

مثنوی مولوی معنوی هست قرآن در زبان پهلوی

# مفتاح العلوم

شرح مثنوی مولانا روم

مولانا محمد نذیر عرشی نقشبندی مجددی



مثنوی مولوی معنوی ہست قرآن زبان پہلوی

# مِفْتَاحُ الْعِلْمِ

شرح مثنوی مولانا رومؒ

دفتر اول حصہ اول

حضرت مولانا مولوی محمد نذیر صاحب عرشی نقشبندی مجددی

الفیصل  
ناشران و تاجران کتب  
غزنی شریٹ اردو بازار لاہور

marfat.com

Marfat.com



جولائی 2005ء

محمد فیصل نے

آر۔ ایم۔ ایس پرنٹرز سے چھپوا کر شائع کی۔

**AI-FAISAL NASHRAN**

Ghazni Street, Urdu Bazar, Lahore, Pakistan

Phone : 042-7230777 Fax : 09242-7231387

http : [www.alfaisalpublishers.com](http://www.alfaisalpublishers.com)

e.mail : [alfaisal\\_pk@hotmail.com](mailto:alfaisal_pk@hotmail.com)

marfat.com

Marfat.com



# مِفْتَاحُ الْعُلُومِ شرحِ مِثْنَوِیْ مولانا روم رحمۃ اللہ علیہ کے بعض فوائد عجیبہ کی فہرست جن کا شرح میں ایراد ہوا ہے۔

نمبر صفحہ	مضامین	نمبر صفحہ	مضامین
۱۴۰	ابدال - نقباء اور اجیبیوں	۱۳	مولوی حکیم مرزا محمد عرشی نقشبندی مجددی (افضل حق قرشی) شرح کے متعلق چند ضروری توضیحات
۱۵۵	وصول اللہ کی دو صورتیں		<b>تصوف اور سلوک</b>
۱۵۵	حیرت محمودہ اور حیرت مذمومہ	۴۸	وحدة الوجود کا مسئلہ
۱۵۶	حیرت محمودہ کی دو قسمیں	۴۹	وحدة الوجود کی پہلی تقریر
۱۷۲	مکر نفس کے خطرات	۴۹	وحدة الوجود کی دوسری تقریر
۱۷۶	نماز میں حضور قلب	۴۹	وحدة الوجود کی تیسری تقریر
۱۷۷	عبادات میں دوسرے کی چند صورتیں	۵۰	وحدة الوجود کے قائلین میں اکابر امت داخل ہیں
۱۸۱	خاصان حق کے اعمال مثل طبیعت ہو جاتے ہیں	۵۰	وحدة الشہود
۱۸۲	آیۃ اللہ یتوفی الانفس کی تفسیر	۵۲	وحدة الوجود اور وحدة الشہود کا مقابلہ
۱۸۳	عالم شہادت عالم مثال اور عالم غیب	۵۲	وحدة الوجود کا مسئلہ شریعت کی میزان میں
۱۹۵	موجودات کا سایہ حق ہونا	۸۱	اولیاء اللہ کی مخالفت موجب تباہی ہے
۱۹۹	ظہر القرآن او بطن القرآن	۸۵	عشق مجازی کی ہر شخص کو اجازت نہیں
۲۰۰	علم اعتبار	۸۶	عشق مجازی کا دعویٰ حجاب فواحش ہے
۲۰۹	ریاضات اور اشغال شاقہ کی حد مستحسن	۸۶	عشق مجازی کا امالہ حقیقی کی طرف مشکل ہے
۲۱۰	توکل کے ساتھ سعی لازم ہے	۸۶	اسوۂ ظلیل اللہ میں عشق مجازی کے خلاف ایک سبق
۲۱۳	مطالعہ کائنات کی احسن اور غیر احسن صورتیں	۹۶	ابن الوقت اور ابو الوقت کی تعریف
۲۱۷	اتباع مرشد کی واجب اور غیر واجب صورتیں	۱۰۵	روحانی امراض کا معالج نہایت ہوشیار چاہیے
۲۲۸	عالم خلق اور عالم امر اور دیگر لطائف	۱۱۰	سالک پر کیفیات باطن کا اخلا لازم ہے
۲۳۱	صوفیہ عالم کو وہم و خیال کس معنی میں کہتے ہیں	۱۱۹	عشق اور ہوس میں فرق
۲۳۲	اپنے مرشد کو سب سے افضل سمجھنا	۱۲۵	حی لایموت کا عشق بھی دائمی ہے
۲۳۶	محوسکرا و رفتا	۱۲۶	طالب قرب کو قرب مل جاتا ہے
۲۴۷	کثرت کلام آفت قلب ہے	۱۳۳	شریعت اور طریقت میں کیا نسبت ہے
۲۵۸	قرب فرائض اور قرب نوافل		
۲۷۶	خاصان حق وفات کے بعد بھی فائز برکت کرتے ہیں		











## مولوی حکیم مرزا محمد نذیر عرشی نقشبندی مجددی مثنوی مولانا روم کے ایک شارح

مرزا محمد نذیر نام، عرشی تخلص، حنفی مسلک، نقشبندی مجددی مشرب۔ مولانا محمد محبوب الہی نے آپ کے حالات تحریر کرتے ہوئے سن پیدائش ۱۸۸۴ء تحریر کیا ہے۔ لیکن کوئی حوالہ نہیں دیا۔ منشی عالم کے امتحان کے رزلٹ نوٹیفکیشن میں آپ کی عمر ۱۹ سال تحریر ہے۔ اس طرح سن پیدائش ۱۸۸۴ء درست ہے۔ پیدائش قصبہ دھنولہ، ریاست نامہ میں ہوئی۔ ابتدائی تعلیم اپنے والد مولانا عبدالکریم سے حاصل کی۔ پھر مزید تعلیم کے لئے لاہور آ گئے۔ لاہور کب آئے؟ اور کہاں رہے؟ اس بارے میں مطومات میسر نہیں ہیں۔ ۱۹۰۳ء میں یہاں پرائیویٹ امیدوار کے طور پر پنجاب یونیورسٹی کے منشی عالم کے امتحان میں شریک ہوئے اور ۳۷ نمبر حاصل کر کے یونیورسٹی بھر میں دوم پوزیشن حاصل کی۔ ۱۹۰۴ء میں پرائیویٹ امیدوار کے طور پر ہی منشی فاضل کے امتحان میں شریک ہوئے اور ۳۶۸ نمبر حاصل کر کے یونیورسٹی بھر میں تیسری پوزیشن حاصل کی۔ بعد ازاں انجمن حمایت اسلام لاہور کے بنا کردہ مدرسہ حمیدیہ میں داخل ہوئے۔ ۱۹۰۵ء میں منعقد ہونے والے پنجاب یونیورسٹی کے مولوی عالم کے امتحان میں آپ مدرسہ حمیدیہ کے طالب علم کی حیثیت سے شریک ہوئے اور ۳۵۲ نمبر حاصل کر کے یونیورسٹی بھر میں چوتھی پوزیشن حاصل کی۔ مولوی فاضل کے امتحان منعقدہ ۱۹۰۷ء میں بھی مدرسہ حمیدیہ کے طالب علم کی حیثیت سے شریک ہوئے اور ۲۸۵ نمبر حاصل کر کے نویں پوزیشن حاصل کی۔ مولانا محمد محبوب الہی کا یہ تحریر کرنا کہ ”مدرسہ نعمانیہ لاہور سے فارغ التحصیل ہوئے“ محتاج ثبوت ہے۔ طب کی تعلیم کب اور کہاں سے حاصل کی یہ نامعلوم ہے۔

فراغت تعلیم کے بعد اپنے وطن قصبہ دھنولہ چلے گئے اور وہیں قیام لیا۔ مطب کرنے لگے اور ساتھ ہی ساتھ تصنیف و تالیف کا سلسلہ شروع کیا۔ اپنے والد مولانا عبدالکریم کے نام پر مدرسہ کریمیہ قائم کیا اور وہاں درس و تدریس کا آغاز کیا۔ آپ بہت اچھے واعظ بھی تھے۔ آپ کا وعظ نہایت پر تاثیر ہوتا تھا۔ آپ قصبہ دھنولہ کے محلہ بکھر کی مسجد میں وعظ فرمایا کرتے تھے۔

ڈاکٹر محمد اختر چیمہ نے پروفیسر ضیاء الدین نبیرہ مولانا عرشی کی یادداشتوں کے حوالے سے تحریر کیا ہے کہ آپ نے پیسہ اخبار لاہور میں عربی اخبارات و جرائد کے مترجم کی حیثیت سے ملازمت کی۔ ترتیب مطالب اور تصحیح کے دیگر امور کی ذمہ داری بھی انہیں سونپی گئی تھی۔ مگر جلد ہی لاہور کی ہنگامہ پرور زندگی سے بیزار ہو کر اپنے والد کی خواہش کے مطابق ۱۹۱۰ء میں واپس وطن چلے گئے۔ یہاں آپ نے اسلام کے بارے میں ایک سلسلہ کتب بھی تحریر کیا جسے کارخانہ پیسہ اخبار نے شائع کیا تھا۔ میرے پیش نظر اس سلسلے کی ”اسلام کی چوتھی کتاب“ ہے۔ جو غالباً ۱۹۱۰ء میں شائع ہوئی تھی۔



خانوادہ عرشی کی روایت ہے کہ آپ اپنے علاقہ کی غیر مسلم آبادی اور حکام کی فرقہ وارانہ روش سے دل برداشتہ ہو کر ۱۹۲۹ء سے قبل پھر لاہور آئے اور تقریباً دو سال تک انجمن حمایت اسلام لاہور کے شعبہ تصنیف و تالیف میں ملازمت کی۔ لیکن والد کی ضعیف العمری کی وجہ سے واپس وطن چلے گئے۔<sup>۹</sup> ایسا معلوم ہوتا ہے کہ آپ مع اہل و عیال لاہور آئے تھے۔ یہاں آپ نے کشمیری بازار لاہور میں ایک مکتبہ ”کتب خانہ عرشی“ کے نام سے قائم کیا جس کے منبر آپ کے فرزند مرزا خورشید عالم تھے۔ مثنوی مولوی معنوی مع حواشی مسمی بہ ریحی مختوم... جسے کتب خانہ عرشی نے شائع کیا تھا، کے دیباچے میں تاریخ ۲۰ صفر ۱۳۴۶ (۹ اگست ۱۹۲۷ء) اور مقام لاہور تحریر ہے۔<sup>۱۰</sup> ہو سکتا ہے کہ آپ ۱۹۲۹ء تک واپس وطن چلے گئے ہوں لیکن کتب خانہ عرشی باقی رہا۔ مواعظ عرشی حصہ اول کے دیباچہ میں تحریر ہے۔

”ان مواعظ کا مجموعہ دو جلدوں میں مکمل ہو گیا تو ارادہ ہوا کہ کتب خانہ عرشی میں چھپنے کے لئے دے دیا جائے۔ مگر اتفاق سے میرے مشفق عزیز منشی عبدالکریم تاجر کتب مالک کتب خانہ کریمہ لاہور کو جو معلوم ہوا تو انہوں نے مجھ سے استدعا کی کہ اس کتاب کا حق اشاعت و طباعت مجھے دے دیا جائے۔ چنانچہ میں نے بخوشی تمام اس کتاب کی دونوں جلدوں کا حق اشاعت و طباعت ان کو دے دیا ہے“۔<sup>۱۱</sup>

بیعت کے حوالے سے مولانا محمد محبوب الہی تحریر کرتے ہیں:

(مولانا ابوالسعد احمد خان<sup>۱۲</sup> (۱۸۸۵-۱۹۳۱) سے بیعت ہونے سے پہلے) مؤلف موصوف ابھی تک کسی بزرگ کے حلقہ ارادت و بیعت میں شامل نہ ہوئے تھے۔ مگر مرشد کامل اور رہنمائے حقیقت کی طلب کا جذبہ آپ کے دل کو بے چین رکھتا تھا...<sup>۱۳</sup>

یہ بیان حقیقت سے مطابقت نہیں رکھتا۔ اس سے پہلے مولانا عرشی سید ابو محمد برکت علی شاہ صاحب بجاوڑی مقیم کلکتہ سے بیعت تھے۔ برکت علی شاہ صاحب خواجہ محمد عثمان<sup>۱۴</sup> (۱۸۲۸/۱۸۲۹-۱۸۹۶/۱۸۹۷) اور خواجہ سراج الدین<sup>۱۵</sup> (۱۸۷۹-۱۹۱۵) سے سبھی سلاسل میں بیعت و مجاز تھے۔ عرشی صاحب تحریر کرتے ہیں:

اس عاجز کا تعلق بیعت پہلے حضرت مولانا دمرشدنا سید ابو محمد برکت علی شاہ صاحب بجاوڑی مقیم کلکتہ قدس سرہ سے تھا۔ مگر خاکسار کو کچھ مدت خاص تک آستانہ پر حاضر رہنے کا موقع نہ ملا کہ ناگہاں آپ کا وصال ہو گیا۔ ایک ذرہ اقتباس نور نہ کرنے پایا تھا کہ آفتاب عرفاں غروب ہو گیا۔<sup>۱۶</sup>

بعد ازاں آپ مرشد کی تلاش میں سرگرداں ہوئے۔ چنانچہ آپ تحریر فرماتے ہیں:

ملک میں سلوک و طریقت کے اور بھی کئی دربار منعقد ہیں۔ قصد و ارادہ نے متعدد آستانوں کو تاکا۔ مگر قدرتی اسباب نے مساعدت نہ کی۔ آخر عجیب اتفاق سے حضرت ممدوح الصدر (مولانا



ابوالسعد احمد خان) کا شہرہ سنا۔ تو قدرت نے اسی آستانہ کی طرف رجوع کرنے کے اسباب پیدا کر دیے۔ اور جب سنا کہ حضرت ممدوح اور ہمارے حضرت مرحوم ایک ہی مرشد کے دو خلیفہ ذی شان، یایوں کہو کہ ایک ہی آسمان کمال کے دو نیر تاباں ہیں تو میری خوشی کی کوئی حد نہ تھی۔ اب معلوم ہوا کہ میں کسی دوسرے سلسلے میں داخل ہوتے ہوتے کیوں رہ جاتا تھا۔ اس لئے کہ اپنے اخلاص و ارادت کی جو نذر ایک خانوادے کو پیش کر چکا تھا، قدرت اس کو کسی دوسرے خانوادے کے دروازے پر لے جانے دینا نہیں چاہتی تھی۔ حضرت ممدوح شہر مالیر کوٹلہ تشریف فرما تھے جو میرے وطن قصبہ دھنولہ (ریاست نابھہ) سے بیس میل دور ہے۔ اسی مقام میں خاکسار کو تجدید بیعت کا شرف حاصل ہوا ہے۔<sup>۱۴</sup>

بیعت کے بعد خانقاہ سراجیہ میں پہلی بار ۲۳ ثوال ۱۳۵۰ھ (۳ مارچ ۱۹۳۲ء) کو حاضری کا شرف حاصل ہوا۔ آپ لکھتے ہیں کہ حاضری آستانہ کے موقع پر میں نے اپنی تالیفات میں سے کتب تعلیم النساء کی ایک ایک جلد بھی پیش کی۔ جنہیں دیکھ کر مرشد بہت خوش ہوئے<sup>۱۵</sup>۔ اسی طرح مفتاح العلوم کا پہلا حصہ جب ان کے حضور پیش کیا گیا تو انہوں نے اظہار پسندیدگی فرمایا۔ عرشی صاحب تحریر کرتے ہیں:

جب اس کتاب کا پہلا حصہ اس بارہ گاہ عالی میں پیش ہو کر عزت قبول سے ممتاز ہوا جس کی قبولیت سے مشرف ہو کر خس و خاربھی گل آبدار سے سبقت لے جائے اور جس کی پسندیدگی کا امتیاز پا کر مشت خاکستر بھی مشک و عنبر پر فضیلت پائے۔ یعنی قدوہ علماء راہنہین، زبدہ عرفاء، کالمین، قیوم زمان، قطب دوراں، مظہر انوار محمدیہ، مظہر اسرار مجددیہ، الشیخ الاجل العلام السری، سیدنا و مرشدنا مولانا ابوالسعد احمد خان نقشبندی مجددی... کی نظر کیسیا اثر سے یہ کتاب گذری تو حضور نے اس پر کمال پسندیدگی کا اظہار فرمایا اور شارح ناچیز کے حق میں دعائے خیر کی حضار آستانہ کا بیان ہے کہ آپ کئی روز تک متواتر اس کو طلب فرماتے اور شرف مطالعہ بخشتے رہے۔ ساتھ ہی مرۃ بعد مرۃ اس کے متعلق تعریفی کلمات فرماتے رہے۔<sup>۱۶</sup>

مرشد آپ پر نہایت مہربان تھے۔ عرشی صاحب ایک دفعہ کا واقعہ لکھتے ہیں:

ایک دن میں نے عرض کیا حضرت! میں مکتوبات شریف کے بالاستیعاب مطالعہ کا ارادہ رکھتا ہوں۔ حضور امرتسر خط لکھ دیں تو شاید یہ کتاب رعایتی قیمت پر مل جائے۔ فرمایا روپے خرچ کرنے کی کیا ضرورت ہے۔ یہاں کتب خانہ میں اس کے پانچ نسخے موجود ہیں ایک نسخہ مطالعہ کے لئے آپ لے جائیں۔ میں نے عرض کیا۔ حضرت! میرے کتب خانہ میں بھی تو اس کا ہونا ضروری ہے۔ فرمایا، بہتر خط لکھوادیں گے۔ تھوڑی دیر بعد خادم بھیج کر مجھے بلوایا اور مکتوبات شریف کا ایک



عمدہ نسخہ چار مجلد جلدوں میں مجھے عطا کر کے فرمایا، حضرت مرزا جانجاناں قدس سرہ نے اپنے ایک مرید حضرت مولانا نعیم اللہ بھڑاچھی کو بوقت رخصت مکتوبات شریف کا ایک نسخہ عنایت کر کے فرمایا تھا، یہ میری طرف سے تمہارے لیے تحفہ ہے، اس کو زیر مطالعہ رکھنا۔ میں مرزا صاحب کی برابری تو نہیں کر سکتا لیکن اتنا میں بھی کہتا ہوں کہ یہ میری طرف سے آپ کے لیے تحفہ ہے، اس کا مطالعہ کیا کریں۔<sup>۱۷</sup>

مرشد نے آپ کو اجازت طریقہ نقشبندیہ مجددیہ سے سرفراز فرمایا۔ عمر عزیز کے آخری سالوں میں حج اور زیارت حرمین شریفین کی سعادت سے بھی مشرف ہوئے۔<sup>۱۸</sup>

۱۲ اگست ۱۹۴۷ء کو پاکستان بنا اور تقسیم ہند کے خونیں واقعات رونما ہوئے۔ عرشی صاحب نے اپنے قافلہ سمیت ۲۹ اگست کو دھنولہ سے ہجرت کی۔ وہاں سے مشرق کی جانب پچیس تیس میل دور ریاست پٹیالہ کے ایک گاؤں ڈسکہ پہنچے۔ تقریباً ڈیڑھ ماہ فاقوں، وباؤں، بارشوں اور سفر کی صعوبتوں میں گزارا۔ اکتوبر ۱۹۴۷ء کے وسط میں نامہ، پٹیالہ کی فوجوں نے مسلمانوں کو وہاں سے منتشر ہونے پر مجبور کیا اور اس کے ساتھ ہزاروں منخ سکھوں نے حملہ کر دیا۔ ایک گھڑ سوار سکھ نیزہ بردار نے آپ کی پشت پر نیزے سے وار کیا اور آپ کلمہ طیبہ کا ورد کرتے ہوئے واصل بحق ہوئے۔<sup>۱۹</sup>

اولاد

اگست ۱۹۴۷ء کے فسادات سے پہلے آپ کے چار بیٹے بقید حیات تھے۔

- ۱۔ مرزا خورشید عالم۔ جو بوجہ ملازمت ریاست نامہ میں مقیم تھے بخیر و عافیت پاکستان منتقل ہو گئے۔ اور نیشنل ٹیچر کی حیثیت سے پنجاب کے مختلف سکولوں میں تعینات رہے۔ ۲۵ دسمبر ۱۹۸۷ء کو تقریباً ۸۳ برس کی عمر میں سرگودھا میں وفات پائی۔
- ۲۔ مرزا محمد یعقوب اشرف۔ ریاست پٹیالہ کے گاؤں ڈسکہ میں شہید کر دیے گئے۔
- ۳۔ حافظ ناصر الدین حیدر۔ والد کے سامنے شہید کر دیے گئے۔
- ۴۔ مرزا وحید الدین۔ پہلے لاپتہ ہوئے۔ بعد میں سکھوں کے ہاتھوں شہید ہوئے۔<sup>۲۰</sup>

کتب

مولانا محمد محبوب الہی کے مطابق

”تصنیف و تالیف کے سلسلہ میں آپ نے چھوٹی بڑی تقریباً ۲۷ کتابیں رسالے اور تراجم مرتب کیے جن میں سے بعض شائع بھی ہو چکے ہیں اور باقی مسودات کی شکل ہی میں پڑے رہے۔ وہ غالباً برصغیر کی تقسیم کے ہنگاموں میں تلف ہو گئے۔“<sup>۲۱</sup>

ڈاکٹر محمد اختر چیمہ نبیرہ عرشی کے حوالے سے یہ تعداد ۸۰ کے قریب تحریر کرتے ہیں۔<sup>۲۲</sup>



۱۔ سلسلہ کتب تعلیم النساء۔ مسلمان لڑکیوں اور عورتوں کی تعلیم کے لئے

۱۔ تعلیم النساء کا قاعدہ اور

تعلیم النساء کی پہلی کتاب سے تعلیم النساء کی ساتویں کتاب تک یہ سلسلہ کتب مشتمل ہے جس کا آغاز آپ نے فراغت تعلیم کے ساتھ ہی کر دیا تھا۔ اسے آپ کی اولین تصنیف کہا جاسکتا ہے۔ اسے علما اور قومی اخبارات نے بہت سراہا۔ چند آرا ملاحظہ ہوں:

جناب مولانا مولوی اصغر علی صاحب روحی ایم۔ او۔ ایل۔ پروفیسر

اسلامیہ کالج لاہور و ایڈیٹر ”الھدے“

مدیران قوم نے گاہ و بیگاہ مسئلہ تعلیم نسوان پر غور کیا ہے اور حالات کی رو سے اس نتیجہ پر پہنچے ہیں کہ مستورات کی تعلیم قوم کا فرض ہے۔ کیونکہ اس میں بہت سی دینی و دنیوی بھلائیاں مصوّر ہیں۔ مگر یہ مشکل ہنوز رفع نہیں ہوئی کہ نوعیت تعلیم کیا ہونی چاہیے۔ بعض دور اندیش اصحاب ایسی تعلیم کو صرف مذہبی، اخلاقی، اصول خانہ داری تک محدود رکھتے ہیں اور خاکسار کا بھی یہی مذہب ہے۔ اور بعض اصحاب جن کی نظر صرف ظاہر تک محدود رہتی ہے، بلا قید ہر ایک قسم کی تعلیم مستورات کے لئے ضروری قرار دیتے ہیں۔ ہم اُن سے متفق الرائے نہیں اور نہ کوئی عقلمند جو مسلمانوں کو دینی و دنیوی ضروریات سے آگاہ ہو، متفق ہو سکتا ہے۔ یہ مسئلہ بجائے خود زیادہ تفصیل کا محتاج ہے۔ اس وقت مجھے اپنے لائق دوست مولوی مرزا محمد نذیر صاحب مولوی فاضل و نشی فاضل کی اس تازہ تصنیف پر اپنی رائے ظاہر کرنا ضروری معلوم ہوتا ہے جس کو انہوں نے سلسلہ تعلیم نسوان کے متعلق بطور نمبر دوم کے تصنیف کیا ہے۔ گو قبل ازیں اس اہم موضوع پر قوم کے بعض سربراہان و اصحاب نے اس سلسلہ میں کچھ نہ کچھ لکھا ہے مگر جو صورت مولوی صاحب موصوف نے تجویز کی ہے، نہایت متین اور جامع ہے۔ کیونکہ انہوں نے مستورات کی دینی و دنیوی ضرورتوں کو ملحوظ رکھ کر نہایت آسان اور مفید ترتیب میں یہ سلسلہ قائم کیا ہے۔ اور مجھے یقین کامل ہے کہ یہ سلسلہ بہ نسبت دوسرے سلسلوں کے زیادہ مفید ثابت ہوگا۔ میں سفارش کرتا ہوں کہ اہل اسلام اس سلسلہ کتب کی ضرورت محسوس کر کے اس کی اشاعت میں پوری سعی فرمادیں گے۔

خاکسار اصغر علی روحی ۲۲۔ فروری ۱۹۴۹ء



حضرت استاذی المحترم جناب مولینا مولوی حافظ محمد حسن خاں صاحب

سابق مدرس اول دارالعلوم حمید یہ لاہور

ہمارے ملک میں مسلمان عورتوں کی دینی و اخلاقی حالت آج کل ناگفتہ بہ ہے جس کی اصلاح ان کی ضروری تعلیم کے بدوں مشکل ہے۔ مگر افسوس! ان کے لئے ہماری ملکی زبان میں کوئی ایسا سلسلہ درس موجود نہ تھا جو ان کی قلت فرصت کے لحاظ سے محض کافی و ضروری تعلیم پر مشتمل ہوتا۔ شکر ہے کہ ہمارے دوست مولوی مرزا محمد نذیر صاحب کو خدا نے ہمت بخشی اور اس ضرورت کو پورا کرنے کا شوق دلایا۔ جنہوں نے تعلیم النساء کا ایک سلسلہ مرتب کیا ہے۔

اس سلسلے کی دوسری کتاب اس وقت میرے زیر نظر ہے۔ اس کتاب میں نہایت دلچسپ اور آسان پیرایہ سے دینی و ادبی اور اخلاقی تعلیم کی بنا ڈالی گئی ہے تاکہ بتدریج اگلی کتابوں میں اس تعلیم کو ترقی دی جائے۔ میں اس کتاب کو صفائی زبان و حسن اسلوب کے لحاظ سے لڑکیوں کی تعلیم کے لئے نہایت موزون پاتا ہوں۔ اور باطمینان کہہ سکتا ہوں کہ اگر اس سلسلے کو مسلمانوں کے قومی زنانہ مدارس میں داخل نصاب کیا جائے تو نہایت مناسب ہوگا۔

محمد حسن عفی عنہ۔ ۲۱ فروری ۱۹۰۹ء

سیدی و مخدومی جناب مولینا مولوی شمس الاسلام صاحب کیتھلی

مجھ کو اس کتاب کے دیکھنے سے بے انتہا خوشی ہوئی۔ کیونکہ عورتوں کی تعلیم کا جو مضمون اور جو طریقہ اس کتاب میں رکھا گیا ہے، وہ مجھ کو بہت پسند ہے۔ عورتوں کی تعلیم مذہب و منزل اور مذہبی اور اخلاقی و تاریخی کتابوں سے ہونی چاہیے اور معلمہ بھی مسلمان ہونہ کہ وہ مشنری میم جو گرل سکول میں تعلیم دیتی ہو جس میں اپنا شہر چھوڑ کر بورڈنگ میں لڑکی کو رہنا پڑے۔ ورنہ یہ لڑکیاں لبرل خیالات سے بہت جلد متاثر ہو کر حیا و حجاب کا تار و پود و جلیب کی جالی توڑ مروڑ کر فرنگین بن جاویں گی ہن ناقصات العقل والدين

سیکھ واکو دیتجے جا کو سیکھ سہائے سیکھ نہ دیتجے باندر ا جوئے کا گھر جائے

يلزم للنسوة ان يكون من همتها اصلاح شأنها وتدبير منزلها (مجالس الابرار) یعنی عورت کو لازم ہے کہ تمام ہمت اپنے اصلاح حال اور گھر کے کاروبار میں صرف کر ڈالے۔ عورت کو وہی



تعلیم مناسب ہے جو اس کو تقویٰ و طہارت اور اصلاح حال و تربیت عیال کا سلیقہ سکھا دے۔ نہ کہ ایل ایل بی بناوے حدیث فان المرأة خلقت من ضلع۔ یعنی عورت پسلی سے پیدا ہوئی ہے اور اوپر کی پسلی زیادہ ٹیڑھی ہے۔ اگر سیدھی کرو تو ٹوٹ جائے۔ اگر اسی حال پر رکھو تو ٹیڑھی رہے گی پس اگر عورتوں کو بالکل تعلیم نہ دی جائے تو بدستور ٹیڑھی رہیں گی اور اگر ان کو فلاسفر بنا دیا جاوے تو ٹوٹ جائیں گی۔ لہذا انہیں ایک ایسے نصاب تعلیم کی ضرورت ہے جو انہیں ان کے گھر کی کائنات اور کاروباری زندگی کا فلسفہ سکھائے اور علم معاد تو ان کی جنم گھٹی میں ملاوے۔ یہی ان کا فزیالوجی ہے اور یہی ان کا جیالوجی۔ میرے عزیز مرزا محمد نذیر صاحب نے جو یہ بے نظیر سلسلہ لکھا ہے اس میں یہ تمام باتیں موجود ہیں۔ وہ تعلیم نبوان کے لئے بہت ہی موزون و مناسب ہے۔ دوسری کتاب جو اس وقت میرے زیر نظر ہے اس میں ایک یہ بھی مذرت ہے کہ ان کتابوں کے نام اس میں اکثر جگہ بتائے گئے ہیں، جن کا مطالعہ عورتوں کو بے انتہا مفید ہے۔ لہذا میں اس سلسلہ کو اس زمانہ میں بے مثل و بے نظیر سمجھتا ہوں۔

شمس الاسلام۔ از کیتھل ۱۹۔ جنوری ۱۹۰۹ء<sup>۲۳</sup>

عالی جناب شمس العلماء مولانا حافظ حاجی مفتی محمد عبداللہ صاحب ٹونکی

عربک پروفیسر اور سینٹل کالج و سینٹروائس پریذیڈنٹ انجمن حمایت اسلام لاہور

فیلو پنجاب یونیورسٹی

میں نے تعلیم النساء کی دوسری کتاب اور تیسری کتاب کو اچھی طرح سے دیکھا اور بعض جگہ پر درست بھی کیا۔ میری رائے میں ان میں جو مسائل لکھے گئے ہیں وہ معتمد اور مشہور کتابوں سے لئے گئے ہیں۔ دونوں کتابوں کی عبارت سلیس اور طرز بیان دل چسپ ہے۔ میری رائے میں یہ کتابیں عموماً بچوں کو اور خصوصاً لڑکیوں کے حق میں بہت مفید ثابت ہوں گی اور میں امید کرتا ہوں کہ دین دار مسلمان اپنے بچوں کو ان سے مستفید ہونے کا موقع ضرور دیں گے اور مولف کی حوصلہ افزائی کریں گے۔

(مفتی محمد عبداللہ عفا اللہ عنہ)

عالی جناب مولانا مولوی ابو محمد عبدالحق صاحب الحقانی دہلوی مولف تفسیر کھانی

مجھے میرے دوست مولوی شمس الاسلام صاحب کیتھلی نے مولوی مرزا محمد نذیر صاحب کی



تالیف کردہ اسلام کی دوسری کتاب دکھائی۔ جہاں تک میں نے دیکھا عمدہ کتاب ہے۔ مصنف کو زمانہ کی ضرورتوں کا پورا احساس ہے اور اس کے ساتھ قومی و ملی حالت کو قائم رکھنے کی بھی پوری رعایت رکھی ہے۔ جزاء اللہ خیر الجزاء۔ آج کل تعلیم النساء کا مسئلہ ہندوستان میں گونج رہا ہے۔ جس طرح کہ ہر مسئلہ میں تین رخ ہوتے ہیں، اس میں بھی ہیں۔ افراط۔ تفریط۔ توسط۔ جو لوگ عورتوں کو بہائم اور اپنی حاجات کا آلہ ہی جانتے ہیں، وہ تو تعلیم النساء کے سراسر مخالف ہیں۔ وہ کہتے ہیں عورت پڑھی لکھی ہوئی ہاتھ سے گئی۔ یہ تفریط ہے اور بیشتر جاہل اور ناتربیت یافتہ لوگوں میں پائی جاتی ہے۔ اسلام اور بزرگان اسلام کے مشرب و اخلاق کے خلاف ہے اور تمدن میں بھی سخت خلل انداز ہے۔ بعض لوگ عورتوں کو جملہ حقوق میں مردوں کے مساوی سمجھتے ہیں، یہ افراط ہے جس کو ہدایت بھی باطل کر رہی ہے۔ عورتوں کی بناوٹ اور اعضا کا فطری سانچہ باواز بلند کہہ رہا ہے کہ ضرور اس میں اور مردوں میں جن تفاوت ہے۔ جنم میں، اخلاق میں، عادات میں، باوجود اشتراک کے دونوں کے بہت سے کاموں میں قضا و قدر کے جدا جدا اغراض ہیں۔ پھر جب یہ ہے تو تعلیم میں بھی مردوں کی مساوی کیوں کر ہو سکتی ہیں۔ شریعت اسلام جا بجا اس بات کی طرف ایماء کر رہی ہے۔ ایک توسط کا مرتبہ ہے جو اسلام نے ملحوظ خاطر رکھا ہے۔ وہ یہ کہ باوجود مساوات کے عورتوں پر مردوں کو قدرتی فضیلت ہے اور وہ تعلیم میں بھی ملحوظ ہے۔ خصوصاً ملکی تمدن کی رعایت میں حکمت کا اتباع ہے۔ ہمارے ملک میں پردہ و عصمت ملحوظ رکھ کر مذہبی و اخلاقی اور نیز خانگی امور کی اصلاح کی تعلیم عورتوں کے لئے بس ہے۔

اس اعتدال کے پہلو پر مصنف ممدوح کی یہ پہلی کتاب ہے اور بہت عمدہ ہے۔

(ابو محمد عبد الحق الحقانی)

خان بہادر شمس العلماء مولانا مولوی محمد ذکاء اللہ صاحب دہلوی مرحوم تعلیم النساء کی دوسری کتاب مؤلفہ مرزا محمد نذیر صاحب مولوی فاضل ونشی فاضل۔ مصنف نے یہ کتاب نہایت سلیس اردو فصیح زبان میں تصنیف کی ہے۔ اس کے پڑھنے سے لڑکیوں کو وہ ضروری باتیں معلوم ہوں گی جن کا جاننا ان پر فرض ہے اور ان کی تفصیل یہ ہے (۱) ان کو پروردگار عالم کا وہ علم ہو گا جو ہر مسلمان کو ہونا چاہیے۔ (۲) فرائض عبادات مذہبی پر ان کو ایسی آگئی ہو گی کہ وہ ان کو بظاہر ادا کریں گی اور باطن میں ان سے فیض حاصل کریں گی۔ عبادت کو عبادت کے طور پر کریں گی نہ کہ عادت کے طور پر (۳) نیک افعالی اور خوش اخلاقی میں ان کو ملکہ حاصل



ہوگا (۴) دنیوی کاموں کا عقل کے موافق خوش اسلوبی سے کرنا آجائے گا۔

پس جو مسلمان اپنی لڑکیوں میں دین و دنیا دونوں کی بھلائی پیدا کرنی چاہتے ہیں وہ ان کے درس میں اس کتاب کو جاری کریں۔ نیک نتیجہ اس کا خود بخود ظاہر ہو جائے گا۔ فقط \*

(ذکاء اللہ)

عالی جناب مولانا مولوی سید احمد صاحب دہلوی مؤلف فرہنگ آصفیہ  
تعلیم النساء کی دوسری کتاب مصنف جناب مولانا مرزا محمد نذیر صاحب مولوی فاضل ونشی فاضل  
ہماری نظر سے از اول تا آخر گزری۔ خدا تعالیٰ کا شکر ہے کہ ہماری قوم کو دنیوی تعلیم کے ساتھ تعلیم  
مستورات کے سلسلہ میں اس امر کی ضرورت بھی محسوس ہونے لگی کہ دین و دنیا کا برابر ساتھ  
رہے۔ اور مولوی صاحب موصوف نے سب سے پیشتر اس رستہ میں قدم رکھ کر دینی و دنیوی تعلیم کا  
نہایت خوش اسلوبی اور ہر قسم کی خوبی کے ساتھ یہ سلسلہ شروع کر دیا ہے۔ اس کتاب میں دین داری  
سلیقہ، اخلاق حسنہ وغیرہ کے متعلق عام فہم، سلیس اردو میں چھوٹی لڑکیوں کے مذاق اور ان کے فہم  
کے موافق آداب نماز و شکر پروردگار سے لے کر امور خانہ واری، پاس ہمسائیگی، نصائح مفیدہ مع نظم  
دل چسپ سب کچھ موجود ہے۔ ہمارے نزدیک ایسی کتابوں سے مسلمانوں کا کوئی گھر خالی نہ رہنا  
چاہیے۔ اور اس ہم خرما و ہم ثواب کتاب سے بخوبی فائدہ اٹھانا چاہیے۔ فقط

(سید احمد دہلوی) <sup>۲۲</sup>

## ۲۔ مسائل اللباس تصنیف عبدالحق محدث دہلوی

ترجمہ محمد نذیر عرشی۔ لاہور: اسلامی دکان، ۱۳۲۸ھ۔

## ۳۔ اسلام کی چوتھی کتاب

لاہور: کارخانہ پیسہ اخبار (۱۹۱۰)۔

رجح مختم کے سرورق کی پشت پر اور صفحہ آخر کے دونوں طرف عرشی صاحب کی مندرجہ ذیل مطبوعہ  
اور زیر طبع کتابوں کے اشتہار شائع ہوئے ہیں۔

## ۴۔ مشکوٰۃ الصرف والنحو

صرف و نحو کا ابتدائی رسالہ جس میں نہایت آسان اور سادہ طریق سے عربی اسماء و افعال کی بنا  
و اشتقاق اور کلمات کے مختلف اعرابوں کی شناخت کے ڈھنگ بتائے ہیں۔ یہ رسالہ نہ صرف طلباء



۴۔ ان کے مفید بے حد جو وہ عربی زبان خاص طور پر سیکھنے کی فرصت نہیں پاتے مگر قرآن مجید کا ترجمہ پڑھنے کے شائق ہیں ان کے لئے یہ نہایت قابل قدر معین ثابت ہوگا۔ (زیر طبع)

## ۵۔ مراۃ العارف والنحو

اس کتاب میں ان دونوں علموں کے قواعد جدید طریقہ تعلیم پر نہایت آسان اور سہل الفہم انداز پر مرتب کر کے لکھے گئے ہیں اس کتاب کے ذریعہ سے استادوں کو مسائل صرف و نحو کا پڑھانا اور سمجھانا اور شاگردوں کو پڑھنا اور سمجھنا بالکل آسان ہو گیا ہے۔ تھلائی پیچیدگیوں کو ایک عجیب طریقے سے سمجھا کر سہل کر دیا گیا ہے۔ مشقی سوالات کے ذریعے سے ہر قاعدہ کو نقش دل بنانے کی کوشش کی ہے۔ ترتیب نحو کی مشق پر کافی زور دیا ہے۔

## ۶۔ مراۃ العارف والنحو

دو میں عربی صرف و نحو کی یہ ایک جامع، مکمل، مبسوط اور آخری کتاب ہے اس کتاب میں صرف و نحو عربی کی تمام تعریضات اور تشریحات کے لئے قدیمی طرز و انداز اختیار کیا گیا ہے۔ لیکن ایسے سمجھے ہوئے اور عام فہم اسلوب میں کہ ہر اردو خوان جو عربی زبان میں قابلیت پیدا کرنی چاہے اس سے بخوبی فائدہ اٹھا سکتا ہے۔ عربی زبان کی صرف و نحو میں کافی شافیہ مفصل اور شرح جابی چوٹی کی کتابیں ہیں۔ اور ان دونوں فنون کے باریک سے باریک مسائل کا ماخذ بھی کتابیں ہیں۔ لیکن ان کا طرز بیان اس قدر دقیق ہے کہ ایک عربی دان بھی استاد کی مدد کے بغیر ان سے فائدہ نہیں اٹھا سکتا۔ مراۃ العارف والنحو میں ان کتابوں کے تمام صرف و نحو مسائل کو جمع کر دیا گیا ہے۔ علاوہ ازیں مصرع و شام میں ان فنون کی جو جدید محققانہ تالیفات رائج ہیں ان میں سے بعض مفید کتابوں سے بھی اس کتاب کی جمع و ترتیب میں مدد لی گئی ہے اس لحاظ سے یہ کتاب عربی صرف و نحو کے فن میں ایک گنجینہ بے بہا ہے۔ جو اردو خوان اصحاب عربی سیکھنا چاہیں ان کو اس سے بہتر جامع اور مکمل کتاب نہیں ملے گی اور جن عربی دان اصحاب کو علمی و قلمی مشاغل میں اکثر اوقات عربی کلمات میں لغت الحقائق اعراب وغیرہ امور کے متعلق رفع شبہات کی ضرورت پیش آتی ہو وہ اس غرض کے لئے مراۃ العارف والنحو کو سب کتابوں سے مفید پائیں گے۔ (زیر طبع)



## ۷۔ بیاض کریمی

یہ مولانا حکیم عرشی کے اپنے خاندان کے مجربہ خاص نسخوں کا مجموعہ ہے۔ سر سے لے کر پاؤں تک کے کل امراض کی دوائیں مجرب اور کمال مفید درج ہیں۔ ۲۲۸ ص

## ۸۔ کلید مطب

کتاب اس انداز سے لکھی گئی ہے کہ اس کے مطالعہ میں ایک خاص دلچسپی اور ذوق پائیں گے۔ بدن کی تشریح، آداب طبابت اور ہر مرض کا نام اس کے اسباب و علامات اور طریق علاج ایک عجیب اسلوب سے لکھا ہے۔ ۳۳۰ ص

## ۹۔ مفردات عرشی

طب کی کتابوں میں عام لوگوں کو یہ بڑی دقت پیش آتی ہے کہ بعض دواؤں کے نام عام فہم نہیں ہوتے۔ عطاروں کے پاس نسخہ جاتا ہے تو ان ناموں سے وہ بھی ناواقف ہوتے ہیں۔ گو دوا ان کی دکان میں موجود ہے مگر نام کے ہیر پھیر میں پڑ کر وہ اس دوا کے دینے سے معذور ہیں۔ اس مشکل کو مفردات عرشی نے حل کر دیا۔ دوا کا نام یونانی، عربی، فارسی، ویدک، ہندی کسی زبان کا ہو، حروف، ہجا کے ذریعہ سے اس کتاب میں نکال لو۔ فوراً معلوم ہو جائے گا یہ کون سی دوا ہے اور اس کا مشہور نام کیا ہے۔

## ۱۰۔ انمول علاج

اس کتاب میں تمام انسانی بیماریوں کے معالجات کے لئے ایسی مجرب و مفید دوائیں درج ہیں جو قصبات، دیہات میں ہر جگہ میسر ہو سکتی ہیں۔ (زیر طبع)

## ۱۱۔ کنز الآثار

یہ حدیث کی کتاب ہے جس میں خاص وہ حدیثیں جمع کی گئی ہیں جن سے حنفی مذہب کے مسائل نکلتے ہیں۔ ہر حدیث کا با محاورہ ترجمہ اردو ساتھ ساتھ درج ہے۔ حاشیہ پر تمام اختلافی مسئلوں کے متعلق پوری تحقیق کے ساتھ حنفی مذہب کی تائید کی ہے۔ ۲۸۸ ص

## ۱۲۔ ظفر نامہ

سکھوں کے آخری پیشوا، ہم بادشاہ گورو گو بند سنگھ جی کی وہ فارسی نظم ہے جو انہوں نے سلطان عالمگیر اورنگ زیبؒ کے نام بطور پیغام صلح ارسال کی تھی۔ بعض فتنہ پرداز لوگ کہا کرتے ہیں کہ اس



نظم میں گورو صاحب نے عالمگیر کو ملامت کی ہے اور یہ لوگ اس قسم کی باتوں سے سکھوں اور مسلمانوں میں مغایرت کا خلیج زیادہ وسیع کرنا چاہتے ہیں۔ اس نظم میں اس کے اردو ترجمے اور شرح سے ثابت کیا گیا ہے کہ گورو صاحب اہل توحید کے دوست اور بت پرستوں کے دشمن تھے اور پیغمبر اسلام صلی اللہ علیہ وسلم کے متعلق ان کا نہایت اچھا اعتقاد تھا<sup>۲۵</sup>۔

۱۳۔ مثنوی مولوی معنوی مع حواشی مسمی بہ ریحق مختوم شرح فارسی مثنوی مولانا روم دفتر اول۔ بخسن ترتیب و تصحیح و تفسیر مولانا مولوی حکیم محمد نذیر صاحب عرشی نقشبندی مجددی لاہور: کتب خانہ عرشی ۱۳۴۶ھ

کتاب کے بارے میں عرشی صاحب تحریر فرماتے ہیں:

چون قلم این ناقص رقم را از تحریر شرح دفتر اول مثنوی کہ بنام مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم صحیح اقطار دیار عزت اشتہار یافتہ، فرصت استراحت دست داد روزے رفیق صادق الوداد و فرخ نہاد و محبت اخلاص کیش و خیر اندیش، مکر مناد مولانا مولوی عبدالعزیز فاضل دیوبند زمام توجہ ایں خاکسار را بایں معنی منعطف ساخت کہ ہر چند شرح مذکور در کشف غوامض مثنوی کہ تعلق باصول قواعد فارسیہ و رموز عجائب ادبیہ و شعریہ و اسرار از مقامات طریقت و احکام فروع شریعت و تطبیق مطالب مثنوی بحدادی کتاب اللہ و سنت نبوی دارد برائے عامہ شائقین افادہ خیر کثیر و نفع خطیری تو اں کرد اما بسیارے از افاضل اہل علم و عرفان کہ از ایں تحقیقات و تدقیقات مستغنی اند<sup>مطہ</sup>، نظر خود غیر از متن صحیح مثنوی کہ وجودش دریں زمانہ از سوء اہتمام اہل مطالع مترادف عنقا است ندارند۔ لہذا دریں فرصت چندے از توجہات بجانب مرتب ساختن ایں چنین نسخہ صحیح، جامع نسخائے متنوعہ و حاوی اشعار مختلف کہ کارے ست جزیل الاجر و عظیم المنفعت، مبذول باید داشت۔ خاکسار رائے آں یار خیر اندیش را مقرون بصواب دیدہ اقتراحش را تلقی باجابت نمود۔ و ہر قدر کہ از نسخائے معتبر مثنوی بہم رسیدہ ہمہ را پیش نظر داشتہ متوکلا علی اللہ اساس ایں کار نہاد۔ واللہ اعلم صمیم براں داشت، کہ بتقابل ہم ایں نسخہ ایک نسخہ صحیح مرتب نمایم۔ و اگر لفظے در نسخ متعددہ مضطرب افتادہ باشد نسخہ اقرب الی الصواب را در متن بحیطہ اندراج آرم و غیر اقرب را تحت آں ذکر کنم۔ و بعضے از ابیات مثنوی در یک نسخہ درج است و در دیگرے نیست و بعض ابیات در دیگر مندرج است و در اول یافتہ نمی شود۔ ایں چنین ہمہ ابیات را در ایں نسخہ جمع کنم۔ حتی کہ چچ کدام بیت کہ از مثنوی شمرده می شود فرو گذاشتہ نشود الا بیتے کہ ارباب بصیرت بر الحاق و بطلان آں متفق



اند۔ ومعہذا ذکر آں بر حاشیہ خواہد رفت۔ وچوں عبارت ایں کتاب عالی پایہ در اکثر جا دقیق المعانی و عمیق البانی افتادہ در ایں چنین مقامات از تشریح مطالب چارہ بنود۔ فلذا الک تحریر حواشی مختصرہ نیز بہ پردازم۔ کہ حل لغات غریبہ و توضیح اشارات دقیقہ و تفسیر عبارات غامضہ و تنقید روایات نادرہ را کفیل باشد۔ ۲۶

۱۴۔ موعظہ عرشی حصہ اول۔ لاہور: کتب خانہ کریمہ ۱۳۴۹ھ

آپ دیباچہ میں لکھتے ہیں:

یہ کتاب ان موعظہ کا مجموعہ ہے جن کو خاکسار نے سب سے پہلے اپنی اور پھر اپنے متعلقین کی، اپنے اہل محلہ کی اور عامہ مسلمین کی ہدایت کے لیے جمع کیا ہے اور قصبہ دھنولہ کے محلہ ٹنگھر کی مسجد میں مناسب مواقع پر مسلسل ان پر تقریریں کی ہیں...

اس مجموعہ موعظہ کے دو حصے ہوں گے۔ حصہ زیر نظر پہلا حصہ ہے جو ماہ محرم الحرام کے پہلے جمعہ سے شروع ہو کر ماہ جمادی الآخر کے آخری جمعہ پر ختم ہوتا ہے۔ ۲۷

۱۵۔ خطبات عرشی

سال بھر کے جمعوں اور عیدوں کے لئے ۵۱ خطبے درج ہیں۔ ہر خطبہ فصیح و بلیغ عربی اور دلاویز اردو نظم میں۔ وقت و وقت کے مسائل کا جامع اور موجودہ زمانہ کی ضروریات پر مشتمل ۲۸۔

۱۶۔ وضاحتی فہرست کتاب خانہ خانقاہ سراجیہ

مولانا محمد عبداللہ لدھیانوی کے اشتراک کے ساتھ آپ نے یہ وضاحتی فہرست تیار کی تھی۔ غیر مطبوعہ

۱۷۔ تحفہ سعدیہ ملقب بہ عدۃ ایام عند الشیخ الھمام یعنی قدوة السالکین، زبدۃ العارفین، قیوم زمان، قطب دوراں، سیدنا و مرشدنا حضرت مولانا ابوالسعد احمد خاں نقشبندی مجددی ادا م اللہ فیوضہ کے احوال طیبہ و اقوال متبرکہ۔ متعدد بار شائع ہو چکی ہے۔

۱۸۔ مفتاح العلوم آپ کی وجہ شہرت ہے۔ آپ تحریر کرتے ہیں کہ

۱۳۴۲ھ (۱۹۲۳/۱۹۲۴) میں ایک دوست کا خط موصول ہوا۔ جس میں مجھ سے فرمائش کی گئی تھی کہ میں مثنوی شریف کی شرح لکھنی شروع کروں۔ میں نے اسی مافی الذہن کی بنا پر عذر کیا



کہ یہ کام میرے بس کا نہیں۔ کہاں مثنوی کی شرح اور کہاں میں۔ مثنوی کی شرح لکھنے کے لیے غزالت علم اور کمالات باطن کی ضرورت ہے۔ لیاقت محدود اور احوال باطن کے دروازہ تک پہنچنا بھی نصیب نہیں۔ مگر اس دوست نے اصرار جاری رکھا<sup>۲۸</sup>۔

چنانچہ آپ نے اپنے مرشد اول سید ابو محمد برکت علی شاہ صاحب سے بیعت ہوتے ہی سب سے پہلی التماس یہ کی کہ مثنوی شریف کی شرح لکھنے کی اجازت بخشی جائے۔ حضرت نے اسی مجلس میں مثنوی شریف کھول کر دیباچہ اصل الفاظ میں کہلا دیا اور دعا فرمائی<sup>۲۹</sup>۔ چنانچہ دفتر اول حصہ اول کی تکمیل سے آپ ۶ صفر ۱۳۴۲ھ (۲۶ اگست ۱۹۲۵) کو فارغ ہوئے کہ دیباچہ کے اختتام پر یہی تاریخ درج ہے۔ ”شرح کے متعلق چند ضروری توضیحات“ کے عنوان کے تحت آپ لکھتے ہیں:

”اس کتاب میں مثنوی شریف کے ہر شعر کی تشریح عموماً مندرجہ ذیل عنوانوں یا حسب ضرورت ان میں سے بعض عنوانوں کے تحت میں کی گئی ہے۔

(۱) لغات (۲) ترکیب

نحوی (۳) صنائع (۴) عروض (۵) ترجمہ (۶) مطلب (۷) الخلاف (۸) نکتہ (۹) مسئلہ

فقہیہ

(۱۰) رفع شبہات

ترجمہ۔ ہر شعر کا ترجمہ خاص اہتمام کے ساتھ کیا گیا ہے۔ ترجمہ میں شعر کے اصل الفاظ کی پوری نگہداشت اور محاورہ اردو کی خاص رعایت رکھی گئی ہے۔ اگر ان الفاظ سمیت ساری عبارت پڑھ جاؤ تو مکمل اور مطلب خیز ترجمہ ہے۔ اور اگر تو سین کی عبارت کو چھوڑ کر باقی عبارت پڑھو تو وہ شعر کا خالص لفظی مگر با محاورہ ترجمہ ہوگا...

مطلب۔ مثنوی شریف ایک بحرِ خار ہے۔ جس کے امواج معانی سے ہر چابک دست تیراک اور قوی النفس غواص نئے سے نئے لنگات کے جواہرات نکال سکتا ہے اس قسم کے غیر محدود نکات اور لا انتہا غوامض کا استقصا نہ اس شرح کا مقصد ہے اور نہ یہ امر ممکن ہے۔ بلکہ مافی عبارت کو اس جامعیت کے ساتھ ظاہر کر دینا اس کا مدعا ہے جس سے اس کتاب کے مطالب مقصودہ کے ہر پہلو کے متعلق بصیرت و اعتبار پیدا ہو سکے...

الخلاف۔ ہماری شرح کا متن مثنوی شریف کے اس مشہور نسخے کی نقل ہے جو ۱۸۶۵ء میں مطبع نولکشور میں منشی کا لکا پرشاد موجد کی کتابت سے طبع ہوا ہے اور یہی نسخہ حرفاً بہ حرف شرح بحر العلوم کا متن ہے۔ ہم کو یہ معلوم نہیں کہ خود حضرت مولانا بحر العلوم نے اس نسخے کے مطابق اپنی شرح کا متن لکھا ہے یا پہلے یہ شرح حامل المتن نہیں تھی۔ پھر کسی ناقل نے یا اہل مطبع نے مثنوی کے اشعار اس نسخے



کے موافق موقع بہ موقع شرح بحر العلوم میں درج کر دیے۔ اس نسخے کے مقابل ہمارے زیر نظر کلید مثنوی کا متن ہے اور ان دونوں میں بڑا تفاوت ہے۔ کلمات کا فرق تو جا بجا ہے۔ کہیں کہیں اشعار کی ترتیب میں بھی مطابقت نہیں اور کئی جگہ ایک دو دو شعر اس میں ہیں اس میں نہیں اور کہیں اس میں ہیں اس میں نہیں۔ کلید مثنوی کا متن حضرت حاجی امداد اللہ صاحب مہاجر مکی کے نسخے کے مطابق ہے۔ حضرت حاجی صاحب عہد قریب میں سلوک و معرفت میں شیخ الکل اور مثنوی شریف کے سب سے بڑے خازن اسرار گذرے ہیں اور آپ نے طالبان حقائق کو برسوں اس کتاب کا درس دیا ہے۔ حضرت مولانا احمد حسن کانپوری مرحوم کے مشہور نسخہ مطبوعہ نامی (پریس) کانپور کا ماخذ بھی حضرت حاجی صاحب کا نسخہ ہے۔ اس سے ظاہر ہے کہ یہ نسخہ بھی کس قدر معتبر اور مہتمم بالشان ہے۔ تاہم دونوں نسخوں کو مطابق کرنا یا دونوں کے تفاوت کو حرفاً بحرف ظاہر کرنا ہمارے لئے مشکل اور موجب حرج تھا۔ اس لیے جہاں جہاں کلمات کا تفاوت یا اشعار کی ترتیب کا فرق ہے وہاں زیادہ تر شرح بحر العلوم کے متن کا اتباع کیا گیا۔ ہاں جو اشعار ایک نسخے میں ہیں اور دوسرے میں نہیں وہ سب اس شرح میں جمع کر دیے گئے اور الخلاف کے عنوان میں اس تفاوت کا اظہار کر دیا گیا۔ چنانچہ اگر کوئی شعر کلید مثنوی کے متن میں نہیں ہے تو اس کو مفتاح العلوم میں درج کر کے لکھ دیا گیا کہ بعض نسخوں میں یہ شعر درج نہیں ہے اور اگر کوئی شعر بحر العلوم کے متن میں نہیں ہے تو اس کو بھی درج کر کے لکھ دیا کہ یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

## شرح کے ماخذ

اس شرح کی تالیف میں بہت سی کتابیں زیر نظر ہیں۔ زیادہ تر تفسیر آیات کے لئے تفسیر مدارک التنزیل اور تفسیر لباب التأویل معروف بہ خازن اور تفسیر مظہری زیر نظر ہیں۔ نقل احادیث کے لیے مشکوٰۃ المصابیح اور جامع صغیر سیوطی پر اور نقد احادیث کے لئے موضوعات کبیر ملا علی قاری اور تمییز الطیب من الخبیث از علامہ عبدالرحمن بن علی شیبانی پر مدار ہے۔ دیگر دینی مباحث کے لئے سمیائے سعادت۔ احیاء العلوم۔ حجتہ اللہ البالغہ مجالس الابراز فتاویٰ عزیزی جوہرہ نیرۃ رد المحتار شرح در المختار زیر نظر ہیں۔ حل لغات کے لئے غیاث اللغات منتخب اللغات اور منتہی الارباب کام دیتی ہیں۔ ان کے علاوہ کہیں کہیں اور کتابوں سے بھی کام لیا ہے مگر بہ ندرت۔

خواص مثنوی شریف کی شروح متعدد اولہ میں سے چار کتابیں زیر مطالعہ ہیں۔ ایک مکاشفات رضویہ مؤلفہ مولانا محمد رضا رحمۃ اللہ علیہ جو ۱۰۸۴ھ کی تالیف ہے۔ دوسری



شرح مثنوی مولانا روم از حضرت مولانا بحر العلوم متوفی ۱۲۲۵ھ تیسری مثنوی شریف  
مثنیٰ بحواشی مولانا احمد حسن کانپوری علیہ الرحمۃ۔ چوتھی کلید مثنوی مؤلفہ حضرت مولانا  
مولوی اشرف علی صاحب تھانوی سلمہ اللہ تعالیٰ اور جہاں جہاں ان ہر چہار شرح  
میں سے کسی شرح سے کوئی بات اخذ کی ہے وہاں اسی شرح کا حوالہ دے دیا ہے۔ لیکن  
اگر کسی شرح میں کوئی ایسی بات نظر سے گزری جو راقم کے خیال میں صحیح نہیں تھی۔ اس  
کی تصحیح شرح یا شارح کا نام ظاہر کئے بدوں کردی۔

آپ کے مرشد حضرت مولانا ابوالسعد احمد خان صاحب نے مفتاح العلوم میں دلچسپی کا اظہار فرمایا اور اس کے اتمام و تکمیل کی تاکید  
فرمائی۔ اس ضمن میں عرشی صاحب تحریر کرتے ہیں:

حضرت سلمہ نے اس کتاب کے ساتھ جو قولاً و عملاً دونوں طرح کمال دلچسپی کا اظہار  
فرمایا، میں اس کو اس مہم عظیم میں ایک تائید غیب سمجھتا ہوں۔ چنانچہ جب خاکسار کو  
بمقام کوئلہ شریف قد مبوسی حاصل ہوا تو خاص طور پر اس سلسلے کے اتمام و تکمیل کی  
تاکید فرمائی۔ اور ازراہ کرام اس تالیف کے امدادی مصالح کے لیے وطن شریف پہنچتے  
ہی مثنوی شریف کی ایک مبسوط شرح اپنے کتاب خانہ خاص میں سے۔۔۔ ارسال  
فرمانے کا وعدہ فرمایا۔

آقائے نامدار کی عنایت خاص کا شکریہ کس زبان سے اور کن لفظوں میں ادا کیا جائے  
کہ چوتھے ہی روز آستانہ قدس کی طرف سے مجھے پارسل موصول ہوا۔ کھولا تو وہ مثنوی  
شریف کے تیسرے دفتر کی ضخیم عربی شرح بنام المنہج القوی لطلاب المثنوی۔۔۔ یہ  
شرح پورے پورے متن کی حامل ہے اور مثنوی کے ہر شعر کے لفظ لفظ کی تشریح اور پھر  
پورے شعر کا ترجمہ اور مطلب عربی کی سلیس اور دلآویز عبارت میں لکھا ہے۔۔۔ اس  
کے مؤلف شیخ یوسف ابن احمد المولوی خاص مشائخ مولویہ میں سے ایک جلیل القدر  
بزرگ اور اسلامبول کے مضافات میں خانقاہ بشکطاش کے سجادہ نشین ہیں۔

شرح کے اجمال و تفصیل کے بارے میں تحریر کرتے ہیں:

دفتر اول دوم کی شرح اس سلسلے کا پہلا دور تھا۔ اور باقی چار دفتروں کی شرح اس سلسلے کا  
دوسرا دور ہے۔ پہلا دور تفصیلی تھا جس میں ہر دفتر کی شرح چار جلدوں میں پوری ہوئی  
ہے اور دوسرا دور اجمالی ہوگا جس میں ہر دفتر کی شرح دو جلدوں میں مکمل ہوگی۔ آٹھ  
جلدیں وہ اور آٹھ یہ۔ اگر خدا نے چاہا اور عمر نے وفا کی تو کل سولہ جلدوں میں یہ شرح



اختتام پذیر ہوئی۔<sup>۵۲</sup>

یہ شرح ۷ اذی الحجہ ۱۳۵۷ھ (۷ فروری ۱۹۳۹ء) کو چودہ برس کے بعد سترہ جلدوں میں مکمل ہوئی۔<sup>۵۳</sup>

مفتاح العلوم پر قومی اخبارات، مشائخ اور جدید تعلیم یافتہ افراد نے بہت تحسین کی۔ چند آرا ملاحظہ ہوں۔ روزنامہ زمیندار لاہور نے ۱۴ اپریل ۱۹۳۶ء کی اشاعت میں تبصرہ کرتے ہوئے تحریر کیا۔

حضرت مولانا جلال الدین رومیؒ کی مثنوی مسلمانوں کی محبوب ترین کتابوں میں سے ہے اور تعوامض شریعت اور نکات تصوف کے شوقین اسے جھوم جھام کر پڑھتے ہیں۔ آج تک مثنوی کی بے شمار شرحیں لکھی گئی ہیں۔ ہمارا یقین ہے کہ شرح زیر تنقید (مفتاح العلوم) ان شرحوں میں شامل ہے کہ جن سے طالب علم بہرہ وافر حاصل کر سکتا ہے۔ اس شرح کی خصوصیات یہ ہیں کہ مشکل الفاظ کے معانی کے علاوہ ہر شعر کی نحوی ترکیب کی گئی ہے۔ علم معانی، علم بیان اور علم بدیع کے جو نکات بعض اشعار میں مضمر ہیں، وہ بھی بیان کئے گئے ہیں۔ ہر شعر کا مطلب بیان کرتے وقت آیات و احادیث اور اشعار اساتذہ عجم کی مدد سے توضیح کی کوشش کی گئی ہے۔<sup>۵۴</sup>

روزنامہ المجموعہ دہلی نے ۱۴ دسمبر ۱۹۳۶ء کی اشاعت میں لکھا:

مثنوی شریف کی متعدد شرحیں ہماری نظر سے گذری ہیں جن میں اہل علم کی دلچسپی کے لئے بہت کچھ سامان ہے مگر ابھی تک کوئی ایسی عام فہم اور سیدھی سادھی شرح ہم نے نہیں دیکھی جس کی عام مطالعہ کرنے والوں کے لئے سفارش کی جاسکے۔ اردو خواں پبلک کو جناب مرزا محمد نذیر صاحب نقشبندی کا شکر گزار ہونا چاہیے کہ انہوں نے اس کمی کو خوبی کے ساتھ پورا کر دیا۔ اس شرح میں انہوں نے نہ صرف تمام مطالعہ کرنے والے ہی کے لئے آسانی نہیں پیدا کی بلکہ عام طالب علموں کے لئے بھی زبان فارسی سے واقفیت بہم پہنچانے کا سامان فراہم کر دیا ہے۔ شرح کا انداز یہ ہے کہ ہر بیت کے نیچے سب سے پہلے لغات مشکلہ کو حل کیا گیا ہے۔ اس کے بعد ترکیب نحوی لکھ دی گئی ہے جو طلباء کے لئے مفید ہے۔ جس شعر میں کوئی صنعت ہو اس کی وضاحت کر دی گئی ہے۔ اس کے بعد سلیس اردو میں ترجمہ لکھا گیا ہے اور آخر میں شعر کا مطلب بیان کیا گیا ہے۔ ساتھ ساتھ نکات تصوف کی بھی تشریح کر دی گئی ہے جو مولانا نے مثنوی میں بیان فرمائے ہیں۔ فی الجملہ یہ اردو میں مثنوی شریف کی ایک اچھی شرح ہے اور ان ارباب ذوق کے لئے مفید ہے جو مثنوی کے نکات سے بخوبی فائدہ اٹھانا چاہتے ہیں۔<sup>۵۵</sup>



پیر جماعت علی شاہ صاحب علی پور سیداں سیالکوٹ سے یکم مئی ۱۹۲۹ کو تحریر کرتے ہیں۔

گو علم تصوف میں بزبان فارسی سینکڑوں کتابیں شائع ہو چکی ہوئی ہیں لیکن ان میں سے جس قدر مثنوی مولانا روم علیہ الرحمۃ کی شہرت و مقبولیت ہے وہ آج تک کسی کتاب کو نصیب نہیں ہوئی۔ علمائے کرام ظاہری اور باطنی تو اپنی اپنی استعداد اور ملکہ علمی کے اعتبار سے اس دریائے ناپیدا کنار سے متمتع ہو رہے ہیں لیکن عوام کم استعداد اور کم علموں کو اس سے مستفیض ہونے کا آج تک موقع نہیں تھا۔ اس لئے ضرورت تھی کہ اہل علم میں سے کوئی صاحب جو جامع علوم عقلیہ و نقلیہ ہونے کے علاوہ رموز تصوف سے واقف اور صوفیائے کرام کا سچا غلام ہو اس کتاب کی اردو زبان میں ایسی طرز سے شرح کرتا کہ جس سے ادنیٰ طبقہ کے تعلیم یافتہ بھی فائدہ حاصل کرتے اور اس کتاب کی برکت سے صحیح اعتقاد پر قائم رہنے کے علاوہ ان کے دلوں میں بزرگان دین کی عزت و عظمت جاگزیں ہوتی۔

الحمد للہ کہ اس ضرورت کو عزیزم مولوی محمد حفیظ اللہ صاحب قریشی تاجر کتب و مالک قریشی بک ایجنسی کشمیری بازار لاہور نے محسوس کیا اور انہوں نے ایک ایسے فاضل اجل سے جو خاندان نقشبندیہ کے حلقہ بگوش ہونے کے علاوہ رموز تصوف اور نکات معرفت کے بخوبی ماہر ہیں، سے مثنوی مولانا روم کی شرح مرتب کرائی۔ شارح نے مثنوی کی لغات مشککہ اور ترکیب نحوی کو حل فرما کر اس کے اشعار کا سلیس اردو میں ترجمہ کر کے مثنوی شریف کو بالکل آسان کر دیا ہے۔ شعر کا مفصل مطلب شارح موصوف نے جس محنت اور کوشش سے قرآن و حدیث و اقوال ائمہ کے حوالہ جات دے کر بیان کیا ہے وہ بلا شک و شبہ تحسین کے قابل ہے۔۔۔ فقیر اہل اسلام سے عموماً اور یاران طریقت سے خصوصاً اس بات کی توقع رکھتا ہے کہ وہ ضرور بالضرور مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم کو خرید کر لطف اٹھائیں اور تصوف کے حقائق و معانی سے واقفیت حاصل کر کے سعادت دارین حاصل کریں۔<sup>۲۶</sup>

سر اس مسعود نے تحریر کیا:

”مفتاح العلوم واقعی لا جواب اور بہترین شرح ہے۔“

محمد اکبر ڈسٹرکٹ جج بہاولپور نے تحریر کیا۔

مفتاح العلوم مثنوی شریف کی تمام قدیم و جدید شرحوں سے اعلیٰ اور عمدہ ہے۔<sup>۲۷</sup>



## حوالہ جات

۱۔ محمد محبوب الہی۔ ”مولانا عرشی مرحوم کے احوال و آثار“ درتحفہ سعدیہ بہ اضافہ احوال و آثار اکابر موسیٰ زئی شریف۔ کندیاں؛ میانوالی: خانقاہ سراجیہ ۱۹۹۷ء۔ ص ۲۸؛ ڈاکٹر محمد اختر چیمہ نے اپنے مقالہ ”مولوی محمد نذیر عرشی۔۔۔“ مطبوعہ کاوش ۳ (۱۹۹۳) میں اس کا مصنف حافظ محمد افضل فقیر کو لکھا ہے۔ یہ قرین قیاس نہیں ہے کیونکہ اس میں تحریر ہے۔۔۔ اس شرح کے دیکھنے کا اتفاق راقم الحروف کو بھی ہوا۔ جب تقسیم ہند کے بعد لاہور آکر ایک پرائیویٹ ادارہ تعلیم جامعہ شرقیہ کے نام سے گوالمنڈی میں قائم کیا تھا۔ یہ ادارہ مولانا محمد محبوب الہی نے قائم کیا تھا۔

Punjab Gazette.pt.III, July 9, 1903.p.820۔۲

۳۔ ایضاً

Punjab Gazette.pt.III, June 2, 1904.p.846۔۴

Punjab Gazette.pt.III, June 22, 1905.p.819۔۵

Punjab Gazette.pt.III, May 30, 1907.p.852۔۶

ڈاکٹر چیمہ کے مقالہ میں نقل کردہ یہ خاندانی روایت ”خاص طور پر عربی فاضل کے امتحان میں پنجاب بھر میں اول رہے“ مبنی بر حقیقت نہیں۔

۷۔ محمد محبوب الہی۔ ”مولانا عرشی مرحوم کے احوال و آثار“ درتحفہ سعدیہ بہ اضافہ احوال و آثار اکابر موسیٰ زئی شریف۔ ص ۲۸۔

۸۔ محمد اختر چیمہ ”مولوی محمد نذیر عرشی نقشبندی صاحب مفتاح العلوم شرح مثنوی رومی“ کاوش ۳ (۱۹۹۳) ص ۹۰۔

۹۔ ایضاً۔ ص ۹۱۔

۱۰۔ مثنوی مولوی معنوی مع حواشی مسمی بہ ریحق مختوم شرح فارسی مثنوی مولانا روم دفتر اول۔ لاہور: کتب خانہ عرشی ۱۳۳۶ (۱۹۲۸) ص ۱۔

۱۱۔ مواظظ عرشی حصہ اول۔ لاہور: کتب خانہ کریمیہ ۱۳۳۹ (۱۹۳۱) ص ۳۔

۱۲۔ محمد محبوب الہی۔ ”مولانا عرشی مرحوم کے احوال و آثار“ ص ۳۱۔

۱۳۔ محمد نذیر عرشی۔ مفتاح العلوم دفتر سوم حصہ اول۔ ص ۵۔

۱۴۔ ایضاً

۱۵۔ تحفہ سعدیہ بہ اضافہ احوال و آثار اکابر موسیٰ زئی شریف۔ ص ۱۸۳۔

۱۶۔ محمد نذیر عرشی۔ مفتاح العلوم دفتر سوم حصہ اول۔ ص ۵۔

۱۷۔ تحفہ سعدیہ بہ اضافہ احوال و آثار اکابر موسیٰ زئی شریف۔ ص ۱۸۹۔ ۱۹۰۔



- ۱۸۔ محمد اختر چیمہ۔ ”مولوی محمد نذیر عرشی نقشبندی صاحب مفتاح العلوم شرح مثنوی رومی“ کاوش ۳ (۱۹۹۳) ص ۹۲۔
- ۱۹۔ ایضاً ص ۹۵؛ مولانا محمد محبوب الہی نے مقام شہادت تلوٹڈی ہڈانوالی، ریاست ناہنہ تحریر کیا ہے۔
- ۲۰۔ ایضاً ص ۹۶۔
- ۲۱۔ محمد محبوب الہی۔ ”مولانا عرشی مرحوم کے احوال و آثار“ ص ۲۸۔
- ۲۲۔ محمد اختر چیمہ۔ مولوی محمد نذیر عرشی نقشبندی صاحب مفتاح العلوم شرح مثنوی رومی“ کاوش ۳ (۱۹۹۳) ص ۹۶۔
- ۲۳۔ مرزا محمد نذیر۔ تعلیم النساء کی دوسری کتاب۔ لاہور: قریشی بک ایجنسی، ۱۳۳۴ھ ص ۶۲-۶۲۔
- مولانا محمد محبوب الہی اور ڈاکٹر اختر چیمہ نے کتاب کا نام تعلیم البنات لکھا ہے جو درست نہیں ہے۔
- ۲۴۔ مرزا محمد نذیر۔ تعلیم النساء کی تیسری کتاب۔ لاہور: قریشی بک ایجنسی، ۱۳۳۴ھ ص ۱۲۵-۱۲۶۔
- ۲۵۔ محمد نذیر عرشی۔ مثنوی مولوی معنوی مع حواشی مسکٰی بہ ریح مقننہ شرح فارسی مثنوی مولانا روم۔ لاہور: کتب خانہ عرشی، ۱۳۳۶ھ۔
- ۲۶۔ ایضاً ص ۱۔
- ۲۷۔ محمد نذیر عرشی۔ موعظ عرشی حصہ اول۔ لاہور کتب خانہ کریمیہ، ۱۳۴۹ھ ص ۱۔
- ۲۸۔ اشتہار در مفتاح العلوم دفتر سوم حصہ اول۔ ص ۲۲۱۔
- ۲۹۔ محمد نذیر عرشی۔ مفتاح العلوم دفتر ششم جلد ہفدہم۔ ص ۳۷۲۔
- ۳۰۔ محمد نذیر عرشی۔ مفتاح العلوم دفتر سوم حصہ اول۔ ص ۵۔
- ۳۱۔ محمد نذیر عرشی۔ مفتاح العلوم دفتر اول حصہ اول۔ ص ۶-۱۳۔
- ۳۲۔ محمد نذیر عرشی۔ مفتاح العلوم دفتر سوم حصہ اول۔ ص ۵-۶۔
- ۳۳۔ محمد نذیر عرشی۔ مفتاح العلوم دفتر سوم حصہ دوم۔ ص ۴۔
- ۳۴۔ محمد نذیر عرشی۔ مفتاح العلوم دفتر ششم جلد ہفدہم۔ ص ۳۷۲؛
- مولانا محمد محبوب الہی اور ڈاکٹر اختر چیمہ نے مفتاح العلوم کی اکیس جلدیں لکھی ہیں جو درست نہیں ہے۔
- ۳۵۔ محمد نذیر عرشی۔ مفتاح العلوم دفتر اول حصہ دوم ص ۳۴۱۔
- ۳۶۔ ایضاً ص ۳۴۲۔
- ۳۷۔ ایضاً ص ۳۴۳۔
- ۳۸۔ محمد نذیر عرشی۔ مفتاح العلوم دفتر سوم حصہ دوم۔ ص ۴۰۵۔



## بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

بشنو اے دل گر ترا گوش صفاست  
 گرفتادت رمز ان من گئی بگوش  
 ہر چہ بنی از طیور و از وحوش  
 ہر رگ سنگ ست تارِ ارغنون  
 تو دریں ہنگامہ زینہا کم مباش  
 نغمہ زن پستر ازیں عالم مباش  
 ملک دنیا را بسا مالش ہیں  
 خطبہ اینہا بگو برنام کیست؟  
 ایں دو کشور را شبہ کشور کدام؟  
 آل شہ مسند نشین اصطفیٰ  
 خاک را از مولدش گوہر بلند  
 عز و توقیر بنی آدم ازو  
 بارگاہ ہش مشرق انوارِ غیب  
 آل شہ کشورستان و تاج گیر  
 مدتے با بیوالی ساز کرد  
 بر فلک ازوے مقام خاکیاں  
 دست او بحر عطا عالم نواز  
 پیش لطفش دوست و دشمن یکے  
 روز محشر دستگیر ماست او  
 ورا دیوانہ باش  
 او پروانہ باش  
 از پئے شرح کتابِ مثنوی  
 راہ پر پیچ ست و ناہموار تر  
 دور از منزل زنگ درماندہ اند  
 داد تکلفیم رفیقہ معنوی  
 گفتیم ایں کار است بس دشوار تر  
 کاملاں مرکب دریں رہ راندہ اند

۱۔ یعنی مولوی محمد حفیظ اللہ صاحب قریشی



من کہ باشم؟ دم ازیں چالش زخم  
ہمقرانِ کاملانِ بالمش زخم  
مائے نادار میدانی کہ چیست  
پایے ایں کار میدانی کہ چیست؟  
طفلیکے رُخ کرد سوئے آسمان  
تا بگیرد ماہِ گردوں را عنان  
چیت طفلی عاجزے! گردوں کجا!

من کجا! ایں وادی پر خوں کجا!  
عذرِ من رنگِ پذیرائی نیافت  
یار چوں از مسلت رو برنتافت  
التجا بُردم بہ پیرے کالے  
اے کہ درگاہت پناہ طالبان  
مست جانہا از نے دیدار تو  
اے سوارِ جادہ شرع متین  
از نگاہے بحرِ فیضان دیدمت  
دیدہ ور راہست یک دیدار بس  
خاکبوسِ آستانِ آدم  
یک نگاہے از کرم کن سوئے من  
عہرہ خواہم ز اسرارِ علوم  
نخ اسرارش بردیم باز کن  
در ہوائے جلوۂ طورِ آدم

غزتم ہیں از رہ دورِ آدم  
پیرِ کامل از سرِ لطف و کرم  
جایگاہم داد در پہلوئے خویش  
دستِ شفقت راست کردہ بر سرم  
نقدِ جان و دل بدستش باختم  
کرد استجلابِ ہوشم سوئے خویش  
کرد ملقینم ز آغازِ کتاب  
تازہ پیمانِ انابت ساختم  
آتشے افروخت در آب و گلم  
سخت زحمتِ کجرویہائے دلم  
شد عیاں بر دل رموزِ ناشنود  
سہلتر شد راہِ نادیدہ مرا  
عشری عاجز  
بتوفیقِ کریم  
میکند آغازِ ایں کارِ عظیم



## شرح کے متعلق چند ضروری توضیحات

اس کتاب میں مثنوی شریف کے ہر شعر کی تشریح عموماً مندرجہ ذیل عنوانوں یا حسب ضرورت ان میں سے بعض عنوانوں کے تحت میں کی گئی ہے۔

(۱) لغات (۲) ترکیب نحوی (۳) صنائع (۴) عروض (۵) ترجمہ (۶) مطلب (۷) الخلاف (۸) نکتہ (۹) مسئلہ فقہیہ (۱۰) رفع شبہات۔ جن میں سے ہر عنوان کے مدعا و مقصد اور اس کی حکمت و مصلحت کو خود ناظرین کتاب بوقت مطالعہ سمجھ لیں گے۔ تاہم یہاں بعض عنوانوں کے متعلق کچھ یادداشتیں حوالہ قلم ہونی ضروری ہیں۔

ترجمہ: ہر شعر کا ترجمہ خاص اہتمام کے ساتھ کیا گیا ہے۔ ترجمہ میں شعر کے اصل الفاظ کی پوری نگہداشت اور محاورہ اردو کی خاص رعایت رکھی گئی ہے۔ بعض الفاظ تو سین میں محدود ہیں۔ یہ شعر کے مقدرات و محذوفات ہیں۔ اگر ان الفاظ سمیت ساری عبارت پڑھ جاؤ تو مکمل اور مطلب خیز ترجمہ ہے اور اگر تو سین کی عبارت کو چھوڑ کر باقی عبارت پڑھو تو وہ شعر کا خالص لفظی مگر محاورہ ترجمہ ہوگا۔

ترکیب نحوی: میرا خیال ہے کہ شاید بعض اصحاب شرح کے اس حصہ کو فضول اور غیر ضروری خیال فرمائیں لہذا اس کی اہمیت بیان کرنے کے لیے کسی قدر مفصل التماس کی ضرورت ہے۔ آج کل عام فارسی خواں اس زبان کی ترکیب نحوی کی طرف نہایت کم توجہ کرتے ہیں۔ پنجاب یونیورسٹی سے ہر سال جو سینکڑوں طلبہ منشی فاضل کی ڈگریاں حاصل کرتے ہیں۔ بظن غالب ان میں سے فیصدی پانچ بھی فارسی عبارت کی ترکیب نہیں جانتے۔ اکثر کی فارسی خوانی و فارسی نویسی محض ذوقی بنیاد پر قائم ہوتی ہے۔ اگر ان سے کبج عبارت اور نشست الفاظ کی اصولی وجہ دریافت کی جائے تو یقیناً وہ منہ تکتے رہ جائیں گے۔ ترکیب نہ جاننے والے لوگوں کی فارسی دانی کی مثال اس کو یہ نظر و غیر دور اندیشی رہو کی سی ہے جس کی نظر پگڈنڈی کے صرف اتنے حصے پر ہے جو اس کے پاؤں کے سامنے ہے اور وہ اسی تسلسل نظر کے ساتھ اپنی مسافت طے کرتا جا رہا ہے۔ اس کی اس اندھی مسافری میں جن مشکلات و خطرات کا امکان ہے وہ محتاج دلیل نہیں۔ بخلاف اس کے جو شخص فارسی عبارت میں یہ جانتا ہے کہ یہ کلمہ فعل ہے۔ یہ فاعل ہے۔ یہ اسم موصول ہے۔ یہ جملہ اس کا صلہ ہے۔ یہ کلمہ مقدم آنا واجب ہے۔ یہ مؤثر ہونا چاہیے۔ اس کلمہ میں ضمیر کا ہونا ضروری ہے۔ اس ضمیر کا مرجع یہ ہے۔ وہ کھڑا۔ اس پر عبارت کا مطلب و مدعا خود بخود آئینہ ہو جاتا ہے اور جب عبارت کا ترجمہ کرتا ہے تو مبصرانہ کرتا ہے۔ اس کی مثال اس وسیع النظر اور دور بین رہو کی سی ہے جس نے سفر پر روانہ ہونے سے پہلے نقشے کے ذریعے سے سفر ناموں کے مطالعہ سے اور واقفانِ راہ سے گفتگو کر کے تمام منازل سفر پر نظر ڈال لی ہے اور ظاہر ہے کہ اس کا سفر کس قدر پر احتیاط اور خطرات سے محفوظ ہوگا۔ ایک کتاب کے معانی کا مل تبصرو تدبر کے ساتھ سمجھنے کے لیے یہ بات از حد ضروری ہے کہ اس کی عبارات کی نحوی ترکیب زیر نظر ہے۔ مثنوی شریف کے معانی و مطالب اس معمولی پایہ کے نہیں ہیں کہ ان میں احتیاط عمل میں نہ لائی جائے۔ بنا بریں راقم نے مثنوی شریف کے ہر ایسے شعر کی مختصر نحوی ترکیب لکھنے کا التزام کیا ہے۔ جس میں شعری تقدیم و تاخیر کی وجہ سے معنی مقصود میں کسی قدر پیچیدگی واقع ہو گئی ہے۔ باقی جو اشعار بلحاظ ربط الفاظ و نشست کلمات صاف اور ظاہر المعنی ہیں۔ ان کی ترکیب لکھنے کی ضرورت نہیں سمجھی۔

فارسی زبان کی ترکیب نحوی کے متعلق یہ بات خصوصیت کے ساتھ قابلِ یادداشت ہے کہ گو فارسی کی صرف و نحو اور اس کے قواعد و اصطلاحات کی بنیاد عربی زبان کی صرف و نحو پر رکھی گئی ہے۔ مگر چونکہ فارسی کے اجزائے کلام کی نشست، اس کے ربط



کلمات کا نظام اور اس کے نسق محاورہ کی بنیاد عربی سے جداگانہ ہے۔ اس لیے اساتذہ فہن کو بہت سی جزئیات مسائل میں قواعد فارسی کے لیے جدید اصطلاحات ایجاد کرنی پڑیں۔ جو عربی قواعد میں نہ تھیں اور بعض جگہ ربط کلمات کے خاص اصول قائم کرنے پڑے۔ جن کو عربی میں جائز نہیں رکھا گیا۔ پہلی بات کی مثال عدد و معدود، اسم اشارہ و مشار الیہ بیان و مبین۔ جملہ معلکہ۔ جملہ ندائیہ۔ جملہ مفاعاتیہ وغیرہ قواعد فارسی کی خاص اصطلاحات ہیں۔ جن کا عربی قواعد میں نام و نشان تک نہیں۔ دوسری بات کی ایک مثال یہ ہے کہ فارسی زبان کے جملے میں فعل کا فاعل خواہ مقدم ہو یا مؤخر دونوں صورتوں میں اس کو فاعل کہیں گے۔ مگر عربی میں واجب ہے کہ فعل پہلے اور فاعل پیچھے ہو۔ جیسے کَتَبَ زَیْدٌ میں ہے جو جملہ فعلیہ ہے لیکن جس جملے میں فعل پیچھے ہو اور اس فعل کے فاعل کا نام پہلے آجائے تو اس اسم کو فاعل نہیں بلکہ مبتداء کہیں گے اور اس کے فعل کو جملہ فعلیہ مثلاً زَیْدٌ کَتَبَ میں زید مبتداء اور کتب فعل اپنی ضمیر مستتر فاعلی سمیت جملہ فعلیہ ہو کر اس کی خبر ہوئی اور یہ مبتداء خبر مل کر جملہ اسمیہ ہوا۔ بخلاف اس کے فارسی میں خواہ فاعل پہلے آئے یا پیچھے۔ یعنی خواہ زید نوشت کہو یا نوشت زید۔ بہر حال ہم نوشت کو فعل اور زید کو اس کا فاعل کہہ کر اس جملے کو جملہ فعلیہ بنائیں گے۔

یہ ایک تمہید تھی اس بات کے بیان کی ہم نے مفتاح العلوم میں بعض اشعار کی جو ترکیب نحوی لکھی ہے اس کو ناظرین اکثر جگہ اس ترکیب سے بہت مختلف پائیں گے جو حضرت مولانا احمد حسن کاپوری نے اپنے حاشیہ مثنوی میں اور حضرت مولانا اشرف علی صاحب تھانوی سلمہ نے اپنے شرح کلید مثنوی میں لکھی ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ یہ ہر دو حضرات اپنی اپنی جگہ عربی علم ادب کے آفتاب و ماہتاب ہیں۔ عربی کی علوشان کے آگے فارسی قواعد کی ان کی نظر میں کچھ وقعت نہیں۔ یا شاید عربی زبان کا مذاق غالب ہونے کے سبب سے فارسی کے قواعد خصوصیہ عرضہ ہو گئے۔ اس لیے ہر جگہ فارسی عبارت کی ترکیب عربی طریق پر فرماتے ہیں۔ مثلاً مولانا اشرف علی صاحب زید نوشت کی ترکیب یوں فرمائیں گے۔ زید مبتداء۔ نوشت فعل اس میں ضمیر ہے جو زید کی طرف پھرتی ہے۔ وہ اس کا فاعل۔ فعل و فاعل مل کر جملہ فعلیہ ہو کر خبر ہوئی۔ حالانکہ آئمہ فارسی کے نزدیک صحیح ترکیب یہ ہے کہ نوشت فعل زید اس کا فاعل۔ فعل اور فاعل مل کر جملہ فعلیہ ہوا۔ مثنوی شریف میں ایک شعر ہے۔

وین جہانے کاندیں خوابم نمود از کشایش پتہ و بالم را کشود

جس کا مطلب یہ ہے کہ اس عالم (ارواح) نے جو مجھے اس خواب میں نظر آیا ہے (اپنی) فراخی کی بدولت میرے پرو بال کھول دے۔

مولانا احمد حسن کاپوریؒ اس شعر کی ترکیب نحوی خالص عربی قواعد کے موافق یوں فرماتے ہیں۔ وین جہانے مبتداء و موصوف۔ کاندیں صفت از کشایش الخ تمام اس مصرعہ خبر۔

حالانکہ اساتذہ فارسی کے وضع کردہ قواعد کی رد سے اس کی ترکیب نحوی یوں ہونی چاہیے۔ کشود فعل وین جہانے مبین کاف بیانیہ اندر یں خوابم نمود بیان۔ مبین و بیان مل کر اس کا فاعل پرو بال مفعول بہ از کشایش متعلق۔ یہ نوٹ ان قابل احترام بزرگوں کی غلط گیری کی غرض سے نہیں بلکہ ناظرین کو غلط فہمی سے بچانے کی غرض سے سپر و قلم کیا گیا ہے۔

مطلب: مثنوی شریف ایک بحر زخار ہے جس کے امواج معانی سے ہر چا بلکہ ست تیراک اور قوی النفس خواص بے نئے نکات کے جواہرات نکال سکتا ہے۔ اس قسم کے غیر معدود نکات اور لا انتہا غوامص کا استقصا نہ اس شرح کا مقصد ہے اور نہ یہ امر ممکن ہے۔ بلکہ مافی العبارت کو اس جامعیت کے ساتھ ظاہر کر دینا اس کا مدعا ہے۔ جس سے اس کتاب کے مطالب



مقصودہ کے ہر پہلو کے متعلق بصیرت و اعتبار پیدا ہو سکے۔ باقی معنی آفرینی اور نکتہ آرائی کا سلسلہ نامحدود ہے جس قدر کھینچتے چلے جاؤ کھینچتا جائے گا۔ جو کسی حلقہ درس یا مجلس وعظ کا مشغلہ ہو سکتا ہے۔ ایک کتاب میں اتنی گنجائش نہیں۔

صناع: مثنوی شریف کے اشعار میں لفظی و معنوی صنائع بکثرت واقع ہوئے ہیں۔ ناظرین پران کا اظہار نہ کرنا مثنوی کے محاسن ظاہریہ کو چھپانا ہے۔ ہر شعر میں جو صنعت واقع ہوئی ہے اس کو ساتھ ساتھ بتایا گیا ہے لیکن تا وقتیکہ ناظرین ان صنائع مصطلک کی تعریفات و تشریحات سے واقف نہ ہوں۔ صرف ان کے نام بتا دینے میں کوئی فائدہ نہیں۔ لہذا یہاں ان چند صنائع کی تشریح کی جاتی ہے جو مثنوی شریف میں بکثرت استعمال ہوئی ہیں۔

تشبیہ: ہر کہ گستاخی کند اندریں طریق  
گرود اندر وادی حیرت غریق  
یعنی طریقت میں گستاخی کرنے والا حیرت کی ندی میں غرق ہو جاتا ہے۔ یہاں حیرت کو ایک ندی کے ساتھ مشابہ کیا ہے۔ کس بات میں؟ کسی کو اپنے اندر غرق کر لینے میں۔ پس یہ طرز بیان تشبیہ کہلاتا ہے اور مذکورہ مثال میں حیرت مشبہ ہے وادی مشبہ بہ اور غرق کر لینے کی صفت وجہ شبہ۔ پس ایک چیز کو دوسری چیز کے ساتھ کسی صفت میں مانند کرنے کو تشبیہ کہتے ہیں۔  
تشبیہ حسی: ع پھونے زہرے و تریاقے کہ دید۔ یعنی بانسری کا ساز ہر تریاق کس نے دیکھا ہے۔ ظاہر ہے کہ یہ تشبیہ ہے اور چونکہ اس میں مشبہ یعنی نے اور مشبہ بہ یعنی زہر و تریاق دونوں محسوس بحواس ظاہر ہیں۔ اس لیے اس کو تشبیہ حسی کہتے ہیں۔  
تشبیہ مجمل: مذکورہ مثال میں وجہ شبہ کیا تھی۔ کسی کو مار ڈالنا یا مرنے سے بچا لینا اور یہ وجہ شبہ شعر میں مذکور نہیں ہے۔ ایسی تشبیہ کہ جس میں وجہ شبہ مذکور نہ ہو۔ تشبیہ مجمل کہتے ہیں۔

تشبیہ عقلی: ع مردگی جہل و زندگی دین است۔ یعنی بے دینی مثل موت ہے اور دینداری مثل زندگی ہے۔ اس میں شبہ اور مشبہ بہ دونوں مدرك بعقل ہیں۔ اس لیے یہ تشبیہ عقلی ہے۔

تشبیہ مرسل: ع میر سید از دور مانند ہلال۔ یعنی وہ دور سے بمثل ہلال آ رہا تھا۔ اس میں حرف تشبیہ یعنی مانند مذکور ہے اور ایسی تشبیہ کو جس میں کوئی حرف تشبیہ مثلاً مانند، چوں، بساں، برنگ و گویا مذکور ہو۔ تشبیہ مرسل کہتے ہیں۔  
تشبیہ مؤکد: جس تشبیہ میں حرف تشبیہ مذکور نہ ہو وہ تشبیہ مؤکد کہلاتی ہے۔

استعارہ: ع بشنواز نے چوں حکایت میکند۔ اس شعر میں روح کو نے سے تشبیہ دی ہے۔ روح مشبہ ہے اور نے مشبہ بہ۔ مگر یہاں مشبہ یعنی روح کو عین مشبہ بہ یعنی نے قرار دیا ہے۔ اس کو استعارہ کہتے ہیں۔ پس استعارہ یہ ہے کہ مشبہ کو عین مشبہ بہ ادعا کریں۔ عام اس سے کہ خود مشبہ مذکور ہو یا متروک۔

استعارہ بالتصریح یا استعارہ مصرحہ: مذکورہ بالا مصرعہ میں مشبہ یعنی روح کو ذکر نہیں کیا۔ بلکہ مشبہ بہ یعنی نے کو ذکر کیا ہے۔ اس کو استعارہ بالتصریح کہتے ہیں۔

استعارہ بالکنایہ: ع آتش ابراہیم را دنداں نہ زد۔ نمرود کی آگ نے حضرت ابراہیم علیہ السلام پر دانت نہیں چلایا۔ دنداں نہ زد کے لفظ سے ظاہر ہے کہ آگ کو درندہ سے تشبیہ دی گئی ہے۔ مگر یہاں استعارہ بالتصریح کے برخلاف مشبہ یعنی آتش کو ذکر کیا ہے اور مشبہ بہ یعنی درندہ کو ذکر نہیں کیا۔ اس کو استعارہ بالکنایہ کہتے ہیں۔ پس استعارہ بالکنایہ اس کو کہتے ہیں کہ مشبہ ذکر کر کے مشبہ بہ مراد لیں اور اس مراد کا کوئی قرینہ بھی موجود ہو۔



استعارہ تخیلیہ: یہ استعارہ بالکنایہ کے لیے لازم ہے اور یہی استعارہ بالکنایہ کا قرینہ ہوتا ہے۔ چنانچہ شعر مذکور میں دندان نہ زد استعارہ تخیلیہ ہے۔ یعنی اس لفظ کے ذریعہ سے مشبہ بہ محذوف یعنی درندہ کے بعض اوصاف مشبہ یعنی آتش کے لیے ظاہر کئے گئے ہیں۔ اور وہ وصف دندان زدن ہے پس استعارہ تخیلیہ یہ ہے کہ مشبہ بہ محذوف کے بعض لوازم مشبہ کے لیے ذکر کئے جائیں۔

استعارہ مرثیہ: ۔

کز نیستای تا مرا بریدہ اند از نفیرم مردوزن نالیدہ اند  
یعنی نے (مراد روح) کہتی ہے کہ جب سے مجھے نیستای سے کاٹا ہے میری آواز سے مردوزن روتے ہیں۔ یہاں مشبہ بہ یعنی نے کے مناسبات و ملائمت ذکر کئے ہیں۔ یعنی نیستای، بریدہ، نفیر۔ اس کو استعارہ مرثیہ کہتے ہیں۔  
استعارہ مجرہ: اگر استعارہ کے ساتھ مشبہ کے مناسبات و صفات مذکور ہوں وہ استعارہ مجرہ کہلاتا ہے۔

مجاز مرسل: ع چون بصاحب دل ری گو ہر شوی۔ یعنی جب تو کسی صاحب دل کے پاس پہنچے گا تو اس کے فیض و محبت سے موتی کی طرح قابل قدر ہو جائے گا۔ یہاں گو ہر سے حقیقی گو ہر مراد نہیں ہے بلکہ قابل قدر مراد ہے اور یہ اس لحاظ سے نہیں کہ قابل قدر گو ہر سے تشبیہ دی گئی ہے۔ بلکہ اس لحاظ سے کہ گو ہر کو قابل قدر ہونا لازم ہے۔ اس کو مجاز مرسل کہتے ہیں۔ اس میں جب لازم مراد ہو تو ملزوم مراد نہیں لے سکتے۔ چنانچہ مثال مذکورہ میں جب گو ہر سے قابل قدر چیز مراد ہے تو خود گو ہر مراد نہیں ہو سکتا۔ پس مجاز مرسل یہ ہے کہ ایک لفظ کو اس کے مقررہ معنی کے سوا کسی اور معنی میں استعمال کیا جائے اور ان دونوں معنوں میں تشبیہ کا تعلق نہ ہو۔ بلکہ لزوم کا یا اور کسی قسم کا تعلق ہو۔

کنایہ: ع خوشن را در میفکن در زحیر۔ یعنی مشکلات کو اختیار کر کے اپنے آپ کو بیچ و تاب میں مبتلا نہ کرو۔ زحیر ایک مرض کا نام ہے جس کو پچش یا مروڑ بھی کہتے ہیں۔ جس کے لیے بیچ و تاب لازم ہے۔ یہاں زحیر کا لفظ بول کر اس کا لازم یعنی بیچ و تاب مراد لیا ہے۔ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ خاص مرض زحیر ہی مراد ہو۔ یعنی تم مشکلات کو اختیار کر کے مرض زحیر میں مبتلا نہ ہو جانا۔ جیسے کہ بعض ضعیف القلب لوگوں کو غم و تردد کی حالت میں پچش یا اسہال کا عارضہ ہو جاتا ہے۔ اس کو کنایہ کہتے ہیں۔ یعنی وہ لفظ جس سے لازم معنی مراد ہو اور ملزوم مراد لینا بھی درست ہو۔ بخلاف مجاز مرسل کے کہ وہاں اگر لازم مراد ہو تو ملزوم مراد نہیں لے سکتے۔ جیسے کہ اوپر بتایا گیا ہے۔

طباق: ع درد نیابد حال پختہ چچ خام یعنی کوئی ناقص آدمی کامل کا حال معلوم نہیں کر سکتا۔ پختہ و خام میں تقابل و تضاد کی نسبت ہے۔ اس کو طباق کہتے ہیں اور تضاد بھی کہہ دیتے ہیں۔  
مقابلہ: ۔

صبغة اللہ نام آں رنگ لطیف لختہ اللہ بوئے ایں رنگ کثیف  
پہلے مصرعہ میں دو متوافق لفظ یعنی صبغة اللہ اور رنگ لطیف ذکر کئے۔ پھر دوسرے مصرعہ میں دونوں کے متقابل لفظ ذکر کئے۔ یعنی لختہ اللہ اور رنگ کثیف اس کو مقابلہ کہتے ہیں۔

مراعاة النظر: ع شد غلام آں کنیزک جان شاہ۔ یعنی بادشاہ اس کنیزک پر فریفتہ ہو گیا۔ غلام سے مراد عاشق و فریفتہ یا مطیع و منقاد ہے۔ مگر غلام کا لفظ کنیزک کے ساتھ مناسبت رکھتا ہے۔ یہ مراعاة النظر ہے۔ جس کو تناسب و توفیق بھی کہہ دیتے



ہیں اس کی تعریف یہ ہے۔ چند ایسی چیزوں کو جمع کرنا جو باہم مناسب ہوں۔

ایہام تناسب:۔

میرہانی ہر دمے مارا و باز سوئے داسے میرویم اے بے نیاز  
اے بے نیاز تو ہم کو ہر دم دوام معاصی سے چھڑاتا ہے اور ہم پھر کسی نہ کسی جال کی طرف جانتے ہیں۔ شعر میں باز کے  
معنی پھر ہیں مگر یہ ایک شکاری جانور کا نام بھی ہے۔ جس کی وجہ سے یہ لفظ دام کے ساتھ مناسب ہو گیا۔ یہ ایہام تناسب ہے۔  
مشاکلہ:۔

بودشاہے در زمانے پیش ازیں ملک دنیا بودش وہم ملک دیں  
کسی بادشاہ کی دنیا میں سلطنت ہونا تو ظاہر ہے۔ لیکن یہ بات ناممکن ہے کہ اس کی سلطنت دین کی قلمرو پر بھی ہو۔ کیونکہ  
دین کوئی ملک یا سرزمین نہیں ہے۔ اس کا مطلب یہ ہے کہ وہ بادشاہ دیندار و متشرع تھا اور چونکہ دین کا لفظ ملک دنیا کے قرب  
میں آ گیا۔ اس لیے اس کو بھی ملک سے تعبیر کر لیا۔ اس کو مشکلہ کہتے ہیں۔ یعنی کسی چیز کو ایسے لفظ سے تعبیر کرنا جو پاس کے لفظ  
سے مناسبت رکھتا ہو۔  
عکس:۔

مک جہانے نیست شکله ہست ذات واں جہانے ہست شکله بے ثبات  
یعنی دیکھ یہ عالم بظاہر معدوم اور درحقیقت موجود ہے اور وہ دنیا بظاہر موجود مگر بے ثبات ہے۔ پہلے مصرعہ میں نیست مقدم  
اور ہست مؤخر آیا ہے۔ دوسرے میں اس کے برعکس ہست مقدم اور نیست کا ہم معنی لفظ بے ثبات مؤخر آیا ہے۔ اس کو عکس  
کہتے ہیں۔

لف و نشر: ع نے غم و اندیشہ سودوزیاں۔ یعنی نہ فائدہ کا غم اور نہ نقصان کا خوف۔ پہلے غم اور اندیشہ کو ذکر کر دیا پھر  
سودوزیاں کو کہ سامع خود غم کو سود سے اندیشہ کو زیاں سے متعلق کرے گا۔ اس کو لف و نشر کہتے ہیں۔ یعنی پہلے چند چیزوں کو مجملایا  
مفصلاً ذکر کرنا۔ پھر ہر ایک کے منسوب کو بلا تعین ذکر کرنا بایں اعتماد کہ خود سامع ان کو ترتیب دے لے گا۔  
جمع:۔

گر نبودے اختیار ایں شرم چیست دیں در بلیغ و خجلت و آرام چیست  
یعنی اگر اپنے افعال پر اختیار نہ ہوتا تو ارتکاب کے بعد یہ شرم، یہ افسوس، یہ ندامت اور یہ صلح جوں کی سیسی ہے؟ یہاں چار  
چیزوں کو سوال میں جمع کیا ہے۔ اس کو جمع کہتے ہیں۔ یعنی چند چیزوں کو ایک حکم میں جمع کرنا۔  
تفریق:۔

صحبت صالح ثرا صالح کند صحبت طالح ترا طالح کند  
صحبت کی دو مختلف صورتوں کے جو دو مختلف اثر ہیں ان کا فرق بتایا ہے۔ اس کو تفریق کہتے ہیں یعنی ایک نوع کے دو  
امروں کے درمیان تباہی اور فرق کا ظاہر کرنا۔  
تقسیم:۔

ہر امیرے کو کشد گردن بگیر یا بکش یا خود ہمیدارش اسیر



گردن کشی کرنے والے سردار کئی تھے۔ ان کو سزا دینے کے مختلف طریقے متعین و محصور کر دیے کہ یا تو ان کو مار ڈالو یا جس دوام میں رکھو۔ یہ تقسیم ہے۔

مبالغہ مقبول: ع اے لقاے تو جواب ہر سوال۔ یعنی صاحب آپ کی ملاقات ہی ہر سوال کا جواب ہے صرف ملاقات کا جواب سوالات بن جانا اور کچھ پوچھنے کی ضرورت نہ رہنا ایک مبالغہ ہے مگر اس سے فیض دیدار اور برکت زیارت کی تاکید پائی جاتی ہے۔ اس لیے ایسا مبالغہ مقبول کہلاتا ہے یعنی کسی وصف کی شدت یا ضعف کا ادعا کرنا۔  
حسن تعلیل: ے

گرنودے نالہ نے را ثمر نے جہاں را پر نہ کر دے از شکر فرماتے ہیں کہ نئے کی زاری اور درد بھری آواز ایک شیریں ثمر رکھتی ہے۔ اگر ایسا ثمر نہ رکھتی تو نے جس کو نیشکر بھی کہتے ہیں۔ شکر سے جہاں کو پر نہ کرتی۔ گویا نالہ نے کا ثمر دار اور نتیجہ بخش ہونا نیشکر سے شکر و نبات بننے کی علت قرار دیا ہے حالانکہ وہ ایک عقلی و ذوقی امر ہے جو مادی چیز کی علت نہیں ہو سکتا۔ اس قسم کا ادعا حسن تعلیل کہلاتا ہے۔ یعنی کسی وصف کی علت کا ادعا کرنا جو فی الحقیقت اس کی علت نہ ہو۔

تجنیس: ع پردہ ہائیں پردہ ہائے مادرید۔ یعنی اس کے دلگداز سُرور نے ہمارے دل کے حجابات چاک کر دیے۔ پردہ بمعنی سُر اور پردہ بمعنی حجاب یہ دونوں لفظ ایک سے ہیں ان کو تجنیس یا جناس کہتے ہیں۔ اس کی بہت سی قسمیں ہیں۔ (۱) اگر دونوں لفظ نوع میں، عدد حروف میں، حرکت و سکون میں اور ترتیب میں برابر ہوں وہ تجنیس تام مائل ہے۔ جیسے مذکورہ لفظ پردہ ہائے ہیں (۲) اگر نوع مختلف ہو یعنی ایک اسم اور دوسرا فعل ہو باقی وصف برابر ہوں۔ وہ تجنیس تام مستوی ہے۔ جیسے امید لذت عشق از مدار چرخ مدار (۳) اگر ایک لفظ مفرد اور دوسرا مرکب ہو تو تجنیس مرکب ہے جیسے۔

ساقی ازاں بادہ منصور دم درگ و در ریشہ من صور دم (۴) اگر مرکب لفظ ایک پورے کلمے اور دوسرے کلمے کے جزو سے ہو تو وہ تجنیس مرفوع یعنی رفودار ہے جیسے۔

گر نباشد عشق را پروائے او او چو مرغے ماند بے پروائے او

(۵) اگر دونوں لفظ عدد حروف اور ترتیب میں متفق ہوں مگر حرکت میں مختلف وہ تجنیس محرف ہے جیسے محرم حج اور محرم راز

میں۔ (۶) اگر دونوں میں سے ایک میں ایک حرف زیادہ ہو اس کو تجنیس ناقص کہتے ہیں

جیسے بردابر میں یا برق و برق میں یا آئین و آئینہ میں۔ (۷) اگر حروف مختلف ہوں تو تجنیس مضارع ہے۔ بشرطیکہ

یہ اختلاف قرب مخرج سے تجاوز نہ کرے جیسے طربات و ترہات میں اور واضح اور واضح میں (۸) اگر حروف کا اختلاف بعد

مخرج تک پہنچ جائے تو وہ تجنیس لاحق ہے۔ جیسے عرش و فرش میں اور کمان اور کیمین میں (۹) اگر دونوں لفظ خط میں ہمشکل

ہوں۔ وہ تجنیس خط ہے جیسے زخمیا اور زخمیا میں۔

قلب ے

کافراں چوں جنس سجیں آمدند بجن دنیا را خوش آئیں آمدند

جنس کے حروف کی ترتیب کو ذرا تغیر دینے سے بجن بن جاتا ہے۔ اس کو قلب کہتے ہیں۔ دراصل یہ بھی تجنیس ہی کی ایک

قسم ہے۔



رد العجز علی الصدر:۔

مائدہ از آسماں شد عائدہ چونکہ گفت انزل علینا مائدہ  
شعر کے شروع کا لفظ آخر میں واقع ہوا ہے۔ اس کو رد العجز علی الصدر کہتے ہیں۔ اگر دوسرے مصرعہ کا پہلا لفظ آخر میں  
آئے تو اس کا نام رد العجز علی الابتدا ہے۔

ترصیع:۔

آتش عشق ست کاندہ فاد جوش عشق ست کاندہ فاد  
دونوں مصرعوں کے الفاظ متقابل و متوازن ہیں۔ اس کو ترصیع کہتے ہیں اور ایسا شعر مرصع کہلاتا ہے۔

ذوالقافیۃین:۔

آں یکے راروے اوشد سوئے دوست ویں یکے راروے اوخود روے اوست  
ہر شعر میں ایک قافیہ ہوتا ہے۔ مگر اس میں دو قافیے ہیں۔ ایک سوئے اور روے۔ دوسرا دوست اور اوست۔ ایسا شعر  
ذوالقافیۃین ہوتا ہے۔

تلمیح:۔

جسم خاک از عشق بر افلاک شد کوہ در قص آمد و چالاک شد  
پہلے مصرعہ میں آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے معراج اور حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے آسمان پر چلے جانے کی طرف  
اشارہ ہے۔ دوسرے مصرعہ میں کوہ طور کی تجلی حق سے قص میں آنے کی طرف اشارہ ہے اور شعر میں کسی روایت یا مسئلے یا  
اصطلاح کی طرف اشارہ کرنے کو تلمیح کہتے ہیں۔

اقتباس:۔

أَنْتَ مَوْلَى الْقَوْمِ مَنْ لَا يَشْتَهِي قَدَرْدِي كَلَّا لَإِنْ لَمْ يَنْتَه

ظاہر ہے کہ اس شعر کے آخری کلمات قرآن مجید کی ایک آیت میں سے لیے ہیں۔ اس کو اقتباس کہتے ہیں۔

اشعار تمثیلیہ: اس شرح میں بہت سے شعراء صوفیہ کا کلام بطور تمثیل درج ہوا ہے۔ مثنوی شریف کی شرح کے ذیل  
میں اکثر اشعار کے ہم مضمون یا قریب المعنی اشعار کے ایراد سے معلوم ہوگا کہ گویا مولانا کے کلام کی ترجمانی دوسرے شعرا کا  
کلام کر رہا ہے۔ جس کا لطف ناظرین سے مخفی نہیں۔ ہر شعر کے ساتھ شاعر کا نام بھی درج ہے لیکن جس شعر کے متعلق شاعر کا  
نام یاد نہیں آیا یا معلوم نہیں تھا۔ وہاں کما قیل یا قال بعضہم یا بقول کسے وغیرہ لکھ دیا گیا۔ اکثر شعر کے اندر شاعر کا تخلص موجود ہو تو  
الگ نام بتانے کی ضرورت نہیں سمجھی۔ جس نظم یا شعر کے متعلق نام یا تخلص کے ذریعہ سے کوئی اشارہ درج نہیں کیا گیا کہ کس کا  
ہے وہ خود راقم کا کلام ناقص ہے۔

الخلاف: ہماری شرح کا متن مثنوی شریف کے اس مشہور نسخے کی نقل ہے جو ۱۸۶۵ء میں مطبع نول کشور میں منشی کا لکا  
پر شاد موجد کی کتابت سے طبع ہوا ہے اور یہی نسخہ حرفا بہ حرف شرح بحر العلوم کا متن ہے۔ ہم کو یہ معلوم نہیں کہ خود حضرت مولانا بحر  
العلوم رحمۃ اللہ نے اس نسخے کے مطابق اپنی شرح کا متن لکھا ہے یا پہلے یہ شرح حامل المتن نہیں تھی۔ پھر کسی ناقل نے یا اہل  
مطبع نے مثنوی کے اشعار اس نسخے کے موافق موقع بہ موقع شرح بحر العلوم میں درج کر دیے۔ اس نسخے کے مقابل ہمارے زیر



نظر کلید مثنوی کا متن ہے اور ان دونوں میں بڑا تفاوت ہے۔ کلمات کا فرق تو جا بجا ہے کہیں کہیں اشعار کی ترتیب میں بھی مطابقت نہیں اور کئی جگہ ایک ایک دو دو شعر اس میں ہیں اس میں نہیں اور کہیں اُس میں ہیں اس میں نہیں۔ کلید مثنوی کا متن حضرت حاجی امداد اللہ صاحب مہاجر کی کے نسخے کے مطابق ہے۔ حضرت حاجی صاحب عہد قریب میں سلوک و معرفت میں شیخ اکل اور مثنوی شریف کے سب سے بڑے خازن اسرار گزرے ہیں اور آپ نے طالبان حقائق کو برسوں اس کتاب کا درس دیا ہے۔ حضرت مولانا احمد حسن کانپوری کے مشہور نسخہ مطبوعہ نامی کانپور کا ماخذ بھی حضرت حاجی صاحب کا نسخہ ہے۔ اس سے ظاہر ہے کہ یہ نسخہ بھی کسی قدر معتبر اور مہتمم بالشان ہے۔ تاہم دونوں نسخوں کو مطابق کرنا یا دونوں کے تفاوت کو حرف بحرف ظاہر کرنا ہمارے لیے مشکل اور موجب حرج تھا۔ اس لیے جہاں جہاں کلمات کا تفاوت یا اشعار کی ترتیب کا فرق ہے وہاں زیادہ تر شرح بحر العلوم کے متن کا اتباع کیا گیا۔ ہاں جو اشعار ایک نسخے میں ہیں اور دوسرے میں نہیں۔ وہ سب اس شرح میں جمع کر دیے گئے اور الخلاف کے عنوان میں اس تفاوت کا اظہار کر دیا گیا۔ چنانچہ اگر کوئی شعر کلید مثنوی کے متن میں نہیں ہے تو اس کو مفتاح العلوم میں درج کر کے لکھ دیا گیا کہ بعض نسخوں میں یہ شعر درج نہیں ہے اور اگر کوئی شعر بحر العلوم کے متن میں نہیں، تو اس کو بھی درج کر کے لکھ دیا کہ یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

شرح کے مآخذ: اس شرح کی تالیف میں بہت سی کتابیں زیر نظر ہیں۔ زیادہ تر تفسیر آیات کے لیے تفسیر مدارک التنزیل اور تفسیر لباب التأویل معروف بہ خازن اور تفسیر مظہری زیر نظر ہیں۔ نقل احادیث کے لیے مشکوٰۃ المصابیح اور جامع صغیر سیوطی پر اور نقد احادیث کے لیے موضوعات کبیر ملا علی قاری اور تمیز الطیب من الخبیث از علامہ عبدالرحمن بن علی شیبانی پر مدار ہے۔ دیگر دینی مباحث کے لیے کیمیائے سعادت، احیاء العلوم، حجة اللہ البالغہ، مجالس الابرار، فتاویٰ عزیزی، جوہرہ فیہ، رد المحتار زیر نظر ہیں۔ حل لغات کے لیے غیاث اللغات: منتخب اللغات اور مفتی الارباب کام دیتی ہیں۔ ان کے علاوہ کہیں کہیں اور کتابوں سے بھی کام لیا ہے مگر بہ ندرت۔

خاص مثنوی شریف کی شروح متداولہ میں سے چار کتابیں زیر مطالعہ ہیں۔ ایک مکاشفات رضویہ مؤلفہ مولانا محمد رضا جو ۱۰۸۲ھ کی تالیف ہے۔ دوسری شرح مثنوی مولانا روم از حضرت مولانا بحر العلوم متوفی ۱۲۲۵ھ تیسری مثنوی شریف محشی بحواشی مولانا احمد حسن کانپوری علیہ الرحمۃ۔ چوتھی کلید مثنوی مؤلفہ حضرت مولانا مولوی اشرف علی صاحب تھانوی سلمہ اللہ تعالیٰ اور جہاں جہاں ان ہر چہار شروح میں سے کسی شرح سے کوئی بات اخذ کی ہے وہاں اس شرح کا حوالہ دے دیا ہے لیکن اگر کسی شرح میں کوئی ایسی بات نظر سے گزرے جو راقم کے خیال میں صحیح نہیں تھی۔ اس کی تصحیح شرح یا شارح کا نام ظاہر کئے بدوں کر دی۔ آخر میں یہ خوشہ چین خرمن ارباب فضل دست بدعا ہے کہ اللہ تعالیٰ ان سب کتابوں کے مولفوں کو اس فیض عظیم کی جزائے خیر دے جو انہوں نے اپنی تالیفات سے امت کو پہنچایا ہے۔ آمین ثم آمین۔

۶ صفر المظفر ۱۳۴۴ھ

خاکسار مرزا محمد نذیر عرشی دھنولوی عفی اللہ عنہ

مقام دھنولہ ریاست ناٹھ



## شرح دیباچہ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
هٰذَا کِتَابُ الْمَثْنَوِیِّ الْمَعْنَوِیِّ

”یہ کتاب (مثنوی بہ) مثنوی معنوی ہے۔“ مثنوی لغت میں منسوب بہ مثنیٰ ہے۔ جواشین اشین سے اسم معدول ہے جس کے معنی دودو کے ہیں۔ بقاعدہ علم صرف آخر میں یائے نسبت کے لاحق ہونے سے الف مقصورہ واؤ سے بدل گیا اور اصطلاح شاعری میں اقسام نظم میں سے ایک خاص نظم کا نام ہے چونکہ اس نظم کی ہر بیت کے دودو قافیے جدا گانہ ہوتے ہیں۔ اس لیے اس نظم کا نام مثنوی قرار پایا۔ مثنوی کے ابیات کم از کم دو ہوتے ہیں اور زیادہ کی کوئی حد مقرر نہیں چنانچہ مثنوی معنوی کے ابیات کا شمار پچیس ہزار چھ سو ساٹھ (۲۶۶۶۰) ہے معنوی منسوب بہ معنی ہے اس میں بھی یائے نسبت کے لاحق ہونے سے الف مقصورہ واؤ ہو گیا۔ مثنوی معنوی کے معنی وہ نظم مثنوی جس میں عالم معنی اور احوال باطن کے اسرار و کیفیات درج ہیں۔

وَهُوَ أَصُولُ الدِّیْنِ فِیْ کَشْفِ أَسْرَارِ الْوُصُولِ وَالْیَقِیْنِ

”اور وہ وصول (الی اللہ) اور یقین (بالحق) کے اسرار کے بیان میں اصول دین کی گہری باتوں کا مجموعہ کلیات ہے۔“ دین حق کے دو شعبے ہیں۔ ایک علمی دوسرا عملی۔ علمی شعبہ طاعات و عبادات کی ہدایتوں اور حلال و حرام اور مکروہ و مباح کے احکام پر مشتمل ہے جس کا نام علم فقہ ہے۔ عملی شعبہ سے مجاہدات و ریاضات کے ذریعہ سے روحانی قوتوں اور باطنی کمالات کو قوت سے فعل میں لانا مقصود ہے جس کا نام تصوف ہے۔ مطلب یہ ہے کہ جس طرح ہدایہ اور درمختار علم فقہ کی مایہ ناز کتابیں اور دین کے شعبہ علمی کی اصل الاصول ہیں۔ اسی طرح مثنوی معنوی علم تصوف کی جان اور دین کے شعبہ عملی کے اصولی مطالب کا لب لباب ہے۔ وصول اصطلاح صوفیہ میں اپنی ہستی سے نجات پا کر ہستی حق میں پیوست ہو جانے کو کہتے ہیں۔ یقین سے مراد یہ ہے کہ محض صفائی قلب اور قوت ایمان سے مشاہدہ غیوب ہو جائے جس میں کسی دلیل و برہان کی ضرورت نہ ہو۔ اسرار وصول و یقین سے مقصود رموز معرفت اور حقائق تصوف ہیں۔

وَهُوَ فِقْهُ اللّٰهِ الْأَکْبَرُ وَ شَرْعُ اللّٰهِ الْأَزْهَرُ وَ بُرْهَانُ اللّٰهِ الْأَظْهَرُ

”اور وہ اللہ کی سب سے بڑی فقہ اور اس کی سب سے زیادہ نورانی شرع اور اس کی سب سے واضح برہان ہے۔“ فقہ کے لغوی معنی علم اور دانش کے ہیں لیکن اصطلاح میں خاص احکام شریعت کے علم کا نام ہے۔ فقہ کے ایک اس سے عام معنی بھی ہیں یعنی تعقل مذہب اور درایت دین جو علم احکام اور علم تصوف دونوں پر شامل ہیں۔ یہاں یہی معنی مراد ہیں۔ یعنی بڑے سے بڑے پایہ کی درایت دینی جو ممکن ہے۔ اس کے نکات اس میں درج ہیں۔ مثنوی شریف پر فقہ کے اطلاق میں اس بات کا اشارہ بھی ہے کہ علم شریعت اور علم تصوف آپس میں مباحث و متضاد نہیں ہیں۔ جیسے کہ بعض جہلا کا خیال ہے بلکہ تصوف خود شریعت ہے کیونکہ فقہ کا عام مفہوم احکام شریعت اور تصوف دونوں پر مشتمل ہے۔ یعنی فقہ بمعنی درایت دین کے دو حصے ہیں۔ ایک حصہ کا نام فقہ بمعنی علم احکام اور دوسرے کا نام علم تصوف ہے۔ اکبر کے کلمے میں یہ رمز ہے کہ علم تصوف جس کو سلوک، معرفت، طریقت وغیرہ بھی کہتے ہیں۔ درحقیقت علم دین پر عمل کرنے کا نام ہے اور اس سے شریعت کی تکمیل ہوتی ہے۔ اس لیے تصوف شریعت کا وہ بلند سے بلند رتبہ ہے جس پر خاص صلاحیت و قابلیت کے لوگ ہی فائز ہو سکتے ہیں۔ ہر کس و ناکس کی اس پر دسترس نہیں۔ یہی وجہ ہے کہ شرعاً اس کے حصول پر مکلف نہیں ہے بخلاف علم احکام کے جس پر ہر عاقل و بالغ عمل کر سکتا ہے۔ اس لیے ہر شخص اس پر مکلف و مامور ہے۔



مَثَلُ نُورِهِ كَمِشْكُوهٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ يُشْرِقُ اِنْشِرَاقًا اَنْوَرُ مِنْ اِلْاَصْبَاحِ

”اس کے نور کی مثال ایسی ہے جیسے ایک طاق ہے جس میں چراغ رکھا ہے جو صبح کی روشنیوں سے بھی زیادہ چمکیلی روشنی سے درخشاں ہے۔“ یہ کلمات سورہ نور کی آیت اَللّٰهُ نُورُ السَّمٰوٰتِ الْاٰیَةِ سے اقتباس ہیں۔ مطلب یہ ہے کہ اس کتاب کے الفاظ و کلمات میں معانی و مطالب اس طرح درخشاں ہیں جس طرح طاق میں رکھا ہوا چراغ نور افشانی کرتا ہے اور اس کی نورانیت سپیدہ دم کی روشنی سے کہیں زیادہ ہے کیونکہ صبح کی روشنی میں تو صرف عالم دنیا کی چیزیں نظر آتی ہیں مگر اس معنوی چراغ کی روشنی ماوراء دنیا سے بھی تمام حجابات اٹھا دیتی ہے۔

وَهُوَ جَنَّاتُ الْجَنَّةِ ذُو الْعُيُونِ وَالْاَغْصَانِ

”اور وہ دل کا بہشت ہے جس میں (لبالب) چشمے اور (ہری بھری) ڈالیاں ہیں۔“ یعنی یہ کتاب اپنے فرحت افزا مضامین اور نصارت بخش مطالب کے لحاظ سے گویا سلوک و عرفان کا باغ بہشت سے اور چونکہ سلوک و معرفت کا تعلق قلب سے ہے۔ اس لیے اس کتاب کا نام جنان الجنان یعنی بہشتِ دل ٹھہرا۔

فِيهَا عَيْنٌ تُسَمَّى عِنْدَ اَبْنَاءِ هَذَا السَّبِيلِ سَلْسَبِيْلًا وَّعِنْدَ اَصْحَابِ الْمَقَامَاتِ

وَالْكِرَامَاتِ خَيْرٌ اَمَقَامًا وَّ اَحْسَنُ مَقَبِلًا

”ان (بہشتی چشموں) میں ایک چشمہ ہے جو اس طریقہ (سلوک) پر چلنے والوں کے نزدیک سلسبیل (شرابِ محبت) کہلاتا ہے اور صاحب مقام اور اہل کرامت کے نزدیک اچھا مقام اور بہترین آرام گاہ ہے۔“ ابن السبیل مسافر کو کہتے ہیں۔ سلوک و طریقت کا ابن السبیل وہ صوفی ہے جو سیر مقامات میں مشغول ہو۔ صاحب مقام وہ صوفی کامل جو کمالات باطن کا جامع، قوائے ظاہر کا ضابطہ، متادب بآداب شرع اور حالات و واردات میں نفس و روح پر قابو رکھنے والا ہو۔ سلسبیل سے مراد شرابِ محبت و معرفت۔

الْاَبْرَارُ مِنْهُ يَأْكُلُوْنَ وَيَشْرَبُوْنَ وَالْاَخْرَارُ مِنْهُ يَفْرَحُوْنَ وَيَطْرَبُوْنَ

”پاک لوگ اس بہشت سے (میوے) کھاتے اور (پانی) پیتے ہیں اور آزاد لوگ اس سے تفریح پاتے اور خوش ہوتے ہیں۔“

وَهُوَ كَبِيْلٌ مُّضَرٌّ شَرَابٌ لِلصّٰبِرِيْنَ وَدَمٌ وَحَسْرَةٌ عَلٰى الْفِرْعَوْنَ وَالْكَافِرِيْنَ

”اور اس کی مثال مصر کے دریائے نیل کی سی ہے کہ صابر لوگوں کے لیے پینے کا پانی ہے (اور) فرعون کی قوم اور دیگر کفار کے لیے خون (دل) اور حسرت ہے۔“ یعنی اہل حق کے لیے راحت بخش اور کفار کے لیے حسرت خیز ہونے میں اس کی مثال دریائے نیل کی سی ہے جس طرح دریائے مذکور راہ حق میں تشنگی اور پیاس کی تکالیف برداشت کرنے والوں کو سیراب اور فرعون اور اس کے لشکر کو غرق اور اس کے باقی ماندہ ہوا خواہ کفار و بتائے حسرت کر دیتا ہے۔ اسی طرح یہ کتاب بھی تقدیرات الہیہ پر صبر کرنے والے نیک لوگوں کو شربتِ طمانیت پلاتی ہے اور بدین و سرکش لوگوں کو اور بھی گردابِ بلیات میں ڈالتی ہے۔

کَمَا قَالَ يُضِلُّ بِهٖ كَثِيْرًا وَّيُهْدِيْ بِهٖ كَثِيْرًا

”جیسے کہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا کہ بہت سے لوگوں کو اس کی بدولت گمراہ کرتا ہے اور بہت سے لوگوں کو ہدایت دیتا ہے۔“

وَ اِنَّهٗ تَشْفَاۗءُ الصُّدُوْرَ وَجَلَاءُ الْاَحْزَانِ وَكَشَافُ الْقُرْاٰنِ

”اور بے شک یہ کتاب سینوں (کے خلجان) کے لیے شفا ہے اور غموں کو دور کرنے والی ہے اور قرآن مجید کے مطالب حل کرنے والی ہے۔“ یعنی عقائد کے باریک مسائل اور سلوک کے گہرے نکات کے متعلق جو شکوک و شبہات پیدا ہوتے ہیں مثنوی ان کو رفع کر دیتی ہے۔ صبر و توکل اور رضا و تسلیم کی تعلیم دے کر دنیاوی غم و الم سے نجات بخشتی ہے اور قرآن شریف کے



مشکل مطالب پر روشنی ڈالتی ہے۔

### وَسَعَةُ الْأَرْزَاقِ وَتَطْيِبُ الْأَخْلَاقِ

”اور (یہ کتاب) رزقوں کی فراخی ہے اور اخلاق کی پاکیزگی ہے۔“ یعنی اس کتاب کی برکت سے رزق میں زیادتی اور فراخی میسر ہوتی ہے۔ یہ مثنوی کی کرامات میں سے ایک کرامت ہے کہ اس کو پڑھنے اور اس پر عمل کرنے والا تنگی رزق میں مبتلا نہیں رہتا۔ وجہ یہ کہ یہ کتاب شکر و صبر کی تعلیم دیتی ہے اور شکر بموجب ارشاد خداوندی وَإِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ زِيَادَاتٍ مَالٍ وَمَنْعًا كَثِيرًا ہے اور صبر حسب فرمان نبوی الصَّبْرُ مِفْتَاحُ الْفَرَجِ فراخی کا سبب ہے۔

بِأَيْدِي سَفَرَةٍ كَرَامٍ بَرَّةٍ يُمْنَعُونَ بَأْنَ لَا يَمْسُهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ تَنْزِيلُ مَنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ.

لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ

”(یہ کتاب) ایسے لکھنے والوں کے ہاتھوں میں (رہنے کے لائق ہے) جو بزرگ ہیں نیکوکار ہیں۔ جو ممانعت کرتے ہیں کہ اس کو باطہارت اشخاص کے سوا اور کوئی ہاتھ نہ لگائے۔ اللہ کے حکم سے اس کے مضامین دل پر القا ہوئے ہیں۔ کوئی باطل امر نہ اس کا مقابلہ کر سکتا ہے، نہ تعاقب کر سکتا ہے۔“

وَاللَّهُ يُرْصِدُهُ وَيَرْقُبُهُ وَهُوَ خَيْرُ حَافِظٍ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ

”اور اللہ اس کی حفاظت کرے گا اور نگرانی کرے گا اور وہ بہتر نگہبان ہے اور سب سے زیادہ رحم کرنے والا ہے۔“

وَلَهُ الْقَابُ أَخْرَقَهُ اللَّهُ تَعَالَى بِهَا لَا يَسْغُهَا إِحْاطَةُ التَّحْرِيرِ وَاقْتَصَرْنَا عَلَى هَذَا الْقَلِيلِ يَدُلُّ

عَلَى الْكَثِيرِ وَالْجُرْعَةُ تَدُلُّ عَلَى الْغَدِيرِ وَالْحَفْنَةُ تَدُلُّ عَلَى الْبَيْدَرِ الْكَبِيرِ

”اور اس (کتاب) کے اور بھی (بہت سے) نام ہیں جو اللہ تعالیٰ نے اس کے لیے مقرر فرمائے ہیں جن کی دائرہ تحریر میں گنجائش نہیں۔ اور ہم تھوڑے سے ناموں پر اکتفا کرتے ہیں اور قلیل سے کثیر کا پتا لگ سکتا ہے اور ایک گھونٹ جو ہڑکا حال بتا دیتا ہے اور ایک مٹھی بڑے ڈھیر پر دلالت کر سکتی ہے۔“ اوپر مثنوی شریف کے پندرہ نام ذکر کئے ہیں۔ اب فرماتے ہیں ان کے علاوہ اور بھی بہت سے نام ہیں اور وہ سب کے سب بالہام ربانی مقرر ہوئے ہیں اور چونکہ یہ سارے نام مثنوی شریف کی مختلف صفات و لغوت کے لحاظ سے تجویز کئے گئے ہیں چنانچہ مذکورہ بالا نام مثنوی کی سب سے نمایاں اور جامع صفات کے مظہر ہیں پس جو شخص اپنے حسن مذاق اور صلاحیت اور اک سے مثنوی کی باقی صفات کثیرہ کو معلوم کر سکتا ہے۔ اس لیے یہ بات مستبعد نہیں کہ مذکورہ اسماء پر قیاس کرنے سے باقی نام بھی اس پر منکشف ہو جائیں۔

يَقُولُ الْعَبْدُ الضَّعِيفُ الْمُحْتَاجُ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ تَعَالَى مُحَمَّدُ ابْنُ مُحَمَّدٍ

بْنُ حُسَيْنِ الْبَلْخِيِّ تَقَبَّلَ اللَّهُ مِنْهُ

”بندہ ضعیف اللہ تعالیٰ کی رحمت کا محتاج یعنی محمد بن محمد بن حسین بلخی اللہ تعالیٰ اس کے اعمال کو قبول فرمائے کہتا ہے۔“ یہ

مولانا روم کا نام ہے۔ محمد نام جلال الدین لقب ہے۔ سلسلہ نسب حضرت ابوہر صدیق رضی اللہ عنہ سے ملتا ہے۔ آپ کے دادا حسین بلخی بڑے صوفی اور صاحب حال تھے۔ سلاطین وقت ان کی بڑی عزت کرتے تھے۔ محمد خوارزم شاہ نے جو خراسان سے لے کر عراق تک تمام ممالک کا بہت بڑا اقتدار بادشاہ تھا۔ اپنی بیٹی کی ان سے شادی کر دی تھی۔ مولانا کے والد ماجد یعنی بہاؤ الدین محمد اسی کے لطن سے پیدا ہوئے جو اپنے وقت کے صوفی عالی مقام اور مرجع انام تھے۔ پس مولانا سلطان مذکور کے نواسے ہوئے۔ مولانا روم ۶۰۴ھ میں بمقام بلخ پیدا ہوئے۔ آبائی وطن بلخ ہی تھا مگر ان کے والد یعنی مولانا بہاؤ الدین کی

مولانا روم کے مختصر حالات زندگی



طرف رجوع عام کی بڑھتی ہوئی رُو کو حکومتِ وقت نے اشتباہ کی نظر سے دیکھا تو انہوں نے وہاں رہنا خلافِ مصلحت سمجھا اور مریدانِ خاص میں سے تین سو بزرگوں سمیت ہجرِ روانہ ہوئے۔ راہ میں جہاں گزر رہتا تھا تمام رؤسا و امراء زیارت کو آتے تھے۔ ۶۱۰ھ میں نیشاپور پہنچے۔ خواجہ فرید الدین عطارؒ ان سے ملنے کو آئے۔ اس وقت مولانا کی عمر چھ برس کی تھی لیکن سعادت کا ستارہ پیشانی سے چمکتا تھا۔ خواجہ صاحب نے شیخ بہاؤ الدین سے کہا اس جوہرِ قابل سے غافل نہ ہونا۔ نیشاپور سے بغداد پہنچے اور برسوں قیام رکھ کر حجاز اور حجاز سے شام ہوتے ہوئے زنجان میں آئے اور زنجان سے کئی دیگر شہروں سے ہوتے ہوئے قونیہ میں جا قیام کیا۔ شیخ بہاؤ الدین نے جمعہ کے دن ۱۸ ربیع الثانی ۶۲۸ھ میں وفات پائی۔ مولانا نے ابتدائی تعلیم اپنے والد سے حاصل کی۔ شیخ بہاؤ الدین کے مریدوں میں سید برہان الدین محقق بڑے پایہ کے فاضل تھے۔ مولانا کے والد نے مولانا کو اس کی آغوشِ تربیت میں دیا۔ مولانا نے اکثر علوم و فنون انہی سے حاصل کئے۔ پھر والد کی وفات سے دوسرے سال پچیس سال کی عمر میں تکمیلِ فنون کی غرض سے شام کا قصد کیا اور حلب کے مدرسہ جلاویہ کی دارالافتاء میں قیام کیا۔ طالبِ علمی ہی کے زمانے میں عربیت، فقہ، حدیث، تفسیر اور معقول میں یہ کمال حاصل کیا کہ جب کوئی مشکل مسئلہ پیش آتا اور کسی سے حل نہ ہوتا تو لوگ ان کی طرف رجوع کرتے۔ مدتِ مدید کے بعد سید برہان الدین قونیہ آئے تو شاگردِ استاد کی ملاقات ہوئی۔ دونوں نے ایک دوسرے کو گلے لگایا اور دیر تک دونوں پر بے خودی کی کیفیت رہی۔ افاقہ کے بعد سید نے مولانا کا امتحان لیا اور جب تمام علوم میں کامل پایا تو کہا صرف علمِ باطنی رہ گیا ہے اور یہ تمہارے والد کی امانت ہے جو میں تم کو دیتا ہوں۔ اب تک مولانا پر ایک ظاہری علوم ہی کا رنگ غالب تھا۔ علومِ دینیہ کا درس دیتے تھے۔ وعظ کہتے تھے۔ فتوے لکھتے تھے۔ سماع سے سخت احتراز کرتے تھے۔ ان کی زندگی کا دوسرا دور درحقیقت حضرت شمس تبریزؒ کی ملاقات سے شروع ہوتا ہے۔ شمس تبریزؒ کے والد کا نام علاؤ الدین تھا۔ انہوں نے تبریز میں علمِ ظاہر کی تحصیل کی۔ پھر بابا کمال الدین بخندی کے مرید ہوئے۔ سوگواروں کی وضع میں سیاحت کرتے اور کارواں سراؤں میں مراقبات کرتے۔ ایک دفعہ دعا مانگی الہی کوئی ایسا بندہ خاص ملے جو میری صحبت کا مستحمل ہو۔ عالمِ غیب سے ارشاد ہوا کہ روم (ایشیائے کوچک) جاؤ۔ اسی وقت چل کھڑے ہوئے۔ قونیہ پہنچے۔ برنج فروشوں کی سرائے میں اترے۔ مولانا کو ان کے آنے کا حال معلوم ہوا تو ان کی ملاقات کو چلے۔ راہ میں لوگ قدم بوس ہوتے جاتے تھے۔ اسی شان سے سرائے کے دروازے پر پہنچے۔ شمس نے بھی سمجھ لیا کہ یہی شخص ہے جس کی نسبت بشارت ہوئی ہے۔ دونوں بزرگوں کی آنکھیں چار ہوئیں اور دیر تک زبانِ حال میں باتیں ہوتی رہیں۔ شمس نے پوچھا کہ حضرت بایزید بسطامیؒ کے ان دو واقعات میں کیونکر تطبیق ہو سکتی ہے کہ ایک طرف تو یہ حال تھا کہ تمام عمر اس خیال سے خرپڑہ نہیں کھایا کہ معلوم نہیں کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے اس کو کس طرح کھایا ہے۔ دوسری طرف اپنی نسبت یوں فرماتے ہیں۔ سُبْحَانِي مَا أَكْثَرُ شَانِي (یعنی اللہ رے! میری شان کس قدر بڑی ہے) حالانکہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم بایں ہمہ جلالتِ شان فرمایا کرتے تھے۔ میں دن بھر میں ستر دفعہ استغفار کرتا ہوں۔ مولانا نے فرمایا کہ بایزید اگرچہ بہت بڑے پایہ کے بزرگ تھے۔ لیکن مقامِ ولایت میں وہ ایک خاص درجہ پر ٹھہر گئے تھے۔ بخلاف اس کے جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم منازلِ تقرب میں برابر ایک پایہ سے دوسرے پایہ پر چڑھتے جاتے تھے۔ اس لیے جب بلند پایہ پر پہنچتے تھے تو پہلا پایہ اس قدر پست نظر آتا تھا کہ اس سے



استغفار کرتے تھے۔ مولانا اور شمسؒ مئی ماہ تک چلہ کش رہے۔ اس مدت میں آب و غذا قطعاً متروک تھی۔ اس زمانہ سے مولانا کی حالت میں یہ ایک نمایاں تغیر پیدا ہوا کہ یا تو سماع سے سخت پرہیز تھا یا اب اس کے بغیر چین نہیں آتا تھا۔ درس و تدریس اور وعظ و پند کے اشغال بالکل بند ہو گئے۔ تمام شہر میں شورش مچ گئی کہ ایک بے سرو پاد یوانہ نے مولانا پر ایسا سحر کر دیا کہ وہ کسی کام کے نہیں رہے۔ شمس کو ڈر ہوا کہ یہ شورش فساد کی حد تک نہ پہنچ جائے، چپکے سے گھر سے نکل کود مشق کو چل دیے۔ شمس تبریزؒ کے غائب ہو جانے سے مولانا کو ان کے فراق کا ایسا صدمہ ہوا کہ سب لوگوں سے قطع تعلق کر کے عزلت اختیار کی۔ اس زمانہ میں مولانا نے نہایت رقت آمیز اور پراثر اشعار کہے۔ جن لوگوں نے شمس کو آزر دہ کیا تھا ان کو سخت ندامت ہوئی سب نے مولانا سے آ کر معافی کی درخواست کی۔ آخر شمس کو منا کر لانے کے لیے ایک جماعت تیار ہوئی۔ مولانا کے فرزند رشید سلطان ولد اس کے قافلہ سالار بنے۔ چنانچہ وہ مولانا کا ایک نہایت پردرد منظوم خط لے کر روانہ ہوئے۔ دمشق میں بڑی مشکل سے شمس کا پتا لگایا اور مولانا کا خط ایک ہزار دینار سرخ نذر کے ساتھ پیش کیا۔ شمس نے مسکرا کر کہا۔ ان خرف ریزوں کی ضرورت نہیں۔ مولانا کا پیام کافی ہے۔ غرض وہ چند روز کے بعد اس سفارت کو ساتھ لے کر قونیہ تشریف لائے۔ مولانا کو خبر ہوئی تو تمام مریدوں اور حاشیہ بوسوں کو ساتھ لے کر استقبال کو نکلے اور تزک و احتشام سے لائے۔ مدت تک بڑے ذوق و شوق کی صحبتیں رہیں۔ اب کی مرتبہ پھر حاسدوں نے چرچا شروع کیا۔ جس کا سرغنہ خود مولانا کا ایک اور فرزند علاؤ الدین چلبی نام تھا۔ یہاں تک کہ شمس نے اب کی دفعہ عزم کر لیا کہ جا کر پھر نہ آئیں۔ چنانچہ دفعتاً غائب ہو گئے۔ ہر طرف تلاش کی گئی مگر پتانہ چلا اکثر تذکروں میں یہ لکھا ہے کہ مولانا کے کسی مرید نے حسد کی وجہ سے قتل کر دیا۔ نجات الانس میں ہے کہ مولانا کے صاحبزادے علاؤ الدین نے یہ حرکت کی۔ اس کتاب میں شمس کی تاریخ شہادت ۶۴۵ھ لکھی ہے۔ مولانا اور شمس کی صحبت دو برس کے قریب رہی۔ مولانا ریاضت و مجاہدہ میں یکتا تھے۔ بچھونا اور تکیہ بالکل استعمال نہیں کرتے تھے۔ قصد الیئتہ نہ تھے۔ نیند غالب ہوتی تھی تو بیٹھے بیٹھے سو جاتے۔ نماز کا وقت آتا تو خواہ کسی حالت میں ہوتے فوراً قبلہ کی طرف مڑ جاتے اور چہرہ کارنگ بدل جاتا۔ نماز میں نہایت استغراق ہوتا تھا۔ بارہا اول عشاء کے وقت نیت باندھی اور دو رکعتوں میں صبح ہو گئی۔ ایک دفعہ جاڑوں کے دن تھے۔ مولانا نماز میں اس قدر روئے کہ تمام چہرہ اور ڈاڑھی آنسوؤں سے تر ہو گئی۔ جاڑے کی شدت کی وجہ سے آنسو جم کر رخ ہو گئے۔ لیکن وہ اسی طرح نماز میں مشغول رہے۔ مزاج میں انتہا درجہ کا زہد و قناعت تھی۔ تمام سلاطین و امرا نقدی اور ہرقسم کے تحائف بھیجتے تھے لیکن مولانا اپنے پاس کچھ نہیں رکھتے تھے۔ جو چیز آتی تھی اسی طرح صلاح الدین زرکوب یا چلبی حسام الدین کے پاس بھجوا دیتے (جن کا ذکر آگے آئے گا) کبھی کبھی ایسا اتفاق ہوتا کہ گھر میں نہایت تنگی ہوتی۔ مولانا کے صاحبزادے سلطان ولد اصرار کرتے تو کچھ رکھ لیتے جس دن گھر میں کھانے کا کچھ سامان نہ ہوتا بہت خوش ہوتے اور فرماتے کہ آج ہمارے گھر میں درویشی کی بو آتی ہے۔ فیاضی اور ایثار کا یہ عالم تھا کہ کوئی سائل سوال کرتا تو عبا یا کرتے جو کچھ بدن پر ہوتا اتار کر دے دیتے۔ ایک دفعہ بازار میں جا رہے تھے۔ لڑکوں نے دیکھا تو ہاتھ چومنے کے لیے بڑھے۔ آپ کھڑے ہو گئے۔ لڑکے ہر طرف سے آتے اور ہاتھ چومتے جاتے تھے۔ مولانا بھی ان کی دلداری کے لیے ان کے ہاتھ چومتے۔ ایک لڑکا بولا۔ مولانا ذرا ٹھہر جائیے میں کام سے فارغ ہوں۔ آپ اس وقت وہیں کھڑے رہے کہ لڑکا فارغ ہو کر آیا اور دست بوسی کی



عزت حاصل کی۔ کسی مخالف نے ایک مرتبہ بھرے مجمع میں سوال کیا کہ کیا آپ کا یہ قول ہے کہ میں تہمتوں مذہبوں سے متفق ہوں۔ آپ نے فرمایا ہاں میرا یہ قول درست ہے تو اس نے مغلطہ گالیاں دینی شروع کیں۔ مولانا نے ہنس کر فرمایا۔ یہ جو آپ فرماتے ہیں میں اس سے بھی متفق ہوں تو وہ شخص شرمندہ ہو کر چلا گیا۔ مولانا پر اکثر استغراق و وجد اور محویت کی حالت طاری رہتی تھی۔ بیٹھے بیٹھے یکبارگی اٹھ کھڑے ہوتے اور رقص کرنے لگتے۔ کبھی چپکے سے کسی طرف نکل جاتے اور ہفتوں غائب رہتے۔ لوگ ہر طرف ڈھونڈتے پھرتے۔ آخر کسی ویرانہ میں پتا لگتا۔ سماع کی مجلسوں میں کئی کئی دن گزر جاتے کہ ہوش میں نہ آتے تھے۔ راہ میں چلے جا رہے ہیں کسی طرف سے کوئی آواز کانوں میں آگئی وہیں کھڑے ہو گئے اور مستانہ رقص کرنے لگے۔ معمول تھا کہ وجد کی حالت میں جو کچھ بدن پر ہوتا اتار کر قوالوں کو دے ڈالتے۔ ۶۷۲ھ میں قونیہ میں بڑے زور کا زلزلہ آیا اور متصل چالیس دن قائم رہا۔ تمام لوگ سراسیمہ و حیران پھرتے تھے۔ آخر مولانا کے پاس آئے کہ یہ کیا بلائے آسمانی ہے۔ مولانا نے فرمایا کہ زمین بھوکی ہے اور رقمہ تر چاہتی ہے اور انشاء اللہ کامیاب ہوگی۔ چند روز کے بعد مزاج ناساز ہوا۔ اطباء کا مل فن علاج میں مشغول ہوئے مگر تشخیص سے عاجز آئے اور مولانا سے عرض کی کہ آپ خود مزاج کی کیفیت سے مطلع فرمائیں۔ مولانا مطلق متوجہ نہیں ہوتے تھے۔ لوگوں نے سمجھا کہ اب کوئی دن کے مہمان ہیں۔ بیماری کی خبر عام ہوئی تو تمام شہر عیادت کے لیے ٹوٹ پڑا۔ تمام امراء، علماء، مشائخ اور ہر طبقہ اور درجہ کے لوگ آتے تھے اور بے اختیار چیخیں مار مار کر روتے تھے۔ آخر جمادی الثانی ۶۷۲ھ کی پانچویں تاریخ یکشنبہ کے دن غروب آفتاب کے وقت انتقال فرمایا۔ رات کو تجہیز و تکفین کا سامان مہیا کیا گیا۔ صبح کو جنازہ اٹھا۔ بچے، جوان، بوڑھے، امیر، غریب، عالم، جاہل ہر طبقہ اور ہر فرقہ کے آدمی جنازہ کے ساتھ تھے اور چیخیں مار مار کر روتے جاتے تھے۔ ہزاروں آدمیوں نے کپڑے پھاڑ ڈالے۔ عیسائی اور یہودی تک جنازہ کے آگے آگے انجیل اور تورات پڑھتے اور نوحہ کرتے جاتے تھے۔ بادشاہ وقت جنازہ کے ساتھ تھا۔ اُس نے اُن کو بلا کر کہا کہ تم کو مولانا سے کیا تعلق؟ بولے کہ یہ شخص اگر تمہارا محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) تھا تو ہمارا موسیٰ (علیہ السلام) اور عیسیٰ (علیہ السلام) تھا۔ شام ہوتے ہوئے جنازہ قبرستان میں پہنچا۔ چالیس دن تک لوگ مزار کی زیارت کو آتے رہے اور وہ آج تک بوسہ گاہِ خلافت ہے۔

(اقتباس از سوانح مولانا روم مؤلفہ شبلی مرحوم)

اجْتَهَدْتُ فِي تَطْوِيلِ الْمَنْظُومِ الْمُشْتَوِيِّ الْمُشْتَمِلِ عَلَى الْفَرَائِبِ وَالنُّوَادِرِ وَغَرَرِ الْمُقَالَاتِ وَذُرْرِ الدَّلَالَاتِ وَطَرِيقَةِ الزُّهَادِ وَحَدِيثَةِ الْعِبَادِ قَصِيرَةِ الْمَبَانِي كَثِيرَةِ الْمَعَانِي.

(مولانا فرماتے ہیں) میں نے اس منظوم مثنوی کی تدوین میں کوشش کی جو نایاب و نادر نکتوں، روشن باتوں، ہدایات کے موتیوں پر اور زابدوں کے طریقہ (زہد) اور عابدوں کے گلستان (عبادت) پر مشتمل ہے جس کی بنیادیں محدود مگر معانی غیر محدود ہیں۔

لَا سُدْعَاءَ سِنْدِي وَ سِنْدِي وَ مُعْتَمِدِي وَ مَكَانَ الرُّوحِ مِنْ جَسَدِي وَ ذَخِيرَةَ يَوْمِي وَ غَدِي  
وَهُوَ الشَّيْخُ قُدْوَةُ الْعَارِفِينَ إِمَامُ الْهُدَى وَ الْيَقِينِ مُغْنِي الْوَرَى أَمِينُ قُلُوبِ ذَوِ النُّهْيِ وَ دِينَةِ  
اللَّهِ بَيْنَ خَلْقَتِهِ وَ صِفْوَتِهِ فِي بَرِيَّتِهِ وَ وَصَايَاهُ لِنَبِيِّهِ وَ خَبَايَاهُ عِنْدَ صَفِيهِ مِفْتَاحُ خَزَائِنِ الْعَرْشِ



امین کُنُوزُ الْفَرَشِ أَبُو الْفَضَائِلِ حُسَامُ الْحَقِّ وَالِدَيْنِ حَسَنُ الْبَلُخِيِّ الْمَعْرُوفُ بِابْنِ أَخِي.

”فرماتے ہیں کہ میں نے یہ مثنوی مرتب کی (اُن صاحب کی استدعا سے جو میرے آقا ہیں اور میرے پشت پناہ ہیں اور میرے جائے اعتماد ہیں اور میرے جسم کے لیے بمنزلہ جان ہیں اور دنیا و دین کا ذخیرہ ہیں اور وہ شیخ عارفوں کے پیشوا، ہدایت و یقین کے امام، مخلوق کے فریادرس، ارباب دانش کے دلوں کے امین، مخلوق خدا میں خدا کی امانت، اس کی مخلوق میں سے اس کے برگزیدہ خدا کے نبی کے لیے اس کے وصایا۔ اس کے صفی کے نزدیک اس کے پوشیدہ اسرار۔ خزانہ عرش کی کلید اور گنج ہائے فرش کے امین ابو الفضائل حسام الحق والدین حسن بن محمد بن حسن بلخی معروف بہ ابن اخی ہیں۔“ شمس تبریز کی غیبت یا قتل کے بعد مدت تک مولانا کو ان کی جدائی نے بے قرار و بے تاب رکھا۔ شیخ صلاح الدین زرکوب جو سید برہان الدین کے مرید تھے۔ چاندی کے ورق کوٹ رہے تھے۔ مولانا پر ہتھوڑی کی آواز نے سماع کا اثر پیدا کیا اور وجد کی حالت طاری ہو گئی۔ دیر تک یہی حالت رہی۔ شیخ نے اس کیفیت سے متاثر ہو کر وہیں دکان لٹوادی اور دامن جھاڑ کر مولانا کے ساتھ ہو گئے۔ مولانا کو صلاح الدین کی صحبت سے بہت کچھ تسلی ہوئی۔ نو برس تک متصل ان سے صحبت گرم رہی جس بات کے لیے شمس تبریز کو ڈھونڈتے تھے۔ ان سے حاصل ہوئی۔ ۶۶۲ھ میں شیخ بیمار ہوئے اور تین چار روز کے بعد وفات پائی۔ مولانا نے بڑے اعزاز کے ساتھ اپنے والد کے مزار کے پہلو میں ان کو دفن کیا۔ صلاح الدین کی وفات کے بعد مولانا نے حسام الدین چلبی کو جو مولانا کے معتقدان خاص میں سے تھے ہمد و ہمراز بنایا اور جب تک زندہ رہے ان ہی سے دل کو تسکین دیتے رہے۔ باوجودیکہ وہ مولانا کے مرید تھے۔ مولانا ان کے ساتھ اس طرح پیش آتے تھے کہ دیکھنے والوں کو گمان ہوتا کہ شاید مولانا کے پیرومرشد ہیں۔ چنانچہ سطور بالا کی عبارت سے یہ بات عیاں ہے مگر وہ بھی مولانا کا اس قدر ادب کرتے تھے کہ پورے دس برس کی مدت میں ایک دن بھی مولانا کے وضو خانہ میں وضو نہیں کیا۔ شدت کی سردی پڑتی اور برف گرتی لیکن گھر جا کر وضو کرتے۔ اوپر کی سطور سے ظاہر ہوتا ہے کہ مثنوی کی تصنیف کے اصلی محرک حسام الدین ہی تھے۔ ایک دن انہوں نے مولانا سے استدعا کی کہ شیخ عطار رحمۃ اللہ علیہ کی کتاب منطق الطیر کے طرز پر ایک مثنوی لکھی جائے۔ مولانا نے فرمایا کہ خود مجھ کو بھی رات یہ خیال آیا اور اسی وقت چند شعر بشنواز نے الخ سے پس خن کو تاہ باید و السلام تک موزوں ہوئے۔ مثنوی کے سلسلہ تصنیف میں حسام الدین کا خاص دخل رہا ہے چنانچہ مثنوی کے چھ دفتر ہیں اور بجز دفتر اول کے ہر دفتر ضیاء الحق حسام الدین کے نام سے مزین ہے۔

(ملخص از سوانح مولانا روم)

تُرْكُ أَبُو يُزِيدُ الْوَقْتُ جُنَيْدُ الزَّمَانِ صَدِيقُ ابْنِ الصَّدِيقِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ وَعَنْهُمْ أَرْمَوِيُّ الْأَصْلُ الْمُنْتَسِبُ إِلَى الشَّيْخِ الْمَكْرَمِ بِمَا قَالِ أَمْسِيَتْ كُرْدِيًّا وَأَصْبَحْتُ عَرَبِيًّا قَدَّسَ اللَّهُ رُوحَهُ وَأَرْوَاحَ أَسْلَافِهِ وَأَخْلَافِهِ.

”وہ ترک۔ تیں اپنے وقت کے بایزید ہیں اپنے زمانے کے جنید ہیں۔ صدیق بن صدیق ہیں اللہ ان سے اور ان سب سے راضی ہو۔ وہ ارموی الاصل ہیں۔ شیخ مکرم سے منسوب ہیں۔ شیخ نے کہا ہے۔ میں شام کو کردی تھا اور صبح کو عربی بن گیا۔ اللہ



تعالیٰ ان کی روح کو اور ان کے بزرگوں اور ان کی اولاد کی ارواح کو آسائش بخشے۔“ رات کو کردی اور صبح کو عربی ہونے کا مطلب یہ ہے کہ رات رات کے اندر اللہ تعالیٰ کے فضل سے وہ علوم و معارف حاصل ہو گئے کہ صبح ہوتے ہی ایک جاہل نادان آدمی فاضل اجل اور خازن اسرار تھا۔

فَنِعْمَ السَّلَفُ وَنِعْمَ الْخَلْفُ وَلَهُ نَسَبٌ اُلْقِيَ الشَّمْسُ عَلَيْهِ رِذَا نِهَا  
وَحَسَبٌ اَرَحَتْ النُّجُومُ لَدَيْهِ اَضْوَاءُ نِهَا.

”پس سلف بھی خوب ہیں اور خلف بھی خوب ہیں۔ ان کی نسب وہ ہے جس پر سورج نے اپنے انوار نچھاور کر دیے اور ان کا حسب وہ ہے جس کے سامنے ستاروں نے اپنی روشنیاں مدھم کر لیں“

لَمْ يَزَلْ فَنَاءُ هُمْ قِبَلَةَ الْاَقْيَالِ يَتَوَجَّهُ اِلَيْهَا بَنُو الْوَلَاةِ وَكَعْبَةُ الْاَمَالِ يَطُوفُ بِهَا وَفُؤْدُ الْعَفَاةِ  
”خدا کرے کہ ان کا صحن خانہ ہمیشہ سلاطین کا قبلہ بنا رہے۔ جس کی طرف شہزادے چل کر آئیں اور امیدوں کا کعبہ (بنار ہے) کہ بلحاظ ادب برہنہ پا چلنے والوں کے وفد اس کا طواف کیا کریں۔“

وَلَا زَالَ كَذَالِكَ مَا طَلَعَ نَجْمٌ وَذَرَّ شَارِقٌ لِيَكُونَ مُعْتَصِمًا لِأُولَى الْبَصَائِرِ  
الرَّبَّانِيِّينَ الرُّوحَانِيِّينَ السَّمَائِيِّينَ الْعُرْشِيِّينَ النُّورِيِّينَ السَّكَّتِ النَّظَارِ الْغُيْبِ  
الْحُضَارِ الْمُلُوكِ تَحْتَ الْأَطْمَارِ أَشْرَفِ الْقَبَائِلِ أَفْضَلِ الْفَضَائِلِ اُنُورِ الدَّلَائِلِ  
”اور یہ (کتاب) ہمیشہ قائم رہے جب تک کہ ستارہ طلوع کرتا رہے اور سورج ٹکٹا رہے تاکہ اس کے ساتھ سہارا پائیں اہل بصیرت، خدا شناس، پاک باطن، آسمانوں کی طرف عروج روحانی کرنے والے، عرش سے نسبت رکھنے والے، جو سراپائے نور ہیں۔ اسرار حقیقت میں خاموشی اختیار کرنے والے ہیں۔

عجائبات غیب کا مشاہدہ کرنے والے۔ احوال خلق سے غائب ہیں۔ معیت حق میں حاضر ہیں۔ گذریوں میں بادشاہ ہیں۔ قبائل میں بزرگ، فضائل میں سب سے بڑھ کر اور دلائل میں سب سے زیادہ روشن ہیں۔“

اٰمِيْنَ يَا رَبَّ الْعٰلَمِيْنَ وَهٰذَا دُعَاؤُ لَا يُرَدُّ فَاِنَّهُ دُعَاؤُ لَا اَصْنَافِ الْبَرِيَّةِ شَامِلٌ  
وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ وَحْدَهُ وَصَلَّى اللّٰهُ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَّآلِهِ وَعِترَتِهِ وَحَسْبُنَا اللّٰهُ  
وَنِعْمَ الْوَكِيْلُ وَنِعْمَ الْمَوْلٰى وَنِعْمَ النَّصِيْرُ

”اے پروردگار عالم قبول فرما اور یہ ایسی دعا ہے کہ رد نہ ہو۔ کیونکہ یہ دعا (اپنے ہمہ گیر فوائد کے لحاظ سے) تمام مخلوقات کو شامل ہے اور تمام تعریف ایک اکیلے اللہ کے لیے زیبا ہے اور اللہ تعالیٰ حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم پر درود بھیجے اور ان کی آل پر اور ان کے اقربا پر اور ہم کو اللہ ہی کافی ہے اور وہ اچھا کارساز اور اچھا مالک اور اچھا مددگار ہے۔“



## آغازِ شرحِ مثنوی

بسم الله الرحمن الرحيم

بشنواز نے چوں حکایت میکند وز جدایہا شکایت میکند

لغات: چوں بمعنی چگونہ۔ حکایت قصہ کہانی۔ سرگزشت، بات، حکایت کردن۔ حال سنانا۔ وز دراصل واز تھا۔ ضرورتِ شعری کے لیے الف حذف ہوا۔

ترکیب: بشنو فعل یا فاعل حکایت میکند جملہ فعلیہ معطوف علیہ۔ دوسرے مصرعہ میں میکند اور ضمیر مستتر جوڑنے کی طرف راجع ہے۔ اس کا فاعل اس اسم اشارہ مقدر شکایت مشارِ الیہ یہ دونوں مل کر مبین ہوئے اور مابعد کے چھ اشعار جن میں تفصیل شکایت درج ہے، اس کا بیان۔ مبین و بیان مل کر مفعول بہ اور یہ جملہ فعلیہ بن کر معطوف ہوا۔

صانع: نے استعارہ بالتصریح ہے روحِ انسانی کے۔

ترجمہ: بانسری سے سن کیا حال سناتی ہے اور ہجر و فراق کی (کیا) شکایت کرتی ہے۔

مطلب: نے سے مراد روحِ انسانی ہے۔ چنانچہ عارف جامی نے اس شعر کی تفسیر بالتضمین یوں کی ہے۔

جاں ازاں لبہا حکایت میکند طوطی از شکر روایت میکند

دور ازاں لب جاں یکے نالاں نے ست بشنواز نے چوں حکایت میکند

زاں لب ہجو شکر ماندہ جدا از جدائی ہا شکایت میکند

روحِ انسانی جو اپنی اصل و سرشت کے لحاظ سے ایک پاک و نورانی مخلوق ہے۔ اس کا اصل مقام ملکوت یعنی عالمِ ارواح تھا۔ جہاں وہ ذاتِ حق کی محبت اور ذکر و فکر کی سعادت سے بہرہ ور تھی اور ان تمام روحانی معائب اور اخلاقی رذائل سے پاک تھی۔ جن کا گھر ناسوت یعنی عالمِ اجسام ہے لیکن جب وہ بمشیتِ خداوندی جسمِ غضری سے متعلق ہو کر عالمِ اجسام میں آئی تو یہ لازمی امر تھا کہ اس کی ان سابقہ سعادات میں کمی آجائے جو عالمِ ارواح میں اسے میسر تھیں اور بغض و نفاق، نزاع و فساد، تکبر و کینہ وغیرہ۔ رذائلِ غصبیہ اور حسد و طمع، ریا و فخر، بخل و خیانت وغیرہ معائبِ شہویہ سے ملوث ہو جائے جو عالمِ سفلی کے لوازم سے ہیں اور یہ ایک بدترین نقصان اور خبیث و خسران کی حالت ہے جس کو عوام کی ارواح محسوس نہیں کرتیں۔ جو اپنے غبار روزی دنیوی کاروبار کے مشاغل اور طولِ اہل کی مستی میں غافل ہیں۔ لیکن جو شخص قلبِ بصیر اور نفسِ عبرت گیر رکھتا ہے یا اس نے تہذیبِ اخلاق و تزکیہٴ نفس کی کتابوں کے مطالعہ سے سبقِ عبرت حاصل کیا ہے یا پیرِ کامل کی تربیت نے اس کے دل سے حجابِ غفلت اٹھا دیا ہے اس کی روح متنبہ ہو کر معلوم کرتی ہے کہ وہ کس اعلیٰ مقام سے تنزل کر کے کس ادنیٰ عالم میں اتری ہے اور کن کن سعادتوں سے الگ ہو کر کیسی آلودگیوں میں گھر گئی ہے۔ ایسی روح اپنے اس حیران و خسران کو محسوس کر کے دسبِ تاسف ملتی ہے اور روتی ہے۔ حافظؒ۔

تا مگر ہجو صبا باز بزلّف تو رسم حاصل دوش بجز نلّہ شبکیر نبود

شعر مذکور میں نے سے بطور استعارہ مصرعہ یہی روح مراد ہے اور اس کی حکایت و شکایت سے وہی عالمِ ارواح کی جدائی

کارونا۔ حافظؒ۔



طائر گلشنِ قدم چہ دہم شرحِ فراق کہ دریں دامگہ حادثہ چوں افتادم  
لسانِ العصر اکبر مرحوم۔

کچھ نہ پوچھ اے ہم نشین میرا نشین تھا کہاں؟  
اب تو یہ کہنا بھی مشکل ہے وہ گلشن تھا کہاں؟

یہ تو عام صالحین کی ارواح کا حال ہے۔ انبیاء و مرسلین کی ارواح اگرچہ دنیا میں آ کر روحانی رذائل سے ملوث نہیں ہوتیں اور ان کے قلوب اس عالم میں بھی انوارِ غیب سے مستنیر رہتے ہیں لیکن تاہم ان کی ارواح پاک کو عالمِ قدس سے مجبور ہو کر ایسے عالم میں بسر کرنا جس کی آب و ہوا خطیات و ذنوب کی پرورش گاہ ہے گوارا نہیں ہو سکتا۔ یہی وجہ ہے کہ جب آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو تکمیلِ دین کے بعد یہ اختیار دیا گیا کہ خواہ دنیا میں رہنا منظور فرمائیں یا عالمِ بالا میں تو آپ نے عالمِ بالا ہی کو اختیار فرمایا۔ عَنْ أَبِي سَعِيدٍ الْخُدْرِيِّ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ جَلَسَ عَلَى الْمِنْبَرِ فَقَالَ إِنَّ عَبْدًا خَيْرَهُ اللَّهُ بَيْنَ أَنْ يُؤْتِيَهُ مِنْ زَهْرَةِ الدُّنْيَا مَا شَاءَ وَبَيْنَ مَا عِنْدَهُ فَاخْتَارَ مَا عِنْدَهُ الْخ (مشکوٰۃ) ”ابوسعید خدری رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم منبر پر تشریف فرما ہوئے۔ پھر فرمایا کہ ایک بندے کو اللہ تعالیٰ نے ان دو باتوں میں سے ایک کا اختیار دے دیا تو اس کو دنیا کے ساز و سامان جس قدر وہ چاہے دے دے یا (اس کو) وہ (شرف بخشے) جو اس کے پاس ہے۔ پس اس (بندے) نے وہ شرف اختیار کر لیا جو اس کے پاس ہے۔“ حافظ۔

خرم آں روز کزیں منزلِ ویراں بروم راحت جاں طلسم و زپے جاناں بروم  
پس نے سے ہر نیک روح مراد ہے۔ مومن متقی، صالح، ولی و نبی کسی کی ہو جو وصلِ محبوب کے لیے بے قرار ہے۔  
جائی۔ ازاں شیریں زباں ہر شب جدا تا روزی سوزم چو آں مومیکہ محروم از وصالِ انجمنِ گردو  
بعض شارحین لکھتے ہیں کہ چونکہ مولانا روم اہلِ سماع سے ہیں۔ اس لیے بعید نہیں کہ یہاں حقیقتاً نے سے رکی بانسری مراد ہو جس کی آواز دل گدازی و درد انگیزی کے لیے مشہور ہے اور اہلِ معنی ایسی آوازیں سن کر اپنے محبوبِ حقیقی کی یاد سے لذت گیر ہوتے ہیں۔ جائی۔

مطرب آہنگ ترنم ہائے شوق انگیر کرد وز دم نے آتش صاحبِ دلاں راتیز کرد  
یا و آں مطرب کہ ماراچہ بود از یاد برد بادے اندر نے دمید اندیشہا را باد برد  
اس لحاظ سے شعر کا مطلب یہ ہوگا کہ بانسری کی آواز سنو۔ اس کا نالہ جدائی تم کو اپنے محبوب کی جدائی کی یاد دلاتا ہے۔

چیت میدانی صدائے چنگ وعود انت حسبی انت کافی یا وودود  
نیت در افسردگاں شوقِ سماع ورنہ عالم را گرفت ست ایں سرود  
کزنیمستان تا مرا بریدہ اند از نفیرم مرد و زن نالیدہ اند

لغات: تا برائے ابتدا جیسے ”ع“ تا تو رفتی ز بزم اے گلِ بہتان پدر“ میں ہے۔ نفیر نالہ۔ فریاد، آواز  
ترکیب۔ یہ شعر شکایت مذکورہ کا بیان ہے۔ کاف بیانہ۔ نالیدہ اند فعل۔ مرد و زن فاعل۔ باقی سب متعلقات۔ تا مرا  
بریدہ اند کی تقدیر ”از وقتے کہ در ایں مرا بریدہ اند“ ہے اور یہ جار مجرور ہے۔

صانع: نے کے لیے نیمستان اور نفیر کا اثبات ملائمت سے ہے جس سے یہ استعارہ مرشحہ بن گیا۔



ترجمہ: کہ جب سے مجھے نے کی زمین سے کاٹ (کر جدا کر) دیا گیا ہے۔ میرے نالہ و فغاں سے مردوزن روتے ہیں۔  
مطلب: روح کو نے سے تعبیر کیا گیا تو عالم ارواح کو نیستان قرار دے دینا مناسب تھا۔ چنانچہ فرمایا کہ روح کی نے فریاد کرتی ہے کہ جب سے مجھے نیستان عالم ارواح سے جدا کر کے ناسوت میں مقید کیا گیا ہے اس وقت سے میں اپنے فضائل روحانیہ کے معدوم یا کم ہو جانے پر اس قدر درد انگیز طریق سے رو رہی ہوں کہ تمام سننے والے مرد ہوں یا عورت ازراہِ رحم یا بوجہِ تاثر رونے لگتے ہیں۔

زبدیدہ خوں بچکاند فسانہ حافظ  
سینہ خواہم شرح شرحہ ازفراق  
چو یادِ عہدِ شباب و زمانِ شیب کند  
تا بگویم شرح دردِ اشتیاق  
لغات: شرح شرحہ بافتح پارہ پارہ۔ تا علت کے لیے۔ شرح کھول کر بیان کرنا۔

ترکیب: یہ شعر بیانِ مذکور کا تتمہ ہے۔ خواہم فعل بافاعل سینہ شرح شرحہ موصوف و صفت مل کر مفعول بہ مصرعہ اول جملہ فعلیہ معلول اور دوسرا مصرعہ جملہ فعلیہ علت مل کر جملہ معللہ ہوا۔  
صناع: شرحہ اور شرح میں تجنیس مطرف ہے۔

ترجمہ: میں (سننے والے کا ایسا) سینہ چاہتی ہوں (جو پہلے ہی) فراق کے مارے پارہ پارہ (ہو) تاکہ (میں اس کو اپنا ہمدرد سمجھ کر) دردِ شوق (کا حال) کھول کا سناؤں۔

مطلب: قاعدہ ہے کہ جن لوگوں کا دل مصائب سے لذت گیر اور درد کا مزہ شناس نہیں ہوتا ان پر نہ کسی کے نالہ و فریاد کا اثر ہوتا ہے اور نہ کسی کی درد بھری داستان ان کو اپنی طرف متوجہ کر سکتی ہے۔

صائب اثرِ آہ و فغاں را در دلِ خرم نے باشد  
نہ بچد نالہ در آں دل کہ کوہِ غم نے باشد  
لہذا ایسے بے درد اور بے حس لوگوں کے سامنے اپنا دکھڑا رونا بھینس کے آگے بین بجانے کا مصداق ہے۔ پس نے کہتی ہے کہ میں اپنا حال اس درد مند انسان کے آگے پیش کرنا چاہتی ہوں جو پہلے ہی مصیبتِ فراق سے سینہ چاک ہو۔ تاکہ وہ پورے شوق سے میرا حال سنے اور میں جی کھول کر سناؤں۔ سعدی۔

تندرستاں رانہا شد دردِ ریش  
جز ہمدردے نگویم رازِ خویش  
تا ترا حالے نباشد ہچوما  
حالِ ما باشد ترا افسانہ بیش  
دیل۔ مرا ہمدردے باید شب و روز  
دو ہیزم را بہم خوشتر بود سوز  
ہر کسے کو دور ماند از اصلِ خویش  
باز جوید روزِ گارِ وصلِ خویش

لغات: اصل جز، نسب۔ روزگار زمانہ، عہد، وقت۔

ترکیب: پہلا مصرعہ اسم موصول اور صلہ مل کر مبتدا۔ دوسرا مصرعہ جملہ فعلیہ ہو کر خبر۔

ترجمہ: جو شخص اپنے اصل (زاد بوم) سے دور رہ جاتا ہے۔ وہ پھر ایامِ وصل کی تلاش کیا کرتا ہے۔

مطلب: نے یا روح کی مذکورہ حکایت و شکایت اور اس کا وہ نفیر مردوزن کوڑلاتا ہے اور اس کا وہ دردِ اشتیاق کا دفتر جس کے سننے کے لیے کوئی سینہ ریش انسان چاہیے۔ غرض یہ سارے حالات بے وجہ نہیں ہیں کیونکہ ہر مخلوق کا قاعدہ ہے کہ وہ



اپنے اصل سے مجبور ہوتا ہے تو اس پر اضطراب و بے قراری طاری ہو جاتی ہے اور وہ اپنے اصلی مقام پر واپس جانے کے لیے ہر طرح کوشش کرتا ہے۔ روح بھی جب دیکھتی ہے کہ عالم ارواح سے جدا ہو کر میری صفات کمال ضائع ہو گئیں تو وہ پھر اسی عالم میں جانے کی طالب ہوتی ہے۔ حافظؒ

چہانہ درپے عزم دیا ر خود باشم؟ چہانہ خاک کف پائے یار خود باشم؟

من بہر جمعیتے نالاں شدم بخت خوشحالاں و بدحالاں شدم

لغات: جمعیت لوگوں کا مجمع۔ خوشحال بھلے لوگ۔ بدحال برے لوگ یا خوش حال سے مراد وہ بانداق لوگ ہیں جن میں نالہ نئے سے جان پڑ جاتی ہے اور بد حال وہ بے حس اشخاص جو کسی آواز سے متاثر اور مقصود اصلی کی طرف متوجہ نہیں ہوتے اور ظاہر ہے کہ سامعین میں دونوں قسم کے لوگ ہوتے ہیں۔

ترکیب: دونوں مصرعے الگ الگ جملے ہیں۔

صناع: خوشحالاں و بدحالاں میں تضاد ہے۔

ترجمہ: میں ہر مجلس میں روچکی ہوں اور (نالہ نئے سے جان پانے والے) خوشحال لوگوں اور (قیود جسمانیہ میں جکڑے ہوئے) بد حال لوگوں کی صحبت میں رہ چکی ہوں۔

مطلب: یہ ہے کہ مجھے ان لوگوں سے ملنے کا موقع بھی ملا جنہوں نے میرے نالہ سے کوئی اثر قبول نہیں کیا اور ایسے اصحاب کی رفاقت بھی میسر ہوئی جن پر میرے آہ و فغاں سے رقت طاری ہو گئی اور بے شک

بقول حالی مرحوم ع بزم میں اہل نظر بھی ہیں تماشائی بھی

ہر کے از ظن خود شد یار من وز درون من نہ بخت اسرار من

لغات: ظن بہ تشدید نون گمان۔ اصطلاح میں وقوع و عدم وقوع نسبت کے دو احتمالوں میں سے ایک کا غالب ہونا۔ درون باطن، دل۔ اسرار جمع سر کی بھید، راز۔

ترکیب: ہر کے مبتدا اور مصرعہ کے باقی الفاظ جملہ فعلیہ ہو کر معطوف علیہ اور دوسرا مصرعہ معطوف۔ پھر معطوف علیہ اور معطوف مل کر خبر۔ یا ہر کے ذوالحال اور دوسرے مصرعہ میں واو حالیہ اور باقی الفاظ حال۔ ذوالحال اور حال مل کر مبتدا۔

ترجمہ: ہر شخص اپنی دانست میں میرا یار بنا اور (حالانکہ) اس نے میرے دل کے بھیدوں کو (کہ از انجملہ ایک طلب قرب الہی ہے) دریافت نہیں کیا۔

مطلب: جن جن لوگوں سے میرا واسطہ پڑا وہ چونکہ اس درد سے نا آشنا تھے۔ اس لیے بمضمون المرء یقیس علی نفسه وہ جن باتوں کو اپنے خیال میں موجب غم و الم سمجھتے تھے۔ مثلاً فقدان مال یا موت عزیز یا الم مرض وغیرہ۔ انہوں نے مجھ کو بھی اس قسم کے درد میں مبتلا سمجھ کر ہمدردی ظاہر کی مگر حقیقت یہ ہے کہ انہوں نے میرے اصلی دکھ کو سمجھا ہی نہیں۔ ولعمہ ما قال لسان العصر مرحوم۔

یہ دنیا رنج و راحت کا غلط اندازہ کرتی ہے  
خدا ہی خوب واقف ہے کہ کس پر کیا گزرتی ہے  
الخلاف۔ یہ شعر بعض نسخوں میں نہیں ہے۔



سر من از نالہ من دور نیست لیک چشم و گوش را آں نور نیست

لغات: لیک مخفف ہے لیکن کا اور لیکن دراصل عربی زبان کا کلمہ لاکن ہے۔ الف کو امالہ کر کے لیکن کہنے لگے۔

ترکیب: بعض شارحین کا خیال ہے کہ چشم و گوش میں عطف کے بجائے اضافت تشبیہی ہوتی تو بہتر تھا تا کہ مدار دعویٰ صرف کان پر ٹھہرتا جو شنید نالہ کے لیے مناسب ہے مگر یہ ان کی غلطی ہے کیونکہ آئندہ شعر میں دیدِ جاں کی تمثیل مستدعی ہے کہ بصارت چشم کا بھی ذکر ہو۔ فافہم۔

صناع: چشم و گوش کو عدم نور کے حکم میں جمع کرنے سے صنعت جمع پیدا ہو گئی۔

ترجمہ: میرا بھید میری آہ و زاری سے جدا نہیں ہے لیکن (لوگوں کی) آنکھ اور کان کو وہ (ذوقی بصارت و سماعت کا) نور حاصل نہیں ہے (جس سے عاشق کی حالت کو دیکھ کر اور اس کے نالہ و فغاں کو سن کر حقیقت کو سمجھ سکیں)۔

مطلب: مجھ سے اظہار ہمدردی کرنے والے لوگ جو میرے اصلی درد کو معلوم نہ کر سکے تو یہ ان کے ذوق کی کوتاہی اور وجدان کی نارسائی تھی کیونکہ نہ ان کی آنکھوں کو وہ نور بصیرت حاصل ہے کہ حقائق کو اصلی رنگ میں دیکھ سکیں اور نہ ان کے کانوں میں وہ ذوق سماعت ہے کہ ہر آواز سے معنی حقیقت ان کے دل پر عیاں ہو جائے ورنہ اگر ان میں ذرا بھی ذوق صحیح ہوتا تو میرا بھید جو میرے آہ و نالہ ہی سے ٹپک رہا ہے ان پر ظاہر ہو جاتا۔ خواجہ حافظ علیہ الرحمۃ فرماتے ہیں۔

حالِ درونِ ریشم محتاجِ شرح نبود خود سے شود محقق از آبِ چشمِ خامہ  
ہر کہ از نالہ شب گیر من آگاہ شوم بیچ شک نیست کہ چوں روز بداند رازم  
تن ز جان و جاں زتن مستور نیست لیک کس را دیدِ جاں دستور نیست

لغات: مستور پوشیدہ مخفی۔ اسم مفعول ہے ستر سے۔ دستور قاعدہ، آئین۔

ترکیب: ”تن ز جان بہ تقدیر مستور نیست“ جملہ اسمیہ معطوف علیہ۔ ”و جاں زتن مستور نیست“ جملہ اسمیہ معطوف۔ یہ دونوں مل کر متدرک منہ دوسرا مصرعہ متدرک دونوں مل کر جملہ متدرک ہوا۔

صناع: مصرعہ اولیٰ میں صنعت عکس ہے۔

ترجمہ: (مثلاً) بدن جان سے اور جاں بدن سے پوشیدہ نہیں۔ مگر یہ دستور نہیں ہے کہ کوئی جان کو دیکھ سکے۔ (یہی حال اس آہ و زاری کے بھید کا ہے)

مطلب: یہ مضمون اوپر کے دعویٰ کی مثال میں پیش کیا گیا ہے۔ یعنی اگر میرا بھید میرے نالہ سے دور نہ ہونے کے باوجود لوگوں کی سمجھ میں نہیں آتا تو جائے تعجب نہیں کیونکہ یہ ضروری نہیں کہ جو چیز بالکل قریب ہو وہ محسوس بھی ہو سکے۔ دیکھو روح جسم کے کس قدر قریب ہے مگر اس کا دیکھنا خلافِ عادت ہے۔ صائب۔

بنیشِ ظاہر بکنہ روح نتواند رسید چوں میجا را تواند دیدہ سوزن شناخت

آتشِ ست ایں بانگِ نائے نیست باد ہر کہ ایں آتشِ نادر نیست باد

لغات: نائے بعض شارحین نے اس کو نائی بیائے فاعلیت بمعنی نے نواز سمجھا ہے اور بعض نے بیائے نسبت یعنی وہ آواز جو نے کی ہو مگر یہ سب تکلفات ہیں۔ نائے بمعنی نے خود ایک لغت ہے اور یہاں اس سے نے ہی مراد ہے۔ نیست باد



پہلے مصرعہ میں نیست بمعنی نہیں اور باد بمعنی ہوا۔ دوسرے مصرعہ میں نیست کے معنی برباد و فنا ہونا۔ باد مخفف ہے بواد کا۔ جو دعائیہ کلمہ ہے بود سے اور بود صیغہ واحد غائب فعل مضارع ہے بودن سے۔

ترکیب۔ ایں بانگِ نائے مبتدا مؤخر۔ آتش خبر مقدم نیست باد دوسرا جملہ جس کا مبتدا یعنی ضمیر راجع بطرف بانگِ نائے محذوف ہے۔ دوسرا مصرعہ ہر کہ ایں آتش ندارد اسم موصول مل کر مبتدا۔ نیست باد اس کی خبر۔

صناع: پہلے نیست باد اور دوسرے نیست باد میں تہنیں تام مستوفی ہے۔ آتش و باد میں صنعت طباق ہے۔

ترجمہ: یہ بانسری کی آواز ایک آتش (سوزاں) ہے اور (صرف) ہوا نہیں ہے۔ جو شخص اس آگ سے بہرہ ور نہیں وہ (خدا کرے) نیست و نابود ہو جائے۔

مطلب: اس سے پہلے اشعار بظاہر نئے کا مقولہ تھے۔ اس شعر سے مولانا قدس سرہ کا مقولہ شروع ہوتا ہے۔ فرماتے ہیں کہ نالہ نے یعنی اہل کمال کے اقوال و انفاس پاک خالی پھونک ہی نہیں کہ اس کو ایک ہوائے بے اثر تصور کیا جائے بلکہ وہ ایک آگ ہے کہ جو اس کے سامنے آ جاتا ہے۔ اس کو بھی اپنی طرح سوزاں و فروزاں کر دیتی ہے۔ حافظ۔

ازاں بدیرِ مغنم عزیز سے دارند کہ آتشے کہ نیرد ہمیشہ در دلِ ماست  
پھر ان لوگوں پر اظہارِ ناراضگی کرتے ہیں جن میں اس تاثر و تاثیر کی آگ نہیں ہے۔ قرآن مجید میں ایسے لوگوں کی مثال پتھر سے دی گئی ہے۔ ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ (پھر اس کے بعد تمہارے دل پتھروں کی طرح سخت ہو گئے۔) پھر آگے چل کر اللہ تعالیٰ فرماتا ہے کہ پتھروں میں بھی کچھ نہ کچھ خوف و خشیت ہے۔ یعنی تم میں اتنی بھی نہیں۔ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَّا يَلْهِي مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ (اور بے شک ان پتھروں میں سے بعض ایسے بھی ہیں کہ اللہ تعالیٰ کے خوف سے گر پڑتے ہیں) اس لیے مولانا فرماتے ہیں کہ ایسا آدمی جو اس روحانی کیفیت سے خالی ہو نیست و نابود ہو جائے تو اچھا ہے بقول سعدی۔

چنین آدمی مردہ بہ نگ را کہ بروے فضیلت بود سنگ را  
آتشِ عشق ست کاندہ نے فتاد جوششِ عشق ست کاندہ نے فتاد

لغات: کاندہ مخفف ہے کہ اندر کا۔

ترکیب: تقدیر کلام یوں ہے۔ ایں آتش کہ اندر نے فتاد۔ آتش عشق است ایں اسم اشارہ مقدر آتش۔ مشار' الیہ مقدر۔ دونوں مل کر مبین۔ کاف بیانیہ۔ اندر نے فتاد جملہ فعلیہ ہو کر بیان ہوا۔ مبین و بیان مل کر مبتدا۔ آتش عشق ست خبر۔ علی ہذا دوسرا مصرعہ۔

صناع: دونوں مصرعوں کے کلمات متحد الوزن و القافیہ ہیں اور یہ صنعت ترصیع ہے۔ نئے سے مراد عاشق اور نئے سے مراد معشوق استعارہ بالتصریح ہے۔

ترجمہ: (یہ) آگ عشق ہی کی ہے جو نئے میں لگ رہی ہے (یہ) جوش عشق ہی کا ہے جو شراب میں برپا ہے۔

مطلب: نئے جو خود مظہر درد و سوز ہے اس سے مراد عاشق ہے۔ اور نئے جو دوسروں کو مست و بے خود بناتی ہے اس مناسبت سے اس سے معشوق حقیقی کو تعبیر کیا ہے۔ یعنی کیا عاشق اور کیا معشوق سب عشق سے متاثر



ہیں۔ اگر معشوق میں عشق نہ ہوتا تو اکیلے عاشق کے عشق سے کیا حاصل تھا۔ جائی۔

پیدا ست چہ خیزد ز طلبگاری عاشق گراز طرف دوست نہانی طلبے نیست  
بلکہ بعض ارباب معنی اس سے بھی ترقی کر کے فرماتے ہیں کہ فی الحقیقت معشوق ہی قصہ عشق کا مبداء ہے کما قیل۔  
عشق اول دردِ معشوق پیدا ئے شود تانسوزد شمع کے پروانہ شیدا ئے شود

خواجہ حافظ فرماتے ہیں کہ عاشق کی حالت معشوق ہی کی شان کا ایک پرتو ہے۔

پر تو معشوق اگر افتاد بر عاشق چہ شد مابدو محتاج بودیم او بما مشتاق بود  
حقیقت یہ ہے کہ جب تمام کائنات پردہ عدم میں تھی تو اسماء الہیہ اپنے ظہور آثار کے مقتضی ہوئے۔ پس اللہ تعالیٰ نے  
تمام عالم کو پیدا کیا جو اس کے اسماء کا مظہر ہے اور ان اسماء کے آثار اس میں موجود ہیں۔ گویا پہلے مطلوب حقیقی یعنی ذات خالق  
ہی کی طرف سے طلب و محبت کا ظہور ہوا۔ یہی مطلب ہے اس حدیث قدسی کا کہ کُنْتُ كَنْزًا مَخْفِيًا فَأَحْبَبْتُ أَنْ أَعْرَفَ  
فَخَلَقْتُ الْخَلْقَ ۱۔ یعنی میں ایک مخفی خزانہ تھا تو مجھے شوق ہوا کہ میں پہچانا جاؤں۔ اس لیے میں نے مخلوق کو پیدا کیا۔ قال  
العارف جائی۔

نکو رو تاب مستوری ندارد چودر بندی سراز روزن بر آرد  
بروں زد خیمہ ز اقلیم تقدس تجلی کرد بر آفاق و انفس  
ز ذرات جہاں آئینہا ساخت زروئے خود بہر یک عکس انداخت  
نئے حریف ہر کہ از یارے برید پردہ ہائش پردہ ہائے مادرید

لغات: حریف ہم پیشہ یہ لفظ دوست و دشمن دونوں کے لیے مستعمل ہے یہاں مراد دوست ہے۔ برید کاٹا، قطع کیا۔  
جب اس کے ساتھ حرف از آئے تو اس کے معنی الگ ہوا۔ پردہ راگ، حجاب۔

ترکیب: نئے مبتدا باقی مصرعہ مضاف و مضاف الیہ مل کر اس کی خبر۔ دوسرا مصرعہ جملہ فعلیہ الگ جملہ ہے۔  
صناع: ہر دو کلمہ پردہ ہائے میں جناس تمام مماثل کی صنعت ہے۔

ترجمہ: بانسری اس (عاشق صادق) کی غم خوار ہے جو اپنے معشوق سے دور ہو رہی ہے۔ اس کے (دلگداز) سُرور  
نے ہمارے (دل کے) حجاب اٹھا دیے۔

مطلب: نے چونکہ خود نیتاں سے مہجور ہو کر بتلائے درد و فراق ہو رہی ہے۔ اس لیے وہ ہر ایسے شخص کی صحبت و  
رفاقت کو پسند کرتی ہے جو اس کی طرح تیر فراق کا نشانہ ہو۔ تاکہ اس کے قول سابق سینہ خواہم شرحہ شرحہ الخ کے مطابق جس  
شخص کا سینہ خجر فراق سے پارہ پارہ ہو رہا ہو وہ ذوق و دلچسپی سے اس کے دردِ اشتیاق کی شرح سن لے۔ دوسرے مصرعہ میں  
فرماتے ہیں کہ چونکہ ہم بھی گرفتار فراق ہونے کے باعث ان سامعین میں سے ہیں جن کی صحبت نے کو پسند ہے۔ اس لیے اس  
کے سُر ہم پر خاص اثر کرتے ہیں اور انہوں نے ہمارے دل سے وہ حجاب اٹھا دیے جو یادِ محبوب سے مانع تھے۔ صائب۔

غوطہ در گل دادہ بود اندیشہ دنیا مرا نالہ نے شد دلیل عالم بالا مرا

۱۔ حضرت ملا علی قاری کی تقریر سے ظاہر ہوتا ہے کہ بعض کے نزدیک یہ حدیث کلام نبوی نہیں۔ نہ اس کی کوئی سند صحیح ہے زرخشی اور عسقلانی نے بھی اس  
قول سے اتفاق کیا ہے۔ اس کے بعد لکھتے ہیں لیکن اس کے معنی صحیح ہیں جو آیت وما خلقت الجن والانس الا ليعبدون نے ہم مضمون ہیں۔  
چنانچہ حضرت ابن عباس رضی اللہ عنہ نے اس آیت میں بعد دن کلمہ تعبیر ہر فون سے کی ہے۔



ہچونے زہرے و تریاقے کہ دید؟ ہچونے دمساز و مشتاقے کہ دید؟

لغات: زہرے و تریاقے میں یائے تنفیخ ہے۔ تریاق تریاک کا معرب ہے وہ دوا جو نباتی و حیوانی زہروں کا اثر دور کرتی ہے۔ کاف ہر دو مصرعہ میں استفہامیہ ہے۔

ترکیب: دید فعل کاف استفہامیہ اس کا فاعل زہرے و تریاقے بعطف مفعول بہ ہچونے جار و مجرور متعلق دید۔ یہ سب مل کر جملہ فعلیہ انشائیہ ہوا۔ علی ہذا۔ دوسرے مصرعہ کی ترکیب۔

صناع: نے کی تشبیہ زہر و تریاق اور دمساز و مشتاق کے ساتھ تشبیہ جسی مجمل ہے۔

ترجمہ: نے کا ساز زہر و تریاق کس نے دیکھا ہے؟ نے کا سار فیق و مشتاق کس نے دیکھا ہے؟

مطلب: نے سے مراد اگر انسان کامل ہو۔ (کما زعم بحر العلوم) تو مطلب یہ ہے کہ وہ خود اپنے حق میں زہر ہے کہ اپنے آپ کو فنا کر رہا ہے اور تریاق بھی ہے کہ بقاء باللہ حاصل کر رہا ہے اور اگر ظاہری نے مراد ہو تو یہ معنی ہوں گے کہ اس کا پُر تاثیر نالہ و فغان سامعین کو ترک لذات اور طلب کمال پر آمادہ کرتا ہے حتیٰ کہ ترک لذات سے وہ جسم پر زہر کا کام کرتی ہے اور طلب کمال سے ان کی روح پر تریاق کا سا۔ و هذا غایتہ المرادات۔ قال الحافظ۔

حدیث عشق کہ از حرف و صوت مستغنی است نبالہ دف و نئے در خروش و ولولہ بود

نئے حدیث راہ پر خوں میکند قصہ ہائے عشق مجنوں میکند

لغات: حدیث قصہ، ذکر، بات۔ پر خوں خطرناک۔ جس میں جان کا اندیشہ ہو۔ مجنوں بمعنی دیوانہ۔ عرب کے مشہور عاشق قیس کا لقب ہے جو لیلیٰ پر فریفتہ تھا۔ یہاں اس سے عام عاشق مراد ہیں۔

ترجمہ: نے (عشق کے) دشوار گزار راستے کا حال سناتی ہے (اور) مجنوں کے عشق کے قصے بیان کرتی ہے۔

مطلب: سلوک کا راستہ نہایت خطرناک اور بے حد مصائب سے پُر ہے۔ اس کو راہ پر خوں سے تعبیر کر کے فرماتے ہیں کہ نے اس راستے کا حال بیان کرتی ہے اور وہ ایسے عاشقوں کے عشق کی داستان سناتی ہے جن کے دل میں سوائے محبوب کے کسی اور کا تصور باقی نہیں رہتا۔

جامی دم توحید زند نے ہمہ وقتے خوش وقت حریفے کہ شناسائے دم اوست

آواز خوش بر صفت وحدت خویش ست با کثرت اطوار کہ در زیر و بم اوست

دو دہاں داریم گویا ہچونے یک دہاں پنہاں ست در لبہائے وے

لغات: گویا حرف تشبیہ۔

ترکیب: داریم فعل با فاعل۔ دو دہاں عدد و معدود مفعول بہ ہچونے جار و مجرور متعلق فعل۔ دوسرے مصرعہ میں یک دہاں مبتدا۔ پنہاں خبر در لبہائے وے متعلق پنہاں۔

صناع: دہاں گویا نے۔ لب مناسبات غنا ہیں۔

ترجمہ: گویا نے کی طرح ہم (بھی) دو منہ رکھتے ہیں (جن میں سے) ایک منہ اس (حقیقی نے نواز) کے لبوں میں چھپا ہوا ہے۔



مطلب: نئے کے متعلق ظاہر ہے کہ اس کے دونوں طرف سوراخ ہوتے ہیں۔ ایک سوراخ پر نئے نواز لب رکھ کر اس کو بجانے کی غرض سے پھونک مارتا ہے اور دوسرے سوراخ سے نئے کی آواز نکلتی ہے۔ اس اعتبار سے فرماتے ہیں کہ ہمارے بھی دو منہ ہیں۔ ایک منہ فیاض مطلق سے واصل ہے۔ جس کے ذریعہ سے فیضانِ غیب سے اسرارِ حقیقت کا القا ہوتا ہے۔ دوسرے منہ کا ذکر آگے فرماتے ہیں۔

الخلافا۔ اس شعر سے لے کر نیچے چوتھے شعر تک بعض نسخوں میں درج نہیں ہیں۔ یعنی دو دہاں الخ سے لے کر دمہ الخ تک۔

یک دہاں نالاں شدہ سوئے شما ہائے و ہوئے در فگندہ در سما  
لغات: نالاں۔ روتا ہوا اسم حالیہ نالیدن سے۔ ہائے و ہوئے۔ شور و غل۔ سما آسمان۔

ترکیب۔ شدہ فعل ناقص سوئے شما متعلق فعل۔ یک دہاں اسم نالاں اس کی خبر۔ دوسرا مصرعہ الگ جملہ فعلیہ ہے۔  
بتقدیر عاطف۔

صناع: شما اور سما میں صنعتِ تجنیس تھیف۔

ترجمہ: ایک (دوسرا) منہ تمہاری طرف آہ و فریاد کر رہا ہے (یہاں تک کہ) آسمان میں بھی شور برپا کر دیا۔

مطلب: یہ ہے کہ ایک منہ تو فیاض مطلق سے واصل ہو کر استفادہ اسرار کر رہا ہے۔ دوسرے منہ سے ہم ان اسرار کو ارض و سما میں اشاعت دے رہے ہیں جس سے دنیا کے غفلت میں ایک بلبل پڑ رہی ہے۔

لیک داند ہر کہ اورا منظرست کایں فغانِ ایں سرے ہم زال سرست

لغات: منظر یہاں بمعنی چشم استعمال ہوا ہے۔ کایں کہ ایں۔ فغان شور و فریاد۔

ترکیب۔ داند فعل بر کہ اورا الخ موصول وصلہ مل کر اس کا فاعل ایں محذوف مبین دوسرا مصرعہ بیان مل کر مفعول بہ۔

ترجمہ: لیکن جس شخص کو چشم (بصیرت حاصل) ہے وہ جانتا ہے کہ اس سرے کا نالہ و فریاد بھی اسی سرے سے ہے۔

مطلب: ہر چند عوام کی نظر صرف آثار کے مشاہدہ پر محدود ہے اور موثر حقیقی تک ان کا قدم ادراک نہیں پہنچتا۔ چنانچہ وہ اہل سلوک کے اقوال و کلمات کو صرف انہی کی ذات سے منسوب کرتے ہیں اور یہ امر ان کے خیال میں نہیں آ سکتا کہ یہ سب الہاماتِ الہیہ ہیں۔ جیسے کہ کوئی بے وقوف کو تہ نظر آدمی نے کے سوراخ زیریں سے نکلنے والے سروں کو سن کر اتنا نہ سمجھے کہ اس آواز کا محرک دراصل نے ہے مگر جو لوگ چشم بصیرت رکھتے ہیں وہ جانتے ہیں کہ اولیاء اللہ رضوان اللہ علیہم کی شان بھی ایک پرتو ہوتی ہے۔ اس شانِ پیغمبری کی کہ وما یَنطِقُ عن الہوی ان ہوا لا وخی یو حیی۔ وہ (رسول صلی اللہ علیہ وسلم) جو چھ بولتے ہیں اپنی ذاتی خواہش سے نہیں بولتے بلکہ وحی ہوتی ہے (وللہ درموا انما سمعیل میر بھی حیث قال فی مدح شیخ۔

اے تری آواز آوازِ خدا اور خاموشی تری رازِ خدا

تھے لب شیریں لب دریائے ذات اس لیے ہر بات تھی آبِ حیات

جو حکایت جو مثل جو بات تھی عالم معنی کی اک سوغات تھی

دمہ ایں نائے از دمہائے اوست ہائے و ہوئے روح از ہیہائے اوست



لغات: ددمہ آوازِ نقارہ۔ نالے نے۔ حلقوم۔ ہائے وہو شور و غوغا۔ ہیہا جمع ہے کی جو کلمہ تنبیہ ہے۔

ترکیب: ددمہ ایں نالے مبتدا۔ خبر محذوف یعنی ثابت از دہائے او متعلق خبر۔ اسی طرح مصرعہ ثانیہ۔

صناع: ددمہ اور دہما میں اور ہائے وہو اور ہیہائے میں صنعتِ تجنیسِ مطرف و مضارع اور سب مناسباتِ غنا و سرور ہیں۔

ترجمہ: اس نے کی آواز اسی (حقیقی نے نواز) کی پھونکوں سے ہے۔ روح کا شور و غوغا اسی کے ہیہا (یعنی تنبیہات) سے ہے۔

مطلب: اوپر کے شعر میں یہ ذکر تھا کہ جس شخص کو چشم بصیرت ملی ہے وہ جانتا ہے کہ نے کے اس سرے کی آواز بھی اسی سرے کی ہے جو نے نواز کے لبوں میں ہے۔ یہ شعر بھی اس ذکر کا تمہ ہے۔ یعنی وہ جانتا ہے کہ نے کی آواز نے نواز ہی کی پھونک کا اثر ہے۔ نے کا ذکر محض ایک تمثیل تھی۔ پھر اصل مثل لہ کی طرف رجوع کر کے فرماتے ہیں کہ روح کی آواز بھی اسی مبداءِ فیاض اور موثر حقیقی کی تنبیہات کا نتیجہ ہے۔ عراقی۔

یک کرشمہ کردہ با خود جنبشِ عشقِ قدیم  
محرم ایں ہوش جز بیہوش نیست  
در دو عالم ایں ہمہ شور و فغاں انداختہ  
مرزبانرا مشتری چوں گوش نیست

لغات: محرم واقفِ راز۔ ہوش دانائی، جان۔ یہاں ہوش سے نے کا قصہ عشق مراد ہے۔ مر کلمہ زائدہ ہے۔ صرف تحسینِ کلام کے لیے آیا ہے۔ مشتری۔ خریدار۔

ترکیب: نیست فعل ناقص محرم ایں ہوش مستثنیٰ منہ اور بیہوش مستثنیٰ مل کر اسم۔ موجودہ خبر محذوف۔ دوسرے مصرعہ میں فعل ناقص کا اسم مشتری مرزبان را اس کے متعلق اور چوں گوش متعلق موجود خبر محذوف۔

ترجمہ: اس (بچے) ہوش (یعنی قصہ عشق) کا واقف اس شخص کے سوا اور کوئی نہیں ہو سکتا۔ جو (ماسوی اللہ سے) بیہوش ہو۔ چنانچہ زبان (کی باتوں) کا خریدار کان کے برابر کوئی نہیں ہے۔

مطلب: نالہ نے جس قصے کو بیان کر رہا ہے اس کا راز حقیقی ہوش عقل ہے اور یہ اسی شخص کو میسر آ سکتا ہے جس کے دل کو جذبہ محبت نے ماسوی اللہ کے علائق سے پاک اور عقلِ معاش سے بے خبر کر دیا ہو حتیٰ کہ اپنے آپ سے بھی بے خبر ہو۔ خواجہ میر دردؒ۔

آگاہ اس جہاں سے نہیں غیر بے خداں  
جاگا وہی ادھر سے جو موندھ آنکھ سو گیا  
زبان و گوش کی وجہ تمثیل یہ ہے کہ جس طرح زبان کی باتوں کے احساس کا اہل کان ہوتا ہے نہ کہ ناک آنکھ وغیرہ  
دوسرے اعضا اسی طرح قصہ عشق کے سننے اور سمجھنے کا اہل وہی شخص ہے جو عقلِ معاش اور احساساتِ سفلیہ سے پاک ہو اور  
کوئی شخص اس کا اہل نہیں ہو سکتا۔ امیر خسروؒ۔

ہر کراکن مکن ہوش و خرد درکار است  
مشو از وے سخن عشق کہ او ہشیار است  
گر نبودے نالہ نے را ثمر  
نے جہانرا پر نکر دے از شکر

لغات: مثر پھل۔ میوہ مجازِ نتیجہ۔ فکر سے مجازِ شیرینی معرفت مراد ہے۔

ترکیب: نبودے فعل ناقص اپنے اسم ثمر اور خبر محذوف یعنی ثابت مع اس کے متعلق نالہ نے را کے ساتھ جملہ اسمیہ ہو کر



شرط ہوا اگلا مصرعہ جزا۔

صانع: اقوال کا ملین کے لیے نالہ نے اور شیرینی معرفت کے لیے شکر استعارہ بالتصریح ہے۔ اگر شعر کو معنی حقیقی پر محمول کریں تو اس میں حسن تعلیل کی صنعت ہے۔

ترجمہ: اگر نئے کی آہ وزاری کا کوئی نتیجہ نہ ہوتا تو نے جہاں کو شکر (معرفت) سے پر نہ کرتی۔

مطلب: اوپر کے اشعار میں دعویٰ کیا تھا کہ نئے کی آواز حقیقی نے نواز ہی کے لبہائے جاں بخش کا کرشمہ ہے۔ اب اس کے ثبوت میں فرماتے ہیں کہ اگر نئے کی آواز کا کسی سلسلہ غیب سے تعلق نہیں ہے یعنی کا ملان طریقت کے اقوال و تعلیمات خاص الہامات الہیہ نہیں ہیں تو سارا عالم جو آج حلاوت معرفت سے لذت گیر ہو رہا ہے یہ بات کہاں سے پیدا ہوئی۔ پس ثابت ہوا۔ ع

کوئی معشوق ہے اس پردہ زنگاری میں

نالہ نئے کی شیرینی کے بارے میں غنی کا شیریں نے کیا خوب کہا ہے۔

ہر زخم نے زخم شیریں لبالب ست زبور خانہ ایست کہ از انگبین پرست

در غم ما روز ہا بیگاہ شد روز ہا با سوز ہا ہمراہ شد

لغات: غم سے غم عشق مراد ہے۔ روز بمعنی وقت اور اصطلاح صوفیہ میں وقت اس حال کو کہتے ہیں جو بندے پر وارد ہو کر اس میں تصرف کرتا ہے۔ اَلْوَقْتُ سَيْفٌ قَاطِعٌ۔ یعنی وقت تیغ براں ہے۔ دوسرے روز سے مراد زمانہ اور عمر ہے۔

ترکیب: شد فعل ناقص۔ روز ہا اسم۔ بیگاہ خبر در غم متعلق فعل اسی طرح دوسرے مصرعہ کی ترکیب۔

صانع: یہ شعر ذوالقائمتین واقع ہوا ہے۔ یعنی روز ہا سوز ہا اور بیگاہ ہمراہ دو قافیہ ہیں۔

ترجمہ: ہمارے غم (کی حالت) میں (نورانی) حالات تلف ہو گئے (اور) ایام (عمر) سوز و گداز میں کٹ گئے۔

مطلب: یعنی عنایات الہیہ سے ہم پر جو نورانی حالات وارد ہوئے تھے اور جن کا ورود سالک کے لیے خاص مقصود اور موجب

سرور حقیقی ہے۔ غم عشق نے ان کی کیفیت سے ہم کو لذت گیر نہ ہونے دیا اور آخر وہ یونہی گزر گئے۔ بقول قدسیؒ

بہار رفت و نچیدم گل از پریدے گذشت عید و ندیدم ہلال ابروے

روز ہا گرفت گورو باک نیست تو ہماں اے آنکہ چون تو پاک نیست

لغات: گورو بواؤ مجہول صیغہ امر گفتن سے۔ رفتح راہ صیغہ امر رفتن سے۔ باک خوف، مضائقہ، پروا۔

ترکیب: گر حرف شرط روز ہا رفت جملہ فعلیہ ہو کر شرط ہوئی گو فعل با فاعل باقی تمام شعر اس کا مقولہ ہوا۔ اور یہ سب مل

کر جملہ فعلیہ ہو کر جزا ہوئی۔

ترجمہ: اگر یہ حالات (یا اوقات) جاتے ہی رہے تو کہہ دو چلے جائیں کچھ مضائقہ نہیں۔ اے وہ (محبوب پاک) کہ

تیرے برابر کوئی پاک نہیں تو موجود ہے (تو کیا پروا ہے)۔

مطلب: شعر سابق میں اپنی پستی اور فقدان حالات پر افسوس کیا تھا جو ایک طرح سے عجب و خود پسندی کا علاج تھا۔

اب اس شعر میں جو اپنی حالت پر اطمینان کا اظہار کیا ہے یہ یاس و کفران کی اصلاح ہے۔ چونکہ مولانا صاحب مقام تھے۔ اس



لیے محبوب حقیقی سے خطاب کر کے فرماتے ہیں کہ تو ہمارے لیے موجود و مشہور ہے تو پھر ہم کو ان حالات کی کیا پروا ہے۔ اس میں یہ بھی اشارہ ہے کہ علم و مشاہدہ کا رتبہ حال سے بڑھ کر ہے۔ خواجہ حافظؒ۔

گر بادِ فتنہ ہر دو جہاں را بہم زند      ماو چراغِ چشم و رہِ انتظارِ دوست  
ہر کہ جز ما ہی ز آتش سیر شد      ہر کہ بیروزی ست روزش دیر شد

لغات: ماہی سے مراد عشقِ حق جو مچھلی کی طرح دریائے عشق سے سیر نہیں ہوتا۔ دیر شد ضائع ہو گیا۔

ترکیب: شد فعل ناقص ہر کہ اسم موصول اور مبتدا محذوف۔ جز ماہی مرکب اضافی خبر یہ جملہ اسمیہ ہو کر صلہ ہوا۔ موصول و صلہ مل کر اسم۔ سیر خبر۔ آتش کی ضمیر راجع ہے۔ محبوب حقیقی کی طرف مصرعہ ثانیہ میں ہر کہ بے روزی ست موصول و صلہ مل کر مبتداء۔ شد فعل ناقص۔ روزش اسم اور دیر خبر کے ساتھ مل کر خبر۔ روزش کی ضمیر اسم موصول کی طرف راجع ہے۔ صنائع: ماہی و آب میں مناسبت ہے۔ روزی اور روز میں جناس زائد۔

ترجمہ: مچھلی (یعنی عاشقِ حق کے سوا جو لوگ ہیں وہ اس کے (تھوڑے) پانی سے (بھی) سیر ہو جاتے ہیں (اور) جو بیروزی (بالکل محروم) ہے۔ اس کے (تو) اوقات (ہی) ضائع ہو گئے۔

مطلب: اربابِ توحید تین طرح کے لوگ ہیں۔ ایک عاشقِ حق جن کو یہاں مچھلی سے تعبیر کیا گیا ہے۔ دوسرے عامہ مسلمین جن کو مچھلی کے سوا دوسرے لوگ قرار دیا ہے۔ تیسرے وہ لوگ جو تعلیماتِ شریعت سے مستفیض نہیں ہوتے بلکہ فلسفہ و عقلیات سے توحید کے قائل ہو جاتے ہیں جیسے کہ فلاسفہ مشائخ۔ پانی سے مراد کلامِ حق تعالیٰ جو انبیاء علیہم السلام پر نازل ہوتا ہے۔ مطلب یہ کہ مچھلی کے سوا جو عام لوگ ہیں وہ صرف کلامِ حق سے سیر ہو جاتے ہیں۔ جو بذریعہ انبیاء ان کو پہنچتا ہے۔ مگر وہ عشق سے خالی ہیں۔ ورنہ کبھی اس افاضہِ قلیل سے سیر نہ ہوتے۔ تاہم وہ لوگ آخرت میں نجات پا جائیں گے اور اہل جنت میں شامل ہو کر دیدارِ الہی سے بہرہ ور ہوں گے اور جو لوگ مچھلی ہیں وہ اس تھوڑے سے پانی پر قانع نہیں بلکہ تقلیدِ رسل کے بعد وہ دنیا ہی میں مشاہدہِ حق کے طالب ہوتے ہیں اور سیر و سلوک کے جس قدر مدارج طے کرتے جاتے ہیں کسی پر قانع نہیں ہوتے اور ہر دم ترقی کے جویاں رہتے ہیں۔ شیخ سعدیؒ۔

کسیکے روئے تو بیند نگہ بکس نکند      ز عشق سیر نہ گردد ز عیش بس نکند  
غنی کا شیریؒ۔

عاشق بفنا سیرز معشوق نہ گردد      ماہی طلب آب کند گرچہ غذا شد  
تیسرے گروہ کے لوگ جو اس پانی سے بالکل محروم ہیں (کذا فی بحر العلوم، اکبر الہ آبادیؒ)۔  
فلسفی کو بحث کے اندر خدا ملتا نہیں      ڈور کو سلجھا رہا ہے اور سرا ملتا نہیں  
در نیابد حالِ پختہ بیچ خام      پس خن کوتاہ باید والسلام

لغات: پختہ سے مراد وہ دریائے افاضات سے سیر نہ ہونے والے لوگ جن کو اوپر مچھلی سے تعبیر کیا گیا ہے۔ یعنی عاشقِ حق۔ خام ان لوگوں کو کہا گیا ہے جن کو اوپر غیر ماہی قرار دیا تھا یعنی عامہ مسلمین۔

ترکیب: پہلا مصرعہ جملہ فعلیہ ہو کر معطوف علیہ۔ پس حرفِ عطف۔ خن کوتاہ باید جملہ اسمیہ معطوف والسلام بتقدیر خبر محذوف جملہ اسمیہ معطوف۔



صناع: پختہ اور خام میں صنعتِ تضاد۔

ترجمہ: کوئی ناقص (آدمی) کامل کا حال معلوم نہیں کر سکتا۔ پس قصہ کوتاہ کر دینا چاہیے اور (ہمارا) سلام ہے۔

مطلب: حالاتِ عشق کے متعلق فرماتے ہیں کہ یہ پختہ کار لوگوں کے حالات ہیں۔ جو دریائے مشاہدہ سے سیر نہ ہونے میں بمنزلہ ماہی ہیں۔ غیر ماہی یعنی ناقص لوگ ان حالات کو معلوم نہیں کر سکتے۔ کیونکہ یہ لوگ اجمالی یقین کے چلو بھر فیضان سے سیراب ہونے والے ہیں اور مذکورہ حالات ایک قلمزم ناپید کنار ہیں۔ لہذا نااہل لوگوں کے سامنے اس قصہ کو طول دینا غیر مناسب ہے کہ مبادا منجر بفساد ہو جائے۔ باقی رہے بے روزی یعنی محبوب و محروم لوگ ان کا ذکر ہی فضول ہے وہ اس کو چہ ہی سے آشنا نہیں۔ شیخ سعدی۔

آہنگ دراز شب و رنجوری عشاق      باآں نتواں گفت کہ بیدار نباشد  
بادہ در جوش گدائے جوشِ ماست      چرخ در گردش اسیرِ ہوشِ ماست

لغات: بادہ شراب۔ جوش حاصل مصدر از جوشیدن۔ گداحتاج، سواہی۔ اسیر۔ قیدی، مراد فریفتہ۔ ہوش جان۔  
ترکیب: بادہ موصوف در جوشش متعلق کا آن صفت کے۔ موصوف و صفت مل کر مبتدا ہوا۔ گدائے جوش مرکب اضافی باضافت متوالی خبر است علامت جملہ اسمیہ غلے ہذا مصرعہ ثانیہ کی ترکیب۔

ترجمہ: پر جوش شراب ہمارے جوش کی محتاج ہے۔ چرخ گرداں ہمارے ہوش کا فریفتہ ہے۔

مطلب: اوپر پختہ کار ان منازلِ عشق کا ذکر تھا۔ چونکہ خود مولانا بھی اسی طبقہ عالیہ سے ہیں۔ اس لیے نظیر اپنی حالت بیان کرتے ہیں کہ شراب ہر چند پر جوش مشہور ہے مگر اس نے یہ جوش ہمیں سے مانگ کر حاصل کیا ہے اور آسمان ہر چند سیر و گردش میں سب پر فائق ہے مگر ہماری روح پر وہ بھی لٹو ہے۔ جو منازلِ عشق میں سریع السیر ہے۔

در علم فقر ہر کہ شد استاد چوں غنی      برداشت نسخہ از ورقِ بوریاے ما  
الخلاص: بعض نسخوں میں بادہ در جوشش سے لے کر برسماع الخ تک تین شعر درج نہیں ہیں۔

بادہ از ماست شد نے ما ازو      قالب از ماہست شد نے ما ازو

لغات: قالب بفتح لام جسمِ خاکی۔ ہست موجود، زندہ۔

ترکیب: بادہ از ماست شد جملہ اسمیہ معطوف علیہ۔ نے حرف نفی عاطف۔ شدیم فعل ناقص محذوف ما اسم مست خبر محذوف از و مطلق یہ جملہ اسمیہ ہو کر معطوف ہوا۔ اسی طرح دوسرے مصرعہ کی ترکیب۔

ترجمہ: شراب ہم سے مست ہوئی ہے نہ کہ ہم اس سے (مست ہوئے ہیں) جسمِ خاکی ہماری بدولت وجود میں آیا ہے نہ کہ ہم اس کی بدولت۔

مطلب: یہ شعر شعر سابق کا ہم معنی ہے۔ یعنی شراب جوے نوش کو مست کر دینے والی سمجھی جاتی ہے ہم اس سے مست نہیں بلکہ ہماری کیفیت نے اس میں سہایت کر کے خود اس کو مست کر دیا ہے اور قالبِ خاکی کے آثار زندگی ہماری بدولت ہیں نہ کہ ہماری زندگی اس پر موقوف ہے۔ مولانا اسماعیل مرحوم۔

چل رہی ہے جس سے جسمانی مشین      کوئی پوشیدہ کمائی اور ہے



بر سماع راست ہر کس چیر نیست طعمہ ہر مرغے انجیر نیست

لغات: سماع - سننا - عرف عام میں راگ سننا بھی مراد ہوتا ہے۔ راست درست سچ اور راگ کے ایک مقام کا نام ہے۔ چیر قادر، غالب۔ طعمہ بضم طا خوراک۔ مرغے میں کاف تغیر ہے اور یائے وحدت۔ ترکیب - پہلے مصرعہ میں ہر کس مبتدا چیر خبر اور بر سماع راست متعلق خبر۔ دوسرا مصرعہ بھی مبتدا و خبر پر مشتمل ہے۔ صنائع: لفظ راست میں صنعت ایہام تناسب ہے کیونکہ یہ لفظ موسیقی میں ایک مقام کا نام ہے اس اعتبار سے سماع کے ساتھ مناسب ہے۔

ترجمہ: سچی بات کے سننے پر ہر شخص قادر نہیں ہے (چنانچہ) ہر حقیر پرندہ کی خوراک انجیر نہیں (ہو سکتی)۔

مطلب: ہر شعرا و پر کے شعر ”در نیابد حال پختہ چچ خاک“ کی تاکید میں فرمایا ہے۔ یعنی پختہ کاران منازل عشق کا حال عوام کے آگے کیا بیان کیا جائے جب کہ وہ اس کے سننے کی قدرت ہی نہیں رکھتے۔ اگر بیان کیا جائے تو ان کی جانب سے شکوک و شبہات بلکہ رد و انکار کا احتمال ہے۔ دیکھو انجیر کیا مزے دار میوہ اور عجیب الخواص پھل ہے مگر خاص خاص پرندے ہی اس کو کھا سکتے ہیں۔ ہر پرندے کا یہ بل ہوتا نہیں کہ اس کو کھائے اور ہضم کر سکے۔ شیخ سعدی۔

سماع انس کہ دیوانگاں ازو مستند بسمع مردم ہشیار درنے گنج

بند بکسل، باش آزاد اے پسر چند باشی بند سیم و بند زر

لغات: بند قید مراد تعلقات۔ دوسرے مصرعہ میں بمعنی قیدی پابند علاق۔

ترکیب - اے حرف ندا۔ پسر منادی باقی تینوں جملے متعلق عطف جواب ندا ہو کر جملہ ندا سیہ ہوا۔

ترجمہ: بیٹا! قید کو توڑ کر آزاد ہو جا۔ چاندی سونے (کے خیال) میں تو کہاں تک مقید رہے گا۔

مطلب: اوپر کے اشعار میں یہ مضمون چلا آتا تھا کہ پختہ لوگوں کے حالات کو خام کار نہیں سمجھ سکتا۔ اب مولانا پختہ ہونے کا اصول بتاتے ہیں جس سے خامی دور ہو جائے اور ان میں اسرار عشق کے سمجھنے کی اہلیت پیدا ہو جائے۔ خلاصہ اس اصول کا یہ ہے کہ ماسوی اللہ سے تعلقات نہ رکھے جائیں اور مال و دولت کا شوق منقطع کر دیا جائے۔ صائب۔

ز صحرائے تعلق چوں کسے سالم برون آید زمین گیر است از تر دامن ریگ رواں اینجا  
سونا چاندی وغیرہ اموال دنیا خصوصیت سے عشق الہی کے لیے سنگ راہ ہوتے ہیں۔ اس لیے بزرگان دین نے درویشی کو پسند فرمایا ہے۔ سعدی۔

اے دل اگر بدیدہ تحقیق بگری درویشی اختیار کنی بر تو نگری

گر بریزی بحر را در گوزہ چند گنج؟ قسمت یک روزہ

لغات: قسمت حصہ خرچ۔ بخشش۔

ترکیب - مصرعہ اول جملہ فعلیہ ہو کر شرط۔ دوسرے مصرعہ کی تقدیر یوں ہے۔ سوائے قسمت یک روزہ دریاں گنج۔ قسمت یک روزہ بترکیب تو صفی مضاف الیہ اپنے مضاف کے سوا کے ساتھ مل کر فاعل ہوا گنج کا اور یہ سب جملہ فعلیہ ہو کر جزا ہوئی۔



ترجمہ: اگر تو (چاہے کہ) سمندر کو ایک کوزے میں ڈالے (تو اس میں سمندر کا) کتنا (پانی) سمائے گا؟ ایک دن کا حصہ (زیادہ نہیں)

مطلب: اس شعر میں سیم و زر کو ضرورت سے زیادہ جمع کرنے کی بیہودگی کا اظہار ہے۔ یعنی زندگی کا سامان اسی قدر درکار ہے جس سے دنیوی زندگی کی ضرورتیں پوری ہوں۔ اور ضرورت صرف اتنی ہے کہ تن ڈھکنے کو کپڑا، پیٹ پالنے کو دو روٹیاں ملتی رہیں۔ اس سے زیادہ کی حرص کرنی فضول ہے اگر دنیوی نعمتوں کا انبار پیٹ میں ڈالنا چاہیں تو دوروٹی سے زیادہ اس میں نہیں پڑ سکتا۔ پھر حرص زاید سے کیا حاصل؟

سعدیؒ

آخرے نیست تمنائے سرو ساماں را      سرو ساماں بہ ازیں بے سرو سامانی نیست  
گوزہ چشم حریصاں پرنشد      تا صدف قانع نشد پُر دُر نشد

حریص یہ نہیں ہو سکتا

لغات: صدف سیپ۔ قانع اسم فاعل قناعت سے۔ تا شرط کے لیے۔ پُر دُر کلمہ پُر خالی کا نقیض ہے اور مضاف ہو کر فک اضافت آتا ہے جیسے پُر غم پُر آب، پُر دُر۔

ترکیب: پہلا مصرعہ فعل ناقص سے جملہ فعلیہ ہوا۔ دوسرے مصرعہ میں تا صدف قانع نشد شرط۔ پُر دُر نشد جزا۔ مل کر جملہ اسمیہ۔

صناع: چشم کی کوزہ سے تشبیہ سی ہے۔ دوسرے مصرعہ میں قانع کے غنی ہونے کی تشبیہ سیپ کے پُر دُر ہونے کے ساتھ تشبیہ تمثیل ہے۔

ترجمہ: حریص لوگوں کی (بھوکی) آنکھ کا کوزہ (کبھی) پُر نہ ہوا۔ جب تک سیپ نے قناعت نہ کی موتیوں سے مالا مال نہ ہوا۔

مطلب: پہلے مصرعہ کا یہ مطلب ہے کہ حریص کو خواہ کتنا ہی مال ہاتھ لگ جائے کسی حد تک بھی اس کو سیری حاصل نہیں ہو سکتی۔ حقیقی غنا اور تمؤل اگر ہے تو وہ قناعت ہی میں ہو سکتا ہے۔ دوسرے مصرعہ میں اس کی مثال میں صدف کو پیش کیا ہے۔ اگلے لوگوں کا خیال تھا کہ ایک خاص موسم میں جب سیپ کے اندر بارش کا قطرہ پڑ جاتا ہے اور ساتھ ہی اس کا منہ بند ہو جاتا ہے تو قطرہ موتی بن جاتا ہے۔ مولانا فرماتے ہیں دیکھو سیپ ایک ہی قطرے پر قناعت کرتا ہے اور زیادہ کی حرص نہیں کرتا۔ تو دولت مروارید سے مالا مال ہو جاتا ہے۔ اگر اس کا دہان حرص بند نہ ہوتا تو انعام کیونکر پاتا۔ خواجہ میر دردؒ

اگر جمعیت دل ہے تجھے منظور، قانع ہو      کہ ہل حرص کے کب کام خاطر خواہ ہوتے ہیں  
مولانا اسماعیل میرٹھی مرحوم۔

ممكن نہیں بغیر قناعت فراغ دل      ہر چند تودہ تودہ تجھے سیم و زر ملے  
ہر کرا جامہ ز عشقے چاک شد      اوزِ حرص و عیبِ گلی پاک شد  
لغات: عشقے میں یائے تنکیر ہے۔

ترکیب: ہر کرا کی تقدیم ہر کہ اور ہے۔ پہلا مصرعہ موصول وصلہ مل کر مبتدا ہوا۔ دوسرا مصرعہ جملہ فعلیہ ہو کر خبر کلی تاکید

باشی حرص سے پاک ہو جاتا ہے



ہے پاک کی۔

صناع: جامہ از عشق چاک شدن کنایہ ہے عاشق ہونے سے۔

ترجمہ: جس شخص کا جامہ عشق سے چاک ہو گیا وہ حرص اور (ہر قسم کے) عیب سے بالکل پاک ہو گیا۔

مطلب: اس شعر میں یہ ظاہر فرمایا ہے کہ عشق حقیقی تہذیب اخلاق اور تزکیہ نفس کا بہترین ذریعہ ہے۔ تہذیب اخلاق کی ایک صورت یہ ہے کہ ایک ایک خلق کو فردا فردا لے کر اس کو اعتدال پر لانے کی کوشش کی جائے۔ یہ ماہرانِ فن اخلاق کا طریقہ ہے۔ دوسری صورت یہ ہے کہ ذکر و شغل وغیرہ سے قلب میں محبت حق پیدا کی جائے جس سے تمام اخلاق ذمہ خود بخود دور ہو جاتے ہیں کیونکہ روح میں جو لطافت پیدا ہو جاتی ہے۔ وہ ان کیفیاتِ کثیفہ کو برداشت نہیں کر سکتی اور یہ تعلیم اہل عرفان کی ہے۔ مولانا دوسرے طریقے کی طرف اشارہ کرتے ہوئے فرماتے ہیں کہ جس نے عشق میں اپنی ہستی کو بے جان کر لیا وہ رجائے ملامت اور خوفِ ملامت سے اور دیگر سب مصائب سے پاک ہے۔ میر دردؔ

کیا کام مجھے خوف در جائے کہ میرے پاس  
ہے جان سو بے جان ہے دل ہے سو غنی ہے  
خواجه حافظؔ

نہادہ ایم یارِ جہاں بر دلِ ضعیف  
شاد باش اے عشقِ خوش سودائے ما  
لغات: سودا جنوں، علت، بیماری۔

ترکیب: شاد باش جملہ فعلیہ انشائیہ جوابِ ند مقدم۔ اے حرفِ ندا۔ عشق خوش سودا منادی۔ اسی طرح دوسرا مصرعہ  
ندا و منادی قایم مقام جملہ فعلیہ۔ ندا اور جوابِ ند اطل کر جملہ ندائیہ ہوا۔  
صناع: عشق کو بطور استعارہ بالتصریح کے طیب کہا ہے۔

ترجمہ: اے عشق! جو ہمارا اچھا جنوں ہے۔ اے ہمارے تمام (اخلاقی و روحانی) امراض کے طیب! تو خوش رہے۔  
مطلب: اوپر کے شعر میں عشق کو اخلاق کی درستی کا بہترین ذریعہ قرار دیا تھا۔ اب بطور مدح کے فرماتے ہیں کہ اے عشق تیرا بھلا ہو تو ہماری ان تمام روحانی و اخلاقی بیماریوں کا معالج ہے جو نہ جسمانی علاج کرنے والوں کے ہاتھوں دور ہونی ممکن ہیں اور نہ حکمائے فنِ اخلاق سے۔ خواجه حافظؔ

دردم نہفتہ بہ طیبیانِ مدعی  
باشد کہ از خزانہ غنیم دوا کنند  
ما حوصلہ درد نداریم و گرنہ  
بر درد کہ قسمت شود از غیب دوا است  
اے دوائے نخوت و ناموسِ ما  
اے تو افلاطون و جالینوسِ ما

لغات: نخوت بالکسر غرور و تکبر۔ ناموس۔ لوگوں سے اپنی عزت کرانے کا شوق۔ افلاطون۔ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں ایک مشہور حکیم تھا جو حکمائے اشراقیین کا سرگروہ ہے۔ یعنی وہ حکما جو تصفیہ باطن سے حقائقِ اشیا کا پتہ لگاتے ہیں نہ کہ استدلال عقلی سے۔ جالینوس ایک مشہور حکیم تھا۔ ممالکِ روم و مصر میں اس نے علم پڑھا۔ حکیم بقراط اس کے شاگردوں میں سے ہے۔



صناع: عشق کو دوا اور افلاطون و جالینوس کہنا استعارہ بالتصریح ہے اور یہ سب مناسبات طب ہیں۔

ترجمہ: اے (عشق جو) ہمارے تکبر اور عزت طلبی کی دوا (ہے) اے (وہ کہ) تو ہمارا افلاطون اور جالینوس ہے۔

مطلب: اوپر کہا تھا کہ عشق ہماری تمام بیماریوں کا معالج ہے۔ اب تمام بیماریوں میں سے تکبر اور جاہ طلبی کو خصوصیت کے ساتھ ذکر کیا ہے جو اکثر برائیوں کا سرچشمہ ہیں اور ابلیس نے جو موجد معاصی ہے سب سے پہلے تکبر ہی کا ارتکاب کیا تھا۔ چنانچہ فرمایا ہے کہ عشق اپنی ذلت و رسوائی کی بدولت ان دور و حافی مرضوں کے لیے تو خاص طور پر دوائے شافی ہے اور نہ صرف دوا بلکہ خود افلاطون و جالینوس کا طبیب حاذق ہے جو ذلت کے مسہل سے تنقیہ دماغ کر کے مرض غرور کو دور کر دیتا ہے۔ شیخ سعدی۔

بذل مال و جاہ و ترک نام و تنگ  
مطلب ز عشق بازی تحصیل خاکساری ست  
در طریق عشق اول منزل ست  
افتادگی ست حاصل از محکمی ثمر را  
جسم خاک از عشق برا فلاک شد  
کوہ در رقص آمد و چالاک شد

لغات: رقص ناچنا۔ شد پہلے مصرعہ میں بمعنی رفت۔ دوسرے مصرعہ میں فعل ناقص ہے۔

ترکیب: شد فعل۔ جسم خاک فاعل یہ بمع ہر دور متعلقات کے جملہ فعلیہ ہوا۔ دوسرے مصرعہ میں دو جملے جدا گانہ ہیں۔  
صناع: پہلے مصرعہ میں آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے معراج اور عیسیٰ علیہ السلام کے آسمان پر چلے جانے کی تلمیح ہے۔  
دوسرے مصرعہ میں کوہ طور کے کجلی حق سے رقص میں آنے کی روایت کی طرف اشارہ ہے۔

ترجمہ: عشق کی بدولت (آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم اور حضرت عیسیٰ علیہ السلام کا) خاکی جسم آسمان پر چلا گیا (عشق کی خوشی سے) کوہ طور (بھی) ناچنے لگا اور مستعد ہو گیا۔

مطلب: یہ عشق ہی کی طاقت ہے کہ خاکی جسم کو عالم بالا پر پہنچا دے۔ جہاں اجسام کا گزر نہیں ہو سکتا اور یہ عشق ہی کا کرشمہ ہے جو پہاڑ جیسی بے حس چیز کو حرکت میں لے آئے۔ بحر العلوم لکھتے ہیں کہ کوہ طور تجلی کو قبول کرنے کے لیے مستعد تو ہو گیا مگر چونکہ غموائے انا عَرْضْنَا اِلَّا مَانَةَ الخ اس میں تجلی کو برداشت کرنے کی تاب نہ تھی۔ اس لیے آخر پارہ پارہ ہو گیا۔ یہ طاقت اور یہ سماں حضرت انسان کے دل ہی کو حاصل ہے امیر خسرو۔

عشق گنج در دل تنگ و گنج در جہاں  
وین سخن در دل گنج عقل دور اندیش را  
عشق جان طور آمد عاشقا  
طور مست خرم موسیٰ صعباً

لغات: عاشقا میں الف ندا کے لیے ہے۔ خر بفتح خاء و تشدید راء و خرو ز بضم خاء گر پڑنا۔ صق بفتح صاد بیہوش ہونا اور بفتح صاد و کسرہ عین بیہوش۔

ترکیب: عاشقاندا۔ اور عشق جان طور آمد جملہ فعلیہ ہو کر جواب ندا۔ طور مست اسم اور خبر شد فعل ناقص محذوف کا اور خر موسیٰ علیہ السلام صعباً الگ جملہ ہے۔

صناع: خرم موسیٰ صعباً تلمیح ہے کوہ طور اور موسیٰ علیہ السلام کی روایت سے اور اقتباس ہے قرآن مجید کی آیت کا وہ طور کی حرکت کو مستی سے تعبیر کرنا مجاز ہے۔

ترجمہ: اے عاشق! عشق کوہ طور کی جان بن گیا (اسی لیے معشوق حقیقی کے جلوہ سے) طور مست (ہو گیا) اور حضرت



موسیٰ علیہ السلام بیہوش ہو کر گر پڑے۔

مطلب: ذات حق نے جب کوہ طور پر تجلی فرمائی تو وہ عشق ہی تھا جس نے جان بن کر کوہ مذکور میں حرکت ڈال دی اور عشق ہی اس کا باعث تھا کہ موسیٰ علیہ السلام اس تجلی کی تابِ نظارہ نہ لا کر بیہوش ہو کر گر پڑے اور بات بھی نہ کر سکے۔ جائی۔

میر دردؒ جی فنا ہو ہی گیا اک نگہ گرم کے ساتھ  
ز نور خود ظلام سایہ شد دور  
درد کچھ اور عنایات نہ ہونے پائی

رفع اشتباہ: بعض لوگ یہ خیال کرتے ہیں کہ موسیٰ علیہ السلام پر جو تجلی حق ہوئی تو اس سے دنیا میں دیدار الہی کا امکان ثابت ہوتا ہے۔ یہ بڑی غلط فہمی ہے۔ تجلی سے دیدار ثابت نہیں ہوتا کیونکہ دیدار و رؤیت موسیٰ علیہ السلام کا فعل ہے جس کی نفی قرآن مجید میں آچکی ہے۔ لَنْ تَرَانِي یعنی تو مجھ کو نہیں دیکھ سکتا اور تجلی کے معنی جلوہ گر ہونا۔ یہ فعل ہے اللہ کا۔ اس کا اثبات قرآن مجید میں بے شک ہے۔ مگر اس سے دیدار و رؤیت ثابت نہیں ہوتی۔ ورنہ نعوذ باللہ قرآن مجید میں تعارض لازم آئے گا۔ پس مطلب آیت کا یہ ہوگا کہ نور خدا جلوہ گر ہوا مگر موسیٰ علیہ السلام اسے نہ دیکھ سکے اور بیہوش ہو گئے۔ (کذا قال بعض افاضل العصر) مولانا اسماعیل مرحوم۔

نہیں دیکھا کسی نے حسنِ مستور  
بقدرِ فہم لیکن کر لیا فرض  
سر پہاں ست اندر ز یرویم  
فاش اگر گویم جاں برہم زخم

لغات: زیر بیائے معرف اصطلاح فن موسیقی میں باریک آواز۔ ہم موٹی آواز۔ فاش ظاہر۔ برہم زدن توڑ پھوڑ دینا، تہ و بالا کر دینا، برباد کر دینا۔

ترکیب: سر پہاں ترکیب توصیفی مبتدا اندر ز یرویم متعلق خبر محذوف یعنی ثابت دوسرے مصرعہ میں فاش اگر گویم جس میں اور افعول بہ محذوف ہے۔ جملہ فعلیہ ہو کر شرط۔ جہاں برہم زخم جزا۔

صناع: ز یرویم کنایہ ہے مضامین مختلفہ سے اور سر پہاں کنایہ ہے وحدۃ الوجود کے مسئلے سے۔

ترجمہ: (ہماری) نیچی اونچی سروں میں ایک سربستہ راز (مضمحل) ہے۔ اگر میں اس کو صاف صاف بیان کر دوں تو (گویا) جہان کو تہ و بالا کر ڈالوں۔

مطلب: ہمارے مجمل اقوال میں وحدت الوجود کا راز مضمحل ہے جس کو ہم کنایہ اور اشارۃ ہی کہنے پر مجبور ہیں اور اس مسئلہ کا مقصد یہ ہے کہ ماسوی اللہ کا وجود کالعدم ہے۔ مگر چونکہ یہ بات عوام کے فہم و ادراک سے برتر ہے اور یہ لوگ اس مسئلے کا مطلب یہی سمجھیں گے کہ جب ماسوی اللہ کچھ نہیں ہے تو فرض و واجب اور حلال و حرام اور امر و نہی بھی کچھ نہیں۔ پس یہ لوگ احکام شریعت کو بے حقیقت سمجھنے لگیں گے جو نظامِ عالم کے بگڑ جانے کا مترادف ہے۔ اس لیے اس مسئلے کو صاف طور پر نہیں کہا جاسکتا۔ خواجہ حافظؒ

پیرا نے کہ آید ازو بوائے یوسف  
علاوہ ازیں اسرارِ عشق کا اظہار اہل ظواہر کی تکفیر و تشبیہ کا باعث بھی ہوتا ہے۔ میر دردؒ

اے درد کہوں کس سے بتا رازِ محبت  
عالم میں سخن چینی ہے یا طعنہ زنی ہے  
آنچہ نے میگوید اندر ایں دو باب  
گر بگویم من جہاں گرد و خراب



لغات: باب دروازہ، معاملہ۔ یہاں دو باب سے زیر و بم مراد ہیں۔

ترجمہ: نئے (زیر و بم کے) ان دوسروں میں جو کچھ کہہ رہی ہے۔ اگر میں اس کو بیان کر دوں تو عالم تہ وبالا ہو جائے۔  
مولانا اسماعیل مرحوم۔

منہ پہ لاؤں تو یہ کم ظرف بہک جائیں گے  
الخلاص: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

باب دمساز خود گر جھٹھے ہچوئے من گفتیہا گفتے

لغات: جھٹھے واحد متکلم ماضی تمنائی جھٹیدن سے جو کلمہ جامد جفت، سے مصدر بنائی گئی ہے۔ جیسے چراغ سے چراغیدن بنالیتے ہیں۔ گفتنی میں یائے لیاقت ہے یعنی لائق گفتن۔  
صناع: لب، دمساز اور نئے میں صنعت مراعاة النظیر ہے۔

ترجمہ: اگر میں بھی اپنے (یار) دمساز کے لب سے ملا ہوتا تو بانسری کی طرح کچھ کہنے کی باتیں کہتا۔

مطلب: اسرارِ عشق چونکہ عوام کی سمجھ سے بالا ہیں اس لیے ان لوگوں کے آگے بیان کرنے سے عوام کی غلط فہمی کے باعث الحاد و زندقہ کے خیالات پیدا ہونے کا احتمال ہے۔ اس لیے مولانا تمنا کرتے ہیں کہ کاش ہم کو کسی اپنے ہم خیال اور صاحب فراست سے ہمکلام ہونے کا موقع ملتا تو جو کہنے کی باتیں ہیں اس سے جی کھول کر کہہ لیتے۔ شیخ سعدی۔

مازباں اندر کشیدیم از حدیث خلق دردے  
ہر کہ او از ہمزبانے شد جدا  
گر حدیث ہست بایارست باغیار نیست  
بے نوا شد گرچہ دارد صدنوا

لغات: ہمزباں۔ ہم خیال، ہمزاز۔ نوا سامان بنوا بے سامان۔

ترکیب: پہلا مصرع اسم موصول اور صلہ کر مبتدا بے نوا شد۔ جزا مقدم اور باقی مصرعہ شرط مؤخر مل کر جملہ شرطیہ ہو کر خبر ہوئی۔  
صناع: کلمہ نوا دوسرے مصرعہ میں بطور صنعت رد العجز علی الابتداء واقع ہوا ہے۔

ترجمہ: جس شخص کا ہمکلام (وہمزاز) اس سے جدا ہو گیا وہ (بظاہر) بے سامان ہو گیا۔ اگرچہ (فی الحقیقت) اس کے سینکڑوں سامان ہوں۔

مطلب: اظہارِ حقائق اور بیانِ معارف کے لیے سامعین کی ارادت و قابلیت ضروری ہے۔ اگر یہ بات نہیں تو صاحب سخن کو مصلحتاً یا سامعین کی سرد مزاجی سے متاثر ہو کر اس طرح خاموش ہو جانا پڑتا ہے۔ گویا اس کے پاس کچھ علم و تحقیق کا سامان ہی نہ تھا۔ غرض اسرارِ عشق کے بیان کرنے کے لیے سامعین کی صلاحیت لازم ہے۔ سعدی۔

وسعت میدان ارادت بیار تا بزند مرد سخن گوئے گوئے  
غنی کا شمیری۔

استماع دوستاں آورد مارا در سخن  
چونکہ گل رفت و گلستاں درگذشت  
پردہ ہائے سازِ ماجز پردہ ہائے گوش نیست  
نشوی زیں پس ز بلبل سرگذشت



ترکیب۔ پہلے مصرعہ میں دو جملے معطوف علیہ اور معطوف مل کر شرط۔ دوسرا مصرعہ جملہ فعلیہ ہو کر جزا۔  
ترجمہ: جب پھول (کا موسم) جاتا رہا اور باغ اجڑ گیا تو اس کے بعد تم بلبل سے سرگزشت (عشق یعنی اس کے چہچہے) نہ سنو گے۔

مطلب: یہ مضمون بالا کی نظیر ہے۔ یعنی پھول کا حسن ہی تھا جو بلبل کے چہچہے کا محرک تھا۔ جب وہ نہ رہے تو بلبل اپنے آشیانے میں دم بخود ہو کر بیٹھ جاتی ہے۔ جائی۔

دور از رخ تو ماند دلم بے سرو و عشق  
بلبل چو گل ندید فتاد از نوائے خویش  
گل برنگ شعلہ حسن از چمن پرواز کرد  
گرم تا در آشیاں گردید جائے عندلیب  
اسی طرح مخاطب سخن فہم ہی جاذب مضامین ہوتا ہے۔ جب وہ نہ ہو تو سکوت لازم ہے۔

چونکہ گل رفت و گلستاں شد خراب  
بوئے گل را از کہ جویم؟ از گلاب؟

لغات: خراب بے آباد، ویران۔ کہ کاف کد امیہ ہے۔

ترکیب۔ پہلے مصرعہ میں دو جملے معطوف علیہ اور معطوف مل کر شرط ہوئی۔ بوئے گل را از کہ جویم جملہ فعلیہ ہو کر جزا شرط و جزا مل کر جملہ شرطیہ استفہامیہ ہوا۔ از گلاب بتقدیر جویم الگ جملہ استفہامیہ ہے۔  
صناع: گل، بوئے گل، گلستان اور گلاب مناسبات ہیں۔

ترجمہ: جب پھول (کا موسم) جاتا رہا اور باغ تباہ ہو گیا تو ہم پھول کی خوشبو کس سے طلب کریں؟ (عرق) گلاب سے؟  
مطلب: جب لوگوں میں اسرار کو سمجھنے کی قابلیتیں ہی نہیں رہیں تو قابل لوگوں کو جن سے ان مضامین میں مخاطب اور ہمکلامی کر سکیں۔ کہاں تلاش کریں؟ اگر کسی میں کچھ قابلیت ہے بھی تو ایسی ہی برائے نام ہے۔ جیسے گلاب میں بوئے گل اور بوئے گلاب بلبل کی تسلی خاطر کا موجب نہیں ہو سکتی۔  
الخلاص: یہ شعر بعض نسخوں میں نہیں ہے۔

جملہ معشوق ست و عاشق پردہ زندہ معشوق ست و عاشق مردہ

ترکیب: جملہ تاکید موجودات محذوف مؤكد۔ دونوں مل کر مبتدا۔ معشوق خبر است علامت جملہ اسمیہ۔ عاشق پردہ است الگ جملہ اسمیہ۔ زندہ خبر مقدم۔ معشوق مبتدا مؤخر۔ دونوں مل کر جملہ اسمیہ۔ عاشق مردہ است۔ الگ جملہ اسمیہ ہے۔  
صناع: یہ سارا شعر کنایات پر مشتمل ہے۔ معشوق سے ذات حق۔ عاشق سے ممکنات۔ پردہ سے وجود ظاہری یا شخص مردہ سے مثل مردہ یا کالعدم مراد ہے۔

ترجمہ: تمام (موجودات) معشوق ہے اور عاشق پردہ ہے معشوق زندہ ہے اور عاشق مردہ ہے۔

مطلب: راز عشق کو جو وحدت الوجود کا مسئلہ ہے۔ عوام کے سامنے بیان کرنا اور پر موجب فتنہ قرار دیا تھا یہاں اس کو خواص کے لیے اس شعر میں بیان فرمایا ہے۔

واضح ہو کہ وحدۃ الوجود کا مسئلہ وہ معرکہ خیز مسئلہ ہے جس کی بنا پر صدیوں سے اہل ظواہر اور صوفیہ میں سخت اختلاف چلا آتا ہے۔ بزرگان سلف قدیم سے اس مسئلہ پر اشارات کرتے آئے ہیں اور صوفیہ علیہ اس مسئلے کو معرفت کی جان سمجھتے ہیں۔



طبقہ سلف کے گزر جانے اور ہجرتِ نبویہ سے پانسو برس مقتضی ہونے کے بعد اس مسئلے میں صوفیہ کے دو گروہ ہو گئے۔ ایک گروہ وحدت الوجود کا اور دوسرا وحدۃ الشہود کا قائل سمجھا جاتا ہے پہلا گروہ صوفیہ سابقین کے اشارات کو حقیقت پر حمل کرتا ہے اور وہ اس بات کا قائل ہے کہ وجود مطلق ایک ہی ہے جو وجوب و امکان قدیم و حادث مجرد و جسمانی، مومن و کافر، طاہر و نجس وغیرہ مختلف مظاہر میں ظاہر ہے لیکن ہر مظہر کا جدا حکم ہے اور مظاہر کے احکام میں فرق قائم کرنا ضروری ہے۔ چنانچہ مومن کے لیے نجات کا حکم ہے اور کافر کے لیے قتل و قید کا حکم ہے۔ اسی لیے فرمایا ہے۔

ہر مرتبہ از وجود حکمے دارد گز فرق مراتب کنی زندیقی

مذکورہ مسئلے کی تقریر بزرگانِ دین نے مختلف طریق سے کی ہے۔ چنانچہ بحر العلوم اس شعر کی شرح کے ضمن میں وحدۃ الوجود کے مسئلے پر یوں روشنی ڈالتے ہیں کہ تمام موجودات عین معشوق ہیں۔ جو ذاتِ حق ہے اور عاشق جو تعینات و شخصیات میں پایا جاتا ہے۔ محض ایک پردہ ہے۔ اگر یہ پردہ اٹھ جائے تو عالم نابود ہو جائے۔ اسی طرح معشوق یعنی ذاتِ حق زندہ جاوید ہے اور عاشق مثل مردہ ہے کیونکہ عاشق کا وجود اور اس کی حیات و ممات خدا ہی کی ایک شان ہے۔ اگر وہ اس شان کے بغیر جلوہ گر ہونا چاہے تو عالم نیست و نابود ہو جائے۔

مذکورہ بالا تقریر شریعت کے مذاق میں ذرا اجنبیت و بے گانگی کا رنگ رکھتی ہے۔ بخلاف اس کے حضرت قاضی ثناء اللہ صاحب پانی پتی قدس سرہ کی تقریر اگرچہ اصطلاحی اخلاق سے آزاد نہیں مگر اعتراضات سے مامون ہے۔ فرماتے ہیں:

وجود سے صوفیوں کی مراد مصدری معنی نہیں۔ کیونکہ وہ خارج میں موجود نہیں ہے اور معقولاتِ ثانیہ سے ہے۔ بلکہ وجود سے مابہ الوجودیت مراد ہے اور جب اللہ تعالیٰ اپنے توابع کے وجود میں اور خود اپنے وجود میں غیر کا محتاج نہیں بلکہ اس کی ذات ہی اس کے وجود کی مقتضی ہے اور اس کی ذات ہی اپنے ارادے کے موافق ممکنات کے وجود کا تقاضا کرتی ہے تو وجود بمعنی مصدری جو ممکن سے منزع ہوتا ہے وہ ذاتِ ممکن کا مقتضا نہیں اور نہ اس امر کا مقتضا ہے جو اس سے منضم ہوا ہے بلکہ ممکن کا مابہ الوجودیت کیا ہے؟ اس کے وجود سے ارادۃ الہی کا تعلق ہے اور یہ ارادہ اللہ تعالیٰ کی صفات میں سے ایک صفت ہے اور اس ارادہ کا تعلق خاص اللہ تعالیٰ کی ذات کا مقتضا ہے۔ کوئی دوسری چیز درمیان میں واسطہ نہیں ہے پس ممکنات کا مابہ الوجودیت ذاتِ حق کے سوا اور کچھ نہیں اب ذاتِ حق تعالیٰ کو وجود بمعنی مابہ الوجودیت کہنا بالکل حق اور صواب ہے اور اس کا تمام اشیاء پر احاطہ جو قرآن سے ثابت ہے۔ اس کے معنی ہیں کہ اشیاء کا مابہ الوجودیت وہی اللہ تعالیٰ ہے اور اس کو وجود مطلق لا بشرط شے اس لیے کہا جاتا ہے کہ اس کی ذات جس طرح اپنے وجود کی مقتضی ہے اسی طرح اپنی تمام صفات کمال مثلاً سمع، حیات، بصر، علم، قدرت، ارادت اور کلام کے وجود کی بھی مقتضی ہے۔ اسی لیے اس کی ذات کو واجب بالذات کہتے ہیں اور اس کی صفات کو جو اہل اسلام کے نزدیک ذات پرزاید ہیں واجب بالغیر کہتے ہیں۔ پس اللہ تعالیٰ کی ذات لا بشرط شے من الصفات اور مطلق عن القیود والا اعتبارات واجب بالذات ہے اور مابہ الوجودیت اس کی صفات ہیں۔ جن کی مظہر تمام کائنات ہے۔

رسالہ وحدۃ الوجود مؤلفہ قاضی صاحب

حضرت شاہ عبدالعزیز دہلوی قدس سرہ العزیز نے وحدۃ الوجود کی بہت صاف و نمایاں تقریر فرمائی ہے۔ فتاویٰ عزیزی جلد اول صفحہ ۱۲۴ میں لکھا ہے۔ اول معنی اس کلمہ باید فہمید باز حقیقت حال باید شنید۔ معنی وحدۃ الوجود آنست کہ وجود حقیقی بمعنی مابہ الوجودیت نہ بمعنی مصدری اعتباری یک چیز ہست کہ در واجب واجب و در ممکن ممکن و در جوہر جوہر و در عرض عرض ست۔ و اس اختلافات موجب اختلافات در ذات نئے شود۔ مثل شعاع آفتاب کہ بر پاک و نا پاک مے افتد و فی ذاتہ پاک ست نا پاک نئے شود۔ و اس مسئلہ فی نفسہ حق ست و بیچگونہ مخالف شرع نیست۔ زیرا کہ ہر مرتبہ از مراتب اس وجود حقیقی حکمے جدا گانہ



دارد شرع شریف بیان حکم ہر مرتبہ میکند بعضے را ادی و بعضے را مضل و بعضے را واجب الاطاعت و بعضے را واجب العصیان و بعضے را حلال و بعضے را حرام و بعضے را پاک و بعضے را ناپاک مے فرماید۔ مردم کوتاہ ہیں میدانند کہ اس ہمہ اختلافات ذات است۔ حاشا وکلا۔ اس ہمہ اختلاف شیون و اعتبارات است۔ مانند آنکہ در معرکہ جنگ غیر از جسم نمودار نے باشد اگر قاتل است جسم است و اگر مقتول است جسم است و علیٰ ہذا القیاس۔ راکب و مرکوب و غالب و مغلوب و در قرآن مجید چند جا اشارہ بایں مسئلہ واقع شدہ صریح ترین آیات والہ برایں مسئلہ اس آیت است۔ سَنُرِيهِمْ اِيْتِنَافِي الْاَفَاقِ وَفِي اَنْفُسِهِمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمْ اَنَّهُ الْحَقُّ ۚ اَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ اَنَّهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ۝ اَلَا اِنَّهُمْ فِى مِرْيَةٍ مِّنْ لِّقَاءِ رَبِّهِمْ ۚ اَلَا اِنَّهُمْ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ ۝ ”عنقریب ہم ان لوگوں کو اپنی نشانیاں اطراف عالم میں دکھائیں گے۔ ان کے اپنے درمیان میں بھی۔ یہاں تک کہ ان پر ظاہر ہو جائے گا کہ یہ (قرآن) برحق ہے۔ کیا یہ بات کافی نہیں کہ تمہارا پروردگار ہر چیز کا شاہد ہے۔ یاد رکھو کہ یہ لوگ تو اپنے پروردگار کے حضور میں حاضر ہونے کی طرف سے شک میں ہیں۔ سنو! خدا ہر چیز پر حاوی ہے۔“ حم سجدہ ۶) و نیز آیہ ۱۰۱ وَالْاٰخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ (وہی شروع سے ہے اور وہی آخر تک رہے گا اور وہ ظاہر ہے اور پوشیدہ ہے الحدید ۱)

وحدت الوجود کے قائلین میں بڑے بڑے صلحاء و عارفین اور اکابر صوفیہ شامل ہیں۔ چنانچہ سلسلہ قادریہ میں شیخ اکبر محی الدین ابن العربی، شیخ صدر الدین قونوی، شیخ عبدالکریم، شیخ عبدالرزاق جہانوی، شیخ امان پانی پتی اور کبرویہ میں سے حضرت مولانا روم، حضرت شمس الدین تبریز اور سہروردیہ میں سے شیخ فرید الدین عطار اور چشتیہ میں سے سید محمد گیسو دراز۔ سید جعفر کی اور نقشبندیہ میں سے حضرت خواجہ عبید اللہ احرار اور مولانا جامی، ملا عبدالغفور لاری، حضرت خواجہ باقی باللہ کابلی، شیخ عبدالرزاق کاشی، شمس الدین غفاری۔ سعید الدین فرغانی اور علمائے مدینہ منورہ سے حضرت شیخ ابراہیم کردی مشائخ مکہ معظمہ سے شیخ حسام الدین علی متقی علمائے ہند میں سے شیخ عبدالحق محدث دہلوی رحمۃ اللہ علیہم اجمعین اس کے قائل ہیں۔ حضرت غوث الاعظم اور حضرت خواجہ بزرگ اور خواہ قطب الدین کے کلام میں اس کے اشارات موجود ہیں اور خواجہ فرید الدین شکر گنج سے تو اترا منقول ہے کہ وہ اپنے مریدوں کو وحدۃ الوجود کی تلقین کرتے تھے۔ (کذا فی فتاویٰ عزیزی)

اوپر بیان کیا گیا تھا کہ ہجرت سے پانچ صدی بعد صوفیہ کے دو گروہ ہو گئے۔ ایک گروہ وحدۃ الوجود کا قائل ہے اور اس مسئلے کی تقریرات اوپر درج ہو چکیں۔ دوسرا گروہ صوفیہ سلف کے ان اشارات کی تاویل کرتا ہے اور اس کو سکرو استغراق پر محمول کرتا ہے۔ ان حضرات کو وحدۃ الوجود کی واقعیت سے انکار ہے اور فرماتے ہیں کہ سالک کو بعض اوقات وحدت وجود کا احساس ہوتا ہے لیکن نفس الامر میں وہ واقع نہیں جیسے کہ سورج کی روشنی میں تمام ستارے بے نور ہو جاتے ہیں اور نظر نہیں آتے حالانکہ نفس الامر میں وہ موجود و منور ہوتے ہیں لیکن دن کے وقت نور آفتاب کے غلبہ سے ان کا نور مضطرب ہو جاتا ہے۔ پس یہ وحدت جس کو وحدۃ الوجود کہا جاتا ہے دراصل وحدۃ الشہود ہے۔

شیخ علاء الدولہ سمنانی اور بہت سے دیگر حضرات متقدمین میں سے اور حضرت امام ربانی مجدد الف ثانی شیخ احمد سرہندی قدس سرہ، اور ان کے اتباع متاخرین میں سے وحدۃ الشہود کے قائل ہیں۔

شیخ سعدی کی کتاب بوستان کے نسخے سے پایا جاتا ہے کہ وہ بھی وحدۃ الشہود کے قائل ہیں۔ چنانچہ فرماتے ہیں کہ عارف لوگوں کے نزدیک خدا کے سوا کوئی چیز موجود نہیں۔ لیکن اہل قیاس اس بات کو قابل اعتراض سمجھتے ہیں۔ ان لوگوں کے جواب میں یہ کہا جاسکتا ہے کہ خداوند تعالیٰ کی ہستی اس قدر عظیم الشان اور ہر چیز پر چھائی ہوئی ہے کہ اس کے آگے کوہ و دریا، ارض و

وحدۃ الوجود کے قائلین میں اکابر امت داخل ہیں

وحدۃ الشہود



فلک، انس و ملک کی ہستی کا نام لینا بھی سوء ادب ہے۔ لیکن یہ لطیف احساس اہل صورت کو کہاں حاصل ہے۔ یہ خاص اہل معنی کا حصہ ہے۔

بر عارفاں جز خدا ہیچ نیست  
ولے خردہ گیرند اہل قیاس  
بنی آدم و دام و دو کیستند  
گویم گر آید جوابت پسند  
پری آدمی زاد و دیو و ملک  
کہ باہستیش نام ہستی برند  
بلندست گردن گرداں باوج  
بلند ست گردون گرداں باوج  
کہ ارباب معنی بملکے درند  
دگر ہفت و ریاست یک قطرہ نیست  
جہاں سرخسبب عدم درکشد

رہ عقل جز ہیچ در ہیچ نیست  
تو اں گفت ایں با حقائق شناس  
کہ پس آسمان و زمین چستند  
پسندیدہ پرسیدی اے ہوشمند  
کہ ہاموں و دریا و کوہ و فلک  
ہمہ ہر چہ ہستند ازاں کمترند  
عظیم ست پیش تو دریا بموج  
ست پیش تو دریا بموج  
ولے اہل صورت کجا پے برند  
کہ گر آفتاب ست یک ذرہ نیست  
چو سلطان عزت علم برکشد

شیخ سعدیؒ ایک جگہ لکھتے ہیں کہ کوئی دیہاتی رئیس کسی بادشاہ کے خیمہ و خرگاہ کے پاس سے گزرا۔ اس کا بیٹا اس کے ساتھ تھا۔ رئیس نے جب فوج کی پرہیزگاری پر ہمت نہایت کی، چمکتی تلواریں، سر بفلک شاہی خیمے اور سپاہ کا زرق برق لباس دیکھا تو اس کے بدن پر لرزہ طاری ہو گیا۔ بیٹا بولا ابا جان! آپ بھی تو رئیس و سردار ہیں۔ کیا وجہ ہے کہ آپ دہشت سے مرے جاتے ہیں؟ باپ نے جواب دیا۔ میں اپنے گاؤں ہی میں سردار ہوں۔ یہاں میری کوئی حقیقت نہیں۔

ولے عزتم ہست تا در دہم  
کہ دربار گاہ ملک بودہ اند  
کہ بر خویشتن منصبے سے نہی

بلے گفت سار و فرماں دہم  
بزرگاں ازاں دہشت آلودہ اند  
تو اے بے خبر ہچناں دردہی

اس مقام پر صاحب کلید مثنوی نے شاید شیخ سعدی کی مذکورہ حکایت کا مطلب لے کر ہی وحدۃ الوجود کے مسئلے کو وحدت الشہود کی شکل میں کشید کر کے دکھایا ہے۔ چنانچہ کتاب مذکور میں لکھا ہے کہ ”جملہ معشوق ست ہم معنی ہمہ اوست کا ہے۔ جو گویا وحدۃ الوجود کا دعویٰ ہے۔ خلاصہ اس دعویٰ کا یہ ہے کہ ممکنات تو صرف موجود ظاہری ہیں اور حقیقت میں کوئی موجود حقیقی یعنی موصوف بکمال ہستی نہیں ہے۔ مجردات حق کے جس طرح کوئی حاکم کسی دادخواہ سے کہے۔ تم نے پولیس میں ریپٹ لکھوائی؟ وہ عرض کرے جناب آپ ہی پولیس ہیں۔ ظاہر ہے کہ اس کا یہ مطلب ہرگز نہیں کہ حاکم اور پولیس میں کوئی فرق نہیں۔ بلکہ حاکم کا صاحب اختیار ہونا مراد ہے۔ اسی طرح ہمہ اوست میں ”ہمہ“ اور ”او“ کا اتحاد مقصود نہیں۔ بلکہ مقصد یہ ہے کہ ”ہمہ“ کی ہستی قابل اعتبار نہیں۔ صرف ”او“ کی ہستی قابل شمار ہے۔ ہستی تو باقی موجودات کی بھی ہے مگر ان کی ہستی ہستی کامل کے سامنے محض ایک ظاہری ہستی ہے حقیقی اور کامل نہیں۔ دوسرا مصرعہ اسی مضمون کی تفسیر ہے۔ تشریح اس کی یہ ہے کہ ہر صفت کے دو درجے ہوتے ہیں۔ ایک کامل اور دوسرا ناقص اور یہ قاعدہ ہے کہ ناقص کو ہمیشہ کامل کے سامنے کالعدم سمجھا جاتا ہے مثلاً کوئی اونٹنی درجہ کا حاکم کرتی اجلاس پر بیٹھا ہوا اپنی شان حکومت دکھاتا ہے۔ اتنے میں بادشاہ وقت اتفاق سے برسر اجلاس جا پہنچا تو حاکم مذکور کا نشہ غرور ہرن ہو جاتا ہے۔ رعب سلطانی سے بے حس و حرکت ہو کر رہ جاتا ہے۔ گو اس وقت اس کا منصب و عہدہ



معدوم نہیں ہوا۔ مگر کالعدم ضرور ہے۔ شیخ سعدیؒ۔

عجب است باوجودت کہ وجود من بماند  
تو بگفتن اندر آئی و مرا سخن بماند  
اسی طرح ممکنات سے گو موجود ہیں مگر موجود حق کے روبرو ان کا وجود نہایت ناقص اور ضعیف و حقیر ہے۔ گو ان کے وجود کو معدوم نہیں کہہ سکتے مگر تقریباً معدوم کے برابر ہے۔

بیاد ہستی حافظ ز پیش او بردار  
کہ باوجود تو کس نشود زمن کہ منم  
اسی کو ”ادعائے“ واحدۃ الوجود کہا جاتا ہے۔ شیخ سعدیؒ نے خوب فرمایا ہے:

یکے قطرہ باران زابرے چکید  
جگل شد چو پہنائے دریا بدید  
کہ جائیکہ دریاست من کیستم  
گراوہست حقا کہ من عیستم  
شیخ نے تصریح کر دی کہ ہستی تو سب ہیں مگر ان کی ہستی ہستی حق کے سامنے ہستی کہلانے کے قابل نہیں۔ مولانا نے اس مصرعہ میں تمثیلاً فرمایا ہے کہ حضرت حق کو مثل زندہ کے سمجھو اور ممکن کو مثل مردہ کے گو نقشِ مردہ بھی کسی درجہ کا وجود رکھتی ہے مگر زندہ کے سامنے اس کی ہستی قابلِ اعتبار نہیں کیونکہ مردے کی ہستی ناقص ہے اور زندے کی کامل اور یہی حاصل وحدۃ الشہود کا ہے جس کا معنی ہے ہستی متعدد کا مشاہدہ میں ایک نظر آنا۔ شیخ نے ایک مثال اس سے بھی زیادہ واضح لکھی ہے:

مگر دیدہ باشی کہ در باغ و راغ  
یکے نقش اے کرمکِ شبِ فروز  
بتابد شبِ کرکے چوں چراغ  
چہ بودت کہ بیروں نیائی بروز  
بہیں کاتشیں کرمکِ خاک زاد  
جواب از سر روشنائی چہ داد  
کہ من روز و شب جز بھرا نیم  
ولے پیش خورشید پیدا نیم

حضرت شاہ عبدالعزیز دہلویؒ ان دونوں مسکوں کے متعلق فرماتے ہیں کہ تحقیق یہ ہے کہ وحدۃ وجودی مرتبہ ذات اور صرافتِ اطلاق میں حق متعین ہے اور توحید شہودی جو غیریت کو ظاہر کرتی ہے تعینات کے مراتب میں واجب القبول ہے۔ پس یہ دونوں امر فی الواقع صحیح ہیں۔ حکمتِ الہی مقتضی ہوئی کہ اُمتِ محمدیہ علیٰ صاحبہا الصلوٰۃ والتحیۃ کی نشوونما سے کمال کے آغاز میں علومِ توحید القا کئے جائیں تاکہ لوگ اللہ تعالیٰ کے قرب و معیت کے معنی سے متلذذ ہو کر زہد و مجاہدہ میں مشغول ہوں۔ و نعم ما قیل۔

صنما رہ قلندر سر زد از بمن نمائی  
کہ دراز و دور دیدم رہ و رسمِ پارسائی

جب یہ معرفت معراجِ کمال کو پہنچ گئی تو رفتہ رفتہ کج فہم لوگ عارفوں کے کلمات سے ملحدانہ معانی لینے لگے اور انہوں نے اس باریک معرفت کو تعطیلِ شراح اور ابطالِ تکلیفات کا وسیلہ بنانا چاہا۔ چنانچہ شیخ محبت اللہ الہ آبادیؒ کا مذہب جو بظاہر وافی الحاد میں گام فرساتھا زور و شور سے اطرافِ زمین میں پھیلنے لگا۔ یہاں تک کہ عنایتِ الہیہ حضرت شیخ احمد سرہندیؒ کو بروئے کار لانے کی مقتضی ہوئی اور اس نے اپنے علومِ عالیہ ان پر القاکئے جن کی اشاعت نے بطور تعدیل الحاد بالباردو الرطب بالیابس اپنا کام کیا حتیٰ کہ لوگوں کے خیالات زانغہ میں اعتدال آ گیا اور حق و باطل میں امتیاز پیدا ہو گیا اور مجددیت کے معنی کا مصداق یہی ہے انتہی۔

اے درد سبھوں سے بر ملا کہتا ہوں  
ملا کو بھی اس میں نہیں چاہیے انکار  
توحید نہ میں چھپا چھپا کہتا ہوں  
بندہ بندہ خدا خدا کہتا ہوں

حضرت شاہ عبدالعزیز دہلویؒ قدس سرہ کے فتاویٰ کی جلد اول نمبر ۵۴ میں لکھا ہے۔ وحدت الوجود کے قائل کو کافر کہنا، اس کے پیچھے نماز نہ پڑھنا، اس سے منہ کھت نہ کرنا، اس کا ذبیحہ نہ کھانا ہر گز روا نہیں بلکہ اس کو مسلمان سمجھے اور اس کے



ساتھ ابتداء بالسلام، جواب عطسہ، عیادت مریض شہود جنازہ لازم ہے لیکن وحدۃ الوجود کا اعتقاد عقائد اسلام کی ضروریات میں داخل نہیں۔ اگر کوئی اس کا معتقد نہ ہو اور اس کو نہ سمجھے اس کے اسلام میں کوئی نقصان نہیں لیکن جو بزرگان دین اس کے معتقد ہیں ان کے حق میں کلمات نازیبا کہنے سے پرہیز لازم ہے اور عوام الناس کو واجب ہے کہ اس مسئلہ میں اثباتاً و نفیاً کوئی بات منہ سے نہ نکالیں اور اس کے بارے میں بحث نہ کریں کہ فساد عقیدہ کا اندیشہ ہے۔ انتہی میر درد

تغین گر مٹے دل سے تو کفر آٹار ہو جاوے      اگر عقدے کھلیں تسبیح کے زنار ہو جاوے

چوں نباشد عشق را پروائے او      او چو مرغے ماند بے پر، وائے او

ترکیب: پہلا مصرعہ شرط۔ او چو مرغے بے پر بماند اس کی خبر۔ وائے براوا لگ جملہ ہے۔

صناع: معشوق کو بطور مبالغہ عشق کہا ہے۔ جیسے زَیْدُ عَدْلُ کے بجائے زَیْدُ عَدْلُ کہہ دیتے ہیں۔ پروائے او

اور بے پروائے او میں تجنیس مرفوہ ہے یعنی رفودار۔

ترجمہ: جب معشوق کو اس کی پروانہ ہو تو وہ ایک بے پروا بال پرندے کی طرح رہ گیا۔ اس کی حالت پر افسوس ہے۔

مطلب: اس شعر سے پھر عشق کی مدح مقصود ہے۔ یعنی عشق وصول الی الحق کا ذریعہ ہے کیونکہ عشق کی وجہ سے معشوق کو بھی

عاشق کے حال پر توجہ ہو جاتی ہے اور یہی توجہ عاشق کے وصول بلکہ اس کے وجود کی باعث ہے۔ بقول غنی کا شمیری۔

کند تاثیر در معشوق ہم بے تابی عشق      کہ مہ ہچموں کتاں آخر گریباں چاک میگردد

لیکن جب معشوق کو پروا اور توجہ نہ رہے تو وہ قرب معشوق حاصل نہیں کر سکتا بلکہ اس کا وجود ہی کالعدم ہو جائے گا

(کذا فی بحر العلوم) بقول کے۔

اے وائے برائے کز یاد رفتہ باشد      در دام ماندہ باشد صیاد رفتہ باشد

پرو بال ما کمند عشق اوست      موکشانش میکشد تا کوئے دوست

لغات: موکشاش۔ اسم حالیہ بال کھینچتے ہوئے۔

ترکیب: کمند عشق او بمین دوسرا مصرعہ بیان۔ یہ دونوں مل کر مبتدا پر د بالِ ما خبر۔

صناع: کمند عشق میں تشبیہ ہے۔ شبہ عقلی اور مشبہ بہ خسی۔

ترجمہ: اس کے عشق کی کمند ہمارے (لیے) پروا بال کا کام دیتی ہے (جو) اس (عاشق) کو کوچہ یار تک موکشاش لے

جاتی ہے۔

مطلب: اس شعر سے اوپر کے شعر کی توضیح مقصود ہے۔ یعنی اس کی کمند عشق ہی وہ چیز ہے جو عاشق کو معشوق کی طرف

جذب کرتی ہے۔ یہی اس کے پروا بال ہیں جس سے وہ اپنے محبوب کی طرف پرواز کرتا ہے اور جس کے بغیر وہ گویا مرغ بے پرتھا۔

حافظ ہر آنکہ عشق نور زید وصل خواست      احرام طوف کعبہ دل بے وضو بہ بست

الخلافا: یہ شعر بعض نسخوں میں نہیں ہے۔

من چہ گویم ہوش دارم پیش و پس      چوں نباشد نور یارم پیش و پس

ترکیب۔ پہلا مصرعہ بایں تقدیر کہ من چہ گویم ایں کہ ہوش پیش و پس دارم۔ ایں بمین جملہ مابعد اس کا بیان دونوں مل کر



مقولہ ہوا گویم کا۔ اور یہ جملہ فعلیہ انشائیہ استفہامیہ ہو کر جزائے مقدم ہوئی۔ دوسرا مصرعہ شرط مؤخر۔  
ترجمہ: جب میرے یار کا نور آگے پیچھے (ہر طرف) نہ ہو (تو) میں کیونکر کہہ سکتا ہوں کہ مجھے (اپنے) پس و پیش کا ہوش (باقی) ہے۔

مطلب: اگر خداوند تعالیٰ کی عنایت کا نور میری طرف رہنمائی کرنے والا نہ ہو تو مجھے اپنے پیش و پس کی کیا خبر رہے اور مکر شیطان سے کیونکر محفوظ رہوں۔ اکبر الہ آبادی مرحومؒ  
نہ خلق اس کی خبر لیتی نہ عقل اس کی مدد کرتی  
خدا جب تک کسی کا یار و ناصر نہیں ہوتا  
نور او در یمن و یسر و تحت و فوق بر سر و بر گردن مانند طوق  
لغات: یمن دائیں طرف یسر بائیں طرف۔ تحت نیچے۔ فوق اوپر۔  
ترکیب: نور اور مبتداء در جان من و یسر الخ۔ مرکب عطفی متوالی مجرور۔ جار و مجرور متعلق موجود خبر محذوف کے۔ مبتداء و خبر مل کر جملہ اسمیہ ہوا۔ دوسرا مصرعہ الگ جملہ اسمیہ ہے جس میں ضمیر مرفوع راجع بطرف نور مبتداء محذوف ہے۔ مانند طوق خبر بر سر و بر گردن متعلق خبر۔

ترجمہ: اس کا نور دائیں بائیں۔ نیچے اوپر (ہر طرف جلوہ گر ہے اور) میرے سر اور گردن پر طوق کی طرح (حاوی ہے)  
مطلب: حق تعالیٰ کی معیت کا بیان ہے کہ اس کا نور عنایت میرے ہر طرف محیط ہے جس کے متعلق حدیث شریف میں دعا آئی ہے۔ اَللّٰهُمَّ اجْعَلْ مِنْ فَوْقِيْ نُورًا وَمِنْ تَحْتِيْ نُورًا وَعَنْ شِمَالِيْ نُورًا۔ یعنی الہی میرے اوپر اور نیچے اور دائیں اور بائیں نور ہی نور جلوہ گر کر دے۔ مولانا بحر العلومؒ کے نزدیک اس کا مطلب یہ ہے کہ خدا کا نور ہر جگہ اور تمام جہات میں اور ساری کائنات میں ساری و طاری ہے۔ جس کو سالک فنا کے بعد نزول کر کے کثرت متغائرہ میں مشاہدہ کرتا ہے۔ اگر یہ مشاہدہ نہ کرے تو گویا مقام فنا میں ہے اور پیش و پس کی خبر نہیں۔ جس کا اشارہ شعر سابق میں ہے۔  
خواجہ میر دردؒ

گر معرفت کا چشم بصیرت میں نور ہے تو جس طرف کو دیکھے اس کا ظہور ہے  
آئی۔ آفتابے در ہزاراں آگینہ تافتہ پس برنگے ہریکے تابے عیاں انداختہ  
عشق خواہد کایں سخن بیروں رَوَد آئینہ ات غماز نبود چوں بود؟  
لغات: غماز۔ پھلخور، عکس نما۔ بیروں رفتن ظاہر ہونا۔

ترکیب: خواہد فعل عشق فاعل ایں محذوف مبین باقی مصرعہ بیان۔ دوسرے مصرعہ کے شروع میں لاکن حرف استدراک اور چوں حرف شرط مقدر ہے۔ آئینہ ات غماز نبود شرط۔ چوں بود جزا۔  
صناع: غماز کنایہ ہے کسی کی صورت کا عکس دکھانے والی چیز سے۔ آئینہ استعارہ بالتصہیر ہے قلب کے لیے۔  
ترجمہ: عشق تو چاہتا ہے کہ یہ بیان (یعنی نور خدا کا مخلوق میں جلوہ گر ہونا) ظاہر ہو جائے یکن جب آئینہ (ضمیر) عکس نما نہ ہو تو (یہ بات) کیونکر ہو سکے؟



مطلب: یعنی جوشِ عشق تو مقتضی ہے کہ وحدۃ الوجود یا مخلوق کے مظاہر خالق ہونے کا مسئلہ واشگاف بیان کر دیا جائے لیکن جب سامع کا دل روشن نہ ہو تو اس میں ان باریک اسرار کا عکس کیوں کر پڑ سکتا ہے۔ جائی۔

بقدر آئینہ حسن تو عے نماید روے  
در بلیغ کاینہ مانہفتہ در زنگ است  
آئینہ ات دانی چراغ نماز نیست  
ز انکہ زنگار از رخسار نیست

لغات: ممتاز۔ الگ۔ جو چیز علیحدہ نظر آئے۔

ترکیب: پہلا مصرعہ جملہ فعلیہ استفہامیہ بایں تقدیر کہ آیا تو دانی کہ آئینہ تو چراغ نماز نیست۔ دوسرے مصرعہ میں زاء تعلیلیہ جار آں مبین۔ کاف بیانیہ۔ زنگار از رخسار الخ جملہ اسمیہ ہو کر بیان۔ مبین و بیان مل کر مجرور ہوا۔ جار و مجرور مل کر متعلق جملہ فعلیہ مقدر یعنی آئینہ تو غماز نیست کے۔ جو جواب استفہام ہے۔

ترجمہ: کیا تجھ کو یہ بھی معلوم ہے کہ تیرا آئینہ (دل) کیوں عکس نہیں۔ اس لیے کہ اس کے چہرے سے زنگار دور نہیں (کیا گیا)۔

مطلب: یعنی اے مخاطب تو اسرار و حقائق کو اس لیے نہیں سمجھ سکتا کہ تیرے آئینہ قلب پر زنگ غفلت چڑھا ہوا ہے اور اس زنگ کا باعث تعلقات ماسوی اللہ ہیں۔ خواجہ میر دردؒ

فارغ ہو بیٹھ فکر سے دونوں جہان کے  
منم گر آئینہ تو چرانے تابد  
خطرہ جو ہے سو آئینہ دل پہ زنگ ہے  
در رخ تو ہمانا کہ نیست آئینہ پاک  
آئینہ کز زنگ و آلاش جداست  
پُر شعاع نور خورشید خداست

ترکیب: آئینہ مبین باقی مصرعہ بیان۔ یہ دونوں مل کر مبتدا۔ دوسرا مصرعہ خبر۔

صانع: آئینہ، زنگ، شعاع، نور خورشید میں مراعاة النظیر ہے۔

ترجمہ: جو آئینہ (قلب کہ غفلت کے) زنگ اور میل سے صاف ہے وہ خورشید خدا کے نور سے جگمگا رہا ہے۔

مطلب: اوپر آئینہ مکرر کا ذکر تھا۔ اب آئینہ روشن کا وصف بیان فرماتے ہیں کہ جو آئینہ دل تعلقات ماسوی اللہ کی کدورت سے پاک ہو۔ وہ نور خدا سے منور ہے۔ غنی کا شمری۔

مے تو اں دید زہر ذرہ فروغ خورشید  
رو تو زنگار از رخ او پاک گن  
دل اگر صاف شود روئے زمین آئینہ است  
بعد ازاں آں نور را ادراک کن

لغات: ادراک۔ سمجھ لینا، پالینا۔

ترکیب: رو تو جملہ انشائیہ معطوف علیہ باقی مصرعہ جملہ فعلیہ انشائیہ معطوف دوسرا مصرعہ جملہ فعلیہ انشائیہ دوسرا معطوف۔ بعد ازاں ظرف زماں ہے۔

ترجمہ: (اے طالب) جا (پہلے) اس (آئینہ دل) کے چہرے سے زنگار صاف کر۔ پھر اس نور کو حاصل کر۔

مطلب: یعنی اپنے آئینہ دل کو نور حق سے منور کرنے کے لیے جو بات سب سے پہلے لازم ہے وہ یہ ہے کہ اس کو



تعلقاتِ ماسوی اللہ سے پاک کرو۔

اے دردِ کر تک آئینہ دل کو صاف تو  
پھر ہر طرف نظارہ حسن و جمال کر  
اِس حقیقتِ راشنو از گوشِ دل  
تا بروں آئی بکلی زاب و گل

لغات: حقیقت۔ اصلیت، راز، سچی بات۔

ترکیب: پہلا مصرعہ جملہ فعلیہ انشائیہ معلول۔ دوسرا مصرعہ جملہ فعلیہ علت۔

صنائع: آب و گل مجاز مرسل ہے جسمانیات سے۔

ترجمہ: اس سچی بات کو دل سے کان لگا کر سن تا کہ تو آب و گل (یعنی جسمانیات کے بکھیروں) سے بالکل چھوٹ جائے۔

مطلب: صفائی باطن، تزکیہ نفس اور تنویرِ قلب کی جو ہدایت اوپر کی ہے اس کے متعلق فرماتے ہیں کہ یہ سچی بات گوشِ ہوش سے سنو اور عمل کرو تا کہ علاقِ سفلیہ سے پاک و صاف ہو جاؤ کیونکہ علاقِ سفلیہ جسمانیہ ہی انسان کو عالمِ قدس کی سیر سے باز رکھتے ہیں۔ حافظؒ

چگونہ طوفِ کُرم و فضاۓ عالمِ قدس  
چو در سراچہ ترکیبِ تختہ بندِ تم  
الخلاف۔ یہ شعر اور نیچے کا شعر بعض نسخوں میں مؤخر درج ہیں۔

فہم گر دارید جاں را رہ دہید  
بعد ازاں از شوقِ پادر رہ نہید  
ترکیب۔ پہلے مصرعہ میں دو جملے شرط و جزا ل کر جملہ شرطیہ ہو کر معطوف علیہ دوسرا مصرعہ جملہ فعلیہ ہو کر معطوف حرفِ عطف محذوف ہے۔ بعد ازاں ظرفِ زمان۔

ترجمہ: اگر تم سمجھ (کا مادہ) رکھتے ہو تو (اپنی) روح کو (ترقی کا) راستہ دو۔ پھر اس راستے پر شوق سے چلو۔  
مطلب: یعنی اگر کچھ اپنی بہبودی دارین کا خیال ہے تو روح کو تنزل سے بچا کر روحانی عروج کی طرف متوجہ کرو اور پھر منزل بہ منزل ترقی کرتے جاؤ۔ سعدیؒ

قدم پیش نہ کز ملک بگری و گر باز مانی زدو کمتری

حکایت عاشق شدن بادشاہ بر کنیزک و خریدن او آن کنیزک

را و بیمار شدن کنیزک و درمانِ بیماری او

حکایت۔ (ایک) بادشاہ کا (ایک) لونڈی پر عاشق ہو جانا اور اس کا اس لونڈی کو خرید لینا اور لونڈی کا بیمار ہو جانا اور اس کا علاج کیا جانا

بشنوید اے دوستاں اِس داستاں خود حقیقتِ نقدِ حالِ ماست آں

لغات: نقد پرکھنا، کھرا کرنا۔ مجازاً بمعنی فی الحال و موجودہ۔ خود زاید تحسینِ کلام کے لیے آیا ہے۔ حقیقت۔ سچی کیفیت، اصلی حال۔



صناع: دوستان اور داستان میں صنعت جناس لاحق۔

ترجمہ: اے دوستو یہ قصہ سنو (کہ) وہ ہماری موجودہ حالت کا سچا فوٹو ہے۔

مطلب: اس قصہ کا ربط اوپر کے شعرہ روتوزنگار از رخ او پاک کن الخ کے ساتھ ہے یعنی اسرارِ عشق کے سمجھنے کے لیے دل کو زنگارِ علائق سے اس طرح پاک کرو جس طرح طبیب الہی نے اس کنیزک کے دل کو دردورنچ سے نجات دی۔ جو ایک زرگر کے عشق میں مبتلا تھی۔ خلاصہ اس قصہ کا یہ ہے کہ ایک بادشاہ اپنی لونڈی پر عاشق ہو گیا مگر لونڈی ایک اور شخص پر عاشق تھی۔ بادشاہ نے اطباء ملک سے اس کا علاج کرانا چاہا مگر شفا نہ ہوئی۔ مایوس ہو کر خدا کی طرف رجوع کیا تو ایک غیبی طبیب نے آ کر یہ تدبیر کی کہ لونڈی کے معشوق کو دو اڈوں کی تاثیر سے بد صورت بنا کر ہلاک کر دیا۔ جس سے لونڈی کو اس کی یاد سے نفرت ہو گئی اور بادشاہ کی مراد برآئی۔ مولانا فرماتے ہیں کہ یہ قصہ ہمارے حسب حال ہے۔ چنانچہ بادشاہ روح اپنی کنیز نفس پر عاشق ہے اور نفس لذات دنیا پر فریفتہ ہے۔ عام اطباء یعنی مشائخ ناقصین اس کے معالجہ کی قابلیت نہیں رکھتے۔ شیخ کامل کی طرف رجوع کرنا چاہیے جو اپنے تربیت کے اثر سے نفس کی نظر میں دنیا کو بد صورت بنا دے گا اور لذات دنیا کے احساس کو اس کے وجود سے نابود کر دے گا۔ پھر نفس خاص روح کے تابع ہو جائے گا۔ (کذا قال بحر العلوم) شیخ سعدی۔

داروے تربیت از پیر طریقت بستان کادمی را بتراز علت نادانی نیست

نقدِ حالِ خویش را گر پئے بریم ہم ز دنیا ہم ز عقبے برخورداریم

لغات: پے بروں سراغ لگانا، غور کرنا۔ برخوردار پھل کھانا، فائدہ اٹھانا۔

ترکیب: پہلا مصرع فعل بافاعل اپنے مفعول بہ کے ساتھ مل کر جملہ فعلیہ ہو کر شرط۔ دوسرا مصرعہ جملہ فعلیہ ہو کر جزا۔ ہم حرفِ عطف۔

ترجمہ: اگر ہم اپنے موجودہ حال کا کھوج نکالیں تو دنیا سے بھی (اور) آخرت سے بھی (اس کا) ثمر (شیریں) کھائیں۔

مطلب: اپنے حالات پر غور کرتے رہیں کہ ماضی سے عبرت اور مستقبل کے لیے بصیرت حاصل ہوتی ہے جس کا ثمرہ یقیناً حاصل ہوتا ہے کہ آدمی دنیا میں نیک نامی اور آخرت میں نجات حاصل کرتا ہے۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے وَفِی الْآدْهِیْ اٰیٰتٌ لِّلْمُؤْمِنِیْنَ ۝ وَفِیْ اَنْفُسِکُمْ ۝ اَفَلَا تُبْصِرُوْنَ ۝ سورۃ الذاریات۔ رکوع ۱۔ اور زمین میں یقین کرنے والوں کے لیے (کافی) نشانیاں ہیں اور خود تمہارے اندر بھی پس کیا تم غور نہیں کرتے۔ غی۔

رہ بجائے نبرد ہر کہ زخود بے خبرست نقش پائے بود آں پائے کہ در خواب بود

سر پہجو تار سبہ بصد در کشیدہ ایم آخر رسیدہ ایم بخود آرمیدہ ایم

بود شاہے در زمانے پیش ازیں مُلکِ دنیا بودش وہم مُلکِ دیں

ترکیب: بود فعل ناقص، شاہے موصوف جس کی صفت دوسرا مصرعہ ہے دونوں مل کر اسم در جار زمانے موصوف پیش ظرف۔ اپنے متعلق یعنی ازیں زمانے کے ساتھ مل کر صفت۔ موصوف و صفت مجرور ہو کر مع جار کے متعلق موجود خبر محذوف کے ہوئے۔

صناع: دوسرے مصرعہ میں صنعتِ مشاکلہ ہے۔

ترجمہ: اس سے پہلے (یعنی رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے عہد مبارک سے پہلے) زمانے میں ایک بادشاہ تھا جس کے



پاس دنیا کا ملک بھی تھا اور (اعمالِ حسنہ کے لحاظ سے) دین کا ملک بھی۔

اتفاقاً شاہ روزے شد سوار باخواسِ خویش از بہر شکار

لغات: خواص خاصہ کی جمع خدمتگار، نوکر چاکر،

ترکیب: اتفاقاً مفعول مطلق ہے۔ اتفاق سے تقدیر کلام یوں ہوگی۔ اتفاق اتفاقاً یعنی اتفاق یافت اتفاق یافتنی اس کہ الخ اس میں۔ شد فعل ناقص، جو شاہ اسم۔ سوار خبر روزے طرف اور دونوں متعلقوں کے ساتھ مل کر جملہ فعلیہ ہو کر بیان ہوا میں و بیان مل کر فاعل اتفاق کے۔

ترجمہ: اتفاق سے ایک روز بادشاہ اپنے مصاحبوں سمیت شکار کی غرض سے سوار ہوا۔

بہر صیدے میشد اوبر کوہ و دشت ناگہاں در دامِ عشقِ او صید گشت

لغات: صید شکار۔ صید شدن۔ عاشق ہو جانا۔ کسی پر مرنا۔

ترکیب: صید فعل اور فاعل۔ بہر صید اور بر کوہ و دشت دونوں متعلق۔ دوسرے مصرعہ میں۔ گشت فعل ناقص۔ ناگہاں طرف۔ در دامِ عشق متعلق او اسم صید خبر۔

صناع: صید کے لفظ میں مشاکلہ ہے دام اور عشق میں اضافتِ تشبیہی ہے۔

ترجمہ: (اس اثنا میں کہ) شکار کے لیے وہ کوہ و صحرا میں چلا جا رہا تھا۔ اچانک وہ (خود) دامِ عشق کا شکار ہو گیا۔

یک کنیزک دید او بر شاہراہ شد غلامِ آں کنیزک جانِ شاہ

ترکیب: دید فعل اور فاعل یک کنیزک عدد و معد و مل کر مفعول بہ۔ بر شاہراہ متعلق فعل۔ یہ جملہ فعلیہ ہوا۔ شد فعل ناقص۔ جانِ شاہ اسم غلامِ آں کنیزک خبر۔

صناع: کنیزک و غلام میں مراعاتِ النظیر۔ شاہ اور شاہراہ میں تجنیس ناقص۔

ترجمہ: (یعنی) بادشاہ نے راستے میں ایک لونڈی دیکھی۔ بادشاہ کی جان اس لونڈی کی غلام ہو گئی۔

مرغِ جانِش در قفسِ چوں در طہید داد مال و آں کنیزک را خرید

صناع: مرغ اور جان میں تشبیہ مجمل ہے۔ قفس کا مشبہ محذوف ہے یعنی جسم۔

ترجمہ: چونکہ اس کا طائر جان (جسم کے) پنجرے میں (حرارتِ عشق سے) جل رہا تھا (اس لیے) اس نے روپیہ

دے کر اس لونڈی کو خرید لیا۔

چوں خرید اورا او بر خوردار شد آں کنیزک از قضا بیمار شد

صناع: بر خوردار شدن فائدہ اٹھانا، کامیاب ہونا۔

ترجمہ: جب وہ اس کو خرید کر (اپنے مطلب پر) کامیاب ہو گیا۔ تو تقدیر سے لونڈی بیمار ہو گئی۔

آں یکے خرداشت و پالانش نبود یافت پالاں گرگِ خر را در ربود



ترکیب۔ دوسرا مصرعہ بتقدیر چوں یافت پالاں الخ جملہ شرطیہ ہے۔

ترجمہ: (سچ ہے) ایک شخص گدھا رکھتا تھا مگر اس کے پاس پالان (موجود) نہ تھا (پھر جب) پالان ملا تو گدھے کو بھیڑیا اٹھالے گیا۔

گوزہ بودش آب مے نامد بدست آب راچوں یافت خود کوزہ شکست

ترکیب۔ شین بمعنی اورا جارو مجرور متعلق خبر محذوف یعنی حاصل۔ آب مے نامد بدست سے پہلے لاکن حرف استدراک مقدر ہے۔ دوسرا مصرعہ جملہ شرطیہ۔

ترجمہ: (اسی طرح وہ شخص کہ) اس کے پاس کوزہ تھا مگر پانی نہ ملتا تھا۔ جب پانی ملا تو کوزہ ٹوٹ گیا۔

مطلب: اوپر کے دونوں شعر اس امر کی تمثیل ہیں کہ دنیا میں اکثر لوگوں کو کامیابی کا پورا سامان میسر نہیں۔ ایک چیز میسر ہے تو دوسری کی کمی ہوتی ہے اور جب دوسری ملتی ہے تو پہلی نہیں رہتی۔ یہی حال بادشاہ کا تھا کہ یا تو اس کی معشوقہ یعنی کنیزک اس کے پاس نہ تھی یا جب اسے خرید لیا تو اس کے مرض کے سبب وصل کا موقع ہاتھ سے جاتا رہا۔ سچ ہے:

دانت تھے جب تو چنے نہ پائے چنے ملے تب دانت گنوائے

شہ طیبیاں جمع کرواز چپ و راست گفت جان ہر دو در دست شماست

ترکیب۔ طیبیاں مفعول بتقدیر حرف را۔ دوسرے مصرعہ کے آغاز میں واو حرف عطف مقدر ہے۔

ترجمہ: (الغرض) بادشاہ نے دائیں بائیں سے حکیموں کو جمع کیا (اور ان کو) کہا (میری اور لونڈی) دونوں کی جان تمہارے ہاتھ میں ہے۔

مطلب: بادشاہ نے طبیبوں سے کہا لونڈی کی جان تمہارے ہاتھ میں ہے۔ اس لیے کہ نہ علاج کرو گے تو مر جائے گی اور میری جان بھی تمہارے ہاتھ میں ہے کیونکہ میں اس کا شیدا ہوں۔ اس کا مرنا میرا مرنا ہے اور معشوق کی سلامتی عاشق کی سلامتی ہے۔ خواجہ حافظ

سلامت ہمہ آفاق در سلامت تست بیچ عارضہ شخص تو درد مند مباد

جان من سہل ست و جان جانم اوست درد مند و خستہ ام در مانم اوست

لغات: سہل بفتح سین آسان مرادنا چیز۔ درمان۔ علاج۔

صناع: جان جان کنایہ ہے معشوق سے۔

ترجمہ: میری جان تو معمولی چیز ہے اور میری جان کی جان تو وہی (لونڈی) ہے۔ میں (مرض عشق سے) درد مند اور زخمی ہوں۔ میرا علاج وہی ہے۔

مطلب: پہلے مصرعہ میں اس امر کی طرف اشارہ ہے کہ عاشق اپنے معشوق کے سامنے اپنی ہستی کو شمار نہیں کرتا۔

تجہدی: ہر کہ با یار آشنا شد گو ز خود بیگانہ باش تکیہ پر ہستی مکن در نیستی مردانہ باش

ہر کہ در ماں کرد مر جان مرا برد گنج دُر و مر جان مرا



صناع: مرجان کے دونوں کلموں میں جنیس مرکب ہے پہلے مرجان میں حرف مرزاید ہے۔ دوسرے مرجان کے معنی مونگا۔  
ترجمہ: جس نے میری جان (یعنی معشوقہ) کو علاج (سے تندرست) کر دیا وہ میرے موتی مونگے کے خزانے لے  
(لینے کا حقدار ہو) گیا۔ جائی۔

طیبا کیے دفتر خویش بکشا مگر دردِ مارا دوائے برآید  
جملہ گفتندش کہ جانبازی کنیم فہم گردِ آریم و انبازی کنیم

لغات: جانبازی۔ جان پر کھیل جانا، جان لڑا دینا۔ گردِ آوردن جمع کرنا۔ انبازی شرکت۔

ترکیب۔ جملہ تاکید طیبیاں موکد محذوف کہ جاں بازی کنیم الخ تینوں جملے مل کر مقولہ ہوا گفتند کہ۔

ترجمہ: سب (حکیم یک زبان ہو کر) اس سے کہنے لگے کہ ہم (اس کام میں) اپنی جان لڑا دیں گے۔ خوب سوچیں  
گے اور (باہمی مشورے سے) مل کر کام کریں گے۔

ہر یکے از ما مسیح عالمے ست ہر اَلْم رادر کفِ ما مرہے ست

لغات: حضرت مسیح علیہ السلام کا معجزہ تھا کہ جس مریض کے جسم پر پھونک مارتے یا ہاتھ پھیر دیتے تو وہ تندرست ہو  
جاتا تھا۔ اسی وصف کے لحاظ سے ہر ماہر طبیب کو مسیح سے تشبیہ دیا کرتے ہیں۔ عالم لام کی فتح سے جہان۔ اَلْم دُکھ، مرض۔

ترکیب: ہر یکے موصوف از ما جار و مجرور متعلق خبر محذوف موجود کے۔

صناع: مسیح تشبیہ مفصل ہے کیونکہ وجہ شبہ یعنی علاجِ اَلْم مذکور ہے۔

ترجمہ: ہم میں سے ہر ایک (حکیم) دنیا بھر کا مسیح (ثانی) ہے ہر درد کا مرہم ہمارے ہاتھ میں ہے۔

گر خُدا خواہد نہ گفتند از بطر پس خدا بنمود شاں عجز بشر

لغات: گر خدا خواہد ترجمہ ہے انشاء اللہ تعالیٰ کا۔ بطر تکبر و غرور۔ عجز بے بسی، کمزوری۔

ترکیب: گر خدا خواہد مقولہ ہے نہ گفتند کا۔ دوسرے مصرعہ میں بنمود کا فاعل خدا۔ شان اور عجز بشر و مفعول بہ۔

ترجمہ: ان حکیموں نے گھمنڈ میں آ کر انشاء اللہ تعالیٰ (اگر اللہ تعالیٰ نے چاہا) نہ کہا تو خدا نے ان کو (ان کی) انسانی

کمزوری دکھا دی۔

مطلب: حکیموں کو اپنے طبی تجربہ کا زعم تھا۔ مریض کے علاج کی حامی بھرتے وقت انشاء اللہ کہنے کی بھی پروا نہ کی  
حالانکہ شریعت الہی کی تعلیم ہے کہ "وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ اِنِّي فَاعِلٌ ذَلِكْ غَدًا اِلَّا اَنْ يَشَاءَ اللّٰهُ الخ" تم کسی کام پر یوں  
نہ کہا کرو کہ اس کو کل کر دوں گا۔ ہاں (یوں کہا کرو کہ) اگر اللہ چاہے گا (تو کروں گا)۔ (کہف ع ۴) چنانچہ اللہ تعالیٰ نے ان  
کے زعمِ فاسد کو یوں باطل فرمایا کہ ان کے علاج سے خاک بھی فائدہ نہ ہوا۔

قرآن مجید کی سورہ بقرہ میں بنی اسرائیل کا ایک قصہ مذکور ہے کہ اللہ تعالیٰ نے ان کو حضرت موسیٰ علیہ السلام کی معرفت حکم  
دیا کہ ایک گائے ذبح کریں۔ وہ بار بار پوچھتے تھے کہ وہ کیسی گائے ہے اس کا کیا رنگ ہے۔ اس کی کیا صفت ہے اور جناب  
باری سے ہر مرتبہ ان کے سوال کا جواب مل جاتا تھا۔ آخر میں ان لوگوں نے یہ کہا اِنَّ الْبَقْرَ نَشَابَهَ عَلَيْنَا وَاِنَّا اِنْ شَاءَ اللّٰهُ



لَمْ يَهْتَدُونَ ۝ یعنی ہم کو تو بہت سی گائیں ایک سی دکھائی دیتی ہیں اللہ نے چاہا تو ہم ٹھیک پتا لگالیں گے)“ غرض پھر انہوں نے فرمانِ الہی کے مطابق وہ گائے ذبح کر دی۔ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے اگر وہ لوگ انشاء اللہ کا کلمہ نہ کہتے تو ان کو ابداً بابتک اس گائے کا پتا نہ ملتا جس کے ذبح کرنے کا حکم ہوا تھا۔ (تفسیر مظہری)

ترکِ استثناء مُراومِ قسوتے ست نے ہمیں گفتن کہ عارضِ حالتے ست

لغات: استثناء۔ انشاء اللہ تعالیٰ کہنا۔ قسوت، سیدہ دلی، سنگدلی۔ عارضِ ناپائدار، ظاہری۔

ترکیب۔ ترکِ استثناء سے پہلے از مقدر ہے۔ دوسرے مصرعہ کی تقدیر یوں ہے۔ نے نے بل اس گفتن نیز کہ حالتے ست عارض۔ داخل قسوت است (ہذا مایستفاد من بحر العلوم)

صناع: دوسرے مصرعہ میں کلمہ ”نے“ رجوع کے لیے ہے۔ جس کا ایراد کسی نکتہ لطیفہ کی غرض سے ہوتا ہے۔

ترجمہ: استثناء (یعنی انشاء اللہ) نہ کہنے سے میری مراد سیدہ دلی ہے۔ نہیں نہیں (بلکہ) یہ (زبانی استثناء) کہنا بھی (سیدہ دلی میں داخل ہے) جو عارضی حالت ہے۔

مطلب: استثناء سے مدعا اس امر کا اظہار ہوتا ہے کہ ہم کو اللہ تعالیٰ پر توکل ہے اور ظاہری اسباب پر بھروسہ نہیں مگر شرط یہ ہے کہ یہ اظہار دل سے ہو۔ صرف زبانی نہ ہو۔ مولانا فرماتے ہیں۔ ترکِ استثناء سے مراد سیدہ دلی ہے۔ جو انسان کو خدا سے غافل کر دیتی ہے اور خدا پر متوکل نہیں ہونے دیتی۔ پھر ساتھ ہی فرماتے ہیں کہ صرف ترکِ استثناء ہی سیدہ دلی نہیں بلکہ جو شخص زبان ہی زبان سے استثناء کا کلمہ ورد کر رہا ہے مگر دل میں اس کا اثر نہیں وہ بھی سیدہ دل ہے کیونکہ اس کی یہ استثناء گوئی ایک عارضی حالت ہے۔

حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا اِنَّ اللّٰهَ لَا يَنْظُرُ اِلٰی صُوْرِكُمْ وَاَمْوَالِكُمْ وَلٰكِنْ يَنْظُرُ اِلٰی قُلُوْبِكُمْ وَاَعْمَالِكُمْ ۖ یعنی اللہ تمہاری صورتوں اور مالوں کو نہیں دیکھتا بلکہ تمہارے دلوں اور عملوں کو دیکھتا ہے (مشکوٰۃ) حافظ۔

رونگانِ طریقت بہ نیم جو نخرند قباےِ اطلس آنکس کہ از ہنر عاری ست

ایک عربی مقولہ ہے اللِّسَانُ يُسَبِّحُ وَالْقَلْبُ يُذَبِّحُ۔ یعنی زبان اللہ اللہ کرتی ہے۔ دل لوگوں کی خونخواری پر تلا ہوا ہے۔ مولانا ایک اور جگہ فرماتے ہیں:-

بر زبان تسبیح و در دل گاؤں ایں چنین تسبیح کے دارد اثر

حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا یُخْرِجُ فِیْ اٰخِرِ الزَّمَانِ رِجَالٌ یُّخْتَلُونَ الدُّنْیَا بِالْدِّیْنِ لِلنَّاسِ جُلُودُ الضَّانِ مِنَ الدِّیْنِ السَّنْتِھِمُ اَعْلٰی مِنَ السَّكْرِ وَاَعْلٰی مِنَ السَّكْرِ وَاَعْلٰی مِنَ السَّكْرِ قُلُوْبُهُمْ قُلُوْبُ الذِّیَابِ ۖ یعنی آخری زمانے میں ایسے لوگ پیدا ہوں گے جو دین کے ذریعے سے دنیا کھاتے پھریں گے۔ لوگوں کو اپنی نرمی دکھانے کے لیے ذبے کی کھالیں پہنیں گے۔ ان کی زبانیں قند سے زیادہ شیریں ہوں گی اور ان کے دل بھیڑیوں کے دلوں کے سے ہوں گے۔ (مشکوٰۃ)

اے بسا ناوردہ استثناء بگفت جانِ اوبا جانِ استناست بگفت

لغات: بسا میں الف کثرت کے لیے مراد بسا اوقات۔ بگفت حاصل مصدر۔ باظرفیت کے لیے۔ بگفت متحد۔



ترکیب۔ اے حرفِ ندا۔ منادی مخاطب محذوف نیا وروہ فعل۔ اس میں ضمیر ہے شخصے کی طرف راجع۔ وہ فاعل۔ استثناء مفعول بہ بسا طرف۔ بگفت جار مجرور متعلق فعل۔

صناع: دوسرے کلمہ جان میں صنعت مشاکلہ مرکوز ہے اور مراد اس سے معنی ہے جس کو جان کی صحبت میں واقع ہونے کی رعایت سے کلمہ جان سے تعبیر کیا گیا۔

ترجمہ: اے (مخاطب) بارہا ایسا شخص (دیکھنے میں آیا ہے) جو زبان سے استثناء نہیں کہتا مگر اس کی جان استثناء کے معنی میں ڈوبی ہوئی ہے۔

مطلب: مذکورہ جماعت کے برخلاف اہل اللہ اگرچہ زبان سے ذکر و تسبیح کے کلمات نہ کہیں مگر ان کے قلوب ہر وقت ذکر و تسبیح کے ورد میں مصروف ہوتے ہیں۔ سعدیؒ۔

جو باداند پنہاں و چالاک بوے      چو مشک اند خاموش تسبیح گوے  
ہرچہ کردند از علاج و از دوا      گشت رنج افزوں و حاجت ناروا  
ترکیب: ہرچہ اسم موصول کروند فعل جس میں ضمیر راجع بطبیہاں ہے وہ فاعل۔ شین مقدر ضمیر راجع بموصول مبین۔ از بیانہ۔ علاج و دوا بیان موصول وصلہ مل کر مبتدا۔ دوسرا مصرعہ خبر۔ جس کے شروع میں از دوا آخر میں بماند مقدر ہے۔  
ترجمہ: ان طبیعوں نے جو بھی علاج و دوا کی (اس سے) بیماری بڑھ گئی اور مقصد لا حاصل رہا۔

مطلب: بقول حافظؒ۔

دردیست درد عشق کہ اندر علاج او      ہر چند سعی بیش نمائی بترشود  
آں کنیز از مرض چوں موئے شد      چشم شاہ از اشکِ خوں چوں جوئے شد  
صناع: موئے اور جوئے تشبیہات مجملہ ہیں۔

ترجمہ: وہ لونڈی بیماری سے (یہاں تک لاغر ہو گئی کہ) بال کی سی بن گئی (اور) بادشاہ کی آنکھ اشکِ خوئیں کی کثرت سے نہر کی طرح (جاری) ہو گئی۔ نظامیؒ۔

شد زخم زده بہارِ باغش      زد باد طپانچہ بر چراغش  
شد بدر مہیش چوں بلائے      واں سرو سہیش چوں خلائے  
چوں قضا آید طبیب ابلہ شود      آں دوا در نفع خود گمرہ شود

لغات: ابلہ نادان، بیوقوف، احمق۔ گمرہ یا گمراہ مقصود کے برخلاف چلنے والا، غلط راستہ اختیار کرنے والا۔ یہاں دوا کے گمراہ ہونے سے اس کا غیر موثر یا معضّر ہونا مراد ہے۔

ترجمہ: جب (بیمار کی) قضا آتی ہے تو طبیب کی عقل ماری جاتی ہے (اور وہ کچھ کا کچھ نسخہ تجویز کر بیٹھتا ہے اور اگر نسخہ مفید بھی ہو تو) وہ دوا اپنے مسلمہ فائدے کے بجائے الٹی تاثیر کرتی ہے۔

الخلاف۔ یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔



از قضا سر کنگبین صفرا فزود روغن بادام خشکی سے نمود

لغات: سر کنگبین سرکہ اور انگبین یعنی سرکہ و شہد سے مرکب۔ اس کو معرب کر کے سنگبین کہتے ہیں۔

ترجمہ: تقدیر سے سنگبین نے صفرا کو ترقی دی (اور) روغن بادام خشکی کرتا تھا۔

مطلب: ہر دو مخالف پڑتی تھی اور اصول علاج ناکارہ ثابت ہو رہا تھا۔

حافظ: وے گفت طبیب از سر حسرت چو مرادید ہیہات کہ درد تو ز قانون و شرافت

از ہلیلہ قبض شد اطلاق رفت آب آتش راند شد ہیمو نفت

لغات: اطلاق پیٹ کا جاری ہونا، دست لگنا۔ نفت ایک آتش گیر روغن کا نام ہے جو ملک شروان میں زمین سے پھوٹ کر نکلتا ہے۔ آج کل ایران موجودہ مٹی کے تیل کو نفت کہتے ہیں۔

ترجمہ: ہلیلہ (جو قبض کشا ہے) اس سے قبض ہو گئی اور کھل کر اجابت ہونا جاتا رہا۔ (اسی طرح) پانی (جو ٹھنڈی چیز ہے) مٹی کے تیل کی طرح آتش (بخار) کی مدد بن گیا۔

مطلب: بیماری کے آگے دوا کی کچھ پیش نہ گئی۔ ہر کوشش کا الٹا اثر ہوا۔ جائی۔

بانیہ: طبیب چہ کار آں مریض را کز خون دیدہ شربت و از غم غذا کند

سستی دل شد فزوں و خواب کم سوزش چشم و دل پر درد و غم

ترکیب: سستی دل ترکیب اضافی معطوف علیہ۔ واو عاطفہ محذوف۔ سوزش مضاف۔ چشم معطوف علیہ اور دل پر درد و غم ترکیب توصیفی معطوف مل کر مضاف الیہ ہوئے سوزش کے مضاف و مضاف الیہ مل کر معطوف علیہ سستی دل کے معطوف علیہ اور معطوف مل کر اسم ہوا۔ شد فعل ناقص کا۔ فزوں اس کی خبر۔ خواب کم بہتقدیر شد الگ جملہ ہے۔

ترجمہ: دل کی سستی بڑھ گئی اور نیند گھٹ گئی۔ آنکھ (کی جلن) اور دل پر درد و غم کی جلن زیادہ ہو گئی۔

مطلب: طبیعوں کی تدبیر کا نتیجہ یہ ہوا کہ بیماری اور بھی بڑھ گئی۔ جائی۔

بہر تسکین دل افکار من مسکین طبیب ساخت صد مرہم و لے مرہم نے سازد مرا

شربت و ادویہ و اسباب او از طبیبوں برد میسر آبرو

لغات: ادویہ جمع دوا کی بلا تشدید یہاں ضرورت شعری کے لیے یا کو مشدہ دیکھا گیا۔

ترکیب: او کی ضمیر مرض کی طرف راجع ہے پہلے مصرعہ کے ہر سہ معطوفات مل کر برد کا فاعل ہوا۔ آبرو و مفعول بہ۔

ترجمہ: شربت اور دوائیں اور اسباب مرض (کی تشخیص) نے طبیعوں کی آبرو کھودی۔

مطلب: طبیعوں کی بے بسی اور ان کے علاج کی ناکامی نے سب کے آگے ان کو ذلیل کر دیا۔ ذوق مرحوم۔

بیمار عشق کا جو نہ تجھ سے ہوا علاج کہ اے طبیب تو ہی بتا کہ پھر تیرا کیا علاج



عاجز شدن طبیبان از مُعالجہ کنیزک و ظاہر شدن بربادشاہ

وُرواُ وُردن اُوبدرگاہِ پادشاہِ حقیقی

طبیعوں کا لونڈی کے معالجہ سے عاجز آنا اور بادشاہ کو معلوم ہو جانا اور اس کا بادشاہ حقیقی کی طرف رجوع کرنا

شہ پُوں عجز آں طبیبان را بدید پا برہنہ جانب مسجد دوید  
ترجمہ: بادشاہ نے جب طبیعوں کی کمزوری ملاحظہ کی تو ننگے پاؤں مسجد کی طرف دوڑا۔

مطلب: بادشاہ نے ہر طرف سے مایوس ہو کر خدا کی طرف رجوع کیا اور خدا شناس کا یہی کام ہوتا ہے۔  
سندگ کف نیاز بدرگاہ بے نیاز برار کہ کار مرد خدا جز خدائے خوانی نیست  
رفت در مسجد سوئے محراب شد سجدہ گاہ از اشک شاہ پر آب شد  
ترکیب: رفت کا فاعل ضمیر راجع بہ بادشاہ ہے۔ سوئے سے پہلے واو عاطفہ مقدر ہے۔

ترجمہ: مسجد میں جا کر (سیدھا) محراب کی طرف گیا (اور سجدہ میں گر کر) بادشاہ (اس قدر رویا کہ اس) کے آنسوؤں سے سجدے کی جگہ پانی پانی ہو گئی۔

چوں بخویش آمد ز غرقاب فتا خوش زباں بکشاد در مدح و ثنا  
لغات: بخویش آمدن اپنے آپے میں آنا۔ غرقاب پانی کی گہرائی۔ فتا محویت، بے خودی۔

صناع: فنا کو غرقاب سے تشبیہ دی ہے اور وجہ شبہ وہ کیفیت جس میں کوئی چیز ڈوب جائے۔  
ترجمہ: جب (وہ) محویت کی گہرائی سے (نکل کر) آپے میں آیا تو (خدا کی) مدح و ثنا میں بخوبی زبان کھولی۔  
کائے کمینہ بخششت ملک جہاں من چگویم پُوں تو میدانی نہاں  
لغات: کائے کہ بیانہ اور اے حرف ندا کا مجموعہ ہے۔ کمینہ ادنیٰ۔

ترکیب: تقدیر کلام یوں ہے۔ وایں بگفت کہ اے آنکہ کمینہ بخششت الخ بگفت فعل جس میں ضمیر راجع بہ بادشاہ فاعل ہے۔ ایں مبین کاف بیانہ۔ اے حرف ندا آنکہ اسم موصول کمینہ مضاف بخششت بترکیب اضافی مضاف الیہ۔ دونوں مل کر مبتدا۔ ملک جہاں بترکیب اضافی خبر۔ دونوں مل کر جملہ اسمیہ ہو کر صلہ ہوئے۔ اسم موصول وصلہ مل کر منادی ہوا۔ چوں حرف شرط میدانی فعل تو فاعل نہاں مفعول بہ مل کر جملہ فعلیہ ہو کر شرط ہوئی۔ من چہ چگویم جملہ فعلیہ انشائیہ ہو کر جزا۔ شرط و جزا مل کر جملہ شرطیہ ہو کر جواب ندا۔ ندا اور جواب ندائل کر بیان ہوا۔ مبین و بیان مل کر مقولہ ہوا بگفت کا۔

ترجمہ: (اور کہنے لگا) کہ اے (وہ ذات پاک) جس کی ادنیٰ بخشش (یہ) ہے (کہ) جہاں بھر کا ملک (دے ڈالے میں) (صاف صاف) کیا عرض کروں جب کہ تو خود چھپی باتیں جانتا ہے۔

حافظ جام جہاں نماست ضمیر منیر دوست اظہار احتیاج خود آں جاچہ حاجت ست  
جانی پیش ارباب کرم شرط ادب نیست طلب حاجت ماہمہ داند چہ حاجت بسوال



حالِ ما و این طیبیاں سر بسر پیشِ لطفِ عامِ تو با شد ہدر

لغات: ہدر فضول، عبث، باطل، رائگاں۔

ترکیب: باشد فعل ناقص۔ حال مضاف اور ما و این طیبیاں مضاف الیہ مل کر موکد سر بسر تاکید یہ سب مل کر اسم ہوا۔ ہدر، خبر پیشِ لطفِ عامِ تو ظرف متعلق خبر۔

ترجمہ: ہمارا اور ان طیبیوں کا حال (یعنی عدمِ توکل) تیرے لطفِ عام کے سامنے فضول ہے۔

مطلب: ہم نے تجھ پر بھروسہ نہ کیا۔ بے شک بُرا کیا۔ مگر تیری وسیع مہربانی کے آگے اس کی کیا حقیقت ہے۔

علاجِ دردِ عراقی بجز تو کس کند توئی کہ زندہ کنی مردہ را بہ کن فیکوں

اے ہمیشہ حاجتِ ما را پناہ بارِ دیگر ما غلط کردیم راہ

ترکیب: اے حرفِ ندا کے بعد آنکہ اسم موصول مقدر۔ مابعد کے الفاظ صلہ جن میں ہستی محذوف ہے دوسرا مصرعہ

جوابِ ندا۔

ترجمہ: اے (وہ ذاتِ پاک جو) ہمیشہ ہماری حاجت کی پناہ (ہے) ہم پھر (سیدھے) راستے سے بھٹک گئے (کہ تجھ عالم الغیب کو حالِ سنانے لگے)۔

مطلب: پہلی غلطی ہم سے یہ ہوئی تھی کہ اطباء پر بھروسہ کیا جو خلافِ توکل ہے۔ اب دوسری غلطی یہ ہوئی کہ تجھ علام الغیب کو حالِ سنانے کی گستاخی کرنے لگے۔

لیک گفتی گرچہ میدانِ سرت زود ہم پیدا کنش بر ظاہرت

لغات: سرت سر بمعنی راز اور تائے خطاب۔

ترکیب: لیک استدراک ہے۔ ما غلط کردیم (یعنی اظہارِ حال کی غلطی) سے گرچہ میدانِ سرت شرط دوسرا مصرعہ جزا اور یہ جملہ شرطیہ مقولہ ہوا گفتی کا۔

ترجمہ: لیکن (چونکہ) تو نے فرمایا ہے کہ گو میں تیرا بھید جانتا ہوں مگر تو بھی اپنی ظاہری حالت کے موافق اسے بیان کر دے (اس لیے بیان کرتا ہوں)۔

مطلب: بے شک علام الغیوب سے اظہارِ حال کرنا غلطی ہے۔ مگر اے خدا چونکہ تیرا ارشاد ہے کہ اَدْعُونِيْ اَسْتَجِبْ لَكُمْ یعنی مجھ سے دعا مانگو میں تمہاری دعا قبول کروں گا۔ اس لیے میں عرض کرتا ہوں۔ نظامی گنجوی۔

تو گفتی ہر آن کس کہ در رنج و تاب دعائے کند من کنم مستجاب

چو عاجز رہا بندہ دانم ترا دریں عاجزی چوں نخوانم ترا

چوں بر آورد از میانِ جانِ خروش اندر آمد بحرِ بخشش ببحش

لغات: بحرِ بخشش میں تشبیہ مفصل ہے۔

ترجمہ: جب اس (بادشاہ) نے تیرے دل سے فریاد کی تو (خدا کی) بخشش کا سمندر جوش میں آ گیا۔



مطلب: دعا کی قبولیت کے لیے یہ شرط ہے کہ کمال انکسار کے ساتھ اور تہ دل سے کی جائے۔ صائب۔  
 اثر مجوز دعا تا دلت درست بود کہ در شگستگی ایں بیضہ بال و پردار  
 در میانِ گریہ خوابش در رُود وید در خواب او کہ پیرے رُود نمود  
 ترکیب: خواب فاعل ہے بود کا شین ضمیر مفعول بہ دوسرا مصرعہ بتقدیر عاطف الگ جملہ ہے۔

ترجمہ: اس (بادشاہ) کو روتے روتے نیند آ گئی۔ خواب میں دیکھا کہ ایک بڑھا سامنے آیا مولانا جائی۔  
 بودم بخواب خوش کہ رسید از حریم دیر پیریکہ رشحہ قدح رشک کوثرست  
 گفت اے شہِ مژدہ! حاجاتت رواست گر غریبے آیت فرد زماست  
 لغات: مژدہ بشارت، خوشخبری۔ غریب مسافر، اجنبی۔

ترکیب: گفت کا فاعل ضمیر ہے جو پیر کی طرف راجع ہے۔ اے شہِ نداد منادی مژدہ فاعل ہے۔ ماضی محذوف کا۔ فعل  
 و فاعل مل کر جملہ فعلیہ ہو کر معلول ہوا۔ حاجاتت رواست علت۔ معلول و علت مل کر جملہ معللہ ہو کر مقولہ ہوا گفت کا۔ دوسرا  
 مصرعہ جملہ شرطیہ علیحدہ ہے۔

ترجمہ: اس نے کہا اے بادشاہ تجھے بشارت ہو تیری حاجتیں پوری ہوں گی۔ اگر کل کو کوئی اجنبی شخص آئے تو وہ ہماری  
 طرف سے ہے۔

چونکہ آید او حکیم حاذق ست صادقش داں کو امین و صادق ست  
 لغات: حاذق ہوشیار، تجربہ کار۔ کوکہ او۔ امین امانت دار۔

ترکیب: چونکہ آید شرط بداں فعل با فاعل محذوف ایں مبین محذوف کہ بیانیہ محذوف او حکیم حاذق ست جملہ اسمیہ  
 بیان۔ مبین و بیان مل کر مفعول بہ۔ اور یہ جملہ فعلیہ ہو کر جزا ہوئی۔ شرط و جزا مل کر جملہ شرطیہ ہوا۔ صادقش جملہ فعلیہ معلول۔ کو  
 امین الخ جملہ اسمیہ علت۔

صانع: امین و صادق سے اسمائے پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف تلخیص ہے اور اس حکیم کی تصدیق کے لیے اس کا امین و  
 صادق ہونا حسن تعلیل ہے۔

ترجمہ: جب وہ آئے (تو سمجھ لو کہ) وہ حکیم حاذق ہے اس کو سچا سمجھو کیونکہ وہ امین اور صادق ہے۔  
 در علاجش سحر مطلق را بہیں در مزاجش قدرت حق را بہیں  
 صانع: شعر میں صنعتِ ترمیم ہے۔

ترجمہ: اس کے علاج میں پورے جادو (کا کرشمہ) دیکھ لینا۔ اس کے مزاج میں خدا کی قدرت (کا جلوہ) دیکھ لینا۔  
 غنی کا ضمیر کی۔

نماید حکمتش چوں در ضیا بخشی بد بیضا گزارد پنبہ را بر داغ ماہی از کف دریا  
 خفتہ بود ایں خواب دید آگاہ شد گشتہ مملوک کینرک شاہ شد



صناع: خفتہ وآگاہ اور مملوک و شاہ میں صنعت طباق۔

ترجمہ: وہ بادشاہ سو رہا تھا۔ خواب دیکھتے ہی جاگ اٹھا (یا تو) لونڈی کا غلام بن رہا تھا (یا اب) بادشاہ (بن کر) گیا۔  
مطلب: یا تو لونڈی کے غم میں بادشاہ غلاموں کی طرح مجبور اور بے بس ہو رہا تھا۔ یا اب یہ خواب دیکھ کر بادشاہوں کی طرح تمام قیود غم سے آزاد ہو کر گیا۔

چوں رسید آں وعدہ گاہ و روز شد آفتاب از شرق اختر سوز شد  
ترکیب: پہلے مصرعہ میں رسید آں وعدہ گاہ جملہ فعلیہ معطوف علیہ۔ روز شد میں فعل تام ہے اور یہ جملہ فعلیہ معطوف۔ معطوف علیہ اور معطوف مل کر شرط۔ دوسرا مصرعہ جزا۔  
صناع: اختر سوز کنایہ ہے طلوع سے۔

ترجمہ: جب وعدہ کا وقت آن پہنچا اور دن چڑھ گیا۔ سورج نے مشرق سے (نکل کر) ستاروں کو ماند کر دیا۔  
بود اندر منظرہ شہ منظر تابہ بیند آنچہ بنمودند بر  
لغات: منظرہ اسم ظرف ہے جائے نظر، دریچہ، جھروکہ، کھڑکی۔ منتظر انتظار کرنے والا۔ بر بھید۔  
ترکیب: بود فعل ناقص شاہ اسم اور منتظر اپنے متعلق سمیت خبر مل کر جملہ اسمیہ ہو کر معلول ہوا۔ دوسرا مصرعہ جملہ فعلیہ علت بنمودند کی ضمیر فاعل کارکنان قضا و قدر کی طرف پھرتی ہے۔  
صناع: منظرہ اور منتظر میں بجنیس ناقص ہے۔

ترجمہ: بادشاہ (محل کی) کھڑکی میں بیٹھا انتظار کر رہا تھا تا کہ جو بھید اس پر ظاہر کیا گیا ہے۔ اس کو دیکھ لے۔  
دید شخصے کاملے پر مایہ آفتابے درمیان سایہ  
لغات: مایہ پونجی۔ یہاں کمالات معرفت مراد ہیں۔  
ترکیب: دید میں ضمیر مستتر جو بادشاہ کی طرف پھرتی ہے اس کی فاعل شخصے موصوف اپنی دونوں صفتوں کے ساتھ مل کر مبین ہوا۔ دوسرا مصرعہ بتقدیر ”کہ آفتابے درمیان سایہ بود“ بیان مبین اور بیان مل کر مفعول بہ۔

صناع: آفتاب و سایہ میں مرعۃ النظر ہے۔ آفتاب سے تشبیہ باعتبار انوار کمالات کے اور سایہ سے کفر و ضلالت کی تائید مراد ہے۔ بحر العلوم فرماتے ہیں کہ آفتاب احدیت ذات حق سے اور سایہ تعین خاص سے استعارہ ہے۔  
ترجمہ: (اتنے میں) اس نے ایک شخص کامل (اور) گنوں میں پورا دیکھا جو سایہ میں آفتاب (یعنی اندھیرے کا اجالا) تھا (یا یوں کہو کہ جواحدیت کا) ایک آفتاب (تعین خاص کے) سایہ میں (نمایاں تھا)۔

مطلب: آفتاب مذکور کی حقیقت پر روشنی ڈالنے کے لیے مولانا اسماعیل میرٹھی مرحوم کے یہ دو شعر خوب ہیں وہ اپنے شیخ کی مدح میں کہتے ہیں:

ذات کا آئینہ کامل بنا یہ امانت تھی کہ تو حامل بنا  
حامل و محمول میں یاں فرق کیا شمس ربانی کو غرب و شرق کیا



میرسید از دور مانندِ ہلال نیست و بود ہست بر شکلِ خیال

لغات: نیست و ہست فنا و بقا۔ اصطلاح صوفیہ میں فنا فی اللہ اور بقا باللہ مراد ہوتی ہے۔

ترکیب: میرسید کی ضمیر فاعل شخص کی طرف راجع ہے دونوں مصرعے الگ الگ جملے ہیں۔

صناع: آنے والے شخص کی تشبیہ ہلال کے ساتھ تشبیہ مرسل ہے۔

ترجمہ: وہ دور سے ہلال کی طرح (زار و نحیف صورت سے) چلا آتا تھا اور (جیسا کہ ہلال کا قاعدہ ہے) وہ خیال (میں آنے والی صورت) کی طرح کبھی نظر آ جاتا تھا اور کبھی نظر سے اوجھل ہو جاتا تھا۔

مطلب: ہلال کے ساتھ تشبیہ دو وجہ سے دی ہے۔ ایک تو یہ کہ وہ شخص بوجہ ریاضت و مجاہدہ کے ضعیف و نحیف ہو رہا تھا۔ دوسرے ہلال عید کی طرح اس کا انتظار تھا۔ مولانا بحر العلوم کہتے ہیں کہ یہ شعر آفتابے درمیان سایہ کی تقریر ہے۔ یعنی وہ شخص اپنی حقیقت اور اس کی فنا کے لحاظ سے نیست تھا اور بقائے حق کے ساتھ وہ ہست تھا۔ یعنی وہ فنا فی اللہ و بقا باللہ کے مقام کو پہنچا ہوا تھا۔

سعدیا گر بکند سیلِ فنا خانہ عمر  
دل قوی دار کہ بنیادِ بقا محکم از دست  
از پائے تا سرت ہمہ نورِ خدا شود  
در راہِ ذوالجلال چوبے پا و سرشوی  
مولانا اسماعیل میرٹھی نے اس نکتہ کو کس دلفریب انداز میں ادا کیا ہے:

وہ جست وصال جہاں تو ہو میں نہ ہوں  
وہ دوزخِ فراق جہاں میں ہوں تو نہ ہو  
نیست و ش باشد خیال اندر جہاں  
تو جہانے بر خیالے میں رواں  
ترکیب: باشد فعل ناقص، خیال اسم باقی کلمات متعلقہ خبر محذوف دوسرا مصرعہ الگ جملہ ہے۔

ترجمہ: جہاں میں خیال بھی ایک بے بود چیز کی سی حیثیت رکھتا ہے (خیال تو خیال) تم جہان بھر کو (بے بود ہونے میں) خیال کی رفتار پر پاؤں گے۔ میر درد نے

مت جاترو تازگی پہ اس کے  
بر خیالے صلح شان و جنگِ شان  
عالم تو خیال کا چمن ہے  
وز خیالے فخرِ شان و تنگِ شان  
صناع: یہ شعر مرصع ہے۔

ترجمہ: لوگوں کی (بابھی) صلح و جنگ ایک (نہ ایک) خیال ہی پر موقوف ہوتی ہے اور خیال ہی سے ان کو فخر یا ندامت ہوتی ہے۔ مولانا اسماعیل میرٹھی مرحوم نے:

ہے میری ہستی اک طرفہ مضمون  
آں خیالاتیکہ دامِ اولیاست  
کچھ بھی نہیں ہوں پر میں ہی میں ہوں  
عکسِ مہ رویانِ بُستانِ خداست  
ترکیب: آں خیالاتے موصول کاف صلہ اور باقی کلمات صلہ مل کر مبتدا۔ دوسرا مصرعہ خبر ہے۔

صناع: اولیا کے خیالات و دام سے تشبیہ دی ہے جس میں وہ اسیر ہوتے ہیں۔ مہ رویان یعنی چاند کی شکل والے معشوق اللہ تعالیٰ کے علوم متکثرہ سے اور بستان اس کی صفت علمیہ سے استعارہ ہے۔



ترجمہ: (مکرولیوں کے) وہ خیالات جو (ان) اولیا (کو اپنا وابستہ شیفتگی کرنے میں ان) کے (لیے بمنزلہ) جال (کے) ہیں خداوند تعالیٰ کے باغ (علم) کے حسینوں (یعنی علوم متکثرہ) کا پرتو ہیں۔

مطلب: اوپر کے دو شعروں میں جو خیال کے بے بنیاد اور ناجیز ہونے کا ذکر تھا۔ اب اس سے یہ استدراک کیا ہے کہ اولیاء اللہ کے خیالات کا یہ حال نہیں۔ بلکہ وہ ٹھیک اور ایک صحیح اصلیت پر مبنی ہوتے ہیں جن کو اصطلاح تصوف میں مراقبات و مکاشفات کہتے ہیں اور جوں جوں یہ خیالات ترقی کرتے ہیں اللہ تعالیٰ کے ساتھ دبستگی و شیفتگی بڑھتی جاتی ہے اس لیے وہ گویا اولیا کے لیے دام ہیں۔ دوسرے مصرعہ میں ان کے صحیح اور محمود ہونے کا ذکر ہے کہ وہ خیالات محض فرضی و وہمی نہیں بلکہ وہ علوم متکثرہ الہیہ کا عکس ہیں جو خدا کے باغ علم کے حسین نونہال ہیں چونکہ فحوائے ان اللہ جمیل اللہ کی ذات و صفات سب جمیل ہیں اور علم بھی اللہ کی صفت ہے اس اعتبار سے ان علوم کو مہ روئے یعنی خوب رو کہا ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ یہ خیالات علوم الہیہ کے فیوض ہیں۔ دنیا داروں اور جاہلوں اور کمالات کے جھوٹے مدعیوں کے خیالات کی طرح شیطانی و سو سے نہیں ہیں۔ صائب نے خوب کہا ہے:

درتہ تودہ خاکستر ہستی پُوں برق گرم روشنگر آئینہ جانانِ خوداند

آں خیالے را کہ شد در خواب دید . در رُخ مہماں ہے آمد پدید

ترجمہ: (چنانچہ) بادشاہ نے (بھی) جو خیالات خواب میں دیکھے تھے وہ مہمان کے چہرے میں بخوبی نمایاں تھے۔ مطلب: یہ کہ بادشاہ بھی اولیاء میں سے تھا۔ اس کے خیالات بھی حقیقتِ اصلہ کا عکس تھے۔ چنانچہ خواب میں پیر مرد نے آنے والے مہمان کے جو اوصاف بیان کئے تھے وہ ٹھیک اس مہمان کے چہرے میں مشاہدہ کر لیے۔

نورِ حق ظاہر بود اندر ولی نیک ہیں باشی اگر اہل دلی

ترکیب: دوسرے مصرعہ میں اہل دل کی ی بمعنی ہستی فعل ناقص ضمیر خطاب اسم۔ اہل دل خبر مل کر جملہ اسمیہ ہو کر شرط۔ نیک ہیں باشی جملہ اسمیہ ہو کر جزا۔

ترجمہ: ولی (جو فانی فی اللہ اور باقی باللہ ہوتا ہے۔ اس) میں اللہ کا نور درخشاں ہوتا ہے۔ اگر تو دل (کی بصیرت) رکھتا ہے تو اچھی طرح پہچان لے۔

مطلب: بادشاہ کو مہمان کی شناخت کیا مشکل تھی جب کہ اہل دل ولی کو اس کے غیبی امتیازات سے پہچان سکتے ہیں۔

غنی کاٹھیری۔ توتیائے حشم مہ جز پر تو خورشید نیست مابنور دوست مے ینم حسن روئے دوست

آن ولی حق چوپیدا شد ز دور از سرا پائش ہے میریخت نور

صناع: نور کی برسنے والی چیز سے تشبیہ استعارہ بالکنایہ ہے اور اس کے لیے میریخت کا ایراد استعارہ تخیلیہ ہے۔

ترجمہ: (القصہ) جب وہ ولی حق دور سے ظاہر ہوا (گویا) اس کے سر سے پاؤں تک نور برستا تھا۔

شہ بجائے حاجباں در پیش رفت پیش آں مہمان غیب خویش رفت

لغات: بجائے بطور۔ حاجب دربان۔

ترکیب: رفت فعل شہ فاعل باقی کلمات متعلق۔ دوسرے مصرعہ میں رفت کی ضمیر مستتر فاعل کلمات ترکیب اضافی ظرف۔



ترجمہ: بادشاہ دربانوں کی طرح (خود) استقبال کے لیے اپنے اس غیبی مہمان کے سامنے گیا۔

مطلب: ایک سلطان کی سلطانی فکر کے سامنے جھکتی ہے۔ عرائی۔

باعاشقان شیدا سلطان کجا براید      در پیش آشنایاں بیگانہ چہ سنجہ  
ضیف غیبی را چو استقبال کرد      چوں شکر گوئی کہ پیوست او بُورد

لغات: ضیف مہمان۔ ورد گلاب کا پھول۔

ترکیب: پہلا مصرعہ جملہ فعلیہ شرط دوسرے مصرعہ کی تقدیر یہ ہے او (بآں مہمان) چناں پیوست کہ گوئی شکر بُورد (پیوست) پیوست فعل اور فاعل چناں اسم اشارہ تشبیہی پیوستنی محذوف مشار' الیہ دونوں مل کر مبین۔ کاف بیانہ۔ گوئی فعل با فاعل۔ شکر بُورد پیوست۔ جملہ فعلیہ ہو کر مقولہ یہ سب مل کر بیان ہوا۔ مبین و بیان مل کر مفعول مطلق۔

ترجمہ: اپنے غیبی مہمان کا جب استقبال کیا (تو اس سے پیار کے ساتھ یوں لپٹ گیا) گویا وہ شکر کی طرح گلاب کے پھول کے ساتھ گھل مل گیا۔ جائی۔

ہر چند بروں نیتی از خاطر تنگم      پیش آئے کہ چوں جاں کشت تنگ در آغوش

ہر دو بحری آشنا آموختہ      ہر دو جاں بید و ختن بردوختہ

ترکیب: ہر دو مبتدا باقی کلمات خبر۔ مصرعہ ثانیہ میں ہر دو مبتدا۔ بردوختہ اپنے مفعول جان اور متعلق کے ساتھ مل کر خبر۔ بحری منسوب بہ بحر۔

ترجمہ: دونوں (کے دونوں) دریائے (معرفت) کا تیرنا سیکھے ہوئے تھے۔ دونوں جانیں بلا سیئے (آپس میں) سلی ہوئی تھی۔ مولانا محمود الحسن محدث دیوبندی علیہ الرحمۃ۔

قرب جسمانی یہ ہے ان کے تعلق کا مدار      قرب روحانی سے ہیں یکدل و یک جاں دونوں

آں یکے لب تشنہ واں دیگر چو آب      واں یکے مخمور و آں دیگر شراب

ترکیب: یکے اسم عدد اور اس کا معدود یعنی شخص محذوف مل کر مشار' الیہ اسم اشارہ و مشار' الیہ مل کر مبتداء لب تشنہ خبر علیٰ ہذا باقی ترکیب۔

صانع: یہ شعر تشبیہات پر مشتمل ہے اور طلب و شوق وجہ شبہ ہے۔

ترجمہ: وہ ایک تو پیاسے کی طرح (ترپتا) تھا اور وہ دوسرا پانی کی طرح (سیراب کرنے والا) تھا۔ وہ ایک مست تھا اور وہ دوسرا شراب۔

جامی از بوئے تو شد مست نہ مے دید نہ جام      بزم عشق ست چہ جائے مے و جام ست اینجا

گفت معشوقم تو بُودستی نہ آں      لیک کار از کار خیزد در جہاں

ترکیب: معشوقم الخ جملہ اسمیہ متدرک منہ اور لیک الخ جملہ فعلیہ متدرک مل کر مقولہ ہوا گفت کا۔ تو اور نہ آں معطوف علیہ مل کر اسم ہوا بودستی کا معشوقم خبر۔



ترجمہ: بادشاہ بولا میرا معشوق (در اصل) تو ہی تھا نہ کہ وہ (لوٹڈی) لیکن دنیا میں ایک کام سے دوسرا کام نکلتا ہے۔  
(اس لیے وہ میری معشوقہ قرار پائی۔)

مطلب: کام سے مراد غیبی مہمان کی زیارت۔ یعنی اللہ نے عشق کینزک کو آپ کی زیارت کا سبب بنا دیا یا کام سے مراد کینزک کی شفا یابی۔ اس لحاظ سے بادشاہ کی مراد یہ ہوگی کہ لوٹڈی کو معشوقہ بنانے سے میں اس کی بیماری پر مضطرب ہوا۔ شفا کے لیے دعا کی اور قبولیت دعا سے آپ کی تشریف آوری لوٹڈی کی شفا کا باعث ہوگئی۔ بس یہی کام اقتضائے حکمت تھا۔ ورنہ حقیقتاً وہ میری معشوقہ نہ تھی بلکہ آپ ہی کا مجھے عشق تھا۔

اے مرا تو مصطفیٰ من چوں عمر از برائے خدمت بندم کمر

ترکیب: اے حرفِ ندا آں مبین محذوف باقی کلمات بیان۔ مبین و بیان مل کر منادی۔ دوسرا مصرعہ جوابِ ندا۔  
ترجمہ: اے (وہ کہ) میرے لیے تو (گویا) مصطفیٰ ہے۔ میں (تیرے لیے) مثل عمر ہوں تیری خدمت کے لیے میں کمر بستہ ہوں۔

مطلب: اس شعر سے اہل کمالات کی خدمت و اطاعت کی فضیلت ظاہر ہوتی ہے جو وسیلہ مرادات کو نین ہے۔  
حافظ۔ شان وادی ایمن گہے رسد بمراد کہ چند سال بجاں خدمتِ شعیب کند  
شاید کسی کو یہ شبہ ہو کہ جب یہ قصہ امم سابقہ کا ہے تو بادشاہ کو مصطفیٰ اور عمر کی کیا خبر۔ جواب یہ ہے کہ یہ مقولہ مولانا کا ہے اور مدعا یہ ہے کہ ایک تابع اپنے متبوع کے لیے کمال اطاعت کا قرار کر رہا ہے جس کے لیے مولانا نے شاعرانہ تمثیل کے طور پر آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم اور خلیفہ ثانی حضرت عمر رضی اللہ عنہ کے نام پاک پیش کر دیے اور تقویت کلام کے لیے اس ذکر کو خود بادشاہ کا مقولہ فرض کر لیا۔

## درخواستِ توفیقِ رعایتِ ادب و خامتِ بے ادبی

رعایتِ ادب کی توفیق کی خواہش اور بے ادبی کی مذمت

از خدا جویم توفیقِ ادب بے ادب محروم ماند از فضلِ رب

ترجمہ: ہم خدا سے ادب کی توفیق چاہتے ہیں، بے ادب اللہ تعالیٰ کی مہربانی سے محروم رہا۔  
مطلب: با ادب بانصیب، بے ادب بے نصیب مشہور ہے۔ اس لیے اللہ تعالیٰ سے ادب کی توفیق کے لیے دعا کرنی چاہیے۔ جائی۔

طالبِ صحبتِ رنداں شود توفیقِ طلب از خدا خواہ کہ واللہ ولی التوفیق

بے ادب تنہا نہ خود را داشت بد بلکہ آتشِ درہمہ آفاق زد

لغات: آفاق جمع افق کنارہ آسمان مراد تمام عالم۔

ترکیب: نہ داشت فعل بے ادب فاعل خود موکد اور تنہا تاکید مل کر مفعول بہ اول بد مفعول بہ ثانی یہ سب مل کر جملہ فعلیہ متدرک منہ دوسرا مصرعہ جملہ فعلیہ متدرک۔



صناع: آتش زدن استعارہ ہے فتنہ و فساد برپا کرنے سے۔

ترجمہ: بے ادب نے نہ صرف اپنے آپ کو خراب کیا بلکہ اطرافِ عالم میں (فتنہ و فساد) کی آگ لگادی۔

مطلب: یعنی ایک شخص کی بے ادبی سے دوسرے لوگوں کو بھی ضرر پہنچتا ہے کیونکہ ایک تو جب لوگ کسی دنیوی مصلحت سے اس کی برائی دیکھ کر خاموش ہو رہیں گے تو باوجود قدرتِ منع کے ان کا سکوت کرنا گناہ ہوگا۔ حدیث میں وارد ہے مَنْ رَأَى مُنْكَرًا فَلْيُغَيِّرْهُ بِيَدِهِ وَإِنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فَبِلِسَانِهِ وَإِنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فَبِقَلْبِهِ وَذَلِكَ أَضْعَفُ الْإِيمَانِ۔ یعنی جو شخص کوئی بُری بات دیکھے تو چاہیے کہ اس کو ہاتھ سے بند کرے۔ اگر اس کی قدرت نہ رکھتا ہو تو زبان سے روکے اگر اس پر بھی قادر نہ ہو تو دل سے بُرا سمجھے اور یہ سب سے کمزور ایمان ہے۔ اس حدیث سے ثابت ہوا کہ بری بات کو دل سے برانہ سمجھنے میں عدم ایمان کا اندیشہ ہے۔ دوسرے یہ کہ جب بے ادب کی معصیت کا وبال پڑے گا تو دوسرے لوگ بلکہ وحوش و طیور تک اس میں مبتلا ہوں گے۔

ایک شخص کی بے ادبی کا وبال عوام پر

کما قیل۔ شنیدم کہ بر مرغ و مور و دواں شود تنگ روزی ز فعلِ بدایں

پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے مَا مِنْ رَجُلٍ يَكُونُ فِي قَوْمٍ يَعْمَلُ فِيهِمْ بِالْمَعَاصِي يَقْدِرُونَ عَلَى أَنْ يَغَيِّرُوا عَلَيْهِ وَلَا يَغَيِّرُونَ إِلَّا أَصَابَهُمُ اللَّهُ مِنْهُ بِعِقَابٍ قَبْلَ أَنْ يَمُوتُوا (مشکوٰۃ) یعنی جب کس قوم میں کوئی آدمی گناہ کرتا ہے اور وہ لوگ اس کو منع کر سکتے ہوں مگر منع نہ کریں تو اللہ تعالیٰ اس کی وجہ سے ضرور ان لوگوں کو زندگی کے اندر اندر عذاب میں مبتلا کرتا ہے۔

شیخ سعدی نے بنی کہ گاؤں در علف زار بیالاید ہمہ گاوانِ دہ را  
فجوائے الدین کُتْلہ، اذب بے ادب سے مراد ہر عاصی و گناہگار ہے جس میں نہ صرف تعظیم اکابر سے پہلو تہی کرنے والے بلکہ مرتکبِ فواحش اور تارکِ واجبات بھی داخل ہیں۔

ماندہ از آسماں در میرسید بے شر اویج و بے گفت و شنید

لغات: ماندہ خوان۔ شرا خریداری۔ بیج فروخت۔

ترجمہ: (من و سلوی کا) خوان آسمان سے بلا خرید و فروخت اور بلا کہنے سننے کے آیا کرتا تھا۔

مطلب: یہ بنی اسرائیل کا ذکر ہے کہ ان کے لیے خدا کے فضل سے آسمان سے دو چیزیں بلا محنت و مشقت اترتی تھیں۔ ایک من تھی جو ترنجبین سے مشابہ تھی۔ دوسرے سلوی جو بیٹر کے سے پرندے تھے ان دونوں نعمتوں کو مجازاً خوان کہہ دیا ہے۔ حقیقتاً خوان نہیں تھا۔ غرض اللہ تعالیٰ کے فضل سے بلا طلب و بلا مشقت عجیب و غریب طریقے سے یہ انعام خداوندی ملتا تھا۔ مولانا اسماعیل میرٹھی۔

بنی اسرائیل پر من و سلوی کا نزول

نکلے چلے آتے ہیں تہ خاک سے کھانے یہ خوانِ کرم کس نے بچھایا ہے؟ خدا نے

درمیان قومِ موسیٰ چند کس بے اذوب گفتند کو سیر و عدس

لغات: سیر لہسن۔ عدس مسور۔

ترکیب: گفتند فعل۔ چند کس فاعل بے ادب اس کا حال کو سیر و عدس مقولہ باقی متعلقات۔



ترجمہ: (مگر) حضرت موسیٰ علیہ السلام کی قوم میں (سے) چند شخص بے ادبانہ بول اٹھے کہ (اس خوانِ نعمت میں) لہسن

اور مسور کہاں ہیں؟

مطلب: قرآن شریف کی سورہ بقرہ میں یہ قصہ بالتفصیل مذکور ہے یعنی وہ لوگ اللہ کی دی ہوئی آسمانی نعمت پر شاکر

ہونے کے بجائے بے ادبی کے ساتھ سیر و عدس کی خواہش کرنے لگے۔ جوان کی بستی فطرت پر دال تھی۔ امیر خسروؒ

عند لیبل را غزلے روح باشد بوئے گل مرغ گشت ست آنکقلع با جوئے یازنے ست

منقطع شد خوان و نان از آسمان ماند رنج زرع و بیل و داسان

لغات: حقطع بند، ترک، مسدود۔ زرع کھیتی باڑی، کاشتکاری۔ بیل پھاؤڑا، کدال۔ داسان، درانتی۔

ترجمہ: (نتیجہ اس بیباکانہ سوال کا یہ ہوا کہ) خوان اور کھانا آسمان سے (آنا) بند ہو گیا (آخر) کاشتکاری اور

پھاؤڑے اور درانتی کی مشقت رہ گئی۔

مطلب: نان و خوان مجازاً اسی من و سلویٰ کو کہا ہے۔ غرض ان لوگوں کے گستاخانہ سوال پر حکم ہوا۔ اِهْبَطُوا مِصْرًا

فَإِنَّ لَكُمْ مَّا سَأَلْتُمْ ”کسی بستی میں چلے جاؤ جو مانگتے ہو مل رہے گا“ اور پھر ان کو بجائے مفت کی نعمتیں کھانے کے کھیتی باڑی

کی تکالیف میں مبتلا ہونا پڑا۔ بے شک حرص مزید باعث تکالیف ہے۔ قال بعضہم۔

ہلال اگر بل نان خویشتم مے ساخت نہ حرص شہر بشہر ایں قدر نے گردید

باز عیسیٰ چوں شفاعت کرد حق خواں فرستاد و غنیمت بر طبق

لغات: شفاعت سفارش۔ طبق، مطابقت۔

ترکیب: باز حرف عطف۔ جس سے کلام کا تعلق ماضی کے ساتھ ہے۔ چوں عیسیٰ شفاعت کرد جملہ فعلیہ ہو کر شرط۔

حق خوان و غنیمت فرستاد جملہ فعلیہ ہو کر جزا۔ بر طبق فرستاد۔

ترجمہ: پھر جب عیسیٰ علیہ السلام نے شفاعت کی تو اس کے مطابق اللہ تعالیٰ نے خوان بھیجا اور مفت بھیجا۔

مطلب: حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے معتقدین نے جن کو حواری کہتے ہیں درخواست کی کہ ہمارے لیے آسمان سے

نعمتوں کا خوان اترے۔ حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے دعا کی رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً الخ ”الہی ہم پر خوان نازل فرما“۔ آپ

کی دعا قبول ہوئی اور ایک خوان اترنے لگا۔ اس میں روٹیاں، بھنا ہوا خشک، گوشت مچھلی، سرکہ، شہد اور پسا ہوا نمک مریج تھا۔

مائدہ از آسمان شد عائدہ چونکہ گفت انزل عَلَيْنَا مَائِدَةً

لغات: مائدہ خوان۔ یہاں خوان سے حقیقی خوان مراد ہے۔ عائدہ دوبارہ آنے والی چیز۔

ترکیب: پہلا مصرعہ جملہ اسمیہ ہو کر جزا مقدم۔ دوسرا مصرعہ جملہ فعلیہ ہو کر شرط مؤخر۔

صناع: مائدہ اور عائدہ میں تجنیس لاحق ہے۔ شعر میں رد العجز علی الصدر بھی ہے۔

ترجمہ: جب (عیسیٰ علیہ السلام نے) دعا کی (الہی) ہم پر خوان نازل فرما۔ تو خوان پھر آسمان سے آنے لگا۔

باز گستاخاں ادب بگذاشتند چوں گدایاں زلہا برداشتند



لغات: زلہ۔ بچا کھچا کھانا۔

ترکیب: بگذاشتند فعل گستاخاں فاعل ادب مفعول بہ مل کر جملہ فعلیہ معطوف علیہ ہوا۔ حرف عطف محذوف برداشتند فعل اس میں ضمیر فاعل۔ زلہا مفعول بہ چوں گدایاں جار مجرور متعلق فعل مل کر جملہ فعلیہ معطوف ہوا۔

ترجمہ: (لیکن) گستاخوں نے پھر ادب ترک کیا (اور) بھکاریوں کی طرح بچا کھچا کھانا اٹھا کر رکھ لیا۔

مطلب: جن لوگوں پر یہ خوان نازل ہوتا تھا ان کو حکم تھا کہ جو کھانا بچے اس کو ذخیرہ نہ رکھیں بلکہ مساکین میں تقسیم کر دیں۔

سعدی۔ نیم نانے گر خورد مرد خدا بذل درویشاں کندیمے دگر اکبرالہ آبادی۔

بھوک سے زلیلہ جس کے پاس کھانا اس کے پاس اتنی ہمت ہے کہ رکھنے کو جگہ ملتی نہیں حضرت اکبرؒ کے شعر میں گو فضیلت غنائے قلب پر زور دیا گیا ہے مگر ”رکھنے کو جگہ ملتی نہیں“ نے شعر کو کس قدر مناسب مقام بنا دیا ہے۔ ضرورت سے زاید مال رضائے الہی میں خرچ کرنے کی فضیلت حدیث شریف میں بھی آئی ہے۔ عن ابی امامہ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم یا ابن آدم ان تبدل الفضل خیر لک وان تمسکہ شر لک ولا تلام علی کفاف و ابداء بمن تعول۔ یعنی فرمایا۔ اے فرزند آدم تیرا ضرورت سے زاید مال کو خرچ کرنا تیرے حق میں اچھا ہے اور اس کو بند رکھنا تیرے لیے بُرا ہے اور بقدر کفایت کو روک رکھنے میں تجھ کو ملامت نہ کی جائے گی اور (خرچ کرنا) اپنے عیال سے شروع کرو۔ (مشکوٰۃ)

کرد عیسیٰ لابہ ایشاں را کہ ایں دائم ست و کم نگرود از زمیں

لغات: لابہ نرمی سے کچھ کہنا۔

ترکیب: کرد فعل عیسیٰ فاعل لابہ مفعول بہ اول۔ ایشاں مفعول بہ ثانی۔ یہ سب مل کر جملہ فعلیہ ہو کر معطوف علیہ۔ و ایں گفت محذوف ہے جس میں ایں مبین اور باقی الفاظ بیان مل کر مقولہ ہوا گفت کا اور یہ جملہ فعلیہ معطوف۔

ترجمہ: حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے ان کو نرمی سے کہا کہ یہ (خوان) ہمیشہ (آنے والا) ہے اور زمین سے کم نہ ہوگا۔

مطلب: حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے ان کو سمجھایا کہ بچا ہوا کھانا ذخیرہ نہ رکھو بلکہ خیرات کر دیا کرو۔ کیونکہ یہ خوان ہمیشہ آتا رہے گا۔ پھر ذخیرہ رکھنے کی کیا ضرورت ہے۔

جس نے یہ منہ دیا ہے کھانے کو دانت جس نے دے چبانے کو  
کیا وہ کھانے کو پھر نہیں دے گا کیوں نہیں دیگا بالیقین دے گا

اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَمَا مِنْ ذَاتٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا ”زمین پر ایسا کوئی جاندار نہیں جس کا رزق اللہ کے ذمے نہ ہو۔“ (ہودع ۱)

بدگمانی کردن و حرص آوری کفر باشد پیش خوان مہتری

ترکیب: باشد فعل ناقص۔ پہلا مصرعہ معطوف علیہ و معطوف مل کر اسم کفر خبر پیش خوان مہتری ظرف متعلق اسم۔

ترجمہ: (اور فرمایا) خداوند کے خوان پر بدینتی کرنا اور حرص سے پیش آنا ناشکری ہے۔



مطلب: کفر سے یا تو کفرانِ نعمت مراد ہے یا ضدِ ایمان۔ کیونکہ وعدہ خداوندی پر اعتماد نہ کرنا کفر ہے جیسے کہ ان لوگوں سے نزولِ خوان کے دوام کا وعدہ کیا گیا۔ مگر وہ ذخیرہ رکھنے سے باز نہ آئے جو عملاً وعدہ الہیہ پر بے اعتمادی کا اظہار تھا۔  
کیا اس میں کرم نہیں؟ عیاذہ باللہ  
زاں گدارویانِ نادیدہ ز آرز  
آں درِ رحمتِ برایشاں شد فراز

لغات: زاں میں زاء تعلیل کے لیے ہے۔ جس کا معلول شد فراز ہے۔ ز آرز میں بھی ”ز“ تعلیل کے لیے ہے جو نادیدہ سے متعلق ہے۔ فراز اسمائے اضداد میں سے ہے جس کے معنی کھلنا اور بند ہونا دونوں آتے ہیں۔

ترکیب: شد فعل ناقص ”ز“ جارِ آن اسم اشارہ گدارویان موصوف نادیدہ اپنے متعلق ز آرز کے ساتھ مل کر صفت موصوف و صفت مل کر مشارِ الیل کر مجرور۔ جار و مجرور متعلق فعل آں در رحمت اسم۔ فراز خبر۔

صناع: در رحمت استعارہ ہے خوان سے۔

ترجمہ: (آخر) ان فقیر صورت حرص کے بھوکوں کی وجہ سے وہ رحمت کا دروازہ ان پر بند ہو گیا۔

من و سلوئی ز آسماں شد منقطع  
بعد زاں زاں خواں نشد کس منفع

لغات: من و سلوئی کے حقیقی معنی تو وہی اشیا ہیں جو بنی اسرائیل پر اترتی تھیں۔ مجازاً خوان عیسیٰ علیہ السلام یا ہر مفت چیز مراد ہے۔ منفع فائدہ اٹھانے والا۔ منقطع بند۔

ترجمہ: وہ خوان (یا مفت کامال) آسمان سے (آنا) بند ہو گیا۔ اس کے بعد اس خوان سے کسی نے فائدہ نہ اٹھایا۔

مطلب: چند اشخاص کے ترکِ ادب سے عامۃ الناس کا نقصان ہو گیا۔ شیخ سعدیؒ۔

چو از قوے یکے بیداشی کرد  
نہ کہ را منزلت ماند نہ مہ را

ابر ناید از پئے منع زکات  
وز زنا افتد وبا اندر جہات

لغات: منع روک رکھنا، نہ دینا۔ جہات اطراف ملک۔

ترجمہ: زکات روک رکھنے سے بادل نہیں آتے (قحط پڑ جاتا ہے) اور زنا (کی شامت) سے ہر طرف وبا پھیل جاتی ہے۔

مطلب: بعض لوگوں کی بد اعمالی سے عوام کو بتلائے مصیبت ہونے کی دو نظیریں ذکر کی ہیں۔ مگر احادیث سے زنا کا موجب قحط ہونا ثابت ہے اور شعر میں اس کو وبا کی علت بیان کیا گیا ہے عَنْ عَمْرِو بْنِ الْعَاصِ قَالَ سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ مَا مِنْ قَوْمٍ يَظْهَرُ فِيهِمُ الزُّنَا إِلَّا أَخَذُوا بِأَتْسَتِ وَمَا مِنْ قَوْمٍ يَظْهَرُ فِيهِمُ الرِّشَاءُ إِلَّا أَخَذُوا بِالرُّعْبِ (احمد) یعنی عمرو بن العاص کہتے ہیں کہ میں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو یہ فرماتے سنا ہے کہ جب کسی قوم میں زنا ہونے لگتا ہے تو وہ لوگ قحط میں مبتلا کئے جاتے ہیں اور جب کسی قوم میں رشوتیں عام ہو جاتی ہیں تو وہ خوف میں گرفتار کئے جاتے ہیں۔ (مشکوٰۃ) لہذا شعر کی یہ تاویل کی جائے گی کہ قحط و وباء سے مطلق مصائب و بلیات مراد ہیں اور منع زکات اور زنا سے عام معاصی مقصود ہیں پھر یہ مطلب ہو گا کہ ارتکابِ معاصی سے بلائیں نازل ہوتی ہیں یا یوں کہہ سکتے ہیں کہ زنا کا موجب وبا ہونا یہاں شرع سے منقول نہیں۔ بلکہ طبی تجربہ پر مبنی ہے چنانچہ طب قدیم و جدید دونوں اس بات پر شاہد ہیں کہ مرضِ آتشک کا بڑا باعث زنا کاری ہوتی ہے اور آتشک نہ صرف خود ایک بدترین مرض ہے بلکہ بطور نتیجہ اس سے دیگر

نہ کہ را منزلت ماند نہ مہ را

نہ کہ را منزلت ماند نہ مہ را



صد ہا امراض پیدا ہو جاتے ہیں۔ لہذا یہ مرض موت سے بھی بدتر ہے اور جب ایک شخص ارتکاب فواحش کی پاداش میں اس مرض میں مبتلا ہوتا ہے تو اس کی وجہ سے اس کی بیوی بچے بھی اس بلا میں گرفتار ہو جاتے ہیں اور کبھی یہ مرض موروثی بن کر اس کی آئندہ نسل اور نسل کے تمام کنہوں پر حاوی ہو جاتا ہے۔ غرض اس طرح ایک شخص کے ارتکاب معصیت سے ”وبا اندر جہات“ واقع ہو جاتی ہے۔

ہر چہ آید بر تو از ظلماتِ غم آں زیبای و گستاخی ہم  
لغات: ظلماتِ ظاء اور لام کے ضمہ کے ساتھ ظلمت کی جمع ہے۔ ضرورت شعری کے لیے لام کے سکون کے ساتھ لانا جائز ہے۔ از ظلمات میں از بیان جنس کے لیے ہے جو ہر چہ کے ابہام کو رفع کرتا ہے۔  
ترکیب: تقدیر کلام یوں ہے۔ ظلمات غمیکہ بر تو آید۔ ظلمات غم موصول۔ کاف صلد۔ بر تو آید جملہ فعلیہ ہو کر صلہ ہوا۔ موصول وصلل کر مبتدا ہوا۔ مصرعہ ثانیہ اس کی خبر۔  
صناع: غم کو کلمات سے تشبیہ دی ہے اور یہ اضافت تشبیہی ہے۔

ترجمہ: تجھ پر جو غم کی تاریکی چھائی ہے (وہ تیری ہی کسی نہ کسی) بیباکی اور نیز گستاخی کے سبب سے ہے۔  
مطلب: یہ مضمون قرآن مجید کی اس آیت کے مطابق ہے وَمَا أَصَابَكُمْ مِّنْ مُّصِيبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ ۝ (سورہ شوریٰ ع ۳۰) یعنی جو مصیبت تم پر آتی ہے وہ تمہارے ہی ہاتھوں کی کمائی کے سبب سے ہے اور اکثر تو معاف کر دیتا ہے۔ اس پر بعض لوگوں کو یہ شبہ ہوا کرتا ہے کہ جب ہر مصیبت بُرے اعمال کی وجہ سے آتی ہے تو انبیاء معصومین پر مصائب کیوں آتے ہیں جو گناہوں سے پاک ہوتے ہیں۔ جواب یہ ہے کہ یہاں مصیبت سے حقیقی درد و غم مراد ہے جو گنہگاروں سے خاص ہے کیونکہ یہ لوگ بندہ طبیعت اور اسیر بشریت ہوتے ہیں۔ اس لیے ان کو دنیوی آفات و بلیات کا احساس شدت کے ساتھ ہوتا ہے۔ یہی مصائب انبیاء و اولیاء پر آتے ہیں تو وہ محض صورۃ مصیبت ہوتے ہیں حقیقت میں راحت و رحمت ہوتے ہیں کیونکہ ان لوگوں پر روحانی رنگ غالب ہوتا ہے۔ وہ مقتضائے طبع سے آزاد اور احساسات بشریہ سے برتر و بلند ہوتے ہیں۔ اس لیے وہ اس قسم کے درد و تکالیف میں ایک لذت و راحت محسوس کرتے ہیں۔

انبیاء علیہم السلام پر بھی مصائب آتے ہیں

امیر خسرو: درد گنجِ راحت ست ار مردہ بنی طبع را  
دراغ عینِ مرہمست ار پختہ بنی ریش را  
درد و بلا زان تست گردم مردی زنی  
کن بزنی اعتراف تا دگرے را دہند  
نہ شود نصیب دشمن کہ شود ہلاک تیغ  
سر دوستان سلامت کہ تو خنجر آزمائی  
وہ لوگ تسلیم و رضا کی اقلیم کے تاجدار ہوتے ہیں۔ اس لیے اپنے محبوب حقیقی کے ہر قسم کے سلوک کو عینِ راحت سمجھتے ہیں۔  
سعدی: ہر آنچہ بر سرِ آزادگان رود زیباست  
اگرم زار بکشتن دہد آں یارِ عزیز  
علی الخصوص کہ از دستِ یار زیبا خوست  
تا گلوئی کہ دراں دم غمِ جانم باشد  
بر عاشقان سوختہ بارانِ رحمت ست  
پیکانِ آبدار کہ آید ز دستِ دوست  
کسی اور کا شعر ہے۔

دلم ز جویر تو آسودہ است وے نالم  
کہ غیر پے نبرد لذتِ خدنگ ترا  
یا رب ایں کعبہ مقصود تماشا گہ کیست  
کہ مغیلاں طریقش گل و نسرین من ست  
حافظ:



ہر کہ بیباکی کند در راہ دوست رہزن مرداں شد و نامرد اوست

ترکیب: ہر کہ اسم موصول۔ اگلا جملہ فعلیہ اس کا صلہ۔ دونوں مل کر مبتدا رہزن مردان شد اس کی خبر۔ نامرد اوست الگ جملہ اسمیہ معطوف۔

ترجمہ: جو کوئی دوست کی راہ میں بیباکی کرتا ہے وہ مردوں کا رہزن ہے اور (خود) نامرد ہے۔

مطلب: راہ دوست سے مراد احکام الہی ہیں اور اس میں بے باکی کرنا ان کی مخالفت ہے۔ رہزن مردان اس لحاظ سے ہے کہ ایسا بے باک آدمی دوسرے لوگوں کے لیے بھی باعثِ ضرر ہوتا ہے۔ عمر خیام غفرلہ۔

خواہی کہ بدانی یقین دوزخ را دوزخ بچھاں صحبت نا اہل بود

اکبر الہ آبادی مرحوم۔

کیا افسردہ نا فہموں نے مجھ کو ہمنشین ہو کر طبیعت رک گئی افسوس معنی آفریں ہو کر یہ مطلب بھی ہو سکتا ہے کہ راہ دوست سے مراد طریق سلوک ہو اور اس میں بے باکی یہ کہ بلا اہلیت شیخ بن کر لوگوں کو مرید بنانے لگے اور مردان خدا یعنی طالبان حق کی رہزنی کرنے لگے (کذا فی کلید مثنوی) خواجہ حافظ۔

دوراست سر آب دریں بادیہ ہمدار تاغولی بیاباں نفریبہ بسرابت  
صائب۔ بلائے مرغ زیرک دام زیر خاک مے باشد زتاہ سچہ بیش از رشتہ زناہے ترم  
از ادب پر نور گشت است اس فلک وز ادب معصوم و پاک آمد ملک

لغات: ”ز“ ہر دو مصرعہ میں تعلیلیہ ہے۔ معصوم بے گناہ۔ ملک فرشتہ۔

ترجمہ: یہ آسمان ادب ہی کے طفیل (شمس و قمر اور کواکب سے) نور علی نور ہو گیا ہے اور فرشتے ادب ہی کے بدولت معصوم اور پاک ہیں۔

مطلب: آسمان کے ادب پر قرآن مجید کی یہ آیت ناطق ہے وَقَالَ لَهُمْ وَلِلْأَرْضِ أَنْبِيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا أَنْبِيَا طَائِعِينَ (الایۃ) یعنی اور اللہ تعالیٰ نے آسمانوں اور زمینوں کو حکم دیا کہ خوشی سے مطیع قدرت بنو یا جبر سے تو دونوں نے عرض کیا۔ ہم خوشی سے حاضر ہیں۔ چنانچہ وہ طریق ادب پر اس قدر پابند ہیں کہ ان کی گردش اور ستاروں کی سیر میں سر مو فرق نہیں آتا اور فرشتوں کا ادب یہ کہ جب اللہ تعالیٰ نے حضرت آدم علیہ السلام کے مقابلہ میں فرشتوں کا اسمائے اشیاء میں امتحان لیا تو انہوں نے اپنے عجز کا اقرار کرتے ہوئے کہا۔ سُبْحَنَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ۝ یعنی تو پاک ہے۔ ہم کو تو صرف اسی قدر علم ہے جو تو نے ہم کو سکھا دیا۔ بے شک تو بہت علم والا اور حکمت والا ہے۔ غرض فرشتوں نے جناب باری میں ادب کا لحاظ رکھا اور معصوم و پاک رہے اور ابلیس سرکش نے آدم کے مقابلہ میں اپنی برتری کا دعویٰ کیا اور اس بے ادبی نے اس کو سراپائے معصیت اور مردودِ ابدی بنا دیا۔ حافظ۔

در محفلے کہ خورشید اندر شمار ذرہ است خود را بزرگ دیدن شرط ادب نباشد

بند ز گستاخی کسوف آفتاب شد عزازیلے ز جرات رد باب

لغات: بند مخفف بود کا۔ کسوف سورج گرہن۔ عزازیل شیطان کا نام ہے اس کے آخر میں یا زاید ہے۔ جیسے یکے میں۔ جرات گستاخی۔ رد مردود۔ مصدر بمعنی مفعول۔



ترجمہ: سورج گرہن (جب ہوا تو لوگوں کی) گستاخی کے سبب سے ہوا۔ شیطان گستاخی کے سبب ہی سے راندہ دہگاہ ہوا۔  
 مطلب: جب لوگوں میں فسق و فجور اور احکام دین کی طرف سے لاپرواہی بڑھ جاتی ہے تو اللہ تعالیٰ کے حکم سے سورج کو گرہن لگتا ہے تاکہ لوگ قدرت خدا کا ایک ہولناک کرشمہ دیکھ کر ڈر جائیں اور اپنی سرکشی سے باز آجائیں۔ شاید کسی کو یہ شبہ ہو کہ کسوف کا سبب تو تحقیقات علم نجوم کے مطابق بعض ستاروں کا زمین اور سورج کے درمیان حائل ہو جانا ہے نہ کہ لوگوں کا گناہ کرنا۔ جواب یہ ہے اگر فی الواقع بعض ستاروں کا حائل ہونا ہی علت کسوف ہو تو اس میں کوئی منافات نہیں کہ حکمت خداوندی لوگوں کو ڈرانے کے لیے ہی کسی ستارے کو سورج و زمین کے درمیان حائل کرنے کی متقاضی ہوتی ہے۔ احادیث سے ثابت ہے کہ اہل عرب کا خیال تھا کہ جب کوئی بڑا آدمی انتقال کر جاتا ہے تو اس کے ماتم میں سورج کو گرہن لگ جاتا ہے۔ چنانچہ جب آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے فرزند ابراہیم نے وفات پائی اور اتفاقی سے سورج کو گرہن لگا تو لوگوں نے اس واقعہ کو اس کا سبب سمجھا تو آپ نے فرمایا ہذہ الایات العیٰ یُرِسلُ اللہُ لَا تَکُونُ لِمَوْتِ أَحَدٍ وَلَا لِحَیَوَتِهِ وَلَکِنْ یُنْخَوِثُ اللہُ بِهَا عِبَادَهُ الخ (مشکوٰۃ یعنی یہ نشان ہیں جو اللہ تعالیٰ بھیجتا ہے۔ کسی کے مرنے یا جینے کے سبب سے نہیں ہوتے بلکہ اللہ تعالیٰ ان کے ذریعے سے لوگوں کو ڈراتا ہے۔ غرض حیلولۃ القمر اگر کسوف شمس کی علت ہے تو تخویفِ خلائق اس کی حکمت ہے۔ دوسرے مصرعہ کا مطلب یہ کہ شیطان کو آدم علیہ السلام کے لیے سجدہ کرنے کا حکم ہوا تو اس نے گستاخی سے کہا۔ اَنَا خَیْرُ قَبْلُہُ خَلَقْتَنی مِنْ نَّارٍ وَ خَلَقْتَهُ مِنْ طِیْنٍ یعنی میں اس سے بہتر ہوں مجھ کو تو نے آگ سے اور اس کو مٹی سے پیدا کیا ہے۔ نتیجہ یہ ہوا کہ اس کی سرکشی و گستاخی نے اس کو ذلیل کر دیا اور جس کی اس سے تحقیر کی تھی اس کو چار بالیش عزت پر جگہ مل گئی۔ مولانا اسماعیل میرٹھی مرحوم۔

کسوف آفتاب کا سبب مخلوق کی بد اعمالی

بوقت گستاخی جہنم

کیا جو کبر تو شیطان کے ہاتھ کیا آیا وہی عزیز ہے عزت جسے خدا نے دی  
 ہر کہ گستاخی کند اندر طریق گرد و اندر وادی حیرت غریق  
 لغات: طریق طریقت، راہ سلوک۔ وادی ندی، نالہ، دریا، وہ نشیب زمین جس میں درخت کم ہوں اور وہ گزرگاہ  
 سیل ہو مطلق جنگل کے معنی میں بھی آتا ہے۔

صناع: وادی حیرت میں اضافت تشبیہی ہے۔

ترجمہ: طریق (سلوک) میں جو شخص گستاخی کرتا ہے وہ حیرت کی ندی میں ڈوب جاتا ہے۔

مطلب: یہ گزشتہ شعر ہر کہ بیہا کی کنداخ کے مضمون کا اعادہ ہے۔

حالِ شاہ و میہمان برگو تمام زانکہ پایا نے ندارد ایں کلام

ترکیب: پہلا مصرعہ جملہ فعلیہ معلول دوسرا مصرعہ جملہ فعلیہ ہو کر علت۔ برزاید ہے پایا نے میں یائے تنکیر ہے۔

ترجمہ: (اے سخنور) اب بادشاہ اور (اس کے) میہمان کا باقی حال سناؤ کیونکہ اس بحث (ادب) کی تو انتہا نہیں۔

ملاقات بادشاہ باطیبِ الہی کہ در خوابش دیدہ

بود و بشارت بقدر و م اودادہ شد

بادشاہ کی ملاقات اس طیبِ الہی سے جس کو خواب میں دیکھا تھا اور جس کی آمد کی بشارت اس کو دی گئی تھی



شہ چویش میہمان خویش رفت      شاہ بود و لیک بس درویش رفت  
ترکیب: پہلا مصرعہ جملہ فعلیہ ہو کر شرط۔ جس میں پیش میہمان خویش ترکیب اضافت مفعول فیہ ہے۔  
صناع: شاہ و درویش میں تضاد ہے۔

ترجمہ: بادشاہ جب اپنے میہمان کے پاس گیا (اگرچہ) وہ بادشاہ تھا مگر (اس کے سامنے عجز و انکسار سے) بالکل (ایک) درویش (بن کر) گیا۔

مطلب: میہمان تھا تو مسافر مگر وہ ایک مردِ خدا تھا جس کے آگے سلطان کی سلطانی جھک گئی۔ سعدی شیرازی۔  
بے خانماں کہ ہچ ندارد بجز خدائے      اور اگدا لگوئے کہ سلطان گدائے اوست  
عراق۔ باعشقان شیدا سلطان کجا برآید      درپیش آشنایاں بیگانہ چہ سنجہ  
دست بکشاد و کنارانش گرفت      ہچو عشق اندر دل و جانش گرفت

لغات: کناران جمع بمعنی بغل۔ کنارانش گرفت یعنی کئی مرتبہ بغل گیر ہوا۔ یا الف نون زاید ہے۔ جیسے بہاراں ہیں۔

ترکیب: کناران حرف درمقدر کا مجرور ہے کنارانش اور جانس کی ضمیر میہمان کی طرف راجع ہے۔  
صناع: میہمان کو اس کے دل نشین ہونے میں عشق سے تشبیہ دی ہے جو ایک پر لطف تشبیہ ہے۔  
ترجمہ: ہاتھ پھیلا کر اس سے بار بار ہمکنار ہوا۔ عشق کی طرح اس کو (اپنے) دل و جان میں جگہ دی۔  
جائی پردہ دل خود ساخت جائے تو      یعنی درون پردہ توئی راز دار دل  
دست و پیشانیس بوسیدن گرفت      وز مقام و راہ پُرسیدن گرفت

ترجمہ: اس کا ہاتھ اور ماتھا چومنے لگا اور مقام اور راستے کا حال پوچھنا شروع کیا۔  
مطلب: لذت ہمکنامی کے لیے میہمان سے مقام و راہ کے سوال کئے۔ ورنہ بادشاہ کو خواب کے ذریعہ سے اس کا آنا معلوم تھا بقول کسے۔

لذیذ بود حکایت درازتر کرم      چنانکہ حرف عصا گفت موسیٰ اندر طور  
سخن دراز کشیدیم و بچناں باقی ست      کہ ذکر دوست نیارد بھچگونہ ملال  
پُرس پرساں میکشیدش تا بہ صدر      گفت گمنجے یافتم اما بہ صُمر

ترکیب: پرس پرساں حال میکشید کی ضمیر ذوالحال۔ دونوں مل کر فاعل دوسرے مصرعہ کے شروع میں واؤ عاطفہ مقدار اما بمعنی لاکن حرف استدراک۔

صناع: گنج استعارہ ہے میہمان کی تشریف آوری سے۔

ترجمہ: پوچھتا پوچھتا اس کو صدر (کی جگہ) تک لے جا رہا تھا اور کہتا تھا مجھ کہ خزانہ مل گیا مگر صبر کے ساتھ۔  
صبر تلخ آمد و لیکن عاقبت      میوہ شیریں دہد پر منفعت



لغات: عاقبت آخر الامر، انجام کار۔ منفعت نفع، فائدہ۔

ترکیب: صبر مبتدا تلخ خبر آمد فعل بمنزلہ حرف ربط۔ دوسرا جملہ مستدرک۔ عاقبت ظرف شیریں اور ہر منفعت۔ دونوں صنعتیں میوہ کی۔

صناع: میوہ کنایہ ہے نتیجہ اور انجام سے۔ تلخ کنایہ ہے ناگوار سے۔

ترجمہ: صبر (یوں تو) ناگوار ہوتا ہے لیکن آخر کار نہایت میٹھا اور مفید پھل دیتا ہے۔ سعدی

ع صبر تلخ است و لیکن بر شیریں دارد  
گرچہ ہے صبر کا آغاز بڑا تلخ و ترش  
دلا مثال ز شامیکہ صبح در پہ اوست

گفت اے نور حق و دفع حرج  
معنی الصبر مفتاح الفرج

لغات: دفع بمعنی دفع۔ حرج تنگی، سختی۔ مفتاح، چابی، کلید، کنجی قرع فراخی۔ کشائش۔

ترکیب: اس شعر کا عطف بہ تقدیر عاطفہ گفت۔ کنج یا فتم الخ پر ہے۔ نور حق الخ ہر سہ معطوف علیہ و معطوف منافی ہیں۔

صناع: حدیث الصبر الخ سے اقتباس کیا ہے۔

ترجمہ: (اور بادشاہ نے) کہا اے خدا کے نور اور تنگی دور کرنے والے (یہ حدیث جو آئی ہے کہ) صبر کشائش کی کنجی ہے (اس) کا مصداق (تو ہے)۔

مطلب: یہ کہ بادشاہ مہمان سے مخاطب ہو کر کہہ رہا ہے کہ میں نے اپنی مصیبت پر صبر کیا تو اللہ تعالیٰ نے اس کے اجر میں آپ کو میری طرف بھیج دیا۔ جن کی بدولت میری کشود کار ہوگی اور آپ اس حدیث کے مضمون کے مصداق ہیں۔ خواجہ حافظ۔

صبر و ظفر ہر دو دوستان قدیم اند  
بر اثر صبر نوبت ظفر آید  
اے لقائے تو جواب ہر سوال  
مشکل از تو حل شود بے قیل و قال

لغات: لقاء ملاقات۔ قیل و قال گفتگو، کلام۔ بے قیل و قال بلا گفتگو، لا کلام بے شک۔

ترکیب: آنکہ مقدار اسم موصول اور لقائے تو الخ جملہ اسمیہ اس کا صلل کر منافی جو سابق پر معطوف ہے۔ مصرعہ ثانیہ

جواب ندا۔

صناع: ملاقات کو ہی جواب ہر سوال قرار دینا۔ مدح میں مبالغہ مقبول ہے۔

ترجمہ: اے (وہ بزرگ) جس کا دیدار ہر سوال کا جواب ہے۔ تجھ سے بلا کہے سنے (یا لا کلام) مشکل حل ہو جاتی ہے۔

مطلب: آپ کے دیدار میں ایک ایسی غیبی روشنی ہے کہ آپ کو دیکھتے ہی دل کے تمام شکوک و اشکال کی تاریکی دور ہو

جاتی ہے اور سوال کرنے کی نوبت نہیں آتی۔ عارف جامی۔

روشن آں دیدہ کہ در آئینہ طلعت دوست  
ترجمان ہر چہ مارا در دل ست  
پر تو حسن ازل دید بنقش خط و خال  
دستگیر ہر چہ پالیش در گل ست



لغات: ترجمان مطلب بیان کرنے والا۔ پادر گل عاجز، بے بس۔

ترکیب: ترجمان مضاف۔ ہرچہ اسم موصول اور مبتداء محذوف مخفی خبر محذوف مارا اور در دل ہر دو جار مجرور اس کے متعلق موصول وصلہ مل کر ترجمان کے مضاف الیہ ہوئے۔ اسی طرح مصرعہ ثانیہ بتقدیر عاطف۔ ہر دو مصرعہ معطوف علیہ و معطوف مل کر خبر ہوئے مبتداء محذوف ”تو“ کی۔

ترجمہ: تو ہمارے دل کی ہر بات کو بیان کر دینے والا ہے جو شخص (در ماندگی کے کچڑ میں پھنسا ہوا ہو تو اس کا دیکھ کر ہے۔)

مَرْحَبَا يَا مُجْتَبَى يَا مُرْتَضَى  
إِنْ تَغِبْ جَاءَ الْقَضَا ضَااقَ الْفَضَا

لغات: مرحبا یہ کلمہ عرب میں کسی آنے والے مہمان کے لیے اسی طرح استعمال کیا جاتا ہے جس طرح فارس میں خوش آمدید اصل میں تھا۔ رَحِبْتُ لَكَ الدَّارُ مَرْحَبَا یعنی کشادہ ہوا آپ کے لیے یہ گھر کشادہ ہونا۔ مرحبا مصدر میمی ہے جو مفعول مطلق واقع ہوئی ہے۔ کثرت استعمال سے صرف مرحبا رہ گیا۔ جسی برگزیدہ، انتخاب کیا ہوا۔ مرتضیٰ پسندیدہ۔ قضاء موت ہمزہ آخر بضر ورت شعری محذوف ہے۔ فضاء فاء کے فتح سے فراخ زمین، میدان آخر میں ہمزہ محذوف ہے۔

ترکیب: یا حرف ندا مجتبیٰ مرتضیٰ بربط عطف منادی۔ مرحبا مطلق جس کا فعل اور فاعل محذوف ہیں اور یہ سب مل کر جملہ فعلیہ ہو کر جواب ندا ہوا۔ ان تغب شرط باقی کلمات دو جملے بتقدیر عاطف مل کر جزا۔

صانع: قضا اور فضا میں جنیس خط۔

ترجمہ: آئیے آئیے! اے برگزیدہ و پسندیدہ (بزرگ) اگر آپ چل دیے تو (ہم مشتاقوں کی) موت آ جائے گی اور (زندگی کا) میدان تنگ ہو جائے گا۔

مطلب: بیان شوق اور غم جدائی کا اظہار۔ غنی کا شمیری۔

بے تو برفرش گل زبے تابلی  
مید ہم جان مرد ازمن و گرت باور نیست  
مرغ در خون طپیدہ دامانم  
پیش ازاں خواہی تو بستان و نگہدار جدا

أَنْتَ مَوْلَى الْقَوْمِ لَا يَشْتَهِي  
قَدَرْدَى كَلَالِئِنْ لَمْ يَنْتَه

لغات: مولیٰ آقا مالک لا یشتهی یعنی پائین نہ کرے رذی ہلاک ہو گیا۔

ترکیب: انت مبتداء مولیٰ القوم بترکیب اضافی اس کی خبر من اسم موصول لا یشتهی فعل جس میں ضمیر راجع بموصول اس کا فاعل ایاک ضمیر مفعول بہ محذوف یہ جملہ فعلیہ ہو کر صلہ ہوا۔ ہم موصول وصلہ مل کر مبتداء ہوا۔ قدردی فعل اپنی ضمیر مستتر فاعل کے ساتھ مل کر جملہ فعلیہ ہو کر اس کی خبر۔ باقی کلمات آیت قرانیہ سے اقتباس ہیں جو ایک صنعت بدیع ہے۔

ترجمہ: تو آقاے قوم ہے جو شخص تجھے نہیں چاہتا وہ یقیناً ہلاک ہو گیا (بقول خداوند تعالیٰ) کھٹا اگر وہ باز نہیں آئے گا تو الخ

مطلب: اس شعر میں اقتباس ہے۔ اس آیت سے کہ کَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَه لَنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ۔ اللہ تعالیٰ ابو جہل کے بارہ میں فرماتا ہے کہ اگر وہ (رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی مخالفت سے) باز نہیں آئے گا تو ہم اس کے بال پکڑ کر (جہنم کی طرف) کھینچیں گے۔ ولی سے محبت نہ رکھنا اگر محض بے رغبتی سے ہے تو ہلاکت کے یہ معنی ہیں کہ وہ شخص اس کی فیوض و برکات سے محروم رہے گا کیونکہ بزرگوں کے فیوض لوگوں کے لیے بمنزلہ حیات ہیں۔ اگر عدم محبت بوجہ بغض و عداوت ہو تو ہلاکت



سے مراد کوئی نہ کوئی وبال ہے۔ حدیث میں آیا ہے مَنْ عَادَى بِيٍّ وَلِيًّا فَقَدْ آذَنَهُ بِالْحَرْبِ۔ یعنی اللہ تعالیٰ کا ارشاد ہے کہ جو شخص میرے کسی دوست سے عداوت رکھے میں اس کو جنگ کا پتلیج دیتا ہوں۔ حافظؒ

بس تجربہ کر دیم درس دیر مکافات      باؤر کشاں ہر کہ در افتاد بر افتاد  
چوں گذشت آں مجلس و خوانِ کرم      دست او بگرفت و بُرد اندر حرم  
لغات: خوانِ کرم سے مراد طعامِ مہمانی ہے۔ حرم حرمِ سرائے شاہی یعنی بیگمات کے رہنے کا گھر۔

ترجمہ: جب وہ مجلس برخواست ہوئی اور (ضیافت کا) خوانِ کرم بڑھایا گیا تو (بادشاہ نے) اس (مہمان) کا ہاتھ پکڑا اور حرمِ سرائے میں لے گیا۔

## بُردنِ بادشاہِ طبیبِ غیبی را بر سرِ بیمار

بادشاہ کا طبیبِ غیبی کو بیمار کے پاس لے جانا

قصہ رنجور و رنجوری بخواند      بعد ازاں در پیش رنجور نشاند

لغات: رنجور مریض۔ رنجوری بیماری۔ قصہ بخواند حال سنایا۔

ترجمہ: بیمار اور (اس کی) بیماری کا قصہ سنایا۔ اس کے بعد اس (طبیبِ غیبی) کو (نبض وغیرہ دیکھ کر تشخیص مرض کرنے کے لیے) بیمار کے پاس بٹھا دیا۔ جائی۔

تو خود معالجہ دردِ سینہ ریشاں کن      کہ عاجزست طبیب از علاجِ این امراض  
رنگِ رُو و نبض و قارورہ بدید      ہم علامتش ہم اسبابش شنید

لغات: قارورہ شیشی۔ چونکہ اطباء شیشی میں مریض کا پیشاب ڈال کر تشخیص مرض کے لیے دیکھا کرتے ہیں اس لیے مجازاً مریض کے پیشاب کو بھی بطورِ تسمیہ حالِ باسْمِ محلِ قارورہ کہنے لگے۔

ترجمہ: (طبیب نے) چہرہ کا رنگ اور نبض اور قارورہ دیکھا۔ اس (مرض) کی علامتیں اور اسباب بھی سنے۔

گفت ہر داؤ کہ ایساں کردہ اند      آں عمارت نیست ویراں کردہ اند

لغات: عمارت آباد کرنا۔ ویران کردن اجاڑنا۔

ترکیب: ہر دار و اسم موصول اپنے صلہ کے ساتھ مل کر مبتدا۔ آن عمارت الخ اس کی خبر۔ ویران کردہ اند سے پہلے بل حرفِ اضربِ مقدر ہے۔ مبتدا و خبر جملہ اسمیہ ہو کر مقولہ ہوا گفت کا۔

صناع: عمارت استعارہ ہے اصلاحِ مزاج سے اور ویران فسادِ مزاج سے۔

ترجمہ: کہنے لگا ان (اطباء) نے جو جو معالجہ کیا ہے (اس سے کوئی صحت کی) عمارت نہیں (بنائی بلکہ) انہوں نے (اس کو) ویران کیا ہے۔

مطلب: مرض کچھ تھا وہ لوگ علاج کچھ کرتے تھے جس سے کوئی فائدہ متصور نہ تھا۔ امیر خسروؒ

علاجِ خویش مکن ضائع اے طبیب اینجا      کہ بر جراحتِ عاشق دوا ندارد سود



بِخَبَرِ بُوْدَنْدِ اَزْ حَالِ دِرُوْنِ اَسْتَعِيْذُ اللّٰهَ مِمَّا يَفْتَرُوْنَ

ترکیب: بودند فعل جس میں ضمیر جمع غائب اسم۔ بخبر خبر استعید فعل بافاعل اللہ مفعول بہ من جار ما موصولہ یفترون فعل۔ جس میں ضمیر جمع غائب اس کی فاعل اور ضمیر منصوب متصل مقدر راجع باسم موصول مفعول بہ پھر فعل و فاعل و مفعول بہ مل کر صلہ ہوا۔ موصول وصلہ بحکم مفرد ہو کر مجرور ہوا۔ جار مجرور متعلق استعید کے۔

ترجمہ: وہ لوگ اندر کے حال سے بے خبر تھے۔ میں ان کی غلط بیانی سے پناہ مانگتا ہوں۔

مطلب: وہ اطباء مرض کی تہ کو نہیں پہنچے۔ بقول امیر خسروؒ

مسیحا مردہ داند زندہ کردن  
سعدیٰ نشاید بدارو دوا کردشاں  
ویدرنج و کشف شد بروے نہفت  
لیک پنہاں کردو باسلطان نلفت

لغات: کشف شدن ظاہر ہو جانا۔ نہفت مخفی حال۔

ترکیب: مصرعہ اولیٰ میں جملہ فعلیہ معطوف علیہ اور جملہ اسمیہ معطوف مل کر متدرک منہ۔ مصرعہ ثانیہ متدرک۔

ترجمہ: اس نے بیماری ملاحظہ کی اور راز کی بات اس پر ظاہر ہو گئی لیکن اس نے (اس کو) چھپایا اور بادشاہ سے ذکر نہ کیا۔

مطلب: طبیب الہی نے عوارض ظاہری سے اس کا مرض باطنی معلوم کر لیا۔ سعدیؒ

نوکی مژگانم بر رخسار زرد زوئے قصہ دل سے نو سیدہ حاجت گفتار نیست  
بادشاہ سے اس حال کو مخفی رکھنے کی وجہ یہ تھی کہ اس وقت طبیب الہی نے اس کے مرض کا جو پتہ لگا یا وہ محض سرسری معائنہ کا نتیجہ تھا ابھی اس نے قطعی طور پر مرض تشخیص نہیں کیا جو آگے چل کر کرے گا اور ظنی و تخمینی بات کا اظہار خلاف احتیاط ہے۔ یا یہ وجہ ہوگی کہ طبیب الہی کو جو معلوم ہوا کہ کنیزک بادشاہ کے سوا کسی اور مرد کے عشق میں مبتلا ہے تو بادشاہ پر اس کا اظہار کرنا اس کو رقابت کی آتش رشک میں جلانا تھا جس کو طبیب الہی کی مراد نے گوارا نہ کیا۔ جامیؒ

بر دل از غصہ مرا رنج و ملا لے ست عظیم کہ بہر سفلہ سر غنچ دلا لے ست ترا  
اور غالباً یہی وجہ ہے کہ آگے چل کر جب تدبیر کار کے لیے بادشاہ پر اصل راز ظاہر آنا لازم ہو جائے گا تو بھی طبیب الہی اس پر مجمل سا اظہار کرے گا جیسا کہ آگے آتا ہے۔

رنجش از صفرا و از سودا نبود بُوئے ہر ہیزم پدید آید زؤود

لغات: صفرا اور سودا ان چار خلطوں میں سے دو خلطوں کے نام ہیں جن سے جسم انسانی مرکب ہے اور جن کی کمی و زیادتی سے مختلف امراض پیدا ہوتے ہیں۔ ہیزم زے کے ضمہ سے جلانے کی لکڑی۔

ترکیب: رنجش کی ضمیر کنیزک کی طرف راجع ہے۔ رنجش اسم ہے۔ عارض خبر محذوف۔

ترجمہ: اس کی بیماری صفرا اور سودا (کے غلبہ) سے نہ تھی (جس کو طبیب نے قرائن سے خوب سمجھ لیا چنانچہ) ہر لکڑی کی بو اس کے دھوئیں ہی سے محسوس ہو جاتی ہے۔

مطلب: طبیب نبی نے علامات سے معلوم کر لیا کہ اس کو کیا مرض ہے امیر خسروؒ



تو حال من خود ازیں روئے زرد میں دمپرس کہ من بروئے تو پیدا نئے تو انم کرد

ویداز زاریش گو زار دل ست تن خوش است واو گرفتار دل ست

لغات: زاری رونا۔ اگر اس میں یائے مصدری ہو تو بمعنی لاغری و کمزوری۔ زار بیمار۔ کو کہ او۔ خوش تندرست۔

ترکیب: زاریش کی ضمیر راجع بکنیزک ہے کو زار دل ست بیان ہے مبین محذوف یعنی اس کا۔ جو دید کا مفعول بہ ہے۔  
صناع: زار دل اور گرفتار دل کنایات عشق ہیں۔

ترجمہ: (طیب الہی نے) اس کی گریہ وزاری (یا اس کی لاغری یا زار و زار ہونے) سے بھانپ لیا کہ وہ مریض دل

ہے۔ بدن چنگا بھلا ہے اور اسیر دل ہے۔ حافظ شیرادیؒ۔

درد عشقت و جگر سوز دوائے دارد

کیں بلائے لم از نرگس جلوئے کے ست

نیست بیماری چو بیماری دل

اشک خونیں بطبیاں بنمودم گفتند

امیر خسروؒ۔ گر تو مکر سوی بے دست بداند ہر کس

عاشقی پیدا است از زاری دل

ترکیب: عاشقی مبتدا۔ پیدا خبر نیست فعل ناقص۔ بیماری اسم۔ ثابت خبر محذوف۔ دونوں الگ جملے ہیں۔ نیست بیماری کے آخری میں یائے تنکیر مقدر ہے۔

صناع: بیماری دل میں مشاکلہ ہے۔

ترجمہ: دل کی زاری سے عاشقی ظاہر ہے۔ دل کی بیماری کے برابر (کوئی) بیماری نہیں۔

مطلب: کنیزک کے دل کی دگرگوں حالت بتا رہی ہے کہ اس کو مرض عشق ہے جو دل کا مرض ہے اور دل کا مرض بدن

کے مرض سے زیادہ خطرناک ہوتا ہے۔ مولانا جامی رحمۃ اللہ علیہ۔

اے عزیزاں کارتن سہل ست فکر دل کد

عشق اُصطرباں اسرار خداست

تن اگر بیمار شد بر سر میاریدم طبیب

علت عاشق ز علتہا جداست

لغات: علت مرض۔ اُصطرباں علم اُصطرباں ایک علم کا نام ہے۔ جس سے سورج کی بلندی اور ستاروں کی گردش

وغیرہ کا حال دریافت کرتے ہیں۔ نیز ایک خاص صورت کا آلہ ہوتا ہے جس کی مدد سے ان امور کا انکشاف ہوتا ہے اس کو بھی اُصطرباں کہتے ہیں۔

صناع: عشق و اُصطرباں میں تشبیہ۔

ترجمہ: عاشق کا مرض (سارے) امراض سے نرالا ہے عشق خدا کے بھیدوں کا اُصطرباں ہے (جس سے اسرار معرفت

معلوم ہوتے ہیں)

مطلب: یہاں سے ضمناً عشق کے حالات بیان فرماتے ہیں۔ یعنی جس طرح اُصطرباں سے احوالِ فلکیہ کی واقفیت

حاصل ہوتی ہے اسی طرح عشق بھی ایک ایسا روحانی آلہ ہے کہ اس کے ذریعہ سے اسرارِ الہیہ منکشف ہوتے ہیں۔ عراقیؒ۔

بیداں راجز آستانہ عشق در رہ کوئے دوست منزل نیست

مرض عشق سے سخت مرض ہے

عشق اسرارِ دل کا آئینہ ہے

عشق حقیقی و مجازی دونوں موصول الی الحق ہر



عاشقی گریزیں سرو گریزاں سرست عاقبت مارا بدال شہ رہبرست

لغات: سر سے طرف مراد ہے۔ ایں سر سے مراد عالم مجاز آں سر سے عالم حقیقت۔

ترکیب: عاشقی مبتداء مصرعہ اولیٰ کے باقی کلمات بطور شرط اور دوسرا مصرعہ بطور جزا مل کر خبر ہوئی۔ شرط میں ”او“ مبتداء مقدر ہے۔ اسی طرح جزا میں بھی عاقبت طرف ہے۔

ترجمہ: عاشقی خواہ ادھر کی (مجازی) ہے یا ادھر کی (حقیقی) ہے انجام کار ہم کو اس شاہ (محبوبان) کی طرف لے جاتی ہے۔

مطلب: یہ کہ عشق مجازی ہو یا حقیقی بہر کیف وہ محبوب حقیقی یعنی ذات حق کی طرف لے جاتا ہے۔ عشق حقیقی کا موصل الی الحق ہونا تو ظاہر ہے لیکن عشق مجازی جس کا تعلق جمال مخلوق سے ہوتا ہے اس کو اگرچہ زربان حقیقت کہتے ہیں۔ بقول جامیؒ

متاب از عشق رو گرچہ مجازی ست کہ آن بہر حقیقی کار سازی ست

اور بقول مولانا اسماعیل میرؒ

کھولا ہے مجھ پہ سر حقیقت مجاز نے یہ پختگی صلہ ہے خیالات خام کا  
لیکن وہ ہر شخص کے لیے اور ہمیشہ مفید نہیں اور نہ ہر شخص کو اس کی اجازت ہے۔ اسی لیے مولانا رومؒ نے دوسرے مصرعہ میں ”مارا بدال شہ رہبرست“ فرمایا ہے۔ یعنی عشق مجازی صرف ہم عارف لوگوں کی رہبری کر سکتا ہے جس سے یہ اشارہ مقصود ہے کہ وہ عوام کے لیے خطرناک ہے۔ خواجہ حافظؒ

طریق عشق پر آشوب و فتنہ ست ایدل بیفتد آنکہ دریں راہ باشتاب رود

مولانا بحر العلومؒ فرماتے ہیں کہ الوہیت و محبوبیت خاص خداوند تعالیٰ کی صفات ہیں جن میں غیر کی شرکت محال ہے مگر عشق مجازی کا تعلق جو بظاہر ماسوی سے ہے تو اس کی اصلیت یہ ہے کہ اس جمیل مطلق جل شانہ کا پر تو جمال مختلف مظہروں میں جلوہ گر ہوتا ہے اور ہر مظہر کے الگ الگ عاشق پیدا ہو جاتے ہیں جن میں سے ہر ایک کا مجازی معشوق تو وہی خاص خاص مظہر ہے لیکن معشوق حقیقی سب کا ایک ہی ہے کیونکہ ایک ہی شمع ہے جس کی شعائیں متعدد چیزوں پر پڑ کر ان کو روشن کر رہی ہیں اور یہ نکتہ عارف ہی سمجھ سکتا ہے جو ترقی کرتا کرتا عشق مظہر کے ذریعے سے اس پر جا پہنچتا ہے جدھر سے یہ پر تو اس مظہر پر پڑا ہے وہو المراد۔ پس عشق مجازی عارف کے لیے ہادی ہے اور جاہل کے لیے وبال عظیم ہے جو مظہر کے عشق پر ہی مرتنا ہے اور اسی کو معشوق و معبود جانتا ہے۔ انتہی۔

میں کہتا ہوں کہ اہل معرفت کے نزدیک عشق مجازی کا زربان حقیقت ہونا بے شک حق اور صواب ہے لیکن اس کے عموم اجازت میں یہ خرابی ہے کہ بدسرشت لوگ اس اصول کی آڑ میں کھلم کھلا بد نظری اور بد مشربی کا ارتکاب کرتے ہیں جس سے عوام بھی دھوکا کھاتے ہیں۔ شیخ سعدیؒ فرماتے ہیں کہ جو لوگ اپنی پاک نظری و معرفت آموزی کے دعوے میں حسین لڑکوں کو ساتھ لے بیٹھتے ہیں مجھ بجز بہ کار سے پوچھو تو وہ اپنی کمزوری یا کسی مصلحت سے بدکاری تو کر نہیں سکتے لیکن لذت نظر اور لطف مصافحہ اور ذوق ہم آغوشی حاصل کرنے میں ان کی مثال اس روزہ دار کی سی ہے جو دسترخوان کو لپچائی ہوئی نظر سے دیکھے یا اس بکری کی سی جو کھجوروں کو ایک تھیلے میں بند پا کر صرف ان کی گھٹلیاں چبانے پر قناعت کرے۔

گروہے نشیند با خوش پسر کہ ما پاکبازیم و صاحب نظر

زمن پسر فرسودہ روزگار کہ بر سفرہ حسرت خورد روزہ دار

ازاں تخم خرما خورد گوسفند کہ قفلست بر تنگ خرما و بند



شیخ نے ایک عجیب حکایت لکھی ہے کہ ایک عابد کسی حسین لڑکے پر عاشق ہو گیا۔ حکیم بقراط نے اس کی پریشانی دیکھ کر اس کی حالت کو اشتباہ کی نظر سے دیکھا تو لوگ بولے یہ شخص بڑا متقی و متورع اور عبادت گزار ہے اور کہتے ہیں کہ میں اس نقش پر فریفتہ نہیں ہوں بلکہ اس نقش کے نقاش پر عاشق ہوں۔

حکیم نے کہا تمہارا عابد تو بات نکتہ کی کہتا ہے مگر ہر شخص کی اس سے تسلی نہیں ہو سکتی۔ اگر وہ صرف نقاش کا عاشق ہے تو کسی ایک دن کے بچے کو دیکھ کر اس کا عشق جوش میں کیوں نہیں آتا وہ بھی اس کی صنعت کا ایک نمونہ ہے بلکہ ایک سچے عاشق حق کو جو بات کسی ماہر میں نظر آتی ہے وہی ایک اونٹ میں بھی دکھائی دینی چاہیے۔

بگفت ارچہ صیت نکوئی رود نہ باہر کے ہرچہ گوئی رود  
نگارندہ را خود ہمیں نقش بود؟ کہ شوریدہ را دل بیضا ربود  
چرا طفل یکروزہ ہوشش نبرد کہ در صبح دیدن چہ بالغ چہ خرد  
محقق ہماں بیند اندر اہل کہ در خوبرویان چہین و چگل

غرض عشق مجازی جس کی عارفوں کے لیے اجازت ہے اس کی جائز اور حلال صورت کج دار و مریز کا معاملہ ہے۔ جو ہر کس و ناکس کے بس کا نہیں۔ اکثر اس کا نتیجہ معصیت اور ارتکاب حرام ہوتا ہے۔ اعاذنا اللہ منہ۔ اس لیے اس سے پرہیز لازم ہے۔ شارح کلید مثنوی بھی دبی زبان سے کہتے ہیں کہ اس زمانہ میں عشق مجازی میں خطرہ ہے مگر ساتھ ہی فرماتے ہیں کہ اس میں یہ خاصیت ضرور ہے کہ دل میں سوز و گداز پیدا ہو جاتا ہے اور باقی تعلقات قلب سے دفع ہو کر یکسوئی حاصل ہو جاتی ہے اس لیے اس کے ازالہ کے بجائے امالہ بہتر ہے یعنی اس کو عشق حقیقی میں بدل دینا چاہیے۔ پھر ساتھ ہی امالہ کا یہ طریقہ بتایا ہے کہ عاشق پارسائی پر قائم رہے۔ محبوب کی طرف نظر نہ کرے اور یہ سوچے کہ مصنوع میں یہ جمال ہے تو صانع میں کس قدر ہوگا۔ اس سے اس کا عشق مخلوق سے خالق کی طرف مائل ہو جائے گا۔ مگر میرے نزدیک امالہ مشکل ہے اور امالے کا مذکورہ طریقہ بھی غیر مفید ہے۔ فریفتگی کے بعد ان ہدایات پر عمل کرتے ہوئے قلب و دماغ کو قابو میں رکھنا اور قوی و جواہر کو پابند اعتدال بنا سکرنا ایک امر معتذر ہے۔ پھر نہ آنکھ میں یہ تاب رہتی ہے کہ محبوب کی طرف سے بند ہو سکے نہ دل میں یہ طاقت ہوتی ہے کہ کسی دوسرے کی اصلاحی تعلیمات کی طرف توجہ کر سکے۔ شیخ سعدیؒ۔

ز دیدنت نتوانم کہ دیدہ بر بندم  
گفتم بخویش کز ولے بر گیر دل لم گفت  
خوب حفظ  
میر خسرو  
پندم مدہ کہ نشوم لے نیک خواہ لڑانکہ  
ناحیا بیہوشے گوئی کہ دل بہرہ آرد  
بانی

خلاصہ کلام یہ کہ عشق مجازی سے پرہیز ہی بہتر ہے۔ یہ عشق اگر ہادی الی الحق ہے تو اس کے لیے بڑی قابلیت اور صلاحیت کی ضرورت ہے۔ اگر صلاحیت نہ ہو تو پھر یہ بلائے عظیم بن جاتا ہے۔ ایسی صورت میں اس سے بچنا اچھا ہے۔

قابلیت ہو تو دیدار جمال اچھا ہے  
ہر کجا سلطان عشق آمد نماںد  
ورنہ اس کوچہ کا پھر ترک خیال اچھا ہے  
قوت بازوئے تقویٰ را محل  
پاکدامن چوں زید بے چارہ  
اوقادہ تاگریباں در دل

اگرچہ آثار صوفیہ میں ایسے احوال و اقوال نظر سے گزرتے ہیں جن سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ عشق مجازی کو خاص قیود و شرائط کی حد میں جائز بلکہ مستحسن مانا گیا ہے مگر ان روایات کے مقابلہ میں اسوۂ خلیل اللہ علی نبینا وعلیہ صلوٰۃ اللہ کو دیکھنا چاہیے

عشق مجازی کا دعویٰ جاب فواج

عشق مجازی کا امالہ حقیقی کی طرف مشکل

اسوۂ خلیل اللہ میں عشق مجازی کے خلاف ایک سبق



کہ اس سے کیا سبق ملتا ہے جب حضرت ابراہیم علیہ السلام کی نظر تلاش حق میں بتوں پر پڑی اور وہ ان میں کوئی خدائی شان نہ پا کر ان کا ابطال کر چکے تو پھر ملکوت السموات والارض (عالم افلاک وزمین) کی طرف متوجہ ہوئے۔ ایک ستارہ نظر آیا۔ اس میں خدائی شان کا جلوہ دیکھا تو بولے **هَذَا رَبِّي** ”یہ میرا پروردگار ہے“۔ یہ تو ظاہر ہے کہ پیغمبری فطرت ستارہ پرستی پر مائل کب ہوتی تھی۔ خصوصاً وہ پیغمبر جس نے بدو شعور سے شرک کو حقارت سے دیکھا ہوا محالہ **هَذَا رَبِّي** کے اسم اشارہ میں ان کا مشار الیہ پروردگار حق تھا جس کی شان ان کو ایک مظہر میں ظاہر ہوتی نظر آئی اور وہ مظہر ایک ستارہ تھا مگر کمال محویت کے باعث مظہر سے قطع نظر کر کے ظاہر کو مشار الیہ بنایا۔ **فَلَمَّا أَفَلَ** جب وہ ستارہ غروب ہو گیا تو آپ نے دیکھا کہ یہ مظہر جس میں وہ محبوب حقیقی کے جمال کا مشاہدہ کر رہے تھے۔ ایک مجبور وفانی چیز ہے۔ غئی۔

کند در ہر قدم فریادِ خلخال کہ حُسنِ گلرخاں پادِ رکاب است  
قَالَ لَا أَحَبُّ إِلَيَّ لَيْلٍ ”تو کہا غروب ہو جانے والی چیزوں کو میں پسند نہیں کرتا“۔ حافظؒ

مرغِ زیرک نشود در چمنش نغمہ سراے ہر بہاریکہ زدِ نبال خزانے دارد  
یعنی جلوہ حق کے مشاہدہ کے لیے ایسی فانی چیزیں مجھے پسند نہیں۔ غرض پھر چاند اور اس کے بعد سورج کو دیکھا۔ یہی نقص ان بڑے بڑے مظاہر میں پایا تو کہا۔ **إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ خَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ**۔ یعنی میں نے تو ایک ہی کا ہو کر اپنا رخ اسی کی طرف کر لیا ہے جس نے آسمانوں اور زمین کو بنایا اور میں مشرکوں میں سے نہیں ہوں۔

بچشمِ تیز بیت ہر چہ نیکوست چونکو بنگری عکسِ رخِ اوست  
بقا خواہی بروئے اصل بگر وفا جوئی بسوئے اصل بگر  
معاذ اللہ زاصل ار دور مانی چو عکسِ آخر شود بے نور مانی  
غرض جب ایک پیغمبر مخلوق فانی میں خالق باقی کا جلوہ دیکھنا شرک کا مترادف سمجھتا ہے تو اب بتاؤ عوام کے لیے جن کے قلوب ہر وقت ہوا و ہوس کے حملوں سے خطرے میں ہیں۔ اس کو کیا سمجھا جائے۔ رباعی  
عشریتِ ہوس کی چیرہ دستی سے بچو ہشیار رہو عشق کی مستی سے بچو  
مومن ہو اگر تو بیت پرستی سے بچو غارت گر ایمان ہیں بتانِ طنار  
چوں بعشق آیم خجل باشم ازاں ہر چہ گویم عشق را شرح و بیاں  
لغات: شرح کھول کر بیان کرنا۔ سچل خاء کی فتح اور جیم کے کسرہ سے شرمندہ۔

ترجمہ: عشق کی تفصیل و بیان (خواہ) کتنا ہی کروں۔ جب عشق میں آتا ہوں اس (بیان) سے شرمندہ ہوتا ہوں۔  
مطلب: بعشق آیم سے مراد عشق کو دیکھتا ہوں یا عشق میں پڑتا ہوں۔ دونوں طرح ہو سکتی ہے فرماتے ہیں کہ عشق ایک ذاتی و وجدانی امر ہے اور ایسے امور تحریر و تقریر کے ذریعہ سے پوری طرح منکشف نہیں کئے جاسکتے اس لیے میں عشق کی جس قدر تشریح کرتا ہوں جب عشق کی کیفیت مجھ پر طاری ہوتی ہے یا اس کو اصلی روپ میں دیکھتا ہوں تو مجھے ندامت ہوتی ہے۔

حافظؒ بشو اوراق گر ہمدس مائی کہ علمِ عشق در دفتر نباشد  
گرچہ تفسیرِ زباں روشن گرست لیک عشقِ بیزباں روشن ترست

لغات: تفسیر کے معنی ظاہر کرنا۔ روشنگر روشنی ڈالنے والا۔



ترجمہ: اگر چہ زبان کی تشریح (مطلب پر) روشنی ڈالنے والی ہے لیکن عشق تو زبان کے بغیر (خود ہی) خوب روشن ہے۔  
 مطلب: ہر چند کہ زبان ہر قسم کے حالات کے اظہار کا ایک بہترین ذریعہ ہے لیکن عشق ایسی چیز ہے کہ اس کی کیفیت خود بخود عاشق پر زبان کو تکلیف حرکت اور کانوں کو تصدیق سماعت دیے بغیر ہی بخوبی منکشف ہو جاتی ہے۔ اقبالؒ۔  
 نہیں منت کش تاب شنیدن داستاں میری خوشی گفتگو ہے بے زبانی سے زباں میری  
 چوں قلم اندر نوشتن میشتافت چوں بعشق آمد قلم بر خود شرکافت  
 ترجمہ: جب قلم (مختلف مضامین) کے لکھنے میں تیزی سے مصروف تھا تو جو نہی کہ عشق پر آیا (وہ) قلم شق ہو گیا۔  
 مطلب: عشق چونکہ ایک امر ذوقی ہے اس لیے جس طرح اس کی اصلیت کو زبان ادا نہیں کر سکتی اسی طرح قلم بھی اس کے حالات کو حیطہ تحریر میں لانے سے عاجز ہے۔ ہر چند وہ دیگر مضامین کو کھول کھول کر لکھنے کی اعلیٰ قابلیت رکھتا ہے مگر جب عشق کے حالات لکھنے کا وقت آتا ہے تو عاجز آ جاتا ہے۔

چوں سخن در وصف + بحالت رسید ہم قلم بشکست و ہم کاغذ درید

ترجمہ: جب بات اس حالت (عشق) کے اظہار تک پہنچی تو قلم ٹوٹ گیا اور کاغذ پھٹ گیا۔

مطلب: شعر سابق کے مضمون کی تاکید ہے کہ حالات عشق کے لکھنے کی نوبت آتی ہے تو نہ قلم میں تاب تحریر رہتی ہے نہ کاغذ میں قوت برداشت۔ مولانا اسماعیل میرؒ۔

اسرار عشق بھی کہیں دیکھے ہیں واعظو عقل در شرح پوخر در گل بخت  
 دخل آپ کو بہت کتب معتبر میں ہے شرح عشق و عاشقی ہم عشق گفت

ترجمہ: اس کی (یعنی عشق کی) شرح کرتے وقت عقل (کا یہ حال ہوا) گویا گدھا کیچڑ میں دھنس گیا عشق اور عاشقی کی شرح بھی عشق ہی نے کی۔

مطلب: زبان و قلم کے بعد اب عقل کو لو۔ جو بڑی بڑی معنوی شکلوں کو حل کرنے والی ہے لیکن عشق کی شرح کرنے سے یہ بھی عاجز و درماندہ ہے۔ خواجہ حافظؒ۔

ایک از دفتر عقل آیت عشق آموزی رسم این نکتہ بہ تحقیق ندانی دانست  
 آخر جب عشق و عاشقی کی شرح کسی چیز سے نہ ہو سکی تو یہ کام خود عشق ہی نے انجام دیا اور یہ اس طرح کہ جب کسی پر حالات عشق طاری ہوتے ہیں تو وجدانی طور پر خود اپنے ہی عشق سے اس پر اس کی کیفیت منکشف ہو جاتی ہے۔ عراقیؒ۔  
 ہم دیدہ تو باید تا چہرہ تو بیند کانبجا کہ آں جمال ست انساں چہ کار دارد  
 عشق اور عاشقی جو شعر میں مذکور ہے ایک ہی چیز ہے۔ صرف اعتباری فرق ہے یعنی عشق خالص وصفی معنی میں ہے بجا اعتبار اس کے کہ کوئی اس سے موصوف ہو یا نہ ہو اور عاشقی وہی وصفی معنی اس اعتبار کے ساتھ کہ کسی میں حاصل ہو۔

آفتاب آمد دلیل آفتاب گر دلیلت باید ازوے رومتاب

ترجمہ: آفتاب کی دلیل (خود) آفتاب ہی ہے۔ اگر تجھ کو دلیل چاہیے تو اس کی طرف سے رخ نہ پھیر۔

مطلب: اوپر ذکر تھا کہ عشق کے بیان سے زبان و قلم اور عقل تینوں عاجز ہیں مگر جو شخص بتلائے عشق ہو جاتا ہے خود

عشق کی دلیل عشق اور آفتاب کو دلیل آفتاب۔



عشق کے ذریعہ سے اس پر اس کی کیفیت اس وضاحت کے ساتھ منکشف ہو جاتی ہے کہ کسی دیگر واسطہ کی ضرورت نہیں رہتی۔ پس جس شخص کو اس کے حالات سے واقف ہونے کی آرزو ہو وہ مقام عشق میں داخل ہو کر یہ آرزو پوری کر سکتا ہے۔ مولانا اس کی تمثیل سورج سے دیتے ہیں کہ جس شخص کو اس کی حالت و کیفیت معلوم کرنی ہو اس کو کسی شرح و بیان کی ضرورت نہیں خود آفتاب ہی آفتاب کے حالات کی دلیل ہے۔ اس کو چاہیے کہ آفتاب کو دیکھ لے۔ اس شعر میں اس حدیث کی طرف بھی اشارہ ہے کہ عَرَفْتُ رَبِّي بِرَبِّي یعنی میں نے اپنے پروردگار کو پروردگار ہی کے ذریعہ سے پہچانا۔ عیٰ۔

طویائے چشمِ مہ جز پر تو خوشید نیست  
نمای مجوی۔ بے منزل آمد زمن تا بتو  
بنور طلعت تو یافتم جمال ترا  
عراق۔ بنور طلعت تو یافتم جمال ترا  
جز بعلم اوند اند ذات اورا ہر علیم  
ازوے ارسایہ نشانے میدہد  
بنور دوست سے بنیم حسن روئے دوست  
نشايد ترا یافت الا بتو  
بآفتاب تو اں دید کافتاب کجاست  
جز بنور او نہ بیند ذات اورا ہر بصیر  
شمس ہردم نور جانے میدہد

ترکیب: ارحف شرط میدہد فعل سایہ فاعل نشانے مفعول بہ ازوے متعلق مل کر جملہ فعلیہ ہو کر شرط ہوئی۔ دوسرا مصرعہ جزا۔ ازوے کی ضمیر شمس فلکی کی طرف رائج ہے۔ ہردم ظرف۔ صنایع: شمس استعارہ ہے ذات حق سے۔

ترجمہ: اس (فلکی سورج) سے اگر سایہ نشان دیتا ہے تو آفتاب حق (تاریکی و سایہ سے پاک ہے وہ) ہر وقت جان کا نور بخشا ہے۔

مطلب: عشق کے خود بخود مدرک ہونے میں آفتاب کا تمثیل ذکر کیا تھا تو یہاں شرکت الہی کے تقاضے سے مولانا کی توجہ آفتاب حق کی طرف منعطف ہو گئی اور فرماتے ہیں کہ ہر چند آفتاب ظاہری کا ادراک بلا واسطہ ہوتا ہے مگر اس کا ظہور پھر بھی بمقابلہ آفتاب حقیقی کے ناقص ہے اور آفتاب حقیقی کا ظہور کامل ہے کیونکہ بقول الْأَشْيَاءُ تَعْرِفُ بِأَضْدَادِهَا۔ ”ہر چیز اپنی ضد کے ذریعہ سے پہچانی جاتی ہے“ آفتاب اور اس کی دھوپ کی شناخت بھی اس کی ضد یعنی سایہ سے ہوتی ہے تو اس آفتاب کی شناخت میں ایک چیز واسطہ ہوئی جو سایہ ہے اور اس لیے وہ بلا واسطہ مدرک ہونے کی صفت میں ناقص ہوا۔ بخلاف آفتاب حقیقی کے جو اس صفت میں کامل ہے کیونکہ وہ ہر وقت نور جان عطا فرماتا ہے اور کسی وقت بھی غائب نہیں ہوتا۔ نہ اس کے ادراک میں کسی چیز کو دخل ہے اور یہی غایت ظہور اس کے عوام کی نظروں سے مخفی ہونے کا سبب ہو گیا۔ مولانا اسماعیل میرٹھی۔

کھلا جتنا ہوا اتنا ہی مستور  
چھپا جتنا رہا کھلتا بدستور  
عمر خیام غفرلہ۔

اے در طلب تو عالمے در شر و شور  
در پیش تو درویش و تو نگر ہمہ غور  
اے باہمہ در حدیث و گوش ہمہ کر  
دے باہمہ در حضور و چشم ہمہ کور  
پہاں تر ازانی کہ توانت بہ نشان یافت  
پیدا تر ازانی کہ ہر سند نشانت  
وجہ اس اخفا کی یہ کہ عام لوگوں کی نظریں اشیا کو ان کی اضداد کے ذریعہ معلوم کرنے کی عادی ہیں اور شمس حقیقی کی کوئی ضد نہیں۔ ہاں عارف لوگ جن کی روحانی نظر روشن ہوتی ہے اس کے ادراک کی دولت سے بہرور ہوتے ہیں اور یہی نور جاں سے مراد ہے۔ خواجہ حافظ۔



دیدنِ روئے ترا دیدہ جاں سے باید  
مولانا اسماعیل میرٹھی۔  
وہیں کجا مرتبہ چشمِ جہاں بین من ست  
ہاں سطحِ آبِ بے خس و خاشاک چاہیے  
سایہ خوابِ آرد ترا ہچوں سمر  
لغات: سمر افسانہ گوئی۔ اشق شق ہو گیا۔

ترکیب: پہلا مصرعہ جملہ فعلیہ۔ خواب مفعول بہ اول ترا مفعول بہ ثانی مصرعہ ثانیہ شرط و جزا مل کر جملہ شرطیہ ہے۔  
صناع: شمس ستارہ ذاتِ حق سے ہے۔ قمر استعارہ ہے ممکنات سے۔

ترجمہ: (آفتاب ظاہری کا) سایہ تو نیند (یعنی غفلت) لاتا ہے جس طرح کہانی (سنتے سنتے نیند آ جاتی ہے اور وہ) آفتاب (حق) جب نکلتا ہے تو (ممکنات کا) چاند ماند پڑ جاتا ہے۔

مطلب: یہاں بھی آفتاب ظاہری کے نقص اور آفتاب حق کے کمال کا بیان مقصود ہے یعنی آفتاب ظاہری تو غروب ہونے کے بعد ایک عالمگیر تاریکی چھوڑ جاتا ہے جس کا خاصہ یہ ہے کہ نیند آنے لگتی ہے جس طرح کہانیاں قصے سنتے سنتے نیند آ کر تھکتی ہیں مگر آفتاب حق کبھی غروب نہیں ہوتا بلکہ ہر وقت نور افشاں رہتا ہے اور اس کے چکا چوند سے ممکنات ماند ہیں۔ مولانا اسماعیل میرٹھی۔

ذره ذرہ حیرتی ہے مہر پر تنویر کا  
بیخودی آئینہ ہے ہنگامہ تکبیر کا  
دونوں آفتابوں کی مذکور حالتوں کا مقابلہ اس لحاظ سے کہ ایک کا غروب ہونا باعث غفلت ہے اور دوسرے کا ہر وقت درخشاں و تاباں رہنا عارفوں کے قلوب کی دائمی تنویر کا موجب ہے۔ جیسے کہ گذشتہ شعر میں گزر چکا ہے۔ اس شعر میں جو چوں برآید کا کلمہ آیا ہے تو اس سے شمس حق کا غروب کے بعد طلوع کرنا مراد نہیں ہے بلکہ مطلب یہ ہے کہ جب عارفین کے قلوب متوجہ ہوتے ہیں تو ان پر اس کی عالم افروز تنویر منکشف ہوتی ہے اور یہ اس کے منافی نہیں کہ اس کا نور ہر وقت درخشاں ہو مگر بعض اوقات نظروں کی اس طرف توجہ نہ ہو۔ ممکنات کو قمر کے ساتھ تشبیہ دینے میں یہ لطیف مناسبت ہے کہ جس طرح قمر کا نور شمس سے مستفاد ہوتا ہے اسی طرح ممکن کا وجود بھی شمس حق کا عطا کردہ ہے بلکہ تمام موجودات اسی کے اسماء و صفات کے ظلال ہیں۔ عارف جائی۔

حق آفتاب و جہاں ہچو سایہ است ایدل  
خود غریبے در جہاں چوں شمس نیست  
لغات: غریب۔ مسافر۔ اس دیروزہ، گذشتہ کل۔

ترکیب: خود یہاں حرف زائد ہے۔ غریبے میں یائے تکبیر۔ نیست فعل ناقص۔ غریبے اسم۔ موجود خبر محذوف۔  
دوسرے مصرعہ میں شمس جاں باقی ست جملہ اسمیہ معلول۔ کور اور اصل کہ اور اس ثابت نیست جملہ اسمیہ ہو کر علت۔  
ترجمہ: بے شک جہاں میں سورج کا سا مسافر کوئی نہیں (بخلاف اس کے) آفتاب جاں (یعنی ذاتِ حق سدا) قائم ہے جس کو دیروز (کی قید) نہیں۔



مطلب: ظاہری آفتاب تو ہمیشہ سیر گردش میں ہے جو (معلوماتِ قدیمہ کے موافق) دن بھر چلتا رہتا ہے اور رات کو غائب ہو جاتا ہے لیکن وہ جانوں کو منور کرنے والا سورج یعنی حق جل و علا کبھی غائب نہیں ہوتا بلکہ اپنی ایک ہی شان میں **الآن کما کان** جلوہ گر ہے۔ اس کے لیے آج یا کل کی صفات نہیں ہیں کیونکہ یہ صفات غروب ہونے سے پیدا ہو جاتی ہیں۔ جائی۔

دجوش آں فروزاں آفتاب ست      کہ ذرہ ذرہ ازوے نور یاب ست  
گراز خورشید دمہ دارد نہاں روئے      قد در عرصہ نابود شاں گوئے  
شمس در خارج اگرچہ هست فرد      مثل او ہم میتواں تصویر کرد

لغات: فرد ایک اکیلا۔ تصویر سے یہاں تصور کرنا، خیال میں لانا مراد ہے۔

ترکیب: سارا شعر جملہ شرطیہ ہو کر مستدرک منہ ہوا۔ ہم حرف عطف زاید۔

ترجمہ: فلکی آفتاب اگرچہ خارج میں ایک ہی ہے (مگر ذہن میں) ہم اس کا سا (ایک اور آفتاب) تصور کر سکتے ہیں۔

مطلب: ظاہری آفتاب ہر چند کہ ایک ہی ہے لیکن اس جیسے اور کئی آفتابوں کا تصور کر لینا کوئی امر محال نہیں۔ پس اگر خارج ایک ہی سورج ہے تو ذہن ایک سے زیادہ سورج ہو سکتے ہیں اور ذہنی تعدد ہی اس کی فردیت کو ناقص کر رہا ہے لیکن آفتاب حق میں یہ بات نہیں۔ جس کا ذکر اگلے شعر میں آتا ہے۔

لیک آں شمسکہ شد مستش اشیر      نبودش در دہن و در خارج نظیر

لغات: مست فریفتہ و شیفٹہ۔ اشیر بمعنی بلند و عالی۔ چونکہ کرۂ نار سب عناصر سے بلند ہے۔ اس لیے اس مناسبت سے اس کو اشیر کہہ دیتے ہیں۔ نظیر مثال۔

ترکیب: لیک حرف استدراک آں شمسے کہ اسم موصول۔ اپنے صلہ شد مستش کے ساتھ مل کر مبتدا ہوا۔ مصرعہ ثانیہ خبر۔ یہ جملہ اسمیہ ہو کر مستدرک ہو اشعر سابق سے۔

ترجمہ: لیکن وہ آفتاب (حق) کہ کرۂ نار (تک کی عالی پایہ مخلوق) اس کے لیے مست ہے۔ اس کی نظیر نہ ذہن میں ہے نہ خارج میں۔

مطلب: بقول میر درد۔

اس مسد عزت پہ کہ تو جلوہ نما ہے      کیا گزر ہووے تعقل کے قدم کا  
در تصور ذات او را گنج گو      تا در اید در تصور مثل او

لغات: گنج گنجائش کو حرف استفہام بمعنی کجاتا بیانہ ہے۔

ترکیب: گنج مضاف اس مبین مقدر مصرعہ ثانیہ جملہ فعلیہ ہو کر بیان یہ دونوں مل کر مضاف الیہ۔ مضاف و مضاف الیہ مل کر مبتدا۔ ثابت خبر محذوف باقی متعلقات۔

ترجمہ: اور اس کی نظیر تصور ہو بھی کیونکر (بھلا اس کی ذات پاک کے لیے (ہمارے) تصور میں اس کی گنجائش ہے؟ کہ اس کی نظیر تصور میں آ سکے۔



مطلب: اوپر کہا تھا کہ اس کی نظیر ذہن میں نہیں آ سکتی۔ اس کی وجہ بیان فرماتے ہیں کہ کسی چیز کی نظیر ذہن میں تب آ سکتی ہے جب خود اس کی ذات بھی متصور ہو سکے لیکن ذاتِ خداوندی کا تصور شرعاً اور عقلاً محال ہے۔ فیضی غفرلہ۔

تابش نمود چشمِ بینا کیں نے بگزار داد مینا  
آں نور کزو دودیدہ بازست مژگاں گسل و نظر گداز ست  
صائب۔ چگونہ قطرہ تواند محیط دریا شد زراہ فکر رسیدن بذات ممکن نیست  
جب اس کی ذات کا تصور ممکن نہیں تو اس کی نظیر بھی تصور میں نہیں آ سکتی۔

شمس تبریزی کہ نورِ مطلق ست آفتاب است وز انوارِ حق ست  
لغات شمس تبریز۔ شمس الدین تبریزیؒ مراد ہیں جو اولیائے جلیل القدر میں سے تھے اور مولاناؒ ان کی صحبت سے فیض یاب ہوئے۔ مفصل حال کے لیے دیکھو دیباچہ صفحہ (۲۰) نورِ مطلق۔ نورِ کامل۔  
ترجمہ: ہاں (ہمارے محترم) شمس تبریزیؒ جو نورِ کامل ہیں (وہ کمالات کے) آفتاب ہیں اور خدا کے انوار سے (ایک نور) ہیں۔

مطلب: لفظی و اسمی اشتراک سے اب مولانا کا خیال اپنے ہادی کی مدح کی طرف انتقال کرتا ہے اور وہ شمس تبریزیؒ ہیں جو شمسِ ظاہری اور شمسِ حق کی طرح اسماء شمس ہیں مگر شمسِ ظاہری تو اپنی نور افشانی کے لیے مقید بطلوع بعد غروب ہے اور یہ شمس ایسی قیود سے مطلق ہے اور اس کی نسبت کامل ہے۔ ہاں شمسِ حق کی نسبت سے کم ہے بلکہ وہ اسی کے انوار سے ایک نور ہے۔ خواجہ حافظ۔

روئے تو مگر آئینہ لطفِ الہی ست  
چوں حدیثِ روئے شمس الدین رسید  
حقا کہ چنین ست دریں روئے دریا نیست  
شمس چارم آسمان سرور کشید

لغات: حدیث بات، ذکر، تذکرہ۔ سرور کشیدن منہ چھپالینا۔

ترکیب: پورا شعر جملہ شرطیہ ہے چارم بمعنی چہارم۔ صفتِ عددی آسمان کی ہے۔

صناع: سرور کشیدن کنایہ ہے آفتاب کی نخلت سے۔

ترجمہ: جب (حسن اتفاق سے) شمس الدینؒ (تبریزی) کے روئے (پرتویر) کا ذکر آیا تو چوتھے آسمان کے سورج نے (شرمندگی سے) منہ چھپالیا (کیونکہ اس میں تابِ مقابلہ نہ تھی)۔

مطلب: یہ کہ مدوح خوبی میں سورج سے بڑھ کر ہے۔ بقول حافظ۔

گوئے خوبی کہ برداز تو کہ خورشید آنجا نہ سواریت کہ در دستِ عنانے دارد

جوں ہی محبوب کا نام زباں پر آیا۔ سورج ماند پڑ گیا۔

چو نقش خط درخت بست در غزل جامی بیاض صفیر خورشید را مسودہ ساخت

امیر خسرو۔ بر بام آسمان و ش گر ماہِ مابر آید خورشید کیست بارے کو برسا بر آید

سورج کو فلکِ چہارم سے منسوب کرنا بناء علی العرف ہے۔ ورنہ آیاتِ قرآنی سے یہی پایا جاتا ہے کہ سورج اور ستارے



فلک اول پر ہیں۔

واجب آمد چونکہ بردم نام او شرح کردن رمزے از انعام او۔

لغات: شرح کردن بیان کرنا۔ رمز اشارہ۔ مگر یہاں بمعنی چیزے استعمال ہوا ہے۔

ترکیب: چونکہ نام او بردم شرط باقی کلمات مل کر جزا۔ جن میں شرح کردن مصدر اپنے مفعول رمزے الخ کے ساتھ مل کر اسم ہے۔ واجب خبر۔ از تبعیضیہ ہے۔

ترجمہ: اب جو میں نے ان کا نام لیا ہے تو واجب ہے کہ ان کے احسانات میں سے کچھ نہ کچھ بیان کروں۔

مطلب: ان کے احسانات یہ ہیں کہ باطنی تربیت دی۔ جائی۔

جزاک اللہ کہ چشتم باز کردی مرا با جانِ جاں ہمراز کردی  
زمہرِ غیر بکستی دل من حریم وصل کردی منزل من  
ایں نفس جاں دامنم بر تافتہ ست یوے پیرا ہاں یوسف یافتہ ست

لغات: نفس فاء کی فتح سے سانس۔ دم لمحہ، وقت۔ دامن بتا فتن دامن سمیٹنا۔

ترکیب: بر تافتہ ست فعل۔ جان فاعل۔ دامنم مفعول بہ۔ ایں نفس مفعول فیہ۔ برائے حرف جار مقدر ایں مقدر مبین مجرور جس کا بیان اگلے دو شعر ہیں۔ یہ سب مل کر جملہ فعلیہ ہوا۔

صناع: بوے پیرا ہن یوسف علیہ السلام یافتن۔ کنایہ ہے شدت اشتیاق سے۔

ترجمہ: اس وقت (میری) روح نے میرا دامن سمیٹ (کر اس کے انعام کا ذکر کرنے پر مجھے مستعد کر) دیا ہے (کیونکہ) اس نے (حضرت یعقوب علیہ السلام کی طرح) حضرت یوسف علیہ السلام کے پیرا ہن کی خوشبو پائی ہے۔

مطلب: حضرت یعقوب علیہ السلام کا قصہ قرآن مجید میں مذکور ہے کہ جب یوسف علیہ السلام نے قافلہ والوں کو اپنی قمیص دے کر کہا کہ اس کو میرے والد کی آنکھوں سے لگا دیں تو ان کا نور بصارت جو گریہ فراق سے زائل ہو چکا ہے پھر عود کر آئے گا۔ اس قافلہ کا قمیص کو لے کر مصر سے روانہ ہونا تھا کہ ادھر صد ہا میل سے حضرت یعقوب علیہ السلام کو اس کی خوشبو آنے لگی۔ قَالَ اِنِّیْ لَا جُدْرِیْحَ یُوسُفَ لَوْ لَا اَنْ تُفْنِدُوْنَ ۝ یعقوب علیہ السلام نے کہا اگر آپ مجھ کو بے وقوف نہ بنائیں تو مجھے یوسف علیہ السلام کی خوشبو آ رہی ہے۔ حضرت یعقوب علیہ السلام کو اپنے حالی و موالی کے اعتراض کا اندیشہ تھا کہ کہیں گے ان کو ہر وقت یوسف علیہ السلام کے ذکر کے سوا اور کوئی خیال ہی نہیں۔ اس لیے بطور عذر کہا لَوْ لَا اَنْ تُفْنِدُوْنَ۔ مولانا کو بھی یہ خیال ہوا کہ سامعین کہیں یہ اعتراض نہ کریں کہ کہاں کنیز کا قصہ اور کہاں اپنے مرشد کی مدح چھڑ دی۔ اس لیے بطور عذر کہتے ہیں کہ میں بھی یعقوب علیہ السلام کی طرح اب ریح محبوب سے بیخود ہو رہا ہے اور دل اس کے ذکر پر مجبور کر رہا۔ سامعین معاف فرمائیں۔ جائی۔

چوں کنم قصدِ سخن نام تو آید بر زباں چوں کنم جاناں کہ جز نام تو ہیچم یاد نیست

کز برائے حق صحبت سالہا بازگو رمزے از ازاں خوش حالہا

ترکیب: یہ شعر جملہ فعلیہ انشائیہ معلول اور آئندہ شعر اس کی علت مل کر بیان ہوا۔ شعر سابق کے مبین مقدر کا۔ صحبت



سالہا میں فک اضافت ہے۔

ترجمہ: (میری روح اس لیے مجھے مستعد کر رہی ہے) کہ سالہا سال کے حق صحبت کے لیے ان مبارک حالات میں سے کچھ نہ کچھ بیان کرو۔

تازمین و آسماں خنداں شود عقل و روح و دیدہ صد چنداں شود  
ترکیب: اس شعر کا مضمون علت ہے شعر سابق کے مضمون کی۔  
صانع: جمع۔

ترجمہ: تاکہ زمین و آسمان (والے خوشی سے) ہنسنے لگیں (اور) عقل اور روح اور دیدہ (دل) سوگنا (روشن) ہو جائیں۔  
مطلب: راز توحید جو مرشد نے تعلیم کیا تھا اس کو بیان کروں۔ تو عالم میں نشاط و انبساط کی لہر دوڑ جائے اور عقل و روح منور ہو جائیں۔ اکبر الہ آبادی مرحوم۔

تصوف کے بیاں کو ہوش نے روح آشنا پایا  
معانی کچھ نہ سمجھا پر قیامت کا مزا پایا  
گفتم اے دور اوفتادہ از حبیب  
ہچو بیمار یکہ دور است از طبیب  
ترکیب: اے دور اوفتادہ ند او منادی قائم مقام جملہ فعلیہ اور آئندہ چھ شعر جواب ندائیں۔ ہچو بیمارے الخ جار و مجرور متعلق دور اوفتادہ کے۔ بیمارے بسین۔ باقی کلمات اس کا بیان۔

ترجمہ: میں نے (جواباً) کہا اے (روح) جو پیارے (مرشد) سے دور پڑی ہے۔ جیسے وہ بیمار جو طبیب سے دور ہو۔

لَا تُكَلِّفْنِي فَإِنِّي فِي الْفَنَاءِ  
كَلَّتْ أَفْهَامِي فَلَا أَحْصِي ثَنَاءً  
لغات: لا تکلفنی مجھے مجبور نہ کر۔ فانیستی بخودی۔ افہام جمع فہم کی۔ لا احصی میں شمار نہیں کر سکتا۔ ثناء تعریف۔  
ترکیب: لا تکلف فعل با فاعل اور فی ضمیر منصوب متصل مفعول بہ مل کر جملہ فعلیہ انشائیہ ہوا۔ فاء حرف عطف مفید تعلیل۔ ان حرف مشبہ بفعل۔ یا ضمیر متکلم مجمل منصوب اس کا اسم۔ فی الفناء جار مجرور متعلق خبر محذوف مبتدی کے یہ جملہ اسمیہ خبریہ ہوا۔ کلت فعل افہامی مضاف و مضاف الیہ مل کر اس کا فاعل۔ یہ جملہ فعلیہ ہوا۔ فاء عطف مفید سبب لا احصی فعل با فاعل اور ثناء اس کا مفعول بہ مل کر جملہ فعلیہ ہوا۔

ترجمہ: مجھے (مدح کرنے پر) مجبور نہ کرو کیونکہ میں بے خودی (کی حالت) میں ہوں۔ میرے ہوش دحواس بیکار ہو رہے ہیں۔ پس میں (اس کی) پوری تعریف نہیں کر سکتا۔

مطلب: روح جو مدح شیخ پر مجبور کر رہی تھی مولانا اس سے عذر کرتے ہیں کہ میں سو زفراق سے بخود ہورہا ہوں۔ ہوش دحواس ٹھکانے نہیں۔ کیا مدح کر سکتا ہوں۔ سعدی۔

تا بخود باز آیم انگہ وصف دیدارش کنم  
از کہے پری دریں میداں کہ سرگرداں چو گوست  
کُلُّ شَيْءٍ قَالَهُ غَيْرُ الْمَفِيقِ  
ان تَكَلَّفْ أَوْ تَصَلَّفْ لَا يَلِيقُ

لغات: مَفِيق جو افاقہ کی حالت میں ہو ہوش والا۔ تَصَلَّف لاف زنی کرے۔ لا یلیق لائق نہیں ہے۔

ترکیب: کل شے بترکیب اضافی موصوف۔ قال فعل ضمیر راجع۔ بطرف شے مفعول بہ غیر المَفِیق بترکیب اضافی



فاعل۔ یہ جملہ فعلیہ ہو کر صفت موصوف و صفت مل کر مبتدا۔ ان حرف شرط تکلف اور تصلف دو فعل جن میں ضمیر مستتر راجع بطرف غیر المتفق ان کی فاعل۔ فیہ متعلق مقدر۔ لایلیق جزا۔ شرط و جزا مل کر خبر ہوئی مبتدا کی۔  
صناع: تکلف اور تصلف میں جنہیں لاحق ہے۔

ترجمہ: غیر ذی ہوش جو بات کہے گا اگر (اس میں) تکلف کرے گا یا خلاف کہے گا تو یہ لایق نہیں۔  
ہر چہ میگوید موافق چوں نبود چوں تکلف نیک نالائق نمود  
لغات: چوں پہلے مصرعہ میں حرف شرط۔ دوسرے مصرعہ میں حرف تشبیہ۔ نیک نہایت، بالکل۔

ترکیب: ہر چہ اسم موصول اور میگوید بہ تقدیر ضمیر منصوب مفعولی۔ جملہ فعلیہ اس کا صلہ مل کر مبتدا ہوا۔ چوں حرف شرط۔ موافق نبود بتقدیر او اسم جملہ اسمیہ ہو کر شرط ہوا۔ دوسرا جملہ اسمیہ ہو کر جزا۔ اس میں بھی اسم مقدر ہے اور چوں تکلف جار مجرور متعلق نمود کے ہے۔

ترجمہ: جو کچھ وہ بولتا ہے چونکہ وہ (موقع اور وقت کے) موافق نہیں ہوتا اس لیے وہ ایک بناوٹ کی طرح نہایت غیر مناسب دکھائی دیتا ہے۔

مطلب: عذر کیا ہے کہ مجھ سے بر محل بات نہ ہوگی۔ امیر خسروؒ  
ہر سخنے در محل خود نکوست زمرہ مرغ بگلزار بہ  
من چگویم یک رگم ہشیار نیست شرح آں یار یکہ آں یار نیست  
لغات: یار پہلے یار کے معنی محبوب۔ دوسرے یار سے مراد شریک، نظیر۔

ترکیب: من چگویم فعل با فاعل دوسرے مصرعہ میں شرح مضاف اور آں یارے مبین اور اس کا بیان مل کر مضاف الیہ ہو کر گویم کا مفعول ہوا۔ یہ جملہ فعلیہ ہو کر معلول ہوا۔ یک رگم الخ جملہ اسمیہ ہو کر علت۔  
ترجمہ: میری (تو) ایک رگ بھی ہوش میں نہیں (تو) میں اس محبوب (حقیقی کا) تفصیلی ذکر کیا سناؤں جس کا کوئی شریک نہیں۔  
مطلب: اوپر عذر کرتے آئے ہیں کہ میں ہوش ہی میں نہیں۔ تو مرشد کی مدح اور اس کے انعام کی تفصیل کیا کروں۔  
چونکہ انعام سے مراد وحدۃ الوجود کا مسئلہ ہے جس میں کمال الہی کا بیان ہوتا ہے۔ اس لیے آپ فرماتے ہیں کہ ایسی غیر ہوشمندی کی حالت میں انعام مرشد کو یعنی راز وحدۃ الوجود کو یا دوسرے لفظوں میں شرح صفت الہیہ کو کیا بیان کروں۔

خود ثنا گفتن ز من ترکِ ثناست کایں دلیل ہستی و ہستی خطاست

ترکیب: خود زاید ہے۔ ثناء گفتن مبتدا۔ ز من اس کے متعلق ترکِ ثناء خبر یہ جملہ اسمیہ ہو کر معلول۔ دوسرے مصرعہ میں دو جملے معطوف علیہ و معطوف مل کر علت۔

ترجمہ: میرا مدح کرنا حق مدح کو پائمال کرنا ہے کیونکہ (مدح گوئی) اپنی ہستی کو دلیل ہے اور ہستی (کا دعویٰ) غلط ہے (کیونکہ میں فنا کے مقام میں ہوں) و نعم ما قال مولانا اسماعیل المرحوم فللہ درہ۔  
کیسی طلب؟ کہاں کی طلب؟ کس لیے طلب؟ ہم ہیں تو وہ نہیں ہے؟ جو وہ ہے تو ہم نہیں

الخلاف: یہ شعر بعض نسخوں میں نہیں ہے۔



شرح ایں ہجراں و ایں خونِ جگر ایں زماں بگزار تا وقتِ دیگر

ترکیب: ایں ہجراں معطوف علیہ اور ایں خونِ جگر معطوف مل کر شرح کے مضاف الیہ ہوئے۔ مضاف و مضاف الیہ مل کر بگذاز کا مفعول بنے۔ یہ شعر اور اوپر کے پانچ شعر جوابِ ندا ہیں۔ ندا اور جوابِ ندا مل کر مقولہ ہوا "گفتم کا جو" گفتم اے دور افتادہ از حبیب میں ہے۔

ترجمہ: اس ہجر (وفراق پر مشتمل) اور خونِ جگر (پلانے والی چیز یعنی عشق) کی شرح کو (جو دوسرے لحاظ سے وحدۃ الوجود کا مسئلہ کہلاتی ہے) اب دوسرے وقت تک ملتوی رکھو۔

مطلب: مسئلہ وحدۃ الوجود اہل اللہ کا مایہ عشق ہے۔ اس کو ہجر اس لیے فرمایا کہ سیر فی اللہ کی کوئی انتہا نہیں۔ سالک ترقی کے جس پر مقام پر پہنچتا ہے اور جس تجلی سے بہرہ ور ہوتا ہے اس پر قناعت نہیں کرتا بلکہ طلبِ زیارت میں اپنے آپ کو مبتلائے فراق سمجھتا ہے (کذانی بحر العلوم) بقول حافظؒ۔

ہر راہ رو کہ رہ بحریم دوش یزد  
مسکین برید وادی ورہ در حرم نداشت  
قَالَ أَطْعَمْنِي فَإِنِّي جَائِعٌ  
فَاعْتَجَلَ فَأَلَوْقْتُ سَيْفٌ قَاطِعٌ

لغات: جائع گرسنہ، بھوکا۔ اعطجل، عجلت کر۔ سیف قاطع تیغ بڑا۔

ترکیب: قال فعل ضمیر مستتر راجع بطرف روح اس کی فاعل اطمعنی فعل بافاعل مع مفعول جملہ فعلیہ معطوف علیہ قاطع حرف عطف مفید تعلیل انی جائع جملہ اسمیہ معطوف فاعطجل جملہ فعلیہ معطوف فالوقت الخ جملہ اسمیہ معطوف، معطوف علیہ اپنے معطوفات کے ساتھ مل کر جملہ معطوفہ ہو کر آئندہ دو شعروں سمیت مقولہ ہوا قال کا۔

ترجمہ: (روح) بولی۔ مجھے (سر وحدت الوجود کی) غذا دے کیونکہ میں (استماع اسرار کی) بھوکی ہوں تو اب جلدی کر۔ کیونکہ وقت کاٹنے والی (تیز) تلوار (کی طرح گزرا جا رہا) ہے۔

مطلب: مولانا بوجہ بے خودی بیان اسرار سے عذر کرتے تھے۔ مگر روح پھر تقاضا اور اصرار کرتی ہے کہ ضرور کچھ نہ کچھ سنانا ہوگا۔ الوقت سیف قاطع اس لحاظ سے کہتے ہیں کہ جو وقت آتا ہے پہلے وقت کو منقطع اور معدوم کر دیتا ہے یا یہ کہ تمام موجودہ حالات کو کاٹنا چلا جاتا ہے۔ گزر جانا وقت کا ذاتی کام ہے مگر عالم کے تمام واقعات و حوادث بھی اس کے ساتھ کٹتے چلے جاتے ہیں۔

صوفی ابن الوقت باشد اے رفیق نیست فردا گفتن از شرط طریق

لغات: صوفی اصطلاح میں اس کو کہتے ہیں جو اپنے آپ کو غیر حق سے محفوظ رکھے۔ یعنی اپنے دل میں کوئی نفسانی و شیطانی خطرہ نہ آنے دے۔ ہمیشہ عبادت و ریاضت میں جادۂ شرع پر اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی سنت پر قائم رہے (اصطلاحات صوفیہ)۔ ابن الوقت صوفی دو طرح کے ہوتے ہیں ایک مغلوب الحال کہ ان پر جو حالات و کیفیت وارد ہوتی ہے اس میں مغلوب ہو جاتے ہیں۔ اظہارِ برزہ و قوعِ خوارق، مخالفاتِ احکام ظاہری ان سے ممکن ہے۔ ان کو ابن الوقت کہتے ہیں۔ انہی لوگوں کو صوفیانہ شاعری میں رند و قلندر کہتے ہیں۔ دوسرے صوفی صاحب مقام جو اپنی ظاہری قوی کے ضابطہ متادب با داب شریعت اور حالات و واردات میں نفس و روح پر قابو رکھنے والے ہوتے ہیں چونکہ وہ مقتضائے حکمت ربانی کو سمجھنے

الوقت سیف قاطع کا معنی

ابن الوقت اور ابن الوقت کی تعریف



والے اور اس پر عامل ہوتے ہیں۔ اس لیے خوارق کا اظہار بہت کم کرتے ہیں کیونکہ وہ جانتے ہیں کہ خدا کی قدرت کے لیے مخلوق کا زمین پر یا سطح آب پر چلنا یکساں ہے۔ پھر جو خداوند تعالیٰ نے انسان کے لیے زمین پر چلنا آسان اور پانی پر چلنا مشکل بنا دیا ہے تو ضرور اس میں حکمت ہے۔ اور اس کی حکمت کو مرعی رکھنا شرطِ ادب ہے۔ ان کو ابوالوقت بھی کہتے ہیں۔ جن کا درجہ ابن الوقت سے اعلیٰ ہے کیونکہ وہ امین اسرار اور ضابطہ احوال ہوتے ہیں۔ بقول حافظؒ۔

رازِ درونِ پردہ ز زندانِ مست پرس کایں حال نیست صوفی عالی مقام را  
کبھی ابن الوقت کا اطلاق عام مفہوم پر ہوتا ہے۔ یعنی وہ صوفی جو وقت کا حق ادا کرے اور اس پر جو تجلیات وارد ہوں اور جو حالات پیش آئیں ان کے مقتضا پر عمل کرے۔ جس طرح باپ بیٹا کے احکام پر عمل کرتا ہے شعر مذکور میں ابن الوقت سے یہی معنی مراد ہیں۔ (بحر العلوم ملخصاً) طریق طریقت، سلوک۔

ترجمہ: اے دوست! صوفی تو ابن الوقت (یعنی مقتضائے وقت کے موافق کام کرنے والا) ہوتا ہے (آج کا کام) کل پر ڈالنا شرطِ طریقت نہیں۔

مطلب: کارِ امروز را بفردا مگذار یعنی اس وقت جو کام ہو جائے غنیمت ہے۔ بقول حافظؒ۔  
ہر وقت خوش کہ دست دہد مغنم شمار کس را قوف نیست کہ انجام کار چیست  
صوفی ابن الحال باشد در مثال گرچہ ہر دو فارغ اند از ماہ و سال

لغات: حال: حالت، وقت، وجدانی کیفیت، واراتِ قلب۔ ابن الحال سے یہاں ابن الوقت مراد ہے۔

ترجمہ: صوفی ابن الحال (یا ابن الوقت) بطور تمثیل کہلاتا ہے۔ اگرچہ (صوفی اور وقت) دونوں ماہ اور سال سے مبرا ہیں۔  
مطلب: اوپر جو صوفی کو ابن الوقت کہا تھا اس سے شبہ ہوتا ہے کہ شاید وقت کے لغوی معنی مراد ہوں اس شبہ کا ازالہ فرماتے ہیں کہ صوفی کو ابن الوقت یا ابن الحال کہنا بطور مجاز ہے ورنہ جس طرح صوفی ہنگام وزمانہ کا پابند نہیں۔ اسی طرح وقت کے معنی یہاں زمانہ کے نہیں ہیں بلکہ اصطلاحی معنی یعنی وارداتِ قلب مراد ہیں جن کو زمانہ سے تعلق نہیں۔  
الخلاص: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

تو مگر خود مردِ صوفی نیستی نقد را از زنیہ خیزد نیستی

لغات: مگر حرفِ استثنا۔ مگر یہاں شک کے معنی دیتا ہے۔ زنیہ نون کے کسرے سے ادھار۔ نیستی آخر شعر میں بمعنی بربادی، زوال۔

ترکیب: تینوں شعروں کے تمام جملے مل کر مقولہ ہوئے اس قال کے جو طعمی الخ میں ہے۔  
صناع: نیستی فعل اور نیستی اسم میں جھنپس مستونی۔

ترجمہ: شاید تو صوفی آدمی نہیں ہے (کہ ٹال رہا ہے اور اتنی بھی خبر نہیں کہ) نقد کو ادھار سے نقصان پہنچتا ہے۔

مطلب: اوپر کہا تھا کہ صوفی ابن الوقت ہوتا ہے اور ابن الوقت دو معنی میں آتا ہے۔ ایک خاص معنی جو بمقابلہ ابو الوقت کے ہوتا ہے یعنی مغلوب الحال۔ دوسرا عام معنی جو دونوں کو شامل ہے یعنی مقتضائے وقت پر عمل کرنے والا۔ اس شعر سے اس امر کی تائید ہوتی ہے کہ وہاں ابن الوقت بمعنی عام مراد تھا۔ ورنہ یہاں صوفی ہونے کی نفی نہ کی جاتی کیونکہ جو کوئی ابن



الوقت بمعنی خاص یعنی مغلوب الحال نہ ہو تو ممکن ہے کہ وہ ابوالوقت ہو۔ پھر تو وہ بطریق اولیٰ صوفی یعنی صاحب مقام ہوگا۔ جو مغلوب الحال سے افضل ہوتا ہے۔ اس شعر میں بھی یہی تقاضا ہے کہ آج کا کام کل پر نہ رکھو۔ حافظؒ۔

ایسے دل از عشرتِ امروز بفرداگفتی  
مکھتمش پوشیدہ خوشتر سہریار  
مایہ نقد بقا را کہ ضمان خواہد بود  
خود تو در ضمن حکایت گوش دار

لغات: ضمن در میان گوش داشتن سننا۔

ترکیب: گفتم فعل با فعل۔ ”ش“ ضمیر مفعول بہ باقی الفاظ مع آئندہ شعر کے مقولہ ہوئے گفتم کا۔ سہریار ذوالحال اور پوشیدہ حال مل کر مبتدا خوشتر خبر۔

ترجمہ: میں نے اس کو جواب دیا کہ یار کا بھید پوشیدہ ہی بہتر ہے (اگر سننا ہی چاہتی ہو تو) اس حکایت کے ضمن میں سنتی جا۔ مطلب: کھلے کھلے الفاظ میں اظہارِ سر مناسب نہیں۔ حافظؒ۔

مصلحت نیست کہ از پردہ بروں افتد راز  
ہاں ایک مجازی قصے کے پیرائے میں حقیقت کو بیان کر دیتے ہیں۔ سنتے جاؤ۔ جائی۔

پردہ ز تشبیہ و مجازش کنم  
خوشتر آں باشد کہ سہریار  
تحفہ ہر محفل رازش کنم  
گفتہ آید در حدیث دیگران

ترکیب: باشد فعل ناقص آں مبین کہ سہریار تا آخر شعر بیان۔ دونوں مل کر اسم۔ خوشتر خبر۔

ترجمہ: بہتر یہی ہوتا ہے کہ دلبروں کا راز اور لوگوں کے قصے (کے لباس) میں (کنایہ) سنا دیا جائے۔

مطلب: اسرار حقیقت کو تمثیلی حکایات کے ضمن میں بیان کرنا ہی زیادہ بہتر ہے۔ جائی۔

چو اہل دل ز عشق افسانہ گویند  
حدیث بلبل و پروانہ گویند

اس شعر میں مثنوی شریف کے اس اندازِ خاص کی طرف اشارہ ہے جو اس میں اول سے آخر تک چلا گیا ہے یعنی اسرارِ سلوک کو مستقل اور واضح عنوانات کے نیچے رکھ کر اس پر خاص بحث و تخصیص نہیں کی۔ جیسا کہ دیگر کتب فن کا طریقہ ہے بلکہ مولانا طوطی وزاغ اور شیر و خرگوش وغیرہ اشیا کی کہانیوں کے ضمن میں بلا تخصیص مواقع وہ اسرار و رموز بیان کرتے چلے گئے ہیں۔ جنہوں نے اس کتاب کو فتوحاتِ مکیہ اور مکتوباتِ امام ربائی سے علمی حیثیت میں کسی طرح کم نہیں رہنے دیا اور ذوق و حالی چاشنی میں ان سے بڑھا دیا ہے۔

ذوق ہے جس کا صحیح آجائے گا اس کو یقین  
تیرے خلعے کو ہے جنبش دے رہا روح الامین

گفت مکشوف و برہنہ بے غلّول  
باز گورِ نجم مدہ اے بو الفضول

لغات: مکشوف کھلم کھلا، برہنہ، بے پردہ۔ غلّول خیانت۔ بو الفضول فضول باتیں کرنے والا۔

ترکیب: گفت فعل جس میں ضمیر راجع بطرف جان فاعل۔ باقی الفاظ اس شعر کے اور آئندہ شعر مل کر مقولہ ہوا گفت کا۔ باز گو فعل راز مخدوف ذوالحال اور مکشوف و برہنہ حال مل کر مفعول بہ بے غلّول متعلق۔

ترجمہ: (روح) کہنے لگی اے فضول باتیں کرنے والے مجھے (زیادہ) نہ ستا (مطلوبہ راز کو) کھلے طور سے اور بلا اخفا



کے بے کم و کاست بیان کر دے۔

بازگو اسرار و رمز مرسلین آشکارا بہ کہ پنہاں سرزدیں  
لغات: رمز اشارہ، کنایہ۔ مرسلین مرسل کی جمع پیغمبران حق، انبیاء۔

ترجمہ: پیغمبران خدا صلوات اللہ علیہم اجمعین کے اسرار اور رموز بیان کر۔ دین کا بھید صاف صاف (بیان کرنا) چاہیے نہ کہ پوشیدہ۔

مطلب: اسرار مرسلین سے مراد وحدۃ الوجود کا راز ہے کیونکہ قرآن مجید سے ثابت ہے کہ تمام انبیاء علیہم السلام نے لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ کی تعلیم دی ہے اور اس کے معنی ہیں لَا مَعْبُودَ إِلَّا اللَّهُ اور دلائل عقلیہ و نقلیہ سے ثابت ہے کہ جو ذات جمیع کمالات میں متفرد ہو اس کا معبود ہونا لازم ہے اور لازم کی نفی کے لیے ملزوم کی نفی لازم ہے تو غیر اللہ کے استحقاق عبادت کی نفی سے جو لا الہ الا اللہ کا مدلول ہے یہ لازم آتا ہے کہ اس کا انفرادی کمالات منفی ہو اور یہ مدلول ہے وحدۃ الوجود کا۔ اس لحاظ سے وحدۃ الوجود لا الہ الا اللہ کا مدلول التزامی ٹھہرا اور ملزوم کی تعلیم میں اشارۃ لازم کی تعلیم بھی ہو گئی کیونکہ الشیء اذا ثبت ثبت بلوازمہ مسلمہ اصول ہے۔ اس اعتبار سے اس کو اسرار مرسلین فرمایا ہے اور چونکہ یہ لا الہ الا اللہ کا مدلول مطاقی نہیں اس لیے رمز و اسرار کہا (کلید مثنوی)

الخلاص: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

پردہ بردار و برہنہ گو کہ من سے گنجم باصنم در پیرہن

صانع: پردہ، برہنہ، پیراہن میں مراعات النظیر ہے۔ پیراہن کنایہ ہے تمثیلات و حکایات کے حجاب سے۔

ترجمہ: پردہ (خفا) اٹھا دے اور صاف صاف (پوست کندہ) بیان کر۔ کیونکہ (میں) اسرار و لبر کو تمثیلات و حکایت کے پردے میں سننا پسند نہیں کرتی۔ گویا شوق تو اصل کے سبب (میں) معشوق کے ساتھ پیراہن نسیت اپنی گنجائش نہیں پاتی (اس میں) اور مجھ میں قمیص تک کی بھی آڑ نہ ہونی چاہیے۔

مطلب: وہی اسرار وحدت کے بیان کا تقاضا۔ بقول حافظ۔

نکتہ روح فزا از دہن یار بگو نامہ خوش خبر از عالم اسرار بیار  
اور اس کو اس قدر صاف و صریح پیرائے میں سننے کا شوق ہے کہ تمثیلات و حکایت بھی گویا بمنزلہ پیراہن ہیں جس کی آڑ لطف وصل میں نخل ہے۔ صائب۔

ہر کہ جز معشوق باشد پردہ بیگانگی ست بوئے یوسف راز پیراہن شنیدن مشکل است  
گفتم ار عریاں شود او در عیان نے تو مانی نے کنارت نے میان

لغات: عریاں برہنہ، بے پردہ۔ عیاں عین کے کسرہ سے نظر آنا، مشاہدہ۔ کنار کنارہ۔ میان وسط۔

ترکیب: ار عریاں شود الخ شرط دوسرا مصرعہ جزا۔ مل کر جملہ شرطیہ نیچے کے چار اشعار سمیت مقولہ ہوا گفتم کا۔

ترجمہ: میں نے (روح کو) کہا اگر وہ راز (تیرے اور سب کے سامنے) کھل جائے (تو) نہ تو رہے گی نہ تیرا کنار اور نہ وسط۔

مطلب: اس راز مکنوں کے اظہار سے تیری حالت زیروز بر ہو جائے گی۔ بقول امیر خسرو۔



تو رخ نمودی و عشاق را وجود نماند  
کہ پیش چشم خورشید وجہ شبنم نیست  
آرزو میخواد لیک اندازه خواه  
برنسابد کوہ را یک برگ کاہ  
لغات: برنسابد برداشت نہیں کر سکتا۔

صناع: کوہ و کاہ میں تجنیس لاحق۔

ترجمہ: اپنی مراد (جم جم) مانگ لیکن اندازہ (کے موافق) مانگ۔ گھاس کا ایک پتہ پہاڑ کو نہیں اٹھا سکتا۔  
من بنظرہ خوشم وصل نہ حد من بود  
حوصلہ لگس مداں کو بخورد نوالہ را  
آفتابے کز وے ایں عالم فروخت  
اندکے گر پیش آید جملہ سوخت  
ترجمہ: (مثلاً یہی) سورج جس نے یہ (سارا) جہان روشن ہے اگر (اپنے مقام سے) ذرا بھی آگے بڑھے تو سب کو  
جلا ڈالے۔

مطلب: اگر حد ادب سے بڑھ جائیں تو وصال و بال بن جاتا ہے مثلاً سورج کہ دور سے اس کا نور فرحت بخش ہے  
اگر وہ قریب آجائے وہ عذاب نار بن جائے۔ ولہذا در حضرت لسان العصر اکبر الہ آبادی مرحوم حیث قال۔

سنیے حکمت جو میری گفتار میں ہے  
پروانے نے شمع سے لپٹنا چاہا  
اک حد ادب ہر ایک سرکار میں ہے  
پہلے تھا نور میں اور اب نار میں ہے  
تا نگرود خوں دل جان جہاں  
لب بدو زو ویدہ بر بند ایں زماں

لغات: دل خون گردیدن ہلاک ہو جانا۔

ترجمہ: (پس مناسب ہے کہ) تو اس وقت (اپنے) لب سی لے اور آنکھیں بند رکھ تاکہ (اس خطرناک بھید کے افشا  
سے) ہستی عالم کا خون نہ ہو جائے۔

مطلب: اگر یہ راز ظاہر ہو جائے تو عالم نابود ہو جائے۔ دریا اپنی ہستی میں نمودار ہو تو موج و حباب کہاں رہیں؟  
ایم خسرو۔

چہ پوشی پردہ بر زوئے کہ آں پنہاں نے ماند  
وگر بے پردہ میداری تنے راجاں نے ماند

بیش ازیں آشوب و خونریزی مجو  
بیش ازیں از شمس تبریزی ججو

ترکیب: بیش صفت ہے آشوب و خونریزی کی ازیں متعلق ہے بیش کے یہاں تک گفتم کا مقولہ ہوا۔ جو گفتم اور عریاں  
الغ میں ہے۔

ترجمہ: اس سے زیادہ (اس قسم کے) آشوب و خونریزی کے درپے نہ ہو۔ اس سے آگے شمس تبریزی کا ذکر نہ چھیڑ۔

مطلب: جب شمس ظاہری کے انوار کی تاب نہیں جس کا ذکر اوپر آچکا ہے تو شمس معنوی یعنی شمس تبریزی کے انوار یا راز  
وحدت الوجود کی تاب کب ہوگی۔ پس اس کے بیان کے لیے اصرار نہ کر کہ اس میں فتنہ آشوب ہے۔

ایں ندارد آخر از آغاز گو  
رد تمام ایں حکایت باز گو

ترجمہ: اس (ذکر یا بحث) کا تو کوئی خاتمہ ہی نہیں۔ چلو اب اس حکایت کا بقیہ سناؤ۔



خلوت طلبیدن طبیب از بادشاہ جہت دریافتِ مرضِ کنیزک  
 طبیب کا کنیزک کی بیماری کی تشخیص کے لیے بادشاہ سے خلوت کی درخواست کرنا۔

چوں حکیم از ازیں سخن آگاہ شد      وز دروں ہمدستانِ شاہ شد  
 لغات: دروں دل، باطن۔ ہمدستان، ہمکلام، ہمراز۔

ترجمہ: جب طبیب اس بات سے آگاہ ہوا اور (اپنے) باطن سے بادشاہ کا واقف راز ہو گیا۔  
 گفت اے شہِ خلوتی کن خانہ را      دور کن ہم خویش و ہم بیگانہ را  
 لغات: خلوتی منسوبِ خلوت خالی، جس میں تنہائی ہو۔

ترکیب: گفت فعل اے شاہ ندا و منادی قائم مقام جملہ فعلیہ خلوتی کن الخ مع آئندہ شعر کے جوابِ نداء ہوا۔ ندا و جوابِ نداء مل کر مقولہ ہوا گفت کا۔

ترجمہ: تو کہنے لگا اے بادشاہ! مکان میں خلوت کر دیجئے۔ خویش و بیگانہ سب کو نکال دیجئے۔  
 کس ندارد گوش در دہلیز ہا      تا پرسم از کنیزک چیز ہا  
 ترکیب: شعر سابق میں خلوتی کن الخ اور دور کن الخ اور اس شعر میں کس ندارد الخ تینوں جملے بتقدیرِ عاطف مل کر معلول ہوئے تا پرسم الخ جملہ فعلیہ علت معلول و علت مل کر جواب اس ندا کا ہوا۔ جو شعر سابق میں ہے۔  
 ترجمہ: دہلیزوں میں (بھی) کوئی کان نہ لگائے تاکہ میں کنیزک سے چند باتیں دریافت کر لوں۔  
 مطلب: تخلیہ کی ضرورت اس لیے تھی کہ یہ مرضِ عشق کی تشخیص کا معاملہ تھا اور اس مرض کا بیمار اپنی بیماری کو ہر شخص پر ظاہر ہونے دینا پسند نہیں کرتا۔ جائی۔

رسید جان۔ بلب دوم نے تو انم زد      کہ سزِ عشق ہے ترسم آشکار شود  
 خانہ خالی کرد شاہ و شد بروں      تا پرسد از کنیزک اُو فسوں  
 لغات: فسوں کے معنی منتر کے ہیں مگر یہاں بات کے معنی میں ہے۔

ترکیب: یہاں سے جملہ متانفہ شروع ہوا ہے۔  
 ترجمہ: بادشاہ نے گھر خالی کر دیا اور (خود بھی) باہر نکل آیا تاکہ وہ کنیزک سے بات پوچھے۔  
 خانہ خالی کرد و یک دیار نہ      جزو طبیب و جزو ہماں بیمار نہ

لغات: دیار دال کے فتح اور یا کی تشدید کے ساتھ صاحب دار، گھر والا۔  
 ترکیب: یک دیار اسم عدد و معد و مل کر مبتدا ہوا۔ موجود خبر محذوف۔ دوسرا مصرعہ الگ جملہ اسمیہ ہے جس کا مبتدا کے اور خبر موجود و مقدر ہے۔

ترجمہ: گھر خالی کر دیا اور کوئی گھر والا (وہاں) نہ (رہا) طبیب سے اور اس بیمار کے سوا اور کوئی بھی (موجود) نہ تھا۔



مطلب: غرض طبیب و مریضہ کے لیے تخیلہ ہو گیا۔ شاید کوئی شبہ کرے کہ غیر مرد کی اجنبی عورت کے ساتھ خلوت کیوں کر درست ہے۔ جواب یہ کہ اول تو یہ قصہ امم سابقہ کا ہے ممکن ہے اس عہد کی شریعت میں یہ درست ہو دوسرے یہ پیر مرد بالکل ضعیف و نحیف تھے اور غیر اولی الاربہ بعض احکام میں شرعاً مثل محرم کے ہوتا ہے۔ تیسرے ضرورتِ معالجہ میں بعض مخطورات شرعیہ کی اجازت ہے مثلاً کشفِ عورت وغیرہ (کذا قال فی کلید مثنوی)

نرم نرمک گفت شہر تو کجاست کہ علاج اہل ہر شہرے جداست  
لغات: نرمک میں کاف تصغیر کا ہے۔

ترکیب: نرم نرمک صفت ہے مفعول مطلق محذوف گفتن کی بگو محذوف۔ فعل با فاعل۔ اس مبین محذوف۔ کاف بیانیہ محذوف اور شہر تو کجاست جملہ اسمیہ استفہامیہ بیان مل کر مقولہ ہوا بگو کا اور یہ جملہ فعلیہ ہو کر معلول ہوا۔ دوسرا مصرعہ جملہ اسمیہ اس کی علت۔

ترجمہ: (طبیب نے) نرم نرم (لفظوں میں) کہا (بتا) تیرا شہر کہاں ہے کیونکہ ہر شہر والے کا علاج (حسب) اختلاف مزاج جدا ہوتا ہے۔

نکتہ: اس کا وطن اس لیے پوچھا کہ سببِ مرض کا سراغ نکالنا تھا اور علاج اہل ہر شہرے جداست کہنے سے یہ مقصود تھا کہ وہ اس بدگمانی میں نہ پڑ جائے کہ میرا وطن کیوں پوچھا جاتا ہے اور بیانِ واقعات میں اخفانہ کرے اور اگر چہ طبیب الہی کے اس قول سے جو بات ظاہرِ مفہوم ہوتی ہے وہ اصل مقصود نہ تھی بلکہ مقصود یہ تھا کہ کینزک بدگمانی میں نہ پڑے تاہم یہ قول محض کذب پر محمول نہیں ہو سکتا کیونکہ طبی تحقیقات سے فی الواقع ملک ملک کے لوگوں کے مزاج جداگانہ اور مقتضیاتِ صحت الگ الگ ہوتے ہیں لہذا ان کے لیے معالجاتِ امراض بھی اصولاً مختلف ہونے چاہئیں۔

وندر اں شہر از قرابت کیست خویشی و پیوستگی با چہست

لغات: قرابت خویشی، رشتہ داری۔ پیوستگی میل جول۔ چہست حرف استفہام غیر ذوی العقول کے لیے ہے مگر یہاں بضرورتِ قافیہ کیست کے معنی میں آیا ہے۔

ترکیب: قرابت مضاف تاء جو کیست میں ہے اس کی مضاف الیہ چہست کی تا بمعنی ترا۔ دونوں مصرعہ دو جملہ استفہامیہ بیان ہوئے اس مبین مقدر کے مبین و بیان مل کر مفعول بہ بگو محذوف کا اور یہ سب جملے مقولہ ہوئے گفت کا جو شعر سابق میں ہے۔ گفت اپنے مفعول مطلق اور مقولہ کے ساتھ مل کر جملہ فعلیہ ہوا۔

ترجمہ: اور (ساتھ ہی یہ بھی بتا کہ) اس شہر میں تیرے کون کون سے رشتہ دار ہیں کن لوگوں سے تیری خویشاوندی اور ملاپ ہے۔

دست بر نبض نہاد ویک بیک باز میپرسید از جورِ فلک

ترکیب: یک بیک اسم عدد میں بالصاق کے لیے ہے جس کا معدود محذوف ہے یعنی حال۔ از جورِ فلک میں از جمعیت کے لیے ہے اور مضاف محذوف ہے یعنی حالات جورِ فلک باز زاید ہے۔

ترجمہ: اس کی نبض پر ہاتھ رکھ کر جورِ چرخ (کے حالات میں) سے ایک (حال) پوچھتا جاتا تھا۔



مسئلہ: جو رفلک کا ذکر شاعرانہ رسم پر کیا گیا ہے۔ ورنہ شرعاً دہر، فلک، چرخ، گیتی کو ظلم و ستم سے منسوب کر کے براؤ بھلا کہنا جائز نہیں۔ پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے قَالَ اللَّهُ تَعَالَى يُؤْذِيَنِي ابْنُ آدَمَ يَسُبُّ الدَّهْرَ وَيَبِيدِي الْأُمْرَ أَقْلَبُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارَ (بخاری و مسلم) یعنی اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ ابن آدم مجھ کو ستاتا ہے کہ دہر کو کو ستا ہے حالانکہ میں ہی دہر ہوں۔ تمام امر میرے ہاتھ میں ہیں۔ میں ہی شب و روز کو پلٹتا ہوں۔ امیر خسروؒ

از دست دورم و مہر نے ز گردش چرخ  
لہذا آسمان کا شکوہ کرنا خود خدا کا شکوہ ہے۔ صائبؒ

عنان موج بدست ارادت دریاست  
نشان تیر ہوئی ہماں کماندارست  
چوں کسے را خار در پائش خلد  
مکن ز کجروی آسمان فغان زہار  
بعقد چرخ منہ تیر در کماں گستاخ  
پائے خود را بر سر زانو نہد

لغات: خلیدن کانٹے کا چھنا۔

ترکیب: خلد کا فاعل خار نہد کا فاعل ضمیر راجع بہ کسے پہلا مصرعہ شرط دوسرا مصرعہ آئندہ شعر سمیت جزا۔

ترجمہ: جب کسی کے پیر میں کانٹا چبھتا ہے تو وہ اپنے پیر کو گھٹنے پر رکھتا ہے۔

وازم سوزن ہی جوید سرش  
ترکیب: تر مفعول بہ اول شین ضمیر مفعولی بہ ثانی ہے میکند کا۔

ترجمہ: اور اس (کانٹے) کا سر سونے کی نوک سے تلاش کرتا ہے اور اگر نہیں ملتا تو اسے لب سے تر کرتا ہے۔

خار در پاشد چینیں دُشوار یاب  
خار در دل چوں بود؟ وادہ جواب

ترکیب: شد فعل ناقص۔ خار موصوف۔ در پاشد متعلق خلیدہ محذوف کے۔ وہ صفت دونوں مل کر اسم چینیں، اسم اشارہ تشبیہی اور دشوار یاب مشار الیہ مل کر خبر۔ یہ جملہ اسمیہ ہو کر شرط ہوئی بتقدیر حرف شرط دوسرے مصرعہ میں بود کی خبر دشوار یاب محذوف یہ جملہ اسمیہ جزا پھر یہ جملہ شرطیہ بیان ہوا اس میں محذوف کا یعنی وادہ جواب اس کے چوں خار در پاشد صنائع: خار دل کنایہ ہے مرض عشق سے۔

ترجمہ: اب (یہ) بتائیے کہ پاؤں میں (چبھا ہوا) کانٹا جب اس قدر مشکل سے ملنے والا ہے تو وہ کانٹا جو دل میں (چبھا ہوا) گرفت میں لانا (کیسا) مشکل ہوگا۔

مطلب: خار دل یعنی مرض عشق کی تشخیص آسان کام نہیں۔ امیر خسروؒ

دردِ سرِ دوستان، آہ و فغانِ من ست  
خارِ دل را گر بدیدے ہر خے  
کاہش جانِ طبیب، دردِ نہانِ من ست  
کے غماں را دست بودے بر کسے

لغات: خس خیس، کمینہ۔ ادنیٰ۔ غماں غم کی جمع خلاف قیاس۔ دست بودن بر کسے کسی پر قابو پانا، غالب ہونا۔

ترکیب: ہر مضاف خس مضاف الیہ مل کر فاعل ہو ابدیدے کا دونوں مصرعے شرط و جزا ہیں۔



ترجمہ: دل کے کانٹے کو اگر ہر ادنیٰ آدمی دیکھ سکتا تو غموں کا کسی پر کب قابو چل سکتا؟  
مطلب: تیر غمزہ کا زخم نظروں سے نہاں ہوتا ہے اگر وہ ہر کس و نا کس معالج کو نظر آتا تو غم عشق سے ہر شخص شفا یاب ہوتا رہتا۔

جراحتِ دل مابرِ طبیب ظاہر نیست کہ تیر غمزہ او ہرچہ کرد پنہاں کرد  
نکتہ: اس شعر میں یہ ہے کہ اگر ہر ناقص معالج امراضِ نفسانیہ ہونے کی قابلیت رکھتا تو کسی کو بھی روحانی تکالیف پیش نہ آتیں۔ حالانکہ دیکھا جاتا ہے کہ ہزاروں مرید باوجود اپنے پیروں مرشدوں کے ساتھ نسبت رکھنے کے شفاءِ روحانی سے محروم ہیں۔ لہذا تہذیبِ نفس و تزکیہٴ روح کے لیے کامل کی طرف رجوع کرنا چاہیے نہ کہ ناقص کی طرف۔ غنی کا شمیری۔  
عقل اگر داری مکن کسب کمال از ناقصاں کے رسد آخردماغت از شرابِ نیرس  
کس بزیر دُم خر خارے نہد خرناند دفع او برے جہد  
لغات: جہیدن اچھلنا کودنا۔

صناع: خراور خار میں تجنیس ناقص۔

ترجمہ: کوئی شری آدمی، گدھے کی دم کے نیچے کا شمار کھدیتا ہے۔ گدھا اس کو نکالنا نہیں جانتا (اور) کو دپڑتا ہے۔

خرز بہر دفع خار از سوز و درد جفتہ مے انداخت صد جا زخم کرد

لغات: جفتہ انداختن۔ جیم کے ضمہ سے دولتیاں جھاڑنا۔

ترجمہ: گدھا کانٹے کو دور کرنے کے لیے جلن اور درد سے (تنگ آ کر) دولتیاں چلاتا ہے (جس سے) سینکڑوں جگہ زخم کھاتا ہے۔

آں لکد کے دفع خارِ او کند حاذقے باید کہ بر مرکز تند

لغات: لکد لات مارنا، دولتیاں جھاڑنا۔ حاذق دانا، تجربہ کار۔ مرکز نشانہ۔ تنیدن متوجہ ہونا، ارد گرد پھرنا۔

ترکیب: پہلا مصرعہ جملہ فعلیہ استفہامِ انکاری۔ دوسرے مصرعہ میں حاذقے موصول کا بر مرکز تند جملہ فعلیہ ہو کر صلہ۔ موصول و صلہ مل کر فاعل ہوا باید کا۔

ترجمہ: (مگر) وہ دولتیاں جھاڑنا اس کے کانٹے کو کب دور کر سکتا ہے۔ کوئی دانا چاہیے جو خاص (کانٹے) کی جگہ پر توجہ کرے۔

برجہد واں خارِ محکم تر گند عاقلے باید کہ خارے برگند

لغات: جہیدن کودنا اچھلنا۔ محکم مضبوط۔ کندن کاف کے فتح سے اکھیرنا، نکالنا۔

ترکیب: برجہد اپنے فاعل کے ساتھ جو ضمیر مستتر راجع بطرف حاذق ہے مل کر جملہ فعلیہ ہو کر معطوف علیہ ہوا۔ اگلا جملہ فعلیہ معطوف محکم تر خار کی صفت۔

ترجمہ: (وہ حاذق احتیاط سے) اچھلے اور اس مضبوط گڑے ہوئے کانٹے کو کریدے (واقع میں) عقلمند چاہیے جو کانٹا نکالے۔

اختلاف: بعض نسخوں میں یہ شعر اس شعر کے بعد ہے کہ خرز بہر دفع الخ اور ان نسخوں کے شارحین نے حسبِ سیاق

دل کا کانٹا نکل سکتا تو دنیا میں غم نہ ہوتا



برجہد کا فاعل خر کو قرار دیا ہے اور کند کو کردن سے مشتق سمجھا ہے یعنی گدھا کو دکر کانٹے کو اور بھی مضبوط کر لیتا ہے مگر ہمارے ہاں نسخے کے اشعار کی ترتیبی ہیئت کے لحاظ سے جو شرح بحر العلوم کی ترتیب کے موافق ہے برجہد کا فاعل حاذق بنتا ہے اور قافیہ کی شائستگی اور صیغوں کی ہیئت اور بیان کی روش بھی اس کی تائید کرتی ہے۔ فافہم واحفظ۔

آن حکیم خار چین استاد بود دست میزد جا بجائے آزمود

ترکیب: آن اسم اشارہ اور حکیم خار چین ترکیب توصیفی مشار الیہ مل کر اسم ہوا بود کا استاد خبر۔ دوسرے مصرعہ میں الگ دو جملے بھی ہو سکتے ہیں یا ان کو آں حکیم کا بیان بھی قرار دے سکتے ہیں۔ بتقدیر کاف بیانہ۔ ترجمہ: وہ کانٹے نکالنے والا حکیم (بھی) استاد تھا۔ جا بجائو لٹا اور آزماتا تھا۔

مطلب: اوپر کے اشعار میں خار دل یعنی مرض عشق کی مشکلات تشخیص اور دشواریابی کا ذکر کیا تھا اور گدھے کی مثال سے اشارہ کیا تھا کہ نفس شیطان کس طرح روحانی امراض کے کانٹے دل میں بودیتا ہے اور مریض نادان اپنی بد تدبیری سے بجائے فائدہ کے نقصان و ضرر کو ترقی دے لیتا ہے پھر فرمایا کہ ان کانٹوں کو نکالنے اور ان امراض کو دفع کرنے کے لیے کوئی حاذق، ماہر معالجہ اور صاحب تجربہ حکیم ہونا چاہیے اب اس شعر میں کہتے ہیں کہ وہ طبیب غیبی انہی اوصاف کا حکیم تھا۔

زاں کنیزک بر طریق راستاں باز میسرید حال داستاں

ترجمہ: اس لونڈی سے سیدھے سادھے لوگوں کی طرح واقعات کا حال پوچھتا جاتا تھا۔

باحکیم او رازہا میگفت فاش از مقام و خواجگان و شہرتاش

لغات: فاش۔ صاف صاف خواجگان جمع خواجہ، مالک، آقا۔ شہرتاش۔ ہم شہر یعنی شرکاء اقامت شہر۔ ترکیب: با مفعولیت کے لیے فاش صفت ہے۔ مفعول مطلق محذوف یعنی گفتن کی۔

ترجمہ: وہ (بھی) حکیم کے سامنے (اپنے) مقام اور آقاؤں اور ہمشہری لوگوں کے متعلق راز کی باتیں صاف صاف بیان کرتی جاتی تھی۔

سوئے قصہ گفتنش میداد گوش سوئے نبض و جستش میداشت ہوش

لغات: جستن جیم کے فتح سے کودنا۔

ترکیب: سوئے مضاف اور قصہ گفتن مضاف الیہ مل کر ظرف ہوئی میداد کی۔

ترجمہ: (طبیب) اس کی قصہ گوئی کی طرف کان لگائے ہوئے تھا۔ نبض اور اس کی حرکت کا (بھی) خیال رکھتا تھا۔

تا کہ نبض از نام کہ گردد جہاں او بود مقصود جانش در جہاں

لغات: جہاں جیم کے سرہ سے بمعنی جہندہ یعنی کودنے والا اور اور جہاں بمعنی عالم بکسر وفتح دونوں طرح درست ہے۔

ترکیب: از جار نام مضاف کاف استفہامیہ مضاف الیہ مل کر مجرور یہ متعلق ہوا جہاں کے جو خبر ہے گردد کی نبض اسم ہے۔

صانع: جہاں بمعنی جہندہ وہ جہاں بمعنی عالم میں تجنیس تام ہے۔

ترجمہ: تاکہ (دیکھوں) کسی شخص کے نام پر اس کی نبض حرکت کرتی ہے (کیونکہ) دنیا بھر میں اس کا جانی محبوب وہی ہوگا۔



مطلب: عشق مجازی چونکہ ایک دماغی کیفیت ہے اور دماغی اعصاب کا مرکز ہے اس لیے حالاتِ عشق میں یہ عام بات ہے کہ معشوق کے سامنے آنے سے یا اس کا ذکر سننے سے یا اس کے تخیل سے عاشق کے جسم میں ایک خاص اعصابی تحریک کے آثار پیدا ہو جاتے ہیں مثلاً تغیر رنگ، سرعتِ نبض، بستکی زبان وغیرہ۔ امیر خسروؒ

تو حالِ دلمِ پری من از رخِ نو حیراں خواہم کہ خن گویم آواز بروں ناید  
وہ طبیب الہی اس قسم کی علامات کے ذریعہ کنیزک کے معشوق کا سراغ لگانا چاہتا تھا۔

دوستانِ شہرِ خود را بر شمرد بعد ازاں شہرِ دگر را نام برد

ترکیب: بعد ازاں ظرف ہے نام برد کی۔ بر شمرد میں بر زاید ہے۔ شمر دو نام برد کا فاعل کنیزک ہے۔

ترجمہ: (کنیزک اپنے شہر کے (تمام) دوستوں کو گن گئی۔ پھر (کسی) دوسرے شہر کا ذکر چھیڑا۔

گفت چوں بیروں شدی از شہرِ خویش در کد میں شہرِ میبودی تو پیش

ترکیب: گفت کا فاعل طبیبِ غیبی۔ چوں بیروں شدی الخ شرط دوسرا مصرعہ جملہ اسمیہ جزا۔ یہ جملہ شرطیہ ہو کر مقولہ

گفت کا۔

ترجمہ: (طبیب نے) پوچھا جب تو اپنے شہر سے نکلی تو پہلے کس شہر میں جا کر رہنے لگی۔

نام شہرے گفت و ز اں ہم در گذشت رنگِ زو و نبضِ او دیگر گشت

لغات: دیگر گشتن متغیر ہونا۔

ترجمہ: اس نے ایک شہر کا نام بتایا اور پھر اس کا حال بھی سنا چکی (مگر) اس کے چہرے کا رنگ اور نبض متغیر نہ ہوئی۔

خواجگان و شہر ہارا یک بیک باز گفت از جاو ازنان و نمک

ترکیب: گفت کا فاعل کنیزک کی ضمیر از تبعیض کے لیے ہے اور مضاف محذوف ہے۔ یعنی از حالات۔ جادوان و نمک۔

ترجمہ: (اپنے) مالکوں اور شہروں کا ایک ایک کر کے ذکر کیا، اپنی قیام گاہ اور نان و نمک کا (مفصل) حال سنایا۔

شہرِ شہر و خانہ خانہ قصہ کرد نے رکشِ جنبید نے رخِ گشت زرو

ترکیب: قصہ مفعول بہ اول اور شہر و خانہ بربطِ عطف مفعول بہ ثانی۔ را علامتِ مفعولیت مقدر ہے۔ مصرعہ ثانیہ پر لکن

حرفِ استدراک مقدر ہے۔

ترجمہ: شہر شہر اور گھر گھر کا حال بیان کر ڈالا (لیکن) نہ اس کی رگ حرکت میں آئی اور نہ چہرہ زرد ہوا۔

نبضِ او بر حالِ خود بُد بے گزند تا پُرسید از سمرقند چوقند

لغات: بُد مخفف ہے بود کا۔ سمرقند۔ ملک ترکستان میں ایک مشہور اور تاریخی شہر ہے۔

ترکیب: تا حرفِ جار غایت کے لیے ہے جس کے بعد آن کہ مبین و کاف بیانہ مقدر ہے۔ جو بیان کے ساتھ مل کر

مجرور ہوا اور یہ متعلق ہوا بود کے۔

صانع: سمرقند اور قند میں تینیں ناقص ہے۔



ترجمہ: اس کی نبض بلا نقصان اپنی حالت پر (چل رہی) تھی یہاں تک کہ اس نے قند کے سے (شیریں شہر) شمر قند کا حال پوچھا۔

مطلب: یعنی کنیزک کے نزدیک وہ شہر قند کا سا شیریں تھا کیونکہ وہ اس کے محبوب کا مسکن تھا اور عاشق کو دیا محبوب تمام روئے زمین سے زیادہ اچھی لگتی ہے۔

جائی از خاکِ خراساں چہ کنی قصدِ حجاز چوں ترا کعبہ مقصود بہ ترکستان ست  
آہ سردے بر کشید آں ماہر و آب از چشمش رواں شد ہیمو جو

ترجمہ: (شمر قند کا ذکر آتے ہی) اس ماہر نے ایک آہ سرد کھینچی (اور) اس کی آنکھوں سے نہر کی طرح (آنسوؤں کا) پانی بہنے لگا۔ جائی۔

داشت ارزانی خیالت دوش تشریفِ قدوم مردم چشم منش از گریہ گوہر ریز کرد  
گفت باز رگام آںجا آورید خواجہ زرگر درواں شہرم خرید

لغات: باز رگاں سوداگر۔

ترکیب: گفت فعل اور عائد بکنیز اس کا فاعل باقی کلمات مع شعر آئندہ کے مصرعہ اولی کے مقولہ۔

ترجمہ: (پھر) بولی۔ سوداگر مجھ کو ہاں لایا (اور) اس شہر میں ایک صاحب نے جو زرگر (کی قوم سے) تھا مجھ کو خرید لیا۔

دربر خود داشت ششماہ و فروخت چوں بگفت ایں ز آتشِ غم بر فروخت

صناع: غم کو آگ سے تشبیہ دی ہے۔ فروخت بمعنی بیچ دیا اور فروخت بمعنی جل اٹھا میں تجنیس تام۔

ترجمہ: (تو) اس نے چھ ماہ تک مجھ کو اپنے پاس رکھ کر بیچ ڈالا اتنا کہنا تھا کہ وہ آتشِ غم سے جل اٹھی۔

مطلب: طبیب نباض نے جو کھود کھود کر پوچھنا شروع کیا تو مجبوراً کنیزک کو حقیقتِ حال زبان پر لانی ہی پڑی جس سے اضطراب اس کی حالت متغیر ہو گئی اور طبیب پر اس کا راز آشکارا ہو گیا۔

آہ جامی زد علم چوں چاک کردی سینہ اش عاقبت شد آشکارا آتشِ پنہاں کہ بود

نبض جست و روے سرخس زرد شد کز سمرقندی زرگر فروشد

لغات: جست جیم کے فتح سے حرکت میں آئی۔ سمرقندی میں یائے نسبت ہے جو دراصل مشدد ہوتی ہے۔ اگرچہ

فارسی میں عموماً تخفیف آتی ہے مگر یہاں بطریق اصل مشدد آئی ہے۔ فروشدن جدا ہونا۔

ترکیب: شعر سابق کے مصرعہ ثانیہ میں چوں بگفت ایں شرط اور باقی کلمات مع اس شعر کے مصرعہ اولی کے جزا

ہوئے شرط و جزا مل کر جملہ شرطیہ ہو کر معلول ہوا مصرعہ ثانیہ علت۔

ترجمہ: نبض پھرنے لگی اور اس کا سرخ چہرہ زرد پڑ گیا۔ (اس تصور سے) کہ وہ سمرقندی زرگر سے جدا ہو گئی۔

مطلب: کنیزک قصہ عشق کو چھپا رہی تھی۔ مگر طبیب نے حکمتِ عملی سے باتوں باتوں سے سراغ نکال لیا۔ بقول

مے تو اں داشت نہاں عشق ز مردم لیکن زردی رنگ رخ و خشکی لب راچہ علاج



اور طبیب نے سمجھ لیا کہ محبوب کے شہر سے جدا ہونا ہی اس کے اس مرض کی شدت کا باعث ہے۔ جائی۔  
 دوائے عشق گویند از سفر خیزد چہ دانستم  
 کہ درد دل میر آں مہ خواہد افزوں شد بہر منزل  
 چوں ز رنجور آں حکیم ایں رازیافت  
 اصل آں درد و بلا را بازیافت  
 لغات: رنجور مریض۔ اصل جز، اصلیت۔

صناع: مرض عشق سے درد و بلا استعارہ کیا ہے۔  
 ترجمہ: جب اس حکیم نے بیمار سے یہ راز معلوم کر لیا تو اس درد و مصیبت کی اصلیت دریافت کر لی۔ حافظ۔  
 سر سودائے تو در سینہ بماندے پنہاں  
 چشم بردامن اگر فاش نکر دے رازم  
 گفت کوئے او کدام است و گذر  
 او سر پل گفت و کوئے غاتفر  
 لغات: گزر گزرگاہ، سڑک۔ غاتفر سرقت میں ایک محلے کا نام ہے۔

ترکیب: پہلے گفت کا فاعل طبیب دوسرے گفت کا فاعل کنیر ہے۔  
 ترجمہ: پوچھا اس کا کوچہ اور راستہ کون سا ہے۔ وہ بولی (راستہ کا نام) سرپل (ہے) اور کوچہ غاتفر (کے محلے) کا ہے۔  
 گفت آنگہ آن حکیم با صواب  
 آں کنیرک را کہ رستی از عذاب  
 لغات: با صواب صائب الرائے۔ رستن را کے فتح سے چھوٹنا، نجات پانا۔

ترجمہ: (تب) وہ صائب الرائے حکیم اس لونڈی سے کہنے لگا تم نے اب تکلیف سے نجات پائی۔  
 گفت دانستم کہ رنجت چیست زود  
 در علاجت سحر با خواہم نمود  
 ترکیب: گفت کا فاعل طبیب ہے۔ دانستم فعل با فاعل۔ ایں مبین محذوف کاف بیانیہ رنجت چیست جملہ اسمیہ  
 استفہامیہ بیان ہوا۔ مبین اور بیان مل کر مفعول بہ دانستم کا یہ جملہ فعلیہ ہو۔ زود مجرور ہے یائے جار مقدر کا اور یہ متعلق خواہم نمود  
 کے یہ دوسرا جملہ فعلیہ۔ دونوں جملے بمعہ نیچے کے تین شعروں کے مقولہ گفت کا ہوا۔  
 ترجمہ: (اور) کہا مجھے معلوم ہو گیا کہ تمہیں کیا مرض ہے۔ اب فوراً تمہارے علاج میں کئی جادو (کی سی سرلیج) تاثیر  
 تدبیریں کروں گا۔

شاد باش و ایمن و فارغ کہ من  
 آں گنم با تو کہ باراں با چمن  
 ترکیب: باش فعل با فاعل اور شاد و ایمن و فارغ اس کا مفعول یہ مل کر جملہ فعلیہ انشائیہ معلول ہوا باقی کلمات کی تقدیر  
 یہ ہے کہ من با تو آں احسان گنم کہ باراں با چمن کرد۔ آں احسان مبین اور کہ باراں با چمن کرد بیان مل کر مفعول یہ ثانی ہوا گنم  
 کا۔ تو مفعول یہ اول یہ جملہ فعلیہ ہو کر علت ہوا۔  
 ترجمہ: اب تم خوش اور بے فکر اور فارغ البال رہو کیونکہ میں تمہارے ساتھ وہ (سلوک کروں گا جو باران رحمت) چمن  
 کے ساتھ (کیا کرتا ہے)۔

من غم تو میخورم تو غم مخور  
 بر تو من مشفق ترم از صد پدر



صناع: پہلے مصرعہ میں صنعت کا مقابلہ ہے۔

ترجمہ: میں تمہارا غمخوار ہوں۔ تم غم نہ کرو۔ سو باپوں سے بڑھ کر میں تمہارا ہمدرد ہوں۔

مطلب: یعنی باپ میں جس قدر شفقت و ہمدردی ہوتی ہے۔ اگر اس کو سو گنا فرض کر لیا جائے تو بھی میری شفقت اس سے زیادہ ہوگی۔

ہاں وہاں ایں راز را با کس مگوے گر چہ شاہ از تو کند بس جستجوے

ترکیب: ہاں حرف تنبیہ۔ پہلا مصرعہ جملہ فعلیہ ہو کر جزاء مقدم۔ دوسرا مصرعہ جملہ فعلیہ ہو کر شرط مؤخر۔ ان مذکورہ چاروں شعروں کے جملے مل کر مقولہ ہوا گفت کا۔ جو گفت دانستم کہ رنجت ایں میں ہے۔

ترجمہ: خبردار! خبردار! یہ راز کسی سے بیان نہ کرنا۔ اگر چہ بادشاہ بھی تم سے بہت دریافت کرنا چاہے۔

تا توانی پیش کس مکشائے راز بر کسے ایں در ممکن ز نہار باز

ترجمہ: حتی الامکان کسی کے سامنے اپنا راز ظاہر نہ کرو (بلکہ) کسی پر یہ دروازہ ہی نہ کھولو۔

الخلاص: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

چونکہ اسرار ت نہاں در دل شود آں مرادت زود تر حاصل شود

لغات: چونکہ بمعنی چوں حرف شرط استعمال ہوا ہے۔

ترجمہ: جب تمہارے بھید دل میں چھپے رہیں گے تو تمہاری وہ مراد اور بھی جلد برآئے گی۔

مطلب: طبیب و کنیز کی گفتگو کے ذکر میں بمناسبت مقام مولانا اخفائے راز کی تاکید کرتے ہیں کہ اخفائے اسرار سے حصول مرادات کی امید ہے کیونکہ افشائے راز سے کوئی نہ کوئی مخالف چلتی گاڑی میں روزا نکالنے والا پیدا ہو جاتا ہے۔ غنی کا شمیری

تا حرف ے پرستاں گفتی شنید زاہد ہشیار باش ایں جادووار گوش دارد

گفت پیغمبر ہر آنکو ہر نہفت زود گردد بامراد خویش بخت

ترکیب: گفت فعل پیغمبر فاعل۔ ہر آن کو اسم موصول اپنے صلہ سر نہفت کے ساتھ مل کر مبتدا۔ دوسرا مصرعہ جملہ اسمیہ ہو کر خبر۔ مبتدا اور خبر جملہ اسمیہ ہو کر مقولہ گفت کا۔

ترجمہ: پیغمبر (علیہ الصلوٰۃ والسلام) نے فرمایا ہے کہ جو شخص اپنا بھید چھپاتا ہے وہ جلدی اپنی مراد کو جاملتا ہے۔

مطلب: شرح بحر العلوم میں لکھا ہے یہ شعر اس حدیث کا مضمون ہے۔ مَنْ كَتَمَ سِرَّهُ خَصَلَ مُرَادُهُ وَكَذَلِكَ

مکاشفات رضوی یعنی جس نے اپنا بھید مخفی رکھا اس کی مراد برآئی مگر موضوعات ملا علی قاری رحمۃ اللہ علیہ میں لکھا ہے کہ یہ حدیث مرفوعاً ثابت نہیں۔ صاحب کلید مثنوی فرماتے ہیں یہ اس حدیث کی طرف اشارہ ہے۔ اِسْتَعِينُوا فِي الْحَوَائِجِ بِالْكَتْمَانِ یعنی اپنی مرادات میں ان کے مخفی رکھنے سے مدد لو (واللہ اعلم بالصواب)

دانہ چوں اندرز میں پنہاں شود بعد ازاں سرسبزی بُستان شود

ترجمہ: (دیکھو) دانہ جب زمین میں دب جاتا ہے تو اس کے بعد (اپنے دب جانے اور چھپ جانے کی بدولت پودے

اخفائے راز سے مراد پوری ہو جاتی ہے

تعمان اسرار کی تاکید



کی صورت میں نکل کر، باغ کی سرسبزی (کاباعث) بن جاتا ہے۔

زرّ و نقرہ گرنووندے نہاں پرورش کے یافتہ زیریکاں  
ترجمہ: (اسی طرح اور سنو) سونا چاندی اگر پوشیدہ نہ ہوتے تو کان کے نیچے پرورش کیونکر پاتے۔

مطلب: ان دو مثالوں کے ذریعہ سے یہ بتایا ہے کہ جس طرح ایک چھوٹا سا بیج زمین میں چھپ کر اجزائے ارضیہ سے غذا پا کر پھوٹ نکلتا ہے اور ایک خوبصورت پودے کی شکل میں زینتِ باغ بن جاتا ہے اور ان کے اندرونی اجزائے ارضیہ اور بخاراتِ باہم امتزاج پا کر سونے چاندی کی قیمتی دھاتوں کی شکل اختیار کر لیتے ہیں۔ بخلاف اس کے اگر دانہ زمین سے باہر رہتا تو کبھی پودے کی شکل نہ پاتا اور اگر وہ اجزائے ارضیہ و بخاراتِ کان سے باہر نکالے جاتے تو ہرگز سونا چاندی نہ بن سکتے۔ اسی طرح اگر اسرار کے بیجوں کو دل کے گلزار میں مخفی رکھیں اور رازوں کے عناصر کو قلب کی کان میں دبائے رکھیں تو ان کے نتائج خوب صورت پھولوں اور آبدار جوہروں کی صورت میں پیدا ہوں گے۔

نکتہ: اس بیان میں یہ اشارہ ہے کہ مالک کو چاہیے کہ اپنے اسرارِ قلب و کیفیاتِ باطن اور مشکوفات و مشاہدات کو کسی پر ظاہر نہ کرے۔ امیر خسروؒ

از جان خویشتن ہم رازے نہفتہ دارم زیرا کہ مے نشاید بیگانہ محرمی را  
ہاں ضرورت ہو تو حل مشکلات اور حصولِ ہدایات کے لیے صرف مرشد سے ایسے امور بیان کرنے چاہئیں۔  
حافظ۔ رازیکہ بر خلق نہفتیم و تنہفتیم بادوست بگوئیم کہ او محرم راز است  
وعدہا و لطفہائے آں حکیم کرد آں رنجور را ایمن ز بیم

ترجمہ: (الغرض) اس حکیم کے وعدوں اور مہربانی (بھری باتوں) نے اس بیمار کو (ناکامی کے) خوف سے مطمئن کر دیا۔

وعدہا باشد حقیقی دلپذیر وعدہا باشد مجازی تاسہ گیر  
لغات: حقیقی سچا، واقعی۔ دلپذیر۔ دل پسند تاسہ۔ اندیشہ، بیقراری۔

ترکیب: وعدہا موصوف اور حقیقی صفت مل کر اسم ہوا باشد کا۔ دلپذیر خبر۔ اسی طرح دوسرے مصرعے میں مجازی وعدہ کی صفت ہے۔

ترجمہ: سچے وعدے دل پسند ہوتے ہیں۔ بناوٹی وعدے (دل کو) بیقرار کیا کرتے ہیں (کہ پورے ہوں گے یا نہیں) کما قیل۔ وعدہ اربابِ دنیا بچھو خوابِ احتلام شب ہمہ شب عیش و عشرت باشد و فردا دروغ  
مطلب: حکیم الہی کے سچے وعدہ اور جھوٹے وعدہ کا فرق بیان فرماتے ہیں اور اس میں اس حدیث کی طرف اشارہ ہے جو مشکوٰۃ شریف میں بروایت ترمذی درج ہے کہ امام حسن بن علی رضی اللہ عنہ کہتے ہیں کہ میں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے یہ کلمات سن کر یاد کر لیے۔ دَعَا مَا يُرِيكَ اِلٰی مَا لَا يُرِيكَ فَاِنَّ الصِّدْقَ طَمَآنِيَةٌ وَاِنَّ الْكَذِبَ رِيْبَةٌ یعنی شکی بات کو چھوڑ کر غیر شکی بات اختیار کرو کیونکہ سچائی دل کا اطمینان ہے اور جھوٹ شبہ کی بات ہے۔

وعدہ اہل کرم گنج رواں وعدہ نااہل شد رنج رواں

لغات: گنج رواں سے بقول صاحب غیات اللغات قارون کا خزانہ مراد لیا کرتے ہیں مگر ہمارے خیال میں یہاں وعدہ



اہل کرم کے لیے گنج رواں کا یہ معنی مدح نہیں۔ بلکہ ہجو ہے۔ لہذا یہاں رواں کے معنی جاری و غیر منقطع ٹھیک ہوں گے۔ دوسرے مصرعہ میں رواں کے معنی جان یا اہل نالائق۔

صناع: یہ شعر ذوالقائمتین ہے رواں بمعنی جاری اور رواں بمعنی جان میں تجنیس تام۔

ترجمہ: اہل کرم کا وعدہ (وہ) خزانہ ہے (جس کا فیض سدا جاری رہنے والا ہے) نالائق کا وعدہ رنج جان (ثابت) ہوا ہے۔ نکتہ: شیخ کامل اور شیخ مزور کے وعدوں میں جو فرق ہے ان دونوں شعروں میں اس کی طرف اشارہ کیا ہے کہ شیخ کامل کے وعدے خواہ تعلیم و تربیت سے متعلق ہوں یا بطور بشارات ہوں سب صادق اور طمانیت قلب کا باعث ہوتے ہیں۔ مگر شیخ مکار کے وعدے کذب اور پورے نہ ہونے کے باعث پریشانی کرنے والے ہوتے ہیں۔ حافظ۔

مرید پیر مغامز من مرنج اے شیخ چرا کہ وعدہ تو کردی داد بجا آورد  
وعدہا باید وفا کردن تمام ورنخواہی کرد باشی سرد و خام

ترکیب: باید فعل وفا کردن مضاف۔ وعدہ ماکد اور تمام تاکید مل کر مضاف الیہ مضاف الیہ مل کر فاعل ہوا باید کا ورنخواہی کرد جملہ فعلیہ ہو کر شرط ہوا۔ باشی رنج جزا۔

ترجمہ: تمام وعدوں کو پورا کرنا چاہیے اگر تم (پورے) نہ کرو گے تو سرد (مہر) اور خام (کار) ثابت ہو گے۔

مطلب: وعدہ خلاف آدمی کو سرد دل یا سرد مہر اس لیے کہا کہ اس میں اپنی صداقت کو قائم رکھنے کی سرگرمی نہیں ہوتی۔ خام کار اس لیے کہ وہ اپنے وعدوں کی بنا پر جو کام کرتا کرتا ہے اس میں دوام اور پختگی نہیں ہوتی کیونکہ اس کا اعتبار جاتا رہتا ہے اور کام بنتے بنتے بگڑ جاتے ہیں۔ ایفائے وعدہ شیوہ پیغمبر ہے اور پیغمبروں کے حالات میں وعدہ وفائی کے بہت سے سبق آموز نظائر ملتے ہیں۔ حدیث شریف میں آیا ہے۔ لَا تُمَارِ أَخَاكَ وَلَا تَمَارِ حُفَّهٖ وَلَا تَعْدُهُ مَوْعِدَةً فَتُخْلِفَهُ (ترمذی) یعنی تو اپنے بھائی سے جھگڑا مت کر اور نہ اس سے (اس درجہ) مزاح کر (جس سے اسے تکلیف ہو) اور نہ اس سے کوئی وعدہ کر کے اس کے خلاف کر۔ خواجہ حافظ۔

وفائے عہد کو باشد ار پیاموزی وگرنہ ہر کہ تو بنی سنگری داند

وعدہ کردن را وفا باشد بجاں تابہ بنی در قیامت فیض آں

ترکیب: رابطہ حرف جار اور وعدہ کردن اس کا مجرور۔ یہ متعلق ہے وفا سے۔ اور بجان بھی اس سے متعلق ہے۔ وفا اپنے متعلقات سمیت مبتدا ہے اور اس کی خبر ”واجب“ مقدر ہے۔

ترجمہ: وعدہ کو دل و جان سے پورا کرنا واجب ہے تاکہ تم قیامت میں اس (ایفائے وعدہ) کا فیض دیکھو۔

الخلاص: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

دُرُ یافتن آں طبیبِ الہی رنج کنیزک را وہ شاہ و انمودن

اس طبیبِ الہی کا کنیزک کے مرض کو معلوم کر لینا اور بادشاہ پر ظاہر کرنا

آن حکیم مہرباں چوں راز یافت صورت رنج کنیزک باز یافت



ترجمہ: اس مہربان حکیم نے جب (یہ) بھید معلوم کیا تو کنیزک کے دکھ کا سراغ لگایا۔  
 بعد ازاں برخاست عزم شاہ کرد  
 لغات: شتمہ: بفتح شین کسی قدر۔

ترکیب: شتمہ آگاہ کی صفت ہے۔ ازاں کا مشار'الیہ نہیں ورنہ معنی مستقیم نہ ہوں گے کیونکہ آں شتمہ سے یہ ظاہر ہوگا کہ وہ حال تھوڑا سا سرسری اور معمولی تھا۔ حالانکہ وہ ایک شاندار داستانِ عشق تھی۔ اور مہتمم بالشان معاملہ تھا جس کے تصفیہ کے لیے طبیب الہی مامور ہو کر خدا جانے کن کالے کوسوں سے آیا ہوگا۔ آں کا مشار'الیہ حال مقدّر ہے۔  
 ترجمہ: اس کے بعد اٹھا (اور) بادشاہ کی طرف جانے کا قصد کیا (اور پاس جا کر) بادشاہ کو اس کے (حال) سے کسی قدر آگاہ کیا۔

مطلب: شتمہ آگاہ کر دینا تفصیل آگاہ نہ کر دینا اس کی وجہ یہ کہ اس کی تفصیل سے جب بادشاہ کو معلوم ہوتا کہ اس کی محبوبہ کسی غیر مرد پر عاشق ہے تو اس کے شیشہ غیرت کو ٹھیس لگتی۔ طبیب الہی کی مروت نے اس کو یہ قلبی ایذا پہنچانا گوارا نہ کیا کیونکہ رشکِ عشق کسی غیر کو محبوب کے کسی معاملے میں شریک دیکھنا گوارا نہیں کرتا۔ حتیٰ کہ محبوب کی راہ میں قتل ہونے میں بھی صائب۔  
 شرکت فیض شہادت برنابہ کوہِ عشق  
 کشتن پرویز داغ کو بہن را تازہ کرد  
 بس اتنا کہہ دیا ہوگا کہ مریضہ ایک خاص دماغی عارضہ میں مبتلا ہے جس کا باعث ایک شخص زرگر قوم کا سر قند کا باشندہ ہے اور یہ تفصیل نہ کی ہوگی کہ اس نے کیا سحر کیا ہے یا اس کی عاشق ہے یا اور کوئی وجہ ہے۔

شاہ گفت اکنون بگو تدبیر چیست در چنین غم موجب تاخیر چیست  
 ترجمہ: بادشاہ نے پوچھا بتا اب کیا تدبیر (مناسب) ہے؟ ایسے غم میں دیر کرنے کی کون سی وجہ ہے۔

گفت تدبیر آں بود کاں مرد را حاضر آریم از پئے ایں درد را  
 ترکیب: گفت فعل اس میں عاید الی طبیب اس کا فاعل بود فعل ناقص۔ تدبیر اس کا اسم۔ آن ہمیں کاف بیانیہ حاضر آریم فعل آں مرد مفعول بہ را علامت مفعولیت۔ از پئے الخ متعلق جس میں از اور را زاید ہیں۔ یہ جملہ فعلیہ ہو کر بیان ہوا۔  
 ہمیں و بیان مل کر خبر۔ یہ جملہ اسمیہ ہو کر مقولہ گفت کا ہوا۔

ترجمہ: (حکیم) بولا تدبیر (مناسب) یہ ہوگی کہ اس درد کے (علاج کے) لیے ہم اس مرد (زرگر) کو حاضر کریں۔

مطلب: طبیب نے بادشاہ کی غیرتِ عشق کے خیال سے اس ذکر میں بھی اجمال ملحوظ رکھا۔ صرف اتنا کہہ دیا کہ اس مرض کے علاج کے لیے اس شخص کا حاضر کرنا ضروری ہے۔ یہ تشریح نہیں کی کہ آیا وہ شخص خود اس کا علاج کرے گا یا علاج میں مدد دے گا۔ یا اس کا شربت وصل کنیزک کے قلب سوزاں کو تسکین بخشنے کا یا بے چارہ خود ہی پس چھن کر اس کے مرض کی دوا بنے گا۔ ایسے باریک پہلوؤں کی رعایت رکھنا مثنوی کی کمال بلاغت ہے۔

قاصد بفرست کاخبارش کند طالب ایں فضل و ایثارش کند

لغات: اخبار بکسر ہمزہ اطلاع۔ فضل بزرگی، بخشش۔ ایثار، دوسرے کو فائدہ پہنچانا، اگرچہ اپنا نقصان ہو۔  
 ترجمہ: ایک قاصد بھیجے تاکہ اس کو خبر کرے اور اسے اس انعام و بخشش کا جو یاں بنائے۔



مطلب: بادشاہ کی یاد آوری ایک زرگر کے لیے کس قدر غیر مترقبہ نعمت تھی ”ایں فضل“ سے اس کی طرف اشارہ ہے۔  
یعنی کوئی قاصد جا کر زرگر کو اس کی اس خوش نصیبی سے مطلع کرے کہ تجھے بادشاہ بلاتا ہے اور اس کو اس فضیلت کے حصول کی رغبت دلائے۔

مرد زرگر را بخواں ز ایں شہر دور بازرو خلعت پدہ اُورا غرور  
لغات: خلعت خاء کے کسرہ سے وہ پوشاک جو بادشاہ اتار کر کسی کو بطور انعام دے پھر عام انعامی پوشاک کو کہنے لگے۔  
غرور کے ضمہ سے دھوکا۔  
صانع: زرگر اور زر میں مراعاة۔

ترجمہ: مرد زرگر کو اس دور دراز شہر سے بلائیے (اور) نقدی اور خلعت کے ساتھ اس کو پھسلائیے۔  
تا شود محبوب تو خوشدل بدو گرد آساں اسنہم مشکل بدو  
ترجمہ: تاکہ آپ کی معشوقہ کا دل اس کی بدولت خوش ہو جائے اور یہ ساری مشکل اس کے ذریعہ سے آسان ہو جائے۔  
مطلب: یہاں پھر معاملہ عشق کی نزاکت کو ملحوظ رکھ کر اجمال سے کام لیا ہے۔ صرف اتنا کہہ دیا کہ آپ کی معشوقہ اس زرگر کی بدولت کرباب غم سے نجات پا کر خوش و خرم ہو جائے گی۔ باقی رہا یہ کہ کس طرح؟ طیب الہی نے ابھی اس کی عقدہ کشائی مناسب نہیں سمجھی۔  
الخلاص: یہ شعر ہمارے نسخہ میں نہیں ہے۔

چوں بہ بیند سیم و زراں بینوا بہر زرگرد زخان و مالی جدا  
لغات: بینوا تنگ دست، مفلس۔ خان و مان۔ گھریار بے واؤ بھی استعمال ہوتا ہے۔  
صانع: زرگر کے ذکر میں لفظ زرگرد پر لطف ہے۔

ترجمہ: جب وہ تنگ دست سونا چاندی دیکھے گا (تو) روپے کی خاطر گھریار سے جدا ہونا منظور کرے گا۔ و نعم ما قیل  
ہلال اگر بلب نان خویشتن مے ساخت بحرص شہر ایں قدر نئے گردید  
زر خرد را والہ و شیدا کند خاصہ مفلس را کہ خوش رسوا کند  
لغات: والہ عاشق و فریفتہ۔ شیدا عاشق۔ خاصہ خصوصاً۔ خوش خوب۔

ترکیب: خاصہ بمعنی خصوصاً مفعول مطلق خصصت فعل با فاعل مقدر کا مفلس مبین کاف۔ بیان یہ کند فعل ضمیر مستتر راجع بہ زر  
اس کی فاعل اور مفعول بہ اوں محذوف خوش تاکید۔ رسوا موندتا کید و موندل کر مفعول بہ ثانی یہ جملہ فعلیہ بیان ہوا مبین و بیان  
کر مفعول بہ ہوا۔

ترجمہ: روپیہ تن کو دیو انداد دلا دیا۔ بینا سب۔ خصوصاً مفلس (کی) کو جسے خوب سے تواریز کرتا ہے۔

مطلب: مال و زر کی حرص عموماً ہر شخص کو اپنی طرف کھینچتی ہے مگر مفلس کو تو بالکل اندھا اردیتی ہے کہ جمع کی بھوک میں  
جب وہ مال پررتا ہے تو اسے خیال و حرام کی پروا نہیں رہتی نہ وہ انجی م پر نظر کرتا ہے۔ بعدی۔



چوں سب درندہ گوشت یافت نرسد      کیس شتر صالح است یا خرد سال  
زر اگرچہ عقل مے آردولیک      مردِ عاقل باید اورا نیک نیک  
صانع: نیک نیک میں صنعتِ تجنیس۔

ترجمہ: روپیہ اگرچہ عقل پیدا کرتا ہے مگر اس کے لیے نہایت نیک (اور) عقلمند آدمی چاہیے۔ کما قیل۔  
ہر کرا مال ہست و عقلش نیست      روزے آں مال مالشہ دہش

فرستادنِ پادشاہ رسولانِ بسمِ قند در طلبِ آں زرگر

اس زرگر کو بلانے کے لیے بادشاہ کا قاصدوں کو سمرقند بھیجنا

چونکہ سلطان از حکیم آنرا شنید      پند اورا از دل و از جاں گزید  
ترجمہ: بادشاہ نے جب اس (بات) کو حکیم سے سنا تو اس کی نصیحت کو دل و جان سے منظور کیا۔

گفت فرمانِ ترا فرماں کنم      ہرچہ گوئی آنچناں کن آں کنم  
ترجمہ: (اور) کہا تیرے ارشاد کے موافق میں حکم دوں گا وہی کروں گا جو کچھ تو کہے گا کہ یوں کر۔

پس فرستاد آں طرف یک دورسول      حاذقان و کافیان و بس عدول  
لغات: حاذقان۔ جمع حاذق ہوشیار۔ عدول جس کی گواہی قبول کی جائے۔

ترکیب: پس حرفِ عطف فرستاد فعل جس میں عاید بطرف بادشاہ اس کا قائل آں طرف ظرف یک دو اسمِ عدد درسول موصوف اور دوسرے مصرعہ میں اس کی صفتیں مل کر معدود۔ عدد و معدود مل کر مفعول بہ۔

ترجمہ: پس اس طرف ایک دو قاصد جو ہوشیار اور (ہر طرح) کافی اور نہایت قابلِ اعتبار تھے بھیجے۔

تا سمرقند آمدند آں دو امیر      پیش آں زرگرز شاہنشہ بشیر

ترجمہ: وہ دونوں (فرستادہ سردار) سمرقند میں زرگر کے پاس بادشاہ کی طرف سے (یہ) خوشخبری لے کر آئے کہ۔

مسئلہ: شاہنشاہ دراصل شاہانِ شاہ باضافتِ مقلوب ہے یعنی بادشاہوں کا بادشاہ۔ حدیث شریف سے ثابت ہے کہ مخلوق

پر اس نام کا اطلاق جائز نہیں۔ عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَخْنَى الْأَسْمَاءِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عِنْدَ اللَّهِ رَجُلٌ يُسَمَّى مَلِكُ الْأَمْلَاكِ۔ یعنی ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا قیامت کے دن اللہ تعالیٰ کے نزدیک بدترین نام اس شخص کا ہے جس کو شاہنشاہ کہا جائے۔ یہ بخاری کی روایت ہے مسلم کی روایت ہیں۔ یہ الفاظ ہیں۔ اَغْيَظُ رَجُلٍ عَلَى اللَّهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَأَخْبَثُ رَجُلٌ كَانَ يُسَمَّى مَلِكُ الْأَمْلَاكِ لَا مَلِكُ إِلَّا لِلَّهِ۔ مشکوٰۃ باب الاسامی یعنی قیامت کے روز اللہ کے نزدیک سب سے زیادہ مستوجبِ ناراضگی اور سب سے زیادہ پلید وہ شخص ہے جس کا نام شاہنشاہ رکھا گیا (بادشاہوں کا) بادشاہ اللہ کے سوا کوئی نہیں۔ پس مولانا کا اس بادشاہ کے لیے شاہنشاہ کا لقب استعمال کرنا بظاہر محلِ اعتراض ہے۔ کلیدِ مثنوی میں لکھا ہے کہ شاید مولانا کو یہ حدیث نہ پہنچی ہو۔ یا اس کو کراہتِ تنزیہی پر محمول کیا ہو جیسے کہ بعض علما نے کہا ہے اور ضرورتِ شعری نے اس کراہت کو رفع کر دیا ہو یا یہ



کہ علی الاطلاق شاہنشاہ کہنا ناجائز ہو اور خاص قید سے مثلاً شاہ شاہان دنیا وغیرہ کہنا جائز ہو۔ واللہ اعلم۔

کائے لطیف استاد کامل معرفت فاش اندر شہرہا از توصفت

لغات: لطیف باریک صنعت کرنے والا۔ فاش مشہور، عام۔ صفت تعریف۔

ترکیب: شعر سابق میں بشیر کے ساتھ لفظ ”بایں“ مقدر تھا۔ یعنی اس بات کی خوشخبری دینے والے۔ یہ شعر اسی (ایں)“

کا بیان ہے استاد موصوف لطیف صفت مقدم کامل معرفت صفت دوم۔ دوسرا مصرعہ جملہ اسمیہ ہو کر صفت سوم موصوف اپنی صفتوں سمیت منادی ہوا۔

ترجمہ: کہ اے باریک کام کرنے والے استاد پوری شناخت والے جس کی تعریف شہروں میں (عام) ہے۔

نک فلاں شہ از برائے زرگری اختیارت کرد زیرا مہتری

لغات: نک مخفف ایک کا۔ بمعنی اکوں۔ زیرا زیرا کہ تھا جو دراصل ازیں راہ کہ ہے اور کاف بیانیہ ہے۔

ترکیب: ایک میں ایں اسم اشارہ وقت مشارا الیہ محذوف کاف تصغیر مل کر ظرف ہوا زیرا مہتری میں از حرف جار ایں راہ مبین تو مہتر ہستی بیان مل کر مجرور ہوا۔

ترجمہ: اس وقت فلاں بادشاہ نے تجھ کو (خاص شاہی) زیور بنانے کے لیے پسند کیا ہے کیونکہ تو (ماہران صنعت میں سے) بلند رتبہ ہے۔

ایک ایں خلعت بگیر و زر و سیم چوں بیائی خاص باشی و ندیم

لغات: ندیم ہم نشین، مصاحب۔

ترجمہ: فی الحال یہ خلعت اور دولت لے (پھر) جب تو (حضور شاہی میں) آئے گا تو خاص (درباری) اور ہم نشین ہوگا۔

مرد مال و خلعت بسیار دید غرہ شد از شہر و فرزندوں برید

لغات: غرہ غین کے کسرہ اور فتح سے فریفتہ ہونا۔

ترکیب: از شہرا لے برید کے متعلق ہے۔

ترجمہ: مرد (زرگر) بہت سامال اور خلعت دیکھ کر فریفتہ ہو گیا (اور اس نے اپنے وطن اور عیال سے) تعلق توڑ لیا۔

صائب۔ خواہی شوی عزیر ز چاہ وطن برائے یوسف بہائے آب بکنعاں نداشتست

اندر آمد شادماں در راہ مرد بیخبر کاں شاہ قصد جانش کرد

ترکیب: اندر زاید آمد کا فاعل مرد جو ذوالحال ہے۔ شادماں اس کا حال دوسرے مصرعہ کی تقدیر بیخبر بود ازیں کہ آں شاہ الخ بود فعل ناقص۔ اس میں آید اسم بیخبر۔ خبر، از جار ایں مبین اور آں شاہ قصد جانش کرد بیان مل کر مجرور مع جار کے متعلق بود کے ہوا۔

ترجمہ: مرد (زرگر) ہنسی خوشی راستے پر پڑ لیا۔ یہ خبر نہ تھی کہ بادشاہ نے اس کی جان (لینے) کا قصد کیا ہے۔

مطلب: زرگر کی جان لینے کا قصد تو دراصل طیب الہی نے کیا تھا اور ممکن ہے بادشاہ کو ابھی اس حیلہ و تدبیر کی تفصیلات



کا علم بھی نہ ہو مگر چونکہ اس تمام کارروائی کا اصل باعث بادشاہ ہے اس لیے قتل زرگر کو اسی سے منسوب کیا ہے۔

اسپ تازی برنشست و شاد تاخت خونہائے خویش را خلعت شناخت

لغات: اسپ تازی۔ عربی گھوڑا جو اچھے اوصاف میں مشہور ہے اور قیمت میں گراں ہوتا ہے۔ خونہا۔ خون کا عوض یعنی وہ مال جو خون کے بدلے میں مقتول کے وارثوں کو دیا جاتا ہے عربی میں اس کو دیت کہتے ہیں۔

ترکیب: برجار کا مجرور اسپ تازی ہے۔ جو ضرورتاً مقدم آ گیا۔ شناخت کا فاعل زرگر خونہا مفعول بہ اول خلعت مفعول بہ ثانی۔

ترجمہ: عربی گھوڑے پر سوار ہو کر خوش خوش دوڑ چلا (اور غلطی سے) اپنے خونہا کو (جو لباسِ فاخرہ کی صورت میں اس کو ملا تھا) ایک انعامی خلعت سمجھ لیا۔

نکتہ: آہ یہی حال ہے۔ اس غفلت شعار انسان کا جو لذاتِ فانیہ کے چکر میں آ کر گردابِ معاصی میں جا پڑتا ہے۔

سعدی۔ تو خود را از ازاں درچہ انداختی کہ چہ را ز رہ باز نشاختی

اے شدہ اندر سفر با صد رضا خود بیاپے خویش تا سوء القضا

لغات: رضا رضا مندی۔ سوء القضا بری موت۔

ترکیب: اے حرفِ ندا کا منادی مقدر ہے یعنی مخاطب شدہ کا فاعل زرگر۔

ترجمہ: اے (مخاطب) وہ بڑی خوشی کے ساتھ خود اپنے پاؤں سے بری موت کی طرف سفر کرنے لگا۔

مطلب: مطہر بن عکامس سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ اِذَا قَضَى اللہ لِعَبْدَانِ

یَمُوتَ بَارِضٍ جَعَلَ لَہِ الْیَہَا حَاجَۃً (رواہ احمد والترمذی) یعنی جب اللہ تعالیٰ کسی بندے کے حق میں یہ حکم دیتا ہے کہ وہ کسی خاص زمین میں جا کر وفات پائے وہ اس کے لیے وہاں جانے کی کوئی ضرورت پیدا کر دیتا ہے۔ (مشکوٰۃ)

نقائ۔ گہ تیر خوردن عقاب دیر بہ پڑ خود آید زبالا بہ زیر

سعدی۔ کبوتریکہ دگر آشیاں نخواہد دید قضا ہے برد اورا بسوئے دانہ دوام

در خیالش ملک و عز و سروری گفت عزرائیل رَو، آرے بری

لغات: ملک بادشاہی، حکومت۔ عز عزت۔ آرے حرفِ ایجاب۔

ترکیب: رو آرے بری میں دو جملے معلول و علت مل کر جملہ معللہ ہو کر مقولہ ہوا گفت کا۔

ترجمہ: اس کے خیال میں حکومت اور عزت اور سرداری (کی دھن سائی تھی) عزرائیل نے (جو اس کی جان قبض کرنے

کو تیار تھا استہزا سے) کہا۔ جاؤ ہاں ہاں تم (بوسپ کچھ لاؤ گے)۔

مطلب: مرزا جہانگیر نے اپنے خیالِ پادشاہی اور بدقسمتی اس سے استہزا کرتی تھی۔ اس نے کہا ہے۔ ع تدبیر کند بندہ تقدیر زند خندہ۔

چوں رسید از راہ آل مردِ غریب اندر آوردش بہ پیش شہ طیب



لغات: غریب مسافر، پردیسی اندر زاید محض تحسین کلام کے لیے آیا ہے۔

ترجمہ: وہ بے وطن آدمی راہ طے کر کے (وہاں) پہنچا۔ طبیب نے اس کو بادشاہ کے حضور میں پیش کیا۔

پیش شاہنشاہ بردش خوش بنار تابسوزد برسر شمع طراز

لغات: طراز ملک چین کا ایک حسن خیز شہر ہے۔ شمع موم بتی مجاز معشوق کے لیے استعمال کرتے ہیں۔ اس مناسبت سے کہ جب وہ روشن ہو جاتی ہے تو اس پر پروانے عاشق ہو جاتے ہیں۔

ترکیب: برد کا فاعل عائد بطرف طبیب ہے اور شمع ضمیر مفعول بہ خوش حال ہے برد کے فاعل کا یہ جملہ فعلیہ ہو کر معلول ہوا۔ دوسرا مصرعہ جملہ فعلیہ ہو کر علت۔

صناع: شمع طراز استعارہ ہے کنیزک کے لیے یعنی شہر طراز کی معشوقہ سوزد اور شمع میں مناسبت ہے۔

ترجمہ: (طبیب) اس (زرگر) کو خوش خوش ناز کے ساتھ بادشاہ کے پاس لے گیا تاکہ اس کو شمع طراز یعنی کنیزک پر (چراغ کی طرح) جلانے۔

مطلب: جس طرح بعض توہم پرست لوگ بیمار کے سر پر چراغ جلا کر اوتار تارتے ہیں تاکہ اس کو صحت ہو جائے اسی طرح یہاں یہ غرض تھی کہ اس زرگر کو بیمار کے چراغ سر بالیں کی طرح جلا کر اس کنیزکی شفا کی تدبیر کی جائے۔

حافظ ہر آنکہ روئے چو یا ماہیت بخشیم بیند  
شاہ دید اورا ولس تعظیم کرد  
بر آتش تو بجز چشم او سپند مباد  
مخزن زر رابدو تسلیم کرد

لغات: مخزن خزانہ۔ تسلیم حوالہ، سپرد۔

ترجمہ: بادشاہ نے اس کو دیکھ کر بڑی تعظیم کی (اور) سونے کا ذخیرہ اس کے حوالہ کیا۔

پس بفرمودش کہ بر سازد ز زر از سوار و طوق و خلخال و کمر

لغات: سوار سین کے کسرہ سے کنگن طوق گلے کا گہنا، ہیکل۔ خلخال پاؤں کا گہنا، جھانج۔ کمر کمر بند۔

ترجمہ: پھر اس کو حکم دیا کہ سونے کے کنگن اور طوق اور جھانج اور کمر بند بنائے۔

ہم ز انواع آوانی بے عدد کا پنچاں در بزم شاہنشہ سزد

لغات: انواع جمع نوع۔ قسمیں۔ آوانی جمع آنیہ، برتن۔

ترکیب: شعر سابق میں کمر وغیرہ معطوف علیہ اس شعر میں ہم حرف عطف انواع آوانی بترکیب اضافی موصوف اور بے عدد صفت مل کر مبین کاف بیانیہ آ پنچاں اسم اشارہ تشبیہی فاعل سزد کا یہ جملہ فعلیہ ہو کر بیان ہوا مبین و بیان مل کر دوسری صفت ہوئی موصوف اپنی دونوں صفتوں سمیت معطوف ہوا۔

ترجمہ: کئی طرح کے بے شمار برتن بھی بنائے جیسے شاہی مجلس (کی شان) کے لائق ہوتے ہیں۔

مسئلہ: سونے چاندی کے برتنوں میں کھانا پینا جائز نہیں۔ بادشاہ نے جو ایسا حکم دیا تو یا تو امم سابقہ کے لیے ایسے برتنوں میں کھانے پینے کی ممانعت نہ ہوگی۔ یا وہ محض زیبائش و آرائش کے لیے بنوانے مقصود ہوں گے جیسے کو ”سزد“ کے کلمہ میں اشارہ

سونے چاندی کے برتنوں کے استعمال کا حکم



پایا جاتا ہے اور ان کا اس تم کا استعمال جائز ہے لہٰذا ان یزین بیتہ بالذیاج ویتجمل باوانی ذهب وفضة بلا تفاخر۔  
یعنی اس کے لیے جائز ہے کہ اپنے گھر کو دیاج سے سجائے اور سونے چاندی کے برتنوں سے آراستہ کرے بشرطیکہ تفاخر منظور نہ ہو۔ (در مختار)

زر گرفت آں مردوشد مشغول کار بیخبر از حالتِ این کار زار

ترکیب: شد فعل ناقص اس میں ضمیر عائد بطرف مرد و الحال اور دوسرا مصدر حال مل کر اسم ہوا مشغول کار خبر۔

ترجمہ: اس مرد زار نے سونا لے لیا اور کام میں لگ گیا (بحالیکہ) وہ اس خراب کام کی اندرونی حالت سے بے خبر تھا۔

پس حکیمش گفت کاے سلطانِ مہ آں کنیزک را بایں خوابہ بدہ

لغات: مہ بزرگ، سردار، مہتر باضافہ حرف تفصیل اسی سے بنا ہے۔ خوابہ صاحب، مالک۔

ترکیب: حکیمش میں شین ضمیر منصوب متصل بادشاہ کی طرف راجع ہے۔ گفت کے بعد ایں مبین مقدر ہے باقی کلمات

میں شعر آئندہ ندا و جواب ندائل کر بیان۔

ترجمہ: پھر اس بادشاہ کو حکیم نے کہا کہ اے عالیجاہ سلطان! یہ کنیزک ان صاحب کو دے دیجئے۔

مطلب: یعنی اس سے نکاح کر دیجئے شرعاً یہ درست ہے کہ مالک اپنی کنیز کا کسی دوسرے شخص سے نکاح کر دے پھر

کنیزک بدستور اپنے مالک کی ملک میں رہتی ہے وہ مالک کی خدمت کرتی رہتی ہے اور اس ضمن میں اپنے زوج کے ساتھ زنا شوئی کے تعلقات بھی رکھتی ہے۔ طبیب نے یہ تجویز اس لیے کی کہ عشق کا علاج مطلوب تھا اور عشق کا علاج وصل ہے۔ چنانچہ آئندہ شعر میں یہی وجہ بیان فرماتے ہیں۔ یہ بات کسی سے مخفی نہیں کہ اپنے محبوب کو غیر کی آغوش میں جانے دینا عاشق کی قوت برداشت سے باہر ہے۔ جائی۔

من بیدل کہ باخود حیف دارم ہمدش دیدن کجا تاب آورم کش ہر زمان با ایں آں ہنم

مگر یہاں اس کے بغیر چارہ نہ تھا۔ اس لیے طبیب نے بھی پہلے ہی یہ بات فوراً بادشاہ سے نہیں کی بلکہ بتدریج اب آ کر کہی ہے اور ساتھ ہی اس کو یقین دلایا ہے کہ آپ کی محبوبہ اگر شفا یاب ہو سکتی ہے تو اسی طرح ہو سکتی ہے کہ اس کو ایک مرتبہ زارگر کے وصل کی آرزو پوری کر لینے دیجئے چنانچہ کہتا ہے:

تا کنیزک در وصالش خوش شود آب و صلش دفعِ آتش شود

لغات: آتش تاء کے کسرہ سے زیادہ مشہور ہے مگر فتح کے ساتھ بھی درست۔ اس لیے یہ کلمہ فتح تا خوش کے قافیہ میں آیا ہے۔

ترکیب: پہلے شعر میں آں کنیزک را الخ جملہ فعلیہ ہو کر معلول تھا۔ یہ شعر اس کی علت ہے۔

صناع: وصل کو آب سے اور عشق کو آتش سے تشبیہ ہے دفع بجائے دافع بطور مبالغہ مصدر بجائے صفت استعمال ہوا ہے۔

ترجمہ: تاکہ کنیزک اس سے مل کر خوش ہو جائے (اور) اس (زارگر) کا آب وصل اس آتش (عشق) کا دافع ہو۔

مطلب: طول ہجر عاشق کے عشق کی زیادتی کا باعث ہوتا ہے۔ اس لیے اہل اللہ طول ہجر، طول ناکامی اور دوام آہ و بکا

میں بھی مڑے لیتے ہیں۔ واللہ دژ مولانا اسماعیل میرٹھی۔

حیف وہ سائل کہ کچھ دے کر جسے رخصت کیا دائے وہ نالہ صلہ جس کو ملا تاثیر کا



اس لیے حکیم نے سمجھ لیا کہ لونڈی بقول *الانسان حریص علی مامنع*۔ اس وقت تک زرگر کی عاشق ہے جب تک اس سے مجبور ہے۔ اگر اس کے وصال سے خوش ہوئے تو اس کے عشق کا خاتمہ ہو جائے گا۔ یہ ایک طبی مسئلہ ہے اور تمام اطباء مرض عشق کے علاج میں اس پر متفق ہیں کہ اگر وصال معشوق میسر شود بہتر از اس تدبیر نیست (اکسیر اعظم جلد اول) جائی۔ عاشق بیمار را وصل حبیب آمد علاج ز استانت چوں روم چوں طیبی ہم حبیب مگر ایسا عشق سچا عشق نہیں بلکہ ہوس ہوتی ہے جو ایک خود غرضانہ جذبہ ہے اور اس کا مقصد بھی یہ ہے کہ شربت وصال پیا اور سیر ہو گئے اور سچا عشق جو سراپائے سوز و گداز ہے وہ کسی حد تک ختم ہونے والا نہیں۔ امیر خسرو

مگس قد و پروانہ آتش گزید ہوس دیگر و عاشقی دیگر است  
شہ بدو بخشد آں مہ روئے را بخت کرد آں ہر دو صحبت جوئے را

لغات: بخت کردن نکاح کر دینا۔ صحبت جوئے۔ وصل چاہنے والا۔

ترجمہ: (آخر بادشاہ نے وہ ماہرو (کنیزک) اس (زرگر) کو بخش دی (اور) ان دونوں طالبان وصال کا نکاح کر دیا۔ مطلب: بادشاہ نے طوعاً و کرہاً غیرت عشق کے کلیجے پر صبر و ضبط کا پتھر رکھ کر اپنی محبوبہ کو زرگر کے نکاح میں دے دیا۔ مگر اس سخت امتحان کی مشکلات کو بادشاہ کا دل ہی جانتا ہوگا۔ غی)

جماں کر شیریں دست خود در گردن خسرو مگر میل حنا بندی ز خون کوہکن دارد  
غالباً بادشاہ نے اپنے دل کو یوں تسلی دے لی ہوگی کہ اپنے گلستانِ عیش سے اس کانٹے کو ہٹانے کی صرف یہی تدبیر ہے کہ ایک مرتبہ اس کی خلش کے لیے اپنے جگر کو پیش کر دیا جائے۔ جس طرح ایک جلد باز شوہر کسی تکرار میں اپنی جان سے پیاری بیوی کو تین طلاقیں دے بیٹھتا ہے اور پھر اس کی دائمی جدائی کے تصور سے بیتاب ہوتا ہے تو اس کو اپنی تجدیدِ عیش کے لیے حلالہ کے سوا اور کوئی چارہ کار نظر نہیں آتا۔ چنانچہ وہ ایک رات کے لیے اپنی محبوبہ کو کسی غیر مرد کی شمع خلوت بننے دینا گوارہ کر لیتا ہے اس توقع پر کہ اس کے بعد وہ صرف میری ہوگی اور میں اس کا۔

مدت ششماہ میراندند کام تا بصحت آمد آن دختر تمام

لغات: کام بمعنی مقصد و مطلب اور کامراندن و کامرانی حصولِ مطلب و مراد مندی۔

ترکیب: مدت مضاف اور ششماہ عدد و معدود مل کر مضاف الیہ اور یہ دونوں مل کر مفعول فیہ راندند کا۔ تا حرف جار برائے غایت جس کے بعد آں مبین اور کہ بیانہ مقدر ہے۔

ترجمہ: چھ ماہ تک وہ مزے لوٹتے رہے۔ حتیٰ کہ کنیزک بخوبی صحت یاب ہو گئی (یعنی عشق کا درد سوز نہ رہا) مطلب: جھوٹے اور ناپائیدار عشق کا انجام یہی ہوتا ہے کہ حصولِ وصل سے اس کی تاثیرات زائل ہو جاتی ہیں۔ بخلاف سچے عشق کے۔ غنی کا شمیری۔

عاشق بھنا سیر ز معشوق نہ گردد مای طلب آب کند گرچہ غذا شد  
بعد ازاں از بہر او شربت بساخت تا بخورد و پیش دختر میکداخت

لغات: از بہر میں از زائد ہے۔ گداختن گھلنا، لاغر ہوتے جانا۔



ترکیب: اوصمیر مجرور کا مرجع زرگر ہے تاغایت کے لیے۔

صناع: گداخت کنایہ ہے مرض سے۔

ترجمہ: اس کے بعد حکیم نے اس (زرگر) کے لیے (ایک قسم کا زہریلا) شربت بنایا۔ یہاں تک کہ وہ اسے پی پی کر لڑکی کے سامنے (دن بدن) گھلنے لگا۔

مطلب: حکیم کو معلوم تھا کہ اس عشق کی بنا محض صورت پرستی ہے۔ اس لیے اس کے ازالہ کی یہ تدبیر نکالی کہ معشوق کی صورت بگاڑ دی جائے اور کوئی ایسا شربت بنا کر کسی حیلے سے اس کو پلایا جس سے اس کا جسم گھلنا شروع ہو گیا۔

پُھوں ز رنجوری جمالِ او نمائد جانِ دختر در و بالِ او نمائد

لغات: رنجوری مرض۔ وبال گرائی، سختی، عذاب۔

ترجمہ: جب مرض کی وجہ سے اس زرگر کا جمال نہ رہا تو لڑکی کی جان اس کے وبال (عشق) میں (گرفتار) نہ رہی۔

الخلاص: ہمارے نسخے میں یہ شعر درج نہیں ہے۔

چونکہ زشت و ناخوش و رخ ز روشد اندک اندک در دلِ او سرود شد

لغات: ازدل کے سرود شدن کسی کی نظر سے گر جانا۔

ترکیب: پہلا مصرعہ جملہ اسمیہ ہو کر شرط جس میں ضمیر عائد بزرگرا اسم ہے۔ دوسرا مصرعہ جزا اس میں بھی ضمیر عائد اسم ہے۔ اندک اندک حال ہے سرود کا۔

ترجمہ: چونکہ وہ اس کے اثر سے بد صورت اور ناپسند اور زرد چہرہ ہو گیا (اس لیے) آہستہ آہستہ اس (کنیزک) کے دل میں (اس کا شوق) ٹھنڈا ہوتا گیا۔

مطلب: چونکہ وہ عشق سچا نہ تھا بلکہ صورت پرستی تھی۔ اس لیے صورت کے بگڑنے سے وہ عشق زائل ہوتا گیا۔ سچا عشق صورت کے تغیر سے متغیر نہیں ہوتا۔ امیر خسروؒ

شوق کہ باقی بود یا رچہ خوب و چہ زشت دوست چو ساقی بود بادہ چہ صاف و چہ دُرد

عشق نہ بود عاقبت ننگے بود عشق نہ بود عاقبت ننگے بود

لغات: ننگ شرم و عار۔

ترکیب: عشق نہ ہوئے کہ موصول از پئے الخ صلہ کے ساتھ مل کر مبتدا ہوا۔ دوسرے مصرعہ میں دونوں جملے مل کر خبر۔

ترجمہ: جو عشق بازیاں (صرف) رنگ و روپ کی خاطر ہوتی ہیں۔ وہ سچا عشق نہیں (بلکہ) آخر کار عار (کٹک کا ٹیکا) ثابت ہوتی ہیں۔

مطلب: مولاناؒ بیان واقعہ کے ضمن میں بطور نصیحت فرماتے ہیں کہ جو عشق صرف ظاہری شکل و صورت کے دیدار سے تعلق رکھتا ہے اور مشاہدہ معنی کا اس میں دخل نہ ہو۔ وہ عشق پائیدار نہیں بلکہ رنگ و صورت کے تغیر پانے پر زائل ہو جانے والا ہے جس کا نتیجہ حسرت و ندامت اور ننگ و عار ہے۔ علاوہ ازیں صرف رنگ و بو پر مرنا بچوں کی طرح جو سرخ و سبز رنگوں پر لٹو ہو

صورت پرستی ہو جب شرم ب



جاتے ہیں۔ احساسات روحانیہ کے تنزل کی دلیل ہے اور اس قسم کا تنزل بھی انسان کے لیے موجب شرم ہے۔ جس کو ارتقائے روحانی کی بدولت فرشتوں کے دوش بدوش رہنے کا حق حاصل ہے۔ شیخ سعدیؒ۔

کے بود جائے ملک درخانہ صورت پرست      روچو صورت محو کر دی با ملک ہمخانہ باش  
شیخ سعدیؒ بوستان میں فرماتے ہیں کہ پوست پر دلدادہ ہونے والا انسان کیا نرا حیوان ہے۔۔۔

نداند صاحبداں دل پوست      وگر ایلہے داد بے مغز و گوشت  
کاشکے آں ننگ بودے یکسری      تا نرفتے بروے آں بدداوری

لغات: کاشکے حرف تمنا۔ یکسری۔ پائدار، ایک حالت پر۔ بدداوری۔ داوری اصل میں دادوری تھا۔ یعنی انصاف بدداوری کے معنی نا انصافی۔

ترکیب: پہلا مصرعہ جملہ اسمیہ تمنائیہ معلول اور دوسرا مصرعہ جملہ فعلیہ علت مل کر جملہ معللہ ہوا۔ ”تا نرفتے بروے“ کی ضمیر کا مرجع قائم کرنے میں شارحین نے بڑا اختلاف کیا ہے۔ کسی نے اس کا مرجع زرگر بتایا ہے۔ کسی نے کنیزک اور کسی نے عشق۔ مولانا بحر العلومؒ نے سابقہ دونوں قولوں کی تردید کر کے آخری قول کو صحیح قرار دیا ہے۔ مگر اس تقدیر پر جو مطلب نکالا ہے وہ تکلف سے خالی نہیں۔ راقم نے جو اسلوب اختیار کیا ہے وہ انشاء اللہ چنداں مشکل و مستبعد نہ ہوگا۔

ترجمہ: کاش وہ عار (یعنی صورت پرستی) ہی پائدار ہوتی ہے تاکہ اس پر (یعنی عشق پر)، یہ ظلم نہ ہوتا (کہ اس قسم کی عشق بازی سے اس کا نام بدنام ہو رہا ہے)۔

مطلب: اس شعر میں اشارۃً اس امر کی تمنا کی ہے کہ وہ عشق جو لونڈی کو تھا مجازی نہ ہوتا بلکہ حقیقی ہوتا۔ وجہ اشارۃً ”یکسری“ کے کلمہ میں ہے۔ یعنی وہ عشق جو ہر چند کہ رنگ و بو پر موقوف ہونے کے باعث ننگ و عار کا موجب تھا مگر کاش دائمی و پائدار ہی ہوتا تاکہ عشق کے نام پر مذمومیت کا دھبہ نہ لگتا اور ظاہر ہے کہ پائیداری عشق کے لیے پائیداری معشوق ضروری ہے اور ایسا معشوق صورت (مظہر) نہیں ہو سکتی جو فانی ہے بلکہ خالق صورت (ظاہر) ہو سکتا ہے۔ اگر ”بروے“ میں ضمیر کا مرجع زرگر کو قرار دیا جائے تو مطلب یہ ہوگا کہ کاش یہ عشق باوجود ننگ انسانیت ہونے کے زرگر کی موت پر زائل ہو جانے والا نہ سمجھا جاتا۔ تاکہ زرگر کو مارنے کی یہ تدبیر نہ کی جانی بلکہ وہ دائمی ہوتا۔ تو پھر کنیزک کی سلامتی کے لیے زرگر کی سلامتی بھی مطلوب ہوتی۔

خون دوید از چشم ہیمچوں جوئے او      دشمن جان وے آمد روے او

ترکیب: چشم موصوف۔ ہیمچو کلمہ تشبیہ مضاف اور جوئے مضاف الیہ مل کر مضاف ہوا اور مضاف الیہ اور سب مل کر صفت۔  
ترجمہ: اس زرگر کی نہر کی مثل بننے والی آنکھ سے خون بہنے لگا۔ اس کا (خوب صورت) چہرہ اس کے حق میں دشمن جان ثابت ہوا۔

مطلب: زرگر کی خوبصورتی اس کی ہلاکت کا باعث ہوئی۔ بد صورت ہوتا تو کیوں کنیزک عاشق ہوتی؟ اور کیوں بادشاہ اس کو ہلاک کراتا۔

دشمن طاؤس آمد پر او      اے بسا شہ را بکشتہ فر او

لغات: قرہ۔ شان و شوکت۔ بسا بس کے معنی بہت الف کثرت کے لیے مراد بسا اوقات۔



ترجمہ: مور کا دشمن خود اس کا پر ہوتا ہے۔ اے (مخاطب!) بسا اوقات بادشاہ کو خود اس کی شان و شوکت نے مار ڈالا۔  
 مطلب: یہ دو نظیریں ہیں۔ شعر بالا کے مضمون کی یعنی مور کے پروں کی خوبصورتی اس کی ہلاکت کا باعث ہوتی ہے اور بادشاہ کی شان و شوکت ہر چند کہ اس کے لیے ایک قابل فخر چیز ہے مگر جب کوئی دوسرا بادشاہ بوجہ حسد یا اس کی بڑھتی ہوئی سلطنت کے خوف سے اس کی ہلاکت کی تدبیر کرتا ہے تو وہی شان و شوکت اس کی بربادی کا باعث ہو جاتی ہے۔ غنی کا شمیری۔  
 می کند ویراں تمول خانہ معمور را      انکسین سیلاب باشد خانہ زنبور را  
 چونکہ زرگر از مرض بد حال شد      در گدازش شخص او چوں نال شد  
 لغات: گدازش پگھلنا، لاغر ہوتے جانا۔ شخص جسم۔ نال ریشہ قلم۔

ترکیب: یہ شعر بتقدیر عاطف جملہ معطوف ہو کر شرط ہے۔ آئندہ اشعار کی۔  
 ترجمہ: جب زرگر مرض سے بری حالت کو پہنچ گیا (اور اس کا جسم گھل جانے کے باعث لاغری) میں ریشہ قلم کا سا ہو گیا تھا۔  
 گفت من آں آہوم کز ناف من      ریخت آن صیاد خون صاف من  
 ترکیب: گفت فعل جس میں عائد بزگر اس کا فاعل باقی کلمات مع آئندہ چار شعروں کے مقولہ ہوا۔ فعل اپنے فاعل اور مقولہ کے ساتھ مل کر جملہ فعلیہ ہو کر جزا ہوئی جس کی شرط شعر سابق تھی۔

ترجمہ: تو اس نے کہا میں وہ ہرن ہوں جس کی ناف سے اس شکاری (قاتل) نے صاف خون گرا دیا۔

مطلب: زرگر اپنی مظلومی پر رورہا ہے۔ امیر خسروؒ  
 چہ کند آہوے مسکین کہ جنگ جان ندہد      شہسواراں کہ بدنہ آہو باشند  
 اے من آں روباہ صحرا کز کیں      سر بریدندم برائے پوشتیں  
 لغات: کیں گھات کی جگہ۔

ترکیب: اے حرف ندامتادی یعنی مخاطب مقدر آن روباہ صحرا مبین اور باقی کلمات مع مصرعہ ثانیہ بیان مل کر خبر ہوئی۔ من اسم ہستم کلمہ ربط محذوف۔ یہ جملہ اسمیہ جواب ندا ہوا۔

ترجمہ: اے (مخاطب!) میں وہ جنگلی لومڑی ہوں کہ پوشتین کی غرض سے (شکاریوں) نے کمین گاہ سے (اٹھ کر) میرا سر کاٹ ڈالا۔ حضرت جان جاناں مظہر رحمۃ اللہ علیہ۔

بلوچ تربت من یاقتد از غیب تحریرے      کہ ایں مقول راجز بیگناہی نیست تعمیرے  
 اے من آں پیلے کہ زخم پیلہاں      ریخت خونم از برائے استخوان  
 ترجمہ: اے (مخاطب!) وہ ہاتھی ہوں کہ فیلبان کے زخم نے (میری) ہڈی کی خاطر مجھ کو ہلاک کیا مر خیام۔

روزے کہ شود اذا السماء انشقت      داند کہ بود اذا النجوم انکدرت  
 من دامن تو بگیرم اندر عرصات      گویم صنما باقی ذنب قتلست  
 آنکہ گشتتم پے ماؤن من      مے نداند کہ نخسپد خون من



لغات: مادون کمرتبہ۔ عروض: کاف بیانیہ وزن شعر میں ہائے ملحوظ کے ساتھ پڑھا جاتا ہے اور اگر ہا کو نہ ملائیں تو وزن بجائے فاعلاتن کے فعلاتن ہو جاتا ہے وکلا ہما مکروہان عند الفصحاء۔ مثنوی شریف میں ایسی مسائے بکثرت مکران سے مثنوی کی شان میں کوئی کمی نہیں آ سکتی۔

ترجمہ: جس شخص نے مجھ سے کم رتبہ (یعنی بادشاہ) کی خاطر مجھ کو مارا ہے کیا وہ یہ نہیں جانتا کہ میرا خون سوئے گا نہیں بلکہ بدلہ لے گا۔ صائب۔

مے تو اس بردن بآسانی زبرگِ لالہ داغ خون مارا شستن از دامن قاتل مشکل ست  
مطلب: زرگر گمراہ لاف و گزاف کے طور پر اپنے آپ کو کبھی آہو اور رو بہا سے اور کبھی پیل سے تشبیہ دے کر اپنے قاتل کو کوس رہا ہے۔ حتیٰ کہ بادشاہ کو بھی اپنے آپ سے مادون یعنی کم رتبہ خیال کرتا ہے۔ شاید اس وجہ سے کہ میں کینرک کا معشوق ہوں اور بادشاہ اس کا عاشق ہے والمطلوب الفضل من الطالب یا یوں ہی اغترار نفس سے بک رہا ہے۔ غرض آخر دم تک تقدیر الہی پر صبر و شکر اور دواعِ زندگی کے وقت عجز و توبہ کے کلمات اس کی زبان پر نہیں آتے کہ اس ولی کے نزدیک مقبول ہو جاتا۔ بلکہ متکبرانہ کلمات بول رہا ہے۔ غنی کا شمیری۔

ازیں ہوا کہ ترا در سراسر متیرم کہ چوں حباب رسد عاقبت سرت برباد  
برمن ست امروز و فردا بروے است خون چوں من کس چنین ضائع کے است  
ترکیب: پہلا مصرعہ باظہار مقدرات یوں ہے ”اگر امروز مصیبت برمن آمدہ است فردا برداد آمدنی ست۔ یہ جملہ شرطیہ ہوا دوسرا مصرعہ جملہ فعلیہ استفہام انکاری۔ جس میں چوں من صفت مقدم کس موصوف مؤخر مل کر مضاف الیہ ہے۔ خون کا یہ مبتدا ہوا۔ چنین اسم اشارہ تفسیمی اور ضائع مشارا لیل کر خبر ہوئی یہاں تک مقولہ زرگر ختم ہوا۔  
ترجمہ: (مگر) آج مجھ پر مصیبت آئی ہے تو کل کو اس پر (آنے والی ہے) مجھ جیسے (عالی پایہ) انسان کا خون یونہی کب ضائع ہو سکتا ہے۔

مطلب: زرگر پھر وہی دم واپس میں شیخی بگھا رہا ہے بلکہ طبیب پر اپنی مظلومی کی شامت پڑنے کا متوقع ہے لیکن چونکہ اس کا قتل بالہام ربانی اور بمصلحتِ غیبی تھا۔ اس لیے قاتل پر اس کا کوئی وبال نہیں پڑ سکتا تھا۔ یہ محض زرگر کا اظہار تکبر ہے جو مرتے دم تک نہ گیا۔ غنی کا شمیری۔

چوں شمع رسد گر سر سرکش بہ بریدن ہرگز ندہد تن بتواضع زخیدن  
گرچہ دیوار افگند سایہ دراز باز گرد دسوائے او آں سایہ باز

ترکیب: سایہ دراز مرکب توصیفی بخذف کسرۃ توصیف مفعول بہ افگند کا دیوار فاعل۔

صناع: باز بمعنی واپس اور باز بمعنی تکرار و معادلت میں تجنیس تام۔ نیز مصرعہ میں صنعت رد العجز علی الابداء ہے۔

ترجمہ: دیوار اگرچہ دور تک لمبا سایہ ڈالتی ہے مگر وہی سایہ پھر اس کی طرف واپس جاتا ہے۔

مطلب: یہ شعر مقولہ مولانا ہے۔ زرگر نے جو کہا تھا کہ برمن ست امروز و فردا بروے ست۔ ہر چند کہ اس کا یہ قول خصوص واقعہ پر چسپاں نہیں کیونکہ طبیب غیبی نے کوئی جرم نہیں کیا تھا کہ اس کو سزائے عاقبت ملنے کا خوف ہو سکتا مگر درجہ عموم



میں یہ بات حق ہے کہ آج کے اعمال کل کو نیک یا بد پاداش کا باعث ہوں گے۔ کما قیل۔

بیا بان مکافات آ پنچاں آب و ہوا دارد کہ گر امروز کاری دانہ فردا بروں آید  
اس کی تائید میں مولانا تمثیل فرماتے ہیں کہ دیکھو طلوع آفتاب کے وقت ہر چیز اپنا سایہ کس قدر دور ڈالتی ہے۔ مگر جوں  
جوں سورج بلند ہوتا جاتا ہے وہ سایہ قریب آتا آتا زوال کے وقت بالکل اس چیز کے ساتھ آن ملتا ہے اسی طرح اعمال ہر چند  
کہ متعدی نہیں ہوتے ہیں مگر آخر ان کی جزا و سزا صاحب عمل کو مل کر رہتی ہے۔ کما قال اللہ تعالیٰ لَهَا مَا كَسَبَتْ  
وَعَلَيْهَا مَا كَسَبَتْ۔

مذہب اعمال کی جزا و سزا

اگر زمانے کے ہاتھوں سے پہنچے کچھ ایذا نہ ہونا چاہیے مغموم و بیقرار تجھے  
بغور دیکھ تو عملوں کی اپنے فرد حساب ضرور کوئی ملا ہے ترا ادھار تجھے  
اس جہاں کوہ ست و فعلِ ماندا سوئے ما آید نداہا را صدا

لغات: صدا: گونج یعنی وہ آواز باز نشست جو پہاڑ یا گنبد یا کنوئیں میں بلند آواز نکالنے کے بعد سنائی دیتی ہے۔

صناع: یہ شعر مذہبِ کلامی کے رنگ میں ہے۔ جہاں کوہ اور فعل و ندا میں تشبیہ ہے ندا و صدا میں تجنیس لاحق۔

ترجمہ: یہ جہاں (گویا) پہاڑ ہے اور ہمارا ہر کام ندا ہے (جب ہم آواز دیتے ہیں تو) ہماری نداؤں کی گونج ہماری  
طرف آتی ہے۔ یعنی ہمارے اعمال کی سزا اور جزا ہم کو ملتی ہے۔

مطلب: مولانا پاداشِ اعمال کی دوسری نظیر بیان فرماتے ہیں۔ بقول کے۔

بد نہ بولے زیرِ گردوں گر کوئی میری سنے ہے یہ گنبد کی صدا جیسی کہے ویسی سنے  
اِس بگفت و رفت دردم زیرِ خاک آں کنیزک شُد ز درد ورنج پاک

لغات: دردم فوزا، اسی لمحہ میں۔

ترکیب: اِس کا مشارِ الیہ خنِ مقدر ہے۔ دوسرا مصرعہ جملہ اسمیہ ہو کر معلول ہے۔ آئندہ شعر اس کی علت۔

ترجمہ: (الغرض) زرگر نے اتنا کہا اور اسی لمحہ میں مر گیا اور خاک کے نیچے چلا گیا۔ وہ کنیزک (بھی اس کے عشق کے)  
دکھ سے سبکدوش ہو گئی۔

مطلب: اِس بگفت سے اوپر کے دو شعر جو مولانا کا مقولہ ہیں چھوڑ کر باقی اشعار مقولہ زرگر ہیں۔ لیکن اگر ان دونوں  
شعروں کو بھی مقولہ زرگر بنایا جائے با اِس تاویل کہ اپنی بے گناہی اور طبیب کے ظلم کے زعم میں جزائے اعمال کا یہ مسلمہ و  
مشہورہ اصول اس کے منہ سے نکلا تو بھی چنداں مستبعد نہیں۔ پھر اِس بگفت کا اشارہ مقولہ سے متصل ہو جائے گا اور اسی طرح  
سلسلہ کلام صاف مربوط ہو جاتا ہے۔ مگر تمام شارحین ان دونوں شعروں کے مقولہ مولانا ہونے پر متفق ہیں۔

زانکہ عشقِ مُردگاں پایندہ نیست زانکہ مُردہ سوئے ما آئندہ نیست

ترکیب: زانکہ برائے علت باقی کلمات مصرعہ جملہ اسمیہ ہو کر معلول۔ دوسرے مصرعہ میں زانکہ برائے علت۔ باقی

کلمات جملہ اسمیہ ہو کر علت یہ معلول و علت مل کر جملہ معللہ ہو کر علت ہوئی۔ شعر سابق کے مصرعہ ثانیہ کی۔

ترجمہ: کیونکہ مرنے والے کا عشق پایدار نہیں (اور اس کی وجہ) یہ کہ مردہ ہمارے پاس آنے والا نہیں۔



مطلب: اوپر کہا تھا کہ زرگر کے مرنے پر کنیزک مرضِ عشق سے بالکل صحت یاب ہو گئی۔ اس پر سوال ہو سکتا ہے کہ عشق تو ایک عالی پایہ چیز ہے۔ کنیزک کا عشق ایسا ناپائیدار اور عارضی کیوں ثابت ہوا کہ محبوب کے مرنے پر زائل ہو گیا۔ مولانا اس کا جواب دیتے ہیں کہ اس کا محبوب فانی تھا اور فانی چیز کا عشق بھی عارضی و فانی ہوتا ہے۔ محبوب باقی ہی کا عشق ہے جو پائیدار ہے جس کو عشقِ حقیقی کہتے ہیں۔ چنانچہ اگلے شعر میں اس کا ذکر فرمائیں گے۔ پھر سوال ہوتا ہے کہ فانی چیز کا عشق ناپائیدار کیوں ہے۔ اس کا جواب دوسرے مصرعہ میں یہ دیا ہے کہ فانی چیز فنا ہو کر واپس نہیں آ سکتی۔ جب ایک چیز کا وصل اس کے فنا ہونے کے بعد عقلاً و عادۃً محال ہے تو اس کا عشق بھی فضول ہے۔ غنی کا شمیری۔

نہست حسن بے بقا شائستہ لبستگی  
عشق زندہ در روان و در بصر

ترجمہ: زندہ (معشوق یعنی جی و قیوم) کا عشق (ہی) ہر دم جان و بینائی میں غنجہ سے بڑھ کر تازہ رہتا ہے۔

نکتہ: فانی چیز کا عشق بھی فانی ہے لیکن معشوقِ حقیقی جو جی دائم ہے۔ اس کا عشق ابدی ہے۔ اس نکتہ کو غنجہ کے کلمہ میں مولانا نے ایک نہایت لطیف انداز سے ادا کیا ہے۔ یعنی غنجہ (گل نوشگفتہ) کی بہارِ حسن جو بلبل شیدا کی شیفگی کی باعث ہے۔ چند روزہ ہے وودن میں گل رعنا افسردہ ہو کر رہ جاتا ہے اور بلبل کا عشق بھی اس سے منقطع ہو کر کسی اور گل سے متعلق ہو جاتا ہے لیکن شہدِ حقیقی لایزال و لایموت ہے اور اس کا عشق بھی غنجہ فانی اور اس کے عشق کے مقابلہ میں تازگی دوام رکھتا ہے۔ و نعم ما قال الحافظ۔

جو در رویت بخند و گل مشور دامنش اے بلبل  
عشق آں زندہ گزیر کو باقی ست

لغات: گزیدن سے اختیار کر۔ جانفزا جان بڑھانے والا۔

ترجمہ: (اے طالب!) اس زندہ (معشوقِ حقیقی) کا عشق اختیار کر۔ جو سدا سلامت ہے اور جو (محبت کی) جانفزا شراب تجھ کو پلانے والا ہے۔

نکتہ: عشق مجازی میں دل و دماغ کی ابتری اور کاہشِ جان مضر ہے مگر عشقِ حقیقی جانفزا اور روح پرور ہے کہ اس میں بے انتہار روحانی ترقیات ہیں۔ بقول عارف۔

کشتگانِ خنجر تسلیم را  
عراقی۔ ہر کہ یابد یک نظر زد زندہ ماند جاوداں  
ہر زماں از غیب جانے دیگرست  
عشق آں بگزیں کہ جملہ انبیاء  
ہر کہ ازوے زندہ شد جانش برست از دار و گیر  
یافتند از عشق او کار و کیا

لغات: کارو کیا کیا بکسر کاف عربی خداوند۔ کارفرما کار پرداز و وزیر دونوں اکٹھے کلمے بمعنی عز و شرف۔

ترجمہ: اس (ذاتِ پاک) کا عشق اختیار کرو جس کے عشق سے تمام انبیاء معزز و ممتاز ہوئے۔

مطلب: خداوند تعالیٰ کا عشق ازمان کو عالی رتبہ بنادیتا ہے۔ بخلاف اس کے مقابلہ کا مشق۔

ایر خسرو داغ غلامیت کرد رتبہ خسرو بلند  
میر ولایت شود بندہ کہ سلطان خرید  
تو مگو مارا بداں شہ بار نیست  
بر کریمیاں کار با دشوار نیست



ترجمہ: تو (مایوسی سے) یہ نہ کہہ کہ اس بادشاہ تک ہماری رسائی نہیں (کیونکہ وہ کریم ہے اور) کریموں کے نزدیک (ایسے) کام دشوار نہیں ہوتے۔

مطلب: بے شک بارگاہِ خدا کی شان بلند ہے اور انسان حقیر کی وہاں باریابی ایک مشکل امر نظر آتا ہے مگر تم مایوس نہ ہو وہ کریم کار ساز خود اپنے بند کو رسائی عطا فرماتا ہے۔ حدیث میں ہے کہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ مَنْ تَقَرَّبَ مِنِّي شَبْرًا تَقَرَّبْتُ إِلَيْهِ مِثْلُ ذَرَاةٍ۔ یعنی جو میری طرف بالشت بھر قریب ہوتا ہے میں اس کی طرف گز بھر قریب ہو جاتا ہوں۔ (مشکوٰۃ) غرض اس کے عشق و محبت کا دروازہ ہر وقت کھلا رہتا ہے جو چاہے داخل ہو اور اس کا تقرب حاصل کرے۔

عراق۔ از میکدہ آواز برآمد بہ عراقی در باز تو خود را کہ در میکدہ باز است

در بیان آنکہ کشتنِ مردِ زرگر با اشارہ الہی بودنہ بخیاںِ باطل

اس امر کا بیان کہ مردِ زرگر کا قتل اشارہ الہی سے تھا نہ کہ خیالِ باطل سے

کشتنِ آں مردِ بردستِ حکیم نے پئے امید بودو نے ز نیم

ترکیب: کشتنِ آں اسمِ پئے امید و نیم ہر دو متعلق خبر محذوف یعنی واقع نے داخل بہ بود یعنی نبود۔

ترجمہ: حکیم کے ہاتھ سے اس مرد (زرگر) کا مارا جانا نہ (تو اس) امید سے تھا (کہ کینزک صحت یاب ہو جائے تو انعام ملے گا) اور نہ (اس) خوف سے (کہ صحت یابی نہ ہوئی تو بادشاہ ناراض ہو جائے گا)۔

مطلب: آغازِ قصہ میں بادشاہ کے مردِ صالح اور طبیب کے ولی اللہ ہونے کا ذکر آچکا ہے۔ یہاں شک پیدا ہو سکتا تھا کہ زرگر بیگناہ کو قتل کرنا شیوہِ صالحین کے خلاف ہے اب مولانا اس شک کا جواب دیتے ہیں کہ اس قتل کا وقوع اشارہ غیب سے تھا۔ بادشاہ یا طبیب کے دامن پر اس سے ظلم کا دھبہ نہیں آ سکتا۔ امیر خسروؒ

آلودہ شد پچ گہے دامنِ پاکش زان خونِ عزیزاں کہ بزیرِ قدمش رفت

آنکشتش از برائے طبعِ شاہ تانیامد امر و الہام از الہ

لغات: امر حکم۔ الہام جو بات دل میں خدا کی طرف سے اتاری جائے جس طرح وحی پیغمبروں سے مخصوص ہے۔

الہام اولیاء کا حصہ ہے۔ فرق دونوں میں یہ ہے کہ وحی لوگوں پر حجت ہے الہام حجت نہیں۔ الہ معبود بعض کے نزدیک اللہ اسم ذات بھی اصل میں الہ با دخال الف و لام تعریف ہے۔

ترکیب: نکشت فعلِ اوستہ راجع بہ طبیب فاعل و شین ضمیر مفعول بہ راجع بزگر۔ از زاید۔ برائے طبعِ شاہ متعلق نکشت

تانیامد تقدیر تا آنکہ نیامد الخ بیان و مبین مل کر مجرور تا کا اور یہ جار مجرور ہو کر متعلق نکشت کے۔

ترجمہ: اس حکیم نے اس کو بادشاہ کی خاطر قتل نہیں کیا تھا۔ تا وقتیکہ خدا کی طرف سے حکم و الہام نہیں آیا۔

آں پسر را کشِ خضر برید خلق سرِ آں را در نیابد عام خلق

لغات: خضر ضاد کے کسرہ اور ضاد کے سکون یا خاء کے فتح اور ضاد کے کسرہ سے دونوں طرح ایک پیغمبر کا نام ہے اور

تلفظ ثانی میں اس کے معنی سبزہ کے ہیں۔



ترکیب: آں پر موصول بقیہ کلمات جملہ فعلیہ ہو کر صلہ۔ موصول وصلہ مل کر مبتدا۔ مصرعہ ثانیہ جملہ فعلیہ ہو کر خبر۔ عام خلق یا تو مضاف و مضاف الیہ ہیں یا عام صفت و خلق موصوف۔

ترجمہ: جس لڑکے کا گلا خضر علیہ السلام نے کاٹ ڈالا تھا۔ عام خلقت اس کا بھید نہیں سمجھ سکتی۔

مطلب: یہ شعر تمثیل ہے اس امر کی اہل اللہ کے بعض کام اگرچہ عوام کو خلاف عقل و شریعت نظر آئیں مگر حقیقت میں مطابق حق ہوتے ہیں۔ اس میں حضرت موسیٰ علیہ السلام اور حضرت خضر علیہ السلام کے قصے کی طرف اشارہ ہے۔ جو قرآن مجید کی سورہ کہف کے آخر میں مفصل طور پر بیان ہوا ہے کہ جب اللہ تعالیٰ کو منظور ہوا کہ موسیٰ علیہ السلام کو اپنا ایک عالم اور صاحب بصیرت بندہ دکھائے تو حضرت خضر علیہ السلام کے ساتھ ان کی ملاقات ہوئی جنہوں نے حضرت موسیٰ علیہ السلام کے سامنے چند ایسے کام کئے جو بظاہر خلاف عدل تھے مگر ان کی بنا غیبی مصالح پر تھی جس کو عوام نہیں سمجھ سکتے بلکہ خدا کی حکمت سے حضرت موسیٰ علیہ السلام بھی ان سے آگاہ نہ تھے۔ چنانچہ حضرت موسیٰ علیہ السلام بار بار ان کاموں پر اعتراض کرنے کے لیے آمادہ ہو جاتے تھے۔ ان کاموں میں سے ایک یہ تھا کہ حضرت خضر علیہ السلام نے ایک کھیتے کھیتے بچے کو قتل کر ڈالا جس کا بظاہر کوئی جرم یا قصور سمجھ میں نہیں آتا تھا کہ حضرت موسیٰ علیہ السلام نے اس پر اعتراض کیا تو حضرت خضر نے بتایا کہ یہ بڑا ہو کر بدکار آدمی بننے والا تھا اور اس کے ماں باپ صالح و نیک ہیں۔ اس لیے اس کا اسی عمر میں قتل ہونا مناسب ہے اللہ تعالیٰ اس کے ماں باپ کو اور نیک بچہ عطا کرے گا۔

رفع شبہات: (۱) یہاں یہ شبہ عارض ہو سکتا ہے کہ مذکورہ واقعہ سے حضرت خضر علیہ السلام کا حضرت موسیٰ علیہ السلام سے علم میں افضل ہونا ثابت ہے۔ اس کا جواب یہ ہے کہ علوم الہیہ جن کا تعلق اعمال انسانیہ سے ہے دو طرح کے ہیں ایک علم احکام جو بطور قانون الہی و ضابطہ کلیہ ایک عام اور ہمہ گیر حکمت کے لحاظ سے نافذ ہوتا ہے اور ہر شخص اس پر عمل کرنے کے لیے مکلف ہے۔ مثلاً یہ کہ نماز فرض ہے اور روزہ و زکوٰۃ فرض ہے، شراب حرام ہے، قتل نفس حرام ہے، قصاص ضروری ہے وغیرہ وغیرہ۔ یہ علم خاص مرسلین صلوات اللہ علیہم اجمعین کا حصہ ہے۔ حضرت کا علم اس صنف کا تھا دوسرا علم لدنی۔ جو پہلے علم سے ادنیٰ ہے یہ وہ ہے جو بعض جزئیات کے متعلق شریعت سے استثنائی طور پر اللہ تعالیٰ کسی اپنے بندے کو عطا فرماتا ہے جو اگرچہ بظاہر نظر حکم شرع سے متعارض دکھائی دے۔ مگر حقیقت میں وہ کسی جزئی حکمت پر مبنی ہوتا ہے۔ حضرت خضر علیہ السلام کا علم اس دوسری قسم سے تھا۔ اسی لیے اللہ فرماتا ہے وَعَلَّمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عَلَمًا۔ چنانچہ جب وہ لڑکا کھیل رہا تھا تو شرع الہی کے علم کا تقاضا یہ تھا کہ کوئی دست قتل اس پر دراز نہ ہو۔ مگر حضرت خضر علیہ السلام کو اس عام حکم سے استثنائی طور پر خاص اس لڑکے کے متعلق یہ جزئی علم ہو گیا کہ اس کا قتل بہتر ہے۔ یہ بھی یاد رہے کہ یہ ضروری نہیں کہ رسل کرام کو یہ علم بھی حاصل ہو اور اسی لیے حضرت موسیٰ علیہ السلام کو باوجود رسول ہونے کے یہ علم حاصل نہ تھا۔ اس کی مثال ایسی ہے کہ جس طرح ایک وزیر اعظم قلمروئے سلطنت کے انتظامی امور کا پورا ماہر ہے مگر ایک وقت اپنے ایوان وزارت کے پیچھے اسے معلوم نہیں ہوتا کہ کیا ہو رہا ہے تو اس سے وزیر کی شان وزارت میں فرق نہیں آسکتا۔ اسی طرح جزوی امور کے متعلق خبر نہ ہونے سے فصل رسالت میں کمی نہیں آسکتی اور نہ یہ امر حضرت موسیٰ علیہ السلام کے حضرت خضر علیہ السلام سے کمتر ہونے کی صحیح دلیل بن سکتا ہے کیونکہ جزئی فضیلت کلی فضیلت سے فائق نہیں ہو سکتی۔

(۲) یہاں یہ شبہ بھی پیدا ہو سکتا ہے کہ کیا ایک امر کے متعلق شرعاً و قضاءً جو فیصلہ مسلمہ ہو کسی کے علم لدنی یا الہامی و کشف کی بنا پر اس کے خلاف عمل ہو سکتا ہے جیسے کہ خضر علیہ السلام نے یا اس طبیب الہی نے کیا۔ جواب یہ ہے کہ حکم شریعت کے



مقابلہ میں کسی کا اپنے الہام یا لدنی علم پر عمل کرنا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی بعثت سے پہلے جائز تھا کیونکہ اس زمانہ میں تعدد شرائع ممکن بلکہ واقع تھا اور ایک نبی کے زیر عمل ایسی شریعت ہو سکتی تھی جو دوسرے نبی کی شریعت سے موافق نہ ہو۔ چنانچہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کی رسالت ان کی اپنی امت کے لیے محدود تھی۔ حضرت خضر علیہ السلام اس پر مکلف نہ تھے۔ بس جس طرح حضرت خضر علیہ السلام نے اپنے علم کی بنا پر اس لڑکے کو قتل کر ڈالا جس کا قتل شریعت موسویہ کے نزدیک جائز نہ تھا۔ اسی طرح یہ ہو سکتا ہے کہ زرگر کے قتل کا فیصلہ اس طبیب الہی نے اپنے الہام کی بنا پر اپنے نبی کی شریعت کے ماتحت کیا ہو۔ جو اگرچہ اس وقت ظاہر شریعت کے مخالفت ہو لیکن رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی بعثت چونکہ کافہ انام کے لیے ہے اور کوئی فرد بشر آپ کی شریعت سے خارج نہیں اس لیے اب یہ جائز نہیں کہ کوئی ملہم اپنے الہام کی بنا پر حکم شرع کے خلاف کچھ کر سکے اس عہد میں اول تو الہام کا اثر صرف ملہم کی ذات تک محدود رہے گا۔ غیر کے لیے حجت نہیں ہو سکتا۔ دوسرے وہ بھی صرف مباحات میں نافذ ہو سکتا ہے۔ حلت و حرمت پر مؤثر نہیں ہوتا۔

الہام کا شریعت میں کیا اثر ہے

آنکہ از حق باید او وحی و خطاب ہرچہ فرماید بود عین صواب

ترجمہ: جو شخص خدا کی طرف سے وحی و خطاب پاتا ہے۔ وہ جو کچھ ارشاد کرے عین صواب ہوتا ہے۔

مطلب: وحی و خطاب سے حضرت خضر علیہ السلام کی نبوت کی طرف اشارہ ہے اور طبیب الہی کے الہام کے واجب العمل ہونے کی تائید میں اس کا ذکر کیا ہے۔ یا شاید وہ طبیب نبی ہو اور اسی کو مشرف بوحی کہا ہو جیسے کہ سابقاً صادق و صادق ست اور مرحبا یا مجتبیٰ یا مرتضیٰ سے اس کا اشارہ پایا گیا ہے۔

نبی کی ہر بات حق ہے

آنکہ جاں بخشد اگر بکشد رواست نائب ست و دست اودست خداست

صانع: دست خدا کے معنی قدرت خدا بھی ہو سکتے ہیں۔ اس صورت میں یہ مجاز مرسل ہوگا بھت تسمیہ حال باسم محل دوسرے مصرعہ میں ایک آیت قرآنی کی طرف تلمیح ہے۔

ترجمہ: وہ (خداوند عالم) جو جان عطا کرتا ہے اگر مار ڈالے تو روا ہے (اور اس کے حکم سے مارنے والا) اس کا نائب ہے اور اس کا ہاتھ خدا کا ہاتھ ہے۔

مطلب: اس آیت کی طرف اشارہ ہے۔ اِنَّ الَّذِیْنَ یُؤْمِنُوْنَکَ اِنَّمَا یُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ یَذَلُّ اللّٰہُ فَوْقَ اَیْدِیْہِمُ۔ (اے پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم) جو لوگ تمہارے ہاتھ پر بیعت کر رہے ہیں وہ خدا ہی سے بیعت کر رہے ہیں۔ خدا کا ہاتھ ان کے ہاتھوں پر ہے۔

جان دینے والا اگر جان لے لے تو روا ہے

ہمچو اسمعیل پیشش سر بند شاد و خنداں پیش تیغش جاں بدہ

ترکیب: شاد و خنداں حال ہے بدہ کی ضمیر کا۔ اس شعر کے دونوں جملے کر معلول ہوئے آئندہ شعر علت۔

صانع: حضرت اسمعیل علیہ السلام کی قربانی کی روایت کی طرف تلمیح ہے۔

ترجمہ: حضرت اسمعیل علیہ السلام کی قربانی (اپنے آپ کو قربانی کے طور پر پیش کرنے کے لیے) اس کے آگے سر رکھ اور انہی خوشی اس کی چھری کے آگے جان دے۔

مطلب: یعنی جو نائب حق تیرے قتل نے پر خدا کی طرف سے مامور ہو اور تیرا قتل اس کے نزدیک تشریحی ہو تو تیرا اس



کی تیغ کے آگے سر رکھنا ابدی زندگی حاصل کرنا ہے۔ امیر خسروؒ

تیر چو جاں زند جلوہ دلے راکند  
تیغ چو سلطان کشد مژدہ سرے رادہند  
یہاں مدعا نقل سے ریاضات شاقہ ہیں جن سے انساں کو فنا کا درجہ حاصل ہو۔

تمثیلی خواب کی دو قسمیں تھیں یعنی اور تمثیلی

خلاصہ روایت یہ ہے کہ حضرت ابراہیم علیہ السلام نے خواب میں دیکھا کہ اپنے بیٹے کو ذبح کر رہے ہیں اور انبیاء و مرسلین پر جو وحی نازل ہوتی ہے اس کی اقسام میں سے ایک خواب بھی ہے جو کبھی عینی ہوتا ہے کبھی تمثیلی۔ چنانچہ حضرت یوسف علیہ السلام کا خواب میں چاند، سورج اور ستاروں کو سجدہ کرتے دیکھنا اور شاہ مصر کا خواب میں سات موٹی اور سات دہلی گائیں دیکھنا تمثیلی خواب تھے۔ حضرت ابراہیم کا خواب بھی تمثیلی خواب تھا اور فرزند کی تعبیر دنبہ تھی مگر حضرت ابراہیم علیہ السلام نے اجتہادی غلطی سے اس کو عینی سمجھ لیا اور اپنے اکلوتے بیٹے اسمعیل علیہ السلام کو ذبح کرنے لگے۔ تاہم جناب باری میں یہ کمال رضا و تسلیم مقبول ہوا اور ندا آئی۔ **يَا اِبْرَاهِيْمُ قَدْ صَدَّقْتَ الرُّؤْيَا** ”اے ابراہیم (علیہ السلام) تم نے اپنے خواب کو سچا کر دیا“ پھر حضرت اسمعیل علیہ السلام کے بجائے دنبہ کی قربانی کی گئی۔

اجتہاد و خطا پر عمل واجب ہے

رفع اشتباہ: یہ خیال نہ کیا جائے کہ جب طیب الہی کا قتل زرگر اور حضرت خضر علیہ السلام کا قتل طفل حکم الہی کی صحیح و مشروع صورت پر تھا تو اس کی نظیر میں حضرت ابراہیم علیہ السلام کی قربانی فرزند کا ذکر کیونکر مطابق ہو سکتا ہے جو مٹی بر خطا تھا کیونکہ اجتہاد پیغمبر اگرچہ نفس الامر میں غیر صائب ہو۔ تا وقتیکہ اس کی خطا ظاہر نہ ہو جائے اس پر عمل واجب ہے۔

مسئلہ خلافیہ: قرآن مجید میں جو حضرت ابراہیم علیہ السلام کے اپنے فرزند کی قربانی کرنے کا ذکر ہے۔ وہاں یہ تصریح نہیں ہے کہ وہ کون سے فرزند تھے۔ حضرت اسماعیل علیہ السلام یا حضرت اسحاق علیہ السلام؟

یہودی چونکہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے دشمن تھے اور وہ نہیں چاہتے تھے کہ یہ فضیلت آپ کے دادا اسماعیل علیہ السلام سے منسوب ہو اس لیے وہ حضرت اسحاق علیہ السلام کی قربانی کے قائل ہو گئے اور جمہور اہل اسلام کا یہ مذہب ہے کہ قربانی کے لیے حضرت اسماعیل علیہ السلام پیش ہوئے جیسے کہ مولانا کے کلام سے ظاہر ہے مگر صوفیہ کا مسلک جدا گانہ ہے چنانچہ علامہ بحر العلوم لکھتے ہیں کہ مولانا نے ہجو اسمعیل پیش سر بنہ بطریق تمثیل لکھ دیا جو علما ظاہر میں مشہور ہے ورنہ ارباب کشف و شہود کے نزدیک حضرت اسحاق علیہ السلام ذبیح ہیں۔ انتہی۔ تفسیر مدارک میں لکھا ہے **وَالْأَظْهَرُ أَنَّ الذَّبِيحَ إِسْمَاعِيلُ وَهُوَ قَوْلُ أَبِي بَكْرٍ وَابْنِ عَبَّاسٍ وَابْنِ عُمَرَ وَجَمَاعَةٍ مِنَ التَّابِعِينَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ لِقَوْلِهِ أَنَا ابْنُ الذَّبِيحَيْنِ فَآخِذَهُمَا جَدُّهُ إِسْمَاعِيلُ وَالْآخَرُ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ الرَّحْمَنِيُّ** یعنی زیادہ ظاہر بات یہی ہے کہ ذبیح حضرت اسمعیل علیہ السلام ہیں۔ اسی کے قائل حضرت ابوبکر اور ابن عباس اور ابن عمر اور بہت سے تابعین ہیں۔ جس کی دلیل رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا یہ قول ہے کہ میں دو ذبیحوں کا بیٹا ہوں۔ صاحب مدارک لکھتے ہیں کہ ان دو ذبیحوں میں سے ایک آپ کے دادا اسمعیل علیہ السلام ہیں اور دوسرے آپ کے والد عبد اللہ انتہی۔ اگر بقول علامہ بحر العلوم ارباب کشف و شہود کے نزدیک ذبیح حضرت اسحاق علیہ السلام تھے تو کیا امت محمدیہ میں حضرت ابوبکر اور ابن عباس اور ابن عمر رضی اللہ عنہم سے بڑھ کر کوئی اہل کشف و شہود ہو سکتا ہے۔ در مختار میں لکھا ہے **وَالْمَخْتَارُ أَنَّ الذَّبِيحَ إِسْمَاعِيلُ** ”مختار یہ ہے کہ ذبیح اسمعیل ہیں“ اور رد المختار میں لکھا ہے کہ امام احمد اسی کے قائل ہیں اور اکثر محدثین نے اس کو ترجیح دی ہے۔ ابو حاتم نے اس کو صحیح اور بیضاوی نے اس کو اظہر کہا ہے اور ہدیٰ میں لکھا ہے کہ علماء صحابہ و تابعین کے نزدیک صواب یہی ہے اور حضرت اسحاق علیہ السلام کے ذبیح ہونے کے قول کو میں سے زیادہ وجوہ رد کرتی ہیں۔ بحر میں لکھا ہے کہ حنفیہ پہلے قول پر مائل ہیں اور امام ابواللیث سمرقندی نے بستان میں لکھا ہے کہ کتاب و سنت سے

ذبیح کون تھا؟ حضرت اسماعیل یا حضرت اسحاق



یہی ثابت ہے کہ ذبح اسماعیل علیہ السلام تھے۔ چنانچہ قرآن سے تو یوں ثابت ہوتا ہے کہ ذبح کے قصہ کے بعد فرمایا و بشرناہ  
باسحق اور حدیث سے ثبوت یہ ہے کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ”انا ابن الذی نعیم“ الخ مولانا شبلی نعمانی اپنی  
کتاب سیرۃ نبوی میں لکھتے ہیں۔ توریت کی مسخ شدہ صورت اگرچہ یہودیوں کی رنگ آمیزی سے صاف طور پر حضرت اسحق  
علیہ السلام کے ذبح ہونے پر ہی ناطق ہے مگر اس کے بھی قدرتی خدوخال جا بجا حضرت اسماعیل علیہ السلام کے ذبح ہونے کی  
شہادت دیتے ہیں چنانچہ لکھا ہے کہ جو انسان کا بچہ یا حیوان خدا کی نظر کیا جائے وہ پہلوٹا ہوا اور اس کو باپ کے مال سے ورثہ نہ ملے  
اور یہ بات حضرت اسماعیل علیہ السلام پر ہی صادق آتی ہے وہ پہلوٹے بھی تھے اور صرف پانی کی ایک مشک کے ساتھ حضرت  
ابراہیم علیہ السلام سے الگ ہوئے تھے ورثہ پوری حضرت اسحاق علیہ السلام کو ہی ملا تھا۔ غرض خود توریت کی شہادت حضرت  
اسماعیل علیہ السلام کے ذبح ہونے کی تائید کر رہی ہیں۔

تا بماند جانت خنداں تا ابد ہچو جان پاک احمد با احد

ترجمہ: تاکہ تیری جان (ان ریاضات و مجاہدات کے نیک نتائج سے) ہمیشہ کے لیے خوشی کے ساتھ کھلی رہے۔ جیسے  
حضرت احمد صلی اللہ علیہ وسلم کی جان پاک (اپنی رضا و تسلیم کی بدولت) حضرت احد کے ساتھ قرب حاصل کر کے مسرور ہے۔

عاشقاں جامِ فرح آنگہ کشند کہ بدستِ خویشِ خوباں شاں کشند

ترکیب: آنگہ بمین اور دوسرا مصرعہ بیان مل کر مفعول بہ ہوا۔ خوباں فاعل شاں مفعول بہ۔  
صناع: کشند اور کشند میں تجنیس۔

ترجمہ: عاشق لوگ (بچی) خوشی کا پیالہ اس وقت پیتے ہیں جب کہ معشوق ان کو خود اپنے ہاتھ سے قتل کرتے ہیں۔

امیر خسروؒ اندر روشِ زندہ دلاں زندہ کسے نیست  
غنی کاٹھیری۔ دم روحِ دگر تیغِ تو درتن  
سرم بردار و منت نہ بگردن

شاہِ آں خوں از پئے شہوت نکرد تو رہا گن بدگمانی و نبرد

ترکیب: آں خوں مفعول بہ از زاید۔ پہلا مصرعہ علت۔ دوسرا معلول ہے۔

ترجمہ: بادشاہ نے وہ خون نفسانی خواہش سے نہیں کیا تم اس کے متعلق فضول بدگمانی اور جھگڑا چھوڑ دو۔

مطلب: واقعہ کی جو ظاہری صورت ہے کہ بادشاہ کنیزک پر عاشق تھا اور پھر اس نے زرگر کو قتل کرادیا، جو کنیزک کا  
محبوب تھا اس سے کہیں اس غلط فہمی میں نہ پڑ جانا کہ بادشاہ نے محض رقیبانہ حسد میں اپنی شہوت پرستی کے خیال سے زرگر کو  
ہلاک کیا۔ کیونکہ بادشاہ تو ایک صالح، مرتاض اور مردِ پاکباز تھا۔ اس پر ایسا گمان ہی بیجا ہے باقی رہی نوعیت واقعہ۔ سوینکڑوں  
ایسے واقعات ہماری نظر سے گزرتے ہیں کہ ہم ان کی ظاہری صورت سے کچھ قیاس کرتے ہیں۔ مگر نفس الامر میں اس کا سلسلہ  
اسباب کچھ اور ہوتا ہے۔ انسان جو معمولی سے معمولی واقعات کی حقیقت فہمی سے عاجز ہے خدا کی بڑی بڑی حکمتوں کو کیا سمجھے۔

امیر خسروؒ منجمیکہ کند صد غلط بہ تختہ خاک  
زنورِ چرخ چہ داند اگرچہ ہشیارست

تو گماں کردی کہ کرد آلودگی در صفا غش کے ہلد پالودگی

لغات: غش کھوٹ، ملاوٹ۔ ہلیدن چھوڑنا، رہنے دینا۔ پالودگی صفائی حاصل مصدر پالودن کا۔



ترکیب: گمان مبین اور کہ کرد آلودگی بیان مل کر مفعول بہ دوسرا مصرعہ جملہ فعلیہ انشائیہ استفہام انکاری۔  
ترجمہ: تو نے یہ گمان کیا ہے کہ اس بادشاہ نے (اس کام سے گناہ کا) دھبہ لگالیا ہے (بھلا) صاف (دل) میں صفائی کھوٹ کو کب چھوڑتی ہے۔

مطلب: بادشاہ ایک پاک نفس آدمی تھا جس کی طبیعت میں ریاضات نے کوئی اخلاقی آلودگی باقی نہیں چھوڑی تھی۔  
پس کسی ارتکابِ شاعت کا احتمال اس کے متعلق کیونکر صحیح ہو سکتا ہے؟

بہر آن است ایں ریاضت ویں جفا تا برادر کورہ از نقرہ جفا

لغات: جفا جیم کے فتح سے ظلم و ستم اور ضمہ سے سونا چاندی کا میل۔ کورہ لوہار کی بھٹی۔

ترکیب: آں مبین اور دوسرے مصرعہ سے تابیانہ اور جملہ فعلیہ بیان مل کر مجرور ہوا بہر کا جار مجرور متعلق ثابت خبر محذوف کے۔

صانع: جفا اور جفا میں تجنیس محرف اور دوسرے مصرعہ میں سورۃ رعد کے رکوع دوم کی ایک آیت کی طرف تلخیص ہے۔

ترجمہ: یہ ریاضت اور یہ جفا کشی اس لیے ہے کہ (محنت کی) بھٹی (نفس کی) چاندی سے (رذائل کا) میل نکال دے۔ صائب

سنگ زن بر سینہ تا ایں در برویت واشود

تا بجوشد، بر سر آرد زر، زبد

قفل دل را نیست مفتاحے بغیر از دست سخی

بہر آنست امتحان نیک و بد

لغات: زبد جھاگ، میل کچیل۔

ترکیب: آں مبین اور دوسرے مصرعہ سے تابیانہ اور جملہ فعلیہ بیان مل کر مجرور ہوا بہر کا۔ جار مجرور متعلق ثابت خبر محذوف کے بجوشد میں اضمار قبل الذکر ہے واو عاطفہ مقدر آرد کا فاعل زر مفعول بہ زبد۔

صانع: اقتباس۔

ترجمہ: اچھے برے (سونے) کا امتحان بھی اس لیے ہوتا ہے کہ سونا جوش کھا کر (اپنا) میل اوپر لے آئے۔

مطلب: اوپر کے دونوں شعروں میں قرآن مجید اس آیت کا اقتباس ہے۔ وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حِلْيَةٍ أَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِثْلَهُ ط كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ ۝ فَبِمَا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُتُ فِي الْأَرْضِ ط كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ۝ (رعد ع ۲) ”یعنی اور یہ جو (لوگ) زیور یا دوسرے ساز و سامان کے لیے دھاتوں کو آگ میں تپاتے ہیں۔ اس میں بھی اسی طرح کا جھاگ (یعنی کھوٹ ملا ہوا) ہوتا ہے (اور وہ تپانے سے الگ نکل آتا ہے) یوں اللہ حق اور باطل کی مثال بیان فرماتا ہے۔ سو جھاگ تو رائیگاں جاتا ہے اور (پانی) جو لوگوں کے کام آتا ہے وہ زمین میں ٹھہرا رہتا ہے (الغرض) اللہ یوں مثالیں بیان فرماتا ہے۔“

مفسرین لکھتے ہیں کہ اس قرآنی تمثیل میں سونے چاندی کی دھاتوں سے انسانی اخلاق اور ان کے میل سے اخلاقی رذائل مراد ہیں اور آگ میں تپانار ریاضات و مجاہدات ہیں۔ صائب

علاج مردہ دلاں جسم را گداختن ست زمین سوختہ را ایں سراب سے باید



بگذرا ز ظنِ خطا اے بدگماں  
لغات: ظن خطا، بدگمانی۔ اثم گناہ کبیرہ۔  
صانع: اقتباس۔

بدگمانی بڑی ہے

ترجمہ: اے بدگمان (آدمی) بدگمانی چھوڑ دے اس (آیت) کو پڑھ (جس میں لکھا ہے) کہ بعض ظن گناہ ہے۔  
مطلب: سورہ حجرات کی اس آیت کا اقتباس ہے یٰٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ  
إِثْمٌ الْآيَةُ یعنی ”مومنوں بہت سی بدگمانیوں سے بچو کیونکہ بعض بدگمانیاں گناہ ہیں۔“

گر نبودے کارش الہامِ الہ او سگے بودے درانندہ نہ شاہ  
لغات: درانندہ درانیدن سے جو کہ دریدن سے بطور تعدیہ بنا ہے۔ پھاڑ کھانے والا۔

ترجمہ: اگر اس (بادشاہ) کا کام الہام (پر مبنی) نہ ہوتا تو (فی الواقع) وہ ایک پھاڑ کھانے والا کتا ہوتا نہ کہ بادشاہ۔  
مطلب: یعنی اگر اس زرگر کو محض اپنے نفس کی خاطر قتل کیا ہوتا تو اس کا خیال اس کتے کے فعل سے مشابہ ہوتا جو کسی کو  
بے گناہ پھاڑ کھاتا ہے۔

پاک بود از شہوت و حرص و ہوا نیک کرد او لیک نیک بد نما  
ترکیب: بود کا فاعل عائد بطرف بادشاہ ہے۔ دوسرا مصرعہ جملہ متدرک ہے اور متدرک میں فعل مقدر ہے یعنی کرد۔  
ترجمہ: دو نفسانی خواہش اور حرص و ہوا سے پاک تھا۔ اس نے جو (کچھ کیا) اچھا کیا لیکن ایسا اچھا جو (بظاہر) برا لگتا ہے۔  
گر خضر در بحر کشتی را شکست صد درستی در شکست خضر ہست  
ترکیب: صد بطور تاکید آیا ہے نہ بطور اسم عدد۔ درستی موکد دونوں مل کر اسم ہوا ہست کا۔

ترجمہ: اگر حضرت خضر علیہ السلام نے دریا میں کشتی کو توڑ ڈالا تھا (تو، خضر علیہ السلام کے توڑ ڈالنے میں بھی سینکڑوں  
مرتبیں (مخفی) ہیں۔

مطلب: اوپر بیان ہو چکا ہے کہ حضرت خضر علیہ السلام نے حضرت موسیٰ علیہ السلام کے سامنے کئی ایسے کام کئے تھے  
جو بظاہر قابل اعتراض معلوم ہوتے تھے۔ مگر ہر کام کسی نہ کسی مصلحت پر مبنی تھا ان میں سے ایک کام یہ تھا کہ انہوں نے دریا میں  
ایک غریب ملاح کی کشتی توڑ ڈالی اور مصلحت اس میں یہ تھی کہ وہ کشتی اس غاصب و ظالم بادشاہ کی دستبرد سے بچ جائے۔ جس  
کے حکم سے اس وقت تمام کشتیاں ضبط ہونے والی تھیں چنانچہ اس کی کشتی شکستہ دیکھ کر چھوڑ دی گئی۔ صائب۔

بسا شکست کزد کارہا درست شود کلید زرق گدا پائے لنگ و دست شل ست

وہم موسیٰ باہمہ نور و ہنر خد ازاں محبوب تو بے پیر

لغات: محبوب حجاب میں، پردہ میں آیا ہوا، دھوکے میں پڑنے والا پیر صیغہ نہی ہے، پریدن سے بے پیر کے لفظی  
معنی ہیں پر کے بغیر نہ اڑو مگر ہمارے اختیار کردہ ترجمہ میں ایک محاورہ ملحوظ ہے۔

ترکیب: ہمہ تاکید اور نور و ہنر موکد مل کر مجرور بنا کا۔ ازاں کا مشار الیہ خضر علیہ السلام کا فعل ہے۔



ترجمہ: (اس کا راز تم تو کیا سمجھو) خود موسیٰ علیہ السلام کا نورانی اور خوبی بھرا خیال بھی اس کے سمجھنے میں دھوکا کھا گیا (پس تم بے پرکی نہ اڑاؤ)۔

مطلب: جب قدرت کے مخفی اسرار کا یہ عالم ہے کہ موسیٰ علیہ السلام جیسے الو العزم پیغمبر اپنے سے کم رتبہ نبی خضر علیہ السلام کے فعل کی حکمت کو نہ سمجھ سکے تو تم کم رتبہ ہو کر بڑے لوگوں کے اسرار کا انکار کیوں کرتے ہو۔

رفع اشتباہ: (۱) بعض جاہل فقیر کہا کرتے ہیں کہ شریعت یعنی علم ظاہر سے طریقت یعنی علم باطن افضل ہے اور اس کی دلیل میں حضرت موسیٰ اور حضرت خضر علیہما السلام کا مذکورہ قصہ پیش کیا کرتے ہیں۔ یہ محض لفظی غلط فہمی ہے۔ طریقت شریعت کے برعکس یا اس سے مختلف نہیں ہے بلکہ شریعت ہی کا ایک جزو ہے شریعت کے معنی ہیں ظاہری و باطنی اصلاح کا طریقہ اور یہ طریقہ دو شعبوں پر منقسم ہو جاتا ہے۔ ایک شعبہ علمی جو علم عقائد، علم فقہ، علم اخلاق پر مشتمل ہے۔ دوسرا شعبہ عملی جو مجاہدات و ریاضات سے سرانجام پاتا ہے اور جس کا نام تصوف یا سلوک یا معرفت ہے اسی کو ایک حیثیت سے علم باطن کہتے ہیں اور ان دونوں کے مجموعہ کا نام شریعت ہے جس کی ایک نہایت روشن برہان یہ ہے کہ باطنی فیوض کے بڑے سے بڑے سرچشموں سے ایک حضرت علی کرم اللہ وجہہ تسلیم کئے جاتے ہیں جن کو سالکان باکمال سے لے کر مبتدع فقراء تک سب کے سب طریقت کے امام الائمہ مانتے ہیں اور ساتھ ہی اس سے بھی کوئی انکار نہیں کر سکتا کہ حضرت علی رضی اللہ عنہ کے تمام فضائل ظاہری و باطنی رسول مقبول صلی اللہ علیہ وسلم کے اتباع سے پیدا ہوئے ہیں لیکن رسول مقبول صلی اللہ علیہ وسلم صاحب شریعت کہلاتے ہیں حالانکہ آپ سے نہ صرف علم ظاہری شائع ہوا بلکہ علم باطنی کے مورث بھی آپ ہی ہیں تو گویا آپ کی تمام تعلیمات و افاضات کا شریعت کے سوا اور کوئی نام نہیں ہے اس سے معلوم ہوا کہ علم ظاہری جو فقہاء و محدثین کے حصہ میں آیا اور علم باطنی جس کے اہل سلوک وارث ہوئے دونوں کا مجموعہ شریعت ہے۔ پس جزو کل سے کیونکر افضل ہو سکتا ہے؟

(۲) یہ بات کہ مذکورہ روایت کی رو سے حضرت موسیٰ علیہ السلام علم باطن میں حضرت خضر علیہ السلام سے کم ثابت ہوئے یہ محض سوء فہم ہے جب شریعت علم ظاہر و باطن کا مجموعہ ٹھہری تو کوئی رسول اولو العزم جو صاحب شریعت ہو جیسے کہ حضرت موسیٰ علیہ السلام تھے علم باطن میں کسی نبی سے پیچھے نہیں رہ سکتا لیکن قتل صبی اور شکست کشتی اور تعمیر جدار کی حکمتوں میں جو حضرت موسیٰ علیہ السلام لاعلم رہے تو اس کی وجہ یہ ہے کہ ایک رسول صاحب شریعت کے لیے یہ لازم امر نہیں ہے کہ وہ تمام جزئیات کی حکمتوں پر حاوی ہو۔ حضرت خضر علیہ السلام بعض جزوی حالات میں اصلاح الناس پر مامور تھے اور بقول بعض علماء و صوفیاء اب بھی ہیں اور منفرد واقعات کے متعلق ان کو خاص انکشافات و الہامات ہو جاتے ہیں اور یہ مقام حضرت موسیٰ علیہ السلام جیسے رسول گرامی قدر و صاحب کتاب و حامل شریعت کے مقام سے افضل نہیں ہو سکتا کیونکہ وہ اشخاص خاص کے لیے نہیں بلکہ جمیع امت کے لیے ایک شریعت جامعہ اور ضابطہ عمومیہ کے امین ہیں جو تمام افراد امت پر بطور قانون واجب العمل نافذ تھا اور ہر شخص اس پر مکلف تھا اور اس سے تکمیل امت مقصود تھی۔ بخلاف اس کے حضرت خضر علیہ السلام کے الہامات صرف خضر علیہ السلام کے لیے معمول بہ ہیں۔ دوسرا شخص ان پر مکلف نہیں اور ان سے تکمیل امت نہیں بلکہ اصلاح بعض افراد منظور ہے۔ پس حضرت موسیٰ علیہ السلام کا علم ظاہر اور باطنی افضل و اکمل ہے حضرت خضر علیہ السلام کے علم ہے۔ مولانا کے الفاظ بھی بہ بیان واضح بتا رہے ہیں کہ موسیٰ علیہ السلام کا علم افضل تھا و ہم موسیٰ باہمہ نور و ہنر۔ یعنی حضرت موسیٰ علیہ السلام کے علمی نور و ہنر کی شان بمقابلہ حضرت خضر علیہ السلام کے بڑھ کر تھی اور جی تو ان کا اسرار خضر یہ سے خالی الذہن ہونا باعث عبرت ہے ورنہ اگر حضرت خضر علیہ السلام کا علم اعلیٰ و واسع ہوتا تو اس کا حضرت موسیٰ علیہ السلام کے ادنیٰ و اقل علم پر غالب آ جانا



ہمارے لیے کوئی مایہ عبرت نہ تھا اور نہ مولانا کے لیے اس میں کچھ تمثیل لانے کی خصوصیت تھی۔  
(۳) ان دونوں پیغمبروں کی باہم ملاقات ہونے اور مذکورہ جزوی واقعات کے متعلق حضرت موسیٰ علیہ السلام کے خفت اٹھانے میں حکمت یہ تھی کہ انہوں نے ایک سائل کے جواب میں کہا تھا۔ انا اعلم یعنی میں سب سے زیادہ علم رکھتا ہوں تو مشیت خداوندی ان پر یہ ظاہری کر دینے کی مقتضی ہوئی کہ بعض لوگ ایسے جزوی و مقامی علوم سے واقف ہیں جو اگرچہ آپ کے علوم الہیہ اور معارف عالیہ سے ان کا رتبہ کم ہو مگر وہ آپ کی نظر سے مخفی ہیں۔

آن گل سرخ است، تو خولش مخواں  
مست عقلست او تو مجنولش مداں  
ترکیب: آں کا مشار الیہ اور نشان، سرخ بادشاہ ہے۔  
صانع: تشبیہات تمثیل ذوالقافین۔

ترجمہ: وہ (بادشاہ) گلاب کا پھول ہے تم اس کو خون نہ کہو۔ وہ عقل سے مست ہے تم اس کو دیوانہ نہ سمجھو۔  
مطلب: کسی کی ظاہری صورت و ہیئت پر نظر کر کے کچھ کا کچھ نہ سمجھ لینا چاہیے۔ چنانچہ معرفت حق کمال عقل ہے اگر ایک شخص اس رتبہ کو پہنچ کر مشاہدہ جمال سے مست ہو گیا تو اس کو ایک فائر العقل دیوانہ نہ کہو وہ تو کامل العقل ہے۔ بقول سعدی۔  
سعدیا نزدیک رائے عاشقاں  
خلق مجنون اندو مجنوں عاقل ست  
گر بدے خون مسلمان کام او  
کافر م! گر بردے من نام او  
لغات: بدے مخفف بودے کا۔ کام مقصد۔ غرض مراد فارسی لفظ ہے کام بمعنی کار۔ و کردار اردو ہے۔

ترکیب: پہلا مصرعہ شرط۔ دوسرا جزا۔ جس میں معنایا کافر م قسم اور گر بردے جواب قسم ہے اور صورتہ شرط و جزا ہیں۔  
ترجمہ: اگر مسلمان کا خون (کرنا) اس کا مقصود ہوتا تو میں کافر ہوتا اگر اس کا نام تک بھی لیتا مدح کرنا تو بڑی بات ہے۔  
مے بلرزد عرش از مدح شقی  
بدگمان گرود ز مدح مستقی

لغات: شقی بد بخت، بد ذات مستقی پرہیزگار۔  
ترکیب: بلرزد میں ب زاید ہے۔ زعلت کے لیے ہے۔  
صانع: تلخیص۔

ترجمہ: بد ذات آدمی کی تعریف سے عرش کا نپتا ہے۔ اس کی تعریف سے پرہیزگار بدگمان ہو جاتا ہے۔  
مطلب: یہ اس حدیث کا مضمون ہے۔ عَنْ أَنَسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِذَا مَدَحَ الْفَاسِقُ غَضَبَ الرَّبِّ تَعَالَى وَاهْتَزَلَهُ الْعَرْشُ رَوَاهُ الْبَيْهَقِيُّ فِي شُعَبِ الْإِيمَانِ (مشکوٰۃ) یعنی انس رضی اللہ عنہ کہتے ہیں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا جب بدکار آدمی کی مدح کی جاتی ہے تو یہ پروردگار کے غضب کا موجب ہے اور اس کا عرش کا نپٹنے لگتا ہے۔ مولانا شمس الاسلام علیہ رحمۃ اللہ مرحوم۔

جانب مدح دونوں گمراہ دل من  
لرزد از مدح شقی عرش خدائے ذوالہمن  
دوسرے مصرعہ کا مطلب یہ ہے کہ جب کوئی خوشامدی کسی شقی و فاسق کی مدح کرتا ہے تو صالح لوگوں کو یہ بدگمانی ہوتی ہے کہ مادح بھی اسی قماش کا ہوگا۔ من ترا حاجی گویم تو مرا ملا بگو۔ یا ایک اجنبی نیک دل آدمی کو یہ مدح سن کر مدوح کے متعلق



بدگمانی ہوتی ہے اور وہ ایک بدکار کو نیکو کار سمجھنے لگتا ہے جس کا نتیجہ بسا اوقات خراب نکلتا ہے۔

شاہ بود و شاہ بس آگاہ بود خاص بود و خاصہ اللہ بود

لغات: آگاہ عارف مراد ہے۔

ترکیب: چار جملے ہیں اور سب میں اسم محذوف ہے یعنی او ضمیر عائد بہ شاہ۔

ترجمہ: وہ بادشاہ تھا اور بادشاہ بھی بڑا عارف تھا۔ وہ ایک خاص (آدمی) تھا اور خاصانِ خدا میں سے تھا۔

تاج کو تھامنا اس پر مفتخر اس سے سر پر تخت پر شاہ تھا مصلائے عبادت پر فقیر

آں کے راکش چنیں شاہ ہے گشد سوائے تخت و بہترین جا ہے گشد

ترکیب: تقدیر کلام آں کے کہ اور االخ ہے آں کے اسم موصول کاف صلہ کا آئندہ جملہ فعلیہ اس کا صلہ مبتدا ہوا دوسرا

مصرعہ خبر جس میں ضمیر مفعول بہ محذوف ہے۔

صناع: ذوالقافیتین کشد بضم کاف اور کشد بفتح کاف میں تجنیس محرف۔

ترجمہ: جس شخص کو ایسا بادشاہ قتل کرے (حقیقت میں اس کو وہ قتل نہیں کرتا بلکہ نجاتِ ابدی کے) تخت اور بلند ترین

درجہ کی طرف لے جاتا ہے۔

مطلب: یہ قتل زحمت نہیں بلکہ رحمت ہے اور قابلِ شکر ہے بقول امیر خسروؒ

سلطانِ مرا عمر فزوں باد بدولت کزدولت او خلعتِ عاشق کفنے شد

کیونکہ جس طرح حضرت خضر علیہ السلام کے ہاتھ سے مقتول ہونے والا طفل بلوغ سے پہلے قتل ہو کر گناہوں سے بچ گیا

اور مستحقِ بہشت ہو گیا کیا تعجب ہے کہ زرگر کو بھی اپنے قتل سے کوئی ایسا ہی نفع ہوا ہو۔ شیخ سعدیؒ۔

سر قبول بیاید نہاد و گردن طوع کہ آنچہ حاکم عادل کند ہمہ دادست

نیم جاں بستاند و صد جاں دہد آنچہ دروہمت نیاید آں دہد بضمیر مستتر فاعل جملہ فعلیہ ہو کر خبر۔

ترکیب: آنچہ اسم موصول اور دروہمت نیاید جملہ فعلیہ مل کر مبتدا ہوا آں دہد بضمیر مستتر فاعل جملہ فعلیہ ہو کر خبر۔

ترجمہ: (وہ) آدمی جان لے گا تو سو جانیں دے بھی دے گا اور وہ (انعام) دے گا کہ تمہارے خیال میں بھی نہ

آئے۔ بقول عارفی۔

کشتگانِ خنجر تسلیم را ہر زمان از غیب جانے دیگرست

قہرِ خاصے از برائے لطفِ عام شرع میدارد روا بگزار گام

ترجمہ: عام لوگوں پر (امن و انصاف) کی مہربانی (کرنے) کے لیے شرع (کسی فرد) خاص کا (جنس یا قتل سے مورد)

قہر بنانا، جائز رکھتی ہے (پس معترضانہ طریق پر) گام (زن ہونا) چھوڑ دے۔

مطلب: اوپر فرمایا تھا زرگر کا قتل اس کے لیے عین فوز و فلاح تھا کیونکہ مشیتِ ایزدی عموماً بندے کے لیے بہتری کی

بھی مقتضی ہے لیکن اگر مخالف اس کو تسلیم نہ کرے تو مولانا علی سبیل التزل فرماتے ہیں کہ بالفرض اگر یہ قتل زرگر کے لیے

عذاب اور ضرر ہی تھا تو بھی شبہ اور اعتراض فضول ہے کیونکہ ایک فردِ خاص کا ضرر منفعیتِ عامہ کے لیے شرع کے نزدیک جائز



ہے۔ حضرت شاہ ولی اللہ رحمۃ اللہ علیہ محدث دہلوی اپنی کتاب حجۃ اللہ البالغہ میں نبی کے اوصاف کے بیان میں فرماتے ہیں۔  
لایسوذی احد الا بالغرض بان يتوقع النفس العام علیہ یعنی نبی کسی کو ایذا نہیں دیتا مگر جب کہ اس ایذا سے نفع عام کی توقع ہو۔ سعدیؒ۔

جہاں سوز راکشتہ بہتر چراغ یکے بہ درِ آتش کہ خلقے بداع  
اور زرگر کے زندہ رہنے سے مضرت عام یہ تھی کہ کینزک اس کے عشق میں بادشاہ سے اعراض رکھتی اور وہ عادل بادشاہ  
کینزک کے عشق میں ہلاک ہو جاتا تو اہل ملک اس کے سایہ سے محروم ہو جاتے۔ باقی رہی یہ بات کہ منفعۃ عامہ کے لیے  
ایذا سے خاص کی شرع میں اجازت ہے۔ سو مضرت عام کو روکنے کے لیے ایک شخص کو ضرر رسانی میں اگر ضرر سے جس یا حجر  
وغیرہ کوئی ایذا مادون القتل مراد ہے تو ہماری شریعت میں بے شک مصلحت عامہ پر ایک شخص کی مصلحت کو قربان کرنے کی  
اجازت ہے اگرچہ وہ بے گناہ ہی ہو۔ جس کی تفصیل کتب فقہ کی کتاب الحج میں درج ہے لیکن قتل کے ساتھ ضرر رسانی منفعۃ  
عامہ کے لیے صرف قتل نفس یا ارتداد یا بغاوت جیسے جرائم کے بدلے میں ہی ہوتی ہے اور ایسے ضرر خاص سے منفعۃ عام ظاہر  
ہے بحکم وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيٰوةٌ يٰۤاُولٰٓئِیَ الْاَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ (سورہ بقرہ رکوع ۶۲) ”عقلند و قصاص کے  
قاعدے میں تمہارے لیے زندگی ہے تاکہ تم خونریزی سے باز رہو“۔ قصاص میں زندگی ہونے کا مطلب یہ ہے کہ اس میں  
جانوں کی حفاظت ہے کہ قصاص کے ذریعے لوگ خونریزی سے پرہیز کرتے ہیں مگر قصہ مذکور میں جو زرگر قتل ہوا تو بظاہر اس  
سے قتل و ارتداد وغیرہ کی قسم کا کوئی جرم سرزد نہیں ہوا تھا۔ اس طرح کا قتل ہماری شریعت میں ہرگز جائز نہیں۔ ہاں ممکن ہے کہ  
سابقہ شرائع میں جائز ہو جیسے کہ شیخ سعدیؒ نے گلستان میں لکھا ہے کہ ایک بادشاہ کسی مرض ہائل میں مبتلا ہو گیا حکمائے یونان نے  
زہرہ انسان اس کی دوا تجویز کی ”قاضی فتویٰ داد کو خون یکے از رعیت ریختن سلامت نفس پادشاہ راروا باشد“ اور یہ بھی اسلام  
سے پہلے کا قصہ معلوم ہوتا ہے پس مولانا کی مراد یا تو ضرر سے ضرر مادون القتل ہے یا شرع سے شرع قدیم۔

گر ندیدے سودِ او در قہرِ او کے شدے آں لطفِ مطلق قہرِ جو  
صانع: لطف مطلق کنایہ ہے طیب الہی سے۔

ترجمہ: اگر وہ اس (زرگر) پر قہر کرنے میں اس کا فائدہ نہ سمجھتا تو وہ سراپائے لطف (ہو کر) کیوں (ایسا) غضب ڈھاتا۔  
مطلب: اس میں رجوع ہے مضمون سابق آں کے راکش الخ کی طرف۔

طِفلِ می لرزد ز نیشِ احتجام مادرِ مشفقِ در اں غم شاد کام  
لغات: احتجام پچھنے لگوانا۔ مشفق ہمدرد، مہربان۔

ترجمہ: بچہ پچھنے کے زخم سے ڈر کر کانپتا ہے (لیکن) محبت کی ماری ماں (اس کے) اس غم میں (بھی اس کے پچھنے  
لگوانے میں) خوش ہے (کیونکہ یہ زخم مفید صحت ہے)۔

مطلب: یہ مثال ہے مضمون سابق کی کہ زرگر کا درد مصیبت حقیقت میں شربت عافیت تھا بقول امیر خسروؒ

صد شربتِ عافیت شمار ست یک چاشنیِ دردِ مارا  
تو قیاس از خویش میگیری و لیک دور دور افتادہ بگر تو نیک

ترکیب: نیک تاکید مؤکد محذوف۔ یعنی نگرستن کی۔ دونوں مل کر مفعول مطلق ہوا بنگر کا۔

شرائع قدیمہ میں مصلحت عامہ کے لیے قتل بے گناہ کی اجازت

بچہ لعل جراتی سے روتا ہے اور اس کی ماں خوش ہوتی ہے



ترجمہ: تو (افعال قدرت کو) اپنے اوپر قیاس کرتا ہے لیکن اچھی طرح غور کرے تو تجھ کو معلوم ہو جائے گا کہ تو حقیقت سے بہت دور جا پڑا ہے۔

پیشتر آ تا بگویم قصہ بو کہ یابی از بیانم حصہ لغات: بو مخفف بود کا بمعنی شاید۔

ترجمہ: تا علت کے لیے بود فعل اس محذوف و بین اور یابی الخ جملہ فعلیہ بیان مل کر اس کا اسم ممکن خبر محذوف۔  
ترجمہ: ذرا اور آگے آؤ تا کہ میں ایک قصہ سناؤں۔ شاید اس سے تم میرے بیان کو کچھ نہ کچھ سمجھ جاؤ۔

## حکایت مردِ بقال و روغن ریختن طوطی

ایک دکاندار اور طوطے کے تیل گرانے کا قصہ

بُود بقالے مر او را طوطی خوشنوا و سبز و گویا طوطیے ترکیب: او مضاف الیہ را علامت اضافت طوطی مع اپنی صفات کے مضاف مر زاید ہے زینت کلام کے لیے۔  
ترجمہ: کوئی بقال تھا (اور) اس کا ایک خوش آواز اور سبز اور بولنے والا طوطا تھا۔

بر دکان بودے نگهبان دکان نکتہ گفتے باہم سودا گراں ترکیب: بودے میں ضمیر راجع بطوطی ہے وہ اس کا اسم نگهبان خبر ہمہ تاکید۔ سودا گراں مؤکد۔  
ترجمہ: وہ طوطا دکان پر بیٹھا دکان کی حفاظت کیا کرتا (اور) تمام خریداروں سے دلچسپ باتیں کرتا رہتا۔  
در خطاب آدمی ناطق بدے در نوائے طوطیاں حاذق بدے لغات: خطاب کسی کے ساتھ کلام کرنا۔ ناطق بولنے والا۔ نوا آواز۔ حاذق ہوشیار، ماہر۔

ترجمہ: آدمی سے مخاطب ہو کر عقل کی باتیں کرتا تھا۔ طوطوں کے چہچہے میں بڑا ماہر تھا۔  
خواجہ روزے سوائے خانہ رفتہ بود در دکان طوطی نگهبانی نمود ترکیب: مالک ایک دن گھر کی طرف گیا ہوا تھا۔ طوطا دکان کی حفاظت کر رہا تھا۔

گربہ برجست ناگہ از دکان بہر موشے طوطیک از بیم جاں جست از صدر دکان بہر گریخت شیشہائے روغن بادام ریخت لغات: جستن جیم کے فتح سے اچھلنا، کودنا۔ طوطیک میں کاف تصغیر ترحم ہے۔

ترکیب: ناگہ حرف مفاعلات شعر ثانی میں جست کا فاعل طوطیک ہے ریخت میں ضمیر مستتر راجع بطوطیک فاعل۔  
ترجمہ: اچانک دکان سے ایک بلی کسی چوہیا (کو پکڑنے) کے لیے اچھلی تو بے چارہ طوطا جان کے خوف سے بھاگنے کے لیے دکان کے صدر سے اچھل پڑا (اور اس حرکت سے) اس نے روغن بادام کی بوتلیں گرا دیں۔



از سوئے خانہ بیامد خواجه اش      بردکاں بنشست فارغ شاد و خوش  
ترکیب: فارغ شاد و خوش حال ہے بنشت کی ضمیر کا۔

ترجمہ: اس کا مالک گھر سے آیا اور بے خبری میں فارغ البال اور خوش خوش دکان پر بیٹھ گیا۔  
وید پر روغن دکان و جاش چرب      برسرش زد گشت طوطی کل ز ضرب  
لغات: کل گنجاء۔ کلاہ خسروی و تاج شاہی۔ بہر کل کے رسد حاشا و کلا۔

ترکیب: دید اور زد کا فاعل ضمیر راجع ببقال۔

ترجمہ: (مگر جب) دکان کو روغن سے پر اور اپنی جگہ کو چکنی پایا (تو) اس (طوطی) کے سر پر (کچھ) مارا (اس) چوٹ سے طوطا گنجا ہو گیا۔

روز کے چندے سخن کوتاہ کرد      مرد بقال از ندامت آہ کرد  
لغات: روزک میں کاف تصغیر مفید معنی تصغیر نہیں بلکہ زاید ہے کوتاہ کر دینا۔

ترکیب: کوتاہ کرد کا فاعل طوطی ہے۔

ترجمہ: (پھر طوطے نے) چند روز تک بولنا چھوڑ دیا۔ مرد بقال نے (اپنے کئے پر) ندامت سے افسوس کیا۔

ریش بر میگند و میگفت اے درلغ      کافتاب معتمم شد زیر میخ  
لغات: کندن کاف کے فتح سے اکھڑنا نوچنا۔ صحیح ابر۔

ترکیب: اے درلغ ندامنازی قائم مقام جملہ فعلیہ معلول کاف تعلیل آفتاب الخ علت گویا تقدیر کلام یہ ہے اے درلغ بیا کہ ایں موقعہ تست و ہذا قال صاحب المدارک فی تفسیر یا حسرة علی العباد والآیت۔

ترجمہ: (حسرت کے ساتھ) ڈاڑھی نوچتا تھا اور کہتا تھا۔ افسوس! میری نعمت کا آفتاب بادل کے نیچے آ گیا۔

دست من بشکستہ بودے آنزماں      چوں زدم من بر سر آں خوش زباں

ترجمہ: الہی اس وقت میرا ہاتھ ہی ٹوٹ گیا ہوتا۔ جب میں نے اس خوش زباں (پرندے) کے سر پر چوٹ لگائی تھی۔

ہدیہ ہا میداد ہر درویش را      تا بیابد نطق مرغ خویش را

لغات: درویش بفتح دال دراصل درآویز تھا۔ یعنی دروازے پر ڈھکی دینے والا دروازہ گر بھکاری لیکن اہل معرفت اور ارباب فقر کے لیے یہ کلمہ بضم دال استعمال ہوتا ہے بمعنی مثل در۔

ترجمہ: ہر فقیر کو نذریں دیتا تھا۔ تاکہ کسی طرح اپنے پرندے کی گویائی (سے پھر لذت) حاصل کرے۔

بعد بہ روز و بہ شب حیران و زار      بر دکان بنشستہ بد نومیدوار

ترکیب: یہ شعر نیچے کے چار شعروں سمیت شرط ہے اور چھٹا شعر جزا۔

ترجمہ: تین دن اور تین رات کے بعد جب کہ، وہ دکان پر حیران و بد حال اور مایوسی کے عالم میں بیٹھا تھا۔



با ہزاراں غصہ و غم گشت جفت کاے عجب ایں مرغ کے آید بگفت

ترکیب: غصہ و غم مبین اور مصرعہ ثانیہ بیان مل کر موکد ہوا ہزاراں اسم عدد کا جو بطور تاکید آیا ہے۔

ترجمہ: (اور جبکہ) وہ بے انتہا غم و غصہ میں مبتلا ہو رہا تھا کہ تعجب ہے یہ پرندہ کب بولنے لگے گا۔

مینمود آں مرغ ہرگوں شگفت در تعجب لب بدنداں میگرفت

ترجمہ: (اور) ہر طرح کی عجیب چیز اس پرندے کو دکھاتا تھا (کہ کسی طرح بولے) اور (جب وہ نہیں بولتا تھا تو) تعجب سے دانتوں میں (اپنے) لب کو دباتا تھا۔

دمبدم میگفت از ہر در سخن تاکہ باشد کاندرا آید در سخن

لغات: دمبرم میں بالصاق کے لیے ہے قافیہ میں پہلا کلمہ در بمعنی بارہ و باب دوسرا در حرف جار ہم معنی فی اندر زائد ہے۔

ترجمہ: (اور) دمبرم (ہر قسم کی) ادھر ادھر کی باتیں کرتا تھا تاکہ شاید (یہ پرندہ) باتیں کرنے لگے۔

بر اُمید آنکہ مرغ آید بگفت چشم اورا باصور میکرد جفت

لغات: گفت کلام۔ صور جمع صورت کی تصویر۔ جفت گردن مقابل کرنا۔

ترجمہ: (اور) اس امید پر کہ پرندہ بولنے لگے اس کی آنکھ کو تصویروں سے مقابل کرتا تھا۔

ناگہانے جو لقیے میگذشت باسر نیمو بسان طاس و طشت

لغات: جو لقی جیم اور لام کے فتح سے کمل پوش، گذری پوش فقیر۔ طاس بڑا تھاں، پرات۔ طشت تھاں۔

ترکیب: ناگہانے کلمہ مفاجات۔ تمام شعر جملہ فعلیہ مفاجاتیہ ہوا بے مواور بسان طاس و طشت ہر دو صفت سر کی یہ شعر جزا ہے اور اوپر کے پانچ شعر شرط ہیں۔

ترجمہ: (اس وقت) اچانک ایک کمل پوش جارہا تھا جس کا بالوں بغیر سر تھاں اور پرات کی طرح صاف تھا۔

طوطی اندر گفت آمد در زماں بانگ بروے زدن بگفتش در عیاں

ترکیب: زماں مشارا لہ ہے۔ ہماں اسم اشارہ محذوف کا جس میں ہم حرف عطف زاید ہے بگفت کے ساتھ ایں مبین محذوف ہے جس کا بیان آئندہ شعر ہے۔

ترجمہ: (اس کو دیکھتے ہی) فوراً طوطا بول اٹھا (اور) اس کو چلا کر برملا کہنے لگا۔

کز چہ اے کل باگلاں آمینتی تو مگر از شیشہ روغن ریختی

ترکیب: کاف بیانیہ۔ باقی کلمات بیان۔ از جارچہ مجرور متعلق آمینتی کے۔ مگر حرف احتمال۔ آمینتی فعل بافاعل مع

اپنے متعلقات کے جملہ استفہامیہ ہوا۔ ریختی فعل بافاعل و مفعول بہ و متعلق مل کر جملہ فعلیہ خبریہ ہو کر جواب استفہام یہ دونوں مل کر جواب نداد ہوا۔

ترجمہ: کہ اے گنجے! کس سبب سے تو گنجوں میں شامل ہوا؟ شاید تو نے (بھی) بوتل سے تیل گرا دیا ہوگا۔



از قیاس خندہ آمد خلق را کوچو خود پنداشت صاحب دلق را

ترکیب: کو مخفف کہ او کا۔ جس میں کاف بیانہ ہے قیاس مبین اور مصرعہ ثانیہ بیان۔

ترجمہ: اس (طوطے) کے اس قیاس سے لوگوں کو ہنسی آئی کہ اس نے کملی پوش کو اپنے جیسا ہی سمجھا۔

رفع اشتباہ: اس حکایت میں طوطے کے متعلق جو نطق نکتہ گوئی، خطاب آدمی قیاس، پنداشت وغیرہ اوصاف مخصوصہ بذوی العقول کا ایراد ہوا ہے بطور افتراض ہوا ہے کیونکہ یہ حکایت مثال کی قبیل سے ہے۔ ورنہ طوطے کے نقل کلمات و محاکات الفاظ سے یہ لازم نہیں آتا کہ وہ اپنے الفاظ کو سمجھتا اور ان کو کچھ سمجھ کر ادا کرتا ہے۔ بقول کسے۔

آدمیت اور شے ہے لکھنا پڑھنا اور شے  
کتنا طوطے کو پڑھایا پروہ حیواں ہی رہا  
کارِ پا کاں را قیاس از خود مکیر  
گرچہ باشد در نوشتن سیر شیر

لغات: سیر لہسن۔

ترکیب: کارِ پا کاں کا مفعول بہ اول قیاس مفعول بہ ثانی مکیر کا سیر بسین مہملہ اسم اور شیر بشین معجمہ خبر ہے باشد کی۔ یہ شعر جملہ شرطیہ ہے۔

ترجمہ: (اے عزیز) پاک لوگوں کے معاملہ کو اپنے پر قیاس نہ کرو۔ سیر (لہسن) اگرچہ لکھنے میں شیر (یعنی دودھ کا ہم شکل ہوتا ہے) مگر دونوں کے طعم میں اور خواص میں بڑا فرق ہے۔

الخلافا: بعض نسخوں میں دوسرا مصرعہ یوں درج ہے۔ گرچہ باشد در نوشتن شیر شیر پہلا شیر بیائے مجہول بمعنی اسد مشہور درندہ ہے دوسرا شیر بیائے معرف دودھ کے معنی میں ہے۔ ایک صاحب نے راقم سے بیان فرمایا کہ ہم نے بعض مثنوی پڑھنے والوں سے اس شعر کے بعد یہ شعر بھی سنا ہے۔

شیر آں باشد کہ مرد اورا خورد شیر آں باشد کہ مردم را درد  
ترجمہ (یعنی اگرچہ شیر اور شیر کتابت میں یکساں نظر آتے ہیں مگر) شیر یعنی دودھ، وہ چیز ہوتی ہے جس کو آدمی پیتا ہے (اور) شیر وہ جانور ہوتا ہے جو لوگوں کو پھاڑ ڈالتا ہے (ممکن ہے بعض نسخوں میں شعر موجود ہو احتیاطاً درج کیا گیا۔)  
جملہ عالم زیں سبب گمراہ شد کم کسے ز ابدال حق آگاہ شد

لغات: ابدال۔ اولیاء اللہ کی ایک خاص جماعت کا نام ہے مگر یہاں مطلق ولی بھی مراد ہو سکتا ہے۔

ترکیب: کم صفت ہے مصدر محذوف آگاہ شدن کی۔ موصوف و صفت مل کر مفعول مطلق۔

ترجمہ: اس غلط قیاس کے سبب سے تمام جہاں گمراہ ہو گیا (اور) شاذ و نادر ہی کوئی شخص اللہ کے ابدال سے واقف ہوا۔

مطلب: ابدال لوگوں میں ملے جلے رہتے ہیں جن کی شناخت کے لیے معنی شناس نظر اور صحیح بصیرت کی ضرورت ہے لیکن جو شخص سب کو اپنے اوپر قیاس کرتا ہے وہ ان کو نہیں پہچان سکتا۔ مولانا بحر العلوم شیخ اکبر قدس سرہ سے نقل کرتے ہیں کہ ابدال وہ اولیاء اللہ ہوتے ہیں جو کسی دوسرے شخص کو اپنی شکل و صورت میں تبدیل کر سکتے ہیں۔ حتیٰ کہ دوسرے دیکھنے والے کو اس تبدیلی کا گمان بھی نہ گزرے ان کی تعداد سات ہے اور ساتوں ابدال اقلیم سبعہ کے قطب ہیں کبھی نقباء کو بھی ابدال کہہ دیتے ہیں جن کی تعداد بارہ سے کم و بیش نہیں ہوتی جو دوازدہ بروج کی تعداد پر ہے اور ہر نقیب کو ایک خاص برج کی تاثیر کو اکب

طوطی کی گفتار نقل ہے نطق نہیں

ابدال۔ نقباء اور اجنبیوں



و خواص نجوم سے تعلق ہے۔ نقباء علم شرايع میں ماہر اور مکر نفوس سے واقف ہوتے ہیں اور ابلیس کو دیکھتے ہیں کبھی رجبیوں کو بھی ابدال کہہ دیتے ہیں جن کی تعداد پوری چالیس (۴۰) ہے ان کی وجہ تسمیہ یہ ہے کہ یہ لوگ ماہ رجب میں اپنے مقام پر مقیم ہوتے ہیں اور باقی سال بھر گشت کرتے رہتے ہیں۔ اس ماہ کے پہلے دن ان پر اس قدر ثقل غالب ہوتا ہے کہ ایک انگلی تک کو حرکت میں نہیں لاسکتے۔ دوسرے روز اس ثقل میں تخفیف اور تیسرے روز بالکل افاقہ ہو جاتا ہے۔ ان میں سے بعض کو سال بھر کشف ہوتا ہے شیخ اکبر فرماتے ہیں کہ میں نے خود ایک رجبی بزرگ کی زیارت کی ہے جن پر روافض کا حال منکشف ہو جاتا تھا یہ لوگ ان کو بصورت خنزیر نظر آتے تھے اور جب کوئی ان میں سے صدق دل سے تائب ہو جاتا تو وہ ان کو بشکل انسان دکھائی دینے لگتا تھا۔ اگر کوئی جھوٹے دل سے کہتا کہ میں رافض سے توبہ کرتا ہوں تو وہ بزرگ اس کو بدستور بشکل خنزیر پا کر کہہ دیتے تھے کہ تم نے صدق دل سے توبہ نہیں کی۔

اشقیاء را دیدہ پینا نبود نیک و بد در دیدہ شاں یکساں نمود

لغات: استقیاء جمع شقی بد بخت مراد کفار۔

ترجمہ: یہ بد بخت لوگ حق بین آنکھوں سے محروم تھے۔ (اس لیے) ان کی نظر میں نیک اور بد یکساں دکھائی دیا (چنانچہ):  
الخلافا: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

ہمسری با انبیا برداشتند اولیا را ہنجو خود پنداشتند

ترجمہ: (اپنے غلط قیاس سے کبھی) انہوں نے انبیا کی برابری کا دعویٰ کھڑا کر دیا ہے (کبھی) اولیا کو اپنے برابر سمجھ لیا۔  
مطلب: یہی حال ہے آج کل کے بعض بے ادب و خیرہ سرا اسلامی فرقوں کا جو اولیا کی وقعت اپنے دل میں نہیں رکھتے اور اس میں شک نہیں کہ عوام کا انبیا کی برابری کا دعویٰ کرنا پر لے درجے کی شقاوت ہے تو اولیا کی برابری کرنا انتہائی بے ادبی ہے۔  
حافظ۔ گفتن بر خورشید کہ من چشمہ نورم دانند بزرگاں کہ سزاوار سہانست

گفتہ اینک ما بشر ایشاں بشر ماؤ ایشاں بستہ خوانیم و خور

ترکیب: اینک میں اس اسم اشارہ کا فرائے تصغیر۔ مشارا الیہ یعنی وقت محذوف اور یہ ظرف ہوئی خبر کی کہ بشر ہے۔  
صناع: تلخیص ایک آیت کے مضمون کی طرف۔

ترجمہ: (اگر کسی نے اس سوء ادب پر اعتراض کیا تو) کہہ دیا ایلو ہم بھی انسان یہ بھی انسان ہم اور یہ دونوں، سونے اور کھانے کے پابند ہیں (پھر فرق کیا ہوا)۔

مطلب: پہلا مصرعہ ترجمہ ہے ادعائے ہمسری کے اس مشہور مقولہ کا کہ نَحْنُ رِجَالٌ وَهُمْ رِجَالٌ ”ہم بھی آدمی ہیں وہ بھی آدمی“ اور اس میں تلخیص ہے۔ قرآن شریف کی اس آیت کی طرف کہ قَالُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا ”کفار نے کہا تم ہمارے ہی جیسے آدمی ہو“ دوسرے مصرعہ میں اس آیت کی طرف تلخیص ہے کہ وَقَالُوا مَا لِهَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّامَ وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ نَذِيرًا (فرقان ع ۱) ”اور (کافر) کہتے ہیں کہ یہ کیسا رسول ہے جو کھانا کھاتا اور بازاروں میں پھرتا ہے۔ اس کے پاس کوئی فرشتہ کیوں نہیں بھیج دیا گیا کہ اس کے ساتھ ہو کر وہ بھی (لوگوں کو خدا کے عذاب سے) ڈراتا۔“



اِس نداشتند ایشاں از غمی ہست فرقتے درمیاں بے منتہی

لغات: عینی اور میم دونوں کے فتح سے کوری چشم، نایمانی، جہل، کفر۔ مستہی میم کے ضمہ اور تا کے فتح سے خاتمہ، انتہا۔ ترکیب: اِس میں اور مصرعہ ثانیہ جملہ اسمیہ بیان مل کر مفعول بہ ہوا نداشتند کا۔ کاف بیانیہ مقدر ہے میان کا مضاف الیہ ماو ایشاں مقدر بے منتہی صفت سے فرقتے میں یا حیم کی ہے۔

ترجمہ: (مگر) انہوں نے اپنی کور باطنی سے یہ نہ سمجھا کہ دونوں (فریقوں میں) بے انتہا فرق ہے۔

مطلب: ان لوگوں کی چشم بصیرت میں نور تمیز نہیں کہ گوہر و سنگ کو ہم رتبہ سمجھتے ہیں۔ غنی کا شمیری۔

نیک و بد را امتیازے نیست در بازارِ دہر سے شود در ہر تر از و سنگ با گو ہر طرف

ہر دوگوں زنبور خوردند از محل لیک شد زان نیش و زان دیگر غسل

لغات: زنبور زاء کی ضم سے بھڑ اور شہد کی مکھی دونوں کے لیے مستعمل ہوا ہے مگر اہل زباں مطلق زنبور بھڑ کے لیے بولتے ہیں۔ بقول سعدی۔

چوزنبور خانہ بیاشوقی گریز از محلت کہ گرم اوفتی اور شہد کی مکھی کے لیے زنبور غسل استعمال کرتے ہیں۔ بقول کسے۔

گرچہ دور چمن حسن تو زنبور غسل چہ عجب گزر گل شمع بگیر ندکلاب

ترکیب: زنبور مضاف ہر دوگوں مضاف الیہ بقلب اضافت از محل کی تقدیر ہے از یک محل۔

ترجمہ: (مثلاً) ہر دو رنگ کی زنبوروں (یعنی بھڑ اور شہد کی مکھی) نے (پھولوں اور شگوفوں کا رس) ایک ہی جگہ سے چوسا۔ مگر اس سے ڈنگ پیدا ہوئی اور اس دوسری سے شہد۔

مطلب: ڈنگ شہد کی مکھی میں بھی ہوتا ہے مگر اس کی اذیت بھڑ کے ڈنگ سے کم ہوتی ہے اور ایک قسم کی مصری بنانا بھڑ کا کام بھی ہے مگر وہ شہد کی مکھی کے کام سے کم ہے لہذا ڈنگ اور شہد کی تخصیص ایک ایک کے ساتھ اضافی زیادتی کے لحاظ سے ہے۔ اختلاف: بعض نسخوں میں پہلا مصرعہ یوں ہے ہر دو یک گل خورد زنبور و نخل۔ اور ظاہر ہے کہ اس نسخہ میں کلمہ گل اور نخل نے ترکیبی تکلفات کی احتیاج باقی نہیں رہنے دی۔

ہر دوگوں آ ہو گیا خوردند و آب زیں یکے سرگیں شد و زان مشکناں

لغات: سرگیں میٹگی، گوبر، لید۔ ناب خالص۔

ترجمہ: (دوسری مثال یہ کہ) دونوں قسم کے ہرنوں نے ایک ہی طرح کی (گھاس چری اور ایک گھاٹ سے پانی پیا۔ (لیکن) اس ایک سے تو میٹگیاں بن گئیں اور اس سے خالص کستوری۔

ہر دوئے خوردند از یک آبخور آں یکے خالی و آں پر از شکر

لغات: آبخور گھاٹ، پانی پینے کی جگہ۔

ترکیب: خوردند کا مفعول بہ آب محذوف ہے۔

دو چیزوں کے مختلف خواص



ترجمہ: (تیسری مثال یہ کہ) دونوں (قسم کے) نے ایک ہی گھاٹ سے سیراب ہوئے لیکن ایک کھوکھلا ہے اور وہ دوسرا شکر (بننے والے رس) سے پر ہے۔

مطلب: اوپر کے تین شعروں میں اس مضمون کی توضیح کے لیے کہ ہست فرقے درمیان بے منتہی تین مثالیں دی ہیں۔ جن کا مقصد یہ ہے کہ ہر چند دو چیزیں ہم شکل، ہم جنس اور ہم اصل ہوں مگر ان کے خواص اور افعال الگ الگ ہو سکتے ہیں بلکہ ہوتے ہیں۔

صد ہزاراں ایں چنینی اشباہ میں      فرق شاں ہفتاد سالہ راہ میں

لغات: صد ہزار لاکھ۔ اشباہ جمع شبہ مثل نظیر۔ ہفتاد ستر (۷۰) اس سے بیان کثرت مقصود ہے نہ کہ عدد مخصوص۔ ترکیب: ایں چنینی اسم اشارہ تشبیہی اور اشباہ مشارا لیل کر مفعول بہ میں کا ہوا۔ شاں بتقدیر درایشاں ہے راہ موصوف۔ ہفتاد سالہ صفت۔

ترجمہ: ایسی ہی لاکھوں نظریں دیکھو (گے) ان میں ستر (۷۰) برس کی راہ کا فرق پاؤ گے۔

ایں خورد گردو پلیدی زو جدا      واں خورد گردو ہمہ نور خدا  
صانع: پلیدی رذائل سے اور نور فضائل سے استعارہ ہے۔

ترجمہ: یہ (غذا) کھاتا ہے تو اس سے نجاست بنتی ہے اور وہ جو کھاتا ہے تو سب کا سب نور خدا بن جاتا ہے۔

ایں خورد زاید ہمہ بخل و حسد      واں خورد زاید ہمہ نور احد

ترجمہ: یہ کھاتا ہے تو سر اسر بخل اور حسد پیدا ہوتا ہے اور وہ کھاتا ہے تو نور خدا (یعنی معرفت اور عشق حقیقی) پیدا ہوتا ہے۔

مطلب: اس شعر میں بخل و حسد کے الفاظ سے شعر سابق کے لفظ پلیدی کی تفسیر کی گئی ہے۔ انسان کے تمام افعال کا مبداء اس کا نفس ناطقہ کا آلہ عمل اس کا جسم عنصری ہے جس کے بغیر نفس ناطقہ سے کوئی ایسا عمل جس پر جزا و سزا مترتب ہو وقوع میں نہیں آ سکتا۔ پس نفس سے اعمال کا صدور وقوع پانا جسم کی سلامتی پر موقوف ہے اور جسم کا قوام و قیام غذا کے ساتھ وابستہ ہے مولانا کا مطلب یہ ہے کہ تمام نیک و بد آدمی غذا تو ایک ہی قسم کی کھاتے ہیں مگر نیک آدمی کی غذا اس کے جسم کی صحت کو بحال رکھ کر اس سے نیک اعمال کے صادر ہونے کا باعث بن جاتی ہے اور برے آدمی کی غذا اس کے جسم کو جوع و عطش کی آفات سے محفوظ رکھ کر گویا اس کو برے افعال کے ارتکاب کے قابل بناتی ہے۔ سعدیؒ۔

خوردن برائے زیستن و ذکر کردن است      تو معتقد کہ زیستن از بہر خوردن است

ایں زمین پاک و آں شورست و بد      ایں فرشتہ پاک و آں دیوست و دد

لغات: دیو شیطان۔ دد درندہ۔

عروض: فرشتہ پاک مرکب توصیفی ہے۔ اس لیے فرشتہ کی ہائے مختفی پر کسرہ ضروری تھا۔ مگر ضرورت شعری کے لیے یہ کسرہ ساقط ہے و ہذا جائز و لو کا بعض الباحات۔

ترجمہ: یہ زمین پاک ہے اور وہ شور اور خراب ہے۔ یہ پاک فرشتہ ہے اور وہ شیطان اور درندہ ہے (یہ مثال ہے



سعد و شقی کی)

ہر دو صورت گر بہم ماند رواست آب تلخ و آب شیریں را صفاست  
ترجمہ: اگر (سعد و شقی) دونوں (کی) صورتیں ملتی جلتی ہیں تو یہ ممکن ہے۔ چنانچہ تلخ پانی اور میٹھے پانی (دونوں) میں صفائی موجود ہے۔

جز کہ صاحب ذوق کہ شناسد بیاب او شناسد آب خوش از شورہ آب  
لغات: صاحب ذوق جس کے چکھنے کی قوت صحیح ہو، اہل شناخت۔ بیاب امر ہے یافتن سے۔  
ترکیب: شناسد فعل کاف کد امیہ مستثنیٰ منہ صاحب ذوق مستثنیٰ جز حرف استثناء مستثنیٰ مل کر فاعل ہوا۔ فعل اور فاعل مل کر جملہ معللہ ہو کر جواب استفہام اقراری ہوا۔ بیاب جملہ انشائیہ معلول۔ جس میں اور امفعول بہ مقدر اور مصرعہ ثانیہ جملہ فعلیہ علت مل کر جملہ معللہ ہو کر جواب استفہام ہوا حرف استثناء کے بعد کاف زاید ہے۔  
ترجمہ: صاحب ذوق کے سوا کون پہچان سکتا ہے (اس صاحب ذوق سے) ملاقات کر (کیونکر) وہی خوشگوار پانی اور شور پانی میں فرق کر سکتا ہے۔

مطلب: (۱) صاحب تمیز کھرے کھوٹے کو الگ کر دکھاتا ہے۔ غنی کا شمیری۔  
عقل از نام بردے بہ نشان ہمہ کس جوہر دانش اگر ہست نگیں آئہ است  
(۲) جو بزرگ نیکی و بدی میں تمیز تام اور عقل کامل رکھتا ہو۔ اس کی صحبت غنیمت سمجھو جس طرح بھی اس کا قرب میسر ہو سکے۔ حاصل کرو۔ جائی۔  
ملکسل یک نفس از صحبت عیسیٰ نفساں نقد انفاں عزیز است غنیمت دارش  
جز کہ صاحب ذوق کہ شناسد طعوم شہد رانا خوردہ کے داند ز موم  
لغات: طعوم بضم طاء جمع ہے طعم بالفتح کی ذائقے۔  
ترجمہ: صاحب ذوق کے سوا کون ذائقوں کو پہچان سکتا ہے۔ جس شخص نے شہد نہ کھایا ہو وہ اس میں اور موم میں کیا فرق کر سکتا ہے۔

سحر رابا معجزہ کردہ قیاس ہر دو را بر مکر بنہادہ اساس  
لغات: معجزہ و سحر دونوں خارق عادت ہیں۔ مگر معجزہ ایک فعل من جانب اللہ ہے۔ جو پیغمبر کے ذریعہ سے اس کی پیغمبری کے ثبوت کے لیے وقوع پاتا ہے اور سحر شیطانی تصرفات سے ہے۔ جو کسی کافر کے ہاتھوں سرزد ہو۔ وجہ تمیز ان میں یہ ہے کہ معجزہ کا اثر عالم سفلی و علوی اور اجسام عنصری اور اجرام سماوی پر یکساں طور پر ہو سکتا ہے۔ نیز اس کا اثر ایک امر واقعی اور پائدار اور مغیر ماہیت ہوتا ہے۔ بخلاف اس کے سحر کا اثر عالم سفلی پر محدود اور وہ بھی محض فریب نظریہ یا ایک کیفیت عارضی بہ تبدیلی ہیئت ظاہری ہوتی ہے چنانچہ قرآن مجید میں بھی موسیٰ علیہ السلام کے اثر دہائے معجزہ کے متعلق فرمایا ہے۔ فَاِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى۔ یعنی وہ واقعی سانپ بن کر دوڑنے لگا اور ساحروں کے سانپوں کے بارے میں فرمایا يُخِيلُ اِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهُمْ اَنَّهُ تَسْعَى۔ ان کے جادو کی وجہ سے موسیٰ علیہ السلام کو ایسا خیال ہوتا تھا کہ وہ دوڑتے ہیں۔ اساس بنیاد۔

معجزہ اور سحر میں وجہ تمیز



ترجمہ: (ایسے حقیقت ناشناس لوگوں نے) جادو کو معجزہ پر قیاس کیا (اور) دونوں کی بنیاد مکر و فریب تھی۔

مطلب: ظاہر پرست جس طرح سحر کو فریب اور مکاری سمجھتا ہے۔ معجزہ کو بھی خارق عادت ہونے میں اس سے مشابہ پا کر ایسا ہی سمجھنے لگتا ہے۔ چنانچہ ہر پیغمبر جو معجزہ دکھاتا تھا۔ کفار کی زبان سے جادو گر کا خطاب پاتا تھا۔ حضرت موسیٰ علیہ السلام کے حق میں فرعون نے کہا اِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ ”بے شک یہ تو کوئی بڑا ماہر جادو گر ہے“ اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے بارہ میں منکرین کہتے ہیں هَذَا لَسَاحِرٌ كَذَّابٌ ”یہ جادو گر بڑا جھوٹا ہے۔“ حافظ۔

آہ آہ از دستِ صرافاں گوہر ناشناس  
ہر زمان خرمہرہ را باؤر برابر میکند  
ساحراں باموسی از استیزہ را  
برگرفتہ چوں عصائے او عصا

لغات: استیزہ جھگڑا، خصومت، مقابلہ۔ عصا لٹھی۔

ترکیب: باموسی متعلق استیزہ کے از زاید را بمعنی برائے عصائے ثانی مفعول برگرفتہ کا بعض نسخوں میں از استیزہ ہا ہے وہاں از جار ہے زاید نہیں۔

ترجمہ: جادو گروں نے حضرت موسیٰ علیہ السلام سے مقابلہ کرنے کے لیے ان کے عصا کی طرح عصا اٹھایا۔

مطلب: حضرت موسیٰ علیہ السلام کا معجزہ تھا کہ جب اپنا عصا زمین پر ڈالتے تو وہ ایک ہولناک اثر دہا بن جاتا۔ فرعون نے جو اس زمانہ کا بادشاہ تھا اور خدائی کا دعویٰ کرتا تھا۔ موسیٰ علیہ السلام کے مقابلہ کے لیے اطراف ملک سے جادو گر جمع کئے انہوں نے بھی رسیاں اور لاٹھیاں جادو کے زور سے سانپ بنا کر دکھادیں۔ فَاِذَا حَبَّالَهُمْ وَعَصِيَّهُمْ يُخَيِّلُ الْيَهُ مِنْ سِخْرِهِمْ اَنْهَآ تَسْعٰی۔ (طہ ۳) ”تو بس موسیٰ علیہ السلام کو جادو کی وجہ سے ایسا معلوم ہوا کہ ان کی رسیاں اور لاٹھیاں سانپ بن کر دوڑ رہی ہیں۔“

زیر عصا تا آں عصا فرقیست ژرف  
زیر عمل تاں عمل را ہے شگرف

لغات: ژرف گہرا شگرف حیرتناک، بزرگ، عجیب۔

ترجمہ: (مگر) اس عصا اور اس عصا میں گہرا فرق ہے۔ اس کام میں اور اس کام میں ایک فاصلہ دراز ہے۔

لعنة الله ایں عمل را در قفا  
رحمة الله آں عمل را در وفا

لغات: قفا پس گردن۔ گدی مجازاً مطلق پیچھے کے معنی میں آتا ہے۔ وفا وعدہ پورا کرنا، دوستی۔

ترجمہ: (چنانچہ) اس کام (یعنی سحر ساحر) کے پیچھے خدا کی لعنت (لگی ہوئی) ہے (اور) اس کام (یعنی اعجاز موسوی کی مدد) کے لیے خدائی رحمت ہمہ تن حاضر ہے۔

مطلب: مصرعہ اولیٰ میں اس آیت کے مضمون کی طرف تلخیص ہے۔ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ اتَىٰ ”اور جادو گر کہیں بھی جائے اس کو فلاح نہیں ہوتی“ دوسرے مصرعہ میں اس ارشاد خداوندی کی طرف اشارہ ہے جو جادو گروں کے مقابلہ میں موسیٰ علیہ السلام کے لیے تھا۔ قُلْنَا لَا تَخَفْ اِنَّكَ اَنْتُمْ الْاَعْلٰی وَالْقٰی فِیْ یَمِیْنِکَ تَلْقَفُ مَا صَنَعُوْا ”ہم نے کہا موسیٰ (علیہ السلام) ڈرو مت کچھ شک نہیں کہ تم ہی برتر رہو گے اور تمہارے دائیں ہاتھ میں جو لاٹھی ہے اس کو (میدان میں) ڈال دو کہ ان جادو گروں نے جو کچھ بنایا ہے سب کو ہڑپ کر جائے گا۔“



کافراں اندر مرے بوزینہ طبع آفتے آمد درون سینہ طبع

لغات: مرے الف مقصورہ سے نہیں بلکہ میم کے کسرہ اور یائے مجہول سے مرء بالف ممدودہ کا امالہ ہے جھگڑنا دعوائے برابری کرنا۔

ترجمہ: کافر لوگ (پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم کی) ہمسری کا دعویٰ کرنے میں بندر کی خصلت رکھتے ہیں۔ (یہ) خصلت (بھی) سینے میں ایک چھپی ہوئی آفت ہے۔

مطلب: چونکہ کافر لوگ پیغمبری کی ہمسری اس لیے کرتے ہیں کہ مال و جاہ حاصل کریں۔ اس لیے یہ بدنیتی ان کے لیے آفت ہے۔

ہرچہ مردم میکند بوزینہ ہم آں کندز مرد بیند دمبدم

ترکیب: ہرچہ مردم میکند موصول وصلل کر مبتداء۔ بوزینہ آں کند جملہ فعلیہ ہو کر مبتداء و خبر جملہ فعلیہ ہو کر معلول ہوا کاف علت بیند فعل ضمیر راجع بہ بوزینہ اس کا فاعل دمبدم حرف جس میں بالوصاق کے لیے ہے یہ جملہ فعلیہ ہو کر علت ہوئی یہ بھی احتمال ہو سکتا ہے کہ مصرعہ دوم میں آں مبین کاف بیانیہ اور از مردم بیند و مردم بیان۔ مبین و بیان مل کر مفعول بہ ہوا کند کا۔ اور کند اپنے فاعل بوزینہ و مفعول بہ سمیت جملہ فعلیہ ہو کر خبر ہوا مگر اس میں یہ خرابی لازم آتی ہے کہ جس معنی کا افادہ موصول و صلہ نے مبتداء میں کر دیا ہے اسی جملہ کے اندر مبین و بیان میں اس کا اعادہ لازم آتا ہے ایک تیسرا احتمال بعید یہ بھی ہو سکتا ہے کہ دونوں مصرعے الگ الگ دو جملے ہوں اور پہلے مصرعہ کی خبر محذوف الفعل ہو یعنی بوزینہ ہم میکند اور دوسرے مصرعہ میں آں کند کا فاعل ضمیر مستتر ہو۔

ترجمہ: (۱) جو کچھ آدمی کرتا ہے بندر بھی وہی کرتا ہے کیونکہ وہ آدمی سے (اس کا وقوع) دمبدم دیکھتا ہے۔

(۲) جو کچھ آدمی کرتا ہے بندر بھی وہی کرتا ہے جس کو آدمی سے (واقع ہوتا) دمبدم دیکھتا ہے۔

(۳) جو کچھ آدمی کرتا ہے بندر بھی (کرتا ہے اور بندر) دمبدم وہی کچھ کرتا ہے جو آدمی سے دیکھتا ہے۔

اوگماں بردہ کہ من کردم چو او فرق را کے پیند آں استیزہ جو

ترجمہ: وہ یعنی بندر، خیال کرتا ہے کہ میں نے (جو کام کیا ہے) اسی کی طرح کیا ہے (بھلا) وہ لڑاکا (جانور اصل و نقل کے) فرق کو کب سمجھ سکتا ہے۔

ایں کند از امر و آں بہر ستیز بر سر استیزہ رویاں خاک بیز

لغات: امر حکم مراد حکم الہی بیز امر ہے بختن سے چھانا۔

صناع: زور اور سر میں مراعاة النظر ہے۔

ترجمہ: یہ (یعنی) پیغمبر جو کچھ کرتا ہے۔ خدا غم سے کرتا ہے اور وہ (یعنی کافر) جھگڑے کے لیے (کرتا ہے) جھگڑالو لوگوں کے سر پر خاک ڈالو۔

آں منافق با موافق در نماز از پئے استیزہ آید نے نیاز

لغات: منافق جو ظاہر مسلمان ہو اور دل میں کفر ہو موافق سازگار مراد مسلمان۔ نیاز نون کے کسرہ سے عجز و حاجت



مراد نماز۔

صنائع: منافق و موافق میں تجنیس لاحق۔

ترجمہ: وہ ایک منافق، موافق (بالدین یعنی مسلمان) کے ساتھ مل کر نماز پڑھتا ہے (تو) مقابلے کے لیے پڑھتا ہے نہ کہ عبادت کے لیے۔

در نماز و روزہ و حج و زکوٰۃ بامنافق مومناں در بردومات

لغات: برد بمعنی جیت، فتح۔ مات یعنی ہار۔

صنائع: جمع۔

ترجمہ: نماز اور روزہ اور حج اور زکوٰۃ میں (فائق رہنے کے لیے) مومن لوگ منافق (لوگوں) کے ساتھ جیت ہار (کے میدان) میں (جنگ آزما) ہیں۔

مومناں را بُرد باشد عاقبت بامنافق مات اندر آخرت

ترکیب: برد اسم حاصل خبر محذوف۔ عاقبت ظرف مومناں را متعلق۔ اسی طرح دوسرا مصرعہ پورا شعر جملہ معطوفہ ہو کر مستدرک ہوا شعر سابق سے۔

ترجمہ: (مگر) انجام کار مومن کو فتح نصیب ہوگی (اور) آخرت میں منافق کو شکست (ملے گی)

مطلب: مومن و منافق جو دنیا میں یکساں نمازی نظر آتے ہیں۔ قیامت میں بلحاظ مدارج الگ الگ ہوں گے۔  
كما قال الله تعالى: وَامْتَأْزُوا الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمَجْرُمُونَ. ”اے گنہگار لوگوں آج الگ ہو جاؤ،“ (یس ع ۴)

گرچہ ہر دو برسر یک بازی اند لیک باہم مرغزی و رازی اند

لغات: مرغزی شہر مرغز کا باشندہ جو ملک خراساں میں ہے۔ رازی علاقہ رے کا باشندہ یہ صیغہ نسبت بخلاف قیاس زا کے اضافہ کے ساتھ ہے۔

صنائع: باہم مرغزی و رازی کنایہ ہے بعد سے۔

ترجمہ: اگرچہ دونوں ایک ہی بازی لگائے بیٹھے ہیں لیکن (دونوں) آپس میں بعد و دوری کے لحاظ سے گویا باشندہ شہر مرغز اور باشندہ خطہ رے ہیں۔

ہر یکے سوئے مقامِ خود رَوَد ہر یکے بروفق نامِ خود رَوَد

لغات: مقام فتح میم جائے قیام، جگہ۔ وَفَق بفتح واو موافق، کافی۔

ترجمہ: (ان میں سے) ہر ایک اپنے مقام کو جائے گا اور ہر ایک اپنے نام کے موافق چلے گا۔

مطلب: ایک کا مقام جنت اور دوسرے کا دوزخ ہے اور ہر ایک کا جیسا نام ویسا انجام ہے۔ شاید کسی کو یہ خیال آئے کہ ذکر تو یہ تھا کہ عمل کی ظاہر صورت غیر مفید اور اس کی نیت اور باطنی کیفیت معتبر ہوتی ہے پھر نام کے موافق انجام کیوں فرمایا۔ نام تو ایک امر ظاہر ہے۔ جواب یہ ہے کہ مومن و منافق دونوں کے نام چونکہ ان کے مختلف باطنوں کے عنوان ہیں اس لیے نام



کا ذکر بلحاظ اس کے عنوان باطن ہونے کے آیا ہے بخلاف اس کے منافق کی نماز اس کے باطن کا عنوان نہیں ہوتی۔ نیچے کا شعر اس بات کی تائید کرتا ہے۔

مومنینش خوانیش جانلش خوش شود      در منافق تندو پر آتش شود

ترجمہ: (اگر) اس کو مومن کہتے ہیں تو اس کی جانلش خوش ہو جاتی ہے اور اگر منافق کہتے ہیں تو جھنجھلاتا اور غصے کی آگ سے پر ہو جاتا ہے۔

مطلب: ہر چند کہ فعل عبادت دونوں کا ایک سا ہے مگر باطن میں دونوں کے درمیان جو زمین و آسمان کا تفاوت ہے وہ ان کے ناموں سے ظاہر ہے یہ نہ سمجھیں کہ مومن و منافق دونوں نام ایک زبان سے ملفوظ اور ایک قلم سے مکتوب ہونے کے لحاظ سے ایک سے ہوں گے۔ نہیں کسی کو ان کاموں سے الگ الگ مخاطب کرو تو دیکھو گے کہ ایک نام اس کے لیے مایہ صد افتخار اور دوسرا نام باعث تنگ و عار ثابت ہوگا۔

نام آل محبوب از ذاتِ وِست      نام ایں مبغوض ز آفاتِ وِست

لغات: محبوب پسند۔ مبغوض ناپسند۔

صانع: شعر مرصع ہے۔

ترجمہ: اس مومن کا نام اس کی ذات (والا صفات) کی وجہ سے پیارا لگتا ہے اور اسی طرح اس منافق کا نام اس کی آفتوں کے سبب سے ناپسند ہے۔

مطلب: اوپر دونوں ناموں میں تفاوتِ تاثیر کا ذکر تھا۔ اب اس تفاوت کی تصریح فرماتے ہیں کہ اسم مومن اپنے مسمیٰ کی محبوبیت کے لحاظ سے محبوب ہے اور اسم منافق اس لیے برا لگتا ہے کہ اس کا مسمیٰ موردِ آفات ہے ورنہ محض حروف میں کیا دھرا ہے۔

میم و واو و میم و نون تشریف نیست      لفظ مومن جز پئے تعریف نیست

لغات: تشریف بزرگی، عزت افزائی۔ تعریف کسی چیز کو لفظوں کے ذریعہ سے شناخت کرنا۔

ترکیب: مصرعہ ثانیہ میں تقدیر کلام یہ ہے۔ لفظ مومن جز ایں کہ اوپے تعریف باشد موضوع نیست لفظ مومن ترکیب اضافی مستثنیٰ منہ جز حرف استثناء میں مبین کہ بیانیہ اور اوپے تعریف باشد جملہ اسمیہ مقدر الظہر بیان مل کر مستثنیٰ ہوا مستثنیٰ مل کر مبتدا موضوع خبر۔

ترجمہ: اور نہ لفظ مومن میں میم، واو، میم اور نون (کے حروف ہی کوئی) عزت (کے باعث) نہیں ہیں کیونکہ مومن کا لفظ تعریف کے سوا اور کسی مقصد کے لیے (موضوع) نہیں ہوا۔

گر منافق خوانیش ایں نامِ دوں      ہچو کژدم مے خلد در اندروں

لغات: دوں کمینہ۔ کژدم بچھو، عقرب۔ خلدن کھلنا۔ اندروں دل، باطن۔

ترجمہ: (غور کرو کہ) اگر تم اس کو منافق کہہ دو تو یہ منحوس نام اس کے دل کو بچھو کی طرح کاٹتا ہے۔

مطلب: اس سے معلوم ہوتا ہے کہ نام میں لفظی حیثیت کے علاوہ کوئی اور ہی مؤثر خاص ہے اور اس کا معنی ہے۔



گرنہ آں نام اشتقاق دوزخ ست پس چرادر وے مذاق دوزخ ست

لغات: اشتقاق اصطلاح علم صرف میں ایک لفظ کا دوسرے لفظ سے نکلنا۔ مگر یہاں علاقہ و مناسب مراد ہے اور اشتقاق مصدر یعنی اسم فاعل ہے یعنی مشتق۔ مذاق ذائقہ۔ صنائع: پہلا کلمہ دوزخ مجاز مرسل ہے رذائل نفسانیہ سے از قبیل تسمیۃ السبب باسم المسبب ہے۔ دوسرا دوزخ کنایہ ہے حرارت غضب سے۔

ترجمہ: (پس) اگر وہ نام جہنم (میں لے جانے والے اوصاف) سے مناسبت نہیں رکھتا تو اس (کے سننے) میں دوزخ کا مذاق کیوں ہے (کہ آتش غضب بھڑک اٹھتی ہے)۔

مسئلہ: یہاں سے یہ نصیحت مستنبط ہوتی ہے کہ چونکہ کسی کو ایذا دینی شرعاً حرام ہے اس لیے کسی کا ایسا نام بھی نہ رکھنا چاہیے جو اس کے لیے بچھو کے ڈنگ کی طرح ایذا رساں ہو اور اس سے اس کی آتش غضب بھڑک سکتی ہو۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَلَا تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ بِئْسَ الِاثْمُ الْفُسُوقِ بَعْدَ الْإِيمَانِ. ح (سورہ حجرات رکوع ۲) یعنی اور آپس میں ایک دوسرے کو طعن نہ دو اور نہ ایک دوسرے کا نام دھرو ایمان لائے پیچھے بدتہذیبی کا نام برا ہے اٹھلی۔ چونکہ نام انسان کا عنوان وجود ہے اس لیے لازم ہے کہ اولاد کے بھی مبارک اور مناسب نام رکھے جائیں جن میں کوئی بدفالی نہ ہو اور نہ غرور و تعلیٰ کی بو پائی جائے حضرت عائشہ رضی اللہ عنہ فرماتی ہیں۔ إِنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كَانَ يُغَيِّرُ الْأَسْمَاءَ الْقَبِيحَ (مشکوٰۃ) یعنی رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم برے نام کو بدل ڈالتے تھے۔ ایک شخص کا نام حزن (غم) تھا۔ آپ نے اس کو سہل سے بدل دیا۔ ایک خاتون کا نام برہ (بہت پارسا) بدل کر زینب رکھا۔ بعض شاعروں کے تخلص بھی قابلِ نظر ہوتے ہیں مثلاً رند، شریر، مجروح، محروم، حزن، وحشی، احمق، بغلول، بھنگڑ، نشتر وغیرہ مذکورہ معیارِ شرع سے ایسے تخلص بھی قابلِ ترک و تبدل ہیں۔

زشتی ایس نام بد از حرف نیست تلخی آں آب بحر از ظرف نیست

لغات: زشتی برائی۔ ظرف برتن۔

ترجمہ: (لہذا ثابت ہوا کہ) اس خراب نام کی خرابی (صرف) حرف سے نہیں (بلکہ اس کے معنی سے ہے) نہ اس آب دریا کی تلخی برتن سے ہے (بلکہ خود پانی سے ہے)۔

مطلب: یہ شعر مقدماتِ سابقہ کے بعد منزلہ نتیجہ ہے یعنی لفظ مومن کا موجب مسرت ہونا اور اسمِ منافق کا باعثِ غضب ہونا (حالانکہ میمنون وغیرہ میں بالذات کوئی وجہ تاثیر نہیں ہے) اس امر کا ثبوت ہے کہ ان ناموں کی خوبی و زشتی حروف سے نہیں بلکہ معنی سے ہے اور اپنے مدعا کی تائید میں مجسمات میں سے ایک تمثیل پیش کی ہے یعنی جس طرح تلخی و شیرینی کا محل پانی ہے نہ کہ پانی کا برتن۔ اسی طرح خوبی و زشتی کا مبداء معنی ہے نہ کہ حرف۔ پھر اس کے بعد تطبیق مثال خود فرماتے ہیں:

حرف ظرف آمد در معنی چو آب بحر معنی عندہ أم الكتاب

لغات: ظرف برتن۔ آمد فعل ناقص کے معنی میں ہے۔ بحر سمندر۔

صنائع: اقتباس۔



ترجمہ: چنانچہ حرف (ہمزہ) برتن ہے (اور) اس میں معنی پانی کی طرح ہیں (اور) دریائے معنی (تو وہ ذات پاک ہے) جس کے پاس ام الکتاب ہے۔

مطلب: پہلا مصرعہ مذکورہ تشبیہ و تمثیل سے متعلق ہے۔ دوسرے مصرعہ سے افادہ جدید مقصود ہے جس سے مولانا بیان توحید کی طرف منتقل ہوتے ہیں۔ یعنی وہ ذات واحد جو مبدئ کل ہونے کے لحاظ سے سمندر سے مشابہ ہے بحر معانی ہے اور اس کے پاس ام الکتاب یعنی لوح محفوظ ہے اور یہ الفاظ اس آیت سے اقتباس ہیں۔ لِكُلِّ اَجَلٍ كِتَابٌ يَمْحُو اللّٰهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ ۚ وَ عِنْدَهُ اُمُّ الْكِتَابِ ۝ (سورہ رعد۔ ۲۷) ”خدا جس کو چاہتا ہے منسوخ کر دیتا ہے اور جس کو چاہتا ہے (قائم رکھتا ہے اور اس کے پاس اصل کتاب یعنی لوح محفوظ ہے۔“

بحر تلخ و بحر شیریں ہمعیناں درمیاں شاں برزخ لایبغیان

لغات: ہمعیناں دوش بدوش، ساتھ ساتھ۔ برزخ آڑ، واسطہ، دو چیزوں کے درمیان کی چیز۔ عالم برزخ قبر کا زمانہ جو عالم دنیا اور عالم آخرت کے درمیان ہے۔

ترکیب: بحر تلخ مرکب توصیفی معطوف الیہ اور بحر شیریں مرکب توصیفی معطوف مل کر مبتدا ہوا ہمعیناں خبر۔ دوسرا مصرعہ الگ جملہ ہے۔ جس میں برزخ موصوف اور لایبغیان اس کی صفت مل کر مبتدا مؤخر ہے۔ درمیان شاں متعلق ثابت محذوف کے جو خبر مقدم ہے۔

صناع: تلخیص

ترجمہ: (اوصافِ رذیلہ کا) دریائے شور اور (اوصافِ حمیدہ کا) دریائے شیریں ساتھ ساتھ چل رہے ہیں جن کے درمیان ایک آڑ ہے (جس کی وجہ سے ایک دوسرے پر غالب نہیں ہوتے۔

مطلب: نیک و بد اخلاق ایک دریا کی سی تیزی سے برابر چل رہے ہیں جن میں بعض اوقات ظاہر بینوں کو اشتباہ واقع ہو جاتا ہے مثلاً ایک شخص محض نمائش کے لیے عبادت کرتا ہے اور دوسرا خالصاً لوجہ اللہ تو ظاہر بین دونوں کے فعل کو یکساں سمجھے گا۔ اسی طرح ایک متکبر اور ایک عالی ہمت میں ایک بے غیرت اور ایک متحمل میں ایک سرف اور ایک سخی میں امتیاز مشکل ہو جاتا ہے مگر جن لوگوں کو چشم بصیرت عطا ہوئی ہے وہ جانتے ہیں کہ ان لوگوں کے متشابہ و متشاکل اخلاق کے مابین ایک خاص جد فاصل ہے جو ان کو ایک دوسرے سے جدا کر رہی ہے۔ نمائشی چیز اور ہے حقیقی اور حافظ۔

نہ ہر کہ چہرہ برا فروخت دلبری داند نہ ہر کہ آئینہ دارد سکندری داند

مولانا نے اس جد فاعل کو برزخ سے تعبیر کیا ہے جو اس آیت کی تلخیص ہے۔ مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ۝ بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ۝ (سورہ الرحمن) ”اسی نے دو سمندر بنا نکالے کہ آپس میں ملتے ہیں (اور پھر بھی) دونوں میں ایک پردہ رہتا ہے کہ ایک دوسرے کی طرف نہیں بڑھ سکتے۔“

داں کہ ایں ہر دوزیک اصلی رواں ور گزر زیں ہر دوتا معنی آں

لغات: داں فعل امر دانستن سے۔ اصل جز منبع، سرچشمہ، اصلیت، دلیل مثبت، علت فاعلی۔

ترجمہ: یاد رکھو کہ یہ دونوں (دریا) ایک منبع سے جاری ہیں اور ان دونوں سے گزر کر ان کی اصل تک پہنچو۔



مطلب: اخلاقِ ذمہ کا مظہر اسمِ مہل اور اخلاقِ حسنہ کا مظہر اسمِ ہادی ہے اور یہ دونوں اسمائے الہیہ سے ہیں۔ اس لحاظ سے دونوں متضاد صنعتوں کی اصل ذاتِ حق ہے۔ پس سالک کو چاہیے کہ اس تفرقہ سے گزر کر خاص ذاتِ واحد کے ساتھ واصل ہو (بحر العلوم) چونکہ اصل دلیل مثبت اور علتِ فاعلی کو بھی کہتے ہیں اور اہل سنت والجماعت کے عقیدے میں تمام اخلاق و افعال کا خالق اللہ تعالیٰ ہے اس لیے اس کو نیک و بد اخلاق کی اصل یعنی ان کا خالق کہا۔ سعدیؒ۔

از خدا داں خلاف دشمن و دوست      کہ دلِ ہر دو در تصرفِ دوست  
از دست دورِ مہر نے ز گردشِ چرخ      کہ دائرہ زنگارندہ نے زیرِ کارست  
زَرِ قلب و زَرِ نیکو در عیار      بے محک ہر گز ندانی اعتبار

لغات: زَر سونا، نقدی ضرورتِ شعری کے لیے را کو مشدّد کیا ہے۔ قلب کھوٹا۔ عیار پرکھنا۔ محک کسوٹی۔ ہر گز بمعنی بچ وقت۔ اعتبار معتبر۔ مصدر بمعنی اسم مفعول۔  
صانع: جمع۔

ترجمہ: برے اخلاق کا، کھوٹا سونا اور نیک اوصاف کا کھرا سونا پرکھنے میں کسوٹی کے بغیر ہر گز قابلِ اعتبار نہ سمجھنا۔

مطلب: جس طرح کھرے کھوٹے سونے کی شناخت کے لیے کسوٹی کی ضرورت ہے۔ اسی طرح بھلے آدمی اور برے اخلاق کی تمیز کے لیے نورِ بصیرت کی ضرورت ہے اور یہ نورِ بصیرت وہ قوتِ متمیزہ ہے جو شرع شریف کے اتباعِ کامل سے مومن کے دل میں پیدا ہوتی ہے اور جس کے ذریعے سے مومن نیکی و بدی میں امتیاز کر سکتا ہے۔ حافظؒ۔

خوش بود گر محک تجربہ آید بیاں      تاسیہ روئے شود ہر کہ دروغش باشد  
ہر کرا در جاں خدا بہند محک      ہر یقین را باز داند اوز شک

صانع: محک نورِ بصیرت سے استعارہ ہے۔

ترجمہ: خدا جس کے دل میں (نورِ بصیرت کی) کسوٹی رکھ دیتا ہے۔ وہ ہر ایک یقینی بات اور مشتبہ بات میں تمیز رکھتا ہے۔

لاف ہر تا خلف از جانبد جانی را      راہِ موسیٰ نژد باگ چو گو سالہ کند  
آنچہ گفتِ مُتَفَتِّ قلبِ مصطفیٰ      آں کے داند کہ پُر بُود از وفا

لغات: وفا پورا کرنا، وعدہ پورا کرنا۔

ترجمہ: وہ جو مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے کہ اپنے دل سے فیصلہ طلب کر اس کو (عمل میں لانا وہی شخص جانتا ہے جو احکامِ الہیہ) کو پوری طرح بجالاتا ہے۔

مطلب: اوپر بیان کیا ہے کہ روحانی کسوٹی جو دوسرے لفظوں میں ایک ایسا نورِ بصیرت یا ایسی قوتِ متمیزہ ہے جس سے نیکی و بدی میں امتیاز کر سکتے ہیں، بعض لوگوں کے دلوں میں قدرِ نادیدیت ہوتی ہے۔ اس کسوٹی سے وہ حق و باطل کو پرکھ سکتے ہیں۔ اس دعویٰ کی دلیل یہ حدیث ہے جو ابوصہ رضی اللہ عنہ سے مروی ہے کہ کہتے ہیں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا: **يَا وَابِصَةُ جَنَّتْ تَسْأَلُ عَنِ الْبِرِّ وَالْإِثْمِ**۔ ”اے وابصہ کیا تم نیکی اور گناہ کے متعلق پوچھنے آئے ہو۔“ میں نے عرض کیا ہاں۔ راوی کہتا ہے کہ پھر آپ نے اپنی انگلیاں جوڑ کر سینہ پر ماریں اور فرمایا **اسْتَفْتِ نَفْسَكَ اسْتَفْتِ قَلْبَكَ** اس و

اللہ جس کو تمیز دیتا ہے وہ بری بھلی چیز میں فرق کرتا ہے

حدیث استفت قلب کی بحث



تین مرتبہ فرمایا۔ یعنی ”اپنے نفس سے پوچھو اپنے دل سے پوچھو“ (پھر فرمایا) اَلْبِرُّ مَا اطْمَآنَتْ اِلَيْهِ النَّفْسُ وَ اطْمَآنَ اِلَيْهِ الْقَلْبُ وَالْاِثْمُ مَا حَاكَ فِي النَّفْسِ وَ تَرَدَّدَ فِي الصَّدْرِ وَ اِنْ اَفْتَاكَ النَّاسُ. ”نیک کام وہ ہے جس پر تیرے نفس کو اطمینان ہو اور تیرے دل کو تسلی ہو اور وہ برام کا ہے جو تیرے نفس میں کھٹکے اور تیرے سینے میں تر دڑا لے۔ اگرچہ لوگ اس کے کرنے کا تجھے فتویٰ دیں۔“ خیر و شر کی تمیز کا یہ ایک نہایت زبردست معیار ہے مگر چونکہ اس کا مدار اعلیٰ درجہ کی نزہت نفس اور پاکیزگی ضمیر پر ہے۔ اس لیے یہ معیار نازک تر اور پر خطر بھی ہے۔ ہر کس و نا کس کا یہ منصب نہیں ہے کہ وہ بات بات پر اپنے قلب سے فتویٰ طلب کرنے لگے اور جو کچھ دل کہے اس کا اتباع لازم سمجھے ورنہ اس کا نتیجہ تعطیل شرائع اور تکثیر مذاہب ہوگا اس لیے مولانا فرماتے ہیں استفت قلبک پر عمل کرنے کے لیے یہ شرط ہے کہ وہ شخص ایمان و اسلام اور عمل بالا احکام و ترک منہیات وغیرہ کے متعلق معاہدات الہیہ کو بجالانے والا ہو ورنہ جو شخص بے دین ہے بد عمل ہے اور ہوس کا تابع ہے اس کا اپنے دل سے فیصلہ طلب کرنا ہرگز جائز نہیں اور نہ اس کے دل کا فیصلہ قابل اعتماد ہے۔ قال لسان العصر مرحوم

انسان چاہے جو بات اچھی چاہے بدیوں سے محترز ہو نیکی چاہے شیطان سے وہ فلاسفی ہے منسوب جس کا مطلب ہے کہ وہ جو جی چاہے

لسان العصر کا کلام مذکورہ حدیث سے معارض نہیں ہے بلکہ موافق ہے کیونکہ حدیث میں استفت قلبک کا ارشاد خاص ان لوگوں کے لیے ہے جو اس کی صلاحیت رکھتے ہیں چنانچہ مولانا نے اپنے شعر آنچہ گفت الخ میں اس تخصیص پر روشنی ڈال دی ہے اور لسان العصر کا مطلب یہ ہے کہ عوام کے لیے یہ اجازت کہ جو جی چاہے کر پس خواہ وہ بے علم و کم فہم بلکہ فاسق و فحش ہوں تا کہ اتباع احکام سے بے پروا اور پابندی شریعت سے آزاد ہو جائیں۔ ایک شیطانی خیال و وسوسہ ہے۔ فلا خلاف۔

در دہان زندہ خاشاک ار جہد آنگہ آرامد کہ بیرونش نہد

لغات: خاشاک تنکا، گھانس پھونس۔ جہد فعل مضارع جستن سے۔

ترجمہ: (چنانچہ) اگر زندہ آدمی کے منہ میں تنکا پڑ جائے تو اسے تب چین آئے گا کہ اسے نکال ڈالے۔

مطلب: جو شخص اپنی حس باطن اور بصیرت قلب سے کھٹکنے والی بات کو محسوس کر کے اسے چھوڑ دیتا ہے اس کی مثال اس زندہ شخص سے دی ہے جو حلق میں داخل ہونے والے ایک تنکے کو محسوس کر لیتا ہے۔ بخلاف اس کے جس طرح ایک مردہ کو منہ میں داخل ہونے والے خس و خاشاک کا احساس نہیں ہے اسی طرح جس شخص میں یہ حس باطنی نہیں وہ محذورات و مکروہات کی برائی محسوس نہیں کرتا۔

در ہزاراں لقمہ یک خاشاک خورد چوں در آمد حس زندے پے برد

لغات: پے بردن سراغ لگانا۔

ترکیب: سارا شعر جملہ شرطیہ ہے جس میں در آمد فعل۔ یک خاشاک خورد مرکب توصیفی فاعل اور در ہزاراں لقمہ متعلق ملا کر شرط ہوئی پے برد فعل اور حس زندہ مرکب اضافی اس کا فاعل مل کر خبر ہوئی۔

ترجمہ: ہزاروں لقموں میں ایک چھوٹا سا تنکا جب آیا (تو) زندے کی حس نے اس کا پتا لگایا۔

مطلب: جو لوگ حیات معنویہ کے ساتھ زندہ ہیں وہ اپنی حس معنوی سے مشتبہ امور میں امتیاز کر سکتے ہیں۔

حس دنیا نردبانِ ایں جہاں جس عقی نردبانِ آسماں



لغات: نزدبان سیڑھی۔ عقبی آخرت دین۔

صناع: تفریق اور حس کی نزدبان سے تشبیہ۔

ترجمہ: دنیا کی حس اس جہان کی (ترقی کی) سیڑھی ہے آخرت کی حس آسمان کا معراج ہے۔

مطلب: دنیوی حس امور دنیا کی ساخت و پرداخت میں رہنمائی کرتی ہے یہ اہل دنیا کا حصہ ہے۔ جیسے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے جب لوگوں کو دیکھا کہ وہ زکھجور کا پیوند مادہ کھجور میں لگاتے ہیں تو پھل زیادہ آتا ہے تو فرمایا اَنْتُمْ اَعْلَمُ بِاُمُورِ دُنْيَاكُمْ یعنی تم اپنے دنیوی کاموں کی تدبیر بہتر جانتے ہو اور آخرت کی حس جو بصیرت معنویہ اور نور معرفت ہے۔ عالم علوی کے اسرار کے ادراک کا ذریعہ ہے وہ انبیاء و اولیاء کا حصہ ہے۔

صحتِ ایں حس بجوئید از طبیب  
صحتِ آں حس بجوئید از حبیب  
صناع: تفریق۔

ترجمہ: اس (جسمانی) حس کی صحت طبیب سے پوچھو (جو معالج جسم ہے) اس (روحانی) حس کی صحت محبوب (خدا) سے پوچھو (جو معالج روح ہے)۔

مطلب: نور معرفت کے حصول کے لیے شیخ کی صحبت شرط ہے۔ غنی کا شمیری۔

سالمک نرسد بے مددِ پیر بجائے  
بے زور کماں رہ نبرد تیر بجائے  
شیخ مرشد روحانی طبیب ہوتا ہے۔ حافظ۔

شکتہ وار بدرگاہت آدم کہ طبیب  
حافظا تاروز آخر شکرِ ایں نعمت گزار  
بہومیائی لطف تو ام نشانے داد  
کاں صنم از روز اول داروئے درمانِ ماہست  
عیبے جانی ویکروز دم میدادی  
زندگانیم کہ بودہست هماندم بودست  
صحتِ ایں حس ز معموری تن  
صحتِ آں حس ز تخریب بدن

لغات: معموری آبادی، تازگی، آراستگی۔ تخریب تباہی، شکستگی۔

ترجمہ: اس حس کی صحت بدن کی تندرستی سے ہے اور (بخلاف اس کے) اُس حس کی صحت بدن کو (ریاضت کے ساتھ) لاغر کرنے سے ہے۔

مطلب: نور معرفت کے حصول کے لیے ریاضت بھی شرط ہے جو مرشد کی ہدایت کے موافق ہو۔ غنی۔

بے ریاضت نشود نشہ عرفاں حاصل  
تا کدو خشک نہ گردیدئے خاب نیافت  
اندروں از طعام خالی دار  
تا درو نور معرفت بینی  
شاہ جاں مر جسم را ویراں کند  
بعد ویرانش آباداں کند

ترکیب: شہ جاں میں اضافت تملیکی ہے۔ بعد ویراں ظرف ہے اور شین ضمیر مفعول بہ۔

ترجمہ: جان کا بادشاہ (یعنی اللہ تعالیٰ) جسم کو (بذریعہ ریاضت) ویراں کرتا ہے۔ (اور) ویرانی کے بعد اس کو (نور معرفت سے) آباد کرتا ہے۔



مطلب: اللہ تعالیٰ طالب معرفت کو اس کے مرشد کے ذریعہ سے ریاضات و مجاہدات کا حکم کرتا ہے جس سے اس کا جسم نحیف ہو جاتا ہے گراں جسمانی فنا کا ثمر روحانی حیات ہے جو اس کو حاصل ہو جاتی ہے۔ جائی۔

در بحر کبریائے تو آنکس کہ شد فنا چوں خضر برودہ راہ بسر چشمہ حیات  
اے خنک جانیکہ بہر عشق حال بذل کرد او خانمان و ملک و مال

لغات: خنک خوش، سرد حال وقت، کیفیت۔ وہ ذاتی کیفیت جو عاشقانِ الہی کو حاصل ہوتی ہے۔ بذل خرچ کرنا۔ خانمان گھریار۔

ترجمہ: اے (مخاطب!) کیا مزے میں ہے وہ جان جس نے (معرفت کی) ذوقی کیفیت کی چاہت میں اپنا گھریار اور ملک و مال لٹا دیا۔

مطلب: اس شعر میں اور مابعد کے اشعار میں مولانا اہل ریاضت کی دل افزائی کرتے ہیں کہ جو شخص سامانِ ظاہر کو برباد کر کے اپنے وطن کو آباد کرے وہ کس قدر فائدہ سے متمتع ہے۔ حافظ۔

گر چہ بے ساماں نماید کارِ ما سہلش میں کاندریں کشور گدائے رشکِ سلطانے بود  
دل فقر کی دولت سے مرا اتنا غنی ہے دنیا کے زر و مال پہ میں تف نہیں کرتا  
کرد ویراں خانہ بہر گنج زر وز ہماں بخش کند معمور تر

ترکیب: کرد کا فاعل ضمیر مستتر ہے۔ جو گھریار لٹانے والے کی طرف راجع ہے۔ ویران اور خانہ دونوں مفعول بہ ہیں۔ دوسرے مصرعہ میں شین ضمیر مفعول بہ اول اور معمور تر مفعول بہ ثانی۔

ترجمہ: (گویا) اس نے گنج زر (نکالنے) کے لیے (پہلے تو) گھر کو ڈھایا۔ پھر اس خزانہ کے ساتھ اس کو (پہلے سے) بڑھ کر تعمیر کر لیا۔ میر درد۔

گر دیکھئے تو منظر آثارِ بقا ہوں اور سمجھئے جوں عکس مجھے ہو فنا ہوں  
آب را بیری و جو را پاک کرد بعد ازاں در جو رواں کرد آبخورد

لغات: آب را بریدن پانی کو بند کرنا۔ جو نہر۔ آبخورد گھاٹ، تالاب، یہاں عام پانی مراد ہے۔

ترجمہ: (گویا) اس نے پانی کو بند کر کے نہر کو صاف کیا۔ اس کے بعد نہر میں پانی چلا دیا۔

مطلب: اپنے ظرف و جو کو رذائل کے میل سے صاف کر کے آب معرفت سے بھر لیا۔

پوست را بشکافت پیکانرا کشید پوست تازہ بعد از انش برود مید

لغات: پوست کھال۔ پیکان تیر، نوک تیر، بھال۔ دمیدن اگنا، پیدا ہونا۔

ترجمہ: (گویا) اس نے چمڑے کو چیر کر بھال نکالی اس کے بعد تازہ چمڑا پیدا ہو گیا۔

مطلب: رذائل کے خار و پیکان نکالنے کے لیے نشتر ریاضت سے اپنے جسم کو چیرا جو حصولِ صحت کی تدبیر ہے۔

قلعہ ویراں کرد و از کافرستد بعد ازاں برساختش صد برج و سد



لغات: شدن لے لینا۔ صد بیان کثرت کے لیے ہے نہ کہ عدد مخصوص کے لیے سد دیوار، فصیل۔

ترجمہ: (گویا) اس نے قلعہ مسمار کر کے کافر سے چھینا ہے پھر سینکڑوں برج اور فصیل تعمیر کئے ہیں۔

مطلب: قلعہ وجود کو منجیق ریاضت کے ساتھ تباہ کر کے نفس کافر سے چھینا اور پھر از سر نو تعمیر کر لیا۔

کارِ بیچوں را کہ کیفیت نہد اینکہ گفتم ہم ضرورت میدہد

لغات: بیچوں بے مثل۔ کیفیت حال، تفصیل، تشریح۔

ترکیب: بیچوں صفت موصوف مقدر ہے یعنی خدا پہلے مصرعہ میں کاف کد امیہ دوسرے مصرعہ میں کاف بیانیہ۔

ترجمہ: (خدائے) بیچوں کے کام یعنی بندے کو اپنے ساتھ واصل کرنے ہیں کی کیفیت کون بیان کرے یہ جو میں نے (ریاضت کا) ذکر کیا ہے یہ بھی بتقاضائے ضرورت تھا۔

مطلب: اوپر بیان کیا تھا کہ معرفت کے حصول کے لیے ریاضت لازم ہے۔ اب فرماتے ہیں۔ معرفت یا وصول الی اللہ کی دولت صرف ریاضت ہی سے نہیں بلکہ اس کے اور بھی بہت سے وسائل ہیں اور خدا کے فضل و کرم کے کیا کہنے۔ وہ اگر چاہے تو بلا ریاضت و بلا طلب ہی اپنی عنایات و الطاف سے مالا مال کر دے۔

خدا کے دین کا احوال پوچھو موسیٰ سے کہ آگ لینے کو جائیں پیسبری مل جائے

یہاں جو ریاضت کا ذکر کیا ہے تو محض ضرورتاً کیا ہے اور وہ ضرورت یہ تھی کہ وصول الی اللہ کا ایک متعارف طریقہ بیان کیا جائے اور وہ ریاضت ہی ہے جو اکثر موصول الی الحق ہوتی ہے۔

گہ چنین بنماید وگہ ضدّ ایں جز کہ خیرانی نباشد کار دیں

لغات: ضدّ خلاف کہ زائد ہے۔

ترکیب: بنماید فعل اس میں ضمیر مستتر بیچوں کی طرف راجع ہے وہ فاعل کہ مفعول فیہ چنین اسم اشارہ تشبیہی اور نمائش حاصل مصدر مشاراً الیہ مقدر مل کر مفعول بہ ہوا کہ ضدّ ایں الگ جملہ ہے جس میں بنماید فعل مقدر ہے۔

ترجمہ: وہ (بیچوں) کبھی یوں جلوہ گر ہوتا ہے اور کبھی اس کے برخلاف (چونکہ ذات پاک ایک ہے اور جلوے مختلف اس لیے عارف کو حیرت ہوتی ہے) اور دین (یعنی معرفت) کا کام حیرت کے بغیر نہیں۔

مطلب: تو الٰہی تجلیات اور تواریفیات موجب حیرت ہوتے ہیں اور حیرت سلوک و معرفت کے لوازم سے ہے۔

از ہر طرف کہ رستم جزو ششم نیفزد	زنہار ازیں بیاباں ویں راہ بے نہایت	حافظ
کس ندانست کہ منزلگہ مقصود کجاست	ایں قدر ہست کہ بانگِ جر سے مے آید	دل
کبھی رونا کبھی ہنسنا کبھی حیران ہو رہنا	محبت کیا بھلے چنگے کو دیوانہ بناتی ہے	میر درد

کار دیں سے سیر سلوک مراد ہے جس میں حیرت و وحشت لازمی ہے اور یہ حیرت محمودہ ہے اس لفظ سے عقائد و احکام دین مراد نہیں جیسے کہ دین کے لفظ سے متبادر ہوتا ہے ورنہ حیرت کے معنی شک و تذبذب کے ہو جائیں گے۔ اور اس قسم کی حیرت مذموم ہے بعض شارحین نے کہ چنین وگہ ضدّ ایں سے ایبات ماسبق کی مناسبت سے ریاضت و عدم ریاضت کی طرف اشارہ سمجھا ہے یعنی کبھی وصول الی اللہ ریاضت سے ہوتا ہے جس کو سلوک کہتے ہیں اور کبھی بلا سلوک میسر ہوتا ہے اور اس کا نام



جذب ہے مگر اس معنی میں مصرعہ ثانیہ کا مطلب ٹھیک نہیں بنتا اور شارحین مذکور نے اس مصرعہ کے معنی کو ربط دینے میں محض تکلف کیا ہے۔

کاملاں کز سیر تحقیق آگہند      بخود و حیران و مست و والہ اند  
لغات: تحقیق حق دریافت کرنا، کسی بات کی اصلیت تلاش کرنا، تہ کہ پہنچنا۔ والہ عاشق، سرکشہ۔ آگہ اور والہ کا قافیہ محل نظر ہے۔  
صناع: جمع

ترجمہ: اہل کمال جو حقیقت کے راز سے واقف ہیں وہ بھی بخود و حیران اور مست و سرگرداں ہیں۔  
مطلب: اوپر کہا تھا کہ کار دیں یعنی سیر سلوک موجب حیرت ہے۔ اب تعمینا ارشاد ہے کہ خاص سیر سلوک کی کیا تخصیص ہے۔ بلکہ کا ملین جو کہ راز حقیقت سے آگاہ اور منزل سلوک میں سبک سیر ہیں۔ وہ ہر معاملہ قدرت و حکمت کو دیکھ کر ہر وقت حیران و مست رہتے ہیں۔  
الخلاص: ہمارے نسخے میں یہ شعر نہیں ہے۔

نے چنیں حیراں کہ پشتمش سوے دوست      بل چنیں حیراں کہ غرق و مست ز دوست  
ترکیب: چنیں اسم اشارہ تشبیہی۔ حیران مشارا الیہ۔ دونوں مل کر مبین ہوئے کہ پشتمش الخ جملہ اسمیہ بیان ہے مبین و بیان مل کر معطوف ہوا جس کا معطوف علیہ حیرانی شعر شابق میں ہے۔ دوسرا مصرعہ بھی اسی طرح معطوف ہے۔ نے حرف نفی اور بل حرف اضرب دونوں عاطف ہیں۔

ترجمہ: (مگر) نہ ایسا حیران کہ اس کی پیٹھ اس کی طرف ہو۔ بلکہ ایسا حیران کہ اس (کے خیال) میں مستغرق اور اس سے مست ہو۔

مطلب: اس شعر میں تصریح ہے کہ حیرت محمودہ و حیرت مذمومہ میں سے یہاں کون مراد ہے یعنی حیرت سے مراد وہ حیرت نہیں ہے۔ جس کو شک و وسوسہ کہتے ہیں۔ جو ذات حق سے غافل بلکہ منکر بنانے والی ہوتی ہے بلکہ حیرت سے کمال محویت مراد ہے۔ میر درویش

اے درد رفتہ رفتہ کیا آپ کو بھی گم      اس راہ میں چلا تھا میں کس کے سراغ کو  
آں یکے را روئے او شد سوئے دوست      ویں یکے را روئے او خود روئے دوست  
ترکیب: آں یکے را اسم اشارہ و مشارا الیہ مل کر مضاف الیہ مقدم ہوا۔ را علامت اضافت روئے مضاف مؤخر او مضاف الیہ زاید بمعنی خود مضاف و مضاف الیہ مل کر اسم ہوا باشد کا سوئے دوست خبر اسی طرح مصرعہ ثانیہ۔  
صناع: شعر ذوالقافیعین ہے۔

ترجمہ: ایک وہ ہے جس کا منہ دوست کی طرف ہے ایک یہ ہے کہ اس کا منہ خود اسی دوست کا منہ ہے۔  
مطلب: اس شعر میں حیرت محمودہ کی دو قسمیں بیان فرمائی ہیں۔ ایک تو وہ حیرت جس میں استغراق کم ہوتا ہے یعنی طالب کی توجہ ذات مطلوب کی طرف اس طرح ہوتی ہے کہ وہ اپنی ذات کو مطلوب کی ذات سے متمایز سمجھتا ہے۔ دوسری وہ



حیرت جو کمالِ محویت ہے۔ حتیٰ کہ اس کو طلب و طالب اور مطلوب میں تمایز ہی نہیں رہتا۔ اسمعیلؑ۔

کیسی طلب؟ کہیں کی طلب؟ کس لیے طلب

ہم ہیں تو وہ نہیں ہے جو وہ ہے تو ہم نہیں

کیا کھلے؟ جو کبھی نہ تھا پنہاں

کیوں ملے؟ جو کبھی جدا نہ ہوا

رفعِ اشتباہ: مگر یہ خیال رہے کہ اس محویت و استغراق سے صوفیہ کی مراد عینیت نہیں۔ جس طرح شے اور ذات شے میں عینیت ہوتی ہے یہ عقیدہ ملاحظہ و مذاقہ کا ہے بلکہ مراد یہ ہے کہ سالک کو ذاتِ حق کی طرف وہ توجہ تام ہوتی ہے کہ ماسوا کی طرف التفات ہی نہیں رہتی۔ امیر خسروؒ

ہستی من رفت و خیالش بماند

روے ہر یک مے نگر میدار پاس

ایک تو بنی نہ منم بلکہ اوست

یو کہ گردی تو ز خدمت یو شناس

لغات: پاس لحاظ، ادب۔ یو مخفف ہے بود کا۔ بوشناس میں بو بمعنی سراغ یا محبت۔

صناع: بو مخفف بود اور بو بمعنی سراغ میں تجنیس ہے۔

ترجمہ: (مذکورہ دونوں قسم کے عارفوں میں سے) ہر ایک کا دیدار کرتے رہو۔ اور پاس (ادب) رکھو۔

شاید خدمت گزاری کی بدولت ہی عرفان کی راہ نکال لو۔ حافظؒ

کیمیائیت عجب بندگی پیرمغاں

خاک او گشتم و چندیں در جاتم دادند

جز آنکہ صحبتِ خاصانِ کردگار بود

فرشتہ میشود و جبریل روحانی

فیکہ درہنہ غوثِ روزگار بود

دیدنِ دانا عبادتِ ایں بود

فتحِ ابوابِ سعادت ایں بود

لغات: دانا عالم۔ عبادت بندگی۔ فتح کھولنا۔ ابواب باب کی جمع دروازے۔ سعادت خوش نصیبی، نیک بختی۔

ترجمہ: (یہ جو منقول ہے کہ) عالم کی زیارت کرنا عبادت ہے (اس سے) یہی (مراد) ہے خوش نصیبی کے دروازوں کی کشائش یہی ہے۔

مطلب: مذکورہ قول میں عالم سے صرف ظاہری علوم کے ماہر مراد نہیں۔ بلکہ اہل اللہ مراد ہیں کہ انہی کا دیدار بمنزلہ عبادت ہے۔ فہو اے فرمانِ نبوی اِذَا رَاَوْا اُذْکَرَاللّٰہُ ”جب ان کو دیکھتے ہیں تو خدا یاد آتا ہے۔“

الخلافا: ہمارے نسخے میں یہ شعر نہیں ہے۔

## در فرق میانِ محقق و مدعی و محق و مبطل

اہل تحقیق اور باتونی میں اور حق گو میں اور جھوٹے باتونی میں فرق کا بیان

چوں بے ابلیس آدمِ روئے ہست

پس بہر دستے نشاید داد دست

ترکیب: بے ابلیس تمیز پہلا مصرعہ شرط ہے۔ دوسرا مصرعہ جزا۔ جس میں نشاید فعلِ حاصل مصدر دست اس کا مفعول بہ بہر دستے اس کا متعلق حاصل مصدر اپنے مفعول بہ اور متعلق کے ساتھ مل کر فاعل ہوا نشاید کا۔



ترجمہ: چونکہ بہت سے ابلیس آدمی کی صورت (رکھتے ہیں) پس (بیعت کے لیے) ہر ہاتھ میں ہاتھ نہ دینا چاہیے۔  
(مبادا کوئی ابلیس ہو)۔

مطلب: اوپر مرشد سے بیعت کرنے کی ترغیب دی تھی۔ اب اس میں احتیاط کی تاکید کرتے ہیں۔ حافظؒ۔

دوراست سر آب دریں بادیہ ہمدار      تاغول بیاباں نفرید بسرابت  
زانکہ صیاد آورد بانگ صغیر      تا فرید مرغ را آں مرغ گیر

لغات: صغیر پرندے کی آواز، سیٹی۔ مرغ گیر پرندوں کو پکڑنے والا۔

ترجمہ: اس لیے کہ کبھی شکاری (بھی) پرندے کی سی آواز نکالا کرتا ہے تاکہ وہ مرغ گیر کسی پرندے کو دھوکا دے (کر جال میں پھنسائے)۔

مطلب: صوفی نماشکاریوں سے بچنا چاہیے۔ جن کا بھولے بھالے لوگوں کو اپنے دام مکر میں پھانسا شیوہ ہے۔ جائیؒ۔

رشتہ یح تو دام ریاست      مہرہ آں دانہ مرغ ہوا است  
دانہ دوام از پئے آن گستری      تاغذے از سینہ مرغ خوری  
بشنود آں مرغ بانگ جنس خویش      از ہوا آید بیابد دام و نیش

ترجمہ: (چنانچہ) وہ پرندہ جب اپنے ہم جنس کی آواز سنتا ہے تو ہوا سے اتر آتا ہے (آخر) جال (کا پھندا) اور (چھری کا) زخم برداشت کرتا ہے۔

مطلب: سادہ لوح ان مکاران صوفی نما کے دھوکے میں آجاتا ہے اور زیان اٹھاتا ہے۔ صائبؒ۔  
زمر سجدہ شماراں خدا نگہ دارد      کہ صد سراست بیک حلقہ کند اینجا  
حرف درویشاں بدزد مرد دُوں      تا بخواند یرسلیمے زان فُسون

لغات: حرف بات، گفتگو، کلام، قول۔ دُوں کمینہ، نالائق۔ سلیم کے دو معنی ہیں سلامت اور سانپ کا کاٹا ہوا۔  
صناع: لفظ سلیم میں ایہام ہے اور سلیم و فسون میں مناسبت ہے۔

ترجمہ: (اسی طرح کبھی) فرومایہ آدمی درویشوں کے اقوال چڑھاتا ہے تاکہ کسی سیدھے سادھے آدمی پر ان کا متر پھونکے۔

شکل زُہاد کی بنائی ہوئی      اک اداسی سی منہ پہ چھائی ہوئی  
شعر ہر بات میں وہ لاتے ہیں      اور دل کش قصص سناتے ہیں  
بر ادا میں کمال کے دعوے      قال کے دم میں حال کے دعوے  
وعظ و تلقین اور حال و قال      اپنے مطلب کے ہیں یہ سارے سوال  
کار مرداں روشنی و گرمی ست      کار دُوناں حیلہ و بیشری ست

ترجمہ: (مگر) مردان حق (آفتاب ہوتے ہیں جن) کا کام روشنی (ہدایت) اور گرمی (عشق) ہے (اور مکار لوگ کہنے میں) آئینوں کا کام فریب و بے حیائی ہے۔

مردان حق اور اہل مکر میں فرق



مطلب: مکار لوگ جو شیخت و پیری کا دام پھیلانے کے لیے طرح طرح کے ہتھکنڈے کام میں لاتے ہیں ان کو نہ خدا سے شرم آتی ہے نہ مخلوق سے نہ اپنے آپ سے اور سچ ہے۔

ع بے حیا باش و ہرچہ خواہی کن  
مولانا سچے مرشد اور جھوٹے پیر کی شناخت کے لیے طریقہ بیان فرماتے ہیں کہ مقدم الذکر ایک آفتاب ہے۔ جس میں عشق الہی کی گرمی پائی جاتی ہے اس لیے صاحب بصیرت اور اہل علم لوگ اس کی طرف مائل ہو جاتے اور اس کی روشنی سے لوگ ہدایت پاتے ہیں۔ جائی۔

آفتابے ست درخشندہ کہ از طلعت او رفت بر چرخ بریں کوکہ دولت ما  
لہذا وہ متقی و صالح اور تابع سنت اور عالم دین ہوگا کالمین کے ساتھ اس کو نسبت ہوگی اس کے معتقدین اور اہل محبت کی حالت روز بروز روبہ اصلاح ہوتی جائے گی۔ ایسے شیخ کی شناخت چنداں مشکل نہیں ع آفتاب آمد دلیل آفتاب۔ اور مؤخر الذکر میں نہ نور ہدایت درخشاں ہوتا ہے اور نہ جوش حقانیت نمایاں۔ جائی۔

نہ بر درون وے از لمعہ ہدایت نور نہ در درون وے از شعلہ محبت جوش  
بلکہ اس کی خواہش توقیر، شوق بزرگی، اور طلب زر کے جذبات بے حیائی تک پہنچ جاتے ہیں اور یہ باتیں اس کی گفتگو سے نکلا کرتی ہیں۔

گفتگو یک رنگ نبود مخلص و مکار را در نفس باشد تفاوت سالم و بیمار را  
شیر پشیمیں از برائے گد کنند بو مسیلم رالقب احمد کنند

لغات: گد گداگری۔ بو مسیلم سے مراد مسیلمہ کذاب ہے جس میں کلمہ ابو زائد ہے اور ہائے آخر ضرورت شعری کے لیے حذف کی گئی ہے۔ مسیلمہ وہ شخص ہے جس نے رسول اللہ علیہ وسلم کے عہد میں پیغمبری کا دعویٰ کیا تھا اور ملک یمامہ میں اپنے کثیر التعداد مریدوں کی طاقت سے ایک حکومت قائم کر لی تھی۔ پھر حضرت ابو بکر رضی اللہ عنہ کے عہد خلافت میں ان کے حکم سے حضرت خالد بن ولید رضی اللہ عنہ نے اس پر چڑھائی کی اور اس کی فوج کثیر کو شکست دے کر اسے قتل کیا۔

ترکیب: پہلے مصرعہ میں کند فعل تام بمعنی سازندہ ہے۔ اس کی ضمیر ابلیسان آدم زو کی طرف راجع ہے دوسرے مصرعہ میں کند فعل ناقص ہے جس کی ضمیر عوام الناس کی طرف پھرتی ہے لقب اسم احمد خبر ہے۔

ترجمہ: (وہ مکار لوگ) بھیک مانگنے کے لیے پشیم کا شیر بنالیتے ہیں (اور عوام) مسیلمہ کذاب کا لقب احمد مشہور کر دیتے ہیں۔  
مطلب: جس طرح گداگر لوگ بھیک مانگنے کے لیے اون کا شیر بنا کر لکڑی پر آویزاں کر لیتے ہیں۔ جو اصلی اور واقعی شیر نہیں ہو سکتا۔ بلکہ محض ایک سامان در یوزہ گری ہوتا ہے اسی طرح مکار لوگ محض کمانے کھانے کے لیے لباس شیخت زیب تن کر لیتے ہیں اور ان کو سلوک و عرفان سے کوئی نسبت نہیں ہوتی۔

ریش و تسبیح و جبہ و دستار شکل عباد و صورت ابرار  
دیدہ نیم باز اورا زرخ زرد لمحہ لمحہ پہ نعرہ پر درد  
حیلے ہیں سب کمانے کھانے کے دام تزویر کے بچھانے کے

ادھر عوام کا لانعام کا بھی حال عجیب ہے۔ ان کو ایک پیر ملنا چاہیے۔ پھر اس کو غوثیت و قطبیت کے درجہ پر پہنچا دینا کوئی



مشکل نہیں۔ حافظ۔

آہ آہ از دستِ صرافانِ گوہر ناشناس  
ہر زماں خرمہرہ را باور برابر میکند  
فغانِ زابلہی ایں خزانِ بے دُم و گوش  
کہ جملہ شیخ تراش آمدندو شیخ فروش  
بو مسیلم را لقب کذاب ماند  
مر محمد را اولو الالباب ماند

لغات: کذاب۔ نہایت جھوٹا، کاذب سے صیغہ مبالغہ ہے اور یہ مسیلمہ کا لقب ہے۔ مر حرف زاید ہے۔ تحسین کلام کے لیے۔ اولو الالباب اہل عقل۔

ترجمہ: (مگر) مسیلمہ کا لقب کذاب رہا (اور) حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم کا (لقب) اہل عقل رہا۔

مطلب: نبی نبی ہے اور کذاب کذاب ہے۔ چہ نسبت خاک را با عالم پاک۔ حافظ۔

سحر با معجزہ پہلو زند دل خوش دار  
گر کھینچ کھینچ چلے جان اپنی شیخ کھودے  
سامری کیست کہ دست ازید بیضا برد  
کوئی زندہ دل کرے ہے اس مردہ شو سے بیعت

آں شراب حق ختمش مشکناں  
بادہ را ختمش بود گند و عذاب

لغات: ختام صوبے شراب کا ڈھکنا جس سے اس کو سر بہر کر دیتے ہیں۔ ختم کے بھی یہی معنی ہیں۔ مشکناں خالص مشک۔ گند بد بو۔

ترکیب: آں کا مشار الیہ پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم ہیں۔ ختمش کا شین بادہ کا مضاف الیہ ہے اور اس کا مرجع مسیلمہ ہے۔ صنائع: تشبیہ۔

ترجمہ: آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم تو شراب حق ہیں جس کی مہر مشک خالص کی ہے (کہ باہر سے سامان خوشبو اور اندر سے مایہ مستی عشق ہے) اور اس (کذاب) کی شراب کی مہر بد بو اور عذاب ہے (اس لیے وہ باہر سے دل و دماغ کو پریشان کرنے والی اور اندر سے موجب عذاب آخرت ہے)

مطلب: جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم جب مہر سکوت توڑ کر تکلم فرماتے ہیں تو خوشبوئے برکات پھیلتی ہے اور آپ کی باتیں اپنے باطنی اثر سے قلوب سامعین میں عشق و محبت کی مستی پیدا کرتی ہیں اور کذاب کی باتوں کا اثر اس کے برعکس ہوتا ہے۔ جائی۔

برسنگ امتحان نشود ہمعیار زر  
ہر مس کہ سرز تربیت کیا کھد

داستانِ آں بادشاہِ جہود کہ نصرانیوں را میگشت از تعصب

شاہِ یہوداں کا قصہ جو تعصب مذہبی سے عیسائیوں کو قتل کرتا تھا

بود شاہِ در جہوداں ظلم ساز  
دشمنِ عیسیٰ و نصرانی گداز

لغات: نصرانی گداز گداختن بمعنی سوختن و فنا نمودن۔

ترجمہ: یہودیوں میں ایک بادشاہ تھا جو ظلم کا موجد، عیسیٰ علیہ السلام کا دشمن اور نصرانیوں کا برباد کن تھا۔



عہد عیسیٰ بود و نوبت آن او جان موسیٰ او موسیٰ جان او

ترکیب: پہلا مصرعہ خبر ہے۔ مبتدا مقدر کی۔ یعنی عہد آں شاہ عہد عیسیٰ علیہ السلام و نوبت وقت عیسیٰ علیہ السلام بود دوسرے مصرعہ میں ضمیر او کے مرجع عیسیٰ علیہ السلام ہیں۔

ترجمہ: (اس بادشاہ کا عہد) عیسیٰ علیہ السلام کا عہد اور ان کے وقت کا دور تھا (اور) وہ (یعنی عیسیٰ علیہ السلام) موسیٰ علیہ السلام کی جان اور موسیٰ علیہ السلام ان کی جان تھے۔

مطلب: یعنی ہر چند کہ اس عہد میں شریعت عیسویہ پر لوگ مکلف تھے اور موسیٰ علیہ السلام کی شریعت من جانب اللہ منسوخ ہو چکی تھی۔ مگر یہ شریعت سابقہ شریعت سے متضاد نہ تھی اور یہ پیغمبر پہلے پیغمبر کے خلاف نہ تھے بلکہ دونوں شریعتیں اصولاً متحد اور دونوں پیغمبر ایک دوسرے کی جان تھے۔ بقول مولانا محمود الحسن مرحوم۔

ایک صورت ہے نظر آتے ہیں جس کے عکس  
شاہِ احول کرد و راہِ خدا  
اک حقیقت ہے کہ ہیں جس کے یہ عنوان دونوں  
آں دو دمسازِ خدائی راجدا

لغات: احول۔ بھینگا۔ ایک کو دودیکھنے والا۔

ترجمہ: (مگر) بادشاہ نے جو (چشم بصیرت سے) بھینگا تھا۔ ان دونوں خدائی رفیقوں کو خدا کے راستے میں جدا (تصور) کر لیا۔  
مطلب: یہ بادشاہ ظاہر آنکھ کا احول نہیں تھا بلکہ چشم بصیرت سے احول تھا۔ کیونکہ اس نے دو متحد المشرّب اور متفق الاصول پیغمبروں کو ایک دوسرے سے الگ سمجھ لیا۔ اس لیے وہ موسیٰ علیہ السلام کی حمایت میں حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے معتقدین کو ایذا دینے لگا۔ سعدیؒ۔

اگر تو دیدہ وری جملہ رازِ حق بینی  
گفت استاد احولے را کاندرا  
دو بینی از قبل چشمِ احول افتادست  
رؤیروں آراز و ثاق آں شیشہ را

لغات: وثاق واؤ کی تینوں حرکتوں سے گھر، خانہ۔

ترکیب: کاندرا میں کاف بیانیہ ہے اور اس کا مابعد آخر شعر تک بتقدیر ایں میں مقولہ ہے گفت کا۔  
ترجمہ: (وہی مثال ہوئی) کہ ایک استاد نے (اپنے) بھینگے (شاگرد) کو کہا۔ اندر آ۔ مکان میں جا کر وہ بوتل لا۔

چوں درونِ خانہ احول رفت زود  
شیشہ پیش چشم او دو مینمود

ترجمہ: بھینگا جب فوراً مکان کے اندر گیا تو اس کو ایک بوتل کی (جگہ) دو نظر آئیں۔

گفت احول ز اں دو شیشہ تا کدام  
پیش تو آرم بکن شرے تمام

ترکیب: ترتیب کلام یوں ہے۔ احول گفت شرے تمام کن تا ازاں دو شیشہ کدام پیش تو آرم۔ شرے تمام مرکب توصیفی مبین۔ تا بیانہ ازاں دو شیشہ الخ بیان۔ مبین و بیان مل کر مفعول بہ ہوا کن کا۔

ترجمہ: بھینگا بولا اچھی طرح کھول کر بتاؤ کہ ان دونوں بوتلوں میں سے کون سی تمہارے پاس لاؤں۔

گفت استاد آں دو شیشہ نیست رو  
احولی بگذارو افزوں ہیں مشو



ترجمہ: استاد نے کہا وہ دو بوتلیں نہیں ہیں۔ چل بھیگا پین چھوڑ اور (اصلیت سے) زیادہ دیکھنے والا نہ بن۔  
 گفت اے اُستا مرا طعنہ مزن گفت اُستازاں دو یک را بر شکن  
 لغات: اُستا مخفف ہے استاد کا۔ برزاند ہے تحسین کلام کے لیے آتا ہے۔

ترجمہ: وہ بولا اے استاد مجھے طعنہ نہ دو (میں سچ کہتا ہوں) استاد نے کہا (اگر سچ کہتے ہو تو) ان دونوں میں ایک کو توڑ ڈالو۔  
 چوں یکے بشکست ہر دو شد ز چشم مرد اُخول گردد از میلان و خشم  
 لغات: میلان محبت، عشق، طرف داری۔ خشم غصہ، ناراضگی۔

ترجمہ: جب اس نے ایک بوتل کو توڑا۔ تو دونوں بوتلیں (نظر سے غائب ہو گئیں) (اسی طرح) آدمی (کبھی) طرف داری اور غصے سے بھی کج بن جاتا ہے (کہ حقیقت واحدہ کو کچھ کا کچھ دیکھتا ہے۔)

مطلب: دو چیزیں ہیں جو انسان کی استقامت رائے کو باطل کر دیتی ہیں۔ ایک طرف داری یا عشق دوسری غصہ۔ عشق و محبت کے متعلق تو حُبُّكَ الشَّيْءِ يُعْمِي وَيُبْصِمُ آیا ہے یعنی کسی چیز کی محبت تم کو حق شناسی سے اندھا اور بہرا کر دیتی ہے۔ جیسے کہ جب مفرط اور عشق کے حالات میں مشاہدہ ہے۔ غصے کی وجہ سے حق بنی سے پھر جانے کی مثال یہی یہود کا قصہ ہے۔ جو محض نصاریٰ پر ناراض ہونے کی وجہ سے انکار عیسیٰ علیہ السلام اور ایذائے انصاریٰ کو امر حق اور دین موسیٰ علیہ السلام کی نصرت سمجھنے لگا حالانکہ دونوں دین ایک اور دونوں پیغمبر اصولاً متفق تھے اور عیسیٰ علیہ السلام کا انکار عین موسیٰ علیہ السلام کا انکار تھا۔ اس لیے اس کی مثال اس شاگردِ اُخول کی سی تھی جو ایک بوتل کو دو سمجھا اور ایک کو توڑنے کے زعم میں دونوں بوتلوں کو نابود کر بیٹھا۔ اسی طرح شاہِ یہود نے ایک دین کو دو سمجھا۔ ایک کا انکار کیا تو دونوں کی برکات سے محروم رہا۔

شیشہ یک بود و پنجمش دو نمود چوں شکست آں شیشہ را دیگر نبود

ترجمہ: (چنانچہ) بوتل (حقیقت میں) ایک تھی اور اس کی نظر میں دو بوتلیں دکھائی دیں۔ جب اس بوتل کو توڑا تو دوسری بھی نہ تھی۔

خشم و شہوت مرد را اُخول کند ز استقامت رُوح را مُبدل کند  
 لغات: شہوت خواہش، چاہت، دلی میلان مراد ہے۔ خواہش نفسانی بھی میلان ہے۔

ترجمہ: غصہ اور خواہش آدمی کو دو ہیں بنادیتے ہیں (اور) روح کو راست رُوی سے پھیر دیتے ہیں۔

چوں غرض آمد ہنر پوشیدہ شد صد حجاب از دل بسوئے دیدہ شد

ترجمہ: جب شاہِ غرض (درمیان) آ گیا تو (عمل کی خوبی و بُرائی اور دل (غرضمند) سے سینکڑوں پردے آنکھوں پر پڑ گئے۔

مطلب: جب دل پر غرضِ نفسانی کا غلبہ ہو جاتا ہے تو اس کے ادراکات بھی غلط ہو جاتے ہیں کیونکہ حواس اکثر امور

میں دل کے تابع ہیں۔ غنی کا شمیری۔

نور کم مید ہداز روغن ناصاف چراغ چوں دہد قاضی بدل رشوت قرار  
 کلفت از دل نبردے چون باشد بے غش کے شناسد ظالم از مظلوم زار

دو چیزیں استقامت رائے کو باطل کر دیتی ہیں عشق اور غصہ

خشم اور شہوت میں انصاف نہیں ہو سکتا



ترجمہ: جب قاضی (یعنی جج) رشوت (کالینا) دل میں ٹھان لے تو وہ ظالم اور بد حال مظلوم میں کیا فرق کرے گا۔  
مطلب: جذباتِ نفسانیہ کی دو قسمیں ہیں ایک جرِ ملائم کا جذبہ جس کو شہوت کہتے۔ دوسرا دفعِ غیر ملائم کا جذبہ جس کا نام غضب ہے ایک منصف دو فریقوں میں انصاف اسی صورت میں کر سکتا ہے کہ اپنے ان دونوں جذبات سے متاثر نہ ہو لیکن جب منصف کے دل پر شہوت یا غضب چھا رہا ہو تو وہ انصاف نہیں کر سکتا۔ شہوت کے چھا جانے کی مثال یہ ہے کہ مثلاً ایک قاضی کا مقصد یہ ہے کہ ایک فریق سے رشوت حاصل کرے تو وہ رشوت کے مطابق فیصلہ دے گا نہ کہ انصاف کے مطابق اور غضب کی مثال ظاہر ہے۔

شاہ از جہدِ جہودانہ چنناں گشت احوالِ کالاماں یارب اماں  
لغات: جہدِ بغض، کینہ۔

ترکیب: تقدیرِ کلام یوں ہے۔ شاہ چنناں احوال شد کہ باید گفت الامان۔ چنناں اسم اشارہ تشبیہی احوالِ مشارِ الیہ۔ اسم اشارہ اور مشارِ الیہ مل کر مبین ہوا کہ باید گفت الخ بیان۔

ترجمہ: (الغرض) بادشاہ یہودیوں کے سے کینے کی وجہ سے ایسا احمق ہو گیا کہ الامان یارب اماں۔

صد ہزاراں مومنین مظلوم گشت کہ پناہم دینِ موسیٰ را و پشت

عروض: مصرعہ ثانیہ میں جو کاف آیا ہے وہ بیانیہ ہے اور ایسے کاف کے ساتھ جو ہا آتی ہے وہ ملفوظ نہیں ہوتی بلکہ محض اظہارِ حرکت کے لیے آتی ہے اور اس صورت میں مصرعہ کا پہلا جزو بروزنِ فعلِ اتن ہو گیا۔ حالانکہ اس کا بروزن فاعلاتن ہونا لازم ہے یعنی مصرعہ بروزن فاعلاتن فاعلاتن ہونا چاہیے نہ کہ فعلِ اتن فاعلاتن غرض یہ مسامحت ہے اور سرِ مصرعہ پر کاف لانے کی مسامحت مثنوی شریف میں باکثرت واقع ہوئی ہے۔

ترکیب: مصرعہ ثانیہ بیان ہے۔ بایں خیالِ مقدر کا یعنی کشت بایں خیال کہ من پناہ دینِ موسیٰ علیہ السلام را الخ۔

ترجمہ: لاکھوں عیسائی، ایماندار ظلم سے قتل کر ڈالے (بایں خیال) کہ میں موسیٰ علیہ السلام کے دین کا پشت پناہ ہوں۔

مطلب: اس کج میں بادشاہ نے قتلِ نصاریٰ کو دینِ موسوی کی نصرت سمجھا۔ حالانکہ اس فعل سے دینِ موسیٰ علیہ السلام کی تخریب اور خود حضرت موسیٰ علیہ السلام کی تکذیب لازم آتی تھی کیونکہ ایک پیغمبر کی تکذیب سب کی تکذیب ہے۔

حکایتِ وزیرِ بادشاہ مکر اور تفریقِ ترسایاں

بادشاہ کے وزیر کا ذکر اور اس کا چالاکی سے عیسائیوں کو متفرق کرنا

او وزیرے داشت رہزنِ عشوہ دہ کو بر آب از مکر بر بستے گرہ

لغات: راہزن ڈاکو۔ یہاں عیار و چالاک مراد ہے۔ عشوہ دہ۔ دھوکا دینے والا، ٹھگ۔ کو مخفف کہ اوکا۔

ترجمہ: اس بادشاہ کا ایک ٹھگ اور دھوکے باز وزیر تھا۔ جو مکر سے پانی میں بھی گرہ لگاتا تھا۔

گفت ترسایاں پناہ جاں کنند دینِ خود را از ملک پنہاں کنند



لغات: ترسایاں۔ ترسا کی جمع ہے جو عیسائی آتش پرست دونوں کے لیے بولا جاتا ہے مگر یہاں پہلے معنی مراد ہیں اور یہ لفظ اسی معنی میں زیادہ تر استعمال ہوتا ہے۔

ترجمہ: وہ (وزیر) بولا۔ عیسائی لوگ (اپنی) جان بچائیں گے (اور) اپنا مذہب بادشاہ سے چھپائیں گے۔

مطلب: وزیر نے سوچا نصاریٰ کو نابود کرنا مشکل ہے کیونکہ وہ اخفائے مذہب سے بچ جائیں گے۔

باملک گفت اے شرِ اسرار جو کم کش ایشا نرادوست از خوں بشو

لغات: کم قلت کے معنی میں آتا ہے اور کبھی نفی مطلق کے معنی بھی دیتا ہے یہاں یہی معنی مراد ہیں۔ دست از چیز حستن کسی چیز کو ترک کر دینا۔

ترجمہ: (نیز) بادشاہ سے کہا اے طالب اسرار بادشاہ ان کو قتل نہ کر اور ان کی خونریزی چھوڑ دے۔

الخلافا: یہ شعر بعض نسخوں میں نہیں ہے۔

کم کش ایشا نرا کہ کشتن سود نیست دیں ندارد یوے مشک و عود نیست

لغات: کم نفی کے معنی میں آیا ہے نہ کہ علت کے لیے مشک مشہور خوشبو کا نام ہے میم کا کسرہ اور ضمہ دونوں صحیح ہیں۔

ترکیب: آخری جملے میں مبتدا محذوف ہے۔ یعنی او مشک و عود نیست۔

ترجمہ: ان کو قتل نہ کیجئے کیونکہ قتل کرنا مفید نہیں۔ دین کوئی بو نہیں رکھتا وہ کوئی مشک اور عود نہیں ہے۔

سر پہاں ست اندر صد غلاف ظاہر ش بائست و باطن برخلاف

ترکیب: شعر کے شروع میں بلکہ حرفِ اضراب مقدر ہے۔ دین مبتدا محذوف۔ سر موصوف اور پہاں صفت مل کر مبین ہو اور سر مصرعہ بیان۔ مبین و بیان مل کر خبر ہوئی۔ بائست میں باء مطابقت کے معنی میں ہے۔

ترجمہ: (بلکہ دین تو) سو پردوں کے اندر ایک پوشیدہ بھید ہے۔ جس کا ظاہر تیرے موافق ہے اور باطن برخلاف۔

شاہ گفتش پس بگو تدبیر چیست چارہ ایں مکر و ایں تزویر چیست

لغات: تزویر فریب، حیل۔

ترکیب: حرف پس یہاں رابطہ جواب شرط ہے۔ یعنی تقدیر کلام یوں تھی اگر کشتن سود نیست پس بگو تدبیر چیست الخ چہ حرف استفہام۔ تدبیر مبتدا مناسب خبر محذوف۔

ترجمہ: بادشاہ نے اس کو کہا (اگر ان کو قتل کرنا مفید نہیں) تو پھر بتاؤ کیا تدبیر (مناسب) ہے (عیسائیوں کے) اس مکر و فریب کا چارہ کیا ہے؟

تا نماند در جہاں نصرانیے نے ہویدا دین و نے پنہائے

لغات: تا تعلیلیہ۔ ہویدا ظاہر ہویدا دین مرکب غیر امتزاجی۔ پنہائے پہلی یا نسبت کی دوسری وحدت کی۔

ترجمہ: تاکہ دنیا میں نہ کوئی ظاہر دین والا عیسائی باقی رہے نہ پوشیدہ (مذہب) والا۔



گفت اے شہ گوش و دستم را بر  
لغات: ببر زائد اور بر فعل امر بریدن سے مراد تشدید راء کڑوا کر تلخ مراد تند و درشت۔ شعر میں یہ لفظ بہ تخفیف آیا ہے۔  
ترجمہ: وزیر بولا۔ اے بادشاہ (اپنے) تند حکم سے میرے کان اور ہاتھ کاٹ ڈال (ساتھ ہی) ناک اور لب چیر دے۔

بعد ازاں در زیرِ دار آور مرا  
ترجمہ: اس کے بعد مجھے دار کے نیچے لائے یہاں تک کہ ایک سفارش کنندہ مجھ کو (حضور سے) مانگ لے۔  
بر منادی گاہ گن ایں کار تو  
لغات: منادی گاہ جہاں اعلان عام کیا جاتا ہو۔ چار سو چوک، چوراہہ۔

ترجمہ: آپ یہ کام اعلان عام کی جگہ میں (اور) ایسے راستہ پر جو چاروں طرف چلتا ہو، کریں۔  
آنکھم از خود براں تا شہر دور  
لغات: بران فعل امر راندن سے۔

ترکیب: آنگہ اسم اشارہ و مشار الیہ مل کر ظرف۔ میم ضمیر مفعول بہ۔ پہلا مصرعہ جملہ فعلیہ نشانیہ ہو کر معلول دوسرا  
مصرعہ علت۔

ترجمہ: اس وقت مجھ کو اپنے پاس سے کسی دوسرے شہر میں نکال دیجئے۔ تاکہ میں ان لوگوں میں سینکڑوں فتور ڈال دوں۔  
چوں شوند آں قوم از من دیں پذیر

لغات: شوریدہ پریشان دین پذیر دین کی بات مان لینے والا۔ گیر امر ہے۔ گرفتن بمعنی فرض کردن سے۔  
ترجمہ: جب وہ لوگ مجھ سے دین (کے امور میں حکم) ماننے لگیں گے تو ان کا کام بالکل ابتر ہوا سمجھیں۔

درمیاں شاں فتنہ و شور اُفکنم

لغات: درمیاں شاں میں فک اضافت ہے جو غیر سماعی الفاظ میں داخل مسامت ہے۔ اہرمن ایران کے آتش  
پرستوں کے عقیدے میں دو خدا ہیں۔ ایک خالق خیر جس کا نام یزداں ہے۔ دوسرا خالق شر جس کو اہرمن کہتے ہمارے مذہب  
میں خیر و شر دونوں کا خالق اللہ تعالیٰ ہے۔ پس ایرانیوں کے اہرمن پر ہماری اصطلاح میں شیطان کا لفظ صادق آتا ہے فرق  
صرف یہ ہے کہ ہمارے عقیدے میں شیطان مرتکب شر ہے، خالق شر نہیں۔

ترکیب: کاہرمن میں کاف بیانیہ ہے۔

ترجمہ: میں ان کے درمیان ایسا فتنہ و شور ڈال دوں گا کہ شیطان بھی میری کارروائی دیکھ کر دنگ رہ جائے گا۔

آنچه خواہم کرد بانصرانیاں

ترکیب: آنچه اسم موصول اور خواہم کرد انج صلل کر فاعل ہوا نے آید کنوں اندر بیاں  
ترجمہ: میں جو سلوک نصاریٰ کے ساتھ کروں گا وہ اس وقت بیان نہیں کر سکتا۔



مطلب: آن نے آید کنوں اندر بیان سے یا تو یہ مقصود ہے کہ میں نصاریٰ کو ایسی ہولناکت تباہی و بربادی میں مبتلا کروں گا جو دیکھنے سے تعلق رکھتی ہے۔ زبان و قلم سے اس کا فوٹو کھینچنا مشکل ہے یا یہ مراد ہے کہ میں جو تدبیر بروئے کار لانی چاہتا ہوں اس کو اس وقت بیان کرنا خلاف احتیاط ہے۔ مبادا افشائے راز سے کام بگڑ جائے اور آخر میں حسرت و ندامت کے سوا کچھ ہاتھ نہ آئے۔ صائب۔

سزائے تست چوں گل گریہ تلخِ پشیمانی  
چوں شمارِ ندمِ امین و رازِ داں

کہ گفت اے غنچہ غافل دہنِ پیشِ صبا بکشا  
دامِ دیگر گوں نہم در پیشِ شاں

لغات: امین امانت دار۔ راز داں بھیدی۔ دگر گوں اور طرح کا مرکب غیر امتزاجی ہے۔

ترجمہ: جب وہ لوگ مجھ کو امانت دار اور راز داں سمجھنے لگیں گے تو ان کے آگے ایک اور قسم کا دام (مکر) پھیلاؤں گا۔

وزِ حیل بفریمِ ایشاں راہمہ  
واندرِ ایشاں اُنمِ صدِ دمہ

لغات: حیل جمع حیلہ۔ حاکی زیر اور یا کی زیر سے۔ دمہ بفتح ہر دو وال فارسی میں بمعنی فریب، مکر، حیلہ، آوازِ نقارہ اور عربی میں بمعنی ہلاک، زلزلہ، عذاب، غضب۔ اس شعر میں عربی لغت ملحوظ ہے۔

ترکیب: ہمہ تاکید ہے۔ ایشاں کی مؤکد تاکید مل کر مفعول ہوا بفریم کا۔

ترجمہ: اور مکر و فریب سے ان سب کو دھوکا دوں گا اور ان میں سینکڑوں کھلیاں ڈال دوں گا۔

تا بدستِ خویشِ خونِ خویشتن  
بر زمینِ ریزند کوہِ شدِ سخن

ترکیب: تا تعلیلیہ ہے۔ مابعد کا جملہ فعلیہ علت اور شعر سابق میں از حیل بفریم و دمہ اُنمِ معلول، کوہِ شدِ سخن الگ جملہ ہے۔

ترجمہ: تاکہ وہ اپنے ہاتھوں اپنا خون زمین پر بہا دیں۔ چلو فیصلہ ہوا۔

مطلب: حضرت قاضی ثناء اللہ پانی پٹی نے آیت۔ وَقَالَتِ النَّصْرَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ کی تفسیر کے ذیل میں علامہ بغوی سے ایک قصہ نقل کیا ہے جو مثنوی کی اس داستان کا ماخذ معلوم ہوتا ہے۔ فرماتے ہیں کہ رفعِ عیسیٰ علیہ السلام کے بعد نصاریٰ اکاسی سال تک دینِ اسلام کے قبیح رہے رو بقبلہ ہو کر نماز پڑھتے اور رمضان کے روزے رکھتے تھے۔ یہودیوں نے اپنی قدیمی عداوت کے تقاضے سے ان کو ستانا شروع کیا۔ مدت تک ہنگامہ جدال و قتال گرم رہا۔ آخر یہودیوں کے ایک جنگجو اور چالاک سردار نے جس کا نام ”بولس“ تھا۔ نصاریٰ کی تباہی کا یہ منصوبہ سوچا کہ ان میں دینی اختلاف ڈال دیا جائے۔ اس نے اپنے گھوڑے کی ٹانگیں کاٹ ڈالیں جس کا نام عقاب تھا اور جس پر سوار ہو کر نصاریٰ سے نبرد آزما ہوتا تھا۔ اپنے کپڑے پھاڑ سر پر خاک ڈال، شرمسار و ندامت خیز صورت بنالی۔ نصاریٰ کو یہ قصہ معلوم ہوا تو پوچھا کیا بات ہے؟ بولس نے کہا مجھے آسمان سے ندا آئی ہے کہ تا وقتیکہ کہ تم نصرانی نہ بن جاؤ تمہاری توبہ قبول نہ ہوگی۔ چنانچہ اب میں یہودی مذہب سے تائب ہو گیا ہوں۔ نصاریٰ خوشی خوشی اس کو اپنے کنیسہ میں لائے۔ اس نے ایک کوٹھڑی میں رہنا اختیار کر لیا۔ جس سے دن رات کبھی نہیں نکلتا تھا اور ہر وقت تلاوتِ انجیل میں مصروف رہتا۔ سال کے بعد اس نے باہر نکل کر اعلان کیا کہ مجھے آسمان سے پیغام آیا ہے کہ اب اللہ نے تمہاری توبہ قبول فرمائی۔ نصاریٰ پر سن کر حسنِ اعتقاد سے اس کی طرف ٹوٹ پڑے اور اس کو اپنا

تلاوتِ انجیل



پیشوا بنالیا اس عیار نے نصاریٰ کے ایک با اثر سردار کو جس کا نام نسطور تھا بلا کر درپردہ کہا کہ تم میری طرف سے قوم نصاریٰ پر خلیفہ ہو اور اس کو یہ تعلیم دی کہ عیسیٰ، مریم اور اللہ تینوں یکساں قابل پرستش ہیں۔ پھر اہل روم میں سے ایک شخص کو جس کا نام یعقوب تھا۔ لاہوت و ناسوت کے اسرار بتائے اور کہا عیسیٰ نہ جسم تھے نہ انسان تھے بلکہ اللہ کے فرزند تھے پھر ایک اور شخص مسیحی ملک کو بلا کر کہا کہ عیسیٰ ازلی وابدی خدا ہے اور ان تینوں میں سے ہر ایک کو الگ الگ خلوت میں یہ کہہ دیا۔ صرف تم ہی میرے جانشین ہو۔ دوسرا کوئی نہیں اب میں صبح کو اپنی جان حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے لیے قربان کر دوں گا تا کہ وہ مجھ سے راضی ہوں اس کے بعد اگلے روز اس نے خلوت میں خودکشی کر لی۔ نصاریٰ کے سردار اس کے کفن و دفن کے بعد خلاف کے بارے میں جھگڑنے لگے اور اپنی اپنی جماعت لے کر آمادہ جنگ ہو گئے اور آپس میں لڑنے اور مرنے اور کٹنے لگے۔

## تلبیس اندیشیدن وزیرِ باری و مکر او

وزیر کا نصاریٰ کو دھوکا دینے کی تجویز کرنا اور اس کا فریب

پس یگویم من پسر نصرانیم اے خدائے راز داں میدانیم

ترکیب: یگویم کا متکلم وہی وزیر ہے۔ مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں۔ ”نصرانی بیان ہے۔ پسر کا یعنی منکے پسر نصرانیم اور بقول بعض پسر اس وزیر کا نام تھا۔ پسر کو نصرانی کے ساتھ مضاف کرنا ٹھیک نہیں کیونکہ اس تقدیر پر فک اضافت لازم آتی ہے“ انتہی کلامہ۔ ہمارے نزدیک وزیر کا پسر کم عمر ہونا تو غیر متعارف ہے اس کا نام پسر ہونا بھی محض احتمال شارحین معلوم ہوتا ہے بلکہ بظن غالب اس کا نام بولس تھا جیسے کہ علامہ بغوی کی مذکورہ بالا روایت سے پتا چلتا ہے ہاں ممکن ہے یہ عبارت یوں ہو ”من بلس نصرانیم“ اور تصرف ناقصین سے بلس کا پسر بن گیا ہو لیکن اگر پسر بمعنی خلف و فرزند نصرانی کے ساتھ مضاف تسلیم کر لیں۔ تو بھی چنداں مستبعد نہیں کیونکہ فک اضافت مثنوی میں بکثرت مستعمل ہے۔ ایک نسخے میں پسر بجائے موحده و کسرین درج ہے یعنی باطن میں یہ تقدیر سب سے بہتر ہے میدانیم میں میم بمعنی مرا ہے۔

ترجمہ: (وزیر نے بتایا) پس میں کہوں گا کہ میں نصرانی زادہ ہوں (یادل سے میں نصرانی ہوں اور قسم کھالوں گا کہ) اے خدائے راز داں تو مجھ کو جانتا ہے۔

شاہ واقف کشت از ایمان من وز تعصب کرد قصد جان من

لغات: از ایمان میں از بمعنی بر ہے اور از تعصب میں از علت کے لیے ہے۔

ترجمہ: (کسی وجہ سے) بادشاہ میرے مذہبی عقیدے سے واقف ہو گیا اور تعصب سے میری جان کا لاگو ہو گیا۔

خواتم تاویر ز شہ پنہاں کنم آنچہ دین اوست ظاہر آں کنم

لغات: تا بیانہ ہے۔

ترکیب: پہلے مصرعہ میں دین معبود دہنی ہے یعنی دین خود ظاہر آں کنم میں کنم فعل با فاعل ظاہر مفعول بہ ثانی مقدم آں مفعول بہ اول مؤخر اور اس کے ساتھ را علامت مفعول بہ محذوف یعنی آں را ظاہر کنم۔

ترجمہ: میں نے چاہا کہ بادشاہ سے (اپنا) مذہب مخفی رکھوں (اور) جو مذہب اس کا ہے وہ ظاہر کروں۔



شاہ یوے برداز اسرارِ من متہم شد پیش شہ گفتارِ من

لغات: بو بمعنی سراغ مجاز مرسل ہے از قبیل تسمیۃ المسبب باسم السبب۔ متہم بمعنی متہم بالکذب۔

ترجمہ: (مگر) بادشاہ نے میرے بھیدوں کا سراغ لگا لیا (اور) میری بات بادشاہ کے سامنے جھوٹی پڑ گئی۔

گفت گفت تو چوناں در روغن ست از دل من تادل تو روزن ست

لغات: پہلا گفت فعل ماضی ہے گفتن سے۔ دوسرا گفت حاصل مصدر ہے۔ روزن دریچہ، کھڑکی، روشندان۔

ترکیب: نان موصوف۔ غرق صفت مصدر در روغن غرق کے متعلق۔

ترجمہ: (بادشاہ) بولا تیری بات (بظاہر) روغنی روٹی کی طرح (چکنی چڑی) ہے (مگر تیرے باطن کا حال مجھ سے مخفی

نہیں کیونکہ، میرے دل سے تیرے دل تک ایک دریچہ ہے۔ جائی۔

بلے داند دلے کا گاہ باشد کہ دلہا رابدلہا راہ باشد

من ازاں روزن بدیدم حال تو حال دیدم کے نیوشم قال تو

لغات: نیوشیدن سنا۔ قال بمعنی قول، گفتگو، بات چیت۔ اصل میں مقال مصدر میمی ہے جب یہ لفظ مباحث

تصوف میں بمقالہ خال کے بکثرت استعمال ہونے لگا تو اس کو حال کے وزن پر تخفیف میم قال کہنے لگے۔ یا قول در خیر است و

قال وقیل وقالہ در شریا قول مصدر است وقال وقیل اسم مصدر ومنہ کثر القیل والقال (منتہی الارب)

ترجمہ: میں نے اس درتپے سے تیرا حال (صاف صاف) دیکھ لیا ہے (جب) حال دیکھ لیا تو قال کیوں سنوں۔

گر نبودے جان عیسیٰ چارہ ام او چہودانہ بکردے پارہ ام

ترکیب: پہلا ”ام“ مضاف الیہ ہے چارہ کا۔ دوسرا ”ام“ بمعنی مرا مفعول بہ اول ہے بکردے کا اور پارہ مفعول بہ ثانی۔

ترجمہ: (پھر میں ان سے کہوں گا) اگر عیسیٰ علیہ السلام کی روح میری مددگار نہ ہوتی تو وہ یہودیوں کی طرح (ازراہ

عداوت مجھے پارہ (پارہ) کر دیتا ہے۔

بہر عیسیٰ جاں سپارم سر وہم صد ہزاراں منتش بر جاں نہم

ترکیب: جاں سپارم میں میم اگر فعل مضارع کی ضمیر متکلم ہے تو بمعنی جان خودے سپارم جملہ فعلیہ ہوگا اور اگر علامت

ربط سمجھی جائے تو بتقدیر جاں سپارم جملہ اسمیہ ہے دونوں طرح درست ہے۔

ترجمہ: (مگر مجھے جان کا خوف نہیں) کیونکہ میں عیسیٰ علیہ السلام کی خاطر جان دینے اور سر رکھنے کو تیار ہوں اور اگر ایسا ہو

تو اپنی جان پر اس کے لاکھوں احسان مانوں۔

جاں دریغم نیست از عیسیٰ ولیک واقفم بر علم دینش نیک

لغات: پہلا نیک بمعنی خوف دوسرا بمعنی زیادہ۔

ترکیب: دریغم میں میم بمعنی مرا جارو مجرور ہے ولیک حرف استدراک پہلا جملہ متدرک منہ اور دوسرا متدرک مل کر

سارا شعر جملہ متدرک ہوا۔



ترجمہ: مجھے عیسیٰ علیہ السلام کے نام پر جان دینے میں مضائقہ نہیں۔ لیکن میں اس کے دین سے بہت زیادہ واقف ہوں۔ (اس لیے لوگوں کو بے دین دیکھنا مجھے جان دینے سے زیادہ ناگوار ہے)۔

حیف مے آید مرا کاں دین پاک در میان جاہلاں گردد ہلاک

لغات: حیف افسوس۔ ہلاک۔ تباہ، برباد۔

ترجمہ: مجھے افسوس آتا ہے کہ یہ دین پاک جاہلوں میں پڑ کر برباد ہوا جاتا ہے۔

شکر یزداں را و عیسیٰ را کہ ما گشتہ ایم ایں دین حق و رہنما

ترجمہ: شکر ہے خدا کا اور عیسیٰ علیہ السلام کا کہ ہم اس سچے دین کے رہنما بن گئے ہیں۔

وز جهود واز جهوداں رستہ ایم بزئار ایں میاں بر بستہ ایم

لغات: تاغایت کے لیے ہے۔ بعض شارحین نے اس کو ابتدا کے لیے قرار دیا ہے اس صورت میں معنی یوں ہوں گے کہ جب سے ہم نے زئار باندھا ہے۔ یہودیوں سے نجات مل گئی ہے مگر یہ معنی سیاق قصہ کے خلاف ہیں کیونکہ زئار بندی اور اعلان مذہب کی صورت میں تو یہودیوں سے ایذا رسانی متوقع تھی نہ کہ نجات۔ زئار وہ دور مراد ہے جس میں پادری لوگ صلیب آویزاں کرتے ہیں۔

ترجمہ: (اور شکر ہے کہ) یہودی (بادشاہ) اور (اس کے نوکر) یہودیوں سے ہم چھوٹ گئے۔ یہاں تک کہ ہم نے (خدمت دین کے لیے) زئار کے ساتھ کمر (ہمت) باندھ لی ہے۔

دور دور عیسیٰ ست ایمر دماں بشنوید اسرار کیش اوبجاں

لغات: دور عہد۔ یہاں وہ عہد مراد ہے جس میں کسی خاص پیغمبر کی شریعت پر لوگ مکلف ہوں۔ کیش مذہب۔

ترکیب: دور مبتدا اور عیسیٰ علیہ السلام مرکب اضافی خبر۔

ترجمہ: اے لوگو! یہ زمانہ (شریعت) عیسیٰ علیہ السلام کا عہد ہے۔ اس کے مذہب کے اسرار دل و جان سے سنو۔

کایں شہ بیدین و ظالم بس عدوست مے نداند ہیچ دشمن راز دوست

ترکیب: یہاں تک اوپر کے چودہ شعروں کے جملے مل کر مقولہ ہوا پس گویم کا۔

ترجمہ: کیونکہ یہ بیدین و ظالم بادشاہ (نصرانیت کا) بڑا دشمن ہے (اور یہاں تک بے تمیز ہے کہ) دوست و دشمن میں بھی فرق محسوس نہیں کرتا (پھر اس سے حقیقت شناسی اور انصاف کی کیا امید ہو سکتی ہے)۔

مطلب: لوگو! دین عیسوی کے حصول اور اس کے احکام کے استماع میں تغافل نہ کرو تا کہ اس کی تبلیغ و اشاعت عام ہو جائے ورنہ موجودہ عہد کا حکمران تو اس قدر ظالم و جابر اور دشمن دین ہے کہ وہ ہمارے دین کا رہا سہا نشان بھی حرف غلط کی طرح مٹا دے گا۔

ایں نسق میکفت با نصرانیاں لیک یودش دل بسوے شہ کشاں

لغات: نسق تختین طریقہ طرز، اسلوب۔ کشاں اسم حالیہ مائل بہ جذب جو کھچا چلا آئے۔



ترجمہ: اس طرح وہ (مکار وزیر اپنی تقریر جو) نصرائیوں کے سامنے (کرنے والا تھا بادشاہ کو) سنا تا تھا لیکن (فی الحقیقت) وہ اس کو بے دین و ظالم وغیرہ نہیں سمجھتا تھا بلکہ (دل سے بادشاہ کا گرویدہ تھا۔) (چنانچہ)۔

گفت شہ را کائے شہنشاہ صبر کن تا من ایشاں را کنم از بنخ و بن

لغات: شہنشاہ کے لقب کی تشریح اور اس کے متعلق شرعی حکم اور مولانا کے قول کی توجیہ اس شرح میں پیچھے گزر چکی ہے۔ کنم کاف کے فتح سے کندن اکھڑنا۔ بن جڑ، بنیاد۔

ترجمہ: (پھر) اس نے کہا حضور دیکھتے جائیں کہ میں ان لوگوں کی جڑیں اکھڑ کر چھوڑ دوں گا۔

الخلاف: اوپر کے تین شعر یعنی کائے شہ الخ ایشاں الخ گفت شہ را الخ ہمارے نسخے میں نہ تھے۔

پوں شمارندم امین و مقتدا سرہندم جملہ جویند اہتدا

لغات: شمارندم میم بمعنی مرا۔ مقتدا جس کی پیروی کی جائے۔ سرہندم میم بمعنی پیش من۔ اہتدا ہدایت پانا۔

ترکیب: جملہ تاکید اور نصاریٰ مقدر موکد مل کر فاعل ہوا نہند کا یہ جملہ معطوف علیہ جویند اہتدا بتقریر عاطف جملہ معطوف اور یہ جملہ معطوف جواب شرط ہوا۔ بشوید اسرار کیش اور بجاں تک وزیر کا وہ مقولہ پورا ہو چکا جو وہ نصاریٰ کے سامنے کہنے لگا تھا اب اس شعر میں اپنے بادشاہ سے مخاطب ہوتا ہے۔

ترجمہ: (غرض اے بادشاہ) جب وہ (نصاریٰ) مجھ کو اپنا امین اور پیشوا شمار کریں گے تو میرے آگے سر (تسلیم) خم کریں گے اور ہدایت کے طالب ہوں گے۔

الخلاف: یہ شعر بعض نسخوں میں نہیں ہے۔

پوں وزیر آں مکر را بر شہ شمرد از دلش اندیشہ را گلی یرد

لغات: شمردن گننا، تفصیلاً بیان کرنا۔ گلی بالکل۔

ترکیب: اندیشہ موکد گلی تاکید۔ دونوں مل کر مفعول بہ ہوا بر د کا۔ وزیر کی تقریر اوپر ختم ہو چکی۔ اب یہاں سے مولانا باقی واقعات بیان فرماتے ہیں۔

ترجمہ: جب وزیر نے بادشاہ کے سامنے وہ مکر بیان کیا تو اس کے دل سے فکر بالکل دور کر دیا۔

کرد باؤے شاہ آں کار یکہ گفت خلق خیراں ماندزاں راز نہفت

ترجمہ: اس کے ساتھ بادشاہ نے وہی کام کیا جو اس نے کہا تھا۔ اس پوشیدہ راز (کے وقوع) سے خلقت حیران رہ گئی۔

کرد رُسوایش میان انجمن تاکہ واقف شد ز حالش مردوزن

ترجمہ: اس کو سر بازار ذلیل کیا۔ یہاں تک کہ اس کے حال سے مردوزن واقف ہو گئے۔

راند اورا جانب نصرانیاں کرد در دعوت شروع او بعدازاں

ترکیب: راند کا فاعل بادشاہ کی ضمیر ہے۔ کرد کا فاعل وزیر کی ضمیر ”او“ ہے۔ بعدازاں ظرف۔



ترجمہ: اس کو نصرائیوں کی طرف بھگا دیا۔ اس کے بعد اس نے (مذہبی) منادی شروع کر دی۔

چوں چناں ویدند ترسایانش زار      مے شدند اندر غم او اشکبار

ترجمہ: عیسائیوں نے جب اس کو ایسا بد حال دیکھا تو اس کے غم میں آنسو بہانے لگے۔

حالِ عالم آتچنیں ست اے پسر      از حسد می خیزد اینہا سر بسر

ترکیب: اینہا بہ تقدیر ایں چیز ہا مشار الیہ محذوف اور علامت جمع اس کی قائم مقام ہے۔ سر بسر تاکید ہے اینہا کی۔

ترجمہ: بچہ! دنیا کا حال ہی ایسا ہے (جیسا کہ وزیر نے نصاریٰ کو تباہ کرنے کے لیے اپنا حال بنایا) یہ ساری باتیں حسد سے اٹھتی ہیں۔

## جمع آمدن نصاریٰ با وزیر و راز گفتن ایشان

نصاری کا وزیر کے پاس جمع ہونا اور اس کا ان لوگوں سے راز بیان کرنا

صد ہزاراں مرد ترسا سوائے او      اندک اندک جمع شد در گوائے او

ترکیب: صد ہزاراں اسم عدد اور ترسا ترکیب توصیفی معدود مل کر ذوالحال ہوا۔ اندک اندک حال ذوالحال اور حال مل کر اسم ہوا۔ شد فعل ناقص۔ جمع خبر۔ سوائے او ظرف در گوائے او متعلق۔

ترجمہ: لاکھوں عیسائی لوگ اس کی طرف (جانے کے لیے) تھوڑے تھوڑے کر کے اس کے کوچے میں جمع ہوئے۔

او بیاں میگرد با ایشان براز      سر انگلیوں و زقار و نماز

لغات: براز راز کے معنی خلوت۔ باء ظرفیت کے لیے ہے۔ انگلیوں بروزن عنبرگون انجیل کا نام ہے اور اس کلمہ کا معرب ہے۔

ترکیب: سر مضاف۔ انگلیوں و زقار و نماز ترکیب عطف مضاف الیہ مضاف و مضاف الیہ مل کر مفعول بہ ہوا میگرد کا۔

او بیاں میگرد با ایشان فصیح      دائما اقوال و افعال مسیح

لغات: مسیح عیسیٰ علیہ السلام کا لقب ہے۔

ترکیب: فصیح صفت ہے۔ بیان موصوف محذوف کی۔ موصوف و صفت مل کر مفعول مطلق ہوا۔ دائما مفعول فیہ اقوال و

افعال ترکیب عطفی مضاف اور مسیح مضاف الیہ مل کر مفعول بہ ہوا۔

ترجمہ: وہ ان سے ہمیشہ فصاحت کے ساتھ عیسیٰ علیہ السلام کے اقوال و افعال بیان کیا کرتا۔

او بظاہر واعظ احکام بود      لیک در باطن صغیر و دام بود

لغات: واعظ احکام احکام دین کا مبلغ۔ صغیر پرندے کی آواز، شکاری کا پرندے کی طرح آواز نکالنا جس کو سن کر پرندے جال میں آن پھنسیں۔

ترجمہ: وہ بظاہر تو احکام (دین) کا واعظ تھا۔ مگر باطن میں (یہ ساری کاروائی) سیٹی اور جال تھی (جو ایک شیطانی



فریب تھا۔

بہر ایں معنی صحابہ از رسول ملتئم بودند مکر نفس غول

لغات: ملتئم پوچھنے والا، سائل۔ غول شیطانی، چھلاوا، وہ خاص بھوت جو عوام کے زعم میں راہ چلتوں کو بہکاتا ہے۔ معنی سے مراد وزیر کا مکر ہے۔

ترجمہ: اسی (قسم کے شیطانی مکر کا سراغ لگانے کے) لیے صحابہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے نفسانی چھلاوے کے فریب کی حقیقت پوچھتے رہتے تھے۔

نفس کے خطرات

مطلب: جس طرح وزیر نے نصاریٰ کو مکاری و عیاری سے تباہ کرنا چاہا اور وہ اس کے ہتھکنڈے سے آگاہ نہ ہوئے۔ اسی طرح نفس شیطان بھی جو انسان کے اندر ایک دشمن موجود ہے انسان کی بربادی کے لیے طرح طرح کے دام فریب بچھاتا ہے۔

آنها کہ زخم از سگ خاموش خورده اند از نفس آرمیده حذر بیشتر کنند

اسی لیے صحابہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے بغرض احتیاط نفس شیطان کی مکاریوں کی کیفیت پوچھتے رہتے تھے۔ چنانچہ احادیث میں حضرت حذیفہ رضی اللہ عنہ کا قول منقول ہے۔ كَانِ النَّاسُ يَسْأَلُونَ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِنَ الْخَيْرِ وَأَسْأَلُهُ مِنَ الشَّرِّ مَخَافَةَ أَنْ يُذِرَ كُنْهِي. یعنی لوگ تو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے بھلائی کے بارہ میں سوال کرتے مگر میں برائی کے متعلق پوچھتا رہتا اس خوف سے کہ مبادا وہ مجھے پیش آ جائے۔ صحابہ سے مراد حضرت حذیفہ رضی اللہ عنہ کے امثال ہیں۔

کو چہ آمیزد ز اغراض نہاں در عبادتہا و در اخلاص جاں

لغات: کو مخفف کہ او۔ اغراض خواہشات نفسانیہ۔

ترکیب: پچھلے شعر میں لفظ ملتئم کا مضاف الیہ اس محذوف مبین تھا۔ یہ شعر اس کا بیان ہے۔ پھر چہ مبین اور ز اغراض نہاں اس کا بیان مل کر مفعول بہ ہوا آمیزد کا۔

ترجمہ: کہ وہ (نفس شیطانی) عبادات اور قلبی اخلاص میں کیا کیا پوشیدہ خود غرضیاں ملا دیتا ہے۔

مطلب: نفس کے مکر و فریب نہایت گہرے اور بندے کے اخلاص و عبادت کے لیے تباہ کن ہیں۔ غنی کا شمیری۔

سوئے مسجد ندید نفس بدم راہ ہنوز

فصل طاعت نجستندے ازو عیب باطن را بجستندے کہ گو

ترکیب: دوسرا مصرعہ اضراب ہے پہلے مصرعہ سے بتقدیر بلکہ حرف اضراب۔

ترجمہ: (یہ صحابہ) آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے (اعمال کی) ظاہری فضیلت کے متعلق (چند اس سوال نہیں کرتے تھے) (بلکہ) باطنی عیب کی تلاش کرتے (ہوئے کہتے) کہ (یا حضرت) فرمائیے۔

موبہو و ذرہ ذرہ مکر نفس میثنا سیدند چون گل از کرفس

لغات: موبہو میں با الصاق کے لیے سے کرفس اجمود و لایتی جو ایک تیز بو و ناگوار گھانس ہوتی ہے بعض شارحین نے کرفس کے معنی اجوائن خراسانی لکھنے میں فاش غلطی کی ہے۔ از کرفس میں از انتزاعیہ ہے۔



ترکیب: موبہود ذرہ ذرہ ہر دو لفظ تاکید ہیں مگر نفس مؤکد۔

ترجمہ: (چنانچہ صحابہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے فیض تعلیمات سے) نفس کے باریک سے باریک اور ذرہ ذرہ فریب کو اس طرح پہچان لیتے جس طرح پھول (کی خوشبو) کو کُرفس (کی بدبو) سے (پہچان لیتے ہیں)۔

گفت زان فصلے حدیفہ باحسن تابداں شد وعظ و تذکیرش حسن

لغات: فصلے قدرے۔ تذکیرش پند و وعظ حدیفہ ابن الیمان رضی اللہ عنہ رسول اللہ علیہ وسلم کے ایک جلیل القدر صحابی

کا نام ہے جو صحابہ میں سے ایک عالم متفقہ اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے خاص صاحب اسرار تھے۔ ۳۵ھ میں بمقام مدائن وفات پائی اور اسی جگہ ان کی قبر ہے۔ حسن سے مراد بعض کے نزدیک امام حسن بن علی ابن ابی طالب رضی اللہ عنہا ہیں اور بعض دیگر شارحین نے اس سے خواجہ حسن بصری رحمۃ اللہ علیہ کو مراد سمجھا ہے مگر مولانا بحر العلوم پہلے خیال کو صحیح قرار دیتے ہیں اور اس کی تائید میں فرماتے ہیں کہ امام حسن رضی اللہ عنہ ہی کا حضرت حدیفہ رضی اللہ عنہ سے استفادہ اسرار ممکن ہے کیونکہ وہ ان کے ہم عصر تھے۔ بخلاف خواجہ حسن بصری رحمۃ اللہ علیہ کے کہ ان کے ہم زمانہ نہ تھے بلکہ مدتوں پیچھے ہوئے ہیں دوسرے خیال کے مؤیدین کہتے ہیں کہ خود مولانا کا قول تابداں شد وعظ و تذکیرش حسن صاف بیان کر رہا ہے کہ اس سے امام حسن رضی اللہ عنہ مراد نہیں ہو سکتے کیونکہ ان کا وعظ و تذکیر چنداں مشہور و معروف نہ تھا۔ البتہ خواجہ حسن بصری رضی اللہ عنہ اپنے وعظ و تذکیر کے لحاظ سے شہرہ آفاق ہوئے ہیں۔ مولانا نے ان کے وعظ و تذکیر کی خوبی کو بطور ہر پد یہی معلول بنایا ہے۔ تعلیمات حدیفہ کا اور یہ طرز کلام مقتضی ہے اس کا کہ گویا ان کی خوبی وعظ و تذکیر مسلمہ عوام اور مقبول انام تھی اور یہ بات خواجہ حسن بصری نے حضرت حدیفہ رضی اللہ عنہ سے سنی ہیں مگر بالواسطہ۔

حضرت امام غزالی احیاء العلوم کی کتاب العلم باب سادس میں فرماتے ہیں۔ خواجہ حسن بصری کا کلام انبیاء کے کلام سے مشابہ ہوتا تھا اور جمہور کا اس خیال پر اتفاق تھا۔ آپ کا اکثر کلام خواطر قلوب، فساد اعمال، وساوس نفوس اور شہوات نفس کی صفات خفیہ و غامضہ پر مشتمل ہوتا تھا۔ لوگوں نے ایک مرتبہ پوچھا یا ابوسعید! آپ کی زبان مبارک سے ایسے کلمات عجیبہ سننے میں آتے ہیں جو اور کسی سے نہیں سنے جاتے۔ آپ نے یہ کلمات کہاں سے اخذ فرمائے۔ فرمایا حضرت حدیفہ ابن الیمان رضی اللہ عنہ سے۔ کتاب مذکورہ میں اس سے آگے مفصل و شرح بیان کیا ہے کہ حضرت حدیفہ رضی اللہ عنہ کا آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے استفادہ علم نرالے طرز کا ہوتا تھا۔ عام صحابہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے جس قسم کے مسائل پوچھتے تھے۔ حدیفہ رضی اللہ عنہ کے سوالات و تجسّسات ان سب سے جدا گانہ ہوتے تھے۔ اس بیان سے صاف ظاہر ہو گیا کہ مولانا روم کا یہ فرمانا کہ گفت زان فصلے حدیفہ باحسن روایات پر مبنی ہے جو خود حضرت حسن بصری رضی اللہ عنہ سے مروی ہے اور امام غزالی اس کے ناقل ہیں۔ پس یہاں سے امام حسن رضی اللہ عنہ مراد ہونے کا احتمال غلط ہے۔

صانع: حسن نام اور حسن بمعنی خوب میں تجنیس تام ہے۔

ترجمہ: اس (قسم کے عیوب نفس کی تحقیق) کا کچھ حصہ حضرت حدیفہ رضی اللہ عنہ نے حضرت حسن رضی اللہ عنہ سے

بیان کیا تھا جس سے ان کا وعظ و بیان خوب (مؤثر) ہو گیا تھا۔

مطلب: خواجہ حسن بصری رضی اللہ عنہ کا وعظ تاثیر کے لحاظ سے حیرت انگیز مانا جاتا تھا مولانا فرماتے ہیں اس وعظ کی تہ

میں وہی حضرت حدیفہ رضی اللہ عنہ کے اسرارِ نکات کام کر رہے تھے جو انہوں نے اعترافِ نفس و اغوائے شیطان کے متعلق



ان کو بتائے تھے۔

موشگافان صحابہؓ جملہ شاں خیرہ گشتندے دریاں وعظ و بیاں  
لغات: موشگاف نکتہ شناس، محقق۔ خیرہ حیراں۔

ترکیب: موشگافان مضاف اور صحابہ مضاف الیہ مل کر مؤکد ہوا۔ جملہ شاں بترکیب اضافی تاکید۔  
ترجمہ: صحابہ میں سے جو نکتہ فہم حضرات تھے وہ سب کے سب اس وعظ و بیان سے دنگ رہ جاتے۔

دل بدو دادند ترسایاں تمام خود چہ باشد قوت تقلید عام  
لغات: دل بکے دادن گرویدہ ہونا، معتقد ہونا۔ خود کلمہ زاید ہے۔ تقلید بلا طلب دلیل کسی کی پیروی کرنا، مطلق پیروی۔  
ترکیب: پہلا مصرعہ سلسلہ واقعات میں شامل ہے دوسرا مصرعہ مقولہ مولانا اس سلسلہ میں بطور جملہ معترضہ آیا ہے۔  
ترجمہ: غرض تمام عیسائی اس کے گرویدہ ہو گئے واقعہ میں بھیڑ چال میں بھی کہا طاقت ہوتی ہے۔

در درونِ سینہ مہر ش کاشتند نایب عیش مپنداشتند  
ترجمہ: ان لوگوں نے (اپنے) سینے میں اس کی محبت (کے بیج) کو بولیا اور اس کو عیسیٰ علیہ السلام کا جانشین سمجھتے تھے۔

او بسر دجال یک چشم لعین استخدا فریاد رس نعم المعین  
لغات: بسر بآء ظرفیت کے لیے سرباطن۔ دجال۔ ایک کذاب کا نام جو قرب قیامت میں پیدا ہوگا۔ بہت سی مخلوق اس کے عجائبات دیکھ کر گمراہ ہو جائے گی۔ مگر راسخ الایمان مومن اس کے عذاب برداشت کرنے کے باوجود اپنے دین حق کو نہیں چھوڑیں گے اور وہ کانا ہوگا۔ یک چشم جس کی ایک ہی آنکھ ہوگی کانا۔ لعین ملعون، لعنتی۔ نعم المعین اچھا مددگار۔  
ترجمہ: (مگر) وہ اندر سے کانا دجال تھا۔ یا الہی اے اچھے مددگار! (ہماری فریاد سن)۔

مطلب: دجال کا فتنہ چونکہ ایک نہایت خطرناک فتنہ ہے۔ جو قرب قیامت میں پیش آنے والا ہے اس لیے اس کا نام آنے سے بے اختیار مولانا کی زبان سے خدا کے حضور میں فریاد کے کلمات نکل پڑے۔

صد ہزاراں دام و دانہ ست استخدا ماچو مرغانِ حریص بے نوا  
ترجمہ: الہی دنیا میں، لاکھوں جال اور دانے (ہمارے ارد گرد پھیلائے گئے) ہیں۔ ہم حریص اور بھوکے پرندوں کی طرح ان میں گرفتار ہونے کو ہیں۔

یارب قدم قدم پہ ہے غارِ بلا یہاں آتا نظر نہیں مجھے رستہ نجات کا  
دمبدم پا بستہ دامِ نواہیم ہر یکے گر بازو سمیر غے شوہم

لغات: دممدم میں باالصاق کے لیے ہے۔

صناع: دام اور بازو اور سمیر غ مناسبات ہیں۔

ترجمہ: ہم (دنیا دار) دممدم نئے جال میں گرفتار ہیں اگرچہ ہم سب بازو اور سمیر غ بن جائیں۔

دنیا دار جال ہے



مطلب: عالم بھر میں ہوا و ہوس کے جال پھیلے ہوئے ہیں۔ ہم بچنا چاہیں تو کدھر جائیں۔ غنی کا شیری۔  
 چوں بال کشایم دریں صید گہ دہر از دام ہمہ روئے زمیں سینہ بازست  
 میرہائی ہر دے مارا و باز سوئے دامے میر ویم اے بے نیاز  
 صنایع: باز اور دام میں ایہام تناسب ہے۔

ترجمہ: اے بے نیاز تو (اپنے فضل سے) ہر دم ہم کو (ان پھندوں سے) چھڑاتا ہے مگر ہم پھر کسی نہ کسی جال کی طرف جاتے ہیں۔

مطلب: بعثت انبیاء علیہم السلام اور نزول احکام میں اللہ تعالیٰ کی حکمت یہ ہے کہ ہم کو ہدایت ہو اور ہم عذابِ آخرت سے محفوظ رہیں اس کے علاوہ ہم کو عقل بھی عطا فرمائی ہے تاکہ ہم اچھے اور برے اعمال میں تمیز کر سکیں پھر ان سب باتوں کے باوجود ہم منہا ہی کے گڑھے میں گرنے اور معاصی کے دام میں پھنسنے سے باز نہیں آتے تو یہ ہمارا قصور ہے قدرت کا نہیں۔

الزام جو رنج سکندر پہ جو ہے لے آئے شوق مرگ تو دارا کا کیا علاج  
 ماوریں انبان گندم میکنیم گندم جمع آمدہ گم میکنیم

لغات: انبان تھیلا۔

ترکیب: مصرعہ اول میں مفعول ثانی ”داخل“ محذوف ہے۔ دوسرے مصرعہ میں حرف عطف ”باز“ تعقیب کے لیے مقدر ہے۔

ترجمہ: ہم اس تھیلے میں گیہوں بھرتے ہیں (پھر) جمع ہوئے ہوئے گیہوں کھو بیٹھتے ہیں۔

مطلب: ہم اعمالِ صالح کھاتے ہیں اور وہ کسی سبب سے برباد ہونے لگتے ہیں تو ہم تدارک نہیں کرتے۔

مے بیندیشیم آخر ما بہوش کایں خلل در گندمست از مکر موش

لغات: ہوش عقل، بصیرت۔

ترجمہ: آخر ہم ذرا ہوش کے ساتھ غور کرتے ہیں (تو معلوم ہو جاتا ہے) کہ گیہوں میں نقصان چوہے کی شرارت سے (ہوا) ہے۔

مطلب: رات دن اعمالِ صالح کرتے رہنے کے باوجود جب ان کی کچھ برکات نمایاں نہیں ہوتیں تو غور کرنے سے معلوم ہو جاتا ہے کہ شیطان نے غرور یا ریا وغیرہ خرابیاں پیدا کر کے ان کو ضائع کر دیا ہے۔ یا اس نے آدابِ عبادت کی بجا آوری سے قاصر رکھا جس سے وہ عبادت ناقص رہ گئی۔ جس طرح چوہا تھیلے کو کاٹ کر غلے کا نقصان کرتا ہے۔ سنن ابوداؤد کی روایت ہے۔ عن عائشہ رضی اللہ عنہ قالت سالت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم عن التفات الرجل فی الصلوۃ فقال هو اختلاس یختلسه الشیطان من صلوۃ العبد۔ یعنی حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا فرماتی ہیں کہ میں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے کسی آدمی کے نماز میں ادھر ادھر دیکھنے کے بارے میں سوال کیا تو آپ نے ارشاد فرمایا یہ ایک جھپٹا ہے کہ شیطان بندے کی نماز سے جھپٹ لیتا ہے۔

موش تا انبان ماخرہ زدہ است واز قنش انبار ماوریاں شدہ است



لغات: حفرہ بضم حاء، گڑھا، غار، سوراخ۔ فن مکر، فریب، کرتب، ہنر۔

ترجمہ: (شیطانی وسوسہ کے) چوہے نے ہمارے (باطن کے) تھیلے میں رخنہ کر لیا ہے اور اس کے فریب سے ہمارا ذخیرہ (اعمال) برباد ہو گیا۔

اول اے جاں دفعِ شرموش کن وانگہ اندر جمعِ گندم جوش کن

ترجمہ: اے جاں! پہلے (وساوس کے) چوہے کی خرابی دفع کر۔ پھر گیہوں جمع کرنے میں سرگرمی کر۔

مطلب: پہلے شیطانی وسوسوں کو دفع کرو اور اخلاقی کدورتوں سے شیشہ دل کو صاف کرو پھر اعمال صالح کی برکت دیکھو گے۔ امیر خسروؒ

بردیکے بدو گر با صفا کنی عملے کہ پیش آئینہ گر دو نہی چہار بود

بشنواز اخبارِ آں صدر الصدور لَا صَلَوةَ (تَمَّ) إِلَّا بِالْحُضُورِ

لغات: از تبعیض کے لئے۔ اخبار خبر کی جمع احادیث، روایت۔ صدر الصدور۔ امیر الامراء، مجلس میں سب سے بڑے رتبے والا۔

ترجمہ: اس سبب سے بڑے مسند نشین (صلی اللہ علیہ وسلم) کی حدیثوں میں سے (یہ حدیث) سن لو کہ نماز حضورِ قلب کے بغیر درست نہیں ہوتی۔

مطلب: اوپر بیان کیا تھا کہ پہلے وساوسِ شیطانی سے دل کو صاف کرو۔ پھر اعمال بجا لاؤ۔ اب اعمال میں سے ایک نماز کے متعلق بیان کرتے ہیں کہ حدیث میں آیا ہے لَا صَلَوةَ إِلَّا بِالْحُضُورِ الْقَلْبِ۔ یعنی حضورِ دل کے بغیر نماز ہی نہیں ہوتی (اس حدیث کے مشہور الفاظ یہی ہیں شعر میں تَمَّ اور الف لام کا اضافہ ضرورتِ شعری کے لیے ہوا ہے)۔ آدمی جب خدا کے حضور میں نماز کے لیے ہاتھ باندھ کر کھڑا ہوتا ہے تو وہ خاص خدا کی طرف دل لگانے کا وقت ہے جس کو حضورِ دل کہتے ہیں اور جس کے لیے لازم ہے کہ کوئی دوسرا خیال اور کوئی وسوسہ دل میں نہ آئے۔ غنی کا شمیریؒ۔

دفع شد وساوسِ خاطر از نمازِ با حضور مابدستِ بستہ و اگر دیم قفلِ بستہ را

خرد ضمیر و ہوش و دل و جان و چشم من خد زہم خیالِ خالی بجز از خیالِ رویت

لیکن جب نماز میں یہ صفائیِ قلب اور یہ محویتِ تام نہیں ہے تو وہ نماز نماز نہیں اور اس وقت جو ادھر ادھر کے خیالات اور وسوسے دل میں اٹھتے ہیں وہ نماز کو برباد کرتے ہیں اور ان کی مثال وہ چوہے ہیں، جو تھیلوں کو کتر کتر کر انبارِ غلہ کو نیست و نابود کر دیتے ہیں۔ وساوس کی وجہ سے نماز کا باطل ہو جانا صوفیہ کا مشرب ہے۔ فتویٰ شرع کی رو سے وسوسے اور غیر متعلق خیالات مفسدِ نماز نہیں۔ ہاں مانعِ کمال ہیں۔ لَا صَلَوةَ إِلَّا بِالْحُضُورِ الْقَلْبِ کی روایت حدیث کی کسی صحیح و متداول کتاب میں نہیں ملتی مگر چونکہ اس قول کا مضمون دیگر احادیث کے مضمون سے ملتا ہے اس لیے احتمال ہے کہ اس کو بطور روایت بالمعنی قول رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم قرار دیا ہو سنن ابوداؤد کی روایت ہے قال ابو ذر قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم لا یزال اللہ عزوجل مقبلا علی العبد و هو فی صلوتہ ما لم یلتفت فاذا التفت الصرف عنہ یعنی حضرت ابو ذر رضی اللہ عنہ نے کہا کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا کہ اللہ تعالیٰ برابر اپنے بندے کی طرف متوجہ رہتا ہے بحالیکہ وہ اپنی نماز میں ہوتا ہے جب تک کہ ادھر ادھر نہیں دیکھتا۔ پھر جب ادھر ادھر دیکھتا ہے تو وہ بھی اپنا رخ پھیر لیتا ہے۔ (کلید)

نماز میں حضورِ قلب



شعر میں تم کی بجائے تمت چاہیے تھا تا کہ ضمیر مونث اپنے مرجع یعنی صلوٰۃ کے مطابق ہوتی۔ ہاں یوں کہہ سکتے ہیں کہ یہاں صلوٰۃ کی مطلق حیثیت بلا قید تذکیر و تانیث ملحوظ ہے۔

گندم اعمال چل سالہ کجاست  
لغات: چل مخفف چہل سالہ چالیس سال کا۔

ترکیب: پہلا مصرعہ جملہ فعلیہ استفہامیہ شرط۔ دوسرا مصرعہ جملہ فعلیہ استفہامیہ ہو کر جزا جس میں چل سالہ صفت ہے اعمال کی۔  
صناع: تشبیہات۔

ترجمہ: اگر ہمارے تھیلے میں کوئی چوہا چور نہیں ہے تو چالیس برس کے عملوں کے گیہوں کیا ہوئے۔

مطلب: چالیس برس سے درازی مدت مراد ہے نہ کہ برسوں کا عدد مخصوص یا یوں کہہ سکتے ہیں کہ انسان کی چالیس سال تک شباب کی عمر ہوتی ہے جس میں غفلت دے پروائی کا احتمال ہے۔ پھر چالیس سال کے بعد جب تنبہ اور استبصار پیدا ہوتا ہے تو گزشتہ عمر کے متعلق نفس سے محاسبہ کرتا ہے کہ اے نفس تیرے اندر ضرور کوئی چور موجود ہے جو تیرے سرمایہ اعمال کو غارت کر رہا ہے ورنہ کیا وجہ ہے کہ اس عمر تک اتنی نمازیں پڑھیں، اتنی عبادتیں کیں قلب میں کوئی روحانی کرشمہ پیدا نہ ہوا۔

حافظ غنی کا شیری۔  
بلب رسید مرا جان و بر نیامد کام  
ز پیری ریخت و ندانم ندانم تن بیا حق  
بسر رسید امید و طلب بسر نہ رسید  
ببازی آخراں تسبیح چوں اطفال گم کردم

ریزہ ریزہ ریزہ صدق ہر روزہ چرا  
جمع مے ناید دریں انبار ما

ترکیب: ریزہ ریزہ حال ہے اور صدق ذوالحال۔ ہر روزہ صفت ہے صدق کی اس میں ہا نسبت کے لیے ہے۔

ترجمہ: (زیادہ انبار نہ سہی) ریزہ ریزہ صدق (واخلاص) کا ہر روز ہمارے اس ذخیرے میں جمع کیوں نہیں ہوتا۔

مطلب: یہ دلیل ہے اس کی کہ نفس کے اندر ضرور روحانی چور (شیطان) موجود ہے۔ چنانچہ احادیث میں وارد ہے۔

اِنَّ الشَّيْطَانَ يَجْعَلُ مِنَ الْاِنْسَانِ مَجْرًى الدَّم (بوغ المرام) ”بے شک شیطان انسان کی رگ رگ میں خون کی طرح پھرتا ہے۔“ یہی چور ہے جو ذخیرہ اعمال کو تباہ کر رہا ہے ورنہ آج تک اس ذخیرہ میں کچھ تو جمع ہوتا۔

فائدہ: اعمال کو شیطانی خطرات و وساوس سے بچانے کی بعض صورتیں فرض ہیں اور بعض مستحب مثلاً نماز کے وسوسے کی ایک صورت یہ ہے کہ نماز سے مقصد خاص خداوند تعالیٰ کی خوشنودی ہے۔ مگر شیطان کبھی نمازی کے دل میں خطرات پیدا کر کے شہرت، نیک نامی اور دیگر فوائد اس کا مقصد بنانا چاہتا ہے۔ ایسے خطرات کا دور کرنا فرض ہے کیونکہ اس سے نماز کی اصلیت ہی فوت ہو رہی ہے۔ دوسری صورت یہ ہے کہ نماز تو خاص خدا کے لیے بلا خیال ریا و نمائش پڑھتا ہے۔ مگر اثنائے نماز میں ادھر ادھر کے دنیوی خیالات دل پر ہجوم کرتے ہیں جن کی وجہ سے دل کا خضوع و خشوع قائم نہیں رہتا اور اکثر اوقات عدد رکعات اور دیگر امور نماز میں اس کو سہو خاص ہوتا ہے۔ ایسے خیالات کے پیدا ہونے کی دو صورتیں ہیں یا تو ان کا مطالعہ کرتا ہے اور باختیار خود مختلف تصورات اپنے دل میں لاتا ہے۔ یہ سخت منع ہے اور اس سے نماز ناقص ہوتی ہے۔ اس لیے اس سے بچنا وجوب کے قریب قریب ہوتا ہے یا باوجود اخلاص توجہ کے پھر خیالات دل میں پیدا ہوئے ہوں تو اس سے نماز میں نقص نہیں

نماز میں وسوسہ شیطانی



آتا تا ہم ان خیالات کو دفع کرتے رہنا چاہیے چور خزانہ پر گھات لگایا ہی کرتا ہے۔ چوکیدار کا کام ہے جو محبوب حقیقی کے لیے منزل دل کو ہر شے سے خالی کر سکتے ہیں حتیٰ کہ جان سے بھی۔

امیر خسرو: امشب اے جان کہن بیروں گذریگانہ وار  
کاشنائے دیگرم در دل دروں خواہد گزشت  
بس ستارہ آتش از آہن جہید  
وہیں دل شوریدہ پذیرفت و کشید

لغات: ستارہ آتش چنگاریاں اس میں فکِ اضافت ہے۔ جہیدن۔ نکلنا، چھوٹ نکلنا شوریدہ دیوانہ۔  
صناع: تمام شعر استعارات پر مشتمل ہے۔

ترکیب: بس میز ستارہ آتش تمیز دونوں مل کر فاعل ہوا جہید کا۔ پذیرفت و کشید کا فاعل شوریدہ ہے اور ضمیر مفعول بہ محذوف ہے۔

ترجمہ: (عبادت کے) بہترے آتشیں ستارے (یعنی چنگار ہاں ہمارے آہن (دل) سے نکلے اور اس دیوانے دل نے ان کو قبول اور برداشت کیا۔

لیک در ظلمت یکے دزدے نہاں مے نہدا نکلشت بر استارگاں

لغات: ظلمت تاریکی مراد جہل دزدے نہاں سے مراد شیطان۔ ستارگاں میں ہمزہ زائد ہے۔

ترکیب: دزدے نہاں مرکب توصیفی ہے اور اس میں یاء وحدت کے لیے نہیں کیونکہ وحدت کے معنی کلمہ یکے میں موجود ہیں بلکہ یہ یاء علامت توصیف ہے تاکہ مرکب توصیفی اور مرکب اضافی میں فرق رہے اور اس یاء کا ایراد متقدمین کی عادت ہے متاخرین اس کو نہیں لاتے بعض نسخوں میں دزد نہاں بلا یا درج ہے جو ناقلمین کا تصرف معلوم ہوتا ہے جنہوں نے متاخرین کے انداز متعارف پر یا حذف کردی اور یہ خیال کیا کہ مثنوی شریف کا کلام متقدمین کے محاورہ پر ہے۔

ترجمہ: لیکن سب محنت رائیگاں جاتی ہے جب کہ تاریکی (جہل) میں (وساوس) شیطانی کا ایک چھپا ہوا چور (ان) ستاروں پر انگلی رکھ (کرا نہیں بچھا) دیتا ہے۔

میکشد استارگانرا یک بیک تاکہ نفروزد چراغے بر فلک

ترکیب: مے کشد کا فاعل ضمیر ہے جو دزد کی طرف پھرتی ہے یک بیک حال، استارگاں کا۔ دوسرا مصرعہ علت ہے۔

صناع: استعارات

ترجمہ: وہ ان ستاروں کو ایک ایک کر کے بجھا دیتا ہے تاکہ نور معرفت کا کوئی چراغ فلک (دل) پر روشن نہ ہونے پائے۔

مطلب: یہ مضمون قصہ طلب ہے کہ ایک چور رات کو کسی شخص کے گھر میں داخل ہوا گھر کے مالک نے آہٹ پا کر روشنی کرنی چاہی چنانچہ چتماق اٹھایا (جو ایک پتھر ہوتا ہے اور زمانہ قدیم میں اس سے آگ نکالا کرتے تھے) اور حسب قاعدہ اس کے نیچے روئی رکھ کر چتماق سے شرارے جھاڑنے لگا چور چپکے سے اندھیرے میں اس شخص کے پاس آن بیٹھا جو شرارہ روئی پر گرتا سلگنے سے پہلے انگلی کے ساتھ اس کو بجھا دیتا۔ تاکہ روشنی نہ ہو اور میں پکڑا نہ جاؤں۔ مولانا نے اس قصہ کو بطور استعارہ استعمال فرمایا ہے یعنی انسان جب عبادت کرتا ہے تو گویا اس کا دل آتش الہی کی بھٹی میں لوہے کی طرح لال ہو جاتا ہے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔



تَابِعُوا بَيْنَ الْحَجِّ وَالْعُمْرَةِ فَإِنَّهُمَا يَنْفِيَانِ الْفَقْرَ وَالذُّنُوبَ كَمَا يَنْفِي الْكَبِيرُ خَبَثَ الْحَدِيدِ (مشکوٰۃ)  
 ”حج و عمرہ اکٹھے بجالاؤ۔ کیونکہ یہ دونوں فقر و معاصی کو اس طرح دور کر دیتے ہیں جس طرح بھٹی کی دھونگی لوہے کی میل دور کر دیتی ہے۔“ مولانا فرماتے ہیں کہ آہن دل جب عبادت الہی سے لالوں لال ہو جاتا ہے اور اس سے انوارِ غیب کے شرارے جھڑنے لگتے ہیں جن سے عرفان و ایقان کی روشنی متصور ہے تو دزدِ شیطان جو انسان کے پہلو میں چھپا بیٹھا ہے چپکے سے ان انوار کو بجھاتا ہے اور اس عبادت گزار کے حالات و اوقات کو منور نہیں ہونے دیتا اللہ اس دزدِ لئیم سے پناہ دے۔ نظامی گنجویؒ

چو کردی چراغ مرانوردار      زمن باد مشعل کشاں دور دار  
 چوں عنایات شود بامایم      گے بود نیمے ازاں دزدِ لئیم

لغات: مقیم قائم شامل حال۔ لئیم۔ منحوس، قابلِ ملامت۔

ترجمہ: (الہی) جب تیری عنایات ہمارے ساتھ ہیں تو (ہم کو) اس منحوس چور کا کب خوف ہے۔ نظامی گنجویؒ

ز تو آیتے درمن آموختن      زمن دیو را دیدہ بردوختن  
 چونام تو ام جاں نوازی کند      بمن دیو کے دستبازی کند  
 گر ہزاراں دام باشد ہر قدم      چوں تو بامائی نباشد ہیچ غم

ترجمہ: اگر ہر قدم پر ہزاروں جال بھی (پھیلے ہوئے) ہوں تو جب تو ہمارے ساتھ ہے تو کچھ غم نہیں۔ نظامی گنجویؒ

در عصمت ایں چنین حصارے      شیطان رجم کیست بارے  
 ہر شبے از دام تن ارواح را      مے رہانی میکنی الواح را

لغات: ارواح روح کی جمع۔ رہانیدن چھڑانا۔ میکنی کندن سے کھودنا، اکھیڑنا۔ الواح لوح کی جمع تختیاں۔

ترجمہ: (الہی) تو ہر شب روحوں کو بدن کے (سے مضبوط) جال سے آزاد کر دیتا ہے (اور نفس بدن کی) تختیاں (اور کواڑ) کھول دیتا ہے (تا کہ روحمیں آزاد ہو جائیں)۔

مطلب: جس طرح ارواح کو ایک وقت خاص میں قیدِ جسم سے آزادی بخش کر بارِ تکالیف سے سبکدوش کر دیا جاتا ہے اسی طرح ہم کو بھی اگر باطنی خطرات کے پھندے سے آزادی دلائی جائے تو کیا بات ہے۔ خواب میں روح جسم سے نکلتی نہیں۔ صرف اتنا ہوتا ہے کہ روح حواس و قوای کے واسطے سے جو تصرف جسم میں کرتی ہے۔ وہ تصرف موقوف ہو جاتا ہے۔ اس کو روح کی آزادی سے تعبیر کیا ہے۔ بقول مولوی اسماعیل مرحوم :-

خواب راحت بھی ہے عجب چیز      کیا عالم بے خودی ہے چھایا  
 غم دور ہوا کلز گدا کا      جھولی ہے نہ جھونپڑی نہ سایا  
 بیڑی سے رکا نہ ہتھکڑی سے      محبوس کو قید سے چھڑایا  
 میر ہند ارواح ہر شب زیں قفس      فارغاں بے حاکم و محکوم کس

ترکیب: فارغاں حال ہے ارواح کا بے حاکم و محکوم متعلق رہند کے۔

ترجمہ: روحمیں ہر شب اس (عنصری) پنجرے سے چھوٹ جاتی ہیں۔ فارغ البال بغیر کسی کی افسری و ماتحتی کے (پڑی



(پھرتی ہیں)

شب ز زنداں بیخبر زندانیاں      شب ز دولت بیخبر سلطانیاں  
لغات: زندانی قیدی۔ سلطانی شاہی ملازم۔  
صناع: جمع

ترجمہ: قیدی رات کو (نیند میں) قید خانہ سے بے خبر (ہوتے ہیں) شاہی لوگ رات کو نیند میں (کاروبار) سلطنت سے غافل ہوتے ہیں۔

مطلب: رات کو سب پر غفلت و بے خبری کا عالم طاری ہوتا ہے۔ جائی۔  
زباں بستہ جرس جہاں جرس را      ربودہ دزدِ شب ہوش عس را  
سگاں راطوق گشتہ حلقہ دم      دراں حلقہ رہ فریادِ شاں گم  
نے غم و اندیشہ سودوزیاں      نے خیالِ ایں فلاں و آں فلاں  
صناع: جمع اور لف و نشر۔

ترجمہ: نہ (کسی کو) فائدے کا غم اور نقصان کا خوف (ہوتا ہے) نہ (کسی کو) اس فلاں اور اس فلاں کا خیال (ہوتا ہے)  
مطلب: وہی نیند میں بے خودی کا عالم۔ بقول مولانا اسماعیل مرحوم۔

اے نیند نمونہ قیامت      تو نے ہمیں آنکھ سے دکھایا  
تو آئی ہوئے حواس بیکار      کیا جائے تو نے کیا سنگھایا  
حالِ عارف ایں بود بیخواب ہم      گفت یزداں ہم رَقُوذِ زیں مَرَم

لغات: عارف۔ خدا شناس، عاشق الہی، جس کو خدا کی معرفت حاصل ہو۔ هُمْ رَقُوذِ قرآن مجید میں اصحاب کہف (غار والوں) کا جو قصہ نازل ہوا ہے اس میں اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے وَتَحْسَبُهُمْ اَيْقَظَاوْ هُمْ رَقُوذِ یعنی ”تو ان کو بیدار سمجھتا ہے حالانکہ وہ سو رہے ہیں“۔ اصحاب کہف ان چند بزرگوں کی جماعت ہے جو دقیا نوس نام ایک کافر بادشاہ کے زمانے میں پیغمبر وقت پر ایمان لائے تھے اور بادشاہ کے ظلم سے بچنے کے لیے ایک غار میں پناہ گزیں ہو گئے۔ خدا کی قدرت سے ان کو اس غار میں ایسی نیند آئی کہ ہزاروں برس گزر گئے آج تک اسی خوابِ استراحت میں پڑے ہیں۔ نہ کھاتے پیتے ہیں نہ جاگتے ہیں۔ ان کی آنکھیں کھلی ہوئی ہیں اور بظاہر بیدار معلوم ہوتے ہیں۔ مَرَم صیغہ فعل نہیں ہے رمیدن (بھاگنا) سے۔

ترکیب: ایں کا مشار الیہ وہ حالت بخودی ہے جو اوپر مذکور ہوئی ہے ہم حرفِ عطف زائد۔ دوسرے مصرعہ میں گفت یزداں الخ الگ جملہ بطور استدال ہے زیں مَرَم تیسرا جملہ ہے۔

ترجمہ: (یہ تو عام لوگوں کا حال تھا) عارف کا حال خواب کے بغیر بھی اسی طرح ہوتا ہے (یعنی وہ قیودِ جسمانی سے آزاد ہوتا ہے۔ جیسے کہ اصحاب کہف کے قصے میں) خدا فرماتا ہے هُمْ رَقُوذِ پس (اے مخاطب!) اس (اس عقیدہ) سے گریز نہ کر۔

مطلب: اہل دنیا تو ایک وقتِ معین میں اسباب و علایق سے بے خبر ہوتے ہیں جس کا نام خواب ہے مگر عارف کا دل ہر وقت دنیا کے تعلقات سے بے خبر رہتا ہے وہ اس استغراق کے ساتھ مشغول ہوتا ہے کہ گویا ہر وقت دنیا کی طرف سے چشم



بستہ ہو کر سو رہا ہے۔ میر درو۔

آواز نہیں قید میں زنجیر کے ہرگز  
نہ ہوش ہے نہ حواس ہیں نہ دل ہے نہ عقل۔ امیر خسرو۔

مارا وداع کردی و عقل ہر چہ بود  
مولا نا فرماتے ہیں جس طرح اصحاب کہف بقول خداوند تعالیٰ بظاہر بیدار اور درحقیقت مصروف خواب ہیں اسی طرح عارف دیکھنے میں بیدار نظر آتے ہیں مگر واقع میں بیخود اور جسمانی تعلقات سے آزاد ہیں۔ غنی کاشمیری۔

مراجع ست اسباب تعلق لیک آزادم  
سراپا پنچہ ام چوں سرو سامانے نمیکیرم  
خفتہ از احوال دنیا روز و شب  
چوں قلم در پنچہ تقلیب رب

لغات: تقلیب الٹ پلٹ کرنا۔

صناع: تشبیہ۔

ترجمہ: (یہ عارف) دنیا کے حالات سے خفتہ (چشم فرو بستہ) ہوتا ہے اور (کاتب کے) قلم کی طرح خدا کے دست تحریک میں (الٹ پلٹ ہوتا رہتا) ہے۔

مطلب: تقلیب سے اس آیت کی طرف تلمیح ہے جو اصحاب کہف کے قصے میں آئی ہے۔ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ۔ یعنی ہم ان کو دائیں اور بائیں پہلو پر کروٹ دیتے رہتے ہیں۔ اور اس کے ساتھ عارف کی حالت کو تشبیہ دی گئی ہے۔ امیر خسرو۔

بدست اوست عنان ارادت ہمہ کس کہ ہر طرف زپئے ہر ضمیر مضمارست

رفع اشتباہ: یہاں یہ شبہ وارد ہو سکتا ہے کہ جب عارفان الہی کی حالت اس قلم کی سی ہے جو ایک کاتب کے ہاتھ میں ہے کہ وہ جدھر چاہے اسے چلائے اور جس طرح چاہے چلائے اور قلم کے اپنے ارادہ اور قصد کو اپنی حرکت میں کچھ دخل نہیں ہوتا تو ان عارفان الہی کی فضیلت کیا ہوئی۔ وہ جو کچھ کرتے ہیں مجبوزا کرتے ہیں نیز یہ خیال اہل سنت والجماعت کے عقیدے کے خلاف بھی ہے جن کے نزدیک بندہ کسی نیک یا برے کام کو اضطرازا نہیں کرتا بلکہ اپنے اختیار سے کرتا ہے۔ اس کا جواب یہ ہے کہ اس بیان سے مقصود یہ ہے کہ باوجود ان حضرات کے تمام افعال و اعمال خود ان کے قصد و اختیار سے صادر ہوتے ہیں۔ لیکن انہوں نے اپنی رضا و ارادت کو خدا کی رضا و ارادت میں اس قدر محو کر دیا ہے کہ وہ جو نیک اعمال کرتے ہیں اور جو احکام و اوامر بجالاتے ہیں گویا ان سے طبعاً صادر ہوتے ہیں۔ اور بالفرض اگر ان اعمال کی تکلیف ان سے رفع کر دی جائے یا بزور و جبر ان کو اعمال حسنہ سے باز رکھا جائے وہ کسی صورت میں ان کے بجالانے سے باز نہیں رہ سکتے جس طرح کوئی مخلوق اپنے طبعی فعل سے باز نہیں رہ سکتی۔ جیسے کہ حدیث صحیح میں وارد ہے۔ لَعَلَّ اللّٰهُ اَطْلَعُ عَلٰی اَهْلِ بَدْرٍ فَقَالَ اَعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ لَقَدْ غَفَرْتُ لَكُمْ (مشکوٰۃ باب جامع المناقب) ”شاید اللہ تعالیٰ کو اہل بدر کی حالت دل کی اطلاع ہو چکی۔ جیسی تو اس نے فرما دیا ہے۔ کہ تم جو عمل چاہو کئے جاؤ۔ میں تم کو بخش چکا۔“ یہ تو ظاہر ہے کہ بد اعمال کی صورت میں مغفرت ناممکن ہے پس اللہ تعالیٰ نے جو ان کے مغفرت کی بشارت دی اور ہر قسم کے عمل کی اجازت بھی دے دی تو لامحالہ ان لوگوں سے نیک عمل کے سوا اور کوئی عمل سرزد نہیں ہو سکتا تھا پس ایسے خاصان خدا کا فعل ہر چند کہ امتیازی ہے مگر لازم طبیعت بن جانے کے سبب سے قلم کے

خاصان حق کے اعمال میں طبیعت ہو جاتی ہے



اضطراری فعل سے مشابہ ہے۔ حافظ۔

چو خامہ بر خط فرمان او سر طاعت نہادہ ایم مگر او بہ تیغ بردارد  
چونکہ ان کی یہ حالت خلقی نہیں ہے جو باضطرار محض ہوتی ہے بلکہ انہوں نے اس کو اختیاری مجاہدات و ریاضت سے پیدا  
کیا ہے لہذا ان کے لیے موجب فضیلت ہے۔

آنکہ او پنجه نہ بیند در رقم فعل پندارد بہ جنبش از قلم

ترجمہ: جو (ظاہر بین) بوقت تحریر ہاتھ کو نہیں دیکھتا وہ اس فعل کو قلم کی حرکت سے (ظہور میں آتا) سمجھتا ہے۔

مطلب: تقلب رب کے پنجے میں تو ہر شخص ہے مگر ہر شخص کو اس کا احساس نہیں۔ صرف عارف لوگ اس بات کو سمجھتے  
ہیں کہ تمام افعال اختیاریہ و غیر اختیاریہ کا سبب حقیقی خداوند تعالیٰ ہے جو تمام اسباب و علل کا منتہی ہے۔ افعال غیر اختیاریہ کے  
لیے اس کا سبب ہونا تو ظاہر ہی ہے۔ افعال اختیاریہ کا سبب وہ اس طرح ہے کہ اختیار جو خود ایک غیر اختیاری امر ہے اس نے  
عطا کیا ہے اگر وہ اختیار نہ دیتا تو کس کی مجال تھی کہ کوئی فعل کر سکتا ہے۔ صائب۔

چوں ماہی ضعیف کہ افتد بآب تند در اختیار خویش مرا اختیار نیست  
لیکن جو شخص صرف علت ادنیٰ اور سبب ظاہر کو دیکھتا ہے وہ اس تحقیق سے نا بلد ہے۔ اس کے نزدیک ایک تحریر کا قائل قلم ہے  
کیونکہ اس کو ہاتھ نظر نہیں آتا جو محرک قلم ہے۔ پس یہ شخص امور اختیاریہ میں اس کی نظر سبب حقیقی پر نہیں بلکہ اسباب سفلیہ پر ہے۔

تمثیل مرد عارف و تفسیر اللہ یتوفی الانفس حین موتہا

مرد عارف کی مثال اور اس آیت کی تفسیر کہ اللہ جانوں کو ان کی موت کے وقت قبض کر لیتا ہے۔

شمہ زیں حال عارف و انمود خلق راہم خواب حسی در ربود

لغات: شمشہ قدرے تھوڑا سا۔ و انمودن ظاہر کرنا۔ حسی ظاہری۔ در ربودن لے جانا، کہیں کا کہیں لے جانا، بے خود کر دینا۔  
ترکیب: شمشہ موصوف۔ زین حال عارف متعلق صفت مقدر یعنی ماخوذہ اس میں زات بعض کے لیے ہے موصوف و  
صفت مل کر مفعول بہ ہوا و انمود کا۔ فاعل اس فعل کا ضمیر ہے جو اللہ تعالیٰ کی طرف راجع ہے دوسرے جملے میں در ربود کا فاعل  
خواب حسی ہے۔

ترجمہ: عارف کے حال کا کچھ نمونہ (خدا نے حیات کے ذریعہ سے) ظاہر کر دیا ہے چنانچہ مخلوق کو بھی یہ نیند عارض  
ہوئی جو ظاہری ہے (سکرو بخودی مراد نہیں)۔

مطلب: عنوان بالا میں اس آیت کا اقتباس درج ہے۔ اللہ یتوفی الانفس حین موتہا والی لَمْ تَمُتْ فِی  
مَنَامِهَا فَمَسَّكَ الَّتِیْ قَضٰی عَلَیْهَا الْمَوْتَ وَیُرْسِلُ الْاٰخِرٰی اِلٰی اَجَلٍ مُّسَمًّی ط اِنَّ فِیْ ذٰلِكَ لَاٰیٰتٍ  
اِلٰی الْقَوْمِ یَتَفَكَّرُوْنَ (سورہ زمر رکوع ۵) یعنی ”اللہ ہی موت کے وقت روحوں کو قبض کر لیتا ہے اور جو مرتے نہیں۔ ان کی  
روحوں کو خواب میں قبضے میں کر لیتا ہے۔ پھر جن پر موت کا حکم ہو چکتا ہے تو ان روک رکھتا ہے اور دوسروں کو چھوڑ دیتا  
ہے۔ ایک مقررہ وقت تک بے شک اس میں غور کرنے والوں کے لیے بڑی بڑی نشانیاں ہیں۔“ انتہی۔ حدیث میں آیا  
ہے کہ النوم اخ الموت یعنی ”نیند بھی موت کی بہن ہے“ یعنی موت اور نیند دونوں صورتوں میں ذی روح کے جسم سے اس

تمام افعال اختیاریہ اور غیر اختیاریہ کا سبب حقیقی اللہ تعالیٰ ہے

آیۃ اللہ یتوفی الانفس حین موتہا



کی جان نکل جاتی ہے۔ پھر جس پر موت کا حکم صادر ہو چکتا ہے اس کی روح تو واپس جسم میں آتی نہیں اور جس پر نیند طاری کی جاتی ہے اس کی جان واپس بدن میں ڈال دی جاتی ہے۔ تفسیر مدارک میں لکھا ہے کہ ہر شخص کے دو نفس ہیں ایک نفس حیات جو موت کے وقت جسم سے نکل جاتا ہے دوسرا نفس تمیز جو خواب کے وقت بدن سے نکلتا ہے۔ ابن عباس رضی اللہ عنہ سے مروی ہے کہ ابن آدم میں ایک نفس ہوتا ہے اور ایک روح۔ ان دونوں کے درمیان شعاع شمس کی طرح شعاع ہوتی ہے نفس میں عقل و تمیز ہوتی ہے اور روح میں تنفس اور تحرک ہوتا ہے جب بندہ سوتا ہے تو اللہ اس کے نفس کو قبض کر لیتا ہے روح کو قبض نہیں کرتا۔ سعید بن جبیر رضی اللہ عنہ سے مروی ہے کہ خواب میں زندوں اور مردوں کی ارواح باہم ملتی ہیں۔ پس جب تک اللہ کو منظور ہوتا ہے باہم ملاقات و تعاون کرتی ہیں۔ پھر اللہ اس روح کو روک رکھتا ہے جس پر موت صادر ہو چکی ہے اور دوسری کو اس کے جسم میں واپس بھیج دیتا ہے (انتہی)

کلید مثنوی میں لکھا ہے کہ اہل کشف کے کلام سے معلوم ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ نے انسان کو دو جسم عطا فرمائے ہیں۔ ایک جسم عنصری کہ دنیا میں رہتا ہے اور آخرت میں محسور ہوگا۔ اور اسی پر ثواب و عذاب کا اثر ہوگا۔ دوسرا جسم مثالی کہ عالم مثال میں موجود ہے اور خواب میں نظر آتا ہے اور روح حقیقی جو ایک امر ربی ہے۔ دونوں جسموں سے تعلق رکھتی ہیں اور اس سے روح طبی مراد نہیں اس کا تعلق صرف جسم عنصری سے ہے۔ پس روح کے بدن سے نکلنے اور عالم مثال میں جانے سے مراد یہ ہے کہ جسم عنصری سے اس کا تعلق ضعیف ہو کر جسم مثالی سے تعلق بڑھ جاتا ہے اور عالم مثال سے بدن میں آنے سے مراد یہ ہے کہ جسم مثالی سے تعلق کم ہو کر جسم عنصری کے ساتھ زیادہ ہو جاتا ہے۔ انتہی۔

غرض خواب کے اندر جسم سے روح نکلتی ہو یا نفس اور اس کی سیر و حرکت مجردا ہو یا بہ تعلق جسم مثالی بہر کیف یہ حالت موت کے ساتھ ملتی جلتی ہے۔ اسی لیے فرمایا ہے۔ اِنَّ فِیْ ذٰلِکَ لَا یَتْلُوْا لِقَوْمٍ یَّتَفَكَّرُوْنَ۔ یعنی کیفیت خواب میں غور کرنے سے والوں کے لیے بہت کچھ عبرت و استبصار کا سامان ہے تاکہ وہ اس پر قیاس کر کے موت کو یاد کر کے رکھیں اور فکر عاقبت کریں۔ مولانا یہاں سے خواب کی کیفیت بیان فرماتے ہیں اور چونکہ یہ بیان آیت کے مضمون کے مطابق ہے اس لیے اس بیان کو آیت کی تفسیر کہہ دیا اور یہ تمام بیان عارف کے حال کی تمثیل ہے یعنی جو حالت خواب والے کی ہوتی ہے وہی عارف کی کہ اپنے آپ میں نہیں ہوتا۔ صائب۔

عارفانے کہ ازیں رشتہ سرے یافتہ اند

یخبر گشتہ زخود تا خبرے یافتہ اند

رفتہ در صحرائے بچوں جانِ شاں

لغات: صحرائے بچوں ایک فضا ہے بے کیف مراد اس سے عالم مثال ہے جس کو عالم برزخ بھی کہتے ہیں۔

بحالت بیداری جو عالم ہمارے پیش نظر ہے وہ عالم اجسام یا عالم شہادت کہلاتا ہے جس میں مادہ اور مقدار دونوں کا دخل ہے عالم برزخ یا عالم مثال اس سے الگ ہے جس میں عالم اجسام کی تمام چیزوں کی مثال اسی مقدار سے بلا مادہ پائی جاتی ہے۔ گویا اس عالم میں مقدار کا دخل ہے مادہ کا نہیں۔ انسان کے مرنے کے بعد تا قیامت اس کا یہی عالم قیام گاہ رہے گا اور خواب میں بھی اسی عالم کی سیر ہوتی ہے۔ ان دونوں سے ماورائیک اور عالم ہے جس کو عالم ارواح یا عالم غیب کہتے ہیں۔ یہ مادہ اور مقدار دونوں سے منزہ ہے عالم مثال چونکہ مادی آثار سے پاک ہے اس لیے مولانا نے اس کو بچوں یعنی بے کیف کہہ دیا۔ آسودہ آرام۔ ابدان بدن کی جمع۔

ترجمہ: (اس حسی خواب کی کیفیت یہ ہے کہ) ایک بے نظیر یا بے کیف بیابان میں ان کی روح جا نکلتی ہے ان کی روح



اور ان کے بدن (دونوں) آرام میں ہوتے ہیں۔

مطلب: خواب کے گزشتہ بیان ہر شے از دام تن الخ کا دوسرے پیرایہ میں اعادہ فرماتے ہیں۔

فارغاں از حرص و اکباب و حصص مرغ وار از دام جستہ و ز قفس

لغات: اکباب کسی چیز پر سرنگوں ہونا، حرص سے جھک پڑنا۔ حصص جمع حصہ۔ قفس پنجرہ، قید۔

ترجمہ: (اس وقت) وہ حرص اور حریصانہ میلان اور حصوں (کی طلب) سے فارغ ہوتے ہیں جس طرح ایک پرندہ جال یا پنجرے سے چھوٹ جائے۔

الخلاص: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں۔

ترک روز آخر چو باز آریں سپر ہندوے شب را بہ تیغ افگندہ سر

لغات: ترک ایک جنگ جو قوم کا نام ہے مجازاً بمعنی سپاہی، معشوق ہندو چور، راہزن، غلام منسوب بہ ہند۔

ترکیب: یہ شعر جملہ ہو کر شرط ہے اور اگلا شعر اس کی جزا۔

صانع: تشبیہات۔

ترجمہ: آخر جب دن کے سپاہی نے (سورج کی) سنہری ڈھال لگا کر رات کے ہندو کا سر تلوار سے کاٹ گرایا (یعنی دن چڑھا) تو:

میل ہر جانے بسوئے تن بود ہر تنے از روح آہستن بود

لغات: میل خواہش۔ آہستن حاملہ۔

ترکیب: بسوئے میں بازایدہ ہے۔ یہ شعر جزا ہے پہلے شعر کی شرط و جزا مل کر معطوف علیہ ہوا آئندہ شعر معطوف۔

صانع: تن کے لیے حاملہ عورت کا استعارہ بالکنایہ ہے اور اس کے لیے آہستن کا اثبات استعارہ تخیلیہ

ترجمہ: تو ہر جان کا میلان بدن کی طرف ہو جاتا ہے (اور) ہر بدن روح سے باردار ہو جاتا ہے۔

از صفیرے باز دام اندر کشی جملہ را نور دام درد آور کشی

لغات: صفیر آواز مرغ، شکاری کی سیٹی جس سے پرندہ اتر آتا ہے۔ درد آور تکلیف دہ۔

ترکیب: یہ شعر معطوف ہے پہلے دونوں شعروں پر باز حرف عطف ہے کشی کا فاعل خداوند تعالیٰ بعض نسخوں میں کشید اور

یہ زیادہ مطابق سیاق ہے۔ اندر حرف ظرفیت ضرورتاً دام سے مؤخر آیا ہے۔

ترجمہ: (اے جی و قیوم) تو پھر (شکاری کی طرح) سیٹی دے کر جال بچھاتا ہے (اور) تمام (مرغان ارواح) کو (بدن کے)

تکلیف دہ جال میں ڈال دیتا ہے۔

مطلب: روح کا تصرف تمام قوائے و حواسِ بدنہ میں بحالتِ بیداری ہوتا ہے۔ پھر جب نیند آ جاتی ہے تو یہ تصرف جاتا

رہتا ہے اور تمام قوایِ معطل و بے کار ہو کر آرام کرتے رہتے ہیں پس بیداری کی حالت ان قوایِ کے لیے ایک طوفانِ مشقت یا



تکلیف دہ جال ہے یا تو اس لحاظ سے کہ ان کو اس حالت میں روح کی خدمت گزاری کرنی پڑتی ہے یا اس جہت سے کہ اس وقت وہ طبعاً امور ذلیلہ و سفلیہ میں تصرفات کرنے یا بالفاظ دیگر اکتساب گناہ پر مجبور ہوتے ہیں۔ غرض خواب اور سکرو بے خودی ایک امن و راحت کی حالت ہے بمقابلہ بیداری و صحو کے۔ صائب۔

زفیض بخودی از ہر دو کون آزادم خط پیالہ ز غمہا خط امان من ست  
چونکہ نور محمد سر برزند کر گس ز زین گردوں پرزند

لغات: سر برزدن ظاہر ہونا۔ کر گس گدھ۔ پرزدن پرواز کرنا۔

صناع: کر گس زریں استعارہ ہے آفتاب سے

ترجمہ: جونہی صبح کی روشنی پھیلنے لگتی ہے (اور) سنہری گدھاڑنے لگتی ہے (یعنی سورج طلوع ہوتا ہے)۔

فالق الاصباح اسرافیل وار جملہ را در صورت آرد زان دیار

لغات: فالق الاصباح صبح کو تاریکی شب سے نکالنے والا۔ اسرافیل ایک فرشتہ کا نام ہے جو قیامت کے قریب صور پھونکیں گے ان کی پہلی مرتبہ صور پھونکنے سے تمام مخلوق مر جائے گی۔ دوسری بار پھر صور پھونکیں گے تو سب کے سب اصلی حالت پر آ جائیں گے۔

ترکیب: وار حرف تشبیہ جار ہے۔ آرد کا فاعل فالق الاصباح۔

ترجمہ: تو خداوند تعالیٰ جو (صبح کو پیدا کرنے والا ہے) اسرافیل کی طرح سب کو اس (عالم مثال کی بیچوں) ولایت سے (عالم) صبرت میں لاتا ہے۔ (یعنی عالم اجسام میں)۔

مطلب: یہاں اسرافیل کے دوبارہ صور پھونکنے کی تشبیہ مقصود ہے یعنی صبح کو سب کے سب لوگ جو پہلے نیند میں مردہ وار بے حرکت تھے اس طرح بیدار ہو جاتے ہیں جس طرح اسرافیل کے دوبارہ صور پھونکنے سے مردے زندہ ہو جائیں گے۔ سونے والوں کو عالم صورت میں لانے سے جگانا مراد ہے۔

روحہائے منبسط راتن کند ہر تنے را باز آ بستان کند

لغات: منبسط منتشر، کھلی پھرنے والی، مجرد۔ تن کردن سے مراد بہ تن کردن۔ آ بستان حاملہ۔ تنے میں یائے وحدت کی ہے۔ باز حرف عطف۔

ترجمہ: (اور کھلی پھرنے والی روحوں کو بدن میں مقید) کر دیتا ہے ہر بدن کو پھر (روح ہے) بار بردار کر دیتا ہے۔

اسپ جانہارا کند عاری ز زین سر التوئم اخ الموت است ایں

لغات: عاری خالی، برہنہ۔ زین کاٹھی۔ سر بھید۔ نوم نیند، آخ بھائی۔

ترکیب: ایں کا مشار الیہ پہلے مصرعہ کا مضمون ہے۔ یا سارا بیان ماسبق۔

صناع: تشبیہات

ترجمہ: روحوں کے گھوڑے پر سے (علاقہ دنیا کے) زین کو اتار ڈالتا ہے۔ (یعنی خواب میں ان کو جسمانی قیود سے



آزاد کر کے کھلا چھوڑ دیتا ہے اور یہی بات مطلب ہے اس حدیث کا ”کہ نیند موت کی بہن ہے۔“

مطلب: یہ ترجمہ بایں اعتبار سے کہ مصرعہ اولیٰ ملامتِ خواب کے متعلق تمام تقریر بالا کا خلاصہ ہو اور اس کا مشارِ الیہ یہی مصرعہ ہو جو خلاصہ تقریر ہے۔ لیکن اگر یہ خیال کریں کہ ارواح کا بحالتِ خواب سیر و گردش کرتے پھرنا گھوڑے کی اس حالت کے مشابہ ہے جب کہ اس پر زین کسا ہوتا ہے اور بخلاف اس کے اس کا زین سے عاری ہونا طویلہ جسم میں مقید ہونے کا ہم معنی ہے تو پھر مصرعہ اولیٰ اس کا مشارِ الیہ نہ ہوگا کیونکہ اسپ جاں کا زین سے عاری ہونا خواب کا مترادف نہیں۔ بلکہ بیداری کا ہم معنی ہے۔ اس صورت میں یہ مصرعہ سلسلہ کلام کی ایک کڑی بن جاتا ہے۔ یعنی شروع مقالہ سے پہلے دو شعروں میں خواب کی کیفیت کا ذکر تھا۔ پھر اس مصرعہ تک سات شعروں میں کیفیتِ بیداری کا نقشہ کھینچا ہے۔ پس اس کا مشارِ الیہ سارا سلسلہ تقریر ہے اور ترجمہ یوں ہوگا۔ جو اگرچہ مفہوم کسی قدر پیچیدگی رکھتا ہے مگر بلحاظ محاورہ و سیاق کلام زیادہ اوفق معلوم ہوتا ہے۔

روحوں کے گھوڑوں کو (جو کسے کسائے دوڑتے پھرتے تھے) زین سے خالی کر دیتا ہے۔ (یعنی ان کو سیر و گردش سے بند کر دیتا ہے) بس یہی (ساری تقریر) النوم اخ الموت کا راز ہے۔

مطلب: حدیث مذکور بہت ہی نے حضرت جابر رضی اللہ عنہ سے روایت کی ہے کہ ایک شخص نے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے پوچھا یا رسول اللہ کیا اہل جنت سوئیں گے۔ تو آپ نے فرمایا۔ النَّوْمُ اُخُ الْمَوْتِ وَلَا يَمُوتُ اَهْلُ الْجَنَّةِ یعنی ”نیند موت کی بہن ہے اور اہل جنت کو موت نہیں آئے گی۔“ (کذا فی بحر العلوم)

لیک بہر آنکہ روز آئند باز برنہد برپائے شاں بند دراز

ترکیب: لیک حرف استدراک اور یہ شعر سابق شعر سے استدراک ہے اور مذکورہ شعر کے دونوں محتمل معنوں کی صورتوں میں استدراک صحیح ہو جاتا ہے روز ظرف ہے۔ بخذف باء ظرفیت برنہد میں برزاند۔

ترجمہ: (پہلے معنی کی صورت میں) لیکن ان کے پاؤں سے ایک لمبی رسی باندھ رکھتا ہے تاکہ وہ پھر دن میں واپس آ جائیں۔

(دوسرے معنی کی صورت میں) لیکن (جب وہ رات بھر زین بستہ ہوتے ہیں تو) اس غرض سے کہ وہ دن کو واپس آ جائیں ان کے پاؤں میں (قید حیات) کی ایک لمبی رسی باندھ رکھتا ہے۔

تاکہ روزش و اکشد زان مرغزار وز چراگاہ آروش در زیر بار

لغات: واکشد زان زور کے ساتھ یا کسی حیلے سے کھینچ لینا۔ مرغزار۔ چراگاہ، سبزہ زار مرغ بفتح میم گھانس زار حرف ظرفیت جس کے شامل ہونے سے یہ مرکب امتزاجی بن گیا۔ وز مخفف واز۔

ترکیب: روز ظرف ہے بخذف باء ظرفیت دونوں جملے معطوفہ ہو کر علت ہوئی شعر سابق کے مضمون کی۔ اور شعر سابق میں جو علت بہر آنکہ روز آئند باز مجملہ درج تھی یہ اس کی تفصیل ہے۔

صناع: مرغزار استعارہ ہے عالمِ مثال سے اور بار استعارہ علاقہ دنیویہ سے۔

ترجمہ: (یہ رسی) اس لیے (اس کے پاؤں میں باندھ رکھتا ہے) کہ دن میں اس کو اس سبزہ زار (عالمِ مثال) سے کھینچ لائے۔ اور چراگاہ (خواب) سے اس کو (واپس لا کر کاروبار دنیا کا) بوجھ اس پر لا دے۔



مطلب: جس طرح گھوڑا کچھ دیر کے لیے چراگاہ میں چرنے کے لیے کھلا چھوڑ دیا جاتا ہے۔ لیکن ایک رسی اس کے پاؤں میں باندھ رکھتے ہیں تاکہ جب چاہیں اس کو چراگاہ سے واپس لے آئیں اسی طرح سونے والے کی روح چراگاہ عالم مثال میں آزاد پھرتی ہے لیکن جسم غصری کے تعلق کی رسی جس کو قید حیات کہنا چاہیے اس کے پاؤں میں پڑی ہے۔ اذان مسجد یا ناقوس کلیسیا کوئی اور بیدار کن تحریک اس رسی کو جھٹکا دیتی ہے تو روح فوز اسی ٹھکانے پر آن موجود ہوتی ہے خاصان خدا و عارفان حق کی مثال بھی یہی ہے ان کی روح کا تعلق بھی دو عالموں سے ہے ایک عالم دنیا سے دوسرا عالم معرفت سے جس میں وہ جمال حقیقی کے مشاہدہ میں مستغرق ہوتے ہیں۔ طناب حیات ان کے پاؤں میں پڑی ہے جو اس عالم میں ان کو کھینچ لاتی ہے مگر فرق یہ ہے کہ سونے والے کے لیے عالم دنیا کا تعلق بیداری کہلاتا ہے۔ بخلاف اس کے عارفوں کے لیے دنیا کا تعلق خواب اور عالم مشاہدات ان کی عین بیداری و ہوشیاری ہے۔

نسبت عاشق بغفلت میکند  
سعدیا نزدیک رائے عاشقان  
ہر کہ مجنوں نشد دریں سودا  
کاش چوں اصحاب کہف آں روح را  
وانکہ معشوقے ندارد غافل است  
خلق مجنوں اند مجنوں عاقل است  
اے عراقی بگو کہ عاقل نیست  
حفظ کر دے یا چو کشتی نوح را

لغات: کاش حرف تمنی حفظ محفوظ رکھنا۔ نوح علیہ السلام پیغمبر تھے جنہوں نے اللہ تعالیٰ کے حکم سے ایک کشتی بنائی تھی۔ پھر خدا کی قدرت سے زمین سے بکثرت پانی پھوٹ نکلا اور ادھر آسمان سے مینہ اس قدر برساکہ تمام کافر پانی میں غرق ہو گئے مگر نوح علیہ السلام اپنے مومن رفقا سمیت اس کشتی میں سوار ہو کر سلامت رہے۔

ترکیب: یا حرف عطف مابعد کے جملہ کی تقدیر یا چوں (آں) کشتی (حفظ کر دے کہ) نوح را (حفظ کرد) شعر کے دونوں جملے مل کر جملہ معطوفہ انشائیہ تمنا یہ ہوا۔

صناع: تاریخی تلمیح دو تاریخی روایات کی طرف۔

ترجمہ: کاش کہ اصحاب کہف کی طرح (صدیوں تک) روح کو (عالم مثال ہی میں) محفوظ رکھتا اور یہاں نہ آنے دیتا یا اس کشتی کی طرح (کم از کم چند ماہ کے لیے محفوظ رکھتا جس نے) حضرت نوح علیہ السلام کو (محفوظ رکھا)۔

مطلب: قید حیات کی وجہ سے جو دنیا کی طرف متوجہ ہونا اور ماسوا کی طرف التفات کرنا پڑتا ہے اس سے بیزاری ظاہر کرتے ہوئے کہتے ہیں کہ کاش اصحاب کہف کی طرح غیر محدود مدت تک دنیا میں نہ آتے یا حضرت نوح علیہ السلام کی طرح کچھ محدود مدت کے لیے ہی دنیا کے طوفانِ علاق سے نجات ملتی۔ میر دردؒ۔

زندگی ہے یا کوئی طوفان ہے  
غبارِ خاطر از اہل عالم جمع شد چنداں  
فردست یار دمل دلش ہست سوئے فرد  
تا ازیں طوفان بیداری و ہوش  
ہم تو اس جینے کے ہاتھوں مر چلے  
کہ میخو اہم بہ پیش روئے خود دیوار بردارم  
خوش آنکہ خاطر از ہمہ اغیار فرد کرد  
وارہیدے ایں ضمیر و چشم و گوش

لغات: ہوش عقل، احساس، شعور وارہیدن نجات پا جانا۔ ضمیر دل



صناع: تشبیہ بیداری کی طوفان سے۔

ترجمہ: تاکہ یہ دل اور آنکھیں اور کان اس بیداری و احساس کے طوفان سے چھوٹ جائیں (جس کا خواب و بیہوشی کے بعد نوبت بنو بت آنے جانے کا ایک پریشان کن سلسلہ بندھا ہوا ہے)۔

مطلب: بیداری و ہوش جس میں حوادثِ عالم کا احساس موجب الم و اندوہ ہے۔ ایک طوفانِ مصائب ہے اور حوادثِ عالم سے بے خبر رہنا مقامِ راحت و امن ہے بقول حافظؒ۔

اگر نہ بادۂ غم دل ز یادِ مابرد  
وگر نہ عقل بستی فرو کشد لنگر  
نہیب حادثہ بنیادِ مازِ جابرد  
چگونہ کشتی ازیں ورطۂ بلا ببرد  
اے بسا اصحابِ کہف اندر جہاں  
پہلوے تو پیش تو ہست ایں زماں

ترکیب: اے حرفِ ندا کا منادی مقدر ہے یعنی مخاطب یا عزیز و غیرہ بسا ممیز جس میں الف کثرت کے لیے ہے اصحابِ کہف تمیز پہلوے تو پیش تو ایں زماں تینوں کلمات ظروف ہیں۔ بہ تقدیرِ ظروف ظرفیت

ترجمہ: اے عزیز تو ان اصحابِ کہف کے پیچھے مر رہا ہے حالانکہ خود تیرے پاس بہتیرے اصحابِ کہف اس جہان میں اسی زمانے کے اندر تیرے ہم پہلو (موجود) ہیں۔

مطلب: اہل اللہ اور صاحبِ باطن دنیا میں موجود ہیں مگر لوگ ان سے آگاہ نہیں۔ غئی۔

از سلوک صاحبِ باطن کسے آگاہ نیست  
غار با تو یار با تو در سرود  
ے رود بر آب و نقشِ پائے اور راہ نیست  
مہر بر چشمست و بر گوشت چہ سود

لغات: غار پہاڑ کا گڑھا عربی میں اس کو کہف کہتے ہیں۔ سرود گانا بجانا۔

ترکیب: غار و یار میں حرفِ عاطف مقدر ہے۔ معطوف علیہ اور معطوف مل کر مبتدا ہوا۔ پہلا با تو زائد ہے دوسرا با تو اور در سرود دونوں متعلق شریک خبر محذوف کے یہ جملہ مستدرک منہ ہوا اور دوسرا جملہ مستدرک جس میں حرفِ استدراک مقدر ہے۔

صناع: غار و یار سے بمناسبت مقامِ اصحابِ کہف کا غار اور رفیقِ غار مراد ہے مگر ان الفاظ سے یارِ غار کی طرف بھی اشارہ ہو جاتا ہے جو ہر دوست صادق کے لیے بولتے ہیں اور اس کی اصلیت یہ ہے کہ حضرت ابو بکر صدیق رضی اللہ عنہ جو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے لیے غارِ ثور میں رفیق ہونے کی وجہ سے یارِ غار کہلائے تو اس سے ہر دوست صادق کے لیے یہ نام استعمال کرنے لگے۔

ترجمہ: غار و یار تیرے ساتھ گانے بجانے میں شریک ہیں (مگر) کیا فائدہ۔ تیری آنکھ اور کان پر تو غفلت کی مہر لگی ہوئی ہے۔

مطلب: دنیا میں بہت سے اہل اللہ تمہارے ساتھ ملے جلے موجود ہیں جو کمالاتِ باطنی ہیں اصحابِ کہف سے مشابہ ہیں اور ان کے اوقاتِ بلحاظِ جمعیتِ خاطر و شغل بخدا اصحابِ کہف کے غار کے قاصم مقام ہیں مگر شناخت کیونکر ہو دل شناسا نہیں ہے۔ سعدیؒ۔

دوست نزدیک تر از من بمن است  
وین عجب ترکہ من ازوے دورم

لفظ یار غار کی اصلیت



چشم باکہ توں گفت کہ او  
دلدارام دربر دلارام جوئے  
لب از تشنگی خشک برطرف جوئے  
کہ بر ساحل نیل مستقی اند  
ختم حق بر چشم ہاو گوش ہا  
لغات: روپوش نقاب، حجاب چہرہ۔ ختم مہر لگانا

ترجمہ: (اب) یہ سوچ کہ یہ حجابات اور یہ آنکھوں کانوں پر خدا کا مہر لگا دینا کس وجہ سے ہے۔ (اس سر کو آئندہ مثال سے سمجھاتے ہیں)

## سوال کردن خلیفہ از لیلیٰ وجواب او

خلیفہ وقت کا لیلیٰ سے سوال کرنا اور اس کا جواب

گفت لیلیٰ را خلیفہ کاں توئی  
کز تو مجنوں شد پریشان و غوی  
لغات: کاں مخفف کہ آں غوی گمراہ، دیوانہ۔

ترکیب: کاں توئی الخ آئندہ شعر کے پہلے مصرعہ سمیت بیان ہے بتقدیر ایں مبین۔ مبین و بیان مقولہ ہوا گفت کا۔  
صناع: مجنون و پریشان، غوی مناسبات ہیں۔

ترجمہ: خلیفہ وقت نے لیلیٰ کو کہا (کیا) وہ (مشہور معشوقہ) تو ہی ہے؟ جس (کے عشق) سے مجنون پریشان اور کج فہم بن رہا ہے۔

مطلب: خلیفہ کو حیرت ہوئی کہ لیلیٰ میں کون سی بات ہے۔ جس پر مجنون مرتا ہے اس لیے اس نے یہ سوال کیا۔ سعدی۔  
گلے را کہ نے رنگ باشد نہ بو  
غریب ست سودائے بلبل برو  
صدگل چوبیک داغ بازار فروشند  
خوباں بدل و جاں زچہ رخسار فروشند  
از دگر خوباں تو افزوں نیستی  
گفت خامش چون تو مجنوں نیستی  
ترجمہ: تو دوسرے حسینوں سے (کچھ) بڑھ کر نہیں ہے۔ وہ بولی خاموش رہ جب تو خود مجنوں نہیں ہے (تو تیری رائے زنی فضول ہے)۔

مطلب: بقول سعدی

لیلیٰ را از در چہ چشم مجنوں بایستہ نگر یست

لیلیٰ نے جواب دیا میرے مشاہدہ جمال کے لیے مجنوں کی آنکھ چاہیے اور حضور مجنوں نہیں ہیں۔ حافظ۔

ز چشم عشق توں دید روئے شہد ما  
کہ نور چہرہ خوباں ز قاف تا قاف است  
سعدی کے بدیدہ انکار گر نگاہ کند  
نشان صورت یوسف دہد بنا خوبی



دیدہ مجنون اگر بودے ترا ہر دو عالم بے خطر بودے ترا  
لغات: خطر خا اور طا کے فتح سے قدر و منزلت۔

ترجمہ: اگر حضور کی آنکھ مجنوں کی سی (جمال) شناس آنکھ ہوتی تو آپ کے نزدیک (میرے مقابلہ میں) دونوں عالم ناچیز ہوتے۔ جائی۔

نہ بیند سرِ حسنت را کسے نیساں کہ من بینم  
بر دوختہ ام دیدہ چو باز از ہمہ عالم  
مگر چوں مردم چشم من از چشم منت بیند  
تا دیدہ من ز رخ زیبائے تو باز است  
با خودی تو لیک مجنوں بیخود دست  
در طریق عشق بیداری بدست

حافظ۔

لغات: باخود اپنے آپ میں، ہوش میں، ہشیار۔ بے خود۔ جو آپے میں نہ ہو، بیہوش، مست، مجذوب۔  
ترجمہ: حضور تو باخود (یعنی اپنی ہستی کا احساس رکھنے والے ہیں) لیکن مجنوں بے خود (یعنی اپنی ہستی سے بیخبر) ہے اور راہِ عشق میں اس قسم کی بیداری معیوب ہے۔

مطلب: لیلیٰ کا مقولہ ختم ہوا۔ خلیفہ و لیلیٰ کی تمثیل سے مولانا نے ظاہر فرما دیا کہ وہ حجابِ جواہل اللہ کی شناخت سے مانع ہے، کیا ہے؟ وہ حجاب بیداری اور اپنی ہستی کا احساس ہے جس طرح یہ احساس خلیفہ کو لیلیٰ کے جمال کا مشاہدہ کرنے سے مانع ہے اسی طرح لوگوں کو اہل اللہ کی شناخت سے باز رکھتا ہے اس لیے اگر اہل کمال کی دید کا شوق ہے تو اپنی خودی کا احساس نہ رکھو۔

میر درد  
صائب  
حجابِ رخ یار تھے آپ ہی ہم  
آں را کہ نبردست بروں بیخودی از خود  
کھلی آنکھ جب کوئی پردہ نہ دیکھا  
از دامن صحرا چہ خیر یافتہ باشد  
ہر کہ بیدارست او در خواب تر  
ہست بیدار لیش از خوابش تر

لغات: بتر مخفف بدتر کا۔

ترجمہ: جو شخص کار و بار دنیا میں زیادہ بیدار ہے وہ (خدا کی طرف سے گویا غفلت کی) گہری نیند سو رہا ہے اس کی یہ بیداری اس کے خواب سے بھی بدتر ہے۔

سعدیا نزدیک رائے عاشقان  
ہر کہ در خواب ست بیدار لیش بہ  
خلق مجنونند و مجنوں عاقل ست  
مست غفلت عین ہشیار لیش بہ  
صناع: تضاد۔

ترجمہ: جو شخص (خدا کی طرف سے غافل ہے اس کا بیدار ہونا اچھا ہے غفلت کے مست کے لیے پوری ہوشیاری مناسب ہے۔

الخلافا: بعض نسخوں میں یہ شعر نہیں ہے۔

چوں بحق بیدار نبود جانِ ما  
لغات: در بنداں قلعہ، قید خانہ۔



ترجمہ: جب ہماری جان خدا (کے خیال سے) بیدار نہ ہو تو ہماری بیداری گویا ہمارے لیے ایک جیل خانہ ہے (جس میں ہم مقید ہیں)

مطلب: عالم دنیا کی بیداری جو تعلقات سے پر ہے حقیقت میں قید خانہ ہے اور تعلقات گویا بیڑیاں اور پھکڑیاں ہیں۔

حافظ۔ زیر بارند درختاں کزہ تعلق دارند اے خوشا سرو کہ از بند غم آزاد اند

جاں ہمہ روز از لکد کوب خیال وز زیان و سود و از خوف زوال

نے صفا میماندش نے لطف وفر نے بسوئے آسماں راہ سفر

لغات: لکد کوب لاتیں مار مار کر روندنا۔ روندن پائمالی۔ لت کھوندن۔ لکد کے معنی لات، کوب مشتق ہے کو فتن سے۔

زوال جاتے رہنا، دور ہونا۔ صفا صفائی، روشندی، لطف، پاکیزگی۔ فر قوت طاقت، اقبال، عظمت۔

ترکیب: جان مبتداء باقی دونوں شعروں کے سارے کلمات مل کر اس کی خبر ہیں جس میں میماند فعل شین بمعنی او راجارو مجرور متعلق فعل۔ صفا، لطف وفر، راہ سفر بسوئے آسماں سب معطوفات مل کر مائد کا فاعل ہوا۔ نے حرف نفی عاطف ہے۔ ہمہ روز ظرف۔ باقی تعلقات۔ قند بر۔

صانع: جمع۔

ترجمہ: جان دن بھر (اس حالت میں ہے کہ) خیال کی پائمالی سے اور نفع و نقصان اور خوف زوال سے نہ اس میں صفائی رہتی ہے نہ پاکیزگی اور قوت نہ (اس کو) آسمان کی طرف کا راہ سفر (یعنی مشغول بحق ہونے کا موقع) ملتا ہے۔

مطلب: دنیا کے مشاغل و ترڈ و ات عروج روحانی سے مانع ہیں۔ حافظ۔

بایار کجا نشیند آں کو اندیشہ خاص و عام دارد

میر درد فارغ ہو بیٹھ فکر سے دونوں جہان کی خطرہ جو ہے سو آئینہ دل پہ زنگ ہے

دل خلوت دل میں کر دیا اپنے حواس نے خلل حسن بلائے چشم سے نغمہ و بال گوش ہے

خفته آں باشد کہ او از ہر خیال دارد اُمید و کند باؤ مقال

لغات: مقال بات چیت، گفتگو۔

ترکیب: یہ شعر جملہ اسمیہ ہو کر معطوف علیہ ہوا آئینہ شعر کا۔

ترجمہ: (مشغول بحق کو مصروف بخواب نہ سمجھو بلکہ) مصروف خواب (در حقیقت) وہ (خیالی پلاؤ پکانے والا طالب

دنیا) ہے۔ جو ہر خیالی چیز سے (ہر واقع کی سی) امید رکھے اور اس سے بات چیت کرے۔

مطلب: اوپر مسلسل ذکر آ رہا تھا کہ دنیا کے بیدار دراصل غفلت کی نیند میں سو رہے ہیں اور جن خاصان خدا پر یا حق کی

مستی طاری ہے وہ بیدار ہیں۔ اب تاکید فرماتے ہیں۔ مؤخر الذکر حضرات کی سکر و مستی کے لحاظ سے ان کو غرق خواب مت سمجھو

بلکہ غرق خواب تو وہ ہے جس پر اپنی بیہودہ آرزوؤں اور لغو تمناؤں کا نشہ طاری رہتا ہے اور فحوائے من حب شینا اکثر

ذکر۔ جب بات کرتا ہے تو اپنی انہیں خیالی باتوں کی رٹ لگاتا ہے اور اپنے تخیلات باطلہ کو حقیقت سمجھ کر ان سے اپنے سود و

فصل آرزوؤں میں مشغول رہنے والا کو خواب ہے



بہود کی امید رکھتا ہے۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے اَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَٰهَهُ هَوَاهُ ﴿۵﴾ فرقان ۴۷ یعنی ”اے پیغمبر کیا تم نے اس شخص (کے حال) پر بھی نظر کی جس نے اپنی نفسانی خواہش کو اپنا خدا بنا رکھا ہے۔“

نے چنانکہ از خیال آید بحال آں خیالش گردد او راصد و بال

ترجمہ: (اس ہوس پرست کا خیال) ایسا (عارفانہ ذوق) نہیں (ہوتا) کہ (اہل حال کی طرح) خیال سے وجد میں آجائے (اور کسی عاشقانہ کیفیت کا ادراک کرے) بلکہ اس کا وہ خیال اس کے لیے سو سو طرح کا وبال بن جاتا ہے۔ جائی۔

اے دریں کا رخ امانی بنم و شادی بند بندہ نفس خودی دعویٰ آزادی چند دیورا پچوں خور بیند او بخواب پس ز شہوت ریزد او بادیو آب

لغات: دیو شیطان۔ آب سے منی مراد ہے آب ریختن کنایہ مجامعت سے۔

ترجمہ: وہ (اس) خواب میں شیطان کو حوروش پاتا ہے۔ پھر ازراہ خواہش اس کے ساتھ صحبت کرتا ہے۔

مطلب: شعر سابق میں جوابل ہوس کے خیال کو وبال کہا تھا یہاں اس کی تفصیل کسی قدر بیان کرتے ہیں۔

چونکہ تخم نسل در شورہ بریخت او بخولیش آمد خیال ازوے گریخت

لغات: تخم نسل نطفہ منی کا قطرہ۔ شورہ زمین شور بنجر جس میں سبزہ نہیں اگتا بخولیش آمدن بیدار ہونا۔

صناع: تخم نسل استعارہ بالکنایہ اور استعارہ تخیلہ ہے۔ شورہ استعارہ بالتصریح ہے محل بے ثمر سے۔

ترجمہ: جو نہی کہ وہ سونے والا تخم نسل (یعنی اپنا آب منی صحبت شیطان کی) شور میں میں گراتا ہے تو وہ جاگ پڑتا ہے اور وہ خیال (کا ہم صحبت) اس کے سامنے سے غائب ہو جاتا ہے۔

ضعف سر بیند ازاں و تن پلید آہ ازاں نقش پدید نا پدید

ترجمہ: (اب) وہ سر کی کمزوری (محسوس کرتا ہے) اور بدن کو نجس پاتا ہے افسوس ہے ایسی خیالی تصویر جو خواب میں ظاہر اور (فی الحقیقتہ) غیر ظاہر ہے (اور تخم کو وبال میں ڈال جاتی ہے)

مرغ بر بالا پران و سایہ اش میدود بر خاک پڑاں مرغ و ش

لغات: پڑاں پہلے مصرعہ میں یہ تخفیف دوسرے میں بہ تشدید اسم حالیہ پریدن سے و ش حرف تشبیہ۔

ترکیب: سایہ اش مع اپنے حال پران کے فاعل ہے میدود کا۔

ترجمہ: اس شخص کی مثال ایسی ہے کہ ایک پرندہ اوپر اڑ رہا ہے اور اس کا سایہ پرندے کی طرح زمین پر اڑتا جاتا ہے۔

اہلے صیاد آں سایہ شود میدود چندانکہ بے مایہ شود

ترجمہ: ایک بیوقوف اس سایہ کو شکار کرنے لگتا ہے اور اتنا دوڑتا ہے کہ ہار جاتا ہے۔

بیخبر کاں عکس آں مرغ ہواست بیخبر کہ اصل آں سایہ کجاست

عروض: دوسرے مصرعہ میں کاف بیانیہ کی حرکت با شباع پڑھی جاتی ہے کیونکہ ہائے مختلفہ ملفوظ نہیں ہوتی دہندہ مسامحہ



ترکیب: تقدیر کلام اور تجربہ است ازیں کہ آں عکس الخ اسی طرح مصرعہ ثانیہ۔ اب ترکیب ظاہر ہے۔  
ترجمہ: (اسے) اس بات کی خبر نہیں کہ یہ ہوا (میں اڑنے) والے پرندے کا عکس ہے (اسے) یہ خبر نہیں کہ اس سایہ کا اصل کہاں ہے۔

تیر اندازد بسوئے سایہ او ترکشش خالی شود در جستجو

ترجمہ: وہ سایہ کی طرف تیر پھینکتا ہے (اس) جستجو میں اس کا تیر دان خالی ہو جاتا ہے۔  
مطلب: خواب میں خیالی تصویر کے ساتھ ملاعبت کرنے والے کی تمثیل میں اس شخص کی حالت کو پیش کیا ہے جو سایہ مرغ کو مرغ سمجھ کر اس پر تیر آزمائی کر رہا ہے اور دونوں کا نتیجہ یکساں ہے اور یہ دونوں مثالیں طالب دنیا کے پریشان کن خیالات کی مذمت میں لائی گئی ہیں اب پھر طالب دنیا کے متعلق فرماتے ہیں:

ترکشش عمرش تہی شد عمر رفت از دویدن در شکار سایہ تفت

لغات: تفت فعل ماضی ہے۔ تفتن بمعنی سوختن سے۔

صناع: عمر کو تشبیہ دی ہے ترکش کے ساتھ۔

ترجمہ: اور اسی طرح اس (دنیا دار) کی عمر کا تیر دان خالی ہو گیا (جو مشغول بحق نہیں ہوا اور) اس کی عمر (بر باد گئی) سایہ کو شکار کرنے میں دوڑتا دوڑتا جل بھن گیا۔

مطلب: اس نے بے اصل تمناؤں اور بے حقیقت آرزوؤں کے حصول کے لیے عمر کھودی۔ صائب۔

چوں گس طے شد بدست و پا زدن اوقات من تا بشہد زندگی بال و پر م آلودہ شد

سایہ یزداں چو باشد دایہ اش وارہاند از خیال سایہ اش

صناع: سایہ یزداں اہل اللہ سے دایہ مرشد سے اور سایہ دنیا کی باطل مرادات سے استعارہ ہے۔

ترجمہ: (لیکن) جب ظل اللہ (یعنی کوئی ولی اس کا تربیت کنندہ) ہو تو وہ اس کو سایہ (ظائر) کے (سے بے بود) خیال سے بچالے گا۔

مطلب: دایہ کا کیا کام ہے؟ وہ بچے کے جسمانی نشوونما کی نگرانی اور اس کی غذا کی منتظم ہوتی ہے اور اس کی مضراشیاء سے حفاظت کرتی ہے۔ اسی طرح پیر طریقت مرید کی روحانی تربیت کا کفیل، اس کی روحانی ترقی کا ضامن اور مہلکات نفس سے اس کا محافظ ہوتا ہے۔ سعدی۔

داروئے تربیت از پیر طریقت بستاں کادی رابتر از علت نادانی نیست  
عالم و عابد و صوفی ہمہ طفلان رہ اند مرداگر ہست بجز عالم ربانی نیست

در تحریر یص متابعیت ولی مرشد

ولی رہنما کے اتباع کی ترغیب

سایہ یزداں بود بندہ خدا مردہ ایں عالم و زندہ خدا



ترکیب: بندہ خدا اور زندہ خدا دونوں مرکب اضافی بفک اضافت ہیں اور فک اضافت خاص مثنوی شریف کے مباحث سے ہے۔

ترجمہ: خدا کا (خاص) بندہ (یعنی مرشد کامل) خدا کا سایہ ہوتا ہے جو اس جہان (کے تعلقات) سے مردہ اور خدا (کے تعلقات) سے زندہ ہوتا ہے۔

مطلب: دنیوی زندگی فانی اور ناقابل الثبات ہے اس لیے اہل فقر اس زندگی میں موت و اقبل ان تموتوا کے مصداق ہوتے ہیں۔ میر دردؔ

موت کیا آ کے فقیروں سے تجھے لینا ہے مرنے سے پہلے ہی یہ لوگ تو مر جاتے ہیں  
اور ان کی زندگی روحانی ہوتی ہے اس لیے ابدی و غیر فانی ہوتی ہے۔ امیر خسروؒ

روح زی نہ بہ تن تا ہمیشہ مانی زانکہ بنائے عمر نہ زاب و گل استوار بود  
دامن او گیر زو تر بیگماں تار ہی از آفتِ آخر زماں

لغات: زو تر مخفف ہے۔ زو تر کا بہت جلد۔ آخر زماں عمر کا آخری وقت یا قرب قیامت یا محشر۔

ترجمہ: جلدی اور بلا تامل اس (مرشد) کا دامن پکڑ لے۔ تاکہ آخری زمانے کی آفت سے نجات پائے۔

مطلب: آخری زمان سے اگر عمر کی آخری ساعت مراد ہے تو اس کی آفت سکرات موت اور فتنہ ابلیس ہے۔ اگر قرب قیامت مراد ہے تو اس کی آفت دجال و یاجوج و ماجوج ہیں اور اگر محشر مراد ہے تو اس کی آفت میزان اور حساب کتاب ہے۔  
تینوں جگہ مرشد کامل کا فیض مومن و مخلص مرید کی دستگیری کرے گا۔ موت کے وقت کلمہ توحید زبان پر جاری ہو جائے  
قرب قیامت میں دجال وغیرہ کے سامنے وہ توحید پر قائم رہے گا۔ محشر میں مرشد کی شفاعت سے نجات ہو جائے گی۔ غرض۔  
حافظ از دست مدہ صحبت آں کشتی نوح ورنہ طوفانِ حوادثِ بردِ بنیادت

بیگماں کے لفظ میں آداب مرید میں سے اس بات کی طرف یہ لطیف اشارہ ہے کہ اپنے پیر کے ساتھ اعتقادِ تام اور اتباع کامل ہونا چاہیے۔ ورنہ احتمال ہے کہ وہ وسوسہ شیطانی میں مبتلا ہو کر تباہ ہو جائے گا۔ امیر خسروؒ

مرد کہ گردن کشد از حکم پیر سلیش از دیو ستم گار بہ  
در حق میثے کہ رمید از شاہا تربیت گرگ کم آزار بہ

کَیْفَ مَدَّ الظِّلَّ نَقْشِ اُولِیَّاسَ کو دلیلِ نورِ خورشیدِ خداست

ترکیب: کیف مد الظل مبتدا نقشِ اولیا مبین۔ کو اصل میں کہ او ہے کاف بیانیہ بعد کا جملہ بیان دونوں مل کر خبر۔

ترجمہ: کیف مد الظل (میں جو سایہ کا اشارہ ہے اس سے مراد) اولیائے کرام کا وجود مبارک ہے جو خورشیدِ حق کے نور کی طرف رہنما ہے۔

مطلب: اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ اَلَمْ تَرَ اِلٰی رَبِّكَ کَیْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ سَاکِنًا مَّجْعَلْنَا الشَّمْسَ عَلَیْهِ دَلِیْلًا ”یعنی اے پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) کیا تم اپنے رب کی طرف نہیں دیکھتے کہ اس نے کس طرح سایہ کو دور از کیا اور اگر چاہے تو اس کو ساکن کر دے پھر ہم نے آفتاب کو اس پر دلیل بنایا۔“ مولانا فرماتے ہیں کہ قرآن مجید میں جو سایہ ظاہری کا



حکم آیا ہے۔ یہی مثال اولیاء اللہ کی ہے کہ جس طرح سایہ ظاہری سے سورج اور اس کی رفتار کا پتا لگتا ہے۔ اسی طرح اولیاء اللہ کی ذات بابرکات سے جو ظل اللہ ہیں آفتاب حق یعنی اللہ تعالیٰ کی معرفت حاصل ہوتی ہے۔

امیر خسرو بصدق دامن ابرار گیرکان بادے کہ بادِ حمتش آورد بادِ ابرارست

اس مقام پر مولانا بحر العلوم نے ایک لطیف نکتہ شیخ اکبرؒ سے نقل کیا ہے جس کا خلاصہ یہ ہے کہ دراصل تمام ممکنات عدم کے اندھیرے میں ہیں نفس وجود خدا کی ذات ہے اور وجود نور ہے جب وہ ذات پاک اعیان و متعینات میں ظاہر ہوئی تو ممکنات اس نور و ظلمت کے درمیان ظاہر ہو گئیں۔ پس یہ موجودات خدا کا سایہ ہیں اور سایہ اسی نور کو کہتے ہیں جو ظلمت کی آمیزش رکھتا ہو۔ یہی حال ان موجودات ممکنہ کا ہے جن میں وجود کے ساتھ عدم کی آمیزش ہے۔ پس آیت کے یہ معنی ہوئے کہ تیرے رب نے وجود کو کیسا دراز کیا ہے۔ یہاں تک کہ اس سے ممکنات کے سائے ظاہر ہو گئے۔ اگر وہ چاہتا تو اس کو دراز نہ کرتا۔ اس کے بعد سورج کو اس پر دلیل بنایا یعنی اس نکتہ کے سمجھنے کے لیے اس کو ایک مثال بنا دیا۔ چنانچہ جب سورج کے آگے کسی جسم کثیف کی آڑ آ جاتی ہے تو اس کے نور کے ساتھ اندھیرے کے مل جانے سے سایہ پیدا ہو جاتا ہے۔ انتہی و ہذا کا قال العارف الجامی۔

حق آفتاب و جہاں ہچوں سایہ ست ایدل  
وجود سایہ و خورشید فی الحقیقت یک  
لقب نہند بے آفتاب را سایہ  
فروغ مہر بروئے زمین بود سایہ  
اندریں وادی مروبے ایں دلیل  
اما رأیت الی الرب کیف مد الظل  
اگرچہ پیش خرد باشد ایں سخن مشکل  
چو از صرافت اشراق خود شود نازل  
میان شاں چو کے فی المثل شود حائل  
لَا أَحَبُّ الْأَفْلِسِينَ گوجوں خلیل

ترجمہ: اس وادی (سلوک) میں اس رہنما کے بغیر نہ چل۔ حضرت ابراہیم علیہ السلام کی طرح لا احب الافلسین کا قائل ہو (اور غیر خدا کا گرویدہ نہ بن)

مطلب: مذکورہ اقتباس قرآن مجید کی اس آیت شریفہ میں ہے۔ فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى كَوْكَبًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أَحَبُّ الْأَفْلِسِينَ یعنی ”پس جب ابراہیم (علیہ السلام) پر رات چھا گئی تو انہوں نے ایک ستارہ دیکھا۔ کہا یہ میرا پروردگار ہے پھر جب وہ چھپ گیا تو کہا میں چھپ جانے والوں کو دوست نہیں رکھتا۔“ دیکھو اس حصہ شرح کا صفحہ ۸۵

مولانا کہتے ہیں سلوک میں رہنما کے بغیر نہ چل۔ حافظ

بکوائے عشق منہ بے دلیل راہ قدم کہ گم شد آنکہ دریں رہ برہرے زسید

پھر فرماتے ہیں کہ جس طرح ابراہیم علیہ السلام نے جب ایک ستارہ دیکھا جو انوار رب کا مظہر تھا تو کہا ہذا ربی اور مراد ہذا کے اشارہ سے ظاہر تھا مگر جب وہ ستارہ چھپ گیا تو انہوں نے کہا میں رب ظاہر کے مشاہدہ جمال کے ایسے فانی مظاہر کا پابند ہوتا پسند نہیں کرتا۔ اسی طرح تو بھی وادی سلوک میں فانی مظاہر دل کی بستگی سے گزر کر ذات مطلق میں فنا ہو جا۔ جائی۔

عناں تاکے بدست شک سپاری  
خلیل آسا در ملک یقین زن  
گم ہر وہم و ترک ہر شکے کن  
یکے بین و یکے دان و یکے گوے  
بہر یک روئے ہذا ربی آری  
نوائے لا احب الافلسین زن  
رخ و جہت وجہ دریکے کن  
یکے خواہ و یکے خوان و یکے جوئے



روز سایہ آفتابے رابیاب دامن شمس تبریزی بتاب

صناع: سایہ آفتاب، شمس میں تناسب ہے اور تبریزی اور بتاب کا مذکورہ کلمات کے ساتھ ایہام تناسب ہے۔

ترجمہ: جاؤ! ظل اللہ (یعنی مرشد کامل) کے توسل سے آفتاب (حق) کو جالو۔ شاہ شمس تبریزی کا دامن پکڑو۔

مطلب: اتباع مرشد کا بیان ہو رہا تھا اب مولانا کا ذہن اپنے مرشد حضرت شمس تبریزی کی طرف منتقل ہوتا ہے۔ فرماتے ہیں کہ ان کا دامن پکڑ لو۔ حضرت شمس تبریزی کا حال معلوم کرنے کے لیے دیکھو۔ دیباچہ صفحہ ۲۰

رہ ندانی جانب ایں سورو عرس از ضیاء الحق حُتام الدین پرس

لغات: سورو بضم سین مجلس عروسی، جشن شادی، بزم مسرت۔ عرس بضم عین شادی، عروسی ضیاء الحق لقب ہے اور حسام الدین نام ہے مولانا روم کے خلیفہ کا جن کو پہلے شمس تبریزی سے فیض پہنچا۔ پھر وہ مولانا سے مستفیض ہوئے دیکھو دیباچہ کا صفحہ ۲۲۔

ترجمہ: (اگر تم صحبت شمس تبریزی کی) اس مجلس نشاط اور بزم عروسی کی طرف (جانے کا) راستہ نہیں جانتے تو ضیاء الحق حسام الدین سے پوچھ لو (جو مدوح کے خاص صاحب اسرار ہیں)۔

مطلب: صحبت شیخ کی بزم عروسی سے تشبیہ اور شیخ کے آستانہ پر باریاب ہونے کے لیے ان کے کسی مقرب ترین خلیفہ کے توسل کی ضرورت اس مشہور مقولہ کی بنا پر ہے کہ **الْأَوْلِيَاءُ عَوَائِسُ اللَّهِ وَلَا يَرْبِي الْعَوَائِسُ إِلَّا الْمَحَارِمُ** ”یعنی اولیائے کرام اللہ کی دولہنیں ہوتی ہیں اور دولہنوں کو صرف محرم لوگ ہی دیکھ سکتے ہیں ہر چند کہ شمس تبریزی کے دربار کے لیے خود مولانا کی ذات سب سے افضل تھی مگر انہوں نے کسرنفی کے لیے اپنا ذکر نہیں کیا اور اپنے خلیفہ ضیاء الحق کا تقرب جتلا دیا۔

ورحسد گیرد ترا در رہ گلو درحسد ابلیس را باشد غلو

لغات: در مخفف واگر کا حسد کسی کی بہتری پر جلنا۔ گیرد گلو مجبور کرے، تنگ کرے۔ غلو حد سے بڑھ جانا۔

ترکیب: پہلا مصرعہ جملہ فعلیہ ہو کر شرط ہے جس کی جزا (اور را از شیطان انگار) یا اس کا ہم معنی جملہ مقدر ہے جس پر انداز کلام دلالت کر رہا ہے۔ دوسرا مصرعہ بتقدیر ”زیراکہ“ جزا کے متعلق ہے جس کا ایراد بطور اثبات دعویٰ ہوا ہے یا یوں کرو کہ دوسرا مصرعہ جزا قرار دو۔ بتقدیر بدانکہ پھر صورت یوں ہوگی اگر حسد گلویت گیرد بدانکہ درحسد ابلیس را غلو باشد۔ اس شعر کی ترکیب کے متعلق ایک اور تیسری صورت راقم کے خیال میں آتی ہے جو آگے چھٹے شعر میں بیان کی جائے گی۔

ترجمہ: (۱) اور اگر راستے میں حسد تیرا گلا گھونٹنے لگے (تو حسد کو کار شیطان سمجھ کیونکہ) شیطان حسد میں سب سے بڑھ چکا ہے۔

(۲) اور اگر راستے میں حسد تیرا گلا گھونٹنے لگے (تو یاد رکھ) حسد میں ابلیس کو زیادتی حاصل ہے (یعنی حسد شیوہ ابلیس ہے تجھ کو اس سے پرہیز کرنا چاہیے)۔

مطلب: چونکہ دربار شمس تبریزی کی باریابی کے لیے کوشش کرنے کی ترغیب عام تھی جس میں مولانا کے معتقدین و مریدین بھی شامل ہیں اور پھر فرمایا تھا کہ اس دربار میں جانے کا وسیلہ عظمیٰ ضیاء الحق حسام الدین ہیں تو احتمال ہوتا تھا کہ شاید معتقدین میں سے کسی کو یہ بات ناگوار ہو کہ جیسے ہم مولانا کے مرید ہیں۔ ویسے ضیاء الحق پھر ان کو ایسی کیا فوقیت حاصل ہے کہ ہم ان کا توسل چاہیں۔ یہاں مولانا اس خیال کو حسد سے تعبیر کر کے نصیحت فرماتے ہیں کہ حسد نہ کرو حسد شیطانی کام ہے نہ کہ



عارفان باصفا کا۔ جانی۔

گریختن زحسد تا کیے زاہل صفا اگر صفائی دل داری ازحسد بگریز  
کوز آدم ننگ دارد از حسد باسعادت جنگ دارد ازحسد

لغات: ننگ عارض غیرت۔ سعادت نیکی، نیک بختی، خوش نصیبی۔

ترکیب: گذشتہ شعر میں ابلیس مبین تھا۔ یہ شعر ”کہ اوز آدم“ الخ اس کا بیان ہے۔ کاف بیانیہ اور مبتدا باقی دونوں فعلیہ جملے بتقدیر عاطف جملہ معطوفہ ہو کر اس کی خبر۔ ز آدم میں زاء بمعنی بر ہے ازحسد میں از تعلیلیہ ہے۔  
صناع: باسعادت جنگ دارد استعارہ بالکنایہ۔

ترجمہ: (وہ شیطان) جو حسد ہی کی وجہ سے آدم سے آنکھ چراتا ہے (اور) حسد ہی کے باعث نیکی کی مخالفت کرتا رہتا ہے۔  
مطلب: شیطان نے آدم کی قدر و منزلت دیکھ کر ان پر حسد کیا اور خَلَقْتَنِي مِنْ نَّارٍ وَ خَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ کہہ کر اظہار حسد بھی کر دیا اور اب بھی وہ اسی دیرینہ حسد کی وجہ سے ہر وقت بنی آدم سے عداوت رکھتا ہے پس یہ شیطان کا شیوہ ہے۔  
مریدان باصفا کو نہیں چاہیے کہ ایک برادر طریقت کی قدر دیکھ کر حسد کریں۔

عقبہ زیں صعب تر در راہ نیست اے خنک آں کش آں کش حسد ہمراہ نیست

لغات: عقبہ عین اور قاف دونوں کے فتح سے صحیح ہے۔ یہاں ضرورت شعری کے لیے بسکون قاف آ گیا۔ دشوار گزار راستہ، گھائی۔ صعب صاد کے فتح سے دشوار، مشکل، سخت راہ مراد دنیوی زندگی یا مقام سلوک۔ خنک ٹھنڈا، خرم، خوش نصیب، کش کہ اورا۔

ترکیب: زیں کا مشار الیہ حسد ہے۔

صناع: عقبہ، راہ، ہمراہ مناسبات ہیں۔

ترجمہ: (اس) (حسد) سے بڑھ کر دشوار گزار گھائی راہ سلوک میں کوئی نہیں۔ اے (مخاطب) خوش نصیب ہے وہ شخص جس کے ساتھ (حسد لگا ہوا) نہیں۔

مطلب: راہ سلوک میں نفسانی رذائل کے صدها عقبات و مشکلات ہیں مگر مولانا فرماتے ہیں کہ حسد کا عقبہ ان سب سے زیادہ خطرناک اور دشوار گزار ہے۔ وجہ یہ کہ اول تو یہ ایک ہی رذیلیت بہت سی رذائل کا سرچشمہ ہے جس کا ذکر آگے آتا ہے۔ دوسرے یہ کہ جس قدر جذبہ حسد ذوق وحدت کے منافی ہے اس قدر اور کوئی رذیلیت شاید ہی ہو۔

پروانے ایک شمع کے ہیں پر ہزار حیف اک دوسرے پہ جلنے کا ہر دم خیال ہو  
اوروں سے اتحاد کی امید کیا ہو جب خود وحدت الوجود کے گھر کا یہ حال ہو  
ایں حسد خانہ حسد آمد بداں کز حسد آلودہ گردد خاندان

لغات: حسد جیم و سین کے فتح سے جسم، بدن۔

ترکیب: خانہ حسد میں فک اضافت ہے اور غیر سماعی کلمات میں فک اضافت صرف مثنوی شریف کے مراسم کلام میں سے ہے۔ باقی بلغاء کے کلام میں یہ نہیں ملتی الا نادرا کز حسد میں کاف بیانیہ اور ایں میں محذوف ہے۔



صناع: جسد و حسد میں تجنیس لاحق۔ آلودہ مجاز ہے مبتلا سے۔

ترجمہ: یہ جسم حسد کا گھر ہے (یہ بھی) یاد رہے کہ حسد میں گھرانے کا گھرانا مبتلا ہو جاتا ہے۔

مطلب: مولانا فرماتے ہیں کہ حسد خود انسان کے باطن کا مرض ہے بدانکہ حسد بیماری عظیم ست دل را (کیمیاے سعادت) اور اس کے اسباب و بواعت بھی انسان کے اندر موجود ہیں از خشم حقد خیزد در از حقد حسد (کیمیاے سعادت) پھر فرمایا جب حسد کا مرض دل میں پیدا ہو جاتا ہے تو حواس، فکر، عقل وغیرہ تمام دماغی و قلبی خاندان اس میں مبتلا ہو جاتا ہے۔ یعنی یہ طاقتیں بھی بجائے کوئی اچھا عمل کرنے کے حسد کے ماتحت کام کرنے لگتی ہیں۔

خانماںہا از حسد گردد خراب باز شاہی از حسد گردد غراب

لغات: خانماں مخفف خان و مان گھریار خراب تباہ اجارہ غراب کو ا۔ زاغ۔

ترجمہ: حسد سے گھریار اجڑ جاتے ہیں۔ بادشاہ کا باز حسد (کی نحوست) سے ایک کو ابن جاتا ہے۔

مطلب: انسان کے باطن میں حسد گھر کر لیتا ہے تو اس سے باطن کا گھریار اجڑ جاتا ہے یعنی سب مال و اسباب غارت ہو جاتا ہے باطن کا مال و اسباب کیا ہے اخلاق حسنہ اور ملکات فاضلہ۔ یہ چیزیں حسد سے برباد ہو جاتی ہیں اسی لیے جناب سرور کائنات علیہ التحیات نے فرمایا ہے۔ اَیُّاکُمْ وَالْحَسَدُ فَإِنَّ الْحَسَدَ یَا کُلُّ الْحَسَنَاتِ کَمَا تَأْکُلُ النَّارُ الْحَطَبَ یعنی ”حسد سے بچو کیونکہ حسد نیکیوں کو اس طرح تباہ کر دیتا ہے جس طرح آگ ایندھن کو تباہ کر دیتی ہے“۔ پھر فرماتے ہیں نفس انسانی کی قلبی دماغی طاقتیں جو حقائق اور علوم عالیہ کو اخذ کرنے کے لیے بمنزلہ شاہی باز کے تھیں حسد کی آلائش سے اغراض خسیہ اور مقاصد رذیلہ کی طلب میں ایک نجاست خوار زاغ کے مشابہ ہو جاتی ہیں۔

گر جسد خانہ حسد باشد و لیک آں جسد را پاک کرد اللہ نیک

لغات: گر حرف شرط متصل ہے۔ بمعنی اگر چہ۔ نیک اس شعر میں تابع فعل ہے، بمعنی خوبی۔

ترکیب: اس شعر سمیت اوپر تک چھ شعر گن جاؤ۔ ہم نے وہاں ایک تیسری ترکیب لکھنے کا وعدہ کیا تھا۔ وہ یہ ہے کہ وہاں ”در حسد گیر در راہ گلو“ شرط ہے۔ یہ چھنا شعر اس کی جزا آ کر پڑی ہے اور در میانی جملے جملات معترضہ ہیں۔ اس لحاظ سے اس کا ترجمہ دو طرح ہو سکتا ہے۔ ایک تو وہی جو بادی النظر کی ترکیب سے ہو سکتا دوسرا مذکورہ ترکیب کی رعایت سے چنانچہ۔

ترجمہ: (۱) اگر چہ جسم حسد کا گھر ہو سکتا ہے لیکن اللہ تعالیٰ نے اس جسم کو (بتوسل مرشد) بالکل پاک کر دیا ہے۔

(۲) (چھٹے شعر سمیت) اور اگر اثنائے راہ میں حسد تیرا گلو گیر ہونے لگے (چنانچہ) خود ابلیس کا حسد حد سے بڑھا ہوا ہے (جو تجھ کو حسد کی پٹی پڑھانی چاہتا ہے) وغیرہ وغیرہ (تو) گو جسم حسد کا گھر ہے لیکن (جب تو نے مرشد کا دامن پکڑا تو یقین ہے کہ) اس جسم کو خدا نے بخوبی پاک کر دیا (پھر تو اس پر حسد کو قابو کیوں پانے دیتا ہے کہ وہ گلو گیر ہو)۔

یافت پاکی از جناب کبریا جسم پُر از کبر و پُر جہد و ریا

لغات: کبر غرور، تکبر۔ حقد حاک کے کسرہ سے عداوت، کینہ ریا عمل کی نمائش۔

صناع: جمع

ترجمہ: جناب کبریا (کے فضل) سے جسم نے پاکی حاصل کی جو (پہلے) تکبر اور دشمنی اور ریا سے پر تھا۔



مطلب: خاصانِ خدا کے وجود بفضلہ تمام اخلاقی امراض سے محفوظ رہتے ہیں اور اگر پہلے سے کوئی مرض عارض ہو تو وہ ربانی ارشاد کے موافق ریاضات و مجاہدات کے روحانی علاج سے اس کا ازالہ کر لیتے ہیں اور ان کے معالجات کے طریقے احیاء العلوم، کیمیائے سعادت وغیرہ کتب تصوف و اخلاق میں مفصل لکھے ہوئے ہیں۔

طہر ابیتی بیانِ پاکی ست گنج نور ست از طلسمش خاکی ست

لغات: طلسم جادو، پرانا خیال ہے کہ اگلے لوگوں کو جب کوئی خزانہ محفوظ رکھنا منظور ہوتا تو اس پر جادو کے ذریعے سے کوئی نقش یا تصویر ایسی بنادیتے تھے جس کے اثر سے کوئی شخص اس خزانہ کا قصد نہیں کر سکتا تھا اگر کرتا تو نقصان اٹھاتا۔

ترجمہ: طہر ابیتی (میں اسی) پاکی کا بیان ہے اور (یہ گھر جس کی پاکی کا حکم ہے) نور کا خزانہ ہے اگرچہ اس کا طلسم خاک سے (بنایا گیا) ہے۔

مطلب: اللہ تعالیٰ نے خانہ کعبہ کی تعمیر کے باب میں حضرت ابراہیم علیہ السلام اور حضرت اسمعیل علیہ السلام کو حکم دیا۔ طہر ابیتی لِلطَّائِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ یعنی ”تم دونوں میرے گھر کو طواف کرنے والوں اور اعتکاف کرنے والوں اور رکوع و سجود کرنے والوں کے لیے خوب پاک و صاف کر دو“ مقصود آیت ظاہر ہے مگر مولانا اس سے ایک اور تمثیلی مطلب لیتے ہیں یعنی اللہ کے گھر سے مراد مومن کا دل ہے اور اس کو پاک کرنا بمعنی تصفیہ دل جس کا اس آیت میں حکم ہے کیونکہ مومن کا دل بھی ایک لحاظ سے بیت اللہ اور کعبہ ہے۔

گرد خود گرد غنی چند کنی طوف حرم رہبرے نیست دریں راہ بہ از قبلہ نما

صوفیہ کرام جب آیات قرآن سے اس قسم کے مفہومات بیان فرماتے ہیں تو بعض لوگ ان مفہومات اعتبار یہ کو معانی قرآن اور آیات کی وجوہ متحملہ سمجھ بیٹھتے ہیں اور یہ حدیث پیش کیا کرتے ہیں کہ اِنَّ الْقُرْآنَ ظَهْرًا وَبَطْنًا یعنی قرآن کے ایک ایک ظاہری معنی ہیں اور ایک باطنی معنی۔ ان اصحاب کی دانست میں مفسرین کے بیان کردہ معانی ظہر قرآن ہیں اور صوفیہ کے بیان کئے ہوئے اعتباری مفہومات بطن قرآن بلکہ بعض بے باک تو یہاں تک کہہ دیتے ہیں کہ قرآن کے معنی مفسرین نے سمجھے ہی نہیں یہ حصہ صوفیائے کرام ہی کا حصہ ہے۔ سو واضح ہو کہ یہ حدیث حق ہے اور قرآن مجید کا ظہر و بطن ہونا بھی صحیح مگر یہ خیال بالکل غلط ہے کہ صوفیہ کے بیان کئے ہوئے معنی بطن قرآن ہیں۔ درحقیقت قرآن مجید کے معانی مقصود صرف وہی ہیں جو محدثین و فقہاء کی تفاسیر میں لکھے ہیں مگر بعض اوقات ایسا ہوتا ہے کہ آیت قرآن کے اصلی معنی مقصود کے ساتھ ملتا جلتا کوئی اور مضمون ہوتا ہے جس کی طرف ذہن منتقل ہو جاتا ہے اس کو اگر تمثیلاً اصلی معنی کے مقابل رکھ کر وہی حکم اس کے لیے بھی ثابت کرنے لگیں تو کر سکتے ہیں ایسے مضامین مفید، پر حکمت اور عبرت بخش ہوتے ہیں مگر کیا اس قسم کا کوئی تمثیلی و تمثیلی مضمون قرآن کا معنی مقصود ہو سکتا ہے ہرگز نہیں اور ایک قرآن مجید پر کیا منحصر ہے گلستان و بوستان وغیرہ کسی کتاب کی حکایات و واقعات کو لے کر ان سے تمثیلی مفہوم بنائیں تو بنا سکتے ہیں۔ مثلاً گلستان کی ایک تاریخی حکایت ہے ”طائفہ دزدان عرب بر سر کوہے نشستہ بود۔ و منفذ کارواں بست۔ رعیت بلداں از مکائد ایشان مرعوب و لشکر سلطان مغلوب الخ۔ یعنی عرب کے ڈاکوؤں کی ایک جماعت ایک پہاڑ کی چوٹی پر پناہ گیر تھی اور اس نے قافلوں کا راستہ بند کر رکھا تھا اہل شہر ان ڈاکوؤں کے فتنوں سے ڈرتے تھے اور شاہی فوج بھی بے بس تھی انتہی مطلب ظاہر ہے۔ اور الفاظ اپنی حقیقت پر محمول ہیں مگر اس سے ہم یہ اعتباری مفہوم بھی نکال سکتے ہیں کاروان کوہ سے مراد قلب انسان ہے۔ طائفہ دزدان عرب سے اخلاقِ رذیلہ جو قلب انسان پر مسلط ہو جاتے ہیں، کارواں سے وہ واردات و فیوض غیب مراد ہیں جن کا قلب انسانی پر گزر ممکن ہے۔ مگر اب اخلاقِ رذیلہ نے



ان کو قلب پر وارد ہونے سے بند کر رکھا ہے اور رعیت وہ اخلاقِ حسنہ ہیں جو محاسن وجود میں جہاں تہاں دبے دبائے پڑے ہیں اور اخلاقِ رذیلہ کے غلبہ سے سر نہیں اٹھا سکتے۔ ہر چند کہ یہ تادل دلچسپ بھی ہے اور مفید و نکتہ خیز بھی مگر کیا گلستان کی عبارت کا یہی ٹھیک مطلب ہوگا یا مطلبِ سعدی دیگرست؟

غرض قرآن مجید کی ہی نہیں بلکہ ہر کتاب کی عبارت سے اسی طرح تجویزی مدلول اخذ کر سکتے ہیں اسی طرح مولانا نے بطور بیان معنی مقصود نہیں بلکہ بطور تمثیل یا بطور اعتبار تجویزی اس آیت سے دل کو خانہ کعبہ قرار دے لیا بایں مناسبت کہ جس طرح کعبہ پر انوارِ الہی نازل ہوتے ہیں اسی طرح قلب بھی مہبط فیوض ہے اور جس طرح کعبہ کی صفائی کا حکم ہوا تھا اسی طرح اس سے مولانا نے تصفیۂ قلب پر استدلال کر لیا اور اس قسم کے اعتبارات اخذ کرنے کو علم اعتبار کہتے ہیں جو بحکم فاعْتَبِرُوا یا اُولِی الْاَبْصَارُ جائز ہے۔

باقی رہی یہ بات کہ قرآن مجید کا ظہر و بطن کیا ہے۔ سو واضح ہو کہ قرآن مجید و نیز حدیث شریف جو مآخذ احکام ہیں ان سے احکام اخذ کرنے کا کام نازک تر پر خطر اور منزل اقدام سمجھا گیا ہے۔ اس لیے یہ کام ان خاص اصول موضوعہ کے ماتحت کیا جاتا ہے جو آئمہ مجتہدین نے قائم کئے ہیں۔ بعض آیات ایسی ہیں جو سرسری نظر میں ایک خاص مفہوم رکھتی ہیں ان کو ظہر قرآن کہتے ہیں۔ جب اس قسم کی آیت کو مذکورہ اصل کے ماتحت لا کر نظر کرتے ہیں تو اصلی مطلب کچھ اور نکل آتا ہے۔ وہ بطن قرآن ہے۔ غرض قرآن و حدیث میں سے تمام احکام دین کا گرانبار دفتر اسی اصول کے تحت ظہر قرآن و بطن قرآن میں تمیز کر کے تیار کیا گیا ہے۔ حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی قدس سرہ حدیث بکل آیہ منہا ظہر و بطن کی شرح میں فرماتے ہیں کہ قرآن مجید میں زیادہ تر اللہ تعالیٰ کی صفات اور نشانیوں کا ذکر اور احکام کا بیان اور قصص کا ایراد اور کفار پر اتمام حجت اور بہشت و دوزخ کے احوال سے وعظ و نصیحت درج ہے پس ظہر قرآن سے وہ اصل مدعا مراد ہے جس کا سیاق متقاضی ہے اور بطن قرآن آیات صفات میں تفکری آلاء اللہ اور مراقبہ ہے اور احکام کی آیات کا بطن یہ ہے کہ اشارہ و ایما سے کوئی حکم استنباط کیا جاسکے جیسے کہ حضرت علی کرم اللہ وجہہ نے اللہ تعالیٰ کے قول و حملہ و فصالہ ثلاثون شہراً سے یہ مسئلہ استنباط کیا کہ مدت حمل چھ ماہ بھی ہو سکتی ہے کیونکہ رضاع کے متعلق اللہ نے حولین کا ملین فرمایا ہے اور قصص کا بطن یہ ہے کہ ثواب و عذاب اور مدح و ذم کا مدار دل نشین ہو جائے اور وعظ و نصیحت کا بطن یہ ہے کہ رقتِ قلب اور خوف ورجا پیدا ہو جائے و امثال ذلک (حجۃ اللہ البالغہ جلد اول صفحہ ۱۴۵)

چوں کنی با بے حسد مکر و حسد زان حسد دل راسیا ہیہا رسد  
ترجمہ: جب تو (کسی) بے حسد (بزرگ) کے ساتھ مکر و حسد کرے گا (تو اس کا کچھ نہیں بگڑے گا) اس حسد سے تیرے ہی دل پر تار یکیاں چھا جائیں گی۔ صائب۔

ہر کس کنند بر آئینہ خنجر بخود کھد  
با صاف دل مجادلہ با خویش دشمنی ست  
بدر دکشاں ہر کہ در افتاد بر افتاد  
بس تجربہ کردیم دریں دیر مکافات  
خاک بر سر گن حسد را ہچو ما  
خاک شو مردان حق را زیر پا

لغات: مردان حق خاصانِ خدا، اولیائے کرام۔ خاک شو مطیع ہو جا، خاکساری سے پیش آ۔ خاک بر سر کن دفع کر اس پر مٹی ڈال۔

ترجمہ: مردانِ خدا کے قدموں کی خاک ہو جاؤ (اور) ہماری طرح حسد پر مٹی ڈالو۔

حسد دل کو سیاہ کر دیتا ہے

بزرگوں کی خاک پاک ہو جاؤ  
حسد پر خاک ڈالو



عراق۔ تانہند بر سر عزیزے پاے  
جائی۔ سر پا بادم از خاک بزیز قدے  
خویش چوں خاک خوار باید کرد  
کہ براہ تو زما یک دو قدم افزوں زد

## در بیان حسد کردن وزیر جہود

یہودی وزیر کے حسد کا بیان

آں وزیرک از حسد بودش نژاد تابہا بطل گوش و بنی باد داد

لغات: وزیرک میں کاف تصغیر تحقیر کے لیے ہے۔ نژاد اصل وجود، فطرت باطل غلط، بیہودہ، بیجا، ناحق۔ باد داد بباد  
داد یعنی برباد کر دیا

ترکیب: نژاد مضاف موخرش ضمیر مضاف الیہ مقدم۔ تا علت کے لیے۔

ترجمہ: وہ کمینہ وزیر (گویا) حسد سے بنا تھا۔ جیسا اس نے ناحق اپنے کان اور ناک برباد کر لیے۔

بر امید آنکہ از نیش حسد زہر او در جان مسکیناں رسد

ترکیب: سارا شعر جارو مجرور ہو کر شعر سابق میں باد داد کے متعلق ہے۔

صانع: نیش حسد تشبیہ

ترجمہ: اس امید پر (کان ناک کٹوا لیے) کہ حسد کے ڈنگ سے اس کا زہر بے چارے (عیسائی) لوگوں کی جان میں

سرایت کر جائے۔

ہر کسے کو از حسدِ بنی گند خویش را بے گوش و بے بنی گند

لغات: بنی گند کنایہ ہے انکار کرنے سے۔ گوش و بنی دوسرے مصرعہ میں مطلقاً مراد نہیں بلکہ مقید بقید احساس حق۔

صانع: گند جو گندن سے مشتق ہے اور گند جو کردن سے مشتق ہے ان میں جھینس محرف ہے۔

ترجمہ: جو شخص حسد میں آ کر (حق و انصاف سے) انکار کرے۔ وہ اپنے آپ کو (حق سننے والے) کان اور (حق کو

محسوس کرنے والی) ناک سے محروم کر لیتا ہے۔

مطلب: وزیر بنی بریدہ کے ذکر کے اثنا میں عام حاسدوں کا ذکر فرماتے ہیں کہ ہر چند ان کے کان ناک سلامت ہیں

اور ان کے پاس آلاتِ حواس موجود ہیں مگر جب وہ ان سے احساس حق نہیں کرتے تو ان کا ہونا نہ ہونا برابر ہے۔ کما قال

اللہ تعالیٰ وَلَهُمْ اِذَا نْ لَا يَسْمَعُوْنَ بَہَا اور ان کے کان ہیں جن سے وہ سنتے نہیں یعنی حق بات نہیں سنتے یا سنتے ہیں مگر

اس کان سنا اور اس کان اڑا دیا، دل تک بات نہیں جاتی۔ سعدی۔

گوشتِ حدیث سے شنود ہوشِ بیخبر در حلقہ بصورت و چوں حلقہ بردری

بنی آں باشد کہ او بے برد یوئے او را جانب گویئے برد

ترجمہ: (حق کو محسوس کرنے والی) ناک وہ ہوتی ہے جو بے (حق) حاصل کرے اور (یہ) بواس کو کسی کو چے کی

طرف لے جائے۔



مطلب: اوپر کہا تھا کہ حق کا احساس نہ کرنے والے لوگوں کے بھی کیا ناک کان ہیں، ہوئے نہ ہوئے برابر ہیں۔ اب اس نفی کی توجیہ فرماتے ہیں کہ ہم تو اس ناک کو قائم سمجھتے ہیں۔ جو بوئے حق کو محسوس کرے اور یہ احساس اس کے لیے وصول الی اللہ کا موجب ہو۔ ایک اور طرح بھی مطلب بن سکتا ہے کہ خویش را بے گوش و بینی کند سے خویش را ذلیل کند مراد ہو یعنی جو شخص حق سے انکار کرتا ہے وہ عند اللہ اور عند الناس نکلا یعنی ذلیل ہو جاتا ہے اب کہتے ہیں ناک یعنی فخر و عزت تو اس شخص کی ہے جو حق کا پیرو ہو۔ وَلِلّٰهِ الْعِزَّةُ وَلِوَسُوْلِهِ وَلِلْمُؤْمِنِيْنَ (سورۃ منافقون) ”عزت اللہ اور اس کے رسول اور مومنوں کا حق ہے“ جب اس شخص میں یہ بات نہیں تو نکلا نہ ہوا تو اور کیا ہوا۔ امیر خسروؒ

بترزنگ و کلوخ ست ہر کہ زد خالی ست کلوخ و سنگ چو از ذکر او بگفتار ست

ہر یویش نیست بے بینی بود یوئے آں یو نیست کاں دینی بود

ترجمہ: جس میں بو (سوگنہ کی قوت) نہیں وہ بے ناک ہوتا ہے (اس) بو (سے) وہ بو (مراد) ہے جو کہ دینی ہو۔

مطلب: اس شعر میں مسلمات مخاطب کے ذریعہ سے اثبات دعویٰ ہے یعنی اتنا تو تم بھی مانتے ہو کہ جو شخص بو سوگنہ کا آلہ نہیں رکھتا وہ بے بینی ہے۔ پس ہم بو سے مراد بوئے دینی لیتے ہیں اور اس کے سوگنہ کا اس کے پاس سامان نہیں تو لامحالہ وہ بے بینی ہوا۔

چونکہ یوئے برد و شکر آں نہ کرد کفر نعمت آمد و بینیش خورد

لغات: بوئے بردن: پہچان لینا، سراغ لگالینا کفر نعمت: احسان فراموشی۔ خورد صیغہ ماضی خوردن کھانا سے یہاں سلب کرنے کے معنی میں آیا ہے اور جملہ شرطیہ میں ماضی استقبال کے معنی میں آ جاتا ہے۔ صنائع: بو اور بینی میں مناسبت ہے۔

ترجمہ: جب کوئی (شخص عارف کو اس کے آثار سے) شناخت کر لے اور اس کی قدر نہ کرے تو وہ (اللہ کے) احسان کو فراموش کرتا ہے جو اس کی قوتِ شناخت کو سلب کر دے گا۔

مطلب: جب کسی مردِ خدا کا باکمال ہونا معلوم ہو جائے تو اس کی قدر کرنی واجب ہے جب اللہ تعالیٰ ایک دولتِ لازوال پر دسترس بخشے تو اس سے دستکش ہونے والا کافر نعمت ہے۔ جائی۔

مکمل یک نفس از صحبت عیسیٰ نفس نقد انفس عزیز است غنیمت دارش

شکر گن مرشار کراں را بندہ باش پیش ایشان مُردہ شو پایندہ باش

ترجمہ: شکر کرو اور شکر گزاروں (یعنی عارفوں کے) غلام بن جاؤ اور ان کی خدمت میں اتانیت کو مٹا کر عمرِ دوام حاصل کرو۔

مطلب: اہل اللہ کے آگے اپنی خودی کو مٹا دینا بقائے دوام بخشتا ہے۔

حیاتِ جاوداں خواہی بروے او بر افشاں جاں بقائے سرمدی یابی بہ پیش جانفشاں میری

لیکن اگر کسی باکمال کے آگے کمرِ اطاعت خم کرنا، اپنی خودی کو مٹانا اور فنا و محو ہونا منظور نہیں تو اس منزل پر فائز ہونا ناممکن ہے۔

از جان بروں نیامدہ جانت آرزوست ز نار نابریدہ و ایمانت آرزوست

چوں وزیر از رہزنی مایہ مساز خلق راتو بر میادر از نماز



لغات: مایہ ساحن سامان بنانا۔ برمیادر۔ بیروں میاڑ مت نکال، مت روک۔

ترجمہ: وزیر کی طرح تم رہزنی کا سامان نہ کرو۔ مخلوق کو نماز یعنی طلب حق سے نہ روکو۔

مطلب: عارفان حق کو شناخت کرنے اور ان کی خدمت بجالانے کے بجائے خود جھوٹے شیخ نہ بن بیٹھنا اور وزیر یہودی کی طرح لوگوں کو راہ حق سے روکنے کے لیے ڈاکو نہ بن جانا۔

حافظ بحق قرآن کز زرق و شید باز آ باشد کہ گوئے عیسیٰ در ایں توایں زد

فہم کردن حاذقان نصاریٰ مکر وزیر را

بعض ہشیار نصاریٰ کا وزیر کے مکر کو تاڑ جانا

ناصح دیں گشتہ آں کافر وزیر کردہ او از مکر در لوزینہ سیر

لغات: ناصح واعظ، مبلغ۔ لوزینہ حلوائے بادام مراد حق سیر لہسن مراد باطل سیر در لوزینہ کردن بڑا فریب کھیلنا۔

ترجمہ: وہ بے دین وزیر مذہبی واعظ بن گیا (اور) اس نے مکر سے حق و باطل کو خلط ملط کر دیا۔

ہر کہ صاحب ذوق بود از گفت او لذتے میدید و تلخی جفت او

لغات: صاحب ذوق بانداز، شناخت والا۔ گفت حاصل مصدر گفتن، گفتار۔ جفت رفیق، شامل، ہمراہ۔

ترجمہ: جو شخص مزہ شناس تھا وہ اس کی باتوں سے بوجہ خوش بیانی ایک لذت محسوس کرتا تھا اور اس کے ساتھ ہی (اس کی شرارت و ضلالت بھری باتوں کی) ایک تلخی (بھی پاتا ہے)۔

مطلب: مکرور یا آخر کب تک چھپ سکتا ہے صاحب ذوق پہچان گئے۔ حافظ

اسم اعظم بکند کار خود اے دل خوش باش کہ بہ تلپیس و جیل دیو مسلمان نشود

نکتہ ہا میگفت او آمیختہ در جلاب و قند زہرے ریختہ

لغات: آمیختہ اور ریختہ میں آخر حرف ہا عاطفہ ہے اور معطوف علیہ کے پیچھے آتا ہے اس لیے آمیختہ جملہ فعلیہ معطوف

علیہ اور در جلاب و قند الخ معطوف اور نکتہ ہا میگفت معطوف مقدم فاعل تینوں جملوں میں ضمیر ہے جو وزیر کی طرف راجع ہے۔

صناع: آمیختہ، جلاب، قند، زہر ریختہ مناسبات ہیں۔

ترجمہ: وہ (ادھر ادھر کی باتیں) ملا ملا کر (اور شربت و قند میں زہر گھول گھول) کر نکتے بیان کرتا تھا۔

ہاں مشو مغرور زان گفت نکو زانکہ دارد صد بدی در زیر او

لغات: ہاں حرف تنبیہ مغرور دھوکا کھانے والا۔ زیر او کو باضافت پڑھو۔ تو او بمعنی خود ہے اور دارد کا فاعل ضمیر

مستکن راجع بگفت نکو ہے۔ اگر بلا اضافت پڑھو تو یہ ضمیر بارز ہی فاعل ہے دارد کا و بذال وفق۔

ترجمہ: خبردار (اگر تجھ کو بھی کسی ایسے مکار سے پالا پڑے تو اس کی) اس پسندیدہ گفتگو سے دھوکا نہ کھانا کیونکہ وہ اپنی ت میں سینکڑوں خرابیاں رکھتی ہے۔



مطلب: مولانا بطریق نصیحت فرماتے ہیں کہ مکاروں سے ہشیار رہو۔

حافظ۔ اے کبک خوش خرام کہ خوش میروی بنار غزہ مشکہ گربہ عاجز نماز کرد  
اوچو باشد زشت گفتش زشت داں ہرچہ گوید مردہ آنرا نیست جاں  
ترجمہ: جب وہ خود بد (اعمال) ہے تو اس کے اقوال کو بھی بد (اثر) سمجھ۔ جو کچھ مردہ (دل) کہے گا اس میں (نیک تاثیر کی) جان نہ ہوگی۔ جائی۔

چو ہست پایہ واعظ چو ہمت او پست  
کار نیک از رقیب چوں آید  
ازاں چہ سود کہ سازد بلند منبر خویش  
کُلْ فِعْلٍ مِّنَ الْقَبِيحِ قَبِيحِ  
گفت انسان پارہ انساں بود  
پارہ از ناں یقین کہ ناں بود  
لغات: پارہ حصہ، ٹکڑا، نمونہ۔

بد اعمال کی باتوں کا کیا اعتبار

ترکیب: دوسرے مصرعہ کی تقدیر میں امر یقین ست کہ پارہ از ناں ناں بود۔ پس کاف بیانہ ہے اور بین محذوف۔  
ترجمہ: (کیونکہ) انسان کی بات انسان کا نمونہ ہوتی ہے (چنانچہ) یہ یقینی بات ہے کہ روٹی کا ٹکڑا روٹی ہوتا ہے۔  
زاں علیٰ فرمود نقل جاہلاں بر مزابل ہچو سبزہ ست اے فلاں  
لغات: نقل قول بات۔ مزابل جمع مزبلہ کی کوڑا کرکٹ ڈالنے کی جگہ۔

ترجمہ: اے مخاطب اسی لیے حضرت علی کرم اللہ وجہہ نے فرمایا ہے کہ جاہلوں کی نعمت گفتار ایسی ہے جیسے کوڑے کرکٹ ڈالنے کی جگہ پر سبزہ۔

مطلب: حضرت علی کرم اللہ وجہہ سے منقول ہے کہ نِعَمُ الْجَاهِلِ كَرُوحَةٍ فِي مَوْبِلَةٍ یعنی ”جاہل کی نعمتیں ایسی ہیں جیسے کسی گندگی جگہ پر سبزہ زار“۔ یہاں یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ حضرت علی رضی اللہ عنہ نے تو نعم الجاہل فرمایا ہے۔ مولانا اس کو قول الجاہل کے معنی میں کیوں نقل کرتے ہیں۔ اس کا جواب یہ ہے کہ حضرت علی رضی اللہ عنہ کے مقولہ میں جاہل کی عام نعمتوں پر حکم ہے۔ جن میں خوش خوری، خوش پوشی، خوش باشی، خوش کلامی وغیرہ سب چیزیں شامل ہیں۔ مولانا نے حکم ضرورت خاص ایک نعمت یعنی خوش کلامی کے لیے وہ مقولہ نقل کر لیا ہے۔ حضرت علی رضی اللہ عنہ کے مقولہ میں ضمناً اس پر حکم ہو چکا ہے۔ ہذا ولولم تخل عن التكلف۔ غرض مدعا یہ ہے کہ جاہل کا ظاہری حال و مقال بھی کوڑی کے کام کا نہیں جبکہ اس کا باطن نور معرفت سے خالی ہے۔

حافظ۔ روندگان طریقت بہ نیم جو نخرند  
برچناں سبزہ ہر آنکو برنشت  
قبائے اطلس آنکس کہ از ہنر عاری ست  
برنجاست بیش کے بنشستہ است  
لغات: برنشت میں برزاید۔ نجاست گندگی۔

ترکیب: ہر آنکو الخ میں ہر آنکہ اسم موصول اور اس کا صلل کر بنشستہ است کا فاعل ہوا۔  
ترجمہ: جو شخص ایسے سبزہ پر بیٹھا وہ بے شک گندگی پر بیٹھ گیا۔  
مطلب: جاہلوں کی صحبت و رفاقت اختیار کرنا جہالت سیکھنا ہے۔ غئی۔



رفیق اہل غفلت ہر کہ شد از کارِ مے ماند  
چو پائے خفته پائے دیگر از رفتارِ مے ماند  
بایدش خود را بشستن از حدث  
تا نمازِ فرض او نبود عبث

لغات: حدث اصطلاح فقہ میں بے وضو ہونا۔ یہاں نجاست مراد ہے۔ عبث باطل۔

ترجمہ: اس کو اپنا وجود نجاست سے پاک کرنا چاہیے تاکہ (اگر اس کے بعد وہ کہیں نماز پڑھنے لگے تو) اس کی فرض نماز باطل نہ ہو۔

مسائل: (۱) مذکورہ تمثیل میں سبزہ پر بیٹھنے سے بدن یا کپڑے کا نجس ہونا اس صورت میں مراد ہے کہ وہ سبزہ نجاست سے آلودہ ہو اور بیٹھتے وقت بدن یا کپڑے پر اس سبزے سے یا زمین سے نجاست لگ بھی جائے ورنہ خود وہ سبزہ نجس نہیں ہوتا۔ نہ اس پر بیٹھنے سے جامہ و جسم نجس ہوتا ہے اگرچہ نجس زمین سے اُگا ہوا اور نجس غذا سے اس کی نشوونما ہوئی ہو۔

(۲) حدث سے نجاست کا لگ جانا مراد ہے۔ وضو ٹوٹنا مراد نہیں جیسے کہ لفظ سے متبادر ہو سکتا ہے کیونکہ اگر با وضو آدمی کے بدن یا کپڑے پر خارج نجاست لگ جائے تو اس سے وضو نہیں ٹوٹتا۔ بلکہ صرف نجاست کا دھونا لازم آتا ہے۔

(۳) یہاں نماز کے ساتھ فرض کی قید اتفاقی ہے کیونکہ یہ حکم فرض نماز سے مخصوص نہیں۔ بلکہ ہر فرض و سنت و نفل نماز جامہ کے نجس ہونے کی صورت میں باطل ہو جاتی ہے۔

ظاہرِش میگفت در رہ چست شو  
وازاثر میگفت جاں راست شو

ترجمہ: اس (وزیر کی بات) کا ظاہر (مضمون) تو کہتا تھا کہ راہ (معرفت) میں چست ہو۔ اور اثر (کے لحاظ) سے جان کو کہتا تھا ست ہو جا۔

مطلب: اس کے وعظ کا ظاہری مفہوم اچھا۔ لیکن وہ بلحاظ اثر و نتیجہ کے مضرت تھا۔ جائی۔

گرمی مجو بجلس واعظ کہ مستمع  
گر باشد آتش اذم سرش بیفسرد  
اب اس کی چند نظائر بیان کرتے ہیں:

ظاہرِ نقرہ گر اسپید ست و نو  
دست و جامہ مے سیاہ گردد ازو

لغات: نقرہ چاندی۔ اسپید میں الف زائد ہے مگر د فعل حال میں حرف مے اور کلمہ گردد کے درمیان لفظ سیاہ ضرورتاً حائل ہوا ہے۔

ترجمہ: چاندی اگرچہ بظاہر سفید اور نئی ہے (لیکن) اس سے ہاتھ اور کپڑے سیاہ ہو جاتے ہیں۔

آتش ارچہ سرخ روے ست از شرر  
توز فعل او سیہ کاری نگر

لغات: آگ اگرچہ (اپنی) چنگاریوں سے سرخ روے (مگر) تو اس کے فعل کا تاریک نتیجہ دیکھ لے (کہ تمام اشیا کو خاکستر بنا دیتی ہے۔)

برق اگرچہ نور آید در نظر  
لیک ہست از خاصیت دُزو بصر

ترجمہ: بجلی اگرچہ نور دکھائی دیتی ہے مگر (اپنی) خاصیت (کی رو) سے بینائی کو چرا لے جانے والی ہے۔

ہر کہ جز آگاہ و صاحب ذوق بود  
گفت او در گردن او طوق بود



لغات: طوق ایک آہنی قید جو مجرموں کے گلے میں ڈالی جاتی ہے۔

ترکیب: ہر کہ اسم موصول مابعد کا جملہ اس کا صلہ جس میں او مقدم مستثنیٰ منہ جز حرف استثناء آگاہ و صاحب ذوق مستثنیٰ یہ مل کر مبتداء موجود خبر محذوف پہلا مصرعہ مبتداء دوسرا مصرعہ خبر جس میں پہلی خبر جس میں پہلی ضمیر اور وزیر کی طرف اور دوسری ضمیر موصول کی طرف راجع ہے۔

ترجمہ: باخبر اور صاحب ذوق (لوگوں کے) سوا جو بھی تھا اس (وزیر) کی بات اس کے گلے کا ہاتھی۔

مطلب: وزیر کے ظاہر و باطن کے نظائر بیان کر کے اب پھر قصہ کی طرف رجوع کرتے ہیں۔ اس سے پہلے خواص نصاریٰ کے متعلق بیان کر چکے ہیں کہ انہوں نے اس کے مکر کو محسوس کر لیا۔ اب عوام الناس کے متعلق فرماتے ہیں کہ وہ اس کے دام فریب میں گرفتار ہو گئے۔ وزیر کی بات کا عوام کا طوق گلو بن جانے سے مراد یہ ہے کہ وہ اس فرط شوق سے اس کے مقید و مقلد ہو گئے۔ لہذا اس سے اختیاری تقید مراد ہے نہ کہ جبری۔

مدت شش سال در ہجران شاہ شد وزیر اتباع عیسیٰ را پناہ

لغات: ہجران جدائی، بعد۔ اتباع جمع ہے تابع کی۔

ترکیب: شد فعل ناقص۔ وزیر اسم پناہ خبر مدت شش سال ظرف باقی متعلقات۔

ترجمہ: وزیر چھ سال تک بادشاہ سے علیحدہ رہ کر معتقدان عیسیٰ علیہ السلام کی (دنیوی و دینی) پناہ بنا رہا۔

دین و دل را گل بدو بسپرد خلق پیش امر و نہی او سے مرد خلق

ترکیب: کل تاکید ہے دین و دل کی۔

صانع: جمع۔

ترجمہ: لوگوں نے اپنا ایمان و جان بالکل اس کے حوالہ کر دیا۔ اس کے امر و نہی پر مخلوق جان دیتی تھی۔

پیغام شاہ پنہانی بسوئے وزیر پر تزویر

بادشاہ کا خفیہ پیغام مکار وزیر کے نام

در میان شاہ و او پیغام ہا شاہ را وہماں بدو آرام ہا

ترجمہ: (اس اثنا میں) بادشاہ کے اور اس (وزیر) کے درمیان نامہ و پیغام (جاری تھا) جس سے بادشاہ کو اندر ہی اندر تسلیاں (ملتی تھیں)۔

آخر اکامراز برائے آں مراد تادہد چوں خاک ایشاں را بباد  
پیش او بنوشت شہ کاے مقبلم وقت آمد زود فارغ گن ولم

لغات: آخر الامر انجام کار۔ مقبل اقبال مند۔

ترکیب: دونوں شعر ایک ہی جملہ ہیں۔ بنوشت فعل۔ شاہ فاعل اس میں مقدار اور کہائے مقبلم الخ بیان مل کر مفعول بہ



ہوا جس میں وقت آں آمد کہ زود فارغ الخ بشمول مقدرات جوابِ ندا ہے۔ آخر الامر مفعول فیہ باظفر از برائے الخ متعلق جس میں آں مراد بین تابیانیہ اگلا جملہ بیان ہے۔

ترجمہ: آخر اس غرض سے کہ (وزیر) ان (نصاری) کو خاک کی طرح برباد کرے۔ بادشاہ نے اس کی طرف لکھا کہ اے میرے اقبال منداب وقت آ گیا ہے کہ جلدی میرے دل کو (تشویش) سے فارغ کر۔

زِ انتظارِ دیدہ و دلِ برہ ست      زیں غمِ آزاد گنِ گروقت ہست  
ترکیب: ميم مضاف الیہ مقدم۔ دیدہ و دل مضاف مؤخر۔ یعنی دیدہ و دلم۔

ترجمہ: میرے آنکھ اور دل انتظار سے راہ پر لگے ہوئے ہیں اور اگر موقع ہے تو مجھے اس غم سے نجات دے۔

گفت اینک اندراں کارم شہا      کاکنم در دین عیسیٰ قنہا  
ترجمہ: اس نے (جواب میں) لکھا۔ حضور میں ابھی اس کام میں (مصرف) ہوں کہ عیسیٰ علیہ السلام کے دین میں فتنے برپا کروں (پھر ان کی تباہی کا وقت بھی آیا سمجھو۔)

قوم عیسیٰ را بد اندر دارو گیر      حاکماں شاں وہ امیر و دو امیر  
لغات: بد فعل ناقص وہ امیر و دو امیر عدد و معد و مل کراسم۔ حاکماں شاں خبر باقی متعلقات۔

ترجمہ: (اس) مسیحی قوم کے ضبط اور انتظام کے لیے ان کے دس اور دو (کل بارہ) امیر حاکم مقرر تھے۔ ہر فریقے مر امیرے را نتیج بندہ گشتہ میر خود را از طمع

لغات: نتیج تابع تاء اور باء دونوں کے فتح سے مصدر بھی ہے اور صفت مشبہ بھی۔ میر مخفف امیر، حاکم۔ ترجمہ: ہر گروہ ایک ایک حاکم کے ماتحت تھا جو دنیوی فوائد کی طمع سے اپنے حاکم کا غلام بنا ہوا تھا۔

ایں وہ و آں دو امیر و قوم شاں      گشتہ بندہ آں وزیر بد نشان  
ترکیب: بندہ آں وزیر مرکب اضافی ہے بفک اضافت۔

صناع: شان اور نشان میں جھنپس ناقص۔

ترجمہ: یہ بارہ امیر اور ان کی رعایا (سب کے سب) اس بدنشان وزیر کے غلام بن گئے تھے۔

اعتمادِ جملہ بر گفتارِ او      اقتدائے جملہ بر رفتارِ او  
لغات: اعتماد بھروسہ۔ اقتدا پیروی۔

صناع: یہ شعر مرصع ہے۔

ترجمہ: اس کی باتوں پر سب کو اعتبار تھا۔ سب اس کی روش کے تابع تھے۔

پیش او در وقت و ساعت ہر امیر      جاں بدادے گر بدو گفتے کہ میر  
لغات: در وقت فوزا۔ میر امر مردن سے۔



صناع: امیر و میر میں تجنیس ناقص ہے۔

ترجمہ: ہر امیر اس کے سامنے فوراً جان دے دیتا۔ اگر وہ اسے کہتا جان دے دے۔

پُوں زبوں کرد آں جہودک جملہ را فتنہ انگخت از مکرو دہا  
لغات: زبوں عاجز، بے چارہ، ضعیف۔ جہودک کمینہ، یہودی کاف تصغیر کا ہے۔ دہا زیر کی چالاکی۔  
ترجمہ: جب اس کمینے یہودی نے سب کو مطیع کر لیا تو فریب اور چالاکی سے ایک فتنہ برپا کر دیا۔

تخلیط وزیر در احکام انجیل و مکر آں

وزیر کا انجیل کے احکام کو خلط ملط کرنا اور اس کا مکر

ساخت طومارے بنام ہر یکے نقش ہر طومار دیگر مسئلے  
لغات: طومار دفتر، نامہ، صحیفہ۔ مسلک طریقہ، روش۔

ترکیب: ساخت کی ضمیر وزیر کی طرف راجع ہے۔

ترجمہ: (وزیر نے) ہر ایک (امیر) کے نام پر ایک ایک صحیفہ تیار کیا (اور) ہر صحیفے کے احکام جدا طریقے پر (درج کئے)۔

حکم ہائے ہر یکے نوعِ دیگر ایں خلاف آں زباں تا بسر  
ترجمہ: ہر ایک کا حکم اور طرح کا تھا۔ یہ (حکم) اول سے آخر تک اس (حکم کے) خلاف تھا۔

مطلب: وزیر کا مقصد یہ تھا کہ ان لوگوں میں تفرقہ پڑ جائے جس سے وہ مبتلائے خانہ جنگی ہو کر خود برباد ہو جائیں گے اور اس مقصد کے حصول کے لیے مذہبی میدان کو زیادہ مناسب سمجھا۔ جیسا کہ آج کل بھی بعض ہوشیار وزیرک اقوام کا قاعدہ ہے کہ جب وہ کسی قوم کو مغلوب اور ہمیشہ کے لیے اپنے منجہ اقتدار میں مقید رکھنا چاہتی ہیں تو اس کے افراد میں مذہبی معاملات کے متعلق اختلاف ڈال دیتی ہیں۔ یا ان کے پیدا شدہ اختلافات کو بڑھانے کا موقع دیتی ہیں۔ نکتہ اس میں یہ ہے کہ مذہبی معاملات میں خصوصیت سے ہر شخص جلدی جوش میں آ جاتا ہے اور یہ اشتعال گھروں، محلوں، برادریوں میں اور شہروں سے گزر کر آٹا فانا اطراف ملک میں پھیل جاتا ہے۔ اکبر الہ آبادی مرحوم۔

دیکھا مناظروں کا بہت اس نے رنگ ڈھنگ اکبر کے دل میں اب نہ رہی بحث کی اُمنگ

کہتے بہت صحیح تھے یہ حضرت مذاق ایماں برائے طاعت و مذہب برائے جنگ

لہذا اس وزیر نے بھی مذکورہ غرض کو ملحوظ رکھا اور تحم فساد مذہبی زمین میں بویا اور نصاریٰ کی بارہ جماعتوں کے لیے مسائل مذہبی کے ایسے بارہ الگ الگ دفتر تیار کئے جن کے مسائل بظاہر ایک دوسرے سے معارض تھے یہودیوں کا اس قسم کا ابلیسانہ سلوک نصاریٰ کے ساتھ ہی نہیں بلکہ اسلام کے ساتھ بھی ہو چکا ہے۔ یہود عرب جو اسلام اور پیغمبر اسلام کے جانی دشمن تھے اور ہمیشہ انتقام کی تاک میں رہتے تھے ان میں سے ایک یہودی المذہب چالاک شخص نے ہجرت کی پہلی صدی میں عبداللہ بن سبا کے نام سے اسلامی لباس میں نمودار ہو کر اسلام میں ایک ایسا تفرقہ عظیم برپا کر دیا جو تا قیامت قائم رہے گا۔ جائی۔  
شیخ خود ہیں کہ باسلام برآمد نامش نیست جز زرق و ریا قاعدہ اسلامش

کی قوم میں تفرقہ ڈالنے کا بہترین آلہ مذہب ہے



مذہب شیعہ کی بنیاد یہودی شرارت سے پڑی

یعنی اس نے صد ہا موضوع احادیث کا دفتر تیار کیا اور مسلمانوں کی ایک بڑی جماعت کو اپنا معتقد بنا کر ان کے دل میں دوسرے مسلمانوں کے خلاف ہمیشہ کے لیے خیمِ عداوت بودیا۔ وہ جماعت اثنا عشری یعنی شیعہ لوگ ہیں۔ اس لحاظ سے یہ کہنا بے جا نہیں کہ مذہب شیعہ کا وجود دراصل یہودی کی اس نظر عنایت کا نتیجہ ہے جو ایام قدیم میں ایک مرتبہ وہ نصاریٰ پر کر چکے تھے اور پھر اسلام پر مبذول کی۔ القصہ وزیر نے ہر جماعت کے لیے متعارض مسائل کی تبلیغ کا سامان مہیا کر دیا۔ تاکہ ان میں اختلاف مسائل سے اختلاف آرا اور اختلاف آراء سے مخالفت و خصومت پیدا ہو جائے اور آپس میں کٹتے مرتے رہیں۔ ذیل میں مولانا نے ان مسائل کے چند نظائر بطور نمونہ درج کئے ہیں۔ ان میں وزیر کی یہ عیاری دکھائی ہے کہ جو مسئلہ مختلف صورتیں رکھتا ہے۔ یعنی ایک صورت میں کسی خاص شرط کے ساتھ اس کے جواز کا حکم صحیح ہے دوسری صورت میں کسی دوسری قید کے ساتھ حرمت کا حکم درست ہے۔ تو وزیر نے ایسے مسئلوں میں ایک ہی چیز کے متعلق بلا تفصیل ایک دفتر میں مطلق جواز کا حکم لکھ دیا اور اسی چیز کے متعلق دوسرے دفتر میں مطلق حرمت کا اور کسی جگہ حلت و حرمت کی شرائط و قیود کا ذکر نہیں کیا۔ مثلاً زکوٰۃ کے مسئلے کو لو۔ زکوٰۃ اگر کسی محتاج کو دی جائے تو اس کے لیے اس کا لینا جائز ہے اور اگر کسی غنی کو دی جائے تو اس کے لیے حرام ہے۔ لیکن اگر محتاج غنی کی تفصیل کے بغیر ایک جماعت کو یہ بتایا جاوے کہ زکوٰۃ یعنی جائز ہے اور دوسری جماعت کو یہ تعلیم دی جائے کہ زکوٰۃ یعنی حرام ہے تو ظاہر ہے کہ ان دونوں مسئلوں میں کس قدر اختلاف ہے اور ان جماعتوں میں کہاں تک دینی مخالفت پیدا ہونے کا احتمال ہے۔

در یکے راہ ریاضت را وجوع رکن توبہ کردہ و شرط رجوع

لغات: ریاضت وہ اشغال شاقہ جو نفس کشی کے لیے اختیار کئے جاتے ہیں۔ جوع بھوک، فاقہ، روزہ۔ رکن اصل جس چیز پر کسی چیز کا وجود موقوف ہو۔ رجوع توبہ۔ ترکیب: جوع کے ساتھ را علامت مفعولیت مقدر ہے۔

ترجمہ: ایک دفتر میں ریاضت کے طریقے اور روزے کو توبہ کا رکن اور رجوع (الی اللہ) کی شرط قرار دیا۔

تنقیح: ریاضات اور اشغال شاقہ مثل گرسنگی و بیداری وغیرہ بے شک اصلاح نفس کے لیے مفید ہیں۔ مگر سب کے لیے نہیں بلکہ صرف مبتدیان سلوک کے لیے کاملین کے لیے اس کی ضرورت اور مبتدیوں کے لیے بھی اس کثرتِ دوام کے ساتھ نہیں چاہیے کہ وہ داخلِ عادت ہو کر غیر مفید ہو جائے اور منعم حقیقی کے انعامات کی بے قدری لازم آئے۔ قال عمر رضی اللہ عنہ یا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کوئی شخص ہمیشہ روزہ رکھے تو کیسا ہے؟ فرمایا نہ اس کا روزہ ہے نہ افطار ہے۔ اس سے ثابت ہوتا ہے کہ ایک عبادت بھی اگر دوام کی وجہ سے داخلِ عادت ہو جائے تو وہ عبادت نہیں رہتی۔ پھر ریاضت معتاد ہو کر کیا مفید ہو سکتی ہے۔ احادیث میں افطار کے وقت یہ دعا پڑھنی ماثور ہے۔ اَللّٰهُمَّ لَكَ صُمْتُ وَ عَلَيَّ رِزْقُكَ افطرت (مشکوٰۃ) "الہی میں نے تیرے لیے روزہ رکھا اور تیرے رزق پر افطار کیا۔" اس میں جہاں یہ پایا جاتا ہے کہ صوم ایک عبادت الہیہ ہے۔ ساتھ ہی یہ اشارہ بھی موجود ہے کہ افطار ایک طرح سے رزق کے انعام خداوندی ہونے کا احساس ہے اور دوام ریاضات میں یہ نکتہ مفقود ہے۔ نہی رسول اللہ عن الوصال فی الصوم فقال لہ رُجُلُ اِنَّکَ تَوَاصِلُ یا رسول اللہ قال وَاَیُّکُمْ مِثْلُی اِنِّیْ اَبِیْتُ یَطْعَمُنِیْ رَبِّیْ وَ یَسْقِیْنِیْ (مشکوٰۃ) یعنی "رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے ایک روزے کو دوسرے روزے کے ساتھ بلا افطار ملانے سے منع فرمایا۔ ایک شخص نے عرض کیا یا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم آپ بھی تو ایسا

ریاضات اور اشغال شاقہ کی حد



کرتے ہیں۔ فرمایا تم میں سے کون میرے برابر ہو سکتا ہے میں تو ایسی حالت میں رات گزارتا ہوں کہ میرا پروردگار مجھے کھلاتا پلاتا ہے اس حدیث سے بھی نعمائے الہیہ کی اہمیت اور ان کے ترکِ کلی کی ممانعت ثابت ہے۔ لہذا اس حکم میں وزیرِ مکار کی سب کے لیے اور سب حالتوں میں تعلیم ایک مغالطہ تھی۔

در یکے گفتہ ریاضت سود نیست . اندریں رہ مخلصی جز جود نیست

لغات: مخلصی نجات۔ جود ایثار و کرم، خیرات دینا۔ ایں راہ میں راہِ حق کی طرف اشارہ ہے۔

ترجمہ: (برعکس اس کے) ایک دفتر میں لکھا۔ ریاضت سے کچھ فائدہ نہیں۔ اس راہ (حق) میں تو صرف خیرات و

صدقات سے نجات ملتی ہے۔

تنقیح: وزیر کی یہ پہلی بات کے بالکل برخلاف ہے۔ یہاں سے ریاضت کو مطلقاً بے سود قرار دیا اور داد و بخش کو بالعموم

مایہ نجات کہا۔ حالانکہ ریاضت مخصوص حال مفید ہے جیسے کہ اوپر گزر چکا ہے اور جود و کرم مشروط بشرط اعتدال مستحسن ہے نہ کہ

اسراف کے درجہ تک۔ حالانکہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ اِنَّ الْمُبَذِّرِينَ كَانُوا اِخْوَانَ الشَّيْطَانِ ”بے شک فضول خرچ لوگ

شیطان کے بھائی ہیں۔“ نیز سلوکِ خیر ہر نیک و بد کے ساتھ بالعموم ٹھیک نہیں۔ بلکہ بُرے لوگوں کے ساتھ نیک سلوک کرنا

بمزلہ بدی ہے۔ سعدیؒ۔

کہ بدکردن بجائے نیک مرداں

بدستش چرا میدہی چوب و سنگ

کہ از مرغ بدکنده بہ پتہ و بال

کہ رحمت بر وجور بر عالمے ست

شرک باشد از توتا معبود تو

نکوئی با بداں کردں چناں ست

کسے راکہ با خواجہ تست جنگ

بخشور مردم آزار را خون و مال

بخشائے بر ہر کہ آں خالے ست

در یکے گفتار کہ جوع وجود تو

ترکیب: جوع وجود تو اسم۔ شرک خبر۔

صناع: جوع وجود میں تجنیس لاحق۔

ترجمہ: ایک (دفتر) میں کہا تیرا فاقہ اور بخشش تیرے اور تیرے معبود کے درمیان شرک ہے۔

جُز توکل جز کہ تسلیم تمام در غم و راحت ہمہ مکرست و دام

لغات: توکل اللہ پر بھروسہ رکھنا۔ اصطلاح تصوف میں اسباب کو چھوڑ کر مسبب الاسباب کی طرف متوجہ ہونا۔ تسلیم

سپرد کر دینا، اپنا حال و مال اللہ کی تقدیر و مشیت کے حوالہ کر دینا۔ تمام کامل، پورا۔

ترجمہ: توکل کے بغیر اور غم و راحت میں کمال تسلیم کے بغیر (ریاضت و خیرات) سب مکر اور دام (فریب) ہیں۔

مطلب: وزیر کا یہ ہے کہ ریاضت و خیرات یعنی عباداتِ بدنی و مالی کو وسیلہ سمجھنا شرک ہے۔ نجات دینے والا خدا ہے۔

اسی پر توکل و تسلیم رکھنا ہے۔ عبادات و طاعات محض مکر و فریب ہیں۔

تنقیح: توکل و تسلیم بے شک اعلیٰ فضائل اور وصول الی اللہ کے وسائل ہیں۔ مگر ان کے لیے یہ کہاں لازم ہے کہ

عبادات و طاعات سے پرہیز کیا جائے۔ یہ محض وزیر کی عیاری تھی جس نے توکل و طاعات کو باہم منافی بتایا۔ بلکہ دونوں

جود و کرم سب کے ساتھ مناسب نہیں

توکل کے ساتھ سب لازم ہے



ضروری ہیں۔ اَلْسَعْيُ مِّنِّي وَ الْإِتْمَامُ مِنَ اللَّهِ (میں کوشش کرتا ہوں۔ اللہ سرانجام دے گا) طاعت سعی ہے اور اتمام من اللہ پر نظر رکھنا توکل ہے۔ سعی بلا توکل عجب و غرور ہے اور توکل بلا سعی بطالت و جہالت ہے۔ جائی۔

رشتہ سعی قوی کن کہ رسیدن نتواں  
سان العصر۔ کاہلی اور توکل میں بڑا فرق ہے یار  
بسر کنگرہ مقصود جو بکست کند  
اٹھو کوشش کرو بیٹھے ہوئے کس دھیان میں ہو  
در یکے گفتہ کہ واجب خدمت ست  
ورنہ اندیشہ توکل تہمت ست

لغات: اندیشہ فکر۔ اندیشہ توکل میں فک اضافت ہے۔

ترجمہ: (برخلاف اس کے) ایک دفتر میں کہا کہ خدمت (وطاعت) واجب ہے۔ ورنہ توکل کا خیال پیغمبر پر تہمت (کا مترادف) ہے۔

مطلب: یہ مضمون سابق مضمون سے معارض ہے۔ وزیر نے وہاں یہ کہا تھا توکل کے لیے عبادت کی کیا ضرورت ہے یہاں کہتا ہے توکل کے ساتھ عبادت بھی ضروری ہے اگر عبادت کے بغیر اکیلا توکل کافی ہوتا تو گویا معاذ اللہ شریعت میں عبادت و طاعات کے احکام سب فضول تھے اور ایسا خیال پیغمبر پر تہمت لگانے کے ہم معنی ہے جنہوں نے یہ احکام ہم تک پہنچائے ہیں۔ اس شعر کا مطلب عقاید اسلام کے مخالف نہیں۔ بعض شارحین نے اس قول کو خلاف عقاید ثابت کرنے کے لیے تکلف کیا ہے۔ حالانکہ یہ ضروری نہیں کہ وزیر کی ہر بات غلط ثابت ہو۔ بلکہ اس کا مقصد صرف یہ تھا کہ مضامین باہم متعارض ہوں اور یہ مقصد اب بھی حاصل ہے۔

در یکے گفتہ کہ امر و نہی ہاست بہر کردن نیست شرح عجز ماست

ترکیب: امر و نہی ہاست کی تقدیر امر و نہی ہائے کہ ہست ہے یعنی موصول کا کاف محذوف ہے۔

ترجمہ: ایک دفتر میں کہا (شرع میں جو) امر و نہی ہے وہ (عمل) کرنے کے لیے نہیں بلکہ (وہ صرف) ہمارے عجز کی تفصیل ہے۔

تا کہ عجز خود بہ بنیم اندراں قدرت حق را بدائیم آں زماں

ترجمہ: تا کہ ہم اس میں اپنا عجز معلوم کریں (اور) اس وقت ہم خدا کی قدرت کو سمجھیں۔

مطلب: وزیر مکار نے لکھا کہ تمام اوامر و نہی جو شریعت میں آئے ہیں۔ ان پر عمل نہ ہونا چاہیے اور نہ ہو سکتا ہے اور نہ ان کو عمل کرنے کے لیے وضع کیا گیا ہے۔ بلکہ ان سے مقصد صرف یہ ہے کہ بندہ جب اپنے آپ کو ان پر عمل کرنے کے قابل نہیں پائے گا تو اس پر اپنا عجز منکشف ہو جائے گا اور بمضمون تَعْرِفُ الْأَشْيَاءَ بِأَضْدَادِهَا "اپنے عجز کے احساس سے خدا کا قادر ہونا اس پر عیاں ہو جائے گا۔"

تنقیح: یہ عقیدہ مذہب جبر یہ کا ہے جس کے نزدیک بندہ مجبور محض ہے۔ اس کو بالکل کسی قسم کا اختیار حاصل نہیں۔ عقیدہ اہل حق یہ ہے کہ بندہ مجبور تو ہے مگر مطلقاً مجبور نہیں۔ بلکہ مرتبہ خلق میں مجبور ہے نہ مرتبہ کسب میں۔ اس کا مطلب یہ ہے کہ بندہ کو اللہ تعالیٰ نے افعال کے اکتساب کا اختیار بخشا ہے۔ وہ جب چاہے ہر فعل کو جو اس کے لیے ممکن ہو، کر سکتا ہے اور اگر چاہے تو اس سے باز رہ سکتا ہے لیکن وہ اس کا خالق نہیں ہو سکتا۔ خالق خدا ہے۔ پس جب وہ ایک فعل کا ارادہ کرتا ہے تو اللہ کی



قدرت سے وہ فعل مخلوق ہو جاتا ہے اور بندہ اس کو کسب کر لیتا ہے۔ غرض بندہ مطلقاً مجبور نہیں ہے۔ بلکہ مرتبہ خلق میں اور مرتبہ کسب میں مختار ہے۔ وزیر عیار نے اس کو مطلقاً مجبور بتایا۔

در یکے گفتا کہ عجز خود میں کفرِ نعمت کردن ست آں عجز ہیں لغات: گفتا میں الف زاید کفر ناشکری۔ ہیں دیکھو! خبردار! ہا کے کسرہ سے کلمہ زجر و تنبیہ۔

ترجمہ: (برعکس اس کے) ایک (دفتر) میں کہا اپنا عجز مت دیکھ (بلکہ عمل میں مشغول رہ) خبردار وہ عجز (کا عقیدہ) احسان فراموشی ہے۔

قدرتِ خود میں کہ ایں قدرتِ از دست قدرتِ خود نعمتِ اوداں کہ ہوست لغات: ہو وہ۔ ضمیر واحد مذکر غائب، اسم ذات باری تعالیٰ، بعض کے نزدیک یہی اسم اعظم ہے۔

ترجمہ: اپنی قدرت کو دیکھ (جو تجھے عمل پر حاصل ہے) یہ قدرت اسی کی طرف سے ہے۔ اپنی قدرت اسی (ذات پاک) کا عطیہ سمجھ جو وہی وہ ہے۔

مطلب: اپنے آپ کو قادر سمجھ عاجز نہ سمجھ۔ کیونکہ قدرت رکھتے ہوئے اپنے آپ کو عاجز سمجھنا خدا کی عطا کردہ قدرت کا انکار اور اس کی نعمت کا کفران ہے۔

تنقیح: اوپر بندہ کو مجبور محض قرار دیا تھا۔ اب اس کو مطلقاً صاحبِ قدرت بتاتا ہے یہ اعتقاد فرقہ قدریہ کا ہے جس کے نزدیک بندہ کو قدرتِ کامل حاصل ہے۔ حتیٰ کہ وہ خود خالق اور جاعلِ خیر و شر ہے۔ اہل حق کا عقیدہ یہ ہے کہ بندہ کو قدرت و اختیار تو حاصل ہے مگر مطلقاً نہیں اور نہ مستقل طور پر۔ بلکہ اس اختیار میں وہ اللہ کا محتاج ہے اور اسی نے یہ اختیار اس کو بخشا ہے اور اختیار بھی صرف اس قدر کہ وہ سب کا سب افعال ہے نہ خالق افعال۔ جیسے کہ اوپر مفصل بیان ہو چکا۔ پس بندہ قادر ہے۔ مگر مرتبہ کسب میں نہ کہ مرتبہ خلق میں۔ وزیر نے عیاری سے اس کو مطلقاً قادر بنایا۔

در یکے گفتہ کزیں دو در گذر بُت بود ہر چہ بگنجد در نظر

ترجمہ: ایک (دفتر) میں کہا ان (عجز و قدرت) دونوں کو چھوڑو۔ ان دونوں میں سے جو تیرے دل میں سمائے گا وہ بت (یعنی غیر خدا) ہے۔

تنقیح: یہ مضمون پہلے دونوں سے معارض ہے یعنی کہتا ہے۔ جبر و قدر کا جھگڑا ہی چھوڑ دے ان مباحث پر غور و فکر کرنا بمنزلہ بت ہے۔ جو بندے کو توجہ الی اللہ سے باز رکھتا ہے۔ یہ بات بھی وزیر نے جس عموم و اطلاق کے ساتھ کہی ہے، غلط ہے۔ بلکہ تفصیلات یوں کہنا صحیح ہے کہ جو باتیں داخل عقائد ہیں ان کو سوچنا اور دل میں محکم رکھنا تو فرض ہے۔ کیونکہ اس کے بغیر بنائے مذہب بھی قائم نہیں رہ سکتی۔ مگر ہر وقت انہی باتوں کے بحث و تکرار میں پڑے رہنا البتہ خلاف مصلحت اور مورث و ساوس ہے۔

در یکے گفتہ کہ عجز و قدرتت بگذرد و ز ہر چہ اندر فکر ت

ترجمہ: ایک (دفتر) میں کہا تیرا عجز اور قدرت اور (ان کے علاوہ) جو کچھ تمہارے خیال میں ہے سب (خود بخود) گزر جائے گا (تم کو ان کے ترک کے اہتمام کی ضرورت نہیں)۔

از ہوائے خویش در ہر ملتے گشتہ ہر قوے اسیر ذلتے



ترجمہ: (کیونکہ کسی چیز کا ترک کرنا بھی خواہش نفس کا اتباع ہے اور) ہر مذہب میں جو لوگ اپنی خواہش کے تابع ہوئے ہیں وہ ذلت و خواری میں گرفتار ہو گئے ہیں۔

مطلب: اوپر جو کہا تھا ”کزیں دو در گذر“ یعنی عجز و قدرت دونوں کو چھوڑ دے۔ ان دونوں شعروں میں بھی وہی مضمون ہے کہ جبر و قدر دونوں قابل التفات نہیں ہیں مگر فرق یہ ہے کہ وہاں ان کے ترک کرنے کی ترغیب تھی اور یہاں کہا ہے کہ ان کے ترک کرنے کا بھی اہتمام نہ کرو کیونکہ وہ خود زائل ہو جائیں گے۔

تنقیح: اس طومار میں جو یہ کہا ہے کہ ان امور کو ترک کرنے کا ارادہ نہ کرو بلکہ یہ خود زائل ہو جائیں گے یہ بایں معنی تو صحیح ہے کہ ارادہ موثر حقیقی نہیں۔ مگر یہ کہنا کہ ارادہ نہ کیا جائے، ایک مغالطہ ہے کیونکہ ارادہ سبب عادی ہے اور بندہ کا رب ہے کما مر۔ البتہ جو ارادہ و تدبیر مذموم ہے وہ قابل ترک ہے اور جو تدبیر و ارادہ مرضی حق کے موافق بلکہ مامور بہ ہو، اس کا ترک محمود نہیں بلکہ مذموم ہوگا۔

الخلاص: یہ دونوں شعر ہمارے نسخے میں مندرج نہیں ہیں۔

در یکے گفتہ مکش ایں شمع را کایں نظر چوں شمع آمد جمع را

ترجمہ: (برخلاف اس کے) ایک (دفتر) میں کہا اس (غور و فکر کی) شمع کو گل نہ کر۔ کیونکہ یہ (طریقہ) نظر ایسا ہے جیسے محفل کے لیے شمع۔

از نظر چوں بگذری و از خیال کشتہ باشی نیم شب شمع وصال

ترجمہ: جب تو غور و فکر اور خیال کو چھوڑ دے گا تو گویا تو نے آدھی رات کو شمع وصال بچھا دی۔

تنقیح: یہ مضمون پہلے مضمون سے معارض ہے وہاں عقائد مذہب پر غور و فکر کرنے سے منع کیا تھا۔ اب کہتا ہے غور و فکر جاری رکھو اگر اس کو بند کر دیا تو مقصد فوت ہو جائے گا۔ مطلقاً یہ بات بھی ٹھیک نہیں۔ کیونکہ فکر و نظر دو طریق سے ہو سکتا ہے۔ ایک تو فلسفیانہ طریق سے۔ جس کے سبب سے آدمی میں دہریت اور الحاد پیدا ہو جاتا ہے۔ یہ تو بے شک مذموم ہے۔ ایک یہ صورت ہے کہ اللہ تعالیٰ کی قدرت و حکمت کے کارخانہ کو اعتبار و استبصار کی نظر سے دیکھے۔ جس سے اس کے دل کو مزید ایقان و طمانیت حاصل ہو۔ غور و فکر کی یہ صورت محمود بلکہ قرآن میں جا بجا مامور بہا ہے۔

در یکے گفتہ بکش با کے مدار تا عوض بنی یکے را صد ہزار

ترکیب: عوض مضاف یکے مضاف الیہ را علامتِ اضافت جو بوجہ فرق مضامین لانی پڑی یہ مفعول بہ اول صد ہزار مفعول ثانی۔

ترجمہ: ایک (دفتر) میں (پھر) اس کے (برخلاف) کہا (اس شمع کو) بچھا دے کچھ مضائقہ نہیں۔ تاکہ تو ایک (عقل) کے عوض میں لاکھ (عقلیں) پائے۔

کہ زکشتن شمع جاں افزوں شود لیلیت از صبر چوں مجنوں شود

ترکیب: یہ شعر علت ہے شعر سابق کی کشتن شمع مرکب اضافی ہے بفکِ اضافت۔ یعنی شمع کے نیچے کسرۂ اضافت نہیں ہے۔ جان اسم ہے شود کا افزوں خبر۔



صانع: شمع استعارہ ہے۔ عقل سے اور لیلیٰ و مجنون استعارات ہیں معشوق و عاشق سے۔

ترجمہ: تاکہ شمع (عقل) کے بجھانے سے روح ترقی کرے (اور) تیرا محبوب حقیقی (جادہ عشق پر تیری) ثابت قدمی دیکھ کر مجنوں کی طرح (خود تیرا مشتاق) ہو جائے (اور تو محبت سے محبوب بن جائے)۔

ترک دنیا ہر کہ کرد از زہد خویش پیش آمد پیش او دنیا و بیش  
صانع: پیش اور بیش میں تجنیس لاحق ہے۔

ترجمہ: (چنانچہ) جس شخص نے اپنے زہد سے دنیا ترک کر دی۔ دنیا (خود) اس کے آگے حاضر ہوتی ہے اور (پہلے

سے زیادہ)

تنقیح: اس میں وہی مغالطہ ہے کہ مطلق عقل کی مذمت کی ہے۔ حالانکہ عقل دنیوی مذموم ہے نہ کہ عقل دینی جو محمود ہے اور دل کی نورانیت اور اضافات غیب کی موجب ہے۔

در یکے گفتہ کہ آنچت داد حق بر تو شیریں کرد در ایجاد حق  
خویشتن را در میفکن در زحیر

لغات: آنچت مخفف آنچہ ترا۔ ایجاد کسی چیز کو پیدا کرنا، آفرینش۔ خوش خوشگوار، پسندیدہ۔ زحیر پچش کا مرض کنایہ ہے پیچ و تاب سے۔

ترکیب: داد حق جملہ معطوف علیہ شیریں کرداخ معطوف آسان کرد معطوف تینوں معطوفات بہ تقدیر عاطف مل کر صلہ ہو کر اپنے موصول سمیت شرط ہوئی۔ بغیر جزایا یوں ترکیب کرو آنچہ داد حق شرط شیریں کرد جزا اور اگلا شعر ترکیب میں اس سے الگ اب عاطف مقدر نہ ہوں گے۔

ترجمہ: (۱) ایک (دفتر) میں کہا جو کچھ تجھے خدا نے دیا ہے (اور) اس کو آفرینش عالم سے لے کر تیرے لیے خوشگوار بنایا ہے (اور) تیرے لیے اس کو سہل الحصول اور پسندیدہ ٹھہرایا ہے اس کو حاصل کر لے (ناحق) اپنے آپ کو (رنج ناداری سے) پچش میں مبتلا نہ کر۔

(۲) ایک (دفتر) میں یوں کہا کہ جو کچھ تجھے خدا نے دیا ہے۔ اس کو آفرینش عالم سے تیرے لیے مزے دار بنایا ہے (پس) اس کو تجھ پر سہل اور خوش گوار کر دیا ہے اس کو حاصل کر۔ الخ۔

تنقیح: اس میں یہ تعلیم دی ہے کہ تم کو جو کچھ ملے اور جس طریقے سے ملے وہ تمہارے لیے جائز و خوشگوار ہے اور کوئی تخصیص استحقاق اور حلت و حرمت کی نہیں۔ و ہذا باطل۔ ورنہ نزول شریعت اور نظام حکومت کی کوئی ضرورت نہ تھی۔

در یکے گفتہ کہ بگزار آن خود کاں قبول طبع تو رد ست و بد

لغات: آن ملک، مال۔ قبول مقبول مصدر بمعنی مفعول رد نا منظور، واپس، مردود۔ مصدر بمعنی مفعول ہے۔

ترجمہ: (برخلاف اس کے) ایک (دفتر) میں کہا تو اپنی حاصل کردہ چیزوں کو چھوڑ دے کیونکہ تیری دل پسند (چیز)

نا قابل منظوری اور بُری ہے۔



راہبائے مختلف آساں شدہ ست ہر یکے راملتے چوں جاں شدہ ست

ترجمہ: (اور صرف قبول طبع کسی چیز کے جواز کی دلیل نہیں بلکہ یہ فرقہ بندیوں کی باعث ہے کہ جس کو جو رستہ پسند آیا اختیار کر لیا۔ چنانچہ یوں (مذہبی) طریقے (نکالنے سب کے لیے) آساں ہو گئے۔ ہر شخص کو ایک خاص مذہب جان کی طرح (عزیز) ہو گیا حالانکہ ظاہر ہے کہ یہ کثرت مذہب کی آسانی کوئی امر صواب نہیں ہے)۔

گر میسر کردن حق رہ بدے ہر جہود و گبر از و آگہ شدے

لغات: میسر آسان، مہیا۔ رہ راہ حق، طریق صواب۔ آگہ واقف، باخبر، عارف۔

ترکیب: از و میں ضمیر او حق کی طرف راجع ہے یا راہ کی طرف۔

ترکیب: اگر اللہ تعالیٰ کا (کسی امر کو) آسان کر دینا ہی (شناخت حق کا صحیح) طریقہ ہوتا تو ہر یہودی اور آتش پرست خدا کا شناسا ہوتا (یا اس طریقہ سے واقف ہوتا)۔

تنقیح: مذکورہ دونوں مسئلوں میں بھی خلط حیثیات کا فریب ہے۔ اسی لیے وہ دونوں معارض ہیں پہلے دفتر کا مضمون یہ ہے کہ حلال و حرام جائز ناجائز جو کچھ ہاتھ لگ جائے اڑالو۔ تمہارا حق ہے۔ دوسرے دفتر میں کہا جو کچھ تمہارے پاس ہے اگرچہ حلال و طیب اور بقدر ضرورت ہی ہے سب سے دستبردار ہو جاؤ اور دوسری بات کی دلیل یہ پیش کی کہ دیکھو تم نے جو کچھ کمایا ہے وہ اپنی خواہش اور پسند سے حاصل کیا اور پسندیدگی تو کسی چیز کے اچھا ہونے کا صحیح معیار نہیں۔ چنانچہ ہر شخص نے ایک الگ مذہب پسند کر رکھا ہے۔ اور سب اپنے اپنے مذہب کو اچھا سمجھتے ہیں۔ حالانکہ سب مذہب حق نہیں ہو سکتے۔ معلوم ہوا پسندیدگی کوئی قابل اعتبار نہیں۔ پہلے مضمون کی تہ میں سرقہ و غضب و تعدی کی تعلیم ہے۔ دوسرے میں حق النفس کی پائمالی اور نعمائے الہیہ سے محرومی کی ترغیب ہے وکلا ہما باطلان۔

در یکے گفتہ میسر آں بود کہ حیات دل غذائے جاں بود

ترجمہ: ایک (دفتر) میں کہہ دیا کہ وہ آسان امر (مطابق حق) ہے جو دل کی زندگی اور جان کی غذا ہو۔

ہر کہ ذوق طبع باشد چوں گذشت بر نیارد ہچمو شورہ رلیج و کشت

لغات: ہر کہ بمعنی ہر چہ شورہ شور زمین۔ رلیج بفتح را پیداوار۔ کشت بکسر کاف فصل۔

ترجمہ: (بخلاف اس کے) جو چیز (محض) طبیعت کو مزہ دینے والی ہو جب وہ زائل ہو جاتی ہے تو شور زمین کی طرح کوئی نتیجہ اور ثمرہ نہیں دیتی۔

مطلب: اوپر جس مضمون میں اپنے تمام مال سے دست بردار ہونے کی ترغیب دی تھی۔ اس میں یہ بات بطور استدلال کہی تھی۔ ع کاں قبول طبع تو رستہ و بد۔ یعنی تم نے اس کو پسند خاطر سے جمع کیا ہے اور من مانی بات اچھی نہیں ہوتی اور اس کی نظیر میں کثرت مذہب کو پیش کیا کہ دیکھو جس کو جو راستہ پسند آیا اختیار کر لیا۔ اس طرح فرقہ بندیوں آساں ہوتی گئیں پس نفس کا کسی چیز کو پسند کرنا اور اس چیز کا نفس کے لیے آسان و میسر ہونا اس کے اچھا ہونے کا صحیح معیار نہیں۔ اب ایک اور دفتر میں اس استدلال کی بھی کانت چھانٹ کرتا ہے کہ نہیں نہیں جو چیزیں روح اور قلب کے نزدیک گوارا اور سہل الحصول ہیں۔ وہ اچھی ہیں ان کو تقاضائے فطرت کہتے ہیں۔ طبیعت اور نفس کے نزدیک کسی چیز کا پسندیدہ یا خوشگوار ہونا معتبر نہیں۔



کیونکہ روح کا استلذاذ دائمی اور پائیدار ہے اور طبیعت کا استلذاذ عارضی اور ناپائیدار۔ روح نیکی کو اختیار کرتی ہے اور نیکی کا لطف و ذوق دائمی ہے مگر طبیعت گناہ کرتی ہے گناہ کا لطف تھوڑی دیر کا ہے اور اس کی نیکی دائمی ہے۔ اس مضمون کا بقیہ ابھی رہتا ہے پھر بتایا جائے گا کہ اس خیال میں بھی اس وزیر کی کیا عیاری پنہاں تھی۔

جز پشیمانی نباشد رنج او جز خسارت پیش نادر رنج او

لغات: خسارت خسارہ، نقصان۔ نادر نیا رد کا مخفف۔ رنج خرید و فروخت۔

ترجمہ: اس کا یعنی (استلذاذ طبع کا) پھل پشیمانی کے سوا اور کچھ نہیں۔ اس کے سودے سے نقصان کے سوا کچھ پیش نہیں آتا۔

آں میسر نبود اندر عاقبت نام او باشد معسر عاقبت

لغات: عاقبت آخر، انجام کار۔ معسر مسین مفتوح مشدہ، دشوار۔

ترکیب: سارا شعر ایک جملہ ہے دوسرے مصرعہ پر ہل حرفِ اضراب مقدر ہے۔ پہلا عاقبت مجرور ہے۔ دوسرا عاقبت

مفعول فیہ ہے۔

صناع: تضاد۔

ترجمہ: آخر وہ سہل الحصول (ثابت) نہیں ہوتی (بلکہ) انجام کار اس کا نام دشواریاں بٹھیرتا ہے۔

تو معسر از میسر باز داں عاقبت بنگر جمال این و آں

لغات: از انتزاعیہ ہے۔ باز داں باز کے بہت معانی ہیں، یہاں تمیز و تفرقہ کے معنی مراد ہیں۔

ترجمہ: تجھ کو دشوار و سہل میں فرق سمجھنا چاہیے (اور) بلحاظ انجام اس کی اور اس کی صورت (نتیجہ) پر نظر کرنی چاہیے۔

تنقیح: اس مضمون کا خلاصہ یہ ہے کہ روح اور قلب جس امر کو بآسانی اختیار کر لیں اس کو کارِ ثواب سمجھو وہ عین دین ہے اور طبع اور نفس کا پسند و اختیار قابل التفات نہیں۔ کیونکہ ان سے گناہ کے سوا کوئی کام سرزد نہیں ہوتا۔ وہ جس چیز کو پسند کریں ضرور اس میں خرابی ہوگی۔ اس مضمون کا زیادہ حصہ تو قابلِ گرفت نہیں ہے۔ مگر یہ ایک خیالِ باطل اس میں شامل ہے کہ روح و قلب جس بات کو پسند اور جس کو ناپسند کریں ان کو حلال و حرام سمجھ لینا چاہیے۔ گویا احلال و تحریم اشیا کا معیار اپنا دل ہوا۔ یہ ایک ملحدانہ تعلیم ہے۔ صحیح امر یہ ہے کہ تمام امور کی فرضیت، وجوب و استحباب اور حلت و حرمت کا حکم دینا شرع کا حق ہے۔ قلب و روح کا کوئی حق نہیں کہ اپنی خواہش سے کسی چیز کو اختیار اور کسی کو ترک کرے۔ ہاں جو روح سلیم اور جو قلب مستقیم ہو اس کو خود تشریحی امور پر عمل کرنا سہل اور موجب لذت ہوتا ہے اور طبع خسیس اور نفس خبیث کو اس پر عمل پیرا ہونا دشوار نظر آتا ہے۔

در یکے گفتہ کہ استادے طلب عاقبت بنی نیابی در حسب

لغات: عاقبت بنی عاقبت اندیشی، بدک نتائج۔ یاے مصدری ہے۔ حسب حامد سین کے فتح سے ذاتی خوبیاں، شخصی کمالات۔

ترجمہ: ایک (دفتر) میں کہا کہ مرشد تلاش کر (محض) ذاتی فضائل کی بدولت عاقبت بنی حاصل نہ ہوگی۔

عاقبت دیدند ہر گوں اُمّت لا جرم گشتند اسیر زلتے

لغات: ہر گوں ہر نوح۔ لا جرم ضرور، ناچار عربی کلمہ ہے فارسی میں تعلیل کے لیے آجاتا ہے۔ زلت لغزش، خطا۔



ترجمہ: ہر (گمراہ) قوم نے (بلا اتباع انبیاء و مرسلین) کسی نہ کسی طریق سے امورِ معاد کو معلوم کرنا چاہا۔ جبھی تو وہ خطا و لغزش میں مبتلا ہوئی۔

عاقبت دیدن نباشد دست باف ورنہ کے بودے زدینہا اختلاف

لغات: دست باف ہاتھ کا کرتب، کنایہ ہے آسان کام سے۔

ترکیب: ورنہ کی تقدیر و اگرچہ نہیں نیست شرط کے بودے الخ جملہ فعلیہ استفہام انکاری جزا۔

ترجمہ: نال و معاد کو معلوم کرنا کوئی بائیں ہاتھ کا کرتب نہیں ہے۔ ورنہ اختلاف مذاہب ہی کیوں ہوتا۔

در یکے گفتہ کہ استا ہم توئی زانکہ اُستا را شناسا ہم توئی

لغات: استا استاد کا مخفف۔ زانکہ میں زاعلت کے لیے۔ شناسا میں آخری الف فاعلیت کا ہے۔

ترجمہ: (اس کے برخلاف) ایک اور (دفتر) میں یوں لکھ دیا تو آپ ہی استاد ہے کیونکہ تو (شاگرد بننے کے لیے) استاد کو شناخت کرنے والا ہے۔ (گویا تو شناخت کا مادہ رکھتا ہے۔ اس لیے عاقبت کی شناخت بھی خود کر سکتا ہے۔)

مرد باش و سحرہ مرداں مشو رُو سر خود گیر و سرگرداں مشو

لغات: سحرہ بضم سین بیگاری، مطیع، محکوم۔ سر خود گیر اپنی راہ لے، اپنی نیڑ، اپنی فکر کر۔ سرگرداں حیران و پریشان۔

ترجمہ: مرد بن اور لوگوں کا بیگاری نہ بن۔ جا (اپنی ذاتی تحقیق سے) خود اپنی فکر کر اور (طلبِ پیر کے پیچھے حیران نہ ہو)۔

چشم بر سرت بدار و از خلاف دُور شو تا یابی از حق اختلاف

لغات: سر باطن، دل، ذاتی رائے۔ اختلاف اتحاد، وصال۔

ترجمہ: اپنی ذاتی رائے پر نظر رکھو اور اس کے خلاف (عمل کرنے) سے پرہیز کرو۔ تاکہ اللہ تعالیٰ سے (قرب) وصال حاصل ہو جائے۔

الخلاص: ہمارے نسخے میں یہ شعر نہیں ہے۔

تنقیح: اوپر کے دونوں مضمون بھی آپس میں لڑ گئے۔ پہلے کہا مرشد کا اتباع کر۔ پھر کہتا ہے تو خود ہی مرشد ہے۔ کسی کا اتباع مت کر۔ بلکہ اپنی ذاتی رائے پر عمل کر کہ یہی راستہ موصل الی الحق ہے۔ یہاں بھی اجمال و تعمیم کا فریب ہے کیونکہ نہ تو من کل الوجوہ اتباع مرشد فرض ہے اور نہ مطلقاً عدم اتباع جائز ہے۔ اسی طرح نہ عموماً اپنے ذاتی اجتہاد سے کام لینا درست ہے اور نہ کلیتاً تعطیلِ نظر و ترکِ فکر جائز ہے۔ بلکہ جو باتیں وحی کے ذریعے ثابت ہیں ان کا اتباع واجب ہے اور جن باتوں میں اجتہاد کی گنجائش ہے ان میں ایک مجتہد انہ قابلیت کا آدمی خود نظر و فکر کے بعد حکم لگا سکتا ہے۔ ہاں جو شخص قوۃ اجتہاد نہیں رکھتا اس کو ان امور میں بھی کسی دوسرے مجتہد کی تقلید کرنی چاہیے۔ لسان العصر۔

شیطان سے وہ فلاسفی ہے منسوب جس کا مطلب ہے کہ وہ جو جی چاہے

در یکے گفتہ کہ ایں جملہ یکے ست ہر کہ او دو بیند اُحول مرد کے ست

ترکیب: ایں جملہ کا مشارِ الیہ اشیاء عالم ہیں۔ جملہ مضاف۔ اشیاء عالم مرکب اضافی مضاف الیہ مقدر۔



ترجمہ: ایک (دفتر) میں کہا یہ سارا عالم ایک ہی (ذات) ہے جو شخص (اس کو) الگ الگ سمجھے وہ کمینہ شخص بھیگا ہے۔

الخلافاً: بعض نسخوں میں اس شعر کے بجائے یہ دو شعر درج ہیں۔

در یکے گفتہ کہ این جملہ توئی سے گنجید در میان ما دوئی

این ہمہ آغاز ما و آخر یکے ست ہر کہ اودو بیند احوال مرد کے ست

یعنی ایک (دفتر) میں کہا یہ سارا عالم تو خود ہے۔ ہمارے (تمہارے) درمیان جدائی کی گنجائش نہیں ہمارا یہ تمام آغاز و انجام ایک ہے۔ جو نالائق آدمی ان کو جدا سمجھے وہ احوال ہے۔

در یکے گفتہ کہ صد یک چوں بود اینکہ اندیشد مگر مجنوں بود

ترکیب: کہ صد یک میں کاف بیانہ ہے کہ اندیشد میں کاف استفہامیہ ہے۔

ترجمہ: (برخلاف اس کے) ایک (دفتر) میں کہہ دیا۔ بھلا سو چیزیں ایک کیونکر ہوتی ہیں۔ ایسا خیال کون کر سکتا ہے مگر

(وہی جو) دیوانہ ہوگا۔

تنقیح: یہاں بھی وزیر نے اسی تلبیس سے کام لیا ہے پہلے تو تمام اشیاء عالم کو من کل الوجوہ ایک کہہ دیا۔ حالانکہ یہ محض ایک ادعا ہے۔ اگر ایک صفت میں چند اشیاء متحد ہیں تو بعض دیگر صفات میں متفرق ہیں۔ مثلاً زید عمر و بکر انسان ہونے میں متحد ہیں۔ لیکن ان کے تشخصات نے ان کو الگ الگ کر رکھا ہے۔ وہ من کل الوجوہ متحد کہاں ہیں۔ پھر اس نے تمام اشیاء کو من کل الوجوہ متفرق قرار دیا۔ یہ بھی دعویٰ ہی دعویٰ ہے بہت سے کلی امور ایسے ہیں جو تمام اشیاء عالم میں مشترک ہیں۔ پس ان امور کلیہ میں وہ تمام چیزیں متحد ہیں۔ مثلاً وجود ایک ایسا امر کلی ہے جو تمام موجودات پر صادق آتا ہے۔ یعنی تمام اشیاء عالم موجود ہونے میں ایک ہیں۔ اگرچہ بعض دیگر صفات ان کو ایک دوسرے سے ممتاز کر رہی ہیں۔ دیکھو۔ بحث وحدۃ الوجود شرح ہذا میں۔

ہر یکے قولے است ضد یکدگر چوں یکے باشد بگو زہر و شکر

ترکیب: مصرعہ ثانیہ میں بگو بمعنی بیان کن فعل با فاعل زہر و شکر یکے چوں باشد جملہ فعلیہ انشائیہ ہو کر بیان ہوا میں

محذوف کا مبین و بیان مفعول بہ بگو کا۔

ترجمہ: (غرض ان اقوال میں سے) ہر قول ایک دوسرے کے برخلاف ہے (تم ہی) بتاؤ۔ بھلا زہر و شکر کیونکر ایک ہو سکتے ہیں۔

الخلافاً: بعض نسخوں میں اس شعر کی بجائے یہ دو شعر درج ہیں۔

ہر یکے قولے ست ضد یک دگر این بھد او ز پایاں تا سر

چوں یکے باشد بگو زہر و شکر مختلف در معنی و ہم در صُور

یعنی ہر قول (ان طوماروں میں) ایک دوسرے کے خلاف تھا (حتی کہ) یہ قول اس قول کی اول سے آخر تک ضد تھا۔ تم

ہی بتاؤ کہ زہر اور شکر جو بلحاظ صورت اور اثر کے مختلف ہوتے ہیں دونوں ایک کیونکر ہو سکتے ہیں؟

در معانی اختلاف و در صُور روز و شب ہیں خار و گل سنگ و گہر

ترکیب: تقدیر کلام یوں ہے۔ در معانی و صور (آنچناں) اختلاف ہیں (کہ در) روز و شب و خار و گل و سنگ و گہر باشد

لہذا اختلاف مشار الیہ ہے۔ اسم اشارہ تشبیہی محذوف کا۔ اسم اشارہ و مشار الیہ مل کر مبین ہوئے۔ باقی الفاظ بیان۔

آثار ظاہر سے قطع نظر نہ ہو تو وحدت کا کیا پتہ لگے



صانع: جمع اور تضاد۔

ترجمہ: (ان دفتروں کے) معانی والفاظ میں (ایسا) اختلاف سمجھ لیجئے (جیسے) رات اور دن (یا) کانٹے اور پھول (یا) پتھر اور موتی (ہیں)۔

تاز زہر و از شکر در نگذری کے تو از گلزار وحدت یو بری

ترجمہ: (مگر اے مخاطب!) جب تک تو زہر و شکر (وغیرہ متخالف اعیان) سے گزر (کر ذاتِ واحد تک پہنچ) نہ جائے تو کب گلزارِ وحدت کی خوشبو سونگھ سکتا ہے۔

مطلب: اوپر وزیر کے متضاد و متخالف مضامین کے ذکر میں ضمناً امتیاز و اتحاد کا ذکر آ گیا تھا۔ اس لیے بوجہ مناسبت مولانا کا ذہن فوراً توحید کی طرف منتقل ہو گیا جیسے کہ آپ بوجہ غلبہ مذاق اکثر اثنائے بیان میں ذکر چھیڑتے رہتے ہیں۔ جائی

چوں کنم قصدِ سخن نام تو آید بر زباں چوں کنم جانناں کہ جز نام تو ہیچم یاد نیست  
وحدت اندر وحدت ست ایں مثنوی از سمک روتا سماک اے معنوی

لغات: اندر بمعنی اتصال۔ سمک مچھلی مراد زیر زمین۔ سماک ایک بلند ستارے کا نام مراد بلندی فلک۔ معنوی اہل معنی، طالب معنی۔

ترجمہ: یہ مثنوی اسرارِ وحدت سے بھرپور ہے۔ اے طالبِ معنی (اس کے ذریعہ سے) زیر زمین سے بالائے فلک تک کی سیر کر لے۔

در بیان آنکہ اختلاف در صورتِ روشِ ست نہ در حقیقتِ راہ

اس امر کا بیان کہ رفتار کی صورت میں اختلاف ہے نہ راہ کی حقیقت میں

مطلب اس عنوان کا یہ ہے کہ اہل حق کے طرزِ عمل اور طریقِ روش میں اختلاف ہوتا ہے۔ مقصد سب کا ایک ہے اس میں اختلاف نہیں۔

زین نمط زین نوع ده طومار و دو بر نوشت آل دین عیسے راعدو

لغات: نمط بفتح نون و میم روش، طرزِ انداز۔ نوع بفتح نون طرح، قسم۔

ترکیب: زین نمط اور زین نوع متعلق بر نوشت کے۔ عدد و مضاف دین عیسیٰ مضاف الیہ راء علامتِ اضافت۔

ترجمہ: اس طرز پر اسی قسم کے بارہ دفتر اس دین عیسیٰ علیہ السلام کے دشمن نے تیار کیے۔

اوز یکرنگی عیسیٰ یو نداشت و زمزاج ختم عیسیٰ خو نداشت

لغات: یک رنگی ایک رنگ ہونا۔ بوسراغ، خبر، نشان یا علامت۔ ختم عیسیٰ علیہ السلام کا مذکا مشہور ہے کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام پہلے رنگریزی کا پیشہ کرتے تھے۔ مگر اس کا رو بار میں بھی پیغمبری شان جلوہ گر تھی۔ چنانچہ کپڑے رنگنے کے لیے صرف ایک مذکا موجود تھا۔ گاہک کپڑے کا جو رنگ چاہتا آپ اس میں ڈبو دیتے اور وہ اسی رنگ میں رنگا جاتا بعض کہتے ہیں کہ آپ ایک مرتبہ کسی رنگریز کی دکان پر بیٹھے تھے۔ اتنے میں آپ نے گاہکوں کے تمام کپڑے اٹھا کر ایک مٹکے میں



ڈال دیے۔ رنگریز گھر آیا تو حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے اس کو نشانی دی اور فرمایا جو کپڑا جس رنگ کا چاہیے رنگ کا نام لے کر نکالتے جاؤ۔ چنانچہ اس نے ایسا ہی کیا اور آپ کا یہ معجزہ دیکھ کر مومنین میں شامل ہو گیا۔ خوبصورت۔

صناع: خم عیسیٰ علیہ السلام سے تلمیح ہے۔ مذکورہ روایت کی طرف اور استعارہ ہے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے دین سے جو مختلف مذاہب کو ایک صبغۃ اللہ میں رنگ دیتا تھا۔

ترجمہ: اس کو حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی یکرنگی کی خبر نہ تھی اور نہ خم عیسیٰ علیہ السلام کے مزاج کی خورکھتا تھا۔

مطلب: وزیر محض حضرت موسیٰ علیہ السلام کا متبع ہونے کے باعث حضرت عیسیٰ علیہ السلام کا مخالف ہو رہا تھا اور یہ نہیں جانتا تھا کہ وہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کے مخالف نہیں۔ بلکہ ان کے ہم رنگ ہیں اور نہ صرف خود ہمرنگ ہیں بلکہ دوسرے لوگوں کو بھی اسی ایک رنگ میں رنگ دیتے ہیں مگر وہ اس اتحاد رنگ سے خوگر نہ تھا۔

جامہ صدر رنگ ازاں خم صفا سادہ و یکرنگ گشتے چوں ضیا

لغات: صفا صاف۔ ضیا روشنی، نور۔

صناع: جامہ صدر رنگ استعارہ مصرحہ ہے۔ مختلف مذاہب کے لوگ سے خم صفا استعارہ مصرحہ ہے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی تعلیم سے۔

ترجمہ: سینکڑوں مختلف رنگوں کے کپڑے (یعنی مختلف العقائد لوگ) اس صاف مکے (یعنی تعلیمات حضرت عیسیٰ علیہ السلام) سے خالص اور یکرنگ (یعنی متحد المذہب) ہو جاتے تھے جس طرح روشنی (خالص اور یک رنگ ہوتی ہے)۔  
مولانا اسماعیل میرٹھی۔

پر تو حال خوشت چوں کوہسار ہست در عرضات جاں بریک قرار  
نکتہ لطیف: یہ بات پایہ تحقیق کو پہنچ چکی ہے کہ روشنی جو ہم کو بظاہر خالص سفید رنگ کی اور یک رنگ معلوم ہوتی ہے وہ ان سات رنگوں سے مرکب ہے سرخ، نارنجی، زرد، سبز، آسمانی، نیلا اور بنفشی۔ چنانچہ جب شعاع کسی ایسے شے میں گزرتی ہے جو منشور مثلثی ہو تو یہ ساتوں رنگ الگ الگ دکھائی دینے لگتے ہیں۔ اس لحاظ سے ایک ایسے دین کے لیے ضیا کی مثال پیش کرنا جو مختلف العقائد لوگوں کے اجتماع و اتحاد سے بنا ہو کس قدر نورانی تمثیل ہے اور اگر مذکورہ تحقیق عہد جدید کی ہے تو اس تمثیل کو مولانا کی کرامات میں سے سمجھنا چاہیے۔

سوال: مدعا تو یہ تھا کہ مختلف عقائد کے لوگ دین عیسیٰ علیہ السلام میں آ کر یکرنگ ہو گئے۔ بخلاف اس کے دین کی تمثیل اس مکے سے دی گئی جس میں ایک رنگ کے کپڑے داخل ہو کر مختلف الاوان ہو جاتے تھے۔ فاین الٹل من امثل۔

جواب: بعض شراح نے تسلیم کیا ہے کہ اس مضمون میں تعقید ہے اور بعض کہتے ہیں کہ ازان خم صفا سے وہ رنگ کا منکا مراد نہیں۔ بلکہ خم معنوی مراد ہے جس کا اثر اس معجزے کے مکے سے خلاف ہے مجازاً اور تشبیہاً اس کو خم کہہ دیا۔ بطور تسمیۃ الیٰہ باسم ضدہ۔

نیست یکرنگی کزو خیزد ملال بل مثال ماہی و آب زلال

لغات: خیزد پیدا شود۔ ملال اکتا جانا، تھک جانا۔ آب زلال خالص پانی۔



ترکیب: یک رنگی تبیین اور کز و الخ بیان مل کر خبر ہوئی جس کا مبتدا آں یک رنگی محذوف ہے۔

ترجمہ: وہ یک رنگی (ایسی) نہیں جس سے جی بھر جائے بلکہ (اس کی) مثال مچھلی اور آبِ زلال کی سی ہے۔

مطلب: انسان عموماً بمضمون کل جدید لذیذ تنوع احوال اور تجددِ اطوار کو پسند کرتا ہے۔ اس لیے ایک حالت سے اس کا دل سیر ہو جاتا ہے جیسے بنی اسرائیل من و سلوی کھاتے کھاتے تنگ آ گئے تھے اور ایک مفت ہاتھ آنے والی آسمانی نعمت پر پیاز اور کٹڑی وغیرہ ادنیٰ چیزوں کو ترجیح دینے لگے۔ مولانا فرماتے ہیں یہ یک رنگی ایسی چیز نہ تھی جس سے دل بھر جائیں۔ بلکہ اس کی مثال پانی کی سی ہے جس سے مچھلی کبھی سیر نہیں ہوتی۔

گرچہ درخشکی ہزاراں رنگہا ست      ماہیاں رابا بیوست جنگہا ست  
لغات: بیوست خشکی۔

ترجمہ: اگرچہ خشکی میں (کہیں مٹی کہیں ریت کہیں میدان کہیں پہاڑ اور ان کے) ہزاروں دل کش رنگ ہیں (بخلاف اس کے پانی یک رنگ و یک ذات چیز ہے مگر) مچھلیوں کو خشکی کے ساتھ بڑی مخالفت ہے (اور ان کو پانی مرغوب ہے)۔

مطلب: مچھلی پانی کی عاشق ہے اور عاشق اپنے عشق سے کبھی سیر نہیں ہوتا۔ یہ مثال عاشقانِ الہی پر چسپاں ہوتی ہے جن کو دیباچہ، مثنوی میں بھی ماہی سے تشبیہ دی گئی تھی۔ ہر کہ جز ماہی ز آبش سیر شد اور ذاتِ حق سمندر ہے جو سب پر محیط ہے جس طرح مچھلی پانی سے سیر نہیں ہوتی اسی طرح عاشقانِ الہی عشق سے بس نہیں کرتے۔ امیر خسرو۔

تازید بندہ غم عشق بجاں خواہد داشت      سر بخاک رہ آں سر درواں خواہد داشت  
نہ حسنش غایتے دارد نہ سعدی راخن پایاں      بمیرد تشنہ مستغنی و دریا ہم چناں باقی  
کیست ماہی؟ چست دریا؟ در مثل      تابداں ماند خدا عزوجل

لغات: کیست کون ہے اور چست کیا ہے بطور استفہام تحقیر۔ مثل میم اور ٹا کے فتح سے مثال۔ ماند ماستن سے مشابہ عز غالب ہے۔ جل بزرگ ہے۔

ترکیب: تابیانہ ہے۔ ماہی و دریا تبیین ہیں۔

ترجمہ: کون ہوتی ہے مچھلی اور کیا چیز ہے دریا جس کے ساتھ (وحدت کی) مثال میں خدائے عزوجل کو مشابہت ہو۔

جواب اعتراض: اہل تصوف خداوندِ جل و علا کی ذات کو کبھی آفتاب سے اور کبھی سمندر سے تشبیہ دیتے ہیں اور بعض لوگ جو اس کوچہ سے نا آشنا ہیں اس قسم کی تشبیہات کو خلاف عقائدِ اسلامیہ سمجھتے ہیں اس کی تحقیق یہ ہے کہ یہ تشبیہ من کل الوجوہ نہیں ہوتی بلکہ خاص امور میں ہوتی ہے چنانچہ اس مقام میں ذاتِ حق کو دریا کے ساتھ بلحاظ وحدت کے تشبیہ دی اور گو ذاتِ خداوندی کی وحدت حقیقی ہے اور دریا کی وحدت اضافی۔ تاہم تمثیل کے لیے صرف مناسبت کافی ہے اور تمثیل کا جواز قرآن مجید سے ثابت ہے۔ وَلِلّٰهِ الْمَثَلُ الْأَعْلٰی یعنی ”اور اللہ کی بہت بڑی مثال ہے“ اور مَثَلٌ نُورٌ كَمِشْكُورَةٍ فِيْهَا مِصْبَاحٌ یعنی ”اس کے نور کی مثال چراغدان کی سی ہے۔ جس میں چراغ ہے۔“ مثل (بفتح میم وٹا) کے معنی وہ چیز جو کسی دوسری چیز کے ساتھ کسی وصف میں مشارک ہو اگرچہ دونوں چیزوں کے مابین اس وصف کی شدت یا کثرت کے لحاظ سے بہت تفاوت ہو جیسے بیضہ و دودھ کی مثال ہے سفیدی کے وصف میں اور مثل (بکسر میم و سکون ثاء کے) معنی وہ چیز جو کسی دوسری چیز کے ساتھ

اللہ کی ذات کو کسی چیز کے ساتھ تشبیہ دینے کا مسئلہ



نوع میں شرکت رکھتی ہو جیسے زید عمرو کی مثل ہے۔ انسان کی نوع میں۔ پس خدا کی مثل (بفتح میم) تو ہو سکتی ہے اور اس کی مثل (بکسر میم) نہیں ہو سکتی۔ لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ کوئی اس کی مثل نہیں۔ (کذا استفاد من تحریر بعض محقق القصد و کلید)

صد ہزاراں بحر و ماہی در وجود سجدہ آرد پیش آں دریائے جود

لغات: وجود بمعنی موجودات جس طرح خلق بمعنی مخلوقات آتا ہے۔ آرد بجا آرد۔

صناع: دریائے جود استعارہ ہے۔ ذات حق کے لیے۔ وجود اور جود میں تجنیس ناقص بحر و ماہی و دریا مناسبات ہیں۔

ترجمہ: موجودات میں سے لاکھوں دریا اور مچھلیاں اس دریائے کرم (یعنی خداوند تعالیٰ) کے آگے سربسجود ہیں۔

مطلب: خداوند جل و علا کے لیے دریا کی تمثیل کیا حقیقت رکھتی ہے۔ وہ خالق اور یہ مخلوق اور مخلوق خالق کی محتاج ہے ذیل میں چند نظائر بیان فرماتے ہیں جن سے ثابت ہوگا کہ تمام مخلوق خالق کی محتاج ہے اور مخلوق کی ہر ایک خوبی خالق کی خوبیوں کا پرتو ہے۔ عراقیؒ۔

نور خود را جلوہ کردہ در لباسِ این و آں در جہاں آوازہ کون و مکاں انداختہ

چند بارانِ عطا بارانِ بدہ تابداں آں بحر دُر افشاں شدہ

ترکیب: چند ممیز اور باران تمیز مل کر اسم ہوا بدہ کا۔ باران خبر۔ تاء تعلیلیہ۔ بداں کا مشار الیہ باران اور باء بیت کی۔

ترجمہ: اس کی بخشش کے کئی مینہ (دریا پر) بر سے یہاں تک کہ ان (بارشوں) سے وہ دریا موتی بکھیرنے لگا۔

مطلب: دریا کو در افشانی کی صفت جب حاصل ہوئی کہ اس پر عطائے الہی کی بارش ہوئی۔ پس دریا کی صفت عطا اللہ تعالیٰ کی صفت عطا کا فیض ہے۔ جامیؒ۔

زخَرِ جودِ او ابرِ بہاری کند خاکِ چمن را آبیاری

چند خورشیدِ کرم افروختہ تاکہ ابرو بحرِ جود آموختہ

ترجمہ: اس کی بخشش کے کئی سورج طلوع ہوئے۔ تب بادل اور دریائے فیض رسانی سیکھی۔

مطلب: آفتاب کی حرارت سے پانی بخار بن کر صعود کرتا ہے اور وہ ابخرت اوپر جا کر بادل بن جاتے ہیں اور پھر بادل برستے ہیں اور بارشوں سے دریا بنتے ہیں۔ بادلوں اور دریاؤں سے زمین کو جو فیض پہنچتا ہے عیاں ہے اور بظاہر یہ معلوم ہوتا ہے کہ یہ سارا سلسلہ فیض آفتاب کی تابش سے بندھا ہوا ہے۔ نہیں نہیں در حقیقت خداوند تعالیٰ کے آفتاب کرم کی تابش کا فیض ہے۔ اسی کی بدولت آسمانی آفتاب نے اپنا عمل کیا اور اسی سے ابر نے جود اور دریائے فیض سیکھا۔

چند خورشیدِ کرم تاباں بدہ تابداں آں ذرہ سرگرداں شد

ترکیب: آں ذرہ میں آں کا مشار الیہ یا تو خورشید ہے اور اس کو ذرہ مجاز اکہہ دیا ہے یا حقیقی ذرہ خاک مراد ہے۔

ترجمہ: اس کی بخشش کے کئی سورج درخشاں ہوئے تب ان کی بدولت وہ (آفتابِ فلک) ذرہ (کی طرح آفاق پر چکر لگانے اور عالم کو روشنی پہنچانے) لگا ہے۔



مطلب: عالم بھر کو جگمگادینا اسی کے خورشیدِ کرم کا فیض ہے۔ ورنہ اس فلکی خورشید کی کیا حقیقت تھی کہ خود ضیا پاشی کر سکتا۔ یہ تو اس کے سامنے ایک ذرہ ہے۔ عراقی۔

خود کہ باشد ذرہ تا دعویٰ خورشیدی کند بیچ دیدی قطرہ دریا در دہاں انداختہ یوں بھی ترجمہ ہو سکتا ہے۔ اس کی بخشش کے کئی سورج (ذرہ پر) درخشاں ہوئے تب اس کی (چمک) سے ذرہ خاک (ہو میں) سرگرداں نظر آیا۔

پر تو ذاتش ز دہ بر ما وطن تا شدہ دانہ پذیرندہ زمین لغات: پر تو زدن روشنی ڈالنا۔ ماء پانی۔ صین مٹی، گارا۔

ترجمہ: اس کی ذات پاک کی چمک آب و گل پر پڑی۔ تب زمین تخم کو قبول کر سکی۔

مطلب: خلقِ اشیا تو ذاتِ خداوند کا فعل ہے۔ پھر زمین جو دانہ کو قبول کر کے پودے اور درخت اُگاتی ہے چنانچہ لوگ بھی کہہ دیتے ہیں کہ یہ پیداوار زمین نے اُگائی ہے تو اس کی وجہ یہ ہے کہ ذاتِ خدا کا اس پر پرتو پڑ گیا ہے۔ اس لیے اُگانے کی صفت اس پر صادق آنے لگی۔ وَلَوْ مَجَازًا

خاک امین و ہرچہ دروے کاشتی بے خیانت جنسِ آں برداشتی ترجمہ: زمین امانتدار (بن گئی) اور جو کچھ تو نے اس میں بویا اس کی پیداوار بے کم و کاست حاصل کی۔

مطلب: زمین اس قدر امانت دار ہے کہ اس میں جو کچھ بویا جائے۔ گندم از گندم بروید جو جو۔ اس میں ہرگز تفاوت نہیں آتا۔ یہ امانت داری اس نے کہاں سے سیکھی؟ اس کا جواب اگلا شعر ہے۔

ایں امانت ز اں عنایت یافتہ ست کافقابِ عدل بروے تافتہ ست

ترجمہ: (زمین نے) یہ امانت (داری کی صفت) اس عنایت کی بدولت حاصل کی ہے کہ اس پر (اس کے) عدل کے آفتاب نے طلوع کیا ہے۔

مطلب: اللہ تعالیٰ کی صفات میں سے ایک صفت عدل بھی ہے جس کے لیے امانت لازم ہے کیونکہ عادل کے لیے ضروری ہے کہ وہ حق دار کو اس کا حق پہنچائے اور یہی امانت کا معنی ہے۔ پس اللہ تعالیٰ کے آفتابِ عدل نے زمین پر اپنا پرتو ڈالا تو وہ امانت کی صفت سے موصوف ہو گئی۔

تا نشانِ حق نیابد نو بہار خاک سر ہارا نسا زد آشکار لغات: تا ابتدا کے لیے سر بکسر سین بھید، راز مخفی چیز۔

ترجمہ: جب تک فصلِ بہار خدا کا حکم نہیں پاتی (اس وقت تک) زمین اپنی مخفی اشیا (نباتات) کو باہر نہیں نکالتی۔

مطلب: فصل یا موسم گویا اپنے عہد کا حاکم ہوتا ہے جو خاص خاص قسم کے درختوں اور پودوں، اناجوں، پھلوں اور پھولوں پر تصرف کرتا ہے اور اس کے تصرف کے ماتحت درخت اور پودے زمین سے سر نکالتے ہیں پھل پھول ٹہنیوں سے پیدا ہو جاتے ہیں۔ مگر اس کا حکم جب نافذ ہوتا ہے کہ موسم خود احکم الحاکمین کی درگاہ سے حکم پاتا ہے۔ پھر اس کے حکم کے مطابق عمل کرتی ہے۔ لہذا سبزہ زار و چمنستان کی تمام سرسبزی درو نق خداوند تعالیٰ ہی کے حکم سے ہے۔ مولانا اسماعیل۔



مٹی سے تیل بوٹے کیا خوشنما اُگائے  
خوش رنگ اور خوشبو گل پھول ہیں کھلائے  
میوے لگائے کیا کیا خوش ذائقہ رسیلے  
آں جو ادیکہ جمادے را بداد

لغات: جواد بفتح جیم واو بلا تشدید کریم۔ جماد پتھر وغیرہ وہ اشیا جو زمین کی جنس سے ہوں۔ سداد بفتح سین راستی۔  
صناع: جواد و جماد میں تجنیس لاحق۔ دوسرے مصرعہ میں جمع۔

ترجمہ: (اور حق تعالیٰ) وہ بڑا کریم (ہے) جس نے ٹھوس زمین کو یہ (پھول پھل اگانے کے) پیغامات (بھیجے) اور  
(پھر پھلوں کے نیچوں کی) امانت (سپرد کی) اور (اس کے بعد اس امانت کی ادائیگی میں) راستی عطا کی۔

مطلب: اس شعر میں اللہ تعالیٰ کی طرف سے زمین کو پیغام آنا۔ امانت اس کے سپرد ہونا اور پھر زمین کا اس امانت کو  
راستی کے ساتھ ادا کر دینا جو خاص ترتیب و تعقیب کے ساتھ مذکور ہے۔ اس سے یہ بات ظاہر ہوتی ہے کہ زمین ایک جماد اور  
بے حس و بے شعور چیز ہونے کے باوجود احکام خداوندی کو سننے سمجھنے اور ان پر عمل کرنے کی ایسی صلاحیت رکھتی ہے جیسی باشعور و  
ذی حس مخلوق رکھتی ہے۔ نظامی گنجویؒ۔

نبارد ہوا تا گلوئی بیار زمین نا درد تا گلوئی بیار

اور یہ بات کتاب و سنت سے بھی ثابت ہوتی ہے۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَ اِنْ مِنْ شَيْءٍ اِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلٰكِنْ  
لَّا تَفْقَهُوْنَ تَسْبِيْحَهُمْ اِنَّهٗ كَانَ حَلِيْمًا غَفُوْرًا (سورہ بنی اسرائیل رکوع ۵) اور جتنی چیزیں ہیں سب اس کی حمد کے ساتھ  
اس کی تسبیح کر رہی ہیں۔ مگر تم لوگ ان کی تسبیح کو نہیں سمجھتے۔ سعدیؒ۔

بذکرش ہر چہ بنی در خروش است و لے داند دریں معنی کہ گوش است  
نہ بلبل بر گلشن تسبیح خوانیست کہ ہر خارے بہ تسبیح زبا نیست  
آں جماد از لطف چوں جاں میشود زمہریر از قہر پنہاں میشود

لغات: لطف باریک بینی۔ اللہ تعالیٰ کی صفت ہے۔ زمہریر سخت جاڑا مراد موسم سرما۔ قہر اللہ تعالیٰ کی صفت ہے۔ از  
دونوں جگہ علت کے لیے۔

ترکیب: از لطف میشود کے متعلق از قہر موجود کے متعلق جو زمہریر کی صفت محذوف ہے۔  
صناع: لطف و قہر میں تضاد۔

ترجمہ: وہی ٹھوس (زمین اس کے) لطف سے مثل جان (دار) بن جاتی ہے (اور) کڑکڑاتا جاڑا جو اس کے قہر سے  
ہے ناپید ہو جاتا ہے۔

مطلب: فصل بہار اللہ تعالیٰ کی صفت لطف کی مظہر ہے جب کہ زمین میں قوت نامیہ کی ایک جان سی پڑ جاتی ہے اور  
اس کے اندر سے بے انتہا نباتی مخلوق پیدا ہو کر سطح ارض کو تختہ گلزار بنادیتی ہے اور موسم سرما جس کا دوسرا نام خزاں ہے اس کی  
صفت قہر کا مظہر ہے، جس کے اثر سے سارے شاداب چمن اور ہرے بھرے گلزار چند روز میں خاک میں مل جاتے ہیں۔

تشریح دینے کا سلسلہ  
اللہ کی ذات کو کسی چیز کے ساتھ

جمادات میں احساس و شعور



فرماتے ہیں کہ اس خداوند لطیف کا یہ فیضِ لطف ہے کہ زمین فرماں پذیری و امانت داری میں ایک ذی روح کی طرح عمل کرنے لگی اور موسمِ خزاں جو اس قہار کی صفتِ قہر کا مظہر تھی روپوش ہو گئی۔

آں جمادے گشت از فضلش لطیف کُلُّ شَیْءٍ مِّنْ ظَرِیفٍ هُوَ ظَرِیفٌ

لغات: ظریف خوبصورت۔

ترکیب: کل مضاف شے موصوف من ظریف متعلق کائن صفت مقدر کے موصوف و صفت مل کر مضاف الیہ ہوا مضاف و مضاف الیہ مل کر مبتدا ہوا۔ ہو رابطہ ظریف خبر۔

ترجمہ: وہ ٹھوس زمین اس کے فضل سے لطیف ہو گئی۔ جو چیز اچھی شے سے ہو وہ اچھی ہوتی ہے۔

ہر جمادے را کند فضلش خبیر عاقلاں را کردہ قہر او ضریر

لغات: خبیر باخبر، آگاہ۔ ضریر نابینا مراد عقل کا اندھا۔

صناع: فضل و قہر اور خبیر و ضریر (کو خرد) میں تضاد۔

ترجمہ: اس کا (دریائے) فضل (جب جوش میں آتا ہے تو) ہر بے حس اور ٹھوس چیز کو باخبر بنا دیتا ہے اس کی برقی قہر (جب گرتی ہے) تو اچھے اچھے عقلمندوں کی چشمِ خرد کو اندھا کر دیتی ہے۔ سعدیؒ۔

بہ تہدید گر برکشد تیغ حکم بماند کرد بیاں صم و بکم  
دگر در دہد یک صلای کرم عزایل گوید نصیبے برم  
جان و دل را طاقتِ ایں جوش نیست با کہ گویم در جہاں یک گوش نیست

ترجمہ: جان و دل کو اس جوش (کے برداشت کرنے) کی طاقت نہیں (جو اس کی قدرت کو دیکھ کر اٹھتا ہے۔ کس سے بیان کروں۔ دنیا بھر میں کوئی کان نہیں (جو اس کو سنے)۔

مطلب: قدرت کے آثار بیان کرتے ہوئے دل میں جوش پیدا ہوا۔ جس سے تابِ ضبط نہ رہی۔ جائی۔

حالِ چاکِ سینہ کا ندر خرقہ سے دارم نہاں فاش خواہم ازیں پس چند پچم در لباس  
اس لیے چاہا کہ مزید اسرارِ الہیہ بیان کرتے چلے جائیں۔ مگر پھر یہ دیکھ کر کہ کوئی گوش شنوا اور کوئی قلب قابل نہیں ہے۔  
خاموشی مناسب سمجھی۔ حافظؒ۔

در خانقہ نگنجد اسرارِ عشق و مستی جامِ مئے مغانہ ہم بامغاں تو اں زد  
جائی از نطقِ زبان بست چو ثنا سدس نکتہ طوطی شکر شکن از لاغ کلاغ  
ہر کجا گوشے بُد ازوے چشمِ گشت ہر کجا سنگے بُد ازوے لیشمِ گشت

لغات: لیشم ایک قیمتی پتھر۔ یشب اس کا معرب ہے۔

صناع: یہ شعر مرصع ہے۔

ترجمہ: اگر کہیں (سننے کے قابل) کان تھا۔ تو وہ اس کی بدولت (فرطِ قابلیت) سے آنکھ بن گیا۔ جہاں کہیں پتھر (کا سا



سخت دل) تھا۔ وہ اس (کے فیضان سے سنگِ شیم کی طرح) قیمتی اور نورانی بن گیا۔

مطلب: جب طلب کا جوش اور قبول کی صلاحیت ہو تو سماع سے مشاہدہ حاصل ہو جاتا ہے۔ غرض حصولِ کمال کے لیے جوہرِ قابل کا ہونا ضروری ہے۔ حافظؒ

گوہرِ پاک بپاید کہ شود قابلِ فیض ورنہ ہر سنگ و گلے لؤلؤ و مرجاں نشود  
کیما سازے ست چہ بود کیما معجزہ بخشے ست چہ بود سیمیا  
لغات: کیما قلعی تانبا وغیرہ ادنیٰ درجہ کی معدنیات سے چاندی سونا بنانے کا علم۔ سیمیا وہ علم جس کے ذریعہ سے اشکالِ مختلفہ میں متشکل ہو سکتے ہیں۔

ترکیب: مبتدا محذوف ہے۔ یعنی آں ذاتِ حق۔ کیما سازی میں یا تقسیم کی ہے۔  
صناع: شعر مرصع ہے۔

ترجمہ: (وہ ذاتِ حق) موجدِ کیما ہے کیما کی تو کیا حقیقت ہے۔ (وہ) معجزہ بخشے والا ہے۔ شعبدہ و جادو کیا چیز ہے۔  
مطلب: اللہ تعالیٰ کی قدرت سے کان کا آنکھ بن جانا یعنی حق الیقین سے عین الیقین حاصل ہو جانا اور پتھر کا شیم کی صورت اختیار کر لینا کیما کی ایک نظیر ہے جس سے قلعی کی چاندی اور تانبے کا سونا بن جاتا ہے۔ مولانا فرماتے ہیں کیما کی کیا ہستی ہے کہ خود موثر ہو۔ خداوند جل شانہ ہی نے کیما کو ایجاد فرمایا ہے۔ جادو کیا حقیقت رکھتا ہے اللہ تعالیٰ معجزہ عطا فرماتا ہے جو جادو سے کہیں ارفع و اعلیٰ ہے۔ حافظؒ

سحر با معجزہ پہلو نزد دل خوش دار سامری کیست کہ دست از پد بیضا برد  
ایں ثنا گفتن زمن ترکِ شناست کایں دلیلِ ہستی و ہستی خطاست  
لغات: زمن میں حرف از اضافیہ ہے۔ یعنی ثنا گفتن من۔

ترجمہ: میرا یہ (خدا کی) حمد کرنا ترکِ حمد (کا مترادف ہے) کیونکہ یہ (اپنی) ہستی (کے احساس) کی نشانی (ہے) اور ہستی (کا احساس) خطا ہے۔

مطلب: چونکہ مادِ مدح کرتے وقت اپنے آپ کو مدوح سے الگ تصور کر کے اس کی صفات کا ذکر کرتا ہے۔ اس لیے اس سے مادِ مدح اور مدوح کی مغایرت لازم آتی ہے۔ لہذا فرماتے ہیں کہ میرا مدح کرنا موہم مغایرت ہے اور ذاتِ حق سے مغایرت گناہ ہے۔ سعدیؒ

اگر یاری از خویشمن دم بزن کہ شرکت ست بایار و با خویشمن  
تا تو ز خود نہ رستی و از دستِ خود نجستی میداں کہ مے پرستی در دیر عزی و لات  
تا بخود باز آئم آنگہ وصفِ دیدارش کنم از کہ مے پرستی میداں کہ سرگرداں چو گوشت  
پیش ہست او بپاید نیست بود چیت ہستی پیش او کورو کبود

عراق۔

سعدیؒ

ترکیب: چیت ہستی پیش او جملہ اسمیہ انشائیہ کورو کبود الگ جملہ اسمیہ خبریہ ہے بقدر یہ ہستی پیش او کورو کبود است۔

ترجمہ: اس کی ہستی کے آگے نیست و نابود ہو جانا چاہیے۔ اس کے آگے (اپنی) ہستی کیا ہے؟ (مشاہدہ حق سے)



اندھی اور (غم دنیا سے) سیہ پوش ہے۔

مطلب: اپنی ہستی کا احساس ہی حجاب مشاہدہ ہے جس نے آنکھوں کو بے بصر بنا رکھا ہے اس حجاب کو اٹھا دینا چاہیے جو عین بصیرت ہے۔ بقول میر درو:

حجاب رخ یار تھے آپ ہی ہم  
تو آنکھ زد خبریابی کہ از خود بے خبر گردی  
کھلی آنکھ جب کوئی پردہ نہ دیکھا  
تو آنکھ روئے او بنی کہ رو از خود بگردانی  
تو خود حجاب خودی حافظ از میاں برخیز  
کہ در میان تو و او جز از تو حائل نیست  
اب ہستی کے کور و کبود ہونے کی دلیل دیتے ہیں:

گر نبودے کور ازو بگداختے گرمی خورشید را شناختے

ترکیب: گر نبودے کور (جملہ فعلیہ) ہو کر شرط۔ ازو بگداختے اور گرمی خورشید اس لفظ جملے بتقدیر عاطف جزا۔

صناع: کور استعارہ ہے اپنی ہستی میں مصروف ہونے والے سے اور خورشید ذات حق سے۔ کور، خورشید، گرمی مناسبات ہیں۔

ترجمہ: اگر (یہ ہستی) کور نہ ہوتی تو خورشید (حق) کی تابش (جمال) کو (آنکھ سے) محسوس کر کے پگھل جاتی (جب) پگھلی نہیں تو سمجھنا چاہیے کہ اس کی آنکھیں نہیں ہیں۔

مطلب: آفتاب حق کی تابش بشرطیکہ مشاہدہ ہو مشاہدہ کرنے والے کو فنا کر دیتی ہے۔ امیر خسرو:

جلوہ کن روئے چو خورشید کہ تا اہل خرد  
ور نبودے او کبود از تعزیت  
بے سرو پا ہمہ چو ذرّہ روزن گردند  
کے فردے ہچو بخ این ناحیت

لغات: تعزیت ماتم پرسی۔ فردن ٹھنڈک سے جم جانا، سکڑ جانا۔ بخ برف۔ ناحیت طرف، کنارہ۔

ترکیب: ورا اگر حرف عطف اور حرف شرط اور راجع بہ ہستی۔ فردے کا فاعل ضمیر راجع بجانب ہستی۔

ترجمہ: اگر وہ (ہستی غم دنیا کے) ماتم کی وجہ سے سیہ پوش نہ ہوتی تو اس جانب (دنیا میں) برف کی طرح کیوں جم جاتی۔

مطلب: طالب دنیا یہاں ڈھکی دیے بیٹھا ہے کائنات کے ذرّے ذرّے میں اس کا دل الجھ رہا ہے اور مال دنیا کے فقدان و زوال کا اندیشہ اس کے دل کو کھار رہا ہے۔ مولانا اسماعیل:

بلبل کے دل میں داغ و داغ بہار ہے  
یا رب کوئی فریفتہ رنگ و بو نہ ہو

بیان خسارت وزیر دریں خدعہ و مکر

اس مکر و فریب میں وزیر کے خسارہ اٹھانے کا بیان

ہچو شہ نادان و غافل بد وزیر  
پنچہ میزد با قدیم و ناگزیر

لغات: ناگزیر ضروری، جس کے بغیر چارہ نہ ہو، جس سے استغنانہ ہو سکے۔

ترکیب: دوسرا مصرعہ وزیر کا بیان ہے یا مستقل جملہ ہے۔

ترجمہ: بادشاہ کی طرح وزیر (بھی) نادان و غافل تھا۔ وہ خدا سے پنچہ لڑاتا تھا جو ہمیشہ سے ہے اور جس کے بغیر چارہ نہیں۔



ناگزیر جملگان حتی قدر لایزال و لم یزل فردو بصیر

لغات: جملگان جملہ کی جمع۔ حتی زندہ۔ اسم باری تعالیٰ۔ لایزال جو ہمیشہ رہے گا۔ لم یزل جو ہمیشہ سے ہے۔ فرد ایک اکیلا، اللہ تعالیٰ کا نام ہے۔ بصیر بینا، اللہ تعالیٰ کا نام ہے۔  
صانع: تنسيق الصفات۔

ترجمہ: جو سب کا محتاج الیہ ہے۔ زندہ ہے بڑی قدرت والا ہے، ہمیشہ رہے گا۔ ہمیشہ سے ہے۔ ایک اکیلا ہے اور بڑا بینا ہے، اس سے بچہ لڑاتا تھا۔

با چناں قادر خدائے کز عدم صد چو عالم ہست گرداند بدم

لغات: قادر قدرت والا، اللہ تعالیٰ کا نام۔ ہست موجود۔

ترکیب: با چناں بدل ہے پہلے شعر کے باقدیم سے قادر صفت مقدم اور خدا موصوف مؤخر ہے۔

ترجمہ: (اور بچہ کشی بھی) ایسے خدائے قادر سے جو ایسے ایسے سینکڑوں جہان دم بھر میں عدم سے موجود کر دے۔

صد چو عالم در نظر پیدا کند چونکہ چشمت را بخود بینا کند

لغات: چشم بخود بینا کردن کنایہ ہے معرفت سے۔

ترکیب: در نظر بتقدیر تو مضاف الیہ یعنی در نظر تو۔ پہلا مصرعہ جزائے مقدم دوسرا مصرعہ شرط مؤخر ہے۔

ترجمہ: جب تجھے اپنی معرفت عطا کرے تو ایسے سینکڑوں عالم تیری نظر میں پیدا کر دکھائے۔

مطلب: اہل معرفت کے دل پر جب عالم غیر سے جس کو عالم امر کہتے ہیں علوم و اسرار وارد ہوتے ہیں تو ان کے

مکشوفات باطنیہ کا سلسلہ اس قدر وسیع ہوتا جاتا ہے کہ اس کے اندر سینکڑوں عالم سما جائیں اور اس کے سامنے یہ عالم ظاہر ہے

جس کا دوسرا نام عالم خلق ہے، نہایت تنگ و محدود نظر آتا ہے۔ سب مخلوقات دو قسم کی ہے ایک وہ جو مادہ اور مقدار کے ساتھ

ہے اور تمام اجسام اور اجرام فلک اس میں داخل ہیں اس کو عالم خلق کہتے ہیں دوسرے وہ جو مادہ اور مقدار سے پاک ہے اور وہ

ارواح مجردہ پر مشتمل ہے۔ اس کا نام عالم امر ہے اور روح کے علاوہ دیگر لطائف یعنی قلب و سر و خفی و اخفی بھی اس میں داخل

ہیں۔ اس لیے صوفیہ کہتے ہیں کہ لطائف فوق العرش اور عالم مثال کا درجہ ان دونوں عالموں یعنی عالم خلق اور عالم امر کے درمیان

ہے کیونکہ وہ عالم مقداری و غیر مادی ہے۔ غیر مادی ہونے میں عالم خلق سے ملتا جلتا ہے عالم امر چونکہ غیر مادی و غیر مقداری ہے

اور محدود ہونا مادہ و مقدار کے خواص سے ہے۔ اس لیے عالم امر غیر محدود ہے اور اس کے سامنے عالم خلق محدود ہے۔

لغات: بے تے جو ایک ہی نہ ہو غیر واحد، ایک سے زیادہ۔

ترکیب: پہلا مصرعہ شرط دوسرا جزا جس میں میدان فعل با فاعل اس مبین محذوف کاف بیانیہ اور پیش قدرت ذرہ

مست جملہ اسمیہ بیان مل کر مفعول بہ ہوا میدان کا۔

ترجمہ: اگر جہان تیرے آگے بڑا اور غیر واحد ہے تو یاد رکھ کہ (اس کی) قدرت کے آگے ایک ذرہ بھی نہیں۔

عالم خلق اور عالم امر اور دیگر لطائف

اس کی قدرت کے آگے جہاں ایک ذرہ ہے



مطلب: غلط بین دنیا کو بڑی سمجھتا ہے۔ غی۔

دنیا بزرگ باشد در دیدہ غلط ہیں  
ایں جہاں خود جس جا نہائے شماست

لغات: جس قید خانہ۔ ہیں کلمہ تنبیہ۔ صحرا جنگل۔

صانع: جہان کو جس کے ساتھ تشبیہ دی ہے۔ جانہا بجائے محبوبین استعارہ بالکنایہ ہے۔ مہرچہ استعارہ مصرعہ ہے عالم معنوی سے۔

ترجمہ: یہ جہاں تو تمہاری جانوں کا قید خانہ ہے اٹھو اس طرف دوڑو جدھر تمہارا جنگل ہے۔

مطلب: اس شعر میں اس حدیث کی طرف تلمیح ہے جو عبد اللہ بن عمرو رضی اللہ عنہ سے مروی ہے کہ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ الدُّنْيَا سِجْنُ الْمُؤْمِنِ وَ سُنَّتُهُ وَ إِذَا فَارَقَ الدُّنْيَا فَارَقَ السِّجْنَ وَ السَّنَةُ لِعَنِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ نَجَاتٍ يُرَى: ”دنیا مومن کے لیے قید خانہ اور قحط ہے اور جب وہ دنیا سے رخصت ہو گیا تو گویا قید اور قحط سے نجات پا گیا۔“ (مشکوٰۃ) اس جہان کی تنگی کے مقابلہ میں دوسرے جہان کو بلحاظ فراخی کے صحرا کہا ہے یا اس لحاظ سے کہ جس طرح ایک صحرائی جانور کے لیے پنجرہ قید خانہ ہے اور صحرا اس کی راحت و آزادی کی جگہ ہے۔ اسی طرح روح کے لیے یہ جہان گویا پنجرہ ہے اور وہ جہان صحرا۔ جس میں وہ بالفعل قیود جسمانی کی وجہ سے جا نہیں سکتی۔

ندارد رہ بگردوں روح تا باشد نفس در تن  
ہیں دوید آنسو آنچہ مراد یہ ہے کہ اس عالم کی طرف متوجہ ہو اور اس سے تعلق رکھو۔ سعدی۔

گر اہل معرفتی دل در آخرت بندی  
ایں جہاں محدود و آل خود بجدست

لغات: سد دیوار۔ آل معنی سے مراد عالم معنی۔

ترجمہ: یہ جہاں محدود ہے اور وہ (جہاں) غیر محدود ہے (مگر اس جہاں کے) نقش و نگار اس (عالم) معنی کے آگے دیوار (کی طرح حائل) ہیں (جو اس کی طرف متوجہ نہیں ہونے دیتے)۔

مطلب: عالم معنی کی طرف متوجہ رہنے کی ترغیب دیتے ہیں کہ وہ عالم فراخ و غیر محدود اور ہر حیثیت سے افضل ہے۔

تنگنائے شہر صورت نیست جامی جائے تو  
صد ہزاراں نیزہ فرعون را

ترکیب: با یک عصا کائن یا موجود وغیرہ صفت مقدر کے متعلق ہے۔ موسیٰ علیہ السلام موصوف۔

صانع: نیزہ فرعون کنایہ ہے فرعون کی قوت و صولت سے یا ساحران فرعون کی لکڑیاں مراد ہیں۔

ترجمہ: (۱) (وہ وزیر تو کیا چیز تھا) فرعون کے لاکھوں نیزے اس ایک لاٹھی والے (پیغمبر) موسیٰ علیہ السلام نے توڑ دیے (یعنی اس کی طاقت تباہ کر دی)۔

(۲) (وہ وزیر تو کیا چیز تھا) فرعون (کے جمع کئے ہوئے جادو گروں) کے لاکھوں نیزوں کو (جن سے بزور سحر سانپ



سپولے بنائے گئے تھے) اس ایک لائھی والے (پیغمبر) موسیٰ علیہ السلام نے (اپنی لائھی کا اثر دہانا کر) شکست دے دی۔

حافظ سحر با معجزہ پہلو زند دل خوش دار سامری کیست کہ دست ازید بیضا برد  
صد ہزاراں طب جالینوس بود پیش عیسیٰ و دمش افسوس بود

لغات: جالینوس یونان کے ایک مشہور حکیم کا نام ہے جو حضرت عیسیٰ علیہ السلام کا معاصر تھا اور آج تک طب یونانی کے ارکانِ عظمیٰ میں شمار ہوتا ہے۔ افسوس کھیل، تمسخر۔

ترجمہ: (اور) جالینوس (جیسوں) کی لاکھوں طبابتیں تھیں (جو) حضرت عیسیٰ علیہ السلام اور ان کی پھونک کے آگے ایک کھیل ثابت ہوئیں۔

صد ہزاراں دفتر اشعار بود پیش حرفِ اُمیے اش عار بود

لغات: دفتر اشعار و دوا دین عرب۔ ایام جاہلیت کے شعراء کا کلام جو نزولِ قرآن سے پہلے اپنی فصاحت و بلاغت کے لحاظ سے بے نظیر تسلیم کیا جاتا تھا۔ حرف کلام مراد کلام اللہ۔ امی منسوب بہ اُم۔ وہ شخص جس نے سایہ پدر سے محروم ہو کر صرف ماں کے پاس تربیت پائی ہو۔ اس لیے علوم مروجہ حاصل نہ کر سکا ہو۔ عرف میں ناخواندہ کو کہتے ہیں اور اکثر یہ لفظ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے لیے بولا جاتا ہے۔ جنہوں نے کسی رسمی و ظاہری درس گاہ سے علم حاصل نہیں کیا۔ بلکہ غیب سے علوم و اسرارِ الہیہ حاصل کئے ہیں۔

صانع: اشعار اور اشعار میں تجنیس ہے۔

ترجمہ: (اور عربی) شاعری کے لاکھوں دفتر تھے (جن پر فخر کیا جاتا تھا مگر) اس کے ایک امی (پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم) کے (سنائے ہوئے) کلام اللہ کے آگے موجبِ عار تھے۔

مطلب: سنت اللہ یہ ہے کہ جب کوئی پیغمبر لوگوں کی ہدایت کے لیے بھیجا گیا تو اس کے سامنے لوگوں کا سرخم کرانے کے لیے قدرتِ الہیہ نے اس کو معجزے کا نشان عطا کیا ہے۔ معجزہ سے مراد کوئی ایسا کام ہے جس کے مقابلے سے یا جس کی نظیر پیش کرنے سے بشری طاقت عاجز آ جائے اور انسانی ہنرمندی اس کے آگے ناچیز ثابت ہو اور ہر پیغمبر کو اس قسم کی انسانی ہنرمندی کو شکست دینے کے لیے معجزہ عطا کیا گیا ہے۔ جس کا اس پیغمبر کے عہد میں عام چرچا تھا اور لوگوں کو اس سے دلچسپی تھی۔ چنانچہ حضرت موسیٰ علیہ السلام اس وقت پیغمبر بن کر آئے جب مصر میں سحر کے کرشمے عالم کو حیرت زدہ بنا رہے تھے اور اس زمانے کے فنونِ سحر کی یادگاریں آج تک مصر کے آثارِ قدیمہ میں ملتی ہیں۔ اس لیے موسیٰ علیہ السلام کو عصا اور پید بیضا کے ایسے معجزے عطا ہوئے جن کے مقابلے سے جادوگر عاجز آ گئے۔ حضرت عیسیٰ علیہ السلام اس وقت مبعوث ہوئے جب یونانی طب اور جادوگری پر تھی۔ اس لیے ان کو دم کے ذریعے سے مرتے مرتے بیماروں میں جان ڈال دینے اور جسم پر ہاتھ پھیر کر اندھوں اور جذاموں کو تندرست کر دینے کا معجزہ بخشا گیا۔ جس کے آگے طبیب سرنگوں ہو گئے۔ پیغمبر آخر الزمان علیہ الصلوٰۃ والسلام کے زمانے میں عرب کی فصاحت و بلاغت کے چرچے انتہا کو پہنچے ہوئے تھے۔ اس لیے آپ کو قرآن مجید کا معجزہ ملا جس نے لبید اور کعب جیسے نامی زباں اور ان عرب کو گرویدہ بنا لیا۔ جائی۔

لبت بہ لطف عبارت زعالے دل برد ندر عرب چون تو شیریں زبان نہ در عجم است

مولانا اوپر کے تینوں شعروں میں تین پیغمبروں کے معجزات کا ذکر کرتے ہوئے فرماتے ہیں اللہ تعالیٰ نے اپنے پیغمبروں

حکیم جالینوس کا ذکر

لفظ امی کی تفسیر

معجزہ میں حکمتِ الہیہ



کے معجزات کے ذریعے بڑے بڑے مدعیان کمال کا سر کچلا ہے۔ وہ وزیر کیا چیز تھا جو خدا سے مقابلہ کرنا چاہتا تھا۔

باچناں غالب خداوندے کسے چوں نمیرد گر نباشد او جسے

لغات: نمیرد مردن بمعنی فنا شدن و خود رانا چیز انکاشتن سے مشتق ہے۔ جس کمینہ حقیر۔

ترکیب: اگر او جسے نباشد شرط مؤخر اور پہلا جملہ انشائیہ استفہام انکاری جزائے مقدم کے فاعل ہے نمیرد کا۔

ترجمہ: اگر کوئی شخص کمینہ (وکوتہ اندیش) نہ ہو تو ایسے غالب خداوند کے آگے کیوں نہ اپنے آپ کو فنا سمجھے۔

بس دے چوں کوہ را انگخت او مرغ زیرک بادو پا آویخت او

لغات: مرغ زیرک چالاک پرندہ، طوطا مراد ہے شکاری ایک نلکی کے آر پار ڈورا نکال کر اس کو دونوں طرف سے درخت کے دو ٹہنیوں سے باندھ دیتے ہیں۔ طوطا نلکی پر آ بیٹھتا ہے۔ نلکی ڈورے پر گھومتی ہے اور طوطا گرنے کے خوف سے نلکی کو مضبوط پکڑ لیتا ہے تو الٹا لٹک جاتا ہے اور شکاری اس کو پکڑ لیتا ہے۔

ترکیب: بس ممیز و لے چوں کوہ تمیز۔

صناع: مرغ زیرک استعارہ ہے فلسفی سے۔

ترجمہ: اس نے بہترے پہاڑ کے سے (مضبوط و قوی) دلوں کو اکھیڑ دیا ہے۔ چالاک پرندے کو دو پاؤں سے (الٹا)

لٹکا دیا ہے۔

مطلب: قدرت خداوندی سے ڈرنا چاہیے۔ بڑے بڑے راسخ الاعتقاد لوگ جن کو اپنے دل کی مضبوطی اور یقین کی پختگی کا دعویٰ ہو بد قسمتی سے اپنے اعتقاد کے مرکز سے ہٹ جاتے ہیں۔ جیسے بلعم بن باعور اور برصیصا کا حال ہوا۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ قُلُوبُ بَنِي آدَمَ كُلُّهَا بَيْنَ أَصْبَعَيْنِ مِنَ أَصَابِعِ الرَّحْمَنِ كَقَلْبٍ وَاحِدٍ يُصْرِفُهُ كَيْفَ يَشَاءُ (مشکوٰۃ) ”یعنی بنی آدم کے تمام دل اس طرح اللہ تعالیٰ کے قبضہ اقتدار میں ہیں جس طرح ایک دل ہو وہ جدھر چاہتا ہے اس کو پھیر دیتا ہے۔“ حافظ۔

مباش غرہ بعلم و عمل فقیہ زماں کہ ہیج کس زقضائے خدائے جاں نبرد

جن لوگوں کو اپنے حسن اعمال اور قوت عملیہ پر بھروسہ ہے قدرت خداوندی کے آگے ان کا جو حشر ہوتا ہے۔ پہلے مصرعہ میں اس کا بیان ہے۔ دوسرے مصرعہ میں ان فلسفیوں کی ناکامی کی طرف اشارہ ہے جو اپنی قوت کے بل پر اسرار الہیہ میں بحث کرتے ہیں۔ چنانچہ فرمایا کہ جس طرح طوطا نلکی کو پکڑ کر الٹا لٹک جاتا ہے یہ بے باک و بے ادب لوگ بھی اپنے قیاس باطل سے تمسک کر کے ضلالت میں لٹکتے رہ جاتے ہیں۔ غی۔

دل باستدلال بستم مانندم از مقصود دور  
نردباں کردم تصور را و ناہموار را

جلوہ ارض و سما دکھلا کے ہے نیچر بھی چپ

بحث اس کی ذات میں کیوں کر رہا ہے فلسفی

فہم و خاطر تیز کردن نیست راہ

لا الہ اور قل ہو اللہ کہہ کے پیغمبر بھی چپ

ایسے چپ ہیں یہ ہوتا نہیں اس پر بھی چپ

جز شکستہ سے نگیرد فصل شاہ



لغات: خاطر دل، دل کی بات، قوت اور اک۔ راہ راستہ، طریقت، وصولی الی الحق کا راستہ۔ شکستہ عاجز مراد تارکِ خودی۔

ترجمہ: (پس) فہم و عقل (کے گھوڑے) دوڑانا (یا قوت استدلال کو ترقی دینا) حق تک پہنچنے کی راہ نہیں ہے۔ (بلکہ یہاں عجز و شکستگی کی ضرورت ہے) (کیونکہ) خدا کا فضل عاجزوں کے سوا کسی کی دستگیری نہیں کرتا۔

مطلب: اس شعر میں اس حدیثِ قدسی کی طرف تلحیح ہے۔ اَنَا عِنْدَ الْمُتَكْسِرَةِ قُلُوبُهُمْ یعنی ”میں شکستہ دل لوگوں کا رفیق ہوں“۔ حافظؒ

در کوئے ماضی دلی سے خرد و بس بازارِ خود فروشی ازاں سوئے دیگر است  
مقصود حدیث یہ ہے کہ علم و عمل ہر چند کہ فرض ہے مگر اس پر اعتماد و غور نہیں ہونا چاہیے بلکہ محض فضلِ الہی پر نظر رکھے اور اپنے عجز و قصور کا اعتراف لازم سمجھے۔ حافظؒ

تکیہ بر تقویٰ و دانش در طریقت کا فریست راہرو گر صد ہنر دارد توکل بایش  
اے بسا گنج آگنانِ گنج گاؤں کا خیال اندیش را شد ریش گاؤں

لغات: گنج آگنان اسم فاعل ترکیبی، خزانہ بھرنے والے، آگنان مشتق ہے آگندن بھرنے سے۔ گنج گاؤں ایک عظیم الشان خزانے کا نام ہے جو جمشید کے زمانے سے محفوظ چلا آتا تھا۔ آخر بہرام کے زمانے میں ایک کسان کو ہل چلاتے چلاتے معلوم ہو گیا۔ اس خزانے میں بیلوں گایوں کے طلائی بت بھی تھے۔ اس لیے یہ نام مشہور ہو گیا۔ بعض نسخوں میں گنج گاؤں بہر دو کاف تازی ہے۔ گنج کے معنی گوشہ کا و مشتق ہے کاویدن کھودنا ہے۔ ریش گاؤں احمق، بے وقوف۔ صنائع: دوسرے نسخے کی صورت میں گنج اور گنج میں اور گاؤں اور گاؤں میں جہنمیں مضارع ہے۔

ترجمہ: اے (مخاطب!) بہترے (لوگ) گنج گاؤں (کا سا) خزانہ بھرنے والے (یا گنج خانہ کھود کر خزانہ بھرنے والے) اس عقل دوڑانے والے (فلسفی) کے آلو بن جاتے ہیں۔

مطلب: اوپر فلسفیوں کی مذمت کی ہے اب ان کے معتقدوں کی برائی بیان کرتے ہیں کہ فلسفی لوگ چونکہ دنیوی حرص کی ترغیب دیتے ہیں اور صلحا و انبیاء آخرت کی طرف توجہ دلاتے ہیں۔ اس لیے دنیا کے طالب فلسفیوں کا اتباع اختیار کرتے ہیں۔ اور ریش گاؤں یعنی احمق بن کر ان کے پیچھے لگ جاتے ہیں۔ امیر خسروؒ

جماعتے کہ بگریند بہر عیش و منال یقین بدایں تو کہ ریش خویش میخندند  
اس بیان میں تعریض ہے وزیر مکار اور نصاریٰ کے مالدار لوگوں کی طرف جو اس کے دام میں آگئے تھے نیچے کے شعروں میں مال دنیا کی مذمت ہے:

گاؤں کہ بودتا تو ریش او شوی خاک کہ بودتا حشیش او شوی

لغات: حشیش گھاس۔ ریش گاؤں اوپر کے شعر میں کنایہ تھا احمق سے اب اس لفظ کو معنی حقیقی پر محمول کر کے اس کے متعلق سوال کرتے ہیں اور مدعا یہ ہے کہ مقصود کنایہ یعنی احمق پن پر تنبیہ کریں۔

ترجمہ: بھلا بیل بھی کوئی چیز ہے؟ کہ تو اس کی ڈاڑھی ہے۔ مٹی بھی کچھ حقیقت رکھتی ہے؟ کہ تو اس کی گھانس بنے۔



ہم لئے چوتو عالی قدر و مہر استخوان تاکے  
زر و نقرہ چست تا مفتوں شوی

دریغ ایس سایہ دولت کہ برنا اہل انگندی  
چست صورت تا چنیں مجنوں شوی

لغات: چست استفہام تحقیر۔ مفتون فریفتہ، فتنہ میں پڑنے والا۔ مجنون دیوانہ مراد عاشق۔

ترجمہ: سونا چاندی کیا مال ہے کہ تو اس کا دلدادہ ہو (اور عالم) صورت (یعنی دنیا) کی کیا حقیقت ہے کہ تو اس پر اس قدر فریفتہ ہو۔ غئی۔

روزی ما نیست غیر از خاک خاک بر فرق مالداری ہا

بازیچہ ایست طفل فریب ایس متاع دہر بے عقل مردماں کہ بدیں مبتلا شدند

ایس سرا و باغ تو زندان تست ملک و مال تو بلائے جان تست

ترجمہ: یہ تیرے محل اور باغ تیرا قید خانہ ہیں۔ تیرا ملک و مال تیرے لیے بلائے جان ہیں۔

مطلب: دوسرے مصرعے میں اس آیت کا مضمون شامل ہے۔ اِنَّمَا اَمْوَالُكُمْ وَاَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَاللّٰهُ عِنْدَہٗ اَجْرٌ

عَظِیْمٌ (سورہ تغابن ۲۷) یعنی ”تمہارے مال اور تمہاری اولاد نرا جنجال ہے اور اللہ کے ہاں بڑا اجر ہے۔“

جوان و پیر کہ در بند مال و فرزند اند نہ عاقلند کہ طفلان ناخر دمنند اند

آں جماعت را کہ ایزد مسخ کرد آیت تصویر شاں را نسخ کرد

لغات: مسخ بفتح میم کسی کی صورت کو بدتر صورت میں تبدیل کر دینا جو خدا کا فعل ہے۔ نسخ بفتح نون دور کر دینا مثلاً دینا لکھنا۔ مگر یہاں پہلے معنی مراد ہیں۔

ترکیب: کئی طرح سے ہو سکتی ہے۔ پہلا مصرعہ مبتدا دوسرا خبر بھی ہو سکتا ہے۔ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ ایزد مسخ کر دے معطوف علیہ اور دوسرا مصرعہ معطوف مل کر صلہ ہوا آں جماعت کا۔ موصول و صلہ مل کر مفعول بہ ہوا یاد کن محذوف کا۔

صانع: صورت کے لیے مسخ و تبدیلی ثابت کرنے کی غرض سے اس کو منسوخ آیت سے تشبیہ دی ہے۔

ترجمہ: اس جماعت کو (یاد کرو) جسے خدا نے (اس کی بد اعمالی کی وجہ سے) مسخ کر دیا تھا اور ان کی (اصلی) صورت کی آیت مٹا دی۔

الخلاف: ایک شرح میں دوسرے مصرعہ کا ترجمہ یوں لکھا ہے کہ ”ان کے مسخ ہونے کی صورت حال قرآن مجید میں لکھ دی ہے۔“ گویا اس ترجمہ میں نسخ کو بمعنی کتابت لیا ہے جو درست معلوم نہیں ہوتا۔ کیونکہ لفظ آیت کا قرینہ نسخ بمعنی ازالہ پر دل ہے جیسے کہ قرآن مجید میں آیا ہے۔ مَا نَنْسَخْ مِنْ آیَةٍ اَوْ نُنْسِہَا نَاْتِ بِخَیْرِ مِنْہَا مَتٰی اَلَرَبِّ مِیْلَ لَکَہَا۔ نَسَخَ الْکِتَابِ اِذْ کَتَبَہُ وَ نَسَخَ الْاٰیَۃِ بِالْاٰیۃِ اَزْ اِلَہِ حَکْمُہَا فَالثَّانِیۃُ نَاسِخٌ وَّالْاَوَّلِیُّ مَنسُوخٌ۔ اس سے ثابت ہوتا ہے کہ نسخ بمعنی کتابت کے اور ازالہ حکم کے دونوں صحیح ہیں۔ مگر شعر میں لفظ آیت معنی ثانی کا مرتجع موجود ہے۔ علاوہ ازیں یہ ترجمہ ایک اور لحاظ سے بھی غلط ہے۔ یعنی جب یہ مان لیا جائے کہ مولانا یہ فرماتے ہیں کہ مسخ کے قصے قرآن مجید میں درج ہیں اور اگلے شعر میں ان قصص میں سے ایک مثال زہرہ کے قصے کی پیش کی ہے تو اس سے لازم آتا ہے کہ زہرہ کا قصہ بھی قرآن مجید میں درج ہو حالانکہ یہ بات غلط ہے صریحاً بیان ہونا تو درکنار قرآن شریف میں اس کا اشارہ تک نہیں۔ زہرہ کے قصہ



مشہورہ کے متعلق تفسیر مظہری میں لکھا ہے۔ لا دلالة علیہا فی القرآن بشیء۔ ”قرآن مجید میں اس کے متعلق کچھ بھی وارد نہیں ہوا۔“

چوں نے از کار بد شد روئے زرد مسخ کرد او را خدا و زہرہ کرد

لغات: کار بد فعل شنیع کنایہ ہے زنا سے۔ روئے زرد کنایہ ہے نجل و خوار سے یہ لفظ دراصل زرد و مرکب غیر امتزاجی ہے۔ ضرورت شعری سے بقلب ترکیب آیا ہے۔ زہرہ بضم ز ایک ستارہ کا نام ہے۔ نیز ایک عورت کا نام ہے جس کی نسبت مشہور ہے کہ دو فرشتے ہاروت و ماروت اس پر عاشق ہو گئے اور فعل بد کے مرتکب ہوئے جس کی پاداش میں دونوں فرشتے چاہ بابل میں آج تک الٹے لٹک رہے ہیں۔ اور زہرہ ان فرشتوں سے اسم اعظم سیکھ کر اس کی برکت سے آسمان پر چڑھ گئی تھی ستارہ کی صورت میں مسخ کر دی گئی۔

ترجمہ: جیسے ایک عورت بدکاری کی وجہ سے زرد ہو گئی تو خدا نے اس کو مسخ کر دیا اور زہرہ (ستارہ) بنا دیا۔

سوال: ہر چند کہ ہاروت و ماروت اور زہرہ کا یہ قصہ بعض احادیث میں مروی ہے مگر باتفاق محدثین وہ احادیث شاذ و ضعیف ہیں۔ تفسیر مظہری میں لکھا ہے۔ ہذا الاخبار لم یرو منها شیء صحیح و لا سقیم عن النبی صلی اللہ علیہ وسلم۔ یعنی زہرہ کے قصہ میں کوئی بات درست و نادرست آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے مروی نہیں ہے۔ اس کے بعد لکھا ہے۔ و ہذا الاخبار من کتب الیہود و افتراءہم۔ یعنی یہ قصے یہود کی کتابوں میں سے ہیں اور ان کے بہتانات ہیں۔ پھر کیا وجہ کہ مولانا نے ایسی فرضی و جعلی روایت کو داخل کتاب فرمایا ہے۔

جواب: شرح بحر العلوم میں لکھا ہے کہ بے شک محققین محدثین کے نزدیک یہ قصہ غلط ہے اور اس کی کوئی اصلیت نہیں ہے زہرہ ستارہ قصہ ہاروت و ماروت کے وقوع سے پہلے موجود تھا اور امر واقع صرف اس قدر ہے کہ ہاروت و ماروت تعلیم سحر کے لیے دنیا میں آئے تھے جس سے مقصود یہ تھا کہ نیک و بد لوگوں کی آزمائش کی جاوے اور اس قدر ذکر قرآن مجید میں ہے۔ باقی قصہ جو کتب توارخ میں مذکور ہے وہ سراسر باطل و افتراء ہے لیکن چونکہ وہ عوام شعرا میں مشہور اور عام لٹریچر میں داخل تھا اس لیے مولانا نے ایک غرض صحیح کے لیے اس قصے کو بطور تمثیل نہ کہ بغرض دلیل ذکر کیا ہے۔ جیسے کہ خطابیات میں مشہور ہے عام باتوں سے کام لیا جاتا ہے اور اس کتاب کی عام روش ہے کہ اثبات مدعا کے لیے اس میں حیوانات تک کے قصے بیان کئے گئے ہیں جو صریحاً باطل ہیں مگر ان کی غرض و غایت صحیح ہے یعنی بیان حقائق۔

عورتے را زہرہ کردن مسخ بود خاک و گل کشتن چہ باشد اے عنود

لغات: عنود بفتح عین، سرکش، بے راہ چلنے والا۔ خاک و گل کشتن کنایہ ہے علائق جسمانیہ میں مستغرق ہونے اور فوائد مادیہ کے دلدادہ ہونے سے۔

ترجمہ: اے سرکش (جب) ایک عورت کو زہرہ (کی شکل میں کوکب درخشاں) بنا دینا مسخ ٹھہراتو (تیری طرح) مٹی کا رابن جانا (اس سے بھی بدتر نہ ہوگا تو اور) کیا ہوگا۔

مطلب: انسان کو شرم دلاتے ہیں کہ زہرہ کو بطور سزا ستارہ بنایا گیا تم اپنے ہاتھوں خود مٹی بنے جاتے ہو۔ گویا تم ایک سزایاب مجرم کی حالت سے بدتر حالت اختیار کر رہے ہو۔ بے شک ستارہ کی حقیقت انسان کی آفرینش سے افضل نہیں ہے۔ مگر انسان کی جسمانی کدورت کے مقابلہ میں اس کی نورانیت کو وجہ فوقیت قرار دیا گیا۔

ہاروت و ماروت اور زہرہ کا قصہ

زہرہ کے قصے کی نقید

بے شک عقائد کی واجب اور محسن صورتیں



روح عرش کی طرف پرواز کر جاتی ہے

روح سے پردہ سوئے عرش بریں سوئے آب و گل شدی در اسفلین  
لغات: سے پردہ فعل حال ہے پریدن سے دراصل بہ تخفیف را ہے۔ کبھی بخلاف قیاس بہ تشدید مستعمل ہو جاتا ہے۔  
اسفلین جمع اسفل کی مدارج زیریں۔ سب سے نیچے کے درجے۔  
صناع: مقابلہ۔

ترجمہ: (تیری) روح عرش بریں (قرب حق) کی طرف پرواز کرنا چاہتی ہے (اور) تو آب و گل کی طرف (تنزل اور بعد عن الحق کے) گڑھے میں گرا پڑتا ہے۔  
مطلب: روح اگرچہ قید جسم میں مقید اور علاقہ جسمانیہ میں محصور نظر آتی ہے۔ مگر اس کا اصلی مقام اعلیٰ وارفع ہے۔  
بقول مولانا اسماعیل مرحوم۔

ہے قید آب و خاک سے باہر مقام دل مانا خمیر مایہ مرا ماء و طین ہے  
اس لیے وہ ان علاقہ سے آزاد ہونے اور اپنی اصل کی طرف واصل ہونے کی متقاضی ہے مگر انسان اس کو بار علاقہ کے نیچے دبائے رکھتا ہے۔ جو اس کے لیے مانع ترقی ہے۔ غنی۔

تن ساختہ پایند دریں مرحلہ جاں را ساکن کند آمیزش خاک آب رواں را  
عراقی۔ چو عیسیٰ قصد بالا کن بروں بر لاشہ زیں پستی میا این جا کہ خر گیرند دجالان یونانی  
حضرت شاہ ولی اللہ قدس سرہ اپنی کتاب حجۃ اللہ البالغہ کی جلد اول کے صفحہ ۱۶ پر فرماتے ہیں کہ اللہ تعالیٰ نے اپنی حکمت سے انسان میں دو قوتیں ودیعت کی ہیں۔ ایک قوت ملکیہ یعنی فرشتوں کے ساتھ مناسبت رکھنے والی طاقت اور اس کے پیدا ہونے کی صورت یہ ہے کہ روح حیوانی جو بدن انسان میں سرایت کئے ہوئے ہے، روح انسانی سے فیض یاب ہو اور وہ اس کے فیض کو قبول کر لے اور اس سے مغلوب ہو جائے۔ دوسری قوت بہیمیہ یعنی چوپایوں سے مناسبت رکھنے والی قوت اور یہ اس نفس حیوانی سے پیدا ہوتی ہے جو تمام حیوانات میں مشترک ہے اور یہ قوت روح طبعی کے قوتی کے سانچے میں ڈھلی ہوئی ہے۔ ان دونوں قوتوں میں کھینچا تانی اور مزاحمت ہوتی رہتی ہے۔ قوت ملکی عروج چاہتی ہے اور بلندی کی طرف لے جاتی ہے۔ مگر قوت بہیمی تنزل کی متقاضی ہوتی ہے اور پستی کی طرف کھینچتی ہے۔ اگر قوت بہیمی غالب آ جائے تو قوت ملکی دب جاتی ہے اور اگر قوت ملکی کا غلبہ ہو جائے تو بہیمی ہار کر رہ جاتی ہے۔ انتہی۔

خوشن را سخ کردی زیں سفول زان وجودیکہ بد آں رشک عقول

لغات: سفول بضم سین پستی علوی ضد زیں سفول میں زاعلت کے لیے ہے اور زان وجودے میں انتقال کے لیے۔  
بد مخفف بود کا عقول عقول عشرہ حکما کے نزدیک وہ موجودات مجرد عن المادہ ہیں جن کی تعداد دس ہے اور وہ قدیم ہیں۔ مگر اسلام کے نزدیک یہ عقیدہ باطل ہے۔ خداوند تعالیٰ کے سوا کوئی چیز قدیم نہیں یہاں عقول سے مجاز الامانکہ مراد ہیں۔

ترجمہ: تو نے اپنے آپ کو اس پستی کے ساتھ اس فطرت (انسانیہ) سے (متغیر کر کے) جو رشک ملائکہ تھی، مسخ کر لیا۔  
مطلب: قدرت نے انسان کو اعلیٰ فطرت بخشی تھی۔ مگر اس نے اس کو تنزل کے اسفل درجے پر پہنچا لیا اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے۔ لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ۝ یعنی ”ہم نے انسان کو بہتر سے بہتر ساخت کا پیدا کیا۔ پھر ہم اس کو کمتر سے کمتر مخلوق کے درجے میں لوٹا لائے۔“ فطرت انسانیہ میں یہ عجیب بات ہے کہ وہ علو و

تم نے اپنے آپ کو مسخ کر لیا

عقول عشرہ



سفل دونوں قسم کی صلاحیتیں رکھتی ہے۔ بخلاف اس کے دوسری مخلوقات اپنی فطرت کے خاص محدود و معین درجے پر قائم رہتی ہیں۔ ترقی و تنزل ان کے اختیار میں نہیں۔ کما قیل۔

آدی زادہ طرفہ معجون است از فرشتہ سرشتہ وز حیواں  
گر کند میل ایں شود کم ازیں در کند قصد آں شود بہ ازاں  
کیا کہنے آدی کے عجب چیز ہیں جناب برتر ملائکہ سے فروتر دواب سے  
مولانا تنبیہا فرماتے ہیں کہ تم بلحاظ صلاحیت کمال و حسن تقویم رشک ملائکہ تھے مگر تنزل میں پڑ کر اپنے آپ کو مسخ کر لیا۔  
پس بترزیں مسخ کردن چوں بود پیش آں مسخ ایں بغایت دواں بود  
لغات: ایں مسخ سے مراد وہ معنوی مسخ ہے جس کو اوپر خاک و گل گشتن سے تعبیر کیا ہے۔ آں مسخ ظاہری مسخ جیسے بقول  
عوام ز ہرہ نام عورت کا ستارہ بن جانا۔ دواں کم رتبہ، برا، خراب۔

ترجمہ: پس اس سے بدتر مسخ کیونکر ہو سکتا ہے۔ اس مسخ (صورت) کے آگے یہ مسخ (سیرت) نہایت گرا ہوا ہے۔  
اسپ ہمت سوے آخر تاختی آدم مسجود را شناختی  
لغات: آخر خاء کے ضمہ سے مخفف آخور۔ جانوروں کے چرنے کی جگہ اور اگر خاء کے کسرہ سے ہو تو بھی معنی درست  
ہو سکتے ہیں۔ مسجود جس کو سجدہ کیا جائے۔

صناع: ہمت کو اسپ سے تشبیہ دی ہے۔ آخور اس کے مناسبات سے ہے۔  
ترجمہ: تو نے اپنی ہمت کا گھوڑا چراگاہ (لذات) کی طرف دوڑایا (یا یوں کہو کہ تو نے اپنی ہمت کا گھوڑا پیش قدمی کے  
 بجائے پیچھے کی طرف دوڑایا) اور (اپنے باپ) آدم علیہ السلام (کی منزلت) کو نہ پہچانا جن کے آگے فرشتے سر بسجود ہو چکے ہیں۔  
مطلب: تو نے اپنی منزلت کو نہ پہچانا جو ابن آدم ہونے کی وجہ سے تجھ کو حاصل ہے اور جس کی بدولت تو فرشتوں سے  
سبقت لے جا سکتا ہے۔ بقول بزرگے۔

گر آدی صفتی از ملک گرد بری کہ سجدہ گاہ ملک خاک آدی زا دست  
بلکہ تو نے آخور دنیا کی طرف جھلنا اور تنزل میں گرنا منظور کر لیا جو گری ہوئی فطرت والوں کا حصہ ہے امیر خسروؒ  
جائے خراست آخور رنگین روزگار عیش و شاں بر آخور او خرنہ بستہ اند  
مقام تو ورائے عرش از دواں ہمتی خواہی کہ چوں دوناں دریں عالم ز بہر یکدوناں میری  
آخر آدم زادہ اے ناخلف چند پنداری تو پستی را شرف

لغات: آدم زادہ باضافت مقلوب۔ فرزند آدم۔ خلف بفتح خاء و لام فرزند نیک، ناخلف فرزند بد، پکوت۔ شرف بفتح  
شیں وراء، بزرگی، بلندی، عزت۔

ترجمہ: اے پکوت آخر تو آدم علیہ السلام کی اولاد ہے۔ کہاں تک (تحصیل دنیا) کی پستی کو بزرگی سمجھتا رہے گا۔

چند گوئی من بگیرم عالے ایں جاہں را پر کنم از خود ہے

لغات: عالے میں یا تحمیم کی ہے۔ ہے زائد ہے۔

تم نے اپنی منزلت نہ پہچانی

تم تک پستی کو شرف سمجھو گے



ترکیب: خود مضاف الیہ ہے جس کا مضاف حکومت یا خدم و حشم مقدر ہے۔

ترجمہ: تو کب تک یہ دعویٰ کرے گا کہ میں سارا عالم فتح کروں گا اور اس جہان کو اپنے (خدم و حشم) سے پر کر دوں گا۔

گر جہاں پر برف گردد سر بسر تاب خور بگدازدش از یک نظر

لغات: سر بسر میں بالصاق کی ہے۔ تاب تپش۔ خور سورج۔

ترجمہ: اگر جہان سراسر برف سے بھر جائے تو سورج کی تپش ایک ہی نظر سے اس کو پانی پانی کر دے۔

مطلب: اوپر ترک دنیا کی ترغیب دی تھی۔ اس سے پانچ سوال پیدا ہوتے ہیں اول یہ کہ طلب دنیا میں سابقہ جو گناہ صادر ہو چکے وہ مانع نجات ہیں۔ ان کا کیا علاج۔ دوم تعلقات جو ہر طرف سے حاوی ہیں ان کو کیونکر منقطع کیا جائے۔ سوم تخیلات فاسدہ جو دل و دماغ میں جا گزیں ہو چکے، کیونکر زائل ہوں۔ چہارم اخلاق ذمہ جو طبیعت ثانیہ بن چکے ہیں وہ کس طرح علاج پذیر ہوں گے۔ پنجم ریاضات سے جو ضعف جسم اور اضمحلال قوی لازم آئے گا۔ وہ تحمل عبادات کیونکر ہونے دے گا۔ اب ان پانچوں سوالوں کا جواب ارشاد ہوتا ہے چنانچہ پہلے سوال کے جواب میں فرماتے ہیں۔ ہوس دولت اور طلب دنیا میں جو معاصی و ذنوب ہو چکے ہیں ان کے خیال سے اپنی نجات کو ناممکن تصور نہ کرو۔ بلکہ اس غفار ذنوب کی ایک نگاہ کرم گناہوں کے دفتروں کے دفتر دھو ڈالتی ہے۔ امیر خسرو۔

زہر شستن لوح ہمہ ستمگاراں زعین عفو تو یک قطرہ نیز بسیارست

حافظ سروش عالم غیم بشارتے خوش داد کہ بردر کر مش کس دژم نخواہد ماند

گناہوں کے عظیم بار کو انبار برف سے تشبیہ دی ہے اور ان کے معاف ہونے کی تمثیل برف کے پگھلنے سے کی ہے۔ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ اس شعر کا تعلق شعر سابق سے ہو۔ پھر یوں مطلب ہوگا کہ تو کب تک ہفت اقلیم کو اپنے اقتدار سے پر کرنا چاہتا ہے اگر ایسا بھی ہو جائے تو خدا کی نگاہ جلال کے سامنے تیرا اقتدار ایک انبار برف سے زیادہ وقعت نہیں رکھتا جو چند لمحہ میں پانی پانی ہو کر بہ جاتا ہے۔

وزیر او کو وزیر چوں اوصد ہزار نیست گرداند خدا از یک شرار

لغات: وزیر بکسر و او بوجہ۔

ترکیب: او کی ضمیر وزیر کی طرف راجع ہے (کذا فی مکاشفات) گرداند فعل خدا فاعل وزیر او معطوف علیہ وزیر مضاف اور صد ہزار مضاف الیہ مل کر معطوف۔ چوں او متعلق مضاف و مضاف الیہ مل کر مفعول بہ اول نیست مفعول بہ ثانی۔

ترجمہ: خداوند تعالیٰ (اگر چاہے تو) اس (وزیر) کے بار (علائق) کو اس جیسے لاکھوں کے بار (علائق) کو (اپنے عشق کی) ایک چنگاری سے نیست و نابود کر دے۔

مطلب: اس شعر میں دوسرے سوال کا جواب ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں کہ علائق دنیا کو بھی ترک دنیا سے مانع سمجھو۔ کیونکہ ان کا علاج عشق ہے۔ جو علائق کے انبار کے لیے وہ تاثیر رکھتا ہے جو خرمن کے لیے ایک شرارہ آتش عشق کی بدولت نہ صرف دیگر علائق سے بلکہ خود اپنی ذات کے تعلق سے بھی آزادی مل سکتی ہے۔ عراقی۔

مشور بند خود بر خیز و در فتر اک عشق آمیز مگر خود راز دست خود طفیل عشق برہانی



یہ بھی ہو سکتا ہے کہ وزر سے مراد بارگناہ ہو اور شعر سابق شعر کا ہم مضمون ہو۔ یعنی خدا تعالیٰ کی بخشش سے ناامید نہ ہونا چاہیے۔ کیونکہ جب اس کی رحمت جوش میں آتی ہے تو وزر جیسے لاکھوں شئی بھی اس کی مغفرت سے بہرہ ور ہو سکتے ہیں۔

سعدیؒ وگر در دید یک صلائے کرم عزایل گوید نصیے برم  
عین آں تخیل را حکمت کند عین آں زہراب را شربت کند

لغات: عین ذات، ذات خاص، بالکل وہی۔ تخیل خیالی بات و وہی علوم۔ حکمت دانائی کی بات۔ زہر آب زہریلا پانی۔

صناع: دوسرے مصرعہ کے کلمہ عین میں ایہام تناسب ہے۔

ترجمہ: وہ (چاہے تو) انہی خیالات (باطلہ) کو حکمت بنادے (اور) انہی (اخلاقِ رذیلہ کے) زہر آب کو (محاسنِ اخلاق کا) شربت بنادے۔

مطلب: اس شعر میں باقی دونوں سوالوں کا جواب ہے کہ اللہ تعالیٰ کا فضل شامل حال ہو تو تخیلاتِ باطلہ اور علومِ ضارہ بھی کوئی نقصان نہیں پہنچا سکتے۔

پختہ دل مندر میں یا گر جا میں جائے کیا خطر کچا مٹکا تو نہیں جس پر کرے پانی اثر  
جائے گرچہ ہر جا دلم آویزش و آمیزش کرد قبلہ عشق ہماں دست کہ بود از اول  
صائب ز آمیزش کجاں نشود طبع راست کج از اتصال حرفِ الف کج نے شود

بلکہ وہی علومِ ضارہ کئی وجود سے مفید ہو جاتے ہیں۔ یعنی اول ان علوم کو پڑھنے والے شرور سے واقف ہو کر محتاط ہو سکتے ہیں دوم ان کی قوتِ استدلال بڑھ جاتی ہے۔ سوم وہ علومِ باطلہ کا علومِ حقہ سے موازنہ کر کے ان کا بطلان معلوم کر سکتے ہیں۔ چہارم ان کی تردید پر قادر ہو سکتے ہیں۔ وغیرہ غرض اگر اعتبار و استبصار کا مادہ ہو تو بعض باتوں سے بھی فائدہ اٹھا سکتے ہیں۔

گر ویدہ عبرت سے ہر اک بات کو دیکھو ایڈائے عدو رحمت استاد نظر آئے  
پھر فرماتے ہیں کہ اگر اللہ تعالیٰ چاہے تو اخلاقِ ذمیرہ کو بھی اخلاقِ حمیدہ بنادے۔ جائے۔

گناہ آمرز زندانِ قدحِ خوار بطاعت گیر پیرانِ ریاکار

اخلاقِ ذمیرہ کے اخلاقِ حمیدہ میں تبدیل ہونے کی تفصیل یہ ہے کہ نفسِ انسانی میں تین طاقتیں موجود ہیں۔ ایک قوتِ ناطقہ دوسری قوتِ غصبیہ تیسری قوتِ شہویہ اور ان تینوں طاقتوں میں صدورِ فعل کے خاص خاص ملکات موجود ہیں۔ اگر یہ طاقتیں اعتدال پر ہوں تو ان کے ملکات بھی معتدل اور محمود ہوتے ہیں اور ان کا نام اخلاقِ فاضلہ یا اخلاقِ حمیدہ ہے اور اگر یہ قوتیں معتدل نہ ہوں بلکہ ان کا میلان افراط یا تفریط کی طرف ہو تو ان کے ملکات بھی درجہ اعتدال سے بعید اور افراط یا تفریط کی طرف مائل ہوتے ہیں۔ اس لیے اخلاقِ رذیلہ یا ذمیرہ کہلاتے ہیں۔ مثلاً قوتِ غصبیہ اعتدال پر ہو تو اس کے بہت سے ملکات میں سے ایک ملکہ حمیت ہے۔ جو اخلاقِ فاضلہ میں سے ہے۔ لیکن اگر وہ قوت اعتدال پر نہ ہو تو افراط کی صورت میں وہی ملکہ غضب کی صورت رکھتا ہے اور تفریط کی حالت میں وہ بے غیرتی ہے اور یہ دونوں اخلاقِ ذمیرہ میں داخل ہیں۔ اخلاقِ ذمیرہ کا علاج یہ ہے کہ مجاہدات و ریاضات کے ذریعہ سے مذکورہ قوتوں کو اعتدال پر لایا جائے تاکہ ان کے ملکات بھی معتدل ہو جائیں پھر وہی ملکہ جو زیادتی کی صورت میں درندے کی سی خونخواری اور کمی کی حالت میں بے غیرتی اور بے حمیتی سے موسوم تھا معتدل ہو کر حمیت و غیرت بن جاتا ہے۔ گویا تبدیل ملکات یا اصلاحِ اخلاق کا خاص ذریعہ ریاضات و مجاہدات ہیں۔ جو صحیح

اللہ زہر کو شربت بنا دیتا ہے

اخلاقِ ذمیرہ اخلاقِ حمیدہ بن سکتے ہیں



کامل کی ہدایت کے ماتحت یا کتب اخلاق و تصوف کی تعلیم کے موافق کئے جاتے ہیں۔ مولانا فرماتے ہیں کہ وہ قادرِ مطلق جل شانہ اگر چاہے تو ریاضات و مجاہدہ کے بغیر اخلاقی رذیلہ کو اخلاقی حمیدہ بنادے۔

در خرابی کنج ہا پنہاں کند خار را گل جسمہارا جاں کند

لغات: خراب بے آباد، اجاڑ، ویران۔ خرابی میں یا بے مصدری ہے ویرانی ویرانہ پن۔

ترجمہ: وہ (قادرِ مطلق) ویرانہ میں خزانے محفوظ رکھتا ہے کانٹے کو پھول اور جسم (کثیف) کو (بمزلہ) روح لطیف بنا دیتا ہے۔

مطلب: یہ شعر جواب ہے پانچویں سوال کا۔ یعنی یہ خوف نہ کرو کہ ریاضت سے جسم میں ضعف اور قوتوں میں اضمحلال پیدا ہو جائے گا جو مانع اعمال ہوگا۔ فرماتے ہیں کہ جس طرح وہ قادرِ مطلق گراں بہا خزانے ویرانوں میں مدفون رکھتا ہے۔ اسی طرح دولتِ کمال کو بھی ویران جسم اور تباہ حال بدن میں محفوظ بلکہ ترقی پذیر رکھتا ہے۔ مولانا اسماعیلؒ

کرو دل کے ویرانے کی کنج کاوی  
نظائی۔ مرا در غبار چنیں تیرہ خاک  
دبے اس کھنڈر میں خزانے بہت ہیں  
تو دادی دل روشن و جان پاک  
گر آلودہ گردیم اندیشہ نیست  
کہ جز گرد رہ خاک را پیشہ نیست  
خانہ آباداں دروں باید نہ بیرون پر نگار  
مرد عارف اندروں را گو بروں ویرانہ باش  
پھر فرماتے ہیں کہ ریاضات بے شک جسم کے لیے تباہ کن ہیں۔ مگر اس کی قدرت سے یہی خار مرتاض کے لیے پھول بن جاتے ہیں۔

یا رب ایں کعبہ مقصود تماشا گہ کیست  
حافظ۔ کہ میغیاں طریقش گل و سرین من ست  
نہ تلخ ست صبرے کہ دریاد اوست  
سعدی۔ کہ تلخی شکر باشد از دست دوست  
مبین بچشم ترحم بحالم اے خواجہ  
جائی۔ کہ رنج و محنت عشاق راحت آمیز ست  
اس کے بعد فرماتے ہیں کہ ریاضت کی تکالیف برداشت کر لو گے تو بفضلِ خدا تمہارا جسم مضحمل و بدن منکسر باوجود اپنی ظاہری بدنمائی کے باطنی نزاہت و نفاست کی بدولت بمزلہ روح ہو جائے گا۔

ہر چند کہ آہن ہوں پر آئینہ زدا ہوں  
خواجه میر درد۔ ہے مظہر انوار صفا میری کدورت  
چو جاں زردم بود گوتن از جہش مے باش  
جائی۔ چہ غم ز منقصد صورت اہل معنی را  
آں گماں انگیز را سازد یقین  
مہرہا رویانداز اسباب کیس

صناع: مہرہا رویاند میں استعارہ بالکنایہ اور استعارہ تخیلیہ ہے۔

ترجمہ: (وہ) اس گمان پیدا کرنے والی (بات) کو یقین بنا دیتا ہے (اور) کینے کے بواعث سے محبتیں پیدا کر دیتا ہے۔

مطلب: اس شعر میں خار را گل و جسم ہارا جان کردن کی تاکید میں عجائباتِ قدرت کے دیگر نظائر بیان کیے ہیں کہ وہ قادرِ مطلق قوتِ قیاسیہ کو جو شبہات ضلالت خیز اور وساوسِ جہالت آمیز کی سرچشمہ ہے علومِ یقینیہ و حقیقیہ کا ذریعہ بنا دیتا ہے اور جن امور سے لوگوں کے دلوں میں ایک دوسرے سے بغض و عداوت پیدا ہوتی ہے۔ مثلاً اموال دنیا جب کہ ظلمنا و غصبا ان کے حصول کی کوشش کی جائے۔ وہ ان کو وسیلہٴ محبت بنا دیتا ہے جیسے کہ احسان و مروت کے طور پر بذل مال کرنے سے ہوتا ہے۔



پَر وَرَد در آتش ابراہیم را ایمنی روح سازد بیم را

لغات: ایمنی امن۔ یاے مصدری ہے۔ بیم خوف۔

صناع: تبلیغ حضرت ابراہیم علیہ السلام کے قصے کی طرف جب ایک کافر بادشاہ نمرود نے ان کو آگ میں ڈال دیا تھا اور قدرت حق سے وہ آگ ان کے لیے گلزار بن گئی۔

ترجمہ: وہ آگ میں ابراہیم علیہ السلام کی پرورش کرتا ہے (اور موجب) خوف (یعنی آگ) کو روح کے لیے (باعث) امن بنا دیتا ہے۔

از سبب سازیش من سودائیم و ز سبب سوزیش سُوفسطائیم

لغات: سبب سازی سبب بنانا۔ توجیۃ العلة نحو المعلول۔ اللہ تعالیٰ کا کسی امر کے وجود کو دوسرے امر کے وجود پر موقوف کرنا۔ سودائی دیوانہ، حیران۔ سبب سوزی ابطال سبب۔ بلا علت کوئی کام کر دینا۔ سوفسطائی فلاسفہ کا ایک کج فکر فرقہ ہے۔ جو کہتا ہے کہ کوئی چیز حقیقتاً موجود نہیں ہے۔ سب امور محض وہم و خیال ہیں حتیٰ کہ ہم بھی وہم و خیال ہیں ہمارا مخاطب بھی وہم و خیال اور ہماری بات بھی۔

صناع: سبب سازی و سبب سوزی میں مقابلہ اور سازی و سوزی میں تجنیس۔

ترجمہ: اس کی علت آفرینی سے میں دیوانہ ہوں اور اس کے ابطال سبب سے میں (ایک) سوفسطائی (کی طرح حیران) ہوں۔

مطلب: فرماتے ہیں کہ ایک طرف تو میں عالم کائنات کو علل و اسباب کے سلسلے سے مربوط و مسلسل دیکھ کر حیران ہوں۔ دوسری طرف جب اس کی قدرت سے ایسے امور وقوع پاتے ہیں۔ جن میں سلسلہ علل و اسباب کی کوئی پابندی نظر نہیں آتی۔ جیسے خلق حضرت آدم علیہ السلام آگ میں سلامتی حضرت ابراہیم علیہ السلام آفرینش حضرت عیسیٰ علیہ السلام ناقہ حضرت صالح علیہ السلام عصائے حضرت موسیٰ علیہ السلام وغیرہ تو میں سوفسطائیہ کی طرح یہ کہنے پر مجبور ہو جاتا ہوں کہ سلسلہ علل محض وہم و خیال ہے۔ درحقیقت خدا کے حکم اور قدرت کے سوا کچھ بھی نہیں۔ غئی۔

چو بزم افروز صنع خویش گردد قدرت پیچوں

چراغ برق رادر بادو باراں سے کند روشن

در سبب سازیش سرگرداں شدم و در سبب سوزیش ہم حیران شدم

ترجمہ: (جس طرح) اس کی سبب سازی سے میں سرگرداں ہوں (اسی طرح) اس کی سبب سوزی سے بھی حیران ہوں۔

مطلب: یہ شعر تاکید ہے شعر سابق کے مضمون کی۔ فرماتے ہیں کہ اللہ تعالیٰ نے علت و معلول میں جو حیرتاکہ ترتیب قائم کیا ہے اس کے گہرے اسرار کے متعلق تو مجھے حیرانی تھی ہی، دوسری طرف جب وہ کوئی کام بلا علت کر دکھاتا ہے تو اس سے ایک اور ہی حیرت ہوتی ہے۔

سوال: سوفسطائیہ فلاسفہ کا ایک گمراہ فرقہ ہے۔ جو حقائق اشیا کا منکر ہے اور حقیقت اشیا کا انکار ضلالت و جہالت ہے۔ پھر مولانا نے سوفسطائیم کیوں کہا۔ یعنی اپنے لیے یہ لقب کیوں استعمال کیا۔

اللہ تعالیٰ ابراہیم کو آگ میں سلامت رکھتا ہے

فرقہ سوفسطائیہ



جواب: سوفسطائیہ تمام حقائق اشیا کو باطل اور محض وہم و خیال قرار دیتے ہیں اور یہی وہ خیال ہے جو دین حق کے نزدیک ضلالت ہے۔ قرآن مجید میں وارد ہے اَفَحَسِبْتُمْ اَنْمَّا خَلَقْنٰكُمْ عَبَثًا وَّ اَنْتُمْ اِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ کیا تم یہ خیال کرتے ہو کہ ہم نے تم کو فضول و بے فائدہ پیدا کیا ہے اور تم ہماری طرف لوٹائے نہیں جاؤ گے۔ مگر مولانا کے قول سوفسطائیم میں یہ عقیدہ مراد نہیں بلکہ ان کی حیرت سے تشبیہ مقصود ہے یعنی میں جب علت کو معلول پر موثر نہیں پاتا تو سلسلہ علل کے متعلق مجھے بھی وہی حیرت دامن گیر ہوتی ہے جو سوفسطائیہ کو ہے۔ لیکن فرق یہ ہے کہ سوفسطائیہ تو تمام اشیا کی حقیقت کے متعلق حیران ہیں اور مولانا صرف تاثیر علت کے متعلق اظہار حیرت کرتے ہیں اور تشبیہ نفس حیرت میں ہے نہ کہ عقیدے میں۔ اسی لیے بعض نسخوں میں یہ مصرعہ بحرف تشبیہ یوں آیا ہے۔ ع

وز خیالاتش چو سوفسطائیم

سوال: بعض صوفیہ کے کلام سے بھی معلوم ہوتا ہے کہ ان کے نزدیک عالم محض وہم و خیال ہے۔

عراقی۔ درحقیقت ہستی عالم خیالے بیش نیست  
میردرد۔ مت جا ترو تازگی پہ اس کی عالم تو خیال کا چمن ہے  
اس خیال میں اور سوفسطائیہ کے عقدہ باطل میں کیا فرق ہے؟

جواب: صوفیہ کے کلام میں جو عالم کو وہم و خیال کہا گیا ہے۔ اس میں عالم کے ثبوت و تحقق کی نفی نہیں۔ ورنہ یہ عقیدہ معاذ اللہ عین سوفسطائیہ کے عقیدے کے موافق ہو جاتا۔ بلکہ مقصود یہ ہے کہ عالم کا وجود بالاستقلال کوئی حقیقت نہیں رکھتا۔ حقیقی اور کامل وجود صرف اللہ کا ہے اور غیر اللہ کا وجود ظاہری اور ناقص ہے اور اس کے وجود کے تابع ہے۔ وانما فسر ہذا المعنی لسان العصر مرحوم بقولہ۔

ہستی حق کے معانی جو مرا دل سمجھا اپنی ہستی کو اک اندیشہ باطل سمجھا  
نظامی تنجوی۔ ندارم روا با تو از خویشتن کہ گویم توئی باز گویم کہ من  
سعدی۔ مرا با وجود تو ہستی نہ ماند بیاد تو ام خود پرستی نہ ماند  
علاوہ ازیں اہل سلوک جمال یزل کے مشاہدہ میں اس قدر محو و مشغول رہتے ہیں کہ ان کی نظر میں باقی تمام موجودات کا عدم ہو جاتی ہے اگرچہ وہ حقیقتاً معدوم نہیں ہوتیں۔ سعدی۔

مکملش کہ تاق جمال نمود دگر ہرچہ دیدم خیالم نمود  
مکر کردن وزیر و در خلوت نشست و شورا فلکندن در قوم  
وزیر کا (ایک) اور مکر کرنا اور خلوت میں بیٹھنا اور قوم (نصاری) میں شور ڈال دینا

چوں وزیر ماکر بد اعتقاد دین عیسیٰ را بدل کرد از فساد  
لغات: ماکر اسم فاعل مکر سے را مفعولیت کے لیے از علت کے لیے بدل تبدیل، تغیر و تبدل کرنا۔

ترجمہ: جب مکار و بد اعتقاد وزیر نے فساد (ڈالنے) کے لیے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے دین کی کاپی لپٹ کر دی تو:

مکر دیگر آں وزیر از خود بہ بست وعظ را بگذاشت در خلوت نشست

ترجمہ: تو ایک اور فریب اس نے اپنے دل سے گھڑا (یعنی) وعظ کو چھوڑ کر خلوت نشین ہو گیا۔



در مریداں در قلند از شوقِ سوز      بُود در خلوت چہل پنجاہ روز  
ترجمہ: مریدوں میں (اپنے) شوق (دیدار) کی آگ لگادی۔ چالیس پچاس روز تک خلوت میں رہا۔  
خلق دیوانہ شدند از شوقِ او      از فراقِ حال و قال و ذوقِ او

لغات: حال حالت، کیفیت، مستی، وجد، وہ ظاہری کیفیت جس کے مشاہدہ سے اندرونی جذبات کا پتا لگے۔ قال اصل میں مقال تھا۔ بمعنی گفتگو و کلام کلمہ حال کے ہمزون بنا کر بلا میم بولنے لگے۔ ذوق وجدان، روحانی احساس۔ ترجمہ: اس کے شوق (دیدار) سے اور اس کے حال و قال و ذوق کی جدائی سے مخلوق دیوانی ہو گئی۔

لابہ و زاری ہمے کردند و او      از ریاضت گشتہ در خلوت دو تو  
لغات: لابہ خوشامد۔ دو تو دہرا، منحنی، کبڑا۔

ترجمہ: لوگ خوشامد و زاری کرتے تھے اور وہ خلوت میں ریاضت سے کبڑا ہو گیا تھا۔

گفتا ایشاں بے تو مارا نیست نور      بے عصا کش چوں بود احوالِ کور  
ترجمہ: انہوں نے کہا آپ کے بغیر ہم کو نور (ہدایت) نہیں (ملتا) لاٹھی کھینچنے والے کے بغیر اندھے کا کیا حال ہو۔  
از سرِ اکرام و از بہرِ خدا      بیش ازیں از خود مکن مارا جدا  
ترجمہ: مہربانی فرما کر اور خدا کے لیے آئندہ ہم کو اپنی خدمت سے جدا نہ کیجئے۔

ما چو طفلانیم و مارا دایہ تو      بر سرِ ما گستراں آں سایہ تو  
ترجمہ: ہم گویا بچے ہیں اور آپ ہماری دایہ ہیں۔ (پس دایہ مشفقہ کا سا) وہ (اپنا) سایہ ہم پر ڈال۔

نکتہ: اس میں یہ اشارہ ہے کہ مرید کو حتی المقدور تکمیلِ باطن کے لیے مرشد کی خدمت سے جدا نہ ہونا چاہیے۔ جس طرح بچے کا ایامِ رضاعت تک دایہ کے زیرِ پرورش رہنا ضروری ہے۔ سعدیؒ۔

بہ تنہا نداند شدن طفلِ خرد      کہ مشکل بود راہ نادیدہ برد  
تو ہم طفلِ راہی بسعیِ اے فقیر      برد دامنِ نیک مرداں بگیر  
گفت جانم از مہاں دور نیست      لیک پیروں آمدن دستور نیست  
لغات: دستور اجازت، حکم۔

ترجمہ: (وزیر) بولا میری جان دوستوں سے دور نہیں۔ لیکن باہر نکلنے کی (خدا کی طرف سے) اجازت نہیں ہے۔

نکتہ: اس میں یہ اشارہ ہے کہ مرید اگر تربیت و تعلیم پا چکا ہو تو اس کو قربِ جسمانی کی ضرورت نہیں۔ معیتِ روحانی کافی ہے بشرطیکہ اس کو مرشد سے محبتِ کامل ہو اور حدیثِ الصَّوَاءُ مَعَ مَنْ أَحَبَّ اس کی موید ہے۔

بہ تن مقصرم از دولتِ ملازمت      ولے خلاصہ جان خاکِ آستانہ تست  
گر جمالِ دوست نبود با خیالش ہم خوشم      خانہ درویش را شمعے بہ از مہتاب نیست  
آں امیراں در شفاعت آمدند      واں مریداں در ضراعت آمدند



لغات: ضراعت تضرع، عاجزی، منت خوشامد۔

ترجمہ: (آخر) وہ (بارہ) امیر سفارش کے لیے آئے اور وہ (سارے) مرید منت سماجت کرنے لگے (اور یہ عرض کیا)

کا۔ بچہ بد بختی ست مارا اے کریم از دل و دیں ماندہ ما بے تو یتیم

لغات: کریم بزرگ۔ یتیم جس کے ماں باپ نہ ہوں۔ کنایہ ہے محروم و بے بہرہ سے۔

ترکیب: شعر کے شروع میں ”و گفتند اینکہ“ مقدر ہے۔ اس میں کاف بیانیہ۔ شعر کا مضمون بیان۔

ترجمہ: کہ اے بزرگ! یہ ہماری کیا بد نصیبی ہے (کہ) آپ کے بغیر ہم (راحت) دل سے اور (ہدایت) دین سے

بے بہرہ رہ گئے۔ امیر خسروؒ

گماں مبرکہ کیے چوں فراقِ دوست بود اگر ہزار جفا آید از سپہر کبود

تو بہانہ مے کنی و ما ز درد میز نیم از سوزِ دل دمہائے سرد

ترجمہ: آپ تو (باہر نکلنے سے) بہانہ کرتے ہیں اور ہم درد (فراق) کے مارے دل کی جلن سے ٹھنڈی آپیں بھر رہے

ہیں۔ حضرت لسان العصر مرحوم۔

میری جو پوچھتے ہو تو دیتا ہوں ان پہ جان ان کا یہ حال ہے کہ ادھر دیکھتے نہیں

ما بگفتارِ خوشت خو کردہ ایم ما ز شیرِ حکمتِ تو خوردہ ایم

لغات: خو کردن عادی ہونا۔ خوگر ہونا، خوردن بمعنی نوشیدن۔

ترکیب: ز شیر متعلق ہے چیزے محذوف کے۔

ترجمہ: ہم آپ کی میٹھی باتوں سے خوگر ہو چکے ہیں۔ ہم آپ کے شیر حکمت سے (کچھ) نوش کر چکے ہیں۔

اللہ اللہ ایں جفا با ما مکن لطف کن امروز را فردا مکن

ترجمہ: اللہ ہم پر یہ جو روجفا نہ کیجئے۔ مہربانی فرما کر آج کوکل پر نہ ٹالے۔ امیر خسروؒ

از وعدہ در گذر کہ شکیبا یم نماں دز عشوہ بر شکن کہ گہ انتظار نیست

مے دہد دل مر ترا کیں بیدلاں بے تو گردند آخر از بے حاصل

لغات: دل دادن آمادہ کرنا۔ بیدل عاشق۔ بے حاصل محروم۔

ترکیب: میدہد کا فاعل ایں مقدر مبین ہے کہ ایں بیدلاں الخ اس کا بیان ہے۔ یہ جملہ استفہامیہ ہے۔

صانع: دل اور بیدلاں میں مناسبت لفظی ہے۔

ترجمہ: کیا (یہی بات) آپ کو (اس ٹال مٹول پر) آمادہ کر رہی ہے کہ یہ بیدل آپ کی جدائی میں محروموں میں شامل

ہو جائیں؟

جملہ در خشکی چو ماہی مے طپند آب را بکشا ز جو بردار بند

لغات: طپیدن اصل میں تپیدن ہے۔ گرم ہونا جلنا چونکہ جلن اور گرمی کے لیے تڑپ لازم ہے۔ اس لیے مجازاً تڑپنے



کے لیے بولتے ہیں۔

ترکیب: ز جو متعلق ہے بردار کے۔

صناع: خشکی آب جو، ماہی مناسبات ہیں۔

ترجمہ: سب کے سب یوں تڑپ رہے ہیں جس طرح خشکی میں مچھلی (خدا کے لیے) نہر سے بند اٹھا دو (اور) پانی کھول دو۔ جائی۔

سوم ہجر عالم سوز و اہم لطف او بے نم در یغا کشتِ ماسد خشک و باران دیرے آید  
ایکہ چون تو در زمانہ نیست کس اللہ اللہ خلق را فریاد رس  
ترجمہ: اے وہ کہ آپ کے برابر زمانے بھر میں کوئی نہیں۔ خدا کے لیے خلقت کی فریاد سن لیجئے۔

مطلب: پہلے مصرعہ میں بقاضائے کمال محبت و محویت اپنے مرشد کو سب سے برتر تسلیم کیا ہے۔ امیر خسرو۔  
چابک تراز تو در ہمہ گیتی سوار نیست زیبا تراز تو در ہمہ عالم نگار نیست

نکتہ: اس میں یہ اشارہ ہے کہ اپنے شیخ کو سب سے افضل سمجھنا چاہیے جو آداب ارادت میں داخل ہے اور قلب کی طمانیت اور توجہ تام کے لیے لازم ہے۔ مگر اس کے معنی یہ ہونے چاہئیں کہ موجودہ زمانہ کے جس قدر بزرگوں سے میرے لیے استفادہ ممکن ہے ان میں سے سب سے زیادہ فیض میں اپنے مرشد ہی سے پاسکتا ہوں۔ اس تفسیر سے وہ اعتراضات وارد نہیں ہوتے جو اپنے مرشد کی مطلق تفصیل سے وارد ہوتے ہیں۔ یعنی ایک تو جمہور اولیاء اللہ کی تخصیص جن میں اولین و سابقین بھی شامل ہیں۔ دوسرے موجودہ زمانہ کے بزرگوں میں سے کیا معلوم اللہ تعالیٰ کے نزدیک کون افضل ہے۔

اپنے مرشد کو سب سے افضل سمجھنا

## دفع کردن وزیر مریداں و اتباع خود را

وزیر کا اپنے مریدوں اور پیروؤں کو دفع کرنا

گفت ہاں اے سخرگان گفتگو وعظ و گفتار زبان و گوش جو  
لغات: ہاں حرف تنبیہ۔ سخرگان جمع خرہ تابع، مطیع۔

ترجمہ: (وزیر نے) کہا خبردار! اے (ظاہری) گفتگو کے پابند (اور اس) وعظ و کلام کے متلاشیو جو زبان (سے کہنے) اور کان (سے سننے) کا ہے۔

پنبہ اندر گوشِ حسنِ دُوں کید بندِ حسن از چشمِ خود بیروں کید  
لغات: دُوں کمینہ ناچیز۔

ترکیب: شعر سابق میں ندا تھی اور یہ شعر جوابِ ندا ہے۔ چشم مضاف باطن مضاف الیہ مقدر۔

ترجمہ: اس ناچیز (ظاہری) حسن کے کان میں روئی دے لو۔ اپنی (باطنی) آنکھ سے (ظاہری) حسن کی رکاوٹ دور کر دو۔

غنی کا شیری۔ حرف دنیا گوش کردن کار اہل ہوش نیست مغز سرفرزانہ راجز پنبہ ہائے گوش نیست  
کبرلہ آبادی۔ شیطان کے واعظ سے پنبہ در گوش رہو غالب ہے اس کی بات خاموش رہو

ظاہری چشم گوش بند رکھو



پنبہ آں گوشِ سرِ گوشِ سرست تاگردد ایں کر آں باطنِ کرست  
لغات: سرِ باطن۔ گوشِ سرِ ظاہری کان جو سر کے دونوں طرف ہیں۔ اس میں اضافتِ تخصیصی ہے۔  
صناع: سر اور سر میں تینیس خرف۔

ترجمہ: اس باطنی کان کی روئی (یہی ظاہری) گوشِ سر ہے۔ جب تک یہ بہرہ نہ ہو باطن (کا کان) بہرہ ہے۔  
مطلب: یہاں سے مولانا کا مقولہ شروع ہوتا ہے۔ فرماتے ہیں کہ جب تک محسوساتِ ظاہریہ میں انہماک رہے گا تب تک مدرکاتِ باطنیہ کی طرف توجہ ناممکن ہے۔ میر درو۔

خلوتِ دل میں کر دیا اپنے حواس نے خلل  
حسنِ بلائے چشم ہے نغمہ و بالِ گوش ہے  
بے حس و بے گوش و بیفکرت شوید تا خطابِ ارجعی را بشنوید

ترجمہ: بے حس اور بے گوش اور بے فکر ہو جاؤ تا کہ ارجعی کے خطاب کو (اپنے کانوں سے) سن لو۔

مطلب: یہ اشارہ ہے اس آیت کی طرف **يَا أَيُّهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً** (یعنی اے جانِ مطمئن اپنے پروردگار کی طرف خود خوش ہوتی اور اس کو خوش کرتی چلی جا) مراد یہ ہے کہ اگر حواسِ ظاہری کے شغل کو بند یا کم کر دو اور محسوساتِ ظاہریہ میں انہماک نہ رکھو تو اپنے گوشِ باطن سے پروردگار کے بلانے کی آواز سن لو۔

تا بگفت و گوئے بیداری دری تو ز گفتِ خواب کے بوئے بری

لغات: تا برائے غایت در حرفِ جار ظرفیت کے لیے۔ مگر اس کے مجرور سے مؤخر آنے کی وجہ سے مجرور پر باء زاید لائی گئی۔ جس طرح ”بدریادِ منافع بے شمار است“ میں باء زائد آئی ہے۔

ترجمہ: جب تک تم بیداری کی گفتگو میں (مشغول) ہو۔ خواب کی بات چیت سے کب آگاہی پاسکتے ہو۔ غنی کا شیری۔

جائے بینائی سوادِ دیدہ باشد نے بیاض  
ہیچ کس در روز فیضِ شب نئے بیند بخواب

سیرِ بیرونی ست فعلِ و قول ما سیرِ باطن ہست بالائے سما

لغات: سیرِ بیرونی ظاہری سیر۔ بالائے سما آسمان پر، ماورائے دنیا مراد ہے نہ کہ تعیینِ مکانی۔

ترجمہ: ہمارا قول و فعل ظاہری سیر ہے۔ باطنی سیر (کا قبلہ توجہ) بالائے فلک ہے۔

مطلب: ہم ظاہری اور حسی حالات کی منازل طے کرنے کے لیے اعضاء و جوارح سے کام لیتے ہیں۔ جن کا میدانِ عمل یہ دنیا ہے لیکن جس سیر و سفر کا کعبہ مقصود ذاتِ حق ہے۔ وہ ماوراءِ دنیا ہے اور اس کا تعلق ہمارے باطن سے ہے۔ مولانا اسماعیل مرحوم۔

چل شاہراہِ دل میں اڑا تو سنِ طلب  
وحشت کا جوش چاہیے صحرا بھی گھر میں ہے

حسنِ خشکی دید کز خشکی بزا  
موسے جاں پائے در دریا نہاد

ترجمہ: (ظاہری) حس نے خشکی (ہی خشکی) دیکھی ہے۔ کیونکہ وہ خشکی سے پیدا ہوئی ہے (مگر) موسیٰ جان نے پیدا ہوتے ہی دریائے (معرفت) میں پاؤں رکھا۔

مطلب: حواسِ ظاہر چونکہ اعضاءِ جسمانی کی قوتیں ہیں جو عناصر سے بنے ہیں۔ اس لیے وہ دنیا ہی کی سیر کر سکتے

گوش و سماعت مانعِ مدح ہے

حواسِ ظاہر کو معطل کرنے سے  
رجوع الی اللہ ہوتا ہے

بیداری میں خواب کہاں

سیرِ باطن ماورائے دنیا ہے



ہیں اور روح چونکہ عالم امر سے ہے۔ اس لیے وہ باطن کی سیر کرتی ہے۔ عالم دنیا کو خشکی سے اور باطن کو دریا سے تشبیہ دی ہے اور جانِ موسیٰ علیہ السلا کے استعارہ میں یہ مناسبت ہے کہ موسیٰ علیہ السلام پیدا ہوتے ہی دریا میں بہا دیے گئے تھے۔ فرماتے ہیں کہ حواس کی حسی سیر محدود اور موجب غفلت ہے اور روح کی باطنی سیر جس کا مقام عالم امر ہے۔ مایہ بصیرت اور غیر محدود ہے۔

حافظ

راہ تو چہ را ہے ست کہ از غایت تعظیم دریاے محیط فلکش ہچو حباب ست  
سیر جسم خشک بر خشکی فتاد سیر جاں پاور دل دریا نہاد  
ترجمہ: جسم خشک (عنصری) کی سیر (عالم ظاہری کی) خشکی پر واقع ہوئی ہے (اور) روح کی سیر نے دریائے (باطن) کے وسط میں پاؤں رکھا ہے۔

مطلب: یعنی اس میں یہ صلاحیت ہے کہ دریائے باطن میں پاؤں رکھے۔ عراقی۔  
چوں غرق شد عراقی یا بد حیات باقی اسرار غیب بیند در عالم شہادت  
مگر پھر بھی جو روح دریائے باطن سے غیر مانوس ہے تو اس کے حرمان کی وجہ نیچے بیان فرماتے ہیں:  
چونکہ عمر اندر رہ خشکی گذشت گاہ کوہ و گاہ صحرا گاہ دشت  
ترکیب: یہ شعر شرط ہے اور نیچے کا شعر اس کی جزا۔

ترجمہ: چونکہ عمر (لذات دنیا کی) خشکی سے راستے میں کٹی۔ کبھی پہاڑ کبھی جنگل اور کبھی بیابان میں (بھٹکتے پھرتے رہے)  
آب حیواں را کجا خواہی تو یافت موج دریا را کجا خواہی شکافت  
ترجمہ: (پھر) تو (سیر باطن کا) آب حیات کہاں پائے (اور) دریائے (باطن) کی موج کو کہاں چیرے۔  
موج خاکی فہم و وہم و فکر ماست موج آبی محو و سُکر ست و فنا ست

لغات: محو بفتح میم مٹانا اصطلاح تصوف میں اپنے آپ کو مٹا دینا فنا کر دینا اس کے مقابل اثبات ہے۔ سُکر بضم سین، بیہوشی، مستی، بخود دی، اصطلاح میں انوار غیب کے غلبہ سے ظاہری و باطنی احکام میں امتیاز اٹھ جانا اور اس کی طرف مقابل صحو ہے۔ فنا اس کے معنی محو کے قریب قریب ہیں اور اس کی طرف مقابل بقا ہے۔ فنا کی کئی قسمیں ہیں۔ ایک فناے افعال و صفات وہ یہ ہے کہ سالک کے اخلاقِ رذیلہ دور ہو جائیں اور اخلاقِ حمیدہ اس میں پیدا ہو جائیں۔ ایک قسم فناے خلق اور فناے ذات ہے۔ اس کے یہ معنی ہیں کہ حق کی ذات و صفات کے شہود کا اس قدر غلبہ ہو کہ اپنے اور دیگر مخلوق کے وجود کا علم نہ رہے۔ یہ فنا واقعی نہیں۔ بلکہ علمی فنا ہے۔ یعنی فی الواقع سالک اور دیگر مخلوقات فنا نہیں ہو جاتی۔ بلکہ اس کی طرف التفات نہیں رہتی اور جس قدر فنا کی اقسام ہیں۔ اسی قدر محو کی ہیں۔

ترجمہ: خاکی موج ہمارا فہم و وہم اور فکر ہے (جو دنیوی امور کے آلاتِ احساس ہیں) آبی موج محو اور (معرفت) کا نشہ اور فنا ہے۔

تا دریں فکری ازاں سُکری تو دور تا دریں مستی ازاں جامی نفور  
لغات: نفور متنفر۔



ترکیب: فکری، سکری، ہستی، جامی میں ہر چہار یا بمعنی مستی رابطہ جملہ اسمیہ۔ دونوں مصرعوں میں اس کا مشارا الیہ موج آبی اور آں کا مشارا الیہ موج خاکی ہے۔  
صانع: مقابلہ۔

ترجمہ: جب تک تو اس فکر (حسی) میں (غرق) ہے۔ اس نشہ (باطن) سے دور ہے۔ جب تک تو اس (حالت) سے مست ہے۔ اس جام (معرفت) سے گریزاں ہے۔

گفتگوئے ظاہر آمد چوں غبار مدّتے خاموش کن ہیں ہوشدار  
ترجمہ: ظاہری گفتگو غبار کی طرح حجابِ قلب ہوتی ہے۔ خبردار! کچھ مدت خاموش رہو اور ہوش رکھو۔

مطلب: یہ شعر اس حدیث کے مضمون پر مشتمل ہے۔ عَنِ ابْنِ عُمَرَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لَا تَكْثُرُ الْكَلَامَ بِغَيْرِ ذِكْرِ اللَّهِ فَإِنَّ كَثْرَةَ الْكَلَامِ بِغَيْرِ ذِكْرِ اللَّهِ قَسْوَةٌ لِلْقَلْبِ وَإِنَّ أْبَعَدَ النَّاسِ مِنَ اللَّهِ تَعَالَى الْقَلْبُ الْقَاسِيُ۔ (ترمذی) ابن عمر رضی اللہ عنہما سے روایت ہے وہ کہتے ہیں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ اللہ تعالیٰ کے ذکر کے بغیر زیادہ گفتگو نہ کرو۔ کیونکہ اللہ تعالیٰ کے ذکر کے بغیر زیادہ بولنا دل کی سختی کا موجب ہے اور بے شک اللہ تعالیٰ سے زیادہ دور وہ شخص ہے جس کا دل سخت ہے۔ انتہی۔

غندے پذیرد زخموشی دل بے نور صفا نفس سوختہ خاکستر ایں آئینہ است  
اکبرالآبادی خموشی میں جمال شاید معنی نظر آیا عبث الجھڑے لفظوں میں ہم محو بیاں ہو کر  
امیر خسرو وہاں بیہدہ گویاں بیاں جرس ماند کہ در گلوے ستوراں بنالہ زار است

مکرّر رکروں مریداں کہ خلوت را بشکن

مریدوں کا پھر عرض کرنا کہ خلوت سے نکلے

جملہ گفتند اے حکیم رخنہ جو ایں فریب و ایں جفا با ما بگو

ترجمہ: سب نے عرض کیا اے دانا! (بوجہ استغنا ہماری حالت کا) خلل گوارا کرنے والے یہ ٹال مٹول اور یہ جفا (کی باتیں) ہم سے نہ کہیے۔

ما اسیرانیم تاکے ایں فریب بیدل و جانیم تاکے ایں عیب

لغات: عیب امالہ ہے عتاب کا۔

صانع: یہ شعر مرصع ہے۔

ترجمہ: ہم اسیر (شوق) ہیں کب تک ہم کو ٹالنے کے لیے یہ دھوکا (دو گے) ہم بیدل و بیجان ہیں۔ کب تک یہ عتاب کرو گے۔

اختلاف: ہمارے نسخے میں یہ شعر نہیں ہے۔

رفع اشتباہ: مریدوں کا وزیر کو رخنہ جو کہنا اور فریب و جفا کا الزام دینا تحقیر و توخ نہیں ہے بلکہ ایک شکوئی عتاب آمیز



ہے جو غلبہ عشق کے خاص لوازم سے ہے۔

بے محبت نہیں اے ذوق شکایت کے مزے  
بے شکایت نہیں اے ذوق محبت کے مزے  
و نعم ما قیل۔

عَلَامَةُ مَا يَتَنُ الْمُحِبِّينَ فِي الْهَوَى عَنَائُهُمَا فِي كُلِّ حَقٍّ وَ بَاطِلٍ

یعنی دو شخصوں میں عاشقانہ محبت ہونے کی نشانی یہ ہے کہ وہ ہر سچی جھوٹی بات پر باہم گلہ و شکوہ کرتے رہتے ہیں۔  
جائی۔ زجرے کز کمال عشق خیزد کجا معشوق با عاشق ستیزد

چوں پذیرفتی تو مارا از ابتدا مرحمت کن پنچنیں تا انتہا

ترجمہ: جب آپ نے ابتدا سے ہم کو (اپنی خدمت کے لیے) قبول کیا ہے تو آخر تک اسی طرح (تظہر) عنایت رکھیے۔ امیر خسروؒ

زدر بیروں مراں دیوانہ دارم کہ ایں بیگانہ وقتے آشنا بود

ضعف و عجز و فقر ما دانستہ درد ما راہم دوا دانستہ

ترجمہ: ہمارے ضعف و عجز اور ناداری آپ جان چکے ہیں۔ ہمارے درد کی دوا بھی آپ کو معلوم ہو چکی ہے (یعنی آپ کا دیدار) حافظؒ

شکستہ وار بدرگا ہست آدم کہ طبیب بمویائی لطف توام نشانے دارو

چارپا را قدر طاقت باز نہ بر ضعیفاں قدر قوت کار نہ

لغات: را بمعنی بر۔ قدر بتقدیر بقاء بقدر ہے۔ نہ صیغہ امر ہے نہادن سے۔

ترجمہ: چوپائے پر (اس کی) طاقت کے موافق بوجھ لا دو۔ کمزور لوگوں پر (ان کی) قوت کے موافق کام ڈالو۔

مطلب: مرید عرض کرتے ہیں کہ آپ گوشہ نشین رہے تو ترویج دین اور تسبیح مہمات مذہب کا بار ہم پر پڑ جائے گا۔ جس کے برداشت کرنے کی اہلیت ہم نہیں رکھتے۔ نظامیؒ

منہ بیش از کسے تیمار برمن بقدر قوتم نہ بار برمن

اس کے ضمن میں سلوک و طریقت کی یہ تعلیم بھی آگئی کہ طالبوں پر ان کی استعداد سے زیادہ بار نہ ڈالنا چاہیے۔ یعنی تکمیل سے پہلے منصب ارشاد بخش دینا اور صلاحیت کے بغیر مسند خلافت عطا کرنا مناسب نہیں۔

دانہ ہر مرغ اندازہ ویست طعمہ ہر مرغ انجیرے کے است

لغات: طعمہ خوراک۔ کے حرف استفہام۔ جملہ استفہام انکاری ہے۔

ترجمہ: ہر پرندے کا کھانا دانہ اس کے اندازے کے موافق (ہوتا) ہے۔ ہر پرندے کی خوراک انجیر کب ہو سکتی ہے۔

ذرہ راتا نبود ہمت عالی حافظ طالب چشمہ خورشید درخشاں نشود

طفل را گرناں وہی بر جائے شیر طفل مسکین را ازاں ناں مردہ گیر

ترجمہ: اگر بچے کو دودھ کے بجائے روٹی کھلاؤ تو سمجھو کہ بچہ اس روٹی سے مر جائے گا۔



چونکہ دندانہا برارد بعد ازاں ہم بخود گردد دلش جویائے ناں  
ترجمہ: (ہاں) اس کے بعد جب وہ دانت نکال لے گا تو اس کا دل خود بخود روٹی کو چاہے گا۔

مرغ پر نارسہ چوں پراں شود لقمہ ہر گربہ دڑاں شود  
ترجمہ: جب وہ پرندہ جس کے پر نہ نکلے ہوں۔ اڑنے لگے تو (ضرور) کسی خونخوار بلی کا لقمہ بن جائے گا۔  
چوں برارد پر پرد او بخود بے تکلف بے صغیر نیک و بد  
ترجمہ: (لیکن) جب وہ پر نکال لے گا تو بلا تکلف اور کسی کی بھلی بُری سیٹی دیے بغیر خود بخود اڑنے لگے گا۔

مطلب: ان اشعار کا خلاصہ مطلب یہ ہے کہ طریقت کے مبتدی کی مثال اس بچہ مرغ کی سی ہے جس کے ابھی پر نہیں نکلے۔ جس طرح بے پر بچہ اڑنے لگے تو بلی کا نوالہ بنتا ہے۔ اسی طرح مبتدی اگر پیر کی صحبت ترک کر کے خود پیری کا دعویٰ کرنے لگے تو اغوائے شیطانی سے روحانی ہلاکت کا شکار ہوتا ہے۔ امیر خسروؒ

مرد کہ گردن کشد از حکم پیر سلیش از دیو ستمگار بہ  
در حق میثے کہ رمید از شبان تربیت گرگ کم آزار بہ  
لیکن جب استفاضہ تام کے بعد مقام تکمیل حاصل ہو جائے تو اس کی مثال اس پرندے کی سی ہے جو پردار ہو گیا ہے اور اڑنے پر قادر ہے۔ ایسی حالت میں اس کو ترکِ صحبت مضر نہیں۔

دیورا نطق تو خامش مے کند گوش مارا گفت تو ہش مے کند

لغات: دیو شیطان۔ نطق گویائی، کلام۔ ہش مخفف ہوش۔

ترجمہ: (مرید کہتے ہیں۔ حضرت!) آپ کے ملفوظات (نفس) شیطان کو خاموش کر دیتے ہیں۔ آپ کا کلام ہمارے کان کو (سراپائے) ہوش بنا دیتا ہے۔

مطلب: وزیر گوشہ نشین نے باہر نکلنے اور مریدوں سے ہمکلام ہونے کے عذر میں جو باتیں پیش کی تھیں ان میں سے چار باتیں تھیں۔

(۱) خاموش رہنا اچھا ہے۔ ع مدتے خاموش کن ہیں ہوشدار

(۲) باطنی کان کو آ مادہ سماع رکھنا چاہیے۔ ع پنبہ اندر گوش حسن دُوں کدید

(۳) حسنِ خشکی بری اور دریائے معرفت اچھا ہے۔ ع حسنِ خشکی دید کز خشکی بزا

(۴) سیر باطن ہست بالائے ساء۔

اب مریدان چاروں عذروں کو صحیح مانتے ہوئے، دوسرے پیرایہ میں خواہش دیدار پر اصرار کرتے ہیں۔ چنانچہ اس شعر میں پہلی دو باتوں کے متعلق گزارش کرتے ہیں کہ بے شک نفس کو خاموش کرنا اور سمعِ باطن سے کام لینا ضروری ہے مگر یہ مقصد بھی آپ کے کلام ہی سے حاصل ہو سکتا ہے یعنی آپ کا کلام ہی نفس و شیطان کو خاموش اور ہمارے سمع اور باطن کو تیز کر سکتا ہے۔

گوشِ ما ہوش ست چوں گویا توئی خشکِ ما بحرست چوں دریا توئی

ترجمہ: جب آپ بولتے ہیں تو ہمارے کان (ہمتن) ہوش ہوتے ہیں۔ جب آپ دریائے (افاضہ بن کر بہتے) ہیں



تو ہماری (صفات جسمانیہ) کی خشکی (صفات روحانیہ کا) دریا (بن جاتی) ہے۔

مطلب: پہلے مصرعہ میں دوسرے عذر کے متعلق عرض مکرر ہے اور دوسرے مصرعہ میں تیسرے عذر کے متعلق گزارش ہے کہ بے شک ہم بھی دریائے باطن کے آگے حیات کی خشکی کو چھ سمجھتے ہیں۔ لیکن یہ دولت بھی آپ ہی کی صحبت سے میسر ہو سکتی ہے۔ حافظؒ

لب چوں آب حیات تو هست قوت روح      وجود خاکی مارا از دست قوت روح  
با تو مارا خاک بہتر از فلک      اے سماک از تو منور تا سَمک  
لغات: سماک بکسر سین ایک ستارہ کا نام ہے۔ سَمک بفتح سین و میم مچھلی۔

صناع: (۱) از سماک تا سَمک کنایہ ہے از آسمان تا زمین سے۔ (۲) خاک، فلک، سماک سَمک مناسبات ہیں۔ (۳) سماک اوصک میں تجنیس ناقص۔ (۴) شعر مرصع ہے۔

ترجمہ: اے وہ کہ آپ (کی برکات) سے بالائے فلک (سے لے کر) زیر زمین تک (سارا عالم) منور ہے۔ آپ کی بدولت ہم کو زمین (بھی) آسمان سے اچھی (لگتی) ہے۔

مطلب: وزیر کے چوتھے عذر کے متعلق گزارش ہے کہ بے شک سیر باطن کا قبلہ توجہ بالائے فلک ہے مگر ہمارے لیے تو آپ کا آستانہ فلک سے بڑھ کر ہے۔ حافظؒ

بر آستانِ جاناں گر سر تو اں نہادن      گلبانگِ سر بلندی بر آسمان تو اں زد  
بے تو مارا بر فلک تاریکی ست      باتو اے مہ ایں زمین تاریکی ست  
صناع: تاریکی اور تاریکی میں تجنیس مرکب۔ فلک، زمین، ماہ تاریکی مناسبات ہیں۔

ترجمہ: (ہم اگر) آسمان پر (بھی جا پہنچیں تو) آپ کے بغیر ہم کو اندھیرا (محسوس ہوتا) ہے۔ اے (افق ہدایت کے) چاند۔ آپ کی موجودگی میں یہ زمین کب تاریک ہے۔

مطلب: آپ کی معیت حاصل ہے تو زمین بھی ہمارے لیے رشکِ فلک ہے اور اگر معیت نہیں تو فلک اور عجائباتِ فلک سے بھی کوئی لطف و لذت نہیں۔ حافظؒ

لذت از حور بہشت و لبِ محض نبود      ہر کہ اودامن معشوق خود از دست بہشت  
بامہ روئے تو شب تاریکی کے ست      روز را بے نور تو تاریکی کے ست

صناع: (۱) مہ، شب، روز، نور۔ تاریکی مناسبات ہیں۔ (۲) روز و شب میں اور نور و تاریکی میں تضاد ہے۔ (۳) مہ روئے میں تشبیہ ہے۔ (۴) ہر دو مصرعہ کے مضمون میں مقابلہ ہے۔

ترجمہ: آپ کے چہرہ مبارک کے چاند کی موجودگی میں رات کب تاریک ہے (ہاں) آپ کے نور (جمال) کے بغیر دن کو بھی تاریکی ہے۔

الخلافاً: بعض نسخوں میں یہ شعر درج نہیں ہے۔

با تو بر خاک از فلک بُردیم دست      با سما بے تو چوں خاکیم پست



لغات: دست بردن غالب ہونا، سبقت لے جانا۔ سما آسمان۔  
صناع: مقابلہ۔

ترجمہ: آپ کے طفیل ہم زمین پر (مقیم ہونے کے باوجود) آسمان سے بھی سبقت لے گئے (اور) آپ کے بغیر ہم (اگر) آسمان پر بھی (جا پہنچتے تو) خاک کی طرح پست ہوتے۔

مطلب: یعنی گو ہم زمین پر مقیم ہیں۔ مگر آپ کی تعلیم و تلقین کی برکات سے ہمارا رتبہ آسمان سے بڑھ کر ہے۔

امیر خسرو داغ غلامیت کرد رجبہ خسرو بلند میر ولایت شود بندہ کہ سلطان خرید  
لیکن اگر ان برکات سے محروم ہو کر آسمان پر بھی جا رہتے تو یہ مکانی بلندی اس روحانی رفعت کے مقابلہ میں ہمارے لیے کچھ بھی موجب فضیلت نہ ہوتی۔ بلکہ ہم خاک کی طرح ناچیز ہوتے۔ حافظ۔

از سر کوئے تو ہر کو بملالت برود نرد کارش و آخر بنجالت برود

صورتِ رفعت بود افلاک را معنی رفعت روان پاک را

ترجمہ: ظاہری بلندی آسمان کو (حاصل) ہے۔ اصلی بلندی پاک روح کو۔

مطلب: اوپر جو کہا تھا کہ آپ کی صحبت میں ہم زمین پر بھی سر بلند ہیں اور اگر صحبت سے محروم ہوں تو آسمان پر جا کر بھی پست رہیں گے۔ اب اس فرق کی وجہ بتاتے ہیں کہ آسمان جسم ہے اور جسم کی بلندی ظاہری و صوری ہوتی ہے اور روح ایک امر معنوی ہے۔ اس کی رفعت بھی معنوی و باطنی ہے اور چونکہ روح مقصود ہے اور جسم غیر مقصود اس لیے روح کی بلندی بھی بمقابلہ جسم کی بلندی کے مقصود ہے۔ اکبر الہ آبادی مرحوم۔

جلوہ نہ ہو معنی کا تو صورت کا اثر کیا بلبل گل تصویر کا شیدا نہیں ہوتا  
صورتِ رفعت برائے جسمہاست جسمہا در پیش معنی اسمہاست

ترجمہ: ظاہری بلندی اجسام کے لیے ہے (اور) اجسام معنی کے آگے (بمزلہ) اسماء (کے) ہیں۔

مطلب: اجسام بمقابلہ ارواح کے ایسے ہیں جیسے اسماء بمقابلہ مسمیات کے۔ جس طرح مسمیٰ کی بلندی و برتری مقصود ہے اور اسم کی صرف لفظی و حرفی بلندی کوئی حقیقت نہیں رکھتی۔ اسی طرح ارواح کی بلندی اصل مقصود ہے نہ کہ اجسام کی بلندی۔

اللہ اللہ یک نظر برما فلن لا تقنطناً فقد طال الحزن

ترجمہ: برائے خدا! برائے خدا! ایک نظر ہم پر ڈالو۔ ہم کو نا امید نہ کرو۔ کیونکہ غم حد سے بڑھ گیا۔ امیر خسرو

باز آئی و بنشیں ساعے آخر چہ کم خواہ شدن گر شاد گردانی دے یاران غم فرسودہ را

جواب گفتن وزیر کہ خلوت رائے شکنم

وزیر کا جواب دینا کہ میں خلوت سے نہیں نکلوں گا

گفت جتہائے خود کوتہ کنید پندرا در جان و در دل رہ کنید

ترجمہ: (وزیر نے) کہا اپنی جتوں سے باز آؤ (میری) نصیحت کو اپنی جان و دل میں راہ دو۔



گر امینم متہم نبود امین گر بگویم آسماں را من زمین  
لغات: امین امانت دار۔ متہم بضم میم و فتح تائے مشدد۔ جس پر تہمت لگ جائے، مطعون، ملزم۔  
صناع: آسماں راز میں گفتن کنایہ ہے۔ محال اور خلاف بد اہت بات کہنے سے۔

ترجمہ: اگر میں (تمہارے نزدیک) امین ہوں تو امین (ہوتے ہوئے مجھ) پر (خلاف بیانی کی) تہمت نہ لگتی چاہیے۔  
اگرچہ میں آسماں کو زمین ہی کہوں۔ حافظؒ

مزن زچون و چرا دم کہ بندہ مقبل قبول کرد بجان ہر سخن کہ جاناں گفت  
گر کمال با کمال انکار چست ورنیم ایں زحمت و آزار چست  
ترجمہ: اگر میں (تمہارے نزدیک) با کمال ہوں تو کمال کے ہوتے ہوئے (تم کو میرے حکم سے) کیا انکار ہے اور اگر  
(با کمال) نہیں ہوں۔ تو (نہ سہی پھر) یہ زحمت و تکلیف کیوں (دی جاتی) ہے۔

من نخواہم شد ازین خلوت بروں زانکہ مشغولم باحوال دروں  
ترجمہ: میں اس خلوت سے باہر نہ نکلوں گا کیونکہ میں باطنی حالات میں مصروف ہوں۔ سعدیؒ  
ہر پائے کہ در خانہ فرورفت بہ کنجہ دیگر ہمہ عمرش سر بازار نباشد

اعتراض کردن مریداں از خلوت وزیر بار دیگر

مریدوں کا وزیر کی گوشہ نشینی پر پھر معترض ہونا

جملہ گفتند اے وزیر انکار نیست گفت ما چوں گفتہ اغیار نیست  
لغات: گفت بات، قول حاصل مصدر ہے گفتن سے۔ گفتہ کہی ہوئی بات اسم مفعول گفتن سے۔

ترجمہ: سب (معتقدوں) نے (یک زبان ہو کر) کہا اے وزیر (جو کچھ ہم نے عرض کیا ہے وہ آپ کے کمالات کا)  
انکار نہیں ہے۔ ہماری بات غیروں کی بات کی سی نہیں ہے (جس کی دلیل یہ ہے کہ):

اشک دیدہ ست از فراق تو دواں آہ آہ ست از میانِ جاں رواں

ترجمہ: آپ کے فراق کے باعث آنکھوں سے آنسو لگتا رہ رہے ہیں۔ (اور) جان سے ہائے نکلتی ہے۔

سوزِ دل و آبِ چشم خسرو پذیر کہ از سر نیاز ست  
طفل بادایہ نہ استیزد و لیک گریہ او گرچہ نہ بد داند نہ نیک

ترجمہ: بچہ دایہ کے ساتھ پر خاش و تنازع نہیں کرتا۔ لیکن (پھر بھی جو) وہ روتا ہے (تو کسی اندرونی تکلیف یا بھوک  
سے روتا ہے) اگرچہ اس کو (اس) نیک و بد کی خبر نہیں (کہ میرے رونے سے) دایہ کو کیا تکلیف پہنچتی ہے۔

مطلب: ہمارا اصرار بطور انکار و تردید نہیں بلکہ ہم اپنے قلبی تکلیف اور روحانی خلجان سے مجبور ہو کر التماس کر رہے ہیں  
اور اس مجبوری میں ہم کو اس سوء ادب کا بھی خیال نہیں رہتا جو تکرار عرض سے لازم آتا ہے۔ جس طرح ایک شیر خوار بچہ کسی

بچے کا روتا کسی تکلیف سے ہے دایہ۔  
ساتھ زنا نہیں



تکلیف سے تنگ آ کر روتا ہے تو دایہ سے خصومت کرنا اس کا مقصود نہیں۔ نہ دایہ کی گھبراہٹ کا اس کو خیال ہوتا ہے۔

یہ بڑا عیب مجھ میں ہے اکبر  
دل میں جو آئے کہہ گذرتا ہوں  
ما چو چکیم و تو زخمہ میزنی  
زاری ازمانے تو زاری مے کنی

لغات: چنگ سارنگی۔ زخمہ مضرب ساز کو بجانے کا آلہ۔

ترجمہ: (الہی!) ہم گویا سارنگی ہیں اور تو اس کو بجاتا ہے (یہ) رونا ہمارا نہیں (بلکہ) تو رورہا ہے۔

مطلب: اس شعر سے مناجات کی طرف انتقال ہے اور یہ مناجات مریدانِ وزیر کی زبان سے نہیں بلکہ اس کے قائل خود مولانا ہیں (بحر العلوم) اوپر بیان ہو رہا تھا کہ مریدانِ وزیر کا اصرار و تکرار مضطر اور مجبور تھا۔ جس طرح ایک شیر خوار بچہ دایہ کی گود میں اضطرازا روتا ہے۔ اس اضطرازی و مجبوری کے مضمون سے مولانا توحید کے بیان کی طرف منتقل ہو گئے۔ جس کو بکلمات مناجات بیان فرماتے ہیں۔ یعنی الہی چونکہ ہمارے افعال کا خالق تو ہے۔ اس لیے تیری طرف ان افعال کی نسبت حقیقتاً ہے اور ہماری طرف مجاذا۔ پس اگر ہم زاری بھی کریں۔ تو وہ بھی تیرے خالق اور موثر ہونے کے اعتبار سے تیری ہی طرف منسوب ہوگی۔

عرائق صدائے صوت تو ام گرچہ زار مے نالم بدیں خوشم کہ تو با نالہ ام ہم آوازی  
سعدی۔ اگر جرم بنی مکن عیب من توئی سر بر آوردہ از جیب من

واضح ہو کہ بندوں کے افعال کا خالق کے ساتھ منسوب ہونا باعتبار ان کے خلق کے ہے نہ کہ باعتبار صدور کے بلکہ صدور کے اعتبار سے وہ افعال بندوں کے ساتھ ہی منسوب ہیں۔ پس زاری مے کنی سے یہ مقصود نہیں کہ معاذ اللہ زاری کا صدور فی الواقع اللہ تعالیٰ سے ہوتا ہے۔ بلکہ مطلب یہ ہے کہ چونکہ ہماری زاری کا خالق اللہ ہے۔ اس لیے گویا یہ زاری اسی کا فعل ہے اور یہ مجازی ایک قسم ہے جس میں ایک فعل کو فاعل کے بجائے سبب کے ساتھ منسوب کیا جاتا ہے جس کے نظائر قرآن و حدیث میں متعدد آئے ہیں۔ چنانچہ وارد ہے۔ فَإِذَا قَرَأْتَهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ۔ یعنی ”اللہ تعالیٰ فرماتا ہے اے پیغمبر جب ہم آیات قرآن کو پڑھیں تو تم ساتھ ساتھ پڑھو“۔ جس میں جبرائیل کی قرأت کو اللہ تعالیٰ کی طرف سے منسوب کیا گیا ہے (کذا فی کلید مثنوی) مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں۔ یہ مناجات فرق بعد الجمع کے مرتبے میں ہے۔ جب سالک کی سیر عروج کی طرف ختم اور اس کا وجود فانی ہو جاتا ہے تو پھر وہ بشریت کی طرف نزول کرتا ہے اور اپنی ذات کا جلوہ آئینہ حق میں دیکھتا ہے اور یہ عرفان کا سب سے بلند مقام ہے۔ اب وہ اپنی ذات کو معدوم اور ذات حق کے ساتھ موجود دیکھتا ہے اور اس کے تمام افعال و صفات کو حق کے ساتھ منسوب پاتا ہے۔ اس شعر اور آئندہ اشعار میں یہی بات بیان کی گئی ہے۔ انتہی۔

ما چو نانیم و نوادر ما ز تست  
ما چو کوہیم و صدا در ما ز تست

لغات: نائے بانسری۔ نوا آواز۔ صدا گونج آواز بازگشت۔

صناع: تشبیہات اور شعر مرصع ہے۔

ترجمہ: ہماری مثال ایک نے کی سی ہے اور ہم میں (سے جو) آواز (نکلتی ہے وہ) تجھ سے ہے۔ ہم گویا پہاڑ ہیں اور ہماری گونج تجھ سے ہے۔ مولانا اسماعیل مرحوم۔

بزمِ ایجاد میں بے پردہ کوئی ساز نہیں  
ہے یہ تیری ہی صدا غیر کی آواز نہیں



ما چو شطر نجیم اندر بردومات بردومات مازتست اے خوش صفات  
لغات: شطر نج ایک مشہور کھیل۔ بردومات ہارجیت۔

ترجمہ: ہم شطر نج (کے مہروں) کی طرح فتح و شکست میں (مصروف) ہیں اے عالی صفات! ہماری فتح و شکست تیری طرف سے ہے (جس طرح شطر نج کے مہروں کی بردومات شاطر کا فعل ہے)۔

ما کہ با شیم اے تو مارا جانِ جان تاکہ ما با شیم با تو درمیاں  
ترجمہ: اے (وہ ذات حق) جو ہماری جانِ جان ہے۔ ہماری کیا ہستی ہے کہ تیرے وجود کے ساتھ ہمارا وجود باقی رہے۔

عجب است با وجودت کہ وجود من بماند تو بکفتن اندر آئی و مراخن بماند  
ماعد مہائیم و ہستی ہائے ما تو وجود مطلق فانی نما

ترکیب: ما معطوف علیہ اور ہستی ہائے ما مرکب اضافی معطوف مل کر مبتدا ہوا۔ عدا مہا خبر۔ ایم رابطہ۔

ترجمہ: ہم اور ہماری ہستیاں (جن کو عوام موجود سمجھتے ہیں درحقیقت سب) معدوم ہیں تو وجود مطلق ہے (مگر کوئی نظر جاہلوں کی نظر میں) نابود دکھائی دیتا ہے۔

مطلب: حضرت اکبر الہ آبادیؒ نے وجود مطلق فانی نما کی کیا عجیب تفسیر کی ہے۔

تو دل میں تو آتا ہے سمجھ میں نہیں آتا بس جان گیا میں تری پہچان یہی ہے  
عراق حجاب روئے تو ہم تست در ہم عالم نہانی از ہم عالم زبس کہ پیدائی  
ما ہم شیراں و لے شیر علم حملہ ما از باد باشد و مبدم

ترجمہ: (فرض کیا کہ) ہم سب شیر (ہیں) مگر جھنڈے (کی تصویر) کے شیر (ہیں اور) ہمارا حملہ (جو) دمبدم (ہوتا ہے تو) ہوا (کی جنبش) سے ہوتا ہے۔

مطلب: اپنی ہستی معدوم ہاتی نما اور خدا کی ہستی مطلق فانی نما کی تمثیل شیر علم کے حملے اور ہوا سے دی ہے۔ یعنی اس شیر کا حملہ دمبدم محسوس ہوتا ہے۔ مگر حقیقت میں وہ کچھ بھی نہیں اور اس کی محرک ہوا موجود ہے مگر وہ محسوس و مدرك نہیں ہوتی۔ اسی طرح وہ ذات مطلق حجاب خفا میں ہے۔ مولانا اسماعیلؒ۔

حجاب شاہد مطلق نہ اٹھا ہے نہ اٹھے گا جسے ہم لامکاں سمجھتے تھے وہ بھی اک مکاں نکلا

حملہ ما پیدا و ناپیدست باد آنکہ ناپیدست ہرگز گم مباد

ترکیب: حملہ ما میں فکتِ اضافت ہے دوسرا مصرعہ دعا ہے۔

ترجمہ: ہمارا حملہ نظر آتا ہے اور ہوا نظر آنے والی نہیں ہے (دعا ہے کہ) وہ ذات پاک جو نظروں میں محسوس ہونے سے منزہ ہے (ہمارے قلوب سے) اس کی تجلیات کبھی ناپید نہ ہوں۔

بادِ ما و بودِ ما از داؤِ تست ہستی ما جملہ از ایجادِ تست

لغات: باد بات، کلام۔ بود ہستی، وجود۔ داد عطا، بخشش، ایجاد پیدا کرنا، کوئی نئی چیز بنانا، جس کی کوئی نظیر پہلے موجود نہ ہو۔

انکی ہم معدوم ہیں تو موجود ہے

ہماری ہستی اور ہمارا سب سامان تیری عطا ہے



صانع: بادل اور بود میں تجنیس لاحق۔

ترجمہ: ہمارا بولنا اور ہمارا وجود تیری عطا ہے۔ ہم سب کی ہستی تیری ایجاد ہے۔

مطلب: پہلا مصرعہ ان دو آیتوں کے مضمون پر مشتمل ہے۔ خَلَقَ الْإِنْسَانَ ۝ عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ۝ اسی نے انسان کو پیدا کیا (پھر اس کو بولنا سکھایا)۔ مصرعہ دوم میں اس آیت کے مفہوم کی طرف اشارہ ہے۔ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ وَقَدْ خَلَقْتُكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا ۝ ”تمہارا پروردگار فرماتا ہے کہ یہ بات مجھ پر آسان ہے۔ اس سے پہلے تم ہی کو میں نے پیدا کیا حالانکہ تم کچھ بھی نہ تھے۔“

لذتِ ہستی نمودی نیست را عاشقِ خود کردہ بودی نیست را

ترجمہ: تو نے معدوم کو وجود کی لذت چکھائی۔ تو نے (ہی) معدوم کو اپنا گرویدہ بنایا تھا۔

مطلب:

مطلب: دوسرے مصرعہ میں آیۃِ میثاق یعنی وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمُ الْخ کے مضمون کی طرف اشارہ ہے جس کی مختصر تفصیل یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے حضرت آدم علیہ السلام کی تمام آنے والی اولاد کو بروزِ میثاق پیدا کر کے ان سے اقرار لیا کہ اَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ۔ ”کیا میں تمہارا پروردگار نہیں؟“۔ قَالُوا بَلَىٰ ”انہوں نے عرض کیا بے شک تو ہمارا پروردگار ہے۔“ مولانا فرماتے ہیں کہ جو مخلوق ابھی پیدا بھی نہیں ہوئی تھی یومِ میثاق میں اس کو بھی اپنا گرویدہ اور اپنی الوہیت کا قائل و مقرر بنالیا۔ جامی۔

پیش ازاں روزیکہ گردوں خاکِ آدم سے سرشت  
لذتِ انعامِ خود را واکمیر  
عشق در آب و گلم تخمِ تمنائے تو کشت  
نقل و بادہ و جامِ خود را واکمیر

لغات: وَا بمعنی باز، واپس نقلِ شراب کے بعد جو کچھ نمکین و شیریں چیز یا میوہ کھایا جاتا ہے۔ بادہ و جام میں ہا وزن سے گر جاتی ہے۔

ترجمہ: اپنے انعام (عشق) کی لذت (بخش کر) واپس نہ لے (اور) نقل و شراب اور جام (وغیرہ اس سے نوشی کا سامان ہم سے) واپس نہ لے۔

ز جام شوق تو باشد مدام جامی مست  
ور بگیری کیست جُست و جو کند  
مباد آنکہ ازیں بادہ ہوشیار شود  
نقش با نقاش چوں نیر و کند

ترجمہ: اور اگر تو لے ہی لے تو کون ہے جو (معاذ اللہ پھر تجھ سے لینے کے لیے) ساعی ہو (بھلا) نقش کیونکر نقاش کے ساتھ زور (آزمائی) کر سکتا ہے۔

مطلب: کما یقال فی الدعاء الماثورہ لَا مَانِعَ لِمَا أَعْطَيْتَ وَلَا مُعْطَىٰ لِمَا مَنَعْتَ۔ یعنی ”جو کچھ تو بخشے اُسے کون بند کرے اور جو چیز تو بند کر دے اُسے کون دے سکے۔“ حافظ۔

اگر بلطف بخوانی مزید الطاف ست  
منکر اندر ما مکن در ما نظر  
وگر بھر برانی درونِ ماصاف ست  
اندر اکرام و سخائے خود نگر

ترجمہ: ہمارے (عدمِ استحقاق) پر نظر نہ کر۔ نہ ہم کو (ہماری عدمِ صلاحیت کے لحاظ سے) دیکھ۔ بلکہ اپنے فضل و کرم کو



دیکھ (کہ بہر حال عطائے انعام کا مقتضی ہے)۔

ع  
حافظ۔ چوں حسن عاقبت نہ برندی و زاہدی ست آں بہ کہ کار ما بعنائیت روا کنند  
ما نبودیم و تقاضا ما نبود لطف تو ناگفتہ ماے شنود

ترکیب: تقاضا مابقیہ اضافت تقاضائے ما ہے۔ ناگفتہ صفت ہے سخن موصوف مقدر کی۔

ترجمہ: (جب) ہم (موجود) نہ تھے اور ہمارا تقاضا (بھی) نہ تھا۔ تو تیری مہربانی ہماری بے کبی (درخواست) کو سنتی تھی۔  
مطلب: ہم موجود بھی نہ تھے۔ تو تو نے بے مانگے ہم کو دولت و جود عطا کی۔ اور جن جن حاجات کا ہم اظہار بھی نہ کرنے پائے تھے تو نے خود ان کو سمجھ کر پورا کر دیا۔ مولانا اسماعیل مرحومؒ

تری عطا ہے میری احتیاج سے سابق بھی سوال کی نوبت نہ تو نے آنے دی  
نقش باشد پیش نقاش و قلم عاجز و بستہ چو کودک در شکم  
ترجمہ: نقش تو نقاش اور (اس کے) قلم کے آگے پیٹ کے بچے کی طرح عاجز اور مجبور ہوتا ہے۔

مطلب: اوپر کہا تھا۔ نقش بانقاش چوں نیر و کند  
یہاں اس کی مزید توضیح فرماتے ہیں کہ اگر خداوند تعالیٰ اپنے انعامات ہم سے چھین لے۔ تو ہم کیا کر سکتے ہیں ہم بمنزلہ  
نقش اور وہ نقاش۔ نقش نقاش کے آگے کیا سرکشی کر سکتا ہے۔

پیش قدرت خلق جملہ بارگہ عاجزاں چوں پیش سوزن کارگہ  
لغات: بارگہ عالم دنیا مراد ہے۔ سوزن سوئی۔ کارگہ کپڑے کا وہ ٹکڑا جس پر سوئی سے کشیدہ کاڑھتے ہیں۔  
ترکیب: خلق جملہ بارگہ مرکب اضافی مبتدا۔ عاجزاں خبر۔  
ترجمہ: (خدا کی) قدرت کے آگے تمام بارگاہ (عالم) کی مخلوق (اس طرح) عاجز ہے جیسے سوئی کے آگے کشیدہ  
کاڑھنے کا پارچہ۔ عراقی۔

در ہوائے امر و خورشید چوں ذرّہ دواں در فضائے قدر او عالم ہبائے مستطیر  
گاہ نقش دیو و گہ آدم کند گاہ نقش شادی و گہ غم کند  
صانع: دیو و آدم اور شادی و غم میں تضاد ہے۔

ترجمہ: (خدا کی قدرت) کبھی شیطان کا نقش بناتی ہے اور کبھی آدمی کا، کبھی خوشی کا نقشہ کھینچتی ہے اور کبھی غم کا، و غم قال  
السعدی تفسیر الہذا البیت۔

یکے را بر نہد تاج بخت یکے را بخاک اندر آرد ز تخت  
کلاہ سعادت یکے بر سرش گلستان کند آتش بر خلیل  
گر وہے باتش بروز آب نیل نطق نے تادم زنداز ضر و نفع  
دست نے تا دست جنبا ند بدفع



لغات: دست ہاتھ، طاقت۔ دفع روکنا، ہٹانا، دھکیلنا۔ نطق طاقت گفتار تا بیانیہ۔

ترجمہ: کوئی طاقت نہیں جو (اُس کو) روکنے کے لیے ہاتھ اٹھائے کوئی قوت گفتار نہیں جو (اُس کے پہنچائے ہوئے) نفع و نقصان پر دم مارے۔

مطلب: کما قال اللہ تعالیٰ وَاللّٰهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقَّبَ لِحُكْمِهِ ۚ وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ۝ (سورہ رعد ع ۲) ”اور اللہ (جو چاہتا ہے) حکم دیتا ہے۔ کوئی شخص اس کے حکم کو ٹال نہیں سکتا اور وہ بڑی جلدی حساب لینے والا ہے۔ لَا يُسْئَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْئَلُونَ ۝ (سورہ انبیاء ع ۲۱) یعنی ”جو کچھ وہ کرتا ہے اس کی باز پرس اس سے نہیں کی جاسکتی اور ہاں لوگوں سے (ان کے اعمال کی) باز پرس ہوتی ہے۔“

توز قرآن باز خواں تفسیر بیت گفت ایزد مرامیت اذ رمیت

ترجمہ: (اگر تم کو تشفی نہیں ہوئی تو) ان آیات کی تفسیر قرآن مجید سے پڑھ لو (جہاں) خدا فرماتا ہے۔ مار میت الخ۔

مطلب: غزوہ بدر میں جب کفار کی فوج لشکر اسلام پر غالب ہونے لگی تو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے جناب باری میں فتح کے لیے دعا کی اور سجدہ سے سر اٹھا کر کنکریوں کی ایک مٹھی کفار کی طرف پھینکی۔ خدا کی قدرت اس مٹھی کا پھینکنا تھا کہ کفار بدحواس ہو کر بھاگ نکلے۔ یہ آپ کا معجزہ تھا۔ اس کے متعلق یہ آیت نازل ہوئی۔ وَمَا رَمَيْتْ اِذْ رَمَيْتْ وَلَكِنَّ اللّٰهَ رَمٰی یعنی ”اے پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم تم نے جو کنکریاں پھینکیں تھیں۔ وہ تم ہی نے نہیں پھینکیں۔ بلکہ اللہ نے پھینکیں تھیں۔“

سعدی۔ گرچہ تیر از کماں ہے گذرد از کماندار بیند اہل خرد  
مولانا فرماتے ہیں کہ آیات بالا میں جو توحید کا ذکر آیا ہے۔ اس کی مزید توضیح اس آیت سے ہوتی ہے جس سے ظاہر ہے کہ عبد کا فعل درحقیقت معبود کا فعل تھا۔ یعنی اس فعل کا خالق معبود تھا۔ قال العارف الجامی۔

پائے طلب را بگذار از تو یافت دست تو او قوت کار از تو یافت  
بلکہ توئی کارگر راستیں دست ہم دست ترا آستین  
تا کنی تو نتوانیم ما تا نہ دی تو چہ ستانیم ما  
نیت دریں کارگہ گیرودار جز تو کسے کاید از و چچ کار  
گر پیرانیم تیر آں کے زماست ما کمان و تیر اندازش خداست

ترجمہ: اگر ہم تیر پھینکیں تو وہ (تیر اندازی) ہماری طرف سے کب ہے (بلکہ) ہم (بمزلہ) کمان (کے ہیں) اور اس کا تیر انداز خدا ہے۔

مطلب: یعنی جس طرح کمان محض آلہ تیر اندازی ہے اور وہ خود تیر انداز نہیں ہے۔ بلکہ تیر انداز کماندار ہے۔ اسی طرح ہم خود موثر نہیں بلکہ موثر حقیقی اللہ تعالیٰ ہے۔ ہم سے محض فعل صادر ہوتا ہے۔ ان اشعار میں مولانا نے اللہ تعالیٰ کو فاعل اور بندے کو آلہ قرار دیا ہے اور اس کو اصطلاح تصوف میں قرب فرائض کہتے ہیں اور اگر برعکس اس کے بندے کو فاعل اور اللہ تعالیٰ کو آلہ کہا جاوے۔ تو یہ قرب نوافل ہے اور ان دونوں اصطلاحوں کی ماخذ یہ حدیث ہے۔ عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ وَسَلَّمَ إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى قَالَ مَنْ عَادَى لِي وَلِيًا فَقَدْ آذَنَنِي بِالْحَرْبِ وَمَا يَقْرَبُ إِلَيَّ عَبْدِي بِشَيْءٍ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا افْتَرَضْتُ عَلَيْهِ وَمَا يَزَالُ عَبْدِي يَتَقَرَّبُ إِلَيَّ بِالنَّوَافِلِ حَتَّىٰ أَحْبَبْتُهُ



فَإِذَا أَحْبَبْتَهُ فَكُنْتُ سَمْعَهُ الَّذِي يَسْمَعُ بِهِ وَبَصَرَهُ الَّذِي يُبْصِرُ بِهِ وَيَدَهُ الَّتِي يَبْطِشُ بِهَا وَرِجْلَهُ الَّتِي يَمْشِي بِهَا وَإِنْ سَأَلَنِي لِأَعْطِيَنَّهُ وَلَئِنْ اسْتَعَاذَنِي لِأَعِيذَنَّهُ وَمَا تَرَدَّدْتُ عَنْ شَيْءٍ أَنَا فَاعِلُهُ تَرَدَّدِي عَنْ نَفْسِ الْمُؤْمِنِ يَكْرَهُ الْمَوْتَ وَأَنَا أَكْرَهُ مَسَاءَتَهُ وَلَا بَدْلَهُ مِنْهُ (رواہ بخاری) (مشکوٰۃ باب ذکر اللہ عزوجل) یعنی ”حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے روایت ہے وہ کہتے ہیں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا اللہ تعالیٰ فرماتا ہے جو شخص میرے کسی ولی کو ستائے میں اس کو اعلان جنگ دیتا ہوں اور میرا بندہ جن اعمال کے ذریعے میری طرف تقرب حاصل کرتا ہے۔ ان میں سے فرائض سے بڑھ کر مجھے کوئی عمل محبوب نہیں اور میرا بندہ ہمیشہ نوافل کے ساتھ میری طرف تقرب حاصل کرتا ہے۔ یہاں تک کہ میں اس کو دوست رکھتا ہوں پس جب میں اس کو دوست رکھتا ہوں تو میں اس کی شنوائی بن جاتا ہوں۔ جس کے ساتھ وہ سنتا ہے۔ اس کی بینائی (بن جاتا ہوں) جس کے ساتھ وہ دیکھتا ہے اور اس کا ہاتھ (بن جاتا ہوں) جس کے ساتھ وہ گرفت کرتا ہے اور اس کا پاؤں (بن جاتا ہوں) جس کے ساتھ وہ چلتا ہے اور اگر وہ مجھ سے (کچھ) مانگتا ہے تو میں اس کو ضرور دیتا ہوں اور اگر میری پناہ چاہتا ہے تو میں اس کو پناہ دیتا ہوں اور مجھ کو کسی چیز میں جو مجھے کرنی ہو اس قدر تردد نہیں ہوتا جس قدر ایک مومن کی جان (قبض کرنے) میں تردد ہوتا ہے جو موت کو ناپسند کرتا ہے اور مجھے اس کی ناپسندیدگی ناپسند ہوتی ہے اور مرنے سے اس کو چارہ نہیں“۔ انتہی۔

جبر و اختیار اور جبر مذہب

ما یزال عبدی یتقرب الی بالنوافل حتی اجبته الخ کا مطلب یہ ہے کہ میں اس بندے پر جو ہمیشہ متقرب بالنوافل رہے۔ اپنی محبت اس قدر غالب کر دیتا ہوں کہ وہ آنکھوں سے وہی چیز دیکھتا ہے جو مجھے محبوب ہو۔ کانوں سے وہی بات سنتا ہے جو مجھے پسند ہو۔ ہاتھوں سے وہی چیز چھوتا ہے جو مجھے اچھی لگتی ہو۔ پاؤں سے اسی راہ پر چلتا ہے جو مجھے منظور ہو (کذا فی مظاہر الحق) پس جب بندہ کے تمام افعال جو ارج رضائے الہی سے متحد ہو جاتے ہیں تو اس کے متعلق مجازاً یہ فرمایا کہ میں ہی اس کے اعضا بن جاتا ہوں۔ گویا بندہ فاعل ہے اور آلہ فعل خداوند تعالیٰ ہے۔ چونکہ یہ مرتبہ کثرت نوافل سے حاصل ہوتا ہے اس لیے اس کا نام قرب نوافل ہے۔ اس سے پہلے ارشاد ہے کہ ما تقرب الی عبدی بشیء احب الی مما افترضت علیہ اس کا مطلب یہ ہے کہ مجھ کو بندے کے تمام تقرب دلانے والے اعمال سے فرائض زیادہ پسند ہیں۔ جس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ تقرب تقرب بالنوافل سے بھی افضل ہے۔ اس کی کیفیت یہ ہے کہ بندے کی ہستی ایسی مضحکہ منہول ہو جائے کہ وہ اپنے ارادہ و قدرت کو خداوند تعالیٰ کے ارادہ و قدرت کے سامنے کالعدم سمجھے۔ یعنی حقیقی فاعل خدا کو قرار دے اور اپنے آپ کو صرف آلہ فعل سمجھے۔ امیر خسرو۔

از دست دور مہ و مہر نے ز گردش چرخ کہ دائرہ زنگارندہ، نے زیر کار است  
یہی مطلب ہے ”ماکمان و تیر اندازش خداست“ کا اور یہی تفسیر ہے ”مارمیت اذرمیت“ کی۔

ایں نہ جبر ایں معنی جباری ست ذکر جباری بری از زاری ست

لغات: جبر زبردستی، زبردستی سے کوئی کام کرانا۔ فرقہ جبر یہ کا مذہب جن کے نزدیک بندہ مطلقاً عدم الاختیار ہے۔ جو بتا ہوتا ہے وہ محض خدا کے ارادہ و اختیار سے ہوتا ہے۔ بندہ کا اس میں مطلقاً دخل نہیں۔ اس کو جبر مذہب کہتے ہیں اور مذہب حق کے نزدیک یہ باطل ہے۔ ایک جبر محمود ہوتا ہے۔ جو اہل حق کے نزدیک صحیح ہے۔ وہ یہ ہے کہ بندہ اپنے فعل کا مختار ہے مگر اختیار مستقل نہیں۔ بلکہ اختیار خدا کے تابع ہے۔ یعنی اگر وہ چاہے تو بندے کو اختیار دے اگر نہ چاہے تو نہ دے۔ اس لحاظ سے بندہ جو کام بھی با اختیار خود کرتا ہے وہ ارادہ و مشیت خداوندی کے ماتحت کرتا ہے اور اس کے فعل پر خدا کا حکم و جبر و غلبہ مسلط

جبر و اختیار اور جبر مذہب



ہے۔ حضرت شاہ ولی اللہ قدس سرہ فرماتے ہیں و للعباد اختیار افعالہم نعم لا اختیار لہم فی ذلک الاختیار لکونہ معلولا بحضور صورة المطلوب و نفعہ و نہوض داعیہ و عزم ممالیس لہ علم بہا فکیف الاختیار فیہا و ہو قولہ ان القلوب بین اصبعین من اصابع اللہ یقلبہا کیف یشاء یعنی ”بندوں کو اپنے افعال میں اختیار حاصل ہے۔ ہاں ان کو اس اختیار کے حصول میں اختیار نہیں۔ کیونکہ یہ جبری ہو سکتا ہے کہ مقصد کی صورت اور اس کا نفع مستحضر ہو اور اس کا تقاضا اور عزم پیدا ہو۔ جب ان امور کا بندے کو علم ہی نہیں تو اختیار کیوں کر ہو۔ یہی مطلب ہے اس حدیث کا کہ بندوں کے قلوب اللہ کی انگلیوں میں سے دو انگلیوں کے درمیان ہیں۔ ان کو جدھر چاہتا ہے پھیر دیتا ہے۔ (حجۃ اللہ البالغہ)

جباری زبردستی، حکومت، دباؤ۔ زاری ضعف، ناتوانی، عجز، بیچارگی، مجبوری۔

ترجمہ: (لیکن) یہ جبر (فرقہ جبریہ کے عقیدہ کے موافق) نہیں (بلکہ) یہ خدا کی جباری (کا) ہے (اور خدا کی) جباری کا ذکر (بندے کی مطلق) مجبوری (کے غلط عقیدے) سے بری ہے۔

مطلب: پچھلے مضمون سے بعض کم فہم لوگوں کو یہ شبہ ہو سکتا تھا کہ اس سے بندے کی مطلق مجبوری ثابت ہوتی ہے۔ جو اہل حق کے عقیدے کے خلاف ہے۔ مولانا بطور دفعِ دخل مقدر فرماتے ہیں کہ یہاں تو خداوند تعالیٰ کے غلبہ و قدرت کا ذکر مقصود ہے اور اس کے غلبہ و قدرت سے یہ لازم نہیں آتا کہ اس نے ہم کو بالکل عدیم الاختیار اور مجبور بجزیر مذموم بنا رکھا ہے کہ جو چاہے ہم سے کرے۔

زاری ما شد دلیل اضطرار نخلتِ ماسد دلیل اختیار

لغات: اضطرار مجبوری، عدیم اختیار۔ نخلت بفتح خا وجیم و لام شرمندگی، ندامت ضرورۃ بسکون جیم آیا ہے۔

ترجمہ: ہمارا ضعف و عجز مجبوری کی دلیل ہے اور ہمارے (گناہوں پر) شرمندگی اختیار کی علامت ہے۔

مطلب: بندہ کے مجبور محض ہونے کا عقیدہ بھی غلط ہے اور مختار مطلق ہونے کا خیال بھی باطل بلکہ ان دونوں شقوں کا توسط حق ہے۔ بقول کسے۔

جبر باطل ہے قدر باطل ہے بین الامرین امر حاصل ہے

یعنی حق یہ ہے کہ بندہ کسی حد تک مجبور بھی ہے اور کسی حد تک مختار بھی چنانچہ حیات و موت و رزق و اولاد وغیرہ امور اضطرار یہ اور بعض امور اختیار یہ میں قدرت حق کے سامنے ہمارا عاجز اور بے بس ہونا تو مجبور ہونے کی علامت ہے اور اپنے کیے پر پشیمان و نادم ہونا اختیار کی نشانی ہے۔ اگر وہ کام بلا اختیار سرزد ہوتا تو ندامت کیوں ہوتی؟

گر نبودے اختیار ایں شرم چیست؟ ویں درلغ و نخلت و آرزوم چیست؟

لغات: درلغ افسوس، مضائقہ۔ آرزوم صلح جوئی۔

صانع: جمع۔

ترجمہ: اگر (ہم کو اپنے افعال پر) اختیار نہ ہوتا۔ تو (اقدامِ معاصی کے بعد) یہ شرم کیا چیز ہے؟ اور (ارتکابِ قبیح کے

بعد) افسوس اور ندامت اور (وقوعِ عداوت کے بعد) صلح جوئی کیسی ہے؟



زجر استادان بشاگرداں چراست خاطر از تدبیرها گرداں چراست

لغات: زجر جھڑکی، دھمکی، تنبیہ۔ خاطر دل۔ گردان پریشان، حیران، چکر میں ہونا۔

ترجمہ: (اگر) شاگردوں (کو قواعد درس گاہ اور آداب تعلیم کی پابندی پر اختیار نہیں تو ان) پر استادوں کی خفگی کیوں ہوتی ہے؟ (اگر سب کام مجبوری سے ہوتے ہیں۔ تو مدبروں کے) دل تدبیروں سے چکر میں کیوں ہیں؟

ور تو گوئی غافل ست از جبر او ماہ حق پنہاں شد اندر ابر او

ترکیب: بندہ مبتدا۔ مقدر۔ غافل اس کی خبر۔ جبر او بمعنی مجبوری خود یہ شعر شرط ہے۔ اگلے شعر میں اس کی جزا ہے۔

صناع: ماہ حق باضافت تشبیہی استعارہ ہے جبر سے۔ ابرا استعارہ ہے غفلت و جہل سے۔

ترجمہ: اور اگر تو یہ اعتراض کرے کہ (بندہ جو اپنے کیے سے پشیمان ہوتا ہے) اس کو اپنی مجبوری کا احساس نہیں ہے

(پس جبر کے عقیدہ) حق کا چاند اس کے ابر (جہل) کے نیچے چھپ رہا ہے۔

مطلب: اثبات جبر کے لیے جو اوپر ارتکاب افعال پر دروغ و خجالت کا عارض ہونا بطور دلیل پیش کیا تھا۔ اس پر یہ

اعتراض وارد ہوتا تھا کہ ممکن ہے بندہ مجبور محض، مسلوب الاختیار مطلقاً ہو۔ مگر اس کو اپنی مجبوری کا احساس نہ ہو اور اپنے جہل و لاعلمی کے تقاضے سے اس فعل کو جو درحقیقت خداوند تعالیٰ کے اختیار سے سرزد ہوا ہے اپنا فعل سمجھ کر افسوس کرتا ہو۔ مولانا اس کا جواب بیان فرماتے ہیں:

ہست ایں را خوش جواب از بشنوی بگذری از کفر و پردیں بگروی

لغات: بگروی فعل مضارع گرویدن مائل ہونا، جھکنا، یقین کر لینا، معتقد ہونا سے۔

ترجمہ: تو اس کا (بھی) ایک عمدہ جواب (موجود) ہے۔ اگر تو (اس کو) سن لے۔ تو (فرقہ جبریہ کے معتقدات) کفر

سے باز آئے اور دین کا معتقد ہو جائے۔

حیرت و زاری کہ در بیماری است وقت بیماری ہمہ بیداری ست

ترجمہ: (یعنی) حالت مرض میں جو (بندے کو اپنے سابقہ اعمال پر) پریشانی و زاری لاحق ہوتی ہے۔ وہ بیماری کے

وقت ایک کامل تنبیہ ہوتا ہے (کیونکہ بوجہ خوف موت غفلت کا حجاب اٹھ جاتا ہے)

آں زماں کہ میشوی بیمار تو میکنی از جرم استغفار تو

ترجمہ: جس وقت تو بیمار ہوتا ہے۔ تو (اپنے) گناہوں سے استغفار کرتا ہے۔

مے نماید بر تو زشتی گنہ میکنی نیت کہ باز آیم برہ

ترجمہ: اس وقت تجھ پر گناہ کی برائیاں عیاں ہو جاتی ہیں تو دل سے نیت کر لیتا ہے کہ میں آئندہ راہ (ہدایت) پر

چلوں گا۔

عہد و پیمان میکنی کہ بعد ازیں جز کہ طاقت نبودم کار گزیں

ترکیب: دوسرے مصرعہ میں کاف زائد ہے۔ نبود فعل ناقص جز طاعت مرکب اضافی اس کا اسم۔ کار گزیں مرکب



توصیفی مضاف موخر اور میم مضاف الیہ مقدم مل کر خبر ہوئی۔

ترجمہ: تو (دل سے) عہد و پیمان کرتا ہے کہ میں اس کے بعد طاعت (خدا) کے سوا کوئی کام اختیار نہ کروں گا۔

پس یقین گشت آنکہ بیماری تڑا

ترجمہ: پس اس امر کا یقین ہوا کہ تیری بیماری تجھ کو (غفلت سے نکال کر) ہوش اور بیداری بخشتی ہے۔

مطلب: اگر معترض کے خیال کے مطابق افعال قبیحہ سے نادم ہونا بوجہ جہل و غفلت کے ہے تو بیماری میں تو انسان غافل و جاہل نہیں ہوتا۔ اس وقت قرب موت کے تصور سے پوری ہوشیاری و بیداری ہوتی ہے۔ پھر کیوں نادم ہوتا ہے اور توبہ کرتا ہے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ انسان کو فی الواقع اپنے اعمال کا اختیار حاصل ہے۔ جیسا تو اس کو ارتکاب معاصی پر ندامت لاحق ہوتی ہے۔

پس بداں ایں اصل را اے اصل جو ہر کردار دست او بر دست یو

لغات: اصل قاعدہ کلیہ، اصلی بات، حقیقت، حق الامر۔ یو سراغ، پتا، خبر۔

ترجمہ: پس اے حقیقت کے طالب اس قاعدہ کلیہ کو سمجھ لے (کہ) جس آدمی میں درد ہے۔ اسی نے (محبوب) کا سراغ پایا ہے۔

مطلب: ان دو شعروں میں انتقال ہے اس بات کی طرف کہ آدمی میں دردِ عشق ہونا چاہیے اور دردِ عشق ہی فوز و سعادت کا ذریعہ ہے۔ امیر خسروؒ

نایند بازارِ بیاں اہل سلامت

کانجا ہمہ جاں و دل افکار فروشند

ترجمہ: جو زیادہ ہوشمند ہے۔ وہی زیادہ درد ہے۔ جو زیادہ باخبر ہے (سوزِ عشق سے) اسی چہرہ زیادہ درد ہے۔

مطلب: دردِ عشق اور سوزِ محبت آگاہِ حق کا ہی حصہ ہے یہ دولت بے خبر اور حق سے بیگانہ پانہیں سکتا۔ امیر خسروؒ

عشق نہ جائے ست کش بے خبرے رادہند

پیش دو میماں نداد صورتِ اسرارِ عشق

گزر جبرش آگہی زاریت کو

جہش زنجیر جباریت کو

ترجمہ: اگر تو اس کے جبر کا معتقد ہے۔ تو تیرا عجز کہاں ہے۔ (جو لازمہ جبر ہے اور) تیری زنجیر جباری کی جھنکار کہاں ہے (جس میں تو بزمِ خود) جکڑا ہوا ہے۔

مطلب: یہاں سے پھر جبر و قدر کی بحث کی جانب عود کیا ہے اور قائل جبر کو لازمی جواب دیتے ہیں کہ اگر تم اپنے آپ کو مجبور محض سمجھتے ہو تو تم میں مجبوری کے آثار یعنی کمال عاجزی و بے اختیاری اور انکسار و تذلل ہونے چاہئیں وہ کہاں ہیں؟ اور اگر تم اپنے آپ کو جباری کی خدائی زنجیر میں جکڑے ہوئے سمجھتے ہو تو اس زنجیر کی جھنکار یعنی تمہاری اس مجبوری کی علامات بھی ہونی چاہئیں۔ مطلب یہ کہ تم ایک بے حس و حرکت تصویر ہوتے۔ پھر یہ مزاروں خود مختار نہ شوخیاں کرنا کیا معنی رکھتا ہے؟

بستہ در زنجیر رادی چوں کند

چوب اشکتہ عمادی چوں کند



لغات: رادی سخاوت راد کے معنی مردخی یا بے مصدری۔ اشکتہ میں الف زاید ہے۔ عمادی ستون بننا۔ عماد کے معنی ستون یا بے مصدری ہے۔

ترجمہ: (بھلا) زنجیر کا (دست) بستہ داود ہمیشہ کیونکر کر سکتا ہے۔ ٹوٹی لکڑی ستون کیونکر بن سکتی ہے۔  
 کے اسیر جس آزادی کند کے گرفتار بلا شادی کند  
 ترجمہ: جیل خانہ کا قیدی آزاد کب رہ سکتا ہے۔ بلا کا گرفتار کب خوشی مناسکتا ہے۔  
 الخلاف: بعض نسخوں میں یہ شعر نہیں ہے۔

ور تو مے بنی کہ پائیت بستہ اند بر تو سر ہنگان شہ بنشتہ اند  
 پس تو سر ہنگی مکن با عاجزاں زانکہ نبود طبع و خوئے عاجزاں  
 لغات: سر ہنگی سپاہیانہ ظلم و جبر۔

ترکیب: اور میں واؤ عاطفہ اور ار حرف شرط الی آخر البیت جملہ معطوف ہو کر شرط۔ پس تو سر ہنگی مکن الخ اس کی جزا۔  
 شرط و جزا مل کر جملہ شرطیہ ہوا۔

صناع: عاجزاں جمع عاجز میں اور عاجزاں اسم فاعل واسم اشارہ میں تجنیس مرکب۔

ترجمہ: اور اگر تو دیکھتا ہے کہ (کارکنانِ قضا و قدر نے) تیرے پاؤں باندھ رکھے ہیں۔ اور شاہ (حقیقی) کے چوہدار تجھ پر تعینات ہیں۔ تو تو عاجزوں پر سپاہیانہ جبر و تعدی نہ کر۔ کیونکہ یہ بات ایک عاجز (و مجبور) کی خصلت و عادت نہیں ہو سکتی۔

چوں تو جبر اونے بنی مگو ورہے بنی نشان دید کو  
 ترجمہ: جب تو (اپنے افعال میں) اس کا (یعنی خدا کا) جبر نہیں دیکھتا تو اس کا دعویٰ نہ کر۔ اگر دیکھتا ہے تو دیکھنے کی دلیل کیا ہے؟

در ہر آں کار یکہ میل استت بداں قدرت خود راہے بنی عیاں  
 ترجمہ: جس کام سے تجھے لگاؤ ہے اس میں صاف طور پر تو اپنی قدرت و اختیار کو مشاہدہ کرتا ہے۔

در ہر آں کار یکہ میلست و خواست اندراں جبری شوی کیس از خداست  
 لغات: خواست حاصل مصدر ہے خواستن سے۔ جبری مجبور۔ کیس کہ این۔ از اضافیہ۔

ترجمہ: جس کام سے تجھے لگاؤ اور خواہش نہیں ہے۔ اس میں تو مجبور بن بیٹھتا ہے اور کہنے لگتا ہے کہ یہ اللہ کی طرف سے ہے۔  
 مطلب: ان دو شعروں میں قائل جبر کے ایک فریب نفس کو ظاہر کیا ہے یعنی اگر تم مجبور محض ہو تو تمام خوش گوار و ناگوار حالات میں مجبور و بے اختیار بنے رہو۔ یہ کیا معنی کہ حصولِ غائب اور جرمِ منافع کے لیے تو خود اپنی مرضی و اختیار سے ایسے بھاگے بھاگے پھرتے ہو گویا تمہارے نزدیک جبر و مجبوری کا کوئی مفہوم ہی نہیں۔ لیکن جب غیر ملائم حالات پیش آتے ہیں، گو ان کا اصلی باعث خود اپنی سوء تدبیر ہی کیوں نہ ہو تو جبری بن جاتے ہو اور کہنے لگتے ہو ہمارے کیا بس ہے جو کچھ ہوا ہمارے اختیار سے باہر تھا۔



انبیا در کار دنیا جبریند کافراں درکارِ عقبی جبریند

ترجمہ: (پس) انبیاء علیہم السلام تو دنیا کے معاملات میں جبری (وتارک اسباب) ہیں۔ اور کفار آخرت کے کاموں میں جبری اور تارک اسباب ہیں۔

مطلب: خلاصہ بحث یہ ہے کہ نہ مطلق اختیار صحیح ہے نہ مطلق جبر۔ بلکہ ان میں سے ہر ایک حالت مقید بقید دیگر پائی جاتی ہے یعنی یہ دونوں حالتیں خاص خاص حیثیات کے ساتھ اکٹھی پائی جاتی ہیں۔ ہاں بعض طبقات میں ایک حالت کو غلبہ ہے۔ بعض میں دوسری کو۔ مثلاً انبیاء علیہم السلام دنیا کے کام میں جبری یعنی تارک اسباب اور تنہا تقدیر ہیں۔ اس لیے اسباب معیشت میں سادگی بلکہ فقر و بے سامانی اختیار کر لیتے ہیں اور امور عقبی میں نہایت ہوشیار و زیرک اور اسباب و ذرائع کو اختیار کرنے والے ہوتے ہیں۔ اہل دنیا کا حال اس کے برعکس ہے۔ جائی۔

مکش یکبارگی بر ماخط نادانی اے خواجہ  
کہ درکارِ جہاں گو گو لیم و در عشقِ بتاں زیرک  
انبیاء را کارِ عقبی اختیار کافراں را کارِ دنیا اختیار

ترجمہ: انبیاء کے لیے کارِ آخرت (زیر) اختیار ہے کافروں کے لیے کارِ دنیا (زیر) اختیار ہے۔

مطلب: انبیاء آخرت کے کاموں میں اسباب کے لیے سعی کرتے ہیں اور کافر دنیا کے کاموں میں۔

زانکہ ہر مرغے بسوئے جنسِ خویش میرو و او در پس و جاں پیش پیش

ترجمہ: کیونکہ ہر پرندہ اپنی جنس کی طرف اڑتا ہے۔ (اور ایسی رغبت سے کہ) وہ پیچھے پیچھے (ہوتا ہے) اور (اس کی جان آگے آگے)۔ نظامی۔

کند ہم جنس با ہم جنس پرواز کبوتر با کبوتر باز با باز  
کافراں چوں جنسِ سنجیں آمدند سجنِ دنیا را خوش آئیں آمدند

لغات: سجنین وہ مقام جہاں کفار فجار کے نام محفوظ ہیں اور دوزخ کی ایک وادی کا نام بھی ہے۔ سجن قید خانہ۔ صنائع: جنس اور سجن میں قلب بعض ہے۔

ترجمہ: کافر لوگ دوزخ کی جنس سے ہیں اس لیے زندانِ دنیا کے خوب آئین شناس ہیں۔

انبیا چوں جنسِ علیین بُدند سوئے علیین بجان و دل شدند

لغات: علیین بہشت کے درجے نیک بندے کا نام اعمال، باغ بہشت، آٹھواں آسمان وغیرہ اس کے کئی معنی ہیں۔

ترجمہ: انبیاء چونکہ علیین کی جنس سے تھے (اس لیے) دل و جان سے علیین کی طرف گئے۔

اے خدا بنما تو جاں را آں مقام کاندرو بے حرف میروید کلام

ترجمہ: اے خدا جان کو (ذوق و وجدان کا) وہ مقام دکھا دے جس میں حرکتِ لسان کے بغیر بات چیت ہو جاتی ہے (تاکہ اس قسم کی تکلیف مکالمات کے بغیر ہی اسرار القا ہو جایا کریں۔ جو یہاں بحثِ جبر میں کرنی پڑی)۔  
الخلاف: بعض نسخوں میں یہ شعر نہیں ہے۔



ایں سخن پایاں ندارد لیک ما باز گوئیم آں تمامی قصہ را  
لغات: پایاں خاتمہ، انجام۔ تمامی میں یا زائد ہے۔

ترجمہ: اس بحث کی تو کوئی انتہا نہیں ہے لیکن ہم پھر اس باقی قصے کو چھیڑتے ہیں۔

## نومید کردن وزیر مریداں را در نقص خلوت

وزیر کا مریدوں کو خلوت شکنی سے مایوس کر دینا

آں وزیر از اندروں آواز داد کاے مریداں از من ایں معلوم باد  
ترجمہ: اس وزیر نے اندر سے آواز دی کہ مرید و میری طرف سے (تم کو) یہ واضح ہو۔

کہ مرا عیسیٰ چنیں پیغام کرد کز ہمہ یاران و خویشاں باش فرد  
ترکیب: شعر سابق میں ایں مبین تھا۔ یہ شعر اس کا بیان ہے جس میں پھر چنیں مبین ہے اور مصرعہ ثانیہ اس کا بیان۔

ترجمہ: کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے یہ پیغام دیا ہے کہ تمام یاروں اور رشتہ داروں سے الگ رہو۔  
روئے در دیوار کن تنہا نشیں وز وجود خویش ہم خلوت گزریں  
ترجمہ: (اور حکم ہے کہ) دیوار میں منہ دے کر اکیلا بیٹھ جا اور اپنی ہستی سے بھی علیحدگی اختیار کر۔

بعد ازیں دستوری گفتار نیست بعد ازیں با گفتگویم کار نیست  
ترجمہ: اس کے بعد مجھے بولنے کی اجازت نہیں (اور) اس کے بعد بولنے کی ضرورت (بھی) نہیں۔

الوداع اے دوستاں من مردہ ام رخت بر چارم فلک بر بردہ ام  
لغات: مردہ ام بے صیغہ حال بلحاظ مایول الیہ۔ دوسرے مصرعہ میں دوسرا حرف بر زائد ہے۔

ترجمہ: اے دوستو الوداع! (اب سمجھ لو کہ) میں مر گیا (اور چوتھے آسمان پر عیسیٰ علیہ السلام کے پاس) اپنا اسباب قیام اٹھالے گیا۔ (یعنی اب عنقریب ایسا ہونے والا ہے)  
الخلافا: یہ شعر بعض نسخوں میں نہیں ہے۔

تا بزیر چرخ ناری چوں حطب ے نسوزم در عنا و در عطب  
لغات: چرخ ناری کرۂ نار جو فلاسفہ قدیم کی تحقیق کے موافق کرہ ہوا سے اوپر ہے۔ حطب ایندھن بفتح حا و طاء جلانے کی لکڑیاں۔ عنامشقت، تکلیف۔ عطب بفتح عین و طاء ہلاکت۔

صناع: چرخ ناری اور نسوزم میں مناسبت۔

ترجمہ: تاکہ میں کرۂ نار کے نیچے (یعنی زمین پر ماسوی اللہ کے تعلقات میں) ہیزم کی طرح تکلیف و مشقت میں نہ جلوں۔

پہلوئے عیسیٰ نشینم بعد ازیں بر فراز آسمان چار میں  
ترجمہ: (اب) اس کے بعد میں چوتھے آسمان پر حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے پہلو (میں) بیٹھوں گا۔



سوال: احادیث سے ثابت ہے کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو معراج میں دوسرے آسمان پر حضرت عیسیٰ علیہ علی نبینا الصلوٰۃ والسلام ملے تھے جس سے معلوم ہوا کہ ان کا مقام فلک دوم پر ہے مگر یہاں ان دونوں شعروں میں آسمان چار میں پر ان کا موجود ہونا مذکور ہے۔

جواب: چونکہ شعرا میں حضرت عیسیٰ علیہ السلام کا فلک چہارم پر ہونا مشہور ہے اس لیے مولانا نے بناء علی المشہور ایسا لکھ دیا یا اس لیے کہ یہ مقولہ ہے وزیر کا جو نصاریٰ سے مخاطب ہے اور شاید ان نصاریٰ کا یہی عقیدہ ہو کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام چوتھے آسمان پر ہیں۔ اس لیے وزیر اپنے قول و فعل کو ان کے عقائد کے موافق رکھ کر فریب دے رہا ہو۔

و انگہانی آں امیراں را بخواند یک بیک تنہا بہر یک حرف راند

ترکیب: یک بیک تاکید ہے۔ آں امیراں کی تنہا صفت مقدم ہے ہر یک کی۔

ترجمہ: اور اس وقت اس نے ان تمام (بارہ کے بارہ) امیروں کو بلا کر ہر ایک کے ساتھ خلوت میں (جداگانہ) بات چیت کی۔

## فریفتن وزیر امیراں را ہر یک بنوع و طریقے

وزیر کا امیروں میں سے ہر ایک کو ایک خاص طرز اور طریق سے دھوکا دینا

گفت ہر یک را بدین عیسوی نائب حق و خلیفہ من توئی

ترکیب: بدین عیسوی متعلق ہے نائب کے۔ خلیفہ من میں فک اضافت ہے۔

ترجمہ: ہر ایک امیر کو کہا کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے دین میں تو ہی خدا کا نائب اور میرا خلیفہ ہے۔

واں امیران دگر اتباع تو کرد عیسیٰ جملہ را اشباع تو

لغات: اتباع جمع تابع، پیرو۔ اشباع جمع شیعہ جماعت، طرفدار لوگ۔

ترجمہ: اور وہ دوسرے امیر (سب) تیرے تابع ہیں (خود) عیسیٰ علیہ السلام نے سب کو تیرے پیرو بنا دیا ہے۔

ہر امیرے کو کشد گردن بگیر یا بکش یا خود ہمیدارش اسیر

ترکیب: گردن کا تعلق کشد سے ہے نہ کہ بگیر سے۔ یعنی گردن کشی کند۔

صانع: تقسیم۔

ترجمہ: (باقی امرا میں سے) جو امیر گردن کشی کرے اس کو گرفتار کر کے یا تو قتل کر دے یا اسے قید میں رکھ۔

لیک تا من زندہ ام ایں راگو تا نمیرم ایں ریاست را مجو

ترجمہ: لیکن جب تک میں زندہ رہوں اس راز کو (کسی سے) بیان نہ کرنا۔ جب تک کہ میں مرنے جاؤں اس سرداری کے لیے سعی نہ کرنا۔

تا نمیرم من تو ایں پیدا مکن دعویٰ شاہی و استیلا مکن



لغات: پیدا ظاہر، فاش۔ استیلا غلبہ، حکومت۔

ترکیب: ایں کے ساتھ را علامت مفعول مقدر ہے۔

ترجمہ: جب تک کہ میں مرنہ جاؤں اس راز کو فاش نہ کرنا اپنے لیے بادشاہی اور غلبہ کا دعویٰ نہ کرنا۔

اینک ایں طومار و احکام مسیحؑ یک بیک برخواں تو بر اُمت فصیح

ترجمہ: یہ لویہ دفتر (مسائل) اور احکام مسیح ہیں۔ ایک ایک (مسئلہ) کو امت (عیسویہ) کے سامنے صاف طور پر پڑھ دو۔

ہر امیرے را چنین گفت او جدا نیست نائب جز تو در دین خدا

ترجمہ: ہر سردار کو جدا جدا (بلا کر) اس نے یہی کہا کہ تیرے سوا دین الہی میں کوئی نائب نہیں۔

ہر یکے را کرد اندر سر عزیز ہر چہ آنرا گفت ایں را گفت نیز

ترجمہ: ہر ایک کو در پردہ (خلافت کے ساتھ) معزز و ممتاز کیا جو کچھ (اس) ایک کو کہا وہی اس (دوسرے) سے کہا۔

ہر یکے را او یکے طومار داد ہر یکے ضدِ دگر بد المراد

ترجمہ: ہر ایک (سردار) کو اس نے ایک دفتر دیا۔ مطلب یہ ہے کہ ہر ایک (دفتر) دوسرے (دفتر) کے خلاف تھا۔

جملگی طومار ہا بد مختلف ہچو شکل حرفا با تا الف

ترجمہ: تمام دفاتر (ایک دوسرے سے) مختلف تھے۔ جس طرح الف با تا (وغیرہ) حروف (تہجی) کی شکلیں (مختلف

ہوتی ہیں)۔

حکم ایں طومار ضدِ حکم آں پیش ازیں کردیم ایں ضدِ را بیاں

ترجمہ: (اس طرح کہ) اس دفتر کا حکم اس (دفتر) کے برخلاف تھا۔ قبل ازیں اس مخالف کو ہم بیان کر چکے ہیں۔

ضدِ ہم دیگر ز پایاں تا بسر شرح دادستیم ایں را اے پسر

ترجمہ: (سب مسائل) اول سے آخر تک ایک دوسرے کے خلاف (تھے) بیٹا ہم اس کی تفصیل (پہلے) کر چکے ہیں۔

الخلافا: ہمارے نسخے میں یہ شعر نہیں ہے۔

## کشتنِ وزیر خود را در خلوت از مریداں

مریدوں سے تنہا ہو کر وزیر کا خودکشی کرنا

بعد ازاں چل روز دیگر در بہ بست خویش کشت و از وجود خویش رست

ترجمہ: وزیر نے اس کے بعد چالیس روز دروازہ بند رکھ کر خودکشی کر لی اور اپنے وجود سے نجات پا گیا۔

چونکہ خلق از مرگِ او آگاہ شد بر سرِ گورِش قیامت گاہ شد

ترجمہ: جوں ہی خلقت کو اس کی وفات کی خبر ہوئی تو اس کی قبر پر کھرام مچ گیا۔



خلق چنداں جمع شد برگور او      موکناں جامہ دراں در شور او  
کاں عدد راہم خدا داند شمرد      از عرب وز ترک وز رومی و کرد

لغات: موکناں اسم حالیہ کندن سے جامہ دراں اسم حالیہ دریدن سے عرب بفتح عین وراء اور ترک بضم تا اور کرد بضم کاف تینوں اسم جمع ہیں اور خاص خاص قوموں کے نام۔

ترکیب: خلق ذوالحال موکناں اور جامہ دراں مع اپنے متعلق در شور او کے حال ہوا ذوالحال اور حال مل کر موکد ہوا چنداں مبین کاں عدد راہم بیان۔ جس میں عدد موصوف از عرب وز ترک وغیرہ متعلق کاکن کے جو اس کی صفت مقدر ہے۔ مبین و بیان مل کر تاکید ہوئی۔ موکد و تاکید مل کر اسم ہوا شد کا جمع خبر برگور او متعلق۔  
صناع: جمع۔

ترجمہ: اس کی قبر پر لوگ نوحہ میں بال نوچتے اور کپڑے پھاڑتے ہوئے اس قدر جمع ہوئے کہ ان کی جمعیت کو جو عربوں ترکوں رومیوں اور کردوں پر مشتمل تھی خدا ہی گن سکتا تھا۔

خاک او کردند بر سرہائے خویش      درد او دیدند در مانہائے خویش

لغات: بظاہر دونوں مصرعوں میں لفظ خویش ردیف نظر آتا ہے۔ پھر فاقیہ کوئی نہیں رہتا و ہذا لا یجوز فی الشعر پس اغلب یہ ہے کہ دوسرا خویش بمعنی خوش ہے (کمافی غیاث اللغات) اس لحاظ سے خویش فاقیہ قرار پا کر اشکال رفع ہو گیا اور ہر دو کلمہ خویش میں صنعت جکنیس تام مماثل اس پر مزید ہے۔

ترجمہ: اس کی تربت کی مٹی اپنے سروں پر ڈالتے تھے۔ اور اس کے درد کو (اپنا) اچھا علاج سمجھتے تھے۔ امیر خسروؒ

چاشنی درد دل آں کس کہ شناسد ہش      بر دل مجروح خود مرہم شناسد نیش را  
آں خلاق بر سر گورش مہے      کردہ خوں را از دو چشم خود رہے

لغات: مہے بیائے وحدت یک ماہ۔ خون را برائے خون۔ را ہے راہ بیائے زاید۔ راہ کردہ جاری کیا۔

ترجمہ: ان لوگوں نے (برابر) ایک مہینہ بھر اس کی گور پر اپنی دونوں آنکھوں سے خون بہایا۔

جملہ از درد زائش در فغاں      ہم شہان وہم کہان وہم مہاں

لغات: کہان جمع کے خورد، کوچک، کم رتبہ آدمی۔ مہاں جمع مہ بزرگ، کلاں، بڑا آدمی۔

صناع: جمع۔

ترجمہ: سب کے سب اس کے درد فراق سے روتے تھے۔ کیا بادشاہ اور کیا (باقی) چھوٹے بڑے لوگ۔  
ایہ خسروؒ ازاں بیدل زند فریاد بلبل      کہ اوسال تمام از گل جدا بود

طلب کردن امت عیسیٰ علیہ السلام کہ ولیعہد از شما کدام است

حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی امت کا یہ دریافت کرنا کہ تم میں سے ولی عہد کون ہے



بعد ماہے خلق گفتند اے مہاں از امیراں کیست برجایش نشان  
ترجمہ: ایک مہینے بعد کے لوگوں نے کہا اے حضرات! سرداروں میں کون صاحب اس (پیشوائے مرحوم) کی جگہ پر قائم ہوں گے۔

تا بجائے او شناسمش امام تاکہ کار ما ازو گردد تمام  
ترجمہ: تاکہ ہم اس مرحوم کی جگہ اس کو امام سمجھیں۔ تاکہ ہماری مہم اس کی بدولت سرانجام پائے۔  
سر ہمہ براختیار او نہیم دست بردامان و دست او ز نیم  
لغات: سرنہادن اطاعت کرنا۔ دست بردامان کسے زدن۔ اس کا آسرا پکڑنا۔ دست بردست کسے زدن بیعت کرنا۔  
ترجمہ: (تاکہ) ہم اس کی (ہر) تجویز کی اطاعت کریں اس کا آسرا پکڑیں اور اس سے بیعت کریں۔  
چونکہ خورشید و مارا کرد داغ چارہ نبود بر مقامش از چراغ  
ترجمہ: جب سورج غروب ہو گیا اور ہم کو داغ (جدائی) دے گیا تو (تاریکی بھر میں) اس کی جگہ چراغ ضروری ہے (جیسے کو سورج ڈوبنے کے بعد چراغ جلایا جاتا ہے)۔  
چونکہ شد از پیش دیدہ روئے یار ناپے باید از و ماں یادگار  
ترکیب: ماں بمعنی مارا جارو مجبور متعلق باید کے یادگار حال ہے ناپے کے۔

ترجمہ: جب آنکھوں کے سامنے سے محبوب (مرشد) کی صورت جاتی رہی تو ہمارے لیے اس کی طرف سے کوئی نائب بطور یادگار چاہیے۔  
چونکہ گل بگذشت و گلشن شد خراب یوئے گل را از کہ جویم از گلاب  
ترجمہ: جب (فصل گل گزر گئی اور باغ ویران ہو چکا تو پھول کی خوشبو کس (چیز) سے تلاش کریں؟ گلاب سے؟  
عرائ۔ بر بوئے آنکہ بوئے تو دارد نسیم گل پیوستہ بوئے باغ و گلستانم آزر دست  
مطلب: جب مرشد وفات پا جائے تو اس کے خلیفہ سے فیض حاصل کرنا چاہیے۔

چوں خدا اندر نیاید در عیاں نائب ہند ایں پیغمبراں  
ترجمہ: چونکہ خدا (بظاہر) دیکھنے میں نہیں آتا۔ (اس لیے) یہ پیغمبر خدا کے نائب ہیں۔

مطلب: اوپر ذکر تھا کہ مرشد کی عدم موجودگی میں اس کے نائب یا خلیفہ کی ضرورت ہے۔ اب اس نیابت و خلافت کے ذکر کی مناسبت سے ایک اور مضمون کی طرف انتقال فرماتے ہیں۔ وہ یہ کہ چونکہ اسی طرح اللہ تعالیٰ جو تمام اوامر و احکام کا صادر کرنے والا ہے لوگوں کو نظر نہیں آ سکتا اور اجرائے احکام و اشاعت اوامر کے لیے حاکم کا لوگوں میں معائنہ و ملاحظہ ہونا لازمی ہے اسی لیے حضرات مرسلین صلوٰۃ اللہ علیہم اجمعین اللہ تعالیٰ کے نائب قرار پائے تاکہ وہ معاشرہ باخلق ہونے کی وجہ سے احکام الہیہ کی بآسانی تبلیغ کر سکیں۔ حضرت قاضی ثناء اللہ پانی پٹی تفسیر مظہری میں آ یہ وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَّجَعَلْنَاهُ رَجُلًا کی تفسیر میں فرماتے ہیں کہ رسول خالق اور مخلوق کے مابین برزخ ہوتا ہے اور برزخ میں دو مناسبتوں کا ہونا ضروری

پیغمبر نائب حق ہیں نیابت مرسلین



ہے۔ ایک مناسبت خالق کے ساتھ اور دوسری مخلوق کے ساتھ تاکہ خالق سے فیوض حاصل کر کے مخلوق پر ان کا اضافہ کرے کیونکہ استفادہ اور افاضہ مناسبت کے بغیر ممکن نہیں۔

نے غلط گفتہ کہ نائب یا منوب گر دو پنداری فتیح آید نہ خوب  
ترجمہ: نہیں (نہیں اس تفریق کے ذکر میں) میں نے غلطی کی کیونکہ اگر تم نائب اور منوب عنہ کو دو سمجھو گے تو یہ بری بات ہے۔ اچھی نہیں۔

مطلب: نیابت کے ذکر سے احتمال ہوتا تھا کہ جب پیغمبر نائب اور اللہ تعالیٰ منوب عنہ ہوا تو دونوں الگ ہوں گے۔ اس احتمال کو رفع کرتے ہوئے فرماتے ہیں کہ میرا نائب کا لفظ کہہ دینا غلطی تھی جو موہم مغایرت ہے۔

نے دو باشد تا توی صورت پرست پیش او یک گشت کز صورت پرست  
ترکیب: تا بمعنی تا وقتیکہ جار ما بعد مجرور۔ جار مجرور متعلق باشد کے، او بمعنی آنکہ موصول کز صورت پرست صلہ۔  
ترجمہ: نہیں یہ (نائب و منوب عنہ) جدا گانہ بھی ہیں۔ جب کہ تو ظاہر پرست ہے جو شخص ظاہریت سے نکلا اس کے نزدیک یہ دونوں ایک ہو گئے۔

مطلب: نائب و منوب عنہ کا جدا ہونا او پر غلط قرار دیا تھا۔ اب اس سے اضراب کرتے ہوئے فرماتے ہیں کہ یہ بات غلط تو ہے مگر کلیۃً غلط نہیں بلکہ ظاہر پرستوں کے نزدیک وہ دونوں الگ ہیں لیکن جن لوگوں کی نظر صورت آشنا نہیں اور ان کے شہود سے تعین اٹھ گیا ہے وہ ان کو ایک جانتے ہیں۔ (کذا قال بحر العلوم)

چوں بصورت و نگری چشمت دواست تو بنورش درنگر کاں یک تو است

لغات: بصورت میں بامفعولیت کے لیے تو بواو مجہول اندروں چیزے۔ اصلیت۔

ترجمہ: (مثلاً) تمہاری آنکھیں اگر بظاہر دیکھو تو دو ہیں (لیکن) ان کے نور بصارت کو دیکھو تو وہ اندر سے ایک ہے۔

مطلب: یہ دو چیزوں کے بظاہر دو اور حقیقت ایک ہونے کی مثال ہے یعنی آنکھیں جو آلہ بصارت ہیں دو ہیں لیکن اصل بصارت ایک ہے۔ واضح ہو کہ آلہ بصارت دو عصب ہیں جو الگ الگ دونوں آنکھوں سے نکل کر آپس میں تقاطع ہوتے ہوئے مقدم دماغ تک پہنچے ہیں۔ ان کا یہ مقام تقاطع منبع بصارت ہے (کافی کتب التشریح)

لا جزم چوں بریکے افتد بصر آں یکے باشد دو ناید در نظر

ترجمہ: (اسی لیے) ضرور (ہے کہ) جب تیری نگاہ ایک (چیز) پر پڑے گی تو ایک ہی (چیز محسوس) ہوگی (دو آنکھوں کو) دو چیزیں نظر نہیں آئیں گی۔

مطلب: اطباء نے لکھا ہے کہ قوتِ باصرہ آنکھوں کے ان دو مجوف عصبوں کے اندر ودیعت کی گئی ہے جو مقدم دماغ سے نکلے ہیں۔ ہر چند کہ یہ دو عصب الگ الگ دونوں آنکھوں سے متعلق ہیں۔ مگر آنکھوں کو ہر چیز کی ایک صورت ہی محسوس ہوتی ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ یہ دونوں اپنے تقاطع صلیبی کے مقام پر متحد ہو گئے ہیں اگر یہ اتحاد نہ ہوتا تو دونوں آنکھیں ہر چیز کو الگ الگ دو صورتوں سے محسوس کرتیں۔ مولانا کا مدعا یہ ہے کہ دونوں آنکھیں بظاہر دو ہیں مگر بیاطن ان کی قوت متحد ہے۔ اسی لیے ان کا احساس متحد ہے۔



نورِ ہر دو چشم نتواں فرق کرد چونکہ بر نورش نظر انداخت مرد  
ترجمہ: دونوں آنکھوں کے نور میں فرق نہیں کیا جاسکتا۔ جب آدمی ان کے نور پر نظر کرے۔

در بیان آنکہ جملہ پیغمبران حق ندا لا نفرق بین احد من رسلہ

اس بات کا بیان کہ تمام پیغمبر برحق ہیں بھوائے آ یہ لافرق یعنی ہم اس کے پیغمبروں میں سے کسی میں تفریق نہیں کرتے

وہ چراغِ ار حاضر آری در مکاں ہر یکے باشد بصورت غیر آں  
ترجمہ: اگر تو ایک مکان میں دس چراغِ لا حاضر کرے تو ہر ایک شکل میں دوسرے سے جدا ہوگا۔

فرق نتواں کرد نورِ ہر یکے چوں بنورش روئے آری بے شکے  
ترجمہ: (مگر) اس میں شک نہیں کہ ہر ایک کے نور میں فرق نہیں کیا جاسکے گا۔ جب تو اس کے نور پر متوجہ ہوگا۔

أُطْلِبُ الْمَعْنَى مِنَ الْفُرْقَانِ وَقُلْ لَا نَفَرَقُ بَيْنَ أَحَادِ الرُّسُلِ

صناع: فرقان اور لافرق میں مناسبت لفظی بروئے اشتقاق اور مناسبت معنوی بروئے تقابل اثبات ونفی دوسرے مصرعہ میں اقتباس ہے۔ آیت لافرق الخ سے جو عنوان میں مندرج ہے شعر میں عروض وفاقہ کی مجبوری سے آیت کے الفاظ میں کسی قدر تغیر کیا گیا۔

ترجمہ: اس مطلب کو قرآن مجید میں تلاش کر اور کہہ دے ہم پیغمبروں کی جماعت میں جدائی نہیں سمجھتے۔

گر تو صد سبب و صد آبی دشمنی صد نماید یک شود چوں بفتشری

لغات: آبی ہی سبب کی شکل کا ایک پھل جس کا تخم پیدا نہ کہلاتا ہے۔ بفتشری فعل مضارع واحد مخاطب فثرون نچوڑنا سے۔

ترجمہ: اگر تم سو سبب اور سو بھی کو شمار کرو تو سو نظر آئیں گی (لیکن) جب (ان کو) نچوڑ دو تو (شیرے میں سب) ایک ہو جائیں گی۔

در معانی قسمت و اعداد نیست در معانی تجزیہ و افراد نیست

لغات: قسمت تقسیم۔ بانٹنا۔ تجزیہ بانٹنا، اجزا بنانا۔ افراد بکسر بمعنی اکیلا کرنا، جدا کرنا بفتح جمع فرد۔

ترجمہ: معنوں میں بانٹ اور گنتی نہیں ہے۔ معنوں میں تقسیم اور اکائیاں نہیں۔ (یہ سب الفاظ کی صفات ہیں)

مطلب: مذکورہ تمثیلات سے مقصود یہ ہے کہ تمام پیغمبر نفس رسالت میں مشترک و متحد ہیں۔ اگر بظاہر وہ ایک دوسرے سے وجود اور زمانا و تشخص الگ الگ ہیں تو اس تغایر ظاہری سے معنوی اتحاد میں کوئی نقص نہیں آتا۔

اتحادِ یار با یاراں خوش ست پائے معنی گیر صورت سرکش ست

ترجمہ: (ثابت ہوا کہ اصل معنی (یعنی حقیقت حق) کا اتباع کرو۔ کیونکہ صورت (تعینات و تشخصات) سرکش ہے (یعنی مانع اتحاد ہے) عراقی۔

دشمنے کت زد دوست دادارد زودت ازوئے فرار باید کرد



صورت سرکش گدازاں کن برنج تابہ بینی زیر آں وحدت چو گنج

لغات: گدازاں اسم حالیہ گداختن پکھلنا ہے۔ یہاں گداختن مراد ہے۔ موجودات ظاہر کا نظر سے نابود ہو جانا تاکہ صرف خدا تعالیٰ پر نظر ہے۔ رنج ریاضت

ترجمہ: صورت سرکش کو ریاضت کے ساتھ گلا دوتا کہ اس کے اندر وحدت (یعنی حقیقت حق) خزانہ کی طرح تم کو نظر آئے۔

مطلب: ریاضت سے اللہ تعالیٰ کے ساتھ اس قدر مشغولی پیدا کرو کہ موجودات ظاہری کی طرف توجہ و التفات نہ رہے۔ عراقی رحمۃ اللہ علیہ۔

خیزد لا وصل جو، ترک عراقی بگو دوست مدارش کہ اودشمن پنهانی ست  
ورتو نگدازی عنایتہائے او ہم گدازد اے و لم مولائے او

لغات: مولا اسمائے اضداد سے ہے۔ مالک اور غلام دونوں کے لیے آتا ہے۔ یہاں غلام مراد ہے۔  
ترجمہ: اور (اگر باوجود ریاضت کے) تم موجودات ظاہر سے اپنی نظر نہ ہٹا سکو (تو تم غم نہ کرو) خود اس (خدائے کریم) کی عنایات (تم کو اپنی طرف اس طرح متوجہ کر لیں گی کہ) موجودات ظاہری کی طرف سے تم کو غیر ملتفت بنادیں گی (اے مخاطب!) میرا دل تو اس کا حلقہ بگوش ہے۔

او نماید ہم بدلہا خویش را او بدوزد خرقہء درویش را

لغات: خرقہ گدڑی، درویش کا وہ کپڑا جو پارہ پارہ ہو رہا ہو سے بطور استعارہ وہ دل مراد ہے جو عشق الہی سے پارہ پارہ ہو۔  
مقالہ: صد پارہ دل ز دوست داریم ما خرقہ درون پوست داریم بدوزد سے مراد خاطر جمع کند، بمرادش رساند۔

ترجمہ: وہ آنکھوں سے دکھائی نہیں دیتا بلکہ قلوب میں اپنا جلوہ دکھاتا ہے۔ وہ (اپنے جلوہ ذات سے) عاشقوں کے پارہ پارہ دل کو تسکین بخشتا ہے۔ عراقی۔

نگاہ کردم و در خود ہمہ ترادیدم نظر چنیں کند آنکس کہ او بخود بیناست

جامی بزر خرقہ خود یافت دوست را زان روکشیدہ پائے بداماں و سرنجیب

منہبط بودیم و یک گوہر ہمہ بے سرو بے پا بودیم آن سرہمہ

لغات: منہبط بسیط و غیر مرکب گوہر جوہر، ذات، وہ موجود جو بذات خود قائم ہو۔ بخلاف عرض کہ قائم بالغیر ہوتی ہے۔ بے سرو پا بے اعضا آں سر آں طرف مراد عالم ارواح۔

ترجمہ: ہم (مرتبہ روح میں) بسیط اور جوہر واحد تھے۔ (ترکیب اور تعدد نہ تھا) اس عالم میں سب کے سب اعضا و جوارح (وغیرہ جسمانیات) سے منزہ تھے۔

مطلب: او پر طلب حق کا ذکر تھا اور چونکہ طالب و مطلوب میں مناسبت ضروری ہے اس لیے اب اس مناسبت کا ذکر فرماتے ہیں۔

یک گوہر بودیم بچو آفتاب بے گرہ بودیم و صافی بچو آب



لغات: گرہ قید۔ صافی خالص، نورانی۔

ترکیب: بے گرہ معطوف علیہ۔ صافی ہمو آب معطوف۔ یعنی آب کے ساتھ تشبیہ صرف صافی ہونے میں ہے بے گرہ ہونے میں نہیں۔ فافہم۔

ترجمہ: ہم سورج کی طرح ایک ذات تھے (جس میں کثرت اور خارجی ترکیب نہیں ہے) بے قید (مادہ) اور پانی کی طرح صاف و شفاف تھے۔

پُحوں بصورت آمد آں نور سرہ خُدد عدد پُحوں سایہائے کنگرہ

لغات: سرہ خالص، عدد۔ معدود۔ متعدد مصدر بمعنی مفعول۔

ترجمہ: جب اس خالص نور نے صورت (یعنی جسمانیت) اختیار کی (یعنی بدن سے متعلق ہوا) تو کنگرے کے سایوں کی طرح متعدد بن گیا۔

مطلب: روح جو ایک جوہر بسیط ہے اس کے اجسام سے متعلق ہو کر متعدد و کثیر ہونے کی مثال ہے یعنی آفتاب کا نور ایک ہوتا ہے مگر جب وہ چند کنگروں پر پڑتا ہے تو جتنے کنگرے ہوں اتنے ہی نور کے حصے ہو جاتے ہیں۔

کنگرہ ویراں کنید از منجیق تارود فرق از میانِ ایں فریق

لغات: منجیق زمانہ قدیم میں قلعہ توڑنے کا ایک آلہ ہوتا تھا جس میں بڑے بڑے پتھر رکھ کر پھینکتے اور فصیل قلعہ کو منہدم کرتے تھے۔

صناع: منجیق استعارہ مصرعہ ہے ریاضات سے فرق و فریق میں تجنیس ناقص۔

ترجمہ: (اے طالبانِ حق اس جسمانیت کے) کنگروں کو (ریاضت کے) منجیق سے ویران کر ڈالو تا کہ اس جماعت (ارواح) سے فرق اٹھ جائے۔

مطلب: اشعارِ بالا میں حق اور طالبانِ حق میں یہ مناسبت ثابت ہوئی کہ مقدم الذکر بسیط ہے تو مؤخر الذکر کی ارواح بھی بسیط ہیں۔ وہ واحد ہے تو یہ بھی واحد۔ وہ قید مادہ سے پاک ہے تو یہ بھی پاک۔ اس کا نور مظاہر کثیرہ میں جلوہ گر ہے تو ارواح بھی مختلف اجسام سے متعلق ہیں۔ انہی مناسبات کی بنا پر روح کو امیر ربانی کہا جاتا ہے جب مناسبت ثابت ہو گئی تو طالبانِ حق کے لیے وصول الی الحق کے ممکن ہونے میں شبہ نہ رہا۔

بیا جامی ز بود خود پرہیز ز پندار وجود خود پرہیز  
بود نور جمال شہد غیب بتابد چوں کلیم المہت از جیب

در بیان آنکہ انبیاء علیہم السلام را گفتند کَلِّمُوا النَّاسَ عَلَى قَلْبِ عُقُولِهِمْ  
زیرا کہ آنچہ ندانند از کار کنند و ایشان را زیاں وارد قالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ  
أَمِرُنَا أَنْ نُنَزِّلَ النَّاسَ مَنَازِلَهُمْ



اس بات کا ذکر کہ انبیاء علیہم السلام کو حکم تھا کہ لوگوں کے ساتھ ان کی سمجھ کے موافق گفتگو کرو کیونکہ جو بات ان کی دانست سے بالا ہے اس سے وہ انکار کر دیں گے اور یہ ان کے لیے مضر ہے فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ ہم کو حکم ہے کہ لوگوں کے مراتب کا لحاظ رکھیں

شرحِ ایں را گفتے من از مرے لیک ترسم تانہ لغزو خاطرے

لغات: مرے بکسر میم ویائے مجہول اپنی بات پراڑنا اور جھگڑنا۔

ترجمہ: اس بات کی شرح میں بڑے زور و شور سے کرتا ہوں لیکن مجھے ڈر ہے کہ کسی (کم ظرف) کا دل لغزش میں مبتلا نہ ہو جاوے۔ عراقی۔

میخواستم ازا سرار اظہار کنم حرفے ز اغیار بترسیدم گفتم سخن سربست  
نگلتا چوں تیغ الماس ست تیز گرنداری تو سپر واپس گریز

لغات: تیغ الماس تیز تلوار کو کہتے ہیں۔

صناع: تیغ الماس تشبیہ ہے نکتہ کے لیے سپر استعارہ ہے فہم سے۔

ترجمہ: (یہ) نکتے تیغ براں کی طرح تیز ہیں۔ اگر تیرے پاس ان کے مقابلے میں (فہم کی) ڈھال نہیں تو پچھلے پاؤں بھاگ جا۔ جامی۔

با زبہ فردہ مگو شرح سز عشق از نکتہ ہائے خاص مکن پیش عام بحث  
پیش ایں الماس بے اسپرمیا کز بریدن تیغ را نبود حیا

لغات: اسپر بمعنی ڈھال میں ہمزہ زائد ہے۔ حیا مجاز ہے رکاوٹ سے۔

ترجمہ: اس (تیغ) الماس کے مقابلے میں ڈھال کے بغیر مت آنا۔ کیونکہ تلوار کاٹ ڈالنے سے نہیں جھجکتی۔

مطلب: سامعین میں وحدت کے نکات سمجھنے کی اہلیت نہ ہو تو ان پر الٹا اثر پڑتا ہے جس سے ان کے عقائد بگڑ جاتے کا اندیشہ ہے لہذا جب ان نکات کے سمجھنے کی اہلیت و قابلیت نہ ہو تو اس میدان میں پاؤں ہی نہ رکھنا چاہیے۔

شیوہ نازک دلاں نبود سلوک راہ فقر سخت دشوار ست بار شیشہ و رہ سنگاخ  
زیں سبب من تیغ کردم در غلاف تاکہ کثر خوانے نخواند بر خلاف

ترجمہ: اس لیے میں نے تیغ (نکات) کو غلاف (سکوت) میں ڈال لیا کہ (کہیں) کوئی کج خوان کچھ کا کچھ نہ پڑھ جائے۔

راز دل ما تا نکند فاش عراقی ایک دہن از گفت بہ بستیم و گربار  
آمدیم اندر تمامی داستان در وفاداری جمع دوستان

ترجمہ: (اب) ہم باقی داستان (سنانے) اور جماعت احباب (وزیر) کی وفاداری بیان کرنے پر آ گئے کہ انہوں نے اس کی وصیت کو کس خوبی سے پورا کیا۔

کز پس ایں پیشوا برخاستند بر مقامش نابے میخواستند



ترکیب: اوپر کے شعر میں جمع دوستاں مبین تھا۔ یہ شعر اس کا بیان ہے۔

ترجمہ: جو اس (متوفی) پیشوا کے پیچھے اٹھ کر اس کی جگہ کوئی نائب (مقرر کرنا) چاہتے تھے۔

## منازعت کردن امراء با یک دیگر

سرداروں کی خانہ جنگی

یک امیرے زالا امیراں پیش رفت پیش آں قوم وفا اندیش رفت

ترجمہ: ان سرداروں میں سے ایک سردار آگے بڑھا (اور) اس وفا اندیش قوم کے پاس گیا۔

گفت اینک نائب آنمرد من نائب عیسیٰ منم اندر زمن

ترجمہ: بولا دیکھو میں اس مرد (متوفی) کا جانشین ہوں (اب) عہد حاضر میں ہی عیسیٰ علیہ السلام کا نائب ہوں۔

اینک ایں طور مار برہان من ست کایں نیابت بعد از و آن من ست

لغات: برہان دلیل، ثبوت، دعویٰ۔ آن من حق من۔

ترجمہ: دیکھو یہ دفتر (اس امر پر) میرا ثبوت ہے کہ یہ نیابت اس کے بعد میرا ہی حق ہے۔

آں امیر دیگر آمد از کمیں دعویٰ او در خلافت بد ہمیں

لغات: کمیں گھات کی جگہ، وہ جگہ جہاں حریف پر حملہ کرنے کے لیے چھپ کر بیٹھتے ہیں۔ بد مخفف بود کا۔

ترجمہ: (ادھر سے) وہ دوسرا سردار (اپنی) جگہ سے نکلا۔ اس کا دعویٰ بھی وہی خلافت سے متعلق تھا۔

از بغل او نیز طومارے نمود تا برآمد ہر دو را خشم و خجود

لغات: خجود بضم جیم وحاء مہملہ جان بوجھ کر انکار کرنا۔ تاسیت کے لیے۔

ترجمہ: اس نے بھی (اپنی) بغل سے ایک دفتر (نکال کر) دکھایا۔ جس سے دونوں کو غصہ اور ضد آ گئی۔

آں امیراں دیگر یک یک قطار بر کشیدہ تیغہائے آبدار

ترجمہ: ان باقی سرداروں نے بھی اپنی اپنی فوج کی ایک ایک صف (باندھ کر) آبدار تلواریں سونت لیں۔

ہر یکے را تیغ و طومارے بدست در ہم افتادند چوں پیلان مست

ترجمہ: ہر ایک کے ہاتھ میں تلوار اور ایک طومار تھا (سب کے سب) مست ہاتھیوں کی طرح ایک دوسرے پر پل پڑے۔

ہر امیرے داشت خیل بکراں تیغہا را بر کشیدہ آں زماں

ترجمہ: ہر امیر کے پاس ان گنت فوج تھی (جس نے) اس وقت تلواریں سونت لیں۔

صد ہزاراں مرد ترسا گشتہ شد تاز سرہائے بریدہ پختہ شد

ترجمہ: لاکھوں عیسائی مارے گئے۔ یہاں تک کہ کٹے ہوئے سروں کا انبار لگ گیا۔



خوں رواں شد چھو سِل از چپ و راست کوہ کوہ اندر ہوا زیرِ گردِ خاست

ترجمہ: دائیں بائیں سے لہو سیلاب کی طرح بہ نکلا۔ اس (معرکہ) سے گرد کے پہاڑوں کے پہاڑ ہوا میں اڑنے لگے۔

تخمہائے فتنہ ہا کو کشتہ بود آفتِ سرہائے ایشاں گشتہ بود

ترجمہ: فتنے کے وہ بیج جو اس (مکار وزیر) نے بودیے تھے ان (نصاری) کے سروں کے لیے آفت بن گئے۔

جو زہا بشکست و آنکو مغز داشت بعد گشتن روح پاکِ لغز داشت

لغات: جو زہا خروٹ۔ لغز نادر، عجیب، عمدہ۔

صناع: جو زہا ستعارہ ہے جسم سے اور مغز کمال روحانی اور اطاعت و عبادت سے۔

ترجمہ: (اس ہنگامے میں لوگ کیا قتل ہوئے گویا) خروٹ (تھے جو) توڑے گئے اور (ان میں سے) جو کوئی (اطاعت و عبادت کا) مغز رکھتا تھا۔ قتل کے بعد اس کی روح پاک اور لطیف ہو گئی۔

مطلب: ان نصاریٰ میں بعض ایسے صالح لوگ بھی تھے۔ جو دین عیسوی کے سچے متبع اور احکام الہیہ کو پوری طرح بجا لانے والے اور فضائل روحانیہ سے بہرہ ور تھے۔ چنانچہ ان کو بوجہ نزاہتِ قلب و نفاستِ روح وزیر کے مکر کا احساس بھی ہو گیا تھا۔ اور وہ اس کے فتنے سے بچ گئے تھے۔ جس کا ذکر مولانا پہلے کر چکے ہیں۔ اب فرماتے ہیں کہ اس ہنگامہ قتل و غارت میں کچھ مذکورہ مشرب کے لوگ بھی کام آئے مگر یہ قتل ان کے لیے موجبِ راحت بن گیا کیونکہ وہ دنیوی زندگی کے جھمیلوں سے چھوٹ گئے جو موت سے زیادہ تکلیف دہ ہیں۔ عنی۔

آزارِ جانِ حیات دہد پیشرز مرگ تاہست زندگی نلکم شکوہ سرز مرگ

ان کو علانیہ جسمانیہ سے نجات پا جانے اور عالمِ سفلی کی آلودگیوں سے بچ جانے سے ایک خاص روحانی آسائش محسوس ہوئی۔

در زندگی بخواب نہ بیند کسے عنی آسائشے کہ دل ز پس مرگ دیدہ است

گشتن و مردن کہ بر نقش تن ست چوں انا و سیب را بشکستن ست

ترجمہ: مارنا اور مرنا جو ظاہرِ جسم پر (طاری ہوتا) ہے۔ اس کی مثال انا و سیب کو توڑنے کی سی ہے۔

آنچہ شیریں ست آل شد یار دانگ و آنچہ بوسیدہ ست نبود غیر بانگ

لغات: یار دانگ باقیمت۔ بوسیدہ گلاسرا، خراب۔

ترجمہ: (ان میں سے) جو میٹھا ہے وہ قیمت پاتا ہے اور جو گلاسرا ہے (اس میں تڑاخ سے ٹوٹنے کی) آواز کے سوا (کچھ) نہیں ہے۔

آنچہ پُر مغز ست چوں مشک ست پاک و آنچہ بوسیدہ ست نبود غیر خاک

ترجمہ: (ان میں سے) جو پر مغز ہے وہ خالص مشک کی طرح (خوشبودار) ہے جو گلاسرا ہے وہ مٹی سے زیادہ (با وقعت) نہیں ہوتا۔

مطلب: صالحین نصاریٰ جو مرنے کے بعد مدارجِ عالیہ پر فائز ہو گئے۔ مولانا یہاں اس کے متعلق ایک کلیہ بیان



فرماتے ہیں کہ موت سے یہ فیصلہ ہو جاتا ہے کہ مرنے والا آدمی افضل ہے یا ارذل۔ جس طرح ایک انار توڑا جائے یا ایک سیب چیرا جائے تو اس سے اس کی اندرونی صفات کا پتا لگ جاتا ہے کہ شیریں ہے یا تلخ اور پر مغز و خوشبودار ہے یا بوسیدہ و متعفن۔ اسی طرح موت سے انسان کے وہ روحانی فضائل ظاہر ہو جاتے ہیں جو جسمانی حجاب میں چھپے ہوتے ہیں یا وہ نفسانی رذائل کھل پڑتے ہیں جو حیات جسمانیہ کے پردے میں مخفی ہوتے ہیں۔ غرض انسان کا مرنا انار کے توڑنے یا سیب کے چیرنے سے مشابہ ہے۔ نظامیؒ۔

چین گفتند دانایان ہشیار کہ نیک و بد بمرگ آید پدیدار  
بسا راکہ آں دم مرد یابی بسا مرداکہ رویش زرد یابی  
الخلاف۔ بعض نسخوں میں یہ شعر نہیں ہے۔

آنچه بامعنی ست خود پیدا شود و آنچه بیمعنی ست خود رسوا شود

ترجمہ: جو بامعنی (یعنی متصف بفضائل) ہے۔ وہ اپنے فضائل کے انوار کے ساتھ (جلوہ گر ہوتا ہے اور جو بے معنی (یعنی فضائل سے بے بہرہ) ہے وہ ضرور رسوا ہوتا ہے۔

مطلب: یہ شعر اس آیت کے مضمون کے موافق ہے۔ فَاَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ وَاَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُمَّةٌ هَاوِيَةٌ۔ ”جس کے اعمال نیک تول میں زیادہ ہوں گے وہ خاطر خواہ عیش میں ہوگا اور جس کے اعمال نیک تول میں کم ہوں گے اس کا ٹھکانا دوزخ ہوگا۔“ مولانا کے قول ”خود پیدا شود“ میں یہ اشارہ بھی پایا جاتا ہے کہ صالحین کے مرنے کے بعد ان کے انوار کمالات کا پرتو پسماندگان پر کسی نہ کسی طرح پڑتا رہتا ہے۔

کرتا ہوں پس از مرگ بھی حل مشکل عالم  
بیاد آور اے تازہ کبک روی  
گیا بنی از خاکم ایچختہ  
نہی دست بر شوشہ خاک من  
فشانی تو بر من۔ سرشکے ز دور  
دعائے تو برہرچہ دارد شتاب  
مرا زندہ پندار چوں خویشتن  
مداں خالی از ہم نشینی مرا  
رو بمعنی کوش اے صورت پرست  
بے حس ہوں پناخن کی طرح عقدہ کشا ہوں  
کہ چوں بر سر خاک من بگذری  
سرے سودہ بالیں فروریختہ  
بیاد آری از گوہر پاک من  
فشانم من از آسمان بر تو نور  
من آمین کنم تا شود مستجاب  
من آیم بجاں گرتو آئی بہن  
کہ پیغم ترا گر نہ بنی مرا  
زانکہ معنی برتن صورت پرست

صانع: پرست مشتق از پرستن اور پرست بمعنی پرست میں تجنیس تام مرکب۔

ترجمہ: اے صورت پرست جا معنی کی کوشش کر۔ کیونکہ معنی صورت کے لیے بمنزلہ کے ہیں۔

مطلب: جب ثابت ہوا کہ صورت کی گرم بازاری صرف اس حیات فانیہ تک ہے اور موت کے ساتھ اس کا خاتمہ ہو جاتا ہے پھر اس کے بعد معنی ہی معنی یعنی فضائل روحانیہ پر سارا مدار رہ جاتا ہے تو معنی کے حصول کے لیے سعی کرنی چاہیے۔ جو انسان کے لیے ایسے ہیں جیسے پرندے کے لیے پر۔ ایک طائر کے پر اس کے جسم کو ہوا پر اڑالے جاتے ہیں تو ایک بامعنی انسان

فصلان حق و فالت کے بعد بھی الفاصلہ نکالتے ہیں



کی صفات روحانیہ بھی اس کے جسم کو مدارج تہذیب پر فائز، زیور آداب سے آراستہ اور لذاتِ طیبہ سے محفوظ کرتی ہیں۔ جس طرح ایک پرندہ پروں کے بغیر عرضہ زبونی ہے۔ اسی طرح صورت بھی معنی کے بغیر ناجیز و بے اثر ہے۔ اکبرؒ

جلوہ نہ ہو معنی کا تو صورت کا کیا اثر  
سوادِ کعبہ کے منظورِ اربابِ نظر باشد  
ہمنشینِ اہلِ معنی باش تا  
ہم عطا یابی وہم باشی فتی

ترجمہ: اہل معنی کا ہم نشین ہوتا کہ (ان کے فیضِ صحبت سے فضائلِ اخلاق کا) انعام بھی پائے اور جو انمرد (عارف)

بھی بن جائے۔ حافظؒ

بیا کہ چارہ ذوقِ حضور و نظمِ امور  
پیر و ماشو کہ ہچو خامہ در راہِ سخن  
جانِ بے معنی دریں تن بے خلاف  
ہست ہچوں تیغِ چوہیں در غلاف

ترجمہ: بے شک بے معنی جان اس بدن میں ایسی ہے جیسے ایک کندری کی تلوارِ خلاف میں۔ اکبر الہ آبادیؒ  
ان کا گھر اور ان کی باتیں دیکھ کر کہنا پڑا  
تا غلاف اندر بود قیمتِ ست  
چوں بروں شد سوختن را آلتِ است

لغات: آلت لغت میں آلہ، اوزار۔ یہاں مراد ہیزم ہے۔ ترجمہ میں اگر لغوی معنی لائیں تو خلاف محاورہ ہے اور اگر مراد معنی لائیں تو خروج عن اللفظ ہے لہذا معتدل طریقہ اختیار کیا گیا۔ کمایاتی۔

ترکیب: اندر حرف جار مؤخر غلاف مجرور مقدم۔ ایسی صورت میں مجرور پر ایک بائے زاید لانے کا قاعدہ ہے جو بوجہ تنگ وزن نہیں آسکی۔ جیسے ع بدریادر منافع بے شمار ست۔

ترجمہ: جب تک (ایسی تلوار) غلاف میں (چھپی) ہوتی ہے قیمتی (سمجھی جاتی) ہے۔ جب باہر آئی تو معلوم ہوا کہ جلانے کے کام کی چیز ہے۔

مطلب: جو شخص دین و مذہب کی برکات سے محروم اور روحانی فضائل سے بے بہرہ ہو۔ وہ جب تک اس زندگی میں صورتِ انسانی کے لباس میں ہے انسان ہے۔ جب موت کے بعد یہ لباس اترتا تو جہنم کا ایندھن بنا۔ وَلَقَدْ ذَرَأْنَا الْجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ أُذُنٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَٰئِكَ كَانُوا لَنَا نَعَامًا بَلْ هُمْ أَضَلُّ ۖ أُولَٰئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ۝ (سورہ اعراف رکوع ۲۲) ”اور ہم نے بہتیرے جن اور

انسان جہنم ہی کے لیے پیدا کئے ہیں۔ ان کے دل تو ہیں (مگر ان سے دیکھنے کا کام نہیں لیتے اور ان کے کان بھی ہیں (مگر) ان سے سننے کا کام نہیں لیتے۔ (غرض) یہ لوگ چار پایوں کی مثل ہیں بلکہ ان سے بھی گئے نزرے ہوئے ہیں۔ یہی وہ لوگ ہیں جو دین سے بالکل بے خبر ہیں۔“ و نعم ما قیل۔

اہل دنیا را ز غفلت زندہ دل پنداشتم  
خفته دایم مردگاں رازندہ سے بیند بخواب  
تیغِ چو میں رامبر در کارزار  
بنگر اول تا نگر در کارزار



صناع: کارزار بمعنی جنگ اور کارزار بمعنی کارِ خراب میں تجنیس مرکب۔

ترجمہ: لڑائی میں لکڑی کی تلوار نہ لے جا (اس کو) پہلے دیکھ بھال لے تاکہ (آخر میں) کام خراب نہ ہو۔

صائب: ہر کہ چوں غنچہ سر خود بگریباں نبرد  
وقت رفتن ز گلستان لب خنداں نبرد  
ور بود چوینیں برو دیگر طلب  
ور بود الماس پیش آ با طرب

ترجمہ: اگر (واقعی تیری تلوار) لکڑی کی ہو تو جادو سری تلاش کر۔ اور اگر الماس کی ہو تو خوشی سے مقابلہ پر آ۔

مطلب: اگر روح کمالات دین و اخلاق سے بے بہرہ ہے تو دنیا ہی میں اس کی اصلاح و درستی کر لو تاکہ میدانِ حشر میں وقت پیش نہ آئے اور اگر روح کی حالت تسلی بخش اور موجبِ طمانیت ہے تو الحمد للہ۔ آں را کہ حساب پاک است از محاسبہ چہ باک است۔

صائب چہ فارغ اند ز اندیشہ حیات  
جمعیکہ کارِ آخرت انجام دادہ اند

تنج در زرادخانہ اولیاست  
دیدن ایشان شمارا کیمیاست

لغات: زراد خانہ اسلحہ خانہ، زراد خانہ اولیاء میں فکِ اضافت ہے۔

ترجمہ: (جو) تلوار (تجھے چاہیے وہ) اولیاء (اللہ) کے اسلحہ خانہ میں (موجود) ہے۔ ان (اولیاء) کی زیارت تمہارے حق میں کیما ہے۔

مطلب: روح کو تنجِ آبدار کی طرح صفاتِ حسنہ کے ساتھ صیقل اور چمکدار بنانا مطلوب ہے۔ تو اس کا سامان اولیاء اللہ کے پاس ہے ان کی صحبت کو اکسیر سمجھو۔ حافظ۔

کیمیائست عجب بندگی پیر مغاں  
خاک او گشتم و چندیں در جاتم دادند

گر بروئے آب رفتن آرزو داری غنی  
زیر پائے اہل دل افتادہ چوں سجادہ باش

جملہ دانایاں ہمیں گفتہ ہمیں  
ہست دانا و حمة للعالمین

گرانارے میخری خنداں نخر  
تا وہ خندہ زدانہ او خبر

لغات: مے خری فعل حال واحد مخاطب خریدن سے۔ نخر فعل امر خریدن سے۔ تا تعلیلیہ۔

ترجمہ: تمام داناؤں نے بس یہی ارشاد کیا ہے (اور) دانا (فی الواقع) اہل عالم کے لیے (بمزلہ) رحمت ہے کہ اگر تو انارمول لیتا ہے تو کھلا ہوا لے۔ کیونکہ کھلنا اس کے دانے کی (شیرینی کی) علامت ہے۔

مطلب: جس طرح انار شیریں اپنے دانوں کو نمایاں کر دیتا ہے اسی طرح جو بزرگ با کمال اور اہل اللہ ہوتے ہیں ان کے باطنی کمالات اور قلبی انوار ان کے ظاہری آثار سے نمایاں ہوتے ہیں۔ مثلاً ان میں پیغمبری اخلاق پائے جاتے ہیں۔ ان کی صحبت سے دل کو سکون و طمانیت حاصل ہوتی ہے ان کے گفتار و کردار سے اخلاص و حقانیت نکلتی ہے اور ان کی باتوں سے تابعین کے دلوں میں محبت الہی اور بے رغبتی دنیا پیدا ہوتی ہے وغیرہ۔ پس ایسے بزرگوں کو اپنا مقتدا و پیشوا بنانا چاہیے۔ حافظ۔

سر شک گوشہ گیراں را چو دریا بند دُر یا بند  
رخ از مہر سحر خیزاں نگر دانند اگر دانند

اے مبارک خندہ اش کو از دہاں  
مینماید دل چو دُر از دُر جہاں

ترجمہ: اے (مخاطب!) اس کی خندہ روئی مبارک ہے۔ جو ہنس مکھ صورت سے اپنا موتی کا سادل جان کے صندوقچے



سے نمایاں کر رہا ہے۔

مطلب: اوپر کے شعر میں خندہ انار سے اس شعر میں خندہ اش سے بطور استعارہ وہ بیرونی و ظاہری آثار و علامات مراد ہیں جن سے باطن کی کیفیت کا حال کھلتا ہے اور مطلب یہ ہے کہ مقبولانِ حق وہ بندے ہیں جن کا ظاہر ان کے کمالاتِ باطن کا عنوان ہے اور ان کا دیدار بھی اہل ارادت کے لیے سامانِ ہدایت ہے۔ عَنْ أَسْمَاءَ بِنْتِ يَزِيدٍ أَنَّهَا سَمِعَتْ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ لَا أَنْبُئُكُمْ بِخَيْرٍ كُمْ قَالُوا أَبْلَى يَا رَسُولَ اللَّهِ قَالَ خَيْرُكُمْ الَّذِينَ إِذَا رَأَوْا ذِكْرَ اللَّهِ رَوَاهُ ابْنُ مَاجَه (مشکوٰۃ) ”یعنی اسماء بنت یزید نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو یہ فرماتے سنا کہ کیا میں تم کو تم میں سے اچھے لوگوں کا پتا نہ بتاؤں۔ لوگوں نے عرض کیا۔ کیوں نہیں یا رسول اللہ! فرمایا تم میں بہت اچھے وہ لوگ ہیں کہ جب ان کا دیدار کیا جائے تو اللہ یاد آئے“ (انتہی) تمثیل کے ضمن میں یہ اشارہ بھی ہے کہ لوگوں سے خندہ روئی کے ساتھ پیش آنا صفائے قلب اور خلوصِ باطن کی دلیل ہے جو مسخر دل اور جاذبِ طبع ہوتی ہے۔ مولانا اسماعیلؒ

دل کی تسخیر ہے شیریں تخی پر موقوف کچھ کرامت نہیں، جادو نہیں، اعجاز نہیں

خندہ روئی و شگفتہ پیشانی رہنا سنت ہے۔ عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ حَارِثِ بْنِ جَزْءٍ قَالَ مَا رَأَيْتُ أَحَدًا أَكْثَرَ تَبَسُّمًا مِّنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ رواه الترمذی (مشکوٰۃ) ”عبداللہ بن حارث بن جزء کہتے ہیں کہ میں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے زیادہ تبسم کرتے کسی کو نہیں دیکھا۔“

نامبارک خندہ آں لالہ بود کز دہان او سوادِ دل نمود

ترجمہ: (اور) نامبارک ہنسی اس گلِ لالہ (کی سی حالت والے شخص) کی تھی جس کے منہ سے دل کی سیاہی دکھائی دی۔

مطلب: چونکہ بعض جھوٹے مدعیانِ کمال بھی بزرگ بن بیٹھتے ہیں اور ظاہر ہیں لوگوں کو فریب دینے کے لیے اپنے اندر بناوٹی اوصافِ جمیلہ پیدا کر لیتے ہیں۔ ان کے ظاہری اوصاف کو گلِ لالہ کے کھلنے سے تشبیہ دی ہے یعنی مکار و عیار لوگ بھی اخلاقِ فاضلہ دکھاتے ہیں مگر وہ بجائے اس کے کہ ان کے باطنی کمالات کی شہادت دیں ان کے اندر روئی خبث و ظلمت کا ثبوت دیتے ہیں کیونکہ ان لوگوں کی صحبت سے اہلِ صحبت پر بڑا بُرا اثر پڑتا ہے۔

نارِ خنداں باغِ را خنداں کند صحبتِ مردانت از مرداں کند

لغات: نارِ مخفف ہے انار کا از جمعِ مضیعہ ہے۔

صناع: خنداں کنایہ ہے تروتازہ سے۔

ترجمہ: تروتازہ انار (سارے) باغ کو تروتازہ بنا دیتا ہے۔ مردانِ حق کی صحبت تم کو مرد بنا دے گی۔

تاقیل۔ آہن کہ پارس آشنا شد فی الحال بصورتِ طلا شد  
جائی۔ بلے میوہ زمیوہ رنگ گیرد زخوباں خوبو خوبی پذیرد  
صائب۔ بود کیما قرب اہل سعادت ہما مغز دولت کند استخوان را  
الخلاف: ہمارے نسخے میں یہ شعر نہیں ہے۔

یک زمانے صحبتے با اولیا بہتر از صد سالہ طاعتِ بے ریا



ترجمہ: کچھ دیر اولیاء اللہ کی خدمت میں حاضر ہونا سو برس کی بے ریا (یعنی خالص) طاعت سے (فضیلت میں) بڑھ کر ہے۔  
 حافظ۔ اگر بہر دو جہاں یک نفس زخم بادوست  
 مرا زہر دو جہاں حاصل آں نفس باشد  
 گر تو سنگ خارہ و مرمر شوی  
 چوں بصاحبِ دل ری گوہر شوی  
 لغات: سنگ خارہ سخت پتھر۔ مرمر ایک قسم کا سفید پتھر۔

ترجمہ: اگر تو سخت پتھر یا (سنگ مرمر) بھی ہو۔ جب کسی صاحبِ دل (ولی کامل) سے ملے گا (تو اس کی برکت سے) موتی بن جائے گا۔ جائی۔

ترجمہ: پاک لوگوں کی محبت (اپنی جان) میں جمالے۔ دل خوش لوگوں کے سوا (جو دنیا سے بے غم ہیں) کسی کی محبت میں دل نہ دے۔  
 ہمتش ایثار کن بحرِ جود  
 مہرِ پا کاں در میانِ جاں نشاں  
 ترجمہ: پاک لوگوں کی محبت (اپنی جان) میں جمالے۔ دل خوش لوگوں کے سوا (جو دنیا سے بے غم ہیں) کسی کی محبت میں دل نہ دے۔

مطلب: حصولِ کمال کے لیے کسی باکمال کارِ ارادتمند بننا چاہیے نہ کہ ناقص و نااہل کا۔ غئی۔  
 عقل اگر داری مکن کسبِ کمال از ناقصاں  
 کے رسد آخر دماغت از شرابِ نیرس  
 مکن با صوفیانِ خام یاری  
 کہ باشد کارِ خاماں خام کاری  
 طریقِ پختہ کاری را ندانند  
 بخامی میوہ از باغت فشانند  
 زاصلِ خویش آں میوہ بریدہ  
 بماند تا قیامت نارسیدہ  
 گوئے نومیدی مرو اُمید ہاست  
 سوئے تاریکی مرو خورشید ہاست  
 صنائع: (۱) ترصیح (۲) طباق

ترجمہ: ناامیدی کے کوچے میں نہ جا۔ امیدوں کے راستے کھلے ہوئے ہیں۔ اندھیرے کی طرف نہ جا (ہدایت کے) سورج (درخشاں) ہیں۔

مطلب: یہ نہ سمجھنا چاہیے کہ اہل کمال عنقا ہیں بلکہ طالب کو امید رکھنی چاہیے کہ خدا کے فضل سے کوئی نہ کوئی کامل اس کی بشیر کے لیے نمودار ہو جائے گا۔

شہرِ خالی ست ز عشاق مگر کز طرفے  
 دستے از غیب بروں آید و کارے بکند  
 حلقا گرزوی از درِ او ہم روزے  
 گزرے بر سرت از گوشہ کنارے بکند  
 اور تار یک باطن مکاروں عیاروں کے معتقد نہ ہو جانا۔ بلکہ طالب استقاضہ کے لیے پیرانِ کامل موجود ہیں۔  
 مستغنیم بتریت پیر سے فروش  
 زیں مرشدان رہ زن و از رہ قادی ہم  
 دل ترا در گوئے اہل دل کشید  
 تن ترا در حبسِ آب و گل کشید

لغات: اہل دل اہل باطن، اولیاء اللہ۔ آب و گل لذاتِ جسمانیہ سے کنایہ ہے جس آب و گل سے قید لذات مراد ہے۔  
 ترجمہ: دل تجھ کو اہل دل کے کوچے میں لے جانے کا مقتضی ہے۔ جسم تجھ کو علائقِ جسمانیہ کی قید میں ڈالنے کا مقتضی ہے۔



مطلب: اوپر کہا تھا کہ تم کو روشن ضمیر لوگوں کی صحبت میں جانا چاہیے اب فرماتے ہیں کہ تمہارے اندر خود ایسے متضاد جذبات موجود ہیں جن میں سے بعض کا میلان اہل اللہ کی صحبت کی طرف ہے اور بعض کی کشش لذات جسمانیہ کی طرف۔

ہیں غذائے دل پدہ از ہمدلے رو بجو اقبال را از مقلے

لغات: ہیں کلمہ تنبیہ۔ ہمدل جس سے دل مانوس ہو، جس سے محبت ہو۔ مقل با اقبال۔

ترجمہ: (ان مختلف جذبات کی کش مکش میں) ہوشیار رہو (اور جذبہ روح کی متابعت کرتے ہوئے) دل کو غذائے (محبت و معرفت) کی ہمدل سے (لے کر) دو۔ جاؤ کسی با اقبال سے اقبال تلاش کرو۔

مطلب: طالب کو اپنی روحانی نشوونما کے لیے پیر کی آغوش تربیت کی ضرورت ہے جہاں وہ غذائے معرفت حاصل کر کے کمال متوقع کو پہنچ سکتا ہے۔ مولانا جائی۔

ہست دلت بیضہ مرغ نکو نے اثر جنبش و پرش درو  
تا کہ بہ جنبش رسد انگ پرش زیر پر پروش پرورش  
دست زن در ذیل صاحب دولتی تاز افشالش بیابی رفعتی

لغات: دست زدن ہاتھ ڈالنا، پکڑ لینا، متمسک ہونا۔ ذیل دامن، صاحب دولت بفلک اضافت بھی مستعمل ہے۔ با اقبال۔ افشال بکسر ہمزہ بزرگی، فضل و کرم، رفعت بکسر راء بزرگی، بلندی، برتری۔

ترجمہ: کسی صاحب دولت کا دامن پکڑ تا کہ اس کی بزرگی (کی بدولت) تو سر بلندی حاصل کرے۔

مطلب: بقول جائی۔

خواجه داد و ستد کن فکاں  
تا ج سرش خاک در بندگی  
خلعت او دامن دولت کش  
جد و جہدے ازین بایت  
دامن اقبال چنیں چو  
صحبت طالع ترا طالع کند

پیر کہ باشد شہ کون و مکاں  
تخت نشین ز سر افکندگی  
طلعت او نور سعادت نما  
جامی اگر نقد یقین بایت  
پابش از جہدے بود ناگزیر  
صحبت صالح ترا صالح کند

لغات: صالح نیک۔ طالع بد بخت۔

صانع: (۱) صالح و طالع میں جیسے الحق (۲) توفیق (۳) بر صحت۔

ترجمہ: نیک کی صحبت تجھ کو نیک بنا سکتی ہے۔ بد بخت کی صحبت تجھ کو بد بخت بنا سکتی ہے۔

مطلب: خاصانِ خدا کی صحبت میں آدمی فرشتہ بن سکتا ہے۔ امیر خسرو۔

تو خود فرشتہ شو اماز خویش نتوان شد جز آنکہ صحبت خاصان کردگار بود  
نہیں اگر شیطان کی صحبت ہو تو فرشتہ بھی بن سکتا ہے۔ معنی: بوجہ تائید۔ سعادت۔

فرشتہ با دیو دشت آموز و خیانت درج



ازبداں جزبدی نیاموزی نکلند گرگ پوتیں دوزی  
اکبر مرحوم۔ مل کے پاروں سے ہوا شوق گناہ آدمی کا آدمی شیطان ہے

نعتِ تعظیمِ مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کہ در انجیل یود

حضرت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کی تعظیم کا بیان جو انجیل میں درج تھی

یود در انجیل نام مصطفیٰ آں سر پیغمبراں بحر صفا  
ترجمہ: (پہلے) انجیل میں حضرت مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کا نام (درج) تھا وہ (مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم جو) پیغمبروں

کے سردار (اور) بحر صفا (ہیں)۔

یود ذکرِ حلیہ ہا و شکل او یود ذکرِ غزو و صوم و اکل او  
لغات: حلیہ: بکسر حاد سکون لام صورت، خلقت، صفت، زیور۔ غزو جنگ۔ وہ خاص مواقع جنگ جن میں آنحضرت  
صلی اللہ علیہ وسلم شامل ہوئے۔ صوم بفتح صاد روزہ۔ اکل کھانا۔  
ترجمہ: (انجیل میں) آپ کے اوصاف جسمانیہ اور شکل و شمائل کا ذکر (بھی درج تھا) (اور) آپ کے جہاد کرنے اور  
روزہ رکھنے اور کھانے (پینے) کا حال (بھی لکھا) تھا۔

طایفہ نصرانیاں بہر ثواب چوں رسیدند بداں نام و خطاب  
بوسہ دادندے بداں نام شریف رُو نہادندے بداں وصفِ لطیف  
ترجمہ: عیسائیوں کی ایک جماعت جب اس نام پاک اور خطاب مبارک پر پہنچتی تو وہ لوگ بغرضِ ثواب اس نام  
شریف پر بوسہ دیتے (اور) اس پاک تعریف پر (بطور تعظیم) منہ رکھ دیتے۔

اندریں فتنہ کہ گفتم آں گروہ ایمن از فتنہ بدند و از شکوہ  
لغات: شکوہ بکسر شین خوف۔

ترجمہ: اس فساد میں جو میں نے (اوپر) بیان کیا ہے۔ وہ (نام مصطفیٰ کی تعظیم کرنے والے) لوگ فتنے اور خوف سے  
امن میں رہے۔

ایمن از شرّ امیران و وزیر در پناہ نام احمد مستحیر  
لغات: مستحیر پناہ لینے والا۔

ترکیب: ایمن از شرّ اور مستحیر دونوں خبریں ہیں۔ شعر سابق کے آں گروہ کی بطور خبر بعد خبر۔  
ترجمہ: (وہ لوگ) احمد صلی اللہ علیہ وسلم کے نام پاک کی پناہ میں آ کر امیروں (کی خانہ جنگی) اور وزیر کے شر سے امن  
میں رہے۔

نکتہ: ”در پناہ نام احمد“ میں یہ خاص نکتہ مرکوز ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا نام پاک جو سریانی زبان میں انجیل



کے اندر آیا ہے اس کا ٹھیک ترجمہ احمد ہوتا ہے۔ حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے اپنی امت کو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے اسی نام مبارک کے ساتھ آپ کی آمد کی بشارت دی تھی۔ **وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يٰبَنِي إِسْرَآئِيلَ إِنِّي رَسُوْلُ اللّٰهِ إِلَيْكُمْ مُّصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَ مُبَشِّرًا بِرَسُوْلِ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اِسْمُهُ اَحْمَدُ** (سورۃ الصف ۱) ”اور جب مریم کے بیٹے نے کہا اے بنی اسرائیل میں تمہاری طرف خدا کا بھیجا ہوا (آیا ہوں) یہ کتاب تورات جو مجھ سے پہلے (نازل ہو چکی) ہے میں اس کی تصدیق کرتا ہوں اور (ایک اور) پیغمبر کی خوشخبری سناتا ہوں جو میرے بعد آئیں گے اور ان کا نام احمد (صلی اللہ علیہ وسلم) ہوگا۔

**نسلِ ایشاں نیز ہم بسیار شد نور احمد ناصر آمد یار شد**

لغات: نیز حرفِ عطف تاکیدی۔ ہم بھی حرفِ عطف تاکیدی ہے۔ مگر یہاں مزید تاکید کے لیے یا ضرورتِ شعر کے لیے زائد آیا ہے۔

ترجمہ: ان کی نسل بھی بڑھ گئی۔ حضرت احمد صلی اللہ علیہ وسلم کا نور مبارک (ان کا) مددگار ہوا (اور) ساتھی بن گیا۔

مطلب: اس فصل سے اوپر یہ ذکر تھا کہ طالب کمال کے لیے اختیار و ابرار کی صحبت میں رہنا اور ان سے ارادت و عقیدت رکھنا لازم ہے۔ یہ فصل اسی بیان کی تائید میں ہے یعنی جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے نام پاک کے ساتھ حسن اعتقاد رکھنے اور اس کی تعظیم بجالانے کی یہ برکت ہے کہ مفسدوں کے فساد اور مکاروں کے مکر سے امن رہتا ہے تو خود نام والے کی صحبت سے مستفیض ہونے اور اس کی تعظیم بجالانے میں کیا کچھ برکات و کرامات نہ ہوں گی۔ چنانچہ خود مولانا اس مطلب کو بطور تفریع چند شعر بعد آگے چل کر فصل کے خاتمہ پر بیان فرمائیں گے۔

**واں گروہ دیگر از نصرانیاں نام احمد داشتندے مستہاں**

لغات: مستہاں بے قدر، بے وقعت۔ از نصرانیاں میں از بیانیہ ہے۔

ترجمہ: اور (ان) نصرانیوں کا وہ دوسرا گروہ احمد صلی اللہ علیہ وسلم کے نام مبارک کی بے قدری کیا کرتا تھا۔

**مستہان و خوار گشتند از فتن از وزیر شوم رائے شوم فن**

لغات: فتن بکسر فاو فتح تاء جمع فتنہ۔ شوم منحوس، برا۔ از فتن میں حرف از علت کا ہے اور از وزیر میں اضافت کا یعنی فتن وزیر۔

ترجمہ: وہ سب کے سب اس کی پاداش میں، وزیر بد رائے و بدکار کے فتنوں سے ذلیل و خوار ہو گئے۔

الخلافاً: بعض نسخوں میں یہ شعر نہیں ہے۔

**مستہان و خوار گشتند آں فریق گشتہ محروم از خود و شرط طریق**

لغات: خود آپ، اپنی ہستی، اپنی زندگی۔ طریق راستہ، مذہب۔

ترجمہ: وہ لوگ ذلیل و خوار ہو گئے۔ اپنی ہستی سے بھی محروم ہو گئے (کہ قتل کئے گئے) اور مذہب سے بھی (یعنی ان کے عقائد خراب ہو گئے)۔



ہم مُخَبَّط دینِ شاں و حکمِ شاں از پئے طومار ہائے کثریاں  
لغات: مُخَبَّط: تہ و بالا، بے ترتیب، اٹھل پٹھل۔ کث: کج، ٹیڑھا، ناراست۔

ترجمہ: غلط بیان و فتنوں کے سبب سے ان کا دین بھی اٹھل پٹھل (ہو گیا) اور قانون بھی۔

نام احمد چوں چنین یاری کند تاکہ نورش چوں مددگاری کند  
لغات: تا برائے تنبیہ۔ چوں پہلے مصرعہ میں شرطیہ دوسرے مصرعہ میں استفہامیہ۔

ترجمہ: جب حضرت احمد صلی اللہ علیہ وسلم کا نام مبارک ہی ایسی مدد کرتا ہے تو خیال کرو کہ آپ کا نور پاک کس قدر مدد کر سکتا ہے۔

نام احمد چوں حصارے شد حصیں تاچہ باشد ذاتِ آں روح الامیں

لغات: حصین مضبوط۔ تا برائے تنبیہ۔ روح الامین روح سے مراد وہ جو بر ہے جو مدبر بدن ہے۔ اس اعتبار سے جو چیز کسی دوسری چیز کی مدد ہو وہ اس کی روح کہلاتی ہے۔ مجموع امت کو اگر بمنزلہ بدن سمجھا جاوے تو پیغمبر جو اس کا مدبر ہے اس بدن کی روح قرار پاتا ہے اور چونکہ اس کی تدبیر خطا و خیانت سے معصوم ہوتی ہے اس لیے وہ روح الامین ہے۔ جبرائیل علیہ السلام اور عیسیٰ علیہ السلام کو بھی یہ لقب دیا گیا ہے۔ (مکاشفات)

ترکیب: حصارے موصوف اور حصین صفت مل کر خبر ہوئی شد کی۔ دوسرے مصرعہ میں باشد کی خبر حصار یا محافظ ماویٰ، غیرہ مقدر ہے۔

ترجمہ: جب احمد صلی اللہ علیہ وسلم کا نام مبارک ہی (حفاظت کے لیے) مضبوط قلعہ ہے تو اس روح الامین صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات مبارک تو کیسی کچھ (محافظ) ہوگی۔

حکایت بادشاہِ جہود و دیگر کہ در ہلاکِ دینِ عیسیٰ علیہ السلام جہدی کرو

ایک اور یہودی بادشاہ کا قصہ جس نے عیسوی مذہب کے تباہ کرنے کی کوشش کی

بعد ازیں خوزریز درماں نا پذیر کاندرا افتاد از بلائے آں وزیر

یک شہر دیگر ز نسلِ آں جہود در ہلاکِ قومِ عیسیٰ رُو نمود

لغات: خوزریز بمعنی خوزریزی۔ بایں قاعدہ کہ کبھی ایک اسم اور صیغہ امر مل کر حاصل مصدر کا معنی دیتے ہیں جیسے ترکناز

درماں نا پذیر ناقابل علاج، لاعلاج۔ اندر زائد برائے تحسین کلام۔

ترجمہ: اس ناقابل علاج خوزریزی کے بعد جو اس وزیر کے مکر سے حادث ہوئی تھی۔ اس یہودی کی نسل سے ایک اور

بادشاہ نے قوم عیسیٰ علیہ السلام کو ہلاک کرنے پر توجہ کی۔

گر خبر خواہی ازیں دیگر خروج سورہ برخواں و السماء ذات البروج

لغات: خروج بضم خاء وراء، نکلنا، باغی ہونا۔ مجازاً بمعنی حملہ، حرب و پیکار۔

ترکیب: سورہ مضاف۔ و السماء ذات البروج مضاف الیہ باضافت توضیحی۔ مضاف و مضاف الیہ مفعول بہ ہوا

روح اللہ کے نام کی برکت لقب روح

لقب روح الامین کی تشریح



برخاں کا۔

ترجمہ: اگر تم اس دوسرے حملے کی خبر (سننا) چاہو تو سورہ والسماء ذات البروج کا مطالعہ کرو۔

مطلب: اس اقتباس سے سورہ بروج کی اس آیت کی طرف اشارہ ہے۔ قَتَلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ النَّارِ ذَاتِ الْيُفُودِ إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ۔ ”یعنی خندقوں والے ہلاک ہوئے (جو) آگ کی تھیں (جن میں ایندھن تھا۔ جب کہ وہ خود خندقوں پر بیٹھے ہوئے تھے اور جو بدسلوکی مومنوں کے ساتھ کر رہے تھے۔ اس کو دیکھتے تھے۔“

کتب تفاسیر میں لکھا ہے کہ ایک جادوگر کسی بادشاہ کا ملازم تھا۔ جب وہ بڑھا ضعیف ہو گیا تھا تو بادشاہ نے ایک لڑکا اس کی شاگردی میں دیا تا کہ اس کو فن سکھائے لڑکے کے راستے میں ایک راہب (مسیحی درویش) کا ڈیرا پڑتا تھا جس کے عجیب حالات اس نے لوگوں سے سنے ایک دن وہ لڑکا چلا جا رہا تھا۔ دیکھا کہ کچھ لوگ راستے میں جمع ہیں ایک مہیب جانور نے راستہ روک رکھا تھا اور کوئی شخص آگے جانے کی جرأت نہیں کرتا۔ لڑکے نے ایک پتھر اٹھایا اور دعا کی کہ الہی اگر تیرے نزدیک ساحر سے راہب زیادہ محبوب ہے تو اس جانور کو ہلاک کر دے۔ اتنا کہہ کر پتھر مارا تو وہ جانور ہلاک ہو گیا۔ اس کے بعد اس لڑکے نے راہب کی صحبت میں رہنا اختیار کیا اور تو حید و توکل کی تعلیم حاصل کی اور اللہ تعالیٰ نے اس کو یہ رتبہ بخشا کہ اس کے ہاتھ سے مادر زاد اندھوں اور برص کے مریضوں کو شفا ہونے لگی۔ بادشاہ کا ایک مصاحب اندھا ہو گیا تھا۔ اس کو بھی شفا ہو گئی بادشاہ نے پوچھا تجھ کو کس نے اچھا کیا؟ وہ بولا میرے پروردگار نے۔ بادشاہ نے اس بات سے ناراض ہو کر اس کو سزا دی۔ مصاحب نے اس لڑکے کا پتا دیا تو اس کو بھی سزا دی۔ لڑکے نے راہب کا سراغ بتایا۔ مگر راہب نے اپنا مذہب چھوڑنے سے انکار کر دیا تو اس کو آڑے سے چروا دیا۔ لڑکے نے بھی تبدیل مذہب سے انکار کر دیا تو بادشاہ اس کو ایک پہاڑ پر لے گیا تا کہ چوٹی پر سے گر دیا جائے۔ لڑکے نے دعا کی تو ایک زلزلہ ایسا آیا، جس سے دوسرے سب لوگ مر گئے مگر لڑکا سلامت رہا۔ پھر اس کو ایک کشتی پر سوار کرایا گیا تا کہ غرق کر دیا جائے۔ لڑکے نے دعا کی تو کشتی رفتار سے برگشتہ ہو گئی۔ سب غرق ہو گئے مگر لڑکا بچ نکلا پھر لڑکے نے بادشاہ سے کہا اگر مجھے مارنا ہی منظور ہے تو یوں مار سکتے ہو کہ ایک میدان میں لوگ جمع ہوں وہاں کھجور کے ایک تنے پر مجھے سولی دیا جاوے اور آپ میرے ترکش میں سے ایک تیر نکالیں اور بسم اللہ رب الغلام (اللہ کے نام سے جو لڑکے کا پروردگار ہے) کہہ کر میرے ماریں بادشاہ نے اسی طرح تیرا مارا تو لڑکے کی کپٹی پر لگا۔ لڑکے نے اس پر ہاتھ رکھ دیا اور مر گیا۔ جتنے حاضرین تھے سب پکاراٹھے اَمْنَا بِرَبِّ الْغُلَامِ۔ ”ہم لڑکے کے پروردگار پر ایمان لائے۔“ بادشاہ کے کان میں کسی نے یہ بات ڈال دی کہ جس بات سے آپ بچتے تھے وہی آپ کو پیش آگئی۔ (یعنی دین حق کی اشاعت ہو گئی) تو بادشاہ نے خندقیں کھدوائیں ان کو آگ سے پر کیا جو شخص اس دین حق سے مرتد نہ ہوتا اس کو ان خندقوں میں ڈال دیا جاتا۔ یہاں تک کہ ایک عورت آئی جس کی گود میں بچہ تھا وہ آگ میں پڑنے سے بچکپائی تو اس کا بچہ پکار کر کہنے لگا۔ اے ماں صبر تو حق پر ہے۔ عورت کو بچہ سمیت آگ میں ڈال دیا۔ انتہی۔

تفسیر خازن۔ میں لکھا ہے کہ یہ قصہ حدیث صحیح سے ثابت ہے جس کو مسلم نے روایت کیا ہے اور اس حدیث سے اولیا کی کرامات کا ثبوت ملتا ہے۔ انتہی۔ یہاں مولانا وہی قصہ بیان فرماتے ہیں اور لکھتے ہیں کہ وہ بادشاہ یہودی تھا اور اسی یہودی بادشاہ کی نسل سے تھا۔ جس کا پہلے ذکر آچکا ہے اور نصاریٰ کشی میں اسی کے نقش قدم پر چلتا تھا۔

سُنَّتِ بدکزشہ اول بزاد ایں شہ دیگر قدم بروے نہاد



ترجمہ: (قتل نصاریٰ کی) بری رسم جو پہلے بادشاہ سے پیدا ہوئی۔ اس دوسرے بادشاہ نے بھی اس پر قدم رکھا۔

مطلب: آباؤ اجداد کی مراسم ہر چند کہ بری ہوں وہ اولاد کے لیے بمنزلہ طبیعتِ ثانیہ بن جاتی ہیں اس لیے وہ انہی پر کاربند ہونا لازمی سمجھتے ہیں اور اس کے خلاف کسی ہادی کی ہدایت اور کسی ناصح کی نصیحت سننا گوارا نہیں کرتے جیسے کہ قرآن مجید میں ارشاد ہے۔ **وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَى الرَّسُولِ قَالُوا أَبِلُ نَتَّبِعُ مَا آَلَفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءُ نَا أَوْ لَوْ كَانَ آبَاءُ وَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ** (سورہ بقرہ ع ۲۱) ”اور جب لوگوں سے کہا جاتا ہے کہ جو حکم خدا نے اتارا ہے اس پر چلو۔ تو جواب دیتے ہیں کہ نہیں جی ہم تو اسی (طریقے) پر چلیں گے۔ جس پر ہم نے اپنے باپ دادوں کو (چلتے پایا۔ بھلا اگر ان کے باپ دادے کچھ بھی نہ سمجھتے اور نہ راہ راست پر چلتے رہے ہوں (تو بھی ان کی پیروی کرتے رہیں گے۔“)

مشکل نہیں ہے اک نئی بدعت کو روکنا گردیدگانِ شیوہ آبا کا کیا علاج

ہر کہ او بنہاد ناخوش سنتے سوئے او نفریں رود ہر ساعت

لغات: ناخوش ناصواب، بری۔ سنت طریقہ، رسم۔ نفریں لعنت۔

ترجمہ: جس شخص نے کوئی بری رسم قائم کی۔ ہر وقت اس پر لعنت پڑتی رہتی ہے۔

مطلب: جو شخص کوئی رسم ایجاد کرتا ہے وہ مرنے کے بعد ہمیشہ کے لیے عذاب و عقوبت کا مستوجب ہو جاتا ہے کیونکہ اس کے بعد آنے والی نسلیں اس رسم میں مبتلا ہو جاتی ہیں اور ان رسموں کو بجالانے کا جو گناہ ان سے سرزد ہوتا ہے اس کی شامت بھی موجدِ رسم کی طرف رجوع کرتی ہے۔ سعدیؒ۔

نماند ستمگار بد روزگار بماند پرو لعتے پایدار  
زانکہ ہرچہ ایں گند زانگوں ستم زاو لیں جوید خدا بے بیش و کم

لغات: جوید جستن سے جس کے معنی ہیں ڈھونڈنا۔ یہاں باز پرس اور جواب طلبی مراد ہے۔

ترجمہ: کیونکہ آئندہ نسلوں میں (پچھلا آدمی) اس قسم کا جو کچھ ظلم و ستم کرے گا اللہ تعالیٰ پہلے لوگوں سے (جنہوں نے یہ ظالمانہ رسوم قائم کی ہیں) بلا کم و بیش باز پرس کرے گا۔  
الخلاف: ہمارے نسخے میں یہ شعر نہیں ہے۔

نیکوای رفتند و سُنَّتھا بماند وز لئیمای ظلم و لعتھا بماند

ترجمہ: نیک لوگ گزر گئے اور (ان کی نیک) رسمیں رہ گئیں اور بُرے لوگوں سے ظلم اور لعنتیں (یا دگار) رہ گئیں۔

مطلب: اس شعر میں شعرِ سابق کے مضمون کی توجیہ ہے۔ یعنی موجدِ بدعت پر دائمی لعنت اس لیے پڑتی ہے کہ اس کے مرنے کے بعد بھی وہ بدعت جاری رہتی ہے۔ اسی طرح مراسمِ حسنہ کو زندہ کرنے والوں کے بعد ان کی مراسم رہ جاتی ہیں اور اس کا ثواب ان کو پہنچتا رہتا ہے۔ سعدیؒ۔

نماند حاتم طائی و لیک تابہ ابد بماند نام بلندش بہ نیکوئی مشہور

”عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَنْ دَعَى إِلَى هُدًى كَانَ لَهُ مِنَ الْأَجْرِ مِثْلُ أُجُورِ مَنْ تَبِعَهُ لَا يَنْقُصُ ذَلِكَ مِنْ أُجُورِهِمْ شَيْئًا وَمَنْ دَعَى إِلَى ضَلَالَةٍ كَانَ عَلَيْهِ مِنَ الْإِثْمِ

بری رسم کا موجد قاتلِ نفرین ہے

نیکوں سے نکلے اور بُرے لوگوں سے برائی



مِثْلُ الْإِثْمِ مَنْ تَبِعَهُ لَا يَنْقُصُ ذَالِكُ مِنْ إِيَّاهُمْ شَيْئًا“ رواہ مسلم (مشکوٰۃ) یعنی ”ابو ہریرہ سے روایت ہے وہ کہتے ہیں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا جو شخص لوگوں کو کسی ہدایت کی طرف بلائے تو اس کو اجر ملے گا ان لوگوں کے برابر جنہوں نے اس کی پیروی کی ہے بلا اس کے کہ ان لوگوں کے اجر میں کچھ کمی ہو اور جو شخص کسی گمراہی کی طرف بلائے تو اس کے ذمے گناہ ہے ان تمام لوگوں کے گناہوں کے برابر جنہوں نے اس کی پیروی کی ہے۔ بلا اس کے کہ ان لوگوں کے گناہوں میں کچھ کمی ہو۔“ انتہی۔

تاقیامت ہر کہ جنسِ آں بداں در وجود آید بود رویش بداں  
صانع: بداں (جمع بد) اور بداں (بمعنی بآں) میں تجنیس ہے۔

ترجمہ: قیامت تک جو شخص ان برے لوگوں کی جنس (سے) پیدا ہوتا ہے۔ اس کا رخ ادھر ہی ہوتا ہے (یعنی آباؤ اجداد کے نقش قدم پر چلتا ہے)۔

رگ رگ ست ایں آب شیریں و آب شور در خلائق مِرود تا نفع صُور

لغات: رگ رگ یعنی رگ رگ میں سمایا ہوا۔ نفع صور اسرافیل فرشتہ کا کرنا پھونکنا، جس کی آواز مہیب اور تہلکہ خیز ہو گی اور قیامت کے آنے کی آخری اور بڑی علامات میں سے، ایک علامت ہے۔

صانع: آب شیریں استعارہ ہے ہدایت اور صفات حمیدہ سے، آب شور استعارہ ہے ضلالت اور اوصاف ذمیرہ سے تا نفع صور کنایہ ہے قرب قیامت سے۔

ترجمہ: یہ (ہدایت اور اتباع سنت کا میٹھا پانی) اور (ضلالت و پابندی بدعات کا) کھاری پانی رگ رگ میں سمایا ہوا ہے۔ اور قرب قیامت تک مخلوق میں جاری رہے گا۔

مطلب: جس شخص میں جیسی صلاحیت اور جس کام سے مناسبت ہو وہی کام خود بخود اس سے سرزد ہوتا ہے۔  
خار کو خوئے خلش پھول کو خوشبو بخشی  
نیکوواں راہست میراث از خوشاب  
آنجہ میراث ست اوردننا الکتب

لغات: نیکوواں جمع نیکو خوشاب اچھا پانی، آب شیریں۔

صانع: خوشاب استعارہ ہے ہدایت سے اور ثناء الخ اقتباس ہے اس آیت سے ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا. الْآیۃ (سورہ فاطر ع ۴) ”پھر ہم نے اپنے بندوں میں سے ان لوگوں کو (اس) کتاب کا وارث ٹھیرایا جن کو ہم نے انتخاب کر لیا۔“

ترجمہ: نیک لوگوں کا ورثہ (ہدایت کے) شیریں پانی سے ہے وہ ورثہ جو (آیہ) اَوْرَثْنَا الْكِتَابَ (میں مراد) ہے۔

مطلب: یعنی ان نیک لوگوں کو کتب الہیہ کے ذریعہ سے ہدایت حاصل ہوتی آئی ہے۔ شیخ سعدی۔

اگر تو حکمت آموزی بدیوانِ محمد رو کہ بوجہل آں بود کہ خود بدانش بوالحکم گردد

خُد بنارِ طالبانِ ارنگری شعلہا از گوہرِ پیغمبری

ترجمہ: اگر غور کرو تو معلوم ہو سکتا ہے کہ جو ہر رسالت کے انوار طالبوں پر نچھاور کئے گئے ہیں۔



عراق۔ شمع از طیب خلقش عالمے شد تر دماغ  
وز فروغ شمع رویش آتش موسیٰ زند  
شعلہا باگوہراں گرداں بود  
شعلہ آں جانب رود ہم کاں بود  
لغات: گوہراں جمع گوہر، جوہر، ذات، موتی۔ گرداں پھرنے والا، گردش کرنے والا۔ کاں مخفف کہ آں۔ بعض  
شرح نے اس کو بمعنی معدن سمجھنے میں غلطی کی ہے۔

ترجمہ: (یہ) انوار (پیغمبروں کی) ذات (عالیہ) کے ساتھ (نوبت بنوبت) گردش کرتے ہیں۔ انوار کا مرجع وہی  
ہے۔ جہاں وہ (پاک ذاتیں) ہوں۔

مطلب: ہر زمانے میں انبیاء و مرسلین نوبت بنوبت مبعوث ہوتے رہتے ہیں جن کے ذریعے سے لوگوں کو ہدایت  
حاصل ہوتی ہے۔ مولانا نے گردن بود کا صیغہ جو بمعنی استمرار استعمال کیا ہے تو اس کا تعلق زمانہ ماضی کے ساتھ ہے۔ یعنی اگر  
تم رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے لے کر حضرت آدم علیہ السلام تک تمام زمانوں پر نظر کرو تو معلوم ہوگا کہ ہر زمانے میں نبی  
مبعوث ہوتے رہے ہیں۔ پس یہ شعر فرقہ مرزائیہ کے انکار ختم نبوت کی دلیل نہیں ہو سکتا۔ خود مولانا کے عقیدہ کو دیکھنا چاہیے  
چنانچہ ان کا قول۔ مصطفیٰ را وعدہ کرو الطاف حق: گریبیری تو نمیردایں سبق۔ ان کے عقیدہ ختم نبوت کی روشن دلیل ہے۔ تو  
یہاں مولانا کے شعر فرقہ قادیانیہ کے ہم نوا کیونکر بن سکتے ہیں۔

نورِ روزنِ گردِ خانہ مے دود زانکہ خورِ برے بہ برے مے رود

لغات: روزن۔ روشندان، خور آفتاب۔ زانکہ میں زاء علت کے لیے ہے۔ برے بتقدیر حرف ظرفیت برے میں بالاصاق۔  
ترجمہ: (جیسے) روشندان کی روشنی گھر میں ادھر ادھر پھرتی ہے اس لیے کہ سورج ایک برج سے دوسرے برج میں جاتا ہے۔  
مطلب: چونکہ آفتاب رسالت حضرت آدم علیہ السلام سے لے کر نبی آخر الزماں علیہ الف الف التحیہ والسلام تک  
متعدد مختلف انبیاء کی ذاتوں میں طلوع کرتا رہا ہے۔ اس لیے مختلف اقوام و امم پر ان کے انوار فیوض پڑتے رہے ہیں۔

ہر کرا با اخترے پیوستگیست مرد را بہ اختر خود ہم تنگی ست

لغات: پیوستگی حاصل مصدر پیوستن سے۔ ہم تنگی مل کر دوڑنا، ہم قدم چلنا۔  
ترجمہ: (مگر سب کو ہدایت نصیب ہونا ضروری نہیں) جس کو کسی (خاص) ستارے سے نسبت ہے وہ اپنے (ہم  
نسبت) ستارے کے ساتھ ہم قدم چلتا ہے۔

طالعش گر زہرہ باشد در طرب میل گلی وارد و عشق و طلب

لغات: طالع اصطلاح نجوم میں وہ برج جو ولادت یا سوال کے وقت مشرق سے نمودار ہو پختہ۔ طرب لطف و  
ذوق۔ وہ مستی و بے خودی جو گانا بجانا سن کر پیدا ہو۔  
ترکیب: دو طرب متعلق ہے وارد کے۔

ترجمہ: (چنانچہ) اگر اس کا طالع زہرہ ہوگا تو وہ مستی اور عشق و طلب پر پوری طرح مائل ہوگا۔

در بود مریخی و خوں ریز خو جنگ و بہتان و خصومت جوید او

لغات: مریخی منسوب یہ مریخ جو ایک ستارہ کا نام ہے اور منجمین کے نزدیک قتل و خونریزی اور جنگ و جدال اس کی



تاثيرات سے ہے۔ خصوصت لڑائی جھگڑا۔

ترجمہ: اور اگر (اس کا طالع) مریخی اور خوریز خو ہو تو وہ لڑائی اور بہتان اور جھگڑے کی فکر میں رہے گا۔

رفع اشتباہ: کواکب کو سعد و نحس ہونے کے لحاظ سے مؤثر مستقل ماننا کفر و شرک ہے۔ کما صرح فی کتب العقائد۔ لہذا مولانا کے کلام میں جوزہرہ و مریخ کی تاثیر سعد و نحس کا ذکر ہے اس کی یہ تاویل کی گئی ہے کہ یہ بیان تمثیلی ہے نہ کہ تحقیقی یعنی جس طرح ادبیات شعر میں جوزہرہ، بیداری طالع وغیرہ تخیلات شاعرانہ کا ایراد شاعروں کی عادت میں داخل ہے۔ اسی طرح مولانا نے ان خیالات کو شاعرانہ رسم سے داخل کلام فرمایا ہے۔ اگر اس کلام کو محمول حقیقت ہی کیا جاوے تو یوں کہہ سکتے ہیں کہ یہاں سیر کواکب کی تاثيرات بقضاء اللہ تعالیٰ و قدرہ مراد ہیں اور یہ اعتقاد جائز ہے۔ حضرت شاہ ولی اللہ اپنی کتاب حجة اللہ البالغہ میں علم نجوم اور تاثيرات کواکب کے اعتقاد کا ابطال کرنے کے بعد فرماتے ہیں۔ ولا اقول نصت الشریعة علی ان اللہ تعالیٰ لم يجعل فی النجوم خواص تتوله منها الحوادث بواسطه تغیر الهواء المكتنف بالناس۔ یعنی ”میں یہ نہیں کہہ سکتا کہ شریعت نے یہ قطعی فیصلہ کر دیا ہے کہ اللہ تعالیٰ نے ستاروں میں ایسے خواص نہیں رکھے جن کے سبب سے ہوا میں تبدیلی ہو کر جو لوگوں پر محیط ہے حوادث پیدا ہوتے ہوں۔“ درمختار کی شرح رد المحتار میں لکھا ہے۔ ان علوم النجوم فی نفسہ حسن غیر مذموم اذہو قسماں حسابی وانہ حق و قد نطق بہ الكتاب و استدلالا بسیر النجوم و حركة الافلاک علی الحوادث بقضاء اللہ تعالیٰ و قدرہ و هو جائز کا استدلال الطیب بالنفض من الصحة و المرض الخ یعنی علم نجوم فی نفسہ اچھا ہے برا نہیں کیونکہ اس کی دو قسمیں ہیں۔ ایک حسابی اور وہ حق ہے اور قرآن مجید میں اس کا ذکر آیا ہے دوسری استدلالی جس سے رفتار نجوم اور حرکت افلاک سے حوادث پر استدلال کیا جاتا ہے جو اللہ کے حکم اور اس کی قدرت سے وقوع پاتے ہیں اور وہ جائز ہے جس طرح طبیب نبض کے ساتھ صحت اور مرض پر استدلال کرتا ہے۔ انتہی غرض یہاں کواکب کا مؤثر بقضاء اللہ تعالیٰ و قدرہ ہونا مراد ہے نہ کہ مؤثر حقیقی ہونا کما قال الجائی۔

ہیں در رقص ارزق طیلسانان	ردائے نور بر عالم فشانان
یکے حرف سعادت نقش بستہ	یکے سر رشتہ دولت گستہ
بہر دم تازہ نقشے مے نمایند	ولیکن نقشبندی رانشاید
اخترانند از ورائے اختران	کا حراق و نحس نبود اندران

لغات: اختر۔ ستارہ، کواکب۔ احراق جلنا، اصطلاح نجوم میں پانچ ستاروں یعنی زحل، مشتری، زہرہ، مریخ اور عطارد میں سے کسی ستارہ کا شعاع شمس میں چھپ جانا۔  
صانع: استعارہ۔

ترجمہ: (ان فلکی) ستاروں کے سوا (کئی ایک اور) ستارے ہیں جن میں احراق اور نحوست نہیں ہوتی۔

مطلب: اولیاء اللہ کو نورانیت میں ستاروں سے تشبیہ دیتے ہیں اور فرماتے ہیں کہ ان کی نورانیت فلکی ستاروں سے بھی بڑھ کر ہے۔ فلکی ستارے کبھی کسوف سے بے نور ہو جاتے ہیں اور کبھی بزعم منجمین ان میں نحوست آ جاتی ہے مگر یہ ستارے ہمیشہ زوال نور اور بے برکتی سے محفوظ ہیں۔ غی۔

فارغ بود از آفت گیتی دل روشن از برق زیا نے زسد خرمن مہ را



سائران در آسمانہائے دگر غیر ایں ہفت آسمانِ مشتہر

لغات: سائران سیر کرنے والے جمع سائر۔ مشتہر مشہور، متعارف۔

ترکیب: مصرعہ ثانیہ بدل ہے۔ آسمان ہائے دگر سے۔

صناع: آسمانہا استعارہ ہے عروج روحانی سے۔

ترجمہ: وہ عروج روحانی کے اور ہی آسمانوں میں گردش کرتے ہیں (جو) ان سات مشہور آسمانوں کے سوا ہیں۔

راستخان در تابِ انوارِ خدا نے بہم پیوستہ نے از ہم جدا

لغات: راستخان ثابت، مضبوط، ثابت قدم۔ تاب چمک، تپش، حرارت۔

ترجمہ: وہ انوارِ خدا کی حرارت (برداشت کرنے) میں ثابت قدم ہیں۔ نہ (بظاہر) آپس میں جڑے ہوئے ہیں۔ نہ (فی الحقیقت) ایک دوسرے سے جدا ہیں۔

مطلب: یہاں بھی نجوم ولایت کی کواکب فلک کی صفات سے تزیہ فرماتے ہیں کہ کواکب فلک تو شعاعِ شمس سے کبھی بے نور ہو جاتے ہیں اور دوسرے ستاروں سے اتصال و انفصال کی نسبت رکھتے ہیں مگر یہ روحانی ستارے نہ انوارِ حق سے بے نور ہوتے ہیں اور نہ اجسام کی طرح ان کو باہم اتصال و انفصال کی نسبت ہے۔ کیونکہ یہ صفت اجسام کی ہے اور حقیقتِ انسانی یعنی روحِ عالمِ امر سے ہے۔ کما مر۔

ہر کہ باشد طالعِ اوزاں نجومِ نفسِ او کفارِ سوزد و رجوم

لغات: رجوم بضم راء و جیم جمع رجم کی، وہ چیز جس سے کسی کو مار کر بھگایا جائے۔

صناع: طالع استعارہ ہے استفادہ روحانی سے نجوم استعارہ اولیاء اللہ سے۔ کفار استعارہ نفوسِ امارہ سے۔ طالع، نجوم، رجوم، سوز و مناسبات ہیں۔

ترجمہ: جس کا طالع ان ستاروں سے ہو اس کا نفس رجوم کے وقت کفار کو جلا دینے والا ہے۔

مطلب: جو شخص ان نجومِ ابتدا سے فیض حاصل کرتا ہے وہ نفسِ امارہ کو مغلوب کرنے پر قادر ہوتا ہے جس طرح شہابِ ثاقب شیطان کو مار بھگاتا ہے۔

خشمِ مریخی نباشد خشمِ او مُقلبِ رو غالب و مغلوبِ خو

لغات: خشم مریخی کنایہ ہے غصہ نفسانی سے۔ مُقلبِ رو سر جھکا کر چلنے والا۔ اسم فاعل ترکیبی ہے رفتن سے۔

ترکیب: دوسرے مصرعہ میں باشد فعل ناقص اور ”او“ ضمیر مسند الیہ مقدر ہیں۔

ترجمہ: اس کا غصہ نفسانی غصہ نہیں ہوتا (بلکہ بغض فی اللہ ہوتا ہے وہ تواضعاً) سر جھکا کر چلنے والا (اور منصور من اللہ ہونے کی وجہ سے) غالب (ہے) اور کمالِ حلم و عفو کے سبب (مغلوبِ خو) نظر آتا ہے۔

مطلب: وہ لوگ نفسانی غصے سے پاک ہوتے ہیں۔ ان کا غصہ لوجہ اللہ ہوتا ہے جو کمالِ ایمان کی دلیل ہے۔ عن ابن عباس رضی اللہ عنہما قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم لا بی ذریا ابی ذریا عری الایمان

فی اللہ اور بغض فی اللہ



اوثق قال الله ورسوله اعلم قال الموالاة في الله والبغض في الله. یعنی ”ابن عباس رضی اللہ عنہما کہتے ہیں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے ابوذر سے فرمایا۔ اللہ کے لیے لوگوں سے باہم معاونت کا برتاؤ رکھنا اور اللہ ہی کے لیے محبت کرنا اور اللہ ہی کے لیے بغض رکھنا۔“ (مشکوٰۃ)

منقلب رو کی صفت اس آیت کریمہ میں مذکور ہے۔ وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا۔ ”اور اللہ کے بندے جو زمین پر خاکساری سے چلتے ہیں اور جب جاہل ان کو مخاطب کرتے ہیں تو سلام کہتے (اور الگ ہو جاتے) ہیں“ (سورہ فرقان) غالب و مغلوب خو کی تفسیر شیخ سعدی علیہ الرحمۃ کا یہ شعر کرتا ہے جو انہوں نے اولیاء اللہ کی مدح میں کہا ہے۔ قللہ درہ۔

قوی بازو اند و کوتاہ دست خردمند شیدا و ہوشیار مست

روایت ہے کہ یہودیوں میں سے ایک عالم شخص کا کچھ قرض جناب سرور کائنات صلی اللہ علیہ وسلم کے ذمہ آتا تھا۔ اس نے تقاضا کیا تو آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا اس وقت میرے پاس دینے کے لیے کچھ نہیں ہے وہ کہنے لگا میں تو آپ کا پیچھا نہیں چھوڑوں گا۔ جب تک کہ آپ میرا قرض ادا نہیں کریں گے۔ فرمایا تو پھر بیٹھ جاؤ آپ نے اسی جگہ ظہر، عصر، مغرب، عشا اور فجر کی نمازیں پڑھیں۔ اصحاب اس یہودی کو دھمکیاں دیتے رہے مگر وہ ٹلا نہیں۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو معلوم ہوا تو اصحاب کو اس سلوک سے منع فرمایا۔ صحابہ نے عرض کیا یا رسول اللہ! ایک یہودی آپ کو باندھے بیٹھا ہے۔ فرمایا اللہ نے مجھے غیر مسلم رعیت پر ظلم کرنے سے منع فرمایا ہے۔ روایت کے اس قدر حصے سے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا مغلوب ہونا معلوم ہو گیا کہ کس طرح تاجدار کونین و سرور دارین نے اپنی رعایا میں سے ایک عام آدمی وہ بھی مسلمان نہیں بلکہ یہودی کے آگے اپنے آپ کو مجبور و مغلوب بنالیا۔ اب باقی بیان سے ظاہر ہوگا کہ اس مجبوری و مغلوبیت کی تہ میں کس قدر عظیم الشان غلبہ اور زبردست طاقت اپنا کام کر رہی تھی جس سے مغلوب خو کا غالب ہونا ثابت ہوگا۔ یعنی جب دن چڑھا تو وہ یہودی کلمہ پڑھ کر مسلمان ہوگا اور اس نے کہا۔ میں اپنا نصف مال اللہ کی راہ میں دیتا ہوں۔ اللہ کی قسم! میں نے جو کچھ کیا اس لیے کیا ہے کہ آپ کے حالات کی آزمائش کروں۔ جو میں نے توریت میں پڑھے ہیں کہ آخری پیغمبر محمد صلی اللہ علیہ وسلم عبد اللہ کے بیٹے مکہ میں پیدا ہوں گے، مدینہ میں ہجرت کر جائیں گے، ان کی حکومت شام تک ہوگی وہ بدخوا اور سنگدل نہ ہوں گے نہ بازاروں میں غل مچانے والے نہ برا کرنے والے اور نہ برا بولنے والے ہوں گے۔

نور غالب ایمن از کسف و غسق در میان اصبعین نور حق

لغات: کسف ستارہ کا بے نور ہو جانا گہن۔ غسق رات کی تاریکی۔ اصبعین صیغہ تشبیہ صبح سے، انگشت۔

ترکیب: شعر جملہ اسمیہ ہے۔ جس میں مسند الیہ ”او“ کلمہ ربط است مقدر ہے۔

صناع: نور، کسف، غسق، مناسبات ہیں۔

ترجمہ: (وہ ایک) نور (ہے) سب پر چھا جانے والا گہن اور تاریکی سے محفوظ (اور) نور حق کی دو انگلیوں کے درمیان (ہے)۔

مطلب: وہ نور یعنی ولی کامل اللہ تعالیٰ کی دو انگشت قدرت کے درمیان یعنی اس کا مطیع و منقاد رہتا ہے۔

حق فشانند آں نور را بر جانہا مقبلاں برداشته دامانہا

صناع: پہلے شعر میں نور ولی اللہ سے استعارہ تھا اس شعر میں اس سے مراد نور ولایت و رسالت ہے۔



ترجمہ: اللہ تعالیٰ نے (اولیاء و انبیاء کے) اس نور کو (طالبوں) کی ارواح پر نازل فرمایا (اور جو) اہل اقبال (ہیں وہ ان انوار کو لینے کے لیے) دامن اٹھائے ہوئے ہیں۔

واں نثارِ نور ہر کو یافتہ رُوئے از غیر خدا بر تافتہ  
لغات: نثار بکسر نون نقد و جنس کی قسم سے کوئی چیز کسی پر سے بطور تصدق نچھاور کرنا اور بضم نون وہ چیز جو اس طرح بکھیری جائے۔

ترکیب: پہلا مصرعہ موصول و صلہ ل کر مبتدا ہوا اور دوسرا مصرعہ خبر بعض نسخوں میں پہلا مصرعہ یوں ہے ”واں نثارِ نور را دریافتہ“ اس صورت میں ہر دو مصرعہ معطوف ہیں ماسبق پر۔

ترجمہ: اور جس نے نور کا یہ نثار پالیا اس نے غیر خدا سے منہ پھیر لیا۔ سعدیؒ  
بہ سودائے جاناں زجاں مشتغل بذکر حبیب از جہاں مشتغل  
ہر کرا دامنِ عشقے نابدہ زان نثارِ نور بے بہرہ شدہ  
ترجمہ: جس کے پاس عشق (و شوق) کا دامن نہیں (وہ) اس نثارِ نور سے بے بہرہ ہے۔

مطلب: حصول کمالات کے لیے عشق شرط ہے۔ حافظؒ

حافظ ہر آنکہ عشق نور زید و وصل خواست  
جز وہارا رویہائے سوئے کل ست  
صانع: جز و کل میں طباق بلبلاں اور گل میں مناسبت اور شعر ذوالقافیہ تین ہے۔

ترجمہ: (اور اہل طلبِ کاملین سے مستفیض کیوں نہ ہوں آخر) اجزا کی توجہ کل ہی کی طرف ہوتی ہے (اور) بلبلوں کو پھول کے چہرے سے عشق ہوتا ہے۔

مطلب: انبیاء بمنزلہ کل ہیں اور افراد امت بمنزلہ اجزا۔ جس طرح اجزا کا رجوع کل کی طرف ہوتا ہے اسی طرح تمام افراد امت اپنے نبی کے خاک آستانہ ہوتے ہیں۔ حافظؒ

ایں قصر سلطنت کہ تواش ماہِ منطری  
بقا خواہی بروئے اصل بگر  
سربا بر آستانہ او خاک در شود  
وقا جوئی بسوئے اصل بگر  
میشود راجع باصل خویش صائب فرعبا  
باز گشت بوئے مشک آخربا ہوئے خطاست  
گاؤ رارنگ از بروں و مرد را  
از دروں جو رنگِ سرخ و زرد را

ترکیب: گاؤ رارنگ مرکب اضافی ہے۔ راعلامتِ اضافت اسی طرح مرد رارنگ مرد موصوف ہے سرخ و زرد صفت ہے۔  
ترجمہ: تیل کا رنگ (دیکھنا ہو تو) باہر سے (دیکھو) اور سرخ و زرد آدمی کا رنگ ظاہر سے نہیں بلکہ باطن سے دیکھو۔

مطلب: اوپر نسبت کا ذکر تھا۔ یعنی عشق و شوق ہی کی بدولت محبت کو محبوب کے ساتھ نسبت پیدا ہوتی ہے اور وہ نسبت ایسی ہوتی ہے جیسی جز و کو کل کے ساتھ یا بلبل کو گل کے ساتھ۔ اب فرماتے ہیں کہ تابع و متبوع کی باہمی نسبت ان کو ہمرنگ بنا

جزو کار جو کل کی طرف ہے



دیتی ہے مگر اس سے ظاہری رنگ مقصود نہیں جو گائے بیل میں دیکھا جاتا ہے بلکہ باطنی رنگ یعنی اخلاقی حالت دیکھنی چاہیے کہ اس لحاظ سے آدمی نیک رنگ و بدرنگ ہوتا ہے۔ چنانچہ:

رنگہائے نیک از ختم صفاست      رنگ زشتاں از سیاہ آبہ بھفاست  
لغات: ختم بضم حا، مٹکا، رنگریز کا رنگ کا مٹکا۔ سیاہ آبہ میلا پانی۔ جفا بضم جیم میل کچیل اور فتح میم ظلم و جور۔  
صناع: استعارہ و تشبیہ۔

ترجمہ: نیک رنگ (صدق و صفا) کے (پیغمبری) مٹکے سے ہیں برے لوگوں کا رنگ ظلم کے (شیطانی) گندے پانی سے ہے۔  
نکتہ: شعر میں جفا یا فتح ہو یا بضم دونوں طرح معنی درست ہو جاتے ہیں اور اکابر شراح کے اتباع میں ہم نے ضمہ کی تقدیر اختیار کر لی۔ مگر جفا یا فتح کی صورت میں معنی زیادہ مستحسن معلوم ہوتے ہیں کیونکہ جفا بضم کی صورت میں اول تو سیاہ آبہ جفا کی اضافت قریب اضافۃ الشیء الی نفسہ کے ہے اس لیے چنداں مفید نہیں دوسرے اس صورت میں یہ مرکب اضافی صرف مشبہ بقرار پاتا ہے یعنی جرائم معاصی مقدر ماننا پڑتا ہے جو تکلف میں داخل ہے بخلاف اس کے جفا بفتح جیم قرار دینے سے یہ اضافت تشبیہی ہو جاتی ہے اور چونکہ جو رو جفا کے معنی ہیں وضع الشیء فی غیر محلہ اس لیے رنگ زشتاں جرائم و معاصی کی تمام انواع پر حاوی ہو جاتا ہے کیونکہ ظلم و جور تمام اقسام گناہ کا جامع ہے۔ حافظ۔

مباش در پئے آزار و ہرچہ خواہی کن      کہ در شریعت ما غیر ازیں گناہ نیست  
صبغة اللہ نام آں رنگ لطیف      لعنة اللہ بوئے ایں رنگ کثیف

لغات: صبغة اللہ اقتباس ہے سورہ بقرہ کی اس آیت سے۔ صِبْغَةُ اللّٰهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللّٰهِ صِبْغَةً یعنی ”اللہ کا رنگ اور کون اچھا ہے اللہ سے بروئے رنگ کے۔“ لطیف پاکیزہ۔ کثیف گندہ۔

صناع: مقابلہ، اقتباس، استعارہ۔

ترجمہ: صبغة اللہ اس پاکیزہ رنگ کا نام ہے (جو اتباع انبیاء سے حاصل ہوتا ہے) لعنة اللہ اس گندے رنگ کی بو ہے (جو شیاطین کی پیروی سے چڑھتا ہے)۔

آنچہ از دریا بدریا میرود      از ہانجا کاد آنجا میرود

ترجمہ: جو (پانی) دریا سے (آتا ہے) سمندر میں جاتا ہے جس جگہ سے آیا وہیں چلا جاتا ہے۔

مطلب: سمندر کا پانی آفتاب کی حرکت سے انحرافات کی صورت اختیار کر کے ہوا میں مل جاتا ہے پھر کچھ بلندی پر جا کر ابر بن جاتا ہے اور سرد ہو کر پانی بن کر برس پڑتا ہے جس سے پھر دریا کی صورت اختیار کر کے سمندر میں چلا جاتا ہے۔ گویا جہاں سے آیا تھا وہیں جا پہنچتا ہے۔ وجہ تمثیل یہ ہے کہ متبوع تابع کے لیے اصل ہوتا ہے اور جس طرح دریا اپنے اصل یعنی بحر اعظم کی طرف رجوع کرتا ہے تابع بھی اپنے متبوع کی طرف رجوع کرتا ہے۔

از سر گہ سیلہائے تیز رو      وز تن ما جان عشق آمیز رو

ترجمہ: پہاڑ پر سے سیلاب تیزی سے رواں (ہوتے ہیں) ہمارے بدن سے جان عشق آمیختہ ہو کر رواں ہوتی ہے۔

مطلب: بفتحوائے کُلُّ شَیْءٍ یَرْجِعُ اِلٰی اَصْلِهِ۔ سیلاب کوہ سے اتر کر پہاڑی گھاٹیوں کو چیرتا اور میدانی خطوں کو



طے کرتا ہوا اپنے اصل محیطِ اعظم میں پیوست ہونے کے لیے ہزار ہا میل کا سفر طے کر جاتا ہے اسی طرح ہماری روح اپنے مبداء یعنی ذاتِ حق کی طرف جانے کے لیے مضطرب و متقرار ہے اور جسم کو جو شہواتِ دنیویہ کا منبع ہے چھوڑنے پر آمادہ ہے۔

آتشِ افروختن بادشاہِ وبت در پہلوئے آتشِ نہادن کہ ہر کہ سجودِ وبت کند

از آتشِ رہائی یابد

بادشاہ کا آگ جلانا اور آگ کے پاس ایک بت رکھنا کہ جو کوئی بت کے آگے مانتا نیچے گا وہ آگ سے نجات پائے گا۔

آں جہودِ سگ نہیں چہ رائے کرد پہلوئے آتشِ بتے برپائے کرد  
ترجمہ: دیکھو اس کتے یہودی نے کیا تدبیر کی کہ آگ کے برابر ایک بت نصب کیا۔

کانکہ ایں بتِ راجد آرد برست در نیارد در دلِ آتشِ نشست  
ترجمہ: کہ جو شخص اس بت کو سجدہ کرے گا وہ نجات پائے گا اور اگر نہ کرے گا تو اس کو آگ کے اندر بیٹھنا ہوگا۔

چوں سزائے آں بتِ نفسِ اونداد از بتِ نفسِ بتے دیگر بزاو  
ترجمہ: چونکہ اس (بادشاہ) نے (اپنے) اس بتِ نفس کو سزا نہ دی تھی (اس لیے) اس کے بتِ نفس سے (یہ) ایک اور بت پیدا ہو گیا۔

مطلب: مولانا اس کافر بادشاہ کے متعلق فرماتے ہیں کہ اس کا نفس جامعِ شرور ہونے کی وجہ سے خود بمنزلہ بت کے تھا اور چونکہ اس نے اپنے نفس کو ریاضات و مجاہدات کے ساتھ رو برستی نہیں کیا تھا اور تابعِ احکامِ شریعت نہیں بنایا تھا۔ اس لیے اس سے یہ نصبِ بت کا اور فتنہ پیدا ہو گیا۔

مادرِ بچہا بتِ نفسِ شُماست زانکہ آں بتِ مارو ایں بتِ اژدہا است  
ترجمہ: تمہارا بتِ نفس (سارے) بتوں کی ماں ہے کیونکہ وہ بتِ سانپ ہیں اور یہ اژدہا ہے۔

مطلب: مولانا یہاں اپنے قولِ از بتِ نفسِ بتے دیگر بزاو کی توجیہ فرماتے ہیں کہ اس کے نفس سے ایک بت پیدا ہونے کی وجہ یہ ہے کہ تمام معاصی و سینات اور کفر و شرک کا مولد و مبداء نفس ہی ہے۔ بت بے شک آلہِ شرک و کفر ہیں مگر نفس بتوں کی بھی ماں ہے۔ بت اگر اپنے خبث و شر کے لحاظ سے سانپ ہیں تو نفس اژدہا ہے۔ یعنی جامعِ خباثت اور مظہرِ شرور۔

نہ ابلیس در حقِ ما طعنہ زد کزیناں نیاید بجز کارِ بد  
فغاں از بدیہا کہ در نفسِ ماست کہ ترسم شود ظنِ ابلیسِ راست  
آہن و سنگ ست نفسِ وبتِ شرار آں شرارِ از آبِ مے گیر و قرار  
سنگ و آہن ز آب کے ساکن شود آدمی با ایں دو گئے ایمن شود

ترجمہ: نفس (تو گویا) لوہا اور پتھر ہے (جن کے بہم ٹکرانے سے آگ جھڑتی ہے) اور بت (ان سے جھڑنے والی) چنگاری ہے۔ وہ چنگاری تو پانی سے بجھ سکتی ہے (مگر) پتھر اور لوہا پانی سے کب سکون پاتے ہیں اور (اگر ان کو پانی سے تر بھی کیا



جائے تو) آدمی ان دونوں کے ہوتے ہوئے کب مطمئن ہو سکتا ہے (کہ یہ ٹکرائیں اور آگ نہ نکلے)۔

مطلب: بت کی شر کے محدود اور انسداد پذیر ہونے اور نفس کی شر کے غیر محدود اور ناقابل انسداد ہونے کی مثال شرار اور سنگ سے دیتے ہیں کہ جس طرح شرار کی حرارت ظاہری ہے اس لیے وہ پانی سے ساکن ہو سکتی ہے اور سنگ و آہن کا مادہ ناریہ اس کی ذات میں ہے جو پانی سے ساکن نہیں کیا جاسکتا۔ اس طرح بت کی شر اس کی ذات کے ساتھ قائم نہیں بلکہ بت پرست کے فعل پر موقوف ہے اور نفس کی شر اس کی ذات میں ہے۔

سنگ و آہن در دُروں دارند نار آب رابر نارِ شاں نبود گزار

ترجمہ: پتھر اور لوہا اپنی ذات کے اندر آگ رکھتے ہیں۔ ان کی آگ پر پانی کا گزر نہیں ہو سکتا۔

مطلب: اسی طرح نفس کے رذائل مخفی ہیں اور وہ سرسری تدابیر سے زائل نہیں ہو سکتے۔

گم ہیں رزیتوں کے جراثیم خون میں بیکار اس جگہ ہے درایت کا موچنا

ز آب جو نارِ بروں گشتہ شود در دُروں سنگ و آہن کے رَوَد

ترجمہ: باہر کی آگ تو نہر کے پانی سے بجھائی جاسکتی ہے (مگر وہ پانی) پتھر اور لوہے کے اندر کیونکر جائے۔

آہن و سنگ ست اصلِ نار و دود فعلِ ہر دو کفر ترسا و جھود

ترجمہ: (نفس کا) سنگ و آہن (ضلالت کے) آگ اور دھوئیں کا سرچشمہ ہے اور ان دونوں کا فعل نصاریٰ و یہود کا کفر ہے۔

مطلب: کافروں کا کفر ان کے نفسِ گمراہ کے مقتضیات سے ہے۔

بُت سیہ آب ست در گوزہ نہاں نفس مر آبِ سیہ را چشمہ داں

ترجمہ: بت (کی مثال یہ کہ وہ) ایک گندا سڑا پانی کوزے میں ڈالا ہوا ہے (اور) نفس (گویا) اس گندے پانی کا

سرچشمہ ہے۔

آں بُت منخوت چوں سِل سیاہ نفسِ بُتگر چشمہ بر شاہراہ

لغات: منخوت تراشا ہوا، تراش کر بنایا ہوا، قید اتفاقی ہے۔ بت گر بت بنانے والا، بُت تراش۔

ترجمہ: وہ تراشا ہوا بت (گویا) ایک گندا سیلاب ہے (اور) نفس بت گر شاہراہ پر ایک چشمہ ہے (جس سے یہ سیلاب

نکلا ہے۔ اسی لیے اس کو بتگر کہا ہے)

بُت دروین کوزہ چوں آبِ کدر نفس شومت چشمہ آں اے مُصر!

لغات: کدر بفتح کاف و کسر دال مکدر، گدلا۔ شوم منخوس، بُرا۔ مصر بضم میم و کسر صاد حق کے خلاف جھگڑنے والا۔

ترجمہ: اے کج بحث! بت تو گویا کوزے میں ایک گدلا پانی ہے (اور) تیرا نفس اس (پانی) کا سرچشمہ ہے۔

مطلب: ان ہر سہ اشعار کا یہ ہے کہ نفس ہی تمام معاصی و ذنوب کا سرچشمہ ہے بت اسی اصل کی ایک فرع ہے۔

صد سبورا بشکند یک پارہ سنگ و آب چشمہ میز ہاند بے درنگ

لغات: سبورا گھڑا بھلیا میز ہاند فعل حال ہے زہانیدن سے جو مصدر متعدی ہے زہیدن سے جس کے معنی ہیں پھوٹ نکلنا۔



ترجمہ: (کوزہ کی حقیقت!) ایک روڑا سو گھڑوں کو توڑ سکتا ہے اور چشمہ (کا کوئی تدارک نہیں ہو سکتا اس) کا پانی بے درنگ (اس روڑے کو) اچھال دیتا ہے۔

مطلب: بت کی بساط کیا ہے ایسے صد ہائے توڑ پھوڑ کرنا بود کئے جاسکتے ہیں مگر نفس بت گر کا کیا علاج جو ایسے بت بنا کھڑے کرتا ہے چنانچہ تم کتنے ہی بت توڑتے جاؤ وہ نئے بت بناتا جائے گا۔

آبِ خم و کوزہ گر فانی شود آبِ چشمہ تازہ و باقی بود  
ترجمہ: منکے اور کوزے (کو توڑ دینے سے اس) کا پانی اگر نابود ہو جائے تو چشمہ کا پانی (کسی طرح نابود نہیں ہوتا بلکہ بار بار تازہ نکلتا) اور سدا رہتا ہے۔

بُت شکستن سہل باشد نیک سہل سہل دیدن نفس را جہل ست جہل  
لغات: سہل آسان بفتح سین صحیح ہے۔ بعض لوگ سہل و جہل کو یکسر اول پڑھتے ہیں یہ ان کی غلطی ہے۔

ترجمہ: بُت کو توڑ ڈالنا تو آسان (اور) بہت آسان ہے (مگر) نفس کو سہل (انگاری سے) دیکھنا سراسر بے وقوفی ہے۔  
صورتِ نفس ار بجوئی اے پسر قصہ دوزخ بخواں باہفت در  
ترجمہ: بیٹا! اگر نفس کی تصویر (دیکھنی) چاہو تو دوزخ کا حال پڑھ لو۔ جس کے سات دروازے ہیں۔

مطلب: دوزخ کے سات دروازے اس کی شرور و آفات کی کثرت پر دال ہیں۔ اسی طرح نفس بھی مجمع شرور و مفسد ہے۔ بلکہ دوزخ کے شرور نفس کے شرور کے نتائج ہیں۔

ہر نفس مکرے و در ہر مکر زان غرق صد فرعون با فرعونیاں  
صناع: فرعون استعارہ ہے۔ کافر و فاجر سے اور فرعونیاں سے مراد اس کے اتباع۔

ترجمہ: (نفس سے) ایک (نہ ایک) مکر ظاہر ہوتا ہے اور اس کے ہر مکر میں سینکڑوں فرعون (جیسے شقی) مع اپنے تابعین کے غرق ہو رہے ہیں۔

در خدائے موسیٰ و موسیٰ گریز آبِ ایماں راز فرعونِ مریز  
صناع: موسیٰ استعارہ ہے۔ مرشد سے۔ موسیٰ فرعون، آبِ مناسبات ہیں۔ فرعون کنایہ ہے سرکشی سے۔

ترجمہ: (نفس کے مکر سے بچنا چاہو تو) موسیٰ اور موسیٰ کے خدا (کی پناہ) میں دوڑو اپنے ایمان کی آبرو فرعونیت کے باعث نہ گراؤ۔

دست را اندر احد و احمد بزن اے برادر وارہ از یو جہل تن  
لغات: دست زدن تمسک کرنا، مضبوط پکڑنا۔ وارہ واؤ زائد ہے رہ امر ہے رستن سے۔

ترجمہ: بھائی! خداوند تعالیٰ اور رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم کے ساتھ تمسک کرو (اور) بدن کے ابو جہل (یعنی نفس امارہ) سے نجات حاصل کرو۔



## آوردن پادشاہ جہود نے رابا طفل و انداختن او طفل رادر آتش و بسخن آمدن طفل در میان آتش

بادشاہ یہود کا ایک بچے والی عورت کو لانا اور اس کے بچے کو آگ میں ڈال دینا اور بچے کا آگ میں پڑے پڑے بولنا

یک زنی با طفل آورد آں جہود پیش آں بت و آتش اندر شعلہ بود  
ترجمہ: وہ یہودی بادشاہ ایک بچہ والی عورت کو اس بت کے آگے لایا اور آگ بھڑک رہی تھی۔

گفت اے زن پیش آں بت سجدہ کن ورنہ در آتش بسوزی بے سخن  
ترجمہ: (اور) بولا۔ اے عورت اس بت کے آگے ماتھا ٹیک دے ورنہ لا کلام تو آگ میں جلے گی۔

بود آں زن پاک دین و مومنہ سجدہ آں بت نکرد آں موقعہ  
ترجمہ: وہ عورت پاک دین (والی) اور ایماندار تھی (اس لیے) اس با یقین نے اس بت کے آگے ماتھا نہ ٹیکا۔

طفل از و بستد در آتش در فلکند زن بترسید و دل از ایماں بکند

لغات: بستد فعل ماضی ہے ستن لینا سے۔ در فلکند میں در زائد ہے۔ دل از چیز سے برکندن ترک آن کردن۔

ترجمہ: (آخر) بچے کو اس سے چھین کر آگ میں ڈال دیا۔ عورت (یہ حال دیکھ کر) ڈر گئی (کہ مبادا بچہ تلف ہو جائے) اور (بظاہر) ایمان کو چھوڑنے لگی۔

مسئلہ۔ اگر کسی کو قتل یا قطع عضو کی دھمکی دے کر کلمہ کفر یا سجدہ بت پر مجبور کیا جائے تو اس کے لیے شرعاً جائز ہے کہ دل میں ایمان کی مضبوط نیت رکھ کر ظاہری طور پر حکم کی تعمیل کر دے لیکن اگر تعمیل سے انکار کرے اور سزا منظور کر لے تو یہ افضل ہے اور اس کو اجر ملے گا۔ وان اکره علی الکفر باللہ تعالیٰ او سب النبی صلی اللہ علیہ وسلم بحبس او قید او ضرب لم یکن ذلک باکراہ حتی یکرہ بأمر یخاف منه علی نفسه او علی عضو من اعضائه فان خاف ذالک وسعه ان یمظہر ما امر وہ بہ فاذا اظهر ذالک وقلبه مطمئن بالايمان فلا اثم علیہ و فیہ نزل قوله تعالیٰ الامن اکره وقلبه مطمئن بالايمان وان صبر حتی قتل ولم یظهر الکفر کان ماجورا ای یكون افضل من اقدامه علیہ (جو ہرہ نیرہ کتاب الاکراہ) یعنی ”اگر اللہ کے ساتھ کفر کرنے یا نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے حق میں نازیبا کلمات کہنے پر گرفتاری یا قید یا مار پیٹ کی دھمکی کے ساتھ مجبور کیا جائے تو یہ کوئی مجبوری نہیں حتیٰ کہ کسی ایسی سزا کے ساتھ مجبور کیا جائے جس سے اس کی جان یا کسی عضو کے تلف ہونے کا خوف ہو چنانچہ اگر یہ خوف ہو تو اس کو اجازت ہے کہ جس طرح وہ کہیں بظاہر اس کی تعمیل کر دے پس وہ بظاہر ایسا کر دے۔ بحالیکہ اس کا دل ایمان پر مطمئن ہو تو اس پر کوئی گناہ نہیں اور اس بارہ میں اللہ تعالیٰ کا یہ قول نازل ہوا ہے کہ الامن اکره وقلبه مطمئن بالايمان یعنی مگر وہ شخص جو مجبور کیا جائے اور اس کا دل ایمان کے ساتھ مطمئن ہو اور اگر صبر کرے یہاں تک کہ قتل کیا جائے اور کفر کی بات کا اظہار نہ کرے تو وہ ماجور ہے یعنی اظہار کفر کرنے کی نسبت افضل ہے۔

ترجمہ: اگر کسی کو قتل یا قطع عضو کی دھمکی دے کر کلمہ کفر یا سجدہ بت پر مجبور کیا جائے تو اس کے لیے شرعاً جائز ہے کہ دل میں ایمان کی مضبوط نیت رکھ کر ظاہری طور پر حکم کی تعمیل کر دے لیکن اگر تعمیل سے انکار کرے اور سزا منظور کر لے تو یہ افضل ہے اور اس کو اجر ملے گا۔

خواست تا او سجدہ آرد پیش بت بانگ زد آں طفل کہ انتی لم ائت



عروض۔ دوسرے مصرعہ کو اس طرح پڑھنا چاہیے کہ کاف بیانیہ انی کے نون کے ساتھ ملا دیا جائے اور انی کا ہمزہ نہ پڑھا جائے۔

ترجمہ: اس (عورت) نے چاہا کہ (جان بچانے کے لیے) بت کے آگے سجدہ کر دے (مگر وہ لڑکا چلا اٹھا کہ میں مر نہیں)

اندر آ مادر کہ من اینجا خوشم گر چه در صورت میان آتشم

ترجمہ: اے ماں (آگ کے) اندر چلی آ کہ میں یہاں خوش ہوں۔ اگر چه بظاہر آگ میں ہوں۔ صائب

آتش گل ہمیشہ بہارست عشق را پروانہ را بسیر گلستاں چه حاجت است

چشم بندست آتش از بہر جیب رحمتست اس سر بر آوردہ ز جیب

لغات: چشم بند نظر بندی، نظر فریبی جیب امانہ ہے حجاب کا۔ سر ز جیب بر آوردن، ظاہر ہونا۔

ترجمہ: نیا آگ (راز غیب کے) پردے کے لیے ایک نظر بندی ہے (ورنہ فی الواقع) یہ ایک رحمت خدا جلوه گر ہو رہی ہے۔

اندر آ مادر نہیں برہان حق تا بہ پنی عشرت خاصان حق

ترجمہ: اے ماں (آگ کے) اندر چلی آ (اور صداقت حق) کی دلیل دیکھ تا کہ تو خدا کے خاص مقرب لوگوں کی مزے کی زندگی دیکھے (جو آگ میں آرام بسر کر سکتے ہیں)۔

اندر آ و آب ہیں آتش مثال از جہانے کاتش ست آبش مثال

ترجمہ: اندر چلی آ اور ٹھنڈا پانی دیکھ جو (بظاہر) آگ کا ہم شکل ہے اس عالم سے نکل کر جس کا پانی بھی آگ کا سا ہے (یعنی عالم دنیا)۔

مطلب: عالم دنیا کی لذات بظاہر نعمت لیکن فی الحقیقت موجب ہلاکت ہیں۔ بخلاف اس کے وہ آگ ایسے عالم سے تھی جس کی آگ بظاہر آگ اور درحقیقت گلزارِ فرحت بخش ہے۔

اندر آ اسرارِ ابراہیم ہیں کور آتش یافت وردو یا سمیں

لغات: ورد گلاب کا پھول گل سرخ یا میں چنبیلی کا پھول۔ وردو یا سمیں کنایہ ہے باغ و گلزار سے۔

ترجمہ: اندر چلی آ (اور) حضرت ابراہیم علیہ السلام کے اسرار مشاہدہ کر جنہوں نے (نمرود کی) آگ میں گلاب اور چنبیلی (کے پھول کھلے پائے تھے۔ صائب

دلے کہ سوخت بدایغ خلیل میدانہ کہ آتش و گبران ست عشق و باغ من ست

مرگ میدیم گہ زادن ز تو سخت خوں بود افتادن ز تو

ترجمہ: میں تجھ سے پیدا ہونے کے وقت کو موت (کے برابر) سمجھتا تھا۔ تجھ سے وضع ہونے کا مجھے سخت خوف تھا۔

مطلب: لڑکے کی بات کا مطلب یہ ہے کہ ایام حمل میں رحم کے اندر رہتے رہتے اسی قیام گاہ سے مانوس ہو گیا اور دنیا

چونکہ دیکھی نہ تھی اس لیے ایک اجنبی عالم میں ہچکچاتا اور ڈرتا تھا کہ نہ معلوم وہاں کیا تکالیف پیش آئیں گی مگر۔

چوں بزدل رستم از زندان تنگ در جہانے خوش سرائے خوب رنگ

ترجمہ: جب میں پیدا ہو گیا تو تنگ قید خانہ سے نجات پا گیا۔ (اور اپنی دانست میں) ایک اچھے اور خوبصورت مقام



میں (آ گیا۔ یعنی دنیا میں)

ایں جہانرا چوں رحم دیدم گنوں چوں دریں آتش بدیدم ایں سکوں

ترجمہ: اب جو میں اس آگ میں یہ آرام و راحت پاتا ہوں تو یہ جہاں رحم کی طرح (تنگ و تاریک) نظر آتا ہے۔

مطلب: جس طرح میں پہلے غلطی سے رحم کو اچھی آرام گاہ سمجھتا تھا اور دنیا میں آنے سے ڈرتا تھا پھر جب پیدا ہوا تو دنیا کو اس سے اچھی آرام گاہ پایا۔ اسی طرح دنیا کی زندگی کو چھوڑنے اور آگ میں پڑنے سے ڈرنا میری غلطی تھی کیونکہ اب آگ میں مجھے وہ آرام محسوس ہو رہا ہے جو عالم دنیا میں نہیں ہے۔ عمر خیام۔

آسودہ کسے کہ اونزاد از مادر و آسودہ تر آنکہ یک نفس زندہ نبود

اندریں آتش بدیدم عالمے ذرہ ذرہ اندر و عیسیٰ دے

لغات: عالمے میں یاے خیم کے لیے ہے یعنی ایک بڑا عالم۔

ترجمہ: اس آگ میں (جسے الٹا مہلک اور قاتل سمجھا جاتا ہے) میں نے ایک ایسا عجیب عالم دیکھا جس کا ذرہ ذرہ (زندگی بخشے اور جان ڈالنے میں) عیسیٰ دم ہے۔

مطلب: یعنی عالم عقبی میں موت نہیں۔ کما قال اللہ تعالیٰ وَأَنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ”اگر لوگوں کو اصلیت معلوم ہوتی تو حقیقی زندگی تو آخرت ہی کی ہے۔“ میر درد۔

ہستی ہے سفر عدم وطن ہے دل خلوت و چشم انجمن ہے

نیک جہانے نیست شکلے ہست ذات وال جہانے ہست شکلے بے ثبات

لغات: نیک مخفف ہا نیک کا بمعنی انوں نیست شکلے صورتہ معدوم۔ ہست ذات حقیقت میں موجود۔ بے ثبات نابود۔ صنائع: عکس۔

ترجمہ: دیکھ یہ ایک ایسا عالم (ہے) جو بظاہر معدوم اور دراصل موجود ہے اور وہ دنیا بظاہر موجود ہے (مگر) بے ثبات (ہے) خواجہ میر درد۔

خاطر سے کون کون نہ اس نے بھلا دیے

ایں دستِ حنا بستہ برہم زدنی دارد

ہیں کہ ایں آذر ندارد آذری

ہوں کشیدہ تغافل ہستی بے ثبات

عیشے کہ نئے ماند سرمایہ افسوس است

اندرا آ مادر بحق مادری

لغات: بحق میں بائے تو سل ہے۔ آذر آگ۔

ترجمہ: اے ماں (تیرے) حق مادری کا واسطہ (دیتا ہوں) اندر چلی آ (اور) دیکھ یہ آگ آگ کا اثر نہیں رکھتی۔

اندرا آ مادر کہ اقبال آمد است

ترجمہ: اے ماں اندر چلی آ کہ خوش قسمتی (کی ساعت) آگنی ہے۔ اے ماں اندر آ جا (اور) اس دولت کو ہاتھ سے نہ دے۔

قدرتِ آں سگ بدیدی اندر آ تابہ بینی قدرتِ فصلِ خدا



ترجمہ: تو اس کتے (یہودی) کی طاقت تو دیکھ چکی (کہ اس کے مومنوں کو آگ میں ڈال دیا اب) تو اندر آ جاتا کہ فصلِ خدا کی قدرت (بھی) دیکھ لے (جو آگ کو گلزار بناتا ہے)۔

من ز رحمت میکشایم پائے تو کز طرب خود عیستم پروائے تو  
ترکیب: میکشایم کا ایک متعلق یعنی از قیدِ حبِ دنیا محذوف ہے۔ عیستم میں میم بمعنی مراد ہے۔

ترجمہ: میں محض (فرزاندانہ) شفقت سے تیرا پاؤں (حبِ دنیا کی قید سے) کھول رہا ہوں (بار بار تجھ کو بلارہا ہوں ورنہ ہرگز نہ بلاتا) کیونکہ مجھ کو (شدت) سرور سے تیری پروا نہیں ہے۔

اندر آو دیگران را ہم بخوان ، کاندرا آتش شاہ بنہا دست خواں

ترجمہ: اندر آ جا اور دوسروں کو بھی بلالو۔ کیونکہ اس شہنشاہِ حقیقی نے آگ کے اندر خوان (کرم) بچھا رکھا ہے۔

حافظ عاشقاں را گرد آتش سے پسند و لطفِ دوست تنگ چشم گر نظر بر چشمہ کوثر کنم

اندر آئید اے ہمہ پروانہ وار اندر ایں آتش کہ دارد صد بہار

ترجمہ: لوگو! سب کے سب پروانے کی طرح (شوق سے) اس آگ کے اندر چلے آؤ جو سینکڑوں بہاریں رکھتی ہے۔

مطلب: لڑکا بار بار پکار رہا ہے کہ آگ میں چلے آؤ چلے آؤ، جس طرح پروانہ آگ کی سوزش کی پروا نہیں کرتا۔ تم بھی

کچھ پروانہ کرو۔

چہ گفت اے عجب گر بسوزم چہ باک  
کہ مہرِش گریباں جاں میکشد  
کہ پنداری ایں شعلہ بر من گل ست  
کہ زنجیرِ شوق ست در گردنم  
غیر عذابِ دین عذابِ ست آں ہمہ

سعدی۔ نگہ کن کہ پروانہ سوزناک  
نہ دل دامنِ دلتاں میکشد  
مرا چوں خلیل آتش در دل ست  
نہ خود را بر آتش بخود میزنم  
اندر آئید اے مسلماناں ہمہ

لغات: عذاب بفتح عین آب شیریں۔

صناع: عذاب و عذاب میں تجنیس ناقص آگ کے ذکر میں عذاب کا ایراد بہ نسبت تضاد ہے۔

ترجمہ: اے مسلمانو! سب اندر چلے آؤ (کیونکہ) دین کے شیریں پانی کے سوا (جو کچھ ہے) سب عذاب ہے۔

اندر آئیدو بہ بید ایں چنینی سرد گشتہ آتش گرم مہیں

لغات: مہیں عربی میں بضم میم و کسر ہاء اہانت کرنے والا، ذلیل کرنے والا اسم فاعل ہے مصدر اہانت سے۔ فارسی میں بکسر میم وہا بمعنی بزرگتر۔

ترجمہ: اندر چلے آؤ اور دیکھو یہ دہکتی ہوئی اتنی بڑی آگ کیونکہ سرد پڑ گئی۔

الخلافا۔ بعض نسخوں میں یہ شعر درج نہیں ہے۔

اندر آئید اے ہمہ مست و خراب اندر آئید اے ہمہ عینِ عتاب



لغات: عین عتاب معنوب مراد ہے بغرض مبالغہ اسم مفعول کو بکلمہ مصدر ادا کیا ہے اور زیادہ مبالغہ کے لیے عین کے ساتھ مضاف کیا ہے۔

ترجمہ: اے (دنیوی عیش و راحت کے) مست و خراب لوگو! اندر چلے آؤ۔ اے سر بسر شاہی عتاب بن جانے والو! اندر چلے آؤ (تاکہ اس موہوم راحت اور اس عذاب و عتاب سے نجات پا جاؤ۔)

اندر آئید اندریں بحر عمیق تاکہ گردد روح صافی و رقیق

لغات: بحر سمندر عمیق گہرا صافی صاف۔ رقیق باریک نرم پتلا سیال لطیف۔

صانع: بحر صافی، رقیق مناسبات ہیں۔

ترجمہ: اس (رحمت الہیہ کے) گہرے سمندر میں داخل ہو جاؤ۔ تاکہ تمہاری روح (حب دنیا کی کثافت سے) پاکیزہ اور لطیف ہو جائے۔ میرزا جانناں مظہر رحمۃ اللہ علیہ

ز عشق او بداغے کے تسلی مے شوم مظہر کہ غرق سوختن چو شعلہ مے خواہم سراپارا

مادرش انداخت خود را اندر او دست او بگرفت طفل مہر جو

ترجمہ: اس لڑکے کی ماں نے اپنے آپ کو اسی (آگ) میں ڈال دیا تو اس محبت والے لڑکے نے اس کا ہاتھ پکڑ لیا۔

اندر آمد مادر آں طفل خورد اندر آتش گوئے دولت را بُرد

ترجمہ: اس ننھے بچے کی ماں (جو) آگ کے اندر چلی گئی (تو گویا) اس نے دولت کی بازی جیت لی۔

مطلب: دولت سے دولت عشق مراد ہے اور اس دولت کا حق دار وہی ہوتا ہے جو آگ میں کود پڑنے سے بھی گریز نہ کرے۔

جائے۔ آں گرم رو بعشق ہنر دگر کمال شوق پروانہ و ش بآتش سوزاں دروں رود

مادرش ہم ز اں نسق گفتن گرفت دُر وصف لطف حق سُفتن گرفت

ترجمہ: اس کی ماں نے بھی اسی طرح کہنا اور (لوگوں کو آگ کی طرف بلانا) شروع کیا (اور) وہ لطف حق کی تعریف کے موتی پرونے لگی۔

بانگ میزد در میان آں گروہ پُر ہے شد جانِ خلقاں از شکوہ

لغات: پر شدن جان جوش میں آنا، شجاعت و دلیری پیدا ہونا۔ خلقاں خلق کی جمع۔ شکوہ عظمت، رعب، دبدبہ۔

ترجمہ: وہ اس جماعت کے درمیان آوازیں دے رہی تھی (اور اس کی صدا کی) عظمت و جلال سے مخلوق کی جان میں ایک جوش پیدا ہو رہا تھا۔

نعرہ میزد خلق را کائے مردماں اندر آتش بنگرید ایں بوستاں

ترجمہ: (وہ عورت) مخلوق کو چلا چلا کر پکارتی تھی کہ اے لوگو! (آؤ اور) آگ کے اندر یہ باغ مشاہدہ کر لو۔

صائب۔ نہ از سوزش در آتش نالہ و فریاد می کردم ازیں دولت جدا افتادگاں را یاد می کردم



## انداختن مردماں خود را در آتش از سر ذوق

لوگوں کا شوق کے ساتھ اپنے آپ کو آگ میں ڈال دینا

خلق خود را بعد زان بجنویشتن میفکند اندر آتش مرد و زن

ترجمہ: اس کے بعد مخلوق میں سے مرد و عورت (شوق سے) بخود ہو کر اپنے آپ کو آگ میں گرانے لگے۔

بے موکل، بے کشش از عشق دوست زانکہ شیریں کردن ہر تلخ از دوست

ترجمہ: بغیر کسی ایسے شخص کے جو ان (کو آگ میں گرانے) پر تعینات ہو (اور) بغیر کسی (ظاہری لطف و لذت کی) کشش کے (جو ان کو آگ کی طرف لے جانے کی متقاضی ہو محض) محبوب (حقیقی) کے عشق میں (آگ کے اندر کود رہے تھے) کیونکہ ہر ناگوار کو گوارا بنا دینا اسی کا کام ہے۔

جائی شیریں مکن بنقل دہانم چومیدہی کزدست چوں توئے نبود زہر ناب تلخ

تا چنناں شد کاں عواناں خلق را منع میگردند کاہش درمیا

لغات: عوان بفتح عین و تشدید واو سخت گیر، ظالم، سپاہی یہاں تخفیف، واو استعمال ہوا ہے۔

ترکیب: کاہش درمیا کی تقدیر در آتش میا ہے۔ در حرف جا مجرور سے مؤخر آیا ہے۔

ترجمہ: پھر تو یہاں تک نوبت پہنچی کہ وہ سپاہی (جو پہرے پر مقرر تھے) خود لوگوں کو منع کرنے لگے کہ آگ میں نہ پڑو۔

ایر خزن آنکہ ہموارہ جفا بود وستم عادت او کرد آہنگ وفا وز جفا باز آمد

آں یہودی شد سیہ رُو و خجل شد پشیمان زیں سبب بیمار دل

ترکیب: ایں سبب مبین آئندہ شعر اس کا بیان۔

ترجمہ: وہ یہودی سیہ رو اور شرمندہ ہوا اور اس سبب سے وہ (مرض کفر کا) بیمار دل پشیمان ہوا۔

مطلب: اس کی پشیمانی اس لیے تھی (کہ جس طریق عمل سے وہ دین حق اور ایمان باللہ کا انسداد کرنا چاہتا تھا وہ طریق الناس کی ترویج کا باعث ہو گیا۔

کاندر آتش خلق عاشق تر شدند در فنائے جسم صادق تر شدند

ترکیب: یہ شعر بیان ہے زیں سبب مبین کا جو شعر سابق میں ہے۔

ترجمہ: کہ لوگ آگ میں پڑنے کے اور بھی مشتاق ہو گئے۔ جسم کو فنا کر دینے میں بڑے صادق (الاعتقاد) نکلے۔

مکر شیطان ہم درو پیچید، شکر دیو خود را ہم سیہ رُو دید شکر

ترجمہ: (مولانا فرماتے ہیں اللہ کا) شکر ہے کہ (اس) شیطان (صفت یہودی) کا مکر خود اسی پر چل گیا شکر ہے شیطان نے اپنے آپ ہی کو سیہ رو پایا۔

مطلب: یعنی وہ چاہتا تھا کہ میں لوگوں کو آگ سے ڈرا کر ایمان سے برگشتہ کروں لیکن اس تدبیر نے الناس کے



مقصد کو خاک میں ملا دیا۔

آنچه میمالید بر رُوئے کساں جمع عُقد در چہرہ آں ناکساں

لغات: ناکس عربی میں صیغہ اسم فاعل بمعنی سرنگوں، اوندھا۔ فارسی میں بفتح کاف نا حرف نفی اور کس بمعنی شخص سے مرکب ہے نالائق، ناقابل، انسانیت سے خارج۔ گودونوں معنی مناسب مقام ہیں مگر قافیہ پہلے معنی کی تائید کرتا ہے کیونکہ کس بمعنی شخص دونوں جگہ قرار دینے سے قافیہ نہیں رہتا ہے۔

ترجمہ: وہ (بدنامی و رسوائی کی) جو (سیاہی) لوگوں کے منہ پر ملتا تھا (قدرتِ خدا سے خود) انہی اوندھے لوگوں کے منہ پر اس کی تہ جم گئی۔

آنکہ میدرید جامہ خلق چُست شد دریدہ آن اوزیشاں درست

ترکیب: مصرعہ ثانیہ میں شد فعل ناقص آن او اسم مؤخر دریدہ خبر مقدم یہ جملہ اسمیہ معطوف علیہ ہوا۔ واو عاطفہ مقدر جامعہ محذوف مضاف ایشاں مضاف الیہ زاء حرف اضافت۔ یہ مرکب اضافی اسم درست خبر۔ ماند فعل ناقص مقدر۔ جملہ اسمیہ معطوف۔

ترجمہ: جو شخص بے دھڑک (یا سختی سے) لوگوں کی جامہ دری کرتا تھا۔ (یعنی ان کو رسوا کرتا تھا) خود اس کا (جامہ) دریدہ ہو گیا (اور) ان لوگوں کا (جامہ) سلامت (رہا)۔

کثر ماندن دہان آں شخص کہ نام پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم را بہ تسخر برد

اس شخص کا منہ ٹیڑھا رہ جانا جس نے پیغمبر علیہ الصلوٰۃ والسلام کا نام مبارک تمسخر کے ساتھ لیا تھا۔

آں دہن کثر کرد و از تسخر بخواند نام احمد را دہانش کثر بماند

ترکیب: آں بمعنی آنکہ اسم موصول ہے نام احمد مرکب اضافی مفعول بہ ہے بخواند کا۔

ترجمہ: وہ شخص جس نے منہ چڑا کر تمسخر سے حضرت احمد صلی اللہ علیہ وسلم کا نام مبارک لیا اس کا منہ (ٹیڑھا کا) ٹیڑھا رہ گیا۔

باز آمد کاے محمد عفو گن اے ثرا الطاف علم من لدن

لغات: باز آمدن واپس آنا کسی کام سے باز آنا، توبہ کرنا، رجوع کرنا۔ علم من لدن یا علم لدنی۔ لام کے فتح دال کے ضمہ اور نون کی تشدید سے وہ علم جو کسی کو نزد حق سے محض اس کے فضل کی بدولت حاصل ہو کسی استاد سے نہ سیکھا ہو۔ لدن اصل عربی میں بمعنی نزد ہے۔

ترکیب: اے محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) اور مصرعہ ثانیہ دونوں ندا ہیں۔ عفو کن جواب ندا۔

ترجمہ: تو وہ آپ (صلی اللہ علیہ وسلم) کے حضور میں آیا (اور یوں ملتجی ہوا) کہ یا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم معاف فرمائیے (یا حضرت آپ کو) علم لدنی کے الطاف (حاصل ہیں)۔

من ثرا افسوس میگردم بجہل من بدم افسوس را منسوب و اہل

لغات: افسوس تمسخر، استہزا۔ اہل قابل اور بمعنی صاحب۔



ترجمہ: میں نے بے وقوفی سے آپ سے تمسخر کیا۔ حالانکہ تمسخر کا منسوب و مستوجب میں خود تھا۔  
نکتہ۔ علم من لدن کے ذکر سے یہ اشارہ مقصود ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو اس شخص کے تمسخر سے باعلام خاوندی اطلاع ہو گئی تھی جس سے آپ کو ناراضگی ہوئی۔ اس لیے وہ آپ کی ناراضگی رفع کرنے کے لیے حاضر ہو کر تضرع کرنے لگا۔

چوں خدا خواہد کہ پردہ کس درد میلش اندر طعنہ پا کاں برد

ترجمہ: (مولانا فرماتے ہیں) جب اللہ تعالیٰ کسی کی رسوائی چاہتا ہے تو اس کو پاک لوگوں پر طعن کرنے کی طرف مائل کر دیتا ہے۔

مطلب: جب کوئی شخص پاک لوگوں پر زبان طعن دراز کرتا ہے تو اس کا یہ فعل بمشیت الہی ہوتا ہے جس میں اس کی خاص حکمتیں مرکوز ہیں۔ وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شَيْطَانٍ مِنْ لَأْسٍ وَالْجِنَّ يُوْحِي بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ زُخْرُفَ الْقَوْلِ غُرُورًا ۚ وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ فَلَهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ۝ لَتَصْفِيَّ إِلَيْهِ أَفْنِدَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

بِالْآخِرَةِ وَلَيَرَّ ضَوْؤُهُ وَلَيَقْتَرِفُوا مَا هُمْ مُقْتَرِفُونَ ۝ (سورہ انعام ع ۱۴) ”اور اسی طرح ہم نے ہر نبی کے لیے شریر انسانوں اور جنوں کو دشمن بنایا ہے جو ایک دوسرے کو چکنی چڑی باتیں دھوکا دینے کی غرض سے سمجھاتے رہتے ہیں اور اگر اللہ چاہتا تو وہ ایسا نہ کرتے۔ پس ان کو رہنے دو وہ جانیں اور ان کا کام اور تا کہ جو جو لوگ آخرت پر ایمان نہیں رکھتے ان کے دل ان باتوں پر مائل ہوں اور وہ ان کو پسند کریں اور جن افعال کا ان کو مرتکب ہونا ہے ہو لیں۔“ اتنی نیک لوگوں کی طعنہ زنی کرنے والوں کے متعلق اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ آمَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ۝ (سورہ مومن ع ۲۴) ”جو لوگ چاہتے ہیں کہ مسلمانوں میں فحش باتیں شائع ہوں ان کے لیے دنیا میں عذاب دردناک ہے اور آخرت میں (بھی) اور ایسے لوگوں کو اللہ ہی جانتا ہے تم نہیں جانتے۔“  
حدیث شریف میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا ارشاد مروی ہے۔ مَنْ يَتَّبِعْ عَوْرَةَ أَخِيهِ الْمُسْلِمِ يَتَّبِعِ اللَّهُ عَوْرَتَهُ وَمَنْ يَتَّبِعِ اللَّهُ عَوْرَتَهُ يَفْضَحْهُ وَلَوْ فِي جَوْفِ رَحِيلِهِ (رواہ الترمذی۔ مشکوٰۃ) یعنی ”جو شخص اپنے مسلمان بھائی کی عیب جوئی کرتا ہے اللہ اس کی عیب جوئی کرتا ہے اور اللہ جس شخص کی عیب جوئی کرے اس کو وہ ذلیل کر دیتا ہے۔ اگرچہ وہ شخص اپنے گھر کے اندر (مخفی) ہو۔“ غلام علی آزاد۔

عیب مردان فاش کردن بدترین عیب ہاست عیب گواہ کذبے پردہ عیب خویش را

رفع اشتباہ: میلش اندر طعنہ پا کاں برد پر شاید کسی کو یہ شبہ عارض ہو کہ جب ایک طاعن کو خود اللہ تعالیٰ نے طعن پر مائل کیا ہے تو اس کا کیا قصور؟ اس کا جواب یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے مَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ (سورہ الشوری ع ۴) یعنی ”اور تم پر جو مصیبت پڑتی ہے تو تمہارے اپنے ہی کرتوت ہیں اور خدا تمہارے بہت (سے قصوروں) سے درگزر کرتا ہے“ اس سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ تمام مصائب و نوائب اس کے اپنے اعمال کا ثمرہ ہوتے ہیں۔ پس بمضمون چوں خدا خواہد کہ پردہ کس درد و مشیت الہیہ کا کسی کی رسوائی و خواری سے متعلق ہونا اس شخص کے کسی سابقہ جرم و گناہ کے باعث ہے نہ کہ بلا سبب لیکن اس رسوائی و وبال کے واقع کرنے کے لیے طعن ابرار کو اس کا سبب مقارن بنا دیا جاتا ہے۔ حضرت شاہ ولی اللہ رحمۃ اللہ علیہ اپنی کتاب حجۃ اللہ البالغہ میں لکھتے ہیں۔ وَمِنْهَا أَنْ يَقْضِيَ اللَّهُ تَعَالَى بِشَيْءٍ فَيَجْعَلَ ذَلِكَ شَيْئًا آخِرَ لَانَهُ لَا زِمَهُ فِي سُنَّةِ اللَّهِ وَحَرَمِ نِظَامِ الزُّوْمِ غَيْرِ



مرضى والاصل فيه قوله صلى الله عليه وسلم اذا قضى الله لعهدي ان يموت بارض جعل له اليها حاجة (حجة الله البالغة)

یعنی ”کبھی اللہ تعالیٰ کسی ایسی چیز کا حکم دیتا ہے جس سے لزوم اور دوسری چیز پیدا ہو جاتی ہے اور سلسلہ لزوم کا درہم برہم ہونا سنت اللہ میں غیر منظور ہے اس کی اصلیت آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا یہ قول ہے کہ جب اللہ تعالیٰ کو منظور ہوتا ہے کہ فلاں بندہ فلاں سر زمین میں مرے تو اس کے وہاں چلے جانے کا کوئی سبب پیدا کر دیتا ہے۔“ غرض ممکن ہے کہ ایک بندہ کے پچھلے اعمال سیئہ کی سزا دینا اللہ کو منظور ہو اور اس لیے وہ اس کو طعن ابرار پر مائل کر دے۔ جس کے لیے اس بندے کا رسوا و خوار ہونا اور اپنے اعمال کی پاداش کو پہنچنا لازم ہو۔ ہاتھ سے

چہ خواہد قضا سرگونت کند  
بکر دار بد رہنمونت کند  
اگر زمانے کے ہاتھوں سے پہنچے کچھ ایذا  
نہ ہونا چاہیے مغموم و بے قرار تجھے  
بغور دیکھ تو عملوں کی اپنے فرد حساب  
ضرور کوئی ملا ہے ترا ادھار تجھے  
ور خدا خواہد کہ پوشد عیب کس  
کم زند در عیب معیوباں نفس

لغات: معیوب عیب دار۔ نفس زدن دم مارنا، بولنا، کلام کرنا۔

ترجمہ: جب خداوند تعالیٰ کسی شخص کی عیب پوشی چاہتا ہے تو وہ شخص معیوب لوگوں کے عیب میں بھی کلام نہیں کرتا۔

مطلب: یعنی لوگوں کے عیوب و نقائص سے زبان بند رکھنا اللہ تعالیٰ کی رحمت و کرم کی علامت ہے۔ عقبہ بن عامر کہتے ہیں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ مَنْ رَأَى عَوْرَةَ فَسْتَرَهَا كَانَ كَمَنْ أَحْيَى مَوْتًا وَدَّةً (مشکوٰۃ) یعنی جو شخص کسی کی شرمناک بات دیکھے پھر اس کی پردہ پوشی کرے تو اس کا اجر اس شخص کے برابر ہے جو ایک زندہ گاڑی ہوئی لڑکی کو نکال کر مرنے سے بچا دے۔ صائب۔

پردہ پوش خلق باش از صد بلا ایمن نشین  
تیرہ گردد از نفس چو آئینہ ستار نیست  
چوں خدا خواہد کہ ماں یاری کند  
میل مارا جانپ زاری کند

ترکیب: ماں مفعول بہ اول ہے کند کا راعلامت مفعول محذوف ہے یاری مفعول بہ ثانی۔

ترجمہ: جب اللہ تعالیٰ ہماری مدد فرمانا چاہتا ہے تو عجز و تضرع پر ہم کو مائل کر دیتا ہے۔

مطلب: اوپر جو ذکر تھا کہ ایک شخص نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا نام مبارک استہزاء سے لیا تو اس کے وبال میں مبتلا ہوا مگر چونکہ رحمت خداوندی اس پر متوجہ تھی اس لیے وہ زاری و تضرع پر مائل ہو گیا۔ جس نے اس کو ہلاکت سے بچا دیا۔ مولانا اس واقعہ سے بطور کلیہ یہ حکم اخذ کرتے ہیں کہ اسی طرح جس شخص پر نصرت الہیہ سایہ فلکں ہوتی ہے وہ توبہ و استغفار اور عجز و اجہال کی طرف مائل ہو جاتا ہے۔ اکبر الہ آبادی مرحوم۔

زمین کی طرح جس نے عاجزی و خاکساری کی  
خاکساراں مدد از عالم بالا یابند  
خدا کی رحمتوں نے اس کو ڈھانکا آسمان ہو کر  
گر درامیکند از روئے زمین باراں پاک  
اے خشک چشمیکہ او گریان او  
وے ہمایوں دل کہ او بر یان او

ترجمہ: اے (مخاطب!) وہ آنکھ ٹھنڈی ہے جو اس (محبوب حقیقی) کے لیے روتی ہے اور اے (مخاطب) وہ دل مبارک



ہے جو اس (کی سوزشِ عشق) سے بریاں ہے۔

مطلب: اللہ تعالیٰ کی محبت اور اس کے خوف سے رونے کی فضیلت بیان فرماتے ہیں جس پر بہت سی احادیث بھی شاہد ہیں۔ چنانچہ عبداللہ بن مسعود رضی اللہ عنہ کہتے ہیں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ مَآ مِنْ عَبْدٍ مُّثَوِّمٍ يَخْرُجُ مِنْ عَيْنَيْهِ دُمُوعٌ وَإِنْ كَانَ مِثْلَ رَأْسِ الذَّبَابِ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ ثُمَّ يُصِيبُ شَيْئًا مِنْ حَرِّ وَجْهِهِ إِلَّا حَرَّمَ اللَّهُ عَلَى النَّارِ۔ (رواہ ابن ماجہ) یعنی ”جس مسلمان کی آنکھوں سے اللہ تعالیٰ کے خوف سے آنسو جاری ہوں اگرچہ کبھی کے سر کے برابر (چھوٹے چھوٹے) ہی ہوں پھر اپنے رخسار پر کچھ پائے تو اللہ اس کو آتش دوزخ پر حرام کر دیتا ہے۔“ (مشکوٰۃ) حافظ

گریہ بکا کی فضیلت

خوشا نماز و نیز کسیک از سر درد  
گر یہ آبے برج سوختگاں باز آورد  
بآب دیدہ و خونِ جگر طہارت کرد  
نالہ فریاد رس عاشق مسکین آمد  
از پئے ہر گریہ آخر خندہ ایست  
مرد آخر ہیں مبارک بندہ ایست

ترجمہ: ہر گریہ و بکا کا انجام (بشرطیکہ وہ اللہ کی محبت اور اس کے خوف سے ہو) خندہ ہوتا ہے اور انجام و مال کا خیال رکھنے والا ہی مبارک بندہ ہے۔

مطلب: اللہ تعالیٰ فرماتا ہے إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ”بے شک تنگی کے ساتھ فراخی ہے“۔ لہذا آج جو شخص یا والدہ میں رونے کی تکلیف اٹھاتا ہے وہ کل کو حصولِ مرادات سے خنداں و سرور ہوگا اور مبارک بندہ وہی ہے جو کل کی بہتری کے لیے آج کی تکلیف و زحمت کو گوارا کر لے۔ جس نے کچھ پایا ہے گریہ و بکا سے پایا ہے۔

گریہ بکا کا انجام

خسرو اگر غمت خورد نالہ بس ست خد متش  
واجب چاوشان دہند از پئے ہائے و ہوئے را  
بخلاف اس شخص کے جو آج ہی دنیا کے فانی عیش و راحت میں مستغرق ہو جائے اور کل کی کچھ فکر نہ کرے کہ کس انجام کو پہنچوں گا اور کیا حشر ہوگا۔ جائی۔

مدہ براحت فانی حیات فانی را  
غمتی غمے کز پیش شادمانی بری  
بمکت دوسہ روز از غم ابد بگریز  
بہ از شادیے کز پیش غم خوری  
ہر گجا آب رواں سبزہ بود  
ہر گجا اشک رواں رحمت بود

ترجمہ: (قاعدہ ہے کہ) جہاں آب رواں ہو وہاں سبزہ اگ پڑتا ہے (اسی طرح) جہاں آنسو بہتے ہوں وہاں (اللہ کی) رحمت (کا باغ لہلہانے لگتا) ہے۔

مطلب: یہاں مولانا اشکِ رواں کی فضیلت بیان فرماتے ہیں۔ ایک حدیث میں آیا ہے کہ اللہ تعالیٰ کو دو قطرے بہت ہی محبوب ہیں۔ قَطْرَةُ دُمُوعٍ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَقَطْرَةُ دَمٍ تُهْرَقُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ۔ (ریاض الصالحین) یعنی ”ایک آنسو کا قطرہ جو اللہ کے خوف سے بہے اور ایک خون کا قطرہ جو اللہ کی راہ میں بہایا جائے۔“ خواجہ حافظ

گر طمع داری از اں جامِ مرصعِ لعل  
چون شمع تا مسافرِ راہِ عدم شدم  
دُر و یاقوت بنوکِ مرثہ ات باید سفت  
ہر دانیہ سرشکِ مرا زادِ راہ شد  
تاز صحنِ جانت بر روید خضر  
باش چوں دُولا ب نالاں چشم تر

لغات: خضر بفتح خاء وضاد سبزہ۔



صناع: گریہ و نالہ کرنے والے کی تشبیہ و دلاب کے ساتھ عجیب تشبیہ ہے جس میں وجہ شبہ مرکب ہستی ہے۔ یعنی ایک آواز نکلتا دوسرا پانی بہنا۔

ترجمہ: رہٹ کی طرح نالاں اور چشم تر رہتا کہ تمہارے صحن جان میں سبزہ پیدا ہو جائے۔

مطلب: جس طرح رہٹ کی آبپاشی سے صحن باغ سرسبز و شاداب ہو جاتا ہے۔ اسی طرح نالہ و گریہ سے تمہاری روح انوار الہی سے منور ہو جائے گی۔ حافظؒ

گریہ شام و سحر شکر کہ ضائع نکشت  
مرحمت فرمود سید عفو کرد  
قطرہ باران ما گوہر یک دانہ شد  
پُچوں ز جرات توبہ کرد آں رُوئے زرد

لغات: سید سردار، سرور مراد سید الکونین صلی اللہ علیہ وسلم۔

صناع: روئے زرد کنایہ شرمندہ و نادم سے۔

ترجمہ: جب اس شرمندہ (تقصیر) نے جرات کر کے توبہ کی۔ تو سرور (کونین) نے اس پر رحم کیا (اور اس کو) معاف فرمایا۔

رحم خواہی رحم کن برا شکبار  
رحم خواہی بر ضعیفاں رحمت آر

ترکیب: رحم خواہی شرط ہے بتقدیر حرف شرط۔ رحم کن جواب شرط۔

صناع: اشکبار کنایہ ہے تائب اور عذر آور سے۔

ترجمہ: اگر تم (اللہ سے اپنے لیے) رحم چاہتے ہو تو آبدیدہ (ہو کر معافی مانگنے والے) پر رحم کرو۔ اگر تم رحم کے خواستگار ہو تو (پہلے خود) کمزوروں پر رحم کرو۔

مطلب: اس شعر میں دو باتوں کی تعلیم فرمائی ہے۔ ایک تو یہ کہ اگر کوئی قصور و اپنی تقصیر پر عذر پیش کرے اور معافی مانگے تو ازراہ رحم اس کو معاف کر دینا چاہیے۔ عَنْ جَابِرٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ عَنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ مَنْ اعْتَذَرَ إِلَى أَخِيهِ فَلَمْ يَعْذِرْهُ أَوْ لَمْ يَقْبَلْ عُذْرَهُ كَانَ عَلَيْهِ مِثْلُ خَطِيئَةِ صَاحِبِ مَكْسٍ (مشکوٰۃ) ”حضرت جابر رضی اللہ عنہ کہتے ہیں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا جو شخص اپنے (مسلمان) بھائی کے پاس عذر کرے تو وہ اس کو معذور نہ رکھے یا (یوں فرمایا کہ) اس کا عذر قبول نہ کرے تو اس پر عشر وصول کرنے والے کا سا گناہ ہے۔“ انتہی۔ مالیانہ وصول کرنے جب کسی غریب کے اس عذر کو نہ سنے کہ میری اراضی میں پیداوار نہیں ہوئی اور زبردستی اس سے مالیانہ وصول کرنے لگے تو وہ گنہگار ہوتا ہے۔ دوسری بات یہ ہے کہ اگر کسی کو اللہ تعالیٰ سے رحم کی آرزو ہے تو اسے خود بھی لوگوں پر رحم کرنا چاہیے۔ عَنْ جَرِيرِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَنْ لَا يَرْحَمُ النَّاسَ لَا يَرْحَمُهُ اللَّهُ (بخاری و مسلم، ریاض الصالحین) ”جریر بن عبد اللہ سے روایت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا جو شخص لوگوں پر رحم نہیں کرتا۔ اللہ اس پر رحم نہیں کرے گا۔“ ایک اور حدیث میں آیا ہے إِذَا حُمُوا مِنْ فِي الْأَرْضِ يَرْحَمُكُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ یعنی ”تم زمین والوں پر رحم کرو۔ آسمان والا تم پر رحم کرے گا۔“

جائی۔ خواہی کہ خدا در دو جہاں پاس تو دارد  
ز نہار تو در پاس دل خستہ دلاں کوش

حاصل نشود رضائے سلطان  
تا خاطر بندگاں نہ جوئی



خواہی کہ خدائے بر تو بخشد  
درگاہِ خدا میں تو سدا ہاتھ اٹھائیں  
دامان تو گو وقتِ دعا اشک سے تر ہو  
اعمال کا یہ حال ہے پھر خواہشِ فردوس  
با خلقِ خدائے کن نکوئی  
مسائل کی اجابت پر زباں تک نہ ہلائیں  
محتاج کی زاری کا مگر کچھ نہ اثر ہو  
افسوس ہے افسوس ہے افسوس ہے افسوس

عتابِ کردنِ جہود آتشِ راکہ چرانے سوزی و جوابِ او

یہودی (بادشاہ) کا آگ کو عتاب کرنا کہ کیوں نہیں جلاتی اور اس کا جواب

روبا آتشِ کردشہ کالے شند خُو  
لغات: خوت مرکب اضافی خوئے تو۔ کو بمعنی کجا۔

ترکیب: روبا آتشِ کرد کے ساتھ اس گفتِ جملہ معطوفِ مقدر ہے۔

ترجمہ: بادشاہ آگ سے مخاطب ہوا (اور بولا کہ) کہ اے تند خوتیری وہ جہان کو جلا دینے والی طبعی خصلت کہاں گئی؟

چوں نمیسوزی چہ شد خاصیت  
یا ز سختِ ما دگر شد نیت

ترجمہ: تو کیوں نہیں جلاتی۔ تیری (جلانے کی) خاصیت کیا ہوئی۔ یا ہماری (شوہ) قسمت سے تیری نیت بدل گئی۔

مے نہ بخشائی تو بر آتش پرست  
آنکہ پرستد ترا چوں او برست

ترجمہ: (تیری بیرحمی تو ضربِ لشل ہے) کہ تو اپنی پرستش کرنے والے پر بھی رحم نہیں کیا کرتی (پھر) وہ شخص تجھ سے کیونکر نجات پا گیا جو تجھ کو پوجتا بھی نہیں۔

ہرگز اے آتش تو صابر نیستی  
چوں نسوزی؟ چیست قادر نیستی؟

ترکیب: آخری جملے کی تقدیر یوں ہے چیست آنکہ برو قادر نیستی۔ یعنی اسم موصول اور اس کی ضمیر منصوب محذوف ہیں۔ آنکہ اسم موصول اور برو قادر نیستی اس کا صلہ مل کر مبتدا مؤخر ہوا۔ چہ چیز اسم استفہام و مستفہم مل کر خبر مقدم است علامت جملہ اسمیہ یہ سب مل کر جملہ انشائیہ ہوا۔

ترجمہ: اے آگ تو (جلانے سے) ہرگز صبر کرنے والی نہیں ہے (پھر) کیوں نہیں جلاتی؟ کس چیز (کے جلانے) پر تو قادر نہیں ہے؟

چشم بندست اے عجب یا ہوش بند؟  
چوں نسوزاند چہیں شعلہ بلند؟

ترجمہ: اے (آگ) تعجب ہے۔ یہ نظر بندی ہے یا ہوش بندی۔ اتنا بلند شعلہ جلاتا کیوں نہیں؟

جاؤئی کردت کسے یاسیمیات  
یا خلافِ طبعِ تُو از سختِ ماست

لغات: یاسیم علمِ طلسم جس سے دوسرے جسم میں روح کو منتقل کر لیتے ہیں اور جو شکل چاہتے ہیں بنا لیتے ہیں اور موہوم چیزیں دکھا دیتے ہیں۔

ترجمہ: تجھ پر کسی نے جادو کر دیا ہے یا کوئی طلسم و شعبدہ ہے یا ہماری بد قسمتی سے تیرے مقتضائے طبیعت کے خلاف



(کام ہو رہا ہے۔)

گفت آتش من ہانم آتشم اندر آتا تو بہ بینی تا بشم

ترجمہ: آگ بولی میں وہی آگ ہوں تو (ذرا) اندر تو آ۔ تاکہ میری پیش (کامزہ) چکھ لے۔

طبع من دیگر نکشت و عنصرم تیغِ ہقم ہم بدستوری برم

لغات: دیگر بمعنی متغیر۔ عنصر بضم عین و صاد اصل مادہ۔ دستوری حکم، اجازت۔ برم بضم باء فعل مضارع متکلم

بریدن سے۔

ترجمہ: میری طبیعت اور میری اصل نہیں بدلی۔ میں خدائی تلوار ہوں (لیکن) اجازت ہی سے کاٹتی ہوں۔

برذرِ خرگہ سگانِ ترکماں چاپلوسی کردہ پیشِ میہماں

لغات: ترکماں ترکوں کی ایک قوم کا نام ہے۔ بعض کہتے ہیں کہ یہ لفظ مرکب ترک اور مان حرف تشبیہ سے ہے یعنی مثل ترک جس کی وجہ تسمیہ یہ کہ ترکمان لوگ اصلی ترکوں سے کم پایہ ہیں۔ یہ لوگ اکثر قزاقی پیشہ ہوتے تھے۔

ترجمہ: (تم نے دیکھا ہوگا کہ) خیمے پر ترکمان (لوگوں) کے کئے مہمان کے آگے تو خوشامد کرتے (اور دُوم ہلاتے) ہیں۔

ور بخرگہ بگزرد بیگانہ رُو حملہ پند از سگانِ شیرانہ او

ترجمہ: اور اگر خیمے کے پاس سے کوئی اجنبی صورت کا آدمی گزرتا ہے تو کتوں کو شیر کی طرح حملہ آور پاتا ہے۔

من زسگ کم نیستم در بندگی کم زثر کے نیست حق در زندگی

ترجمہ: میں (خدا کی) غلامی میں کتے سے کم نہیں ہوں (مجھ پر) زندگی میں ایک ترک سے کم (خدا کا) حق نہیں (جو وہ کتے پر رکھتا ہے۔)

یوں بھی ترجمہ ہو سکتا ہے کہ میں بندگی میں ایک کتے سے کم رتبہ نہیں ہوں (اور) زندہ ہونے میں اللہ تعالیٰ ایک ترک سے کم نہیں ہے (ترجمہ ثانیہ کے اعتبار سے شعر میں صنعت مزاوجہ ہے)

آتشِ طبع اگر غمگین کند سوزش از امرِ ملوکِ دیں کند

ترجمہ: اگر تیری طبیعت کی آتش (غم) تجھے غمگین کرے تو (یاد رکھ) وہ مالکِ دین کے حکم سے سوزش کرتی ہے۔

آتشِ طبع اگر شادی دہد اندر و شادی ملوکِ دیں نہد

ترجمہ: اگر تیری طبیعت کی سرگرمی تجھے خوش کرے تو (یاد رکھ) اس میں مالکِ دین ہی خوشی (کا سامان) رکھتا ہے۔

مطلب: اوپر آتش ظاہری کے مطیع خداوند ہونے کا ذکر ہے۔ اس مناسبت سے بیان فرماتے ہیں کہ انسان کے جذباتِ طبع بھی جو باطنی آگ ہیں۔ اس کے حکم کے تابع ہیں اور انسان کو کبھی مغموم اور کبھی مسرور اسی کے حکم سے بناتے ہیں۔

چونکہ غمِ بینی تو استغفار گنِ غمِ بامرِ خالق آمد کار گن

ترجمہ: (اس لیے) جب تم غم محسوس کرو تو (خدا سے) بخشش کی التجا کرو (کیونکہ) غم (محض) خدا کے حکم سے کام کرتا ہے۔

مطلب: چونکہ نزولِ غم کا باعث جرم و گناہ ہیں۔ پس ازالہِ غم کے لیے استغفار کرنی چاہیے کیونکہ جب اللہ تعالیٰ گناہ

غم میں استغفار کرنی چاہیے



بخش دے گا تو گناہوں کی سزا یعنی غم کو بھی زائل فرما دے گا۔

چوں بخوابد عین غم شادی شود عین بند پائے آزادی شود

ترجمہ: جب (اللہ) چاہتا ہے تو خود غم ہی خوشی بن جاتا ہے (اور) خود قید ہی آزادی بن جاتی ہے۔

جب سر پہ مصائب کی گھٹا چھاتی ہے دل کڑھتا ہے اور طبع گھبراتی ہے

ہوتا ہے جو جلوہ گر ترا مہر کرم تاریکی منٹ میں نور بن جاتی ہے

باد و خاک و آب و آتش بندہ اند بامن و تو مردہ با حق زندہ اند

ترجمہ: ہوا، مٹی، پانی اور آگ (خدا کے) غلام ہیں (گو) یہ ہمارے تمہارے آگے بے جان ہیں (مگر) اللہ تعالیٰ کے

آگے زندہ ہیں۔

مطلب: اوپر صرف ایک عنصر یعنی آگ کے تابع فرمان ہونے کا ذکر تھا۔ اب چاروں عناصر کا مطیع و منقاد ہونا بیان

فرماتے ہیں۔ یعنی صرف آگ ہی نہیں بلکہ چاروں عنصر اللہ تعالیٰ کے حکم پر چلتے ہیں ان میں بھی ادراک اور حس ہے اگرچہ ہم کو

ان کا مدرک ہونا معلوم نہیں ہوتا۔ جس کی وجہ یہ ہے کہ ہم نے اپنے محدود و ناقص علم کی بنا پر چند خاص اوصاف کو آثار حیات سمجھ

رکھا ہے جن اشیا میں وہ آثار ہم کو نظر آتے ہیں ان کو زندہ سمجھتے ہیں اور جن میں نہیں ان کو بے جان تصور کرتے ہیں حالانکہ اللہ

تعالیٰ کا علم اور قدرت ہمارے معلومات سے کہیں زیادہ وسیع ہے۔ یہ بات بعید نہیں کہ جن چیزوں کو ہم بے جان سمجھتے ہیں مثلاً

مٹی، پتھر، لوہا، درخت وغیرہ ایسی زندگی کے ساتھ زندہ ہوں جس کے آثار ہمارے علم و تجربہ سے بالا ہوں مگر اللہ تعالیٰ کے علم و

قدرت میں وہ زندہ ہوں اور ان کے لیے خاص آثار حیات محقق و ثابت ہوں۔ یہی مطلب ہے اس کا کہ بامن و تو مردہ با حق

زندہ اند۔ قرآن و حدیث میں جا بجا جمادات کے صفات زندگی کا اثبات موجود ہے۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ اِنَّ مِنْهَا لَمَّا

يُهَيِّطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ ”بے شک پتھروں میں سے ایسے بھی ہیں جو اللہ کے خوف کے مارے گر پڑتے ہیں۔ سورہ حشر میں

وارد ہے۔ لَوْ اَنْزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْنَاَهُ خَاشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ اگر ہم قرآن کو پہاڑ پر نازل

کرتے تو تم اس کو اللہ کے خوف سے ڈرتا اور پاش پاش ہوتا دیکھتے۔ عَنِ اَنَسٍ اَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ طَلَعَ لَهُ

أَحَدُ فَقَالَ جَبَلٌ يُحِبُّنَا وَنُحِبُّهُ (الحديث رواه البخاري مشكوة) ”اس رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم

کے سامنے کوہ احد نمودار ہوا تو فرمایا یہ پہاڑ ہم سے محبت رکھتا ہے اور ہم اس سے محبت رکھتے ہیں۔“ قرآن و حدیث کے علاوہ

اہل کشف کے نزدیک بھی جمادات کا زندہ ہونا مسلمہ ہے۔ صرف فلسفہ اس کا منکر ہے جس کا مدار دلائل و ہمیہ پر ہے۔ لہذا اس

کا کیا اعتبار۔

اکبر مرحوم۔ دلیلیں فلسفہ کو نور باطن کر نہیں سکتیں کواکب کی شعائیں رات کو دن کر نہیں سکتیں

حافظ۔ درکار خانہ کہ رہ علم و عقل نیست وہم ضعیف رائے فضولی چرا کند

پیش حق آتش ہمیشہ در قیام بچو عاشق روز و شب بیجاں مدام

ترجمہ: حق تعالیٰ کے حضور میں آگ ہمیشہ رات دن ایک عاشق بے جان کی طرح (خدمت و اطاعت کے لیے

حاضر) کھڑی ہے۔

سنگ بر آہن زنی آتش جہد ہم بامر حق قدم پیروں نہد



ترجمہ: (جس طرح آگ پانی وغیرہ بساط کا حال ہے۔ اسی طرح مرکبات کا حال سمجھو چنانچہ) تم لوہے پر پتھر مارے ہو تو (اس سے) آگ نکلتی ہے (یہ) بھی خدا کے حکم سے نکلتی ہے۔

آہن و سنگ از ستم برہم وزن کایں دو میزانیہ پچوں مردوزن  
ترجمہ: (اے مخاطب!) ستم کے آہن و سنگ کو ایک دوسرے سے نہ ٹکراؤ کیونکہ یہ دونوں مردوزن کی طرح (باہم مقترن ہو کر نتائج بد کا بچہ) جنتی ہیں۔

مطلب: سنگ و آہن کے ذکر میں ضمنیہ نصیحت فرماتے ہیں کہ کسی پر ظلم نہ کرو۔ اس سے بہت بُرے نتائج پیدا ہوتے ہیں۔ ظلم سے نتائج بد پیدا ہونے کا مطلب یہ ہے کہ اس ایک گناہ کی وجہ سے ظالم کے سر پر اور بہت سے گناہوں کا بوجھ آن پڑتا ہے۔ ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ اِنَّ الْمُفْلِسَ مِنْ اُمْتِي مَنْ يَأْتِي يَوْمَ الْقِيَمَةِ بِصَلْوَةٍ وَصِيَامٍ وَزَكَاةٍ وَيَأْتِي قَدْ شَتَمَ هَذَا وَقَذَفَ هَذَا وَآكَلَ مَالَ هَذَا وَ سَفَكَ دَمَ هَذَا وَضَرَبَ هَذَا فَيُعْطَى هَذَا مِنْ حَسَنَتِهِ وَهَذَا مِنْ حَسَنَتِهِ فَيَنْتِ حَسَنَتُهُ قَبْلَ أَنْ يُقْضَى مَا عَلَيْهِ اخَذَ مِنْ خَطَايَاهُمْ فَطُرِحَتْ عَلَيْهِ ثُمَّ طُرِحَ فِي النَّارِ (رواہ مسلم) یعنی ”میری امت میں سے مفلس وہ ہے جو قیامت کے دن نماز اور روزہ اور زکوٰۃ کے ساتھ آئے گا۔ اور (ساتھ ہی اس بحرمانہ حیثیت سے) آئے گا کہ اس (ایک) کو گالی دی تھی اور اس (دوسرے) پر زنا کی تہمت لگائی تھی اور اس (تیسرے) کا مال کھا لیا تھا اور اس چوتھے کو جان سے مار ڈالا تھا۔ اور اس (پانچویں) کو مارا پینا تھا تو اس کی نیکیوں میں سے کچھ اس کو دلایا جائے گا۔ اور کچھ اس کو پھر اگر اس کی تمام نیکیاں قبل اس کے کہ سارے حقوق جو اس کے ذمہ ہیں ادا ہوں ختم ہو جائیں تو ان لوگوں کے گناہوں کو لے کر اس کے سر پر ڈالا جائے گا اور پھر اس کو دوزخ میں گرادیا جائے گا۔“ (مشکوٰۃ)

سنگ و آہن خود سبب آمد و لیک تو ببالا تر نگر اے مرد نیک

ترجمہ: پتھر اور لوہا بے شک (آگ کا) سبب ہیں لیکن اے مرد نیک تو اس سے اعلیٰ سبب پر نظر کر۔

کیں سبب را آں سبب آورد پیش بے سبب گے شد سبب ہرگز ز خویش

ترجمہ: کیونکہ اس سبب کو بھی اسی سبب نے مہیا کیا ہے۔ کوئی سبب بھلا آپ سے آپ بے سبب کب بن سکتا ہے۔

مطلب: تمام موجودات حادثہ کا وجود اسباب و علل کے سلسلہ سے وابستہ ہے کیونکہ ہر حادثہ کے لیے کسی محدث کا ہونا لازم ہے جو اس کا سبب ہے۔ کبھی اس سبب کا بھی کوئی اور سبب ہوتا ہے۔ اسی طرح دور تک سلسلہ چلا جاتا ہے اور اس سلسلہ اسباب کی انتہا کسی مسبب الاسباب یا سبب قدیم تک ہونی ضروری ہے تاکہ تسلسل لازم آئے جو باطل ہے اور وہ سبب قدیم اسماء و صفات الہیہ ہیں جن سے عالم میں حوادث پیدا ہوتے ہیں۔ آں سبب آورد پیش سے وہی سبب مراد ہے اور ببالا تر نگر سے اسی کی طرف نظر کرنے کا اشارہ ہے۔

ایں سبب را آں سبب عامل کند باز گاہے بے پرو عاقل کند

لغات: عامل کام کرنے والا، کارگر، موثر۔ عاقل بے کار، نکما۔

ترجمہ: اس سبب (حادثہ) کو وہ سبب قدیم ہی کارگر بناتا ہے۔ پھر کبھی وہی اس کو بے اثر و بیکار بنا دیتا ہے۔



مطلب: سبب حادث کے اندر سبب ہونے کی صلاحیت سبب قدیم ہی کی پیدا کردہ ہے۔

واں سببہا کانیا را رہبرست آں سببہا زیر سببہا برترست

ترجمہ: اور وہ اسباب (قدیمہ) جو انبیا کے پیش نظر ہیں، ان اسباب (قدیمہ) سے صرف انبیا واقف ہیں۔

ایں سبب را محرم آمد عقل ما وا سببہا راست محرم انبیا

ترجمہ: اس سبب (حادث) تو ہم (عام) لوگوں کی عقل بھی واقف ہے اور ان اسباب (قدیمہ) سے صرف انبیا واقف ہیں۔

مطلب: عوام کی نظر چونکہ محسوسات و مدركات ظاہریہ تک محدود ہوتی ہے اس لیے ان کا علم اسباب زیریں سے آگے تجاوز نہیں کر سکتا۔ بخلاف انبیا علیہم السلام کے کہ ان کی بصیرت اسباب و علل کے تمام سلسلے تک پہنچتی ہے اس لیے ان کا علم ان اسباب قدیمہ و عالیہ پر بھی حاوی ہوتا ہے جن سے عوام کی نظر قاصر ہے۔ مثلاً عوام سمجھتے ہیں کہ ماہ و مہر کی گردش کا سبب فلک کی گردش ہے۔ مگر انبیا جانتے ہیں کہ دراصل اس گردش کا باعث کون سی ذات پاک ہے۔ امیر خسروؒ

از دست دورمہ و مہر نے گردش چرخ کہ دائرہ زنگارندہ نے ز پرکار است

بدست اوست عنان ارادت ہمہ کس کہ ہر طرف زپئے ہر ضمیر مضمار است

ایں سبب چہ بود؟ بتازی گورسن اندریں چہ ایں رسن آمد بفسن

لغات: سبب لغوی معنی رستی کے ہیں۔ اصطلاح حکمت میں وہ چیز جو موجود فی نفسہ ہو اور اس سے ایک اور چیز موجود ہو جائے۔ تازی عربی۔ چہ مخفف چاہ۔ فن حیلہ، تدبیر۔

ترکیب: بتازی جار و مجرور۔ باشد مقدر کے متعلق ہے۔ یعنی بگو بتازی رسن باشد۔

ترجمہ: (اگر کوئی پوچھے) یہ سبب کیا ہوتا ہے تو بتاؤ کہ عربی (زبان) میں رسی (ہے) یہ رسی (دنیا کے) کنوئیں میں (کسی کی) تدبیر سے پہنچتی ہے۔

گردش چرخ ایں رسن راعلت ست چرخ گرداں راندیدن زلت ست

لغات: چرخ گرداں مرکب غیر امتزاجی فاعلیت کے لیے۔ زلت بفتح و کسر زاء و تشدید لام لغزش، خطا، غلطی۔

ترجمہ: (بظاہر) آسمان کی گردش (چرخ کی طرح) اسی رسی (کے لپٹنے اور ڈول کے نکلنے) کی موجب ہے۔ (مگر چرخ پھرانے والے کو نہ دیکھنا ایک غلطی ہے۔

ایں رسنہائے سببہا در جہاں ہاں وہاں زیریں چرخ سرگرداں ہاں

ترجمہ: (مگر) خبردار! خبردار! (کہیں حکمائے فلاسفہ کی طرح) دنیا میں اسباب کی رسیوں کو (صرف) اس چرخ گرداں

سے (اور آسمان کو ان کا مسبب حقیقی) نہ سمجھ لینا۔

تانمائی صفر و سرگرداں چو چرخ تانہ سوزی تو زبے مغزی چو مرغ

لغات: صفر خالی۔ مرغ ایک درخت جس سے آگ نکالتے ہیں۔

ترجمہ: تاکہ تم کوئیں کے چرخ کی طرح (تمیز و بصیرت سے) خالی اور (حرکت جاہلانہ سے) سرگرداں نہ رہو (اور)



تاکہ تم بے مغزی سے (دوزخ میں) درختِ مرغ کی طرح نہ جلو۔

مطلب: اوپر کے چاروں شعروں کا خلاصہ مطلب یہ ہے کہ جزئی اسباب کی مثال رسی کی سی ہے اور آسمان کو بمنزلہ چرخی کے سمجھو جس پر سے رسی کٹوئیں میں جاتی ہے اور دنیا گویا کنواں ہے جس طرح ڈول رسی کی حرکت جھیتنا چرخی کا فعل نہیں ہے بلکہ چرخی گھمانے والے کا فعل ہے اور چرخی کا وقوع فعل محض ایک واسطہ ہے اسی طرح حوادثِ عالم کا حقیقی فاعل آسمان کو سمجھنا جہالت ہے۔ حقیقی فاعل اللہ تعالیٰ ہے۔ آسمان بعض حوادث کے وقوع میں محض واسطہ ہے۔ وہ بھی مشیتِ الہیہ سے۔

باد و آتش میشوند از امرِ حق ہر دوسرے مست آمدند از خمرِ حق

لغات: میشوند فعل تام ہے۔ یعنی بوجودے آئند۔ خمر شراب۔

صناع: شعروں والی باتیں ہیں۔

ترجمہ: ہوا اور پانی خدا کے حکم سے (موجود) ہو جاتے ہیں۔ دونوں خدا کی شراب (محبت) سے مست ہیں۔

الخلاصہ: بعض نسخوں میں ”باد و آتش میشوند“ ہے۔ یعنی ہوا آگ بن جاتی ہے جیسا کہ علمِ طبعی میں ثابت ہے۔

آبِ حلم و آتشِ خشم اے پسر ہم ز حق بنی پو بکشائی نظر

ترجمہ: بیٹا اگر تم آنکھ کھول کر دیکھو تو حلم کا پانی اور غصے کی آگ بھی خدا ہی کی طرف سے دیکھو گے۔

مطلب: یعنی جس طرح آب و آتش قدرتِ الہیہ کی مسخر ہیں اسی طرح انسان کے تمام جذبات نفسانیہ بھی بامرِ حق پیدا ہوتے ہیں۔

گر نبودے واقف از حق جانِ باد فرق چوں کزدے میانِ قومِ عاد

لغات: عاد ایک قوم کا نام ہے جس کی ہدایت کے لیے حضرت ہود علیہ السلام مبعوث ہوئے۔ مگر وہ لوگ ایمان نہ لائے۔ آخر ان پر طوفانِ باد کا عذاب نازل ہوا۔ ہوا اس زور سے چلی کہ کافروں کو زمین پر ٹپک کر پاش پاش کر دیتی تھی مگر مومنوں کو کوئی گزند نہ پہنچاتی تھی کیونکہ حضرت ہود علیہ السلام نے ان کے گرد ایک خطِ بصورتِ حصار کھینچ دیا تھا۔

ترجمہ: اگر روحِ ہوا حق سے واقف نہ ہوتی تو وہ قومِ عاد (کے مومنوں اور کافروں) میں فرق (کر کے صرف کافروں کو قتل) کیونکر کرتی۔

مطلب: اس بیان سے بھی غیر حیوانات میں شعور و ارادہ اور ان کے حکمِ حق کے تابع ہونے کا اثبات مقصود ہے۔

قصہ ہلاک کردنِ بادِ قومِ ہود علیہ السلام را

ہوا کے قومِ ہود علیہ السلام کو ہلاک کرنے کا قصہ

ہوڈ گردِ مومناں خطے کشید نرم میشد باد کانجا میرسید

ترجمہ: حضرت ہود علیہ السلام نے مومنوں کے گرد ایک خط کھینچ دیا۔ جب ہوا وہاں پہنچتی تو (خود بخود) نرم ہو جاتی۔

ہر کہ بیروں یود زان خط جملہ را چارہ بارہ میشکست اندر ہوا

marfat.com



ترجمہ: جو لوگ اس خط سے باہر تھے۔ ہوا ان سب کے پر نچے اڑا دیتی تھی۔

پچھنیں شیبان راعی مے کشید گرد بر گردِ رمہ خطے پدید

لغات: شیبان: بفتح شین ایک دلی کامل کا نام ہے۔ راعی: بکریاں چرانے والا۔ رمہ: ریوڑ۔ پدید: ظاہر، نمایاں۔

ترجمہ: اسی طرح حضرت شیبان راعی رحمۃ اللہ علیہ ریوڑ کے گرد ایک نمایاں خط کھینچ دیتے تھے۔

پوں بجمہ میشد او وقت نماز تانیا رد گرگ آں جا حرکتاز

لغات: حرکتاز: لوٹ مار۔ ترکوں کی طرح لوٹ مار کرنا۔

ترکیب: چوں بجمہ: الخ شرط ہے میکشید کی جو شعر سابق میں ہے۔ یہ جملہ شرطیہ ہو کر معلول ہوا۔ تانیا رد: الخ جملہ فعلیہ

ہو کر علت ہوئی۔

ترجمہ: (یہ خط اس وقت کھینچتے) جب کہ جمعہ کے دن نماز کے وقت جاتے تھے۔ تاکہ وہاں کوئی بھیڑ یا قتل و غارت نہ مچائے۔

ہیج گر کے در زرفتن اندراں گو سپندے ہم نکشتے زان نشاں

ترجمہ: (چنانچہ) کوئی بھیڑ یا اس (خط) کے اندر نہ جاتا۔ کوئی بکری بھی اس نشان سے روگردان نہ ہوتی تھی۔

بادِ حرصِ گرگ و حرصِ گو سپند دائرہ مردِ خدا را یود بند

ترجمہ: بھیڑیے کی حرص (دخول) اور بکری کی حرص (خروج) کی ہوا اس مردِ خدا کے دائرے میں بند (ہو گئی) تھی۔

مطلب: اوپر ہوا وغیرہ عناصر کا اللہ تعالیٰ کے حکم کے تابع ہونا بیان ہو رہا تھا۔ پھر اس سے ترقی کر کے یہ فرمایا کہ ان چیزوں کا اللہ کے لیے مسخر ہونا تو ایک بات ہے بلکہ یہ اللہ کے بندوں کے لیے بھی مسخر ہو سکتی ہیں۔ چنانچہ ہوانے ہو و علیہ السلام کے خط کا لحاظ رکھا۔ اب اس سے ترقی کرتے ہیں اور فرماتے ہیں کہ جذبات نفس کی ہوا بھی جس کا زور و شور ہوئے حسیہ سے کہیں زیادہ ہوتا ہے بندگانِ خدا کے قابو میں آ جاتی ہے جیسے کہ شیبان راعی نے بھیڑیے اور بکری کے جذبات کو ایک خط میں مسدود و محدود کر دیا۔

پچھنیں بادِ اجل با عارفاں نرم و خوش ہچو نسیم بوستاں

ترجمہ: اسی طرح موت کی ہوا (بھی) عارفانِ (حق) پر نسیمِ باغ کی طرح نرم و خوشگوار (ہو کر چلتی ہے)

مطلب: موت کی تکلیف مسلمہ ہے مگر جس طرح ہوائے عادی نے اللہ تعالیٰ کے حکم سے مومنوں کو کچھ تکلیف نہیں پہنچائی

اسی طرح ہوائے اجل بھی اس کے حکم سے عارف لوگوں کے لیے خوش گوار بن جاتی ہے عبد اللہ بن عمر رضی اللہ عنہ سے روایت

ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا تُخَفُّهُ الْمُؤْمِنُ الْمَوْتُ (مشکوٰۃ) ”یعنی مومن کا تحفہ موت ہے“ ”طبی لکھتے ہیں کہ

موت سعادتِ کبریٰ اور درجہ علیا کے حاصل ہونے کا ذریعہ ہے اور انسان کو نعیمِ ابدی کی طرف پہنچانے کا سبب ہے اور وہ شخص

ایک عالم کی طرف انتقال کرنے کا نام ہے اگرچہ بظاہر وہ فنا و بربادی ہے لیکن درحقیقت ایک تازہ ولادت ہے اور وہ بہشت

کے دروازوں میں سے ایک دروازہ ہے جس سے مومن بہشت میں داخل ہوتا ہے اگر موت نہ ہوتی تو بہشت کہاں ہوتی۔ انہی

(حواشی مشکوٰۃ) خصوصاً عاشقانِ الہی اور عارفانِ حق دنیا کی زندگی میں موت کے اس طرح متمنی ہوتے ہیں جس طرح ایک

عارفوں کے لیے موت بہشت کی دروازہ ہے



پیا سا ٹھنڈے پانی کی آرزو کرتا ہے کیونکہ وہ جانتے ہیں کہ ملاقات حبیب کا یہی راستہ ہے۔ امام غزالی لکھتے ہیں۔ وَأَمَّا الْعَارِفُ فَإِنَّهُ يَذْكُرُ الْمَوْتَ دَائِمًا لِأَنَّهُ مُوعِدٌ لِلِقَائِهِ لِحَبِيبِهِ وَالْمُحِبُّ لَا يَنْسَى قَطُّ مُوعِدَ لِقَاءِ الْحَبِيبِ. یعنی ”عارف ہمیشہ موت کو یاد کرتا ہے کیونکہ وہ اس کے دوست کے ملنے کی وعدہ گاہ ہے اور دوست اپنے دوست کی وعدہ گاہ کو کبھی نہیں بھولتا۔“ بقول فقیر دہلوی

موت اک پل ہے کہ جس سے عنقریب ہوتی ہے حاصل ملاقات حبیب  
علاوہ ازیں موت چونکہ اس محبوب حقیقی کی طرف سے پیغام طلب ہے یہ بھی ایک وجہ ہے کہ عارفوں کے لیے اس کے تمام عقبات و سکرات نسیم بوستاں کی طرح خوش گوار بن جاتے ہیں۔ امیر خسروؒ  
اے باداگر برائے سر آوردہ پیام بارے دگرگو، سر من از زبان کیست  
جاناں چودہد فرماں در کشتن مشتاقاں پیش نظرش رفتن بردارچہ خوش آید  
آتش ابراہیمؑ را دندان نزد چوں گزیدہ حق بود چو نش گزد  
لغات: گزیدہ اسم مفعول از گزیدن بضم کاف بمعنی اختیار نمودن سے گزد فعل مضارع گزیدن بفتح کاف بمعنی نیش زدن و بدن دان مجروح نمودن سے۔

ترکیب: چو نش میں شین ضمیر مفعول کے لیے گزیدہ حق بفک اضافت پڑھا جاتا ہے۔  
صانع: آتش و درندہ قرار دینا استعارہ بالکنایہ ہے اور اس کے لیے دندان زدن کا اثبات استعارہ تخیلیہ ہے۔ گزیدہ او گزد میں مناسبت لفظی ہے۔  
ترجمہ: آگ نے حضرت ابراہیم علیہ السلام پر تعدی نہ کی۔ جب (ایک پیغمبر) خدا کا مقبول ہو تو آگ اس کو کیونکر گزند پہنچائے۔ غی۔

فارغ بود از آفت گیتی دل روشن از برق زیانے نرسد خرمن مہ را  
آتش شہوت نسوزد اہل دین باغیاں را بردہ تا قعر زمیں  
ترجمہ: (جس طرح یہ خسی آگ مقبولان حق کو نہیں جلاتی اسی طرح) شہوت کی (معنوی) آگ (بھی) اہل دین کو نہیں جلاتی (اور) باغیوں (بے دین لوگوں) کو قعر زمین (یعنی دوزخ) میں پہنچا کر چھوڑتی ہے۔  
موج دریا چوں بامر حق بتاخت اہل موسیٰ را ز قبطنی و اشناخت

لغات: اہل موسیٰ۔ حضرت موسیٰ علیہ السلام کی قوم جس کو بنی اسرائیل کہتے ہیں۔ اسرائیل حضرت یعقوب علیہ السلام کا نام ہے۔ یہ لوگ ان کی اولاد ہیں اور موسیٰ علیہ السلام اسی قوم میں سے تھے۔ شجرہ نسب یہ ہے موسیٰ بن عمران بن قاہان بن لاوی بن یعقوب علیہ السلام۔ قبطنی فرعون کی قوم کا نام ہے جو ملک کا بادشاہ تھا اور اس نے بنی اسرائیل کو قبطنی قوم کی مختلف ذلیل و ادنیٰ خدمات پر مامور کر رکھا تھا۔ خود خدائی کا مدعی تھا۔ اللہ تعالیٰ نے اہل مصر کی ہدایت اور بنی اسرائیل کی نصرت کے لیے موسیٰ علیہ السلام کو مبعوث فرمایا فرعون نے ایک خواب میں حضرت موسیٰ علیہ السلام کے قرب ولادت کا حال معلوم کر کے بنی اسرائیل کے ہر بچے کو جو پیدا ہوتا تھا مردانا شروع کر دیا۔ مگر حضرت موسیٰ علیہ السلام پیدا ہوتے ہی خدا کی حفظ و امان میں رہے بلکہ اس کی قدرت سے خود فرعون کے گھر میں پرورش پائی اور بڑے ہو کر دین حق کی اشاعت اور بنی اسرائیل کی حمایت علی



الاعلان کرنے لگے کئی برس دربار فرعون کے ساتھ بحث و تکرار ہوئی آخر ایک رات اپنی قوم کو جمع کر کے مصر سے کوچ کر چلے۔ فرعون نے فوج سمیت تعاقب کیا بنی اسرائیل تو دریائے نیل سے سلامت پار اتر گئے مگر جب ان کے تعاقب میں فرعون اور اس کا لشکر دریا میں داخل ہوا تو یہ سب لوگ غرق ہو گئے۔

ترجمہ: جب خدا کے حکم سے دریائے (نیل) کی موج اٹھی تو اس نے موسیٰ علیہ السلام کے لوگوں کو قبلی لوگوں سے بخوبی پہچان لیا (اور مقدم الذکر کو سلامت رکھا اور مؤخر الذکر کو غرق کر دیا)۔

خاکِ قارون را پُو فرماں در رسید باز رو تختش بقعر خود کشید

لغات: قارون بنی اسرائیل میں سے ایک مالدار شخص کا نام ہے۔ جو حضرت موسیٰ علیہ السلام کا چچیرا بھائی تھا۔ اس کا تمول آج تک ضرب المثل چلا آتا ہے۔ مشہور ہے کہ اس کے خزینوں اور دینوں کی چابیاں کئی اونٹوں کا بوجھ تھیں مگر وہ اپنے مال کی زکوٰۃ ادا نہیں کرتا تھا۔ آخر موسیٰ علیہ السلام کی بددعا سے زمین میں غرق ہوا۔ اس کے غرق ہونے کا واقعہ یوں ہے کہ وہ اپنے بے انتہا مال و ثروت اور عظیم الشان محلات کے غرور میں حضرت موسیٰ علیہ السلام کو بنظر حقارت دیکھتا تھا۔ بلکہ ان کے کاروبار تبلیغ و تشریع میں مشغلات ڈالتا تھا۔ ایک مرتبہ اس نے حضرت موسیٰ علیہ السلام کو بدنام کرنے کے لیے نہایت کمینے پن کی سازش کی یعنی کسی موقع پر حضرت موسیٰ علیہ السلام نے اپنی قوم کو یہ احکام سنائے کہ جو شخص چوری کرے گا اس کا ہاتھ کاٹا جائے گا، جو کسی پر ناحق تہمت لگائے گا۔ اس کے کوڑے لگائے جائیں گے جو زنا کرے گا اس کو سنگسار کیا جائے گا۔ قارون نے کہا اگرچہ تم ہی ہو۔ حضرت موسیٰ علیہ السلام نے کہا بے شک خواہ میں ہی کیوں نہ ہوں۔ قارون نے کہا لوگ کہتے ہیں کہ تم نے فلاں عورت کے ساتھ برا کام کیا ہے۔ موسیٰ علیہ السلام نے کہا اس عورت کو بلاؤ۔ اگر وہ یہ بات کہہ دے تو بے شک اس کا کہنا مان لیا جائے گا۔ چنانچہ وہ عورت حاضر کی گئی حضرت موسیٰ علیہ السلام نے اس سے کہا سچ بتا کیا معاملہ ہے گو مفسدوں نے اس عورت کو حضرت موسیٰ علیہ السلام پر تہمت لگانے کے لیے بہت کچھ سبق پڑھائے تھے مگر اس وقت وہ نئی برحق کے خطاب سے مرعوب ہو کر بولی اصل بات یہ ہے کہ ان لوگوں نے مجھ کو مال و زر کا لالچ دے کر اس بات پر آمادہ کیا تھا کہ میں آپ پر زنا کی تہمت لگاؤں پھر اللہ تعالیٰ کی طرف سے حضرت موسیٰ علیہ السلام پر وحی نازل ہوئی کہ تم زمین کو جو حکم دو گے وہ بجالائے گی۔ حضرت موسیٰ علیہ السلام نے قارون اور اس کے ساتھیوں کی طرف اشارہ کر کے زمین کو کہا خذینہم (ان کو پکڑ لے) اتنا کہنا تھا کہ وہ لوگ کمر تک زمین میں دھنس گئے۔ پھر کہا خذینہم تیسری دفعہ یہی کہا۔ حتیٰ کہ تمام غرق ہو گئے اور قارون کا تمام مال و زر۔ خزانن دفائن اور عمارات و محلات بھی پیوند زمین ہو گئے۔

ترجمہ: خاکِ قارون کو جب حکم ہوا تو اس (نے قارون کو) اس کی دولت و تخت سمیت اپنے اندر غرق کر لیا۔

مطلب: یہ عنصر خاک کی فرماں پذیری کی دلیل ہے۔

آب و گل چوں از دم عیسیٰ چرید بال و پر بکشاد و مرنے شد پدید

ترجمہ: پانی اور مٹی (سے بنے ہوئے پیکر) نے جب حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے دم کی غذا کھائی تو پرو باز و کھولے اور

ہو ہوا ایک پرندہ بن گیا۔

مطلب: پھر آب و خاک کے مسخر قدرت ہونے کی ایک نظیر بیان فرماتے ہیں اور وہ یہ ہے۔ حضرت عیسیٰ علیہ السلام

نے مٹی کی ایک شکل چمکاڑ سے مشابہ بنائی اور اس پر دم کیا۔ تو وہ حکم خدا آپ کے دم کی تاثیر سے پرندوں کی طرح ہوا میں



اڑنے لگی۔ فرماتے ہیں کہ جس آب و ہوا سے وہ شکل تیار کی گئی تھی اس نے اللہ تعالیٰ ہی کے حکم سے پرندوں کا فعل کر دکھایا۔

ازدہانت پُھوں برآید حمد حق مُرغِ جنت سازش ربُّ الفلق

ترجمہ: تیرے منہ سے جب خدا کی حمد نکلتی ہے تو اسے صبح کا پیدا کرنے والا (خدا) بہشت کا پرندہ بنا دیتا ہے۔

مطلب: جس طرح حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی مٹی سے بنائی ہوئی تصویر حکم خدا پرندہ بن کر اڑنے لگتی تھی۔ اسی طرح تمہارا الحمد للہ کہنا بھی بامر حق ایک بہشتی پرندہ بن جاتا ہے۔ ان دونوں صورتوں میں تطبیق اور وجہ مشابہت خود نیچے کے شعر میں فرماتے ہیں۔

ہست تسبیح بجائے آب و گل مُرغِ جنت شد ز نفع صدقِ دل

ترجمہ: تیری تسبیح (سبحان اللہ کہنا) بمنزلہ گارے کے ہے (جو تیرے) صدقِ دل کی پھونک سے بہشت کا پرندہ بن جاتی ہے۔

مطلب: حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے بنائے ہوئے پرندے اور تمہاری تحمید سے بنے ہوئے بہشتی پرندے میں تقابل و تشابہ یوں ہے کہ وہ مٹی سے بنا ہے اور پہ تحمید سے۔ اس کو دم عیسیٰ علیہ السلام نے زندگی بخشی اور اس کو تمہارے صدقِ دل نے۔

کوہِ طورِ از نورِ موسیٰ شد برقص صوفی کامل شد درست اوز نقص

ترجمہ: کوہِ طورِ نور (الہی سے جس کی تجلی) موسیٰ علیہ السلام کی خواہش سے (ہوئی تھی) رقص کرنے لگا (اور) صوفی کامل بن گیا۔ اور (نا قابلیت عشق کے) نقص سے چھوٹ گیا۔

چہ عجب گر کوہِ صوفی شد عزیز جسمِ موسیٰ از گلوئے بود نیز

ترجمہ: اے عزیز اگر پہاڑ صوفی ہو گیا تو کیا عجب ہے۔ موسیٰ علیہ السلام کا جسم بھی تو مشیتِ خاک سے تھا (جو صوفیوں کے سر تاج ہیں)

مطلب: جب حضرت موسیٰ علیہ السلام صوفی بلکہ صوفیوں کے سر تاج بن گئے جن کا جسم خاک تھا تو پہاڑ کا صوفی بن جانا کون سی بڑی بات ہے جو جمادات کی قسم سے ہے۔ خلاصہ مطلب ان سب اشعار کا یہ ہے کہ تمام موجوداتِ عالم کیا حتی کیا جمادات سب مسخر قدرت ہیں۔

سجدی۔ پرستارِ امرش ہمہ چیز و کس بنی آدم و مرغ و مورد مگس  
عراق۔ در ہوائے امر او خورشید چوں ذرہ دواں در فضائے قدر او عالم ہبائے مستطیر

طنز و انکار کردنِ بادشاہِ جہود نصیحتِ ناصحاں را

بادشاہِ یہود کا طنز و انکار ناصحوں کی نصیحت پر

ایں عجائب دید آں شاہِ جہود جز کہ طنز و جز کہ انکارش نبود

ترجمہ: (جب) اس شاہِ یہود نے یہ عجیب باتیں دیکھیں تو طنز کے بغیر اور انکار کے سوا اس سے کچھ نہ بن پڑا۔

ناصحاں گفتند از حد مگذراں

ناصحاں گفتند از حد مگذراں

را چنداں مراں



لغات: ناصحاں جمع ناصح، خیر خواہ، خیر خواہی کی بات کہنے والا، واعظ۔ استیزہ لڑائی جھگڑا۔

ترجمہ: خیر خواہوں نے عرض کیا (حضور!) حد سے نہ بڑھیں۔ جھگڑے کا گھوڑا اس قدر تیز نہ دوڑائیں۔

بگذر از کشتن مکن ایں فعل بد بعد ازیں آتش مزین در جان خود

ترجمہ: قتل سے باز آئیے۔ یہ برا کام نہ کیجئے۔ اس کے بعد (پھر اپنے ہاتھ سے) اپنی جان میں آگ نہ لگائیے۔

ناصرہاں را دست بست و بند کرد ظلم را پیوند در پیوند کرد

ترجمہ: (بادشاہ نے یہ سن کر) ناصرہاں کو ہتھکڑیاں لگا دیں اور ان کو قید کر دیا اور ظلم کو پیوند در پیوند کر دیا۔

بانگ آمد کار چوں اینجا رسید پائے داراے سگ! کہ قہر مار رسید

ترجمہ: جب یہاں تک نوبت پہنچی تو (غیب سے) یہ درشت آواز آئی کہ اے کتے (یہودی) کھڑا ہو جا ہمارا قہر آن پہنچا۔

بعد ازاں آتش چہل گز بر فروخت حلقہ گشت و آں یہوداں را بسوخت

ترجمہ: اس کے بعد آگ چالیس گز بلند بھڑک اٹھی (اور) اس نے حلقہ بن کر ان یہودیوں کو جلا (کرفنا) کر دیا۔

اصل ایشاں بودز آتش ز ابتدا سوائے اصل خویش رفتند انتہا

ترجمہ: ان لوگوں کی اصل ابتدا سے آگ تھی۔ اس لیے آخر اپنی اصل کی طرف چلے گئے۔

ہم ز آتش زادہ یوںند آں فریق جزو ہارا سوائے کل باشد طریق

ترجمہ: یہ (شیطان سیرت) لوگ آگ ہی سے پیدا ہوئے تھے (اور آگ ہی میں گئے کیونکہ) اجزا کو (اپنے) کل کی

طرف راستہ ہوتا ہے۔

ہم ز آتش زادہ یوںند آں خساں حرف میرا ندند از نار و دھاں

لغات: خس کمینہ حرف راندن بولنا، بات کرنا۔ نار آگ۔ دھاں بضم دال دھواں۔

ترجمہ: وہ کمینے لوگ آگ ہی سے پیدا ہوئے تھے۔ ان کی باتیں آگ اور دھواں (بن کر منہ سے نکلتی) تھیں۔

الخلافاً: بعض نسخوں میں یہ شعر نہیں ہیں۔

آتشی بودند مومن سوز و بس سوخت خود را آتش ایشاں چو خس

ترجمہ: وہ مومن کو جلانے والی آگ تھے۔ (آخر) ان کی آگ نے خود انہیں کو پھونس کی طرح جلا دیا۔

آنکہ او بودہ ست اُمّہ ہاویہ ہاویہ آمد مراد را زاویہ

لغات: امہ ہاویہ۔ ہاویہ دوزخ کے ایک طبقے کا نام ہے اور یہ کلمات ان آیات سے اقتباس ہیں جن میں ہاویہ کی تفسیر

بھی درج ہے۔ وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَةٌ نَارُ حَامِيَةٍ ۝ یعنی ”پس جس کے

(اعمال حسنہ کے) تول ہلکے ہوئے تو اس کی ماں ہاویہ ہے۔ تجھے کیا معلوم یہ کیا ہے یہ تیز آگ ہے، زاویہ کونا، گوشہ کنایہ

ہے قرار گاہ اور ٹھکانے سے



ترکیب: آنکہ اسم موصول۔ بود فعل ناقص او اسم امہ ہاویہ خبر۔ یہ جملہ اسمیہ ہو کر صلہ ہوا۔ موصول وصلہ مل کر مبتدا ہوا۔ مصرعہ ثانیہ اس کی خبر۔

ترجمہ: جو شخص امہ ہاویہ (کا مصداق) ہے (یعنی اس کی ماں ہاویہ ہے) اس کی قرار گاہ ہاویہ ہی ہوئی۔

مادرِ فرزند جو یائے وے ست اصلہا مرفر عہارا درپے ست

ترجمہ: (کیونکہ) فرزند کی ماں اس کی طلبگار ہے اور جڑیں ہمیشہ شاخوں کی درپے رہتی ہیں۔

مطلب: چونکہ کفار و فجار کو دوزخ کے ساتھ وہی مناسبت ہوتی ہے جو ایک فرزند کو اپنی ماں کے ساتھ ہو سکتی ہے۔ اس لیے جس طرح ماں ہمیشہ اپنے فرزند کو اپنے قریب رکھنا پسند کرتی ہے اسی طرح دوزخ کافروں کی طالب و جویاں ہے۔ انس رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ لَا تَزَالُ جَهَنَّمُ يُلْقَى فِيهَا وَ تَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ الخ یعنی دوزخ میں لگاتار کافر لوگ گرائے جائیں گے اور وہ کہتی جائے گی کیا اور بھی ہیں؟ (مشکوٰۃ)

آب اندر حوض گر زندانی ست باد نشفش میکند کارکانی ست

لغات: زندانی قیدی۔ نشف خشک کر دینا، جذب کر لینا۔ کارکانی ست کہ ارکانی ست۔ ارکان اربعہ عناصر یعنی آب، باد، خاک اور آتش کو کہتے ہیں یا نسبت کی ہے۔

ترکیب: باد نشفش سے کند جملہ فعلیہ معلول کاف علت۔ اوضمیر محذوف مبتدا۔ ارکانی خبر ست علامت جملہ اسمیہ۔ یہ جملہ اسمیہ علت ہوئی۔

ترجمہ: پانی اگرچہ حوض میں مقید ہے (مگر) ہوا اس کو (حوض سے نکال کر) اپنے اندر جذب کرتی رہتی ہے کیونکہ وہ عنصری (ہونے کی وجہ سے ہوا کے ساتھ مناسبت رکھتا) ہے۔

مطلب: یہ مثال اس کی ہے کہ ہر چیز اپنی مناسبت اشیا کی طرف توجہ اور رجوع رکھتی ہے۔ چنانچہ پانی ہوا اور ہوا پانی ہوتی رہتی ہے۔ کیونکہ عنصریت میں دونوں متناسب ہیں۔

میرہاندے برد تا معدش اندک اندک تانہ بینی بردش

ترجمہ: (ہوا) اس کو حوض سے نکال کر اپنے کرہ تک تھوڑا تھوڑا کر کے (اس طرح) لے جاتی ہے کہ تم اس کا لے جانا محسوس تک نہیں کرتے۔

وین نفس جانہائے مارا نہچناں اندک اندک دزد داز حبس جہاں

ترجمہ: اور اسی طرح یہ سانس ہماری جان کو دنیا کے قید خانے سے آہستہ آہستہ چرائے لیے جاتا ہے۔

تَالِيهِ يَصْعَدُ اَطْيَابُ الْكَلِمِ صَاعِدًا مِّنَّا اِلَى حَيْثُ عَلِمَ

لغات: اطياب جمع طيب، پاکیزہ نفس، کلم بفتح کاف و کسر لام جمع کلمہ۔

ترکیب: صاعد احوال ہے اطياب الکلم سے الی حیث علم بدل ہے الیہ سے۔

ترجمہ: حتیٰ کہ (حمد و تسبیح کے) پاک کلمات ہم سے صادر ہو کر اس (خداوندِ جل و علا) کی طرف اس مقام تک جس کا



اسی کو علم ہے، چڑھتے ہیں۔

مطلب: ہر چیز کے اپنی مناسب و متجانس اشیا کی طرف راجع و متوجہ ہونے کا جو بیان چلا آ رہا ہے۔ یہ اس کی تائید ہے کہ چونکہ کلمات طیبہ اور مقام تقدس کو باہم مناسبت ہے اس لیے وہ کلمات ہمارے منہ سے نکلتے ہی اس مقام کی طرف صعود کرتے ہیں۔ اس شعر میں اس آیت کی طرف اشارہ ہے کہ إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ یعنی ”پاک کلمات اور نیک عمل اسی کی طرف جاتے ہیں۔“

تَرْتَقِي أَنْفُسُنَا بِالْإِتْقَانِ مُتَحَفًّا مِنَّا إِلَى دَارِ الْبَقَا

لغات: انفس جمع نفس سانس مراد کلمات۔ متحف اسم مفعول۔ بطور تحفہ پیش کی ہوئی چیز۔ دار البقاء آخرت ترکیب: بالاقاء میں باسبیت کی ہے۔ متحفا حال ہے انفس سے۔

ترجمہ: ہمارے کلمات (طیبات) ہماری پرہیزگاری کی بدولت دار البقاء کی طرف تحفہ بن کر چڑھتے ہیں۔

ثُمَّ يَأْتِينَا مَكَافَاتِ الْمَقَالِ ضَعْفَ ذَاكَ رَحْمَةً مِّنْ ذِي الْجَلَالِ

لغات: مکافات معاوضہ، اجر۔ المقال کلام۔ مراد کلمات طیبہ الف ولام عہد کا ہے۔ ضعف بکسر ضاد و چند۔ ترجمہ: پھر (خداوند) ذوالجلال کی رحمت سے (ہمارے) کلمات (طیبات) کا اجر ہم کو اس سے دو گنا ملتا ہے۔

ثُمَّ يُلْجِئُنَا إِلَى امْثَالِهَا كَى يَنَالَ الْعَبْدُ مِمَّنَالِهَا

لغات: يلجئنا يلجئ فعل مضارع الجاء سے مجبور کرنا، پناہ لینے پر مجبور کرنا۔ نا ضمیر مفعول۔

ترکیب: لئجی کا فاعل ضمیر مستتر ہے جو مکافات المقال کی طرف راجع ہے۔ امثالہا کی ضمیر کلمات کی طرف پھرتی ہے۔ نالہا کی ضمیر موصولہ کی طرف پھرتی ہے اور تانیث ضمیر بلحاظ مراد ہے۔ یعنی مکافات۔

ترجمہ: پھر (یہ حصول اجر) ہم کو ویسے ہی (عمل کرنے) پر مجبور کرتا ہے تاکہ بندہ (پھر وہی اجر) حاصل کرے جو پہلے حاصل کر چکا ہے۔

مطلب: یعنی بندہ کو عبادت و اذکار سے اس قدر لطف و لذت ملتی ہے کہ اس کو اور بھی زیادہ کرنے لگتا ہے۔

هَكَذَا تَعْرُجُ وَتَنْزُلُ دَائِمًا ذَاقًا زَالَتْ عَلَيْهِ قَائِمًا

ترکیب: تعرج کا فاعل ضمیر ہے جو کلمات کی طرف راجع ہے۔ تنزل کا فاعل ذالک کلمات مرکب تو صلی ہے۔ فلا زالت کا فاعل ضمیر ہے جس کا مرجع کلمات و مکافات دونوں ہیں۔ علیہ کی ضمیر عروج و نزول کی طرف راجع ہے۔

ترجمہ: (غرض) اسی طرح ہمیشہ (ہمارے پاک کلمات) چڑھتے اور وہ (ان کا اجر) اترتا رہتا ہے پس ہمیشہ وہ (کلمات اور ان کی مکافات) اسی (عروج و نزول) پر قائم ہیں۔

پاری گوئیم یعنی ایں کشش زان طرف آمد کہ آمد ایں جشش

ترجمہ: اب ہم فارسی میں اس نکتہ کو بیان کرتے ہیں۔ یعنی یہ کشش (مذکور) اس طرف آتی ہے کہ جس طرف سے پہلے یہ مذاق آیا ہے۔



مطلب: یعنی آدمی کو اسی مشرب کی طرف کشش ہوتی ہے جس کا مذاق طبیعت میں ہو اور اس کی دو صورتیں ہیں ایک تو یہ کہ وہ مذاق فطری طور پر پہلے ہی سے طبیعت میں مضمر ہو۔ جیسے کہ عموماً دیکھا جاتا ہے کہ بعض طبائع بلا تعلیم و تربیت کے بد و شعور سے فضائل و محاسن کی طرف مائل ہوتی ہیں اور بعض لوگ جو شریر بالطبع ہوتے ہیں۔ وہ قدرتا عہد طفلی سے شروبدی کی طرف راغب ہوتے ہیں۔ ان لوگوں کی فطرت میں جو مذاق و ولایت ہوتا ہے وہ ان کو باوجود مختلف موانع کے کشاں کشاں اپنے مقتضا کی طرف لے جاتا ہے۔ دوسری صورت یہ کہ وہ مذاق کسی اچھی یا بری صحبت کے باعث پیدا ہوا تو بھی صاحب مذاق بے اختیار اسی صحبت میں جانے کے لیے بے قرار رہتا ہے جس سے وہ مذاق پیدا ہوا ہے۔

چشم ہر قومے بسوئے ماندہ است کاں طرف یکر و ز ذوقے راندہ است

ترجمہ: ہر قوم کی آنکھ اسی طرف لگی رہتی ہے جس طرف اس نے ایک (نہ ایک) دن مذاق کو متوجہ کیا ہے۔

ذوق جنس از جنس خود باشد یقین ذوق جزو از گل خود باشد ہمیں

ترجمہ: یقیناً جنس کو اپنی جنس سے ذوق حاصل ہوتا ہے دیکھو جزو کو اپنے گل سے ذوق حاصل ہوتا ہے۔

یا مگر آں قابل جنسی بود چوں بدو پیوست جنس اوشود

لغات: جنسی میں یا ئے مصدری ہے۔ جیسے پر سائی گدا ئی کاہلی میں بمعنی جنسیت۔

ترجمہ: یا شاید (اس چیز میں جنسیت بالفعل نہ ہو تو) وہ جنسیت کے قابل ہوگی (اور) جب اس میں مل جائے گی تو اس کی جنس ہو جائے گی۔

مطلب: جنسیت ہونی ضروری ہے خواہ بالفعل ہو یا بالقوہ۔

ہنجو آب و ناں کہ جنس مانبود گشت جنس ماو اندر مافزود

ترجمہ: (ایک غیر جنس کے قابل جنسیت ہونے کی مثال) جیسے پانی اور روٹی جو (پہلے) ہماری جنس (سے) نہ تھی (غذا بن کر) ہماری جنس بن گئی اور ہم میں اضافہ ہو گئی۔

مطلب: پانی اور روٹی کو انسان کے ساتھ اگرچہ بالفعل جنسیت نہیں ہے مگر بالقوہ ہے۔

نقش جنسیت ندارد آب و ناں ز اعتبار آخر آں را جنس داں

ترجمہ: پانی اور روٹی (بالفعل ہماری) جنسیت کا نقش نہیں رکھتے مگر (ان کے) انجام کے لحاظ سے (جبکہ وہ ماکول و منہضم ہو کر جزو بدن بن جاتے ہیں) ان کو جنس (بالقوہ) سمجھو۔

ورز غیر جنس باشد ذوق ما آں مگر مانند باشد جنس را

ترجمہ: اگر غیر جنس سے ہمارا ذوق ہوگا تو غالباً وہ (غیر جنس) ہماری جنس سے مشابہ ہوگا۔

مطلب: کبھی کسی غیر جنس کی طرف بھی میلان ہو جاتا ہے۔ اس کے متعلق فرماتے ہیں کہ اس میں کوئی نہ کوئی ایسا عارضی

وصف ہوتا ہے جو اس کو جنس سے مشابہ بنادیتا ہے۔ پس اس کو بھی میلان الی الجنس ہی سمجھو۔ کما قیل۔

اے گل بتو خورسندم تو بوے کے داری



آنکہ مانندست باشد عاریت عاریت باقی نماند عاقبت

ترجمہ: (مگر یہ ذوق و میلان قابل اعتبار نہیں۔ کیونکہ) جو (وصف اس کو) مثل (جنس بنا رہا) ہے وہ عارضی ہے (اور) عارضی آخر کار باقی نہیں رہتا (پس وہ ذوق و میلان بھی نہ رہے گا جو اس وصف کا باعث تھا۔

مرغ را گر ذوق آید از صفیر چونکہ جنس خود نیابد شد نفیر

لغات: صفیر آواز مرغ۔ شکاری کی وہ آواز جو وہ پرندے کی آواز سے مشابہ کر کے نکالے۔ نفیر گریزندہ بھاگ جانے والا۔

ترجمہ: پرندے کو اگر (شکاری کی) سیٹی سے لطف آتا ہے (اور وہ اس سے مانوس ہو کر اتر آتا ہے) تو جب اپنے ہم جنس کو نہیں پاتا تو گریز کر جاتا ہے۔

تشنہ را گر ذوق آید از سراب چوں رسد دروے گریز و جوید آب

لغات: سراب بسین مہملہ وہ چمکتی ہوئی ریت جس کو مسافر دور سے پانی سمجھے۔

ترجمہ: پیاسے کو اگر چمکتی ریت سے (بگمان آب) ایک لطف سا آتا ہے۔ جب اس کے پاس پہنچتا ہے تو (سب لطف زائل ہو جاتا ہے اور وہاں سے) دوڑ جاتا ہے (اور) پانی تلاش کرتا ہے۔

مفلساں گر خوش شوند از زر قلب لیک آں رسوا شود در دایر ضرب

لغات: زر قلب کھوٹا سونا۔ طلائے غیر خالص زر اصل میں بلا تشدید ہے۔ تشدید کے ساتھ اس کا استعمال خلاف قیاس ہے۔ رسوا ذلیل، خوار جس کا عیب نمایاں ہو جائے۔ دارالضرب نکسال۔

ترجمہ: مفلس لوگ اگر چہ کھوٹے سونے (کے مل جانے) سے خوش ہو جاتے ہیں لیکن وہ (سونا) نکسال میں جا کر بے قدر ہو جاتا ہے۔

مطلب: مذکورہ تینوں شعروں میں تین نظیریں اس مضمون کے اثبات میں لائی گئی ہیں جس پر یہ مصرعہ مشتمل ہے۔ عاریت باقی نماند عاقبت یعنی پرندہ آواز صیاد کو اپنے ہم جنس کی آواز سمجھ کر بتقاضائے ذوق چلا آتا ہے مگر چونکہ وہ صفت جنسیت جعلی اور بناوٹی تھی اس لیے اس کا ذوق و میلان زائل ہو جاتا ہے۔ ایک تشنہ کام رہو دور سے چمکتی ریت کو پانی کی ہم شکل دیکھ کر پانی کے ذوق سے اس کی طرف جاتا ہے۔ مگر جب معلوم ہوتا ہے کہ اس کا پانی کا سا وصف محض خطائے نظر تھی تو اس کا سب ذوق سرد پڑ جاتا ہے اور اس سے بھاگتا ہے۔ ایک مفلس کو جو حصول زر کا دیوانہ ہے کہیں سے کھوٹا سونا مل جاتا ہے اس کو کھرے سونے کا ہم شکل پا کر وہ خوشی سے پھولا نہیں سماتا۔ کیونکہ وہ طالب زر تھا اور مطلوب اور طالب لمطلوب متجانس ہوتے ہیں مگر جب معلوم کرتا ہے کہ اس کی رنگت محض طمع ہے تو اس کی سب خوشی مایوسی سے بدل جاتی ہے اور وہ سونا اس کا مطلب نہیں رہتا۔ غرض جمال نمائشی اور حسن بے بقا و بستی کے لائق نہیں۔ غنی کا شمیری۔

نیست حسن بے بقا شائستہ و بستی یا چراغ برق یک پروانہ ہمراہی نہ کرد

تازر اندودیت از رہ نفکند تا خیال کثر تراچہ نفکند

لغات: تازر برائے تنبیہ۔ زرا اندود طمع کرنے والا، جعل ساز، قلب ساز یا تنکیر کی اور تازر برائے ترا مفعول کے لیے ہے۔



ازرہ افکندن گمراہ کرنا۔

ترکیب: چہ مخفف چاہ ظرف ہے۔ بتقدیر در حرف جار یعنی در چہ نقلند۔

ترجمہ: خبردار! کوئی طمع ساز تم کو گمراہ نہ کر دے۔ خبردار! ضعیف الاعتقادی تم کو (ہلاکت کے) کنوئیں میں نہ ڈرادے۔

مطلب: اوپر یہ بیان چلا آ رہا تھا کہ بعض اوقات آدمی کسی چیز میں اپنے مطلوب و مقصود کے سے اوصاف دیکھ کر ان اوصاف کی بنا پر اس کا شیفتہ و گرویدہ ہو جاتا ہے لیکن جب اس کو معلوم ہو جاتا ہے کہ وہ اوصاف حقیقی و اصلی نہیں بلکہ جعلی، عارضی تھے تو اپنی طلب و شوق پر نام ہوتا ہے۔ مولانا اس بیان پر یہ تفریع فرماتے ہیں۔ بعض مکار خرقہ فقر زیب بدن کر کے اپنے آپ کو صوفیہ و مشائخ میں شامل کر لیتے اور عوام فریبی کے لیے ایسے ایسے اطوار و رسم اختیار کر لیتے ہیں جن سے ان کے کامل ہونے کا دھوکا ہوتا ہے حالانکہ وہ نہ صوفی ہوتے ہیں نہ صفات کمال کا کوئی شہان میں ہوتا ہے۔ اگرچہ بعض افعال عجیب کا ظہور ان سے ہوتا ہو۔ غی۔

خرق عادت کے بکار آید دل افسردہ را  
گر رود بر آب نتوان معتقد شد مردہ را  
مولانا نے اوپر کے اشعار میں جن چند دھوکا دینے والی اشیا کا ذکر تمثیل فرمایا تھا۔ ان میں سے آخری تمثیل کھوٹے سکہ کی تھی جو کوئی قلب ساز تیار کرے۔ اب اس کی تمثیل کی مناسبت سے مذکورہ شیخ مزور کے لیے ایک قلب ساز یا ملمع ساز کا استعارہ استعمال کر کے نصیحت فرماتے ہیں کہ خبردار ان فقر و درویشی کے نگھوں سے بچو جو کید و شید کے کھوٹے مال کو سلوک و معرفت کے سیم و طلا کے رنگ میں دکھا کر تم کو اپنا مرید و معتقد بنانا چاہتے ہیں۔ حافظ۔

بخط و خال گدایان مدہ خزینه دل بدست شاہ دشے وہ کہ محترم دارد

مشت



مثنوی مولوی معنوی ہست قرآن زبان پہلوی

# مِفْتَاحُ الْعِلْمِ

شرح مثنوی مولانا رومؒ

دفتر اول - حصہ دوم

حضرت مولانا مولوی محمد نذیر صاحب عرشی نقشبندی مجددی

ناشران و تاجرانِ کُتب  
غفرانی شریعت اردو بازار لاہور

marfat.com

Marfat.com



## بعض مطالب مفیدہ کی فہرست جن کا اس حصے میں ایراد ہوا ہے

نمبر صفحہ	مطالب	نمبر صفحہ	مطالب
۴۸۹	معرکہ نفس کا جہاد اکبر ہونا اور اس کی وجہ مقام اور حال		<b>تصوُّف و سلوک</b>
۵۰۴	تکلم کے بغیر تعلیم سلوک		
۵۰۵	اہل مقام کی فضیلت اہل حال پر	۳۳۷	سعی اور توکل کے مناسب مواقع
۵۱۲	حالات مستقبلہ کا ادراک	۳۳۸	الکاسب حبیب اللہ میں نکتہ
۵۱۴	روح کی ماہیت	۳۳۹	سعی و تدبیر کا حکم قرآن و حدیث میں
۵۲۲	علوم دہیہ و عقلیہ کا مقابلہ	۳۳۹	اختیار اسباب کو قطعاً ترک کرنا حرام ہے
۵۴۱	صبر و رضا کے فضائل	۳۴۰	جد و جہد بھی من کل الوجوہ مستحسن نہیں
۵۴۶	خاصان حق کی خطا عوام کی طاعت سے افضل ہے	۳۵۵	سعی و کوشش شرط عقل ہے
۵۴۷	لامکان	۳۶۲	دنیا طلبی کی مذمت
۵۵۷	حضرت عمار بن یاسر کا کلمہ کفر موجب رحمت بن گیا	۳۶۳	دنیاۓ مذموم و دنیاۓ محمود
۵۷۱	ولی کے اوصاف و شرائط	۳۶۳	مال و زر کی محبت کا بُرا نتیجہ
	اولیاء میں کسی سے علوم و معارف کے سلب کرنے کی	۳۸۴	قلب انسان فرشتہ و شیطان کا میدانِ معرکہ ہے
۵۷۲	طاقت ہو سکتی ہے	۳۹۱	شیوخ مرؤہ و پیرانِ ریا کار
۵۷۴	اولیاء اللہ کی دو جماعتیں اہل ارشاد و اہل تکوین	۳۹۷	سیر قدی اور سیر نظری
۶۲۷	حصول کمال کے لیے شیخ مرشد کی ضرورت	۴۱۴	لطائف غیبیہ کی مختلف رنگوں سے مناسبت
	<b>حقائد</b>	۴۶۵	عزت اور اختلاط میں سے افضل کیا ہے
۳۴۲	بلا سے گریز قضا سے گریز نہیں	۴۸۱	سالمک طالب اور سالمک واصل کے روحانی کمالات
۳۵۱	جبر کی دو قسمیں محمود اور مذموم		میں فرق
۳۵۷	دین حق ایک ہے شرائع مختلف ہیں		کیا مولانا کے کلام میں امام فخر الدین رازی پر
	کمالات محمدی علی صاحبہا الصلوٰۃ والسلام	۴۸۱	تعریضات ہیں؟
۴۰۹	تمام انبیاء و مرسلین کے کمالات کے جامع ہیں	۴۸۸	دنیا کے معنی اور اس کی مذموم اقسام
۴۱۸	خداوند تعالیٰ کی کنہ کا ادراک محال ہے		موجودہ زمانے میں مسلمانوں کو ترک مال و زر کی تعلیم
		۴۸۹	دینا خود کشی پر آمادہ کرنا ہے



نمبر صفحہ	مطالب	نمبر صفحہ	مطالب
۵۷۵	ہر شخص کا حشر اس کے عملوں کے مناسب حال ہوگا	۴۲۰	رویت باری تعالیٰ کے امکان کی بحث
۵۸۱	حق اور خلق میں اثبات غیریت	۴۳۳	صدقہ اور دعا سے ہر بلائی کہ موت بھی ٹل جاتی ہے
۶۲۶	مشیت الہی کا مسئلہ	۴۴۴	حضرت آدم کی تعلیم اسماء سے کیا مراد ہے
	<b>رد مذہب باطلہ</b>	۴۴۶	غیر مسلم و بیدین فقراء سے ارادت رکھنا ہر ہے
۳۹۹	معجزہ شق القمر کے منکرین کا رد عمل	۴۴۸	حضرت آدم کی تعلیم اسماء سے تعلیم اسماء الہیہ
۴۱۱	بت پرستی حق سے دور کرتی ہے نہ کہ قریب	۴۴۹	مراد ہے
	مثنوی کے شعر سے تناخ پر غلط استدلال اور اس	۴۶۲	ملائکہ کا حضرت آدم کو سجدہ کرنا اور اس کی تاویل
۶۰۸	کا ابطال	۴۶۸	انسان کی ابدی زندگی
	<b>تراجم و سیر اور روایات</b>	۴۸۶	کیا درندوں کا ایذائے حیوانات میں داخل جرم ہے
۳۳۵	ابوغرہ شاعر دشمن اسلام	۴۹۲	بعض بنی آدم کی ارواح ملائکہ میں شامل ہو جاتی ہیں
۳۴۳	حضرت موسیٰ اور فرعون کا قصہ	۴۹۶	اللہ تعالیٰ کی ذات و صفات پر بحث و تمحیص کرنا محمل
۳۵۶	حضرت سلیمان کا حال	۵۲۲	خطر ہے
۳۸۰	حضرت سلیمان کی انگشتی	۵۳۳	دسہ کس حد تک موجب مواخذہ ہے؟
۴۳۱	نمرود کا حال	۵۳۵	الہام کشف اور رویا کا حکم
۴۳۲	ہامان کا حال	۵۳۸	قرآن مجید کے فضائل
۴۷۱	اصحاب فیل کا حال	۵۴۵	سنت پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم نجات کا واحد راستہ ہے
۴۹۸	حضرت نوح کا حال	۵۴۸	قضائے آسمانی کی تشریح
۵۱۶	فرہاد کو بہن کا حال	۵۴۵	افعال عباد سے ملائکہ متاثر ہوتے ہیں
۵۲۲	ابو جہل کا ذکر	۵۵۳	کیا کسی کامل کو ارتکاب حرام اور ترک فرائض جائز
۵۵۶	حضرت ابراہیم اور نمرود کا حال	۵۵۳	ہے
۵۹۳	حکیم سنائی رحمۃ اللہ علیہ	۵۵۴	کرامت اور خرق عادت میں فرق
۵۹۳	سعد بن عبادہ	۵۵۵	ایک ناپاک و بیدین اور غیر ظاہر آدمی سے بھی خرق
۶۱۷	حضرت یحییٰ کا حال	۵۶۲	عادت کا ظہور ہو سکتا ہے
	<b>اخلاق</b>	۵۷۰	کلام باری تعالیٰ
۳۶۴	اپنے لیے تعریفی کلمات اختیار کرنا داخل تکبر ہے	۵۷۵	افعال عباد کا خالق اللہ ہے اور کاسب بندہ
			روز قیامت میں اپنے اپنے اعمال سامنے
			آجائیں گے



نمبر صفحہ	مضامین	نمبر صفحہ	مضامین
۴۰۱	قرآن کی تفسیر بالرای کرنے کا مسئلہ	۳۸۲	جنات و شیاطین سے محتاط رہنے کا شرعی حکم
۴۰۱	قرآن مجید کے عجائبات	۳۸۷	کتمان اسرار کی تاکید
۴۰۲	آیات قرآنیہ کی تاویل کرنے کا مسئلہ		اخفائے اسرار کی غرض سے کلام میں تور یہ و ایہام کا
۴۲۳	حدیث الدنیا ساعۃ کی تنقید	۳۸۸	استعمال
۴۹۰	حدیث رجحان من الجہاد الا صغر کی تنقید	۴۳۹	اظہار کمال اور اخفائے کمال کی مصلحتیں
۵۷۱	نسخ آیات	۴۶۱	خوف موت کا علاج
	<b>منطق و حکمت</b>	۴۷۴	اصلاح عادات کی ایک موثر و ماثر تدبیر
۳۸۲	جنات کا وجود	۵۲۹	فضول سوالات کرنے کی مذمت
۳۸۲	جنات انسان سے ڈرتے ہیں	۵۳۶	رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی تواضع
۴۲۳	تجدد امثال	۵۳۷	شہرت طلبی کا وبال
۴۶۰	انسان کے عناصر جسم	۵۴۹	آفات زبان
۵۲۳	دلیل الہی و دلیل انی	۵۷۳	مستور الحال فقیروں کو ایذا دینا خطرناک ہے
۵۴۳	مبائن، ضد، نقیض	۵۷۷	زبان کی اعلیٰ شان اور اس کی آفات
۵۴۴	عقول عشرہ کا خیال باطل	۶۲۳	پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وسلم کی شان میں مدحیہ قصائد کی
	<b>تشریحات و تحقیقات</b>	۶۲۴	مشروعیت اور اس میں حکمت
۳۳۲	کتاب کلیہ و دمنہ	۶۲۴	رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی تواضع اور فروتنی
			<b>اصول علوم دینیہ</b>
		۳۸۶	روایت بالمعنی





الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى رَسُولِهِ مُحَمَّدٍ وَ  
عَلَى آلِهِ وَأَصْحَابِهِ أَجْمَعِينَ

آج اللہ جل شانہ و عم نوالہ کے فضل و کرم سے مفتاح العلوم کی دوسری جلد یعنی مثنوی مولانا روم رحمۃ اللہ علیہ کے دفتر اول کے دوسرے ربیع کی شرح لکھنی شروع کی جاتی ہے۔ اللہ تعالیٰ اس خاکسار کو اس حصے اور باقی حصص کے اتمام و تکمیل کی توفیق عطا فرمائے اور جس طرح پہلی جلد اطراف ملک میں اور اہل علم کے ہر طبقے میں پسندیدگی کی نظر سے دیکھی گئی ہے اور یہ محض اسی منعم حقیقی کا فضل و کرم تھا۔ اسی طرح اس حصے کو بھی شرف قبولیت حاصل ہو۔ صائبؒ

تو کرخوں شیر، نوش از نیش، و گل از خار دے سازی	پیشم خلق شیریں ساز تلخ افسانہ مارا
جائی بدآودی دلم را تازہ گرداں	زبورم را بلند آوازہ گرداں
عروسے را کہ پروردم بجانش	مبارک روے گرداں در جہانش
چنیں کز خواندش فرخ شود رائے	ز مشک افشاندش خلج شود جائے
سواد دیدہ را پُر نور دارد	دماغش مغز را معمور دارد
معافی را بدو دہ سر بلندی	سعادت را باو کن نقشبندی!

آمین ثم آمین





## آغازِ شرح

مولانا روم قدس سرہ پیچھے فرما چکے ہیں کہ ”خبردار! کوئی ملمع ساز تم کو گمراہ نہ کر دے۔ خبردار! ضعیف الاعتقادی تم کو (باکت کے) کنویں میں نہ گرا دے۔ اب فرماتے ہیں کہ کسی شیخ مزدور کے مکر و فریب سے دھوکا کھا کر چاہِ ضلالت میں گرنے کی مثال ویسی ہی ہے جیسے وہ نقل مشہور ہے کہ ایک خرگوش شیر کو دھوکا دے کر کنویں پر لے گیا اور اس نے پانی میں اپنا عکس دیکھ کر خیال کیا کہ یہ میرا حریف ہے۔ جھٹ اس پر حملہ کرنے کے لیے کنویں میں کود پڑا اور غرق ہو گیا اور فرماتے ہیں کہ یہ قصہ پوری طرح معلوم کرنا ہو تو۔ کلیلہ و منہ کی کتاب پڑھو۔

از کلیلہ باز جو آں قصہ را و اندراں قصہ طلب کن حصہ را

لغات: کلیلہ سے کلیلہ و منہ مراد ہے۔ جو ایک کتاب کا نام ہے۔ ضرورتِ شعری کے لیے آدھا نام درج کرنا پڑا یہ دونوں لفظ اصل میں دو گیڈروں کے نام ہیں۔ جن کا قصہ اس کتاب میں درج ہے اور اس فرضی قصے کے ضمن میں اعلیٰ پایہ کی حکیمانہ پند و موعظت اور فیلسوفانہ تعلیم اخلاق موجود ہے۔ جس نے اس کتاب کو عالم بھر میں مشہور کر دیا۔ اصل کتاب سنسکرت میں تصنیف ہوئی تھی پھر پہلوی زبان میں اس کا ترجمہ ہوا۔ خلیفہ ہارون رشید کے زمانے میں پہلوی سے عربی زبان میں ترجمہ ہوئی۔ سنسکرت اور پہلوی کے نسخے آج ناپید ہیں مگر عربی نسخے سے یونانی، اطالوی، جرمنی، انگریزی، ترکی، فرانسیسی وغیرہ زبانوں میں ترجمے ہو گئے۔ فارسی کی کتاب انوارِ سہیلی بھی اسی کے ایک فارسی ترجمے کی دوسری صورت ہے۔ قصہ، کہانی، سرگذشت، افسانہ، داستان، مجازِ بحث جھگڑا پہلے مصرعے میں مجازی معنی مراد ہیں۔

ترکیب: پہلے مصرعے میں قصہ کا مضاف الیہ تزویرِ پیرو ہلاکِ مریدِ مقدر ہے اور حصہ کا مضاف الیہ عبرت و نصیحتِ مقدر ہے۔ ترجمہ: (کتاب) کلیلہ و منہ سے اس (شیخ مزدور کی مکاری اور مرید کی تباہی کی) بحث کو (شیر و خرگوش کی مثال کے ضمن میں) تلاش کرو اور اس قصے میں (عبرت و نصیحت کا) حصہ ڈھونڈو۔

در کلیلہ خواند باشی لیک آں قشر و افسانہ بود نے مغز آں

لغات: قشر چھلکا۔ پوست۔ افسانہ کہانی۔

ترکیب: خواندہ باشی کا مفعول بہ آں قصہ مقدر ہے۔

صناع: قشر استعارہ ہے کلام بے نتیجہ سے۔

ترجمہ: کتاب کلیلہ و منہ میں تم نے (وہ قصہ) پڑھا ہوگا لیکن (وہاں) وہ ایک بے نتیجہ بات ہونے کے لحاظ سے گویا پوست (ہے) اور (محض ایک) کہانی ہے نہ کہ مغز (و نتیجہ) الخلاف: یہ شعرا کثر نسخوں میں نہیں ہے۔



## قصہ نخیراں و بیان توکل و ترک جہد کردن

شکاروں کا قصہ اور توکل اور ترک سعی کا بیان

طابقہ نخیر در وادی خوش بود شاں باشیر دائم کشمکش

لغات: جہد جیم پر فتنہ اور ضمتہ دونوں درست ہیں۔ کوشش، محنت۔ نخیر جیم فارسی کے ساتھ شکار کرنا، شکار گاہ، شکار کیا ہوا، وہ جنگلی جانور جن کا شکار کیا جاتا ہے یعنی ہرن، نیل گائے، خرگوش وغیرہ جیم تازی کے ساتھ غلط ہے۔ وادی وہ نشیب زمین جس سے سیلاب کا پانی گذرتا ہو۔ دو پہاڑوں کے درمیان کی فضا۔ مطلقاً جنگل اور بیابان کے معنی میں بھی آتا ہے۔ کشمکش امرونی کے دو فعلوں سے مرکب ہے جیسے گوگو۔ کن مکن۔ مراد کھینچنا تانی، بحث و تکرار، لڑائی جھگڑا، چھینر چھاڑ۔ ترکیب: شان مجرور کا جارحہ راء ہے۔ یعنی شانرا۔

ترجمہ: شکاروں کی ایک جماعت (کسی) سرسبز و شاداب وادی میں (رہتی تھی اور ایک) شیر سے ان کی کشمکش چلی آتی تھی۔

بسکہ آں شیراز کیں درے ربود آں چرا بر جملہ ناخوش گشتہ بود

لغات: بسکہ حرف شرط بمعنی چونکہ جس میں کثرت کے معنی بھی شامل ہیں۔ کیں گھات کی جگہ چرا جیم فارسی کے فتنہ سے بمعنی چریدن و چراگاہ۔

ترجمہ: چونکہ شیر (دبے پاؤں) گھات سے (ایک دو جانوروں کو) اٹھالے جاتا تھا (اس لیے) وہ چراگاہ سب (جانوروں کے لیے ناگوار ہو گئی تھی۔ صائب۔

چوں کشاید زچمن خاطر شاد مرا ہست گلبن بہ نظر پنجہ صیاد مرا

حیلہ کردند آمدند ایشاں بہ شیر کز وظیفہ ما ترا دادیم سیر

لغات: حیلہ تدبیر، چارہ، مکر۔ بہ بمعنی طرف یا نزد۔ وظیفہ روزینہ، راتب۔ سیر اتنی روزی جس سے بھوک زائل ہو جائے۔

ترکیب: آمدند سے پہلے عاطف مقدر ہے۔ دوسرا مصرعہ بیان ہے۔ ایں مبین کا وجود ایں گفتند جملہ مقدرہ میں ہے۔

ترجمہ: (جانوروں نے) ایک تدبیر کی (اور) وہ شیر کے پاس آئے (اور کہنے لگے) کہ ہم نے تجھے پیٹ بھر راتب دینا (منظور) کیا۔

الخلاف: بعض نسخوں میں داریم رائے مہملہ کے ساتھ ہے مگر ہمارے نزدیک دادیم بدال مہملہ کی روایت اقویٰ ہے کیونکہ یہاں وہ جانور شیر سے عہد و اقرار کر رہے ہیں اور عہد و مواثیق کے لیے صیغہ ماضی زیادہ موزوں ہے۔

جو وظیفہ در پئے صیدے میا تلخ بر ما تا نگرود ایں گیا

لغات: تا براے تعطیل۔ گیا گھاس، سبزہ۔

ترجمہ: (اس) راتب کے سوا (پھر) کسی شکار کے پیچھے نہ آتا کہ ہم پر یہ (چرنے چلنے کی) گھاس ناگوار نہ ہو۔

حافظ۔ سر منزل قناعت نتوان زدست دادن اے سارباں فروکش کیں رہ کراں ندارد



## جواب شیرنخیراں راو بیان خاصیت جہد

شیرکاشکاروں کو جواب دینا اور کوشش کی خاصیت کا بیان

گفت آرے گر وفا بپنم نہ مکر مکرہا بس دیدہ ام از زید و بکر

لغات: آرے اسم فعل بمعنی قبول کردم، مجھے منظور ہے۔ ایجاب کے لیے بمعنی بلے بھی آتا ہے۔ زید و بکر سے عوام الناس مراد ہیں نہ خاص اشخاص۔

ترکیب: گر وفا الخ شرط۔ آرے معنا جملہ فعلیہ اس کی جزا۔ دوسرا مصرعہ جملہ معترضہ یہ سب مل کر مقولہ ہوا گفت کا۔

ترجمہ: شیر بولا مجھے منظور ہے بشرطیکہ میں (آپ لوگوں سے) وفا (کا سلوک) دیکھوں نہ مکر (کا) میں ایرے غیرے لوگوں سے بہتر دھوکے کھا چکا ہوں۔ حافظ

پیر پیمانہ کش ماکہ روانش خوش باد گفت پرہیز کن از صحبت پیاں شکنان

من ہلاک قول و فعل مردم من گزیدہ زخم مار و کژدم

لغات: ہلاک تباہ و برباد۔ گزیدہ ڈسا ہوا۔ اسم مفعول گزیدن بفتح کاف فارسی سے۔ مار سانپ۔ کژدم کڑا اور دُم دو لفظوں سے مرکب ہے یعنی ٹیڑھی دم والا، بچھو، عقرب۔

صناع: مار و کژدم استعارہ مصرعہ ہے موذی فتنہ گر اور شریر آدمیوں سے۔

ترجمہ: میں لوگوں کی زبانی اور عملی دھوکا بازیوں سے تباہ ہو چکا ہوں۔ میں سانپ اور بچھو سے ڈنگ کھا چکا ہوں (یعنی موذی لوگوں سے اذیت اٹھا چکا ہوں)۔

الخلاص: بعض نسخوں میں قول و فعل کے بجائے فعل و مکر درج ہے مگر یہ بے جوڑ ترکیب ہے۔

نفس ہر دم از دُرُوم در مکیں از ہمہ مردم بتر در مکر و کیں

لغات: دروں۔ دل، باطن۔ بتر مخفف ہے بدتر کا زیادہ بُدا۔

ترجمہ: (غیروں سے تو کیا شکایت خود میرا) نفس میرے اندر تاک لگائے (بیٹھا) ہے جو مکر اور کینے میں سارے لوگوں سے بدتر ہے۔

مطلب: یہاں سے مولانا نفس اتارہ کے مکر و فریب کے بیان کی طرف انتقال فرماتے ہیں اور تمام مثنوی اس قسم کے انتقالات سے معمور ہے۔ یہی باتیں ہر قصے کی جان اور کلام کا مغز ہیں۔ جن کی بحث و تجسس کی غرض سے یہ قصے بیان کئے گئے ہیں ورنہ خالی افسانوں کہانیوں سے کیا مقصد تھا۔ عبرت گیر طبائع کا حصہ یہی نتیجہ اور سبق ہے جو ان قصوں سے حاصل ہوتا ہے اور جس کی نسبت مولانا اوپر فرما آئے ہیں کہ وہ اندر ان قصہ طلب کن حصہ را۔

فرماتے ہیں کہ موذی و مفسد لوگوں کی شر کا جو کھٹکا ہے سو ہے۔ خود ہمارا مارِ آستین یعنی نفس ان سے بھی زیادہ خطرناک ہے۔ جو ہمارے ہی باطن میں مخفی ہے۔ صائب

آنها کہ زخم از سب خاموش خوردہ اند از نفس آرمیدہ حذر بیشتر کنند



شیطان نے جو ہمارے متعلق اپنی بدگمانی ظاہر کی تھی ہمارا نفس عملاً اس کی تصدیق کرتا ہے۔ سعدیؒ۔  
 نہ ابلیس در حق ما طعنہ زد کز خیال نیاید جز افعال بد  
 فغاں از بدیہا کہ در نفس ماست کہ ترسیم شود ظن ابلیس راست  
 لہذا دوسرے موذی و مفسد لوگوں کی نسبت اس باطنی موذی سے زیادہ ڈرنا چاہیے۔  
 ہر کس از دست غیر نالہ کند سعدی از دست خویشتن فریاد  
 گوش من لا یلدغ المؤمن شنیذ قول پیغمبر بجان و دل گزید  
 لغات: گزید فعل ماضی ہے۔ گزیدن بضم کاف فارسی اختیار کرنا ہے۔

ترجمہ: میرے کانوں نے حدیث لا یدلغ المؤمن الخ سن لی ہے (اور) اس قول نبوی کو دل و جان سے اختیار کر لیا ہے۔

مطلب: عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لَا يُلْدَغُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْبَرٍ وَاحِدٍ مَرَّتَيْنِ. (یعنی) حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ مومن آدمی ایک ہی سوراخ سے دو مرتبہ نہیں ڈسا جاتا۔ (مشکوٰۃ) اس حدیث کا مورد ابو عزہ نام ایک کافر شاعر ہے جو دین و دشمن تھا۔ اسلام اور پیغمبر اسلام کی ہجو کیا کرتا اور اپنے زور بیان سے کفار عرب کو اسلام کی عداوت پر اکساتا رہتا تھا۔ غزوہ بدر میں گرفتار ہو کر آیا تو اس نے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے رحم کی درخواست کی۔ آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے یہ اقرار لے کر اُسے چھوڑ دیا کہ پھر اسلام کی ہجو اور دشمنان اسلام کو فتنہ و فساد پر آمادہ نہیں کرے گا مگر وہ اپنے عہد و اقرار پر قائم نہ رہا۔ کما قیل۔  
 زبد گوہر نیاید ہیچگہ ترک بدی کردن نگر دد گند دندان از گزیدن مار واقعی را

غرض وہ پھر عداوت و بغض کا اظہار کرنے لگا۔ آخر غزوہ احد کے موقع پر دوبارہ پکڑا گیا تو اس نے پھر رحم کے لیے التماس کی۔ آپ نے فرمایا۔ لَا يُلْدَغُ الْمُؤْمِنُ الْخ جس کا مطلب یہ ہے کہ ایک ہوشیار دینی غیرت رکھنے والے اور اسلام کے حامی مسلمان کی شان یہ ہے کہ وہ ایسے غدار و سرکش دشمن اسلام کو بار بار معافی دے کر اس کے دھوکے میں نہ آئے بلکہ اس کو اس کی غداری و بد عہدی کی مناسب سزا دے اگرچہ اس حدیث کا مورد و محل خاص دینی معاملہ ہے یعنی مسلمان آدمی دینی معاملے میں دوبارہ دھوکا نہ کھائے مگر حدیث کے الفاظ دینی و دینیوی معاملات دونوں کے لیے عام ہیں اور اس لحاظ سے اس کو شیر کا مقولہ قرار دے سکتے ہیں کہ وہ وحوش و دواب کے دھوکے میں آنا نہیں چاہتا تھا حالانکہ ان کا معاملہ محض دنیوی تھا لیکن اگر اس کو مولانا کے مقولہ کا تمہ قرار دیا جائے (کما اشار الیہ بحر العلوم) تو اس تکلیف کی بھی ضرورت نہیں رہتی پھر مطلب یہ ہوگا کہ مومن آدمی بار بار نفس پر رحم نہیں کرتا اور اس کے دھوکے میں نہیں آتا۔

اژدہا میشود این مار ز مہلت صائب رحم بر نفس نمودن ز مسلمانی نیست

باز ترجیح نہادن نخیران توکل را بر جہد  
 شکاروں کا پھر توکل کو کوشش پر ترجیح دینا

جملہ گفتند اے امیر باخبر اَلْحَذَرُ دَغ لَيْسَ يُغْنِي عَنْ قَدَرِ

لغات: الحذر پرہیز، بچاؤ، چوکسی، چوکنار ہنا۔ قدر تقدیر، قضا، الہی۔



ترکیب: دع کا مفعول بہ ضمیر منصوب محذوف ہے جو الحذر کی طرف راجع ہے۔ یعنی کا فاعل ضمیر مستتر عائد بہ الحذر ہے۔  
ترجمہ: سب (جانوروں) نے کہا اے فرمانروا اے دانا (اپنی) اس چوکی کو چھوڑ دے۔ وہ تقدیر کے آگے کچھ فائدہ نہیں دیتی (پس توکل اختیار کر)۔

مطلب: یہاں سے شیر اور نخچروں کا مناظرہ شروع ہوتا ہے۔ شیر تدبیر و سعی کو افضل قرار دیتا ہے۔ نخچیر توکل و تسلیم کو ترجیح دیتے ہیں اور دونوں فریقوں کے دعویٰ اور دلائل اپنے اپنے اعتبار سے درست ہیں۔ سعی و توکل کا اسی قسم کا ظاہر فریب تعارض یہودی وزیر کے متعارض طوماروں میں بھی تھا۔ جس کی تفصیل اس شرح کے پہلے حصے میں گذر چکی ہے اور وہاں رفع تعارض اور توجیہ مطابقت پر کافی بحث ہو چکی ہے یہاں بھی حسب ضرورت اس پر کچھ روشنی ڈالی جائے گی۔ مذکورہ قول کا مدعا یہ ہے کہ سعی نجات اور تدبیر سلامتی غیر نافع ہے مگر اس کا غیر نافع ہونا درجہ عموم و کلیت میں صحیح نہیں بلکہ خلاف ہدایت ہے۔ ہاں اگر سعی انسانی تقدیر الہی کے خلاف ہو تو غیر نافع ہوتی ہے۔

جائی ممکن اندیشہ کہ تغیر نیاید در حکم ازل ہرچہ مقرر شدہ باشد  
لیکن یہ بھی ممکن ہے کہ انسان جو تدبیر کرے وہ تقدیر الہی کے موافق ہو پھر اس کے مفید ہونے میں کیا کلام ہے۔ حافظ۔  
گرچہ دانم کہ بجائے نبرد راہ غریب من بوئے خوش آں زلف پریشان بروم  
اور یہ کس کو معلوم ہے کہ جو سعی وہ کرتا ہے وہ تدبیر الہی کے موافق نہیں لہذا بہر حال سعی و تدبیر شرط ہے۔

کہ گفت بجوں در انداز زتن چو افتادہ ہم دست و پائے بزن  
بکوشش گرفتہ شاہاں خراج زماور نیاورد کس تخت و تاج  
اگر سرفرازست و گر زبردست بہمت بجائے رسد ہر کہ ہست

الخلاف: بعض نسخوں میں جملہ گفتند اے باخبر ہے۔ شیر کو امیر کے کلمہ سے خطاب کرنا بایں معنی زیادہ موزوں ہے کہ وہ امیر السباع اور سلطان الوحوش مانا جاتا ہے مگر چونکہ وہ اس بحث میں توکل و تسلیم کی صوفیانہ تعلیم کے مقابلہ میں سعی و تدبیر کے حکیمانہ پہلو کا طرف دار ہے لہذا اس کے لیے حکیم کا لقب بھی بیجا نہ ہوگا۔

در حذر شوریدن شور و شرست رو توکل کن توکل بہترست

لغات: شوریدن برا بیخفتہ ہونا، کسی فتنہ کا اٹھ کھڑا ہونا، شور و غل غبارا۔ شر برائی۔

صناع: شوریدن شور۔ شیر میں جناس ناقص ہے۔

ترجمہ: بچاؤ (کی کوشش) میں شور و شر پیدا ہوتا ہے۔ جاؤ توکل کرو۔ توکل سب سے بہتر ہے۔

مطلب: حذر و احتیاط کے موجب شور و شر رہنے کا مطلب یہ ہے کہ جو لوگ سعی نجات اور تدبیر سلامتی کو موثر مستقل سمجھتے ہیں جیسے کہ حکمائے طبیعتین اور منکرین تقدیر کا مسلک ہے وہ کفر و زندقہ کے ساتھ مطعون ہیں۔

کیونکہ یہ عقیدہ شرعاً حرام و باطل ہے اور اہل حق کا مذہب یہ ہے کہ سعی و تدبیر کی تاثیر غیر مستقل ہے تو جب سعی و تدبیر کا معاملہ فریقین میں بحث و تکرار اور شور و شر کا موجب ہے تو اس سے کنارہ کشی ہی بہتر ہے یا یہ مطلب ہے کہ اس بچاؤ اور احتیاط میں لوگوں سے بدگمانی، پہلو تہی، بے مروتی، ترک رفاقت کرنی پڑتی ہے جس سے باہم شکوک و شکایت اور شور و شر پیدا ہوتا ہے۔ اس لیے توکل اچھا ہے کہ نہ اس میں اختیار تدبیر سے کسی پر فساد عقائد کا طعن وارد ہوتا ہے اور نہ کسی کو ایک محتاط کی طرف



سے اس کی بدگمانی وغیرہ کا شکوے اور شکایت ہوگی۔ سعدیؒ۔

آنانکہ رنج عافیت بنشستند دندان سگ و دہان مردم بستند  
کاغذ بدریدند و قلم بشکستند وز دست و زبان حرفگیراں رستند

یہاں جو ترک سنی کی تعلیم دی گئی ہے وہ اسی حد تک درست ہے جبکہ وہ سنی کسی ناجائز فتنہ و فساد کی موجب ہو یا فساد عقیدہ پر مشتمل ہو یا کسی معصیت کے لیے کی جائے یا کسی ایسے دنیاوی امر مباح کے لیے کی جائے جس کے اسباب دین کے لیے مضر ہوں لیکن جو سنی کسی دینی امر واجب یا مستحب کے لیے کی جائے امر بالمعروف و نہی عن المنکر وغیرہ یا کسی ایسے دنیوی امر مباح کے لیے کی جائے جو ضروری ہو اور اس کے اسباب پر مقصد کا ترتیب بھی یعنی ہو مثلاً جائز نوکری یا کسی مباح پیشے سے اپنا اور عیال کا پیٹ پالنے کی سعی تو ایسی سنی نیک اور مشروع ہے اور اس کا ترک محمود نہیں نہ اس کا ترک کرنا تو کل مشروع کو مستلزم ہے۔ جائی۔

ہر چند فلک گرم عداوت گردد دورے زند کہ رنج راحت گردد  
رو قطرہ چند از عرق سعی بریز شاید عسرت بدل بہ عشرت گردد  
باقضا پنچہ وزن اے تند و تیز تانگیرد ہم قضا با تو ستیز

لغات: پنچہ وزن۔ کنایہ ہے مقابلہ کردن سے۔ ستیز جنگ و جدل۔

ترکیب: تند و تیز صفات ہیں جن کا موصوف شیر یا جانور مقدر ہے۔

ترجمہ: اے تند و تیز (شیر) قضا کا مقابلہ نہ کر۔ مبادا قضا تجھ سے جنگ پر آمادہ ہو جائے۔

مطلب: قضاء الہی کا مقابلہ بے معنی اور باطل ہے۔ صائبؒ۔

باحکم ایزدی چه بود گیرد دار خلق خاشاک را بآب رواں اختیار نیست  
بحث و تکرار میں عموماً حق و انصاف ملحوظ نہیں رکھا جاتا اور اکثر حریف کے صحیح قول کو الزاماً غلط پر محمول کیا جاتا ہے یہاں بھی  
یہی حال ہے کہ شیر کے دعوائے سعی و تدبیر کو مقابلہ قضا کے دعویٰ پر حمل کیا ہے حالانکہ وہ قضا کے مقابلہ کا مدعی نہیں بلکہ صرف سعی و تدبیر کا قائل ہے اور یہ کوئی قضا کا مقابلہ نہیں ورنہ اعداء کی مدافعت کرنا، سردی گرمی سے بچنا اور امراض کا علاج کرنا بھی قضا الہی کا مقابلہ ہوتا ہے۔ حالانکہ یہ امور مباح بلکہ مستحسن ہیں اور قضا کا مقابلہ کرنے کا ارادہ باطل اور ایسا عقیدہ رکھنا حرام ہے۔

مردہ باید بود پیش حکم حق تانیاید زحمت از رب الفلق

لغات: مردہ بودن۔ کنایہ ہے، سر تسلیم خم کردن سے۔ زحمت صدمہ، مار پیٹ مراد عذاب۔ رب الفلق۔ نور صبح کا پیدا کرنے والا۔

ترجمہ: خدا کے حکم کے آگے (دم نہ مارنا چاہیے بلکہ) مردہ بن جانا چاہیے کہ مبادا (نا فرمانی کی پاداش میں) خدائے صبح آفرین کی طرف سے عذاب نازل ہو جائے۔

مطلب: یہ مضمون فی نفسہ اس لحاظ سے صحیح ہے کہ یہ اطاعت حق بدرجہ اتم کی تعلیم پر مشتمل ہے اور وہ حزم و احتیاط اور حذر و احتراز کے منافی نہیں ہے لیکن یہاں اس کا ایراد اس انداز سے ہوا ہے کہ گویا وہ اس سے منافی ہے اور یہ فریق مناظر کا محض مغالطہ ہے۔ جس کی تنقیح خود فریق ثانی کے جواب میں موجود ہے۔



## باز ترجیح نہادین شیر جہد رابر توکل و تسلیم شیر کا پھر کوشش کو توکل و تسلیم پر ترجیح دینا

گفت آری گر توکل رہبرست ایس سبب ہم سبقت پیغمبرست

ترجمہ: (شیر نے) کہا اگر توکل (نیک) راہ دکھاتا ہے تو یہ (اختیار) سبب بھی پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم کی سنت ہے۔  
مطلب: پہلے فریق نے جو کہا تھا کہ توکل کرو اور سعی و کسب کو چھوڑ دو تو یہ اس کا جواب ہے کہ بے شک توکل اچھا ہے مگر اختیار سبب یعنی سعی کو کیوں چھوڑا جائے یہ کوئی اس سے منافی تو نہیں بلکہ مسنون ہے بہتر یہ ہے کہ توکل بھی ہو اور سعی بھی ہو۔  
صرف توکل کے بہانہ پر ہاتھ پاؤں توڑ کر بیٹھ رہنا دین و دانش کے خلاف ہے۔ صائب۔  
بدوش توکل منہ یار خود را دلی نعمت خویش کن کار خود را  
اب سعی مع التوکل کے مسنون ہونے کی نقلی دلیل پیش کی جاتی ہے۔

گفت پیغمبر باواز بلند بر توکل زانوائے اشتر بہ بند

لغات: آواز بلند کی قید یا تو زائد بضرورت شعری ہے یا اس سے کلام بوضاحت اور بلاخفا مراد ہے یا یہ لفظ محمول بحقیقت ہے۔ یعنی آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے بطور وعظ علی الاعلان بلند آواز سے یہ بات فرمائی تا کہ سب سنیں اور عمل کریں۔  
ترجمہ: (چنانچہ) جناب پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم نے با آواز بلند (یا بوضاحت) فرمایا ہے کہ توکل کے ساتھ اونٹ کے گھٹنے بھی باندھ دو۔

مطلب: صورت واقعہ یہ ہے کہ ایک اعرابی جناب رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں حاضر ہوا اور اس نے اپنے اونٹ کو مسجد کے دروازہ میں بٹھا دیا اور کہا تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ. یعنی ”میں اس کی حفاظت کے لیے اللہ پر توکل کرتا ہوں“۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے اس کو فرمایا اِعْقِلْهَا وَتَوَكَّلْ. یعنی توکل کے ساتھ اس کا زانو بھی باندھ دو۔ جس سے مقصد یہ ہے کہ اس کی حفاظت کے لیے اسباب ظاہری کو بھی کام میں لاؤ اور توکل بھی کرو۔ اسباب ظاہری توکل کے خلاف نہیں ہیں بلکہ صحیح توکل یہ ہے کہ استعمال اسباب کے ساتھ حافظ حقیقی اللہ تعالیٰ کو سمجھے اور یقین رکھے کہ اسباب ظاہری مؤثر بالذات نہیں ہیں۔

صائب۔ چو موج بے خطر از بحر می رسید بکنار بدست هر که عنان توکلے وارو  
رمز الگاسب حبیب اللہ شنو از توکل در سبب کامل مشو

لغات: کاسب کسب کرنے والا، تجارت یا صنعت و حرفت وغیرہ سے روزی کمانے والا۔ حبیب اللہ اللہ کا پیارا۔  
از تعلیلیہ ہے۔

ترجمہ: الگاسب حبیب اللہ (یعنی کسب کرنے والا اللہ کا محبوب ہے) کا نکتہ (ہم سے) سنو (اور) توکل کی وجہ سے (اختیار) سبب میں سستی نہ کرو۔

مطلب: الگاسب حبیب اللہ حدیث نہیں ہے بلکہ ایک مشہور قول ہے نکتہ اس میں یہ ہے کہ کاسب سے مراد وہ شخص ہے جس میں سعی اور اختیار سبب کے ساتھ توکل بھی پایا جائے یعنی وہ اپنے کسب و سعی پر مغرور اور اس کو مؤثر مستقل ماننے والا نہ ہو۔

الکاسب حبیب اللہ میں نکتہ



ورنہ وہ حبیب اللہ کیونکر ہو سکتا ہے بلکہ اللہ کا دشمن ہے اور اس کے حبیب اللہ ہونے کی وجہ یہ ہے کہ وہ اللہ تعالیٰ کے قائم کئے ہوئے اسباب اور اس کے بنائے ہوئے وجود مکاسب کا تارک نہیں ہے بلکہ اس کی حکمت کے مقتضایہ چلنے والا ہے۔ سعی و کسب کے منافی توکل نہ ہونے پر قرآن مجید اور حدیث شریف دونوں ناطق ہیں کیونکہ ان میں جہاں توکل کے ایک اعلیٰ فضیلت اور مایہ سعادت ہونے کے روشن دلائل موجود ہیں وہاں سعی و تدبیر یا کسب رزق اور اختیار اسباب کی اباحت بلکہ تاکید بھی پائی جاتی ہے چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ اَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِّنْ رَبِّكُمْ۔ یعنی ”تم پر گناہ نہیں کہ اپنے پروردگار سے مال حلال کی خواہش کرو“ اور فرمایا فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ۔ ”تم زمین میں پھیل جاؤ اور اللہ کا فضل چاہو یعنی روزی کماؤ“۔

عبداللہ رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا طَلَبُ كَسْبِ الْحَلَالِ فَرِيضَةٌ بَعْدَ الْفَرِيضَةِ۔ ”حلال روزی کے لیے سعی کرنا فرائض عبادت کے بعد فرض ہے۔ (مشکوٰۃ) مقدار بن معد یکرب رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے مَا أَكَلَ أَحَدٌ طَعَامًا قَطُّ خَيْرًا مِّنْ اَنْ يَّأْكُلَ مِنْ عَمَلِ يَدَيْهِ وَ اَنَّ نَبِيَّ اللَّهِ دَاوُدَ عَلَيْهِ السَّلَامُ كَانَ يَأْكُلُ مِنْ عَمَلِ يَدَيْهِ۔ یعنی ”کسی نے کبھی بھی کوئی کھانا اس سے بہتر نہیں کھایا کہ اپنے ہاتھوں کی محنت سے کھائے اور یہ کہ اللہ کے نبی حضرت داؤد علیہ السلام اپنے ہاتھوں کی محنت سے کھاتے تھے۔ (مشکوٰۃ)

دوسرے مصرعہ کا مطلب یہ ہے کہ کہیں توکل کے زعم میں اختیار اسباب سے غافل و کاہل نہ ہو جانا۔ جو حکمت الہیہ کی خلاف ورزی اور ایک طرح سے خودکشی ہے۔ صائب۔

بے تردد دامن روزی نئے آید بدست میکند با کلاماں این نکتہ تلقین آسیا  
 شیخ سعدی فرماتے ہیں کہ کسی شخص نے ایک بیدست و پالومڑی دیکھی حیران تھا کہ کہاں سے کھاتی ہوگی۔ اتنے میں ایک شیر نے شکار مارا حسب ضرورت اس میں سے کچھ کھایا اور چلا گیا۔ باقی ماندہ لومڑی کے کام آیا۔ اسی طرح اگلے روز اس کی خوراک کی کوئی صورت نکل آئی۔ اس شخص کے دل میں یہ بات جاں گزری ہو گئی کہ سعی و کوشش فضول ہے۔ لومڑی کی طرح سب کو خداوند تعالیٰ بلا طلب روزی دیتا ہے یہ سوچ کر وہ دست غیب کے بھروسے پر گوشہ نشین ہو گیا۔ جب دو تین روز فاقے میں گذر گئے اور کسی طرف سے روزی نہ ملی تو ہاتھ غیب نے کہا۔

بروشیر درندہ باش اے دغل مپندار خود را چو روباه عل  
 چناں سعی کن کز تو ماند چو شیر چو روبہ چہ باشی برا ماندہ سیر  
 چو شیراں کرا گردن فرہ است گرافند چو روبہ سگ ازوے بہ است

امام غزالی کیسے سعادت میں فرماتے ہیں ”توکل در اسباب بترک آن گفتن نبود بلکہ آں بود کہ اعتماد بر فضل خدا تعالیٰ بود نہ بر آں۔ پس اگر کسے در غارے نشیند کہ رہگذر ہیچ خلق آنجا نبود۔ و آنجا گیاه ہم نبود۔ و گوید کہ من توکل مے کنم۔ ایں حرام بود اور خود را ہلاک کردہ باشد۔ و سنۃ اللہ را ندانست۔“

در توکل کسب و جہد اولیٰ ترست تا حبیب حق شوی ایں بہترست

ترجمہ: توکل میں کسب اور کوشش بہتر ہے تاکہ تم اللہ تعالیٰ کے پیارے بن جاؤ یہ بہت اچھی بات ہے۔

مطلب: بے شک توکل اختیار کرو۔ یہ ایک اعلیٰ روحانی فضیلت ہے مگر ساتھ ہی اسباب رزق اور وسائل معیشت سے بھی







اقویا کے لیے ترک افضل ہے۔ نظامی گنجویؒ۔

بشائے چہ باید در آویختن کہ نتوان ازو میوه ریختن  
اگر مقصد دنیاوی مباح مگر غیر ضروری ہو اور اس کے اسباب بھی جائز ہوں تو اس کا ترک افضل ہے۔ نظامیؒ۔

چو در دانه باشد تمنائے سود کدیور در آید بکشت و درود  
چو غلہ بود کاسد و کم بہا کند بردگر کار کردن رہا

باز ترجیح نخچیراں توکل را از جہد و کسب

شکار وں کا پھر سعی و کسب پر توکل کو ترجیح دینا

قوم گفتندش کہ کسب از ضعف خلق لقمہ تزویر داں بر قدر خلق

لغات: خالق مخلوق۔ تزویر مکر و فریب، بناوٹ بر بمعنی با اور ایک احتمال بعید سے بمعنی فوق۔

ترکیب: ضعف کا مضاف الیہ یعنی ایمان یا اعتقاد مقدر ہے۔

ترجمہ: جماعت نے کہا کہ (سعی و) کسب (کار و اج) جو مخلوق کے ضعیف (اعتقاد) کے سبب سے ہے۔ اسے فریب کا لقمہ سمجھو جو بقدر خلق (یعنی حسب استعداد) ہوتا ہے۔

مطلب: یہ کسب و سعی کی تردید ہے یعنی کسب کوئی فطری و ضروری امر نہیں، بلکہ اس کا رواج یوں پڑا ہے کہ لوگ روحانی کمزوری کے سبب سے توکل کے معتقد نہیں ہوتے تھے تو قدرت نے ان کی سب رمتی کے لیے روزی کے اکتساب کا خیل نکالا ہے جو ان کی استعداد کے موافق ہو چنانچہ علف خوار کے لیے علف، گوشت خوار کے لیے گوشت حاصل کرنے کے سامان مہیا کر دیتے ہیں۔ جس طرح ایک مریض تلخ دوا نہیں پیتا تو دوا کو اس کے کام وہاں کے لیے خوشگوار بنانے کے لیے اس میں قند ملا دی جاتی ہے اور یہ اس کو دوا پلانے کے لیے ایک تزویر ہے اگر ”بر قدر خلق“ میں بر بمعنی فوق درست ہو تو پھر معنی صاف اور بجا تکلف ہیں یعنی کسب و سعی تو محض مکر و فریب ہے جو سب رمتی سے زیادہ اور قدر حاجت سے فضول روزی کمانے کے لیے کیا جاتا ہے حالانکہ توکل کی بدولت بقدر حاجت ضرور مل رہتا ہے۔ نظامیؒ۔

ہم آنکس کہ در کوہ کاں میکند بدریا ہر آں کس کہ جاں میکند

باندازہ خویش روزی خورد کس از روزی خویش در نکذرد

در توکل تکیہ بر غیرے خطاست پس بدانکہ کسب ہا از ضعف خاست

لغات: تکیہ۔ بھروسہ آسرا۔ خاست پیدا ہوتا ہے۔

ترجمہ: پس یاد رکھو کہ کمانے (کھانے) کے ڈھنگ ضعف اعتقاد سے پیدا ہوئے ہیں (ورنہ) توکل میں غیر (خدا) پر بھروسہ کرنا غلطی ہے۔ غنی کا شمیریؒ۔

چشم مدد ز کس نبود چوں صدف مرا فیضے مگر ز عالم بالا رسد بمن

نیست کسے از توکل خوب تر چیست از تسلیم خود محبوب تر

لغات: تسلیم خدا کے حکم پر سر جھکانا، اپنے آپ کو خدا کے سپرد کر دینا۔ محبوب پیارا، پسندیدہ۔



ترجمہ: توکل سے بہتر رزق کا ذریعہ کوئی نہیں بھلا خدا کے حکم کے آگے گردن جھکانے سے پسندیدہ بات اور کوئی ہے۔  
مطلب: توکل تمام ذرائع رزق سے افضل ہے۔ غنی۔

در بیان توکل توشہ درکار نیست  
اور تسلیم شیریں و خوشگوار ہے صائب۔

مے تو اوں کرد بہ تسلیم شکر حظ را  
تو اوں تلخ نشتن کہ شکر نیست مرا  
بس گریزند از بلا سوئے بلا  
بس جہند از مار سوئے اژدہا

ترجمہ: بہترے (غیر متوکل) لوگ (ایک) بلا سے بھاگتے ہیں (تو دوسری اس سے بڑی) بلا کی طرف جانتے ہیں۔  
اسی (طرح) بہترے لوگ سانپ سے بھڑکتے ہیں (تو) اژدھے کی طرف جانتے ہیں۔

حیلہ کرد انساں و حیلہ اش دام بود  
آنکہ جاں پنداشت خون آشام بود

لغات: حیلہ تدبیر، چارہ۔ دام، جال۔ خون آشام لہو پی جانے والا، خونخوار، مراد ہلاک کرنے والا۔

ترجمہ: انسان نے اپنی سمجھ کے موافق ایک تدبیر کی اور اس کی تدبیر (فی الحقیقت) جال تھی جس چیز کو وہ (اپنی) جان سمجھتا تھا اس کو ہلاک کرنے والی تھی۔

مطلب: انسان سعی و تدبیر کرتا ہے اور تقدیر اس کے سب کچھ پر پانی پھیر دیتی ہے۔

گفتیم کہ خطا کردم و تدبیر نہ ایں بود  
گفتا چہ تو اوں کرد کہ تقدیر چنین بود  
رستم از سیلی تقدیر بخاک افتادہ است  
تا بکے تکیہ بر پنجہ تدبیر کنی  
در دلداری و کردم رقیعہ شد دو چار آنجا  
زدم نعتی بروں آمد بجائے گنج بار آنجا  
بس گل کہ توکل کنی شارش  
بنی بگوند خویش خارش  
برونق چنین خلاف کاری  
تسلیم بہ از ستیزہ کاری

ان دونوں شعروں میں اس بات کی تعلیم ہے کہ تدبیر سے تقدیر نہیں ٹل سکتی اور قضا سے بچنے کے لیے کوئی تدبیر کرنا خود قضا کی طرف چلنا ہے۔ صائب۔

نیک چوں درنگری رو بقضا مے سازند  
سادہ لوحاں کہ گریزاں ز قضا مے باشند

مگر اس تعلیم کا یہ منشا نہ ہونا چاہیے کہ انسان اسباب و ذرائع سے بالکل دستکش ہو جائے بلا سر پر آجائے مگر توکل و تسلیم کے زعم میں اس کے دفع کی کوشش نہ کرے اور جان دے دے حالانکہ مہالک سے پرہیز، خطرات سے بچاؤ، دشمن کی مدافعت اور بلا سے گریز تقاضائے عقل ہے اور یہ کوئی قضا سے گریز نہیں۔ نہ توکل و تسلیم کے خلاف ہے۔ مولانا جامیؒ نے ایک غزل میں اس مسئلے پر نہایت پر لطف لفظوں میں روشنی ڈالی ہے۔ فرماتے ہیں اگر کوئی محتاط آدمی جو قضا پر ایمان رکھتا ہے کسی بلا سے بچنا چاہتا ہے تو جاہل لوگ اس کو طعنہ دیتے ہیں کہ وہ قضا سے بھاگتا ہے حالانکہ قضا سے نہ کوئی بھاگتا ہے نہ بھاگ سکتا ہے اور اچھے اچھے بزرگان دین نے دشمن کے ضرر سے بچنے کے لیے اپنے دوست حقیقی خداوند تعالیٰ کی پناہ میں آنا اختیار کیا ہے۔ کیوں جی! اگر ایک سبب سے دوسرے سبب کی طرف ہلجی ہونا روا نہیں تو خود حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام مکہ شریف سے مدینہ طیبہ کی طرف کیوں تشریف لے گئے؟

بلا سے گریز قضا سے گریز نہیں



درمانده حکم قضا از بلا گریخت  
چوں از قضا گریز تواند کسے که بود  
بس اہل معرفت کہ ز بیگانہ آفتے  
گریست از سبب بہ سبب التجا روا  
اسباب چوں مظاہر فعل مسبب اند  
ز د طعنہ جاہلے کہ فلاں از قضا گریخت  
دست قضا عناں کش اوہر کجا گریخت  
احساس کرد و در کف آشنا گریخت  
خیر البشر ز مکہ بہ یثرب چرا گریخت  
ہر کس گریخت ہم ز خدا و خدا گریخت

آخری شعر کا مطلب یہ ہے کہ جس طرح بلا و مصیبت خدا کی بنائی ہوئی ہے۔ اسی طرح اس سے بچنے کے اسباب بھی خدا ہی کے قائم کردہ ہیں۔ پس ایک بلا سے بچنے کے لیے اسباب نجات سے کام لینا اگر خدا سے گریز فرض کر لیا جائے تو وہ خدا ہی کی طرف گریز ہے۔ اس کی تائید یہ روایت کرتی ہے کہ ایک موقع پر امیر المومنین حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے فوج کو ایک طاعون زدہ مقام سے کوچ کرنے کا حکم دیا تو حضرت ابو عبیدہ رضی اللہ عنہ نے سختی سے اعتراض کیا۔ اَفِرَاؤُ مِنْ قَضَاءِ اللّٰہِ (کیا یہ خدا کی تقدیر سے گریز ہے) تو آپ نے جواباً فرمایا نَعَمْ یَفِرُّ مِنْ قَضَاءِ اللّٰہِ اِلَی قَضَاءِ اللّٰہِ۔ یعنی ”ہاں میں قضاء الہی سے قضا ہی کی طرف گریز کرتا ہوں“۔ اس جواب کا مطلب یہ ہے کہ ہمارے یہاں سے کوچ کرنا بھی قضا الہی پر موقوف ہے ہم اللہ پر متوکل ہو کر کوچ کر رہے ہیں اور یہ روانگی ایک طرح سے اللہ ہی کے حکم کی تعمیل ہے۔ قضا سے گریز نہیں بلکہ قضا کی طرف قصد ہے۔

در بہ بست و دشمن اندر خانہ بود  
حیلہ فرعون زیں افسانہ بود

ترجمہ: (قضا سے گریز کرنے والے نے دشمن سے بچنے کے لیے) دروازہ بند کر لیا اور (تماشا یہ کہ) دشمن گھر ہی میں موجود تھا۔ فرعون کا حیلہ (بھی) اسی بات (کی قبیل) سے تھا۔

صد ہزاراں طفل کشت آں کینہ کش  
وانکہ او مے جست اندر خانہ اش

ترکیب: مے جست کا فاعل ضمیر او ہے اور ضمیر مفعول بہ محذوف ہے۔ یہ جملہ فعلیہ ہو کر وصلہ ہوا۔ آنکہ اسم مفعول کا موصول وصلہ مل کر مبتدا ہوا اندر خانہ اش موجود بود اس کی خبر۔

ترجمہ: اس کینہ ور نے (بنی اسرائیل کے) لاکھوں بچے مروا ڈالے اور جس کو قتل کرنے کے لیے) تلاش کرتا تھا وہ (خود) اس کے گھر میں (موجود تھا)۔

مطلب: ان دو شعروں میں حضرت موسیٰ علیہ السلام کے قصے کی طرف اشارہ ہے جس کا مختصر اذکر شرح ہذا کے پہلے حصے میں گذر چکا ہے۔ تفصیل یہ ہے۔

مملکت مصر میں ایک ظالم بادشاہ حکمران تھا۔ جس کا نام ولید بن مصعب اور لقب فرعون تھا۔ وہ خدائی کا مدعی تھا اور لوگوں کو اپنی پرستش پر مجبور کرتا تھا۔ ایک رات اس نے خواب دیکھا کہ ملک شام سے ایک آگ پیدا ہوئی اور اس نے اہل مصر کی تمام عمارتوں اور قلعوں کو گھیر لیا چونکہ بنی اسرائیل کی قوم کا اصلی وطن ملک شام تھا اور وہ حضرت یوسف علیہ السلام کے زمانے سے مصر میں آباد تھے۔ اس قیاس سے کاهنوں نے یہ تعبیر کی کہ بنی اسرائیل میں ایک شخص ایسا پیدا ہوگا جو تم کو اور تمہارے مذہب کو تباہ کر دے گا چونکہ بنی اسرائیل نے فرعون کی پرستش اور اس کے مذہب کا اتباع منظور نہیں کیا تھا۔ اس لیے یہ قوم پہلے ہی مدت سے مور و عتاب تھی۔ ادنیٰ ادنیٰ خدمات اور بے گار کے کام اس کے سپرد تھے اور قلمروئے مصر میں نہایت ذلت و حقارت کی زندگی بسر کرتی تھی اس خواب اور اس کی تعبیر سے اس قوم پر اور نئی مصیبت کا پہاڑ ٹوٹ پڑا۔ فرعون نے حکم دیا کہ بنی اسرائیل کا



جولہ کا پیدا ہونا قتل کیا جائے تاکہ وہ انقلاب انگیز شخص بھی جو آئندہ پیدا ہونے والا ہے پیدا ہوتے ہی قتل ہو جائے۔ اہل تورات لکھتے ہیں کہ اس حکم سے تھوڑی ہی مدت میں بنی اسرائیل کے بارہ ہزار لڑکے قتل ہو گئے مگر چونکہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کا زندہ رہ کر اصلاح خلق پر مامور ہونا مقدر ہو چکا تھا۔ اس لیے جب وہ پیدا ہوئے تو اُن کی ماں کے دل میں خداوند تعالیٰ کی طرف سے ایک تدبیر القا ہوئی جس کے مطابق اس نے اپنے بچے کو ایک صندوق میں بند کر کے نہر میں بہا دیا۔ یہ نہر فرعون کے محل کے پاس سے گذرتی تھی۔ کنیزوں نے صندوق کو دیکھ کر نکال لیا اور فرعون کی بیوی آسیہ کے پاس جا کر کھولا تو بچہ نکلا۔ آسیہ کے کوئی اولاد نہ تھی اس بچے پر ان کے دل میں اس قدر شفقت اور محبت پیدا ہوئی کہ اس کو اپنا بیٹا بنا کر پرورش کرنا شروع کیا۔ فرعون بھی اس پر رضامند ہو گیا اور جس ستمگار نے دشمن سے بچنے کے لیے بارہ ہزار معصوم و بے گناہ بچے قتل کر دیے اس کو کچھ خبر نہ تھی کہ وہ دشمن میرے ہی گھر پر پرورش پا رہا ہے اور میری ہی گود میں کھیل رہا ہے غرض یہ کہ تقدیر الہی کا مقابلہ فضول ہے۔ دراصل مقابلہ کرنے والا خود اپنے ہاتھوں مقتضائے تقدیر کو پورا کرتا ہے۔ نظامی۔

چو باگور گیراں ندارند زور پائے خود آیند گوراں بگور  
گہ تیر خوردن عقاب دلیر بہ پد خود آید ز بالا بزیر  
دیدہ ماچوں بے علت در دست رونما کن دید خود در دید دوست

لغات: دیدہ آنکھ، بصیرت۔ دید صوابدید، فکر و تدبیر۔ علت کسر، خرابی، نقص۔

ترکیب: دیدہ ما مرکب اضافی مبتدا اور بے علت در دست خبر مل کر شرط ہوئی۔ دوسرا مصرعہ جزا۔

ترجمہ: چونکہ ہماری چشم بصیرت میں (کوتاہ بینی و ظاہر پرستی وغیرہ کی) بہت سی خرابیاں ہیں (پس) جاؤ۔ اپنے غور و فکر کو محبوب (حقیقی) کے صوابدید کے تابع بنا دو۔

مطلب: ہماری صوابدید ناقص اور ختم خطا ہے چنانچہ اوپر بیان ہو چکا ہے کہ بسا اوقات ہم حصول نفع کے لیے تدبیر کرتے ہیں مگر الٹا ہم کو نقصان پہنچتا ہے۔ اس لیے ہم کو اس قادر مطلق کی صوابدید پر بھروسہ کرنا لازم ہے اور اپنے سب کام اس کے سپرد کر دینے چاہئیں اور یہی توکل و تسلیم ہے۔

کار خود گر بخدا باز گزاری حافظ اے بسا عیش کہ مابخت خدا داد کنی  
دید مارا دید او نعم العوض هست اندر دید او کلی غرض

لغات: نعم العوض اچھا معاوضہ۔ ہی پوری، جامع مکمل۔

ترجمہ: (کیونکہ) اس کی صوابدید ہماری صوابدید کا بہترین عوض ہے۔ اس کی صوابدید میں (ہمارے) تمام مقاصد (تکمیل پا سکتے) ہیں۔

مطلب: یعنی اگر اپنے اغراض و مقاصد کے لیے سعی ترک کر دیں گے تو خود خداوند تعالیٰ ہماری کار سازی کرے گا۔

کافیں۔ ما کار خویش را بخداوند کار ساز بسپردہ ایم تا کرم او چہا کند  
صائب۔ از فراموشی بفکر کار خود افتادہ ورنہ در روز ازل سامان کارت دادہ اند  
طُفل تا گیرا و تا پویا نبود مَر کبش۔ جز گردن بابا نبود

لغات: کیرا پکڑنے والا۔ پویا دوڑنے والا۔ ان دونوں لفظوں میں الف فاعلیت کے لیے ہے۔ جیسے دانا اور شناسا



میں۔ مرکب سوار، گھوڑا۔ بابا باب۔

ترجمہ: (اس کی مثال یہ کہ) بچہ جب تک (اپنے ہاتھ سے کسی چیز کا سہارا) پکڑنے والا اور (اپنے پاؤں سے) دوڑنے والا نہیں ہوا۔ وہ اپنے باوا ہی کی گردن پر چڑھا چڑھا پھرتا رہا۔

مطلب: طفل شیر خوار چونکہ قوائے و جوارح سے کام نہیں لیتا اور کسب و سعی اختیار نہیں کرتا۔ اس لیے اس کے رزق و روزی اور آرام و راحت کے سامان خود بخود موجود ہو جاتے ہیں۔ صائب۔

طفل راہر سر انگشت بود پستانے روزی یخبراں دست و دہاں مے باشد

چوں فضولی کرد و دست و پانمود درعنا افتاد و در کور در کبود

لغات: فضولی فضول کام، غیر ضروری کام، بے ہودگی۔ عنا عین کے فتح سے سختی، مشقت۔ کور اندھا، بے بصر۔ کبود۔ سیاہ، تاریک۔

ترجمہ: (پھر) جب اس نے فضولی کی اور ہاتھ پاؤں نکالے تو مشقت میں پڑ گیا اور اندھا دھند کاموں اور سیہ کاریوں میں مبتلا ہو گیا۔

مطلب: متوکل آدمی کی مثال شیر خوار بچہ کی سی ہے جس کے خورد و نوش اور لباس و پوشش اور دیگر سامان راحت کے دوسرے لوگ کفیل ہیں۔ اسی طرح متوکل کا کفیل خود اللہ تعالیٰ ہے۔ سعدی۔

نگارندہ کودک اندر شکم نویندہ عمرو روزی ست ہم  
اور غیر متوکل کی مثال اس شخص کی سی ہے جو بالغ و عاقل ہے اور اپنی ضروریات کی کفالت کا بار خود اس کی اپنی گردن پر ہے۔  
صائب۔ تالپ نانے بدست آرم چہ خونہا میخورم دست کوتہ راتور رزق چاہ بیون ست

جانہائے خلق پیش از دست و پا مے پریدند از وفا سوائے صفا

لغات: وفا پورا اور کامل ہونا۔ صفا عالم غیب۔ جو مادہ و مقدار کے تعلق سے پاک و صاف ہے۔ از پہلے مصرعہ میں ظرفیت کے لیے دوسرے مصرعہ میں۔ سبیت کے لیے ہے۔ دست و پا کنایہ ہے تعلق اجسام سے۔

ترجمہ: مخلوق کی رو میں تعلق اجسام سے پہلے کمال (تجرد) کے سبب سے عالم غیب میں پرواز کرتی پھرتی تھیں۔

مطلب: یعنی ارواح عالم ناسوت میں آنے سے پہلے عالم غیب میں عروج روحانی کرتی پھرتی ہیں جس سے حق تعالیٰ کی معرفت و محبت مراد ہے۔ اس سے بیدست و پائی کی تائید مطلوب ہے اگرچہ توکل کی بیدست و پائی جو یہاں اصل مقصود ہے ایک امر اختیاری ہے اور عالم غیب میں ارواح کی بے دست و پائی اضطراری ہے لیکن سلب اختیار و ترک تدبیر دونوں میں مشترک ہے۔ اس لیے ایک کے قیاس سے دوسرے کی تائید ہو سکتی ہے اور عالم غیب وہی عالم ہے جس کو آغازِ مثنوی میں نیماں سے تعبیر کر کے روح کے اس سے جدا ہونے کا رونا بیان کیا ہے۔

چوں بامر اہبطوا بندی شدند حبس خشم و حرص و خور سندی شدند

لغات: اہبطوا اتر جاؤ، نیچے چلے جاؤ۔ صیغہ امر ہے ہبوط سے۔ حبس بمعنی محبوس۔ مصدر بمعنی مفعول کی قبیل سے ہے۔

ترجمہ: جب (ارواح) اہبطوا کے حکم سے (قید جسم میں) مقید ہوئیں تو غضب و حرص و فرح (وغیرہ صفات بشریہ)



میں گرفتار ہو گئیں۔

مطلب: جب حضرت آدم علیہ السلام سے گیہوں کا دانہ کھانے کی غلطی سرزد ہوئی تو حضرت آدم و حوا علیہما السلام کو اور ساتھ ہی ابلیس کو حکم ہوا اِهْبِطُوا مِنْهَا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ۔ ”اس مقام سے نیچے اتر جاؤ تم ایک دوسرے کے دشمن ہو۔“ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ۔ ”اور تمہارے لیے زمین میں ٹھکانا اور ایک وقت خاص تک سامان زندگی ہے۔“ اور ان کو یہ ہبوط کا حکم تعلق اجسام کے بعد ہوا تھا پس یہاں شعر مذکور میں جواہِبْطُوا کا ذکر ہے اس سے وہ اہبطوا مراد نہیں جو حضرت آدم علیہ السلام کو کہا گیا تھا بلکہ اس سے وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ دُوحِي (میں نے اس میں اپنی روح ڈال دی) کا مضمون مقصود ہے اور اس کی تعبیر ہبوط بمعنی تنزل و افتادگی کے لفظ سے اس لیے کی کہ روح کا عالم قدس سے اتر کر عالم ناسوت میں قید جسم کے ساتھ تختہ بند ہو جانا ایک تنزل کی حالت ہے۔ حافظ۔

چلو نہ طوفِ کُرم در سرائے عالمِ قدس      چو در سراچہ ترکیبِ تختہ بند تنم  
حالِ جانِ پاک را در قید تن داند کہ چیست      ہر کہ او مصر را در چاہِ زنداں دیدہ است  
نتیجہ یہ کہ بے دست و پائی کی حالت جو روح کو عالمِ قدس میں میسر تھی کس قدر عروج و ترقی کی حالت تھی لہذا اب با اختیار خود بے دست و پائی یعنی قید جسمانیات سے مجر و آزاد ہو جانا چاہیے۔ صائب۔  
کنوں کہ قوتِ بازوئے رستمی داری      برابر از چہ بابل روانِ روشن را  
اوپر جو بچے کی تمثیل دی تھی اب اس کو منطبق کرتے ہیں۔

ما عیالِ حضرِ تیم و شیر خواہ      گفت الخلق عیالِ لیلہ

لغات: عیالِ بال بچے، وہ لوگ جو کسی کی سرپرستی میں ہوں، کنبہ۔ حضرت۔ حضرت ہادی۔ شیر خوار۔ شیر خوار  
ترکیب: گفت کا فاعل ضمیر مستتر ہے۔ جو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف راجع ہے۔  
ترجمہ: ہم حضرت (باری تعالیٰ) کے عیال اور شیر خوار ہیں (چنانچہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے) فرمایا ہے کہ الخلق عیال اللہ یعنی مخلوق اللہ کی عیال ہے۔

مطلب: حضرت انس اور عبداللہ رضی اللہ عنہما سے روایت ہے کہ جناب رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا کہ اَلْخَلْقُ عِیَالُ اللّٰهِ فَاحْبِبْ الْخَلْقَ اِلَى اللّٰهِ مِنْ اَحْسَنِ اِلَى عِیَالِهِ (مشکوٰۃ) یعنی ”مخلوق اللہ کا کنبہ ہے پس مخلوق میں سے اللہ تعالیٰ کے نزدیک وہ شخص سب سے زیادہ محبوب ہے جو اس کے عیال کے ساتھ نیک سلوک کرے۔“ قال الحالی المرحوم۔

یہ پہلا سبق تھا کتابِ ہدی کا      کہ ہے ساری مخلوق کنبہ خدا کا  
وہی دوست ہے خالقِ دوسرا کا      خالق سے ہے جس کا رشتہ ولا کا  
یہی ہے عبادتِ یہی دین و ایمان      کہ کام آئے دنیا میں انساں کے انساں  
مقصود اس مقام پر یہ ہے کہ جب مخلوق اللہ کا کنبہ ہے تو کیا وہ اس کی پرورش نہیں کرے گا؟ کیوں نہیں۔ مکمل۔  
اعتمادِ رزق بر رازقِ مرا امروز نیست      تختہ مشقِ توکل بود در گہوارہ ام  
آنکہ او از آسماں باراں دہد      ہم تو اندر کو برحمتِ ناں دہد

ترجمہ: وہ (حضرت باری) جو آسماں سے بارش عطا کرتا ہے (اور وہ اس کی طرف سے زمین سے رزق پیدا کرنے کا



سامان ہے) اس کو یہ بھی قدرت ہے کہ ہم کو (اپنے) کرم سے (بلا سخی) روٹی دے۔

مطلب: اللہ تعالیٰ کو ہر طرح قدرت ہے کہ با وسیلہ و بلا وسیلہ جس طرح چاہے روٹی دے جو قادر برحق بارش برسانے اور کھیتی اگانے کی قدرت رکھتا ہے اور بندے کو اس کے عقل و تمیز، فہم و فرست، صحت و تندرستی اور عیش و راحت کے سامان دیے ہیں، کیا اسے ایک روٹی دینے کی قدرت نہیں اور وہ ایک اتنے عطیے کے لیے بندے کو بھلا دے گا؟ سعدیؒ۔

فرا موش نکر ایزد در اں حال      کہ بودی نطفہ مدفون و مدہوش  
روانت داد و طبع و عقل و ادراک      جمال و نطق و رائے و فکر و ہوش  
وہ انگشت مرتب کرد بر کف      دو بازویت مرتب ساخت بردوش  
کنوں پنداری اے ناچیز ہمت      کہ خواہد کردنت روزی فراموش

مگر خداوند تعالیٰ کی قدرت تامہ کے اعتقاد اور اس پر کامل توکل کرنے کا یہ منشا نہ ہونا چاہیے کہ ہم سعی و کسب نہ کریں کیونکہ یہ خیال درست نہیں کما صراحتاً فرمایا۔

حضرت امام غزالی رحمۃ اللہ علیہ احیاء العلوم میں فرماتے ہیں۔ وقد یظن ان معنی التوکل ترک الکسب بالید و ترک التدبیر بالقلب و السقوط علی الارض کالخرقة الملقاة او کاللحم علی الوضیم و هذا ظن الجہال فان ذلک حرام۔ یعنی ”بعض لوگوں کا خیال ہے کہ توکل کا معنی یہ ہے کہ ہاتھوں سے کمانا اور دل سے تدبیر سوچنا ترک کر دیا جائے اور زمین پر اس طرح بیکار و بے حس پڑے رہیں جس طرح کپڑے کا چھتھڑا گر ادیا ہو یا قسائی کے تختے پر گوشت کا لوتھڑا پڑا ہو اور یہ جاہلوں کا خیال ہے جو حرام ہے۔“

## دیگر بار بیان کردن شیر ترجیح جہد بر توکل شیر کا بار دیگر توکل پر سعی کی ترجیح بیان کرنا

گفت شیر آرے و لے رب العباد      نزدبانے پیش پائے مانہاد  
لغات: آرے ہاں، بے شک، صحیح ہے، ایجاب ہے۔ و لے لیکن۔ مگر حرف استدراک ہے۔ رب العباد بندوں کا پروردگار۔ نزدبانے، سیرگی، زینہ۔

ترجمہ: شیر نے جواب دیا ہاں (بے شک آپ کا کہنا بجا ہے کہ کار ساز اللہ تعالیٰ ہے) مگر پروردگار عالم نے (مقاصد و مطالب تک پہنچنے کے لیے) ہمارے پاؤں کے سامنے (اسباب و ذرائع کا) ایک زینہ رکھ دیا ہے۔

پایہ پایہ رفت با ید سوئے بام      ہست جبری بودن اینجا طمع خام  
لغات: پایہ پایہ درجہ بدرجہ، بتدریج، بام محل، کوٹھا، بالا خانہ، جبری مجبور۔

ترجمہ: (خود اپنے پاؤں سے) بتدریج بالا خانے پر چڑھنا چاہیے یہاں مجبور محض بن بیٹھنا (کہ اللہ میاں چڑھائے تو چڑھیں گے) خام خیالی ہے۔

مطلب: پایہ پایہ رفت کنایہ ہے اختیار اسباب سے اور بام سے مراد مقصد و مطلب ہے۔ یعنی تم کو اپنے نصب العین اور مطمح نظر پر فائز ہونے کے لیے اسباب کو اختیار کرنا اور وسائل سے کام لینا چاہیے۔ صائبؒ۔



چوں دامن وصال بکوشش گرفته اند  
چند آنکہ ممکن ست کوشد کے چرا  
پائے داری چوں کنی خود را تو لنگ  
دست داری چوں کنی پنہاں تو چنگ  
لغات: لنگ- لنگڑا- چنگ- پنجه، ہاتھ، گرفت کا ہاتھ۔

ترکیب: دوسرے مصرعہ میں میں کنی کا مفعول بہ اول چنگ ہے۔ جس کی علامت مفعولی ”را“ محذوف ہے اور پنہاں مفعول بہ ثانی۔

ترجمہ: (جب) تیرے پاؤں موجود ہیں تو (راہ سعی میں) اپنے آپ کو لنگڑا کیوں بناتا ہے (جب) تیرے ہاتھ ہیں تو (محنت و مشقت سے) اپنا پنجه کیوں چھپاتا ہے۔ سعدیؒ۔

بروشیر درندہ باش اے دغل  
مپندار خود را چو روباه شل

خواجه چوں نیلے بدست بندہ داد  
بے زباں معلوم شد اورا مراد

لغات: خواجه مالک، آقا۔ بندہ غلام، نوکر، خادم۔ نیل، بیلچہ، پھاوڑا۔ بے زبان کچھ کہے بغیر۔ بدلات حال

ترجمہ: مالک نے جب نوکر کے ہاتھ میں ایک بیلچہ دے دیا تو کچھ کہے بدوں ہی اس کا دلی مطلب معلوم ہو گیا۔

مطلب: مالک جب نوکر کو بیلچہ دیتا ہے تو اس کو یہ کہنے کی ضرورت نہیں کہ جاؤ اس کے ساتھ فلاں کام کرو بلکہ نوکر خود ہی سمجھ جاتا ہے اور فوراً باغ یا کھیت کے کام میں جا مصروف ہوتا ہے یہی مثال انسان کی ہے کہ اس کے اعضا خود ایک قدرتی اشارہ ہیں اس امر کا کہ آدمی ہاتھ پاؤں سے محنت و مشقت کرے۔ آگے خود اس مثال کو مثل لہ پر منطبق کیا ہے۔

دست ہچوں نیل اشارت ہائے اوست  
آخر اندیشی عبارت ہائے اوست

لغات: آخر اندیشی مال اندیشی، فکر انجام۔ عبارت بیان وہ تقریری یا تحریری الفاظ جو دل کا خیال ظاہر کرنے کے لیے استعمال کئے جائیں مگر یہاں اس کے معنی مراد و مطلب کے زیادہ چسپاں ہوتے ہیں۔

ترکیب: پہلے مصرعہ میں اوست کی ضمیر کا مرجع اللہ تعالیٰ اور دوسرے مصرعہ کے اوست کی ضمیر کا مرجع دست ہے۔

ترجمہ: ہاتھ (بھی) بیلچہ کی طرح اس کی طرف سے (محنت اور کام کرنے کے) اشارے ہیں اور اپنے انجام کی فکر کرنا اور سعی و کوشش میں مصروف ہونا اس سے مراد ہے۔

مطلب: عبارت کا کلمہ مصدر ہے جس کے معنی ہیں بیان کردن و تعبیر کردن سخن اور عموماً اس سے مایعتمربہ مراد لیا جاتا ہے یعنی وہ الفاظ جس سے خاص معنی مراد ہوں۔ مگر یہاں اس سے مایعتمربہ مراد ہے یعنی وہ معنی جس کے ادا کرنے کے لیے الفاظ بولے جائیں۔ اس لحاظ سے شعر کا مطلب یہ ہے اللہ تعالیٰ نے جو ہاتھ عطا فرمائے ہیں تو ان سے یہ مقصد ہے کہ انسان اپنے انجام کو سوچ کر جو مفلسی و فاقہ کی صورت میں ہوگا، کاروبار میں لگ جائے گو یا دست و قوت لفظ ہے تو مآل اندیشی و عاقبت بینی اس کے معنی ہیں۔ ایک شارح نے یہاں عبارت سے مایعتمربہ کے متعارف معنی لے کر دوسرے مصرعہ کا یوں ترجمہ کیا ہے (اللہ تعالیٰ نے جو انسان میں) مآل اندیشی کی قوت (رکھی ہے جو قوائے باطنی سے ہے یہ) ایسی ہے جیسے اس نے صریح عبارت سے فرمادیا ہو (کہ نفع و نقصان کو سوچو یہی سب کسب و تدبیر ہے)۔ مگر اس پر یہ سوال وارد ہوتا ہے کہ فریق ثانی کے توکل مزعوم کا معنی ہی یہی ہے کہ مآل کا فکر نہ کیا جائے جب ان میں مآل اندیشی ہی مسلوب ہے وہ کسب و سعی کی طرف رہنمائی



کیونکر کرے گی؟

چوں اشارت ہاش را بر جاں نہی در وفائے آں اشارت جاں دہی  
لغات: بر جاں نہی دل پر نقش کرلو، جان و دل سے قبول کرو۔ وفا پورا کرنا، حسب اقتضا عمل کرنا۔  
ترکیب: یہ شعر شرط ہے اگلا شعر اس کی جزا۔

ترجمہ: جب تم اس کے (ان) اشارات کو (کہ دست و پا کے عطیے سے کسب و عمل کرنا مراد ہے) دل پر نقش کر لو گے (اور) مرتے دم تک (کسب و عمل سے) ان اشاروں کو پورا کرتے رہو گے۔ تو.....

پس اشارتہاش اسرار ت دہد بار بردارد ز تو کارت دہد  
ترجمہ: تو وہ اشارے تم کو اسرار و علوم بخشیں گے۔ تم سے بار (مشقت) رفع کر دیں گے (اور) تم کو (بڑا) کام دیں گے۔  
مطلب: اعمال و اشغال اور ریاضت و مجاہدہ سے کشف و شہود حاصل ہوتا ہے۔ یہی مراد ہے اس سے کہ اشارات پر عمل کرنے سے علوم و اسرار حاصل ہوں گے۔ صائب۔

از ریاضت دل اگر آئینہ پرداز شود چوں صدف مخزن چندیں گہر راز شود

حاملی محمول گرد اند ترا قابلی مقبول گرداند ترا

لغات: حامل بار بردار محمول اٹھایا ہوا، لدا ہوا، بوجھ، سواری پر بیٹھنے والا۔ قابل قبول کرنے والا۔

ترکیب: حاملی اور قابل میں یائے خطاب بمعنی ہستی ہے۔ یعنی تو حامل ہستی۔

ترجمہ: (اب تو) تم (ان اعمال کا بار) اٹھانے والے ہو پھر وہ (قادر مطلق) تم کو (ان اعمال پر) سوار کرے گا۔ اب تو تم (احکام کو) قبول کرنے والے ہو پھر وہ تم کو (اپنا) مقبول بنا لے گا۔

مطلب: محمول ہونے سے یا تو مجازاً دنیا کا عروج مراد ہے۔ جو عروج روحانی کا باعث ہو جائے یا حقیقتاً آخرت میں اعمال پر سوار ہونا مقصود ہے جیسے کہ اس مطلب کی حدیثیں مروی ہیں جن کا مفہوم یہ ہے کہ جب مومن کی روح جسم سے نکل جاتی ہے تو اس کے اعمال نیک اچھی صورت میں نمودار ہو کر اس کے پاس حاضر ہوتے ہیں اور کہتے ہیں۔ اے خوش نصیب آدمی آج تک تو دنیا میں تھا تو ہم تجھ پر سوار تھے۔ آج تیری باری ہے تو ہم پر سوار ہو پھر وہ پری پیکر اس کو کندھوں پر اٹھا کر بہشت کی طرف لے اڑتا ہے۔ صائب۔

بر خلست قفس جسم ازاں سے لرزی کہ سزاوار چمن بال و پرے نیست ترا

قابل امرونی قابل شوی وصل جوئی بعد ازاں واصل شوی

ترکیب: قابل امرونی اصل میں قابل امروے ہستی ہے۔ ضمیر خطاب مبتدا قابل امروے مرکب اضافی خبر۔

ترجمہ: (اب) تم اس کے حکم کو قبول کرتے ہو پھر (اس کی درگاہ کے) قابل ہو جاؤ گے (آج) وصل کے طالب ہو پھر واصل ہو جاؤ گے۔

مطلب: کسب و عمل اور سعی و محنت سے جو درجہ چاہتے ہو حاصل کر سکتے ہو اور جوارج و قوی کے تعطل میں یہ دولت کہاں



نصیب ہو سکتی ہے۔۔

گروہ فراواں طمع ظن برہد کہ گندم نیفشاندہ خرمن برہد  
برآں خورد سعدی کہ بیچے نشاند کہے برد خرمن کہے تخی نشاند  
سعی شکر نعمت قدرت بود جبر تو انکار آں نعمت بود

لغات: قدرت اختیار، قادر ہونا۔ جبر مجبور ہونا، بے بسی، بے اختیاری۔

ترجمہ: (حصول مقاصد کے لیے) کوشش کرنا۔ قدرت (واختیار) کی (خداداد) نعمت کا شکر ہے۔ تیرا اپنے آپ کو مجبور (محض اور مسلوب الاختیار) سمجھ لینا اس نعمت کا انکار (اور ناشکری) ہے۔

مطلب: اپنی خداداد قوت سے کام لینے والا شاکر نعمت اور قابل عزت ہے اور اپنی قوتوں کو معطل رکھنے والا کافر نعمت اور مستوجب ملامت ہے۔ امیر خسروؒ

مرد کہ شے نبود گاہ صید زوسگ بازار بمقدار بہ  
شکر نعمت نعمت افزوں کند کفر نعمت از کفت بیروں کند

صناع: یہ شعر مرصع ہے اور ایک آیت کے مضمون کی طرف تلمیح بھی ہے۔

ترجمہ: نعمت کا شکر تیری نعمت کو زیادہ کرے گا۔ ناشکری تجھ سے (تیری پہلی نعمت بھی) چھین لے گی۔

مطلب: اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ”یاد کرو۔ وہ وقت جب تمہارے پروردگار نے بتادیا تھا کہ اگر ہمارا شکر کرو گے تو ہم تم کو اور زیادہ نعمتیں دیں گے اور اگر تم نے ناشکری کی تو میرا عذاب سخت ہے“ (سورۃ ابراہیم) یہ شعر اسی آیت کے مضمون پر مشتمل ہے۔

جبر تو خفتن بود در رہ محسب تانہ بنی آں در و در کہ محسب

لغات: محسب صیغہ نہیں ہے حسیدن۔ بمعنی خفتن سونا ہے۔ آں در و در کہ میں اسم اشارہ بعید بغرض تعظیم اور در کہ سے مراد خداوند تعالیٰ کی درگاہ، معرفت حق، مشاہدہ حق۔

ترجمہ: تیرا جبر (کا قائل ہونا گویا دنیا کے راستے میں بیدست و پا ہو کر) سوراہنا ہے۔ (پس) راہ میں نہ سوجب تک کہ اس (محبوب حقیقی کی) در و در گاہ کو نہ دیکھ لے، نہ سو۔

مطلب: جبر بمعنی عام یعنی مطلق سلب اختیار کی دو قسمیں ہیں۔ ایک یہ خیال کہ بندہ کو بالکل کسی قسم کا کم و بیش اختیار دیا ہی نہیں گیا۔ یہ فرقہ جبر یہ کا اعتقاد فاسد ہے۔ اس کا بطلان کتاب و سنت سے ثابت ہے اور نقص اعمال، ترک فرائض، فواحش و معاصی پر بے باکی اور اپنی بے گناہی و عدم مواخذہ کا اعتقاد اس کے نتائج ہیں۔ یہ جبر مذموم ہے۔ دوسرا جبر وہ ہے جو اختیار خداوند کے مشاہدہ میں مغلوب و محو ہونے سے پیدا ہوتا ہے یعنی اللہ تعالیٰ کے اختیارات کاملہ اور تصرفات عامہ کو دیکھ کر انسان اپنے آپ کو بے بس پائے اگرچہ اس کے ساتھ اپنے اختیار کا بھی اس کو علم ہے جو قدرت نے اس کو دیا ہے مگر اس مختار مطلق کے آگے اپنے اختیارات کو بالکل معدوم نہیں تو کا عدم سمجھے۔ صائبؒ

دیگرے دارد عنایت راچہ طفل نوسوار گرچہ در ظاہر عنان اختیار دادہ اند



یہ جبر محمود کہلاتا ہے جو عارفوں کا مذاق ہے اور کتاب و سنت اس کے خلاف نہیں ہیں گویا جبر مذموم وہ ہے جس کا قائل واصل الی الحق نہیں ہے اور جبر محمود کا قائل واصل الی الحق اور عارف باللہ ہے۔ اس شعر سے مراد یہ ہے کہ تم یہ بھی گمان نہ کرنا کہ تمہارا جبر محمود ہے کیونکہ تم ابھی تک واصل الی الحق نہیں ہوئے۔ تمہارا جبر تو منزل واصل تک پہنچنے سے پہلے راستے ہی میں سو رہنے کا مصداق ہے جو جبر مذموم ہے اور نفس نے حصولِ راحت اور استمتاعِ لذائذ کے لیے اختیار کر لیا ہے جب تک اس محبوبِ حقیقی کی درودِ درگاہ تک نہ پہنچ جاؤ یعنی مقامِ مشاہدہ و عرفان پر فائز نہ ہو لو اپنے آپ کو مجبور نہ سمجھو اور آرام و راحت کے لیے جبر کو بہانہ نہ بناؤ۔ امیر خسروؒ

در خواب نہ بیند رخ آرام دگر بار ہر دل کہ طمع در طلب وصل شام کرد

ہاں تحسپ اے جبری بے اعتبار جز بزیں آں درخت میوہ دار

لغات: ہاں حرفِ تنبیہ، خبردار۔ جبری قائلِ جبر، منسوب بہ عقیدہ جبر۔ یائے نسبت ہے۔

ترجمہ: خبردار اے قائلِ جبر (اور) بے اعتبار آدمی اس میوہ دار درخت (یعنی مقامِ معرفت و وصولِ الی الحق) کے نیچے کے سوا (اور کہیں) نہ سونا۔

مطلب: جبری کا بے اعتبار ہونا دو معنی رکھتا ہے۔ ایک تو یہ کہ اس کی بات کا کوئی اعتبار نہیں۔ ادائے عبادات اور پابندی احکام میں تو اپنے آپ کو جبری بنالیتا ہے اور حصولِ لذات اور جرمِ منافع کے لیے بھاگا بھاگا پھرتا ہے تو اپنے آپ کو عملاً مختار ظاہر کرتا ہے ترجمہ میں یہی معنی ملحوظ ہیں۔ دوسرے معنی یہ ہیں کہ وہ مقتضائے قدرت اور منشاءِ حکمت کو بہ نظرِ عبرت و بصیرت نہیں دیکھتا اور اعتبار و استبصار کی آنکھ بند کر کے تعطیلِ جوارح و ابطالِ قوائے کار متکب ہو کر منزل سے دور راستے ہی میں محو خواب ہے۔

تو کز خوابِ نوشیں بیابانِ رحیل نخیزی دگر کے ری در سبیل

فرد کوفتِ طبلِ شتر سارواں بمنزل رسید اول کارواں

خنک ہو شیارانِ فرخندہ بخت کہ پیش از دہل زن بسازند رخت

برہ خفتگان تا برآرند سر نہ بیند رو رفتگان را اثر

تا کہ شاخ افشاں کند ہر لحظہ باد برسرت دائم بریز و نقل زاد

لغات: افشاں کردن جھاڑنا۔ نقل نون کے ضمہ سے۔ وہ ترش و نمکین اشیا جو شراب کے بعد کھاتے ہیں۔ زاد تو شہ۔

ترجمہ: تاکہ (اس میوہ دار درخت کی) شاخ کو ہوا ہر لحظہ حرکت دے (اور) ہمیشہ تیرے سر پر نقل و زاد (یعنی قربِ حق اور فیوضِ الہیہ کا شہرہ) گرائے۔

مطلب: چونکہ منزلِ قرب میں پہنچ کر سو جانا جبر محمود ہے۔ اس لیے اس مقام میں حرمان و خسران کا احتمال نہیں اور برابر ثمراتِ فیوض حاصل ہوتے رہتے ہیں۔ عراقی۔

در کوئے خرابات کسے را کہ نیاز است ہشیاری و مستیش ہمہ عین نماز است

جبر خفتن درمیان رہزناں مرغ بے ہنگام کے یابد اماں



لغات: مرغ بے ہنگام بیوقع بانگ دینے والا مرغ، چونکہ ایسے مرغ کی بانگ سے لوگوں کو صبح ہو جانے کا دھوکا ہوتا ہے جس سے بہت نقصانات و خطرات کا احتمال ہے اس لیے ولایت میں اس کو ذبح کر ڈالنے کا دستور ہے۔ امان امن، نجات، سلامتی۔ ترجمہ: جبر (مذموم کا قاتل و عامل ہونا گویا منزل سے دور) ڈاکوؤں کے درمیان سونا ہے (بے موقع و بے محل سونے والا گویا مرغ بے ہنگام ہے اور) مرغ بے ہنگام کب (ہلاکت سے) امن پاسکتا ہے۔

مطلب: واصل الی الحق ہونے سے پہلے مجبور بجزیرہ مذموم بننا نفس و شیطان کے ہتھے چڑھنا ہے جو راہ سلوک کے راہزن ہیں اور اس راہ میں منزل سے دور سو جانا اپنے آپ کو روحانی موت کے حوالہ کرنا ہے۔

سحری۔ خوش ست زیرِ مخیلاں براہِ باد یہ خفت شب رچیل و لے ترک جاں بیاید گفت  
در اشارتہاش را بنی زنی مرد پنداری و چوں بنی زنی

لغات: بنی زدن ناک چڑھانا، نفرت ظاہر کرنا، انکار و اعراض کرنا۔

صناع: دونوں مصرعوں میں بنی زنی کے لفظوں میں تجنیس تام مستوفی ہے۔

ترجمہ: اگر تم اس کے اشاروں پر ناک چڑھاؤ گے تو (ناحق اپنے آپ کو) مرد گمان کرو گے اور جب (بظہر غائر) دیکھو گے تو (معلوم کرو گے کہ) تم عورت ہو۔

مطلب: اس شعر سے اوپر گیارہواں شعر یہ تھا۔ ”دست ہچوں بیل اشارتہاے اوست“۔ یعنی بیلچہ کی طرح ہمارے جوارح بھی خداوند تعالیٰ کی طرف سے اس امر کا اشارہ ہیں کہ ہم کو محنت و سعی کرنی چاہیے۔ اب کہا ہے کہ اگر تم اس کے اشارے کو نہ سمجھو گے یعنی اپنے آپ کو معطل و بے کار رکھو گے تو گویا تم عورتوں کی طرح ناقص العقل اور غیر دوراندیش بننا اختیار کر رہے ہو۔ جائی۔

عقل زن ناقص ست و دیش نیز ہرگزش کامل اعتقاد مکن  
گر بدست ازوے اعتبار مکیر درکو بروے اعتماد مکن  
آں قدر عقلے کہ داری گم شود سر کہ عقل ازوے پرت و دم شود

ترجمہ: (پھر) وہ تھوڑی بہت عقل بھی جو تم رکھتے ہو جاتی رہے گی اور جس سر سے عقل اڑ جائے گی۔ وہ بمنزلہ دم کے جسم کا ایک حقیر حصہ بن جائے گا۔ نظامی۔

خردست آں کزو رسد یاری ہمہ داری اگر خرد داری  
ہر کہ داد خرد نداند داد آدمی صورت ست گاؤ نہاد  
اب فرماتے ہیں کہ عورتوں کی طرح ناقص العقل بننے والے کی رہی سہی عقل کس طرح ماری جاتی ہے۔  
زانکہ بے شکری بود شوم و شمار میبرد ناشکر را در قعر نار

لغات: شوم منحوس۔ شمار بضم شین نامبارک۔ قعر گہرائی۔ نار آگ، دوزخ۔

ترجمہ: اس لیے کہ ناشکری منحوس و نامبارک ہے جو ناشکر کو دوزخ کی گہرائی میں لے جاتی ہے۔

مطلب: اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ۔ (ترجمہ پیچھے گزر چکا ہے) چونکہ مرد ہو کر عورتوں



کی طرح ناقص العقل بننا اور جوہر عقل کو بے کار رکھنا اس عطیہ الہیہ کی ناشکری ہے اور ناشکر مستوجب عذاب ہے اور عذاب کے ساتھ زوالِ نعمت لازم ہے۔ اس لیے عقل سے کام نہ لینے والا اپنی تھوڑی بہت عقل سے بھی محروم ہو جاتا ہے۔

گر توکل میکنی در کار کن کسب کن پس تکیہ بر جبار کن

ترجمہ: اگر تم توکل کرتے ہو تو کاروبار کے اندر کرو (یعنی) کسب (وسعی) کرو پھر (اس کام کا ثمرہ حاصل ہونے میں) خدائے جبار پر بھروسہ کرو۔

مطلب: مولانا شیر کی زبان سے فرماتے ہیں اگر تم متوکل بننا چاہتے ہو تو ابطالِ قوی اور تعطیلِ جوارح نہ کرو بلکہ سعی و کسب کرو اور اس کے ثمرات کی توقع خدا سے رکھو۔ جبار کے لفظ میں یہ لطیف رعایت ہے کہ ہر چند سعی و عمل کے ہم مختار ہیں مگر ان کے نتائج حاصل کرنے میں قدرتِ حق کے آگے مجبور ہیں اس میں وہی مالک جبار مختار ہے۔

یہ شعر سلاستِ الفاظ، صفائیِ بیان اور خوبیِ بندش کے لحاظ سے تو شاعری کا بہترین نمونہ ہے ہی مگر اس کی معنوی حیثیات بھی بے مثال و بے نظیر واقع ہوئی ہیں۔ توکل کے بیان کا ضخیم باب۔ اس کی کج دار و مریز تعریف اور اس کی نازک و باریک قیود و شرائط کی بحث ایک دریا ہے جو آئمہ متقدمین اور علمائے متاخرین کی تصانیف میں موجزن ہے مگر وہ سب کا سب مولانا نے اس شعر کے ایک کوزے میں بند کر دیا ہے۔

حرفِ بیکاری مگر داں روزگارے خویش را پردہ روئے توکل سازگارِ خویش را

تکیہ بر جبار کن تا وارہی ورنہ افتی در بلا و گمراہی

ترجمہ: (نتائج سعی اور ثمرات عمل حاصل کرنے میں) خدائے جبار پر بھروسہ رکھو تا کہ (سوء اعتقاد سے) محفوظ و مصون رہو ورنہ بلائے (معصیت) اور گمراہی میں پڑ جاؤ گے۔

مطلب: جو شخص سعی و کوشش اور اختیارِ اسباب میں ثمرات و نتائج کے لیے اللہ پر متوکل نہ ہو اور ان کو منجانب اللہ نہ سمجھے تو احتمال ہے کہ وہ اپنی سعی و عمل کو موثر بذاتِ سمجھنے لگے اور یہ سخت گمراہی ہے لہذا دوبارہ تاکید کی ہے کہ کاروبار کے ساتھ توکل ضرور ہونا چاہیے۔ حافظؒ

خیال باشد کین کار بے حوالہ براید  
تا بکے تکیہ بسر پنجه پر زور کنی!!

بستی خود نتوان برو پے بمنزلِ مقصود  
رستم از سلی تقدیر بخاک افتادہ است

الخلاصہ: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

باز ترجیح نہادنِ نخیراں توکل را بر جہد

شکاروں کا پھر توکل کو کوشش پر ترجیح دینا!!

کاں حریصاں کیس سیہا کاشتند  
پس چرا محروم ماند اندر زمن

جملہ باوے بانگ ہا برداشتند

صد ہزار اندر ہزاراں مرد و زن

لغات: با معنی مقابلہ زمن زمانہ، عہد، دنیا، عالم۔

ترکیب: کاں حریصاں الخ یہ مصرعہ اور اگلا شعر سب بیان ہے۔ بانگھا مبین کا جس میں آں حریصاں مبدل منہ اور صد



ہزار بدل مل کر مبین۔ ایں سپہا کاشتند اس کا بیان یہ مبین و بیان مل کر اسم ہوا ماند فعل ناقص کا۔ محروم اس کی خبر پس حرف تفریع کا مقام آں حریصاں سے پہلے ہے کہ پس آں حریصاں ضرورت شعری کے لیے مؤخر لایا گیا ہے۔

ترجمہ: (یہ سن کر) سب شکار اس کے سامنے چلانے لگے کہ پھر وہ حریص لوگ جنہوں نے ان اسباب (سعی و محنت) کا بیج بویا ہے (اور جو) کروڑوں مردوزن (پر مشتمل ہیں) خود کیوں ہمیشہ سے (حصول مقاصد میں) ناکام رہے۔

صد ہزاراں قرن ز آغازِ جہاں ہچو اثر در ہا کشادہ صد زباں

لغات: قرن صدی۔ صد ہزاروں لاکھوں۔ اثر در ہا۔

ترکیب: کشادہ کا فاعل ضمیر ہے راجع بہ حریصاں اوپر کے شعر میں۔

ترجمہ: ابتداء عالم سے لاکھوں صدیاں گزریں (کہ یہ حریص بھوکے) اثر دہوں کی طرح (ناکامی سے) سینکڑوں زبانیں لٹکائے (کھڑے) رہے۔

مکر ہا کردند آں دانا گروہ کہ زبن بر کندہ شد زباں مکر کوہ

ترجمہ: ان (بھوکے) فیلسوفوں نے (اپنی بساط بھر) چالاکیاں کیں۔ چالاکیاں بھی ایسی کہ جن سے پہاڑ جڑوں سے اکھڑ گئے۔

مطلب: ان لوگوں کی صنعت اس درجہ تک پہنچی ہوئی تھی کہ پہاڑوں تک کو بیخ و بن سے اکھڑ ڈالتے تھے پھر بھی وہ اپنے مقصود سے زیادہ کچھ حاصل نہ کر سکے۔ پہاڑوں کو کاٹنے تراشنے کی صنعت قدیم سے چلی آرہی ہے چنانچہ قوم شمود کے متعلق قرآن میں ارشاد ہے وَتَنْجِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا اور تم پہاڑوں کو تراش کر گھر بناتے تھے۔ (اعراف ع ۱۰)

کرد مکر و حیلہ آں قوم خبیث ورزما باور نداری ایں حدیث

لغات: مکر و حیلہ فریب و مکاری۔ یہاں صناعتی مراد ہے۔ خبیث ناپاک، بد اعتقاد۔ یہاں وہ لوگ مراد ہیں جو کسب و عمل کی تاثیر بالذات کے سوء عقیدہ میں مبتلا ہوں۔ باور یقین۔ حدیث بات۔

ترجمہ: ان پلید (و بد اعتقاد) لوگوں نے مقدور بھر مکر و حیلہ کیا اگر تجھے ہماری اس بات کا یقین نہیں آتا تو.....

کرد و صفِ مکر شاں را ذوالجلال لَتَزُولُ مِنْهُ أَقْلَالُ الْجِبَالِ

لغات: وصف بیان، ذکر، تعریف۔ اقلال جمع قلعہ چوٹی۔ جبال جمع جبل پہاڑ۔

ترجمہ: (دیکھ لو خود خدائے ذوالجلال نے ان کے مکر کی تعریف (ان معنوں میں) فرمائی ہے کہ بے شک اس (مکر) سے پہاڑوں کی چوٹیاں اپنی جگہ سے ہل جاتی ہیں۔

مطلب: اس مکار گروہ کی فتنہ پرداز یوں کا پہاڑوں تک کو ہلا ڈالنا خود اللہ تعالیٰ نے بیان فرمایا ہے۔ اور وہ آیت یہ ہے۔ وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لَتَزُولُ مِنْهُ الْجِبَالُ ”اگر چہ ان کے مکر سے پہاڑ اپنی جگہ سے ہل جاتے ہیں۔“

جز کہ آں قسمت کہ رفت اندر ازل روئے محمود از سگال و از عمل

لغات: جز کہ میں کاف زائد ہے۔ رفت ہو چکی، جس کا فیصلہ ہو چکا۔ ازل ہمیشگی، وہ زمانہ جس کی ابتدا نہیں۔ سگال فکر و اندیشہ، عمل، کاروبار۔



ترجمہ: (پھر بھی) اس مقصود کے سوا جوازل میں (مقدر) ہو چکا تھا۔ ان کے غور و فکر اور کاروبار کا کوئی نتیجہ نہ نکلا۔

نکلا۔ در ازل کرد آنچه باید بود جہد امروز ما ندارد سود  
جای بعیش کوش کہ کس را ز جام دہر گم ز آنچه قسمت مست نیاید زیادہ ہم  
جملہ افتادند از تدبیر و کار ماند کارو حکمہائے کردگار

لغات: افتادند رہ گئے، گئے گزرے، نکلے ہو گئے، عاجز آ گئے۔ کردگار فارسی میں خداوند تعالیٰ کا نام ہے جس کے لفظی معنی ہیں کام کا مالک۔

ترجمہ: (آخر) وہ سب لوگ کاروبار اور تدبیر (و فکر) سے عاجز آ گئے (اور) خداوند تعالیٰ کے کام اور حکم بدستور (باقی و دائم) رہے۔

مطلب: ان لوگوں کی سعی و تدبیر خدا کی تقدیر کے آگے نقش بر آب ثابت ہوئی۔ بقول کسے  
کسے کہ رشتہ کارش بدست تدبیر است خیال فاسد او چوں بر آب تصویر است  
کسب جز نامے مداں اے نامدار جہد جز وہے مہندار اے عیار

لغات: نامدار نامی گرامی۔ عیار عین کے کسرہ سے ترازو، مراد سنجیدہ و ہوشیار۔

ترجمہ: اے نامدار تم کسب (و کار) کو محض ایک وہم سے زیادہ (با وقعت) نہ سمجھو (اور) اے ہوشیار تم سعی (و کوشش) کو محض ایک وہم سے زیادہ گمان نہ کرو۔

مطلب: یہ شعر نتیجہ ہے اوپر کی ساری تقریر کا اور اس تقریر کا خلاصہ یہ ہے کہ کسب و سعی میں سرکھپانے والے اگرچہ پہاڑوں کو ہلا دیں اور سمندر کو کھنگال ڈالیں مگر نتیجہ آخر وہی ڈھاک کے تین پات یعنی ان کو اپنی کوشش کا ثمرہ صرف اسی قدر ملتا ہے جو قسمت میں مقدر ہے اور جو کوشش کے بغیر بھی مل سکتا تھا لہذا کوشش کا اثر برائے نام اور اس کی اصلیت فضول وہم ہے۔ اس تقریر اور نتیجہ میں جو مغالطہ ہے۔ اس پر بار بار اوپر بحث ہو چکی ہے۔ اتنا یہاں بھی بتا دینا مناسب مقام ہے کہ بے شک تقدیر تدبیر پر فائق اور اس سے سابق ہے اور بے شک تدبیر کو موثر مستقل ماننے والوں کا عقیدہ فاسد اور ان کو لقب خبیث کا مستوجب بنانے والا ہے اور بے شک جدوجہد قسمت سے ایک ذرہ زیادہ ثمرہ نہیں دے سکتے۔ یہ باتیں تو درست ہیں مگر ان باتوں سے یہ نتیجہ نہیں نکلتا کہ سعی نہ کی جائے اور اس کو محض ایک وہمی بات سمجھ کر چھوڑ دیا جائے کیونکہ ممکن ہے کہ مسبب الاسباب نے جو کچھ ثمرہ ہماری قسمت میں لکھ دیا ہے وہ اس نے اپنی تقدیر میں ہماری سعی پر موقوف رکھا ہو لہذا تدبیر و سعی کرنا شرط عقل ہے۔ اس کا ثمرہ ملنا یا نہ ملنا حوالہ تقدیر۔ صائب۔

ہر چند وصل گنج بکوشش نہ بستہ است تا ممکن ست پاکش از جستوئے گنج

نگریستن عزارائیل علیہ السلام بر مردے گریختن او در سرائے سلیمان علیہ

السلام و تقریر ترجیح توکل بر جہد و کوشش

عزرائیل علیہ السلام کا ایک آدمی پر نظر ڈالنا اور اس کا حضرت سلیمان علیہ السلام کے محل میں بھاگ جانا اور جہد و کوشش پر توکل کی ترجیح کا ثبوت



سادہ مردے چاشتگا ہے در رسید در سرا عدلی سلیمانی دوید

لغات: سادہ مرد سیدھا سادہ بھولا بھالا آدی۔ چاشتگا ایک پہزدن چڑھے کا وقت۔ سرا عدلی سرائے عدلیائے اضافت بوجہ ضرورت شعری محذوف ہے دارالعدل عدالت، محکمہ۔ سلیمان علیہ السلام ایک پیغمبر کا نام ہے جن کو اللہ تعالیٰ نے پیغمبری کے منصب جلیل کے ساتھ دنیوی سلطنت بھی عطا فرمائی تھی۔ اور سلطنت بھی ایسی وسیع اور با شان و شوکت جو کسی دوسرے انسان کو نصیب نہیں ہوئی۔ انسان کے علاوہ جنات بھی آپ کے محکوم تھے۔ آپ حضرت داؤد علیہ السلام کے فرزند اور جانشین تھے۔

سلیمان کا حال

ترجمہ: ایک سیدھا سادہ آدی کچھ دن چڑھے بھاگا بھاگا حضرت سلیمان علیہ السلام کے ایوانِ عدالت میں پہنچا۔

رویش از غم زرد و ہر دولب کبود پس سلیمان گفت اینخواجه چه بود؟

لغات: از سببیت کا ہے۔ کبود نیلا۔ خواجه مالک، آقا، بزرگ تعظیماً خطاب کے لیے بھی استعمال کیا جاتا ہے۔

ترجمہ: اس کا منہ غم سے زرد اور دونوں ہونٹ (خوف سے) نیلے ہو رہے تھے تو حضرت سلیمان علیہ السلام نے دریافت فرمایا۔ بڑے میاں کیا ہوا؟

گفت عزرائیل درمن این چنین یک نظر انداخت پر از خشم و کین

ترجمہ: وہ بولا ملک الموت نے کچھ ایسی ہی ایک پر غضب اور کینہ بھری نگاہ مجھ پر ڈالی ہے۔

گفت ہیں! اکنوں چه مے خواہی؟ بخواہ گفت فرما بادرا اے جاں پناہ

تا مرا زینجا بہندستاں برد! بوکہ بندہ کاں طرف شد جاں برد

لغات: ہیں کلمہ تنبیہ یہاں یہ کلمہ تاسف اور گھبراہٹ کے اظہار کے لیے استعمال ہوا ہے۔ بو شاید ممکن ہے۔ امید ہے۔ جاں برد سلامت رہے، بچ جائے، جان بچ رہے۔

ترکیب: دوسرے شعر پر کلمہ تا بیان یہ ہے اور اس فرما میں اس مقدمہ کا مبین ہے کاں طرف شد میں کاف حالیہ ہے۔

ترجمہ: (حضرت سلیمان علیہ السلام نے) فرمایا ارے ارے رے! اب جلد بولو کیا چاہتے ہو وہ بولا حضور! ہوا کو حکم دیجئے کہ مجھے اس جگہ سے (اڑا کر) ہندوستان میں لے جائے شاید بندہ وہاں چلا جائے تو سلامت رہے۔

پس سلیمان کرد بر باد این برات برد باد او را بسوے سومات

لغات: برات تحریری حکم۔ یہاں مطلقاً شاہی حکم مراد ہے۔ سومات۔ ہندوستان کے ملک گجرات میں ایک مشہور شہر جس کا بت خانہ شہرہ عالم تھا اور سلطان محمود کے ہاتھ سے تباہ ہوا۔

ترجمہ: تو حضرت سلیمان علیہ السلام نے ہوا کو حکم دیا (اور) ہوا (حکم پاتے ہی) اس کو سومات کی طرف لے گئی۔

الخلاص: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے اور زائد معلوم ہوتا ہے۔

باد را فرمود تا او را شتاب برد روئے خاک ہندوستان بر آب

صانع: خاک و باد میں مناسبت ملحوظ ہے۔



ترجمہ: حضرت سلیمان علیہ السلام نے ہوا کو حکم دیا یہاں تک کہ فوزا اُسے سمندر کی راہ سے ملک ہندوستان میں لے گئی۔

نک ز درویشی گریزانند خلق لقمہ حرص و اہل زانند خلق

لغات: نک مخفف ہے۔ ایک کا یعنی دیکھو گریزانند گریزیدن سے بمعنی گریزند۔ اہل فضول آرزو۔ امید خام۔

ترجمہ: دیکھو (اسی طرح) لوگ مفلسی سے بھاگتے ہیں (اور) اس لیے وہ حرص اور امید خام کا لقمہ بنتے ہیں۔

ترس درویشی مثال آں ہراس حرص و کوشش راز تو ہندوستان شناس

ترجمہ: مفلسی کا خوف اس (سادہ مرد) کے خوف (جان) کی مثال ہے اور حرص و کوشش کو ہندوستان سمجھ لو۔

مطلب: یہ دونوں شعرا ثنائے قصہ میں فریق مناظر کی طرف سے بطور مقولہ ہیں۔ جن سے وہ جماعت اس واقعہ کو سعی و کوشش کے لا حاصل اور فضول ہونے کے دعویٰ پر چسپاں کرتی ہے یعنی جس طرح اس سادہ لوح مرد کا موت سے بچنے کے لیے جوئل نہیں سکتی ایک ملک سے دوسرے ملک میں جانا غیر مفید تھا اسی طرح اس رزق کے حصول کے لیے جو مقسوم میں نہیں ہے حرص و اہل سے کام لینا لغوبات ہے۔ و نعم ما قیل۔

نصیب گر بود بچوں صدف رزق از ساریزد چو قسمت نیست روزی از دہن چوں آسار یزد

روز دیگر وقت دیوان لقا شہ سلیمان گفت عزرائیل را

کیں مسلماں را بخشم از چہ سبب بنگریدی؟ باز گواے پیک رب

لغات: دیوان کچہری۔ لقا ملاقات مراد دربار عام۔ مسلمان دین حق کا تابع، اسلام کا پیرو چونکہ فحوائے الدین عند اللہ الاسلام حضرت آدم علیہ السلام سے لے کر آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم تک وہ دین جو حق اور مقبول خدا ہے صرف ایک ہی ہے۔ جس کا نام اسلام ہے۔ اس لیے یہاں حضرت سلیمان علیہ السلام کے ایک امتی کو مسلمان کے لقب سے ملقب کیا گیا۔ تمام انبیاء کی امتیں دین اسلام ہی کی تابع ہیں اگرچہ ان کی شرائع مختلف ہیں چنانچہ کوئی امت شریعت ابراہیمہ کی تابع ہے، کوئی شریعت موسویہ کی، کوئی شریعت عیسویہ کی، اور اب تمام دنیا شریعت محمدیہ پر مکلف ہے۔ باقی سب شریعتیں منسوخ ہو چکی ہیں مگر یہ سب شرائع اسلام کے ماتحت اور ان کے پیرو سب مسلمان ہیں۔ بخشم غصہ۔ پیک رب اللہ تعالیٰ کا فرستادہ چونکہ عزرائیل علیہ السلام اللہ کے حکم سے روح قبض کرنے جاتے ہیں۔ اس لیے ان کو یہ لقب دیا گیا۔

ترجمہ: دوسرے روز عدالت کے وقت شاہ سلیمان علیہ السلام نے عزرائیل علیہ السلام سے پوچھا۔ اے فرستادہ خدا! بتاؤ اس مسلمان کو تم نے غصے کی نظر سے کیوں دیکھا؟

اے عجب ایں کردہ باشی بہر آں تا شود آوارہ او از خانماں

ترجمہ: (یہ) بڑے تعجب کی بات ہے۔ کیا تم نے اس لیے ایسا کیا تھا کہ وہ (بے چارہ) اپنے گھر بار سے آوارہ ہو جائے؟

گفتش اے شاہ جہان بے زوال فہم کثر کرد و نمود او راجیال

لغات: جہان بے زوال۔ وہ عالم جس کو زوال اور تنزل نہیں۔ یہاں شاہ جہان بے زوال حضرت سلیمان علیہ السلام کو کہا ہے مگر جہان بے زوال کا لفظ ان کی دنیا کی حکومت و دولت پر صادق نہیں آ سکتا کیونکہ وہ معرض زوال میں ہے بلکہ آپ چونکہ دنیا کے بادشاہ ہونے کے علاوہ پیغمبر ہونے کی حیثیت سے دین کے بھی بادشاہ تھے اس لیے اس دوسری حیثیت سے ان کو



جہان بے زوال کا بادشاہ کہا۔ کڑ ٹیڑھا، غیر مستقیم، ناراست، غلط۔ نمود۔ دکھائی دیا، سوچھا۔  
ترجمہ: انہوں نے آپ کو یوں جواب دیا کہ اے جہان بے زوال (یعنی دین) کے بادشاہ اس کو غلط نہیں ہوئی اور (میرا غصہ) اس کو محض وہم و خیال (میں) دکھائی دیا۔

کہ مرا فرمود حق کا مروز ہاں! جان او را تو بہندستان ستاں  
صناع: ہندوستان، ستاں میں صنعت تجنیس ناقص ہے۔

ترجمہ: کیونکہ مجھے خدا کی طرف سے حکم ہوا کہ سنو آج تم اس کی جان کو ہندوستان میں قبض کرو۔

دیدمش اینجا و بس حیراں شدم در فکر رفتہ سرگرداں شدم  
ترجمہ: (مگر) میں نے اس کو یہاں (موجود) پایا اور میں بہت حیران ہوا اور غرق فکر ہو کر سرگرداں تھا۔  
چوں بامر حق بہندستان شدم دیدمش آنجا و جانش بستم

ترجمہ: (آخر) جب میں خدا کے حکم سے ہندوستان گیا تو میں نے پہلے ہی سے اس کو وہاں (موجود) پایا اور اس کی جان قبض کر لی۔

مطلب: جو کام خدا کی تقدیر میں ایک خاص صورت سے انجام پانا لکھا ہوتا ہے اس کے اسی طرح صورت پذیر ہونے کے قدرتی اسباب پیدا ہو جاتے ہیں۔ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا اِذَا قَضَى اللّٰهُ لِعَبْدٍ اَنْ يَّمُوتَ بَارِئٍ جَعَلَ لَهٗ اِلَيْهَا حَاجَةً۔ یعنی ”جب اللہ تعالیٰ کسی بندے کے بارے میں حکم دیتا ہے کہ وہ فلاں سرزمین میں مرے تو اس کے لیے وہاں جانے کی کوئی ضرورت پیدا کر دیتا ہے۔“ (مشکوٰۃ)

یہی مثال اس شخص کی ہے جس نے سرزمین ہند کو اپنے لیے پناہ کی جگہ تصور کیا تھا حالانکہ قضائے الہی میں وہ زمین اس کا مقتل و مرقد قرار پا چکی تھی۔ حضرت صائب نے گویا اسی سادہ جرد کے بارے میں کہا ہے۔ فلله دَرہ۔

نیک چوں درنگری رو بقضاے سازند سادہ لوحاں کہ گریزاں ز قضاے باشند  
تو ہمہ کارِ جہاں را ہم چنیں کن قیاس و چشم بکشا و بین  
ترجمہ: (اے مخاطب) تم جہاں کے سارے کاموں کو اسی طرح قیاس کر لو اور ذرا آنکھیں کھول کر دیکھ لو۔

مطلب: بندہ تقدیر سے بھاگتا ہے مگر تقدیر ہی کے پھندے میں جا پھنستا ہے اور تدبیر کچھ بھی سودمند نہیں ہوتی۔

اجل چوں درآید بدیوار و بام بدروازہ بستن چہ سود اہتمام  
چوں طوفانِ نوح آورد رستخیر نسجد بہ آں بارہ و خاک ریز  
فرود آید از آسمان چوں گزند چہ حاصل کہ دیوار باشد بلند  
از کہ بگریزیم؟ از خود؟ ایں محال از کہ برتاہیم؟ از حق؟ ایں وبال

ترجمہ: ہم کس سے بھاگیں؟ کیا اپنے آپ سے؟ یہ محال ہے۔ ہم کس سے رخ پھیریں، کیا خدا سے؟ یہ تباہی کا موجب ہے۔

مطلب: تقدیر انسان کے لیے لازم وجود ہے۔ اس لیے تقدیر سے بھاگنا گویا اپنے آپ سے بھاگنا ہے اور یہ ناممکن



ہے کیونکہ انفکاک الشی عن نفسه محال ہے اور جس طرح اپنے آپ سے گریز محال ہے اسی طرح امر حق سے بھاگنا بھی وبال ہے۔ جیسے کہ حق سبحانہ نے فرمایا ہے۔ **يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ إِنَّ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَفْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ** ۵ ”اے گروہ جن و انسان پھر اگر تم سے ہو سکے کہ آسمانوں اور زمین کے کناروں سے نکل بھاگو تو نکل دیکھو اور کچھ ایسا ہی زور ہو تو نکلو تم اپنے پروردگار کی کون کونسی نعمتوں سے مکرو گے۔“ (الرحمن ۲) مکاشفات میں ایک حدیث قدسی لکھی ہے۔ **مَنْ لَمْ يَرْضَ بِقَضَائِي وَلَمْ يَصْبِرْ عَلَيَّ بَلَائِي فَلْيَخْرُجْ مِنْ تَحْتِ سَمَائِي وَلْيَطْلُبْ رَبًّا سِوَايَ**۔ یعنی ”جو شخص میری قضا پر راضی نہ ہو۔ میری بلا پر صبر نہ کرے تو اُسے چاہیے کہ میرے آسمان کے نیچے سے نکل جائے اور چاہیے کہ میرے سوا کوئی اور پروردگار تلاش کرے۔“ غرض خدا سے بعد چاہنا بدترین مصائب سے ہے۔ خود مولانا ایک جگہ فرماتے ہیں۔

حورِ دوراں دہر آں رنجِ کہ ہست سہلتر از بعدِ حق و غفلت است  
لا شک ایں ترکِ ہوا تلخیِ دہ ست لیک از تلخیِ بعدِ حق بہ است

**باز ترجیح شیر جہد را بر توکل و فوائدِ جہد بیان کردن**

شیر کا پھر توکل پر کوشش کو ترجیح دینا اور کوشش کے فوائد بیان کرنا

**شیر گفت آرے ولیکن ہم بہیں جہد ہائے انبیاء و مرسلین**

ترجمہ: شیر نے کہا ہاں (یہ صحیح ہے کہ قضا سے گریز ناممکن ہے) مگر انبیاء و مرسلین کی سعی و کوشش کو بھی تو دیکھو۔

**مطلب:** انبیاء و مرسلین نے اشاعتِ دین، ردِ منکرین، اعلاءِ حکمتِ اللہ، ہدایتِ خلقِ اللہ، دفعِ اعداء، قتلِ اشرقیاء میں ہمیشہ اپنی زبان، قلم، تلوار اور زورِ بازو سے کام لیا ہے۔ اور فرائضِ نبوت کی بجا آوری میں پوری سعی و کوشش کا حق ادا کیا ہے۔ اللہ تعالیٰ کی طرف سے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو حکم ہے۔ **يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ وَمَا لَهُمْ جَهَنَّمَ وَبُنُسَ الْمَصِيرَةِ**۔ ”اے پیغمبر کافروں کے ساتھ (ہتھیار سے) اور منافقوں کے ساتھ (زبان سے) جہاد کرو اور ان پر سختی کرو اور ان کا ٹھکانا دوزخ ہے۔ اور وہ بری جگہ ہے۔“ (توبہ ع ۱۰)

**سعی ابرار و جہادِ مومناں تا بدیں ساعت ز آغازِ جہاں**

**لغات:** ابرار جمع ہے شیح با کی نیک، پارسا، صالح آدمی۔ جہاد جیم کے کسرہ سے دین کی حمایت میں کفار سے جنگ کرنا۔

ترجمہ: (نیز) پاک لوگوں کی کوشش اور مومنوں کے جہاد (کو دیکھو جو) ابتدائے عالم سے اس وقت تک (وقوع میں آ رہے ہیں)

**مطلب:** لِيَكُنَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ جَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ ۖ وَلَهُمُ الْخَيْرَاتُ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ۔ ”لیکن رسول اور وہ لوگ جو اس کے ساتھ ایمان لائے سب نے اپنی جان و مال سے جہاد کئے ہیں اور یہی لوگ ہیں جن کے لیے خوبیاں ہیں اور یہی فلاح پانے والے ہیں۔“ (توبہ ع ۱۰)

**حق تعالیٰ جہدِ شاں را راست کرد آنچہ دیدند از جفا و گرم و سرد**

ترجمہ: اللہ تعالیٰ (بھی) ان کی کوشش کو اس لایا جس کو انہوں نے مشقت اور گرم و سرد (مشکلات کا موجب) پایا تھا۔



مطلب: فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَى ۗ وَ  
 كَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ۝ پھر اللہ نے اپنے پیغمبر پر اپنی تسلی اتاری اور ان کو ایسی فوجوں سے مدد دی  
 جن کو تم لوگ نہ دیکھ سکے اور کافروں کی بات کو جیٹا کر دیا اور اللہ ہی کا بول بالا ہے اور اللہ ہی غالب صاحب تدبیر ہے۔  
 (توبہ ع ۶)

حیلہ ہاشاں جملہ حال آمد لطیف کُلُّ شَيْءٍ مِّنْ ظَرِيفٍ هُوَ ظَرِيفٌ

لغات: حیلہ: تدبیر، چارہ کار، تدبیر جنگ۔ لطیف: پاکیزہ۔ باریک، نکتہ خیز۔ ظریف: نیک، دانا، خوش طبع۔

ترجمہ: آپ کی تدبیریں ہر حال میں پر لطف ثابت ہوئیں (کیونکہ نہ ہوں) معقول آدمی کی ہر بات معقول ہوتی ہے۔

مطلب: وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَوْا وَانصَرُوا أُولَٰئِكَ هُمُ  
 الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ۝ ”اور جو لوگ ایمان لائے اور انہوں نے ہجرت کی اور اللہ کے راستے میں  
 جہاد بھی کئے اور جن لوگوں نے (مہاجرین کو) جگہ دی اور ان کی مدد کی یہی یکے مسلمان ہیں۔ ان کے لیے معافی ہے اور عزت  
 کی روزی ہے۔“ (انفال ع ۱۰)

دا مہاشاں مرغ گردونی گرفت نقصا شاں جملہ افزونی گرفت

لغات: گردونی آسمانی، عالی پایہ۔ نقص کی افزونی ترقی، زیادتی۔

ترجمہ: ان کے پھندوں نے (مراتب عالیہ کے) آسمانی مرغ پکڑے۔ ان کی (اشاعت دین میں جو) کمی تھی  
 وہ ترقی کی صورت میں بدل گئی۔

مطلب: آسمانی مرغ استعارہ ہے۔ مراتب عالیہ سے یعنی ان انبیاء نے اپنے جدوجہد سے مراتب عالیہ حاصل کئے۔  
 یا مرغ گردونی سے مراد نمرود و فرعون جیسے بڑے بڑے کافر بادشاہ ہیں جو اپنے غرور و تکبر سے گویا آسمان پر اڑنے کے مدعی تھے  
 اور نمرود نے فی الواقع آسمان پر چڑھنے کا باطل ارادہ بھی کیا تھا پھر یہ مطلب ہوگا کہ پیغمبروں کی الہامی تدابیر نے آخر ان  
 بڑے بڑے مدعی و مفرور دشمنان اسلام کو زیر کر لیا۔ حافظ

سحر بر پہلو زند دل خوشدار سامری کیست کہ دست ازید بیضا بید

جہد میکن تا توانی اے کیا در طریق انبیا و اولیا

ترجمہ: اے دانا آدمی انبیاء اولیا کے طریقے پر مقدمہ و بھروسہ کرو۔

با قضا پنجہ زدن نبود جہاد زانکہ ایں راہم قضا بر ما نہاد

ترجمہ: جہاد کرنا قضا کا مقابلہ نہیں ہے کیونکہ اس (جہاد) کو بھی قضا ہی نے ہم پر مقرر کیا ہے۔

مطلب: آغاز حکایت میں نخچروں نے کہا تھا۔ با قضا پنجہ وزن اے تند و تیز اور اس سے ان کا مدعا یہ تھا کہ کوشش کرنا  
 گویا قضا کا مقابلہ ہے۔ یہ اس کا جواب ہے کہ دیکھو انبیاء اور اولیا نے سعی و جہد اور جنگ و جہاد کیا ہے اور یہ کوئی قضا کا مقابلہ  
 نہیں بلکہ قضا کا اتباع ہے کیونکہ جو سعی و کوشش کی جاتی ہے وہ بھی تو تقدیر میں لکھی ہوتی ہے جیسے کہ حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے  
 فرمایا تھا۔ نَعَمْ أَفَرُّ مِنْ قَضَاءِ اللَّهِ إِلَى قَضَاءِ اللَّهِ ۖ جس کا ترجمہ اور مطلب پیچھے گزر چکا ہے۔



کافر من گزریاں کر دست کس دروہ ایمان و طاعت یک نفس

ترجمہ: (میں حلفاً کہتا ہوں کہ) میں کافر ہو جاؤں اگر کسی نے ایمان و بندگی کی راہ میں (کوشش کر کے اپنا) نقصان کیا ہو۔  
مطلب: اطاعت و عبادت میں سعی و کوشش کرنا کسی صورت میں باعث نقصان نہیں پھر کیوں نہ کوشش کی جائے اور نخل  
زندگی کا ثمرہ کیوں نہ حاصل کیا جائے۔ صائب۔

مشو برگ تسلی ز نخل ہستی خویش بکوش و میوہ ایں شاخسار را دریاں

سر شکستہ نیست ایں سر رامبند یک دو روزے جہد کن باقی بخند

لغات: سر مہند فعل نہیں۔ سر بستن سے اور کنایہ ہے بہانہ سازی سے۔ بخند امر ہے خندیدن سے۔ کنایہ ہے آرام و  
راحت پانے سے۔

ترجمہ: تیرا سر زخمی نہیں ہے (خواہ مخواہ) سر پر پٹی نہ باندھ (جوں توں کر کے) ایک دو دن کوشش کر پھر مزے اڑا۔

مطلب: جو شخص ضرب و زخم سے مجروح ہو کر از کار رفتہ ہو جائے وہ اگر سعی و عمل نہ کرے تو معذور ہے لیکن تم کو کوئی  
مرض نہیں ہے کوئی زخم و جراحت نہیں اور باقی کسی قسم کا عذر بھی نہیں پھر کیوں خواہ مخواہ بیکاری کے بہانے بناتے پھرتے ہو اور  
کام سے ٹلتے ہو۔ کام کرو اور کام کے ثمرات سے فائدہ اٹھاؤ۔ نظامی۔

عذر مپا در نہ حیل خواستند ایں سخن ست از تو عمل خواستند

گر بہ سخن کار میسر شدے کار نظامی بفلک بر شدے

بد محالے جست کو دنیا بجست نیک حالے جست کو عقبی بجست

لغات: بد مخفف ہے بود کا۔ محال ناممکن، یہاں باطل و بے حقیقت چیز مراد ہے۔

صانع: یہ شعر مرصع ہے۔

ترجمہ: (مگر سعی و کوشش سے) جس نے دنیا کی تلاش کی اس نے ایک باطل و بے حقیقت چیز کی تلاش کی۔ جس نے  
آخرت کی تلاش کی اس نے نیک حالت کی تلاش کی۔

مطلب: اوپر سعی و کوشش کی ترغیب سے عام کوشش مفہوم ہوتی تھی خواہ دین کے لیے ہو یا دنیا کے لیے۔ اب اس کی  
تعمین و تخصیص کرتے ہیں کہ محض دنیا طلب کرنا جس کو دین سے کوئی لگاؤ نہ ہو۔ ایک باطل اور بری چیز کی طلب ہے اور دین  
طلب کرنا یا دنیا بھی بہ تعلق دین طلب کرنی نیک حالت کی طلب ہے۔ کَمَا قَالَ اللَّهُ تَعَالٰی وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا  
فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ۝ اور لوگوں میں سے کچھ ایسے بھی ہیں جو دعائیں مانگتے  
ہیں کہ اے ہمارے پروردگار ہمیں دنیا میں بھی خیر و برکت دے اور آخرت میں بھی خیر و برکت دے اور ہم کو دوزخ کے عذاب  
سے بچا۔ (بقرہ ع ۲۵)

حافظ۔ تاکے غم دنیائے دُنی اے دل دانا

برسر ریگ رواں بنیاد از شبنم نہند سادہ لوحانے کہ دل بستند بردنیائے دوں

مکر ہادر کار دنیا بار دوست مکر ہادر ترک دنیا وارد ست



لغات: بارد ٹھنڈا، سرد، افسردہ، بے اثر۔ وارد نازل، مروی، شرع کے حکم کا صادر ہونا۔  
ترجمہ: دنیا کے کام میں مکر و حیلہ کرنا فضول بات ہے۔ دنیا کے ترک کرنے میں تدبیر کرنا (آیات و احادیث سے) ثابت ہے۔

مطلب: دنیا کا انہماک ایک نجس حالت اور مشاغل دین کی مانع ہے۔ بقول بزرگے۔  
اہل دنیا نتوانند بعضی پرداخت غیر مردار شکارے نبود کرگس را  
ترک دنیا کے متعلق قرآن مجید میں ارشاد ہے۔ اَلْهٰکُمُ التَّکَاثُرُ حَتّٰی زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ”تم کو کثرت مال و اولاد کی حرص نے غفلت میں مبتلا کر دیا یہاں تک کہ تم قبروں میں جا پہنچتے ہو“ اور حدیث شریف میں ہے کہ فرمایا جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ اَلَا اِنَّ الدُّنْيَا مَلْعُوْنَةٌ وَّمَلْعُوْنَ مَا فِیْهَا اِلَّا ذِکْرُ اللّٰهِ وَمَا وَاِلَآہُ۔ یعنی ”یاد رکھو کہ دنیا ملعون ہے اور اس کے سب ساز و سامان ملعون ہیں مگر اللہ تعالیٰ کا ذکر اور وہ بات جو اللہ کو پسند ہو“ (مشکوٰۃ) اور فرمایا مَنْ اَحَبَّ دُنْيَاہُ اَضْرَبَ بِاٰخِرَتِہِ وَمَنْ اَحَبَّ اٰخِرَتِہُ اَضْرَبَ بِدُنْيَاہُ فَاتَّبِعُوْا مَا یَبْقٰی عَلٰی مَا یَنْفٰی۔ یعنی ”جس نے اپنی دنیا محبوب رکھی اس نے اپنی آخرت کو نقصان پہنچایا اور جس نے اپنی آخرت محبوب رکھی اس نے (یعنی آخرت) کو فانی ہو جانے والے عالم (یعنی دنیا) پر ترجیح دو“۔ (مشکوٰۃ) امیر خسروؒ

بازیچہ ایست طفل فریب ایں متاع دہر بے عقل مردماں کہ بدیں مبتلا شدند  
مکر آں باشد کہ زنداں حفرہ کرد آں کہ حفرہ بست ایں مکر یست سرد  
لغات: حفرہ حاک کے ضمہ سے۔ گڑھا، مراد سوراخ، سرنگ، نقب، سرد پچھلے شعر کے کلمہ بارود کا ہم معنی یعنی افسردہ۔ بے نتیجہ، فضول، لغو۔

ترجمہ: (دنیا کو چھوڑنے کی) تدبیر یہ ہے کہ (دنیا کے) قید خانہ میں سرنگ لگا دی (اور نکل گئے) جس نے اس سرنگ کو بند کیا۔ (اس کی) یہ تدبیر بُری ہے۔

مطلب: زندان دنیا میں سرنگ لگا کر نکل جانے سے مراد یہ ہے کہ قیود دنیا سے رستگار ہو جائے اور اپنے آپ کو اس کے تعلقات سے علیحدہ کر لے۔ حافظؒ

سربآزادگی از خلق برارم چوں سرو گردہ دست کہ دامن زجہاں برچشم  
بکوش گردن خود را ز بند کن آزاد چہ سود ازیں کہ شوی مالک الرقاب اینجا  
پھر فرماتے ہیں کہ جس شخص کو ایسا قدرتی حفرہ یا سرنگ حاصل ہے اور پھر وہ اس کو بند کرنے کی تدبیر کرتا ہے یعنی اس کو ترک دنیا سہل ہے مگر پھر وہ تعلقات دنیا کو بڑھاتا جاتا ہے۔ اس کی یہ تدبیر لغو و ناقابل پسند ہے۔ بقول بزرگے۔  
گویند زمین بر سر گاؤ ست بلے گاؤست کسیکہ بار دنیا برداشت  
ایں جہاں زنداں و ما زندانیاں حفرہ کن زندان و خود را وارہاں

لغات: زندانی قیدی و بمعنی جدا و علیحدہ۔ عموماً افعال کے ساتھ آتا ہے۔

ترجمہ: یہ جہان قید خانہ ہے اور ہم قیدی ہیں قید خانے میں سرنگ لگاؤ اور اپنے آپ کو نجات دو۔

مطلب: حدیث شریف میں آیا ہے کہ فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے الدُّنْيَا سَبْحَنُ الْمُؤْمِنِ وَجَنَّةُ الْكَافِرِ۔



یعنی ”دنیا مومن کا قید خانہ اور کافر کی بہشت ہے“۔ (مشکوٰۃ) اس لیے مومن کے لیے اس جہان سے اور اس کے گمراہ کن تعلقات سے علیحدگی اچھی ہے۔ امیر خسروؒ

خوش آں کساں کہ گزشتہ پاک چوں خورشید  
چست دنیا؟ از خدا غافل بدن  
لغات: بدن مخفف ہے بودن کا۔ قماش قاف کے ضمہ سے گھر کا مال و اسباب، چیز، بست اثاثہ۔ نقرہ چاندی مراد دولت۔

ترجمہ: (مگر یہ بھی خیال رہے کہ) دنیا ہے کیا چیز؟ (دنیا سے مراد ہے) خدا سے غافل ہو جانا (ورنہ) اثاثہ خانہ اور دولت اور اولاد اور بیوی (کا نام دنیا) نہیں۔

مطلب: اوپر کے اشعار میں ترک دنیا کی ترغیب تھی۔ اب دنیا کی حقیقت بیان فرماتے ہیں جس کا مطلب یہ ہے کہ دنیا دراصل اس حالت کا نام ہے جو موت سے پہلے تک انسان پر گذر رہی ہے مگر اس حالت کی دو صورتیں ہیں اگر وہ آخرت سے مانع ہے تو دنیا ئے مذموم ہے۔ اگر اس سے مانع نہیں تو دنیا ئے محمود ہے اور عرف میں عموماً دنیا کے کلمے سے دنیا سے مذموم ہی مراد ہوا کرتی ہے چنانچہ اوپر جو دنیا کے ترک کرنے کی ترغیب آئی ہے۔ اس سے یہی دنیا مراد تھی ورنہ دنیا ئے محمود کے ترک کرنے کا حکم نہیں آیا بلکہ قرآن و حدیث میں اس کا ذکر اچھے کلمات میں وارد ہے۔ قرآن مجید میں ہے رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً (ترجمہ پیچھے گذر چکا) پس ایسی دنیا اختیار کرنے والا جو آخرت سے اور حق تعالیٰ سے دور نہ کرے دنیا دار نہیں بلکہ دیندار ہے۔ سعدیؒ

گرت مال و جاہ ست و زرع و تجارت  
چو دل با خداست خلوت نشینی  
مال راکز بہر دیں باشی حمل  
نِعْمَ مَالٌ صَالِحٌ خواندش رسول

لغات: حمل۔ حامل، بار بردار۔ خواند فرمایا، کہا، ارشاد کیا۔

ترجمہ: جس مال کو تم دین کے لیے اپنے پاس رکھو تو اس کے حق میں جناب رسول اللہ علیہ وسلم کا ارشاد ہے کہ نِعْمَ الْمَالُ الصَّالِحُ لِلرَّجُلِ الصَّالِحِ۔ یعنی ”نیک آدمی کے لیے نیک مال اچھی چیز ہے“۔

مطلب: اوپر جو کہا تھا کہ نے قماش و نقرہ یعنی مال و دولت وغیرہ لذا تہا دنیا ئے مذموم نہیں ہیں بلکہ جب وہ دین سے مانع نہ ہوں تو اچھے ہیں۔ اس دعویٰ کا ثبوت مذکورہ حدیث سے دیتے ہیں اور اس کی تائید یہ حدیث بھی کرتی ہے کہ فرمایا جناب رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم نے إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْعَبْدَ التَّقَى الْغَنَى یعنی ”اللہ تعالیٰ پرہیزگار اور مال دار بندے کو دوست رکھتا ہے۔“ (مشکوٰۃ) سعدیؒ

تو نگراں براں نذرست و وقف و مہمانی  
زکوٰۃ و فطرہ و اعتاق و ہدی و قربانی  
تو کے بدولت ایشاں ری کہ نتوانی  
جز ایں دو رکعت و آنہم بصد پریشانی  
آب درستی ہلاک کشتی ست  
آب اندر زیر کشتی کشتی ست

لغات: ہلاک، موت، تباہی، بربادی، اندر زائد ہے۔ کشتی مدد، اعانت، سہارا۔

ترجمہ: (مگر شرط یہ ہے کہ مال کی جگہ دل میں نہ ہو دیکھو) پانی کشتی کے اندر (آ جائے تو) کشتی کی تباہی ہے (اگر) پانی



کشتی کے نیچے (ہے تو اس کے لیے تیرنے میں) مدد ہے۔

مطلب: دنیا کی مثال پانی کی سی اور دل کی مثال کشتی کی سی ہے۔ اگر دنیا دل میں جاگزین ہو جائے تو وہ دل کی تباہی کا موجب ہے اور وہی دنیا نے مذموم بن جاتی ہے اور اگر وہ دل سے باہر ہے تو وہ موجب خیر و برکت ہے اور اس کا نام دنیا ہے محمود ہے۔ دل جو منبعِ توجہات ہے جب حبِ دنیا اور طلبِ مال کے جذبات سے لبریز ہو جائے تو آدمی دین کا اہتمام نہیں کر سکتا۔ ایسی دنیا اور ایسا مال خبیث و خسران کا باعث ہے۔ حضرت امام غزالیؒ احیاء العلوم میں فرماتے ہیں۔ **أَلَا إِنَّ السَّالِفَةَ أَنَّهُ يُلْهِمُهُ صَلَاحُ مَالِهِ عَنِ ذِكْرِ اللَّهِ تَعَالَى وَكُلُّ مَا شَغَلَ الْعَبْدَ عَنِ اللَّهِ فَهُوَ خُسْرَانٌ ط** یعنی ”مال کی تیسری آفت یہ ہے کہ اس کا اہتمام اللہ تعالیٰ کی یاد سے غافل کر دے اور جو چیز بندے کو اللہ سے غافل کر دے وہ موجب خسران ہے۔“ غرض مال کو دل میں جگہ نہ دی جائے ورنہ یادِ خدا کی گنجائش اس میں نہ رہے گی۔ بقول بزرگے۔

زیادِ غیر میگردد بدلِ یادِ خدا کمتر  
چو پر شد خانہ سے باشد بصاحب خانہ جا کمتر

لیکن اگر دنیا کی جگہ دل میں نہ ہو تو خواہ کتنا ہی تنعم اور تمول حاصل ہو۔ وہ ممنوع و معیوب نہیں بلکہ وہ دنیا ہے محمود کی قسم سے ہے جیسے کہ کتب مناقب میں لکھا ہے کہ کوئی شائق کسی مشہور اہل اللہ بزرگ کی بارگاہ کی طرف حصول فیض کے لیے روانہ ہوا۔ جب منزل مقصود کے قریب پہنچا تو شہر سے باہر جو باغ سامنے آتا تھا اور جو سرسبز بھیتی دکھائی دیتی تھی اس کی نسبت وہ دریافت کرتا تو اس کو بتایا جاتا تھا کہ وہ انہی بزرگ کی املاک ہیں۔ اس کے دل میں وسوسہ پیدا ہوا کہ وہ اہل اللہ کیا ہوں گے۔ اچھے خاصے دنیا دار رئیس ہوں گے۔ غرض خدمت میں حاضر ہوا تو بالہام ربانی ان بزرگ پر اس کی حالتِ دل منکشف ہو گئی۔ معمولی خاطر و مدارات و مہمانداری کے بعد اس شخص سے انہوں نے کہا کہ ہمارا ارادہ ہے کہ حج کو چلیں۔ اگر تم بھی ہمراہ چلتے ہو تو بہتر ہے۔ اس نے کہا میں بھی معیت کے لیے حاضر ہوں۔ غرض یہ بزرگ اسی حالت میں اس شخص کے ساتھ روانہ ہو گئے۔ نہ املاک و جائیداد کے متعلق اپنے نوکروں کو کوئی فہمائش کی۔ نہ کوئی زادِ راہ ساتھ لیا۔ چار پانچ کوس تک شہر سے دور گئے ہوں گے کہ ایک شخص نے سراپیمگی کے ساتھ کہا۔ حضرت میں اپنی گھڑی بھول آیا ہوں۔ جس میں زادِ سفر اور سامانِ ضرورت بندھا تھا۔ ان بزرگ نے فرمایا بس! اسی حوصلے پر تمہارے دل میں ہماری دولت مندی کے متعلق وسوسہ پیدا ہوا تھا۔ تمہارے دل پر ایک گھڑی کا خیال اس قدر متصرف ہے کہ تم آگے چلنے سے معذور ہو لیکن ہماری زندگی باہمہ و بے ہمہ ہے۔ اس لیے اس قدر املاک و اراضی اور مال و ثروت کا ہم کو ایک ذرہ بھی خیال نہیں اور تنہا راہِ خدا میں چل کھڑے ہوئے۔ جائی۔

دارم دل کے کہ باہر اندیشہ کہ داشت  
جز یاد تو بر صفحہ خاطر نگاشت

یاد تو چناں فرو گرفتش کہ درو  
منجانی چچ چیز دیگر نکداشت

چوں کہ مال و ملک را از دل براند  
زاں سلیمان خویش جز مسکین نخواست

لغات: براند دور کر دیا، ہٹا دیا۔ مسکین غریب، عاجز، خاکسار۔

ترکیب: شعر میں اضمار قبل الذکر ہے۔

ترجمہ: چونکہ حضرت سلیمان علیہ السلام نے ملک و مال (کی محبت) کو دل سے نکال دیا تھا۔ اس لیے انہوں نے اپنے آپ کو (باوجود اس قدر دولت و حشمت کے) بجز مسکین کے (اور کسی لقب سے) ملقب نہیں کیا۔

مطلب: عام دنیاوی بادشاہوں کی عادت ہے کہ فرامین و مراسلات میں اپنے نام کے ساتھ بڑے بڑے متکبرانہ القاب و خطابات درج کرتے ہیں مگر حضرت سلیمان علیہ السلام جن و انس کے بادشاہ اور بحر و بر کے فرمانروا ہونے کے باوجود



اپنے آپ کو مسکین و خاکسار کے لقب سے ملقب کرتے تھے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ ان کے دل میں غرور مال و جاہ اور رُحبت شوکت و حشمت کی جگہ نہ تھی لیکن دوسرے دنیاوی بادشاہوں کے دلوں پر یہ جذبات قابض ہوتے ہیں جس کا ثبوت یہ کہ آپ اپنے آپ کو مسکین فرمایا کرتے تھے اور یہ بات تو صریحاً تواریخ سے ثابت ہوگی یا اشارۃ قرآن مجید کے ان کلمات سے کہ **وَإِنَّهُ مِنْ مُسْلِمِينَ** یعنی از جانب سلیمان اور یہ اس مکتوب کا عنوان ہے جو آپ نے بلقیس ملکہ سبا کے نام بھیجا تھا۔ اس میں کوئی شاہانہ لقب استعمال نہیں کیا بلکہ ایک منکسر المزاج اور نفس کش درویش کی طرح صرف اپنا نام لکھنے پر کفایت کی اور یہ امر ایک با عظمت بادشاہ سے ظہور پانا اس کے اپنے لیے لقب مسکین و خاکسار استعمال کرنے سے کم نہیں۔ سعدیؒ۔

بزرگے کہ خود را بخردی شرد  
ازیں خاکداں بندہ پاک شد  
کوزہ سر بستہ اندر آب زفت  
از دل پر باد فوق آب رفت

لغات: سر بستہ۔ جس کا سر باندھا گیا ہو، منہ بند کیا ہوا ہو۔ زفت پڑ۔ فریب، مالا مال، فوق، اوپر۔

ترجمہ: منہ بندھا کوزہ گہرے پانی میں اپنے اندر ہوا کے پڑ ہونے سے پانی پر تیرنے لگا (آگے اس مثال کی تطبیق خود فرماتے ہیں)

باد درویشی چو در باطن بود  
بر سر آب جہاں ساکن بود

لغات: باطن اندر، قلب۔ ساکن ٹھہرا ہوا۔

صانع: باد درویشی اور آب جہاں تشبیہات ہیں۔

ترجمہ: (چنانچہ) جب دل میں درویشی کی ہوا سمائی ہو تو درویش آدمی دریائے جہاں کی سطح پر سائن رہتا ہے۔

مطلب: آب درکشی مثال تھی اس کی کہ دنیا داری حُب مال کا نام ہے۔ جو دل پر مسلط ہو اور وہی دل کے بلائے باعث ہوتی ہے۔ اب اس دل کی مثال دیتے ہیں جس پر حُب مال نہیں بلکہ حُب حق مسلط ہو اور اس تمثیل میں نہیں دیتے۔ کما قابلِ فہم۔

پاک ساز از غیر دل را، شوخی بچوں حباب  
حافظ آرزو ز طرب نامہ عشق تو نوشت  
آب نتواند مرد را غوطہ داد  
کز سبک روحی توانی خیمہ زد روئے آب  
کہ قلم بر سر اسباب و دل خرم زد  
کش سہل از فحہ الہی گشت شاد

لغات: کش اصل میں کش ہے۔ کش ضمیر مفعول بمعنی اورا۔ فحہ پھونکنا۔ الہی میں فہ اضافت ہے۔

ترجمہ: جس کا دل خدائی پھونک سے خوشحال ہو گیا۔ اس کو (یہ) پانی ابھی غوطہ نہیں دے سکتا۔

مطلب: جس شخص کے دل میں اللہ کی محبت و معرفت نے گھر کر لیا اور وہ اس مسرت حقیقی سے مسرت ہے اس پر حُب دنیا کا کبھی تسلط نہیں ہو سکتا۔ عراقیؒ۔

ما مست استیم ز میکانہ محیوب  
گر چہ حملہ این جہاں ملک وے است  
پیوا بہ رویہ و مستور نداریہ  
منک در چشم دل او شے است



لغات: ملک میم کے کسرہ سے حق کسی چیز کا مالک ہونا۔ لاشے ناچیز، بیچ، جو کچھ نہ ہو۔  
صناع: ملک اور ملک میں نجینس محرف۔

ترجمہ: اگرچہ یہ سارا جہان اس (عارف) کی ملک ہو۔ (مگر) بادشاہی اس کے دل کی نظر میں بیچ ہے۔  
مطلب: چونکہ دولت معرفت دنیوی جاہ و حشمت سے بہارج اعلیٰ و ارفع ہے اس لیے یہ لوگ اس دولت سے متمتع ہو کر تاج و تخت کی پروا نہیں کرتے۔ امیر خسروؒ

محبّت تاج و سریر گر بقضایت دود  
پس دہان دل بند و مہر کن  
تو بگدایاں گریز دولت ازیشاں طلب  
پر کنش از باد گیر من لدن

لغات: مہر لن مہر لگا دے۔ کنایہ ہے اس سے کہ اس کو ایسا بند کر دے کہ پھر خارج کا کوئی اثر اس میں نہ پڑے  
باد گیر۔ روشندان، وہ دیواری درتچے یا سوراخ جو ہوا کے رخ مکان میں رکھے جاتے ہیں تاکہ تازہ ہوا اندر داخل ہوتی رہے۔  
من لدن از نزد۔ پاس سے مراد از نزد حق، اللہ کے ہاں سے۔

ترجمہ: پس (اے مخاطب!) دل کا منہ بند کر دو اور مہر لگا دو (پھر) اس کو من لدن کے درتچے سے (علم لدنی کی ہوا سے) بھر لو۔

مطلب: اپنے دل کا روزن کھول دو یعنی اپنے اندر صلاحیت قبول اور استعداد اخذ پیدا کرو تاکہ اللہ تعالیٰ کے پاس سے فیوض غیب کی ہوا آ کر اس میں داخل ہو۔ صائبؒ

بیچ روزن بے فروغ آفتاب فیض نیست  
ہست بر ذرات یکساں پر تو خورشید فیض  
دیدہ سوزن بکار خویشتن بینا بود  
لیک باید جوہر قابل کہ گرد و لعل تاب  
مکر اندر نفی جہدش جہد کرد  
جہد حق ست و دوا حق ست و درد

ترجمہ: کوشش برحق ہے اور دوا برحق ہے اور درد بھی (حق ہے خود) منکر (کو دیکھ لو کہ) اپنے جہد سے کام لے رہا ہے۔  
مطلب: دنیا میں اسباب و علل باہم مرتبط ہیں اور ہر شخص ان اسباب و مسببات کے باہم ارتباط و ترتیب کے مطابق عمل کر رہا ہے حتیٰ کہ منکر سعی بھی خود اپنے معاملات و ضروریات میں ساعی دیکھا جاتا ہے۔ کم از کم یہ تو ظاہر ہے کہ وہ سعی و جہد کے انکار میں جو زور لگاتا ہے، بحث کرتا ہے، دلائل تراشتا ہے یہ بھی تو سعی ہے سلسلہ اسباب میں سے ایک مثال مرض اور دوا کی ہے چنانچہ جب کوئی مرض عارض ہوتا ہے تو وہ سبب بن جاتا ہے۔ استعمال دوا کی تحریک کا پھر یہ تحریک سبب بن جاتی ہے دوا حاصل کرنے اور اس کے استعمال میں سعی کرنے کی اور یہ تسبیب و توفیق کسی کی خود ساختہ نہیں بلکہ خاص قدرت الہیہ کی طرف سے ہے چنانچہ روایت ہے کہ فرمایا جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ دَاءً إِلَّا أَنْزَلَ لَهُ شِفَاءً۔ یعنی "اللہ تعالیٰ نے کوئی بیماری ایسی نہیں اتاری جس کے لیے شفا نہ اتاری ہو" اور ظاہر ہے کہ حصول شفا عموماً اختیار اسباب پر موقوف ہے۔ إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ ۚ اور حصول شفا کے لیے احادیث میں بینکیاں لگوانے اور بعض اشیاء مثلاً شہد، کالا دانہ، قسط، بحری کے استعمال کرنے کی تعریف مروی ہے تو یہ سب کچھ سعی نہیں تو اور کیا ہے۔  
صائبؒ۔ ازاں رویمستند از پردہ اسباب مستغنی  
زبوائے پیرہن یعقوب پیغمبر شود بینا



دوسرے مصرعہ کا مطلب ایک اور طرح بھی ہو سکتا ہے کیونکہ جہد کے معنی محنت و مشقت کے بھی ہیں۔ اس لحاظ سے ترجمہ یوں ہوگا کہ منکر نے اپنی کوشش کے انکار میں (جو ایک بدیہی امر ہے ناحق) جھک ماری۔ صائب۔

آں را کہ تازیانه زر گمائی گردن ست  
کسب کن سعی نما و جہد کن  
ہر دعوی غلط کہ کند پیش سے برد  
تا بدانی سر علم من لدن

ترجمہ: کسب کرو محنت اور کوشش بجلاؤ تا کہ تم کو علم من لدن کا راز معلوم ہو جائے۔

مطلب: یعنی جب تم کوشش کر کے اس کے ثمرات سے متمتع ہو گے تو تم کو اس علم کا راز اللہ تعالیٰ کی طرف سے معلوم ہو جائے گا کہ اسباب و مسببات کے ارتباط میں کیا کیا حکمتیں ہیں۔

گرچہ ایں جملہ جہاں پر جہد شد  
لغات: کام منہ، تالو۔ شہد سے خوشگوار مراد ہے۔  
جہد گئے در کام جاہل شہد شد

ترجمہ: اگرچہ یہ تمام جہاں سعی و کوشش سے پرہور رہا ہے (مگر) جاہل کے منہ میں وہ کب خوشگوار و شیریں ہو سکتا ہے۔  
مطلب: یعنی اگرچہ دنیا جہاں کے تمام کاروبار سلسلہ اسباب و علل میں مقید و مربوط ہیں اور ہر شیخ ادنیٰ غور و فکر سے ان کو سمجھ سکتا ہے مگر جاہل آدمی جس کو ترک سعی اور توکل مزعوم کا خیال باطل ہے کبھی ان کا قائل نہیں ہوتا۔ اس شعر کا مطلب باحتمال بعید ایک اور طرح بھی ہو سکتا ہے یعنی اگرچہ تمام جہاں میں جد و جہد جاری ہے (مگر اس کے ثمرات حاصل کرنے کے لیے عقل شرط ہے) ایک جاہل (و بد تدبیر آدمی) کے منہ میں کوشش و سعی کب (کامیابی کا) شہد بن سکتی ہے (اور ایسی صورت میں سعی کا غیر مشر ہونا مسلم ہے مگر یہ قصور عقل کی وجہ سے ہے نہ کہ نفس سعی کے غیر مفید ہونے کی وجہ سے)۔

### مقرر شدن ترجیح جہد بر توکل

توکل پر کوشش کی ترجیح کا ثابت ہو جانا

زیں نمط بسیار برہاں گفت شیر  
کز جواب آں جبریاں گشتند سیر

لغات: نمط طریقہ، طرز، طور۔ برہان دلیل۔ سیر چونکہ طعام کھانے والا سیری کے بعد منہ بند کر لیتا ہے اس لیے سیر مجاز مرسل ہے خاموشی و لب بستگی کے لیے از قبیل تسمیۃ المسبب باسم السبب۔

ترجمہ: اسی طرح کی بہت سی دلیلیں شیر نے بیان کیں۔ جن کے جواب سے وہ جبر کے قائل خاموش (ولا جواب) ہو گئے۔

رو بہ و خرگوش و آہو و شغال  
جبر را بگذاشتند و قیل و قال

لغات: رو بہ لومڑی۔ آہو ہرن۔ شغال گیدڑ۔ قیل و قال گفتگو، بحث، مناظرہ

ترجمہ: لومڑی، خرگوش، ہرن، گیدڑ (غرض سب) نے جبر (کے عقیدے) کو چھوڑ دیا اور حجت بازی سے باز آئے۔

عہد ہا کردند باشیر ثیاں  
کاں دریں بیعت نیفتند در زیاں

لغات: ثیاں غضب ناک، تند و تیز۔ بیعت عہد و اقرار۔ زیاں نقصان۔

صناع: ثیاں اور زیاں میں جناس مضارع۔



ترجمہ: انہوں نے شیرِ ثیاں سے عہد کر لیا کہ اس وعدہ و اقرار میں وہ نقصان نہیں اٹھائے گا۔

قسم ہر روزش بیاید بے ضرر حاجتش نبود تقاضائے دگر لغات: قسم حصہ، بخرہ۔ بے ضرر بلا تکلیف۔ دگر دوبارہ۔

ترجمہ: اس کا روزانہ بخرہ بلا تکلیف حاضر ہوگا (اور) اس کو کمر تقاضا کرنے کی ضرورت نہ ہوگی۔

عہد چوں بستند و رفتند آرزماں سوئے مرغی ایمن از شیرِ ثیاں  
جملہ بنشستند یک جا آں و خوش او قتادہ در میانِ جملہ جوش

لغات: مرغی چراگاہ و خوش جنگلی جانور۔ وحش کی جمع اور وحش وحشی کی جمع ہے گویا وحش جمع الجمع ہے۔

ترجمہ: جب انہوں نے (باہم عہد کر لیا اور اسی وقت تند خوشیر سے مطمئن ہو کر چراگاہ کی طرف گئے) تو وہ وحشی (جانور) ایک جگہ جمع ہو بیٹھے (اس وقت) ان سب میں جوش بھیل رہا تھا۔

ہر کسے تدبیر و رائے میزدے ہر کسے درخون ہر یک مے شدے

ترجمہ: (ان میں سے) ہر ایک اپنی تدبیر اور رائے لڑاتا تھا اور ہر ایک دوسرے کے خون کے درپے ہو رہا تھا۔

مطلب: یعنی ہر جانور یہ چاہتا تھا کہ میں بچ جاؤں اور شیر کی غذا بننے کے لیے دوسرا جائے۔

عاقبت شد اتفاقِ جملہ شاں تابیاید قرعہ اندر میاں

لغات: عاقبت آخر کار۔ قرعہ پانسہ، چوب، پارہ، قاف کے ضمنے سے۔

ترجمہ: آخر ان سب کا (اس بات پر) اتفاق ہو گیا کہ آپس میں قرعہ ڈالا جائے۔

قرعہ بر ہر کو زند او طعمہ است بے سخن شیرِ ثیاں را لقمہ است

لغات: زند پڑے، واقع ہو۔ طعمہ خوراک۔ بے سخن لا کلام، بے شک، بلا عذر۔ اس شعر کا قافیہ محل نظر ہے۔

ترجمہ: جس (کے نام) پر قرعہ پڑے وہ (شیر کی) خوراک ہے بلا عذر وہ تند خوشیر کا لقمہ ہے۔

ہم بریں کردند آں جملہ قرار قرعہ آمد سر بسر را اختیار

ترجمہ: ان سب نے اسی پر فیصلہ ٹھہرایا (اور) قرعہ سب کو پسند آ گیا۔

قرعہ بر ہر کو قتادے روز روز سوئے آں شیر او دویدے پھویوز

لغات: روز روز میں بائے الصاق محذوف ہے یعنی روز بروز۔ یوز چیتا جس کو عربی میں فہد کہتے ہیں پلنگ کو چیتا کہنا غلطی ہے۔ ہندی میں اس کا نام تیندوا ہے اور عربی میں اس کو نمڑ کہتے ہیں۔

ترجمہ: (چنانچہ) جس کے نام پر قرعہ پڑتا تھا وہ شیر کی طرف چیتے کی طرح (تیزی سے) دوڑ کر جاتا تھا۔

انکار کردنِ خجیراں بر خرگوش در تاخیر رفتن بر شیر

خرگوش کے شیر کے پاس جانے میں تاخیر کرنے پر شکاروں کا ناپسندیدگی ظاہر کرنا



چوں خرگوش آمد ایں ساغر بدور بانگ زد خرگوش کا خر چند جور  
لغات: ساغر جام شراب۔ دور چکر۔ مجلس شراب میں باری باری سب کو جام پلایا جانا۔ یہاں دور ساغر استعارہ ہے  
قرعہ سے۔ بانگ آواز، درشت ڈانٹ۔

ترجمہ: جب یہ (قرعہ کی باری کا) پیالہ گھوم کر خرگوش کے سامنے آیا تو اس نے چلا کر کہا۔ آخر کہاں تک ظلم (ہوتا رہے گا)۔  
قوم گفتندش کہ چندیں گاہ ما جاں فدا کردیم در عہد و وفا  
ترجمہ: جماعت نے کہا ہم نے اتنی بار عہد و وفا میں اپنی جان قربان کی ہے۔ (تو کیوں ناحق چلا تا ہے)  
مطلب: قوم سے آہو گور خرگوزن خرگوش وغیرہ مختلف انواع وحوش مراد ہیں۔ اور جان سے ہر نوع کے افراد مقصود ہیں  
یعنی ہر نوع کے جانوروں نے کہا ہم اپنے اپنے افراد شیر کی نذر کر چکے ہیں۔ تم کیوں اپنی باری سے ٹلتے ہو۔  
تو مجو بدنای ما اے عنود تا زنجب شیر رو تو زود زود  
لغات: عنود عین کے فتح اور نون کے ضمہ سے جھگڑالو، ضدی، ہٹیل۔

ترجمہ: اے ہٹیلے تو ہماری بدنای کا طالب نہ بن۔ جلدی جلدی جا کہ شیر خفانہ ہو جائے۔

## جواب گفتن خرگوش نچیراں را و مہلت خواستن

خرگوش کا شکاروں کو جواب دینا اور مہلت چاہنا

گفت اے یاراں مرا مہلت دہید تا بمکرم از بلا ایمن شوید  
ترجمہ: وہ بولا اے یارو مجھے مہلت دو تا کہ میری تدبیر کی بدولت تم (اس روز روز کی) مصیبت سے نچت ہو جاؤ۔  
تا اماں یابدز مکرم جانِ تاں ماند ایں میراثِ فرزندانِ تاں  
لغات: تاں ضمیر اضافی جمع مخاطب میراث، ورثہ، موروثی چیز، پشتینی۔  
ترکیب: ایں کا مشار الیہ صحرا و بادیہ محذوف ہے۔  
ترجمہ: تا کہ تمہاری جان میری حیلہ گری کے طفیل امن حاصل کرے اور یہ (جنگل) تمہاری اولاد کی میراث بنارہے۔  
ہر پیغمبر امتاں را در جہاں ہم چنین تا مخلصی میخواند شاں  
لغات: ہمیں اسم اشارہ تشبیہی ہے۔ جس کا مشار الیہ وہ تدبیر نجات ہے جو خرگوش کا نصیب العین تھی۔ حصّ نجات  
اس میں یاے مصدری ہے۔

ترجمہ: اسی طرح ہر پیغمبر دنیا میں اقوام (عالم) کو نجات کی طرف بلاتا رہا ہے۔  
مطلب: وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ ؕ أَاسْلَمْتُمْ ؕ فَإِنْ أَاسْلَمُوا فَقَدِ هْتَدُوا ؕ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا  
عَلَيْكَ الْبَلْغُ وَاللَّهُ بِصِيرٍ بِالْعِبَادِ۔ ”اے پیغمبر! اہل کتاب اور عرب کے جاہلوں سے کہو کہ تم بھی اسلام لاتے ہو یا نہیں۔  
پس اسلام لے آئیں تو بے شک راہِ راست پر پڑ گئے اور اگر منہ موڑیں تو تم پر صرف پہنچا دینا ہے۔“ (آل عمران ع ۲)



اگرچہ یہاں نجات سے جیسے کہ آئندہ شعر سے اشارہ پایا جاتا ہے قیود دنیا سے رستگاری مراد ہے جو پیغمبروں کی تعلیم کا مقصد ہے مگر یہ کلمات ظاہری معنی پر بھی محمول ہو سکتے ہیں یعنی جس طرح وہ خرگوش حیوانات صحرا کو شیر کے پنجے ستم سے نجات دلانا چاہتا تھا۔ اسی طرح حضرات انبیاء نے اپنی اپنی امتوں کو ظالم لوگوں کے پنجے سے نجات دلائی ہے۔ مثلاً حضرت موسیٰ علیہ السلام نے بنی اسرائیل کو فرعون کے ہاتھ سے چھڑایا اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے اپنے صحابہ کو مشرکین مکہ کے جو رو جفا سے بچایا۔

کز فلک راہ بروں شو دیدہ بود در نظر چوں مرد مک پیچیدہ بود

لغات: بروں شو باہر نکلنے والا۔ مرد مک آنکھ کی پتلی۔ پیچیدہ مخلوط، ملا جلا، غیر ممتاز، مستور۔

ترکیب: شروع شعر میں کاف بیانہ ہے جس کا مبین پیہر ہے شعر سابق میں یہ کاف تعلیلیہ ہے۔ اس صورت میں یہ مصرعہ علت اور اوپ کا شعر معلول ہوگا۔

ترجمہ: (۱) جنہوں کے آسمان سے باہر نکل جانے والا راستہ دریافت کیا ہوا تھا یا (۲) کیونکہ انہوں نے آسمان سے باہر نکل جانے کا راستہ دریافت کیا ہوا تھا اگرچہ وہ (عوام کی) نظر میں آنکھ کی پتلی کی طرح مستور تھے۔

مطلب: حضرات انبیاء علیہم السلام نے اپنی بصیرت کے نور سے اس عالم دنیا سے جو محدود و فلک ہے نجات پانے کا راستہ دیکھا ہوا ہے اور تمام پیغمبر اسی راہ سے نکال کر مراتب اخروی کی طرف لے جانے کی کوشش کرتے رہے ہیں۔ صائب۔

گرچہ در ظاہر بزیر دست و پا افتادہ اند  
مگر عوام کا لالہ نعام نہ تو ان کے اس مقصدِ عالی کو سمجھتے ہیں نہ وہ ان کی مساعی جمیلہ کے قدر شناس ہیں اور نہ ان کی نظر میں پیغمبر کی شخصیت کوئی خاص نمایاں حیثیت رکھتی ہے بلکہ وہ ان کو صرف بشر مقلنا سمجھتے ہیں۔ سعدی۔

بسر وقت شاں خلق کے رہ برند  
کہ چوں آبِ حیاں بظلمت درند  
چو بیت المقدس دروں پرزتاب  
رہا کردہ دیوار بیروں خراب  
مردمش چوں مرد مک دیدند خرد  
در بزرگی مرد مک کس رہ نبرد

لغات: خرد۔ خاء کے ضمہ سے چھوٹا، باریک، ریزہ ریزہ اس کلمہ کو واؤ کے ساتھ لکھنا غلطی ہے۔ واؤ کے ساتھ مصدر خوردن کھانا کا صیغہ ماضی مطلق خورد لکھا جاتا ہے۔ رہ بردن پتالگانا، سراغ نکالنا۔ بزرگی مرد مک میں فلک اضافت ہے۔

ترجمہ: (مگر کوتاہ بین و ناقدر شناس) لوگوں نے ان کو آنکھ کی پتلی کی طرح چھوٹا سمجھا (اور) اس پتلی کی بزرگی کا کسی کو پتہ نہ ملا۔

مطلب: جس طرح مرومک چشم ایک نہایت چھوٹے جے اور قلیل مقدار کی چیز ہے مگر اس میں کوہ و دریا، دشت و صحراء بحر و بر، ارض و فلک، جیسی بڑی بڑی مخلوقات کو مشاہدہ کرنے کی طاقت موجود ہے اور بادی النظر میں اس حقیر سی چیز میں اتنی بڑی طاقت کا ہونا موجب حیرت ہے۔ اسی طرح انبیاء علیہم السلام بظاہر دوسرے انسانوں سے ملتے جلتے انسان ہوتے ہیں مگر ان کے فوق العادہ کام ان کو فرشتوں سے بھی افضل ثابت کرتے ہیں اور عوام ان کے کمالات کا اندازہ نہیں لگا سکتے بلکہ ان کو معمولی انسان سمجھتے ہیں۔ خاقانی۔

امروز قدر گوہر و خارا برابر است بادِ سموم و بادِ مسیحا برابر است



چوں در مشام اہل جہاں نیست امتیاز سرگین گاؤ و عنبر سارا برابر است

## اعتراضِ نخیراں بر سخنِ خرگوش

شکاروں کا خرگوش کی بات پر اعتراض کرنا

قوم گفتندش کہ اے خر! گوش دار خویش را اندازہ خرگوش دار

لغات: خر، گدھا، مراد بیوقوف، احمق، پاچی۔ گوش دار۔ گوش داشتن سننا سے صیغہ امر۔

صانع: خرگوش دار کے دونوں کلموں میں صنعتِ تجنیس تام ہے بعض نسخوں میں پہلا مصرعہ یوں ہے۔ قوم گفتندش کہ اے خرگوش زار یعنی جماعت نے کہا۔ اے حقیر خرگوش یہ نسخہ بھی صحیح ہے مگر اس صورت میں صنعت قائم نہیں رہتی اور پہلے نسخہ کے مرنج تین امور ہیں۔ اول تو مولانا رحمۃ اللہ علیہ کی عادت ہے کہ وہ مثنوی کے اشعار میں صنعتِ تجنیس کو سب صنایع سے زیادہ استعمال کرتے ہیں لہذا آپ کی عادت نسخہ سابق کے لیے مرنج ہے۔ دوسرے نسخہ ثانیہ کی صورت میں کوئی خاص لفظی خوبی یا معنوی ندرت نہیں ہے۔ تیسرے قیاس سے معلوم ہوتا ہے کہ ناقل اس صنعت کے نکتہ کو نہیں پہنچا۔ اس نے قافیہ کو مکرر سمجھ کر اپنی تجویز سے دار کی بجائے زار لکھ لیا ہوگا۔

ترجمہ: (وحشیوں کے) گردہ نے اس کو کہا کہ او بیوقوف! سن تو سہی۔ اپنے آپ کو (صرف) ایک خرگوش کی حیثیت میں رکھ (اپنی بساط سے زیادہ شیخی نہ بگھار) نظامیؒ۔

مجو بالا تراز جولانِ خود جاے ملکش بیش از گلیم خویشتن پائے  
بقدرِ شغلِ خود باید زدن لاف کہ زر دوزی ندارند بوریاف

ہیں چہ لاف ست ایں کہ از تو مہتراں در نیاوردند اندر خاطر آں

لغات: لاف گپ، شیخی، خود ستائی۔ مہتراں سردار لوگ، بزرگ۔ خاطر دل

ترجمہ: خبردار! یہ کیا شیخی (بگھارتا ہے) ہے کیونکہ تجھ سے بڑے بڑے سردار تو ایسی بات (منہ سے نکالنے) کا خیال تک نہیں کرتے (پھر تیری کیا ہستی ہے کہ لاف زنی کرے)۔ سعدیؒ۔

بزرگی بناموس و گفتار نیست بلندی بدعوی و پندار نیست  
پناز آمد آں بے ہنر جملہ پوست کہ پنداشت چوں پست مغزے در دست  
جہی یا خود قضا ماں در پے است ورنہ ایں دم لائق چون تو کے است

لغات: معجب خود پسند۔ اس کے ساتھ یائے خطاب بمعنی ہستی ہے۔ قضا ماں۔ موت یا اس میں فک اضافت۔ دم دعوی۔

ترجمہ: (یا تو خود پسند بن کر غلطی میں پڑ گیا) ہے یا ہماری قضا سر پر کھیلتی ہے ورنہ یہ دعویٰ تجھ جیسے (حقیر) کے لائق کب ہے۔ حافظؒ۔

بر تختِ جم کہ تاجش محرابِ آفتاب ست ہمت نگر کہ مورے با ایں حقارت آمد



گفت اے یاراں ہم الہام داد مرضیفی را قوی رائے فتاد  
لغات: الہام وہ بات جو غیب کے اشارے سے بندے کے دل میں اترے۔ مَرّ حرف زائد تحسین کلام کے لیے آتا ہے اور کبھی حصر و تخصیص کا فائدہ دیتا ہے جیسے مردار سد کبریاؤنی۔ فتاد سے پہلے دردل محذوف ہے یعنی دردل فتاد سو جھگٹی، خیال میں آگئی۔

ترجمہ: وہ بولا اے یارو خدا نے مجھے الہام کیا ہے۔ ایک عاجز کو ایک قوی رائے سو جھگٹی۔ حافظ  
چوں صبا بادل بیمار و تن بے طاقت بہوا داری آں سرو خراماں بردم  
آنچه حق آموخت مرزنبور را آں نباشد شیر را و گور را  
لغات: زنبور سے زنبورِ عسل یعنی شہد کی مکھی مراد ہے۔ گور گورِ جنگلی گدھا، گاؤشتی۔

ترکیب: نباشد کی خبر حاصل یا میسر محذوف ہے۔

ترجمہ: (دیکھو) خدا نے جو کچھ (ہنر) شہد کی مکھی کو سکھایا ہے۔ وہ شیر اور گورِ جنگلی بھی میسر نہیں۔

مطلب: اگر خدا چاہے تو ایک ادنیٰ و حقیر مخلوق کو ایسی خصوصیت اور ایسا امتیاز بخش دے جس سے بڑی بڑی مخلوق محروم ہو۔ شہد کی مکھی اور اس کا حیرت انگیز کام اس کی پہلی مثال ہے۔ جائی۔

لطفِ عمیم دوست مرا خاص خویش خواند ورنہ مرا چہ حد کہ نرم لافِ اختصاص  
خانہا سازد پراز حلوائے تر حق برواں علم را بگشود در

لغات: حلوائے تر نرم و لذیذ حلوا۔ یہاں اس سے شہد مراد ہے۔ را عموماً علامتِ مفعول ہوتی ہے مگر یہاں علامتِ اضافت ہے جس میں در مضاف مؤخر اور آں علم مضاف الیہ مقدم ہے۔ سازد متعدی بیک مفعول بمعنی بنانا ہند گھربناتی ہے اور اس صورت میں پراز حلوائے تر حال ہوگا خانہا کا۔ با احتمال دیگر متعدی بدو مفعول بھی ہو سکتا ہے یعنی گھروں کو ہند کرتی ہے اور اس صورت میں ”پَر“ مفعول ثانی ہوگا۔

ترجمہ: (شہد کی مکھی) تر و تازہ حلوائے سے بھرے بھرائے خانے بناتی ہے اللہ تعالیٰ نے اس پر اس فن کا دروازہ کھول دیا (یا یوں کہو شہد کی مکھی) گھروں کو شہد سے پُر کر لیتی ہے۔

مطلب: وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنِ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ۚ ثُمَّ كُلِي مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا ۚ يَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ لِلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ۝ پروردگار نے شہد کی مکھی کے دل میں یہ بات ڈالنا کہ پہاڑوں میں، درختوں میں اور لوگ جو اونچی اونچی ٹٹیاں بنا لیتے ہیں۔ ان میں چھتے بنا پھر ہر طرح کے پھلوں سے چوستی پھر۔ پھر اپنے پروردگار کے آسان طریقوں پر چلی جا۔ کھپوں کے پیٹ میں سے پینے کی ایک چیز نکلتی ہے۔ جس کی رنگیں کئی طرح کی ہوتی ہیں اور ان میں لوگوں کی بہت سی بیماریوں کی شفا ہے۔ بے شک اس میں غور کرنے والوں کے لیے (قدرتِ خدا کی) نشانی ہے۔ (سورہ نحل ع ۹)

آنچه حق آموخت کرم پیلہ را بیج پیلے داند آنگوں حیلہ را؟



لغات: کرم پیلہ ریشم کا کپڑا۔ پیل ہاتھی۔ آنکوں اس قسم کا، ایسا حیلہ تدبیر، اہتمام، تردد۔  
صناع: پیلے اور پیلہ میں مناسبت لفظی ہے۔

ترجمہ: اللہ تعالیٰ نے جو (ہنر) ریشم کے کیڑے کو سکھایا ہے۔ بھلا کوئی ہاتھی بھی ایسا کام کرنا جانتا ہے؟  
مطلب: یہ دوسری مثال ہے اس کی کہ اللہ تعالیٰ اپنی قدرت سے حقیر ترین مخلوق سے وہ کام کراتا ہے جو عظیم الجذہ مخلوق سے نہ ہو سکیں۔ جائی۔

ہر شے از کنشت شود کعبہ دگر گر بر تو جمال تو افتد بسومنا  
آدم خاکی ز حق آموخت علم تا بہقتم آسماں افروخت علم  
لغات: خاکی منسوب بہ خاک۔ مٹی سے بنا ہوا۔ تا غایت کے لیے یعنی از زمین تا فلک ہفتمین۔ افروخت روشن کر دیا۔

ترجمہ: حضرت آدم علیہ السلام نے جو خاک سے بنے ہوئے تھے۔ اللہ تعالیٰ سے علم (اسما) لیا تو (اس) علم نے (زمین سے لے کر) ساتویں آسمان تک (سب کچھ ان پر) روشن کر دیا۔

مطلب: یہ تیسری مثال ہے اس کی کہ اللہ تعالیٰ ایک ضعیف کو ایسے علم والہام سے مشرف فرماتا ہے جو کسی قوی کو بھی نصیب نہیں ہوتا۔ چنانچہ حضرت آدم علیہ السلام ہر چند کہ خاک کے کثیف و تاریک مادے سے بنے ہوئے تھے۔ بخلاف ان کے فرشتے نور سے اور شیطان آگ سے پیدا ہوا تھا اور یہ دونوں نورانی اور اعلیٰ مادے ہیں مگر فرموائے وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا (اور سکھا دیے آدم کو چیزوں کے نام) جب اللہ تعالیٰ نے ان کو علم اسماء سکھا دیا تو وہ اس فضیلت میں فرشتوں سے بھی سبقت لے گئے۔ قال بعضهم۔

گر آدمی صفتی از ملک گیرد بری کہ سجدہ گاہ ملک خاک آدمی را دست  
نقائی۔ تو آن نوری کہ چرخ طشت شمع ست نمودار دو عالم در تو جمع ست  
نام و ناموس ملک را در شکست کوری آنکس کہ حق در شک ست

لغات: نام نام آدمی، شہرت۔ ناموس عزت، فخر، مرتبہ کوری اندھا بین۔

صناع: در شکست اور در شک ست میں صنعت تجنیس۔

ترجمہ: جنہوں نے فرشتوں کے نام و فخر کو مات کر دیا اس شخص کا بے بصیرت ہونا (ظاہر) ہے جو (اس پر بھی) خدا کی اس قدرت کے بارے میں شک کرتا ہے۔

مطلب: جب اللہ تعالیٰ نے حضرت آدم علیہ السلام کو علم اسماء سکھا دیا یعنی دنیا بھر کی سب چیزیں اور ان کے نام بتا دیے اور کچھ چیزیں فرشتوں کے سامنے پیش کر کے فرمایا تم ان کے نام بتاؤ تو وہ ان کے نام عرض کرنے سے عاجز آ گئے چنانچہ قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ۝ ”فرشتوں نے عرض کیا پاک ہے تو ہم کو کوئی علم نہیں مگر وہی جو تو نے ہم کو سکھا دیا۔ بے شک تو بڑا علم والا اور حکمت والا ہے۔“ مگر جب حضرت آدم علیہ السلام کو ان کے نام بتانے کا حکم ہوا تو انہوں نے فوراً سب کے نام بتا دیے۔ اس سے فرشتوں کا فخر و جاومات پڑ گیا جس کی رو سے وہ اپنے



آپ کو آدم علیہ السلام سے افضل سمجھتے تھے۔

زائد ششصد ہزاراں سالہ را پوز بندے ساخت آں گو سالہ را

لغات: شش صد ہزاراں - چھ لاکھ - زائد شش صد ہزاراں سے مراد ابلیس ہے۔ جس کی نسبت لکھا ہے کہ اس نے چھ لاکھ برس زمین و آسمان کے مختلف مقامات و مدارج میں خدا کی عبادت کی تھی۔ پوز بندہ بائے فارسی کے ضمہ اور واؤ مجہول سے وہ جالی داردہان بند جو پچھڑے کے منہ پر باندھتے ہیں تاکہ بے موقع گائے کے تھنوں سے دودھ پینے نہ لگ جائے۔ گو سالہ پچھڑا۔ یہ لقب شیطان کو اس لحاظ سے دیا ہے کہ وہ باوجود کہن سالی و تجربہ کاری کے بوقت امتحان خام کار و کم تجربہ ثابت ہوا چنانچہ آدم علیہ السلام کو سجدہ کرنے کی تھوڑی سی بات پر لغزش کھا گیا اور راندہ درگاہ ہو گیا۔

ترکیب: زائد شش صد ہزاراں سالہ ترکیب تو صنفی مبدل منہ گو سالہ بدل مل کر مفعول بہ اول ہوا ساخت کا پوز بندے مفعول بہ ثانی۔ دوسرے مصرعہ میں حرف ”را“ زائد ہے۔

ترجمہ: چھ لاکھ برس کے زائد (یعنی ابلیس) کو (دیکھو خدا نے) اس (خام طبع) پچھڑے کے منہ پر کیسی مہربان دھی ہے۔ مطلب: جب ابلیس کو حکم ہوا کہ آدم علیہ السلام کو سجدہ کرو تو اس نے ازراہ تکبر کہا۔ اَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَ خَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ۝ ”میں اس سے کہیں بہتر ہوں مجھ کو تو نے آگ سے پیدا کیا اور اس کو تو نے مٹی سے بنایا“ (ص ع ۵) اور اس کا یہ تکبر اس کے لیے جہل و تعصب کا پوز بند بن گیا یعنی ترقیات علمی و عملی اس پر بند ہو گئیں۔ جو خود پسندی اور عجب و غرور کے خاص نتائج سے ہے۔

خود پسندی ہے جہالت کی دلیل بند ہو اس سے ترقی کی سبیل اپنا علم اپنا کمال اپنا جمال جانتا ہو جو جہاں میں بے مثال وہ نہیں گویا کسی کامل سے کم کیوں کرے گردن کسی کے آگے خم ایک اور مطلب اس سے زیادہ اقرب معلوم ہوتا ہے کہ شیطان اس کبر و سرکشی کی وجہ سے خطرہ قدس اور ملائے اعلیٰ سے نکال دیا گیا اور اللہ تعالیٰ نے اس کے منع و حجر کے لیے شہاب ثاقب کا تازیانہ ایجاد فرما دیا۔ جس طرح پچھڑے کے منع و حجر کے لیے اس کے منہ پر پوز بند باندھا جاتا ہے۔ اسی طرح شہاب ثاقب اس گو سالہ ابلیس کا پوز بند ہے۔

تائساند شیر علم دیں کشید تاگرود گر و آں قصر مشید لغات: تائساند شیر علم دیں کشید - قصر محل، عمارت - مشید میم کے فتح اور شین کے کسر سے، وہ تعمیر جس پر چونہ گچ کیا گیا ہو۔ مراد مضبوط و محکم۔

صانع: شیر علم دین میں اضافت تشبیہی ہے۔ قصر مشید استعارہ بالتصریح ہے۔ عالم قدس اور ملائے اعلیٰ سے۔

ترجمہ: تاکہ وہ (ابلیس) علم دین کا دودھ نہ پی سکے تاکہ وہ اس مستحکم محل کے پاس تک نہ پہنکے۔

مطلب: اس سے پہلے شعر میں پوز بند کو دو معنوں پر محمول کیا گیا تھا۔ اب اس شعر کا مطلب بہ تقدیر اول یہ ہے کہ ابلیس کو جہالت و ظلمت رائے اور بہ تقدیر ثانی جو اس سے اقرب و اوفق ہے یہ مطلب ہو گا کہ شہاب ثاقب کا تازیانہ شیطان کے منع کے لیے اس لیے قائم کیا گیا کہ وہ ملائے اعلیٰ کی گفت و شنود نہ سن سکے۔ جو امور دیدہ کی درایت کا موجب ہے اور خطرہ قدس کے مقام کی طرف نہ جاسکے۔ جس کا وہ اب اہل نہیں ہے۔



علمہائے اہل حس شد پوز بند تا نگیرد شیر ازاں علم بلند

لغات: اہل حس محسوسات کے مقید، فلاسفہ اور اہل سائنس جن کا علم صرف محسوسات و مشاہدات پر موقوف ہے اور وہ باطنی و سری علم کے منکر ہیں۔ نگیرد۔ نوشد، نخورد۔ نہ پئے

ترجمہ: اسی طرح ہر اہل حس کے علوم (اس کے لیے) پوز بند بن گئے تاکہ وہ ان علومِ عالیہ (معارف و حقائق) سے دودھ نہ پی سکے۔

مطلب: علومِ عالیہ سے ممنوع و مجبور ہونا صرف شیطان ہی پر منحصر نہیں بلکہ جن لوگوں کا علم مشاہدات و محسوسات تک محدود ہے یعنی اہل فلسفہ وہ بھی معارفِ باطنیہ اور حقائقِ غیبیہ سے بہرہ ور نہیں ہو سکتے یعنی ان لوگوں کے علوم نورِ ایمان سے خالی ہیں۔

ز صرافانِ یونانی و غلستان کہ قلابند نداد قلب شاں سکہ زدار الضربِ ایمانی

قطرہ دل رایکے گوہر قتاد کاں بدریاہا و گردوں ہاندا

لغات: قطرہ سے قطرہ خون مراد ہے اور دل کو قطرہ خون بدیں اعتبار کہا ہے کہ وہ ایک لحمی عضو ہے بلا استخوان یا بدیں لحاظ کہ اس کا جوف سر بسر خون سے بھرا ہوتا ہے۔

بہت شور سنتے تھے پہلو میں دل کا جو چیرا تو اک قطرہ خون نکلا

گوہر موتی۔ گوہر علم مراد ہے۔ گردوں آسمان۔

صانع: قطرہ اور دریا میں مناسبات ہیں۔

ترجمہ: دل کو جو ایک قطرہ (خون) ہے۔ ایک ایسا جوہر (علم و عقل) ملا ہے جو (خداوند تعالیٰ) نے دریاؤں اور آسمانوں کو (بھی) نہیں دیا۔

مطلب: یہ چوتھی مثال ہے۔ اس مضمون کی تائید میں کہ علم کا دار و مدار ظاہری قوت و ضعف پر نہیں بلکہ یہ ایک عطیہ الہیہ ہے۔ خداوند تعالیٰ جسے چاہے دیتا ہے۔ اس شعر سے اس آیت کے مضمون کی طرف بھی اشارہ ہو سکتا ہے۔ اِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ” یعنی بے شک ہم نے یہ امانت آسمانوں اور زمین اور پہاڑوں کے پیش کی تو ان سب نے اس کے اٹھانے سے عذر کیا اور اس سے ڈرنے لگے اور اس کو انسان نے اٹھالیا۔ بے شک وہ بڑا ظالم اور نادان تھا اور امانت سے مراد بعض نے عشق و محبت اور بعض نے خلافتِ الہی اور بعض نے علم و عقل لی ہے۔ مگر شاہ ولی اللہ صاحب محدث دہلوی رحمۃ اللہ علیہ نے فرمایا ہے کہ یہاں امانت سے مراد مکلفِ اعمال ہونے کی ذمہ داری ہے اور آپ نے اس آیت کی مختصر تفسیر میں نکاتِ عجیبہ اور اسرارِ نادرہ کا وہ اضافہ فرمایا ہے۔ جس کو آپ کی کرامت کہہ سکتے ہیں اور ہمارے خیال میں اس سے بہتر اس آیت کی تفسیر ممکن نہیں۔ جی چاہتا تھا کہ یہاں اس کو نقل کر دیں مگر موقع نہیں جن اصحاب کو اس کے دیکھنے کا شوق ہو کتاب حجۃ اللہ البالغہ مطبوعہ مصر جلد اول صفحہ (۱۵) پر ملاحظہ فرمائیں۔

غرض امانت سے مراد خواہ کچھ بھی ہو بہر حال یہ ایک ایسا عطیہ کبریٰ ہے کہ انسان ضعیف البیان کا دل تو اس کا حامل ہو گیا جو ایک قطرہ خون سے زیادہ وجود نہیں رکھتا مگر کوہِ دریا وغیرہ بڑی بڑی ہستیاں اس کو اٹھانے کے قابل نہ سمجھی گئیں۔ نظامیؒ



دل عالم توئی خود رامیں خرد  
چناں داں کا یزد از خلقت گزیدست  
بایں ہمت تو اس گوئے از فلک بُرد  
ہاں خاص از پئے تو آفریدست  
چند صورت آخراے صورت پرست  
جان نیمعنیت از صورت نرست

لغات: چند مرادنا چند، تانبے، کب تک صورت پرست ظاہر پر مرنے والا۔ بے معنی جس میں کوئی معنوی خوبی نہ ہو۔  
ترجمہ: اے صورت پرست آخر کب تک (تو گرفتار) صورت (رہے گا۔ افسوس!) تیری بے معنی جان نے صورت (کے خیال سے) نجات نہ پائی۔

مطلب: اوپر ذکر آ رہا ہے کہ یہ ضرور نہیں کہ ظاہری قوت و بزرگی باطنی کمال کا موجب ہو بلکہ بعض اوقات ایک ضعیف الوجود، نحیف الجسہ اور حقیر صورت چیز بڑی بڑی قوی ہیکل اور بلند بالا مخلوق سے گوئے سبقت لے جاتی ہے۔ اس پر تفریع کر کے کہتے ہیں کہ تم کو ظاہر پرستی مناسب نہیں صرف ظاہری صورت پر ایک چیز کے کامل و ناقص ہونے کا قیاس نہ کر لیا کرو۔

تنگنائے شہر صورت نیست جامی جاے تو  
سوائے معنی رو کہ ہست آں ملک را معنی فراخ  
ہر کہ قانع شد بوئے گل نہ گل در پردہ ماند  
بوئے پیرا ہن حجاب یوسف سیمیں تن ست  
گر بصورت آدمی انساں بدے  
احمد و بوجہل خود یکساں بدے

ترجمہ: اگر آدمی (صرف) صورت کی بدولت انسان (کہلانے کا مستحق) ہوتا (اور باطن کا کچھ لحاظ نہ ہوتا) تو (معاذ اللہ) پھر جناب رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم اور ابو جہل برابر ہوتے۔

مطلب: ظاہر کا کوئی اعتبار نہیں فوقیت و افضلیت صرف باطنی کمال پر موقوف ہے۔ ہاں جو لوگ باطن شناسی کا نور بصیرت نہیں رکھتے ان کے نزدیک حق و باطل، نور و ظلمت، روز و شب، سفید و سیاہ برابر ہیں۔

بر آنا نکہ شد بہر حق آشکار  
لیکن چو ظلمت نداند ز نور  
نکردند باطل برو اختیار  
تو خود را ازاں درچہ انداختی  
چہ دیدار دیوش چہ رخسار خور  
کہ چہ را ز رہ باز کشاختی

احمد و بوجہل در بت خانہ رفت  
زیں شدن تا آں شدن فرتے ست رفت

ترجمہ: حضرت احمد صلی اللہ علیہ وسلم اور ابو جہل (دونوں) بت خانے میں گئے (مگر) آپ کے جانے میں اور اس کے جانے میں بڑا فرق ہے۔

مطلب: اوپر دو انسانوں کے ظاہری صورت میں متحدہ۔ مگر باطنی حیثیتوں میں مختلف ہونے کا ذکر تھا اب ان کی باطنی حیثیتوں کے اختلاف کی تشریح کرتے ہیں کہ دیکھو احمد صلی اللہ علیہ وسلم اور ابو جہل دونوں بت خانے میں جاتے ہیں۔ بعض کتب سیر میں لکھا ہے کہ حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام فتح مکہ کے بعد کعبہ شریف میں گئے جس کے اندر اور باہر پورے تین سو ساٹھ بت عہد جاہلیت سے مشرکوں کے رکھے ہوئے موجود تھے۔ اس مقام پر آپ کا بت خانے میں جانا یہی مراد ہے۔ اور ابو جہل کا بت خانہ میں جانا تو روز کا کام تھا ہی۔ اب دیکھو دونوں کا جانا صورت یکساں ہے دونوں یکساں طور پر پاؤں سے چل کر جاتے ہیں اور یکساں طور پر بتوں کے سامنے جاتے ہیں مگر وہاں جاتے ہی معائنہ دونوں کی باطنی حیثیتوں کا نتیجہ جدا جدا ظاہر ہوتا ہے چنانچہ:



ایں در آید سر نہند آں را بُیاں      واں در آید سر نہند چوں اُمّتاں

لغات: ایں اسم اشارہ قریب جس کی مشار الیہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات مبارک ہے بلحاظ قرب ارادت یا حضور دل۔ سر نہند سجدہ کند یا نگوں افتد۔ آنرا اسم اشارہ بعید جس کے مشار الیہ حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام ہیں بلحاظ تعظیم و تعظیم جیسے آنحضرت کہہ دیتے ہیں۔ اُمّتاں یعنی امتیاں۔ پیرو، بتوں کے پجاری مراد ہیں۔

ترجمہ: آپ آتے ہیں تو بت آپ کے آگے منہ کے بل اوندھے گر جاتے ہیں۔ وہ آتا ہے تو (خود ان بتوں کے آگے) پجاریوں کی طرف ماتھا ٹیکتا ہے۔

مطلب: دونوں کا بتوں کے سامنے جانا ظاہر یکساں مگر باطنی اثر کے لحاظ سے مختلف تھا۔ چنانچہ اس وقت آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے سامنے تو بت سرنگوں ہو جاتے تھے اور ابو جہل بتوں کے سامنے خود سرنگوں ہوتا تھا۔ صاحب کلید مثنوی لکھتے ہیں کہ ”شاید مولانا رحمۃ اللہ علیہ کی نظر سے ایسی کوئی روایت گذری ہوگی“۔ حالانکہ اہل سیر کی کتابوں میں یہ روایت مشہور عام ہے کہ ”جب حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کعبہ شریف کی طرف تشریف لے گئے جس کے اندر باہر بتوں کی دنیا بستی تھی تو آپ ہر بت کی طرف چھڑی سے اشارہ فرماتے اور یہ آیت پڑھتے۔ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا۔ یعنی ”حق آ گیا اور باطل مٹ گیا بے شک باطل مٹنے والا تھا“۔ وہ بت منہ کے بل آگرتا چند بت بہت اونچی جگہ پر نصب تھے جہاں ہاتھ نہ پہنچ سکتا تھا۔ حضرت علی رضی اللہ عنہ نے عرض کیا ”یا رسول اللہ! آپ میرے کندھے پر پاؤں رکھ کر ان کو توڑ دیں۔ آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا تم نبوت کا بوجھ نہ سہار سکو گے۔ تم ہی میرے کندھوں پر پاؤں رکھ کر ان کو توڑ دو۔ حضرت علی رضی اللہ عنہ نے آپ کے حکم کی تعمیل کی“۔ ہاں یہ ممکن ہے کہ یہ روایت سند صحیح مروی نہ ہو مگر بہر حال مثنوی کے ایک قصے میں استناد کے لیے کافی ہے یا اس روایت میں بتوں کے سرنگوں ہونے سے حقیقت سجدہ مراد نہ ہو بلکہ بتوں کا زوال اور کسمپرسی اور ذلت و پستی مراد ہو جس کا آغاز آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے خانہ کعبہ میں تشریف لے جانے سے ہوا اور مذکورہ شعر میں بھی مراد ہو کہ ابو جہل تو بتوں کے سامنے تذلل کرتا تھا اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے سامنے بت ذلیل ہوتے تھے۔ قال السعدی۔

بے لاقامت لات شکست خُرد      باعزازِ دیں آبِ عُرے بُرد

نقش بر دیوارِ مثلِ آدمِ ست      بنگراز صورتِ چہ چیز اور اکمِ ست

ترجمہ: دیوار پر کی تصویر (بظاہر) آدمی کی سی ہے دیکھ کوئی چیز اس کی صورت میں کم ہے۔

جاں کم ست آں صورتِ بیتاب را      رو بجو آں گوہرِ نایاب را

لغات: بے تاب بے طاقت۔ صورت تصویر۔ نایاب جو ہاتھ نہ آئے، دستیاب نہ ہو۔

ترجمہ: اس بے طاقت تصویر میں جان کی کمی ہے جاؤ اس گوہرِ نایاب (یعنی جان) کو تلاش کرو۔

مطلب: باطنی فرق کی مثال میں پہلے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم اور ابو جہل کا ذکر کیا تھا۔ یہ اس مضمون کی دوسری مثال ہے کہ ایک دیواری تصویر یا تراشیدہ مجسمہ بظاہر ایک زندہ انسان سے ملتا جلتا ہے مگر بلحاظ باطن دونوں میں جان کا فرق ہے کہ یہ جاندار ہے اور وہ بے جان ہے۔ پھر کہا ہے کہ اس باطنی جوہر کا خیال رکھنا چاہیے جو اصل مایہ امتیاز ہے۔ حافظ۔



صورتِ مرداں چہ خواہی سیرتِ مرداں گزریں  
صائب  
چست خشت و گل فانی کہ راں تکیہ کنند  
دل  
از چہ زنداں برآمد ہر کہ جاں از تن شناخت  
شد سر شیرانِ عالم جملہ پست  
مرد عاشق پیشہ را با صورتِ ایوان چہ کار  
اثر نیست کہ از مردم کامل ماند ست  
شد عزیزِ آں کس کہ یوسف راز پیرا ہن شناخت  
چوں سگِ اصحاب را دادند دست

لغات: اصحاب سے اصحاب کہف مراد ہیں۔ دست غلبہ، قوت۔

ترکیب: دادند کی ضمیر کارکنانِ قضا و قدر کی طرف راجع ہے۔

ترجمہ: (جب کارکنانِ قضا و قدر نے) اصحاب کہف کے کتے کو غلبہ (معنوی) عطا فرمایا تو تمام شیرانِ عالم کا سر اس کے آگے پست ہو گیا۔

مطلب: غلبہ معنوی سے اصحاب کہف کی ہمراہی اور ایک غار میں ان کی معیت مراد ہے جو اللہ تعالیٰ کے مقبول و مقرب ہیں۔ یہ باطنی برتری کی تیسری مثال ہے۔ جس نے ایک کتے کو شیروں پر فائق بنا دیا۔ سعدیؒ۔

سگِ اصحاب کہف روزے چند  
چہ زیانتش از اں نقشِ نفور  
بے نیکاں گرفت و مردم شد  
چونکہ جانش غرق شد در بحرِ نور

لغات: زیاں نقصان۔ نقش ظاہری صورت۔ نفور قابلِ نفرت

ترجمہ: (بھلا) اس (اصحاب کہف کے کتے) کو اس قابلِ نفرت صورت سے کیا نقصان ہے جب کہ اس کی جان دریائے نور میں غرق ہو چکی۔ صائبؒ۔

سگ از ہمراہی اصحاب کہف از شر مرداں شد  
وصفِ صورت نیست اندر خامھا  
ندارم گرچہ حالے گردِ اہلِ حالِ مے گرم  
عالم و عادل بود در نامھا

لغات: وصف تعریف۔ صورت ظاہر۔ نامہ خط، کتاب

ترجمہ: قلموں میں صورت (ظاہری) کی تعریف (لکھنے کا رواج) نہیں (چنانچہ) خطوط (جو قلم کے لکھے ہوتے ہیں ان) میں (بھی) عالم اور عادل (وغیرہ معنوی اوصاف ہی لکھے) ہوتے ہیں (نہ کہ ظاہری)۔

مطلب: یہ چوتھی تائید ہے۔ اسی مضمون کی کہ صرف باطن قابلِ لحاظ ہے نہ کہ ظاہر۔ چنانچہ قلم بھی جب کسی کے اوصاف لکھتا ہے تو اس کے ظاہری اعراض مثلاً صبح اللون، بلند و بالا، دراز گردن وغیرہ نہیں لکھتا بلکہ عالم، فاضل، عادل، حکیم وغیرہ اس کے باطنی اوصاف ہی لکھے گا۔ غنیؒ۔

سوادِ کعبہ کے منظورِ اربابِ نظر باشد  
عالم و عادل ہمہ معنی ست و بس  
بسنگِ سرمہ حاجت نیست ہرگز چشمِ روشن را  
کش نیابی در مکان و پیش و پس

ترجمہ: (اور) عالم و عادل (وغیرہ اوصاف جن کو قلم لکھتا ہے) سب محض معانی ہیں۔ جن کو کسی مکان میں (متحیز) اور آگے یا پیچھے (کی کسی سمت سے منسوب) نہ پاؤ گے۔

مطلب: کسی مکان میں متحیز ہونا یا پیش و پس کی سمتوں سے منسوب ہونا جسم کی صفات ہیں۔ جو محسوس ہو اس ظاہر ہوتا



ہے مگر عادل و عالم وغیرہ صفات کا متحیز اور منسوب بہ سمت نہ ہونا ان کے امر معنوی ہونے کی دلیل ہے۔

میزند برتن زسوائے لامکاں میکنجد در فلک خورشید جان

لغات: میزند وارد ہوتا ہے۔ لامکاں عالم بالا، عالم قدس۔ کنجد نہیں سماتا۔

ترکیب: میزند کی ضمیر فاعلی گذشتہ شعر میں معنی کی طرف راجع ہے۔ خورشید جاں میں اضافت تشبیہی ہے۔

ترجمہ: (یہ معانی) لامکان سے بدن پر وارد ہوتے ہیں (اور وہ اس) آفتاب روح (کی صفات ہیں جو) آسمان میں نہیں سما سکتا۔

مطلب: عالم و عادل وغیرہ روح کی صفات ہیں اور روح لامکانی ہے یعنی عالم امر سے تعلق رکھتی ہے اور مجردات میں سے ہے۔ اس لیے یہ صفات بھی لامکانی ہیں۔ جسمانیات میں سے نہیں ہیں۔

ایں سخن پایاں ندارد ہوشدار گوش سوئے قصہ خرگوش دار

لغات: پایاں خاتمہ، آخر، انجام۔ گوش دار۔ کان لگاؤ، سنو۔ ہوشدار۔ ہوش قائم رکھو، خوب سمجھو۔

ترجمہ: واضح ہو کہ اس بات (یعنی بحث روح) کا کوئی خاتمہ نہیں ہے (لہذا اب) خرگوش کا قصہ سنو۔

گوش خر بفروش دیگر گوش خر کیس سخن را در نیابد گوش خر

لغات: خر گدھا مراد بیوقوف۔ بفروش صیغہ امر فروختن سے بیچ ڈالا۔ خر صیغہ امر خریدن سے خریدو۔

صناع: گوش خر کے کلمے میں صنعت تجنیس ہے۔ خر گوش اور گوش خر میں صنعت قلب ہے۔

ترجمہ: (مگر) ایک بیوقوف آدمی کے (غیر توجہ) کان فروخت کر ڈالو اور دوسرے کان خرید لو کیونکہ بات کو بیوقوفانہ کان نہیں سن سکتے۔

مطلب: گوش خر سے مراد اس سیہ دل اور غیر عبرت پذیر آدمی کے کان ہیں جن پر کوئی اچھی بات اثر نہیں کرتی اور وہ ہر مؤثر سے مؤثر نصیحت اور مفید سے مفید موعظت کو اس کان سے سن کر اُس کان سے اس طرح اڑا دیتا ہے گویا سنی ہی نہیں۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے۔ وَلَهُمْ اَذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا: یعنی ”ان لوگوں کے کان ہیں مگر وہ سنتے نہیں“۔

نشہ جاہل از پند کس کامیاب شاید بنائے عمارت بر آب  
نصیحت بدیوانگاں ناسزا ست کہ پنبہ بر آتش نہادن خطاست  
بدریا نشوید کسے نقش سنگ باران ز رفت از شب تیرہ رنگ

ذکر دانش خرگوش و بیان فضیلت و منافع دانش

خرگوش کی عقل کا ذکر اور عقل کی فضیلت اور منافع کا بیان

رو تو روبہ بازی خرگوش ہیں مکر و شیر اندازی خرگوش ہیں

لغات: روبہ بازی مکر و فریب۔ ہیں صیغہ امر ہے۔ دیدن سے شیر اندازی شیر کو مغلوب کرنا۔



صناع: روبہ، خرگوش، شیر مناسبات ہیں۔

ترجمہ: چلو خرگوش کا حیلہ و فریب دیکھو خرگوش کا مکر اور اس کا شیر کا نچا دکھانا ملاحظہ کرو۔

خاتم ملک سلیمان ست علم جملہ عالم صورت و جان ست علم لغات: خاتم۔ انگلی، مہر۔

ترکیب۔ خاتم ملک سلیمان علیہ السلام مرکب اضافی مبتدا۔ علم خبر یا بالعکس یعنی مرکب اضافی۔ خبر مقدم اور علم مبتدا مؤخر۔

ترجمہ: (۱) حضرت سلیمان علیہ السلام کی بادشاہی کی انگشتی علم ہے تمام عالم ایک مجسمہ ہے تو علم اس کی جان ہے (۲) علم (کیا ہے؟) حضرت سلیمان علیہ السلام کی بادشاہی کی انگشتی ہے۔

مطلب: اوپر خرگوش کے مکر و فریب کا ذکر تھا اور اس قسم کی تدابیر و حیل بھی جن سے شیر جیسے ایک خونخوار دشمن کو ہلاک کیا جائے۔ ایک خاص علم و فن ہے۔ جن کو فحوائے حدیث الحرب خدعۃ آئین جنگ اور فن حرب میں شمار کر سکتے ہیں۔ اس مناسبت سے مولانا اب علم کی تعریف میں فرماتے ہیں کہ حضرت سلیمان علیہ السلام کی انگشتی کے بارے میں جو مشہور ہے کہ اس کی وجہ سے تمام جن و انس اور وحوش و طیور ان کے مسخر تھے۔ وہ انگشتی علم ہے چنانچہ قرآن مجید میں ارشاد ہے۔ وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَقَالَ اللَّهُ الَّذِي فَضَّلْنَا عَلَى كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ وَوَدَّ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ عَلِمْنَا مَنَظِقَ الطَّيْرِ وَ أَوْتَيْنَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ ۝ اور ہم نے داؤد اور سلیمان کو علم عنایت کیا اور دونوں کہنے لگے کہ خدا کا شکر ہے جس نے ہم کو اپنے بہت سے ایمان والے بندوں پر فضیلت بخشی ہے اور سلیمان داؤد کے جانشین ہوئے اور کہا لوگو ہم کو پرندوں (تک) کی بولی سکھائی گئی ہے اور ہم کو ہر طرح کے ساز و سامان عنایت ہوئے ہیں۔ بے شک یہ صریح فضل ہے۔“ (نمل ع ۱)

بے شک ایسی انگشتی بھی فی الواقع ان کے زیب انگشت ہوگی جس میں تسخیر خلق کی خاصیت ہو مگر اس تسخیر کا اصلی راز حضرت سلیمان علیہ السلام کا وہ وسیع علم السنہ تھا جس کی بدولت آپ ماورائے انسان تمام مخلوق کی بولیاں بھی سنتے اور سمجھتے تھے اور ظاہر ہے کہ ایک قوم کی تسخیر میں اس کی بولی سے واقف ہونا سب سے زیادہ ضروری بات ہے۔

دوسری ترکیب کے لحاظ سے اس مصرعہ کا مطلب یہ ہوگا کہ علم ایک ایسی پر فضیلت چیز ہے۔ جیسے مہر سلیمانی تھی جس طرح مہر سلیمانی سے تمام مخلوق مسخر ہو گئی تھی۔ اسی طرح انسان اپنے علم کی بدولت تمام وحوش و دواب، کوہ و دریا اور دیگر عنصریات سے خادمانہ کام لے سکتا ہے۔ اقبال سلمہ۔

حدت از خورشید عالمتاب گیر برق طاق افروز از سیلاب گیر  
ثابت و سیارۂ گردوں وطن آں خداوندان اقوام کہن  
انہم اے خواجہ آغوش تواند پیش خیز و حلقہ درگوش تو اند

اس صورت میں گویا علم کو مجازاً او خواجہ خاتم سلیمانی کہا ہے۔

دوسرے مصرعہ کا مطلب بھی دو طرح سے ہو سکتا ہے۔ ایک تو یہ کہ عالم اور علم میں جسم اور جان کی نسبت ہے یعنی جس طرح جسم بلا جان بیکار ہے اسی طرح ایک انسان علم کے بغیر جمادات کے برابر ہے۔ نظامی۔



ہر کہ داوِ خرد نداند داد آدمی صورت ست گاو نہاد  
 دوسری صورت یہ کہ علم سے علم الہی مراد ہو چونکہ علم الہی کے موافق عالم کا ظہور ہوا ہے۔ اس لیے عالم علم الہی کا مظہر ہوا اور  
 جس طرح جسم اپنے آثار جسمانیہ سے روح کا مظہر ہوتا ہے۔ اسی طرح وجود عالم سے صفت علمیہ الہیہ پر استدلال کیا جاتا ہے۔  
 جائی۔ بود نقش دل ہر ہوش مندے کہ باشد نقشہا را نقش بندے  
 بلوے گر ہزاراں نقش پیدا ست نیاید بے قلمزن یک الف راست  
 نقائی۔ اگرچہ بادو خاک و آب و آتش کند آمد شدے با یکدگر خوش  
 ہے تاز و خط فرماں نیاید بشخص ہیچ پیکر جاں نیاید  
 سائب۔ چمن سبز فلک را چمن آرائے ہست زیر ایں رنگ نہاں آئینہ سیمائے ہست  
 آدمی رازیں ہنر بیچارہ گشت خلق دریا ہا و خلق کوہ و دشت  
 لغات: بے چارہ مغلوب، عاجز۔

ترکیب۔ راحف جار اور آدمی مل کر متعلق بیچارہ کے۔ ازیں ہنر متعلق گشت کے۔ جو فعل ناقص ہے۔ خلق دریا اس کا اسم اور بیچارہ خبر۔

ترجمہ: اس ہنر (علم) سے سمندر کی کائنات اور کوہ و دشت کا عالم آدمی کا مسخر ہو گیا۔  
 زوپلنگ و شیر ترساں ہچو موش زوشده پنہاں بدشت و گہ و خوش  
 لغات: پلنگ تیندوا۔ اس کو چیتا سمجھنا غلطی ہے۔ چیتے کو فارسی میں یوز کہتے ہیں۔ کما تقدم۔ ترساں اسم حالیہ ڈرتے ہوئے، ڈرنے والے۔ دشت جنگل۔ گہ مخفف کوہ۔

ترجمہ: اس سے تیندوا اور شیر (تک خونخوار جانور بھی) چوہے کی طرح ڈرتے ہیں۔ اس سے (ڈر کر) جنگلی جانور جنگل اور پہاڑ میں دبک کر رہ گئے۔

زوپری و دیو ساحلہا گرفت ہر یکے درجائے پنہاں جا گرفت  
 ترجمہ: جن و پری نے اس سے (ڈر کر شہر چھوڑ دیے اور) ساحل (سمندر پر رہنا) اختیار کیا۔ ہر ایک نے کسی پوشیدہ مقام میں گھر بنالیا۔

آدمی را دشمن پنہاں بے ست آدمی با حذر عاقل کسے ست

لغات: دشمن پنہاں چھپا دشمن۔ حذر بچنا، پرہیز کرنا، چوکسی، ہوشیاری، احتیاط۔

ترجمہ: آدمی کے پیچھے دشمن بہت ہیں۔ محتاط آدمی ہی عقلمند انسان ہے۔

مطلب: اوپر انسان کی فضیلت علم کے بیان میں یہ ذکر تھا کہ اس کے ظاہری و باطنی دشمن اس کے زورِ علم سے مرعوب ہو کر بھاگتے ہیں۔ اب یہاں ضمنی ہدایت فرماتے ہیں کہ انسان کو پھر بھی اپنے پیچھے دشمنوں سے محتاط رہنا چاہیے۔ بقول سعدی۔

ازاں کز تو ترسد بترس اے حکیم دگر با چنو صد برآئی بجگ  
 دشمن پنہاں سے مولانا کی مراد جنات، شیاطین اور ارواحِ خبیثہ ہیں۔ جو اشکال مختلف سے متشکل ہوتے ہیں اور کبھی کسی



انسان میں حلول کر کے اس کو ایذا دیتے ہیں۔ اپنے مختلف کرشمے دکھایا کرتے ہیں۔

معتزلی اور فلسفی لوگ جنات اور ارواح خبیثہ کے وجود کے قائل نہیں ہیں۔ فلسفی لوگ صرف انہی اشیاء کو جانتے اور مانتے ہیں جو مشاہدہ میں آتی ہیں یعنی جن کو آنکھوں سے دیکھا اور ہاتھوں سے محسوس کیا جاسکتا ہے مگر ان لوگوں کا یہ خیال باطل ہے۔ جنات کا وجود برحق ہے۔ جو قرآن مجید اور حدیث شریف سے منصوص ہے۔ بزرگان دین کے مشاہدات و روایات اور منجملہ ان کے مثنوی شریف کا یہ شعر اس پر شاہد ہے علاوہ اس کے دنیا میں جنات کے حالات و اثرات اس قدر واقع ہو چکے ہیں اور ہو رہے ہیں کہ ان سے انکار کرنا محض جہالت ہے۔ جو تفریط کی حالت ہے۔ برخلاف اس کے عوام بے علم افراط کی حالت میں مبتلا ہیں۔ ان کو خواہ مخواہ ہر جگہ جنات کا خطرہ دامنگیر رہتا ہے۔ وہ جنات و ارواح کے خوف میں اس قدر بیدل و متوہم بنے رہتے ہیں۔ جو عقل انسانی کے خلاف ہے۔ ان کو یاد رکھنا چاہیے کہ جیسی انسان مخلوق ہے ویسی ہی جن بھی ہے۔ اگر جنات کو اللہ تعالیٰ نے کچھ قدرت اور طاقت بخشی ہے تو انسان بھی اس عطیہ سے محروم نہیں لہذا جس طرح جن کے مستور و مخفی اور پوشیدہ و نادیدہ ہونے کی وجہ سے انسان ڈرتا ہے۔ اسی طرح جن انسان کے ظاہری دنیا پر قابض اور عالم ظہور پر حکمران ہونے سے مرعوب ہے چنانچہ مولانا نوادر فرما چکے ہیں۔

جنات کا وجود

جنات انسان سے ڈرتے ہیں

زوہری و دیو ساحلہا گرفت ہر یکے درجائے پنہاں جا گرفت

دوسرے خداوند تعالیٰ پر ایمان لانے والا اور طہارت و عبادت بجالانے والا مومن بندہ اللہ تعالیٰ کے اس مضبوط حصار امن میں پناہ گیر ہے۔ جس کو کوئی مخلوق توڑ نہیں سکتی۔ جو شخص ایمان باللہ اور ایمان بالرسول اور آیۃ الکرسی اور معوذتین وغیرہ کلمات اللہ کے ورد و تکرار کے ہتھیاروں سے مسلح ہے اس پر کوئی جن و شیطان حملہ نہیں کر سکتا اکثر دیکھا گیا ہے کہ جنات و ارواح خبیثہ کا تصرف زیادہ تر مشرک و ناپاک مردوں اور عورتوں پر ہی ہوتا ہے۔ حضرت شاہ ولی اللہ رحمۃ اللہ علیہ حجۃ اللہ البالغہ میں فرماتے ہیں۔ والحدث اذا تمكن من الانسان و احاط من بين يديه و من خلفه اورث له استعدادا لقبول وساوس الشياطين و دويهم بحاسته الجن المشرك و المنامات و موحشته و لظهور الظلمة عليه ”یعنی جب ناپاک انسان پر طاری ہو جائے اور اس کو ہر طرف سے گھیرے تو اس کے اندر ایک ایسی حالت پیدا ہو جاتی ہے جس سے شیطانی وسوسے و لنشیں ہونے لگتے ہیں اور شیطاں دیکھائی دیتے ہیں اور وحشت ناک خواب نظر آتے ہیں اور اس پر ایک تاریکی چھا جاتی ہے۔“ اٹھی یہی وجہ ہے کہ کبھی کسی پر ہیز گار، عبادت گزار اور باطہارت رہنے والے مسلمان مرد و عورت پر تصرف نہیں ہوا۔ اَلَا مَا شَاءَ اللّٰهُ۔ کیونکہ صالح و نیک آدمی اللہ تعالیٰ کے حفظ و امان میں ہوتے ہیں۔ فرشتوں کی زیر دست طاقت ان کا پہرہ دیتی ہے۔ جس کا ذکر اگلے شعر میں آتا ہے۔

تاہم مولانا فرماتے ہیں کہ ان مخفی دشمنوں سے ہوشیار اور چوکس رہنا عقل مندی کا کام ہے۔ اس لیے شیطان کے شر سے پناہ مانگتے رہنا اور اَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ پڑھنا شروع ہے اور بیت الخلا میں جانے سے پہلے یہ دعا پڑھ لینی چاہیے۔ اَللّٰهُمَّ اِنِّیْ اَعُوْذُ بِكَ مِنَ الْخُبْثِ وَ الْغَبَاثَةِ۔ الہی میں پلید جنوں اور جنیوں سے تیری پناہ مانگتا ہوں۔“ حدیث شریف میں بعض ایسے اوقات و مواقع کا بھی ذکر ہے جن میں ہر شخص کو جنات کے متعلق احتیاط رکھنی لازم ہے۔ حکم ہے کہ شام کے بعد بچوں کو گھر سے باہر نہ نکلنے دو کہ یہ جنات کی چھینا جھٹی کا وقت ہے۔ حدیث شریف میں آیا ہے کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ ان لهذا البیوت عوامر فاذا رايتم منها فخرجوا علیہا ثلثا فان ذهب والا فاقبلوا فانه کافر۔ یعنی ”ان گھروں میں بعض چیزیں آباد ہو جاتی ہیں جب تم کوئی شے (سانپ وغیرہ کی شکل میں) دیکھو تو تین مرتبہ اس کو نکلنے پر مجبور کرو۔ اگر نکل جائے تو بہتر ورنہ اس کو مار ڈالو کیونکہ وہ کافر ہے۔“ (مشکوٰۃ) ایک حدیث میں مروی ہے

جنات و شیطاں سے احتیاط رہنے کا شرعی حکم



کہ فرمایا کہ جب سانپ نمودار ہو تو کہو ہم تجھ کو حضرت نوح علیہ السلام اور حضرت سلیمان علیہ السلام کے عہد کا واسطہ دیتے ہیں کہ ہم کو نہ ستا پھر اگر دوبارہ نمودار ہو تو مار ڈالو (مشکوٰۃ) غرض احتیاط اور ہوشیاری تو مومن کی شان ہے مگر جنات سے ڈرنے اور مرعوب ہونے کی کوئی وجہ نہیں۔ ڈرنا صرف اللہ تعالیٰ سے ہی چاہیے۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي یعنی ”پس تم ان سے نہ ڈرو اور مجھ سے ڈرو“۔ اقبال سلمہ۔

خوف حق عنوان ایمان ست و بس	خوف غیر از شرک پنہان ست و بس
بیم غیر اللہ عمل را دشمن است	کاروان زندگی را رہزن ست
عزم محکم ممکنات اندیش ازو	ہمت عالی تامل کیش ازو
خلق خوب و زشت ہست از ما نہاں	میزند بردل بہر دم کوب شاں

لغات: خلق خوب اچھی مخلوق مراد ملائکہ زشت برا، بری مخلوق مراد شیاطین۔ کوب چوٹ، صدمہ۔

ترجمہ: (بہت سی) بھلی اور بری مخلوق ہم سے مخفی ہے۔ جن کی (تاثیرات) کی چوٹ ہر دم (ہمارے) دل پر لگتی رہتی ہے۔ مطلب: اوپر یہ بیان کیا تھا کہ انسان کے مخفی دشمن اس کے اغواء و ایذا کے درپے رہتے ہیں۔ اب اس بات کا اشارہ ہے کہ اس دشمن کی جماعت کے مقابلے میں انسان کی حفاظت کے لیے ملائکہ بھی مامور ہیں اور یہ بھی ہماری نظر سے مخفی ہیں۔

عَنِ ابْنِ مَسْعُودٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا وَقَدْ وَكَّلَ بِهِ قَرِينُهُ مِنَ الْجِنِّ وَ قَرِينُهُ مِنَ الْمَلَائِكَةِ قَالُوا يَا رَسُولَ اللَّهِ قَالَ وَ إِيَّائِي وَلَكِنَّ اللَّهَ أَعَانَنِي عَلَيْهِ فَأَسْلَمَ فَلَا يَأْمُرُنِي إِلَّا بِخَيْرٍ۔ یعنی ”ابن مسعود رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ تم سے ہر شخص پر اس کا ساتھی جنوں میں سے اور ایک ساتھی فرشتوں میں سے مقرر ہے۔ لوگوں نے عرض کیا آپ صلی اللہ علیہ وسلم پر بھی یا رسول اللہ؟ آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہاں مجھ پر بھی مگر اللہ نے مجھے اس پر اعانت کی ہے پس وہ مسلمان ہو گیا۔ اس لیے مجھے نیکی کی بات سوجھاتا ہے۔“ (مشکوٰۃ) عَنِ ابْنِ مَسْعُودٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِنَّ لِلشَّيْطَانِ لَمَّةً بِابْنِ آدَمَ وَلِلْمَلِكِ لَمَّةً فَأَمَّا لَمَّةُ الشَّيْطَانِ فَايْعَادُ بِالشَّرِّ وَ تَكْذِيبُ بِالْحَقِّ وَأَمَّا لَمَّةُ الْمَلِكِ فَايْعَادُ بِالْخَيْرِ وَ تَصْدِيقُ بِالْحَقِّ فَمَنْ وَجَدَ ذَلِكَ فَلْيَعْلَمْ أَنَّهُ لِلَّهِ فَلْيَحْمِدِ اللَّهَ وَمَنْ وَجَدَ الْآخَرَى فَلْيَتَعَوَّذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ۔ ثُمَّ قَرَأَ الشَّيْطَانُ يَعِدْكُمْ الْفَقْرَ وَ يَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ۔

یعنی ”ابن مسعود سے روایت ہے کہ فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہا کہ شیطان کی طرف سے فرزند آدم کے دل پر ایک اثر ہوتا ہے۔ اور فرشتے کی طرف سے ایک اثر ہوتا ہے لیکن شیطان کا اثر پس وہ برائی کا وعدہ اور حق کی تکذیب ہے لیکن فرشتے کا اثر پس نیکی کا وعدہ اور حق کی تصدیق ہے پس جو شخص یہ محسوس کرے تو اس کو سمجھ لینا چاہیے کہ یہ اللہ کی طرف سے ہے پھر اللہ کی حمد کرنی چاہیے اور جو شخص دوسرا اثر محسوس کرے تو اس کو اعوذ بڑھنی چاہیے پھر آپ نے یہ آیت پڑھی۔ الشَّيْطَانُ يَعِدْكُمْ۔ یعنی شیطان تم کو بھتا جی سے ڈراتا ہے اور تم کو بُرے کاموں کا غم دیتا ہے۔“ (مشکوٰۃ) حافظ۔

در راہ عشق و سوسہ اہر من بے ست ہمدار گوش دل بہ پیام سروش کن

اب فرماتے ہیں کہ گو شیطان ایک مخفی و مستور ہستی ہے مگر اس کا ضرر و نقصان رسائی تو بین اور بدیہی ہے۔ یہی اس کے وجود کی دلیل ہے کیونکہ اثر کے وجود سے مؤثر کا وجود ثابت ہوتا ہے چنانچہ اس کی مثال بیان فرماتے ہیں۔

بہر غسل ار در روی در جویبار بر تو آسپے زند در آب خار



لغات: در پہلا حرف در زائد ہے۔ جو بہار نہر۔ آسب صدمہ، تکلیف۔

ترجمہ: اگر تو نہر کے اندر نہانے کے لیے داخل ہو تو (اتفاقاً) پانی کے اندر تیرے کا نچا چھ جاتا ہے۔

گرچہ پنہاں خار در آب ست پست چونکہ در تو میخلد دانی کہ هست

لغات: پست نیچے، نشین، قعر آب میں۔ غلہ کھجلی پیدا کرتا ہے، چبھتا ہے۔ صیغہ مضارع ہے خلید ن سے۔

ترجمہ: اگرچہ (یہ) پوشیدہ کا نچا پانی (کی تھاہ) میں ہے۔ (مگر) جو نہی کہ تمہارے چبھتا ہے تو تم سمجھ جاتے ہو کہ (وہ موجود) ہے۔

خار خار حسہا و وسوسہ از ہزاراں کس بود نے یک کہ

لغات: خار خار بہت سے کانٹے۔ تکرار لفظ بغرض اظہار کثرت۔ یک کہ میں ہاے وصلیہ نسبت کے لیے ہے یعنی از یک کس۔

ترجمہ: حواس (کی لغزشوں) اور وسوسوں کے کانٹے ہی کانٹے ہزاروں اشخاص (یعنی شیاطین) کی طرف سے ہیں نہ کہ ایک شخص کی طرف سے۔

مطلب: انسان کو بہکانے اور وسوسوں میں مبتلا کرنے والا کوئی ایک ہی شیطان نہیں۔ بلکہ بہت سے شیاطین اس کام پر لگے ہوئے ہیں کوئی بچوں کو رلاتا اور ستاتا ہے۔ کوئی میاں بیوی میں تفرقہ برپا کرتا ہے۔ کوئی عقائد میں شبہات ڈالتا ہے۔ کوئی نماز میں قرأت بھلا دیتا ہے۔ کوئی وضو میں شک ڈال دیتا ہے۔ فرمایا آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے اِنَّ الْاِبْلِيسَ يَضَعُ عَوْشَهُ عَلٰی الْمَاءِ ثُمَّ يَبْعَثُ سَوَآيَاهُ يَفْتِنُوْنَ النَّاسَ فَاَذْنَاهُمْ مِنْهُ مَنْزِلَةٌ اَعْظَمُهُمْ فِتْنَةً۔ یعنی ”ابلیس اپنا تخت پانی پر رکھتا ہے پھر اپنی جماعتوں کو بھیجتا ہے۔ جو لوگوں میں فتنے ڈالتے ہیں پس ان میں سے اس کا سب سے زیادہ مقرب وہ ہے جو سب سے بڑا فتنہ برپا کرتا ہے۔“ (مشکوٰۃ)

خار خار حسہا سے اس امر کی طرف اشارہ ہے کہ فساد عقائد کے علاوہ قوائے ظاہر کا سوء عمل بھی شیطانی تاثیرات سے ہے۔ انسان نے حواس ظاہر اور دیگر قوای و جوارح سب دل کے تابع ہیں اور دل الہام ملائکہ اور وسوسہ شیاطین دونوں کے قبول کرنے کی صلاحیت رکھتا ہے۔ اگر دل وساوسِ شیطانیہ کے مقتضایہ عمل کرنے لگے تو اس کے اتباع میں تمام حواس، قوی اور جوارح ارتکابِ معاصی پر آمادہ ہو جاتے ہیں۔ پھر انسان کی سب قوائے جسمانیہ اور صفاتِ نفسانیہ شیطان کا لشکر اور اس کے اسلحہ بن جاتے ہیں۔ مجالس الابرار میں لکھا ہے۔ فَلَيْسَ لِاَدَمِيَّ صِفَةٌ مِّنْ صِفَاتِ الْمَخْمُومَةِ اِلَّا وَهِيَ قُوَّةٌ مِّنْ اَقْوَاتِ الشَّيْطَانِ وَ سَلَاخٌ مِّنْ اَسْلِحَتِهِ وَ بَابٌ مِّنْ اَبْوَابِهِ وَ مَدْخَلٌ مِّنْ مَدَاجِلِهِ۔ یعنی ”آدمی میں جس قدر بری صفات ہیں وہ سب شیطان کی زوری اس کے اسلحہ، اس کے دروازے اور اس کے داخل ہونے کے راستے ہیں۔“

باش تا حسہاے تو مبدل شود تابہ جینی شاں و مشکل حل شود

لغات: باش۔ ٹھہر۔ مبدل دال کے فتح سے متغیر، بدل جانے والا۔

ترکیب۔ باش جملہ فعلیہ معلول باقی کلمات علت اول اور علت دوم۔

ترجمہ: ٹھہر و تا کہ تمہارے (قوی و) حواس بدل جائیں تا کہ تم ان (شیاطین) کو مشاہدہ کر لو اور (شیاطین کے موجود یا

قلب انسان فرشتہ و شیطان کا میدانِ معرکہ ہے



غیر موجود ہونے کی) مشکل حل ہو جائے۔

مطلب: اوپر پانی کے اندر کاٹنا چھینے سے وجودِ شیاطین پر استدلال کیا تھا۔ اب اس کی مزید توضیح کے لیے فرماتے ہیں کہ ممکن ہے کسی کا سوء اعتقاد اور سوء عمل جو تخریکِ شیطان ہوتا ہے۔ معتاد و معمول ہونے کی وجہ سے طبیعتِ ثانیہ بن چکا ہو اور اس وجہ سے وہ اس تاثیر سے اس کے موثر یعنی شیطان کا سراغ نہ لگا سکے۔ اس کے لیے بہتر تدبیر یہ ہے کہ کچھ دنوں ریاضات و مجاہدات کرتا رہے تاکہ قوائے بہیمیہ کے مضحمل ہو جانے سے صفاتِ ذمیمہ معدوم ہو جائیں اور شیطان کا تعلق منقطع ہو جانے سے اس کے دل پر ملائکہ کی طرف سے نیک خیالوں اور نیک کاموں کے الہام ہونے لگیں پھر وہ خود قیاس کر سکے گا کہ پہلے قلب پر کوئی اور ہستی موثر تھی اور اب اور ہے اور اس سے وجودِ شیاطین کا عقدہ حل ہو جائے گا۔ مجلس الا برار میں ہے۔ اِنَّ الْقَلْبَ مَهْمَا غَلَبَ عَلَيْهِ مُقْتَضِيَاتُ الْهَوٰی يَجِدُ الشَّيْطَانَ مَجَالًا فَيُوسِسُ فِيْهِ وَمَهْمَا اشْتَغَلَ بِالذِّكْرِ يَتَوَحَّلُ عَنْهُ الشَّيْطَانُ وَيَقْبَلُ اِلَيْهِ الْمَلَكُ وَيُلْهَمُ فِيْهِ وَالتَّطَادُوْا بَيْنَ جُنْدَى الْمَلِكِ وَ الشَّيْطَانِ فِيْ مَعْرَكَةٍ الْقَلْبُ دَائِمٌ اِلَى اَنْ يَنْفَتَحَ الْقَلْبُ لِاحَدِهِمَا يَعْنِي ”جب دل پر ہوا و ہوس کے مقتضیات کا غلبہ ہوتا ہے تو پھر شیطان کو موقع ملتا ہے اور وہ اس میں وسوسہ ڈالتا ہے اور جب دل ذکرِ الہی میں مشغول ہوتا ہے تو پھر شیطان اس سے کوچ کر جاتا ہے اور فرشتہ اس کی طرف آتا ہے اور اس میں الہام کرتا ہے اور اسی طرح میدانِ قلب میں فرشتہ اور شیطان کی دونوں فوجوں کے مابین کشمکش جاری رہتی ہے یہاں تک کہ دونوں میں سے ایک فریق دل پر قابض ہو جاتا ہے۔“ حافظؒ

اگر از وسوسہ نفس دہوا دور شوی بے شکے رہ ببری در حرم دیدارش  
تا سخنہائے کیاں رو کردہ تا کیاں را سرورِ خود کردہ

لغات: کیاں کاف کے کسرہ سے استفہام جمع کے لیے۔ سرور سردار۔

ترکیب: یہ شعر علتِ ثالث ہے۔ شعر سابق کے معلول کی دوسرے مصرعہ میں حرف تازا تذہب اور عاطف مقدر ہے۔ ترجمہ: تاکہ (تبدیلِ حواس کے بعد تم کو معلوم ہو جائے کہ) کن (پاک ہستیوں) کے الہامات کو تم نے رد کیا ہے (اور) کن (ناپاک ہستیوں) کو تم نے اپنا سردار بنا لیا ہے۔

مطلب: یہ شعر سابقہ تقریر کا تتمہ ہے یعنی ریاضات و مجاہدات کے ذریعہ سے جب تمہارے دل سے شیطانی وساوس کا سلسلہ منقطع اور ملکی الہامات کا ورود شروع ہو جائے گا تو تم خود محسوس کر لو گے کہ ہم نے کن خبیث و جودوں کو اپنا قرین بنا لیا تھا اور کیسے اشرف و ارفع و جودوں سے کنارہ کشی اختیار کر لی تھی اور اس سے تم کو شیطان کے وجود کا پورا یقین ہو جائے گا۔

باز جستنِ پنچیراں سر و اندیشہ خرگوش را

شکاروں کا خرگوش کے بھید اور تجویز کو دریافت کرنا

بعد ازاں گفتند کائے خرگوش چست درمیاں نہ آنچہ در ادراکِ تست

لغات: کائے کہ اے۔ چست چالاک، ہوشیار۔ نہ امر ہے نہادن سے۔ ادراک عقل، ذہن۔

ترجمہ: پھر انہوں نے کہا اے چالاک خرگوش! جو کچھ (تدبیر) تیری سمجھ میں آئی ہے وہ بیان تو کر۔

ایکے با شیرے تو در پیچیدہ بازگو راء کہ اندیشیدہ



ترجمہ: اے (بہادر خرگوش!) جو شیر سے کشتی لڑنے کو تیار ہے بتا کوئی رائے تجھے سوجھی ہے۔

مشورت ادراک و ہشیاری دہد عقلہا مر عقل را یاری دہد

ترجمہ: مشورہ سمجھ اور احتیاط بخشا ہے (مشورہ دینے والوں کی) عقلیں (طالب مشورہ کی) عقل کو مدد دیتی ہیں۔

نقائی۔ درے را کہ بندش بود ناپدید زدن با خداوند فرہنگ رائے

جائی۔ چو آید مشکلی پیش خرد مند کند عقل دگر با عقل خود یار

زیک شمعش نگیرد نور خانہ فروزد شمع دیگر در میانہ

گفت پیغمبر بکن اے رائے زن مشورت کا المستشار مؤتمن

لغات: رائے زن صلاح مشورہ کرنے والا۔ المستشار کافی تعلیلیہ مستشار جس سے مشورہ لیا جائے۔ مؤتمن جس کے امانت سپرد کی جائے۔

ترجمہ: جب آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے اے رائے زنی کرنے والے (پہلے کسی سے) مشورہ کر لے کیونکہ جس سے مشورہ لیا جاتا ہے وہ امانت دار ہوتا ہے۔

مطلب: حدیث شریف کے کلمات صرف اس قدر ہیں۔ اَلْمُسْتَشَارُ مُؤْتَمِنٌ۔ جس سے مشورہ لیا جائے وہ امانت کا ذمہ دار ہے۔ یعنی اس کو لازم ہے کہ جس بات کو اپنی رائے میں طالب مشورہ کے لیے مصلحت سمجھے اس کے خلاف مشورہ نہ دے۔ ورنہ وہ خائن ہے۔ سعدیؒ

سوال۔ حدیث کے کلمات صرف المستشار مؤتمن ہیں تو مولانا کا گفت پیغمبر بکن اے رائے زن الخ کہنا یعنی ان کلمات کو حضور علیہ السلام والسلام کا مقولہ بنانا کس لحاظ سے درست ہوگا؟

جواب۔ جب اس حدیث میں حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام نے مشورہ کے حقوق و آداب بیان فرما دیے تو اس سے معلوم ہوا کہ مشورہ ایک مہتمم بالشان چیز ہے پس گویا آپ نے مشورہ لینے کی ترغیب فرمادی۔ اس لحاظ سے مولانا کا یہ فرمانا کہ گفت پیغمبر بکن اے رائے زن مشورت۔ گویا حضور کے قول کا مقصد و معنی بیان کرنا ہے۔ جس کو روایت بالمعنی کہتے ہیں اور قرآن مجید میں مشورہ کا حکم شاورِ کھم (ان سے مشورہ لے) صاف صیغہ امر میں وارد ہے۔ جو اس روایت کا مؤید ہے۔

قول پیغمبر بجاں با ید شنود باز گوتا چست مقصود تو زود

ترجمہ: پیغمبر علیہ الصلوٰۃ والسلام کا قول (مشورہ کے متعلق) دل و جان سے سننا (اور ماننا) چاہیے (لہذا) جلدی بتاؤ تمہارا مقصد کیا ہے۔ (تاکہ ہم مناسب مشورہ دیں)۔



## پوشیدہ داشتن خرگوش راز را از نچیراں

خرگوش کا شکاروں سے بھید پوشیدہ رکھنا

گفت ہر رازے نشاید باز گفت جفت طاق آید گہے کہ طاق جفت

لغات: جفت جوڑا۔ طاق اکیلا، ایک، واحد۔

ترجمہ: وہ (خرگوش) بولا ہر ایک بھید کی بات بیان نہیں کرنی چاہیے (کیونکہ ایسی بازی میں) کبھی جفت طاق آتا ہے اور کبھی طاق جفت۔

مطلب: بعض قسم کی بازیوں میں جیت اور ہار کا مدار جفت اور طاق نکلنے پر ہوتا ہے مگر کھیل کا نتیجہ بدست تقدیر ہوتا ہے۔ کبھی طاق نکلتا ہے۔ خرگوش کہتا ہے یہی حال مشورے کا ہے۔ بے شک مشورہ مسنون و مشروع ہے مگر صرف ایسے امور میں جن کا اظہار خطرہ سے خالی نہ ہو ورنہ خطرناک اور نازک معاملوں میں راز کی بات بغرض مشورہ ظاہر کر دینے سے بعض اوقات بنا بنایا کھیل بگڑ جاتا ہے۔ توقع تو کچھ اور ہوتی ہے اور ہو جاتا ہے کچھ اور۔ سعدیؒ۔

مگو آنچہ گر بر ملا افند  
وجودے ازاں در بلا افند  
از سر بہر پشیمان نہ شد کے  
بس فاش گشتہ سرکہ پشیمانی آورد  
خامش نشیں کہ جمع نشستن بخامشی  
بہترز گفتنی کہ پریشانی آورد  
از صفا گردم زنی با آئینہ  
تیرہ گردد زود باما آئینہ

لغات: صفا صفائی، دم پھونک۔ تیرہ گندھلا، بے آب۔

ترکیب: از صفا جار و مجرور متعلق تیرہ گردد کے۔

ترجمہ: اگر آئینے کے سامنے تم پھونک مارو تو وہ (اپنی) صفائی سے (متغیر ہو کر) ہماری نظر میں بے آب ہو جائے گا (یہی نتیجہ کسی صاف دل و مخلص دوست کے آگے راز ظاہر کرنے کا ہے)۔

مطلب: ایک یک رنگ و نیک نیت دوست جو سادگی و سلامتی طبع میں آئینہ سے مشابہ ہے جب تک دوست کے راز سے واقف نہیں ہوتا تو وہ اس کا خیر خواہ ہوتا ہے لیکن جب وہ اپنا راز اس پر ظاہر کرتا ہے تو اس کے دل میں حرص و طمع یا بغض و نفاق یا فساد و فتنہ انگیزی کے ارادے اس کے تمام خلوص و صاف دلی کو مکدر و تاریک کر کے بد معاملگی پر آمادہ کر دیتے ہیں۔

نظائی۔ مگر ناگفتنی در پیش اغیار  
نہ با اغیار با محرم ترین یار  
در بیانِ ایں سہ کم جنباں لبست  
از ذہاب و از ذہب و زہد بہت

لغات: ذہاب چلنا۔ ذہب سونا، مال و دولت۔ مذہب لغت میں گذرگاہ وہ راہ جس سے چلنا ہو۔ اصطلاح میں دین، شرع، طریقہ۔ یہاں لغوی معنی مراد ہیں۔

ترجمہ: ان تین چیزوں کے اظہار میں لب کشائی نہ کرو یعنی سفر کی تیاری، مال و دولت، گذرگاہ۔

مطلب: کسی حکیم کا قول ہے۔ اُسْتُرْ ذَهَبَكَ وَ ذَهَابَكَ وَ مَذَهَبَكَ۔ یعنی اپنا مال و دولت اور ارادہ سفر اور



اے سفر کسی پر ظاہر نہ کرو۔ اگر مذہب سے دین و شرع اور اخروی امور کے متعلق کسی خاص طریقہ کی پابندی مقصود سمجھی جائے تو یہ مطلب ہوگا کہ اپنا مذہب و مشرب بھی کسی پر ظاہر نہ ہونے دیا جائے۔ جس کو اہل تشیع کی اصطلاح میں تقیہ کہتے ہیں اور ان کے نزدیک یہ ایک امر مشروع ہے مگر اہلسنت والجماعت کے نزدیک جائز نہیں چونکہ مولانا اہل سنت ہیں لہذا اخفائے مذہب سے یہاں ان کی مراد اخفائے دین نہیں ہو سکتی۔

کیس سے را خصم ست بسیار و عدو در کمیت است چوں داند او لغات: خصم دشمن۔ عدو دشمن۔ کمیں گھات، تاک۔

ترجمہ: کیونکہ ان تین چیزوں کے (لیے تمہارے) بہت سے دشمن ہیں۔ جب اس کو (ان کا حال) معلوم ہو جائے گا تو وہ تمہاری تاک میں رہے گا۔

مطلب: مال و دولت کے لیے دشمن چور ہوتے ہیں اور ارادہ سفر کے متعلق بعض لوگ مقصد سفر کے حریف و رقیب ہوتے ہیں۔ مثلاً کوئی شخص کسی دربار میں خاص عہدہ حاصل کرنے کے لیے جاتا ہے یا اپنے لڑکے کے لیے رشتہ نکاح کی تلاش کرنے جاتا ہے تو پاس پڑوس میں سے کوئی حاسد اس کے مقصد کو معلوم کر کے فورا آگے جا کر اس کے مقصد میں حارج ہوتا ہے۔ راہ سفر کے مخفی رکھنے میں یہ احتیاط ملحوظ ہے کہ بعض اوقات کوئی دشمن چاہتا ہے کہ وہ کسی راستے میں تنہا مل جائے تو اس کو کوئی جانی یا بدنی ایذا پہنچائے۔ غنی۔

ہر چند تغافل کند ایمن مشو از خصم پیوست بود پشت کماں سوے نشانہ  
در برانی بایکے گوے الوداع کل سرجا و زالاثنین شاع

لغات: برانی فعل مضارع واحد راندن سے۔ بگوئی الوداع رخصت، خدا حافظ۔ جاوز آگے بڑھ گیا۔ اثنین۔ دو مراد دلب یا دو شخص۔ شاع شائع ہو گیا، شہرت پا گیا۔

ترجمہ: اور اگر تم کسی سے بیان ہی کر بیٹھو تو (اب وہ تمہارا بھید نہ رہا) اس کو رخصت سمجھو کیونکہ جو بھید دو (لبوں) سے نکلا وہ مشہور ہو گیا۔

مطلب: دو سے مراد غالباً دلب ہیں یعنی جب تم اپنے راز کو لبوں سے نکالو گے تو پھر اس کو مشہور ہوا سمجھو۔ ماکا قابل ہضم۔

وَسِرُّكَ مَا كَانَ عِنْدَ أَمْرٍ وَسِرُّ الثَّلَاثَةِ غَيْرُ الْخَفِيِّ

یعنی بھید وہی ہے جو ایک (دل) کے پاس (مخفی) رہے اور تینوں (یعنی زبان اور ہر دلب) کے مابین آنے والا بھید مخفی نہیں رہ سکتا اور اگر دو سے دو شخص مراد ہوں تو مطلب یہ ہوگا کہ جب تم کسی دوست سے اپنا راز بیان کرو گے تو اس کو شائع ہوا سمجھو کیونکہ دوست سے اپنا راز بیان کرو گے کیونکہ دوست کا بھی آگے کوئی دوست ہوگا جب تم اپنے دوست سے خود اپنا راز نہ چھپا سکے تو ایک دوست اپنے دوست کا راز دوسرے دوست سے کیوں مخفی رکھے گا۔ نعم ماقیل۔

راز را بایار خود ہر چند بتوانی گوئے یار را یارے بود از یار اندیشہ کن  
خامشی بہ کہ ضمیر دل خویش باکے گفتن و گفتن کہ گوئے  
اے سلیم آب سرچشمہ بہ بند کہ چو پرشد نتواں بستن جوئے  
ور دو سے پرتندہ را بندی بہم بر زمین مانند محبوس از الم



لغات: پرندہ اڑنے والے، پنکھی، تشدید را بضرورت شعری۔ مانند فعل مضارع۔ جمع غائب از ماندن محبوس بندھا ہوا۔ الم دکھ، درد۔

ترجمہ: اور اگر دو تین پرندوں کو اکٹھے باندھ دو تو وہ (قید کے) دکھ سے مارے باندھے نیچے کے نیچے پڑے رہیں گے۔  
مطلب: راز کے شائع ہونے کی یہ ایک دوسری مثال ہے یعنی اگر تم اپنے دل کی مختلف راؤں کو دل میں روک رکھو تو اگرچہ وہ ایک دوسری سے مخالف ہوں مگر دل کے اندر باہم مزاحمت نہ کریں گی دل میں چھپی کی چھپی رہیں گی لیکن اگر تم مشورے کی غرض سے ان کو زبان پر لاؤ گے تو اختلاف واقع ہو کر ان کا جھگڑا زبان زد عام ہو جائے گا اور بھید آشکارا ہو جائے گا۔

صائب۔ سزائے تست چوں گل گر یہ تلخ پریشانی کہ گفت اے غنچہ غافل دہن پیش صبا بکشا  
مشورت دارند سر پوشیدہ خوب در کنایت با غلط افکن مشوب

لغات: کنایت اشارہ۔ غلط افکن غلطی میں ڈالنے والا، دھوکا دینے والا۔ مشوب ملایا ہوا۔ اسم مفعول ہے۔ شوب سے جس کے معنی ہیں ملانا، ملاوٹ، آمیزش۔

ترکیب۔ دارند کی ضمیر جمع غائب ذوالحال سر پوشیدہ حال۔ در کنایت جار مجرور۔ متعلق بہ دارند۔ مشورت ذوالحال مشوب حال۔ با غلط افکن متعلق بہ مشوب ہے۔

ترجمہ: بھید کو مخفی رکھ کر مشورہ کرنا اچھا سمجھا گیا ہے جو اشارے اشارے سے ہو اور دوسروں کو اصلیت سے بے خبر رکھنے والی طرز سے ملا ہوا ہو۔

مطلب: بے شک مشورہ کرنا اچھی بات ہے مگر اس کے ساتھ اخفائے راز بھی ضروری ہے لہذا مشورہ ایسے طرز کلام سے کرنا چاہیے کہ راز آشکارا نہ ہونے پائے یعنی ایسے مبہم الفاظ میں گفتگو ہو کہ مخاطب اصل حقیقت سے آگاہ نہ ہو مثلاً کسی شخص کو یہ مشورہ مطلوب ہے کہ چار آدمی ایک ہزار روپے میں دہلی سے حج کر سکتے ہیں یا نہیں اور اس کا اندیشہ ہے اگر صاف اسی عنوان سے مشورہ لیتا ہوں تو لوگ سمجھ جائیں گے کہ یہی شخص اپنے عیال سمیت حج کو جانا چاہتا ہے اور اس کے پاس ہزار روپیہ موجود ہے اور اندیشہ ہے کہ چور اس کے روپے کا لالچ کریں یا کوئی حاسد اس کے اس ارادہ خیر کا مانع ہو۔ اس لیے اس شخص کو مناسب ہے کہ دہلی کے بجائے چار پانچ شیش گھنٹا بڑھا کر کسی اور مقام کا ذکر کرے اور چار آدمی کے بجائے پانچ پورے آدمی اور دو بچے نصف نصف ٹکٹ کے فرض کر کے کل آدمی سوال میں ذکر کرے جو جواب ملے اس کو ملحوظ رکھ کر کم یا زیادہ شیش اور ٹکٹوں کے کرایہ کی کمی و بیشی کا حساب لگا کر کم کو شامل اور زیادہ کو منہا کر کے خود اپنے دل میں صحیح اندازہ لگالے۔ اس طرح مطلوبہ جواب بھی مل جائے گا اور راز بھی ظاہر نہ ہونے پائے گا۔ (از کلیہ مثنوی بتصرف) و مثلاً ما قال النظامی۔

بسا گفتنی ہا کہ باشد نہفت بدگیر زباں بایش باز گفت

مشورت کر دے پیغمبر بستہ سر گفت ایشان جواب و بے خبر

ترکیب۔ پیغمبر ذوالحال۔ بستہ سر حال۔ گفت فعل۔ ایشان ذوالحال فاعل۔ شین مفعول بہ اول۔ جواب مفعول بہ ثانی بے خبر حال ایشان سے۔

ترجمہ: پیغمبر علیہ السلام (بھی ہمیشہ) راز کو مخفی رکھ کر مشورہ فرماتے۔ یہ (حاضرین) آپ سے جواب عرض کر دیتے اور (خود) بے خبر رہتے (کہ اصل واقعہ کیا ہے)



در مثالے بستہ گفتی رائے را تانداںد خصم از سر پائے را  
ترجمہ: آپ کسی پیچیدہ مثال میں رائے (طلب معاملہ کو پیش) فرماتے یہاں تک کہ مخالف (اصل واقعہ کے) سر اور  
پیر سے آگاہ نہ ہونے پاتا۔

او جواب خویش بگرفتے ازو و زسوالش مے نبردے غیر بو  
ترجمہ: آپ اسی سے اپنا جواب اخذ کر لیتے اور غیر لوگ آپ کے سوال کی بوجھی نہ پاتے۔  
مطلب: حدیث شریف میں آیا ہے اِذَا غَزِيَ غَزْوَةً وَرَى بِغَيْرِهَا یعنی ”آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم جب کسی  
جنگ کا موقع پیش آتا تو اس کا اشارہ کسی دوسرے موقع کے پیرائے میں فرماتے ہیں“ مولانا کا قول اسی مضمون کی روایت  
بالمعنی ہے۔

ایں سخن پایاں ندارد باز گرد سوئے خرگوش دلاور تاچہ کرد  
لغات: باز گرد واپس چلو۔ دلاور بہادر۔

ترجمہ: اس بحث کی تو انتہا نہیں۔ اب بہادر خرگوش کی طرف پھر عود کرو کہ اس نے کیا کیا۔  
قصہ مکر کردن خرگوش با شیر و بسر بردن  
خرگوش کا شیر کے ساتھ مکر کرنا اور اس کو انجام تک پہنچانا

حاصل آں خرگوش رائے خود نگفت مکر اندیشید با خود طاق و جفت  
ترجمہ: الغرض اس خرگوش نے اپنی رائے ظاہر نہ کی اور دل ہی دل میں جوڑ توڑ کر کے حیلہ سوچ لیا۔  
با وحوش از نیک و بد نکشاد راز سرّ خود با جان خود میراند باز  
ترکیب: نیک و بد مضاف، معاملہ مضاف الیہ محذوف۔

ترجمہ: جنگلی جانوروں کے سامنے (معاملے کی) نیکی بدی کا راز نہ کھولا۔ اپنے بھید کا مطالعہ دل ہی دل میں کرتا رہا۔  
ساعتے تاخیر کرد اندر شدن بعد ازاں شد پیش شیر پنجه زن  
لغات: ساعتے میں یا بے وحدت کے لیے ہے۔ شدن جانا۔ پنجه زن پنجه مارنے والا۔

ترجمہ: (پہلے تو) جانے میں ایک گھنٹہ بھر توقف کیا۔ اس کے بعد اس پنجه زن شیر کی طرف روانہ ہوا۔  
مطلب: شد پیش شیر سے یہ مراد نہیں کہ شیر کے سامنے جا پہنچا بلکہ مراد یہ ہے کہ شیر کے سامنے جا پہنچنے کے لیے چل پڑا  
کیونکہ آگے شیر کی جن حرکات و سکنات کا ذکر ہے۔ ان کا وقوع خرگوش کی غیبت میں ہوا ہے۔

زاں سبب کاندر شدن دا ماند دیر خاک را میکند و مے غریب شیر  
لغات: دا بمعنی جدا و علیحدہ عموماً فعل کے ساتھ آتا ہے۔ میکند کندن کھودنا سے غریب غریب غرانا گر جنادھاڑنا سے۔  
ترکیب: تا حرف جار مقدر دیر مجرور مل کر متعلق دا ماند کے۔ جس کی ضمیر فاعلی راجع ہے۔ خرگوش کی طرف۔ حرف زا



جار۔ آں سبب اسم اشارہ و مشارالہ مبین اور اگلے الفاظ بیان مل کر مجرور ہوا۔ یہ متعلق میکند کے جس کا فاعل شیر ہے۔  
ترجمہ: (ادھر) شیر (بھی) اس سبب سے کہ اس (خرگوش نے حاضر ہونے میں دیر تک توقف کیا تھا) غصے کے مارے (مٹی کرید رہا تھا اور دھاڑ رہا تھا۔

گفت من گفتم کہ عہد آں خساں خام باشد خام وزشت و نارساں  
لغات: گفت بمعنی میگفت۔ خساں جمع خس، کمینہ، سفلہ، نالائق۔ خام کچا، بیہودہ۔ زشت بُرا۔ نارساں۔ ناتمام، انجام تک نہ پہنچنے والا۔

ترجمہ: (اور) کہہ رہا تھا میں نے (پہلے ہی) کہا تھا کہ ان کمینوں کا عہد کچا ہوگا اور کچا ہونے کے علاوہ خراب و ناتمام بھی رہے گا۔

ددمہ ایشاں مرا از خر فگند چند بفریبہ مرا ایں دہر چند  
لغات: ددمہ مکرو فریب۔ از خر افگندن۔ مکاشفات میں اس کے معنی لکھے ہیں۔ گدھے سے کم رتبہ بنا دینا مکر بحر العلوم میں شیخ ولی محمد سے منقول ہے کہ یہ معنی خلاف محاورہ ہیں۔ از خر افگندن کے صحیح معنی ہیں از مطلب دور ساختن و ہلاک کردن۔ چند بمعنی تا چند کب تک۔ دہر سے اہل دہر مراد ہیں۔

ترجمہ: ان کے مکر نے مجھ کو مار ڈالا۔ یہ اہل زمانہ مجھے کب تک دھوکا دیں گے (ہاں) کب تک!  
سخت در ماند امیر سُست ریش چوں نہ پس بیند نہ پیش از احمقیش  
لغات: در ماندن عاجز آ جانا۔ ست ریش بیوقوف، احمق۔ احمق میں یاے مصدری ہے۔

ترجمہ: (واقعی) وہ بیوقوف حاکم بھی بالکل نکما ہے جو اپنی بیوقوفی سے پس و پیش نہ دیکھے۔

راہ ہموارست وزریش دامہا قحط معنی در میان نامہا  
لغات: ہموار صاف، برابر۔ دام جال۔ قحط کال، مراد کمیابی۔

ترجمہ: راستہ بظاہر صاف اور برابر ہے اور اس کے نیچے جال (چھپے ہوئے) ہیں (بڑے بڑے دلچسپ) ناموں (اور لقبوں) میں معنی کا قحط ہے۔

مطلب: یہاں قصے سے ارشاد کے ایک مضمون کی طرف انتقال ہے یعنی جس طرح ظاہری معاملات میں انجام دینی نہ کرنے سے غلطی میں مبتلا ہونے کا احتمال ہے۔ اس طرح باطنی معاملات اور سلوک و طریقت میں دور اندیشی نہ کرنے سے ضلالت و وبال میں گرفتار ہونے کا اندیشہ ہے۔ شیوخ مرذور اور پیران ریاکار کے اقوال و احوال بظاہر ہموار راستے کی طرح قابل اطمینان نظر آتے ہیں حالانکہ ان کے نیچے مکر و تزویر کا جال چھپا ہوتا ہے۔ مرید بے تمیز کو رانہ ارادت مندی میں آ کر ان کے جال میں پھنس جاتے ہیں حالانکہ اگر وہ دور اندیشی اور حقیقت شناسی سے کام لیتے تو معلوم ہو جاتا کہ یہاں میاں صاحب شاہ صاحب، پیر و مرشد، ہادی و رہنما، ذاکر و شاغل و عابد و زاہد وغیرہ اسما و القاب میں ان حقیقی اوصاف کا پتا بھی نہیں جو ان الفاظ کے معانی ہیں۔ حافظؒ

صوفی نہادہ دام و سر حقہ باز کرد بنیاد مکر با فلک حقہ باز کرد



دلّٰی بزرِ دلّٰی مرقع کندہا دارند  
فکرِ صیدِ خلق دارد زاہداں را گوشہ گیر  
صائب  
طالبِ خلق اگر گوشہ عزلت گیرد  
لباسِ شہرتِ این قوم خالی از معنی  
قال بعضہم۔  
لفظہا و نامہا چوں دامہاست  
دراز دستی این کوتہ آستیناں ہیں  
خاکساری پردہ تزویر باشد دام را  
ہیچو داسے ست کہ در خاک نہاں میگردد  
بجز لباسِ قلکار نیست چوں تصویر  
لفظِ شیریں ریگ آب عمر ماست

ترجمہ: (شیوخِ مزور کی) باتیں اور القاب گویا جال ہیں (جو لوگوں کو بتلائے عقیدت بناتے ہیں) ان کے دلچسپ اقوال اور ملفوظات (گویا) ریت ہیں اور ہماری عمر پانی ہے۔ (جو اس ریت میں جذب ہوا جاتا ہے۔

مطلب: ان مکار پیروں کے القاب و اسماء کا دام مکر ہوتا تو اوپر بھی مذکور ہو چکا ہے یہاں اس کے مکرر ذکر کے ساتھ ان کے اقوال و ملفوظات کا بھی جاذبِ قلوب اور جالبِ طبائع ہونا بیان فرماتے ہیں یعنی وہ لوگ نکاتِ تصوف، رموزِ معرفت اور اسرارِ طریقت کے بیان کرنے میں کچھ ایسی زمین و آسمان کی ملا تے ہیں کہ عوام ان کے گرویدہ ہو جاتے ہیں پھر فرماتے ہیں کہ ان کے یہ ملفوظات و اقوال سادہ لوح معتقدوں کی بربادی عمر کا موجب ہوتے ہیں۔ جو ان کی خدمت و اطاعت میں اپنی زندگی بسر کر ڈالتے اور بجائے رشد و ہدایت کے گمراہی و ضلالت خرید کر خسر الدنیا والا خیرۃ کا مصداق بنتے ہیں۔ بقول کے

جاہل بروز مرشد بے معرفت چہ فیض  
کورے کجا عصاکش کورِ دگر شود  
عمر چوں آب ست وقت اور لہو جو  
خلق باطن ریگ جوئے عمر تو

لغات: جو۔ جیم کے ضمہ سے نہر۔ خلق باطن ملکاتِ نفسانیہ، خصائل۔

ترجمہ: عمر گویا پانی ہے (اور) زمانہ اس کی نہر ہے اور (پیران و مشائخ کا) خلق باطن تیری نہر عمر کی ریت ہے۔

مطلب: چنانچہ اگر یہ ریت پاک و طاہر ہے تو پانی بھی پاک و صاف ہوگا اگر یہ ریت نجس اور گندی ہے تو پانی بھی گدلا اور مکدر ہو جائے گا۔ یہ مثال ہے اس کی کہ اگر شیخ کا باطن پاک و نورانی ہوگا تو مرید کی زندگی بھی فیوض و برکات سے بہرہ ور ہوگی اگر اس کے باطن میں خبث و تاریکی ہے تو مرید کی عمر بھی اس کے اتباع سے تباہ و برباد ہو جائے گی۔ سعدیؒ

روئے اگر چند پری چہرہ و زیبا باشد  
نواں دید در آئینہ کہ نورانی نیست  
ان دونوں احتمالوں کی تفصیل اگلے اشعار میں آتی ہے۔

الخلافاً: بعض شارحین کے نزدیک اس شعر میں خلق باطن سے خود مرید کے اخلاقی ذمہ مراد ہیں اور ان کے نزدیک یہ شعر بے جوڑ اور غیر ضروری واقع ہوا ہے ادھر تو شیوخِ مزور کے اقوال کو ریگ سے تشبیہ دی تھی اور آگے چل کر خود شیوخِ مزور کی ذات کو ریگ قرار دیں گے اور اس میں تو کوئی حرج نہیں لوجود النسبۃ بینہما۔ مگر ان دونوں کے تشبیہوں کے درمیان مرید کے اخلاق کو ریگ سے تشبیہ دینا بے موقع ہے۔ اس لیے وہ بقول بعض اس شعر کو الحاقی قرار دیتے ہیں لیکن ظاہر ہے کہ اگر یہاں خلق باطن سے پیر کے اخلاقی سبب مراد ہوں تو اس احتمال کی ضرورت نہیں رہتی بلکہ یہ شعر اجمال اور آئندہ اشعار اس کی تفصیل قرار پا کر مطلب صاف اور مکمل بن جاتا ہے۔ کما اختراہ۔

آں یکے ریگے کہ جوشد آب ازو  
سخت کمیاب ست رو آنرا بجو

ترجمہ: ایک وہ ریت ہے جس سے (حکمت کا) پانی پھوٹ نکلتا ہے وہ نہایت کمیاب ہے جاؤ اس کی تلاش کرو (اور



طالب حکمت بنو۔

مطلب: شیخ کامل اور شیخ ناقص چونکہ بظاہر یکساں نظر آتے ہیں اس لیے دونوں کو ریگ سے تشبیہ دی ہے مگر چونکہ بلحاظ اثر دونوں میں بنین فرق ہے۔ اس لیے شیخ کامل کو اس ریگ سے تشبیہ دی ہے مگر چونکہ بلحاظ اثر دونوں میں بنین فرق ہے اور اس کے تلاش کرنے کی تاکید فرمائی۔ صائب۔

شاید دو چار دامن اہل دے لے شوی      چوں آفتاب دست بگرد جہاں برآر  
ہست آل ریگ اے پسر مرد خدا      کہ بحق پیوست و از خود شد جدا

ترجمہ: بیٹا! وہ ریت مرد خدا ہے۔ جو خدا سے واصل اور اپنی خودی سے دور ہو گیا۔ عراقی۔

زحیرت جملگی گم گشتہ از خود      دے لے ہریک دریں رہ رہنمائے  
آب عذب دیں ہے جوشد ازو      طالبان را ز اں حیات ست و نمو

لغات: عذب شیریں۔ حیات زندگی، سرسبزی۔ نمو بڑھنا، پھلنا پھولنا، نشوونما پانا۔

ترجمہ: دین کا شیریں پانی اس سے پھوٹ پھوٹ کر نکلتا ہے جس سے طالبوں کو (ابدی) زندگی اور پھولنا پھلنا (نصیب ہوتا) ہے۔ جامی۔

فیضی کہ بدل میر سدا ز سدرہ و طوبی      در سایہ سرو قد دلجوئے تو یابم  
غیر مرد حق چوریک خشک داں      کابِ عمرت را خورد او ہر زماں

لغات: کاب کد آب۔ خورد نوشد آشد۔ آب عمر میں یا تو اضافتِ تشبیہی ہے یا تملیکی۔

ترجمہ: جو شخص مرد خدا نہیں اس کو خشک ریت سمجھو جو ہر دم تمہارے آبِ عمر کو جذب کئے جا رہا ہے۔

مطلب: اگر آبِ عمر کی اضافتِ تشبیہی ہے تو اس صورت میں اس سے زندگی مراد ہے جس کو پانی سے تشبیہ دی گئی ہے یعنی جس طرح ریت پانی کو چوس لیتی ہے اس طرح اس شیخ مکار کی صحبت تیری برکاتِ زندگی کو یعنی علم و عمل اور مال و دولت کو برباد کر دے گی۔ صائب۔

ز صبح صادق شناس صبح کاذب را      مخور بجائے تاثیر استخوان زہار  
طالب حکمت شو از مرد حکیم      تا ازو گردی تو بینا و علیم

لغات: حکمت۔ دانائی۔ یہاں معرفت و طریقت مراد ہے۔ حکیم سے حکیم روحانی یعنی پیر کامل مقصود ہے۔ بینا صاحب بصیرت۔ علیم کثیر العلم، بڑا عالم۔

ترجمہ: مردِ حکیم سے حکمت طلب کرو تا کہ تم اس سے صاحب بصیرت اور بڑے دانابن جاؤ۔

مطلب: جب معلوم ہو گیا کہ پیر دو قسم کے ہیں۔ ایک کامل دوسرے ناقص۔ تو واجب ہے کہ پیر کامل ہی سے استفادہ کرو تا کہ تم کمالِ روحانی سے بہرہ ور ہو جاؤ۔ جامی۔

زین مرشدان رہ زن و ازراہ قتادہ ہم      مستقیم بتریت پیر سے فروش  
منع حکمت شود حکمت طلب      فارغ آید از تحصیل و سبب



لغات: منبع سرچشمہ، چشمے کے نکلنے کی جگہ۔ حکمت طلب حکمت کو تلاش کرنے والا۔ تحصیل حاصل کرنا۔  
ترجمہ: طالب حکمت، حکمت کا سرچشمہ بن جاتا ہے (اور وہ) تحصیل (کے مروجہ طریق) اور (حصولِ علم کے) اسباب (ظاہری) سے فارغ ہوتا ہے۔

مطلب: جو شخص حکمت و بصیرت طلب کرتا ہے علم و حکمت کی باتیں اس کے دل سے فوارے کی طرح نکلی شروع ہو جاتی ہیں اور علوم وہی ولدنی اس کے قلب پر اس طرح خود بخود فائض ہونے لگتے ہیں کہ اس کو تحصیلِ علوم کے لیے اسباب ظاہری کی ضرورت نہیں رہتی۔  
مولانا دوسری جگہ فرماتے ہیں۔

عاشقاں راشد مدرسِ حسنِ دوست      دفتر و درس و سبق شاں روئے اوست  
در دلتِ بنیِ علومِ انبیا      بے کتاب و بے معید و اوستا  
لوحِ حافظ لوحِ محفوظے شود      روحِ او از روحِ محفوظے شود

لغات: لوح۔ تختی۔ حافظ حفظ کرنے والا۔ لوحِ محفوظ وہ دفترِ غیب جس میں اللہ تعالیٰ کی قدرت سے تمام کے تمام احوال جو کل عالم میں واقع ہوئے یا ہوں گے، درج ہیں۔ محفوظ بہرہ یاب، حصہ پانے والا۔ روح پہلا کلمہ روح حقیقی معنی یعنی جان پر محمول ہے۔ دوسرے کلمہ سے الہام مراد ہے۔

ترجمہ: (پھر اس طالب حکمت کی قوت) حافظہ کی لوح (کثرتِ علم سے) لوحِ محفوظ بن جاتی ہے اور اس کی جانِ روح (یعنی الہام) سے بہرہ یاب ہوتی ہے۔

مطلب: طالب حکمت پہلے تو علوم و اسرار کو شیخ سے سن کر اپنے لوحِ دل پر محفوظ رکھتا تھا پھر علوم کشفیہ لدنیہ کے انکشاف کے بعد اس کا دل بمنزلہ لوحِ محفوظ بن جاتا ہے کہ اس میں منجانب اللہ علومِ ہیئتہ منقش ہونے لگتے ہیں پھر اس افاضہ غیب اور الہام ربانی کو روح سے تعبیر فرما کر کہتے ہیں کہ اس کی جانِ الہام سے بہرہ یاب ہونے لگتی ہے چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ اَوْحَيْنَا اِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ اَمْرِنا وَاِیَّا الہام کو روح اس اعتبار سے کہا گیا ہے کہ جس طرح روح حیات جسمانیہ کا سبب ہے۔ اسی طرح الہام حیات معنویہ کا ذریعہ ہے۔

چوں معلم بود عقلش ز ابتدا      بعد ازاں شد عقل شاگردے ورا

ترجمہ: عقل بھی جو ابتدا میں اس کی معلم تھی (اب) اس کے بعد (وہی) عقل اس کی شاگرد بن گئی۔

مطلب: حصولِ معرفت سے پہلے عقل اس کی پیش رو تھی اور عقل ہی نے اس کو راہِ طلب پر ڈالا تھا مگر اس کے بعد جب اس کو وہ علوم و اسرار حاصل ہو گئے جو عقل و ادراک کے بس سے باہر ہیں تو عقل اس کے آگے محتاج اور زیر دست ثابت ہوئی۔

در مکتبِ حقائق پیش ادیبِ عشق      ہاں اے پسرِ بکوش کہ روزے پدرشوی  
عقل چوں جبریل گوید احمداً      گریکے گامے زخمِ سوزِ دمرا

لغات: جبریل علیہ السلام وہ فرشتہ ہے جو وحی لاتا ہے اور معراج میں حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کے ساتھ تھا۔ گام قدم۔ ترکیب۔ سوز کا فاعل سبحات الجبال مخدوف ہے کما سیاتی۔



صانع: اس شعر میں تلمیح ہے۔ قصہ معراج کی طرف۔

ترجمہ: عقل (بھی سلوک کے مراتب عالیہ کو طے کرنے سے عاجز آ کر) جبریل علیہ السلام کی طرح عذر کے کلمات کہنے لگی۔ (جس طرح جبریل علیہ السلام نے معراج میں کہا تھا کہ) یا حضرت احمد صلی اللہ علیک وسلم۔ اگر میں (آپ کے ساتھ) ایک قدم اور چلوں تو (فروغ تجلی) مجھے جلادے گا۔

مطلب: وہ طالب مراتب سلوک کے ان اعلیٰ مقامات کو طے کرتا جائے گا جہاں عقل کی رسائی ناممکن ہے اور عقل ان مراتب پر فائز ہونے سے معذور ہے جیسے جبریل نے معراج میں سدرۃ المنتهی سے آگے جانے سے عذر کیا تھا۔ شرح بحر العلوم میں تحریر ہے کہ عقل کی تمثیل جبریل علیہ السلام کے ساتھ اس لحاظ سے ہے کہ شب معراج میں جبریل علیہ السلام پہلے تو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے رہنما تھے پھر سدرۃ المنتهی کے مقام پر پہنچ کر وہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے شاگرد بن گئے اور آپ کے ساتھ جانے کی ان کو طاقت نہ رہی۔ معراج کے قصے میں مذکور ہے کہ جب سید کائنات صلی اللہ علیہ وسلم مقام جبریل سے آگے چلنے لگے تو جبریل علیہ السلام ٹھہر گئے۔ سید عالم نے فرمایا یا انی تم کیوں رفاقت نہیں کرتے۔ انہوں نے جواب دیا۔ لَوَدْنُوْثُ اَنْمَلَةَ لَا خُرُقْتُ سُبْحَانَ الْجَلَالِ۔ یعنی ”اگر میں ایک سر انگشت بھرا آگے چلوں تو انوارِ جلال مجھ کو پھونک ڈالیں۔“

سعدی۔ چناں گرم درپتہ قربت براند کہ در سدرہ جبریل ازو باز ماند  
بگفتا فراتر مجالم نمائد بماندم کہ نیروے بالم نمائد  
اگر یکسر موئے برتر برم فروغ تجلی بسوزد برم  
مگر یہ روایت حدیث کی مشہور کتابوں میں نہیں ملتی۔ تفسیر خازن میں حضرت ابن عباس رضی اللہ عنہما سے سدرۃ المنتهی کی وجہ تسمیہ میں اس قدر منقول ہے کہ اس مقام پر ملائکہ کے علم کی انتہا ہے اور اس سے آگے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے سوا کوئی نہیں گیا۔

تو مرا بگذار زیں پس پیش راں حد من این بود اے سلطانِ جاں  
ترجمہ: آپ مجھے اس سے پیچھے ہی رہنے دیجئے (اور خود) آگے تشریف لے جائیے۔ اے سلطانِ جان میری حد یہی تھی۔ حافظ۔

اندریں دائرہ سے باش چودف حلقہ بگوش صائب۔  
پامنہ بیروں ز حد خود سعادت مند باش  
ہر کہ مانداز کاہلی بے شکر و صبر  
در قفائے خوری از دائرہ خویش مرد  
نیست کمتر از ہماتا چغد در دیرانہ ہست  
اوہے داند کہ گیرد پائے جبر  
لغات: کاہلی، سستی۔ پا گرفتن قیام کرنا۔

ترجمہ: جو شخص سستی کی وجہ سے ناشکر اور بے صبر رہا۔ وہ یہ سمجھتا ہے کہ میں جبر پر قائم ہوں۔

مطلب: اوپر مردِ حکیم یعنی پورِ کامل کے تلاش کرنے کی ترغیب اور حصولِ فیوض کی تاکید کی تھی۔ اب اس طلب و سعی میں سستی کرنے کی مذمت فرماتے ہیں کہ سست آدمی اپنی سستی کی وجہ سے طلبِ کمال میں کوتاہی کرتا ہے اور الٹا خوش ہوتا ہے کہ میں نے جبرِ محمود پر عمل کیا یعنی اپنے اختیار کو اختیارِ خداوند میں محو کر دیا حالانکہ اس غلط فہمی میں اس نے ناشکری اور بے صبری کے



گناہوں کا ارتکاب کیا ہے ناشکری تو اس لحاظ سے ہے کہ اللہ تعالیٰ نے جو اس کو قوائے مدرکہ و فاعلہ کی نعمتیں عطا فرمائی تھیں تو ان سے کام لینا، ان نعمتوں پر خدا کا شکر کرنے کے ہم معنی تھا لیکن اس نے ان کو معطل و بیکار رکھ کر خدا کی ناشکری کی اور بے صبری اس لحاظ سے کہ وصول الی الحق کا ذریعہ اعمال و اشتغال اور ریاضات و مجاہدات تھے۔ جن پر اس سے صبر نہ ہو سکا۔ اس لیے ان سے کنارہ کش رہنا بے صبری کا ہم معنی ہے۔

چافظ صبور باش کہ در راہ عاشقی  
ہر کس کہ جاں نداد بجائناں نمیرسد  
نتوان نشستن از تنگ و پودر طریق عشق  
آزنا کہ باد پا ندہد دست و پابں ست  
ہر کہ جبر آورد خود رنجور کرد  
تاہماں رنجوریش در گور کرد

لغات: رنجور بیمار۔

ترکیب: خود کے ساتھ راہ حرف جاری علامت مفعولیت محذوف ہے۔ شین ضمیر مفعول بہ۔

ترجمہ: جو شخص جبر (کے زعم باطل) پر کار بند ہوا اس نے اپنے آپ کو بیمار بنا لیا یہاں تک کہ اسی بیماری نے اس کو (جہالت و بطلت کی) قبر میں مدفون کر دیا۔

مطلب: بیماری بعض فرائض اعمال کی بجا آوری کے لیے عذر مانی گئی ہے مگر قائل جبر جو طلب وسعی سے کتراتا ہے وہ خواہ مخواہ اپنے آپ کو بیمار بنا رہا ہے اور یہ بہانہ جوئی کی بیماری آخر اس کی روحانی موت کا باعث بنتی ہے۔ صائب۔

چوں پذیرند از تو عذر لنگ کز بہر سفر  
بادپائے ہچو جان بے قرارت دادہ اند  
گفت پیغمبر کہ رنجوری بہ لاغ  
رنج آورد تا میرد چوں چراغ

لغات: لاغ: تسخیر، ہنسی، بخول۔ رنج مرض۔

ترجمہ: (چنانچہ) جناب پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے کہ (ہنسی اور) تسخیر سے بیماری (ظاہر کرنا) بیمار بنا دیتا ہے۔ یہاں تک کہ (وہ بناوٹی بیمار) چراغ کی طرح گل ہو جاتا ہے۔

مطلب: بعض منافقین احکام دین کی بجا آوری سے ٹلنے کے لیے جھوٹ موٹ اپنے آپ کو بیمار ظاہر کرتے تھے۔ ان کے حق میں جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ اِنْ تَمَارَضْتُمْ لَدَيْنَا تَمَرُّ ضُوءًا یعنی ”اگر تم ہمارے سامنے بیمار ہو گے تو فی الواقع بیمار ہو جاؤ گے۔“ (کذافی بحر العلوم وغیرہ) نظامی۔

بسا فالے کہ از بازیچہ برخاست  
چو اخترے گذشت آں قال شد راست  
جبر چه بود؟ بستن اشکتہ را  
یا بہ پیوستن رگ بکستہ را

لغات: جبر کسی ٹوٹی ہوئی چیز کو جوڑنا، کسی کو زبردستی کسی کام پر لگانا، سب نیکی بدی اللہ کی طرف سے سمجھنا۔ اشکتہ میں الف زاید ہے۔ پیوستن ملانا، جوڑنا۔ بکستہ ٹوٹا ہوا، کٹا ہوا۔

ترجمہ: جبر (کالغوی معنی) کیا ہے؟ ٹوٹے کو جوڑنا یا کٹی ہوئی رگ کو پیوستہ کرنا۔

مطلب: اوپر جبر کے عقیدے سے متمسک ہو کر سعی و طلب کو چھوڑنے والے کی تردید تھی اب یہ ذکر ہے کہ اگر تم کو جبری بننا ہی منظور ہے تو جبر محمود اختیار کرو۔



چوں دریں رہ پائے خود نشکستہ بر کہ میخندی چه پارا بستہ  
ترجمہ: جب تم نے اس راہ (طلب) میں اپنے پائے (طلب) کو (شدت سعی سے) شکستہ ہی نہیں کیا تو (جبر کے معنی صادق نہ آئے پھر) تم اور کس پر ہنستے ہو (اور) پاؤں کو کیا باندھ رکھا ہے۔

مطلب: جبر بمعنی بستن شکستہ کے دعویدار کا فرض تھا کہ پہلے پائے شکستن پر عمل کرتا پھر بستن کو عمل میں لاتا لیکن جب اس نے نہ سعی کی نہ شدت سعی سے اپنے پائے طلب کو مضحمل و شکستہ کیا پھر اس کا پاؤں کو باندھنا محض لہوٹل کر شہیدوں میں شامل ہونا ہے۔ جو جبر کا مصداق نہیں۔ جائی۔

نیافت صفوف صوفی بحیلہ صاحب رزق نشد بصنعت قلاب زر ناب رصاص  
الخلاف۔ بعض نسخوں میں نشکستہ کے نون کی بجائے بائے موحده ہے۔ اس صورت میں معنی یوں ہوں گے تم نے اس راہ طلب میں اپنا پائے سعی کیونکر شکستہ کیا ہے (اگر محض ترک ریاضات کا بہانہ ہے تو) پھر کسی (منکر جبر) پر کیا ہنستے ہو (اور اپنے) پاؤں کو کیا باندھا ہے (کہ خود تم جبر محمود پر عامل نہیں ہو)

وانکہ پایش در رہ کوشش شکست در رسید اورا براق و بر نشست  
لغات: براق وہ بہشتی چوپایہ جس پر آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم شب معراج میں سوار ہوئے۔ یہ چوپایہ خیر سے چھوٹا اور گدھے سے بڑا تھا۔

صانع: براق استعارہ ہے جذب الہی سے۔

ترجمہ: اور جس شخص کا پاؤں طریق مجاہدہ میں شکستہ ہوا۔ اس کے لیے (جذب الہی) کا براق آیا اور وہ اس پر سوار ہو گیا (اور قرب حق کی منزل تک پہنچ گیا)

مطلب: در رہ کوشش پاکستن کے یہ معنی ہیں کہ اس نے امکانی سعی و کوشش کے تمام مراتب ختم کر دیے ہوں۔ کوئی کہ نہ اٹھا رکھی ہو یہاں تک کہ وہ درجہ انتہا پر عجز و احمال سے پاکستن کا مصداق بن گیا ہو اور اس سے آگے مزید کوشش و سعی اس سے نہ ہو سکتی ہو۔ سعی و طلب سے مراد سلوک ہے جس کو سیر قدیمی کہتے ہیں اور جذب الہی کا نام سیر نظری ہے۔ راہ سعی میں پاکستن ہونے سے پوری پوری سعی و طلب بجالا نامراد ہے۔ اس شعر میں یہ بھی اشارہ ہے کہ کمال سعی یعنی سلوک مقدم ہے پھر جذب الہی جس کو اس شعر میں براق سے تعبیر کیا ہے موصل الی الحق ہوتا ہے۔ کما قال السعدی۔

پپائے طلب را بدانجا بری وزانجا ببال محبت پری  
حامل دیں بود او محمول شد قابل فرماں بد او مقبول شد

لغات: حامل اٹھانے والا۔ محمول اٹھایا ہوا۔ قابل قبول کرنے والا۔ مقبول قبول کیا ہوا۔

ترجمہ: (پہلے) وہ دین کا بار اٹھانے والا تھا (اب) خود سوار بن گیا (پہلے صرف) فرمان (خداوند) کو قبول کرنے والا تھا (اب) خداوند تعالیٰ کا مقبول ہو گیا۔

مطلب: ایسا شخص جو حق مجاہدہ ادا کر کے واصل الی الحق ہو جائے پہلے وہ بار اعمال و اشغال برداشت کرتا تھا جو سلوک کا حاصل ہے۔ جذب الہی نے بالاضطرار اس کو مقصود اصلی تک پہنچا دیا۔ صائب۔



چوں شبنم پاکیزہ گہر جسم گدازاں در دامن گلزار بخورشید سوارند  
تا کنوں فرماں پذیرفتے زشاہ بعد ازاں فرماں رساند بر سپاہ  
ترجمہ: (اس کی مثال ایسی ہے کہ گویا) اب تک بادشاہ کے احکام قبول کرتا تھا (پھر ترقی مراتب کے بعد) خود فوج پر  
حکمرانی کرنے لگا۔

مطلب: طالب پہلے اپنے شیخ کی اطاعت کرتا ہے پھر حصول کمال کے بعد خود شیخ کامل بن کر مسند ارشاد پر متمکن ہو  
جاتا ہے اور طالبوں کو فیض پہنچاتا ہے۔ حافظؒ

ازاں زماں کہ بریں آستاں نہاد روئے فراز مسند خورشید تکیہ گاہ من است  
تا کنوں اختر اثر کردے درو بعد ازاں باشد امیر اختر او  
لغات: اختر ستارہ۔ امیر حاکم، افسر

ترجمہ: اب تک ستارے اس پر اثر کرتے تھے۔ اس کے بعد وہ ستاروں پر حکمراں ہوگا۔

مطلب: کواکب کی تاثیر بالاستقلال ماننا تو شرک و کفر ہے۔ مولانا نے یہاں ان کا ذکر یا تو بنا علی العرف کر دیا جیسے  
ادبیات شاعری میں بہت سی مشہور عام باتیں حوالہ قلم ہو جاتی ہیں اگرچہ شرعاً وہ مورد اعتراض ہی ہوں یا اس سے تاثیر کواکب  
بقضاء اللہ و قدرہ مراد ہے اور اس میں کوئی حرج نہیں جیسے کہ اس کتاب کے پہلے حصے میں اس کی تحقیق گذر چکی۔ کواکب پر  
حکمران ہونے کا یا تو یہ مطلب ہے کہ وہ ان میں تصرف کرنے لگتا ہے جو ایک قسم کی کرامت ہے اور مولانا کے کلام میں کوئی کلمہ  
اس حکمرانی کے دوام و استمرار پر دلالت نہیں کرتا جس سے کوئی اشکال واقع ہوتا بلکہ یہ جزئی علم ہے یعنی وہ کبھی کواکب میں  
تصرف بھی کر سکتا ہے یا حکمراں ہونے کے معنی یہ ہیں کہ چونکہ وہ شخص فنا فی اللہ کا درجہ حاصل کر چکا ہے اور ایسے شخص کی خواہش  
بالکل ارادہ خداوندی کے تابع ہوتی ہے اور کواکب کا ارادہ خداوند کے زیر فرمان ہونا ظاہر ہی ہے پس کواکب میں ارادہ  
خداوندی سے جو تغیر و تبدل ہوگا چونکہ وہ اس شخص کی خواہش کے موافق ہوگا پس گویا وہ تغیر خود اس کی خواہش سے ہوا ہے۔ اس  
معنی مجازی سے اس کو امیر اختر کہہ دیا۔ صائبؒ

ہر کس کشید سر بگریبان نیستی تنخیر کرد مملکت بے زوال را  
گر ترا اشکال آید در نظر پس تو شک داری در انشق القمر

لغات: اشکال الف کے کسرہ سے، مشکل، دشواری۔ انشق القمر معجزہ شق القمر مراد۔

ترجمہ: اگر تم کو (اس شخص کے حاکم اختر ہونے میں) دشواری نظر آئے تو تم معجزہ شق القمر میں بھی شک رکھتے ہو۔

مطلب: حاکم اختر ہونا تو بعض تاویلات و توجیہات سے مورد اشکال بھی نہیں تھا مگر جب تم ایک ناقابل اشکال امر میں  
شک و شبہ کرتے ہو تو معجزہ شق القمر میں جو ایک تصرف خارق ہے تم کو شک کیوں نہ ہوگا لیکن ظاہر ہے کہ ایک مسلمان اس معجزہ  
میں شک نہیں کر سکتا۔ جو قرآن و حدیث سے ثابت ہے تو اس کا اولیاء کرام کے امیر اختر ہونے میں بھی شک نہ کرنا چاہیے۔

سورۃ قمر کی ابتدائی آیت ہے۔ اقترَبَتِ السَّاعَةُ وَ انْشَقَّ الْقَمَرُ۔ یعنی "قیامت قریب آگئی اور چاند دو ٹکڑے ہو  
گیا۔ بخاری و مسلم دونوں میں یہ روایت ہے کہ حضرت ابن مسعود رضی اللہ عنہ کہتے ہیں کہ انشق القمر علی عهد رسول



اللہ صلی اللہ علیہ وسلم شقتین فقال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اشہدوا۔ یعنی رسول اللہ علیہ وسلم کے زمانہ مبارک میں چاند دو ٹکڑے ہو گیا تو آپ نے فرمایا گواہ رہو۔ اس روایت کے علاوہ صحیحین اور دیگر کتب احادیث میں اور بہت سی روایات شق القمر کے متعلق درج ہیں۔ جبیر ابن مطعم رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے عہد مبارک میں چاند دو ٹکڑے ہو گیا۔ قریش نے کہا کہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم نے ہماری نگاہوں کو مسح کر دیا تو ان میں سے بعض نے کہا اگر اس نے ہم کو مسح کیا ہے تو اس سے یہ لازم نہیں آتا کہ تمام لوگ مسح ہو جائیں۔ اس کو ترمذی نے روایت کیا ہے۔ بعض نے اس پر کلمات اضافہ کئے ہیں کہ پھر یہ لوگ آنے جانے والے قافلوں سے ملتے تھے تو وہ ان کو بتاتے تھے کہ ہم نے بھی ایسا ہی دیکھا ہے یہ تمام بیان تلخیصاً تفسیر خازن سے نقل کیا گیا ہے۔ اس میں آگے چل کر لکھا ہے کہ یہ وہ احادیث ہیں جو اس عظیم الشان معجزہ کے بارے میں وارد ہوئی ہیں۔ جن کے ساتھ قرآن مجید کی شہادت شامل ہے۔ جو سب سے زیادہ زبردست دلیل اور قوی حجت ہے اور اس کے امکان میں کوئی مومن شک نہیں کر سکتا کیونکہ خبر صادق نے اس کی خبر دی ہے لہذا اس پر ایمان لانا اور اس کے وقوع کا اعتقاد رکھنا واجب ہے۔ امام نوویؒ شرح مسلم میں زجاج سے نقل فرماتے ہیں کہ بعض اہل بیعت و مخالفین ملت اس کے منکر ہیں اور بعض منکر لوگ کہتے ہیں کہ اگر فی الواقع چاند دو ٹکڑے ہو گیا ہوتا تو یہ نظارہ کا واقعہ رات کے وقت ظہور پذیر ہوا تھا جبکہ دنیا مصروف خواب تھی گھروں کے دروازے بند تھے اور لوگ لحاف اور رضائیاں اوڑھے منہ سر ڈھکے لیٹے ہوئے سو رہے تھے۔ ایسی حالت میں دنیا کے اندر شاذ و نادر ہی کوئی ایسا آدمی ہو سکتا ہے جو آسمان کی طرف ٹٹکی باندھے اس کے حالات کا مطالعہ کرتا ہو۔ خصوصاً ایک ایسے حادثے کے لیے جس کا پہلے وہم و گمان بھی نہ ہو۔ ہم دیکھتے ہیں کوئی ان کو آنکھ بھر کر نہیں دیکھتا جو دیکھتا ہے وہ ذکر تک نہیں کرتا۔ ممکن ہے ہند، چین، یورپ، افریقہ وغیرہ اقطار ارض میں کسی نہ کسی نے شق القمر کا واقعہ دیکھا بھی ہو تو اس کا چرچا نہ کیا ہو یا اگر اس وقت چرچا ہوا بھی ہو تو وہیں ہو ہوا کر رہ گیا ہوا کسی نے اس کو تواریخ میں درج نہ کیا ہو جو آج تک شہادت بن کر ہمارے سامنے پیش ہوتا۔ صرف اہل مکہ کی فرمائش سے یہ معجزہ ظہور پذیر ہوا۔ وہی اس کے دیکھنے کے منتظر و مترصد تھے انہوں نے ہی بغور دیکھا باقی اہل دنیا کو نہ اس کا انتظار تھا نہ انہوں نے دیکھا۔ انتہی۔ سعدیؒ۔

چو عزمش برآہنخت شمشیر بیم      بمعجز میانِ قمر زو دو نیم  
تازہ کن ایماں نہ از گفتِ زباں      اے ہوا را تازہ کردہ درنہاں

لغات: گفت قول، بات، زبانی بات۔ ہوا خواہش، نفسانی رائے۔ نہاں باطن، دل۔

ترجمہ: ایمان کو (صدق دل سے) تازہ کرو نہ کہ صرف زبانی قول سے۔ ارے تم نے اپنے باطن میں خواہشات نفس کو تازہ کر رکھا ہے۔

مطلب: اہل ہوا اور اہل بدعت کی عادت ہے کہ وہ اپنے دنیوی مقصد اور نفسانی غرض کو تعلیمات شرع سے مقدم رکھتے ہیں اور جن نصوص شرعیہ کو اپنے مقصد کے خلاف پاتے ہیں۔ ان کو تاویل و تحریف کی کانٹ چھانٹ سے اپنے مطلب کے موافق بنانے کی کوشش کرتے ہیں چونکہ معجزہ شق القمر کے بارے میں بھی یہ احتمال تھا کہ کوئی ملحد اس میں تاویل بعید کرنے لگے اور اس کو کرامات اولیا کے لیے قابل استدلال نہ سمجھے۔ اس لیے فرماتے ہیں کہ تم کو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے معجزات کے متعلق ایمان کو مضبوط کرنے کے لیے اقرار باللسان کے ساتھ تصدیق بالبحان بھی کرنی چاہیے۔ صرف زبانی اقرار کافی نہیں جبکہ دل میں ان معجزات کے متعلق مخالف خیالات رکھتے ہو کیونکہ شرط ایمان یہ ہے کہ اپنے ذہنی خیالات کو مقتضائے شرع کے



تابع رکھیں نہ یہ کہ احکام شرع کو اپنی رائے کے تابع بنائیں۔ عَنْ عَبْدِ اللَّهِ ابْنِ عُمَرَ وَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لَا يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّى يَكُونَ هَوَاهُ تَبَعًا لِمَا جُثَّ بِهِ ”عبداللہ بن عمر رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ تم میں سے کوئی شخص مومن نہیں ہو سکتا یہاں تک کہ اس کے ذاتی خیالات ان احکام شرع کے تابع ہو جائیں جو میں لایا ہوں“ (مشکوٰۃ) نظامی۔

عقل از چہ خلیفہ شگرف است      بر لوح سخن تمام حرف ست  
ہم مہر مویدی نہ دارد      تادین محمدی ندارد  
تا ہوا تازہ ست ایماں تازہ نیست      چوں ہوا جز قفل آں دروازہ نیست

ترجمہ: جب تک ہوائے نفسانی تازہ ہے۔ ایمان تازہ نہیں ہو سکتا کیونکہ یہ ہوائے نفسانی بجز اس کے کہ اس دروازہ (علوم و معارف) کا قفل ہے اور کچھ نہیں۔

مطلب: اس میں اس آیت کریمہ کے مضمون کی طرف اشارہ ہے۔ أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا۔ ”کیا یہ لوگ قرآن مجید پر غور نہیں کرتے یا دلوں پر قفل لگے ہوئے ہیں“ (سورۃ محمد) غرض ایمان و اذعان نتیجہ ہے۔ علوم حقیقیہ اور معارف صحیحہ کے حاصل ہونے کا اور علوم و معارف کا دروازہ دل ہے مگر جب دل پر نفسانی اغراض اور شیطانی وساوس کا قبضہ ہو تو گویا علوم و معارف کے دروازے پر قفل لگ گیا پھر تازگی ایمان کہاں۔ صائب۔

دل ز ہوس پاک کن فیض کشائش بہیں      ہرچہ درون دل ست قفل بدون درست

کردہ تاویل خرف بکر را      خویش را تاویل کن نے ذکر را

لغات: تاویل لغوی معنی پھیرنا بدلنا۔ اصطلاح میں ایک بات کو ظاہری معنی سے پھیر کر کسی اور احتمالی معنی پر حمل کرنا۔ شعر میں تاویل کے پہلے کلمے سے اصطلاحی معنی مراد ہیں اور دوسرے سے لغوی۔ بکر بکسر باء۔ تاکثدا لڑکی، کنواری مراد محفوظ۔ ذکر قرآن مجید۔

ترجمہ: تم نے (قرآن مجید کے) محفوظ حروف کی تاویل کی ہے (اگر کرتے ہو تو خود) اپنے آپ کا تغیر و تبدل کرو نہ کہ قرآن کی تاویل۔

مطلب: قرآن مجید کو بکر اس لیے کہا کہ بکر محفوظ و دست نارسیدہ کو کہتے ہیں اور قرآن مجید پر بھی باطل کی دسترس نہیں لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ ”باطل نہ اس کا مقابلہ کر سکتا ہے۔ نہ تعاقب“۔ قرآن مجید کا نام ذکر خود قرآن مجید میں مذکور ہے۔ إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ۝ یعنی ”ہم ہی نے قرآن مجید کو نازل کیا اور ہم ہی اس کے نگہبان ہیں۔ خویش را تاویل کن کے یہ معنی ہیں کہ تم جو جہل و نادانی میں مبتلا ہو۔ اپنے دل کے قفل ہوا کو توڑ کر علوم و معارف حاصل کرو تا کہ تمہاری حالت جہل بدل جائے۔

فکر تو تاویل کردہ ذکر را      ذکر راماں و بگرداں فکر را

لغات: ماں صیغہ امر ماندن بمعنی گذاشتن سے گرداں گردانیدن پھیرنا سے صیغہ امر ہے۔

ترجمہ: تمہاری قوت فکریہ نے قرآنی آیات کی تاویل کی ہے۔ قرآن کو (اس کی حالت پر) رہنے دو اور اپنی قوت فکریہ کو بدلو۔



الخلاف۔ یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

بر ہوا تاویل قرآن میکنی پست و کژ شد از تو معنی سنی

لغات: بر مطابقت کے لیے۔ کژ ٹیڑھا، ناراست۔ سنی روشن۔

ترجمہ: تم محض اپنی ہوائے نفسانی کے مطابق قرآن مجید کی تاویل کرتے ہو (اور) تمہاری (غلط تاویل کی) وجہ سے (قرآن مجید کے ظاہر اور) روشن معنی پست اور کج ہو گئے۔

مطلب: خود رائی اور اتباع ہوا۔ کتاب اللہ کے حقیقی معنی سمجھنے میں مانع ہے۔ حافظ۔

ہر کہ آئینہ صافی نشد از زنگ ہوا دیدہ اش قابل رخسارہ حکمت نبود

قرآن مجید کے معنی میں اپنی رائے و عقل کو دخل کا موقع دینا ممنوع ہے۔ حدیث شریف میں آیا ہے۔ مَنْ فَسَّرَ الْقُرْآنَ بِرَأْيِهِ فَقَدْ كَفَرَ یعنی ”جس نے اپنی رائے سے قرآن کی تفسیر کی وہ کافر ہو گیا“۔ ابن عباس رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ اتَّقُوا الْحَدِيثَ عَنِّي إِلَّا مَا عَلِمْتُمْ فَمَنْ كَذَبَ عَلَيَّ مُتَعَمِّدًا فَلْيَتَّبِعُوا مَقْعَدَهُ مِنَ النَّارِ وَمَنْ قَالَ فِي الْقُرْآنِ بِرَأْيِهِ فَلْيَتَّبِعُوا مَقْعَدَهُ مِنَ النَّارِ۔ یعنی ”میرے نام سے (ہر ایسی ویسی) حدیث روایت کرنے سے بچو مگر وہ جو تم جانتے ہو (کہ سچ ہے) پس جو شخص مجھے پر جان بوجھ کر جھوٹ لگائے تو اس کو چاہیے کہ اپنا ٹھکانا دوزخ میں سمجھے اور جو شخص قرآن مجید کے معانی میں اپنی رائے سے کچھ کہے تو اس کو چاہیے کہ دوزخ میں اپنا ٹھکانا سمجھے۔ (ترمذی)

لیکن ساتھ ہی یہ بھی خیال رہے کہ اگر کوئی کتاب و سنت کا عالم، قواعد کلام کا ماہر، اسلوب عربیت کا واقف، مصباح شرع و اصول دین کو سمجھنے والا نیک نیتی سے بلا کسی غرض نفسانی کے کوئی معنی بطور احتمال کے بیان کرے تو اس کی مشروعیت پر تمام امت متفق ہے۔ عَنْ الْحَارِثِ الْأَعْوَرِ قَالَ مَرَرْتُ فِي الْمَسْجِدِ فَأَذَلَّ النَّاسُ يَخُوضُونَ فِي الْأَحَادِيثِ

فَدَخَلْتُ عَلَى عَلِيٍّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ فَأَخْبَرْتُهُ فَقَالَ أَوْ قَدْ فَعَلْتُمُوهَا قُلْتُ نَعَمْ قَالَ أَمَا أَنِّي سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ إِلَّا إِنَّهَا سَتَكُونُ فِتْنَةً قُلْتُ مَا الْمَخْرُجُ مِنْهَا يَا رَسُولَ اللَّهِ قَالَ كِتَابُ اللَّهِ فِيهِ نَبَأُ مَا قَبْلَكُمْ وَخَبَرُ مَا بَعْدَكُمْ وَحُكْمُ مَا بَيْنَكُمْ هُوَ الْقَضَاءُ لَيْسَ بِالْهَزْلِ مَنْ تَرَكَهُ مِنْ جَبَّارٍ قَصَمَهُ اللَّهُ وَمَنْ ابْتَغَى الْهُدَى فِي غَيْرِهِ أَضَلَّهُ اللَّهُ وَهُوَ خَبْلُ اللَّهِ الْمَتِينُ وَهُوَ الذِّكْرُ الْحَكِيمُ وَهُوَ الصِّرَاطُ الْمُسْتَقِيمُ هُوَ الَّذِي لَا تَزِيغُ بِهِ الْأَهْوَاءُ وَلَا تَلْبِسُ بِهِ الْأَلْسِنَةُ وَلَا يَشْعُ مِنْهُ الْعُلَمَاءُ وَلَا يَخْلُقُ عَنْ كَثْرَةِ الرَّدِّ وَلَا يُنْقَضُ عَجَائِبُهُ هُوَ الَّذِي لَمْ تَنْتَهِ الْجِنَّ إِذَا سَمِعَتْهُ حَتَّى قَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَاثْمًا بِهِ مَنْ قَاتِلٌ بِهِ صَلَاقٌ وَمَنْ عَمِلَ بِهِ أَجَرَ وَمَنْ حَكَمَ بِهِ عَدْلٌ وَمَنْ دَعَا إِلَيْهِ هَدَى إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ۔ یعنی ”حادث الاور رضی اللہ عنہ سے روایت ہے وہ کہتے ہیں کہ میں مسجد میں سے گذر رہا تو دیکھا کہ لوگ احادیث میں بحث و تکرار کر رہے ہیں۔ پھر میں حضرت علی رضی اللہ عنہ کے پاس گیا تو ان کو اس کی اطلاع دی۔ انہوں نے کہا کیا وہ ایسا کہہ رہے ہیں۔ میں نے کہا ہاں۔ فرمایا میں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو یہ فرماتے سنا ہے کہ یاد رکھو غریب فتنہ نہ پاؤ گے۔ میں نے عرض کیا یا رسول اللہ! اس سے نجات دلانے والی کیا چیز ہے۔ فرمایا قرآن مجید۔ اس میں تم سے پہلے نذر نے والی امتوں کے حالات ہیں اور تم سے پیچھے آنے والے واقعات کی خبر ہے اور تمہاری موجودہ ضروریات کے احکام ہیں۔ وہی فیصلہ ہے۔ وہ ہزل نہیں جو کسی سے ڈر کر اس کو چھوڑے گا، اللہ اس کو توڑ ڈالے گا اور جو شخص اس کے سوا کسی اور کتاب سے ہدایت طلب کرے گا۔ اللہ اس کو گمراہ کرے گا اور وہ اس کا مضبوط رشتہ ہے۔ وہ حکمت والا ذکر ہے۔ وہ سیدھا راستہ ہے۔ یہ وہ ہے جس سے خواہشات



میں کچی نہیں آسکتی اور نہ اس سے زبانیں متشابہ ہو سکتی ہیں اور نہ علماء اس سے سیر ہو سکتے ہیں اور نہ وہ بار بار دہرانے سے پرانا ہوتا ہے اور نہ اس کے عجائبات ختم ہوتے ہیں۔ یہ وہ ہے کہ جب اس کو جنات نے سنا تو وہ یہ بات کہنے سے باز نہیں رہ سکے کہ ہم نے عجیب قرآن سنا جو راست روی کی طرف ہدایت کرتا ہے۔ پس ہم اس پر ایمان لائے جو اس کا قائل ہو اور وہ سچا ہے۔ جس نے اس پر عمل کیا۔ اس نے اجر پایا اور جس نے اس کے ساتھ حکم دیا۔ اس نے انصاف کیا اور جس نے اس کی طرف دعوت دی۔ اس نے صراطِ مستقیم کی طرف ہدایت پائی۔“ (مشکوٰۃ)

سوال۔ مولانا کے قول میں مطلق تاویل کی تردید پائی جاتی ہے حالانکہ علمائے متاخرین نے قرآن مجید کی بہت سی آیات میں تاویل کی ہے۔ خصوصاً ان آیات صفات کی جن میں ایسے کلمات آئے ہیں جو جسمانیات کے ساتھ زیادہ مناسبت رکھتے ہیں۔ مثلاً الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوٰی (طہ) ”وہ رحمن ہے۔ جو عرش کے اوپر قائم ہے۔“ يَذُ اللّٰهُ فَوْقَ اَيْدِيْهِمْ (فتح) ”اللہ کا ہاتھ ان کے ہاتھ کے اوپر ہے۔“ اَيْنَمَا تُوَلُّوْا فَحَمَّ وَجْهُ اللّٰهِ (بقرہ) ”تم جدھر منہ کرو۔ ادھر ہی اللہ کا منہ ہے۔“ يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ (سورہ قلم) ”جس روز کھولی جائے پنڈلی“ وغیرہ وغیرہ چونکہ اللہ تعالیٰ کی ذات پاک جسم و جسمانیات سے منزہ ہے۔ اس لیے علمائے ان آیات میں استواء، ید، وجہ اور ساق کے کلمات کی تاویل کی ہے۔ کیا مولانا کے قول میں ایسی تاویل کی بھی تردید ہے؟

جواب۔ یہ تاویلات علمائے کھٹانین نے اصول شرعیہ اور قواعد عربیہ کو ملحوظ رکھ کر استحالہ نقلی و عقلی کے دفع کرنے اور تعارض کے رفع کرنے کے لیے کی ہیں۔ جو محض ایک شرعی و دینی مقصد ہے اور ان کا یہ کام غرض نفسانی سے پاک ہے اور اہل حق نے خلفاء سلف اس کو اختیار کیا ہے لہذا اس قسم کی تاویلات کا رد مولانا کا مقصود نہیں بلکہ یہاں اس تاویل باطل کا رد کرنا مد نظر ہے جو اہل اہوا و مبتدعین کا شیوہ ہے۔ جس کو وہ کسی دینی مصلحت سے نہیں لاتے بلکہ محض نفسانی و شیطانی اغراض کے لیے اختیار کرتے ہیں جیسے کہ بعض گمراہ فرقے معجزات انبیاء اور رفع عیسیٰ کی تاویل کرتے ہیں اور اکثر فلاسفہ حشر و نشر، صراط و میزان و بہشت و دوزخ کو مختلف تاویلی معنوں پر محمول کرتے ہیں۔

## زیافت تاویل رکیک مگس

مکھی کی کمزور دلیل کا بودا پن

ماند احوالت بدارا طرفہ مگس کو ہے پنداشت خود را ہست کس

لغات: ماند فتح نون صیغہ مضارع ماستن بمعنی مشابہ بودن سے طرفہ۔ بضم طا عجیب و نادور۔

ترجمہ: تمہاری حالت اس عجیب و غریب مکھی کے ساتھ مشابہ ہے جو کبھی تھی کہ میں بھی کچھ ہوں۔

از خودی سرمست گشتہ بے شراب ذرہ خود را شمرده آفتاب

ترجمہ: (جو) خود پسندی سے شراب پئے بغیر مست ہو رہی تھی (جو) ایک ذرہ ہو کر اپنے آپ کو سورج سمجھتی تھی۔

وصفِ بازاں را شنیدہ در زماں گفتہ من عنقائے و قتم بیگماں

لغات: بازاں جمع باز۔ غیر ذوی العقل کی جمع الف نون کے ساتھ خلاف قیاس ہوتی ہے۔ جیسے درختاں۔ اسپاں۔

عنقائین کے فتح سے ایک خوبصورت پرندے کا نام۔ جس کی نسبت کہتے ہیں کہ وہ زمانہ قدیم میں ہوتا تھا مگر اس کی نسل ناپید ہو



گئی۔ اس لیے اس لفظ سے خوبصورت پرندے یا کسی معدوم اور فرضی چیز کے لیے استعارہ کرتے ہیں۔ عین کے ضمہ سے اس کا تلفظ غلط ہے۔

ترجمہ: وہ (بکھی) بازوؤں کی تعریف سنتے ہی بول اٹھی کہ بے شک میں اپنے زمانے کی عنقا ہوں۔

آں مگس بر برگ کاہ و بول خر ہچو کشتیاں ہے افراشت فر

لغات: برگ: کاہ، گھاس کا پتہ۔ آفراشتن: بلند کرنا۔ قر عزت، شان و شکوہ۔

ترجمہ: وہ بکھی گدھے کے پیشاب میں ایک گھاس کے پتے پر بیٹھی ملاح کی طرح شیخیاں بکھارتی تھی۔

گفت من کشتی دریا خواندہ ام مدتے در فکر آں میماندہ ام

ترجمہ: کہنے لگی کہ میں نے دریا کی کشتی کا حال (کتابوں میں) پڑھا ہے۔ ایک مدت سے اس فکر میں تھی (کہ فن جہاز رانی میں مہارت پیدا کروں)

اینک ایں دریا و ایں کشتی و من مرو کشتیاں و اہل رائے و فن

ترجمہ: (آخر میری آرزو پوری ہوگئی چنانچہ) یہ لو دریا ہے اور یہ کشتی ہے اور میں ملاح ہوں اور اہل الرائے اور ماہر فن ہوں۔

مطلب: بکھی بول خر کو دریا۔ برگ کاہ کو کشتی اور اپنے آپ کو ملاح سمجھ کر اپنی جہاز رانی کی مہارت کے گیت گارہی ہے۔ یہی حال تاویل باطل کرنے والے کا ہے کہ وہ بھی اپنے محدود و ناقص معلومات کو بحر معانی سمجھ کر ہمہ دانی کے زعم میں اپنی تاویلات کی ٹوٹی پھوٹی کشتی چلانے لگتا ہے اور سمجھتا ہے کہ علوم و معارف کے ہفت قلزم میرے بس میں ہیں۔

بر سر دریا ہے راند و عمد مینمودش ایں قدر پیروں زحد

لغات: عمد وہ لکڑی جس سے کشتی بان کشتی چلاتے ہیں، چپو۔ پیروں زحد غیر محدود، ناپیدا کنار۔

ترجمہ: (پس) وہ (اسی حقیر و متعفن) دریا پر چپو مار رہی تھی اور یہی (دریا) اس کو ناپیدا کنار نظر آتا تھا۔

بود بے حد آں جہمیں نسبت بدو آں نظر کو بیند آزا راست گو

لغات: جہمیں پیشاب و پاخانہ۔ یہاں پیشاب مراد ہے۔ راست۔ ٹھیک اصلیت کے موافق گو پہلا کو مخفف ہے کہ اوکا۔ دوسرا کو بمعنی کجا کہاں۔

ترجمہ: (بے شک) وہ پیشاب اس کی نسبت (کے لحاظ سے بے حد تھا۔ ایسی نظر اس میں کہاں) تھی کہ اس (پیشاب) کو ٹھیک (اندازے سے) دیکھتی۔

عالمش چنداں بود کش بینش ست چشم چندیں بحر ہم چند نیش ست

لغات: بینش نگاہ۔ چندیں اتنی سی۔

ترکیب۔ کش میں کاف بیانہ شین مضاف الیہ مقدم بینش۔ مضاف مؤخر بحر مضاف۔ شین ضمیر مضاف الیہ جو چند بینش میں ہے۔

ترجمہ: اس (بکھی) کا عالم بھی اتنا ہی (محدود و مختصر) ہے جتنی اس کی نظر ہے (جس کی) اتنی (ٹھیک) آنکھ (ہے) اس



کا (یہ زالا) دریا بھی اتنا ہی ہے۔

صاحب تاویل باطل چوں مگس وہم او بول خرو تصویر خس

لغات: تصویر تصور خیال، عقیدہ۔

ترجمہ: (پس) باطل تاویل (کرنے) والا گویا مکھی ہے۔ اس کا وہم بول خرو ہے اور (اس کا) تصور گھانس پھونس کا تنکا ہے۔ مطلب: اس شعر میں مثال کی مثل لہ کے ساتھ تطبیق کی ہے یعنی جس طرح ایک مکھی اپنی تنگ نظری سے بول خرو کو دریا سمجھ کر اس میں سیر حسی کر رہی ہے۔ اسی طرح ایک ملحد و قبیح بھی اپنے اوہامِ باطلہ کو جن کا منشا کوئی حقیقی علم نہیں ہے۔ ایک سچی تحقیق سمجھ کر سیرِ دینی اور حرکتِ فکری کر رہا ہے۔ جامی رحمۃ اللہ علیہ۔

فکرِ شفا لیش ہمہ بیماری است میلِ نجاتش ز گرفتاری ست  
جانبِ کفر است ارشاداتِ او باعثِ خوفِ ست بشارتِ او  
جستجوئے گہرا ز نقشِ پئے موجِ کند سادہ لوحے کہ رہ حق بدلائلِ برود  
صائب۔ گر مگس تاویل بگنارد برائے آں مگس را بخت گرداند ہمائے

ترجمہ: اگر (یہ) مکھی (کا) ساجِ رائے و تنگ نظرِ مبتدع (اپنی رائے سے تاویل کرنا چھوڑ دے تو وہ) (خوبی) قسمت کی بدولت مکھی سے ہما بن جائے۔

مطلب: امورِ دین میں اپنی رائے سے تاویل کرنا یعنی خود اٹکل پچو معنی لگانا منع ہے۔ اس سے ظاہر ہے کہ اگر تاویل و تفسیر میں اپنی ذاتی رائے کو دخل کا موقع نہ دیا جائے (بلکہ دلائلِ شرعیہ سے) اصولِ دینیہ کے ماتحت تاویل کی جائے تو ممنوع نہیں بلکہ علما میں شائع و ذائع ہے جیسے کہ اوپر سوال و جواب کے ضمن میں بیان کیا گیا ہے۔ فرماتے ہیں کہ امورِ دین میں حکم لگانے یا معنی بیان کرنے والا اگر اپنی رائے کے دخل سے بچ کر دلائلِ شرع کے ماتحت چلے تو وہ بڑا خوش نصیب ہے کہ اس کو علمائے حقانین میں جگہ مل جاتی ہے۔

آں مگس نبود کش ایں غیرت بود روح او نے درخورِ صورت بود

لغات: کش کہ اورا۔ درخور لائق، مطابق اس شعر کا قافیہ محل نظر ہے۔

ترجمہ: وہ (شخص) مکھی (کہلانے کا مستوجب) نہیں۔ جس میں اس قدر غیرت (دینی) ہو (کہ شرعی مسائل میں اپنے ذہنی تصرفات سے کام لینا پسند نہ کرے) اس کی روح اس کے ظاہر کے موافق نہیں ہوتی۔

مطلب: یعنی اگرچہ بظاہر وہ علوم و درسیہ ظاہریہ کی کمی کی وجہ سے ناقص نظر آئے مگر اس لحاظ سے کہ اس کا دل دین کی عظمت و جلالت سے معمور ہے اور اس کا سر دین کے ادب و تعظیم میں خم ہے اور وہ ہر دینی مسئلے میں لبِ سنائی کرتے وقت پوری دیانت اور احتیاط کا پابند ہے۔ بے شک اس کی روح ان فضائلِ عالیہ کی وجہ سے بڑا رتبہ رکھتی ہے۔ جو بہت سے کثیر العلم لوگوں کو بھی حاصل نہیں۔ جائی۔

طعنہ برمن مزن بصورتِ زشت اے تہی از فضیلت و انصاف  
تن بود چوں غلاف جاں شمشیر کار شمشیر سے کند نہ غلاف



ہمچو آں خرگوش کو بر شیر زد روح او کے بود اندر خورد قد لغات: زد حملہ کیا۔ اندر خورد بمعنی درخور، لائق، موافق۔

ترجمہ: چنانچہ وہ خرگوش جس نے شیر پر حملہ کیا۔ اس کی روح (اس کے) جسم کے موافق کب تھی؟

مطلب: جس طرح خرگوش بظاہر حقیر و نحیف تھا مگر باطن میں شیر جیسی خونخوار ہستی کو تباہ کرنے کی طاقت رکھتا تھا۔ اسی طرح ممکن ہے کہ کوئی شخص ظاہر میں ناقص مگر باطن میں صاحب کمال ہو جیسے اکثر مستور الحال اہل اللہ ہوتے ہیں۔ خواجہ جوی کرمانی۔

خوشا سرفرازان کوتاہ دست بزرگانِ خرد و بلندانِ پست  
ہم نامدارانِ گم کردہ نام ہم کامگارانِ نادیدہ کام  
ہم بختیارانِ بے تخت و رخت ہم تاجدارانِ بے تاج و تخت  
چو یوسف بزدانِ ولیکن عزیز نہ در دست چیزے نہ محتاج چیز

رنجیدن شیر از دیر آمدنِ خرگوش

خرگوش کے دیر کر کے آنے سے شیر کا خفا ہونا

شیر میگفت از سرتیزی و خشم کز رہ گوشتِ عدو بر بست چشم

ترجمہ: شیر (خرگوش کے انتظار میں) تندگی اور خفگی سے کہہ رہا تھا کہ دشمن (نخچروں) نے (مجھے دم دے کر) کان کی راہ سے میری آنکھوں پر (دھوکے کی) پٹی باندھ دی۔

مطلب: افسون و افسانہ کی باتوں سے مجھے پھسلا لیا۔ کما قیل۔

شیوہ چشمت فریبِ جنگ بود باغظِ کریمِ صلح از گاشتم  
مکرہائے جبریانم بستہ کرد تیغِ چوبیس شاں تنم را خستہ کرد

لغات: جبریاں۔ عقیدہ جبر کے قائل۔ یہاں اس سے نخچیر مراد ہیں کیونکہ وہ جبر کی تائید میں شیر سے بحث کرتے تھے۔ بستہ مقید۔ چوبیس لکڑی کی۔ خستہ زخمی تیغ چوبیس شاں میں فک اضافت ہے۔

ترجمہ: ان جبریوں کے مکر نے مجھے (ترکِ صید کا) مقید کر دیا (اور) ان کی لکڑی کی تلوار (کی سی دلائلِ باطل حق نما) نے میرے بدن کو خستہ (یعنی ضرر رسیدہ) کر دیا۔ حافظ۔

اے دل بیا کہ ماہِ پناہِ خدا رویم زانچہ آستینِ کوتاہ و دستِ دراز کرد  
زیں مہپس من نشوم آں دمدمہ بانگِ دیوانِ ست و غولانِ آں ہمہ

لغات: مہپس بعد، پیچھے۔ دمدمہ مکر و فریب۔ دیوان جن، شیطان۔ غول چھلاوا۔

ترجمہ: آئندہ میں کبھی اس طرح دام میں نہیں آؤں گا۔ وہ سب جنوں اور چھلاووں کی آوازیں ہیں۔

برو فسانہ مخواں و فسوں دم حافظ کزیں فسانہ و افسوں مرا بے یاد است  
بر درانِ ایدل تو ایشاں را مایست پوستِ شاں بر کن کہ غیر پوست نیست



لغات: بردراں درانیدن، پھاڑ ڈالنا سے برزاند ہے۔ پوست چمڑا، چھلکا۔ دوسرے پوست سے منافقانہ ظاہرداری مراد ہے۔ جس کی توضیح آگے خود فرماتے ہیں۔ برکن کندن ادھیڑنا سے برزاید ہے۔ ترجمہ: اے دل! اب توقف نہ کر۔ ان کو پھاڑ ڈال۔ ان کے چمڑے ادھیڑ ڈال کیونکہ (ان میں) ظاہرداری کے سوا اور کچھ نہیں۔

مطلب: بد عہد و بے وفا اور غدار و پیاں شکن کی سزا یہی ہے کہ اس کے کٹڑے اڑا دیے جائیں۔ حافظ۔  
پیاں شکن ہر آئینہ گردد شکستہ حال ان العہود عند ملوک انہی ذم  
پوست چہ بود گفتہائے رنگ رنگ چوں زرہ بر آب کش نبود درنگ  
ترکیب: زرہ موصوف۔ بر آب متعلق قائم کے جو زرہ کی صفت مقدر ہے۔

ترجمہ: پوست کیا ہے؟ طرح طرح کی باتیں جیسے آبشار کی (لہروں کی) زرہ جس کو کچھ دیر بھی (قیام) نہیں۔  
مطلب: اوپر نچیروں کی ان ظاہر آراستہ و دلفریب باتوں کو پوست سے تعبیر کیا تھا۔ جو صداقت و راستی کے مغز سے خالی تھیں۔ اب اس مضمون پر مزید روشنی ڈالنے کے لیے الفاظ کا بمنزلہ پوست اور غیر مقصود بالذات ہونا اور معانی کا بمنزلہ مغز اور مقصود بالذات ہونا بیان فرماتے ہیں۔

تنگنائے شہر صورت نیست جامی جائے تو سوئے معنی رو کہ ہست آں ملک را معنی فراخ  
ایں سخن چوں پوست معنی مغزواں ایں سخن چوں نقش معنی ہچو جاں  
ترجمہ: یہ بات گویا پوست ہے معنی کو اس کا مغز سمجھو۔ یہ بات گویا صورت ہے (اور) معنی گویا جان (ہے)۔  
مطلب: جس طرح پوست اور نقش غیر مقصود اور مغز اور روح مقصود ہوتی ہے۔ اسی طرح کلام ظاہری غیر مقصود اور اس کا مدعا و معنی مقصود ہوتا ہے۔

رہ بمعنی نبرد ہر کہ ز صورت صائب ہچو آئینہ تہی دست ز بازار شود  
پوست باشد مغز بد را عیب پوش مغز نیکو را ز غیرت غیب پوش  
ترجمہ: (الفاظ کا) پوست (معنی کے) برے مغز کا عیب ڈھکتا ہے (اور) اچھے مغز کو غیرت کی وجہ سے (نظروں سے) غائب رکھ کر پوشیدہ رکھتا ہے۔

مطلب: جس طرح پوست اپنے اندر کے اچھے یا بُرے مغز کو محفوظ و پوشیدہ رکھتا ہے۔ اسی طرح الفاظ کی خاصیت ہے کہ اگر ان کے معانی میں خدع و کراور کید و شید کی برائیاں ملی ہوتی ہیں تو الفاظ کی ظاہری رنگینی و دلاویزی ان کو چھپا لیتی ہے اور اگر ان کے معانی ایسے اسرار گراں قدر پر مشتمل ہیں جن کو ناقد و شناس لوگوں کے سامنے ظاہر کرنا تقاضائے غیرت کے خلاف ہے تو پوست الفاظ ایسے معانی کے مغز کو بھی مخفی و مستور رکھتا ہے۔ پس کلام ظاہر اپنے اثر و خاصیت کے لحاظ سے پوست کے ساتھ مشابہ ہے اور اس میں سے ایک خاص قسم یعنی دلاویز مگر پرفریب کلام بے بقائی کی صفت میں زرہ بر آب سے ملتی جلتی ہے جیسے کہ اوپر ایک شعر میں گذر چکا ہے۔ اب اسی مضمون کی طرف رجوع کرتے ہیں۔

چوں قلم از باد بد دفتر ز آب ہرچہ بنویسی فنا گردد شتاب



ترجمہ: جب قلم ہوا سے اور دفتر پانی سے ہو تو جو کچھ تم لکھو گے فوراً نابود ہو جائے گا۔  
مطلب: سطح آب کے نقوش ہوا سے پیدا ہوتے ہیں۔ اس لیے ہوا کو قلم اور سطح آب کو کاغذ قرار دیا اور ایسی تحریر کی ناپائیداری ظاہر ہے۔

نقش آب ست اروفا خواہی ازاں باز گردی دستہائے خود گزاں  
لغات: نقش بر آب کنایہ ہے ناپائیدار و عارضی چیز سے گزاں اسم حالیہ گزیدن کا ثناء ہے۔  
ترجمہ: وہ تو نقش بر آب (یعنی ناپائیدار ہے) اگر تم اس سے وفا چاہو تو تم کو اپنے دست (حسرت) کاٹتے ہوئے واپس آنا پڑے گا۔

مطلب: مکار و فریبی لوگوں کی باتوں میں وفا نہیں جو اپنے آپ کو پیری و مرشدی کے لباس میں نمایاں کرتے ہیں جو کوئی ان کی باتوں پر یقین کرتا ہے۔ آخر مبتلائے حسرت و ندامت ہوتا ہے۔ صائب۔  
فریب گریہ زاہد مخمور ز سادہ دلی کہ دام در دل دانہ ست سب داماں را  
باد در مردم ہوا و آرزوست چوں ہوا بگذاشتی پیغام ہوست  
لغات: ہوا خواہش نفسانی۔ ہوا اسم ذات باری تعالیٰ، حق۔

ترجمہ: لوگوں کی ہوائے (نفسانی سراسر) حرص و آرزو ہے اگر تم اس ہوا کو چھوڑ دو تو (تمہاری طرف خاص) خدا کے پیغام (یعنی واردات غیب) آنے لگیں۔  
مطلب: اوپر کہا تھا کہ قلم باد سے صفحہ آب پر جو کچھ لکھا جائے وہ نقش بر آب و ناپائیدار ہے۔ اب فرماتے ہیں کہ وہ باد ہے کیا؟ وہ حرص و فضول اور آرزوئے خام ہے جس کے ترک کرنے سے دل میں یہ صلاحیت پیدا ہو سکتی ہے کہ وہ پیغامات غیب کا مورد ہو کیونکہ جو روح پابند حرص ہو وہ ترقی نہیں کر سکتی۔ سعدی۔

بر اوج فلک چوں پرد جزہ باز کہ در شہپرش بستہ سنگ آرز  
گرش دامن از چنگ شہوت رہا کنی رفت تا سدرۃ المنتہی  
ہم ز سرور حرص بخاکت کشد شارع دیں گیر زانکہ بے روش مصطفیٰ راہ بر افلاک نیست  
خوش بود پیغا مہائے کردگار کوز سر تا پائے باشد پایدار

لغات: خوش اچھا، خوب، مبارک، کردگار کاف کے کسرہ سے کرنے والا، کام کا مالک۔ فارسی میں خداوند تعالیٰ کا نام ہے۔  
ترجمہ: اللہ کے پیغام خوب ہوتے ہیں۔ جو اول سے آخر تک پائیدار ہوتے ہیں۔

خطبہ شاہاں بگرد واں کیا جز کیا و خطبہ ہائے انبیا

لغات: خطبہ جمعہ کی نماز سے پہلے اور عید کی نماز کے بعد جو خطبہ پڑھنا شروع ہے، اس میں حمد و نعت کے بعد دوسری دعاؤں کے ساتھ سلطان وقت کی بھی دعا ہوتی ہے۔ اس لحاظ سے اس کو اس بادشاہ کے نام پر خطبہ پڑھنا کہتے ہیں۔ جب اس کے بعد دوسرا بادشاہ تخت نشین ہوتا ہے تو پہلے بادشاہ کا نام خطبہ سے ساقط کر کے نئے بادشاہ کا نام درج ہو جاتا ہے۔ کیا کاف



کے کسرہ سے پہلوان، مالک، پاکیزہ یہاں بمعنی مصدری یعنی مالکیت و سرداری آیا ہے۔  
ترجمہ: (چنانچہ دنیاوی) بادشاہوں کے خطبے اور سرداری (یکے بعد دیگرے) بدل جاتی ہے بخلاف (شاہان حق یعنی) انبیاء کے خطبوں اور سرداری کے (کہ بدلتی نہیں)۔

مطلب: ایک بادشاہ مر جاتا ہے یا معزول ہو جاتا ہے تو اس کا سکہ و خطبہ متروک ہو کر نئے بادشاہ کا سکہ و خطبہ جاری ہو جاتا ہے کیونکہ یہ انسانی امور میں سے ہے۔ بخلاف اس کے پیغمبروں کی شریعتیں چونکہ سب اصولاً متحد ہیں اس لیے ایک پیغمبر کے بعد جو دوسرا پیغمبر آتا ہے اس کی شریعت پہلے پیغمبر کی شریعت سے اصولاً مخالف نہیں ہوتی۔ گو بعض فروعات احکام میں احوال انسانیہ کے متغیر ہو جانے کے سبب سے اختلاف ہوتا ہے اور تمام شرائع کو اس اصولی جامعیت کے لحاظ سے دین کہتے ہیں۔ غرض تمام انبیاء کا دین ایک ہی ہے جو حضرت آدم علیہ السلام سے لے کر حضرت خاتم الانبیاء علیہ الصلوٰۃ والسلام تک ایک ہی چلا آتا ہے اگرچہ شرائع کے جزوی احکام میں اختلاف ہوتا ہے۔ یہاں پیغام الہی سے دین مراد ہے۔ جو غیر متبدل و ناقابل تغیر ہے۔

زانکہ بوش بادشاہاں از ہواست باز نامہ انبیا باکبر یا ست

لغات: بوش بآء موحده کے فتح سے کروفر، شان و شوکت۔ باز نامہ زائے معجمہ سے اور رائے مہملہ سے دونوں طرح آیا ہے۔ سامان تجل، شان و شوکت، تفاخر۔

ترجمہ: کیونکہ بادشاہوں کی آن بان حرص و ہوا سے ہے اور انبیاء کی عزت و عظمت خاص خدا سے ہے۔

مطلب: ہوا و ہوس کے سامان کا نقوش ہوا سیہ کی طرح ناپائیدار ہونا جو اوپر مذکور تھا۔ اسی کے ذیل میں فرماتے ہیں کہ دولت و سلطنت بھی چونکہ سامان حرص و آز ہے اس لیے ناپائیدار ہے۔ سعدیؒ۔

جہاں اے پسر ملک جاوید نیست ز دنیا وفاداری امید نیست  
نہ برباد رفتہ سحر گاہ و شام سر پر سلیمان علیہ السلام  
باخر ندیدی کہ برباد رفت خنک آنکہ دانش و داد رفت

از درمہا نام شاہاں برکنند نام احمد تا قیادت میزنند

لغات: برکنند نکال ڈالتے ہیں، مٹا دیتے ہیں۔ میزنند متشکل کرتے ہیں۔ زدن بمعنی ضرب، سکے مضروب کرنا۔

ترجمہ: بادشاہوں کے نام تو ان کے مرنے یا معزول ہونے کے بعد درہم و دینار سے مٹا دیتے ہیں۔ (مگر انبیاء علیہ السلام کا یہ رتبہ ہے کہ) احمد صلی اللہ علیہ وسلم کا نام مبارک قیامت تک متشکل کرتے رہیں گے۔ فیضی غفر اللہ

اسراہ ازل خزینہ او محراب ابد مدینہ او  
دیش بفرغ جاودانی مصباح زجاج آسمانی  
برہام ابد صدائے کوشش پیشانی عرش خاکبوش

مطلب: جو امر حرص و ہوا کے تقاضے سے ہو وہ ناپائیدار ہے اور جو اللہ کی طرف سے ہو وہ دائمی و ابدی ہے۔

نام احمد نام جملہ انبیا ست چونکہ صد آمد نودہم پیش ماست



لغات: صد سو۔ نو دنوں اور او دو دنوں کے فتح سے نانویں (۹۹)۔

ترجمہ: احمد صلی اللہ علیہ وسلم کا نام مبارک سارے انبیاء علیہم السلام کے ناموں کا مجموعہ ہے۔ جب سو کا (عدد) آ گیا تو ضمنا نوے (کا عدد) بھی ہمارے سامنے (آچکا) ہے۔

مطلب: اوپر ذکر تھا کہ انبیا کی عزت و عظمت خاص خدا کی طرف سے ہے۔ اس لیے وہ ابدی و دائمی ہے اور یہ ذکر تمام انبیاء علیہم السلام کو شامل تھا مگر نام صرف حضرت احمد صلی اللہ علیہ وسلم کا لیا گیا ہے۔ اس سے کوئی شخص دوسرے انبیاء علیہم السلام کی نفی نہ سمجھ لے کہ ان کی شان و عظمت کو بقا نہیں رہا جیسے کہ بظاہر ان کی شرائع کے منسوخ ہونے سے بھی شبہ ہو سکتا ہے۔ جس کا ایک جواب تو اوپر گزر چکا ہے کہ شرائع انبیاء علیہم السلام اصولی حیثیت سے متحد ہیں اور ان سب کو دین الہی کہتے ہیں۔ ان کی منسوخیت فروغی حیثیت سے ہوتی ہے۔ جس سے ان کے اصولی اتحاد میں کوئی نقص وارد نہیں ہوتا۔ دوسرا جواب مولانا یہاں دیتے ہیں کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا نام لینے سے آپ کی تخصیص اور دوسروں کی نفی لازم نہیں آتی کیونکہ کمال احمدی تمام انبیاء علیہم السلام کے کمالات کا جامع ہے۔ کما قال بعضہم۔

حسن یوسف دم عیسیٰ بیضاداری آنچہ خواباں ہمہ دارند تو تنہا داری  
پس آپ کا نام گویا تمام انبیاء علیہم السلام کا نام اور آپ کا وجود حکما سب انبیاء علیہم السلام کا وجود ہے اور آپ کی شریعت کا بقا حکما سب شرائع کا بقا ہے۔ صائب۔

سپردہ جا تو ہر کس زبزم پیروں رفت توئی بجائے ہمہ ہیچ کس بجائے تو نیست  
آپ کے وجود و بقا کا بمنزلہ تمام انبیاء علیہم السلام کے وجود و بقا کے ہونے کی مثال ایسی ہے جیسے سو کا عدد نوے کو شامل ہے اگر دیگر انبیاء علیہم السلام کے کمالات کو نوے فرض کر لیں تو کمال محمدی بمنزلہ سو کے ہے کہ نوے کا عدد اس کے ضمن میں آ گیا۔ امیر خسرو۔

احمد مرسل کزو چرخ علویافت نامہ تلک الرسل فضل ازو یافت  
ایں سخن پایاں ندارد اے پسر قصہ خرگوش گو و شیر زر  
ترجمہ: عزیز من! اس بات کی (کہ مرضیات خدا پائیدار اور مقتضیات ہونا پائیدار ہوتے ہیں) کوئی انتہا نہیں (لہذا) خرگوش اور شیر زر کا قصہ بیان کرو۔

ہم در بیان مکر خرگوش و تاخیر اور در رفتن پیش شیر  
یہ بیان بھی خرگوش کے مکر اور اس کے دیر سے جانے کے ذکر میں ہے

در شدن خرگوش بس تاخیر کرد مکر را با خویشتن تقریر کرد

لغات: شدن جانا۔ تاخیر دیر لگانا۔ تقریر بات قائم کرنا، کچھ بیان کرنا۔

ترجمہ: خرگوش نے جانے میں بڑی دیر کی (اور) اپنے دل میں حیلہ سوچتا رہا۔

در رہ آمد بعد تاخیر دراز تا بگوش شیر گوید یک دو راز

لغات: تا حرف تنبیہ بمعنی خبردار چہ برائے تخم۔ غفل سے وہ قوت شعور مراد ہے جو انسان کے علاوہ حیوان میں بھی



ہوتی ہے۔

ترجمہ: دیکھو تو (حیوانی) عقل کی دھن میں کیا کیا عالم سارے ہیں۔ دیکھو تو یہ دریائے شعور کس قدر چوڑا ہے۔ (کہ انسان اور بہائم و سباع سب کو محیط ہے)

مطلب: خرگوش کے عجائباتِ دماغیہ ہی کا یہ کرشمہ تھا کہ شیرز کی سی ہیبت ناک ہستی کو ملیا میٹ کرنے کا ارادہ کر لیا اور نہ اس حقیر جانور کی بساط ہی کیا تھی۔ اقبال سلمہ۔

بہر حفظ خویش مرد ناتواں      حیلہ ہا جوید ز عقل کارواں  
در غلامی از پئے دفع ضرر      قوت تدبیر گردد تیز تر  
پختہ چوں گردد جنون انتقام      فتنہ اندیشی کند عقل غلام  
بحر بے پایاں بود عقل بشر      بحر را غواص باید اے پسر

لغات: بحر دریا، سمندر۔ بے پایاں نامحدود، ناپیدا کنار۔ غواص غوطہ خور۔

ترجمہ: انسانی عقل ایک بحر ناپیدا کنار ہے (اس) سمندر میں کوئی غوطہ مارنے والا چاہیے۔

مطلب: حیوانی عقل کا دریا تو وسیع مگر محدود تھا۔ انسانی عقل کا سمندر غیر محدود ہے کیونکہ لطیفہ عقل عالم امر سے ہے اور اس عالم کے تمام لطائف حدود سے منزہ ہیں۔ جس کی تحقیق اس شرع کے پہلے حصے میں گذر چکی ہے۔ پھر فرماتے ہیں کہ اس بحر بے پایاں میں کوئی غوطہ مارنے والا چاہیے جو اس سے گوہر معرفت نکال لائے۔ حافظؔ

گوہر معرفت اندوز کہ باخود بری      کہ نصیب دگراں ست نصاب زر و سیم

صورتِ ما اندریں بحر عذاب      میدود چوں کا سہا بر روئے آب

لغات: عذاب بمعنی عذب شیریں، خوشگوار۔ شاید یہ کلمہ بضرورت شعری عذب سے معدول کر لیا ہو ورنہ کتب لغت میں یہ کلمہ بایں معنی نہیں ملتا۔ روئے آب پانی کی سطح۔

ترجمہ: ہماری صورت (یعنی اجسام) اس (روح و عقل) کے دریائے شیریں میں (اس طرح) تیر رہی ہے جیسے پانی کی سطح پر پیالے۔

مطلب: روح کو دریائے ناپیدا کنار سے اور اجسام کو کوزوں سے تشبیہ دی ہے جو اس دریا کی سطح پر تیرتے پھرتے ہیں کیونکہ اجسام محدود و معدود ہیں اور روح غیر محدود اور تشبیہ دو وجہ سے ہے۔ ایک تو یہ کہ اگر کوزے کثرت سے ہوں تو کوزے نظر آتے ہیں پانی نظر نہیں آتا۔ اسی طرح اجسام نظر آتے ہیں۔ اور محسوس نہیں ہوتیں۔ غنی کا شیریؔ

در غبار تن نیا بد کس نشاں از جان پاک      آب تابروں بیا بیداز میاں بردار خاک

دوسری وجہ یہ ہے کہ جس طرح کوزوں کی حرکت پانی کی وجہ سے ہے۔ اسی طرح اجسام کی حرکت روح کے تصرف سے ہے۔

صائبؔ ساکن از شیشہ ساعت نشود ریگ رواں      گرچہ در جسم بود روح ہماں در سفرست

تانشد پُر بر سر دریا چو طشت      چونکہ پُر شد طشت دروے غرق گشت

لغات: بر سر دریا دریا کی سطح پر۔ طشت تھاں، لگن، پرات۔



ترجمہ: (اور اس وقت تک تیر رہی ہے) جب تک (اس) دریا کی سطح پر طشت کی طرح پڑ نہیں ہوئی جب طشت پر ہو گیا تو اس میں ڈوب گیا۔

مطلب: جب تک اجسام نور عقل سے پڑ نہیں ہوتے۔ اس وقت تک اُن پر احکام جسمانیہ کا غلبہ رہتا ہے اور آثار روحانیت مخفی رہتے ہیں۔ جس طرح کوزے پانی کی سطح پر پھیلے ہوئے ہوں تو پانی مستور رہتا ہے پھر جب اجسام نور عقل سے پڑ ہو جاتے ہیں اور بصیرت اپنے کمال کو پہنچ جاتی ہے تو احکام جسمانیہ شہوت، غضب وغیرہ مغلوب اور احکام روحانیہ یعنی محبت و معرفت غالب ہو جاتے ہیں جیسے مذکورہ مثال میں کوزے میں پانی بھر جانے کے بعد وہ پانی میں ڈوب جاتا ہے اور پانی اس کے اوپر پھر جاتا ہے۔ صائب۔

با حجاب تن خاکی نتواں واصل شد  
کوزہ خود بشکن لب بلب جو بگذار  
اس کے بعد اب وجہ تشبیہ بیان فرماتے ہیں۔

عقل پنہاں ست و ظاہر عالمے  
صورت ماموج یا ازوے نے  
ترجمہ: عقل (جو لطیفہ غیبی ہے) پوشیدہ ہے اور عالم (اجسام) ظاہر ہے۔ ہماری صورت (اجسام بلحاظ تابع ہونے کے) اس کی موج ہے یا اس کی کچھنم ہے (جو دریا کے تابع ہوتی ہے)۔

مطلب: اوپر عقل کو دریا سے اور جسم کو کوزے سے تشبیہ دی تھی۔ اس کی وجہ تشبیہ دو طرح سے بیان فرماتے ہیں یعنی ایک تو عقل مخفی اور جسم ظاہر ہے۔ جس طرح پانی کی سطح پر طشت ظاہر ہوتا ہے اور پانی اس کے نیچے مخفی ہوتا ہے۔ اسی طرح عقل جسم میں پنہاں ہے۔ دوسرے جسم عقل کے تابع ہے اور وہ عقل کو اپنے اندر مخفی رکھتا ہے۔ جس طرح موج دریا کے تابع ہوتی ہے اور کثرت امواج دریا کو اپنے نیچے مخفی کر لیتی ہے۔ صائب۔

دل ز قید جسم چوں آزاد گردد واشود  
چوں حباب از خود کند قالب تہی دریا شود  
ہر چہ صورت سے وسیت سازدش  
ز ال و سیلت بحر دور اندازدش

ترکیب: تقدیر کلام یوں ہے ہر چہ صورت ست بعض انسان اور وسیلہ سے سازد۔ مے حرف زائد جو فعل سے متصل آتا ہے۔ بضرورت وزن متصل آیا ہے۔ ہر چہ اسم موصول۔ آں مبتدا مقدر۔ صورت خبر است رابطہ محذوف بہ جملہ اسمیہ ہو کر صلہ ہوا۔ موصول وصلل کر مبتدا ہوا مے سازد فعل بعض انسان فاعل محذوف شین ضمیر منصوب راجع بہ مبتدا ہوا مے سازد فعل۔ بعض انسان فاعل محذوف شین ضمیر منصوب راجع بہ مبتدا اول۔ وسیلت مفعول بہ ثانی۔ یہ جملہ فعلیہ ہو کر خبر ہوئی۔ دوسرے مصرعہ میں شین ضمیر منصوب بعض انسان کی طرح راجع ہے۔

ترجمہ: جو چیز (کہ محض) صورت ہے (بعض لوگ) اس کو (مقصود حقیقی کا) ذریعہ بتاتے ہیں (اور) دریائے (معنی) اس کمزور وسیلے کے سبب سے ان کو (اپنے اندر سے نکال کر) پھینک دیتا ہے۔ (پس ان لوگوں کو ادراک معافی نصیب نہیں ہوتا) مطلب: صورت کا تو سل موصول الی الحق نہیں جیسے کہ مشرک لوگوں نے اصنام کو وسیلہ تقرب بنانا چاہا اور کہا۔ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَى (زمرہ) ”ہم تو ان کی پرستش صرف اس لیے کرتے ہیں کہ ہم کو خدا سے نزدیک کر دیں۔“ جائی۔

بدست خود بیت عکس تراشد  
ز مہر او دل عکس تراشد



بود معلوم کز نگے چه خیزد؟ بمعبدالیش جز نگے چه خیزد؟

یا جیسے فلاسفہ نے اپنی بے معنی اور دور از حقیقت دلائل کو واجب الوجود کی معرفت کا وسیلہ بنانا چاہا۔ صائبؒ

جستوئے گہر از نقش پے موج کند سادہ لوحے کہ رہ حق بدلائل برود

آخر صورت کو وسیلہ تقرب بنانے کا نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ اشتغال بالصورت کی وجہ سے ادراک معنی نصیب نہیں ہوتا جس کو وہ مقصود حقیقی کا وسیلہ بناتا ہے کیونکہ وصول الی اللہ کا اصل ذریعہ معرفت اور طلب ہے اور یہ عقل کے افعال ہیں نہ کہ جسم و صورت کے۔ صائبؒ

جلوہ شاہد مقصود بود پردہ نشین تامصفا نشود آئینہ جان طلب

تانہ بیند دل دہندہ راز را تانہ بیند تیر دور انداز را

لغات: دہندہ راز راز بتانے والا مراد مرشد کامل۔ دور انداز دور چھینکنے والا۔

ترکیب: بیند فعل دل فاعل۔ دہندہ راز مفعول بہ اسی طرح مصرعہ ثانیہ کی ترکیب ہے دونوں جملے معطوف علیہ اور معطوف مل کر شرط ہوئی۔ اگلا شعر اس کی جزا ہے۔ ولہذا مَا اِشَارَ اِلَيْهِ صَاحِبُ الْمَكَاشِفَاتِ لِحِيلِهِ اَوْفَقَ مَا قَالُوا۔ بعض شارحین نے ان جملوں کو علت بنایا ہے اور اوپر کا شعر ہرچہ صورت الخ اس کا معلول قرار دیا ہے مگر ہم نے ترجمہ میں پہلی تقدیر کو اختیار کیا ہے دوسری تقدیر کا فرق اس کے بعد ظاہر کریں گے۔

ترجمہ: جب تک کہ دل راز بتانے والے (یعنی مرشد کامل) پر نظر نہ کرے (اور) جب تک تیر اپنے دور چھینکنے والے کو نہ دیکھے۔ تب تک (اگلا شعر ملا کر پڑھو)

الخلاف۔ ترکیب میں لکھا جا چکا ہے کہ بعض شارحین نے اس شعر کو علت اور سابقہ شعر کو معلول قرار دیا ہے۔ ان کے نزدیک دل موصوف اور دہندہ راز اس کی صفت اور اسی طرح تیر موصوف اور دور انداز اس کی صفت ہے اور ان دونوں ترکیبوں میں دل سے مراد روح ہے۔ ترجمہ ان کے نزدیک یوں ہے (صورت کا توسل غیر مفید ہے۔ اس سے عالم معنی سے بعد ہو جاتا ہے) حتیٰ کہ وہ (متوسل بصورت) روح کو نہیں دیکھ سکتا جو راز گو ہے اور اپنے فکر و عرفان کو تیر کی طرح دور دور پہنچانی ہے (ورنہ وہ اس کو وسیلہ تقرب بنا لیتا جو موصول الی المطلوب ہو سکتی ہے)

اسپ خود را یاوہ داندوز ستیز میدواند اسپ خود در راہ تیز

لغات: یاوہ بیہودہ، آوارہ، گم۔ ستیز جنگ، جھگڑا۔ میدواند فعل حال دوانیدن دوڑانا ہے۔

ترجمہ: (تب تک اس کی مثال اس شخص کی سی ہے جو) اپنے گھوڑے کو گم ہوا سمجھے (حالانکہ خود اس پر سوار ہے) اور جھگڑا کرتا ہوا اپنے گھوڑے کو تیز دوڑا رہا ہے۔

مطلب: اوپر صورت کے توسل کا غیر مفید ہونا اور روح و عقل کا قابل توسل ہونا مذکور تھا۔ اب سوال ہو سکتا ہے کہ روح ہے کہاں تا کہ اس کو قرب الہی کا وسیلہ بنایا جائے۔ اس کا جواب یہ دیا ہے کہ روح تم سے بہت ہی قریب ہے بلکہ تم کو اس کے ساتھ معیت تامہ حاصل ہے۔ مگر بقول صائبؒ

دیدہ ظاہر بکنہ روح نتواند رسید چوں میجا را تواند دیدہ سوزن شناخت

وہ تم کو محسوس نہ ہونے کے باعث بعید معلوم ہوتی ہے اور اس کے مشاہدہ کا بڑا وسیلہ مرشد کامل ہے۔ جس کے اضافہ



سے طالب کے دل میں اسرار معرفت القا ہوتے ہیں (یہ دہندہ راز کا مطلب ہے) اور جس کے ہاتھ پر طالب کی ترقی روحانی کا انحصار اس طرح ہوتا ہے۔ جس طرح تیز انداز کے ہاتھ پر تیر کے پرواز کا مدار (یہ دور انداز تیر سے مقصد ہے) جب تک ایسے مرشد پر نظر ارادت نہ ہو اس وقت تک طالب روح اپنی روح کو اس طرح ڈھونڈھتا پھرتا ہے۔ جس طرح ایک سوار گھوڑے کو تلاش کرنے والا حالانکہ وہ اسی گھوڑے پر سوار ہے۔

اب آگے چند اشعار میں اسی طالب اسپ کا ذکر ہے جو اپنی غلطی اور گمراہی میں گھوڑے کے چور کو تلاش کرتا ہے۔

اسپ خود را یا وہ داند آں جواد واسپ خود اور اکشاں کردہ چوباد

لغات: جواد جو انمرد۔ کشاں۔ اسم حالیہ بمعنی اسم مفعول۔

ترجمہ: وہ شہسوار اپنے گھوڑے کو گم ہوا سمجھتا ہے حالانکہ گھوڑا خود اس کو ہوا کی طرح اڑائے لیے جا رہا ہے۔

در فغان و جستجو آں خیرہ سر ہر طرف پرسان و جویاں در بدر

لغات: خیرہ سر بد مزاج، اکھڑ۔ پرسان اسم حالیہ از پرسیدن۔ جویاں اسم حالیہ از جستن۔ در بدر میں با برائے الصاق ہے۔

ترجمہ: وہ اکھڑا آدمی در بدر ہر طرف (یہ بات) پوچھتا اور ڈھونڈھتا ہوا غل مچانے اور تلاش کرنے میں (مصروف ہے)۔

کانکہ دزدید اسپ مارا کو و کیست؟ اینکہ زیر ران تست اینخو لاجہ چیست؟

ترکیب: اوپر کے شعر میں پرسان کا مفعول بہ اس مقدّر تھا۔ جو بین ہے اور اس شعر کا پہلا مصرعہ اس کا بیان ہے دوسرے مصرعہ کے صدر میں کے پرسد مقدر ہے۔

ترجمہ: کہ جس نے میرا گھوڑا چرایا ہے کون ہے؟ اور کہاں ہے؟ (کسی نے پوچھا) حضرت! یہ جو آپ کی ران کے نیچے ہے (یہ) کیا (جانور) ہے؟

آرے ایں اسپ ست لیک آں اسپ کو؟ با خود آ اے شہسوار اسپ جو

لغات: آرے حرف ایجاب۔ ہاں با خود آ صیغہ امر ہے۔ با خود آمدن سے ہوش میں آنا۔ اپنے آپے میں آنا۔

ترجمہ: (تو جواب دیتے ہیں کہ) ہاں یہ گھوڑا ہی ہے لیکن وہ گھوڑا کہاں ہے؟ (پھر مخاطب کہتا ہے) اے گھوڑے کو ڈھونڈنے والے شہسوار! ہوش میں آؤ۔

وصفہا را مستمع گوید براز تاشناسد مرد اسپ خویش باز

لغات: مستمع۔ سننے والا۔ براز میں با ظرفیت یا مطابقت کے لیے یعنی بطور راز گوئی۔ باز حرف زاید ہے۔

ترجمہ: سننے والا (اس سے) بطور راز گوئی (کان میں) گھوڑے کی نشانیاں بیان کرتا ہے تاکہ وہ اپنے گھوڑے کو پہچان لے۔

مطلب: جس طرح یہ گھوڑا اسی شخص کے پاس ہے بلکہ وہ اس پر سوار ہے مگر وہ اپنی بے خبری و نادانستگی میں اس کو اپنے سے بعید اور گم سمجھتا ہے یہی حال روح کا ہے کہ وہ گھوڑے کی طرح انسان کو لیے لیے پھرتی ہے کیونکہ جسم کے تمام آثار و حرکات روح کی بدولت واقع ہوتے ہیں مگر باوجود اس قدر معیت کے جب انسان اس کا ادراک نہیں کرتا تو اس سے بے خبر ہے اور



تعجب کے ساتھ اس کے بارے میں اس طرح پوچھتا ہے جس طرح کسی دور اور غائب کے متعلق سوال کرتے ہیں۔  
اس مثال میں روح کو گھوڑے سے اور ذی روح کو سوار سے تشبیہ دی ہے۔ حالانکہ عموماً مشہور یہ ہے کہ روح بمنزلہ سوار  
اور جسم بمنزلہ مرکب کے ہے جو گویا روح کا آلہ عمل اور واسطہ حرکت ہے چنانچہ اخلاق نامہ صریح میں لکھا ہے ”بدن آلتے  
راداتے ست نفس را مانند آلات و ادوات صنائع و محترفہ را“۔ مگر ان دونوں قولوں میں درحقیقت کوئی تعارض نہیں کیونکہ جسم کی  
حرکت روح کی حرکت کے تابع ہے۔ اس لیے روح کو یہاں مرکب کہہ دیا چنانچہ مرکب جدھر جاتا ہے۔ راکب اس کے ساتھ  
اور اس کے تابع ہوتا ہے۔ لیکن چونکہ روح تمام حرکات و افعال کی مبداء ہے۔ جس طرح خاص سوار کا قصد و بمنزل ہونے کا  
مستدعی ہوتا ہے اور مرکب کو محض اس کے اشارے سے ادھر جانا پڑتا ہے۔ اس اعتبار سے روح کو سوار اور جسم کو اس کا مرکب کہا  
جاتا ہے۔ فلاسفاۃ

جاں ز پیدائی و نزدیکی ست گم چوں شود پر آب و لب خشکے چوخم  
لغات: پیدائی ظاہر ہونا، نمایاں ہونا۔ خم منکا۔

ترجمہ: (یہی حال) جان (کا ہے جو) غلبت ظہور اور قرب کی وجہ سے (ہماری نظر سے) گم ہے کیونکہ وہ اس مکے کی  
مثل ہے جو پانی سے بھرا ہوا ہے اور اس کے منہ کے کنارے خشک ہیں۔

مطلب: جس طرح پانی سے بھرا ہوا منکا باہر سے خشک ہوتا ہے تو بظاہر یقین نہیں آتا کہ اس کے اندر پانی ہوگا۔ اسی  
طرح روح باوجود قریب و موجود ہونے کے مخفی اور غیر مدرک ہے اور روح کو ادراک کرنے کی صرف ایک تدبیر ہے یعنی کسی  
مرحہ کامل سے تربیت روحانی حاصل کرنا۔ جس کی ضرورت کا اوپر اشارہ فرمایا چکے ہیں کہ تانہ بیند دل دہندہ ارج اب وہ طریقہ  
بیان فرماتے ہیں جو روح کے ادراک کے لیے کارآمد ہے اور مرشد بھی اسی کی تلقین کیا کرتا ہے۔

در درون خود بظرا درد را تابہ بنی سبز و سرخ و زرد را

ترجمہ: (ادراک روح کا شوق ہے تو) اپنے دل میں درد (طلب) بڑھاؤ تا کہ تم پر گونا گوں چیزیں (لطف غیب)  
منکشف ہوں۔

مطلب: درد طلب اور سوز جستجوئی سب سے بہتر وسیلہ ہے۔ حصول کمالات کا۔ کما قیل۔

ایں کار بزد و عقل و تدبیرے نیست جز درد طیب راحتاں گیرے نیست

مذکورہ مختلف الانوان چیزوں سے لطائف غیبیہ مراد ہیں۔ اہل مکلفہ فرماتے ہیں کہ لطائف غیبیہ کو خاص خاص رنگوں  
سے مناسبت ہے چنانچہ لطیفہ روح کا رنگ سفید ہے۔ لطیفہ قلب کا سرخ۔ لطیفہ بزرگ سبز اور لطیفہ نفس کا زرد ہے۔ اس  
اعتبار سے ممکن ہے کہ مولانا نے اس عبارت سے یہ لطائف بالوان مراد لیے ہوں یا رنگوں کے ذکر سے مطلقاً مختلف چیزیں مراد  
ہوں جیسے کہہ دیتے ہیں فلاں شخص سیاہ و سفید کا مالک ہے۔ اس نے زمانہ کا گرم و سرد دیکھا ہے۔ تلخ و شیریں چکھا ہے۔ خلاصہ  
مطلب یہ کہ طلب و مجاہدہ کرو تو اللہ تعالیٰ تم کو امور روحانیہ کے ادراک کی ذوقی و وجدانی بصیرت عطا فرمائے گا۔ جس کے ذریعہ  
سے راو سلوک طے کر سکو گے۔ صائب۔

سنگ زن بر سینہ تا ایں در برویت و اشود

قفل دل را نیست مفتاحے بغیر از دست سخی

تانہ بنی پیش ازاں سہ نور را

کے بہ بنی سرخ و سبز و بور را



لغات: نور گلابی رنگ۔ بعض نے سرخ مائل سیاہی لکھا ہے۔

ترجمہ: تم سرخ و سبز اور گلابی رنگ کی چیزوں کو کب دیکھ سکو جب تک کہ ان تینوں (رنگ کو چیزوں) سے پہلے نور کو نہ دیکھو۔ مطلب: یہاں سے اس مضمون کی توضیح شروع ہوتی ہے کہ روح غایت ظہور و قرب کی وجہ سے ہماری نظر سے مستور ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں کہ رنگ کو دیکھنے سے پہلے روشنی کا دیکھنا ضروری ہے کیونکہ ہر رنگ روشنی کی وساطت سے نظر آ سکتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ رات کے اندھیرے میں کوئی رنگ نظر نہیں آ سکتا کیونکہ اس وقت روشنی نہیں ہوتی اور سب جانتے ہیں کہ جب ہم کسی چیز کو اور اس کے رنگ کو دیکھتے ہیں تو اس کے ساتھ روشنی بھی نظر آتی ہے۔ اس لیے روشنی کے ظہور میں کوئی شک نہیں اور یہ بھی ظاہر ہے کہ جب ہم کوئی رنگ دیکھتے ہیں تو روشنی کو اولاد دیکھتے ہیں اور رنگ کو ثانیا۔ پس اس میں بھی کوئی شبہ نہیں کہ روشنی کا ظہور رنگوں کے ظہور سے اشد و اقویٰ ہے مگر باوجود اس کے جب ہم کسی رنگ کو دیکھتے ہیں تو اس بات کو ہم بالکل محسوس نہیں کرتے کہ ہم نے رنگ سے پہلے روشنی کو دیکھا ہے اور نہ ہم کو رنگ سے پہلے روشنی کو محسوس کرنے کی طرف التفات ہوتی ہے۔ پس جس طرح روشنی باوجود کمال ظہور اور غایت قرب کے ہماری ذہنی توجہ سے مستور و مخفی ہے۔ اسی طرح روح کو باوجود اظہور و اقرب ہونے کے ہم ادراک نہیں کر سکتے۔ ان چند اشعار میں یہی مضمون مندرج ہے۔

لیک چوں در رنگ گم شد ہوش تو شدز نور آں رنگہا روپوش تو

لغات: ہوش عقل، ادراک، مجاز التفات، توجہ، احساس۔ روپوش۔ نقاب، حجاب

ترجمہ: لیکن چونکہ تمہاری توجہ رنگ میں محو ہو رہی ہے اس لیے وہ رنگ نور (کے احساس) سے (روکنے کے لیے) تمہارا حجاب بن گئے ہیں۔

چونکہ شب آں رنگہا مستور بود پس بدیدی دید رنگ از نور بود

لغات: مستور مخفی، پوشیدہ۔ دید حاصل مصدر از دیدن از نور میں از تعلیل ہے۔

ترجمہ: (چنانچہ) رات کے وقت وہ رنگ (اندھیرے میں) چھپے ہوئے تھے تو تم کو معلوم ہو گیا کہ رنگ کا نظر آنا نور (کے ذریعہ) سے تھا۔

نیست دید رنگ بے نور بدوں ہمچنین رنگ خیال اندروں

لغات: بدوں ظاہر محسوس۔ اندروں باطن، عالم معنی، عقلیات اس کے ساتھ رنگ کی اضافت بطور مشاکلت ہے۔

ترجمہ: (خلاصہ یہ کہ) رنگ کا دیکھنا ظاہری (آنکھ کے) نور کے بدوں (ممکن) نہیں یہی حال خیال کے رنگ کا ہے۔ جو (ایک امر) باطنی ہے۔

مطلب: روح کے اجلی بدہیات ہونے کے باوجود مد رک و محسوس نہ ہونے کے ثبوت میں ایک مثال تو یہ دی تھی کہ روشنی باوجود یکہ الوان کے احساس کے وقت اعلیٰ اور اقرب ہوتی ہے مگر الوان تو محسوس ہوتے ہیں روشنی کے احساس کی طرف مطلق توجہ اور التفات نہیں ہوتی۔ اب اس کی دوسری مثال پیش کرتے ہوئے فرماتے ہیں کہ اسی طرح باطنی رنگ یعنی امور معقولہ کا حال ہے جن کا ادراک نور عقل سے ہوتا ہے اور نور عقل بھی حسی روشنی کی طرح ظاہر بنفسہ اور مظہر بغیرہ ہوتا ہے۔ اس لیے وہ ان امور مد رک کی بہ نسبت اظہر و اقرب ہوتا ہے مگر یہاں بھی ادراک اشیا کے وقت صرف ان اشیا مد رک کی طرف توجہ



ہوتی ہے۔ نور عقل کی طرف مطلق التفات نہیں ہوتی نیچے کے شعر میں ان دونوں مثالوں کو سامنے رکھ کر ان کا مقابلہ کرتے ہیں۔

ایں بروں از آفتاب و از سہاست و اں دروں از عکسِ انوارِ عکاست

لغات: سہاستین کے ضمہ سے ایک باریک ستارے کا نام ہے۔ علا بلندی مراد عالم بالا، ملاء اعلیٰ، خطیرہ قدس۔ از عکس میں حرف از بیانہ ہے۔ اضافیہ یا تعلیلیہ قرار دینے کی صورت میں تکلف کرنا پڑتا ہے۔

ترجمہ: یہ ظاہری (روشنی تو) آفتاب و سہا (وغیرہ ستاروں) کی ہے اور وہ باطنی (نور) عالم بالا کے انوار کا عکس ہے۔

مطلب: مذکورہ دونوں مثالوں میں دو قسم کے ظاہری و باطنی نوروں کا ذکر آیا تھا۔ اب دونوں کا فرق ان کے مبادا کے لحاظ سے بیان فرماتے ہیں یعنی پہلا نور نجوم فلک کا پر تو ہے اور دوسرا عالم بالا کا انعکاس انوار ہے۔ حضرت شاہ ولی اللہ قدس سرہ حجۃ اللہ البالغہ میں فرماتے ہیں کہ فرشتوں کی ایک بڑی جماعت خاص اس کام پر مامور ہے کہ جو حکم عالم بالا سے مترشح ہو اس کے متعلق وہ مخلوق کے دل میں ایسے خیالات اور ارادوں کی تحریک پیدا کر دیں جن سے وہ اس حکم کے مطابق عمل کرنے پر آمادہ ہو جائیں۔ پھر فرماتے ہیں:

وربما تقابلت فتنان فجاءت الملائكة تزين في قلوب هذا الشجاعة و الثبات باحاديث و  
خيالات يقتضيها المقامه و تلهم حبل الغلبة في الرمي و اشياعه و في قلوب تلك اصداد هذه الخصال  
ليقتضي الله امرا كان مفعولا

”بھی دو فوجیں مصروف پیکار ہوتی ہیں تو وہ فرشتے آ کر ایک فوج کے دل میں شجاعت اور ثابت قدمی کے ایسے خیالات القا کرتے ہیں جو اس موقع کے لیے مناسب ہوتے ہیں اور ان کو فتح پانے کی تدبیر بجھاتے ہیں اور تیر اندازی وغیرہ میں مدد دیتے ہیں اور دوسری فوج کے دل میں ان امور کے خلاف باتیں القا کرتے ہیں تاکہ جو بات خدا کی تقدیر میں مقرر ہو چکی ہے وہ اس کو پوری کرے۔ حافظ رحمۃ اللہ

بارہا گفتہ ام و بارہا دگر میگویم کہ من دلحدہ ایں رہ نہ بخودے پویم  
در پس آئینہ طوطی صفتم داشتہ اند آنچه استاد ازل گفت بگوئے گویم  
غرض انسان کے خیالات اور ارادت اور احادیث نفس سب الہامات غیب ہوتے ہیں۔

نور نور چشم خود نور دل ست نور چشم از نور دلہا حاصل ست

لغات: نور چشم سے مراد بصارت ہے اور اس کے نور سے مقصود احساسِ باصرہ ہے۔ نور دل سے مراد بصیرت قلب ہے۔

ترجمہ: آنکھ کے نور کا احساس خود دل کا نور ہے۔ آنکھ کا نور دلوں کے نور سے حاصل (ہوتا) ہے۔

مطلب: خلاصہ مقصود یہ ہے کہ نور باطنی نور ظاہری سے قوی تر ہے۔ نور ظاہری کی ایک قسم نور آفتاب ہے۔ جس کا ذکر آچکا ہے۔ دوسری قسم نور چشم ہے جس طرح رنگوں کے دیکھنے کے لیے نور آفتاب شرط ہے اسی طرح آنکھ کا نور بھی شرط ہے چنانچہ جس طرح نور آفتاب کے انشاق کی حالت میں رات کے وقت کوئی رنگ نظر نہیں آ سکتا اسی طرح نور چشم نہ ہونے کی صورت میں نابینا کو بھی کوئی رنگ دکھائی نہیں دے سکتا۔ اب نور ظاہری کی ایک قسم یعنی نور چشم کو لے کر فرماتے ہیں کہ وہ نور قلب کے تابع ہے کیونکہ یہ بات مسلمہ ہے کہ مدرک اصل میں مدرکات باطنیہ ہیں اور مدرکات ظاہری ان کے لیے محض آلات



ووسائط اور جواسیس ہیں۔ اس لیے نورِ قلب کو نورِ چشم کا نور کہا ہے یعنی آنکھ کے نور کا مبداء انکشاف اور مدارِ احساس نورِ قلب ہے۔ جس کو قوتِ عقلیہ یا بصیرت کہتے ہیں پس جب یہ نورِ باطن نورِ ظاہر سے صفتِ ظہور میں افضل و اغلب ہے اور نورِ ظاہری باوجودیکہ اسی صفت میں مفضول و مغلوب ہے۔ اس طرح مخفی و مستور رہتا ہے کہ اس کی طرف التفات ہی نہیں ہوتی تو نورِ باطنی جس میں کمالِ ظہور ہے وہ تو بطریقِ اولیٰ مخفی و محبوب ہوگا۔

باز نورِ نورِ دل نورِ خداست کوز نورِ عقل و حس پاک وجد است

لغات: باز حرف عطف پھر اس کے بعد۔ پس۔ نورِ دل بصیرت کی روشنی۔ نورِ عقل بصیرتِ قلب۔ نورِ حس۔ بصارتِ چشم۔

ترجمہ: اس کے بعد (واضح ہو کہ) بصیرت کو روشن کرنے والا خدائے تعالیٰ کا نور ہے۔ جو عقل و حس کے نور یعنی باطنی (ادراک اور ظاہری احساس) سے پاک اور جدا ہے۔

مطلب: اوپر جان ز پیدائی و نزدیکی ست گم کے ثبوت میں نور کی مثال دی تھی۔ اب اس سے ترقی کر کے نورِ الانوار یعنی ذاتِ پاک حق جل و علا کا ذکر فرماتے ہیں کہ وہ تمام موجودات سے زیادہ اقرب و اظہر ہے۔ اس لیے وہی سب سے زیادہ غیر نمایاں بھی ہے اور نورِ نورِ دل، یعنی نورِ نورِ چشم، نورِ الہی ہے۔ جو نورِ الانوار ہے اور قدیم ہونے کی صفت کے لحاظ سے نورِ چشم اور نورِ دل دونوں سے ارفع و اعلیٰ ہے۔ جو حادث ہیں اور وہ حدوث کی صفت سے منزہ و مبرا ہے۔ وہ تمام ادراکات و انکشافات اور تمام انوارِ عیون و بصائرِ قلوب کا مبداء ہے۔ مگر خود اس کو نہ کوئی نورِ حس محسوس کر سکتا ہے۔ نہ کوئی نورِ عقل ادراک کر سکتا ہے۔ فیضی۔

حادث بقدم کے برد راہ کتاں ز کجاو پر تو ماہ  
نظم چہ کند بہ ہر تحقیق دریا شدہ میہمان ابریق

یہی مطلب ہے اس کا کہ لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ (سورۃ انعام) یعنی یہ نگاہیں اس کو ادراک نہیں کر سکتیں اور وہ ان کو ادراک کرتا ہے اور وہ باریک بین اور باخبر ہے۔ حافظؒ

دیدن روئے ترا دیدہ جاں سے باید ویں کجا مرتبہ چشم جہاں بین من ست  
فی الحقیقت وہ نورِ الانوار جو نورِ چشم اور نورِ قلب کا مبداء و منتہی ہے احساس و ادراک سے برتر ہے۔ فیضی۔

نور تو بدیدہ دید نتواں بارش بنظر کشید نتواں

آں نور کزو دو دیدہ بازست مرغاں گسل و نظر گداز ست

اس کی تحقیق یہ ہے کہ مخلوق کا انکشاف ایک امرِ حادث ہے اور ہر حادث کے لیے ایک علت اور مبداء کی ضرورت ہے کیونکہ حادث کا محدث سے مستغنی ہونا ایک امرِ محال ہے پس انکشاف محسوسات کا مبداء نورِ حسی سے پھر اس نورِ حسی کے انکشاف کے لیے بھی مبداء ضروری ہوا کیونکہ وہ بھی امرِ حادث ہے اور وہ مبداء قوتِ عاقلہ کا نور ہے پھر ایک انکشاف ہے اس کے لیے بھی ایک مبداء ہونا چاہیے پس اس کا مبداء نورِ الہی ہے جو قدیم ہے اگر اس کا مبداء بھی کسی امرِ حادث کو تسلیم کر لیا جائے تو دور یا تسلسل لازم آئے گا۔ دکلا ہما باطلان اور نورِ الہی چونکہ سب سے بڑھ کر دراکِ ابصار اور کشفِ انوار ہے لہذا وہ اپنے ظہور میں سب سے بڑھ کر ہے اور ظہورِ علت تھی خفا کی۔ تو مبداء الانوار میں اس حیثیت سے اختفاء بھی سب سے زیادہ ہوگا۔ نعم ما قال مولانا اسماعیل مرحومؒ۔

خفا کے لیے ہے اس قدر جوش و خروش یاں ہوش کا مقتضا ہے بننا مدہوش



حسِ ازل تو ہے ازل سے ظاہر یعنی ہے تجلیوں میں اپنے روپوش  
ذاتِ حق کے شدتِ اختفا کی ایک وجہ تو اس کا کمالِ ظہور اور انتہائے قرب ہے۔ جس کا ذکر اوپر ہو چکا چنانچہ فرمایا: **اَقْرَبُ اِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ** ”اور ہم شاہِ رگ سے بھی زیادہ اس سے قریب ہیں“ (ق ۲۷) اور ایک وجہ اس کا دوام و  
سرمدیت ہے یعنی اس کا نور کبھی کسی وقت فی حین من الاحیان اور فی وقت من الاوقات غائب نہیں ہوتا کہ پھر بقاعدہ  
الاشیاء تعرف باضدادہا اس کا ادراک ہو سکتا۔ نعم ما قال مولانا اسماعیلؒ۔

کیا کھلے جو کبھی نہ تھا پنہاں کیوں ملے جو کبھی جدا نہ ہو  
جیسے کہ آفتاب کے طلوع میں دوام و استمرار ہوتا تو اس کی روشنی کو تمیز کرنا سخت مشکل ہوتا مگر چونکہ رات کے وقت اس کی  
روشنی زائل ہوتی ہے تو اس کا احساس و ادراک بخوبی ہو جاتا ہے۔ پس نورِ الہی کا ظہور مستدیم و مستمر ہے۔ جس کے درمیان کوئی  
لمحہ اس کے غیوبت کا نہیں ہے۔ اس لیے اس کا ادراک و احساس اور بھی متعسر ہے یہی مطلب ہے اس آیت کا **هَوَ الْاَوَّلُ وَالْاٰخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ** (سورہ حدید رکوع اول) یعنی وہ ازل و ابدی ہے۔ وہ بلحاظ قدرت  
آشکار اور بلحاظ ذات مخفی ہے اور (یہی وجہ ہے کہ) وہ ہر چیز کو خوب جانتا ہے لیکن مخلوق حادث جو محمد و بین العدمین ہے۔ اس کا  
ادراک نہیں کر سکتی۔ مولانا اسماعیلؒ۔

خدایا اول و آخر بھی تو ہے  
وہ اول تو کہ ہے آخر سے آخر  
بظاہر بن گیا تو عین مظہر  
چھپا جتنا ہوا اتنا ہی مستور  
ازل سے تا ابد ہے ایک ہی شان  
نہ پایا ہے نہ پائے گا کبھی تو  
تصور قرب کا دوری ہے تجھ سے  
نہ دوری ہے نہ نزدیکی نہ مابین  
نیچے کے اشعار میں اسی مضمون کا بیان ہے:

شبِ نبد نور و ندیدی رنگ را پس بھد آں نور پیدا شد ترا  
لغات: نبد نہ بود کا مخفف۔ ضد مقابل و مخالف۔ پیدا ظاہر، نمایاں۔

ترجمہ: رات کو نور نہ تھا اور (اسی وجہ سے) تم نے رنگ کو نہ دیکھا پس (دن کی) ضد (یعنی رات) کی بدولت تم کو اس  
نور کا احساس ہوا (جو دن میں رنگ کا مبدائے انکشاف تھا۔

شبِ ندیدی رنگ کاں بے نور بود رنگ چہ بود؟ مہرہ کور و کبود  
لغات: مہرہ منکا، کنٹھے کا دانہ۔ کور اندھا، بے نور کبود نیلا، سیاہ، تاریک۔

ترجمہ: رات کے وقت تم رنگ کو نہ دیکھ سکے کیونکہ وہ روشنی سے خالی تھی (اور) رنگ (بذلہ) ایک مہرہ بے نور و تاریک  
(اس لیے وہ بلا واسطہ نور کے خود بخود مدرک نہیں ہو سکتا تھا)



کہ نظر بر نور بود انگہ برنگ ضد بضد پیدا بود چوں روم و رنگ

ترجمہ: کیونکہ (پہلے) نور پر نظر پڑتی ہے پھر رنگ پر (اور یہ بات کہ دن بھی کوئی چیز ہے۔ رات کی تاریکی میں جو دن کی ضد ہے بخوبی محسوس کر لیتے ہو۔ کیونکہ) ضد کا احساس اس کی ضد سے ہوتا ہے جیسے رومی اور زنگی (میں ایک دوسرے کا کالا گورا ہونا ان کی شناخت کا معیار ہے)۔

دیدن نورست آنگہ دید رنگ ویں بھد نور دانی بے درنگ

ترجمہ: نور کا نظر آنا (مقدم) ہے پھر رنگ کا دیکھنا (واقع ہوتا ہے) اور اس کو تم نور کے ضد (یعنی تاریکی) سے بلا تامل پہچان سکتے ہو۔

پس بھد نور دانستی تو نور ضدہ ضد رامے نماید در صدور

ترجمہ: پس تم نے نور کے ضد (یعنی تاریکی) سے نور کو پہچانا (کیونکہ) ضد ہی ضد کو (واقع میں) موجود ہونا دکھاتی ہے۔

رنج و غم را حق بے آں آفرید تا بدیں ضد خوشدلی آید پدید

ترجمہ: خداوند تعالیٰ نے رنج و غم کو اس لیے پیدا کیا ہے کہ اس ضد سے خوشی کا احساس ہو۔

مطلب: دنیا میں غم و الم، مشکلات و مصائب، فتنہ و فساد، جدال و قتال کی ہنگامہ آرائیوں میں قدرت کا راز یہ ہے کہ انسان بقاعدۃ الاضداد تصرف باضداد ہا، راحت و مسرت، یسر و غنا، امن و عافیت، وفاق و مسالمت کو محسوس کرے اور ان نعمتوں کے عطا کرنے والے منعم کو پہچانے اور اس کا شکر بجالائے چنانچہ کہا ہے قدر عافیت کسے داند بھلائے گرفتار آید۔ جامی۔

در خم ایں دائرہ ہزل و جد ضد مبین نشود جز بضد

زلزلہ در گنبد خضرا فلکں یک دوسہ قارورہ بہم در شکن

باغ عناصر کہ زمینش خوش ست آب گوارندہ ہوا دلکش ست

خاص ترین میوہ او کادی ست لذت از چاشنی محرمی ست

پختہ و خامش ہمہ بر خاک ریز بر سرش از باد اجل خاک بیز

تاہمہ داند کہ صانع توئی مبدع ایں جملہ بدائع توئی

پس نہانیا بضد پیدا شود چونکہ حق را نیست ضد پنہاں بود

ترجمہ: غرض پوشیدہ چیزیں (اپنی اپنی) ضد سے ظاہر ہوتی ہیں چونکہ خداوند تعالیٰ کی کوئی ضد نہیں پس وہ پوشیدہ (کا پوشیدہ) ہے۔

نور حق را نیست ضدے در وجود تابھد او را تو اں پیدا نمود

ترجمہ: اللہ تعالیٰ کے نور کی کوئی ضد نہیں جس کی موجودگی میں معاذ اللہ وہ زائل ہو جائے تاکہ اس کو ضد کے ذریعے سے نمایاں کیا جاسکے۔

لَا جَرَمَ أَبْصَارُنَا لَا تُدْرِكُهُ وَهُوَ يُدْرِكُ بَيْنَ تَوَازِ مَوْسَىٰ وَكُؤُ

ترجمہ: اسی لیے ہماری نظر ادراک اس (کی کنہ) کو نہیں پاسکتی اور وہ (ہماری نظر کو) ادراک کرتا ہے۔ اس کے ثبوت



کے لیے تم حضرت موسیٰ علیہ السلام اور کوہ طور کے واقعہ پر غور کرو۔

مطلب: یہ شعر آ یہ لا تدركه الابصار الخ کے کلمات اور مضمون پر مشتمل ہے۔ جس کا ترجمہ اوپر گذر چکا ہے یعنی چونکہ اشیا کا ادراک ان کی اضداد کے ذریعہ سے ہوتا ہے اور اللہ تعالیٰ کی کوئی ضد نہیں۔ اس لیے ہماری یہ نگاہیں اس کو ادراک نہیں کر سکتیں چنانچہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کے واقعہ کوہ طور پر غور کر کے دیکھ لو کہ انہوں نے درگاہ باری سے التجا کی تھی کہ رَبِّ اَرِنِي اَنْظُرَ إِلَيْكَ ”الہی! مجھے اپنا جمال دکھا کہ میں تیرا نظارہ کروں“ تو حکم ہوا۔ لَنْ تَرَانِي ”تم مجھ کو ہرگز نہیں دیکھ سکتے“ چنانچہ پھر جب اللہ تعالیٰ نے تجلی فرمائی تو حضرت موسیٰ علیہ السلام بے ہوش ہو کر گر پڑے اور پہاڑ پاش پاش ہو گیا۔ اس واقعہ کا ذکر اس شرح کے پہلے حصہ میں بھی گذر چکا ہے۔

سوال۔ اوپر کی بحث سے اور کوہ طور کے واقعہ سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ کا دیدار ممکن نہیں ہے لیکن احادیث میں وارد ہے کہ عالم عقلمی میں اہل جنت اللہ تعالیٰ کے دیدار سے بہرہ اندوز ہوں گے چنانچہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ سَتَرُونَ رَبَّكُمْ عَيْنًا ”عنقریب تم اپنے پروردگار کو صاف طور پر دیکھ لو گے“ (مشکوٰۃ) اور ایک موقعہ پر فرمایا۔ سَتَوْن رَبَّكُمْ كَمَا تَرُونَ هَذَا الْقَمَرَ لَا تَضَامُونَ فِي رُؤْيَاهُ۔ یعنی ”تم عنقریب اپنے پروردگار کا اس طرح دیدار کرو گے جس طرح اس چاند کو دیکھتے ہو۔ اس کے دیدار میں تمہیں کوئی رکاوٹ نہ ہوگی“۔ (مشکوٰۃ) فکیف التوفیق؟

جواب۔ دیدار الہی کا امتناع صرف دنیا سے مخصوص ہے آخرت میں اہل جنت دیدار الہی سے مشرف ہوں گے اور یہی عقیدہ اہلسنت کا ہے مگر معتزلہ کے نزدیک دنیا و آخرت میں کسی جگہ دیدار الہی ممکن نہیں اور وہ آیت مذکورہ لا تدركه الابصار الخ کو اپنے دعویٰ کی دلیل میں پیش کرتے ہیں۔ اس کا جواب اول تو یہ ہے کہ لا تدركه صیغہ مضارع ہے اور مضارع کے معنی ھقیقۃً زمانہ حال کے لیے ہوتے ہیں اور مجازاً استقبال کے لیے اور یہاں اس کے معنی حقیقت پر محمول ہیں یعنی خاص حال کے لیے ہیں جس کا مطلب یہ ہے کہ اب عالم دنیا میں نگاہیں اس کو ادراک نہیں کر سکتیں اور استقبال کے لیے حمل نہیں کر سکتے یعنی یہ معنی نہیں ہو سکتے کہ پھر عالم عقلمی میں ادراک نہیں کر سکیں گی اور حال و استقبال دونوں زمانوں کے محمول کرنے کی صورت میں یہ کلمہ حقیقی و مجازی دونوں اکٹھے معنوں پر محمول کرنا پڑے گا۔ جو درست نہیں اور یہ بھی نہیں ہو سکتا کہ اس کو صرف مجازی معنی میں استقبال کے لیے خاص کر دیں۔ کیونکہ پھر دنیا میں ادراک کا امکان ماننا پڑے گا حالانکہ اس کا قائل کوئی بھی نہیں۔ دوسرے الابصار کا لام عہد کے لیے ہے یعنی یہ خاص نگاہیں جو دنیا میں ہیں اس کو ادراک نہیں کر سکتیں مگر آخرت میں انہی نگاہوں میں قوتِ تحمل پیدا کر دی جائے گی۔ تیسرے آیت میں ادراک کی نفی ہے نہ کہ رؤیت کی۔ ادراک کے معنی ہیں کسی چیز کو احاطہ کر لینا یا اس کی کنہ دریافت کر لینا یا کسی چیز کو گرفت میں لانا اور رؤیت سے صرف معاینہ و نظارہ مراد ہے اور ان دونوں میں کوئی تلازم نہیں۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ فَلَمَّا تَرَانِي الْجَمْعَانِ قَالَ اصْحَبْ مُوسَى اَنَا لَمَدَرُ كُون ”جب دونوں فوجوں نے ایک دوسرے کو دیکھا تو موسیٰ علیہ السلام کی جماعت نے کہا وہ ہم کو پالیں گے“ قَالَ كَلَّا ”حضرت موسیٰ علیہ السلام نے کہا ہرگز نہیں“ اس آیت کے اثبات کے ساتھ ہی ادراک کی نفی موجود ہے۔ جس سے ثابت ہوا کہ اگر رؤیت ہو اور ادراک نہ ہو تو اس میں کوئی منافاة نہیں کیونکہ رؤیت اور چیز ہے ادراک اور چیز (کزانی تفسیر مظہری)۔

سوال۔ معتزلہ جو دیدار الہی کی نفی کے استدلال میں آ یہ لا تدركه کو پیش کرتے ہیں اگرچہ استدلال درست نہیں جیسے کہ جواب بالا سے ظاہر ہے تو مولانا نے اس آیت کو رؤیت باری تعالیٰ کے عدم امکان کے ثبوت میں کیوں پیش کیا ہے؟

جواب۔ مولانا نے اس آیت سے محض بطور تنظیر استشہاد کیا ہے گذشتہ اشعار میں دعویٰ یہ تھا کہ ذات باری کی کوئی

دیدار باری تعالیٰ کے حکام کا ان کی جگہ



ضد نہ ہونے کے سبب سے ہم کو اس کے ادراک کی طرف توجہ اور التفات نہیں ہے اور آیت کا مفہوم یہ ہے کہ ذات باری کے ادراک کے لیے اگر توجہ اور التفات چھوڑ جہد و سعی بھی کریں تو عدم تحمل کی وجہ سے ادراک نہیں کر سکتے پس وہاں اختفاء بمعنی عدم توجہ ہے اور یہاں اختفاء بمعنی عدم ادراک ہے۔ عدم توجہ کی علت عدم ضد ہے اور عدم ادراک کی علت عدم تحمل ہے۔ غرض اختفاء اور اس کی علت دونوں جگہ مختلف ہیں مگر آیت کا مذکورہ اختفاء اسی اختفا کی ایک نظیر ہے۔ جن کا اشعار میں دعویٰ کیا گیا تھا۔ اس اعتبار سے مولانا نے یہ آیت بطور ثبوت پیش کی ہے۔ یہ بھی واضح رہے کہ موسیٰ علیہ السلام کے تجلی کے لیے تاب مشاہدہ نہ لانے کا قصہ بھی بطور نظیر پیش کیا ہے ورنہ وہ بھی پوری طرح یہاں چسپاں نہیں ہو سکتا کیونکہ وہ ایک خاص تجلی تھی۔ جس کا ادراک باوجود قصد و التفات کے بھی نہ ہو سکا اور اشعار کا مذکورہ اختفاء بمعنی عدم التفات ہے۔

چو آفتاب بہر ذرہ سے نمائی رخ و لیک چشم عراقی نے کند ادراک

صورت از معنی چوں شیراز بیشہ داں یا چو آواز و سخن ز اندیشہ داں

لغات: از اضافیہ ہے۔ بیشہ جنگل خصوصاً شیر کے رہنے کا جنگل۔ اندیشہ خیال، تصور، صورت ذہنیہ۔

ترجمہ: صورت اور معنی کی نسبت ایسی سمجھو جیسے شیر اور بن کی یا جیسے آواز و سخن اور خیال کی۔

مطلب: یہاں سے ایک اور تمثیل شروع ہو جاتی ہے۔ اس امر کے ثبوت میں کہ عالم معنی اصل اور قوی ہے اور عالم صورت فرع اور ضعیف ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں کہ جس طرح بیشہ میں بمقابلہ شیر کے بقا و استمرار ہے کہ ایک بیشہ میں سینکڑوں شیر پیدا ہوتے ہیں اور نوبت بنوبت مرتے رہتے ہیں مگر بیشہ اپنی حالت پر قائم و دائم رہتا ہے اور جس طرح خیالات و تصورات بہ نسبت اصوات والفاظ کے اقدام و اسبق اور وسیع و دیر پا ہوتے ہیں اور اصوات والفاظ و تصورات کے مقابلے میں حادث و متجدد اور محدود و سربلغ الزوال ہوتے ہیں۔ صائب۔

حباب از عہدہ تسخیر دریا بر نئے آید مسخر چوں کند الفاظ اسرار معانی را

اسی طرح معنی میں بہ نسبت صورت کے زیادہ بقاء و قیام ہے اور صورت میں حدوث و تجدد۔ پس معنی اصل ہے اور صورت فرع۔

ایں سخن و آواز از اندیشہ خاست توندانی بحر اندیشہ کجا ست

ترجمہ: یہ آواز اور سخن خیال و فکر سے پیدا ہوا ہے تم اتنا نہیں جانتے کہ اس خیال و فکر کا دریا کہاں (بہتا) ہے۔

مطلب: اس سے تصورات یا صور ذہنیہ کے وجود پر استدلال فرماتے ہیں اندیشہ سے صورت ذہنیہ اور دریائے اندیشہ سے عقل مراد ہے اور عقل کا مقام نہ ہونا۔ اس وجہ سے ہے کہ وہ عالم امر کا لطیفہ ہے۔ جو محدود بالماکان نہیں ہے اس لیے اس کا تعین ناممکن ہے۔

لیک چوں موج سخن دیدی لطیف بحر آں دانی کہ ہم باشد شریف

لغات: لطیف باریک، نازک۔ پاکیزہ۔ شریف بزرگ، شاندار۔

ترجمہ: لیکن جب تم نے سخن کی موج کو پاکیزہ پایا تو سمجھ لیا کہ وہ دریائے (فکر و خیال) بھی شاندار ہوگا۔

مطلب: سخن سے الفاظ و کلام اور موج سخن سے معانی یا صور ذہنیہ مراد ہیں۔ جو کلام کا منشا ہیں۔ جائی۔

ہست نفس قالب و جانش سخن ایں سخن زندہ دلاں گوش گن



اور صورتِ ذہنیہ کا منشا عقل ہے اگرچہ عقل محسوس نہیں ہے مگر کلام محسوس ہے جو بواسطہ صورتِ ذہنیہ کے عقل کا اثر ہے۔ اس لیے اس اثر سے مؤثر کے وجود پر استدلال کر سکتے ہیں کہ وہ کس قدر رفیع الشان ہے۔ صاحب مکاشفات لکھتے ہیں کہ ان اشعار میں اس امر کی طرف اشارہ ہے کہ بیانِ حقائق کے لیے جو رمز و کنایہ کا طریقہ ارباب مشاہدہ نے اختیار کیا ہے اگر وہ تمہارے دل نشیں نہ ہو تو علمائے ظاہر کا طریق ہی عمل میں لاؤ یعنی اثر سے مؤثر پر صورت سے مصور پر، موج سے دریا پر اور آواز سے فکر و خیال پر استدلال کرنے کا ڈھنگ اختیار کرو۔ صائب۔

ز ہر نسیم بہ گلزار سے توان رہ برد  
چہ لازم ست مقید برہمنوں باشید

چوں ز دانش موج اندیشہ بتاخت  
از سخن و آوازِ او صورت بساخت

ترجمہ: جب عقل سے صورتِ ذہنیہ کی موج اٹھی تو وہ کلام اور آواز کی صورت میں جلوہ گر ہو گئی۔

مطلب: یہ سابقہ مضمون کی تکمیل ہے یعنی صورتِ ذہنیہ جو پہلے ذہن میں موجود اور ذہنی عوارض سے مقترن ہوتی ہے پھر وہ کلام کی صورت میں آ کر خارجی عوارض سے متکلیف ہو جاتی ہے اور اس کی حقیقت وہی رہتی ہے۔

از سخن صورت بزاد و باز مُرد  
موج خود را باز اندر بحر برد

ترجمہ: کلام سے ایک صورت پیدا ہوئی اور پھر فنا ہو گئی (وہ) موج پھر اپنے آپ کو دریا میں لے گئی۔

مطلب: ایک قائل نے اپنے خیال کو صورتِ ذہنی سے نکال کر خارجی صورت میں سامع کو پہنچایا تو سامع کے ذہن نے فوراً اس کو صورت و تلفظ وغیرہ خارجی عوارض سے مجرد کر کے اخذ کر لیا اور وہ خیال جس طرح ایک دریائے عقلی سے نکلتا تھا اسی طرح موج کی صورت میں دوسرے دریائے عقل میں جا ملا۔

صورت از بے صورتے آمد بروں . باز شد کہ اِنَّا اِلَیْہِ رَاجِعُونَ

ترجمہ: (کلام کی) صورت (محسوسہ) ایک بے صورت چیز (یعنی عقل) سے نکلی اور پھر (اسی کی طرف) چلی گئی کیوں کہ (ہر چیز اپنے مبداء و معاملہ کی طرف رجوع کرتی ہے چنانچہ قرآن مجید میں وارد ہے کہ) ہم اس کی طرف رجوع کرنے والے ہیں۔  
مطلب: اصل مقصود تو ظاہری ہی ہے کہ کلام کا اپنے منشا یعنی عقل سے نکلنے اور پھر خزانہ عقل میں جا پہنچنے کا بیان ہے مگر اشارۃً اس اصولِ فطرت کی طرف بھی توجہ دلائی ہے۔ کہ کُلُّ شَیْءٍ یَّوْجِعُ اِلَیْ اَصْلِہِ

مے شود راجع باصل خویش صائب فرمایا  
باز گشت بویے مشک آخربا ہوائے خطاست

ہر کجا فرع ست آرد و باصل خود غنی  
سرپائے نخل آخر میکذار و برگ و بار

اور تلمیحا اس امر کا تصور دلایا ہے کہ اللہ تعالیٰ نے جو صورت و شکل سے منزہ ہے تمام عالم صورت کو مخلوق کیا ہے اور پھر سب کا رجوع اسی کی طرف ہے وَ اِلَیْہِ الْمَصِیْرُ اور اسی کی طرف سب کو لوٹ کر جانا ہے (تغابن) وَ اِلَیْہِ تُرْجَعُونَ اور تم اسی کی طرف لوٹائے جاؤ گے۔ (ینس)

پس ترا ہر لحظہ مرگ و رجعتے ست  
مصطفیٰ فرمودہ دنیا ساعتے ست

لغات: رجعت واپسی، دوبارہ زندہ ہونا۔ رجعتے میں یاے تنگیر ہے اور ساعتے میں یاے وحدت۔

ترجمہ: پس تجھ پر (سکوت و تکلم سے) ہر دم موت اور رجعت (طاری ہوتی رہتی) ہے چنانچہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم



نے فرمایا ہے کہ دنیا ناپائیداری میں گویا ایک ساعت ہے۔

مطلب: یہاں سے بطور تفریع تجدید و امثال کے مسئلہ کا بیان ہے اور بیان ہوا تھا کہ کلام قوت عاقلہ سے پیدا ہو کر پھر اسی کی طرف رجوع کرتا ہے اور اگر دوبارہ اس کے ساتھ تکلم کیا جائے تو ظاہر ہے کہ وہ اسی طرح خارج کی طرف ظہور پا کر پھر اپنے مبداء کی طرف رجوع کر جائے گا پس اس کلام پر خارج میں وجود اور عدم بطور تعاقب طاری ہوتے رہتے ہیں لہذا فرماتے ہیں کہ جب تمہارے کلام پر مرگ و رجعت طاری ہوتی رہتی ہے تو گویا خود تم پر موت و حیات تعاقباً عارض ہوتی ہے اور اس تعاقب مرگ کی وجہ سے امتداد حیات ایک ساعت بھی نہیں رہنے پاتی اور اس کے ساتھ مناسب ہے۔ اس حدیث کا مضمون کہ **الدُّنْيَا سَاعَةٌ لَيْسَ فِيهَا رَاحَةٌ فَاجْعَلُوا طَاعَةً كَيْ لَا يَحْصِلَ نَدَامَةٌ يَوْمَ الْقِيَمَةِ** یعنی ”دنیا گھڑی بھر ہے۔ جس میں کوئی آرام نہیں پس اس کو طاعت میں صرف کرو تا کہ قیامت کے روز ندامت نہ اٹھاؤ“۔ یہ حدیث واعظوں میں مشہور ہے اور انیس الواعظین وغیرہ کتب وعظ و تذکیر میں منقول ہے اور علامہ بحر العلوم نے بھی بلا جرح اس کو نقل کیا ہے مگر حدیث کی مشہور و مستند کتابوں میں مروی نہیں ہمارے نزدیک اگر یہ حدیث بہ ہمیں الفاظ صحیح نہ بھی ہو تو اس کا مضمون صحیح ہے چنانچہ بخاری شریف میں ابن عمر رضی اللہ عنہما سے مروی ہے کہ **آخِضْتُمْ صِلَى اللّٰهِ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ** نے فرمایا **كُنْ فِي الدُّنْيَا كَأَنَّكَ غَرِيبٌ أَوْ عَابِرُ سَبِيلٍ** یعنی ”تم دنیا میں اس طرح زندگی بسر کرو گویا کہ تم پر دیسی ہو بلکہ رہو ہو“ یہاں تک لکھ چکنے کے بعد موضوعات کبیر ملا علی قادریؒ کو جو کھول کر دیکھا تو اس میں یہ لکھا پایا حدیث الدنیا ساعة فاجعلها طاعة کی کوئی اصلیت نہیں ہے مگر اس کا معنی صحیح ہے چنانچہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے۔ **كَانَ لَهُمْ يَوْمَ يَرُونَ مَا يُوْعَدُونَ لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنَ النَّهَارِ** یعنی ”جس روز وہ اس چیز کو جس کا وعدہ ان سے کیا گیا تھا (یعنی قیامت کو) دیکھ لیں گے گویا وہ دن کی ایک ساعت سے زیادہ نہیں ٹھہرے“ اور یہ مضمون اس امر کے منافی نہیں یہ جو ثابت ہو چکا ہے کہ دنیا کی عمر سات ہزار برس کی ہے کیونکہ جو عمر گزر گئی ہے وہ گویا ساعت بھر سے زیادہ نہ تھی۔ انتہی۔

رفع اشتباہ: شاید کسی کو یہ خیال ناشی ہو کہ تکلم و سکوت کے تعاقب میں ساعت بساعت پیدا ہونے والے وقفوں کو جو حیات و موت سے تعبیر کیا ہے۔ اس کو الدنیا ساعة کے مضمون سے کیا مناسبت ہوئی؟ اس کا جواب یہ ہے کہ ان دونوں میں ناپائیداری کی جو وجہ مشترک ہے وہی وجہ تمثیل ہے یعنی جس طرح حالت تکلم میں کلام ظاہری کا ثبات تھوڑی دیر کے لیے ہوتا ہے۔ اسی طرح دنیا کی عمر جب گزر چکتی ہے تو وہ ساعت بھر سے زیادہ معلوم نہیں ہوتی۔ کما قیل۔

رستم کہ خار از پاکشم محمل نہاں گشت از نظر  
ایں ہستی باطل چو شر محض نمود دست  
یک لحظہ غافل چوں شدم صد سالہ را ہم دور شد  
یک چشم زدن رہ زعدم تابو جو دست  
فکر ما تیرے ست از ہو در ہوا  
از ہوا کے پاید آید تا خدا

لغات: ہو اسم ذات باری تعالیٰ۔ بعض اس کو اسم اعظم کہتے ہیں۔ پاید صیغہ مضارع پائیدن ٹھہرنا، قائم رہنا ہے۔  
صانع: ہو اور ہوا میں تجنیس ناقص۔

ترجمہ: ہمارا فکر (واندیشہ بھی) خدا کا ایک تیر ہے۔ جو (ہمارے) ہوا (کے سے ناپائیدار وجود) میں ہے۔ وہ ہوا میں کب تک قائم رہے۔ آخر خدا کی طرف آتا ہے (کذافی الکاشفات)

مطلب: یہ دوسری تفریع ہے پہلی تفریع میں تو کلام کے بے بقا ہونے کا ذکر تھا اب فکر اور صورت ذہنیہ کا بے بقا ہونا



بیان فرماتے ہیں کہ ہمارے افکار و خیالات حادث و ناپائیدار ہونے کی وجہ سے ہمارے پاس نہیں رہتے بلکہ خداوند تعالیٰ کی طرف رجوع کرتے ہیں۔

ہر نفس نوے شود دنیا و ما بے خبر از نو شدن اندر بقا  
لغات: ہر نفس ہر لمحہ، دم بدم۔ بقا زندگی، حیات، جینا۔

ترجمہ: دنیا ہر دم نئی بنتی ہے اور ہم زندگی میں اس کے نئے بننے سے بے خبر ہیں۔

مطلب: اور کلام اور صورتِ ذہنیہ کے حدوث و تجدد اور پھر عدم و بے بقائی کا ذکر تھا۔ اب فرماتے ہیں کہ صرف تمہارے کلام و خیال پر کیا منحصر ہے۔ تمام عالم میں یہی سلسلہ جاری ہے کہ ہر چیز نئی پیدا ہوتی ہے اور پھر نابود ہو جاتی ہے مگر ہم تماشاۓ حیات کی محویت میں اس کو محسوس نہیں کرتے۔ صائب۔

چندانکہ در کتاب جہاں میکنم نظر  
یک حرف بیش نیست کہ تکرارے شود  
عمر بچوں جوئے تو نو میرسد  
مستمرے سے نماید در جسد

لغات: جوئے نہر۔ مستمر لگاتار، دائم، ہمیشہ رہنے والا۔ جسد جسم، بدن

ترجمہ: تمہاری عمر (جو) نہر کی طرح (جاری ہے) نئی آتی (رہتی) ہے (اور) جسم میں لگاتار نظر آتی ہے۔

مطلب: نہر کا پانی ایک طرف سے آ رہا ہے اور دوسری طرف جا رہا ہے اور جہاں تک نظر کام کرتی ہے ایک ہی پانی نظر آتا ہے حالانکہ ایک آن میں جو پانی ہمارے سامنے ہے دوسری آن میں وہ دور نکل جاتا ہے اور اس کی جگہ دوسرا پانی ہوتا ہے مگر بوجہ تسلسل رفتار اور تماثل اجزائے آب ایک جز آب کا آگے نکل جانا اور دوسرے جز کا اس کی جگہ آ جانا ہم محسوس نہیں کرتے یہی حال زیست و حیات کا ہے کہ ایک آن میں عمر کا جو حصہ ہے۔ دوسری آن میں اس حصے سے متغایر حصہ ہے مگر اتصال آوان اور امتدادِ حیات کی وجہ سے وہ متمیز نہیں ہوتا حالانکہ عمر رفتہ رفتہ ختم ہوتی جا رہی ہے۔ کما قیل۔

از بہر قطع کردن نخل حیات تو  
چوں ازہ دوسر نفس اندر کشاکش ست  
آں ز تیزی مستمر شکل آمد ست  
چوں شرر کش تیز جنبانی بدست

لغات: مستمر شکل، مرکب غیر امتزاجی بطور وصف یعنی چیزے کے صورتِ مستمر دارد۔ شرر چنگاری، شعلہ۔ کش کہ اش کا مخفف ہے۔ جنبانی مضارع مخاطب از جنبانیدن۔

ترجمہ: وہ تیزی کی وجہ سے لگاتار صورت رکھتی ہے۔ اس چنگاری کی طرح جس کو تم ہاتھ میں لے کر تیزی سے ہلاؤ۔

مطلب: عمر کہ بظاہر مستمر و مستقیم نظر آئے مگر فی الحقیقت آنا فلاں اس کے اجزائے منقسم و منقرض ہونے کی مثال ایک تو نہر کے پانی سے دی تھی۔ دوسری شعلہ جوالہ سے دیتے ہیں۔

شاخ آتش را بجبانی بساز  
در نظر آتش نماید بس دراز

لغات: شاخ ٹہنی، لکڑی۔ شاخ آتش جلتی لکڑی۔ ساز بناوٹ، صفائی، اہتمام، کوشش

ترجمہ: اگر تم جلتی لکڑی کو صفائی سے ہلاؤ تو (اس کا شعلہ جوالہ) نہایت لمبی آگ دکھائی دے گی۔

مطلب: لکڑی کے سرے پر کی آگ کا جتنا قلیل وجود ہے۔ وہ صرف اتنے ہی قلیل حیز میں متحیز ہے جب اس کو



سرعت کے ساتھ گھمایا جائے تو حرکت کے مطابق آگ کا کامل یا نصف دائرہ نظر آتا ہے حالانکہ اتنی مسافت میں آگ ہرگز نہیں ہے بلکہ وہی قلیل الوجود آگ پہلے ایک چیز میں تھی پھر اس چیز کو چھوڑ کر دوسرے چیز میں جا پہنچی پھر تیسرے میں۔ علیٰ ہذا۔ غرض وہی چھوٹی سی آگ اپنے مطابق چھوٹی سی مسافت میں چیز بہ چیز چل رہی ہے۔ مگر اس کی سرعت رفتار امتداد مسافت کے ساتھ مل کر ایک آتشیں دائرہ دکھا رہی ہے۔

ایں درازی مدت از تیزی صنع می نماید سرعت انگیزی صنع

لغات: درازی مدت طول بقاء، امتداد حیات۔ از تیزی میں حرف از تعلیل ہے۔ صنع۔ پیدا کرنا، وجود میں لانا۔ سرعت، سین کے ضمہ سے جلدی۔

ترکیب: میناید فعل ایں درازی مدت اس کا فاعل از تیزی صنع متعلق میناید کے۔ سرعت انگیزی صنع مرکب اضافی مفعول بہ میناید کا۔ درازی مدت میں فک اضافت ہے۔

ترجمہ: (پس) یہ طول بقاء (موجودات کو) جلدی جلدی وجود میں لائے جانے (کے لحاظ) سے صنع (باری تعالیٰ) کی سرعت ایجاد (کاتماشا) دکھا رہی ہے۔

مطلب: جب عمر کے گزرنے، نہر کے جاری ہونے اور شعلہ کے گردش کرنے سے یہ بات ہمارے ذہن نشین ہو جائے کہ یہ امتداد و استمرار کس قدر نامحدود تجدیات پر مشتمل ہے تو اس سے ہم کو قدرت حق کے نامتناہی عجائبات کا خیال کرنا چاہیے جو تمام اشیاء عالم میں اس قسم کے تجدیات و احداثات کا عمل کرتی رہتی ہے۔

طالب ایں سراگر علامہ ایست نک حسام الدین کہ سامی نامہ ایست

لغات: علامہ عالم سے صیغہ مبالغہ ہے۔ بڑا عالم۔ نک مخفف ایک کا۔ سامی بزرگ۔ نامہ کتاب۔

ترجمہ: اس راز (قدرت) کا طالب اگر کوئی علامہ ہے تو حسام الدین کو دیکھ لو جو (جامع اسرار ہونے کے لحاظ سے خود مجسم) شاندار کتاب ہے۔

مطلب: تجدید امثال کی تقریر سے مولانا قدرت حق کے ذکر کی طرف منتقل ہو گئے تھے۔ اب فرماتے ہیں کہ راز قدرت کے ماہر ضیاء الحق حسام الدین ہیں مفصل سننا چاہتے ہو تو ان سے سن لو۔ حسام الدین آپ کے خلیفہ اعظم تھے جن سے مولانا کو کمال محبت تھی اور مثنوی کی تالیف کے اصلی محرک بھی وہی تھے۔ اس لیے مثنوی میں متعدد مرتبہ ان کا ذکر آیا ہے۔ شرح کے دیباچہ میں ان کا مفصل حال لکھا گیا ہے۔ جو حصہ اول کے آغاز میں ہے۔

وصف او از شرح مستغنی بود روحکایت کن کہ بے کہ میشود

لغات: مستغنی بے پروا، جس کو کوئی ضرورت نہ ہو۔ بیگہ بیوقت

ترجمہ: ان کی تعریف تو شرح کی غیر محتاج ہے۔ جاؤ (باقی) قصہ سناؤ کیونکہ وقت گزرا جا رہا ہے۔

رسیدن خرگوش بہ شیر و ششم شیر بروے

خرگوش کا شیر کے پاس پہنچنا اور شیر کا اس پر غصہ



شیر اندر آتش و در خشم و شور دید کاں خرگوش سے آید ز دور  
ترجمہ: شیر نے (انتظار کی آگ اور بد عہدی کے) غصے اور (اظہارِ غضب کے) شور میں دیکھا کہ وہ خرگوش دور سے آ رہا ہے۔

میدود بے دہشت و گستاخ او خشمکین و تند و تیز و ترش رو  
ترجمہ: وہ بے دھڑک اور دلیرانہ دوڑتا (کودتا آ رہا) ہے (بلکہ الٹا) غضب ناک اور تند و تیز اور ترش رو ہے۔  
نوٹ: یہاں تک شیر کے خیال کی نقل ہے اگلا شعر مولانا کا مقولہ ہے جس میں خرگوش کے گستاخانہ آنے کی توجہ کی ہے۔  
کز شکستہ آمدن تہمت بود وز دلیری دفع ہر ریبیت بود  
لغات: شکستہ بحالتِ انکسار، بد حال۔ تہمت الزام۔ ریبیت۔ شک و شبہ  
ترجمہ: کیونکہ انکسار کے ساتھ آنے سے (شک ہوتا ہے اور خواہ مخواہ) تہمت لگ جاتی ہے اور دلیری سے ہر شک دور ہو جاتا ہے۔ کما قیل۔

چوں رسید او پیشتر نزدیک صف بانگ برزد شیر ہاں، اے ناخلف!  
من کہ گاواں راز ہم بدریدہ ام من کہ گوشِ شیرِ نر مالیدہ ام  
نیم خرگوشے چہ باشد کو چنیں! ام مارا افگند اندر زمیں  
لغات: ہاں۔ حرفِ تنبیہ خبردار۔ ناخلف جو بزرگوں کا نیک جانشین نہ ہو۔ نیم نصف، مراد حقیر و ناچیز۔  
ترکیب: چوں رسید الخ شرط بانگ برزد ادا والی آخر الا بیات جزا۔ بانگ مبین اے ناخلف الخ بیان۔  
ترجمہ: جب وہ (حاضرین کی) صف کے پاس ذرا آگے بڑھا تو شیر نے ڈانٹا کہ ارے او ناخلف میں نے تو بڑے بڑے سانڈ بیلوں کے پرچے اڑا دیے ہیں۔ میں نے شیرِ نر کی گوشمالی کر دی ہے۔ ایک ذرا سا خرگوش جو ہمارے حکم کو مٹی میں ملا دے، کیا حقیقت رکھتا ہے۔

ترکِ خواب و غفلت خرگوش کن غرشِ ایں شیر اے خرا! گوش کن  
لغات: ترک کن چھوڑ دے۔ خواب خرگوش۔ کچھوے اور خرگوش کی مشہور کہانی کی طرف تلخ ہے۔ غرش گرج۔  
خر گدھا، مراد بیوقوف۔  
صناع: خرگوش کے کلمے میں تجنیس تام ہے۔

ترجمہ: (اب یہ) غفلت اور خواب خرگوش ترک کر دے۔ ارے بیوقوف! اب شیر کی گرج سن۔

عذر گفتن خرگوش بہ شیر از تاخیر و لا بہ کردن

خرگوش کا اپنی تاخیر کے متعلق شیر سے عذر کرنا اور خوشامد کرنا

گفت خرگوش الاماں عذریم ہست گر دہد عفو خداوندیت دست



لغات: لا بہ خوشامد، چا پلوسی مجاڑا بمعنی فریب۔ الامان امن، جان بخشی۔ مفعول بہ محذوف الفعل یعنی دراصل اسئل الامان ہے۔ عذریم بمعنی مرا عذرے ست۔

ترجمہ: خرگوش نے عرض کیا میں امان چاہتا ہوں۔ اگر آنحضور کی مالکانہ خطا بخشی میری دستگیری کرے تو میں ایک عذر پیش کرتا ہوں۔

باز گویم چوں تو دستوری وہی تو خداوندی و شاہ و من رہی

لغات: دستوری دال کے فتح سے اجازت۔ رہی غلام، خادم۔

ترجمہ: اگر حضور اجازت دیں تو عرض کروں آپ (میرے) مالک اور بادشاہ ہیں اور میں (حضور کا) غلام ہوں۔

گفت چه عذر! اے قصور ابلہاں ایں زماں آیند در پیش شہاں؟

لغات: قصور ابلہاں۔ کمتر بیوقوفان، احمق لوگوں میں سب سے زیادہ۔

صناع: عذر و قصور کے لفظوں میں مناسبت سے۔

ترجمہ: شیر بولا ارے کمترین بیوقوفان! کیا (خاک) عذر (کرے گا) بھلا بادشاہوں کے حضور میں اس وقت (دیر کر کے) آیا کرتے ہیں۔

مرغ بیوقتی سرت باید برید عذر احمق را نے باید شنید

لغات: مرغ بے وقت یا مرغ بے ہنگام۔ وہ مرغ جو بے وقت بانگ دے چونکہ عام مرغ پو پھٹنے کے وقت بانگ دیتے ہیں۔ اس لیے ان کی بانگ طلوع فجر کی علامت سمجھی جاتی ہے اور مسافر اور عبادت گزار لوگ جاگ کر اپنے اپنے مقاصد پر متوجہ ہو جاتے ہیں لیکن جو مرغ قبل از فجر بانگ دینے لگے اس سے اندیشہ ہے کہ وہ لوگوں کو فجر کے متعلق غلط فہمی میں ڈال دے۔ اس لیے اس کو ذبح کر ڈالنا ضروری سمجھا جاتا ہے۔

ترجمہ: (بیوقت آنے میں) تو مرغ بے ہنگام (کاسا) ہے۔ تجھے ذبح کر ڈالنا چاہیے۔ احمق کا عذر نہیں سنا چاہیے۔

صائب۔ مکن با ارتکاب جرم اظہارِ پشیمانی

عذر احمق بدتر از جرمش بود

ترجمہ: کیونکہ احمق کا عذر اس کے گناہ سے بھی بدتر ہوتا ہے۔ ناداں کا عذر ہر عقل کا زہر ہوتا ہے۔ صائب۔

عذر گناہ بے ادباں جرم دیگرست

عذرت اے خرگوش! از دانش تہی

لغات: خرگوش۔ مرکب غیر امتزاجی بمعنی گدھے کے سے کان والا۔

ترکیب: از دانش متعلق تہی کے اور تہی صفت ہے خرگوش کی۔ تہی فعل یا فاعل عذر اس کا مفعول ہے۔

صناع: خرگوش کے لفظ میں تجنیس تام۔ خرگوشم اور درگوشم میں تجنیس لاحق۔

ترجمہ: اے عقل سے خالی خرگوش! میں گدھے کے سے (فضول باتیں سننے والے) کان نہیں رکھتا کہ تو مجھے اپنا (بے



(معنی) عذر سنا تا ہے۔ صائب۔

از سبہ کاراں حدیثِ توبہ جرم دیگرست  
جامہ خود را ہماں بہتر نشوید گلخنی!  
گفت اے شہ ناکسے را کس شمار  
عذر استم دیدگاں را گوش دار  
لغات: ناکس نالائق۔ کس آدمی۔ استم۔ تم ظلم الف زائد ہے۔ استم دیدگاں مظلوماں۔

ترجمہ: (خرگوش) بولا اے بادشاہ (تھوڑی دیر کے لیے) ایک نالائق کو لائق فرض کر لیجئے اور مظلوم کا عذر سن لیجئے۔  
خاص از بہر زکوٰۃ جاہ خود  
گم رہے را تو مراں از راہ خود  
ترجمہ: خصوصاً اپنے جاہ و منزلت کا صدقہ سمجھ کر ایک گمراہ کو اپنے راستے سے نہ ہٹائیے۔ کما قیل۔

میدار سرے بخاکسارانِ جہاں  
شکرانہ آنکہ سر فرازت کردہ اند

بحر کو آبے بہر جو مے دہد  
ہر خسے را بر سرو زوے نہد

لغات: بحر دریا، سمندر۔ جو نہر۔ خس گھاس پھوس کے معنی میں فارسی کلمہ ہے اور کمینہ سفلہ کے معنی میں عربی ہے یہاں پہلے معنی مراد ہیں اور دوسرے معنی کی طرف ایہام ہے۔ بر سر درو نہاد ان کنایہ ہے۔ عزت افزائی کرنے سے۔  
ترجمہ: دریا جو نہر کو پانی دیتا ہے وہ ہر تنکے کو (اپنی دریادلی سے) سر اور منہ پر رکھتا ہے۔

مطلب: پانی میں جو خس و خاشاک پڑتا ہے ظاہر ہے کہ وہ سطح آب پر ہی رہتا ہے۔ اس سے یہ مضمون اخذ کیا کہ دریا باوجود اس عظمت و شوکت کے کہ نہر جیسی عظیم الشان ہستی اس کی محتاج ہے۔ خس و خاشاک کی سی حقیر چیز کی بھی عزت افزائی کرتا ہے۔ کما قیل۔

نظر کردن بد رویاں بزرگی را بیفزاید  
سلیمان باہمہ حشمت نظر ہا بود بامورش

کم نخواہد گشت دریا زیں کرم  
از کرم دریا نگرود بیش و کم

ترجمہ: دریا کا اس احسان سے کوئی نقصان نہیں ہوتا (کیونکہ) بخشش کرنے سے دریا کم و بیش نہیں ہوتا۔ کما قیل۔

احساں مے شود صاحب کرم را دولت افزوں تر  
بلے ہر چاہ را آب از کشیدن بیشتر گرود

گفت دارم من کرم بر جائے او  
جامہ ہر کس بُرم بالائے او

لغات: بر جاہر موقع، مناسب برم قطع میکنم از بریدن۔ بالائے قد۔ اس سے پہلے ہائے مطابقت مقدر ہے۔

ترجمہ: (شیر) بولا میں بخشش حسب موقع کیا کرتا ہوں۔ ہر شخص کا کپڑا اس کے قد کے موافق بیونتا کرتا ہوں۔

نہ ہر کس سزاوار باشد بمال  
یکے مال خواہد یکے گوشمال

چو گر بہ نوازی کبوتر خورد  
جو فر بہ کنی گرگ یوسف درد

گفت بشو گر نباشد جائے لطف  
سر نہاد و پیش اثر در ہائے عطف

لغات: عطف عین کے ضمہ سے سختی، درشتی، بد سلوکی کرنا۔ لطف و عطف کا قافیہ محل نظر ہے۔

ترجمہ: (خرگوش) بولا (برائے خدا) سن تو لیجئے اگر (آپ کا براہ) کرم (سن لینا) بے موقع ہو تو میں آپ کی تندی کے



اڑدھے کے سامنے سر رکھ دیتا ہوں (جو چاہیں سو کریں)

من بوقت چاشت در راہ آدم  
ترجمہ: میں نے ایک پہر دن چڑھ کے قریب راہ لی اور اپنے (ایک) رفیق کے ساتھ حضور کی طرف آنے لگا۔

بامن از بہر تو خرگوشے دگر  
لغات: جفت جوڑا، جوڑی دار۔ نفر جماعت، لوگ۔

ترجمہ: ان لوگوں (یعنی نچھوروں) نے حضور کے لیے ایک اور خرگوش میرے ساتھ شامل کر دیا تھا۔  
شیرے اندر راہ قصد بندہ کرد  
ترجمہ: (اچانک) ایک شیر نے راستے میں بندے کا قصد کیا (بلکہ) دونوں (حضور کی طرف) آنے والے بندوں کا قصد کیا۔

گفتمش مابندہ شائبہ شہیم  
لغات: خواجہ تاش نوکر، خادم لوگ۔ ہر نوکر دوسرے نوکر کا خواجہ تاش ہوتا ہے۔ کہ کرتبہ، ادنیٰ۔

ترجمہ: میں نے اس کو سمجھایا کہ ہم شہنشاہ کے غلام ہیں۔ اس درگاہ میں اکٹھے رہنے والے ادنیٰ خادم ہیں۔  
گفت شائبہ کہ باشد؟ شرم دار  
ترجمہ: وہ (اجنبی شیر) کہنے لگا۔ کون ہوتا یہ شائبہ شاہ؟ ایسی بات کہتے شرم کرو۔ میرے آگے ہر کمینے کا ذکر نہ کرو۔

ہم ترا وہم شہت را بردرم  
لغات: بر پہلا برزاید ہے۔ دوسرا بر بمعنی پیش ہے۔ گردی فعل مضارع مخاطب گشتن پھرنا سے۔

ترجمہ: اگر تم اپنے ساتھی سمیت میرے حضور سے چلے گئے تو تم اور تمہارا بادشاہ دونوں کے ٹکڑے کر ڈالوں گا۔

گفتمش بگذار تا بار دگر  
ترجمہ: میں نے کہا چھوڑ دو تا کہ ایک بار (اپنے) بادشاہ کا دیدار کر لوں اور تمہاری خبر پہنچا دوں۔

گفت ہمرہ را گرد نہ پیش من  
ترجمہ: وہ بولا اپنے ساتھی کو میرے پاس گردی رکھ جاؤ ورنہ تم میرے مذہب میں (میری) قربانی ہو۔

لابہ کزدیمش بے سودے نہ کرد  
لغات: یار من بعد مرا بگذاشت فرد

ترجمہ: (حضور) ہم نے اس کی بہتری خوشامد کی مگر کچھ فائدہ نہ ہوا (آخر) اس نے میرے رفیق کو پکڑ ہی لیا اور مجھ کو تنہا چھوڑ دیا۔

ماندہ آں ہمرہ گرد در پیش او  
خوں رواں شد از دل بخویش او

ترجمہ: وہ (میرا) ہمراہی اس کے پاس گردی رہ گیا اور اس کے دل سے جو (اپنے آپ کو) ٹیکس (پاتا) تھا۔ خون



رواں ہو گیا۔

یارم از زفتی سہ چنداں بد کہ من ہم بلطف و ہم بخوبی ہم بہ تن  
لغات: زفتی فرہی، موٹا پا۔ سہ چنداں تکتا، سہ گنا۔ بد بود کا مخفف۔

ترجمہ: میرا ہمراہی میری نسبت فرہی میں تکتا تھا۔ عمدگی میں بھی اور خوبی میں بھی اور جسم میں بھی۔

بعد ازیں زان شیر آں رہ بستہ شد  
لغات: زان شیر میں زان سبب کی ہے۔ کت کہ ترا کا مخفف ہے۔

ترجمہ: اس کے بعد (یعنی آئندہ کے لیے) وہ راستہ اس شیر کی وجہ سے مسدود ہو گیا۔ ہمارا حال یہ تھا جو حضور کو معلوم ہو گیا۔

از وظیفہ بعد ازیں اُمید بُر حق ہے گویم ترا الحق مُر  
لغات: وظیفہ روز کا مقررہ کام یا چیز یا روزی بر صیغہ امر ہے بریدن کا ثناء سے الحق مر سچ کڑوا ہوتا ہے۔

ترجمہ: اس کے بعد آپ روزینے کی امید نہ رکھیں۔ میں آپ سے سچ عرض کرتا ہوں (اگرچہ) سچ ناگوار ہوتا ہے۔

گر وظیفہ بایدت رہ پاک کن ہیں بیاو دفع آں بے باک کن  
ترجمہ: اگر آپ کو روزینہ چاہیے تو راستہ صاف کیجئے۔ ہاں ہاں آئیے اور اس گستاخ (حریف) کو دفع کیجئے۔

## جواب گفتن شیر خر گوش را و رواں شدن با او

شیر کا خر گوش کو جواب دینا اور اس کے ساتھ روانہ ہونا

گفت بسم اللہ بیاتا او کجاست پیش رو شوگر ہے گوئی تو راست

ترجمہ: (شیر نے) کہا بسم اللہ چلے آؤ تاکہ (کہ میں دیکھ لوں کہ) وہ کہاں ہے اگر تم سچ کہتے ہو تو آگے آگے چلو۔

تا سزائے او و صد چوں او دہم و دروغ ست ایں سزائے تو دہم

ترجمہ: تاکہ اس کو اور اس جیسے (اگر) سو (شیر بھی ہوں تو ان سب) کو سزا دوں اور اگر یہ (تیرا) جھوٹ ہے تو تجھ کو (اس کی) سزا دوں۔

اندر آمد چوں قلاوڑے بہ پیش تا برو او را بسوے دام خویش

لغات: قلاوڑ بدرقہ، رہبر، پیش روتا سیہ ہے۔

ترجمہ: (غرض) وہ (خر گوش) بدرقے کی طرح آگے چلنے لگا تاکہ اس کو اپنے جال کی طرف لے جائے۔

سوئے چاہے کو نشانش کردہ بود چاہِ مرغ را دامِ جانش کردہ بود

لغات: مرغ میم کے فتح سے عمیق، گہرا۔

ترجمہ: ایک کنوئیں کی طرف (لے چلا) جس کو (پہلے) ناز رکھا تھا اس گہرے کنوئیں کو اس کی جان کا پسند اقرار دے رکھا تھا۔



میشدند ایں ہر دو تا نزدیک چاہ اینت خر گوشے چو آب زیر کاه  
لغات: اینت بکسر الف و نون غنہ کلمہ تحسین و تعجب بمعنی زہے۔ خر گوشے میں یا برائے تحقیر۔ آب زیر کاه مکار و منافق۔  
ترجمہ: دونوں کنوئیں کے قریب جا پہنچے۔ دیکھو تو یہ ناچیز خر گوش (مکر و فریب میں) گویا تنکے کے نیچے (بہنے والا) پانی  
(ہے) صائب۔

چوں شود دشمن ملائم احتیاط از کف بدہ مکر ہادر پردہ باشد آب زیر کاه را  
آب کا ہے راز ہاموں مے برد آب گو ہے را عجب چوں مے برد  
ترجمہ: پانی ایک تنکے کو جنگل سے (بہا) لے جاتا ہے (یہ) عجب پانی ہے کہ ایک پہاڑ کو کس خوبی سے بہائے لیے جارہا ہے۔  
دام مکر او کمند شیر بود طرفہ خر گوشے کہ شیرے را ربود  
ترجمہ: اس کے مکر کا جال شیر کے لیے کمند تھا۔ عجب خر گوش تھا جو شیر کو (مار) لے گیا۔

موسیٰ فرعون را تا رود نیل میکشد بالشکر و جمع ثقیل

لغات: موسیٰ میں موسیٰ کا الف مقصورہ یا سے بدل گیا اور آخر میں یاے تغیر ہے۔ موسیٰ علیہ السلام کا حال اس شرح  
کے پہلے حصے میں لکھا گیا ہے۔ فرعون مصر کے قدیم بادشاہوں کا لقب ہے جو عمالقہ اولیٰ میں سے تھے مگر زیادہ تر اسی بادشاہ  
کے لیے یہ لقب بولا جاتا ہے جو حضرت موسیٰ علیہ السلام کے عہد میں حکمران تھا اور اس کا نام ولید بن مصعب تھا۔ وہ بڑا ظالم  
سرکش بادشاہ تھا پہلے مشرک تھا پھر خدائی دعویٰ کرنے لگا تھا۔ جمع جماعت، انبوه، ثقیل بھاری، کثیر۔

ترجمہ: (جس طرح) ایک (بے سرو سامان آدمی یعنی حضرت) موسیٰ علیہ السلام فرعون (جیسے متکبر بادشاہ) کو دریائے  
نیل تک لشکر اور بھاری جماعت سمیت لیے جارہے ہیں۔

مطلب: بے شک جب تاہید الہی کسی کی پشت پناہ ہو تو وہ بے سرو سامانی میں بھی متکبر و سرکش سلاطین کے جلال و  
جبروت کو خاک میں ملا سکتا ہے۔ کما قیل۔

تیغی کہ آسمانش از فیض خود دہد آب تنہا جہاں بگیرد بے منت سپا ہے  
پشہ نمرود را با نیم پر میثکاند میرود تا مغز سر

لغات: نمرود ایک کافر بادشاہ کا نام ہے۔ جو حضرت ابراہیم علیہ السلام کے زمانہ میں سوادِ عراق پر حکمران تھا بعض کہتے  
ہیں کہ وہ مشہور ظالم بادشاہ ضحاک کا صوبہ دار تھا اور بعض کے نزدیک مستقل و خود مختار تھا۔ اسی بادشاہ نے حضرت ابراہیم علیہ  
السلام کو آگ میں ڈالا تھا۔ جس میں خدا کے حکم سے ان کو کوئی ضرر نہیں پہنچا۔ یہ بادشاہ خدائی کا مدعی تھی۔ لوگوں سے اپنے آپ  
کو سجدہ کراتا تھا۔ آخر خداوند جل و علانے اس سرکش و متکبر کو اس کے تکبر کی جزایوں دی کہ ایک ذلیل سے ذلیل مخلوق کے  
ہاتھوں اس کو ہلاک کرایا۔ یعنی ایک مجھڑا اس کے دماغ میں گھس گیا جو اس کی موت کا باعث ہوا۔

ترجمہ: ایک مجھڑا دھے پر کے ساتھ نمرود کی کھوپڑی کو چیر کر اس کے مغز سر تک جا پہنچتا ہے۔

مطلب: مولانا شیر و خر گوش کے واقعہ سے عجائباتِ قدرت کو استنباط کرتے ہیں اور مذکورہ دونوں مثالیں اس بات کی  
ہیں کہ اللہ تعالیٰ کی قدرت کے آگے یہ کوئی مشکل نہیں ہے کہ وہ چاہے تو ایک ضعیف و ناتواں اور بے سرو سامان مخلوق کے ہاتھ



سے کسی قومی و توانا ہستی کو ہلاک کرا دے۔

حال آں کو قول دشمن راشنود میں جزائے آنکہ شد یارِ حسود

ترجمہ: اس شخص کا حال دیکھ جس نے دشمن کی بات سنی (یہ) اس بات کی سزا (تھی) کہ حاسد کا یار بنا۔

مطلب: شیر و خرگوش کے واقعہ میں یہ دوسری بات استنباط فرماتے ہیں کہ حاسد اور دشمن کی بات ماننا اور اس کو اپنا رفیق

بنالینا خطرناک ہے۔ غئی۔

ایمن مشوز دشمن شد گرچہ با تو ہرنگ  
صائب۔ خصم بد گوہر اگر حرف ملائم گوید

آتش کہ خصم کاہ است دارد لباس کا ہی  
استخوانیست کہ در لقمہ نہاں میگردد

حال فرعون نے کہ ہاماں راشنود حال نمرود یکہ شیطان راستود

لغات: فرعون نے میں یائے توصیفی یا موصولہ ہے۔ اس لقب کے شاہان مصر کے لیے عام ہونے کی وجہ سے بغرض تخصیص اس پر یائے توصیفی داخل ہوئی ہے یعنی تمام فراعنہ میں سے خاص وہ فرعون جو ہاماں کی بات مانتا تھا۔ ہاماں فرعون کے وزیر کا نام ہے۔ جو اصل باعث تھا اس کی گمراہی کا اور محرک تھا اس کی تمام سرکشیوں اور شرارتوں کا۔ لکھا ہے کہ کئی مرتبہ فرعون کو اپنی غلطیوں سے تنبیہ ہوا اور اس نے توبہ کرنے کا ارادہ کیا مگر ہر بار ہاماں اس کو بہکا تا تھا۔

ترجمہ: (یہی) حال اسی فرعون کا (ہوا) جس نے ہاماں کا کہنا مانا۔ یہی حال (کم بخت) نمرود کا (ہوا) جو شیطان کا مداح تھا۔ کما قیل۔

آں کس کہ خدا منصب خواریش دہد  
دشمن ارچہ دوستانہ گویدت

شیطان بکار و باریا ریش دہد  
دام داں گرچہ زدانہ گویدت

لغات: دوستانہ دوست کے آخر میں حروف از کا اضافہ معنی لیاقت کا افادہ کرتا ہے۔

ترجمہ: دشمن اگرچہ دوستی کے رنگ میں (کچھ) کہے اس کو چال سمجھو اگرچہ (بظاہر) اس کی بات دانہ ہو۔

مطلب: دشمن کی بات پر اعتماد کرنا خلاف احتیاط ہے جو کچھ کہے اس کا مقصد الٹ سمجھنا چاہیے۔ سعدی۔

حذر کن زانچہ دشمن گوید آں کن  
گرت را ہے نماید راست چوں تیر

کہ بر زانو زنی دست تغابن  
ازاں برگردد را دست چپ گیر

گرا تراقدے دہد آں زہرداں

ترجمہ: اگر وہ تم کو بھری دے تو اس کو زہر سمجھو اگر تم پر مہربانی کرے تو اس کو قہر سمجھو۔

نہیں ہر قند زہر سے خالی  
مہر میں کج ادائیاں ہیں چھپی

نہیں ہر لطف قہر سے خالی  
نیکیوں میں برائیاں ہیں چھپی

زخمیا چاشنی دارد تمنہائے خصم  
چوں قضا آید نہ بنی غیر پوست

سگ بروے دوستی و امان قاتل میکشد  
دشمنان را باز نشای ز دوست

ترجمہ: جب قضا آتی ہے تو تم سوائے ظاہری حالت کے کچھ نہ دیکھو گے دشمن و دوست میں تمیز نہ کر سکو گے۔



مطلب: حزم و احتیاط کی ہدایت کے بعد فرماتے ہیں کہ بعض اوقات حزم و احتیاط بھی بیکار ثابت ہوتی ہے چنانچہ جب ایک دشمن کے ہاتھ سے ضرر پانا مقدر ہو تو انسان کی بصیرت و بصارت بھی کام نہیں دیتی۔ کما قیل۔

قضا شخصے ست پنج انگشت دارد چو خواہد از کسے کارے برآرد  
دو بریدہ گزار و داں دو برگوش یکے بر لب نہد گوید کہ خاموش  
چوں چنین شد ابہتال آغاز کن نالہ و تسبیح و روزہ ساز کن

لغات: ابہتال۔ زاری کرنا، گڑ گڑانا۔ ساز کن سامان کر، اہتمام کر۔

ترجمہ: جب ایسا ہو تو (خدا کی درگاہ میں) عجز و نیاز شروع کرو۔ زاری اور تسبیح اور روزے کا سامان کرو۔

مطلب: چوں چنین شد کے دو معنی ہیں (۱) جب ایسا ہے (۲) جب ایسا ہو اور اس لحاظ سے اس کا مطلب دو طرح ہو سکتا ہے ایک تو یہ کہ جب یہ بات ہے کہ قضا کے سامنے تدبیر کی کوئی پیش نہیں جاتی بلکہ انسان خود دشمن کے ہاتھ میں جا گرفتار ہوتا ہے تو مناسب ہے کہ ایسے ناگہانی مصائب سے بچنے کے لیے خدا سے دعا کریں۔ دوسرا مطلب یہ ہے کہ جب ایسا واقعہ ہو جائے کہ انسان کی قضا آگئی ہو اور وہ اپنے پاؤں سے مصائب کے منہ میں جا رہا ہو اور کوئی تدبیر و سعی کارگر نہ ہو تو یہ وقت ہے کہ خدا کی درگاہ میں دعا کرے اور صدقہ و خیرات اور صوم و صلوٰۃ وغیرہ ظاہری و باطنی عبادتوں کے ساتھ استمداد کرے۔

جب الجھنے لگے سر رشتہ تدبیر ترا جب نشانے سے رہے دور ہر اک تیر ترا  
لوگ جب تجھ سے بگڑنے لگیں بے جرم و قصور ہر طرف سے تجھے جب گھیر لیں آفات و شرور  
الغرض جب ہوزمانے کی ہوا تیرے خلاف جب ہو سب دائرہ ارض و سما تیرے خلاف

چھوڑ پروائے کواکب نہ ہو پایند فلک ہاتھ اٹھا بہر دعا پیش خداوند فلک

سوال۔ کیا حکم قضا اور نزولِ بلا کے آگے صدقہ و خیرات اور دعا و مناجات سے کچھ فائدہ متصور ہے؟

جواب۔ بیشک صدقہ و خیرات سے مصائب و نوائب بلکہ موت تک ٹل سکتی ہے اور دعا سے بھی ہر بلا دفع ہو سکتی ہے۔ حضرت شاہ ولی اللہ صاحب محدث دہلوی قدس سرہ اپنی کتاب حجۃ اللہ البالغہ کی جلد اول کے صفحہ ۵۸ میں فرماتے ہیں و ربما یكون العبد قد احبط به وقضى بهلا كنه في عالم المثال فان دفع الى بذل اموال خطيرة و تضرع الى الله هو و ناس من المرحومين فمحا هلاكه بنفسه باهلاك ماله و هو قوله صلى الله عليه وسلم لا يرد القضاء الا الدعاء ولا يزيد في العمر الا البر ” اور بسا اوقات بندہ قضا کے قابو میں آ جاتا ہے اور عالم مثال میں اس کی موت کا فیصلہ ہو چکتا ہے۔ جس کو خواب وغیرہ کے ذریعہ سے محسوس کر کے وہ فوزِ بہت سے اموال خیرات کرنے لگتا ہے اور وہ خود اور کئی دوسرے مقبول لوگ اللہ کی بارگاہ میں تضرع کرتے ہیں تو اس کے مال کے خرچ کرنے سے اس کی موت ٹل جاتی ہے اور یہی معنی ہے۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے قول مبارک کا کہ قضا کو دعا ہی لوٹاتی ہے اور عمر کو صدقہ ہی بڑھاتا ہے۔ ” تاثیر دعا کے متعلق اسی جلد کے صفحہ ۵۲ پر خود اپنا ایک کشف بیان فرماتے ہیں۔ ان ناسا تشاجروا فيما بينهم و تحاقدوا ان التجات الى الله فرايت نقطة مثالية نورانية نزلت من خطيرة القدس الى الارض فجعلت تنبسط شينا فشيئا و كلما انبسطت زال الحقد عنهم فما برحنا المجلس حتى تلاطفوا او رجع كل واحد منهم الى ما كان من الالفة و كان ذلك من عجب ايات الله عندي یعنی ” چند آدمی باہم جھگڑنے اور بغض و عداوت کرنے

صدقہ اور دعا سے ہر بلا دفع ہو سکتی ہے۔



لگے میں نے بارگاہ خداوندی میں التجا کی تو مجھے ایک نقطہ مثالی نورانی نظر آیا جو خطیرہ قدس سے زمین پر نازل ہوا پھر وہ آہستہ آہستہ پھیلنے لگا۔ اور جوں جوں پھیلتا جاتا تھا ان لوگوں کا بغض و کینہ دور ہوتا جاتا تھا ابھی ہم اسی نشست میں تھے کہ وہ سب ایک دوسرے کے ساتھ نرمی سے پیش آنے لگے اور ہر ایک کے دل میں وہی الفت پیدا ہو گئی جو پہلے تھی اور یہ واقعہ اللہ تعالیٰ کی ان عجیب نشانیوں میں سے تھا۔ مجھ پر منکشف ہوئیں۔“

اس سے ذرا آگے چل کر فرماتے ہیں۔ وقد بينت السنة بيانا واضحا ان الحوادث يخلقها الله قبل ان تحدث في الارض خلقا ماثم ينزل في هذا لعالم فيظهره فيه كما خلق اول مرة سنة من الله تعالى ثم يمحى الثابت ويثبت المعدوم بحسب هذا الوجود قال الله تعالى يمحو الله ما يشاء ويثبت وعنده ام الكتب مثل يخلق الله البلاء خلقا ما فينزله على المبلى ويصعد الدعاء فيرده وقد يخلق الموت فيصعد البر ويرده یعنی ”احادیث شریفہ سے یہ بات پوری طرح روشن ہے کہ اللہ تعالیٰ تمام حوادث کو ان کے زمین پر حادث ہونے سے پہلے کسی پیدائش کے ساتھ پیدا کرتا ہے۔ اس کے بعد ان کو اس عالم میں نازل کرتا ہے پھر وہ یہاں اس طرح ظہور میں آتے ہیں جس طرح پہلے کسی سنت اللہ کے ماتحت پیدا کئے گئے تھے۔ اس کے بعد اللہ تعالیٰ اس وجود کے لحاظ سے ان میں سے کسی ثابت کو معدوم اور کسی معدوم کو ثابت کرتا ہے چنانچہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے کہ اللہ جس کو چاہتا ہے مٹاتا ہے اور ثابت رکھتا ہے اور اس کے پاس لوح محفوظ ہے چنانچہ اللہ تعالیٰ ایک بلا کو کسی طرح کی پیدائش سے پیدا کرتا ہے پھر اس شخص پر جس کے لیے وہ بلا بنی ہے۔ نازل کرتا ہے ادھر سے دعا اوپر چڑھتی ہے تو وہ اس بلا کو لوٹا دیتی ہے اور کبھی موت کو پیدا کرتا ہے تو نیکی اوپر چڑھتی ہے اور اس کو لوٹا دیتی ہے۔“

نالہ میکن کائے توعلام الغیوب زیر سنگ مکر بد ما را مکوب

لغات: علام الغیوب غیب کی باتوں کو خوب جاننے والا۔ اللہ تعالیٰ کی صفت ہے۔ مکوب فعل نہی کو فتن کو مٹانا۔ ترجمہ: رور و کر (دعا کرو) کہ اے غیب کی باتوں کے جاننے والے ہم کو کسی برے (بے دین آدمی) کے سنگ مکر سے صدمہ نہ پہنچائیو۔ نظامی۔

نگہدار از رخنہ رہزناں مکن شاد بر من دل دشمنان  
یا کریم العفو ستار العیوب انتقام از ماکش اندر ذنوب

لغات: کریم کے اصل معنی ہیں جو انمرد، گناہ بخشنے والا، بخشنے والا، بخشنے والا اور اللہ تعالیٰ کا ایک نام ہے مگر یہاں عفو کی صفت کے طور پر استعمال ہوا ہے جیسے قرآن مجید میں آیا ہے۔ ستار پردہ پوش، اللہ تعالیٰ کا ایک نام ہے۔ عیوب عیب کی جمع۔ ذنوب ذنب کی جمع گناہ۔

ترجمہ: اے عظیم الشان بخشش والے (اے ہمارے) عیوب پر پردہ ڈالنے والے ہمارے گناہوں کا بدلہ نہ لے۔ جائی۔

گناہانم اگر از حد برون ست ہزاراں بار اڑاں فہلت فزون ست  
اگر باشد دو صد خرمن گناہم توانی سوختن از برقی آہم  
اگر باشد ز عصیاں صد کتابم توانی شستن از چشم پر آہم  
آنچه در کونست ز اشیا زانچہ ہست وانما جانرا بہر حالت کہ ہست



لغات: کون دنیا، جہان، عالم خلق۔ واکشادہ، ظاہر۔ نما صیغہ امر نمودن دکھانا سے۔  
 ترجمہ: موجودات میں سے جس قدر چیزیں اس جہان میں ہیں (ہمارے) دل کو ان کی واقعی حالت دکھا دے۔  
 مطلب: یہ شعر ترجمہ ہے اس دعا کا جو کسی بزرگ سے منقول ہے۔ اشیائے عالم کے اصلی حقائق جو کچھ ہیں۔ ہم کو دکھا دے جس سے یہ مقصد ہے کہ ہم خیر و شر اور نفع و ضرر میں تمیز کر سکیں۔

گر سگی کردیم اے شیر آفریں شیر را مگمار برمازیں کمیں  
 لغات: سگی میں یاے مصدری ہے۔ کتا پن۔ مگمار۔ صیغہ نہی گماشتن مقرر کرتا ہے۔ کمیں گھات کی جگہ۔  
 ترجمہ: اگرچہ ہم نے کتوں کے سے برے افعال کئے ہیں (مگر) اے شیر کو پیدا کرنے والے تو اس کمیں گاہ سے (نمودار ہونے والے) درندہ (شیطان) کو ہم پر مقرر نہ کر (کہ ناگہاں ہم پر حملہ کر دے) کما قیل۔  
 چوں عنایت شود با ما مقیم کے بود نیسے ازاں دزد لیم  
 آب خوش را صورت آتش مدہ اندر آتش صورت آبی منہ  
 ترجمہ: خوشگوار پانی کو آگ کی شکل میں نمایاں نہ کر (اور) آگ میں پانی کی صورت نہ رکھ۔

مطلب: یعنی ایسا نہ ہو کہ ہم نفس کے دھوکے سے کسی مفید چیز کو مضر سمجھ کر چھوڑ بیٹھیں اور کسی مضر چیز کو مفید سمجھ کر اختیار کر لیں۔  
 جانی۔ میان نیک و بد تخیل کردیم گے افراط و گم تفریط کردیم  
 رہ فرمود نہا کم سپردیم بنا فرمود نہا پا فشر دیم  
 ز ناکوشیدن خود در خروشم بدہ توفیق کوشش تا بگویشم  
 از شراب قہر چوں مستی دہی نیستہارا صورت ہستی دہی  
 لغات: نیستہا غیر موجود چیزیں۔ ہستی وجود، موجودگی۔ مستی دیوانگی، زوال عقل۔

ترجمہ: (الہی) جب تو اپنے قبر کی شراب سے کسی کی عقل زائل کر دیتا ہے تو بے اصل وغیرہ موجود چیزوں کو (اس کی نظر کے سامنے) موجود چیزوں کی صورت دے دیتا ہے۔

مطلب: یعنی ان لوگوں کی نگاہوں میں راست بینی و حقیقت شناسی کی صلاحیت نہیں رہتی۔ وہ اپنے اعمال کے نتائج سمجھتے ہیں کچھ اور، پیش آتے ہیں کچھ اور۔ یہ حالت ان لوگوں کی شقاوت اور ان پر قہر الہی کے نزول کی علامت ہے اور یہی مطلب ہے اس کا کہ اَعْيُنُ لَا يَبْصُرُونَ بَهَا اور ”ان کی آنکھیں تو ہیں لیکن ان سے دیکھ نہیں سکتے۔“

چو خوابد قضا سرگونت کند بکردار بد رہنمونت کند  
 کے را کہ بد گشت روز بھی نگرود نصیپش بجز گمری  
 چیست مستی؟ بند چشم از دید چشم تا نماید سنگ گوہر چشمیشم

لغات: بند چشم۔ بستگی چشم۔ چشم اون۔ چشم یاے تحتانی۔ ایک بزرنگ کا پتھر جس کو عربی شب کہتے ہیں۔ مشہور ہے کہ



یہ پتھر جس شخص کے پاس ہو وہ بجلی کے ضرر سے محفوظ رہتا ہے۔

ترجمہ: زوال عقل (یا مستی) کیا ہے؟ (تمیز کی) آنکھ کا بصارت سے بند ہو جانا یہاں تک کہ اس کو پتھر بصورت مروارید اور چشم بصورت سنگِ یشب دکھائی دینے لگے۔

مطلب: مستی سے مراد یہ ہے کہ قوتِ تمیز نہ رہے اور غیر نافع اشیا کو نافع سمجھنے لگے۔ حضرت شاہ ولی اللہ قدس سرہ جتہ اللہ البالغہ میں فرماتے ہیں:

وَالْأَثَامُ رُبَّمَا تَشْتَبِهُ بِمَا لَيْسَ بِأَثَامٍ لِقَوْلِ الْمُشْرِكِينَ إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا مَا لِقُصُورِ الْعِلْمِ أَوَّلُ غَرَضٍ دُنْيَوِي يَفْسِدُ بِصِيرَتِهَا.

”یعنی گناہوں پر کبھی مباحات کا شبہ پڑنے لگتا ہے جیسے مشرکوں نے کہا تھا کہ بیع تو بالکل ربا کی سی ہے اور یہ اشتباہ یا تو کم علمی کے سبب سے ہوتا ہے یا کسی دنیوی غرض سے جو اس کی بصیرت کو خراب کر دیتی ہے۔“

چستِ مستی؟ حسبا مبدل شدن چوب گز اندر نظر صندل شدن

لغات: چوب گز جھاؤ کی لکڑی۔ یہ ایک درخت کا نام ہے جو زیادہ تر دریا کے کناروں پر ہوتا ہے۔

ترجمہ: مستی کیا ہے؟ ادراکات (باطنی) کا بدل جانا (اور) جھاؤ کی لکڑی کا صندل دکھائی دینا۔

مطلب: جب بصیرتِ قلب اور قوتِ تمیز زائل ہو جاتی ہے تو غیر مفید چیزیں مفید نظر آنے لگتی ہیں اور اس سے بصارتِ چشم کا زوال نہیں بلکہ بصیرتِ قلب کا زوال مراد ہے اور اس حالت میں بصارتِ ظاہری بھی غیر مفید ہو جاتی ہے۔ کما قیل۔  
گر شود بینش دو چنداں بے بصیرت را چہ فیض میکشد احوال دو میل سرمہ چشم خویش را  
الخلافاً: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

قصہ سلیمان علیہ السلام وہد ہد و بیان آنکہ چوں قضا آید چشمہا بستہ شود

حضرت سلیمان علیہ السلام اور ہد ہد کا قصہ اور اس بات کا بیان کہ جب قضا آتی ہے تو آنکھیں بند ہو جاتی ہیں

چوں سلیمان را سرا پرودہ زدند جملہ مرغانش بخدمت آمدند

لغات: سلیمان علیہ السلام ایک پیغمبر کا نام ہے۔ جن کا ذکر پیچھے گزر چکا ہے۔ سرا پرودہ خیمہ شاہی خیم۔ زود نصب کیا۔

ترکیب: مرغانش بخدمت دراصل مرغان بخد متش ہے۔ یعنی خدمت مضاف مؤخر اور شین مضاف الیہ مقدم آیا ہے۔

ترجمہ: جب حضرت سلیمان علیہ السلام کا (شاہی) خیمہ نصب کیا گیا تو تمام پرندے آپ کی خدمت میں (سر دربار) حاضر ہوئے۔

مطلب: حضرت سلیمان علیہ السلام کے متعلق قرآن مجید سے ثابت ہے کہ وہ پرندوں کی بولیاں سمجھتے تھے یہی وجہ تھی کہ پرندے ان کے دربار میں حاضر ہوئے۔ دیکھو پیچھے حضرت سلیمان علیہ السلام کی انگشتی کا حال۔

ہمزبان و محرم خود یافتند پیش او یک یک بجاں ہشتا قند

لغات: ہمزبان دو شخص ایک بولی بولنے والے ایک دوسرے کے ہمزبان ہوتے ہیں۔ محرم بفتح میم درائے مفتوح واقفکار۔



ترجمہ: انہوں نے (حضرت سلیمان علیہ السلام کو) اپنا ہم زبان اور محرم پایا۔ تو سب کے سب (دل و جان سے ان کی طرف ٹوٹ پڑے۔

جملہ مرغاں ترک کردہ جیک جیک با سلیمان گشتہ افصح من انجیک

لغات: جیک جیک اسم صوت، پرندوں کی آواز۔ افصح صیغہ اسم تفصیل۔ زیادہ خوش گوار۔

ترجمہ: سب پرندے (اپنے معمولی) چہچہے چھوڑ کر حضرت سلیمان علیہ السلام کے ساتھ اس صفائی سے بولنے لگے کہ تیرا بھائی بھی تیرے ساتھ (اس طرح) نہ بول سکے۔

ہمزبانی خویشی و پیوندی است مرد بانا محرم ماں چوں بندی است

لغات: خویشی قرابت۔ پیوندی رشتہ داری کا تعلق بندی قیدی، گرفتار۔

ترجمہ: ہم زبان (بھی ایک قسم کی) رشتہ داری اور تعلق ہے (جو) مرد (ایسے) نامحرموں کے ساتھ (بیٹھنے پر مجبور ہے جو ہم زبان نہ ہوں وہ) گویا ایک قیدی ہے۔ صائب۔

ما تم فرہاد کوہ بے ستوں را سرمہ داد بے ہم آوازے نفس پیہم کشیدن مشکل ست

اے بسا ہندو و ترک ہم زباں اے بسا دو ترک چوں بیگانگاں

لغات: ہندو۔ ہندوستان کی سیاہ فام قوم۔ ترک ترکستان کے باشندے جو خوش رنگ ہوتے ہیں۔ ترک و ہندو سے دو غیر جنس، بعید الدیار اور متخالف الصنف قومیں مراد ہیں۔

ترجمہ: اے (مخاطب) بہترے ہندو اور ترک ہم زبان (ہو کر محرم ہو جاتے) ہیں۔ بہترے دو ترک (ہم زبان نہ ہونے کے سبب سے) گویا (ایک دوسرے سے بیگانے ہیں۔

مطلب: اشتراک زبان کا تعلق نہایت مؤثر و مستحکم ہے اور اس سے دو غیر جنس، غیر قوم اور غیر ملک کے آدمیوں میں اس قدر اتحاد پیدا ہو جاتا ہے کہ ان کو اپنے اپنے ہم جنس لوگوں کی بھی چنداں پروا نہیں رہتی۔

تواں برید چو مقراض صائب از عالم دریں زمانہ اگر ہم زبان شود پیدا

پس زبان محرمی خود دیگر ست ہمدلی از ہم زبان بہتر ست

لغات: محرمی محرم ہونا، ہمراز ہونا آخر میں یائے مصدری ہے۔ ہمدلی اتحاد قلبی، ہم خیال و ہم مشرب ہونا۔

ترجمہ: (یہ تو زبان مقال کا حال تھا) اس کے بعد (واضح ہو کہ) محرمی کی زبان اور ہی (چیز) ہے (اور) ہمدلی ہم زبان سے بہتر ہے۔

مطلب: اوپر کے دو شعروں میں بولی کے اتحاد اور لغت کے اشتراک کا ذکر تھا کہ اس سے ایسے تعلقات قائم ہو سکتے ہیں جو قومیت و برادری کے تعلقات سے بھی زیادہ مستحکم ہوتے ہیں اب مولانا مجالس معنوی کے بیان کی طرف انتقال فرماتے ہیں۔ کہ یہ ظاہری ہم زبان تو ایک ادنیٰ چیز ہے۔ بمقابلہ اس کے باطنی ہم زبان جو محرمیت کی زبان ہے اور ہی بات ہے اور ظاہری ہم زبان سے ہمدلی یعنی ہم زبان افضل ہے۔ صائب۔

اگر تن راز تن گردون سنگین دل جدا سازد دریں وحدت سرا دل را کہ از دل باز میدارد



الخلافاً: بعض شارحین کے خیال میں یہ شعر اوپر کے دونوں شعروں کی تفریع ہے۔ گویا مولانا مذکورہ مضمون کی طرف انتقال انہی شعروں سے فرماتے ہیں۔ یعنی ہمزبانی خویشی و پیوندی ستارح سے ہی معنوی جنسیت کا بیان شروع ہو جاتا ہے۔ ان کے زعم میں ہمزبانی سے جنسیت مراد ہے اور ان تینوں اشعار میں ربط قائم کرنے کے لیے ان کو محض تکلف سے کام لینا پڑا ہے۔ مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں دو و حمل لفظ ہمزبانی برہجنسیت و اتحاد اوصاف بعید ست از ظاہر کلام۔

غیر نطق وغیرہ ایما و سبھل صد ہزاراں ترجمان خیز و زول

لغات: نطق گویائی۔ ایما اشارہ۔ سبھل سین اور جیم کے کسرہ اور لام کی تشدید سے تحریر، کتاب، صحیفہ مگر یہاں بلا تشدید بحالت وقف ہے۔ ترجمان تا کے فتح اور جیم کے فتح و ضمہ سے دونوں طرح درست ہے بیان کرنے والا، حال گو، مترجم۔ ترجمہ: (اگر ہمدلی یعنی باطنی ہمزبانی حاصل ہو تو) بولے بغیر اور اشارے اور تحریر کے بدوں لاکھوں ترجمان دل سے پیدا ہو جاتے ہیں۔ (جو دوسرے کو دل کے مدعا سے آگاہ کر دیتے ہیں)۔

مطلب: معنوی مناسبت میں جو پیر و مرید اور محب و محبوب میں ہوتی ہے۔ باطنی ہمزبانی حاصل ہوتی ہے اور باطنی ہمزبانی سے یا تو کلام نفسی مراد ہے کہ ایک شخص دل ہی دل میں کچھ کہے اور دوسرا اپنے دل کے کان سے سن لے یا یہ مراد ہے کہ ایک شخص دوسرے شخص کا مافی الضمیر بیان و اظہار کے بغیر خود سمجھ جائے۔ جیسے کہ اہل محبت میں ہوتا ہے۔ سعدیؒ۔

دو کس را کہ باشد بہم جان و ہوش  
حکایت کنانند و لب ہا خموش  
جملہ مرغاں ہر یکے اسرار خود  
از ہنر و از دانش و از کار خود  
باسلیمان یک بیک و امینمود  
از برائے عرضہ خود رامے ستود

لغات: عرضہ عین کے فتح سے پیش کرنا اور اس کے ضمہ سے جو چیز پیش کی جائے۔

ترکیب: جملہ مرغاں سے پہلے از تبعیضہ مقدر ہے یعنی ہر یکے از جملہ مرغاں اور و امے نمود کا فاعل ہر یکے ہے ع ستود کی ضمیر فاعلی بھی اسی طرف راجع ہے۔ از برائے عرضہ اپنے معطوفین سمیت جو آئندہ شعر میں آتے ہیں متعلق ہے ع ستود کا۔ باقی سب متعلقات و انمود کے ہیں یک بیک میں بالصاق کی ہے۔

ترجمہ: سب پرندوں میں سے ہر ایک اپنے ہنر اپنی عقل اور اپنے کاروبار کے متعلق اپنے بھید حضرت سلیمان علیہ السلام کے حضور میں ایک ایک کر کے بیان کرتا تھا۔ (اور اپنے آپ کو) پیش کرنے کے لیے اپنی تعریف کرتا تھا۔

از تکبر نے و از ہستی خویش بہر آں تا رہ دہد او را بہ پیش

لغات: ہستی خودی، غرور۔

ترکیب: از ہستی سے پہلے نے حرف نفی مقدر ہے۔ نے از تکبر اور نے از ہستی دونوں معطوف ہیں۔ شعر سابق میں از برائے عرضہ پر دوسرے مصرعہ پر بلکہ حرف اضرب مقدر ہے۔ دہد کا فاعل ضمیر راجع بحضرت سلیمان علیہ السلام۔

ترجمہ: (یہ بات) نہ تکبر سے تھی۔ نہ اپنی خودی سے (بلکہ) اس غرض سے (تھی) کہ آپ اس کو اپنی پیشی میں بلا لیں۔

چوں بیاہد بردہ را خواجہ عرضہ دارد از ہنر دیباچہ

لغات: بردہ بندہ، غلام خواجہ مالک، آقا۔ دیباچہ بیائے معروف و جیم تازی عربی لفظ ہے۔ بمعنی چہرہ و رخسارہ اور



چونکہ خطبہ کتاب بھی کتاب کے لیے بمنزلہ چہرہ کے ہوتا ہے اس لیے مجازاً اس کو بھی دیباچہ کہنے لگے۔ اور دیباچہ بیائے مجہول و جیم فارسی دیبا کا مصغر ہے جو فارسی لفظ ہے۔ دیبا شاہی لباس کا کپڑا ہوتا تھا۔ جو زرو جواہر سے مکمل کیا جاتا تھا۔ اور سامان آرائش سمجھا جاتا تھا۔ چونکہ خطبہ کتاب بھی بلحاظ حسن عبارت و رعایت صنائع و براعت الاستہلال وغیرہ کتاب کی باقی عبارت سے زیادہ آراستہ و پیراستہ ہوتا ہے۔ اس لیے اس کو مجازاً دیباچہ کہنے لگے اور ممکن ہے کہ دیباچہ مفرس ہو۔ دیباچہ کا یاد دیباچہ معرب ہو دیباچہ کا۔ واللہ اعلم بالصواب۔

ترجمہ: (چنانچہ) جب کسی غلام کو کسی (اور) آقا (کے پاس جانے) کی ضرورت ہوتی ہے تو وہ (یعنی غلام) اپنا اچھے سے اچھا ہنر پیش کرتا ہے (تاکہ وہ اسے خرید لے)۔

الخلاف: بعض نسخوں میں بیاد از باستن کی بجائے بیاد از یافتن درج ہے۔ اس صورت میں معنی یوں ہوں گے کہ جب ایک آقا کسی غلام کو بغرض خرید پاتا ہے تو الخ مگر اگلے شعر چونکہ دارد از خریدار لیش نگ الخ سے ظاہر ہوتا ہے کہ اختیار کردہ نسخہ ہی اوفیٰ وارجع ہے کیوں کہ یہاں ان دو متقابل باتوں کا ذکر ہے کہ یا تو غلام کو اس آقا کے پاس جانے کی حاجت ہو۔ یا وہ اس کے پاس جانے سے کتراتا ہو اور دونوں جگہ فعل کا اصل مبداء غلام ہے اور یہ مضمون ببائد کے نسخے سے ہی پورا تر سکتا ہے۔ بخلاف نسخہ بیاد کے کہ نہ تو اس کا نگ دارد کے ساتھ کوئی تقابل ہے نہ دونوں فعلوں کا مبداء ایک ہے۔ بلکہ بیاد کا فاعل آقا ہے اور نگ دارد کا فاعل غلام۔

چونکہ دارد از خریدار لیش نگ خود کند بیمار و کز وشل و لنگ

لغات: نگ شرم، عار۔ کز بہرہ۔ شل شین کے فتح سے جس کے ہاتھ پاؤں بیکار ہو گئے ہوں۔ لنگ لنگڑا۔

ترجمہ: (لیکن) جب وہ (کسی وجہ سے) اس (آقا) کی خریداری کو ناگوار سمجھتا ہے تو اپنے آپ کو بہرا، لولا اور لنگڑا بنا لیتا ہے (تاکہ وہ اس کو نہ خریدے)

مطلب: اوپر کے دو شعروں میں اس امر کا اشارہ تھا کہ اگر عارف اپنے کمال کا اظہار کرے تو اس کو دعویٰ اور غرور و تکبر پر محمول نہ کرنا چاہیے بلکہ اس سے اظہار بندگی مقصود ہے تاکہ خداوند تعالیٰ اس سے اور خدمت لے۔ یا طالبوں کا اعلام مد نظر ہوتا ہے تاکہ وہ اس سے مستفید ہوں۔ کبھی تحدیثِ نعمت مراد ہوتی ہے جو شکر کا ایک شعبہ۔ قال بعضہم

زاں روئے کہ بندہ تو داند مرا بر مردک چشم نشانند مرا

لطف تو کہ عام ست و عنایت مخصوص ورنہ چہ کم خلق چہ داند مرا

کبھی غلبہ حال سے بھی اظہارِ کمالات پر لب کشائی ہو جاتی ہے۔ جیسے کہ حضرت بایزید بسطامی قدس سرہ نے کہہ دیا تھا (اللہ رے میں، میری شان کی قدر بڑی ہے)

اب اس شعر میں یہ رمز ہے کہ کبھی عارف فتنے سے بچنے کے لیے اخفائے کمال پر مجبور ہوتا ہے۔ صائب

دلیل جو ہر مردی ست پاس اہلیت جستن ز نامحرم نگہدارید ابکار معالی را

کبھی اپنی تعریف و تشہیر کو تخیلِ طمانیت اور مضرِ فراغت سمجھ کر خاموش رہتا ہے۔ صائب

دردِ سر خواہی کشیدن از ہجومِ بلبلان جلوہ گاہِ گل بکن آں گوشہ دستار را

نوبتِ ہد ہد رسید و پیشہ اش واں بیانِ صنعت و اندیشہ اش



لغات: صنعت ہنر، کاریگری، کام کاج۔ اندیشہ خیالات

ترجمہ: (غرض اب) ہد ہد اور اس کے کاروبار کے (پیش ہونے) اور اس کی صناعی اور اس کے خیالات کی باری آئی۔  
وَتَفَقَّدَ الطَّيْرُ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى الْهَدَّ هَذَا أَمْ كَانَ مِنَ الْغَائِبِينَ ۝ لَا عَذْبَاءَ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَآذَ بَعَثَهُ أَوْ  
لَبِثْنِي بِسُلْطَنٍ مُّبِينٍ ۝ فَمَكَتْ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ نَحِطُ بِهِ وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَاءٍ  
يَقِينٍ ۝ (سورہ نمل ۲۷)

”اور سلیمان علیہ السلام نے پرندوں کی موجودات لی تو کہا کیا بات ہے کہ ہم ہد ہد کو نہیں دیکھتے۔ یا غیر حاضر ہے۔ ہم اس کو ضرور سخت سزا دیں گے۔ یا اسے ذبح کر ڈالیں گے۔ یا وہ ہمارے حضور میں کوئی وجہ پیش کرے۔ صاف صاف۔ پھر تھوڑی دیر کے بعد (ہد ہد آ حاضر ہوا) اور کہنے لگا مجھ کو ایک ایسا حال معلوم ہوا ہے جو حضور کو معلوم نہیں ہوا اور میں شہر سبا کی یقینی خبر لے کر حضور میں آیا ہوں۔“

گفت اے شہ یک ہنر کاں کہترست باز گویم گفت کوتہ بہترست  
لغات: گفت حاصل مصدر گفتن سے بات، کلام۔ کوتہ چھوٹا، مختصر، مجمل۔

ترجمہ: اس نے عرض کیا۔ حضرت میں اپنا (صرف) ایک چھوٹا سا ہنر بیان کرتا ہوں۔ (زیادہ تفصیلات میں نہیں پڑوں گا کیونکہ) مختصر بات اچھی ہوتی ہے۔ نظامی۔

کم گفتن این سخن صواب است  
تا ز اندک تو جہاں شود پند  
گفت من آنگہ کہ باشم اوج بر  
مے بہ بنم آب در قعر زمین  
از چہ میجوشد ز خاکے یازسنگ؟  
بایں کہ سخن بلطف آب ست  
کم گوئے گزیدہ گوئے چوں در  
گفت بر گوتا کدام ست آں ہنر  
بگرم از اوج با چشم یقین  
تا کجایست وچہ عمقستش چہ رنگ  
لغات: اوج بلندی۔ قعر گہرائی۔ عمق گہرائی۔

ترکیب: بر حرف جار اپنے مجرور یعنی اوج سے مؤخر آیا ہے۔ باشم بر اوج اور بگرم بنم یقین جملہ معطوفہ شرط ہے۔ مے بہ بنم آب الخ اس کی جزا جس میں میں میں بنم مقدر ہے جو آب بر معطوف ہے اور تا کجایست الخ اس کا بیان یا باشم بر اوج شرط ہے۔ بگرم اس کی جزا اور بہ بنم بتقدیر حروف جار اس کا متعلق۔ مگر بعض شارحین نے ترجمہ میں بگرم از اوج کو اس طرح جزا قرار دیا ہے کہ مے بہ بنم مشورہ جاتا ہے۔ و ہذا غیر مستحسن فانظر کیف ترجمنا۔

ترجمہ: آپ نے فرمایا بیان کرو۔ وہ کونسا ہنر ہے اس نے عرض کیا جب میں بلندی پر ہوتا ہوں (اور) بلندی پر سے یقین کی نظر کے ساتھ دیکھتا ہوں تو میں زمین کی تہ میں پانی دیکھ لیتا ہوں اور یہ بھی دیکھ لیتا ہوں کہ وہ (پانی) کہاں ہے۔ کتنا گہرا ہے۔ کیا رنگ ہے۔ کس چیز کے ساتھ نکلتا ہے۔ میدانی مقام سے (نکلتا ہے) یا سنگلاخ سے۔

دوسری ترکیب کے لحاظ سے یوں ترجمہ ہوگا۔

اس نے عرض کیا جب میں بلندی پر ہوتا ہوں تو وہیں سے ہر چیز کو (استباہ کی نظر سے نہیں بلکہ) یقین کی نظر سے دیکھ سکتا



ہوں۔ (حتیٰ کہ) زمین کی تہ میں پانی کو (بھی) دیکھ سکتا ہوں۔ الخ

اے سلیمانؑ بہر لشکر گاہ را در سفر میدارایں آگاہ را

لغات: لشکر گاہ معسکر کمپ۔ آگاہ واقف، تجربہ کار، آزمودہ کار۔ پہلے مصرعہ میں حرف راز اند ہے۔

ترجمہ: یا حضرت سلیمان علیہ السلام فوجی کمپ کے لیے (جب کہ پانی کی ضرورت ہوتی ہے) اس (خادم) کو سفر میں ساتھ رکھیں۔ (جو پانی کے مقاموں سے) آگاہ ہے۔

پس سلیمانؑ گفت مارا شور فیتق در بیا بانہائے بے آب اے شفیق

ترجمہ: پس حضرت سلیمان علیہ السلام نے فرمایا اے ہمدرد تو بے آب جنگلوں میں ہمارے ساتھ رہا کر۔

تایابی بہر لشکر آب را در سفر سقا شوی اصحاب را

ترجمہ: تاکہ تو فوج کے لیے پانی دریافت کرے (اور) ہمراہیوں کے لیے سفر میں پانی پلانے والا بن جائے۔

ہمرہ ما باشی و ہم پیشوا تاکنی تو آب پیدا بہر ما

ترجمہ: تو ہمارے ساتھ رہا کر۔ اور آگے آگے چلا کر تاکہ تو ہمارے لیے پانی ڈھونڈ نکالا کرے۔

باش ہمراہ من اندر روز و شب تانہ بیند از عطش لشکر تعب

لغات: عطش پہلے دونوں حرفوں کے فتح سے پیاس، تشنگی۔ تعب پہلے دونوں حرفوں کے فتح سے تکان، رنج۔

ترجمہ: رات دن میرے ساتھ رہا کر تاکہ لشکر پیاس سے تکلیف نہ اٹھائے۔

بعد لنماں ہد ہد ہمراہ بود زانکہ از آب نہاں آگاہ بود

لغات: ہد واصل نہیں باد تھا۔ الف دال سے بدل گیا۔ زانکہ میں زاعلت کے لیے ہے۔

ترجمہ: اس کے بعد ہد ہد آپ کے ساتھ رہتا تھا۔ کیوں وہ مخفی پانی (کو ڈھونڈ نکالنے) کا تجربہ رکھتا تھا۔

طعنہ زدین زاع در دعوائے ہد ہد

ہد ہد کے دعوے پر کوئے کا جرح کرنا

زاغ پچوں بشنود آمد از حسد با سلیمانؑ گفت کو کثر گفت و بد

لغات: زاغ کوا۔ کو در اصل کہ او ہے۔ کثر کج، ٹیڑھا، ناراست، غلط۔ از حسد میں حرف از سبیت کے لیے ہے۔

ترجمہ: جب کوئے نے (یہ فیصلہ) سنا تو اس نے حاضر ہو کر براہِ حسد حضرت سلیمان علیہ السلام سے عرض کیا کہ اس (ہد) نے غلط اور ناروا بات کہی ہے۔

از ادب نبود بہ پیش شہ مقال خاصہ خود لاف دروغین و محال

لغات: مقال مصدر یعنی گفتگو، بات چیت۔ خود حرف زاید ہے۔ لاف گپ شپ، شیخی کی بات۔ دروغین غین کے کسرہ سے دروغ کے ساتھ منسوب، جھوٹی۔ یا اور نون کا ابرا نسبت کے لیے ہے۔ جسے زرین اور بلورین میں محال ناممکن۔



ترجمہ: (اول تو) بادشاہ کے حضور میں بات کرنا (ہی) خلاف ادب ہے۔ خاص کر ایسی شیخی کی بات جو سراسر جھوٹی اور ناممکن ہو۔

گرم اور ایں نظر بُدے مُدام چوں ندیدے زیرِ مشّت خاک دام  
لغات: اگر اس کو ہمیشہ کے لیے ایسی (دور بین) نظر حاصل ہوتی تو ایک مشّت خاک کے نیچے (چھپے ہوئے) جال کو کیوں نہ دیکھ لیتا۔

چوں گرفتار آمدے در دام او؟ چوں نفس اندر شدے ناکام او؟  
لغات: آمدے بمعنی شدے۔ اندر حرف جار نفس سے مؤخر آیا ہے۔ ایسی صورت میں نفس پر حرف بالانا یعنی بقفس اندر کہنا لازم تھا۔ مگر تنگی وزن سے بائیں آسکی۔

ترجمہ: (پھر) کیوں وہ جال میں گرفتار ہوتا کیوں ناکام ہو کر پنجرے میں پڑتا۔

پس سلیمان گفت کاے ہد ہد رواست؟ کز تو در اول قدح ایں درو خاست  
لغات: قدح۔ قاف اور دال کے فتنے سے پیالہ۔ جام شراب و رد۔ دال کے ضمہ سے تلچٹ، گاد، تہ نشین۔

ترجمہ: پس حضرت سلیمان علیہ السلام نے فرمایا اے ہد ہد کیا یہ روا ہے کہ تیرے (قول و قرار کے) پہلے ہی پیالے میں یہ (جھوٹ کی) تلچٹ نکلے۔

ترکیب: خم شراب کی تہ میں کچھ نہ کچھ تلچٹ ہوتی ہے جو ساری شراب کے نکل چکنے کے بعد آخری پیالوں میں آنی چاہیے لیکن اگر وہ پہلے ہی پیالے میں آ جائے تو اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ ساتی نے بے تمیزی اور لاپرواہی سے پیالہ بھرا ہے اور جس کو پلانے کے لیے یہ پیالہ بھرا ہے اس کا کوئی لحاظ نہیں رکھا۔ مقصود مثال یہ ہے کہ اے ہد ہد اگر تجھ کو جھوٹ بولنا تھا تو اس کے لیے بہترے مواقع پڑے تھے پہلی ہی بات میں جھوٹی شیخی پر کیوں اتر آیا۔ کما قیل۔

ترا من باصفا دانستہ بودم غلط کردم خطا دانستہ بودم  
چوں نمائی مست خویش اے خوردہ دوع پیش من لاف زنی انگہ دوع

لغات: دوع وہ دودھ جس سے مکھن نکال لیا جائے، چھاپچہ۔

ترجمہ: اے (جھوٹے) جس نے (بجائے شراب کے) چھاپچہ پی رکھی ہے تو مستی کیونکر دکھا رہا ہے تو میرے سامنے شیخی بگھا رہا ہے اور پھر جھوٹ۔

جواب گفتن ہد ہد مر سلیمان علیہ السلام را دریں طعنہ

ہد ہد کا حضرت سلیمان علیہ السلام کی خدمت میں اس جرح کا جواب عرض کرنا

گفت اے شہ بر من عور و گدا قول دشمن مشواز بہر خدا

لغات: عور۔ عین کے ضمہ سے برہنہ کذا فی الغیاث

ترجمہ: (ہد ہد) نے عرض کیا۔ اے بادشاہ خدا کے لیے مجھ کو دار فقیر کے برخلاف (میرے) دشمن کی بات پر توجہ نہ کیجئے۔



گر بطلان ست دعویٰ گردنم نک نہادم سر برو از گردنم

لغات: سر نہادن لغوی معنی سر رکھنا۔ اور بروئے محاورہ رضامند ہونے کے معنی میں بھی آتا ہے۔ یہاں دونوں معنی کام دے سکتے ہیں۔

ترجمہ: اگر میرا دعویٰ باطل ہے تو لیجئے میں سر رکھ دیتا ہوں۔ حضور گردن سے جدا کر دیں۔

الخلافا: بعض نسخوں میں یہ شعریوں ہے۔ گر نباشد ایں کہ دعویٰ میکنم۔ من نہادم سر بر ایں گردنم یعنی اگر یہ بات فی الواقع نہ ہو جس کا دعویٰ میں کر رہا ہوں تو مجھے منظور ہے۔ حضور میرا سر گردن سے جدا کر دیں۔

زاغ گو حکم خدا را منکرست کافر ہزارا عقل دارد کافرست

ترجمہ: کوا جو قضائے الہی کا منکر ہے۔ اگر اس کو ہزاروں عقلیں حاصل ہوں تو بھی (اس سوئے اعتقاد کی وجہ سے) وہ کافر ہے۔

مطلب: اگر کوئی عاقل و مبصر اور محتاط و ہوشیار آدمی کسی ناگہانی مصیبت میں مبتلا ہو جائے تو اس سے یہ نتیجہ نہیں نکلتا کہ اس شخص میں عقل و بصیرت اور احتیاط و ہوشیاری نہ تھی بلکہ یہ ماننا پڑتا ہے کہ قضائے الہی نے اس کو مبتلائے مصیبت کیا ہے جس کے آگے زور عقل اور قوت تدبیر بیکار ہوتی ہے۔ صائبؒ

چو عشق دشمن جاں شد حذر چہ کار کند قضا چوتنچ بر آرد سپر چہ کار کند  
پس زاغ کا یہ اعتراض کہ اگر ہد ہد آب زیر زمین کو دیکھ سکتا ہے تو دانہ تہ خاک کو کیوں نہیں دیکھتا۔ گویا قضائے الہی کا انکار ہے جو کفر ہے کیونکہ والقدر خیرہ و شرہ من اللہ تعالیٰ کا عقیدہ داخل ایمان ہے۔

در توتا کافے بوداز کافراں جاے گند و شہوتی چوں کاف راں

لغات: تا شرط کے لیے۔ کافے حرفے، جزوے، حصہ، شہ۔ گند نجاست۔ کاف راں شرم گاہ۔

صانع: کافراں اور کاف راں میں تجنیس مرکب۔

ترجمہ: (انکار قضا کا کفر صریح تو بڑی بات ہے) اگر تم میں کافروں (کے وصف کفر) کا ایک شہہ بھی ہو تو تم شرم گاہ کی طرح گندگی اور شہوت کی جگہ ہو۔

صائبؒ گناہے را ز خردی سہل شمار کہ خرمن ہائے عالم دانہ دانہ ست  
من بہ ینم دام را اندر ہوا گر پنوشد چشم عقلم راقضا

ترجمہ: میں (جب آب زیر زمین کو دیکھ سکتا ہوں تو ہوا میں (اڑتا اڑتا) دام (زیر خاک) کو بھی دیکھ سکتا ہوں۔ بشرطیکہ قضائے الہی میرے چشم عقل کو بند نہ کرے۔

مطلب: قضا کے آگے باریک بینی و بعید نظری کچھ کام نہیں دیتی۔ جیسے کہ بقول سعدیؒ ایک گدھ نے چیل کے ساتھ بحث کرتے ہوئے اپنی دور بینی کے دعویٰ میں میلوں کی بلندی پر سے کہا۔ مجھے وہ دانہ نظر آ رہا ہے جو میدان میں پڑا ہے لیکن جب اپنے دعوے کا ثبوت دینے کے لیے اس دانہ کو اٹھانے آئی تو ایک لمبے جال میں گرفتار ہو گئی۔

شنیدم کہ مے گفت گردن بہ بند نباشد حذر با قدر سود مند



اجل چوں بخوش برآورد دست قضا چشم باریک بینش بست  
درآبے کہ پیدا نہ دارد کنار غرور شناور نیاید بکار  
چوں قضا آید شود دانش بخواب مہ سیه گردد بگیرد آفتاب

لغات: بخواب شدن سو جانا۔ گرفتن آفتاب۔ سورج کو گرہن لگنا۔

ترجمہ: جب قضا آتی ہے تو عقل سو جاتی ہے۔ چاند سیاہ پڑ جاتا ہے (اور) سورج کو گرہن لگ جاتا ہے۔

ترکیب: نیا تو یہ مطلب ہے کہ کسوف و خسوف بھی قضاۃ الہی سے ہے یا دوسرے مصرعہ میں بطور استعارہ پہلے مصرعہ کے مضمون کی تائید ہے۔ یعنی عقل و ادراک جو مہر و ماہ کی طرح روشن ہیں قضاۃ الہی کے آگے تاریک و بے نور ہو جاتے ہیں۔

از قضا ایں تعبیه کے نادرست از قضا داں کو قضا را منکرست

لغات: تعبیه سامان، آراستگی، ساز باز، عجیب، انوکھا، نادر۔

ترجمہ: قضا سے ایسا سامان ہو جانا کب کوئی نئی بات ہے۔ یہ بات بھی قضا ہی سے سمجھو کہ وہ (کو) قضا کا منکر ہے۔

مطلب: بندہ کہتا ہے کہ اگرچہ کوئے کا مجھ کو دور غ کوئی سے متہم کرنا ایک سخت حملہ ہے جو دوسرے لحاظ سے قضا کا انکار بھی ہے لیکن اس کا یہ انکار کرنا اور مجھ پر الزام لگانا بھی بمقتضائے الہی ہے۔ اس لیے مجھے اس سے انتقام لینے کا ارادہ نہ رکھنا چاہیے۔ کما قال السعدیؒ۔

گر گزندت رسد ز خلق مرغ کہ نہ راحت رسد ز خلق نہ رنج  
از خدا داں خلاف دشمن و دوست کہ دل ہر دو در تصرف اوست

قصہ آدم علیہ السلام و بستن قضا نظر اور از مراعات صریح

نہی و ترک نہی و تاویل

حضرت آدم علیہ السلام کا قصہ اور قضا کا ان کی نظر کو صریح نہی کی رعایت سے باز رکھنا اور آپ کا نہی کو ترک کرنا اور تاویل اختیار کرنا

بوالبشر کو عِلْمَ الْأَسْمَاءِ بگ ست صد ہزاراں علمش اندر ہر رگ ست

لغات: بوالبشر انسان کے باپ یعنی حضرت آدم علیہ السلام۔ بگ بیک کا مخفف ہے، بہادر، امیر، سردار۔

ترجمہ: ابوالبشر (حضرت آدم علیہ السلام) جو (فخر) علم الاسماء کے تاجدار ہیں ان کی رگ رگ میں لاکھوں علم ہیں۔

مطلب: اللہ تعالیٰ فرماتا ہے وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا اور اللہ نے آدم علیہ السلام کو سارے نام بتا دیے۔ اسماء کی

تفسیر میں اہل علم کے مختلف اقوال ہیں۔ حضرت ابن عباس اور مجاہد اور قتادہ رضی اللہ عنہم کہتے ہیں کہ ہر چیز حتیٰ کہ ایک پیالے اور پیالی کے نام تک مراد ہیں۔ بعض کہتے ہیں کہ تمام واقعات مراد ہیں جو قیامت تک واقع ہونے والے ہیں۔ بعض کے

نزدیک اسماء سے مراد آدم علیہ السلام کی تمام اولاد کے اسماء ہیں۔ بعض کہتے ہیں کہ ہر چیز کی صفات مراد ہیں۔ اہل تاویل کہتے

ہیں کہ اس سے عربی فارسی ترکی وغیرہ دنیا کی تمام زبانیں مراد ہیں جو حضرت آدم علیہ السلام کو اس وقت بتادی گئیں۔ پھر آپ

کی اولاد میں سے ہر قوم نے الگ الگ زبان اختیار کر لی۔ کذا فی التفسیر المظہری مولانا یہاں تعلیم اسماء کی تفسیر چوتھے قول کے

حضرت آدم کی تعلیم اسماء سے کیا مراد ہے



مطابق فرماتے ہیں۔

اسم ہر چیزے چناں کاں چیز ہست تا پیاں جان او را داد دست

لغات: پیاں آخر، انجام، انتہا۔ دست دادن حاصل ہونا۔

ترجمہ: ہر چیز کا نام (اور) جس حالت پر کہ وہ ہے (اور جس حالت پر) آخر تک (رہے گی) ان کی روح کو سب معلوم ہو گیا۔  
 مطلب: خلاصہ تفسیر کا یہ ہے کہ حضرت آدم علیہ السلام کو صرف اشیا کے نام یاد کر دینا مراد نہیں بلکہ یہاں اسماء کا کلمہ حقائق و اوصاف کو بھی متناول ہے۔ پس تعلیم اسماء سے مراد یہ ہوئی کہ ان کو تمام اشیا کے نام اور ماہیات اور خواص بتادیے اور چوں کہ ان حقائق و آثار میں سے بہت سے امور انسان کی مخصوص وجدانیات میں سے ہیں اور ملائکہ ان سے منزہ ہیں۔ جیسے شوق و نفرت، فرح و حزن، راحت و تعب، جوع و عطش و نحو ذلک اس لیے ان کے علم کی استعداد ملائکہ میں نہ تھی اگر ان کو ان چیزوں کا علم عطا بھی کیا جاتا تو بجز الفاظ کے اور کچھ ان کو مستفاد نہ ہوتا۔ بخلاف حضرت آدم علیہ السلام کے کہ ان امور کے متعلق ان کا علم بوجہ وجدان و اتصاف کے کامل علم تھا۔ اسی لیے انہوں نے ملائکہ پر فضیلت پائی اور چوں کہ خلیفۃ اللہ کا کام یہ ہے کہ دنیا میں احکام الہی کی تنفیذ کرے اور اس کے لیے محل تنفیذ کے آثار و خواص کا علم ضروری ہے جو حضرت آدم علیہ السلام کو عطا ہو چکا تھا اور فرشتے اس سے عاری تھے۔ اس لیے خلافت کا منصب بھی بجائے ملائکہ کے حضرت آدم علیہ السلام کو ملا۔ (کذافی کلید مثنوی)۔

ہر لقب کو داد آں مُبَدَل نشد آنکہ چستش خواند او کامل نشد

لغات: کو دراصل کہ او ہے۔ مبدل دال کے فتح سے اسم مفعول ہے۔ ابدال سے تبدیل شدہ، متغیر۔

عروض: مبدل بفتح دال اور کامل بکسر ہا کا قافیہ محل نظر ہے۔ مگر اساتذہ کے کلام میں ایسی مسامحات واقع ہوئی ہیں جیسے سعدی کے کلام میں ایک جگہ کافر بکسر فا اور سرخ سین کا قافیہ آیا ہے۔

در شہوت نفس کافر بہ بند دگر عاشقی لت خورد سر بہ بند

ترجمہ: (چونکہ حضرت آدم علیہ السلام کو واقعات کا علم عطا ہوا تھا۔ اس لیے) انہوں نے (جس چیز کا) جو لقب شہرا دیا۔ وہ تبدیل نہیں ہوا (مثلاً) جس چیز کو انہوں نے چالاک قرار دیا وہ ست نہیں ہوئی۔

مطلب: قدرت نے جس چیز کی ماہیت اور جو حالت بنادی ہے وہ غیر متبدل ہے کیونکہ وہ سنت اللہ کے مطابق ہے۔ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَوِيلًا اور حضرت آدم علیہ السلام کا ہر چیز کا نام رکھنا اسی سنت اللہ کے ماتحت تھا۔ اس لیے وہ نام بھی غیر متغیر تھا۔

ہر کرا او مقبل و آزاد خواند او عزیز و خرم و دلشاد ماند

لغات: مقبل باقبال، خوش نصیب، مقبول، عزیز، باعزت، محبوب، غالب۔

ترجمہ: جس شخص کو انہوں نے باقبال اور آزاد فرما دیا وہ (ہمیشہ) باعزت اور خوش و خرم رہا۔

ہر کہ آخر مومن ست اوّل بدید ہر کہ آخر کافر اورا راشد پدید

ترجمہ: جو شخص خاتمہ کے وقت مومن ہونے والا ہے (اس کو انہوں نے) پہلے ہی دیکھ لیا جو آخر کافر (ہونے والا) ہے



وہ بھی ان پر ظاہر ہو گیا۔

ہر کہ آخر میں بود او مومن ست      ہر کہ آخر میں بود او بیدن ست  
لغات: آخر میں آخرت کا خیال رکھنے والا، عاقبت اندیش۔ آخر چوپایوں کے چارہ کھانے کی جگہ، کھری۔ بیدن  
محفف ہے، بیدین کا۔

صناع: آخر بکسر خاء اور آخر بضم خا میں تجنیس شعر مرصع ہے۔

ترجمہ: جو شخص عاقبت کا خیال رکھتا ہے وہ مومن ہے (اور) جس کے دل میں جہ نے چگنے کی دھن سمائی ہے وہ بیدین ہے۔  
مطلب: جب آخری حالت قابل اعتبار ہے جس کے علم کی بدولت حضرت آدم علیہ السلام نے ملائکہ پر شرف پایا تو ہر  
مومن و صالح آدمی کو لازم ہے کہ آخرت کا خیال رکھے۔ سعدی رحمۃ اللہ علیہ۔

گر اہل معرفتی دل در آخرت بندی      نہ در خرابہ دنیا کہ حسرت آباد ست  
برائے روزی آں روز نیز فکرے کن      بس ست چند کنی فکر آب و ناں اینجا  
نجات آخرت را کارگر باش      دریں منزل ز رفتن با خبر باش  
بہیں پیش از تو شاہانے کہ مردند      ز مال و مملکت با خود چہ بروند  
بمانی مال بدخواہ تو باشد      بہ بخشی توشہ راہ تو باشد  
اسم ہر چیزے تو از دانا شنو      رمز و سرِ علم الاسماء شنو

ترجمہ: ہر چیز کا نام دانا سے سنو۔ علم الاسماء کا بھیدا اور رمز (اسی سے) سنو۔

مطلب: جب معلوم ہو گیا کہ حضرت آدم علیہ السلام کی ملائکہ پر فضیلت اس علم کی بدولت ہے جو علم الہی کے مطابق  
تھا۔ حتیٰ کہ وہ جس چیز کا جو نام تجویز کرتے تھے وہ غیر متبدل ہوتا تھا۔ تو تم کو لازم ہے کہ جس چیز کا علم حاصل کرنا چاہو کسی  
دانائے کامل سے حاصل کرو۔ اس میں یہ اشارہ ہے کہ علمی و عملی استفادے کے لیے ایسے علما کی صحبت اختیار کرنی چاہیے جو  
عامل کامل، صالح و متقی اور متادب با آداب شریعت ہوں۔ بے دین سادھوؤں یا مبتدع فقروں کی ہم نشینی جیسے کہ بعض فقیر  
دوست لوگوں کی عادت ہوتی ہے اچھی نہیں۔ عن جابر عن النبی صلی اللہ علیہ وسلم حین اتاہ عمر فقال

انا اسمع احادیث من یہود و تعجبنا افتری ان نکتب بعضها فقال ام تہر کون انتم کما تہرکت الیہود  
و النصرانی لقد جنتکم بہا بیضاء تفتہ ولو کان موسیٰ حیا ما وسعہ الاتباعی یعنی ”حضرت جابر رضی اللہ عنہ

آں حضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے روایت کرتے ہیں جب کہ آپ کے پاس حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے حاضر ہو کر عرض کیا  
کہ ہم یہودیوں سے ایسی باتیں سنتے ہیں جو دل کو اچھی لگتی ہیں۔ کیا آپ کی رائے میں ہم بعض باتوں کو لکھ لیا کریں۔ آپ نے  
فرمایا کہ تم بھی یہود و نصاریٰ کی طرح بتلائے حیرت ہو۔ (یعنی اپنے دین سے مطمئن نہیں ہو) میں ایک نورانی و روشن شریعت

تمہارے لیے لایا ہوں اور اگر حضرت موسیٰ علیہ السلام زندہ ہوتے تو ان کو بھی ناچار میرا ہی اتباع کرنا پڑتا۔“ (مشکوٰۃ)

سعدی۔ اگر تو حکمت آموزی بدیوان محمد رو      کہ بوجہل آں بود کز خود بدانش بوالحکم گردد

مراقی۔ بروں از شرع ہر را ہے کہ خواہی رفت گمراہی      خلاف دیں ہر آں علمے کہ خواہی خواند شیطانی

اسم ہر چیزے بر ما ظاہر ش      اسم ہر چیزے بر خالق بر سر ش

یہودیین و نصرانیین سے ارادت رکھنا ہے



ترجمہ: ہر چیز کا نام ہمارے نزدیک اس کے ظاہر کے اعتبار سے ہے اور اللہ تعالیٰ کے نزدیک ہر چیز کا نام اس کے باطن کے لحاظ سے ہے۔

مطلب: چونکہ ہم ہر چیز کی اصل حقیقت سے محجوب ہیں اس لیے اس کا نام اس کے ظاہر کے اعتبار سے رکھتے ہیں اور اللہ تعالیٰ اور اس کا خلیفہ برحق اس چیز کا نام جو تجویز کرتے ہیں وہ اس کی حقیقت اور اس کے انجام و مآل کے لحاظ سے ہوتا ہے۔ نیچے کے اشعار اسی مضمون کی توضیح ہے۔ حافظؒ

ما از درون در شدہ مغرور صد فریب      تا خود درون پردہ چہ تقریر سے کنند

نزد موسیٰ نام چوبش بد عصا      نزد خالق بود نامش اژدہا

ترجمہ: (چنانچہ) حضرت موسیٰ علیہ السلام کے نزدیک ان کی لکڑی کا نام عصا تھا۔ (مگر) اللہ تعالیٰ کے نزدیک اس کا نام اژدہا تھا۔

بد عمر را نام انتخابت پرست      لیک مومن بود نامش درالست

لغات: بد مختلف ہے بود کا۔ الست سے یومِ ميثاق مراد ہے۔ جب کہ اللہ تعالیٰ نے تمام ذریعہ آدَمِ علیہ السلام کو پیدا کر کے فرمایا تھا الست برکھ اور انہوں نے اقرارِ ربوبیت کے طور پر کہا تھا۔ ملی

ترجمہ: حضرت عمر رضی اللہ عنہ کا نام یہاں (ایامِ جاہلیت میں) بت پرست تھا لیکن یومِ ميثاق میں (جب کہ انہوں نے اقرارِ ربوبیت کر لیا تھا) ان کا نام مومن قرار پا چکا تھا۔

آنکہ بد نزدیک مانامش منی      پیش حق ایں نقش بد کہ بامنی

لغات: منی نطق، نقش صورت، جسم، کالبد۔ بامنی بامن ہستی۔

صانع: منی بمعنی نطق اور منی ضمیر متکلم و حرف ربط میں صنعتِ تجسس مرکب۔

ترجمہ: جس چیز کا نام ہمارے قیاس (کی رو) سے (ایک وقت میں) منی تھا وہ خدا کے سامنے یہی صورت تھی جیسے کہ تم میرے سامنے ہو۔

مطلب: جو قطرہ آب رحمِ مادر میں قرار پا کر مدتِ معینہ کے بعد انسانی صورت میں پیدا ہوا اور مثلاً زید کے نام سے موسوم ہو گیا وہ استقرار فی الرحم کے وقت ہمارے نزدیک محض ایک قطرہ تھا۔ مگر علمِ الہی میں وہ اس وقت بھی زید کے نام سے موسوم اور اپنے تمام معینہ اوصاف و آثار کے ساتھ معلوم تھا۔

صورتے بد ایں منی اندر عدم      پیش حق موجود نے بیش و کم

ترجمہ: یہ منی (کتم) عدم میں خدا کے سامنے ایک صورت میں موجود تھی۔ (جو اس موجودہ صورت سے) نڈیا دو تھی نہ م۔

حاصل آمد آں حقیقت نام ما      پیش حضرت کاں بود انجام ما

ترجمہ: غرض جس حقیقت (اور اصلیت پر) ہمارا انجام ہونے والا ہوا اللہ تعالیٰ کے نزدیک وہی ہمارا مقام قرار پاتی ہے۔

مرد را بر عاقبت نامے نہند      نے براں کاں عاریت نامے نہند



لغات: عاقبت انجام، آخر الامر، خاتمہ۔ عاریت چند روز کے لیے مانگا ہوا، چند روزہ۔

ترجمہ: آدمی کا نام (اس کے) انجام کے مطابق رکھتے ہیں (اور وہ نام) اس نام کے مطابق نہیں (ہوتا) جو (لوگ اپنی سمجھ کے مطابق) چند روز کے لیے رکھ لیتے ہیں۔

چشم آدم کو بنور پاک دید جان و سر نامہا کشتش پدید

ترجمہ: حضرت آدم علیہ السلام کی آنکھ نے جو نور پاک (کی طاقت) سے نظر اٹھائی تو اس پر سر اسماء اور (وجود) ارواح ظاہر ہو گیا۔

مطلب: حضرت قاضی ثناء اللہ پانی پتی قدس سرہ تفسیر مظہری میں و عَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ کی تفسیر میں اسماء کے متعلق مذکور و سابق اقوال لکھنے کے بعد فرماتے ہیں کہ یہ اقوال درست نہیں اور اس کی دلیل درج کرنے کے بعد لکھتے ہیں کہ میرے نزدیک اللہ تعالیٰ نے آدم علیہ السلام کو تمام اسمائے الہیہ سکھائے تھے۔ مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ سرنامہا سے اسماء الہیہ مراد ہیں کیونکہ ہر چیز کا نام اس لحاظ سے مقرر ہوتا ہے کہ وہ اسمائے الہیہ میں سے کسی خاص اسم کی مظہر ہے۔

چوں ملک انوار حق بروئے بتافت در سجود افتاد و در خدمت شتافت

ترکیب: پہلا مصرعہ بتافت فعل اور انوار حق فاعل کے ساتھ جملہ فعلیہ ہو کر شرط ہے دوسرا مصرعہ جملہ معطوفہ ہو کر جزا دوسرے مصرعہ میں افتاد کا فعل ملک ہے۔ اس شعر میں تعقید لفظی ہے یعنی جزا کا فاعل ملک شرط میں بضرورت شعر ہی بے موقع درج ہو گیا۔

ترجمہ: جب حضرت آدم علیہ السلام پر اللہ تعالیٰ کے انوار (علم) درخشاں ہوئے تو فرشتے سر بسجود ہو گئے اور خدمت گزاری پر آمادہ ہوئے۔

مطلب: تفصیل قصہ قرآن مجید میں یوں ہے و عَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝ قَالُوا سُبْحَنَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ۝ قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ۝ وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ طَأْبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ الْكَافِرِينَ ۝ یعنی ”آدم علیہ السلام کو سب چیزوں کے نام بتادیے۔ پھر ان چیزوں کو فرشتوں کے روبرو پیش کر کے فرمایا کہ اگر تم سچے ہو تو ہم کو ان کے نام بتاؤ۔ بولے تو پاک ذات ہے جو کچھ تو نے ہم کو بتا دیا ہے اس کے سوا ہم کو کچھ معلوم نہیں۔ تو ہی جاننے والا مصلحت کا پہچاننے والا ہے۔ حکم دیا کہ اے آدم تم فرشتوں کو ان کے نام بتا دو۔ جب آدم علیہ السلام نے ان چیزوں کے نام بتادیے (تو خدا نے فرشتوں سے) فرمایا کیوں ہم نے تم سے نہیں کہا تھا کہ آسمانوں کی اور زمین کی سب مخفی چیزیں ہم کو معلوم ہیں اور جو کچھ تم ظاہر کرتے ہو اور جو کچھ تم ہم سے چھپاتے تھے ہم کو معلوم ہے اور جب ہم نے فرشتوں سے کہا کہ آدم کے آگے جھکو تو شیطان کے سوا سب جھک پڑے۔ اس نے نہ مانا اور شیخی میں آ گیا اور نافرمان بن بیٹھا۔“ (سورہ بقرہ ع ۴)

حضرت آدم علیہ السلام کے سامنے ملائکہ کا سجدہ بغرض عبودیت نہ تھا کہ معاذ اللہ اس پر شرک کا الزام آئے بلکہ ایک طرح کی تعظیم و تکریم تھی۔ تفسیر مظہری میں لکھا ہے کہ یہاں سجدہ کے معنی تذلل و تواضع کے ہیں جس سے حضرت آدم علیہ السلام کے

حضرت آدم کی اس عظیم شان پر



لیے تسلیم و آداب بجالانا مقصود تھا اور یہاں مراد اخوانِ یوسف کے سجدے سے ہے جو انہوں نے حضرت یوسف علیہ السلام کو کیا تھا۔ بغوی کہتے ہیں کہ یہ قول اصح ہے اور اس میں چہرہ زمین پر نہیں رکھا جاتا تھا۔ صرف کسی قدر سر جھکایا تھا پھر جب دین اسلام آیا تو یہ طریقہ تعظیم باطل قرار پایا اور اس کی جگہ سلام مقرر ہوا۔

الخلاف: ایک شارح نے پہلا مصرعہ یوں نقل کیا ہے چوں ملک انوار حق بروے بیافت یعنی بتافت کو بیائے تختانی لکھا ہے اس صورت میں بیافت کا فاعل ملک ہو جاتا ہے اور تعقید نہیں رہتی۔

چوں ملائک نور حق دیدند ازو جملہ افتادند در سجدہ برو

ترجمہ: جب فرشتوں نے ان سے نور حق کا مشاہدہ کیا تو سب ان پر سجدہ کرتے ہوئے جھک گئے۔

مدح ایں آدم کہ نامش مے برم قاصر م گرتا قیامت بشمرم

ترجمہ: میں جن حضرت آدم علیہ السلام کا نام لے رہا ہوں ان کی تعریف اگر قیامت تک کروں (تو بھی) پوری نہ کر سکوں۔

مطلب: حضرت آدم علیہ السلام باوجود اس فضل و کمال کے کہ خداوند تعالیٰ نے ان کو علم اسماء سکھایا اور فرشتوں کے ساتھ ان کا مقابلہ کر کے ان کی فضیلت ثابت کی۔ بلکہ فرشتوں کو ان کے سامنے سجدہ کرنے کا حکم دیا مگر جب قضا آتی ہے تو وہ بھی غلطی کر جاتے ہیں چنانچہ فرماتے ہیں:

ایں ہمہ دانست و چوں آمد قضا دانش یک نہی شد بروے خطا

لغات: دانش عقل و فہم، سمجھنا۔ نہی امتناعی حکم۔

ترجمہ: (الغرض آدم علیہ السلام کو) یہ سارا علم تھا اور جب قضا آئی تو وہ ایک امتناعی حکم کے سمجھنے میں خطا کھا گئے۔

مطلب: ہدہد کہتا ہے کہ جب حضرت آدم علیہ السلام باوجود اس فضل و کمال کے غلطی کر گئے تو ہم کس شمار و قطار میں ہیں۔

ماظف جائے کہ برقی عصیاں بر آدم صفی زد مارا چگونہ زبید دعوائے بے گناہی

کائے عجب نہی از پئے تحریم بود تا بتاویلے بدو توہیم بود

لغات: تحریم حرام قرار دینا۔ تاویل کسی کلام کو اس کے ظاہر مفہوم سے پھیر کر کسی ایسے معنی پر محمول کرنا جس کا احتمال صحیح ہو سکے۔ توہیم وہم دلا نا۔

ترجمہ: (حضرت آدم علیہ السلام حیران تھے) کہ بڑا تعجب ہے یہ (دانہ گندم کی) ممانعت حرمت کی وجہ سے تھی یا کسی تاویل سے تھی اور مجھے وہم میں ڈالا گیا۔

مطلب: تفصیل قرآن مجید میں یوں ہے وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ۝ فَآزَلَاهَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَى حِينٍ ۝ اور ہم نے کہا اے آدم تم اور تمہاری بی بی بہشت میں بسو اور اس میں جہاں کہیں گے تمہارا جی چاہے با فراغت کھاؤ۔ مگر اس درخت (گندم) کے پاس مت پھٹنا۔ ورنہ تم اپنا نقصان کر لو گے۔ پس شیطان نے ان کو وہاں سے پھسلا دیا اور جس حالت میں تھے اس سے ان کو نکلا کر چھوڑا اور ہم نے حکم دیا کہ تم سب اتر جاؤ۔ تم ایک دوسرے کے دشمن ہو اور زمین میں تمہارے لیے ایک وقت تک ٹھکانا اور



ساز و سامان ہے۔“ (بقرہ ۴۷)

شعر کا مطلب یہ ہے کہ شجرہ ممنوعہ کے متعلق حضرت آدم علیہ السلام کو یہ خیال آتا تھا کہ آیا اس تحریم سے اس درخت کے پھل کا حرام ہونا بصریح معنی مراد ہے یا اس حکم کا کچھ اور مطلب ہے اور درخت فی الواقع حرام نہیں۔

رفع اشتباہ: شاید کسی کو اس شعر کے مضمون سے یہ خلجان عارض ہو کہ حضرت آدم علیہ السلام کو شجرہ کے متعلق جو حکم ہوا تھا اگر اس میں ان کو شک و شبہ تھا تو حکم الہی میں شک و شبہ ہونا ایک پیغمبر کی شان کے برخلاف ہے۔ اس کا جواب یہ ہے کہ اگر کسی حکم الہی کے برحق ہونے میں شک و ارتیاب ہو تو یہ بات بے شک شان نبوت سے معارض بلکہ مقتضائے ایمان کے خلاف ہے مگر حضرت آدم علیہ السلام کو اس قسم کا شک نہیں تھا۔ بلکہ ان کو شجرہ ممنوعہ کے متعلق خداوند تعالیٰ کی طرف سے حکم صادر ہونے کا تو یقین تام تھا صرف اس امر میں ان پر خفا باقی تھا کہ آیا یہ حکم حقیقی معنی میں امتناعی حکم ہے یا اس کا مطلب کچھ اور ہے گویا ان کو نفس حکم میں ایک قسم کا خفا باقی تھا اور اس خفا کی وجہ سے ان کے دل میں اضطراب و خلجان عارض ہو رہا تھا جس کو مولانا یہاں تعجب سے تعبیر کرتے ہیں اور اگلے شعروں میں اس کو حیرت سے تعبیر کریں گے اور اس قسم کا تعجب و حیرت یا اضطراب و خلجان کا عارض ہونا منصب نبوت کے لیے مضر نہیں۔ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو کئی مرتبہ بعض امور کے متعلق اس قسم کا خفا عارض ہونے کا موقع پیش آیا ہے مثلاً قصہ اُفک اور معاملہ ابن صیاد وغیرہ اور آپ ایسے امور میں نزولِ وحی تک متردد و متفکر رہے ہیں۔ حضرت ابراہیم علیہ السلام نے ایک مرتبہ ایک مردہ مچھلی دیکھی جس کو دریائی جانور اور گوشت خوار پرندے نوج نوج کر کھا رہے تھے۔ آپ کو خیال آیا کہ اس قسم کے مردے قیامت کے روز کیوں کر زندہ کئے جائیں گے پھر اللہ تعالیٰ کی درگاہ میں دعا کی رَبِّ اَرْنِیْ کَیْفَ تُحْیِ الْمَوْتٰی ”الہی مجھے دکھا کہ تو مردوں کو کس طرح زندہ کرے گا۔“ قَالَ اَوْ لَمْ تُؤْمِنْ اِرْشَادُہٗوَا کہ تم (احیائے موتی پر) ایمان نہیں لائے۔ قَالَ بَلٰی وَلٰکِنْ لَّیَطْمِئِنَّ قُلُوبِی ”عرض کیا کیوں نہیں مگر (یہ سوال) اس لیے (کیا ہے) کہ میرے دل کو اطمینان حاصل ہو“ اس واقعہ سے ظاہر ہوا کہ ایمان کے باوجود اطمینان قلب کا ایک مزید درجہ ہے۔ اسی طرح حضرت آدم علیہ السلام کو باوجود یکہ شجرہ ممنوعہ کے متعلق خدا کے حکم پر کامل یقین اور ایمان تھا۔ مگر ابھی مزید اطمینان کی ضرورت باقی تھی اور ابھی ان کو رفعِ خلجان و حصولِ اطمینان کا موقع نہیں ملا تھا کہ شیطان نے ان کو دھوکا دینے کا یہ موقع غنیمت سمجھا۔ وقال قدس سرہ۔

جانِ بابا گویدت ابلیس ہیں تا بدم بفریبت دیو لعین  
ایں چنین تلپس بابا بات کرد آدمی را ایں سیہ رخ مات کرد  
در دلش تاویل چوں ترجیح یافت طبع در حیرت سوئے گندم شتافت

ترجمہ: جب (دوسرے شیطان سے) ان کے دل میں تاویل نے ترجیح پائی۔ تو طبیعت حیرت میں (آکر) گندم کی طرف مائل ہو گئی۔

مطلب: قرآن مجید میں اور جگہ حضرت آدم علیہ السلام اور شیطان کے اس قصے کے متعلق آیا ہے کہ شیطان نے حضرت آدم علیہ السلام اور حوا علیہا السلام سے کہا مَا نَهٰکُمَا عَنْ ہٰذِہِ الشَّجَرَةِ اِلَّا اَنْ تَکُوْنَا مَلَکَیْنِ اَوْ تَکُوْنَا مِنْ الْخٰلِدِیْنَ ”یعنی“ اللہ تعالیٰ نے تم کو اس درخت سے اس لیے منع کیا ہے کہ کہیں تم اس کے کھانے سے فرشتے نہ بن جاؤ یا حیات دوام حاصل کر لو۔“ گویا شیطان نے یہ تاویل ان کے ذہن نشین کر دی کہ یہ درخت فی نفسہ حرام نہیں بلکہ اس وجہ سے تم پر حرام کر دیا گیا ہے کہ تم کو یہ کمالات حاصل نہ ہو جائیں۔



باغبان را خار چوں در پائے رفت دُزد فرصت یافت کالا بُرد تفت لغات: کالا مال۔ تفت گرم، سرگرم۔ فرصت موقع پانا۔ ترکیب: تفت حال ہے اور دزد دزدو الحال

ترجمہ: جب باغبان کے پاؤں میں کانٹا چبھ گیا تو چور کو موقع مل گیا اور وہ تیزی سے مال چرا کر لے گیا۔ مطلب: جس طرح ایک باغبان کے پاؤں میں کانٹے کا چبھنا اور اس کا پاؤں کو لے کر بیٹھ جانا چور کے لیے باغ کے پھل اور میوے چرا لے جانے کا موقع پیدا کر دیتا ہے اس طرح حضرت آدم علیہ السلام کے دل میں شجرہ کی صریح نہی یا تاویل کے متعلق جو حیرت پیدا ہو رہی تھی وہ شیطان کے لیے ان کو بہکانے میں مدد بن گئی۔ یہاں تک کہ اس نے حضرت آدم علیہ السلام کے دل میں وسوسے ڈال کر ان کو اس درخت کا پھل کھلا ہی دیا۔ جس کی پاداش میں ان کو جنت سے نکل جانے پر مجبور ہونا پڑا۔ صائب۔

خُرد مِشمار گنہ را کہ گناہست بزرگ گندے کرد ز فردوس بروں آدم را چوں ز حیرت رست باز آمد براہ دید برده دزد رخت از کار گاہ

ترجمہ: پھر جب حضرت آدم علیہ السلام حیرت سے نکلے تو ان پر اصلیت منکشف ہوئی (اور) آدیکھا کہ چور کارخانہ سے (سارا) مال اسباب چرا لے گیا۔

مطلب: یعنی جب آدم علیہ السلام کو شجرہ منوعہ کے تناول کے سبب سے حکم ہوا کہ جنت سے نکل جائیں تو پھر ان کو تنبیہ ہوا اور معلوم ہو گیا کہ یہ سب شیطان کا فریب تھا جس کا مقصد یہ تھا کہ ان کو تعیم جنت سے محروم کر دے۔ مگر اب کیا ہوتا۔ چارو ناچار بہشت سے نکلنا اور زمین پر اترنا پڑا۔ صائب۔

منکر سر رشتہ تدبیر زدتم رفت ست نہ کنم خاک زمین را بسر خود چه کنم یعنی آمد ظلمت و گم گشت راہ

ترجمہ: (تب) حضرت آدم علیہ السلام رہنا ظلمنا کہہ کہہ کر مناجات کرنے اور (درد و سوز سے) آہیں بھرنے لگے۔ یعنی (الہی) اندھیرا چھا گیا اور ہم سے راستہ گم ہو گیا۔

مطلب: حضرت آدم علیہ السلام عتاب الہی کے نازل ہونے کے بعد دنیا میں آ کر آہ و زاری کے ساتھ یہ دعا کرتے تھے۔ رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا فَإِنْ لَمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ۝ (القرآن) الہی ہم نے اپنے آپ کے ساتھ برابر تاؤ کیا پس اگر تم ہم کو نہ بخشے اور ہم پر رحم نہ کرے تو ہم ضرور خسارہ اٹھانے والوں میں سے ہوں گے۔ حافظ۔

فقیر و خستہ بدرگاہت آدم رنجے کہ جز مولائے تو ام نیست ہج دستاویز د

دوسرے مصرعہ میں مولانا کا اشارہ اس امر کی طرف ہے کہ اس دعا میں ظلمنا ظلم سے مشتق نہیں ہے۔ جو گناہ کبیرہ ہے کیونکہ حضرت آدم علیہ السلام نے جو کچھ کیا وہ تاویل کے ماتحت کیا تھا اور تاویل کے ساتھ کوئی کام کرنا گناہ کبیرہ نہیں ہو سکتا بلکہ یہ لفظ ظلمت سے مشتق ہے۔ پس ظلمنا انفسنا کے معنی یوں ہوں گے کہ ہم نے اپنے آپ کو تاریکی میں ڈال لیا اپنے مرتبہ اور منزلت کو ملحوظ رکھ کر کام نہ کیا۔



ایں قضا ابرے بود خورشید پوش شیر واژدہا بودزو ہچو موش

ترجمہ: (الغرض یا حضرت سلیمان علیہ السلام) یہ قضا ایک بادل ہے سورج کو چھپالینے والا۔ جس کے آگے شیر اور اژدہ بھی چوہے کی طرح (ضعیف و عاجز) ہیں۔ سعدیؒ۔

اگر در حیات نماند ست بہر چنانت کشد نوشدارد کہ زہر

نہ رستم چوپایان روزی بخورد شفاء از نہادش بر آورد گرد

من اگر داسے نہ بینم گاہ حکم من نہ تنہا جاہلم در راہ حکم

ترجمہ: اگر میں قضا کے آنے پر جال کو نہیں دیکھ سکتا تو قضا کے راستے میں صرف میں ہی بے خبر نہیں ہوں (بلکہ سب کا یہی حال ہے) جائیؒ۔

چوں از قضا گریز تواند کسے کہ بود دست قضا عناں کش او ہر کجا گریخت

اے خنک آں کوئو کاری کند زور را بگذارد و زاری کند

ترجمہ: (اے مخاطب) خوش نصیب ہے وہ شخص جو (وقوع لغزش کے بعد) نیکو کاری (اختیار) کرے۔ حجت بازی چھوڑ دے اور توبہ و استغفار کرے۔

مطلب: یہاں سے مقولہ مولانا شروع ہوتا ہے یعنی مبارک ہے وہ شخص کہ جب اس سے بتقاضائے بشریت کوئی خطا ہو جائے تو اس کے کفارہ کے لیے طاعات و عبادات اور خیرات و مبرات وغیرہ نیک کام کرنے لگے۔ امام غزالی رحمۃ اللہ علیہ احیاء العلوم میں فرماتے ہیں۔ نور الحسنۃ یمحو عن وجہ القلب ظلمہ السینۃ یعنی ”نیکی کا نور صفحہ دل سے گناہ کی تاریکی کو مٹا دیتا ہے“۔ دوسری جگہ فرماتے ہیں۔ ان الواجب علیہ التوبۃ والندم والاشتغال بالتکفیر بحسنۃ قضائہ یعنی ”مرتکب گناہ پر واجب ہے کہ توبہ کرے نادام ہو اور کسی ایسی نیکی کو گناہ کا کفارہ بنائے جو اس سے متضاد ہو“۔ زور را بگذارد سے یہ مراد ہے کہ فضول حجت آرائی سے باز رہے۔ جیسے جاہل لوگ کہا کرتے ہیں کہ جو گناہ کرتے ہیں وہ تقدیر میں لکھے ہوئے ہیں اور قضائے الہی کے مطابق ہم سے صادر ہوتے ہیں پس ان پر ہم کو کیوں مواخذہ ہوگا۔ نعوذ باللہ من ذالک بلکہ لازم ہے کہ توبہ و استغفار کرے تاکہ اگر ارتکاب خطا بقضائے الہی ہوا ہے تو توبہ و استغفار بھی بقضائے الہی ہو جائے اور یہ قضا اس قضا کے زخم کے لیے مرہم بن جائے۔ نیچے کے اشعار اسی مضمون پر مشتمل ہیں۔

گر قضا پوشد سیہ ہچوں شبت ہم قضا دستت بگیرد عاقبت

ترجمہ: اگر قضا سیہ (بختی کا لباس بن کر) رات کی طرح تجھ کو چھپالے تو انجام کار قضا ہی تیری دستگیری بھی کرے گی۔

مطلب: اگر مشکلات و مصائب بقضائے الہی پیش آئیں تو دعا و مناجات کی طرف متوجہ ہو جاؤ۔ شاید اسی ذریعہ سے دفع مصائب و حل مشکلات مقدر ہو۔ سعدیؒ۔

مہندار ازیں در کہ ہر گز نہ بست کہ نوید گردد بر آوردہ دست

گر قضا صد بار قصد جاں کند ہم قضا جانت دہد درماں کند

ترجمہ: اگر قضا سو بار بھی تیری جان لینا چاہتی ہے تو قضا ہی تجھے جان بھی دے گی (اور) علاج بھی کرے گی۔



مطلب: جب قضا بلا بن کر آتی ہے تو دعا بھی قضا بن کر اس کا مقابلہ کرتی ہے۔ کما قال حضرت شاہ ولی اللہ قدس سرہ یخلق اللہ تعالیٰ البلاء خلقنا ما فی نزولہ علی المبتلی و یصعد الدعاء فی ردہ یعنی ”اللہ تعالیٰ ایک بلا کو کسی طرح کی پیدائش کے ساتھ پیدا کرتا ہے پھر اس کو کسی جتلا پر نازل کرتا ہے اور ادھر سے دعا اوپر جاتی ہے تو وہ دعا اس بلا کو رفع کر دیتی ہے۔“ صائب۔

دست دعا بود سپر ناوک قضا درکار خیر صرف کن اقبال خویش را  
ایں قضا صد بار اگر راہت زند بر فراز چرخ خرگاہت زند  
ترجمہ: یہ قضا اگر سو بار تجھے راستے میں لوٹتی ہے تو (یہی قضا) تیرا خیمہ آسمان پر نصب (بھی) کرتی ہے۔

مطلب: یہ شعر بھی اوپر کے اشعار کا ہم مضمون ہے۔ یعنی اگر نزول بلا مقدر ہے تو مناجات و دعا کرو۔ شاید اس کے ذریعہ سے رفع بلا اور حصول درجات بھی مقدر ہو۔ ان اشعار کا خلاصہ مطلب ایک اور طرح بھی ہو سکتا ہے۔ وہ یہ کہ اگر تم قضائے الہی پر راضی ہو اور تقدیر خداوندی پر سر تسلیم خم کر دو تو قضا کی زحمت تمہارے لیے مبدل بہ رحمت ہو جائے۔ کلیم۔

مرد حق میں کہ بلا را ز خداے بند شیخ را بر سر خود بال ہماے بند  
از کرم داں اینکہ مے ترساندت تا بملک ایمنی بنشاندت

ترجمہ: یہ قضا جو تم کو ڈراتی ہے تو اس کو ایک طرح کی مہربانی سمجھو تا کہ تم کو امن و اطمینان کی سرزمین میں لا بٹھائے۔

مطلب: نیک بندہ ڈرتا ہے کہ مبادا مجھ سے کوئی خطا سرزد ہو اور اس کی پاداش میں مستوجب عذاب ٹھہروں۔ حالانکہ ارتکاب معاصی اور جزائے اعمال اگر ہے تو وہ سب مقدر و محتوم ہو چکا ہے۔ پس یہ خوف اس کے تقویٰ و پارسائی اور نجاتِ عقبی کا باعث ہو جاتا ہے۔ وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ ۖ فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ (النازعات ۲۴) ”اور جو شخص اپنے پروردگار کے حضور میں کھڑا ہونے سے ڈرا اور اپنے نفس کو خواہش سے روکتا رہا تو (اس کا) ٹھکانا بس بہشت ہوگا۔“ سعدی۔

نگونام را کس نہ گیرد امیر بریں از خدا و مترس از امیر  
چوں ترساند ترا آگہ شوی در ترساند ترا گمرہ شوی

ترجمہ: جب (قضا) تم کو ڈراتی ہے تو تم چوکس ہو جاتے ہو اور اگر تم کہ نہ ڈرائے تو تم گمراہ (و غافل) ہو جاؤ۔

مطلب: مصائب و نوائب کا خوف رفع غفلت کی ایک غیبی تدبیر ہے۔ قال بعضہم

نمایہ گوشمال دہر ہشیار اہل غفلت را چو بدہوشے کہ از مالیدن اعضا بہوش آید  
ایں سخن پایاں ندارد گشت دیر گوش کن تو قصہ خرگوش و شیر

ترجمہ: یہ بات ختم ہونے والی نہیں۔ (ادھر) دیر ہو گئی اب خرگوش اور شیر کا قصہ سنو۔

پائے واپس کشیدن خرگوش از شیر چوں نزدیک چاہ آمد

کنوئیں کے پاس آ کر خرگوش کا شیر سے قدم پیچھے بنالینا

شیر با خرگوش چوں ہمراہ شد نہ غضب نہ کینہ بدخواہ شد



ترجمہ: جب شیر خرگوش کے ساتھ گیا تو غضبناک اور دشمن کے کہنے سے پرہیز رہا تھا۔

بود پیشا پیش خرگوش دلیر ناگہاں پارا کشید از پیش شیر  
لغات: پیشا پیش میں الف اتصال کے لیے ہے۔ پائے کشیدن رک جانا، ٹھہر جانا۔

ترجمہ: دلیر خرگوش آگے آگے (چل رہا تھا) کہ اچانک شیر کے سامنے سے ٹھٹھک کر رہ گیا۔

چونکہ نزد چاہ آمد شیر دید کز رہ آں خرگوش ماند و پاکشید  
ترجمہ: جب شیر کنوئیں کے پاس آیا تو دیکھا کہ وہ خرگوش راہ سے ٹھہر گیا ہے اور ٹھٹھک رہا ہے۔

گفت پا واپس کشیدی تو چرا پائے را واپس مکش پیش اندر آ  
لغات: پائے واپس کشیدن چلنے سے رک جانا، ٹھہر جانا۔

ترجمہ: (شیر نے) کہا تو نے قدم پیچھے کیوں ہٹالیا۔ پاؤں پیچھے نہ ہٹا۔ آگے چلا آ۔

گفت کو پایم کہ دست و پائے رفت جان من لرزید و دل از جائے رفت

لغات: کو کہاں۔ دست و پارفتن بدحواس ہو جانا، ہاتھ پاؤں پھولنا۔ دل از جائے رفتن گھبرا جانا، سہم جانا۔

ترجمہ: (خرگوش) بولا کہاں کا پاؤں میرے تو مارے ڈر کے ہاتھ پاؤں پھول گئے۔ میری جان کانپ گئی اور دل سہم گیا۔

رنگ رویم را نئے بنی چو زر؟ زاندروں خودے دہد رنگم خبر

ترجمہ: تو میرے چہرے کا رنگ نہیں دیکھتا۔ (جو زردی سے) سونے کا سا ہو رہا ہے۔ میرا رنگ ہی دل کا حال بتا رہا ہے۔ امیر خسروؒ

تو حال خود ازیں، روئے زرد میں و مہر س کہ من بروئے تو پیدا نئے تو انم  
حق چو سیمار معرف خواندہ است چشم عارف سوئے سیماماندہ است

لغات: سیمانشان، علامت، مجاز اپیشانی۔ معرف تعریف کرنے والا، حال بتانے والا، عارف، پہچاننے والا۔

ترجمہ: چوں کہ اللہ تعالیٰ نے پیشانی کو حال بتانے والی فرمایا ہے اس لیے کسی آدمی کو پہچاننے والے کی نظر (اس کی) پیشانی کی طرف رہتی ہے۔

مطلب: یہاں اس آیت کے مضمون کی طرف تلمیح ہے۔ لِّلْفُقَرَاءِ الَّذِیْنَ اُخْصِرُوْا فِیْ سَبْلِ اللّٰهِ لَا یَسْتَطِیْعُوْنَ ضَرْبًا فِی الْاَرْضِ یَحْسِبُهُمُ الْجَہْلُ اَغْنِیَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ ط تَعْرِفُهُمْ بِسِیَّمَاهُمْ لَا یَسْأَلُوْنَ النَّاسَ اِلْحَافًا (خیرات تو) ان حاجتمندوں کا حق ہے جو اللہ کی راہ میں گھرے بیٹھے ہیں۔ ملک میں کسی طرف کو جا نہیں سکتے۔ بے خبر آدمی ان کی خودداری کی وجہ سے ان کو غنی سمجھتا ہے۔ لیکن تو ان کی صورت سے ان کو صاف پہچان جائے کہ لگ لپٹ کر لوگوں سے نہیں مانگتے۔ (بقرہ ع ۳۷)

سیمار کا معرف ہونا ایک اور آیت میں بھی مذکور ہے جو آگے درج ہوگی۔

کلمہ تعریف سے مولانا نے یہ بات اخذ کی ہے کہ اللہ نے پیشانی کو معرف قرار دیا ہے اور عارف سے تقاضائے قرینہ یا تو



لغوی معنی یعنی کسی انسان کو پہچاننے والا مراد ہے یا اصطلاحی معنی یعنی اہل معرفت اور صوفی مراد ہے کہ وہ بھی اہل ارادت کا حال ان کی پیشانی سے معلوم کر لیتا ہے۔ صائب۔

درجہ من فعلہ فطرت بتواں دید چوں تیغ عیاں جوہر ازیں چین جبین ست  
رنگ و بو غماز آمد چوں جرس از فرس آگہ کند بانگ فرس  
لغات: غماز اشارہ کرنے والا، پھلخور۔ جرس گھڑیاں۔

ترجمہ: رنگ و بو گھڑیاں کی طرح (چلا چلا کر) حال بتاتے ہیں۔ گھوڑے کا ہنہانا گھوڑے (کے اوصاف) کی خبر دیتا ہے۔ حافظ شیرازی۔

روئے زردست و آہ درد آلود عاشقان را گواہ رنجوری  
بانگ ہر چیزے رساند زو خبر تابدانی بانگ خراز بانگ ذر  
لغات: ذر جمع ذرہ، چوٹی۔ بعض شراح نے دربدال مہملہ نقل کیا ہے بمعنی دروازہ۔

ترجمہ: ہر چیز کی آواز اس کی (حالت سے) آگاہ کرتی ہے تم کو لازم ہے کہ گدھے کی (سخت) آواز سے لے کر چوٹی کی (خفیف و غیر محسوس) آواز تک (تمام آوازوں) کے فرق کو سمجھو (اور ہر چیز کی آواز سے اس کے احوال کا سراغ لگاؤ۔)  
مطلب: اس سے قرآن مجید کی سورہ محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) کی آیت کی طرف اشارہ ہے جس میں سیما کے معرف ہونے کے ساتھ ہی آواز کے معرف ہونے کا بھی ذکر ہے۔ اَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ اَنْ لَّنْ يُخْرِجَ اللَّهُ اَصْغَانَهُمْ وَلَوْ نَشَاءُ لَارَيْنَهُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسِيمَاهُمْ وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ اَعْمَالَكُمْ (محمد ۴) ”کیا وہ لوگ جن کے دلوں میں روگ ہے اس خیال میں ہیں کہ خدا ان کی دلی عداوتوں کو کبھی ظاہر نہیں کرے گا اور ہم چاہتے تو تمہیں ان لوگوں کو دکھا دیتے کہ تم ان کو ان کی صورت ہی سے پہچان لیتے اور تم ان کو طرز کلام سے ضرور پہچان لو گے اور اللہ تم سب کے عملوں کو جانتا ہے۔“ جامی۔

ہست سخن پردہ کش رازبا زندہ کن مردہ آوازبا  
گفت پیغمبر بہ تمیز کساں مرء مخفی لدى طی اللسان  
ترجمہ: جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے لوگوں میں تمیز کرنے کے بارے میں فرمایا ہے کہ آدمی اپنی زبان (کے بند رکھنے) میں مخفی ہے۔

مطلب: مولانا بحر العلوم لکھتے ہیں کہ یہ اس حدیث کی طرف اشارہ ہے آدمی اپنی زبان میں مخفی ہے نہ کہ اپنی چادر میں۔  
حدیث: تا مرد سخن نہ گفتہ باشد عیب و ہنرش نہفتہ باشد  
وقال بعضهم۔

قال منہم۔ در سخن گفتن خطائے جاہلاں پیدا شود  
رنگ رو از حالی دل دارد نشان  
تیر کج چوں از کماں بیروں رود رسوا شود  
رستم کن مہر من در دل نشان

لغات: نشان۔ نشانی علامت اور صیغہ امر نشانیدن بٹھانا ہے۔



صناع: کلمہ نشاں میں صنعتِ جَنیسیں تام۔

ترجمہ: (میرے) چہرے کی رنگت دل کے حال کی نشانی ہے۔ (اے شیر) مجھ پر رحم کر (یعنی دشمن سے نجات دلا) اور میری محبت دل میں قائم کر (کہ میں تیرا خادم جاں نثار ہوں) صائب۔  
 رحم کن بر ما سیہ بخاں کہ بر آں سرکشی  
 شمع در شبہا بدست آرد دل پروانہ را  
 رنگِ روئے سرخ دارد بانگِ شکر  
 رنگِ روئے زرد دارد صبر و نگر  
 لغات: بانگِ آواز۔ نگر عذاب، تکلیف۔  
 ترجمہ: مقابلہ ترشح۔

ترجمہ: سرخ چہرے کی رنگت (زبانِ حال سے دل کے) شکر (اور احسانِ مندی کو) پکار پکار کر بیان کر رہی ہے۔ زرد چہرے کی رنگت صبر اور عذاب (کی علامت) رکھتی ہے۔  
 قصہ عشق تو جامی زکشاں چوں پوشد  
 چہرہ گویاست اگر چند زباں خاموش ست  
 درمن آمد آنچہ دروے گشت مات  
 آدمی و جانور جامد نبات  
 لغات: مات شکست خوردہ، منہزم، مقید، گرفتار۔ جامد جمادات، اینٹ، پتھر۔ نبات درخت، گھاس وغیرہ زمین سے اگنے والی چیزیں۔

ترجمہ: (اے شیر!) مجھ میں وہ چیز سما گئی ہے جس کے آگے آدمی اور جانور اور جمادات و نباتات (غرض) سب شکست پا گئے۔

مطلب: خرگوش کہتا ہے کہ میری حالت کے متغیر ہونے کا سبب یہ ہے کہ مجھ پر موت کا خوف چھا رہا ہے اور موت وہ چیز ہے جو خدا کے سوا ہر چیز کو فنا کر کے چھوڑے گی۔ کُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ ”ہر چیز ہلاک ہونی ہے مگر اس کی ذات پاک کُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ وَ يَبْقَىٰ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ (رُحْمٰن رکوع ۲) ”جتنی مخلوقات زمین پر ہے۔ سب فنا ہو جانے والی ہے اور تمہارے پروردگار کی ذات باقی رہ جائے گی۔ کما قیل۔

ہر آنکہ زاد بنا چار بایدش نوشید  
 زجام دہرے گل من علیہا فان  
 درمن آمد آنکہ دست و پا برد  
 رنگِ رو و قوت و سیما برد

لغات: دست و پا بردن۔ حواس باختہ کر دینا۔ سیما سے یہاں لغوی معنی مراد ہیں یعنی علامت۔

ترجمہ: مجھ میں وہ چیز سما گئی ہے جو حواس باختہ کر دیتی ہے۔ چہرے کا رنگ اڑا دیتی ہے۔ قوت کو زائل اور علاماتِ صحت کو تبدیل کر دیتی ہے۔

مطلب: خوفِ موت وہ چیز ہے۔ جو انسان کو بدحواس اور متغیر الحال بنا دیتی ہے۔ صائب۔

ہر سرِ موئے ترا با زندگی پیوند ہاست  
 باچنیں دل بستگی از خود بریدن مشکل ست  
 آنکہ در ہرچہ در آمد بشکند  
 ہر درخت از تیغ و بن او برکند

ترجمہ: (مجھ میں) وہ چیز (سما گئی) ہے کہ وہ جس چیز میں سمائے اس کو توڑ ڈالے۔ اور ہر درخت کو تیغ و بن سے اکھیر ڈالے۔



مطلب: بڑے بڑے تناور و شہزور موت کے حملے میں کمزور و ناتواں ثابت ہوتے ہیں۔ صائب۔  
 طعمہ مور شوی گرچہ سلیمان شدہ زال سے گردی اگر رستم دستاں شدہ  
 ایں خود اجزائند کلیات ازو زرد کردہ رنگ و فاسد کردہ نو  
 لغات: اجزائے نبات، چھوٹی مخلوق یا مختلف انواع کے افراد و اشخاص۔ کلیات طبقاتِ عظمیٰ جو بہت سی چھوٹی مخلوق پر  
 مشتمل ہوں۔ یا بڑی بڑی مخلوقات جیسے ارض و فلک، شمس و قمر، کوہ و دریا، باغ و صحرا۔  
 ترجمہ: یہ تو (خیر) چھوٹی چھوٹی چیزیں ہیں بڑی بڑی چیزوں کا بھی اس (کی دہشت) سے یہ حال ہے کہ رنگ زرد ہو  
 جاتا ہے اور بو بگڑ جاتی ہے۔ کما قیل۔

بیک روز و بیک ساعت بیک دم دگرگوں سے شود احوالِ عالم  
 تاجہاں گہ صابرست و گہ شکور بوستاں گہ حُلّہ پوشید گاہ عور  
 لغات: صابر صابر کرنے والا۔ شکور شکر گزار۔ حُلّہ پوشاک، شاہانہ لباس عور برہنہ۔  
 ترجمہ: یہاں تک کہ جہاں (بھی) کبھی (زوال و تنزل پر) صابر ہے اور کبھی (ترقی و عروج پر) شاکر ہے۔ باغ کبھی  
 سبز پوشاک پہنے ہوئے ہے۔ کبھی ننگا ہے۔ سعدی۔

شکوٰۃ گاہ شگفتہ ست و گاہ خوشیدہ درخت وقت برہنہ ست و وقت پوشیدہ  
 آفتابے کو بر آید نارگوں ساعتے دیگر شود او سرنگوں

لغات: نار آگ۔ نارگوں مرکب غیر امتزاجی۔ سرنگوں اونڈھا۔

ترجمہ: سورج جو (صبح کے وقت) آگ کی طرح (دہکتا) نکلتا ہے۔ دوسری گھڑی وہ ڈھلنے لگتا ہے۔ صائب۔

بلند و پست جہاں در فنائے یکد گریست اگر بجاہ برائی نظر بچاہ انداز  
 اختران تافتہ بر چار طاق لحنہ لحنہ بتلائے احراق

لغات: اختر ستارہ۔ تافتہ از تافتن چمکنا۔ چار طاق ایک قسم کا چار گوشہ خیمہ جس کو ہندی میں روائی کہتے ہیں۔ احراق  
 جل جانا۔ اہل نجوم کی اصطلاح میں پانچ ستاروں یعنی زحل، مشتری، زہرہ، عطارد۔ مریخ میں سے کسی ستارے کا سورج کے  
 ساتھ ایک برج میں جمع ہونے کی وجہ سے اس کی شعاع میں مخفی ہو جانا۔

ترجمہ: چمک دار ستارے (آسمان کی) روائی پر دم بدم (سورج کے آگے) ماند پڑ جانے میں مبتلا ہیں۔

ماہ کو افروزد اختر در جمال شد ز رنج دق او ہچوں ہلال

لغات: اختر آفریقہ خوش نصیب ہونا۔

صناع: ماہ، اختر، ہلال مناسبات ہیں۔ ہلال استعارہ ہے لاغر سے۔

ترجمہ: چاند خوبصورتی میں روشن اختر ہے۔ وہ بھی دق کی بیماری سے ہلال کی طرح لاغر ہے۔

مطلب: چاند جو پندرہویں تاریخ سے گھٹنا شروع ہوتا ہے۔ اس کو دق کے مریض سے تشبیہ دی ہے کیونکہ وہ بھی روز



بروز گھلتا اور لاغر ہوتا جاتا ہے۔ صائب

مہ تمام ہلال و ہلال شد مہ بدر بیک قرار کہ در روزگارے ماند  
اجرام فلک کے تغیرات و انقلابات کے ذکر کے بعد اب زمین، کوہ، دریا اور عناصر کا ذکر کرتے ہیں۔

ایں زمین با سکون و با ادب اندر آرد زلزلہ اش در لرز و تب  
ترجمہ: یہ زمین (کیسی) با سکون و با ادب (ہے) زلزلہ اس کو (بھی) تب و لرزہ میں مبتلا کر دیتا ہے۔

اے بسا کہ زیں بلائے مردہ ریگ گشتہ است اندر جہاں او خوردہ ریگ  
لغات: کہ مخفف ہے کوہ کا۔ مردہ ریگ بضم میم و یائے مجهول مردے کا مال، ناچیز، فرومایہ۔ خوردہ باریک۔

ترکیب: بلائے مردہ ریگ میں ترکیب اضافی نہیں ہے۔ ورنہ معنی میں تکلف کرنا پڑے گا۔ بلکہ زیں بلائے متعلق جملہ  
ہے۔ بلا کی یا ختم کے لیے ہے اور بسا کوہ مبتدا مردہ ریگ اس کی خبر اور کلمہ ربط محذوف ہے۔

ترجمہ: اے (مخاطب!) بہترے پہاڑ اس بلائے عظیم سے ناچیز بن گئے اور (پس پس کر) باریک ریت (کی طرح) ہو گئے۔

ایں ہوا با روح آمد مقترن چوں قضا آید و با گشت و عفن  
لغات: مقترن نزدیک، مناسب۔ و با عام پھیلنے والا مرض۔ عفن متعفن، گندا، سڑا ہوا۔

ترجمہ: یہ ہوا (جو) روح کا ساتھ دے رہی ہے۔ جب قضا آتی ہے تو وہ با بن جاتی اور گندی ہو جاتی ہے۔

مطلب: ضروریات حیات میں ہوا سب سے مقدم اور زیادہ ضروری ہے۔ اگر طعام نہ ملے۔ تو انسان آٹھ دن تک  
نہیں مرتا۔ اگر پانی نہ ملے تو تین دن تک اس کی زندگی کو کوئی خطرہ نہیں۔ لیکن اگر سانس لینے کے لیے ہوا نہ ملے تو انسان چند  
منٹ میں مر جائے۔ غرض جو ہوا تنفس کے ذریعہ سے انسان کی قوت روح اور معاون زندگی ہے۔ بقول حضرت سعدی۔ ع  
”ہر نفسیکہ فروے رود مد حیات است“ تماشا ئے قدرت یہ ہے کہ وہی ہوا متعفن ہو کر وبا کی صورت اختیار کرتی ہے اور انسان  
کے خرمن حیات کے لیے برقی خاطر ثابت ہوتی ہے۔

آب خوش کو روح را ہمیشہ شد در غدیرے زرد و تلخ و تیرہ شد

لغات: ہمیشہ بھائی، بہن۔ غدیر جو ہڑ، تالاب۔ تیرہ گدلا، مکدر۔

ترجمہ: خوشگوار پانی جو روح کا بھائی بن گیا ہے۔ (قضا سے یہ بھی) جو ہڑ میں (پڑا پڑا) زرد اور تلخ اور گدلا ہو گیا۔

مطلب: انسان کی ضروریات زندگی میں ہوا سے دوسرے درجہ پر پانی ہے۔ مگر وہ بھی مکدر و متعفن ہو کر بجائے معین  
صحت ہونے کے مضر صحت بن جاتا ہے۔

آتشے کو باد دارد در بروت ہم یکے بادے بروخواند تھوت

لغات: باد در بروت داشتن مغرور ہونا۔

صناع: آتش و باد میں مناسبت ہے۔

ترجمہ: آگ جو ہوا سے مونچھ پھلائے ہوئے ہے۔ (یعنی بڑی مغرور ہے) ہوا ہی کا ایک جھونکا اس کے لیے پیغام فنا ہے۔



خاک کو شد مایہ کل در بہار ناگہاں بادے برادر زو دمار

لغات: دمار بر آوردن ہلاک کر دینا، تباہ کرنا۔

ترجمہ: (سبزہ زار کی) زمین جو (موسم) بہار میں سب کی مایہ (شادمانی) ہے۔ اچانک باد (خزاں) اس کا ستیاناس کر جاتی ہے۔ حافظ۔

رسم بد عہدی ایام چو دید ابر بہار گرمی اش برمن و سنبل و نسریں آمد  
حالی دریا ز اضطراب و جوش او فہم کن تبدیلیہائے ہوش او

لغات: اضطراب دریا دریا کا موجزن ہونا۔ تبدیل ہوش حواس باختگی۔

ترجمہ: دریا کا حال (دیکھ اس کی) بے قرار اور جوش سے اس کی بدحواسی معلوم کر لے۔

چرخ سرگرداں کہ اندر جستجو ست حالی او چوں حالی فرزند ان اوست

ترجمہ: سرگرداں آسمان جو (اپنی مسلسل حرکت کی وجہ سے ایسا معلوم ہوتا ہے۔ گویا کسی) جستجو میں ہے۔ اس کا حال بھی اس کی اولاد (موالید ثلاثہ) کی طرح ہے۔

مطلب: اوپر اربعہ عناصر اور موالید ثلاثہ یعنی حیوانات و نباتات و جمادات کے انقلاب تغیرات کا ذکر تھا۔ اب فرماتے ہیں کہ خود آسمان بھی جس کی آغوش تاثیرات میں ان چیزوں کی نشوونما ہوتی ہے۔ اس قسم کے انقلابات کا نشانہ بنا ہوا ہے۔

کہ حسیض و گہ میانہ گاہ اوج اندر و از سعد و نحس فوج

لغات: اوج، حسیض، میانہ۔ اہل ہیئت کہتے ہیں کہ ساتوں سیارے ایک دائرے پر حرکت کرتے ہیں اور اس دائرہ کا مرکز ایک نقطہ ہے جو فلک الافلاک کے مرکز سے اوپر ہے اور وہی زمین کا مرکز ہے اور اس دائرے پر ایک نقطہ فلک الافلاک کے مرکز سے بعد ہے اور ایک نقطہ اس سے اقرب ہے۔ نقطہ بعد کو اوج کہتے ہیں اور نقطہ اقرب کو حسیض کے نام سے موسوم کرتے ہیں۔ دو نقطے اس دائرے کے محیط پر ہیں کہ فلک الافلاک کے مرکز سے ان کا بعد اس قدر ہے جس قدر وہ اس دائرے کے مرکز سے دور ہیں۔ ان دونوں نقطوں کو اوسط کہتے ہیں۔ مولانا نے اوسط کو بضرورت شعری بطور ترجمہ میانہ کے لفظ سے تعبیر کیا ہے۔ سعد نیک، نیک بختی، مبارک ستارے مثلاً مشتری و زہرہ وغیرہ۔ منازل قمر میں سے بائیسویں منزل اور وہ دو ستارے ہیں جدی کے سینگوں پر۔ اور ایک ستارہ ان دونوں ستاروں کے پاس اور ہے جس کو شاة سعد کہتے ہیں۔ یعنی سعد کی بکری گویا سعد اس بکری کو ذبح کر رہا ہے۔ اسی واسطے اس کو سعد ذاب بھی کہتے ہیں۔ نحس نامبارک، منحوس ستارے مثلاً زحل و مریخ وغیرہ۔ فوج فوج بمعنی کثیر۔

ترجمہ: (اور فلک کا تغیر یہ ہے کہ اس کی حرکت سے) کبھی نقطہ حسیض (پیدا ہوتا ہے) کبھی بعد اوسط، کبھی اوج اور اس (فلک) کے اندر سعد و نحس (ستاروں کی) کثرت ہے۔

کہ شرف گاہے صعود و گہ فرح کہ و بال و گہ ہیوط و گہ ترح

لغات: شرف بلندی اہل نجوم کی اصطلاح میں ہر برج ایک خاص ستارے کے لیے خانہ شرف ہے۔ چنانچہ برج حمل و برج کے لیے خانہ شرف ہے۔ صعود اوپر چڑھنا حسیض سے اوج کی طرف ستارے کی حرکت کرنا۔ ہیوط ہا اور با کے ضمہ سے



اترنا اہل نجوم کی اصطلاح میں ستاروں کی خاص منازل کا نام ہے۔ جہاں ان ستاروں کا پہنچنا ان کے منسوبات کی پستی و تنزل کی دلیل ہے جیسے کہ آفتاب کا محل، ہبوط میزان ہے اور قمر کا محل، ہبوط عقرب ہے۔ قرح خوشی اہل نجوم کی اصطلاح میں کسی خاص برج کو کسی خاص ستارے کا خانہ قرح کہتے ہیں۔ مثلاً حمل خانہ قرح ہے عطارد کا۔ قرح قرح کی ضد ہے۔ نجومیوں کے نزدیک ہر ستارے کا قرح اس کے خانہ قرح سے ساتویں برج میں ہوتا ہے جیسے عطارد کا خانہ قرح میزان ہے جو حمل سے ساتواں برج ہے۔ وبال سختی، دشواری نجومیوں کی اصطلاح میں کسی ستارے کا اپنے برج کے مقابل یعنی ساتویں برج میں آ جیسے آفتاب کا برج اس کی حرارت مزاج کی مناسبت سے اسد ہے۔ پس دلو جو اسی سے ساتواں برج ہے۔ اس کا خانہ وبال ہے۔ ترجمہ: (اور ان ستاروں کو) کبھی شرف (حاصل ہوتا ہے) کبھی صعود اور کبھی قرح کبھی وبال اور کبھی ہبوط اور کبھی قرح۔ فائدہ: کو اکب کی سعادت و نحوست کے اعتقاد کا مسئلہ نہایت اہم ہے جس میں عدم احتیاط روار کھنا آدمی کو شرک و کفر میں مبتلا کر سکتا ہے۔ مفتاح العلوم کے حصہ اول میں اس پر مفصل بحث کی جا چکی ہے۔

از خودت اے جزوے زکلیا مختلط فہم سے کن حالت ہر منبسط

لغات: مختلط مرکب۔ منبسط بسیط، مفرد۔

ترجمہ: اے (مخاطب تو جو) جزو (ہے اور) کئی امور کلیہ سے مرکب (ہے) تو اپنی حالت سے ہر مفرد (جز) کی حالت کو سمجھ لے۔

مطلب: اوپر عناصر کے تغیر کا ذکر تھا جن کو امور کلیہ یا اصول کہتے ہیں کیونکہ تمام اجسام ان سے مرکب ہیں۔ گو اجسام ان کی جزئیات اور وہ اجسام کی کلیات ہیں اور انسان بھی انہی کلیات کی ایک جزئی ہے۔ لہذا فرماتے ہیں کہ اے انسان جو امور کلیہ یعنی عناصر سے مرکب ہے اپنے تغیر احوال سے اپنے اجزاء یعنی آب و خاک و باد و آتش کے تغیر کا حال سمجھ لے جزو سے تو مرکب ہے۔ انسان کا تغیر تو ظاہر ہے کہ قطرہ آب سے مضغہ گوشت بنا۔ روح کی معیت ہوئی۔ بچہ بن گیا، جوان ہوا بڑھاپے کو پہنچا، آخر موت آئی، تو روح جدا ہو گئی اور جسم مٹی میں مل گیا۔ اسی طرح اس کے اجزاء جسم بھی جن کو عناصر کہتے ہیں، تغیرات کا تختہ مشق ہیں۔ پرانی تحقیقات کی رو سے انسان کے عناصر جسم صرف چار ہیں۔ مگر تحقیقات جدیدہ سے ثابت کر گیا ہے کہ تقریباً سولہ اشیا سے انسان کا جسم بنا ہے جن میں سونا، چاندی، تانبا، لوہا، گندھک بھی شامل ہیں۔ تغیر اجزاء کے سمجھنے کے لیے مثال کے طور پر فولاد کو لو جو انسان کا جزو جسم ہے۔ انسان کے تندرست بدن میں فولاد کی ایک خاص معین مقدار موجود رہتی ہے۔ کبھی وہ مقدار کم ہو جاتی ہے تو بدن زرد، جگر خراب، قوت کم، ہاضمہ ضعیف ہو جاتا ہے۔ کچھ اور فولاد جو کبھی معدن میں مٹی کے ساتھ مخلوط پڑا تھا پھر اس پر صفائی اور نکھار کا عمل ہوا۔ خالص فولاد کی شکل میں آیا۔ کوٹ پیٹ کر باریک کیا گیا۔ بعض جڑی بوٹیوں کے ساتھ مل کر آگ میں پڑا، کشتہ ہوا پھر بعض دواؤں کے ہمراہ مرکب بنا۔ طبیب کی تجویز سے اس مریض کے پیٹ میں گیا، ہضم ہوا، خون میں ملا، جسم کے فولاد کی کمی اس سے پوری ہوئی۔ مریض کی حالت اچھی ہونے لگی، خون سرخ اور جسم توانا ہو گیا۔ دیکھو اس فولاد نے کتنی مرتبہ مٹی، پانی، آگ اور ہوا کی سیر کی اور کس قدر تغیرات کی منزلیں طے کیں۔ یہی حال باقی اجزاء جسم کا ہے۔

انسان کے عناصر جسم

سوال: اس شعر اور اس کی تشریح میں پہلے تو عناصر کو کلیات کہا ہے پھر انہی کو منبسط یعنی اجزاء کہا ہے کیا اس میں تعارض نہیں؟

جواب: عناصر یعنی آب و خاک و باد و آتش تمام اجسام میں مشترک ہیں اس عموم اشتراک کے لحاظ سے وہ امور کلیہ



ہیں لیکن کوئی خاص جسم جس آب و خاک اور باد و آتش سے مرکب ہے وہ اس جسم کے اجزاء ہیں اور یہی اجزاء ان امورِ کلیہ کی جزئیات ہیں۔ فلا تعارض۔ پہلے جو عناصر کے تغیرات کا ذکر کیا تھا وہ عام تغیرات تھے جن کا تعلق ان امورِ کلیہ سے بالکلیہ تھا۔ اب یہاں ان تغیرات کی طرف اشارہ ہے جو خاص انسان کے اجزائے جسم پر وارد ہوتے ہیں۔

چوں نصیب مہتراں در دست و رنج کہتراں را کے تواند بود گنج

ترجمہ: جب بڑے لوگوں کی قسمت (میں) درد و رنج (لکھا) ہے تو چھوٹے لوگوں کے حصے میں (خوشی کا) خزانہ کب آئے۔ مطلب: مہتراں سے مراد اصول اور امورِ کلیہ ہیں اور کہتراں سے مقصود فروع اور امورِ جزئیہ ہیں۔ چنانچہ نیچے کے شعر میں اس اشارہ کی توضیح کی ہے۔

چونکہ کلیات را رنج ست و درد جزو ایشاں چوں نباشد زوے زرد

ترجمہ: جب کلیات (تغیرات و انقلابات کے) رنج و درد میں مبتلا ہیں تو ان کی جزئیات کیوں نہ زرد و یعنی متغیر ہوں۔

خاصہ جزوے کو ز اضا دست جمع ز آب و خاک و آتش و باد دست جمع

ترجمہ: خصوصاً ایسی جزئی (تو بہت ہی تغیرات کا مورد ہو سکتی ہے) جو مخالف اجزاء سے مرکب ہو (یعنی) پانی، مٹی، آگ اور ہوا کا مجموعہ ہو۔

مطلب: جب کلیات مورد تغیرات ہیں تو جزئیات کیوں نہ ہوں۔ خاص کر ایسی جزئیات جو اضداد کا مجموعہ ہیں یعنی انسان۔

سوال: مشہور تو یہ ہے کہ اجتماعِ اضداد محال ہے مگر یہاں مذکورہ جزئیات میں اجتماعِ اضداد کا وقوع تسلیم کیا ہے۔

جواب: اجتماعِ اضداد کا محال ہونا اس لحاظ سے ہے کہ ایک چیز پر ایک وقت میں متضاد امور صادق نہیں آ سکتے۔ مثلاً ایک ہی چیز ایک ہی وقت سیاہ اور سفید نہیں ہو سکتی۔ یہاں یہ بات نہیں یہاں دو متضاد چیزوں کا اکٹھا ہونا مقصود ہے چنانچہ یہ محال نہیں ہے کہ دو سیاہ اور دو سفید چیزیں اکٹھی ہو جائیں۔

ایں عجب نبود کہ میش از گرگ جست ایں عجب کہ میش دل در گرگ بست

لغات: میش: بھیر۔ گرگ: بھیریا۔ جست: از جستن کو دنا، بھاگ جانا۔

ترجمہ: یہ بات (موجب) تعجب نہیں کہ بھیر بھیرے سے بھاگ نکلی۔ (بلکہ) تعجب (کی بات) ہے تو یہ ہے کہ بھیر نے بھیرے کے ساتھ دل لگالیا۔

مطلب: انسان آب و آتش اور باد و خاک سے مرکب ہے۔ اگر ان متضاد و مخالف عناصر میں کش مکش واقع ہو جائے تو تعجب کی بات نہیں بلکہ تعجب کی بات تو یہ ہے کہ ان عناصر میں اتفاق کیونکر ہے۔ اس شعر میں خوفِ موت کا غلام مضمحل ہے۔ یعنی انسان کا مرنا اور دنیا کو چھوڑ جانا محلِ تعجب نہیں بلکہ زندہ رہنا موجب حیرت ہے۔ لہذا زندگی کو ناپائیدار و ناقابلِ اعتبار سمجھنا چاہیے اور مرنا ایک طبعی اور فطری امر ہے۔ اس سے ڈرنا اور گھبرانا نہیں چاہیے۔ لسانِ العصر مرحوم۔

موت سے ڈرنا بشر کا اک خیال خام ہے اصل فطرت میں فقط آرام ہی آرام ہے

زندگانی آشتی ضد ہاست مرگِ آں کاندہ میاں شاں جنگِ خاست

لغات: آشتی: صلح، دوستی، اتحاد، مناسبت۔



ترجمہ: (انسان کی) زندگی کیا ہے؟ مخالف چیزوں کا باہم تعلق ہے (اور) موت یہ (ہے) کہ ان (مخالف) چیزوں کے درمیان جنگ چھڑ گئی۔

مطلب: اوپر کے شعر میں جو زندگی کو ناپائیدار اور ناقابل اعتبار فرمایا تھا۔ اب اس دعویٰ کی دلیل پیش کرتے ہیں جس کا پہلا مقدمہ یہ ہے کہ زندگی کا مدار اس پر ہے کہ اس کے عناصر جسم میں اتفاق و اتحاد رہے۔ دوسرا مقدمہ آگے آئے گا۔

صلح اضدادست ایں عمر جہاں جنگ اضدادست عمر جاوداں

ترجمہ: (یا یوں کہو کہ) یہ دنیوی زندگی مخالف چیزوں کی (باہمی) صلح ہے (اور) ان مخالف چیزوں کی جنگ ابدی زندگی ہے۔

مطلب: یہ اسی مقدمہ اولیٰ کا دوسرے الفاظ میں اعادہ ہے۔ عمر جاوداں یعنی ابدی زندگی کے لفظ سے یہ نکتہ نکلتا ہے کہ یہاں جسم سے انسانی جسم مراد ہے یعنی مرنے کے بعد انسان ہی ابدی زندگی پاتا ہے۔ موالید مٹاؤ کی دیگر اقسام کے لیے موت کے بعد حیات مستمر ثابت نہیں کیونکہ انسان صرف ان عناصر اربعہ ہی سے مرکب نہیں جو دیگر مخلوقات کی ترکیب جسمانی میں بھی داخل ہیں بلکہ اس میں ان اجزائے اربعہ کے علاوہ جو عالم خلق سے ہر، عالم امر کے اجزا بھی شامل ہیں جن کو لطائف کہتے ہیں۔ (دیکھو اس کتاب کی جلد اول) یہی وجہ ہے کہ اس کے اجزا کا افتراق عمر جاوداں کا موجب ہے کیونکہ محض ان اجزائے اربعہ کا افتراق عمر جاوداں کو مستلزم نہیں۔ یہ افتراق تو غیر انسان مخلوقات میں بھی پایا جاتا ہے حالانکہ ان کے لیے ابدیت مسلم نہیں۔ بعض شارحین نے اس شعر میں عمر بعین مہملہ کے بجائے غم بغین معجمہ نقل کیا جاتا ہے۔ اس صورت میں یہ معنی ہوں گے اور ان مخالف چیزوں کی جنگ ہمیشہ کے لیے (دریائے عدم کا) دباؤ ہے یعنی آدمی مرجاتا ہے۔

زندگانی آشتی دشمنان مرگ وارفتن باصل خویش واد

ترجمہ: (یا یوں کہو کہ ان عنصری) دشمنوں کی صلح (ہماری) زندگی ہے (اور ان کا) اپنے اصل کی طرف چلے جانا (ہماری) موت (ہے)۔

مطلب: یہ بھی اس مقدمہ اولیٰ کا تیسرے پیرایہ میں اعادہ ہے یعنی جب انسان مرجاتا ہے تو روح اپنے مقام میں چلی جاتی ہے اور اجزائے جسم آب و خاک و باد و آتش اپنے اپنے معادن کی طرف رجوع کرتے ہیں۔

صلح دشمن وار باشد عاریت دل بسوئے جنگ وارد عاقبت

ترجمہ: (اور یہ عناصر کی صلح) دشمن (کی صلح) کی طرح عارضی ہوتی ہے (جو) آخرالامر جنگ کی طرف مائل رہتا ہے۔

مطلب: یہ زندگی کی ناپائیداری کے استدلال کا مقدمہ ثانی ہے جس کے متعلق اوپر اشارہ کیا گیا تھا۔ ترتیب مقدمین قیاس حملی کی شکل اول یوں ہے۔ زندگی صلح اضداد پر موقوف ہے اور صلح اضداد عارضی و چند روزہ ہوتی ہے جس کا نتیجہ آخر تقریر میں یہ نکالیں گے کہ زندگی چند روزہ ہے۔ سعدیؒ۔

چار طبع مخالف و سرکش	چند روزے بودند باہم خوش
گر کیے زیں چہار شد غالب	جان شیریں بر آید از قالب
لا جرم مرد عارف کامل	تہد بر حیات دنیا دل
روز کے چند از برائے مصلحت	باہمند اندر وفا و مرحمت

انسان کی ابدی زندگی



لغات: روز کے میں کاف تصغیر کے لیے ہے۔ باہمند باہم اند ہے۔ مرحمت مہربانی، عنایت، شفقت مراد اتفاق۔  
ترجمہ: (یہ اضداد) چند روز کے لیے کسی (خاص) مصلحت سے ایک دوسرے کے ساتھ مسالمت اور ملاپ رکھتی ہیں۔  
مطلب: عناصر جسم جو باہم اضداد کی نسبت رکھتے ہیں۔ اس مصلحت سے آپس میں متحد و مجتمع ہیں کہ انسان کا محل عمل دنیا یعنی عالم اجسام ہے اور جب قدرت الہیہ کا تقاضا ہوا کہ انسان حسب استعداد اعمال بجالائے تو اس کو دنیا میں بھیجا گیا جہاں ایسے اعمال کا اکتساب جن پر جزا و سزا مترتب ہو توسط جسم کے بغیر ناممکن ہے۔ اس لیے جب تک انسان کا مرکب اعمال ہوتے رہنا مشیت خداوندی میں مقدر ہے اس وقت تک اس کا جسم صحیح و سالم اور اس کے اجزائے جسم متوافق و متحد رہتے ہیں۔

تار سیدن بادہ را باخم مدار لازم است  
عاقبت ہریک بجوہر بازگشت  
ورنہ بیزار از تن خاکی ست افلاطون ما  
ہریکے با جنس خود انباز گشت

لغات: عاقبت آخر الامر، انجام کار۔ جوہر سے اصل مراد ہے۔ انباز شامل، شریک۔  
ترجمہ: آخر ہر ایک (جز اپنے) اصل کی طرف رجوع کرتا ہے اور ہر ایک اپنی جنس (یعنی نوع) میں جا شامل ہوتا ہے۔  
مطلب: اجزائے جسم کے باہم متفق رہنے سے جو مصلحت تھی جب وہ پوری ہو چکتی ہے تو سب اجزا منتشر و متفرق ہو کر اپنے اپنے ٹھکانے جا لگتے ہیں۔ نعمت خاں عالی غفرلہ

یارانِ زمانہ ہم چو رنداں باشند  
بروند چو فیضِ عمر از پہلو ہم  
یک چند بہم رفیق و چسپاں باشند  
خنداں خنداں زہم گریزاں باشند  
مگر یہ افتراق ابدی نہیں کیونکہ حشر میں یہی اجزا پھر دوبارہ جمع ہو کر اس جسم کی صورت اختیار کر لیں گے بلکہ دائمی زندگی کے حصول کے لیے ایک مرتبہ یہ افتراق ہونا شرط ہے۔

لطفِ باری ایں پلنگ و رنگ را  
الف دادو بُرد زیشاں جنگ را

لغات: پلنگ تیندوا۔ اس کو چیتا سمجھنا غلطی ہے۔ دیکھو غیاث اللغات۔ رنگ بڑ کو ہی۔ الف ہمزہ کے کسرہ سے الفت، خوگر ہونا۔ برد زائل کرد۔

ترجمہ: خدا کی مہربانی نے ان تیندوے اور پہاڑی بکرے (کے سے مخالف عضروں) میں الفت ڈال دی اور ان سے لڑائی رفع کر دی۔

لطفِ حق ایں شیر را و گور را  
الف دادست ایں دو ضد را در وفا

ترجمہ: خدا کی مہربانی نے ان شیر اور گور خر (کے سے مخالف عضروں) میں (یا یوں کہو کہ) ان دو متخالف چیزوں میں الفت ڈال دی۔

مطلب: یہ سب تمہید مقدمات تھی جس کا نتیجہ نیچے نکالتے ہیں۔

چوں جہاں رنجور زندانی بود  
چہ عجب رنجور گرفتاری بود

ترجمہ: (غرض) جب جہان (بھر مخالف عناصر کے مرض سے) بیمار (اور اس عالم کون و فساد کا) قیدی ہو تو کیا تعجب ہے۔ اگر (ایسا) بیمار چند روز کا مہمان ہو۔



مطلب: حیات جسمانی کے عدم بقا اور اتفاقات دنیا کی ناپائیداری کے بیان سے مقصد یہ ہے کہ طالب حق ان کی طرف مائل نہ ہو بلکہ ان حوادث سے ان کے محدث کی طرف متوجہ ہو کہ اس کی طلب میں سرگرم رہے۔ سعدیؒ۔

جہاں اے برادرِ نمائد بکس      دل اندر جہاں آفریں بندو بس  
ہمہ تخت و ملکہ پذیرد زوال      بجز ملک فرماندہ لا یزال  
حافظ۔ بادت بدست باد اگر دل نہی کج      در معرضی کہ تخت سلیمان رود بہ باد

پرسیدن شیر سبب پائے واپس کشیدن خرگوش را و جواب او

شیر کا خرگوش سے ٹھنک رہنے کا سبب پوچھنا اور اس کا جواب

خواند بر شیر او ازیں رو پندہا      گفت من پس ماندہ ام زیں بندہا  
لغات: بند قید، رکاوٹ۔ تدبیر حیلہ، خیال۔

ترجمہ: اس (خرگوش) نے شیر کو اس قسم کی نصیحتیں سنائیں (اور) کہا میں ان موانع (یا ان خیالات) کی وجہ سے پیچھے رہ گیا۔

شیر گفتش تو ز اسباب مرض      ایں سبب گو خاص کا نیستم غرض

ترکیب: شعر میں تعقید لفظی ہے۔ ترتیب الفاظ یوں ہے۔ شیر گفتش تو بگو کہ اسباب مرض ایں سبب خاص است کہ مرا غرض است۔ ترکیب ظاہر ہے۔ کا نیستم غرض میں کاف بیانہ ہے جس کا مبین ایں سبب خاص ہے اور اس صورت میں کا نیستم غرض خرگوش کا قول ٹھہرے گا۔ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ یہ کاف تعلیلیہ ہو۔ اس صورت میں کا نیستم غرض شیر کا مقولہ بن جائے گا۔ بگو معلول کا نیستم غرض علت۔

ترجمہ: (۱) شیر نے اس کو کہا تو مرض (خوف) کے اسباب میں سے یہ خاص سبب ہے کہ (جس کا مانع رفتار ہونا) میری مراد ہے۔

(۲) شیر نے اس کو کہا تو مرض (خوف) کے اسباب میں سے یہ خاص سبب (جو مانع رفتار ہو رہا ہے) بتا دے کہ وہی (دریافت کرنا میرا مقصود ہے)

پائے را واپس کشیدی تو چرا      میدہی باز بچہ وای مرا  
لغات: باز بچہ چکمہ، دھوکا۔ وای ست، فضول۔

ترجمہ: تو نے (اپنا) پاؤں پیچھے کیوں ہٹایا۔ (کیا) تو مجھے فضول دھوکا دے رہا ہے۔

گفت آں شیر اندریں چہ ساکن ست      اندریں قلعه ز آفات ایمن ست  
ترجمہ: خرگوش بولا وہ شیر اس کنوئیں میں رہتا ہے (وہ) اس قلعہ میں آفات سے امن میں ہے۔

یار من بستہ زمن در چاہ برد      برگرفتش از رہ و بے راہ برد

ترجمہ: میرے ہمراہی خرگوش کو مجھ سے چھین کر کنوئیں میں لے گیا۔ اس کو راہ چلتے چلتے پکڑ لیا اور ناجائز طور پر لے گیا۔

قعر چہ بگزید ہر کو عاقل ست      زانکہ در خلوت صفا ہائے دل ست



ترجمہ: (اے طالب!) جو عقلمند ہے اس نے کنوئیں کی گہرائی (کی اقامت) اختیار کر لی کیونکہ تنہائی میں دل کی صفائیاں (حاصل ہوتی) ہیں۔

مطلب: کنوئیں کے اندر شیر کے اقامت گزریں ہونے کی مناسبت سے مولانا بیان عزلت کی طرف انتقال فرماتے ہیں یعنی عزلت کو اہل عقل اختیار کرتے ہیں کیونکہ وہ مہذب نفس اور مصفی باطن ہے۔

کنج عزلت کہ طلسماتِ عجائب دارد فتح آں در نظر ہمت درویشاں ست  
ظلمت چہ بہ کہ ظلمت ہائے خلق سر نبرد آں کس کہ گیرد پائے خلق

لغات: ظلمت چہ کنوئیں کی تاریکی۔ ظلمت ہائے خلق۔ دل کی سیاہی جو صحبت مخلوق سے دل پر پیدا ہو جاتی ہے۔ سر بردن سلامت رہنا۔

صناع: ظلمت کے کلمہ میں صنعت مشاکلہ ہے اور سر اور پائے میں تضاد ہے۔

ترجمہ: مخلوق کی (صحبت سے پیدا ہونے والی قلبی) تاریکیوں سے کنوئیں کی تاریکی بہتر ہے جو شخص خوشامد میں مخلوق کے پاؤں پکڑتا ہے اس کا سر سلامت نہیں رہتا۔

مطلب: ان دونوں شعروں میں عزلت کی فضیلت کا بیان ہے مگر عزلت کا افضل یا غیر افضل ہونا ایک اختلافی مسئلہ ہے چونکہ عزلت و یکسوئی سے مقصود یہ ہے کہ نسبت قلبیہ مع اللہ حاصل ہو اور صحابہ کو بوجہ فیضانِ صحبت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم مشاغلِ اختلاف اس یکسوئی سے مانع نہ تھے چنانچہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے۔ رَجُلٌ لَا تُلْهِهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ یعنی ”وہ لوگ ایسے ہیں کہ ان کو تجارت اور خرید و فروخت اللہ کی یاد سے غافل نہیں کر سکتی“۔ سعدی۔

گرت مال و جاہ ست و زرع و تجارت چو دل با خدا ایست خلوت نشینی

صائب۔ چو غنچہ ہر کہ بوحدت سرائے دل رہ برد حضور گوشہ خلوت در انجمن دارد

اس لیے صحابہ میں کوئی بحث و تکرار نہ تھی۔ اس کے بعد تابعین میں اختلاف پیدا ہوا۔ اہلِ العلوم میں لکھا ہے کہ عزلت کو پسند کرنے والے اور صحبت و مخالطت پر اس کو ترجیح دینے والے یہ حضرات ہیں۔ سفیان ثوری، ابراہیم بن ادھم، داؤد طائی، فضیل ابن عیاض، سلیمان الخواص، یوسف ابن اسباط، خذیفہ المرثی۔ بشر الحافی رضی اللہ عنہم۔ اکثر تابعین صحبت و مخالطت، تکثیرِ تعارف اور توسیعِ اخوت کو مستحب قرار دیتے ہیں کہ اس سے اہلِ اسلام میں محبت بڑھتی ہے، تعلقات استوار ہوتے ہیں اور اعانتِ دین کے اسباب میسر ہوتے ہیں اس جماعت میں یہ حضرات شامل ہیں۔ سعید بن مسیب، شعبی، ابن ابی لیلیٰ، ہشام بن عروہ، ابن شبرمہ، شریح، شریک بن عبد اللہ، ابن عیینہ، ابن مبارک، شافعی، احمد بن حنبل اور بہت سے دیگر حضرات رضی اللہ عنہم۔ انہی۔

قولِ فیصل یہ ہے کہ عزلت کے فوائد و غوامض میں اختلاف ایسا ہے جیسے نکاح یا تجرد کی فضیلت میں اختلاف ہے اور یہ اختلاف مختلف اشخاص کی جداگانہ حیثیات، حوال سے پیدا ہوتا ہے چنانچہ بعض لوگ ایسے ہوتے ہیں کہ ان کی کوئی دینی یا دنیوی غرض کسی سے متعلق نہیں ہوتی اور نہ دوسرے لوگوں کی کوئی غرض ان سے وابستہ ہوتی ہے یا ان کو اختلاف و مصاحبت کے خلجاناں و تشویشات پر صبر کرنے کی ہمت نہیں ہوتی تو ایسے لوگوں کے لیے خلوت جائز بلکہ مستحسن ہے۔ خصوصاً ایامِ فتن و شرور میں کما قال فی مجالس الا برار لیس العاقل فی هذا الزمان الا التحصن بالسکوت و ملازمة البيوت یعنی ”آج کل عقلمند کو

عزالت اور اختلاف میں سے افضل کیا ہے



مناسب یہی ہے کہ چپ اور خاموش اور گھروں میں روپوش رہے۔ احادیث میں جو عزلت و خلوت کی ترغیب آئی ہے وہ انہی حالات پر محمول ہے۔

عن ابی سعید رضی اللہ عنہ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم یوشک ان یکون خیر مال المسلم غنم یتبع بہا شعب الجبال و مواقع القطر یفر بدینہ من الفتن۔ رواہ البخاری۔

یعنی ”فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے عنقریب وہ زمانہ آنے والا ہے کہ مسلمان کا سب سے اچھا مال بکریاں ہوں گی جن کو وہ پہاڑوں کی چوٹیوں اور بارش کے مقاموں میں لیے پھرے گا اپنے دین کو سلامت رکھنے کے لیے فتنوں سے بھاگے گا۔ اس کو بخاری نے روایت کیا۔ (مشکوٰۃ) غنی۔

ز دست انداز دشمن نیست غم خلوت گزیناں را  
کہ بیم آستیں نہ بود چراغ زیر داماں را  
جائی۔ زابنائے دہر وقت کے خوش نئے شود  
خوش وقت آنکہ معتکف کنج عزلت ست  
صائب۔ آسودگی بگوشہ عزلت نشستن ست  
سر رشتہ امید عالم کستین ست  
پہلو تہی نمودن روشن دلاں زخلق  
بر روئے زنگیاں در آئینہ بستن ست

لیکن جس شخص کو دوسرے لوگوں سے کوئی حاجت دینی مثلاً علوم ضروریہ حاصل کرنے کی ضرورت ہو یا دنیوی ضرورت ہو مثلاً طلب معاش و نفقہ عیال جب کہ وہ توکل پر قادر نہ ہو۔ یا خود لوگوں کو اس کی طرف دینی یا دنیوی احتیاج ہو تو اس کے لیے خلوت و عزلت درست نہیں اور بعض احادیث سے جو خلوت کی نہی ثابت ہے وہ اسی قسم کی صورتوں پر محمول ہے چنانچہ احیاء العلوم میں یہ روایت درج ہے۔ عن ابی ہریرۃ رضی اللہ عنہ انہ قال غزونا علی عہد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم فَمَرَرْنَا بِعُشْبٍ فِیْہِ عَیْنِیْہِ طِیْبَۃُ الْمَاءِ فَقَالَ وَاحِدٌ مِّنَ الْقَوْمِ لَوْ اَعْتَزَلْتُ النَّاسَ فِیْ هَذَا لَشَعْبٌ وَلَنْ اَفْعَلَ ذَلِکَ حَتّٰی اَذْکُرَہُ لِرَسُولِ اللّٰہِ صَلی اللّٰہُ عَلَیْہِ وَاٰلِہٖ وَسَلَّم فَقَالَ رَسُولُ اللّٰہِ صَلی اللّٰہُ عَلَیْہِ وَاٰلِہٖ وَسَلَّم لَا تَفْعَلْ فَاِنْ مَقَامَ اَحَدٍ کَمَ فِیْ سَبِیلِ اللّٰہِ خَیْرٌ مِّنْ صَلَاتِہِ فِیْ اَہْلِہِ سَتِینَ عَامًا الْحَدِیْث۔ یعنی ”حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے روایت ہے وہ کہتے ہیں کہ ہم رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے عہد مبارک میں جہاد پر گئے تو ہم ایک غار کے پاس سے گزرے جس میں پاکیزہ پانی کا ایک چھوٹا سا چشمہ تھا۔ تو لوگوں میں سے ایک نے کہا میرا جی چاہتا ہے کہ لوگوں سے جدا ہو کر اس غار میں ٹھکانا کر لوں اور میں جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں اس کا ذکر کئے بدوں ایسا نہیں کر سکتا۔ تو آپ نے فرمایا ایسا مت کرو کیونکہ ایک شخص کا اللہ کی راہ (یعنی جہاد) میں (مسلمانوں کے ہمراہ) کھڑا ہونا (لوگوں سے جدا ہو کر) اپنے عیال میں ساٹھ برس تک نماز پڑھتے رہنے سے افضل ہے الخ نظامی۔

نہ گو گردِ سرخی نہ لعلِ سپید کہ جویندہ باشد تو نا امید

بمردم در آمیز گر مردی کہ با آدمی خوگست آدمی

عزالت کے مستحسن یا غیر مستحسن ہونے کی صورتیں ایسی حالت میں ہیں جب کہ اس کو بطور عادت علی الدوام اختیار کیا جائے لیکن سلوک و طریقت کے مبتدی کے لیے اصلاحِ قلب اور صفائے باطن اس کے بغیر ناممکن ہے۔ صحابہ کرام رضی اللہ عنہ کے قلوب صافیہ اور نفوس زاکیہ تو بوجہ برکات عہد اس کے محتاج نہ تھے۔ ماکلنا آغا مگر اس زمانے کے لوگوں کے لیے طریق سلوک کی پہلی منزل عزالت ہے جس کے بغیر چارہ نہیں۔ سعدی۔

کے گیرد آرام دل در کنار کہ از صحبت خلق گیرد کنار

صائب۔ زنگِ صحبت را بخلوت میتواں از دل ز دور زندگانی در جہاں بے گوشہ دل مشکل ست



اور اسی کی طرف مولانا کا اشارہ ہے کہ زانکہ در خلوت صفا ہائے دل ست کیوں کہ تصفیہ دل کی غرض سے مبتدی ہی خلوت اختیار کرے گا۔ بخلاف دوسرے لوگوں کے کہ ان کی خلوت سے غرض اجتنابِ فتن و احترازِ شرور و غیرہ ہوتی ہے۔  
گفت پیش آ زخم اورا قاہرست تو بہیں کاں شیر در چہ حاضرست؟

لغات: زخم چوٹ، وار، حملہ۔ قاہر غالب، زبردست۔ کاں کہ آن

ترجمہ: شیر نے کہا۔ ذرا آگے تو آ۔ میں ابھی اس پر بلا کی چوٹ کرتا ہوں۔ تو (اتنا) دریافت کرے کہ آیا وہ شیر کنوئیں میں موجود ہے؟

گفت من سوزیدہ ام زان آتشی تو مگر اندر برخویشم کشی  
لغات: سوزیدن سوختن۔ آتشی آتش مزاج۔ برخویشم، گود۔

ترجمہ: (خرگوش نے کہا) میں (تہا آگے نہیں جاسکتا کیونکہ میں) آتش مزاج (شیر) کا جلایا ہوا ہوں ہاں تو مجھے اپنی گود میں لے لے (تو جاسکتا ہوں)۔

تابہ پستی تو اے کانِ کرم چشم بکشایم بچہ در بنگرم  
لغات: پستی مدد، اعانت۔ کانِ کرم معدنِ جود۔ بچہ در چہ تھا، در حرفِ مؤخر آیا، اس کی جگہ با درج کی گئی۔  
ترجمہ: تاکہ اے لکھ داتا میں تیری مدد سے آنکھیں کھول کر کنوئیں میں نظر کروں۔

من بہ پستی تو تانم آمدن کہ نگہدارم دراں چہ بے رسن  
لغات: تانم تو انم کا مخفف ہے۔

ترجمہ: میں تیری (مدد کے بھروسے) پر اس کنوئیں میں رسی کے بغیر نظر کر سکتا ہوں۔

مطلب: سوال ہو سکتا ہے کہ کنوئیں میں نظر کرنے کے لیے رسی کا کیا کام؟ یا تو یہ مراد ہے کہ میں تیری مدد کے بھروسے پر کنوئیں کی تلاشی لینے کے لیے رسی کے بغیر بھی اس کے اندر اتر سکتا ہوں۔ لہذا نگہدارم کے بعد جملہ ”فرو د آیم“ مقدر ماننا پڑے گا۔ یا یہ کہ خرگوش آغوشِ شیر کے سہارے پر خوب جھک کر جھانکنے کو تیار ہے۔ ورنہ زیادہ جھکنے کی صورت میں گرنے کے خوف سے کسی رسی کا استمساک ضروری ہوتا۔ یا بے رسن چاہ کی صفت ہے۔ یعنی ایسا ویران و غیر معمور کنواں جو شیر جیسی خونخوار بلاؤں کا مسکن ہے۔ ڈول رسی کا وہاں کوئی کام نہیں۔ واللہ اعلم۔

نظر کردن شیر در چاہ و دیدن عکس خود را و عکس آن خرگوش

شیر کا کنوئیں میں نظر کرنا اور اپنا عکس اور خرگوش کا عکس اس میں دیکھنا

چونکہ شیر اندر برخویش کشید در پناہ شیر تا چہ مے دوید  
ترجمہ: جب شیر نے اس کو اپنی بغل میں لے لیا تو وہ شیر کی پناہ میں کنوئیں تک دوڑتا گیا۔

چونکہ در چہ بنگریدند اندر آب اندر آب از شیر واو تافت تاب



لغات: در تافت چکا، در زاید ہے۔ تاب چک، عکس۔ او کی ضمیر خرگوش کی طرف راجع ہے۔

ترجمہ: جونہی انہوں نے کنوئیں میں پانی کے اندر نظر کی تو پانی میں شیر اور اس (خرگوش) کا عکس پڑا۔

شیر عکس خویش دید از آب تفت

لغات: دید بمعنی، پنداشت، سمجھا، گمان کیا۔ تفت گرم۔ زفت فربہ، موٹا۔

ترکیب: تفت حال ہے۔ شیر سے اس کو آب کی صفت قرار دینے سے معنی میں لغویت پیدا ہو جاتی ہے۔

ترجمہ: شیر نے گرم مزاجی کی حالت میں پانی میں سے اپنے عکس کو (حریف) شیر کی شکل اور اس کی بغل میں ایک موٹا خرگوش سمجھا۔

چونکہ خصم خویش را در آب دید

ترجمہ: جب اس نے اپنے دشمن کو پانی میں دیکھا تو اس (خرگوش) کو تو الگ پھینکا (اور خود) کنوئیں کے اندر کود پڑا۔

در فساد اندر چہ کو کندہ بود

ترجمہ: وہ اس کنوئیں میں جا پڑا۔ جو اس نے (خود) کھودا تھا۔ اس لیے کہ (اس کا) ظلم اس کے سر پر آنے والا تھا۔

مطلب: مثل مشہور ہے۔ چاہ گن را چاہ در پیش اور اسی کے ہم مضمون ایک حدیث مشہور ہے۔ مَنْ حَفَرَ لِأَخِيهِ قَلْبًا أَوْقَعَهُ اللَّهُ فِيهِ قَرِيبًا یعنی ”جو شخص اپنے بھائی کے لیے کنواں کھودے۔ تھوڑے دنوں میں اللہ تعالیٰ خود اسی کو اسی کنوئیں میں گراتا ہے۔“ موضوعات کبیر میں لکھا ہے کہ عسقلانی کہتے ہیں مجھے اس حدیث کی اصل بالکل نہیں ملی۔ ملا علی قاری رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں اسی طرح بعض یوں کہتے ہیں۔ مَنْ حَفَرَ بَنُو لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهِ ”جو شخص اپنے بھائی کے لیے کنواں کھودتا ہے خود اس میں گرتا ہے“ لیکن اس کے معنی صحیح ہیں جو اللہ تعالیٰ کے اس قول سے مستفاد ہیں۔ وَلَا يُحِيقُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ ”اور نہیں الٹ پڑتا مگر برا مگر اس کے کرنے والوں پر۔“ جائی۔

دلا گوش کن از من این نکتہ خوش

کہ ہر کو کشد تیغ نا مہربانی

برستم گر بیشتر دارد اثر تیغ ستم

کہ ماندست در کوشم از نکتہ داناں

اسی کے مطابق مولانا فرماتے ہیں کہ شیر کا ظلم جو وہ نخچروں پر کیا کرتا تھا خود اس پر نازل ہونے والا تھا۔ مگر واضح رہے کہ یہ ظلم حقیقی نہیں بلکہ اضافی ہے۔ یعنی نخچروں کے حق میں تو بے شک اس کا اثر مثل ظلم کے ہے لیکن چوں کہ شیر خود حکم دین و شریعت یا بمقتضائے فطرت و طبیعت ترکب ایذا پر مکلف و مامور نہیں ہے لہذا یہ فعل اس کا قتل قبل از ایذا ایک امر مشروع ہے اور اس کی مشروعیت بتاریخ ہے کہ سباع و حشرات الارض کا پھاڑ کھانے یا کاٹ کھانے کا فعل ظلم و جور کی قبیل سے نہیں۔ ورنہ صرف وقوع ایذا کے بعد بطور جزائے جرم ان کو قتل کرنا مشروع ہوتا مگر چونکہ ان کا فعل خود ان کے لیے کوئی جرم نہیں۔ اس لیے ان کا قتل کیا جانا وقوع جرم پر موقوف نہیں بلکہ انسان جو اشرف المخلوقات ہے اس کی مصلحت کے لیے ان کا قتل اصولاً جائز رکھا گیا ہے۔ خواہ ان سے وقوع ایذا ہو یا نہ ہو۔

چاہ مظلم گشت ظلم ظالماں

اتپنیں گفتند

جملہ عالماں



لغات: مظلّم تاريك۔

ترجمہ: ظالموں کا ظلم تاريك کنواں ہے۔ تمام عالم ایسا ہی فرماتے ہیں۔

ترکیب: ظلم خود ظالم کے لیے ہولناک جزا کا موجب بن جاتا ہے۔ سعدیؒ۔

ستم گر جفا برتن خویش کرد      نہ بر زیرستان درویش کرد  
بے بر نیاید کہ بنیاد خود      بکمند آنکہ بنیاد بنیاد بد  
ہر کہ ظالم تر چہش باہول تر      عدل فرمودست بد تر رابتر

لغات: چہش چاہ او۔ بتر بدتر کا مخفف ہے۔

ترجمہ: جو زیادہ ظالم ہے۔ اس کا (جزا و سزا کا) کنواں بھی زیادہ ہولناک ہے۔ چنانچہ انصاف کا تقاضا ہے کہ اینٹ کا

جواب پتھر ہو۔

مطلب: اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا 'کسی برائی کا بدلہ اس کے برابر ہو'۔ دوسری جگہ فرمایا ہے۔

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ ط یعنی "اور ہم نے توریت میں یہود کو تحریری حکم دیا تھا کہ جان کے بدلے جان اور آنکھ کے بدلے آنکھ اور ناک کے بدلے ناک اور کان کے بدلے کان اور دانت کے بدلے دانت اور زخموں کا بدلہ (مائدہ ع ۷)

صائب۔ گرچہ مجر از ستم گاری زو آتش در سپند      دود تلخی انتقام از دیدہ مجر کشید  
ایکہ تواز ظلم چاہے مے کنی      از برائے خویش دامے مے تنی

لغات: مے تنی صیغہ حال از تنیدن تننا۔ (مصدر فیوض)

ترجمہ: اے (غافل) تو جو ظلم کا کنواں کھود رہا ہے خود اپنے لیے جال تن رہا ہے۔

مطلب: جیسا کرو گے ویسا بھرو گے۔ سعدیؒ۔

نیکو کار مردم نباشد بدش      نور زد کسے بد کہ نیک آیدش  
شر انگیز ہم در سر شر رود      چو کژدم کہ در خانہ کم تر رود  
برضعیفان گر تو ظلمے میکنی      داں کہ اندر قعر چاہ بے بنی

لغات: قعر گہرائی۔ بے بن بے تہاہ آخر میں یائے خطاب رابطہ جملہ ہے۔

ترجمہ: اگر تو کمزور لوگوں پر ظلم کر رہا ہے تو یاد رکھ کہ تو ایسے کنوئیں کی گہرائی میں (چلا جا رہا ہے) جس کی اتھاہ نہیں۔

سعدیؒ۔ دو کس چہ کنند از پئے خاص و عام      یکے نیک محضر یکے زشت نام

یکے تا کند تشنہ را تازہ خلق      دگر تا بگردن در افتد خلق

اگر بدکنی چشم نیکی مدار      کہ ہر گز نیارد گز انگور بار

گرد خود چوں کرم پیلہ بر متن      بہر خود خہ میکنی اندازہ گن



لغات: کرم پیلہ ریشم کا کیڑا۔ متن صیغہ نہی۔ تیدن تناسے کن صیغہ امر گندن کھودنا ہے۔

ترجمہ: (اے غافل) تو ریشم کے کیڑے کی طرح اپنے گرد تار نہ لپیٹ (اگر) اپنے لیے (مصیبت کا) کنواں کھودتا ہے تو اس کی بھی کوئی حد چاہیے۔

مطلب: ریشم کا کیڑا اپنے لعاب کا تار نکال نکال کر اپنے اوپر لپیٹتا جاتا ہے جو خشک ہو کر ریشم بن جاتا ہے۔ یہ ریشمی غلاف کو یا کہلاتا ہے جس کے اندر آخروہ مر جاتا ہے۔ مولانا فرماتے ہیں کہ جس طرح یہ کیڑا اپنے لعاب سے اپنی قبر تیار کر لیتا ہے اسی طرح تم بھی لوگوں پر ظلم و ستم کر کے اپنے لیے مصیبت کا کنواں کھود رہے ہو مگر اس کی کوئی حد اور اندازہ چاہیے جس کو تم برداشت کر سکو۔

سعدی۔ بے بنیاد کہ بنیاد خود بکند آں کہ بنیاد بنیاد بد اگر اندازہ کن میں کاف ضمہ کے ساتھ ہو تو ترجمہ اور بھی صاف ہو جاتا ہے۔ یعنی ”خیال تو کر کہ تو خود اپنے حق میں مصیبت کا کنواں کھود رہا ہے“ مگر قافیہ اس کی اجازت نہیں دیتا۔

مرضیفاں را تو بے حصے مداں از نبے اذ جاء نصر الله و الخواں

لغات: خصم دشمن۔ مگر یہاں کسی کی حمایت کے لیے جھگڑنے والا یا دکیل یا مالک مراد ہے۔ نبے بضم نون و کسر باء ویائے مجہول مراد قرآن مجید۔ بعض کے نزدیک نبے فتح نون و بائے فارسی لغت میں فارس میں قرآن مجید کا نام ہے لیکن پہلا تلفظ زیادہ مشہور ہے بعض نے اس کو نابا بمعنی خبر کا امالہ سمجھا ہے مگر یہ احتمال قاعدہ صرفیہ کی رو سے درست نہیں کیونکہ بنا بروزن فعل مہوز اللام ہے جس کا امالہ نہیں ہو سکتا (کذا فی شرح بحر العلوم)

ترجمہ: یہ نہ سمجھ کہ کمزور لوگوں کا کوئی حمایتی نہیں۔ قرآن مجید ہے سورہ اذ جاء نصر پڑھ (کردیکھ)۔

مطلب: یہ کلمات سورہ نصر کی اس پہلی آیت سے اقتباس ہیں۔ اذ جاء نصر الله و الفتح و رایت الناس یدخلون فی دین الله افواجا یعنی ”اے محمد صلی اللہ علیہ وسلم جب اللہ کی مدد اور فتح آئی اور تم لوگوں کو دیکھتے ہو وہ فوجیں باندھ باندھ کر اللہ کے دین میں شامل ہو رہے ہیں“۔ اس آیت کا شان نزول یہ ہے کہ جب وہ مشکی بھر مسلمان جو ادھر مشرکین مکہ کی تباہ کن سازشوں اور ادھر یہود مدینہ کی معاندانہ ریشہ دوانیوں سے تنگ آ رہے تھے اللہ تعالیٰ کی نصرت سے ایک ایسی غیور و بہادر اور عالی ہمت جماعت بن گئے کہ جس نے مدینہ کے مفسد یہودیوں کو ناک چنے چبوا دیے اور چند معرکوں میں مکہ کے مغرور و سرکش سرداروں کی عزت و مملکت کا تختہ الٹ دیا اور آخر مکہ کو فتح کرنے کے لیے یہ جماعت دس ہزار بہادروں کی فوجی ترتیب کے ساتھ روانہ ہوئی اور راستے میں ابوسفیان جس نے اسلام کو تباہ کرنے کا بیڑہ اٹھایا تھا یہ عالم دیکھ کر انگشت بدنداں رہ گیا تو فتح مکہ کے بعد اطراف عرب سے جماعتوں پر جماعتیں حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کی خدمت میں حاضر ہو کر مشرف باسلام ہونے لگیں۔ یہ سورۃ انہیں واقعات کے متعلق نازل ہوئی ہے۔ حافظ۔

کاروانے کہ بود بدرقہ اش لطف خدا بجمل بنشیند بحالات برد

مولانا فرماتے ہیں کہ ظالم کو یاد رکھنا چاہیے کہ جس طرح نصرت الہی نے ابو جہل اور امیہ ابن خلف جیسے ظالموں کا نام و نشان مٹا کر غریب مسلمانوں کا بول بولا کر دیا اسی طرح ایک دن مظلوم کا ظالم سے زبردست بن جانا بعید نہیں۔ سعدی۔

لب خشک مظلوم را گو مخند کہ دندان ظالم بخواہند کند



گر تو پہلی خصم تو از تورمید      نک جزا طیرا ابا نیل ات رسید

لغات: پہلی میں یاے خطاب رابطہ جملہ ہے۔ رمید بھاگ گیا۔ رمیدن سے نک مخفف اینک کا دیکھ۔  
ترجمہ: اگر تو ہاتھی ہے (اور بالفرض تیری ہیبت سے) تیرا دشمن تیرے مقابلے سے بھاگ نکلا تو دیکھ تو سہی! طیرا ابا نیل  
جزاے (اعمال بن کر) تیرے سر پر پہنچتا ہے۔

مطلب: یہ اصحاب فیل کے قصے کی طرف اشارہ ہے جنہوں نے بیت اللہ شریف کو مسمار کرنے کا قصد کیا تھا اور اس  
غرض سے ایک قوی الجبہ اور عظیم القامت ہاتھی کو ساتھ لائے تھے اور یہی ان کی وجہ تسمیہ تھی۔ مگر اللہ تعالیٰ نے اپنی قدرت سے  
چھوٹے چھوٹے پرندوں کا ایک جھلڑ بھیجا جنہوں نے غنیم پر کنکریوں کی ایسی بارش کی کہ وہ لوگ تباہ و برباد ہو گئے۔ سورہ فیل  
میں یہ قصہ مذکور ہے۔ نظامی۔

چو در لشکر دشمن آری رحیل      ہرغاں کشی فیل و اصحاب فیل  
گر ضعیفے درز میں خواہد اماں      غلغل اُفتد در سپاہ آماں

لغات: غلغل غین کے ضمہ سے شور و غوغا، جوش و خروش۔

صناع: زمین و آسمان مناسبات ہیں۔

ترکیب: اگر کوئی کمزور زمین میں امان چاہتا ہے تو (اس کی حمایت میں) جنود آسمان (ملاء اعلیٰ) میں ایک غلغلہ برپا ہو جاتا ہے۔  
مطلب: حجۃ اللہ البالغہ میں ایک حدیث کے یہ کلمات درج ہیں کہ جب اللہ تعالیٰ کسی بندے پر ناراض ہوتا ہے تو  
جبریل کو بلا کر کہتا ہے میں فلاں بندے پر ناراض ہوں تم بھی اس پر ناراض ہو جاؤ۔ تو جبریل بھی ناراض ہو جاتے ہیں۔ پھر  
آسمانوں میں منادی کی جاتی ہے کہ اللہ تعالیٰ فلاں بندے پر ناراض ہے تم بھی ناراض ہو جاؤ۔ فرماتے ہیں کہ باقی اہل سماء بھی  
ناراض ہو جاتے ہیں۔ پھر زمین میں بھی اس کے خلاف ناراضگی ڈالی جاتی ہے۔ غرض بندے کے ظلم اور بدی سے عالم ملکوت  
میں ہلچل پڑ جاتی ہے۔ قال بعضہم۔

تبرس از آہ مظلوماں کہ ہنگام دعا کردن      اجابت از در حق بہر استقبال ہے آید  
گر بدندانش گزی پر خون گنی      دردِ دندانست بگیرد پُخوں گنی

لغات: گزی۔ صیغہ مضارع واحد مخاطب گزیدن کا ثناء سے۔ بگیرد عارض گردد۔

ترجمہ: اگر تو (یہ گمان رکھتا ہے کہ) اس (عاجز) کو دانتوں سے کاٹ کر لہو لہان کر دے گا (تو اس کے نبی حامی کے حکم  
سے) تجھے دردِ دنداں عارض ہو جائے گا۔ (تو پھر) کیا کرے گا؟

مطلب: عاجز کو اپنے ظلم سے مبتلائے درد کرنا خود اپنے لیے درد کا سامان کرنا ہے۔ کما قیل۔

بامردم فتادہ مکن دشمنی کہ برق      برخرنے تافت کہ خود ہم فنا نہ شد  
شیر خود را دید در چہ وز غلو      خویش را شناخت آندم از عدو

لغات: غلو زیادتی، حد سے تجاوز کرنا۔ از و ز غلو میں از سبب سے۔ اور از عدو میں انتراعیہ۔

ترجمہ: شیر نے اپنے (عکس) کو کنوئیں میں دیکھا اور اس وقت دراز دستی (کے نشے) سے اپنے آپ میں اور دشمن میں



تمیز نہ کی۔

مطلب: شیر کو غصے کی حالت میں حق و باطل کی تمیز نہ رہی۔ حتیٰ کہ اس نے خود اپنے عکس کو اپنا دشمن سمجھ لیا۔

بوقت غصہ کیجئے سوچ کر بات کہ اب جلدی میں پیش آئیں گے خطرات  
غضب میں قلب ہوتا ہے دھواں دھار اندھیرے میں نہ ہونا گرم رفتار  
عکس خود را اوعدوے خویش دید لاجرم برخویش شمشیرے کشید

ترجمہ: اس نے اپنے عکس کو اپنا دشمن سمجھا۔ نتیجہ یہ ہوا کہ خود اپنے آپ پر ہی وار کر بیٹھا۔

مطلب: قاعدہ ہے کہ اپنے عکس پر یا محل عکس پر حملہ آور ہونا خود اپنے آپ پر حملہ ہے۔

صائب۔ باصاف دل مجادلہ با خویش دشمنی ست ہر کس کشد بر آئینہ خنجر بخود کشید  
اے بسا ظلمے کہ بنی در کساں خوے تو باشد در ایشاں اے فلاں

ترجمہ: اے (ظالم) اکثر ظلم جو تو لوگوں میں دیکھتا ہے وہ تیری ہی صفت ہے جو ان میں (سرایت کئے ہوئے) ہے۔

مطلب: مولانا اس خونخوار و جفا کار شیر کے اعمال اور انجام سے یہ ایک عام عبرت بخش نتیجہ نکالتے ہیں کہ بعض اوقات ایک آدمی کسی پر ظلم کی تہمت لگاتا ہے حالانکہ وہ عیب یا اس عیب بنی کا منشا خود اس کی اپنی ذات کے اندر موجود ہوتا ہے۔ پہلی صورت کی مثال یہ ہے کہ ایک شخص ظالم و جفا کار ہے دوسرا منصف و عادل۔ اگر وہ منصف کبھی بتقاضائے انصاف کسی پر کوئی جائز سختی عمل میں لاتا ہے تو ظالم خود اپنے وصف ظلم کو تو دیکھتا نہیں الٹا اس پر ظلم کا الزام لگاتا ہے۔ چنانچہ شیر کے اندر خود ظلم و ستم کی خصلت موجود تھی مگر اس نے کنوئیں کے موہوم شیر کو ظالم و ستم گر سمجھ کر اس پر دھاوا بول دیا۔ سعدی علیہ الرحمۃ۔

کرا زشت خوئے بود در سرشت نہ بیند طاؤس جز پائے زشت  
دوسری صورت کی مثال یہ ہے کہ اگر کوئی شخص کسی کو اس کے عیب پر تنبیہ کرے تو وہ ناصح کو عیب گیر و بد گو سمجھنے لگتا ہے حالانکہ اس کی تنبیہ نصیحت و موعظت تھی اور اگر غور کرتا تو اس کو معلوم ہو سکتا تھا کہ ناصح میں عیب گیری و بد گوئی کا عیب نہیں بلکہ مجھ میں تکبر و بزرگی کا عیب ہے جس کی وجہ سے ناصح مجھ کو ان عیوب سے ملوث نظر آتا ہے۔

ہنر پنجم عداوت بزرگ تر عیب ست گل ست سعدی و در چشم دشمنان خارا ست  
اندر ایشاں تافتہ ہستی تو از نفاق و ظلم و بدستی تو

لغات: ہستی وجود یہاں خصلت مراد ہے۔ از بیانہ۔

ترجمہ: ان لوگوں میں خود تیری خصلت نفاق، ظلم و بدستی وغیرہ نمایاں ہو رہی ہے۔

مطلب: تم جو لوگوں کو منافق و ظالم اور بدست سمجھتے ہو دراصل تم کو خود اپنا نفاق و ظلم اور اپنی بدستی ان میں نظر آتی ہے۔ پس عیب خود تم میں ہے نہ کہ ان میں جس طرح ایک زنگی نے آئینہ پڑا پایا تھا اٹھا کر دیکھا تو اس میں ایک بھیانک شکل نظر آئی۔ بولا یہ کیسی بد صورت چیز ہے اور آئینہ کو پھینک کر چل دیا۔ مشہور فلسفی شاعر عمر و خیام غفر اللہ ذنوبہ کیا خوب کہتا ہے۔

مارا چہ ازاں کہ ناکے بد گوئید ز ایں عیب کہ در ماست یکے صد گوئید  
ما آئینہ انیم و ہر کہ در مانگرد ہر نیک و بدے کہ گوید از خود گوئید  
آں توئی واں زخم بر خود میزنی بر خود آں دم تار لعنت سے تنی



ترجمہ: وہ (ظالم) خود تو ہی ہے اور وہ حملہ خود اپنے آپ پر کر رہا ہے (اور) اس وقت خود اپنے آپ پر لعنت کا تارتن رہا ہے۔

در خود ایں بد رائے بنی عیاں ورنہ دشمن یودہ خود را بجاں

ترجمہ: اس بدی کو تو اپنے آپ میں ظاہر نہیں پاتا۔ ورنہ (در حقیقت) تو خود اپنے آپ کا جانی دشمن ہے۔

مطلب: لوگوں کے جو معائب و رذائل دیکھ کر تم ان سے نفرت کرنے لگتے ہو وہ خود تمہارے اپنے معائب ہیں اور ان سے نفرت کرنا درحقیقت خود اپنے آپ سے نفرت کرنا ہے مگر یہ بات تم خود محسوس نہیں کرتے کہ وہ معائب تمہارے ہیں۔ کما قیل۔

مرغ یک اصلیم عیب مابود عیب ہمہ از چہ ہم چوں موج دائم در پئے یک دیگریم  
ز حکیم عیب ہیں عیبے نمایاں ترئے باشد پوشاں چشم خود از عیب خود را عیب پوشی کن  
حملہ بر خود میکنی اے سادہ مرد ہچو آں شیرے کہ بر خود حملہ کرد

ترجمہ: اے احمق تو خود اپنے آپ پر حملہ کر رہا ہے جیسے کہ اس شیر نے اپنے آپ پر حملہ کیا۔

چوں بقعر بے خوے خود اندر ری پس بدانی کز تو بود آں ناکسی

لغات: قعر دریا کی گہرائی مراد اصلیت، حقیقت۔ ناکسی نالائق، تقصیر، گناہ۔

ترجمہ: جب تو اپنی بری خصلت کی اصلیت کو سمجھے گا تو جان لے گا وہ گناہ خود تیرے اندر تھا۔

شیر را در قعر پیدا شد کہ بود نقش او آں کش دگر کس مینمود

لغات: قعر یہاں اس کے لغوی معنی یعنی کنوئیں کی گہرائی مراد ہیں۔ پیدا ظاہر۔

ترکیب: بود۔ فعل ناقص آں اس کا اسم نقش اور مرکب اضافی مبین کاف بیانہ شین بمعنی اور متعلق نمود کے یہ جملہ بن کر بیان ہوا۔ مبین و بیان مل کر خبر ہوئی۔ باقی ترکیب ظاہر ہے۔

ترجمہ: (چنانچہ) شیر کو (کنوئیں کی) گہرائی میں (جا کر) معلوم ہوا کہ دوسرا (شیر) جو اسے نظر آ رہا تھا وہ خود اسی کا عکس تھا۔

ہر کہ دندان ضعیف میکند کارِ آں شیر غلط ہیں میکند

لغات: دندان کندن دانت اکھیرنا۔ کنایہ ہے دکھ دینے اور ایذا پہنچانے سے۔

ترجمہ: جو شخص کسی کمزور و ضعیف کو ایذا دیتا ہے وہ اس شیر غلط ہیں کا (سا) کام کرتا ہے۔

مطلب: شیر نے غریب و کمزور پھیروں کو ہدف تعدی بنایا۔ پھر ایک موہوم شیر پر باوجودیکہ اس سے کوئی واقعی پیش قدمی اور تعدی سرزد ہوتی نہیں دیکھی جاتی، حملہ آور ہوا۔ نتیجہ یہ کہ اپنی اس خیرہ سری و چیرہ دستی کے ہاتھوں خود تباہ ہو گیا۔

سعدی۔ میندارد دل ہا بدایغ تو ریش کہ روز پس آیت خیر پیش

اے بدیدہ خال بد برزوئے عم عکس حال تست آں از عم مرم

لغات: عم چچا۔ مرم۔ فعل نہی رمیدن بھاگنا سے۔

صانع: خال کے معنی ماموں کے بھی ہیں۔ اس لیے خال و عم میں صنعت ایہام تناسب ہے۔

ترجمہ: اے کسی (مومن) چچا کے منہ پر بدنما تل دیکھنے والے! یہ تیرے ہی تل کا عکس ہے۔ اپنے چچا سے (خواہ مخواہ)



نفرت نہ کر۔ سعدیؒ۔

ہمہ جمال عیب خویشید طعنہ بر عیب دیگران مزید  
مومنوں آئینہ یکد گیراند ایں خبر را از پیمبر آوردند

ترجمہ: مومن (لوگ) ایک دوسرے کے آئینہ ہیں۔ اس حدیث کو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے روایت کرتے ہیں۔

مطلب: یہ اشارہ ہے۔ اس حدیث کی طرف المؤمن مرآة المؤمن یعنی ”ایک مومن دوسرے مومن کا آئینہ ہے“۔

جس کا مطلب یہ ہے جس طرح آپنے میں پوری شکل و صورت نظر آتی ہے اسی طرح مومن آدمی کو اپنے دوسرے مومن بھائی کے ذریعہ سے اپنے تمام عیوب و نقائص معلوم ہو سکتے ہیں اور وہ اس وسیلے سے باسانی اپنے اخلاق کی اصلاح کر سکتا ہے۔ بشرطیکہ بتانے والا نیک متی اور حسن ادا سے کام لے اور سننے والے میں انصاف اور حسن قبول ہو۔ امام غزالیؒ لکھتے ہیں کہ حضرت عمر رضی اللہ عنہ اپنی اعلیٰ شان و منزلت کے باوجود فرمایا کرتے تھے کہ اللہ تعالیٰ اس شخص پر مہربانی فرمائے جو مجھ کو میرے عیب بتا دیا کرے۔ آپ اکثر صحابہ سے اپنے عیب دریافت کیا کرتے تھے اور خوشی خوشی ان کی اصلاح کی کوشش کرتے۔ ایک مرتبہ حضرت سلمان فارسی رضی اللہ عنہ سے پوچھا فرمائیے میری کون سی بات ایسی آپ نے سنی جو آپ کو ناپسند ہو۔ انہوں نے جواب دینے سے عذر کیا مگر آپ نے سخت اصرار کیا تو سلمان رضی اللہ عنہ نے کہا میں نے سنا ہے آپ نے دسترخوان پر دو سالن جمع کئے پھر پوچھا کچھ اور؟ کہا میں نے سنا ہے آپ نے دو پوشاکیں بنا رکھی ہیں ایک دن کی پوشاک دوسری رات کی۔ پھر پوچھا کچھ اور کہا اور کوئی بات نہیں۔ فرمایا بے شک آپ کا کہنا درست ہے مگر میں نے ان دونوں نقصوں کو پہلے ہی رفع کر دیا ہے۔ سعدیؒ۔

اصلاح عادات کی ایک موثر و ماثر تدبیر

پسند آمد از عیب جوئے خودم کہ معلوم من کرد خوئے بدم

اوپر کے اشعار میں یہ ذکر تھا کہ جو کوئی کسی کا عیب پکڑتا ہے وہ عیب خود اس میں موجود ہوتا ہے۔ اس سے یہ شبہ عارض ہو سکتا ہے کہ بزرگان دین اہل ارادت اور طالبان ہدایت کو ان کے عیوب ظاہری و باطنی سے آگاہ کیا کرتے ہیں۔ ان پر بھی تو یہ الزام عائد ہو سکتا ہے کہ وہ عیوب خود ان میں موجود ہیں۔ مولانا اس شعر سے اس شبہ کا ازالہ فرماتے ہیں جس کا خلاصہ یہ ہے کہ وہاں تو عیب جو اور نکتہ چین لوگوں کا ذکر تھا جن کے کلام کا غشا بغض و عناد اور شر و فساد ہوتا ہے کہ ان کی نظر نفسانی ہوتی ہے مگر کالمین کا مقصود محض وعظ و تذکیر اور اصلاح و تہذیب ہوتی ہے اور ان کی نظر ایمانی ہوتی ہے جس کا مشروط بایمان ہونا مومنوں کے کلمہ سے ظاہر ہے یعنی ان کی نظر میں کوئی ذاتی غرض یا تعصب یا جہل یا غیظ و غضب نہیں ہوتا بلکہ وہ محض شفقت کے تقاضے سے دوسروں کے عیوب ان پر ظاہر کرتے ہیں تاکہ وہ اپنی اصلاح کر لیں انہی اصحاب کو ایک دوسرے کا آئینہ فرمایا ہے۔

صاف گویاں واقف از نقصان خویشم کردہ اند ہم چوں عینک ساخت چشم دیگران پیما مرا  
جز آنکس ندانم کلو گوئے من کہ روشن کند بر من آہوئے من  
ناصح مشفق کہے جو تلخ بات اس کو پی جاؤ کہ ہے آب حیات  
تلخ باتیں دیں گی پھر آخر مزا تلخ دارو کا نتیجہ ہے شفا  
پیش حشمت داشتی شیشہ کبود ز ایں سبب عالم کبودت مینمود

ترجمہ: تو نے اپنی آنکھوں پر تاریک شیشے کی عینک لگا رکھی ہے اس لیے تجھ کو تمام عالم (عیوب کی) تاریکی سے ملوث

نظر آتا ہے۔



مطلب: جب دیکھنے والوں کی آنکھوں پر عناد و تعصب کی تاریک عینک لگی ہو تو وہ مراۃ المؤمن کا مصداق نہیں ہو سکتا۔  
یعنی ایمانی نظر سے دوسرے کے حالات نہیں دیکھ سکتا۔ بلکہ وہ اس کو غیر اصلی معائب سے متصف دیکھے گا۔ پس بزرگانِ دین کے اظہارِ عیوب میں اور تمہارے اظہارِ عیوب میں یہی فرق ہے۔ سعدیؒ۔

نور گیتی فروز چشمِ ہور زشت باشد چشمِ موشک کور  
گر نہ کوری اس کبودی داں ز خویش خویش را بد گو گو گس را تو پیش

ترجمہ: اگر تو کور باطن نہیں ہے تو اس تاریکی کو اپنے ہی طرف سے سمجھ۔ اپنے آپ کو برا کہہ۔ آئندہ کسی اور کو برا مت کہہ۔  
مطلب: یعنی خود تمہاری صفاتِ ذمیرہ دوسروں کو عیب دار دکھاتی ہیں۔

مومن اریَنْظُرُ بِنُورِ اللّٰهِ بُود عیبِ مومن را برہنہ چوں نمود؟

ترجمہ: اگر مومن (حدیث) بنظر بنور اللہ (کا مصداق) نہیں تو اس نے مومن کے عیب کو صاف صاف کیوں کر بیان کر دیا۔

مطلب: حدیث شریف میں آیا ہے اِتَّقُوا بِفَرَأْسَةِ الْمُؤْمِنِ فَإِنَّهُ يَنْظُرُ بِنُورِ اللّٰهِ یعنی ”مومن کی فراست سے ڈرنا چاہیے کیونکہ وہ اللہ کے نور سے دیکھتا ہے۔“ مولانا فرماتے ہیں۔ تم سیاہ عینک میں سے دنیا کو تاریک دیکھتے ہو۔ بخلاف کامل الایمان مومن کے جو اللہ کے نور یعنی نظرِ ایمانی سے دیکھتا ہے اور اس کا دیکھنا صحیح اور قابلِ اعتماد بھی ہے اگر اس کی نظر ایمانی نہ ہوتی۔ تو مثلاً حضرت عمر رضی اللہ عنہ کی مذکورہ بالا روایت کے مطابق حضرت سلیمان فارسی رضی اللہ عنہ ان کے نقائص من وعن بیان کر دینے کی جرأت کیونکر کر سکتے اور حضرت عمر رضی اللہ عنہ اپنے نقائص سننے کو اراکب کرتے مگر انہوں نے جو کہا وہ مخلصانہ خالی از غرض کہا اور انہوں نے جو کچھ سنا اس کو اپنے امراضِ نفسانیہ کا علاج سمجھ کر سنا۔ سعدیؒ۔

نصیحت کہ خالی بود از غرض چو داروئے تلخ ست دفع مرض  
چونکہ تو ینظر بنار اللہ بدی نیکوی را واندیدی از بدی

لغات: ینظر بنار اللہ۔ اللہ کی آگ سے دیکھتا ہے۔ بدی مخفف بودی کا۔ از انتزاعیہ۔

ترجمہ: چوں کہ تو ینظر بنار اللہ کا مصداق تھا۔ اس لیے نیکی بدی میں فرق نہ کر سکا۔

مطلب: نار اللہ یعنی اللہ کی آگ سے مراد صفاتِ نفسانیہ ہیں۔ مجازاً ان کو نار کہہ دیا جیسے کہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ اِنَّ  
الَّذِينَ يَكُلُونَ اَمْوَالَ الْاِیْمَانِیْنَ ظُلْمًا اِنَّمَآ یَاْكُلُوْنَ فِیْ بُطُوْنِهِمْ نَارًا ط ”جو لوگ یتیموں کا مال خورد برد کرتے ہیں وہ  
اپنے پیٹ میں بس انگارے بھرتے ہیں۔“ (نساء ۲۴)

فرماتے ہیں کہ تم اپنی صفاتِ نفسانیہ کی نظر سے لوگوں کو سراپائے عیب دیکھتے ہو۔ اس لیے ان کی نیکیوں سے بالکل غافل  
اور خالی الذہن رہتے ہو۔ غرض یہ فرق ہے نور اللہ سے دیکھنے والے اور نار اللہ سے دیکھنے والے میں۔ سعدی رحمۃ اللہ علیہ۔

دو کس بر حدیث گمارند گوش ازیں تا بداں زاہر من تا سرش

یک پند گیرد دگر ناپند پردازد از حرف گیری بہ پند

فروماندہ در کنج تاریک جائے چه در یابد از جام گیتی نمائے

کمال صدق و محبت نہیں نہ جرم و گناہ کہ ہر کہ بے ہنر افتد نظر بعیب کند

حافظ۔



اندک اندک آب بر آتش بزن تا شود ناری تو نور اے نوالحزن

لغات: نوالحزن غم کا باپ مراد غمگین۔ محاورہ عرب میں کسی کی نسبت کسی خاص صفت کے ساتھ کنیت سے ظاہر کرتے ہیں جیسے بوالہوس، بوالفضول، ابو جہل۔

ترجمہ: اے غمناک آدمی (کسی بزرگ کے فیضانِ صحبت کا) تھوڑا تھوڑا پانی (اس) آگ پر چھڑک۔ تاکہ تیری آتش (صفاتِ ذمیرہ) نور بن جائے۔

مطلب: ایمانی نظر پیدا کرنے کے لیے صفاتِ ذمیرہ کی آگ کو بجھانا ضروری ہے جس کا طریقہ یہ ہے کہ کسی کامل کا فیض حاصل کیا جائے۔ حافظؒ

بیا کہ چارہ ذوقِ حضور و نظمِ امور  
تو بزن یا ربنا آبِ طہور

بفیض بخشی اہلِ نظر توانی کرد  
تا شود این ناری عالمِ جملہ نور

لغات: آب زدن پانی چھڑکنا۔ طہور پاک کر دینے والا۔

ترجمہ: اے ہمارے پروردگار تو (فیضِ رحمت کا) پاک و صاف کر دینے والا پانی (ہم پر) چھڑک دے تاکہ یہ (صفاتِ ذمیرہ کی) دنیوی آگ سر بسر (صفاتِ حمیدہ کا) نور بن جائے۔

مطلب: اوپر نار کو نور کرنے سے مبدل کرنے کی ترغیب دی تھی اور یہ کام بظاہر دشوار تھا۔ اس لیے جناب باری میں اس مہم کی سہولت کے لیے التجا کرتے ہیں۔ ساتھ ہی یہ اشارہ بھی مقصود ہے کہ سالک کو اپنے علم و مجاہدہ پر نازاں نہ ہونا چاہیے بلکہ ہمیشہ درگاہِ الہی کی طرف التجا کرتے رہنا لازم ہے۔ صائبؒ

یا رب از عرفان مرا پیا نہ سرشار ده  
ہر سر موئے حواسِ من براہے میرود

چشمِ بیجا جانِ آگاہ و دلِ بیدار ده  
این پریشاں سیر را در بزمِ وحدت بارده

کوہ و دریا جملہ در فرمانِ تست

آب و آتش اے خداوند آن تست

ترجمہ: تیری قدرت اس قدر وسیع ہے کہ (پہاڑ اور دریا سب تیرے حکم میں ہیں۔ اے خداوند! پانی اور آگ تیری مملوک ہیں۔ حافظؒ)

سیرِ سپہرو دورِ قمر را چہ اختیار  
گر تو خواہی آتش آبِ خوش شود

در گردش اند بر حسبِ اختیارِ دوست  
ور نخواہی آبِ ہم آتش شود

ترجمہ: اگر تو چاہے تو آگ خوشگوار پانی بن جائے اگر نہ چاہے تو پانی بھی آگ ہو جائے۔

مطلب: جب تیری عنایت ہوتی ہے تو اسبابِ زحمت بھی سامانِ رحمت بن جاتے ہیں لیکن اگر تیری عنایت نہ ہو تو سامانِ راحت بھی باعثِ عذاب ہوتے ہیں۔ سعدیؒ

گلستانِ کند آتشے بر خلیل  
بے طلب تو این طلبِ ماں دادہ

گروہے بآتش برد ز آب نیل  
بے شمار و عد عطا بہادہ

لغات: طلب در خواست، مطلوب۔ ماں مارا۔ عد شمار



ترجمہ: تو نے بے مانگے یہ مطلوب و مرادات (یعنی سامانِ رحمت) ہم کو دیے ہیں۔ بے شمار اور ان گنت انعامات بخشے ہیں۔ حافظؒ

در حوصلہ ذرہ ز خورشید چه گنج  
در جنت عطائے تو چه باشد طلب ما  
بطلب چوں ندہی اے حی و دود؟  
کز تو آمد جملگی جود و وجود

لغات: حتی زندہ۔ و دود نیک بندوں کو دوست رکھنے والا۔ یہ دونوں اللہ تعالیٰ کے نام ہیں۔ نہ دہی کے کلمے سے شعر میں سکتہ ہے۔

ترجمہ: (پھر) اے حی و دود تو طلب کرنے پر تو کیوں نہ دے گا۔ جب تمام بخشش اور ہستی تیری ہی طرف سے ہے۔  
نظائی۔ تو گفتی ہر آں کس کہ در رنج و تاب دعائے کند من کنم مستجاب

نوٹ: اوپر جو کہا تھا کہ تو بلا طلب ہم کو عطیات بخشا ہے اب اس کے چند نظائر بیان فرماتے ہیں۔

در عدم کے بود مارا خود طلب بے سبب کردی عطا ہائے عجب

ترجمہ: (چنانچہ جب ہم) عدم میں (تھے تو تو نے ہم کو نعمت و جود سے ممتاز کرنا چاہا۔ بھلا اس وقت حصول و جود کے لیے) ہمارا مطالبہ کہاں تھا؟ (غرض) تو نے بلا سبب عجب نعمتیں بخشی ہیں۔

جان و ناں دادی و عمر جاوداں سائر نعمت کہ ناید در بیاں

لغات: جاوداں ہمیشہ جس کی ماضی اور مستقبل میں انتہا نہ ہو۔ مگر عمر کی اضافت سے اس کے معنی ابدی ہوں گے کیوں کہ روح انسانی ابدی ہے ازلی نہیں۔ سائر باقی تمام۔ ناید نایید۔

ترجمہ: تو نے (ہم کو بلا طلب) جان دی، رزق مقدر کیا، ابدی زندگی عطا فرمائی اور باقی تمام نعمتیں (دی) جو (حیطہ) بیان میں نہیں آ سکتیں۔

سعدیؒ۔ نہ گنجہ کرہائے حق در قیاس چه منت گزارد زبان سپاس

بے شمار و حد عطا ہا دادہ باب رحمت برہمہ بکشادہ

ترجمہ: تو نے (نہ صرف ہم کو بلکہ ہم سب کو) بیشمار و بے حد عطیات (بلا طلب) بخشے ہیں (اور) سب پر رحمت کا دروازہ کھول رکھا ہے۔

سعدیؒ۔ چناں پہن خوانِ کرم گسترد کہ سیرغ در قاف قسمت خورد

نوٹ: آگے اس مضمون میں کہ خدا کی طرف سے ہم پر بلا طلب بخشش ہوتی ہے اور بھی ترقی کر کے فرماتے ہیں اس طلب درما ہم الخ

الخلافا: اوپر کا شعر بعض خاص نسخوں سے نقل کیا گیا ہے۔ ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

ایں طلب درما ہم از ایجاد تست رستن از بیداد یارب داد تست

لغات: ایجاد و جود میں لانا۔ داد انصاف، عطا و بخشش۔ شعر میں دونوں معنی مراد ہو سکتے ہیں۔

ترجمہ: یہ (یسر و غنا کی) طلب (والتجا) بھی تو نے ہی ہمارے اندر پیدا کی ہے۔ (تاکہ ہم احتیاج و تنگ حالی کے ظلم



سے محفوظ رہیں اور اس (ظلم سے) ہمارا) نجات پانا اے پروردگار تیرا انصاف (یا تیری بخشش) ہے۔

مطلب: خداوند تعالیٰ کی طرف سے بلا طلب عطیات ملنے کا ذکر اوپر آچکا ہے۔ اب فرماتے ہیں جو مرادات و مقاصد طلب و تمنا سے ملتے ہیں۔ وہ بھی ایک طرح سے بلا طلب ہی ملے ہیں کیوں کہ یہ طلب بھی تو آخر خداوند تعالیٰ ہی کی طرف سے دل میں القا ہوتی ہے۔

بے طلب ہم مید ہی گنج نہاں رایگاں بخسیدہ جانِ جہاں لغات: رایگاں مفت بلا عوض۔

ترجمہ: (تو وہ کریم ہے کہ) بے مانگے مخفی خزانہ بھی بخش دیتا ہے۔ چنانچہ جہاں بھر (کی مخلوقات) کو مفت جان بخش دی ہے۔ مطلب: بعض لوگوں کو دیوار کے لیے نیو کھودتے وقت یا کسی اور غرض سے زمین میں گڑھا کھودتے وقت خزانے ملے ہیں حالانکہ وہ اس کی تلاش میں زمین کو نہیں کھودتے تھے۔ یہ بھی بلا طلب خدا کی بخشش کی ایک مثال ہے۔

هَكَذَا اَنْعِمُ اِلَى دَارِ السَّلَامِ بِالنَّبِيِّ الْمُصْطَفَى خَيْرِ الْاَنَامِ لغات: دار السلام ایک بہشت کا نام ہے۔ انام مخلوق، کائنات۔

ترجمہ: (الہی) اسی طرح (ہمارے) بہشت (میں داخل ہونے) تک بطفیل سرور کائنات نبی مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم ہم کو نعمتیں عطا فرمائے گا۔

لطف خاص و کرم عام تو ام درکارست کارمن خواہ درست آمد و خواہ غلط

مژدہ بردن خرگوش سوئے نخچیراں کہ شیر در چاہ افتاد  
خرگوش کا نخچیراں کے پاس بشارت لے جانا کہ شیر کنوئیں میں گر گیا

چونکہ خرگوش از رہائی شاد گشت سوئے نخچیراں رواں شدتا بدشت  
ترجمہ: جب خرگوش رہائی پا کر خوش ہو گیا۔ تو نخچیروں کی طرف جنگل کو روانہ ہوا۔

شیر را چوں دید محو ظلم خویش سوئے قوم خود دویداو پیش پیش  
ترجمہ: جب اس نے شیر کو ظلم کے ہاتھوں تباہ ہوتا دیکھ لیا تو وہ اپنی قوم کی طرف نہایت تیز دوڑنے لگا۔

شیر را چوں دید کشتہ ظلم خود میدوید او شادمان و باز شد لغات: رشد۔ را کے ضمہ سے اور راوشین کے فتح سے دونوں طرح درست ہے راستی۔

ترجمہ: جب اس نے شیر کو اپنے ظلم سے ہلاک ہوتا دیکھ لیا تو خوشی کے ساتھ سیدھے راستے سے دوڑتا جاتا تھا۔

شیر را چوں دید در چہ کشتہ زار چرخ میزد شادمان تا مرغزار

لغات: زار خراب یہ حال ہے شیر سے۔ چرخ زدن قلابازیاں کھانا۔ مرغزار چراگاہ مرغ مسم کے فتح سے گھاس زار بمعنی جگہ۔



ترجمہ: جب اس نے دیکھا کہ شیر کنوئیں میں بحال زار ہلاک ہو گیا تو چراگاہ تک خوشی سے قلابازیاں کھاتا (جاتا) تھا۔  
دست میزد چوں رہید از دستِ مرگ سبز ورقصاں در ہوا چوں شاخ و برگ  
ترکیب: در ہوا کا تعلق شاخ و برگ رقصاں سے ہے نہ کہ خرگوش رقصاں سے کمایا در۔

صناع: لف و نشر مرتب بشرطیکہ سبز کا تعلق شاخ سے اور رقصاں کا برگ سے ہو۔ اگر برگ کے ساتھ دست مے زد متعلق ہو تو لف و نشر غیر مرتب ہے۔

ترجمہ: (۱) جب وہ موت کے پنجے سے نکل گیا تو (فرط مسرت سے) تالیاں بجانے لگا (اور) ٹہنی اور پتوں کی طرح (جو) ہوا میں سرسبز ہو کر رقص کر (تے ہوں۔ خوش خالی کے ساتھ اچھلتا کود) تاجاتا تھا۔  
(۲) جب وہ موت کے ہاتھ سے چھوٹ گیا تو (فرط مسرت سے) پتوں کی طرح تالیاں بجاتا تھا اور شاخ سبز کی طرح رقص کرتا تھا۔

شاخ و برگ از حبسِ خاک آزاد شد سر بر آورد و حریفِ باد شد

لغات: حبس قید۔ حریف مقابل، رفیق۔ سر بر آوردن ظاہر ہونا، پھوٹ نکلنا۔

ترجمہ: شاخ اور پتے (بھی اسی طرح) مٹی کی قید سے آزاد ہوتے ہی اٹھے اور ہوا کے رفیق ہو گئے (یعنی لہلہانے لگے)۔  
مطلب: اوپر خرگوش کے رقص مسرت کو شاخ کے لہلہانے ے تشبیہ دی تھی اب مشبہ بہ یعنی خود شاخ کا حال بیان فرمانے لگے۔

برگہا چوں شاخ را بشگفتند ببالائے درخت اشتافتند

بازبانِ شطّاء شکرِ خدا سے سراپد ہر برو برگے جدا

لغات: اشتافتند میں الف زاید ہے۔ شطّاء شاخ سبز جو پہلی مرتبہ زمین سے نکلتی ہے۔ بر پھل۔

ترجمہ: پتوں نے جب شاخ کو چیرا۔ یہاں تک کہ درخت کے اوپر تک چڑھنے لگے تو ہر برگ و بار شطّاء کی زبان سے شکرِ خدا (کے گیت) جدا جدا گانے لگا۔ فیضی۔

ہر گیا ہے کہ از زمیں روید وحدہ لا شریک لہ گوید

مطلب: اس شعر میں شطّاء کے کلمہ سے اور نیچے کے شعر کے اقتباسات سے اس آیت کریمہ کی طرف تلمیح ہے۔

كَزَّرَعَ أَخْرَجَ شَطْأَهُ فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سُوقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ الْخَ "جیسے کھیتی کہ اس نے اپنی سوئی نکالی پھر اس نے اس کو قوی کیا چنانچہ وہ موٹی ہوئی۔ آخر کار اپنی نال پر سیدھی کھڑی ہو گئی اور کسانوں کو خوش کرنے لگی۔"  
(فتح۔ ع۔ ۴)

بے زباں ہر بار و برگ و شاخہا سے ستاید شکر و تسبیحِ خدا

ترجمہ: تمام پھل اور پتے اور شاخیں زبان کے بغیر خدا کے ذکر اور تسبیح (کی راگنیاں) گاتے ہیں۔ حافظ۔

ہر گلِ نو ز گلرنے باد ہے کند و لے گوشِ سخن شنو کجا دیدہ اعتبار کو



کہ پرورد اصل مارا ذوالعطا تا درخت استغلت آمد فاستوی

ترجمہ: کہ اس بخشش والے (خداوند تعالیٰ) نے ہماری جڑ کو غذا پہنچائی یہاں تک کہ درخت موٹا اور پھر سیدھا ہو گیا۔  
مطلب: اس شعر میں نباتات کے شکرت و تسبیح کا مضمون بتایا ہے اور بے زبان کی شرط سے تسبیح حقیقی کی نفی مقصود نہیں بلکہ انسانی زبان اور بشری طریق ادا کی نفی مراد ہے۔ یعنی نباتات اپنی مخصوص زبان اور طرز ادا سے حقیقی تسبیح بجالاتے ہیں جس کا بزبانِ شطاء ہمیں بھی اشارہ پایا جاتا ہے۔ صائب۔

ہر غنچہ راز حمد تو جزوے ست در بغل ہر خارے کند بزبانے ثنائے تو

جانہائے بستہ اندر آب و گل چوں رہند از آب و گلہا شاد دل

در ہوائے عشق حق رقصاں شدند ہنچو قرص بدر بے نقصاں شدند

لغات: بستہ مقید۔ آب و گل جسم عنصری مراد ہے۔ شاد دل حال ہے۔ رہند کی ضمیر سے درمں نکلیا۔

ترجمہ: (نیک لوگوں کی) ارواح جو اجسام عنصری میں مقید ہیں جب اس قید عناصر سے خوشی خوشی نجات پاتی ہیں تو خدا کے عشق کی ہوا میں رقص کرتی ہیں (اور) پورے چاند کی ٹکیا کی طرح بے نقصان ہو جاتی ہیں۔

مطلب: اوپر قید خاک سے نباتات کی رہائی کا ذکر تھا۔ اب بطور انتقال قید عناصر سے ارواح کی نجات کا ذکر فرماتے ہیں اور یہ ارواح کا آب و گل سے نجات پانا یا تو اضطراری موت کے معنی میں ہے جس سے مطلقاً جسم سے بے تعلقی ہو جاتی ہے۔ اس صورت میں اہل اللہ و عارفین کی ارواح کے لیے محبت الہی سے رقص و ہنر از ظاہر ہے چنانچہ مولانا مثنوی میں ایک اور جگہ فرماتے ہیں۔

روح سلطانی ز زندانی بخت جامہ چہ درہیم چہ خائیم دست

رفت آں طاؤسِ عرشی سوئے عرش چوں رسید از ہاتفاش بوئے عرش

یا ریاضت و مجاہدہ کے ذریعہ سے شہوات نفس کو قطع کرنا مراد ہے جس کو موت اختیار بھی کہہ دیتے ہیں اور اس میں روح کو جسم کے حالات ذمہ سے بے تعلقی ہو جاتی ہے۔ یہ بے تعلقی بھی روحانی عروج کے لیے لازم ہے۔

نقائے دام در پا و کوہ بر گردن با فلک رقص چوں توان کردن

عراقی دشمنے رکت زد دست وا دارد زودست از وے فرار باید کرد

غنی۔ دل منور کے شود در ظلمت آباد بدن شمع را روشن نے سازند تا در قالب ست

جسم شاں در رقص و جانہا خود میرس وانکہ گردد جاں از انہا خود میرس

ترجمہ: ان کے جسم رقص کرتے ہیں اور روحوں کی تو کچھ نہ پوچھ اور جو (سراپا) جان بن جاتے ہیں۔ ان کی نسبت تو کیا ہی کہتا۔

مطلب: اہل اللہ کی ارواح جب آب و گل کی قید سے نجات پا جاتی ہیں تو ان کے جسم بھی آثارِ محبت کے مظہر ہو جاتے ہیں اور یہ بات مذکورہ بالا دونوں احتمالات یعنی موت اضطراری اور موت اختیار کی صورتوں میں صادق آتی ہے چنانچہ موت اضطراری کی حالت میں یا تو جسم مثالی مراد ہے جس کی حرکت و سیرا حدیث میں مصرح ہے چنانچہ شہدا کی نسبت آیا ہے کہ وہ سبز پرندوں کی قالب میں جنت میں جہاں چاہتے ہیں، کھاتے پھرتے ہیں یا اسی جسم عنصری پر بعض آثارِ روحانیہ کا ظاہر ہونا



مراد ہے چنانچہ اولیاء اللہ کی حکایات میں ان کے اجسام کا مدتوں تک اصلی حالت پر رہنا بکثرت منقول ہے اور موت اختیاری کی حالت میں لذت شہود اور ذوق عرفان کی بشارت مراد ہے جو ان کے چہروں پر نمایاں ہوتی ہے اور اس کو کنایہ رقص کہہ دیا یا حقیقی رقص مراد ہے جو وجد اور حال میں جسم سے ظہور پاتا ہے اور روح کی اعلیٰ کیفیات پر دلالت کرتا ہے۔ شیخ سعدیؒ

نہ بنی شتر بر حدائے عرب کہ چو نش برقص اندر آرد طرب

شتر را چو شور طرب در سرست اگر آدی را نہ باشد خوست

صائبؒ بے آفتاب ذرہ نہ خیزد زجائے خویش از خود نہ جسم خاکی مارقص مے کند

یہ حال ان سالکوں کا ہے جو ابھی مقام طلب میں ہوتے ہیں جیسا کہ درہوائے عشق حق رقصاں شدند سے ظاہر ہے لیکن جو اہل اللہ سراپائے روح بن جاتے ہیں وہ اصل بحق ہو جاتے ہیں اور ان کا اضطراب عشق سکون وصل سے بدل جاتا ہے۔ ان کا تو پوچھنا ہی کیا ہے۔ امیر خسروؒ

یار چوں باماست بہر دیدنش تعجیل چست یوسف اندر مصر دل در دیدہ رود نیل چست

سالک واصل کا درجہ سالک طالب سے افضل ہے۔ مؤخر الذکر کا منتہائے کمال تو یہ تھا کہ روح کے بعض آثار جسم پر ظاہر ہو جاتے تھے۔ کما ذکرناہ آنفا اور یہاں بعض ایسے افعال جسم سے صادر ہونے لگتے ہیں جو روح سے صادر ہوا کرتے ہیں۔ ان افعال میں بعض خوارق عادات داخل ہیں مثلاً رویت بلا توسط چشم اور سماعت بلا وسیلہ گوش اور حیات مدید بلا اکل و شرب وغیرہ اور بعض عادات کی قبیل سے بھی داخل ہیں۔ مثلاً اپنی محبت کی تاثیر سے تصفیہ قلوب اور تجلیہ بواطن کرنا اور یہ امور ایسے ہیں کہ اقتراق جسم ان کو عمل میں لانے سے مانع ہوتا ہے مگر کالمیلن کا جسم مانع نہیں ہوتا اور یہ دلیل ہے اس کی کہ جسم میں روح کی صفت آگئی۔ ایسی حالت کو کسی بزرگ نے اَرَوَاحُنَا اَشْبَا حُنَا اَرَوَاحُنَا سے تعبیر کیا ہے یعنی ہماری جان جسم ہے اور ہمارا جسم جان ہے۔ (کذا فی کلید مشنوی ملخصاً) صائبؒ

چوں شبنم پاکیزہ گہر جسم گدازاں در دامن گلزار بخورشید سوارند

شیر را خرگوش در زنداں نشاند ننگ شیرے کو ز خرگوشے بماند

لغات: شیرے میں یاے موصولہ ہے اور خرگوشے میں یاے وحدت۔ بماند عاجز آ گیا۔

ترجمہ: شیر کو خرگوش نے (تباہی کے) قید خانے میں پہنچا دیا۔ اس شیر کو شرم (سے ڈوب کر مرنا چاہیے) جو ایک خرگوش سے عاجز ہو جائے۔

مطلب: یہاں سے دوسرا انتقال گرفتار قید جہل و ضلال کے ذکر کی طرف ہے۔ شیر سے روح مراد ہے اور خرگوش سے نفس اور زنداں سے مراد احوال ذمیمہ ہیں جن میں نفس روح کو مبتلا کرنے کی کوشش کرتا رہتا ہے۔ فرماتے ہیں کہ اگر روح پاک نفس پلید کے فریب میں آ کر اپنے آپ کو مبتلائے ضلالت کرے تو اس پر افسوس ہے۔ صائبؒ

بدست نفس مدہ اختیار دل زہار کہ زنگی آئینہ خویش تارے خواہد

درچنین زنگی وانگہ اے عجب فخر دیں خواہی کہ گویندت لقب

لغات: زنگی میں یاے خطاب رابطہ جملہ ہے۔ فخر دیں وہ شخص جس پر اہل دیں کو فخر ہو۔ مراد مطلق معظم و محترم بزرگ۔ بعض لوگ سمجھتے ہیں کہ اس سے امام فخر الدین رازی رحمۃ اللہ علیہ پر تعریض ہے جو مولانا کے والد حضرت بہاؤ الدین



کے ہم عصر تھے۔ حضرت ممدوح تو افسانہ تصوف کے تاجدار اور خواص و عوام کے دلوں پر حکمران تھے اور امام موصوف ملک علم و قلم روئے فلسفہ کے واحد فرمانروا اور دربار شاہی کے ایک موقر رکن تھے۔ لہذا یہ بعد مشرب اور تضاد موقف دونوں میں رقابت کا باعث تھا۔ چنانچہ لکھا ہے کہ مولانا کے والد کی وطن مالوف سے ہجرت محض امام ممدوح کی خفیہ ساز باز پر مبنی تھی۔ بہر حال بعض حقیقت شناس اصحاب یہ بھی فرماتے ہیں کہ یہاں اور دیگر ایسے مقامات میں فخر الدین سے مطلقاً ایک مقبول عوام آدمی مراد ہے۔ امام ممدوح پر تعریف ہرگز نہیں۔ تعریف و کنایت سے کسی کی عیب گیری کو نا عوام کے لیے بھی بدترین رذائل اخلاق سے ہے۔ چہ جائے کہ مولانا کی ذات ستودہ صفات سے ایسی لغزش کا ظہور ہو۔ آپ جیسے پاک سیرت اور طاہر النفس انسان کے حق میں ایسا احتمال بھی سوئے ادب ہے۔

ترجمہ: تو (خرگوش نفس سے عاجز ہو کر) ایسی عمار میں (بتلا) ہے اور پھر تعجب ہے کہ فخر الدین کہلانا چاہتا ہے۔ مولانا اسماعیلؒ۔  
دوزخ سے نفرت اور یہ افعال زشت بھی  
اے تو شیری درتگ این چاہ فرد  
لغات: تگ کنوئیں کی تہ۔ فرد تنہا۔

ترکیب: چاہ فرد میں اضافت نہیں بلکہ فرد خبر ہے ضمیر تو کی۔  
ترجمہ: اے (غافل) تو اس (تعلقات دنیویہ کے) کنوئیں کی گہرائی میں شیر (کی طرح) تنہا (مقید) ہے۔ نفس نے جو خرگوش (مذکور) کی طرح (مکار) ہے تجھے ہلاک کر کے کھالیا۔ صائبؒ۔  
تابع بزبونی مشو از نفس کہ ایں جا  
الخلاص: بعض نسخوں میں یہ شعریوں ہے۔

اے تو شیری درتگ ایں چاہ دہر  
ترجمہ: اے (غافل) جو اس (تعلقات) دنیا کے کنوئیں میں شیر (کی طرح قید) ہے نفس نے جو خرگوش کی طرح (حقیر و ناچیز) ہے تجھ کو مغلوب کر کے کیوں مار ڈالا؟

نفس خرگوش بصر ا در چرا تو بقبر ایں چہ چون و چرا

لغات: چرا چرنا چگنا۔ چون و چرا سوال و جواب، بحث مباحثہ، تذبذب، شک و شبہ۔

ترجمہ: تیرا نفس خرگوش (کی طرح لذات دنیا کے) جنگل میں چر چک رہا ہے تو اس چون و چرا کے کنوئیں کی گہرائی میں (مقید پڑا) ہے۔

مطلب: ان دونوں شعروں میں پیران ریاکار سے خطاب ہے۔ یا طالبان دنیا سے یا فلاسفہ سے اور چون و چرا سے ان پیروں کی پر تزویر گفتگو یا اہل دنیا کی قیل و قال دنیویہ یا فلاسفہ کے مباحث فلسفیہ مراد ہیں اور مقصود یہ ہے کہ روح کو نفس امارہ کے پنجے سے نجات دلانے کی کوشش کرنی چاہیے۔ صائبؒ۔

نفس دل را غوطہ در رنگ قساوت میدہد  
چوں گدائے کژ طمع فرزند خود را کور کرد  
سوئے نخجراں دوید آں شیر گیر  
کہ ابشرؤا یا قوم اذا جاء البشیر



ترکیب: مصرعہ اولیٰ کے بعد وائیں گفت مقدر ہے دوسرا مصرعہ ایں کا بیان ہے۔ یا قوم کے بعد یائے متکلم مضاف الیہ محذوف ہے۔

ترجمہ: (الغرض) وہ شیر کو پکڑنے والا (خرگوش) نچھوروں کی طرف دوڑا اور (بولا) کہ اے میری قوم خوش ہو جاؤ کہ خوشخبری دینے والا آ گیا ہے۔

مُؤدہ مُؤدہ اے گروہِ عیش ساز      کاں سب دوزخ بدوزخ رفت باز  
ترجمہ: مبارک ہو مبارک! اے عیش منانے والے لوگو! کہ دوزخی کتا پھر دوزخ میں چلا گیا۔

مطلب: یعنی وہ شیر جو اپنے غضب و قہر کے لحاظ سے گویا ایک دوزخی درندہ تھا۔ جو جماعت و خوش پر مسلط ہو گیا تھا۔ وہ پھر واصل جہنم ہو گیا۔ ہم کو تباہ کرنے آیا تھا خود تباہ ہو گیا۔ وَلَا يَحِقُّ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ

مژدہ مژدہ کاں عدوے جا نہا      کند قہر خالقش دندانہا  
ترجمہ: مبارک ہو مبارک! کہ خالق تعالیٰ کے قہر نے اس دشمنِ جانوراں کے دانت توڑ ڈالے۔

مُؤدہ مُؤدہ کز قضا ظالم بچاہ      اوفتاد از عدل و لطفِ پادشاہ  
ترجمہ: مبارک ہو مبارک! کہ بادشاہ (حقیقی) کے انصاف اور مہربانی کے طفیل ظالم تقدیر سے کنوئیں میں گر پڑا۔

سرگفتت پائے مردم زجائے      کہ عاجز شوی گر در آئی ز پائے  
آنکہ از پنجه بسے سر ہا بکوفت      ہمچو خس جاروبِ مرگش ہم بروفت  
لغات: جس نے (اپنے) پنچے سے بہت سے سر توڑ ڈالے تھے۔ موت کے جھاڑو نے اس کی بھی تنکے کی طرح صفائی کردی (خس کم جہاں پاک)۔

آنکہ جز ظلمش دگر کارے نبود      آہ مظلومش گرفت و کوفت زود  
ترجمہ: جس کا ظلم کے سوا کوئی کام نہ تھا۔ مظلوم کی آہ نے اس کو پکڑ لیا اور فوراً تباہ کر دیا۔ صائب

بآے ریزد از ہم تار و پودِ ہستی ظالم      نیسے سے زند بریک دگر زلفِ پریشاں را  
گردش بشکست و مغزش برورید      جان ما از قیدِ محنت وارہید

ترجمہ: (آہ مظلوم نے) اس کی گردن توڑ ڈالی اور اس کا مغز پھاڑ ڈالا۔ ہماری جان محنت کی قید سے نجات پا گئی۔

آتش سوزاں نہ کند با سپند      آں چہ کند دودِ دل مستمند  
گم شد و نابود شد از فصلِ حق      برہم دشمنِ شما را شد سبق

ترکیب: گم شد کا مبتدا ضمیر محذوف ہے۔ جو اشعار سابقہ میں آں کہ اسم موصول کی طرف پھرتی ہے۔ مہم، دشمن، شما تین اسم ہیں۔ ان میں سے یا تو مہم دشمن مرکب اضافی ہے یا دشمن شما۔ مگر فک اضافت دونوں صورتوں میں ہے اور دونوں تقدیروں پر ترجمہ دو طرح ہو سکتا ہے۔ کما سیاقی۔



ترجمہ: وہ (ظالم شیر) خداوند تعالیٰ کے فضل سے برباد و نابود ہو گیا (اور) دشمن کی مہم کا تم کو بھی تجربہ ہو گیا (کہ اس کو کس طرح زیر کرنا چاہیے)۔

دوسرے مصرعہ کا یہ ترجمہ مہم دشمن کو مرکب اضافی قرار دینے کی صورت میں تھا اور دشمن شما میں ترکیب اضافی ماننے کی حالت میں یوں کہیں گے اس واقعہ سے تمہارے (ہر) دشمن کو عبرت ہو جائے گی (کہ نخچروں کو ستانے کا انجام کس قدر برا ہو سکتا ہے۔ نظامی)۔

رہا کن ستم را بیک بارگی کہ کم عمری آرد ستم گارگی  
الخلافا: یہ شعر بعض نسخوں میں نہیں ہے۔

## جمع شدن نخچیراں نزد خرگوش و شاد و مدح گفتن اورا

نخچروں کا خرگوش کے پاس جمع ہونا اور اس کی مدح و ثنا کرنا

جمع گشتند آنزماں جملہ وحوش شاد و خنداں از طرب در ذوق و جوش  
ترجمہ: اس وقت تمام جنگلی جانور ذوق و شوق میں خوشی سے ہنستے کھیلتے جمع ہوئے۔

حلقہ کردند او چو شمعے درمیاں سجدہ کردندش ہمہ صحرائیاں  
ترجمہ: سب نے حلقہ کر لیا وہ (خرگوش) شمع کی طرح (ان کے) درمیان (تھا) سب جنگلی جانور اس کی تعظیم بجالاتے تھے۔  
تو فرشتہ آسمانی یا پری یا تو عزرائیل شیران نری  
ترکیب: آسمانی اور نری میں یائے خطاب رابطہ جملہ ہے۔ فرشتہ آسمان میں فک اضافت ہے۔  
ترجمہ: (اور کہتے تھے) تو کوئی آسمان کا فرشتہ ہے یا پری ہے یا نر شیروں کے لیے ملک الموت ہے۔

ہر چہ ہستی جان ما قربان تست دستبرد دست و بازویت درست  
لغات: دستبرد غلبہ

ترجمہ: تو جو کچھ بھی ہے ہماری جان تجھ پر قربان ہے۔ کہ (ہم کو اس ظالم شیر سے نجات دلائی) تیرے دست و بازو کا غلبہ خوب رہا۔

راند حق ایں آب رادر جوئے تو آفریں بردست و بر بازوئے تو  
لغات: آب در جو کنا یہ ہے دولت، حکومت اور کامیابی سے۔

ترجمہ: یہ کامیابی خدا نے تجھی کو بخشی ہے۔ تیرے دست بازو پر آفرین ہے۔

بازگو تا قصہ در مانہا شود بازگو تا مرہم جانہا شود

ترجمہ: (سارا حال) سنا تا کہ (اصل) واقعہ (سن کر ہمارے مجروح دلوں کو) تسکین ہو جائے۔ سنا تا کہ دلوں (کے زخموں) کا مرہم ہو جائے۔



بازگو تاچوں سگالیدی بمکر آں عواں راچوں بما لیدی بمکر

لغات: سگالیدن سوچنا، مکر، حیلہ، تدبیر۔ عواں ظالم۔ مالیدن پایمال کرنا، ملیا میٹ کرنا۔

ترجمہ: بیان کر کہ تو نے کس طرح حیلہ سوچا تھا؟ اس زبردست ظالم کو دھوکے کے ساتھ کیوں کر پامال کیا؟

بازگو آں قصہ کاں شادی فزا است روح مارا قوت و دل را جانفزا است

لغات: قوت۔ بواؤ معروف غذا، جان بمعنی طاقت و تازگی۔ اس شعر میں قافیہ کا نقص ہے۔

ترجمہ: وہ قصہ (مفصل) سنا کیونکہ وہ لطف انگیز ہے۔ وہ ہماری روح کی غذا ہے اور دل کو طاقت بخشنے والا ہے۔

گفت تا سید خدا بود اے مہاں ورنہ خرگوشے چہ باشد در جہاں

لغات: تا سید مدد۔ مہاں۔ جمع مکسر میم سردار۔ خرگوشے میں یاے تحقیر ہے۔

ترجمہ: (خرگوش) بولا۔ حضرات! سب کچھ خدا کی مدد سے ہو اور نہ دنیا میں ایک خرگوش (کی) کیا (وقت) ہے۔

جائی۔ لطف عیم دوست مرا خاص خویش خواند ورنہ چہ حد مرا کہ زخم لاف اختصاص

حافظ۔ ما ملک عافیت نہ بلشکر گرفتہ ایم ماتحت سلطنت نہ بازو نہادہ ایم

قوم بخشید و دل را نور داد نور دل مردست و پارا زور داد

ترجمہ: (جس نے) مجھے ہمت بخشی اور دل کو (عقل کا) نور دیا۔ دل کے نور نے ہاتھ پاؤں کو طاقت دی۔

پند دادن خرگوش نچیراں را کہ از مردن خصم شاد مشوید

خرگوش کا نچیروں کو نصیحت کرنا کہ دشمن کی موت پر خوش نہ ہونا چاہیے

از بر حق میرسد تفصیلا باز ہم از حق رسد تبدیلیا

ترجمہ: خدا کے حضور سے (لوگوں کو ایک دوسرے پر) فضیلتیں ملتی ہیں۔ پھر خدا ہی کے حکم سے ان میں تغیرات آجاتے ہیں۔

مطلب: خرگوش کی فتح یا بے یاری پر دوسرے وحوش اس کو مبارک دیتے اور خوشی کے شادیاں بجاتے ہیں مگر وہ بجائے اس

کے کہ اپنی اس تحسین و توصیف پر مغرور ہو اس فتح کو من جانب اللہ سمجھتا ہے اور ان کو سکون و طمانیت کی تلقین کرتا ہے۔ چنانچہ

کہتا ہے کہ اس قسم کی فتوحات اور غلبے اپنے زور بازو سے حاصل نہیں کئے جاتے بلکہ خدا کی طرف سے میسر ہوتے ہیں لیکن اگر

وہ چاہتا ہے تو بھی اس کے خلاف بجائے غلبہ کے شکست و مغلوبیت کا منہ بھی دیکھنا پڑ جاتا ہے۔ قُلِ اللّٰهُمَّ مَالِکَ

الْمُلْکِ تُؤْتِی الْمُلْکَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْکَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ بِیْدِکَ

الْخَیْرُ ط إِنَّکَ عَلٰی کُلِّ شَیْءٍ قَدِیْرٌ ۝ (آل عمران ۳۷) ”تم دعا مانگو کہ اے خدا ملک کے مالک تو جس کو چاہے سلطنت

دے اور تو جس سے چاہے سلطنت چھین لے اور تو جس کو چاہے عزت دے اور جس کو چاہے ذلت دے خوبی تیرے ہی ہاتھ

میں ہے۔ بے شک تو ہر چیز پر قادر ہے۔ وَتِلْکَ الْآیٰتُ نَذٰوِلْہَا بَیْنَ النَّاسِ (آل عمران ۴۷) یہ اتفاقات وقت ہیں جو

ہمارے حکم سے نوبت نبوت لوگوں کو پیش آتے ہیں۔ نظامی۔

چو یابی توانائی اندر سرشت

مزن خندہ کا بنجا بود خندہ زشت



جملہ فضلِ اوست دانید ایں چنین سجده اش از جان و دل آرید ہیں  
ترجمہ: (یہ) سب اسی کا فضل ہے بس یہی بات (صحیح) سمجھو۔ ہاں ہاں! جان و دل سے اس کا سجدہ (شکر) بجالاؤ۔  
الخلافا: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

حق بدور و نوبہ ایں تائیدرا مینماید اہل ظن و دید را  
لغات: دور۔ چکر بازی جیسے دور ساغر جب کہ حلقہ محفل میں ساغر چکر لگاتا ہے اور وہ حلقہ نشیں لوگوں کو باری باری پلایا جاتا ہے۔ نوبہ۔ نوبت بحالت وقف، باری۔ اہل ظن ناقص لوگ۔ اہل دید کاملین جن کو مشاہدہ کا درجہ حاصل ہے۔  
ترجمہ: اللہ تعالیٰ یہ تائید ناقص اور کامل لوگوں کو باری باری دکھا دیتا ہے۔

مطلب: ہر قسم کے لوگوں کو تائید الہی کا حصہ بقدر استحقاق ملتا رہتا ہے چنانچہ کبھی شیر کا دور آ جاتا ہے اور کبھی خرگوش کا۔  
ایک تخت کبھی بابر و ہمایوں کے پاؤں چومتا ہے اور کبھی نظام سقا اس پر متمکن ہو جاتا ہے۔

کمال۔ مغرور مشو بجاہ چوں بیخبراں زیرا کہ بود جاہ چو ابر گزراں  
ابر گزراں اگرچہ گوہر بارد خاطر تمہد مرد خرد مند براں  
ہیں بملکِ نوبتی شادی مکن اے تو بستہ نوبت آزادی مکن

لغات: ہیں بکسر ہا کلمہ تنبیہ۔ بستہ پابند، مقید۔ یہاں قلبِ اضافت ہے۔

ترجمہ: خبردار باری باری ہاتھ آنے والی سلطنت پر خوش نہ ہونا۔ ارے! تم تو باری کے پابند ہو۔ آزادی (کی امید) نہ کرو۔  
مطلب: تخت و تاج پر قابض ہو کر یہ توقع نہ رکھو کہ تم اس کو ہمیشہ اپنے قبضے میں رکھنے کے لیے آزاد ہو۔ نہیں نہیں بلکہ تم سلسلہ نوبت کے ماتحت مجبور ہو کہ جب خاص وقت آئے تو تخت کسی اور کے حوالے کر کے خود تخت سے تختے پر جالیٹو۔

سائب۔ ایں دولتے کہ دل بدو امش نہادۂ چوں سایہ در رکاب ہما سیرے کند  
ان اشعار میں یہ اشارہ بھی ہے کہ کاملین کو اپنے کمالات پر مغرور و مسرور نہ ہونا چاہیے بلکہ لازم ہے کہ خداوند تعالیٰ کی صفتِ  
قہاری سے ڈرتے رہیں اور اپنے کمالاتِ ظاہری و باطنی کے مسلوب و زائل ہونے سے خائف رہیں۔ مولانا فرماتے ہیں۔

علتے بدتر ز پندارِ کمال نیست اندرِ جانت اے مغرور ضال  
از دل و ازدیدہ ات بس خوں رود تاز تو ایں معجی بیروں رود  
آنکہ ملکش برتر از نوبت تند برتر از ہفت انجمنش نوبت زند

لغات: نوبت باری، ایوان شاہی پر خاص خاص اوقات پر نقارہ بجانا۔ انجمن ستارے، نجم کی جمع۔

ترجمہ: جس شخص کی سلطنت نوبت (اور باری) سے بالا بالا قائم کی جاتی ہے اس (کی شان و شوکت) کا نقارہ سات ستاروں سے اونچا بجا یا جاتا ہے۔

مطلب ہفت اختر کنایہ ہے ہفت فلک سے کیونکہ اہل ہیئت نے ان ستاروں کا سات آسمانوں پر ہونا ثابت کیا ہے فرماتے ہیں جو اہل اللہ دنیا کے ملک فانی کو چھوڑ کر ملک باقی اختیار کرتے ہیں ان کا درجہ آسمانوں سے اوپر عالم ملکوت میں ہے۔ حضرت شاہ ولی اللہ قدس سرہ حجۃ اللہ البالغہ میں ملائے اعلیٰ کے ذکر میں فرماتے ہیں۔ وان لارواح افاضل الادمیین

بعض نئی آدم کی ارواح ملائکہ میں شامل ہو جاتی ہیں



دخولا فيهم ولحقاً بهم كما قال الله تعالى يا ايها النفس المطمئنة ارجعي الى ربك راضية مرضية فادخلي في عبادي وادخلي جنتي وقال رسول الله صلى الله عليه وسلم رايت جعفر بن ابى طالب ملكاً يطير في الجنة مع الملكة بجناحين ۵ یعنی ”بنی آدم میں سے جو افضل لوگ ہیں وہ ملائکہ میں داخل ولاحق ہو سکتے ہیں چنانچہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے اے نفس مطمئنه اپنے پروردگار کی طرف جا تو اللہ سے راضی اللہ تجھ سے راضی ہو۔ پس میرے بندوں میں داخل ہو اور بہشت میں جا داخل ہو اور فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ میں نے جعفر بن ابی طالب کو فرشتے کی صورت میں دیکھا کہ فرشتوں کے ہمراہ جنت میں دو پروں کے ساتھ اڑتے تھے۔“

برتر از نوبت ملوک باقیند دور دائم روحها را ساقیند

ترجمہ: نوبت (اور باری) سے برتر وہ سدا رہنے والی بادشاہی کے مالک ہیں جو ہمیشہ (اپنی) روح کو (محبت الہی کی شراب) پلاتے رہتے ہیں۔ حافظؒ

مے خور کہ عمر سرمد گر در جہاں تو اں یافت جز بادہ بہشتی ہمیش سب نباشد

چوں نبوت مید ہند ایں دولت از چہ شد پُر بادِ آخر سبالت

لغات: سبالت۔ مونچھ عربی لفظ ہے اور پہلے تینوں حرفوں پر فتح ہے مگر فارسی والے باپ سکون پڑھتے ہیں۔ سین کا ضمہ جو مشہور ہے۔ غلط ہے سبالت پر باد شدن۔ مونچھوں میں ہوا بھرنا کنایہ ہے کبر و غرور سے۔

ترجمہ: جب یہ دولت (مستقل و پائیدار نہیں بلکہ) تجھے نوبت کے ساتھ ملتی ہے تو کیا وجہ ہے کہ تیری مونچھیں (تکبر) سے پھول گئیں۔

مطلب: جب باقی و لازوال دولت حاصل کرنے والے یعنی اہل اللہ اپنے مراتب عالیہ پر فخر و مباہات نہیں کرتے حالانکہ ان کے مدارج اس پایہ کے ہیں کہ ان پر فخر کرنا وجہ وجیہ رکھتا ہے تو تم ایک فانی و زوال پذیر دولت پر کیوں مغرور ہو۔

اے گل شوخ کہ مغرور بہاراں شدہ خبرت نیست کہ درپے چہ خزانے داری ترکِ ایں شرب از بگوئی یک دوروز

لغات: شرب پینا، مے نوشی۔ بگوئی بمعنی کنی۔ خلد بہشت۔ پوز منہ، دہن۔

ترجمہ: اگر اس شراب (لذات مذمومہ) کو ایک دوروز چھوڑ دو تو شرابِ خلد میں منہ تر کر لو۔

مطلب: لذات و شہواتِ نفسانیہ جن کو اختیار کرنا شرعاً مذموم و حرام ہے اور تمہارے لیے وہ مایہ غرور بن رہی ہیں اگر تم اس چند روزہ زندگی میں ان سے کنارہ کش رہو تو قرب الہی کی لذات سے بہرہ ور ہو جاؤ۔

سر ز ہوا تا فتن از سروری ست ترکِ ہوا قوتِ پیغمبری ست

یک دوروزے چہ کہ دنیا ساعتی ست ہر کہ ترکش کرد اندر راحتے ست

لغات: ساعتی میں یا ئے وحدت ہے۔ راحتے میں یا ئے تخیم ہے۔ بعض نسخوں میں ساعت و راحت درج ہے۔

ترجمہ: ایک دوروز بھی کہاں؟ دنیا تو ایک ساعت ہے جس نے اس کو چھوڑ دیا وہ بڑے آرام میں ہے۔ امیر خسروؒ

خوش آں کساں کہ گذشتند پاک چوں خورشید کہ سایہ نیز بسوئے جہاں نہ نیفلکند



معنی التَّزَكُّ راحۃ گوش کن بعد ازاں جامِ بقا را نوش کن

ترجمہ: پہلے التَّزَكُّ کے معنی سن لو۔ پھر بقا کا پیالہ نوش کر لو۔

مطلب: یہ اس مشہور قول کی طرف اشارہ ہے۔ الدنیا ساعۃ و ترکھا راہۃ فاجعلھا طاعۃ۔ بعض لوگ اس کو حدیث نبوی کہتے ہیں مگر محققین کے نزدیک اس کا حدیث ہونا ثابت نہیں جس کا ذکر پیچھے گذر چکا ہے۔ فرماتے ہیں اس قول کے مطابق دنیائے فانی کو چھوڑ کر عالمِ باقی کو اختیار کرو۔

حافظا ترک جہاں گفتن طریق خوشدلی ست تانہ پنداری کہ احوال جہاں داری خوش ست  
در بحر کبریائے تو آں کس کہ شد فنا چوں خضر بودہ را بسر چشمہ حیات  
باسگاں بگذار ایں مردار را خرد بشکن شیشہ پندار را

لغات: با بمعنی طرف و جانب۔ خرد ریزہ ریزہ۔ پندار غرور، گھمنڈ۔

ترجمہ: اس مردار (دنیا) کو (دنیا کے) کتوں پر چھوڑ دو۔ غرور کے شیشے کو توڑ کر ریزہ ریزہ کر ڈالو۔

مطلب: اس میں اس قول کی طرف اشارہ ہے الدُّنْيَا جِنْفَةٌ وَطَالِبُهَا كِلَابٌ یعنی ”دنیا مردار ہے اور اس کے طالب کتے ہیں۔“ دنیا کے معنی لغت میں پاس کی چیز کے ہیں عرف میں وہ عالم جو موت سے پہلے ہے شرح میں خاص وہ حالت جو فکرِ عقبی اور تہیہ آخرت سے مانع ہو مجازاً وہ مال و متاع جو اس مانعیت کے اسباب بن جائیں (کذائی کلیدِ مثنوی) قرآن مجید اور حدیث شریف میں جو جا بجا دنیا کی مذمت اور اس سے بچنے کی تاکید وارد ہے۔ اس سے وہی دنیا مراد ہے جو بمعنی شرعی آخرت کے اہتمام سے مانع ہے۔ یا وہ اموال و متاع جن پر اس وجہ سے بمعنی مجازی دنیا کا اطلاق کیا جاتا ہے کہ وہ آدمی کو آخرت سے غافل و بے فکر بنا دیتے ہیں۔ کما قیل۔

بود زر موجب تصدیع جو یانِ الہی را زجمع فلس دائم سینہ پر داغ ست را

حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا الدنیا مباحن المؤمن وجنۃ الکافر یعنی ”دنیا مومن کا قید خانہ اور کافر کا باغ ہے۔“

عبداللہ ابن عمرو رضی اللہ عنہما سے روایت ہے کہ فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ قَدْ أَفْلَحَ مَنْ أَسْلَمَ وَرِزْقٌ كَفَافًا وَقَعَهُ اللَّهُ بِمَا آتَاهُ یعنی ”فلاح پائی اس شخص نے جو مسلمان ہوا اور بقدرِ ضرورت اس کو روزی دی گئی اور اللہ نے اس کو جو دیا۔ اس پر قانع بنایا۔“ (مشکوٰۃ)

حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا لَعْنُ عَبْدُ الدِّينَارِ لَعْنُ عَبْدُ الدِّرَاهِمِ یعنی ”لعنت ہے دنیا کے غلام پر اور لعنت ہے درم کے غلام پر۔“ (مشکوٰۃ)

لیکن جو سیم وزر اور مال و متاع و جوہ حلال سے حاصل کیا گیا ہو اور اس کی حب اس قدر دل پر طاری نہ ہو کہ آدمی فکرِ عاقبت سے غافل ہو جائے۔ ایسا مال و متاع نہ شرعاً مکروہ و مذموم ہے اور نہ اس کا نام دنیا ہے جس کی تصریح خود مولانا نے فرمادی ہے کہ

چست دنیا از خدا غافل بدن نے قماش و نقرہ و فرزند و زن

ایسے مال کو شرع کی زبان میں خیر (یعنی بھلائی) اور فضل (یعنی خدا کی مہربانی) سے موسوم کیا گیا ہے اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ (سورہ جمعہ رکوع ۲) ”پھر اپنی راہ لو اور طلبِ معاش میں لگ جاؤ“ اور

دنیا کے معنی اور اس کی مذموم اقسام



فرمایا۔ وَآخِرُونَ يَصُوبُونَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُونَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ (سورہ مزمل رکوع ۲) ”اور بعض خدا کے فضل یعنی معاش کی تلاش میں ملک میں سفر کر رہے ہوں گے اور فرمایا۔ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ (سورہ بقرہ رکوع ۲۵) ”اگر تم اپنے پروردگار کا فضل (یعنی تجارت وغیرہ کا منافع) چاہو تو تم پر کچھ گناہ نہیں۔“

حضرت سعد رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْعَبْدَ التَّقِيَّ الْغَنِيَّ الْحَقِيَّ یعنی ”اللہ تعالیٰ اپنے بندے کو دوست رکھتا ہے جو پرہیزگار ہو، یعنی ہو، مہربان ہو۔“ (مشکوٰۃ) وَعَنْ سُفْيَانَ الثَّوْرِيِّ قَالَ كَانَ الْمَالُ فِيمَا مَضَى يُكْرَهُ فَأَمَّا الْيَوْمَ فَهُوَ تَرَسُّ الْمُؤْمِنِ وَقَالَ لَوْلَا هَذِهِ الدُّنْيَا لَتَمَنَّدَ بَنَاهُ هَؤُلَاءِ الْمُلُوكُ وَقَالَ مَنْ كَانَ فِي يَدِهِ مِنْ هَذِهِ شَيْءٌ فَلْيُصْلِحْهُ فَإِنَّهُ زَمَانٌ إِنْ احتَاجَ كَانَ أَوَّلُ مَنْ يَبْدُلُ دِينَهُ وَقَالَ الْحَلَالُ لَا يَحْتَمِلُ السَّرْفَ یعنی ”حضرت سفیان ثوری (جو ایک مشہور اور جلیل القدر مجتہد و محدث تابعی ہیں) فرماتے ہیں کہ مال پہلے زمانے میں مکروہ سمجھا جاتا تھا لیکن آج کل وہ مسلمان کے لیے بمنزلہ ڈھال کے لیے ہے اور فرمایا اگر یہ دینار نہ ہوتے تو شاہان وقت ہم کو اپنے لیے (ہاتھ منہ پوچھنے کا) رو مال بنا لیتے اور فرمایا جس کے ہاتھ میں یہ (مال) ہو۔ اسے اس کو اچھی طرح رکھنا (اور ترقی دینا چاہیے کیونکہ یہ وہ زمانہ ہے کہ اگر وہ محتاج ہو گیا تو سب سے پہلے دین کو ہی کھو بیٹھے گا اور فرمایا حلال مال اسراف کو برداشت نہیں کرتا۔ مشکوٰۃ حضرت سفیان ثوری کا زمانہ تو پھر مسلمانوں کی دنیوی خوش حالی اور دینی استقامت کا زمانہ تھا۔ آج کل مسلمانوں کا افلاس انتہا کو پہنچا ہوا ہے اور بعد عہد کی وجہ سے لوگوں میں استقامت دینی کم ہو گئی ہے۔ آپ کی یہ پیش گوئی مسلمانان عالم کے حق میں عموماً اور مسلمانان ہند پر خصوصاً حرف پوری اتر رہی ہے چنانچہ ان دو تین سالوں کے اندر ہزار ہا مسلمان مشرکان ہنود کی ترغیب پر محض اپنی مفلسی کی وجہ سے مرتد ہو چکے ہیں اور ہورہے ہیں۔ نَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ ذَلِكَ ان حالات میں اور ان واقعات کی موجودگی میں ہمارے واعظوں اور صوفیوں کا مسلمانوں کو ترک مال کی تعلیم دینا خود کشی میں آمادہ کرنا ہے۔ سعدی۔

باگرنگی قوت پرہیز نماںد افلاس عنان از کف تقویٰ بستاند

حافظ۔ ززرت کنند زیور بزرگ کشند در بر من بے نوائے مضطر چہ کنم کہ زرن دارم

غرض ہمارے علماء واعظین اور صوفیہ و مشائخ کا فرض ہے کہ وہ اہل ملت کو اپنے زور بیان اور قوت تصرف سے بکے دیندار، متقی، خدا ترس عبادت گزار اور امور میں غیرت مند بنانے کی پوری کوشش فرمائیں اور ساتھ ہی سیر و غنا کے حصول کی بھی ان کو ترغیب دیں تاکہ افلاس و احتیاج کی وجہ سے ان کا سر دشمنان دین کی آگے جھکنے نہ پائے اور وہ انفرادی و اجتماعی زندگی کے تمام میدانوں میں کفار کی ہر مزاحمت کا دفاع کر سکیں۔ اَللّٰهُمَّ اَيِّدِ الْاِسْلَامَ وَالْمُسْلِمِينَ وَاخْذِلِ الْكُفْرَةَ وَالْمُشْرِكِينَ۔ اٰمِن۔

تفسیر رَجَعْنَا مِنْ جِهَادِ الْاَصْغَرِ اِلَى جِهَادِ الْاَكْبَرِ ط

اس قول کی تفسیر کہ ہم کچھوٹے جہاد سے بڑے جہاد کی طرف رجوع کرتے ہیں

مطلب: اس قصے میں ایک دشمن ظاہری کے ساتھ مقابلہ کرنے کا ذکر تھا۔ اب اس سے دشمن باطنی یعنی نفس کے ساتھ نبرد آزمائی کرنے کی طرف انتقال کرتے ہیں۔ ظاہری دشمن کے ساتھ جنگ کرنا جہاد اصغر کے نام سے موسوم کیا گیا ہے اور اس باطنی دشمن سے لڑنے کو جہاد اکبر کہا ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ ظاہری دشمن تو کھلے میدان میں برسر پیکار ہوتا ہے۔ اس



لیے اس کو زیر کرنا سہل ہے۔ بخلاف باطنی دشمن کے کہ وہ خود انسان کے مکامن وجود میں حتیٰ کہ رگ رگ کی کمین گاہ میں مخفی ہے جس کا تعاقب کرنا اور اس کو گرفت میں لانا دشوار ہے۔ دوسرے انسان کے جس قدر قوی و حواس دشمن ظاہری کو شکست دینے میں مدد دیتے ہیں وہ سب اس دشمن باطنی کا حکم مانتے ہیں۔ اس لیے نفس کا مقابلہ نہایت مشکل اور خطرناک ہے۔

حضرت شاہ عبدالعزیز محدث دہلوی قدس اللہ سرہ کے فتاویٰ میں لکھا ہے کہ یہ کلام (رجعنا من الجہاد الا صغر الخ) صوفیہ کی کتابوں میں بہت مستعمل ہے اور ان کے نزدیک حدیث نبوی سے بلکہ بعض علماء محدثین کے کلام میں بھی یہ عبارت جہاد نفس کی فضیلت کے استشہاد میں دیکھی گئی ہے لیکن مجھے یاد نہیں کہ یہ حدیث کسی کتاب میں دیکھی ہو بہر تقدیر جہاد اکبر سے مراد نفس و شیطان کا جہاد ہے نہ کہ مراجعت اور یہی تفسیر صوفیہ کے فہم کے مطابق ہے اور اس کلام کی شاہد یہ حدیث متفق علیہ ہے۔ المجاہد من جاهد نفسه فی طاعة اللہ چنانچہ ظاہر ہے کہ ایسے مقامات میں مستدالیہ کو معرف باللام لانا ضرر کمال کے لیے ہوتا ہے۔ کما فی نظارہ مثل المسلم من سلم المسلمون من یدہ الخ المهاجر من ہاجر ما نہی اللہ اس لحاظ سے اس حدیث کے معنی یوں ہوں گے کہ بڑا مجاہد وہ شخص ہے جو اپنے نفس سے جہاد کرے جب ایسا مجاہد بڑا ہے تو ضرور اس کا جہاد بھی بڑا ہوگا اور یہی مدلول ہے۔ جہاد اکبر کا حضرت ملا علی القاری رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں کہ حدیث رجعنا من جہاد الا صغر الخ کے بارے میں عسقلانی نے تسوید القوس میں کہا ہے کہ یہ قول عام زبانوں پر چڑھا ہوا ہے اور وہ بقول نسائی ابراہیم بن علیہ کا کلام ہے میں کہتا ہوں کہ یہ حدیث احواء العلوم میں مذکور ہے اور اس کو عراقی نے بروایت جابر بیہقی سے منسوب کیا ہے ہاں اس کے اسناد میں ضعف تسلیم کیا ہے۔ حضرت سیوطی کہتے ہیں کہ خطیب نے اپنی تاریخ میں جابر رضی اللہ عنہ سے روایت کیا ہے کہ نبی علیہ السلام کی غزوہ سے واپس آئے تو فرمایا۔ قدمت خیر مقدم و قدمت من الجہاد الصغر الی الجہاد الاکبر لوگوں نے سوال کیا جہاد اکبر کیا ہے تو فرمایا۔ مُجَاهَدَةُ الْعَبْدِ هَوَاهُ۔ یعنی ”بندے کا اپنے خواہشات سے جنگ کرنا“۔ انتہی

حدیث رجعنا من الجہاد الا صغر الخ

اے شہاں کشتیم ما خصم بروں ماند خصمے زان بتدر اندروں

ترجمہ: اے بزرگو! ہم نے ظاہری دشمن کو تو مار لیا (مگر) اس سے بھی زیادہ بڑا دشمن باطن میں رہ گیا ہے۔ سعدیؒ۔

خن در صلاح ست و تدبیر و خوئے نہ در اسب میداں و چوگان و گوئے

چو با دشمن نفس ہم خانہ چہ در بند پیکار بیگانہ

عناں باز پہچان نفس از حرام برودی ز رستم گذشتہ و سام

کشتن ایں کار عقل و ہوش نیست شیر باطن سحر خروش نیست

لغات: سحر سین کے ضمہ سے بیگار۔ ایں کا مشاڑا لہ یعنی دشمن محذوف ہے۔

ترجمہ: اس (دشمن) کو ہلاک کرنا عقل و ہوش کا کام نہیں۔ باطن کا شیر خروش (عقل) کے بس کا نہیں۔

مطلب: مذکورہ قصے میں خرگوش نے مکر و فریب سے شیر کو ہلاک کر دیا تھا مگر نفس کا شیر باطن ایسا نہیں کہ خرگوش عقل کے آگے مغلوب ہو جائے کیونکہ عقل استدلالی اول تو خود سہو و خطا سے مامون نہیں۔ دوسرے وہ ایک علمی طاقت ہے نہ کہ عملی کہ نفس کو ضبط میں رکھ سکے۔ بلکہ وہ بے چاری خود نفس کے آگے مغلوب ہو جاتی ہے۔ صائبؒ۔

چراغ عقل را خاموش سازد نفس ظلمانی گدائے پیش میں فرزند خود را کورے سازد



دوزخ ست ایں نفس و دوزخ اژدہا کو بدریا ہا نگرود کم و کاست  
ترجمہ: یہ نفس (مثل) دوزخ ہے اور دوزخ گویا اژدہا ہے کہ (اس کی پیاس) دریاؤں (کے پی جانے) سے بھی کم نہ ہو۔  
اژدہا سے شود ایں نفس ز مہلت صائب رحم بر نفس نمودن ز مسلمانی نیست  
ہفت دریارا در آشامد ہنوز کم نہ گردد سوزش آں خلق سوز  
لغات: ہفت دریاسات سمندر مراد کل مخلوق بلحاظ کثرت سات سمندر کہہ دیا۔ آشامیدان پی جانا۔ خلق سوز مخلوق کو جلا دینے والا۔

ترجمہ: (دوزخ) سات سمندروں کو چڑھا جائے اور ابھی اس جہان سوز کی سوزش (اشتہا) کم نہ ہو۔  
مطلب: دوزخ جس کے ساتھ نفس کو تشبیہ دی جاسکتی ہے وہ بلائے عظیم ہے کہ ساری مخلوق کو لقمہ بنا لینے پر بھی اس کا پیٹ نہیں بھرتا۔

سنگھا و کافران سنگ دل اندر آئند اندر و خوار و خجل  
ترجمہ: پتھر اور سنگ دل کافر (سب کے سب) اس میں بری حالت اور خجالت کے ساتھ داخل ہوں گے۔  
ہم نگرود ساکن از چندیں غذا تا ز حق آید مر اورا ایں ندا  
سیر گشتی سیر؟ گوید نے ہنوز لہنت آتش! اینت تابش! اینت سوز  
ترجمہ: وہ اس قدر غذائے (کثیر) سے بھی تسکین نہ پائے گا یہاں تک کہ اس کو اللہ تعالیٰ کی طرف سے یوں خطاب ہو گا (کہ) کیا تیرا پیٹ بھر گیا۔ وہ کہے گا ابھی نہیں بھرا۔ یہ دیکھو ہی آگ، یہ دیکھو ہی تپش، یہ دیکھو ہی جلن۔  
عالے را لقمہ کردو در کشید معدہ اش نعرہ زناں ہل من مزید  
لغات: عالے میں یاے خیم ہے۔ در کشیدن پی جانا، چڑھا جانا۔

ترجمہ: وہ جہان بھر کو لقمہ بنا کر نگل گیا۔ ابھی اس کا معدہ ہل من مزید کی صدا لگا رہا ہے۔  
مطلب: ان اشعار میں اس آیت قرآنیہ کے مضمون کی طرف تلمیح ہے۔ یَوْمَ نَقُولُ لِحَبْنَمَ هَلْ اَمْتَلَاتِ وَ تَقُولُ هَلْ مِنْ مَّوَدِّ لَیْنِ "جس روز ہم جہنم سے پوچھیں گے کہ کیا تو بھر گیا؟ تو وہ کہے گا کیا کچھ اور بھی ہے۔"

حق قدم برآوے نہد از لامکاں آنگہ او ساکن شود از کن فکاں  
لغات: لامکان نفیض ہے مکان کی۔ چوں کہ اللہ تعالیٰ کی ذات پاک مکان و محل سے منزہ ہے لہذا اس کے لیے کلمہ لا مکان کے لفظ میں اہل حق کے اس عقیدے کی طرف اشارہ ہے کہ حق تعالیٰ نہ جسم ہے نہ جسمانی۔ پس اس کے لیے قدم کے لفظ کا اطلاق جو ایک حدیث نبوی کی بنا پر ہے۔ تاویل طلب ہے وجہ اشارہ یہ کہ ذات حق لامکانی ہے جس کا جسم و جسمانییت سے منزہ ہونا لازم ہے کیوں کہ جو چیز متمکن بمکان ہو وہی جسم یا جسمانی ہو سکتی ہے اور قدم و وجہ دست و پا کا ثبوت اسی کے لیے مقصود ہو سکتا ہے۔ کن فکاں کن کے معنی ہو جا۔ فکاں ہو جاتا ہے۔ یعنی اللہ تعالیٰ کے حکم کا نافذ ہونا اور اس کے مطابق کام ہو جانا اور یہ کلمات اس آیت سے ماخوذ ہیں۔ اِنَّمَا اَمْرُهُ اِذَا ارَادَ شَيْئًا اَنْ یَقُولَ لَهُ کُنْ فِیْکُنْ ۝ یعنی "اس کی شان تو



یہ ہے کہ جب وہ کسی چیز کا ارادہ کرتا ہے تو اس کو کہہ دیتا ہے کہ ہو جا پس وہ ہو جاتی ہے۔ (سورہ یونس ع ۵)

ترجمہ: (آخر) حق جل و علا لا مکان سے اپنا قدم اس پر رکھ دے گا تب (حکم ہوگا) کن سا کنا یعنی ”ساکن ہو جا“ فَكَانَ سَاكِنًا۔ ”پس وہ سکون پائے گا“ کے مطابق وہ ساکن ہو جائے گی۔

مطلب: صحیحین میں ایک حدیث حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے مروی ہے جو مشکوٰۃ شریف میں درج ہے اس میں یہ کلمات ہیں۔ یعنی دوزخ پر نہ ہوگا یہاں تک کہ اللہ تعالیٰ اپنا قدم رکھ دے گا کہے گا کافی ہے، کافی ہے، کافی ہے۔ پھر وہ بھر جائے گی۔

واضح ہو کہ اس قسم کی احادیث جن سے اللہ تعالیٰ کی ذات و صفات کے متعلق شکوک و شبہات ناشی ہوں متشابہات کی قسم سے ہیں۔ ان میں تفتیش کرنا محیل خطر ہے کیونکہ یہ امر انسانی استطاعت سے باہر ہے یہی وجہ ہے کہ انبیاء علیہم السلام اللہ تعالیٰ کی ذات و صفات کے متعلق بحث و تحیض کی اجازت نہیں دیتے۔ حضرت شاہ ولی اللہ قدس سرہ حجۃ اللہ الباقیہ میں فرماتے ہیں:

واعلم ان من سيرة الانبياء عليهم السلام ان لا يأمروا بالتفكير في ذات الله و صفاته فان ذلك لا يستطيعه جمهور الناس و هو قوله صلى الله عليه وسلم تفكروا في خلق الله ولا تفكروا في الله یعنی ”واضح ہو کہ انبیاء علیہم السلام کی سیرت میں یہ بات بھی داخل ہے کہ وہ اللہ تعالیٰ کی ذات و صفات میں غور و فکر کرنے کا حکم نہیں دیتے کیونکہ جمہور کو اس کی قدرت نہیں اور یہی مطلب ہے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے اس حکم کا کہ اللہ تعالیٰ کی مخلوق میں غور و فکر کرو۔ اللہ کی ذات میں غور نہ کرو۔ سعدی۔

جہاں متفق بر الہیتش فروماندہ در کنہ ماہیتش  
بشر ماورائے جلالت نیافت بھر منجائے جمالت نیافت  
نہ براوج دانش پرد مرغ وہم نہ در فیل و صفش رسد دست فہم  
چونکہ جزو دوزخ ست ایں نفس ما طبع کل دارد ہمیشہ جزو ہا

ترجمہ: چونکہ ہمارا یہ نفس دوزخ کا ایک جز ہے (اور) اجزاء ہمیشہ کل کی طبیعت رکھتے ہیں (لہذا اس کی پیاس بھی بجھنے والی ہے)۔

مطلب: اوپر نفس کو دوزخ سے تشبیہ دی تھی اور مشبہ بہ یعنی دوزخ کا حال بیان کیا تھا۔ اب مشبہ یعنی نفس کا حال بیان کرتے ہیں کہ ہمارا نفس بھی دوزخ کا ایک جز ہے اور جز میں کل کے خواص ہوتے ہیں اور چوں کہ دوزخ نفس و مسمہ کا مرجع ہے اس لیے مرجع ہونے کے لحاظ سے دوزخ کو کل کہہ دیا اور کل اپنے جز کا اور اصل اپنے فرع کا مرجع ہوتا ہے۔

ہر کجا فرع ست آرد رو باصل خود غنی سرپائے نخل آخرے گزارد برگ و بار  
اسی مرہیت کے لحاظ سے قرآن مجید میں دوزخ کو اتم فرمایا ہے۔ وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُمَّةٌ هَاوِيَةٌ وَمَا أَذْرَاكَ مَاهِيَةً نَارُ خَامِيَةٍ ”اور جس کے نیک اعمال تول میں کم ٹھہریں گے تو اس کا ٹھکانا ہاویہ ہوگا اور تم کیا سمجھے کہ ہاویہ کیا ہے دہکتی ہوئی آگ ہے۔“ (سورۃ القارعة)

ایں قدم حق را بود کورا کشد غیر حق خود کہ کمان او کشد

۔ لغات: را علامت اضافت قائم مقام کسرۃ اضافت کورا کہ اورا۔ کہ کد امیہ۔

اللہ تعالیٰ کی ذات و صفات پر بحث و تحیض کرنا محیل خطر ہے



ترجمہ: (لہذا) یہ خداوند تعالیٰ ہی کا قدم ہو تو اس (کی پیاس) بجھائے۔ خدا کے سوا اس (نفس) کی کمان کو کون کھینچے۔  
مطلب: نفس کو بھی دوزخ کی مناسبت سے کسی حد تک سیری حاصل نہیں ہوتی اور جس طرح دوزخ کو قدم حق سے سکون حاصل ہو گا اسی طرح نفس کو بھی جذبہ عشق الہی سے تسکین اور قناعت میسر ہو سکتی ہے۔ وہ نفس سرکش جس کو اوپر خیم اندروں اور شیر کہا تھا عشق کے ذریعہ سے زیر ہو سکتا ہے۔ حافظؒ

عجائب رہ عشق اے رفیقِ بسیارست      ز پیش آہوئے ایں دشت شیرِ نر برسید  
در کماں تنہند الا تیرِ راست      ایں کماں را باژگوں کثر تیر ہاست

لغات: راست سیدھا۔ باژگوں یا واژگوں الٹا۔ کثر ٹیڑھا ان دونوں کلموں میں ترکیب عطفی ہے۔ بحذفِ عاطف۔

ترجمہ: کمان میں سیدھا تیر ہی رکھا جاتا ہے (مگر) اس کمان (نفس میں جو خواہشات) کے تیر (ہیں) الٹے ٹیڑھے ہیں۔

راست شو چوں تیر وارہ از کماں      کز کمال ہر راست بجہد بیگماں

ترجمہ: (اے طالب) تیر کی طرح سیدھا ہو جا اور کمان سے چھوٹ جا کیوں کہ اس میں شک نہیں کہ کمان سے ہر سیدھا (تیر صاف) چھوٹتا ہے۔

مطلب: کمان میں تین باتیں ہوتی ہیں ایک تو اس کی سختی جس کی وجہ سے اس کو کھینچنے کے لیے کافی طاقت ضروری ہے دوسرا اس میں جو تیر رکھا جاتا ہے اس کا سیدھا ہونا لازم ہے۔ تیسرے تیر کا کمان سے چھوٹنا اور نکلنا۔ ان تینوں کے لحاظ سے ان تین شعروں میں نفس کو کمان سے تشبیہ دی ہے۔ فرماتے ہیں کہ نفس کی کمان اس قدر کڑی ہے کہ اللہ تعالیٰ کے حکم سے قابو میں آئے تو آئے ورنہ یہ کسی کے بس کی نہیں پھر فرمایا کمان میں سیدھا تیر رکھنے کا قاعدہ ہے مگر یہاں کمان نفس کے تیر سب ٹیڑھے ہیں پھر ارشاد ہوتا ہے کہ تم خود راستی و استقامت اختیار کر لو تو اس کمان سے چھوٹ جاؤ۔ صائبؒ

سبک تیرے کہ چوں تیرش زباں دل یکے باشد      بہر جانب کہ رو آرد کشادش در قدم باشد  
چونکہ واگشتم ز پیکار بروں      روئے آوردم نہ پیکار دروں

ترجمہ: چوں کہ میں ظاہری جنگ سے فارغ ہو گیا ہوں اب (نفس کے ساتھ) باطنی جنگ کی طرف متوجہ ہوتا ہوں۔

قَدْ رَجَعْنَا مِنْ جِهَادِ الْأَصْغَرِ      بَا نَبِیْ اَنْدَرِ جِهَادِ اکبرِ یم

لغات: با نبی میں باتو سل یا معیت کے لیے ہے بعض نسخوں میں بابتے ہے۔ اس صورت میں با مقابلے کے لیے ہے۔  
ترجمہ: ہم اس حدیث کے مصداق ہیں کہ ہم جہادِ اصغر سے فارغ ہوئے۔ اب (اتباع) رسول صلی اللہ علیہ وسلم کی بدولت (یا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی معیت میں) جہادِ اکبر میں مصروف ہیں۔ (یا ایک بت نفس کے ساتھ مصروف پیکار ہیں)۔

مطلب: پہلے نسخے کی تقدیر میں اس خاص نکتے کا افادہ مقصود ہے کہ تزکیہ نفس اور تصفیہ باطن کے لیے طریقہ نبویہ کا اتباع ضروری ہے ورنہ کفار و مشرکین میں سے جوگی اور سادھو لوگ بھی تصفیہ باطن کے مدعی ہیں مگر وہ طریقہ موصل الی الحق نہیں ہو سکتا۔

محال است سعدی کہ راہِ صفا      تو اں رفت جز درپے مصطفیٰ  
خلافِ پیہر کے رہ گزید      کہ ہر گز بمنزل نہ خواہد رسید



قوتے خواہم زحق دریا شکاف تابسوزن برکنم ایں کوہ قاف

لغات: شکافتن پھاڑنا، چیرنا۔ برکنم کندن کھودنا سے برزاید ہے۔ کوہ قاف فارسی ادبیات میں بلحاظ بلندی و عظمت کے یہ پہاڑ ضرب المثل ہے کیونکہ قدیم اہل فارس کی نظروں میں یہ پہاڑ سب سے بڑا تھا۔

ترجمہ: میں دریا کو چیر دینے والی طاقت خدا سے مانگتا ہوں تاکہ اس کوہ قاف کو سوئی سے اکھیر ڈالوں۔

مطلب: اوپر ذکر تھا کہ شیر باطن یا خصم اندروں یعنی نفس کا مقابلہ نہایت جاننازانہ کام ہے اس لیے اس مقابلے کے لیے اللہ تعالیٰ سے قوت نہیں چاہیے دریا شکاف کے لفظ سے حضرت موسیٰ علیہ السلام کے قصے کی طرف تلمیح ہے۔ یعنی جس طرح نبی تائید نے حضرت موسیٰ علیہ السلام کو بے سرو سامانی کے باوجود دریائے نیل کو چیر کر نکل جانے اور اپنی قوم کو ظالم فرعون کے پنجہ سے صاف بچالے جانے کی قدرت بخشی۔ اسی طرح میں بھی اپنے آپ کو نفس کے پنجہ سے رستگاری دلا سکوں اور چوں کہ میرا ضعف قوت کے باوجود نفس پر غالب آ جانا عجائبات سے ہے اس لیے وہ سوئی کے ساتھ پہاڑ کھود ڈالنے کا مصداق ہوگا۔

ہر کہ صائب نفس را در حلقہ فرماں کشید گردن شیر زیاں را در سلاسل بے کشید  
سہل شیرے داں کہ صفہا بشکند شیر آنست آنکہ خود را بشکند

لغات: شیرے میں یائے مجہول موصولہ ہے۔ یایائے معروف مصدری دونوں طرح درست ہے۔

ترجمہ: ایسے شیر کو سہل سمجھو (یا ایسا شیر بن جانا آسان ہے) جو صفوں کو درہم برہم کر دے (بہادر) شیر وہ ہے جو اپنی خودی کو مغلوب کرے۔

مطلب: یہ مضمون اس حدیث سے ماخوذ ہے عن ابی ہریرۃ رضی اللہ عنہ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم لیس الشدید بالصرعۃ انما الشدید الذی یملک نفسہ عند الغضب (متفق علیہ) یعنی "حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا طاقتور کشتی لڑنے سے نہیں طاقتور وہ ہے جو غضب کے وقت اپنے آپ کو ضبط میں رکھے"۔ یہ حدیث بخاری و مسلم میں ہے۔ (مشکوٰۃ) و لعمریہ۔

کمال مردی و مردانگی ست خود شکنی بیوں دست کے را کہ ایں صنم شکنی  
نہست آن مردانگی کار غزا کافر کشی در صفت عشاق خود را کش کہ ایں مردانگی ست  
تا شود شیر خدا از عون او وار ہداز نفس واز فرعون او

لغات: عون مدد۔ تا علیہ۔

ترکیب: یہ جملہ علت ہے اور شعر سابق میں خود را شکنی جملہ فعلیہ اس کا معلول۔

صناع: عون اور فرعون میں جناس ناقص اوپر کے ایک شعر میں دریا شکاف کے لفظ سے حضرت موسیٰ علیہ السلام کے نبی اسرائیل کو ساتھ لے کر دریائے نیل سے عبور کرنے کی طرف تلمیح تھی۔ اس شعر میں فرعون کا لفظ اس کے مناسبات سے ہے۔

ترجمہ: تاکہ وہ خدا کی مدد سے اس کا شیر بن جائے۔ نفس اور اس کے فرعون (کی سرکشی) سے نجات پا جائے۔

ایہ شعر شیر شو و صید را در تہ چنگال کش مرد شو و خصم را بر سر میدان طلب  
الخلاص: یہ شعر بعض نسخوں میں نہیں ہے۔



## آمدن رسول قیصر روم بنزد عمر رضی اللہ عنہ برسالت

قیصر روم کے سفیر کا حضرت عمر رضی اللہ عنہ کے پاس سفارت لانا

در بیان این شنو یک قصه تاری از سر گفتم حصه ترکیب: ایں کا مشار الیہ خود شکن کا مضمون ہے۔ گفتم میں گفت حاصل مصدر ہے اور میم ضمیر متکلم مضاف الیہ یعنی گفتار من۔

ترجمہ: اس (مضمون خود شکنی) کے بیان میں ایک قصہ سنو۔ تاکہ میرے کلام کے بھید سے تم کچھ حصہ حاصل کر سکو۔  
بر عمر آمدن قیصر یک رسول در مدینہ از بیابان نغول لغات: قیصر۔ شاہان روم کا لقب۔ نغول عیق، دراز۔

ترجمہ: حضرت عمر رضی اللہ عنہ کے پاس قیصر (روم) کی طرف سے مدینے میں ایک قاصد کالے کوسوں سے آیا۔  
گفت کو قصر خلیفہ اے حشم تامن اسپ و رخت را آنجا کشم لغات: قیصر محل، ایوان۔ حشم نوکر چاکر، مراد عوام۔ رخت سامان و اسباب۔ کشم برنم۔

ترجمہ: پوچھنے لگا۔ لوگو! خلیفہ کا ایوان خاص کہاں ہے تاکہ میں (اپنا) گھوڑا اور اسباب وہاں لے جاؤں۔  
قوم گفتندش کہ اورا قصر نیست مر عمر را قصر جان روشن ست ترکیب: دوسرے مصرعہ میں قصر جان مرکب اضافی موصوف اور روشن صفت مل کر مبتدا ہوا اور ثابت خبر محذوف۔ اگر قصر کو مبتدا اور جان روشن کو خبر قرار دیں جیسے کہ بادی النظر میں متخیل ہوتا ہے تو معنی درست نہیں نکلتے۔

ترجمہ: لوگوں نے کہا ان کا (کوئی ظاہری) محل نہیں ہے حضرت عمر رضی اللہ عنہ کا قصر پر نور تو روحانی ہے۔  
گرچہ از میری ورا آوازہ ایست ہچو درویشاں مرورا کا زہ ایست لغات: میری سرداری۔ ورا۔ اورا کا مخفف۔ آوازہ شہرت۔ کا زہ چھپر ہے۔

ترجمہ: اگرچہ امیری میں ان کی شہرت ہے مگر رہنے کے لیے ان کے پاس فقیروں کا سا چھپر ہے۔  
اے برادر چوں بہ بنی قصر او چونکہ در چشم دولت رستمت مو ترجمہ: اے بھائی تو ان کا روحانی قصر کیوں کر دیکھ سکے جب کہ تیری آنکھ میں (تعصب اور حقیقت ناشناسی کے) بال پیدا ہو رہے ہیں۔

مطلب: آنکھ میں بال پیدا ہونے کا ایک مرض ہے جس کو عربی میں شعرزاید اور ہندی میں پر بال کہتے ہیں اس سے بصارت رفتہ رفتہ ضعیف ہو جاتی ہے اور روز افزوں ضعف بصر کے علاوہ جب تک تیسرے چوتھے روز ہمیشہ اس بال کو نکالنا نہ جائے آنکھ کے ڈھیلے پر اس کی ایسی ٹھٹک رہتی ہے کہ کسی چیز پر نظر جنمے نہیں دیتی اس لحاظ سے آگے فرماتے ہیں۔  
چشم دل از موی علت پاک دار وانگہاں دیدار قصرش چشم دار



لغات: علت مرض۔ چشم داشتن امید رکھنا، چشم دل اور چشم دار میں مناسبت لفظی ہے۔

ترجمہ: پہلے دل کی آنکھ کو (تصحب ناحق شناسی کی) بیماری کے پر بال سے صاف کر پھر اس کے محل کے دیدار کی امید رکھ۔  
چشم ہر کس کہ شد از سرمہ عرفاں روشن آتش طور زہر سنگ تواند دیدن

ہر کراہست از ہوسہا جان پاک زود بیند حضرت ایوان پاک

ترجمہ: جس شخص کی جان (دنوی) حرص و ہوا سے پاک ہے۔ وہ عنقریب (اس) کچہری اور ایوان پاک کو دیکھے گا۔

ذره را تا نبود ہمت عالی حافظ طالب چشمہ خورشید درخشاں نشود

چوں محمد پاک شد از نار و دود ہر کجا رو کرد وجہ اللہ بود

ترجمہ: جب سرور کائنات حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم آتش (ہوس) اور (اس کے) دھوئیں (یعنی آثار ہوس) سے

پاک ہو گئے۔ تو جدھر رخ فرماتے تھے۔ ذات خدا کی دولت دیدار حاصل (تھی)۔

مطلب: یہاں سے انتقال ہے اس بیان کی طرف کہ پاک نظر لوگوں کو معینات میں علی الاطلاق مشاہدہ حق ہوتا ہے

اور اس کی سب سے بڑی مثال حضور سرور کائنات صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات مبارک ہے جو اصل خلقت سے پاک و اطہر تھے۔

اس لیے جدھر توجہ فرماتے ذات حق کا مشاہدہ کرتے اور کوئی امر اس میں مانع نہ تھا۔

جائی۔ پاک تو وز پردہ عزت ترانہ دید جزو دید ہائے پاک خوشادید ہائے پاک

چوں رفیق و سوسہ بد خواہ را کے بہ بنی شتم وجہ اللہ را

ترجمہ: جب تم اپنے دشمن و سوسہ کے رفیق بن رہے ہو تو شتم وجہ اللہ کا دیدار کیونکر کر سکو؟

مطلب: نفسانی و سوسہ دولت شہود کے حاصل ہونے میں مانع ہوتے ہیں۔

مافق۔ اگر از و سوسہ نفس و ہوا دور شوی بے ہلکے راہ بری در حرم دیدارش

وسوسے کی رفاقت جو محل معرفت اور موجب گمراہی ہے وہ اس صورت میں ہے کہ اس وسوسے کے قائل ہوں یا اس پر

عامل ہوں صرف اس کا دل میں ناشی ہونا مضر نہیں۔ قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ان اللہ قاذر عن امتی

ما و سوسہ بہ صدورہا مالہم تعمل بہ او تتکلم متفق علیہ (مشکوٰۃ) یعنی ”جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا

اللہ تعالیٰ نے میری امت کے لیے وسوسہ معاف کر دیا جو دل سے اٹھے جب تک اس پر عمل نہ کریں یا اس کے قائل نہ ہوں“ اس

کو بخاری و مسلم نے روایت کیا ہے۔ اس شعر میں اس آیت کا اقتباس ہے۔ وَلِلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَلَا يَمْلِكُ اَنْفُسُكُمْ

وَجْهَ اللّٰهِ یعنی ”مشرق و مغرب اللہ کی ہے۔ پس تم جدھر رخ کرو۔ ادھر ہی اللہ کی ذات ہے“ مگر یہاں اس کا ایراد محض لفظی

مناسبت سے ہوا ہے کیونکہ یہ آیت استقبال قبلہ کے بارے میں نازل ہوئی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ اس میں عامہ مومنین سے

خطاب ہے۔ جس کا مطلب یہ ہے کہ قبلہ کی سمت معلوم نہ ہونے کی صورت میں تحری کر کے نماز ادا کی جائے۔ اگر نماز سے

فارغ ہو کر معلوم ہو کہ رخ قبلہ کی طرف نہیں تھا بلکہ کسی دوسری سمت کو تھا تو کوئی حرج نہیں تمام مکتبیں اللہ کی ہیں جدھر رخ ہو چکا

وہی قبلہ ہو گیا اور نماز درست ہوئی لیکن یہاں استقبال قبلہ کا ذکر نہیں بلکہ مشاہدہ ذات حق کا بیان ہے جس کا روئے سخن خاص

اہل صلاحیت کی طرف ہے نہ کہ عوام مومنین کی طرف اور مطلب یہ ہے کہ مشاہدہ ذات کے لیے پہلے مغربی نظر پیدا کرو۔ حافظ۔

چشم آلودہ نظر از رخ جانان دور است بر رخ او نظر از آئینہ پاک انداز



ہر کرا باشد ز سینہ فتح باب او ز ہر ذرہ ببند آفتاب  
لغات: فتح کشایش۔ باب دروازہ۔

ترجمہ: جس شخص کے سینے کا دروازہ کھل جائے (یعنی شرح صدر ہو جائے) وہ ہر ذرہ میں آفتاب (حق) کا مشاہدہ کرتا ہے۔  
مطلب: جس شخص کے قلب میں صلاحیت و استعداد پیدا ہو جاتی ہے وہ ہر چیز سے ذوقاً و وجداً اللہ تعالیٰ کی معرفت حاصل کرتا ہے۔

چو آفتاب بہر ذرہ سے نمائی رخ و لیک چشم عراقی نے کند ادراک  
گرچہ حسن او نہ گنجد در زمیں و آسمان دیدہ ہر ذرہ آئینہ دار حسن اوست  
حق پدیدست از میان دیگران ہچو ماہ اندر میان اختران  
ترجمہ: اللہ تعالیٰ دوسری موجودات کے درمیان اس طرح عیاں ہے جیسے ستاروں میں چاند۔

مطلب: جس طرح ماہِ کامل اپنی روشنی سے ستاروں کو ماند کر دیتا ہے عارفوں کی نظر میں حق کا مشاہدہ جمال دوسری موجودات کو ہیچ بنا دیتا ہے۔ حافظؒ

دستِ ماہ و مہر بر بندو بحسن ماہ با مہر چو با کشاید نقاب  
دوسر انگشت بر دو چشم نہ ہیچ بینی از جہاں؟ انصاف وہ  
ترجمہ: دو انگلیوں کے سرے دونوں آنکھوں پر رکھو (اور) انصاف سے کہو کہ تمہیں جہاں سے کچھ نظر آتا ہے۔

مطلب: خداوند تعالیٰ کی ذات کا جلوہ نامحجوب و غیر مستور ہے لیکن جب اپنی چشم بصیرت خود بند کر رکھی ہو تو کیا نظر آئے گا؟ صائبؒ

جمالِ شلبد مقصود را نقابے نیست ہمیں تو سعی کن آئینہ را صفای ساز  
ور نہ بینی ایں جہاں معدوم نیست عیب جز انگشت نفس شوم نیست  
لغات: معدوم ناپید، جس کا وجود نہ ہو۔ شوم منحوس۔

ترجمہ: (اب) اگر تم کو کچھ نظر نہیں آتا تو آخر جہاں تو معدوم نہیں ہو گیا۔ یہ (نا بینائی کی) خرابی منحوس نفس کی انگلی کے سوا اور کچھ نہیں۔

مطلب: انگشت سے مراد مانع بصیرت ہے اور انگشتِ نفس سے وہ حجاباتِ قلب اور اغشیہ بصیرت مراد ہیں جو شرورِ نفس سے پیدا ہوں۔ فرماتے ہیں اگر آنکھیں بند ہونے کی صورت میں تم کو دنیا کی کوئی چیز نظر نہیں آتی تو وہ چیزیں معدوم تھوڑا ہی ہیں۔ قصہ تمہاری آنکھ کا ہے۔ یا تمہاری آنکھ کو بند کرنے والے کا نہ کہ موجودات کا۔ سعدیؒ

گر نہ بیند بروز شہرہ چشم چشم آفتاب را چہ گناہ  
تو ز چشم انگشت را بردار ہیں را کہانی ہرچہ سے خواہی نہیں  
ترجمہ: خبردار! تم (دل) کی آنکھ سے (غفلت کی) انگلی اٹھا لو۔ پھر جو چاہو دیکھ لو۔ حافظؒ

جمالِ یار ندارد نقاب و پردہ ولے غبارِ رہ ہنشاں تا نظر توانی کرا



نوحؑ را گفتند امت کو ثواب گفت اور انسوے واستغشوا ثياب

لغات: نوح علیہ السلام ایک پیغمبر کا نام ہے۔ جو حضرت آدم علیہ السلام کی وفات سے ایک سو پچیس سال بعد پیدا ہوئے۔ نو سو پچاس برس تک اپنی قوم کو ہدایت کی۔ مگر بہت کم لوگ ایمان لائے۔ آخر ناراض ہو کر خدا سے دعا کی۔ رَبِّ اِنِّیْ دَعَوْتُ قَوْمِیْ لَیْلًا وَ نَهَارًا ۝ فَلَمْ یَزِدْهُمْ دُعَآءِیْ اِلَّا فِرَارًا ۝ و اِنِّیْ کُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوْا اَصَابِعَهُمْ فِیْ اُذُنِهِمْ وَ اسْتَعْشَوْا ثِیَابَهُمْ وَ اَصْرَوْا وَ اسْتَكْبَرُوْا ۝ اسْتَكْبَارًا ۝

”اے میرے پروردگار! جب میں نے اپنی قوم کو رات کے وقت بھی بلایا۔ دن کے وقت بھی بلایا تو میرے بلانے کا ان پر یہ اثر ہوا کہ وہ اور بھی زیادہ بھاگے اور جب میں نے ان کو بلایا کہ تو ان کے گناہ معاف کرے تو انہوں نے اپنے کانوں میں انگلیاں ٹھونس لیں اور اپنے کپڑے اوڑھ لیے (تاکہ میری صورت نہ دکھائی دے) اور ضد اور شجی میں آ کر اڑ بیٹھے۔“ (سورہ نوح علیہ السلام) آخر خدا تعالیٰ کے حکم سے حضرت نوح علیہ السلام کی قوم پر طوفان کا عذاب نازل ہوا پہلے ایک نور سے پانی فوارے کی طرح نکلنے لگا پھر تمام چشموں اور جھیلوں سے بکثرت پانی نکلنا شروع ہوا۔ اوپر سے زور کی بارش ہونے لگی۔ حضرت نوح علیہ السلام اپنے رفقا سمیت ایک بہت بڑی کشتی میں سوار ہو گئے۔ جو خدا کے حکم اور حضرت جبرائیل علیہ السلام کی رہنمائی سے پہلے تیار کر رکھی تھی۔ چالیس روز تک پانی کا زور رہا جو پہاڑیوں کی چوٹیوں سے بھی بلند تھا۔ تمام کافر ہلاک ہو گئے بلکہ خود حضرت نوح علیہ السلام کا ایک بیٹا بھی جو آپ کا منکر تھا غرق ہو گیا۔ آخر پانی اترنے لگا اور کشتی کوہِ جودی پر ٹھہری۔ اہل کشتی نے نیچے اتر کر ایک بستی آباد کی۔ کچھ عرصہ حضرت نوح علیہ السلام کے تمام ہمراہی جو چالیس نفر تھے وہاں سے وفات پا گئے۔ صرف آپ کی اولاد باقی رہی جن سے انسانی نسل پھیلی اور دنیا کی تمام موجودہ آبادی انہی کی اولاد ہے۔ اسی لیے حضرت نوح علیہ السلام کو آدم ثانی کہتے ہیں۔ آپ نے ایک ہزار چار سو سرسٹھ سال عمر پائی۔ امت قوم۔ یہ کلمہ لفظاً واحد ہے لیکن مجموعہ الفاظ افراد ہونے کے لحاظ سے کبھی کبھی اس کے لیے فعل جمع لایا جاتا ہے اس لیے فرمایا امت گفتند

آیت مندرجہ بالا سے اقتباس ہے جس کے معنی ہیں انہوں نے کپڑے اوڑھ لیے منہ ڈھانک لیا۔ روپوش ہو گئے۔ ترجمہ: (حضرت) نوح علیہ السلام سے ان کی امت نے کہا (تمہارا موعودہ) ثواب کہاں ہے؟ انہوں نے فرمایا (تمہارے) واستغشوا ثياب (کے حجاب) سے اس طرف ہے۔

مطلب: حضرت نوح علیہ السلام کے جواب کا مطلب یہ ہے کہ تمہارا اپنے منہ پر کپڑا ڈال لینا تمہارے تقصیر اور عدم قبول کی علامت ہے۔ ایسی حالت میں ثواب کہاں اس اعراض و انکار کو چھوڑ دو تو ثواب واجر پاسکتے ہو۔ اگلے شعر سے حضرت نوح علیہ السلام کے جواب کو اپنے مدعا پر چسپاں فرماتے ہیں۔

رُو و سرور جامہا پیچیدہ اند لا جرم با دیدہ و نادیدہ اند

ترجمہ: (غافل اور نفس پرست لوگوں نے) منہ اور سر کپڑوں میں چھپا رکھا ہے اسی لیے آنکھوں والے اندھے بن رہے ہیں۔ مطلب: جس طرح قوم نوح علیہ السلام کے لوگوں نے اپنا منہ اور سر کپڑے میں چھپا کر اپنے آپ کو مشاہدہ ثواب سے محجوب کر لیا تھا اسی طرح جو لوگ ہوائے نفسانی میں مبتلا ہیں وہ اپنی آنکھوں کی سلامتی کے باوجود مشاہدہ حق سے محروم ہیں۔ کما قال اللہ تعالیٰ وَ لَهُمْ اَعْمٰیْنُ لَا یُبْصِرُوْنَ بِهَا اِنَّ کِیْ اَنکھیں ہیں جن سے وہ دیکھنے کا نام نہیں لیتے۔“

حافظ۔ رویش چشم پاک توں دید چوں ہلال ہر دیدہ جائے جلوہ آں ماہ پارہ نیست



آدمی دیدست باقی پوست ست دید آنست آنکہ دید دوست ست

ترجمہ: آدمی (تو ادراک حقیقت کی) بینائی ہے باقی (سب گوشت) پوست ہے (اور) بینائی (بھی) وہ (بینائی) ہے جو دوست کو دیکھے۔

مطلب: یہ بیان سابق کا حاصل ہے یعنی اگر انسان میں ادراک حقیقت نہیں تو وہ انسان کہلانے کا ہی مستحق نہیں۔ انسان کی تعریف ہے حیوان ناطق گویا نطق یعنی ادراک کلیات و علم حقائق ہی نے اس کو حیوان کے درجے سے اٹھا کر انسانیت پر فائز کیا ہے اگر یہ نہیں تو پھر ذرا حیوان کا حیوان ہے۔ چوں کہ وہ لطف و ادراک جو حقیقت انسانی کا جزو ہے عام تھا اس لیے مولانا رحمۃ اللہ علیہ اس کی تخصیص فرماتے ہیں کہ ادراک میں سے وہی علم و ادراک ہمارے نزدیک معتبر ہے جس کا تعلق محبوب حقیقی کے ساتھ ہو۔ امیر خسروؒ

یار مہمان تست اے دیدہ مردماں را بگو بروں باشند  
چونکہ دید دوست نبود کور بہ دوست کو باقی نباشد دور بہ

ترجمہ: جب دوست کا دیدار نہ ہوا اس سے اندھا اچھا۔ جو دوست سدا سلامت نہ ہوا اس کو دور سے سلام اچھا۔ کما قیل۔  
کور باد آں چشم کو مشتاق دیدارے نشد  
نیت حسن بے بقاشائستہ لبستگی  
چوں رسولِ روم ایں الفاظ تر  
در سماع آورد شد مشتاق تر

لغات: پہلا تر بمعنی پر مغز و تازہ اسم ہے دوسرا تر علامت تفصیل حرف ہے۔ اس لیے قافیہ مکرر نہیں۔

ترجمہ: جب روم کے سفیر نے یہ تر و تازہ الفاظ (جن میں حضرت عمر رضی اللہ عنہ کے کمالات باطن کا ذکر تھا) سنے تو (آپ کی زیارت کا) اور بھی مشتاق ہو گیا۔

دیدہ را بر جستنِ عمر گماشت رخت را او اسپ راضائع گذاشت

لغات: عمر رضی اللہ عنہ کا صحیح تلفظ عین کے ضمہ اور میم کے فتح سے ہے مگر ضرورت شعری کے لیے میم کو مشدّد کیا گیا ہے۔  
راضائع: گم مگر یہاں مجاز ایسی چیز کے معنی میں ہے جس کی پروا اور حفاظت نہ کی جائے بطور تسمیۃ السبب باسم السبب۔  
ترجمہ: (اور) حضرت عمر رضی اللہ عنہ کی تلاش پر آنکھیں لگا دیں (اپنے) اسباب اور گھوڑے کو بے پروائی سے (یوں ہی) چھوڑ دیا۔

ہر طرف اندر پئے آں مردِ کار میشدے پرسان او دیوانہ وار

ترجمہ: اس کام کے آدمی (یعنی حضرت عمر رضی اللہ عنہ) کی تلاش میں وہ دیوانوں کی طرح ہر طرف پوچھتا پھرتا تھا۔

کاتخنیں مردے بود اندر جہاں وز جہاں مانند جاں باشند نہاں

ترجمہ: کہ نہیں ایسا آدمی بھی دنیا میں (دیکھا گیا) ہے جو جہان (میں رہ کر اس) سے جان کی طرح پوشیدہ ہو۔

مطلب: یعنی اس کے فضائل جو سننے میں آئے ہیں وہ روح کے فضائل کی طرح معنوی اور غیر مرئی اور عوام کی چشم



ادراک سے بالا ہوں گے۔ یہ ترجمہ اس لحاظ سے ہے کہ شعر سابق کے لفظ پر سناں کے ساتھ اس شعر کا تعلق ہو۔ یعنی وہ سفیر ان کلمات کے ساتھ پوچھتا پھرتا تھا لیکن بحکف یہ بھی ہو سکتا ہے کہ اس شعر کو اس سفیر کے دل کا مکالمہ قرار دیا جائے۔ جس کو ماقبل سے ترکیبی تعلق نہ ہو اور اس سے پہلے بدلے گفت مقدر ہو پھر ترجمہ یوں ہوگا کہ (اور دل میں کہتا تھا کہ) (حیرت ہے) دنیا میں ایسا شخص موجود ہو اور (پھر اس حال) مخلوق سے روح کی طرح مخفی ہو۔

سعدی۔ بسر وقت شاں خلق کے رہ برند کہ چوں آب حیواں بظلمت درند  
جست او را تاں چوں بندہ بود لا جرم جویندہ یا بندہ بود  
لغات: تاں تا کہ اور تا تعلیلیہ اور شین ضمیر مفعول۔

ترجمہ: (وہ سفیر برابر) ان کو تلاش کرتا تھا تا کہ غلاموں کی طرح ان کی خدمت کرے۔ آخر تلاش کرنے والا (مطلوب کو) پا ہی لیتا ہے۔

یا فتن رسول قیصر روم عمر رضی اللہ عنہ را خفته در زیر خرمابن

قیصر روم کے سفیر کا حضرت عمر رضی اللہ عنہ کو ایک درخت خرما کے نیچے سوتے پاتا

دید اعرابی ز نے او را دخیل گفت عمرؓ نک بزیر آں نخیل

لغات: اعرابی الف کے فتح سے عرب کا بادیہ نشیں، بدوی۔ دخیل جو شخص کسی کی پناہ میں آئے وہ دخیل کہلاتا ہے۔ مراو نو وارد و مسافر، مہمان۔ عمر بضرورت شعری میم کی تشدید رواری گئی ہے۔ نخیل کھجور کا درخت، کھجوروں کا جھنڈ۔ اسم جمع ہے جس کا اطلاق واحد اور جمع دونوں پر ہوتا ہے۔ نک مخفف ایک۔

ترجمہ: (چنانچہ) ایک اعرابی عورت نے اس کو نو وارد دیکھ کر بتایا کہ وہ دیکھ حضرت عمر رضی اللہ عنہ اس کھجور کے درخت کے نیچے (لیٹے پڑے) ہیں۔

زیر خرمابن ز خلقاں او جدا زیر سایہ نختہ بنیں سایہ خدا

لغات: خرمابن کھجور کا درخت۔ بن بمعنی درخت یا پیڑ جیسے نار بن، سرد بن۔ خلقاں خلق کی جمع۔ سایہ خدا میں فک اضافت ہے۔

صناع: دوسرے مصرعہ کے لفظ سایہ میں ص نسبت مشاکلہ ہے۔

ترجمہ: وہ دیکھ (خلیفہ) ظل اللہ لوگوں سے علیحدہ کھجور کے درخت کے سائے میں سو رہے ہیں۔

آمد آنجا و ازو دور ایستاد ر عمرؓ را دید و در لرزه فتاد

ترجمہ: وہ (سفیر) وہاں آیا اور آپ سے دور ہی کھڑا ہو گیا۔ حضرت عمر رضی اللہ عنہ کو دیکھتے ہی کانپنے لگا۔

ہمیت زان خفته آمد بر رسول حالت خوش کرد بر جانں نزول

ترجمہ: قاصد پر اس سونے والے کی ہیبت، (بھی) چھائی (اور) اب (دل) خوش (کن) حالت (بھی) اس کے دل پر طاری ہوئی۔



مہر و ہیبت ہست ضد یک دگر ایں دو ضد را دید جمع اندر جگر

ترجمہ: (اگرچہ) محبت اور ہیبت ایک دوسرے کی ضد ہیں (مگر) اس نے ان دونوں ضدوں کو (اپنے) باطن میں جمع پایا۔  
مطلب: محبت قرب کی متقاضی ہے اور ہیبت بعد چاہتی ہے۔ اس اعتبار سے ظاہر محبت اور ہیبت ایک دوسرے کی ضد ہیں اور دو ضدیں جمع نہیں ہو سکتیں۔ مگر چونکہ وہ ہیبت خوف ضرر کی وجہ سے نہ تھی جس کا محبت کے ساتھ جمع ہونا مستبعد ہو بلکہ عظمت اور غلو شان کی ہیبت تھی جو محبت کی ضد ہونے کے بجائے اور بھی مقتضی میلان ہوتی ہے۔ غرض اس کے یہ دونوں جذبات اگرچہ صورتاً متضاد تھے مگر معنی متوافق و متلازم ہونے کی وجہ سے جمع ہو گئے جیسے کہ عاشق اپنے محبوب کے رعب حسن سے یہ دونوں کیفیات اپنے باطن میں محسوس کرتا ہے۔ کما قیل۔

نئے دامن کرا میں نو بہار جلوہ سے آید  
ایم خسرو نظارہ تو ہست کشندہ تراز فراق  
کہ در پرواز آمد رنگ رو گل ہائے بستان را  
جانے کہ ماندہ بودز ہجران کنوں رود  
گفت با خود من شہانرا دیدہ ام  
پیش سلطاناں خوش و بگوریدہ ام

لغات: باخود اپنے دل میں۔ بگوریدہ برگزیدہ اسم مفعول، پسندیدہ، مقبول۔

ترجمہ: اپنے دل میں کہنے لگا میں نے بادشاہوں کو دیکھا ہے میں سلاطین کے حضور میں دلجمیع اور برگزیدہ رہتا ہوں۔  
الخلاص: بعض نسخوں میں پیش سلطانان درج ہے۔ یعنی بڑے بڑے سلاطین کے آگے مکرّمہ کی صفت کوئی معنی خاص کا افادہ نہیں کرتی۔ بخلاف اس کے ہمارے نسخے کے لفظ خوش میں یہ نکتہ خاص مرکوز ہے کہ دیگر سلاطین کے آگے تو میں شاد و خرم اور دلجمیع رہتا ہوں یہاں رعب سے دل سہا جاتا ہے جس کی توضیح اگلے شعر میں ہے۔

از شہانم ہیبت وتر سے نبود  
ترجمہ: مجھ پر (دیگر) بادشاہوں سے (کبھی) ہیبت اور خوف (طاری) نہیں ہوا (مگر) اس آدمی کی ہیبت نے میرے ہوش گم کر دیے۔

رفتہ ام در پیش شیر و چنگ  
روئے من زیشاں مگر دانید رفت

ترجمہ: میں (اکثر) شیر اور چیتے کے جنگل میں (بھی) گیا ہوں (اور) ان (کے خوف) سے میرے چہرے پر (خوف) نہیں بدلا۔

بس شدتم در مصاف و کارزار  
بچو آندم کہ باشد کارزار

لغات: مصاف ام طرف بجائے ہستی صف، میدان جنگ۔ کارزار۔ بلائے اور بمعنی کشت و کار و جدوجہد۔ میدان جنگ۔ یونکہ ارجحہ کے معنی میں ہے جیسے لالہ زار۔ مرغزار وغیرہ۔ مصاف میں کارزار بمعنی خراب کاٹنا۔ خراب جہاں تہو۔  
ترکیب: بچو شیر متعلق ہے شدتم کے اور آندم ام طرف ہے۔ شدتم کا۔ بعض نسخوں نے آندم ام و شیرین صفت قرار دے کر مصاف کا تائید کیا ہے۔ جہاں ایسے برضی عتدا۔

صانع: لفظ کارزار میں جتا۔

ترجمہ: میں معرکہ اور ترائی میں بہت مرتبہ شیر کی طرح (بچتا رہا)۔ جب کہ چون جو کچھ وہاں تھا۔



بس کہ خوردم بس زدم زخم گراں دل قوی تر بودہام از دیگران  
ترجمہ: میں نے کثرت سے زخم کھائے بھی اور خطرناک زخم لگائے بھی (مگر) میں دوسروں کی بہ نسبت قوی دل رہا ہوں۔  
بے سلاح ایں مرد خفته بر زمین من بہفت اندام لرزاں چیست ایں؟

لغات: سلاح۔ بکسر سین ہتھیار ہفت اندام سات اعضاء، اعضائے ظاہری میں اس سے سر، سینہ، پشت دونوں ہاتھ اور دونوں پاؤں مقصود ہیں اور اعضائے باطنی میں سے دماغ، دل، جگر، تلی، پھیپھڑا، پتہ، معدہ مراد ہوتے ہیں مگر یہاں بدن کا ہر جوڑ مراد ہے۔

ترجمہ: یہ شخص تو ہتھیار کے بغیر زمین پر سو رہا ہے (مگر) میرا جوڑ جوڑ (اس کے رعب سے) کانپ رہا ہے یہ کیا (بات) ہے؟

ہیت حق ست ایں از خلق نیست ہیت ایں مرد صاحب دلق نیست  
لغات: دلق گدڑی۔ صاحب دلق کملی والا، فقیر، مراد سادہ زندگی بسر کرنے والا۔

ترجمہ: (ہاں یہ) خدا کی ہیت ہے۔ مخلوق کی (ہیت) نہیں ہے۔ (یہ) اس سونے والے (خرقہ پوش) (آدی) کی ہیت نہیں ہے۔

ہر کہ ترسید از حق و تقویٰ گزید ترسدا زوے جن و انس و ہر کہ دید  
ترجمہ: جو شخص خدا سے ڈرا اور اس نے پرہیزگاری اختیار کی تو اس سے جن اور انسان اور جو (اس کو) دیکھتا ہے ڈرتا ہے۔  
سعدی۔ تو ہم گردن از حکم داور پنج کہ گردن نہ پیچد ز حکم تو چچ  
اندریں فکر ت بحرمت دست بست بعد یک ساعت عمر از جائے جست

ترجمہ: اسی خیال میں وہ ادب سے ہاتھ باندھے (کھڑا) رہا۔ ایک گھنٹے کے بعد حضرت عمر رضی اللہ عنہ (اپنی) جگہ سے اٹھے۔

کرد خدمت مر عمرؓ را و سلام گفت پیغمبر سلام آنگہ کلام  
لغات: خدمت ادب و تعظیم۔

ترجمہ: وہ حضرت عمر رضی اللہ عنہ کی تعظیم بجالایا اور سلام کیا۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا ارشاد ہے کہ اول سلام اور بعد کلام۔  
مطلب: مصرعہ ثانیہ اس حدیث کا ترجمہ ہے جو حضرت جابر رضی اللہ عنہ سے ترمذی شریف میں مروی ہے۔ قال  
رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم السلام قبل الکلام یعنی ”سلام کلام سے پہلے مناسب ہے۔“  
پس علیک گفت و اورا پیش خواند ایمنش کرد و بنزد خود نشانند

لغات: علیک۔ علیک سے و علیکم السلام مراد ہے ش ضمیر مفعول بمعنی اورا ہے۔

ترجمہ: پس (حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے) اس کو (سلام کے جواب میں) و علیک السلام کہا اور اس کو پاس بلایا اس کو مطمئن کیا اور اپنے قریب بٹھایا۔



ہر کہ ترسد مُرد را ایمن کنند مردِ دل ترسندہ را ساکن کنند  
ترجمہ: جو شخص ڈرتا ہے اس کو اطمینان دلاتے ہیں جس شخص کا دل خوف کھائے اس کو تسکین دیتے ہیں۔

مطلب: اس شعر میں اشارۃً اور مابعد کے شعر میں صراحت یہ بتایا گیا ہے کہ خوفِ حق سے طمانیت و تسکین حاصل ہوتی ہے پھر کسی چیز کا خوف و خطر نہیں رہتا۔ سعدیؒ۔

نکو نام را کس نہ گیرد اسیر بترس از خدا و مترس از امیر  
لَا تَخَافُوا بَسْتَ نَزْلِ خَائِفَاں ہست در خور از برائے خائفِ آں

لغات: نزل ن کے ضمہ سے سامانِ ضیافت۔ درخور لائق۔

صناع: خائفاں اور خائفِ آں میں جکنیس مرکب۔

ترجمہ: (لا تخافوا) کی تسلی بھری آیت (اہلِ خوف کے لیے سامانِ مہمانی ہے) اور (وہ ڈرانے والوں ہی کے لیے لائق ہے)۔

مطلب: یہ اس آیت کی طرف اشارہ ہے اَلَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ اَنْ لَا تَخَافُوا اَوْ لَا تَحْزَنُوا وَاَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ۝

”جن لوگوں نے کہا کہ ہمارا پروردگار اللہ ہے پھر انہوں نے اس پر استقامت اختیار کی ان پر فرشتے اتریں گے۔ اور بشارت دیں گے کہ خوف نہ کرو اور غمگین نہ ہو اور بشارت پاؤ اس جنت کے ساتھ جس کا تم سے وعدہ کیا گیا تھا“۔ آخر میں ارشاد ہے نَزْلًا مِّنْ غَفُورٍ رَّحِيمٍ یعنی یہ خداوند غفور رحیم کی طرف سے ضیافت ہے“ شعر میں نزل کے لفظ سے اس کی طرف اشارہ ہے۔

آنکہ خوش نیست چوں گوئی مترس درس چہ دہی، نیست او محتاج درس

ترجمہ: جس کو (پہلے ہی) ڈر نہیں اس کو یہ کیوں کر کہہ سکتے ہو کہ مت ڈرو۔ اس کو درس (طمانیت) کیا دیتے ہو وہ (اس) درس کا محتاج ہی نہیں۔

مطلب: سکون و طمانیت کا محتاج وہ ہے جو خوفِ حق سے لرزہ براندام ہو لیکن جو شخص پہلے سے دنیائے فانی کی دلچسپیوں میں شاد و خرم اور خدا سے غافل ہے اس کو تسکین و تسلی کی کیا حاجت؟

خاطرِ ویرانش را آباد کرد آں دل از جا رفتہ را دلشاد کرد

لغات: خاطر ویراں دل شکستہ۔ دل از جا رفتہ گھبرایا ہوا۔

ترجمہ: (غرض حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے) اس (سفیر کے) شکستہ دل کی ہمت بندھائی اور اس گھبرائے ہوئے کو خوش دل کر دیا۔

سخن گفتنِ عمر رضی اللہ عنہ با رسولِ قیصرِ روم و سوال

رسولِ قیصرِ روم با عمر رضی اللہ عنہ

حضرت عمر رضی اللہ عنہ کی قیصرِ روم کے سفیر سے گفتگو اور سفیر کا آپ سے سوال کرنا



بعد ازاں گفتش سخہائے دقیق در صفات پاک حق نعم الرفیق

لغات: دقیق۔ باریک۔ نعم الرفیق نون کے کسرہ اور میم کے فتح سے اچھا رفیق۔

ترجمہ: اس کے بعد (حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے) خداوند نعم الرفیق کی صفات پاک کے متعلق اس (سفر) سے باریک نکتے بیان کئے۔

وز نواز شہائے حق ابدال را تا پداند او مقام و حال را

لغات: ابدال اولیاء اللہ کی ایک خاص جماعت جن کا ذکر حصہ اول میں گزر چکا ہے مگر یہاں مطلق اولیا مراد ہیں۔ اس مقام وہ صفت باطنی جو امور موسومہ شرع کو بوجہ کمال عمل میں لانے سے حاصل ہوتی ہے اور اس کے لیے قصد و کسب اور ریاضت شرط ہے۔ اس صفت کی مثال توکل، تواضع، صبر وغیرہ ہے۔ حال وار قلبی جو بلا اختیار پیدا ہو گیا ہو اس کو کسب و عمل سے تعلق نہیں جیسے شوق، وجد، استغراق وغیرہ چنانچہ مشہور ہے۔ المقامات مکاسب والّاخوال مواہب یعنی مقامات سعی و اکساب سے حاصل کئے جاتے ہیں اور احوال عطیات ہیں۔

ترجمہ: اور ان عنایات کے متعلق (نکتے بیان کئے) جو اللہ تعالیٰ کی طرف سے اولیاء اللہ پر ہوتی ہیں تاکہ وہ مقام و حال (کے مراتب) کو سمجھ جائے۔

مطلب: تعلیم سلوک کی دو صورتیں ہیں یا تو تقریر و بیان سے تعلیم دی جاتی ہے یا اضافہ باطنی کے ذریعہ سے جس میں زبان مصروف تکلم نہیں ہونے پاتی۔ بلکہ مرشد کے فیضان باطن ہی سے توسط صورت و لفظ کے بغیر ایک مخفی طریق سے اسرار و رموز مرید کے دل پر منکشف ہو جاتے ہیں۔ حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے جو سفیر مذکور کو یہ اسرار معرفت بتائے تو بقیاس غالب مؤخر الذکر طریقے سے بتائے ہوں گے کیونکہ اگر لفظی و قولی طریق سے بتائے ہوتے تو آپ کے اقوال و الفاظ کتب احادیث و آثار میں ضرور منقول ہوتے۔ اس لیے کہ آں حضرت صلی اللہ علیہ وسلم اور آپ کے صحابہ رضی اللہ تعالیٰ عنہم کے اقوال و ارشادات شاذ و نادر ہی دائرہ روایت سے باہر رہے ہیں۔ اب مولانا حال اور مقام کا فرق اور اہل حال و مقام کے مدارج میں امتیاز دکھاتے ہیں۔

حال چوں جلوہ ست ز ازیبا عروس ویں مقام آں خلوت آمد با عروس

لغات: جلوہ نمائش حسن، اپنی چھب دکھانا، اپنا انداز خاص اور ناز و کرشمہ دکھانا۔ زیبا خوبصورت۔ عروس عین کے فتح سے دلہن دولہا دونوں کے لیے صحیح ہے مگر دلہن کے لیے کثیر الاستعمال ہے۔ عین کا ضمہ غلط مشہور ہے۔

ترجمہ: حال گویا خوبصورت دلہن کا جلوہ ہے اور یہ (دوسری صفت باطنی جس کا نام) مقام (ہے) وہ (خاص) خلوت ہے (جو) عروس کے ساتھ (کی جائے)۔

مطلب: چوں کہ حال غیر مستمر اور زوال پذیر ہوتا ہے اور مقام میں ثبات و استمرار ہوتا ہے اس لیے مقدم الذکر جلوہ عروس سے اور مؤخر الذکر خلوت عروس سے تشبیہ دی ہے حال کی کیفیت کا نقشہ حضرت صوفیہ شعرا یوں کھینچتے ہیں۔ سعدیؒ۔

دیدار سے نمائی و پرہیز سے کنی بازار خویش و آتش ما تیز سے کنی  
روئے بنمودہ بحالت باز پنہاں کردہ رخ در دل بیچارگاں شور و فغاں انداختہ

مقام کا منظر حافظ یوں دکھاتے ہیں۔



در بزم دل از روی تو صد شمع برافروخت      ویں طرفہ کہ بر روی تو صد گونہ حجاب ست  
جلوہ بیند شاہ و غیر شاہ نیز      وقت خلوت نیست جز شاہ عزیز  
ترجمہ: جلوہ تو بادشاہ اور بادشاہ کے سوا باقی لوگ بھی دیکھتے ہیں (مگر) خلوت کے وقت صاحب عزت بادشاہ کے سوا  
اور کوئی نہیں۔

مطلب: جلوہ یعنی حال جس طرح ایک مرتاض مکتب کو میسر ہوتا ہے ایک غیر مرتاض کو بھی خوبی قسمت سے وہی طور  
پر حاصل ہو سکتا ہے مگر خلوت یعنی مقام خاص اس شخص کا حصہ ہے جو برسوں ریاضت شاقہ اختیار کرنے اور شرائط اکتساب بجا  
لانے کے بعد توئے سلوک کا تخت نشین بنا ہو۔ دوسرے طریق سے یوں مطلب بھی ہو سکتا ہے کہ اہل حال کے آثار ہر کس و  
ناکس پر ظاہر ہو جاتے ہیں مگر صاحب مقام کے مراتب کی کیفیت عوام سے مخفی رہتی ہے کیوں کہ اس کا معاملہ محض اللہ تعالیٰ سے  
ہوتا ہے۔ غی۔

از سلوک صاحب باطن کے آگاہ نیست      مے رود بر آب و نقش پائے او در راہ نیست  
جلوہ کردہ عام و خاصاں را عروس      خلوت اندر شاہ باشد با عروس  
ترجمہ: عروس جلوہ تو عام و خاص سب کو دکھاتی ہے (مگر) خلوت میں عروس کے ساتھ صرف بادشاہ ہوتا ہے۔  
ہست بسیار اہل حال از صوفیا      نا درست اہل مقام اندر میاں  
ترجمہ: (غرض) صوفیوں میں اہل حال تو بہت ہیں (مگر) ان میں اہل مقام شاذ و نادر ہیں۔

مطلب: اوپر اہل حال کے مقابلے میں اہل مقام کا علوشان اور قرب الی الحق اور ساتھ ہی ان کی قلت و کمیابی جو بیان  
ہوئی ہے اس سے مقصود یہ ہے کہ طالب کو اہل مقام کے ساتھ تو سل کرنا چاہیے۔ اہل حال کامل نہیں ہوتے۔ اس لیے ان کی  
پیروی اختیار کرنا مفید نہیں مگر عوام کا یہ حال ہے کہ وہ اہل حال کے دلائل و اقوال اور حیرت انگیز افعال سے متاثر ہو کر زیادہ تر  
انہی کے گرویدہ ہوتے ہیں۔ اہل مقام تو خود ہی کیا ہیں اگر کہیں موجود ہیں تو وہ متاذب با داب اور ضابط جذبات ہونے  
کی وجہ سے ایسے احوال و افعال کے صدور سے مجتنب رہتے ہیں جن سے لوگوں میں ان کا چرچا پھیلے۔ اس لیے لوگ ان کے  
کمال سے بے خبر اور ان کے فیض سے محروم رہتے ہیں۔ صائب۔

بر زمین ار ساکان گرم رو جستن نشاں      نقش پائے موج را در بحر پیدا کردن ست  
تا ہم طلب و تلاش شرط ہے جو بندہ یا بندہ۔ مولانا۔  
در طلب زن دائما تو ہر دو دست      کیں طلب در راہ نیکو رہبر ست  
بے طلب نتواں وصال یافت آری کے رسد      دولت کعبہ بجز رنج بیاباں بردہ را  
از مناز لہاے جانش یاد داد      وز سفر ہائے روانش یاد داد  
ترجمہ: اس کو روح کی منزلیں بتائیں اور اس کو روح کے سفروں سے مطلع کیا۔

مطلب: روح کی منزلیں یہی ہیں کہ وہ پہلے مجرد محض تھی پھر عالم مثال سے متعلق ہوئی پھر عالم خلق یعنی ناسوت میں  
آئی۔ اس کے بعد جسم سے جدا ہو کر عالم برزخ میں جائے گی اور پھر حشر میں دوبارہ اسی جسم سے متعلق ہو جائے گی۔ حافظ۔



مرغ دلم طائریت قدسی عرش آشیاں  
از در این خاکداں چوں پرد مرغ ما  
چوں پرد زیں جہاں سدرہ بود جائے او  
وز زمانے کز زماں خالی بدست  
از نفس تن طول سیر شدہ از جہاں  
باز نشیمن کند بر سر آں آشیاں  
نکیہ کہ باز ما کنگرۂ عرش داں  
وز مقام قدس کا جلالی شدست

لغات: مقام قدس عالم جبروت، یعنی مرتبہ صفات الہیہ۔ بد مخفف ہے بود کا۔ جلالی کہ اجلائی کاف بیانہ ہے۔

ترجمہ: اور اس عالم سے (مطلع کیا) جو زمانے سے خالی تھا اور مقام قدس سے (با خبر کیا) جو بد جلال ہے۔

مطلب: چوں کہ زمانہ مخلوق اور حادث ہے اس لیے اس سے پہلے ایک ایسی حالت تھی جو زمانے سے خالی تھی۔ اس کو مجازاً زمانہ کہہ دیا۔ اوپر کے شعر میں اسرار روح بیان کرنے کا ذکر تھا اس شعر میں یہ بتایا ہے کہ حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے سفیر سے صفات الہیہ بیان فرمائیں۔

وز ہوائے کاندرو سیمرغ روح  
پیش ازیں دیدست پرواز فتوح

لغات: سیمرغ روح میں اضافت تشبیہ ہے۔ فتوح فاء کے ضمہ سے کشائش دل، امنگ، شوق، راحت و مسرت۔

ترجمہ: اور اس ہوا سے (مطلع کیا) جس میں روح کے سیمرغ نے اس (ہستی) سے پہلے شوق و مسرت کی پرواز (کر) رکھی تھی۔

مطلب: اس سے مراد روح کا مرتبہ تجرد ہے جب وہ کثافت جسم سے مجرد ہونے کے باعث عروج و ترقی کی حالت میں تھی۔

ہر یکے پروازش از آفاق بیش  
واز مید و نہمت مشتاق بیش

لغات: آفاق جمع افق، کنارہ، آسمان، مراد اطراف عالم۔ نہمت ن کے ضمہ سے حرص، خواہش۔

ترجمہ: اس کی پرواز عالم بھر سے زیادہ تھی اور مشتاق کی امید اور قصد سے بڑھ کر تھی۔

چوں عمر اغیار رُو را یار یافت  
جانِ اورا طالبِ اسرار یافت

ترکیب: چوں عمر الخ شرط جس کی جزا تیسرے شعر کا دوسرا مصرعہ ہے یعنی تخم پاک الخ درمیانی جملے جملات معترضہ یا معطوفات ہیں۔

ترجمہ: چوں کہ حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے (اس) بیگانہ صورت کو یار (ہم خیال) پایا اور اس کی طبیعت کو اسرار کی شائق دیکھا۔

شیخ کامل بود و طالبِ مشتی  
مرد چابک بود و مرکب در گہی

لغات: مشتی شائق۔ چابک با کے ضمہ سے چالاک۔ در گہی حاضر در گاہ۔ وہ اسپ خاصہ جو ہر وقت تیار ہے مراد مستعد۔

ترکیب: شیخ کامل مبتداء خبر ہیں نہ کہ مرکب تو صیغی کمایتا در۔ اسی طرح مرد چابک۔

ترجمہ: (ادھر) پیر (یعنی حضرت عمر رضی اللہ عنہ) کامل تھے۔ (ادھر) مرید (یعنی سفیر) ہمہ تن شوق تھا۔ مرد



Marfat.com



جسمِ عنصری کے ساتھ روح کا تعلق بحکمِ کن ہوا اور آیت: اِنَّمَا اَمْرُهُ اِذَا اَرَادَ شَيْئًا اَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ میں ہر شے کے لیے ہر کن کی تعلیم اس کی مؤید ہے۔

برعدمہا کاں ندارد چشم و گوش چوں فسوں خواند ہے آبد بجوش  
لغات: عدم بمعنی معدوم جیسے قبول بمعنی مقبول از قبیل مصدر بمعنی اسم مفعول

ترجمہ: جب وہ معدوم اشیا پر (کن کا) فسوں پڑھتا ہے جو آنکھ کاں بھی نہیں رکھتیں جن کو ہم آلاتِ احساس سمجھتے ہیں تاہم وہ اس فسوں کو محسوس کر لیتی ہیں اور جوش میں آ جاتی ہیں۔

از فسوں او عدمہا زود زود خوش معلق میزند سوائے وجود  
لغات: معلق زدن قلابازی کھانا، اچھلنا، کودنا۔

ترجمہ: اس کے فسوں سے معدوم اشیا جلدی جلدی وجود کی طرف عجیب قلابازیاں کھاتی جاتی ہیں۔  
باز بر موجود افسونے چو خواند زود اورا در عدم دو اسپہ راند

لغات: دو اسپہ تیز رفتار، دو گھوڑوں پر نوبت، نوبت سوار ہو کر جانے والا جو یقیناً تیز جاتا ہے۔

ترجمہ: پھر جب وہ (کسی) موجود پر افسوں پڑھتا ہے تو اس کو فوراً تیز رفتار سے عدم کو روانہ کر دیتا ہے۔

گفت با جسم آیتے تا جاں شد او گفت با خورشید تا رخشاں شد او

ترجمہ: (اسی طرح جب اس نے) جسم سے کوئی بات کہہ دی تو وہ جان بن گیا۔ آفتاب سے کہہ دی تو وہ چمکنے لگا۔

مطلب: او پر ان عام تصرفات کا ذکر تھا جو حیات و ممات کی صورت میں سب کائنات پر حاوی ہیں اس شعر سے بعض خاص تصرفات کا ذکر فرماتے ہیں جن کا ہر شے سے جداگانہ تعلق ہے۔

باز درگوشش دم نکتہ خوف در رُخ خورشید افتد صد کسوف

ترجمہ: پھر اس کے (یعنی آفتاب کے) کان میں کوئی خوفناک نکتہ نہا دیتا ہے تو سورج کے چہرے پر سینکڑوں کہن لگ جاتے ہیں۔

گفت در گوش گل و خندانش کرد گفت بالعل خوش و تابانش کرد

ترجمہ: پھول کے کان میں کچھ کہا تو اس کو شگفتہ کر دیا خوبصورت لعل کو کچھ کہا تو اس کو چکا دیا۔

تا بگوش خاک حق چہ خواندہ است؟ کو مراقب گشت و خامش ماندہ است

لغات: مراقب مراقبہ کرنے والا، امیدوار، منتظر، گردن جھکانے والا۔ اصطلاح تصوف میں مراقبہ کے معنی خداوند

تعالیٰ کے ساتھ دل کی حضوری اور ماسوا سے غیبت۔

ترجمہ: (معلوم نہیں کہ خداوند تعالیٰ نے زمین کے کان میں کیا کہہ دیا کہ وہ چپ چاپ اور منتظر ہو رہی ہے۔

تا بگوش ابراآں گویا چہ خواند؟ کو چو مشک از دیدہ خود آب راند

لغات: لویا اسم فاعل ہے گفتن سے، الف علامتِ فاعلیت ہے۔ مشک چڑے کا ظرف آب میم کے فتح سے فارسی کلمہ ہے۔



ترجمہ: (علوم نہیں) کہ اس متکلم (جل شانہ) نے ابرہہ کے کان میں کیا کہہ دیا کہ اس نے مشک کی طرح اپنی آنکھ سے پانی بہا دیا۔

در ترؤد ہر کہ او آشفته است حق بگوش او معتما گفته است

لغات: تردد آ، و رفت، کرنا، مجازاً بمعنی فکر و حیرانی۔ آشفته پریشان۔ معما۔ بضم میم اول و فتح عین و تشدید میم دوم مفتوح چھپایا ہوا، اندھا بنا دیا ہوا۔ اصطلاحاً وہ کلام جو اشارۃً کسی نام پر دلالت کرے یہاں ایسی بات مراد ہے جو بادی النظر میں سمجھ میں نہ آنے والی ہو۔

ترجمہ: جو شخص کسی تردد میں پریشان ہو رہا ہے خداوند تعالیٰ نے اس کے کان میں کوئی سمجھ میں نہ آنے والی بات کہہ دی ہے۔

مطلب: جس طرح معما سننے والا پریشان ہوتا ہے کہ شاید اس معما کے یہ معنی ہوں گے یا یہ ہوں گے اس طرح تردد آدمی کے دل میں قدرۃً کسی امر کے متعلق نفی و اثبات کے دونوں پہلو یکساں طور پر مصحور ہو جاتے ہیں وہ کسی کو ترجیح نہیں دے سکتا۔

نکائی۔ دو رنگی در اندیشہ تاب آورد سر چارہ گر زیر خواب آورد

تا کند محبوش اندر دو گماں آں کنم کو گفت یا خود ضد آں

ترکیب: بعض شراح نے لکھا ہے کہ شعر میں القامعہ کی حکمت بیان کی گئی ہے گویا ان کے نزدیک یہ تا تعلیلیہ ہے اور کند کا فاعل حق ہے مگر ہمارے نزدیک صورت اولیٰ یہ ہے کہ یہ تا بیانیہ ہو سارا شعر بیان اور شعر سابق میں معما اں کا مبین کند کی ضمیر فاعلی راجع بہ معما ہے۔

ترجمہ: (اس کے دل میں ایسا معما القا کر دیتا ہے) جو اس کو دو گمانوں میں مبتلا کر دیتا ہے (کہ) میں اس طرح کروں جو فلاں نے کیا ہے یا اس کے خلاف (کروں) کما قیل۔

شربت زمرہ میخوار کنم یا نکمم نو بہارست من این کار کنم یا نکمم

ہم ز حق ترجیح باید یک طرف زان دو یک را بر گویند زان کف

لغات: ترجیح۔ دو شقوں میں سے ایک کو مقدم رکھنا یا افضل قرار دینا۔ طرف شق، فریق، جانب کف کنارہ، جہت، طرف۔

ترجمہ: (آخر) خداوند تعالیٰ ہی کی توفیق سے ایک شق ترجیح پاتی ہے اور وہ اس جہت سے ان دونوں میں سے ایک کو اختیار کر لیتا ہے۔

گر نخواہی در ترؤد ہوش جاں کم فشار ایں پنبہ اندر گوش جاں

لغات: ہوش جاں نور باطن، حیات روحانی۔ فشار صیغہ امر ہے فشاردن سے۔

ترجمہ: اگر تم اپنی عقل کو تردد (کے حجاب) میں (ڈالنا) نہ چاہو تو گوشت جان میں یہ (الغاث بما سوی اللہ) کی روئی نہ ٹھونسو۔

مطلب: بیان تردد کی مناسبت سے مولانا اب اس مضمون کی طرف انتقال فرماتے ہیں کہ اگر اپنے دل سے شکوک و

شبہات کے حجاب اٹھانا چاہتے ہو تو مطلوب حقیقی کی طرف دل لگاؤ اور باقی تمام مخلوق سے اپنی توجہ ہٹالو۔

سعدی۔ نشد کم کہ رو از خلایق بتافت کہ کم کردہ خویش را باز یافت



پنبہٴ دسواس پیروں کن زگوش تا بگوشت آید از گردوں خروش

ترجمہ: دسواس کی روئی (دل کے) کان سے نکال ڈالو تاکہ آسمان کا شور تم کو سنائی دے۔

مطلب: امور دنیا کے اس قدر انہماک کو جو مشاغلِ دین اور رجوع الی اللہ سے غافل کر دے، پنبہٴ دسواس سے تعبیر کیا ہے جس شخص کے قلب سے اس قسم کے حجابات اٹھ جاتے ہیں اس کو ملأءِ اعلیٰ سے ایک خاص مناسبت ہو جاتی ہے پھر وہ اس عالم کے متعلق ایسے امور احساس کرتا ہے جو بشری عادت سے بالا ہوتے ہیں۔ خروشِ گردوں سے تسبیحاتِ ملائکہ مراد ہیں حجۃ اللہ البالغہ میں یہ روایت منقول ہے کہ جب اللہ تعالیٰ کوئی حکم صادر فرماتے ہیں تو حملۃ العرش تسبیح پڑھتے ہیں پھر ان کے متصل آسمان کے فرشتے تسبیح پڑھتے ہیں یہاں تک کہ اس آسمانِ زیریں کے فرشتوں تک تسبیح پہنچ جاتی ہے۔

الخلافا: یہ شعر بھی بعض نسخوں میں درج نہیں ہے۔

تا کنی فہم آں معما ہاش را تا کنی ادراک رمزِ فاش را

ترجمہ: تاکہ تم اس کے (یعنی حق تعالیٰ کے) اسرار کو سمجھنے لگو تاکہ تم اس کے (سب) جلی (و خفی) رمز کو ادراک کر لو۔

پس محلِ وحی گردد گوشِ جاں وحی چہ بود؟ گفتن از حسِ نہاں

ترجمہ: روحانی کان نزولِ وحی کی جگہ بن جاتے ہیں۔ وحی کیا ہوتی ہے؟ باطنی حس سے بات کرنا۔

مطلب: اوپر فرمایا تھا کہ گوشِ روح سے پنبہٴ دسواس نکال ڈالو تو غیبی معنوں کو حل کرنے لگے۔ اب پنبہٴ دسواس کے دور کرنے کا دوسرا فائدہ یہ بتاتے ہیں کہ دل مہبطِ وحی ہو جاتا ہے مگر اس سے یہ شبہ عارض ہوتا تھا کہ مہبطِ وحی ہونا تو شانِ نبوت ہے۔ ہر شخص کے لیے کیوں کر ممکن ہے اگلے مصرعہ میں اس شبہ کا ازالہ فرماتے ہیں کہ یہاں وحی سے مراد نبوت کی وحی نہیں بلکہ حواسِ باطنی سے کلام کرنا اور سننا مراد ہے جس کو الہام بھی کہتے ہیں اور یہ صرف انبیاءِ کرام سے مخصوص نہیں بلکہ اولیاءِ وصلیاء بھی اس سے بہرہ ور ہو سکتے ہیں۔

گوشِ جان و چشمِ جاں جزاں حسِ ست گوشِ عقل و چشمِ ظن زانِ مفلسِ ست

ترجمہ: روح کے کان اور آنکھیں اس حس (ظاہری) سے بالا ہیں عقل کے کان اور ظن کی آنکھ (بھی) اس (حسِ باطنی) سے بے بہرہ ہیں۔

مطلب: گویا مطلق احساس و ادراک کے وسائل تین طرح کے ہیں۔ ایک تو حواسِ ظاہر یعنی باصرہ، سامعہ، شامہ وغیرہ دوسرے مشاعرِ باطن ذہن، ذکا، فہم، تعقل وغیرہ۔ تیسری وہ قوتِ مدبر کہ جو خاص روحانی ہے اور قوائے دماغیہ سے اس کو کوئی لگاؤ نہیں۔ مولانا فرماتے ہیں کہ یہ آخری قوتِ احساس باقی تمام قوائے سے عالی رتبہ ہے۔

لفظِ جبرم عشق را بے صبر کرد و انکہ عاشق نیست حبسِ جبر کرد

لغات: حبس بمعنی محبوس۔ مقید از قبیل مصدر بمعنی اسم موصول۔

ترکیب: کرد کا فاعل دونوں جگہ لفظ جبر ہے۔ عشق مضاف میم متکلم مضاف الیہ جو جبر کے ساتھ متصل ہے اور بضرورت مقدم آیا ہے۔

ترجمہ: جبر کے لفظ نے (یہ ثابت کر کے کہ خدا کے سوائے کوئی قائل نہیں) میرے عشق کو اور بھی تیز کر دیا اور (بخلاف



اس کے) جو عاشق نہیں اس کو (اس لفظ نے بجائے لذت ایمانی کے) جبر (متعارف کے غلط مسئلے) کا قیدی بنا دیا۔

مطلب: اوپر یہ ذکر تھا کہ اجسام ارض اور اجرام فلک کی تمام حرکات و افعال اسی ذات حق کے امر و الہام کے تابع ہیں جس سے مخلوقات کا بے اختیار ہونا ثابت ہوتا ہے۔ اسی بے اختیاری کو یہاں لفظ جبر سے تعبیر کیا ہے اور فرمایا کہ اس بے اختیاری کے مضمون نے جس سے مخلوق کا عجز اور خالق کا اختیار مطلق ثابت ہوتا ہے میری کیفیت عشقیہ کو جو شزن کر دیا اور جو شخص صاحب عشق نہیں وہ بجائے اس کے کہ حق تعالیٰ کے اختیار علی الاطلاق سے سبق ہدایت پا کر اور بھی آمادہ طاعت و عبادت ہو وہ اپنے آپ کو جہلا کے خیال کے مطابق مجبور محض قرار دے کر طاعت و بندگی سے گریز کرتا ہے۔ حالانکہ اللہ تعالیٰ کے مختار مطلق ہونے سے بندہ کے اختیار کی مطلقاً نفی لازم نہیں آتی بلکہ اختیار تام اور قدرت مستقلہ کی نفی لازم آتی ہے اور توجہ احکام کے لیے ادنیٰ سے ادنیٰ اختیار بھی کافی ہے۔

ایں معیت باحق ست و جبر نیست      ایں تجلی مہ ست ایں ابر نیست

لغات: معیت ہمراہ ہونا، مع اللہ ہونا، خدا کے ساتھ ہونا۔ تجلی، جلوہ دکھانا، اپنا نور جمال دکھانا۔

لغات: یہ (مذکورہ بے اختیاری) معیت بحق (کا اعتقاد) ہے۔ جبر (مذموم) نہیں (اور) یہ (اعتقاد اپنی نورانیت میں گویا) چاند کی تجلی ہے۔ یہ ابر (کی طرح تاریک و باطل) نہیں۔

مطلب: اللہ تعالیٰ کی قدرت تامہ اور اختیار مستقل کا اعتقاد رکھنے والے کے دل میں اس کا عموم تصرف اس قدر مستحضر رہتا ہے کہ وہ ذرے ذرے کی حرکت اور پتے پتے کے اتہزاز میں اسی کے دست قدرت کو فاعل دیکھتا ہے اور یہی معیت بحق ہے۔

چو آفتاب بہر ذرہ سے نمائی رخ	و لیک چشم عراقی نے کند ادراک
حافظ۔ کے عطر سائے محفل روحانیاں شدے	گل را اگر نہ بوئے تو کردے رعایتے
چائی۔ در باغ اگر نہ بوئے تو یابم بہر گلے	آہے بر آرم از دل و آتش زخم بیابغ
صاب۔ در دیدہ روشن گہراں ہر ورق گل	از نور تجلی پد بیضائے کلیم ست
ور بود ایں جبر جبر عامہ نیست	جبر آں امارہ خود کامہ نیست

لغات: عامۃ عوام الناس۔ امارہ بار بار بری فرمایشات کرنے والا، نفس امارہ۔ تیسری قسم کے سب سے برے نفس کا نام ہے۔ خود کامہ خود غرض، خود کام فارسی لفظ ہے، امارہ کی صفت ہونے کے لحاظ سے اس کے آخر میں تائے تانیث بقاعدہ عربیت لگائی گئی اور کبھی کبھی بعض ماہران عربیت فارسی الفاظ میں عربی قواعد کے مطابق تصرفات کر لیتے ہیں۔ جیسے کہ رند کی جمع بقاعدہ عربی رنود لکھ دیتے ہیں، مرغن مجرب اور مترش وغیرہ کلمات بھی اسی قسم کے ہیں۔

ترجمہ: اور اگر (بالفرض) یہ جبر ہی ہے تو بھی یہ عوام کا جبر نہیں (اور) اس (نفس) امارہ خود غرض کا جبر نہیں۔

مطلب: یعنی اگر اللہ تعالیٰ کے کامل و مطلق اختیار کے آگے اپنے ناقص اختیار کو جبر کے لفظ سے تعبیر کیا جائے تو خیر کوئی مضائقہ نہیں مگر یہ جبر محمود ہے جو فی الواقع جبر نہیں بلکہ مجاز اس پر جبر کا اطلاق کیا جاتا ہے اور وہ جبر مذموم سے جدا گانہ ہے جس کو عوام جہلا نے ترک طاعت اور اختیار معصیت کے لیے ایک حیلہ بنا رکھا ہے۔ جبر محمود اور جبر مذموم کی تفصیل کے لیے دیکھو اس شرح کی جلد اول۔

جبر را ایساں شناسند اے پسر      کہ خدا بکشاد شاں در دل بصر



ترجمہ: بیٹا (اس) جبر (محمود) کو وہی لوگ پہچانتے ہیں جن کے دل کی آنکھ خدا نے کھول دی ہے۔  
 غئی۔ چشم ہر کس کہ شد از سرمہ عرفاں روشن آتش طور زہر سنگ تواند دیدن  
 غیب و آئندہ بر ایشاں گشت فاش ذکر ماضی پیش ایشاں گشت لاش  
 لغات: آئندہ مستقبل۔ فاش ظاہر۔ لاش لاشے، نابود یا بے آخر محذوف ہے۔

ترجمہ: (علم) غیب اور (واقعات) مستقبل تک ان پر ظاہر ہو گئے۔ ایام ماضی (کے حالات) کا یاد کرنا تو ان کے آگے کچھ بھی نہیں۔

مطلب: ان حضرات کا واقعات مستقبل سے آگاہ ہونا کئی وجوہ سے ہے اور وہ سب وجوہ متعارف و معتبر ہیں۔ ایک تو ان لوگوں کو ذوقِ صحیح اور وجدانِ سلیم کا باطنی نور حاصل ہوتا ہے جس کے ذریعہ سے وہ امرِ مطلوب کا حال جس کا ان پر ظاہر کرنا خدا کو منظور ہوتا ہے، معلوم کر لیتے ہیں جیسے کہ شاہ عبدالعزیز محدث دہلوی قدس سرہ کے متعلق منقول ہے کہ ایک شریف زادے نے ان سے تنگی روزگار کی شکایت کی تو آپ نے کچھ دیر تک سر جھکا کر فرمایا تم جنوب کی طرف سفر کرو۔ مسلمانوں کا جو شہر آئے گا وہاں داخل ہو جاؤ۔ مسجد میں نماز پڑھو۔ جو شخص تم کو بلانے آئے اس کے ساتھ جاؤ اور تماشا شائے تقدیر دیکھو۔ وہ آپ کے فرمان کے مطابق روانہ ہوا۔ ٹونک کی اسلامی ریاست میں جا پہنچا اور جس طرح آپ نے فرمایا تھا اس پر عمل کیا اور جو واقعات آپ نے ذکر فرمائے تھے اسی طرح پیش آئے۔ آخر ریاست میں ایک بڑے عہدے پر سرفراز ہوا اور حضرت شاہ صاحب کی خدمت میں حاضر ہو کر اس نے عرض کیا آپ پر یہ حالات مستقبلہ کیوں کر عیاں ہوئے فرمایا قرآن شریف کے سیاق پر توجہ کرنے سے دوسرے الہام اور رویا کے ذریعے سے بھی احوال مستقبلہ کے متعلق اشارات معلوم ہو جاتے ہیں۔ تیسرے بہت سے حوادثِ کلیہ جو قربِ قیامت میں اور حشر و نشر کے وقت ظہور پذیر ہوں گے۔ ان کے حالات قرآن و حدیث سے معلوم ہو سکتے ہیں۔ چوتھے کشف سے بھی بعض احوال معلوم ہو جاتے ہیں۔ باقی رمل و نجوم و جفر و کہانت وغیرہ کے ذریعہ سے احوال غیب کا تجسس کرنا غیر معتبر اور شرعاً شرک اور معصیت ہے۔

اس شعر کے مصرعہ ثانیہ یعنی ذکرِ ماضی الخ میں ماضی کے معنی اگر گزر جانے والی چیز اور فانی کے لیے جائیں تو شعر کے معنی یوں بھی ہو سکتے ہیں کہ احوال مستقبلہ ان پر منکشف ہو گئے اور گزر جانے والی یعنی فانی اشیا کا ذکر ان کے نزدیک محض لاشے یعنی ناقابلِ التفات ہے۔ صائب۔

دنیا نیایش بنظر از ہکوہ دیں سجادہ مندش بود و سجہ دستار  
 اختیار و جبر ایشاں دیگرست قطر ہا اندر صد فہا گوہرست

ترجمہ: ان حضرات کا اختیار اور جبر کچھ اور ہی ہے۔ (ان کے اختیار و جبر کی پہلی مثال یہ ہے کہ) سیپ کے اندر (پانی کے) قطرے موتی (کی صورت میں) ہیں۔

مطلب: ان کا اختیار و جبر عوام کا سانہیں ہے کیونکہ عوام کا اختیار انکارِ تقدیر کا باعث ہو جاتا ہے اور ان کا جبر تعطیلِ شرائع و ابطالِ تکالیف کا موجب بن جاتا ہے پس ایسے جبر و اختیار کا مذموم و مستنکر ہونا ظاہر ہے مگر اہل حق اور عارفین کا اعتقاد ان نقائص سے پاک ہے چوں کہ جبر و اختیار کے ایک ہی عقیدہ کا ان حضرات سے متعلق ہو کر مستحسن صورت اختیار کر لینا اور عوام سے متعلق ہو کر مذموم بن جانا قابلِ توجہ امر ہے۔ اس لیے اس امر کی تائید میں کہ ایک ہی شے ایک محل میں ایک



اور دوسرے محل میں دوسری صفت پر ہو سکتی ہے۔ چند مثالیں بیان فرماتے ہیں جن میں سے پہلی مثال قطرے کی ہے کہ سیپ سے باہر تو وہ محض پانی کا قطرہ ہوتا ہے پھر سیپ کے اندر وہی قطرہ (دیکھو مفتاح العلوم جلد اول) موتی بن جاتا ہے چنانچہ فرماتے ہیں:

ہست بیروں قطرہ خرد و بزرگ در صدف آں دُرّ خردست و سترگ

ترجمہ: (سیپ سے) باہر تو چھوٹا یا بڑا قطرہ (محض پانی) ہوتا ہے۔ سیپ میں (جا کر) وہ (قطرہ) چھوٹا یا بڑا موتی (بن جاتا) ہے۔

طبع نافِ آہو است آں قوم را از بروں خوں و از دُرّوں شاں مشکہا

ترجمہ: (دوسری مثال یہ کہ) ان (عارف) لوگوں کی طبیعت آہوئے مشک کی ناف کی سی ہے کہ (ناف) سے باہر (رگوں میں) تو خون ہوتا ہے اور ان کی (ناف کے) اندر (جا کر) مشک (ہو جاتا ہے)۔

تو مگو کین نافہ بیروں خوں بود چوں بود در ناف مشکے چوں شود؟

لغات: بیروں بظاہر۔ چوں پہلے ظرفیت کے لیے دوسرا چوں استفہامیہ ہے۔

ترجمہ: تم یہ نہ کہو کہ یہ ناف تو بظاہر خون ہوتا ہے جب ناف کے اندر جاتا ہے تو مشک کیوں کر بن جاتا ہے۔

مطلب: یعنی جس طرح نافہ کے متعلق تمہارا یہ اعتراض فضول ہے کہ ایک خون کی ناپاک و مکروہ چیز مشک کیوں کر ہو سکتی ہے۔ اسی طرح تمہاری یہ حجت بھی لغو ہے کہ جبر کا ضلالت آمیز عقیدہ اہل عرفان کے لیے مستحسن کیوں کر ہو سکتا ہے۔ گویا ادعاء عقیدہ جبر کو عین مشک فرض کر لیا کہ اس پر معترض ہونا عین مشک پر اعتراض کرنا ہے۔

تو مگو کایں مس بُروں بد مختصر در ولِ اکسیر چوں گشت ست زر؟

ترجمہ: (تیسری مثال یہ کہ) تم یہ (بھی) نہ کہنا کہ تانبا تو بظاہر بے قدر (چیز) تھا پھر اکسیر کے اندر (جا کر) سونا کیوں کر بن گیا؟

اختیار و جبر در تو بد خیال چوں در ایشاں رفت شد نورِ جلال

ترجمہ: اختیار و جبر تم میں (تو محض ایک) خیال تھا جب ان (عارفین) میں گیا تو جلال کا نور بن گیا۔

مطلب: عوام کے نزدیک اختیار و جبر (تو محض ایک) خیال ہے یا تو خیال باطل جو منجر بہ انکارِ تقدیر یا ابطالِ احکام ہوتا ہے اور وہ مبتدعینِ اہل ہوا کا عقیدہ ہے یا خیال صحیح ہے، جو عوام خوش اعتقاد لوگوں کا مسلک ہے اور وہ محض مرتبہ علم میں ہے۔ اس کے ساتھ حال و وجدان شامل نہیں لیکن جب وہ عقیدہ حضراتِ عارفین کے دل میں سماتا ہے تو ان کے علم و اعتقاد کے ساتھ ذوق و وجدان کے مقرون ہونے سے اپنے عجز اور اللہ تعالیٰ کی قدرت کا ان کے دل پر اس قدر استحضار ہوتا ہے کہ یہ عقیدہ ان کے لیے سراسر نورِ جلال بن جاتا ہے۔

درتہ تودہ خاکستر ہستی چوں برق گرم روشنگر آئینہ جانانِ خود اند

ناں چو در سفرہ ست او باشد جماد در تن مردم شود او روح شاد

لغات: سفرہ سین کے فتح و ضمہ سے خوان۔ جماد ٹھوس چیز ہے جان چیز۔



ترجمہ: (چوتھی مثال) روٹی جب دسترخوان میں ہوتی ہے تو محض ایک ٹھوس چیز ہے (کہ اس میں مادہ حیات نہیں ہوتا) اور آدمی کے بدن میں پہنچ کر وہ ایک بشاش روح بن جاتی ہے۔

در دل سفرہ نگر دو مستحیل  
مستحیلش جاں کند از سلسبیل

لغات: مستحیل متغیر ہو جانے والا، ایک شکل سے دوسری شکل اختیار کرنے والا۔ سلسبیل بہشت کے ایک چشمے کا نام ہے۔

ترجمہ: وہ (روٹی) خوان کے اندر اپنی حالت نہیں بدلتی (بلکہ) روح (حیوانی) سلسبیل سے (یعنی اپنی قوت سے جو حیات بخشی میں چشمہ مذکور سے مماثل ہے) اس کی حالت بدل دیتی ہے۔

مطلب: روح حیوانی مدبر بدن ہے جس کی تدبیر و تصوف سے تمام اعضائے باطن کے افعال اضطراری وقوع پاتے ہیں۔ منجملہ ان کے یہ افعال بھی ہیں کہ غذا معدے میں پہنچتی ہے۔ کیلوس و کیموس بن کر جگر میں جاتی ہے۔ وہاں سے خون بن کر دل میں پہنچتی ہے پھر وہ خون دل سے پھیپھڑے کی طرف جا کر صاف ہو کر واپس دل میں آتا ہے اور اس سے بخار لطیف پیدا ہو کر شرائن میں تقسیم ہو جاتا ہے۔ یہی بخار لطیف جسم کا مادہ۔

قوت جانست اس اے راست خواں  
تاچہ باشد قوت آں جانِ جاں

لغات: جان روح حیوانی۔ جانِ جاں روح انسانی۔ اس کو جانِ جاں اس لحاظ سے کہا ہے کہ وہ روح حیوانی سے متعلق ہوتی ہے اور روح حیوانی جسم سے۔ حضرت شاہ ولی اللہ رحمۃ اللہ علیہ حجۃ اللہ البالغہ میں فرماتے ہیں کہ اللہ تعالیٰ نے جو فرمایا ہے۔ یَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ” (اے پیغمبر) لوگ آپ سے روح کے بارے میں سوال کرتے ہیں۔ کہہ دو کہ روح میرے پروردگار کا امر ہے اور تم کو تمھوڑا علم دیا گیا ہے۔“ یہ آیت اس امر کے لیے نص نہیں ہے کہ امت مرحومہ میں کوئی بھی روح کی حقیقت نہیں جانتا۔ جیسا کہ خیال کیا جاتا ہے اور یہ ضروری نہیں کہ جس امر کے بیان سے شرع ساکت رہے اس کا علم قطعاً ناممکن ہو۔ بعض اوقات ساکت رہنے کی وجہ یہ بھی ہوتی ہے کہ عوام امت اس کی تعلیم کے اہل نہیں ہوتے اور اس سے یہ لازم نہیں آتا کہ خواص میں بھی اس کے علم کی صلاحیت نہ ہو۔ آگے فرماتے ہیں:

واضح ہو کہ بظاہر روح کے متعلق صرف اتنا معلوم ہے کہ وہ ہر جاندار کا مبدیہ حیات ہے اور ہر جاندار روح کی بدولت ہی زندہ ہوتا ہے اور اس کی مفارقت سے مر جاتا ہے لیکن امعانِ تامل سے معلوم ہوتا ہے کہ بدن میں ایک لطیف بخار ہے جو قلب کے اندر خلاصہ اخلاط سے پیدا ہوتا ہے۔ یہ بخار لطیف ان قوتوں کا حامل ہے جو مختلف احساسات اور تحریکات کا کام کرتی ہیں اور غذا کی تدبیر عمل میں لاتی ہیں۔ اس میں طب کا حکم جاری ہوتا ہے اور تجربہ شہادت دیتا ہے کہ اس بخار کی رقت و غلظت اور صفاء و کدورت کا ان قوی اور ان کے افعال پر خاص اثر پڑتا ہے اور اگر کسی عضو پر کوئی ایسی آفت آ پڑے جو اس کے مناسب بخار کی تولید میں حارج ہو تو وہ اس بخار کو فاسد اور اس عضو کے افعال کو مشوش کر دیتی ہے۔ اس بخار لطیف کا پیدا ہونا زندگی کو اور اس کا تحلیل ہو جانا موت کو مستلزم ہے۔ بایں النظر میں یہی روح ہے لیکن نظرِ غائر سے کام لینے والے کے نزدیک وہ روح کا طبقہ سفلی ہے۔ اس کی مثال بدن میں ایسی ہے جیسے گل سرخ میں عرقِ گلاب یا جیسے دھتے ہوئے کوئلے میں آگ۔ لیکن روح روح حقیقی کے لیے ایک سواری اور اس کے تعلق کے لیے ایک مادہ ہے اور یہ اس لیے کہ ایک بچے پر شباب و شیخوخت کے تغیرات آتے ہیں۔ اس کے اخلاط بدن متغیر ہوتے ہیں اور جو روح ان اخلاط سے پیدا ہوتی ہے اس میں ہزار



سے بھی زیادہ تبدیلیاں واقع ہوتی ہیں۔ اس کے علاوہ صفو کبر، سواد و بیاض، جہل و علم وغیرہ بے شمار انقلابات اس پر طاری ہوتے ہیں لیکن وہ شخص وہی کا وہی ہے اور ظاہر ہے کہ بدن اور اس کے قویٰ اور مذکورہ بخار لطیف جس کو روح حیوانی کہتے ہیں۔ وہ نہیں ہیں جو پہلے تھے۔ آخر وہ کیا چیز ہے جس کے لحاظ سے وہ وہی شخص ہے۔ وہ روح حقیقی ہے جس کا وجود ان تغیرات سے برتر ہے اور وہ بچے کے بچپن سے لے کر بڑھاپے تک وہی ہے اور اس کا تعلق روح ہوائی کے ساتھ خاص اور اولاً ہے اور بدن کے ساتھ ثانیاً۔ اس لحاظ سے کہ بدن روح ہوائی کا حامل ہے اور وجدان صحیح سے معلوم ہوتا ہے کہ موت نسیم (روح ہوائی) کے بدن سے جدا ہونے کا نام ہے کیونکہ اس وقت بدن میں اس روح کی تولید کی استعداد نہیں رہتی نہ کہ روح قدس کا نسیم سے جدا ہونا اتنی مخلصاً شعر مذکور کے کلمہ جانِ جاں کی تشریح کے لیے یہ طول بیانی اختیار کرنی پڑی۔ نیز حقیقت روح کا ذکر لطف اور فائدے سے خالی نہیں۔

ترجمہ: اے سچ بات کہنے والے (غور کرو کہ) یہ (روٹی کا مستحیل کردینا) روح حیوانی کی طاقت ہے تو روح الروح (یعنی روح انسانی) کی قوت کیا کچھ نہ ہوگی۔

مطلب: روح حیوانی کا کرشمہ تو معلوم ہو چکا اس سے قیاس کر سکتے ہیں کہ روح انسانی جو اس سے افضل و ارفع ہے کیا کچھ عجائبات مضمّن نہ ہوں گے۔ حضرت شاہ ولی اللہ فرماتے ہیں۔ هِيَ كُوَّةٌ مِنْ عَالَمِ الْقُدُّوسِ يَنْزِلُ مِنْهَا عَلَى النَّسَمَةِ كُلَّمَا اسْتَعْدَتْ لَهُ "روح انسانی عالم قدس کی طرف سے دریچہ ہے جس کے ذریعہ سے روح حیوانی پر وہ تمام امور نازل ہوتے ہیں جن کی اس میں استعداد ہے"۔ پس عوام کے علوم و اعمال جب عارفین میں جاتے ہیں۔ تو کیا تعجب ہے کہ وہ کمال کا رنگ پیدا کر لیں۔

ناں ست قوت تن و لیکن در نگر تاچہ قوت جانش باشد؟ اے پسر!

لغات: قوت بواو معروف غذا، خوراک، روزی۔ تا بیانہ۔ چہ حرف تعجب یا حرف استفہام۔

ترجمہ: بیٹا! روٹی بدن کی غذا ہے (جس کا مایہ حیات روح حیوانی ہے) لیکن یہ دیکھو کہ اس کی روح (یعنی روح انسان) کی غذا کیا ہوگی۔ (یا کیسی اعلیٰ ہوگی)۔

مطلب: اس شعر میں روح حیوانی اور روح انسانی کی قوت کے تفاوت کی ایک وجہ بیان فرمائی ہے۔ روح حیوانی کی غذا اناج اور روح انسانی کی غذا علوم و معارف ہیں جب دونوں کی غذاؤں میں فرق ہے اور غذا ہی سے قوت پیدا ہوتی ہے تو دونوں کی قوتوں میں بھی تفاوت ہونا لازم ہے۔ چنانچہ روح حیوانی کا تصرف انی غذا میں ہوتا ہے کہ جماد کو بخار لطیف میں مستحیل کر دیتی ہے اور روح انسانی کا تصرف کمالات علمیہ و عملیہ میں ہوتا ہے کہ ناص کو کامل بنا دیتی ہے۔

گوشت پارہ آدمی از زورِ جاں سے شگافد کوہ را با بحر و کاں

ترجمہ: آدمی جو گوشت کا ایک ٹکڑا ہے روح (حیوانی) کے زور سے پہاڑ کو دریا اور کان سمیت چیر ڈالتا ہے۔

مطلب: پہاڑوں کو توڑ پھوڑ کر راستے بنانا خطرناک دریاؤں سے موتی اور گہری کانوں سے جواہرات نکالنا انسانی ہمت کے کام ہیں مگر یہ تمام مہمات روح حیوانی اور اس کی قوتوں کے مشاغل ہیں۔ روح انسانی کا منصب اس سے برتر ہے چنانچہ فرماتے ہیں:

زورِ جانِ کو بہنِ شقِ الحجر زورِ جانِ جاں در انشقِ القمر



لغات: کوئین پہاڑ کو کھودنے والا۔ فرہاد کا لقب ہے جو خسرو پرویز شاہ ایران کی محبوبہ ملکہ شیریں پر عاشق تھا۔ اس کے عشق کا چرچا پھیلنے لگا تو ملکہ کی بدنامی کے خیال سے اس کو ٹالنے کے لیے کہا گیا کہ اگر تم فلاں پہاڑ کو کھود کر اس میں نہر نکال لاؤ تو شیریں کا وصل حاصل کر سکتے ہو چنانچہ اس نے اس ارشاد کی تعمیل کی۔ پہاڑ کھود ڈالا۔ نہر بھی نکال لی۔ مگر آخر نا کام مرا۔ شق پہاڑ دینا۔ حجر پتھر۔ انشق انقمر قرآن مجید کی ایک آیت کا اقتباس اور معجزہ شق القمر کی طرف اشارہ ہے جس کا مفصل ذکر پیچھے گذر چکا۔

ترجمہ: پہاڑ کو کھود ڈالنے والے کی روح (حیوانی) کا زور تو پتھر کو چیر ڈالتا ہے اور روح انسانی کا زور انشق القمر کی روایت میں ہے۔

مطلب: روح حیوانی کا تصرف امور سفلی میں ہوتا ہے اور روح انسانی عالم علوی پر بھی مؤثر ہو سکتی ہے جو روح حیوانی کی قدرت سے برتر ہے اور اس سے روح انسانی کا زیادہ قوی ہونا ثابت ہے۔

گر کشاید دل سر انبانِ راز جاں بسوئے عرش سازد ترکناز  
لغات: انبان تھیلہ۔ ترکناز لوٹ مار۔ یہاں تنگ و دو مراد ہے۔

ترجمہ: اگر (کسی کا) دل بھید کے تھیلے کا منہ کھول دے تو جان عرش کی طرف دوڑ جائے۔

گر زبان گوید ز اسرارِ نہاں آتش افروز و بسوزد ایں جہاں  
ترجمہ: اگر زبان مخفی اسرار کو ظاہر کرنے لگے تو (غلط فہمی کی) آگ بھڑک اٹھے اور اس جہان کو جلا ڈالے۔

مطلب: کالمین کے تصرفات کا راز دل ہی دل سے سمجھنے کا ہے۔ زبان پر لانے کے قابل نہیں جو شخص اپنے ذوق و کشف سے اس پر مطلع ہو جائے اس کو معرفت و بصیرت حاصل ہوتی ہے لیکن جو شخص اس کے ذکر و بیان سے زبان کو مصروف و تکلم کرے وہ شرور و فتن کی آگ مشتعل کر دیتا ہے۔

جائی۔ پیش اربابِ خرد شرح مکن مشکل عشق نکتہ خاص مگر محفل عام ست اینجا

اضافت کردن آدم علیہ السلام زلت خود را بخویش کہ رَبَّنَا ظَلَمْنَا

واضافت کردن ابلیس بحق تعالیٰ کہ رَبِّ بِمَا آغَوَيْتَنِي

حضرت آدم علیہ السلام کا اپنی لغزش کو یہ کہہ کر کہ اے ہمارے پروردگار ہم نے اپنے آپ پر ظلم کیا اپنے ساتھ منسوب کرنا اور ابلیس کا یہ کہہ کر کہ اے میرے پروردگار اس بات کے عوض کہ تو نے مجھے گمراہ کیا ہے خدا سے منسوب کرنا

فعل حق و فعل ماہر دو ہیں فعل مارا ہست داں پیدا ست ایں

لغات: ہست موجود، متحقق، ثابت۔ پیدا ظاہر، بدیہی۔

ترجمہ: خداوند تعالیٰ کے فعل اور ہمارے فعل دونوں کو دیکھو اور ہمارے فعل کو متحقق سمجھو (اور) یہ (بات صاف ظاہر ہے)

مطلب: اس مضمون کا تعلق مسئلہ جبر و اختیار کی مذکورہ بحث سے ہے یعنی اگر بندہ خاص اپنے آپ کو خالق افعال سمجھے تو



اس سے فرقہ قدریہ کا اعتقاد پیدا ہو جاتا ہے اور اگر وقوع فعل محض خدا کی طرف سے سمجھے تو یہ فرقہ جبریہ کا عقیدہ ہے جیسے کہ ابلیس نے اپنے اغوا کی نسبت اللہ تعالیٰ کے ساتھ کی اور آپ بری الذمہ بن گیا۔ وکلا ہما باطلان پس ان دونوں عقیدوں میں توسط کا درجہ حق مذہب ہے یعنی تمام افعال کا خالق اللہ تعالیٰ ہے اور بندہ ان کے ارتکاب کا مختار ہے۔ مولانا اس قصے کی تمہید میں اسی توسط کا ذکر فرماتے ہیں۔

گر نباشد فعل خلق اندر میاں پس مگو کس را چرا کر دی پختاں  
ترجمہ: اگر (وقوع افعال میں) مخلوق کے فعل کا کوئی دخل نہ ہو تو تمہیں کسی (مرتکب گناہ) کو یہ کہنے کا حق نہیں کہ تم نے ایسا (کام) کیوں کیا (کیونکہ تمہارے عقیدے کے موافق خود اس نے یہ کام نہیں کیا)

خلق حق افعال مارا موجدست فعل ما آثار خلق ایزدست لغات: خلق شعر بالا میں از قبیل مصدر بمعنی اسم مفعول تھا یعنی مخلوق۔ یہاں بمعنی مصدری ہے یعنی پیدائش، آفرینش، پیدا کرنا۔

ترجمہ: (ہاں) خدا کی آفرینش ہمارے افعال کی موجد ہے (اور) ہمارے فعل خدا کی آفرینش کے نتائج ہیں۔  
لیک ہست ایں فعل ما مختار ما زوجا گہ مار ما گہ یار ما  
لغات: مختار اسم فاعل اور اسم مفعول دونوں صیغے اسی وزن پر آتے ہیں۔ یعنی جس کو اختیار حاصل ہو اور جس پر اختیار ہو یہاں معنی ثانی مراد ہیں۔ مار سانپ۔ یہاں کنایہ ہے امر مخالف سے۔

ترجمہ: لیکن ہمارا فعل ہمارے اختیار میں ہے (اس لیے) کبھی اس کی (بری) جزا ہمارے مخالف کبھی (نیک جزا) ہمارے موافق ہے۔

مطلب: انسان کو اپنے فعل کا اختیار حاصل ہونا ایک دعویٰ ہے جس کے ثبوت میں یہ دلیل پیش کی ہے کہ اس کو جبھی تو اپنے اچھے برے کام کی جزا و سزا ملتی ہے۔

زانکہ ناطق حرف بیند یا غرض گے شود یک دم محیط دو عرض؟  
لغات: ناطق بولنے والا۔ غرض مطلب، معنی، مفہوم۔ یک دم ایک آن میں۔ محیط حاوی، احاطہ کرنے والا۔ عرض، حالت۔

ترجمہ: کیوں کہ بولنے والا یا تو حرف کو دیکھتا ہے یا مطلب و معنی کو ایک ہی آن میں دو حالتوں پر کیوں کر حاوی ہو سکتا ہے۔  
مطلب: یہاں سے یہ بیان شروع ہوتا ہے کہ بندہ افعال کا خالق نہیں اور یہ امر دو مقدموں پر مبنی ہے۔ مقدمہ اولیٰ یہ ہے کہ بندہ اپنے افعال پر علما محیط نہیں اور مقدمہ ثانیہ یہ ہے کہ خالق اپنی مخلوق پر علما محیط ہوتا ہے۔ نتیجہ یہ کہ بندہ افعال کا خالق نہیں۔ یہ شعر اور نیچے کے دو شعر پہلے مقدمے کے مضمون پر مشتمل ہیں۔

گر بمعنی رفت شد غافل ز حرف پیش و پس یکدم نہ بیند ہیچ طرف  
لغات: معنی میں بمعنی جانب ہے۔ طرف آنکھ، چشم۔

ترجمہ: (چنانچہ) اگر معنی پر متوجہ ہو گا تو حرف سے غافل ہو جائے گا (اس کی بدیہی مثال یہ ہے) کہ کوئی آنکھ ایک ہی



آن میں آگے اور پیچھے نہیں دیکھ سکتی۔

آں زماں کہ پیش بنی آں زماں تو پس خود کے بہ بنی ایں بداں  
ترجمہ: اتنا تو خیال کرو کہ جب تم آگے کی طرف دیکھو گے تو اس وقت پیچھے کی طرف کیوں کر نظر کرو گے۔

چوں محیط حرف و معنی نیست جاں چوں بود جاں خالق ایں ہر دو آں  
ترجمہ: جب (مخلوق کی) جان حرف اور معنی پر (ایک حالت میں) حاوی نہیں ہو سکتی۔ تو وہ ان دونوں کی خالق کیوں کر ہوگی۔

مطلب: اس شعر میں دلیل مذکور کا نتیجہ ظاہر کیا ہے اور مقدمہ اولیٰ کی طرف اشارہ بھی کر دیا ہے تو صیح اشارہ یہ کہ کسی فعل کو خلق کرنا اس امر پر موقوف ہے کہ فاعل کو پہلے اس کی ماہیت، اس کی غرض و غایت، اس کے نفع و ضرر کے متعلق علم تام حاصل ہو۔ اور علم محیط سے یہی مراد ہے اور ایسا علم بندے سے منتفی ہے۔ لامحالہ اس کا خالق افعال ہونا بھی متفی ہوا۔

حق محیط جملہ آمد اے پسر وا ندارد کارش از کارِ دگر

لغات: جملہ سے جملہ عالم یا جملہ امور مراد ہے۔ مضاف الیہ مقدر ہے۔ واداشتن روکنا، باز رکھنا۔

ترجمہ: بیٹا! (البتہ) حق تعالیٰ تمام امور پر محیط ہے اس کو کوئی کام دوسرے کام سے نہیں روک سکتا۔

مطلب: چوں کہ اللہ تعالیٰ کو تمام اشیا کا علم دفعہ ہوتا ہے ایک امر کی طرف التفات فرمانے سے دوسرے امر کی طرف سے اس کی بے توجہی لازم نہیں آتی۔ کما قیل لَا يُشْغَلُهُ شَأْنٌ عَنْ شَأْنٍ پس تمام امور کا خالق وہی ہے۔

نکائی ہمہ آفریدست بالا و پست توئی آفریدہ ہرچہ ہست  
گفت ایزد جانِ مارا مست کرد چوں نداند آنکہ را خود ہست کرد

لغات: گفت حاصل مصدر، قول، سخن۔

ترجمہ: اللہ تعالیٰ کے قول (کن) نے ہماری جان کو مست (یعنی مسخر قدرت) کر دیا۔ (حتیٰ کہ ہم بلا اختیار پیدا ہو گئے پھر) جس چیز کو اس نے خود پیدا کیا ہو اس کا علم اسے کیوں نہ ہو۔

مطلب: یہ شعر اس آیت کے مضمون پر مشتمل ہے۔ اَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ الْغَفُورُ الْكَرِيمُ (سورہ ملک ع ۱)  
”بھلا جو پیدا کرے وہی ناواقف ہو حالانکہ وہ بڑا باریک بین اور صاحبِ خبر ہے۔“ سعدی۔

برو علم یک ذرہ پوشیدہ نیست کہ پیدا و پنہاں نبودش یکے ست  
مولانا عقیدہ حق کی توحیح کے بعد جو جبر و قدر کے تفریطی و افراطی عقیدوں میں متوسط ہے۔ قصہ موعود شروع فرماتے ہیں:

گفت شیطان کہ بِمَا أَغْوَيْتَنِي  
کرد فعل خود نہاں دیو دنی

لغات: دیو شیطان، دنی بروزن فعل کمینہ، خیس۔

ترجمہ: ابلیس نے بِمَا أَغْوَيْتَنِي کہا۔ یہ کمینہ شیطان اپنے فعل (یعنی کسب غواہیت) کو چھپا کر اور اغوا کو خداوند تعالیٰ سے منسوب کر کے جبر کے عقیدہ باطل کا اظہار کر گیا۔

گفت آدم کہ ظَلَمْنَا نَفْسَنَا اوز فعل حق بند غافل چوما



ترجمہ: (مگر) حضرت آدم علیہ السلام نے کہا (اور ظلم کو اپنے نفس سے منسوب کیا) وہ کوئی ہماری طرح حق تعالیٰ کے فعل سے (جو مرتبہ خلق میں ہے) غافل تھوڑا ہی تھے۔

مطلب: حضرت آدم علیہ السلام نے جو اس دعا میں اکل شجرہ کی تقصیر کو اپنے نفس سے منسوب کیا ہے اس کا یہ معنی نہیں ہو سکتا کہ انہوں نے اپنے آپ کو اس تقصیر کا خالق قرار دیا ہے کیونکہ یہ غفلت و نادانی تو ہمارا شیوہ ہے کہ عام طور پر ایسے کلمات کہہ بیٹھتے ہیں جن سے پایا جاتا ہے کہ گویا ہم بندوں کو خالق افعال مانتے ہیں لیکن ایک پیغمبر کی شان اس سے ارفع ہے۔ پس انہوں نے مرتبہ کسب میں اس فعل کو اپنے نفس سے منسوب کیا ہے اور اس کا خالق خداوند تعالیٰ کو مانا ہے۔

در گنہ او از ادب پنہانش کرد زان گنہ بر خود زدن او بر بخورد

لغات: بر خود زن اپنے آپ پر لگا لینا۔ بر خوردن پھل پانا، نتیجہ حاصل کرنا۔

ترجمہ: (مگر) انہوں نے گناہ (کے معاملے) میں بلحاظ ادب اس کو (یعنی خداوند تعالیٰ کے فعل کو) مخفی رکھا اور اس وجہ سے کہ گناہ کو اپنے نفس سے منسوب کر لیا۔ ان کو (بہت ہی اچھا) پھل ملا۔ (کہ عفو تقصیر و رفع درجات سے مشرف) اور خلافت الہی سے ممتاز ہوئے۔

بعد توبہ گفتش اے آدم نہ من آفریدم در تو آں جرم و عین

لغات: آفریدن پیدا کرنا۔ عین میم کے کسرہ اور حاء کے فتح سے محنت کی جمع۔ شعر میں استفہام اقراری ہے۔

ترجمہ: توبہ (قبول کرنے) کے بعد (خداوند تعالیٰ نے) ان کو فرمایا۔ اے آدم کیا وہ تقصیر (تناولِ گندم) اور (مختلف) تکالیف خود میں نے تم میں پیدا نہیں کیں تھیں؟ (پھر تم نے اس معاملے کو محض اپنے ساتھ منسوب کیوں کیا؟)

مطلب: تکالیف سے حضرت آدم علیہ السلام کا بہشت سے نکلنا، زمین کی طرف اترنے پر مجبور ہونا، مدتِ مدید تک اپنے اہل سے مجبور رہنا اور سالہا سال خشیتِ الہی سے گریہ و زاری کرنا مراد ہے۔

نے کہ تقدیر و قضائے من بدال چوں بوقتِ عذر کردی آں نہاں

ترجمہ: (اور) کیا وہ (واقعہ) میری ہی تقدیر و قضا نہیں تھا؟ (پھر) توبہ کرتے وقت تم نے اس کو مخفی کیوں رکھا؟

مطلب: عقایدِ صحیحہ کی رو سے ظاہر ہے کہ حضرت آدم علیہ السلام کا تناولِ گندم کا فعل قضائے الہی سے مخلوق ہو چکا تھا۔ حضرت آدم علیہ السلام نے صرف اس کو کسب کیا گویا اس کا انتساب مطلقاً ان کی طرف نہ تھا لیکن انہوں نے بتقاضائے ادب اپنے کلماتِ توبہ میں دو رعایتیں رکھیں۔ ایک تو اس فعل کو مطلقاً اپنے ساتھ منسوب کیا۔ جس کا ذکر اوپر کے شعر میں ہے دوسرے اللہ تعالیٰ کے ساتھ جو بلحاظ خلق اس کی نسبت تھی اس کو مخفی رکھا اس کا ذکر اس شعر میں ہے ان دونوں باتوں کے متعلق اللہ تعالیٰ نے سوالیہ خطاب فرمایا ہے مگر یہ ذکر اللہ تعالیٰ نے یوں فرمایا اور آدم علیہ السلام نے یوں جواب دیا۔ کسی مشہور و متداول کتاب میں نہیں ملتا۔ شاید مولانا کی نظر سے کہیں گزرا ہو۔ یا بذریعہ کشف معلوم ہوا ہو۔

گفت ترسیدم ادب نکذاشتم گفت من ہم پاسِ آنت داشتم

ترکیب: پاسِ آنت آں اسم اشارہ کا مشارا الیہ ادب ہے اور حرف تاء بمعنی برائے توبہ ہے۔

ترجمہ: (حضرت آدم علیہ السلام نے) عرض کیا۔ میں (سوءِ ادب سے) ڈر گیا۔ (اور دامن) ادب نہ چھوڑا فرمایا (تو)



پھر) میں نے بھی تمہاری خاطر اس (ادب) کا لحاظ رکھا۔

گناہ اگرچہ نہ بود اختیارِ ما حافظ  
ہر کہ آرد حرمتِ او حرمتِ برد

تو در طریقِ ادب کوش گو گناہِ من است  
ہر کہ آرد قندِ لوزینہ خورو

لغات: حرمتِ عزت، تعظیم۔ لوزینہ حلوائے بادام۔

ترجمہ: جو کوئی کسی کی تعظیم کرتا ہے (اپنی بھی) تعظیم کراتا ہے جو کوئی (کسی کے پاس) قند لاتا ہے وہ (اس سے)

حلوائے بادام کھاتا ہے۔

صائب۔ باادب باش دریں باغ کہ ہر کس اینجا  
سر پیش گلندن زگنہ دادِ نجاتم

مے نہد بر سر ہم دستِ ثمرِ مے چنید  
صد طاعت نہ کردہ بیک سجدہ ادا شد

طیبات از بہر کہ لَطِیْنِ

یار را خوش کن مرنجاں و بہیں

لغات: طیبات پاک عورتیں، پاک چیزیں۔ طہین پاک لوگ۔

صانع: قرآن مجید کی ایک آیت کی طرف تلمیح ہے۔

ترجمہ: پاک حالتیں کن کے لیے ہیں؟ پاک لوگوں کے لیے۔ یار کو (ادب کے ساتھ) خوش رکھو۔ (بے ادبی سے)

اس کو رنجیدہ نہ کرو۔ اور (پھر لطف) دیکھو۔

مطلب: اَلْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ وَالْخَبِيثُونَ لِلْخَبِيثَاتِ وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ أُولَٰئِكَ

مَبْرُؤُونَ وَمِمَّا يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ۝

”گندی عورتیں گندے مردوں کے لیے ہوتی ہیں اور گندے مرد گندی عورتوں کے لیے اور پاک عورتیں پاک مردوں کے لیے ہوتی ہیں اور پاک مرد پاک عورتوں کے لیے بہتان باندھنے والے جو بکتے پھرتے ہیں۔ یہ ان سے بالکل بری ہیں ان کے لیے بخشش ہے۔ اور عزت کی روزی۔“ (سورہ نور ع ۲) غرض وہی لوگ مراداتِ حقیقی سے بہرہ اندوز ہوتے ہیں جو اپنے اندر ادب و اطاعت کی پاکیزہ کیفیات پیدا کر لیتے ہیں۔ ”بہیں“ کے کلمے میں یہ عجیب و غریب اشارہ ہے کہ مقامِ عشق میں ادب کے شرائط کا حقہ بجالاؤ۔ پھر دیکھو کہ کیا درجہ حاصل ہوتا ہے اور کس طرح محبت سے محبوب یا عاشق سے معشوق بن جاتے ہیں۔ فیضی غفرلہ۔

جائے کہ زعشق جز ادب نیست معشوقی عاشقاں عجب نیست

تمثیل

یک مثالِ ایدل پئے فرقی بیار تا بدانی جبر را از اختیار

ترجمہ: اے دل ایک مثالِ فرق (ظاہر کرنے) کے لیے پیش کرنا کہ جبر کو اختیار سے (الگ) شناخت کر سکے۔

دستِ کولرز ازل بود از ارتعاش وانکہ دستے راتو لرزانی ز جاش

لغات: ارتعاش لرزہ، رعشہ کا مرض۔ ز جاش از جائے او۔

ترجمہ: (ایک تو ایسا) ہاتھ جو مرضِ رعشہ سے کانپ رہا ہے اور ایک وہ ہاتھ جسے تم (خود) اس کی جگہ سے حرکت دیتے ہو۔



ہر دو جنبش آفریدہ حق شناس لیک نتواں کرد ایں باآں قیاس  
ترجمہ: دونوں (ہاتھوں کی) حرکتوں کو خداوند تعالیٰ کی پیدا کردہ (ہونے میں مشترک) سمجھو۔ لیکن اس (حرکت) کو  
(جو تم) از خود کر رہے ہو اس (حرکت) پر (جو رعشہ سے ہے) قیاس نہیں کر سکتے۔

مطلب: دونوں حرکتیں باوجود یکہ آفریدہ حق تعالیٰ ہیں۔ من کل الوجوہ مساوی نہیں ہیں بلکہ ان میں یہ بین فرق ہے  
کہ حرکت ارادیہ اختیاری اور حرکت ارتعاشیہ اضطراری ہے جس کو جبر محض کہتے ہیں۔ اب اس فرق کے بین و بدیہی ہونے کی  
دلیل بیان فرماتے ہیں۔

زاں پشیمانی کہ لرزائیدیش چوں پشیمانی نیست مردِ مُرْعَش  
لغات: پشیمانی میں یائے خطاب ہے۔ چوں و بمعنی وقتیکہ۔ مُرْعَش مریض رعشہ۔

ترجمہ: اس سے تو (بصورت نقصان) تم پشیمان ہو کہ (خود) تم نے اس کو لرزایا ہے جب کہ رعشہ کا مریض (اپنے  
لرزے سے) پشیمان نہیں۔

مرْعَش را کے پشیمانی دیدہ برچینیں جبرے چہ برچسپیدہ  
ترجمہ: رعشے کے مریض کو تم نے کب پشیمانی دیکھا ہے؟ (یہ تو البتہ جبر ہے) تو ایسے (حقیقی) جبر (کو اپنے فرضی و  
مزعوم جبر کی دلیل بنانے کے لیے اس) کے پیچھے کیوں پڑے ہو؟ (کیونکہ یہ قیاس مع الفارق کی قبیل سے ہے)  
الخلاص: یہ شعر بعض نسخوں میں یوں درج ہیں۔

زاں پشیمانی کہ لرزائیدیش مرْعَش را کے پشیمانی دیدیش  
زیں پشیمانی کہ دادی لرزہ اش چوں پشیمانی نیست مردِ مرْعَش  
جن کا مطلب وہی ہے جو نسخہ ہذا کا ہے

بحث عقل ست ایں چہ عقل آں حیلہ گر تا ضعیف رہ برد آنجا مگر  
ترجمہ: یہ (مذکورہ دلیل ایک) عقلی بحث ہے (اور) عقل بے چاری ہے کیا چیز؟ وہ صرف ایک حیلہ گر ہے تاکہ شاید کوئی  
ضعیف علوم و ہبیہ کی طاقت سے بے بہرہ استدلال عقلی کے ذریعہ سے اس مقام (تحقیق) تک پہنچ جائے۔

مطلب: یہاں سے بمناسبت مقام دلائل عقلیہ کا علم وہی کے مقابلہ میں کمزور ہونا بیان فرماتے ہیں پہلے یہ ذکر کیا  
ہے کہ بعض افعال عباد کا اختیار کے ماتحت سرزد ہونا جو اوپر ثابت کیا ہے اس کا ثبوت عقلی دلیل پر مبنی تھا۔ عقلی دلیل اس کو کہتے  
ہیں کہ معلومات سابقہ کو باہم اس طرح ترتیب دی جائے کہ اس سے کوئی غیر معلوم بات معلوم ہو سکے۔ چنانچہ اوپر افعال عباد کا  
بااختیار وقوع پانا اس دلیل سے ثابت کیا ہے کہ فعل اضطراری کو عدم ندامت لازم ہے مگر بعض افعال ایسے بھی ہیں جن کو عدم  
ندامت لازم نہیں بلکہ ندامت لازم ہے تو لازم کے انتفا سے ملزوم کا منہی ہونا ثابت ہوتا ہے یعنی وہ افعال اضطراری نہیں بلکہ  
اختیاری ہیں پس اختیار کا وجود ثابت ہو گیا۔ وہو المطلوب۔

بحث عقلی گر دُر و مر جاں مُود آں دگر باشد کہ بحث جاں مُود  
ترجمہ: عقلی بحث اگر چہ (اپنی نفاست کے لحاظ سے) دُر و مر جان (کی مثل) ہو (پھر بھی) جو کچھ روحانی بحث (یعنی علم



وہی ہے) وہ اور ہی (بات) ہے۔

مطلب: اگرچہ مباحث عقلیہ اپنے فحاشی استدلال اور صفائی تقریر کے لحاظ سے دلشیں ہوں مگر ان سے عین یقین اور حق یقین کا استفادہ نہیں ہو سکتا۔ یہ حصہ علم وہی کا ہے۔ عراقی۔

خاقان یونانی دغل مستان کہ قلابند  
ندارد قلب شاں سکہ دارالغرب ایمانی  
صائب۔ کجا رسیدہ باشد نگ و پوے عقل ناقص  
چو بکنہ رائے کورے زعصا رسیدہ باشد  
محک جال اندر مقامے دیگرست  
بادہ جال را قوائے دیگرست

ترجمہ: روحانی (علوم کے) مباحث اور ہی مقام میں ہیں (جو وحی والہام کا مقام ہے) شراب روحانی (جس سے روح کو نشاط و فرحت حاصل ہوتی ہے۔ اس کا قوام اور ہی ہے)۔

مطلب: روحانی علوم کا درجہ جن میں علم قرآن و حدیث اور الہامات اولیاء اللہ داخل ہیں اس قدر بلند ہے کہ عقلی علوم جن میں منطق اور فلسفہ و حکمت شامل ہیں ان کا مقابلہ نہیں کر سکتے کیونکہ ان علوم میں کوئی نورانیت نہیں۔ جاہلی۔

نور دل از سینہ سینا مجوے  
روشنی از چشم نابینا مجوے  
جانب کفرست اشارات او  
باعت خوف ست بشارات او  
فکر شغائش ہمہ بیماری ست  
میل نجاتش ز گرفتاری ست

روحانی علوم کی دو قسمیں ہیں ایک قطعی جس میں علوم متحولہ شرعیہ یعنی قرآن مجید اور احادیث صحیحہ اور فقہ داخل ہیں۔ دوسری قسم ظنی جس سے اولیاء کاملین کے الہامات اور کشف مراد ہیں۔ عقلی علوم بشرطیکہ احتیاق حق اور اثبات شریعات کے لیے ہوں (کیونکہ جو فلسفہ و حکمت انکار حق کے لیے ہوں سے یہاں سروکار نہیں) اس کی بھی دو قسمیں ہیں۔ ایک علوم قطعی دوسرے علوم ظنی۔ پس علوم وسیعہ قطعیہ یعنی علوم متحولہ شرعیہ علم عقلی قطعی سے افضل ہیں اور علم وہی قطعی یعنی کشف والہام خود صاحب علم کے لیے اور اس کے معین کے لیے بھی عقلی ظنی سے افضل ہے لیکن عقلی قطعی جو کسی اصول شرعی کے خالف نہ ہو وہی ظنی پر ترجیح رکھتا ہے کیوں کہ عقل کی قطعی شہادت کو اثبات حق میں جو قوت حاصل ہے وہ الہام و رویا کو حاصل نہیں۔ کیوں نہ ہو۔ آخر عقل بھی ایک جوہر عالی اور جوہر مطلق کا علیہ کبریٰ ہے۔

جان چرخے ست و عقل روغن او  
جان با عقل زندہ ابدی ست  
آل زماں کہ محک عقلی ساز بود  
ایں عمر بلوا حکم ہراز بود  
عقل جانے ست و جان ماتی او  
عقل باہیں علیہ ابدی ست

لغات: ساز بودن سامان ہونا۔ ایں عمر میں اشارہ قریب اس وجہ سے ہے کہ حضرت عمر رضی اللہ عنہ کا ذکر پہلے سے چلا آ رہا ہے۔ اس لیے وہ ذہن میں اس وقت اقرب ہیں۔ ابوالحکم عمر ابن ہشام یعنی ابو جہل کی پہلی کنیت ہے جو مشرکین کا ایک بار سوخ سردار اور اسلام اور پیغمبر اسلام علیہ الصلوٰۃ والسلام کا چلی دشمن تھا اور کئی مرتبہ اس نے اسلام کو مٹانے اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو (خاکم بدین) کر سوا کرنے کی کوششیں کیں۔ دہلیج ایمانی سے عروہ دہنے کے باعث اس کی کنیت بجائے ابوالحکم کے ابو جہل قرار پائی۔ غزوہ بدر میں قتل ہوا۔

ترجمہ: جس زمانے میں (جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی بعثت سے پہلے اسلام کی روحانی تعلیم نہیں پہنچی تھی بلکہ

علوم وہی و عقلیہ کا مقابلہ الہام کشف اور رویا کا حکم

ابو جہل کا نام



صرف) عقلی بحث کا سامان (اور صرف رائے اور تجربہ پر سب کا مدار) تھا (اس وقت) یہی حضرت عمر رضی اللہ عنہ ابوالحکم کے ساتھ ہم خیال تھے۔

چوں عمر از عقل آمد سوئے جاں یو الحکم بو جہل شد در بحث آں

ترجمہ: پھر جب حضرت عمر رضی اللہ عنہ عقلیات سے (لوٹ کر) روحانی علوم کی طرف آ گئے۔ (یعنی مشرف باسلام ہو کر علوم روحانیہ سے بہرہ اندوز ہو گئے) تو ابوالحکم اس (عقل) کی بحث میں (پڑا رہنے سے) ابو جہل بن گیا (اور اپنے علوم عقلیہ سے حضرت عمر رضی اللہ عنہ کا مقابلہ نہ کر سکا۔

سوئے عقل و سوئے حس او کامل ست گرچہ خود نسبت بجاں او جاہل ست

لغات: (بے شک) وہ (یعنی ابو جہل) علوم حسیہ اور علوم عقلیہ کے پہلو سے کامل ہے۔ اگرچہ علوم روحانیہ کے لحاظ سے جاہل (محض) ہے۔

بحث عقل و حس اثر داں یا سبب بحث جانی یا عجیب یا یو العجب

لغات: اثر معلول۔ سبب علت۔ جانی روحانی۔ یو العجب۔ عجیب کا باپ یعنی بہت ہی عجیب۔

ترجمہ: عقل اور حس کی بحث معلول و علت (پر موقوف) سمجھو (جس کو دلیل لگی اور انی کہتے ہیں اور روحانی بحث یا عجیب ہے۔ یا عجیب سے بھی بڑھ کر ہے۔

مطلب: بحث عقلی کی کئی صورتوں میں سے ایک صورت یہ ہے کہ علت سے معلول پر استدلال ہو جس کو اصطلاح منطق میں دلیل لگی کہتے ہیں اور کبھی معلول سے علت پر استدلال ہوتا ہے۔ اس کو دلیل انی کہتے ہیں۔ بحث روحانی عجیب سے مراد الہام ہے۔ اس کے عجیب ہونے کی وجہ یہ کہ اس کا حصول اسباب ظاہری کے توسط پر موقوف نہیں اور زیادہ عجیب سے مراد وحی ہے کہ اس میں وہ اسباب بھی نہیں جو الہام میں ہوتے ہیں۔

ضوء جاں آمد نماںد اے مستفی لازم و ملزوم و نانی مقتضی

لغات: ضرورت۔ مستفی روشنی کا طالب۔

ترجمہ: اے نور کے طالب! (جوں ہی) روحانی نور آیا تو لازم و ملزوم اور منافی و مقتضی (وغیرہ اصطلاحات منطق و فلسفہ کی ضرورت) نہ رہی۔

مطلب: مذکورہ اصطلاحات استدلال عقلی سے تعلق رکھتی ہیں۔ چنانچہ ملزوم کے وجود سے لازم کے وجود پر۔ لازم کے عدم سے ملزوم کے عدم پر۔ اسی طرح نانی کے وجود سے منفی کے عدم پر اور مقتضی کے وجود سے مقتضا کے وجود پر استدلال کیا جاتا ہے۔ اب آگے نور روحانی کے سامنے ان سب عقلی وجوہ استدلال کے غیر ضروری بن جانے کی وجہ بیان فرماتے ہیں:

ز انکہ بینا را کہ نورش بازغ ست از عصا و از عصا کش فارغ ست

لغات: بازغ چمکنے والا۔ عصا لاٹھی۔ عصا کش نابینا کی لاٹھی پکڑ کر اس کو ساتھ لے جانے والا۔

ترکیب: تقریر کلام یوں ہے برائے کہ نور چشمش بازغ ست۔ پس حرف را افادہ اضافت کرتا ہے۔ بینا مضاف الیہ ہے اور نور مضاف۔ شین بھی اسی اضافت کا مظہر ہے۔



ترجمہ: کیوں کہ جس آنکھ والے (کی بینائی) کا نور چمک رہا ہے وہ لکڑی اور لکڑی پکڑ کر لے جانے والے کا غیر محتاج ہے۔

مطلب: استدلال عقلی کی مثال ایک عصا کش کی سی ہے جو نابینا کو ٹھیک راستے پر لے جاتا ہے لیکن جس شخص کی آنکھیں روشن ہیں اس کو عصا کش کی کیا ضرورت ہے۔ اسی طرح روحانی نور کی مدد سے مطلوب کو دیکھ سکتا ہے۔ اس کو مطلوب تک پہنچنے کے لیے استدلال عقلی کی کیا حاجت؟

## تفسیر آیہ وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَمَا كُنْتُمْ وَبَيَانِ آں

آیت وہو معکم انما کنتم کی تفسیر اور اس کا بیان

بارِ دیگر ما بقصہ آدمیم ما ازیں قصہ یروں خود کے عُدیم  
صانع: دوسرا مصرعہ صنعت رجوع پر مشتمل ہے۔

ترجمہ: ہم پھر قصے کی طرف مائل ہوتے ہیں (مگر) ہم اس قصے سے نکلے ہی کب تھے؟ (جو کچھ جبر و اختیار کے متعلق بیان ہوا۔ وہ بھی مضمون معیت کا حاشیہ تھا)۔

گرنجہل آئیم آں زندانِ اوست ور بعلم آئیم آں ایوانِ اوست

ترجمہ: (لو اب سنو کہ) اگر ہم جہل میں مبتلا ہوں تو وہ اس (قادر مطلق) کا قید خانہ ہے اور اگر علم سے بہرہ ور ہوں تو یہ بھی اسی کا ایوان ہے۔

مطلب: ہمارا مبتلائے جہل ہونا اسی کا تصرف ہے۔ یُضِلُّ بِهٖ مَنْ يَّشَاءُ (گمراہ کرتا ہے اس کے ساتھ جس کو چاہتا ہے) اور ہمارا رتبہ علم پر فائز ہونا اسی کے عطیات سے ہے۔ يَهْدِي مَنْ يَّشَاءُ (جس کو چاہتا ہے ہدایت دیتا ہے) حافظؒ

لیکن دریں چمن سرزنش بخود رومی چنانکہ پرورش سے دہندے رویم  
گر بخواب آئیم مستانِ و تیم ور بہ بیداری بدستانِ و تیم

لغات: داستان مخفف داستان، حکایت

ترجمہ: اگر ہم سو جائیں تو اسی کے مست ہیں اور اگر جاگتے ہیں تو اسی کی داستان (گوئی) میں (معروف) ہیں۔

امیر خسرو: دل من مست بود در قصہ دوست گے انجام و کہ آغاز سے گفت

مطلب: پہلے مصرعہ میں اس آیت کی طرف تلخیص ہے۔ (جس کی تفسیر بشرح و بسط حصہ اول میں گزر چکی ہے) دوسرے مصرعہ میں اس آیت کے مضمون کی طرف اشارہ ہے۔

ور بگرتیم ابر پر زرقِ و تیم ور بچندیم آں زماں برقِ و تیم

لغات: ابر بادل۔ استعارہ بالتصریح ہے زاری و اشکباری کرنے والوں کے لیے۔ رزق آبِ صافی۔

ترجمہ: اگر ہم روئیں تو اسی کے ابر (گریاں) ہیں جو آبِ صافی سے پر ہو۔ اور اگر ہمیں تو اس وقت اسی کی برق (خنداں) ہیں۔



مطلب: ہمارا رونا اور ہنسنا اس قادرِ مطلق کے تصرف سے ہے اور بے شک وہی ہنساتا اور رلاتا ہے۔  
 ور بخشم و جنگ عکسِ قہرِ اوست و ریح و عذرِ عکسِ مہرِ اوست  
 ترجمہ: اور اگر غضب اور جنگ میں (مصرف ہوں) تو یہ اسی کے قہر کا عکس ہے اور اگر صلح اور عذر پر لائیں (تو یہ اس کی محبت کا عکس ہے۔

مطلب: رمزِ شناسانِ وحدت کے نزدیک یہ بات مسلمہ ہے کہ انسان کے تمام اخلاقی حسنہ اسماءِ الہیہ کے مظاہر ہیں۔ اس لحاظ سے بندگانِ خدا کا قہر و انتقام اور رحمت و رافت بھی اللہ تعالیٰ کے اسماءِ قہار، منتقم، رحیم، رؤف کے عکس ہیں۔  
 سعدیؒ۔ گر گزشت رسد ز خلق مرنج کہ نہ راحت رسد ز خلق نہ رنج  
 از خداداں خلافِ دشمن دوست کہ دل ہر دو در تصرفِ اوست  
 ابوذر رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ اِنَّ اَحَبَّ الْاَعْمَالِ اِلَى اللّٰهِ تَعَالٰی اَلْحُبُّ فِی اللّٰهِ وَالبُغْضُ فِی اللّٰهِ یعنی ”اللہ کے نزدیک تمام اعمال سے پسندیدہ عمل یہ ہے کہ لوگوں سے محبت ہو تو اللہ کے لیے ہو اور بغض ہو تو اللہ کے لیے ہو“۔ (مشکوٰۃ)

روایت ہے کہ ایک مرتبہ حضرت علی کرم اللہ وجہہ ایک کافر کے ساتھ مصروفِ پیکار تھے۔ حتیٰ کہ آپ نے اس کو زمین پر گرالیا اور اس کی چھالی پر چڑھ کر خنجر سے اس کا کام تمام کرنا چاہا۔ اس وقت اس کافر نے آپ پر تھوک دیا۔ تو آپ فوراً اس کو چھوڑ کر الگ ہو گئے کسی نے اس کا سبب پوچھا تو فرمایا میں نے محض اللہ کے دین کی حمایت اور اللہ کی رضا مندی کے لیے اس کو مغلوب کیا تھا لیکن جب اس نے مجھ پر تھوک دیا تو غیرتِ نفس کے تقاضے سے مجھے غصہ آ گیا اور اس وقت اس کو ہلاک کرنا گویا اپنے نفس کے لیے انتقام لینا تھا۔ اس لیے میں نے نفس کا اتباع پسند نہ کیا اور اس کو چھوڑ دیا۔ اس قصے کو خود مولا نازحہ اللہ علیہ نہایت شرح و بسط کے ساتھ اس دفتر کے خاتمے پر بیان فرمائیں گے۔

ماکہ ایم اندر جہانِ پیچ پیچ پچوں الف او خود کہ دارد پیچ پیچ

لغات: ماکہ ایم میں کاف استفہامیہ ہے۔ مصرعہ ثانیہ میں جواب استفہام ہے۔ یہ کاف موصولہ بھی ہو سکتا ہے مگر بہ تکلف۔  
 ترجمہ: (۱) ہم اس پیچ در پیچ دنیا میں کہاں ہیں؟ صرف الف کے مشابہ ہیں۔ اس کے پاس کیا ہے؟ کچھ بھی نہیں نہ سکون نہ تشدید نہ حرکت نہ نقطہ۔

(۲) کاف موصولہ کی صورت میں ترجمہ یوں ہوگا۔

ہم جو اس پیچ در پیچ دنیا میں (پڑے) ہیں تو ہماری مثال (حرف) الف کی سی ہے۔ اس کے پاس کیا ہے؟ کچھ بھی نہیں۔ الخ  
 مطلب: اوپر فرمایا تھا کہ ہمارے تمام افعال و اعمال اور اوضاع و اطوار قدرتِ الہیہ کے زیرِ تصرف ہیں اور یہی مطلب ہے معیتِ حق کا۔ یہ شعر اس مضمون کی تمجید کرتا ہے۔ یعنی ہماری مثال الف کی سی ہے۔ جو دوسرے حرف کی معیت کے بغیر کسی مصرف کا نہیں۔ تاہم وہ معدوم محض نہیں بلکہ ایک ہستی رکھتا ہے۔ اگرچہ وہ ہستی استقلال سے معزٰی اور کمال سے خالی ہے۔ اسی طرح ہم لوگ بھی ایک ضعیف ہستی رکھتے ہیں جو کسی صفت میں کامل اور مستقل نہیں۔ نہ علم میں، نہ قدرت میں بلکہ ہر امر میں تکوینِ الہی کی محتاج ہے۔ حافظؒ

من اگر خاتم و گر گل چمن آرائے ہست کہ ازاں دست کہ سے پرورد مے رویم



چوں الف گر تو مجردے شوی اندریں رہ مرد مفردے شوی  
لغات: مجرد تنہا، اکیلا، تعلقات سے یک سو، ساز و سامان سے خالی۔ مفرد یکتا، بے نظیر، یگانہ۔  
ترجمہ: اگر تم الف کی طرح مجرد ہو جاؤ تو اس راستے میں مرد یگانہ بن جاؤ۔

مطلب: جب الف نقاط و حرکات کے ساز و سامان سے دست بردار ہو گیا۔ تو حروف میں سب سے مقدم درجہ پا گیا۔ اور تمام حروف اس کی معیت کے مشتاق ہو گئے۔ اسی طرح تم بھی شرائط تجرید بجالاؤ۔ تو اس راہ طریقت میں یکتا بن جاؤ اور معیت حق سے بہرہ ور ہو جاؤ۔ جائی۔

مستے زد این ترانہ باواز چنگ و دف      یا طالب الوصول تجرد کے تصل  
سائب۔ مارا رساندے پرو بالی بکوائے دوست      پروانہ را بشمع اگر بال و پر رساند  
جہد کن تا ترک غیر حق کنی      دل ازیں دنیائے فانی برگنی

لغات: جہد بفتح و ضم بمعنی طاقت و کوشش۔ نئی پہلے مصرعہ میں کردن سے اور دوسرے مصرعہ میں کندن سے مشتق ہے۔  
ترجمہ: کوشش کرو کہ تم ماسوی اللہ کو ترک کر دو (اور) اس دنیائے فانی سے دل اٹھا لو۔

مطلب: اوپر تجرد کی تلقین کی تھی۔ اب ترک ماسوے اللہ اور ترک دنیا کی ترغیب دیتے ہیں اور ان تینوں کا مطلب تقریباً یکساں ہے۔ حافظ۔

باتو پیو ستم واز غیر تو دل بریدم      آشنائے تو ندارد سر بیگانہ و خویش  
جائی۔ از ہرچہ رسید پیش رو تافتہ ایم      تا رہ بحریم وصل تو یافتہ ایم  
سعدی۔ نشد گم کہ رو از خلایق بتافت      کہ گم کردہ خویش را باز یافت  
سائب۔ وضوئے عشق ہمیں دست شستن از دنیا      ہمیشہ پاک بود ہر کہ ایں وضو دارد  
ایں خن را نیست پایاں اے پسر      از رسول روم برگو وز عمر

ترجمہ: اے بیٹا اس بات کا خاتمہ نہیں ہے۔ اب سفیر روم اور حضرت عمر رضی اللہ عنہ کا قصہ چھیڑو۔

سوال کردین رسول روم از عمر رضی اللہ عنہ سبب ابتلائے

ارواح بایں آب و گل جسم

سفیر روم کا حضرت عمر رضی اللہ عنہ سے جسمانی آب و گل میں ارواح کے مبتلا کئے جانے کا سبب پوچھنا

از عمر چوں آں رسول ایں راشنید      روشنے در ویش آمد پدید

ترجمہ: اس سفیر نے جب حضرت عمر رضی اللہ عنہ سے یہ (معارف سے پر مضمون) سنا تو اس کے دل میں ایک روشنی پیدا ہو گئی۔

نظائی۔ پذیرا خن بد شد جائے گیر      خن کزدل آید بود دل پذیر

سائب۔ خن رنگ اثر از سینہ افکارے گیر      نسیم سادہ دل بوئے گل از گلزارے گیر



مطلب: شعر میں اس را شنید سے اس بیان کی طرف اشارہ ہے جو اوپر گزر چکا ہے کہ گفت حق بر جان فسون خواند و قصص یعنی روح بدن کے ساتھ امر کن سے متعلق ہوئی ہے۔

محو شد پیشش سوال و ہم جواب گشت فارغ از خطا و از صواب

ترجمہ: (جس کی وجہ سے) اس کو کسی سوال و جواب کی ضرورت نہ رہی۔ وہ (اس خیال کے) خطا و صواب (ہونے کی تحقیق) سے فارغ ہو گیا۔

مطلب: سفیر کو اپنے اس خیال کے متعلق کہ روح کا تعلق بدن کے ساتھ کیوں کر ہوا۔ اس قدر اطمینان ہو گیا کہ اب اس کو اس تعلق کے اسباب جزئیہ کے بارے میں جو خیالات پیدا ہو رہے تھے سب محو ہو گئے۔

اصل را دریافت بگذاشت از فروغ بہر حکمت کرد در پرسش شروع

ترجمہ: (وہ اس خیال کے خطا و صواب ہونے کی تحقیق سے فارغ ہو گیا کیوں کہ) اس نے اصل سبب (امر کن) کو دریافت کیا اور فردعات (اسباب جزئیہ کے دریافت) سے دست بردار ہو گیا۔ اب وہ اس تعلق کی (حکمت کے متعلق سوال کرنے لگا۔

مطلب: پہلے یہ سوال کیا تھا کہ بدن کے ساتھ روح کا تعلق کیوں کر ہوا۔ اس کا جواب شافی پانے کے بعد اب پوچھتا ہے کہ اس تعلق میں حکمت کیا ہے؟

با عمر گفت اوچہ حکمت بود و سر؟ جس ایں صافی دریں خاک کدر

لغات: جس قید۔ صافی صاف و پاک۔ کدر مکدر، گدلا، میلا۔

ترجمہ: اس نے حضرت عمر رضی اللہ عنہ سے سوال کیا کہ اس (روح) صاف کو (جسم کی) مقدر مٹی میں مقید کرنے میں کیا حکمت تھی۔

الخلاص: یہ شعرا کثر نسخوں میں نہیں ہے۔

آب صافی در گلی نہاں شدہ جان صافی بستہ ابدان شدہ

ترجمہ: (کیا وجہ ہے کہ) یہ صاف پانی مٹی میں چھپ گیا (اور) نورانی جان جسموں میں مقید ہو گئی۔

فائدہ فرما کہ ایں حکمت چه بود؟ مرغ را اندر قفس کردن چه سود؟

ترجمہ: (اس بات کا) افادہ فرمائیے کہ یہ کیا حکمت تھی؟ طائر (روح کو جسم کے) پنجرے میں قید کرنے سے کیا فائدہ (مقصود) تھا۔

حافظ عیاں نہ شد کہ چرا آدم کجا بودم در یخ و درد کہ غافل ز کار خویشم

گفت تو بخجہ شکر فے میکنی معنے را بند حرفے میکنی

لغات: شکر فے شین کے کسرہ اور کاف فارسی کے فتح سے عجیب و غریب، عظیم۔ شکر فے میں یاے نیم ہے۔ بند قید، پابند۔



ترجمہ: (حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے) فرمایا تم ایک بہت بڑی بات کے متعلق بحث کرتے ہو (اتنا تو سوچو کہ) تم (خود بھی تو) ایک معنی کو حرف میں مقید کرتے ہو (یہی مثال روح اور جسم کی سمجھ لو۔)

مطلب: اللہ تعالیٰ نے جو اسرار اور مصالح اپنی مخلوق میں مرئی رکھے ہیں۔ وہ انسان کی تحقیق و احصا سے برتر ہیں۔ قُلْ لَوْ كَانِ الْبَحْرُ مِذًا ذَا الْكَلِمَتِ رَبِّي لَنَفَذَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَذَ كَلِمَاتِ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَذْدَابًا۔ ”(اے پیغمبر) کہہ دو کہ اگر میرے پروردگار کی باتوں کے لکھنے کے لیے سمندر کا پانی سیاہی ہو کہ قبل اس کے کہ میرے پروردگار کی باتیں تمام ہوں۔ سمندر ختم ہو جائے گا۔ اگرچہ ہم ویسا ہی (اور سمندر) مذد کے لیے لائیں۔“ (کہف ع ۱۲) اس لیے ان اسرار و حکم کا بیان کرنا کوئی معمولی کام نہیں۔

نہائی۔ زگویا و خاموش و ہشیار و مست کسے برابر اسرار او نیست دست مولانا بحر العلوم رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں۔ حاصل جواب یہ ہے کہ اس حکمت کی تعمین اسرار الہیہ سے ہے۔ جس کا کشف اچھا نہیں اور اس کو اجمالاً بیان کرنا ہی مستحسن ہے۔ چنانچہ اسی قدر سمجھ لینا چاہیے کہ روح کے جسم میں جس کا کشف اچھا نہیں اور اس کو اجمالاً بیان کرنا ہی مستحسن ہے چنانچہ اسی قدر سمجھ لینا چاہیے کہ روح کے جسم میں مقید ہونے کا فائدہ ایسا ہی ہے جیسے معنی کا الفاظ کے لباس میں مستور ہونا اور وہ فائدہ یہ ہے کہ معانی مقصودہ مطلوبہ انداز کے ساتھ دائرۂ بیان میں آسکیں۔ اسی طرح روح کے جسم میں مقید ہونے سے مقصود یہ ہے کہ روح جسم کے لباس میں اپنا جلوہ دکھائے اور خفا سے ظہور میں آجائے اور اس پر ایسے فوائد کثیرہ متفرع ہیں جو حصر و احصا میں نہیں آسکتے۔ انتہی۔ یہی وجہ ہے کہ حضرت عمر رضی اللہ عنہ اس سفیر کو صرف لفظ و معنی کی تمثیل کی طرف توجہ دلانے پر اکتفا کرتے ہیں۔

جس کردی معنی آزاد را بند حرفی کردہ تو باد را

ترجمہ: تم نے بھی تو آزاد معنی کو (لفظ میں) قید کر دیا ہے۔ ساتھ ہی آواز کو (بھی) لفظ میں قید کر دیا ہے۔ (اسی طرح جسم میں روح کے مقید ہونے کا راز سمجھ لو۔)

از برائے فائدہ اس کردہ تو کہ خود از فائدہ در پردہ

ترجمہ: تم نے بھی تو کسی نہ کسی فائدہ کے لیے ایسا کیا ہے (اگرچہ) اس فائدے (کے ہاتھ آنے یا نہ آنے) سے تم ابھی (لاعلمی کے) حجاب میں ہو۔ (اسی پر قیاس کر لو کہ جسم میں روح کے مقید ہونے میں بھی ضرور کوئی مصلحت ہوگی)۔

آنکہ از وے فائدہ زائیدہ خد پچوں نہ بیند آنچہ مارا دیدہ خد

لغات: زائیدہ جنا ہوا۔ مجازاً بمعنی مخلوق۔

ترکیب: آں کہ اسم موصول از وے الخ اپنے صلہ کے ساتھ مل کر مبتدا ہوا چوں نہ بیند الخ جملہ انشائیہ اس کی خبر جس میں آں چہ مارا مفعول بہ ہے۔

ترجمہ: (معنی کو لفظ میں مقید کرنے کا) جو (فائدہ) ہم کو نظر آ گیا ہے (وہی فائدہ جسم کے اندر جان کو مقید کرنے میں) اس (قادر مطلق) کو کیوں نہ سوچھے جو فائدے کا خالق ہے۔

صد ہزاراں فائدہ ست و ہر یکے صد ہزاراں پیش آں یک اند کے



ترکیب: ہر یکے مبتدا۔ پھر صد ہزاراں مبتدا اند کے اس کی خبر پیش آں یک مرکب اضافی ظرف متعلق خبر مبتدا و خبر مل کر جملہ اسمیہ ہو کر خبر ہوئی پہلے مبتدا کی۔

ترجمہ: (اس کے علم میں تو) لاکھوں فائدے ہیں اور (ان میں سے) ہر ایک فائدہ (اس قدر عظیم الشان ہے کہ) لاکھوں فوائد بھی اس ایک فائدے کے آگے قلیل ہیں۔

آں دم نطقش کہ جانِ جانہاست چوں بود خالی ز معنی؟ گوئے راست  
ترجمہ: اس کے نطق کا افسوس (کلمہ کن) جو تمام جانوں کی جان ہے (یعنی جس کی بدولت ساری مخلوق نے زندگی پائی ہے) معنی سے کب خالی ہو سکتا ہے؟ سچ کہنا!

آں دم نطقش کہ جزو جزوہاست فائدہ شد کلّ کلّ خالی چراست  
ترجمہ: وہ تمہارا بولا ہوا کلام جو جزوں کا جز (یعنی بمقابلہ کلام قدیم کے ادنیٰ سے ادنیٰ) ہے فائدہ (دیتا) ہے تو (وہ کلام جو) کلّ الکل (ہے) خالی (از فائدہ) کیوں ہو؟

تو کہ جزوی کارِ تو با فائدہ ست پس چرا در طعنِ کلّ آری تو دست  
ترجمہ: تو جو ایک جز (یعنی ناقص و حادث) ہے (جب) تیرا کام فائدے پر مشتمل ہے تو کل (یعنی حق تعالیٰ) کے کام پر (یہ اعتراض بصورت) طعن کرنے پر آمادہ کیوں ہوتا ہے (کہ اس میں کیا فائدہ مرکوز ہے)

گفت را گر فائدہ نبود مگو و بود بل اعتراض و شکر جو

لغات: لغت قول، بات۔ بل صیغہ امر بلید ن چھوڑنا ہے۔

ترجمہ: (سوالیہ) بات میں اگر کچھ فائدہ نہ ہو تو نہ کہو۔ اگر فائدہ ہو تو (جم جم سوال کرو مگر) اعتراض (کا لہجہ) چھوڑ دو اور (جو جواب ملے اس کے لیے) شکر یہ ادا کرو۔

مطلب: فضول سوال خصوصاً اعتراض اور حجت بازی کے لہجے میں سوال کرنے کی نہیں فرماتے ہیں۔ حجۃ اللہ البالغہ میں لکھا ہے کہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم فضول سوالات کو ناپسند فرماتے تھے اور فرمایا کرتے انما ہلک من قبلکم بکثرة سوالہم و اختلافہم علی انبیائہم یعنی ”تم سے پہلے لوگ اپنے کثرت سوالات اور اپنے انبیاء علیہم کے ساتھ اختلاف کرنے کی وجہ سے ہلاک ہوئے ہیں، اور فرمایا ان اعظم المسلمین جرماً من سأل شیئاً فحرم لاجل مسئلہ یعنی ”مسلمانوں میں سے بڑا مجرم وہ ہے جو کسی بات کا سوال کرے پھر وہ چیز اس کے سوال کی وجہ سے حرام قرار پائے“ اور حدیث شریف میں آیا ہے کہ اگر بنی اسرائیل جس گائے کو چاہتے ذبح کر لیتے تو ان کے لیے کافی تھا مگر انہوں نے سوال میں تکرار کیا تو (اللہ تعالیٰ نے بھی) ان پر (پابندی شرائط کی) سختی کی۔ انتہی۔ جب غیر ضروری سوالات سیدھے سبھاؤ کرنا مستنکر ہے تو اعتراض و حجت کے انداز سے بحث و تکرار کرنا کیوں نہ ممنوع ہوگا۔

صائب۔ گرچہ جاں بخش بود ہم چو مسیحا نفست پیش آں آئینہ رخسار نباید دم زد  
الخلافا: بعض نسخوں میں شکر جو کہ جگہ شکر گو درج ہے اگرچہ اس نسخے کی رو سے معنی میں کوئی تفاوت نہیں آتا۔ مگر قافیہ قابل اعتراض ہو جاتا ہے۔



شکر حق چوں طوقِ ہر گردن بود      نے جدال و زو ترش کردن بود

ترجمہ: اللہ تعالیٰ کا شکر ہر گردن کا طوق ہونا چاہیے جھگڑنا اور چمیں بجیں ہونا (شکر کے لیے شایاں) نہیں۔

مطلب: نبی کی ہدایت، مرشد کی تلقین اور استاد کی تعلیم سے شرائطِ ادب کے ساتھ مستفید ہونا اور شکر یہ بجالانا بھی ایک طرح اللہ تعالیٰ کا شکر ہے۔ من لم يشكر الناس لم يشكر الله اور شکر اس طرح ہونا چاہیے کہ حسن قبول کے ساتھ تواضع و انکسار کی گردن جھکی رہے۔ اگر کوئی شبہ ہو تو اس کو ادب اور رعایتِ مراتب کے ساتھ ظاہر کرے پھر بھی وہ شبہ حل نہ ہو تو اپنا قصور فہم سمجھنا چاہیے۔

حافظ۔ چو بشنوی سخن اہل حق گو کہ خطاست      سخن شناس نہ دلبرا خطا ایں جاست

اس طرح کا استفادہ مفید و مشر ہوتا ہے۔ بعض لوگ مرشد و استاد سے جو بات سنتے ہیں اس پر اعتراض کرتے ہیں، جھگڑتے ہیں، بحث میں پڑتے ہیں اس کا نتیجہ خبیث و خسران کے سوا کچھ نہیں۔

سعدی۔ چوں در آمد مہ از توے سخن      گرچہ بہ دانی اعتراض مکن  
صائب۔ بر خاطر لطیف بزرگاں مشوغبار      لنگر دریں محیط بقدرِ حباب کن  
گر ثر و ثرو بودن آمد شکر و بس      ہچو سر کہ شکر گوے نیست کس

ترجمہ: اگر صرف تر و ثرو ہونا ہی شکر ہے تو سر کے کا سا شکر گزار کوئی نہیں۔

سر کہ را گر راہ باید در جگر      گو بشو سر کنکبیں او از شکر

ترجمہ: (پس اگر) سر کے کو (ہر دلعزیز بننے کے لیے لوگوں کے) جگر میں پہنچنا مطلوب ہے تو (اسے) کہہ دو کہ وہ شکر میں مل کر کنکبین بن جائے۔

مطلب: سر کہ اور شکر یا شہد مل کر کنکبین بنتی ہے۔ سر کہ نہایت ترش و ناگوار ہوتا ہے اور کنکبین خوشگوار اور مفرح طبع ہوتی ہے۔ فرماتے ہیں کہ استاد یا مرشد کے ساتھ آزادی سے شبہات بیان کرنا اور جھگڑنا اور ادب و تعظیم کی رعایت نہ رکھنا مناسب نہیں۔ اس سے اس بزرگ کے دل میں طالب کی طرف سے نفرت پیدا ہونے کا احتمال ہے۔ جو طالب کے لیے حرام کی موجب ہے۔ اگر اس بزرگ کے دل میں گھر کرنے اور اس سے فیض حاصل کرنے کی خواہش ہے تو اپنے اظہارِ شبہات اور استفسارات کے ترش سر کے میں ادب و انکسار کی حلاوت بقدرِ مناسب ملا دو۔

اول اندر کام شیریں کن زبان خویش را      خسر و اگر انگبیں سے خواہی از شکر لبان  
از خط شعاعی ست زبان در وہن صبح      روشن گہراں را بود جز سخن مہر  
چوں فلا سنگ ست آں راضی نیست      معنی اندر شعر جو با خط نیست

لغات: خط عقل و جنوں کی آمیزش، گڈمڈ ہونا۔ فلا جنگل، صحرا۔ فلا سنگ اضافت مقلوب ہے۔

ترجمہ: یہ مضمون (بڑا وسیع ہے جس کو) شعر (کے تنگ دائرہ) میں توڑ مروڑ کر لانے کے سوا چارہ نہیں چوں کہ (معانی اپنی کثرت کے لحاظ سے گویا) جنگل کے پتھر ہیں (اس لیے) ان کا ضبط (ممکن نہیں)

صائب۔ حباب از عہدہ تسخیر دریا برنے آید      مسخر چوں کند الفاظ اسرارِ معانی را



## در بیان حدیث مَنْ ارَادَ أَنْ يَجْلِسَ مَعَ اللَّهِ فَلْيَجْلِسْ مَعَ أَهْلِ التَّصَوُّفِ

اس حدیث کے ذکر میں کہ جو شخص اللہ تعالیٰ کی ہم نشینی چاہے اس کو اہل پاس بیٹھنا چاہیے۔

رفع اشتباہ: حدیث کے کلمہ سے یہ نہ سمجھ لیا جائے کہ یہ کلام حدیث نبوی ہے بلکہ یہاں حدیث بمعنی لغوی قول مراد ہے اور یہ قول صوفیہ کا ہے۔

آں رسول ایجا رسید و شاہ شد      والہ اندر قدرت اللہ شد  
ترجمہ: وہ سفیر یہاں تک پہنچ کر (بجائے شاہی سفیر کے) شاہ (یعنی عارف باللہ اور دنیا سے مستغنی بن گیا) اور) قدرت خداوندی (کے مشابہ) میں دیوانہ ہو گیا۔ حافظؒ  
آں رسول از خود بشد زیں یک دو جام      فراز مند خورشید تکیہ گاہ من است  
ترجمہ: وہ سفیر (حضرت عمر رضی اللہ عنہ کے) ان ایک دو (تقریروں کے) جام سے از خود رفته ہو گیا۔ اس کو رسالت یاد رہی نہ پیغام۔ حافظؒ

صوفی سر خوش ازیں ست کہ کج کرد کلاہ      بدو جام دگر آشفته شود دستارش  
سیل چوں آمد بدریا بحر گشت      دانہ چوں آمد بمرز ع گشت کشت  
لغات: سیلاب جب دریا میں شامل ہوا تو سمندر بن گیا (یہ فیض صحبت کی ایک مثال ہے دوسری مثال یہ کہ) دانہ جب کھیت میں پڑا تو کھیتی بن گیا۔

سیل چوں آمد بدریا محو گشت      میغ پیش تیغ سمش ضحو گشت  
لغات: تیغ ابر سمش، سورج کا یائے نسبت ہے۔ ضحو چاشت گاہ مجاز ادھوپ۔  
ترجمہ: سیلاب جب دریا میں آیا تو (اس میں) گھل مل گیا۔ ابر سورج کی تلوار کے آگے (تخلیل ہو کر) دھوپ بن گیا۔ (یہ تیسری مثال ہے)۔

الخلاص: یہ شعر بعض نسخوں میں ہے۔ ہمارے نسخے میں نہیں مگر قابل وثوق بھی نہیں ہے کیونکہ مصرعہ اولیٰ کا مضمون مکرر ہے۔  
چوں تعلق یافت ناں با یو البشر      نانِ مُردہ زندہ گشت و باخبر  
ترجمہ: (چوتھی مثال) جب روٹی نے حضرت آدم علیہ السلام کے ساتھ تعلق پایا تو بے جان روٹی (جزو بدن بن کر) زندہ اور باخبر ہو گئی۔

مطلب: جزو انسان بھی انسان ہی ہوتا ہے اور جب انسان زندہ اور باخبر ہے تو اس کا جزو بھی زندہ اور باخبر ہوگا۔ نتیجہ یہ کہ روٹی جو انسان کے بدن کی جزو بن چکی ہے۔ وہ زندہ اور باخبر ہے۔ (کذا فی المکاشفات)



موم و ہیزم چوں فداے نارشد ذاتِ ظلمانی او انوار شد

ترجمہ: موم اور جلانے کی لکڑی جب آگ پر فدا ہوگئی تو اس کی تاریک ذات (سراپائے) انوار بن گئی۔

سنگِ سرمہ چونکہ شد در دیدگان سنگِ بینائی شد اینجا دیدہ باں

ترجمہ: سرمہ کا پتھر جب (پس کر) آنکھوں میں پڑا تو یہاں (آ کر) پتھر بینائی بن گیا اور آنکھوں کا محافظ۔

مطلب: کامل کی صحبت سے ناقص بھی کامل بن جاتا ہے۔

حافظؒ کیسبائست عجب بندگی پیر مغاں خاکِ او گشتم و چندیں در جاتم دادند

اے خنک آں مرد کز خود رستہ شد در وجودِ زندہ پیوستہ شد

لغات: خنک اچھا، خوشحال، خوش نصیب۔ از خود رستن۔ اپنے آپ سے آزاد ہو جانا، قیدِ خودی سے چھوٹ جانا۔

زندہ زندہ دل، مرشدِ کامل۔ در وجود کے پیوستن۔ کسی کے ساتھ گھل مل جانا اس کی صحبت میں رہنا۔

ترجمہ: اے (مخاطب) مزے میں ہے وہ آدمی جو اپنے آپ سے رستگار ہو گیا۔ (اور) کسی زندہ (دل یعنی مرشدِ

کامل) کا شریکِ صحبت ہو گیا۔

مطلب: طالبِ وصل اپنی ہستی سے ہاتھ دھو کر ہی دولتِ وصل حاصل کر سکتا ہے۔

خیزد لا وصل جو ترکِ عراقی بگو دوستِ مدارش کہ او دشمنِ پنہانی ست

و اے آں زندہ کہ با مردہ نشست مردہ گشت و زندگی ازوے بخت

لغات: وائے کلمہ افسوس۔ زندہ سے مراد وہ شخص جس میں قبولِ فیض کی صلاحیت و استعداد ہو۔ مردہ مردہ دل مراد

پیرِ ناقص۔ جست دور شد، فرار کر د۔

ترجمہ: افسوس ہے اس صلاحیت والے شخص پر جو کسی پیرِ ناقص کا ہم نشین ہو گیا۔ وہ بھی مردہ بن گیا اور (اس کی)

صلاحیت اس سے جاتی رہی۔

مطلب: برے شخص کی صحبت میں اچھا آدمی بھی برا بن جاتا ہے۔

سعدیؒ گرنشیند فرشتہ با دیو وحشت آموزد و خیانت در یو

کما قیل۔ اہل را صحبت نا اہل زیانہا دارد آب در کوزه نا پختہ گل آلودہ شد

دقال بعضہم۔ سے فزاید ظلمتِ دل صحبتِ افسردگان چوں زمستان بیشتر گرد شود شبہا دراز

سوال: او پر ارشاد تھا کہ کسی زندہ دل کامل کی صحبت میں رہنا اختیار کرو اور ظاہر ہے کہ کسی کامل کی صحبت کا محتاج وہی ہے

جو خود کامل نہ ہو بلکہ ناقص یا مردہ دل ہو۔ مگر یہاں فرمایا ہے کہ مردہ دل کی صحبت سے بچو۔ گویا وہاں مردہ دل کو حکم ہے کہ زندہ

دل کے پاس بیٹھے اور یہاں زندہ دل کو حکم ہے کہ کسی مردہ دل کو اپنے پاس نہ بیٹھنے دے۔ یہی منا فاۃ

جواب: یہاں یہ ہدایت کی ہے کہ کسی ناقص کے معتقد نہ بنو چونکہ اعتقاد و ارادت جالب اثر ہے۔ اس لیے اندیشہ ہے کہ پیر

کی ظلمتِ نفس مرید پر اثر کر جائے اور او پر یہ ارشاد تھا کہ پیرِ کامل کے پاس جاؤ کیونکہ جلبِ اثر مرید کرتا ہے نہ کہ پیر اس لیے مرید

پر ہی پیر کا نیک اثر پڑے گا۔ پیر پر مرید کا برا اثر نہیں پڑتا۔ اس لیے کہ پیر میں مرید کے لیے نہ طلب و قصد ہے نہ ارادت و اعتقاد



مابہ۔ زامیزش کجاں نہ شود طبع راست کج از اتصال حرف الف کج نمی شود  
چوں تو در قرآن حق بگریختی باروان انبیاء آمیختی

لغات: قرآن حق مرکب تو صنفی ہے بمعنی قرآن برحق یا مرکب اضافی ہے بمعنی قرآن خدا۔ گریختن بھاگنا۔ در کسے گریختن کسی کی پناہ میں جانا۔ آمیختن مل جانا، صحبت اختیار کرنا۔

ترجمہ: اگر تم سچے قرآن (یا کتاب اللہ) کی طرف رجوع کرو۔ تو انبیاء علیہم السلام کی ارواح پاک سے مل جاؤ۔ مطلب: اوپر اہل کمال کی صحبت اختیار کرنے کا ارشاد تھا۔ اس پر یہ عذر پیش ہو سکتا ہے کہ آج کل اہل کمال نایاب ہیں۔ مولانا فرماتے ہیں کہ ایسی صورت میں قرآن مجید ہی کافی ہادی و رہنما ہے۔

اقبال سلم۔ آں کتاب زندہ قرآن حکیم حکمت او لا یزال ست و قدیم

نسخہ اسرار تکوین حیات بے ثبات از قوتش گیرد ثبات

قرآن مجید کا ہادی و پیش رو ہونا اس حدیث سے ثابت ہے۔ عَنِ النَّوَاسِ بْنِ سَمْعَانَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ يُؤْتَى يَوْمَ الْقِيَمَةِ بِالْقُرْآنِ وَأَهْلِيهِ الَّذِينَ كَانُوا يَعْمَلُونَ بِهِ فِي الدُّنْيَا تَقْدُمُهُ سُورَةُ الْبَقَرَةِ وَالْإِمْرَانُ تَحَا جَان عَنْ صَاحِبِهِمَا. (رواہ مسلم) یعنی ”نواس بن سمعان رضی اللہ عنہ کہتے ہیں کہ میں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو یہ فرماتے سنا ہے کہ قیامت کے روز قرآن اور قرآن والوں کو جو اس پر عمل کرتے تھے لایا جائے گا سورہ بقرہ اور سورہ آل عمران آگے آگے ہوں گی اور اپنے عمل کرنے والوں کی طرف سے بحث کریں گی۔“ (ریاض الصالحین)

مولانا فرماتے ہیں کہ قرآن مجید پڑھنے اور اس پر عمل کرنے والا انبیاء علیہم السلام میں جا ملتا ہے یعنی ان کے کمالات و فضائل میں سے کچھ نہ کچھ حصہ اس کو مل جاتا ہے۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا خَيْرُكُمْ مَنْ تَعَلَّمَ الْقُرْآنَ وَعَلَّمَهُ یعنی تم میں سے بہتر وہ ہے جو قرآن مجید کو پڑھے اور پڑھائے“ (بخاری) حضرت مجدد صاحب قدس سرہ کے نزدیک تمام اذکار و اوراد سے قرآن مجید کی تلاوت زیادہ پسندیدہ ہے کیوں کہ ایک تو اس کی فضیلت سب سے زیادہ ہے۔ دوسرے قرآن مجید اللہ تعالیٰ کی صفتِ حقیقیہ ہے۔ بلا واسطہ گویا وہ معبود اور عبد کے مابین تعلق کی ایک رسی ہے جس کا ایک سر اللہ تعالیٰ کے پاس ہے دوسرا ہمارے پاس۔ (تفسیر مظہری)

ہست قرآن حالہائے انبیاء ماہیان بحر پاک کبریا

ترجمہ: قرآن مجید انبیاء علیہم السلام کے احوال پر مشتمل ہے۔ جو اللہ تعالیٰ کے پاکیزہ دریائے (معرفت) کی مچھلیاں ہیں۔

مطلب: قرآن مجید کو تدبر و استبصار کے ساتھ پڑھنا انسان کو وہ روحانی فوائد بخشتا ہے جو ایک مرشد کی صحبت سے متوقع ہیں کیونکہ قرآن مجید میں انبیاء کے قصص درج ہیں اور ایسے عالی منزلت اور ستودہ صفات ہستیوں کے حالات کو پڑھنے اور سننے والوں کے لیے مایہ عبرت اور گنجینہ بصیرت ہونا ظاہر ہے۔ خصوصاً جب کہ ان کا بیان کرنے والا خداوند جل و علا ہو۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولَى الْأَلْبَابِ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَى وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ۔ ”بے شک عقل والوں کے لیے ان کے قصوں



میں عبرت ہے یہ (قرآن) کوئی بنا کی ہوئی بات تو ہے نہیں بلکہ سابقہ کتابوں کی تصدیق اور ایمان والوں کے لیے ہر چیز کی تفصیل اور رحمت ہے۔ (یوسف ع ۱۲) دیباچہ مثنوی میں مولانا نے اہل توحید کے تین گروہوں کی طرف اشارہ کرتے ہوئے فرمایا تھا ہر کہ جز ماہی ز آبش سیر شد الخ یعنی ایک تو عاشق لوگ جو تجلی و شہود کی دولت سے بہرہ ور ہیں ان کو بحر کبریا کی مچھلیاں قرار دیا ہے کہ پانی میں رہنے کے باوجود اس سے سیر نہیں ہوتیں۔ یعنی وہ تقرب کے کسی درجے پر قانع نہیں۔ ہر دم ترقی کے جو یا ہیں۔ اس زمرے میں انبیاء و اولیاء داخل ہیں۔ مولانا نے ان کو کئی جگہ ماہیان دریا سے تشبیہ دی ہے۔ ایک اور جگہ فرمایا ہے۔

ماہیانِ قعرِ دریائے جلال بحرِ شاں آموختہ بحرِ حلال  
دوسرے عامہ مسلمین جو بلا مشاہدہ روحانیہ اور بلا استدلال عقل ایمان مجمل رکھتے ہیں تیسرے عقلیات کے مقلد جو استدلال عقل سے ذات حق کو مانتے ہیں۔ اس شعر میں پہلے زمرے کا ذکر ہے اور ان کو اس لحاظ سے ماہیانِ بحر کبریا کہا ہے کہ وہ فضائل کمالات کے کسی درجہ پر بس نہیں کرتے۔ غی

عاشقِ بفا سیرِ معشوق نہ گرو  
ور بخوانی و نہ قرآن پذیر  
ماہی طلبِ آب کند گرچہ غذا شد  
انبیاء و اولیا را دیدہ گیر

ترجمہ: اور اگر تم پڑھتے ہو اور قرآن پر عمل نہیں کرتے (تو بھی کم از کم اتنا فائدہ ضرور ہے کہ) گویا انبیاء علیہم السلام اور اولیا قدس اسرار ہم کی زیارت میسر ہوگئی۔

مطلب: اس سے ثابت ہوا کہ قرآن مجید کی محض قرأت بھی موجب اجر ہے کیوں کہ اس سے کم از کم انبیاء علیہم السلام اور دیگر خاصان حق کا نام زبان پر آتا ہے تو گویا ایک طرح سے ان کی زیارت ہو جاتی ہے اور خاصان خدا کی زیارت کی فضیلت عیاں ہے کہ ان کے دیدار سے خدا یاد آتا ہے۔ امیر خسرو

کے کہ دید ترا گرچہ دوزخی ست بجرم  
ور پذیرائی چو بر خواہی قصص  
بساطِ آتش سوزانش لالہ زار بود  
مرغِ جانت تنگ آید در قصص

لغات: پذیرائی میں الف فاعلیت کا اور یا خطاب کی ہے۔ یعنی پذیرا ہستی تم قبول کرنے والے ہو، ماننے والے ہو، عمل میں لاتے ہو، مرغ کا مشبہ جان مذکور ہے اور قصص کا مشبہ علائق دنیویہ مقدر ہے۔ قصص پنجرہ۔ صاد اور سین دونوں سے درست ہے۔

ترجمہ: اور اگر تم قصص (انبیاء) کو پڑھ کر (ان پر) عمل کرو تو تمہاری جان کا پرندہ (علائق ماسوی اللہ کے) پنجرے میں تنگ آ جائے گا (اور نکلنے کی خواہش کرے گا)۔

مطلب: انبیاء علیہم السلام کے حالات سے عبرت و بصیرت حاصل کرنے والے کی نظر میں دنیا کا جاہ و مال ہیچ ہو جاتا ہے۔ اس لیے اس کے دل سے دنیا کی محبت زائل ہو کر اللہ تعالیٰ کی محبت مستولی ہو جاتی ہے۔

حافظ۔ جاں پر درست قصہ ارباب معرفت  
ہجومِ نفس و ہوا کز سپاہِ شیطانند  
رہزے برو پرس و حدیثِ بیا بگو  
چو زور بر دل مرد خدا پرست آرد  
بجز جزو حکایات رہنمایاں را  
چہ تاب آں کہ براں رہزناں شکست آرد



مرغ کو اندر قفس زندانی ست      مے نجوید رستن از نادانی ست

ترجمہ: (اور) جو پرندہ پنجرے میں بند ہے (اگر) اس سے نکلنے کی کوشش نہ کرے تو یہ (اس کی) نادانی ہے۔

مطلب: قرآن مجید کی تلاوت میں سستی کرنا بڑی بد قسمتی ہے کیونکہ اس کی بدولت دارین میں نجات حاصل ہو سکتی ہے اور حصول نجات کی کوشش نہ کرنا جہالت و نادانی ہے۔

صائب      ہر کہ چوں سرو دریں باغ نگرود آزاد  
جائی      جمع خواہی دلت اسباب جہاں تفرقہ کن  
روحہائے کز قفسہا رستہ اند      انبیاء و رہبر شائستہ اند

ترجمہ: جو روہیں (ان) پنجروں سے چھوٹ گئی ہیں (وہ) انبیاء اور شایستہ مرشد ہیں۔

مطلب: علائق ماسوی اللہ سے رستگاری پانے والوں اور حب دنیا کی قید سے آزادی حاصل کرنے والوں کی اعلیٰ مثال انبیاء و اولیاء ہیں۔

صائب      پائے رغبت نگزارند بدامان بہشت  
جگر تشنہ بدرویزہ کوثر نزنند  
از بروں آواز شاں آید بریں      ہمہ در سیر گلستاں گریبان خود اند  
ایں سکندر منشاں چشمہ حیوان خود اند

لغات: بروں باہر، فوق الدنیا۔ بریں کامشا، الیہ طریق مقدر ہے۔ ایں ثانی برائے تاکید۔

ترجمہ: عالم بالا سے ان کی آواز اس طرح آرہی ہے کہ تیری نجات کا راستہ یہی ہے۔

مطلب: انبیاء علیہم السلام اور ان کے اتباع میں اولیائے کرام قدس اسرار ہم نہ صرف خود حب دنیا اور علائق ماسوی اللہ کی قید سے نجات پا گئے بلکہ ان کی زندگی کے حالات پیچھے آنے والی نسلوں کے لیے بھی صحیفہ ہدایت ہیں جن سے دارین میں نجات و رستگاری حاصل کرنے کا سبق حاصل ہوتا ہے۔ یہ حالات زبان حال سے جو درس عبرت دے رہے ہیں مولانا نے اس کو عالم بالا کی آواز سے تعبیر کیا ہے۔ اقبال سلمہ۔

چست تاریخ اے زخود بیگانہ      داستانے؟ قصہ؟ افسانہ؟  
ایں ترا از خویشتن آنگہ کند      آشنائے کار و مرد رہ کند  
روح را سرمایہ تاب ست ایں      جسم ملت را چو اعصاب است ایں  
”از بروں آواز“ فوق ذلک داع یدعوا کی طرف تبلیغ بھی ہو سکتی ہے جو ایک حدیث کے کلمات ہیں یہ حدیث ابھی آتی ہے۔  
مابدیں رستیم زیں تنگیں قفص      غیر ایں رہ نیست چارہ ایں قفص

ترجمہ: (ان کی آواز آتی ہے کہ) ہم اس (راستے) سے (ہو کر جسم کے) اس تنگ پنجرے سے چھوٹ گئے۔ اس راہ کے سوا اس پنجرے (سے نکلنے) کی اور کوئی تدبیر نہیں۔

مطلب: ”ایں راہ“ سے ہر پیغمبر کی سنت مراد ہے جس پر خود پیغمبر بھی چلتا ہے اور امت کو بھی اس پر چلنے کی ہدایت کرتا ہے اور دنیا کے تمام راستوں سے صرف وہی ایک راستہ ہوتا ہے جس کے ذریعہ سے منزل نجات تک پہنچ سکتے ہیں۔ عن ابن



مَسْعُودٌ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ ضَرَبَ اللَّهُ مِثْلًا صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا وَعَنْ جَنْبَيْ الصِّرَاطِ سُورَاتٍ فِيهَا وَعَلَى الْأَبْوَابِ سُتُورٌ مَرْخَاةٌ وَعِنْدَ رَأْسِ الصِّرَاطِ دَاعٍ يَقُولُ اسْتَقِيمُوا عَلَى الصِّرَاطِ وَلَا تَعْرَجُوا وَفَوْقَ ذَلِكَ دَاعٍ يَدْعُوهُمْ كُلَّمَا هُمْ عَبْدٌ أَنْ يَفْتَحَ شَيْئًا مِنْ تِلْكَ الْأَبْوَابِ قَالَ وَيُحَكُّ لَا تَفْتَحْ فَإِنَّكَ إِنْ تَفْتَحَهَا تَلْجُهُ ثُمَّ فَسْرَهُ فَأَخْبَرَ أَنَّ الصِّرَاطَ هُوَ الْإِسْلَامُ وَأَنَّ الْأَبْوَابَ الْمَفْتَحَةُ مَحَارِمُ اللَّهِ وَأَنَّ السُّتُورَ الْمَرْخَاةَ حَدُودُ اللَّهِ وَأَنَّ الدَّاعِيَ عَلَى رَأْسِ الصِّرَاطِ هُوَ الْقُرْآنُ وَأَنَّ الدَّاعِيَ مِنْ فَوْقِهِ هُوَ وَاعِظُ اللَّهِ فِي قَلْبِ كُلِّ مُؤْمِنٍ۔ (رواہ رزین و احمد و قی)

”حضرت ابن مسعود رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا اللہ نے سیدھے راستے کا بطور مثال ذکر کیا ہے اور اس راستے کے دونوں پہلوؤں میں دو دیواریں ہیں جن میں کھلے دروازے ہیں اور ان دروازوں پر پردے لٹک رہے ہیں اور راستے کے سرے پر ایک نقیب پکارتا ہے کہ راستے پر سیدھے چلے جاؤ اور ادھر ادھر نہ ہونا اور اس کے علاوہ ایک نقیب ہے کہ جب کوئی بندہ ان دروازوں میں سے کسی دروازے کو کھولنے کا قصد کرتا ہے تو کہتا ہے بھلے مانس! اس کو مت کھول کیونکہ اگر تو اس کو کھولے گا تو اس میں جا گھسے گا پھر اس کی تفسیر کرتے ہوئے بیان کیا کہ راستہ تو اسلام ہے اور کھلے دروازے اللہ تعالیٰ کی حرام کی ہوئی چیزیں ہیں اور لٹکے ہوئے پردے اللہ تعالیٰ کی حدود ہیں اور راستے کے سرے پر نقیب قرآن مجید ہے اور اس کے علاوہ نقیب اللہ تعالیٰ کی طرف سے وہ واعظ (ضمیر کی آواز) ہے جو ہر مومن کے دل میں ہوتا ہے۔“ (مشکوٰۃ) وَعَنْ مَالِكِ ابْنِ أَنَسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ مَرْسَلًا قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ تَرَكْتُ فِيكُمْ أَمْرَيْنِ لَنْ تَضِلُّوا أَمَا تَمْسِكُتُمْ بِهِمَا كِتَابُ اللَّهِ وَسُنَّةُ رَسُولِهِ۔ (رواہ فی الموطا) یعنی امام مالک ابن انس رضی اللہ عنہ سے مرسل روایت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے میں تم میں دو چیزیں چھوڑ چلا ہوں جب تک تم ان کو اپنا دستور العمل بنائے رکھو گے تم گمراہ نہ ہو گے۔ یعنی قرآن مجید اور اس کے رسول کی سنت۔“ (مشکوٰۃ) نظامی۔

اے خاک تو طویائے بینش روشن بتو چشم آفرینش  
شمعے کہ نہ از تو نور گیرد از باد بردت خود بمرد  
خویش را رنجور ساز و زار زار تا ترا بیرون کنند از اشتہار

ترجمہ: اپنے آپ کو (انکسار و تواضع سے) رنجور اور زار و زار بنا لو تا کہ تم کو (جاہ و مال کی) شہرت سے برطرف رکھیں۔

مطلب: رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی قائم کی ہوئی راہِ نجات کے ارکان میں سے ایک بڑا رکن یہ ہے کہ آدمی مال و جاہ کی شہرت سے مغرور نہ ہو۔ کیوں کہ یہ غرور اس کو غفلت، غصب، حقوق، ترکِ فرائض اور ظلم و جور وغیرہ معاصی میں مبتلا کر دیتا ہے اور اس سے بچنے کی بہترین تدبیر یہ ہے کہ وہ اپنے علو منصب کے باوجود منکر مزاج اور متواضع رہے چنانچہ خود سرور کوئین محبوب رب العالمین صلی اللہ علیہ وسلم باوجود اپنے اس اعلیٰ پایہ کے کہ جس سے اوپر برتری کا کوئی درجہ انسان کے لیے ممکن نہیں۔ نہایت متواضع رہتے تھے امام غزالی رحمۃ اللہ علیہ لکھتے ہیں وَكَانَ يَخْصِفُ النِّعْلَ وَيَرْفُوا الثَّوْبَ وَكَانَ يَصْنَعُ فِي بَيْتِهِ مَعَ أَهْلِهِ فِي حَاجَتِهِمْ وَكَانَ أَصْحَابُهُ لَا يَقُومُونَ لَهُ بِمَا عَرَفُوا مِنْ كِرَاهَتِهِ لِذَلِكَ وَكَانَ يَمُرُّ عَلَى الصَّبِيَّانِ فَيَسْلِمُ عَلَيْهِمْ ”اور آپ جو ناگٹھ لیتے، کپڑے کو پیوند لگا لیتے۔ اپنے گھروالوں کے ساتھ مل کر گھر کا کام کاج کر لیتے اور آپ کے اصحاب جو آپ کی تعظیم کے لیے کھڑے نہیں ہوتے تھے۔ تو ان کو معلوم تھا کہ آپ اس کو پسند نہیں کرتے اور آپ لڑکوں کے پاس سے گزرتے تو ان کو سلام کرتے“۔ ایک مرتبہ کوئی اجنبی آدمی حضور میں آیا اور آپ کے رعب و منزلت

رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی تواضع



سے کاٹنے لگا تو فرمایا ہون علیک فلسط بملک انما انا ابن امرأۃ من قریش کانت تاكل القديد ” کچھ پروا نہ کرو میں کوئی بادشاہ نہیں ہوں میں تو قریش کی ایک عورت کا بیٹا ہوں جو موٹا جھوٹا گوشت کھاتی تھی۔ (احیاء العلوم)

صائب۔ قطرہ آبے کہ دارد در نظر گوہر شدن از کنار ابر تا دریا تنزل بایش

دل۔ تانیق تادم ندیم کعبہ مقصود را در میان ماہمیں استادگی دیوار بود

کاشتہار خلق بند محکم ست در رہ ایں از بند آہن کے کم ست

لغات: کاشتہار میں کافی تعلیل ہے اور یہ شعر علت ہے۔ گذشتہ شعر کی۔ رہ طریقہ سلوک یا سنت مذہبی یا روش زندگی۔

ترجمہ: کیوں کہ (مال و جاہ کی) شہرت (کا غرور) ایک مضبوط قید ہے۔ راہ (سلوک) میں یہ (قید) آہنی بیڑی سے کیا

کم ہے۔

محرم طبعی کا خیال

مطلب: تعلیمات شرع میں طلب شہرت کی نہی بڑی سختی کے ساتھ آئی ہے کیونکہ وہ آدمی کے لیے حجاب غفلت بن جاتی

ہے۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ مَنْ لَبَسَ ثَوْبَ شُهْرَةٍ فِي الدُّنْيَا أَلْبَسَهُ اللَّهُ ثَوْبَ مَذَلَّةٍ يَوْمَ الْقِيَمَةِ۔ یعنی

”جو شخص دنیا میں شہرت کا لباس پہنے اللہ تعالیٰ قیامت کے روز اس کو ذلت کا لباس پہنائے گا۔“ (مشکوٰۃ)

غنی۔ گر کسے راہست پشمے در کلاہ معرفت جامہ شہرت نسا زد خرقہ پشینہ را

صائب۔ ہر کہ از روز سیاہ نامداں غافل ست مے پذیرد چوں عقیق از سادہ لوحی نام را

یک حکایت بشنواے زیبا رفیق تابدانی شرط ایں بحر عمیق

لغات: زیبا خوبصورت، قابل و لائق۔ شرط شمین کے ضمہ سے بادِ موافق جو جہاز کے سلامتی کے ساتھ رواں ہونے

اور سمندر میں تلاطم و طوفان کے نہ آنے کی علامت ہو۔ بعض شارحین نے اس کلمہ کو بفتح شمین لکھا ہے۔ انہوں نے یہ خیال نہ

فرمایا کہ اس شرط کو بحر سے کیا مناسبت؟

ترجمہ: اے لائق رفیق ایک کہانی سن لو۔ تاکہ تم کو (دنیا کے) اس گہرے سمندر کی بادِ موافق کا پتا لگ جائے (جو جہاز

زندگی کے گزر جانے کی علامت ہے۔

مطلب: ذیل میں طوطے کی ایک حکایت درج ہے جس نے اپنے آپ کو مردہ ظاہر کر کے پنجرے سے نجات پائی تھی۔

فرماتے ہیں کہ اس حکایت سے تم کو معلوم ہو جائے گا کہ اپنے آپ کو نیست و نابود کر کے موتوا قبل ان تموتوا کا مصداق

بن جانا قلمزمِ علائق سے نجات پانے کی علامت ہے۔

صائب۔ در چینیں بحرے کہ موج اوست تیغ آبدار خویش را فانی ندانستن فتائے دیگرست

دل۔ توسعی کن کہ دریں بحر نا پدید شوی و گرنہ ہر خس و خارے شادوری داند

بشنو اکنوں داستانے در مثال تاشوی واقف بر اسرارِ مقال

ترجمہ: اب بطور مثال ایک قصہ سنو تاکہ (ہماری) بات کے اسرار پر واقف ہو جاؤ۔

الخلاص: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔



## قصہ باز رگاں کہ بہند و ستاں تجارت میرفت و پیغام دادنِ طوطی محبوس

### بطوطیان ہندوستان

ایک سوداگر کا قصہ جو ہندوستان کو بغرض تجارت جا رہا تھا اور ایک پنجرے کے طوطے کا ہندوستان کے طوطوں کو پیغام دینا

بود باز رگانے او را طوطیے در قفس محبوس زیبا طوطیے  
ترجمہ: کسی سوداگر کے پاس ایک طوطا تھا۔ (یہ) خوبصورت طوطا پنجرے میں بند تھا۔

چونکہ باز رگاں سفر را ساز کرد سوئے ہندوستان شدن آغاز کرد  
ترجمہ: جب سوداگر نے (تجارت کے لیے) سفر کا سامان کیا (اور) ہندوستان جانے کی تیاری کی۔

ہر غلام و ہر کنیزک را ز جود گفت بہر توچہ آرم؟ گوئے زود  
ترجمہ: تو ہر غلام اور کنیزک کو از راہ کرم کہنے لگا۔ جلدی بتا تیرے لیے کیا (تحفہ) لاؤں۔

ہر یکے از وے مرادے خواست کرد جملہ را وعدہ بداد آں نیک مرو  
ترجمہ: تو ہر ایک نے اس سے اپنی مراد کی درخواست کی (اور) سب کے ساتھ اس نیک مرو نے وعدہ کیا۔

گفت طوطی راچہ خواہی ارمغاں؟ کارمت از خطہ ہندوستان  
لغات: ارمغاں بفتح الف۔ تحفہ کارمت میں کاف بیانہ جس کا مبین ارمغان ہے یا تعلیلیہ جس کا معلول بگو مخذوف

ہے اور تا بمعنی برائے تو خطہ ملک، علاقہ۔

ترجمہ: پھر طوطے سے پوچھا تجھے کیا سوغات چاہیے جو تیرے لیے ہندوستان سے لیتا آؤں۔

گفتش آں طوطی کہ آنجا طوطیاں چوں بہ بنی کن ز حالِ من بیاں  
ترجمہ: طوطے نے کہا جب تم وہاں طوطوں (کے جھلڑ) کو دیکھو تو ان کو میرا حال سنا دو۔

کہ فلاں طوطی کہ مشتاقِ شامست از قضاے آسماں در حبسِ ماست  
ترجمہ: کہ فلاں طوطا جو تمہارا مشتاق ہے (اور) قضاے آسمانی سے ہماری قید میں ہے۔

رفع اشتباہ: قضاے آسماں میں قضا کی اضافت بطور اضافہ اللہ الی قاعلہ نہیں ہے جیسے کہ متبادر ہوتا ہے بلکہ یہ اضافت ظرفی ہے۔ قضا کے معنی ہیں حکم الہی حجۃ اللہ البالغہ میں ایک روایت درج ہے کہ جب اللہ تعالیٰ کوئی حکم دیتا ہے تو عرش کے اٹھانے والے تسبیح پڑھتے ہیں پھر ان کے متصل آسمان کے فرشتے تسبیح پڑھتے ہیں یہاں تک کہ وہ تسبیح اس نیچے کے آسمان والوں تک پہنچ جاتی ہے۔ اس اسی کتاب میں ایک اور جگہ بھی لکھا ہے۔ یخلق اللہ تعالیٰ ابلاء خلقا ما ینزلہ علی المبتلی و یصعد الدعاء فیردہ۔

قضاے آسمانی کی شرح

”اللہ تعالیٰ بلا کو کسی طرح کی پیدائش کے ساتھ پیدا کر کے مبتلا پر نازل کرتا ہے اور دعا او پر صعود کرتی ہے تو اس کو لوٹا دیتی ہے۔“ چوں کہ اہل ارض کے محاورے میں نزول و صعود کا اطلاق آسمان کے ساتھ مختص ہے۔ اس لیے قضا کو آسمان کے ساتھ



مضاف کیا جاتا ہے۔

بر شما کرد او سلام و داد خواست وز شما چاره ره و ارشاد خواست

ترجمہ: اس نے تم کو سلام کہا ہے اور انصاف کی درخواست کی ہے اور تم سے طریق (نجات) کی تدبیر اور ہدایت کی خواہش کی ہے۔

حافظ۔ اے نسیم سحری بندگی ما برساں کہ فراموش مکن وقت دعائے سحر

مطلب: ناظرین دوسرے مصرعہ کو خوب ذہن نشین رکھیں جس میں وہ طوطا اپنے بنی نوع سے التجا کرتا ہے کہ مجھے قید قفس سے نجات پانے کی کوئی تدبیر بتائیں کیوں کہ آگے چل کر اس کا ایک پر لطف نتیجہ نکلے گا مگر تا جرنے طوطے کی اس بات پر جو دوسرے مصرعہ میں ہے، چنداں توجہ نہیں کی اس لیے وہ اس کے نتیجہ سے بے خبر رہا اور اس نے دھوکا کھایا۔

گفت میشاید؟ کہ من در اشتیاق جاں دہم اینجا بمیرم در فراق

ترجمہ: (انصاف کی درخواست یہ کہ) وہ کہتا ہے کیا یہ مناسب ہے کہ میں اشتیاق کا مارا یہاں جان دے دوں اور فراق میں گھل گھل کر مرجاؤں۔ کما قیل۔

فراق دوستاں دیدن نشانے باشد از دوزخ معاذ اللہ غلط کردم کہ دوزخ زان نشان باشد

ایں روا باشد؟ کہ من در بند سخت گہ شہاب سبزہ گا ہے بر درخت

ترجمہ: کیا یہ جائز ہے کہ میں تو سخت قید میں (رہوں) اور تم کبھی سبزے پر کبھی درخت پر (خوشیاں مناتے پھرو)

غم و درد غریبی از کسے پرس کہ او از خانمانے دور ماندست

ایں چنین باشد وفا اے دوستاں من دریں حبس و شہاد بوستاں

ترجمہ: کیا دوستوں کی وفا اسی قسم کی ہوتی ہے کہ میں اس پنجرے میں (رہوں) اور تم باغ میں۔

یاد آرید اے یہاں زیں مرغ زار یک صبح در میان مرغزار

لغات: یہاں جمع مہ سردار، معزز۔ صبح صبح کی شراب۔ یہاں پرندوں کا صبح کے وقت خوشیاں منانا اور چہکنامراد ہے۔ ایک شارح نے صبح کا ترجمہ صبح کیا ہے دہذا غلط۔ مرغ میم کے فتح سے ایک قسم کی گھاس کا نام ہے۔ زار کلمہ ظرفیت۔ مرغزار بمعنی چراگاہ۔ مرغ زار اور مرغ زار میں صنعت بچنیس ہے۔

ترجمہ: اے معزز دوستو! سبزہ زار میں کسی صبح کی شراب نوشی کے وقت اس تباہ حال پرندے کو بھی یاد کر لیا کرو۔

حافظ۔ مگرش صحبت دیرین من از یاد برفت اے نسیم سحری یاد دہش عہد قدیم

یاد آرید از محبتہائے ما حق مجلسہا و صحبتہائے ما

ترجمہ: ہماری محبتوں کو یاد کرو۔ ہماری ہم نشینی کے حقوق کو اور ہماری صحبتوں کو یاد کرو۔

زواپس ماندگاں یادے کن آخر چہ دانی تند یارا محل خوش

الخلاف: یہ شعر بعض نسخوں میں آگے دس ابیات کے بعد درج ہے۔ جہاں یہ طوطی کا مقولہ نہیں رہتا بلکہ بطور انتقال مولانا روم کا مقولہ بن جاتا ہے۔ اس لیے ان نسخوں میں یاد آرید کی بجائے یاد آور کا لفظ ہے۔



یادِ یاراں یارِ رامیموں بود خاصہ کاں لیلی وایں مجنوں بود  
ترجمہ: یاروں کا یار کو یاد کرنا مبارک ہوتا ہے۔ خصوصاً جب کہ (آپس میں اس قدر محبت ہو کہ گویا) وہ لیلیٰ ہو اور یہ مجنوں۔  
سائب۔ بمن کفرست در شرع محبتِ تہمتِ نسیاں کہ ذکرِ خیر احباب است اور اویں کہ من دارم  
اے حریفان بابتِ موزونِ خود من قدھا میخورم از خونِ خود  
ترجمہ: اے یارو جو اپنے خوش لقا محبوب کے ساتھ (جامِ شراب نوش کر رہے ہو) میں تو اپنے خون (جگر) کے پیالے  
(بھر بھر کر) پیتا ہوں۔

مطلب: ہائے! عیش میں مجھ ہونے والا گرفتارِ انِ بلا کی مصیبت کو کیا جانے۔

کاتیل۔ تو اے کبوترِ بامِ حرم چہ میدانی طہیدن دلِ مرغانِ رشتہ بر پارا  
سعدی۔ مرغانِ قفسِ را الے باشد و شوقے کاں مرغِ نداند کہ گرفتار نہ باشد  
حافظ۔ خفتہ بر سنجابِ شایِ نازینے را چہ غم گرز خار و خارہ سازد بستر و بالینِ غریب  
جانی۔ مامیانِ بارِ اندوہ و تو با آسودگان کو بکن در کوہ و شیریں کشتِ ہاموں میرود  
یک قدحِ مینوش کن بر یادِ من گر ہے خواہی کہ بدہی داوِ من  
لغات: قدح مے جام۔ شراب اگر قدح مے کو مرکب اضافی قرار دیا جائے کمالات اور تو فلک اضافت لازم آتا ہے۔  
لہذا بہتر یہ ہے کہ اس کو کمیتز و تیزمان لیا جائے۔

ترجمہ: میری یاد پر بھی ایک پیالہ بھر شراب نوش کرو۔ اگر تم میرے حق میں انصاف کرنا چاہتے ہو۔

مطلب: اپنی عیش و عشرت میں کبھی مجھ دور افتادہ غریب الوطن کو بھی یاد کر لیا کرو۔

غنی۔ گرشوی واصل بمنزلِ مکسل از پس ماندگان در طریقِ ہمرہی پہلو نشینِ جادہ باش  
حافظ۔ چو با حریفِ نشینی و بادہ پیاں بیادِ آر حریفانِ بادِ پیاں را  
یا بیادِ ایں فتادہ خاکِ بیز چو نکہ خوردی جرعہ بر خاکِ ریز  
ترجمہ: یا (اور نہیں تو) جب تم (شراب) نوش کرو تو اس عاجز کی یاد پر جو کہ (مصیبت میں) خاک چھان رہا ہے۔ ایک  
گھونٹ زمین پر گرا دو۔

مطلب: یہ بھی یاد احباب کی ایک رسم ہے کہ جب دو شراب چل رہا ہو اور کوئی خاص پیارا دوست پاس نہ ہو جو شریک  
بزم ہو کر جامِ نوش کرتا۔ تو اس کی یاد میں چند جرع شراب زمین پر گرا دیتے ہیں گویا اس کا حصہ تلف نہیں کرتے بلکہ زمین کو پلا  
دیتے ہیں۔ ولادض کاس الکوام نصب۔

اے عجب آں عہد و آں سوگند کو؟ وعدہ ہائے آں لبِ چوں قد کو؟

ترجمہ: تعجب ہے (تمہارے) وہ عہد اور وہ سوگندیں کہاں گئیں؟ (اور) اس قد کے سے شیریں لبوں کے وعدے کیا  
ہوئے؟ و نعم ما قیل

چہ اعتماد کند کس بوعده ات اے گل کہ ہچو غنچہ زباں در سہ زباں داری



گر فراقِ بندہ از بد بندگی ست چوں تو بابد بد کنی پس فرق چیست؟

ترجمہ: اگر بندے کا فراق اس کی بندگی کے تصور کا نتیجہ ہے تو جب تو بد کے ساتھ برا سلوک کرے تو (اس میں اور تجھ میں) کیا فرق ہے؟

مطلب: یہاں سے بطور انتقال محبوب حقیقی کی طرف خطاب ہے جس میں پہلے تو فراق کی شکایت کرتے ہیں پھر رضا و تسلیم کا اظہار کریں گے مگر غلبہ حال کی وجہ سے خطاب کا لہجہ کسی قدر ترکِ ادب کا انداز رکھتا ہے۔ کہتے ہیں کہ اگر میں برا اور برائی کا مرتکب ہوں تو تیری شان اس سے ارفع ہے کہ برائی کا بدلہ برائی سے دے یہ بات محض غلبہ حال میں مولانا کے منہ سے نکل گئی ورنہ گنہگار اور گناہ کی سزا دینے والا یا مجرم اور عادل یا محکوم اور حاکم کب برابر ہو سکتے ہیں جس طرح مولانا نے یہ حجت غلبہ حال میں پیش کی ہے اسی طرح عمر خیام غفر اللہ کہ اپنی مشہور بیباکی کے لہجہ میں کہتا ہے۔

نا کردہ گناہ در جہاں کیست؟ بگو آں کس کہ گنہ نکرد چوں زیست؟ بگو  
من بد کنم و تو بد مکافات دہی پس فرق میان ما و تو چیست؟ بگو  
اے بدی کہ تو کنی در خشم و جنگ با طرب تراز سماع بانگ چنگ

ترجمہ: اے (محبوب حقیقی) خفگی اور لڑائی میں تو مجھ پر جو سختی کرتا ہے وہ سارنگی کی (سریلی) آواز کے سننے سے بھی زیادہ خوشگوار ہے۔

مطلب: اوپر عرضِ حجت میں جو سوئے ادب واقع ہو گیا تھا اب اس سے متنبہ ہو کر فرماتے ہیں کہ میں نے غلطی کی کہ نزولِ مصائب کا شکوہ کرنے لگا۔ تیری نازل کی ہوئی تکالیف اور مصیبتیں تو عین رحمت ہیں۔

حافظ: من نہ آنم کہ بجوراز تو بنالم حاشا چاکرد معتقد و بندہ دولت خواہم  
جائی: نیاید از تو ستم و رستم کنی بمثل زرحمت و گراں خوشتر آیدم ستمت

احادیث سے ثابت ہے کہ نزولِ مصائب میں اللہ تعالیٰ کی کوئی نہ کوئی حکمت اور بندے کے لیے بہتری ہوتی ہے آں حضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ مَنْ يُؤِذِ اللَّهَ بِهِ خَيْرًا يُصِيبُ مِنْهُ یعنی ”اللہ تعالیٰ جس کے حق میں بھلائی چاہتا ہے اس کو اللہ تعالیٰ کی طرف سے مصیبت پہنچائی جاتی ہے۔“ نیز فرمایا یُصِيبُ الْمُسْلِمُ مِنْ نَصَبٍ وَلَا وَصَبٍ وَلَا هَمٍّ وَلَا حُزْنٍ وَلَا أَذًى وَلَا غَمٍّ حَتَّى الشَّرْكَهٖ يُشَاكَّهَ إِلَّا كَفَرَ اللَّهُ بِهَا مِنْ خَطَايَاهُ یعنی ”مسلمان کو جو کوئی مرض اور در ماندگی اور فکر اور اندوہ اور ایذا اور غم پیش آتا ہے حتیٰ کہ جو کائنات بھی چبھتا ہے اس کے ساتھ اللہ تعالیٰ اس کے گناہوں کا کفارہ کر دیتا ہے اور فرمایا ”عَجَبًا لِمَا أَمَرَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْ أَمْرُهُ كُلُّهُ لَهُ خَيْرًا وَلَيْسَ ذَلِكَ لِأَحَدٍ إِلَّا لِلْمُؤْمِنِينَ إِنْ أَصَابَتْهُ سَرَاءٌ شُكْرٌ فَكَانَ خَيْرًا لَهُ وَإِنْ أَصَابَتْهُ ضَرَاءٌ صَبْرٌ فَكَانَ خَيْرًا لَهُ“ یعنی ”مسلمان کا معاملہ عجیب ہے۔ اس کا معاملہ اس کے لیے سب کا سب اچھا ہے اور یہ بات مومن کے سوا اور کسی کے لیے نہیں اگر وہ خوشی کے حاصل ہونے پر شکر کرتا ہے تو اس کے حق میں بہتر ہے اور اگر وہ مصیبت کے آنے پر صبر کرتا ہے تو (یہ بھی) اس کے حق میں بہتر ہے۔“ یہ تینوں حدیثیں ریاض الصالحین میں صحیحین سے منقول ہیں۔

اے جفاے تو ز دولت خو تر و انتقام تو ز جاں محبوب تر

ترجمہ: اے (محبوب حقیقی) تیری نازل کردہ مصائب کو اگر فرضاً ظلم ہی کہا جائے تو (تیرا یہ ظلم) (دنیوی) دولت سے زیادہ



اچھا ہے اور تیرا انتقام جان سے زیادہ پیارا ہے۔

حافظ۔ وگر تو زخمِ دہی بہ کہ دیگرے مرہم وگر تو زہرِ دہی بہ کہ دیگرے تریاک

نارِ تو ایں ست نورتِ چوں بود ماتم ایں تا خود کہ سورتِ چوں بود

لغات: نارِ آگ۔ چوں استفہامِ تعظیم کے لیے۔ سورِ محفل، مسرت، جشنِ عروسی۔

ترجمہ: جب تیری (جدائی و فراق کی) آگ ایسی (لطف انگیز) ہے تو تیرا نور (وصال) کیا (ہی عالمِ افروز) ہوگا۔

جب (ناکامی کا) ماتم اس قدر (پر مزہ) ہے۔ تو (کامرانی کا) جشنِ شادی کس قدر (بہجت خیز) ہوگا۔ (وللہ در من قال)

وَكَمْ مِّنْ بَعَادٍ كَانَ قُرْبًا حَقِيقَةً وَكَمْ مِّنْ فِرَاقٍ كَانَ لِلْوَصْلِ جَالِبًا

یعنی بسا اوقات دوری فی الحقیقت قرب ہوتی ہے اور فراق وصل کا باعث بن جاتا ہے۔

از حلاوتہا کہ دارد جورِ تو وز لطافت کس نیابد غورِ تو

لغات: لطافت باریکی، نزاکت۔ غور گہرائی، قعر۔

ترجمہ: تیرے (فراق کے) جور میں جو مٹھاس اور لطافت ہے کوئی شخص (اس میں) تیری (حکمت کی) گہرائی کو نہیں پاسکتا۔

مطلب: اللہ تعالیٰ کی طرف سے جو تکلیف و زحمت نازل ہو اس میں کوئی نہ کوئی بندے کے لیے بہتری مضمر ہوتی ہے۔

کَمَا مَرَّ أَنْفًا مَّكَرُ بِنْدَةٍ أَوْ تَأْسِي نَظَرٍ مِنْهُ اس كَوْنًا غَوَارًا يَحْتَجُّ لَكُنَا هِيَ۔ کمال قال اللہ تعالیٰ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ۔ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ۔ ”اور عجب نہیں کہ ایک چیز تم کو بری

لگے اور وہ تمہارے حق میں بہتر ہو اور عجب نہیں کہ ایک چیز تم کو بھلی لگے اور وہ تمہارے حق میں بری ہو۔ اور اللہ زیادہ جانتا ہے تم

نہیں جانتے۔“ (بقرہ ۲۱۶) یہی حال محبوبِ حقیقی کے فراق کا ہے جس سے واردات کا انقطاع اور حالات کا انقباض مراد ہے

اور اس کو قبض بھی کہتے ہیں۔ اس میں بھی اس کی بہت سی حکمتیں مضمر ہوتی ہیں۔ عاشق صادق کو اس پر راضی رہنا چاہیے۔

جائی۔ خوش آں عاشق کہ بر فرمانِ معشوق بود خوش برویشِ ہجرانِ معشوق

چو خوابد خاطرِ معشوق دوری کند بر محبتِ ہجرانِ صوری

چو نبود وصلِ دلبر رائے دلبر بود صد بار ہجرانِ وصلِ خوشتر

فی المثل جورت اگر عریاں شود عالم ابر گریاں بود خنداں شود

لغات: فی المثل مثلاً بالفرض۔ عریاں برہنہ، ظاہر، منکشف۔ عالم سے اہل علم مراد ہیں۔

ترجمہ: بالفرض اگر تیرا (یہی) جور منکشف ہو جائے تو عالم اگر (جور کی ظاہری اذیت سے) رو رہا تھا تو (اس کی حقیقی

راحت سے) ہنسنے لگے۔

مطلب: لوگ تیرے جور کی صرف ظاہری حیثیت کو محسوس کرتے ہیں اور اس کی باطنی کیفیت کو ادراک نہیں کرتے۔

اس لیے روتے رہتے ہیں لیکن اگر اس کی باطنی کیفیت ان پر منکشف ہو جائے تو ان کی گریہ و زاری خندہ مسرت سے بدل

جائے۔ و شبہ بہ ما قبل۔

ستم ظاہر او لطفِ نہانی دارد صیدِ رائے کشفِ آں شوخ کہ لاغر نشود



الخلاف: یہ شعرا کثر نسخوں میں نہیں ہے۔

نالَم و ترسم کہ اور باور کند وز ترحم جور را کمتر کند  
ترجمہ: میں (جور کی ظاہری اذیت سے) روتا بھی ہوں (اور) ڈرتا (بھی) ہوں کہ (مبادا) وہ (میرے متاثر ہونے کا) یقین کر بیٹھے اور ازراہِ رحم جور کو کم کر دے اور (میں اس کے باطنی لطف سے محروم ہو جاؤں)۔

مطلب: یہ بات غلبہٴ حال میں کہی گئی ہے۔ ورنہ محبوب حقیقی دلوں کی باتوں کو بخوبی جانتا ہے۔ محال ہے کہ وہ کسی کی باطنی مسرت کو نہ جانے اور اس کی ظاہری تازی کو باور کرے۔ مطلب یہ ہے کہ اس کے جور کی لذت مجھے اس قدر مرغوب ہے کہ میں اس کا زوال نہیں چاہتا۔

صائبؒ: بے کند با من عداوت در لباسِ دوستی  
عاشق من بر قہر و بر لطفش بچد

بر سر رحم آورد ہر کس کہ او محبوب را  
اے عجب من عاشقِ ایں ہر دو ضد

لغات: جِدّ - جیم کے کسرہ سے کسی کام کی درستی اور کوشش۔ ضد مخالف، متباین، متغائر۔

ترجمہ: میں اس کے قہر اور لطف (دونوں) کا پورا عاشق ہوں۔ اے (مخاطب) تعجب ہے کہ میں ان دو متباین صفتوں کا عاشق ہوں۔

مطلب: قہر و لطف اللہ تعالیٰ کی صفات ہیں جن کے لحاظ سے قہار اور لطیف اس کے اسماء ہیں۔ ان کو متجاوز ایک دوسرے کی ضد کہہ دیا ہے ورنہ منطقی ضد دوسری ضد کے ساتھ جمع نہیں ہو سکتی ان الضدّین لا یجتمعان اور متباین و متغائر چیزیں جمع نہیں ہو سکتیں مگر دو نقیضین مثلاً انسان اور لا انسان نہ جمع ہو سکتی ہیں نہ دونوں مرتفع ہو سکتی ہیں جیسے ہر چیز تو انسان ہو گی۔ اگر انسان نہیں تو لا انسان ضرور ہوگی۔ تیسری صورت ممکن نہیں غرض مولانا کہتے ہیں میں اس کے لطف و قہر دونوں کا دلدادہ ہوں۔

صائبؒ: لطف و قہر تو بچشم من غمناک یکے ست  
عشق من بر مصدرِ ایں ہر دو شد

نظرِ مرحمت و حلقہٴ فتراک یکے ست  
چوں نباشد عشقِ کز وے نیست بُد

ترجمہ: میرا عشق اس ذاتِ پاک کے ساتھ ہے جن سے ان دونوں (صفتوں یعنی قہر و مہر) کا صدور ہوتا ہے (اور اس کا عشق) کیوں نہ ہو جب کہ اس کے بغیر چارہ نہیں۔

الخلاف: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

واللہ ارزیں خار در بستاں شوم ہچو بلبل زیں سبب نالاں شوم

ترجمہ: واللہ اگر مجھے (محبوب کے قہر کا) یہ کانٹا چھوڑ کر باغ میں جانا پڑے تو اس سبب سے میں بلبل کی طرح آہ و فغاں کروں۔

حافظؒ: لذتِ داغِ غمت بر دلِ ماباد حرام  
اگر از جورِ غم عشقِ تو دادے طلبیم

ایں عجب بلبل کہ بکشايد دہاں تا خورد اوخار را با گلستاں

ترجمہ: یہ بلبل (یعنی محبوب حقیقی کا عاشق بھی) عجیب ہے کہ (جب) منہ کھولتا ہے تو کانٹے کو گلستان سمیت نگل جاتا ہے (یعنی قہر و مہر سب گوارا کر لیتا ہے)۔



سعدی۔ حکایت از لب شیریں دہاں سیم اندام  
ایں نہ بلبل ایں نہنگ آتش ست  
ترجمہ: یہ بلبل نہیں (بلکہ) یہ تو آگ کا مگر مجھ ہے (کہ) سب ناگوار چیزیں عشق کے سبب سے اس کو گوارا ہیں۔  
سائب۔ نیست دگیری زکوہ بے ستوں فرہاد را  
عاشق کل ست و خود کل ست او  
عشق چوں مشاطہ گرد و سنگ خار اہم خوش ست  
عاشق خویش ست و عشق خویش جو

ترجمہ: (یہ بلبل یا نہنگ آتش) ذات جامع الصفات کا عاشق ہے اور خود ہی (ایک اعتبار سے) حقیقت جامعہ ہے۔  
(اس لحاظ سے گویا وہ خود) اپنے آپ کا عاشق ہے اور اپنے ہی عاشق کا طالب۔ ہذا لما قال بہ بحر العلوم وہو واضح مما قال غیرہ  
مطلب: جب عشق الہی کے غلبے سے عاشق کی ہستی اور اس کی صفات مضحل ہو جاتی ہیں اور صفات الہیہ کا مشاہدہ اور  
غلبہ کا استحضار رہنے لگتا ہے اس وقت وہ اپنی صفات کو کمالات الہیہ کے مطالعہ کا آئینہ دیکھتا ہے اور چونکہ مطلوب بالذات  
کمالات الہیہ کا مطالعہ ہے اور اپنی ذات و صفات کو وہ اس مطالعہ و مشاہدہ کا آلہ دیکھتا ہے۔ اس حیثیت سے خود اپنی ذات و  
صفات بھی اس کے مطلوب بالعرض ہو جاتے ہیں۔ پس عشق سے اضمحلال و فنا ہوا اور اس سے صفات الہیہ کے مشاہدہ کا غلبہ  
ہوا۔ پھر عاشق اپنے آپ کو آئینہ مشاہدہ دیکھ کر اپنے آپ کا طالب و جویاں ہوا۔ (کذا فی کلید مثنوی)  
حضرت امام غزالی رحمۃ اللہ علیہ اپنی کتاب المقصد الاسنی فی شرح السماء الحسنی میں لکھتے ہیں۔ فرض کرو ایک شخص دنیا میں  
صرف سورج کو اور اس کے نور کو جو دنیا بھر میں پھیل رہا ہے، دیکھتا ہے تو اس کا یہ کہنا صحیح ہوگا کہ میں سورج کے سوا اور کسی چیز کو  
نہیں دیکھتا کیونکہ نور جو اس سے پھیلتا ہے وہ بھی اس میں سے ہے۔ اس سے خارج نہیں پس تمام موجودات قدرت ازیلی کے  
انوار میں سے ایک نور ہیں جس طرح سورج تمام عالم میں پھیلنے والے نور کا سرچشمہ ہے۔ اتنی  
اس تقریر سے یہ بھی ثابت ہوا کہ اپنے وجود کو دیکھنا ایک اعتبار سے مبدیٰ وجود کا مشاہدہ ہے۔  
عراقی۔ ظاہر و باطن توئی و طالب و مطلوب تو  
واں دگر نامے ست اندر ہر زباں انداختہ

## صفت اولیٰ اجمہ طیور عقول الہی

عقول الہی کے پردار پرندوں کا ذکر

لغات: اجمہ جناح کی جمع۔ انسان اور پرندوں کے بازو۔ طیور طائر کی جمع۔ عقول سے یہاں مراد ارواح مجرہ ہیں۔  
حکما عقول کو ایسی ہستیوں کی صورت میں تسلیم کرتے ہیں جن کو شریعت اسلام کی زبان میں ملائکہ اور ہنود کی اصطلاح میں دیوتا  
کہا جاتا ہے مگر حکما کی عقول ان کے اختیارِ فعل اور استقلالِ قدرت کے عقیدہ فاسدہ کے اعتبار سے ہندوؤں کے دیوتاؤں سے  
زیادہ ملتی جلتی ہیں۔ چنانچہ وہ کہتے ہیں کہ خداوند تعالیٰ ایک عقل کو پیدا کر کے (نعوذ باللہ) معطل و فارغ ہو گیا پھر پہلی عقل نے  
دوسری عقل اور پہلا آسمان بنایا۔ دوسری عقل نے تیسری عقل اور دوسرا آسمان۔ تیسری نے چوتھی عقل اور تیسرا آسمان علیٰ ہذا  
نویں عقل نے دسویں عقل اور نوواں آسمان پیدا کیا۔ پھر دسویں عقل نے کل عالم پیدا کیا۔ اس عقل کو عقل کل یا عقل فعال کہتے  
ہیں۔ ہذا ظن فاسد و زعم کاسد  
فارسی زبان کے مسلمان شعراء نے جہاں کہیں حکما کی اصطلاح قدیم کے رواج پر عقل کل کا لفظ استعمال کیا ہے۔ وہاں

عقول عرشہ کا خیال باطل



ان کے مذہبی عقیدہ کے اعتبار پر اس سے جبرائیل علیہ السلام مراد لیا جاتا ہے۔ اسی طرح مولانا نے قدیمی انداز کلام پر ارواح مجردہ کو عقول سے تعبیر کیا ہے۔

قصہ طوطی جاں زینساں بود کو کسے کو محرم مرغاں بود

لغات: کو بمعنی کجا۔ نایابی کے اظہار کے لیے۔ محرم واقف، باخبر، رازدار، ہراز۔

ترجمہ: جان کے طوطے (یعنی روح) کا حال اسی قسم کا ہے۔ (کہ وہ عشق الہی میں محو ہے) کہاں ہے وہ جو (ان روحانی) پرندوں کا رازدار ہو۔

مطلب: بستانِ محبت کے طور کا ہراز وہی ہو سکتا ہے جو خود اہل محبت میں سے ہو اور محبت کی قدر و قیمت کو جانتا ہو۔

حافظ ہشیار ازاں نیم کہ مے نیست مرا مے ہست و لے حریف مے نایاب ست

کو یکے مرغے ضعیفے بے گناہ و اندرونِ او سلیمان با سپاہ

لغات: کو کہ او کا مخفف۔ سلیمان ایک پیغمبر کا نام جو جن و انس کے پادشاہ اور روئے زمین کے حکمران تھے۔ یہاں یہ لفظ استعارہ ہے۔ روح سے او سپاہ استعارہ ہے قوائے روحانیہ سے۔

ترکیب: کو میں کافی بیان ہے اور مبتدا۔ یکے مرغے ضعیفے بے گناہ خبر۔ حرف ربط محذوف یہ جملہ بن کر بیان ہوا۔ طوطی جان کا جو شعر سابق میں مبین ہے۔

ترجمہ: جو ایک پرندہ ہے (جس کا جسم غصری) کمزور (مگر اصل فطرت پاک اور) بے گناہ (ہے) اور اس کے اندر (روح کا شاہ) سلیمان ہے۔ (جو بہت سی طاقتوں کی) سپاہ رکھتا ہے۔

مطلب: اس ترجمے کا منشا یہ ہے کہ مرغے ضعیفے سے انسانِ کامل (بمعیت جسم و روح) مراد ہو۔ ایک اور طرح مطلب ہو سکتا ہے کہ مرغے سے صرف طائر روح مراد ہو اور اس کو ضعیف باعتبار تعلق جسد غصری کے کہا ہو۔ سلیمان مجازاً بادشاہ حقیقی کو کہا ہو اور سپاہ سے اس کی صفات حقیقی مراد ہوں۔ اب یہ مطلب ہوگا کہ وہ طائر روح باوجود ناچیز ہونے کے ذات و صفات حق کا مظہر ہے۔

چوں بنالذراں بے شکر و گلہ افتد اندر ہفت گردوں غلغلہ

لغات: زار بہت، بکثرت۔ غلغلہ فارسی کلمہ ہے ہر دو غین کے ضمہ سے بمعنی شور و غوغا۔

ترجمہ: جب وہ بغیر کسی شکر و شکایت کے (خالص درد سے) خوب روتا ہے تو ساتوں آسمانوں میں ایک شور برپا ہو جاتا ہے۔

کمال آلِ بنی چو دستِ تعظم برآوردند ارکانِ عرش را بزلزل در آوردند

مطلب: خاصانِ حق کے جذبات سے ملائکہ متاثر ہو جاتے ہیں۔ مختلف احادیث سے ثابت ہے کہ بندوں کے اعمال و افعال کا ملائکہ پر اثر ہوتا ہے۔ حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی رحمۃ اللہ علیہ اپنی کتاب حجۃ اللہ البالغہ میں فرماتے ہیں۔ فکلما فعل فرد من افراد الانسان فعلاً منجیا خرجت من تلک الملئکة اشعة بهجة و سرور و کلما فعل فعلاً مهلكاً خرجت منها اشعة نفرة و بغض الخ یعنی ”جب ایک آدمی کوئی نیک کام کرتا ہے تو ان فرشتوں سے خوشی اور

افعال عباد سے ملائکہ متاثر ہوتے ہیں



سرت کی شعائیں نکلتی ہیں اور جب کوئی برا کام کرتا ہے تو ان سے نفرت اور بغض کی شعائیں نکلتی ہیں۔“

ہر دُش صد نامہ صد پیک از خدا یاربے زو شصت لبیک از خدا

لغات: ہر دُش میں ہر دم ظرف ہے شین بمعنی اورا۔ پیک قاصد۔ یاربے میں یارب بمعنی اللہ مراد نعرہ دعا اور یا وحدت کے لیے۔ شصت ساٹھ۔ لبیک کے معنی میں حاضر ہوں۔ جب یہ کلمہ خدا سے منسوب ہو تو اس کے معنی توجہ اور اجابت دعا کے ہوں گے۔

ترجمہ: اس کو ہر لحظہ سینکڑوں نامہ و پیام خدا کی طرف سے (پہنچے) ہیں۔ اس کا ایک (نعرہ) یارب (اور) خدا کی طرف سے ساٹھ مرتبہ قبولیت (ہوتی) ہے۔

مطلب: عَنْ أَبِي ذَرٍّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ اللَّهُ تَعَالَى مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالِهَا وَأَزِيدُ مَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ مِثْلُهَا أَوْ أَغْفِرُ وَمَنْ تَقَرَّبَ مِنِّي شَبْرًا تَقَرَّبْتُ مِنْهُ ذِرَاعًا وَمَنْ تَقَرَّبْتُ مِنْهُ ذِرَاعًا تَقَرَّبْتُ مِنْهُ بَاعًا وَمَنْ آتَانِي يَمْشِي آتِيَهُ هَرَوَلَةً وَمَنْ لَقِينِي بِقُرَابِ الْأَرْضِ خَطِيئَةٌ لَا يُشْرِكُ بِي شَيْئًا لَقِيْتُهُ بِمِثْلِهَا مَغْفِرَةً (رواہ مسلم) یعنی ”ابو ذر رضی اللہ عنہ سے روایت ہے وہ کہتے ہیں فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ اللہ تعالیٰ کہتا ہے جو شخص ایک نیکی کرے اس کے لیے دس گنا ثواب ہے اور زیادہ بھی اور جو شخص ایک بدی کرے تو بدی کا بدلہ اس کے برابر ہے یا میں بخش دیتا ہوں اور جو شخص مجھ سے ایک بالشت بھر تقرب چاہتا ہے میں اس سے ایک گز نزدیک ہو جاتا ہوں اور جس نے میری طرف ایک گز بھر نزدیکی چاہی میں اس سے دونوں ہاتھوں کے پھیلاؤ برابر قریب ہو جاتا ہوں اور جو شخص میری طرف چل کر آتا ہے میں اس کی طرف دوڑ کر آتا ہوں اور جو شخص میرے پاس دنیا بھر کے برابر گناہ لے کر آئے بشرطیکہ کسی چیز کو میرا شریک نہ بناتا ہو میں اس کے برابر مغفرت کے ساتھ اس سے پیش آتا ہوں۔“ اس حدیث کو مسلم نے روایت کیا ہے۔ (مشکوٰۃ)

زِلَّتْ أَوْبَهُ زَطَاعَتِ پِيشِ حَقِّ نَزْدِ كَفَرِشِ جَمْلِهِ اِيْمَانِهَا خَلَقِ

لغات: زلتہ: زائے معجزہ کے کسرہ اور لام کی تشدید سے لغزش۔ کب لغت میں فتح زاء بھی لکھا ہے۔ خلق خاہ اور لام کے فتح سے بوسیدہ کہنہ۔

ترجمہ: اس کی لغزش خدا کے نزدیک (دوسرے لوگوں کی) طاعت ہے بڑھ کر ہے۔ اس کے کفر کے مقابلے میں تمام (لوگوں کے) ایمان بوسیدہ ہیں۔

مطلب: چون کہ خاصان حق سے معصیت ظہور نہیں پاسکتی اس لیے ان سے جو لغزش بھی سرزد ہوتی ہے وہ غلوں و نیک نیتی پر مبنی ہوتی ہے جس کو خطا و اجتہادی کہنا چاہیے اور چون کہ اللہ تعالیٰ نیتوں کو دیکھتا ہے اس لیے یہ لغزش بھی اس کے نزدیک ان غیر مخلص لوگوں کے اعمالِ حسنہ سے بہتر ہے جو عبادت پر سہیل عادت بجالاتے ہیں۔ مولانا بحر العلوم رحمۃ اللہ علیہ انسان کامل کی لغزش کے عوام کی طاعت سے بہتر ہونے کی ایک اور توجیہ فرماتے ہیں۔ یعنی وہ استغفار پر متوجہ ہو کر ایسے مرحلہ عظمیٰ پر فائز ہو جاتا ہے۔ جو عوام کو طاعات و عبادات کے ذریعہ سے بھی میسر نہیں ہو سکتا۔ اسی لیے حضرت آدم علیہ السلام کا نزول اکل خطہ کے بعد سزا کی جہت سے نہ تھا بلکہ انعام کی قبیل سے تھا۔ پھر فرمایا کہ اہل اللہ کو جب کسی لغزش کی وجہ سے انحطاط پیش آتا ہے اس سے ان کو وہ خاکساری اور حیا اور کسر نفسی عارض ہو جاتی ہے جو ان کو اس درجے سے بلند کر دیتی ہے جو لغزش سے پہلے

خاصان حق کی خطا عوام کی طاعت سے بہتر ہے



حاصل تھا۔ اس لیے یہ انحطاط ان کے لیے عین معراج ہوتا ہے دوسرے مصرعہ کی تشریح یوں فرماتے ہیں کہ انسان کامل کا کفر عامۃ الناس کے کفر ایمان سے اس لیے بہتر ہے کہ اس کا کفر مثلاً یہ ہے کہ وہ فنا کے وقت ربوبیت کا دعویٰ کرتا ہے اور کہتا ہے سُبْحَانِی مَا اَعْظَمَ شَانِی اور یہ قول اگرچہ قضائے قاضی میں کفر ہے مگر اس میں شک نہیں کہ عین ایمان بلکہ عامۃ الناس کے ایمان سے بہتر ہے جو محض تقلید پر مبنی ہے۔ حافظ۔

ترجمہ: اس کو ہر لحظہ ایک خاص معراج (یعنی ترقی مراتب حاصل ہوتی رہتی) ہے اس کے (منصبی) تاج پر خداوند تعالیٰ (انعام و اعزاز کا) خاص تاج رکھ دیتا ہے۔

مطلب: معراج سے مراد مرتبہ قرب ہے۔ چوں کہ مراتب قرب کی کوئی انتہا نہیں۔ اس لیے خاصان خدا کو یہ ترقی لحظہ علی الدوام ہوتی ہے اور اس کا حصول اولیاء و انبیاء سب کے لیے عام ہے۔ تاج خاص سے مراد خلافت الہی کا اعزاز ہے۔

صورتش بر خاک و جاں در لامکاں لامکانے فوق وہم سالکاں لغات: صورت ظاہری وجود، جسم، کالبد غصری۔ لامکان اللہ تعالیٰ کی ایک صفت ہے یعنی وہ کسی مکان میں متمکن نہیں۔ فوق بالاتر، اعلیٰ۔ سالکاں سے یہاں علمائے رسوم مراد ہیں۔

ترجمہ: اس کا ظاہری وجود زمین پر ہے اور روح لامکان میں ہے وہ لامکاں جو سالکوں کے وہم سے بھی برتر ہے۔

لامکان

مطلب: شرح عقاید نفسی میں لکھا ہے۔ التمكن عبارة عن نفوذ بعد في بعد خرم متوهم او متحقق لیسونہ المکان یعنی ”کسی چیز کے مکان میں متمکن ہونے سے مراد یہ ہے کہ ایک ممتد شے ایک اور وہمی یا حقیقی امتداد کے اندر سمائی ہو اور اس امتداد کو مکان کہتے ہیں“ یہ تمکن یا مکانی ہونا اجسام سے خاص ہے ارواح چوں کہ جوہر مجردہ سے ہیں۔ اس لیے وہ متمکن نہیں ہیں۔ یعنی لامکان ہیں۔ اس پر یہ سوال پیش ہو سکتا ہے کہ اس معنی میں تو ہر ایک روح لامکان ہے۔ خاصان خدا کی کیا خصوصیت ہے۔ دوسرا مصرعہ اور نیچے کے اشعار اس سوال کے جواب پر مشتمل ہیں۔ یعنی علمائے رسوم کے نزدیک جو لامکان سے عالم مجردات مراد ہے۔ مذکورہ لامکان اس سے اعلیٰ و ارفع ہے اور چوں کہ وہ ذات حق کی ایک صفت ہے اور اس کی صفات قدیم ہیں اور قدیم کی کنہ کوئی دریافت نہیں کر سکتا۔ اس لیے یہ لامکان علمائے رسوم کے وہم و فکر سے بلند ہے اور اس کو عالم مکان اور مکانیات یعنی عالم اجسام کے ساتھ اور علمائے مذکورین کے مزعومہ لامکان یعنی عالم مجردات کے ساتھ یکساں معیت ہے چوں کہ انسان کامل کو حق تعالیٰ سے قرب حاصل ہے لہذا اس کی صفت لامکانیت سے وہ تعلق رکھتا ہے۔

لامکانے نے کہ در وہم آیدت ہر دے در دے خیالے زایدت

ترجمہ: وہ ایسا لامکان نہیں کہ تیرے وہم میں آ سکے اور اس کے متعلق تیرے دل میں دم بدم ایک خیال پیدا ہو۔

بل مکان و لامکان در حکم او ہچو در حکم بہشتی چارچو

لغات: چارچو بہشت کی چار نہریں۔ پانی، دودھ، شراب اور شہد کی۔

ترجمہ: بلکہ مکان اور لامکان اس کے حکم میں ہیں جس طرح اہل جنت کے حکم میں چار نہریں ہوں گی۔



مطلب: وہ اعلیٰ لامکان جو حق تعالیٰ کی صفت ہے اور اسی لیے قدامت کے ساتھ متصف ہے۔ عالم مادیات اور عالم مجردات دونوں پر حاوی ہے۔ کما ترم آ نفا۔ لہذا اس لامکان سے تعلق رکھنے والا بھی جو خلیفۃ اللہ ہے صرف علمائے رسوم کے مزمومہ لامکان ممکن ہی سے تعلق نہیں رکھتا بلکہ مکان و لامکان سب پر حکمران ہے اور اس کا فیض کل عالم کو پہنچتا ہے۔ صائب۔

مے رسد فیض سک روحاں باطراف جہاں  
شرح ایں کو تہ کن ورخ زیں بتاب  
دم مزن وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِالصَّوَابِ  
ترجمہ: اس بیان کی تفصیل کو یہیں رہنے دو اور اس ذکر کو چھوڑ دو خاموش ہو رہو اللہ بہتر جانتا ہے۔

باز میگرددیم ازیں اے دوستاں  
ترجمہ: اے دوستو! ہم اس (بحث) سے پرندے اور تاجر ہندوستان (کے قصبے) کی طرف لوٹتے ہیں۔

دیدن خواجہ دردشت طوطیاں را و پیغام رسانیدن

سوداگر کا جنگل میں طوطوں کو دیکھنا اور پیغام پہنچانا

مرد باز رگاں پذیرفت ایں پیام  
ترجمہ: سواگر نے اس پیغام کا ذمہ اٹھالیا کہ (اس کے) ہم جنسوں کو اس کا سلام (و پیغام) پہنچا دے گا۔

چونکہ تا اقصائے ہندوستان رسید  
ترجمہ: جب ہندوستان کی حدود میں پہنچا تو جنگل میں کچھ طوطے دیکھے۔

مرکب استانید و پس آواز داد  
ترجمہ: سواری ٹھہرائی اور پھر آواز دی (اور) وہ سلام و پیغام پہنچا دیا۔

طوطیے از طوطیاں لرزید و پس  
ترجمہ: (بس) ان طوطوں میں سے ایک طوطا کا اپنے لگا اور اس کے بعد گر پڑا اور (گرتے ہی) فوراً اس کا دم ٹوٹ گیا۔

شد پشیمان خواجہ از گفت خبر  
ترجمہ: شریف آدمی اس خبر کے بیان کرنے سے پشیمان ہوا (اور) کہنے لگا میں (ایک) جان دار کے مار ڈالنے کا

مرکب ہوا۔

ایں مگر خویش ست با آں طوطیک  
ترجمہ: شاید یہ (طوطا) اس غریب طوطے کا عزیز ہے۔ شاید یہ (طوطا) اس طوطے کے ساتھ بمنزلہ دو قالب و یک جان تھا۔

ایں چرا کر دم چرا دادم پیام  
ترجمہ: (افسوس) میں نے کیوں ایسا (کام) کیا۔ کیوں پیغام دیا اس فضول بات سے (ناحق) بیچارے (طوطے) کو

(سو زغم میں) جلادیا۔



ایں زباں چوں سنگ و م آہن و شست آنچہ بچہ از زباں چوں آتش ست

لغات: سنگ۔ پتھر، یہاں چقماق مراد ہے جس کو لوہے پر مارنے سے آگ نکلتی ہے۔ نم منہ، دہان۔

ترجمہ: یہ زبان گویا (چقماق کا) پتھر ہے اور منہ لوہے کی مثل ہے۔ زبان سے جو (کلمہ) نکلتا ہے۔ وہ گویا (اس چقماق

کی) آگ ہے۔

مطلب: اوپر ایک پیام خاص کی مضرت کا تھا۔ اب بمناسبت مقام آفات لسان کے متعلق فرماتے ہیں کہ انسان کی زبان میں آگ لگا دینے کی خاصیت ہے۔ مشکوٰۃ شریف میں ایک حدیث ہے کہ صحابی نے عرض کیا یا رسول اللہ! آپ کے خیال مبارک میں کون سی چیز میرے لیے سب سے زیادہ خطرناک ہے تو آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے اپنی زبان مبارک کو پکڑ کر فرمایا۔ یہ احياء العلوم میں امام غزالی رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں۔ اعلم ان خطر للسان عظیم ولا نجاه من خطرہ الا بالصمت فلذلك مدح الشرع الصمت یعنی ”واضح ہو کہ زبان کا خطرہ بڑا ہے اور اس کے خطرے سے صرف خاموشی کی بدولت محفوظ رہ سکتے ہیں۔ اس لیے شرع نے خاموشی کی تعریف کی ہے۔“ کما قبل۔

بہ بند لب کہ زبان تو ہضم جان تو ہست  
برنگ پستہ شکست تو از زبان تو ہست  
سنگ و آہن را مزن برہم گزاف  
گہ ز روئے نقل و گہ از روئے لاف

لغات: زاف۔ کاف فارسی کے کسرہ سے بیہودہ اور لغویات۔ لاف بکواس، شیخی کی فضول باتیں۔

ترجمہ: (اس) چقماق اور لوہے کو بے فائدہ ایک دوسرے پر نہ مارو۔ کبھی نقل کے طور پر اور کبھی شیخی سے۔

مطلب: ضرورت اور فائدہ دیکھو تو زبان حرکت میں لاؤ ورنہ خاموش رہو۔ نظامی۔

بہنگام خود گفت باید سخن کہ بے وقت برناورد نارہن  
خردے کہ بے گہ نوا برکشید سرش را بکہ باز باید برید  
سر بے زباں بخوں تر بود بہ است از زبانی کہ بے سر بود  
زباں را نگہدار در کام خویش نفس بر مزن جز بہنگام خویش  
زانکہ تار کی ست ہر سو پنبہ زار در میان پنبہ چوں باشد شرار

ترجمہ: کیوں کہ ایک تو تار کی چھارہ ہی ہے جس سے قابل و ناقابل طبائع کی شناخت مشکل ہے دوسرے ہر طرف روئی پھیلی پڑی ہے۔ (یعنی فی الفور سنگ اٹھنے والا سامان جمع ہے) پس روئی میں چنگاری آگ لگائے بغیر کیوں کر رہ سکتی ہے۔

مطلب: ایسی بات منہ سے نکالنی نہیں چاہیے جس سے فتنہ و فساد پھیلنے کا اندیشہ ہو۔ کیا معلوم سننے والا کس طبیعت کا آدمی ہے اور کس رنگ میں آگے نقل کرے حتیٰ کہ بات کا بتنگڑ بن جائے۔ اس میں یہ بھی اشارہ ہے کہ اسرار تو حید عوام کے سامنے بیان کرنے میں کمال احتیاط لازم ہے۔ ورنہ دین میں فتنہ پیدا ہونے کا اندیشہ ہے۔ جائی۔

پیش ارباب خرد شرح کمن مشکل عشق نکتہ خاص گو محفل عام ست ایں جا  
گفت آں یار کزو گشت سرداد بلند جرمش آں بود کہ اسرار ہوید اے کرد  
ظالم آں قومیکہ چشماں دوختند وز خنہا عالمے را سوختند

حافظ



ترجمہ: ظالم ہیں وہ (ظاہر پرست و حقیقت ناشناس) لوگ جنہوں نے (اپنی) آنکھوں پر پٹی باندھ کر (توحید کی باریک) باتوں سے ایک جہان میں (فتنے کی) آگ لگادی۔

مطلب: اس سے وہ مدعیان فقر مراد ہیں جو آداب شرع سے عاری اور مصالح دین سے نابلد ہیں۔ طریقت کے سربستہ اسرار کو جن کا تعلق صرف ذوق و وجدان کے ساتھ ہے، ایسے الفاظ میں بیان کرنے کا ارتکاب کرتے ہیں جو عقائد شرعیہ کے خلاف ہیں اور وہ اس طرز عمل سے اسلام میں فتنہ و فساد اور اسلامی جماعتوں میں نزاع و عناد پیدا کر دیتے ہیں۔

حافظ۔ اگر بادہ فرح بخش و باد گل ریزست  
ببانگ چنگ خورمے کہ محتسب تیزست  
در آستین مرقع پیالہ پنہاں کن  
کہ ہم چو چشم صراحی زمانہ خون ریزست  
سعدی۔ ایں مدعیان در طلبش بے خبراند  
کاں را کہ خبر شد خبرش باز نیامد

اس سے وہ عالم لوگ بھی مراد ہو سکتے ہیں جو علمی اسرار کے بیان کرنے میں سامعین کی صلاحیت اور مقدار فہم کا لحاظ نہیں رکھتے جس سے ان لوگوں کو طرح طرح کے شکوک و شبہات اور غلط فہمیاں پیدا ہو کر الٹا نقصان پہنچتا ہے۔ آں حضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے و اضع العلم عند غیر اہلہ کمقلد الخنازیر الجوہر والؤلؤ والذهب یعنی ”نا قابل لوگوں کو علم کی دولت دینے والا ایسا ہے جیسے خزیروں کے گلے میں جوہر اور موتی اور سونے کے ہار ڈالنے والا“ (مشکوٰۃ) اور جو اہل علم اس طرح علم کے ساتھ بدسلوکی روار کھے اس کے ظالم ہونے میں کیا شک ہے۔ نیز احادیث سے ثابت ہے کہ علما خداوند تعالیٰ کے رازدار ہیں۔ یعنی علوم الہیہ کے ناگفتنی اسرار کو محفوظ رکھنا ان کا فرض ہے پس جو عالم مصلحت شناسی کی آنکھ بند کر کے اسرار الہیہ کو بے محل افشا کرتا پھرے جس سے مصالح دین کو ضرر پہنچتا ہو اس کا ظالم ہونا بھی عیاں ہے۔

کما قال۔ اسرار خدا بروں میفکن کہ زغیب  
یک نقطہ اگر بروں قد عیب بود  
عالمے رایک سخن ویراں کند  
رو بہان مردہ را شیراں کند

ترجمہ: ایک بات (ایسی ہوتی ہے کہ) دنیا بھر کو (گمراہی سے) ویران کر دیتی ہے (اور) لومڑیوں (کے) سے فرد مایہ لوگوں (کو جو مردہ) (دار چپ چاپ پڑے) ہوں (دین پر معترض ہونے کے لیے) شیر بنا دیتی ہے۔

مطلب: زیاد ابن مدیر کہتے ہیں کہ حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے مجھ سے پوچھا اهل تعرف ما ینہدم الاسلام کیا تم جانتے ہو کہ اسلام کی عمارت کو کون سی چیز گراتی ہے۔ میں نے عرض کیا معلوم نہیں تو فرمایا ینہدمہ ذلۃ المسالیم و جدال المنافیق بالکتاب و حکم الانمۃ المضلین۔ ”گراتی ہے اس کو عالم کی لغزش اور منافق کا کتاب اللہ کے ساتھ بحث کرنا اور گمراہ سرداروں کا حکم چلانا۔“ (مشکوٰۃ)

جانہا دراصل خود عیسیٰ دم اند  
یک زماں زخم اندو دیگر مرہم اند

لغات: اصل فطرت، آفرینش۔ عیسیٰ علیہ السلام دم مرکب غیر امتزاجی۔ یعنی وہ شخص جس کا دم اپنے اثر کے لحاظ سے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے دم کا سا ہو۔ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے دم میں یہ تاثیر تھی کہ جس مریض پر پھونک مارتے وہ فوراً تندرست ہو جاتا دیکھو اس شرح کا حصہ اول۔

ترجمہ: روئیں اپنی اصل (فطرت) میں حضرت عیسیٰ علیہ السلام کا سادہ رکھتی ہیں ایک وقت میں (بعض لوگوں کے لیے مہلک) زخم (بن جاتی) ہیں اور دوسرے وقت بعض اور لوگوں کے زخم کے لیے مرہم (ثابت ہوتی) ہیں۔



مطلب: اوپر جو بیان کیا تھا کہ بعض باتوں کا اظہار باعث ضرر ہوتا ہے اس کی تائید میں فرماتے ہیں کہ اس بات سے تعجب نہ کرنا چاہیے کیوں کہ ایک پاک و کامل روح کا خاصہ ہے کہ اس کی باتیں اہل صلاحیت کو فائدہ بخشیں اور فاسد الاستعداد لوگوں کو ضرر پہنچائیں جیسے کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے دم کا خاصہ ہے کہ وہ مومنین اور اہل ارادت کے لیے شفاءِ امراض تھا اور قربِ قیامت میں جب وہ دجال کا مقابلہ کریں گے تو ان کا سانس کافروں کے لیے پیام موت ثابت ہوگا۔ احادیث میں مروی ہے کہ فلا یحل لکافر یجد من ریح نفسہ الامات و نفسہ ینتھی حیث ینتھی طرفہ ”پس کسی کافر کے لیے ممکن نہیں کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے سانس کی بو پائے مگر وہ مر جائے گا اور ان کا سانس جہاں تک ان کی نگاہ کام کرے گی پہنچے گا۔“ (مشکوٰۃ)

گر حجاب از جانہا برخاستے گفت ہر جانے مسیح آساتے لغات: حجاب پردہ کثافت جسمانی مراد ہے۔ لغت حاصل مصدر بمعنی گفتار۔ آسا بمعنی مثل ستے بمعنی ست۔ حرف ربط۔

ترجمہ: اگر روح سے کثافت جسمانی کا حجاب اٹھ جاتا تو ہر روح کی بات (اپنے اثر کی رو سے) مسیح (کے سانس) کی سی ہوتی۔

مطلب: بے شک ہر روح اپنے اصل فطرت میں دم عیسیٰ علیہ السلام کی طرح مردوں کے لیے موجب حیات اور زندوں کے لیے پیام اجل ہے۔ مگر چونکہ تعلقات جسمانیہ سے عالم ارواح پر شہوت و غضب اور جہل و غیرہ صفات ذمیمہ کا حجاب پڑ گیا ہے۔ اس لیے وہ اپنی فطرتِ اصلیہ پر نہیں رہیں اگر یہ حجاب دور ہو جائے تو ہر شخص کے کلام سے دم عیسوی کی سی تاثیر ظاہر ہو سکتی ہے۔

صائبؒ با حجاب تن خاکی نتوان حاصل شد  
حال جان پاک را در قید تن داند کہ چیست  
کوزہ خود بشکن لب بلب چو بگداز  
ہر کہ ماہ مصر را در چاہ زنداں دیدہ است  
صبر کن این حرص و این حلوا مخور  
گر سخن خواہی کہ گوئی چوں شکر

ترجمہ: اگر تم چاہو کہ شکر کی سی (شیریں و مفید) باتیں کرنے لگو تو اس (کثرتِ طعام اور فضولِ کلام کی) حرص سے صبر کرو اور یہ حلوا امت کھاؤ۔

مطلب: چونکہ لہذا ہند جسمانیہ روح کے لیے حجاب بن جاتے ہیں۔ اس لیے اس حجاب کے اٹھانے کی یہ تدبیر بتاتے ہیں کہ لہذا ہند جسمانیہ کم کر دو۔ تھوڑا کھاؤ۔ تھوڑا بولو۔

سعدیؒ ترا تا دہن باشد از حرص باز  
حقیقت سرائے ست آراستہ  
نیاید بگوش دل از غیب راز  
ہوا و ہوس گرد برخاستہ  
نہ بیند نظر در چہ بیناست مرد  
نہ بنی کہ جائے کہ برخاست گرد  
عمر خیام غفر اللہ لہ

در کام تو گر زمانہ لوزینہ نہد زہار فرد مبرکہ زہر آلودست  
احادیث سے ثابت ہے کہ کثرتِ طعام اور فضولِ کلام سے روح محبوب ہوتی ہے اور دل پر قساوت چھا جاتی ہے۔ قال



Marfat.com



مطلب: اوپر مبتدی و ناقص کو دو باتوں کی ہدایت کی تھی ایک تو یہ کہ افشائے راز نہ کرے۔ دوسرے لذات سے پرہیز نہ رکھے۔ اس میں احتمال تھا کہ اگر یہ لوگ کسی کامل کو اظہارِ راز اور حصولِ لذات کرتے دیکھیں گے تو معترض ہوں گے اگر یہ کام ناجائز ہیں تو یہ بزرگ اس سے پرہیز کیوں نہیں کرتے اور اگر جائز ہیں تو ہم کو اس سے کیوں منع کیا گیا۔ مولانا فرماتے ہیں کہ یہ کام ناقص کے لیے مضر ہیں کامل کو مضر نہیں۔ لہذا ان کے لیے یہ کام جائز ہیں اور دوسرے لوگوں کے لیے ناجائز۔ مسلمہ اصول ہے۔ جائی۔

مکن مزاحمت اہل دل کہ محفوظ است  
زد طعنہ شیخ شہر براسرار اہل دل  
صاحب دل را ندارد آں زیاں  
زسنگ بے خرداں شیشہ خانہ افلاک  
المرء لا یزال عدو الما جہل  
گر خورد او زہر قاتل را عیاں

لغات: آں اسم اشارہ کا مشار الیہ ہر مقدر ہے یا یہ اسم اشارہ بطور ضمیر استعمال کیا گیا ہے۔ اس صورت میں یہاں اضمار قبل الذکر ہے۔ عیاں ظاہر، برملا، صاف طور سے۔

ترجمہ: صاحب دل اگر صاف طور پر زہر قاتل بھی پی جائے تو اسے وہ کچھ ضرر نہیں کرتا۔

زانکہ صحت یافت وز پرہیز رست  
طالب مسکین میان تپ درست

لغات: در حرف ظرفیت دوسرے مصرعہ میں زاید ہے۔

ترکیب: یافت کی ضمیر فاعلی مستتر صاحب دل کی طرف راجع ہے۔ کیونکہ وہ (کامل تو) صحتیاب ہو چکا اور پرہیز سے چھوٹ گیا۔ (اس کو پرہیز کی ضرورت نہیں) مبتدی بے چارہ (ابھی غلبہ جسمانی کے) بخار میں مبتلا ہے۔ (وہ پرہیز کیوں نہ کرے)۔  
رفع اشتباہ: بعض ملحد و بے دین فقراء اس قم کے اشعار کو سننا پیش کر کے اپنے لیے ترکِ فرائض اور ارتکابِ حرام کے جواز کا دعویٰ کیا کرتے ہیں۔ نعوذ باللہ منہم۔ سو واضح ہو کہ یہاں بیانِ اسرار اور حصولِ لذات سے امورِ مباح مراد ہیں جن سے پرہیز کرنا داخلِ ادب اور شانِ طریقت ہے۔ خصوصاً طالبِ مبتدی کے لیے شرطِ طلبِ ارادات ہے۔ ورنہ محرمات و منہیات سے پرہیز کرنا اور فرائضِ دین کا بجالانا تو کامل و غیر کامل سب کے لیے فرضِ عین ہے۔ جو شخص محرمات شرعیہ سے پرہیز نہ کرے اور ان کو جائز کہے اور فرائض کو غیر ضروری سمجھے۔ وہ کافرو زندقہ اور دشمنِ دین ہے۔ چہ جائیکہ پیر کامل اور صاحبِ دل ہو اگرچہ اس سے خوارقِ عادات کا ظہور ہو۔ یہ شیطانی عجائبات اس کے کمالِ روحانیت کی سند نہیں ہو سکتے۔ حتیٰ کہ اگر کوئی مدعیِ اظہارِ کمال کے لیے ہوا میں پرواز کرنے لگے مگر وہ احکامِ شرع پر عمل نہ کرتا ہو تو اس کا بھی اتباع نہ کرنا چاہیے۔ کما قیل۔

مخور فریب کرامات زیں تہی معتز  
خرق عادت کے بکار آید دل افسردہ را  
کہ گر بر آب رونداز ہواست ہچوں حباب  
گر رود بر آب نتوان معتقد شد مردہ را

تحقیق اہم: ہر مسلمان کو لازم ہے کہ کامل و ناقص کے امتیاز کے لیے اتباعِ شریعت کا معیار سامنے رکھے جو شخص متبعِ شرع ہے وہی ولیِ اہل اللہ ہو سکتا ہے اور جس کے اعمال و اقوال خلافِ شرع ہیں۔ وہ مقبولِ خدا اور ولیٰ ہرگز نہیں ہو سکتا۔ نہ اس کے خوارقِ عادت کو کرامت کے نام سے موسوم کر سکتے ہیں۔ بعض اوقات عوام کی عقل پر عجیب پردہ پڑ جاتا ہے۔ ہر چند کہ وہ دنیوی معاملات میں بڑے چالاک و ہوشیار اور تمدنی و معاشرتی مہمات میں نہایت زیرک و بیدار مغز کہلاتے ہیں مگر ایک گندہ حال و گبر صورت اور بے دین فقیر ایک آدھ حیرت انگیز بات کہہ کر یا کوئی عجیب کرتب دکھا کر ان کو فریفتہ کر لیتا ہے۔ خیر ان



ٹھگوں مکاروں کا تو ذکر ہی کیا ہے۔ ہم نے بعض ایسے عجیب الحال فقیروں کو بھی دیکھا ہے جن پر مکرو فریب اور کید و شید کا شبہ نہیں ہو سکتا۔ حاضرین کو غیب کی باتیں بتانا مراد مندوں کو ان کی کامیابی یا ناکامیابی کی خبر دینا ان کا مشغلہ ہے۔ قمار باز اپنی چالیں پوچھنے آتے ہیں تو کامیاب جاتے ہیں، سٹے والے اپنی مطلب کی بات دریافت کرتے ہیں تو ان کی مشکل بھی حل ہو جاتی ہے۔ فاسق و بدکار اپنی ہوس پرستی کی آرزو لے کر آتے ہیں تو وہ بھی خالی نہیں جاتے، بے غسل و بے طہارت اور گندہ و غلیظ رہنا داخل عادت ہے۔ پھر تماشا یہ کہ عوام کا رجوع عام ہے۔ امراء و رؤسا آ کر دست بستہ سامنے کھڑے ہیں جن میں بعض لوگ مسلمان دین دار پابند صوم و صلوٰۃ حاجی حافظ بھی ہوتے ہیں۔ جاتی۔

نغاں ز اہلی ایس خزاں بے دم و گوش کہ جملہ شیخ تراش آمدند و پیر فردش

شوند بر دوسر روزے مرید نادانے تہی ز دین و خرد خالی از بصیرت و ہوش

نہ بر درون دے از لمحہ ہدایت نور نہ در درون دے از فعلہ محبت جوش

ناظرین کتاب معاف فرمائیں کہ بات طوا، پکڑتی جاتی ہے جو شرح مثنوی کے سلسلے سے غیر متعلق ہے۔ مگر میں اس وبائے عام اور مرض متعدی کے متعلق کچھ قطعی باتیں حنی چاہتا ہوں جن کا بتانا میرے لیے اور ان پر غور کرنا ناظرین کے لیے فرض ہے۔

واضح ہو: کہ جو شخص متبع شریعت اور پابند احکام طہارت و ادائے فرائض نہیں اس کے حیرت انگیز اقوال و اعمال کرامت نہیں ہو سکتے۔ ایسے شخص کا معتقد ہونا پرلے درجے کی حماقت و جہالت ہے۔ مجالس الا برار میں لکھا ہے الکرامۃ الحقیقیۃ الیٰ تظہر من اولیاء اللہ تعالیٰ اذ ھایۃ الکرامۃ حصول الاستقامۃ والوصول الی کمالھا واللہ تعالیٰ لم یعط العبد من الکرامۃ مثل ان بعینہ علی ما یحب و یرضاه من التقویٰ والا ستقامۃ اما الکرامۃ بمعنی ظہور امر خارق فلاحیرۃ بہ عند المحققین من اولیاء اللہ تعالیٰ لظہورہ من الکفرۃ المرتاضین وغیرہم من اہل الریاضۃ مع فساد العمل والاعتقاد و سبب ذلک علی ما ذکرہ بعض الملکمین انہ تعالیٰ قد وضع اسبابا و اناط طبعھا مسبباتھا واجری عادتہ ان لا یتخلف مسبب عن سببہ کالاحتراق عند النار ومن جملة ذلک الریاضۃ فانہ تعالیٰ جعلھا معجبات تصفیۃ القلوب و اناطھا بہا بحیث یوصل بہا الی الكشف و لحوہ من الخوارق و لا یدل ذلک علی رضائہ تعالیٰ۔ یعنی ”سچی کرامت وہ ہے جو اولیاء اللہ سے ظاہر ہوتی ہے کیوں کہ کرامت کی غایت استقامت اور اس کے کمال کا حصول ہے اور اللہ تعالیٰ کی اس کرامت کے برابر جو وہ اپنے بندے کو بخشا ہے کوئی کرامت نہیں کہ اس کو اپنی محبت اور رضا کی باتوں یعنی تلوٰی اور استقامت کی توفیق دے لیکن کرامت بمعنی خارق عادت سو محقق اولیاء اللہ کے نزدیک اس کا کوئی اعتبار نہیں کیوں کہ اس کا ظہور ریاضت کرنے والے کا فر سادھوؤں سے بھی ممکن ہے۔ باوجودیکہ ان کا اعتقاد اور عمل خراب ہوتا ہے اور اس کا سبب جو بعض نکتہ شناس حضرات نے بیان کیا ہے یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے بعض اسباب پیدا کئے ہیں اور ان کے ساتھ ان کے مسببات کو متعلق کیا ہے اور اپنی یہ سنت جاری فرمائی ہے کہ کوئی سبب اپنے سبب سے مختلف نہ ہو۔ جیسے جلانا آگ کے ساتھ لازم ہے اور ریاضت اسی قبیل سے ہے کہ اللہ تعالیٰ نے اس کو تصفیۃ قلب کا سبب بنایا ہے اور اس کو اس سے اس طرح متعلق کیا ہے کہ اس سے کشف وغیرہ خوارق تک رسائی ہو سکتی ہے مگر پھر کشف وغیرہ کے حصول سے یہ ثابت نہیں ہوتا کہ یہ ریاضت اللہ تعالیٰ کی رضا کی موجب بھی ہے۔ جو لوگ ایسے ٹھہر گمراہ لوگوں کو دلی سمجھ لیتے ہیں ان کے بارے میں یہ لکھا ہے کل من خالف شیعنا مما جاء بہ الرسول مقلدا

کرامت اور خارق عادت عمل خرق



فی ذلک لمن یظن انه ولی وان الولی لا ینخالف فی شیء مما ینصدر عنه من الاقوال والاحوال فهو ضال و عملة هؤلاء فی ذلک انهم یرون قدیق من شخص مکاشفه فی بعض الحالات او شیء من الخوارق الحاداث مثل ان یتطیر فی الهواء او یمشی علی الماء و ینخرهم بحال غائبهم او بما سرق لهم او غیر ذلک و یتدلون بهذه الامور علی ولایتہ ولا یجوزون مخالفة مع ان تلک الامور وامثالها قد توجد فی شخص لا یتطهر الطهارة الشرعیة ولا ینظف النظافة الدینیة و قد روی انه علیہ السلام قال ان الله نظیف یحب النظافة و فی حدیث اخر انه علیہ السلام قال ان لله طیب لا یقبل الا طیباً و ذلک الشخص لا یغتسل ولا یتوضأ ولا یصلی الصلوة المکتوبة بل ینکون ملابساً للنجاسات و معاشراً للکلاب و یاوی المزابل و المواضع النجسة التي یحبها الجن و الشیاطین فکیف ینکون ولایاً ..... یعنی ”جو شخص کسی ایسے شخص کی پیروی میں جس کی ولایت کا وہ معتقد ہو اور سمجھتا ہو کہ ولی کے کسی قول و فعل کی مخالفت نہ کرنی چاہیے شرع پیغمبری کے ذرا خلاف چلے وہ گمراہ ہے اور اس بارے میں ان لوگوں کا اعتماد اس بات پر ہوتا ہے کہ وہ کسی شخص سے بعض حالات میں مکاشفے یا اور کسی خارق عادت مثلاً ہوا میں اڑنے یا پانی پر چلنے یا کسی غائب کی خبر دینے یا چرائے ہوئے مال کا پتا بتانے کا وقوع دیکھ لیتے ہیں اور ان باتوں کو اس کی ولایت کی دلیل قرار دیتے ہیں اور اس کی مخالفت جائز نہیں سمجھتے۔ باوجودیکہ اس قسم کی باتیں ایسے شخص سے بھی ظہور پذیر ہو جاتی ہیں جو شرعی طہارت اور دینی صفائی کا پابند نہیں۔ حالاں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے مروی ہے کہ اللہ تعالیٰ پاکیزہ ہے اور پاکیزگی کو دوست رکھتا ہے۔ ایک اور حدیث میں مروی ہے کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے کہ اللہ تعالیٰ پاک ہے اور پاک ہی کو قبول کرتا ہے۔ اور وہ شخص (نام نہاد ولی) نہ غسل کرتا ہے نہ وضو کرتا ہے۔ نہ فرض نمازیں پڑھتا ہے بلکہ نجاستوں میں لت پت اور کتوں سے ملا جلا رہتا ہے اور کوڑا کرکٹ ڈالنے کی جگہوں اور نجس مکانوں میں ٹھکانا بناتا ہے جن کو جنات و شیاطین پسند کرتے ہیں۔ بھلا وہ کیوں کر ولی ہو سکتا ہے۔“

اسی کتاب میں لکھا ہے۔ قال ابو یزید البسطامی رحمة الله علیه لو ان رجلاً مشی علی الماء او یربع فی الهواء فلا تغتروا به حتی تنظروا کیف تجدونه فی الامر و النهی و مراعات الشریعة و قیل له فلان یمر فی لیلۃ الی مکة فقال الشیطان یمر فی لحظه من المشرق الی المغرب و هو فی لعنة الله تعالیٰ یعنی ”حضرت بایزید بسطامی رحمۃ اللہ علیہ نے فرمایا ہے اگر کوئی شخص پانی کی سطح پر چلنے لگے یا ہوا میں چارزانو ہو کر بیٹھ جائے تو اس کے فریب میں نہ آؤ حتیٰ کہ دیکھنا چاہیے کہ تم اس کو احکام اور ممنوعات اور رعایت شرعی میں کیسا پاتے ہو اور ان سے عرض کیا گیا کہ فلاں شخص ایک رات کے اندر مکے میں چلا جاتا ہے تو فرمایا شیطان ایک لمحہ میں مشرق سے مغرب میں چلا جاتا ہے حالانکہ اس پر اللہ تعالیٰ کی لعنت ہے۔“

کہ ٹوٹ پڑتے ہیں جب ہنر باغ دیکھتے ہیں  
جوں ہی وہ مکر کا روشن چراغ دیکھتے ہیں  
ہما سمجھتے ہیں جب بد زراغ دیکھتے ہیں  
وہ دل پہ سوزِ ندامت کا داغ دیکھتے ہیں  
ہاں مکن با ہیچ مطلوبے مری

عجب ہیں سادہ طبیعت عوام کالا نعام  
ہو آفتاب حقیقت نگاہ سے اوجھل  
ہزار حیف سمجھ بوجھ پر ہے ان کے جو  
طریق زیست میں جن کی خرد نہیں رہبر  
گفت پیغمبر کہ اے طالب جری

لغات: جری۔ بروزن فعلیل، ہمزہ آخر مخدوف ہے۔ صاحب جرأت، دلیر، گستاخ۔ مرے بیائے مجہول بروزن و لے



برابری، مقابلہ، بحث و تکرار ضرورت وزن کے لیے جری کو بیائے مجہول پڑھنا چاہیے۔

ترجمہ: پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے کہ اے گستاخ مرید خبردار! کسی مرشد کی برابری نہ کرنا۔

مطلب: کوئی خاص حدیث ان کلمات پر مشتمل نظر سے نہیں گزری۔ البتہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے اقوال طیبہ اور افعال مبارکہ سے یہ بات ثابت ہے کہ پیغمبر کی ذات دوسرے لوگوں سے ممتاز ہوتی ہے۔ اطاعات و عبادات کی بجا آوری اور اشیائے مباح کے اخذ و ترک میں کوئی شخص ان کی ریس اور برابری نہیں کر سکتا۔ غالباً اسی سے یہ مضمون مستنبط کر کے ”گفت پیغمبر“ سے تعبیر کیا گیا ہے۔ ایک مرتبہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں کسی شخص نے عرض کیا۔ کَيْفَ تَصُومُ یعنی آپ صلی اللہ علیہ وسلم کس طرح روزے رکھتے ہیں۔ گویا وہ آپ صلی اللہ علیہ وسلم کے روزے کی کیفیت اور ترتیب معلوم کر کے اس کی تقلید معلوم کرنی چاہتا تھا۔ تو اس سوال سے آپ صلی اللہ علیہ وسلم کا چہرہ مبارک متغیر ہو گیا کیوں کہ اس کو یہ پوچھنا مناسب تھا کہ میں کس طرح روزے رکھوں۔ یا کتنے رکھوں تاکہ اس کے حسب حال جواب دیا جاتا۔ پیغمبر کے ذاتی فعل کے متعلق سوال کرنا ایک تو سوئے ادب تھا۔ دوسرے غیر ضروری بھی تھا کیوں کہ آپ کے اعمال و افعال ایسے مخصوص مصالح پر مشتمل ہو سکتے ہیں جو کسی دوسرے کے لیے لازم اور مناسب نہیں۔ (مشکوٰۃ مع حاشیہ) ایک مرتبہ آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے مسلسل نفلی روزے رکھنے سے منع فرمایا کسی نے عرض کیا یا رسول اللہ! آپ تو رکھتے ہیں تو فرمایا وَاَيُّكُمْ مِثْلِي اور تم میں سے کون میرے برابر ہو سکتا ہے۔“ (مشکوٰۃ) حافظ۔

گفتن بر خورشید کہ من چشمہ نورم  
داند بزرگاں کہ سزاوارِ سہانمست  
گفت احمدؑ گرنے خواہی زل  
ہیں مکن باہج مطلوبے جدل

لغات: زل لغزش۔ جدل جھگڑا، لڑائی، بحث و تکرار۔

ترجمہ: حضرت احمد صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا اگر تم لغزش میں مبتلا ہونا نہیں چاہتے تو کسی مطلوب (مرشد) کے ساتھ لڑائی جھگڑا نہ کرو۔ جائی۔

خار ستیز در قدم اہل دل مریز  
بر طالبان وصل رہ جستجو مہند  
الخلاف: یہ شعر بعض نسخوں میں نہیں ہے۔

در تو نمرودی ست آتش در مرو  
رفت خواہی اول ابراہیم شو

لغات: نمرود ایک سرکش و مغرور کا فر بادشاہ کا نام ہے جس کے زمانے میں بت پرستی عام تھی وہ خود بھی خدائی کا مدعی تھا اور اہل دربار سے اپنے آپ کو سجدہ کراتا تھا۔ حضرت ابراہیم علیہ السلام اس کے زمانے میں مبعوث ہوئے۔ نمرود آپ کی توحید اور ترک شرک کی تعلیم سے سخت برہم ہوا۔ ان کو دربار میں بلایا جب وہ تشریف لائے تو نمرود نے پوچھا تم نے مجھ کو سجدہ کیوں نہیں کیا۔ فرمایا میں خدا کے سوا کسی کو سجدہ نہیں کرتا۔ پھر چند باتیں اور ہوئیں جن میں حضرت ابراہیم علیہ السلام کی حسن تقریر اور زور استدلال نے نمرود کو لا جواب کر دیا۔ یہ دیکھ کر بہت سے لوگ ایمان لے آئے۔ علاوہ اس کے حضرت ابراہیم علیہ السلام ایک مرتبہ موقع پا کر شہر کے بت خانے میں گئے اور سب بت توڑ ڈالے۔ ان تمام باتوں سے نمرود نے غضبناک ہو کر حضرت ابراہیم علیہ السلام کو قید کر لیا اور اس پیغمبر حق پر سخت ظلم کرنا شروع کیا پھر ان کو آگ میں ڈلوادیا مگر خدا کی قدرت سے وہ آگ گلزار بن گئی اور فرشتوں نے حضرت ابراہیم علیہ السلام کا بازو پکڑ کر نہایت آرام سے ان کو گلزار آتش نما کے اندر



بٹھا دیا۔

ترجمہ: تم میں (ابھی) نمرودی اوصاف (موجود) ہیں۔ (اس لیے) آگ میں نہ جاؤ (اگر) جانا ہی چاہو تو پہلے ابراہیم علیہ السلام بن جاؤ۔ امیر خسروؒ

گام زدہ بر حریر کے سپرد ایں رہ آنکہ دیدہ قدم ساختہ بر سر پیکاں زلفت  
مطلب: نمرودیت سے صفاتِ نفسانیہ، آتش سے لذات اور ابراہیم علیہ السلام سے صاحبِ قلبِ سلیم مراد ہے۔  
مطلب یہ ہوا کہ تم پر صفاتِ نفسانیہ غالب ہیں لہذا حصولِ لذات سے نقصان اٹھاؤ گے اگر حصولِ لذات کا قصد ہی ہے تو پہلے قلبِ سلیم پیدا کرو۔

چوں نئی سبّاح نے دریائیے در میفکن خویش از خود رایے  
لغات: سبّاح۔ تیراک یہاں وہ کامل مراد ہے جس کے کمالات کسی ہوں۔ دریائی دریا کا رہنے والا جیسے مچھلی یہاں وہ کامل مراد ہے جس کے کمالات وہی ہوں۔ خویش کے بعد را علامتِ مفعولیت مقدر ہے۔

ترجمہ: جب تو نہ تیراک ہے نہ دریائی ہے تو اپنے آپ کو خود رائی سے (دریائیں) نہ ڈال ورنہ ہلاک ہو جائے گا۔  
بدزدی از بلا پہلو اگر آسودگی خواہی کہ در سیلاب کشتی ایمن پل در خطر باشد  
او ز قعر بحر گوہر آورد از زیا نہا سود بر سر آورد  
ترجمہ: وہ (تیراک یعنی کامل) تو دریا کی گہرائی سے (فوائد کے) موتی نکالتا ہے (اور) نقصانوں سے فائدہ اٹھاتا ہے (بھلا تم کیا کر سکو گے)۔

مطلب: جو امور عوام کے لیے ظاہرِ اباحتِ ضرر نظر آتے ہیں۔ کامل کو ان سے ضرر نہیں ہوتا بلکہ کچھ نہ کچھ فائدہ ہوتا ہے مثلاً مباحات کے ساتھ متلذذ ہونے سے اس کا یہ مقصد ہوتا ہے کہ اپنے ضعف و عجز کا اظہار کرے۔ یا نعمائے آخرت کا مشاہدہ کرے وغیرہ۔

کاملے گر خاک گیرد زر شود ناقص از زر بُرد خاکستر شود  
ترجمہ: ایک (مرد) کامل اگر مٹی ہاتھ میں لے لے تو وہ سونا بن جائے۔ (برخلاف اس کے) اگر ایک ناقص آدمی سونا لے لے تو وہ بھی راکھ ہو جائے۔

مطلب: کامل اگر کوئی ایسا کام کرے جو بظاہر مکروہ ہو تو وہ اس کے لیے مستحسن بلکہ دوسروں کے لیے بھی ایک اچھی نظیر بن جاتا ہے۔ جیسے کتبِ احادیث میں مروی ہے کہ حضرت عمار بن یاسر رضی اللہ عنہ کو جو ایک جلیل القدر صحابی ہیں۔ کفار نے پکڑ کر کلمہ کفر کہنے پر مجبور کیا۔ انہوں نے اپنا پیچھا چھڑانے کے لیے وہ کلمہ کہہ دیا۔ جب آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے سامنے یہ واقعہ عرض کیا تو آپ نے پوچھا اے عمار! اس وقت تمہارے دل کی کیفیت کیا تھی۔ انہوں نے عرض کیا میں نے اپنے دل کو ایمان پر مطمئن پایا تو ارشاد فرمایا۔ ان عَادُوْا فَعَدُوْا یعنی اگر کفار لوگ پھر کبھی کلمہ کفر کہنے پر مجبور کریں تو اسی طرح دل کو مطمئن رکھ کر ظاہرِ ازبان سے کلمہ کفر کہہ سکتے ہیں۔ غرض عمار رضی اللہ عنہ کا ایک ایسا فعل جو بظاہر عیب معلوم ہوتا ہے ایک قانونِ شرعی بن گیا اور بحالتِ اکراہ کلمہ کفر کہنے کی اجازت ہو گئی۔ (کنزانی بحر العلوم) سعدیؒ۔

حضرت عمار بن یاسرؓ کلمہ کفر کہنے پر مجبور ہوئے



گر خود ہمہ عیب ہا بدیں بندہ درست  
دست ناقص دست شیطان ست و دیو  
ہر عیب کہ سلطان بہ پسند ہنرست  
زانکہ اندر دام تکلیس ست و دیو  
لغات: دیو شیطان، جن۔ شیس دھوکا دینا، دغا دینا۔ ریو مکر و فریب۔

ترجمہ: ناقص (آدی) کا ہاتھ شیطان اور جن کا ہاتھ ہے۔ کیوں کہ وہ (خود) دھوکے اور مکر کے جال میں گرفتار ہے۔  
مطلب: جو ناقص و نااہل شیطان کا متبع ہے اس کا اتباع کرنا شیطان ہی کا اتباع ہے۔ پس کسی کا اس کی متابعت سے ہدایت پانا محال ہے۔ کما قیل۔

جاہل بروز مرشد بے معرفت چہ فیض  
روئے اگر چند پری چہرہ و زیبا باشد  
کورے کجا عصا کش کورے دگر شود  
نواں دید در آئینہ کہ نورانی نیست  
چوں قبول حق بود آں مرد راست  
دست اور کار ہاست خداست  
لغات: قبول بمعنی مقبول۔ راست مستقیم، راست باز۔

ترجمہ: چوں کہ وہ راست باز آدی خدا کا مقبول ہوتا ہے۔ اس لیے سب کاموں میں اس کا ہاتھ گویا خداوند تعالیٰ کا ہاتھ ہے۔  
مطلب: وہ مقبول خدا خلیفۃ اللہ ہے۔ اس سے بیعت کرنا خدا سے بیعت کرنا ہے۔ اِنَّ الَّذِیْنَ یَاٰیَعُوْنُکَ اِنَّمَا یَاٰیَعُوْنَ اللّٰہَ یَذٰلِہٖ فَوْقَ اَیْدِیْہِمُ جَ وَ مَنۢ نَّکْتُ فَاِنَّمَا یَنْکُتُ عَلٰی نَفْسِہٖ مِّنۡ اَوْفٰی بِمَا عٰہَدَ عَلَیْہِ اللّٰہُ فَسَیُؤْتِیْہِ اَجْرًا عَظِیْمًا (فتح ۱) ”اے پیغمبر! جو لوگ تمہارے ہاتھ پر بیعت کر رہے ہیں۔ خدا کا ہاتھ ان کے ہاتھوں پر ہے جو کوئی (عہد بیعت کو) توڑے گا تو توڑنے کا وبال اس کی جان پر پڑے گا اور جو اس کو پورا کرے گا جس کا خدا سے عہد کیا ہے تو عنقریب خدا اس کو بڑا اجر دے گا۔“

جہل آید پیش او دانش شود  
جہل شد علمیکہ در ناقص روز

ترجمہ: اس کے آگے تو جہل بھی آتے ہی عقل بن جاتا ہے۔ (بخلاف اس کے) ناقص میں جو علم داخل ہوتا ہے تو وہ جہل بن جاتا ہے۔

مطلب: کامل آدی جب ایسے مسائل کو قول و عمل میں لاتا ہے جو کم فہم لوگوں کی نظر میں جہل یعنی خلاف شرع معلوم ہوتے ہیں جیسے مسئلہ وحدت الوجود تو اس کا پیرایہ قول اور طریق عمل ایسا محتاط اور مودب ہوگا کہ کسی قاعدہ شرعیہ کی خلاف ورزی لازم نہ آئے گی بلکہ اس سے معرفت اور قوت ایمان کی تکمیل ہوگی۔ بخلاف اس کے ناقص آدی شرع کے صاف و نمایاں مسائل میں بھی اپنی کج فہمی سے گمراہی اختیار کرتا ہے اور آخر ٹھوکریں کھاتا ہے جیسا کہ نصوص سے مبتدیان اور اہل ہوا فاسد تاویلین کرتے ہیں اور مثلاً لَا اِلٰہَ اِلَّا اللّٰہُ جو کلمہ توحید اور اصل ایمان و وسیلہ نجات ہے۔ جب منافقین کی زبان پر چڑھتا ہے تو ان کو دوزخ کے درک اسفل کے مستوجب بنا دیتا ہے۔ (کلید مشوی)

ہرچہ گیرد علتی علت شود  
کفر گیرد کاٹے ملت شود

لغات: جتنی مریض، یہاں مریض ضلالت مراد ہے۔ علت مرض گمراہی مراد ہے۔ ملت شریعت دین۔ اس قوم یا جماعت کو بھی ملت کہتے ہیں جو ایک شریعت کی تابع ہو پس قوم اور ملت میں عموم و خصوص مطلق کی نسبت ہے۔



ترجمہ: بد اعتقاد آدمی جس (بات) کو لیتا ہے وہ بھی بری بن جاتی ہے۔ بخلاف اس کے کامل آدمی اگر ایسا کام اختیار کرتا ہے جو (بظاہر) کفر (نظر آتا) ہو تو وہ (عین) دین بن جاتا ہے۔

اے مرے کردہ پیادہ با سوار سرخواہی برد اکنوں پائے دار  
لغات: پیادہ مراد ناقص و مقلد۔ سوار مراد کامل و محقق۔ سر بردن سلامت رہنا۔ پایداشن ثابت قدم رہنا۔  
ترجمہ: اے پیادہ (مقلد!) تو جو سوار (محقق) کا مقابلہ کر رہا ہے۔ اب تو اپنا سر سلامت نہ لے جائے گا۔ ذرا سنبھل! مطلب: کالمین کے ساتھ مقابلہ و معارضہ غیبت و خسران کا موجب ہے۔ جس کا ادنیٰ نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ طالب آئندہ کے لیے فیوض سے محروم رہتا ہے اور حاصل شدہ فیوض مسلوب ہو جاتے ہیں اور انتہا یہ کہ ایمان کے سلب ہونے کا بھی اندیشہ ہے۔ نعوذ باللہ منہ جائی۔

ہر کہ بنی کہ پس از پرورش فقر او را در صف زندہ دلاں نام بارشاد رود  
پائے دعویٰ بسراو مبر اے خولجہ مباد کہ ازیں بے ادبی دین تو برباد رود

تعظیم کردن ساحران موسیٰ علیہ السلام را کہ اول تو عصا بینداز

جادو گروں کا حضرت موسیٰ علیہ السلام کو بلحاظ ادب یہ کہنا کہ پہلے آپ عصا ڈالے

ساحراں در عہد فرعون لعین چوں مرے کردند با موسیٰ زکین  
لیک موسیٰ را مقدم داشتند ساحراں او را مکرم داشتند

لغات: فرعون اور حضرت موسیٰ علیہ السلام کا حال دیکھو۔ شرح کے پہلے حصے میں۔ چوں پہلے شعر میں اگرچہ کے معنی میں ہے۔ ساحران جادوگر، حضرت موسیٰ علیہ السلام نے جب اڑدہائے عصا اور بیضا سے فرعون کے دربار کو حیران و ششدر کر دیا تو ان لوگوں نے کہا یہ تو جادوگر ہے۔ اس کے مقابلے کے لیے جادو گروں کو بلانا چاہیے۔ اطراف مصر سے بڑے بڑے ساحر جمع کئے گئے۔ سر دربار حضرت موسیٰ علیہ السلام کے ساتھ ان کا مقابلہ قرار پایا۔ یہ لوگ بہت سے رے رسیاں لے کر آئے جن کو بزور سحر سانپ بنانا مقصود تھا تا کہ ان سے حضرت موسیٰ علیہ السلام کے اڑدہا کا مقابلہ کریں۔ ساحروں نے حضرت موسیٰ علیہ السلام سے کہا پہلے آپ اپنا عصا ڈال کر اڑدہا بنائیں۔ انہوں نے کہا نہیں تم پہلے اپنا کرتب دکھاؤ۔  
ترجمہ: فرعون لعین کے زمانے میں جادو گروں نے کینہ دہری سے حضرت موسیٰ علیہ السلام کا مقابلہ تو کیا مگر انہوں نے (مقابلے کے وقت) حضرت موسیٰ علیہ السلام کو مقدم رکھا (اور وہ) جادوگر (ہو کر بھی) ان کے ساتھ تعظیم سے پیش آئے (جس کی ان سے توقع نہ ہو سکتی تھی)۔

زانکہ گفتندش کہ فرماں آں تست گر تو میخوای بفکن تخت

لغات: زانکہ بمعنی چنانچہ بمعنی علت بھی درست ہو سکتا ہے۔ آں حق، ملکیت۔

ترجمہ: چنانچہ وہ ان سے کہنے لگے کہ آپ حکم کے مالک ہیں اگر منظور ہو تو پہلے آپ ہی عصا ڈال لیجئے۔

گفت نے اول شما اے ساحراں افکنید آں مکرہا را درمیاں



لغات: (حضرت موسیٰ علیہ السلام نے) کہا نہیں نہیں جادوگر پہلے تم ہی وہ (اپنے) شعبدے دکھاؤ۔

ایں قدر تعظیم دیں شاں را خرید وزمرے آں دست و پا ہاشاں برید

ترجمہ: دین کی اتنی ہی تعظیم نے ان کو اپنا بنا لیا اور (اس) مقابلے (کی شامت) سے (جو انہوں نے حضرت موسیٰ علیہ

السلام سے کیا تھا) ان کے ہاتھ پاؤں کٹوا دیے۔

مطلب: قرآن مجید میں مذکور ہے کہ جب ساحر حضرت موسیٰ علیہ السلام کے مقابلے سے عاجز آ کر ان کی حقانیت

کے معترف ہونے لگے تو فرعون نے ان کو دھمکایا کہ خبردار اگر تم نے موسیٰ دین اختیار کر لیا تو میں تمہارے ہاتھ پاؤں کاٹ

ڈالوں گا۔ غرض یہ ہے کہ اہل اللہ کی تعظیم موجب برکت اور ان کے ساتھ مقابلہ کرنا باعثِ حراماں ہے۔ قال بعضہم

بر بلندای سخن بسوئے خودست تف بروئے فلک بروئے خودست

ساحراں چوں قدر اور بشناختند دست و پا در جرم آں در باختند

ترجمہ: ساحروں نے جب ان کی قدر معلوم کی تو (اپنے) اس جرم (مقابلہ) میں (بخوشی) ہاتھ پاؤں کا کٹوانا منظور کر لیا۔

مطلب: ساحروں کے تعظیم بجالانے کی ایک اور برکت بیان فرماتے ہیں کہ مومن ہونے کے بعد جب ان پر حضرت

موسیٰ علیہ السلام کی قدر و منزلت منکشف ہو گئی تو ان کی قوتِ ایمانی متقاضی ہوئی کہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کے ساتھ مقابلہ

کرنے کا جو جرم ہم سے سرزد ہو گیا۔ اس کی پاداش میں ہاتھ پاؤں ضرور کٹ جانے چاہئیں اور اس مصیبت سے بچنے کا نام

نہیں لیا ورنہ اگر چاہتے تو کسی حیلے سے بچ سکتے تھے۔ حافظؒ

مادر درون سینہ ہوائے نہفتہ ایم بربادگر رود سر مازاں ہوا رود

بعض نسخوں میں بشناختند صیغہ مثبت کے بجائے شناختند صیغہ منفی ہے۔ اس صورت میں مطلب یہ ہوگا کہ ساحروں نے

جو حضرت موسیٰ علیہ السلام کی قدر نہ پہچانی اور مقابلے پر آمادہ ہو گئے اس جرم میں ہاتھ پاؤں سے ہاتھ دھو بیٹھے۔

لقمہ و نکتہ ست کامل را حلال تو نہ کامل مخورے باش لال

ترجمہ: (طعام لذیذ کا) لقمہ (گو بظاہر غذائے نفس ہو) اور (تصوف کا) نکتہ (اگرچہ اس کا بیان بظاہر خلافِ شرع ہو)

کامل کے لیے (دونوں) حلال ہیں۔ تم کامل نہیں ہو اس لیے اس لقمے کو مت کھاؤ ورنہ وہ نکتہ منہ سے نکالو بلکہ) گوشت بن کر رہو۔

مطلب: ان اشعار میں عود ہے۔ مضمون سابق صاحبِ دل را ندارد آں زباں کی طرف یعنی بعض امور اہل کمال کے

لیے غیر مضر ہیں اور غیر کامل کے لیے مضر کما قیل۔

زندہ دلاں مردہ تباں را رواست مردہ دلاں زندہ تباں را خطاست

تو چو گوشتی او زباں نے جنس تو گوشتہارا حق بفرمود انصوا

ترجمہ: تم گویا کان ہو (اور) وہ بمنزلہ زبان کے ہے۔ (اس لیے) وہ تمہارا ہم جنس نہیں (کہ تم اپنے آپ کو اس پر

قیاس کرنے لگے اور) کانوں کو حق تعالیٰ کا حکم ہے کہ خاموش ہو (کر سنو)۔

مطلب: مریدِ کامل کا کام ہے بولنا اور بتانا اور طالبِ کافرض ہے چپ چاپ ہو کر توجہ سے سنا۔ حق بفرمود سے اس

آیت کی طرف اشارہ ہے۔ وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنَ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ یعنی ”اور جب قرآن مجید پڑھا



جائے تو اس کو سنو اور خاموش رہو تا کہ تم مستحقِ رحمت بن جاؤ۔

صائب: شنیدن پرده پوش و حرف گفتن پرده در باشد  
ازاں عاقل بہ از گفتارے داند شنیدن را  
مدتے خامش بود او جملہ گوش

ترکیب: لودک موصوف۔ شیر نوش اس کی صفت اور یہ صفت اتفاقی ہے۔ کسی معنی زاید کا افادہ نہیں کرتی۔ ہر لودک نوزائیدہ کا شیر نوش ہونا لازم ہے۔ اول طرف ہے خامش بود کی نہ کہ زاید کی۔

ترجمہ: شیر خوار بچہ جب پیدا ہوتا ہے وہ پہلے پہلے مدت تک خاموش ہمہ تن گوش بنا رہتا ہے۔

مطلب: مبتدی کو خود بیانِ اسرار کی جرأت نہ کرنی چاہیے بلکہ پہلے کسی سے مستفید ہوتے رہنا لازم ہے پھر جب حصولِ کمال کے بعد اس میں بیانِ اسرار کی اہلیت پیدا ہو جائے تو اس کو بولنے کا حق ہے۔ اس کی مثال اس نوزائیدہ بچے کی سی ہے جو پہلے مدت تک خاموش رہ کر بولی سنتا ہے۔ جب سیکھ جاتا ہے تو پھر بولتا ہے اگر وہ پہلے نہ سنے یعنی اس کے کان کام نہ کریں تو مدتِ العمر گونگار رہتا ہے۔

مدتے بیدش لب دوختن از خن گویاں خن آموختن

ترجمہ: اس کو مدت تک لب بند رکھنے چاہئیں (اور) بولنے والوں سے بولی سیکھنی (چاہیے)۔

تانیاموزد نگوید صد یکے وز بگوید حشو گوید بے شکے

ترجمہ: جب تک وہ (بولی) سیکھ نہ لے سو میں سے ایک بات بھی نہیں کر سکتا۔ اگر بولتا بھی ہے تو بے شک اناپ شاپ بولتا ہے۔

ور نباشد گوش تی تی میکند خویشتن را گنگ گیتی میکند

لغات: تی تی۔ اسم صوت، گونگے کی آواز۔ گیتی زمانہ، یہاں مدتِ العمر مراد ہے۔

ترجمہ: اگر (ماں وغیرہ کی بولی سننے کے لیے) کان (یعنی سننے کی طاقت) نہ ہو تو وہ غائیں بائیں کرتا رہتا ہے اور اپنے آپ کو عمر بھر کے لیے گونگا بنا لیتا ہے۔

کتر اصلی کش نبود آغاز گوش لال باشد کے کند در نطق جوش

ترجمہ: پیدائشی بہرا جس کو شروع ہی سے سننے کی طاقت نہ ہو وہ گونگا ہے۔ وہ بھلا بولنے کی کیا ہمت کرے گا۔

زانکہ اول سمع باید نطق را سوے منطق از رہ سمع اندر را

لغات: سمع شنوائی۔ نطق گویائی۔ منطق بولی۔

ترجمہ: کیوں کہ بولنے کی طاقت کے لیے پہلے سننے کی طاقت ضروری ہے شنوائی کی راہ سے گویائی میں داخل ہو۔

أَدْخُلُوا الْأَنْبَاءَ مِنْ أَبْوَابِهَا وَأَطْلُبُوا الْأَرْزَاقَ مِنْ أَسْبَابِهَا

ترجمہ: گھروں میں (جاؤ تو) ان کے دروازوں سے داخل ہو اور رزق کو اس کے اسباب سے تلاش کرو۔

مطلب: اگر کمال مطلوب ہے تو اس کا صحیح راستہ اطاعتِ مرشد اور حسنِ استماع ہے۔ لہذا اس مقصد کی طرف اس



راستے سے آنا چاہیے۔ پہلا مصرعہ قرآن مجید کی اس آیت سے مقبس ہے۔ وَأَتُوا الْبَيْتَ مِنْ أَبْوَاعِهَا اور دوسرا مصرعہ اس آیت کے مفہوم پر مشتمل ہے۔ هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ ذُلُولًا فَأَمْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهِ ط ”وہی خدا جس نے زمین کو تمہارے لیے نرم و ہموار کر دیا ہے تو اس کے اطراف و جوانب میں چلو پھرو اور خدا کی دی ہوئی روزی کھاؤ“ (سورہ ملک ۲۷)

نطق کا موقوف راہِ سمع نیست جز کہ نطق خالق بے طمع نیست

ترجمہ: وہ تکلم سماعت کے طریق پر موقوف نہیں وہ خالق بے نیاز کے تکلم کے سوا اور کوئی نہیں۔

مطلب: اوپر یہ اصول بیان ہوا ہے کہ ہر تکلم سماعت پر موقوف ہے۔ اب اس اصول کی تعلیم و کلیت میں سے اللہ تعالیٰ کے کلام کو مستثنیٰ کرتے ہیں اور اس استثناء سے مذکورہ اصول کی شدت ضرورت کا اظہار مقصود ہے۔ یعنی کوئی شخص کلام کرنے کا مستحق نہیں تا وقتیکہ فرض سماعت ادا نہ کرے۔ ہاں اللہ تعالیٰ کا کلام اس شرط سے مستثنیٰ ہے اور اس کی وجہ خود بیان فرماتے ہیں کہ وہ حرم و احتیاج سے پاک ہے اور تکلم کا موقوف سماعت ہونا مستلزم احتیاج ہے۔ وہو متکلم بکلام ہو صفة اذلیة لیس من جنس الحروف والاصوات وهو صفة منافیة للسکوت والافاق (عقائد نسفی) یعنی ”باری تعالیٰ کلام کرتا ہے اس کا کلام صفتِ ازل ہے جو حروف و آواز کی جنس سے نہیں اور وہ صفت (ایسے) سکوت کے منافی ہے۔ (جو گو گئے پن یا استماع کلام غیر کو لازم ہے) اور کسی آفت کو بھی منافی ہے۔“ (جو مانع تکلم ہو)۔

کلام باری تعالیٰ

مبدع ست و تابع استاد نہ مسندِ جملہ و را اسناد نہ

لغات: مبدع: موجد، تابع، پیروی کرنے والا، مقلد۔ مسند: پناہ اور جس پر سہارا ہو۔ اسناد: سہارا۔

ترجمہ: وہ خود ایجاد کرنے والا ہے (کسی) استاد کا تابع نہیں سب کو اس پر بھروسہ ہے اس کو کسی کا سہارا (مطلوب) نہیں۔

باقیاں ہم در حرف ہم در مقال تابع استاد و محتاج مثال

لغات: حرف: بکسر حا و فتح را جمع حرف، صنعت، پیشہ۔ مقال: گفتگو بولی، زبان۔

ترجمہ: باقی تمام (موجودات) اعمال اور اقوال میں استاد کے تابع اور نمونے کے محتاج ہیں (کہ اس کو سن کر یاد کیج کر کام کریں یا بات کہیں)

زیں خن گریستی بیگانہ دلق و اشکے گیر در ویرانہ

ترجمہ: اگر تم اس معنی سے نا آشنا نہیں ہو (کہ ہر مقصد اپنے طریقے سے حاصل ہوتا ہے اور حصولِ کمال کا طریقہ ریاضت ہے تو خرقہ فقر اور اشکباری اختیار کرو) اور کسی جنگل میں (جار ہو)۔ عراقی۔

خیزند عاشقان نفسے شور و شہر کلیم وزہاؤ ہو جہاں ہمہ زیرو زبر کلیم

زانکہ آدم ز اں عتاب از اشک رست اشک تر باشد دم توبہ پرست

لغات: دم: خیلہ و افسوں اور خن و کلام شعر میں دونوں معنی چسپاں ہو سکتے ہیں۔

ترجمہ: کیوں کہ حضرت آدم علیہ السلام نے (بھی) اس عتاب (الہی) سے (جو شجرہ ممنوعہ کے کھانے پر ہوا تھا) اشک باری کی بدولت نجات پائی تھی۔ ڈبڈباتے آنسو تو تائب کا حیلہ (نجات) ہیں یا بمعنی دیگر تائب کی بات چیت ہیں۔ قال



الصائب بالمعنی الاول

مے توانی دوزخ خود را بہشتے ساختن  
والامیر خسرو بالمعنی الثانی ۔

قصہ من مگر کنوں آب دو چشم گویدت  
بہر گریہ آدم آمد بر زمین

صانع: آدم اور آدم میں تجنیس قلب اور دوسرے مصرعہ میں صنعت جمع ہے۔

ترجمہ: حضرت آدم علیہ السلام زاری کے لیے زمین پر آئے تاکہ (یہاں آ کر) روئیں چلائیں اور غمناک صورت بنائیں۔  
مطلب: احادیث میں گریہ وزاری کی بڑی فضیلت آئی ہے۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے کہ اللہ تعالیٰ کو دو قطرے بڑے محبوب ہیں۔ قطرة دموع من خشية الله و قطرة دم يتهارق في سبيل الله۔ یعنی ایک تو آنسو کا قطرہ جو اللہ کے خوف سے ہو۔ دوسرا خون کا قطرہ جو اللہ تعالیٰ کی راہ میں گرایا جائے۔ (ریاض الصالحین)

آدم از فردوس واز بالائے ہفت  
پائے ماچاں از بمائے عذر رفت

لغات: ہفت اسم عدد کا محدود آسمان مقدر ہے۔ پائے ماچاں درویشوں کی ایک رسم ہے جس کے ساتھ کسی سے تحقیر و تذلیل کے ساتھ توبہ کرانا مقصود ہوتا ہے اور اس کی صورت یہ ہے کہ جب کسی سے نازیبا حرکت ہو جاتی ہے تو اس کو کچھ دیر تک جوتیوں کی جگہ ایک پاؤں کے بل کھڑا کر دیتے ہیں۔ اس طرح کہ وہ اپنا کان بھی پکڑے رہے۔ حضرت آدم علیہ السلام کے نزول علی الارض کو اس سے تشبیہ دی ہے۔

ترجمہ: حضرت آدم علیہ السلام فردوس (بریں) اور ساتویں (آسمان) سے (اتر کر) عذر (توبہ) کے لیے نزول کر کے زمین پر چلے (آئے)۔

مطلب: دنیا چوں کہ دارالحج ہے اس لیے اس کو پائے ماچاں سے تشبیہ دی ہے مگر یہ خیال رہے کہ حضرت آدم علیہ السلام کے نزول علی الارض سے ان کا تنزل مراتب لازم نہیں آتا۔ بلکہ یہ ان کے لیے موجب ترقی مدارج تھا جیسے کہ ہم اوپر چوبیسویں شعر۔ زلت اوبہ طاعت پیش حق الخ کی شرح میں بیان کر چکے ہیں۔ قد بر۔

گرز پشت آدمی وز صلب او  
در طلب مے باش ہم در ثلپ او

لغات: آدمی میں یا خطاب کے لیے ہے بمعنی آدمی ہستی۔ صلب پشت۔ ثلپ تاء کے ضمہ سے گروہ۔

ترجمہ: اگر تم (حضرت آدم علیہ السلام) کی اولاد اور ان کی نسل سے ہو تو (اسی طریق کو) طلب کرتے رہو اور انہی کے گروہ میں (شامل) رہو۔

زائش دل و آب دیدہ نقل ساز  
بوستاں از ابرو خورشید ست تاز

لغات: نقل وہ تھوڑی سی نمکین و ترش خوراک جو شراب پی کر کھاتے ہیں۔ بعض کہتے ہیں نون کا ضمہ غلط ہے۔ صحیح فتح کے ساتھ ہے۔ تاز مخفف تازہ۔

ترجمہ: دل کی آگ اور آنکھوں کے پانی سے نقل تیار کرو۔ (چنانچہ) یہ باغ بھی بادل (کے پانی) اور سورج کی گرمی



سے تازہ ہے۔

از دل پر خون و آہ آتشین و اشک گرم  
خاک در چشمش اگر نعمت الواس خواہد  
آنچه می باید مرا صائب بساماں دادہ اند  
ہر کر الخبت دے بر سر مژگاں باشد  
تو چہ دانی ذوق آب اے شیشہ دل  
زانکہ ہچموں خرشدی تو پایہ گل  
ترجمہ: اے نازک دل تم (ریاضت گریہ کے) اشک کا لطف کیا جانو کیوں کہ تم (راحت دنیا کے) دلدل میں گدھے کی طرح جھنس رہے ہو۔ صائب۔

کے کہ تخم محبت بدل نکشتہ چہ داند  
الخلاف: ہمارے نسخے میں یہ شعر نہیں ہے۔  
کہ آب دیدہ گریان ماچہ فائدہ دارد

تو چہ دانی ذوق آب دیدگاں  
عاشق نانی تو چوں نادیدگاں  
ترجمہ: بھلا تم آنکھوں کے پانی کا لطف کیا جانو۔ تم تو بھوکوں کی طرح روٹی کے دلدادہ ہو۔ صائب۔  
کے ست صاحب خرمن دریں تماشا گاہ  
کہ غیر اشک دگر داتہ نے کارو  
گر تو ایں انباں زناں خالی کنی  
پر زگوہر ہائے اجلائی گنی  
لغات: انبان تھیلہ مراد پیٹ۔ گوہر ہائے اجلائی انوار معرفت۔

ترجمہ: اگر تم یہ (پیٹ کا) تھیلا روٹی سے خالی رکھو تو انوار معرفت کے موتیوں سے مالا مال کرلو۔  
سعدی۔ اندروں از طعام خالی دار  
تا درو نور معرفت بینی  
تہی از حکمتی بعلت آں  
کہ پری از طعام تا بینی  
طفل جان از شیر شیطان باز کن  
بعد از انش با ملک انباز کن  
ترجمہ: (اپنے) طفل روح کو شیطان کے دودھ سے باز رکھو۔ اس کے بعد اس کو فرشتوں کا ہم رتبہ بنا لو۔

مطلب: حرص لذائذ شیر شیطان ہے۔ یعنی لذات و شہوات کے خیالات شیطان کی تحریک سے دل میں آتے ہیں۔  
ان خیالات کو دور کر دو تو فرشتوں کے ساتھ مناسبت ہو جائے۔ عن ابن مسعود رضی اللہ عنہ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ان الشیطن لثمۃ باہن ادم وللملک لثمۃ فاما لثمۃ الشیطان فایعاد بالشو و تکذیب بالحق و اما لثمۃ الملک فایعاد بالخیر و تصدیق بالحق فمن وجد ذالک فلیعلم انہ من اللہ فلہ حمد اللہ ومن وجد الاخری فلیتعوذ باللہ من الشیطان الرجیم ثم قرأ الشیطن یعدکم الفقر و یأمرکم بالفحشاء (رواہ الترمذی)

ابن مسعود رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ ہر فرزند آدم پر ایک تصرف شیطان کا اور ایک تصرف فرشتے کا ہے۔ شیطان کا تصرف بری بات کا وعدہ دینا اور حق کی تکذیب ہے اور فرشتے کا تصرف نیکی کا وعدہ دینا اور حق کی تصدیق ہے۔ پس جو شخص یہ تصرف محسوس کرے تو سمجھ لے کہ وہ اللہ کی طرف سے ہے اور جو شخص دوسرا تصور محسوس کرے وہ شیطان سے خدا کی پناہ مانگے یعنی اعوذ باللہ من الشیطان الرجیم پڑھے پھر آپ نے یہ آیت پڑھی کہ شیطان تم کو محتاجی



کا وعدہ دیتا ہے اور برائی پر مامور کرتا ہے۔ (مشکوٰۃ) سعدی۔

بچے نیک مردان بباہد شتافت  
و لیکن تو دنبال دیو خسی  
کہ ہر کہ ایں سعادت طلب کرد یافت  
ندانم کہ در صالحاں چوں ری  
تا تو تاریک و طول و تیرہ  
داں کہ بادو لعین ہمیشہ

لغات: ہم شیر دودھ بھائی۔ آخر کی ہازاید ہے جیسے ہنخوابہ میں۔

ترجمہ: جب تک تم تاریک (خاطر) اور (عبادت سے) دل برداشتہ اور سیاہ (باطن) رہو گے تو سمجھ لو شیطان کے دودھ بھائی ہو۔

مطلب: تکثیر مباحات اور شوق لذائذ نے تمہارے دل کو تاریک اور بے نور بنا رکھا ہے اور یہ حالت شیطان کے تصرف کے لیے اسباب مستعدہ ہے۔ ایسی حالت میں اپنے آپ کو شیطان کا بھائی سمجھو۔ صائب۔

دراز دستی شیطان زدل سیاہی ہست چراغ دزد بشب خواب پاسباں باشد  
چوں کہ اس شخص کا ہمیشہ شیطان ہونا باعتبار اس کے اسراف و تبذیر کے ہے جو وہ حصول لذائذ میں کرتا ہے۔ اس لیے یہ شعر قرآن مجید کی اس آیت کا ہم معنی ہے۔ اِنَّ الْمُبَذِّرِينَ كَانُوا اِخْوَانَ الشَّيْطَانِ یعنی ”مصرف لوگ شیطانوں کے بھائی ہیں“۔ اس شعر کا مطلب ایک اور طرح بھی ہو سکتا ہے۔ یعنی اوپر کہا تھا کہ شیطانی خیالات ترک کر دو تو فرشتوں میں شامل ہو سکتے ہو۔ اب اس ترقی و عروج کی حالت کو پہچاننے کا ایک معیار بتاتے ہیں کہ جب تمہارے دل پر ایک طرح کی تاریکی و انقباض مسلط ہو تو سمجھو کہ شیطان کے ساتھ نسبت قائم ہے۔ اسی لیے انوارِ غیب کا پر تو اس پر نہیں پڑتا۔ عراقی۔

منم گر آئینہ چرنے تابد درو رخ تو ہمانا کہ نیست آئینہ پاک

لقمہ کاں نور افزود و کمال آں بود آوردہ از کسب حلال

ترجمہ: جس لقمے نے (دل میں) نور اور کمال کو ترقی دی ہے وہ کسبِ حلال سے پیدا کیا ہوا لقمہ (ہوتا ہے)۔

مطلب: اوپر تکثیر مباحات سے منع فرمایا تھا۔ اب لقمہ حرام سے بچنے کی تاکید فرماتے ہیں کیوں کہ جب مباحات کا استعمال بعض صورتوں میں شیطانی تصرفات کے تحت میں آ سکتا ہے تو لقمہ حرام تو بطریقِ اولیٰ آئے گا۔ حدیث شریف میں آیا ہے۔ طلب کسب الحلال فریضة بعد الفریضة یعنی ”حلال روزی کی تلاش دیگر فریضوں کے بعد فرض ہے۔“ (مشکوٰۃ) صائب۔

لقمہ ہائے پاک دنداں را کند انجم فروغ سے شود از دانہ خورشید زریں آسیا

روغن کا کاید چراغ ما گشد آبِ خوانش چوں چراغے را گشد

ترجمہ: جو تیل آتے ہی ہمارا دیا گل کر دے چوں کہ وہ دیے کو گل کرتا ہے۔ اس لیے اس کو پانی کہو۔

مطلب: حرام لقمہ انوارِ قلب پر وہی اثر رکھتا ہے جو چراغ کے لیے پانی۔ پس جو روزی موتِ قلب کا باعث ہو۔ وہ روزی نہیں وہ زہر ہے۔ عن جابر رضی اللہ عنہ قال قال رسول اللہ علیہ وسلم لا یدخل الجنة لحم ست من السحت و کل لحم بنت من السحت کانت النار اولیٰ بہ (رواہ احمد وغیرہ) جابر رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا وہ جسم بہشت میں داخل نہیں ہو سکتا جس نے حرام غذا سے نشوونما پائی ہو اس کے لیے دوزخ



بہتر ہے۔ (مشکوٰۃ)

علم و حکمت زاید از لقمہ حلال عشق و رقت زاید از لقمہ حلال

ترجمہ: علم و حکمت حلال لقمے سے پیدا ہوتے ہیں۔ عشق اور رقت حلال لقمے سے پیدا ہوتے ہیں۔ صائب۔

شد مخزن گوہر صدق از پاک دہانی یک چند دریں بحر تو ہم پاک دہاں باش

چوں ز لقمہ تو حسد بنی و دام جہل و غفلت زاید آنرا داں حرام

لغات: دام سے مجازاً مکرو۔ دغا مراد ہے۔

ترجمہ: جس لقمے سے تم میں حسد فریب جہل اور غفلت پیدا ہوتی دیکھو تو اس کو حرام سمجھو۔

مطلب: حرام لقمہ میں کھانا انسان کو دیگر معاصی پر آمادہ کرتا ہے۔ سہل رضی اللہ عنہ کہتے ہیں من اکل الحرام

عصمت جوارحہ شاء ام ابی علم اولم یعلم و من کانت طعمۃ حلالا اطاعت جوارحہ و وفقت

للخیرات ”جو شخص حرام کھاتا ہے اس کے اعضاء آمادہ عصیاں ہو جاتے ہیں۔ خواہ وہ خود چاہے یا نہ چاہے خواہ اس کو معلوم ہو

یا نہ ہو اور جس شخص کی غذا حلال ہے اس کے اعضا طاعت کرتے ہیں اور ان کو نیکی کی توفیق دی جاتی ہے۔“ (احیاء العلوم)

ہیج گندم کاری و جو بر دہد؟ دیدہ اسپے کہ گزہ خر دہد؟

لغات: کاری صیغہ واحد مخاطب مضارع از کاشتن بونا۔ بر پھل۔ رہ کاف کے ضمہ سے گھوڑے یا گدھے کا بچہ۔

ترجمہ: کبھی ایسا بھی ہو سکتا ہے؟ کہ تم گہیوں بوؤ۔ اور جو پیدا ہوں بھلا تم نے کبھی ایسی گھوڑی دیکھی جو گدھے کا بچہ دے؟

مطلب: حلال یا حرام جیسا کھاؤ گے ویسا ہی اثر پاؤ گے۔ پاک و طیب خوراک کا ثمرہ اچھا ملے گا اور حرام و ناپاک غذا کا

نتیجہ خراب۔ نہ عبادت کام آئے نہ دعا قبول ہو۔ حدیث شریف میں آیا ہے۔ مَنْ اشْتَرَى ثَوْبًا بِعَشْرَةِ دَرَاهِمَ وَفِيهِ دُرٌّ

هَمْ حَرَامٌ لَمْ يَقْبَلِ اللَّهُ تَعَالَى لَهُ صَلَوةٌ مَا دَامَ عَلَيْهِ ”یعنی“ شخص ایک کپڑا اس درہم کو خریدے اور اس میں ایک درہم حرام

شامل ہو تو اللہ تعالیٰ اس کی کوئی نماز قبول نہیں کرے گا۔ جب تک وہ اس کپڑے کو پہنے ہوگا۔“ (مشکوٰۃ) صحیح مسلم شریف کی ایک

روایت ہے کہ ذَكَرَ الرَّجُلُ يَطِيلُ السَّفَرَ أَشْعَثَ أَغْبَرَ يَمُدُّ يَدَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ يَا رَبِّ يَا رَبِّ وَمَطْعَمُهُ حَرَامٌ

وَمَشْرَبُهُ حَرَامٌ وَمَلْبَسُهُ حَرَامٌ وَغُذِيَ بِالْحَرَامِ فَأَنَّى يُسْتَجَابَ لِذَلِكَ۔

یعنی ”اے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا کہ ایک آدمی لمبا سفر کرتا ہے۔ پراگندہ منہ اور غبار آلودہ ہے۔ اپنے دونوں

ہاتھ آسمان کی طرف اٹھا کر کہتا ہے اے میرے پروردگار! حالانکہ اس کا کھانا حرام، پینا حرام، پوشاک

حرام ہے اور حرام مال سے پرورش پائی ہے تو اس کی دعا کہاں قبول ہو۔ (مشکوٰۃ)

لقمہ تخم ست و برش اندیشہا لقمہ بحر و گوہریش اندیشہا

ترجمہ: کھانے کا لقمہ تخم ہے اور اس کا پھل خیالات ہیں۔ لقمہ دریا ہے اور اس کے موتی خیالات ہیں (جیسا لقمہ ویسے خیالات)۔

زاید از لقمہ حلال اندر دہاں میل خدمت عزم رفتن آں جہاں

ترجمہ: (اس) حلال لقمے سے (جو) منہ میں (پڑے) شوق عبادت اور سفر آخرت کا قصد پیدا ہوتا ہے۔

زاید از لقمہ حلال اے مہ حضور در دل پاک تو و در دیدہ نور



لغات: ہمہ سردار، بڑا آدمی۔ حضور توجہ تام، دل کا حاضر ہونا، محویت۔

ترجمہ: حضرت! حلال لقمے سے تمہارے پاک دل میں حضوری اور تمہاری (باطنی) آنکھوں میں نور پیدا ہوتا ہے۔

مطلب: حلال روزی کھانے سے قوائے مدرکہ باطنی میں ادراک صحیح اور نور معرفت پیدا ہوتا ہے۔ روی ان بعض

السائحین رفع طعاما الی بعض الابدال فلم یأکل فساله عن ذلك فقال نحن لانا کل الا حلالا فلذلك تستقیم قلوبنا ویدوم حالنا ونکاشف بالملکوت و نشاهد الاخرة ولو اکلنا ما تاکلون ثلاثة ایام لمارجعنا الی شئی من علم یقین ولذهب الخوف والمشاہدة من قلوبنا ”روایت ہے کہ کسی سیاح نے ایک ابدال کے آگے کچھ کھانا پیش کیا تو اس نے کھانے سے انکار کر دیا۔ اس کا سبب پوچھا تو کہا ہم لوگ صرف حلال کھاتے ہیں۔ اسی لیے ہمارے دل مستقیم رہتے ہیں اور ہماری حالت میں دوام رہتا ہے اور ہم کو عالم بالا کا کشف اور آخرت کا مشاہدہ میسر ہوتا ہے اور اگر ہم طعام جو تم کھاتے ہو تین دن تک کھاتے رہیں تو ہم کو علم یقین کی کسی بات تک رسائی نہ ہو اور ہمارے دل سے خوف اور مشاہدہ زائل ہو جائے۔“ (احیاء العلوم) ویقال من اکل الشبہة اربعین یوماً اظلم قلبه وهو تاویل قوله تعالیٰ کلا بل ران علی قلوبہم ما کانوا ینکسبون ”اور کہا گیا ہے کہ جو شخص چالیس روز تک مشتبہ چیز کھاتا رہے اس کا دل تاریک ہو جاتا ہے اور یہ اللہ تعالیٰ کے قول پاک کلا بل الخ کی تاویل ہے۔ یعنی ہرگز نہیں بلکہ ان کی کمائی نے ان کے دلوں کو میلا کر دیا۔ (ایضاً)

ایں سخن پایاں ندارد اے کیا بحث باز رگاں و طوطی کن بپا

لغات: کیا بزرگ۔ پاپاؤں پر کھڑا ہونے والا، قائم، تازہ۔

ترجمہ: صاحب! اس بات کی تو کوئی انتہا نہیں (اب پھر) سوداگر اور طوطے کی بحث کو تازہ کیجئے۔

باز گفتن باز رگان باطوطی آنچہ در ہندوستان دیدہ بود

سوداگر کا طوطے کے سامنے سب حال جو ہندوستان میں دیکھا تھا بیان کر دینا

کرد باز رگاں تجارت را تمام باز آمد سوئے منزل شاد کام

ترجمہ: سوداگر تجارت کا کام ختم کر کے خوش خوش اپنے گھر کو واپس آیا۔

ہر غلامے را بیاورد ارمغان ہر کنیزک را بہ بخشید اونشاں

ترجمہ: ہر غلام کے لیے سوغات لایا۔ ہر کنیزک کو (کوئی نہ کوئی) نشانی عطا کی۔

گفت طوطی ارمغان بندہ کو آنچہ دیدی آنچہ گفتی بازگو

ترجمہ: طوطے نے بھی پوچھا بندے کا تحفہ کہاں ہے۔ (لایئے) جو کچھ آپ نے کہا سنا ہو سب سنائیے۔

گفت نے من خود پشیمانم از اں دست خود خایاں و انگشتاں گزاں

کہ چرا پیغام خامے از گزاف بردم از بیداشی و از نشاف

لغات: خایاں چباتا ہوا۔ نزاں کاٹا ہوا۔ دونوں اسم حالیہ ہیں۔ خائیدن اور گزیدن سے نشاف بے عقلی، غلطی۔



ترجمہ: (سوداگر) بولا (میں سنا) نہیں چاہتا میں خود اس بات سے پشیمان ہوں۔ ہاتھ کو کاٹا اور انگلیاں چبارہا ہوں۔  
کہ میں کیوں بے عقلی اور حماقت سے ایسا لغو پیغام جو بے ہودہ باتوں (کی قسم) سے تھا، لے گیا۔

گفت اے خواجہ پشیمانی ز چیست چیت ایں کیں خشم و غم را مقتضی ست  
لغات: کہ ایں۔ مقتضی باعث، موجب۔

ترجمہ: طوطا بولا۔ اے آقا کس بات کی پشیمانی ہے۔ یہ کون سی بات ہے جو غصے اور غم کی مقتضی ہے۔  
گفت گفتم آں شکایتہائے تو باگروہ طوطیاں ہمتائے تو  
لغات: ہمتا برابر، مثل، مانند، ہم جنس۔

ترجمہ: (سوداگر نے) بتایا کہ میں نے تیرے ہم قوم طوطوں کے ایک گروہ کو تیری شکایتیں سناں۔  
آں یکے طوطی ز دردت بوئے برد زہرہ اش بدید و لرزید و بُرد  
لغات: بوئے بردن معلوم کرنا، محسوس کرنا، پتالگانا۔ زہرہ راء کے فتح سے پتہ مراد جگر۔

ترجمہ: ان میں سے ایک طوطے نے تیرا درد محسوس کیا جس سے اس کا کلیجہ بھٹ گیا اور وہ تھر تھرا کر کر مر گیا۔  
من پشیمان گشتم ایں گفتن چہ بود لیک چوں گفتم پشیمانی چہ سود؟  
ترجمہ: میں پچھتا یا کہ میں کیا بک گیا ہوں مگر جب کہ چکا تو پچھتانے سے کیا فائدہ؟

نکتہ کاں جست ناگہ از زباں پچھو تیرے داں کہ جست آں از کماں  
لغات: جو بات زبان سے نکل جائے اس کو تیر کی مانند سمجھو جو کماں سے چھوٹ نکلے۔

صائب: تان سازی راست در دل حرف را برب میار تیرا پیروں زلفت ست از کماں غافل مباش  
وانگر دد از رہ آں تیرے اے پسر بند باید کرد سلیے را ز سر  
ترجمہ: بیٹا وہ تیرا اپنی راہ سے پھر واپس نہیں آتا۔ (پس) سیلاب کو شروع ہی سے بند کرنا چاہیے۔

خامشی بہ کہ ضمیر دل خویش باکے گفتن و گفتن کہ گوئے  
اے سلیم آب سرچشمہ بہ بند کہ چوں پر شد نواں بست جوئے  
چوں گذشت از سر جہانے را گرفت گر جہاں ویراں کند نبود هکفت  
ترجمہ: (ورنہ) جب سیلاب سر سے گزر گیا تو جہان کو لے ڈالے گا پھر اگر جہان کو ویراں کر دے تو کوئی تعجب کی بات نہیں۔

فعل را در غیب اثر ہا ز ادنی ست وَاں موالیدش بحکم خلق نیست  
لغات: ز ادنی میں یا لیاقت کی ہے۔ یعنی لائق زادن۔ موالید جمع مولود نتائج۔

ترجمہ: (قول کے نتائج کی طرح) ہر فعل کے آثار و نتائج بھی غیب سے پیدا ہونے والے ہیں اور اس کے بعد وہ پیدا شدہ (آثار خدا کے حکم سے ہیں) مخلوق کے حکم سے نہیں۔



مطلب: آثار و نتائج کا پیدا ہونا کوئی کلام سے ہی مخصوص نہیں بلکہ دیگر افعال کا بھی یہی حال ہے کہ ان سے خاص خاص نتائج ظہور پذیر ہوتے ہیں اور گوان افعال کا سرزد کرنا بندے کے اختیار میں ہے مگر ان پر آثار و نتائج کا مترتب ہونا خاص خدا کے قبضہ قدرت میں ہے۔ حافظؒ

ما ملک عافیت نہ بلشکر گرفتہ ایم      ماتحت سلطنت نہ بازو نہادہ ایم  
یہاں سے مسئلہ جبر و اختیار کی تحقیق شروع فرماتے ہیں۔

بے شریکے جملہ مخلوق خداست      آں موالید از چہ نسبت شاں بماست  
ترکیب: جملہ آں موالید مبتدا مخلوق خدا خبر۔ بے شریکے خدا کی صفت مقدر کے متعلق ہے۔

ترجمہ: وہ (آثار و) نتائج سب کے سب بلا شرکت غیرے خاص خداوند تعالیٰ کے پیدا کئے ہوئے ہیں۔ اگرچہ (مجاذا) ان کی نسبت ہمارے ساتھ کی جاتی ہے۔ کما قیل عمر خیام غفرلہ

گر کار تو نیک ست بہ تدبیر تو نیست      در نیزے بدست ہم بتقصیر تو نیست  
زید پرانید تیرے سوئے عمرو      عمرو را گرفت تیرش ہچو نمر

لغات: عمرو بفتح عین نام ہے۔ اس کے آخر میں واؤ زائد غیر ملفوظ اس غرض سے لکھی جاتی ہے کہ یہ نام عمر بضم عین و فتح میم کے نام سے ملتبس نہ ہو۔ نمر پلنگ، تیندوا اس کو چیتا کہنا غلطی ہے۔ چیتے کے لیے عربی لفظ فہد اور فارسی یوز ہے۔ ہم چون نمر میں نمر کو تیر کے ساتھ تشبیہ دی ہے کہ اس کے تیر کی گرفت نمر کی سی تھی۔ جس میں وجہ شبہ گرفت ہے اور عمرو کے ساتھ تشبیہ نہیں ہے کہ کہا جائے عمرو کو یوں تیر لگا جس طرح نمر کے لگتا ہے کیونکہ اس میں کوئی معقول و متعارف وجہ شبہ نہیں ہے۔  
ترجمہ: (مثلاً) زید نے عمرو کی طرف تیر چلایا (اور) اس کے تیر نے تیندوے کی طرح اس کو آن لیا۔

مدتِ سالے ہے زانید درد      دردہا را آفریند حق نہ مرد

ترجمہ: ایک سال بھر اسی طرح درد ہوتا رہا اب ان درددوں کو خداوند تعالیٰ پیدا کرتا ہے نہ کہ بندہ۔

ترکیب: ان دونوں شعروں میں اللہ تعالیٰ کے افعال کو بندوں کے ساتھ مجازاً منسوب کئے جانے کی مثال بیان فرمائی ہے کہ دیکھو کہا جاتا ہے کہ زید نے عمرو کو درد میں مبتلا کر دیا حالانکہ زید کا کام صرف تیر چلانا تھا نہ کہ درد کو پیدا کرنا۔ درد کو پیدا کرنا تو خاص اللہ تعالیٰ کا فعل ہے آگے اس دعوے کی دلیل پیش کرتے ہیں۔

زید رانی آندم از مرد از و جل      دردہا سے زاید آنجاتا اجل

لغات: رانی تیر انداز۔ و جل خوف، خوفناک آفت۔ اجل موت۔

ترجمہ: اگر تیر انداز زید (بالفرض) کسی خوفناک آفت سے مر جائے تو پھر بھی ادھر (عمرو کے) درد ہوتے رہیں گے۔

مطلب: اگر اس درد کا خالق و موجد زید ہوتا تو یہ بات لازمی تھی کہ اس کے مرنے سے عمرو کا درد بھی موقوف ہو جاتا کیوں کہ اس صورت میں اس کا فعل ایجاد اس درد کی علت تامہ ہوتا۔ پھر جب وہ مر گیا تو اس کے تمام افعال و اوصاف بھی جو اس کے ساتھ قائم تھے، نابود ہو گئے اور علت تامہ کے ارتقاء سے معلول کا ارتقاء واجب ہے۔ مگر زید کے مرنے سے عمرو کا درد موقوف نہیں ہوتا۔ تو معلوم ہوا وہ اس کا فاعل نہیں۔



اختلاف: بعض نسخوں میں پہلا مصرعہ یوں ہے۔ عمرو دائم ماند درد و وجل۔ مگر یہ الفاظ فضول و غیر مفید ہیں اور کاتبوں کے تصرفات کا نتیجہ معلوم ہوتے ہیں۔

زَاں مَوَالِیدِ وَجَعِ چوں مُرد اُو زَید را ز اَوّل سبب قتال گو

ترجمہ: جب ان پیدا شدہ دردوں کی وجہ وہ (یعنی عمرو) مر گیا تو زید کو (اس کے فعل تیر اندازی کے لحاظ سے قتل عمرو کا) سبب اول (ہونے) کی وجہ سے قاتل کہو گے۔

آں وجہا را بدو منسوب دار گر چہ ہست آں جملہ صُنع کردگار

ترجمہ: ان سارے دردوں کو اس سے منسوب کرو گے اگر چہ وہ سب خداوند تعالیٰ کے پیدا کرنے کے ہیں۔

پہنچنیں کسب و دم و دام و جماع آں موالیدست حق را مستطاع

لغات: دم، مکر، حیلہ۔ مستطاع مقدور جس کی قدرت و طاقت ہو۔

ترجمہ: اسی طرح کمانا، حیلہ و تدبیر کرنا، جال، پھانا اور جماع کرنا یہ (سب کے سب کام) اللہ تعالیٰ کے مخلوق و مقدور ہیں۔

مطلب: غرض تمام افعال عباد کے آثار اور نتائج کا پیدا کرنے والا اللہ تعالیٰ ہے نہ کہ بندہ اس تقریر سے یہ ثابت کیا ہے کہ افعال عباد کے نتائج اللہ تعالیٰ پیدا کرتا ہے۔ باقی رہے خود افعال جو بندوں سے سرزد ہوتے ہیں، ان کا خالق بھی خدا ہے یا ان کو بندے پیدا کرتے ہیں۔ اس کا ذکر یہاں نہیں کیا اگرچہ شرح کے پچھلے صفحات میں ایک دو جگہ ضمناً اس سوال کا جواب گزر چکا ہے۔ واضح ہو کہ معتزلہ کے نزدیک افعال کا خالق خود بندہ ہے۔ مگر اہل حق کا عقیدہ یہ ہے کہ بندوں کے تمام نیک و بد افعال کا خالق اللہ تعالیٰ ہے۔ ہاں بندہ ان افعال کا سبب ہے جیسے کہ شرح عقائد سنی میں ہے۔ واللہ تعالیٰ خالق لافعال العباد من الکفر والایمان والطاعة والعصیان لا کما زعمت المعتزلة ان العبد خالق لافعاله ..... غرض افعال مرتبہ خلق میں اللہ تعالیٰ سے اور مرتبہ کسب میں بندے سے منسوب ہیں۔

بستہ و رہائے موالید از سبب چوں پشیمایا شد ولی از دست رب

ترکیب: چوں پشیمایا شد شرط مؤخر بستہ و رہائے موالید جزائے مقدم از سبب متعلق موالید کے از دست رب متعلق بستہ کے۔

ترجمہ: ہاں ولی جب (کسی سبب کے سرزد ہونے سے) پشیمایا ہوتا ہے تو اللہ تعالیٰ کی قدرت سے اس سبب پر نتائج (و آثار) کا دروازہ بند کر دیتا ہے (یعنی اس فعل پر اس کا اثر مرتب ہونے نہیں دیتا۔

مطلب: اوپر جو فرمایا تھا کہ افعال پر آثار کا مرتب ہونا بندے کے اختیار کی بات نہیں۔ اس سے یہ بھی لازم آیا کہ جب ایک فعل پر اس کا اثر و نتیجہ مرتب ہونے لگتا ہے تو اس کو روکنا بھی بندے کے قبضہ قدرت میں نہیں۔ یعنی جب اس کے لیے ترتیب آثار مقدور نہیں تو عدم ترتیب بھی مقدور نہیں بلکہ اوپر اس کی تصریح فرمائی ہے کہ ع و انگر دو دوا ز رہ آں تیرے پیراب فریباتے ہیں کہ یہ حالت عوام کی ہے جو خوارق عادت کے اہل نہیں ہیں اہل اللہ جن کو خوارق عادت کا رتبہ حاصل ہے اس سے مستثنیٰ ہیں وہ باذن الہی قادر ہیں کہ اسباب پر آثار کو مرتب نہ ہونے دیں آگے اس کی مزید تاکید فرماتے ہیں:

اولیاء را ہست قدرت ازالہ تیر جستہ باز آرغش زراہ

افعال عباد کا خالق اللہ ہے اور کار سبب بندہ



ترجمہ: چنانچہ بعض اولیا کو اللہ تعالیٰ کی طرف سے یہ قدرت (حاصل) ہے کہ چھوٹے ہوئے تیر کو راہ سے واپس لے آئیں۔

مطلب: چونکہ خرق عادت ولایت کی شرط نہیں ہے اور یہ ضروری نہیں کہ ہر ولی سے خرق عادت کا ظہور ہو۔ اس لیے اولیاء اللہ سے یہاں بعض اولیا مراد ہیں۔ ولی کے اوصاف و شرائط جو کتب کلامیہ میں مذکور ہیں صرف یہ ہیں کہ وہ اللہ کی ذات و صفات کا عارف ہو، ہمیشہ طاعات بجالائے اور معاصی و محرمات سے پرہیز کرے۔ لذات و شہوات میں غرق ہونے سے بچے، پاک و صاف رہے، یہ نہ ہو کہ نجاست سے آلودہ اور کتوں سے ملا جلا رہتا ہو وہ نماز اور دیگر عبادات کو ترک نہ کرے۔ مجنوں اور فاطر العقل نہ ہو۔ شرمگاہ کو نگاہ نہ کرے۔ باقی بدن کو بھی برہنہ رکھنے کا عادی نہ ہو۔ (مجالس الابرار)

گفتہ ناگفتہ کند از فتح باب تا ازاں نے سیخ سوزد نے کباب

ترجمہ: (ولی اپنے آپ پر قرب حق کا دروازہ کھلا ہونے کے سبب سے منہ سے نکلی ہوئی (نازیبا) بات کو محو کر اسکتا ہے تاکہ نہ (اس کی شامت سے) سیخ جلے نہ کباب۔

مطلب: کباب مقصود ہوتا ہے اور سیخ ذریعہ اگر سیخ جل جائے تو گویا ذریعہ جاتا رہا اور کباب بھی جل جائے تو مقصود ہی فوت ہو گیا۔ یہ کنایہ ہے اس سے کہ اولیاء اللہ کا اپنی زبان سے نکلی ہوئی نازیبا بات کو محو و غفو کرنے سے مقصد یہ ہوتا ہے کہ ان کے حصول قرب کے ذرائع بھی قائم رہیں اور قرب بھی متوقع رہے۔

از ہمہ دلہا کہ آں نکتہ شنید آں سخن را کرد محو و ناپدید

ترجمہ: ولی کو یہ طاقت ہے کہ تمام دلوں سے جنہوں نے وہ نکتہ سنا ہو اس بات کو محو و نابود کر دے۔

گرت برہاں باید و حجت رہا از بنی خواں آیہ او نُسبہا

لغات: لرت اگر ترا۔ مہا اے مہا اے سردار، بزرگوار۔ بنے نون کے ضمہ اور یائے مجہول سے قرآن مجید۔

ترجمہ: حضرت اگر آپ کو ثبوت و دلیل درکار ہے تو قرآن مجید سے اونسبہا کی آیت پڑھیے۔

مطلب: اس آیت کی طرف اشارہ ہے۔ مَا نَنْسَخْ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا یعنی ”نہیں منسوخ کرتے ہم کسی آیت کو یا بھلاتے اس کو مگر یہ کہلاتے ہیں بہتر اس سے“۔ مفسرین نے اس آیت میں انسبہا کے چند معنی بیان کئے ہیں جن میں سے ایک معنی بھلانے کا بھی ہے مراد یہ کہ ہم آپ کے قلب سے کسی آیت کو محو کر دیتے ہیں۔ ابو امامہ ابن سہیل بن حنیف رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ چند صحابہ ایک شب نماز کے لیے کھڑے ہوئے اور ایک سورت پڑھنی چاہی تو وہ سورۃ بالکل یاد نہ آئی۔ صرف بسم اللہ یاد رہ گئی۔ صبح کے وقت آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے حضور میں یہ واقعہ عرض کیا تو آپ نے فرمایا اس سورت کی تلاوت اور حکم دونوں اٹھا لیے گئے۔ تفسیر مظہری

آیہ اَنَسُوْكُمْ ذِكْرِيْ بِخَوَالٍ قُوْتِ نَسِيَاں نہادن شاں بداں

ترجمہ: (ساتھ ہی آیا) آیہ انسوکم ذکرِ پرہو اور ان (اولیاء اللہ) میں بھلا دینے کی قوت و دیعت کئے جانے کا خیال کرو۔

مطلب: یہ سورۃ مومنون کی اس آیت کی طرف اشارہ ہے۔ اِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِيْ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَا اَمْنًا فَاغْفِرْ لَنَا وَاَرْحَمْنَا وَاَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِيْنَ فَاتَّخَذْ تُمُوْهُمُ سَخِرِيَّا حَتّٰى اَنْسُوْكُمْ ذِكْرِيْ وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ نَضْحَكُوْنَ۔ یعنی ”میرے بندوں میں کچھ لوگ تھے جو کہتے تھے اے ہمارے پروردگار ہم ایمان لائے پس ہم کو بخش دے اور



ہم پر رحم کر اور تو سب سے اچھا رحم کرنے والا ہے تو تم نے ان کا مذاق بنا رکھا تھا۔ یہاں تک کہ انہوں نے تمہارے دل سے میری یاد بھلا دی اور تم ان سے ہنستے تھے۔ انتہی یہ اللہ تعالیٰ کی طرف سے قیامت کے دن ان کافروں کو خطاب ہوگا جو اہل اللہ سے تمسخر کرتے تھے۔ بھلا دینے کا فعل جس کو اللہ تعالیٰ نے پہلی آیت میں اپنے ساتھ منسوب فرمایا ہے دوسری آیت میں اس کو اپنے بندوں سے منسوب کیا ہے یعنی وہ لوگ اپنے تمسخر کرنے والوں کو ان کے اس فعل کی یہ سزا دیتے ہیں کہ ان کے دل سے خدا کی یاد کو محو کر دیتے ہیں۔ جو ایک نعمت کبریٰ اور عطیہ عظمیٰ ہے مگر فی الواقع یہ فعل بھی اللہ تعالیٰ ہی کا ہے اور وہ باذن خداوندی ایسا کرتے ہیں اب اس استدلال کا یہ نتیجہ نکلا کہ

چوں بہ تذکیر و بہ نسیاں قاوِرنند برہمہ دلہائے خلقاں قاہراند  
لغات: تذکیر۔ یاد دلانا امور دین پر متوجہ کرنا۔ خلقاں جمع خلق۔ قاہر غالب، حکمران۔

ترجمہ: جب اس نے نسیان سے غور و فکر کی راہ بند کر دی تو اگرچہ (بڑے سے بڑا) ہنر (آتا) ہو کچھ کام نہیں دیتا۔  
چوں بہ نسیاں بست او براہِ نظر کارنتواں کرد و باشد ہنر  
ترجمہ: جب اس نے نسیان سے غور و فکر کی راہ بند کر دی تو اگرچہ (بڑے سے بڑا) ہنر (آتا) ہو کچھ کام نہیں دیتا۔

خُذْتُمُو سَخِرِيَّةَ اَهْلِ السَّمُوْ  
از بے خوانید تا آنسو کوکم  
لغات: اہل السمو اہل مراتب، ذی شان۔

ترجمہ: قرآن مجید سے فاتخذتموہم سخریا سے لے کر انسو کوکم تک پڑھ جاؤ۔

مطلب: آیہ کریمہ کے کلمات فاتخذتموہم میں جو ضمیر جمع غائب یعنی ”ہم“ اہل اللہ کے لیے آتی ہے اس کو یہاں اہل السمو سے تعبیر کیا ہے اور یہ کمی و بیشی بغرض وزن شعر ہوئی ہے۔ آیت کا ترجمہ اوپر گزر چکا ہے۔ واضح ہو کہ اس آیت میں بھلا دینے کی اسناد مومنین کی طرف باجماع مفسرین مجازاً ہے اور مطلب اس کا یہ ہے کہ مومنین کی مسکنت و خستہ حالی کفار کے لیے دل لگی کا ایسا مشغلہ بن گئی کہ ان کو یاد خدا کی بھی پروا نہ رہی گویا انہی مومنوں نے ان لوگوں کو خدا سے غافل کر دیا۔ مگر مولانا نے اس فعل کا اہل اللہ کے ساتھ حقیقتاً اسناد تسلیم کر کے اپنے دعویٰ پر استدلال کیا ہے۔ یعنی اہل اللہ ہی نے ان کو ذکر خدا سے غافل کیا ہے چونکہ کلمہ اَنُؤْفِیْ نفسہ اسناد حقیقی کو محمل ہو سکتا ہے ساتھ ہی خوارقِ عادت قواعد شرعیہ کے خلاف نہیں۔ یعنی از روئے شرح یہ بعید نہیں کہ اہل اللہ اپنی کرامت سے ایسا تصرف کر دیں اس لیے اس آیت کے معنی میں اسناد حقیقی مان لینا غلط اور باطل نہیں ہو سکتا۔ البتہ مرجوح ضرور ہے۔

صاحب وہ بادشاہ جسمہاست صاحب دل شاہِ دلہائے شہاست  
ترجمہ: شہر کا حاکم تو تمہارے اجسام پر حکمران ہے۔ صاحب دل (ولی) تمہارے قلوب پر فرمانروا ہے۔

مطلب: کیونکہ وہ صاحب تصرف ہے کہ اپنی تاثیر سے طالبوں کو مستفید کر سکتا ہے اور اگر کسی کو حصولِ کمال کا اہل نہیں پاتا تو اس سے سب فیوض سلب بھی کر سکتا ہے۔ حتیٰ کہ حاصل شدہ برکات اس سے زائل اور یاد کی ہوئی باتیں اس کے ذہن سے محو ہو جاتی ہیں۔ اب صاحب تصرف ہونے کے ساتھ اس کا صاحب کشف ہونا بیان فرماتے ہیں:

فرع وید آمد عمل بے چچ شک پس نباشد مردمِ الا مُردمک



لغات: فرع شاخ۔ دید بصیرت، علم۔ مردمک آنکھ کی پتلی۔

ترجمہ: بے شک عمل علم کی شاخ ہے۔ پس آدمی (میں سب سے افضل چیز) آنکھ کی پتلی ہی ہے۔

مطلب: تصرفات جن کا ذکر اوپر گزر چکا ہے سب علم یعنی کشف کی فرع ہیں یعنی پہلے کشف کا درجہ حاصل ہوتا ہے تو پھر تصرفات کی قابلیت پیدا ہوتی ہے جس سے کشف یعنی علم کا اصل ہونا ثابت ہوا پھر دوسرے مصرعہ میں علم اور صاحب علم کی فضیلت کی طرف اشارہ فرماتے ہیں کہ انسان میں سب سے بڑی چیز آنکھ کی پتلی ہے جو کاشف اشیاء ہے اسی طرح انسانوں کی جماعت میں ولی اللہ بمنزلہ مردمک کے ہے۔ کہ بظاہر حقیر و کمتر ہے مگر فی الحقیقت سب سے افضل و برتر۔

مردمش چوں مردمک دیدند خرد در بزرگی مردمک کس پئے نبرد

ترجمہ: (مگر) لوگوں نے (اس ولی کو) پتلی کی طرح حقیر سمجھ رکھا ہے مگر اس پتلی کی بزرگی کا کسی نے پتا نہ لگایا (کہ اس میں کیا کیا عالم سمار ہے ہیں) خواجہ جوی کرمانی۔

خوشا سرفرازان کوتاہ دست بزرگان خرد و بلندان پست  
سلاطین نشانان خلوت نشین اقالیم گیران عزلت گزین  
ہم نامداران گم کردہ نام ہم کامگاران نادیدہ کام

یہاں سے یہ ہدایت مستفاد ہوتی ہے کہ مستور الحال درویشوں اور فقیروں کی تحقیر و دل آزاری سے پرہیز کرنا چاہیے مبادا اس کا کوئی برا نتیجہ پیش آجائے۔ امیر خسروؒ

وقتے زبان طعن کشودم بہ بیدلے دامن دل خراب مرا حق او گرفت  
من تمام این را نیارم گفت زان منع مے آید ز صاحب مرکز ان

لغات: صاحب مرکز۔ ایک بڑے درجے کے اولیاء مراد ہیں۔ اہل تمکین، قطب، ارشاد۔

ترجمہ: میں (ان بزرگوں کے) اس (تصرف و کمال کی تفصیل) کو پوری طرح بیان نہیں کر سکتا کیوں کہ اہل مرکز (یعنی مقام ارشاد کے قطبوں) کی طرف سے (اس کی) ممانعت ہے۔

مطلب: ان اسرار کا اظہار ممنوع ہونے کی وجہ یہ ہے کہ ان مضامین کے بیان میں اگر کچھ فائدہ مقصود ہے تو اس کے مقابلے میں خطر اور خوف ضرر زیادہ ہے اور کم فہم لوگوں کے غلطی میں پڑ جانے کا قوی احتمال ہے۔ عراقی۔

میخواستم از اسرار اظہار کنم حرفے زاغیار بترسیدم گفتن سخن سربست  
چوں فراموشی خلق و یادشاں باوے ست و میرسد فریادشاں  
صد ہزاراں نیک و بدرا آں بھی مے کند ہر دم زدلہا شاں تہی

لغات: بھی با کے فتح بروزن فعلیل از بہا بمعنی با کمال، بارونق، با فروغ۔

ترجمہ: چونکہ لوگوں کی فراموشی اور ان کی یادداشت اس (ولی) سے وابستہ ہے اور وہ ان کا فریاد رس ہے۔ (اس لیے) وہ با کمال لاکھوں اچھے برے خیالات کو (رات کے وقت) ہمیشہ ان کے دل سے نکالتا رہتا ہے۔

روز دلہا را ازاں پُر مے کند آں صد فہارا پُر از دُر مے کند



ترجمہ: (پھر) دن کے وقت ان خیالات کے ساتھ قلوب کو پر کر دیتا ہے (گویا) ان (دلوں کے) سپیوں کو (اخلاق کے) موتیوں سے بھر دیتا ہے۔

مطلب: ان لوگوں کو رات کے وقت جب نیند آ جاتی ہے تو ان کے قلوب سب خیالات سے خالی ہو جاتے ہیں پھر دن کو بیدار ہوتے ہی وہ خیالات پھر دلوں میں آ جاتے ہیں۔ یہ خیالات کی آمد و رفت بھی باذن الہی انہی اولیا کے تصرف سے وقوع پاتی ہے۔ حضرت شاہ ولی اللہ قدس سرہ لکھتے ہیں کہ فرشتوں کی ایک عظیم جماعت دنیا میں اس خدمت پر مامور ہے کہ ان کو عالم بالا سے جیسا الہام ہوتا ہے اس کے مطابق انسان اور دیگر حیوانات کے دلوں میں اپنی تاثیر سے مختلف ارادے اور خیالات پیدا کرتے رہتے ہیں جو مقصود قدرت کے مناسب ہوتے ہیں (حجۃ اللہ البالغہ) اسی طرح بعید نہیں کہ فرشتوں کی طرح اولیا کو بھی قدرت الہیہ نے ایسی خدمت پر مامور فرمایا ہو۔

صاحب جماعتی کہ بمعنی رسیدہ اند

تسخیر دل بیک نگہ آشنا کنند

تسخیر عالم از نگہ پاک کردہ ایم

یہاں اولیاء اہل تکوین کے فضائل و کمالات کا ذکر ہے۔ کلید مثنوی میں لکھا ہے کہ اولیا اللہ کی دو جماعتیں ہیں ایک وہ جن کے سپرد خلق اللہ کی ہدایت و ارشاد، قلوب کی اصلاح، نفوس کی تربیت اور قرب حق حاصل کرنے کی تعلیم ہے۔ یہ اہل ارشاد کہلاتے ہیں اور ان میں جو بزرگ اپنے اپنے عہد میں سب سے افضل و اکمل ہوں اور ان کا فیض اتم و دائم ہو ان کو قطب ارشاد کہتے ہیں۔ یہ حضرات انبیاء علیہم السلام کے نائب حقیقی ہوتے ہیں اور ان کا طرز عمل نبوت ہوتا ہے۔ دوسرے وہ حضرات جن کے متعلق معاش خلق کی اصلاح اور امور دنیا کا انتظام اور دفع بلیات ہے کہ اپنی ہمت باطنی سے باذن الہی ان امور میں تصرف کرتے رہتے ہیں ان کو اہل تکوین کہتے ہیں۔ ان میں سے جو بزرگ سب سے اعلیٰ اور اقویٰ اور دوسروں پر حاکم ہوتے ہیں۔ ان کو قطب التکوین کہتے ہیں ان کے کاروبار ان ملائکہ کی طرح ہوتے ہیں جن کو مددِ اِستِ امر فرمایا گیا ہے۔ حضرت خضر علیہ السلام بھی اسی شان کے معلوم ہوتے ہیں۔ مولانا اس مقام میں جن اولیاء اللہ کے تصرفات کا ذکر فرما رہے ہیں وہ اہل تکوین ہیں ان کے مقام و منصب کے لیے ایسے تصرفات و خوارق کا ہونا لازم ہے بخلاف اہل ارشاد کے کہ ان کا صاحب خوارق ہونا لازم نہیں البتہ ان کی کرامات ذوقی و وجدانی ہوتی ہیں کہ ان کا ادراک عوام کو نہیں ہوتا جو شخص ان کی خدمت اور محبت سے مستفید ہوتا ہے وہ معلوم کر سکتا ہے۔ اچھی۔

آں ہمہ اندیشہ پیشانہا میثناسد از ہدایت جان

لغات: پیشاں بمعنی پیشین۔

ترکیب: جانہا فاعل ہے شناسد کا۔ اندیشہ مفعول بہ۔

ترجمہ: (ان اولیا کی) ارواح (لوگوں کے) ان تمام سابقہ خیالات کو تعلیم حق (کی روشنی) سے (بخوبی) پہچانتی ہیں۔

پیشہ و فرہنگ تو آید تو تادیر اسباب بکشاید تو

ترجمہ: (اور ان کے تصرف سے) تمہارا پیشہ اور دانائی (جاگتے وقت) تمہاری ہی طرف رجوع کرتا ہے تاکہ اس ہنر کے ذریعے سے تم پر اسباب (معاش اور تدبیر حوائج) کا دروازہ کھل جائے۔

مطلب: ان اولیا کو زمانہ حال کی طرح زمانہ ماضی کے متعلق بھی علمی تصرف یعنی کشف حاصل ہوتا ہے ان کے تصرف



کی وجہ سے ہر شخص کا پیشہ بیداری کے وقت خاص اسی کے پاس چلا جاتا ہے۔ یہ نہیں کہ ایک کا پیشہ دوسرے کے پاس اور دوسرے کا پیشہ تیسرے کے پاس پہنچ جائے اور اصل پیشہ وراپنے پیشے کو بھول جائے۔

پیشہ زرگر باہنگر نشہ خوں ایں خوش خوداں منکر نشہ

ترجمہ: سنا رکھنا پیشہ لوہار کی طرف رجوع نہیں کرتا۔ اس خوشخو کی خصلت اس بدخو کی طرف نہیں جاتی۔

پیشہا و خلقہا ہچوں جہیز سوئے خصم آیند روز رستخیز

لغات: خلقہا اخلاق۔ خصم مالک۔ رستخیز را کے ضمہ سے یعنی اگنا اور اٹھنا یا راء کے فتح سے پھر اس کے معنی چھوٹنا اور اٹھنا ہوں گے۔ مراد دونوں سے حشر و نشر ہے۔

ترجمہ: تمام پیشے اور اخلاق جہیز کی طرح (جو جہیز کے مستحق کی طرف آتا ہے) قیامت کے روز اپنے مالک کی طرف آئیں گے۔

مطلب: اوپر ذکر تھا کہ صبح کے وقت ہر پیشہ ور کا پیشہ اس کے پاس آ جاتا ہے اب اس کی مناسبت سے فرماتے ہیں کہ صبح قیامت کو ہر شخص کے اعمال اس کے پاس آ جائیں گے۔ صائب۔

خانہ دنیا بعینہ خانہ آئینہ است ہرچہ کس آورد باخود ہم ہماں رامے برد

عن عدی ابن حاتم قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم مامنکم من احد الا سیکلمہ ربہ لیس بینہ و بینہ ترجمان ولا حجاب یحجبه فی نظر ایمن منہ فلا یری الا ما قدم من عملہ و ینظر اشام منہ فلا یری الا ما قدم و ینظر بین یدیه فلا یری الا النار تلقاء وجہہ فاتقوا النار ولو بشق تمرة۔ متفق علیہ۔ یعنی ”عدی ابن حاتم رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا تم میں سے ہر شخص کے ساتھ اس کا پروردگار کلام کرے گا۔ اس کے درمیان کوئی ترجمان یا پردہ نہ ہوگا جو اس کے آگے آڑ ہو پھر وہ اپنے دائیں طرف نظر کرے گا تو اس کو اپنے اعمال ہی اعمال دکھائی دیں گے۔ جو وہ پہلے کر چکا ہے اور اپنے بائیں طرف دیکھے گا تو اس کو (ادھر بھی) اپنے عمل ہی عمل نظر آئیں گے جو کر چکا ہے اور اپنے سامنے دیکھے گا تو اس کو دوزخ اپنے منہ کے سامنے دکھائی دے گا پس بچو دوزخ سے اگرچہ کھجور کے ایک ٹکڑے کے ساتھ“ اس حدیث کو بخاری و مسلم نے روایت کیا۔ (مشکوٰۃ) سعدی۔

قیامت کہ بازار مینو نہند منازل باعمال نیکو نہند

بضاعت بچند انکہ آری بری وگر مفلسی شرمساری بری

برفہند و ہرکس دروآنچہ رکشت نماوند بجز نام نیکو و زشت

صورتے کاں بر نہادت غالب ست ہم براں تصویر حشرت واجب ست

ترجمہ: دنیا میں جو صورت تمہارے وجود پر غالب ہے اس صورت پر (قیامت کو) تمہارا حشر ہونا واجب ہے۔

مطلب: یعنی ایک شخص کی زندگی جن اخلاق و اطوار اور جن حالات و مشاغل میں بسر ہوئی ہے انہی کی مناسب صورت میں وہ اٹھے گا۔ شرح بحر العلوم میں لکھا ہے کہ شعر کا معنی اس قول سے ماخوذ ہے جو مروی ہے۔ کَمَا تَعِيشُونَ تَمُوتُونَ وَ کَمَا تَمُوتُونَ تُبْعَثُونَ یعنی ”جس حالت پر تم نے زندگی بسر کی ہے اسی پر مرد گے اور جس حالت پر تم مرد گے اسی پر اٹھائے جاؤ گے“ حضرت شاہ ولی اللہ صاحب قدس سرہ فرماتے ہیں عالم مثال میں بعض ایسی مناسبات ہیں جن پر احکام مہنی ہوتے ہیں



چنانچہ حضرت جبریل علیہ السلام کا خاص دھیہ کلبی کی صورت میں متشکل ہونا کسی خاص معنی پر مبنی تھا اور ان مناسبات کا عارف جان لیتا ہے کہ فلاں عمل کی جزا کس صورت میں متشکل ہونا کسی خاص معنی پر مبنی تھا اور ان مناسبات کا عارف جان لیتا ہے کہ فلاں عمل کی جزا کس صورت میں ہوگی۔ جیسے تعبیر خواب کا عارف جانتا ہے کہ خواب میں دیکھی ہوئی صورت سے کون سا معنی مراد ہے۔ غرض اسی طریقے سے نبی صلی اللہ علیہ وسلم فرماتے ہیں کہ جو شخص علم کو چھپائے اور تعلیم کی ضرورت کے وقت اس سے جی چرائے اس کو آگ کے لگام سے عذاب دیا جائے گا اور جو شخص مال کو نہایت عزیز رکھے اور ہمیشہ اسی کی محبت میں مگن رہے، اس کے گلے میں گنجا سانپ ہار بنا کر ڈالا جائے گا اور جو شخص درم و دینار کی حفاظت جان کے برابر کرے اور خدا کی راہ میں ان کو خرچ نہ کرے اس کو انہی چیزوں سے داغ دے دے کر عذاب دیا جائے گا اور جو شخص اپنے آپ کو دنیا میں کسی تیز چیز یا زہر وغیرہ سے عذاب دے قیامت میں اس کو اسی چیز سے عذاب دیا جائے گا جو شخص محتاج کو کپڑا پہنائے قیامت میں اس کو جنت کی اعلیٰ پوشاک دی جائے گی جو کسی بردے کو آزاد کرے اس کا ایک ایک عضو آگ سے آزاد رہے گا۔ (حجۃ اللہ البالغہ)

الخلاف: مولانا بحر العلوم بعض شارحین سے نقل کرتے ہیں کہ یہ شعر قدیم نسخوں میں نہیں ہے۔

پیشہا و خلقہا از بعد خواب واپس آید ہم بخصم خود شتاب

ترجمہ: (مضمون سابق کا اعادہ ہے) سوچنے کے بعد پیشے اور خصلتیں فوراً اپنے مالک کے پاس واپس آ جاتی ہیں (چنانچہ سونا رلو ہار وغیرہ سویرے اٹھتے ہی اپنے اپنے کام میں لگ جاتے ہیں)۔

چوں کبوتر ہائے پیک از شہر ہا سوئے شہر خویش آرد بہر ہا

ترجمہ: جیسے کہ نامہ بر کبوتر دوسرے شہروں سے اپنے شہر کی طرف (اپنے اپنے مکتوب علیہم کے لیے نامہ و پیام کے) قہے لاتے ہیں۔

مطلب: کبوتروں کی یاد مشہور ہے۔ یہ اپنے گھروں کو خوب پہچانتے ہیں۔ منزلوں سے بھاگ کر آتے ہیں اور برسوں نہیں بھولتے۔ پرانے زمانے میں جب ڈاک تار کے سامان نہ تھے تو بعض دور دراز سفر پر جانے والے لوگ دو ایک بھروسے کے کبوتر ساتھ لے جاتے جب ضرورت پڑتی تو کاغذ پر مطلب لکھ کر ایک کے گلے میں باندھ دیتے وہ سیدھا گھر آ جاتا۔ نامہ بر کبوتر اسی قسم کے کبوتر سے مراد ہے۔ کما قیل۔

نہ قاصدے نہ صباے نہ مرغ نامہ برے

چو بستم نامہ بر بال کبوتر بستہ شد پائش

ہر چہ بنی سوئے اصل خود رود

ترجمہ: (اسی طرح) جو چیز تم دیکھتے ہو اپنے اپنے اصل کی طرف جاتی ہے جزو اپنے کل کی طرف راجع ہے۔

ہر کجا فرع ست آرد رو باصل خود مئی

سربپائے کل آخرے گزارد برگ و بار

شنیدن آں طوطی حرکت آں طوطی را و مردن و نوحہ خواجہ برو

طوطے کا اس طوطے کی حرکت سن کر مر جانا اور مالک کا اس پر نوحہ کرنا

چوں شنید آں مرغ کاں طوطی چہ کرد ہم بلرزید و فدا و گشت سرد



ترجمہ: جب اس پرندے نے سنا کہ اس طوطے نے کیا کیا تو وہ بھی تھر تھرا کر گر پڑا اور مر گیا۔

خواجه پُحوں دیدش فتادہ ایں چنینں بر جہید و زد کلمہ را بر زمین  
ترجمہ: مالک نے جب اس کو یوں گرا ہوا پایا تو (بے قراری سے تڑپ) اٹھا اور (اپنی) ٹوپی زمین پر دے ماری۔

چوں بدیں رنگ و بدیں حالش بدید خواجه بر جُست و گریہاں را درید  
ترجمہ: جب اس (طوطے) کو اس رنگ اور حالت میں دیکھا تو خواجه تڑپ اٹھا اور اپنا گریبان چاک کیا۔  
گفت اے طوطی خوب خوش جبین ہے چہ بُودت ایں چرا گستی چنینں  
ترجمہ: (رو کر) کہنے لگا۔ اے خوبصورت پیشانی والے طوطے! ہائے تجھے کیا ہو گیا۔ تیری کیوں یہ حالت ہو گئی۔

اے دریغا مرغ خوش آوازِ من اے دریغا ہم دم و ہم رازِ من  
ترجمہ: ہائے رے! میرے خوش آواز پرندے! ہائے رے! میرے ساتھی اور بھیدی۔

اے دریغا مرغ خوش الحانِ من راجِ رُوح و روضۂ رضوانِ من  
ترجمہ: ہائے رے! میرے خوش الحان پرندے! میرے آرام جان اور باغِ بہشت۔

گر سلیمان را چنین مرغے بدے کے دگر مشغولِ آں مرغاں شدے  
ترجمہ: اگر حضرت سلیمان علیہ السلام کے پاس ایسا پرندہ ہوتا تو پھر کب دوسرے پرندوں میں جی لگاتے۔

مطلب: حضرت سلیمان علیہ السلام منطق الطیر (پرندوں کی بولی) سمجھتے تھے۔ اس لیے آپ ان کے احوال و اقوال سے دلچسپی رکھتے تھے جس کا ذکر پیچھے گزر چکا ہے۔

اے دریغا مرغ کارزاں یافتم زود رُو از روئے او بر تافتم

ترجمہ: ہائے رے! میرے پرندے! جس کو میں نے سستے داموں پایا تھا۔ جلد ہی اس کے دیدار سے منہ موڑنا پڑا۔

اے زباں تو بس زبانی مر مرا چوں توئی گویا چہ گویم مر ترا

ترجمہ: اے میری زبان (جس نے اس پیغام کو ادا کر کے طوطے کو مار ڈالا) تو میرے لیے بڑی ضرر رساں ہے۔ (تجھے ملامت تو کروں مگر) چونکہ (اس میں بھی میری طرف سے) تو ہی بولتی ہے۔ اب تجھے کیا کہوں۔

اے زباں ہم آتش و ہم خرمنی چند ایں آتش دریں خرمن زنی

ترجمہ: اے زباں تو آگ بھی ہے۔ خرمن بھی ہے۔ اس خرمن میں کب تک یہ آگ لگاتی رہے گی۔

مطلب: زبان کو آگ اس لحاظ سے کہا کہ کلماتِ قبیحہ بول کر موجبِ فتنہ و فساد ہوتی ہے اور غزائی فرماتے ہیں۔ ان اللسان من نعم اللہ العظيمة و لطائف صنعة الغریبة فانہ صغیر جرمہ عظیم طاعتہ و جرمہ اذلا یستبین الکفر والایمان الابشهادة اللسان..... یعنی ”زبان اللہ تعالیٰ کی بڑی نعمتوں اور اس کی بنائی ہوئی نادر چیزوں سے ہے کیونکہ اس کا وجود تو چھوٹا ہے مگر اس کی طاعت اور گناہ تو بڑا ہے۔ اس لیے کہ کفر اور ایمان صرف زبان کی شہادت سے ظاہر ہو سکتا ہے۔“ (احیاء العلوم)

زبان کی اعلیٰ شان اور اس کی آفات



دوسرے مصرعہ کا مطلب یہ ہے کہ اے زبان تو اپنے کلماتِ قبیحہ سے کلماتِ حسنہ کا اثر و برکت تک ضائع کرتی رہے گی۔ ایک حدیث کے یہ کلمات ہیں ان الرجل يتكلم بالكلمة من الشر لا يعلم مبلغها يكتب الله بها عليه سخطه الى يوم يلقاه..... یعنی ”آدمی کوئی برا کلمہ بول اٹھتا ہے جس کو نہیں جانتا کہ وہ کہاں تک پہنچتا ہے۔ اللہ تعالیٰ اس کی وجہ سے قیامت تک اس پر اپنی ناراضگی لکھ لیتا ہے۔“ (مشکوٰۃ)

در نہاں جاں از تو افغان میکند گر چه ہر چه گویش آں مے کند  
ترجمہ: باطن میں جان تجھ سے نالہ و فریاد کرتی ہے اگر چہ وہ کرتی وہی ہے جو کچھ تو اس کو کہتی ہے۔

مطلب: انسان اپنی زبان کے خطر و ضرر سے پوری طرح واقف ہے اور اس کے کرتوتوں سے نالاں ہے مگر پھر بھی خواہ مخواہ اس کا اتباع کرتا رہتا ہے۔

ہر کس از دست غیر نالہ کند سعدی از دست خویشتن فریاد

عَنْ أَبِي سَعِيدٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ رَفَعَهُ قَالَ إِذَا صَبَحَ ابْنُ آدَمَ فَإِنَّ الْأَعْضَاءَ كُلَّهَا تُكْفِّرُ اللِّسَانَ فَتَقُولُ اتَّقِ اللَّهَ فِينَا فَإِنَّا نَحْنُ بِكَ فَإِنْ اسْتَقَمْتَ اسْتَقَمْنَا وَإِنْ اعْوَجَجْتَ اعْوَجَجْنَا (رواه الترمذی)

”ابو سعید رضی اللہ عنہ سے مروی ہے جو اس روایت کا سلسلہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم تک پہنچاتے ہیں کہ ہر صبح کو فرزندِ آدم کے تمام اعضا زبان کے آگے ہنست کہتے ہیں کہ تو ہمارے بارے میں خدا سے ڈر کیونکہ ہماری ہستی تیرے ساتھ ہے اگر تو راست رو ہے تو ہماری حالت بھی راستی پر ہے اگر تو کجروی اختیار کرے تو ہم بھی کجرو ہو جاتے ہیں۔“ (مشکوٰۃ)

من نہ از زخمِ زبانِ دگراں دل ریشم در فغاں چوں قلم از زخمِ زبانِ خویشتم  
اے زباں ہم رنج بے پایاں توئی اے زباں ہم رنج بے درماں توئی

ترجمہ: اے زباں تو (محلِ کلماتِ خیر ہونے کے لحاظ سے) بے انتہا خزانہ بھی ہے۔ اے زباں تو (محلِ کلماتِ فسق و کفر ہونے کے اعتبار سے) مرضِ لاعلاج بھی ہے۔

ہم صفیر و خدعہ مرغاں توئی ہم انیس و حشِ ہجراں توئی

ترجمہ: تو (پرندوں کو جال میں گرفتار کرنے والی) سیٹی اور دھوکا بھی ہے تو ہی وحشِ ہجراں میں تسلی دینے والا رفیق بھی ہے۔

ہم خفیرو رہبرِ یاراں توئی ہم بلیس و ظلمتِ کفراں توئی

لغات: خفیر فریادرس، نگہبان، رہبر، قاصد۔ بلیس ابلیس کا مخفف۔ کفراں ناشکری (لغات از کاتب)

ترجمہ: تو ہی (وعظ و نصیحت کے ذریعہ سے) یاروں کا بدرقہ اور رہبر بھی ہے (اور انغو و اضلال کی وجہ سے) تو ابلیس اور کفران کی تار کی بھی ہے۔

چند امانم مے دی اے بے اماں اے تو زہ کروہ بکین من کماں

ترجمہ: اے بے امان تو مجھ کو کب امن دے گی۔ اے (زبان) تو نے میری دشمنی پر چلہ چڑھا رکھا ہے۔

نک پیرانیدہ مرغ مرا در چراگاہ ستم کم کن چرا

ترجمہ: (اے زبان) دیکھ تو نے میری (سوئے کی) چڑیا کو اڑا دیا۔ (خدا کے لیے) ظلم کے چراگاہ میں چرنا چکنا کم کر۔



یا جواب من بگو یا داد ده یا مرا اسباب شادی یاد ده

ترجمہ: یا تو میرا جواب دے۔ یا میرے ساتھ انصاف کر یا مجھے خوشی کا سامان (یعنی ذکرِ خدا) یاد دلا۔

مطلب: جواب سے مراد یہ ہے کہ اس بات کی دلیل پیش کرے کہ میرا رونا چلانا بے ہودہ ہے۔ جو کچھ زبان نے کیا وہ بالکل درست تھا اور داد سے مراد یہ ہے کہ زبان اپنے قصور کا اعتراف کرے لیکن اگر وہ نہ تردید کرے نہ اعتراف کرے تو پھر اسباب شادی کی یاد آوری کرے اور اسباب شادی کی یاد آوری سے یہ مقصود ہے کہ میں ذکرِ خدا میں مشغول ہو کر غیر حق کو فراموش کر دوں اور اس دردِ عالم سے چھوٹ جاؤں۔ جو طوطے کے مرنے پر محسوس ہو رہا ہے۔ حافظؒ۔

زفیض بے خودی ہر دو کون آزادم خطِ پیالہ زغمہا خطِ امان من است

اے دریغاً نورِ ظلمت سوزِ من اے دریغاً صبحِ روزِ افروزِ من

ترجمہ: ہائے! اے میرے اندھیرے کو دور کرنے والا نور۔ ہائے رے میری دن کو روشن کرنے والی صبح۔

اے دریغاً مرغِ خوش پروازِ من زانتہا پرید تا آغازِ من

ترکیب: پرید بمعنی تلف شد۔ زائل گردید۔ اس کا فاعل لطف و عیش مقدر ہے۔

ترجمہ: ہائے میرا پیاری اڑان والا پرندہ (جس کے مرنے سے) مجھے اس وقت سے لے کر آغازِ عمر تک کے سارے مزے بھول گئے۔

عاشقِ رنجِ ست ناداں تا ابد خیز ”وَلَا أَقْسِمُ“ بخواں تافی کبد

ترجمہ: (اس تاجر کی طرح) ناداں (آدمی) ہمیشہ رنج کا دلدادہ ہے (اگر ثبوت مطلوب ہے تو اٹھو اٹھو سورہ لا اقسام کوئی کبد تک پڑھو۔

مطلب: اوپر تک تاجر کا نالہ و فغان تھا۔ اب یہاں سے مولانا کا مقولہ شروع ہوتا ہے۔ فرماتے ہیں کہ آدمی عموماً مصائب و بلیات میں مبتلا رہتا ہے۔ اس کے کثرتِ ابتلا کو بلا پر عاشق ہونے سے تعبیر کیا ہے جس طرح کوئی مسلسل بیمار رہے تو کہہ دیتے ہیں تم نے تو بیماری کے ساتھ دوستی پیدا کر لی۔

ہر بلائے کز آسماں آید گرچہ بر دیگرے قضا باشد

بر زمیں نارسیدہ سے پرسد خانہ انوری کجا باشد

یا اس لحاظ سے اس کو عاشق بلا کہا ہے کہ اکثر دکھ اور تکالیف کو وہ خود اپنے ہاتھوں پیدا کرتا ہے اور لفظ نادان بھی اسی مفہوم کی تائید کرتا ہے۔ شیخ ابوسعید ابوالخیرؒ۔

آتش بدو دستِ خویش در خرمنِ خویش چوں خود زدہ ام چہ نالم از دشمنِ خویش

کس دشمنِ من نیست منم دشمنِ خویش اے وائے من دوستِ من و دامنِ خویش

فی کبد سے اس آیت کی طرف اشارہ ہے۔ لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ یعنی ”ہم نے انسان کو رنج و سختی میں پیدا کیا ہے۔“ عمر خیام غفرلہ۔

از آب عدم تخمِ مرا کاشتہ اند آ ز آتشِ غم روحِ من افراشتہ اند



سرگشتہ جو بادمیدوم گردِ جہاں      تا خاکِ من از چہ جائے برداشتہ اند  
از گنبدِ فارغِ خدمِ بازوئے تو      وز زبدِ صافی بدم درجئے تو!  
ترجمہ: (اے محبوبِ حقیقی) میں (عالمِ ارواح میں) تیرے دیدار کی بدولت غم سے سبکدوش تھا۔ اور تیری (محویت کی) نہر میں (غم کی) جھاگ سے پاک تھا۔

مطلب: یہاں سے انتقال ہے۔ روح کی ان سعادات کے بیان کی طرف جو اس کو دنیا میں آنے سے پہلے عالمِ ملکوت میں حاصل تھیں اور مثنوی شریف کے پہلے شعر میں روح کی حکایت و شکایت کے عنوان سے ان کا ذکر کیا ہے۔ (دیکھو شرح شعر مذکور) اہل دنیا کے بتلائے محن و مصائب ہونے کا ذکر فرمانے کے بعد اب کہتے ہیں کہ ہماری ارواح عالمِ ملکوت میں یادِ حق میں محو و مستغرق رہتی تھیں۔ وہاں غم و الم کا نشان نہ تھا اور یادِ حق میں غیر حق کا کام ہی کیا ہے؟ جائی۔

دارم دلے کہ باہر اندیشہ کہ داشت      جز یاد تو بر صفحہ خاطر نگاشت  
یاد تو چناں فرو گرفتش کہ درد      کنجانی چچ چیز دیگر نکداشت  
اے دریغا ہا خیال دیدن ست      وز وجود نقد خورد بربیدن ست  
ترجمہ: (مگر) ہائے افسوس (اب) خیالِ دیدار (دل ہی دل میں) ہے اور اپنے ذاتی سلوک سے قطع تعلق کرنا (ابھی) باقی ہے۔ (کہ پھر وہی مقام حاصل ہو جائے۔)

میانِ عاشق و معشوق چچِ حامل نیست      تو خود حجابِ خودی حافظ از میاں برنیز  
غیرتِ حق بود و با حق چارہ نیست      کو دلے کز حکمِ حق صد پارہ نیست  
ترجمہ: (دنیا کے دارالمحن میں ہمارے آنے کے مقتضی) غیرتِ حق تھی اور حق کے آگے کیا پیش جاتی ہے۔ وہ دل بھی کیا ہے جو حکمِ صدق سے صد چاک نہیں ہے۔

مطلب: کُنْتُ كُنْزًا مَخْفِيًّا الخ جو حدیثِ قدسی کے نام سے مشہور ہے اور جس کے متعلق شرحِ ہذا کے حصہ اول میں بحث ہو چکی ہے اس کا مفہوم یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کو یہ بات پسند آئی کہ مجھ کو پہچانا جائے اور اس کی صورت یہی ہو سکتی تھی کہ اس کے پہچاننے والے موجود ہوں۔ اس لیے اس نے اپنی قدرت سے جن والوں کو پیدا کیا تا کہ وہ اس کے آگے اعترافِ جلال اور اقرارِ ربوبیت میں گردنیں جھکا دیں۔ مولانا نے خداوند تعالیٰ کی اس مشیت کو غیرت سے تعبیر کیا ہے۔ یعنی اللہ تعالیٰ نے یہ بات پسند نہ کی کہ وہ جمالِ کل اور حسنِ حقیقی برّ و خفا کے حجاب میں رہے اور کوئی نگاہِ شوق موجود نہ ہو جو اس کی ممنونِ شہود اور محفوظِ دیدار ہو۔ لہذا اس کی غیرت نے عالمِ ملکوت کو پیدا کیا اور پھر دائرہِ تخلیق کو عالمِ ناسوت تک وسعت دی تا کہ اس کی طلب و جستجو کا عالم وسیع اور اس کے عرفان و شناسائی کا سلسلہ غیر محدود ہو جائے۔ فرماتے ہیں کہ اس کی غیرت ہی کے تقاضے سے ہماری ارواح کو عالمِ ملکوت سے ناسوت میں آنا پڑا اور اس کے حکم کے پورا ہونے میں جو کچھ بھی ہم کو جھیلنا پڑا سب گوارا ہے۔ سعدیؒ۔

اگر عاشقی دامن او بگیر      دگر گویدت جاں بدہ گو بگیر  
بہشت تن آسانی آنگہ خوری      کہ بر دوزخ نیستی بگوری  
غیرت آں باشد کہ او غیر ہمہ است      آنکہ افزوں از بیان و دمہ است



ترجمہ: غیرت حق یہ ہے کہ وہ سب سے غیر ہے جو کہ افسون و بیان سے بالاتر ہے۔

مطلب: اوپر جو کہا تھا کہ غیرت حق ہمارے دنیا میں آنے کی مقتضی ہوئی۔ اب اس غیرت کی تفسیر فرماتے ہیں کہ غیرت کے معنی ہیں کسی امر کو اپنی عزت و حرمت کے لیے نامناسب سمجھنا حق تعالیٰ کی غیرت یہ کب گوارا کرتی تھی کہ وہ جمالِ کل وہ حسنِ محیط نمایاں اور ممتاز نہ ہو۔ اس کا اقرار و اعتراف نہ کیا جائے۔ اس کی برتری و عظمت کو نہ مانا جائے لہذا اس کی غیرت متقاضی ہوئی کہ اس کو سب سے برتر، سب سے نرالا، سب سے الگ تھلگ تسلیم کیا جائے اقرار کی زبانیں اور یقین کے قلوب سب کے سب اس کی معرفت ذات اور ستائشِ صفات پر متفق ہو جائے اور پکارا لیں۔ کہ وہ اَحَد ہے۔ وہ لَمْ یَلِدْ اور وَلَمْ یُولَدْ ہے اور مختصر یہ کہ وہ لَمْ یَكُنْ لَهُ كُفُوًا اَحَدٌ ہے۔ یعنی ”او غیر ہمہ است“ جس کی تفصیل نامکمل ہے اور اس کے بیان کرنے کی کوشش بے سود۔ یہ دوسرے مصرعہ کا مطلب ہے چنانچہ کل عالم (کچھ اشقیا کی جماعت کے سوا) اس کو جانتا اور مانتا ہے۔ اگرچہ اس کی کنہ کے ادراک سے عاجز ہے۔ جب کل عالم اس کو مانتا ہے تو اس کی ذات پاک کسی کے بیان کی محتاج نہیں۔ سعدیؒ۔

جہاں متفق بر لہیتش فروماندہ در کنہ ماہیتش

بشر ماورائے جلالت نیافت بصر منتہائے جمالت نیافت

یہ بات قابل توجہ ہے کہ مولانا قدس سرہ یہاں تصریحاً حق اور خلق میں غیرت کا اثبات فرما رہے ہیں جس سے معلوم ہوا کہ جہاں کہیں ان کے کلام سے اثباتِ عینیت کا دعویٰ مفہوم ہوتا ہے وہاں عینیت اصطلاحی مراد ہے نہ کہ لغوی ورنہ ان کے کلام میں تعارض لازم آئے گا۔

اے دریغا اشکِ من دریا بدے تاشا دلیر زیبا بدے

ترجمہ: ہائے افسوس میرے آنسو دریا (کی طرح موجزن) ہوتے تاکہ دلبرنا زمین پر سے نثار (ہونے کے لائق) ہوتے۔

مطلب: مولانا کا مقولہ اوپر تک تھا۔ اس شعر سے اب پھر تاجر کی گریہ و زاری کا قصہ شروع ہوتا ہے (کذافی شرح بحر العلوم)

طوطی من مرغِ زیرک سارِ من ترجمانِ فکرت و اسرارِ من

لغات: سار ایک سیاہ رنگ پرندے کا نام ہے۔ سار بمعنی مثل بھی ہو سکتا ہے۔ اس صورت میں معنی مثلِ زیرک ہوں گے۔ (بحر العلوم)

ترجمہ: (ہائے) میرے طوطے (اور) میرے بیدار مغز خوبصورت و خوش آواز پرندے میرے خیالات اور اسرار کے ترجمان!

ہرچہ روزی داد و ناداد آدم او ز اوّل گفت تا یاد آدم

لغات: ناداد نا انصاف یا نادادہ یعنی جس کو کچھ نہ ملا ہو پہلی صورت میں داد بمعنی عدل اور دوسری صورت میں دادن سے مشتق ہے پھر دو تقدیر ترجمہ دو طرح ہوگا۔

ترکیب: داد کا فاعل ضمیر ہے۔ راجع بخداوند تعالیٰ اور ضمیر متکلم مفعول بہ محذوف ہے۔ دوسرے مصرعہ میں ضمیر او کا مرجع طوطی ہے یا آدم میں آدم کا فاعل کلمہ شکر مقدر ہے۔ میم ضمیر متکلم مفعول بہ ہے۔ ان محذوفات و مقدرات نے ایک آسان و صاف شعر کو پیچیدہ بنا رکھا ہے۔



ترجمہ: ۱۔ (خدا تعالیٰ نے) جو روزی (مجھ کو) عطا فرمائی اور میں نے (بوجہ غفلت اس کا شکر) ادا نہ کیا (وہ طوطا مجھ سے) پہلے (حق اللہ پاک ذات اللہ) کہنے لگتا۔ یہاں تک کہ مجھ کو (اپنا فریضہ شکر) یاد آ جاتا۔  
 ۲۔ (خداوند تعالیٰ نے) جو روزی (مجھ کو) عطا فرمائی اور (میں نے بوجہ غفلت اس کے شکر سے اس طرح سکوت رکھا گویا) مجھے (وہ روزی) ملی ہی نہیں۔ تو وہ طوطا الخ)

طوطیے کا یہ ز وجی آواز او پیش ز آغاز وجود آغاز او  
 ترجمہ: (وہ روح کا) طوطا جس کی آواز وحی (والہام) سے آتی ہے اس کا آغاز وجود (ظاہری یعنی اجسام) کے آغاز سے پہلے کا ہے۔

مطلب: یہاں سے بطور انتقال روح کے حالات و خصوصیات کا ذکر فرماتے ہیں۔ اور طوطی کے قصے کی مناسبت سے اس کو طوطے سے تشبیہ دیتے ہیں۔ روح کا موردِ الہام ہونا تو ثابت ہے اس کا اجسام سے پہلے وجود میں آنا بھی ظاہر و مشہور ہے کیونکہ جسم اس کا آلہ ہے اور وہ تبعا پیدا ہوا ہے۔

ایجاد تن برائے سپرداری دل است خاکستر و فردہ نگہبان آتش است  
 اندرونِ تست آں طوطی نہاں عکسِ اورا دیدہ تو برائیں و آں  
 ترجمہ: وہ (روح کا) طوطا تم میں پنہاں ہے۔ (مگر) تم (اس کے بجائے) اس کے عکس کو دیکھتے ہو۔ (جو) ادھر ادھر کی اشیا (یعنی جسم و اعضا) پر (پڑتا ہے)۔

مطلب: فرماتے ہیں کہ جسم کے اندر تمہاری روح مخفی ہے کیوں کہ وجود فی الواقع ادراکات ظاہری سے پنہاں ہے۔  
 درغبارِ تن نیابد کس نشان از جانِ پاک آبِ تابیروں بیاید از میاں بردارِ خاک  
 پھر ارشاد ہے کہ تم صرف اس کے آثار اپنے جسمِ عنصری اور اعضا میں دیکھ رہے ہو کیوں کہ جس قدر افعالِ جسم اور اعضائے جسم سے سرزد ہوتے ہیں وہ روح ہی کے تصرف سے ہیں۔ ورنہ جسم تو محض ایک جماد ہے چنانچہ وہ روح کی مفارقت کے بعد جماد رہ جاتا ہے اور ایک جماد کا احساس و شعور بتا رہا ہے کہ کوئی معشوق ہے اس پر وہ زنگاری میں۔

سائب۔ ہیچ عضوے بے بصیرت نیست در ملک وجود ورنہ چوں پہلو شناسد بستر بیگانہ را  
 مے برد شادیت راتو شاد ازدو سے پذیر ی ظلم را چوں داد ازدو  
 ترجمہ: (یہ عکس) تمہاری (سچی روحانی) مسرت کو زائل کر رہا ہے اور تم اس سے خوش ہو۔ تم اس کے ظلم کو انصاف کی طرح خوشی سے قبول کر رہے ہو۔

مطلب: عکس سے جسمانی احساس مراد ہے جو روح کے آثار سے ہے چوں کہ جسمانی احساس جسمانی لذات کا منشا ہے اس لیے اس کو روحانی مسرت کے لیے آفت قرار دیا ہے۔ یعنی تم لذاتِ جسمانیہ میں مستغرق رہ کر روح کی معرفت اور اس کے طریقِ تربیت سے غافل ہو رہے ہو اور اس غیبت و خسران کو منفعیت بے کراں سمجھے بیٹھے ہو۔ حافظؒ

تو کز سرائے طبیعت نیروی بیرون کجا بکوائے حقیقت گزر توانی کرد  
 اے کہ جاں از بہر تن مے سوختی سوختی جاں راوتن افروختی



ترجمہ: اے (عکس کے شیدائی) جس نے بدن کی خاطر روح کو برباد کر دیا ہے تم نے جان تو پھونک ڈالا اور بدن کو روشن کر لیا۔ سعدیؒ۔

ہے میردت عیسیٰ از لاغری تو در بند آئی کہ خر پروری  
مطلب: لذاتِ جسمانیہ میں منہمک ہونے والے لوگ روح کو کثیف و ناپاک اور بدن کو بارونق بنا لیتے ہیں اور جس نے اس کو (یعنی اپنی روح کو) تباہ کر لیا وہ گھائے میں رہا۔ صائبؒ۔

خاکیا نے کہ بمعماری تن کوشیدند در رہ آب بقا سہ سکندر بستند  
سو ختم من سوختہ خواہد کسے تازمن آتش زند اندر خسے

لغات: سوختہ روئی یادہچی وغیرہ وہ چیز جس میں آگ لگا لیتے ہیں۔ پھر اس سے لکڑیوں کو سلگاتے ہیں۔ خس فارسی میں بمعنی گھاس پھونس وغیرہ اور ایک خوشبودار گھاس کا نام ہے۔ عربی میں بمعنی کمینہ و فرومایہ ذلیل، خوار عربی میں دراصل سین کی تشدید کے ساتھ ہے۔

ترکیب: تقدیر عبارت یوں ہے اگر کسے سوختہ سے خواہد۔ اور اباید کہ ازمن در خس آتش زند۔ لہذا اگر حرف شرط مقدر ہے اور تابیانہ ہے۔

ترجمہ: میں (عشق) الہی کی آگ میں جسمانی حیثیات سے (جل چکا ہوں اگر کسی کو) میری طرح اپنا خرمن جسمانیت پھونک ڈالنے کے لیے (سوختہ کی خواہش ہے) (تو اس کو چاہیے) کہ (اپنے) خاشاک (ہستی) میں مجھ سے آگ لگائے۔

مطلب: اوپر سوختگی مذموم کا ذکر تھا۔ اب سوختگی محمود کی طرف انتقال فرماتے ہیں یعنی غافل لوگ تن پروری میں روح کو تباہ و برباد کر لیتے ہیں حالانکہ روح کے تزکیہ و تصفیہ کے لیے جسم کی پروانہ کرنی چاہیے۔ قَدْ أَفْلَحَ مَنْ ذَكَرَهَا ”نجات پائی اس نے جس نے اپنی روح کو پاکیزہ بنا لیا“۔ پھر تمثیلاً اپنا حال بیان فرماتے ہیں کہ دیکھو ہم نے روح کی تہذیب تزکیہ کے لیے جسم کو آتش عشق میں پھونک لیا ہے اگر کسی ناقص کو اپنے اندر یہ اعلیٰ حالت پیدا کرنی منظور ہے تو وہ ہم ایسے سوختگانِ عشق کی صحبت میں رہے کہ ایک چراغ سے کئی چراغ روشن ہو جاتے ہیں۔ جامیؒ۔

ہر کہ اول سوختی تنہا نہ اورا سوختی بلکہ از سوزِ دلش صد بیدل دیگر بسوخت

سوختہ چوں قابلِ آتش بود سوختہ بستاں کہ آتش کش بود

لغات: سوختہ یہاں اسم مفعول از سوختن جلا ہوا مراد ہے۔ چوں حرف استفہام انکاری۔ بعض شارحین نے یہاں سوختہ بمثل سابق بمعنی آتش گیر اور چوں حرف شرط قرار دیا ہے۔

ترجمہ: (مگر ہر) جلا ہوا (جو اپنی روحانیت کو بھی جلا چکا ہو) کیونکہ (اس) آگ کے قابل ہو سکتا ہے ایسا جلا ہوا (اپنی صحبت کے لیے) اختیار کرو جو عشق کی آگ کو قبول کرنے والا ہو۔

مطلب: اوپر سوختہ عشق کی صحبت اختیار کرنے کی ہدایت فرمائی تھی۔ اب کہتے ہیں کہ اتنی احتیاط رکھو کہ ہر سوختہ قابلِ صحبت نہیں ہو سکتا اور اس سے سوختہ آتش ہوس مراد ہے جس کا پہلے یوں ذکر تھا اے کہ جاں از بہر تن سے سوختی کیونکہ اس کی صحبت بجائے مفید ہونے کے مضر ہوتی ہے بلکہ وہ سوختہ چاہیے جو خود عشقِ الہی میں جاذبِ آتش ہو کر دوسروں کے دل میں



آتش عشق لگا دے۔ صائبؒ۔

ولیکہ سوخت بدایغ خلیل میدان  
اے دریغا اے دریغا اے دریغ  
کہ آتش دگراں ست عشق و باغ من ست  
کاں چناں ماہے نہاں شد زیر میخ

ترجمہ: ہائے افسوس! ہائے افسوس! کہ روح کا ایسا چاند (علاقہ جسمانیہ کے) ابر کے نیچے چھپ گیا۔

مطلب: اوپر روح کے تزکیہ و تصفیہ کا ذکر چلا آتا ہے اب افسوس فرماتے ہیں کہ علاقہ جسمانیہ نے روح کی شناخت اور اس کی تربیت پر اصلاح سے سب کو غافل کر رکھا ہے۔ اس سے روح و جسم کے تعلق پر افسوس کرنا مقصود نہیں کیونکہ وہ تو مقتضائے حکمت ربانی ہے۔ بلکہ لذائذ جسمانیہ میں غرق ہو کر روح کے حقوق سے غافل ہونے پر اظہارِ تاسف فرماتے ہیں۔

صائبؒ۔ از چہ زنداں برآمد ہر کہ ہر جاں از تن شناخت  
شد عزیز آں کس کہ یوسف راز پیرا ہن شناخت

مولانا بحر العلوم کی تفسیر کے مطابق اس شعر کا ترجمہ یوں ہوگا۔ ہائے افسوس کہ ذاتِ احدیت کا ایسا چاند تعینات کی گھٹا میں چھپ گیا اور لوگ اس کو شناخت نہیں کر سکتے۔ سعدیؒ۔

گر کے وصف او زمن پرسد  
بایچ کس نشانے زان دبستان ندیدم  
بے دل از بے نشان چہ گوید باز  
یا من خبر ندارم یا او نشان ندارد  
چوں زخم دم کا آتش دل تیز شد  
شیر ہجر آشفته و خوں ریز شد

ترجمہ: اس بات کی تفصیل کے ساتھ کیوں کر بیان کروں کہ دل کی آتش (عشق) تیز ہو گئی۔ ہجر کا شیر اور بھی تند اور خوں ریز ہو گیا۔

مطلب: اوپر اقتضائے مقام یہ تھا کہ معرفتِ روح یا عرفانِ حق کے متعلق کچھ تفصیلی گفتگو فرماتے مگر صرف اجمال پر اکتفا کیا۔ اس کا عذر فرماتے ہیں کہ میں اب آتشِ عشق سے بے تاب ہو رہا ہوں میری حالت خود میرے بس میں نہیں کہ کچھ اور کہوں۔ کما قیل۔

نئے دانم کد میں تو بہارِ جلوہ سے آید  
کہ در پرواز آمد رنگِ رو گلہائے بستان را

دوسرے مصرعہ میں حالتِ ہجر کے زیادہ سخت ہو جانے سے مراد یہ ہے کہ عاشق باوجود وصل ہونے کے ہمیشہ ہجر میں رہتا ہے۔ کیوں کہ تجلیاتِ حق کی کوئی انتہا نہیں اور جب ایک تجلی مشاہدہ کرتا ہے تو دوسری تجلی کے مشاہدہ کے لیے شوق کی اور آگ بھڑک اٹھتی ہے۔ امیر خسروؒ۔

یار چوں یا ماست بہر دیدش بغیل چوست  
یوسف اندر مصر دل در دیدہ رو نیل چوست

آں کہ او ہشیار خود شنید ست و مست  
چوں بود چوں او قدح گیر و بدست

ترجمہ: جو شخص ہشیار ہونے کی حالت میں بھی شہد اور مست ہے وہ جب ہاتھ میں جام (شراب) لے لے تو کیا ٹھکانا۔

مطلب: یہ تاہم عذر ہے کہ جو شخص ہماری طرح بصورتِ صحو بھی اپنی حالت پر قادر نہیں ہوتا جیسا کہ بعض اہل اللہ پر ہر وقت غلبہٴ حال رہتا ہے تو بحالتِ سکر وہ کیا گفتگو کر سکتا ہے۔ امیر خسروؒ۔

شیر مستے کز صفت بیروں بود  
از بسیط مرغزار افزوں بود

لغات: بسیط فضا، میدان۔ مرغزار میم کے فتح سے بزرہ زار، چراگاہ، جنگل۔



ترجمہ: وہ مست شیرجو (اپنی سابقہ) حالت سے باہر ہو (جائے) وہ جنگل بھر میں نہیں سما سکتا۔

مطلب: صفت سے مراد خصلت و عادت ہے اوپر کا شعر جو تائید عذر تھا اس کے بعد یہ شعر تائید مزید ہے یعنی شیر اپنی عام مستمرہ حالت میں ہی ایک خطرناک چیز ہے لیکن جب وہ مستی کے ایسے درجے پر پہنچ جائے جو اس کی عام عادت سے بڑھ کر ہو تو پھر ہمیشہ بھر اس کی سمائی کہاں۔ بعض شارحین نے شیر مست کے معنی نیم مست لکھے ہیں۔ خدا جانے ان کو یہ محاورہ کہاں سے مل گیا۔ شیر مست تو بکری کے اس بچے کو کہتے ہیں جو اپنی ماں کا دودھ پی پی کر موٹا تازہ ہو رہا ہو چنانچہ کتب طب میں ماء اللحم کی ترکیبوں میں یہ لفظ عام استعمال ہوتا ہے البتہ شیر گیر کے معنی نیم مست ہوتے ہیں۔

قافیہ اندیشم و دلدارِ من گویدم مندیش جز دیدارِ من

ترجمہ: میں تو قافیہ کی فکر میں ہوں اور میرا دلدار مجھے کہتا ہے کہ میرے دیدار کے سوا دوسرا خیال دل میں نہ لاؤ۔

مطلب: اوپر تو غلبہ عشق کی وجہ لب کشائی سے عذر کیا تھا۔ اب ترقی کر کے فرماتے ہیں کہ اس حالت میں نہ صرف تکلم ہی مشکل ہے بلکہ دیگر امور کا تخیل بھی متعسر ہو رہا ہے۔ چنانچہ میں اس مثنوی کے لکھنے میں جب قافیہ سوچنا چاہتا ہوں جو نظم نویسی کے شرائط میں سے ایک ضروری شرط ہے تو محبوب حقیقی کا خیال یہاں بھی کوئی پیش کرنے نہیں دیتا۔ امیر خسروؒ

خشم بے طعنہ زد، دوست بے پندداد  
چشمِ دلم در تو بود، گوشِ برایشاں زفت  
خوش نشیں اے قافیہ اندیشِ من قافیہ دولت توئی در پیشِ من

لغات: قافیہ پیچھے آنے والا مترادف۔ دولت اقبال و خوش نصیبی۔

ترجمہ: (محبوب حقیقی کہتا ہے) اے میرے قافیہ سوچنے والے مزے سے بیٹھے رہو۔ (جب) تم اقبال کے مترادف میرے سامنے بیٹھے رہو (قافیہ کی کیا حاجت؟)

مطلب: شعر سابق کے مصرعہ ثانیہ سے محبوب کا مقولہ شروع ہوتا ہے۔ یعنی وہ کہتا ہے کہ تم کو میرے دیدار یعنی توحید ذاتی و صفاتی کے سوا اور کچھ نہ سوچنا چاہیے۔ قافیہ کو رہنے دو بس اسی توحید میں مشغول رہنا بہتر ہے۔ عراقی۔

امروز مراد دل جزا پر نمیکند  
حرف چہ بود تا تو اندیشی رزاں  
واز یار چناں پرشد کاغیار نے گنج  
صوت چہ بود خارِ دیوارِ رزاں

لغات: چہ استفہام تحقیر کے لیے ہے۔ صوت آواز۔ رزاں جمع رز بمعنی انگور۔ دیوارِ رزاں ٹٹی جس پر انگور کی تیل چڑھتی ہے۔

ترجمہ: حرف کی حقیقت کیا ہے کہ تم اس پر غور کر رہے ہو۔ آواز کیا چیز ہے بس انگوروں کی ٹٹی کا کاٹنا۔

مطلب: چونکہ حرف و صوت معانی و مطالب کے حامل و متضمن ہوتے ہیں اس لیے آواز کو دیوارِ رزاں سے تشبیہ دی ہے جو انگوروں کو اپنے اندر الجھا کر قائم و کشادہ کرتی ہے۔

حرف و صوت و گفت را برہم زخم تاکہ بے ایں ہر سہ با تو دم زخم

لغات: گفت حاصل مصدر گفتن سے۔ گفتگو، بات چیت۔ برہم زدن۔ درہم برہم کر دینا، تہ و بالا کر دینا۔ دم زدن بات چیت کرنا۔



ترجمہ: میں حرف اور آواز اور بولی کو ملیا میٹ کر دیتا ہوں تاکہ ان تینوں کے بغیر تم سے ہم کلام ہوں۔

مطلب: کلام لفظی کو چھوڑ کر کلام نفسی سے ہم کلام ہوتا ہوں۔ صائب۔

چوں شمع چند من بزباں گفتگو کنم روشن دلے کجا ست بجاں گفتگو کنم  
آں دے کز آدش کردم نہاں باتو گویم اے تو اسرارِ جہاں

ترجمہ: اے اسرارِ جہاں جو بات میں نے حضرت آدم علیہ السلام سے بھی چھپا رکھی تھی (اب) تم سے میں بیان کروں گا۔

آں دے را کہ ناگفتم باخلیل واں دے را کہ نداند جبرائیل

ترجمہ: وہ بات جو میں نے حضرت خلیل علیہ السلام سے بھی نہیں کہی۔ وہ بات جس کو جبرائیل علیہ السلام بھی نہیں جانتے۔

مطلب: اوپر دلداری حقیقی کا یہ مقولہ گزر چکا ہے کہ ”باتو دم زخم“ یہ دونوں شعر دم زدن کی تفسیر ہیں۔ یعنی وہ بات ایسی اسراری ہے کہ جبرائیل علیہ السلام کی وساطت کے بغیر حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم پر القا ہوئی ہے۔ کما قال اللہ تعالیٰ فَاَوْحٰی اِلٰی عَبْدِهٖ مَا اَوْحٰی اور وہ بات حضرت آدم حضرت ابراہیم وغیرہ ائمہ انبیاء علیہم السلام میں سے کسی پر القا نہیں کی گئی۔ کیونکہ وہ بات ان اسرار میں سے ہے جو طریقہ محمدیہ صاحبہا الصلوٰۃ والسلام سے مختص ہیں۔ لہذا دیگر انبیاء علیہم السلام سے ان کا کوئی تعلق نہیں اور دلداری حقیقی کہتا ہے کہ میں وہ بات تم سے کہوں گا کیونکہ تم طریقہ محمدیہ کے تابع اور امت محمدیہ میں شامل ہو۔ اس تقریر سے یہ شبہ رفع ہو گیا جو ان اشعار پر وارد ہو سکتا ہے کہ اس بیان سے ایک ولی کی نبی پر فضیلت ثابت ہوتی ہے۔ (بحر العلوم)

کلید مثنوی میں لکھا ہے کہ انبیاء علیہم السلام کو اولاد اور اولیائے کرام کو تبعاً دو قسم کے علوم عطا ہوئے ہیں ایک علوم نبوت یعنی شرائع اور احکام ظاہرہ و باطنہ دوسرے علوم ولایت یعنی وجدانیات و ذوقیات۔ یہاں جن علوم کا ذکر ہے کہ وہ نہ حضرت آدم علیہ السلام کو بتائے گئے ہیں نہ حضرت خلیل علیہ السلام کو نہ جبرائیل کو آتے ہیں۔ ان سے علوم نبوت مراد نہیں کیونکہ اول تو حضرت جبرائیل ان علوم کے لیے واسطہ ہیں اور واسطہ کو ان کے معلوم نہ ہونے کی کوئی وجہ نہیں۔ دوسرے ان کے حصول کے لیے مقام فنا شرط نہیں بلکہ وہ عوام و خواص سب کے لیے عام ہیں ورنہ اگلے شعر میں یہ کہنا بے معنی ہوگا کہ غیرت حق تیرے ماہم نزد۔ یعنی غیرت حق اس کو نفی و فنا کے بغیر ظاہر نہیں کرتی۔ نیز وہ علوم محل غیرت بھی نہیں ہیں کیونکہ ان کا اظہار و اشاعت مقصود ہے بلکہ اس سے مراد علوم ولایت ہیں اور چونکہ ہر ولی کا علم ولایت مختلف ہوتا ہے جیسا کہ ہر نبی کی شریعت فروعات میں جداگانہ ہوتی ہے لہذا کہا جاسکتا ہے کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو ایسا ذوق و وجدانی علم عطا ہوا ہے جو کسی دوسرے کو نہیں ملا اور تبعاً آپ کے اولیائے امت کو بھی حاصل ہوا ہے۔

آں دے کردے مسیحا دم نزد حق ز غیرت نیز بے ماہم نہ زد

ترجمہ: وہ بات جس کو حضرت مسیح علیہ السلام نے (بھی سر الہی سمجھ کر) ظاہر نہیں کیا حق تعالیٰ نے بھی بتا دیا غیرت (کسی پر اس کے مقام) فنا (حاصل کرنے کے) بغیر ظاہر نہیں کیا۔

مطلب: اوپر کے اشعار کا مضمون دلداری حقیقی کا مقولہ تھا۔ یہ شعر مولانا کا مقولہ ہے۔ اس لیے یہ شعر اشعار سابقہ سے متصل ہے جس میں آندے اپنے بیان سمیت مبتدا ہے اور مصرعہ ثانیہ اس کی خبر حضرت آدم و خلیل علیہم السلام کے متعلق تو اوپر ظاہر کیا گیا تھا کہ وہ راز ان کو معلوم ہی نہیں مگر حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے وقت یہ کہا ہے کہ انہوں نے وہ راز کسی پر ظاہر نہیں



کیا۔ گویا ان کو معلوم ہے مگر چوں کہ وہ کمالات رسالت پر مامور ہیں نہ کہ ولایت کے اظہار پر۔ اس لیے اس کو کسی پرافشا نہیں کریں گے اور حضرت عیسیٰ علیہ السلام کو اس کے معلوم ہونے اور دیگر انبیاء علیہم السلام کو معلوم نہ ہونے میں یہ نکتہ مضمحل ہے کہ وہ رازان علوم ولایت میں سے ہے جو کمالات محمدیہ علی صاحبہا السلام والخصیۃ سے متعلق ہیں اور امت محمدیہ کے خاص افراد کے حصہ میں آئے ہیں۔ حضرت عیسیٰ علیہ السلام چونکہ قرب قیامت میں نزول فرما کر امت محمدیہ میں شامل اور شریعت محمدیہ پر عامل ہوں گے اس لیے وہ اس راز کو معلوم کرنے کے مستحق ٹھہرے۔ ”بے ماہم نزد“ کے جملے میں بھی ایک عجیب نکتہ ہے یعنی اوپر دلدار حقیقی کا یہ قول چلا آ رہا تھا کہ جو بات میں نے بڑے بڑے انبیاء کو نہیں بتائی وہ تم کو بتاتا ہوں اس کے اس عطیہ کبریٰ پر یہ کہنا کہ باہم نزد اعتراف احسان کا آئینہ ہے بایں معنی کہ حق تعالیٰ نے بھی اسی غیرت سے کہ یہ راز اسی امت کے اکابر کا حق ہے یعنی بغیر کسی دوسری امت کے نبی یا امتی کو نہیں بتایا اور اسی صورت میں کلمہ ما کا حرف فارسی ضمیر متکلم ہونا ظاہر ہے مگر مولانا اس کلمے سے مزید فائدہ اٹھاتے ہیں کہ اس کو لغت عرب بمعنی نفی قرار دے کر اپنے فنا و لا شیت کا اظہار فرماتے ہیں اور ہم نے شعر کا ترجمہ بھی اس لحاظ سے کیا ہے اور خود مولانا اگلے شعر میں اس کی تصریح فرماتے ہیں۔

ماچہ باشد در لغت اثبات و نفی      من نہ اثباتم منم بے ذات و نفی

ترجمہ: (لفظ) ما لغت (عربی) میں کیا ہے۔ (ما موصولہ) اثبات (کے لیے) اور (مانافیہ) نفی (کے لیے) (مگر یہاں نفی مراد ہے کیونکہ) میں صاحب اثبات نہیں ہوں بلکہ معدوم الذات اور منفی محض ہوں۔ امیر خسروؒ

اے صا آنا تکہ دل تنگ اند بہر ما بگوئے      مازم مردیم دل از سوئے ما بے غم کنند  
من کسی در ناکی دریافتم      پس کسی در ناکی در یافتم

لغات: کسی ہستی، بقا۔ ناکی نیستی، فنا۔ دریافتن پانا۔ یافتن پھیرنا، بٹنا، مروڑنا۔

ترجمہ: میں نے (حقیقی) ہستی فنا میں پائی اس لیے ہستی کو نیستی میں کھپا دیا۔ حافظؒ

دست از من وجود چو مرداں را بشوئے      تا کیمیائے عشق بیابی و زر شوی  
از پائے تاسرت ہمہ نور خدا شود      در راہ ذوالجلال بے پا و سر شوی  
بند گن چوں سیل سیلابی گند      ورنہ رسوائی و ویرانی گند

لغات: سیلابی پانی کی طغیانی۔ ویرانی بربادی۔

ترجمہ: جب (طلب رویت کا) سیلاب طغیانی پر آئے تو اس کو بند کر دو ورنہ خرابی و بربادی (برپا) کرے گا۔

مطلب: مولانا اپنے آپ سے مخاطب ہو کر فرماتے ہیں کہ محبوب کی رویت بے حجاب کے خیال سے باز آؤ کیونکہ تجلی بے حجاب قیامت کے بعد مومنوں کے لیے موعود و منصوص ہے۔ دنیا میں ناممکن ہے جس کی وہ یہ کہ تو اے مدد کہ جو اس عالم میں بندوں کو عطا ہوئے ہیں وہ اس کے متحمل نہیں چنانچہ کوہ طور تک اس کا متحمل نہ ہو سکا اور پاش پاش ہو گیا۔ اسی طرح اگر تم پر تجلی بے حجاب ہو جائے تو تمہاری ہستی معدوم ہو جائے۔ پس دنیا میں اس کی طلب کرنا گویا موت مانگنا یا دوسرے لفظوں میں خودکشی ہے اور یہی مراد ہے۔ رسوائی و ویرانی سے عراقی۔

دراں لحظہ کہ بنماید جال خود عجب نبود      کہ از حیرت سرانگشت تعجب درد ہاں میری  
من چہ غم دارم کہ ویرانی بود      زیم ویراں بنج سلطانی بود



ترجمہ: میں (اس بات کی) کیا پروا کرتا ہوں کہ ویرانی ہو جائے کیونکہ شاہی خزانہ ویرانہ ہی میں ہوتا ہے۔

مطلب: چوں کہ شوقِ رؤیت اس قدر غالب ہے اس لیے جواب دیتے ہیں کہ طلبِ رؤیت سے باز نہیں رہ سکتا۔ خواہ کچھ ہی ہو جائے۔ ویرانی و بربادی کی کوئی پروا نہیں۔ حافظؒ۔

دست از طلب ندارم تا کام من برآید یاتن رسد بجائناں یا جاں زتن برآید

پھر فرماتے ہیں کہ اگر طلب و تجسس میں ہماری ہستی منہدم و مستہلک ہو گئی تو اور بھی بہتر ہے کیونکہ اس صورت میں تجلی بے حجاب میسر ہوا کرتی ہے۔ سعدیؒ۔

ترا باحق آں آشنائی دہد کہ از دست خویشت رہائی دہد  
کہ تابا خودی در خداراہ نیست وزیں نکتہ جزبے خود آگاہ نیست  
غرق حق خواہد کہ باشد غرق تر ہچو موج بحر جاں زیرو زیر

ترجمہ: (عشق) خدا (کے دریا) کا غریق تو یہی چاہتا ہے کہ اور بھی نیچے ڈوب جائے (اور) دریا کی موج کی طرح (اس کی) جان زیروز بر ہو جائے۔

مطلب: جو شخص اپنے عشقِ صادق کی بدولت مقامِ شہود تک پہنچ گیا ہو وہ تو اور بھی قرب و وصل کا خواہاں ہوگا اور متمنی ہوگا کہ یہ حجابِ جسمانی بھی اٹھ جائے۔ اس کو اپنی جان کے نکل جانے اور حالاتِ مابعد الموت کی رو میں بہ جانے کا اندیشہ نہیں جس طرح موج کو دریا میں زیروز بر ہونا کچھ بھی ناگوار نہیں ہوتا۔ صائبؒ۔

دل چوں رسد بجائناں بیزار جسم گردد تا پیش شمع سوزد پروانہ بال و پر را  
زیر دریا خوشتر آید یا زیر؟ تیر او دلکش تر آید یا سپر؟

ترجمہ: (سچ کہنا بحرِ عشق کے غریق کو) زیر دریا پسند ہوگا یا بالائے دریا؟ (مجروحِ عشق کو) اس کا تیر مرغوب ہوگا یا ڈھال؟  
مطلب: مصائبِ عشق کا مطلوب و مرغوب ہونا بطورِ استفہام ثابت کرتے ہیں جو ثبوتِ دعویٰ کے لیے ابلغ طریقہ ہے گویا مصائبِ عشق بدیہیات کی قبیل سے ہیں کہ مخاطب ان سے انکار نہیں کر سکتا۔ امیر خسروؒ۔

زخون دل وضو سازم کنم سجدہ بسوئے او بود عشاق را آرے بے زیگنہ مدہب ہا  
نظر بشاخ بلند ست مرغ وحشی را تلاش دار کند ہر سرے کہ سودائی ست  
آنجہ بہست ز درختے وادی ایمن کلیم ہمیت منصور بے زحمت ز چوب دار یافت  
پس زبون و سوسہ باشی دلا گر طرب را باز دانی از بلا

ترجمہ: اے دل اگر تو نے (محبوبِ حقیقی کی پسندیدہ) خوشی اور بلا میں فرق کیا تو (عاشقِ صادق نہیں بلکہ) وسوسے کا مارا ہوا ہے۔ صائبؒ۔

عاشق حیراں چہ میداند عتاب و لطف چیست مے خورد چوں آب شیریں ریگ آب تلخ را  
گر مرادت را مذاقِ شکرست بے مرادی نے مرادِ دلبرست

ترجمہ: اگر تیری مراد (یعنی طرب) شیرینی کا ذائقہ رکھتی ہے (اور نا مرادی یعنی بلا تلخ و ناگوار ہے) تو کیا نا مرادی



(تیرے لیے) دلبر کی تجویز کی ہوئی نہیں ہے پھر اس سے کیوں گریز کرتا ہے۔ سعدیؒ۔

یاری آنست کہ زہراز قبلش نوش کنی  
نہ چو رنج رسدت یار فراموش کنی  
مرد حق میں کہ بلا رازِ خدا مے بیند  
تیغ رابر سر خود بالِ ہما مے بیند  
ہر ستارہ اش خونبہائے صد ہلال  
خونِ عالم ریختن او را حلال  
صانع: ہلال اور حلال میں تجنیس ہے۔

ترجمہ: اس (کی تجلی جمال) کا ایک ایک ستارہ سینکڑوں ہلال (کے سے خم کمر عشاق) کا خون بہا ہے (اس لیے) دنیا بھر کو کشتہ (عشق) بنانے کا اس کو حق ہے۔

مطلب: جب عاشق لوگ وفات کے بعد رویت بلا حجاب کی دولت سے محفوظ ہو جائیں تو یہ شرف ان کی موت کا بہترین عوض ہے۔ اس لیے محبوب حقیقی اگر عاشق کی جان لے لے تو محل شکایت نہیں بلکہ مقامِ شکر ہے۔

تغیم گرزند دستش نہ گیرم  
وگر تیرم زند منت پذیرم  
عشق ار کشدم منت ہجراں تو برمن  
کیں مرتبہ از دولت ہجراں تو یا بند!  
ماہیا و خوں بہا را یا فہیم  
جانپ جاں باختن ہما فہیم

ترجمہ: ہم (بھی محبوب حقیقی کے ہاتھ بک کر) قیمت اور (مقتول ہو کر) خوں بہا پا چکے ہیں (اور) جانبازی کی طرف مائل ہو گئے ہیں۔ قال بعضہم۔

یک جاں چہ متاع ست کہ سازیم فدایت  
الاچہ تو اں کرد کہ موجود ہمیں ست  
اے حیاتِ عاشقاں در مردگی  
دل نیابی جز کہ در دلبردگی

ترجمہ: اے (طالب) عاشقوں کی (حقیقی) زندگی مرجانے میں ہے (دل کو) اس (حالت) کے سوا دل نہ پاؤ گے کہ وہ (دلبر حقیقی کی) دلبری میں (فدا ہو جائے)۔

مطلب: دل کی زندگی یہی ہے کہ وہ دلبر کے کام آئے اگر ایسا ہے تو دل ہے ورنہ مشتبہ گل۔ امیر خسروؒ۔  
اندر روشِ زندہ دلاں زندہ کسے نیست  
جز کشتہِ خواباں کہ در اں مرد و در اں زیست  
از لذتِ تیغ چہ خبر مردہ دلاں را  
چوں زخم تو جز بر دل آگاہ نیامد  
من دلش جستہ بصد ناز و دلال  
او بہانہ کردہ با من از ملال

لغات: دل جستن دلجوئی یا رضا جوئی کرنا، ناز و دلال ناز و انداز یہاں انبساط و بے تکلفی مراد ہے۔ اگلے شعر میں اس کے معنی کبر و استغنا ہوں گے۔ بہانہ کردن ٹالنا، ملال ناراضگی۔

ترجمہ: میں نے (طلبِ رویت کے لیے) اس (محبوب حقیقی کی سوانس و بے تکلفی سے دلجوئی کی) (مگر) اس نے ناپسندیدگی کے ساتھ (فردائے قیامت پر) ٹال دیا۔ عراقیؒ۔

حمر گاہاں بوئے او بے رتم بکوائے او  
بے کفتم قبولم کن نکرد آں یا رچہ تو اں کرد  
منش جستہ بانیا زو بے ملال  
او بہانہ کردہ از ناز و دلال



ترجمہ: (بخلاف اس کے پھر) میں نے عجز و الحاح کے ساتھ اس کی دلجوئی کی۔ (پھر بھی) اس نے کبر و استغنی سے ٹال دیا۔

حافظ۔ روبرو ہش نہادم و برمن گزر نکرد صد لطف چشم داشتیم و یک نظر نکرد

مطلب: ان دو شعروں میں دعا و مناجات کے دو مختلف طریقوں کی طرف اشارہ ہے پہلا طریقہ جس کا منشا انبساط و انس ہوتا ہے یہ ہے کہ بندہ اللہ تعالیٰ کے لطف و کرم پر اعتماد کر کے اپنے تعلق و خصوصیت بلکہ ایک قسم کے استحقاق کو پیش رکھ کر بے تکلفی کے ساتھ حاجت مانگے۔ دوسرا طریقہ جو زیادہ ماثور و متعارف ہے یہ ہے کہ عجز و انکسار اور تضرع و ابہتال سے مراد طلب کرے۔ وَاذْغُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا

الخلاف: یہ شعر ہمارے نسخے میں درج نہیں ہے۔

گفت رور و برمن ایں افسوں مخواں

گفتم آخر غرق تست ایں عقل و جاں

ترجمہ: میں نے عرض کیا آخر یہ عقل و جاں تمہاری معرفت (کے شوق) میں غرق ہے۔ فرمایا چلو چلو مجھے یہ دم نہ دو۔

مطلب: میں نے شوقِ رؤیت میں اپنی عقل و جان کی حالتِ زار کو پیش کیا تو فرمایا جب تک تم کو عقل و جان کا احساس

ہے التجائے رؤیت فضول ہے۔ حافظ

گفت آں زماں کہ بود جاں در میانہ حائل

گفتم کہ کے بہ بخشی بر جانِ ناتوانم

اے دو دیدہ دوست رہو دلچوں دیدہ؟

من ندانم آنچہ اندیشیدہ

ترجمہ: مجھے معلوم نہیں تم نے کیا سوچ رکھا ہے (کہ یوں بے دھڑک طالبِ رؤیت ہو) اے دو آنکھوں والے (تم

یک بین نہیں ہو سکتے) تم نے محبوبِ حقیقی کو کیا سمجھا ہے؟

مطلب: عاشق کو دو دیدہ اس لیے کہا ہے کہ اوپر جو اس نے اپنی عقل و جان کی حالتِ زار پر توجہ دلائی تھی تو گویا ایک نظر

سے اس کو اپنی عقل و جان کی طرف توجہ ہے اور دوسری نظر سے رویتِ بلا حجاب کا بھی اشتیاق ہے اور یہ حالت طلبِ کامل اور

جذبہ صادق سے منانی ہے۔ کما قیل۔

بود از خود بریدن اندریں رہ قطع منزل ہا

ز خود شو بے خبر گر وصلِ جاناں آرزو داری

اے گرانجاں خوار دید سستی مرا

زانکہ بس ارزاں خرید سستی مرا

لغات: گرانجاں کاہل، پست ہمت۔ خوار بیقدر، ایسا ویسا۔

ترجمہ: اے پست ہمت تم نے مجھ کو ایسا ویسا سمجھ رکھا ہے (کہ مفت کے طالب ہو) اس لیے کہ تم نے مجھ کو نہایت

ارزاں پالیا ہے۔

مطلب: ارزاں پانے کا مطلب ظاہر ہے کہ اللہ تعالیٰ کی رضا و معیت اور فضل و رافت بالکل مفت بندوں کے شامل

حال ہے۔ اس کے دریائے کرم سے دوست دشمن، مومن و کافر، سعید و شقی سب سیراب ہوتے ہیں۔ سعدیؒ۔

اویم زمین سفرہ عام اوست

بریں خوانِ یغما چہ دشمن چہ دوست

ہر کہ اوارزاں خرد ارزاں وہد

گوہرے طفلی بقرص ناں وہد

ترجمہ: جو شخص کسی چیز کو سستے داموں خریدتا ہے وہ سستی دے ڈالتا ہے (چنانچہ) ایک بچہ ایک (قیمتی) موتی روٹی کے



عوض دے دیتا ہے۔

مطلب: جو چیز بلا مشقت حاصل ہوئی ہو اگرچہ کتنی ہی گراں مایہ و نایاب ہو اس کی چنداں قدر نہیں ہوتی اور نادان آدمی اس کو نہایت ارزاں نرخ پر دے ڈالتا ہے۔ جائی۔

دہد گنج سعادت ناخردمند ستاند زو کشیدہ در ہے چند  
مندرجہ بالا معانی و مطالب کے لحاظ سے یہاں تک محبوب کا مقولہ ہے مگر مولانا بحر العلوم رحمۃ اللہ علیہ کے نزدیک آخری دو شعروں میں عاشق کی طرف سے معشوق کو خطاب ہے اور وہ گراں جاں کے معنی گرامی جان کرتے ہیں۔ مطلب یوں ہے کہ اے محبوب گرامی جان تو نے مجھ کو خوار و ذلیل دیکھا ہے چنانچہ میں اپنی فطرت میں ذلیل بندہ ہوں اور اس کا سبب یہ ہے کہ تو نے مجھے ارزاں پایا ہے کیونکہ تیری قدرت کامل ہے اگرچہ ہے تو مجھ ایسے لاکھوں کروڑوں بندے پیدا کرے اور اگرچہ میں تیری صورت پر ہونے کی وجہ سے مثل گوہر ہوں۔ (خلق اللہ آدم علی صورتہ) مگر میری ارزانی کے سبب سے تو مجھے ذلیل سمجھتا ہے۔ مولانا بحر العلوم رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں کہ یہ معنی اقرب بذوق ہیں۔

غرقِ عشقے شو کہ غرق ست اندریں عشق ہائے اولین و آخرین  
ترجمہ: اس عشق میں غرق ہو جاؤ جس میں سب اولین و آخرین کے عشق غرق ہیں۔

مطلب: مولانا اب سامعین کو ترغیب دیتے ہیں کہ تم بھی محبوب کے عشق میں مستغرق ہو جاؤ جس میں تمام سلف و خلف کے عشق شامل ہیں یعنی وہ بھی اس دولت سے بہرہ ور ہیں۔ جائی۔

زائد از سوزِ غمت لب خشک و صوفی دیدہ تر  
آہ ازیں آتش کہ چوں زو شعلہ خشک و تر سوخت  
مجملش گفتم نکردم من بیان  
ورنہ ہم افہام سوزد ہم زباں  
لغات: مجمل مختصر۔ افہام فہم کی جمع۔

ترجمہ: میں نے اس (مکالمہ محبوب) کا مختصر ذکر کیا ہے ورنہ اگر تفصیل سے بیان کرتا تو (سامعین کے) فہم و ادراک اور متکلم کی زبان جل جاتی۔ نعمت خاں عالی غفر اللہ لہ

غمت مبادچہ مے پری از حکایت من  
دل تو طاقتِ این گفتگو نے دارد  
حدیث عشق بطورِ مار درنمے گنجد  
بیان شوق بگفتار درنمے گنجد  
من چو لب گویم لب دریا بود  
من چو لا گویم مرادِ الا بود

لغات: لا حرفِ نہی یہاں اس سے مخلوقات مراد ہے جو حادث اور قابلِ انعدام ہے۔ لا حرفِ استثناء ہے جو نفی کے بعد اثبات کے لیے لاتے ہیں۔ یہاں اس سے مراد قدیم ہے جس کا وجود اصلی ہے۔

ترجمہ: میں جب لب (کالفظ) کہتا ہوں تو (مراد) لب دریا ہوتا ہے میں جب (حرف) لا بولتا ہوں تو مراد (اس سے) لا ہوتی ہے۔

مطلب: اوپر کہا تھا کہ میں نے اسرار کے بیان کرنے میں اجمال و اختصار کا پیرایہ اختیار کیا ہے۔ اب فرماتے ہیں کہ میں اس میں بھی اشارات و کنایات استعمال کرتا ہوں اور حادث کی مثال میں قدیم کا راز بیان کرتا ہوں۔



جائی۔ پردہ ز تشبیہ و مجازش کنم  
مراۓ۔ سے خواستم از اسرار اظہار کنم حرفے  
تحفہ ہر مجلس رازش کنم  
زاغیار بترسیدم گفتیم سخن سربست  
من ز شیرینی نشینم رو ترش  
من ز نیاری گفتارم خمش

ترجمہ: میں شیرینی (معرفت) سے (شیریں کام ہونے کے باوجود) ترش رو (ہو کر) بیٹھ جاتا ہوں میں اپنی کثرت مضامین سے خاموش (ہو رہتا) ہوں۔

مطلب: اوپر اخفائے اسرار کا قول ایک طریقہ بیان کیا تھا۔ اب فرماتے ہیں کہ میں عملاً بھی اسرار کے اظہار سے مجتنب رہتا ہوں یعنی باوجود ہمہ دانی کے اس طرح خاموش ہو بیٹھتا ہوں کہ کوئی سمجھے اس کو کچھ نہیں آتا۔ روترش کا کلمہ شیریں دہنی کے مقابلے میں استعمال ہوا ہے اور ان دونوں لفظوں سے حقیقی معنی مقصود نہیں ہیں بلکہ یہ دونوں استعارے ہیں۔ اسرار کی واقفیت اور عدم واقفیت یا خاموشی سے وزنہ روترش ہو کر بیٹھنا بزرگوں کی شان سے بعید ہے۔ حدیث میں آیا ہے اکمل المؤمنین ایمانا احسنہم اخلاقاً مسلمانوں میں سے زیادہ کامل الایمان وہ ہے جس کے اخلاق زیادہ اچھے ہوں۔ (مشکوٰۃ) صائب۔

تنگ خوئی را بخوش خوئی مبدل ساختن  
چوں قفل اگر گرغلی گیری پیش  
چشم سب مور را ملک سلیمان کردن ست  
آخر دلت از تنج جفا گردد ریش  
دادند جو صورت کلید ابرو را  
پیوستہ کشادہ دار پیشانی خویش  
تا کہ شیرینی ما از دو جہاں  
در حجاب رو ترش باشد نہاں

ترکیب: یہ شعر علت ہے اور شعر سابق کا مضمون روترش و خاموشی باشم اس کا معلول ہے۔

ترجمہ: تاکہ ہماری شیرینی (یعنی ذوق اسرار) دونوں جہان (والوں یعنی جن و انس) سے روترشی (یعنی خاموشی) کے

حجاب میں پوشیدہ رہے۔

راز دل ما تا نکند فاش عرائی!  
تا کہ در ہر گوش ناید این سخن  
ایک دہن از گفت بہ بمعین دگر بار  
یک ہے گویم ز صد ہر لذن

لغات: در گوش آمدن سننا، کان تک بات کا پہنچنا۔ سر لذن علم لدنی کی بات۔ دیکھو اس شرح کا حصہ اول۔

ترکیب: مصرعہ اولی علت ہے دوسرے مصرعہ کے مضمون کی۔ اوپر کے معلول سے اس کو تعلق نہیں۔

ترجمہ: تاکہ یہ اسرار کی بات ہر (کس و ناکس کے) کان میں نہ پڑے۔ علم لدنی کے سینکڑوں بھیدوں میں سے ایک بھید بیان کرتا ہوں۔

## تفسیر قول حکیم سنائی رَوْحُ اللہ رَوْحُ

حکیم سنائی (اللہ ان کے روح کو راحت دے) کے قول کی شرح

بہر چہ از راہ دامانی چہ کفر آں حرف و چہ ایماں بہر چہ از دوست دور افتی چہ زشت آں نقش و چہ زیبا

جس (بات) کے سبب سے تم راہ (ہدایت) سے بھٹک جاؤ وہ کلمہ کفر ہوا تو کیا اور ایمان ہوا تو کیا

جس امر کی وجہ سے تم دوست سے جدا ہو جاؤ وہ نقش بد نما ہوا تو کیا اور خوش نما ہوا تو کیا۔



وَفِي مَعْنَى قَوْلِ النَّبِيِّ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِنَّ سَعْدًا لَغَيُورٌ وَأَنَا أَغْيَرُ مِنْهُ  
وَاللَّهُ أَغْيَرُ مِنِّي وَمِنْ غَيْرَتِهِ حَرَمُ الْفَوَاحِشِ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ

اور نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے اس قول مبارک کا مطلب کہ بے شک سعد بڑا غیر تمند ہے اور میں اس سے زیادہ غیرت مند ہوں۔  
اور اللہ مجھ سے زیادہ غیرت مند ہے اور اس کی غیرت کی وجہ یہ ہے کہ اس نے تمام کھلی اور چھپی بدکاریوں کو حرام کر دیا ہے۔  
لغات: حکیم سنائی رحمۃ اللہ علیہ اکابر شعرا میں سے ہیں۔ نیز ان کا شمار مشہور اہل اللہ میں ہوتا ہے وطن غزنین تھا۔  
بہرام شاہ فرمانروائے غزنین کی مدح میں بہت سے قصائد لکھے۔ پھر توفیق غیب رفیق حال ہوئی تو اس پیشے سے توبہ کی اور  
گوشہ نشیں ہو کر فقر و تجرید اختیار کی۔ امراء و سلاطین مشتاق زیارت ہوتے تھے مگر انہوں نے اہل دولت سے تعلقات رکھنا کلیۃً  
ترک کر دیا۔ ان کی تصانیف میں سے حدیقۃ الحقیقت تصوف کی شاندار کتاب ہے جو حدیقہ کے نام سے مشہور ہے اور مولانا  
نے اپنی مثنوی میں کئی جگہ اس سے اقتباس کیا ہے۔ حکیم سنائی علیہ الرحمۃ نے ۵۴۶ ہجری میں وفات پائی۔ داماندن چل نہ  
سکنا، ٹھہر جانا۔ سعد سے سعد بن عبادہ رضی اللہ عنہ مراد ہیں جو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے ایک جلیل القدر و جاں نثار صحابی  
قبیلہ بنی خزرج میں سے انصار کے ایک سردار تھے۔ بہت سے راویوں نے ان سے حدیث روایت کی ہے۔ مشہور غزوات  
میں داد شجاعت دی۔ آخر حضرت عمر رضی اللہ عنہ کے ایام خلافت میں ۱۵ھ میں وفات پائی۔ اعیر صیغہ اسم تفصیل ہے  
غیرت سے غیور۔

مطلب: سورہ نور کی آیت ہے۔ وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ  
ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ۔ یعنی ”اور جو لوگ زنا کی تہمت لگاتے ہیں پھر  
چار گواہ نہ لاسکیں تو ان کے اسی کوڑے مارو اور کبھی ان کی شہادت قبول نہ کرو اور وہی لوگ بدکار ہیں۔“  
اس آیت کے نزول پر سعد بن عبادہ رضی اللہ عنہ نے کچھ گفتگو کی تھی جس پر آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے مندرجہ عنوان  
کلمات فرمائے جس کا ذکر متعدد روایت میں ہے۔ عَنِ الْمَغِيرَةِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ قَالَ سَعْدُ بْنُ عَبَادَةَ لَوْ رَأَيْتَ رَجُلًا  
مَعَ امْرَأَتِي لَضَرْبْتَهُ بِالسَّيْفِ غَيْرَ مَصْفُوحٍ فَلَمَّا بَلَغَ ذَلِكَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَقَالَ اتَّعَجِبُونَ مِنْ غَيْرَةٍ  
سَعْدِ اللَّهِ لَنَا غَيْرَ مِنْهُ وَاللَّهُ أَغْيَرُ مِنِّي أَجَلَ غَيْرَةِ اللَّهِ حَرَمَ اللَّهِ الْفَوَاحِشِ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ وَلَا أَحَدٌ أَحَبُّ  
إِلَيْهِ الْعَذْرَاءُ مِنَ اللَّهِ وَمَنْ أَجَلَ ذَلِكَ بَعَثَ الْمُنْذِرِينَ وَالْمُبَشِّرِينَ وَلَا أَحَدٌ أَحَبُّ إِلَيْهِ الْمَدْحَةُ مِنَ اللَّهِ وَمَنْ أَجَلَ  
ذَلِكَ وَعَدَ اللَّهُ الْجَنَّةَ (متفق علیہ) یعنی ”مغیرہ سے روایت ہے وہ کہتے ہیں کہ سعد بن عبادہ رضی اللہ عنہ نے کہا اگر میں  
کسی آدمی کو اپنی بیوی کے ساتھ دیکھ لوں تو میں اس کے تلوار ماروں۔ (جس کی ضرب چوڑائی کے رخ سے نہیں) بلکہ دھار کے  
رخ سے پڑے۔ یعنی اس آیت کے حکم کے مطابق چار گواہ لانے کی تاب مجھ میں نہ رہے گی اور فوراً فیصلہ کر ڈالوں گا) یہ بات  
جناب رسول کریم صلی اللہ علیہ وسلم تک پہنچی تو آپ نے فرمایا کیا تم سعد کی غیرت سے تعجب کرتے ہو؟ واللہ میں اس سے  
زیادہ غیرت مند ہوں اور اللہ تعالیٰ مجھ سے زیادہ غیرت مند ہے اور اللہ کی غیرت ہے اس کا سبب ہے کہ اللہ تعالیٰ نے کھلی  
چھپی سب بدکاریاں حرام کر دیں اور اللہ سے زیادہ کسی کو عذر مرغوب نہیں ہے اسی لیے اس نے ڈرانے والے اور بشارت  
دینے والے (پیغمبر) بھیجے ہیں اور اللہ تعالیٰ سے زیادہ کسی کو مدح و ثناء مرغوب نہیں ہے اور اسی لیے اس نے جنت کا وعدہ کیا  
ہے۔ (مشکوٰۃ)

مولانا اور پرکتمان اسرار اور اخفائے حقائق کا ذکر فرما رہے تھے اور ظاہر ہے کہ اسرار حقیقت کا اخفائے غرض غیرت ہوتا ہے۔



سعدی۔ نہ ہر سخن کہ برآید بگوید اہل سخن  
در عراقی نیز خواهد گفت انا الحق آنزماں  
بسر شاہ سرخویشمن بباہد باخت  
برسردارش ز غیرت ناگہاں خواہیم کرد

اس مناسبت سے اب عنوان بالا کے ماتحت غیرت کے متعلق فرماتے ہیں کہ بے شک بندے غیور ہوتے ہیں مگر اللہ کی غیرت کہیں بڑھ کر ہے۔ بندوں کی غیرت اللہ کی غیرت کا محض ایک پرتو ہے۔ یہ مضمون حدیث مندرجہ بالا کا مفہوم ہے۔ احسن واہم کا ترک لازم آئے تو اللہ تعالیٰ کے نزدیک وہ غیر مستحسن اور قبیح قرار پاتا ہے۔ اس کی مثال یہ ہے کہ ایک شخص جس کے ذمے حج فرض نہیں ہے اور بندگان خدا کی تربیت نفس اور اصلاح اخلاق کی خدمت اس سے انجام پا رہی ہے اگر وہ اس عظیم الشان کام کو چھوڑ کر سفر حج اختیار کرے تو ہر چند کہ حج شعائر دین میں سے ہے مگر چونکہ اس سے ایک زیاد بڑے مامور بہ کا ترک لازم آتا ہے۔ اس وجہ سے وہ حج بعد عن الحق کا موجب..... اور غیر مستحسن و قبیح ہے۔ یہ حکیم سنائی کے شعر مندرجہ عنوان کا مطلب تھا۔

جملہ عالم زان غیور آمد کہ حق بُرد در غیرت بریں عالم سبق

ترجمہ: تمام جہان اس لیے غیرت مند ہے کہ اللہ تعالیٰ کی غیرت اس جہان (کی غیرت) سے (مقدم و) سابق ہے۔  
مطلب: جب اللہ تعالیٰ کی غیرت سابق ہے تو جہاں جو مظاہر اسماء کے مجموعہ کا نام ہے اس پر غیرت حق کا پرتو پڑنا یعنی اس کا غیرت مند ہونا لازم ہے۔

او چو جان ست و جہاں چوں کالبد کالبد از جاں پذیرد نیک و بد

ترجمہ: وہ یعنی حق تعالیٰ گویا جان ہے اور جہاں بمثل جسم ہے اور جسم جان ہی سے کمال و نقص قبول کرتا ہے۔  
مطلب: طرح جسم اور اعضائے جسم کے افعال روح کے قصد و ارادہ کے تابع ہیں۔ اسی طرح مخلوق کے سب اخلاق و افعال اس فیاض مطلق کی طرف سے مترشح ہوتے ہیں۔ نیک و بد سے تمام خیر و شر۔ طاعت و معصیت اور ایمان و کفر مراد ہے۔ جن کا موجد اور خالق اللہ تعالیٰ ہے۔ بے پذیرد کا مطلب یہ ہے کہ بندہ اپنے اختیار اور قصد سے خود ان افعال کو قبول کر لیتا ہے۔ اللہ تعالیٰ اس کو ان افعال کے کرنے پر مجبور نہیں کرتا۔ خصوصاً صفات قبیحہ کو بندہ خود اختیار کرتا ہے اب یہ اعتراض وارد نہیں ہو سکتا کہ اس شعر کا مضمون فرقہ جبریہ کے عقیدہ کے مطابق ہے کہ تمام نیک و بد افعال اللہ تعالیٰ کے کرانے سے بندہ کرتا ہے۔ دھو باطل البتہ بعض افعال حسنہ میں اتفاقاً اس کی ایجاد کا طریقہ یہ ہے کہ وہ اپنی صفات کا فیض بندوں پر نازل فرماتا ہے۔ جیسے کہ مولانا کے قول جملہ عالم زان غیور آمد الخ کے مطابق غیرت حق کا فیض بندوں پر نازل ہو کر ان کو غیور بناتا ہے۔ اب آگے غیرت کی چند مثالیں بیان فرماتے ہیں۔ جو گویا حکیم سنائی کے قول مندرجہ بالا کی تفصیل ہیں۔

ہر کہ محراب نمازش گشت عین سوئے ایمان رفتش می دان تو شین

لغات: محراب نماز، مراد قبلہ توجہ۔ عین بالکل وہی، ہو بہو مراد ذات حق می دان صیغہ امر و استن سے۔ شین عیب، امر قبیح۔

ترجمہ: جس شخص کا قبلہ توجہ خاص ذات (حق) اس کا (استدلالی و تقلیدی) ایمان کی طرف جانا عیب سمجھو۔

مطلب: غیرت کی پہلی مثال یہ ہے کہ جس شخص کو مشاہدہ و معائنہ کا درجہ حاصل ہو جس سے التفات الی الذات المحضہ مراد ہے۔ اس کا بطریق استدلال معرفت حق کی کوشش کرنا بے ہودہ کام ہے کیونکہ استدلال کا رتبہ معائنہ سے نہایت کم ہے



اور اعلیٰ چیز کو چھوڑ کر ادنیٰ کو اختیار کرنا صاف تنزل ہے۔ لہذا غیرت کے خلاف ہے۔

ہر کہ شد مرشاہ را او جامہ دار ہست خسراں بہر شاہش ایشجار

لغات: جامہ دار بادشاہ کے لباس و پوشش کا مہتمم، توشہ خانہ کا منتظم۔ ایشجار تجارت، سوداگری۔

ترجمہ: جو شخص خاص بادشاہ کے لباس و پوشش کا انتظام ہاتھ میں رکھتا ہو اس کا بادشاہ کے لیے تجارت (پارچات) کرنا مضر ہے۔

مطلب: یہ غیرت کی دوسری مثال ہے۔ بادشاہ کا جامہ دار ہونا دو طرح ممکن ہے۔ ایک تو یوں کہ کسی کو شاہی دربار میں یہاں تک باریابی میسر ہو کہ خود شاہانہ لباس تیار کر کے بادشاہ کے حضور میں پیش کر سکے تو اس کا تا جرانہ نرخ پر اس کی قیمت کا خواہشمند ہونا بلحاظ مقتضائے خست ہونے کے غیرت کے خلاف بھی ہے اور شاہی انعامات سے محروم رہنے کی وجہ سے موجب خسران بھی۔ بخلاف اس کے اگر وہ بطور نذر پیش کش کرتا تو اعزاز و اکرام کا مستحق بھی ہوتا اور انعام سے بھی مالا مال ہو جاتا۔ دوسری صورت یہ ہے کہ وہ شاہی ملبوسات کے اہتمام و انصرام پر مامور و ملازم ہو چوں کہ ایسی حالت اس کے خود تجارت پارچات کرنے سے یہ احتمال پیدا ہوتا ہے کہ وہ اپنے مال میں سے گراں نرخ پر شاہی لباس تیار کرتا ہو گا اس لیے اس کی یہ تجارت باتہام غبن و خیانت خلاف غیرت بھی ہے اور عتاب شاہی کے مکان سے موجب خسران بھی۔

ہر کہ باسلطان شود او ہمنشین بردر ششستن بود چیف و غمیں

لغات: شستن: بفتح شین مخفف شستن۔ حیف ظلم یہاں بمعنی متعارف افسوس مراد ہے۔ غمیں ضعیف رائے، زیانکار۔

ترجمہ: جو شخص بادشاہ کا ہم نشین بن گیا اس کو (پھر) دروازے پر (فقیروں کی طرح) بیٹھنا (موجب) افسوس اور نقصان رسیدہ (بناتا) ہے۔

مطلب: یہ غیرت کی تیسری مثال ہے جو شخص اہل رتبہ ہو کر اپنے آپ کو محض بزدل و دون ہمتی کے باعث رتبے سے گرائے وہ بے غیرت ہے نہ کہ متواضع و نعم ما قیل۔

پایہ تمکین زلف ملگوار تا گردی عزیز سنگ را بنجیدگی باز را برابرے کند  
دست بوش چوں رسید از پادشاہ گر گزیند بوس پا باشد گناہ

ترجمہ: جب اس کو بادشاہ کا ہاتھ چومنے کا شرف حاصل ہو گیا تو پھر اگر پا بوسی اختیار کرے تو (اخلاقی) گناہ ہے۔

مطلب: غیرت کی چوتھی مثال بادشاہ کا مقرب خاص اگر کم رتبہ لوگوں کی طرح اس کے پاؤں پڑنے لگے تو وہ صرف اپنی ہی نہیں بلکہ منصب تقرب کی توہین بالذات اور بادشاہ کی توہین بالغرض کر رہا ہے۔ اس لیے آداب سلاطین کی شریعت میں یہ ایک گناہ ہے۔

چوں بیابی دست گرد پا بگرد ہست سربازی نشان مرد مرد

ترجمہ: جب تم کو ہاتھ (چومنا) میسر ہو تو پاؤں کے پاس بھی نہ پھٹکو۔ (ہاں راہ وفا میں) سردے دینا کمال مردی کا نشان ہے۔

الخلافا: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہ تھا۔



گرچہ سر بر پا نہادن خدمت ست پیش آں خدمت خطا و زلت ست  
ترجمہ: اگرچہ (عوام کے لیے بادشاہ کے) پاؤں پر سر رکھ دینا (بڑی) خدمت ہے مگر (مقرب خاص کے لیے) اس (کے تقرب) کے مقابلے میں (یہ خدمت) غلطی اور لغزش ہے۔

شاہ را غیرت بود بر ہر کہ او یو گزیند بعد ازاں کہ دید رو  
ترجمہ: بادشاہ کو اس شخص پر غیرت آتی ہے جو بعد اس کے کہ (براقلندہ نقاب) چہرہ دیکھ چکا ہو پھر خوشبو پر مرے۔  
مطلب: غیرت کی مثالیں بیان کرنے کے بعد اب محل غیرت کا ذکر فرماتے ہیں یعنی بادشاہ حقیقی کو اس شخص پر غیرت آتی ہے جو کشف حقیقت کے بعد صرف اس کے ذکر و حکایت پر اکتفا کرتا ہے۔ یا یوں کہو کہ وہ حال کو چھوڑ کر قال کو اختیار کرتا ہے۔ صائب۔

در کاروان ما جس قال و قیل نیست در عالم مشاہدہ راہ دلیل نیست  
غیرت حق بر مثل کندم بود کاہ خرمن غیرت مردم بود  
ترجمہ: مثال کے طور پر (غیرت کو ایک خرمن فرض کر لو تو) خدا کی غیرت گویا گیہوں ہیں (اور) لوگوں کی غیرت کھلیان کا بھوسہ ہوتا ہے۔

اصل غیرتہا بدانید از الہ آن خلقاں فرغ حق بے اشتباہ  
ترجمہ: یاد رکھو تمام غیرتوں کی جڑ خدا سے ہے۔ مخلوقات کی (غیرت) بے شک (اس غیرت) خدا کی شاخ (ہے)۔  
شرح: ایں بگزارم و گیرم گلہ از جفائے آں نگار دہ دلہ  
لغات: نگار معشوق مراد محبوب حقیقی۔ دہ دلہ متلون مزاج۔

ترجمہ: میں اس (مضمون غیرت) کی تفصیل چھوڑ کر اس محبوب (حقیقی) کی جفائے (استغنا) کی شکایت کرتا ہوں جو صاحب تجلیات ہے۔

مطلب: یہاں سے پھر اشتیاق رؤیت اور شکوہ ہجر شروع ہوتا ہے۔ محبوب حقیق کو دہ دلہ اس کی تجلیات کثیرہ اور شیون مختلفہ کے لحاظ سے کہا ہے۔ امیر خسرو۔

مسکین کے کہ شیفہ و جلائے تست کہ عشوہ کہ کرشمہ گہے خشم و گاہ ناز  
نالم ایرا نالہا خوش آیدش از دو عالم نالہ و غم پادیش  
لغات: ایرا۔ بمعنی زیراکہ۔ یا مخفف ایں را جس میں ایں کا مشارا الیہ شکوہ ہے یعنی برائے ایں شکوہ ہے نالہ۔

ترجمہ: میں اس لیے روتا ہوں کہ اس کو رونا اچھا لگتا ہے اس کو دو جہاں سے نالہ و غم بھاتا ہے۔  
مطلب: اللہ تعالیٰ کو گریہ و زاری پسند ہونے کے متعلق ایک حدیث بایں کلمات پیچھے گزر چکی ہے یس شیء احب الی اللہ تعالیٰ من قطرتین الخ دیکھو۔ بیان تعظیم ساحران را کہ اول تو عصا بیند از عراقی۔

ازاں خوش منت ہے نالہ ام بگوشت جہاں کہ ہیج دم زنم تا تو ام نہ بنوازی



چوں نالِم تلخ از دستانِ او چوں نیم در حلقہ مستانِ او

لغات: تلخ نالیدن نہایت درد سے رونا۔ دستان مکرو فریب۔ مستان عشاق۔

ترجمہ: میں اس کے ناز و کرشمہ سے کیوں کڑوے آنسو نہ بہاؤں میں اس کے عاشقوں کے حلقے میں کیوں (داخل) نہیں ہوں۔

مطلب: دستان بمعنی ناز و کرشمہ سے دیدار کے لیے ترسانا اور تجلی دکھا کر رویت سے محروم رکھنا مراد ہے۔ یہ کیفیت معشوقانِ مجازی میں ایک خاص ناز و ادا سمجھی جاتی ہے جو ولولہ و شوق کو برا بیگنہ کرتی ہے۔ سعدیؒ۔

دیدار سے نمائی و پرہیز سے کئی  
سوائے خود میخوانیم چوں آدم سے رانیم  
بازارِ خویش و آتش ماتیز سے کئی  
مے زانم چوں کم در ماندہ خوئے توام  
گفت گاہے بتغافل بگاہے گاہے  
چوں نباشم ہم چوں شب بے روز او  
بے وصالِ روئے روز افروز او

ترجمہ: میں اس کے دن (کے سے روشن جلوے) کے بغیر (اور) اس کے دن کو روشنی بخشنے والے چہرے کو دیکھے بغیر کیوں نہ رات کی طرح (سیہ بخت) ہو جاؤں۔ جامیؒ۔

بعضہ چمن و صحن باغ نہ کشاید  
ناخوش او خوش بود در جانِ من  
ولے کہ غنچہ و ش از ہجر گلرخی تنگ است  
جاں فدائے یار دل رنجانِ من

ترجمہ: اس کی کج ادائیاں میری جان کو گوارا ہیں۔ میرے دل کو ستانے والے یار پر قربان جائے۔

خواہ بامن لطف کن خواہی جفا  
خوش آں بیدل کہ دولت یار گردد  
من نخواہم آن کئی و ایں مکن  
بگردِ خاطر دلداری گردد  
چو خواہد جاں روانے برب آرد  
چو جوید دل کند دل را زغم خو  
عاشقم بر رنج خویش و دردِ خویش  
بیوسد خاکِ اورا جاں سپارد  
دہد در دم ز راہ دیدہ پیروں  
بہر خوشنودی شاہِ فردِ خویش

ترجمہ: میں اپنے آقائے واحد کی خوشی کے لیے اپنے رنج اور اپنے درد کو دل سے چاہتا ہوں۔

مطلب: محبوب حقیقی اپنے عشاق کے درد سے اس لیے خوش ہے کہ وہ اس کے عشق و محبت کے مقتضیات سے ہے اور درد ہر چند عشاق کے لیے تکلیف دہ ہے مگر چوں کہ وہ رضائے محبوب کا باعث ہے اور محبوب کا مرغوب بھی محبوب ہوتا ہے اس لیے درد ان کو مرغوب ہے۔ جامیؒ۔

خوشم یا محنت درد تو آرے  
خاکِ غم را سرمہ سازم بہر چشم  
بود رنج محبت راحت آمیز  
تاز گوہر پر شود در بحرِ چشم

ترجمہ: میں غم کی مٹی کو آنکھوں کا سرمہ بناتا ہوں تاکہ دونوں آنکھوں کے دریا (اشک کے) موتیوں سے بھر جائیں۔  
ایم خسروؒ بجاں دعائے غمت سے کم کہ دیر زیاد  
کز وفزائش ایں دردِ بے دوائے من است



غمر خور کو بشاد یہائے بے اندازہ انجام

اشک کاں از بہر او بارند خلق

ترجمہ: لوگ جو آنسو اس کے لیے برساتے ہیں۔ (فی الحقیقت) وہ موتی ہیں اور لوگ (غلطی سے) ان کو آنسو سمجھتے ہیں۔

حافظؒ: گر طمع داری ازاں جامِ مرصع سے لعل

صائبؒ: بحر و کاں در نظرش چشم ترست و لب خشک

من ز جانِ جاں شکایت مے کنم

ترجمہ: میں (گو زبان سے) جانِ جاں (یعنی محبوب حقیقی) کی شکایت کر رہا ہوں۔ (مگر دل سے) اس کا شاکی نہیں

ہوں (بلکہ اپنے عشق) کا حال سن رہا ہوں۔

مطلب: میں جو رویت سے محروم رہنے پر محبوب حقیقی کی شکایت کر رہا ہوں یہ فی الواقع شکایت نہیں ہے۔

حافظؒ: آشنایانِ رہ عشق گرم خوں بخورند

کافر مگر شکایتِ بربیگانہ روم

بلکہ یہ اپنی حکایت ہے کیونکہ شکایت تو ناراضگی سے ہوا کرتی ہے اور نعوذ باللہ اس محبوب سے ناراضگی کیسی؟

حافظؒ: زان یارِ دلنوازم شکر ست یا شکایت

دل ہے گوید ازو رنجیدہ ام

ترکیب: ازو رنجیدہ ام مقولہ ہے دل کا دوسرا مصرعہ مخاطب دل ہونے کی حیثیت سے خود مولانا کا قول ہے۔ بعض

شارحین نے دوسرے مصرعے کو بھی دل کا مقولہ قرار دیا ہے جس کی غلطی آگے بتائی جائے گی۔

ترجمہ: دل کہتا ہے کہ (درخواستِ رویت نہ منظور ہونے کی وجہ سے) میں اس (محبوب) سے رنجیدہ ہوں (حالانکہ وہ

اندر ہی اندر اس سے سرور و راضی ہے) اور (اسی لیے اس کی اس اظہارِ رنج کی) کمزور بناوٹ پر مجھے ہنسی آتی ہے۔

مطلب: میرا دل بظاہر محبوب سے اظہارِ رنج کر رہا ہے اور اندر سے اس کے چاؤ اور محبت میں گھلا جا رہا ہے۔ اس کی

بناوٹی رنجیدگی میرے نزدیک قابلِ مضحکہ ہے اگر آخر شعر تک دل کا مقولہ قرار دیا جائے جیسے کہ بعض شارحین نے سمجھا ہے تو یہ

سخت غلطی ہوگی کیونکہ اس صورت میں ترجمہ یوں ہوگا کہ دل کہتا ہے کہ میں محبوب حقیقی سے رنجیدہ ہوں اور محض جھوٹے طریق

سے براہِ نفاق یوں ہی ہنس دیتا ہوں۔ اس سے ایک تو اپنے نفاق حقیقی کا اعتراف لازم آتا ہے کہ کرنا کچھ اور دکھانا کچھ۔ جو

معاذ اللہ حق سبحانہ تعالیٰ کے ساتھ عمل میں لانا کفر ہے۔ بخلاف اس کے پہلے معنی کے لحاظ سے وہ نفاق نہیں ہے بلکہ دل کی خوشی

کو مستور رکھ کر محبوب کی رضا کے لیے اظہارِ شوق کے طور پر گریہ و زاری اور نالہ و فغاں کرے تو یہ عین طاعت ہے۔ دوسرے یہ

معنی اوپر کے مضمون ”من نیم شاکی“ کے خلاف ہیں۔ وہاں اقرار کیا تھا کہ مجھے شکایت نہیں صرف اظہارِ حال منظور ہے مگر

یہاں اس کے برعکس ایک گہری شکایت کا اعتراف کیا ہے جو قلب پر متسلط ہے۔

راستی کن اے تو فخرِ راستاں

اے تو صدرو من ورت را آستاں

لغات: راستی سچائی، صدق، راست روی یہاں سیدھا سادہ برتاؤ مراد ہے۔ جو بمقابلہ، دستاں یعنی ناز و کرشمہ کے

ہے۔ جس کا ذکر شعر ”چوں نالم تلخ از دستاں او“ میں ہے۔ فخرِ راستاں۔ راست روی لوگوں کا فخر۔



ترجمہ: اے فخر راستاں (میرے معاملے میں ناز و کرشمہ چھوڑ کر) سیدھا سادہ برتاؤ اختیار کر تو صدر ہے میں تیرے دروازے کی دہلیز ہوں۔

مطلب: فخر راستاں سے اس آیت کی طرف تلخیص ہے۔ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا یعنی ”اللہ سے زیادہ راست گو کون ہو سکتا ہے“۔ راستی کن سے استدعا ہے کہ ناز و کرشمہ سے عاشق و محبت کو آزمانا مقصود ہوتا ہے۔ میں جب محو شوق ہو کر خاکِ آستانہ بن چکا ہوں تو میرے لیے اس ابتلا و امتحان کی ضرورت نہیں۔ مجھ سے سیدھا سلوک کرنا کافی ہے۔

آستان و صدر در معنی کجاست؟ ماومن کو آں طرف کو یارِ ماست؟

ترجمہ: (یہ میری غلطی تھی) حقیقت میں آستان و صدر کہاں ہیں؟ جہاں ہمارا محبوب ہے۔ وہاں ماومن کا کیا کام؟

مطلب: چونکہ اوپر کے شعر میں اپنے آپ کو خاکِ آستانہ کہا تھا جو اپنی ہستی کے دعوے پر مشتمل ہے اور استقلالاً اپنی ہستی خلاف واقع ہے اور التفائلاً ذوقِ فنا کے منافی ہے لہذا اس سے اضراب کرتے ہیں کہ جہاں محبوب وہاں ہماری ہستی کا ذکر! ولنعم ما قابل مولانا اسماعیل میرٹھی۔

کیسی طلب؟ کہاں کی طلب؟ کس لیے طلب؟ ہم ہیں تو وہ نہیں ہے جو وہ ہے تو ہم نہیں

اے رہیدہ جان تو از ماومن اے لطیفہ روح اندر مردو زن

ترجمہ: اے وہ ذاتِ پاک جس کی حقیقت ماومن (کی قید) سے آزاد ہے اے (وہ جو) مثلِ لطیفہ روح ہے کہ سب مردوزن میں ہوتا ہے۔

مطلب: جس طرح اجسام کی مایہ حیات روح ہے اسی طرح عالم کا قیام تیری ذات کے ساتھ ہے کیونکہ تو قیومِ عالم ہے۔ قائم بالذات تیرے سوا کوئی نہیں۔ نظامی۔

پناہ بلندی و پستی توئی ہمہ نیستند آنچہ ہستی توئی  
جائی۔ تعالیٰ اللہ زہے قیوم و دانا تو انائی وہ ہر ناتواں را !

مردوزن چوں یک شوند آں یک توئی چونکہ یکہا محو شد آں نک توئی

لغات: نک مخفف ہے ایں نک کا، دیکھ۔

ترجمہ: مردوزن جب ایک ہو جائیں تو وہ ایک تو ہی ہے جب سارے واحد محو ہو جائیں تو (ان کے محو ہونے کے بعد جو شے باقی رہے گی) دیکھ لے وہ تو ہی ہے۔ نظامی۔

قرار ہمہ ہست بر نیستی توئی آنکہ بریک قرار ہستی

مطلب: موجوداتِ کثیرہ میں ایک تمایز عرضی ہوتا ہے جیسے کہ طفل و جوان اور مردوزن اور زنگی و رومی میں اور ایک تمایز ذاتی ہوتا ہے جیسے انسان و بہائم اور شجر و حجر میں۔ پس عرضی اختلاف اٹھ جانے سے ان اشیاء میں ذاتیات کا اشتراک باقی رہتا ہے اور اگر ذاتی اختلاف مرتفع ہو جائے تو موجوداتِ کثیرہ بھی باقی نہیں رہتیں کیونکہ کثرت انبیت کو تماثر لازم ہے اور تماثر عرضی و ذاتی میں مصر ہے جب دونوں قسمیں مرتفع ہو گئیں تو تماثر بھی نہ رہا اور جب تماثر نہ رہا تو اس کا ملزوم یعنی کثرت و تعدد بھی نہ رہا پس مصرعہ اولیٰ میں اختلافِ عرضی کے مرتفع ہونے کا بیان ہے جس کو مردوزن کے ایک ہو جانے سے تعبیر کیا ہے یعنی



اختلاف عرضی کے ارتقاع سے نوع واحد رہ جائے گی اور مصرعہ ثانیہ میں اختلاف ذاتی کے ارتقاع کا ذکر کیا ہے یعنی جب وہ سب انواع جن کو یکہا کہا ہے مرتفع ہو جائیں تو کثرت ہی مرتفع ہو جائے اور چونکہ ایک ممکن کے موجود رہنے سے اس کے لیے واجب سے تمایز ضروری ہے اور تمایز کو مرتفع تسلیم کیا ہے۔ اس لیے لازم آیا کہ باقی صرف موجود حقیقی ہی رہ جائے گا اور مصرعہ اولیٰ میں آں یک توئی مجاز ہے جس میں وحدت اصطلاحیہ بمعنی اضمحلال وجود ممکن کو اتحاد سے تعبیر فرمایا ہے۔ مطلب یہ کہ واقع میں یا التفات میں کثرت کا مرتفع ہونا بقائے وحدت کو مستلزم ہے۔ (کذا فی کلید مثنوی)

ایں من و ما بہر آں بر ساختی تا تو با خود ہژد خدمت باختی

ترجمہ: یہ من و ما (یعنی مخلوق) تو نے اس لیے پیدا کی ہے کہ اپنے ساتھ آپ ہی خدمت کی نزد بازی کرے (یعنی خود ہی خادم خود ہی مخدوم ہو)۔

مطلب: خدمت سے مراد دنیا کے کاروبار و التفات ہیں چوں کہ ممکنات کا استقلال وجود باطل ہے۔ موجود حقیقی واحد اور وہ صرف وہی سبحانہ و تعالیٰ ہے اور اس نے موجودات عارضیہ کو محض اس لیے پیدا کیا ہے کہ ان سے اپنی حکمت کے مطابق کام لے۔ اس لیے اس اتحاد اصلاحتی کی بنا پر واحد حقیقی کو مجازاً خادم و مخدوم کہہ دیا ہے۔ وَلَا مَشَاةَ الْاَصْطِلَاحِ عَرَالِ۔ ظاہر و باطن توئی و طالب و مطلوب تو

تا تو با ما و تو یک جوہر شوی عاقبت محض چناں دلبر شوی

ترجمہ: یہاں تک کہ جب تو ما تو (موجودات متکثرہ) کے ساتھ ایک ذات ہو جائے گا تو آخر صرف تو ہی (اکیلے کا اکیلا) محبوب (جو پہلے تھا موجود) رہے گا۔

تا من و تو ہا ہمہ یک جاں شوند عاقبت مستغرقِ جانان شوند

لغات: یک جاں یک ذات، متحد۔ مستغرق محو، فنا۔

ترجمہ: یہاں تک کہ من و تو سب یک جاں ہو جائیں گے اور انجام کار محبوب حقیقی (کے انوار و جلال) میں فنا ہو جائیں گے۔ مطلب: جس طرح ازل میں صرف تیری ذات واحد موجود تھی اور کوئی دوسری شے نہیں تھی اس طرح ایک وقت آئے گا کہ صرف تیری ذات ہوگی اور کچھ نہ ہوگا۔ کُلُّ مَنْ عَلَیْهَا فَاَن وَّ یَتَقٰ وَجْہَ رَبِّکَ فَاَلْجَلَالِ وَاَلْاُکْرَامِ یعنی "جو چیز زمین پر ہے سب فنا ہونے والی ہے اور تیرے عزت و بزرگی والے پروردگار کی ذات پاک باقی رہ جائے گی"۔ (رحمن ع) عمران ابن حصین کی روایت میں یہ کلمات ہیں کہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا کَانَ اللّٰہُ وَلَمْ یَکُنْ حَیْثُ قَبْلَہُ یعنی "پہلے خداوند تعالیٰ ہی تھا اور کوئی شے اس سے پہلے نہ تھی"۔ (مشکوٰۃ) مستغرقِ جانان ہونے سے یا تو یہ مراد ہے کہ کوئی موجود سوائے ذات حق کے باقی نہ رہے گا جیسے کہ رخِ صور کے وقت ہوگا۔ یہاں فنا و محویت بمعنی اضمحلال وجود مراد ہے کہ سالک مقام فنا پر قائم ہو کر غیر اللہ کو معدوم پاتا ہے اور اس کی نظر میں تمام موجودات متحد ہو کر ذات حق میں فنا ہو جاتی ہے۔

عراق۔ عجب تر آنکہ سے ینم جمال تو بہر جائے ہمہ ہستی توئی فی الجملہ ایں و آں نے دائم

حضرت ملا علی قاری رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں۔ حدیث کان اللہ ولاشیء معدوم اور ایک روایت میں ولاشیء غیرہ اور ایک روایت میں ولم یکن شیء قبلہ ثابت ہے لیکن اس کے ساتھ کچھ اور کلمات بھی روایت کئے جاتے ہیں وہ یہ ہیں وَهُوَ الْاَنَّ عَلٰی مَا عَلَیْہِ کَانَ یعنی "وہ اب بھی ایسا ہے جیسے پہلے تھا" یہ حدیث نہیں صوفیہ کا کلام ہے اور یہ بھی احتمال ہو سکتا ہے کہ یہ کلمات



فرقہ وجودیہ کے مفتریات سے ہوں جو عینیت کا قائل ہے اور مرتبہ شہود میں جو معصیت منصوص ہے اس کی مخالفت کرتا ہے اگر ان کلمات کو صوفیہ کرام علیہم الرحمۃ کا قول اور اس کے معنی کو صحیح تسلیم کر لیا جائے تو پھر اس کی تاویل یہ ہوگی کہ اللہ تعالیٰ کی ذات کمال اور صفات جمال جو پہلے تھیں مخلوق کو پیدا کرنے کے بعد ان میں کوئی کمی نہیں ہوئی جیسے کہ اللہ تعالیٰ کے اس کلام پاک سے مفہوم ہوتا ہے۔ وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِنْ لُغُوبٍ۔ یعنی ”ہم نے آسمانوں اور زمین کو اور ان تمام چیزوں کو جو ان کے درمیان ہیں چھ دن میں بنادیا اور ہم کو تکان چھوئی تک نہیں۔“ (ق ع ۳)

یا ان کلمات کے یہ معنی ہوں گے کہ ماسوی اللہ بمنزلہ سراب بے حقیقت و ہباء منشور کے ہے۔ پس عارف کی نظر میں کسی موجودہ حادث کی بمقابلہ وجود قدیم کے کچھ حقیقت نہیں رہتی کیونکہ مخلوقات کا وجود ذاتاً وصفہً مستقل نہیں ہے اسی لیے کسی بزرگ نے فرمایا ہے۔ سَوَى اللَّهِ وَلِلَّهِ مَا فِي الْوُجُودِ اور کہا گیا ہے۔ وَلَيْسَ فِي الدَّارِ غَيْرُ دِيَارٍ یعنی ”بجدا خدا کے سوا کوئی موجود نہیں“ اور گھر میں گھر کے مالک کے سوا اور کوئی نہیں“ اور یہ حالت مقام جمع میں ہے جس کی طرف یہ قول باری تعالیٰ اشارہ کرتا ہے۔ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے اس قول میں بھی اسی کی طرف ایما ہے۔ أَصْدَقُ كَلِمَةٍ قَالَهَا الْعَرَبُ قَوْلُ لَبِيدٍ الْأَكْلُ شَيْءٌ مَا خَلَا اللَّهُ بَاطِلٌ..... یعنی ”عرب کے اشعار میں سب سے زیادہ سچا شعر یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کے سوا ہر چیز باطل ہے لیکن جو شخص جمع الجمع کے مقام پر واصل ہو گیا اس کو کثرت وحدت سے پاوحدت کثرت سے مجوب نہیں کر سکتی جس کی طرف یہ قول باری تعالیٰ اشارہ کرتا ہے وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَى (موضوعات کبیر)۔

ایں ہمہ ہست و بیا اے امر کن اے منزہ از بیان و از سخن

لغات: امر کن اگر باضافت ہو تو اس سے مراد حکم الہی ہے جو باعث خلق ہے اور اس آیت میں اس کا ذکر ہے کہ اِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَكُونَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ (دیکھو حصہ ہذا کا صفحہ ۱۸۰، ۱۹۸) اگر امر کن بلا اضافت ہو تو کن بمعنی کنندہ کلمہ فارسی ہے اور امر کن سے مراد حاکم و آمر ہے ان دونوں احتمالوں کی بنا پر شارحین نے اس شعر کے معنی بیان کرنے میں اختلاف کیا ہے۔

ترجمہ: (۱) یہ تمام (اسرار وحدت ثابت) ہیں۔ اے (حق تعالیٰ کے) امر کن جو (کلام نفسی کی قبیل سے ہے اور اس لیے) بیان و سخن سے منزہ ہے تو وقوع پا کر (ان اسرار کو درجہ مشاہدہ میں لا دے)۔

(۲) یہ سب (اشارات تو) درست ہیں (مگر) اے حاکم (حقیقی تو برا فگندہ نقاب جلوہ دکھا) اور چلا آ (تا کہ اشارات کی ضرورت نہ رہے) تو بیان و سخن سے پاک ہے۔ (اس لیے طالب رؤیت صرف بیان صفات سے تسلی نہیں پاتا)۔

مطلب: ترجمے کی دونوں تقدیروں پر مطلب ظاہر ہے پہلے معنی بلحاظ لفظ و محاورہ اوفق ہیں اور دوسرے معنی باعتبار قرینہ و سیاق و سباق انسب معلوم ہوتے ہیں۔

چشم جسمانہ تو اند دیدنت؟ در خیال آرد غم و خند دیدنت؟

ترجمہ: (نہیں نہیں ایسی درخواست کرنا میری غلطی تھی) بھلا جسمانی آنکھ تجھ کو دیکھ سکتی ہے؟ (اور) غم خندہ (کا پابند) تجھ کو خیال میں لا سکتا ہے؟

مطلب: پہلے غلبہ حال میں شدت شوق کی وجہ سے رؤیت کی درخواست کی تھی اب افاقہ پا کر مقتضیات احکام کا



احساس ہوا تو اس درخواست کے بے سود ہونے کا اعتراف کرتے ہیں۔

عراق۔ ہم دیدہ او باید تا حسن رخسار بند  
دل کہ او بستہ غم و خندیدن ست

ترجمہ: جو دل غم اور ہنسی (کے خیالات) کا مقید ہے تمہیں بتاؤ کہ وہ اس دیدارِ الہی کے لائق کہاں ہے۔

مطلب: غم و خندہ سے مراد کیفیاتِ طبعیہ ہیں یعنی کیفیاتِ طبعیہ کا مقید رؤیتِ الہی کا متحمل نہیں ہو سکتا۔ خصوصاً اس جہان میں البتہ غم و خندہ میں متحمل رؤیت ہو سکے گا۔ حافظ۔

دید روئے ترا دیدہ جاں سے باید

آں کہ اولستہ غم خندہ بود

ترکیب: اگرچہ عاریت کا دو اسم عدد کے لیے معدود ہونا بھی صحیح ہے۔ کما تبادر مگر اولیٰ یہ ہے کہ عاریت حال ہو زندہ کے

لیے اور دو بمعنی ہر دو ہو۔

ترجمہ: جو کوئی غم و خندہ (وغیرہ کیفیاتِ طبعیہ) کا مقید ہو وہ ان ہر دو (قسم کی کیفیاتِ طبعیہ جسمانیہ کے بقا) تک چند روزہ زندگی پاتا ہے۔

مطلب: یہ کیفیاتِ حیاتِ دنیویہ فانیہ کے لوازم سے ہیں اور حیاتِ فانی میں جمالِ باقی کا مشاہدہ ناممکن ہے۔ صائب۔

از دیدن رؤیت دل آئینہ فرو ریخت

باغ سبز عشق کو بے منتہاست

ترجمہ: عشق کا ہر ابھر باغ جس کی انتہا نہیں اس میں غم و شادی سے جدا گانہ بے شمار میوے ہیں۔

مطلب: اوپر ثابت کیا تھا کہ دنیا میں دیدارِ الہی ناممکن ہے اب فرماتے ہیں کہ آخرت کے باغِ بہشت میں جہاں کیفیاتِ طبعیہ کا کوئی کام نہیں ہے۔ بلکہ وہاں بجائے ان کے دوسرے کمالات حاصل ہوں گے جن کی بدولت تحملِ دیدار کی طاقت پیدا ہو جائے گی پس وہاں محبانِ حق کو دولتِ دیدار میسر ہوگی۔ اور یہ لذت و سرور تمام نعمتوں سے اعلیٰ وارفع ہے۔

لیرفع الحجاب فینظرون الی وجہ اللہ فما اعطوا شیئاً احب الیہم من النظر الی وہم یعنی ”پھر حجاب اٹھا دیا جائے گا تو مومن لوگ اللہ کا جلوہ دیکھیں گے پس ان کو جس قدر نعمتیں دی جائیں گی ان میں سے ان کو اپنے پروردگار کے دیدار سے بڑھ کر کوئی چیز زیادہ مرغوب نہیں ہوگی۔“ (مشکوٰۃ)

بہشت کو باغِ عشق کہنا تسمیۃ السبب باسم السبب کی قبیل سے ہے کیوں کہ عشقِ الہی اور محبتِ حق بہشت میں داخل ہونے کا سبب ہوگی۔

گر صاحب عشق دوزخی خواہد بود

عاشقی زیں ہر دو حالت برترست

ترجمہ: (کیونکہ) عاشقی ان دونوں حالتوں سے اعلیٰ ہے۔ وہ بہار و خزاں کے تعلق کے بغیر ہی سبز و شاداب ہے۔

مطلب: عاشقی کا باغ یا بہشت جو عاشقانِ الہی کا مسکن ہوگا سدا بہار ہے جس میں خزاں و بہار کا تعاقب و تالیق ممکن نہیں۔



حافظ۔ از دم صبح ازل تا آخرِ شام ابد دوستی و مہر بر یک عہد و یک یشاق بود  
وہ زکوٰۃ رُوئے خود اے خوبرو شرح جان شمرِ شمرہ شرح باز گو

ترجمہ: اے (محبوب) خوبرو! اپنے (پیارے) کمہڑے کی زکوٰۃ (کے طور پر جلوہ دکھا) دے اور میری پارہ پارہ جان کے متعلق مفصل طور سے بیان کر (کہ کب اپنی مراد کو پہنچے گی)۔

مطلب: اب پھر دریائے شوق متلاطم ہوتا ہے اور غلبہ حال میں محبوب حقیقی کے دیدار کی ولولہ خیز خواہشات ظاہر فرماتے ہیں۔ کما قیل۔

برچہ تو نقاب تاکے برچہ خور سحاب تاکے عراق۔ در پردہ چند باشی بردار برقع از رخ  
کز کرشمہ غمزہ غمازہ بر دلم بہاد داغ تازہ

لغات: غمزہ معشوق کا آنکھ سے اشارہ کرنا۔ غمازہ سخن چیں۔ چوں کہ غمزہ معشوق کے حالتِ قلب کا بتا دیتا ہے اس لیے اس کو غمازی یا غمازہ یعنی اس کے دل کی کیفیت کو ظاہر کرنے والا کہتے ہیں۔

ترکیب: آغاز شعر کا کاف یا تو بیان یہ ہے جس کا مہین شعر سابق میں خوبرو ہے۔ یا تعلیلیہ ہے۔ اس لحاظ سے ترجمہ کا فرق ملاحظہ ہو۔

ترجمہ: (اے وہ محبوب) جس نے اپنے اشارہ چشم کے کرشمے سے جو دل کا حال ظاہر کر دیتا ہے میرے دل پر تازہ داغ لگا دیا۔

(۲) (میں محبوب سے دیدار کی خواہش اس لیے کرتا ہوں) کہ اس نے اپنے غمزے کے کرشمے سے انخ مطلب: حالتِ محویت میں جو کوئی تجلی ہوئی تو اس سے آتش اشتیاق اور مشتعل ہو گئی۔ وہ تجلی کرشمہ ہے اور زیادتِ شوق تازہ داغ ہے۔ عراقی۔

تاسیر نیارد دید نظارِ مے رویش بکماشتہ از غمزہ بر گوشہ نگہبانے  
من حلاش کردم از خونم بر یخت من ہے کفتم حلال اوے گر یخت

ترجمہ: اگر وہ (محبوب) میرا خون بھی کر دے تو میں اسے اس کی اجازت دیتا ہوں مگر میں تو اجازت ہے۔ اجازت ہے، پکارتا رہ گیا (اور) وہ چل دیا۔

مطلب: اس کے دیدار کی تمنا ہے اگرچہ اس کی تجلی کو برداشت کرنے کی تاب نہ ہو اور جان جاتی رہے کچھ پروا نہیں۔

ہم خرد اے کہ بے خاک دلت در دیدہ من نور نیست جو با تو شد بشید زہست و نیست بر خیزی  
گر مثل جاں سے ردد ترک تو ام مقدور نیست چو از رخ پردہ بر گیرد بے پیشش شادماں میری

چوں گریزانی زملہ خاکیاں غم چہ ریزی بر دل غمناکیاں

ترجمہ: (اے دلدار حقیقی) تو خاکساروں کی زاری سے گریز کیوں کرتا ہے جو پہلے ہی غمناک ہیں۔ ان کے دل پر (حرمان دیدار کا) غم (حرید) کیوں ڈالتا ہے۔ حافظ۔



اے خردِ خوباں نظرے سوئے گداکن  
 اے کہ ہر صبحے کہ از مشرق بتافت  
 رچے بمن سوختہ بے سرو پاکن  
 ہچو چشمہ مشرقت در جوش یافت  
 چہ بہانہ مے وہی شیدات را  
 اے بہا نہ شکرِ لبہات را  
 لغات: چشمہ مشرق مراد آفتاب۔ بہانہ مصرعہ ثانیہ میں نون نافیہ ہے۔

ترکیب: پہلا شعر اور دوسرے شعر کا مصرعہ دوم ہذا اور دوسرے شعر کا پہلا مصرعہ جوابِ ندا ہے۔ درجوش یافت کی ضمیر فاعلی صبح کی طرف عائد ہے۔

صناع: بہانہ بمعنی حیلہ و حجت اور بہانہ بمعنی بہائے نیست میں تجنیس تام مرکب۔

ترجمہ: اے وہ کہ تجھے مشرق سے طلوع کرنے والی ہر صبح نے (بھی) آفتاب کی طرح تاباں و درخشاں پایا۔ اے وہ کہ جس کے لبوں کی شیرینی بے بہا ہے تو اپنے عاشق کو ٹالتا کیوں ہے؟

اے جہان کہنے را تو جانِ نو  
 از تنِ بے جان و دل افغاں شنو  
 صناع: کہنے و نو میں طباق ہے جہان و جان میں تجنیس ناقص۔ تن، جان، دل مناسبات ہیں۔

ترجمہ: اے وہ کہ پرانے جہان کے لیے بمنزلہ نئی روح کے ہے۔ اس بے جان و دل جسم کی فریاد سن لے۔

مطلب: جہان کو کہنے بلحاظ بوسیدہ و فرسودہ ہونے کے کہا ہے۔ کیونکہ وہ متغیر ہوتا رہتا ہے جو اس کے حدوث کی دلیل ہے۔ کہنے کے ایک معنی قدیم کے ہیں وہ یہاں مراد نہیں۔ محبوب حقیقی کو جان تو اس لحاظ سے کہا ہے کہ وہ ہے اور جہان کے لیے اس کا بمنزلہ جان ہونا اس اعتبار سے ہے کہ وہ قیوم عالم ہے۔

شرح گل بگوار از بہرِ خدا  
 شرح بلبل گو کہ شد از گل جدا

ترجمہ: اے دل پھول کا حال تو رہنے دے۔ خدا کے لیے بلبل کا حال بیان کر جو پھول سے جدا ہو گیا ہے۔

مطلب: التماسِ طویل کے بعد جب رویت محبوب سے مایوسی ہوئی تو اپنے آپ سے مخاطب ہو کر کہتے ہیں کہ محبوب کے دیدار کے لیے اظہارِ شوق اور تکرارِ تمنا کا سلسلہ تو موقوف کرو۔ اب ذرا عاشق کی حالت کا نقشہ کھینچ کر دکھاؤ۔ صائب۔

ماجرای من و معشوق مرا پایاں نیست  
 ہرچہ آغاز ندارد پذیرد انجام

از غم و شادی نباشد جوشِ ما  
 با خیال و وہم نبود ہوشِ ما

ترجمہ: (چنانچہ ہم عاشق و معشوقوں کا حال یہ ہے کہ) غم و خوشی (کی تاثیر) سے ہمارا جوش نہیں ہے۔ ہمارا ہوش خیال و وہم (وغیرہ احساسات) کے ساتھ (وابستہ) نہیں ہے۔

مطلب: ہوش سے علم اور جوش سے حال مراد ہے۔ مطلب یہ ہے کہ ہمارے علم و حال کو عوام کے علم و حال پر قیاس نہ کرو۔ کیونکہ عوام کے اسبابِ علم تو صرف ذہن و ذکاوت اور منقولات ہوتے ہیں۔ ہمارا علم جو ذات و صفات سے متعلق ہے اس کا سبب ایک اور قوت باطنہ ہے جس کو عقلِ عالی یا قوتِ قدسیہ کہتے ہیں اسی طرح عوام کی کیفیاتِ قلبیہ کے اسباب زمانہ کے واقعاتِ غم و شادی ہیں اور ہماری کیفیات و حالات کے اسباب وارداتِ غیبیہ ہیں جو نسبتِ باطنی اور معیتِ حق کی بدولت قلب



پر نازل ہوتے ہیں۔ (کلید مثنوی)

حالت دیگر بود کاں نادرست تو مشو منکر کہ حق بس قادرست

ترکیب: آں جوش و ہوش مابتدا مقدر ہے۔ حالت دیگر الخ اس کی خبر ہے۔

ترجمہ: (وہ ہمارا جوش و ہوش) ایک اور ہی حالت ہے جو (کسی کو شاذ و نادر) ہی میسر آتی (تم اس کے منکر نہ بنو کیونکہ خداوند تعالیٰ بڑا قادر ہے۔

مطلب: بزرگوں کے حالات و واردات کا منکر وہی ہوتا ہے۔ جو خود اس دولت سے بہرہ یاب نہ ہو۔ بقول النَّاسُ أَذْرَاءُ مَا جَہَلُوا اس لیے فرماتے ہیں کہ چوں کہ وہ حالت نادر الوجود ہے۔ اس لیے بعید نہیں کہ ایک کو حاصل ہو اور دوسرے کو نہ ہو۔ کیونکہ خداوند تعالیٰ ایسا کرنے پر قادر ہے۔ اسلام کے فرقہ ظاہر یہ خصوصاً ہمارے ملک کے غیر مقلدین کا مقامات طریقت سے منکر ہونا اور بزرگان دین کے حق میں بدگمانی سے کام لینا اسی قسم کی جہالت پر مبنی ہے۔ کما قیل۔

لطفِ نئے تجھ سے کیا کہوں زاہد ہائے کم بخت تو نے پی ہی نہیں!

صائب۔ مرد حق را چوں شناسد ز لید ناحق شناس چوں رسد در دیگرے ہر کس کہ از خود باز ماند

تو قیاس از حالتِ انسان مکن منزل اندر جو رو در احسان مکن

ترجمہ: تم (عاشق حق کی حالت کو) انسان (یعنی شاہد مجازی کے عاشق) کی حالت پر قیاس نہ کرو (اور) ظلم و احسان پر (جو انسانی بغض و محبت کے اسباب ہیں قیاس کئے ہوئے) نہ بیٹھے رہو۔

مطلب: عشق مجازی صرف شاہدان مجاز کے زلف و رخسار کے دیکھنے اور ان کے بوس و کنار وغیرہ امورِ حسیہ سے متعلق ہوتا ہے اور اس عشق کی لذت و الم ان کے قہر و غضب پر موقوف ہے۔ بخلاف اس کے عشق حقیقی اور اس کے تاثرات کی بنا محض ذوق و وجدان پر ہے لہذا اس کو اس پر قیاس نہیں کر سکتے۔ اس کو اس سے کیا نسبت جائی۔

چہ باشد بر حقیقت چشم بازم بہ افتد ترک سودائے مجازم

جو رواحساں رنج و شادی حادث سنت حادثاں میرند و حق شاں وارث سنت

ترجمہ: (محبوب مجازی کا) ظلم و احسان اور (عاشق مجازی کا) رنج و راحت (سب) حادث (یعنی غیر قدیم) ہیں۔ حادث اشیا فنا ہو جاتی ہیں۔ اللہ تعالیٰ ان کا وارث ہے۔

مطلب: یہ اس امر کی دلیل ہے کہ عشق حقیقی کو عشق مجازی پر قیاس نہیں کر سکتے کیونکہ عشق حقیقی قدیم ہے وہ ظلم و احسان وغیرہ اسباب حادثہ سے معطل نہیں ہو سکتا۔ بخلاف عشق مجازی یعنی عشق انسان کے کہ انسان خود بھی حادث ہے اور اس کی محبت بھی حادث ہے اور وہ اسباب حادثہ سے معطل بھی ہے (مکاشفات) دوسرے مصرعہ میں اس آیت کی طرف تہجیح ہے۔ اِنَّا نَحْنُ نُحْيِیْ وَنُمِیْتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ہم ہی زندہ کرتے اور مارتے ہیں اور ہم ہی وارث ہیں۔ مطلب یہ کہ تمام مخلوق کے فنا ہو جانے کے بعد حق تعالیٰ ہی موجود ہوگا۔

صبح شد اے صبح را پشت و پناہ عذرِ مخدومی حسام الدین بخواہ

ترجمہ: اے (عشق) جو (ظہور تجلیات کی) صبح کی پشت پناہ ہے۔ مشاہدہ انوار میں سحر ہو گئی (اور مثنوی کے سمجھنے کا کام۔



بند رہا۔ اس تاخیر کار کے لیے) میرے مخدوم حسام الدین سے عذر خواہی کرو۔

**مطلب:** حضرت حسام الدین مولانا کے مرید خاص اور مثنوی شریف کی تصنیف کے محرک اول اور اس کے لکھنے پر متعین تھے۔ مگر مولانا غایت محبت اور کمال الفت کی وجہ سے ان کا ذکر ایسے موقر الفاظ سے کیا کرتے ہیں جس سے ایک ناواقف کو شبہ ہوتا ہے کہ وہ مولانا سے برتر درجہ رکھتے ہوں گے (دیکھو دیباچہ میں ذکر حضرت حسام الدین چلی) شاید مشاہدہ انوار میں استغراق و بنجودی کی وجہ سے مثنوی شریف کے لکھنے میں تاخیر واقع ہوئی ہوگی تو ضروری ہوا کہ حضرت حسام الدین سے اس تاخیر کے متعلق عذر خواہی کی جائے مگر ان کی تعظیم کے لحاظ سے مولانا یہ فرض حضرت عشق کے سپرد فرماتے ہیں۔ پہلے کلمہ صبح سے معنی متعارف یعنی سحر و نگاہ مراد ہیں۔ دوسرے کلمہ صبح سے ظہور تجلیات اور رفع ظلمت شبہات مقصود ہے جس کی تصریح آگے تیسرے شعر میں آئے گی اور عشق کو اس کی پشت و پناہ اس اعتبار سے کہا ہے کہ اس کی بدولت تجلیات کا ظہور اور شبہات کا ازالہ ہوتا ہے۔ یہ توجیہ صاحب مکاشفات کی تصریحات سے اخذ کی گئی ہے۔ بعض شارحین نے ”اے صبح را پشت و پناہ“ میں حق سبحانہ سے خطاب قرار دیا ہے مگر اس میں ان کو یہ مشکل پیش آئی کہ پھر حضرت حسام الدین سے عذر خواہی کرنے کے کیا معنی لیں۔ کیا معاذ اللہ حق تعالیٰ حسام الدین سے عذر خواہی کرے تو بہ تو بہ۔ لہذا انہوں نے دوسرے مصرعہ کا ترجمہ یوں کیا ہے۔ مخدومی حسام الدین کا عذر قبول فرمالیجئے۔ اس توجیہ میں تین نقص ہیں۔ ایک تو یہ کہ تحریر مثنوی میں تاخیر تو ہوئی مولانا سے اور عذر کریں حسام الدین۔ اس کے کیا معنی؟ دوسرے عذر اس کے سامنے پیش کیا جاتا ہے جس کی طرف سے تقاضا ہوا اور ظاہر ہے کہ تحریر مثنوی کا تقاضا حضرت حسام الدین کی طرف سے تھا۔ (دیکھو دیباچہ) نہ کہ حق سبحانہ کی طرف سے پھر اس سے عذر کرنے کی کیا وجہ؟ تیسرے عذر خواستن کے معنی عذر خواہی کرنا یا عذر پیش کرنا متعارف ہیں مگر اس توجیہ کے لحاظ سے اس کے معنی عذر پذیر فتن یا عذر قبول فرمانا تسلیم کرنے پڑتے ہیں جو محاورہ ولغت کے خلاف ہیں۔

**عذر خواہ عقل کل و جاں توئی جان جان و تابش مرجاں توئی**

ترجمہ: (کیونکہ اس) عقل کل اور جان سے عذر خواہی کرنے والا تو ہی ہے۔ (اس) جان کی جان اور (اس) مرجان کی چمک تو ہی ہے۔

**مطلب:** عشق سے خطاب چلا آ رہا ہے۔ عقل کل اور جان اور مرجان سے مراد حسام الدین ہیں۔ یعنی اے عشق تو ہی ان کی روح رواں ہے اور ان کی ساری باطنی نورانیت تیری ہی بدولت ہے۔ بھی کوزیا ہے کہ ان سے عذر خواہی کرے۔

**تافت نور صبح ما از نور تو در صبحی بائے منصور تو**

لغات: صبح، ظہور تجلیات اور کشف اسرار کے لیے استعارہ ہے جس کے لیے اضافت کی تخصیص قرینہ ہے۔ صبحی۔ صبح کی نئے نوشی۔ منصور جس کو مدد و نصرت حاصل ہو۔

ترجمہ: (اے عشق) تیری صبح کی شراب پیتے پیتے جس کو (روحانی نشہ و سرور کی) مدد حاصل ہے۔ تیرے نور سے ہماری (ظہور تجلیات کی) صبح روشن ہوگئی۔

**مطلب:** یہ شعر تفسیر ہے اوپر کے شعر کے اس لفظ کی ”اے صبح را پشت و پناہ“ وہاں عشق کو صبح تجلیات کی پشت پناہ کہا تھا۔ یہاں اس کا ظہور تجلیات کے لیے خاص محرک ہونا بطور واقعہ بیان فرماتے ہیں۔

**دادہ حق چوں چینس دارد مرا بادہ کہ بود تا طرب آرد مرا**



ترجمہ: جب (یہ) خداداد (نشہ) مجھے ایسا (مست و سرور) رکھتا ہے تو انگورو کشمش کی شراب کی کیا حقیقت ہے جو مجھے سرور بخشنے۔

مطلب: اوپر صبح کی مئے نوشی کا ایراد مستی عشق کے لیے بطور استعارہ ہوا تھا۔ اب بطور رفع اشتباہ یا بطریق تحدیثِ نعمت ظاہری شراب کی تحقیر اور مستی عشق کی تعریف فرماتے ہیں جو صبحی سے مراد تھی۔ نظامی۔

مرا ساقی از وعدہ ایزدی ست  
مئے کو چو آبِ زلال آمدہ است  
صبحی از خرابی سے از بے خودی ست  
بہر چار مذہب حلال آمدہ است  
مئے کا حاصل مذہب بدو شد تمام  
بادہ در جوش گدائی جوشِ ماست  
نہ آں مئے کہ آمد بمذہب حرام  
چرخ در گردش گدائے ہوشِ ماست

لغات: گدا در یوزہ گر محتاج۔ جوشِ مستی۔ ہوش سے وجد و حال اور لذتِ روحانی کا احساس مراد ہے۔

ترجمہ: (ظاہری) شراب نشے میں ہمارے نشہ روحانی کے آگے ماند ہے۔ آسمان گردش کرنے میں وجد و حال کے آگے پیچ ہے۔

مطلب: کسی چیز کا سائل و گدا ہونا اس چیز سے تہی دست ہونا ظاہر کرتا ہے لہذا یہاں گدا سے ناقص و تہی دست مراد ہے۔ یعنی شراب کا نشہ اور فلک کی گردش فانی چیزیں ہیں اس لیے ہمارے نشے اور وجد کے آگے ناقص و ناچیز ہیں۔ جو باقی و ابھری ہے۔ حافظ۔

سرز مستی برنگیرد تابہ صبحِ روزِ حشر  
بادہ از ماست شدنے ما ازو  
ہر کہ چوں من در ازل یک جرعد ز جام دوست  
عالم از ماہست شدنے ما ازو

لغات: عالم سے کائنات دنیا۔ از یہاں سمیت کے لیے آیا ہے۔

ترجمہ: شراب (ظاہری) ہم سے مست ہے نہ کہ ہم اس سے (مست ہیں) اور کائنات (ماورائے انسان) ہماری وجہ سے پیدا کی گئی ہے نہ کہ ہم اس کی وجہ (پیدا ہوئے ہیں)۔

مطلب: اوپر اپنے عشق کو نشہ شراب سے برتر فرمایا تھا اب اس تقریب سے کہتے ہیں کہ ایک شراب کیا بلکہ ہم تمام کائنات سے افضل ہیں۔ شراب کا مسکر و مسرت بخش ہونا انسان کا محتاج ہے ورنہ گدھے، کتے، اونٹ، بیل اس کی کیا قدر کرتے اور شجر و حجر پر اس کا کیا اثر ہوتا بخلاف اس کے انسان شراب کا محتاج نہیں۔ اسی طرح انسان کے سوا باقی تمام مخلوقات انسان کے فائدے کے لیے پیدا کی گئی ہے نہ کہ انسان کو اس کے فائدے کے لیے بنایا گیا ہے۔ سعدی۔

ابرو بادو مہ و خورشید و فلک در کاراند  
ماچو زنبوریم و قالب ہا چو موم  
تا تو نانے بکف آری و بغفلت نخوری  
خانہ خانہ کردہ قالب را چو موم

لغات: زنبور شہد کی مکھی۔ قالب ہا اجسام، جمادات۔ قالب بفتح لام ہے۔

ہماری مثال شہد کی مکھی کی سی ہے اور اجسام بمنزلہ موم کے ہیں (ہماری روح) جسم (پر اپنا تصرف اس طرح کرتی ہے گویا اس کو) موم کی طرح خانہ بنا رکھا ہے۔



مطلب: یا تو قالبہا سے ماورائے انسان دیگر حیوانات و نباتات و جمادات مراد ہیں اور خانہ خانہ کردن سے یہ مقصود ہے کہ انسان ان اشیاء پر اپنے انتفاع کے لیے پورا تصرف رکھتا ہے اور یہ شعر سابقہ مضمون کی تائید ہے۔ یا یہ مطلب ہے کہ اوپر انسان کی فضیلت ماورائے انسان پر ثابت فرمائی تھی۔ اب خود انسان کے اندر اس کی روح کو جسم پر تفصیل دیتے ہیں۔ یعنی روح بمنزلہ شہد کی مکھی کے ہے اور اس کا جسم بمنزلہ موم کے ہے جو اس کے تابع اور زیر تصرف ہے حتیٰ کہ جسم کا ایک ایک روٹکا اور ایک ایک مسام تک روح کی تسخیر و تسلط میں ہے۔

سوال: ایک ہندو کہہ سکتا ہے کہ مثنوی کے اس شعر سے تناخ کا ثبوت مل سکتا ہے یعنی ہماری ارواح کی مثال شہد کی مکھی کی سی ہے اور اجسام بمنزلہ خانہائے موم کے ہیں جس طرح ایک مکھی ایک خانہ سے نکلتی اور دوسرے میں داخل ہوتی ہے اسی طرح ایک روح ایک جسم کو چھوڑتی اور دوسرے میں حلول کرتی رہتی ہے اس کا کیا جواب؟

جواب: اول تو شعر کا تمثیلی مضمون ہی تناخ پر صادق نہیں آتا۔ تناخ میں ایک روح کے لیے بہت سے جداگانہ اجسام درکار ہیں بخلاف اس کے یہاں مہال کا ایک صرف چھتہ ہے جس پر بہت سی کھیاں متسلط ہیں۔ اگرچہ چھتے میں بہت سے خانے ہیں مگر وہ ایک دوسرے سے اس طرح منفک و متمیز نہیں ہیں جیسے مختلف اجسام ہونے چاہئیں لہذا اس مثال سے تناخ مراد نہیں ہو سکتا۔ دوسرے شعر کے الفاظ بھی مفروضہ توجیہ کی تائید نہیں کرتے۔ تناخ چاہتا ہے کہ ایک روح کا تصرف بہت سے قالبوں پر ہو مگر یہاں مصرعہ ثانیہ میں صرف ایک قالب ہے جس کا صرف یہی مطلب ہو سکتا ہے کہ ایک روح نے ایک ہی قالب کو خانہ خانہ بنا رکھا ہے یعنی اس کے مسام مسام پر اپنا قبضہ جما رکھا ہے۔ تیسرے یہ توجیہ بمنزلہ القول بما لا یرضی بہ قائلہک ہے یعنی ”کسی قول سے ایسے معنی اخذ کرنا جو خود صاحب قول کے نزدیک ناقابل تسلیم ہوں“ اگر بفرض محال اس شعر کے معنی توڑ مروڑ کر تناخ کے ڈھانچے پر ٹھیک لے بھی آئیں تو تا وقتیکہ دوسرے قرائن مینہ سے یہ ثابت نہ ہو جائے کہ مولانا (معاذ اللہ اس عقیدہ باطلہ کے قائل تھے تو ایسی توجیہ سے صرف ایک فضول دل لگی کے سوا اور کیا فائدہ ہے۔

ایسی توجیہات خفیہ اور تاویلات رقیقہ کی وہی مثال ہے جیسے کوئی عجیب الدماغ پنجابی استاد اپنے شاگرد کو بوستان پڑھاتا تھا جب یہ شعر آیا کہ

سکندر بدیوار روئین و سنگ بگرد از جہاں راہ یا جوج ننگ

تو اس نے روئیں کے نون کو سنگ سے وصل کر کے اس کا ترجمہ یوں کیا کہ ”سکندر راہ پر دیوار کے روتا تھا۔ ننگ“ ننگ بمعنی بے تحاشا پنجابی لفظ ہے یا جیسے ایک استاد نے جب یہ شعر اپنے شاگرد کو پڑھایا کہ

یکے آہنیں پنجه در اردبیل ہے بگورانیہ بیلک زبیل

تو اس کا ترجمہ یوں کیا ایک آہنیں پنجه والا اردبیل میں چھوٹے نیل کو بڑے نیل میں سے گزار دیتا تھا۔ مثنوی کے مذکورہ بالا شعر پہلے تو تناخ کی توجیہ ایک نہایت خام و مستبعد احتمال پر ہوتی ہے اگر بالفرض کسی کسی عبارت سے کوئی ایسا مطلب بلا تکلف و جسم بھی نکلتا ہو جو مولانا کے مسئلہ عوام و مقبول خواص مسلک و مذہب کے خلاف ہو تو اس عبارت کو حقیقی پر محمول کرنے کے بجائے اس کی تاویل کرنی اقرب الی الصواب بلکہ واجب ہوگی کیونکہ ممکن ہے کہ قائل نے اپنے کلام میں مجاز یا استعارہ یا رمز و کنایہ سے کام لیا ہو اور ان الفاظ کے ظاہری معنی اس کی مراد نہ ہوں۔

۱۔ سکندر نے کانی اور پتھر کی دیوار بنا کر یا جوج ما جوج کا راستہ دنیا سے بند کر دیا۔

۲۔ ایک شہزاد جو اردبیل کے علاقہ میں تھا جب تیر چلا تا تو لوہے کے پھاڑے سے پار نکال دیتا۔



یا اتفاقاً اس کا کلام ایسے انداز پر واقع ہو گیا ہو جس سے ایک معنی غیر مراد مترشح ہو سکتے ہوں جو ہر کتاب کی ہر عبارت میں ناممکن ہے لیکن یہ بات عادتاً محال ہے کہ کوئی مقبول انام اور محترم خلایق بزرگ اپنی تصنیف میں کسی ایسی بات کا قائل ہو جائے جو صریحاً اس کے مذہب و مشرب کے خلاف اور اس کے اصول دین کو درہم برہم کر دینے والی ہو اس کی ایک مثال یہ ہے کہ حضرت شیخ سعدی علیہ الرحمۃ نے اپنی کتاب بوستان کے قصہ سومنات میں ایک شعر لکھا ہے۔

عبادت بتقلید گمراہی است خنک رہوے راکہ آگاہی ست

اور تقلید کے کلمے سے عموماً اصطلاحی تقلید یعنی مسائل دین میں صرف ایک امام مجتہد مطلق کا اتباع کرنا مفہوم ہوتا ہے۔ اب اگر کوئی غیر مقلد اپنے مذہب کی تائید میں اس شعر کو پیش کر کے کہے کہ دیکھو شیخ سعدی بھی تقلید امام کو موجب ضلالت قرار دیتے ہیں تو کیا اس کا یہ قول قابل تسلیم ہوگا؟ ہرگز نہیں اگرچہ خود سومنات کا قصہ ایک زبردست قرینہ اس بات کا ہے کہ یہاں تقلید امام کا ذکر نہیں بلکہ بت پرستی کی بھیڑ چال مراد ہے جس میں بت پرست کفار عقل سلیم اور فطرت مستقیم کے خلاف مبتلا ہیں مگر سب سے زیادہ اہم یہ امر ہے کہ ہم کو شیخ سعدی کے مذہب و مسلک کو دیکھنا چاہیے جب ان کا مقلد و صوفی ہونا صاف ظاہر و ثابت و مبرہن ہے تو پھر اس شعر کو تقلید امام کی مخالفت پر محمول کرنا کمال نادانی ہوگی۔

غرض جب ایک شہرہ آفاق مصنف کا قول اس کے صریح مذہب کے خلاف واقع ہو تو اس کے متعلق دو ہی احتمال ہو سکتے ہیں یا تو یہ کہ اس کے کلام کا مطلب کچھ اور ہے یا یہ کہ اس نے عمدۃ اپنے مذہب کے خلاف روش اختیار کی ہے۔ تو ایسی صورت میں پہلا احتمال اقرب الی الصواب ہوتا ہے اور دوسرا نہایت بعید۔

بعض شیعہ مناظرین اور ہندو مصنفین کو ہم جانتے ہیں جو اپنے اپنے مذہب کی تائید میں مثنوی کے بعض اشعار سے اشتہاد کیا کرتے ہیں مگر افسوس کہ ان کو اتنی عقل نہیں کہ جب حضرت مولانا روم قدس سرہ کا حقیقی معنی میں ملت اسلام کا ایک فرد فرید اور مذہب سنی اور مقلد و حنفی اور مشرباً عارف و صوفی ہونا کا شمس فی النہار ثابت ہے اور ان کا تادم آخریں اس مسلک پر قائم و مستقیم رہنا کا فہم خلق کے نزدیک مشہور و متعارف ہے تو پھر کسی ہندو، یہودی، عیسائی، رافضی و خارجی، وہابی، ظاہری، قادیانی، چکڑالوی وغیرہ کا یہ دعویٰ کرنا کہ مولانا اپنے فلاں شعر میں ہمارے مذہب کی تائید کرتے ہیں۔ ایک طرح کی دل لگی یا خن ناہمی کے سوا اور کچھ نہیں۔ یہی جواب مثنوی شریف کے ان تمام اشعار کے متعلق کافی ہے جن پر اس قسم کے سوالات عائد ہو سکتے ہیں۔ فقہر و استقیم۔

بس درازست ایں حدیث اے خواجہ گو تاچہ شد احوال آں مردِ نکو

ترجمہ: یہ بحث تو بڑی طویل ہے (اب یہ) بیان کرو کہ اس مردِ نیک (یعنی سوداگر) کا کیا حال ہوا۔

رجوع بحکایت خواجہ تاجر

خواجہ تاجر کی حکایت کی طرف رجوع

خواجہ اندر آتش و درد و خنیں صد پراگندہ ہے گفت ایں چنین

ایک قرینہ اس حکایت کا یہ ہے کہ جب شیخ سعدی نے بت خانہ کاراز معلوم کرنے کی غرض سے برہمنی بھیس بدلا تو اپنے اس سوانح اور بناوٹ اور نقل و محاکات کو تقلید کے لفظ سے تعبیر کیا ہے۔

تقلید کافر شدم روز چند برہمن شدم در مقالات ژند جس سے ظاہر ہے کہ تقلید کا لفظ اس حکایت میں کن معنوں میں استعمال ہو رہا ہے۔



لغات: حنینِ حاکے فتح اور نون کے کسرہ سے گریہ وزاری۔ پراگندہ پریشان باتیں صفت ہے جس کا موصوف مقدر ہے۔

ترجمہ: (وہ) سوداگر اس طرح (غم کی) آگ اور درد و نالہ میں سینکڑوں بے سرو پا باتیں کہہ رہا تھا۔

کہ تناقص گاہ ناز و گہ نیاز گاہ سودائے حقیقت گہ مجاز لغات: سوداگر جنون، دیوانگی، عشق۔

ترجمہ: (اس کی پراگندہ گوئی کا یہ عالم تھا کہ) کبھی تناقص باتیں کرتا تھا کبھی ناز (دکھاتا تھا) کبھی نیاز (سے سر جھکاتا تھا) کبھی سچ مچ کی دیوانگی (ظاہر کرتا تھا) کبھی بہ تکلف۔

مطلب: اگر سودا سے عشق مراد ہو تو (دوسرے مصرعہ کا ترجمہ یوں ہوگا کہ کبھی عشق حقیقی (سے مناسب باتیں کرتا تھا) کبھی عشق مجازی (کی باتیں)۔

مرد غرق گشتہ جانے میکند دست را در گیا ہے مے میزند

ترجمہ: (خوارج کا یہ حال تھا گویا) ڈوبتا آدمی جان توڑتا ہے۔ (اور بچنے کے لیے) ہر گھانس پر ہاتھ مارتا ہے۔

مطلب: یہ شعر اس عربی مقولہ کا ترجمہ ہے۔ الغریق یثبت بالخشیش جیسے کہ اردو میں کہتے ہیں کہ ڈوبتے کو تنکے کا سہارا۔

تا کدا میں دست گیرد در خطر دست و پائے مے زنداز بیم سر

لغات: کدا میں کوئی شخص۔ بیم سر جان کا خوف۔ چونکہ انسان کا قتل عموماً قطع سر کے ساتھ متعارف ہے اس لیے مطلق خوف جان کو بیم سر کہہ دیا۔ جیسے کہ جدید عربی زبان میں خودکشی کے لیے لفظ انتحار بولا جاتا ہے۔ حالانکہ اس کے لغوی معنی بالائے سینہ میں کوئی حربہ مارنے کے ہیں۔ مگر چونکہ اکثر خودکشی کرنے والے پتھر، خنجر، چاقو، استر وغیرہ سے اسی طرح اپنا کام تمام کرتے ہیں اس لیے ہر خودکشی کرنے والے کا فعل انتحار سے تعبیر کیا جاتا ہے۔ خواہ وہ زہر کھا کر مرے یا پستول کے فائر سے یا ڈوب کر۔

ترکیب: تا کدا الخ میں علت مقدم اور دست و پائے الخ معلول مؤخر ہے۔

ترجمہ: وہ جان کے خوف سے ہاتھ پاؤں مارتا ہے تاکہ کوئی (راغبیر) اس خطرے میں اس کی دھگیری کرے۔

دوست دارد دوست این آشفنگی کوشش بے ہودہ بہ از خفنگی

ترجمہ: (اگرچہ اس) مہربان (حقیقی کے حکم پر ثمرہ کوشش موقوف ہے تاہم وہ) اس (قسم کی متردانیہ) پریشانی کو پسند کرتا ہے (کیونکہ) خواب (غفلت) سے سعی بے ثمر ہی بھلی۔

مطلب: اس میں انتقال ہے۔ آشفنگی ظاہری سے آشفنگی باطنی کی طرف جو مطلوب حقیقی کی طلب میں ہو فرماتے ہیں کہ اگر سعی سے کوئی ثمرہ فائدہ حاصل نہ ہو تو کم از کم جفاکشی، ہمت و عزم، صبر و استقلال وغیرہ روحانی طاقتوں کو ترقی اور جسمانی سعی میں ورزش جسم تو ہوتی ہے۔ یہ فوائد تو ثمرات عاجلہ ہیں اور اگر خدا کو منظور ہوا تو شاید اصل مقصود بھی آجلا میسر ہو جائے۔

سعدی۔ طلب گار باید صبور و حمول کہ نشیدہ ام کیا گر ملول

چہ زر ہا بخاک سیہ در کند کہ باشد کہ روزے مے زر کند



آنکہ او شاہ ست او بیکار نیست نالہ ازوے طرفہ کو بیمار نیست  
ترجمہ: (دیکھو) وہ ذات پاک جوشہنشاہ (حقیقی) ہے وہ (بھی) بیکار نہیں۔ اس شخص کی زاری بھی عجیب بات ہے جو بیمار نہیں ہے۔

مطلب: بادشاہ جو تمام حاجات و ضروریات سے مستغنی اور محتار کل ہوتا ہے وہ بڑی حد تک اپنے خدم و حشم کے سر پر سعی و محنت سے فارغ ہوتا ہے پھر وہ شہنشاہ حقیقی تو سب سے زیادہ مستغنی ہے مگر عمل و شغل کی فضیلت دیکھو کہ وہ اپنے مختص افعال خلق و رزق، احیاء و امانت وغیرہ دھندوں میں لگا ہی رہتا ہے۔ دوسرا مصرعہ اس مضمون کی تمثیل میں ہے یعنی جو شخص محنت کا محتاج نہیں اور اس پر مجبور نہیں پھر اس کا مصروف محنت رہنا محل تعجب ہے۔

بہر ایں فرمودہ رحمن اے پسر! کُلُّ یَوْمٍ هُوَ فِی شَانِ اے پسر  
صانع: رحمن اللہ تعالیٰ کا اسم ہے مگر اس میں سورہ رحمن کی طرف بھی اشارہ ہے جس میں یہ آیت ہے۔

ترجمہ: بیٹا! اسی لیے (اس) مہربان حقیقی نے سورہ رحمن میں (آیہ کل یوم الخ فرمائی ہے۔ یعنی وہ ہر وقت کسی نہ کسی کام میں ہے۔  
مطلب: یوم سے عام ظرف زمان بمعنی وقت و عین مراد ہے۔ یعنی وہ ہر وقت مختلف امور کا احداث اور احوال کی تجدید کرتا رہتا ہے۔ روایت ہے کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے یہ آیت تلاوت فرمائی تو کسی نے عرض کیا۔ شان سے کیا مراد ہے۔ آپ نے فرمایا اس کی شان یہ ہے کسی گناہ کو معاف کرتا ہے، کسی مشکل کو دور کر دیتا ہے، کسی قوم کو عروج بخشتا ہے، کسی کو تنزل میں گراتا ہے۔ کہتے ہیں کہ یہ آیت یہود کی تردید میں نازل ہوئی ہے جو کہتے تھے کہ یوم السبت (ہفتہ کے روز) اللہ تعالیٰ کوئی کام نہیں کرتا۔ عبداللہ بن طاہر نے حسین ابن فضل کو بلا کر پوچھا۔ تین آیات کے مطلب میں مجھے شبہ ہے (جن میں سے ایک یہ آیت تھی کہ) کُلُّ یَوْمٍ هُوَ فِی شَانِ حالانکہ ان القلم جف بما هو کائن الی یوم القیمة بھی صحیح ہے۔ یعنی ”قیامت تک جو کچھ ہوتا ہے وہ لکھا جا چکا ہے“ پھر ہر روز نئی سے نئی شان یا نئے سے نئے کام کے کیا معنی ہوں گے۔ حسین ابن فضل نے کہا۔ فانہا شئون یدییہا لاشئون یتدیہا یعنی ”وہ کام ایسے ہیں جن کو اللہ تعالیٰ ظہور میں لاتا ہے نہ یہ کہ ان کو از سر نو بناتا ہے۔“ (مدارک التنزیل)

اندریں رہے تراش دے خراش تادم آخر دے فارغ مباحث

لغات: دے تراش دے خراش امر کے صیغے ہیں۔ تراشیدن و خراشیدن سے مراد سعی و کوشش، محنت و مشقت، کانٹ، چھانٹ، ہاتھ پاؤں ہلانا۔

ترجمہ: (پس تم بھی) اس راہ طریقت میں کانٹ چھانٹ کرتے رہو۔ آخری دم تک دم بھر کے لیے بھی بیکار نہ رہو۔

حافظ: در مذہب طریقت حامی نشان کفر است آ رہے طریق ز رنداں چالاکی ست و چستی

تادم آخر دے آخر بود کہ عنایت با تو صاحب سر بود

لغات: آخر خاء کے کسرہ سے پہلا آخر بمعنی پچھلا مراد وقت موت دوسرا آخر بمعنی لامحالہ، یقیناً، بہر کیف۔

ترکیب: تا حرف جار دم آخر کو جردیتا ہے اور دم آخر کی غایت کے لیے ہے۔ تعلیل یہ نہیں کماقتبادر۔ دے مبین۔ دوسرا مصرعہ بیان جس میں درد مقدر ہے۔



ترجمہ: امید ہے کہ آخری دم تک کوئی نہ کوئی ساعت ایسی ضروری (میسر) ہوگی کہ (جس میں) عنایت (خداوندی) تمہاری ہم راز (اور رفیق حال) بن جائے گی۔ صائب۔

عرق سعی محال ست کہ گوہر نشود  
ہر کہ مے کوشید گر مرد وزن ست

ترجمہ: مرد ہو یا عورت (غرض) کوئی ہو جو کوئی کوشش کرتا ہے (اس) مالک جان کے کان اور آنکھیں (اس کے) جھرو کے پر لگی ہیں۔ (کبھی نہ کبھی وہ محنت کا صلہ ضرور دیتا ہے۔)

مطلب: یہ مضمون اس آیت سے مقبوس ہے کہ لَا أُضِيعُ عَمَلَ عَامِلٍ مِّنْكُمْ مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ اُنْثٰی یعنی ”تم میں سے کسی مرد یا عورت کے عمل کو میں ضائع نہیں کرتا“ غرض سعی و کوشش رائیگاں نہیں جاتی۔ کما قیل۔

ہر چیز کہ دل بداں گراید  
چوں باد صبح گاہی منشیں زپائے صائب

ایں سخن پایاں نداردے عمو  
ترجمہ: میاں! اس بات کا کہیں خاتمہ نہیں تم طوطی و تاجر کا قصہ بیان کرو۔

بیرون انداختن تاجر مردہ طوطی را از قفس و پریدن آں

تاجر کا طوطے کو مردہ سمجھ کر پنجرے سے باہر پھینکنا اور اس کا بھرے سے اڑ جانا

بعد از انش از قفس بیرون فگند  
طوطیک پزید تا شاخ بلند

ترجمہ: اس کے بعد تاجر نے اس کو پنجرے سے نکال پھینکا۔ غریب طوطا (پنجرے سے نجات پاتے ہی) اڑ کر ایک اونچی ٹہنی پر جا بیٹھا۔

طوطی مُردہ پُخاں پرواز کرد  
کافآب از شرق تُرکی تاز کرد

لغات: ترکی تاز اصل میں ترک تاز ہے۔ ترکوں کی طرح لوٹ مار کرنا چونکہ ترکان قدیم اور موجودہ زمانے کے بعد غیر متمدن ترک قبائل اس وصف میں شہرہ آفاق ہیں۔ اس لیے سخت لوٹ مار کو ترک تاز کہتے ہیں۔ ترک کو پائے نسبت کے اضافہ سے ترکی بھی کہہ سکتے ہیں۔ نیز بتقاضائے وزن شعر ترک سے ترکی کہہ دیا۔

ترجمہ: وہ مردہ (نما) طوطا اس طرح (پھرتی سے) اڑا۔ جیسے آفتاب مشرق سے (لاکھوں میل کی) دوڑ و دوپ کر (جا)تا ہے۔

خواجه خیراں گشت اندر کارِ مُرغ  
بے خبر ناگہ بدید اسرارِ مُرغ

ترجمہ: تاجر پرندے کی اس حرکت سے ہنگامہ گارہ گیا۔ (جب) اس نے اچانک بے خبری میں پرندے کے اسرار (مکرو فریب) معلوم کئے۔



رو۔ نہ بالا کرو و گفت اے عندلیب از بیان حال خود ماں وہ نصیب

ترجمہ: (شاخ درخت کی طرف) منہ او پر اٹھا کر کہنے لگا اے بلبل (کے سے خوشنما پرندے) ہم کو اپنے حال کے اظہار سے بہرہ یاب کر۔

اوچہ کرد آنجا کہ تو آموختی چشم ما ز مکر خود بردوختی

ترجمہ: (کہ) اس (طوطے) نے وہاں (ہندوستان میں) کیا کارروائی کی تھی۔ جو تو نے بھی اس سے سیکھ لی اور ہماری آنکھ مکر کے ساتھ بند کر دی۔

ساختی مکرے و مارا سوختی سوختی ما راؤ خود افروختی

ترجمہ: تو نے یہ فریب کر کے ہم کو (اپنے فراق میں) تباہ کر دیا۔ ہم کو جلا دیا اور اپنے آپ کو (نجات کی مسرت سے) درخشاں و روشن کر لیا۔

گفت طوطی کو بفعلم پند داد کہ رہا کن نطق و آواز و کشاد

لغات: بفعل پند دادن عملی تعلیم دینا، نمونہ دکھا کر تعلیم دینا۔ رہا کردن چھوڑنا، ترک کرنا، نطق گویائی، تکلم۔ کشادہ۔ بضم کاف فارسی و تازی دونوں طرح درست ہے۔ فتح، خوشی۔

ترجمہ: طوطا بولا کہ اس (طوطے) نے فعلاً مجھ کو نصیحت کی کہ (اگر تو نجات چاہتا ہے تو) بولنا چالنا اور مسرت و نشاط ظاہر کرنا چھوڑ دے۔

زانکہ آواز ت را در بند کرد خویش او مردہ پئے ایں پند کرد

ترجمہ: کیونکہ تیری آواز ہی نے تجھ کو پنجرے میں ڈالا ہے۔ (غرض) اس (طوطے) نے اسی نصیحت کے لیے اپنے آپ کو مردہ بنا لیا تھا۔

مطلب: آغاز قصہ میں طوطے کی زبان سے یہ پیغام درج ہو چکا ہے کہ ع و از شما چارہ رہ دارشادخواست یعنی اے آزاد طوطو وہ بے چارہ مجھ کو قفس طوطا تم سے تدبیر نجات پوچھتا ہے اور ہم نے وہاں لکھا تھا کہ ناظرین اس مصرعہ کو ذہن نشین رکھیں۔ اب وہ طوطا تاجر کو بتاتا ہے اس جنگلی طوطے نے میری درخواست منظور کر لی اور عملاً مجھے وہ طریقہ بتا دیا جس سے میں نجات پاسکتا ہوں۔ تماشا یہ ہے کہ طوطی مجھ کو ایک پیغام دیا۔ طوطی بادیہ نے اس پیغام کو سمجھا اور عملاً جواب دیا۔ تاجر نے دونوں کے پیغام دونوں تک پہنچائے مگر خود ان کا مطلب نہ سمجھا۔ جانوروں نے سینکڑوں میل کی مسافت سے باہم گفت و شنید کی مگر اس گفت و شنید کا ذریعہ بننے والے انسان نے اس کو نہ سمجھا۔ دونوں نے ایک خفیہ تدبیر تاجر کے خلاف کی۔ اور طرفہ یہ کہ خود تاجر کو اس میں اپنا آلہ کار بنایا اور وہ سادگی سے اپنے مقصد کے خلاف خود ان کا ذریعہ مراد بن گیا۔

یعنی اے مطرب شدہ باعام و خاص مُردہ شوچوں من کہ تایابی خلاص

ترجمہ: یعنی اے خاص و عام کو (اپنی خوش کلامی سے) خوش کرنے والے! میری طرح مردہ بن جاتا کہ تو نجات پائے۔

دانہ باشی مُرغ کانت بر چند غنچہ باشی کو دکانت بر کنتد



ترجمہ: اگر تو دانہ بن جائے تو تجھ کو چھوٹے موٹے پرندے چک لیں گے اور اگر غنچہ بن جائے تو بچے توڑ ڈالیں گے۔  
 ترکیب: یہاں سے مولانا کا مقولہ شروع ہوتا ہے جس سے شہرت کی آفت اور گنہگار کی منفعت کا اظہار مقصود ہے۔  
 دانہ و غنچہ بننے سے مقبول عام اور مشہور ہونا مراد ہے جس کا نتیجہ تصحیح اوقات اور مختلف طرح کی نزول مشکلات کے سوا اور کچھ نہیں۔ عمر خیام غفرلہ

خرم دل آں کے کہ معرف نشد      درجہ و درامہ و در صوف نشد  
 سیرغ صفت بعرش پروازے کرد      در کج خرابہ جہاں بوف نشد  
 دانہ پنہاں کن بگللی دام شو      غنچہ پنہاں کن گیاہ بام شو  
 ترجمہ: اپنے دانے کو چھپا کر سر بسر جال بن جا۔ غنچے کو پوشیدہ رکھ۔ محل کا سبزہ ہو جا۔

مطلب: اگر تم جال کی طرح منزلت زیریں پر ہو یا سبزہ بام کی طرح کسی رتبہ عالی پر قائم ہو۔ بہر حال اپنے آپ کو جال کی طرح خاک نشیں اور سبزہ بام کی طرح بے حقیقت ظاہر کرو۔ اپنی صفات محمودہ کے اظہار کی کوشش نہ کرو تا کہ صد ہا فوائد سے محفوظ اور تمام آفات سے محفوظ رہو۔ صائب

خط پاکی ست گنہگار ز کلفت گوشہ گیراں را      سیاهی در نگین نامداراں خانہ سے سازد  
 شہرت و نام آوری سرمایہ آرام نیست      جز خراش دل نگین را حاصلے از نام نیست  
 ہر کہ داد او حسن خود را بر مرزا      صد قضائے بد سوئے او روناہاد

لغات: مرزا زیادتی۔ قضا آفت، مصیبت۔ روناہاد ن متوجہ ہونا۔

ترجمہ: جس شخص نے اپنی خوبی کو زیادتی پر (مشہور) کیا۔ سینکڑوں آفتیں اس پر ٹوٹ پڑیں۔ صائب  
 ہر کہ از روز سیاہ نامداراں غافل ست      سے پزیرد چوں غریق از سادہ لوحی نام را  
 چشمہا و خشمہا و رشک ہا      بر سرش بارو چو آب از مشکہا

ترجمہ: (نکتہ چیں) آنکھیں اور (دشمنوں کے) غصے اور (حاسدوں کے) جلاپے اس کے سر پر اس طرح برس پڑیں گے جیسے مشکوں سے پانی۔

مطلب: ایک نام آورد عالی جاہ اور منصب دار کا مور و حسد و رشک ہونا تو ظاہر ہے اس کا ہدف انظار ہونا اس لحاظ سے ہے کہ عیب گیر اس کو اپنی نکتہ چینی کا تختہ مشق بنا لیتے ہیں یا اس کو جسم زخم سے نقصان پہنچنے کا اندیشہ رہتا ہے اور وہ نشانہ غضب و غصہ اس طرح ہوتا ہے کہ ہمعصر لوگ جو میدان ترقی کے حریف اور بزم کامرانی کے رقیب ہوتے ہیں اپنے مقابلے کی کامیابی دیکھ کر غصے سے آگ بگولہ ہو جاتے ہیں یا اہل حقوق اور متوسلین جو اس کے ساتھ طرح طرح کے تقاضے اور دعوے وابستہ رکھتے ہیں جب اس میں امیرانہ استغناء دیکھ کر مایوس ہو جاتے ہیں یا اپنی عجلت طلب میں قبل از وقت اپنے آپ کو ناکام سمجھ لیتے ہیں تو اس کے خلاف ان کی آتش غضب مشتعل ہو جاتی ہے۔ غرض جاہ و امارت کا درجہ مور و آفات اور ہدف بلیات ہے۔

مانف۔ در شاہراہ جاہ و بزرگی خطر بے ست      آں بہ کزیں کر بود سبکدار بگذری  
 دشمنان اور از غیرت مے درند      دوستاں ہم روز گارش مے برند



ترجمہ: دشمن (جب موقع پاتے ہیں تو) اس کو رشک سے قتل کر دیتے ہیں اور دوست بھی (فضول صحبت و اختلاط سے) اس کا وقت ضائع کر (کے سخت نقصان پہنچا) تے ہیں۔

مطلب: جاہ و مرتبہ میں دشمنوں کے خطرات کا ذکر تو اوپر آ ہی چکا ہے۔ عروج و ترقی کو کثرتِ احباب بھی لازم ہے جو اضاعتِ وقت، اتلافِ مال اور ارتکابِ یاوہ گوئی وغیرہ صدمہ معائب کی باعث ہے۔ عمر خیام غفرلہ

شد دعوائے دوستی دریں دیرِ حرام

دامنِ زہمہ کشیدن اولیٰ باشد

آنکہ غافل بود از کشتِ بہار

اوجہ داند قیمتِ ایں روزگار

لغات: کشت کھیتی بونا۔ دوسرے معنی میں حاصل مصدر ہے۔ کشتن سے بہار کے بہت سے معنی ہیں یہاں موسم مراد ہے۔

ترجمہ: جو شخص (عین) موسم پر (بیج) بونے سے غافل ہے وہ اس وقت کی قدر کیا جانے۔

مطلب: کاشت کار لوگ جانتے ہیں کہ بیج بونے کے ایام کس قدر معتئم ہوتے ہیں جب کہ چند دنوں کی محنت و ہوشیاری کے ساتھ تخمِ ریزی کی ہوئی سال بھر کے رزق کے لیے اطمینان دلا دیتی ہے۔ اگر وہ ایام غفلت سے بیکاری میں گزر جائیں تو پھر سال بھر کے لیے فقر و فاقہ برداشت کرنا پڑتا ہے۔ بقول الدنیا مزرعۃ الاخرۃ دنیوی زندگی گویا اعمال کی تخم ریزی کا موسم ہے جس کی پیداوار آخرت میں کام آئے گی لیکن جو کثیر الاحباب مجالس و محافل کا پروانہ سیر سپائے کا دلدادہ آدمی فضول ملاقاتوں اور ہوا خوریوں میں وقت برباد کر رہا ہے اس کو نہ اپنے مزرعہ عمر کی قدر ہے نہ اس کے موسم تخم ریزی کی طرف التفات۔

جو صحت و فراغ میں غافل عمل سے ہے

موسم بھی پایا تخم بھی دامن میں تھا مگر

در پناہ لطف حق باید گریخت

کو ہزاراں لطف بر ارواح ریخت

ترجمہ: (مخلوق کی دوستی کو چھوڑ کر) خداوند تعالیٰ کی مہربانی کی پناہ میں آ جانا چاہیے جس نے (اپنے بندوں کی) جانوں پر ہزاروں مہربانیاں مبذول فرمائی ہیں۔

مطلب: اوپر عوام الناس کی دوستی کی مضرت کا ذکر تھا۔ اب فرماتے ہیں کہ ان کی دوستی کو چھوڑ کر خداوند تعالیٰ کی دوستی اختیار کرنی چاہیے۔ حافظؒ

ہر کس کہ نہ دارد بچہاں مہر تو در دل

تا پناہے یابی آنکہ چہ پناہ

آب و آتش مر ترا گردد سپاہ

ترجمہ: تاکہ اس وقت تم کو (پوری) اور حقیقی پناہ حاصل ہو جائے پناہ بھی کیسی کہ آب و آتش (وغیرہ عناصر تک) تمہاری (فرمانبردار) سپاہ بن جائیں۔

مطلب: مخلوق کی دوستی کا نتیجہ تو اوپر بیان ہو چکا کہ آدمی کے سب دشمن بن جاتے ہیں مگر اللہ تعالیٰ کی دوستی عناصر تک کو اس کا دوست بنا دیتی ہے۔ سعدیؒ



تو ہم گردن از حکم داور میچ  
که گردن نہ پیچید ز حکم تو چچ  
محال ست چوں دوست دارد ترا  
که در دست دشمن گزارد ترا  
نوح و موسیٰ را نہ دریا یار شد؟  
نے برا غدا شاں بکس قہار شد؟

ترجمہ: کیا دریا حضرت نوح علیہ السلام اور حضرت موسیٰ علیہ السلام کا معاون نہیں ہوا؟ کیا اس نے ان دونوں کے دشمنوں پر ازراہ انتقام قہر نہیں ڈھایا؟

مطلب: اوپر کہا تھا کہ خدا کے دوست کے لیے پانی اور آگ تک آمادہ مدد ہو جاتے ہیں۔ چنانچہ پانی کے آمادہ مدد ہونے کی مثال میں حضرت نوح اور حضرت موسیٰ علیہما السلام کے قصے پیش کئے۔ حضرت نوح علیہ السلام نے مدت مدید تک لوگوں کو دین حق کی دعوت دی مگر اسی آدمیوں کے سوا کوئی ایمان نہ لایا۔ بلکہ کافر لوگ ان کے ساتھ نفرت و حقارت سے پیش آتے تھے۔ آخر حضرت نوح علیہ السلام نے تنگ آ کر ان کے حق میں بددعا کی۔ تو قہر الہی طوفانِ آب کی صورت میں نمودار ہو کر دشمنانِ پیغمبر اور اعدائے دین کی بربادی کا باعث ہوا جس کا قصہ اس شرح میں رسولِ قیصر روم کے آغاز میں گزر چکا ہے۔ حضرت موسیٰ علیہ السلام فرعون اور اس کی قوم کو ہر چند دین حق کی طرف رہنمائی کی مگر ان کے صفحہ دل سے کفر و انکار کا نقشِ باطل نہ مٹ سکا۔ بلکہ وہ لوگ حضرت موسیٰ علیہ السلام اور ان کی قوم کے درپے ایذا ہو گئے۔ آخر خداوند تعالیٰ کے حکم سے دریائے نیل نے فرعون کو اس کی فوج سمیت غرق کر لیا۔ اور حضرت موسیٰ علیہ السلام اور ان کی قوم میں سے کسی شخص کا دامن تک تر نہ ہونے دیا۔ جس کا قصہ اس شرح کے پہلے حصہ میں..... گزر چکا ہے۔ شیخ عطارؒ۔

آں کہ در آدّم دمیدہ روح را داد از طوفان نجات او نوح را  
آں کہ اعدا را بدریا در کشید ناکہ را از سنگ خارا بر کشید  
آتش ابراہیم را نے قلعہ بود؟ تاہم آورد از دلِ نمرود دود

لغات: قلعہ مراد پناہ کی جگہ دود از دل براوردن حسرت زدہ بنادینا، جلائے حراماں کر دینا۔

صانع: آتش و دود میں مناسبت ہے۔

ترجمہ: کیا آگ حضرت ابراہیم علیہ السلام کے لیے (حفاظت) کا قلعہ نہیں (بن گئی) تھی؟ یہاں تک کہ اس نے نمرود کو حسرت زدہ بنادیا۔

مطلب: یہاں اللہ تعالیٰ کے دوستوں کے لیے آگ کے آمادہ مدد ہونے کی مثال پیش کی ہے جس کا قصہ پیچھے گزر چکا ہے۔

کوہ تکئی را نہ سوئے خویش خواند قاصدانش را بزخم سنگ راند

ترجمہ: کیا حضرت تکئی علیہ السلام کو پہاڑ نے نہیں پناہ دی اور ان کی ایذا کا قصہ کرنے والوں کو پتھر مار کر (نہیں) بھگایا۔

گفت اے تکئی بیا در من گریز تا پناہت باشم از شمشیر تیز

ترجمہ: (چنانچہ اس پہاڑ نے کہا) اے تکئی علیہ السلام دوڑ کر میرے اندر چلے آؤ تاکہ میں تیغِ براں سے (بچانے کے لیے) تمہاری پناہ بن جاؤں۔

مطلب: آب و آتش کے بعد پتھروں کے خاصانِ حق کے لیے مدد و معاون ہونے کی مثال پیش فرماتے ہیں۔ حضرت



مکھی علیہ السلام، حضرت زکریا علیہ السلام کے فرزند اور چھوٹی عمر میں منصب نبوت پر ممتاز ہو گئے تھے۔ بچپن کے زمانے سے بیت المقدس میں جا کر عبادت و ریاضت میں مشغول رہتے اور خوف سے اس قدر گریہ و زاری کرتے بلکہ ان کے رخسار متواتر اشک باری سے داغدار رہتے تھے۔ بہت سے لوگوں کو دین حق کی ہدایت کر کے زمرہ مومنین میں شامل کیا۔ ان کے زمانے میں یہودیوں کے حاکم کے محلات میں جس کا نام ہر دوس تھا، ایک عورت تھی جس کو انبیاء و صلحا کے ساتھ خصوصیت سے بغض و عناد تھا۔ اس عورت کی ایک لڑکی دوسرے شوہر سے تھی۔ جب لڑکی جوان ہو گئی تو اس عورت نے چاہا کہ بادشاہ اس سے نکاح کر لے تاکہ کسی غیر کے نکاح میں جا کر مجھ سے دور و مہجور نہ ہو۔ بادشاہ نے جواز نکاح کے لیے حضرت مکھی علیہ السلام سے استفسار کیا تو انہوں نے فرمایا یہ نکاح درست نہیں اس پر وہ عورت کچھ تو پہلے ہی حضرت مکھی علیہ السلام سے بغض رکھتی تھی اب وہ اور بھی آمادہ ایذا ہو گئی اور ہر دوس کو بہکا کر حضرت مکھی کے قتل پر آمادہ کرتی رہی۔ آخر اس نے ایک دن بدستی میں اس لڑکی کے کہنے پر ان کو قتل کر دیا۔ مولانا احمد حسن کانپوری اپنے حاشیہ میں یہ روایت نقل کرتے ہیں کہ جب یہود حضرت مکھی علیہ السلام کے درپے ایذا ہوئے تو آپ بھاگ کر جانے لگے۔ اس وقت ایک پہاڑ نے آپ کو ندا کی کہ یہاں تشریف لے آئیے پھر اس پہاڑ پر سے تعاقب کرنے والے دشمنوں پر پتھر برسنے لگے۔

## وداع کردن طوطی خواجہ را و پند دان و پیریدن

طوطے کا تاجر کو وداع کرنا اور نصیحت کر کے اڑ جانا

یک دو پندش داد طوطی بے نفاق بعد ازاں گفتش سلام الفراق

ترجمہ: طوطے نے اس کو ایک دو نصیحتیں بلا تصنع (خلوص کے ساتھ) کیں۔ پھر کہا لو ہمارا سلام ہے! بس رخصت!

الوداع اے خواجہ کردی مرحمت کردی آزادم ز قیدو مظلمت

ترجمہ: اے آقا (میں) رخصت (ہوتا ہوں) تو نے بڑی مہربانی کی کہ مجھے قید اور تاریکی سے نجات بخشی۔

الوداع اے خواجہ رستم تا وطن ہم شوی آزاد روزے ہم چوں من

ترجمہ: اے آقا (میں) رخصت (ہوتا ہوں) اب وطن کو سدھارتا ہوں۔ (خدا کرے) تو بھی میری طرح ایک دن (علاقہ دنیویہ کے پیچھے سے) چھوٹ جائے۔

خواجہ گفتش فی امان اللہ برو مر مرا اکٹوں نمودی راہ نو

ترجمہ: خواجہ نے کہا اچھا جاؤ فی امان اللہ (خدا حافظ) تو نے اب مجھے نئی راہ دکھادی۔

مطلب: راہ نو سے مراد ترک دنیا اور تخفیف بارِ علاقہ ہے۔ اس کو نئی راہ اس لیے کہا ہے کہ اسے پہلے اس کا خیال نہ تھا۔

حافظؔ امروز قدر پند عزیزاں شناختم یا رب روانِ ناصح ما از تو شاد باد

سوئے ہندوستانِ اصلی رونہاد بعد شدت از فرح دل گشت شاد

ترکیب: ہندوستان مبدل منہ وطن موصوف مقدر اور اصلی اس کی صفت مل کر بدل ہوا۔

ترجمہ: (اپنے) اصلی (وطن) ہندوستان کی طرف رخ کیا۔ سختی (برداشت کرنے) کے بعد مسرت سے (اس کا) دل

شاد ماں ہو گیا۔



خواجہ باخود گفت ایں پند من ست راہ او گیرم کہ ایں رہ روشن ست  
ترجمہ: تاجر نے اپنے دل میں کہا۔ یہ میرے لیے ایک نصیحت ہے۔ میں آئندہ اس کی راہ اختیار کروں گا کہ یہ راستہ  
صاف ہے۔

مطلب: وہ راستہ یہ ہے کہ مَوْنُوا قَبْلُ اَنْ تَمُوْتُوْا پر عمل کرے۔ یعنی جس طرح مردہ اپنے ارادہ اور اپنی شہوت و  
غضب سے خالی ہو جاتا ہے اسی طرح حق تعالیٰ کے ارادہ و رضا کے سامنے اپنی خواہش اور رائے کو ہیچ سمجھے۔ نظامیؒ۔

باہست توبہ کہ ہست من نیست کایں دست تراست دست من نیست  
من خود یکم و مراچہ خوانند جز سایہ تو مراچہ دانند  
خود را بشمار ہیچ دانم + کز ہیچ کس بہ ہیچ مانم از تو اثرے نشست بر من + ازاں او اثرے کہ ہست بر من  
جان من کمتر ز طوطی کے بود جاں چنیں باید کہ نیکو پے بود

ترجمہ: میری جان ایک طوطے سے تو گئی گزری نہیں (کہ وہ اس طریق سے اپنے مقصود کے ساتھ واصل ہو جائے اور  
میں نہ ہوسکوں) جان تو ایسی چاہیے جو (راہ حق میں تک و دو کرنے کے لیے) نیک قدم ہو۔ سعدیؒ۔

دانی چہ گفت مرا آں بلبَل سحری تو خود چہ آدمی کز عشق بے خبری  
اشتر بشر عرب در حالت مست و طرب گر ذوق ترا کژ طبع جانوری

## مَضَرَّاتِ تَعْظِیمِ خَلْقِ وَاَنْکَشَتْ نَمَاشْدَن

لوگوں سے تعظیم اور مشہور ہونے کی خرابیاں

تن نفس شکل ست وزاں شد خار جاں از فریب واخلان و خار جاں

لغات: داخان و خار جاں۔ آنے جانے والے، ملاقاتی، مصاحب، احباب۔

صناع: خار جاں کے کلمے میں صنعتِ تجنیس ہے۔

ترجمہ: (یہ) بدن آنے جانے والے (خوشامدی) لوگوں کے فریب سے (ظاہر روح لے لیے) گویا بخرابیت ہو رہا  
ہے اور اس لیے وہ جان (کے طریق وصول) کے لیے کانٹا ہے۔

مطلب: ایک شخص کو خوشامدی لوگ فریب و اغوا سے ادھر ادھر کی باتیں بنا کر جتلائے غرور اور گرفتار لہذا ہر جسمانیہ بنا  
دیتے ہیں۔ آخر جسمانی لذات اس کے عالمِ قدس تک پہنچنے میں مانع ہو جاتی ہیں۔ حافظؒ۔

چگونہ طوف کنم در سرائے عالمِ قدس چو در سراچہ ترکیب تختہ بند تھم  
مائبہ نیست آساں در بدن جاں را مصفا داشتن زنگ از آئینہ بردن در تہ کل مشکل ست  
اب خوشامدی لوگوں کی باتیں نقل کرتے ہیں۔

اینش گوید من شوم ہم راز تو وانش گوید نے منم انباز تو

ترجمہ: ایک ادھر سے اس کو کہتا ہے میں تمہارا ہمارا ہوں اور دوسرا ادھر سے اس کو کہتا ہے میں ہی تمہارا رفیق ہوں۔



ایش گوید نیست چون تو در وجود در کمال و فضل و در احسان و وجود

ترجمہ: یہ اس کو کہتا ہے۔ کمال فضل اور احسان و کرم میں تم سا کوئی شخص پیدا نہیں ہوا۔

آتش گوید ہر دو عالم آن توست جملہ جانہا ما طفیل جان توست

ترجمہ: وہ اس کو کہتا ہے دونوں جہان آپ کی ملک ہیں۔ ہم سب کی جانیں آپ کی بدولت (سلامت) ہیں۔

ایش گوید گاہ عیش و خرمی آتش گوید گاہ نوش و ہمدی

ترجمہ: یہ تو اس کو (ترغیبا) کہتا ہے کہ (آپ کی عمر) عیش و نشاط کی عمر ہے۔ وہ اس کو (تخریضا) کہتا ہے (آپ کا زمانہ) شراب نوشی اور صحبت احباب کا زمانہ ہے۔

مطلب: ایک شارح نے داخلان و خارجان سے داخلی و خارجی بہکانے والے سمجھے ہیں۔ یعنی ایک نفس امارہ اور شیطان جو اندر سے برائیوں کو مائل کرتے رہتے ہیں دوسرے خوشامدی لوگ جو باہر سے برے کاموں کی ترغیب دیتے ہیں۔ مگر یہ تفسیر درست نہیں۔ فصل کا عنوان ظاہر کرتا ہے کہ یہاں مقصود بیان صرف شہرت و مقبولیت کی برائی ہے جس کے باعث خوشامدی لوگ ہیں اور انہی کے حلقے میں تعظیم و شہرت ہوتی ہے۔ نفس کی باتیں نہ باعث شہرت ہیں نہ نفس کے سامنے شہرت ہونے کا کوئی معنی۔ البتہ حصول شہرت و مقبولیت کے بعد نفس سے وساوس پیدا ہوتے ہیں جن کا ذکر آگے آتا ہے۔ غرض خوشامدی لوگ اس کو بہکا کر مست و مغرور بنا دیتے ہیں اور فسق و فجور پر آمادہ کر دیتے ہیں۔ اکبر الہ آبادیؒ۔

مل کے یاروں سے ہوا شوق گناہ آدمی کا آدمی شیطان ہے  
اوپو بیند خلق را سرمست خویش از تکبر سے رود از دست خویش

ترجمہ: وہ (بے وقوف) جب لوگوں کو اپنا دلدادہ سمجھ لیتا ہے تو تکبر سے اپنے آپ سے باہر ہو جاتا ہے۔

مطلب: خوشامدیوں کی خوشامد آدمی کو مست و غرور اور طلب کمال سے دور کر دیتی ہے۔ سعدیؒ۔

کسانیکہ بامن بخلوت در اند مرا عیب پوش و ہنر گسترند  
چو پوشیدہ دارندم اخلاقی دون کند ہستیم زیر نخوت زبوں  
اونداند کہ ہزاراں رلہو او دیو افگندست اندر آب جو

ترجمہ: مگر اس کو یہ معلوم نہیں کہ اس طرح مجھ سے ہزاروں (بے وقوفوں) کو شیطان نے (مست و غرور بنا کر گمراہی کی) نہر میں گرادیا ہے۔

مطلب: خوشامدی لوگ اپنی محبت و اعتقاد جتانے کے لیے حد سے زیادہ تعریف کرتے ہیں تو اس کو اپنے متعلق غلط فہمی ہو جاتی ہے اور شیطان کو اس کے گمراہ کرنے کا موقع مل جاتا ہے۔ اسی لیے حضرت بایزید بسطامی رحمۃ اللہ علیہ نے فرمایا ہے کہ مجھے اپنے مخالف کی طرف سے اس قدر اندیشہ نہیں جس قدر مرید و معتقد کی طرف سے خطرہ ہے۔ سعدیؒ۔

بازی گفت ایس خن بایزید کہ از منکر ایمن ترم کز مرید  
لطف و سالوس جہاں خوش لقمہ ایست کمترش خور کہ پر آتش لقمہ ایست

لغات: سالوس مکر و فریب، چکنی چڑی باتیں، خوشامدانہ باتیں۔



ترجمہ: اہل جہاں کی مہربانی اور چکنی چٹری باتیں (گویا ایک) لذیذ لقمہ ہے مگر اس کو کم کھاؤ کیونکہ یہ لقمہ آتش (ضرر) سے پر ہے۔

مطلب: چونکہ خوشامد یعنی اپنی مدح کو سننا موجب خطر ہے اس لیے شریعت میں اس کی سختی سے ممانعت آئی ہے۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ اذاریتم المداحین فاحتوا فی وجوہہم التراب یعنی ”جب تم لوگوں کو خوشامدانہ مدح کرتے دیکھو تو ان کے منہ میں خاک ڈال دو“۔ (مشکوٰۃ)

تخلیل ستائش فریادہ مشو چو حاتم اہم باش و غیبت شنو  
آتشش پنہاں و ذوقش آشکار دود او ظاہر شود پایان کار

ترجمہ: اس (خوشامدانہ مدح) کی آتش (ضرر) پنہاں ہے اور (مزیدار) ذائقہ ظاہر ہے۔ انجام پر اس (کے بُرے نتیجے) کا دھواں نکلتا ہے۔

تو مگو کاں مدح رامن گئے خرم از طمع مے گوید اومن پئے برم  
لغات: خرم فعل مضارع واحد متکلم خریدن سے۔ پے بردن پٹا لگانا، معلوم کر لینا۔  
صناع: شعر ذوالقافیہ میں ہے۔

ترجمہ: یہ کہنا کہ میں اس (خوشامدانہ) مدح کا کب خریدار ہوں۔ وہ (مدح سراجو کچھ کہتا ہے اپنی غرض و) طمع سے کہتا ہے میں خوب جانتا ہوں۔

مطلب: بے شک سب جانتے ہیں کہ خوشامدی کی مدح کسی نہ کسی غرض پر مبنی ہوتی ہے چنانچہ اگر اس کی غرض پوری نہ ہو تو وہ مدح کے بجائے ہجو کرنے کو تیار ہے۔ سہی۔

الانا نھوی مدح سخن گو کہ اندک مایہ نفعی از تو دارد

اگر روزے مرادش بر نیاری دو صد چنداں محبت بر شمارد

مگر مولانا فرماتے ہیں کہ تم اس زعم کے بھروسے پر نہ ہو کہ تم پر خوشامدی کی باتیں اثر نہیں کر سکتیں۔ بے شک تم اس کو غرض مند اور مطلب کا یار چڑھتا یا لٹو چو بگھتے ہو مگر یاد رکھو یہ زہر تم پر اثر کئے بدوں نہ رہے گا۔ مولانا اس کا ایک معیار بیان فرماتے ہیں۔

ما دحت گر ہجو گوید بر ملا روزہا سوزد دلت زان سوزہا

ترجمہ: (دیکھو) اگر تمہارا مدح گو (بجائے مدح کے) تمہاری ہجو کرے تو کئی دلوں تک تمہارا دل اس سوزشوں سے جلا رہے گا۔

گرچہ دانی کوز حراماں گفت آں کاں طمع کہ داشت از تو شد زیاں

ترجمہ: اگرچہ تم جانتے ہو کہ اس نے (انعام یا اپنی غرض سے) محروم رہنے کی وجہ سے ایسا کہا ہے کیونکہ اس کو جو مطلب تم سے علاوہ حاصل نہ ہوا۔ (اس لیے اس کی بدگوئی کا کلی توجہ نہیں۔)

آں اثر میماندت در اندرون در مدح ایں حالتے ہست آزنوں



لغات: اندروں قلب، باطن۔ مدح مدح و ثنا، ستائش۔ آزموں۔ امتحان، معیار، شناخت۔

ترجمہ: (تاہم) وہ (ہجوکا) اثر تمہارے دل میں رہتا ہے۔ (پس) مدح میں بھی یہی حالت معیار ہے۔

آں اثر ہم روز ہا باقی بود مایہ کبر و خداع جاں شود

لغات: خداع خاء کے کسرہ سے مکرو فریب۔

ترجمہ: کہ وہ (مدح کا) اثر بھی کئی دن تک باقی رہتا ہے۔ جو تکبر اور جان کو دھوکے میں ڈالنے کا موجب بن جاتا ہے۔

مطلب: غرض کہ جو شخص یہ کہے کہ میں اپنی مدح سے خوش نہیں ہوتا اس کا یہ کہنا جب درست ہو سکتا ہے کہ اس کو اپنی ہجو بھی ناگوار نہ گزرے لیکن جب ہجو کا اثر اس کے دل پر مدتوں رہتا ہے تو مدح کا اثر کیوں نہ ہو جب کہ اس کو اپنی مدح مرغوب ہے۔

نیک بنماید چو شیریں ست مدح بد نماید زانکہ تلخ افتاد قدح

لغات: قدح قاف کے فتح سے اعتراض، نکتہ چینی، عیب گیری، طعنہ، مہنا۔

ترجمہ: مدح چوں کہ شیریں ہے اس لیے اچھی لگتی ہے۔ طعنہ برا لگتا ہے۔ اس لیے کہ تلخ ہے۔

ہجو مطبوخ ست و حب کا نرا خوری تابدیرے شورش و رنج اندری

لغات: مطبوخ جوشاندہ۔ حب گولی۔ مطبوخ و حب سے مطلق کوئی ناگوار دوا مسہل وغیرہ مراد ہے۔

ترجمہ: مگر یہ خیال رہے کہ وہ (تلخ بات یا طعنہ) جوشاندہ یا حب کی مثل ہے۔ جس کو تم کھاتے ہو حتیٰ کہ دیر تک اس کی وجہ سے بے چینی اور تکلف محسوس کرتے رہتے ہو۔

ور خوری حلوا بود ذوقش دے ایں اثر چوں آں نے پاید ہے

ترجمہ: اور اگر تم حلوا کھاؤ تو اس کا ذائقہ دم بھر کے لیے ہوتا ہے۔ یہ اثر اس (دوا) کی طرح دیر پا نہیں۔

مطلب: دوائے تلخ کی مثال جرح و قدح کے لیے اور حلوائے شیریں کی نظیر مدح و ستائش کے لیے پیش کی ہے۔ جس طرح دوائے تلخ مثلاً مسہل وغیرہ سے دماغ چکرا جاتا ہے اور معدے میں کھلبلی سی پڑ جاتی ہے اس طرح ہجو و مذمت بھی جان و تن میں آگ لگا دیتی ہے اور جس طرح حلوا کام و دہاں کو شیریں کر دیتا ہے۔ مدح بھی کام دل کو لذت گیر بنا دیتی ہے۔ اب بطور دفع و دخل مقدر فرماتے ہیں کہ ہاں یہ فرق ہے کہ حلوے کی مٹھاس تھوڑی دیر تک اور دوا کی تاثیرات زیادہ دیر تک محسوس ہوتی رہتی ہیں جس سے کوئی کہہ سکتا ہے کہ حلوے کی مثال مدح پر کیونکر صادق آ سکتی ہے جب کہ مدح کے بارے آپ نے کہا ہے کہ۔ آں اثر ہم روز ہا باقی بود۔ مایہ کبر و خداع جاں شود۔ بخلاف اس کے حلوے کا ذوق چند لمحے کا ہے۔ اس کا جواب آگے فرماتے ہیں۔

چوں نے پاید ہے ماند نہاں ہر ضدے را تو بھید آں بداں

ترجمہ: جب وہ (حلوے کا اثر شیرینی زباں پر) دیر تک نہیں رہتا۔ تو باطن میں (معدہ و جگر وغیرہ پر اس کا خاص اثر) ضرور رہتا ہے تم ایک ضد کی حالت کو اس کی ضد کی حالت سے قیاس کر لو۔

مطلب: جب تم کو دیکھتے ہو کہ تلخ دوا کا اثر دیر تک رہتا ہے تو اس کی ضد یعنی حلوے کا مخالف اثر دیر تک کیوں نہ رہے۔



غالبہ مافی الباب یہ کہ اگر ظاہر انہیں تو باطن میں اس کا اثر ہو گا یا یہ مطلب ہے کہ جب ظاہر میں اثر نہیں ہے تو ظاہر کی ضد یعنی باطن میں اثر ہونا چاہیے۔ بہر حال حلوے کا باطن میں اثر یہ ہے کہ وہ معدے میں گرانی، جگر میں سدے پیدا کرتا ہے۔ پھر سوئے ہضم، غلظتِ خون، سمن مفرط وغیرہ عوارض بہت سے امراض کے باعث ہوتے ہیں چنانچہ فرماتے ہیں:

چوں شکر ماند نہاں تاثیر او بعد چندے دُمَل آرد نیش جو

لغات: چوں یا تو حرف تشبیہ ہے یا حرف شرط۔ دونوں طرح معنی درست ہیں۔ پہلی صورت میں اوصاف مجرور کا مرجع حلوے ہے اور دوسری صورت میں شکر۔ دُل دال کے ضمہ اور میم مشد کے فتح سے پھوڑا پھنسی نیش جو قابلِ جراحی۔

ترجمہ: (۱) شکر کی طرح (جو نیشکر کے اندر نہاں ہوتی ہے) اس (حلوے) کی تاثیر (جسم میں) مخفی رہتی ہے (اس لیے) کچھ مدت کے بعد قابلِ جراحی پھوڑے پیدا ہو جاتے ہیں۔

(۲) چوں کہ شکر کی تاثیر جسم میں پنہاں رہتی ہے (اس لیے) کچھ مدت کے بعد الخ

مطلب: کسی کی خوشامد و چالپوسی کرنے والے لوگ اس کو گمراہی میں مبتلا کر کے ایسے اعمال و افعال کا مرتکب بنا سکتے ہیں جو دنیا میں صدمہ مصائب و نوائب اور آخرت میں عذاب و عقاب کا باعث ہوں گے۔ سعدیؒ۔

از صحبت دوستے بدختم کا خلاق بدیم حسن نماید  
علیم ہنرو کمال بیند خاتم گل و یاسمین نماید  
کو دشمن شوخ چشم و بیباک تا عیب مرا بمن نماید  
ورحب و مطبوع خوردی اے ظریف اندروں شد پاک ز اخلاط کثیف

لغات: ظریف خوش مزاج، سلجھی ہوئی طبیعت کا آدمی، خلیق۔ اخلاط جسم کے مادے، کثیف، گندا۔

ترجمہ: اے خوش مزاج آدمی اگر تم جب (حقیقہ بدن) اور جو شانہ (مصطفیٰ خون) استعمال کرو تو تمہارا (جسم) اندر (سے) گندے مواد سے پاک و صاف ہو جائے۔

مطلب: اپنے بارے میں کسی نکتہ چینی اور معترض کا اعتراض خشی کہ بدگوئی اور حاسد کی غیبت سننا اخلاق کے لیے ایسا اچھا اثر رکھتا ہے جیسے صحت جسم کے لیے کسی دوائے مصطفیٰ خون کا استعمال لہذا اس کو بوجہ سننا، اس پر غور کرنا، اس کے مطابق اپنی اصلاح کرنا اور بدگو کا ممنون ہونا لازم ہے کیونکہ اصلی خیر خواہ وہ ہے جو تم کو تمہاری غلطی پر متنبہ کرے۔ سعدیؒ۔

بزدمن آں کس کو خواہ تست کہ گوید فلاں خار در راہ تست  
بگمراہ گفتن نکو میروی جہائے تمام ست و جور قوی

ہر آنکہ کہ عیبت نکویند پیش ہنر دانی از جاہلی عیب خویش  
گو شہد شیریں شکر فائق ست کسے را کہ ستموینا لائق ست

ستایش سراپاں نہ یار تو اند ملامت کنناں دوستدار تو اند  
ناصح مشفق کہے جو تلخ بات اس کو پی جاؤ کہ ہے آبِ حیات

تلخ باتیں دیں گی پھر آخر مزہ تلخ دارو کا نتیجہ ہے شفا  
حرف بد گو بازے دارد زبد کردن مرا سے کند ہموار سوہاں گرچہ خود ہموار نیست



بدگوئی سے پیش آئے اگر کوئی خسیں اس پر ناراضگی سے دانت نہ پیں  
جھوٹا ہے تو جھوٹ کا ہے خود اس پہ وبال سچا ہے تو تشخیص مرض کی بے فیس  
نفس از بس مدحہا فرعون شد کُنْ ذَلِيلَ النَّفْسِ هَوْنًا لَا تَسُدْ

لغات: ذلیل النفس منکر مزاج، خاکسار۔ ہون خاکساری۔ لاتسد فعل نہی سیادت سے۔

ترجمہ: نفس (اپنی) زیادہ تعریفوں (کے سننے) سے فرعون (کی طرح سرکش و مغرور) بن گیا۔ (اے مخاطب) تم خاکساری سے منکر مزاج بن جاؤ اور سرداری (میں جاہ و منزلت) کی خواہش نہ کرو۔

مطلب: کثرتِ مدح سے ممدوح کے نفس میں عجب و غرور پیدا ہو جاتا ہے۔ حتیٰ کہ وہ اپنی تعریف و توصیف کا اس قدر خوگر ہو جاتا ہے کہ ہر شخص کے ذمے یہ فرض سمجھتا ہے کہ وہ اس کی تعریف کرے۔ وہ اپنے آپ کو دنیا بھر کی ستائشوں کا مستحق سمجھتا ہے اور اپنے سے برتر کسی طاقت کا خیال دل میں نہیں لاتا۔ اور یہی مفہوم ہے فرعونیت کا۔ جیسے کہ بعض بادشاہ اپنے اہل دربار کی گونا گوں خوشامدوں اور شاعروں کے غلو آمیز مدحیہ قصیدوں کو سن کر کبر و غرور سے سرمست ہو جاتے ہیں۔ لائنڈ کا یہ مطلب نہیں کہ اگر قدرت ربانی تم کو کسی جماعت کی اصلاح حال و تدبیر شیون کے لیے زمام حکومت دیتی ہے تو اس سے پہلو تہی کرو۔ نہیں بلکہ مطلب یہ ہے کہ تم اپنے دورانِ حکومت میں اپنی شان و منزلت کی نمائش کے لیے کسر ایت و قیصریت اختیار نہ کرو۔ جیسے کہ ایک مرتبہ حضرت امیر معاویہ رضی اللہ عنہ جب وہ حاکمِ شام تھے بارگاہِ خلافت میں شاہانہ شان و شوکت کے ساتھ حاضر ہوئے تو خلیفہ وقت حضرت عمر بن خطاب رضی اللہ عنہ نے فرمایا اَکْسِرُ وِیْثَہُ یَا مُعَاوِیَہُ؟ یعنی ”اے معاویہ کیا تم نے یہ شاہانِ ایران کی سی شان و شوکت اختیار کی ہے۔“

سوال: یہاں اپنی مدح سننے، اس کی خواہش رکھنے کو برا کہا ہے اور اوپر کی ایک حدیث میں بھی اپنے مداحین کی تردید کر دینے کا بیان ہو چکا ہے مگر خود جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم حضرت حسان وغیرہ شعرائے دربار رسالت سے اپنی مدح سماعت فرماتے تھے۔ اس میں کیا حکمت ہے؟

جواب: جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی مدح مبارک کو جو عرفانعت کہلاتی ہے۔ سلاطین و حکام کی مدح پر قیاس کرنا قیاس مع الفارق ہے چوں کہ حبِ رسول صلی اللہ علیہ وسلم لازمہ ایمان ہے۔ اس لیے نعت رسول جو بتقاضائے حبِ رسول ہوتی ہے عین اطاعت اور موجبِ ثواب ہے۔ بخلاف اس کے سلاطین کی مدح محض دنیوی اغراض حاصل کرنے کا ایک حیلہ ہے اور وہ اسی لیے میعوب و منکر ہے کہ اس سے مادح تو کذب و غلو کا مرتکب ہوتا ہے اور ممدوح عجب و غرور میں مبتلا ہو جاتا ہے مگر نعتِ رسول (بشرطیکہ اس کے کلمات حدِ ادب اور دائرہ مشروعیت سے باہر نہ ہوں)۔ مادح کے لیے ازدیادِ ایمان کی موجب ہے اور اس سے ممدوح علیہ السلام کے متعلق (معاذ اللہ) کسی برے اثر کا احتمال نہیں۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا شعرائے دربار رسالت کے قصائد سننے بلکہ ان کو موقع بہ موقع انشاء و افشاء کا حکم دینے سے مقصد یہ تھا ایک طرف عرب کے کافر شعرا جو شانِ نبوی میں گستاخانہ خیالات اپنے اشعار میں موزوں کر کے اطرافِ ملک میں مشہور کرتے اور دینِ الہی کو ضعف پہنچانے کی ناپاک کوشش کرتے رہتے تھے، ان کو جواب دیا جائے اور ان کی شیطانی کوششوں کو بے اثر کیا جائے۔ دوسری طرف فضائلِ نبوی کی اشاعت سے عام لوگ متاثر ہو کر دائرہ اسلام میں داخل ہوں اور نو مسلم لوگوں کو ثباتِ قلب اور قوتِ اعتقاد حاصل ہو اور یہ سب امور مصالحِ دین میں سے ہیں اور مصالِحِ دین میں سعی و اعانت کرنا داخلِ دین ہے۔ ان باتوں

میں خدا کی شان میں مدح و قصائد کی مشروعیت اور اس میں حکمت



سے پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم کا اپنی ذات و شخصیت کو نمایاں کرنا مقصود نہ تھا کیونکہ بایں ہمہ جلالت شان و علو منزلت آپ کے انکسار مزاج اور آپ کی تواضع و فروتنی پر صد ہا احادیث ناطق ہیں۔ آپ کا سب کے ساتھ برادرانہ برتاؤ، صحابہ میں بلا امتیاز بیٹھنا، سب کے ساتھ مل کر کام کرنا، غربا کے ساتھ مل کر کھانا کھالینا، عیادت مرضی کے لیے جانا، جنازوں میں شامل ہونا، کتب احادیث و سیر میں بہ تفصیل مذکور ہے۔ و نعم ما قال النظامی۔

تہیدست سلطان پشینہ پوش گدائی خود بادشاہی فروش

عن انس رضی اللہ عنہ قال لم یکن شخص احب الیہم من رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم و کانوا اذا راؤہ لم یقوموا لما یعلمون من کراہیتہ لذلك یعنی ”حضرت انس رضی اللہ عنہ کہتے ہیں کہ صحابہ کے نزدیک رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے بڑھ کر کوئی محبوب و معزز نہ تھا اور وہ جب آپ کو تشریف لاتے دیکھتے تو آپ کے لیے (تعظیماً) کھڑے نہ ہوتے کیونکہ وہ جانتے تھے کہ آپ کو یہ بات ناپسند ہے۔“

و عن معاویۃ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم من سرہ ان یتمثل لہ الرجال قیاماً فلیتجواء مقعدہ من النار یعنی معاویہ رضی اللہ عنہ کہتے ہیں کہ فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ جس شخص کو یہ بات مرغوب ہو کہ لوگ اس کی خدمت میں کھڑے رہیں تو اس کو اپنا ٹھکانا جہنم میں سمجھنا چاہیے۔ (مشکوٰۃ)

تا توانی بندہ شو سلطان مباش زخم کش چوں گئے شو چوگاں مباش

ترجمہ: تم حتی الوسع بندہ (خاکسار) بن کر رہو۔ (مغرور و سرکش) بادشاہ نہ بنو۔ گیند کی طرح (جفاکشی کی) ضربیں کھاؤ۔ چوگاں (کی طرح ضرب لگانے والے ظالم) نہ بنو۔

مطلب: یہاں امارت و حکومت سے کنارہ کش رہنے کی تعلیم دیتے ہیں۔ جو مایہ غرور اور مور و آفات و شرور ہے اور ممکن ہے کہ یہاں بھی بطریق بالا مطلق حکومت و سلطنت کی نہی نہ ہو بلکہ ظلم و تعدی سے منع کیا ہو اور حلم و جفاکشی کی ترغیب دی ہو اور یہ باتیں سلطنت کی منافی نہیں۔ کما قلت فی مدح سلطان عالمگیر رحمۃ اللہ علیہ۔

کس نے کھائی نان جو اور ہو وہ شاہ بحر و بر  
کون سا تسبیح گرداں صاحب شمشیر تھا  
نظامی۔  
چو خاک از سکونت کمر بستہ باش  
تو شاہی چو شاہیں مشو تیز تر  
ورنہ چوں لطفت نماںد ویں جمال

ترجمہ: ورنہ جب تم میں وہ خوبی اور جمال نہ رہے گا تو تم سے انہی (مدح گو) دوستوں کے دل سیر ہو جائیں گے۔

آں جماعت کت ہے داوند ریو چوں بہ بیندت بگویندت کہ دیو

لغات: کت کہ ترا۔ ریو فریب، دھوکا۔ دیو شیطان، عفریت۔

ترجمہ: وہی لوگ جو (پہلے تمہاری خوشامد کر کے) تمہیں دھوکا دیتے تھے جب تم کو (اس حال و زوال میں) دیکھیں گے تو کہیں گے یہ تو کوئی شیطان ہے۔

بخت چوں برگشت برگردند یاراں سر بسر تا بکے صائب خبر پرسی کہ یاراں راچہ شد



جملہ گویندت چو بیندت بدر مردہ از گورِ خود بر کردہ سُر

لغات: بدر برور، دروازے پر۔ مثنوی شریف کے ایک مترجم اردو نے اس کو بدر بمعنی ماہ تمام سمجھنے میں فاش غلطی کی ہے۔ بدر بمعنی ماہ تمام بسکون دال ہے۔

ترجمہ: جب وہ لوگ تم کو دروازے پر (کھڑے محتاجانہ سوال کرتے) دیکھیں گے تو سب کے سب (تحقیر سے) بولیں گے۔ یہ تو کوئی مردہ قبر سے نکل آیا۔ غئی۔

گرد کیں شد دوستاں رسدِ راہِ التفات سینہ صافی کو کزو در دے بنیم ما

ہم چو امرد کہ خدا نامش کنند تابداں سالوس درداش کنند

ترکیب: نامش جس کی ضمیر امرد کی طرف راجع ہے مفعول بہ اول ہے۔ کنند کا خدا مفعول بہ ثانی۔

ترجمہ: جیسے کوئی بے ریش و خوبصورت لڑکا (پہلے تو از راہ چالوسی) اس کو اپنا (دل و جان کا) مالک کہتے ہیں تاکہ اس مکر سے اس کو (اپنے) دام (تسخیر) میں ڈال لیں۔

چوں بہ بدنای براید ریش او دیورانگ آید از تفتیش او

ترجمہ: (پھر) جب (صحبت عشاق کی) بدنای (کی حالت) میں اس کی ڈاڑھی نکل آتی ہے تو (عاشق لوگ) اس کا ساتھ چھوڑ جاتے ہیں حتیٰ کہ (شیطان کو بھی اس کے دریافتِ احوال سے شرم آتی ہے۔ کما قیل۔

نظمت رمید و مطلب عاشق تمام شد اے ترک من مناز کہ ترکی تمام شد

دیو سوئے آدمی شد بہر شر سوئے تو ناید کہ از دیوی بتر

ترجمہ: شیطان آدمی کی طرف برائی کے لیے جاتا ہے (مگر) تیری طرف نہیں آتا کیونکہ تو شیطان سے بھی بدتر ہے۔

سعدی۔ بس آدمی کہ دیو بزشتی غلام اوست در صورتش نماید زیبا تر از پری

تا تو بودی آدمی دیو از پیت مے دوید وے چشانید از میت

لغات: از پیت۔ از پے تو۔ میت۔ ترانے مے چشانید۔

ترجمہ: جب تک تو آدمی تھا شیطان تیرے پیچھے پیچھے لگا پھرتا تھا اور تجھ کو (غفلت و ضلالت) کی شراب پلاتا تھا۔

چوں شدی درخوے دیوی استوار میگریزد از تو دیوای نابکار

ترجمہ: (مگر) اے نابکار جب تو شیطانی خصلت میں پختہ کار ہو گیا تو تجھ سے شیطان بھی گریز کرنے لگا۔

مطلب: اس میں اللہ تعالیٰ کے اس قول کی طرف اشارہ ہے كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ

قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ..... یعنی ”ان منافقوں کی مثال جو یہودیوں کو تشفی دیتے ہیں اور ان سے وعدے کرتے ہیں، شیطان کی سی ہے جو انسان کو کفر پر آمادہ کرتا ہے پھر جب وہ کافر ہو جاتا ہے تو کہتا ہے میں تجھ سے بری ہوں۔ میں اللہ سے ڈرتا ہوں جو جہان کا پروردگار ہے۔

آں کہ اندر دامت او یخت او چوں چنیں گشتی ز تو بگریخت او



ترجمہ: (غرض) جو (احباب و رفقا) تیرا دامن پکڑے رہتے تھے جب (انہوں نے دیکھا کہ) تیری حالت اس طرح ہوگئی تو تجھ کو چھوڑ کر بھاگ گئے۔

مطلب: صحبت و رفاقت کا باعث حصول فوائد تھا مگر جب ایک شخص کو ادا بار و نحوست گھیرے اور شر و رقتن اور معائب و مفاسد کے سوا اس میں کچھ نظر نہ آئے تو لوگ اس کو شیطان سے بھی بدتر سمجھتے ہیں۔ سعدیؒ۔

دو بامردم نیامیزد مترس بل مترس از مردمان دیو سار

## تفسیر مَا شَاءَ اللَّهُ كَانَ وَمَا لَهُمْ لِيَشَأْ لَهُمْ يَكُنْ

اس عقیدے کی تشریح کہ اللہ جو چاہتا ہے وہی ہوتا ہے اور جو نہیں چاہتا نہیں ہوتا

مطلب: اہل حق کا عقیدہ یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کا ارادہ و مشیت اس کی مراد سے مختلف نہیں ہوتا کیونکہ یہ محال ہے کہ اس کا ارادہ غیر جازم ہو یعنی یہ ممکن نہیں کہ وہ جو کچھ چاہے اور اس کا ارادہ کرے وہ پورا نہ ہو۔ بخلاف اس کے معتزلہ کہتے ہیں کہ اللہ تعالیٰ جو چاہتا ہے اس کا پورا ہونا یا نہ ہونا دونوں طرح ممکن ہے جیسا کہ اللہ تعالیٰ چاہتا ہے کہ لوگ ایمان لائیں، نماز پڑھیں، روزے رکھیں مگر کروڑوں مخلوق اس پر عمل نہیں کرتی گویا اس کا ارادہ پورا نہیں ہوتا مگر حقیقت یہ ہے کہ معتزلہ نے ارادہ اور امر کو متحد سمجھ لیا ہے۔ اسی لیے وہ کہتے ہیں کہ معنی ارادہ فعل غیرہ اِنَّهُ اَمْرٌ بِهٖ یعنی اس کا مخلوق سے کوئی فعل چاہنا یہ معنی رکھتا ہے کہ وہ اس کا امر کرتا ہے اور اسی لیے انہوں نے ارادہ الہی کے غیر جازم ہونے کی دلیل میں احکام الہی پر عمل نہ کئے جانے کی مثال پیش کی ہے حالانکہ ارادہ الہی یا مشیت الہی الگ چیز اور عمل الہی جدا گانہ شے ہے۔ ارادہ الہیہ سے مراد کا تخلف ممکن نہیں۔ امر الہی سے امثال کا تخلف ممکن ہے۔ ہاں جو امر الہی بالمشافہ ہو اور اس کے ارادہ و مشیت سے مقارن ہو جیسے امر کن میں تو اس سے بھی امثال کا تخلف محال ہے مگر جو امر بواسطہ انبیاء و مرسلین صادر ہوا ہو جیسے عمل بالا حکام کے اوامر چوں کہ ان کے ساتھ ارادہ الہیہ کا مقادین ہونا ضروری نہیں۔ اس لیے ان سے امثال کا تخلف ممکن ہے۔ (بحر العلوم شرح عقائد وغیرہ)

اللہ تعالیٰ کا ارادہ

ایں ہمہ تقسیم لیک اندر بسیج بے عنایات خدا چیم چیم

لغات: بسیج بائے موحده کافتح۔ یائے مجهول اور جیم فارسی بروزن سز لیش قصد، ارادہ، تیاری، آمادگی۔ چیم نا چیز۔ بے حقیقت، لاشے۔

ترجمہ: یہ سب کچھ تو ہم نے کہا مگر خدا کی عنایت کے بغیر ہم اپنے ارادے میں نا چیز ہیں۔

مطلب: اوپر کی تقریر میں شہرت و ناموری سے بچنے، غرور و نخوت سے پرہیز کرنے، اہل خوشامد کے خدع و فریب سے محتاط رہنے کی ہدایت فرمائی تھی۔ اب کہتے ہیں ان تمام آفات و شرور سے بچنا عنایت الہی و تائید غیبی کے بغیر ناممکن ہے۔ حافظؒ

مددے گر بچراغے نکلند آتش طور چارہ تیرہ شب داوی ایمن چکنم  
شاہ ترکان چو پسندیدو بچاہم انداخت دھگیر ار نشود لطف تہمتن چکنم  
بے عنایات حق و خاصان حق گر ملک باشد سیہ ہستیش ورق

ترجمہ: اگر قرشتہ بھی ہو تو خداوند تعالیٰ اور خاصان خدا کی عنایت کے بغیر اس کا نامہ (اعمال) سیاہ ہے۔

مطلب: کسی کا بلند پایہ و عالی منزلت ہونا اس کے لیے سعادت ابدی کے حصول کا مستلزم نہیں بلکہ اس وقت توفیق الہی



اور تائید حق کی ضرورت ہے۔ حافظؒ

اے سکندر بنعمین و غم بیہودہ مخور  
ساکاں بے کشش و دست بجائے نرسند

خاصانِ حق سے مراد انبیاء و مرسلین ہیں جو خالق و مخلوق کے مابین برزخ و واسطہ ہیں۔ تائیدِ الہی جب کسی مقبول بندے کی نجات کے لیے اس کے شامل حال ہوتی ہے تو پیغمبر کی دستگیری اس کا واسطہ بنتی ہے۔ ورنہ خود اس کی اپنی عقل و دانش اور بصیرت و فراست اس کو چہ میں کو رہے عصا ہے۔ نظامیؒ

عقل ارچہ خلیفہ شگرف ست

ہم مہر مویدی نہ دارد

محال ست سعدی کہ راہ صفا

خلاف پیمبر کے راہ گزید

اس میں یہ بھی اشارہ ہے کہ اگر کوئی شخص شیخ کی تربیت و صحبت کے بغیر محض کثرتِ عبادت سے کمالاتِ باطن حاصل کرنا چاہے تو اس مقصد میں کامیاب ہونا مشکل ہے۔ سعدیؒ

بہ تنہا نداند شدن طفلِ خرد

تو ہم طفلِ راہی بسی اے فقیر

مریداں بقوت ز طفلان کم اند

بیاموز رفتار زان طفلِ خرد

جائی۔ تا نکنی روئے بدریا دے

تا زنی خیمہ بہ پہلوئے پیر

حافظؒ بکوئے عشق منہ بے دلیل راہ قدم

اے خدا اے قادرِ بیچون و چند

لغات: چوں کیف، یہ کلمہ دریافتِ حال کے لیے موضوع ہے۔ بے چوں وہ ذاتِ پاک جس کی کنہ و حقیقت کا استفسار نہیں کیا جاسکتا۔ چند کم۔ یہ کلمہ دریافتِ مقدار کے لیے موضوع ہے۔ بے چند وہ ذاتِ پاک جو اس قسم کے سوال سے منزہ ہے۔ ترجمہ: اے خدا! اے صاحبِ قدرت جو کم و کیف سے منزہ ہے۔ تیری ہی ایجاد سے ایسا بلند قصر یعنی (آسمان) بنا ہے۔

واقفی بر حال بیروں و دروں

بے کم و بے بیش و بے چندی و چوں

ترجمہ: تو (تمام) ظاہر و باطنِ حال سے آگاہ ہے۔ نہ تجھ میں نقصان و زیادتی ہے نہ کم و کیف۔

اختلاف: بعض نسخوں میں ان دو شعروں کے بجائے دونوں کا جامع یہ شعر درج ہے۔

اے خدا اے قادرِ بے چند و چوں

واقفی بر حال بیروں و دروں

اگرچہ یہ نسخہ بلحاظِ رزانت، ترتیب و جیادیت، اسلوب، ارنج معلوم ہوتا ہے مگر جو نسخہ مشتمل بزیادت ہے اس کو اختیار کرنا احوط سمجھا گیا۔



اے خدا اے فضل تو حاجت روا یا تو یاد پہنچ کس نبود روا  
صانع: روا بمعنی بر لانے والا اور روا بمعنی جائز و مباح میں صنعت جناس تام۔

ترجمہ: اے خدا، اے (صاحب فضل و عطا جب) تیرا فضل ہمارا حاجت روا ہے (تو طلب حاجت کے لیے) تیرے سامنے کسی کی یاد درست نہیں۔ صائب۔

ازاں بدامن مقصود کوتہ افتادست کہ پیش خلق درازست دست حاجت ما  
ایں قدر ارشاد تو بخشیدہ تا بدیں بس عیبہا پوشیدہ  
ترجمہ: اس قدر ہدایت (رجوع الی اللہ اور ترک ماسوی اللہ کی) تو نے ہی بخشی ہے جس سے ہمارے بہت سے عیوب ڈھک دیئے۔

مطلب: خدا سے طلب حاجات کرنے میں عیوب ڈھکے جانے کا مطلب یہ ہے کہ مخلوق کے سامنے دست سوال پھیلاتا جن سے بہت سے معائب مثلاً آبروریزی، ذلت و خواری۔ عدم توکل، شرک خفی پر مشتمل تھا ان سے امن ہو گیا۔ صائب۔  
میکند دست دعا بے برگہ مارا علاج دست پیش مردم عالم چرا داریم ما  
یابہ مطلب ہے کہ اللہ تعالیٰ کی رحمت شامل حال ہو جاتی ہے اور وہ ستار عیوب تمام گناہ معاف کر دیتا ہے جو انسان کے بدترین معائب ہیں۔

صائب۔ فرصت غنیمت ست بدست دعا بشو داغ یہ گھمگی خود را بآب صبح  
قطرہ دانش کہ بخشیدی ز پیش متصل گرداں بدریاہائے خویش  
ترجمہ: اس سے پہلے جو علم کا قطرہ تو نے (مجھ کو) بخش رکھا ہے اس کو اپنے (علم کے) دریاؤں سے متصل کر دے۔  
مطلب: یعنی میرے ناقص و محدود علم کو اپنے علم قدیم سے مناسبت عطا فرماتا کہ جس طرح علم قدیم مطابق واقع ہے اسی طرح میرا علم بھی حقائق شناسی میں خطا سے مصون رہے جیسے کہ دعا آئی ہے کہ اَللّٰهُمَّ اِرِنَا حَقَائِقَ الْاَشْيَاءِ كَمَا هِيَ  
”الہی ہم کو چیزوں کی حقیقتیں ٹھیک ٹھیک بتادے۔“ نظامی۔

وے دہ کو یقینیت را بشاید زبانی کافرینت را سراپد  
دروغ بنور خود بیروز زبانی را شائے خود پیاموز  
صائب۔ یارب از عرفاں مرا پیانہ سرشار دہ چشم بینا جان آگاہ و دل بیدار دہ  
قطرہ علم ست اندر جان من وارہانش از ہوا وز خاک تن

ترجمہ: میری روح میں علم کا ایک قطرہ موجود ہے۔ اس کو ہوائے نفس اور خاک جسم سے بچالے۔

مطلب: ہو او ہوس کے اتباع یعنی ارتکاب معاصی سے نور علم کو نقصان پہنچتا ہے حضرت امام شافعیؒ فرماتے ہیں۔

شکوت الی و کعب سوء حفظی لا وصائی الی ترک المعاصی  
فان العلم نور من الہ و نور الہ لا یعطی المعاصی

یعنی میں نے اپنے استاد کو کعب سے اپنے ضعف حافظہ کی شکایت کی تو انہوں نے مجھے ترک معاصی کی ہدایت فرمائی کیونکہ



علم اللہ کا نور ہے اور اللہ تعالیٰ کا نور عاصی کو نہیں دیا جاتا۔

اسی طرح خاک جسم یعنی لذات جسمانیہ بھی چراغ علم کے لیے بمنزلہ بادِ صرصر ہیں۔ صائب۔  
مگوار رنگِ جسم پذیرد روانِ پاک  
اِس مغز را جزی ازیں استخوانِ برار  
واضح رہے کہ ہوائے ففس کا اتباع اور لذات جسمانیہ کا حصول ایک ہی بات ہے فرق صرف اعتباری ہے۔

پیش ازیں کیں خاک ہاِشفش کند  
پیش ازاں کیں باد ہاِشفش کند

لغات: حَف زَمین کا کسی کو اپنے اندر سمیٹ لینا، زَمین کا کسی کو نگل لینا۔ نَشَف خشک کرنا۔ یہ کلمہ بعض نسخوں میں بسین مہملہ بمعنی بخ کئی و بربادی درج ہے۔ اور کافیہ بھی اسی کی تائید کرتا ہے۔ مگر پہلا نسخہ بشین معجمہ قطرہ کے لیے زیادہ مناسب ہے اس لیے یہ ارجح معلوم ہوتا ہے کیونکہ معنوی رعایت سے مقدم ہے۔ علاوہ ازیں حَف و نَشَف کا کافیہ یہاں چنداں موردِ اعتراض بھی نہ ہونا چاہیے کیونکہ اس قسم کی مسامحات مثنوی کی مباحات میں سے ہیں۔

ترکیب: یہ شعر ظرف یا مفعول فیہ ہے۔ شعر سابق کے فعل ”وارہاں“ کا۔

ترجمہ: (میرے قطرہ علم کو خاک و باد سے محفوظ رکھ) قبل اس کے کہ یہ (لذات جسمانیہ کی) گوناگوں خاک اس کو جذب کر لے (اور) پیشتر اس کے کہ یہ (خواہشاتِ نفس اور وساوسِ شیطان کی) ہوائیں اس کو خشک کر دیں۔

گرچہ چوں نشفش کند تو قادری  
کش ازیشاں واستانی و آخری

لغات: کش کہ اورا۔ واستاندن واپس لے لینا۔ وَاخِرِیدن بائع کا اپنی چیز کو دوبارہ خرید لینا۔

ترجمہ: اگرچہ تو اس پر قادر ہے کہ جب (خاک یا ہوا میرے) اس (قطرہ علم) کو خشک کر لیں تو تو اس کو ان سے واپس لے لے اور وَاخِرِیدن کرالے۔

قطرہ کو در ہوا شد یا کہ ریخت  
از خزینہ قدرت تو کے گریخت

ترجمہ: (اس میں شک نہیں کہ) جو قطرہ ہوا میں (مل) گیا یا (خاک میں) گر گیا وہ تیری قدرت کے خزانے سے کب بھاگ سکتا ہے۔

گر در آید در عدم یا صد عدم  
چوں بخوانیش او کند از سر قدم

ترجمہ: اگر وہ عدم میں یا (یوں کہو کہ) سینکڑوں عدموں میں بھی در آئے تو جب اس کو بلاتا ہے تو (کمالِ اطاعت سے) سر کے بل آتا ہے۔

صد ہزاراں ضدِ ضدِ رائے گشد  
بازشاں فصلِ تو بیروں مے گشد

لغات: پہلا مے کشد کاف کے ضمہ سے دوسرا کاف کے فتح سے ہے۔

ترجمہ: لاکھوں ضدیں اپنی ضدوں کو فنا کرتی رہتی ہیں۔ پھر تیرا فضل ان کو عدم سے باہر نکال لاتا ہے۔

از عدم ہا سوئے ہستی ہر زماں  
ہست یا رب کارواں در کارواں

ترجمہ: اے پروردگار! (تیری قدرت سے معدوم اشیا کا) قافلے پر قافلہ (صفحہ وجود پر نمودار ہونے کے لیے) عدم (کے مدارج مختلفہ) سے ہستی کی طرف آ رہا ہے۔



مطلب: عدم ہا کے صیغہ جمع میں یہ اشارہ ہے کہ یہ کلمہ عدم محض اور عدم اضافی کے معنوں پر مشتمل ہے عدم محض جیسے تمام کائنات امر کن سے پہلے معدوم تھی اور اس کا کوئی مادہ بھی موجود نہ تھا اور عدم اضافی جیسے ہر چیز فنا ہو جاتی ہے اور اس کا مادہ موجود رہتا ہے جیسے پانی فنا ہوتا ہے تو اس کا مادہ ہوا کی صورت میں قائم رہتا ہے۔ پھر قدرت حق سے معدوم اشیا کا وجود میں آنا بھی کئی طرح سے ہے ایک تو عدم محض سے نکل کر موجود ہو جانا جیسے امر کن سے ہوا۔ دوسرے کسی چیز کا عدم اضافی سے وجود میں آنا جیسے پانی پہلے معدوم مگر ہوا کی صورت میں موجود ہوتا ہے پھر پانی بن کر بادل سے مترشح ہونے لگتا ہے۔ تیسرے ایک چیز معدوم ہو جاتی ہے۔ جیسے درختوں کے پتے جھڑ کر خاک میں مل جانے کے بعد پھر دوبارہ نکل آتے ہیں۔ اب اس کی مثالیں بیان فرماتے ہیں:

خاصہ ہر شب جملہ افکار و عقول نیست گردد غرق در بحر نقول

ترجمہ: خصوصاً تمام افکار و عقول ہر شب (خواب کے) گہرے دریا میں غرق (ہو کر) نیست و نابود ہو جاتی ہیں۔

باز وقت صبح چوں اللہیاں برزند از بحر سرچوں ماہیاں

ترجمہ: پھر صبح کے وقت (وہ افکار و عقول) خدا پرست لوگوں کی طرح دریائے (خواب) سے سر نکالتی ہیں جیسے مچھلیاں پانی سے سر نکالتی ہیں۔

درخزاں میں صد ہزاراں شاخ و برگ از ہزیمت رفتہ در دریائے مرگ

ترجمہ: خزاں (کے موسم) میں لاکھوں ٹہنیوں اور پتوں کو (بادِ خزاں سے) شکست پا کر موت کے سمندر میں غرق پاؤ گے۔

زاغ پوشیدہ سیہ چوں نوحہ گر در گلستاں نوحہ کردہ بر خضر

لغات: خضر خاء کے فتح اور ضاد کے کسرہ سے بمعنی شاخ سبز و رکشت و سبزہ اور دونوں کے فتح سے بمعنی تازگی و سبزی۔

ترکیب: سیہ صفت جس کا موصوف لباس مقدر ہے اور خضر کا موصوف نباتات محذوف ہے۔

ترجمہ: (اس وقت) کوئے نے ماتم کرنے والوں کی طرح سیاہ (لباس) پہن رکھا ہے (اور) باغ میں ہرے بھرے (درختوں اور پودوں کے بے برگ و بار ہونے) پر نوحہ کر رہا ہے۔

نوٹ: یہ شاعرانہ ادعاء و تخیل ہے۔ ورنہ حقیقتاً زاغ ماتم و نوحہ نہیں کیا کرتا۔

باز فرماں آید از سالارِ وہ مَرِ عدم را کانچہ خوردی باز وہ

ترجمہ: (جب خزاں گزر گئی تو) پھر رب العالمین کی طرف سے عدم کو حکم ہوتا ہے کہ جو کچھ تو نے ہضم کیا ہے واپس دے دے۔

آں چہ خوردی وادہ اے مرگ سیاہ از نبات و ورد و از برگ و گیاه

ترجمہ: اے کالی موت جس قدر ہر یا ول گلاب کے پھول اور پتے اور گھاس تو نے کھائے ہیں سب واپس دے دے۔

(چنانچہ سب بہار رفتہ کے واپس آنے سے باغ کا باغ سرسبز و شاداب ہو جاتا ہے)

سوال: اس سے تو یہ مفہوم ہوتا ہے کہ کسی درخت کے جو پتے خشک ہو کر جھڑ جاتے اور خاک میں مل جاتے ہیں۔ اگلے

موسم میں پھر وہی پتے بعینہا نکلتے ہیں حالانکہ ظاہر یہ ہے کہ وہ پتے تو مٹی کے اجزا بن چکے اور ان کی رطوبت ہوا میں مل چکی۔



اب یہ پتے جو نئے نکلے ہیں اور ہیں اور جدا گانہ مادہ سے بنے ہیں۔ فکیف الامر؟

جواب: بے شک یہ ضروری نہیں کہ تازہ پتے فنا شدہ پتوں کے مادے سے بنے ہوں بلکہ یہ جدا گانہ مادے سے پیدا ہو سکتے ہیں۔ باقی رہا یہ سوال کہ پھر یہ کیوں کہا۔ جو پتے عدم میں گئے تھے وہی واپس آئے ہیں۔ سو ہم پیچھے بتا چکے ہیں کہ کسی چیز کے عدم سے وجود میں آنے کی ایک صورت یہ بھی ہے کہ اس کی مثل عدم اضافی سے موجود ہو جائے جیسے درختوں کے پتے خاک میں مل جانے کے بعد پھر دوبارہ نکل آتے ہیں تو یہ بعینہ وہ پتے نہیں ہوتے جو فنا ہوئے ہیں بلکہ ان کی مثل ہوتے ہیں اور احکام عرفیہ میں مثل شے بمنزلہ شے سمجھی جاتی ہے۔ چنانچہ ایک قرض خواہ اپنے مقروض سے کہتا ہے۔ تم نے مجھ سے جو دس روپے لیے تھے۔ ابھی دے دو اور مقروض جو روپے اس کو دیتا ہے۔ وہ بعینہ وہی دس روپے نہیں ہیں۔ جو اس نے قرض دار سے لیے تھے بلکہ وہ ان کی مثل ہیں تاہم یہ ادائیگی قرض خواہ کے تقاضے کی پوری تکمیل سمجھی جاتی ہے۔ اسی طرح کہا جاسکتا ہے کہ درخت کے جو پتے معدوم ہوئے تھے اب وہ موجود ہو گئے۔

اے برادر عقل یک دم با خود آر دم بدم در تو خزان ست و بہار

ترجمہ: اے بھائی تھوڑی دیر کے لیے اپنی عقل کو ٹھکانے پر لاؤ۔ (تو معلوم ہوگا) کہ تم میں (بھی) دم بدم خزاں و بہار (کی آمد و رفت کا سلسلہ بندھا ہوا) ہے۔

مطلب: اوپر خداوند تعالیٰ کی قدرت پر آفاقی خزاں و بہار سے استدلال کیا تھا۔ اب بمناسبتِ مقابلہ نفسی خزاں و بہار کا ذکر فرماتے ہیں۔ خزاں سے مراد تعلقاتِ کونیہ و اوصافِ نفسانیہ ہیں اور بہار سے مراد معارف و جدانیہ ہیں کہ انسان میں کم و بیش علی السبیل التعاقب ان کا ورود ہوتا رہتا ہے۔ یہاں ان کے دیکھنے کی ترغیب اس نے دی ہے کہ گلستانِ باطن کی سیر سے اس کے ثمرات یعنی وصول الی اللہ کا قرب میسر ہو سکے۔ (کلیدِ مثنوی)

اے برادر یک دم از خود دور شو با خود آو غرق بحر نور شو

ترجمہ: اے بھائی لمحہ کے لیے تم اپنی خودی سے دور ہو کر ہوش میں آؤ اور دریائے نور میں غرق ہو جاؤ۔

مطلب: اوپر گلستانِ باطن کی سیر کو نفس کی خزاں و بہار کا دیکھنا قرار دیا تھا اب اس کو با خود آمدن یعنی اپنے آپ کی شناخت سے تعبیر کرتے ہیں اور غرقِ نور ہونے سے معرفت سے حق تعالیٰ مراد ہے۔ مدعا یہ ہے کہ پہلے اپنی معرفت حاصل کرو پھر حق تعالیٰ کی معرفت حاصل کر سکو گے۔ بقول من عرف نفسه فقد عرف ربه ”جس نے اپنے آپ کو پہچانا اس نے اپنے پروردگار کو پہچان لیا۔“ نظامی۔

خدا میں شو کہ پیش اہل بینش تک باشد حسابِ افرویش  
بداں خود را کہ از راہِ معانی خدارا دانی از خود را بدانی  
باغِ دل را سبز و تر و تازہ ہیں پر ز غنچہ و وزد و سرو و یاسمیں

لغات: تر و تازہ میں را کی تشدید شاذ اور تقاضائے ضرورت ہے۔

ترجمہ: (اپنے) دل کے باغ کو سبز و شاداب اور (وارداتِ قبیحہ کے) غنچہ و گلاب اور سرو اور چنبیلی سے معمور دیکھ لو۔

زانہی برگ پنہاں گشتہ باش زانہی گل نہاں صحرا و کاخ



ترجمہ: (اس باغ کی سرسبزی کا یہ عالم ہے کہ ہر درخت کی) شاخ چٹوں کی کثرت سے چھپ رہی ہے پھولوں کی بہتات سے جنگل اور محلات ڈھکے ہوئے ہیں۔

ایں سخنہائے کہ از عقل کل ست یوئے آں گلزارِ سرو و سنبل ست

ترجمہ: یہ (حقائق معرفت کی) باتیں جو عقل کل (کے الہامات) سے ہیں اس سرو و سنبل کے گلزار (باطنی) کی خوشبو ہیں۔  
مطلب: اوپر گلزارِ باطن کا ذکر کیا تھا جس سے عجائباتِ باطن مراد ہیں اور اس سے بعض محبوب و محروم لوگوں کے انکار کا احتمال ہے جیسا کہ آج کل فرقہ و ہابیہ اور ان کی ہم نوا جماعتوں کا حال ہے۔ لہذا اس کے اثبات ہیں یہ دلیل پیش فرماتے ہیں کہ یہ مضامین عجیبہ جو ہماری زبان و قلم سے مترشح ہوتے ہیں۔ انہی وارداتِ قلب کا اثر ہیں۔ اور اثر اپنے موثر کے وجود کی دلیل ہوتا ہے۔ صائب۔

فغاں کہ دیدہ زہر شناس نیست ترا وگر نہ ذرہ بخورشید رہنموی باشد

یوئے گل دیدی؟ کہ آنجا گل نبود جوشِ مل دیدی؟ کہ آنجا مل نبود

لغات: مل شراب۔ جوش مل مستی نشہ۔ سکر یا وہ جوش مراد ہے۔ جو شراب میں اس کے تیار ہونے کے وقت ہوتا ہے۔  
ترجمہ: بھلا تم نے (کبھی کسی ایسی جگہ) پھولوں کی خوشبو سونگھی ہے جہاں پھول نہ تھا۔ بھلا تم نے (کبھی کسی ایسی جگہ) شراب کا جوش دیکھا ہے جہاں شراب نہ تھی۔

یوقلا و زست و رہبر مر ترا عے برد تا خلد و کوثر مر ترا

لغات: قلا و ز بدرقہ، رہنما۔ خلد و کوثر سے یہاں گلزارِ باطن مراد ہے۔  
ترجمہ: یہ (خوشبو) تمہاری بدرقہ اور رہبر ہے۔ (جو حقائق و دقائق کے باغ) خلد اور (چشمہ) کوثر کی طرف تم کو لے جاتی ہے۔ صائب۔

ز ہر نسیم بگلزار عے توایں رہ برد چہ لازم ست مقید برہمنوں باشد

یود و اے چشم باشد نور ساز شد ز یوئے دیدہ یعقوب باز

ترجمہ: (ایسی) بو آنکھ کے لیے داروئے نور افزا ہوتی ہے (چنانچہ حضرت یوسف علیہ السلام کی) بو سے حضرت یعقوب علیہ السلام کی آنکھیں روشن ہو گئیں۔

مطلب: اوپر گلزارِ باطن کی خوشبو یعنی کالمین کے ملفوظات کو باغِ باطن کے اثبات کے لیے بطور دلیل پیش کیا تھا۔ ملفوظاتِ کالمین کا ذکر جو اتفاقاً آ پڑا تو یہاں ان کی فضیلت بیان فرماتے ہیں۔

یوئے بد مر دیدہ را تاری گند یوئے یوسف دیدہ را یاری گند

لغات: تاری مخفف تاریک۔ یاری مدد، اعانت۔

ترجمہ: بری بو آنکھوں کو تاریک کر دیتی ہے مگر حضرت یوسف علیہ السلام کی خوشبو آنکھوں کو مدد دیتی ہے۔

مطلب: کالمین کا کلام بصیرتِ قلب کو روشن اور ناقص لوگوں کی باتیں دل کو تاریک کرتی ہیں۔



تو کہ یوسف نیستی یعقوب باش ہچو او با گریہ و آشوب باش  
ترجمہ: (جب) تم (کمال باطن میں) یوسف نہیں ہو تو (کم از کم طلب و اشتیاق میں) یعقوب ہی بن جاؤ اور ان کی طرح (فرط شوق میں) زاری و فریاد کیا کرو۔

مطلب: اگر کمالات کا درجہ میسر نہیں تو طلب و تجسس لازم ہے۔ حافظؒ  
غبارِ راہ طلبِ کیمیائے بہرہ وری ست غلامِ دولتِ این خاکِ عنبریں بوم  
چوں تو شیریں نیستی فرہاد باش چوں نہ لیلیٰ تو مجنوں گرد فاش  
ترجمہ: جب تم شیریں نہیں ہو تو فرہاد ہی رہو جب تم لیلیٰ نہیں ہو تو مجنوں کی طرح بدنام ہی ہو جاؤ۔

### تفسیر قول حکیم سنائی قدس سرہ حکیم سنائی قدس سرہ کے اس قول کی تفسیر

ناز را روئے باید ہچو ورد چوں نداری گرد بد خوئی نگرد  
نازدکھانے کے لیے منہ بھی پھول کا سا چاہیے جب تیرا منہ ایسا نہیں تو (ایسی) بری عادت کے قریب بھی نہ پھٹک۔  
عیب باشد چشمِ نابینا و باز زشت باشد روئے نازیبا و ناز  
(کیونکہ) یہ عیب کی بات ہے کہ آنکھ اندھی ہو اور (پھر غمزوں کے لیے) کھلی رہے (اور) یہ بری بات ہے کہ صورت بھونڈی ہو اور پھر نخرے (سو جھیں)۔

بشنو ایں پند از حکیم غزنوی تابیاں در تن کہنہ نوی  
لغات: حکیم غزنوی حکیم سنائی مراد ہیں جن کا ذکر پیچھے ۲۶۷ پر گزر چکا ہے۔  
ترجمہ: (اے مخاطب اس بارے میں) حکیم (سنائی) غزنوی کی یہ نصیحت سن لو تا کہ تم اپنے تن کہنہ میں تازگی پاؤ۔  
(جس کو روح بے معرفت نے فرسودہ حال کر رکھا ہے)۔

ایں رباعی را شنو از جان و دل تابگلن بیروں شوی از آب و گل  
لغات: رباعی ایک خاص قسم کی دوہتی نظم جس میں چوتھا مصرعہ پہلے دو مصرعہ کا ہم قافیہ ہوتا ہے۔ رباعی بحر برج مثنیٰ  
اخریب و اخرم سے آتی ہے اگر کسی اور بحر سے ہو تو اسے رباعی نہیں کہتے۔ بلکہ وہ قطعہ ہے۔ حکیم سنائی کے مذکورہ بالا دو شعر رباعی کی قسم سے نہیں ہیں بلکہ یہ مثنوی ہیں لہذا ان پر رباعی کا اطلاق معنی لغوی کے لحاظ سے کیا ہے نہ کہ اصطلاحاً۔  
ترجمہ: اس رباعی کو جان و دل سے سنو تا کہ تم بالکل آب و گل (یعنی تعلقاتِ جسمانیہ) سے سبکدوش ہو جاؤ۔  
الخلافاً: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

پند او را از دل و جاں گوش کن ہوش را جاں ساز و جاں را ہوش کن  
ترجمہ: ان کی اس نصیحت کو دل و جان سے سنو۔ ہوش کو (اپنی) جان بناؤ اور جان کو ہوش بناؤ۔



مطلب: ادراک معنی و فہم مطلب میں کمال ہوش سے کام لو۔ گویا جان و ہوش متحد ہو جائیں۔

آں حکیم غزنوی شیخ کبیر گفتہ است ایں پند نیکو یاد گیر

ترجمہ: اس حکیم یعنی (حضرت سنائی) غزنوی نے جو بڑے شیخ ہیں۔ یہ مفید نصیحت کی ہے خوب یاد رکھو۔ حافظ

نصیحت گوش کن جانناں کہ ز جاں دوست تر دارند

جواناں سعادت مند پند پیر دانا را

الخلاص: یہ بیت ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

پیش یوسف نازش و خوبی مکن جز نیاز و آہ یعقوبی مکن

ترجمہ: (یعنی) حضرت یوسف کے آگے ناز نہ کرنا اور اپنی خوب روئی نہ جتلاؤ (بلکہ) حضرت یعقوب علیہ السلام

کی سی عاجزی اور آہ زاری کے سوا اور کچھ نہ کرو۔

معنی مردن ز طوطی بد نیاز در نیاز و فقر خود را مردہ ساز

ترجمہ: طوطے کے (بظاہر) مرجانے کا مقصد (در اصل) اظہارِ بجز تھا۔ (تم بھی) عاجزی اور محتاجی میں اپنے آپ کو فنا

کردو۔ (یعنی اپنے آپ کو صفاتِ ذمیرہ سے خالی کرلو۔)

تادم عیسیٰ ترا زندہ کند ہچو خویش خوب و فرخندہ کند

ترجمہ: تاکہ دم عیسیٰ علیہ السلام (یعنی مرشد کا فیضانِ صحبت) تم کو زندہ (یعنی متعلق باخلاقِ الہی) کر دے (اور) اپنی

طرح تم کو بھی نیک و مبارک بنا دے۔ حافظ

من بر منزل عنقانی بخود بروم راہ قطع ایں مرحلہ با مرغ سلیمان کردم

در بہاراں کے شود سر سبز سنگ خاک شوتا گل بروید رنگ رنگ

ترجمہ: (دیکھو) پھر بہار (کے موسم) میں (بھی) کب سر سبز ہوتا ہے (لہذا بہتر ہے کہ) خاک بن جاؤ تاکہ رنگارنگ

پھول پیدا ہوں۔

مطلب: اگر تم سنگدل و سرکش رہو گے اور کسی کی متابعت نہ کرو گے تو فیضانِ کالین سے محروم رہو گے لہذا تذلل و

تواضع اختیار کرو اور اتباع و امتثال اپنا شیوہ بناؤ تاکہ انواعِ فیوض و برکات سے متمتع ہو۔ صائب

تانیختادم ندیم کعبہ مقصود را در میان ماہیں استادگی دیوار بود

افتادہ ایم در تہ پا سالہا چو مور تاجا بروے دست سلیمان گرفتہ ایم

ہر کہ شد خاک نشین برگ و برے پیدا کرد سبز شد دانہ چو با خاک سرے پیدا کرد

سالہا تو سنگ بودی و خراش آزموں را یک زمانے خاک باش

ترجمہ: تم برسوں دخرش پھر رہ چکے ہو (اور دیکھ لیا کہ کچھ حاصل نہ ہوا۔ اب بطور آزمائش تھوڑی دیر کے لیے خاک

بن جاؤ اور اس کا نتیجہ دیکھو۔ نعم ماقیل۔

زراہ خاکساری گر کسے بر خاک بنشیند چو خورشید جہاں افروز بر افلاک بنشیند

در بیان ایں شنو یک داستاں تا پدانی اعتقاد راستاں



ترجمہ: اس بات کے ثبوت میں (کہ عجز و نیاز بہترین خصلت ہے) ایک قصہ سن لو تا کہ تم کو راستباز لوگوں کا پاک عقیدہ معلوم ہو جائے۔

اس سے آگے ایک پیر چنگی کا قصہ شروع ہوتا ہے جو پہلے آلودہ معاصی تھا مگر پھر اس کو تنبیہ ہو گیا۔ اس نے افعال زشت سے توبہ و استغفار کی۔ تذلل و تواضع کا سر جھکا دیا۔ گریہ ندامت سے اشکباری کی تو مقبول حق ہو گیا۔

وللہ الحمد علی تمام المجلد الثانی من مفتاح العلوم شرح ربع الثانی من الدفتر الاول لمثنوی مولانا روم الف الف رحمة اللہ القیوم

## مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم کے متعلق چند اخبارات اور معاونین کرام کی رائیں

ایڈیٹر صاحب اخبار وکیل امرتسر: ۱۱ اپریل ۱۹۲۶ء کے اخبار میں تحریر فرماتے ہیں کہ مولانا روم کی مثنوی جس کی نسبت عام ارادت و عقیدت کا ثبوت اس مصرع سے ملتا ہے کہ ہست قرآن در زبان پہلوی مسلمانوں میں نہایت ادب و احترام سے دیکھی جاتی ہے۔ اس سے پہلے اس کی صد ہا شرحیں لکھی جا چکی ہیں لیکن یہ شرح جو مندرجہ عنوان سے حال ہی میں شائع ہوئی ہے۔ اپنے رنگ میں زری ہے۔ اس کی خصوصیات یہ ہیں کہ سب سے پہلے لغات مشککہ کی تشریح کی گئی ہے پھر ہر شعر کی مکمل طور پر توضیح کی گئی ہے اور اس کے لیے جا بجا آیات و احادیث اور اشعار متقدمین کو بھی پیش کیا گیا ہے۔ کتابت طباعت کا غذب کچھ اعلیٰ۔

ایڈیٹر صاحب اخبار زمیندار: ۱۴ اپریل ۱۹۲۶ء کے پرچہ میں تحریر فرماتے ہیں۔ حضرت مولانا جلال الدین رومی کی مثنوی مسلمانوں کی محبوب ترین کتابوں میں سے ہے اور غوامض شریعت اور نکات تصوف کے شوقین اسے جھوم جھام کر پڑھتے ہیں۔ آج تک اس مثنوی کی بے شمار شرحیں لکھی گئی ہیں۔ ہمارا یقین ہے کہ شرح زیر تنقید (مفتاح العلوم) ان شرحوں میں شامل ہے کہ جن سے طالب علم بہرہ وافر حاصل کر سکتا ہے۔ اس شرح کی خصوصیات یہ ہیں کہ مشکل الفاظ کے معانی کے علاوہ ہر شعر کی نحوی ترکیب کی گئی ہے۔ علم معانی، علم بیان اور علم بدیع کے جو نکات بعض اشعار میں مضمر ہیں وہ بھی بیان کئے گئے ہیں۔ ہر شعر کا مطلب بیان کرتے وقت آیات و احادیث اور اشعار اساتذہ عجم کی مدد سے توضیح کی کوشش کی گئی ہے آغاز میں ایک فہرست مضامین ہے۔ کاغذ کتابت نفیس۔

ایڈیٹر صاحب اخبار مدینہ بجنور: تحریر فرماتے ہیں۔ مفتاح العلوم مثنوی مولانا روم کی مفصل شرح ہے۔ اس کا پہلا حصہ ہمارے زیر نظر ہے جو ۳۱۶ صفحات پر ختم ہوا ہے۔ معلوم ہوتا ہے صاحب شرح مثنوی معنوی کے جملہ پہلوؤں پر حاوی ہو جانا چاہتے ہیں۔ ابتدا میں حضرت مولانا روم کی سوانح عمری دی گئی ہے اور بعد میں شرح کا آغاز ہوتا ہے۔ اسلوب شرح کا



بہت مفصل اور جامع ہے سب سے پہلے شعر درج کر کے اس کے بعض الفاظ کی لغوی تشریحات پیش کیں ہیں۔ پھر ترکیب نحوی دی ہے اور صنائع ارشاد فرمائے ہیں پھر ترجمہ اس کے بعد مطلب واضح کیا گیا ہے۔ توضیح مطالب میں صاحب شرح نے قابل تحسین بالغ نظری سے کام لیا ہے۔ اتنی بڑی تصنیف کے تفصیلی محاسن و عیوب پر رائے زنی کرنا ہمارے لیے ناممکن ہے لیکن ہم صاحب مفتاح العلوم کی داد دیے بغیر نہیں رہ سکتے۔ ہر شعر کے مطالب واضح کرنے کے لیے انہوں نے حافظ جامی اور اکبر کے اشعار پیش کئے اور جا بجا احادیث درج فرمائی ہے۔ باقی شرح کو بھی اس پر قیاس فرمالیجئے۔ موقع محفل کے لحاظ سے جہاں بیان نکات، شعر و مسائل فقہ یا رفع شبہات کی ضرورت داعی ہوئی۔ صاحب شرح نے بخل سے کام نہیں لیا۔ مولانا روم کی مثنوی کو جو درجہ ادب و تصوف میں حاصل ہے وہ کسی سے مخفی نہیں ہے۔ امید ہے یہ جامع و مانع شرح شائقین کی تسکین کا باعث ہوگی۔ ہم اس شرح کے لیے مرزا محمد نذیر صاحب کی عرق ریزی و قابلیت اور محمد حفیظ اللہ صاحب قریشی کے اہتمام و محنت کی داد دینا ضروری سمجھتے ہیں۔ طباعت کاغذ وغیرہ سب کچھ اعلیٰ ہے۔

ایڈیٹر صاحب رسالہ صوفی پنڈی بہاؤ الدین: جولائی ۱۹۲۶ء کے پرچہ میں تحریر فرماتے ہیں کہ مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم جس کے متعلق ”ہست قرآن در زبان پہلوی“ کہا جاتا ہے مسلمانوں کی محبوب ترین کتابوں میں سے ہے اور غوامض شریعت و نکات تصوف کے شوقین اسے جھوم جھام کر پڑھتے ہیں۔ آج تک اس مثنوی کی بے شمار شرح لکھی گئی ہیں لیکن ہم نہایت وثوق سے یہ خیال ظاہر کر سکتے ہیں کہ مفتاح العلوم موجودہ اور گزشتہ تمام شرحوں سے اپنی مندرجہ ذیل خصوصیات کے لحاظ سے نہایت اعلیٰ ہے۔ اصل مثنوی کے شعر جلی قلم سے بعض بعض اعراب دے کر نہایت صحیح لکھے گئے ہیں۔ مشکل الفاظ کی لغات کے علاوہ ہر شعر کی ترکیب نحوی کی گئی ہے۔ علم معانی، علم بیان اور علم بدیع کے جو نکات بعض اشعار میں مضمون ہیں وہ بھی بیان کئے گئے ہیں۔ ہر شعر کا مطلب بیان کرتے وقت آیات و احادیث اور اشعار اساتذہ عجم کی مدد سے توضیح کی گئی ہے۔ شروع میں ایک مبسوط دیباچہ ہے اور فہرست مضامین درج کی گئی ہے لکھائی، چھپائی اور کاغذ نہایت اعلیٰ اور عمدہ۔

ایڈیٹر صاحب رسالہ درویش دہلی: یکم اگست ۱۹۲۶ء کے پرچہ میں تحریر فرماتے ہیں کہ مثنوی مولانا روم کی اس اردو شرح میں چند خصوصیتیں ایسی ہیں جو اور شرحوں میں نہیں ہیں۔ جناب شارح نے ہر شعر کے نیچے پہلے مشکل الفاظ کے معنی بیان کئے ہیں پھر پیچیدہ اشعار کی نحوی ترکیب لکھی ہے اور شعر کی صنعتوں کو ظاہر کیا ہے پھر شعر کا لفظی ترجمہ درج کر کے اس کا واضح اور عام فہم مطلب بیان کیا ہے اور مضمون شعر کی تمثیل یا تردید میں آیات و احادیث کے علاوہ مشہور شعرا کے فارسی اور اردو اشعار بھی نقل کئے ہیں۔ اشعار مثنوی کا مطلب بیان کرنے میں اس بات کا خیال رکھا گیا ہے کہ ان کا جو مفہوم الفاظ سے صراحت یا کنایہ ذہن میں آتا ہے اس کو اتنا واضح کر دیا جائے کہ معمولی استعداد والے بھی سمجھ سکیں اور اگر ایک شعر سے کئی مطلب نکلتے ہیں تو دوسرے مطالب کو مختصر بیان کر دیا گیا ہے۔ صوفیانہ معنی آفرینی اور شاعرانہ خیال آرائی سے اجتناب کیا گیا ہے۔ مضامین مثنوی کو قرآن و حدیث سے تطبیق دینے کی کوشش کی گئی ہے۔ مسائل تصوف کی توضیح نقشبندی مجددی مسلک کے مطابق شرعی احتیاطوں کو مد نظر رکھ کر کی گئی ہے۔ مسائل اخلاق کو فلسفیانہ دلائل و تشریحات کے ساتھ بیان کیا ہے۔ عقائد و کلام اور فقہ کے مسائل پر بھی حسب ضرورت روشنی ڈالی گئی ہے۔ الغرض مثنوی کی یہ اردو شرح اپنی مخصوص خوبیوں کے لحاظ سے بہت قابل قدر اور مفید ہے۔ خصوصاً طالب علموں کے لیے جو مثنوی کے مضامین سے واقف ہونا اور صرف قال کے ذریعہ سے حال کو سمجھنا چاہتے ہیں نہایت کارآمد ہے۔ ہم چاہتے ہیں کہ یہ خریدی اور پڑھی جائے۔ لکھائی، چھپائی اور کاغذ کے اعتبار سے بھی یہ شرح قابل قدر ہے۔



جمعیتہ العلماء ہند کے مسلمہ آرگن اخبار الجمعیۃ دہلی کے ایڈیٹر صاحب ۱۲ دسمبر ۱۹۲۶ء کے پرچہ میں تحریر فرماتے ہیں کہ مفتاح العلوم مثنوی مولانا روم کی اردو شرح ہے۔ مثنوی شریف کی متعدد شرحیں ہماری نظر سے گزری ہیں جن میں اہل علم کی دلچسپی کے لیے بہت کچھ سامان ہے مگر ابھی تک کوئی ایسی عام فہم اور سیدھی سادھی شرح ہم نے نہیں دیکھی جس کی عام مطالعہ کرنے والوں کے لیے سفارش کی جاسکے۔ اردو خواں پبلک کو جناب مرزا محمد نذیر صاحب نقشبندی کا شکر گزار ہونا چاہیے کہ انہوں نے اس کی کو خوبی کے ساتھ پورا کر دیا۔ اس شرح میں انہوں نے صرف عام مطالعہ کرنے والے ہی کے لیے آسانی نہیں پیدا کی بلکہ عام طالب علموں کے لیے بھی زبان فارسی سے واقفیت بہم پہنچانے کا سامان فراہم کر دیا ہے۔ شرح کا انداز یہ ہے کہ ہر بیت کے نیچے سب سے پہلے لغات مشککہ کو حل کیا گیا ہے۔ اس کے بعد ترکیب نحوی لکھ دی گئی ہے جو طلباء کے لیے مفید ہے جس شعر میں کوئی صنعت ہو اس کی وضاحت کر دی گئی ہے اس کے بعد سلیس اردو میں ترجمہ لکھا گیا ہے اور آخر میں شعر کا مطلب بیان کیا گیا ہے۔ ساتھ ساتھ نکات تصوف کی بھی تشریح کر دی گئی ہے جو مولانا نے مثنوی میں بیان فرمائی ہیں۔ فی الجملہ یہ اردو میں مثنوی شریف کی ایک اچھی شرح ہے اور ان ارباب ذوق کے لیے مفید ہے جو مثنوی کے نکات سے بخوبی فائدہ اٹھانا چاہتے ہیں۔

## معاونین کرام کی رائیں

قبلہ عالم اعلیٰ حضرت مولانا حافظ سید جماعت علی شاہ صاحب محدث علی پور کتاب مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم کے متعلق ارشاد فرماتے ہیں کہ گو علم تصوف میں بزبان فارسی سینکڑوں کتابیں شائع ہو چکی ہیں لیکن ان میں سے جس قدر مثنوی مولانا روم علیہ الرحمۃ کی شہرت و مقبولیت ہے وہ آج تک کسی کتاب کو نصیب نہیں ہوئی۔ علمائے کرام ظاہری اور باطنی طور پر اپنی اپنی استعداد اور ملکہ علمی کے اعتبار سے اس دریائے ناپیدا کنار سے متمتع ہو رہے ہیں لیکن عوام کم استعداد اور کم علموں کو اس سے مستفیض ہونے کا آج تک موقع نہیں ملا تھا۔ اس لیے ضرورت تھی کہ اہل علم میں سے کوئی صاحب جو جامع علوم عقلیہ و نقلیہ ہونے کے علاوہ رموز تصوف سے واقف اور صوفیائے کرام کا سچا غلام ہو۔ اس کتاب کی اردو زبان میں ایسی طرز سے شرح کریں کہ جس سے ادنیٰ طبقہ کے تعلیم یافتہ بھی فائدہ حاصل کرنے اور اس کتاب کی برکت سے صحیح اعتقاد پر قائم رہنے کے علاوہ ان کے دلوں میں بزرگان دین کی عزت و عظمت جاگزیں ہو۔ الحمد للہ کہ اس ضرورت کو عزیزم مولوی محمد حفیظ اللہ صاحب قریشی تاجر کتب و مالک قریشی بک ایجنسی کشمیری بازار لاہور نے محسوس کیا اور انہوں نے ایک ایسے فاضل اجل سے جو خاندان نقشبندیہ کے حلقہ بگوش ہونے کے علاوہ رموز تصوف اور نکات معرفت سے بخوبی ماہر ہیں۔ اسے مثنوی مولانا روم کی شرح مرتب کرائی۔ شارح نے مثنوی کی لغات مشککہ اور ترکیب نحوی کو حل فرما کر اس کے اشعار کا سلیس اردو میں ترجمہ کر کے مثنوی شریف کو بالکل آسان کر دیا ہے۔ شعر کا مفصل مطلب شارح موصوف نے جس محنت اور کوشش سے قرآن و حدیث و اقوالِ آئمہ کے حوالہ جات دے کر بیان کیا ہے وہ بلا شک و شبہ تحسین کے قابل ہے۔ اب بھی اگر کوئی شخص مولانا روم علیہ الرحمۃ کے قول سے فائدہ نہ اٹھائے تو میں سمجھتا ہوں کہ وہ بڑا ہی بد قسمت ہوگا۔ فقیر اہل اسلام سے عموماً اور یارانِ طریقت سے خصوصاً اس بات کی توقع رکھتا ہے کہ وہ ضرور بالضرور مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم کو خرید کر لطف اٹھائیں اور تصوف کے حقائق و معانی سے واقفیت حاصل کر کے سعادت دارین حاصل کریں۔ کتاب کی لکھائی چھپائی کاغذ جلد وغیرہ نہایت ہی عمدہ ہے۔



بقلم فقیر جماعت علی غنی عنہ از علی پور سیداں۔ ضلع سیالکوٹ یکم مئی ۱۹۲۹۔

عالیجناب شیخ رکن الدین صاحب سینئر سب جج پنشنر نارووال ضلع سیالکوٹ سے تحریر فرماتے ہیں کہ آپ کی دکان سے میرا پیر ایک جلد حصہ اول لایا تھا۔ اس کے مطالعہ سے کمال مسرت حاصل ہوئی۔ واقعی حضرت شارح سلسلہ نے کمال کر دیا ہے۔ نہایت عمدہ شرح لکھی ہے اور نکات تصوف و زبان دانی کو نہایت خوبی سے واضح کیا ہے۔ آپ نے چھاپنے میں بھی بہت محنت کی ہے میں اس شرح کی تکمیل کا بہت متمنی ہوں اور چاہتا ہوں کہ حتی الامکان جلد ہی یہ شرح مکمل ہو جائے۔ براہ مہربانی میرا نام فہرست خریداران میں درج کر کے جوں جوں یہ شرح چھپتی جائے مجھے بذریعہ دی پی ارسال کرتے رہیں۔ والسلام۔

عالیجناب اودھ بہاری پرشاد صاحب پروفیسر جی۔ بی۔ بی کالج مظفر پور سے تحریر فرماتے ہیں کہ مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم مرسلہ جناب موصول ہوئی۔ دیکھ کر نہایت جی خوش ہوا۔ سچ تو یہ ہے کہ اشتہار سے کہیں بڑھ کر پایا۔ اللہ جل شانہ آپ کی ہمت افزائی فرمائے کہ دیگر فارسی اور عربی کتابیں بھی اسی شان سے نکلیں۔ غرض یہ ہے کہ میرا نام اس شرح کے خریداروں کے شمول میں درج رجسٹر فرمایا جائے اور اس کے دیگر حصے جیسے ہی تیار ہوں میرے نام بذریعہ قیمت طلب پارسل ارسال کر دیے جائیں۔ والسلام۔

عالیجناب سید محمد شوکت علی صاحب منصب علی صاحب ہاشمی وکیل ہائیکورٹ دیو اس مالوہ سے تحریر فرماتے ہیں کہ مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم کا چوتھا حصہ موصول ہوا۔ مطالعہ کر کے طبیعت کو سرور حاصل ہوا۔ حقیقت تو یہ ہے کہ اگر مولانا روم نے مثنوی شریف کے لکھنے میں اپنے تمام معاصرین سے سبقت حاصل کی ہوئی ہے تو مفتاح العلوم کے شارح نے اسی طرح دوسرے تمام مثنوی کے شرح کرنے والوں پر امتیاز حاصل کر لیا ہے۔ جیسی عام فہم مفصل اور صحیح اور اعلیٰ یہ شرح میرے دیکھنے میں آئی ہے دوسری کوئی آج تک ایسی نظر سے نہیں گزری۔ دعا ہے کہ اللہ تعالیٰ حضرت شارح کی عمر میں برکت دے اور آپ کے کاروبار کو ترقی عنایت فرمائے۔ والسلام۔

عالیجناب پیر امیر احمد صاحب واعظ انصاری پیش امام جامع مسجد جودھ پور تحریر فرماتے ہیں کہ مفتاح العلوم دفتر اول کے چاروں حصے یکے بعد دیگرے موصول ہوئے اور کافی سے زیادہ مطالعہ کر چکا ہوں۔ اب میں بخوشی اقبال کرتا ہوں کہ جناب شارح صاحب نے ایسی جامع و مبسوط شرح لکھ کر دنیائے اسلام پر احسان کیا جس کے شکر یہ سے زبان قاصر ہے۔ نکات تصوف کو نہایت سلیس اردو میں بیان کیا۔ ہر شعر کا مطلب بیان کرتے وقت قرآن مجید و حدیث شریف کا حوالہ دے کر ”ہشت قرآن در زبان پہلوی“ کو ثابت کیا اور بعض پیچیدہ مسائل کو جن کے سمجھنے کی عوام الناس کو لیاقت نہیں۔ ایسی خوبی سے سمجھائے ہیں کہ بے اختیار حضرت شارح کے حق میں اعزک اللہ فی الدارين کما اعزذت اخوانی دنیا کہنا پڑتا ہے اگرچہ اس سے پہلے بہت سی شرحیں زیر مطالعہ رہ چکی ہیں مگر ”بسیار شرح دیدہ ام لیکن اس چیز ہے دیگری“ اگر دوسرے دفتر کا حصہ شائع ہو چکا ہو تو جلد از جلد روانہ کر کے مشکور فرمائیں اور ہر حصہ کے تیار ہونے پر مہربانی فرما کر مجھ کو فوری اطلاع دے دیا کریں۔ والسلام۔

عالیجناب ماسٹر محمد شفیع صاحب جے دی منشی عالم چک نمبر ۳ ضلع منٹگری سے تحریر فرماتے ہیں کہ مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم کا دی پی آج موصول کر کے چاروں حصوں کو یکے بعد دیگرے سرسری نظر سے دیکھا کتاب کی جو تعریف آپ نے اشتہار میں لکھی ہے اس سے کہیں زیادہ اعلیٰ اور عمدہ ہے۔ عام فہم اور بے حد دلنشیں طریق سے شرح کی گئی ہے۔ براہ کرم میرا نام شرح کے مستقل خریداروں میں درج فرمائیں۔ والسلام۔



عالیجناب حضرت مولانا سید حزب اللہ صاحب راشدی صدر اعظم جمعیت راشدیہ سکھر (سندھ) فرماتے ہیں تین دن ہوئے مثنوی شریف کی شرح موصول ہوئی۔ جب سے ہاتھ سے نہیں چھوٹی۔ میں اس تھوڑے وقت کے اندر کافی دیکھ چکا ہوں اور میں اب خوشی سے اقبال کروں گا کہ شارح کی محنت و کوشش واقعی قابلِ داد ہے اور ہر شعر کے ساتھ احادیث، اقوال و دیگر شعروں سے ایک دلکش اور دلنواز خوبی پیدا کر دی گئی ہے۔ پھر کیوں نہ میں اپنا نام مستقل خریداروں کی فہرست میں درج کرنے کی التجا کروں اور یہ تو یقینی بات ہے کہ میں ایک ایسی اعلیٰ چیز کی ترغیب اپنے مریدوں اور دوستوں کو ضرور دوں گا۔

عالیجناب مولوی محمد عبداللہ صاحب پروفیسر اسلامیہ کالج پشاور سے تحریر فرماتے ہیں مگر جناب قریشی صاحب آپ کا مرسلہ تحفہ (مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم دفتر اول حصہ دوسرا) بذریعہ وی پی موصول ہوا۔ محترمی مولوی مرزا محمد نذیر صاحب کی عرقریزی اور محققانہ تحریر اہل علم کے لیے واقعی قابلِ قدر ہے اور شکر ہے جنہوں نے مثنوی جیسی بلند پایہ کتاب کی تشریح میں مبتدی اور مثنوی کے لیے کوئی دقیقہ فرو گذاشت نہیں کیا۔ خداوند تعالیٰ ایسے دقائل شناس علمائے کرام کو عمرِ دراز عطا فرما کر ایسی نادرہ خدمات کی تکمیل اور انجام دہی کی توفیق بخشے۔ آمین ثم آمین جزاہم اللہ فی الدارین احسن الجزا ہر حصہ شرح کے تیار ہونے پر مہربانی کر کے مجھے فوری اطلاع دیا کریں۔ والسلام۔

ان کے علاوہ اور بھی سینکڑوں حضرات کی رائیں موصول ہو چکی ہیں جو بوجہ عدم گنجائش درج نہیں کی گئیں۔

مَشَّتْ



مثنوی مولوی معنوی      ہست قرآن زبان پہلوی

# مِفْتَاحُ الْعُلُومِ

شرح مثنوی مولانا رومؒ

دفتر اول حصہ سوم

حضرت مولانا مولوی محمد نذیر صاحب عرشی نقشبندی مجددی

الْفَيْصَل  
ناشران و آجران کتب  
غفرانی شریب از مولانا روم

marfat.com

Marfat.com



## بعض فوائد عجیبہ کی فہرست جن کا شرح ہذا میں ایزاد ہوا ہے

نمبر صفحہ	مضامین	نمبر صفحہ	مضامین
۶۸۶	دہریہ کی شقاوت اور بعد عن الفطرت		<b>تصوف و سلوک</b>
۶۸۷	عالم کے حدوث و قدم کی بحث		
۷۱۲	امرکن کی تحقیق	۶۵۰	فتانی اللہ
	حیوانات نباتات اور جمادات تک کے افعال ملائکہ		مرشد کی بیعت سے ایک طرح آنحضرت ﷺ کے
۷۱۳	کے الہامات و تصرفات سے انجام پاتے ہیں	۶۵۹	دست مبارک کو چھونے کی فضیلت حاصل ہوتی ہے ~
۷۲۳	انبیاء علیہم السلام کے علوم کا عوام کی عقل سے برتر ہونا	۶۶۶	روح اور جسم میں مثالی فرق
۷۲۸	خیرات و مبرات سے مصائب و بلیات ٹل جاتی ہیں ~	۶۹۱	بزرگوں کے تبرکات میں خاص برکات و فوائد
	فرعون اپنے کفر پر نادم ہونے کے باوجود مومن نہیں	۶۹۶	احادیث صوفیہ کی محدثانہ تنقید
۸۰۴	کہلا سکتا	۷۰۱	تسکین احساس یا نوحاس یا سکر دین خودی
۸۶۶	حضرت ابو بکر رضی اللہ عنہ افضل البشر بعد الانبیاء ہیں	۷۳۳	تجدد امثال
۹۰۷	اتصال اتحاد اور عینیت کا مسئلہ		محویت و استغراق کی فضیلت توبہ و استغفار پر جذبہ غیب
	<b>فقہ</b>		کبھی ضبط حواس و فتور عقل بلکہ بعض اوقات موت کا
		۷۳۹	باعث ہو جاتا ہے
۱۱۱	تقلید کی ضرورت	۷۷۴	فقر کے فضائل
	<b>تہذیب اخلاق</b>	۷۷۸	شیخ کی ریا بھی بعض صورتوں میں افضل ہے
۶۴۹	بیہودہ گوئی سے دل سیاہ ہوتا ہے	۸۵۶	لطائف سنہ
۷۴۳	بذل و اتفاق کی فضیلت	۸۶۶	صدیق اور صدیقیت کے مراتب
۷۴۳	بذل و اتفاق کے لیے موقع محل کا لحاظ شرط ہے	۸۷۷	بسط اور قبض
۷۴۹	خیرات سے مال بڑھتا ہے	۸۸۹	لذات دنیا میں منہمک ہونے کی مذمت
۷۴۹	بخیل کا مال ضائع ہو جاتا ہے		<b>عقاید</b>
۷۸۶	اسلام میں عورت کی منزلت	۶۴۷	نفیخ صور
۷۹۶	عورتوں کے ساتھ حسن سلوک کا حکم	۶۵۵	افعال عباد کی نسبت مجاز اللہ تعالیٰ کے ساتھ ہو سکتی ہے



نمبر صفحہ	مضامین	نمبر صفحہ	مضامین
۷۱۵	ستونِ حنانہ کا قصہ	۸۳۲	کسی مصیبت میں اشکباری و حزن داخل بے صبری
۸۳۵	اس دیو کا قصہ جس کی نسبت مشہور ہے کہ اس نے حضرت	۸۸۴	نہیں
۸۵۶	سلیمان علیہ السلام کی انگشتی چرائی تھی اور قصے کی تنقید	۸۸۶	سائل کے ساتھ نیک سلوک کرنے کا حکم
۸۹۸	حضرت آدم علیہ السلام کا قد		سوال کرنے کی مذمت
	حضرت عیسیٰ علیہ السلام کا منصوبہ قتل اور ان کا رفع		تراجم و سیر
	الی السماء	۶۵۸	اصحاب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے فضائل
	تحقیقات ادبیہ	۶۶۴	حضرت لقمان کا حال
۶۵۶	مشکوٰۃ اور مشکات کا رسم الخط	۷۰۹	حضرت ایوب علیہ السلام کا حال
۷۰۷	یثرب کے لفظ کی تحقیق		امام فخر الدین رازی کے متعلق ایک غلط روایت اور
۷۵۱	خلیفہ کا لقب	۷۲۰	اس کی تردید
	اردو و فارسی تالیفات میں عربی عبارت کے ایراد کی	۷۵۱	حاتم اور عدی بن حاتم کا حال
۸۶۸	چند وجوہ	۷۵۳	سامری کا حال
۸۷۸	حروف ابجد کے مجموعوں کے معانی	۷۸۰	ابو جہل کا حال
۸۷۸	حروف ابجد میں بعض قدرتی لطائف عجیبہ	۷۹۳	رستم کا حال
۹۸۸	سیرغ کی تحقیق	۷۹۳	حضرت حمزہ سید الشہداء رضی اللہ عنہ کا حال
	فلسفہ و حکمت	۸۱۸	حضرت صالح علیہ السلام کا حال
۷۱۳	جوہر اور عرض		حضرت ابو بکر صدیق رضی اللہ عنہ کے لقب صدیق
۷۱۶	فلاسفہ کی تعریف	۸۶۶	کی وجہ
	کیا قرآن مجید میں وجودِ فلک و سیر کو اکب و غیرہ ~	۹۰۰	حضرت عباس رضی اللہ عنہ کا حال
	کا حال تحقیقاتِ فلسفہ کے مطابق درج ہونا	۹۰۱	حضرت عمر رضی اللہ عنہ کے ایمان لانے کا قصہ
۸۱۱	ضروری ہے		روایات
		۶۷۴	لیات التہویر کا واقعہ



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى رَسُولِهِ  
مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَأَصْحَابِهِ أَجْمَعِينَ

اے مولائے کریم! تیری اس عنایت بیغایت کا حق شکر ادا کرنے کے لیے نہ زبان میں تابِ تقریر ہے نہ قلم کو یارائے تحریر کہ تو نے مجھ ایسے ناچیز بندے کو مثنوی شریف کے معانی لکھنے کی ہمت بخشی۔ پھر جب میں نے اپنے ناقص لفظوں اور ناتمام عبارتوں کو تدوین کی لڑی میں منسلک کر کے مفتاح العلوم جلد اول کے نام سے شائع کیا تو تو نے اپنے فضل سے اس پر برکاتِ غیب کے وہ چار چاند لگا دیے کہ اس کو طبع ہوتے ہی قبولیت عام نے آنکھوں سے لگا کر آغوشِ دل میں بٹھالیا اور اس کے بعد دوسری جلد لکھی۔ تو ابھی وہ طباعت کی منزلیں بھی طے نہ کرنے پائی تھی کہ دنیائے اشتیاق نے طلب کے ہاتھ پہلے ہی پھیلا دیے۔

شوقِ زلفِ تو نہ تنہا دو سہ را شیدا کرد ہر کہ ”ایں سلسلہ“ را دید جنوں پیدا کرد  
آج یہ بے بضاعت بندہ تیرے اس فہلِ عمیم اور کرمِ مستدیم کے بھروسے پر اس سلسلہ کی تیسری جلد لکھنے کے لیے قلم اٹھاتا ہے اور تیری درگاہ میں دستِ بدعا ہے کہ

کارِ ما اکنوں بلطفِ یگمانت بستہ است کانچہ مے بایست کردن سعی ما یکبارہ کرد

سامانِ کار بندہ بالطافِ بے کراں چوں وعدہ دادہ بکرمِ اہتمام کن  
آغازِ کردہ برسانش بانہا طرے فگندہ بعنایت تمام کن

آمین ثم آمین



## آغازِ شرح

پیچھے یہ ذکر چلا آ رہا تھا کہ تم نے برسوں سنگدلی میں گزارے اور دیکھ لیا کہ اس کا کوئی اچھا نتیجہ نہیں۔ اب بطور آزمائش تھوڑی دیر کے لیے خاکساری اختیار کرو اور دیکھو کہ اس سے کیا کیا مفید ثمرات حاصل ہوتے ہیں۔ پھر فرمایا:

در بیانِ ایں شنو یک داستاں تا بدانی اعتقادِ راستاں  
ترجمہ: اس (بات) کے ثبوت میں ایک کہانی سنو تا کہ تم کو راستہ باز لوگوں کا اعتقاد معلوم ہو جائے۔

مطلب: اس کہانی کا خلاصہ یہ ہے کہ ایک سرنگی نواز بڑھے کی ساری عمر ارتکابِ معاصی میں گزر گئی مگر جب اس نے راستی کے اعتقاد کے ساتھ خدا کی درگاہ میں تذلل و خاکساری اختیار کی اور سچی ندامت کے ساتھ گریہ و زاری کرنے لگا تو مقبولِ خدا بن گیا۔

### داستانِ پیر چنگی کہ در عہدِ عمر رضی اللہ عنہ از بہر خداوند تعالیٰ در گورستان

#### در روزِ بینوائی چنگِ میزد

ایک سرنگی بجانے والے بڑھے کا قصہ جو حضرت عمر رضی اللہ عنہ کے عہد میں فاتے کے روز خاص  
خداوند تعالیٰ کے لیے سرنگی بجاتا تھا

ایں شنید ستی کہ در عہدِ عمرؓ بود چنگی مطربے با کروفر

لغات: چنگی چنگ بمعنی سرنگی اور یائے نسبت۔ چنگ نواز سرنگی بجانے والا۔ مطرب طرب و شوق پیدا کر دینے والا  
قوال گویا میرا سی کروفر شان و شوکت، آن بان، ٹھاٹ۔

ترجمہ: کیا یہ قصہ تم نے سنا ہے کہ حضرت عمر رضی اللہ عنہ کے عہد میں ایک گویا سرنگی بجانے والا ٹھاٹ سے رہتا تھا۔

بلبل از آوازِ اوبے خود شدے یک طرب ز آوازِ خوش صد شدے

ترجمہ: جس کی آواز سے بلبل بھی بے خود ہو جاتی (مجلسِ سماع میں اگر سامعین پر) ایک درجے کا سرور (ہوتا تو) اس  
کی دل کش آواز سے سرور بے پر ہو جاتا۔ نظامیؒ

ز خوش کنی دراں سی ساز چوں نوش گہے دل دادے و کہ بعدے ہوش

مجلس و مجمع دمش آراستے وز نوائے او قیامت خاستے

لغات: دم آواز سرود۔ نوا مطلق آواز اور موسیقی کے ایک مقام کا نام ہے۔

ترکیب: پہلے مصرعہ میں دمش فاعل ہے۔ آراستے کا اور مجلس و مجمع مفعول بہ۔

ترجمہ: اس کی آواز مجلس (سماع) اور محفل (نشاط) کو آراستہ کر دیتی اور اس کے نغمہ سے ایک قیامت برپا ہو جاتی۔

مطلب: مغنی کی آواز کے ساتھ حشر برپا ہونے سے یہ مراد ہے کہ سامعین فرط شوق اور شدتِ وجد سے وہ نالہ و فغاں



کرتے کہ مجلس ہنگامہ رستخیز بن جاتی اور سنگدل و جامد مزاج حاضرین جن کے دل کسی کیفیت سے متاثر نہیں ہوتے تھے اس سماع سے اس طرح رقیق القلب بن جاتے جس طرح قیامت میں مردوں میں جان پڑ جائے گی۔

حافظؒ ہمیں کہ قص کناں سے رود بنالہ و چنگ کسے کہ اذن نے داد استماع سماع  
صائبؒ در آب زمزمہ اے مطرب بلند نواز کہ تازیانہ شوق ست شعلہ آواز

ہچو اسرائیل کاوازش بفن مردگاں راجاں در آرد در بدن

لغات: اسرائیل ایک فرشتے کا نام ہے۔ جو قرب قیامت میں جمعہ کے روز محرم کی دسویں تاریخ کو صبح کے وقت صور پھونکیں گے۔ جس کی دہشت سے تمام مخلوق ہلاک ہو جائے گی اور زمین و آسمان پاش پاش ہو جائیں گے اور چالیس سال اسی سنان حالت کو گزر جائیں گے۔ پھر دوسری مرتبہ صور پھونکا جائے گا جس سے سب مردوں میں جان پڑ جائے گی اور تمام عالم کائنات اپنی اصلی حالت پر آجائے گا۔ (کذا فی کتب الشرح) اس شعر میں اسرائیل علیہ السلام کی آواز سے دوسرا صور مراد ہے۔ فن حیلہ تدبیر۔ یہاں اثر مراد ہے۔ مردگان جمع مردہ اموات۔

ترجمہ: (وہ مطرب) اسرائیل علیہ السلام کی مثل (تھا) جن کی آواز (اپنے) اثر سے مردوں میں جان ڈال دے گی۔

صائبؒ از خشکی زہاد فروشت جہاں را ایں مطرب تر دست چہ آہنگ بر آورد

یا رسائل بود اسرائیل را کز سماعش پر برستے فیل را

لغات: رسائل جمع رسیلہ بتائے مبالغہ بمعنی رسیل۔ وہ شخص جو تیر اندازی وغیرہ کے کسی کام میں شریک ہو مراد ہمزبان ہم نوا، ہم آہنگ، ہم آواز کذا فی کلید مثنوی۔ اس شعر کا لفظ ”رسائل“ مترجموں اور شارحوں کے لیے دقت خیز ہے ہر شارح نے اس کے حل کرنے میں اپنے اپنے اٹکل کے تکیے چلائے۔ مگر شارح کلید مثنوی کی تاویل اقرب معلوم ہوتی ہے۔ صنائع: پر برستن کنایہ ہے نشاط و طرب سے۔

ترجمہ: یا (یوں کہو کہ) وہ اسرائیل علیہ السلام کا ہم آہنگ تھا۔ (چنانچہ اگر ان کے نفع صور سے مردے جی اٹھیں گے تو) اس کے گانے سے ہاتھی (جیسے ٹھوس جانور) کے (طرب و نشاط کے) پر اُگتے تھے۔ (اور وہ اڑنے لگتا تھا)۔

مطلب: مطرب کے غنا کی تعریف فرماتے ہیں اور اس کے کمال تاثیر کو جس سے سنگدل سامعین رقیق القلب بن جاتے تھے۔ حضرت اسرائیل کے نفع صور کی تاثیر سے تشبیہ دیتے ہیں جس سے صدیوں کے گڑے ہوئے مردے جی اٹھیں گے اور یہ ایک شاعرانہ طرز ادا ہے اور ہاتھی پر سماع کا اثر ہونا مبالغہ ہے۔ ہاتھی استعارہ ہے جامد مزاج اشخاص سے۔

سازد اسرائیل روزے نالہ را جاں دہد بوسیدہ صد سالہ را

لغات: سازد سامان کرے گا وقوع میں لائے گا۔ نالہ سے نفع صور مراد ہے۔

ترکیب: بوسیدہ صفت ہے جس کا موصوف مردہ یا استخوان مقدر ہے۔ صد سالہ میں ہائے نسبت ہے۔

ترجمہ: حضرت اسرائیل علیہ السلام بھی ایک دن (نفع صور کے) شور و فغاں کا سامان کریں گے جو صد سالہ گلے سڑے مردوں میں جان ڈال دے گا۔

مطلب: شعر سابق میں مطرب کی آواز کو صور اسرائیل سے تشبیہ دی تھی۔ اب اس شعر میں تاکید کلام کے لیے مشبہ بہ



اور وجہ شبہ کی تفصیل کردی۔ مردہ صد سالہ سے مدت مدید مراد ہے۔ صرف سو سال کا محدود زمانہ مقصود نہیں۔ کیونکہ شیخ صورت سے تمام مردے جی انھیں گے خواہ ہزاروں برسوں کے ہوں۔

اولیا را در دُروں ہم نغمہاست طالبان رازاں حیاتِ بے بہاست

لغات: دروں باطنِ دل۔ نغمہ بفتح نون آواز نرم و شیریں مراد غنا و سرود۔ یہ عربی کلمہ ہے اور فارسی میں جب ہائے جمع داخل ہوتی ہے تو حرفِ آخر حذف ہو کر بجائے نغمہ ہا کے نغمہا بن جاتا ہے۔ لہذا بعض نسخوں میں جو نغمہ ہا لکھا ہے غیر صحیح ہے۔ ترجمہ: اولیائے کرام کے باطن میں بھی (نغمہ) نغمے ہوتے ہیں۔ جن (کے سننے) سے طالبوں کو ایک انمول زندگی (حاصل ہوتی) ہے۔

مطلب: اوپر نغمہ کی تاثیر کا ذکر تھا۔ اب اولیائے کرام کی کیفیاتِ باطن کی طرف انتقال کرتے ہیں اور اس کو نغمہ باطن سے تعبیر کر کے فرماتے ہیں کہ اس نغمہ کے اثر سے اہل ارادت کو سب سے اچھی روحانی زندگی حاصل ہوتی ہے۔ کما قیل۔

قطرۂ زاب خضر عمر ابد سے بخشد التفاتِ کم صاحب نظراں بسیارست  
نشود آلِ نغمہا را گوشِ حس کز سخہا گوشِ حس باشد نجس

لغات: گوشِ حس آلہ سماعت ظاہری کان۔ نجس نون کے فتح سے اور جیم کے کسرہ سے ناپاک پلید۔

ترجمہ: ان (باطنی) نغموں کو حس (ظاہری) کان نہیں سن سکتا۔ کیونکہ حس (ظاہری) کان (بیہودہ) باتوں سے نجس ہو جاتا ہے (اور وہ نغمے پاک ہیں)۔

مطلب: جو شخص لغو اور فضول باتیں سننے کا خوگر ہو۔ وہ بزرگانِ دین کی ان کیفیات سے متاثر و مستفیض نہیں ہوتا۔ کیونکہ اول تو وہ کیفیات وجدانی امور میں سے ہیں۔ مسموعات کی قبیل سے نہیں کہ کسی حس ظاہر سے ان کا احساس ہو سکے۔ دوسرے اگر ان بزرگوں کے کلمات ارشاد کے تو سل سے ان کیفیات کا احساس ممکن ہے تو فضولیات و لغویات میں منہمک رہنے والا اس طریق سے بھی مستفید نہیں ہو سکتا۔ کیونکہ ان باتوں سے اس کا دل سخت و سیاہ ہو جاتا ہے اور قساوت و سنگدلی مانعِ تاثیرات ہے۔

سعد آہنے را کہ موربانہ بخورد نتواں برد از و بصیقلِ زنگ  
بایہ دل چہ سود گفتنِ وعظ نرود میخِ آہنی در سنگ  
تیر برگردد باغوشِ کماں صائبِ زنگ ہر کرا دل سخت گردید است از نظریں چہ پاک  
اور فضول باتوں سے لطائفِ باطن زائل اور دل سیاہ ہو جاتا ہے۔

صائب خاشی آئینہ کو نطق بود زنگارش مکن این آئینہ را تحتِ مشقِ زنگار  
از سیہ کاریِ انفاسِ دلِ روشن را آخر الامر سیہ خانہ سودا کردیم  
نشود نغمہ پری را آدمی کو بود ز اسرارِ پریاں انجمنی

لغات: نغمہ پری میں فکِ اضافت ہے۔ کو مخفف کہ او جس میں کاف علت کے لیے یا بیانہ ہے۔ پریاں جمع پری انجمنی گونگا کسی زبان سے ناواقف۔

ترجمہ: (دیکھو) آدمی پری کے گیت نہیں سن سکتا۔ کیونکہ وہ پریوں کے اسرار سے بیگانہ (وناہلد) ہے۔



مطلب: جس طرح آدمی پریوں کے نعمات نہیں سن سکتا اور اس کے نہ سننے کی وجہ یہ ہے کہ وہ ان کا ہم جنس نہیں اور ان کے احوال و اعمال سے باخبر نہیں۔ اسی طرح ایک قاسی القلب و تیرہ باطن آدمی اولیا کے نغمہ باطن کو ادراک نہیں کر سکتا۔ کیونکہ وہ ان کے احوال و اشغال سے غیر مانوس ہے۔ انجی بمعنی گنگ بھی بایں معنی درست ہو سکتا ہے کہ آدمی کے لیے دیو و پری کے اسرار کی گفت و شنید ناممکن ہے۔ اس لیے جب وہ ان اسرار کی طرف سے بہرہ ہے تو گونگا بھی ضرور ہوگا۔ کیونکہ مادر زاد بہرا ضرور گونگا ہوتا ہے۔

یہودیہ گوئی سے دل خواہ ہوتا ہے

گرچہ ہم نغمہ پری زیں عالم ست نغمہ دل برتر از ہر دو دم ست

ترجمہ: پری کا نغمہ ہر چند کہ اسی جہان سے ہے (مگر پھر بھی آدمی اس کو ادراک نہیں کر سکتا) نغمہ باطن تو (مطرب اور پری) دونوں (کے) نغموں سے کہیں اعلیٰ و ارفع ہے (پھر وہ کیوں کر محسوس و مدرك ہو سکے)۔

سعدی سرایندہ خود سے نگرود خموش و لیکن نہ ہر وقت باز است گوش

کہ پری و آدمی زندانی اند ہر دو در زندانِ ایں نادانی اند

لغات: زندانی قیدی نادانی غفلت زندان نادانی استعار ہے دنیا سے۔

ترجمہ: کیونکہ پری اور آدمی دونوں (دنیا کے) قیدی ہیں۔ دونوں (اکٹھے) اس قید خانہ غفلت میں (محبوس) ہیں۔

مطلب: اوپر کہا تھا کہ نغمہ پری اس عالم میں موجود ہے۔ جس سے انسان کا تعلق ہے اب فرماتے ہیں کہ اس کی دلیل یہ ہے کہ انسان اور پری دونوں ساکنان زمین ہیں۔ آگے اس کا ثبوت قرآن مجید سے پیش فرماتے ہیں۔

سورہ رحمن بخواں اے مبتدی تا شوی بر سرِ پریاں مہتدی

لغات: مبتدی ابجد خواں نو آموز کم علم۔ مہتدی ہدایت پانے والا واقف کار۔

ترجمہ: اے مبتدی سورہ رحمن پڑھ کر دیکھو تا کہ تم پریوں کے بھید سے واقف ہو جاؤ۔

مطلب: اسرار پریاں سے یہ مراد ہے کہ جن و پری کیسی مخلوق ہیں؟ اور ان کا ٹھکانا کہاں ہے؟ چنانچہ سورہ رحمن میں ان کی ذات کے متعلق وارد ہے۔ وَ خَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِّنْ نَّارٍ۔ ”اور اللہ تعالیٰ نے جنوں کو آگ کی لو سے بنایا۔“ (رحمن ع ۱) اسی سورت میں اس سے آگے ایک آیت سے اس امر پر روشنی پڑتی ہے کہ اس مخلوق کا ٹھکانا کہاں ہے۔ جس کا ذکر خود مولانا لکے شعر میں فرماتے ہیں۔

مَعْشَرَ الْجِنِّ سورہ رحمن بخواں تَسْتَطِيعُوا تَنْفِذُوا رابا زواں

لغات: مَعْشَرَ جماعت گروہ۔ تَسْتَطِيعُوا تم کو قدرت ہے۔ تَنْفِذُوا تم باہر نکل جاؤ۔

ترجمہ: سورہ رحمن میں آیہ یا معشر الجن الخ پڑھو (اور) تستطیعوا اور تنفذوا کے معنی پر بھی خوب غور کرو تا کہ تم کو معلوم ہو جائے کہ انسان کے ساتھ جن بھی عالمِ ناسوت کے مقید ہیں۔

مطلب: سورہ الرحمن کے دوسرے رکوع کی آٹھویں آیت ہے۔ يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفِذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفِذُوا لَا تَنْفِذُونَ إِلَّا بِسُلْطَنِ ۝ ”اے گروہ جن و انسان اگر تم سے ہو سکے کہ آسمان و زمین کے کناروں سے (ہو کر کہیں کو) نکل جاؤ۔ تو نکل دیکھو۔ مگر کچھ ایسا ہی زور ہو تو نکلو۔“ انتہی۔ اس آیت کا



مطلب یہ ہے کہ جن اور انسان دونوں عذاب الہی سے گریز نہیں کر سکتے۔ مولاؑ فرماتے ہیں کہ اس آیت میں دلالت ہے اس بات کی کہ جن و انسان دونوں کا ٹھکانا ایک جگہ ہے بھاگنا اس لیے اگر وہ اپنے ٹھکانے سے بھاگنے چاہیں تو ان کی راہ گریز بھی ایک ہوگی۔ چونکہ انسان کا ٹھکانا ایک جگہ ہے بھاگنا اس لیے اگر وہ اپنے ٹھکانے سے بھاگنے چاہیں۔ تو ان کی راہ گریز بھی ایک ہوگی۔ چونکہ انسان کا ٹھکانا عالم ناسوت یعنی دنیا ہے۔ لہذا جن بھی اسی عالم کے باشندے ہیں۔ غرض جب جنات کے احوال ہم سے مخفی و مستور ہیں۔ باوجودیکہ وہ ہمارے دوش بدوش اسی عالم میں بستے ہیں اور ان کے احوال بھی اسی عالم سے ہیں تو اولیاء کے نعمات باطنی کا ادراک ہونا کوئی آسان بات ہے جن کا تعلق عالم بالا سے ہے۔

نغمہائے اندرونِ اولیا      اولاً گوید کہ اے اجزائے لا

لغات: لا کلمہ نفی مراد اس سے ہستی ظاہری ہے۔ چونکہ ظاہری ہستی غیر کامل و فانی ہونے کی وجہ سے کالعدم ہے۔ اس لیے اس کو عدم اور کلمہ نفی سے تعبیر کیا ہے۔ اجزائے لا عدم کی جزئیات۔

ترجمہ: اولیائے کرام کے باطنی نغمے پہلے یہ ہدایت کرتے ہیں کہ اے (غافل لوگو) جو عدم (کمال) کی جزئیات (اور وجود فانی کے افراد) ہو۔

ہیں زلّائے نفی سرہا برزئید      ایں خیال و وہم پیروں اقلید

لغات: ہیں حرف تنبیہ خبردار سنو سنو۔ سر برزدن باہر نکلنا۔

ترکیب: شعر سابق میں اے اجزائے لا ندا تھا۔ یہ شعر جواب ندا ہے۔

ترجمہ: خبردار! (اس) لائے نفی (یعنی عدم کمال کے دائرے) سے باہر نکلو اور یہ (استقلال و خود کا) خیال و وہم دور پھینکو (تاکہ معرفت وحدت حاصل کرو)۔

مطلب: یہاں نفی سے وہ فنا مصطلح مراد نہیں جو سلوک کے اعلیٰ مقامات میں سے ہے اور اس کا حصول تصرف کا خاص نصب العین ہے ورنہ اس سے باہر نکلنے کی ہدایت کیوں کی جاتی۔ بلکہ یہاں نفی سے موجود ہستی مراد ہے جو اپنی ناپائیداری اور عدم کمال کے باعث بمنزلہ نیستی ہو اس ہستی کو ترک کرنے کا حکم دیا ہے۔ جس کے ترک سے وہ مقام فنا حاصل ہوتا ہے جو ایک بہترین ہستی کا معنی رکھتا ہے۔

سدئی۔	ترا باحق آں آشنائی دہد	کہ از دست خویش رہائی دہد
جائی۔	کہ تابا خودی در خدا راہ نیست	وزیں نکتہ جز بے خود آگاہ نیست
	خوش آں کس کو رہائی یابد از خویش	نسیم آشنائی یابد از خویش
	کند در دل چنان جا دلبرے را	کہ منجائیش نماید دیگرے را
	درآید ہجو جانں دررگ و بے	نہ بند یک سرمو خالی ازوے
	نہ بوئے باشدش از خود نہ رنکے	نہ صلحے باشدش باکس نہ جگے
	نہ دل در تاج نے در تخت بندد	زکوائے دل ہوسا رخت بندد
	نیارد خویشمن رادر شمارے	نگیرد پیش غیر از عشق کارے
	اگر گوید سخن با یار گوید	وگر جوید مراد از یار جوید



رخ اندر پختگی آرد نہ خای ز بودِ خود بروں آید تمامی  
اے ہمہ پوشیدہ در کون و فساد جان باقی تاں نروید و نژاد  
لغات: کون و فساد بننا بگڑنا، عالم کون و فساد دنیا، عالم ناسوت۔ جن میں اشیاء کے پیدا ہونے اور فنا ہونے کا سلسلہ جاری ہے۔

صناع: نروید کے لفظ سے جان کو سبزہ سے تشبیہ دی ہے۔ اس کو استعارہ بالکنایہ کہتے ہیں۔  
ترجمہ: (وہ باطنی نغمے یہ بھی ہدایت کرتے ہیں کہ) اے عالم کون و فساد کے تعلقات میں سر سے پاؤں تک ڈوبے ہوئے تمہاری جان (جو حیات) باقی (سے موصوف ہو) پیدا بھی نہیں ہوئی۔  
مطلب: حیات باقیہ تعلق مع الحق سے حاصل ہوتی ہے۔ مگر تعلقات سفلیہ دنیویہ میں غرق ہونیوالا تعلق مع الحق سے بہرہ یاب نہیں ہوتا۔ کما قیل۔

موش با جاروب در سوراخ نتوانست رفت  
اس لیے اس کی جان کو اس حیات کا شمع بھی حاصل نہیں ہو سکتا۔  
صائب: بے تعلق گزر از عالم جاویداں باش  
ہر کہ چوں مہر بدر رفت مسیحائی یافت  
کارِ ایثاں ست زانسوئے پری  
ترجمہ: ان (اولیاء اللہ) کا (نغمہ باطن کا) کار و بار جن و پری سے بھی پرلی طرف کا ہے (پھر اس کا سمجھنا کیوں کر آسان ہو) یہ (بات) تم پر اس وقت روشن ہو کہ تم (کسی مرشدِ کامل کی) رہبری کے طالب بنو۔

گر بگویم شمع زان نغمہا جانہا سر بر زند از دھما  
لغات: شمع شمعین کے فتح سے بوئے اندک مجازاً بمعنی چیزِ قلیل۔ شمع بمعنی بوسیدین سے ماخوذ ہے اور شمع بکسر شمعین جو مشہور ہے غلط ہے۔ سر برزدن نکل پڑنا، نمودار ہونا۔ دھما دھمہ ہفتہ اول و سکون خا۔ آتش پرستوں کا قبرستان۔ جو ایک تہ خانہ کی صورت میں ہوتا تھا۔ جس میں وہ اپنے مردوں کو رکھ دیتے تھے۔ یہاں مجازاً اعام قبور مراد ہیں۔  
ترجمہ: اگر میں ان نغموں کا کچھ تھوڑا سا حال بیان کر دوں (تو مدتوں کی فوت شدہ) روحیں قبروں سے نکل کھڑی ہوں۔  
مطلب: فوت شدہ روحوں سے مراد مردہ دل لوگ اور قبرستان سے مراد ان کے جسم ہیں۔ چنانچہ اس استعارہ کی تصریح آگے ایک شعر میں آتی ہے۔ فرماتے ہیں کہ اگر نغمہ باطنی کا راز ظاہر کیا جائے تو مردہ دل لوگوں میں معرفتِ حق کی جان پڑ جائے۔ اظہارِ راز سے یہاں یہ مراد ہے کہ اس نغمہ کی تاثیر قوت تصرف سے ان لوگوں پر طاری کر دی جائے صرف زبانی کہنا سننا مقصود نہیں جیسے کہ کسی قدر اس کا راز اوپر بیان کیا گیا ہے تو اس سے مردہ لوگوں میں جان پڑنا پوری طرح متوقع نہیں۔ کیونکہ وہ صرف تعبیر لفظی ہے۔ اس نغمے کی حقیقت ایک امر وجدانی و حالی ہے اور امر وجدانی کا اظہار و انکشاف الفاظ و کلمات سے نہیں ہو سکتا۔

گوش را نزدیک کن کاں دور نیست  
لیک نقل آں بتو دستور نیست  
ترجمہ: (اگر تم ان نغموں کو سننا چاہتے ہو تو) گوش (باطن) کو قریب کر لو (اور سن لو) کیونکہ وہ (نغمے ادراک سے) دور



نہیں ہیں۔ لیکن اس کا تم سے بیان کرنا (احکام طریقت کی رو سے) جائز نہیں۔

مطلب: اگرچہ وہ نغمہ بلحاظ مرتبت تمام حسیہ اور اسرار جن و پری سے بدتر ہے۔ جیسے کہ اوپر کہا تھا ع  
نغمہ دل برتر از ہر دودم است لیکن اگر گوشِ باطنی آمادہ شنیدہ ہوں یعنی صفائی قلب حاصل ہو تو اس کا ادراک چنداں بعید  
نہیں۔ مگر اس کو زبانی ادا کرنا رسم طریقت کی رو سے درست نہیں۔

ہیں کہ اسرافیل وقتند اولیا مردہ را زیشاں حیات ست و نما  
لغات: ہیں حرف تنبیہ یاد رکھو ہشیار رہو۔ نما نشو و نما۔ بڑھنا پلنا ترقی کرنا۔

ترجمہ: یاد رکھو کہ اولیاء اسرافیل زمانہ ہیں (کیونکہ) مردہ (دلوں) کو ان سے زندگی اور نشو و نما حاصل ہوتا ہے۔

صائب ہمت پیراں دلیل ماست ہر جا میردیم قوت پرواز چوں تیر از کماں داریم ما  
جا نہائے مردہ اندر گور تن بر جہدز آواز شاں اندر کفن  
ترکیب: بر جہد کا فاعل جا نہائے مردہ ہے شاں کی ضمیر کا مرجع اولیاء شعر سابق میں ہے۔

ترجمہ: بدنوں کی قبر میں مردہ (وار غافل و بے حس پڑی ہوئی) رو میں ان اولیاء کی آواز (یعنی فیضِ تعلیم کے اثر) سے  
کفن (یعنی حجابِ غفلت) کے اندر حرکت کرنے لگتی ہیں۔

مطلب: اوپر اس شعر میں کہ ۔ گر بگویم شمع زان نغمہا۔ جانہا سر بر زند از دھما۔ استعارات سے کام لیا تھا اب ان  
استعارات کے مستعار لہ بیان کر دیے۔ یعنی ارواح سے بے حس ارواح قبر سے بدن اور نغمہ سے آواز یعنی ان اولیاء اللہ کے  
ملفوظات اور کفن سے حجابِ غفلت مراد ہے۔ غرض جس طرح حضرت اسرافیل کے نفخِ صور سے مردے قیامت کو قبروں سے  
اٹھ کھڑے ہوں گے۔ اسی طرح ان بزرگوں کے فیضِ تعلیم سے بے حس قلوب جاگ پڑتے ہیں۔

گوید ایں آواز آواہا جداست زندہ کردن کارِ آوازِ خداست

لغات: آواز مخفف آواز۔ اس کے بعد زاء حرف جر اور پھر آوا مخفف آواز اور ہا علامت جمع۔

ترجمہ: (وہ مردہ ارواح زندہ ہو کر) پکار اٹھتی ہیں کہ یہ آواز تو سب آوازوں سے نرالی ہے (کیونکہ) زندگی بخش دینا  
خدا کی آواز کا ہی کام ہے۔

مطلب: اولیاء اللہ کی آواز ایک اعتبار سے اللہ تعالیٰ کی آواز ہے۔ وہ اعتبار یہ ہے کہ اولیاء اللہ کی تعلیم و تلقین اور اسی کی  
آواز ہے۔ و نعم ما قال مولانا اسماعیل میرٹھی مرحوم فی مدح شیخ ۔

اے تری آواز آوازِ خدا اور خاموشی تری رازِ خدا  
تھے لب شیریں لب دریائے ذات اس لیے ہر بات تھی آبِ حیات  
مردہ روحوں کے لیے تھی زندگی زندگی وہ جس کو ہو پابندی  
صور پھونکا تو نے جس کی جان میں جو ہوا سو ہو گیا اک آن میں  
چوں زصوتِ اولیا آگے شونذ از طرب گویند چوں بارہ شونذ

لغات: صوت آواز نغمہ۔ بارہ رو براہ راہ پر چلنے والا۔



ترکیب: چوں زصوت الخ شرط گویند جملہ فعلیہ ہو کر جزا چوں بارہ شونہ میں چوں وقتیہ بمعنی وقتیکہ اور یہ ظرف ہے گویند کی) اگلا شعر مقولہ ہے گویند کا۔

ترجمہ: جب وہ (مردہ ارواح) اولیاء اللہ کے باطنی نغموں سے متاثر ہوتی ہیں۔ تو راہ (وصول) پر پڑ کر طرب میں یوں کہتی ہیں۔

الخلاص: یہ شعر بعض نسخوں میں نہیں ہے۔

ماہر دیم و بکلی کاستیم بانگ حق آمد ہمہ برخاستیم

لغات: بکلی بالکل۔ کاستن گھٹنا، مضحل ہونا، مرجانا۔ بانگ حق خدا کی آواز مراد نعمات اولیا۔

ترجمہ: ہم مر گئے تھے۔ اور بالکل مٹ گئے تھے کہ خدا کی آواز آئی اور ہم سب اٹھ کھڑے ہوئے۔

بانگ حق اندر حجاب و بے جیب آں دہد کو داد مریم راز جیب

لغات: حجاب پردہ حجب امالہ ہے حجاب کا مریم حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی والدہ کا نام ہے۔

ترجمہ: حق تعالیٰ کا کلام (جو انبیاء کے) حجاب (توسط) سے ہو یا بے حجاب ہو (جیسے خود انبیاء و ملائکہ سے خطاب ہوتا ہے) وہ چیز بخشا ہے جو اس نے حضرت مریم علیہا السلام کو اپنی جیب (عنایت) سے دی۔

مطلب: بانگ حق اندر حجاب سے اس آیت کی طرف تلمیح ہے۔ وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِيَ بَأْذَنِهِ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ عَلَىٰ حَكِيمٍ ط اور کسی آدمی کو تاب نہیں کہ خدا اس سے کلام کرے مگر الہام سے یا پردے کے پیچھے سے یا کسی فرشتے کو اس کے پاس بھیج دیتا ہے اور وہ خدا کے حکم سے جو اس کو منظور ہوتا ہے پیغام خدا پہنچا دیتا ہے۔ بے شک خدا تعالیٰ عالی شان اور حکمت والا ہے۔ (شوریٰ رکوع ۵)

اور پر نعمات اولیاء اللہ کی تاثیر اور اس کا بالتاویل بانگ حق ہونا بیان کیا تھا۔ اب اس تاثیر و تاویل پر مزید روشنی ڈالتے ہیں۔ حضرت مریم علیہا السلام کو کلام حق نے اپنی جیب کرامت سے یہ نعمت عطا کی کہ ان کے بطن سے حضرت عیسیٰ علیہ السلام بلا پ کے پیدا ہوئے۔ چنانچہ قرآن کریم میں ارشاد ہے۔ يٰۤاَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَةٌ أُلْقِيََتْ إِلَىٰ مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِنْهُ فَامْنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ لَا تَقُولُوا قَلْبًا ط ”یعنی اے اہل کتاب اپنے دین میں حد سے تجاوز نہ کرو اور خدا کی نسبت حق بات کے سوا کچھ بھی منہ سے نہ نکالو۔ مریم کے بیٹے عیسیٰ مسیح بس اللہ کے رسول ہیں اور خدا کا حکم جو اس نے مریم کی طرف کہلا بھیجا تھا اور روح خدا کی طرف سے تو اللہ اور اس کے رسول پر ایمان لاؤ اور تین خدا نہ کہو۔ (سورہ نساء رکوع ۲۳)

مولانا فرماتے ہیں کہ کلام حق نے جس طرح بطن مریم علیہا السلام کو ایک اولوالعزم رسول کے وجود سے بار آور کیا تھا اسی طرح کلام جس کو ایک اعتبار سے نغمہ باطن کہا گیا ہے۔ اپنے سامع کو حق عالیہ سے بہرہ ور بناتا ہے۔

اے فنا تاں نیست کردہ زیر پوست باز گر دید از عدم ز آواز دوست

لغات: فنا سے تعلقات فانیہ مراد ہیں۔ تان ضمیر جمع مخاطب منصوب منفصل نیست معدوم تباہ مر مٹنے والا۔ پوست

چرا قالب مراد ظاہر پرستی۔



ترجمہ: اے لوگو! جن کو تعلقاتِ فانیہ نے ظاہر پرستی میں محو کر رکھا ہے دوست کی آواز (نغمہِ باطن) سن کر اس دارِ فنا سے اپنا رخ پھیر لو۔

مطلق آن آواز خود از شہ بود گرچہ از حلقوم عبد اللہ بود لغات: مطلق بلا قید بلا شرط شہ سے مراد شاہِ حقیقت یعنی اللہ تعالیٰ ہے۔ حلقوم گلا۔ عبد اللہ اللہ کا بندہ مخلوق۔ صنائع: عبد اللہ کے کلمے میں قرآن مجید کی اس آیت کی طرف تلمیح ہے۔ قَالَ اِنِّیْ عَبْدُ اللّٰهِ اَتَانِی الْكِتَابَ وَ جَعَلَنِیْ نَبِیًّا ط (حضرت عیسیٰ علیہ السلام پیدا ہونے کے بعد مہدی میں) بول اٹھے کہ میں اللہ کا بندہ ہوں اس نے مجھے کتاب انجیل عنایت فرمائی اور مجھ کو پیغمبر بنایا (سورہ مریم رکوع ۲) ترجمہ: وہ مطلق آواز (بلا تشخصات صاحب آواز) خاص خدا کی ہوتی ہے۔ اگرچہ بظاہر اللہ کے بندے (ولی کامل) کے کلمے سے (نکلی) ہو۔

گفت او را من زبان و چشم تو من حواس و من رضا و خشم تو لغات: حواس جمع حاسہ حس کی قوتیں۔ رضا خوشنودی۔ خشم غضب ناراضگی۔

ترجمہ: جس کو خدا تعالیٰ نے کہہ دیا ہے کہ میں تیری زبان اور آنکھ ہوں۔ میں تیرے حواس (کا کام دینے والا اور تیری) خوشی و ناراضگی ہوں۔

مطلب: حدیث شریف میں آیا ہے فَاِذَا أَحْبَبْتُهُ فَكُنْتُ سَمْعَهُ الَّذِي يَسْمَعُ بِهِ وَ بَصَرَهُ الَّذِي يَبْصُرُ بِهِ وَ يَدَ الَّذِي يَبْطِشُ بِهَا وَ رَجُلَهُ الَّذِي يَمْشِي بِهَا الخ یعنی ”اللہ تعالیٰ فرماتا ہے کہ جب میں بندے کو دوست رکھتا ہوں تو اُس کا گوش شنوا اور اس کا چشم بینا اور اس کا دست گیر اور اس کا پائے رواں بن جاتا ہوں“۔ پوری حدیث اور اس کا مطلب اس شرح کی جلد اول میں تقریباً دو ٹکٹ کے بعد درج ہے۔ یہاں اسی حدیث کی طرف اشارہ ہے۔

رو کہ بی یَسْمَعُ وَ بی یُبْصِرُ توئی سر توئی چہ جائے صاحبِ سر توئی

ترجمہ: (اے پیارے) جا (چین کر) کہ بی یَسْمَعُ (میرے ذریعہ سے سنتا ہے) اور بی یُبْصِرُ (میرے ذریعے سے دیکھتا ہے) کا مصداق تو ہی ہے۔ تو (خود میرا) سر (مخلی) ہے۔ چہ جائیکہ تو (صرف) صاحبِ اسرار (ہی) ہو۔ حافظ۔ تانفخت فیہ من روحی شنیدم شدیقین بر من اس محقق کہ مازاں و حکیم اوزلان ماست

الخلاف: ایک شرح میں دوسرے مصرعہ کا ترجمہ یوں لکھا ہے کہ تو (میرا) خاص بن گیا۔ بلکہ خاص تو کیا خود صاحبِ خاص (یعنی میں) ہی بن گیا۔ اس ترجمہ میں کئی نقص معلوم ہوتے ہیں اول تو اس میں چہ جائے کا ترجمہ بلکہ کیا ہے جو محاورہ کے منافی ہے۔ دوسرے سر بکسر سین کا معنی خاص لکھا ہے جس کی لغت سے تائید نہیں ہوتی اور اگر اس کو سر بفتح سین فرض کر لیا جائے جو بمعنی مقدم آتا ہے تو یہ احتمال بلحاظ قافیہ ساقط ہے۔ تیسرے لفظ ”چہ جائیکہ“ کا ایراد اس طریق پر رائج ہے کہ اس کے مانج کی فوقیت ما بعد پر ظاہر کی جائے۔ مثلاً یوں کہہ سکتے ہیں کہ ”ماشب ہم نے خوانیم چہ جائیکہ در روز خواب نیم“۔ اور ظاہر ہے کہ رات کی بیداری دن کی بیداری کے مقابلے میں بڑی بات ہے۔ یہی وجہ ہے کہ اس فقرہ مذکور میں چہ جائیکہ سے مقدم رکھا گیا ہے۔ اس لحاظ سے مصرعہ میں ”سر“ کا مفہوم ”صاحب سر“ سے افضل و ارفع ہونا لازم ہے۔ مگر ترجمہ میں صاحب سر کو افضل قرار دیا ہے۔ فلاحہم۔



## بیانِ حدیث مَنْ كَانَ لِلَّهِ كَانَ اللَّهُ لَهُ

اس حدیث کی تفسیر کہ جو کوئی اللہ کا ہو رہے اللہ اس کا ہے

مطلب: چونکہ اللہ تعالیٰ بندے کا مالک ہے اور بندہ مجموعہ وجوہ اس کا مملوک ہے۔ اس لیے بندہ کا اللہ کے لیے ہو رہنے کا مطلب یہ ہے کہ وہ اس کی عبدیت اور مملوکیت کا حق ادا کرے اور كَانَ اللَّهُ لَهُ سے مراد ہے کہ اللہ تعالیٰ اس کی مالکیت کا حق ادا کرتا ہے اور اس کے کاموں کی اصلاح فرماتا ہے۔ (بحر العلوم)

چوں شدی مَنْ كَانَ لِلَّهِ ازولہ من ثرا باشم کہ كَانَ اللَّهُ لَهُ

لغات: وَلَهُ محبت، عشق۔

ترجمہ: جب تم عشق کی بدولت مَنْ كَانَ لِلَّهِ (کے مصداق) ہو گئے تو میں تمہارا (رفیق و ناصر) ہوں کیونکہ كَانَ اللَّهُ لَهُ (حدیث برحق ہے)۔

اِس خُن دریا بگوشِ قطرہ گفت ہر کہ از مامے شود مامے شود

کہ تویی گویم ثرا گاہے منم ہرچہ گویم آفتابے روشنم

ترجمہ: کبھی میں تم کو بصریہ مخاطب بلاتا ہوں کبھی بصریہ متکلم (غرض تو من شدی من تو شدم کا معاملہ ہے) اور جو کچھ میں کہوں اس سے مری ذات کا مہر درخشاں ہی مراد ہے۔ صائب

ہج جادر عالم وحدت تہی از یار نیست نامہ ہر ذرہ را اینجا ست مضمون آفتاب

مطلب: اللہ تعالیٰ کا بندے کے ساتھ اس قدر قوی تعلق ہو سکتا ہے کہ کبھی اللہ تعالیٰ کا فعل بندے کے ساتھ مجازاً منسوب ہو جاتا ہے اور کبھی بندے کا فعل اللہ تعالیٰ کے ساتھ اور موقع محل کی مناسبت سے دونوں اطلاق صحیح ہوتے ہیں۔ ایک باعتبار حقیقت کے دوسرا باعتبار مجاز کے۔ بعض آیات و احادیث میں جو اللہ تعالیٰ کی ذات پاک کے ساتھ ایسے افعال منسوب ہیں جو بندوں کے شایان حال ہیں۔ وہاں یہی تاویل کی جاتی ہے۔ چنانچہ فرمایا مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَا عِفَّهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً ط یعنی ”کون ہے؟ جو خدا کو خوش دلی کے ساتھ قرض دے کہ خدا اس کے قرض کو اس کے لیے کئی گنا بڑھا دے گا۔“ (سورہ بقرہ ع ۳۲)

اللہ تعالیٰ تو حصول قرض کی احتیاج سے منزہ ہے۔ پس یہاں مجازاً ابندگان خدا کی احتیاج کو ان لفظوں سے تعبیر کیا گیا ہے۔ اسی طرح فرمایا وَمَا رَمِيتْ إِذْ رَمِيتْ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ. یعنی ”اے پیغمبر! تم نے جو نکریاں پھینکیں وہ اللہ ہی نے پھینکی تھیں۔“ مشکوٰۃ المصابیح کے باب عیادۃ المریض میں ایک حدیث کے یہ کلمات ہیں۔ إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى يَقُولُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ يَا ابْنَ آدَمَ مَرِضْتُ فَلَمْ تَعُدْنِي قَالَ يَا رَبِّ كَيْفَ أَعُوذُكَ وَأَنْتَ رَبُّ الْعَالَمِينَ قَالَ أَمَا عَلِمْتَ أَنَّ عَبْدِي فَلَانًا مَرِضَ فَلَمْ تَعُدَّهُ أَمَا عَلِمْتَ إِنَّكَ لَوَعَدْتَهُ وَجَدْتَنِي عِنْدَهُ یعنی ”اللہ تعالیٰ قیامت کے روز فرمائے گا۔ اے فرزند آدم میں بیمار ہوا تو تو نے میری عیادت نہ کی بندہ کہے گا اے میرے پروردگار میں کس طرح تیری کس طرح عبادت کرتا جب کہ تو خود پروردگار عالم ہے۔ اللہ تعالیٰ فرمائے گا۔ کیا تجھے معلوم نہیں کہ میرا فلاں بندہ بیمار ہوا تو تو نے اس کی عیادت نہ کی۔ کیا تو یہ نہیں جانتا کہ اگر تو اس کی عیادت کرتا تو مجھے اس کے پاس پاتا۔“ پھر اسی حدیث میں اسی سیاق سے یہ الفاظ



ہیں۔ اِسْتَطْمَتُكَ فَلَمْ تَطْعَمْنِي۔ ”میں نے تجھ سے کھانا مانگا تو تو نے مجھے کھانا نہ کھلایا“ اِسْتَسْقَيْتُكَ فَلَمْ تَسْقِنِي ”میں نے تجھ سے پینے کو پانی مانگا تو تو نے مجھے پانی نہ دیا“۔ الخ اس سے ظاہر ہے کہ اللہ تعالیٰ کا اپنے ساتھ مرض ضرورت عیادت اور احتیاج آب و نان کی نسبت کرنا مجاز ہے اور حقیقتاً یہ عوارض اس بندے سے منسوب ہیں جو بیمار ہے۔ اور جس کو بھوک پیاس کی حالت میں کھانے اور پانی کی ضرورت ہے۔ اللہ تعالیٰ نے ان اوصاف کو اپنے ساتھ اس لیے منسوب کیا ہے کہ اس بندے کے ساتھ اس کا خاص تعلق ہے۔

جانی۔ شنیدتم کہ روزے کرد لیے بقصد فصد سوئے پیش میلے  
چو زد لیے نئے نیش از پئے خوں بوادی رفت خوں از دست مجنوں  
ہر کجا تا بم ز مشکلات دے حل شد آنجا مشکلاتِ عالمے

لغات: مشکلات یا مشکوۃ و دیواری طاق۔ جس میں چراغ یا قندیل رکھتے ہیں۔ صاحب غیاث اللغات نے لکھا ہے کہ اس لفظ کا صحیح رسم الخط یہی ہے کہ اس کو واؤ سے لکھا جائے اور یہی حال صلوٰۃ اور زکوٰۃ کا ہے۔ گویا صاحب غیاث کے نزدیک مشکلات صلات زکات کے تلفظ غلط ہیں۔ مگر یہ خیال درست نہیں۔ مشکلات کا کلمہ کتب لغت میں بلا واؤ جرح مکتوب ہے اور صلات و زکات بلا واؤ قرآن و حدیث کے نسخوں میں مکتوب ہیں۔ مثلاً الَّذِينَ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ (سورہ مومنون ع ۱) خصلتان معلقتان فی اعناق المؤذنین المسلمین صیاهم و صلاتهم (مشکوٰۃ) اور فقہ کی کتابوں میں عموماً کتاب الصلاة صفة الصلاة شروط الصلاة بلا واؤ لکھا ہے اسی طرح زکات کا رسم الخط ہے۔ صحیح بات یہ ہے کہ ان کلمات کا رسم الخط بواؤ اور بلا واؤ دونوں طرح درست ہے ہاں بحالت انفراد مامدہ و رہولی چاہیے۔ تائے دراز قاری کا رسم الخط ہے۔

مشکوٰۃ اور مشکلات کا رسم الخط

صناع: مشکلات اور مشکلات میں تجنیس ناقص ہے مشکلات اور تا بم کو آفتاب سے مناسبت ہے جو شعر سابق میں ہے۔ ترجمہ: جہاں کہیں میں تیرے طاقت (وجود) سے ایک دم (کے لیے) چمک اٹھتا ہوں۔ وہاں ایک عالم بھر کی مشکلات حل ہو جاتی ہیں۔

مطلب: میرا جو فیض عارف کے واسطے پہنچتا ہے اس سے طریقت کی دشواریاں رفع ہوتی ہیں۔

جائے فیض کہ بدل ی رسد از سدرہ و طوبی در سایہ سرو قد دل جوئے تو لعلِ یابم  
ہر کجا تاریکی آمد نا سزا از فروغِ مابود شمسِ انجلی

لغات: ناسزا نا مناسب ہے جا نا گوار۔ فروغ روشنی نور مراد الہام ربانی۔ منجی چاشت کا وقت شمس انجلی۔ چاشت کے وقت کا سورج جو نہایت درخشاں ہوتا ہے۔

ترجمہ: جہاں کہیں نا گوار تاریکی پھیلی ہوتی ہے۔ وہ ہمارے (الہام کے نور سے آفتاب چاشت کی طرح نور علی نور) بن جاتی ہے۔

حافظ مددے گر بچراخے نلند آتشِ طور چارہ تیرہ شب وادیِ ایمن چکنم  
ظلمتے را کافتا بش برندا شت از دم ما گرد آں ظلمت چو چاشت

لغات: ظلمت تاریکی۔ دم سانس۔



ترجمہ: جس تاریکی کو سورج رفع نہ کر سکے وہ تاریکی ہمارے کلام کی برکت سے چاشت (کے سورج) کی طرح (درختاں) ہو جاتی ہے۔

مطلب: اوپر کے شعر میں الہامِ ربانی کی مدح تھی۔ یہاں کلامِ ربانی کی توصیف ہے جس کی بدولت دنیا کی کایا پلٹ ہو چکی ہے۔ اقبال سلمیٰ

آں جگر تاب بیابان کم آب	چشم او احمر ز سوز آفتاب
دشت سیر از بام و در نا آشنا	ہرزہ گردد از خضر نا آشنا
دلش از گرمی قرآن تپید	موج بے تابش چو گوہر آرمید
خواند ز آیات مہین او سبق	بندہ آمد خواجه رفت از پیش حق
از جہانبانی نواز ساز او	مسند جم گشتہ پا انداز او
شہر ہا از گرد پایش ریختند	صد چمن از یک گلشن انگشتند
آدمے را او بخویش اسما نمود	دیگراں را ز آدم اسماء کشود

لغات: آدمے: بیاے مجہول زائد۔ حضرت آدم علیہ السلام۔ نمود: ظاہر کیا۔ کشود: منکشف ہوا۔

ترکیب: او کی ضمیر اللہ تعالیٰ کی طرف راجع ہے۔ کشود کا فاعل اسماء ہے۔

صانع: تلمیح آیہ وَ عَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ کی طرف۔

ترجمہ: اللہ تعالیٰ نے حضرت آدم علیہ السلام کو اسماء کی تعلیم فرمائی اور دوسروں پر حضرت آدم کے ذریعہ سے اسماء منکشف ہو گئے۔

مطلب: اوپر اللہ تعالیٰ کی طرف سے بضمائر متکلم اس بات کا ثبوت پیش کیا تھا کہ اولیائے کرام کا فیض خود اللہ تعالیٰ کا فیض ہے، اولیاء محض واسطہ ہیں۔ اب اس کا مزید ثبوت بضمیر غائب دیتے ہیں کہ اللہ تعالیٰ نے پہلے حضرت آدم کو اسماء سکھا دیے پھر لُجُجُکُم اَنْبِئُہُمْ بِاَسْمَاءِہُمْ۔ ان کے ذریعہ سے فرشتوں کو ان اسماء سے آگاہی بخشی۔ تو فرشتوں کو اسماء سے آگاہ کرنے والا بھی خود خداوند تعالیٰ تھا حضرت آدم علیہ السلام نہیں تھے وہ صرف واسطہ اور ذریعہ تھے۔ اب اس آفادہ بالواسطہ کی چند مثالیں دیتے ہیں۔

آب خواہ از جو بجو یا از سبو کیں سبو را ہم مدد باشد ز جو

لغات: جو نہر۔ سبو گھڑا۔

صانع: جو بجو میں تجنیس۔ دوسری صنعت رد العجز۔

ترجمہ: (اس کی پہلی مثال یہ ہے کہ) پانی خواہ نہر سے حاصل کر دیا گھڑے سے (ایک ہی بات ہے) کیونکہ اس گھڑے کو بھی نہر ہی سے پانی کی مدد ملتی ہے۔

نور خواہ از مہ طلب خواہی ز خور نور مہ ہم ز آفتاب ست اے پسر

لغات: خواہی بمعنی خواہ اس میں یائے زاید ہے جیسے زیادتی، قربانی، فضولی، غلطی۔ خلاصی میں کہ زیادت، قربان



فضول غلط خلاص کے معنی میں ہیں۔ خور آفتاب اسی لفظ پر لفظ شید بمعنی روشن داخل ہو کر خورشید بن جاتا ہے۔

ترجمہ: (دوسری مثال یہ ہے کہ) روشنی خواہ چاند سے طلب کرو خواہ سورج سے (ایک ہی بات ہے) کیونکہ اے عزیز! چاند کا نور بھی (حسب تحقیق حکمت کہ نور القمر مستفاد من نور الشمس) سورج ہی سے ہے۔

مقتبس شو زود چوں یا بی نجوم گفت پیغمبر کہ اصحابی نجوم لغات: مقتبس حاصل کرنے والا۔ نجوم نجم کی جمع ستارے۔

ترجمہ: جب تم (ہدایت کے روشن) ستاروں کو دیکھو تو ان سے (نور معرفت) حاصل کرو (چنانچہ) رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ اصحابی کالنجوم۔

مطلب: حدیث شریف میں آیا ہے کہ فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے اصحابی کالنجوم فبایہم اقتدیتم اهتدیتم۔ ”میرے اصحاب ستاروں کی مثل ہیں تم جس کی پیروی کرو گے ہدایت پاؤ گے۔“ (مشکوٰۃ باب مناقب الصحابہ) ایک اور حدیث ہے۔ سَأَلْتُ رَبِّي عَنْ اخْتِلَافِ اصْحَابِي مِنْ بَعْدِي فَأَوْحَى إِلَيَّ يَا مُحَمَّدُ إِنَّ اصْحَابَكَ عِنْدِي بِمَنْزِلَةِ النُّجُومِ فِي السَّمَاءِ بَعْضُهَا أَقْوَى مِنْ بَعْضٍ وَلِكُلِّ نُوْرٍ فَمَنْ أَخَذَ بِشَيْءٍ مِمَّا هُمْ عَلَيْهِ مِنْ اخْتِلَافِهِمْ فَهُوَ عِنْدِي عَلَى هُدًى۔ یعنی ”جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا میں نے اپنے پروردگار سے اپنے اصحاب کے اختلاف کے متعلق سوال کیا جو میرے بعد ہوگا۔ تو اس نے مجھ پر وحی بھیجی کہ اے محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) تمہارے اصحاب میرے نزدیک بمنزلہ آسمانی ستاروں کے ہیں جن میں سے بعض زیادہ قوی ہیں بعض سے اور ہر ایک کے لیے نور ہے پس جو شخص کسی ایسے طریقے کو اختیار کرے گا جو ان میں اختلافی ہوگا۔ تو وہ ہدایت پر ہے (مشکوٰۃ)۔

خواہ ز آدم گیر نورش خواہ ازو خواہ از خم گیرے خواہ از کدو

ترجمہ: (غرض) اس کا (یعنی حق تعالیٰ کا) نور خواہ حضرت آدم علیہ السلام سے لو یا خود اسی سے ایک ہی بات ہے۔ شراب خواہ مٹکے سے لو یا کدو سے (دونوں ایک ہی جگہ بنی ہیں)۔

کیس کدو باخم بہ پیوست ست سخت نے چو تو شاد آں کدو اے نیک بخت

لغات: پیوست متصل ہو گیا، مل گیا، متعلق ہو گیا۔ شاد خوش یہاں مستغنی و بے نیاز مراد ہے۔

ترجمہ: کیونکہ یہ کدو خم کے ساتھ گہر تعلق رکھتا ہے (جس کو اتحاد کہہ سکتے ہیں) اے بھلے مانس تیری طرح وہ (اپنی اصل اور مبداء سے) بے نیاز نہیں۔

مطلب: یہاں اس مضمون کی تائید مقصود ہے کہ اولیاء اللہ کا فیض اللہ تعالیٰ ہی کا فیض ہے۔ اولیا محض واسطہ ہیں اس لیے کوئی یہ خیال نہ کرے کہ اس سے فیض اولیاء کا غیر ضروری ہونا ثابت ہوتا ہے اور یہ کہ اللہ کا فیضان بلا واسطہ حاصل ہو سکتا ہے۔ کیونکہ فیضان حق کے حصول کے لیے اولیاء کا واسطہ وسیلہ ضروری ہے بلکہ یہاں یہ بتانا مقصود ہے کہ کوئی فیض اولیاء کو فیض حق سے جدا گانہ نہ سمجھے۔

اختلاف: ایک نسخہ میں دوسرا مصرعہ یوں ہے۔ ع ہجو اصل ایں فرع دیدم نیک بخت۔ یعنی اے نیک بخت میں نے اس فرع کو بھی اصل کے برابر پایا ہے۔ یعنی فیض اولیاء کو فیض حق سے مماثل دیکھا ہے۔ اس نسخہ کی صورت میں اس تکلف کی

اصحاب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے فضائل



ضرورت نہیں رہتی۔ جو پہلے نسخہ کے لفظ ”شاذ“ کے معنی میں کرنا پڑتا ہے۔

گفت طوبیٰ مَنْ رَأَىٰ مُصْطَفَىٰ وَالَّذِي يُصِرُّ لِمَنْ وَجْهِي يَرَىٰ

ترجمہ: حضرت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ طوبیٰ مَنْ رَأَىٰ أَوْ رَأَىٰ مَنْ رَأَىٰ یعنی مبارک ہے وہ شخص جو میری زیارت کرے یا اس شخص کی زیارت کرے جس نے میری زیارت کی ہو۔

در بہشتِ نسیہ خلقِ بستہ دل لیکن بہ نقد ہر کجا دیدار تست آست جاتی را بہشت

مطلب: یہ اس حدیث کی طرف اشارہ ہے جو صواعق محرقة میں حاکم اور طبرانی سے بروایت عبد اللہ بن یسر منقول ہے کہ طوبی لمن رآنی و آمن بی و طوبی لمن رآی من رآی و آمن بی طوبی لہم و حسن ما ب یعنی ”خوشی ہے اس شخص کو جس نے میری زیارت کی اور مجھ پر ایمان لایا اور خوشی ہے اس شخص کو جس نے اس شخص کی زیارت کی جو میری زیارت کر چکا ہے اور اس کو جس نے اس شخص کی زیارت کی جو میرے زیارت کرنے والے کی زیارت کر چکا ہے اور مجھ پر ایمان لایا خوشی ہے ان سب کو اور اچھی بازگشت“ (مولانا احمد حسن)

اس حدیث سے صحابہ تابعین اور تبع تابعین کی فضیلت مقصود ہے۔ اور اس سے بھی مضمون سابق کی تائید ہوتی ہے۔ یعنی ایک صحابی کی زیارت اس لیے موجب برکت ہے کہ اس نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی زیارت کی ہے۔ اسی طرح ایک ولی اللہ کا فیض اس لیے فیض حق کے مماثل ہے کہ اس کا فیض بھی حق تعالیٰ سے حاصل ہوا ہے۔ صحابی کی تعریف یہ آئی ہے۔ کل من رآی رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم و هو مُسْلِمٌ یعنی ہر وہ شخص جس نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی زیارت کی ہو اور ساتھ ہی وہ مسلمان بھی ہو۔ پس جو شخص عہد نبی صلی اللہ علیہ وسلم میں آپ پر ایمان لایا مگر کسی وجہ سے جمال نبوی کے دیدار سے مشرف نہ ہو سکا وہ صحابی نہیں کہلا سکتا۔ اس لیے ”من رآی“ کی فضیلت حاصل نہ ہونے کی وجہ سے اس کی زیارت کرنے کا وہ درجہ بھی نہیں جو صحابی کی زیارت سے متوقع ہے۔ نہ وہ شخص صحابی ہو سکتا ہے جس نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو دیکھا مگر آپ پر ایمان نہ لایا جیسے آپ کے ہم عصر مشرکین اور منافقین تھے۔ ان کو دیکھنا بھی بے سود ہے۔

چوں چراغِ نورِ شمعے را کشید ہر کہ دید آں را یقین آں شمع دید

لغات: کشید جذب کیا حاصل کیا۔ یقین پر بائے جار مقدر ہے۔

ترجمہ: جب ایک چراغ نے کسی شمع سے نور حاصل کیا ہو تو جس نے اس (چراغ) کو دیکھا یقیناً اس شمع کو دیکھا۔

پنچنیں تا صد چراغ از نقل شد دیدن آخر بقائے اصل بد

ترجمہ: اسی طرح اگر سو چراغ تک بھی ایک دوسرے سے روشنی نقل ہوتی جائے تو آخری (چراغ) کو دیکھنا سب سے پہلے چراغ کے دیکھنے کے برابر ہوگا۔

نکتہ: اسی طرح بیعت طریقت کے متعلق کہا جاتا ہو کہ جس شخص نے طریقت کے مشہور سلسلوں میں سے کسی سلسلے میں بیعت کی تو گویا اس نے اپنا ہاتھ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے دست مبارک کے ساتھ ملایا۔ کیونکہ اس نے اپنے پیر کے ہاتھ سے ہاتھ ملایا اس طرح یہ سلسلہ صحابہ تک اور صحابہ سے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم تک پہنچتا ہے۔ پس اس مرید نے ایسے ہاتھ کو چھوا ہے جو تو ارثاً آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے دست مبارک کو چھونے کی فضیلت حاصل کر چکا ہے۔

خواہ از نورِ پسین بستاں تو اں ہیچ فرقے نیست خواہ از شمع داں



ترجمہ: خواہ اس روشنی کو تم آخری (چراغ) کے نور سے حاصل کرو یا شمع سے سمجھو کوئی فرق نہیں۔

خواہ نور از اوّلین بستان بجاں خواہ از نور پسین فرقتے نداں

ترجمہ: خواہ پہلے (چراغ) کا نور (دل) و جان سے حاصل کرو یا پچھلے (چراغ) کا اس میں کوئی فرق نہ سمجھو۔  
اختلاف: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

خواہ میں نور از چراغِ آخریں خواہ میں نورش ز شمعِ غابریں

لغات: غابر گزشتہ سابق پہلا۔ یہ کلمہ اسماءِ اضداد سے ہے۔ ماضی و مستقبل دونوں کے لیے آتا ہے مگر یہاں ماضی کے لیے خاص ہے یا اور نون زاید ہیں جیسے اوّلین اور فحستین ہیں۔

ترجمہ: خواہ (اس) نور کو آخری چراغ سے دیکھو یا اس کے نور کو پہلی شمع سے سمجھو (یکساں ہے)۔

**در معنی حدیث انّ لربکم فی ایام دھرکم نفحات الا فتعروضوا**

اس قول کے معنی کہ تمہارے پروردگار کی طرف سے تمہاری زندگی کے دنوں میں خوشبوداں ہوائیں آتی ہیں ہاں ہاں ان ہواؤں کو سامنے سے ملو اس سرخی کا ربط ماقبل کے ساتھ ظاہر ہے کہ وہاں کلام حق اور کلام انبیاء کو متحد مان کر اس کو نغمہ سے تعبیر کیا تھا۔ یہاں اس کو نغمہ سے تعبیر فرماتے ہیں۔ (مولانا احمد حسن)

گفت پیغمبر کہ فہمائے حق اندریں ایام سے آرد سبق

لغات: نغمہ خوشبو۔ سبق پیشقدمی کسی سے آگے بڑھ جانا۔

ترجمہ: پیغمبر علیہ السلام نے فرمایا ہے کہ اللہ تعالیٰ کے فیوض ان ایام (عمر میں سبقت) کیا کرتے ہیں۔

مطلب: صاحب کلید مثنوی لکھتے ہیں کہ یہ حدیث میری نظر سے نہیں گزری۔ مگر اس کا مضمون دوسری نصوص سے مؤید

ہے اور کتاب تمیز الطیب من الخبیث مؤلفہ شیخ علامہ عبدالرحمن بن علی بن محمد شیبانی شافعی میں لکھا ہے کہ حدیث ان لربکم فی ایام دھرکم نفحات فتعروضوا لعل ان یصیبکم نفعہ منها فلا تشقون بعدها ابدا کو طبرانی نے کبیر میں محمد بن مسلمہ سے مرفوعاً روایت کیا ہے۔

گوش ہش دارید ایں اوقات را درربائید ایں چنین نفحات را

لغات: ہش مخفف ہوش۔ اوقات جمع وقت کی اصطلاح تصوف میں وہ اوقات ہیں جن میں وارداتِ غیب کا دل پر نزول ہو۔

ترجمہ: (پس) ان اوقات میں ہوش کے کان لگائے رکھو اور اس قسم کی معطر ہواؤں (یعنی ہدایت کی دعوتوں) کو قبول کرتے رہو۔

مطلب: نفحات سے یہاں انبیاء علیہم السلام کی دعوت اور اولیاء اللہ رحمہم اللہ کے ارشادات مراد ہیں۔ بعض نے کہا ہے کہ اس سے وارداتِ قلب متصور ہیں۔

نغمہ آمد شمارا دید و رفت ہر کراے خواست جاں بخشید و رفت



ترکیب: ہر کراے خواست میں تقصید ہے۔ تقدیر کلام یوں ہے ہر کہ اور ایمخواست جس میں عے خواست کی فاعل ضمیر اسم موصول کی طرف پھرتی ہے۔ جس سے طالب مراد ہے اور اورا کی ضمیر مفعولی فحہ کی طرف راجع ہے۔ ترجمہ: ایک فحہ (یعنی پیغمبر کی تعلیم شریعت کا زمانہ) تو آیا اور تم کو دیکھ کر چلا گیا۔ جس نے اس کو طلب کیا اس کو وہ (ابدی) زندگی بخش کر گذر گیا۔

مطلب: یہاں فحہ کی آمد سے یا تو ایک پیغمبر کی بعثت اور اس کی تبلیغ دین مراد ہے جس کی بدولت بندگان خدا ہدایت پاتے ہیں۔ کَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّنَ مُبَشِّرِينَ وَ مُنْذِرِينَ وَ أَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيُحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِيمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ ط وَ مَا اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَ تَهُمُ الْبَيِّنَاتُ بَغْيًا م بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِأُذُنِهِ ط وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ (سورہ بقرہ ۲۶۷) ”لوگ (پہلے) ایک ہی دین پر تھے (پھر اختلاف کرنے لگے) تو اللہ تعالیٰ نے پیغمبروں کو مبعوث فرمایا۔ بحالیکہ وہ (مومنوں کو بہشت کی) بشارت دیتے تھے اور کافروں کو دوزخ سے ڈراتے تھے اور ان کے ساتھ ہی کتاب نازل کی۔ اس لیے کہ جن باتوں میں وہ اختلاف کرتے تھے ان کا فیصلہ کر دے اور صاف حکم پہنچنے کے بعد آپس کی ضد سے ان ہی لوگوں نے اختلاف کیا جن کو یہ کتاب دی گئی تھی پھر اللہ تعالیٰ نے اپنے حکم سے ایمان والوں کو ان باتوں میں جن پر وہ اختلاف کر رہے تھے سچی بات بتلا دی اور اللہ تعالیٰ جس کو چاہتا ہے سیدھی راہ دکھاتا ہے۔ یا اس سے تو جہات ربانی مراد ہیں۔ جیسے کہ جامع صغیر سیوطی میں مسند امام احمد اور جامع ترمذی اور سنن ابن ماجہ سے بروایت اُمّ المؤمنین حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا منقول ہے کہ فرمایا آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى يَنْزِلُ لَيْلَةَ النِّصْفِ مِنْ شَعْبَانَ إِلَى السَّمَاءِ الدُّنْيَا فَيُغْفِرُ لَأَكْثَرِ مِنْ عَدَدِ شَعْرِ غَنَمٍ كَلْبُ يَعْنِي اللَّهُ تَعَالَى نِصْفَ شَعْبَانَ كِي شَبْ كُو فَلَكَ زِيرِينَ كِي طَرَفِ اِتْرَتَا هِي۔ پھر بنی کلب کی بکریوں کے بالوں سے زیادہ لوگوں کو بخش دیتا ہے اور اس کتاب میں طبرانی اور حاکم ابن عساکر سے بروایت ابن عباس رضی اللہ تعالیٰ عنہ منقول ہے کہ فرمایا إِنَّ اللَّهَ يَنْزِلُ عَلَى أَهْلِ هَذَا الْمَسْجِدِ مَكَّةَ فِي كُلِّ يَوْمٍ وَ لَيْلَةِ عَشْرِينَ وَ مَاتَهُ رَحْمَةً سَتِينَ لِلطَّائِفِينَ وَ أَرْبَعِينَ لِلْمَصْلِينَ وَ عَشْرِينَ لِلنَّاطِرِينَ۔ یعنی ”اللہ تعالیٰ مسجد مکہ پر ہر رات دن میں ایک سو بیس رحمتیں نازل فرماتا ہے۔ ساٹھ طواف کرنے والوں کے لیے اور چالیس نماز پڑھنے والوں کے لیے اور بیس ناظرین کے لیے۔“

فحہ دیگر رسیدہ آگاہ باش تا ازیں ہم وانمانی خواجہ تاش

لغات: واماندن پیچھے رہ جانا محروم رہنا۔ خواجہ تاش ایک مالک کے دو غلام یا ایک آقا کے دونوں کراہے کے خواجہ تاش کہلاتے ہیں پیر بھائی۔

ترجمہ: اب دوسرا فحہ (یعنی اولیاء اللہ کا عشق آ موز عہد) آ گیا ہے۔ اے پیر بھائی ہشیار رہنا تا کہ تم اس سے بھی محروم نہ رہو۔

مطلب: ان دونوں شعروں کا مطلب یہ ہے کہ ہر زمانہ میں کامل آتے رہتے ہیں اور اپنے کلمات طیبات کے نجات پے بہ پے پہنچاتے ہیں۔ یا پہلے شعر میں فحہ سے مراد گذشتہ بزرگوں کے انفاس طیبہ ہیں اور دوسرے فحہ سے خود اپنی ذات کی طرف اشارہ فرمایا ہے کذا قال مولانا ولی محمد اور مولانا بحر العلوم نجات الانس سے نقل فرماتے ہیں کہ فحہ سے واردات مراد ہیں



اور انہوں نے اس قول کو ترجیح دی ہے اور فرماتے ہیں کہ اگر دعوتِ انبیاء مراد لی جائے تو پھر اس کے آنے جانے کا مطلب ٹھیک نہیں ہوتا۔ فقہ سے نعمت بھی مراد لے سکتے ہیں۔ مگر جب نعمت سے نعمت متعلقہ معارف مقصود ہوگی تو بھی اس کے معنی واردات کے قریب ہو جائیں گے (مولانا احمد حسن)

### جانِ آتش یافت ز اں آتش کشتے جانِ مردہ یافت ازوے جہشے

لغات: جانِ آتش وہ جان جو مستوجب آتش ہو دوزخی جہنمی۔ آتش کشتے مرکب استعرازی اگر کاف کا فتح ہو تو اس کے معنی ہیں آگ کو جذب کرنے والا اور اگر کاف کا ضمہ ہو تو اس کے معنی ہیں آگ بجھانے والا۔ بعض نسخوں میں کشت بفتح کاف فارسی بمعنی خوشی و ناز و تکبر آیا ہے۔ اس صورت میں آتش کا کلمہ اس لفظ سے الگ رہے گا اور کشتے یافت کا معمول بہ ز اں آتش اس کا متعلق ہو جائے گا۔

ترجمہ: (۱) دوزخی جان نے (جو کبر و حسد وغیرہ دوزخی صفات کی وجہ سے مستوجب دوزخ تھی) اس (نقحہ) سے (اپنی) آتش (استعداد) کو بجھانے والا پایا (اور جو) جان صفاتِ نفسانیہ رذیلہ کو فنا کرنے کی وجہ سے بطور انکسار بمنزلہ مردہ (تھی) اس نے اس (نقحہ) آگ سے حرکت یعنی نئی زندگی پائی۔

(۲) (کافر کی) دوزخی جان نے اس (نقحہ کی) آگ سے (نورِ اسلام کی) خوشی حاصل کی۔ الخ۔

مطلب: مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ جانِ آتش سے آتشِ نفسانی اور ملکاتِ رذیلہ کا گرفتار مراد ہے۔ یعنی جو جان کہ آتش اور گرفتارِ نفس و مقید اوصافِ رذیلہ ہے اس کو وہ نقحہ ہلاک کر دیتا ہے۔ گویا اس صورت میں آتش کشت یافتن کا معنی ہلاک ہوگا۔ مطلب یہ کہ نقحہ حق یعنی کلامِ باری میں کفار کو بد سے بدتر حالت میں مبتلا کرنے اور مومنین کو اعلیٰ مدارج پر فائز کرنے کی خاصیت ہے۔ چنانچہ فرمایا یُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا ۝ اور فرمایا وَيُنَزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَ رَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا ۝ ”اور ہم قرآن نازل کرتے ہیں جو مومنوں کے لیے شفا اور رحمت ہے اور ظالم و کافر خسارے پر خسار اٹھاتے ہیں“ اور فرمایا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَوَازَتْهُمْ أَيْمَانُنَا وَ هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ۝ وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَوَزَّادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَىٰ رِجْسِهِمْ۔ ”مومن لوگوں کو آیاتِ قرآنی زیادتی ایمان کی موجب ہیں اور جن لوگوں کے دلوں میں (نفاق و کفر) ہے ان میں میل پر میل چڑھاتی ہیں۔“

### جانِ ناری یافت ازوے انطفأ مردہ پوشید از بقائے او قبا

لغات: ناری دوزخی۔ انطفأ بجھ جانا بے نور ہو جانا۔ مردہ سے وہی اوپر کے اہل ریاضت مراد ہیں۔ جو صفاتِ رذیلہ نفسانیہ کو فنا کرنے کی وجہ سے بمنزلہ مردہ بن جاتے ہیں۔ قبا چونکہ خلعت۔

صناع: بقا و قبا میں صنعت جناس۔

ترجمہ: دوزخی روح کو اس (نقحہ) سے افسردگی (دو تاریکی) نصیب ہوئی اور جو مردہ تھا اس نے بقا کی قبا پہنی۔

تازگی و جہش طوبے ست ایں ہچو جہش ہائے خلاقا نیست ایں

لغات: طوبی خوشی الف مقصورہ کے ساتھ ہے۔ لیکن برعایت قافیہ اس الف کو یائے تحتانی پڑھنا ہوگا۔ خلاقان جمع خلق مخلوقات۔



ترجمہ: یہ تازگی اور حرکت (پچی) خوشی کی تازگی و حرکت ہے (عام) مخلوقات کی سی (نفسانی) حرکت نہیں  
قَالَ بَعْضُهُمْ۔

از نشاطِ اہل دل ظاہر پرستاں غافل اند  
پستہ دائم در میان پوست خنداں می شود  
گردرفت در زمین و آسمان  
زہرہ شاں آب گردد در زماں  
خود زبیم ایں دم بے منتہا  
باز خواں فائین ان یحملنہا

لغات: زہرہ آب شدن جگر پانی ہونا۔ اس سے کوئی ایسا امر دشوار مراد ہوتا ہے جو انتہا کا ناقابل برداشت ہو۔

ترکیب: دوسرے شعر میں خود زاید ہے۔ زبیم الخ متعلق آب گردد کے جو پہلے شعر کے مصرعہ دوم میں ہے۔

ترجمہ: اگر وہ فقہ بے انتہا زمین و آسمان پر واقع ہو جائے تو اس کے خوف سے ان دونوں کے جگر پانی پانی ہو جائیں۔  
اس کے ثبوت کے لیے آیہ فائین ان یحملنہا پڑھو۔

مطلب: فقہ سے اگر دعوتِ انبیاء اور قرآن مجید مراد ہو تو اس کا مطلب قرآن مجید کی اس آیت کے مطابق ہے۔ لَوْ  
أَنْزَلْنَاهُ هَذَا الْقُرْآنَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْنَاهُ خَاشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ (سورہ حشر) ”اگر ہم اس قرآن کو پہاڑ پر  
نازل کرتے تو تم اس کو دیکھتے کہ وہ اللہ کے خوف سے پارہ پارہ ہو گیا یعنی آسمان و زمین اس کے متحمل نہیں ہو سکتے۔“ مگر اللہ  
تعالیٰ نے انسان کو اس کے برداشت کرنے کی قوت بخشی اقبال سلمیٰ

آں کہ دوشِ کوہ بارش برنافت  
سطوتِ از زہرہ گردوں شکافت  
بگر آں سرمایہ آمالی ما  
گنجد اندر سینہ اطفالی ما

اور اگر فقہ سے وارداتِ قلب مراد ہوں تو بھی معنی درست ہیں۔ یعنی زمین و آسمان میں ان کے تحمل کی برداشت نہیں۔  
اولیاء اللہ کے قلوب ہی ان کو اٹھانے کی طاقت رکھتے ہیں۔ شعر میں اس آیت کی طرف اشارہ ہے اِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا  
”ہم نے اپنی امانت آسمان اور زمین اور پہاڑوں کے پیش کی تو ان سب نے اس کے اٹھانے سے انکار کر دیا اور اس سے ڈر  
گئے اور انسان نے اس کو اٹھالیا۔ بے شک وہ (اپنے آپ پر) ظلم کرنے والا اور بڑا نادان تھا۔“

فقہ کو بے انتہا اسی اعتبار سے کہا ہے کہ کلماتِ حق اور عطیاتِ الہیہ کی کوئی انتہا نہیں۔ کَمَا قَالَ اللَّهُ تَعَالَىٰ قُلْ لَّوْ كَانَ  
الْبَحْرُ مِدادًا لَّكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مِدادًا ۝ اے پیغمبران  
لوگوں سے کہو کہ اگر میرے پروردگار کی باتوں کے (لکھنے کے) لیے سمندر (کا پانی) سیاہی ہو تو قبل اس کے کہ میرے  
پروردگار کی باتیں تمام ہوں سمندر ختم ہو جائے اگرچہ ہم ویسا ہی (اور سمندر اس کی) مدد کو لائیں۔ (سورہ کہف ع ۱۲)

اور فرمایا وَ إِن تَعْدُوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصَوْهَا ط إِنَّ الْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ۝ ”اگر خدا کی نعمتوں کو گننا چاہو تو ان  
کو پورا گن نہ سکو۔ کچھ شک نہیں کہ انسان بڑا ہی بے انصاف اور بڑا ہی ناشکرا ہے۔“ (سورہ ابراہیم ع ۵)

ورنہ خود اشفقن مِنہا چوں بدے  
گرنہ از نیمش دل کہ خوں شدے

لغات: کہ مخفف کوہ۔ دل خوں شدن انتہا کی بے قراری و بیتابی۔

ترجمہ: ورنہ اس کے خوف سے پہاڑ کا دل خون نہ ہوتا۔ تو اشفقن مِنہا (کا ارشاد) کیونکر (نازل) ہوتا۔



دوش دیگر گونہ ایں میداد دست لقمہ چندے در آمد در بہ بست

لغات: دوش کل دیروز اس گذشتہ روز یہاں احکام روحانیہ کے غلبہ کا وقت مراد ہے۔

ترجمہ: کل (یہ نغمہ) اور اسی طرح مجھے میسر ہو رہا تھا کہ چند لقمے (لذات نفسانیہ) پیش آئے (اور) سید باب ہو گئے۔

مطلب: گذشتہ حالت میں جب کہ روح کی لطافت قائم تھی اور وہی طور پر نجات الہیہ حاصل تھے تو تعلقات جسمانیہ ان فیوض کا حجاب بن گئے۔ صائب۔

نہشت آئینہ روئے مراد نتواں دید ترا کہ روئے بخلق ست از خدا چہ خیر  
بہر لقمہ گشت لقمانے گرو وقت لقمان ست اے لقمہ برو

لغات: لقمان لام کے ضمہ سے ایک حکیم کا نام ہے۔ جو بقول بعض حضرت ابراہیم علیہ السلام کے بھائی کے پوتے اور بقول دیگر حضرت ایوب علیہ السلام کے بھانجے تھے کہتے ہیں کہ ان کی ایک ہزار سال کی عمر ہوئی۔ حتیٰ کہ حضرت داؤد علیہ السلام کا زمانہ بھی پایا۔ جمہور علما کا اس پر اتفاق ہے کہ وہ محض حکیم تھے۔ مگر عمر کہتے ہیں کہ وہ نبی تھے۔ بعض کہتے ہیں کہ ان کو حکمت و نبوت میں سے ایک کے پسند کر لینے کا اختیار دیا گیا تو انہوں نے حکمت کو پسند کیا۔ روایت ہے کہ ایک مرتبہ آدمی رات کے وقت فرشتے نے ان کو ندا کی کہ اے لقمان کیا تم کو زمین پر خلیفہ بنادیا جائے تو انہوں نے جواب دیا اگر اللہ نے مجھ کو اختیار دیا ہے تو میں عافیت کو پسند کرتا ہوں اور بلا سے بچتا ہوں لیکن اگر اللہ کو مجھے خلیفہ بنانا منظور ہے تو میں اس کی اطاعت کے لیے حاضر ہوں۔ پھر مجھے یہ بھی امید ہے کہ وہ مجھے بلاؤں سے محفوظ رکھے گا۔ فرشتے نے اس کی وجہ پوچھی تو کہا حاکم کا مقام بڑا نازک و مشکل ہے۔ چاروں طرف ظلم اس کو گھیر لیتا ہے۔ اگر عدل کرے تو بیخ سکتا ہے۔ اگر عدل کی راہ بھول جائے تو جنت کی راہ بھی بھول جاتا ہے اور جو شخص دنیا میں ذلیل رہے وہ اس میں باعزت رہنے سے اچھا ہے اور جو شخص آخرت پر دنیا کو ترجیح دے دنیا اس سے فریب کرتی ہے اور آخرت بھی ہاتھ نہیں آتی۔ فرشتہ لقمان کے حسن بیان سے حیران رہ گیا۔ پھر لقمان سو گئے تو صبح کو وہ حکیم بن کر اٹھے۔ پھر یہی سوال حضرت داؤد علیہ السلام سے کیا گیا تو انہوں نے منصب خلافت یعنی نبوت منظور کر لی۔ چنانچہ ان سے کئی مرتبہ غلطی کا وقوع ہوا اور اللہ نے ہر مرتبہ ان کو معاف فرمایا حضرت لقمان اپنی حکیمانہ قابلیت کی بدولت حضرت داؤد علیہ السلام کی وزارت کے فرائض ادا کرتے تھے۔ کہتے ہیں کہ وہ ایک حبشی غلام تھے اور پہلے بکریاں چرایا کرتے تھے۔ بعض نے ان کو بڑھئی اور بعض نے درزی کہا ہے۔ ایک مرتبہ کسی نے ان کی حکیمانہ تقریر سے حیران ہو کر پوچھا۔ صاحب! کل تو آپ بکریاں چراتے تھے۔ آج حکمت کے اس رتبہ پر کیونکر فائز ہو گئے؟ لقمان نے کہا تین باتوں کی بدولت مجھے یہ درجہ ملا ہے۔ سچ بولنا، امانت ادا کرنا، فضول باتوں سے بچنا۔ (تفسیر خازن)

صانع: لقمہ اور لقمان میں صنعت تجنیس۔

ترجمہ: (لذات نفسانیہ کے) لقمے کے لیے (جان جو) لقمان (کی طرح ہر حکمت ہے) گرو ہے۔ اے (لذات نفسانی کے) لقمے جا۔ یہ لقمان (جان) کا وقت ہے۔

مطلب: روح جو ایک پاکیزہ چیز تھی۔ لذات نفسانیہ کی تحصیل میں لگ کر اپنے اصل کام سے درمائدہ ہو گئی۔ جو اس کے لیے ایک تنزل کی حالت ہے۔ پھر ان لذات کو مخاطب کر کے فرماتے ہیں کہ بس رخصت ہو جاؤ اب ہم کو روح کے تصفیہ و تجلیہ میں مصروف ہونا چاہیے۔ نظامیؒ۔



سرز ہوا یافتن از سروری ست ترکب ہوا قوت پیغمبری ست  
از ہوائے لقمہ ایں خار خار از کف لقمان بروں آرید خار  
لغات: خار خار فکر و تر و اضطراب و بقراری (مکاشفات)۔ کف سے کف پا مراد ہے۔

ترجمہ: (کیا) ایک لقمے کی خاطر بے قراری (ہے۔ نہیں ایسا نہیں چاہیے) لقمان (جان) کے کف پا سے یہ کانٹا دور کر دو۔

مطلب: کھانے پینے اور دیگر لذات جسمانیہ کی ہوس روح کے کف پا کے لیے بمنزلہ خار ہے۔ روح کے تصفیہ و تجلیہ کے لیے لازم ہے کہ اس خار کو نکال ڈالا جائے یعنی روح کو لذات جسمانیہ کی آلودگی سے بچایا جائے۔ کیونکہ لذتیں ہر چند کہ مرغوب طبع ہیں مگر روح کے لیے مانع ترقی ہیں۔ صائب

گل بے خار آرزو مندی خار پیراہن است دلہارا

در کف او خار و سایش نیز نیست لیک تاں از حرص آں تمیز نیست

لغات: سایہ خار جب پاؤں میں کانٹا چبھتا ہے تو کبھی ایسا ہوتا ہے کہ اس کا عکس و سایہ پاؤں کی دوسری جگہ نمودار ہو جاتا ہے۔ جس سے دیکھنے والے پر کانٹے کے چبھنے کی جگہ مشتبہ ہو جاتی ہے اور اس کے لیے کانٹا نکالنا دشوار ہو جاتا ہے۔ اس کو سایہ خار کہتے ہیں۔ اس معنی کے اعتبار سے ”سایش“ کی ضمیر خار کی طرف راجع ہے۔ عام شارحین نے اس ضمیر کا مرجع قائم کرنے میں بہت اختلاف کیا ہے اور اس مصرعہ کا مطلب کوئی کچھ کوئی کچھ بیان کرتا ہے۔ ہم نے وہ مسلک اختیار کیا ہے۔ جو فحول شارحین کے نزدیک ارجح ہے۔

ترجمہ: اس کے کف (پا) میں کانٹا چبھا ہوا ہے (جس پر درد اور ٹیس شاید ہے) ساتھ ہی سایہ خار بھی نہیں (کہ اشتباہ کی وجہ سے اس کانٹے کی گرفت مشکل ہو) لیکن (پھر بھی جو تم اس کو گرفت میں لا کر نکالتے نہیں تو اس کی وجہ یہ ہے کہ تم کو حرص کی وجہ سے وہ تمیز نہیں (کہ خار کو خرما سے اور عذاب اور عذوبت سے الگ شناخت کر سکو)۔

سہڈ تو خود را ازاں درچہ انداختی کہ چہ را از رہ باز نہاختی

خارداں آں را کہ خرما دیدہ زانکہ بس ناں کور و بس ناویدہ

لغات: خرما چھوہارا، کھجور۔ نان کور کور نمک، ناشکر۔ ناویدہ جس کو کوئی نعمت دیکھنی نصیب نہ ہو، گرسنہ چشم، حریص بھوکا محتاج۔

ترجمہ: جس چیز کو تم (حرص کی آنکھ سے) خرما دیکھتے ہو۔ اس کو کانٹا سمجھو کیونکہ تم بڑے ناشکر اور نہایت گرسنہ چشم ہو۔ مطلب: لذات کو تم مفید سمجھتے ہو۔ حالانکہ ان سے روح مجروح ہوتی ہے لہذا یہ بمنزلہ خار ہیں۔ رہا یہ سوال کہ ان کو مفید کیونکر سمجھ لیا۔ اس کی وجہ یہ کہ تم بڑے ناشکر اور ناویدہ ہو کہ حصول لذات کے سوا اور کچھ سوچتا ہی نہیں۔ لذتوں کی حرص ناویدگی پر دلالت کرتی ہے اور ان میں اس قدر محدود منہمک ہونا کہ کسی وقت منعم حقیقی کی عنایات کا خیال بھی دل میں نہ آئے ناشکری ہے۔

جان لقمان کہ گلستان خداست پائے جانں بستہ خارے چراست



ترجمہ: جانِ لقمان جو خدا کا باغ ہے اس کی جان کا پاؤں ایسے کانٹے کا گرفتار کیوں کر ہو سکتا ہے۔

مطلب: جان کو مہبطِ عقل و ہمت ہونے کے لحاظ سے لقمان سے تشبیہ دی ہے اور کمالاتِ باطن سے مزین و معمور ہونے کے اعتبار سے اس کو گلستانِ خدا کہا ہے۔ پھر ایسی عالی شان چیز کو نفسانیت کے خار سے مجروح کرنے پر تعجب ظاہر کیا ہے۔

صائب ز خار خارِ تمنا بریدہ ام پیوند دل از تردد خاطر نگار نیست مرا  
اشتر آمد ایں وجود خار خوار مصطفیٰ زادے بریں اشتر سوار

لغات: اشتر اونٹ۔ یہاں جسم کو اس سے تشبیہ دی ہے۔ مصطفیٰ زادہ پیغمبر کا فرزند۔ اس سے یہاں روح مراد ہے۔ اس کو بوجہ جلالتِ شان پیغمبر زادہ سے تشبیہ دی ہے۔

ترجمہ: یہ لذات کے کانٹے کھانے والا جسم گویا اونٹ ہے ایک مصطفیٰ کا فرزند۔ (یعنی روح اس اونٹ پر سوار ہے)۔

مطلب: خار خوار سے لذت حاصل کرنے والا مراد ہے۔ چونکہ اونٹ کو کانٹے دار جھاڑیاں بہت مرغوب ہوتی ہیں اور

انسان کو اونٹ سے تشبیہ دی ہے۔ اس رعایت سے انسان کے حصولِ لذات کے لیے خار خواہ استعارہ کیا ہے۔ روح کو مصطفیٰ زادہ اس اعتبار سے کہا ہے کہ تمام ارواح امت روح محمدی صلی اللہ علیہ وسلم کی تربیت یافتہ ہیں۔

نظائے چراغی کہ پرواز بنیش از دست فروغ ہمہ آفرینش بدوست  
چراغی کہ تا اونیر دخت نور ز چشم جہاں روشنی دور بود

بعض علما کے نزدیک روح ایک خاص ہستی انسان کے ظاہری وجود کے اندر موجود ہے۔ جو گویا انسان کے اندر بالکل اس کے مماثل و مشابہ ایک اور انسان ہے اور شکل و صورت اور کم و کیف میں گویا ہو بہو وہی ہے حتیٰ کہ اگر کسی کو یہ اندرونی انسان نظر آ سکتا ہے (جو خاص اہل بصیرت کو نظر آتا ہے) تو اس ظاہر انسان اور باطنی انسان میں امتیاز کرنا مشکل ہو جاتا۔ ان دونوں کی پیوستگی اس طرح ہے کہ گویا ظاہری انسان کا ہاتھ باطنی انسان کے ہاتھ کی آستین ہے اور ظاہری انسان کا پاؤں باطنی انسان کے پاؤں کا پانچہ ہے۔ روح کی یہ تعریف علمائے اہل ظاہر نے کی ہے۔ لیکن علمائے باطن یعنی صوفیہ کے نزدیک یہ تعریف جسم مثالی کی ہے۔ یعنی جس چیز کو انہوں نے روح سمجھا ہے وہ دراصل اس انسان کا جسم مثالی ہے۔ روح اس سے برتر ایک اور ہستی ہے اور اس کی تعریف اس سے جدا گانہ ہے۔ روح کی ماہیت کا بیان مفتاح العلوم کی جلد دوم میں بھی بالتفصیل گزر چکا ہے۔ علمائے علم اخلاق نے بھی روح اور جسم کو سوار اور سواری کے جانور سے تشبیہ دی ہے۔

اشتر اتنگ گلے بر پشت تست کز نسیمش در تو صد گلزار رست

لغات: تنگ تاء کے ضمہ سے بوری گھڑی۔ نسیم ہلکی اور خوش گوار ہوا۔

ترجمہ: اے اونٹ (جسم انسان) تیری پیٹھ پر پھولوں کی ایک (ایسی) ٹوکری (لدی ہوئی) ہے۔ جس کی بدولت (خوشبودار ہوا سے تیرے اندر سینکڑوں باغ کھل رہے ہیں)۔

مطلب: پھولوں کی ٹوکری سے وہ فضائل و کمالات مراد ہیں جو روح کی معیت کی بدولت جسم کے حصے میں آئے۔

میل تو سوئے مغیلاں ست وریگ تاجہ گل چینی ز خار اے مردہ ریگ

لغات: مغیلاں کیکر کے درخت بول۔ مردہ ریگ حقیر و ناچیز۔



ترجمہ: تیرا میلان بول (کے کانٹوں) اور ریت کی طرف ہے اے ناچیز (آدمی) تو کانٹے سے کیا پھول چنے گا۔  
مطلب: یہاں لذاتِ نفسانیہ سے نفرت دلانا مقصود ہے۔ یعنی باوجودیکہ تمہارے پاس علم و معارف کی اتنی بڑی دولت ہے مگر پھر بھی تم ناحق لذاتِ دنیوی کے کانٹوں میں الجھ رہے ہو۔

اے بکشتہ زیں طلب برگو بگو چند گوئی آں گلستاں گو و گو؟  
لغات: گشتن پھرنا، چکر لگانا۔ کو کوچہ۔  
صناع: کو کے کلمے میں صنعت تجنیس ہے۔

ترجمہ: اے اس تلاش میں گلی گلی پھرنے والے کب تک کہتا رہے گا کہ گلستان (علم و معرفت) کہاں ہے؟  
مطلب: جس سرمایہ معرفت اور دولتِ اسماء اللہ کی طلب و تلاش میں تم مارے مارے پھرتے ہو اس کا گنجینہ خود تمہارے اندر موجود ہے لیکن تم کو خبر نہیں۔ ع پہلو میں یار ہے تجھے اس کی خبر نہیں۔ رہی یہ بات کہ باوجود اس قدر قرب کے اس گلستانِ کمالات تک رسائی کیوں نہیں ہوتی تو آگے اس کی وجہ بیان فرماتے ہیں۔

پیش ازاں کیس خارِ پا بیروں کنی چشم تاریک ست جولاں چوں کنی  
ترکیب: پیش ازاں الخ ظرف ہے جولاں چوں کنی کی۔

ترجمہ: اس سے پیشتر کہ تم اس خار (حفظِ نفسانیہ) کو اپنے پاؤں سے نکال ڈالو (اور ساتھ ہی) تمہاری آنکھ بھی اندھی ہے کیوں کر دوڑ سکتے ہو؟

مطلب: اس گلستانِ کمالات تک رسائی نہ ہونے کی وجہ یہ ہے کہ تمہارے پاؤں میں کاشا چھ رہا ہے۔ جو تک و دو سے مانع ہے اور اس پر طرہ یہ کہ آنکھوں میں بصارت نہیں کہ تم اس کانٹے کو محسوس کر کے نکال ڈالو اور پاؤں طلب و سعی کے قابل ہو جاتا۔ جس سے مراد یہ ہے کہ حفظِ نفسانیہ کا ذوق و شوق تمہارے دل پر مسلط ہے جو ادراکِ حقائق سے مانع ہے ساتھ ہی بصیرت بھی ناکارہ ہے کہ اس سے مفید و مضرا مور میں امتیاز ہو سکتا۔ لہذا ارشادِ مرشد کی ضرورت ہے جس کی تعلیمات سے بذریعہ ریاضت بصیرت معرفت روشن ہو جائے تاکہ تم خارِ علائق کو دور کر کے واصل بمنزل ہو سکو۔

آدمی کو مے گنجدر جہاں در سر خارے ہے گرد نہاں

ترجمہ: (تعجب ہے کہ) وہ آدمی جو (اپنی عظمت و بزرگی کے لحاظ سے) جہاں بھر میں نہیں سما سکتا۔ ایک کانٹے کے پیچھے چھپ جاتا ہے۔

مطلب: چونکہ روحِ انسانی مجرد ہے مکانی نہیں اور کوئی مکان یا شکل اس کو محیط نہیں اس لیے مے گنجدر جہاں کہا ہے اور خار کے پیچھے چھپ جانے کا مطلب یہ ہے کہ حفظِ نفسانیہ کے غلبہ سے اس کے کمالات مضاعف ہو جاتے ہیں (کلید)۔ آدمی کو عالم میں نہ سامنے والا اس لحاظ سے کہا ہے کہ وہ عالم اور حق کو جامع ہے۔ یا اس لیے کہ جہاں عالمِ صغریٰ ہے اور انسان عالمِ کبریٰ اور صغریٰ میں کبریٰ کیونکر سما سکتا ہے لیکن لذاتِ جسمانی کی وجہ سے وہ یہاں تک محبوب ہو جاتا ہے کہ نہ وہ خود اپنے کمال کو دیکھ سکتا ہے نہ دوسرا شناخت کر سکتا ہے۔ (مولانا احمد حسن) چنانچہ مولانا ایک جگہ فرماتے ہیں۔

خویشتر را مسخ کر دی زیں سفول زان وجودے کہ بد آں رشکِ عقول



مصطفیٰ آمد کہ سازد ہمدی کَلِمَیْنِیْ یَا حَمِیْرَا کَلِمَیْ

لغات: ہمدی ہمکلامی۔ حمیرا حاء کے ضمہ میم کے فتح سے ام المومنین حضرت عائشہ صدیقہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا کا لقب ہے جو حمراء (سرخ اندام) کی تصغیر ہے۔

ترجمہ: مگر! مصطفیٰ (عارف کامل) آمادہ ہیں کہ (روح سے) ہمکلامی کریں۔ (اور اس سے مخاطب ہو کر کہیں کہ) اے حمیرا ہم سے ہمکلام ہو (ہاں) ہم کلام ہو۔

مطلب: عام لوگ روح اور اس کے کمالات کے ادراک سے غافل ہیں۔ مگر عارف کامل اس سے ہمکلام ہوتا رہتا ہے۔ روح کو حمیرا یعنی حضرت عائشہ صدیقہ رضی اللہ عنہا کے ساتھ اس لیے تشبیہ دی ہے کہ حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا کے مظہر میں حق اپنے جمیع اسماء سمیت کامل طور پر ظاہر تھا۔ آپ کا کلام فحاشی الہیہ کی قبیل سے تھا۔ اس لیے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی طبیعت مبارک آپ کی محبت سے زیادہ مانوس تھی کہ آپ اکثر ان کے چہرہ مبارک میں شہد حقیقی کا مشاہدہ جمال کرنے اور ان کے کلام سے محبوب برحق کا کلام استماع فرماتے تھے۔ غرض جس طرح آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا کے ساتھ خاص انس تھا۔ اس طرح عارف کامل روح سے مانوس ہے۔ حاصل مطلب یہ کہ کاملین کو لذات دنیویہ اور راز تعلقات روح کی ہم کلامی سے جو دلدار حقیقی کا آئینہ ہے باز نہیں رکھ سکتے۔ بلکہ وہ ہر وقت اپنی روح سے ہمکلام اور دلدار حقیقی کے مشاہدہ جمال سے محفوظ ہوتے رہتے ہیں۔ صائب۔

آسودہ ز سیر فلک گردش چرخ اند حیرت زدہ جلوہ مستانہ یار اند  
آگے وہ باتیں نقل فرماتے ہیں۔ جن کے ساتھ عارف لوگ اپنی روح سے ہمکلام ہوتے ہیں۔  
اے حمیرا آتش اندر نہ تو نعل تاز نعل تو شود ایں کوہ لعل

لغات: نعل در آتش نہادن مشتاق کرنا مضطرب بنا دینا۔

ترجمہ: (وہ عارف کہتے ہیں کہ) اے حمیرا (روح مجھے یاد الہی میں) بیقرار کر دے تاکہ تیرے قدم سے یہ (جسم جو) اینٹ پتھر (سے زیادہ وقعت نہیں رکھتا غلبہ روحانیت سے) نعل بن جائے۔

مطلب: کسی کو مائل و بے قرار کرنے کے لیے یہ ٹوٹکا مروج تھا کہ نعل کو آگ میں ڈالتے تاکہ اس پر شوق و جذبہ غالب ہو جائے پھر اس لفظ سے بالعموم کسی کو شیفتہ و فریفتہ بنانا مراد لینے لگے۔ اب روح کو حمیرا کے نام سے تعبیر کرنے کی توجیہ فرماتے ہیں۔

ایں حمیرا لفظ تانیف ست و جاں نام تانیث نہند ایں تازیاں

ترجمہ: یہ لفظ حمیرا تانیف کا صیغہ ہے۔ اور یہ اہل عرب جان کا نام مؤنث رکھتے ہیں۔

مطلب: بعض اعتبارات سے روح اور نفس ایک ہی چیز ہے۔ مگر عربی زبان میں مذکر روح اور نفس مؤنث ہے اوپر روح کو حمیرا کے ساتھ تشبیہ دی تھی۔ جو صیغہ مؤنث ہے۔ اب بطور دفع دخل مقدر فرماتے ہیں کہ عربی میں نفس بھی جو روح کا دوسرا نام ہے بصیغہ تانیف بولا جاتا ہے۔ چنانچہ اس کی طرف ضمیر مؤنث پھرتی ہے جیسے اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَ نَفْسٍ وَ مَا سَوَّاهَا اور فرمایا یَا اَیُّهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ارْجِعِیْ اِلَی رَبِّکَ وَ اَصِیۡۃً مُّوَضِّیۡۃً ۝۔



لیک از تانیث جاں را باک نیست روح را با مردوزن اشراک نیست  
لغات: باک خطر خوف مضائقہ۔ اشراک شرکت۔

ترجمہ: لیکن روح کو تانیث (لفظی) سے کوئی مضائقہ نہیں اس کو مردوزن کے ساتھ کوئی شرکت نہیں کہ مذکور  
مؤنث ہو سکے۔

مطلب: روح کے لیے مؤنث کا لفظ اس صورت میں معیوب اور مستنکر ہوتا جب وہ مذکور ہوتی۔ جیسے کسی مرد کو عورت  
کہیں تو اس کو ناگوار گزرتا ہے۔ لیکن روح نہ مذکور ہے نہ مؤنث۔ بلکہ وہ مجردات میں شامل ہونے کی وجہ سے ان دونوں صنفوں  
سے برتر ہے لیکن اس کا تعلق جو ابدان کے ساتھ ہے تو وہ بطور حلول نہیں کہ وہ بھی ابدان کی تذکیر و تانیث سے متصف ہو جیسے کہ  
روح حیوانی کا حال ہے کہ ایک بخار لطیف ہے جو تمام بدن میں منتشر ہے۔ اس لیے وہ تبعاً مذکور و مؤنث بھی ہے۔ (کلید)

از مؤنث و ز مذکر برتر است ایں نہ آں جان ست کز خشک و تراست

ترجمہ: وہ تو مؤنث اور مذکر سے بالاتر ہے یہ وہ روح نہیں جو خشک و تر (غذا) سے (پیدا ہوتی) ہے۔

ایں نہ آں جانست کافر اید بناں یا گہے باشد چنین گاہے چناں

ترجمہ: یہ وہ جان نہیں جو غذا سے نشوونما پاتی ہے۔ یا (باختلاف احوال) کبھی ایسی ہو جاتی ہے اور کبھی ویسی۔

مطلب: یہ تمام احوال روح حیوانی کے ہیں۔ لیکن روح انسانی جو مجردات سے ہے ان حالات سے اعلیٰ و ارفع ہے۔  
اہل کمال اسی روح سے ہمکلام ہوتے ہیں اور اس کو تذکیر و تانیث سے کوئی مناسبت نہیں۔ حضرت مولانا احمد حسن کانپوری  
باتجاء بعض شارحین ان اشعار میں ہر جگہ جان سے ذات حق مراد لیتے ہیں اور بعض شراح نے جو یہاں جان سے روح انسانی  
مراد لی ہے۔ مولانا ولی محمدؒ سے ان کی تغلیظ نقل فرماتے ہیں۔ واللہ اعلم۔

خوش کنندہ ست و خوش و عین خوشی بے خوشی نبود خوشی اے مرتشی

لغات: مرتشی رشوت خوار۔

ترجمہ: (عشق کے تین مراتب ہیں یا تو عاشقوں کی جان کم از کم حضرت عشق کو) خوش کرنے والی ہے (یا ساتھ ہی خود  
بھی) خوش ہے یا (اس سے بڑھ کر غلبہ عشق میں) عین خوشی ہے۔ اے (لقمہ آزکی) رشوت کھانے والے (اس) خوشی کے  
بغیر کچھ خوشی نہیں۔

مطلب: یہاں مضمون سابق یعنی روح کی مدح کا ایک تمہ شروع ہوتا ہے اور ساتھ ہی روح کے ساتھ مناسبت پیدا  
کرنے کی ترغیب دی ہے۔ چونکہ روح کی اصل فطرت میں محبت و معرفت و دیعت کی گئی ہے۔ گو کسی وقت وہ احکام جسمانیہ  
سے مغلوب ہو جائے اور محبت و معرفت تمام مسرتوں کی اصل ہے۔ اس لیے روح کو خوش کہا اور چونکہ روح کا اتباع اختیار  
کرنے سے نفس کو بھی یہ مسرت نصیب ہوتی ہے۔ اس لیے اس کو خوش کنندہ کہا اور چونکہ یہ خوشی اس کی اصل فطرت میں ہے اور  
اس لیے وہ بمنزلہ امر ذاتی و لازم کے ہو گئی کہ اس کا انفعاک معذر ہے۔ اس لحاظ سے بطور مبالغہ اس کو عین خوشی کہہ دیا۔  
دوسرے مصرعہ میں روح کے ساتھ مناسبت پیدا کرنے کی ترغیب دیتے ہیں کہ اے مرتشی اگر تم روح سے جو عین خوشی ہے  
مناسبت پیدا کرنی چاہو تو خود بھی سراپائے خوشی بن جاؤ اور یہ درجہ خوشی کے بغیر میسر نہیں ہو سکتا۔ (کلید)



مرثی راہست از رشوت خوشی صد خوشی یابی چو دست اندر کشی

ترجمہ: رشوت خوار کو رشوت سے ایک فانی اور جھوٹی خوشی (حاصل ہوتی) ہے۔ اگر تم رشوت سے دست بردار ہو جاؤ تو سینکڑوں (سچی) خوشیاں حاصل کرو۔

مطلب: شعر سابق میں مرثی سے لقمہ حرص کی لذت پر مرثیے والا مراد ہے۔ اب فرماتے ہیں اگر تم جسمانی لذتوں کو چھوڑ کر روحانی لطف و لذت سے بہرہ حاصل کرو تو سینکڑوں سچی خوشیاں محسوس کرو جن کے سامنے اس خوشی کی کچھ بھی حقیقت نہیں۔

الخلافا: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

چوں تو شیریں از شکر باشی بود کاں شکر گاہے ز تو غائب شود

ترجمہ: جب تم شکر کے ساتھ شیریں (دہن) ہو تو ممکن ہے کہ وہ شیرینی تم سے زائل ہو جائے۔

چوں شکر گردی ز تاثیر وفا پس شکر کے از شکر گردد جدا

ترجمہ: (لیکن اگر تم وفا کی تاثیر سے جو عشق کا شعبہ ہے) خود شکر ہو جاؤ تو عین شیرینی بن جاؤ گے اور یہ شیرینی زائل نہ ہوگی۔ (کیونکہ) شکر سے شیرینی کب جدا ہو سکتی ہے؟

مطلب: لذات جسمانیہ عارضی و فانی ہیں اور لذات روحانیہ حقیقی اور باقی ہیں۔ روحانی مسرت تم کو عین مسرت بنا سکتی ہے جب تم عین مسرت بن جاؤ گے تو پھر وہ مسرت کبھی زائل نہ ہوگی۔ کیونکہ سلب الشی عن نفسہ محال ہے۔

زہر محض ست آنکہ باشد بے وفا هب لنا یا ربنا نغم الوری

لغات: وزی مخلوق۔

ترجمہ: جو شخص بے وفا ہو وہ خالص زہر (سے بھرا ہوا) ہے۔ اے پروردگار! ہم کو اچھی مخلوق عطا فرما۔

مطلب: جس طرح وفا شیرینی ہے اسی طرح بے وفائی زہر ہے۔ دوسرے مصرعے میں وزی بمعنی مخلوق سے وفا ہی مراد ہے۔ جس کے حصول کے لیے دعا کی ہے۔ حافظؒ

ہر کہ در مزرع دل کشت وفا سبز نکرد زرد روئی کشد از حاصل خود وقت درد

بعض نسخوں میں وزی کی بجائے ولا درج ہے۔ جس کے معنی دوستی کے ہیں۔ یہ نسخہ اوفق وارنج معلوم ہوتا ہے کیونکہ بہترین دوستی وہی ہوتی ہے جس میں وفا ہو۔ پس وفا کے ذکر کے بعد وفا دارانہ دوستی کے لیے دعا کرنا زیادہ موزوں ہے۔ ممکن ہے کہ اصل میں ولا درج ہو جس کے معنی دوستی کے ہیں۔ پھر اس سے تحریف ہو کر ورا بالف ہو گیا ہو۔ کیونکہ اسما مقصورہ کو فارسی والے بالف بھی لکھ لیتے ہیں۔ ہمارے نسخے میں بِنِعْمِ الْوَفَا درج ہے مگر بعض شارحین نے لکھا ہے کہ یہ نسخہ لطف سے خالی بلکہ ناجائز ہے۔ کیونکہ اس صورت میں قافیہ ندارد ہے۔

عاشق از حق چوں غذا یا بد رقیق عقل آنجا گم شود گم اے رفیق

لغات: رقیق شراب۔

ترجمہ: اے رفیق! جب عاشق اللہ تعالیٰ کی طرف سے (عشق کی) شراب پی لیتا ہے تو عقل (فلسفی) وہاں گم ہو جاتی ہے۔



مطلب: اوپر بیان چلا آتا تھا کہ نفس کو روح کے تابع کرنے سے ایک دائمی حقیقی مسرت کی شیرینی حاصل ہوتی ہے جس کا مبداء عشق الہی ہے چونکہ فلسفہ و حکمت کی تعلیمات میں مستغرق ہونے والے اس قسم کے کمالات روحانیہ اور حالات عشق کے منکر ہیں۔ اس لیے مولانا یہاں سے اس کا اثبات فرماتے ہیں اور اس کے مد رک بعقل نہ ہونے کا ذکر کرتے ہیں۔ چنانچہ فرماتے ہیں۔ عشق کو عقل کیا خاک ادراک کرے گی۔ جب عشق آتا ہے تو عقل جاتی رہتی ہے۔

جائی ز عشتم این قدر ادراک شد کہ نتواں کرد  
بدقت نظر اسرار عشق را ادراک  
امیر خسرو نصیحت از خرد جسم خرد گفت  
کہ بردیوانگاں فرمان من نیست  
دل آں ہمہ دعوی کہ اول عقل دعوی دار کرد  
دید چوں رویت بجز خویشتن اقرار کرد  
دل در دل چوں بود عشق نلجہ خرد و جاں  
در مجلس خاص ملک اغیار نلجہ  
عقل جزوی عشق را منکر بود  
گرچہ بنماید کہ صاحب سر بود

لغات: جزوی ناقص، قلیل، محدود۔ صاحب سر اہل راز۔

ترجمہ: ناقص عقل عشق کی منکر ہوتی ہے۔ اگرچہ بظاہر معلوم ہوتا ہے کہ وہ رازداں ہے۔

مطلب: عقل عشق کے عجائبات کی منکر ہے اور مسئلہ وحدۃ الوجود جو عشق کا ایک سب سے بڑا ثمرہ ہے۔ اس سے وہ قطعاً نابلد ہے اور اس کی سمجھ میں نہیں آتا کہ ایک وجود صورت کثیرہ میں کیونکہ موجود ہو سکتا ہے۔ اگرچہ بظاہر وہ صاحب اسرار معلوم ہوتی ہے۔ یعنی اگرچہ وہ واجب الوجود کے اثبات میں دلائل و براہین سے کام لیتی ہے۔ لیکن اس کے اثبات میں وجود مطلق کا ابطال اور اس کے اسرار میں حق کا انکار لازم آتا ہے۔

فیلسوف عقل را آداب بحث عشق نیست  
خالی از حکمت شربا و معنی جدل  
زیرک و داناست اما نیست نیست  
تا فرشتہ لانشد آہرمنے ست

لغات: زیرک ہشیار، داناست۔ نیست نابود فنا۔ آہرمن دیو شیطان۔

ترجمہ: (یہ عقل گو بظاہر) ہشیار اور داناست۔ مگر نیست نہیں ہے۔ (اور جب تک کوئی چیز جو) فرشتہ ہی کیوں نہ ہو نیست نہ ہو جائے وہ شیطان ہے۔

مطلب: عقل کی زیرکی و دانائی یہ ہے کہ وہ نظر فکر یہ سے مطالب غالیہ حاصل کر لیتی ہے۔ نیست ہونے سے یہ مراد ہے کہ محبت الہی میں ماسوائے سے فنا ہو جائے تاکہ ذات حق کا مشاہدہ کر سکے۔ اس شعر میں یہ بھی اشارہ ہے کہ عقل ملائکہ میں سے ہے یا یوں کہو کہ انسان کی قوت عقلیہ حقائق ملکیہ سے ہے۔ جو ادراک حقائق کر سکتی ہے اور فرشتہ اگر درجہ فنا حاصل نہ کرے تو شیطان کے حکم میں ہے جو حقائق نفس الامر کے ادراک سے مانع ہوتا ہے۔

عراقی ہر کہ او دعوائے ہستی میکند  
آشکارا بت پرستی میکند  
صائب از خودی تا ذرہ باقی است مالک در رہ است  
ہر کجا افتد ز دوش این بار منزل میشود  
او بقول و فعل یار ما بود  
چوں بحکم حال آئی لا شود

لغات: حال کیفیت باطن، ذوق، معرفت۔ لا ناچیز، ہیچ۔



ترجمہ: یہ عقل کو (بظاہر) ہمارے قول و فعل میں ہماری رفیق ہے (لیکن) جب تم عالمِ حال کا لحاظ کرو تو وہ ناچیز (ثابت) ہوگی۔

مطلب: عقل تمام امورِ دین میں ہمارے ساتھ متفق ہے۔ خواہ قولی ہو یا فعلی یعنی توحید و رسالت وغیرہ امورِ ایمانیہ کے متعلق وہ تصدیق بالبحان و اقرار باللسان میں ہمارے ساتھ شریک ہے اور طاعات و عبادات میں بھی ہمارے ساتھ شامل ہے لیکن وہ حالاتِ عشق میں ہمارا ساتھ نہیں دیتی۔ چنانچہ جب کوئی شخص مقامِ حال میں آتا ہے اور انا الحق کہنے لگتا ہے تو عقل اس کے خلاف فتویٰ صادر کر دیتی ہے۔ گویا اس مقام کی اس کو کچھ بھی خبر نہیں۔ صائبؒ

سخن عشق با خرد گفتن بر رگِ مردہ بیشتر زدن است  
لا بود او چوں نشد از ہست نیست زانکہ طوعاً لا نشد کرہاً بے ست

لغات: طوعاً خوشی سے۔ کرہاً بفتح کاف ناخوشی سے نارضا مندی سے۔

ترجمہ: (ہمارے اس کو ناچیز کہنے سے تعجب نہ کرو کیونکہ) جب (وہ عقل) ہست سے نیست نہ ہو۔ ناچیز ہے اس لیے کہ اگر وہ اپنی خوشی سے نیست نہ ہو تو ایک سے زیادہ مرتبہ اس کو مجبوراً نیست ہونا پڑتا ہے۔ (مگر یہ کوئی کمال نہیں)

مطلب: ہر چند کہ ایک اعتبار سے عقل خود فانی ہے۔ یعنی اللہ تعالیٰ جو اس میں تصرفِ تگونی کرنا چاہتا ہے کرتا رہتا ہے مثلاً عقل کا گھٹنا، محفل ہو جانا اور فتور پانا اور اس کا تصرف سے مانع نہ ہونا، ایک طرح اس کے مجبور و عاجز ہونے پر دال ہے۔ جو فنا کا ہم معنی ہے۔ مگر یہ فنائے اضطراری ہے جو قابلِ مدح نہیں۔ کمال صرف فنائے اختیاری میں ہے اور فنائے اضطراری میں تو کفار و منکرین بھی شامل ہیں۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے وَلِلّٰهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَبَلَدًا لَهُمْ بِالْعُذُوِّ وَالْاَصَالِ ۝ اور جس قدر مخلوقات آسمان و زمین میں ہے چارونا چار سب اللہ کے آگے سر بسجود ہیں اور صبح و شام ان کے سائے بھی۔ (رعد ۲)

یہ سجدے کی آیت ہے جس کے پڑھنے اور سننے والوں پر سجدہ واجب ہو جاتا ہے۔ اس کا خیال رکھیں۔

جاں کمال ست و ندائے او کمال مصطفیٰ گویاں اَرْخَنَا يَا بَلَالُ

ترجمہ: جو جانِ کامل ہے (وہ خود بھی) اور اس کی آواز (بھی) عین کمال ہے (مثلاً حضرت بلال رضی اللہ عنہ اور ان کی اذان چنانچہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم فرماتے اے بلال (اذان سے) ہم کو راحت پہنچاؤ۔

مطلب: یہ حدیث کے کلمات ہیں کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم بلال رضی اللہ عنہ سے فرمایا کرتے اَوْخَنَا يَا بَلَالُ ”اے بلال ہم کو راحت پہنچاؤ۔“ جس سے مقصد یہ ہوتا تھا کہ نماز کا اہتمام کرو تا کہ اس میں فرضِ دین کی ادائیگی سے راحت حاصل ہو اور مولانا نے ان کلمات کی ایک اور توجیہ فرمائی ہے۔ یعنی آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا مقصد یہ ہوتا تھا کہ ہم کو اذان سناؤ۔ تاکہ اس میں اپنے محبوب کا نام اور وہ بھی ایک مقبول عارف کی زبان سے سن کر دل کو راحت میسر ہو۔ یہ توجیہ بھی بعید نہیں مقصود مولانا کا یہ ہے کہ آثارِ روحانیہ ایسی محمود چیز ہے کہ حضرت بلال رضی اللہ عنہ پر جو یہ آثار غالب تھے اور اس غلبہ کی وجہ سے گویا وہ روحِ مجرد بن گئے تھے۔ تو ان کی ندا گویا ندائے روح بن گئی تھی۔ حتیٰ کہ خود سرورِ کائنات صلی اللہ علیہ وسلم اس سے لذت گیر ہوتے تھے۔ یہاں یہ شبہ نہ ہونا چاہیے کہ اس سے حضرت بلال رضی اللہ عنہ کی آپ پر فضیلت لازم آتی ہے۔ کیونکہ یہ دولتِ کمال بھی ان کو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی بدولت حاصل ہوئی۔ چنانچہ اگلے شعر میں اس پر روشنی پڑتی ہے۔ (کلید)



اس شعر کا تعلق اوپر کے شعر ”مصطفیٰ آدم کہ ساز دہمی“ کے ساتھ ہے اور درمیان کے تمام اشعار جملہ معترضہ ہیں جان سے مراد حقیقت انسانی ہے اور مصطفیٰ سے ذات حق۔ پس ذات بقول یُحِبُّهُمْ نِدا کرتی ہے کہ اے میرے محبوب تو کیوں اب و گل میں گرفتار ہے۔ تجھ کو چاہیے کہ میرے ساتھ قرار پکڑے اور مانوس ہو جائے اور وعدہ یُحِبُّونَهُ پورا کرے۔ مطلب یہ کہ مصطفیٰ علیہ الصلوٰۃ والسلام جو کہ ایک مرتبہ اطلاق ہے۔ ہر مقید کو (اور مقید سے بلال رضی اللہ عنہ مراد ہیں) ندا کرتے ہیں کہ مطلق بن جاؤ اور گرفتار قید نہ رہو (مولانا احمد حسن)

اے بلال! افراز بانگ سلسلت ز اں دے کاندم دمیدم درِ ولت

لغات: افراز امر ہے افراختن بلند کرنا ہے۔ سلسل خوشگوار و شیریں پانی۔ دم آواز۔ دمیدن پھونکنا۔

ترجمہ: (آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم فرماتے) اے بلال اپنی خوشگوار آواز بلند کرو (جو) اس فیض سے پیدا ہوتی ہے جو میں نے تمہارے دل میں القا کیا ہے۔

مطلب: یہ بیت گویا حدیث کے کلمہ اَرْحَمَنَا کی تفسیر ہے جو شعر سابق میں ہے اور مصرعہ ثانیہ میں اس کی طرف اشارہ ہے حضرت بلال رضی اللہ عنہ کے روحانی کلمات اور ان کی آواز کی لاثانی تاثیر آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے اضافات سے تھی۔

سعدی۔ جمال ہمنشین درمن اثر کرد و گرنہ من ہاں خاکم کہ ہستم  
یہاں سوال ہو سکتا ہے کہ جب حضرت بلال رضی اللہ عنہ کی پر لذت آواز آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے فیض سے تھی تو آپ کے اس آواز کو سن کر لذت گیر ہونے کے کیا معنی؟ اس کا جواب یہ ہے کہ کسی بات کو بمقابلہ اپنی زبان سے ادا کرنے کے دوسرے کی زبان سے سننے میں ایک خاص لطف آتا ہے۔ چنانچہ اہل ذوق جانتے ہیں کہ شاعر کو اپنا کلام دوسرے کی زبان سے سننے میں جو مزہ آتا ہے وہ خود پڑھنے میں نہیں آتا حالانکہ وہ خود اس کا نتیجہ فکر اور اثر تحیل ہوتا ہے کوئی نئی چیز نہیں ہوتی۔

اے بلال! ایں گلبنت راجاں سپار خیز بلبل وارجاں مے کن نثار

لغات: گلبن بوٹا۔ جاں سپار امر ہے جان سپردن جان دینے سے مگر یہاں جان ڈالنا مراد ہے۔

ترجمہ: اے بلال! اپنے گلبن (جسم) میں جان ڈالو (یعنی) کھڑے ہو جاؤ (اذان کہو) اور بلبل کی طرح (جو پھول کی محبت میں عشقیہ گیت گاتی اور اس پر قربان ہوتی ہے۔ تم بھی اس ندا کے ساتھ) جان قربان کر دو۔ حافظ

صبا بمقدم گل راح روح بخشد باز کجاست بلبل خوش گوئے گوہر آرا آواز

مطلب: گلبن یعنی پھولوں کے درخت ہیں۔ درخت سے جسم عنصری اور پھول سے روح مراد ہے۔ جان کے قربان کرنے سے مقصود یہ ہے کہ کلمہ اللہ کی ندا سے عشق الہی ترقی پذیر ہو اور جان مست و بے خود ہو جائے۔ سعدی۔

شراب خوردہ مغنی چودر سماع آید چہ جائے جامہ کہ برخویشتم بدژ و پوست

زاں دے کادم از و مدہوش شد ہوش اہل آسماں بے ہوش شد

ترجمہ: اس آواز سے (اذان دے) جس سے حضرت آدم علیہ السلام بیہوش ہو گئے تھے۔ (اور) اہل آسمان کے ہوش اڑ گئے۔



مطلب: اس شعر کا ربط زائد ہے کاندھ و میدم در دولت الخ کے ساتھ ہے۔ جس میں حضرت بلال رضی اللہ عنہ کی آواز کا فیض محمدی سے ناشی ہونا مذکور تھا اور ظاہر ہے کہ فیض محمدی وحی الہی اور کلام حق کی قبیل سے ہے۔ پس حضرت بلال رضی اللہ عنہ کی آواز کا ندائے حق سے ناشی ہونا ثابت ہوا اور اسی اعتبار سے اہل اللہ کے نطق حق اور مصداق نبی یَنْطَلِقُ کہا جاتا ہے۔ اس مناسبت سے شعر ہذا میں اس آواز کا اثر بیان فرماتے ہیں کہ اس سے حضرات انبیاء علیہم السلام بے خود اور ملائکہ مدہوش ہو گئے تھے اور اس آواز سے ندائے حق مراد ہے۔ جو وحی کے وقت حضرات انبیاء علیہم السلام کو سنائی دیتی ہے اور صحیح بخاری کی ایک حدیث میں اس کو صلیۃ الجرس ”گھنگرو کی آواز“ سے تشبیہ دی گئی ہے۔ چونکہ حضرت آدم علیہ السلام بھی نبی ہیں اور نزول وحی کے وقت ایک طرح کی بے خودی طاری ہو جاتی ہے۔ اس لیے ان کی مدہوشی کا ذکر کیا ہے نیز بخاری شریف کی ایک روایت میں وحی الی الملائکہ کا سلسلہ علی الصفوان سے تشبیہ دینا اور ملائکہ کا اس کی عظمت سے مغلوب الحواس ہو جانا وارد ہے اس کو اہل آسمان کی بے ہوشی سے تعبیر کیا ہے اس صوت و ندا کی ماہیت پر لب کشائی اور خامہ فرسائی مشکل ہے۔ اتنی بات یقینی ہے کہ ذات باری حوادث سے منزہ ہے۔ پس اگر یہ صوت حادث ہو تو اس کو ندائے حق یا کلام حق کہنا کسی خصوصیت خاصہ کے اعتبار سے ہے جیسے کہ روح اللہ یا بیت اللہ کہہ دیتے ہیں۔ تعجب نہیں کہ عارف شیرازی خواجہ حافظ رحمۃ اللہ علیہ نے اسی حدیث سے استناد سے کیا ہو۔

کس ندانت کہ منزل کہ مقصود کجاست  
اے قدر ہست کہ بانگِ جر سے می آید  
آگے اس کے دوسرے اثر کو بیان فرماتے ہیں۔ (کلید)

مصطفیٰؐ بخویش شد ز اں خوبصورت  
شد نمازش از شبِ تعریس فوت

لغات: خوبصورت آواز دلکش صفت مقدم ہے۔ شبِ تعریس تعریس کے معنی آخر شب میں قیام کرنا اور لیلۃ التعریس سے وہ رات مراد ہے۔ جس میں آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی آنکھ جھپک گئی اور نماز فجر فوت ہو گئی تھی کذا فی منتهی الارب۔

ترجمہ: حضرت مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم (بھی) اس ریلی آواز سے بے ہوش ہو گئے تھے۔ اس لیے شبِ تعریس میں آپ کی نماز فوت ہو گئی۔

سر ازاں خوابِ مبارک برنداشت  
تا نمازِ صبح دم آمد بچاشت

لغات: برنداشت نہ اٹھایا۔ چاشت پہرون چڑھنا۔

ترجمہ: آپ نے اس خوابِ مبارک سے سر نہیں اٹھایا حتیٰ کہ صبح کی نماز کو پہرون چڑھ گیا۔

مطلب: یہ واقعہ صحیح مسلم میں مروی ہے کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم ایک سفر میں تھے۔ ایک منزل پر آخر شب میں مقیم ہوئے اور حضرت بلال رضی اللہ عنہ کو پہرہ پر مقرر فرمایا اور حکم دیا کہ صبح کی نماز کے وقت جگا دینا اور آپ اور تمام صحابہ سو گئے مگر حضرت بلال رضی اللہ عنہ کو بھی بلا قصد نیند آ گئی۔ نتیجہ یہ ہوا کہ سب کی نماز فوت ہو گئی۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے صحابہ کو محزون دیکھ کر تسلی فرمائی کہ تم نے دانستہ تو نماز قضا نہیں کی اور فرمایا کہ اس وادی میں شیطان ہے یہاں سے آگے چلو۔ چنانچہ دوسرے میدان میں جا کر سب نے قضا نماز پڑھی اور حضرت بلال رضی اللہ عنہ سے جو دریافت کیا تو انہوں نے عرض کیا کہ شیطان نے مجھے سلا دیا۔ (کلید)



بعض بزرگان دین نے لکھا ہے کہ صحابہ کی ایک فوج کی فوج پر نیند کا غالب ہونا اور سرور کائنات صلی اللہ علیہ وسلم تک کا بیدار نہ ہونا ایک سرالہی پڑہنی تھا اور وہ سریہ ہے کہ اس موقع پر حضرت بلال رضی اللہ عنہ کو بروقت جگا دینے کا ذمہ دار بنادیا گیا اور اس حسی لَا یَسْنَامُ پر بھروسہ نہ رکھا۔ جس کی قدرت سب سے وسیع ہے تو غیرت الہیہ نے سب پر نیند طاری کر دی مگر مولانا اس توجیہ کو پسند نہیں کرتے اور فرماتے کہ دراصل جذبہ احدیت نے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی روح مبارک کو اپنی طرف کھینچ لیا تھا اور وہ استغراق جو بصورت خواب نمایاں تھا۔ درحقیقت نماز معنوی کی مصروفیت تھی۔ جس کی وجہ سے نماز صوری فوت ہو گئی۔ اس لیے مولانا اس کو خواب غفلت نہیں بلکہ خواب مبارک کہتے ہیں۔ صائب نے گویا اس واقعہ کے متعلق کہا ہے اور کیا خوب کہا ہے فَلِلّٰہِ درہ ثم للہ درہ۔

رضاعت ست فزوں آبروئے تقصیرش نماز ہر کہ ز نظارہ است قضا گردد

یہ حدیث معتبر کتب احادیث میں دس اصحاب سے مروی ہے کہ ایک روز ہم صبح کی نماز فجر کے لیے مسجد نبوی میں حاضر ہوئے اور حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کی تشریف آوری میں دیر ہوئی حتیٰ کدنا نترائی الشمس یعنی قریب تھا کہ ہم سورج کو طلوع ہوتا دیکھیں۔ اتنے میں حضور تشریف لائے اور نماز پڑھائی۔ پھر صحابہ رضی اللہ عنہ سے مخاطب ہو کر فرمایا تم جانتے ہو کہ دیر کیوں ہوئی؟ سب نے عرض کیا اللہ و رسولہ اعلم ارشاد فرمایا اتانی ربی فی احسن صورة ”میرا پروردگار سب سے اچھی تجلی میں میرے پاس تشریف لایا“۔ یعنی میں ایک اور نماز میں مشغول تھا۔ اس نماز میں عبد درگاہ معبود میں حاضر ہوا اور وہاں خود ہی معبود کی عبد پر تجلی ہوئی قال یا محمد فیما یختصم الملاء الاعلیٰ یعنی اس نے فرمایا اے محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم فرشتے کس بات میں جھگڑ رہے ہیں۔ فقلت لا ادری یعنی میں نے عرض کیا مجھے معلوم نہیں۔ فوضع کفہ بین کتفی فوجدت برد انا ملہ بین ثدی فتجلی لی کل شیء و عرفت۔ یعنی پھر اللہ تعالیٰ نے اپنا دست قدرت میرے دونوں شانوں کے درمیان رکھا اور میں نے اس کے بند انگشتان کی ٹھنڈک اپنے سینے میں محسوس کی۔ تو میرے سامنے ہر چیز روشن ہو گئی اور میں نے اس کو پہچان لیا۔ حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی قدس سرہ نے حجتہ اللہ البالغہ میں ملاء الاعلیٰ کے باب میں ایک روایت یوں نقل فرمائی ہے وقال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم انی قمت من اللیل فتوضأت و صلیت ما قدر لی فنعت فی صلوٰتی حتی استثقلت فاذا انا بربی تبارک و تعالیٰ فی احسن صورة فقال یا محمد قلت لیک ربی قال فیم یختصم الملاء الاعلیٰ قلت لا ادری قالہا ثلاثا قال فرایتہ وضع کفہ بین کتفی حتی وجدت برد انا ملہ بین ثدی فتجلی لی کل شیء و عرفت فقال یا محمد قلت لیک رب قال فیم یختصم الملاء الاعلیٰ قلت فی الکفارات قال و ما هن قلت مشی الاقدام الی الجماعات و الجلوس فی المساجد بعد الصلوٰۃ و اسباغ الوضوء حین الکریہات قال ثم فیم قال قلت فی الدرجات قال و ما هن قلت اطعام الطعام و لین الکلام و الصلوٰۃ باللیل و الناس نیام۔

یعنی رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ میں رات کو بیدار ہوا۔ پھر وضو کیا اور نماز پڑھی۔ جس قدر کہ اللہ نے میرے لیے مقدر کی تھی۔ پھر مجھے اپنی نماز ہی میں اونگھ آ گئی حتیٰ کہ مجھے گرانی محسوس ہوئی تو اچانک میں نے اپنے پروردگار کو بہترین تجلی میں اپنے سامنے پایا۔ پھر اس نے کہا اے محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) میں نے عرض کیا۔ حاضر ہوں اے میرے پروردگار۔ فرمایا ملائکہ کس بات میں جھگڑتے ہیں میں نے عرض کیا مجھے معلوم نہیں۔ اس سوال کو اس نے تین بار دہرایا۔ حضور صلی اللہ علیہ وسلم فرماتے ہیں کہ میں نے دیکھا کہ باری تعالیٰ نے اپنا دست قدرت میرے دونوں شانوں کے درمیان رکھا۔ حتیٰ کہ میں نے اس کے بند انگشتان کی ٹھنڈک اپنے سینے میں محسوس کی۔ پھر مجھے ہر چیز روشن نظر آئی اور اس کو پہچان لیا۔ پھر فرمایا اے محمد (صلی اللہ



میں نے عرض کیا حاضر ہوں اے میرے پروردگار۔ فرمایا ملائکہ کس بات میں جھگڑتے ہیں۔ میں نے کہا کفارات میں۔ فرمایا وہ کیا ہیں۔ میں نے عرض کیا جماعتوں کی طرف چل کر جانا نمازوں کے بعد مسجد میں بیٹھنا نکالیف کے باوجود وضو پوری طرح کرنا۔ فرمایا پھر کس بات میں۔ میں نے عرض کیا درجات میں۔ فرمایا وہ کیا ہیں۔ میں نے عرض کیا۔ کھانا کھلانا نرم بات کرنا اور رات کو نماز پڑھنا جب کہ لوگ سو رہے ہوں۔ انتہی۔

ان دونوں روایتوں سے مولانا کے اس قول کی تائید ہوتی ہے کہ نماز میں یا نماز کے وقت آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا خواب کوئی خواب غفلت نہیں تھا۔ بلکہ ایک استغراق تھا۔ جو ظاہری نماز سے بھی بالاتر ایک ترقی کی صورت تھی چنانچہ فرماتے ہیں:

در شب تعریس پیش آں عروس یافت جانِ پاک ایثاں دستبوس

لغات: دست بوس دست بوسی ہاتھ چومنا۔

ترجمہ: شب تعریس میں آپ کی روح پاک نے اس دلہن یعنی محبوب حقیقی سے دست بوسی (یعنی حضوری) کا شرف حاصل کیا۔

مطلب: مولانا کے نزدیک وہ ظاہری خواب درحقیقت محبوب حقیقی کے مشاہدہ جمال کا استغراق تھا۔ اس لیے آپ نے تعریس کے کلمے کو قیام آخر شب کے معنی سے عروسی کے معنی کے لیے منقول کر لیا (مکاشفات) پھر چونکہ اس پر یہ اعتراض وارد ہو سکتا ہے کہ حضرت حق کی نسبت عروس کا کلمہ استعمال کرنا سوئے ادب ہے اس لیے آگے بطور دفع دخل مقدر فرماتے ہیں:

عشق و جاں ہر دو نہانند و سیر گر عروش خوانندہ ام عجبے مکیر

لغات: عشق بمعنی معشوق۔ سیر مستور مخفی۔

ترجمہ: معشوق حقیقی اور ارواح (دونوں) مخفی و مستور ہیں (اس لیے) اگر میں نے عشق کو دلہن کہہ دیا ہے تو اس پر اعتراض نہ کرنا (کیونکہ دلہن) بھی پردہ نشین ہوتی ہے۔

از ملال یار خامش گردے گر ہم او مہلت بدادے یکدے  
ترجمہ: محبوب (حقیقی) کے عدم رضا کے خوف سے میں خود خاموش ہو جاتا۔ بشرطیکہ وہ مجھے خاموش ہونے کی لمحہ بھر بھی مہلت دیتا۔

لیک میگوید بگو ہیں عیب نیست جز تقاضائے قضاے غیب نیست

لغات: ہیں کلمہ تنبیہ خبردار۔ قضاے غیب حکم الہی۔

ترجمہ: لیکن (کیا کروں) وہ محبوب (حقیقی) کہتا ہے ہاں ہاں (خاموش نہ ہو اور یہی کلمہ) کہتا چلا جا (یہ کلمات کا کہنا غلبہ حال میں) کوئی عیب نہیں (پس اس قسم کے کلمات) حکم غیب کے تقاضے کے سوا نہیں ہیں۔

مطلب: یہ دوسرا جواب ہے اس اعتراض متوقع کا کہ ذات حق کے لیے عروس کا لفظ کیوں استعمال کیا۔ فرماتے ہیں کہ میں خود ایسے کلمات نہیں کہہ رہا ہوں بلکہ ان کو میری زبان اشارہ غیب پا کر ادا کرتی ہے۔ اگر غیب کی طرف سے تحریک نہ ہو تو میں کبھی کوئی ایسا کلمہ نہ بولوں جو سوئے ادب کے قریب ہو۔



عیب باشد کو نہ بیند جز کہ عیب عیب کے بیند روان پاک و غیب

لغات: کہ زاید ہے۔ روان پاک و غیب سے مراد وہ روح ہے جس کا تعلق عالم غیب سے قوی ہو۔

ترجمہ: (ایسے کلمات اس شخص کے نزدیک) عیب ہوں گے جس کو عیب کے سوا اور کچھ نہیں سو جھتا۔ (مگر) وہ روح کب غیب دیکھتی ہے جو پاک اور عالم غیب سے (قوی تعلق رکھتی) ہے۔

مطلب: دوسروں کی عیب گیری کرنے والا خود اپنا عیب نمایاں کر رہا ہے۔ غنی۔

زچشم عیب ہیں عجب نمایاں ترئے باشد پوشاں چشم خود از عیب خود را عیب پوشی کن  
پھر فرماتے ہیں اگر کوئی امر ظاہر اعیب ہو اور معنی عیب نہ ہو تو اہل اللہ معنی کو دیکھتے ہیں اور حسن ظن رکھتے ہیں۔ اسی بنا پر فقہائے محققین کا ارشاد ہے کہ ننانویں وجہ کفر کے ساتھ ایک وجہ ایمان کی ہو تو ایمان کا حکم کرنا چاہیے۔

عیب شد نسبت بخلق جہول نے بہ نسبت با خداوند قبول

لغات: جہول نادان۔ خداوند قبول صاحب قبولیت مقبول۔

ترجمہ: (وہ یہ بھی کہتا ہے کہ ایسی بات) نادان (وجاہل) مخلوق کے ساتھ نسبت کرنے سے ہی عیب (قرار پاتی) ہے نہ کہ صاحب قبول لوگوں کے ساتھ نسبت کرنے سے۔

مطلب: ایسے امور ان لوگوں کے لیے عیب ہو سکتے ہیں جو جاہل ہوں کیونکہ ان کے فعل کا کوئی منشا صحیح نہیں ہوتا۔ لیکن جب ان امور کا صدور ایسے شخص سے ہو جو عالم اور صاحب بصیرت بلکہ مقبول ہوں کہ لامحالہ کہنا پڑے گا کہ اس کو عیب سمجھنا خود ہمارا قصور فہم ہے اور اس کی کوئی تاویل کرنی ہوگی۔

سوال: ایک مکر وہ شرعی الہام کے ذریعے سے کیونکر جائز ہو سکتا ہے؟

جواب: ایسی باتوں کی کراہت محض تزیہی ہے وہ فی نفسہ جائز ہوتے ہیں۔ جیسا کہ احادیث میں بہت سے الفاظ کے استعمال کی ممانعت آئی ہے اور ان کا استعمال بھی وارد ہے۔ جس کی نسبت یوں کہا جاتا ہے کہ جواز فی نفسہ کی بنا پر یہ استعمال ہوا ہے۔ پس یہ الہام معارض شریعت نہیں۔ نیز کراہیت ان کلمات میں ہوتی ہے جن کے اطلاق سے کسی امر فتنیج کا الہام ہو۔ جب کسی کلمے کے استعمال کے ساتھ ہی اس کی توجیہ اور اس کا بمعنی مجازی مراد ہونا صراحتہ بیان کر دیا جائے تو کراہت لغیرہ بھی منتقلی ہو جاتی ہے۔ علاوہ ازیں اگر ایسے الہام سے کوئی شخص مغلوب الحال ہو جائے تو ایسی خفیف کراہت کا ارتکاب خود قواعد شرعیہ کی رو سے بھی معاف ہے یہاں جو کہا ہے کوئی امر ایک شخص کی طرف منسوب ہو کر عیب قرار پاسکتا ہے اور دوسرے کی نسبت عیب نہیں اس کے متعلق یہ شبہ ناشی ہو سکتا ہے۔ کیا یہ بھی ممکن ہے کہ ایک ہی امر ایک کے ساتھ منسوب ہو کر اچھا اور دوسرے کی طرف نسبت پا کر بُرا ہو۔ اس کا جواب یہ ہے کہ ہاں ممکن ہے آگے اس کے ثبوت میں ایک مثال پیش فرماتے ہیں۔

کفر ہم نسبت بخالق حکمت است چوں بمانسبت کنی کفر آفت است

ترجمہ: (دیکھو) خالق کے ساتھ نسبت کرنے سے کفر بھی (بحیثیت اس کے پیدا کرنے کے) حکمت (بن جاتا) ہے اور جب اس کو ہم سے منسوب کیا جائے تو (بحیثیت اس کے ارتکاب کے) آفت (ایمان) ہے۔

مطلب: اہل سنت والجماعت کا عقیدہ یہ ہے کہ تمام کائنات حتیٰ کہ افعال و اعمال بھی مثلاً ایمان و کفر طاعت و معصیت



وغیرہ تمام خیر و شر اللہ تعالیٰ نے پیدا کیے ہیں اور اس نے بندوں کو اختیار دے دیا ہے کہ ان اعمال و افعال میں سے جس کو چاہیں اخذ کر لیں۔ اسی لیے بندہ ایمان اور طاعت کو اختیار کرنے کی صورت میں ثواب پاتا ہے اور اگر کفر و معصیت کا مرتکب ہو تو عذاب کا مستوجب ٹھہرتا ہے۔ پس بندہ ان افعال کا کاسب ہے خالق نہیں۔ خالق اللہ تعالیٰ ہے اس عقیدہ کی رو سے بندہ گناہ کے درجہ خلق میں مجبور ہے اور درجہ کسب میں مختار ہے۔ بخلاف فرقہ قدریہ و جبریہ کے عقاید باطلہ کے مقدم الذکر فرقہ بندہ کو مطلقاً مختار اور مؤخر الذکر مطلقاً مجبور سمجھتا ہے کما تقدم مراراً۔ اب فرماتے ہیں کہ کفر کی مثال کو لو۔ دیکھو اس کو خدا نے پیدا فرمایا ہے تو اس کی طرف بحیثیت مخلوقیت منسوب ہونے کے بمضمون فعل الحکیم لا یخلوا عن الحکمة۔ یہ بھی حکمت بن جاتا ہے کیونکہ ایک تو اس سے خالق کی شان خالقیت ظاہر ہوتی ہے۔ دوسرے بقول الاشیاء تعرف باضدادھا۔ اس سے ایمان کی فضیلت نمایاں ہوتی ہے۔ تیسرے کفار کی جدوجہد مومنوں میں جوشِ عمل پیدا کرتی ہے۔ چوتھے کفار کی ایذا مومنوں کے لیے موجبِ اجر و جزا بنتی ہے وغیر ذالک اور یہی کفر بندوں کے بلحاظ کسب و ارتکاب کے جس قدر بری چیز ہے۔ ظاہر ہے کہ تمام ذنوب و سیئات کا سرچشمہ ہے۔

کلیدِ مثنوی میں لکھا ہے کہ امرِ حسن وہ ہے جس میں معتد بہ حکمتیں ہوں اور امرِ قبیح وہ ہے جس میں مفاسد ہوں تو اللہ تعالیٰ جس چیز کو پیدا کرتے ہیں گو وہ فی نفسہ بری ہو۔ مگر اس کے پیدا کرنے میں حکمت و مصلحت ملحوظ ہوتی ہے گو ہم کو اس کی تفصیل معلوم نہ ہو۔ مگر اس کی حکمت بالغہ کا اعتقاد ہم کو اس اجمالی یقین پر مجبور کر رہا ہے۔ اس لیے اللہ تعالیٰ کا ان امور کو پیدا کرنا مطلقاً حسن ہے۔ بخلاف ہمارے کہ ہم بعض ایسے کام بھی کرتے ہیں جن میں مفاسد ہوتے ہیں اگرچہ ہماری دانست ناقص میں وہ مصلحت ہوں۔ مگر چونکہ حکیم مطلق کی نہیں کا ان سے متعلق ہونا ان مصالح کے غیر معتد بہ ہونے کی دلیل قطعی ہے۔ اس لیے وہ مصلحت کا عدم ہوگی۔

ور یکے عیے بود باصد صفات بر مثالِ چوب باشد در نبات  
ترجمہ: تاہم اگر سو خوبیوں کے ساتھ ایک عیب بھی ہو (تو کیا ہوا) اس کی مثال ایسی ہے۔ جیسے مصری میں لکڑی (کا چھوٹا سا ٹکڑا ہو)۔

در ترازو ہر دو را یکساں کشند زانکہ آں ہر دو چو جسم و جاں خوشند  
ترجمہ: ان دونوں (یعنی مصری اور چوب) کو ایک ہی ترازو میں ڈالتے ہیں کیونکہ وہ ایک دوسرے سے جسم و جان کی سی نسبت رکھتے ہیں۔

مطلب: اور محبوبِ حقیقی کے لیے عروس کا جو لفظ منہ سے نکل گیا تھا۔ پہلے تو بدلائل یہ ثابت کیا کہ ایسے لفظ کا اطلاق ایسی حالت میں اور ایسے موقع پر کوئی عیب کی بات نہیں۔ اب بطریقِ تنزل یہ جواب دیتے ہیں کہ فرض کیا کہ عیب ہے مگر سینکڑوں خوبیوں میں ایک عیب ہو تو کیا مضائقہ ہے۔ حافظؒ

کمالِ صدق و محبت ہمیں نہ نقص و گناہ کہ ہر کہ بے ہنر افتد نظر بعیب کند  
اس کی مثال ان تنکوں سے پیش کرتے ہیں۔ جو قند و نبات میں مخلوط ہوتے ہیں اور اسی کے ساتھ شامل رہ کر وہ ترازو میں پڑتے ہیں۔ پھر اس کے ساتھ ہی خریداروں کو دیے جاتے ہیں۔

پس بزرگاں ایں نہ گفتند از گزاف جسمِ پا کاں عین جاں افتاد صاف



لغات: کزاف گپ، جھوٹ، فضول بات۔ عین جان خالص روح۔

ترجمہ: (جب ثابت ہوا کہ ایک شے ایک اعتبار سے غیب ہوتی ہے نہ کہ دوسرے لحاظ سے) تو بزرگوں کا یہ کہنا بے معنی نہیں کہ پاک لوگوں کا جسم جان کی طرح پاک واقع ہوا ہے۔

مطلب: یہ شعر اوپر کے اس شعر کے ساتھ مربوط ہے کہ عیب شد نسبت بمخلوق جہول الخ یعنی چونکہ یہ ثابت ہو چکا کہ عیب اپنی ذات کے لحاظ سے عیب نہیں۔ بلکہ نسبت کے اعتبار سے عیب ہوتا ہے۔ پس بزرگوں کے اجسام عیب سے پاک ہیں اور مثل روح ہیں۔ کیونکہ ان کے اجسام و ارواح فانی لذات ہو گئے۔ لہذا پاک لوگوں کے جسم ان کے عین جان ہیں کیونکہ دونوں ایک درجے میں متحد و متفق ہیں۔ چنانچہ حضرت محبت اللہ الہ آبادیؒ کا یہ قول اس کی تائید کرتا ہے۔ اَرْوَاحُنَا اَجْسَادُنَا وَ اَجْسَادُنَا اَرْوَاحُنَا۔ یعنی ہمارے ارواح ہمارے جسم ہیں اور ہمارے جسم ہماری ارواح ہیں۔ صائب۔

غنجہ چینانے کہ از رانوائے خود بالیں کنند  
از شکست تن کمند شوق را پرچیں کنند  
گفت شان و فعل شان و ذکرِ شاں  
جملہ جانِ مطلق آمد بے نشان

ترجمہ: (چنانچہ) پاک لوگوں کا قول و فعل اور ذکر سب کے سب (اپنی لطافت کے لحاظ سے) مطلق جان ہیں جن کا (ظاہری اشیا کی طرح) نشان نہیں۔

مطلب: یعنی ان لوگوں کا صوت و تکلم اور افعال جوارح اور افعال قلب و دماغ سب کے سب اگرچہ اعضاء جسمانیہ کے ساتھ تعلق رکھتے ہیں۔ مگر یہ بھی بوجہ نزاہت و لطافت بمنزلہ روح ہیں۔ ایک نسخے میں لکھا ہے۔ گفت شان و نفس شان و نقش شاں الخ یعنی ان کا بولنا اور ان کا وجود اور ان کی شکل و صورت سب روح مطلق ہے۔

جان دشمن دار شاں جسمے ست صرف  
چوں زیاد از نرد او اسے ست صرف

لغات: دار بدال مہملہ داشتن سے۔ زیاد نرد کے ایک کھیل کا نام ہے۔ جو عربی سے ماخوذ ہے کیونکہ اس بازی کے ہر نقش میں ایک خال زیادہ کر دیتے ہیں۔ جس کو خال زیاد کہتے ہیں۔

ترکیب: زیاد مضاف نرد مضاف الیہ از حرف اضافت، او مبتدا اسم خبر یا اسم مبتدا ثابت خبر مقدر اور نرد اور مضاف و مضاف الیہ مل کر مجرور۔

ترجمہ: جو جان ان (اہل اللہ کو دشمن سمجھتی ہے وہ اپنی کثافت و نااہلیت کی وجہ سے) محض جسم ہے بلکہ وہ زیادہ کی طرح جو نرد میں ہوتا ہے نہ انام ہی نام ہے (اور کچھ نہیں)۔

مطلب: چونکہ اہل اللہ کا دشمن احکام جسمانیہ کا مغلوب ہے۔ اس لیے اس کی روح بھی بمنزلہ جسم ہے بلکہ یہ کہہ سکتے ہیں کہ چونکہ یہ احکام جسم اور حظوظ نفسانیہ بے حقیقت و ناچیز ہیں۔ اس لیے اس کو جسم قرار دینا بھی زیبا نہیں بلکہ وہ لاشے محض ہے۔ غرض اہل اللہ کی دشمنی روح کو ناپاک بلکہ ناچیز بنا دیتی ہے۔ صائب۔

با صاف ضمیر ان بادب باش کہ بسیار  
از آب گہر آئینہ زنگار گرفت است  
آں بخاک اندر شد و کل خاک شد  
ایں نمک اندر شد و کل پاک شد

ترجمہ: وہ (دشمن اہل اللہ) خاک (شہوات جسمانیہ) کے اندر غرق ہو کر کل کا کل (جسم و روح سمیت) خاک یعنی تیرہ



(بے نور) ہو گیا (اور) وہ (کامل) نمک (چاشنی محبت) میں مستغرق ہوا تو پاک ہو گیا۔

مطلب: مشہور ہے کہ ”ہر چیز کہ در کان نمک رفت نمک شد“ اور فقہ کا مسئلہ ہے کہ اگر کوئی جانور نمک کی کان میں گر کر نمک بن جائے تو پاک ہو جاتا ہے۔ اس بنا پر کہتے ہیں کہ اہل اللہ پر جب شوق و محبت کی نمکینی غالب آتی ہے تو ان کے تمام آثار جسمانی بھی لطافت و نورانیت میں بدل جاتے ہیں لیکن جو شخص اہل اللہ سے بدگمان ہے۔ وہ جسمانی کثافتوں سے آلود و ناپاک ہے۔ صائب

بآسمان نرسد ہر کہ خاک پائے تو نیست  
آں نمک کز دے محمد املح ست

ترجمہ: (یہ) وہ نمک (ہے) جس سے حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم یلح تر ہوجھئے (اور) اس نمکین کلام کی وجہ سے (جو اس معنوی نمکینی سے پیدا ہوا ہے) آپ سب سے زیادہ فصیح ہیں۔

مطلب: املح یا نمکین تر سے مراد یہ ہے کہ آپ کے کمالات روحانیہ کے ساتھ سب سے اعلیٰ و افضل طور پر متصف ہیں ایک قول مشہور ہے اَنَا اَمْلَحُ (یعنی میں سب سے زیادہ یلح ہوں) جس کو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے منسوب کیا جاتا ہے اور اس شعر میں حدیث کے لفظ سے اس کے قول پیغمبر ہونے کی طرف اشارہ بھی ہو سکتا ہے مگر حدیث کی مشہور و مستند کتابوں سے اس قول کے حدیث ہونے کا ثبوت نہیں ملتا۔ اَفْصَحُ کے لفظ سے بھی ایک مشہور حدیث اَنَا اَفْصَحُ الْعَرَبِ یَبْدُ اِنِّیْ مِنْ قُرَیْشٍ کی طرف اشارہ ہے۔ حضرت ملا علی قاری سیوطی رحمۃ اللہ علیہ سے یہ قول نقل فرماتے ہیں کہ اصحاب غرائب نے اس کو ذکر کیا ہے۔ لیکن یہ معلوم نہیں کہ کس نے اس کو روایت کیا ہے اور اس کی کیا اسناد ہیں۔

آں نمک باقی ست از میراثِ اُو  
باتو انداں وارثانِ او بجو

ترجمہ: یہ نمک (یعنی علم شریعت و طریقت) آپ کی میراث سے اب تک چلا آتا ہے۔ آپ کے وہ وارث (یعنی علما و صلحا) تمہارے ساتھ موجود ہیں (ان کو) تلاش کرو۔

مطلب: یہ شعر ایک حدیث کے مضمون پر مشتمل ہے۔ جو ابوورداد رضی اللہ عنہ سے مروی ہے اور جس کے آخر میں یہ کلمات ہیں۔ العلماء ورثة الانبیاء و ان الانبیاء لم یورثوا دینار اولاد رہما و انما اورثوا العلم فمن اخذه اخذ بحظ وافر یعنی عالم لوگ نبیوں کے وارث ہیں اور نبی کو دینار و درم ورثہ میں نہیں ملا ان کو ورثہ میں علم ملا ہے۔ پس جو شخص اس کو حاصل کرے اس نے بہت بڑا حصہ حاصل کیا (مکتوٰۃ) دوسرے مصرعہ میں ان وارثان انبیا کی تلاش کی ترغیب فرماتے ہیں۔ صائب

شاید دو چار دامنِ اہل دے شوی  
چوں آفتاب دستِ بگردِ جہاں برآمد  
پیش تو شستہ ترا خود پیش کو  
پیش ہستت جانِ پیش اندیش کو

لغات: شستہ مخفف نشستہ۔ پیش اس شعر میں چار مرتبہ آیا ہے اور تیسرے کے معنی سامنے کے دوسرے اور چوتھے کے معنی حضوری کے یا پہلے کلمے کے سوا باقی تینوں کے معنی حضوری کے ہیں۔

ترکیب: پیش ہستت میں یا تو پیش مضاف اور ہست مضاف الیہ ہے یا پیش مضاف تائے خطاب مضاف الیہ اور ہست کلمہ ربط اب ترجمہ کا فرق ملاحظہ ہو۔



ترجمہ: وہ وارثانِ انبیاء تیرے روبرو بیٹھے ہیں مگر تجھ کو (قلبی) کہاں (نصیب) ہے؟  
 (۱) تیری ہستی کی موجودگی میں حضوری کا ادراک کرنے والی روح کہاں؟ (یا)  
 (۲) تجھ کو حضوری بھی حاصل ہو تو حضوری کا ادراک کرنے والی جان کہاں؟

مطلب: صلحائے امت جو وارثانِ کمالات ہیں جسما تم سے قریب ہیں۔ مگر چونکہ تم کو ان سے روحانی قرب نہیں ہے اس لیے تم ان سے حکما و معنا بعید ہو سکتی۔

دلآرام در بر دلآرام جوئے لب از تشنگی خشک برطرف جوئے  
 گلویم کہ بر آب قادر نیند کہ بر ساحل نیل مستقی اند  
 پھر فرماتے ہیں کہ جب تک تم اپنی خودی کے احساس میں سرمست ہو۔ تم کسی باکمال کے کمالات کی کیا قدر کر سکتے ہو۔  
 سدی۔ آں شنیدی کہ شاہدے بہ نہفت بادل از دست دادہ سے گفت  
 تاترا قدر خوشن باشد پیش حشمت چہ قدر من باشد  
 گر تو خود را پیش و پس داری گماں بستہ جسمی و محرومی زجاں

لغات: بستہ پابند، گرفتار۔

ترجمہ: اگر تو اپنے لیے آگے پیچھے ہونے کا گمان رکھتا ہے تو جسم کا پابند ہے اور جان سے محروم ہے کیونکہ روح جہات (اماکن سے منزہ ہے)

مطلب: چونکہ اوپر کے شعر میں پیش کا لفظ استعمال ہوا ہے۔ یہاں اس لفظ کی مناسبت سے مولانا ایک اور لطیف مطلب کی طرف انتقال فرماتے ہیں کہ اپنے آپ کو پیش و پس خیال نہ کرو۔ جو لوازمِ جسم سے ہے اور جسم و جسمانیات کا پابند ہونا کمالاتِ روحانیہ سے محروم ہونے کے مترادف ہے۔ صائب

روح فلک سوار مقید بجسم نیست عیسے "سوارِ مرکبِ دجال چوں شود  
 زیر و بالا پیش و پس وصفِ تن ست بے جہتہا ذاتِ جانِ روشن ست  
 ترجمہ: (تعلق جہات یعنی) نیچے اوپر ہونا اور آگے پیچھے ہونا جسم کی صفت ہے۔ نورانی روح کی ذات تعلق جہات سے پاک ہے۔

مطلب: روح چونکہ مجردات میں سے ہے اس لیے وہ مکان اور جہت کی نسبت سے منزہ ہے۔ اوپر جو کہا تھا کہ "بستہ جسمی" یہاں اس دعویٰ کی دلیل پیش فرماتے ہیں۔ یعنی چونکہ تم جہات کے پابند ہو اور جہات کا تعلق جسم سے ہوتا ہے اس لیے تم نے جسمانیات میں گرفتار ہو۔ ہمارے نسخہ میں دوسرا مصرعہ یوں ہے بے جہتہا ز اں جہانے روشن است، اس صورت میں معنی یوں ہوں گے کہ "جو ذاتِ پاک جہات سے منزہ ہے (جیسے روشن شمع) اس کے (آثارِ قدرت و انوارِ جلال) سے جہاں روشن ہے"۔ اور دوسرا شعر اس نسخہ کی صورت میں زیادہ مربوط ہو جاتا ہے۔

برکشا از نورِ پاکِ شہ نظر تانہ پنداری تو چوں کو تہ نظر  
 کہ ہمینی در غم و شادی و بس اے عدم کو مر عدم را پیش و پس



لغات: ہمینی ہم اس قدر ہستی۔ عدم بمعنی عدم لاشے۔

ترکیب: تانہ پنداری کے بعد اس مبین ہے کہ ہمینی اس کا بیان مبین و بیان مل کر مفعول بہ نہ پنداری کا۔

ترجمہ: (اے طالب) تم اس شہنشاہ حقیقی کے نور سے نظر کرو تا کہ تم کو پست نگاہ والے کی طرح یہ گمان نہ رہے کہ تم صرف (ظاہری) غم و شادی ہی کے مقید ہو اور بس (باقی کچھ بھی نہیں) اے معدوم (وجود والے) عدم کے لیے (غم و راحت اور پیش و پس کیا معنی؟

مطلب: ظاہری غم و شادی کے لیے مقید رہنا ایک لحاظ سے ہستی نگاہ ہے۔ کیونکہ یہ حالات آثار جسمانیہ کی قبیل سے ہیں۔ اگر حقیقت بین نظر ہو تو سمجھ سکتے ہیں کہ ہمارے اندر کوئی دوسرا روحانی جز بھی ہے۔ جس کے سامنے یہ جزو جسمی لاشے محض ہے اور روحانی جزو کا ادراک ذوق سے ہوتا ہے دوسرے شعر میں یہ تنبیہ ہے کہ تم اپنے آپ کو پابند حیات سمجھتے ہو مگر تم کو یہ خیال نہیں کہ تمہارا جسمانی وجود ہی کا عدم ہے اور عدم کے ساتھ جہات کی نسبت بے معنی بات ہے۔

از وجود و از عدم گر بگذری از حیات جاودانی بر خوری

لغات: بگذری دست بردار شوی، کنارہ گیری۔ حیات جاودانی ابدی زندگی۔ بر خوری ثمرہ حاصل کرے۔

ترجمہ: اگر تم وجود اور عدم سے تعلق منقطع کر لو تو ابدی زندگی حاصل کر لو۔

الخلاص: بعض نسخوں میں یہ شعر نہیں ہے۔

روزِ باران ست میرو تا بہ شب نے ازیں باراں ازاں بارانِ رب

ترجمہ: (اہا ہا!) بارش کا دن ہے۔ رات تک چلے چلو (ہماری غرض) اس ظاہری بارش سے نہیں (بلکہ) وہ خدائی بارش

مراد ہے۔

مطلب: اوپر جسمانی رنج و راحت اور نشیب و فراز اور پیش و پس کا ذکر تھا اور فرمایا تھا کہ ان جسمانی آثار کی روحانی کمالات کے سامنے کوئی حقیقت نہیں۔ اب یہ ارشاد ہے کہ ظاہری جسمانی آثار کا خیال چھوڑ کر مزرعہ باطن کی سرسبزی کی فکر کرو۔ دیکھو کہ جہات قدس کی گھٹا چھا رہی ہے اور فیوض الہیہ کا مینہ برس رہا ہے۔ ایسی حالت میں کنج و غفلت میں بیٹھ رہنا نہیں چاہیے۔ اٹھو اور قدم تفریح کو آمادہ سیر کرو۔ کما قیل

ابرست و بہارست و ہوا ہم مزہ دارد بر خیز کہ لغزیدن پا ہم مزہ دارد

پھر یہ تصریح بھی فرماتے ہیں کہ اس سے ظاہری بارش مراد نہیں۔ بلکہ فیوض غیب اور برکات قدسی کی بارش مقصود ہے۔

ہست باراں ہا جزاں باراں بدال کہ نئے بیندورا جز چشم جاں

ترجمہ: واضح رہے کہ ان (ظاہری) بارشوں کے سوا اور بھی بارشیں ہیں جن کو روحانی آنکھ کے بغیر کوئی محسوس نہیں کر سکتا۔

چشم جاں را باز کن نیکو نگر تا ازاں باراں عیاں بنی خضر

ترجمہ: روحانی آنکھ کو (جسمانی علاق کے میل سے) پاک کرو اور اچھی طرح دیکھو تا کہ اس (فیوض غیب کی) بارش سے تم کو (علوم حقہ کا) سبزہ آگاہ ہو اوصاف نظر آئے۔



## سوال کردن عائشہ رضی اللہ عنہا از پیغمبر علیہ السلام کہ باران شد و جامہ مبارک تو ترنگشت و جواب آں

حضرت عائشہ صدیقہ رضی اللہ عنہا کا جناب پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم سے سوال کرنا کہ آج بارش ہوئی مگر آپ کا جامہ مبارک تر نہ ہوا اور اس (سوال) کا جواب

مصطفیٰ روزے بگورستاں برفت با جنازہ یارے از یاراں برفت

ترجمہ: حضرت مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم ایک روز اپنے ایک صحابی کے جنازے کے ساتھ قبرستان میں تشریف لے گئے۔

خاک را در گور او آگندہ کرد زیر خاک آں دانہ اش را زندہ کرد

ترجمہ: اس صحابی رضی اللہ عنہا کی قبر میں مٹی بھردی اور اس دانہ کو مٹی کے نیچے دبا کر (برزخی) زندگی بخشی۔

مطلب: شیخ ولی محمد رحمۃ اللہ علیہ نے لکھا ہے کہ زندہ کر دے مراد یہ ہے کہ اس کو سپرد خاک کیا تا کہ قیامت کو زندہ ہو کر اٹھے جس طرح ایام بہار میں دانہ تہ خاک سے سرسبز ہو کر پھوٹ نکلتا ہے مولانا بحر العلوم رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں کہ یہ مطلب درست نہیں۔ کیونکہ اس کی زندگی جو زمانہ مستقبل میں واقع ہوگی۔ اس کو ”زندہ کر دے“ کے صیغہ حال سے تعبیر نہیں کر سکتے۔ بلکہ اس سے برزخی زندگی مراد ہے۔ جو ہر میت کو قبر میں داخل ہونے کے بعد حاصل ہو جاتی ہے مولانا احمد حسن کانپوری رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں کہ ولی محمد کی تقریر میں چنداں استبعاد نہیں ہے کیونکہ ماضی سے استقبال مراد ہونے کے نظائر خود قرآن مجید میں موجود ہیں۔ چنانچہ فرمایا وَ نَادَىٰ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ وَ نَادَىٰ أَصْحَابُ النَّارِ وَ نَادَىٰ أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ یعنی بہشتی لوگوں نے ندا کی اور دوزخیوں نے ندا کی۔ اور اعراف والوں نے ندا کی۔ ان سب کلمات میں ماضی کے صیغہ مستعمل ہوئے۔ حالانکہ یہ واقعات زمانہ استقبال میں آنے والے ہیں اور اس قسم کی تعبیر میں خاص نکتہ یہ ہے کہ اس سے مضمون کی قطعیت تحقق مقصود ہوتی ہے یعنی جو امر آئندہ واقع ہونے والا ہے۔ وہ اس قدر قطعی و حتمی ہے گویا کہ اب واقع ہو چکا ہے۔ اور اس مقصود کے لیے آئندہ اشعار کا مضمون قرینہ ہے جو صراحۃً حشر کے بیان میں ہیں۔ صاحب کلید مثنوی حضرت حاجی صاحب سے منقول فرماتے ہیں کہ بعض مدارج سالک کے مرگ اور دفن پر موقوف رہتے ہیں۔ اور اس سے ان کی ترقی ہوتی ہے۔ پس ظاہر میں تو ان کا دفن ہونا موت کا موکد اور مکمل تھا۔ مگر بلحاظ ترقی مذکور گویا ان کو حیات بخشی گئی کما قیل۔

زمقراض فنا نور است شمع زندگانی را بود آب دم شمشیر صندل سرگرانی را

عراقی بدو گر زندہ یابی زمرگ آسایشے کلی و گر زندہ بجانی تو ضرورت جانکناں میری

حضرت مولانا سید انور شاہ صاحب محدث کاشمیری نے کیا خوب فرمایا ہے

مردن این طرف بود زیستن دگر طرف روزن باز دید تو طبقہ بطبقہ تو بتو

ایں درختانند ہچوں خاکیاں دستہا بر کردہ اند از خاک داں

لغات: خاکیاں خاک سے پیدا ہونے والے اور خاک میں دفن ہونے والے مراد انسان۔ بر کردن نکالنا۔ خاکدان

دنیا زمین۔



ترجمہ: یہ درخت بھی مدفونانِ خاک کی مثل ہیں اور خاکدان (زمین) سے ہاتھ نکال رہے ہیں۔  
سوئے خلقاں صد اشارت می کنند      وانکہ گوشستش عبارت سے کنند  
لغات: خلقان مخلوقات۔ عبارت تقریر بیان اشارہ۔

ترکیب: دوسرے مصرعہ میں ضمیر اور مفعول بہ مقدر ہے جو آں کہ اسم موصول کی طرف راجع ہے۔  
ترجمہ: وہ مخلوقات کی طرف سینکڑوں اشارے کر رہے ہیں اور جن لوگوں کو گوش (حق نیوش) حاصل ہے ان کے لیے تقریریں کر رہے ہیں۔

مطلب: اوپر جو زیرِ خاک مدفون ہونے والے کے لیے ایک طرح کی زندگی کا اثبات کیا تھا جو ایک نعمتِ غیب ہے یہاں اس قسم کی غیبی نعمتوں میں سے جو زیرِ خاک ممکن ہیں ایک مثال پیش فرماتے ہیں۔

تیز گوشاں رازِ ایشاں بشنوند      غافلاں آواز ہارا نشنوند  
ترجمہ: جو لوگ تیز شنوائی رکھتے ہیں (یعنی اہل کشف ہیں) وہ ان کی آواز سنتے ہیں (مگر) غافل لوگ (ان کی آوازوں کو نہیں سنتے)۔

مطلب: بہت سی آیات و احادیث کے ظاہر الفاظ بدلالِ حقیقہ جمادات و نباتات کے تکلم پر ناظر ہیں۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ سُبْحَانَهُ وَ تَعَالٰی عَمَّا يَقُولُونَ عَلَیْہَا کَبِیْرًا ۝ تَسْبِیْحٌ لِّہِ السَّمٰوٰتِ السَّبْعُ وَ الْاَرْضُ وَ مَنْ فِیْہِنَّ ط وَ اِنْ مِنْ شَیْءٍ اِلَّا یُسَبِّحُ بِحَمْدِہِ وَلٰکِنْ لَا تَفْقَهُوْنَ تَسْبِیْحَہُمْ۔ اِنَّہٗ كَانَ حَلِیْمًا غَفُوْرًا ۝ ”جیسی باتیں یہ لوگ کہتے ہیں ان سے وہ پاک اور بالاتر ہے۔ ساتوں آسمان اور زمین اور جو آسمان و زمین میں ہیں سب اس کی تسبیح میں لگے ہوئے ہیں اور جتنی چیزیں ہیں سب اس کی حمد و ثنا کے ساتھ اس کی تسبیح کر رہی ہیں۔ (مگر) تم لوگ ان کی تسبیح کو نہیں سمجھتے۔ اس میں شک نہیں کہ وہ بڑا ہی محل والا، بڑا ہی درگزر کرنے والا ہے۔“ (بنی اسرائیل ع ۵)

حدیث میں مروی ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم دو قبروں کے پاس سے گزرے اور آپ کو معلوم ہو گیا کہ دونوں میتوں پر عذاب ہو رہا ہے۔ تو آپ نے ایک درخت کی شاخ کاٹ کر اس کے دو ٹکڑے کئے اور دونوں قبروں پر گاڑ دیے اور فرمایا یہ شاخیں جب تک سبز رہیں گی۔ اللہ کی تسبیح پڑھیں گی اور اس کی برکت سے ان میتوں کے عذاب میں تخفیف رہے گی۔ و نعم ما قیل۔

بیادش شورِ بلبل رنگ بست      نمکدانہا بزخمِ گل شکست  
سعدی      بذکرش ہر چہ بنی در خروش است      ولے داند دریں معنی کہ گوش است  
حافظ      ہر گل نوز گلوخے یاد ہی کند ولے      گوش سخن شنو کجا دیدہ اعتبارا کلو  
بازبانِ سبز و بادستِ دراز      از ضمیرِ خاک میگویند راز

لغات: زبانِ سبز استعارہ ہے برگ سے۔ دستِ دراز استعارہ ہے شاخ سے۔ ضمیر دل کی بات۔

ترجمہ: وہ (پتوں کی) سبز زبان سے (بول بول کر) اور شاخوں کے لمبے ہاتھ سے (اشارے کر کے اندرون) خاک کی چھپی باتیں کر رہے ہیں۔



مطلب: درختِ خاک سے سر نکال کر خاک کا یہ راز بیان کرتے ہیں کہ دیکھو اس میں تعذیبِ تمیہ کے کیا حیرت خیز عجائبات پنہاں ہیں۔ جن سے ایک باغ کا باغ نکل کھڑا ہوتا ہے۔ مولانا اسماعیلؒ

مٹی سے بیل بوئے کیا خوشنما اگائے      پہنا کے سبز خلعت ان کو جواں بنایا  
ہمچو بٹاں سرفرویدہ باب      گشتہ طاؤسان و بودہ چوں غراب

لغات: بٹان جمع بطنخ۔ طاؤسان جمع طاؤس مور۔ غراب کوا۔

ترجمہ: ان درختوں نے بطنخوں کی طرح پانی میں غوطہ مارا اور (ایامِ بہار میں) مور کی طرح خوش رنگ بن کر نکل آئے۔ حالانکہ پہلے (موسمِ خزاں میں) کوئے کی طرح (بدرنگ) تھے۔

مطلب: بطنخیں تلاشِ خوراک کے لیے پانی میں سر ڈالا کرتی ہیں۔ یہاں درختوں کو تین مختلف حالتوں کے اعتبار سے کوؤں، بطنخوں اور موروں سے تشبیہ دی ہے۔ چنانچہ وہ موسمِ خزاں میں کوؤں کی طرح بدنما ہوتے ہیں۔ جب بطنخوں کی طرح پانی میں ڈوب جاتے ہیں (یا سرفرویدہ آب سے یہ مراد ہے کہ وہ رطوبتِ ارضی سے سیراب ہوتے ہیں) تو ہرے بھرے ہو کر طاؤس کی طرح خوشنما بن جاتے ہیں اور ان کی خوش رنگی اور شادابی زبانِ حال سے اسرارِ زیرِ زمین کا حال سنائی ہے۔

در زمستان شاں اگر محبوس کرد      آں غراباں را خدا طاؤس کرد

ترجمہ: اگر خداوند تعالیٰ نے ایامِ سرما میں ان کو گرفتار (بے برگی) کیا تھا تو (موسمِ بہار میں) ان زانگوں کی صورت (والے درختوں) کو طاؤس (پیکر) بنا دیا۔

در زمستان شاں اگر چہ داد مرگ      زندہ شاں کرد از بہار و داد برگ

ترجمہ: اگر موسمِ سرما میں ان کو ہلاک کیا تھا تو پھر موسمِ بہار (کی قوتِ نامیہ) سے زندہ بھی کر دیا اور پتوں کا لباس پہنایا۔  
مطلب: یہ دونوں شعر پہلے مضمون کی توضیح کرتے ہیں کہ درخت ایک موسم میں بے برگ و بار ہو کر پھر سرسبز ہو جاتے ہیں اور اس میں اس بات کا اشارہ ہے کہ موت بمنزلہ خزاں ہے اور حشر بمنزلہ بہار ہے۔ جس میں مردے پھر زندہ ہو کر حیاتِ جاودانی حاصل کریں گے۔ اور یہ مضمون قولِ مشہور *الدُّنْيَا مَزْرَعَةُ الْآخِرَةِ* کا ہم معنی ہے۔

منکر اں گویند ہست ایں خود قدیم      ایں چہ ابندیم بر دپ کریم

لغات: منکر انکار کرنے والا۔ یہاں دہریہ مراد اور فلاسفہ مراد ہیں۔ دہریہ مطلقاً صانع کے منکر ہیں اور فلاسفہ صانع مختار کے منکر ہیں۔ بندیم بر کسے بستن کے معنی کسی پر اترنا یا بندھنا، کسی کی طرف کوئی غلط بات منسوب کرنا۔

ترجمہ: منکر لوگ کہتے ہیں کہ (ان مذکورہ تغیرات سے دنیا کا حدوث ثابت نہیں ہوتا۔ بلکہ) یہ جہاں ہمیشہ سے ہے۔ یہ (سب حوادث خواہ مخواہ) پروردگارِ کریم کی طرف کیوں منسوب کریں (کہ وہ ان کا فاعل ہے)۔

مطلب: اوپر جو نباتات پر خزاں و بہار کے موسم میں مختلف تغیرات کے طاری ہونے کا ذکر آیا تھا اور وہاں ”آں غراباں را خدا طاؤس کرد“ میں یہ تصریح بھی کر دی کہ ان تغیرات کا صانع خدا ہے۔ جو جو باری تعالیٰ کی ایک قطعی دلیل ہے۔ اب ایسے گمراہ فرقوں کا ذکر کر کے ان کی تردید فرماتے ہیں۔ جو باری تعالیٰ کے وجود یا اس کے امتیازِ مطلق کے منکر ہیں۔

سوال: منکر لوگ جب خدا کے وجود کا ہی انکار کرتے ہیں تو اس کے لیے ربِ کریم کے تعظیسی کلمات کیونکر استعمال کئے؟



جواب: منکرین کا انکار و اعتراض باری تعالیٰ کی صرف مذکورہ صفات صنع و خلق کی طرف ہی متوجہ نہیں بلکہ اس کی ربوبیت و کرم حتیٰ کہ اس کے وجود سے بھی تعلق رکھتا ہے۔ گویا مصرعہ ثانیہ کا مطلب یہ ہے کہ ہم کیوں خدا کے وجود کو تسلیم کریں؟ اور کیوں اس کے رب کریم ہونے کا اقرار کریں؟ اور کیوں ان صفات مذکورہ کو اس سے منسوب کریں؟

جملہ پندارند کیس خود دائم ست وز قدیم ایں جملہ عالم قائم ست

ترجمہ: سب منکر لوگ گمان کرتے ہیں کہ یہ (جہان) ہمیشہ ہے اور یہ سب عالم قدیم سے قائم ہے۔

مطلب: دہریہ فرقہ کسی صانع، خالق، باری کے وجود کا قائل نہیں اور سمجھتا ہے کہ یہ عالم خود بخود اسی طرح چلا آیا ہے اور اسی طرح چلا جائے گا اور اس میں شک نہیں کہ اگر دنیا میں کوئی فرقہ سب سے زیادہ گمراہ اور سب سے بڑھ کر فطرت انسانی سے بعید اور سب سے زیادہ شقی ہے تو دہریہ ہے۔ حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی قدس اللہ سرہ حجتہ اللہ البالغہ صفحہ ۵۴ میں فرماتے ہیں۔ ان الانسان خلق فی فطرته میل الی بارئہ جل مجدہ و ذالک المیل امر دقیق لا یتشح الا بخلیقہ و مظنتہ و خلیقہ و مظنتہ علی ما اثبتہ الوجدان الصحیح الایمان بان العبادۃ حق اللہ تعالیٰ علی عبادہ لانہ منعم لہم و مجاز علی اعمالہم فمن انکر الارادۃ او ثبوت حقہ علی العباد او انکر المجازات فہو الدہری الفلاقہ السلامۃ فطرته لانہ افسد علی نفسہ مظنۃ المیل الفطری للودع فی جبلتہ و نائبہ و خلیفتہ ”انسان کی فطرت میں یہ بات پیدا کی گئی ہے کہ وہ اپنے باری تعالیٰ کی طرف مائل ہو اور یہ میلان ایک امر دقیق ہے۔ جس کا تصور و تمثیل اس کی خلیقت و مظنت ہی میں ہوتا ہے۔ اس کی خلیقت و مظنت جیسا کہ وجدان صحیح سے ثابت ہوتی ہے یہ ہے کہ اس بات پر یقین کامل ہو جائے کہ عبادت اللہ تعالیٰ کا حق ہے۔ جو اس کے بندوں کے ذمے ہے کیونکہ وہ ان کو انعام بخشنے والا اور ان کو اعمال کا بدلہ دینے والا ہے۔ پس جو شخص ارادہ کا منکر ہو یا بندوں کے ذمے اس کا حق ہونے کا انکار کرے یا جزائے اعمال کو تسلیم نہ کرے وہ دہریہ ہے۔ جس نے اپنی سلامتی فطرت کو کھولیا ہے۔ کیونکہ اس نے اپنے نفس کے مظنہ میل فطری کو خراب کر لیا ہے۔ جو اس کی جبلت میں ودیعت کیا گیا تھا اور اس کا نائب و خلیفہ تھا۔“

دہریہ کی شقاوت اور بعد عن الفطرت

آگے ایک جگہ فرماتے ہیں۔ فاشد شقاوۃ الانسان ان یکون دہریا و حقیقۃ الدہری ان یکون منافقاً للعلوم الفطریۃ المخلوقۃ فیہ و قد بینا ان لہ میلا فی اصل فطرته الی المبدی جل جلالہ و میلا الی تعظیمة اشد ما یجد من التعظیم و الیہ الاشارة فی قوله تبارک و تعالیٰ و اذا اخذ ربک من مینی ادم الایۃ و قوله صلی اللہ علیہ وسلم کل مولود یولد علی الفطرۃ۔ ”سب سے بڑی بدبختی انسان کی یہ ہے کہ وہ دہریہ ہو۔ اور دہریہ کی حقیقت یہ ہے کہ وہ ان علوم فطریہ کے خلاف چلے جو قدرت نے اس میں ودیعت رکھے ہیں اور ہم بیان کر چکے ہیں کہ اس کے اندر اپنے باری تعالیٰ کی طرف ایک قدرتی میلان ہے اور اس کی تعظیم کا اس قدر سخت میلان ہے کہ اس سے زیادہ ممکن نہیں اور اسی کی طرف اشارہ ہے۔ آیۃ میثاق و اذا اخذ ربک الخ میں اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے اس قول میں کہ کل مولود یولد علی الفطرۃ یعنی ”ہر بچہ فطرت سے پیدا ہوتا ہے۔“ نظامی۔“

اے ناظر نقش آفرینش برادر خلل زراہ بینش  
در راہ تو ہر کرا وجود ست مشغول پرستش و سجود ست  
صائب بے وجود حق ز خود آثار ہستی یا فتن ذرہ ناچیز بے خورشید پیدا کروں ست



## کوری ایشاں درون دوستاں حق برویانید باغ و بوستاں

لغات: کوری نابینائی بے بصری۔ درون اندر۔ رویانید اُگایا روئیدن سے مصدر متعدی ہے۔

ترکیب: کوری ایشاں مرکب اضافی خبر ہے۔ جس کا مبتدا ایں عقیدہ باطل مقدر ہے یہ الگ جملہ اسمیہ ہے اور باقی کلمات کا جملہ فعلیہ جدا ہے۔

ترجمہ: (یہ عقیدہ باطلہ) ان لوگوں کی کور خردی (سے ناشی ہوا) ہے۔ (بخلاف اس کے) اللہ تعالیٰ نے (اپنے) دوستوں کے دل میں (اسرارِ حقائق کو) باغ و بوستان (کی طرح) اُگایا (یعنی نمایاں کر دیا) ہے۔

مطلب: کوری سے حکمائے فلاسفہ اور دہریہ کے عقاید باطلہ مراد ہیں جو قدمِ عالم اور عدم و حشر کے قائل ہیں مولانا احمد حسن کانپوری شیخ ولی محمدؒ سے نقل فرماتے ہیں کہ حکماء کے نزدیک عالم قدیم زمانی ہے جس سے پہلے کوئی عدم خارجی نہیں۔ یعنی یہ بات نہیں کہ عالم کسی وقت خارج میں موجود نہ تھا۔ پھر موجود ہو گیا۔ ہاں اگر عالم کے لیے حدوث سے تو حدوث ذاتی ہے۔ جس سے ان کا مقصد یہ ہے کہ عالم سے پہلے عدم مرتبہ ذات عقل میں ہے نہ کہ خارج اور واقع میں اور عالم کا ذات واجب کی طرف محتاج اور اس سے موخر ہونا لحاظ عقل میں ہے کہ جیسے ہاتھ اور قلم کی حرکت اپنے وجود میں حرکت دست کی محتاج ہے اور لحاظ عقل میں اس سے متاخر بھی ہے۔ نہ کہ حسب زمان متاخر ہے کیونکہ حسب زمان اس سے مقارن ہے۔

متکلمین کہتے ہیں کہ عالم حادث بحدوث زمانی ہے۔ یعنی ایک وقت ایسا تھا کہ یہ عالم موجود نہ تھا۔ پھر پیدا ہوا۔ صوفیہ محققین کہتے ہیں کہ عالم حادث ہے لیکن حدوث زمانی سے نہیں۔ جیسے کہ متکلمین کا زعم۔ اور نہ حدوث ذاتی کے ساتھ جو حکماء خیال ہے۔ بلکہ ان دونوں کے ماوراء ایک ایسے حدوث کے ساتھ جو واقعی اور نفس الامری ہے۔ یعنی عالم اپنی ذات کے اعتبار سے خارج میں معدوم ہے اور فیض حق اور قابلیت اعیان کے ساتھ موجود ہے۔ جیسے اشکال والوان اپنی ذات کے لحاظ سے تاریک ہیں۔ اور ان کی نمائش نور آفتاب کے فیض اور نور چشم کے قبول کے ساتھ ہوتی ہے۔ اگر ان دونوں میں سے ایک نور مفقود ہو تو وہ اشکال والوان اسی طرح تیرہ و ناپید ہو جاتے ہیں اور چونکہ افاضہ حق اور قابلیت اعیان دائمی ہے۔ پس عالم حسب زمان قدیم ہوا۔ لیکن جب ذات عالم پر نظر کریں تو اشیا کا وجود عدم کے بعد ہوا ہے۔ بلکہ اشیا برآں میں حادث ہوتی ہیں۔ الخ

واضح ہو کہ اگر عالم کو قدیم مانا جائے تو اس پر لازم آتا ہے کہ اس کی صورت موجود اور ہیبت حاضرہ دائمی وابدی بھی ہو۔ جو قیامت و حشر کے عقیدہ سے معارض ہے۔ لہذا محققین صوفیہ کے مذکورہ بالا مسلک پر یہ شبہ عارض ہو سکتا ہے کہ وہ کسی حد تک حکماء کے مذہب سے مشابہ ہے جو حشر و نشر کے منکر ہیں۔ چنانچہ اوپر کے بیان سے واضح ہو چکا کہ صوفیہ قدم عالم کے قائل ہیں اور ان کے کلام سے کہیں صراحت اور کہیں کنایہ یہ بھی مفہوم ہوتا ہے۔ کہ وہ موجودہ عالم کے دوام کے بھی معتقد ہیں اور اس قسم کے اشعار کا اشتہاد ان کے اس عقیدے پر روشنی ڈالتا ہے کہ۔

ماے بیاںک چنگ نہ امروز میخوریم بس دور شد کہ گلبہ چرخ ایں صدا شنید

ماجرائے من و معشوق مرا پایاں نیست آں چہ آغاز ندارد پذیرد انجام

لیکن یہ خیال بظاہر تعلیمات شرع کے ساتھ اجنبیت رکھتا ہے۔ قرآن مجید کی بہت سی آیات ظاہر المعنی مثلاً الْجُمُعَةُ الْيَوْمَ إِلَى الْقِيَمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ (الانعام ۲۷) يَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا (الانعام ۳۷) حَتَّى إِذَا جَاءَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً (الانعام ۴۷) وَالْمَوْتَى يُعْثَبُهُمُ اللَّهُ (الانعام ۴۷) وَبَرَزُوا لِلَّهِ جَمِيعًا (ابراہیم ۴۷) يَوْمَ تَبْدُلُ



الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ (ابراہیم ع) وَ يَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالُ وَ تَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً (کہف ع ۶) وغیرہ وغیرہ بصورت  
 جہوری پکار رہی ہیں کہ دنیا کی یہ موجودہ حالت استمرارِ اقامت نہیں رہے گی۔ بلکہ اس میں ایک تغیرِ عظیم آنے والا ہے اور احادیثِ  
 نبویہ میں اس تغیر کی تفصیل صاف الفاظ میں کی گئی ہے۔

تاہم لازم ہے کہ ہم صوفیہ علیہ کے متعلق کسی بدگمانی کو اپنے دل میں راہ نہ پانے دیں۔ خصوصاً جب ہم یقین رکھتے ہیں  
 کہ یہ لوگ سوا اسلام کی ایک برگزیدہ جماعت ہیں۔ وہ عشق و محبت کی امانتِ حق کے حامل اور منزلِ سلوک و عرفان کے نجوم  
 اجتہاد ہیں تو یہ ناممکن ہے کہ وہ حکماءِ ضالین کے عقیدے کے موافق عالم کی ازلیت و ابدیت کے قائل ہوں۔ بلکہ اصل بات یہ  
 ہے کہ جب وہ عقایدِ دینیہ کے صحیح مسلک پر قائم رہتے ہیں اپنے ذوقی و وجدانی مسائل کو دائرہ بیان میں لاتے ہیں تو وہ مسائل  
 عسیر الفہم، بعید العقول اور محتاج تاویل ہو جاتے ہیں چنانچہ اسی حاشیہ میں عالم کے قدم و دوام کے متعلق لکھا ہے۔

”دوستانِ احوادثِ عالم را چنانچہ حق دانستن است دریافتہ اند و فنا و نہایتِ دنیا را بوقوعِ قیامت کبریٰ کہ  
 موعود برائے عالمیان است و شہودِ قیامت دائمہ کہ موجود در نظر عارفان و واصلان است بکشف و ذوق شناختہ اند  
 در حین قدمِ حدوث و فنا را قائل اند و باوجود حدوث بقدم مائل حدوث باعتبار عدم ذات ممکن در خارج نہ پندارند و  
 قدم بملاحظہ بے نہایتی ادوار نگارند۔“

چونکہ یہ تقریر عالم کے حدوث و قدم کے مسئلے کو ایسے نازک و پرخطر معنی میں ادا کرتی ہے جو ذکر و بیان کی ثقات کا متحمل  
 نہیں ہو سکتا۔ اس لیے دوسری جگہ لکھا ہے۔

مسئلہ قیامت و حشر بس غامض است و باظہار و بیان آں رخصت نیست والا بہ تفصیل گفتہ می شد۔ و نعم ماقیل۔

اسرارِ ازل را نہ تو دانی و نہ من  
 ہست از پس پردہ گفتگوئے من و تو  
 ہر گلے کاندہ دروں بویا بود  
 آں گل از اسرارِ کل گویا بود

لغات: بویا خوشبودینے والا۔ لویا ناطق بولنے والا۔

ترجمہ: (اس باطنی باغ و بوستان کا) جو پھول اپنے باطن سے خوشبودے رہا ہو وہ (وجود و قدم خالق اور حدوثِ عالم  
 وغیرہ) تمام اسرار کا پتا دیتا ہے۔

مطلب: گل بویا سے اہل کمال کا دل مراد ہے۔ جس سے اسرارِ الہیہ کی خوشبو اہل عالم کے دماغ تک پہنچتی ہے اور اہل  
 صلاحیت اور غیر اہل صلاحیت دونوں پر اس کا اچھا اور بُرا اثر پڑتا ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں:

بویا ایشاں رَغْمِ انفِ منکراں  
 گر و عالم سے روو پردہ وراں

لغات: رَغْمِ انف کسی کی ناک کو خاک آلودہ کرنا۔ مجازاً کسی کے خلاف کام کرنے اور اسے ذلیل کرنے کے معنی میں  
 مستعمل ہوتا ہے۔

ترجمہ: ان کی خوشبو (وجودِ خالق اور حدوثِ عالم کے) منکروں کو ذلیل کرتی ہوئی عالم کے گرد پردہ درہ کرتی  
 پھرتی ہے۔

منکراں ہچوں جھل زان بویا گل  
 یا چو نازک مغزاز بانگِ دہل



لغات: جعل بضم اول وفتح دوم گندگی کا کیڑا جو پھولوں کی خوشبو سے ہلاک ہو جاتا ہے۔ دُہل ڈھول۔  
 ترکیب: منکران مبتدا جس کی خبر میرند یا اذیت یا بند جملہ فعلیہ محذوف ہے۔ باقی کلمات خبر کے متعلقات ہیں۔  
 ترجمہ: منکر لوگ اس پھول کی خوشبو سے گندگی کے کیڑے کی طرح اذیت پاتے ہیں یا کسی نازک مغز (آدمی) کی طرح (جو) ڈھول کی آواز سے تکلیف محسوس کرتا ہے۔

مطلب: جس طرح گندگی کا کیڑا اپنی طبعی خباثت کی وجہ سے بوئے گل کا متحمل نہیں ہوتا بلکہ یہ چیز جو پاک سرشت مخلوق کے لیے باعث تفریح قلب و دماغ ہے اس کے لیے پیام موت بن جاتی ہے۔ اسی طرح اسرار الہیہ باوجود اپنی نفاست و لطافت کے ایک خبیث النفس فلسفی اور شقی القلب دہری کے لیے زہر آلود ثابت ہوتے ہیں اور ان کے قلب و دماغ پر ان اسرار کا ایسا مضر اثر پڑتا ہے۔ جیسے ایک کمزور دماغ والے انسان پر بانگ دہل گراں گزرتی ہے۔ حافظ۔

زروئے دوست دل دشمن چہ در یابد چراغ مردہ کجا شمع آفتاب کجا  
 نہالے راکہ آب نیل شاست ست سیرابش ز آب چاہ کنعاں تا بکے نشوونما گیرد  
 خورشید مشغول مے سازند و غرق چشم مے دو زند از لمعان برق

لغات: چشم دوختن آنکھیں بند کر لینا۔ لمعان روشنی چمک۔ برق بجلی۔

ترجمہ: منکر لوگ اپنے آپ کو (فلسفہ و طبیعات وغیرہ کے بکھیڑوں میں) مشغول و غرق کرتے ہیں (اور دلائل ساطعہ کی) بجلی کی چمک سے آنکھیں بند کر لیتے ہیں۔

مطلب: وہ لوگ اس قدر جہل مرکب میں مبتلا ہیں کہ تجلی وحی سے نور حاصل کرنے سے عمدہ گریز کرتے ہیں۔ اس شعر میں قرآن مجید کی اس تمثیل کی طرف اشارہ ہے جو سورہ بقرہ کے دوسرے رکوع میں آتی ہے کہ نزول قرآن اور شیوع دین کی مثال ایسی ہے جیسے ایک زور کی بارش ہوتی ہے جو فی الحقیقت رحمت حق ہے مگر اس میں تحذیر و ترہیب اور تکلیفات احکام کی تجلیاں اور کڑکیں بھی ہیں۔ کافر لوگ ان بجلیوں سے ڈر کر آنکھیں بند کرتے ہیں اور کانوں میں انگلیاں دے لیتے ہیں۔  
 يَجْعَلُونَ اَصَابِعَهُمْ فِيْ اِذَا نِهِمْ مِنَ الصَّوْاِئِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ ط اور اس طرح وہ فیوض دین اور رحمت الہی سے محروم رہ جاتے ہیں۔

چشم مے دو زند و آنجا چشم نے چشم آں باشد کہ بیند مانے

لغات: مامن امن کی جگہ فلاح دارین نجات۔

ترجمہ: وہ لوگ (حقائق سے) آنکھیں بند کر لیتے ہیں اور (دراصل) وہاں (ان کے پاس) آنکھیں ہی نہیں آنکھ وہ ہے۔ جو (اپنے لیے) امن کی جگہ تلاش کرے۔

مطلب: جن لوگوں کو بصیرت باطن حاصل نہیں اور وہ ادراک حقائق سے بے بہرہ ہیں تو وہ ظاہری آنکھوں کے باوجود اندھے ہیں۔ ضَمُّمٌ بَنُكُمُ عُمَىٰ فَهُمْ لَا يَرُجَعُونَ۔ وہ بہرے ہیں، گونگے ہیں اندھے ہیں کہ کسی تدبیر سے راہ راست پر نہیں آتے۔ (بقرہ ۲۷)

جب وہ اپنی ظاہری آنکھوں سے بھی اللہ تعالیٰ کے مظاہر قدرت پر توجہ اور آثار حکمت پر غور نہیں کرتے یہ آنکھیں بھی



ہوئیں نہ ہوئیں برابر ہیں۔ وَ لَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ أُذُنٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَٰئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَٰئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ط ”ہم نے بہتیرے جن اور انسان جہنم کے لیے پیدا کئے ہیں۔ ان کے دل تو ہیں مگر ان سے سمجھنے کا نام نہیں لیتے اور ان کی آنکھیں بھی ہیں۔ مگر ان سے دیکھنے کا کام نہیں لیتے اور ان کے کان بھی ہیں مگر ان سے سننے کا کام نہیں لیتے۔ غرض یہ لوگ چار پایوں کی طرح ہیں بلکہ ان سے بھی گئے گزرے ہوئے یہی وہ لوگ ہیں جو بے خبر ہیں۔“ (اعراف ۲۲ع)

صائبؒ بے بصیرت چشم ظاہر میں نے آید بکار حاجت روزن نباشد خانہ آئینہ را  
چوں زگورستاں پیمبرؑ بازگشت سوئے صدیقہؑ شدو ہمزاز گشت

لغات: بازگشت واپس آئے۔ صدیقہ لقب حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا۔ ہمزاز کی باتیں کرنے والے۔

ترجمہ: جب پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وسلم قبرستان سے واپس تشریف لائے تو حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا کی طرف گئے اور راز کی باتیں فرمانے لگے۔

مطلب: اب اصل قصہ کی طرف رجوع فرماتے ہیں جو مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم روزے انخ سے شروع ہوا تھا۔ اور ضمن قصہ میں عالم برزخ عجائبات زیر خاک غرائب نباتات قدم و حدوث عالم اسرار الہیہ وغیرہ مباحث بطور جملہ معترضہ آ پڑے تھے۔ ہمزاز گشتن کے لفظ میں راز سے باران غیب کا بھید مقصود ہے۔ جو آپ نے حضرت صدیقہ رضی اللہ عنہا سے بیان فرمایا۔ چنانچہ آگے اس کا ذکر آتا ہے۔

چشم صدیقہ چو بر ریش فتاد پیش آمد دست بروے مے نہاد

ترجمہ: جب حضرت صدیقہ رضی اللہ عنہا کی آنکھ آپ کے چہرہ مبارک پر پڑی تو وہ سامنے آئیں (اور آپ کے چہرہ کو) ہاتھ سے چھو کر دیکھنے لگیں۔

بر عمامہ و رُوئے او و موئے او بر گریبان و برو بازوئے او

لغات: عمامہ بکسر عین و تخفیف میم۔ بہ تشدید بھی آتا ہے۔ دستار پگڑی۔ بر پہلو بغل۔

ترجمہ: (آپ کی دستار مبارک اور آپ کے چہرہ اور بال اور گریبان اور پہلو اور بازو پر بھی ہاتھ رکھ کر دیکھا)۔

گفت پیغمبرؑ چہ مے جوئی شتاب گفت باران آمد امروز از سحاب

ترجمہ: آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے دریافت فرمایا تم (یوں) جلدی جلدی کیا دیکھتی ہو۔ غرض کیا آج پادل سے مینہ برساتا تھا۔

جا مہایت مے بجویم در طلب تر نئے پیغم ز باران اے عجب

ترجمہ: میں آپ کے کپڑوں کو ٹھوتی ہوں (مگر) تعجب ہے کہ میں ان کو مینہ سے تر نہیں پاتی۔

گفت چہ بر سر فگندی از ازار گفت کردم آں رِداے تو خمار

لغات: ازار تہ بند لنگی۔ یہاں مطلق کپڑا مراد ہے۔ ردا چادر۔ خمار اوڑھنی۔

ترجمہ: آپ نے دریافت فرمایا تم نے کونسا کپڑا سر پر اوڑھا تھا۔ عرض کیا آپ کی فلاں چادر بطور اوڑھنی لے رکھی تھی۔



گفت بہر آں نمود اے پاک جیب چشم پاکت را خدا بارانِ غیب

لغات: جیب: گریبان، سینہ، دل، کیسہ، زیر گریبان۔ جیب کیسہ دامن کو بھی کہتے ہیں۔ پس پاک جیب کے معنی پاک دل اور پاک دامن دونوں ہو سکتے ہیں۔

ترجمہ: فرمایا اے پاک دل اسی لیے اللہ تعالیٰ نے تمہاری پاک آنکھ کو غیب کی بارش کا نظارہ دکھا دیا۔

مطلب: آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے جامہ مبارک کی یہ تاثیر تھی کہ اس کے اوڑھنے سے حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا پر عجائباتِ غیب منکشف ہونے لگے۔ اس سے ثابت ہوتا ہے کہ بزرگوں کے تبرکات سے خاص فوائد و عوائد کا حصول متوقع ہونا صحیح ہے۔ یہی وجہ ہے کہ صحابہ رضی اللہ عنہم میں سے جب کوئی شخص انتقال کرتا تو اس کے کفن کے لیے یہ آرزو کی جاتی تھی کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا کوئی مستعمل کپڑا مل جائے۔ چنانچہ عبداللہ بن ابی منافق مرثیہ اس کے فرزند نے جو مخلصین صحابہ میں سے تھا اپنے باپ کے کفن کے لیے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے کپڑے کی درخواست کی۔ تو آپ نے براہ کرم اپنا جامہ عطا فرمایا۔ احياء العلوم میں لکھا ہے کہ جب آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم وضو فرما چکے تو باقی ماندہ پانی برتن میں پڑا رہنے دیتے۔ صحابہ رضی اللہ عنہم اپنے بچوں کو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں بھیج دیتے وہ باری باری اس برتن میں سے پانی لے کر بطور تبرک اپنے اپنے سر اور منہ پر مل لیتے۔ اسی وجہ سے اہل طریقت میں بھی اپنے شیخ کے چھوڑے ہوئے طعام اور پانی کو اور اس کے عطا کردہ جامہ، سجہ، عصا وغیرہ ہر چیز کو نہایت قدر کی نگاہ سے دیکھا جاتا ہے اور باعثِ برکت سمجھا جاتا ہے اور یہ امر اسرار سے خالی نہیں۔

نمست آں باراں ازیں ابرِ شام ہست ابرِ دیگر و دیگر سما

لغات: سما آسمان۔

صانع: شام اور سما میں صنعتِ تجنیس۔

ترجمہ: (مگر) وہ بارش تمہارے اس (دیکھے بھالے ہوئے) بادل سے نہیں (وہ) بادل ہی اور ہے اور وہ آسمان اور۔

ایں چنینی باراں ز ابرِ دیگر ست رحمتِ حق در نزولش مضمحلست

لغات: نزول اترنا، برسا۔ مضمحل شامل، مشتمل، پنہاں۔

ترجمہ: اس قسم کا غیبی مینہ اور ہی بادل سے ہے (اور) اس کے برسنے میں اللہ کی رحمت شامل ہے۔

بشنو از قولِ سنائی در رموز معنی تا واقف آئی بر کنوز

لغات: سنائی ایک مشہور حکیم و شاعر اور عارف باللہ تھے۔ جن کا حال پیچھے گزر چکا ہے۔ رموز جمع رمز اشارے۔ کنوز جمع کنز، خزانے۔

ترجمہ: ان اشارات کے متعلق حضرت سنائی رحمۃ اللہ علیہ کے قول کا ایک معنی سنو تا کہ تم کو خزائن (اسرار) کی واقفیت حاصل ہو۔

گر تو بکشائی ز باطن دیدہ زودیابی سرمہ بگزیدہ

لغات: بگزیدہ پسندیدہ انتخاب۔



ترجمہ: اگر تم باطنی آنکھ کھولو تو فی الفور (واقفیت اسرار کا) پسندیدہ سرمہ حاصل کرو۔

## تفسیر بیت حکیم سنائی رُوح اللہ رُوحہ

حکیم سنائی کے ان دو شعروں کی تشریح اللہ ان کی روح کو راحت بخشنے

کار فرمائے آسمانِ جہاں

جو جہاں کے (ظاہری) آسمان کا انتظام کرتے ہیں

کوہ پائے بلند و صحرا ہاست

اور اونچے پہاڑ اور جنگل ہیں

آسمان ہاست در ولایتِ جاں

اقلیمِ روح میں بھی آسمان ہیں

در رہِ روح پست و بالا ہست

روح کے راستے میں پستی اور بلندیاں ہیں

یہ قول دلیل ہے قولِ بالا ”ہست ابر دیگر و دیگر سما“ کی۔ واضح ہو کہ تمام کائناتِ اسمائے الہیہ کے مظاہرہ کا مجموعہ ہے اور اصطلاحاً ان مظاہر کو ان اسماء کی صورت کہتے ہیں اور اسماء کو ان مظاہر کی حقیقت اور ان کے مربی مثلاً پانی جس میں احیا کی صفت ہے اسمِ محیی کا مظہر ہے اور اسمِ محیی پانی کی حقیقت اور اس کا مربی ہے اور انسان بہ نسبت دوسری مخلوقات کے بدرجہ اتم صفاتِ الہیہ کا مظہر ہے۔ جیسے کہ نظامی گنجوی نے انسان کے بارے میں کہا ہے۔

تو آں نوری کہ چخت طشت شمع ست نمودارِ دو عالم در تو جمع ست

دلِ عالم توئی خود را میں خرد بایں ہمت تو آں گوے از فلک برد

پس ولایتِ جان کے آسمان اور پست و بلند اور کوہ و صحرا سے وہی حقائق مراد ہیں جن کا انسان سے بطور صفاتِ الہیہ ظہور ہوتا ہے اور یہی حقائق آسمانِ ظاہری کے مربی ہیں۔ چنانچہ کار فرمائے آسمانِ جہاں کے یہی معنی ہیں اور آسمانِ ظاہر ان حقائق روحانیہ انسانیہ کا مظہر ہے اور یہی مطلب ہے۔ حضرت نظامی کے اس قول کا کہ تو آں نوری کہ چخت طشت شمع ست۔

پیرِ داناں اندریں رمزے کہ گفت در حقیقت زیں صدفِ دُرے بسفت

لغات: رمز اشارہ نکتے کی بات۔ صدف سیپ۔ دُر موتی۔

ترجمہ: پیرِ دانا (حضرت سنائی) نے اس (ابر و بارانِ غیب کے) نکتے میں جو انہوں نے بیان کیا ہے سچ سچ اس (لفظوں کے) سیپ سے (معنی کا) موتی پرودیا ہے۔

غیب را ابرے و آبے دیگر ست آسمان و آفتابے دیگر ست

ترجمہ: (فرماتے ہیں کہ) غیب (یعنی عالمِ ارواح) کا ابر اور مینہ اور ہی ہے (غیب) کا آسمان اور سورج اور ہی ہے۔

ناید آں اِلّا کہ بر خاصاں پدید باقیاں فی لبسِ منِ خلقِ جدید

ترکیب: ناید پدید فعلِ بر کے مقدر۔ جس میں کے مستثنیٰ منہ ہے۔ اِلّا حرفِ استثناء برزاید خاصاں مستثنیٰ منہ اور مستثنیٰ مل کر مجرور ہوئے بر حرفِ جار کے۔ کاف زائد۔

صانع: اقتباس۔



ترجمہ: (مگر وہ غیبی ابرو باران) خاص لوگوں کے سوا کسی اور کو دکھائی نہیں دیتے۔ باقی لوگ (جو خاص لوگوں کے درجے کے نہیں ہیں اس) نئی (ان دیکھی) بات کے اشتباہ میں (بتلا) ہیں۔

مطلب: عالم غیب کا ابرو آسمان جس سے اسماء الہیہ مراد ہیں اور غیب کی بارش جس سے ان اسما کا فیض مقصود ہے۔ خاص خاص لوگوں کے سوا کوئی نہیں دیکھ سکتا۔ کیونکہ یہ امر ذوقی و وجدانی ہیں ان کے ادراک کے لیے وجدان صحیح کی ضرورت ہے اور باقی عوام الناس تو ایسے ہیں جیسے وہ لوگ جن کے بارہ میں قرآن مجید میں سورۃ ق کے اندر ارشاد ہے۔ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِّنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ ط ”بلکہ وہ خلق جدید یعنی احیائے موتی کے متعلق اشتباہ میں ہیں۔ واضح رہے کہ مذکورہ آیت کے ایراد سے یا تو یہ مقصد ہے کہ جس طرح کفار کو حشر و نشر کے متعلق شک و شبہ تھا۔ اسی طرح عوام الناس کو امور روحانیہ غیبیہ کے متعلق شبہ عارض ہو جاتا ہے۔ پس یہاں عوام الناس کو صرف شبہ میں اہل لبس کے ساتھ تشبیہ دینا مقصود ہے۔ وہ اس آیت کے پورے مورد نہیں ہیں بلکہ اس کے مورد کفار تھے یا یہ کلمات صرف اپنے ظاہری مفہوم کے لحاظ سے سیاق کلام میں مندرج ہیں اور آیت کا خاص معنی و مورد یہاں ملحوظ نہیں۔ اس طرح کسی آیت یا کسی اور مشہور کلام کا استعمال ایک طرح کی صنعت ہے اور ترجمہ میں ہم نے یہی مسلک اختیار کیا ہے۔

ہست باران از پئے پروردگی ہست باران از پئے پڑ مردگی

ترجمہ: (باران غیب دو قسم کا ہے) ایک باران تو (ارواح کی) پرورش کے لیے ہے۔ اور ایک باران (ارواح کو) پڑ مردہ کرتا ہے۔

مطلب: جس طرح ظاہری باران کی دو قسمیں بہاری اور خزانہ ہیں اور ان میں سے ایک باران فصلوں کے لیے مفید اور دوسرا مضر ہے۔ اسی طرح باران غیب بھی نافع و مضر ہونے کے لحاظ سے دو قسم کا ہے۔ لیکن جو باران بظاہر مضر معلوم ہوتا ہے چونکہ اس کا نزول بھی اس فیاض مطلق کی کسی حکمت پر مبنی ہے اس لیے وہ بھی رحمت سے خالی نہیں و عَسَىٰ اَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَّ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَّ عَسَىٰ اَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَّ هُوَ شَرٌّ لَّكُمْ وَّ اللّٰهُ يَعْلَمُ وَاَنْتُمْ لَا تَعْلَمُوْنَ ۝ ”اور عجب نہیں کہ ایک چیز تم کو بُری لگے اور وہ تمہارے حق میں بہتر ہو اور عجب نہیں کہ ایک چیز تمہیں اچھی لگے اور وہ تمہارے حق میں بری ہو اور اللہ جانتا ہے اور تم نہیں جانتے۔“ (بقرہ ع ۲۵)

نظائے اے بسا خواب کو بود دلگیر اصل آں دل خوش است در تعبیر  
نفع باران بہاری بوالعجب باغ را باران پائیزی چو تب

لغات: بوالعجب عجب کا بھی باپ بہت عجیب۔ پائیزی خزاں کا موسم یعنی آفتاب کی میزان و عقرب اور قوس میں تحویل کا وقت پائیزی خزانہ۔ تب بخار، خون میں تعفن پیدا ہونے کا مرض۔

ترجمہ: (چنانچہ موسم بہار کے مینہ کا فائدہ باغ کے لیے) عجیب ہوتا ہے (اور) موسم خزاں کا مہینہ باغ کے لیے تب کی مانند ہے۔

باغ را باران نیسانی طرب باز باران خزانہ ہچو تب

لغات: نیسان وہ ایام جب آفتاب برج حمل میں ہوتا ہے ایام بہار۔ باران نیسانی موسم بہار کا مینہ۔



ترجمہ: ایام بہار کی بارش باغ کے لیے تازگی ہے۔ پھر خزاں کا مینہ مثل تپ ہے۔  
اختلاف: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

آں بہاری ناز پروردش کند ویں خزانہ ناخوش و زردش کند  
ترجمہ: وہ بہار کا (مینہ) اس کو ناز پروردہ بناتا ہے اور یہ خزاں کی (بارش) اس کو خراب اور زرد کر دیتی ہے۔  
چمنیں سرما و بادو آفتاب بر تفاوت داں و سررشتہ بیاب  
لغات: تفاوت فرق۔ سررشتہ بات کا سرا، کھوج، اصل۔

ترجمہ: اسی طرح سردی اور ہوا اور سورج کو بھی (اسی) تفاوت پر سمجھو اور (اس سلسلہ کی) اصل سمجھ لو۔

مطلب: یعنی جس طرح بارش دو طرح کی ہے۔ ظاہری اور باطنی۔ پھر باطنی کی دو قسمیں بیان کی تھیں۔ ایک مفید دوسری مضر۔ اسی طرح ہوا، سردی اور سورج بھی دو قسم کے ہیں۔ حقیقی اور ظاہری اور حقیقی میں سے پھر بعض مفید ہیں اور بعض مضر ہیں۔ سررشتہ بیاب سے یا تو یہ مطلب ہے کہ اس اصول کو مد نظر رکھ کر ہر چیز کی ایک قسم ظاہری اور ایک باطنی وغیرہ سمجھ لو یا یہ مراد ہے کہ اس سلسلہ طویل کے مبداء یعنی ذات حق تک پہنچ جاؤ کہ یہ سب اس کے سحر قدرت اور پرستار امر ہیں۔

چمنیں در غیب انواع ست ایں در زیان و سود و در رنج و غمیں  
لغات: طین ضعیف الرائے، فاتر العقل بمعنی غبس یعنی نقصان و زیان۔

ترجمہ: اسی طرح یہ (اشیائے مذکورہ کی قسمیں) غیب میں بھی (اپنے اپنے آثار میں) نفع و نقصان اور سود و زیان کے اعتبار سے مختلف ہیں۔

ایں دم ابدال باشد زان بہار در دل و جاں روید ازوے سبزہ زار  
لغات: ابدال اولیاء اللہ کی ایک خاص جماعت جس کا ذکر مفتاح العلوم کے پہلے حصے میں گزر چکا ہے۔

ترجمہ: یہ اولیاء اللہ کا کلام بھی اسی باران بہاری کی قسم سے ہے کہ قلب و روح میں اس سے (حقائق و معارف کا) سبزہ اگتا ہے۔

قطرہ ز آب خضر عمر ابد سے بخشد التفات کم صاحب نظراں بسیار است  
فعل باران بہاری با درخت آید از انفاس شاں اے نیک بخت

لغات: انفاس جمع نفس بختین سانس مراد کلمات آید واقع شود انجام یابد۔

ترکیب: تقدیر کلام یوں ہے۔ فعلیکہ باران بہاری با درخت کند فعلیکہ اسم موصول اور باقی کلمات صلیل کر فاعل ہوا آید کا۔

ترجمہ: اے نیک بخت جو سلوک باران بہاری درخت کے ساتھ کرتا ہے۔ وہ (ان اولیاء اللہ) کے انفاس طیبہ سے (طالبین معتقدین کے حق میں) وقوع پاتا ہے۔

گر درخت خشک باشد در مکاں غیب آں از بادِ جاں افزا بد آں



ترکیب: در مکان کے ساتھ یائے تنکیر مقدر ہے۔ یعنی درجائے۔ آں اسم اشارہ کا مشار الیہ درخت مقدر ہے اور دوسرے آں کا مشار الیہ خشکی مقدر ہے۔ بود فعل ناقص آں خشکی اس کا اسم مؤخر ہے اور غیب الخ اس کی خبر مقدم۔

ترجمہ: اگر کسی جگہ کوئی خشک درخت ہو تو یاد رکھو وہ (خشکی بزرگوں کے) ان انفاس (طیبہ) سے دوری (کے سبب سے) تھی جو روح افزا ہیں۔

مطلب: جس طرح نسیم بہار درختوں کی سرسبزی و شادابی اور غنچوں اور کلیوں کی شگفتگی کی موجب ہے۔ اسی طرح اولیاء اللہ کے انفاس پاک سے باغ روح اور غنچہ قلب کھلتا ہے۔ لیکن اگر کوئی شخص بے برگ و بار درخت کی طرح فضائل روحانیہ سے بے بہرہ رہ جائے تو سمجھ لینا چاہیے کہ وہ انفاس اکابر کی نسیم روح پرور سے مستفیض نہیں ہوا اور حضوری مجلس میں بھی اس کا دل غائب رہا ہے۔ سعدیؒ

گوشت حدیث سے شنود ہوش بے خبر در حلقہ بصورت و چوں حلقہ بروری

اختلاف: مذکورہ ترجمہ اور مطلب ہمارے نسخے کی رو سے ہے۔ جس میں غیب بغین معجمہ جان افزا مرکب غیر امتزاجی اور بد مخفف بود مندرج ہے۔ مگر کلید مثنوی کے نسخے میں جو حضرت حاجی صاحب قدس سرہ کے نسخے کا ماخذ ہے۔ عیب بعین مہملہ باد جان مرکب اضافی افزاید از افزودن درج ہے۔ یعنی اس کی صورت یوں ہے۔

عیب آں از باد جان افزاید آں

اس صورت میں ترکیب نحوی بھی بدل گئی۔ یعنی آخری آں اسم اشارہ مؤخر عیب آں الخ اس کا مشار الیہ مقدم بہ تقدیم و تاخیر اگر چہ ناجائز ہے۔ مگر ضرورت اختیار کی گئی۔ اسم اشارہ و مشار الیہ مل کر فاعل ہوا۔ افزاید کا ترجمہ یوں ہوگا اگر کسی جگہ کوئی خشک درخت ہو تو اس (درخت) کا وہ عیب (خشکی اولیاء کے) انفاس روحانیہ سے (اور بھی) بڑھ جاتا ہے۔

مطلب اس کا یہ ہے کہ اوپر جو فرمایا تھا کہ باران غیب کہیں مفید اور کہیں مضراثر کرتا ہے یہاں اس کے مضراثر کی مثال دی ہے۔ یعنی جو شخص بے کمال و بے ہنری میں پہلے ہی خشک و بے ثمر درخت کی مثل ہو وہ اپنی سوئے استعداد اور فقدان صلاحیت سے بزرگوں کے کلمات پاک سے بُرا اثر لیتا ہے۔ اور یقین و طمانیت کی دولت سے بہرہ ور ہونے کے بجائے وہ اور بھی محدود انکار میں ترقی کر جاتا ہے۔ کما قال اللہ تعالیٰ یُضِلُّ بِهِ کَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يَضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفٰسِقِيْنَ ۝

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْۢ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَاۤ اَمَرَ اللّٰهُ بِهٖ اَنْ يُّوْصَلَ وَ يُفْسِدُوْنَ فِي الْاَرْضِ ط اُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ۝ ”ایسی مثال سے خدا بہتروں کو گمراہ کرتا اور ایسی مثال سے بہتروں کو ہدایت دیتا ہے لیکن اس سے گمراہ کرتا ہے بدکاروں ہی کو خدا کے عہد کو پکائے پیچھے توڑ دیتے ہیں اور جن تعلقات کے جوڑنے کو اللہ نے فرمایا ہے ان کو قطع کرتے اور ملک میں فساد پھیلاتے ہیں۔ یہی لوگ نقصان اٹھائیں گے۔“

سعدی۔ باران کہ در لطافت طبعش خلاف نیست در باغ لالہ روید و در شوره بوم خس مگر ذوق کلام کے آشنا سانی سمجھ سکتے ہیں کہ آئندہ اشعار کا سیاق و اسلوب صراحت ہمارے نسخے کی تائید کرتا ہے۔ فافہم۔

باد کارِ خویش کردو بروزید آنکہ جانے داشت بر جانِش گزید

لغات: وزید ہوا چلی وزاید ہے ترجیح دی۔ بر جانِش میں شین کی ضمیر مفعولی باد کی طرف راجع ہے۔ گزید کاف فارسی کے ضمہ سے اختیار کیا ترجیح دی۔



ترجمہ: (انفاس اولیا کی) ہوانے اپنا کام کیا اور چلی گئی۔ جس شخص میں (استعداد کی) جان (اور صلاحیت کی روح) تھی۔ اس نے اس کو (اپنی جان پر بھی) ترجیح دی۔ کما قیل۔

محبت اندر جوہر قابل کند تاثیر و بس  
وانکہ جامد بود خود واقف نشد  
ورنہ شاخ گل زبوائے گل چرا محروم شد  
وائے آں جانے کہ اُو عارف نشد

لغات: جامد ٹھوس، فاسد الاستعداد بے حس و حرکت، بے احساس، غبی۔ واقف باخبر۔ عارف صاحب معرفت، اہل عرفان، شناسائے حق۔

ترجمہ: اور جو (ٹھوس طبیعت کا آدمی) تھا۔ اس کو خبر بھی نہ ہوئی۔ اس تاریک جان پر افسوس ہے جس کو (نور) معرفت حاصل نہ ہو۔

مطلب: بزرگوں کا فیضان سب کو پہنچتا ہے۔ مگر اہل استعداد ہی اس سے مستفید ہوتے ہیں اور فاسد الاستعداد محروم رہتے ہیں۔ کما قیل۔

ہست بر ذرات یکساں پر تو خورشید فیض  
تربیت را چہ اثر گر نبود استعداد  
لیک یا بد جوہرے قابل کہ گردد لعل ناب  
آسیا صاف چو آئینہ نگردد زغبار  
دیده یعقوب می باید برائے امتحاں  
کار بوائے پیر ہن ہر چند بینا کردن ست

در معنی اس حدیث کہ اِغْتَنِمُوا بَرْدَ الرَّبِيعِ فَإِنَّهُ يَعْمَلُ بِأَبْدَانِكُمْ كَمَا  
يَعْمَلُ بِأَشْجَارِكُمْ وَاجْتَنِبُوا بَرْدَ الْخَرِيفِ فَإِنَّهُ يَعْمَلُ بِأَبْدَانِكُمْ كَمَا  
يَعْمَلُ بِأَشْجَارِكُمْ

اس حدیث کے معنی میں کہ موسم بہار کی سردی کو غنیمت سمجھو کیونکہ وہ تمہارے بدنوں پر وہی کرتی ہے جو تمہارے درختوں پر کرتی ہے اور موسم خزاں کی سردی سے بچو کیونکہ وہ تمہارے بدنوں پر وہی اثر کرتی ہے جو تمہارے درختوں پر کرتی ہے

مطلب: اس حدیث کا مطلب شعر سابق ”ایں دم ابدال باشد ز ایں بہار“ سے مربوط ہے جس کی آگے تصریح آئے گی۔ واضح ہو کہ یہ حدیث مشہور و متعارف کتب حدیث میں درج نہیں ہے۔ کلید مشنوی میں لکھا ہے کہ بزرگوں کے کلام میں بعض ایسی احادیث پائی جاتی ہیں جو کتب فن میں نہیں ملتیں۔ اور محدثین کے قواعد کی رو سے ان کا حدیث ہونا ثابت نہیں ہوتا۔ پس اس کی توجیہ کے دو طریق ہیں۔ ایک یہ کہ جس طرح محدثین نے احادیث منامیہ پر حدیث کا اطلاق کیا ہے اسی طرح ممکن ہے کہ ان حضرات کو کشف والہام سے ان کا حدیث ہونا ثابت ہوا ہو اور احادیث الہامیہ پر حدیث کا اطلاق کر دیا ہو۔ دوسرا طریق یہ ہے کہ اگر اس قسم کی احادیث نبوی نہ ہوں تب بھی مفسر نہیں۔ کیونکہ ایسی حدیثوں کے ایراد سے جو غرض ہوتی ہے۔ وہ دوسری دلائل صحیحہ سے ثابت ہوتی ہے پس اخلال دلیل خاص سے اخلال مدعا لازم نہیں ہوتا۔ باقی رہی یہ بات کہ غیر حدیث کو حدیث کیوں کہتے ہیں۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ حضرات صوفیہ پر حسن ظن غالب ہوتا ہے اور ان کو زیادہ تفتیش و تنقید کی نہ عادت ہوتی ہے نہ مہلت۔ اس لیے جو کچھ بھی کسی سے سن لیتے ہیں یا لکھا ہوا دیکھ لیتے ہیں اس پر یقین کر لیتے ہیں۔ انتہی۔

قول پیغمبر شنو اے جان من دور کن از خوشستن انکار و ظن

احادیث صوفیہ کی محدثانہ تنقید



ترجمہ: عزیز من! پیغمبر علیہ الصلوٰۃ والسلام کا قول سنو۔ اپنے (دل) سے انکار اور بدگمانی دور کرو۔  
 الخلاف: دوسرے نسخے میں انکار کی بجائے افکار درج ہے۔ اس کے معنی تفکرات، فضول اوہام باطلہ اور تخیلات بیہودہ کے ہیں۔ مگر ظاہر ہے کہ افکار کی بہ نسبت انکار کا لفظ زیادہ مناسب مقام ہے۔

گفت پیغمبر ز سرمائے بہار تن مے پوشانید یاراں ز بہار  
 ترجمہ: پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ دوستو! بہار کی سردی سے جسم کو ڈھکنے کی کوشش ہرگز نہ کرو۔  
 زانکہ باجانِ شما آں مے کند کاں بہاراں با درختاں مے کند  
 ترجمہ: کیونکہ وہ (سرمائے بہار) تمہاری جان کے ساتھ وہ عمل کرتی ہے جو موسم بہار درختوں کے ساتھ کرتا ہے۔  
 پس غنیمت باشد آں سرمائے او در جہاں بر عارفانِ وقت جو  
 ترجمہ: پس دنیا میں اس (موسم) کی سردی (وارداتِ غیب کے) وقت کی تلاش کرنے والے عارفوں کے لیے غنیمت ہوتی ہے۔

مطلب: یہاں سرمائے بہار سے فیوض و برکاتِ غیب مراد ہیں اور وقت سے وہ حالت خاص جس میں وارداتِ غیب کا قلب پر نزول ہوتا ہے۔

در بہاراں جامہ از تن برکنید تن برہنہ جانب گلشن روید  
 ترجمہ: موسم بہار میں کپڑے بدن سے اتار ڈالو (اور) ننگے بدن باغ کی طرف چلو۔  
 الخلاف: یہ دو شعر بعض نسخوں میں نہیں ہیں۔

لیک بگریزد از بادِ خزاں کاں کند کاں کرد با باغ و رزاں  
 لغات: رزاں جمع رزاں گور۔

ترکیب: کاں کند میں کاف تعلیلیہ ہے جس کا ماقبل معلول اور مابعد علت ہے اور کاں کرد میں کاف بیانیہ ہے۔ جس کا مبین کاں کند کا اسم اشارہ ہے اور پہلے اسم اشارہ کا مشارک الیہ سلوک محذوف اور دوسرے کا باد محذوف ہے پس تقدیر کلام یوں ہوئی کہ بادِ خزاں آں سلوک بکند کہ آں باد با باغ و رزاں کرد۔

ترجمہ: لیکن بادِ خزاں سے بچو۔ کیونکہ یہ (تمہارے ساتھ) وہ سلوک کرے گی جو باغ اور انگوروں کے ساتھ کر چکی ہے۔

راویاں ایں را بظاہر بُردہ اند ہم براں صورت قناعت کردہ اند  
 ترجمہ: راویوں نے اس روایت کو ظاہری معنی پر حمل کیا ہے اور اسی صورت پر قناعت کی ہے (وہ اس کے اسرار و معانی کو نہیں سمجھتے)۔

بے خبر بودند از سر آں گروہ کوہ رادیدہ ندیدہ کاں بکوہ  
 ترجمہ: وہ جماعت (اس بات کے) راز سے بے خبر تھی۔ اس نے (الفاظ کے) پہاڑ کو دیکھا مگر (اس) پہاڑ کے اندر (جو اہر است معانی کی) کان کو نہ دیکھا۔



آں خزاں نزدِ خدا نفس و ہواست عقل و جاں ہچوں بہارست و تقاست  
لغات: ہوا خواہشاتِ نفسانی۔ تقا پرہیزگاری پارسائی۔  
ترکیب: تقا کا عطف عقل و جان پر ہے۔

ترجمہ: (سو ہم سے سنو) وہ خزاں خدا کے نزدیک نفس اور (اس کی) خواہشات ہیں۔ عقل و روح اور (ان کی) پرہیزگاری بہار ہے۔

الخلاص: بعض نسخوں میں تقا بتائے فوقانی کی بجائے بقا بوائے وحدانی ہے۔ اس صورت میں اس کا عطف بہار پر ہو گا۔ یعنی عقل و جان مثل بہار ہیں اور بہار بھی سدا بہار پہلے نسخے کی رو سے نفس و ہوا کے مقابلے میں تقا زیادہ مناسب ہے اور دوسرے نسخے کے لحاظ سے بہار کے لیے بقا کا لفظ زیادہ موزوں معلوم ہوتا ہے۔ فافہم۔

گر ترا عقلے ست جزوی در نہاں کامل العقلے بجو اندر جہاں  
لغات: عقل جزوی ناقص عقل۔ کامل العقل مرشد کامل۔

ترجمہ: اگر تمہارے اندر عقل ناقص (وخام) ہے تو دنیا میں کوئی (مرشد) کامل العقل اور باکمال تلاش کرو۔  
مطلب: مرشد کو تلاش کرنے سے یہ مقصود ہے کہ وہ نفسانی خامیوں کو دور اور ناقص عقل کو حلیہ کمال سے مزین کر دے گا۔  
حافظ: مشکل خویش پر پیر مغاں پر دم دوش کہ پتہ پید نظر حل معما سے کرد  
جُو و تُو از کُل اُو کُلے شود عقل کل بر نفس چوں غلے شود  
لغات: کل کمال۔ کُلّی باکمال۔ غل طوق اس کے ساتھ بالغرض تفخیم شامل ہے۔  
ترجمہ: تیری کمی اس کے کمال کی بدولت پوری ہو جائے گی۔ عقل کل نفس (کو قابو میں رکھنے) کے لیے طوق کا کام دے گی۔

ز قاطعان طریق آزمایا شوند ایمین تو خود فرشتہ شو اماز خویش نتوان شد  
قوافل دل و دانش کہ مرد راہ رسید جز آں کہ صحبت خاصان کرد گار بود  
فرشتہ سے شود و جبرئیل روحانی کسے کہ درہنہ غوث روزگار بود  
پس بتاویل ایں بود کا نفاس پاک چوں بہارست و حیات برگ و تاک  
لغات: حیات زندگی۔ تاک انگور۔

ترکیب: کا نفاس میں کاف بیانیہ ہے۔

ترجمہ: پس تاویل کے ساتھ (اس حدیث کے) معنی یوں ہوں گے کہ (بزرگوں کے) انفاس پاک گویا (باو) بہار ہیں اور چوں انگوروں (وغیرہ نباتات) کے لیے مایہ حیات ہیں۔

زفیض جام تو جامی مدام جرعہ کش است بے نصیب بود خاک را ز کاس کرام  
از حدیث اولیا نرم و درشت تن پوشاں زانکہ زینت راست پشت



ترجمہ: اولیائے کرام کی نرم و سخت باتوں سے پہلو تہی نہ کرو۔ وہ تمہارے دین کی پشت پناہ ہیں۔

گرم گوید سرد گوید خوش بگیر تاز گرم و سرد بجھی وز سعیر لغات: گرم و سرد گفتن سخت و ست کہنا۔ گرم و سرد انقلابات حوادث مصائب۔ سعیر دوزخ۔

ترجمہ: (خواہ وہ) گرم (بات) فرمائیں (یا) سرد (بات) کہیں خوشی خوشی قبول کرو تا کہ تم (دنیا میں) مصائب و نوائب سے اور (آخرت میں) عذاب و دوزخ سے نجات پاؤ۔

مطلب: بزرگان دین کی ہر شیریں و تلخ بات کو گوشِ توجہ سے سنا اور حسن قبول کے ساتھ دل نشین کر لینا چاہیے کہ وہ تمہاری اصلاح کے لیے درسِ ہدایت ہے۔ صائب

اگر بخوں نویسی بآب زر بنویس کہ عزتِ سخن اہل درد داشتنی ست گرم و سردش نو بہارِ زندگی ست مایہ صدق و یقین و بندگی ست

ترجمہ: ان کی گرم و سرد باتیں زندگی (معنوی) کی نو بہار ہیں۔ اور سچائی اور یقین اور بندگی کی پونجی ہیں۔

مطلب: جس طرح بارش کا ٹھنڈا پانی اور آفتاب کی گرمی دھوپ کشت و باغ کی سرسبزی و پختگی کے اسباب ہیں۔ اسی طرح اگر طالب کی روحانی زندگی کو ایک سبزہ زار فرض کر لیں تو اس سبزہ کے لیے مرشد کے گرم و سرد ملفوظات سامانِ شادابی و تازگی ہیں۔ چنانچہ فرماتے ہیں:

زانکہ زان بستانِ جانہا زندہ است زان جواہرِ بحرِ دل آگندہ است

لغات: بستانِ جان روحانی باغ، عجائبات روح۔ بحرِ سمندر۔ آگندہ پُر لبریز۔

ترجمہ: کیونکہ ان (ملفوظات) سے ارواح کے باغ تازہ تر و تازہ ہیں۔ ان جواہرات (کے گرانمایہ اقوال) سے دل کا دریائہ ہو جاتا ہے۔

بر دلِ عاقل ہزاراں غم بود گرزِ باغِ دلِ خلائے کم بود

ترجمہ: عاقل و عارف کے دل پر ہزاروں غموں کا ہجوم ہو جاتا ہے اگر دل کے باغ سے ایک تنکا بھی کم ہو جائے۔

مطلب: پس باغ کی آرائش و اہتمام لازم ہے اور اس کی آرائش و تازگی بزرگوں کے کلام سے ہوتی ہے۔ لیکن یہ کمی

وہ ہے جو اپنے تساہل و تغافل سے واقع ہو۔ ورنہ جو نقصان مشیتِ حق سے پہنچے عارف اس سے محزون نہیں ہوتا۔

حافظ من آنم کہ بجور تو بنالم حاشا چاکر و معتقد و بندہ دولت خواہم

پرسیدن عائشہ رضی اللہ عنہا از مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کہ سرِّ بارانِ امروز چہ بود

حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا کا مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم سے استفسار کرنا کہ آج کی بارش کا کیا راز تھا

پس سواش کرد صدیقہ ز صدق با خشوع و با ادب از جوشِ عشق

لغات: صدق سچائی، راستی، خلوص۔ خشوع عاجزی، خاکساری، خوف۔



ترجمہ: پس صدیقہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا نے صدق و خشوع اور ادب اور عشق کے جوش سے سوال کیا۔

کائے خلاصہ ہستی و زبدہ وجود حکمت بارانِ امروزی چہ بود

لغات: خلاصہ ہستی تمام مخلوق کے کمالات کا جامع۔ زبدہ مکھن انتخاب کیا ہوا برگزیدہ۔ خلاصہ ہستی اور زبدہ وجود دونوں مرکب اضافی بفک اضافت واقع ہوئے ہیں۔

ترجمہ: کہ اے انتخاب موجودات اور اے برگزیدہ موجودات آج کی بارش میں کیا حکمت تھی؟

ایں زبارانہائے رحمت ہاست یا بہر تہیدیدات و عدلی کبریا

لغات: تہیدیدہمکی انداز اظہار ناراضگی۔ عدل انصاف بے رعایت فیصلہ جو سختی کے ساتھ کیا جائے۔

ترجمہ: یہ لطف و رحمت کی بارشوں سے ہے یاد ہم کیوں اور خداوندی کے لیے (ہے)۔

ایں ازاں لطف و بہاریات بود یاز پائیزی پر آفات بود

لغات: لطف مہربانی۔ بہاریات سامان بہار۔ پائیزی پائیز موسم خزاں پائیزی خزاں کا۔

ترجمہ: یہ (باران) اس مہربانی اور بہاری سامان (کی قسم) سے تھا۔ یا آفات بھری خزانہ بارشوں (کی قسم) سے۔

گفت ایں از بہر تسکین غم است کز مصیبت بر نژادِ آدم است

لغات: تسکین کسی چیز کی تیزی کو دھیم کرنا ساکن کرنا تسلی دینا۔ نژاد نسل اولاد۔

ترجمہ: فرمایا یہ مینہ (غیبی تسلی ہے جو) اس غم کو فرو کرنے کے لیے ہے جو نسلِ آدم پر مصیبت (نازل ہونے) کی وجہ

سے (طاری) ہے۔

مطلب: مدعائے جواب یہ ہے کہ یہ باران نہ تو بہاری ہے کہ اس سے قلوب عارفین پر اضافہ کمالات مقصود ہو اور نہ

خزانہ ہے کہ لوگوں کو اس سے اوصافِ ذمہ میں مبتلا کرنا مطلوب ہو۔ بلکہ لوگوں کو محض اس غم سے تسکین دینے کی غرض سے

ہے۔ جو نزولِ مصائب سے ان کے دل پر چھا جاتا ہے۔ آگے اس بارانِ تسکین کی حکمت بیان فرماتے ہیں:

گر برآں آتش بماندے آدمی بس خرابی اوفتادے و کمی

ترجمہ: اگر آدمی اس آتشِ غم میں (جتنا بھنٹا) رہے تو دنیا کے انتظام میں بڑا خلل اور نقصان واقع ہو جاتا۔

مطلب: غم کی وجہ سے انسان پر آگندہ حال شکستہ خاطر اور دون ہمت بن جاتا ہے اور اس وجہ سے مہماتِ زندگی اور

مشاغلِ حیات میں اس سے قصور و کوتاہی عمل میں آتی ہے۔ جس کا نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ اس کے نظامِ منزل میں خلل آ جاتا ہے اور

اس طرح بہت سے لوگ غم میں مبتلا ہوں تو متعدد منازل کے خلل پذیر ہونے سے نظامِ مدینت درہم برہم ہو جائے۔ حافظؒ

من بکدام دل خوشی سے خورم و طرب کنم کز پس و پیش خاطر غم کشیدہ صف

ایں جہاں ویراں شدے اندر زماں حرصا ہیروں شدے از مردماں

لغات: حرص جبرِ منافع اور جلبِ فوائد کا شوق۔ لہذا حرص کا مفہوم مطلقاً مذموم نہیں۔ بلکہ جب فوائدِ مباح کا شوق ہو تو وہ

حرصِ مباح ہے اور جب امورِ حسنہ کا شوق ہو تو وہ حرصِ محمود ہے۔ قرآن مجید میں آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے اوصاف میں



آیا ہے حَرِیصٌ عَلَیْکُمْ۔

ترجمہ: یہ جہاں اسی وقت ویران ہو جاتا۔ حصول فوائد کا خیال لوگوں کے (دلوں) سے نکل جاتا۔  
مطلب: چونکہ شدتِ غم کا نتیجہ یاس و ناامیدی ہے۔ اس لیے بتلائے غم حصولِ منافع کے لیے ساعی نہیں ہوتا اور حرصِ مباح جو سامانِ حیات کی بھر سانی کے لیے ضروری ہے۔ اس سے دست کش ہو جاتا ہے۔ جو اس کے سلسلہ معیشت کی برہمی کا موجب ہے۔ اقبال سلمہ اللہ۔

ایک در زندانِ غم باشی اسیر  
ایں سبق صدیق را صدیق کرد  
از رضا مسلم مثالِ کوب است  
گر خدا داری ز غم آزاد شو  
استنِ ایں عالم لے جان غفلت برست  
ہوشیاری ایں جہاں را آفت ست

لغات: استن الف اور تاء کے ضمہ سے ستون، عماد۔ غفلت لا پرواہی، عدمِ احساس۔ ہوشیاری احساس۔

ترجمہ: اے عزیز اس جہاں کا ستون (جس پر اس کا قیام ہے) غفلت ہے۔ ہوشیاری اس جہان کے لیے آفت ہے۔  
صائب۔ ہشیار زیستن نہ ز قانونِ حکمت ست در کار خانہ کہ نظامش ز غفلت ست

مطلب: اس شعر میں غفلت سے قلتِ احساس، لا پرواہی، بے خودی، سکر و مستی وغیرہ اور ہوشیاری سے فرطِ احساس اور شدتِ تاثر مراد ہے۔ اوپر یہ ذکر تھا کہ جب نزولِ مصائب سے لوگ بتلائے غم و الم ہوتے ہیں اور شدتِ غم سے یہ خطرہ ہوتا ہے کہ وہ اپنے مشاغل سے دستکش ہو جائیں گے اور نظامِ عالم مختل ہو جائے گا تو قدرتِ ربانی ان پر تسکین و تسلی کا مینہ برساتی ہے تاکہ وہ غم و الم کی تاثیرات کو محسوس نہ کریں۔ حافظؒ

قنہ می بارد ازین طاقِ مقرنس برخیز  
تا بہ میخانہ پناہ از ہمہ آفتاب بریم  
اب مولانا فرماتے ہیں کہ یہی عدمِ احساس یا غفلت ہے جس نے نظامِ عالم کو سنبھال رکھا ہے۔ اگر اس غفلت و مستی کا سلسلہ منقطع ہو کر ہوشیاری و شدتِ تاثر کا عمل شروع ہو جائے تو ایک ہنگامہ رستخیز برپا ہو کر یہ جہاں تباہ و برباد ہو جائے۔ صائبؒ  
گلے کہ رنگِ گلشنِ ندید ہشیاری ست عمارتے کہ نگرود خراب ہمواری ست

قرآن پاک کی زبان میں اس بارانِ بے خودی کو نعاس کے لفظ سے تعبیر کیا گیا ہے جس کے لغوی معنی اونگھ کے ہیں۔ جب ہجرت کے دوسرے سال کفر و شرک کی طاغوتی طاقتیں اسلام کو پامال کرنے کے لیے پورے ساز و سامان کے ساتھ ایک ہزار کی جمعیت لے کر مدینے پر حملہ آور ہوئیں۔ ان کی مدافعت کے لیے جو پرستار ان توحید بے سامانی کی حالت میں میدانِ بدر میں نکلے۔ ان کی تعداد صرف تین سو تیرہ تھی تو یہ ایک اور چار کی نسبت اور یہ بے سامانی و با سامانی کا مقابلہ مسلمانوں پر سخت غم و حزن اور فکر و اندوہ طاری کر رہا تھا۔ پس قدرتِ ربانی سے ان پر یہی ”نعاس“ جس کو مولانا غفلت سے اور دوسرے اہل سلوک سکر و بے خودی سے تعبیر کرتے ہیں، چھا گئی۔ جس سے سب غم و خوف زائل ہو گیا حتیٰ کہ ان مٹھی بھر مسلمانوں نے عزم و ہمت کی تلواریں اٹھائیں تو کفر و شرک کی تمام تاریک گھاؤں سے مطلع صاف تھا۔ اِذْ يُغَشِّبُکُمُ النُّعَاسُ اَعْمَةً مِّنْهُ وَ يُنْزِلُ عَلَیْکُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَآءً لِّیَطَهِّرَکُمْ بِهِ وَ یُذْهِبَ عَنْکُمْ رِجْزَ الشَّیْطٰنِ عَلٰی قُلُوبِکُمْ وَ یُثَبِّتَ بِہِ الْاَقْدَامَ ط



(انفال ۲۷) ”جب اللہ تعالیٰ اپنی طرف سے تسکین کے لیے تم پر اونگھ طاری کر رہا تھا اور آسمان سے تم پر پانی برسا رہا تھا تاکہ اس کے ذریعے سے تم کو پاک کرے اور وسوسہ و توہم کی شیطانی گندگی کو تم سے دور کر دے اور تاکہ تمہارے دلوں کی ڈھارس بندھائے اور اسی کے ذریعے سے تمہارے پاؤں جمائے رکھے۔“

پھر ہجرت کے تیسرے سال جب کوہ احد کے دامن میں فوج اسلام کے بعض غیر مآل اندیش اشخاص کی غلطی سے فتح اسلام چند گھڑیوں میں شکست سے بدل گئی اور گھبراہٹ کے طوفان بے تمیزی میں یہ بات اڑ گئی کہ پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وسلم شہید ہو گئے تو مسلمانوں کے اوسان خطا ہو گئے ان کی ہمتیں ٹوٹ گئیں ان کے حوصلے پست ہو گئے اس وقت بھی اس قادر مطلق کی حکمت ہے وہی ”نعاس“ مسلمانوں کے زخم خوردہ قلب کا درد رفع کرنے کے لیے دوائے مسکن کا کام کر گئی۔ ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ أَمْنَةً نُّعَاسًا يَغْشَى طَائِفَةً مِنْكُمْ الْآيَةُ (ال عمران ع ۱۶) ”پھر غم کے بعد اللہ تعالیٰ نے تم کو اطمینان دیا۔ تم میں سے بعض کو اونگھ آنے لگی۔ صائب۔“

ز فیض بے خودی از ہر دو کون آزادم خط پیالہ ز غمہا خط امان من است  
حضرت علی کرم اللہ وجہہ نے اس نعاس یعنی تسکین احساس کو ”نوم“ کے لفظ سے ادا کیا ہے۔ آپ فرماتے ہیں۔ ان للنکبات نہایات لا بُدَّ لاحد اذا نكب من ان ينتهي اليها فينبغي للعاقل اذا اصابته نكبة ان ينالم لها حتى تنقضي مدتها فان في دفعها قبل انقضاء مدتها زيادة في مكروهاها (تاريخ الخلفاء) ”گردشیں کبھی نہ کبھی ختم ہو جاتی ہیں جب کوئی شخص اس قسم کے ابتلا میں پڑتا ہے تو اس کی گردش کا خاتمہ ضرور ہوتا ہے۔ لہذا ادا نا آدی کو چاہیے کہ جب اس کو کوئی مصیبت پیش آئے تو اس کے آگے سو رہے۔ یہاں تک کہ اس کی مدت گزر جائے۔ کیونکہ اس کی مدت کے گزرنے سے پیشتر اس کی مدافعت کرنا اس کی سختی کو بڑھاتا ہے۔“ غنی۔

ہوس ست کہ سرمایہ صد درد سراسرست فارغ بال آنکہ از جہاں بیخراست  
در بیضہ نمیکند مرغان فریاد ہر چند کہ بیضہ از نفس تنگ تراست  
ہوشیاری ز اں جہان ست و چو آں غالب آید پست گردد ایں جہاں

ترجمہ: ہوشیاری (خالص) اگلے عالم کی چیز ہے اور جب وہ (یعنی ہوشیاری) غالب آ جائے تو یہ جہان پست ہو جاتا ہے۔

مطلب: اوپر یہ ذکر تھا کہ نظام عالم کا سلسلہ قائم رکھنے کے لیے قدرت ربانی انسان پر کچھ نہ کچھ غفلت کی حالت طاری رکھتی ہے۔ تاکہ شدید احساسات و اغتباہات سے اس کو دنیا سے دل گرفتہ نہ کر دیں۔ مگر اس سے یہ لازم نہیں آتا کہ شدت احساس کوئی بڑی چیز ہے بلکہ وہ ایک اچھی حالت اور بہتر صفت ہے۔ چنانچہ مولانا فرماتے ہیں کہ شدت احساس یعنی ہوشیاری کا تعلق آخرت کے ساتھ ہے اور اس کا خاصہ ہے کہ جب انسان کے دل پر طاری ہو جائے تو اس کو آخرت کے خیال کے سوا اور کچھ نہیں سو جھتا اور دنیا اس کی نظر میں پست و حقیر اور ایک ناقابل اعتنا چیز بن جاتی ہے۔ جیسے بقول حضرت نظامی قیس  
میںوں اپنی اس حالت ”ہوشیاری“ کا نقش کھینچتا ہے۔ خط کشید الفاظ کا خیال رہے۔

من کا مدہ ام دریں خرابات	پیوند	بریدہ	از	قربات
غیبت	نکتم	حسد	نسازم	غافل
ز اں پیش	کاجل	گریز	گوید	آواز
				ریل
				خیز
				گوید



برخاستہ ام بروزِ این روز برداشتہ راہِ گنجِ زیں گورِ  
ہوشیاری آفتاب و حرصِ تنج ہوشیاری آب و این عالم و تنج  
لغات: تنج برف۔ و تنج میل کچیل۔

ترجمہ: ہوشیاری مثل آفتاب ہے اور حرص گویا برف ہے۔ ہوشیاری پانی ہے اور یہ جہان میل کچیل۔  
مطلب: جس طرح تابشِ آفتاب سے برف پانی بن کر بہ جاتی ہے اور جس طرح جسم و جامہ کا میل پانی میں گھل مل کر  
بہ جاتا ہے۔ اسی طرح جذبات و حسیات کی شدت سے جو دل گرفتگی پیدا ہو جاتی ہے وہ دنیا کے خیال اور اس کی حرص کو دل سے  
دھو ڈالتی ہے۔

دل چوں گرفتہ باشد ماتم سہراست عالم وں را کہ دل شگفتہ است مصائبِ جہاں شگفتہ است  
زاں جہاں اندک ترشح میرسد تانہ خیزد زیں جہاں حرص و حسد

لغات: ترشح ٹپکنا، اُترنا، نازل ہونا۔ خیزد دور ہو جائے، رفع ہو جائے۔  
ترجمہ: عالم بالا سے کسی قدر (غفلت یا تسکینِ احساس کا) ترشح ہوتا (رہتا) ہے تاکہ اس جہان سے حرص اور حسد دور نہ  
ہو جائے۔

مطلب: نظامِ عالم کو قائم رکھنے کے لیے قدرت نے جبلتِ انسانی میں جلبِ منفعت اور غبط کے خصائل و دیعت  
رکھے ہیں۔ جن کو یہاں دوسرے لفظوں میں حرص و حسد کہا جاتا ہے تاکہ وہ شخص فوائد حاصل کرنے اور فوائد حاصل کرنے  
والوں کی ریس کرنے میں ساعی رہ کر کاروبارِ عالم میں حصہ لے اور اسی طرح ہر شخص اپنے اپنے دائرہٴ عمل میں ساعی رہ کر عمرانِ  
عالم کا باعث بنے مگر چونکہ بعض دوسری روحانی تاثیرات مثلاً المناک مصائب کا نزول اور مواخذہٴ آخرت کا فکر وغیرہ انسان  
کے دل کو اچاٹ کرنے والے اور مذکورہ حرص و حسد سے باز رکھنے والے امور بھی اس کے ساتھ لگے ہوئے ہیں۔ کما قیل۔

فکرِ معاش، ذکرِ خدا، یادِ رفتگان، دودن کی زندگی میں بھلا کوئی کیا کرے  
لہذا غیب سے انسان پر مذکورہ قسم کی غفلت کا چھینٹا پڑتا رہتا ہے۔ جس سے اس کے دل کے احساسات اور تاثیرات  
دھیمی پڑتی جاتی ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ ایک آدمی جب فقدانِ مال یا زوالِ آبرو کی ایسی المناک منزل سے گذرتا ہے جو انسانی  
طاقت کے لیے بظاہر ناقابلِ برداشت ہو یا جب کسی ایسے محبوب ترین عزیز کو سکرانِ موت کی آخری ہچکیوں سے دم توڑتے  
دیکھتا ہے۔ جس کی جدائی میں وہ لمحہ بھر کے لیے صبر نہیں کر سکتا تھا تو خیال ہوتا ہے کہ اب عنقریب وہ گھل گھل کر مر جائے گا اور  
ہفتہ دو ہفتہ میں اس کی زندگی کا خاتمہ ہونے والا ہے مگر جو نہی وہ واقعات گذر جاتے ہیں اور مرورِ ایام ان واقعات کی تازگی پر  
کہنگی کا پردے پر پردہ ڈالتی جاتی ہے تو پھر دنیا کے تماشے اور عالم کی دلچسپیاں اس کو اپنی طرف کھینچتی ہیں۔ اور وہ اسی طرح  
خوشی کے ساتھ زندگی بسر کرتا نظر آتا ہے۔ اسی طرح مزے سے گونا گوں نعمتیں کھاتا پیتا ہے اور اسی طرح دوستوں میں ہنست  
کھیلتا ہے اور یہی مطلب ہے غیب سے اس پر غفلت کے مترشح ہونے کا۔ صائب۔

ماند چو آئینہ در دائرہٴ حیرانی ہر کہ از سادہ دلی شد بتماشا مشغول  
گر ترشح بیشتر گردد ز غیب نے ہنر ماند دریں عالم نہ عیب

ترجمہ: اگر غیب سے (مذکورہ غفلت کا) ترشح زیادہ ہو تو نہ اس عالم میں ہنر رہے نہ عیب۔



مطلب: عالم غیب کے ترشح کو اوپر غفلت کہا تھا۔ اس کی کثرت و شدت کی حالت کو اہل طریقت سکروستی کے لفظ سے تعبیر کرتے ہیں جو مشاہدہ ذات اور تجلی حق کے آثار سے ہے۔ چونکہ تجلی دائم سے آدمی معطل ہو جاتا ہے اس لیے اس کے تمام اوصاف محمودہ و مذمومہ ناپید ہو جاتے ہیں۔ پس اس ترشح کا اعتدال تو وسط بھی ایک غیبی نعمت ہے۔

ایں ندارد حد سوئے آغاز رو سوئے قصہ مرد چنگی باز رو  
ترجمہ: اس (بحث) کی کوئی حد نہیں اب آغاز کی طرف چلو۔ سرنگی بجانے والے کی کہانی پھر پھیرو۔

## بقیہ قصہ پیر چنگی و بیان مخلص آل پیر چنگی کا باقی قصہ اور اس کے خلاصے کا بیان

مطر بے کز وے جہاں شد پُر طرب رُستہ ز آواز ش خیالاتِ عجب

ترجمہ: وہ گانے بجانے والا جس سے جہاں میں سرود کی دھوم مچ چکی تھی۔ جس کی آواز سے عجیب و غریب عشقیہ خیالات پیدا ہو چکے تھے۔

از نوا لیش مرغ دل پر اں شدے وز صدائش ہوش جاں حیراں شدے

لغات: نوا آواز۔ پران پرواز کرنے والا۔ صدا گونج۔ مجازاً ہر آواز کو کہہ دیتے ہیں۔

ترجمہ: جس کی آمد سے دل کا پرندہ اڑنے لگتا تھا۔ جس کی صدا سے جان کے ہوش حیران ہوتے تھے۔

چوں برآمد روزگار و پیر شد باز جانش از عجز پشہ گیر شد

لغات: روزگار برآمدن عمر ڈھلنا۔ از سبیت کے لیے۔ پشہ گیر پھمرا شکاری یا پھمرا شکار۔

ترجمہ: جب (اس کی) عمر ڈھل گئی اور وہ بوڑھا ہو گیا۔ (۱) تو اس کی ہمت کا بازو کمزوری کے سبب سے (کبوتروں کو چھوڑ کر) پھمرا کے شکار پر اکتفا کرنے لگا۔ (۲) یا یوں کہو کہ اس کی ہمت کا بازو کمزوری کے سبب سے پھمرا کی گرفت میں آ جاتا تھا۔

باز چہ ! گر پیل باشد بیگماں پشہ اس ساز و ضعیف و ناتواں

ترجمہ: (مگر تقدیر کے کام بھی عجیب ہیں چنانچہ) باز تو کیا چیز ہے۔ اگر ہاتھی بھی ہو تو (تقدیر ربانی سے) ایک پھمرا اس کو ضعیف و ناتواں کر سکتا ہے۔

اختلاف: ایک ننخے میں باز گر چہ پیل باشد بے گماں لکھا ہے کہ گو اس ننخے کی صورت میں بھی مطلب وہی نکل آتا ہے۔ مگر پہلے ننخے کے اسلوب میں خاص زور ہے۔

پشت اُوخم گشت ہچوں پشت خم ابرواں برچشم ہچوں پارؤم

لغات: خم مٹکا۔ پارؤم ڈھنجی۔

صناع: خم خم میں تجنیس۔



ترجمہ: اس کی پشت منکے کی پشت کی طرح خمدار ہو گئی تھی۔ اس کی ابرو آنکھوں پر ڈمچی کی طرح تھی۔  
 گشت آوازِ لطیف و جانفزاش ناخوش و مکروہ و زشت و دلخراش  
 لغات: لطیف نازک پاکیزہ۔ جانفزاش جان کو بڑھانے والا۔ زشت بڑا۔ دلخراش دل کو چھیلنے والا۔  
 ترجمہ: اس کی نرم و نازک اور جان کو بڑھانے والی آواز۔ خراب، مکروہ، بُری اور دلخراش بن گئی۔

آں نوا کہ رشکِ زہرہ آمدہ ہنچوں آوازِ خر پیرے شدہ  
 لغات: زہرہ ایک ستارے کا نام ہے۔ جس کو اہل تنجیم ایک گانے بجانے والی عورت کا ہم شکل سمجھتے ہیں۔ بلکہ پرانے افسانوں میں مشہور ہے کہ وہ ایک مغنیہ عورت تھی جو جادو کے زور سے آسمان پر چڑھ گئی اور ستارہ بن گئی۔ جس کا ذکر اور اس کی بحث شرح ہذا کے پہلے حصہ میں ہاروت و ماروت کے قصے کے ضمن میں مندرج ہے۔ اس مشہور عام قصے کی بنا پر مولانا نے شاعرانہ محاورے میں اس چنگ نواز کی آواز کو رشکِ زہرہ کہہ دیا اگرچہ فی الحقیقت نہ زہرہ ستارہ کوئی مغنیہ ہے اور نہ اس کو کسی کی آواز پر رشک ہو سکتا ہے۔

ترجمہ: وہ آواز جو زہرہ (لولی فلک) کے لیے (موجب) رشک ثابت ہو چکی تھی۔ ایک بڑھے گدھے کی آواز سے مشابہ رہ گئی تھی۔

خود کد میں خوش کہ آں ناخوش نشد یا کد میں سقف کاں مفرش نشد

لغات: سقف چھت۔ مفرش فرش، پامال، لکد کوب۔

ترجمہ: (اور ایسا ہونا کوئی تعجب کی بات نہیں) بھلا ایسا کونسا خوش دل ہے جو کبھی ناخوش نہیں ہوا یا کوئی چھت ہے جو (آ خر گر کر) فرش نہیں ہو گئی۔

غیر آوازِ عزیراں در صدور کہ بود از عکس دم شاں نفعِ صور

لغات: صدور جمع صدر بواطن۔ نفع صور پھونکنا۔ جس کو قیامت کے دن اسرائیل علیہ السلام دو مرتبہ پھونکیں گے۔ پہلے نفعِ صور کی آواز سے تمام لوگ مرجائیں گے۔ پھر دوسری مرتبہ صور پھونکا جائے گا تو سب مردے دوبارہ زندہ ہو کر قبروں سے اٹھ کھڑے ہوں گے۔ یہاں دوسرا نفعِ صور مراد ہے۔ عکس دم آواز کا عکس، گونج، صدائے بازگشت۔ عکس دم شاں میں فلک اضافت ہے۔

ترجمہ: بخلاف (اللہ کے) پیاروں کی آواز کے (جوان کے) باطنوں میں (ہوتی ہے) کہ نفعِ صور بھی ان کی آواز کی صدائے بازگشت ہے۔

مطلب: جس طرح اصل آواز اپنی صدائے بازگشت ہے رتبہ افضل ہوتی ہے اسی طرح ان بزرگوں کی آواز باطنی نفعِ صور سے افضل ہے۔ کیونکہ نفعِ صور سے تو صرف جسم زندہ ہوں گے اور بزرگوں کی آواز سے جس سے ان کے فیوض و برکات مراد ہیں۔ حیاتِ روحانی حاصل ہوتی ہے اور جب حیاتِ روحانی حیاتِ جسمانی سے برتر و افضل ہے تو اس کا سبب بھی مؤخر الذکر کے سبب سے افضل ہونا چاہیے۔

آں درو نے کیں درو نہا مست ز دست نیستے کیں ہستہا ماں ہست از دست



لغات: درون باطن۔ نیست فانی، فنا فی اللہ۔ درونے اور نیست کی یاء تخم کے لیے ہے۔

ترجمہ: (ان خاصان حق کے) وہ باطن (ہیں) جن سے یہ (ہمارے) باطن مست ہیں۔ وہ (ایسے) فانی (ہیں) جن کی بدولت ہماری ہستیاں قائم ہیں۔ صائب

سنگ را سازند لعل از روئے دل چوں آفتاب خانہارا ز رنگار از چہرہ زریں کند

کہربائے فکر دہر آوازِ اوست لذتِ الہام و وحی و رازِ اوست

لغات: کہربا ایک مہرہ ہوتا ہے کہ اس کو چرم پر رگڑ کر تنکے کے قریب لے جائیں تو وہ اس کو کشش کرتا ہے۔

ترجمہ: اس (پیارے) کی آواز فکر دنیا کو یوں لے جاتی ہے جس طرح (تنکے کو) کہربا (لے جاتا) ہے وہ آواز الہام اور وحی اور اس کے راز کی لذت (بخشنے والی) ہے۔

مطلب: جو شخص دنیا کے خیالات میں سرشار اور مقاصدِ رذیلہ کی دھن میں مست ہو جب اس کے کان میں ان خاصان حق کی آواز پہنچتی ہے تو ان کے سب فاسد خیالات دور ہو جاتے ہیں۔ اس آواز میں وحی اور راز وحی کی لذت پائی جاتی ہے جس سے ظاہر ہے کہ وہ آواز بھی تحریک سے ہوتی ہے۔

چونکہ مطرب پیر ترگشت و ضعیف شد ز بے کسی رہین یک رغیف

لغات: بے کسی کما کی نہ کرنا بے روزگاری۔ رہین مرہون، گروی، محتاج، احسان مند۔ رغیف روٹی۔

ترجمہ: جب گویا بہت بوڑھا ضعیف ہو گیا (اور) بے روزگاری کے سبب سے ایک ایک روٹی کے لیے (لوگوں کا) مرہون (منت) ہوتا پھرتا تھا۔ تو:

گفت عمرو مہلتم داوی بے لطفہا کردی خدایا با نخسے

لغات: خس فاری میں گھاس تنکا۔ ایک خاص خوشبودار گھاس کا نام ہے اور عربی میں بمعنی فرومایہ، ذلیل، کمینہ یہاں دونوں معنی چسپاں ہو سکتے ہیں۔

ترجمہ: تو اس نے دعا کی کہ الہی تو نے مجھ کو زندگی بخشی اور بہت سی مہلت عطا فرمائی۔ ایک (مجھ ایسے) کمینے (یا تنکے) کے ساتھ تو نے بڑی مہربانیاں کیں۔ جائی

ہر سر مو بر تن ار گردد زبانِ شکر گو کے تو انم کردن از شکر سر موئے ادا

معصیت ورزید ہام ہفتاد سال باز نگر فتنی زمن روزے نوال

لغات: ورزیدن اختیار کرنا۔ ہفتاد ستر۔ باز نگر فتنی تو نے بند نہیں کیا۔ نوال بخشش۔ انعام۔

ترجمہ: میں ستر سال تک (برابر گناہوں میں مشغول رہا) مگر تو نے (اپنی عنایت بے غایت سے جو) انعام مجھ پر (جاری) کر رکھا تھا بند نہیں کیا۔

سعدی و لیکن خداوند بالاؤ پست بھیاں در رزق برکس نہ بست

نیست کسب امروز مہمانِ توام چنگ بہر تو زخمِ کانِ توام



لغات: کسب روزگار کمائی، وجہ معاش۔ کان توام کہ مملوک تو ہستہ۔ آں بمعنی مملوک۔

ترجمہ: آج میں کچھ کما نہیں سکتا (لہذا) تیرا مہمان (بن کر آیا) ہوں۔ تیرے لیے سرنگی بجاؤں گا کیونکہ میں تیرا ہی مملوک ہوں۔

چنگ را برداشت شد اللہ جوے سوئے گورستانِ یثرب آہ گوے

لغات: اللہ جوے طالبِ خدا اللہ کی تلاش کرنے والا۔ یثرب مدینہ منورہ کا قدیمی نام ہے۔ یثرب کے لغوی معنی ہیں تباہ ہو گیا۔ چونکہ یہ شہر ایامِ قدیم میں موسیٰ بخاری کی شدت سے تباہ و برباد ہو جاتا تھا اس لیے اس کا یہی نام مشہور ہو گیا۔ مگر جب آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے ہجرت فرما کر اس شہر کو اپنا وطن بنا لیا تو اس نام سے جس میں بدفالی پائی جاتی ہے لوگوں کو منع فرمایا اور اہل اسلام اس وقت سے اس شہر کو مدینۃ الرسول (رسول کا شہر) کہنے لگے۔ جو پھر مخفف ہو کر مدینہ مشہور ہو گیا اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی تشریف آوری کی برکت سے اس وبائی بخار کا دورہ بھی موقوف ہو گیا۔ جو یثرب کی وجہ تسمیہ تھا۔

ترجمہ: (یہ کہہ کر) سرنگی اٹھائی اور خدا کی طلب میں قبرستانِ یثرب کی طرف آہ وزاری کرتا چل کھڑا ہوا۔

گفت خواہم از حق ابریشم بہا کو بہ نیکوئی پذیر و قلب ہا

لغات: ابریشم بہا بعض ممالک میں سرنگی کے تار ریشم سے بناتے ہیں۔ اور ابریشم بہا کے معنی سرنگی بجانے کی اجرت اور یہ شے قلیل سے کنایہ ہوتا ہے۔ قلب کھوٹا سکے۔

ترجمہ: (اور) کہنے لگا (آج) میں حق تعالیٰ سے اپنے گانے بجانے کی اجرت مانگوں گا کیونکہ وہ ناکارہ چیزوں کو بھی معقول معاوضے کے عوض قبول کر لیتا ہے۔

مطلب: اگرچہ اب میرا گانا بجانا سابقہ ٹھٹھ پر نہیں رہا کہ قابلِ سماع اور موجبِ انعام ہو۔ مگر مجھے درگاہِ خدا میں گانا بجا کر معاوضے کی امید رکھنی چاہیے کیونکہ وہی ہے جو ناقابلِ قدر چیزوں کی بھی قدر کیا کرتا ہے۔ اس معنی کے لحاظ سے دوسرا مصرعہ پہلے مصرعہ کی علت ہے اور ”کو بہ نیکوئی“ الخ کا کاف تعلیلیہ ہے نہ کہ بیانیہ کما تیوہم۔

چنگ زد بسیار و گریاں سر نہاد چنگ بالیں کرد و برگورے قتاد

لغات: گریاں اسمِ حالیہ گریستن سے۔ بالیں سر ہانا۔

ترجمہ: خوب سرنگی بجائی اور روتے روتے سر رکھ دیا۔ سرنگی کو سر ہانے رکھ کر ایک قبر پر گر پڑا اور سو گیا۔

خواب بردش مرغ جاں از جس رست چنگ و چنگی را رہا کرد و بجست

ترجمہ: اس کو نیند آ گئی۔ طائرِ روح (پابندی جسم کے) پنجرے سے چھوٹ گیا۔ سرنگی اور سرنگی بجانے والے دونوں کو چھوڑ کر نکل گیا۔

گشت آزاد از تن و رنج جہاں در جہانِ سادہ و صحرائے جاں

لغات: رنج جہاں دنیا کے بکھیڑے۔ جہانِ سادہ عالمِ بسیط وہ عالم جو کمیت اور مادیت سے پاک ہے معنی عالمِ غیب عالمِ ارواح۔ صحرائے جاں عالمِ ارواح۔



ترجمہ: وہ جسم اور دنیا کے جھگڑوں (جھمیلوں) سے چھوٹ گیا (ایک) بسیط عالم اور مقام ارواح میں (جا پہنچا)۔  
فائدہ: خواب کی کیفیت اور اس کی ماہیت اور اس کے متعلق شریعت و طریقت کے نقطہ نظر سے بحث اس شرح کے پہلے حصہ میں مفصل گزر چکی ہے۔

جانِ او آنجا سراپاں ماجرا کا ندریں جا گر بماندے مرا  
لغات: سراپاں اسمِ حالیہ سرائندگان گانا سے۔ ماجرا داستانِ قصہ۔ ماندن چھوڑنا رہنے دینا۔  
ترجمہ: (مطرب تو تھا ہی) اس کی جان وہاں جا کر بھی اپنی داستان (کے گیت) گانے لگی کہ کاش مجھ کو ایسی جگہ رہنے دیتے۔

خوش بدے جانم ازیں باغ و بہار مستِ ایں صحرائے غیبِ لالہ زار  
ترجمہ: (تاکہ) میری جان اس باغ و بہار سے خوش ہوتی اس صحرائے غیب سے جو لالہ زار ہے مست (رہتی)۔  
بے پرو بے پاسفر مے کردے بے لب و دندان شکر میخوردے  
ترجمہ: میں پر اور پاؤں کے بغیر سفر کرتا۔ لب اور دانتوں کے بغیر شکر کھاتا۔  
مطلب: چنگی کہتا ہے کہ چونکہ اس حالت میں میری روح کا جسم سے تعلق نہ ہوتا۔ اس لیے مجھے سیر ملکوت کی نعمت حاصل ہوتی اور جوارح جسم کی ضرورت نہ ہونے سے چلنا پھرنا اڑنا اور لذت سے متمتع بلا توسط جوارح حاصل ہوتا۔  
ذکر و فکرے فارغ از رنجِ دماغ کردے با ساکنانِ چرخِ لاغ  
لغات: لاغ خوشی و مسرت، ہنسی، کھیل۔

ترکیب: ذکر و فکر موصوف اور فارغ مع اپنے متعلق کے مل کر فاعل ہوا۔ حاصل مے شدے اس کا فعل مقدر۔  
ترجمہ: (اگر مجھے یہاں رہنا میسر ہوتا تو) ایسا ذکر و فکر (کرنے کا) موقع میسر آتا جو تکلیف دماغ سے فارغ (ہوتا) میں آسمان والوں کے ساتھ خوشیاں مناتا۔

مطلب: رنجِ دماغ سے فارغ ذکر و فکر کا مطلب یہ ہے کہ عالمِ ارواح میں جو لذائذ حاصل ہوتے ہیں ان کے لیے اعضاء و جوارح کے ساتھ کی ضرورت نہیں۔ بخلاف اس کے دنیا میں جو لذات حاصل ہوتی ہیں اگرچہ وہ روحانی ہی ہوں مثلاً ذکر و فکر چونکہ ان میں اعضاء کا توسط ہوتا ہے اس لیے ان اعضاء پر ضرورت تکلیف دہ اثر پڑتا ہے۔ مثلاً تعب و دماغ، اختلاجِ قلب، لاغری بدن وغیرہ اور عالمِ ارواح میں خالص لذات ہی لذات ہیں تکالیف کا نام تک نہیں۔

چشمِ بستہ عالمے مے دیدے ورد و ریحان بے کفے میچیدے  
ترجمہ: میں آنکھیں بند کئے کئے جہان کی سیر کرتا۔ ہاتھ کے بغیر پھول اور ریحان چنتا۔

مطلب: یہاں بھی عالمِ ارواح میں تو سب اعضاء کے بغیر لذات سے متمتع ہونے کا ذکر ہے۔

مرغِ آبی غرقِ دریائے عسل عینِ ایوبی شراب و مقنسل

لغات: مرغِ آبی پانی کا پرندہ۔ عسل شہد۔ عینِ ایوبی حضرت ایوب علیہ السلام کا چشمہ جس کا ذکر مطلب کے



عنوان میں آتا ہے۔ شراب پینے کی چیز۔ مغتسل نہانے کا پانی۔

ترکیب: مرغِ آبی خبر جس کا مبتدا من اور کلمہ رابطہ ہستم مقدر ہے اور اس صورت میں یہ شعر چنگی کا مقولہ ہو گا یا واسم اور بود فعل ناقص مقدر ہو۔ اس تقدیر پر یہ مولانا روم کا مقولہ ٹھہرے گا۔ غرق دریائے الخ صفت ہے مرغ کی عین ایوبی معطوف ہے۔ دریا پر بحذف عاطف اور شراب و مغتسل بترکیب عطفی بدل ہے عین ایوبی کا۔

ترجمہ: (بقول چنگی) میں (اس وقت گویا) ایک پانی کا پرندہ ہوں (اور لطف یہ کہ پانی کے بجائے) شہد میں غرق تھا (اور) چشمہ (بھی) حضرت ایوب (جس کا پانی) پینے اور جسم دھونے کے دونوں کام دیتا تھا۔

مطلب: اس شعر میں حضرت ایوب علیہ السلام کے قصے کی طرف تلمیح ہے۔ جس کا خلاصہ یہ ہے کہ ایک مرتبہ شیطان لعین نے ان کو بہکانا چاہا۔ مگر چونکہ انبیاء جو معصوم ہوتے ہیں ان کے قلوب پر شیطان کا اثر و تصرف نہیں چلتا اس لیے ناچار وہ ان کے جسم کو گزند پہنچانے پر آمادہ ہو گیا اور ان کے جسم کو مس کر دیا۔ جس کا اثر یہ ہوا کہ ان کے تمام بدن پر آبلے پڑ گئے اور ان میں کرم چلنے لگے۔ بیماری شدت کو پہنچ گئی خویش و اقارب نے ملنا جلنا ترک کر دیا مگر ان کی بیوی نے پورا حق رفاقت ادا کیا اور خدمت شوہر کو دل و جان سے بجالاتی رہی۔ حضرت ایوب علیہ السلام اسی حالتِ زار میں بے حس و حرکت اپنے عبادت خانہ کے پاس پڑے رہتے۔ مصیبت پر مصیبت یہ ہوئی کہ تمام مال و متاع بھی تلف ہو گیا اور اولاد بھی مر گئی مگر حضرت ایوب علیہ السلام نے پورے صبر و سکون اور ضبط و تحمل کے ساتھ ان تمام مصائب و آلام کو برداشت کیا۔ کبھی مرض کی شکایت اور قسمت کا گلہ زبان پر نہ لائے ایک مرتبہ شیطان نے حضرت ایوب علیہ السلام کی بیوی کے سامنے نمودار ہو کر کہا تمہارے شوہر سے یہ غلطی ہوئی ہے کہ خدائے آسمان کی عبادت کا پابند ہو گیا اور میری عبادت نہیں کرتا تھا۔ حالانکہ میں خداوندِ زمین ہوں اسی لیے میں نے اس کو اس مرض میں مبتلا کیا ہے۔ اگر اب بھی وہ اپنی ضد سے باز آ جائے اور میری عبادت کرنے لگے تو میں ابھی اس کو تندرستی بخش دوں۔ بیوی نے یہ قصہ حضرت ایوب علیہ السلام کے سامنے بیان کیا۔ حضرت ایوب علیہ السلام سن کر ناراض ہوئے اور فرمایا وہ شیطان تھا۔ تم کو اس کی بات بھی نہ سنی چاہیے تھی۔ خدا تو صرف ایک ہے جو آسمان و زمین وغیرہ سب کا مالک ہے۔ اس کا کوئی شریک نہیں۔ اور اگر میں تندرست ہو جاؤں تو اس تصور کی سزا میں تمہارے سولاٹھیاں ماروں گا۔ اس کے بعد حضرت ایوب علیہ السلام نے بارگاہِ رب العزت میں دعا کی جس کا ذکر قرآن مجید میں یوں ہے: **وَإِذْ نَادَىٰ رَبُّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ الشَّيْطَانُ بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ ط** ”اور اے پیغمبر! ہمارے بندے ایوب کو یاد کرو کہ انہوں نے ایک وقت اپنے پروردگار سے فریاد کی کہ مجھ کو شیطان نے ایذا اور تکلیف پہنچا رکھی ہے“ (سورہ ص ع ۴) اللہ کی بارگاہ سے حکم ہوا کہ **أَرْكُضْ بِرِجْلِكَ** ”اپنا پاؤں زمین پر مارو“ جب انہوں نے زمین پر پیر مارا تو ایک چشمہ پھوٹ نکلا۔ پھر ارشاد ہوا **هَذَا مَغْتَسِلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ**۔ ”یہ چشمہ تمہارے نہانے اور پانی پینے کا ہے“۔ حضرت ایوب علیہ السلام کا پانی پینا اور نہانا تھا کہ مرض زائل ہونا شروع ہو گیا اور چند روز میں صحت کامل حاصل ہو گئی اللہ تعالیٰ کے فضل سے مال و متاع بھی اسی طرح فراہم ہو گیا اور اولاد بھی پیدا ہو گئی۔ اب ان کو یہ فکر دامن گیر ہوا کہ بیوی کو سولاٹھیوں کی سزا دینے کا جو عہد کر چکے ہیں، کیا ایفاء عہد کے لیے اس وفادار و خدمت گزار بیوی کی ایذا گوارا کی جائے یا اس کی پاسداری کے لیے سو گند شکنی کا ارتکاب کیا جائے۔ رحمتِ الہیہ نے یہ عقدہ بھی حل کر دیا اور اسی طرح حل کیا کہ نہ بیوی کو ایذا پہنچے نہ سو گند ٹوٹنے پائے۔ حکم ہوا **خُذْ بِيَدِكَ ضِغْثًا فَاصْرُبْ بِهِ وَلَا تَحْنُثْ** ”سینکوں کا مٹھا اپنے ہاتھ میں لو اور اس سے مار لو اور قسم نہ توڑو“ (ص ع ۴) مولانا کا مقصود مرغِ آبی سے مطرب کی جان دریاے غسل اور چشمہ ایوب سے صحرائے غیب ہے۔ مطلب یہ ہے کہ جس طرح



مذکورہ چشمہ میں نہانے اور اس کا پانی پینے سے حضرت ایوب علیہ السلام نے تمام امراض و عوارض سے شفا پائی اسی طرح مطرب کے تمام غم و الم بھی صحرائے غیب میں داخل ہوتے ہی رفع ہو گئے۔

کہ بدو ایوب را پا تا بفرق پاک شد از رنجا چوں نور شرق  
لغات: فرق مانگ مراد سر۔ رنجا امراض، عوارض، بیماریاں، مصائب۔

ترکیب: یہ شعر بیان ہے۔ عین ایوب کا جو شعر سابق میں ہے۔

ترجمہ: (وہ چشمہ) جس (میں نہانے) سے حضرت ایوب علیہ السلام پاؤں سے سر تک دکھوں سے پاک ہو گئے (اور) مشرق کے نور (یعنی آفتاب) کی طرح چمکنے لگے۔

گر بود ایں چرخ وہ چندے کہ ہست نیست نزد آں جہاں جز تنگ و پست  
ترجمہ: اگر یہ آسمان اپنی موجودہ فراخی سے دس گنا ہو جائے (تو پھر بھی) اس جہان (یعنی عالم غیب) کے مقابلہ میں تنگ و پست کے سوا کچھ نہیں۔

مطلب: عالم غیب اس قدر وسیع و غیر محدود ہے کہ اگر آسمان دس گنا بھی ہو جائے تو اس کے آگے پھر بھی کوئی نسبت نہیں رکھتا۔ اس کی وجہ یہ کہ آسمان مادی و مقداری اور محدود ہے اور وہ عالم مادہ اور مقدار سے پاک ہے اور غیر محدود ہے۔

مثنوی در حجم گر بودے چو چرخ در گنجیدے دریں زان نیم برخ  
لغات: حجم بروزن بزم موٹائی۔ ضخامت۔ برخ پارہ، تھوڑا سا حصہ۔

ترجمہ: (یہ مثنوی اگر حجم میں آسمان کے برابر ہوتی تو بھی اس میں اس عالم) کے بیان کا نیم پارہ نہ ساتا۔

مطلب: مطرب کی روح عالم غیب کی سیر کر رہی ہے۔ مگر عالم غیب کا یہاں پورا حال بیان کرنا مشکل ہے۔ مثنوی کی وسعت بیان اگر آسمان کے برابر بھی ہو جائے تو اس میں اس عالم کا شمع بھی درج نہیں ہو سکتا۔

کاں زمین و آسمان بس فراخ کرد از تنگی دلم را شاخ شاخ  
لغات: بس بہت، بکثرت۔ شاخ شاخ پاش پاش پارہ پارہ۔

ترکیب: یہ شعر علت ہے۔ اوپر کے شعر مرغِ آبی الخ کی بریں تقدیر کہ اس کا متکلم مطرب ہو۔ ورنہ پھر اس سے اوپر کے شعر کی علت ہوگی۔

ترجمہ: (مطرب کہتا ہے کہ میں یہاں اس لیے خوش و خرم ہوں) کہ اس (دنوی) زمین و آسمان نے جو (بظاہر) بڑے فراخ ہیں۔ تنگی کے سبب سے میرا دل پاش پاش کر دیا تھا۔ حافظ

مرغ دلم طاریست قدسی عرش آشاں از قفس تن ملول سیر شدہ از جہاں  
ویں جہانے کاندیں خوابم نمود از کشائیش پڑو بالم را کشود

ترجمہ: اور (بخلاف اس کے) اس جہان نے جو مجھے اس خواب میں دکھائی دیا ہے اپنی فراخی کی بدولت میرے پر پڑے کھول دیے۔



ایں جہان وراہش ار پیدا بُدے کم کسے یک لحظہ ایں جا بُدے  
لغات: پیدا ظاہر نمایاں۔ بُدے مخف بودے۔ کم بمعنی نفی۔

ترجمہ: اگر یہ جہان اور اس کا راستہ ظاہر ہوتا۔ تو کوئی آدمی لحظہ بھر کے لیے بھی اس دنیوی جہان میں رہنا منظور نہ کرتا۔  
مطلب: یہ مولانا کا مقولہ ہے۔ یعنی اگر عالم ارواح کے عجائبات اور اس کی طرف جانے کا راستہ معلوم ہوتا تو کوئی دنیا میں رہنا پسند نہ کرتا۔ جیسے اللہ تعالیٰ فرماتا ہے قُلْ يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ هَادَوْا اِنْ زَعَمْتُمْ اَنْكُمْ اَوْ لِيَاۤءُ لِلّٰهِ مِنْ ذُوْن النَّاسِ قَتَمْنُوْا الْمَوْتَ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ۝ اے پیغمبر کہو اے یہود اگر تم کو اس بات کا گھمنڈ ہے کہ اور آدمیوں کو چھوڑ کر تم خدا کے دوست ہو اگر تم سچے ہو تو موت کی تمنا کرو۔ (جمعہ ۱) یعنی جو اللہ کا خاص دوست ہو گا اسے وہ راستہ نہایت مرغوب ہو گا جو اسے اپنے محبوب حقیقی کی طرف قریب کرنے والا ہو۔

امرے آمد کہ ہیں طامع مشو چوں ز پایت خار بیروں شد برو  
ترجمہ: (ادھر غیب سے مطرب کی) روح کو حکم آتا تھا کہ خبردار! زیادہ پاؤں نہ پھیلاؤ۔ جب تمہارے پاؤں سے (غفلت کا) کاٹا نکل چکا (جو اس عالم کا مشاہدہ کرنے سے مقصود تھا) تو (اب دنیا میں) واپس چلے جاؤ۔

مول مولے میزد آں جا جانِ او در فضائے رحمت و احسانِ او  
لغات: مول مول ٹھیر و ٹھیرو۔ مول صیغہ امر ہے۔ یعنی باش۔ تکرار کلمہ سے بیان اصرار مقصود ہے اور حرف یا زاید ہے۔  
ترجمہ: اس (مطرب) کی جان وہاں (یعنی) اس (خداوند تعالیٰ) کی رحمت و احسان کے میدان میں لیت و لعل کرتی ہے۔

سوال: اگر عالم بالا کا راستہ معلوم ہونے کی صورت میں کوئی شخص دنیا میں رہنا گوارا نہ کرتا۔ جیسے کہ اوپر کے ایک شعر میں جہاں الخ سے ظاہر ہوتا ہے۔ چنانچہ مطرب پر جب وہ عالم منکشف ہو گیا تو وہ دنیا میں آنا پسند نہیں کرتا تھا۔ تو پھر اس کا کیا جواب کہ جب حضرت موسیٰ علیہ السلام کے ایام حیات ختم ہو گئے تو ان کو مرنے میں تاہل تھا جیسے کہ مشکوٰۃ شریف کے باب بدء الخلق کی پہلی فصل میں حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ کی روایت سے ظاہر ہے۔ حالانکہ ان کو سب سے زیادہ عالم بالا کی طرف جانے کا اشتیاق ہونا چاہیے تھا۔ کیونکہ اس وقت ان سے بڑھ کر اس عالم کے حالات سے واقف اور اس کا راہ شناس کون تھا۔

جواب: چونکہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کو کمال روحانی کی وجہ سے عالم سفلی (ناسوت) میں بھی عالم علوی ملکوت کا مشاہدہ دائمی حاصل تھا جس کی وجہ سے وہ گویا دنیا ہی میں بہشت کی نعمتوں سے متمتع تھے۔ اس لیے یہ مشاہدہ اور یہ لذات روحانیہ کا تمتع ان کے لیے دنیا سے گذر جانے پر موقوف نہ تھا۔ ان کے لیے عالم ملکوت میں جانا اور عالم ناسوت میں قیام رکھنا برابر تھا۔ بلکہ دنیا میں رہنا اس لحاظ سے مرجح تھا کہ وہ بنی اسرائیل جیسی اکھڑ قوم کو ابھی کچھ دن اور ہدایت و رہنمائی کی محتاج سمجھتے تھے۔ جو لوگ حضرت موسیٰ علیہ السلام کی چند روزہ غیر حاضری میں گوسالہ پرستی کے شرک جیسے بدترین گناہ میں مبتلا ہو گئے ان کی دائمی مفارقت کی حالت میں ان لوگوں کا کیسی کچھ بُری حالت کو پہنچ جانے کا امکان نہ تھا۔ اس لیے حضرت موسیٰ علیہ السلام نے اپنے اجتہاد سے عالم بالا میں جانے کے بجائے ابھی دنیا میں اور قیام رکھنا ضروری سمجھا۔ اگرچہ مشیت الہیہ کا تقاضا کچھ اور تھا۔ مذکورہ بالا مضمون یعنی عالم بالا کی سیر کو دنیا کے قیام پر ترجیح دینا عوام کے لیے ہے۔ جن کے قیام دنیا پر امت کے مصالح کلیہ



موقوف نہیں۔ نیز ان کے مشاہدہ ملکوتِ دائمی کے لیے مفارقتِ ناسوت شرط ہے۔

در خواب گفتنِ ہاتف با عمر رضی اللہ عنہ کہ چندیں ز راز بیت المال بآں مردودہ

کہ در گورستان خفته است

خواب میں ہاتف کا حضرت عمر رضی اللہ عنہ سے کہنا کہ اس قدر نقدی بیت المال سے اس شخص کو دوزخ قبرستان میں سوراہا ہے

آں زماں حق پر عمر خوابے گماشت تا کہ خویش از خواب نتوانست داشت

لغات: خوابے میں یاے خیم کے لیے ہے۔ یعنی گہری نیند خواب گراں خویش داشتن اپنے آپ کو قابو میں رکھنا باز رکھنا روکنا۔

ترکیب: خویش مفعول بہ ہے۔ جس کی علامت مفعولیت را محذوف ہے۔

ترجمہ: اس وقت اللہ تعالیٰ نے حضرت عمر رضی اللہ عنہ پر گہری نیند طاری کر دی۔ یہاں تک کہ وہ اس نیند سے اپنے آپ کو روک نہ سکے۔

در عجب افتادہ کیس معہود نیست ویں ز غیب افتادہ بے مقصود نیست

لغات: معہود داخل عادت معمولی سرسری۔ بے مقصود بے حکمت بلاوجہ۔

ترجمہ: حضرت عمر رضی اللہ عنہ تعجب میں پڑ گئے کہ یہ (نیند) ہمیشہ جیسی نہیں۔ یہ غیب سے چھا رہی ہے بے حکمت نہیں۔

سر نہاد و خواب بردش خواب دید کادش از حق ندا جانش شنید

لغات: سر نہاد ن لیٹ جانا۔ خواب بردن آگئی۔ خواب دید سپنا دیکھا۔

ترجمہ: (آپ فوڑا) سر رکھ کر لیٹ گئے اور آپ کو نیند آگئی۔ (تو آپ) خواب میں (کیا) دیکھتے ہیں کہ حق تعالیٰ کی بارگاہ سے آواز آئی جو آپ کی جان نے سنی۔

آں ندائے کاصل ہر بانگ و نواست خود ندا آست و ایں باقی صداست

لغات: اصل جز مبداء اصلی۔ نوا آواز۔ صدا آواز کی گونج صدائے بازگشت۔

ترجمہ: وہ ندا جو ہر آواز و صوت کی اصل ہے۔ حقیقی آواز وہی ہے۔ اور یہ (سب) باقی (آوازیں اس کی) گونج ہیں۔

مطلب: ندائے حق جس سے مراد امر کن ہے اور وہ کلام حق ہے۔ تمام اصوات و افعال کی علت موجدہ ہے۔ پس ندا

سے امر کن مراد ہے۔ صدا سے مراد تمام افعال ہیں۔ خواہ وہ اصوات ہوں یا غیر اصوات۔ قرآن مجید میں ہے۔ اِنْعَا أَمْرًا

إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ۝ ”جب وہ کسی بات کا ارادہ کرتا ہے۔ تو اس کا امر یہ ہے کہ وہ کن کہہ دیتا ہے۔

پھر وہ بات وقوع میں آ جاتی ہے۔ اس کی تحقیق یہ ہے کہ جب اللہ تعالیٰ کسی بندے سے کسی قول یا فعل کا وقوع چاہتا ہے تو

بصورت خیال اس کے دل میں القا کر دیتا ہے۔ پھر دل سے اس کا اثر غذا تک پہنچاتا ہے۔ چنانچہ اگر وہ خیال کوئی کلام ہو تو

زبان سے بطور قول ادا ہونے لگتا ہے اگر کوئی فعل ہو تو دوسرے اعضا سے ظہور پاتا ہے۔ کبھی کوئی قول ہاتھ پاؤں آنکھ وغیرہ

امر کن کی



دوسرے اعضاء سے بصورت اشارہ و کنایہ ظاہر ہوتا ہے۔ اسی طرح کبھی کوئی دوسرے عضو کا فعل زبان سے وقوع پانے لگتا ہے۔ جیسے چائنا (حاشیہ مولانا احمد حسن)

تُرک و گُرد و پارسی گو و عرب فہم کردہ آں ندا بے گوش و لب

لغات: ترک ترکستان کی ایک جنگجو قوم۔ کرد کردستان کی نیم وحشی و صحرائیں قوم۔ پارسی گو فارسی بولنے والا۔

ترجمہ: ترک اور کرد اور فارسی بولنے والے اور اہل عرب اس ندائے (غیب) کو (اپنے) کان اور (متکلم کے) لب کے بغیر (سن کر) سمجھ چکے ہیں۔

مطلب: ہر انسان خواہ کسی ملک کا ہو کسی قوم کا ہو اور کسی زبان اور رسم کا پابند ہو۔ اس کے دل میں اسی کے حسب حال غیب سے خیال القا ہو جاتا ہے۔ وہ اپنی زبان میں اس کو سمجھ لیتا ہے اور اپنی راہ و رسم کے مطابق اس پر عمل کرتا ہے۔ یا آں ندا سے قول میثاق مراد ہے۔ یعنی جب اللہ تعالیٰ نے یوم میثاق میں فرمایا اَلَسْتُ بِرَبِّکُمْ تو تمام ارواح نے خواہ وہ کسی نسل سے تھیں اور ان کا سمع کلام اور فہم معنی کسی خاص زبان کا محتاج تھا۔ یکساں طور پر اس کو سنا اور سمجھا اور اس کے اعتراف میں یلی کہا۔ یوم میثاق کا ذکر اس شرح کی دوسری جلد میں گذر چکا ہے۔

خود چہ جائے ترک و تاجیک ست وزنگ فہم کردست ایں ندارد چوب و سنگ

لغات: تاجیک وہ عربی نسل کا آدمی جس نے عجم میں نشوونما پائی ہو۔ ایک قوم غیر عربی کا نام بھی ہے۔ زنگ ایک ملک کا نام ہے جس کے باشندے نہایت سیاہ فام ہوتے ہیں اور اس ملک کے باشندوں کو زنگی کہتے ہیں۔ زنگ بھی کہہ دیتے ہیں۔ ترجمہ: ترک اور تاجیک اور زنگی کا کیا ذکر۔ لکڑی اور پتھر تک نے اس آواز کو (سنا اور) سمجھا ہے۔

مطلب: امر الہی کا مخلوق سے متعلق ہونا صرف انسان ہی پر موقوف و منحصر نہیں۔ بلکہ حجر اور مدرو وغیرہ جمادات تک اس کے امر و حکم کو سنتے اور سمجھتے ہیں اور اس کی تعمیل کرتے ہیں۔ حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی قدس سرہ فرماتے ہیں۔ اللہ تعالیٰ نے فرشتوں کی ایک جماعت خاص اس کام پر مامور کر رکھی ہے کہ جن جن لوگوں یا جس جس مخلوق میں جیسی استعداد و صلاحیت ہو۔ اس کے مطابق وہ ان کے قلوب میں مختلف امور الہام کریں۔ پھر فرمایا۔ فَيُؤْثِرُونَ فِي قُلُوبِ الْبَشَرِ وَالْبَهَائِمِ فَتَنْقَلِبُ ارَادَتُهَا وَاحَادِيثَ نَفْسِهَا اِلٰی مَا يَنْاسِبُ الْاَمْرَ الْمُرَادَ وَيُؤْثِرُونَ فِي بَعْضِ الْاَشْيَاءِ الْاَنْطَبِيعَةِ فِي نَضَاعِيفِ حَرَكَاتِهَا وَتَحَوَّلًا تَهَا كَمَا يَدُ حَرَجِ حَجَرٍ فَائِثٍ فِيهِ مَلِكٌ كَرِيمٌ عِنْدَ ذَلِكَ فَمَشَى فِي الْاَرْضِ اَكْثَرُ مِمَّا يَتَصَوَّرُ فِي الْعَادَةِ الْخ "پس یہ ملائکہ بشر اور بہائم کے دلوں میں اثر کرتے ہیں۔ جس سے ان کے ارادے اور خیالات حالات مطلوبہ کے موافق ڈھلتے رہتے ہیں۔ وہ بعض طبعی اشیا کی حرکتوں اور گردشوں میں بھی اثر کرتے ہیں۔ مثلاً جب کوئی پتھر لڑھکایا جاتا ہے تو ایک فرشتہ فوراً اس میں اثر انداز ہوتا ہے اور وہ اس تیزی سے چلتا ہے جو عادت تصور میں بھی نہیں آ سکتی۔

ہر دے از دے ہے آید الست جوہر و اعراض مے گردند مست

لغات: اَلَسْتُ سے اَلَسْتُ بِرَبِّکُمْ مراد ہے جو اللہ تعالیٰ نے یوم میثاق میں فرمایا تھا۔ جوہر وہ موجود جو بذات خود قائم ہو۔ جس میں ملائکہ ارواح افلاک حیوانات نباتات جمادات و امثالہا مخلوقات شامل ہے۔ اعراض عرض کی جمع ہے۔ عرض جوہر کی ضد ہے۔ یعنی وہ موجود جو قائم بالذات نہ ہو۔ بلکہ اس کا وجود کسی جوہر کا محتاج ہو۔ عرض کی نو قسمیں ہیں۔



(۱) کم۔ (۲) کیف۔ (۳) اضافت۔ (۴) این۔ (۵) ملک۔ (۶) فعل۔ (۷) انفعال۔ (۸) متی۔ (۹) وضع۔ جن کے معنی بالترتیب یہ ہیں۔ (۱) مقدار۔ (۲) حالت اور کیف (۳) کسی چیز کے ساتھ نسبت اور لگاؤ۔ (۴) مکان (۵) کسی چیز پر حاوی و متصرف ہونا۔ (۶) کسی پر اپنا فعل واقع کرنا۔ (۷) کسی کا فعل اپنے اوپر واقع ہونے دینا۔ (۸) زمانہ۔ (۹) نشست و ترتیب۔ اہل حکمت کے نزدیک مخلوقات میں سے ہر چیز یا تو جو ہر ہوتی ہے یا عرض ان کے سوا تیسری چیز ہرگز نہیں ہوتی لہذا ان کے نزدیک تمام مخلوقات دس قسموں پر منقسم ہے ایک جو ہر اور نو اعراض۔

ترجمہ: لمحہ بلحہ اس کی طرف سے اَلْسْتُ بِوَبَّحْکُمْ کی ندا آتی ہے۔ (جس سے) جو ہر اور عرض مست ہو جاتے ہیں۔

حافظ	نہ گل از داغ غمت رست نہ بلبل در باغ	ہمہ رانعرہ زناں جامہ دراں سے داری
جائید	ہمہ دل دادہ اویند چہ ہشیار چہ مست	ہمہ دیوانہ اویند چہ نزدیک چہ دور
صائب	مادر چہ شماریم کہ سر ہنچہ خورشید	درخون شفق سے طپد از شوق عنانش
	گرنے آید بے زیشاں ولے	آمدن شاں از عدم باشد بلے

لغات: بے لام کے امالہ سے ملی کا فارسی تلفظ ہے۔

صناع: بے کی ولے کے ساتھ تجنیس ہے۔

ترجمہ: اگر (بظاہر اقرارِ ربوبیت کے لیے) ان (کی زبان) سے ملے (کا کلمہ) نہیں نکلتا۔ تو ان کا عدم سے وجود میں

آنا ہی (بمزلہ) بلے ہے۔

مطلب: اگر مذکورہ مخلوقات قولا و کلاما بلے نہیں کہتی۔ ان کا مشیتِ خداوندی کے مطابق مخلوق ہو جانا اور اپنے مخصوص افعال پر مامور رہنا بھی عملاً و فعلاً ملی کہنے کا مترادف ہے کہ دونوں کا منشا اتباعِ حکم اور تمیلِ امر ہے۔

صائب	از سراسر کشتن گرداب و رقص گرد باد	مے تو اں دانست برو بحر بے آرام اوست
	آنچہ من گفتم ز فہم چوب و سنگ	در بیانِ قصہ بشنو بید رنگ

لغات: درنگ دیر توقف، تاہل۔

ترجمہ: وہ جو میں نے لکڑی اور پتھر کے فہم و ادراک کے بارے میں کہا تھا (کہ فہم کر دست ایں ندارا چوب و سنگ) اس کے ثبوت میں اب ایک قصہ بلا تاہل سن لو۔

اختلاف: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

آنچہ گفتم ز اشنائی سنگ و چوب در بیانِ قصہ ہمدار خوب

لغات: آشنائی عشق و محبت۔ ہمدار ہوش دار غور کرو۔ ایک نسخہ میں آشنائی کی بجائے آگہی لکھا ہے۔ جس کے معنی ہیں معرفت۔

ترجمہ: وہ جو میں نے پتھر اور لکڑی کے عشق (یا معرفت) کے متعلق (او پر فہم کر دست ایں ندارا چوب و سنگ) کہا ہے۔ اس کے ثبوت میں ایک قصہ (ہے اس پر) خوب غور کرو۔



نالیدن ستونِ حنانہ از فراقِ پیغمبر علیہ السلام کہ جماعت انبوه شدند و گفتند کہ ما  
روئے مبارک ترا چوں بر آں نشسته کی بینیم و منبر ساختن و شنیدن رسولِ خدا نالہ  
ستون را بصریح و مکالمات آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم بآں

ستونِ نالاں کا پیغمبر علیہ السلام کے فراق سے رونا جب کہ ایک جماعت نے جمع ہو کر عرض کیا کہ جب آپ اس پر پشت لگا کر  
بیٹھتے ہیں تو ہم آپ کا چہرہ مبارک نہیں دیکھ سکتے اور اس سبب سے آپ کے لیے ایک اور منبر بنایا گیا۔ اور رسولِ خدا صلی اللہ علیہ  
وسلم کا صاف طور سے ستون کے رونے کی آواز سنا اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا اس سے باتیں کرنا

لغات: حنانہ بہت رونے والی۔ حنین کے معنی ہیں۔ رونا حنانہ اس سے صیغہ مبالغہ ہے۔ اس ستون کا قصہ جو احادیث  
صحاح سے منقول ہے یہ ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ہجرت کے بعد مدینہ کی نو تعمیر مسجد میں ایک ستون کے ساتھ  
پشت مبارک لگا کر خطبہ دیا کرتے۔ کچھ دنوں کے بعد آپ کے حکم سے ایک منبر بنا کر مسجد میں رکھا گیا۔ جب آپ منبر پر  
چڑھے تو ستون نے بچوں کی طرح رونا اور چلانا شروع کیا۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم منبر سے اتر آئے اور ازراہ تشفی اپنا  
دست مبارک اس ستون پر رکھ دیا جس طرح ماں اپنے روتے بچے کے سر پر رکھا کرتی ہے جس سے وہ چپ ہو گیا۔ ایک  
روایت میں آیا ہے کہ آپ نے اس سے پوچھا کہ اگر تو سر سبز ہونا چاہے تو دعا کر کے تجھ کو سر سبزی دلا سکتا ہوں۔ یا اگر چاہے تو  
جنت کا درخت بن سکتا ہے۔ ستون نے جنت کا درخت بننا منظور کیا۔ پھر آپ نے اس کو دفن کرادیا۔ (بحر العلوم) ستون کا نالہ  
کرنا صحاح میں اور مکالمہ داری میں مروی ہے۔ (کلید)

استن حنانہ در ہجر رسول نالہ میزد ہچوں ارباب عقول

لغات: استن ستون۔ ارباب عقول ذوی العقول۔ جس سے عموماً جن و انس اور ملائکہ مراد ہوتے ہیں مگر یہاں  
انسان مقصود ہیں۔

ترجمہ: ستون گریاں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے فراق (کے صدمے) میں انسانوں کی طرح روتا چلاتا تھا۔

در میان مجلس وعظ آنچناں کز وے آگاہ گشت ہم پیر و جواں

ترجمہ: مجلس وعظ میں اس طرح (روتا تھا) کہ اس سے بوڑھے اور جوان سب مطلع ہو گئے۔

در تحیر ماند اصحاب رسول کز چہ مے نالہ ستوں با عرض و طول

لغات: تحیر یاے مشد کے ضمہ سے حیرانی، تعجب۔ عرض چوڑائی، طول لمبائی۔

ترجمہ: رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے اصحاب رضی اللہ عنہم حیران تھے کہ (یہ) ستون (اپنے) عرض و طول (یعنی ہر جز  
سے) محو گریاں کیوں ہے۔

گفت پیغمبر چہ خواہی اے ستون گفت جانم از فراقت گشت خوں

ترجمہ: رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے پوچھا، اے ستون تو کیا چاہتا ہے۔ اس نے عرض کیا میری جان آپ کے فراق



سے خون ہو گئی۔ عراقی۔

مردن و خاکے شدن بہتر کہ بے تو زیستن  
جدائی تو ہلاکم بشتیاقی تو کرد  
سوختن خوشتر بے کز روئے تو گرم جدا  
تو بامن آنچہ نکردی غم فراقی تو کرد  
از فراقی تو مرا چوں سوخت جاں  
چوں ننالم بے تو اے جانِ جہاں

ترجمہ: جب آپ کے (آتش) فراق سے میری جان نکل گئی۔ تو اے جانِ جہاں آپ کے بغیر میں کیوں نہ روؤں۔  
جائے یار چوں رفت آں بخوبی از ہمہ عالم فزوں  
در فراقش از ہمہ عالم فزوں خواہم گریست  
مسندت من بودم از من تاختی  
بر سر منبر تو مسند ساختی

لغات: مسند تکیہ وہ چیزیں جس کے ساتھ پشت لگا کر بیٹھیں یا کھڑے ہوں۔ تاختن بھاگنا، گریز کرنا، ٹلنا، مٹ جانا، کنارہ کش ہونا۔

ترجمہ: (پہلے) میں آپ کا تکیہ گاہ تھا۔ اب آپ مجھ سے کنارہ کش ہو گئے (اور) منبر کے اوپر آپ نے تکیہ بنالیا۔

صائب  
جدا از روئے تو ام زندگی نصیب مباد  
پس رسولش گفت کاے نیکو درخت  
در انجمن کہ گلے نیست عندلیب مباد  
اے شدہ باسرتو ہمزاز بخت  
گر ہے خواہی ترا نخلے کنند  
شرقی و غربی ز تو میوہ چند

لغات: سر باطن اندرون۔ ہمزاز ہمراہ رفیق شامل حال۔ نخل کھجور۔ چند چند کا مخفف۔

ترجمہ: تو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا اے مبارک درخت اے وہ جس کے باطن کے ساتھ خوش نصیبی شامل ہے۔  
اگر تو چاہے تو تجھ کو (پھر ہری بھری) کھجور بنادیں (حتی کہ) مشرق و مغرب تک کے لیے لوگ تیرا میوہ چنیں۔ (اور کھائیں)  
مطلب: وہ ستون کھجور کا ایک خشک تنا تھا۔ اسی لیے آپ کو سابقہ حالت کے اعتبار درخت کہہ دیا۔ شرقی و غربی سے دور دور کے لوگ مراد ہیں۔

یادراں عالم ہفت سروے کند تا ترو تازہ بمانی تا ابد

ترجمہ: یا (اگر چاہے تو) حق تعالیٰ تجھ کو اگلے جہان میں (بہشت کا) سرو بنادے۔ تاکہ تو پھر ہمیشہ ہمیشہ کے لیے تروتازہ رہے۔

مطلب: دنیا میں دوبارہ سرسبزی حاصل ہونے کے بعد پھر فنا لازم تھی۔ لیکن آخرت میں بہشت کا درخت بننا دوام و استمرار کو مستلزم ہے۔ پس دوسرا مصرعہ پہلے مصرعہ کی علت ہے اور تا تعلیلہ ہے۔

گفت آں خواہم کہ دائم شد بقاش بشنواے غافل کم از چو بے مباحث

لغات: بقاش بقائے او۔ چو بے میں یا بے تحقیر ہے۔

ترجمہ: اس (ستون) نے عرض کیا۔ میں وہ (بننا) چاہتا ہوں جو ہمیشہ رہے۔ سن اے غافل تو بھی ایک لکڑی سے کم نہ ہو۔

مطلب: دوسرا مصرعہ مولانا کا مقولہ ہے۔ یعنی جب ایک لکڑی نے دارالبقا کی ابدی زندگی کے لیے دنیوی زندگی کو ٹھکرا



دیا تو انسان کو بطریق اولیٰ فنا ہو کر بقائے دوام حاصل کرنے کی کوشش کرنی چاہیے ورنہ اس کے لیے ایک لکڑی سے پیچھے رہ جانا بڑی شرم کی بات ہوگی۔ عراقی۔

حیاتِ جاوداں خواہی بروئے او بر افشاں جاں بقائے سرمدی یابی بہ پیشش جاں فشاں میری  
آں ستوں را دفن کرد اندر ز میں کو چو مردم حشر گردد یومِ دیں

لغات: حشر قبر سے اٹھایا جانا، قیامت۔ یومِ دین روزِ قیامت۔

ترجمہ: (پھر) اس ستون کو زمین میں دفن کر دیا جو قیامت کے دن لوگوں کی طرح اٹھایا جائے گا۔

تا بدانی ہر کرا یزداں بخواند از ہمہ کارِ جہاں بریکار ماند

ترجمہ: (ستون کو دفن کرنے سے خاص اشارہ مقصود تھا) تاکہ تم کو معلوم ہو جائے کہ جس کو اللہ تعالیٰ نے اپنی طرف بلا لیا اور وہ دنیا کے تمام کاموں سے بے کار ہو گیا۔

ہر کرا باشد ز یزداں کاروبار یافت بار آنجا و بیروں شد ز کار

لغات: کاروبار معاملہ، تعلق۔ بار دخل۔

صناع: کاروبار میں اور دوسرے مصرعہ کے بار اور کار میں صنعت تجنیس بعض۔

ترجمہ: جس کو اللہ تعالیٰ سے تعلق ہو جاتا ہے اس کو وہاں دخل ہو جاتا ہے اور وہ دنیا کے کام سے خارج ہو جاتا ہے۔

مطلب: وجہ اشارہ یہ ہے کہ ستون نے جب آخرت کو اختیار کیا تو اس کو پھر دنیا کے کسی کام میں لگانا مناسب نہیں سمجھا۔ اس لیے اس کو دفن کر دیا گیا۔ کیونکہ اب وہ کسی دوسرے کام کے لیے نہیں رہا۔ اسی طرح جو شخص آخرت کو اختیار کرتا ہے۔ جو اللہ کے بلائے پر موقوف ہے وہ بھی دنیا کے کسی کام کا نہیں رہتا۔

وانکہ او را نبود از اسرارِ داد کے کند تصدیق او نالہ جماد

لغات: اسرارِ علومِ باطن۔ داد انعام، بخشش، حصہ۔

ترکیب: پہلے مصرعہ میں نبود فعل ناقص کا اسمِ داد ہے اور حاصل خبر مقدر۔ از اسرارِ متعلق۔ دوسرے مصرعہ میں تصدیق کند فعل اور ضمیر اس کا فاعل نالہ جماد بفک اضافت مفعول بہ۔

ترجمہ: اور جس شخص کو علومِ الہیہ کا کچھ حصہ نہیں ملا۔ وہ جمادات (بے حس و حرکت) کے رونے کی کب تصدیق کرے گا۔

مطلب: جمادات کے احساس و شعور اور ان کے ذکر و فکر اور خندہ و گریہ وغیرہ افعال کے ماننے کے لیے بصیرتِ باطن اور نورِ معرفت کی ضرورت ہے۔ لیکن جو لوگ علومِ طبیعہ و فلسفہ کے پابند ہیں اور ان کا انتہائے ادراک محض محسوسات و مشاہداتِ ظاہر تک ہوتا ہے۔ وہ جمادات کے ان افعال کی کب تصدیق کریں گے۔

سوال: اس شعر سے وہی بات ثابت ہوتی ہے جو بعض معجزے کے منکر فرقے قادیانی و نیچری وغیرہ کہتے ہیں کہ ستونِ حنّانہ کا ردِ ناحسی و ظاہری نہ تھا بلکہ ایک حالی و وجدانی امر تھا۔ جس کو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے اور صحابہ کرام رضی اللہ عنہ جو سب کے سب اہل حال تھے محسوس کیا۔ اگر کوئی اور شخص جو اس رتبہ کا نہیں اس مجلس میں موجود ہوتا تو وہ اس گریہ و زاری کو



محسوس نہ کر سکتا اس لیے تو اس کی تصدیق کے لیے شعر مذکورہ میں معرفت اور بصیرت باطن کا ہونا شرط قرار دیا ہے۔ حالانکہ اگر وہ رونا حسی ہوتا تو عارف و غیر عارف لوگ سب کے لیے اس کا یکساں طور پر سننا ممکن ہوتا۔

جواب: یہ سوال شعر کے لفظ تصدیق کے متعلق غلط فہمی ہونے سے ناشی ہوا ہے۔ سائل نے سمجھ لیا کہ اس سے ستون کے رونے کی تصدیق مراد ہے۔ یعنی چوں کہ عین اس مجلس میں جہاں ستون کا مذکورہ قصہ وقوع پذیر ہوا۔ بعض کو بوجہ ذوق اس کا رونا محسوس ہوتا تھا اور بعض کے لیے بوجہ فقدان ذوق اس کا محسوس کرنا ناممکن تھا۔ اس لیے اس کا رونا بدیہی و ضروری امر نہیں تھا۔ جو محتاج تصدیق نہ ہوتا بلکہ وجدانی اور نظری تھا۔ جو تصدیق طلب امر ہے۔ حالانکہ یہاں ستون حنائیہ کے گریہ کی تصدیق نہیں بلکہ اس روایت کی تصدیق مراد ہے۔ مولانا کا مطلب یہ ہے کہ ستون کا نالہ و فغاں تو اس قدر بدیہی و حسی امر تھا کہ اس کو سب حاضرین نے سنا بلکہ اگر کوئی ایسا شخص بھی وہاں موجود ہوتا جس میں ذوق عرفان نہ ہوتا وہ بھی اس کو سنتا۔ لیکن آج کے اہل فلسفہ و طبیعات اس روایت کو ماننے کے لیے تیار نہیں ہیں۔ اور وہ مانیں کیوں کر۔ انہوں نے اپنے ذہن میں حوادثِ عالم کے متعلق جو غلط اصول قائم کر رکھے ہیں۔ ان کے خلاف جو روایت اور جو خبر ان کو ملے گی وہ اس سے انکار کرنے پر طبعاً مجبور ہیں۔ حالانکہ اللہ تعالیٰ ہر بات پر قادر ہے اور انسان کی عقل اس کے افعال اور قدرت کو سمجھنے سے قاصر ہے۔

گوید آرے نے زولِ بہرِ وفاق تا گونیش کہ ہست اہلِ نفاق

لغات: وفاق اتفاق، موافقت۔ نفاق دل میں کچھ ہونا اور ظاہر کچھ کرنا دل کی کھوٹ۔

ترجمہ: (ایسا ظاہر میں صرف) موافقت (ظاہر) کرنے کے لیے ہاں میں ہاں ملا دے گا دل سے نہیں۔ بلکہ (صرف منہ سے) تاکہ لوگ یہ نہ کہیں کہ یہ منافق ہے۔

مطلب: یہ ان لوگوں کا حال ہے جن کا دل ذوق معرفت سے محروم اور ان کا باطن رنگِ یقین سے عاری اور ان کا سینہ دولتِ طمانیت سے خالی ہوتا ہے۔ مگر ملتِ اسلام کے افراد ہونے کی وجہ سے اہل ملت کے ساتھ متفق و متحد رہنے پر مجبور ہیں اور محض معاشرتی و تمدنی مجبوریاں ان کو اہل جماعت کے ساتھ شامل رہنے پر مجبور کرتی ہیں۔ بلکہ جب کبھی اسلامی و دینی معاملات پر ان کو کچھ بولنے اور لکھنے کی ضرورت پیش آتی ہے تو بڑی دھواں دھار تقریریں کرتے ہیں اور نہایت دھوم دھام کے مضامین سپرد قلم فرماتے ہیں۔ لیکن جب ان کے اعمال و افعال اور دین و دیانت کا حال دیکھا جائے۔ تو اِنَّا لِلّٰہِ وَ اِنَّا اِلَیْہِ رَاجِعُونَ آج کل کے مسلمان لیڈروں میں ایسے بہت سے افراد نظر آتے ہیں۔

گر نیندے واقفانِ امرِ کن در جہاں او گشتہ بودے این سخن

ترجمہ: اگر امر کن (یعنی قدرتِ حق) کے واقف (موجود) نہ ہوتے تو یہ بات (کہ اللہ تعالیٰ جمادات سے کلام کر سکتا ہے) دنیا میں تسلیم نہ کی جاتی۔

مطلب: چوں کہ اللہ تعالیٰ کے حکم سے ہر زمانہ میں اہل اللہ صاحبِ باطن لوگ موجود رہتے ہیں۔ جن میں بعض کو جمادات کے احساسِ شعور کا کشفِ عیانی ہے اور بعض کو کشفِ وجدانی اور شرحِ صدر ہے۔ اور بہت سے لوگ ان کے اتباع سے اس مسئلے کے قائل ہیں۔ بدیں وجہ یہ مسئلہ دنیا میں بالکل رد نہیں ہوا لیکن اگر خدا نخواستہ یہ حضرات نہ ہوتے تو دنیا میں اس باریک بات کو ماننے والا کوئی نہ ہوتا۔ کیونکہ عقلِ متوسط جس کی حدِ ادراک مد رکاتِ ظاہریہ تک ہے۔ اس کو قبول کرنے سے معذور ہوتی اور منکر لوگ اس کی تردید میں پُر زور دلائل پیش کرتے۔ پس یہ مسئلہ دنیا بھر کے سامنے ناقابلِ تسلیم بن جاتا۔



صد ہزاراں ز اہل تقلید و نشان افگند شاں نیم وہمے در گماں

لغات: تقلید کسی کے پیچھے لگنا کسی کی بات کو بلا طلب دلیل مان لینا۔ نشان آثار۔

ترجمہ: لاکھوں (فلسفہ و طبعیین کے) مقلدوں اور لکیر کے فقیروں کو نیم وہم گمان میں ڈال دیتا ہے۔

مطلب: یہاں سے فلاسفہ و طبعیین کے علوم و دلائل کے ضعف کا بیان ہے۔ یعنی جو لوگ محض فلسفہ کے پیچھے لگ کر آثار ظاہری سے اسباب پر استدلال کرتے ہیں اور اسباب و علل حقیقیہ تک نہیں پہنچتے ان کے فاسد توہمات ان کو غلط نتائج پر لے جاتے ہیں اور بقول حضرت عراقی فلسفہ فلسفی کو آدمی سے گدھا بنا دیتا ہے۔

چو عیسیٰ قصد بالا کن بروں بر لاشہ زیں پستی نیا ایں جا کہ خر گیرند دجالان یونانی  
کہ بظن تقلید و استدلال شاں قائم ست و جملہ پرو بال شاں

ترجمہ: کیونکہ ان کی تقلید اور دلیل (اور ان کے) سارے پر پرزے ظن پر قائم ہیں۔

مطلب: اور ظن ناقابل اعتماد چیز ہے۔ وَ اِنَّ الظَّنَّ لَا یُغْنِیْ مِنَ الْحَقِّ شَیْئًا ”اور ظن حق کے سامنے کچھ مفید نہیں۔“ (نجم ۲۷)

شبہ مے انگیز و آں شیطانِ دوں در فتنہ ایں جملہ کوراں سرنگوں

لغات: دوں کمینہ ذلیل۔ کوراں اندھے۔ عقل کے اندھے بے بصیرت مراد فلسفی لوگ۔ سرنگوں سر کے بل اوندھے۔

ترجمہ: وہ کمینہ شیطان ایک ایسا شبہ پیدا کر دیتا ہے کہ یہ سب کمینے (فلسفی) سر کے بل گر جاتے ہیں۔

پائے استدلالیاں چوبیں بود پائے چوبیں سخت بے تمکین بود

لغات: استدلالی اور اراک حقائق میں دلائل عقلیہ سے کام لینے والا۔ چوبیں لکڑی کا۔ بے تمکین کمزور۔

ترجمہ: دلائل پر مر مٹنے والوں (باطن کے اندھوں) کا پاؤں لکڑی کا ہوتا ہے۔ لکڑی کا پاؤں سخت کمزور ہوتا ہے۔

صائب۔ جستجوئے گہر از نقش پئے موج کند سادہ لوے کہ رہ حق بدلائل برود

اختلاف: بعض اصحاب سے سنا ہے کہ مثنوی کے بعض شاذ و نادر نسخوں میں اس شعر کے بعد یہ شعر درج ہے۔

گر باستدلال کار دیں بدے فخر رازی رازدار دیں بدے

یعنی اگر دین کا مدار استدلال پر ہوتا تو امام فخر الدین رازی رحمۃ اللہ علیہ دین کے رازدار ہوتے۔

مولانا احمد حسن کانپوری مرحوم نے بھی حاشیہ مثنوی میں لکھا ہے کہ بعض نسخوں میں یہ شعر دیکھا گیا ہے۔ مگر عام متداول و

معتبر نسخوں میں نہیں ہے۔ لہذا اس کو حاشیہ پر درج کیا جاتا ہے اور انہوں نے اس کو یوں نقل فرمایا ہے۔

گر کے از عقل با تمکین بدے فخر رازی رازدار دیں بدے

یعنی اگر کوئی شخص عقل کی بدولت اپنا عقیدہ محکم بنا سکتا۔ تو فخر رازی دین کے رازدار ہوتے۔

اس شعر کی روایت کے علاوہ عجائب پسند لوگوں کی زبانوں پر امام فخر الدین رازی کے بوقت وفات شیطان کے مقابلے

میں اپنے استدلال عقلیہ کے ذریعہ سے عہدہ برآ نہ ہو سکے۔ اور آخر بعض پیشوایان طریقت کی بدولت منزل نجات پر فائز

ہونے کا عجیب و غریب قصہ چڑھا ہوا ہے۔ مگر یاد رکھنا چاہیے کہ اس قسم کی باتیں ان لوگوں کے دفتر اباطیل کے اوراق پر تان



ہیں جن کو محض فسانہ تراشی کا شوق ہوتا ہے اور اپنے اس شوق کے پورا کرنے میں اکابر ملت اور پیشوایان امت کے حق میں سوئے ادب کا ارتکاب کرنے سے نہیں جھجکتے۔ ہر چند کہ مولانا اور امام ممدوح ہمعصر تھے۔ اور بقول المعاصرة سبب المنافرة دو شخصوں کی معاصرة ایک دوسرے کے حق میں تعریفی کلمات زبان اور قلم سے مترشح ہونے کی موجب ہو سکتی ہے۔ مگر حضرت مولانا رحمۃ اللہ علیہ سے جو دبستان ادب کے استاد الکل ہیں یہ ممکن نہیں کہ وہ ایک ادنیٰ سے ادنیٰ مسلمان کے حق میں ہجو صریح نہیں۔ بلکہ ہجو ملیح تعریفی کلمات بھی استعمال کریں۔ چہ جائے کہ امام فخر الدین جیسے امام عالی شان کے حق میں جن کے فخر ملت و دین ہونے پر سوا اسلام متفق ہے۔ لہذا گمان غالب بلکہ اغلب ہے کہ یہ شعر الحاقی ہے۔ جو کسی معابد اسلام نے تفرقہ اندازی کے لیے داخل کر دیا۔

امام فخر الدین رازی کے متعلق ایک غلط روایت اور اس کی تردید

اس مسئلہ کے متعلق ایک نوٹ شرح ہذا کے دوسرے حصے میں بھی سپرد قلم ہو چکا ہے۔ فدیہ

غیر آں قطب زمان دیدہ ور کز شبائش کوہ گردو خیرہ سر

لغات: قطب ولی اللہ صاحب ارشاد۔ دیدہ ور صاحب بصیرت۔ ثبات ثابت قدمی۔ خیرہ سر حیران۔

ترجمہ: بخلاف اس کے وہ قطب زمانہ صاحب بصیرت۔ (شیطان کے وساوس سے متزلزل و مذذب نہیں ہوتا) جس کے (علمی و فعلی اور حالی) ثبات و استقلال کے آگے پہاڑ بھی (باوجود اس قدر ثبات قدمی کے) حیران ہے۔

پائے نابینا عصا باشد عصا تا نیفتد سرنگوں او بر حصا

لغات: عصا لاشی۔ حصا سگریزے۔

ترجمہ: اندھے کا پاؤں صرف لاشی ہوتی ہے۔ (جس کی مدد سے وہ راستہ ٹٹول ٹٹول کر چلتا ہے) تاکہ مبادا سگریزوں پر سرنگوں ہو کر گر جائے۔

مطلب: اسی طرح فلسفی لوگ بھی بصیرت باطن کے اندھے ہیں۔ ان کی لکڑی استدلال عقلی ہے۔ جو بظاہر صحیح نظر آتا ہے۔ مگر چوں کہ اس کے مقدمات کا مدار اکثر وہی تخمینی ہوتا ہے۔ اس لیے وہ پورے طور پر قابل اعتماد نہیں ہوتا۔ جائی۔

جانب کفر اسٹ اشارات او باصط خوف است بشارات او

آں سوارے کو سپہ را بخد ظفر اہل دیں را کیست؟ سلطان بھر

لغات: ظفر فتیابی۔ سلطان بھر بینائی کا حکمران فرمانروائے بصیرت یعنی جس کی بصیرت تیز ہو۔

ترجمہ: (اور) ایسا سوار جو اہل دین کی سپاہ کے لیے (مجسم) فتح ہو۔ کون ہے؟ وہ فرمانبروائے بصیرت ہے۔ (جس کی بینائی سب سے زیادہ تیز ہے۔ مراد نبی ولی اور عارف) صائب۔

خود را شمارند ز ارباب بصیرت باآں کہ شرور جگر سنگ شمارند

با عصا کوراں اگر رہ دیدہ اند در پناہ خلق روشن دیدہ اند

ترجمہ: اگر (مذکورہ) اندھوں نے عصا کے ساتھ راستہ دیکھ لیا ہے۔ تو (اسی لیے کہ) وہ روشن چشم مخلوق (اولیاء اللہ) کی پناہ میں ہیں۔

مطلب: محبوب بصیرت لوگ جن کے پاس علوم عقلیہ کے سوا اور کوئی ذریعہ حق شناسی کا نہیں وہ بھی اگر فائز بمطلوب



ہوئے ہیں تو اہل اللہ کی طفیل ہوئے ہیں۔ صائب۔

ہمت پیراں دلیل ماست ہر جامے رویم قوت پرواز چوں تیر از کماں داریم ما  
گر نہ بینایاں بدندے و شہاں جملہ کوراں خود بمردندے عیاں

لغات: بینایاں اہل بصیرت مراد اہل اللہ۔ بدندے بودندے۔ شہاں سلاطین اقلیم سلوک اولیاء اللہ۔

ترجمہ: آنکھوں والے لوگ اور سلاطین نہ ہوتے تو ظاہر ہے کہ تمام اندھے (کوئی معاون و دستگیر نہ ہونے کی وجہ سے) ہلاک ہو جاتے۔

نے زکوراں کشت آید نہ درود نے عمارت نے تجارت ہا و سود

لغات: کشت فصل بونا۔ درود فصل کاٹنا۔ عمارت تعمیر۔

ترجمہ: (کیونکہ) اندھوں کو نہ فصل بونی آتی ہے نہ کاٹنی نہ تعمیر بنانی آتی ہے نہ تجارت اور منافع (حاصل کرنے کے طریقے)۔

مطلب: جس طرح دنیا میں اندھے سامانِ خوراک کی بہم رسانی اور رہنے سہنے کے لیے مکان کی تیاری میں دوسرے آنکھوں والے معاونوں کے محتاج ہیں اور پھر عام انتظام اور قیام امن کے لیے حکام وقت کی ضرورت ہے۔ ورنہ بیچارے اندھے سامانِ خوراک نہ ملنے سے یا مکان نہ ہونے سے یا عدم امن سے ہلاک ہو جاتے۔ اسی طرح محبوب البصیرت بھی عارفین کے محتاج ہیں۔ ورنہ وہ موتِ جہل سے ہلاک ہو جاتے جو ظاہری موت سے بدتر ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں:

گر نبودے رحمت و افضالِ شاں در شکستے چوب استدلالِ شاں

لغات: افضال مہربانی، عنایت۔ در زاید ہے۔

ترجمہ: اگر ان (اہل بصیرت اولیاء اللہ) کی شفقت و عنایت نہ ہوتی تو ان لوگوں کی استدلال کی لاشی ٹوٹ کر رہ جاتی اور وہ راستہ بھول کر ہلاکت کے گڑھے میں جا گرتے۔

ایں عصا چہ بود قیاسات و دلیل آں عصا کہ دادشاں بینا جلیل

ترجمہ: یہ عصا کیا ہے؟ قیاسات و دلائل ہیں جس سے کوئی دعویٰ ثابت کیا جاتا ہے۔ (یہ) وہ عصا (ہے) جو ان کو (خداوند) بصیر و جلیل نے دیا ہے۔

مطلب: یعنی اللہ تعالیٰ ہی نے ان کو یہ عصائے استدلال عطا فرمایا تھا اور مقصود اس عطیہ سے یہ تھا کہ اس سے وہ لوگ انبیاء و اولیا کی مراتب شناسی کی منزل طے کریں۔ مگر وہ بد قسمتی سے الٹا ان کے ساتھ نصوص صریحہ کا انکار یا ان میں تاویلیں کرنے لگے۔ چنانچہ فرماتے ہیں:

او عصا تاں دادشاں پیش آمدید آں عصا از خشم ہم بروے زدید

لغات: پیش آمدید آگے بڑھو ترقی کرو بمعنی پیش آید۔

ترجمہ: (لوگو!) اس نے یہ لکڑی تم کو اس لیے دی ہے کہ تم (اس کے ذریعہ سے) آگے بڑھو۔ (مگر) تم (بے وقوفی سے) غصے میں آ کر اس لکڑی کو اس کے خلاف استعمال کرنے لگے۔



چوں عصا شد آلتِ جنگ و نفیر آں عصا را خُرد بشکن اے ضریر

لغات: آلتِ جنگ اسلحہ ہتھیار۔ نفیر گریز بھاگڑ۔ خرد ریزہ ریزہ۔ ضریر اندھا۔

ترجمہ: جب (یہ) عصا (بجائے راستہ طے کرنے کے) جنگ اور مخالفت کا آلہ بن گیا۔ تو اے (عصا والے) اندھے اس کو ٹکڑے ٹکڑے کر ڈال (یہ کسی کا کام نہیں)۔

مطلب: جب ان استدالات عقلیہ سے احقاقِ حق کا کام لینے کے بجائے ان کو محض اسکاٹ مناظر اور الزام خصم کا آلہ بنالیا گیا حتیٰ کہ نصوص کے مقابلے میں بھی ان کو استعمال کرنے سے گریز نہیں کیا جاتا تو گویا یہ نفسانیت کا سامان بن گیا۔ اس حالت میں ان سے دست کش ہونا ہی اچھا ہے۔

حلقہ کوراں بچہ کار اندرید دیدباں را درمیانہ آورید

لغات: حلقہ جماعت۔ دیدباں اہل بصیرت۔

ترکیب: حلقہ پر با حرف جار مقدر ہے۔ اندر کا تعلق حلقہ کے ساتھ ہے اور بچہ کار بمعنی چرا ہے۔ یا اندر کا تعلق بچہ کار کے ساتھ ہے اور حلقہ کوراں منادی ہے۔

ترجمہ: (۱) (لوگو!) تم اندھوں کی جماعت میں کیوں بیٹھے ہو۔ کسی اہل بصیرت (پیر کامل) کو اپنے درمیان لاؤ۔

(۲) اے اندھوں کے گروہ! تم کس (فضول) دھندے میں مستغرق ہو۔ کسی اہل بصیرت (پیر کامل) کو اپنے درمیان لاؤ۔

مطلب: اہل کشف کو وسیلہ بناؤ۔ تاکہ اس معطلی یعنی حق سبحانہ کے دامن سے متمسک ہو سکو۔ جس کا ذکر اگلے شعر میں آتا ہے اور یہ اس صورت میں ممکن ہے کہ انبیاء و اولیاء کے کلام کو بلا تامل قبول کرو۔ غنی۔

پیرو ما شو کہ ہم چوں خامہ در راہِ سخن پے بمعنی مے تو اں بُردن ز نقشِ پائے ما

دامن او گیر کو دادت عصا در نگر کا دم چہا دید از عصا

لغات: کو کہ او کاف بیانہ ہے۔ نگر نہیں۔ در زاید ہے۔ کا دم کہ آدم کاف بیانہ ہے۔ چہا چہ کے ساتھ الف اظہار کثرت کے لیے شامل ہے یعنی بسیار۔ عصی صیغہ ماضی ہے۔ عصیان سے اور آیت فَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى کی طرف اشارہ ہے۔ جس کا ترجمہ یہ ہے کہ آدم علیہ السلام نے اپنے پروردگار کے حکم کے خلاف کیا۔ پس وہ (بہشت یا عمر جاودانی سے) بے بہرہ رہ گئے۔

صانع: عصا اور عصے میں صنعتِ تجنیس اور دوسرے کلمے میں صنعتِ تلمیح۔

ترجمہ: اس (ذاتِ پاک) کا دامن پکڑو۔ جس نے تم کو یہ لکڑی بخشی ہے۔ (اس کی حکم عدولی نہ کرو) دیکھو حضرت آدم علیہ السلام نے حکم عدولی کا کیا نتیجہ دیکھا (کہ بہشت سے نکلنا پڑا) اقبال سلمہ۔

ناکس از فرماں پذیری کش شود آتش از باشد ز طغیاں خس شود

باد را زندانِ گلِ خوشبو کند قید بو را نافہ آہو کند

چوں عصا شد مار و اُستنِ باخبر معجزہ موسیٰ و اُحد در نگر

لغات: چوں بمعنی چگونہ۔ بعض نسخوں میں دونوں مصرعوں میں تقدیم و تاخیر ہے۔ اس صورت میں شعر کی بندش واضح



اور صاف ہو جاتی ہے۔

ترجمہ: حضرت موسیٰ علیہ السلام اور حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم کا معجزہ دیکھو کہ کس طرح لکڑی کا اثر دہا اور (مذکورہ) ستون باشعور بن گیا۔

مطلب: دلائل عقلیہ کو چھوڑ کر معجزہ کو دیکھنا چاہیے جو رسول کی سچائی پر شاہد ہوتے ہیں۔ تاکہ رسول کی تصدیق دل میں جاگزیں ہو۔ اور جو کچھ رسول حکم دے اس کو بلا حیلہ و حجت تسلیم کرنا چاہیے جس کو تقلید کہتے ہیں۔ پھر اُمید ہے کہ بصیرت سے پردہ خفا اٹھ جائے گا اور حقائق منکشف ہو جائیں گے۔

حافظ اے قبلہ ہر کہ مقبل آمد کویت  
امروز کے کز تو بگرداند روئے  
روئے دل جملہ بختیاراں سویت  
فردا بکدام دیدہ بلند رویت  
از عصا ماری و از استن حنین  
پنج نوبت میزنند از بہر دین

لغات: ماری میں یاے مصدری ہے۔ یعنی مارشدن۔ حنین گریہ وزاری۔

ترجمہ: لکڑی کا سانپ بن جانا اور ستون کا گریہ وزاری کرنا دین (حق کے ثبوت) کے لیے پانچ وقت نوبت بجاتے ہیں۔  
مطلب: پانچ وقت کی نوبت سے غلبہ و فوقیت مراد ہے۔ یعنی جس طرح بادشاہوں کی نوبت ان کے غلبہ و جلال کے اظہار کے لیے بنتی ہے۔ اسی طرح معجزات انبیاء کے صدق و راستی کو باورِ بلند ثابت کر رہے ہیں۔

گر نہ نا معقول بودے ایں مزہ کے بدے حاجت بچندیں معجزہ

لغات: نا معقول خلاف عقل، عقل سے برتر۔ مزہ ذوق۔ بدے بودے کا مخفف۔

ترجمہ: اگر یہ (دین کا) ذوق عقل سے برتر نہ ہوتا (بلکہ عقل ناقص کے موافق ہوتا تو) سب لوگ اس کو فوراً قبول کر لیتے۔ پھر اتنے معجزات کی ضرورت کیوں پڑتی۔

مطلب: حکیم ناصر خسرو کی کتاب درمکنون میں لکھا ہے کہ اللہ تعالیٰ کی طرف سے جو علوم انبیاء علیہم السلام کو حاصل ہوتے ہیں وہ دو حال سے خالی نہیں۔ یا تو عقل اور حواس کے توسط سے حاصل ہوتے ہیں یا بلا واسطہ عقل و حواس۔ دوسری قسم کے علوم کو لا معقول و لامحسوس کہتے ہیں اور وہ یہ احکام ہیں جو ذات الہی سے متعلق ہیں۔ پہلی قسم کے علوم کا حصول یا تو محض عقل بلا حواس کے توسط سے ہو۔ یا عقل و حواس دونوں کے توسط سے۔ پہلے علم کو جس کا تعلق مجردات سے ہے معقولات کہتے ہیں اور دوسرے کا نام جس کا تعلق احوال جسمانیات سے ہے۔ علم محسوسات ہے اور دلیل و برہان جو حواس کے اختراعات سے ہے خود محسوسات میں بھی ہمیشہ اثبات مدعا میں عہدہ برائیں ہوتی۔ تو معقولات اور لا معقولات اور لا محسوسات میں اس کی کیا پیش جاسکتی ہے۔ پس انبیاء علیہم السلام کا علم جو ذات الہی سے تعلق رکھتا ہے لامحالہ تعلیم الہی پر موقوف ہے۔ جس کو لا معقول و لامحسوس کہتے ہیں۔ کیونکہ عقل اپنے مبدا کی حقیقت کا ادراک نہیں کر سکتی۔ جو اس کی ذات میں مؤثر ہے۔ کیونکہ یہ مسلمہ امر ہے کہ اثر اپنے مؤثر کو جس کا اس سے ثابت ہونا لازم ہے ادراک نہیں کر سکتا۔ پس جب عقل اپنے مبدا کے ادراک سے عاجز ہیں تو ذات الہی کی کنہ کیوں کر ادراک کر سکتی ہیں۔ اس سے ثابت ہوا کہ علوم انبیاء لا معقول و لامحسوس ہوتے ہیں۔ اور یہ علم عقل یازدہم میں ہی ودیعت کئے جاتے ہیں۔ جس سے انبیاء کی عقل مراد ہے اور معجزات اس کے نتائج ہیں۔ مولانا کی اس شعر میں نا معقول سے یہی مراد ہے۔ لیکن چوں کہ عوام انبیاء کے ان لطیف و غامض علوم کو نہیں سمجھ سکتے پس ان کو مطیع و منقاد اور مقرر حق



بنانے کے لیے معجزات کا ظہور ہوتا ہے۔ (مولانا احمد حسن مرحوم)

ہر چہ معقول ست عقلت مے خرد بے بیان معجزہ بے جزر و مد لغات: مے خرد قبول مے کند۔ بیان اظہار۔ جزر دریا کے پانی کا اتر جانا۔ مد دریا کے پانی کا چڑھاؤ۔ یہاں جزر و مد سے تردد و تذبذب مراد ہے۔

ترجمہ: (کیونکہ) جو بات عقل (ناقص) کے مطابق ہوتی ہے۔ اس کو تمہاری عقل بلا اظہار معجزہ اور بلا تردد قبول کر لیتی ہے۔

ایں طریق فکر نامعقول ہیں در دل ہر مقبلے مقبول ہیں لغات: فکر بمعنی منکر جو ضد ہے معروف کی غیر معلوم نا آشنا مراد خرق عادت۔ مقبول خدا رسیدہ نیک مرد۔ ترجمہ: (پھر بھی) اس خارق عادت اور عقل سے برتر طریق کو دیکھو کہ ہر نیک بخت آدمی کے دل میں کس طرح مقبول ہو رہا ہے۔

مطلب: یعنی توحید کے ادراک کا طریقہ عقل سے برتر ہے اور وہ طریقہ کشف و ذوق ہے اور ذوق و وجدان کے حصول کا مدار ذکر و دوام و توجہ تام و قطع تعلقات و ترکب خطرات پر ہے۔ حافظؒ

با یار کجا نشید آں کو اندیشہ خاص و عام دارد  
گر سب ساری چو شبنم از علائق خویش را مے توں در پیش گاہ خاطر گل یار یافت  
در گوشہ بے تعلقی جائے دل است وارستہ ہمیشہ در تماشاے دل است  
کشتی چو قلندراں بہ پہلو بند آں را کہ ہوائے سیر دریائے دل است  
کسی نے کیا خوب کہا ہے کہ ہم سفروں سے قطع تعلق کر لو تو صاحب کرامت بن جاؤ۔  
بکسل از صحبت ایں ہم سفران تا چوں خضر ہر کجا پائے نہی جائے قدم سبز شود  
آں چناں کز بیم آدم دیو و دو در جزائر در رمیدند از حسد  
ہم ز بیم معجزات انبیاء سرکشیدہ منکراں زیر گیا

لغات: دیو جن شیطان۔ دو درندہ وحشی۔ جزائر جزیرے۔

ترجمہ: جس طرح شیاطین اور وحوش آدمی کے خوف اور (نیز) حسد سے جزائر میں بھاگ گئے اسی طرح منکر لوگ انبیاء علیہم السلام کے معجزات کے خوف سے (کیونکہ ان کو قبول نہ کرنے سے عذاب نازل ہوتا ہے) گھاس کے نیچے پناہ لیتے ہیں۔  
مطلب: اس سے وہ ملحدین و زنادقہ مراد ہیں جو مولاناؒ کے زمانے میں تھے اور وہ اسلامی عہد حکومت تھا۔ نیز ہر اسلامی عہد حکومت کے منکرین مراد ہو سکتے ہیں۔ جس میں احکام اسلام پر عمل ہوتا ہے۔ کیونکہ وہاں منکرین کو ان کے انکار و الحاد کی پاداش میں قتل کر دیا جاتا ہے۔ اس لیے وہ لوگ صرف زبانی جھوٹے اقرار کی آڑ میں پناہ لیتے ہیں۔ جس کو مولاناؒ نے ”زیر گیا“ کے لفظ سے تعبیر کیا ہے۔ لیکن ہمارے زمانے دور فرنگ میں اس ملک کے ملحدوں کو اس طرح منافقانہ اقرار کی آڑ میں پناہ لینے کی ضرورت نہیں ہے۔ کیونکہ اب اذکار و آرا کی خود سری اور حکومت وقت کی لامذہبی نے جس کو مذہبی آزادی کے نام سے



تعبیر کیا جاتا ہے۔ کفر والحادِ زندقہ و بے دینی کو گرم بازاری کا موقع دے رکھا ہے۔ اب دن دھاڑے دین و مذہب کی توہین اور شعائرِ اسلام کی تکذیب کی جاتی ہے۔ کوئی چشمِ احتساب ان لوگوں کی نگران اور کوئی دژِ تعزیران کی سرکوبی کے لیے موجود نہیں۔ صائب

عافیت در روزگار و روشنی در روز نیست      کس نمی داند کہ روز و روزگاراں را چه شد  
حافظ      ہر کے روز بھی ہے طلبد از ایام      مشکل آں است کہ ہر روز ترے پیہم  
فرماتے ہیں کہ منکر لوگ اپنے بناوٹی اسلام اور مصنوعی دینداری کا اظہار اس لیے کرتے ہیں کہ  
تا بناموسِ مسلمانی      زیند      در تسلسلِ تاندانی      کہ کیند

لغات: ناموس عزت و آبرو اور قاعدہ اور قانون شعر میں دونوں معنی چسپاں ہیں۔ زیند مضارع ہے زیستن سے۔ تسلسل سالوس بمعنی فریب سے بابِ تفاعل کا مصدر بنا لیا گیا ہے، مکر و فریب کرنا۔

ترکیب: یہ شعر علت ہے۔ پہلے شعر کی در تسلسل متعلق ہے زیند کے۔

ترجمہ: (۱) تاکہ فریب کے ساتھ اسلامی آبرو میں زندگی بسر کریں۔ یا

(۲) تاکہ فریب کے ساتھ اسلام کے قانون و آئین کے ماتحت (دوسرے سچے مسلمانوں کی سی باعزت) زندگی بسر کریں۔ یہاں تک کہ تم کو یہ معلوم نہ ہو کہ کون ہیں؟ (سچے مسلمان ہیں یا منکر؟)

ہچو قلاباں براں نقدِ تباہ      نقرہ میمالندو نامِ پادشاہ

لغات: قلاب قلب ساز، کھوٹے سکے بنانے والا۔ تباہ کھوٹا، غیر اصلی، خراب۔ نقرہ چاندی۔

ترجمہ: ان کی مثال ان قلب سازوں کی سی ہے جو کھوٹی نقدی پر چاندی کا پانی چڑھا کر بادشاہ کا نام منقش کرتے ہیں۔ (اسی طرح):

ظاہراً الفاظِ توحید و شرع      باطنِ آں ہچو در ناں تخمِ ضرع

لغات: ضرع: ضرع ایک زہریلی بوٹی کا نام ہے۔ تخم ضرع اس بوٹی کے بیج۔

ترجمہ: ان لوگوں کے ظاہری الفاظ توحید اور شرع (کے مطابق) ہیں۔ باطن ان کا ایسا ہے جیسے روٹی کے اندر ضرع کے

بیج۔ فخر جرجانی

گلِ زغمس کو باشد بدیدن      و لیکن تلخ باشد در چشیدن

فلسفی را زہرہ نے تادم زند      دم زند دینِ حقش برہم زند

لغات: فلسفی اہل فلسفہ۔ حکما کا ایک گروہ جو بعض عقایدِ باطلہ مثلاً وجودِ ممکن، قدمِ عالم، فنی حشر کا قائل ہے۔ مگر ان میں سے بعض کسی مسئلہ میں مائلِ حق بھی ہیں۔ مثلاً افلاطون حدوثِ عالم کا معترف ہے۔ شیخ الریس بوعلی سینا جو نامی و گرامی فلسفی تھے۔ اکثر اسلامی عقائد کے پابند تھے۔ فلسفہ کا لفظ فلاسوف سے مشتق ہے فلا کے معنی یونانی زبان میں محبت کے ہیں اور سوف کے معنی حکمت۔

ترجمہ: فلسفی کو تباہ نہیں کہ دم مارے۔ اس نے دم مارا اور دینِ حق نے اس کو بچنی دی۔



مطلب: اوپر کے پانچ شعروں کا خلاصہ مطلب یہ ہے کہ فلاسفہ ملحدین کا دل نور ایمان سے خالی ہوتا ہے۔ مگر وہ سیاست دین سے ڈر کر ظاہری مسلمان بن جاتے اور عقائد صحیحہ کا زبانی اقرار کرتے رہتے ہیں کیونکہ وہ جانتے ہیں کہ اگر کوئی بات خلاف شرع زبان سے نکلی تو ہماری خیر نہیں۔

دست و پائے او جما دو جانِ او ہرچہ گوید آں دو در فرمانِ او  
ترجمہ: اس فلسفی کے ہاتھ پاؤں بھی (عصا و ستون کی طرح) جماد ہیں اور اس کی جان جو کچھ حکم دیتی ہے وہ (ہاتھ پاؤں) اس کے حکم میں (کام کرتے) ہیں۔ (پس اگر دیگر جمادات بھی ایسا کریں) تو کیا تعجب ہے۔  
باز باں گرچہ کہ تہمت مے نہند دست و پاہشاں گواہی می دہند  
ترجمہ: (فلسفی لوگ) اگرچہ زبان سے (یہ) افترا باندھتے ہیں (کہ جمادات تعمیل حکم نہیں کر سکتے مگر) خود ان کے ہاتھ پاؤں اس کے خلاف شہادت دیتے ہیں۔

مطلب: ان دو شعروں میں ایک الزامی دلیل پیش کی ہے۔ یعنی فلسفی لوگ ہر چند کہ اپنی زبان سے یہ رٹ لگائے جاتے ہیں کہ جمادات میں شعور و اطاعت کی صلاحیت نہیں۔ مگر خود انہی کے وجود کے اندر اس کے خلاف شہادت موجود ہے۔ دیکھو ان کے ہاتھ پاؤں وغیرہ اعضا سب کے سب جماد ہیں۔ مگر وہ ان کے دل کا حکم سنتے ہیں اس کو سمجھتے ہیں اور اس کے مطابق افعال بجالاتے ہیں۔ پس یہ جمادات کا احساس و شعور اور اطاعت ہے یا کچھ اور؟

اظہارِ معجزہ پیغمبر علیہ السلام و سخن آمدن سنگریزہ در دست ابو جہل

و گواہی دادن بر رسالت آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم

پیغمبر علیہ السلام کا معجزہ ظاہر فرمانا اور کنکریوں کا ابو جہل کے ہاتھ میں بول اٹھنا اور  
آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی رسالت پر شہادت دینا

مطلب: اوپر فرمایا تھا غفہم کرد است ایں نندار چوب و سنگ۔ پھر آگے چل کر فرمایا۔ آنچہ گفتم ز آشنائی سنگ و چوب۔ در بیان قصہ ہمدار خوب۔ اس کے بعد جمادات میں سے چوب کے احساس و شعور کے متعلق ستونِ حنا کا قصہ بیان فرمایا۔ اب سنگ کے احساس کی دلیل میں اس معجزہ کا ذکر فرماتے ہیں۔ صاحبِ کلیدِ مشنوی لکھتے ہیں کہ یہ روایت میری نظر سے نہیں گذری۔ جس سے غالباً ان کی مراد یہ ہے کہ صحاح ستہ وغیرہ مشہور و متداول کتب میں یہ روایت نہیں آئی۔

سنگہا اندر کفِ ابو جہل بود گفت اے احمد بگو ایں چیست زود

ترجمہ: ابو جہل کے ہاتھ میں کنکریاں تھیں۔ کہنے لگا۔ اے محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) جلدی بتاؤ۔ یہ کیا ہے؟

گر رسولی چیست در دستم نہاں چوں خبر داری ز رازِ آسماں

ترجمہ: اگر تم پیغمبر ہو تو (بتاؤ) میرے ہاتھ میں کیا چیز پوشیدہ ہے۔ جب کہ تم آسمان (تک) کے بھیدوں سے واقف ہو۔ (تو اس قریب ترین چیز کا پتا کیوں نہ بتاؤ گے)۔

گفت چوں خواہی بگویم کاں چہاں است یا بگویند آنکہ ما ہیم و راست



لغات: چوں بمعنی چگونہ۔ چہاچہ

ترکیب: ما کی ضمیر متکلم سے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات مبارک مراد ہے۔

ترجمہ: آپ نے فرمایا اگر تو چاہے تو میں بتاؤں کہ یہ کیا چیز ہے یا وہ چیزیں خود بول انھیں کہ ہم سچے اور برحق (پیغمبر) ہیں۔

گفت بوجہل آں دُومِ نادر ترست گفت آ رے حق ازاں قادر ترست

ترکیب: دوسرے مصرعہ میں گفت کی ضمیر مستتر فاعلی آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف راجع ہے۔ حق مبتدا ہے اور قادر تر خبر۔

ترجمہ: ابو جہل نے کہا وہ دوسری بات عجیب ہے۔ (وہ کرو) آپ نے فرمایا۔ اللہ اس سے بھی زیادہ قادر ہے۔

گفت شش پارہ حجر در دست تست بشنو از ہر یک تو تسبیح درست

ترجمہ: فرمایا تیرے ہاتھ میں چھ پتھریاں ہیں۔ (اب) ہر ایک سے صاف (لفظوں میں) تسبیح سن لے۔

از میانِ مشیت او ہر پارہ سنگ در شہادت گفتن آمد بے درنگ

ترجمہ: اس کی مٹھی سے ہر پتھری بلا توقف کلمہ شہادت پڑھنے لگی۔

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ بگفت گوہرِ اَحْمَدِ رَسُولُ اللَّهِ سفت

ترجمہ: اور بولی لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ (ساتھ ہی) مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ کا موتی پرویا۔

نظائے فراخی بدو دعوت تنگ را گواہی بر اعجاز او سنگ را

جائی۔ سنگِ سیہ در کف تو سجہ رخ دل سیہاں راشدہ ز اں سجہ رخ

عرائے خود بود دریا و دستش منبع آب حیات سنگریزہ ہم درو گویا شوند آوا دہند

چوں شنید از سنگہا بوجہل ایں زد ز خشم آں سنگہارا بر زمیں

ترجمہ: جب ابو جہل نے پتھریوں سے یہ سنا تو غصے کے ساتھ ان پتھریوں کو زمین پر دے مارا۔

گفت نبود مثل تو ساحر دگر ساحراں را سر توئی و تاج سر

ترجمہ: (اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے) کہا کہ تم سا کوئی جادوگر نہ ہوگا۔ تم ہی جادوگروں کے سردار اور افسر ہو۔

چوں بدید آں معجزہ بوجہل تفت گشت در خشم و بسوئے خانہ رفت

ترجمہ: جب گرم مزاج ابو جہل نے وہ معجزہ دیکھا تو غضبناک ہوا اور گھر کی راہ لی۔

رہ گرفت و رفت از پیش رسول او فتاد اندر چہ آں زشت سفل

لغات: زشت بد برا بد بخت شقی۔ سفل پست فطرت دون ہمت۔ بعض نسخوں میں سفل کی بجائے جہول درج

ہے۔ جس کے معنی نادان کے ہیں۔

ترجمہ: اپنی راہ لگا اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے سامنے سے چلتا بنا۔ وہ بد (خو) پست (خیال) چاہ

(گمراہی) میں گر گیا۔



معجزہ را دید و شد بد بخت و زفت سوئے کفر و زندقہ شد تیز رفت

لغات: زفت موٹا، ٹھوس سخت۔ زندقہ بے دینی۔ تیز رفت تیز رفتار۔

ترجمہ: اس نے معجزہ دیکھا اور (بجائے ہدایت پانے کے اور بھی) بد بخت اور سخت ہو گیا۔ (اور) کفر اور بے دینی کی طرف تیز چلنے لگا۔

خاک بر فرش کہ بد کور و لعین چشم او ابلیس آمد خاک میں

لغات: فرق مانگ مراد سر۔ بد مخفف بود۔ خاک میں کسی کے فضائل کو چھوڑ کر اس کے معائب کو دیکھنے والا۔ سرکش، متکبر، مغرور۔

ترجمہ: اس کے سر پر خاک (پڑے) کیونکہ وہ (ازل سے) اندھا اور ملعون تھا۔ اس کی آنکھ ابلیس (کی آنکھ) تھی۔ جو (آدم علیہ السلام کے) مادہ خاکی کو دیکھنے والا (اور) ان کے فضائل و کمالات سے چشم پوشی کرنے والا ہے۔

ایں سخن را نیست پایاں اے عمو قصہ آں پیر جنگی باز گو

ترجمہ: بڑے میاں! اس بحث کی انتہا نہیں۔ (اب) پھر اس بڑھے سرنگی نواز کا قصہ چھیرو۔

باز گرد و حال مطرب گوش دار زانکہ عاجز گشت مطرب ز انتظار

ترجمہ: پھر واپس چلو اور مطرب کا حال سنو کیونکہ بے چارہ مطرب انتظار میں تنگ آ گیا۔

مطلب: مطرب کو منتظر قرار دینا ایک شاعرانہ تخیل ہے۔ ورنہ حکایت کا انتظار سامع کو ہوتا ہے نہ کہ خود محکی عنہ کو۔ اس تخیل کا منشا یہ ہے کہ شاعر نے ذوقی و وجدانی استغراق سے اپنے آپ کو اصل واقعہ میں شامل سمجھ لیا ہے۔ گویا مطرب کا واقعہ از سر تا پا اسی وقت خود اس کے سامنے وقوع پا رہا ہے۔ چوں کہ اثنائے قصہ میں ندائے غیب اور جمادات کا اس ندا کو سننا، منکرین کا احساس جمادات کو تسلیم نہ کرنا اور ان کی تردید وغیرہ مباحث چھڑ گئے تھے۔ اس لیے مطرب جس کے بقیہ واقعات معرض التوا میں پڑ گئے۔ گویا اس بات کا منتظر کھڑا ہے کہ آگے کے حالات وقوع میں آئیں۔

## بقیہ قصہ پیرک جنگی و پیغام رسانیدن باو

مطرب بڑھے کا باقی ماندہ قصہ اور اس کو پیغام پہنچانا

بانگ آمد مر عمر را کالے عمر بندہ ما را ز حاجت باز خر

لغات: کالے کالے۔ الف نہیں پڑھا جاتا۔ باز خریدن چھڑانا نجات دلانا۔

ترجمہ: حضرت عمر رضی اللہ عنہ کو آواز آئی کہ اے عمر ہمارے ایک بندے کو محتاجی سے نجات دلاؤ۔

مطلب: یہ آواز چوں کہ بامر حق تھی اور کسی فرشتہ کی وساطت سے جس کو ہاتف کہتے ہیں پہنچی تھی۔ محض اس لیے اس کو آواز حق کہنا چاہیے۔ جیسے کہ اللہ تعالیٰ نے قرآن شریف کے نزول میں جبرائیل علیہ السلام کی قرأت کو اپنی قرأت قرار دیا ہے۔ وَإِذَا قُرْآنُهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ ”جب ہم اس کو پڑھیں۔ اس کے پڑھنے کا اتباع کیا کرو“۔



بندہ داریم خاص و محترم سوئے گورستاں تو رنجہ کن قدم

لغات: محترم معزز۔ قدیم رنجہ کن تشریف لے چلو۔

ترجمہ: ہمارا ایک خاص و ذی عزت بندہ ہے۔ آپ قبرستان کی طرف قدم رنجہ کریں (اور اس سے ملاقات فرمائیں)

اے عمر! برجہ زبیت المال عام ہفتصد دینار بر کف نہ تمام

لغات: برجہ جیدن، کو دنا، اٹھ کھڑے ہونا سے۔ برزاید ہے۔ عام بڑا مرکزی سنٹرل۔ تمام کامل، پورا۔

ترکیب: ازبیت المال متعلق ہے نہ کہ تمام تاکید ہے ہفت صد کی۔

ترجمہ: اے عمر اٹھو (اور) بیت المال عام سے پورے سات سو دینار ہاتھ میں لو۔

پیش او بر کائے تو مارا اختیار ایں قدر ہستاں کنوں معذور دار

لغات: بر فعل امر ہے بردن سے۔ اختیار مختیار برگزیدہ پسندیدہ۔ ہستاں بگیرستاندن سے۔

ترکیب: کائے تو مارا الخ بیان ہے۔ جس کا مبین ایں مقدر ہے۔ تقدیر کلام یوں ہے۔ پیش ایں بروا ایں بگو۔ الخ

ترجمہ: (یہ دینار) اس کے پاس لے جاؤ (اور کہو) کہ اے ہمارے برگزیدہ (دوست) اب اس قدر لے لو۔ (اور

بالفعل) معذور رکھو۔ (یعنی پھر اور دیا جائے گا)

ایں قدر از بہر ابریشم بہا خرچ کن چوں خرج شد ایں جا بیا

ترجمہ: (بالفعل) اسی قدر بطور عوض ساز و سرود (لے کر) خرچ کرو۔ جب خرچ ہو جائے تو یہاں آؤ۔ (پھر کچھ نہ کچھ

اور مل جائے گا)۔

پس عمر زان ہیبت آواز جست تا میاں را بہر ایں خدمت بہ بست

ترجمہ: پس حضرت عمر رضی اللہ عنہ اس آواز کی ہیبت سے (جاگ) اٹھے (اور) اس حکم کی تعمیل کے لیے کمر بستہ ہو گئے۔

سوئے گورستاں دواں بہادر وئے در بغل ہمایاں دواں در جستجوئے

ترجمہ: حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے قبرستان کی طرف رخ کیا۔ بغل میں ہمایانی تھی۔ تلاش میں دوڑے دوڑے پھرتے ہیں۔

گرد گورستاں دواں شد او بے غیر آں پیر او ندید آنجا کسے

ترجمہ: قبرستان کے ارد گرد بہتیرا دوڑے۔ اس بڑھے کے سوا اور کوئی شخص ان کو نظر نہ پڑا۔

گفت ایں نبود دگر بارہ دوید ماند گشت و غیر آں پیر او ندید

ترجمہ: (دل میں) کہا۔ یہ نہیں ہوگا۔ پھر دوسری مرتبہ دوڑے۔ تھک گئے اور اس بڑھے کے سوا کوئی نظر نہ آیا۔

گفت حق فرمود مارا بندہ ایست صافی و شائستہ و فرخندہ ایست

لغات: صافی پاک، نزاہت پسند۔ شائستہ لائق، مہذب۔ فرخندہ مبارک، نیک دل۔

ترجمہ: (جی ہی جی) میں کہنے لگے کہ اللہ تعالیٰ نے تو فرمایا ہے کہ وہ ہمارا بندہ پاک و شائستہ اور مبارک ہے۔



پیر جنگی کے بود خاص خدا حَبْذَا اے سر پہاں حَبْذَا

لغات: حَبْذَا بفتح حاءِ طلی دبائے مشد و مفتوح افعال مدح میں سے ہے۔ واہ واہ سبحان اللہ۔

ترجمہ: بھلا ایک سرنگی بجانے والا بڑھا کیونکر خدا کا خاص بندہ ہو سکتا ہے۔ سبحان اللہ سبحان اللہ یہ کیا پوشیدہ راز ہے۔

بارِ دیگر گردِ گورستان بگشت ہچو آں شیرِ شکاری گردِ دشت

ترجمہ: دوسری مرتبہ پھر قبرستان کے گرد چکر لگایا۔ جیسے شکاری شیر جنگل کے گرد (منڈلاتا پھرتا ہے)۔

چوں یقین کشتش کہ غیرِ پیر نیست گفت در ظلمت دل روشن بے ست

ترجمہ: جب ان کو یقین ہو گیا کہ بڑھے کے سوا یہاں کوئی اور نہیں۔ (تو دل کے اطمینان کے لیے) کہا اندھیرے میں بہترے روشن دل ہوتے ہیں۔ (کیا تعجب یہی مطرب ولی اللہ ہو)

آمد و باصد ادب آنجا نشست بر عمرِ عطسہ فتادو پیر جست

ترجمہ: (یہ سوچ کر) آپ آئے اور پورے ادب کے ساتھ (اس کے پاس) بیٹھ گئے۔ اتنے میں حضرت عمر رضی اللہ عنہ کو چھینک آئی۔ اور (اس کی آواز سے جاگ کر) بڑھا اٹھ بیٹھا۔

مر عمر را دید و ماند اندر شگفت عزم رفتن کرد و لرزیدن گرفت

لغات: شگفت تعجب حیرت۔ لرزیدن کانپنا تھر تھرانا۔

ترجمہ: بڑھے نے حضرت عمر رضی اللہ عنہ کو دیکھا تو ہکا بکا رہ گیا۔ چل دینے کا قصد کیا اور کانپنے لگا۔

گفت در باطنِ خدایا از تو داد محتسب بر پیر کے چنگی فتاد

لغات: باطن دل۔ داد فریاد دہائی۔ محتسب اسلامی حکومت میں ایک خاص عہدہ دار ہوتا تھا جو لوگوں کے چال چلن کی نگرانی کرتا تھا۔ شراب نوشی قمار بازی وغیرہ مخرب اخلاق باتوں پر خاص طور پر گرفت کرتا تھا۔ آج کل کی اصطلاح میں پولیس افسر کہنا چاہیے۔

ترجمہ: دل میں کہا۔ اے خدا تیری دہائی ہے۔ بڑھے چنگی پر چال چلن کے متعلق گرفت کرنے والا آن پڑا۔

چوں نظر اندر رُخ آں پیر کرد دید او را شرمسار و روئے زرد

ترجمہ: (حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے) جب اس بڑھے کے چہرے پر نظر کی تو اس کو نامدوم اور (خوف سے) زرد و پایا۔

پس عمر گفتش مترس از من مرم کت بشارتہاز حق آورده ام

لغات: مرم فعلِ نہی۔ رمیدن بھاگنا سے۔ کت کہ ترا۔ کہ برائے تو۔ کاف علت کا ہے۔

ترجمہ: پھر حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے اس سے فرمایا۔ مجھ سے خوف نہ کر (اور) مت بھاگ۔ کیونکہ میں تیرے لیے اللہ تعالیٰ کی طرف سے خوشخبریاں لایا ہوں۔

چند یزداں مدحتِ خوئے تو کرد تا عمر را عاشقِ روئے تو کرد



لغات: چند اس قدر اتنی۔ مدت تعریف۔ خوئے خصلت عادت اخلاق۔

ترجمہ: اللہ تعالیٰ نے تیری خصلت کی اس قدر تعریف کی ہے کہ عمر کو تیرا مشتاق دیدار بنا دیا۔

پیش من بنشین و مہجوری مساز تا بگوشت گویم از اقبال راز

لغات: مہجوری جدائی، علیحدگی، فراق۔ اقبال خوش نصیبی۔

ترجمہ: میرے سامنے بیٹھ جا۔ جدائی (اختیار) نہ کر۔ تاکہ میں تیرے کان میں (تیری) خوش قسمتی کا راز بیان کروں۔

حق سلامت میکند مے پرسدت چونی از رنج و غمان بے حدت

لغات: سلامت مے کند ترا سلام مے کند مے پرسدت ترا مے پرسد۔ چونی چگونہ بستی۔

ترجمہ: اللہ تعالیٰ تجھ کو سلام کہتا ہے اور پوچھتا ہے کہ رنج اور بے شمار غموں میں تیرا کیا حال ہے۔

نک قراضہ چند ابریشم بہا خرج کن ایں راو باز ایں جابیا

لغات: نک مخفف اینک، یہ لو۔ ابریشم بہا کے معنی گذر چکے۔

ترجمہ: یہ لے چند پارہ زر و سیم تیرے گانے بجانے کا عوض ہیں۔ ان کو خرچ کر اور پھر (ضرورت پڑے تو) یہاں آ جانا۔

پیر لرزاں گشت چوں ایں راشنید دست مے خائید و بر خود می طپید

لغات: خائیدن چبانا، کاٹنا۔ بر خود طپیدن لوٹنا، مضطرب ہونا۔

ترجمہ: بڑھے نے جب یہ سنا تو تھر تھرا کاٹنے لگا۔ ہاتھ کاٹتا تھا اور اضطراب سے لوٹتا تھا۔

اختلاف: بعض نسخوں میں اس شعر کے الفاظ یوں ہیں:

پیر ایں بشنید و بر خود مے طپید دست مے خائید و جامہ مے درید

مطلب و معنی میں چنداں تفاوت نہیں۔

بانگ مے زد کاے خدائے بے نظیر بس کہ از شرم آب شد بیچارہ پیر

ترجمہ: چلا چلا کر کہتا تھا کہ اے خدائے بے نظیر (یہ) بے چارہ بڑھا شرم سے پانی پانی ہوا جاتا ہے غمی۔

ہر چند شد تہی ز سیاہی دوات سر مشق گنہ ہنوز چو اطفال مے کم

بر چہرہ ندارم از مسلمانی رنگ برمن دارد شرف بت اہل فرنگ

آں رو سیم ہمیں کہ باشد صد بار دوزخ رانگ و اہل دوزخ رانگ

چوں بے بگریست وز حد رفت درد چنگ رازد بر زمین و خرد کرد

ترجمہ: جب بہت رویا اور اس کا درد حد سے بڑھ گیا تو سرنگی کو زمین پر دے مارا اور پرزے پرزے کر ڈالا۔

گفت اے بودہ حجابم از الہ اے مرا تو راہزن از شاہراہ

لغات: حجاب پردہ، آڑ، رکاوٹ۔ راہزن ڈاکو۔ شاہراہ آباد و معمور راستہ۔

ترجمہ: اور کہنے لگا اے (سرنگی) تو ہی خدا کی طرف سے میرا حجاب (غفلت) تھی۔ تو ہی شاہراہ (اطاعت) سے میری



رہزنی کرتی تھی۔

اے بخورده خون من ہفتاد سال اے ز تو رویم سیہ پیش کمال  
لغات: ہفتاد ستر۔ مطرب کی عمر مراد ہے۔ رویم سیاہ مجھے نادم و خجل ہونا پڑا۔ کمال سے اہل کمال مراد ہیں۔  
ترجمہ: اے (سرنگی) تو ہی ستر سال تک میرا لہو پیتی رہی۔ تیرے ہی سبب سے اہل کمال کے سامنے میرا منہ کالا رہا۔

اے خدائے با عطائے با وفا رحم کن بر عمر رفتہ بر جفا  
ترجمہ: اے اللہ جو بخشش والا اور وفا والا ہے میری عمر پر رحم کر۔ جو ظلم و بدعت میں بسر ہوئی ہے۔

سعدیؒ بر انداختم نقد عمر عزیز بدست از کوئی نیاوردہ چیز  
چو من زندہ ہرگز مبادا کسے کہ مرکش بہ از زندگانی بے  
داد حق عمرے کہ ہر روزے ازاں کس نداند قیمت آں در جہاں  
ترجمہ: اللہ تعالیٰ نے مجھے وہ عمر عطا فرمائی تھی جس کا ایک ایک دن (ایسا قیمتی ہے) کہ دنیا بھر میں کوئی اس کی قیمت نہیں جانتا۔ سعدیؒ

سکندر کہ بر عالمے حکم داشت در آندم کہ بگذشت و عالم گذاشت  
میسر نبودش کرد عالمے ستانند و مہلت دہندش دے  
ماہ کیسہ پردازن دنیا غافلند اندر نقد وقت ورنہ نقد ایں چنین در کیسہ ایام نیست  
خرج کردم عمر خود را دمبدم در دمیدم جملہ راور زیر و بم

لغات: زیر و بم فن موسیقی میں آوازوں کے نام ہیں۔ زیر زم آواز۔ بم بھاری آواز۔  
ترجمہ: (مگر) میں نے (اس عمر کا) لمحہ لمحہ بے فائدہ خرچ کیا۔ ساری عمر کو زیر و بم (کی مختلف موسیقی کی آوازوں) میں پھونک دیا۔ ونعم ما قیل۔

افسوس کہ گشت عمر بیہودہ تلف دنیا بعبث گذشت و دیں رفت زکف  
رنجیدہ خدا و خلق راضی نھندد ضائع کردیم پارہ آس و علف  
آہ کز یاد رہ و پردہ عراق رفت از یادم دم رخ فراق

لغات: رہ مخفف راہ راگ کا آغاز۔ سر جانا اس کے بعد راگ کو سرود کہتے ہیں۔ پردہ عراق ایک راگنی کا نام ہے۔

ترجمہ: ہائے راہ اور پردہ عراق (کی راگنیوں) کے خیال میں جدائی (روح) کا وقت تلخ مجھ کو بھول گیا۔  
افسوس کہ در حجاب ہستی ماندیم در بند ہوائے خود پرستی ماندیم  
از آتش حرص و از ہوا آب شدیم بالا نرسیدیم بہ پستی ماندیم  
وائے کز حزی زیر افگند خرد خشک شد کشت دل من دل بمرود

لغات: تری تازگی رونق شاد دلی۔ ضرورت شعری براء مشدد پڑھی جاتی ہے۔ زیر افگند ایک راگنی ہے۔ یعنی موسیقی کے مشہور چوبیس شعبوں میں سے ایک شعبہ کا نام ہے۔ خرد چھوٹا مراد ناچیز ذلیل۔



ترجمہ: افسوس کہ زیر افکند (کی راگنی) کی تازگی سے جو ذلیل چیز تھی میرے دل میں کھیتی سوکھ گئی۔ دل مر گیا۔  
مطلب: یعنی شوق طاعت جاتا رہا اور دل سیاہ و سخت ہو گیا۔

وائے کز آوازِ ایں بست و چہار کارواں بگذشت بیگہ شد نہار

لغات: آوازِ بست و چہار چوبیس راگنیاں۔ بیگہ بے وقت دیر۔ نہار دن۔

ترجمہ: افسوس کہ ان چوبیس راگنیوں کی وجہ سے (میں ایسا مست و غافل ہوا کہ) قافلہ چلا گیا اور دن بے وقت ہو گیا۔

اے خدا فریاد ازیں فریاد خواہ داد خواہم نے ز کس زیں داد خواہ

ترجمہ: اے خدا فریاد ہے (اور کسی سے نہیں۔ بلکہ خود) اسی فریادی (یعنی اپنے آپ کے ظلم) سے میں انصاف چاہتا ہوں اور کسی سے نہیں۔ (بلکہ) اس داد خواہ سے۔

ہر کس از دستِ غیر نالہ کند سعدی از دستِ خویشمن فریاد

آتش بدو دستِ خویش در خرمنِ خویش چوں خود زده ام چہ نالم از دشمنِ خویش

کس دشمن من نیست منم دشمنِ خویش اے وائے من و دستِ من و دامنِ خویش

دادِ خود چوں من ندادم در جہاں عمر شد ہفتاد سال از من جہاں

صانع: چوں بمعنی عالم اور جہاں بمعنی جہندہ و گذرندہ میں صنعت تجنیس تام۔

ترجمہ: جب میں نے دنیا میں اپنا انصاف نہ کیا تو (اسی حالت میں) میری عمر ستر سال آگے بڑھ گئی۔

داد خود از کس نیا بم جز مگر زانکہ او از من بمن نزدیک تر

ترجمہ: میں اپنا انصاف کسی سے نہیں پاسکتا۔ ہاں اس سے (پاؤں گا) جو میرے لیے خود مجھ سے بھی زیادہ نزدیک ہے۔

مطلب: یہاں اس آیت کریمہ کے معنی کی طرف اشارہ ہے۔ وَ نَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ط

اور ہم شہ رگ سے بھی زیادہ اس سے قریب ہیں۔ (ق ۲۷) مولانا اسماعیلؒ۔

مکشوف ہوا کہ دید حیرانی ہے معلوم ہوا کہ علم نادانی ہے

ڈالا ہے تلاشِ قرب نے دوری میں مشکل ہے یہی بڑی کہ آسانی ہے

اب آگے مطرب اس قرب کی وجہ بیان کرتا ہے۔

کیں منی از وے رسد دم دم مرا پس ورا بینم چوں شد گم مرا

لغات: منی من ضمیر متکلم کے ساتھ یاے مصدری شامل ہے۔ خودی اپنی ہستی۔ دم دم لمحہ لمحہ۔

ترجمہ: جس کی طرف سے یہ میری ہستی مجھ کو لمحہ بلکہ (بطور تجدد امثال) پہنچتی ہے۔ پس جب اس (ہستی) کا لاشے ہوتا مجھ کو معلوم ہو گیا۔ تو میں اس (اللہ تعالیٰ) کو دیکھوں گا۔

مطلب: صوفیہ علیہ فرماتے ہیں کہ مخلوق کو خالق کی طرف سے ہر آن میں تازہ وجود از سر نو عطا ہوتا رہتا ہے اور اس

اخذ و عطا میں کوئی زمانی انفعال نہیں ہے کہ مخلوق پر کوئی لمحہ بلا وجود گذرے اس کو تجدد امثال کہتے ہیں۔ اس شعر میں اس کی



طرف اشارہ ہے۔ کما قیل۔

وجودِ جملہ عالم از وجودش مدد ہر لحظہ ممکن راز بودش  
چو گردد منقطع فیض بیک دم شود کارِ جہاں در حال برہم  
مطرب کہتا ہے کہ جب میرا وجود اس قدر بے ثبات و بے بود چیز ہے کہ ہر لمحہ اس پر عدم و وجود طاری ہوتا رہتا ہے تو اس کی بے ثباتی کو محسوس کرنے کے بعد مجھے خدا ہی خدا نظر آنے لگا۔ جائی۔

عمرے ست دل بہرہ و فائے تو بستہ ایم پیوند با تو کردہ و از خود گستہ ایم  
میانِ عاشق و معشوق ہیج حائل نیست تو خود حجابِ خودی حافظ از میاں بر خیز  
ہیچو آنکو با تو باشد زر شمر سوئے او داری نہ سوئے خود نظر

ترجمہ: (ہستی عطا کرنے والے کو دیکھنے اور اپنے آپ کو نہ دیکھنے کی مثال ایسی ہے) جیسے کوئی شخص تمہیں روپے گن (کردے) رہا ہو۔ تم اس پر نظر رکھو گے نہ کہ اپنے آپ پر۔

مطلب: جب کوئی کریم النفس کسی محتاج کو روپے گن کر دینے لگے تو ظاہر ہے کہ اس وقت محتاج اس کو کمال و احسان مندی کی نظر سے اور نہایت توجہ اور محویت کے ساتھ دیکھ رہا ہوگا اور انسان میں اپنے ذاتی محاسن کے احساس سے جو کی وقت خود بینی کا جذبہ رونما ہوتا ہے وہ اس وقت اس محتاج میں مطلقاً نہ ہوگا۔ بلکہ اس کی تمام توجہات اس کریم النفس ہی کی طرف منعطف ہوں گی جب جب ایک زر و سیم عطا کرنے والے کی طرف اس قدر خالص توجہ ہو سکتی ہے تو سوچنا چاہیے کہ جس شخص کو اپنے دولت ہستی عطا کرنے والے کریم برحق کے فضل و احسان کا احسان ہے، اس کی توجہات اپنے معطی کی طرف کس قدر محویت کے ساتھ ہوں گی۔ جس کا کرم وجود دوسروں کے کرم سے اکمل و اوسع ہے اور جس کی عطا و بخشش دوسروں کی عطا سے افضل و اعلیٰ ہے۔

کرا قوتِ وصفِ احسانِ اوست کہ اوصافِ مستغرقِ شانِ اوست  
ہیچنیں در گریہ و در نالہ او می شمر دے جرم چندیں سالہ او

ترجمہ: وہ (پیر چنگی) اسی طرح روتا چلاتا اپنے سالہا سال کے گناہوں کو شمار کر رہا تھا۔

گردانیدنِ عمر رضی اللہ عنہ نظرِ اواز مقامِ گریہ کہ ہستی بست بمقامِ استغراق

حضرت عمر رضی اللہ عنہ کا اس کی نظر کو گریہ کے مقام سے جو کہ ہستی ہے۔ استغراق کی طرف پھیر دینا

پس عمر گفتش کہ ایں زاری تو ہست ہم آثارِ ہشیاری تو

ترجمہ: پس حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے اس کو فرمایا۔ تیری یہ زاری بھی (طریقہ عشق و محبت میں ناپسندیدہ ہے کیونکہ یہ) تیری ہوشیاری (یعنی خویش بینی) کی علامت ہے۔

مطلب: یعنی اگر چہ اپنے گناہوں کو یاد کر کے رونا اور گڑگڑا کر توبہ و استغفار کرنا فی نفسہ بُرا نہیں بلکہ اچھا ہے مگر عشق و محبت جو وصول الی اللہ کا سب سے اعلیٰ اور برتر طریقہ ہے اس کے لیے مناسب یہ ہے کہ ایک مرتبہ گناہوں سے کامل عداوت کے ساتھ توبہ کر لی جائے۔ پھر بار بار اپنے گناہوں کو قصداً یاد نہ کرے۔ کیونکہ اس کے لیے اپنے حالات کا مطالعہ کرنا پڑتا ہے



جو صاف طور پر اپنی خودی کا احساس اور خوشن بیتی ہے اور عشق و محبت کا تقاضا ہے کہ پوری محویت و استغراق ہو اور یہ دونوں حالتیں ایک دوسرے کے منافی ہیں۔ حافظؒ

خمارِ عشق تو دی شب در اندرونم بود کجاست وقتِ عبادت چہ جائے وقتِ دعاست  
واضح ہو کہ وصولی الی اللہ کے متعدد طریقے ہیں اور ہر ایک طریقہ دوسرے سے مختلف ہے۔ گوان سب کا منتہی اور مآل ایک ہی ہے۔ مگر سبج و نوعیت کے مختلف ہونے سے ایک طریقہ دوسرے طریقے کے اثر کو مضر ہے۔ چنانچہ گریہ و زاری بھی رجوع الی اللہ کا ایک طریقہ ہے اور استغراق بھی ایک طریقہ ہے۔ مگر گریہ و زاری استغراق کے منافی ہے اور اسی لیے حضرت عمرؓ نے مطرب کو اس سے منع فرمایا۔ باقی رہی یہ بات کہ گریہ و زاری کے طریقے پر استغراق کو ترجیح کیوں دی۔ بلکہ گریہ و زاری کو ناپسندیدہ کیوں کہا۔ حالانکہ وہ ایک طریقہ حصول الی اللہ کا ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ ایک غیر منتہی کے لیے محویت حالتِ کاملہ ہے اور غیر اللہ کا احساس و شعور خواہ خود اپنے متعلق ہی ہو حالتِ ناقصہ ہے اور حالتِ ناقصہ کو بمقابلہ حالتِ کاملہ کے مجازاً اصطلاحاً گنہ و خطا سے تعبیر کیا جاتا ہے۔ اگرچہ فی الواقع وہ گناہ نہ ہو بلکہ ایک حالتِ حسنہ ہو۔ حافظؒ

وز مقامے کہ بیاد لب اوے نوشند سفلہ آں مست کہ باشد خبر از خوشنیش  
امیر خسروؒ ہر کرا کن مکن ہوش و خرد در کار است مشو از وے سخن عشق کہ او ہشیار است  
بعد ازاں ورا ازاں حالت براند زاعتذارش سوئے استغراق خواند

لغات: براند ہٹایا، منع کیا۔ اعتذار توبہ و استغفار۔ استغراق محویت، سکرا، اپنی خودی کا عدم احساس۔  
ترجمہ: پھر اس کو اس حالت سے ہٹایا۔ (گناہوں کی) عذر آوری سے (نکالا اور) استغراق کی طرف بلایا۔

ہست ہشیاری زیاد مضی ماضی و مستقبل پردہ خدا

لغات: ماضی جو گزر چکا۔ ماضی گزر جانے والا۔ مستقبل آئندہ۔

ترجمہ: ہوشیاری (یعنی شعورِ خودی) یادِ گزشتہ سے (ہوتی) ہے۔ تیرا خیال ماضی اور فکر مستقبل ایک حجاب ہے۔ (جو) حق تعالیٰ کے قرب و وصل سے تیرا مانع ہے۔

مطلب: یہ مولانا کا مقولہ ہے۔ یعنی ماضی و مستقبل کے خیالات استغراق و محویت کے مانع ہیں۔ اس لیے اہل طریقت کا ارشاد ہے کہ صوفی کو ابن الحال رہنا چاہیے اور محض اپنے گناہوں کی یاد آوری سے اللہ کا ذکر زیادہ مفید ہے۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا لِذُنُوبِهِمْ وَمَنْ يَغْفِرِ اللَّهُ لَهُ لَا يَلْبَسْ إِلَّا اللُّهُ وَلَمْ يَصِرُوا عَلَىٰ مَا فَعَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ ۝ اور وہ لوگ ایسے نیک لوگ ہیں کہ جب کوئی بُرا کام کر بیٹھتے ہیں یا اپنا نقصان کر بیٹھتے ہیں تو خدا کو یاد کر کے اپنے گناہوں کی معافی مانگنے لگتے ہیں اور خدا کے سوا گناہوں کو معاف کرنے والا ہی کون ہے اور جو کچھ کر بیٹھتے ہیں تو دیدہ دانستہ اس پر اصرار نہیں کرتے۔ (آل عمران ع ۱۴)

آتے برزن بہر دو تا بکے پُر گرہ باشی ازیں ہر دو چوئے

ترجمہ: ان دونوں (ماضی و مستقبل) کو آگ لگا دو۔ تم کب تک ان دونوں (کے فکر) سے نے کی طرح پُر گرہ رہو گے۔

مطلب: ماضی و مستقبل کے افکارِ کثیرہ سے قلب پر جو حجابات واقع ہو جاتے ہیں ان کو نے کی گرہوں سے تشبیہ دی ہے۔ فرماتے ہیں کہ ان حجابات کو آگ لگا دو کیونکہ فکرِ ماضی اور تذکرہ خطباتِ ایک دوسرے کو مانع ہوگا۔ دوسرے اس سے



خاص ایک قسم کا انقباض پیدا ہوتا ہے جس سے ذکر حق کی حلاوت اور محبت حق کا سرور و انبساط ضعیف بلکہ زائل ہو جاتا ہے اور یہ طریقہ عشق میں مضر ہے۔

تاگرہ باقی بود ہراز نیست ہمنشین آں لب و آواز نیست  
ترجمہ: (دیکھو) جب تک (نے میں) گرہ رہتی ہے (اور پھونک آ رہا نہیں جاتی۔ تو وہ نئے نواز کی) ہراز نہیں ہوتی۔  
اس لب و آواز کی ہم نشین نہیں بنتی۔

چوں بطوف خود بطوفی مرتدی چوں بخانہ آمدی ہم با خودی  
لغات: طوف چکر لگانا۔ اصطلاح شرع میں خانہ کعبہ کے گرد پھرنا جو فریضہ حج کے ارکان میں سے ہے۔ بطوفی بطوف ہستی یا ئے خطاب رابطہ جملہ ہے۔ مرتدی میں بھی یا ئے خطاب رابطہ جملہ ہے۔ خانہ کعبہ بیت اللہ۔  
ترجمہ: (حج میں) جب تو اپنی ہستی کے طواف کے ساتھ (کعبہ کا) طواف کرے۔ تو مرتد ہے (کہ شرک کرتا ہے) جب خانہ (کعبہ) میں آیا۔ تو بھی خودی میں مشغول رہا۔ عراقی۔

بطواف کعبہ رتم بحر رہم نداند کہ برون در چہ کردی کہ برون خانہ آئی  
اے خبر ہات از خبردہ بے خبر توبہ تو از گناہ تو ہتر  
لغات: خبر ہا اخبار ماضی و مستقبل۔ خبردہ خبر دینے والا یعنی اللہ تعالیٰ۔ بے خبر وہ شخص جس کو کچھ خبر نہ ہو یا وہ چیز جس میں اخبار حق کے آثار نہ ہوں۔ شعر میں دونوں معنی چسپاں ہو سکتے ہیں۔ کما ترئی  
ترکیب: یا تو ”اے خبر ہات کی تقدیر“۔ ”اے کہ ترا خبر ہاست“۔ اس صورت میں ”از خبردہ بے خبر“ جملہ اسمیہ سابق پر معطوف ہوگا اور بے خبر سے مراد مخاطب ہوگا۔ جن کو کوئی خبر نہیں۔ یا خبر ہات مبتدا اور بے خبر اس کی خبر ہے۔ اس صورت میں خبر ہا کو بے خبر کہا ہے۔ اب دونوں تقدیروں پر ترجمہ کا تفاوت ملاحظہ ہو۔

ترجمہ: (۱) اے (مخاطب) جس کو (ماضی و مستقبل کی) بہت سی خبریں (حاصل ہیں) اور (جو) مخبر (برحق) یعنی اللہ تعالیٰ سے بے خبر ہے۔ تیری توبہ تیرے گناہ سے بدتر ہے۔  
(۲) اے (مخاطب) تیری (ماضی و مستقبل کی) خبریں مخبر (صادق یعنی اللہ تعالیٰ) سے کوئی مناسبت نہیں رکھتیں۔ حیرا عذر گناہ بدتر از گناہ ہے۔

مطلب: پہلی تقدیر پر مطلب یہ ہے کہ تم اپنے گزشتہ اور آئندہ حالات کے خیال میں محو ہو۔ اس لیے محتاج الی اللہ نہیں ہو سکتے۔ دوسری صورت میں یہ مطلب ہے کہ تمہاری خبروں کی نوعیت اس قسم کی ہے کہ وہ تمہارے تعمیر حقیقی سے بے خبر ہونے کی دلالت کرتی ہیں کیونکہ تم ماضی و مستقبل کی یاد میں مگن ہو اور ماسوائے کی یاد غفلت کے مترادف ہے۔ پھر فرماتے ہیں کہ تمہاری توبہ تمہارے گناہوں سے بھی بدتر ہے۔ کیونکہ توبہ کے وقت بالکل رجوع بحق مطلوب ہوتا ہے اور گناہ کے وقت اللہ تعالیٰ سے غفلت ہوتی ہے۔ پس اگر رفع غفلت کے وقت بھی غفلت کرے تو اس کا فتح گناہ سے بھی زیادہ ہو جائے گا۔ کما قبل۔

حضور خاطر اگر در نماز نیست ترا امید ما بنماز نکرده بیشتر است  
وہیل بسکہ طاعت آلودہ با گناہ کنم بسجدہ ہچونگیں نامہ را سیاہ کنم

اب مذکورہ قسم کی توبہ کے بدتر از گناہ ہونے کی وجہ بیان فرماتے ہیں:



راہِ فانی گشتہ راہِ دیگرست زانکہ ہشیاری گناہِ دیگرست

ترجمہ: کیونکہ فانی (مستغرق باللہ) کا راستہ ہی اور ہے۔ اس لیے کہ ہشیاری (یعنی شعورِ خودی اہلِ عشق کے نزدیک) ایک قسم کا گناہ ہے۔

مطلب: اہلِ استغراق ایسی حالت سے محتر ز رہتے ہیں جس میں ماسوی اللہ کی طرف متوجہ ہونا پڑے۔ اگرچہ وہ ماسوی اللہ خود اپنی ذات ہی کیوں نہ ہو۔ کیونکہ ان کے نزدیک ماسوی اللہ کی طرف متوجہ ہونا حتیٰ کہ خود اپنی طرف متوجہ و ملتفت ہونا جس کو مولانا ہشیاری سے تعبیر فرماتے ہیں، گناہ ہے۔ سعدیؒ۔

حریفِ عشق کہ از خویشتن خبردارد شرابِ صرفِ محبتِ نخورده است تمام  
دیویم چوں ز خویش خبردار مے شویم چوں بے خبر شویم ز ہستی پری و شیم  
اے تو از حالِ گذشتہ توبہ جو کے کنی توبہ ازیں توبہ بگو

ترجمہ: اے حالِ گذشتہ سے توبہ کرنے والے بتا تو اس توبہ سے (جو مستلزم غفلت ہے) کب توبہ کرے گا۔

جائے از شروبِ مدام و لافِ مشربِ توبہ و ز عشقِ بتاں سیم غنغبِ توبہ  
در دلِ ہوسِ گناہ و بربِ توبہ زیں توبہ نا درست یارب توبہ  
گاہ بانگِ زیرِ را قبلہ کنی گاہ گریہ زارِ را قبلہ زنی

لغات: بانگِ زیرِ راگ کی نرم و نازک آواز۔ قبلہ کردن اپنا مرکزِ توجہات بنانا۔ گریہ زار پھوٹ پھوٹ کر رونا درد دل سے رونا۔ قبلہ زدن بوسہ دینا پیار کرنا۔

صناع: زیر اور زار میں قبلہ بکسر اور قبلہ بضم میں تجنیس ہے اور شعر مرصع ہے۔

ترجمہ: (یا تو) کبھی (وہ حال تھا کہ) راگ کی آواز کو قبلہ توجہ بنا رکھا تھا۔ (یا) کبھی (یہ حال ہے۔ کہ) دردناک زاری کو پسند کر رہا ہے۔

مطلب: حضرت عمر رضی اللہ عنہ کا مطرب سے خطاب ہے کہ تو ایامِ معصیت میں تو حق تعالیٰ سے دور تھا ہی۔ اب توبہ و انابت کی حالت میں بھی مشغولی بغیر حق کا گناہ کر رہا ہے۔ غرض تو ہر وقت غیر حق کے ساتھ مشغول رہنے میں آزاد رہا ہے۔ ہاں کبھی یہ مشغولی بصورتِ معصیت تھی اور کبھی بشکلِ طاعت۔ بہر حال گناہ دونوں صورتوں میں ہے۔ مگر واضح رہے کہ پہلی صورت میں گناہ حقیقی معنی میں ہے اور دوسری صورت میں اصطلاحاً کمابیناہ انفا۔

چونکہ فاروقِ آئینہ اسرارِ شہد جانِ پیر از اندروں بیدار شد

ترجمہ: چوں کہ حضرت (عمر) فاروق رضی اللہ تعالیٰ عنہ اسرارِ (الہیہ) کے آئینہ تھے۔ (اس لیے ان کی توجہ انجذابی سے) بڑھے کی جانِ باطن سے بیدار ہو گئی۔

مطلب: چونکہ حضرت عمر رضی اللہ تعالیٰ عنہ اسرارِ الہیہ کے آئینہ تھے اور اسمائے الہیہ کے انوار ان کے چہرے میں درخشاں تھے۔ اس بڑھے نے وہ اسرار ان کے چہرہ سے مشاہدہ و مطالعہ کر کے وصول الی الحق کا درجہ حاصل کر لیا۔

حافظؒ من بمر منزلِ عنقائہ بخود بردم راہ قطع ایں مرحلہ با مرغِ سلیمان کردم



ہچو جاں بے گریہ و بے خندہ شد جانش رفت و جانِ دیگر زندہ شد  
ترجمہ: (اور) وہ روح (مجرد) کی طرح رونے اور ہنسنے سے پاک ہو گیا۔ اس کی جان (محیثیت تعلق نفس تو) فانی ہو گئی  
اور دوسری روح (مجرد) زندہ ہو گئی۔

مطلب: جس طرح روح گریہ و خندہ سے منزہ ہے۔ اور یہ صفات جسم سے خاص ہیں۔ اسی طرح وہ پیر بھی ان صفات  
سے منزہ ہو گیا۔ اس کی ظاہری جان فنا ہو گئی اور دوسری جان زندہ و باقی ہو گئی۔ یعنی اس نے فانی فی اللہ ہو کر بقا باللہ کا درجہ  
حاصل کر لیا۔ جو وجود اور لوازم وجود سے پاک ہو جانے کا ثمرہ ہے۔

بیا جایی ز بود خود پرہیز ز پندار وجود خود بہ پرہیز  
گرت فخرے و ننگے هست از تست ورت بوئے و رنگ هست از تست  
مصفا شو ز مہر و کینہ خویش مصقل کن رخ آئینہ خویش  
بود نور جمال شہد غیب بتابد چوں کلیم الہت از جیب  
شود چشم دلت روشن بداں نور نمائد سر جانان بر تو مستور  
حیرتے آمد درویش آں زماں کہ بروں شد از زمین و آسماں

ترجمہ: اس وقت اس کے باطن میں ایک حیرت پیدا ہو گئی (کہ لازمہ استغراق تھی) جس سے وہ زمین و آسمان سے  
باہر (یعنی بے خود) ہو گیا۔ صائب۔

بے خودی باہر چہ امیزد بمعراش برد ہچ نخلے زیر دست خود نسا زد تاک را  
جستوئے ما ورائے جستو من نمیدانم تو میدانی بگوی

ترجمہ: (اس حالت میں اس کو) ایک خاص جستو (متعارف) جستو سے علیحدہ (پیدا ہوئی) میں اس (جستو) کی ماہیت  
(بیان کرنا) نہیں جانتا۔ تم جانتے ہو تو بیان کر دو۔

مطلب: یعنی متعارف جستو تو کسی ہوتی ہے۔ مطرب مذکور کی جستو کسی اور خود پیدا کردہ نہ تھی۔ بلکہ اضطراری و انجذابی  
تھی۔ یہ ترجمہ اس اعتبار سے ہے کہ یہ شعر مولانا کا مقولہ قرار دیا جائے۔ بعض شارحین نے دوسرے مصرعہ کو پیر چنگی کا مقولہ بنا  
کر یوں مطلب بیان کیا ہے کہ چونکہ پہلے معلوم ہو چکا کہ پیر چنگی نے حضرت فاروق رضی اللہ عنہ کی ذات مبارک میں جو آئینہ  
اسرار تھی۔ اسرار حق مشاہدہ کئے اور اس سے وہ محو حیرت ہو گیا۔ لہذا مولانا فرماتے ہیں کہ وہ ایک اعلیٰ جستو میں لگ گیا۔ جو مخلوق  
کی معاذ جستو سے جدا گانہ تھی اور حضرت فاروق رضی اللہ عنہ سے مخاطب ہو کر کہتا ہے کہ میری عقل اس حیرت میں جاہ ہو گئی آپ  
جو کچھ اس بارہ میں جانتے ہیں وہ بلا توسط زبان مجھ پر ظاہر فرمائیں۔ لیکن بعض محقق شارحین فرماتے ہیں کہ سیاق و سباق اس  
معنی کی تائید نہیں کرتا۔

جستوئے از ورائے حال و قال غرقہ گشتہ در جمال ذوالجلال

لغات: حال و قال حال وہ وجدانی و ذوقی کیفیت جس کا اظہار و بیان دائرہ تکلم سے باہر ہے۔ اور نہ وہ محتاج تکلم مگر  
یہاں متعارف حال مراد ہے اور قال بمعنی تکلم ہے۔ غرقہ غرق۔ ذوالجلال اللہ تعالیٰ کا ایک نام ہے۔



ترجمہ: (ہاں اتنا معلوم ہے کہ) ایک خاص جستجو (پیدا ہوئی جو) حال و قال سے جدا گانہ (تھی۔ بالجملہ وہ) خداوند تعالیٰ کے جمال میں مستغرق ہو گیا۔ حافظؒ۔

از غم خویش چنان شیفتہ کردی بازم کز خیال تو بخود باز نئے پردازم

مطلب: استغراق سے انجذابِ الہی استغراق مراد ہے اور اس کا قال سے خارج ہونا تو ظاہر ہی ہے۔ کیونکہ وہ ایک ذاتی امر ہے۔ رہا حال سے خارج ہونا۔ سو حال سے مراد حال متعارف ہے۔ یعنی وہ کیفیت خاص جو خود پیدا کی جائے۔ گو اس کا اکتساب کے بعد طاری ہونا اپنے اختیار سے باہر ہو۔ جیسا کہ اوپر ورانے جستجو کی شرح میں مذکور ہوا اور چوں کہ ہر شخص کی کیفیت انجذابیہ جدا گانہ ہے۔ اس لیے ایک صاحبِ حال کو دوسرے صاحبِ حال کی کیفیت مفصل معلوم نہیں ہو سکتی۔ اس لیے بیان تفصیل سے عذر فرما کر مجملاً ذکر کرنے پر اکتفا فرمایا کہ وہ مستغرقِ جمال ہو گیا۔

سعدیؒ ایں مدعیان در طلبش بے خبر اند کا زرا کہ خبر شد خبرش باز نیامد  
غرقہ نئے کہ خلاصی باشدش یا بجز دریا کسے شناسدس

لغات: خلاصی نجات۔ دریا دریائے وحدت۔ ذاتِ احدیت۔

ترجمہ: یہ استغراق ایسا نہ تھا جس سے اس کی خلاصی (ممکن) ہو۔ یا (اس) دریائے (وحدت) کے سوا (جس میں وہ مستغرق ہو گیا تھا) کوئی اس کو پہچان سکے۔

مطلب: پہلے مصرع کا مطلب دو طرح ہو سکتا ہے۔ ایک تو یہ کہ وہ استغراق ایسا نہ تھا جو زائل ہو جاتا۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ چوں کہ قوتِ تحملِ اکتساب کے بغیر حاصل نہیں ہو سکتی۔ اس لیے اگر ایسی حالت میں کوئی کیفیت وہی طور پر طاری ہو جاتی ہے تو صاحبِ کیفیت اس میں منجبوب الحواس و مغلوب العقل ہو جاتا ہے اور اس کو اس سے آفاقہ نہیں ہوتا۔ بلکہ بعض اوقات مرتبھی جاتا ہے۔ یہی معنی ہیں خلاصی نہ ہونے کے۔ دوسرا مطلب یوں ہو سکتا ہے کہ استغراق و فنا کا جو اثر تھا کہ ماسوی اللہ سے تعلقات قطع ہو جائیں اور اوصافِ نفسانیہ مضمحل ہو جائیں۔ وہ اثر ایسا قوی تھا کہ کبھی زائل نہیں ہو سکتا۔ اگرچہ کسی قدر آفاقہ ہو جائے یعنی معنی ہیں اس قول کے کہ الْفَنَانِی لَا یُرَدُّ یعنی ”مقام فنا میں پہنچنے والا اس درجہ سے تنزل نہیں کرتا“۔ اس کو مرتبہ قبولیت سے رد نہیں کیا جاتا۔ اسی لحاظ سے کہا گیا ہے کہ واصلِ مردود نہیں ہوتا اور اہلِ لطائف نے اس کی عجیب مثال دی ہے کہ بالغ کبھی نابالغ نہیں ہو سکتا۔ دوسرے مصرع کا مطلب یہ ہے کہ اس کے استغراق کی کیفیت وہی دریا جانتا ہے جس میں وہ غرق ہے۔ ہم تم کیا جانیں۔ جیسا کہ پہلے کہا تھا۔ من نے دائم تو مے دانی بگو۔ (کلید)

عقل جزو از کل گویا نیستی گر تقاضا بر تقاضا نیستی

لغات: عقل جزو انسان عارف۔ عقل کل ذاتِ حق۔ گویا قائل بولنے والا کہنے والا۔

ترجمہ: (یہ اجمالی ذکر ہم نے کر تو دیا مگر) عقلِ جزوی عقلِ کل کے متعلق (اجمالاً بھی) کچھ بیان نہ کر سکتی اگر ادھر سے تقاضے پر تقاضا نہ ہوتا۔

مطلب: یعنی ذاتِ احدیت کے انوارِ جلال میں مستغرق ہونے کی بالتفصیل کیفیت تو کس کو معلوم ہے۔ مصلحت اس کا اجمالاً ذکر کرنے کی بھی اجازت نہیں دیتی تھی۔ کیونکہ اندیشہ تھا کہ عوام الناس مثال کو حقیقت پر اور معاملہ الہیہ کو اپنے معاملہ پر قیاس کر کے غلطی میں مبتلا ہو جائیں گے۔ مگر چوں کہ الہاماً تقاضے پر تقاضا ہوتا تھا۔ اس لیے مجملاً اس کا ذکر کیا گیا۔ نیز اس سے



طالبوں کے لیے کچھ نہ کچھ فائدہ بھی متصور ہے۔

چوں تقاضا بر تقاضا می رسد موج آں دریا بدینجا می رسد  
ترجمہ: چوں کہ (ذات حق کی طرف سے) تقاضے پر تقاضا ہو رہا ہے۔ (اس لیے) اس دریا (یعنی عالم غیب کے فیض بیان) کی موج یہاں آ پہنچی۔

الخلافاً: بعض نسخوں میں اس شعر سے پہلا شعریوں ہے۔ عقل جزا کل پذیرایستہ الخ اور اس نسخے میں گویا کے بجائے پذیرا کے لفظ سے دونوں شعروں کا مطلب اس طرح ہو گیا کہ عقل جزوی (یعنی سالک) عقل کل (یعنی ذات حق) کے فیوض کو ہرگز نہیں لے سکتا تھا (کیونکہ چہ نسبت خاک را با عالم پاک) اگر (ادھر سے) جذبہ پر جذبہ نہ ہوتا۔ (یعنی اس کے فضل سے دولت وصول میسر ہوتی ہے۔ لیکن چوں کہ برابر جذبے پر جذبہ پہنچ رہا ہے۔ اس لیے اس دریا (یعنی عالم غیب) کی موج (فیض) اس جگہ (یعنی قلب سالک میں) پہنچ رہی ہے۔ (جس سے وہ واصل ہو جاتا ہے۔)

عراقی آفتاب جذبہ تو شبنم اشباح را در زمانے از زمیں بر آسماں انداختہ  
حافظ بر حمت سر زلف تو واقفم ورنہ کشش چوں نبود از ازاں سوچہ سود کوشیدن  
سائب گرچہ چوں میل از غبارِ رہ گراں گردیدہ ام جذبہ دریا سبک رفتار میازد مرا  
چونکہ قصہ حالِ پیر اینجا رسید پیر و جانش رُوے در دریا کشید

ترجمہ: جب بڑھے کا واقعہ یہاں تک پہنچا تو بڑھا اپنی جان سمیت (حیرت کے) دریا میں اتر گیا۔  
مطلب: بڑھا حضرت عمر رضی اللہ عنہ کی تقریر اور روحانی توجہ سے متاثر ہو کر دریائے وحدت میں مستغرق یعنی فانی فی اللہ ہو گیا۔ حافظؒ

شدم فسانہ بسر گشتگی کہ ابروئے دوست کشیدہ در خم چوگانِ خویش چوں گویم  
پیر دامن را ز گفت و گو فشاند نیم گفستہ در دہانِ او بماند  
لغات: دامن فشاندن ترک کر دینا۔ نیم گفستہ آدھی بات۔

ترجمہ: بڑھا گفتگو سے دست بردار ہو گیا۔ آدھی بات کہی (آدھی) اس کے منہ میں رہ گئی۔  
مطلب: یعنی اس وقت بڑھے پر جو کیفیت طاری ہو گئی اس کو وہ دائرہ بیان میں نہ لاسکا۔ یا یہ مطلب ہے کہ وہ توبہ و استغفار کے سلسلے میں جو تقریر کر رہا ہے اس سے اب دم بخود ہو گیا۔ جو بات کہہ رہا تھا وہ بھی ناتمام رہ گئی۔ کما قیل۔  
حیران تر لب بہ سخن و اشدنی نیست چوں بلبلِ تصویر کہ گویا شدنی نیست  
از پئے ایں عیش و عشرت ساختن صد ہزاراں جاں بشاید باختن  
ترجمہ: اس قسم کی عیش و عشرت کے لیے (جو بڑھے کو میسر ہوئی ایک جان بھی کیا اگر) لاکھوں جانیں بھی (ہوں تو وہ بھی) قربان کر دی جائیں۔

مطلب: اوپر جو کہا تھا۔ جانش رفت و جان دیگر زندہ شد۔ یعنی اس بڑھے کی ایک جان جاتی رہی اور دوسری جان زندہ ہو گئی۔ اب فرماتے ہیں کہ اس جان زندہ ابد کی سی زندگی حاصل کرنے کے لیے اگر لاکھوں جانیں بھی دینی پڑیں تو کوئی



مضائق نہیں یہ زندگی ان جانوں کے مقابلہ میں زیادہ قابل قدر ہے۔

تمنا مے کند مسکین عراقی کہ دریا بد بقا بعد از فنا  
در شکار پیشہ جاں باز باش ہچو خورشید جہاں جاں باز باش  
صناع: دونوں مصرعوں کے لفظ جاں باز میں صنعتِ تجنیس ہے۔

ترجمہ: میدانِ روح (یعنی عالم معنی) کے شکار کھیلنے میں باز بن جا۔ جہاں کے سورج کی طرح جاں باز بن جا۔ (جو اپنی جان یعنی روشنی بچھا کر پھرتا ہے۔)

مطلب: یعنی حیاتِ باقیہ کا شکار مارنے کے لیے باز کی طرح عالی ہمت بنو اور حیاتِ باقیہ کا حصول حیاتِ فانیہ کے مضحک کرنے پر موقوف ہے۔ صائب۔

زقیر کلخن ہستی برد باوج فنا کہ خندہ از یہ دل چوں شرر توانی کرد  
جاں فشاں افتاد خورشید بلند ہر دے تی مے شود پُر مے کنند  
لغات: جاں فشاں اپنی جان کو لٹا دینے والا جان کو صرف کر دینے والا۔ تی تہی کا مخفف فانی۔

ترجمہ: عالی رتبہ سورج جان فشاں (یعنی نور افشاں) پر واقع ہے۔ ہر لمحہ وہ (نور سے) خالی ہو جاتا ہے پھر پُر کر دیتے ہیں۔  
مطلب: بعض شارحین نے اس شعر کا مطلب یوں لکھا ہے کہ آفتاب کی طرف نظر کرنے کی کوشش کی جائے تو یہ معلوم ہوتا ہے کہ اس سے اس قدر شعاعیں نیچے پڑ رہی ہیں گویا وہ ان سے خالی ہو جاتا ہے۔ لیکن جب پھر نظر کی جائے تو اس طرح پھر پُر کا پُر نظر آتا ہے۔ اس سے یہ اشارہ بھی پایا جاتا ہے کہ اہل کرم کا خزانہ جو داور بخشش سے کبھی ختم نہیں ہوتا۔ صائب۔

کاسہء اہل کرم خالی نئے گردد ز جود ماہ نو شد بدر و نور ماہ تاباں کم نشد  
دل آچنناں کز کاوش آب چشمہ میگرد زیاد دخل ارباب کرم افزوں ز سائل مے شود  
مگر بعض محقق شارح فرماتے ہیں کہ یہ شعر تجددِ امثال کے مسئلے پر مشتمل ہے۔ یعنی سورج کا اپنے نور سے خالی اور پُر ہونا اس قدر سرعت تو اتر سے وقوع میں آتا رہتا ہے کہ ان دونوں حالتوں میں زمانا کچھ نقصان نہیں ہے۔ اس لیے مذکورہ بالا توجیہ کے تکلف کی ضرورت نہیں۔ کیونکہ اس تقدیر پر سورج کا نور سے خالی ہونا اور پھر پُر ہونا محض وہی ہے۔ فی الواقع نہیں۔  
بخلاف تجددِ امثال کے کہ وہ ایک امر واقعی اور نفس الامری ہے۔ اگلے اشعار سے بھی تجددِ امثال ہی کی تائید پائی جاتی ہے۔

در وجود آدمی جان و رواں میرسد از غیب چوں آب رواں  
صناع: رواں کے لفظ میں صنعتِ تجنیس ہے۔

ترجمہ: آدمی کے وجود میں جان و روح غیب سے اس طرح پہنچتی ہے۔ جیسے آب رواں۔

مطلب: اس سے بھی تجددِ امثال کی طرف اشارہ ہے۔ یعنی جان بازی سے تم کو اندیشہ نہ کرنا چاہیے کیونکہ یہ جان ہر وقت نئی سے نئی آتی ہے۔ اور پہلی جان فنا ہوتی رہتی ہے اور اس سے ظاہر ہے کہ جان کا خرچ ہونا مضر نہیں۔ فوز اس کا بدل مل جاتا ہے۔ پس اس قیاس سے اگر جان کو عشقِ الہی میں مضحک کر لیا جائے تو اس کے بدلے میں جانِ معنوی حاصل ہو جائے گی۔ آب رواں کی مثال سے تجددِ امثال کے مسئلے پر روشنی ڈالنا مقصود ہے۔ یعنی جس طرح نہر کا پانی ایک لمحہ میں کسی خاص



جگہ پر ہوتا ہے۔ دوسرے لمحہ میں اس کی جگہ وہ پانی نہیں ہوتا بلکہ اس کے بجائے دوسرا پانی ہوتا ہے۔ گو بظاہر سارا پانی ایک ہی نظر آتا ہے۔ اسی طرح جان آفاقیانہی سے نئی آتی رہتی ہے۔ اگرچہ تمام جانوں کے تعامل سے اتحاد کا شبہ پڑتا ہے۔ کما قیل۔

کشتگانِ خنجر تسلیم را ہر زماں از غیب جانے دیگر است  
ہر زماں از غیب نو تو مے رسد وز جہان تن برون شو مے رسد

ترکیب: نو نو صفت ہے۔ جس کا موصوف جان مقدر ہے۔ بروں شو بتاویل مفرد مضاف الیہ ہے۔ جس کا مضاف صدا محذوف ہے۔

ترجمہ: ہر لمحہ غیب سے نئی سے نئی (جان بطور تجد و امثال) پہنچتی اور ”دنیاۓ جسم سے نکل جاؤ“ کی صدا آتی رہتی ہے۔

جانفشیاں اے آفتابِ معنوی جہانِ کہنہ راہنما نوی

لغات: آفتابِ معنوی روحانی سورج جس سے انوارِ معرفت کا فیض پہنچتا ہے مراد مرشدِ عارفِ کامل۔ نوی نو بمعنی جدید کے ساتھ یاۓ مصدری شامل ہے جدت تازگی۔

صناع: کہنہ اور نوی میں صنعت تضاد۔

ترجمہ: اے معارف و حقائق کے سورج (یعنی عارفِ کامل) آپ بھی جانفشانی (یعنی انوارِ معرفت کا افاضہ) فرمائیں اور (مردہ دلوں کی) پرانی دنیا کو تازہ کر دیجئے۔

مطلب: ہمارے نسخے میں یہ شعرا پر کے دو شعروں سے پہلے یعنی جانفشیاں افتاد خورد شید بلند الخ کے بعد لکھا ہے۔ بے شک اس شعر کو مذکورہ شعر سے خاص ربط ہے۔ مگر مابعد کے دونوں شعروں یعنی درو جو داخ الخ اور ہر زماں الخ کا ربط اس شعر یعنی جانفشیاں افتاد الخ کے ساتھ بیان مسئلہ تجد و امثال کی وجہ سے اقویٰ تھا۔ لہذا اقویٰ کو قویٰ پر ترجیح دینا مناسب سمجھ کر دوسرے نسخے کا اتباع کیا گیا۔ اور اس شعر کو وہاں سے اٹھا کر آخر میں درج کیا گیا۔ آفتاب کی مذکورہ بالا مثال سے بطور تفریع عارفِ کامل سے استدعا کرتے ہیں کہ آپ بھی آفتابِ ظاہری کی طرح تاریک طبائع کو انوارِ معرفت سے منور فرما دیجئے۔ حافظ

دریں شب سیاہم گم گشت راہ مقصود از گوشہ بروں آئے اے کوکبِ ہدایت

تفسیر دعائے آں دو فرشتہ کہ ہر روز بر سرِ بازار منادی کنند

کہ اَللّٰهُمَّ اَعْطِ كُلَّ مُنْفِقٍ خَلْفًا وَكُلَّ مُفْسِدٍ تَلَفًا بیان

آنکہ منفق مجلدِ راہِ حق است نہ مسرفِ راہِ ہوا

ان دو فرشتوں کی دعا کی تفسیر جو ہر روز منادی کرتے ہیں کہ الہی ہر خرچ کرنے والے کو عوض دے

اور ہر کنجوس کو مال کی بربادی دے۔ اور اس بات کا بیان کہ منفق راہِ حق میں کوشش کرنے والا

ہے نہ کہ حرص کی راہ میں بے جا اڑانے والا

مطلب: یہ بیان اوپر کے مضمون کی تائید کرتا ہے۔ اوپر اتفاقِ روح کے متعلق بحث چلی آتی تھی۔ اب اتفاقِ مال کا

بیان ہے۔ عنوانِ بالا میں جو حدیث مندرج ہے۔ وہ یوں مروی ہے۔ عن ابی ہریرۃ رضی اللہ عنہ قال قال رسول



اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ما من يوم یصبح العباد فیہ الا ملک ان یزولان فیقول احدهما اللہم اعط منفقاً خلفاً و یقول الاخر اللہم اعط ممسکاً تلفاً (متفق علیہ) یعنی ”فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے ہر روز جب بندوں پر صبح آتی ہے۔ دو فرشتے اترتے ہیں۔ ایک کہتا ہے۔ الہی خرچ کرنے والے کو اس کو خرچ کے عوض میں مال دے اور دوسرا کہتا ہے، الہی کنجوس کو مال کی بربادی دے۔“ اس کو بخاری و مسلم نے روایت کیا ہے۔ (مشکوٰۃ)

گفت پیغمبر کہ داتم بہر پند دو فرشتہ خوش منادی مے کنند

ترجمہ: پیغمبر علیہ السلام نے فرمایا ہے کہ ہمیشہ دو فرشتے بغرض نصیحت یہ عمدہ منادی کرتے ہیں۔

کائے خدایا منفقاں را سیر دار ہر درم شانرا عوض دہ صد ہزار

ترجمہ: اے خدا خرچ کرنے والوں کو خوشی حال رکھ۔ ان کے خرچ کئے ہوئے ایک ایک درہم کے بدلے لاکھ دے۔

اے خدایا ممسکاں را در جہاں تو مدہ الا زیاں اندر زیاں

ترجمہ: اے خدا کنجوس کو دنیا میں نقصان پر نقصان کے سوا کچھ نہ دے۔

اے خدایا منفقاں را دہ خلف اے خدایا ممسکاں را دہ تلف

ترجمہ: اے خدا خرچ کرنے والوں کو معاوضہ دے۔ اے خدا کنجوس کو تلف کر دے۔

مطلب: اتفاق سے یہاں مطلقاً خرچ کرنا مراد ہے۔ خواہ فرائض شرعیہ کی قسم سے ہو۔ جیسے زکوٰۃ، کفارات، فدیہ وغیرہ یا عام خیرات و مبرات سے ہو جیسے قومی چندے میں کچھ دینا، سائل کو کچھ عطا کرنا محتاجوں کی اعانت کرنا یا اپنی ذات اور متعلقین پر خرچ کیا جائے۔ ان سب اقسام کے خرچوں میں توسیع اور فراخ حوصلگی کی بہت سی احادیث میں فضیلت آئی ہے۔ بشرطیکہ اسراف و تبذیر تک نوبت نہ پہنچے۔

عن ابی ہریرۃ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم یا ابن آدم ان تبذل الفضل خیر لک و ان تمسکہ شر لک و لا تلام علی کفاک و ابدء بمن تعول (رواہ مسلم) ”رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ اے فرزند آدم تیرا (ضرورت سے) زائد بچا ہوا مال خرچ کر ڈالنا تیرے لیے بہتر ہے۔ اور تیرا اس کو روک رکھنا تیرے لیے برا ہے۔ اور بقدر رفع حوائج مال محفوظ رکھنے پر تجھ پر ملامت نہیں کی جائے گی اور پہلے اپنے اہل و عیال پر خرچ شروع کر۔“ اس کو مسلم نے روایت کیا ہے۔ (مشکوٰۃ) سعدیؒ

بذل و اتفاق کی فضیلت

بذل و اتفاق کے لیے موقع محل کا لحاظ شرط ہے

ز نعمت نہادن بلندی مجوئے کہ ناخوش کند آب استادہ بوئے

بہ بخشندگی کوش کاب رواں بیلش نفقہ کند آساں

حافظ اموال کنج قارون ایام داد برباد در گوش گل فروخواں تا زر نہاں ندارد

مائب دولت سنگدلاں زود بسر مے آید سیل از سینہ کہسار بسرعت گذرد

منفق و ممسک محل میں بہ بود چوں محل باشد موثر مے شود

لغات: محل میں موقع شناس۔ موثر اثر کرنے والا یہاں اچھا نتیجہ پیدا کرنے والا مراد ہے۔

ترجمہ: (مگر اتنا یاد رہے کہ) خرچ کرنے والے اور خرچ نہ کرنے والے مناسب موقعہ ملحوظ رکھنے والے اچھے ہوتے



ہیں۔ جب (ان سے ہر ایک فعل بر) موقع ہو تو (اچھا) اثر کرتا ہے۔

مطلب: حدیث کے اطلاق سے یہ شبہ واقع ہو سکتا تھا کہ شاید مطلق انفاق محمود اور مطلق امساک مذموم ہے۔ حالاں کہ یہ درست نہیں۔ اس شبہ کو رفع کرنے کے لیے فرماتے ہیں کہ خرچ کرنا اس صورت میں محمود و مستحسن ہے کہ اس کا وقوع مناسب موقع پر ہو۔ اگر خرچ کرنے کا موقع مناسب نہیں تو اس صورت میں انفاق کے بجائے امساک محمود ہوگا اور انفاق غیر مفید بلکہ مضر ہوگا۔ جیسے کسی معصیت میں خرچ کرنا۔ پس کسی مناسب مصرف میں انفاق بہتر ہے اور غیر مصرف میں امساک اچھا ہے۔ اسی طرح غیر مصرف میں انفاق مذموم ہے اور مصرف میں امساک برا ہے۔ یعنی انفاق و امساک دونوں اپنے اپنے موقع پر محمود و مذموم ہیں۔ ان مواقع کو پہچان کر انفاق و امساک پر عمل کرنے والا نیک آدمی ہے۔ سعدیؒ

بکفہیم در باب احساں ہے لیکن نہ شرط باہر کے

بخور مردم آزار را خون و مال کہ از مرغ بدکنده بہ پرو بال

کے را کہ خولجہ تست جنگ بدستش چہا می دعی چوب و سنگ

بر انداز بیخہ کہ خار آورد درختہ پرورد کہ بار آورد

اے بسا امساک کز انفاق یہ مال حق را جزو باہر حق مدہ

ترجمہ: اے (مخاطب) بہت سے موقعوں پر خرچ نہ کرنا خرچ کرنے سے بہتر ہوتا ہے۔ اللہ کے (دیے ہوئے) مال کو اہر حق کے سوا خرچ نہ کرو۔

مطلب: انفاق مطلقاً اچھا اور امساک مطلقاً برا نہیں ہے۔ مثلاً کسی راہزن یا مفسد یا مے خوار کی مالی اعانت کرنا بھی انفاق ہے۔ مگر چوں کہ احتمال ہے کہ اس اعانت سے راہزن مسلح ہو کر راہزنی پر آمادہ ہو جائے گا۔ مفسد قوت پا کر فساد کا سامان کرے گا۔ اور مے خوار شراب خرید کر بدستی اختیار کرے گا لہذا اس انفاق سے امساک اچھا ہے اور ایسے مواقع میں انفاق کرنا اللہ کے دیے ہوئے مال کو اس کی نافرمانی میں صرف کرنا ہے جو بجائے کارِ ثواب ہونے کے گناہ ہے۔ سعدیؒ

نہ ہر کس سزاوار باشد بمال یکے مال خواہد یکے گوشمال

چو گر بہ نوازی کبوتر برد چو فر بہ کنی گرگ یوسف خورو

بنائے کہ محکم ندارد اساس بلندش کن در کنی زو ہراس

تا عوض یابی تو بکنج بکراں تا نباشی از عداو کافراں

کاشتراں قرباں ہے کردند تا چیرہ گرود تیغ شاں بر مصطفیٰؐ

لغات: بے کراں بے انتہا، ختم نہ ہونے والا۔ عدا دشمار۔ چیرہ غالب۔

ترکیب: پہلے شعر میں کافران بہین ہے۔ دوسرا شعر اس کا بیان۔ پھر دونوں شعر مل کر علت ہوئی۔ شعر سابق کے دوسرے مصرعہ کی۔

ترجمہ: تاکہ تم کو بے شمار مال (یعنی ثواب) عوض میں ملے (اور) تاکہ (حکم خدا کے خلاف خرچ کرنے سے) تمہارا شمار (ان) کافروں میں نہ ہو جو اس غرض سے اونٹوں کی قربانیاں دیتے تھے کہ ان کی تلوار مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم پر غالب آئے۔



**مطلب:** کافر لوگ پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وسلم کو مغلوب کرنے کے لیے اونٹوں کی قربانیاں دیتے تھے کہ خدا ان قربانیوں کی بدولت ہم سے خوشنود ہو کر ہم کو غلبہ اور فتح بخشے۔ ہر چند ان کا یہ انفاق بظاہر مستحسن نظر آتا ہے۔ مگر چوں کہ وہ فی غیر محلہ تھا اس لیے اللہ تعالیٰ کی خوشنودی کے بجائے اس کی ناراضگی اور غضب کا باعث ہوا۔ حتیٰ کہ وہ کافر بجائے فتح یاب ہونے کے الٹا مغلوب و مقہور اور تباہ و برباد ہو گئے۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتْهُ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ۝ ”دنیا کی اس زندگی میں جو کچھ بھی یہ لوگ (اسلام کی مخالفت میں) خرچ کرتے ہیں اس کی مثال اس ہوا کی سی ہے جس میں بڑی ٹھہر تھی۔ وہ ان لوگوں کے کھیت کو جا لگی جو اپنا ہی نقصان کر رہے تھے۔ اور آخر کار اس کو تباہ کر گئی اور اللہ نے ان پر ظلم نہیں کیا بلکہ وہ آپ ہی اپنے اوپر ظلم کرتے تھے۔“ (آل عمران ع ۱۳۷) اور دوسری جگہ فرمایا اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ فَسَيُنْفِقُوْنَهَا ثُمَّ تَكُوْنُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُوْنَ ۝ ”اس میں شک نہیں کہ یہ کافر لوگ اپنے مال اس لیے خرچ کرتے رہتے ہیں تاکہ لوگوں کو راہِ خدا سے روکیں۔ سو یہ لوگ تو مال کو اسی طرح خرچ کرتے ہی رہیں گے۔ مگر وہی مال ان کے حق میں موجبِ حسرت ہوگا۔ پھر مغلوب بھی ہوں گے۔“ (الانفال ع ۴۷)

مولانا فرماتے ہیں کہ تم بھی موقع اور محل دیکھ کر مال خرچ کیا کرو۔ مبادا بے محل خرچ کرنا ان کفار کی طرح باعثِ وبال ہو جائے۔

امر حق باز بازداں از واصلے امر حق را در نیابد ہر دِلے

**لغات:** واصل عارف، محقق، عالم جید یعنی کمال کو پہنچا ہوا۔ خواہ کمال عرفان کو یا کمالِ علم کو۔ امر حق کے دو معنی ہیں۔ ایک حکم خداوند تعالیٰ دوسرا حق الامریا حقیقی بات اور دونوں یہاں چسپاں ہو سکتے ہیں یعنی یہاں معنی کے اعتبار سے انفاق کے متعلق حکم خدا مراد ہے اور دوسرے معنی کے لحاظ سے صحیح اور حقیقی معنی میں انفاق مراد ہے۔

**ترجمہ:** (اگر تم کو خود) امر حق (کی شناخت نہیں۔ تو اس) کو کسی واصل سے معلوم کرو۔ (بے شک) امر حق کو ہر دل (اپنے اجتہاد سے) معلوم نہیں کر سکتا۔ (اس میں کسی دوسرے با کمال کا اتباع لازمی ہے)۔

**مطلب:** انفاق کے متعلق امر حق کو معلوم کرنے کے لیے صرف اپنے قیاسِ فاسد سے کام نہ لو۔ بلکہ کسی کامل سے دریافت کر کے اس پر عمل کرو۔ اس میں یہ بات بھی مضمحل ہے کہ غیر محقق کو محقق کی تقلید کرنی چاہیے۔ مشکل اور باریک مسائل میں اپنے عقل و قیاسی ڈھکوسلوں سے کام لینا اچھا نہیں۔ اقبال سلمہ۔

کیفیت ہا خیزد از صہبائے عشق ہست ہم تقلید از اسمائے عشق

کامل بسطام در تقلید فرد اجتناب از خوردنِ خربوزہ کرد

عاشقی محکم شود از تقلید یار تا کمند تو بود یزداں شکار

چوں غلامے باغیے کو عدل کرد مال شہ بر باغیاں او بذل کرد

**ترجمہ:** (بے محل خرچ کرنے والے کی مثال ایسی ہے) جیسے کسی باغی غلام نے جو (اپنی دانست میں) عدل کرتا ہے۔ بادشاہ کے مال کو باغیوں پر خرچ کر دیا۔

طرفہ تر کا نرا ہے پنداشت عدل کز سخاوت کردہ ام ایثار و بذل



لغات: طرفہ عجیب بات۔ ایثار کسی کے فائدے کو اپنے فائدہ پر مقدم رکھنا۔ بذل خرچ کرنا، انفاق۔ شعر کا قافیہ محل نظر ہے۔

ترجمہ: زیادہ عجیب بات یہ ہے کہ اس نے اس کو عدل سمجھ لیا کہ میں نے سخاوت کی وجہ سے (محتاجوں کے لیے) فائدہ رسانی (کی ہے) اور (ان پر) مال خرچ کیا ہے۔

بندہ پندارد کہ او خود عدل کرد مالِ شہ را بر مساکیں بذل کرد  
ترجمہ: غلام (غلطی سے) سمجھتا ہے کہ اس نے انصاف کیا ہے کہ بادشاہ کے مال کو محتاجوں پر خرچ کر دیا۔

مطلب: محتاج یہاں بالمعنی الاعم استعمال ہوا ہے۔ یعنی جس کو کوئی ضرورت درپیش ہو۔ چوں کہ باغیوں کو لشکر فراہم کرنے اور سب کو اسلحہ کے ساتھ مسلح کرنے اور اس کے لیے سامانِ رسد مہیا کرنے کے لیے روپے کی ضرورت ہوتی ہے۔ اس لیے روپیہ کے محتاج ہیں۔ غلام سمجھتا ہے کہ میں نے جو باغیوں کی اعانت کی ہے تو گویا محتاجوں کی حاجت روائی کی ہے جو ثواب کا کام ہے۔ حالاں کہ پرورشِ مجرمین بدترین جرم ہے۔ سعدیؒ۔

مکن با بدار نیکی اے نیک بخت کہ در شوره ناداں نشاند درخت  
گلویم مراعات مردم مکن کرم پیش نا مردماں گم مکن  
ترحم بر پلنگ تیز دنداں ستم گاری بود بر کوسفنداں  
الخلاص: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

عدلِ ایں باغی و داوشِ پیشِ شاہ چہ خزاید؟ دوری و روئے سیاہ  
ترجمہ: (خیال کرنا چاہیے) اس باغی کا (یہ عدل و) انصاف بادشاہ کے سامنے کس بات میں اضافہ کرے گا؟ دوری اور سیاہ روئی میں۔

در بُنے اندازِ اہلِ غفلت است کانہمہ انفاقِ شاہاں حسرت ست  
لغات: بنے نون کے ضمہ با کے کسرہ اور یائے مجہول کے ساتھ فارسی لفظ ہے بمعنی قرآن مجید۔ اندازِ ڈرانا دھمکانا۔  
ترجمہ: قرآن مجید میں (محل شناسی سے) غفلت کرنے والوں کے لیے دھمکی آئی ہے۔ کیونکہ ان کی تمام داد و دہش حسرت ہے۔

مطلب: یہاں قرآن مجید کی اس آیت کی طرف اشارہ ہے۔ فَسَيُفْقُوْنَهَا فَمَ تَكُوْنُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةٌ ترجمہ پیچھے گزر چکا۔

قربانی کردن سردارانِ عرب بامید قبول اُفتاد

سردارانِ عرب کا قبولیت کی امید پر قربانی دینا

سردارانِ مکہ در حربِ رسولؐ بود شاہاں قرباں بامید قبول  
لغات: حرب جنگ۔ قربان قربانی۔ وہ چیز جو راہِ خدا میں تصدق کی جائے تاکہ اس کا تقرب حاصل ہو۔



ترجمہ: مکے کے سرداروں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی جنگ میں قربانی دی اس امید پر کہ قبول ہو جائے۔ (اور ہم کو فتح نصیب ہو)۔

بہر ایں مومن ہے گوید زبیم در نماز اہدنا الصراط المستقیم

ترجمہ: اس لیے مومن (محل اتفاق میں غلطی کرنے کے) خوف سے دعا کرتا ہے (کہ الہی ہم کو) سیدھا راستہ دکھا۔  
مطلب: چونکہ مشرکین مکہ کا مذکورہ بالا اتفاق ان کے گمان میں نیک کام مگر درحقیقت نہایت بُرا کام تھا۔ اس لیے مومن نمازی سورہ فاتحہ کی قرأت میں یوں دعا کرتا ہے۔ اہدنا الصراط المستقیم صراط الذین انعمت علیہم غیر المغضوب علیہم ولا الضالین ۵ ”الہی ہم کو سیدھا راستہ دکھا۔ ان لوگوں کا راستہ جن پر تیرا انعام ہوا۔ ان لوگوں کا راستہ نہیں جن پر تیرا غضب نازل ہوا اور نہ گمراہوں کا“ اور یہاں مغضوب علیہم سے یہود اور ضالین سے نصاریٰ مراد ہیں۔ مطلب یہ ہے کہ جس طرح یہود و نصاریٰ وغیرہ کفار نیک کاموں کے گمان میں بُرے کاموں کے مرتکب ہوتے رہے اور کفار مکہ نے بگمانِ تقرب بُری نیت سے قربانیاں دیں۔ ہم اس قسم کی غلطی میں نہ پڑیں اور ان لوگوں کی راہ سے ہم دور رہیں۔ سعدیؒ۔

از تو بکہ نالم کہ دگر داور نیست وز دست تو ہیچ دست بالاتر نیست  
آں را کہ تو رہ دہی کسے گم نہ کند واں را کہ تو گم کنی کسے رہبر نیست  
یہاں سے اوپر بارہویں شعر منفق و مسک الخ تک جملہ معترضہ تھا جو اتفاق کے بیان میں ضمناً مواقع اتفاق کے متعلق آگیا ہے۔ اب آگے پھر مطلب سابق کی طرف عود فرماتے ہیں:

آں درم دادن سخن را لائق ست جاں سپردن خود سخائے عاشق ست

ترجمہ: وہ درم دینا تو سخی کو لائق ہے۔ (اور) جان دینا عاشق کی سخاوت ہے۔  
مطلب: یہاں سے پھر جان بازی کی ترغیب شروع فرماتے ہیں۔ یعنی اہل کرم مال و زردیتے ہیں اور اہل عشق مال و زر سے بھی زیادہ محبوب چیز یعنی جان دے ڈالتے ہیں۔ کما قیل۔

یک جاں چہ متاعے ست کہ سازیم فدایت الا چہ تو اس کرد کہ موجود ہمیں است  
ناں دہی از بہر حق نانت دہند جاں دہی از بہر حق جانت دہند  
ترجمہ: اگر تم خدا کے نام پر روٹی دو گے تو تم کو اس کے عوض میں روٹی ملے گی۔ اگر تم خدا کے نام پر جان دو گے تو جان ملے گی۔

مطلب: اوپر سخی کی سخاوت کے مقابلے میں عاشق کی سخاوت کا ذکر تھا کہ وہ جان دے ڈالتا ہے۔ اب بڑی سخاوت کے بڑے اجر کا ذکر ہے کہ بقول ”جیسا دو گے ویسا پاؤ گے“۔ جان دینے والوں کو اس کے معاوضے میں بھی جان جیسی عالی قدر چیز دی جاتی ہے۔ یعنی اپنے آپ کو فنا کرنے سے ان کو وہ زندگی جاوید عطا کی جاتی ہے جس پر عدم طاری نہیں ہوتا۔ جائی۔

خوش آں کہ چو نیست شد دریں عشق مجاز دیگر بوجود خویشمن ناید باز  
زاں پس چو وجود یافت از اں مایہ ناز جاوید برد در عدم گشت فراز  
گر بریزد برگہائے ایں چنار برگ بے برگیش بخشد کرد گار



لغات: برگ ریختن۔ کنایہ ہے فنا ہونے سے۔ چنار کنایہ ہے ہستی ظاہری سے۔ برگ سامان پتے۔ بے برگی۔ بے سامانی۔

ترجمہ: اگر اس چنار کے پتے جھڑ جائیں (یعنی یہ ناپائیدار ہستی فنا ہو جائے) تو اللہ تعالیٰ اس کو (اس ہستی کے پھول) پتوں سے فارغ رہنے کا سامان عطا فرماتا ہے۔

مطلب: یعنی اگر یہ موہوم ہستی فنا ہو جائے تو اللہ تعالیٰ اپنے کرم سے وہ مجرد ہستی عطا فرماتا ہے جس کو کبھی زوال نہیں۔  
 تو ہم جانی تمام از خود بروں آئے بدولت خانہ سرحد دروں آئے  
 ازیں جائے گراں جاناں قدم نہ قدم در دولت آباد عدم نہ  
 نبودی و زیانے ہم نبودت مباش امروز ہم کانت سودت  
 اس شعر کا مطلب یہ بھی ہو سکتا ہے اور اگلے شعر کے ساتھ یہ مطلب بھی چسپاں ہے کہ جس طرح درخت موسم خزاں میں برگ و بار سے خالی ہو کر پھر چند روز میں خدا کے فضل سے از سر نو سرسبز ہو جاتا ہے۔ تم بھی اگر نفاق سے تہی دست ہو جاؤ تو اس کا فضل تم کو از سر نو مالا مال کیوں نہ کرے گا۔ صائب۔

در زیر بارِ قرض نماند کفِ کریم با دستگیر خلق خدا یارے شود  
 گر نماند از جود در دست تو مال کے کند فصلِ الہت پائمال  
 ترجمہ: اگر داد و دہش کی کثرت سے تمہارے ہاتھ میں مال نہیں رہا۔ تو اللہ تعالیٰ تم کو (افلاس کے ہاتھوں) برباد کب ہونے دے گا۔

مطلب: اہل کرم کو اللہ تعالیٰ نہ صرف افلاس سے بلکہ تمام شدائد و مصائب سے بچاتا ہے۔ جب آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم شروع شروع میں نزول وحی سے مرعوب و متحیر ہو گئے تھے تو ام المومنین حضرت خدیجہ رضی اللہ عنہا نے آپ کی ان کلمات سے تشفی کی تھی۔ نہیں نہیں آپ کو ڈر کس بات کا ہے۔ میں دیکھتی ہوں کہ آپ اقربا پر شفقت کرتے ہیں، سچ بولتے ہیں، رائیوں، یتیموں، بے کسوں کی دست گیری فرماتے ہیں، مہمانوں کی مدارات اور مصیبت زدوں سے ہمدردی کرتے ہیں۔ اس سے ثابت ہوتا ہے کہ جود و کرم اور ایثار و مروت سے خوف و خطرات زائل ہوتے ہیں۔ حدیث شریف میں آیا ہے کہ فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی بباد روا با لصدقة فان البلاء لا يتخطاها یعنی ”جلدی صدقہ دو کیونکہ بلا اس سے پیش دستی نہیں کر سکتی“۔ (مشکوٰۃ) سعدی۔

درختے است مردِ کرم بار دار درو بگذری ہیزم کو ہمار  
 حطب را اگر تیشہ برپے زند درخت برومند را کے زند  
 بے پائیدار اے درخت ہنر کہ ہم میوہ داری وہم سایہ دار  
 ہر کہ کارو گرود انبارش تہی لیکش اندر مزرعہ باشد نہی

لغات: کار و فعل مضارع کا شتن بونا سے۔ انبار غلہ کا ذخیرہ اناج کا کہتے۔ مزرعہ کھیتی۔ جہی بہتری و بہبودی۔

ترکیب: ہر کہ کار و شرط اور گرد داغ اس کی جزا مل کر مستدرک منہ دوسرا مصرعہ مستدرک۔ لیکش میں شین بمعنی اورا۔

ترجمہ: جو شخص اناج پیدا کرتا ہے۔ اس کی کوٹھار خالی ہو جاتی ہے۔ مگر اس کی کھیتی میں (پیداوار کی) بہتری ہوتی ہے۔

خیرات و برات سے مصائب و بلیات ٹل جاتی ہیں



مطلب: خیرات کا ایک ایک دانہ خرمن بن جاتا ہے۔ صائبؒ

بدادن مے تو اب برداشت از ہر دانہ خرمن ہا  
بکشتن تخم را دہقاں ز حاصل باز مے دارد

اللہ تعالیٰ فرماتا ہے مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ مَنَابِلَ فِي كُلِّ سُنبُلَةٍ مِمَّا تَهَّ حَبَّةٌ ط وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ”جو لوگ اپنے مال خدا کی راہ میں خرچ کرتے ہیں ان کی خیرات کی مثال اس دانے کی سی ہے جس سے سات بالیں پیدا ہوئیں۔ ہر بال میں سو دانے اور اللہ برکت دیتا ہے جس کو چاہتا ہے اور اللہ بڑی گنجائش والا ہے۔“ (سورہ بقرہ ع ۳۶)

ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا من تصدق بعدل تمرة من کسب طيب ولا يقبل الله الا الطيب فان الله يتقبلها بيمينه ثم يربها لصاحبها كما يربى احدكم نلوه حتى تكون مثل الجبل. (متفق علیہ) یعنی ”جو شخص اپنی پاک کمائی میں سے ایک کھجور کے برابر بھی خیرات کرے اور اللہ تعالیٰ پاک مال ہی کو قبول کرتا ہے تو اللہ تعالیٰ اس کو بڑی قدر کے ساتھ قبول کرتا ہے پھر اس کی پرورش کرتا ہے جس طرح کوئی تم میں سے اپنے بچھیرے کو پالتا ہے یہاں تک کہ وہ پہاڑ کے برابر ہو جاتا ہے۔ (مشکوٰۃ)

وانکه در انبار ماند و صرفه کرد اسپیش و موش حوادشهاش خورد

لغات: مانند رہنے دیا۔ صرفہ کفایت، بخل۔ اسپیش بضم الف و بضم بائے فارسی۔ وہ کرم جو پشمینے کو چاٹ جاتا ہے اور وہ کرم جو اناج کو کھا جاتا ہے۔

ترجمہ: اور (بخلاف اس کے) جس نے (اناج کو) کوٹھار میں رکھ چھوڑا۔ اور اس میں بخل کیا اس (کے اناج) کو حوادث کا گھن اور چوہے کھا گئے۔

مطلب: قرآن مجید کی سورہ نون میں اللہ تعالیٰ نے بخیلوں کی ایک جماعت کا ذکر فرمایا ہے کہ ان کا ایک باغ تھا۔ وہ قسمیں کھا کھا کر کہتے تھے کہ صبح کو ہم اپنے باغ کے پھل توڑیں گے۔ اللہ کی قدرت سے رات رات کے اندر ایک ایسی بلا نازل ہوئی کہ ان کا تمام باغ اُجڑ گیا۔ وہ لوگ صبح کو اٹھے اور سب اکٹھے ہو کر میوے توڑنے کے لیے چلے اور آپس میں چپکے چپکے کہتے جاتے تھے کہ دیکھنا آج کوئی محتاج سوا لی باغ کے اندر نہ آنے پائے (ورنہ اس کو کچھ دینا پڑے گا) فَأَنْطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ ۝ أَنْ لَا يَدْخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ آخِر ان لوگوں کو اپنے بخل و امساک کا نتیجہ دیکھ کر نادام اور پشیمان ہونا پڑا۔

ایں جہاں نفی ست در اثبات جو      صورتت صفر ست در معنات جو

لغات: نفی نابود، معدوم۔ صفر خالی۔ معنات معنی تو۔

ترجمہ: یہ جہاں عدم (محض کی مثل) ہے۔ اثبات (یعنی بقائے حقیقی) میں (مطلوب کو) تلاش کرو۔ (تمہاری) ہستی (ظاہری) محض ناچیز ہے اور اپنے معنی میں (مقصود) تلاش کرو۔

مطلب: اس شعر کا ربط پہلے اشعار کے ساتھ یوں ہے کہ جو کچھ اس جہان میں ہے۔ مثلاً جان، نان اور مال وغیرہ جس کے انفاق کا ذکر چلا آ رہا ہے۔ سب کچھ فانی و بے بود ہے۔ اس کو ناپ چیز و معدوم سمجھنا چاہیے اور حق تعالیٰ کو جو اثبات اور ہست حقیقی ہے تلاش کرنا چاہیے۔ پھر دوسرے مصرعہ میں فرمایا ہے کہ حق سبحانہ تم سے جدا نہیں۔ بلکہ تمہارا معنی اور حقیقت ذات حق

خیرات سے مال بڑھتا ہے،

بخیل کا مال ضائع ہو جاتا ہے،



ہی ہے۔ صورت اور وجود ظاہری کا خیال ترک کر دو جو نا چیز ہے بلکہ معنی کو دیکھو کہ جو کچھ ہے یہی ہے۔  
سوال: جب یہ عالم بقول صوفیہ خود ہی فانی و بے بود ہے تو اس کو نفی و معدوم کرنے کے کیا معنی ہوں گے۔ کیا یہ تحصیل لا حاصل نہیں۔

جواب: بے شک یہ جہان نفی و فانی ہے۔ تاہم وہم و خیال میں اس کا وجود قائم ہے۔ اس وہمی و خیالی وجود کو بھی نفی و معدوم کرنا چاہیے۔ کیونکہ غیر کی حیثیت سے اس کا وجود وہم و خیال کے بغیر اور کہیں نہیں۔ پس اس غیریت کو نفی کرنا مقصود ہے۔ اور غیر کی نفی میں حق کا اثبات ہے۔ (حواشی مولانا احمد حسن) عراقی۔

امروز مرا در دل جز یار نے گنج  
بجز آنکہ سینہ ام را بشکاف و جاں بروں کن  
وز یار چناں پر شد کاغیاں نے گنج  
کہ درون خانہ تو دگرے چہ کار دارد  
جان شور و تلخ پیش تیغ بر  
جان چوں دریائے شیریں را بخز

لغات: شور و تلخ کھاری اور کڑوی مگر یہاں نلکی اور نا کارہ مراد ہے۔ بحر امر ہے خریدن سے۔

ترجمہ: اس نلکی اور نا کارہ جان کو حوالہ تیغ کرو۔ (اس کے بجائے) ایسی جان حاصل کرو جو میٹھے (پانی والے) دریا کی طرح (کثیر الفوائد) ہو۔

مطلب: تمہاری موجودہ جان جو غلبہ نفس اور صفات جسمانیہ سے تلخ و شور ہو چکی ہے اس کو فنا کر دو۔ اس فنا کے بعد ایک ایسی بقا حاصل ہوگی جس سے تمہاری جان دریائے شیریں کی طرح اسرار و معارف کی لہروں کے ساتھ موجزن ہوگی۔

ورنہ تانی شدن زیں آستان گوش کن بارے زمن این داستان

لغات: تانی مخفف ہے۔ تو آنی کا۔ بارے یہ کلمہ قلب قبول اور استدعائے قلیل کے لیے بولا جاتا ہے۔ چنانچہ بارے گوش کن کے معنی آخر یہ تو سن لو کم از کم یہ تو سن لو ذرا اتنا سن لو۔

ترجمہ: اگر تم اس آستانہ (دنیا) سے گذر (کر شہستان غیب میں جا) نہیں سکتے۔ تو ذرا مجھ سے یہ قصہ سن لو۔

مطلب: یہ قصہ خلیفہ مامون الرشید کا ہے۔ جس کے پاس ایک اعرابی مینہ کا پانی بطور ہدیہ لے گیا۔ جو راستے میں موسیٰ گرمی اور مشک کے اثر سے تلخ و شور ہو گیا تھا چوں کہ اعرابی ایک بے آب و گیاہ خطے کا باشندہ تھا اس لیے اس کی نظر میں یہ پانی بڑا بے نظیر تحفہ تھا۔ تاہم خلیفہ نے بنظر غریب پروری اس کے ہدیے کی بڑی قدر کی اور اس کو انعام و اکرام سے مالا مال کر دیا۔ مولانا لکھتے ہیں کہ پھر خلیفہ نے اس کو دریائے دجلہ کی راہ سے کشتی پر سوار کر کے واپس بھیج دیا۔ مگر بعض دوسری کتابوں میں لکھا ہے کہ خلیفہ نے اعطائے مال و منال کے علاوہ کمال درجے کی مروت یہی کہ اس کو فوز اخشی کے راستے سے اپنے نوکروں کے ساتھ روانہ کر دیا۔ تاکہ مبادہ وہ دریائے دجلہ کا شیریں و خوشگوار پانی چکھ کر اپنے ہدیے کی حقارت پر نادم ہو۔ مولانا کا مقصد اس قصے کے ایراد سے یہ ہے کہ جب دنیوی بادشاہ نے ایک امیدوار کی اس قدر قدر افزائی کی۔ تو اس جو او مطلق اور کریم برحق سے کیا بعید ہے کہ تم کو اپنے عطایائے کثیرہ کے ساتھ اس سے زیادہ نہال کر دے۔

قصہ خلیفہ کہ در کرم از حاتم طائی گذشتہ بود

ایک خلیفہ کا قصہ جو بخشش میں حاتم طائی سے بڑھ گیا تھا



یک خلیفہ بود در ایام پیش کردہ حاتم را گدائے جو د خویش

لغات: خلیفہ جانشین قائم مقام نائب۔ عرف عام میں نائبان رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو کہتے ہیں۔ سب سے پہلے خلیفہ رسول اللہ حضرت ابوبکر صدیق رضی اللہ عنہ تھے۔ پھر حضرت عمر رضی اللہ عنہ۔ پھر درجہ بدرجہ دوسرے خلفائے راشدین۔ ان کے بعد باقی خلیفے اور اگرچہ اکثر خلفائے بنی امیہ اور بعض خلفائے بنی عباس اپنی دینی کمزوریوں کی وجہ سے خلافت پیغمبری کے لوازم سے عاری تھے۔ مگر اس مقدس منصب کے لحاظ سے وہ سب خلیفہ ہی کہلاتے ہیں۔ حاتم یمن کے ایک مشہور مہمان نواز اور کریم النفس سردار کا نام ہے جو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی بعثت سے کچھ عرصہ پیشتر گزرا ہے۔ اس کا بیٹا عدی بن حاتم اطاعت سے منکر ہوا اور لشکر اسلام کے مقابلے کی تاب نہ لا کر بھاگ گیا۔ مگر جب اس نے اپنے قید شدہ خویش و اقارب اور دیگر متعلقین کے ساتھ پیغمبر اسلام علیہ السلام کا کمال حسن سلوک سنا تو عقیدت مندی کے ساتھ خود حاضر ہوا اور بصدق دل ایمان لایا اور جلیل القدر صحابہ میں شامل ہو کر آپ کی خدمت میں رہنا اختیار کیا۔ اس سردار زادہ کو صید افگنی کا بڑا شوق تھا۔ جب شکار کو نکلتا تو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم اس کے ساتھ مدینے سے باہر تک تشریف لے جاتے۔ اسی لیے احکام صید کے متعلق اکثر احادیث عدی ابن حاتم سے مروی ہے۔

ترجمہ: گزشتہ زمانے میں ایک (کریم النفس) خلیفہ تھا۔ جس نے حاتم (جیسے بخی) کو (بھی) اپنی بخشش کا فقیر بنا رکھا تھا۔  
مطلب: حاتم کو اس خلیفہ کا محتاج کرم قرار دینا ایک شاعرانہ مبالغہ ہے جو مراسم مدح میں داخل ہے۔ ورنہ کہاں حاتم کا زمانہ اور کہاں خلیفہ کا۔ حاتم صدی ڈیڑھ صدی سے زیادہ پہلے گزر چکا تھا۔

رہیت اکرام وجود افراشته فقر و حاجت از جہاں برداشته

ترجمہ: جس نے عطا و بخشش کا جھنڈا بلند کر رکھا تھا۔ محتاجی اور حاجت جہاں سے اٹھا دیتی تھی۔ صائب۔

کریم سائل خود را غنی کند یک بار دوبارہ لب نکشاید صدف بر ابر بہار

بحر و کاں از بخشش صاف آمدہ داد او از قاف تا قاف آمدہ

لغات: بحر دریا سمندر۔ کان معدن۔ قاف کوہ قاف ایک پہاڑ کا نام ہے۔ جو ایشیا اور یورپ کے درمیان واقع ہے۔ چوں کہ اہل ایشیا کی حد نظر یہی پہاڑ تھا۔ اس لیے شعرا نے اس کو عالم کی انتہا سمجھا۔ بلکہ اس کو تمام عالم کے گرد محیط فرض کر لیا۔ اس لیے قاف تا قاف سے دنیا کے اس سرے سے اس سرے تک مراد ہوتی ہے۔

ترجمہ: سمندر اور کان اس کی بخشش کی کثرت سے (موتیوں اور جواہرات سے) خالی ہو گئے۔ اس کی داد و دہش دنیا کے اس سرے سے اس سرے تک (جاری) تھی۔

مطلب: یہ خلیفہ کے جو دو کرم کی مدح بطور مبالغہ ہے۔ یعنی اس کی داد و دہش میں سونا چاندی مروارید اور جواہرات اس قدر خرچ ہوتے تھے کہ سرکاری خزانہ خالی ہونے کے بعد پھر سمندروں سے نکالنے اور کانوں سے سونا چاندی اور جواہرات برآمد کرنے کی ضرورت محسوس ہوتی تھی۔ حتیٰ کہ وہ بھی خالی ہو جاتے تھے۔

در جہان خاک ابرو آب بود مظہر بخشایش و تاب بود

لغات: جہان خاک زمین دنیا۔ مظہر جائے ظہور۔ وہ انسان یا کوئی اور چیز جس میں کوئی ایسی صفت پائی جائے جو



کمالیت کے درجے میں اللہ تعالیٰ کی کوئی صفت اور اسم ہو۔ مثلاً ایک عالم اللہ کی صفت علم اور اس کے اسم علیم کا مظہر ہے اور ایک نخی کو اللہ تعالیٰ کی صفت کرم وجود اور اسم کریم و وہاب کا مظہر کہیں گے۔ وہاب ہا کی تشدید سے بڑی بخشش عطا کرنے والا۔ صنایع: خاک و آب میں صنعت تضاد ہے۔

ترجمہ: وہ اس عالم خاک (یعنی دنیا) میں (گویا ایک) ابراہر پانی تھا۔ (وہ اس) بڑی بخشش والے (یعنی باری تعالیٰ) کی بخشش کا مظہر تھا۔

مطلب: اس کریم النفس خلیفہ کا جو محتاج و فاقہ کش لوگوں کے لیے ایسا تھا۔ جیسے پڑ مردہ درختوں کے لیے ابر بہار اور وجود و کرم جو اللہ تعالیٰ کی ایک صفت کمالیہ ہے۔ اس خلیفہ میں اس صفت کا پرتو نمایاں تھا۔

از عطالیش بحروکاں در زلزله سوئے جودش قافلہ در قافلہ

ترجمہ: اس کی (کثرت) عطا سے سمندر اور کان میں ہلچل پڑ گئی تھی۔ اس کی سخاوت کی طرف قافلے پر قافلے چلے آتے تھے۔

قبلہ حاجت درو دروازہ اش رفتہ در عالم بجود آوازہ اش

لغات: قبلہ (کعبہ) مرکز توجہات۔ جس کی طرف رخ کیا جائے۔ قبلہ حاجات وہ ہے جس کی طرف اہل حاجت لوگ چل کر جائیں۔ جس طرح حاجی لوگ خانہ کعبہ کی طرف جاتے ہیں۔

چو قبلہ حاجت شد از دیار بعید روند خلق بیدارش از بے فرسنگ آوازہ شہرت۔

ترجمہ: اس کا دروازہ اور آستانہ (اہل) حاجت کا قبلہ بن گیا تھا۔ وہ جہان بھر میں بخشش کے ساتھ مشہور ہو چکا تھا۔

ہم عجم ہم روم ہم ترک و عرب ماندہ از جود و سخالیش در عجب

ترجمہ: اس کی بخشش اور سخاوت سے اہل عجم بھی حیران تھے۔ اہل روم بھی ترک بھی اور عرب بھی۔

آب حیواں بود و دریائے کرم زندہ گشتہ ہم عرب زدہ ہم عجم

ترجمہ: وہ خلیفہ آب حیات تھا اور بخشش کا دریا تھا۔ اس (کی سخاوت) سے عرب و عجم میں جان پڑ گئی تھی۔

اندر ایام چنین سلطان داد بشنو اکنوں داستانیہ باکشاد

لغات: داد سے صاحب داد یعنی نخی و کریم النفس مراد ہے۔ کشاد کشائش فرحت۔

ترجمہ: ایسے نخی خلیفہ کے عہد میں ایک فرحت انگیز قصہ (واقع ہوا) اب (اس کو) سنو۔

قصہ اعرابی درویش و ماجرا کردن زن با آواز فقر و درویشی

ایک غریب اعرابی کا قصہ اور اس کی بیوی کا محتاجی اور غریبی کے متعلق اس کے ساتھ تکرار کرنا

یک شب اعرابی نے مرثوئے را گفت و از حد برد و گفت و گوئے را



ترجمہ: ایک رات ایک بدوی عورت نے گفتگو کو حد سے زیادہ طول دے کر (اپنے) شوہر سے کہا۔

کیس ہمہ فقر و جفا ہائے کشیم جملہ عالم در خوشی ما ناخوشیم

ترجمہ: کہ ہم یہ تمام محتاجی اور مصیبتیں جھیلتے ہیں۔ سارا جہان خوش ہے۔ (مگر) ہم ناخوش ہیں۔

نان ماں نے ناں خورش مادر دور شک کوزہ ماں نے آب ماں از دیدہ اشک

لغات: ماں ضمیر متکلم مضاف الیہ یا بمعنی مارا۔ اس صورت میں نان پر کسرۃ اضافت نہیں پڑھا جائے گا۔ نان خورش روٹی کا لازمہ دال سالن۔ رشک سے یہاں حسد مراد ہے۔

ترجمہ: روٹی ہمیں (میسر) نہیں۔ سالن ہمارا درد و حسد ہے۔ کوزہ ہمارے پاس نہیں۔ پانی ہماری آنکھوں کے آنسو ہیں۔ کما قیل۔

از غم افلاس او قائم بہ بیہوشی گذشت چوں چراغ مفلساں عمرم بہ بیہوشی گذشت

جامہ ما روز تاب آفتاب شب نہالین و لحاف از ماہتاب

ترکیب: روز ظرف ہے۔ عے باشد فعل ناقص مقدر کی جامہ ما اسم اور تاب آفتاب خبر۔ اسی طرح شب ظرف ہے۔ نہالین و لحاف مرکب عطفی۔ اسم از ماہتاب خبر۔

ترجمہ: دن کو ہمارا لباس سورج کی دھوپ ہے۔ رات کو ہمارا بچھاؤ نا اور لحاف چاندنی ہے۔

قرص مہ را قرص ناں پنداشتہ دست سوئے آسماں برداشتہ

ترجمہ: (ہم جو دعا کے لیے ہاتھ اٹھاتے ہیں۔ تو) ہم نے چاند کی ٹکیا کو روٹی سمجھ لیا ہے۔ (اس لیے اس کے پکڑنے کو) آسمان کی طرف ہاتھ بڑھایا ہے۔ سعدیؒ۔

شب چو عقد نماز بر بندم چه خورد بامداد فرزندم

تنگ درویشاں ز درویشی ما روز شب از روزی اندیشی ما

ترجمہ: ہماری محتاجی (یہاں تک پہنچی ہوئی ہے کہ ہماری بے نوائی) سے اور رات دن ہمارے فکر روزی میں غرق رہنے سے محتاجوں کو بھی شرم آتی ہے۔

خویش و بیگانہ شدہ از مارماں بر مثال سامری از مردماں

لغات: رمان اسم حالیہ کمیدن سے۔ سامری بنی اسرائیل کا ایک آدمی تھا۔ جب حضرت موسیٰ علیہ السلام کے ساتھ ان کی قوم بنی اسرائیل مصر سے نکلی تو یہ بھی اس میں تھا۔ دریائے نیل کو عبور کرتے وقت جب اللہ تعالیٰ کی قدرت سے ان لوگوں کے لیے دریا میں خشک راستہ نکل آیا اور حضرت جبرائیل علیہ السلام ایک گھوڑی پر اس راستے سے گذر رہے تھے تو سامری نے دیکھا کہ جہاں جہاں گھوڑی کا پاؤں پڑتا ہے وہاں فوزا سبزہ اُگتا جاتا ہے۔ سامری نے اس کرشمہ کو دیکھ کر گھوڑی کے پاؤں کی مٹی اٹھا کر اپنے پاس رکھ لی۔ جب حضرت موسیٰ علیہ السلام تو ریت کے حصول کے لیے کوہ طور پر تشریف لے گئے تو ان کی غیبت میں سامری نے موقع پا کر لوگوں سے زیورات طلب کئے اور ان کو ڈھال کر ایک کچھڑے کی شکل کا بت بنایا اور وہ مٹی اس میں رکھ دی۔ جس کے اثر سے کچھڑا بولنے لگا۔ پھر سامری نے لوگوں کو کہا تمہارا خدا تو یہی ہے۔ موسیٰ غلطی سے اور خدا بناتے



ہیں۔ جب حضرت موسیٰ علیہ السلام تشریف لائے اور یہ قصہ دیکھا تو سخت غضب ناک ہوئے۔ پہلے اپنی قوم کو سخت ملامت کی۔ پھر اپنے بھائی ہارون علیہ السلام کو سخت ست کہا۔ اس کے بعد سامری سے فرمایا یہ کیا کارروائی ہے؟ اس نے کہا مجھے وہ چیز دکھائی دی جو اوروں کو نظر نہیں آتی۔ تو میں نے فرشتے کے نقش قدم سے مٹھی بھری۔ پھر اس کو ڈھلے ہوئے پھڑے میں ڈال دیا اور میرے دل نے مجھ کو ایسی ہی صلاح دی۔ موسیٰ علیہ السلام نے کہا فَاذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَنْ تُخْلَفَهُ۔ الخ یعنی ”چل دور ہو۔ اس زندگی میں تو تیری یہ سزا ہے کہ کہتا پھرے گا۔ (دیکھو مجھے کوئی) نہ چھو جانا۔ (ورنہ ہم دونوں کو تپ آ جائے گی) اور تیرے لیے (عذاب آخرت کا) ایک وعدہ اور بھی ہے۔ جو کسی طرح تجھ سے ٹلے گا نہیں۔“ (سورہ طہ) اس کے بعد سامری کا یہ حال تھا کہ لوگوں سے بچتا بھاگا بھاگا پھرتا تھا کہ اگر کوئی چھو گیا تو بخار چڑھ جائے گا۔ جو حضرت موسیٰ علیہ السلام کا معجزہ تھا۔

ترجمہ: خویش اور بیگانے ہم سے بھاگتے ہیں۔ جس طرح سامری لوگوں سے (بھاگتا تھا) کما قیل۔  
چناں در چشمہ بد نقشم از ماسکِ تہی دستی کہ سے سازد نگیں پہلو تہی از کندن نام  
گر بخواہم از کسے یک مشبِ نسک مر مرا گوید خمش کن مرگ و جسک  
لغات: نسک نون کے فتح اور سین کے سکون سے عدس مسور۔ خمش خاموش شو بمعنی امر۔ کن مرگ بمیر مر جا  
جسک رنج ملا۔ اس کے ساتھ بکن مقدر ہے۔ یعنی جسک بکن۔  
ترجمہ: اگر میں کسی سے مٹھی بھر مسور مانگتی ہوں تو وہ (طیش کے ساتھ) یہ جواب دیتا ہے کہ چپ رہ! مر جا!! مصیبت  
میں رہ!!! کما قیل۔

بروز جنگ دستی آشنا بیگانہ سے گردو صراحی چوں بود خالی جدا پیانہ سے گردو  
مر عرب را فخر غر دست و عطا در عرب ما ہنچو خط اندر خطا  
لغات: غر و جہاد جنگ۔

صانع: خط اور خطا میں صنعت تجنیس مطرف۔  
ترجمہ: اہل عرب کو جنگ جوئی اور داد و دہش پر فخر ہے۔ (مگر ہم ان دونوں سے عاری ہیں۔) عرب میں ہماری وہی  
حیثیت ہے۔ جیسے لکیر میں حرف غلط۔ کما قیل۔

مفساں را کس نے پُرسد ز مینا کن قیاس چوں کہ خالی شد کے در گردش دستہ نہ کرد  
چہ غزا ما بے غذا خود کشتہ ایم یا بشمشیر عدم سر گشتہ ایم  
لغات: عدم موت۔ سر گشتہ پریشان حال تباہ و برباد۔  
صانع: غر اور غذا میں تجنیس مضارع۔

ترجمہ: کہاں کی جنگ جوئی ہم تو خوراک کے بغیر مرے جا رہے ہیں یا موت کی تلوار سے تباہ ہو رہے ہیں۔  
سحی عمر گراں مایہ دریں صرف شد تاچہ خورم صیف و چہ پوشم ستا  
چہ خطا ما بے خطا در آتشیم چہ نوا ما درد و غم را مفرشیم



لغات: نوا سامان۔ مفرش فرش، پامال۔

ترجمہ: (ہم سے) کیا خطا (ہوئی؟) کہ ہم خطا کے بغیر ہی آتش (رنج و اندوہ) میں (جل رہے) ہیں۔ (ہمارے پاس) سامان کہاں؟ ہم تو درد و غم سے پامال ہو رہے ہیں۔ کما قیل۔

چناں پرست دل تنگم از تہی دستی کہ من ز صحبت دل دل ز محبت تنگ است  
چہ عطا ما بر گدائی مے تنیم مرگس را در ہوا رگ مے ز نیم

لغات: تنیدن آمادہ ہونا، کوشش کرنا۔ در ہوا بحالت پرواز۔ رگ زدن فصد لینا۔

ترجمہ: ہم (اہل عرب کی سی) سخاوت کیا (کریں۔ خود) در یوزہ گری پر آمادہ ہیں۔ اُڑتی مکھی کی فصد کھولنا چاہتے ہیں۔

گر کسے مہماں رسد گرمین منم شب بخشد دلّی او را برکنم

لغات: حسیدن خفتن، سونا۔ دلّی گدڑی۔ کمبلی۔ من منم میں پہلے من سے اپنی ذات مراد ہے۔ اور دوسرے من سے یا تو اپنی اخلاقی پستی کی طرف یا حالت افلاس کی طرف اشارہ ہے۔

ترجمہ: (۱) بالفرض کوئی مہمان (آج کل ہمارے ہاں) آجائے تو اگر میں اپنے (مفلسانہ) کر توت پر آجاؤں تو (جب) وہ رات کو سو جائے گا تو میں اس کا کبل اُتار لوں۔

(۲) اگر میں (ایسی ہی مفلس رہی جیسی کہ) میں (اب) ہوں تو جب کوئی مہمان آئے گا رات کو اس کے سوتے وقت اس کی کبل اُتار لوں گی۔

مطلب: ان دونوں شعروں کا مطلب یہ ہے کہ اب ہمارا افلاس اور تہی دستی اس انتہا کو پہنچ چکی ہے کہ ہم کو نہ اپنی عزت و آبرو کی پروا رہی ہے نہ تقویٰ اور پارسائی کی۔ ہماری طمع اور گرسنہ چشمی کا یہ عالم ہے کہ مکھی تک کا خون چوسنے کو تیار ہیں۔ ہم کو ارتکابِ معاصی پر یہاں تک جرأت ہو گئی ہے کہ اپنے مہمان کو لوٹ لینے سے باک نہیں رہا۔ سعدیؒ۔

در گرسنگی قوت پرہیز نہماند افلاس عنان از کف تقویٰ بستاند  
زین نمط زین ماجرا و گفتگو برد از حد عبارت پیش شو

لغات: نمط طرح، طرز طریقہ۔ عبارت بیان۔ وہ الفاظ جن کے ذریعہ سے مطلب ادا کیا جائے۔ شو شوہر۔

ترجمہ: (غرض) اس طرز کے ساتھ وہ تکرار و گفتگو (اپنے) شوہر کے سامنے کرتی تھی۔ جو دائرۂ بیان سے باہر تھی۔

مطلب: حدیث میں آیا ہے کہ فرمایا جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے ان اشقی الاشیاء من اجتماع علیہ فقر الدنیا و عذاب الاخرۃ یعنی سب سے زیادہ بد بخت وہ ہے جس کے لیے دنیا میں محتاجی و آخرت میں عذاب دونوں جمع ہو جائیں۔ (جامع صغیر)

کز عنا و فقر ما گشتیم خوار سوختیم از اضطراب و اضطراب

لغات: عنا تکلیف، مشقت، سختی، رنج۔ اضطراب بے قراری۔ اضطراب مجبوری بے چارگی۔

ترجمہ: کہ سختی اور محتاجی سے ہم خوار ہو گئے۔ بے قراری اور مجبوری سے جل گئے۔

تا بکے ما ایں چینیں خواری کشیم غرقہ اندر بحر ژرف آشیم



لغات: غرقہ غریق۔ ژرف عمیق گہرا۔

ترجمہ: ایسی خواری ہم کب تک جھیلے رہیں گے۔ ہم آتش (فقر) کے گہرے دریا میں غرق ہو رہے ہیں۔

ناگہ از روزے دو آید میہماں شرمسار یہا بریم از وے بجاں

ترجمہ: اگر اچانک کسی روز کوئی مہمان آنکے۔ تو اس سے ہمیں نہایت شرمندگی اٹھانی پڑے۔

لیک مہماں گر در آید بے ثبوت دانکہ کفش میہماں سازیم قوت

لغات: لیک بمعنی بلکہ۔ ثبوت تحقیق حال۔ کفش جوتا۔ قوت بواؤ معروف روزی۔

ترجمہ: بلکہ اگر کوئی مہمان (ہماری حالت کی) تحقیق کئے بغیر آنکے اور کچھ ہماری رعایت حال نہ کرے تو یقین رکھو کہ

ہم مہمان کا جوتا بھی (بیچ) کھائیں گے۔

مطلب: اوپر کے شعر سے یہ مفہوم ہوتا تھا کہ مہمان کی آمد سے ہم شرمندہ ہو جائیں گے اور اگر اس کو کچھ نفع نہیں پہنچا

سکیں گے تو کوئی ضرر بھی نہ پہنچائیں گے۔ اس شعر میں اس تو ہم کو رفع کیا ہے کہ ہم صرف عدم فائدہ رسانی سے شرمندہ ہی نہیں

ہوں گے بلکہ کچھ نہ کچھ اس کا نقصان بھی کریں گے۔ اور اس کے لیے اس بات کی سزا ہوگی کہ اس نے ہماری حالت کا کچھ

احساس نہ کیا اور ضیافت اڑانے کی امید پر منہ اٹھائے چلا آیا۔

مغرور شدن مریدان محتاج و تشبیہ بد عیاں مزور و ایشاں راسخ و اصل

پنداشتن و نقد را از نقل ندانستن و نیافتن

محتاج مریدوں کا دھوکا کھانا اور بناوٹی مدعیان ولایت سے شبہ میں پڑ جانا اور ان کو شیخ و اصل سمجھ بیٹھنا

اور کھرے کو کھوٹے سے نہ پہچاننا اور نہ پانا

بہر ایں گفتند دانایاں بفن میہماں محسناں باید شدن

لغات: دانایاں بفن فن کے ماہر و اوقان کار۔ محسناں احسان و سلوک کرنے والے لوگ۔

ترجمہ: اسی لیے بعض تجربہ کار اصحاب نے بتایا ہے کہ محسنوں کا مہمان ہونا چاہیے۔ (جو نیک سلوک کریں۔)

مطلب: چوں کہ مفلس کا مہمان ہونا موجب خسران بلکہ باعث نقصان ہے۔ اس لیے بزرگوں نے ہدایت کی ہے کہ

محسن و منعم لوگوں کے مہمان بننا چاہیے۔ کیا قیل۔

آبروئے خویشتن در مطیع دوتاں مرین چوب نواں خورد آتش بوئے آب و تاں

یہاں مفلس ظاہر کے حال سے مفلس باطن کے حال کی طرف انتقال ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں کہ اس مفلس ظاہر کے

حال سے وہی بات بطور درس عبرت مفہوم ہو سکتی ہے جو بزرگوں نے فرمائی ہے کہ کسی ایسے شیخ کے مرید نہ ہو جو دولت عرفان

سے مفلس اور حلیہ کمال سے عاری ہو اور نفس کا اتباع اور لذائذ و رغائب کا حصول اس کا شیوہ ہو۔ سعدیؒ۔

عالم کہ کامرانی و تن پروری کند او خویشتن گم است کرا رہبری کند

بلکہ ایسے عارف کی صحبت سے متمتع ہونا چاہیے جو مسند کمال کا صدر نشین ہو اور خلق اللہ اس کے فیوض سے بہرہ یاب



ہوتی ہو۔

جانی اگر نقد یقین بایست جدے وجہدے بہ اڑیں بایست  
پابکش از ہر چہ بود ناگزیر دامن اقبال چنیں پیر گیر  
تو مرید و میہمان آں کسی کوستاند حاصلت را از خسی

لغات: حاصل کمائی پیداوار۔ خسی کمینہ پن خس کے ساتھ یائے مصدری شامل ہے۔

ترجمہ: (بخلاف اس کے) تم اس (بے بضاعت پیر) کے مرید اور (روحانی) مہمان ہو جو تم (کو روحانی غذا دینے کے بجائے) تمہاری سابقہ کمائی کو کمینہ پن کے ساتھ چھین لے۔

مطلب: حاصل سے مراد یا تو ظاہری مال و زر ہے کہ مکار لوگ پیری کے لباس میں اپنے مریدوں، معتقدوں سے نذرو نیاز کے نام سے ان غریبوں کی محنت و مشقت کی کمائی سمیٹتے پھرتے ہیں۔

گر ہوائے دولت دنیا ست صائب در سرت دانہ از تسبیح ساز و دام از سجادہ کن  
یہاں یہ مراد ہے کہ تم نے پہلے ذکر و فکر اور اشغال و ریاضات سے جو کچھ کیفیات باطنیہ حاصل کیں تھیں اس تاریک باطن پیر کی صحبت بد کے اثر سے وہ بھی زائل ہو گئیں۔ سعدیؒ۔

گر نشید فرشتہ با دیو وحشت آموزد و خیانت وریو  
وہذا قیل کم نشیں با بداں کہ صحبت بد گرچہ پاکی ترا پلید کند  
آفتاب ارچہ روشن ست اورا پارہ ابر ناپدید کند  
نیست چیرہ چوں ترا چیرہ کند نور ندہد مر ترا تیرہ کند

لغات: چیرہ غالب قابو پانے والا۔ تیرہ تاریک بے نور۔

ترجمہ: وہ خود (تو مشکلات مقام پر) غالب آنے والا نہیں ہے، تم کو کیوں کر غالب کرے گا۔ وہ تم کو منور نہیں (بلکہ الٹا) تاریک بنا دے گا۔ سعدیؒ۔

روئے اگر چند پری چہرہ و زیبا باشد نتواں دید در آئینہ کہ نورانی نیست  
چوں دراں نورے نبد اندر قراں نور کے یا بند از وے دیگر اں

لغات: نبد نبود کا مخفف ہے۔ قرآن قرب نزدیکی۔

ترجمہ: جب نور اس کے نزدیک بھی نہیں آیا تو اس سے دوسرے لوگ کیوں کر نور پا سکتے ہیں۔ حافظؒ۔  
سائے طاہر کم حوصلہ کارے نکند طلب سایہ میمون ہمسائے بلنیم  
ہچواشمش کو کند داروئے چشم چہ کشد در چشمہا الا کہ یشم

لغات: آئین وہ شخص جس کی آنکھوں سے مرض کے سبب سے پانی جاری رہے۔ یشم ایک پتھر کا نام ہے۔ جس کا استعمال آنکھوں کے لیے مضر بتاتے ہیں۔ بعض نسخوں میں یشم بجائے فارسی درج ہے یعنی اُون۔

ترجمہ: مثلاً کوئی چند ہیائی ہوئی آنکھوں والا (جو خود مرض چشم میں مبتلا ہے۔) اگر (کسی کی) آنکھ کا علاج کرے گا تو



اس کی آنکھوں میں سنگ یشم نہ ڈال دے گا تو اور کیا کرے گا۔ (یا یوں کہو کہ وہ جو کچھ اس کی آنکھوں میں ڈالے گا۔ وہ یشم کی طرح کوئی بے فائدہ چیز نہیں تو اور کیا ہوگی۔)

مطلب: جو شخص خود مرض چشم میں مدت سے بیمار ہے اور اس کے علاج و معالجہ میں کامیابی حاصل نہیں کر سکا وہ دوسرے مریض چشم کا کیا خاک علاج کرے گا۔ اگر کرے گا تو سمجھو اس کی آنکھوں کی خیر نہیں۔ نیم حکیم خطرہ جان عورت کی شکایت فقر و فاقہ کے ضمن میں پیران ناقص کی محبت سے پرہیز کرنے کا مسئلہ آ پڑا تھا۔ جن کو میزبان مفلس سے تشبیہ دی ہے۔ اب پھر اسی عورت کا سلسلہ کلام چلتا ہے۔

حال ما این ست در فقر و عنا پیچ مہمانے مبا مغرور ما  
لغات: عَنَارَج، نَخ، نَخْتی، تکلیف۔ مَبَا مخفف ہے مَبَاد کا۔ مغرور دھوکے میں آنے والا۔

ترجمہ: (عورت نے کہا) محتاجی اور نختی میں ہمارا یہ حال ہے۔ مبادا کوئی مہمان ہم سے دھوکا کھائے۔  
قَطِ دہ سال ارندیدی در صُور چشمہا بکشا و اندر ما نگر  
لغات: در صور صورت میں، متصور، متشکل، مجسم۔

ترجمہ: اگر تم نے دس سال کا قَطِ مجسم نہیں دیکھا۔ تو آنکھیں کھولو اور ہم کو دیکھ لو۔

ظاہر ما چوں درون مدعی در دلش ظلمت زبانش شعشی  
لغات: مدعی جھوٹا دعوے دار۔ ظلمت تاریکی۔ شعشی وہ چیز جو چمکیلی اور بآب و تاب ہو۔ شعشہ کے معنی روشنی آفتاب اُس کے آخر میں یائے نست لاحق ہو کر شعشی بن گیا۔

ترجمہ: ہماری ظاہری حالت (جھوٹا) دعویٰ کرنے والے کے باطن کی طرح (پراگندہ) ہے۔ جس کے باطن میں تاریکی ہوتی ہے اور زبان بآب و تاب۔

مطلب: عورت کہتی ہے کہ ہمارا ظاہری حال اس قدر اتر و خراب ہے جیسے جھوٹے مدعی کا باطنی حال ہوتا ہے۔ دوسرا مصرعہ اور آئندہ اشعار مدعی کے باطن کا بیان ہیں۔ یعنی اس کے دل میں تاریکی بھری ہوتی ہے۔ اگرچہ زبان و تقریب کلمات اور دلچسپ الفاظ سے آشنا ہوتی ہے۔ لیکن ان کا صدور دل بے نور سے ہوتا ہے۔ اس لیے ان کا اثر بھی بجلی کی چمک کی طرح ظلمت افزا ہوتا ہے۔ جائی۔

نہ بر درون وے از لَمْعۂ ہدایت نور نہ در درون وے از شعلۂ محبت جوش  
از خدا نے بوئے اورانے اثر دعویش افزوں ز شیث و بوالبشر

لغات: شیث علیہ السلام حضرت آدم علیہ السلام کے فرزند اور منصب پیغمبری سے مشرف تھے۔ بوالبشر نوع انسان کا باپ۔ حضرت آدم علیہ السلام کا لقب ہے۔

ترجمہ: اس کو خدا کی طرف سے نہ بوئے (معرفت) پہنچی ہے۔ نہ اثر (حال۔ مگر) اس کی دعوت حضرت شیث اور حضرت آدم علیہما السلام (وغیرہ انبیاء) سے بڑھی ہوئی ہے۔

مطلب: باطن میں نور معرفت اور ذوق طریقت کا نام و نشان نہیں۔ اور ظاہر میں جوش کا یہ عالم ہے کہ دعوت و تبلیغ کی



بلند آہنگی پیغمبروں سے بھی بڑھی جاتی ہے۔ مذکورہ دونوں پیغمبروں کے ذکر سے ان کی تخصیص مقصود نہیں۔ بلکہ ان سے مطلق انبیاء مراد ہیں یا ان کا خاص ذکر ان کی اولیت کے ہے کہ مدعی کا دعویٰ تبلیغ سب سے مقدم نبیوں کی تبلیغ سے بھی آگے بڑھا جا رہا ہے۔ جب کہ ارشاد تبلیغ کی بنیاد رکھی گئی تھی۔

دیو تمودہ وراہم نقش خویش او ہی گوید ز ابدالیم بیش

لغات: دیو شیطان۔ ابدال اولیا کی ایک جماعت۔ دیکھو مفصل حال پہلی جلد میں۔

ترجمہ: (کشف کا تو یہ حال ہے کہ) اس کو شیطان نے بھی کبھی اپنی شکل نہ دکھائی ہوگی۔ (مگر) دعویٰ یہ ہے کہ ہم ابدال سے بھی بڑھ کر ہیں۔

حرف درویشاں بدزدیدہ بے تاگماں آید کہ ہست او خود کسے

ترجمہ: بزرگان دین کے بہت سے ملفوظات چرا (کریا کر) رکھے ہیں۔ تاکہ لوگ یہ سمجھیں کہ وہ بھی کوئی (باکمال) ہے۔

خردہ گیرد در سخن بر بایزید ننگ دارد از دریدن او یزید

لغات: خردہ عیب خردہ گیری عیب گیری نکتہ چینی۔ بایزید ایک مشہور ولی کا نام ہے۔ یزید ابن معاویہ رضی اللہ عنہ خلفائے بنو امیہ میں سے ایک جابر خلیفہ جس کے عہد میں حضرت امام حسین رضی اللہ عنہ کی شہادت کا سانحہ وقوع پذیر ہوا۔ صنائع: بایزید و یزید میں تجنیس۔

ترجمہ: (اپنی شہرت بڑھانے کے لیے) بایزید (جیسے اکابر اولیاء) کی باتوں میں عیب گیری کرتا ہے (حالانکہ) اس کے باطن سے یزید (جیسے سیاہ باطن) کو بھی عار آتی ہے۔

ہر کہ داند مرو را چوں بایزید روز محشر حشر گردد بایزید

صنائع: بایزید کے لفظ میں تجنیس ملحوظ ہے۔

ترجمہ: جو شخص اس (پاکھنڈی) کو بایزید رحمۃ اللہ علیہ کے برابر سمجھے گا وہ قیامت کے روز یزید کے ساتھ اٹھے گا۔

مطلب: کیوں یزید نے اپنے آپ کو باوجود بد اعمال ہونے کے حضرت امام حسین رضی اللہ تعالیٰ عنہ کے برابر سمجھا۔ اس لیے جو شخص ایسے مکار و فریبی اور مزور پیر کو حضرت بایزید کے برابر سمجھے گا۔ وہ اس بے انصافی میں یزید کے ساتھ شریک جرم ہے اور احادیث سے ثابت ہے کہ ہر شخص قیامت میں اپنے ہم مشرب لوگوں کے ساتھ اٹھے گا۔ اس لیے اس کا حشر بھی یزید کے ساتھ ہوگا۔ مَنْ تَشَبَهَ بِقَوْمٍ فَهُوَ مِنْهُمْ ”جو کسی گروہ سے مشابہت پیدا کرے۔ وہ اس میں شامل ہے۔“ (جامع صغیر)

بے نوا ازنان و خوان آسماں پیش او نداشت حق یک استخواں

لغات: ننان و خوان آسمان غذائے روحانی۔ فیوض غیب۔ استخواں سے یہاں ادنیٰ سے ادنیٰ غیبی فیض مراد ہے۔

ترجمہ: وہ (بناوٹی ولی) روحانی غذا سے محروم ہے حق تعالیٰ نے اس کے آگے ایک ہڈی بھی نہیں ڈالی۔

او ندا کردہ کہ خواں بنہادہ ام نایب ہقم خلیفہ زادہ ام



ترجمہ: (مگر) وہ لوگوں کو منادی کر رہا ہے۔ کہ (چلے آؤ) میں نے (معرفت کا) خوان چنا ہے۔ میں خدا کا نائب ہوں۔ (اور کیوں نہ ہو) میں خلیفۃ اللہ (یعنی حضرت آدم علیہ السلام) کا فرزند ہوں۔

الصلّا سادہ دلان پیچ پیچ تاخوید از خوان جو دم پیچ پیچ

ترکیب: سادہ دلان پیچ پیچ منادی۔ الصلا جوابِ ندا۔ یہ جملہ ندائیہ معلول ہوا۔ تاخوید الخ علت پیچ پیچ مولانا کا مقولہ ہے۔ جو اس جملے سے الگ ہے۔

ترجمہ: اے سادہ لوح لوگو! جو (حماقت کی) پیچ در پیچ (قید میں گرفتار ہو) صلائے عام ہے۔ تاکہ تم میرے خوانِ فیض سے بہرہ حاصل کرو۔ (مگر اس کے پاس) خاک بھی نہیں، خاک بھی نہیں۔

سالہا بر وعدہ فردا کساں گہاں درگشتہ فردا نارساں

ترکیب: گشتہ فعل۔ کساں فاعل۔ سالہا ظرفِ زمان۔ گردِ آں در طرف مکان بروعدہ فردا متعلق بہ جملہ فعلیہ ہوا فردا نارساں الگ جملہ ہے۔

ترجمہ: لوگ اس کے کل کے وعدے پر برسوں اس کے دروازے پر چکر لگاتے رہے۔ (مگر) کل آنے والی (ثابت) نہ ہوئی۔ حافظ۔

مرید پیر مغنم زمن مرنج اے شیخ چرا کہ وعدہ تو کردی و او بجا آورد

دیر باید تاکہ سرِ آدمی آشکارا گردد از بیش و کمی

ترجمہ: آدمی کے باطن کا حال مدتوں کے بعد جا کر کھلتا ہے کہ زیادتی ہے یا کمی ہے۔

مطلب: چند روزہ صحبت سچے اور جھوٹے کے پرکھنے اور شیخِ کامل و شیخِ مزور میں تمیز کرنے کے لیے کافی نہیں۔ کیونکہ جس طرح کسی کامل کے کمالاتِ باطن کا انکشاف جلدی نہیں ہوتا۔ اسی طرح ایک خبیث النفس کے خبیث نفس کا اندازہ بھی جلدی نہیں لگتا۔ سعدی۔

کہ تا کجاش رسید ست پایگاہِ علوم

کہ خبیث نقشِ نگرود بسالہا معلوم

از خطِ نازک رقمِ راچوں توں اوراک کرد

تو ان شناخت بیک روز از شاملِ مرد

ولے ز باطنش ایمن مباش و غرہ مشو

سرنوشت جو ہر از آئینہ خواندن مشکل ست

زیر دیوارِ بدن گنجیست یا خانہ مورست و مارو اژدہا

ترجمہ: (چند روزہ صحبت سے یہ معلوم نہیں ہو سکتا کہ اس مدعی کے) بدن کی دیوار کے نیچے (معرفت کا) خزانہ ہے یا (رذائلِ نفسانیہ کے) چیونٹی سانپ اژدہ ہے (وغیرہ) کا گھر ہے۔

مطلب: گنج سے مراد پاکیزہ روح ہے جو اخلاقی حمیدہ سے متصف اور عاداتِ رذیلہ سے پاک اور کاشفِ اسرارِ الہیہ اور واقفِ معارفِ شرعیہ ہو اور مار و مور سے وہ خبیث روح مراد ہے جو ان اوصاف سے عاری اور اظہارِ رذیلہ سے موصوف ہو۔ غرض کہ جسم کے حجاب میں اچھی یا بُری روح کا اندازہ لگنا مشکل ہے۔ سعدی۔

چہ دانند مردم کہ در جامہ کیست نویسنده داند کہ در نامہ چیست



چونکہ پیدائش کو چیزے نبود عمر طالب رفتہ آگاہی چہ سود

لغات: پیدائش نمایاں۔ طالب مرید طالب فیض۔

ترجمہ: (آخر) جب معلوم ہوا کہ وہ (شیخ مزور) کچھ بھی نہ تھا تو اس وقت مرید کی عمر گزر چکی۔ اب اصل حقیقت سے مطلع ہو (کر پچھتانے) سے کیا فائدہ۔

مطلب: جب مرید ایک مکار اور بناوٹی مرشد کی مریدی میں اپنی زندگی کی کمائی اور ایسے قیمتی اوقاف صرف کر چکنے کے بعد اس کی مکاری سے آگاہ ہوتا ہے تو اب کیا کر سکتا ہے۔ اول تو اس وقت اس کی عمر قریب الاختتام ہوتی ہے یا اگر کچھ ایام حیات باقی ہیں اور اس پیر کی بیعت کو فسخ کر کے کسی شیخ کامل سے تعلیم و تربیت حاصل کر سکتا ہے تو ضعف پیری اور اضمحلال قوی اس کو ریاضات و اشغال کی اجازت نہیں دیتا۔ اس لیے وہ تہذیب نفس اور تزکیہ باطن سے محروم رہ جاتا ہے۔

در بیان آنکہ نادور افتد کہ مریدے در مدعی مزور اعتقاد بصدق بندد کہ او

کیست و بدیں اعتقاد بمقامے برسد کہ شیخش بخواب ندیدہ باشد و آب

و آتش اور اگز ندکند و شیخش را گزند کند و لیکن نادور نادور باشد

اس بات کا بیان کہ شاذ و نادر ایسا بھی ہوتا ہے کہ کوئی مرید کسی بناوٹی مدعی کی سچائی کا معتقد ہو جائے۔ اور اپنے

مقام پر پہنچ جائے جو اس کے شیخ نے خواب میں بھی نہ دیکھا ہو اور پالی اور آگ اس کو نقصان

نہ پہنچائیں اور شیخ کو نقصان پہنچائیں لیکن ایسا شاذ و نادر ہوتا ہے۔

لیک نادور طالب آید کز فروغ در حق او نافع آید آں دروغ

ترجمہ: لیکن ایسا شاذ و نادر ہی ہوتا ہے کہ کسی مرید کے حق میں اس کی (اعتقادی) روشنی کی بدولت وہ جھوٹ مفید ثابت ہو۔ (گویا ہونا ممکن ہے۔)

مطلب: اوپر ارشاد فرمایا تھا کہ پیر ناقص سے مرید کو کوئی فائدہ نہیں پہنچتا۔ اس پر یہ سوال ہو سکتا ہے کہ بعض اوقات

ایک مرید اپنے خلوص اعتقاد اور حسن نیت کی بدولت فائز بالمرام ہو جاتا ہے۔ پھر شیخ مزور سے بچنے کی کیا ضرورت ہے۔ اس کا جواب یہ ہے کہ یہ اس پیر کا فیض نہیں ہے۔ بلکہ خود مرید کے اپنے خلوص نیت و صفائی عقیدت کا نتیجہ ہے جو پیر کے فیضان سے الگ چیز ہے اور اوپر پیر ناقص کے بے فیض ہونے کا ذکر تھا جو یہاں بھی صادق آ رہا ہے کیونکہ مرید مذکور کا یہ حصول فیض پیر سے نہیں ہے بلکہ خود اس کی اپنی فطرت صافیہ اور محنت صالحہ سے ہے۔ ہاں یہ درست ہے کہ اس شیخ مزور کا انتساب اس مرید کے لیے تصفیہ باطن اور تہذیب نفس کا محرک بن گیا۔ مگر یہ ایک محض اتفاقی بات ہے۔ شاذ و نادر ہی ایسا ہوتا ہے کہ کسی پیر ناقص کی نسبت مرید کی قلبی صلاحیتوں کے ابھرنے کی محرک ہو جائے۔ بخلاف اس کے ایسے پیر کا ضرر کثیر الوقوع ہے۔ لہذا یہ حکم نہیں لگا سکتے کہ شیخ مزور کی صحبت و انتساب سے بچنا ضروری نہیں۔ یہ اشعار اسی جواب پر مشتمل ہیں۔

او بقصد نیک خود جائے رسد گرچہ جاں پنداشت آں آمد جسد

ترجمہ: وہ اپنی نیک نیتی کی بدولت کسی اعلیٰ مقام پر پہنچ جاتا ہے۔ اگرچہ جس (مدعی) کو اس نے روح (مجرد) سمجھا تھا



وہ (در اصل) جسم (کثیف) تھا۔ سعدیؒ۔

آں کہ چوں پستہ دیدش ہمہ مغز      پوست بر پوست بودیم جو پیاز  
مرو را رومے نماید حالہا      کہ ندید آں ہیچ شیخس سالہا

ترجمہ: اس کو ایسے حالات (باطنیہ) وارد ہوتے ہیں۔ جو اس کے مرشد کو برسوں بھی دیکھنے نصیب نہیں ہوئے۔

چوں تحری در دل شب قبلہ را      قبلہ نے واں نماز او را روا

لغات: تحری طلب صواب تلاش بہتر کسی ٹھیک اور صحیح بات کی جستجو کرنا قبلہ کی سمت کے متعلق اپنا قلبی اطمینان کر لینا جب کہ اس کے متعلق شک ہو۔ دل شب آدمی رات۔

ترجمہ: مثلاً (کسی شخص کا) آدمی رات کو (جب کہ قبلہ کی سمت معلوم کرنے کا کوئی یقینی ذریعہ موجود نہ ہو) ایک خاص سمت کو قبلہ یقین کرنا (حالانکہ) وہ قبلہ نہیں ہے اور وہ اس کی نماز (از روئے فتویٰ) درست ہے۔

مطلب: کبھی خطا بھی ثواب کا کام دے جاتی ہے جس طرح تحری کرنے والے کی نماز جب کہ وہ رو قبلہ نہ ہو وہی حکم رکھتی ہے۔ جیسی قبلہ رخ ہو کر پڑھنے والے کی نماز۔ اسی طرح کبھی پیر ناقص کا متوسل وہ روحانی فضائل حاصل کر لیتا ہے جو ایک پیر کامل کے مرید کو حاصل ہوتے ہیں۔ حاصل جواب یہ ہے کہ ہر کام کی بنا اور ہر حکم کا مدار واقعات اکثر یہ پر ہوتا ہے اور ایسے امور اتفاقیہ نادرہ دعوے کی کلیت میں دخل انداز نہیں ہو سکتے۔ راز اس میں یہ ہے کہ وصول الی اللہ جذبے سے حاصل ہوتا ہے اور جذبہ عموماً سلوک سے پیدا ہوتا ہے اور سلوک شیخ کامل کے بغیر ممکن نہیں اور سلوک کے بغیر اگرچہ احیاناً جذبہ پیدا ہوتا ہے۔ جیسے کہ اوپر تسلیم کیا گیا ہے۔ مگر النادر کالمعدوم۔

مدعی را قحط جاں اندر سرست      لیک مارا قحط ناں بر ظاہرست

ترجمہ: (عورت کہتی ہے) مدعی (ولایت) کے باطن میں (پاک) روح کا قحط ہے۔ لیکن ہمارے ظاہر حال میں روٹی کا قحط ہے۔

ما چرا چوں مدعی پنہاں کنیم      بہر ناموس مزور جاں کنیم

لغات: ناموس عزت و آبرو حیثیت۔ جان کئی مشقت اٹھانا جان کھپانا۔

ترکیب: پنہاں کنیم کا مفعول بہ حال خود مقدر ہے۔ دوسرا مصرعہ بتقدیر عاطف معطوف ہے۔

ترجمہ: ہم کیوں مدعی (ولایت) کی طرح (اپنی حالت کو) چھپائے رکھیں۔ (کیوں) بناوٹی عزت کے لیے اپنی جان کھپائیں۔

مطلب: ہم کو کیا ضرورت ہے کہ اپنے افلاس کو چھپا کر جھوٹی فارغ البالی کی بناوٹی عزت کے لیے تکلیف اٹھائیں۔ جیسے کہ مدعی اپنے عیب کو لوگوں کی نظر سے چھپاتا ہے۔ ہم کو چاہیے کہ محنت سے کمائیں اور مال و زر کے ساتھ سچی خوشحالی اور عزت حاصل کریں۔

اختلاف: بعض نسخوں میں ”ما چرا“ کی بجائے ماجرا بجیم تازی درج ہے جس کے معنی ہیں قصہ واقعہ سرگذشت۔ اس صورت میں یہ جملہ استفہامیہ کی بجائے خبریہ ہو جائے گا۔ اور ترجمہ یوں ہوگا۔



(کہ ہماری حالت یہ ہے۔ کہ) اپنی سرگذشت (افلاس) کو ایک مدعی (کمال) کی طرح چھپائے بیٹھے ہیں۔ اور ایک بناوٹی عزت کے لیے (افلاس و مسکنت میں اپنی جان) توڑ رہے ہیں۔ (کہ اظہارِ احتیاج موجبِ ذلت ہے) بعض دوسرے نسخوں میں اوپر کا شعر مرور اور وئے نماید حال ہا۔ الخ یہاں مندرجہ بالا شعر کے بعد درج ہے اور بعض ایسے نسخے بھی درج ہیں جن میں شعر مذکور نہیں بھی درج نہیں۔

## صبر فرمودنِ اعرابی زینِ خود را و فضیلتِ صبر و فقر گفتنِ بازینِ خود

اعرابی کا اپنی عورت کو صبر کی ہدایت کرنا اور اس سے صبر و فقر کی فضیلت بیان کرنا

شوے گفتش چند جوئی دغل و کشت خود چه ماند از عمر افزوں تر گذشت

ترجمہ: شوہر نے اس کو کہا تو کہاں تک آمدنی اور پیداوار کی تلاش کرتی رہے گی۔ عمر ہی کیا رہے گی۔ زیادہ تر تو گزر چکی ہے۔ سعدیؒ۔

تو غافل در اندیشہ سود و مال کہ سرمایہ عمر شد باعمال  
عقل اندر بیش و نقصان ننگرد زانکہ ہر دو ہیمو سیلے بگذرد

ترجمہ: عقل مند آدمی زیادتی اور نقصان میں نظر نہیں کرتا کیونکہ دونوں سیلاب کی طرح گزر جاتے ہیں۔ نظامیؒ۔

جہاں دامِ خویش از تو یک سر برد بجرعہ فرستد بساغر برد  
چو باران کہ یک یک مہیا شود شود سیل وانگہ بدریا شود  
خواہ صاف و خواہ سیل تیرہ رد چوں نے پاید دے از وے مگو

ترجمہ: پانی کی رو خواہ صاف ہو یا گدلی ہو۔ جب وہ ٹھہرنے والی نہیں تو اس کا ذکر ہی کیا۔ جامیؒ

مغرور مشو بمال چوں بے خبراں زیرا کہ بود مال چو ابر گذراں  
ابر گذراں اگرچہ گوہر بارد خاطر نہند مردِ خرد مند براں  
اندریں عالم ہزاراں جانور میزید خوش عیش بے زیر و زبر

لغات: خوش عیش مزے سے زندگی بسر کرنے والا۔ زیروز بر نشیب و فراز انقلابِ احوال تردد و تفکر۔

ترجمہ: اس جہان میں ہزاروں جانور بلا تردد مزے مزے سے زندگی بسر کر رہے ہیں۔

شکر مے گوید خدا را فاخستہ بر درخت و برگِ شبِ نا ساختہ

لغات: برگِ شبِ شام کی خوراک۔ رات بسر کرنے کا سامان۔ ساققن تیار کرنا۔

ترکیب: بر درخت متعلق ہے مے گوید کا۔ و برگِ شبِ نا ساختہ حال ہے فاخستہ سے۔

صناع: درخت اور برگ میں ایہامِ تناسب۔

ترجمہ: فاخستہ ہے کہ درخت پر (بیٹھی) خدا کا شکر کر رہی ہے۔ بحالیکہ اس نے رات کے لیے کچھ سامان نہیں کیا۔ نظامیؒ

غمِ روزی مخور تا روز ماند کہ خود روزی رساں روزی رساند



حمد مے گوید خدارا عندلیب کا عتمادِ رزق برتست اے مجیب لغات: عندلیب عین اور دال کے فتح سے بلبل ہزار داستان۔ کسرہ غلط ہے۔ مجیب دعا قبول کرنے والا۔ اسمائے باری تعالیٰ میں سے ایک اسم ہے۔

ترجمہ: بلبل (بھی) خدا کی تعریف کرتی ہے۔ کہ اے دعاؤں کو قبول کرنے والے رزق کا بھروسہ تجھ پر ہے۔ جائیٰ مہمان توام در صفِ اربابِ ارادت بختہ بہر چیز کہ آید ز تو راضی بہادہ بخوانِ کرمِت دیدہ امید انعام ترا منتظرم نے مقاضی باز دستِ شاہ را کردہ نوید از ہمہ مردار بریدہ امید لغات: نوید بضم نون و کسر واو ضیافت کی اطلاع خوشی خوشخبری۔ بشارت۔ امید بریدن امید منقطع کر دینا۔ ترجمہ: اسی طرح باز نے بادشاہ کے ہاتھ پر پیغامِ ضیافت پا کر تمام مرداروں سے امید منقطع کر لی۔ مطلب: باز کی نظر توقع خاص اپنے آقا کے دستِ کرم سے وابستہ ہو جاتی ہے تو اس کو زائغ و زغن کے ساتھ مردار خواری کی کشمکش میں پڑنے کی ضرورت نہیں۔ یہی حال ہے ایک متوکل علی اللہ کا۔ صائب۔ چو دوختی ز جہاں چشم، فکرِ رزق مکن کہ باز بستہ نظر را دہند طعمہ ز دست اختلاف: بعض نسخوں میں اس کے بعد یہ شعر درج ہے:

نخوت و دعوی و کبر و ترہات دور کن از دل کہ تا یابی نجات مگر ہمارے نسخے میں یہ شعر آگے تیس شعروں کے بعد عورت کے قول میں آئے گا اور یہی نسخہ اقرب الی الصواب ہے۔ مرد کی تقریر میں رزق خوار مخلوق کے ذکر سے اس کو کچھ بھی مناسبت نہیں۔

ہم چنین از پشہ گیری تا بفیل شد عیال اللہ و حق نعم المفعیل

لغات: پشہ بہ تشدید شین۔ مجھڑ، بعوضہ۔ گیری فرض کر لو لے لو۔ ابتدائے غایت کے لیے بھی ہو سکتا ہے۔ مفعیل نعم افعال مدح سے ہے۔ مفعیل میم کے ضمہ اور عین کے کسرہ سے مراد اپنے عیال کی خوب پرورش کرنے والا۔ ترجمہ: اسی طرح مجھڑ سے لے کر ہاتھی تک (سب جاندار) اللہ کے عیال ہیں۔ (جن کو وہی پالتا ہے) اور بہت اچھا پرورش کرنے والا ہے۔

مطلب: نعم المفعیل سے اس بات کا اظہار مقصود ہے کہ وہ اپنی مخلوق میں سے ہر تنفس کو بلا تخلف رزق دیتا ہے۔ وَمَا مِنْ ذَاتٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرُّهَا وَمُسْتَوْدَعُهَا كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ط اور جتنے جان دار زمین میں چلتے پھرتے ہیں۔ ان کی روزی اللہ کے ذمے ہے اور وہی ان کے ٹھکانے کو اور ان کے سوئے جانے کی جگہ کو جانتا ہے۔ سب کچھ لوح محفوظ میں درج ہے۔ (ہود ع ۱)

عیال اللہ کے لفظ سے اس حدیث کی طرف اشارہ ہے۔ عن عبد اللہ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم الْخَلْقُ عِيَالُ اللَّهِ فَاحْبِبِ الْخَلْقَ إِلَى اللَّهِ مِنْ أَحْسَنِ عِيَالِهِ (رواہ البیہقی) ”فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ مخلوق اللہ کا کنبہ ہے۔ پس تمام مخلوق میں سے اللہ کو پیارا وہی شخص ہے جو اس کے کنبے کے ساتھ نیک



سلوک کرے۔ (مشکوٰۃ)

مطلب یہ ہے کہ چھوٹی بڑی مخلوق سب اس کے خوانِ کرم سے بہرہ یاب ہے۔ سعدیؒ  
ادیم زمیں سفرۂ عام اوست بریں خوانِ یغما چہ دشمن چہ دوست  
ایں ہمہ غمہا کہ اندر سینہ ہاست از غبار و گرد باد و بود ماست  
لغات: سینہ سے مراد باطن دل۔ گرد باد بگولا۔ بود ہستی دنیاوی زندگی۔

ترجمہ: یہ تمام غم جو (ہمارے) دلوں میں آتے رہتے ہیں۔ ہماری ہستی موہوم کے غبار اور بگو لے کے سبب سے ہیں۔  
مطلب: مولانا یہاں سے رزق وغیرہ کے فکر و تشویش کی علت اور اس کا معالجہ بیان فرماتے ہیں۔ یعنی یہ تمام فکر و اندوہ اور غم و الم اس موجودہ ہستی کے آثار ہیں۔ اگر اس ہستی کو فنا کر لیں اور دست بردار ہو جائیں تو غم و الم خود بخود زائل ہو جائیں گے۔ وجہ یہ ہے کہ انسان کو اس ہستی سے خاص انس ہے۔ پس جو چیز مخل ہستی ہوتی ہے وہ اس کو ناگوار گذرتی ہے۔ تنگی رزق اور فقر و افلاس اسی قبیل سے ہے۔ لیکن اگر دنیوی زندگی کے ساتھ دلچسپی ہی نہ رہے بلکہ اس کی نظر میں ناچیز اور بیچ ہو جائے تو ہر مصیبت جو مخل زیست ہو۔ گوارا ہو جائے گی۔ صائبؒ

نفس آں زماں بر آرم بفرغت از تہ دل کہ غبارِ ہستی من بہوا رسیدہ باشد  
حضرت عراقیؒ نے کیا خوب کہا ہے۔ باقی باللہ موت سے آرام پاتا ہے اور باقی بالنفس جان کنی کی اذیت سہتا ہے۔  
بدو گر زندہ یابی نہ مرگ آسانے کلی دگر زندہ بجانی تو ضرورت جاں کنی میری  
ایں غمانِ بنج کن چوں واسِ ماست ایں چنین شد و آنچناں و سواں ماست

لغات: بنج کن کاف کے فتح سے جڑا کھینے والا۔ واس کھیتی کاٹنے کا آلہ درانتی۔

ترجمہ: یہ غم جو (ہماری زندگی کی) جڑیں کاٹ رہے ہیں مثل درانتی کے ہیں۔ (اور یہ امر کہ) اس طرح ہو گیا یا اس طرح ہو گیا۔ (محض) ہمارے دوسوے اور خیال ہیں۔

مطلب: انسان ہمیشہ مختلف اندیشوں میں مبتلا رہتا ہے۔ مثلاً یہ بات ہوئی تو فلاں مصیبت آجائے گی یا فلاں امر واقع ہو تو وہ آفت آ پڑے گی۔ حالانکہ فکر و اندیشہ کسی آفت و مصیبت کو ٹال نہیں سکتا۔ عمر خیام غفرلہ۔

از بودنی اے دوست چہ داری تیار وز فکرتِ بیہودہ دل و جاں افکار  
خرم بزی و جہاں بشادی گذراں تدبیر نہ باتو کردہ اند اول کار  
ہم مائل فکرِ آئندہ مکن تصدیقِ بیہودہ مکش خود بخود ہر چہ نصیب ست ہماں خواہد بود  
وانکہ ہر رنجِ ز مردن پارہ ایست جز و مرگ از خود براں گر چارہ ایست

لغات: مردن موت۔ براں امر ہے راندن سے۔ دور کردے ہٹا دے دفع کردے۔

ترجمہ: یاد رکھو کہ ہر تکلیف (خواہ کتنی ہی بڑی ہو) موت کی تکلیف کا ایک (ادنیٰ) حصہ ہے۔ اگر کوئی تدبیر ہے تو بھلا اس حصے کو تو دفع کر دو۔ (یقیناً نہ کر سکو گے)۔

ز ترکنازِ حوادثِ مسلمی مطلب ز سیلِ کعبہ مکرر خراب گردیدہ است



چوں ز جزو مرگ نتوانی گریخت و آنکہ گلش بر سرت خواہند ریخت  
لغات: گلش مرکب اضافی ہے۔ کل مضاف شین ضمیر مضاف الیہ جو مرگ کی طرف راجع ہے۔

ترجمہ: پھر جب تم اس حصہ موت سے گریز نہیں کر سکتے تو کل (یعنی موت) تم پر ضرور طاری کریں گے۔ حافظ

مزن دم ز حکمت کہ در وقت مرگ ارسطو دہد جاں چو بے چارہ گردد  
مرگ رانتواں بر شوت از سر خود دور کرد مائب  
کیں ہفت خدنگ چار مٹی ویں نہ سپر ہزار مٹی  
با حربت مرگ اگر ستیزند اہند چناں کہ بر زنجیرند  
جزو مرگ ارگشت شیریں مرثرا و آنکہ شیریں میکند کل را خدا

ترجمہ: (پس چھوٹی چھوٹی تکلیفوں پر بے صبری نہ کرو۔) اگر جزو موت (یعنی تکالیف) کو گوارا کر لو گے تو یاد رکھو کہ کل یعنی موت کو بھی خدا آسان کر دے گا۔ صائب

ایں مٹی سپر زراہ مروت است تا بر تو زہر مرگ چو حلوے شود لذیذ  
دردہا از مرگ مے آید رسول از رسولش روگرداں اے فضول

ترجمہ: (چھوٹے چھوٹے) درد و رنج موت کے قاصد ہیں۔ (جو اس کی طرف سے آتے ہیں۔) اے بے وقوف اس کے قاصد سے منہ نہ پھیر۔ صائب

عارفاں را دل قوی گردد ز فوج حادثات بحر از باد مخالف صاحب جوشن شود  
ہر کہ شیریں میزید او تلخ مُرد ہر کہ اوتن را پرستد جاں نُمرد

ترجمہ: جو شخص خوشگوار (زندگی) بسر کرنے کا عادی ہوتا ہے وہ تلخ کامی میں مرتا ہے۔ جو تن پروری کرتا ہے وہ سلامت نہیں رہے گا۔

مرد درویش کہ بار ستم فاقہ کشید بدو مرگ ہما نا کہ سبکسار آید  
و آنکہ در دولت و در نعمت آسانی زیست مُردنش زیں ہماں شک نیست کہ دشوار آید  
بہمہ حال اسیرے کہ ز بندے بچد خوشترش داں ز امیرے کہ گرفتار آید  
گوسفنداں راز صحرا مے کشند آنکہ فریبہ تر مر اورا مے کشند

لغات: پہلا کشند کشیدن سے اور دوسرا کشتن سے مشتق ہے اور دونوں میں صنعت تجنیس ہے۔

ترجمہ: بکریوں کو جنگل سے کھینچ لاتے ہیں۔ جو سب سے موٹی ہو اس کو ذبح کرتے ہیں۔ (یہی حال موٹے تازے تن پرور آدمی کا ہے) صائب

تو نگر از نشاط فرہی در خود نے گنج ازیں غافل کہ ہم پہلوئے چہ بے دست قصابش  
زور مندی مکن اے خواجہ بزم کاخر کار زیوں خواہی رفت  
فرہبت کرد بے نعمت و آرزو زان بیندیش کہ چوں خواہی رفت



شب گذشت و صبح آمد اے قمر چند این افسانہ را گیری ز سر لغات: قمر چاند۔ شوہر اپنی بیوی کو ازراہ محبت قمر کے نام سے خطاب کرتا ہے۔ یعنی اے ماہر وائے بدریما۔ از سر گفتن تازہ تازہ کرنا بار بار چھیڑنا۔

صناع: شب، صبح، قمر افسانہ مناسبات ہیں۔

ترجمہ: اے چاند (کی سی صورت والی بیوی عمر کی) رات گزر چکی اور (موت کی) صبح آگئی۔ تو کب تک اس (فقر و فاقہ کے) قصے کو تازہ کرتی رہے گی۔ صائب۔

برائے روزیے آں روز نیز فکرے کن بس ست چند کنی فکر آب و ناں این جا تو جواں بودی و قانع تر بدی زر طلب گشتی خود اول زر بدی ترجمہ: جب تو جوان تھی تو بڑی قانع تھی۔ اب (شدتِ حرص سے) زر مانگنے لگی۔ پہلے (کمالِ غنا سے) خود بمنزلہ زر تھی۔ صائب۔

آدی پیر چو شد حرص جواں مے گردد خواب در وقت سحر گاہ گراں مے گردد رز بدی پر میوہ چوں کاسد شدی وقت میوہ سختت فاسد شدی لغات: رز بتقدیم رائے مہملہ انگور۔ اس میں اور پہلے شعر کے کلمہ زر میں تجنیس قلب ہے۔ فاسد خراب۔ ترجمہ: تو پہلے انگور کی شاخ تھی جو میوؤں سے پُر تھی۔ اب کیوں کم قدر ہو گئی۔ جب ترا میوہ پکنے کا وقت آیا تو خراب ہو گئی۔

مطلب: میوہ جب پک جاتا ہے تو شاخ سے الگ ہو جانے کا متقاضی ہوتا ہے۔ اسی طرح جب انسان بڑھاپے یعنی پختگی کو پہنچ جاتا ہے۔ تو لازم ہے کہ دنیا کی دل بستگی چھوڑ دے۔ کما قیل۔ بر سوادِ عمر چوں زد مومے کا فوری بیاض یک قلم باید حساب آرزو ہا سر کشید لیکن بڑھاپے کو پہنچ کر بھی دنیا سے بدستور دل بستگی قائم رہے تو گویا میوہ پکنے کے بعد بھی کچا کچا رہا یا خراب ہو گیا۔ کما قال مولانا اسماعیل مرحوم۔

یہ قول کسی بزرگ کا سچا ہے ڈالی سے جدا نہ ہو تو پھل کچا ہے چھوڑی نہیں جس نے حب دنیا دل سے گوریش سفید ہو مگر بچا ہے میوہ ات باید کہ شیریں تر شود چوں رسن تاباں نہ واپس تر رود

ترجمہ: تیرا میوہ تو اب اور بھی زیادہ میٹھا ہونا چاہیے تھا نہ کہ الثانی ہوئی رسی کی طرح بل اترنے لگے۔

مطلب: یعنی پختگی عمر کا تقاضا تو یہ تھا کہ دل دنیا سے سیر ہو کر حب مال و زر سے دست کش ہو جاتا۔ نہ یہ کہ الثانی کی حالت ہو جائے اور بجائے زہد و قناعت کے حرص و طمع غالب آجائے۔ کما قیل۔

شود در وقت پیری قامتِ انساں دو تا یعنی بایں مقراض باید از جہاں قطع نظر کردن جفت مالی جفت باید ہم صفت تل بر آید کار ہا بر مصلحت



ترجمہ: تو ہماری زوجہ ہے۔ اور زوجہ (کو زوج سے) ہم رنگ ہونا چاہیے تاکہ سب کاروبار حسب مصلحت سرانجام پائیں۔ سعدیؒ۔

زن و مرد باہم چناں دوست اند کہ گوئی دو مغز و یکے پوست اند  
براں بندہ حق نیکوئی خواست است کہ با او دل دوست زن راست است  
جفت باید بر مثال ہمدگر درد و جفت کفش و موزہ در نگر  
لغات: جفت جوڑا، میاں بیوی۔ کفش جوتی۔

ترجمہ: جوڑا ایک دوسرے سے ملتا جلتا ہونا چاہیے (چنانچہ) جوتی اور موزے کے جوڑے پر غور کر لو۔ (کہ اگر دونوں تنگی و فراخی اور طرز و انداز اور رنگ و روغن میں متفاوت ہوں تو کس قدر نقص ہے۔) سعدیؒ۔

دل آرام باشد زن نیک خواہ ولیک از زن بد خدایا پناہ  
چو طوطی کہ ز اغش بود ہم نفس غنیمت شمارد خلاص از قفس  
گر یکے کفش از دو تنگ آید پناہ ہر دو جفتش کار ناید مر ترا  
ترجمہ: (چنانچہ) اگر دونوں میں سے ایک جو تپاؤں میں تنگ آئے تو تمہارے لیے دونوں بیکار ہیں۔  
جفت در یک خرد و آں دیگر بزرگ جفت شیر بیشہ دیدی چچ گرگ  
ترجمہ: (بھلا کبھی ایسا دیکھا ہے۔ کہ) ایک (پاؤں) میں جوتا چھوٹا اور دوسرے میں بڑا ہو۔ کبھی دیکھا ہے کہ جنگل کے شیر کا جفت بھیڑ یا ہو۔ صائبؒ۔

گرد و بے نسبت بہم باشند صد سال آشنا مے کند بے نسبتی در یک زماں از ہم جدا  
راست ناید بر شتر جفت جوال آں یکے خالی و آں پر مال مال  
لغات: راست ٹھیک درست۔ جوال گون تھیلا۔

ترجمہ: اونٹ پر تھیلوں کا (ایسا) جوڑا ٹھیک نہیں آ سکتا۔ جن میں ایک خالی اور دوسرا مال سے پر ہو۔  
من روم سوئے قناعت دل قوی تو چرا سوئے شاعت مے روی  
لغات: دل قوی باہمت، جرأت۔ شاعت شین کے فتح سے بدی برائی طعنہ۔

ترجمہ: میں جرأت کے ساتھ قناعت کی طرف جا رہا ہوں تو کیوں برائی کی طرف جاتی ہے۔

مرد قانع از سر اخلاص و سوز زیں نسق مے گفت بازن تا بروز  
ترجمہ: (غرض وہ) قانع آدمی اخلاص اور سوز دل سے اسی طرح دن (چڑھے) تک اپنی بیوی کو ہدایت کرتا رہا۔



نصیحت کردن زن شوهر را که سخن افزوں از قدم و مقام خود مگو که  
 لَمْ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ کہ ایں سخنہا اگر چہ راست ست  
 اما ایں مقام تو کل ترانیست و ایں سخن گفتن فوق مقام و معاملہ خود  
 تر از بیان دارد مَقْتًا عِنْدَ اللّٰهِ باشد

عورت کا شوہر کو نصیحت کرنا کہ اپنے قدم اور مقام سے بڑھ کر بات نہ کرو۔ کیونکہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے کہ ”تم وہ بات  
 کیوں کہتے ہو جو خود نہیں کرتے“ کہ یہ باتیں اگر سچ ہیں۔ مگر تم اس مقام تو کل کے اہل نہیں ہو اور یہ باتیں اپنے مقام  
 و معاملہ سے بڑھ کر کہنا تمہارے لیے مضر ہیں اور اس ارشاد خداوندی کی مصداق ہیں کہ ”اس کا بڑا عذاب ہے“

مطلب: اس عنوان میں اس آیت قرآنی کی طرف اشارہ ہے۔ کَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللّٰهِ اَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ  
 ”اللہ کے نزدیک یہ بات بڑی موجب عذاب ہے کہ تم وہ بات کہو جو کرتے نہیں ہو۔“

سعدیا گر چہ سخن دان و مصالح گوئی بعل کار برآید بخندانی نیست  
 زن بروز دبانگ کاے ناموس کیش من فسون تو نخواہم خورد بیش

لغات: ناموس عزت آبرو۔ کیش طریقہ۔ فسون فریب کی باتیں۔

ترجمہ: عورت نے ڈانٹ کر کہا کہ اے (ظاہری) عزت کے شیدائی میں اب زیادہ تیرے دام میں نہ آؤں گی۔

ترہات از دعوی و دعوت مگو رُو سخن از کبر و از نخوت مگو

لغات: ترہات بضم تائے وفتحہ رائے مشدد با طیل جھوٹی اور بناوٹی باتیں۔

ترجمہ: (اپنے کمال کا) دعویٰ (کرنے) اور (دوسروں کو اپنے کمال کی طرف) بلانے کی لاف زنی نہ کر چل دور ہو اور  
 خود پسندی کی بڑ نہ ہانک۔ سعدیؒ۔

مکن گفتت مردی خویش فاش چو مردی نمودی منخت مباح

چند حرف طمطراق کاروبار کار و حال خود بہیں و شرم دار

لغات: طمطراق بضم ہر دو طا شان و شوکت کرؤ فر۔

ترجمہ: اپنے کاروبار کے کڑ و فر کی باتیں کہاں تک کرے گا۔ اپنے کام اور حال کو دیکھ اور شرم کر۔ سعدیؒ

پیاز آمد آں بے ہنر جملہ پوست کہ پنداشت چوں پستہ مغزے دروست

ازیں نوع طاعت نیاید بکار برو عذر تقصیر طاعت بیار

نخوت و دعوی و کبر و ترہات دور کن از دل کہ تایابی نجات

لغات: نخوت خود پسندی۔

ترجمہ: غرور اور دعویٰ اور تکبر اور ہرزہ سرائی دل سے نکال دو۔ تاکہ تم کو نجات ملے۔ کما قیل۔



از کبر مدار چچ در دل ہوسے      کز کبر بجائے نرسید است کے  
 بچوں زلف بتاں شکستگی عادت کن      تاصید کئی ہزار دل در نفسے  
 کبر زشت واز گدایاں زشت تر      روز سرد و برف وانگہ جامہ تر

ترجمہ: (یوں تو) تکبر (ہر حالت میں) بُرا ہے۔ مگر مفلسوں کے لیے تو بہت ہی بُرا ہے۔ (ایک تو مفلسی کا) ٹھنڈا دن اور (محتاجی کی) برف (برے) اور اس پر (تکبر سے) کپڑے تر ہوں۔ (تو ظاہر ہے کہ کس قدر بُرا حال ہوگا)۔

چند آخر دعویٰ و بادِ بروت      اے ترا خانہ چو بیت العنکبوت

لغات: بادِ بروت موچھوں میں ہوا۔ موچھوں کو تاؤ دینا مراد غرور و تکبر۔ بیت العنکبوت مکڑی کا گھر جس کا بے بنیاد اور کمزور ہونا ضرب المثل ہے اور قرآن مجید میں بھی اس کی تمثیل آئی ہے۔

ترجمہ: (یہ) دعویٰ اور موچھوں کو تاؤ دینا کب تک رہے گا۔ اے شخص جس (کے دعوؤں کا) گھر مکڑی کے جالے کی طرح (بے بنیاد) ہے۔ نظامیؒ۔

چند کئی دعوائے مردانگی      کم زن کم زن کہ کم از یک زنی  
 از قناعت کے تو جاں افروختی      از قناعتہا تو نام آموختی

ترجمہ: تم نے (فی الواقع) قناعت کے ساتھ اپنی روح کو کب روشنی دی ہے۔ (ہم سے پوچھو) تم نے صبر و قناعت کا نام ہی سیکھ رکھا ہے۔

گفت پیغمبر قناعت چیست؟ گنج را تو و انمیدانی زرنج

ترجمہ: پیغمبر علیہ الصلوٰۃ والسلام نے فرمایا ہے۔ قناعت کیا ہے؟ خزانہ۔ مگر تم کو خزانہ اور تکلیف میں فرق کرنے کی توفیق نہیں ہے۔

مطلب: یہ شعر اس مضمون پر مشتمل ہے کہ الْقَنَاعَةُ كَنْزٌ لَا يَنْفَدُ یعنی ”قناعت وہ خزانہ ہے کہ ختم نہیں ہوتا“ اور اس کا مطلب یہ ہے کہ مال و زر کا خزانہ ختم ہو جاتا ہے۔ لیکن قناعت کے سبب سے جو دولت طمانیت دل کو حاصل ہوتی ہے۔ وہ افلاس اور مال داری میں یکساں رہتی ہے اور اس کی یہ حالت زائل نہیں ہوتی صاحب کلید مشنوی لکھتے ہیں کہ یہ حدیث مجھے یاد نہیں اور کتاب تمییز الطیب من الخبیث مؤلفہ شیخ امام علامہ عبدالرحمن بن علی بن محمد الشیبانی الشافعی میں لکھا ہے کہ حدیث القناعة مال لا ینفد و کنز لا یغنیک و طبرانی نے اوسط میں جابر سے روایت کیا ہے و نعم ما قال الحافظ الشیرازی۔

دولتے را کہ نہ باشد غم از آسیب زوال      بے تکلف بشنو دولت درویشان است  
 اس قناعت نیست جز رنج رواں      تو مزن لاف اے غم و رنج رواں

لغات: رنج رواں بہت بڑا خزانہ۔ جس سے قارون کا خزانہ مراد ہے۔ کیونکہ اس کے متعلق خیال ہے کہ جب وہ خدا کے حکم سے غرق زمین ہوا اور اس وقت سے وہ برابر نیچے کی طرف رواں ہے۔ کما قال الحافظؒ

رنج قارون کہ فروے رود از قعر ہنوز      خواندہ باشی کہ ہم از غیرت درویشاں است

صناع: پہلا رواں بمعنی جاری دوسرا بمعنی جان ہے اور یہ صنعت تجنیس ہے۔



ترجمہ: یہ قناعت تو ایک بے انتہا خزانہ ہے۔ اے (صاحب جنہیں) جان کے (مجسم) غم ورنج (کا خطاب دینا چاہیے) لاف زنی نہ کرو۔ صائب۔

طریق محروم سنجیدہ خودستائی نیست کہ کار آتش یا قوت ثاثر خائی نیست  
تو مخوانم جفت و کمتر زن بغل جفت انصافم نیم جفت و غل

لغات: مخواں مت، مت بلاؤ۔ بغل زدن کنایہ ہے اظہارِ جفتی سے۔ جس طرح کبوتروں کا جوڑا باہم شادمانی کا اظہار کرتا ہے تو دونوں بغل بہ بغل پرواز کرتے ہیں۔ دغل کھوٹا، کھوٹ، مکار، مکر۔

ترجمہ: تم مجھ کو اپنی بیوی مت کہو اور زوجیت کا اظہار نہ کرو۔ میں انصاف کی زوجہ ہوں نہ کہ بے انصافی کی۔

چوں قدم باشاہ و باپک مے زنی چوں مگس را در ہوارگ مے زنی

لغات: قدم زدن ہمسر ہونا، ہمرکاب چلنا۔ پہلے مصرعہ میں چوں استفہامیہ ہے۔ دوسرے حرف میں شرط۔ بگ سردار۔  
ترجمہ: جب تم (شدتِ افلاس سے) اڑتی مکھی کا خون چوستے ہو تو ہر بادشاہ اور سردار کے برابر ہونے کا دعویٰ کیوں کرتے ہو۔

مطلب: بزرگ ہونے کی دو ہی صورتیں ہیں کہ یا تو ظاہری تمول سے خوشحالی ہو یا غنائے قلب سے مالا مال ہوں۔  
ظاہری تمول کے بجائے تو تم مفلس و نادار ہو اور غنائے قلب کی جگہ مکھی چوس کہلانے کے سزاوار ہو۔ پھر بزرگوں کی ہمسری کا دعویٰ فضول ہے۔ حافظ۔

تکیہ بر جائے بزرگاں نتواں زد بگراف مگر اسباب بزرگی ہمہ آمادہ کنی  
باسگاں زیں استخواں در چالشی چوں نے اشکم تہی در ناشی

لغات: چالش بکسر لام حملہ، چھینا جھپٹی۔ اشکم شکم، پیٹ۔ ناش رونا، چیخنا۔

ترجمہ: (تمہارا حال تو یہ ہے) کہ ایک ہڈی پرکتوں کے ساتھ چھینا جھپٹی کرتے ہو۔ تم خالی پیٹ والی بانسری کی طرح یوں ہی شور و فغاں کر رہے ہو۔

سوئے مامگر بخواری ست ست تا نگویم آنچه در رگ ہائے تست

لغات: خواری حقارت، ذلت۔ ست نیچی نگاہوں سے، غیروقع نظر سے۔

ترجمہ: ہم (عورتوں کو) حقارت کے ساتھ نیچی نگاہوں سے نہ دیکھو۔ مبادا تمہاری رگ رگ کے بھید کھول کر رکھ دوں۔  
مقابل۔ با چشم کم میں گہے گا ہے ذلیل را عیب از غلاف کہنہ چہ تیغ اصیل را

عقل خود را از من افزوں دیدہ تو من کم عقل را چوں دیدہ

ترجمہ: تم نے اپنی عقل کو مجھ سے افضل سمجھا۔ پھر مجھ ہی ناقص العقل کو کیوں (اپنے لیے) پسند کیا۔

مطلب: عورت کہتی ہے کہ مجھ کو ایک عورت ہونے کی حیثیت سے بنظر حقارت نہ دیکھو۔ اگر میں ایسی ہی ناقص العقل اور حقیر و ذلیل ہوں۔ تو تم نے مجھ کو اپنی زوجیت کے لیے کیوں اختیار کیا تھا۔



ہچو گرگ زشت اندر ما بچہ اے زنگ عقل تو بے عقل پہ

لغات: زشت بد خو۔ بچہ صیغہ نہی ہے جستن کو دنا سے ننگ شرم و عار۔

ترجمہ: (ایک) بد خو بھیڑیے کی طرح ہم پر حملہ نہ کرو۔ ارے صاحب! تمہاری اس قابل شرم عقل سے بے عقل ہی بھلا۔

چونکہ عقل تو عقیلہ مردم ست آں نہ عقل ست آنکہ مارو کژدم ست

لغات: عقیلہ اونٹ کے پانوں باندھنے کی رسی۔

صناع: عقیل و عقیلہ میں مجانست لفظی ہے۔

ترجمہ: چونکہ تمہاری عقل لوگوں (کو پھانسنے) کا پھندا ہے (اس لیے) وہ عقل نہیں بلکہ سانپ اور بچھو ہے۔ حافظؒ

بزیر دلق مرقع کندھا دارند دراز دستی ایں کوتہ آستیناں میں  
خضم ظلم و مکر تو اللہ باد دست عقل تو زما کو تاه باد

لغات: خضم جھگڑنے والا، مقابل، حریف، دشمن۔

ترجمہ: تمہارے ظلم اور فریب سے اللہ سمجھے (خدا کرے) تمہاری عقل کی دست درازی ہم سے کم ہو۔

ہم تو ماری ہم فسوں نگر اے عجب مار گیر و ماری اے ننگ عرب

لغات: ماری مار کے ساتھ یا ئے خطاب شامل ہے۔ ننگ عرب اہل عرب کے لیے باعث عار۔

ترجمہ: اے عرب کے لیے موجب عار! تعجب ہے کہ تم سانپ بھی ہو (کہ لوگوں کو ڈستے ہو) اور سانپ کو پکڑنے والے

افسوں گر بھی ہو (کہ لوگوں کو پھانتے پھرتے ہو)

زاغ اگر زشتی خود بشناختے ہچو برف از رنج و غم بگداختے

ترجمہ: (تم گویا ایک کوے ہو جو اپنے عیب کو محسوس نہیں کرتے) کو اگر اپنی بد صورتی کو محسوس کرتا تو رنج و غم سے برف

کی طرف پگھل جاتا۔

مرد افسوں گر بخواند چوں عدو او فسوں بر مارو مار افسوں برو

لغات: مرد موصوف افسوں گر صفت بخواند اس کا فعل اور ضمیر زائد ہے۔ مار کا فعل بخواند مقدر ہے۔

ترجمہ: افسوں پڑھنے والا آدمی سانپ پر (اس کا) دشمن بن کر افسوں پڑھتا ہے۔ اور سانپ (بھی) اس پر (افسوں

پڑھتا ہے)

مطلب: افسوں گر چاہتا ہے کہ میں افسوں کے زور سے سانپ کو مسخر کر لوں۔ مگر جب وہ سانپ کو تسخیر کرنے اور اپنے

بس میں لانے کا اس قدر شائق ہے کہ اس کے لیے ہزار حیلے کرتا ہے اور تدبیروں سے کام لیتا ہے تو گویا خود بھی سانپ کے دام

تسخیر میں گرفتار ہے۔ جس کے لیے اس قدر مارا مارا پھرتا ہے۔ یہ گویا سانپ کا افسوں ہے۔ اگرچہ حقیقتاً سانپ کوئی افسوں

نہیں پھونکتا۔ مگر مار گیر کے شوق و طلب کی حالت اس کے مشابہ ہے کہ گویا سانپ نے اس کو مسخر کر رکھا ہے۔ مطلب اس بیان

سے یہ ہے کہ جو شخص کسی کو مکر و حیلہ سے ضرر پہنچاتا ہے۔ وہ خود بھی مکر و حیلہ کا شکار ہو جاتا ہے۔ سعدیؒ



صیاد نہ ہر بار شکارے برد باشد کہ یکے روز پلنگش بدر  
گر نبودے دام او افسون مار کے فسوں مار را گشتے شکار  
ترجمہ: اگر سانپ کا افسوں اس کے حق میں جال کا کام نہ کر جاتا تو وہ کیوں اس کا شکار ہو (کرکشاں کشاں اس کے  
شوق میں چلا) آتا۔

مرد افسوں گر ز حرص کسب کار در نیابد آں زماں افسوں مار  
ترجمہ: (مگر) افسوں گر اپنی روٹی کمانے کی حرص سے اس وقت سانپ کے افسوں کو (جس سے مراد اس کا وصف  
جاذب ہے) محسوس نہیں کرتا۔

مار گوید اے فسوں گر ہیں وہیں! آن خود دیدی فسوں ماہیں  
ترجمہ: سانپ (زبان حال سے) کہتا ہے۔ اے افسوں گر خبردار ہو جا۔ تو نے اپنا (منتر) تو (چلا) دیکھا (اب) ہمارا  
جادو بھی دیکھ۔

تو بنام حق فریبی مر مرا تا کنی رسوائے شور و شر مرا  
ترجمہ: تو اللہ کے نام سے (جو افسوں میں درج ہے) مجھ کو پھانستا ہے تاکہ مجھ کو (تماشائیوں کے) شور و شر سے  
رسوا کرے۔

نامِ ہتم بست نے آں رائے تو نامِ حق را دام کردی وائے تو  
ترجمہ: مجھ کو اللہ کے نام نے مسخر کیا نہ کہ تیری تدبیر اور رائے نے۔ افسوں تو نے اللہ کے نام سے جال کا کام لیا ہے۔  
حافظ مے خور و رندی کن و خوش باش ولے دامِ تزویر مکن چوں دگراں قرآں را

نامِ حق بستانداز تو دادِ من من بنامِ حق سپردم جان و تن  
ترجمہ: اب اللہ ہی کا نام تجھ سے انصاف دلائے گا۔ میں اللہ کے نام پر اپنے جسم و جان کو سپرد کرتا ہوں۔  
تا بزخمِ من رگِ جانت بُرد یا ترا چوں من بزندانی برد  
ترجمہ: تاکہ وہ میرے زخم سے تیرے رشتہ حیات کو توڑ ڈالے یا تجھ کو میری طرح قید خانے میں ڈال دے۔  
زن ازیں گونہ خشن گفتارہا خواند بر شوئے خود او طومارہا  
لغات: خشن خا کے فتح اور شین کے کسرہ سے عربی میں بمعنی درشت سخت کھر درا نا گوار۔ طومار دفتر۔  
ترجمہ: (غرض) عورت اپنے شوہر کے سامنے اس قسم کی ناگوار باتوں کے دفتروں کے دفتر پر دھتی چلی جاتی تھی۔

نصیحت مرد زن را کہ در فقیراں بخواری منکر و در کارِ حق بگمانِ کمال

نگر و طعنہ مزین در فقر و فقیراں از بے نوائی خویشتن

مرد کا عورت کو یہ نصیحت کرنا کہ فقیروں کو حقارت کی نظر سے نہ دیکھو اور اللہ کے معاملے میں کمال  
کے گمان سے نظر کرو اور اپنی مفلسی سے فقر اور فقیروں پر حملہ نہ کرو



مرد چوں ایں طعنہ ہا از زن شنفت مستمع شد بعد ازاں میں تاجہ گفت

ترجمہ: شوہر نے جب عورت سے یہ طعنہ مہنے سے تو پہلے تو چپکا سنتا رہا۔ پھر دیکھو کیا جواب دیتا ہے۔

گفت اے زن تو زنی یا بو الحزن فقر فخر آمد مرا طعنہ مزین

ترجمہ: بولا اری عورت تو عورت ہے یا غم کی پڑیا ہے۔ یاد رکھ کہ فقر کا فخر ہونا مشہور ہے اور مجھ کو طعنہ نہ دے۔

مطلب: مولانا کے کلام سے یہ مفہوم نہیں ہوتا کہ ”فقر فخر“ حدیث کے الفاظ ہیں۔ مگر ایک حدیث ان کلمات کی مشہور ہے کہ الفقر فخری و به افتخرو یعنی ”فقر میرا فخر ہے اور میں اس پر مفتخر ہوں“۔ موضوعات ملا علی اللہ قاری میں لکھا ہے کہ ابن حجر عسقلانی کے نزدیک یہ باطل اور موضوع ہے۔ تاہم فقر کی فضیلت میں بہت سی حدیثیں مروی ہیں۔ اتنی عن ابن عباس رضی اللہ عنہما قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اطلعت فی الجنة فرایت اکثر اہلہا الفقراء و اطلعت فی النار فرایت اکثر اہلہا النساء (متفق علیہ) یعنی ”فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ میں نے بہشت میں نظر اٹھا کر دیکھا تو اس کے رہنے والے اکثر فقیر لوگ دیکھے اور دوزخ میں نظر کی تو اس میں زیادہ تر عورتیں تھیں“۔ بخاری و مسلم نے اس کو روایت کیا ہے۔ (مشکوٰۃ) عن عبد اللہ بن عمرو رضی اللہ عنہما قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ان فقراء المهاجرین یسبقون الاغنیاء یوم القیمة الی الجنة باربعین خریفاً (رواہ مسلم) ”فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ قیامت کے روز ہجرت کرنے والے نادار لوگ غنی لوگوں سے چالیس برس پہلے جنت میں جائیں گے“۔ اس کو مسلم نے روایت کیا ہے۔ (مشکوٰۃ) عن قتادة بن النعمان رضی اللہ عنہ ان رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم قال اذا احب اللہ عبد احماہ الدنیا کما یطل احدکم یحمی مقیمہ الماء (رواہ احمد و الترمذی) یعنی ”رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا جب اللہ تعالیٰ کسی بندے کو محبوب رکھتا ہے تو اس کو دنیا سے یوں بچاتا ہے جس طرح تم میں سے کوئی اپنے بیمار کو پانی سے بچانے لگتا ہے“۔ اس کو احمد اور ترمذی نے روایت کیا ہے۔ (مشکوٰۃ) عن عمران ابن حصین رضی اللہ عنہ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ان اللہ یحب عبده المؤمن الفقیر المتعفف اما العیال (رواہ ابن ماجہ) یعنی ”فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ اللہ کو وہ مومن بندہ پیارا ہے۔ جو فقیر پرہیزگار اور عیال دار ہو“۔ اس کو ابن ماجہ نے روایت کیا ہے۔ (مشکوٰۃ)

حافظ۔ گرچہ بے ساماں نمائند کار ماہلش میں کاندیں کشور گدائے رشک سلطانی بود

مائب۔ فقر بے قدر کند سلطنت عالم را ہوں ملک نباشد پیر اہم را

مال و زر سر را بود ہیچوں کلاہ کل بود آں کز کلہ سازد پناہ

لغات: کل گنجا۔ کلہ مخفف کلاہ۔

صناع: کل اور کلاہ میں تجنیس۔

ترجمہ: مال و دولت (دولت مند کو اپنے عیوب کے چھپانے کے لیے) ایسی ہے جیسے سر کے لیے ٹوپی۔ جو شخص ٹوپی سے پردے کا کام لے وہ گنجا ہوتا ہے۔

مطلب: ٹوپی دراصل سر کی زیب و زینت کے لیے وضع ہوئی ہے۔ مگر گنجا اس کو زینت سر کے بجائے زیادہ تر حجاب سر کی غرض سے استعمال کرتا ہے۔ لہذا جو شخص لوگوں کے سامنے کبھی ٹوپی اتارنا گوارا نہ کرے تو سمجھو کہ وہ گنجا ہے۔ اسی طرح مال و



زر مال دار کے عیوب کے لیے بمنزلہ پردہ ہے کہ لوگ اس کے رعب منزلت یا طمع فوائد سے اس کی عیب گیری نہیں کرتے۔  
کما قال الظہوری غفرلہ۔

کے را کہ زر پیش آورده است عیوبش ہمہ در پس پردہ است  
ازو بس تبرا تو لاشد است از و بس تقاضا مدار اشد است  
نیابد بسی مسجا دوا صداع ہوں بے طلائے طلا  
اور جس طرح ایک گنجا ٹوپی کے اتر جانے سے لوگوں کے سامنے جھل و خفیف ہوتا ہے اسی طرح ایک دنیا دار متمول بھی  
زوال دولت کے بعد ذلیل و خوار ہو جاتا ہے۔ مگر بندگان حق چوں کہ پہلے ہی عیب دار نہیں ہوتے۔ اس لیے زوال نعمت کے  
بعد وہ اور بھی مقبول خدا ہو جاتے ہیں۔ چنانچہ:

آنکہ زلف و جعد رعنا بایش چوں کلاہش رفت خوشتر آیدش

لغات: جعد بفتح جیم موئے مرغول، گھنگریا لے بال۔ رعنا خوبصورت۔ رفت دور ہوا، اتر گیا۔

ترجمہ: (بخلاف اس کے) جس کے سر پر زلف اور خوبصورت بال ہوں جب اس کی ٹوپی اتر جائے تو اس کی صورت  
پیاری پیاری لگتی ہے۔

مطلب: اسی طرح ایک مرد اہل اللہ اگر بحالت تمول لوگوں کا مرجع عام تھا تو زوال و دولت کی حالت میں اس کی طرف  
لوگوں کی توجہ اور رجوع کم نہیں ہوتا بلکہ بڑھ جاتا ہے۔ پس جس طرح حسین کا حسن و جمال برہنگی سر کی حالت میں زیادہ دلکش  
ہوتا ہے۔ اسی طرح اہل کمال کے کمالات بے زرری کی حالت میں زیادہ جاذب اور موثر ہوتے ہیں۔

مرد حق باشد بمانند بصر پس برہنہ بہ کہ پوشیدہ بصر

لغات: بمانند میں بازائد ہے۔ پوشیدہ بصر نا بینا۔

ترجمہ: مرد خدا کی مثال بینائی کی سی ہے۔ پس (تم ہی بتاؤ کہ یہ) بینائی کھلی اچھی یا (دولت کے حجاب میں) ڈھکی ہوئی؟

مطلب: مرد خدا کے لیے مال و دولت کے غیر مناسب ہونے کی دوسری مثال ہے۔ یعنی جس طرح آنکھ کے لیے  
حجاب مانع باصرہ ہے۔ اسی طرح مال و زر اہل کمال کے لیے بصیرت باطن کا حجاب ہے۔ صائب۔

گرانی ہائے غفلت لازم افتاد است دولت را کہ در جوش بہاراں خواب سنگیں مے شود پیدا

وقت غرضہ کردن آں بردہ فروش بر کند از بندہ جامہ عیب پوش

لغات: غرضہ کردن پیش کرنا، فروخت کے لیے مال دکھانا۔ بردہ غلام، لونڈی۔

ترجمہ: بردہ فروش غلام کو (خریدار کے سامنے) پیش کرتے وقت اس کے کپڑے اتار ڈالتا ہے۔ جن میں عیب چھپ  
سکتے ہیں۔

مطلب: خاصان حق کے لیے بے زرری و ناداری کے اچھا ہونے کی تیسری مثال ہے۔ جس طرح ایک بے عیب غلام کو  
اس کا آقا فروخت کے وقت برہنہ کر دیتا ہے اور اس کی برہنگی اس کے بے عیب ہونے کی دلیل ہوتی ہے۔ اسی طرح خاصان  
حق کا دولت و ثروت سے خالی ہونا ان کے عیوب سے پاک ہونے کی نشانی ہے۔



ور بود عجبے برہنہ اش کے کند مل بجامہ خدعہ باوے کند  
لغات: عجبے کے ساتھ در و مقدر ہے۔ خدعہ فریب دھوکا۔

ترجمہ: اور اگر (فی الواقع اس کے جسم پر) کوئی عیب ہو تو بھلا اس کو کب نکا کرنے لگا۔ بلکہ کپڑوں ہی میں اس کے ساتھ (خریدار کو) دھوکا کا دے گا۔

گوید ایں شرمندہ است از نیک و بد از برہنہ کردن او از تو رد  
ترجمہ: (چنانچہ) کہے گا۔ (اس کو نکا ہونے پر مجبور نہ کیجئے۔ کیوں کہ) یہ بھلے اور بُرے لوگوں سے حیا کرتا ہے۔ اگر نکا کر دے تو آپ کے سامنے سے بھاگ جائے گا۔

خواجہ در عیب ست غرقہ تا بگوش خواجہ را مال ست و مالش عیب پوش  
ترجمہ: سیٹھ جی عیب میں کانوں تک ڈوب رہے ہیں۔ (مگر) سیٹھ جی کے پاس مال ہے اور مال نے آپ کے عیب چھپا رکھے ہیں۔

کز طمع عییش نہ بیند طامع گشت دلہارا طمعہا جامع  
ترجمہ: کیوں کہ اہل طمع (جن کی اس سے کوئی غرض وابستہ ہے) طمع کے سبب سے اس کے عیوب کو محسوس نہیں کرتے۔ یہ حرص و طمع ہی ہے۔ (مالدار اور اس کے خوشامدی کے) دلوں نے باہم ملار کھا ہے۔

ور گدا گوید سخن چوں زر کاں رہ نیابد کالہ او در دُکاں  
لغات: زر کاں خالص ہونا، کان سے نکلا ہوا سونا، جوں کاتوں، جس میں کھوٹ نہ ملائی گئی ہو۔ کالہ متاع سامان و اسباب جس کو کالا بھی کہتے ہیں۔

ترجمہ: اور (بخلاف اس کے مفلس کو کوئی پوچھتا نہیں) اگر مفلس خالص سونے کی سی (قیمتی) باتیں بھی کرے تو اس کا مایہ (سخن) دکان (گوش) میں داخل ہونے نہیں پاتا۔ کما قیل۔

مفلساں را کس نے پرسد ز پنا کن قیاس چونکہ خالی شد کسے در گردش دتے نکر و  
کار درویشی و رائے فہم تست سوئے درویشاں تو منگرست ست

ترجمہ: (بیوی!) فقیری کا معاملہ تیری سمجھ سے بالا ہے۔ (پس مناسب ہے کہ) فقیروں کو حقارت کی نظر سے نہ دیکھ۔

صائب۔ با صاف ضمیراں بادب باش کہ بسیار از آب گہر آئینہ زر نگار گرفت است  
زانکہ درویشی و رائے کار ہاست دمبدم از حق مرا ایشانرا عطا ست

ترجمہ: کیوں کہ فقیری تمام معاملات سے جدا گانہ ہے۔ فقیر لوگوں کو کچھ بلجہ خدا کے ہاں سے انعام ملتا ہے۔

بلکہ درویشاں و رائے ملک و مال روزی دارند ثرف از ذوالجلال

ترجمہ: بلکہ فقیر لوگ (ظاہری) ملک و مال سے بڑھ کر ایک گہری روزی اللہ کے ہاں پاتے ہیں۔

حق تعالیٰ عادل ست و عادلاں کے کنند اشگری بر بے دلاں



لغات: ستم گری میں الف زائد ہے۔ اصل لفظ ستم گری ہے۔ بے دل عاجز، مسکین، عاشق۔

ترجمہ: اللہ تعالیٰ بڑا عادل ہے اور اہل عدل عاجزوں پر کب ظلم کرتے ہیں۔ اس لیے یہ ممکن نہیں کہ وہ درویشوں کو اپنی عنایت سے محروم رکھے۔

آں یکے را نعمت و کالا دہند؟ ویں دگر را بر سر آتش نہند؟

ترجمہ: (بھلا یہ ممکن ہے کہ) اس ایک کو تو نعمت اور سامان دیں اور ادھر ایک کو (مفت میں) آتش (فقر) میں ڈالیں۔ (اور کوئی پوشیدہ انعام نہ دیں)

آتش سوز دکہ دارد ایں گماں بر خدائے خالق ہر دو جہاں

ترجمہ: جو شخص دو عالم پیدا کرنے والے خدا کے حق میں یہ (غلط) گمان رکھے۔ اس کو (دوزخ کی) آگ جلائے۔

فقر فخریٰ نز گزاف ست و مجاز صد ہزاراں غر پنہان ست و ناز

لغات: نز نہ از کا مخفف ہے۔ گزاف گپ، شیخی کی بات۔ مجاز غیر حقیقی۔ وہ کلمہ جو اپنے اصلی معنی کے بجائے کسی دوسرے ایسے معنی کے لیے استعمال کیا جائے جن کے لیے وہ موضوع نہیں ہوا۔

ترجمہ: یہ قول کہ فقر میرا فخر ہے۔ کوئی گپ نہیں ہے۔ اپنے اصلی معنی سے جدا گانہ ہے۔ (بلکہ اس میں) لاکھوں عزتیں اور ناز پوشیدہ ہیں۔

مطلب: الفقر فخری کے قول کی تنقید اور پر گزر چکی۔ مولانا کے کلام سے بھی اس کے حدیث ہونے کا کوئی اشارہ نہیں پایا جاتا۔ بلکہ صرف اتنا مفہوم ہوتا ہے کہ یہ قول جو ممکن ہے کہ کسی ولی اللہ کا ہو اور لوگوں نے غلطی سے اس کو حدیث سمجھ لیا۔ اپنے معنی اور مطلب کے لحاظ سے فضول نہیں ہے۔ نہ اس کے معنی میں کوئی تصنع اور خفا ہے۔ بلکہ یہ بات درست ہے کہ فقر ایک قابل فخر چیز ہے۔ جس میں بجائے ذلت و مسکنت کے لاکھوں عزتیں اور نعمتیں پنہاں ہیں۔ چنانچہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ اَبْغُونِي فِي ضَعْفَائِكُمْ فَإِنَّمَا تُرْزَقُونَ أَوْ تُنْصَرُونَ بِضَعْفَائِكُمْ یعنی ”تم میری خوشنودی اپنے مساکین میں طلب کرو۔ تم کو ان ہی کی بدولت رزق دیا جاتا ہے یا فرمایا مدد دی جاتی ہے“۔ (مشکوٰۃ)

از غضب برمن لقبها راندہ مار خوے و بار گیرم خواندہ

لغات: لقب ہا اسماء القاب یہاں وہ الفاظ مراد ہیں جو عورت نے طنزاً مرد کے حق میں استعمال کئے تھے۔ راندن اطلاق کرنا، منہ سے نکالنا۔

ترجمہ: (بیوی!) تم نے غصے میں آ کر میرے بہت سے نام دھرے۔ سانپ کی خصلت والا بتایا اور سانپ پکڑنے والا کہا۔ حافظ

بدم گفتی و خور سندم عفاک اللہ کو گفتی جواب تلخ سے نہ بد لب لعل شکر خارا

گر بگیرم مار و دندانہ گنم تارکش از سر کو فتن ایمن گنم

لغات: گنم پہلے مصرعہ میں بفتح کاف کندن سے اور دوسرے میں بضم کاف کردن سے مشتق ہے۔



ترجمہ: (سانپ تو میں ہوں نہیں۔ ہاں) اگر سانپ کو تسخیر کرتا ہوں اور اس کے دانت توڑ ڈالتا ہوں تو اس لیے کہ اس کو سر کچلے جانے سے بچاؤں۔

مطلب: یعنی میں خود کوئی زہریلا اور بد طینت انسان تو نہیں ہوں۔ البتہ بد طینت لوگوں کی اصلاح کیا کرتا ہوں۔ سو اس میں انہی کا فائدہ ہے کہ ان کے رذائل نفسانیہ کے دانت توڑ کر ان کو ابدی ہلاکت کی سزا سے بچا لیتا ہوں۔ امیر خسروؒ

فرشتہ سے شود و جبریل روحانی کسے کہ درپنہ غوث گردگار بود  
زانکہ آں دنداں عدوے جانِ اوست منِ عدو راے کنم زیں علم دوست  
ترجمہ: کیونکہ وہ دانت اس کی جان کے دشمن ہیں۔ میں اس علم (افسوں گری) سے (سانپ کے سے) دشمن کو لوگوں کا دوست بناتا ہوں۔

مطلب: چوں کہ مرید کے اوصافِ رذیلہ نفسانیہ عداوتِ خلق اور غضبِ حق کا باعث ہیں جس سے دنیا میں اس کے جانی و بدنی ضرر اٹھانے اور آخرت میں عذابِ الیم پانے کا احتمال ہے لہذا میرا اس کے ان اوصاف کو دور کرنا یہ معنی رکھتا ہے کہ گویا میں اس کو خلق اور خالق کا محبوب و مقبول بناتا ہوں۔

صاحبِ کلیدِ مثنوی فرماتے ہیں کہ اس میں قول مشہورِ ریاء الشیخ خیر من اخلاص المرید کی طرف بھی اشارہ پایا جاتا ہے۔ یعنی کامل اگر اپنے کمالات کا اظہار کرتا ہے تو اس میں یہ غرض محمود ہوتی ہے کہ لوگوں کا اعتقاد مستحکم اور راسخ ہو جائے۔ اور وہ اپنے حسنِ عقیدت اور خلوصِ ارادت کی بدولت ہدایت یاب نہیں۔ اور مرید کا خلوص محض اس کی اپنی ذات کے لیے مفید ہوتا ہے۔ دوسرے لوگ اس سے مستفید نہیں ہوتے اور ظاہر ہے کہ نفع متعدی افضل ہے۔ نفع لازم سے۔ سعدیؒ

گفت او کلیم خویش بدرے بُرد ز موج ویں جہد سے کند کہ بگیرد غرق را  
از طمع ہرگز نخواہم من فسون ایں طمع را کردہ ام من سرنگوں  
ترجمہ: میں طمع (زر) سے افسوں ہرگز نہیں پڑھتا۔ (کیونکہ) اس طمع کو تو میں پہلے ہی (دریافت کے ذریعہ سے) پست کر چکا ہوں۔

صلح کن بانانِ خشک از لذتِ الوانِ دہر از جگر ایں خونِ فاسد را بایں نشتر برآر  
حاشا للہ طمع من از خلق نیست از قناعت در دل من عالمے ست  
لغات: حَاشَ لِلّٰہِ یا حَاشَا لِلّٰہِ پاکی اور دوری ہے اللہ تعالیٰ کو اس بات سے۔ توبہ توبہ۔

ترجمہ: توبہ توبہ! مجھ کو لوگوں سے طمع نہیں (بلکہ) میرے دل میں قناعت کا ایک جہاں (آباد) ہے۔  
مطلب: مصلحانِ خلق اور ہادیانِ امم کو کوئی حرصِ مال و امن گیر نہیں ہوتی۔ وَ یَقُومُوا لَاسْئَلُکُمْ عَلَیْہِ مَا لَآ اِیْنُ اَجْرَیْ اِلَّا عَلَی اللّٰہِ (ہود ع ۳) ”اور بھائیو میں اس کے صلے میں طالبِ زرخیز ہوں۔ میری مزدوری تو بس اللہ ہی پر ہے۔“  
از سرِ امرود بنِ بنی چناں زانِ فرودا تا نمانداں گماں

لغات: بنِ بوٹا پیڑ جیسے سرو بن سرو کا بوٹا۔ نار بن اتار کا پیڑ۔

ترجمہ: تم امرود کے درخت پر بیٹھی ایسا دیکھ رہی ہو۔ اس سے نیچے اتر (کر دیکھو) تاکہ تم کو یہ گمان نہ رہے۔



مطلب: تم اپنے خیال کی طرف داری سے الگ ہو کر غور کرو۔ تو تم پر اصلیت منکشف ہو جائے گی۔ اس شعر میں ایک مشہور کہانی کی طرف اشارہ ہے۔ جس کا ذکر مثنوی شریف کے دفتر چہارم کے اواخر میں بھی ہے۔ یعنی ایک بدکار عورت نے ارادہ کیا کہ اپنے شوہر کے سامنے بدکاری کا ارتکاب کرے۔ شوہر کو ایک امرود کے درخت کے پاس لے جا کر بولی۔ میں اوپر چڑھ کر میوہ جھاڑتی ہوں۔ تم چنتے جاؤ۔ جب وہ اوپر چڑھی تو نیچے کی طرف جھانک کر نہایت غیظ و غضب سے چلانے لگی۔ اے کم بخت مخنث! یہ کیا کارروائی ہے کہ کوئی لوطی تیرے ساتھ فعل..... کر رہا ہے۔ شوہر بولا کیا تو دیوانی تو نہیں ہو گئی۔ یہاں تو کوئی بھی دوسرا مرد موجود نہیں ہے۔ پھر عورت بڑے اصرار و تکرار کے بعد نیچے اُتری۔ اور شوہر سے کہا۔ تم اوپر چڑھو۔ میں میوہ چنوں گی۔ جب وہ اوپر چڑھ گیا تو عورت نے اپنے آشنا کو اشارے سے بلایا جو پاس ہی کہیں چھپا ہوا موجود تھا۔ اور..... شوہر نے عورت کو ڈانٹا اور چلانا شروع کیا کہ اری بدکاری یہ کیا ہو رہا ہے۔ عورت نے ہنس کر کہا۔ اوہو! اب مجھے معلوم ہوا کہ جو شخص اس درخت پر چڑھتا ہے اس کو نیچے کا حال کچھ کا کچھ نظر آنے لگتا ہے۔ تم کوئی خیال نہ کرو اور اپنا کام کئے جاؤ۔ یہ محض نظر کا دھوکا ہے۔

چونکہ بر گردی و سرگشتہ شوی خانہ را گردندہ بنی آں توئی لغات: گردی اور گردندہ گشتن پھرنا سے مشتق ہیں۔

ترجمہ: جب تم گھومنے لگو اور تمہارا سر پھرنے لگے۔ تو تم کو گھر گھومتا نظر آئے گا۔ (حالانکہ) تم خود گھومتے ہو۔

مطلب: مرد نے اوپر کہا تھا کہ اصلاح مردم سے میرا مقصد طمع ز نہیں ہے۔ اور تم جو مجھ پر حرص و طمع کا الزام لگاتی ہو یہ محض تمہاری غلط بنی اور بدگمانی ہے۔ پھر غلط بیانی کی دو مثالیں بیان کیں ایک امرود کے درخت پر چڑھنے والے کی مثال کہ جب وہ عورت اس پر چڑھی تو اس نے ایک غیر واقع امر پر شور مچانا شروع کر دیا اور جب مرد چڑھا تو اس کو ایک غیر متوقع امر کے دیکھنے اور اس پر چیخنے چلانے کی نوبت آئی۔ دوسری مثال گھومنے والے کی دی ہے جو گھر کو چکر لگاتا دیکھتا ہے۔ حالانکہ گھر اپنی حالت پر قائم ہے۔ یہاں یہ سوال ہو سکتا ہے کہ درخت بنی کے متعلق درخت امرود کی مثال درست نہیں۔ کیونکہ یہاں کوئی غلط بنی نہیں ہے۔ بلکہ عورت کی طرف سے راست بنی کے ساتھ غلط گوئی کا وقوع ہوا ہے۔ اور مرد راست بنی پر راستگوئی کر رہا ہے۔ اس سوال کا جواب خود مولانا دفتر چہارم کے اندر اس قصے کے عنوان میں بایں الفاظ دیتے ہیں۔ ”اگر کسے گوید کہ آں چہ آں مردے دید۔ خیال نبود۔ جواب کہ اس مثال است نہ مثل۔ در مثال ہمیں قدر بس بود کہ اگر بر سر امرود بن نہ رفتے ہرگز آں ہانہ دیدے۔ خواہ خیال خواہ حقیقت۔ یعنی یہ مثل نہیں بلکہ مثال ہے اور مثال بھی اس قدر کافی ہے کہ وہ درخت امرود پر نہ چڑھتا تو یہ حال نہ دیکھتا۔ خواہ وہ حال محض تخیل ہو یا واقعی۔“

در بیان آنکہ جبیدن ہر کسے از انجاست کہ ویست ہر کس را از

چنبرہ وجود خود بیند۔ تا بہ کبود آفتاب را کبود نماید و سرخ سرخ

نماید۔ چوں تا بہار از رنگ بیروں آید و سفید شود از ہمہ

تا بہائے دیگر راست گو تر باشد



یہ بیان کہ کسی کو ہر چیز کا حرکت کرتے نظر آتا اس سبب سے ہے کہ وہ سب کو اپنے وجود کے منظر سے دیکھتا ہے۔ نیلا چشمہ سورج کو نیلا دکھاتا ہے، سرخ چشمہ سرخ دکھاتا ہے اور جب چشمے رنگ سے خالی ہوں اور سفید ہوں تو تمام چشموں سے زیادہ صحیح دکھلانے والے ہوں گے

دید احمد را ابو جہل و بگفت زشت نقشی کز بنی ہاشم شگفت

لغات: ابو جہل قریش کا ایک سردار جو بدترین دشمن اسلام اور رسول تھا۔ اس کا نام عمر بن ہشام اور کنیت ابو الجحکم تھی۔ مگر پھر اہل اسلام کے عرف میں اس کے مناسب حال کنیت ابو جہل قرار پائی۔ غزوہ بدر میں ایک انصاری کی تلوار سے واصل جہنم ہوا۔ نقشی میں یائے خطاب بطور رابطہ جملہ آئی ہے۔ بنی ہاشم آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا خاندان ہاشم تک آپ کا سلسلہ نصب یوں ہے۔ سیدنا محمد صلی اللہ علیہ وسلم بن عبد اللہ بن عبد المطلب بن ہاشم ہاشم کے والد کا نام عبد مناف تھا۔ جن کے ایک بیٹے کی اولاد بنی ہاشم اور دوسرے فرزند کی اولاد بنو امیہ کہلائی۔

ترجمہ: ابو جہل نے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو دیکھ کر کہا کہ تم (معاذ اللہ) ایک بُری صورت ہو جس کا بنی ہاشم میں ظہور ہوا۔

گفت احمد مرو را کہ راستی راست گفتمی گرچہ کار افزاستی

لغات: راستی اور افزاستی میں یائے خطاب ہے۔ کار افزا ضروری کام سے زیادہ جھک مارنے والا بے ہودہ گو۔ ترجمہ: آپ نے فرمایا ہاں تو سچا ہے (اور) سچ کہتا ہے۔ اگرچہ (فی نفسہ) بے ہودہ گو ہے۔

دید صدیقش بگفت اے آفتاب اے ز شرقی نے ز غربی خوش تاب

لغات: صدیق بڑا راست گو اور راستی پر نہایت یقین کرنے والا۔ حضرت ابو بکر رضی اللہ عنہ کا لقب ہے۔ شرقی و غربی میں یائے خطاب رابطہ جملہ ہے۔ تاب امر ہے۔ تافتن سے۔ یہاں بطور دعا آیا ہے۔

ترجمہ: (بخلاف اس کے) حضرت ابو بکر رضی اللہ تعالیٰ عنہ نے آپ کی زیارت کی تو عرض کیا۔ اے (کمالات کے آفتاب) جو مشرق و مغرب کی جہتوں سے منزہ ہو خدا آپ کو خوب درخشاں رکھے۔

گفت احمد راست گفتمی اے عزیز اے رہیدہ تو ز دنیاے نحیر

لغات: رہیدہ صیغہ اسم فاعل رستن چھوٹا ہے۔ نحیر مخفف ہے نا چیز کا۔ ترجمہ: ان کو بھی آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے یہی جواب دیا کہ اے عزیز تم جو دنیاے نا چیز سے آزاد ہو سچ کہہ رہے ہو۔

حاضراں گفتند کاے صدر الوری راست گفتمی تو دو ضد گو راجرا

لغات: کاے کہ اے۔ الف غیر ملفوظ ہے۔ صدر الوری مخلوق کے سردار۔ ضد کو خلاف بولنے والا۔

ترجمہ: حاضرین نے عرض کیا کہ اے سرور عالم صلی اللہ علیہ وسلم کیا وجہ ہے کہ آپ نے (ایک ہی امر کے متعلق) دو متضاد باتیں کہنے والوں کو راست گو قرار دیا۔

گفت من آئینہ ام مصقول دست ترک و ہند و درمن آں بیند کہ ہست



لغات: مصقول مصفا، صیقل شدہ۔ ترک سے گورا اور ہندو سے کالا مراد ہے۔

ترجمہ: فرمایا میں (ایک) آئینہ ہوں۔ جس کو (قدرت کے) ہاتھ سے صیقل کیا گیا ہے۔ (گورا) ترک اور (کالا) ہندو مجھ میں ویسی ہی صورت دیکھتا ہے جیسی وہ رکھتا ہے۔

مطلب: ایک مثل مشہور ہے کہ کسی حبشی کو ایک آئینہ کہیں سے مل گیا۔ اٹھا کر جو دیکھا اور اس میں اس کو اپنی کالی کلوٹی گھناؤنی اور بھونڈی صورت نظر آئی تو آئینے کو بد صورت سمجھ کر زمین پر دے مارا۔ حالاں کہ وہ بد صورتی خود اس کے چہرے میں تھی نہ کہ آئینے میں۔ کما قیل۔

گر من آئینہ رو را زشت منظر دیدہ

ہر کرا آئینہ باشد پیش رو

ترجمہ: جس شخص کے سامنے آئینہ دھرا ہو وہ اس میں اپنے ہی بُرے بھلے اوصاف کا مشاہدہ کرتا ہے۔

اے زن ارطماغ مے بنی مرا

لغات: طماغ بہت حریص صیغہ مبالغہ ہے۔ تحرّی تلاش صواب کی کوشش کرنا، اٹکل پچو قیاس۔

ترجمہ: اے بیوی اگر تم مجھ کو بڑا حریص سمجھتی ہو (تو یہ تمہاری بڑی غلطی ہے۔ لہذا) عورتوں کی طرح اٹکل کے تکلے چلانے چھوڑ دو۔

مطلب: تحرّی زنانہ کے لفظ میں یہ نکتہ مضمر ہے کہ عورتیں چونکہ ناقص العقل ہوتی ہیں۔ اس لیے ان میں شک و شبہ اور سوئے ظن کا مادہ زیادہ ہوتا ہے۔ موہوم باتوں پر بدگمان ہو جانا اور بے سرو پا خیالات سے بگڑ بیٹھنا ان کا شیوہ ہوتا ہے۔ جامی۔

عقل زن ناقص است و دیش نیز

گر بدست از دے اعتبار مکیر

آں طمع را ماند و رحمت بود

لغات: ماند مضارع ہے۔ ناستن مشابہ شدن سے آں کا مشارک الیہ دونوں مصرعوں میں اس مرد کا فعل تسخیر مردم ہے۔

ترجمہ: (البتہ میرا) یہ (تسخیر مردم کا فعل) طمع سے ملتا جلتا (ضرور) ہے۔ مگر (واقع میں) وہ رحمت ہے جہاں ایسی نعمت ہو طمع (کے الزام) کا وہاں کیا کام۔

امتحان کن فقر را روزے دو تو

تا بفقر اندر غنا بنی دو تو

لغات: تو پہلے شعر میں ضمیر مخاطب ہے۔ دوسرے مصرعہ میں دو تو سے دو گنا مراد ہے۔ لہذا شعر میں صنعتِ تجنیس ہے۔

ترجمہ: تم ذرا دو دن کے لیے فقیری (کے فوائد) کا امتحان تو کر دیکھو۔ تاکہ تم کو فقیری میں دو گنی ترقی نظر آئے۔ حافظ

دریں بازار اگر سودے ست بار ویش خور سداست

حافظ غبار فقر و قناعت زرخ مشو

صبر کن با فقر و بگزار ایں ملال

خدایا منعم گرداں بدرویشی و خور سندی

کیس خاک بہتر از عمل کیمیا گری ست

زانکہ در فقر ست عزّ ذوالجلال



ترجمہ: فقیری پر صبر کرو اور یہ رنج چھوڑ دو۔ کیونکہ فقیری میں خداداد عزت ہے۔

گرچہ بے ساماں نماید کار ماسہلش میں  
کاندریں کشور گدائے رخک سلطانی بود  
سرکہ مفروش و ہزاراں جاں بہیں  
از قناعت غرق بحر انگبیں  
لغات: سرکہ فروختن ترش روئی کرنا۔ انگبیں شہد۔

ترجمہ: ترش روئی نہ کرو اور دیکھ کہ ہزاروں جانیں قناعت کی بدولت شہد (یعنی باطنی حلاوت) کے سمندر میں ڈوبی ہوئی ہیں۔ صائب۔

در قناعت لب خشک و مژہ پر نم نیست  
مردخیام غزل  
در دہر ہر آنکہ نیم نمانے دارد  
عالی ہست دریں گوشہ کہ در عالم نیست  
وز بہر نشست آشیانے دارد  
گوشتاد بزی کہ خوش جہانے دارد  
صد ہزاراں جان بخشی کش مگر  
ہچو گل آغشتہ اندر گل شکر  
لغات: آغشتہ آلودہ لت پت۔ گلشکر گلقد۔

ترجمہ: دیکھ لاکھوں جانیں جو (ریاضت و نفس کشی کی) تلخی چکھ رہی ہیں۔ (لذات باقیہ کے) گلقد میں پھولوں کی طرح لت پت ہو رہی ہیں۔ حافظ۔

تا صد ہزار خار نے روید از زمیں  
صائب  
صبر کن بر نفس گرم خود اے تشنہ جگر  
از گلبنے گلے بگلستان نے رسد  
کہ چو دل آب شود چشمہ حیواں گردد  
تاز جانم شرح دل پیدا شدے  
اے دریغا مر ترا گنجابدے  
لغات: گنجابضم کاف فارسی مخفف۔ گنجایش۔

ترجمہ: اے (بیوی!) کاش تم کو سمجھنے کی گنجایش ہوتی تو اس وقت میری جان سے (اسرار) قلب کی شرح ظاہر ہوتی۔ حافظ۔  
آں کن است اہل بشارت کہ اشارت داند  
نکجا ہست بے محرم اسرار کجاست  
ایں سخن شیرست در پستان جاں  
بے کشندہ خوش نمیکردو رواں

ترجمہ: یہ (معرفت کے اسرار کی) باتیں دودھ ہیں جو روحانی پستان میں ہے۔ جب تک اس کو کوئی چوسنے والا (طالب) نہ ہو۔ وہ اچھی طرح جاری نہیں ہوتا۔

مطلب: اسرار معرفت کی تقریر میں زور کلام اور حسن بیان جیسی پیدا ہو سکتا ہے کہ سامع کے دل بھی شوق سماعت اور جذبہ طلب ہو۔ ورنہ بیان کرنے والی طبیعت رک جاتی ہے۔ سعدی۔

فہم سخن چوں فکند مستمع  
نصحت میدان ارادت پیار  
قوت طبع از شکم جو  
تا بزند مرد سخن گوئے گوئے  
مستمع چوں تشنہ و جویندہ شد  
واعظ ار مردہ بود گویندہ شد

ترجمہ: سننے والا جب شائق اور طالب ہو تو واعظ اگر (کمزوری جسم یا دل کی عدم حضوری سے) مردہ سا بھی ہو تو (جوش



بیان) سے بولنے لگتا ہے۔  
 بسط سخن جامیا بساط سخن کہ ازاں خوب تر بساطے نیست  
 لیک خامش نشیں و دم در کش طبع را گر دراں نشاطے نیست  
 نیست کافی نشاط طبع تو نیز اگر از سامع انبساطے نیست  
 مستمع چوں تازہ آید بے ملال صد زبان گزرد بکفتن گنگ و لال  
 لغات: تازہ تازہ دم۔ ملال تکان اکتا جانا۔ گنگ۔ گونگا۔ لال۔ گونگا۔

ترجمہ: سننے والے تازہ دم اور بے تکان ہو تو سینکڑوں گونگی اور بے حس زبانیں بھی بولنے لگتی ہیں۔ ضائب۔

مستمع صاحب سخن را بر سرکار آورد غنچہ خاموش ببل را بگفتار آورد  
 چونکہ نا محرم در آید از درم پردہ در پنہاں شوند اہل حرم

لغات: نا محرم اجنبی غیر آدمی۔ پردہ در پردہ۔ حرف جار مؤخر آیا ہے۔ حرم عزت و آبرو کہ جگہ۔ چوں کہ  
 مستورات پر ناموس و آبرو کا مدار سمجھا جاتا ہے۔ اس لیے زنان خانہ خصوصاً رؤسا و امرا کے زنان خانہ کو حرم اور مستورات کو اہل  
 حرم کہنے لگے۔

ترجمہ: (اور) جب کوئی نا محرم دروازے سے آتا ہے تو مستورات پردے میں چھپ جاتی ہیں۔

مطلب: جس طرح حاضرین کے ذوق و شوق سے خطیب و اعظ کے بیان کو قوت حاصل ہوتی ہے اسی طرح ان کی  
 طبائع کا جمود و خود و اعظ کی قوت بیان کو پست کر دیتا ہے۔ عمر خیام غفر اللہ۔

افسوس کہ صد ہزار معنی دقیق از بے خودی خلق نا گفتہ بماند

ور در آید محرے دور از گزند بر کشانید آں سیراں روئے بند

لغات: گزند ضرر دور از گزند بطور دعا استعمال کیا ہے۔ سیراں مستورات پردہ نشین عورتیں روئے بند نقاب برقع۔

ترجمہ: اور (بخلاف اس کے) خدا سلامت رکھے۔ اگر کوئی محرم آتا ہے تو وہ پردہ نشین عورتیں برقع اٹھا دیتی ہیں۔

مطلب: اسرار سلوک اور حقائق معرفت اپنے اخفا کے لحاظ سے مثل مستورات ہیں۔ مخاطب اگر صاحب ذوق اور  
 طالب استماع ہے تو وہ بمنزلہ محرم ہے۔ جس کے سامنے آنے سے مستورات کو کوئی حجاب نہیں۔ اگر وہ منکر یا بد استعداد ہے تو  
 گویا نا محرم ہے۔ اس سے یہ پردہ نشینان راز مخفی رہتی ہیں۔ یعنی واعظ و قابل کی طبیعت منقبض ہو جاتی ہے اور کچھ بیان کرنے کو  
 اس کا جی نہیں چاہتا۔

ہر چہ را خوب و خوش و زیبا کنند از برائے دیدہ بینا کنند

ترجمہ: جس چیز کو جمیل و شکیل اور خوبصورت بنایا جاتا ہے اسے اس آنکھ کے لیے (ایسا) بنایا جاتا ہے۔ جو نظر رکھتی

ہے۔ (اندھے کو کیا دکھایا جائے گا) ضائب۔

بنمائے ب صاحب نظرے گوہر خود را عیے نواں گشت بتصدیق خرے چند

سعدی نور گیتی فروز چشمہ ہور زشت باشد بچشم موشک کور



کے بود آواز چنگ از زیر و بم از برائے گوش بے حس اضم

لغات: زیر و بم علم موسیقی کی اصطلاح میں نرم و بلند آوازیں۔ اضم بہرا، جس کو کچھ سنائی نہ دے۔

ترجمہ: بھلا زیر و بم کی آواز جو سرنگی سے نکلتی ہے۔ بہرے کے بے حس کان کے لیے کیوں کر (مناسب) ہو سکتی ہے۔

مطلب: فقر و رویشی کے رموز سمجھنے کے لیے استعداد و صلاحیت کا ہونا ضروری ہے۔ حافظ

گوہر پاک بباہد کہ شود قابل فیض ورنہ ہر سنگ و گلے لولو مرجاں نشود

سائب ہر خن گوشے و ہرے ساغرے دارد جدا شربت سیرغ نتواں برگلوئے مور ریخت

مشک را حق بیہدہ خوشدم نکرد بہر شتم کرد و پئے اخشم نکرد

لغات: خوشدم خوشبودار خوش آواز۔ دم کے معنی سانس، پھونک اور بو کے ہیں۔ شتم بفتح شین و تشدید میم سوگھنا۔

اخشم جس میں سوگھنے کی طاقت نہ ہو۔

ترجمہ: مشک کو اللہ تعالیٰ نے بے فائدہ خوشبودار نہیں بنایا۔ (اس کو) سوگھنے کے لیے بنایا ہے۔ اس شخص کے لیے نہیں

بنایا جس میں سوگھنے کی طاقت نہ ہو۔

نائے را حق بیہدہ خوشدم نکرد بہر انس آمد پے اہرم نکرد

لغات: انس الف کے کسرہ سے انسان اور ضمہ سے بمعنی الفت محبت الہی۔ یہاں دونوں معنی چسپاں ہو سکتے ہیں۔

اہرم بفتح الف وراء شیطان اہرم، ڈوکی کو بھی اہرم کہتے ہیں۔ بعض شارحین نے یہی معنی اختیار کیے ہیں۔

ترجمہ: (۱) بانسری کو اللہ تعالیٰ بے فائدہ خوش آواز نہیں بنایا۔ انسان کے لیے بنایا ہے نہ کہ شیطان کے لیے۔ حافظ

تا نگر دی آشنا زیں پردہ بوئے نشوی گوش نا محرم نہ باشد جائے پیغام سروش

(۲) اگر انس بضم الف اور اہرم بمعنی کچھ ہو تو ترجمہ یوں ہوگا۔ بانسری کو اللہ تعالیٰ نے فضول خوش آواز نہیں بنایا۔ یہ محبت

الہی (کو ترقی دینے کے لیے ہے۔ ڈوکی بنانے کے لیے نہیں۔

حق زمین و آسماں بر ساختہ است در میاں بس نور و نار افراختہ است

ترجمہ: (اسی طرح) اللہ تعالیٰ نے زمین و آسمان کو بنا کر ان کے درمیان بہت سے نور و نار (خیر و شر) بلند کئے ہیں۔

(کہ ہر ایک کے جدا جدا اہل ہیں)

ایں زمین را از برائے خاکیاں آسماں را مسکن افلاکیاں

لغات: خاکی جو چیزیں خاک سے پیدا ہوئیں اور زمین ان کا مقام ہے۔ موالید ملاحہ۔ جمادات نباتات حیوانات۔

مسکن قیام گاہ۔ افلاکیاں اہل افلاک۔ فرشتے ارواح مجردات۔

ترجمہ: (مثلاً) اس زمین کو اہل خاک کے لیے (پیدا کیا)۔ آسمان کو اہل افلاک کے رہنے کا مقام (بنایا)۔

مردِ سفلی دشمنِ بالا بود مشتری ہر مکاں پیدا بود

لغات: سفلی مائل بسفل، نچلے درجہ کا۔ دشمن متنفر غیر مائل۔ مشتری خریدار خواہش ضد طالب۔



ترجمہ: (اور ہر مخلوق کو اپنے عالم سے مانوس کر دیا۔ چنانچہ) دنیا کا آدمی بالطبع جہت فوق سے متنفر ہوگا۔ (اسی طرح) ہر مکان کا قدردان ظاہر ہے۔

مطلب: عام ساکنانِ خاک اسی حالت اور حیثیت کے ساتھ آسمان کو اپنا مسکن نہیں بنا سکتے۔ اور اہل فلک زمین کو اپنی دائمی قرار گاہ نہیں ٹھہرا سکتے۔ پس ہر چیز اور اس کے مسکن میں مناسبت شرط ہے۔ اسی طرح سلوک کے اسرار کا شائق وہی ہو سکتا ہے اور وہی ان کو سمجھ سکتا ہے جس کو ان کے ساتھ مناسبت ہو۔ یا یہ مطلب ہے کہ سخنِ نافہم اور کند ذہن آدمی کی نظر پستی میں محدود رہتی ہے۔ وہ مطالبِ عالیہ کا ادراک نہیں کر سکتا۔ اور ذی الطبع اور روشن دل آدمی حقائق و معارف کے فلک کی سیر کرتا ہے۔ وہ ادنیٰ مطالب میں محصور نہیں رہتا۔ وہی ان حقائق کو سننے اور سمجھنے کا اہل بھی ہے۔

اے ستیرہ ہیچ تو برخاستی خویشتن را بہر کور آراستی

لغات: ستیرہ ستر سے مشتق ہے پردہ نشین۔

ترجمہ: اے پردہ نشین! بھلا کبھی تم اندھے (خاوند) کے لیے اپنا بناؤ سنگار کرنے کھڑی ہوئی ہو۔ (نہیں بلکہ آنکھوں والے کے لیے)

مطلب: شوہر اپنی بیوی کو یہ جتنا چاہتا ہے کہ عورت کو تزئینِ حسن اور آرایشِ جمال کی ضرورت اسی وقت ہوتی ہے جب شوہر کی چشمِ اشتیاق اس کے نظارے کے لیے وا ہو۔ یہ ممکن نہیں کہ کوئی عورت اپنے اندھے شوہر کے لیے بناؤ سنگار کرنے کی زحمت اٹھائے۔ اسی طرح ایک کور بصیرت انسان کے آگے حسنِ حقائق اور جمالِ معارف کا بازار آراستہ کرنا فضول ہے۔ کیونکہ وہ اس سے کوئی حظ نہیں اٹھا سکتا پس میں تم کو اسرار کی باتیں کیا بتا سکتا ہوں۔

گر جہاں را پر دَر مکنون کنم روزی تو چوں نباشد چوں کنم

لغات: مکنون محفوظ پوشیدہ۔ دَر مکنون وہ قیمتی موتی جس کو بغرضِ حفاظت چھپا کر رکھا جائے۔ روزی حصہ، بہرہ چوں پہلا چوں حرف شرط ہے دوسرا استفہامیہ ہے۔

ترجمہ: اگر میں دنیا بھر کو (رموزِ حقائق کے) قیمتی موتیوں سے لبریز کر دوں۔ جب (اس میں سے) تیرا (کچھ بھی) حصہ نہ ہو تو میں کیا کر سکتا ہوں۔

ترکِ جنگ و رہزنی اے زنِ بگو و نمیکوئی بترکِ من بگو

ترجمہ: اری عورت! لڑائی اور رہزنی چھوڑ دے۔ اگر (یہ) نہیں چھوڑتی تو مجھے چھوڑ دے۔

مطلب: رہزنی سے ذوقِ فقیری میں حارج اور لطفِ درویشی میں مزاحم ہونا مراد ہے۔ جو عورت سے اس بحث میں وقوع پذیر ہو رہا ہے۔ بے چارہ درویش عورت کی کوردلی اور ستیرہ کاری سے تنگ آ کر اس سے کنارہ کشی چاہتا ہے۔ کما قیل۔

از جورِ زنِ کسیکہ بخوابد گریختن اندک مسافتے بود از قاف تا بقاف

صد سال بہتر از زنِ بد نزدِ اہل عقل بودن ہمیشہ صائم و دائمِ باعکاف

مر مرا چہ جائے جنگِ نیک و بد کایں دلم از صلحِ ہم مے رم

ترجمہ: بھلا مجھے بھلے بڑے سے جنگ کرنے کا کیا موقع (میں تو ان باتوں سے یہاں تک بے تعلق ہوں۔ کہ) میرا



دل صلح و آشتی سے بھی بھاگتا ہے۔ کما قیل۔

چنان معلول شدم ز آشنائی مردم اگر غریق شوم ہرگز آشنا نکم  
بر سر ایں ریشہا عیشم مزین زخمہا بر جانِ بے خویشم مزین  
لغات: بے خویش بے خود جو آ پے میں نہ ہو۔

ترجمہ: میرے ان زخموں پر ڈنگ نہ مار۔ میری بے خود جان کے زخم نہ لگا۔ کما قیل۔

مرا خود دل دردمند ست و ریش تو نیزم نمک بر جراحت مریش  
گر خمش گردی و گرنہ آں کنم کہ ہمیں دم ترکِ خان و ماں کنم  
لغات: خمش مخفف ہے خاموش کا۔ خان و ماں گھربار۔

ترکیب: گر خمش گردی شرط کی جزا مقدر ہے۔ یعنی بہتر است۔

ترجمہ: اگر تم خاموش رہو گی (تو بہتر) ورنہ میں تو یہ کروں گا کہ ابھی گھربار چھوڑ (کر چلا) جاؤں گا۔ سعدی۔

دل آرام باشد زن نیک خواہ و لے از زن بد خدایا پناہ  
چو طوطی کہ ز اغش بود ہم نفس غنیمت شمارد خلاص از قفس  
پا تہی گشتن بہ است از کفش تنگ رنجِ غربت بہ کہ اندر خانہ جنگ  
لغات: کفش جوتی۔ غربت مسافری بے وطنی۔

ترجمہ: (کیوں کہ) تنگ جوتی (کی تکلیف اٹھانے) سے ننگے پاؤں پھرنا اچھا ہے۔ خانہ جنگی (کی مصیبت) سے مسافری کی تکلیف سہنا بہتر ہے۔

مطلب: شیخ سعدی کا ایک شعر جو بوستان میں درج ہے۔ اس شعر سے بالکل ملتا جلتا ہے۔ گویا انہی الفاظ کو دوسری بحر کے سانچے میں ڈھال لیا گیا ہے۔ شیخ اور مولانا ہم زمانہ تھے۔ ممکن ہے۔ ایک صاحب کا شعر دوسرے کے یاد ہو۔ نظم لکھتے وقت وہی الفاظ ان کی زبان پر آ گئے ہوں۔ وہ شعر یہ ہے۔

تہی پائے رفتن بہ از کفش تنگ بلائے سفر بہ کہ در خانہ جنگ  
عرف عام میں عورت کو بنظرِ ذلت و حقارت پاؤں کی جوتی بے تشبیہ دی جاتی ہے۔ اور بد مزاج و درشت خور عورت کو تنگ جوتی کہا کرتے ہیں۔

خاوندِ ملول سے کیا میں نے سوال ایسی زنِ خو برو پھر اس سے یہ ملاں؟

بولا جوتی تو ہے یہ خوش رنگ مگر پاؤں ہی سے پوچھو اس کے برتاؤ کا حال

اور عورت کو جوتی کے برابر ذلیل و خوار سمجھنے کا خیال غالباً ہندوستان یا انگلستان کی اقوام سے منقول ہو کہ اسلامی شاعری میں آیا ہے۔ جس کو ان دو بزرگوں نے رسمِ شاعری کے مطابق اپنے اپنے کلاموں میں درج فرمالیا۔ مگر اسلام کی خالص تعلیم عورت کی تذلیل و تحقیر سے پاک ہے۔ بخلاف اس کے دوسری اقوام میں عورت کو ایک ناچیز اور بے حیثیت ہستی سمجھا گیا ہے۔ فرنگستانی اقوام میں جب عورت بیاہی جاتی ہے تو اس کی ہستی اور حیثیت کا عدم ہو جاتی ہے اور اس کا خاص نام جو ماں باپ نے

اسلام میں عورت کی منزل



رکھا تھا اور اس کے مستقل وجود کا مظہر تھا، متروک ہو جاتا ہے اور اس کے بجائے اس کو شوہر کے نام سے مثلاً مسز براؤن یا مسز فریڈک وغیرہ کہہ کر پکارا جاتا ہے۔ جس کا یہ مطلب ہے کہ اب اس کی ہستی شوہر کی ہستی میں معدوم و منقہ ہو گئی۔ پس جب ایک ہستی کو فنا و نابود سمجھ لیا جائے تو ظاہر ہے کہ اس کے حقوق کا کیا حال ہوگا۔ ہندوؤں میں عورت کے حقوق اور مفاد مخصوص کو جس بے دردی و نا انصافی سے کچلا جاتا ہے وہ اس سے بھی زیادہ افسوسناک ہے۔ ہندوؤں کی معاشرت میں عورت کو بہائم و وحوش بلکہ اینٹ پتھر کے برابر سمجھا گیا ہے۔ ان کے ہاں باپ کی جائیداد میں سے خواہ لاکھوں کروڑوں کی ہو۔ بیٹی ایک حصے کی حق دار نہیں۔ صرف جہیز چھٹی نانک چھک وغیرہ رسوم کے ذریعہ سے وقتاً فوقتاً کچھ دے دلا کر اس کی اشک شونی کی جاتی ہے۔ ان کے ہاں عورت کا مال عورت کا اسباب عورت کی جائیداد عورت کی کمائی اس کی ملک مخصوص نہیں ہو سکتی۔ وہ سب شوہر کا حق ہے۔ ان کے ہاں جب عورت بیاہی جاتی ہے تو اس کی عام قلبی و دماغی آزادیاں مسلوب ہو جاتی ہیں شوہر خواہ نہایت بدکار بد معاش اور جرائم پیشہ ہو یا بالکل نکٹھ و نالائق اور فاقہ مست ہو یا سخت تند مزاج آتش زبان اور دراز دست ہو اس کی ایک پاک طینت و حلیم الطبع اور نیک دل بیوی کا کوئی حق نہیں کہ کسی مذہبی قانون کی بدولت اس کے بچے سے رستگاری پا کر راحت کی زندگی بسر کرنے کی آرزو بھی کر سکے۔ ان کے ہاں یہ مذہبی حکم ہے کہ جب شوہر مر جائے تو بیوی بقیہ عمر کے لیے اپنے آپ کو اسی شوہر کی بیوی سمجھے۔ خواہ شوہر کے جسم کی خاکستر کا ایک ذرہ بھی صفحہ ہستی پر موجود نہ ہو۔ اور خواہ بیوی ابھی چند سال بلکہ چند ماہ کی بچی ہی ہو۔ اس کو کوئی حق نہیں کہ وہ بقیہ زندگی رنڈا پی کی اندوہناک اور جگر سوز حالت سے نکل کر دوسری شادی سے آرام کے دن بسر کرنے کی خواہش کرے۔ ان تک بشریت حکموں کے مقابلے میں ترتیب دار اسلام پاک کے انسانیت نواز احکام ملاحظہ ہوں۔ قرآن مجید میں صاف حکم ہے۔ وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلِيهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِمْ دَرَجَةٌ. یعنی ”عورتوں کو بھی اسی طرح حق حاصل ہیں۔ جس طرح ان کے ذمے مردوں کے حقوق ہیں اور ہاں مردوں کو ان پر فوقیت حاصل ہے۔“ اسلام نے عورت کو وراثت میں ایک معقول و مقررہ حصہ دیا ہے۔ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثِيَيْنِ (نساء ع ۱) یعنی ”وراثت میں بیٹے کے لیے دو حصے اور بیٹی کے لیے ایک حصہ ہے“ جو لوگ عورتوں کا حق تلف کرتے ہیں۔ ان کی تنبیہ کے لیے کیا صاف حکم آیا ہے۔ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ أَوْ كَثُرَ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ”مردوں کا حصہ ہے۔ اس مال میں سے جو ماں باپ اور رشتہ دار چھوڑ

میں۔ ماں باپ اور دوسرے رشتہ دار اور تھوڑا مال ہو یا بہت حصہ مقرر کیا ہوا۔“ (نساء ع ۱)

اسلام پاک نے عورت کو اپنے مال و جائیداد اور اپنی کسب اور کمائی کا خاص مالک قرار دیا ہے۔ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا اكْتَسَبُوا وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا اكْتَسَبْنَ ط ”مردوں کا حصہ ہے۔ جو انہوں نے کمایا اور عورتوں کا حصہ ہے جو انہوں نے کمایا۔“ (سورہ نساء ع ۵)

اسلام نے شوہر کی اور بیوی کی باہمی اُن بن ہونے کی حالت میں اجازت دی ہے کہ عورت اگر چاہے تو کسی طرح شوہر سے طلاق لے کر اس سے علیحدگی اختیار کر لے اور حسب مصلحت دوسری پُر امن اور بآرام معاشرت کی بنیاد رکھ لے۔ یا اگر ایک خاص میعاد پر دونوں میں صلح و سازگاری ہو جائے تو اسی طرح اپنی زوجیت قائم رکھ سکتے ہیں۔ الطَّلَاقُ مَرَّتَانِ فَإِمْسَاكٌ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٌ یعنی ”طلاق دو مرتبہ ہے۔ جس کے بعد یا تو روک رکھنا ہے۔ دستور کے موافق یا رخصت کرنا ہے۔ احسان کے ساتھ“ (بقرہ ع ۲۹) اسلام نے عورت کو اختیار دیا ہے کہ طلاق پانے یا شوہر کے انتقال کر جانے کے بعد جہاں چاہے دوسرا نکاح کر کے اپنی آئندہ زندگی بآرام بسر کرنے کی سبیل نکالے۔ اور جو لوگ تعصب رسمی یا کسی خود غرضی



سے اس ارادہ میں خارج ہوں ان کو سختی سے منع کیا ہے۔ وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمَّا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضِلُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَاضُوا بَيْنَهُمْ بِالْمَعْرُوفِ ”اور جب تم طلاق دے دو۔ اپنی بیویوں کو۔ پھر پہنچ جائیں وہ اپنی عدت کو تو نہ روکو انہیں اس سے کہ وہ نکاح کر لیں اپنے شوہروں سے جب وہ راضی ہو جائیں۔ آپس میں۔“ (بقرہ ۳۷)

## مراعات کردن زن شوئے را واستغفار نمودن از گفته خود

عورت کا شوہر کے ساتھ ادب سے پیش آنا اور اپنی بات سے معافی چاہنا

زن چو دید اورا کہ تند و تو سن ست لغات: تو سن تا کے فتح سے شوخ و تند اور سرکش گھوڑا۔  
گشت گریاں گریہ خود دام زنت

ترجمہ: عورت نے جب دیکھا کہ وہ تند اور تیز ہے تو رونے لگی۔ (اور) رونا تو عورتوں کا ایک خاص جال ہے۔ (جس میں سنگ دل سے سنگ دل مرد بھی گرفتار ہو جاتا ہے) جائی۔

چراغ کذب را کافر و ز دش زن بجز اشک دروغش نیست روغن  
ازاں روغن چراغی گر فروزد بیک ساعت جہانے را بسوزد  
گفت از تو کے چنیں پنداشتم از تو من امید دیگر داشتم

ترجمہ: (اور) کہنے لگی۔ مجھ کو تم سے ایسی توقع کب تھی۔ (کہ ایک ذرا سی بات پر گھر بارتیا گئے کھڑے ہو جاؤ گے) میں تو تم سے کچھ اور ہی امید رکھتی تھی۔

زن درآمد از طریق نیستی گفت من خاک شایم نے سنی لغات: نیستی خاکساری، عجز و نیاز۔ سنی زن نیک خاتون از غیاث۔

صناع: نیستی اور نے سنی میں صنعت تجنیس تام۔

ترجمہ: عورت عجز و انکسار کا طریقہ اختیار کر کے بولی میں تو تمہاری خاک (پا) ہوں بیوی نہیں ہوں۔

مطلب: اس میں بیوی ہونے سے انکار نہیں۔ بلکہ بطور عجز اپنے تنزل کا اقرار ہے۔ یعنی بیوی ہونا تو بڑی بات ہے۔ میں تو آپ کی کف پا کی مٹی ہوں۔ مجھ سے بڑی غلطی ہوئی کہ آپ سے بحث کرنے لگی۔ حافظ

خیال حوصلہ بحرے پڑم ہیہات چہاست بر سر این قطرہ محال اندیش  
جسم و جاں و ہر چہ ہستم آن تست حکم و فرماں جملگی فرمان تست

ترجمہ: جسم اور روح جو کچھ میرے پاس ہے تمہارا مال ہے۔ تم کو اختیار ہے جو چاہو حکم دو۔ کما قیل

در دائرہ فرمان ما نقطہ پرکارم لطف آنچہ تو اندیشی حکم آنچہ تو فرمائی  
گرز درویشی دلم از صبر جست بہر خویشم نیست ایں بہر تو است

ترجمہ: اگر میرا دل فقیری میں صبر کرنے سے اٹھ بھاگا تو خود میرے لیے نہیں۔ بلکہ تمہارے ہی (آرام کے) لیے

و نعم ما قال امیر خسرو رحمۃ اللہ علیہ



من خس را کہ بسوزند بکویت غم نیست غم آں است کہ پیش در تو دود کند  
تو مرا در دروہا بودی دوا من نے خواہم کہ باشی بے نوا  
ترجمہ: (اور میں تمہاری بے نوائی پر کیوں کر صبر کرتی) تم مصائب میں میرے غمگسار رہے ہو۔ میں نہیں چاہتی کہ تم تنگ دست رہو۔

جان تو کز بہر خویشم نیست ایں از برائے تست ایں بانگ و حنین  
لغات: جان تو تیری جان کی قسم یہاں حرف قسم مقدر ہے۔ غیر خدا کی قسم کھانا جو غیر مشروع ہے تو یہ حکم قسم منعقد میں ہے اور عام طور پر جو قسم اٹھائے کلام میں کھالیتے ہیں وہ منعقد نہیں ہوتی۔ نہ اس میں حس لازم آتا ہے۔ لعمریک اور لعمری اکابر کے کلام میں موجود ہیں۔ بلکہ قرآن مجید میں آیا ہے۔ لَعْمُرُکَ اَنَّهُمْ فِی سَكْرَتِهِمْ یَعْمَهُونَ (سورۃ الحجر ع ۵) ”تمہاری جان کی قسم کہ وہ اپنے نشہ میں بے خود ہیں“۔ حنین رونا چلانا۔

ترجمہ: تمہاری جان کی قسم کہ یہ (شکایت) خاص اپنے لیے نہیں ہے۔ یہ شور و فغاں تمہارے ہی لیے ہے۔  
خویش من واللہ کہ بہر خویش تو ہر نفس خواہد کہ میرد پیش تو  
لغات: خویش من میری ہستی۔ بہر خویش تو خاص تمہارے لیے۔ ہر نفس ہر لحظہ ہر دم۔

ترکیب: واللہ قسم۔ خواہد فعل خویشتن من میں اور کہ بہر خویش تست بیان مل کر فاعل ہوا۔ ایں میں مقدر اور کہ میرد الخ اس کا بیان مل کر مفعول بہ ہوا۔ یہ سب کلمات جملہ فعلیہ ہو کر جواب قسم ہوا۔

ترجمہ: واللہ میری ہستی جو خاص تمہارے لیے ہے۔ ہر لحظہ یہ تمنا رکھتی ہے کہ تمہارے سامنے جان دے۔

مطلب: بیوی کی اپنے پیارے شوہر کے سامنے جان دینے کی آرزو دو باتوں پر مبنی ہے۔ ایک تو یہ کہ اس کا صدمہ اپنی زندگی میں مجھے دیکھنا نہ پڑے۔ پہلے میں ہی مروں۔ دوسرے جب موت آئے تو اس کے سامنے آئے۔ ایسا نہ ہو کہ میں آخری دیدار سے محروم رہوں۔ امیر خسروؒ

جاناں چو دید فرماں برکشتن مشتاقان پیش نظرش رفتن بردار چہ خوش آید  
کاش جانت کش روان من فدے از ضمیر جان من واقف شدے

لغات: کش کہ اورا۔ فدے فدا کا امالہ کیا گیا ہے۔ قربان نثار۔ ضمیر دل کی بات۔ مافی القلب۔

ترجمہ: کاش تمہاری جان جس پر میری جان قربان (ہو جائے۔) میرے دل کی بات سے واقف ہو جاتی۔

مطلب: میری باتیں اگرچہ سنجیدگی کا لہجہ رکھتی تھیں۔ لیکن مخلصانہ و ہوا خواہانہ تھیں۔ اگر تم کو میرے خلوص قلب کا پتا لگ جاتا تو اس قدر بدگمانی نہ کرتے اور روکھی سوکھی گفتگو کرنے پر نہ آ جاتے۔ قال بعضہم

دور باید کرد از خاطر غبار شکوہ را صفحہ آئینہ دل در خور زنگار نیست

چوں تو با من ایں چنین بودی بظن ہم زجاں بیزار گشتم ہم زتن

ترجمہ: جب تم (میرے دل کی بات سے واقف نہیں ہو۔ بلکہ) مجھ پر اس قسم کی بدگمانی رکھتے ہو۔ (کہ میں محض اپنے آرام کے لیے طالب زر ہوں۔) تو میں زندگی سے بیزار ہوں۔



عراقی از دل و جاں آں زماں امید برید  
خاک را بر سیم و زر کردیم چوں

ترجمہ: اے دل آرام جب تو مجھ سے ایسے (ناراض) ہو تو میں سونے چاندی پر خاک ڈالتی ہوں۔ امیر خسرو  
بریں مقدار رنجے ہم نے خواہم براں خاطر  
تو کہ جان و دلم جائے کئی  
لغات: در جان و دل جا کردن محبوب بن جانا۔ تبرا اظهار بیزاری۔

ترجمہ: تم جو میرے دل و جان میں گھر کر چکے ہو۔ مجھ سے اس قدر بیزاری ظاہر کر رہے ہو؟

اے تبرا کن کہ ہست دستگاہ اے تبرا اے ترا جاں عذر خواہ

ترجمہ: جی ہاں تم بیزاری (ظاہر) کرو۔ کیونکہ تمہارا زور چلتا ہے۔ (اور) تمہاری بیزاری کے لیے (میری) جان عذر خواہ ہے۔ (زور آور جو چاہے کرے)

یاد مے کن آں زمانے را کہ من چوں صنم بودم تو بووی چوں شمن

لغات: صنم بت مجسمہ۔ شمن شین اور میم کے فتنے سے بت پرست۔

ترجمہ: ان دنوں کو یاد کر جب کہ میں (عہد جوانی میں) مثل بت (شیریں ادا) تھی۔ اور تم (میرے عشق و محبت میں) مثل بت پرست (مجھ پر فدا) تھے۔ (کیا اب سابقہ بیان محبت کا لحاظ بھی نہیں کرتے)۔

بندہ بروفق تو دل افروخت است ہر چہ گوئی پخت گویم سوخت است

ترجمہ: (خیر! اب تو) بندی نے تمہاری مرضی کے موافق دل کو (نورِ رضامندی سے) روشن کر لیا ہے۔ جس چیز کو تم کہو گے پک گئی ہیں (تاییداً) کہوں گی (بلکہ) جل گئی۔ سعدی۔

اگر شہ روز را گوید شب است این بیاید گفت ایک ماہ و پرویں

من سپانخ تو ام ہرچم پری یا بہ ترشی یا بہ شیریں سے سزی

لغات: سپانخ پالک کا ساگ۔ ہرچم بہر چہ مرا۔ پری فعل مضارع مخاطب از مکتن۔ سے سزی ترا سزاوار است۔

ترجمہ: میں (حسن اطاعت میں) اب تمہارے لیے (پالک کا ساگ) ہوں۔ جس چیز میں مجھ کو پکاوے ترشی یا شیرینی میں تمہارے لیے سب زیبا ہے۔ (گھر کی مرغی دال برابر)

کفر گفتیم نک بائیاں آدم پیش حکمت از سر جاں آدم

ترجمہ: کفر کی بات میرے منہ سے نکل گئی تھی۔ دیکھو اب میں ایمان لاتی ہوں۔ تمہارے حکم پر جان سے حاضر ہوں۔ کما قیل۔

سر بر ندارم از خط حکم تو چوں قلم گر بند بند من کئی از یک و گر جدا

خوئے شاہانہ ترا شناختم پیش تو گستاخ خر در تا ختم

لغات: خر گدھا۔ یہاں سواری کا گدھا ہے۔ تا ختم دوڑانا۔



ترجمہ: تمہاری شاہانہ طبیعت مجھ کو معلوم نہ تھی (اس لیے) تمہارے آگے گستاخانہ مرکب دوڑانے لگی۔ حافظؒ۔  
 آنجا کہ لطف شامل و خلق کریم تست جرم گذشتہ عفو کن و ماجرا میرس  
 چوں ز عفو تو چراغی ساختم توبہ کردم اعتراض انداختم  
 ترجمہ: اب جو میں نے تمہاری عفو کو اپنا چراغ (راہ) بنا لیا تو میں توبہ کرتی ہوں اور بحث سے باز آتی ہوں۔  
 مے نہم پیش تو شمشیر و کفن میکشم پیش تو گردن رابزن  
 ترجمہ: تمہارے آگے تلوار اور کفن رکھ دیتی ہوں۔ تمہارے حضور میں (اپنی) گردن پیش کرتی ہوں۔ اگر چاہو تو  
 قتل کرو۔ کما قیل

گر قتل ہے منظور تو بسم اللہ یہ تیغ ہے حاضر یہ گلا بسم اللہ  
 از فراق تیغ مے گوئی سخن ہر چہ خواہی کن ولیکن ایں مکن  
 ترجمہ: تم فراق (کی سی) ناگوار (چیز) کا ذکر کرتے ہو۔ (برائے خدا) اور جو چاہو کرو مگر یہ نہ کرنا۔ حضرت سنائیؒ۔  
 تو اں بھر تو آساں وداع کردن جاں دے وداع تو آساں نمے تو اں کردن  
 در من از تو عذر خواہے ہست ہر با تو بے من او شفیعے مستمر  
 لغات: سرسین کے کسرہ سے باطن اندرون۔ اس پر در حرف جار مقدر ہے۔ مستمر ہمیشہ مدام۔  
 ترجمہ: میرا ایک پوشیدہ عذر خواہ (جو) تمہارے اندر موجود ہے۔ جو میری عدم موجودگی میں ہمیشہ تمہارے آگے میری  
 سفارش کرتا رہتا ہے۔

عذر خواہم در درونت خلق تست ز اعتماد او دل من جرم جست  
 ترجمہ: (اور وہ) عذر خواہ (جو) تمہارے اندر (موجود ہے) تمہارا حسن خلق ہے۔ اس کے بھروسے پر میرے دل نے  
 جرم کا ارتکاب کیا ہے۔ نظامیؒ۔

دریں امید ہائے شاخ در شاخ کرمہائے تو مارا کرد گستاخ  
 رحم کن پنہاں ز خود اے خشکیں اے کہ خلقت بہ ز صد من انگبین  
 ترجمہ: پس اے ناراض ہونے والے اے (صاحب خلق) جن کا خلق سو من شہد سے بھی زیادہ شیریں ہے۔ خود ہی تیرے  
 دل سے رحم کرو۔ قال بعضہم

من بخود معذرت جرم ندارم لیکن چشم دارم کہ مرا لطف تو دارد معذور  
 زیں نسق مے گفت بالطف و کشاد در میان گریہ بر رو اوفتاد  
 لغات: نسق بفتحتین۔ طرز طریق۔ کشاد کشایش دل۔  
 ترجمہ: (غرض عورت) اسی طرح نرمی کی باتیں دل کھول کر کہہ رہی تھی۔ (اور) رو رو کر منہ کے بل گرتی تھی۔  
 گریہ چوں از حد گزشت وہائے ہائے از حدینش مرد راشد دل ز جائے



لغات: ہائے ہائے آہ و فغاں کی آواز۔ حسین رونا چینا۔ دل از جاشدن رحم آنا ترس آنا دل ہل جانا۔  
ترجمہ: جب اس کا ہائے ہائے کرنا اور رونا دھونا حد سے گذر گیا تو مرد کا دل ہل گیا۔

چوں قرارش ماند و صبرش بجائے زانکہ بے گریہ بد او خود دلربائے

لغات: چوں حرف استفہام۔ بجایماندن قائم رہنا۔ بد مخفف بود۔

ترجمہ: بھلا اب (عورت کو روتی دیکھ کر) اس کا صبر و قرار کیوں کر قائم رہتا۔ جب کہ وہ رونے کے بغیر ہی دلربا تھی۔

شد ازاں باراں یکے برقے پدید زو شرارے بر دل مردے جمید

لغات: شرارے میں یا وحدت ہے۔ اور مردے میں یا زائد ہے۔ ضرورت شعری۔

ترجمہ: اس (گریہ و زاری کے) مینہ سے (تاثیر کی) ایک بجلی پیدا ہوئی اور اس (بجلی) کا ایک شرارہ مرد کے دل پر گرا۔

زانکہ بندہ روئے خوبش بود مرد چوں بود چوں بندگی آزاد کرد

ترجمہ: (اور تاثیر کا شرارہ اس کے دل پر) اس لیے (گرا) کہ مرد اس کی صورت زیبا کا غلام تھا۔ پھر جب آزاد (معشوقہ) خود اس کی غلامی کرنے لگی تو (خیال کرو کہ مرد کا) کیا حال ہونا چاہیے۔

آنکہ از کبرش دلت لرزاں بود چوں شوی چوں پیش تو گریاں بود

ترجمہ: جس (معشوق) کے غرور (حسن) سے تیرا دل (مرعوب ہو کر پہلے ہی) کانپتا ہو جب وہ تیرے آگے رونے لگے تو تیرا کیا حال ہوگا۔

آنکہ از نازش دل و جاں خوں بود چونکہ آید در نیاز او چوں بود

ترجمہ: جس (معشوق) کے ناز سے دل و جان خون ہو جب وہ عجز و انکسار کرنے لگے تو (تیری) کیا کیفیت ہوگی۔

آنکہ در جور و جفائیش دام ماست عذیر ماچہ بود او در عذر خاست

ترجمہ: جو (معشوق) اپنے جور و جفا میں بھی ہمارے (پھنسانے کے) لیے ایک جال (کا کام کر رہا) ہے جب وہ خود عذر کرنے کھڑا ہو۔ تو (بجز تسلیم خم کرنے کے) ہمارا کیا عذر ہوگا۔

آنکہ جز خونریزیش کارے نبود چوں نہد گردن ز ہے سودا و سود

ترجمہ: جس (معشوق) کا کام خونریزی کے سوا اور کچھ نہ ہو۔ جب وہ (عاجزی سے) گردن جھکائے تو اچھا سودا اور اچھا منافع ہے۔

آنکہ جز گردن کشی ناید ازو خوش در آید با تو چوں باشد بگو

ترجمہ: جس (معشوق) سے گردن کشی کے سوا اور کچھ کام نہ ہوتا۔ (جب) تیرے ساتھ اچھی طرح پیش آئے تو (تیرا) کیا حال ہوگا۔

زین للناس حق آراستہ است زانکہ حق آراست چوں تاندرست

لغات: آراستہ است مزین کر دیا ہے۔ آیت کے کلمہ زین کے ساتھ اس کو مناسب ہے۔ تانند مخفف ہے تو اند کا۔







اللہ عنہ جنگ احد میں کفار کو تیغ کرنے اور اپنی شمشیر خارا شگاف کے جوہر دکھانے میں مصروف تھے۔ تو وحشی نے ایک پتھر کی آڑ میں چھپ کر زہر میں بجھا ہوا حربہ دور سے ان پر پھینکا۔ جس کا زخم کاری لگا اور وہ شہید ہو گئے۔ پھر جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم صحابہ سمیت مدینہ تشریف لائے۔ تو آپ نے دیکھا انصار کے گھروں میں اپنے اپنے شہیدوں کی یاد میں ماتم برپا ہیں۔ آپ نے آپ دیدہ ہو کر فرمایا۔ لیکن اے حمزہ آج تیرے رونے والا کوئی نہیں۔ یہ بات انصار کے کانوں تک پہنچ گئی تو انہوں نے جھٹ اپنے اپنے گھروں کی عورتوں کو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے دولت کدہ مبارک پر بھیج دیں۔ جنہوں نے آکر حضرت حمزہ رضی اللہ عنہ کا ماتم کیا۔ یہاں ماتم سے مراد ماتم پرسی ہے نہ کہ رونا پیٹنا۔

صناع: پہلا زال نام پدر رستم اور دوسرا زال بمعنی پیرزن ہے۔ اس لیے اس لفظ میں صنعت تجنیس ہے۔

ترجمہ: (مرد) اگرچہ (طاقت میں) رستم بن زال (کے برابر) اور حمزہ رضی اللہ عنہ سے بڑھ کر ہی ہو تو بھی اپنی عورت کے حکم کا مطیع ہوگا۔

مطلب: اس شعر میں مرد کی بڑی سے بڑی طاقت کا معیار قائم کیا گیا ہے کہ وہ رستم کے برابر اور حمزہ سے بڑھ کر ہو۔ جس سے رستم کی قوت کا حمزہ سے زیادہ ہونا لازم آتا ہے اور ممکن ہے کہ وہ پہلوان جس کا نام حمزہ تھا۔ رستم سے کم مرتبہ ہو۔ لیکن اگر حمزہ سے مراد حضرت حمزہ رضی اللہ عنہ عم رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ہوں تو یہ امر قابل قبول بن جاتا ہے۔ رستم کوئی ایسی فوق الفطرت ہستی نہ تھی کہ اس سے اوپر طاقت کا کوئی درجہ تصور میں نہ آئے۔ فردوسی نے شاہنامہ میں جو اس کی طاقت و قوت کے فلک نما قلعے تعمیر کیے ہیں۔ ان کی بنیادیں صرف فردوسی کے تخیل میں ہیں۔ چنانچہ ایک جگہ وہ خود اعتراف کرتا ہے۔ کہ

منش رستمی کردہ ام در جہاں و گرنہ یلے بود در سیستان

مخلاف اس کے حضرت حمزہ رضی اللہ عنہ کی عدیم الظہیر شجاعت کوئی فرضی افسانہ نہیں۔ بلکہ ان کی تیغ خارا شگاف کی بجلی آج تک بدر واحد کے ذروں میں چشمک زن ہے۔ اس دعویٰ کا ثبوت اس سے بڑھ کر اور کیا ہوگا کہ جب رستمی زور بازو داروں کا مقابلہ خاندان حمزہ کے ادنیٰ خادموں سے ہوا تو انہوں نے ساسانی عظمت و شوکت کا تختہ الٹ دیا۔

آنکہ عالم مست گفتش آمدے کلیمینی یا حقیراً میزدے

لغات: گفت گفتار کلام۔ حمیراء (سرخ اندام) کی تصغیر ہے۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا کے لیے ازراہ محبت یہ لقب استعمال کرتے تھے۔ میزدے۔ میزدے۔ می گفتمے زدن بمعنی گفتن بھی آتا ہے جیسے حرف زدن۔

ترجمہ: وہ (ذات مبارک) بھی جن کے کلمات سے جہان بھر مست تھا۔ (اپنی زوجہ مطہرہ حضرت عائشہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا سے کمال محبت رکھتے تھے۔ اور پیار سے) فرماتے۔ اے حمیرا مجھ سے باتیں کر۔

مطلب: وہ رسول اکرم صلی اللہ علیہ وسلم جن کی باتوں کا ایک عالم مشتاق تھا۔ خود حضرت عائشہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا کی باتوں کے مشتاق تھے۔ جو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی اپنی ان زوجہ مطہرہ کے ساتھ شدت محبت کی دلیل ہے۔

آب غالب شد بر آتش از نہیب ز آتش او جوشد کہ باشد در جیب

لغات: نہیب نون اور ہاء کے کسرہ سے نہاب کا امالہ ہے جو عربی لفظ ہے۔ ہیبت عظمت خوف رعب رعب نون بروزن نقیب بمعنی غارت گر۔ حجیب حجاب کا امالہ ہے۔ پردہ آڑ۔

ترجمہ: (گو بظاہر مرد غالب ہے۔ مگر عورت اپنی بات چلا ہی لیتی ہے۔ مثلاً) پانی اپنی عظمت کے سبب سے آگ پر



غالب ہے۔ مگر جب وہ (دیگچی وغیرہ کسی برتن کے) پردے میں ہو تو آگ سے اُبلنے لگتا ہے۔  
 چونکہ دیگے حائل آمد ہر دورا نیست کرد آں آب را کردش ہوا  
 ترجمہ: جب دونوں کے مابین دیگ حائل ہو تو آگ اس کو ہوا بنا کر نابود کر دیتی ہے۔

مطلب: نیچے آگ اوپر پانی دونوں کے درمیان دیگ کی سطح حائل۔ اب تماشا یہ ہے کہ اس دیگ کی سطح پانی کو تو آگ پر یورش کرنے نہیں دیتی اور آگ کی حرارت برابر دیگ کی سطح سے نفوذ کر کے پانی کو فنا کرتی جاتی ہے۔ اسی طرح مرد اور عورت کے درمیان زوجیت کا ایک حجاب حائل ہے۔ جس نے مرد کی قوت و صولت کو تھام رکھا ہے اور عورت کے ناز و خنجرے برابر چھری کٹاری کا کام کرتے رہتے ہیں۔ جائی۔

زکید زن دل مرداں دو نیم است زناں را کید ہائے بس عظیم است  
 ظاہراً بر زن چو آب ار غالبی باطناً مغلوب و زن را طالبی  
 ترجمہ: اگر تم بظاہر (اپنی) بیوی پر غالب ہو۔ (مگر) فی الواقع (بوجہ رحم و شفقت) بیوی کے مغلوب اور شیدا ہو۔

ایں چنین خاصیت در آدمی ست مہر حیواں را کم ست آں از کمی ست  
 ترجمہ: اس قسم کی خاصیت (کہ مرد عورت کے ساتھ رحم و شفقت اور محبت کا برتاؤ رکھے) نوز بشار سے خاص ہے۔  
 دوسرے جانداروں میں محبت کم ہوتی ہے۔ اور یہ (ان کے) نقص (فطرت) کے سبب سے ہے۔

مطلب: اسرارِ آفرینش پر غور کرنے والوں کے نزدیک عجائباتِ فطرت میں محبت ایک بلند ترین لطیفہ ہے بلکہ کہا گیا ہے کہ تمام کائنات محبت ہی کی بدولت وجود میں آئی۔ مبداءِ ایجادِ اشیاء بمقتضائے کُنُتْ کُنْزاً مَخْفِیاً فاجبت ان اعراف فخلقت الخلق ط محبت است۔ (اخلاقِ جلالی) پس کوئی چیز اپنی فطرت اور قوام وجود میں جس قدر کامل ہوگی لطیفہ محبت و الفت اسی قدر اس میں بدرجہ کمال پایا جائے گا۔ کائناتِ عنصریہ میں جمادات سب سے ادنیٰ درجے پر ہیں۔ ان سے اوپر نباتات کا رتبہ ہے۔ پھر وحوش و بہائم کا۔ اور اسی تناسبِ مدارج سے ان میں جذب و میلان کی کمی و بیشی کا فرق ہے۔ چنانچہ حیوانات میں باہم جذب و میلان خاص حد تک پایا جاتا ہے۔ نباتات میں بھی کچھ نہ کچھ اس کا ثبوت ملتا ہے اور جمادات میں نہ ہونے کے برابر ہے۔ لیکن انسان چونکہ اپنی فطرت اور قوام وجود میں تمام کائناتِ عنصریہ سے جید الاعتدال اور افضل و ارفع ہے۔ اس لیے اس میں محبت و میلان کا جذبہ بدرجہ اکمل و اتم موجود ہے۔ اسی لیے فرمایا ”ایں چنین خاصیت در آدمی ست“۔ یہ جذبہ کامل طور پر دوسرے حیوانات میں نہیں۔ جس کی وجہ ان کا نقصِ فطری ہے۔ جس کو مولانا نے ”کمی“ کے لفظ سے تعبیر کیا ہے۔ حیوانات میں زو مادہ کی مصاحبت و مقاربت صرف ان کے وداعی طبعیہ تک محدود ہوتی ہے۔ اس سے آگے کوئی شوق و میلان ان میں نہیں رہتا اور ماں اور بچے کا تالف و اتحاد صرف بچے کے زمانہ پرورش تک موقوف ہے۔ اس کے بعد ان میں کوئی محبت کا یہ عالم ہے کہ ہر فرد کی اپنے متعلقین کے ساتھ خواہ ان میں مصاہرت کا تعلق ہو یا نسب کا ہر حال میں ہر جگہ ہر وقت اور ہر عمر کے حصے میں محبت و الفت قائم رہتی ہے۔ حافظؒ۔

خلل پذیر شود ہر بنا کہ مہر بنائے محبت کہ خالی از خلل است  
 یہ تو تھا شعر کا مطلب۔ اب ہم ایک اور سبق کی طرف متوجہ ہوتے ہیں۔ جو اس شعر سے ہم کو ملتا ہے۔ وہ یہ ہے کہ ہر چند مرد بمقابلہ عورت کے قوی و توانا باشوکت و صولت اور با عظمت و ہیبت ہے لیکن اس کی انسانیت و آدمیت متقاضی ہے کہ عورت



کے لیے اس پر محبت و الفت کا جذبہ غالب ہو اور اس کی شدت وحدت اور تہور و شجاعت کی تلوار جو کارزار عالم کی مختلف کشمکشوں اور معرکوں میں استعمال کرنے کے لیے اسے ملی ہے۔ عورت کے معاملے میں بڑی حد تک نیام ہی میں رہی عورت کی کمزوری و ناتوانی کو اپنی قوت و شوکت کا تختہ مشق بنانا ذرا اسی شکایات پر اس کے ساتھ برسرِ پیکار ہو جانا ادنیٰ ادنیٰ تقصیروں میں سخت مجاسبات پر اتر آنا محض شکوک و ادہام کی بنا پر اس کو مجرم و مستوجب سزا سمجھ لینا شیوہ انسانیت کے خلاف ہے۔ عورتوں سے اگر تقصیریں بھی سرزد ہوں تو حتیٰ الوسع عفو و اغماض لازم ہے۔ اور یہی انبیاء و اولیاء اور صلحا کا مسلک رہا ہے۔

حضرت شاہ ولی اللہ صاحب محدث دہلوی قدس سرہ اپنی کتاب حجتہ اللہ البالغہ میں فرماتے ہیں۔ زوجین کا تعلق تمام منزلی تعلقات سے عظیم الشان اور سب سے زیادہ نافع اور زیادہ ضروری ہے۔ اس لیے تمام شرائع کی توجہات اس تعلق کو قائم رکھنے اس کو خوشگوار بنانے اور اس کے نقائص کو رفع کرنے کی طرف مبذول رہی ہیں اور کوئی تعلق الفت کے بغیر قائم نہیں رہ سکتا۔ اور الفت کے لیے باہم ہمدردی اور موجبات شکایت سے چشم پوشی اور تفرقہ انگیز باتوں سے پرہیز اور آپس میں خندہ روئی اور خوش کلامی ضروری ہے۔ لہذا حکمت ربانی اس امر کی مقتضی ہوئی کہ لوگوں کو ان امور کی ترغیب دی جائے۔ نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ اِسْتَوْصُوا بِالنِّسَاءِ خَيْرًا فَإِنَّهُنَّ خُلُقْنَ مِنْ صَلْبٍ فَإِنْ ذَهَبَتْ نَفْسُهُمْ كَسْرَتُهُ وَإِنْ تَرَكْتُهُ لَمْ يَزَلْ اَعْرَاجُ اس کا مطلب یہ ہے کہ عورتوں کے بارے میں میری وصیت پر عمل کرو اور ان کی سرشت میں کجی اور نقص ہے۔ اور وہ ایک امر لازم ہے جو گویا انہوں نے اپنے مادے سے توارثا پایا ہے۔ جو شخص اپنی عورت سے مقاصد منزلی حاصل کرنے کا خواہاں ہے۔ اس کو لازم ہے کہ معمولی امور میں عفو و درگزر اور اکثر خلاف طبع باتوں میں کظم غیظ سے کام لے۔ ہاں جو سنگین حالات غیرت محمودہ کے لیے ناقابل برداشت ہوں۔ وہ اس سے مستثنیٰ ہیں۔ الخ

عورتوں کے ساتھ حسن سلوک کا حکم

## در بیان حدیث اِنَّهُنَّ يَغْلِبْنَ الْعَاقِلَ وَيَغْلِبُهُنَّ الْجَاهِلُ

اس حدیث کا ذکر کہ عورتیں عقل مند پر غالب آتی ہیں اور جاہل ان پر غالب آتا ہے

مطلب: یہ حدیث بایں الفاظ حدیث کی مشہورہ و متداولہ کتابوں میں نہیں ملتی۔ ممکن ہے کسی غیر مشہور کتاب میں آئی ہو۔ البتہ بعض احادیث میں اس کے مضمون کی طرف اشارہ پایا جاتا ہے۔ مولانا احمد حسن کانپوری رحمۃ اللہ علیہ اپنے حواشی مشنوی میں کسی شارح سے نقل فرماتے ہیں کہ ممکن ہے۔ یہاں عاقل سے وہ شخص مراد ہو جس پر حقائق مکشوف ہوں اور وہ عورت کی حقیقت سے واقف ہو اور وہ عورت میں کسی ایسے راز کا ادراک کرتا ہو جس کے لیے اس کا مطیع و منقاد ہونا ضروری ہو۔ صحیحین میں یہ حدیث مروی ہے۔ یعنی میں نے کوئی ایسی مخلوق ناقص عقل و دین نہیں دیکھی۔ جو عورتوں سے بڑھ کر ہوشیار آدمی کی عقل کو شکست دے دے۔

گفت پیغمبر کہ زن بر عاقلان غالب آید سخت بر صاحبداں

ترجمہ: پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے کہ عورت عقل مند اور صاحب دل لوگوں پر سخت غالب آتی ہے۔

باز بر زن جاہلان غالب شوند زانکہ ایشان تند و بس خیرہ روند

لغات: باز برگشتن واپسی۔ یہاں بمناسبت محاورہ برخلاف اس کے تا بمقابلہ اس کے ترجمہ خوب ہوگا۔ زن سے جنس

زن مراد ہے۔ ترجمے میں یہ رعایت ملاحظہ ہو۔

ترجمہ: بخلاف اس کے جاہل لوگ عورت ذہن پر غالب آتے ہیں۔ کیوں کہ وہ تندی اور نہایت اکثرین کے ساتھ



چلتے ہیں۔

مطلب: اوپر جو کہا تھا کہ مردوں کا عورتوں کے ساتھ رافت و رقت کے ساتھ پیش آنا شیوہ آدمیت ہے۔ اس کی تائید میں مذکورہ حدیث پیش کی ہے۔ یعنی جو عقل و دانش اور حق شناسی و قدر دانی وغیرہ صفات آدمیت سے موصوف ہو گا وہ عورتوں کے ناز کو تحمل و رواداری کے ساتھ برداشت کرے گا اور جو شخص عورت کے حقوق سے بے پروا اور اس کے احسانات کا غیر معترف ہو وہ عورتوں کے ساتھ جبر و تشدد سے پیش آئے گا۔ حضرت شیخ سعدی رحمۃ اللہ علیہ نے مذاقیہ الفاظ میں اس نکتے کو کس خوبی سے ادا کیا ہے۔

جوانے ز ناساز گاری جفت بر پیر مردے بنالید و گفت  
گراں باری از دستِ این خصم چیر چناں سے برم کاسیا سنگ زیر  
بختی بنہ گفتش اے خواجه دل کس از صبر کردن نگرود خجل  
بشب سنگ بالائی اے خانہ سوز چرا سنگ زیریں نباشی بروز  
کم بود شاں رقت و لطف و داد زانکہ حیوانی ست غالب بر نہاد

لغات: رقت: راکے کسرہ اور قاف کی تشدید سے نرم دلی دل پتلا ہونا۔ و داد واؤ کے کسرہ سے محبت کرنا، پیار کرنا۔ نہاد: وجود سرشت۔

ترجمہ: ان میں نرمی اور مہربانی اور پیار کم ہوتا ہے۔ کیونکہ (ان کے) وجود پر بہیمیت غالب ہوتی ہے۔ (اور حیوانوں کی محبت پائیدار نہیں ہوتی)۔ (کما مر آ نفا)

مطلب: اس میں جاہلوں کی عورتوں پر غالب ہونے کی وجہ بیان فرمائی ہے کہ ان میں رقت و رافت نہیں ہوتی جو انسانیت کے لوازم ہیں اور ان کے لوازم انسانیت سے عاری ہونے کی وجہ یہ ہے کہ ان پر بہیمیت غالب ہوتی ہے۔

مہر و رقت و صفِ انسانی بود خشم و شہوت و صفِ حیوانی بود  
صناع: یہ شعر مرصع ہے اور اس میں صنعت جمع بھی ہے۔

ترجمہ: محبت اور نرمی انسانی صفات ہیں۔ غصہ اور شہوت بہائم کے وصف ہیں۔

مطلب: عورت کے ساتھ عاقل کے عاقلانہ سلوک اور جاہل کے جاہلانہ برتاؤ کے بیان میں جو مولانا نے مہر و رقت اور خشم و شہوت کے لفظ درج کئے ہیں۔ دیکھئے کن نکات عجیبہ پر مشتمل ہیں۔ فرماتے ہیں کہ محبت انسان کے لیے اس کے حسن تقویم کی بدولت خاص امتیازی وصف ہے۔ جو مرد و عورت کے دائمی حسن تعلق کا باعث ہے۔ پھر بعض اختلافات و تنازعات کی وجہ سے جو غصہ و ناراضگی پیدا ہو جاتی ہے۔ جس سے محبت کو نقصان پہنچنے کا امکان ہوتا ہے اس کا علاج رقت ہے جو قدرت نے انسان ہی کے حصے میں دی ہے۔ جب کوئی غصہ کرنے والی بات پیش آتی ہے تو فوراً طبیعت پر رقت غالب آتی ہے۔ اور غصے کو برہم کن افعال کا مرتکب نہیں ہونے دیتی۔ لیکن جو جاہل شخص ان انسانی فضائل سے معری ہے۔ وہ نرا حیوان ہے۔ اس میں چوپائیوں کی سی شہوت کے حاصل کرنے پر مبنی ہے۔ یہ محبت غیر مستقل اور ناپائیدار ہے اور صرف حصول لذت تک ظہور پذیر رہتی ہے۔ جیسے کہ بہائم و وحوش کا شیوہ ہے اور جب غصہ آتا ہے تو اس محبت کا ایک شہہ باقی نہیں رہتا۔

پر تو حق ست آں معشوق نیست خالق ست آں گویا مخلوق نیست



لغات: پرتو نور چمک روشنی۔ گویا حرف تشبیہ۔

ترکیب: آں معشوق نیست جملہ اسمیہ کے بعد بل حرف اضرب مقدر ہے۔ جس کے بعد آں معشوق بعلت پرتو حق است ایک الگ جملہ مقدر ہے۔ دوسرے مصرعہ میں آں مشارا لیه عورت ہے۔

ترجمہ: وہ (یعنی عورت بے وجہ) معشوق نہیں۔ (بلکہ وہ) اللہ کا نور (ہونے کی وجہ سے معشوق) ہے۔ اور (اس لحاظ سے) وہ خالق ہے مخلوق نہیں۔

مطلب: یعنی عاقل کو جو عورت کے ساتھ محبت ہے۔ وہ درحقیقت اللہ کے ساتھ ہے۔ کیوں کہ عورت بعض صفات الہیہ کی مظہر ہے۔ اس لیے اللہ کی محبت کے ساتھ بالطبع عورت کے ساتھ بھی محبت ہوتی ہے۔ اور عورت کی یہ محبوبیت تشبیہ بالخالق کے مرتبے میں ہے۔ مخلوقیت کے مرتبے میں نہیں۔ عورت کی مظہریت صفات چند اعتبارات سے ہے۔ اول یہ کہ وہ مرد کی جاذب قلب ہے۔ دوم بچے کی مولد و مصور ہے۔ سوم بچے کی مربی ہے۔ چہارم شوہر کے لیے اس سے سکون قلب ہے۔ پنجم وہ صالح امور معیشت ہے۔ (کلید)

اس شعر کا ایک اور طرح بھی ترجمہ ہو سکتا ہے۔ جو اظہار مطلب میں تکلفات کا محتاج نہیں۔ یعنی پہلے مصرعہ میں معشوق کو مبتدا پرتو حق کو اس کی خبر قرار دیا جائے اور آں عورت معشوق نیست۔ الگ جملہ ہوا اور دوسرے مصرعہ میں آں کا مشارا لیه معشوق ہو۔ اب ترجمہ یوں ہوگا۔

(اگرچہ بظاہر عورت معشوق ہے۔ مگر درحقیقت (معشوق) اللہ کا پرتو ہے۔ (جو عورت میں نمایاں ہے۔ وہ (عورت) معشوق نہیں۔ (پس اس صورت میں) گویا خالق معشوق ہے نہ کہ مخلوق۔

## تسلیم کردن مرد خود را بآنچه التماس زن بود از طلب معیشت و آں

### اعتراض را باشاره حق دانستن

مرد کا عورت کی فرمائش کے آگے سر تسلیم خم کر دینا جو تلاش روزگار کے متعلق تھی اور اس تکرار کو حق تعالیٰ کا اشارہ سمجھنا

بزد عقل ہر دانندہ ہست کہ باگردندہ گردانندہ ہست

ترجمہ: ہر عقل مند کی عقل کے نزدیک (یہ بات صحیح) ہے کہ ہر پھرنے والی چیز کے ساتھ پھرانے والا ہے۔

ازاں چرخہ کہ گرداند زن پیر قیاس چرخ گرداں را ہے گیر

ترجمہ: اس چرخہ سے جس کو بڑھایا چلا رہی ہے چرخ گرداں کو خیال کر لو۔

مطلب: مندرجہ عنوان دونوں شعر حضرت نظامی گنجوی رحمۃ اللہ علیہ کے ہیں جو انہوں نے مثنوی شیریں و خسرو میں وجود باری تعالیٰ کے اثبات میں لکھے ہیں۔ مطلب ان کا یہ ہے کہ آثار کے وجود سے ان کے موثر کا پتا لگتا ہے اور نقوش کا مشاہدہ ان کے نقاش کی طرف رہنمائی کرتا ہے۔ صائب۔

دل گواہ است کہ در پردہ دل آرائے ہست ہستی قطرہ دلیل است کہ دریائے ہست

اسی طرح مرد عورت کی درخواست کو جو تلاش معاش کے لیے تھی۔ مان لیتا ہے اور اس کی تکرار و حجت کو من جانب اللہ



سمجھتا ہے اور اس کو یقین ہو جاتا ہے کہ کسی کی ایذا رسانی سے دلگیر نہ ہونا چاہیے۔ کیونکہ جو کچھ ہوتا ہے وہ اللہ تعالیٰ کے تصرفات اور اختیارات سے ہوتا ہے۔ جس میں کوئی نہ کوئی اس کی حکمت مرکوز ہوتی ہے۔ سعدیؒ۔

گر گزندت رسد ز خلق مرنج کہ نہ راحت رسد ز خلق نہ رنج  
از خدا داں خلاف دشمن و دوست کہ دل ہر دو در تصرفِ اوست  
مرد ازاں گفتن پشیمان شد چنان کز عوانی ساعتِ مردن عواں

لغات: عواں: بفتح عین وتشدید واو۔ ظالم سخت گیر سپاہی۔ مگر یہاں بلا تشدید استعمال ہوا ہے۔ عوانی میں یائے مصدری شامل ہے۔

ترجمہ: مرد اپنی گفتگو سے ایسا پچھتایا۔ جیسے (ایک ظالم پولیس افسر مرتے وقت) اپنے ظالمانہ اعمال سے (پچھتاتا ہے)۔

گفت خصم جانِ جاں چوں آدم بر سرِ جاں من لکد ہا چوں زدم

لغات: خصم دشمن مخالف۔ جانِ جاں مراد محبوب پیارا۔ لکد لاتیں مارنا بد سلوکی کرنا۔

ترجمہ: (اور) کہنے لگا (اے ہے) میں اپنی پیاری کے ساتھ کیوں (ناحق) جھگڑتا رہا۔ کیوں جان (سے عزیز معشوق) کے ساتھ بد سلوکی کی۔

چوں قضا آید نماند فہم و رائے کس نے داند قضا راجز خدائے

ترجمہ: جب قضا آتی ہے تو فہم اور عقل (قائم) نہیں رہتی۔ قضا (کی آمد) کو اللہ کے سوا کوئی نہیں جانتا۔

چوں قضا آید فرو پوشد بصر تا نداند عقلِ ما پارا ز سر

ترجمہ: جب قضا آتی ہے تو (عقل دور اندیش کی) آنکھیں بند کر دیتی ہے حتیٰ کہ ہماری عقل کو سر پیر کی خبر نہیں رہتی۔

کما قیل۔ قضا شخصے است پنج انگشت دارد چو خواہد از کسے کارے بر آرد  
دو بر دیدہ گذارد داں دو بر گوش یکے بر لب نہد گوید کہ خاموش

زاں امام المتقین داد ایں خبر گفت اذا جاء القضا عمی البصر

لغات: امام المتقین پرہیزگاروں کے امام حضرت علی کرم اللہ وجہہ مراد ہیں۔

ترجمہ: اسی لیے امام المتقین (حضرت علی کرم اللہ وجہہ) نے فرمایا ہے کہ جب قضا آتی ہے تو آنکھیں اندھی ہو جاتی ہیں۔

چوں قضا بگذشت خود را مے خورد پردہ بدرید و گریباں مے درد

ترجمہ: جب قضا گزر جاتی ہے تو (آدمی تاسف سے) اپنے آپ کو کاٹ کھاتا ہے (غفلت کا پردہ اٹھتے ہی وہ اپنا) گریبان پھاڑنے لگتا ہے۔

مرد گفت اے زن پشیمان مے شوم گر بدم کافر مسلمان مے شوم

ترجمہ: (الغرض) مرد نے کہا اے بیوی میں (اپنی گفتگو سے) پچھتاتا ہوں۔ اگر (بالفرض) میں کافر (بھی) تھا۔ تو اب مسلمان ہوتا ہوں۔ کما قیل۔



بتقصیرے کہ از حد بیش دارم      نجالت را فصح خویش دارم  
 من گنہگارم تو ام رحمے بکن      بر مکن یکبارگی از بنیخ و بن  
 ترجمہ: میں گنہگار ہوں تم (مجھ پر) رحم کرو۔ (اپنی ناراضگی سے) یک بارگی (میری) بنیخ کنی نہ کرو۔ بقول کے  
 دوستی اقتضائے آں دارد      کہ شود عذرِ دوستاں مقبول  
 کافر پیر ار پشیاں مے شود      چونکہ عذر آرد مسلمان مے شود  
 ترجمہ: بڈھا کافر اگر (دل سے) پشیمان ہو (کرتوبہ) کرتا ہے۔ جب عذر لاتا ہے تو مسلمان ہو جاتا ہے۔ قال بعضہم۔  
 ہست امیدم کہ از طریق کرم      کرمتم عذر خواہ من باشد  
 من گنہگارم تو ام رحمے بکن      عذر من پذیر و بشنو ایں سخن  
 ترجمہ: میں گنہگار ہوں۔ (مجھ پر) رحم کرو۔ میرا عذر قبول کرو۔ یہ بات سنو۔ قال بعضہم۔  
 من بخود معذرت جرم ندارم لیکن      چشم دارم کہ مرا لطف تو دارد معذور  
 الخلاف: یہ شعر بعض نسخوں میں نہیں ہے۔

حضرت پر رحمت ست و پر کرم      عاشق اوہم وجود و ہم عدم  
 ترجمہ: وہ درگاہ (حق تعالیٰ) بھی عجیب رحمت اور کرم کی بھری ہوئی ہے۔ جس پر وجود بھی عاشق ہے اور عدم بھی۔  
 مطلب: یہ مولانا روم کا مقولہ ہے جس میں درگاہ حق تعالیٰ کی طرف توجہ دلاتے ہیں جو تائبوں کا مرجع ہے۔ عشق سے  
 مراد تسخیر اضطراری ہے اور ظاہر ہے کہ جب اللہ تعالیٰ کسی موجود کو معدوم یا معدوم کو موجود کرنا چاہتا ہے تو وجود اور عدم اس کی  
 تعمیل حکم سے ہرگز تخلف نہیں کرتے۔

کفر و ایماں عاشق آں کبریا      مس و نقرہ بندہ آں کیمیا  
 ترجمہ: (اسی طرح) کفر و ایمان اس بارگاہ کبریا کے مطیع ہیں۔ (غرض) مس اور نقرہ (وغیرہ تمام ناقص و کامل) اس کے  
 غلام (یعنی زیر تصرف) ہیں۔

در بیان آنکہ موسیٰ علیہ السلام و فرعون ہر دو مسخر یک تمشیت اند

چنانکہ زہر و پاؤز ہر و ظلمت و نور و خلوت فرعون با حق تعالیٰ

اس بات کا ذکر کہ حضرت موسیٰ علیہ السلام اور فرعون دونوں ایک ہی انتظام کے ماتحت ہیں۔ جیسے کہ زہر  
 اور تریاق اور اندھیرا اور روشنی اور فرعون کا اللہ کی جناب میں تنہائی میں مناجات کرنا

موسیٰ و فرعون معنی را رہی      ظاہر آں رہ دار دو ایں بے رہی

لغات: معنی کے ساتھ ایک اور یائے وحدت کی مقدار ہے۔ یا ثقل و وزن کو جائز رکھ کر ملحوظ ہے۔ رہی غلام تابع حکم  
 مسخر۔ بے رہی گمراہی ضلالت۔



ترجمہ: موسیٰ علیہ السلام اور فرعون ایک امر معنوی (یعنی تصرف حق) کے مسخر ہیں اور بظاہر (ان میں سے) ایک تو راہ پر چلتا ہے دوسرا بے راہ چلتا ہے۔

مطلب: یہ مقام مثنوی شریف کے سنگلاخ مقامات میں سے ہے۔ اس میں زیادہ توجہ اشکال یہ ہے کہ یہاں مولانا کے الفاظ سے بظاہر جبر کا مفہوم ٹپکتا ہے۔ جبر کا مطلب یہ ہے کہ انسان جو کچھ بُرے بھلے افعال کرتا ہے وہ سب خداوند تعالیٰ اس سے کراتا ہے۔ یہ عقیدہ فرقہ جبر یہ کا ہے۔ جو اہل سنت والجماعت کے مسلک کے خلاف ہے۔ اہل سنت کا عقیدہ یہ ہے کہ تمام افعال کا خالق خداوند تعالیٰ ہے۔ مگر ان کا ارتکاب بندہ با اختیار خود کرتا ہے اور یہی مذہب مولانا کا ہے۔ یہ تو ممکن نہیں کہ مولانا نے باوجود یکہ مثنوی میں کئی جگہ جبر کی بڑے شد و مد سے تردید فرمائی ہے اور آپ کی بعض تقریریں جبر کی تردید میں پیچھے گزر چکی ہیں۔ خداخواستہ یہاں اس مسئلے میں اہل سنت والجماعت کے خلاف مسلک اختیار کر لیا ہو۔ بہر حال یہاں ان کے قول کو بتاویل اہل حق کے عقیدے کے ساتھ تطبیق دینی پڑے گی۔ اور یہی ذرا نازک کام ہے۔ محققین نے لکھا ہے کہ یہاں مولانا کا مقصود اس بات کو ثابت کرنا ہے کہ تمام بھلے یا بُرے افعال کرنے والے اللہ تعالیٰ کی تسخیر کے ماتحت اپنا اپنا کام کر رہے ہیں۔ گو وہ بواسطہ اختیار ہی کے کرتے ہیں۔ جیسے کہ اہل سنت ہی کا مذہب ہے۔ البتہ بعض اوقات شہوت یا غضب یا عار یا حسد وغیرہ کے غلبے سے ایسے اسباب جمع ہو جاتے ہیں جن میں گو اختیار باقی رہتا ہے مگر ہمت نہیں رہتی۔ یہی علامت ہے۔ قہر خداوندی کی اور اسی سے جبر کا شبہ واقع ہوتا ہے۔ جیسے کہ آئندہ اشعار میں فرعون کی مناجات سے مترشح ہوگا۔ حالانکہ جبر فہی اختیار کا نام ہے نہ کہ فہی ہمت کا جب کہ قدرت و اختیار باقی ہو۔

روز موسیٰ پیش حق نالاں بدہ نیم شب فرعون ہم گریاں شدہ

ترجمہ: (تسخیر کی تفصیل یہ ہے کہ) حضرت موسیٰ علیہ السلام تو (رات کے علاوہ) دن کو (بھی) اللہ کی جناب میں نالاں رہے اور آدھی رات کو فرعون بھی (اس کے آگے) رو رہا ہے۔

کایں چہ غل ست اے خدا بر گردنم ورنہ غل باشد کہ گوید من منم

لغات: کایں کہ ایں۔ غل طوق۔ لام کے تشدید کے ساتھ مگر دوسرے مصرعے میں ضرورتاً تخفیف آیا ہے۔

ترجمہ: کہ الہی یہ (انانیت کا) طوق کیسا میری گردن میں پڑ گیا ہے۔ (کیوں کہ) اگر طوق نہیں ہے تو یہ انانیت کا دعویٰ کون کرتا ہے۔

زانکہ موسیٰ را تو مہ رو کردہ ماہ جانم را سیہ رو کردہ

ترکیب: زانکہ سہیت کے لیے نہیں ہے۔ بلکہ زا حرف جار آں اسم اشارہ تقدیر مشارک الیہ محذوف مل کر مبین ہوا۔ کاف بیانہ موسیٰ الخ بیان یہ سب مل کر متعلق ہوا دوسرے مصرعے میں کردہ کے۔

ترجمہ: جس (تقدیر) سے تو نے موسیٰ (علیہ السلام) کو چاند کی سی شکل والا بنایا ہے۔ اسی سے میرے ستارہ کو تاریک کر دیا ہے۔

نظائے کئے را چتاں تنگی آورد بہ پیش کہ نانے نہ بیند در انبان خویش

کئے را بدست افگند کوہ تنگی نسجید ہا سے دہد کوہ سنخ

زانکہ موسیٰ را منور کردہ مر مرا زان ہم مکرر کردہ



ترجمہ: جس (تقدیر) سے تو نے موسیٰ (علیہ السلام) کو نور علی نور بنا دیا ہے۔ اسی سے مجھ کو تاریک کر دیا۔  
اختلاف: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

بہتر از ما ہے نمود ستارہ ام چوں خسوف آمد چہ باشد چارہ ام  
لغات: ستارہ ستارہ انجم الف زائد ہے۔ خسوف چاند گرہن۔

ترجمہ: میرا ستارہ (یعنی استعداد عقل) تو چاند سے بھی اچھا معلوم ہوتا تھا۔ مگر (تقدیر) سے اس کو گہن لگ جائے تو میں کیا علاج کروں۔

مطلب: فرعون اپنی حالت پر تنگ دلی ظاہر کرتا ہے اور اس سے بھی اختیار لازم نہیں آتی۔ کیوں کہ یہ حالت اس نے خود اپنے اختیاری فعل سے پیدا کر لی تھی۔ جیسے بعض کم ہمت اور مغلوب شہوت لوگوں کی عادت ہوتی ہے کہ اپنی حالت پر نالاں ہوتے ہیں اور چاہتے ہیں کہ خود بخود ہماری اصلاح ہو جائے اور جبر طبیعت ترک لذت اور اختیار غیر ملائم کے مجاہدات نہ کرنے پڑیں۔

نو بتم گر رب و سلطان مے زند مہ گرفت و خلق پنگاں مے زند

لغات: نوبت زدن خاص خاص اوقات میں ایوان حکومت پر نقارہ بجانا۔ جس سے اظہار اوقات کے علاوہ موجودہ حکمران کے جاہ و اقبال کا اعلان مقصود ہوتا ہے۔ مہ گرفتن چاند گہن۔ پنگاں بائے فارسی کے کسرہ سے تانبے کی تھالی۔ جس کو کسی برتن کے اندر پانی کی سطح پر تیراتے تھے۔ اور اس سے وقت ظاہر کرنے والی گھڑی کا کام لیتے تھے۔

ترجمہ: اگرچہ لوگ (ناحق) میرے رب اور سلطان ہونے کی نوبت بجاتے ہیں۔ (مگر اس لغو حرکت کی مثال ایسی ہے کہ) چاند کو گہن لگ رہا ہے اور لوگ تھالی بجاتے ہیں۔

مطلب: فرعون خدائی کا مدعی بھی تھا اور لوگ اس کو سجدہ کرتے تھے۔ اس وقت وہ تہ دل سے اپنی اس حرکت پر نادم ہو کر کہتا ہے کہ لوگ مجھ کو جو اپنا رب اور خدا سمجھ کر میری خدائی کی تشہیر کرتے ہیں حالاں کہ خدائی انوار جلال کے بجائے مجھ پر شقاوت کی سیاہی مسلط ہو رہی ہے۔ یہ ایسا ہی لغو کام ہے جیسے چاند گرہن کے موقع پر تھالی بجانا کہ چاند بے چارہ تو ایک نقص و تنزل کی حالت میں مبتلا ہے لوگ الٹا تانبے پیتل کے تھال تاشے بجا بجا کر ایک مسرت نما شور و غوغا برپا کر رہے ہیں۔ بعض جاہل لوگوں کا خیال ہے کہ تھالی بجانے سے گہن جلدی چھوٹ جاتا ہے۔

مے زند آں طاس و غوغا مے کنند ماہ رازاں زخمہ رسوا مے کنند

لغات: طاس تھال تھالی۔ زخمہ وہ چیز جس سے ساز بجاتے ہیں۔ چوٹ مضراب۔

ترجمہ: لوگ تھالی بجاتے ہیں اور شور و غل کرتے ہیں۔ (تو الٹا بچارے) چاند کو اس بجانے سے اور بھی رسوا کرتے ہیں۔ (یہی حال میرا ہے)

من کہ فرعونم ز خلق اے وائے من زخم طاس آں ربی الاغلائے من

لغات: فرعون شاہان مصر کا موروثی لقب تھا اور ان کے تمام خاندان کو فرعون مصر کہتے ہیں۔ اس خاص فرعون کا نام جو حضرت موسیٰ علیہ السلام کے زمانے میں تھا۔ مصعب بن ولید ہے۔ لہذا فرعون سے مراد شاہ مصر ہے۔ ربی الاغلائے فرعون



کے ان کلمات کی طرف اشارہ ہے۔ اَنَا رَبُّكُمْ الْاَعْلٰی یعنی میں تمہارا سب سے بڑا رب ہوں۔ جو وہ اپنی رعایا کو کہتا تھا۔ قرآن مجید کی سورہ طہ میں یہ قول درج ہے۔

ترجمہ: میں جو شاہ مصر (ہو کر مختلف بد اعمالیوں میں مبتلا) ہوں۔ میرے دعوائے خدائی کو لوگوں کا ڈنکے کی چوٹ سے تشہیر کرنا اور بھی موجب افسوس ہے۔

خواجہ تاشانیم اما تیشہ ات مے شگافد شاخ را در بیشہ ات  
باز شاخے را موصل مے کند شاخ دیگر را معطل مے کند

لغات: خواجہ تاشان وہ چند غلام جو ایک آقا کے مملوک ہوں۔ موصل ملایا ہوا پیوند لگایا ہوا۔ معطل بیکار چھوڑا ہوا، نکمار کھا ہوا۔

ترجمہ: (الہی) ہم دونوں میں اور موسیٰ (علیہ السلام) ایک آقا کے غلام ہیں۔ لیکن تیرا تیر (قضا) تیرے پیشہ عالم میں خاک کو شگاف دے کر پھر ایک شاخ (یعنی موسیٰ) کو پیوند لگاتا۔ (یعنی روحانی تربیت دیتا) ہے۔ دوسری شاخ (یعنی فرعون) کو ناکارہ (اور بے نصیب) رکھتا ہے۔

شاخ را بر تیشہ دستے ہست؟ نے ہیچ شاخ از دست تیشہ رست؟ نے

لغات: دستے دست بمعنی قدرت و طاقت اس کے ساتھ یا تے تغیر شامل ہے۔

ترجمہ: بھلا شاخ کو تیشے پر قدرت ہوتی ہے؟ نہیں (نہیں۔ اچھا تو کیا کم از کم) کوئی شاخ تیشے کے ہاتھ سے چھوٹ سکتی ہے؟ نہیں (نہیں) صائب۔

رستم از سلی تقدیر بجاک افتادہ است تا کے تکیہ بر منجہ تدبیر کنی  
حق آں قدرت کہ آں تیشہ تراست از کرم کن ایں کثر یہارا تو راست

لغات: حق دراصل حق آں قدرت ہے۔ جائے تو سل مقدر ہے۔ کثری کجی، خم۔

ترجمہ: بطویل اس قدرت (کاملہ) کے جو (میری تمثیل میں گویا) تیرا تیشہ ہے۔ اپنے کرم سے میری کجیوں کو درست کر دے۔ (خود مجھ میں اس کی ہمت نہیں) سعدی۔

از تو بکہ نالم کہ دگرداور نیست وز دست تو ہیچ دست بالاتر نیست  
آں را کہ تو رہ دہی کسے گم نکند واں را کہ تو گم کنی کے رہبر نیست  
باز با خود گفتہ فرعون اے عجب من نہ در یار بنا ام جملہ شب  
در نہاں خاکی و موزوں مے شوم چوں بموسیٰ مے رسم چوں مے شوم

لغات: یار بنا اے ہمارے پروردگار۔ یہاں دعا و مناجات مراد ہے۔ خاکی خاکسار، منکسر مزاج، متواضع۔ موزوں معتدل حد اعتدال کے اندر محتاط۔ چوں پہلا چوں حرف شرط اور دوسرا استفہامیہ۔

ترجمہ: (فرعون) پھر اپنے دل میں سوچتا کہ تعجب کی بات ہے۔ کیا میں ساری رات دعا و مناجات نہیں کرتا۔ (اس سے لازم آتا ہے۔ کہ میں راہ راست پر آ جاؤں۔ چنانچہ) خلوت میں بالکل خاکسار اور معتدل مزاج ہو جاتا ہوں۔ مگر جہاں موسیٰ



(علیہ السلام) کے روبرو گیا۔ (خدا جانے) مجھے کیا ہو جاتا ہے (کہ وہی سرکشی اور انکار)۔

مطلب: یہاں سوال ہو سکتا ہے کہ جب فرعون کے دل میں یہاں تک حضرت موسیٰ علیہ السلام کی صداقت کا یقین ہے کہ اس کو اپنی ضد و مخالفت پر سخت تعجب آتا ہے اور اپنی گمراہی پر دل سے نادم و خجل اور متاسف ہے تو وہ مومن ہو گیا کافر نہ رہا۔ اس کا جواب یہ ہے کہ تمام انبیاء کی شرائع میں تکمیل ایمان کے لیے تصدیق بالبحان کے ساتھ اقرار باللسان بھی ضروری ہے۔ اس لیے منہ سے کلمات کفر کہنا موجب کفر ہے۔ اگرچہ دل میں تصدیق و یقین قائم ہو۔ وجہ یہ کہ اس قسم کی تصدیق قلبی ایک فعل اضطراری ہے جو شرعاً مامور بہ نہیں۔ کیونکہ امر کا تعلق افعال اختیار یہ کے ساتھ ہوتا ہے اور یہ حالت اختیاری نہیں۔ بلکہ خود بخود پیدا ہو جاتی ہے۔ جس کو دل سے رفع کرنے کی بھی قدرت نہیں ہوتی۔ پس چونکہ فرعون بر ملا تردید حق پر قائم تھا اور سر در بار الوہیت و رسالت سے انکار کرتا تھا۔ اس لیے اس کا تنہائی میں دعا و مناجات کرنا اور دل سے حضرت موسیٰ علیہ السلام اور ان کے خدا کا یقین رکھنا سودمند نہ ہوا۔

رنگِ زرِ قلبِ وہ تو مے شود پیشِ آتشِ چوں سیہِ رُو مے شود  
لغات: قلب کھوٹا۔ وہ تو دس گناہ۔

ترجمہ: (حضرت موسیٰ علیہ السلام کے سامنے آ کر فرعون دگرگوں کیوں نہ ہو) کھوٹے سونے کا رنگ جو دس حصے (چمکیلا) ہوتا ہے۔ آگ دکھانے سے سیاہ کیوں پڑ جاتا ہے۔

مطلب: اوپر جو فرعون نے تعجب سے کہا تھا کہ ”چوں بہوسی“ مے رسم چوں مے شوم۔ یعنی موسیٰ علیہ السلام کے سامنے جا کر مجھے کیا ہو جاتا ہے۔ مولانا اس کا جواب دیتے ہیں کہ تمہاری سرشت میں کفر و جحود سما یا ہوا ہے اور اب تھوڑی دیر کے لیے پکے مسلمان و مومن بن گئے ہو۔ تمہاری مثال ایک کھوٹے سونے کی سی ہے جو اندر سے تانبا اور باہر سے کنڈن بن رہا ہو۔ اور حضرت موسیٰ علیہ السلام کا جلال نبوت ایک آگ ہے۔ جس کے آگے کھوٹے سونے کا رنگ فق ہوتا ہے اور اندرونی کھوٹ نمودار ہو جاتی ہے۔ جائی

بر سنگِ امتحاں نشود ہمعیارِ زر ہر مس کہ سر ز تمیثِ کیمیا کشید  
نے کہ قلب و قالبم در حکمِ اوست لفظ مغزم کنڈیک لفظ پوست

لغات: کہ بمعنی بلکہ حرفِ اضراب۔ قلب روح مراد ہے۔ قالب لام کے فتح سے جسم بدن۔

ترجمہ: نہیں نہیں۔ بلکہ ہماری جان اور جسم اس کے قبضے میں ہیں۔ وہ کبھی ہم کو (سراپائے) مغز بنا دیتا ہے اور کبھی خالی پوست۔

مطلب: فرعون کے معجبانہ سوال کا ایک جواب اوپر یہ دیا تھا کہ موسیٰ علیہ السلام بمنزلہ آتش یا محک ہیں۔ جس کے آگے کھوٹا کھرا نمایاں ہو جاتا ہے اور اس میں رمزیہ بھی کہ فرعون کا انکار تمام تر حسبِ جاہ و سروری کی وجہ سے تھا۔ چونکہ خلوت میں کوئی امر مانع جاہ نہیں ہوتا تھا۔ اس لیے اس وقت کفر و جحود کے جذبات ذمہ دب جاتے تھے اور حضرت موسیٰ علیہ السلام اس کو عبدیت کی طرف بلاتے تھے۔ جس کے لیے ترکِ جاہ لازم ہے۔ اس لیے اس وقت وہ جذبات ذمہ پھر سرزد ہو جاتے تھے۔ پس حضرت موسیٰ علیہ السلام کی دعوت بالواسطہ اس کے اظہارِ کفر کی موجب ہو جاتی ہے۔ اس لحاظ سے حضرت موسیٰ علیہ السلام کو اس کے اندرونی کھوٹ کو ظاہر کرنے والی محک سے تشبیہ دی گئی۔ یہ جواب اس کے انکار کے سبب ظاہری کی تعیین کے اعتبار

فرعون اپنے کفر پر نادم ہونے کے باوجود مومن نہیں کہلا سکا



سے تھا۔ اب ایک دوسرا جواب اس کے سبب حقیقی کی تعین سے دیتے ہیں۔ یعنی اس کو بھی جانے دو۔ اصل بات یہ ہے کہ ہم سب اللہ تعالیٰ کی مشیت کے تابع ہیں وہ جو چاہے کرے۔

وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَى وَحُشِرْنَا عَلَيْهِمْ كُلُّ شَيْءٍ قَبْلًا مَا كَانُوا لِلْيَوْمِ مُؤْمِنًا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ يَجْهَلُونَ ۝

”اور اگر ہم آسمان سے ان پر فرشتے کو اتارتے اور مردے بھی ان سے باتیں کرتے اور جتنی چیزیں ہیں ان کے سامنے لاموجود کرتے۔ تب بھی یہ لوگ بے مشیت الہی ایمان نہ لاتے۔ لیکن ان میں سے اکثر لوگ نہیں سمجھتے۔“ (انعام ۱۳ع)

لحظہ ماہم کند لحظہ سیاہ خود چہ باشد کارِ ایں غیرِ الہ

لغات: ماہم کند مرماہ کند۔ میم مفعول بہ اول ہے۔

ترکیب: کار مشاراۃ مقدم اور ایں اسم اشارہ مؤخر ضروریہ آیا ہے۔ غیر الہ مرکب اضافی مضاف الیہ اور اس کا مضاف ”کار“ مقدر ہے۔ پس تقدیر عبارت یوں ہوئی۔ ایں کار کارِ غیر الہ چہ باشد۔ بعض نسخوں میں یہ مصرعہ یوں درج ہے۔ کہ ”خود چہ باشد غیر ایں کار الہ“۔ جس کے معنی یوں ہوں گے کہ اس کے سوا خدا کا کام اور کیا ہوگا۔

ترجمہ: کبھی وہ ہم کو ماہ درخشاں بنادے۔ کبھی سیاہ کر دے۔ بھلا یہ تصرف خدا کے سوا اور کسی کا (کام) کیا ہوگا۔

سبز گردم چونکہ گوید رکشت باش زرد گردم چونکہ گوید زشت باش

ترجمہ: اگر میرے لیے حکم ہو کہ کھیتی بن جا۔ تو میں فوراً ہرا بھرا ہو جاؤں۔ اگر حکم ہو کہ بد صورت ہو جا تو فوراً زرد ہو جاؤں۔

پیش چوگانہائے حکم کن فکاں میدویم اندر مکان و لا مکان

ترجمہ: (غرض) حکم حق کے چوگان کے سامنے ہم لوگ (گیند) کی طرح مکان اور لا مکان میں دوڑتے پھرتے ہیں۔ حافظ

شدم فسانہ بر گشتگی کہ ابروئے دوست کشیدہ در خم چوگانِ خویش چوں گوئم

چونکہ بے رنگے اسیر رنگ شد موسیٰ با موسیٰ در جنگ شد

لغات: بے رنگ وجود مطلق بلا لحاظ تعین۔ رنگ تعین۔ موسیٰ سے یہاں مطلق نبی مراد ہے۔ جنگ اختلاف و تباہی۔

ترجمہ: (پس) جب وجود مطلق مقید برنگ (یعنی متعین بہ وجودات خاصہ) ہو گیا۔ تو ایک ہادی کو (بھی) دوسرے ہادی سے اختلاف ہو گیا۔

مطلب: موجودات عالم مطلق وجود میں باہم مشترک اور اقسام وجود میں ایک دوسرے سے مختلف ہیں۔ مثلاً پانی اور آگ وجود میں متحد و مشترک ہیں۔ لیکن تعینات و شخصیات خارجیہ نے ان کو ایک دوسرے سے مختلف و متمایز بنا دیا۔ جن کی وجہ سے وہ ایک دوسرے سے متغایر و مبائن بلکہ ایک دوسرے کے لیے مخالف اور مضرت رسا بن جاتے ہیں۔ بطور مثال پانی اور آگ کو دیکھو۔ دونوں ایک وجود میں شریک و مساهم ہیں۔ مگر پانی میں وہی وجود اس طرح ظاہر ہوا کہ اس پر بہتا، نشیب کی طرف مائل ہوتا، آگ کو بجھانا، پیاس کو فرو کرنا وغیرہ آثار مترتب ہوئے اور آگ میں وہی وجود اسی طرح ظہور پذیر ہوا کہ



بھڑک اٹھنا، رو بہ لا ہونا، جلادینا وغیرہ آثار اس کے لوازم بن گئے۔ پس تمام موجودات اس وجود مطلق کے مختلف افراد ہیں۔ جو اتحاد وجود میں متماثر اور مطلق وجود میں متحد ہیں۔ یہ تصوف کا مشہور مسئلہ ہے۔ جس کو وحدۃ الوجود کا مسئلہ کہتے ہیں اور مفتاح العلوم کے حصہ اول میں اس کی بھرپور بحث گذر چکی ہے۔ اوپر کے اشعار میں حضرت موسیٰ علیہ السلام کے ہدایت پر اور فرعون کے ضلالت پر ہونے کا ذکر تھا اب مولانا اس ذکر سے توحید کے مسئلے کی طرف انتقال کرتے ہوئے فرماتے ہیں کہ وہی وجود جو مرتبہ تابد الاشتراک میں واحد و متحد تھا۔ انحاء وجود میں آ کر یہاں تک مختلف ہو جاتا ہے کہ ایک ہادی کو بھی دوسرے ہادی سے اختلاف ہے۔ چنانچہ ظاہر ہے کہ انبیاء علیہم السلام کی شرائع فروعات میں مختلف ہیں۔ پھر حضرت موسیٰ علیہ السلام اور فرعون کا باہمی اختلاف کیوں موجب تعجب ہو۔ ہاں وجود مطلق میں موسیٰ اور فرعون بھی ایک ہیں۔ حافظؒ۔

چوں دم وحدت زنی حافظ شوریدہ حال  
سرب آوردہ ام از قلم وحدت صائب  
چوں بہ بیرنگی شدی کاں داشتی  
خلعہ توحید کش بر ورق انس و جاں  
سرمہ در دیدہ انصاف من و خاک یکے است  
موسیٰ و فرعون دارند آشتی

لغات: بے رنگی وجود مطلق۔ آشتی اتفاق اتحاد۔

ترجمہ: (لیکن) جب تم (ان وجودات متماثرہ کو نظر انداز کر کے) اس اخلاق پر پہنچ جاؤ جو تم کو (مرتبہ مابہ الاشتراک میں) حاصل تھا تو وہاں ہادی و مضل بھی متحد نظر آئیں گے۔

مطلب: عالم بیرنگی میں جس سے مراد تعین اول اور وحدت حرف اور قابلیت محض ہے تمام اعیان ثابتہ اور سب کے مراتب وجود مندرج ہیں۔ من غیر امتیاز بعضا عن بعض الاعینا ولا علما۔ جس کے اندر ان میں کوئی مغایرت و مباہنت نہیں۔ جب یہ عالم بیرنگی اسیر رنگ یا مقید بوجود خاص ہوا۔ یعنی شیونات ذاتیہ تعین اول کے درجہ سے تعدد و تمیز کے مرتبے میں پہنچ گئے تو ان کو وجود یعنی خارجی حاصل ہو گیا اور اس نشاط کے اقتضا سے ان میں باہم اختلاف پیدا ہو گیا۔ لیکن جب صور مبانیہ زائل ہو جائیں اور وہ اعیان پھر عالم بیرنگی کی طرف رجوع کریں۔ جو غیب ہویت کا مرتبہ ہے اور وہ مغایرت و اختلاف جو وجود یعنی خارجی کے لیے لازم ہے مرتفع ہو جائے تو پھر وہی اصل اتحاد رونما ہو جاتا ہے۔ اور پھر موسیٰ علیہ السلام اور فرعون میں ضد و اختلاف باقی نہیں رہتا۔ جس طرح دریا کا ایک ہی پانی مختلف موجوں کی صورت میں باہم ٹکراتا ہے۔ جب موج کی قید مرتفع ہو جاتی ہے۔ تو وہی پانی کا پانی ہو جاتا ہے اور تصادم کا نام و نشان بھی نہیں رہتا۔ اسی طرح جب تک موسیٰ علیہ السلام و فرعون تعینات کی قید میں ہیں۔ ان میں تصادم و تجاذب ہے۔ جب قید اٹھ گئی تو دونوں ایک ہو گئے اور اختلاف بھی نہ رہا۔ (حاشیہ مولانا احمد حسنؒ)

گر ترا آید بریں گفتہ سوال رنگ کے خالی بود از قیل و قال

لغات: رنگ سے موجودات کثیرہ مراد ہیں۔ قیل و قال سے اختلافات مقصود ہیں۔

ترجمہ: اگر اس قول پر تمہارے دل میں یہ سوال پیدا ہوا کہ رنگ (یعنی موجودات کثیرہ) تو قیل و قال (یعنی اختلاف) سے خالی نہیں رہتے۔

اے عجب کایں رنگ از بیرنگ خاست رنگ با بیرنگ چوں در جنگ خاست

لغات: (پس) تعجب کی بات ہے کہ باوجودیکہ یہ تمام وجودات وجود مطلق سے پیدا ہوئے ہیں پھر کیا وجہ ہے کہ یہ



وجوداتِ خاصہ اس وجودِ مطلق سے مختلف ہیں۔

مطلب: حاصلِ سوال یہ ہے کہ یہ تمام رنگ جو تعینات ہیں۔ ایک عین سے ہیں اور وہ عین واحد ان تعینات کا عین ہے۔ پس ان تعینات کے مقتضیات میں تنافر و تضاد نہ ہونا چاہیے اور بیتِ اوّل کا مصرعہ ثانیہ یا تو داخل سوال ہے۔ جیسے کہ میر نور اللہ نے کہا ہے۔ یعنی یہ تعینات باوجود اس کے کہ قیل و قال اور اختلاف سے خالی نہیں۔ تعجب ہے کہ ایک اصل سے ہوں۔ پھر ان میں تخالف و تضاد کیوں ہے۔ یا ممکن ہے کہ یہ مصرعہ سوال کی علت کو ظاہر کرتا ہو۔ یعنی قیل و قال تعینات کے خواص سے ہے۔ پس عالمِ رنگ پر سوال ضرور پیدا ہوتا ہے۔ جیسے کہ شیخ افضل نے سمجھا ہے۔ وہ سوال دوسرے شعر میں ہے۔ (حاشیہ مولانا احمد حسن)

اصلِ روغن زاب افزوں میشود عاقبت با آب ضد چوں میشود

لغات: اصلِ روغن تیل کی جڑ۔ یعنی وہ اشیا جن سے تیل برآمد ہوتا ہے۔ افزوں پیدا، ترقی پذیر، ناشی۔

ترجمہ: (تو جواب یہ ہے کہ) دیکھو روغن کے بیج (تل اور سروسوں وغیرہ) پانی سے نشوونما پاتے ہیں مگر وہ (یعنی روغن) انجام کار پانی کا کس قدر مخالف ہو جاتا ہے۔

چونکہ روغن راز آب اسرشتہ اند آب با روغن چرا ضد گشتہ اند

ترجمہ: (تم ہی بتاؤ کہ) جب روغن کی پانی سے پرورش کی گئی ہے تو پھر پانی اور روغن ضد کیوں ہو گئے۔

مطلب: اس جواب کی بنیاد دواعیان کے تغائرِ ذاتی پر نہیں ہے۔ جیسے کہ مجاہدین کا زعم ہے۔ بلکہ اس بنا پر ہے کہ بیرنگی میں مختلف رنگ پیدا ہو سکتے ہیں۔ خلاصہ جواب یہ ہے کہ تضاد و تنافر کے لیے تغائر باعتبار تعینات کافی ہے۔ یعنی اگرچہ یہ تعینات ایک عین سے ہیں۔ لیکن بنظر تغائر تعینات آپس میں متغائر ضرور ہیں اور ہر خصوصیت کا ایک اثر اور حکم ہوتا ہے۔ لہذا ان میں یہ تضاد اور تنافر جو ہے تو تغائر تعینات سے پیدا ہوا ہے۔ جس کو آب و روغن اور گل و خار کے نظائر سے پیدا فرماتے ہیں۔ (حاشیہ مولانا احمد حسن)

چوں گل از خارست و خار از گل چرا ہر دو در جنگ اند و اندر ماجرا

ترجمہ: (اور تو) جب گل خار سے اور خار گل سے ہے۔ تو پھر کیوں آپس میں ایک دوسرے کے مخالف ہیں۔ اور (زبانِ حال سے) بحث و تکرار کر رہے ہیں۔

مطلب: پھول کا کانٹے سے اور کانٹے کا پھول سے پیدا ہونا اس بنا پر کہا ہے کہ پہلے درخت خاردار پیدا ہوتا ہے۔ پھر اس میں پھول پیدا ہوتے ہیں اور پھولوں کے اندر بیج ہوتے ہیں جس سے پھر خاردار درخت پیدا ہوتے ہیں۔

یا نہ جنگ ست ایں برائے حکمت ست ہچو جنگ خر فروشاں صنعت ست

لغات: حکمت مصلحت، نکتہ۔ خر فروش دلال۔ صنعت بناوٹ۔

ترجمہ: یا (دوسرا جواب یہ ہے کہ) یہ اختلاف (مقصود بالذات) نہیں ہے۔ بلکہ کسی حکمت کے لیے ہے اور دلالوں کی بحث و تکرار کی طرح ایک بناوٹ ہے۔

مطلب: دلال جو منڈیوں میں گا ہک کی طرف داری میں مال فروخت کرنے والے کے ساتھ جھگڑتے ہیں تو یہ محض ان



کی بناوٹ ہوتی ہے۔ وہ درحقیقت بائع کے مخالف نہیں ہوتے۔ بلکہ ان کے ساتھ سمجھوتا کیا ہوتا ہے اور مقصد اس جھگڑے سے یہ ہوتا ہے کہ اس طرز عمل سے گاہک کو اطمینان ہو جائے کہ دلال سودے میں مجھے نقصان نہیں پہنچنے دے گا اور بلا توقف مال دانے کا مال بک جائے اور دلال کو اپنی فیس مل جائے۔ اسی طرح تعجب نہیں کہ موجوداتِ عالم کا یہ باہمی تغافل و تباہی اور تحالف و توافر اور تجاذب و تصادم اور جدال و قتال کسی خاص مصلحت پر مبنی ہو۔

یا نہ ایں ست و نہ آں حیرانی ست گنج باید گنج در ویرانی ست

لغات: حیرانی حیرت۔ اور اک و احساس کا تعطل۔ گنج استغراق فی الحق۔ ویرانی حیرت مجاہدہ ترک خودی فنا۔

ترجمہ: یا (تیسرا جواب یوں دے سکتے ہیں۔ کہ) نہ یہ بات ہے۔ (کہ خود اختلاف مقصود بالذات ہو) نہ وہ بات ہے (کہ کوئی امر متعین مقصود بالذات ہو) بلکہ (وہ حکمت) محض حیرت ہے۔ (اب) خزانہ (تلاش کرنا) چاہیے۔ خزانہ ویرانی میں ہے۔

مطلب: یعنی ممکن ہے کہ اختلافاتِ اعیان میں یہی حکمت مرکوز ہو کہ اہل عقل جب کافی غور و خوض کرنے کے باوجود کسی حکمت کی تعیین نہ کر سکیں گے۔ تو عدم تعیین سے حیرت ان پر غالب آ جائے گی۔ اور پھر تمام غیر اللہ سے ان کی نظر مرتفع ہو جائے گی۔ صائب۔

حیرت مرا ز ہر دو جہاں بے نیاز کرد ایں خواب کارِ دولت بیدار مے کند دوسرے مصرعہ کا مطلب یہ ہے کہ جب تم پر حیرت غالب ہو اور ماسوائے اللہ سے نظر اٹھ جائے تو اب اس کا یہ ثمر حاصل کرو کہ اپنی توجہ کو ذاتِ حق میں مستغرق کر دو۔ یہ حیرت ویرانی ہے اور استغراق فی الحق اس ویرانی کا خزانہ ہے۔ پس اس حیرت میں مشاہدہ حق بھی ہو سکتا ہے۔

در عالم حیرت بود آراے اگر ہست صائب عیث از دیدہ حیراں گلہ دارد آنچہ تو بخش تو ہم مے کنی ز اں تو ہم گنج را گم مے کنی ترجمہ: جس چیز کو تم غلطی سے خزانہ سمجھ رہے ہو۔ (یعنی لذاتِ دنیویہ) اس کے خیال میں تم (حقیقی) خزانہ کو ہاتھ سے کھورہ ہو۔ عراقی۔

اگر تو زندگی خواہی دل از جان و جہاں بکسل سائب ترا میاں طلبی از کنار دارد دور نیابی زندگی تا تو ز بہر این و آں میری کنار اگر طلبی از میاں بمدوں آئی چوں عمارت داں تو وہم و راہیہائے گنج نبود در عمارت جایہائے

ترجمہ: (معیشت کے) تفکرات و خیالات کو مثل عمارت سمجھو اور خزانہ کبھی عمارتوں کی جگہ نہیں ہوتا۔

مطلب: دنیوی خواہشوں اور تمناؤں کی فلک بوس عمارتیں جو تمہارے دل میں قائم ہیں۔ ان میں کبھی دولتِ معرفت ہاتھ نہ آئے گی۔ کیونکہ خزانہ آبادیوں میں نہیں ہوتا۔ بڑے بڑے خزانے کھنڈرات میں ملا کرتے ہیں اور بے آباد مقامات میں خزانے ہونے کی وجہ یہ ہے کہ ان کو یا تو لوگوں کی نظر سے محفوظ رکھنے کے لیے کسی ایسے صحرائے لق و ودق میں مدفون کیا جاتا ہے۔ جہاں کسی غیر آدمی کو اس کا پتہ نہ لگے۔ یا پرانے بلاد و امصار جب مختلف انقلابات سے یک بارگی تباہ ہو کر کھنڈر بن جاتے ہیں تو امرا و سلاطین اور اہل ثروت کے خزانے وہاں دبے دبے رہ جاتے ہیں اور پھر وقتاً فوقتاً لوگوں کو ان بے آباد مقامات



میں ملتے رہتے ہیں۔ مولانا فرماتے ہیں کہ اگر خزانہ معرفت مطلوب ہے تو مجاہدہ و ریاضت سے اپنے وجود کو ویران کر لو پھر اس ویرانی میں یہ خزانہ پاؤ گے۔ صائب

در خراش دل خود باش کہ بے کوشش و سعی      لعل بیروں ندہد کان بدخشاں ہرگز  
گویند سنگ لعل شود در مقام صبر      آری شود و لیک بخون جگر شود  
در عمارت ہستی و جنگے بود      نیست را از ہستہا ننگے بود

لغات: نیست فانی فی اللہ۔ ہست ہمدعیان ہستی عقل معاش کے پابند و نیا دار۔

ترجمہ: عمارت میں تو (دعویٰ) ہستی اور اختلاف ہوتا ہے۔ (اس لیے) فانی (فی اللہ) کو (ان) ہستیوں سے نفرت ہوتی ہے۔

مطلب: اہل اللہ دنیوی کشمکشوں اور جھگڑوں جھیلوں سے کنارہ کش رہنا پسند کرتے ہیں۔ سعدی۔  
دل خانہ مہر یار است و بس      ازاں سے نلجہ در و کین کس  
نے کہ ہست از نیستی فریاد کرد      بلکہ نیست آں ہست را واداد کرد

لغات: فریاد کردن شاکی ہونا، نالاں ہونا، نفرت کرنا۔ واداد واپس رڈ۔

ترجمہ: (جو بظاہر اہل ہوں کو بھی اہل حق سے نفرت ہے۔ مگر فی الواقع) ایسا نہیں ہے کہ مدعیان ہستی اہل فنا سے فریاد (و گریز) کرتے ہیں۔ بلکہ ان اہل فنا ہی نے ان مقیدان ہستی کو (اپنے زمرہ سے) رڈ کر رکھا ہے۔

نخست موعظت پیر سے فروش ایں بود      کہ از معاشرنا جنس احتراز کید  
اختلاط نا موافق سب راہ سالک است      قفل از پرواز مانع سے شود کافور را  
تو مگو کہ من گریز انم ز نیست      بلکہ او از تو گریز انست ایست

ترجمہ: (پس اے گرفتار ہستی) تم یہ مت کہو کہ میں ہی اس صاحب فنا سے گریز کرتا ہوں۔ بلکہ واقع میں وہی تم سے کتراتے ہیں۔ (چاہو تو) کھڑے ہو جاؤ (اور دیکھ لو)۔

ظاہر! میخواندت او سوئے خود      وز دروں سے راندت با چوب رد

لغات: راندان ہانکنا، ہٹانا۔ چوب رد وہ لکڑی جس سے بلی کتے وغیرہ کو مار کر بھگایا جائے۔

ترجمہ: (اسی طرح ان کے بلانے میں معاملہ بالعکس ہے) کہ ظاہر میں تو وہ تم کو اپنی طرف بلا رہے ہیں مگر درحقیقت مار ہٹانے والی لکڑی سے بھگاتے ہیں۔

قوے اندر آتش سوزاں چو ورد      قوے اندر گلستاں با رنج و درد

لغات: درد گلاب کا پھول۔

صناع: اس شعر میں صنعت تفریق ہے اور ورد اور گلستاں میں مناسبت ہے۔

ترجمہ: (یہ دونوں فریق کون ہیں) ایک (اہل اللہ کی) جماعت ہے۔ (جو بظاہر) آتش سوزاں (مجاہدہ) میں (ہیں)۔ (مگر) پھولوں کی طرح (روحانی مسرت سے خنداں ہیں) اور ایک (گمراہوں کی) جماعت ہے۔ (جو بظاہر لذات کے) باغ



میں (ہیں۔ مگر باطن میں بے نصیبی و حرمان کے) رنج و تکلیف میں (بتلا ہے)۔

نعلہائے باژگونہ است اے سلیم نفرتِ فرعون را داں از کلیم

لغات: باژگونہ یا واژگونہ الٹا۔ تسلیم سلامت۔ کلیم حضرت موسیٰ علیہ السلام کا لقب ہے۔ آپ کو وادیِ ایمن میں اللہ تعالیٰ سے ہم کلام ہونے کا شرف حاصل ہوا تھا۔ اس لیے کلیم اللہ ان کا لقب ہو گیا۔

ترجمہ: (غرض) اے مردِ سلیم (یہ نفرت از روئے تمثیل گویا) الٹے نعل ہیں (جو چوراہے جوتوں میں لگا لیتا ہے تاکہ کھوجی غلطی سے اس کی آمد کو واپسی سمجھ لے) لہذا تم فرعون کی نفرت کو (درحقیقت) حضرت موسیٰ علیہ السلام کی طرف سے سمجھو۔

مطلب: جو بد نصیب لوگ اہل اللہ کی خدمت و صحبت سے مستفید نہیں ہوتے۔ وہ خود اس درگاہ سے متنفر نہیں۔ بلکہ اہل اللہ کی طرف سے کوئی جذبہ اور کشش ان کی دستگیری نہیں کرتی۔ کیا قیل۔

مانکہ از جانب خورشید نباشد کشتے کوششِ ذرّہ بیچارہ بجائے نرسد  
برحمتِ سر زلفِ تو و اتممِ ورنہ کشتش چو نبود از اں سوچہ سود کوشیدن

سببِ حرمانِ اشتیاقِ از دو جہاں کہ خسر الدُّنیا وَالْآخِرَة

بد بخت لوگوں کے دو جہاں سے محروم رہنے کا سبب جنہوں نے دنیا و آخرت میں خسارہ اٹھایا

آں حکیمک اعتقادے کردہ است کاسماں بیضہ زمیں چوں زردہ است

لغات: حکیمک حکیم فلسفی اور کاف تصغیر کا ہے۔ زردہ انڈے کا زرد پانی۔

ترجمہ: فلسفی کا اعتقاد ہے کہ آسمان انڈے کی طرح (محیط) ہے اور زمین (اس کے اندر) زردی کی طرح (محاط) ہے۔

گفت سائل چوں بماند ایں خاکداں در میانِ ایں محیطِ آسماں  
ہمچو قندیلے معلق در ہوا نے بر اسفلِ مے رودنے بر عکلا

لغات: خاکدان مٹی کی جگہ مراد زمین۔ سعلق لٹکا ہوا۔ اسفل سب سے نیچے کی چیز۔ علا بلندی۔

ترجمہ: کسی سائل نے سوال کیا کہ یہ زمین اس محیطِ آسمان کے درمیان کیونکر ایک قندیل کی طرح ہوا میں لٹک رہی ہے کہ نہ نیچے گرتی ہے نہ اوپر جاتی ہے۔

آں حکیمش گفت کز جذبِ سما از جہاتِ شش بماند اندر ہوا

لغات: جذب کشش اپنی طرف کھینچنا۔ سما آسمان۔ جہات جہت کی جمع طرفین ہمتیں۔

ترجمہ: اس فلسفی نے (اس کو) جواب دیا کہ چونکہ آسمان زمین کو چھ طرفوں سے کھینچ رہا ہے۔ اس لیے وہ ہوا میں (لٹکتی) رہ گئی۔

چوں ز مقناطیس قہ ریختہ درمیاں ماند آہنے آویختہ

لغات: مقناطیس میم اور طا کے کسرہ سے ایک پتھر کا نام جو لوہے کو اپنی طرف جذب کرتا ہے۔ قہ گیند۔ ریختہ ڈھلا



ہوا بنایا ہوا۔

ترجمہ: جیسے ایک قہر مقلطیس سے ڈھلا ہوا (ہواس کے) وسط میں ایک لوہے کا گولہ (رکھیں جو ہر طرف سے مقلطیس کی کشش کرنے کے سبب سے) لٹکتا رہ جائے۔

مطلب: حکماء آسمان کو انڈے کی طرح ہر طرف سے بند سمجھتے ہیں اور زمین کو اس کے اندر خلا میں معلق مانتے ہیں۔ کسی نے سوال کیا کہ زمین اس کے اندر معلق کیوں ہے۔ ایک طرف کیوں نہیں گر پڑتی۔ حکیم نے جواب دیا۔ آسمان زمین کو ہر طرف سے اپنی جانب کھینچتا ہے۔ چوں کہ سب سمتوں کی کشش مساوی ہے۔ اس لیے زمین خلائے آسمان کے وسط میں قائم ہے۔ ہاں اگر ایک سمت کی کشش دوسری سمت کی کشش سے قوی ہوتی تو ممکن تھا کہ زمین اسی طرف مائل ہو جاتی۔ ولیس کذالک۔ حکیم اس بات کو مقلطیس کے فرضی گنبد کی مثال سے واضح کرتا ہے۔ مقلطیس طبعاً لوہے کو اپنی طرف کھینچتا ہے۔ لہذا جب مقلطیس کے ایک گول اور ہر طرف بند برج کے اندر لوہے کا گولہ ہو تو ظاہر ہے کہ وہ وسط میں معلق رہے گا۔ یہی مثال زمین کی ہے۔ واضح ہو کہ زمین کی ہیئت اور زمین کا اس طرح اس کے وسط میں قیام یونان کے حکمائے قدیم کی تحقیقات کے مطابق ہے۔ اور حکمائے اسلام نے بھی اپنی معلومات کی بنیاد ان ہی تحقیقات پر رکھی ہے۔ لیکن آج کل حکمائے فرنگ کی تحقیقات جن کے فلسفہ جدید کے حیرت انگیز انکشافات سے دنیا میں چکا چوندا کا عالم ہو رہا ہے، جدا گانہ ہے اور انہوں نے آسمان کے وجود اور موجودات زیر فلک شمس و قمر اور زمین وغیرہ اور ان کے حرکت و سکون کے متعلق بہت سی نئی باتیں دریافت کی ہیں۔ اور ان کو نہایت قوی دلائل و براہین سے ثابت کیا ہے۔ جن سے پہلی تحقیقات بالکل غلط معلوم ہوتی ہے۔

یہاں ایک نکتے کی بات قابل اظہار ہے۔ جس کو یاد رکھنا از بس ضروری ہے وہ یہ کہ قرآن مجید میں جہاں کہیں وجود فلک قیام ارض سیر کواکب نزول مطر ہبوب ہوا وغیرہ کا ذکر آیا ہے وہ موجودات عالم کی تحقیق احوال کے طور پر نہیں آیا جو حکمت و فلسفہ کا منصب ہے۔ بلکہ بطور تمثیل و تمثیل آیا ہے جس سے لوگوں کو توحید حق تعالیٰ اور تذکیر بآلاء اللہ اور خوف و خشیت حق وغیرہ اور امور دینیہ کی طرف توجہ دلانا مقصود ہے اور نظائر و امثلہ کا ایراد ان ہی خیالات و محاورات کے پیرائے میں کیا جاتا ہے۔ جو عند العوام مشہور و مالوف ہوں۔ قطع نظر اس سے کہ وہ فی نفسہ غلط ہیں یا صحیح اور بلا لحاظ اس کے وہ فلسفہ صحیحہ کے مطابق ہیں یا مخالف۔ کیونکہ شریعت کا مقصد صرف یہ ہے کہ ایسے الفاظ میں جن کو لوگ سمجھتے ہوں اور ایسے خیالات کے ذریعے سے جن سے لوگوں کے دماغ آشنا ہوں ان کو توحید باری تعالیٰ عقیدہ حشر و نشر تہذیب نفس اور پابندی اعمال کی طرف راغب کیا جائے۔ شریعت کے ذمہ یہ بات نہیں ہے کہ موجودات عالم کے حالات نفس الامری سے بھی لوگوں کو آگاہ کرے۔ کیونکہ ان مسائل سے کوئی ہدایت اور نجات آخرت وابستہ نہیں۔ بلکہ اس سے اور ہی فضول جھگڑے چھڑ جاتے ہیں۔ جن کا دین و مذہب سے کوئی دور کا تعلق بھی نہیں۔ بت پرستوں کو توحید پر مائل کرنا اور یہود اور نصاریٰ کو ادیان منسوخہ سے باز رکھ کر دین محمدی صلی اللہ علیہ وسلم کی دعوت دینا کیا کوئی تھوڑی مہم ہے کہ خواہ مخواہ زمین و آسمان کے بکھیرے چھیر کر نئے نئے اور بالکل لغو و بیہودہ تنازعات کا میدان قائم کیا جاتا۔ سنا ہے کہ ہندوستان کے عہد قدیم میں جب کہ زمین کی سطح و مفروش ہونے کا خیال عام تھا ایک شخص نے اپنے استدلال عقلیہ سے یہ ثابت کرنا چاہا کہ زمین گول ہے۔ بس پھر کیا تھا لوگوں میں اس کے خلاف ایک طوفان عظیم برپا ہو گیا۔ خواص و عوام اس کی تذلیل و تحقیر پر آمادہ ہو گئے۔ حکومت وقت نے اس کو زنجیر سیاست میں جکڑ لیا۔ مگر وہ بھی اپنی بات کا ایسا دھنی اور اپنے ضمیر کا ایسا پکا تھا کہ اس کے بند بند تیغ سے کانٹے گئے اور بار بار کہا گیا کہ اب بھی اپنے خیال سے باز آ مگر اس نے اپنے قول سے پھرنا گوارا نہ کیا اور جان دے دی۔



پس قرآن مجید میں جہاں کہیں فلک و ارض، شمس و قمر اور نجوم و کواکب کا ذکر آیا ہے اور ان کے احوال کے متعلق جو اشارات کئے گئے ہیں ان میں مسلمات عوام کا پہلو ملحوظ ہے۔ کیونکہ وہ تحقیقات نہیں ہیں۔ بلکہ تمثیلات ہیں اور اس کی پروا نہیں کہ وہ مسلمات علمائے قدیم کے خیالات کے مطابق ہیں یا فلسفہ جدید کے یا ان دونوں کے خلاف کوئی اور نئی تحقیق ہے۔ نہ یہ واجب ہے کہ اگر تحقیقات جدیدہ سے کوئی ایسا نیا انکشاف حاصل ہو جو ان مسلمات سے زائد اور جدا گانہ ہے تو اس کو تسلیم نہ کیا جائے۔ بشرطیکہ اس کے ماننے سے اسلامی عقائد و اعمال میں کوئی نقص وارد نہ ہوتا۔ حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی قدس سرہ حجتہ اللہ البالغہ میں فرماتے ہیں۔ ومن سیرتہم ان لا یشتغلوا بما لا یتعلق بتہذیب النفس و سیاسة الامۃ کبیان اسباب حوادث الجوم من المطر و الکسوف و الہالة و عجائب النبات و الحيوان و مقادیر سیر الشمس و القمر و اسباب الحوادث الیومیة و قصص الانبیاء و الملوک و البلدان و نحوہا اللہم الا کلمات یسیر الفہا اسمائہم و قبلہا عقولہم یؤتی بہا فی التذکیر بالاء اللہ و التذکیر باہام اللہ علی سبیل الاستطراد بکلام اجمالی یسامح فی مثله بایراد الا استعارات و بالمجازات و لہذا الاصل لما سألوا النبی صلی اللہ علیہ وسلم عن لمیة نقصان القمر و زیادۃ اعرض اللہ عن ذالک الی بیان فوائد الشہود فقال یسئلونک عن الاہلۃ قال ہی مواقیت للناس و الحج و تروی کثیراً من الناس فسد ذوقہم بسبب الالفة بہذہ الفنون او غیرہا من الاسباب فحملوا کلام الرسل علی غیر محلہ واللہ اعلم ” اور انبیاء کی سیرت میں یہ بات داخل ہے کہ وہ ایسے مسائل و مباحث میں مشغول نہیں ہوتے۔ جو تہذیب نفس اور سیاست امت سے متعلق نہ ہوں۔ جیسے بارش، گہن، ہالہ وغیرہ حوادث جو کے اسباب کا بیان، نباتات و حیوانات کے عجائبات کی تحقیق، سورج اور چاند کی رفتار سے انداز ہے۔ حوادث یومیہ کے اسباب انبیاء و سلاطین اور شہروں کے حالات وغیرہ۔ ہاں کہیں کہیں مجمل کلمات جن سے لوگوں کے کان آشنا ہوں اور ان کی عقلیں ان کو تسلیم کرتی ہوں۔ اللہ تعالیٰ کی نعمتوں کا اعتراف کرانے اور اقوام ماضیہ کے حالات سے عبرت دلانے کے لیے تبعا اور عرضاً بطور اختصار ان کے استعمال میں آجاتے ہیں۔ جیسے کہ استعارات و مجازات کا استعمال روارکھا جاتا ہے اسی اصول پر مبنی ہے۔ یہ بات کہ جب لوگوں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے چاند کے گھٹنے بڑھنے کی وجہ دریافت کی تو اللہ تعالیٰ نے اس کو چھوڑ کر مہینوں کے فوائد کا ذکر فرمایا۔ چنانچہ فرمایا لوگ تم سے ہلال کے متعلق سوال کرتے ہیں۔ تم بتا دو کہ یہ اوقاف ہیں لوگوں کے لیے اور حج کے لیے اور ناظرین بہت سے لوگوں کو دیکھتے ہیں۔ جن کا مذاق ان فنون وغیرہ اسباب کے ساتھ دلچسپی رکھنے کے سبب سے بگڑا ہوا ہے۔ اس لیے وہ پیغمبروں کے کلام کو معانی غیر مراد پر حمل کیا کرتے تھے۔ واللہ اعلم۔

آں دگر گفت آسمان باصفا کے کشد در خود زمین تیرہ را

لغات: باصفا صاف و شفاف۔ تیرہ تاریک غبار آلودہ گدلا۔

ترجمہ: دوسرے شخص نے (اعتراضاً) کہا۔ بھلا پاک و صاف آسمان تاریک زمین کو اپنی طرف کیوں کھینچے لگا۔ (جبکہ ان میں تناسب نہیں)

بلکہ دفعش مے کند از شش جہات تا بماند در میان عاصفات

لغات: دفع دور کرنا، دھکیلنا۔ شش جہات چھ طرفیں۔ یعنی اوپر نیچے آگے پیچھے دائیں بائیں۔ عاصفات جمع عاصفہ کی تند و تیز ہوائیں جو چیزوں کو اٹھا اٹھا کر دے ماریں۔



ترجمہ: بلکہ (یہ سب ہوگا کہ آسمان) اس کی چھ طرفوں سے دفع کرتا ہے۔ اس لیے (زمین) تند ہواؤں (کی سی مدافع) قوتوں کے درمیان (لٹکتی) رہ گئی۔

مطلب: اوپر جو کہا تھا کہ نفرت فرعون تو میدان از کلیم یعنی فرعون کا حضرت موسیٰ علیہ السلام سے متنفر ہونا اس بات پر مبنی ہے کہ پہلے خود حضرت موسیٰ علیہ السلام کو اس سے نفرت ہے۔ یہ حکایت اس کی تمثیل ہے۔ وجہ تمثیل یہ کہ جس طرح زمین کے جو فلک میں معلق رہنے سے بظاہر یہ معلوم ہوتا ہے کہ آسمان ہر طرف سے اس کو جذب کرتا ہے۔ مگر ممکن ہے کہ وہ ہر طرف سے اس کو دفع کرتا ہو۔ اسی طرح موسیٰ علیہ السلام اور فرعون کے باہم تفرقہ کے متعلق یہ گمان ہوتا ہے کہ شاید موسیٰ علیہ السلام اس کو اپنی طرف بلا تے ہیں اور وہ نہیں آتا۔ حالانکہ حقیقت یہ ہے کہ وہی اس کو رد و دفع کر رہے ہیں۔ حاصل یہ کہ اہل کمال اہل اضلال کو باطناً اپنی معیت و قرب سے دفع کرتے ہیں اور یہی سبب ہوتا ہے ان کے حرمان کا۔ چنانچہ فرماتے ہیں:

پس ز دفع خاطر اہل کمال جان فرعونان بماند اندر ضلال

لغات: خاطر قلب۔ فرعونان فرعونوں اوصاف والے تمام اشقیاء مراد ہیں۔ ضلال گمراہی۔

ترجمہ: پس چونکہ اہل کمال کا قلب خود (فرعون جیسے) اشقیاء کو دفع کر رہا ہے۔ اس لیے ان کی روح گمراہی میں پڑی رہی۔

پس ز دفع ایں جہان و آں جہاں ماندہ اندایں بیرہاں بے این و آں

ترجمہ: پس یہ گمراہ لوگ دنیا و دین دونوں طرف سے دھتکارے جانے کے سبب سے (دھوبی کے کتے بن گئے) نہ گھر کے رہے نہ گھاٹ کے۔ (بقول کے

نہ خدا ہی ملا نہ وصال صنم سرکشی از بندگان ذوالجلال

ترجمہ: (اے گمراہ) تو اس لیے بندگان خدا سے سرکشی کرتا ہے کہ ان کو تیرے وجود سے ملال ہے۔

کہربا دارند چوں پیدا کنند کاہ ہستی ترا شیدا کنند

لغات: کہربا کاہ رہا یعنی تنکے کو کھینچ لانے والا ایک مہرہ ہوتا ہے جو تنکے کو جذب کرتا ہے۔ کاہ تنکا۔

ترجمہ: ان کے پاس (جذبہ دل کا) کہربا ہے۔ جب اسے ظاہر کرتے ہیں تو تیری ہستی کے تنکے کو شیدا کر لیتے ہیں۔

صائب۔ از عنای گیری خاشاک چہ پروا دارد سیل را چوں کشش بحر عنای گیر شود

کہربائے خویش چوں پنہاں کنند زود تسلیم ترا طغیاں کنند

لغات: تسلیم مان لینا، سرطاعت خم کر دینا۔ طغیاں سرکشی، انکار۔

ترجمہ: جب وہ اپنے (اس جذبے کے) کہربا کو چھپا لیتے ہیں تو فورا تیری اطاعت کو (مبدل بہ) سرکشی کر دیتے ہیں۔

مطلب: ان کو تم میں صلاحیت و قابلیت نظر نہیں آتی۔ اس لیے تمہاری توجہات کو اپنی طرف مائل نہیں کرتے۔ بلکہ انکار

و سرکشی میں بھٹکنا رہنے دیتے ہیں۔ صائب۔



کہر یا نتوانداز دیوار جذب کاہ کرد جذبہ توفیق را باتن پرستاں کار نیست  
 سب سے بڑی بات یہ ہے کہ یہ جذب اور اس کی تاثیر موقوف ہے اذن الہی پر۔ اگر اذن الہی نہ ہو تو اول تو کشش ہی  
 نہیں ہوتی اور اگر احیاناً کسی وجہ سے ہو بھی تو تاثیر نہیں ہوتی۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ اِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ اَخِيتَ یعنی تم جس  
 کو چاہو (خدا کی مشیت کے بغیر) ہدایت نہیں دے سکتے اور دوسری جگہ فرمایا فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فِتْنَةٍ وَاللّٰهُ  
 اَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوْا اَتَسْرِیْدُوْنَ اَنْ تَهْدُوْا مَنْ اَضَلَّ اللّٰهُ وَمَنْ يُّضِلِلِ اللّٰهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيْلًا یعنی ”پس  
 تمہارا کیا حال ہے کہ منافقوں کے بارے میں دو فریق ہو رہے ہو۔ حالانکہ اللہ نے ان کے کرتوتوں کی سزا میں ان (کی  
 عقلوں) کو اوندھا کر دیا ہے۔ کیا تم چاہتے ہو کہ جس کو خدا نے گمراہ کر دیا اس کو راہ راست پر لے آؤ اور جس کو اللہ گمراہ کرے۔  
 ممکن نہیں کہ تم میں سے کوئی اس کے لیے راستہ نکال سکے۔“ (النساء ع ۱۲)۔

حافظ مددے گر بجراغے نکلند آتش طور چارہ تیرہ شب وادی ایمن چکنم  
 آنچناں کہ مرتبہ حیوانی است کو اسیر و سغبہ انسانی است  
 مرتبہ انساں بدست اولیاء سغبہ چوں حیواں شناسش اے کیا  
 لغات: مرتبہ حالات نوعیہ۔ کیا دانا۔ سغبہ بفتح سین فریفتہ، مطیع، مغلوب۔

ترجمہ: جس طرح حیوانات کا حال ہے کہ وہ انسان کے تابع و مسخر ہیں۔ (اسی طرح) اے دانا آدمی! (جماعت)  
 انسان کو اولیاء اللہ کے ہاتھ میں مسخر سمجھو۔ جس طرح حیوان (انسان کے ہاتھ میں) ہیں۔

مطلب: اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَالَّذِي خَلَقَ الْاَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ الْفُلْكِ وَالْاَنْعَامِ مَا تَرْكَبُوْنَ  
 لِيَسْتَوِيَ عَلٰی ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوْا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ اِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُوْلُوْا سُبْحَانَ الَّذِي مَسَّخَرْنَا هٰذَا وَ مَا  
 كُنَّا لَهُ مُقْرِنِيْنَ ۝ ”اور جس نے ہر قسم کی چیزیں پیدا کی ہیں اور تمہارے لیے کشتیاں اور چوپائے بنائے ہیں۔ جن پر تم سوار  
 ہوتے ہو کہ تم ان کی پشت پر بیٹھ جاؤ تو اپنے پروردگار کا احسان یاد کرو اور شکر ادا کرو کہ پاک ہے وہ جس نے ان چیزوں کو  
 ہمارے بس میں کر دیا ہے اور نہ تھے ہم کہ ان کو قابو میں کر لیتے۔ (زخرف ع ۱۱)

پھر اس طرح تسخیر و اطاعت کا سلسلہ انسانی طبوعات میں جاری فرمایا۔ چنانچہ اولیاء اللہ کی جماعت کے ہاتھ میں سب کی  
 زمام اختیار ہوتی ہے اور باقی سب لوگ ان کے مطیع و منقاد ہوتے ہیں۔ صائب۔

بود ملک جہاں زیر نگین اقبال مندے را کہ چرخ سمر خاموشی و تہائی علم باشد  
 بندہ خود خواند احمد در رشاد جملہ عالم را بخواں قل یا عباد

لغات: رشاد را کے فتح سے۔ ہدایت پانا مراد قرآن مجید۔

ترکیب: خواند فعل احمد فاعل جملہ عالم مفعول بہ۔ در رشاد متعلق بخواں الخ الگ جملہ ہے۔

ترجمہ: (دلیل اس کی یہ ہے کہ) رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے قرآن مجید (کی ایک آیت) کی رو سے تمام عالم کو اپنا  
 بندہ کہا ہے۔ (چنانچہ آیہ) قُلْ يَا عِبَادِيَ پڑھ کر دیکھ لو۔

مطلب: سورہ زمر کی اس آیت کی طرف اشارہ ہے۔ قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ اَسْرَفُوا عَلٰی اَنْفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوْا  
 مِنْ رَّحْمَةِ اللّٰهِ اِنَّ اللّٰهَ يَغْفِرُ الذُّنُوْبَ جَمِيْعًا ۝ ”یعنی“ اے محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) مخلوق کو کہو کہ اے میرے بندو!



جنہوں نے اپنے نفسوں پر اسراف کیا۔ اللہ کی رحمت سے ناامید نہ ہو۔ بے شک اللہ تمام گناہوں کو بخش دیتا ہے۔ کلید مثنوی میں لکھا ہے۔ یہ تفسیر باعتبار (معنی تشریح کے گو مستحیل نہیں۔ مگر مستبعد ہے۔ لیکن مدعا مقصود اس پر موقوف نہیں۔ اَطِيعُوا الرُّسُولَ اور اَوْسَلْنٰكَ كَافَّةً لِلنَّاسِ اس کے اثبات کے لیے کافی ہے۔ مولانا احمد حسن شیخ محمد رضا سے نقل فرماتے ہیں کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا تمام لوگوں کو اپنا بندہ کہنا اس اعتبار سے ہے کہ تمام عالم آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا شیفتہ اور مطیع و منقاد ہے۔ پس آپ تمام عالم کے مالک ہیں۔ اس لیے مجازاً اہل عالم کو بندہ کہہ دیا۔ قُلْ يَا عِبَادِیْ میں يَا عِبَادِیْ کے متعلق ارباب تفسیر کا اتفاق ہے کہ یہ اللہ تعالیٰ کا قول ہے اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم اس کے بیان کر دینے پر مامور ہیں۔ اس لیے يَا عِبَادِیْ کی ضمیر متکلم کا مرجع حق تعالیٰ ہے۔ مگر مولانا کی مراد یہ ہے کہ چونکہ تمام عالم مرتبہ استغاضہ میں آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے ساتھ معنوی رقیق و عبودیت کا تعلق رکھتا ہے۔ گویا اللہ تعالیٰ نے آپ کا ذوات ممکنات پر غلبہ ظاہر کرنے کے لیے قل کے ساتھ حکم کیا کہ تمام بندوں کو اپنے ساتھ اضافت کر کے کہو۔ يَا عِبَادِیْ پس اس قول کے اعتبار سے يَا عِبَادِیْ محکی نہ ہوگا۔ بلکہ خود آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا قول بن جائے گا۔ جس کو کہنے کا اللہ تعالیٰ نے امر فرمایا ہے۔ مگر ارباب تفسیر میں سے کسی نے بھی یہ پہلو اختیار نہیں کیا۔ واللہ اعلم۔

عقل تو ہچو شترباں تو شتر میکشانہ ہر طرف در حکم مر

لغات: کشاندن کھینچنا۔ میکشانہ اس سے فعل حال ہے۔ مر بضم میم تلخ ناگوار سخت۔

ترجمہ: (دوسری مثال) تمہاری عقل گویا شترباں ہے اور تم (اس کی پیروی میں) اونٹ ہو۔ وہ (عقل) تم کو اپنے قوی حکم میں ہر طرف لیے پھرتی ہے۔

عقل عقلند اولیا و عقلہا بر مثال اشتراں تا انتہا

ترکیب: اولیاء مبتدا۔ عقل عقل خبر اندر رابطہ جملہ۔ پھر عقلہا مبتدا دوسرا مصرعہ اس کی خبر یہ الگ جملہ ہے۔

ترجمہ: (اسی طرح) اولیاء اللہ عقل العقول ہیں (کہ عقول کی رہبری کرتے ہیں اور بقیہ) عقول (اول سے) آخر تک اونٹوں کے مانند ہیں۔ (کہ ان کی تابع ہیں) سعدی۔

و لے نماند کہ از دست او زلفت از دست

سرے نماند کہ با او نہ بخت سودائے

کہ ہر کجا شکرستاں بود گلس باشد

ترسم کہ ازیں پس بخدایت پرستند

یک قلاو زست و جان صد ہزار

بر آستان تو غوغائے عاشقاں چہ عجب

زمیاں کہ ترا دوست گرھند مجاہاں

اندرایشاں بنگر آخر ز اعتبار

لغات: اعتبار عبرت حاصل کرنا، سبق حاصل کرنا، کوئی نکتہ اخذ کرنا۔ قلاو ز رہبر پیشوا۔ صد ہزار لاکھ۔

ترجمہ: ان (حضرات) کی حالت میں ذرا نظر عبرت گیر سے غور کرو کہ (ان میں سے ہر بزرگ) ایک رہبر (ہوتا ہے) اور لاکھوں کی جانیں اس کی پیرو ہوتی ہیں۔ حافظ۔

سالمہا سجدہ صاحب نظراں خواہد بود

دیدہ کاں دیدہ بیند آفتاب

بر زمینے کہ نشان کف پائے تو بود

چہ قلاو ز وچہ اشترباں بیاب

ترکیب: بیاب فعل امر یافتن سے۔ دیدہ بین۔ کاں دیدہ الخ بیان مل کر اس کا مفعول ہے ہوا۔



ترجمہ: بدہرقہ اور ساربان (کی مثالیں) کیا چیز ہیں۔ (جن سے اولیا کی عظمت معلوم ہو سکے) تم وہ بصیرت حاصل کرو جس سے آفتاب (یعنی انسانِ کامل) نظر آ سکے۔ صائبؒ۔

بدل پاک نظر کن نہ بدستار سفید  
نک جہاں در شب بماندہ میخ دوز  
سطح ہیں را نظر از بحر گہر بر ز بدست  
منتظر موقوف خورشید ست و روز

لغات: تک مخفف ایک۔ میخ دوز ساکن بیکار معطل۔

ترجمہ: یہ جہان تو (اولیا کے بغیر) شب تاریک (یعنی گمراہی) میں میخ دوز ہو رہا ہے اور (روشنی حاصل کرنے کے لیے) سورج کے طلوع کا اور دن کا منتظر اور (اس پر) موقوف ہے۔

مطلب: جس طرح جہان رات کے وقت معطل و بیکار ہو جاتا ہے اور اپنے کاروبار موقوف شدہ کے سرانجام دینے کے لیے طلوع آفتاب کا منتظر ہوتا ہے۔ اسی طرح کوئی شخص اولیاء اللہ کے افاضے اور ان کے توسل کے بغیر راہِ ہدایت نہیں پاسکتا۔ اور فائز بہرام نہیں ہو سکتا۔ حافظؒ

درونها تیرہ شد با شد کہ از غیب چراغی بر کند خلوت نھینے  
اینت خورشیدے نہاں در ذرّہ شیر نز در پوشتین برّہ

لغات: اینت ایک دیکھو۔ خورشیدے میں یا بغرض تخمیم ہے۔ برّہ بکری کا بچہ۔

ترجمہ: یہ شاندار آفتاب (یعنی انسانِ کامل کی روح) ایک ذرّہ (یعنی جسمِ عنصری) میں پوشیدہ ہو رہا ہے۔ (یا گویا) شیرِ نر ایک بکری کے بچے کی پوشتین میں (چھپا ہوا ہے)۔

مطلب: چونکہ اولیائے کرام کے ظاہری حالات چنداں شاندار اور دیدہ زیب نہیں ہوتے اس لیے عوام ان کا سراغ نہیں پاسکتے۔ وہ ان کو معمولی لوگوں کا ہم رتبہ سمجھ کر ان کی طرف چنداں اعتنا نہیں کرتے۔ سعدیؒ۔

بہر وقت شانِ خلق رہ برند کہ چوں آبِ حواں بظلمت در اند  
چو بیت المقدس دروں پر ز تاب رہا کردہ دیوار پیروں خراب  
اینت دریائے نہاں در زیر گاہ پا بر این کہ ہیں منہ با اشتباہ

ترجمہ: (یا گویا) وہ ایک مخفی دریا ہے جو گھاس کے نیچے (جاری) ہے۔ دیکھو خبردار دھوکے میں آ کر (حقارت) سے اس گھاس پر پاؤں نہ رکھ دینا۔ (ڈوب جاؤ گے) صائبؒ۔

دلیر بر صفِ افتادگانِ عشق متاز کہ جائے گردِ ازیں خاکِ مردی خیزد  
اشتباہ ہے و گمانے دُر دروں رحمتِ حق ست بہر رہنمویں

لغات: اشتباہ شبہ کرنا۔ گمان ظن۔ یہاں حسن ظن مراد ہے۔ رہنمویں رہنمائی۔

ترجمہ: (اپنے) دل میں (فقیر و کہن جامہ لوگوں پر یہ) شبہ اور ظن رکھنا (کہ شاید خدا رسیدہ ہوں) رہنمائی کے لیے اللہ کی رحمت ہے۔ (جو کبھی ہدایت پانے کا ذریعہ بن جاتا ہے) سعدیؒ۔

غمِ جملہ خور در ہوائے یکے مراعات صد کن برائے یکے



ہر پیغمبر فرد آمد در جہاں فرد بود و صد جہانش در نہاں  
ترجمہ: (چنانچہ) ہر پیغمبر دنیا میں تنہا آئے۔ (مگر باوجودیکہ ظاہر میں وہ) تنہا ہوتے تھے ان کے باطن میں سینکڑوں  
عالم مخفی ہوتے تھے۔

مطلب: کالمین بظاہر عالم صغیر اور باطن میں عالم کبیر ہوتے ہیں۔ وہ یکسب ظاہر ایک مختصر مجموعہ ہوتے ہیں۔ مگر ان  
کے باطن میں عوام کثیرہ بستے ہیں۔

عالم کبریٰ بقدرت سحرہ کرد کرد خود را در کہیں نقشے نورد

لغات: سحرہ سین کے ضمہ سے بیگار خادم بے مزد مراد مطیع و مسخر۔ کہیں چھوٹا۔ نورد ملفوف، لپٹا ہوا۔

ترکیب: پہلے مصرعہ میں کرد کا فاعل ضمیر ہے۔ جو پیغمبر کی طرف راجع ہے۔ عالم کبریٰ میں اس کا مفعول بہ ہے۔ ایک  
شارح نے عالم کبریٰ کو کرد کا فاعل قرار دیا ہے۔ مگر یہ غلط ہے اور اس سے ایک مہمل تاویل کرنی پڑتی ہے۔

ترجمہ: انہوں نے عالم کبریٰ کو اپنی (خداداد) قوت سے مسخر کر لیا ہے۔ (کہ تمام مخلوق نزولِ برکات میں ان کی محتاج  
تھی۔ مگر) ظاہر میں اپنے آپ کو ایک ادنیٰ درجہ کی صورت میں پنہاں کر رکھا ہے۔

مطلب: عالم دو ہیں۔ ایک عالم صغریٰ جس سے مراد انسان ہے۔ دوسرا عالم کبریٰ جو زمین سے باہر عرش تک ہے اور  
اس عالم کو انسان کبیر بھی کہتے ہیں۔ کیونکہ اس میں ظہورِ حقائق بتفصیل اور انسان میں بہ اجمال۔ پس انسان کامل اگرچہ صورۃً  
عالم صغیر ہے اور اس نے اپنے آپ کو ادنیٰ صورت کے لباس میں مخفی کر رکھا ہے۔ مگر معنًا وہ عالم کبیر ہے اور اس نے اپنی  
قدرت سے اس عالم کبریٰ کو مسخر کر رکھا ہے چنانچہ دفتر چہارم میں آئے گا۔ کہ۔

پس بصورت عالم صغریٰ توئی پس بمعنی عالم کبریٰ توئی  
مولانا ایک اور جگہ فرماتے ہیں۔

سحر علمے در نئے پنہاں شدہ در سہ گز تن عالم پنہاں شدہ  
اے غلامت عقل و تدبیرات و ہوش چوں چینی خویش را ارزاں فروش  
حضرت نظامی گنجوی فرماتے ہیں۔

تو آں نوری کہ چرخ تشت شمع است نمودار دو عالم در تو جمع است  
دل عالم توئی خود را مبیں خرد بایں ہمت تو آں گو از فلک برد  
ابلہانش فرد دیدند و ضعیف کے ضعیف ست آنکہ باشہ شد حریف

لغات: فرد تنہا اکیلا بے یار و مددگار۔ حریف مقابل، شریک، مجلس، رفیق، مقرب۔

ترجمہ: بے وقوف لوگوں نے ان کو تنہا اور ضعیف سمجھا۔ (لیکن ایسا شخص) کب ضعیف (ہو سکتا) ہے۔ جو بادشاہ  
(حقیقی) کا مقرب ہو۔ سعدیؒ۔

کے را کہ نزدیک ظنت بد دوست چہ دانی کہ صاحب ولایت خود دوست  
در معرفت بر کسانے است باز کہ در ہاست بر روئے ایشاں فراز  
بسا بلخ عیشاں بلخی چشاں کہ آیند در حلہ دامن کشاں



اہلہاں گفتند مردے بیش نیست وائے آنکو عاقبت اندیش نیست

لغات: مردے بیش نیست ایک مرد سے زیادہ کوئی حیثیت نہیں رکھتا۔ عاقبت اندیش انجام کو سوچنے والا آخرت کی فکر کرنے والا۔

ترجمہ: بے وقوف لوگوں نے کہا ایک آدمی ہے۔ بس اس سے زیادہ نہیں۔ افسوس ہے اس پر جو عاقبت اندیش نہیں ہے۔  
مطلب: پہلے مصرعہ میں اس آیت کے مضمون کی طرف اشارہ ہے۔ كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ۝ فَقَالُوا ابْشُرِا مِنَّا وَاحِدًا نَّتَّبِعُهُ اِنَّا اِذَا لَفِئَتِي ضَلَّالٍ وَ سُعُرٍ ۝ ”(قوم) ثمود نے (بھی) ڈرسانے والوں (یعنی پیغمبروں کو جھٹلایا) اور کہا۔ کیا ہم ایسے شخص کی پیروی کریں کہ وہ بھی ہم میں کا ایک بشر ہے۔ ایسا کریں تو ہم گمراہی اور جہنم میں پڑیں۔“ (قرع ۲)  
دوسرے مصرعہ میں قوم ثمود کے حق میں اللہ تعالیٰ کے اس فرمان کی طرف اشارہ ہے۔ سَيَعْلَمُونَ غَدًا مَن هُوَ كَذَّابٌ اَشْرُ ۝ ”عنقریب ان کو کل پرسوں معلوم ہو جائے گا کہ کون جھوٹا اور شیخی مارنے والا ہے۔“ (قرع ۲)

عاقبت دیدن بود از کاملی دور بودن ہر نفس از جاہلی

لغات: عاقبت انجام مآل آخرت قیامت۔ کاملی اور جاہلی میں یائے مصدری شامل ہے۔

ترکیب: عاقبت دیدن معطوف علیہ اور دوسرا مصرعہ معطوف مل کر اسم ہوا اور کاملی اس کی خبر۔

ترجمہ: مآل پر نظر رکھنا اور ہر لحظہ جاہلیت سے دور رہنا کامل ہونے کی دلیل ہے۔

غافل مشور عاقبت کار خود غنی دل نہ بخواب مرگ کہ دنیا فسانہ ایت  
نکشد سر بگریبان خجالت صائب ہر کہ امروز در اندیشہ فردا باشد  
بشنو اکنون قصہ صالح رواں بگذر از صورت طلب کن معنی آں

لغات: صالح علیہ السلام ایک پیغمبر کا نام ہے۔ جو قوم ثمود کی ہدایت کے لیے مبعوث ہوئے تھے۔ مدت تک ان کو ہدایت فرماتے رہے اور ان کی خواہش سے یہ معجزہ بھی دکھایا کہ ایک پتھر سے حکم خدا ایک اونٹنی پیدا ہوگئی۔ مگر وہ لوگ پھر بھی راہ راست پر نہ آئے۔ بلکہ غضب یہ کیا کہ اس خدائی ناقہ کی ٹانگیں کاٹ ڈالیں۔ اس ضد پر کہ وہ تالاب کا سارا پانی پی جاتی ہے اور ہمارے مویشیوں کے لیے نہیں چھوڑتی۔ آخر کار وہ لوگ زلزلہ کے عذاب سے ہلاک ہوئے۔ رواں جاری مشہور۔ صورت ظاہری حیثیت لفظی پہلو۔ معنی کی یا وزن شعر میں گر جاتی ہے۔

حضرت صالح علیہ السلام کا حال

ترجمہ: (اس کے ثبوت میں) اب تم حضرت صالح علیہ السلام کا مشہور قصہ سن لو۔ (اور اس کو سننے کا یہ نتیجہ ہونا چاہیے

کہ) تم صورت کو چھوڑ کر اس کے معنی طلب کرو۔ حافظ۔

صورت مرداں چہ خوانی سیرت مرداں گزیر مرد عاشق پیشہ را با صورت ایواں چہ کار  
رہ بمعنی نبرد ہر کہ ز صورت صائب ہجو آئینہ حمیدست ز بازار شود  
ز انکہ صورت ہیں نہ بیند عاقبت عاقبت بینی بیانی عاقبت

ترجمہ: کیونکہ ظاہر پرست انجام کو نہیں دیکھتا۔ اگر تم انجام کو دیکھو تو سلامتی پاؤ۔ صائب

بہشت در قدم مرد عاقبت بین است کسے کہ رو بقضائے رود قضا نخورد



حقیر دیدن خصمان صالح علیہ السلام ناقہ راچوں حق تعالیٰ خواہد لشکرے  
راہلاک گرداند۔ در نظر ایشان خصمان را حقیر نماید و یَقْلِلْکُمْ فِی  
أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا ۝

حضرت صالح علیہ السلام کے دشمنوں کا ناقہ کو حقیر سمجھنا۔ جب خداوند تعالیٰ کسی فوج کو ہلاک کرنا چاہتا ہے  
تو اس کی نظر میں دشمنوں کو حقیر ظاہر کرتا ہے۔ بخوانے اس آیت کے اور وہ تم کو ان کی نظر میں کم دکھاتا تھا  
تاکہ اللہ اس کام کو سرانجام دے جو کرنا چاہتا ہے

مطلب: آیت مندرجہ عنوان سورہ انفال کے رکوع ۵ میں درج ہے۔ جس میں غزوہ بدر کا ذکر ہے۔ پوری آیت یوں  
ہے۔ وَ اِذْ يُرِيكُمُوهُمْ اِذْ التَّفَيْتُمْ فِیْ اَعْيُنِكُمْ قَلِيْلًا وَيُقَلِّلُكُمْ فِیْ اَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ اَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا ۝  
جس کا مطلب یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کو یہ منظور تھا کہ اہل اسلام کے ہاتھ سے مشرکین کی طاقت پر  
ایک ضرب شدید لگے۔ تاکہ اسلام کے راستے سے رکاوٹ دور ہو جائے۔ اور دین اسلام پھیلنے لگے۔ اس لیے اس نے اپنی  
قدرت سے مسلمانوں کی نظر میں مشرکین کی ایک ہزار کی جمعیت کو قلیل دکھایا تاکہ مسلمانوں کے حوصلے پست نہ ہوں۔ ادھر  
مسلمانوں کی جمعیت صرف تین سو تیرہ ہی تھی اور فرشتوں کی تعداد کثیر جو شریکِ حرب تھی۔ وہ کفار کی نظر سے مخفی تھی۔ اس لیے وہ  
لوگ مسلمانوں پر دلیر ہو رہے تھے۔ غرض قدرتِ حق نے دونوں فریقوں کو آمادہ جنگ رکھنے کا سامان کر دیا اور دونوں فریقوں  
کے دلوں میں اس نتیجے تک پہنچنے کے لیے مصروفِ عمل رہنے کا اشتیاق ڈال دیا۔ جو تقدیر الہی میں لکھا جا چکا تھا۔ حضرت شاہ ولی  
اللہ قدس سرہ حجۃ اللہ البالغہ میں فرماتے ہیں۔ و ربما تقاتلت فتنان فجاءت الملائكة تزين في قلوب هذه  
الشجاعة والنبات با حاديت و خيالات يقنضيهما المقام و تلهم حيل الغلبة و تريد في الرمي و اشباهه و  
في قلوب تلك اضداد هذه الخصال ليقضى الله امرا كان مفعولا ۝ یعنی ”بسا اوقات دونوں فوجیں برسرِ پیکار  
ہوتی ہیں تو فرشتے آ کر اس فریق کے دل مناسب موقع تصورات و خیالات کے ذریعہ سے شجاعت اور ثابت قدمی کا شوق ڈال  
دیتے ہیں اور غلبے کی تدابیر سوچھاتے ہیں اور تیر اندازی وغیرہ میں مدد دیتے ہیں اور اس فریق کے دل میں اس کے خلاف  
باتیں القا کرتے ہیں تاکہ اللہ تعالیٰ جو کچھ کرنا چاہتا ہے۔ اس کو سرانجام دے۔“

ناقہ صالح بصورت بد شتر پے بریدندش بجہل آں قوم مُر

لغات: پے بریدن اور پے کردن ایڑی کے اوپر سے پاؤں کے رگ پٹھے کاٹ ڈالنا۔ جس سے وہ پاؤں رفتار کے  
قابل نہیں رہتا۔ اگرچہ زخم اچھا ہو جائے۔ مُر کڑوا۔ یہاں بد مزاج اور سنگ دل مراد ہے۔  
ترجمہ: حضرت صالح علیہ السلام کی ناقہ بظاہر ایک (معمولی) اڈنی تھی۔ اس سنگ دل قوم نے اس کے پاؤں کے پٹھے  
کاٹ ڈالے۔

از برائے آب جو خشمش شدند آب کور و نان کور ایشان بدند

لغات: خصم دشمن مخالف۔ آب کور نان کور احسان فراموش جو محسن کے آب و نان کا حق نہ پہچانے آب و نان کو



بحالتِ وقف بطورِ اضافت مقلوب پڑھنا چاہیے۔ بعض شارحین نے اس کے معنی گرسنہ چشم و بخیل کے لکھے ہیں اور کئی دیگر شارحین بھی اس معنی کے مؤید ہیں۔

ترجمہ: وہ لوگ جو (ایک قدرتی) پانی کے واسطے اس کے دشمن ہو گئے تھے تو وہ احسان فراموش و کافرِ نعمت تھے۔

مطلب: اگر آب کور و نان کور کے معنی احسان فراموش کئے جائیں۔ تو مطلب یوں ہوگا کہ پانی ایک خداداد نعمت تھی۔ جس کے لیے اللہ کا شکر بجالانا ان لوگوں کے ذمے واجب تھا اور اس کے شکر کی صورت یہ تھی کہ اس پانی سے ہر شے کام کو سیراب ہونے دیتے۔ کیونکہ نعمتِ الہیہ کے شکر کی بہترین صورت یہ ہوتی ہے کہ خلق خدا کو اس سے متمتع کیا جائے۔ سعدیؒ۔

چو مردانہ رو باشی و تیز پائے بشکرانہ با کند پویاں پائے

بہ پیر کہن بر بہ بخشد جواں توانا کند رحم بر ناتواں

مگر انہوں نے ناقہ کو پانی پینے دینے سے دریغ کیا اور ناقہ بھی کونسا؟ اللہ کا ناقہ لہذا وہ لوگ پرلے درجے کے ناشکر گزار اور ناسپاس ثابت ہوئے۔

اگر آب کور و نان کور کے معنی گرسنہ چشم و بخیل لیے جائیں جیسے کہ اکابر شراح نے اختیار کیا ہے تو مطلب یوں ہوگا کہ وہ لوگ پانی اور کھانے کے لیے بے حد بھوکے اور لالچی تھے۔ اسی لیے ناقہ کے دشمن ہو گئے۔ کیونکہ بخیل و حریص کی عادت ہوتی ہے کہ دوسرے لوگ جو نعمائے الہیہ سے بہرہ اندوز ہوں اس کو ایک آنکھ نہیں بھاتے۔ کما قیل۔

گرد بخیل خصم و عدو کائنات را تا کس بمرگ او نتواند عزا گرفت

ناقہ اللہ آب خورد از جوئے میخ۔ آب حق را داشتند از حق دریغ

لغات: ناقۃ اللہ اللہ کا ناقہ۔ چونکہ یہ ناقہ بلا سبب ظاہری محض قدرتِ حق سے پیدا ہوا تھا۔ نیز رسالتِ رسولِ برحق کا شاہد تھا۔ اس لیے اسے ناقۃ اللہ کہا گیا۔ جیسے کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کو روح اللہ کہا جاتا ہے۔ جوئے نہر۔ میخ بادل ابر۔ آب حق سے قدرتی پانی مراد ہے۔ جس کا حصول انسانی سعی و مشقت کا منت کش نہ ہو۔ مثلاً دریا، جھیل اور بارش کا پانی۔

ترجمہ: ناقۃ اللہ بارانی نہر سے پانی پیتا تھا۔ (ان لوگوں نے) خدا کا پانی خدا ہی کو دینے سے دریغ کیا۔

مطلب: اگر وہ پانی ان لوگوں کے خود اپنے بنائے ہوئے کنوئیں یا ان کی اپنی کھودی ہوئی نہر کا ہوتا تو گو اس سے دریغ رکھنا بھی خلافِ مروت ہوتا۔ مگر تاہم اس میں بخل و امساک کرنا کسی حد تک قابلِ چشم پوشی سمجھا جاتا۔ لیکن وہ پانی ایسی ندی کا تھا جو آبِ باراں سے جاری تھی اور اس کو اپنے لیے مخصوص کر لینے کا ان کو کوئی حق نہ تھا۔ اس لیے ایسے پانی سے دریغ کرنا ان کا بڑا جرم تھا۔ اور پھر یہ جرم اس لحاظ سے اور بھی شدت اور اہمیت اختیار کر گیا کہ انہوں نے ناقۃ اللہ کو پانی پینے دینے سے دریغ کیا۔ حالانکہ وہ پانی اسی کا عطیہ تھا جو ان لوگوں کو بلا کسی محنت و مشقت کے دیا گیا۔

ناقہ صالح چو جسم صالحاں شد کمینے در ہلاکِ طالحاں

لغات: کمین گھات کی جگہ۔ طالحاں جمع طالح بد بخت، شقی۔

ترجمہ: ناقۃ صالح علیہ السلام کی مثالِ صلحا کے جسم کی سی ہے۔ جو بد بختوں کی ہلاکت کے لیے گویا کمین گاہ ہے۔

مطلب: جس طرح صالحین کے اجسام ان کی ارواح کے مرکب ہیں۔ اسی طرح اگر حضرت صالح علیہ السلام کو بمنزلہ روح سمجھا جائے تو یہ ناقہ گویا ان کا جسم تھا اور جس طرح صالحین کی ظاہری شخصیت کو ضعیف و کمزور اور بے حیثیت اور بے وقعت



سمجھنے میں لوگ دھوکا کھا جاتے ہیں اور ان سے معارض و مزاحم ہو کر اس مقابلے میں تباہ و برباد ہو جاتے ہیں۔ حافظؒ۔

دردِ مندانِ غمش زہرِ ہلاہل دارند قصدِ این قوم خطر باشد وہیں تاکنی  
اسی طرح قومِ شمود نے ناقۃ اللہ کو ایک معمولی جانور سمجھنے میں اس کے ایذا قتل پر کوئی اہم نتیجہ مرتب نہ ہوگا۔ ایک سخت غلطی کا ارتکاب کیا اور جس طرح خاصانِ حق کے بظاہر نا چیز و حقیر و جوہ متبرداں سرکش کے لیے ہلاکت کا جال ثابت ہوتے ہیں۔ اسی طرح یہ ناقہ دشمنانِ صالح اور اعدائے دین کو واصلِ جہنم کرنے کے لیے ایک کمین گاہ بن گیا۔ خاصانِ حق یا ناقۃ صالح کو کمین گاہ سے تشبیہ بایں لحاظ دی گئی کہ جس طرح کمین گاہ سے اچانک حملہ کیا جاتا ہے اور دشمن کو اس کا احتمال و گمان بھی نہیں ہوتا۔ اسی طرح صالحی کا مرنجاں مرنج و جوہ بھی دفعتاً خدائی قہر و جلال کا مظہر بن جاتا ہے اور اسی طرح ناقۃ اللہ بھی بغتہ عذاب الہی کا موجب بن گیا۔

تا براں امت ز حکمِ مرگ و درد ناقۃ اللہ و سقیّاہا چہ کرد

لغات: امت: قوم، جماعت۔ مرگ: موت، بربادی۔ درد: مصیبت۔ سقیّا پینے کا پانی۔  
ترجمہ: یہاں تک کہ اس قوم (شمود) پر ناقۃ اللہ اور پانی پینے کے معاملے نے دیکھو موت اور مصیبت کا کیا واقعہ نازل کر دیا۔

مطلب: یہ سورہ شمس کی ایک آیت کا اقتباس ہے۔ فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةُ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ مَا عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذَنبِهِمْ فَسَوَّاهَا ”اس پر پیغمبر خدا (صالح علیہ السلام) نے ان سے کہا کہ خدا کی اونٹنی (کو ہاتھ نہ لگانا) اور (نہ) اس کا پانی (بند کرنا) اس پر ان لوگوں نے صالح کو جھٹلایا۔ اور اونٹنی کی کوچیں کاٹ ڈالیں۔ تو ان کے پروردگار نے ان کے گناہ کے بدلے ان پر ہلاکت نازل کی۔ اور سب کو پیوندِ زمین کر دیا۔“

شحنہ قہرِ خدا ازیشاں بجست خونبہائے اشترے شہرے درست

لغات: شحنہ: شین کے کسرہ سے کو تو ال، تھانیدار، پولیس افسر۔ شین کا فتحہ غلط مشہور ہے۔ جست: تلاش کیا، طلب کیا، مانگا، مطالبہ کیا۔ خون بہا۔ خون کا عوض، دیت وہ مال جو کسی خون کے جرم میں وصول کیا جائے اور اس کی تعداد شرع میں دس ہزار درم ہے۔ درست ٹھیک، پورا، مکمل، سارے کا سارا۔

ترجمہ: قہرِ خدا کے منتقم نے ان (مجرم) لوگوں سے ایک ناقۃ کے خونبہا میں پورے ایک شہر کا مطالبہ کیا۔

روح صالح بر مثالِ اشتریست نفسِ گمرہ مرو راچوں پے بریست

لغات: روح صالح میں اضافت تشبیہی ہے۔ بر بمعنی مطابق نہیں ہیں۔ جیسے کہ بر مثال سے متبادر الی الذہن ہوتا ہے۔ بلکہ بمعنی بالا ہے۔ پے بر پٹھا کاٹنے والا۔ پے کے معنی پٹھا اور بر مشتق ہے بریدن کا ٹنا سے۔ نفسِ گمرہ۔ مرکب تو صغی نہیں ہے بلکہ اضافی ہے۔

ترجمہ: روح (جو مثل) صالح علیہ السلام (کے ہے۔ وہ) شتر کی مثل (ایک چیز یعنی بدن) پر (سوار) ہے۔ اور گمرہ (آدمی) کا نفس اس کے پٹھے کاٹنے والا ہے۔

مطلب: حضرت صالح علیہ السلام اور قومِ شمود کے قصے میں جو اشقیاء کا خدائی معاملات کو سرسری سمجھ لینا اور آخر خود اپنی اس غلطی کا شکار ہو جانا مذکور ہے۔ اب ان واقعات کو مقبولانِ حق اور ان کے منکروں کے حالات پر چسپاں فرماتے ہیں کہ جس



طرح موزیانِ ناقہ قبر الہی سے نیست و نابود ہو گئے اسی طرح خاصانِ حق کو ایذا دینے والے لوگ بھی تباہ ہو جاتے ہیں۔

روح ہچکوں صالح و تن ناقہ است روح اندر وصل و تن در فاقہ است

ترجمہ: پس (مقبولانِ الہی کی روح تو مثل صالح کے ہوئی۔ اور تن مثل ناقہ کے ہے۔ سو روح تو (ہمیشہ) وصل میں ہے۔ (کہ اس کو کوئی ہلاک نہیں کر سکتا) اور تن فاقہ (وغم) میں (بتلا ہو سکتا) ہے۔

مطلب: روح کے وصل سے مراد اس کی سلامتی و عافیت ہے۔ اور فاقہ سے مراد ایذا ہے۔ فرماتے ہیں کہ جس طرح شمود کی عداوت تمام تر حضرت صالح علیہ السلام کے ساتھ تھی۔ مگر اس کا اثر صرف ناقہ پر ہوا۔ اور حضرت صالح علیہ السلام بال بال بچے رہے۔ اسی طرح خاصانِ حق کو جب ان کے دشمن اذیت دیتے ہیں اس سے صرف جسم ہی متضرر اور فنا ہو سکتا ہے۔ روح کو ہلاک کرنے پر وہ لوگ قادر نہیں ہو سکتے۔ اور ان کے جسم کے متضرر و متالم ہونے میں حکمت یہ ہے کہ اشیاء و اعدائے دین اپنے اعمال کی سزا پائیں۔ کما سیاتی

روح صالح قابلِ آفات نیست زخم بر ناقہ بود بر ذات نیست

ترجمہ: روح جو مثل صالح کے ہے۔ آفتوں کا اثر قبول کرنے والی نہیں۔ (اگر کوئی آفت آئے بھی تو اس کا اثر ناقہ (یعنی جسم) پر ہوگا۔ ذات (یعنی روح) پر نہیں ہوگا۔

روح صالح قابلِ آزار نیست نور یزداں سغبہ کفار نیست

ترجمہ: روح جو مثل صالح کے ہے آزار کا اثر قبول کرنے والی نہیں ہے (کیونکہ وہ نورِ الہی ہے۔ اور) اللہ کا نور کفار سے مغلوب نہیں ہو سکتا۔

مطلب: یُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَأْبَى اللَّهُ إِلَّا أَنْ يُتِمَّ نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ۝ ”چاہتے ہیں کہ خدا کے نور (اسلام کو) منہ سے (پھونک مار کر) بجھا دیں۔ اور خدا تو اس کے سوا کچھ کرے گا نہیں کہ اپنے نور کو پورا کرے۔ اگرچہ کافروں کو برا لگے۔ (توبہ ع ۵) کما قیل

نور خدا ہے کفر کی حرکت پہ خندہ زن پھونکوں سے یہ چراغ بجھایا نہ جائے گا

حق ازاں پیوست با جسے نہاں تاش آزارند بیند امتحاں

ترکیب: پیوست کا مفعول ضمیر مفعولی ہے۔ جو روح صالح کی طرف راجع ہے۔ تاش میں شین ضمیر مفعول بہ ہے۔ بمعنی تاکہ اورا۔

ترجمہ: اللہ تعالیٰ نے اس حکمت سے (اس روح صالح کو) باطنی طور پر ایک جسم کے ساتھ ملا دیا ہے۔ کہ (مگر) لوگ اس کو دکھ دیں اور سزا پائیں۔

مطلب: مقبولانِ حق کی روح و جسم کے مابین تعلق قائم ہونے میں دو حکمتیں ہیں۔ پہلی حکمت یہاں بیان کی ہے اور وہ یہ ہے کہ کافر لوگ ان کے جسم کو ایذا دیں اور اپنے انکار و کفر کی سزا پائیں۔ کیونکہ اگر وہ پیغمبر یا ولی روح محض ہوتا تو اشرار و اشیاء کا شر اس پر متعدی نہ ہو سکتا۔ دوسری حکمت آگے بیان فرمائیں گے۔

بے خبر کا زارِ ایں آزارِ اوست آبِ ایں خم متصل با آبِ جوست



ترکیب: یہ شعر خبر ہے۔ مبتدا محذوف یعنی ایشاں کی۔ کا زار الخ بیان ہے۔ ازیں محذوف کے مبین کا۔ اس شعر کو حال بھی قرار دے سکتے ہیں۔ آزارند کی ضمیر فاعلی سے جو شعر سابق میں ہے۔

ترجمہ: یہ لوگ اس بات سے بے خبر ہوتے ہیں کہ اس جسم کو ایذا دینا (خاص) اسی (حق جل و علا) کو ایذا دینا ہے۔ کیونکہ اس مسئلے کا پانی اسی نہر سے ہے۔

مطلب: یعنی اس خم جسم کا آب روح بھی اس دریائے وحدت میں سے ہے۔ پس کسی ولی اللہ کو آزار پہنچانا خود اللہ تعالیٰ کے ساتھ نبرد آزما ہونا ہے۔ حدیث قدسی میں ہے۔ کہ مَنْ عَادَى لِي وَلِيًّا فَقَدْ آذَنْتُهُ بِالْحَرْبِ یعنی ”جو شخص میرے کسی دوست سے بغض رکھے۔ میں اسے اعلان جنگ کرتا ہوں“۔ قرآن مجید میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ اِنَّ الَّذِيْنَ يُؤْذُوْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ لَعَنَهُمُ اللّٰهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُّهِينًا یعنی ”جو لوگ اللہ اور اس کے رسول کو ایذا دیتے ہیں۔ ان پر دنیا اور آخرت میں خدا کی پھٹکار ہے۔ اور خدا نے ان کے لیے ذلت کا عذاب تیار کر رکھا ہے۔“ (احزاب ع ۷)

زاں تعلق کرو با جسمش الہ تاکہ گردد جملہ عالم را پناہ  
ترجمہ: اس (ولی اللہ) کے جسم کے تعلق میں (دوسری) حکمت یہ ہے۔ کہ (یہ ولی کامل) تمام عالم کے لیے باعتبار (ہدایت و ارشاد کے) پناہ ہو جائے۔

مطلب: ظاہر ہے کہ انبیائے کرام علیہم السلام اور ان کے جانشین رضوان اللہ علیہم اجمعین اس لحاظ سے تمام اہل عالم کے لیے بمنزلہ پناہ ہوتے ہیں کہ وہ ان کو نیک کاموں کی ہدایت کرتے ہیں۔ برے کاموں سے روکتے ہیں جس سے وہ لوگ جنات نعیم کے مستحق ہو جاتے ہیں اور عذاب جہنم سے بچ جاتے ہیں۔ مگر یہ کام اسی صورت میں سرانجام پاسکتا ہے کہ پیغمبر کو جس قوم کی ہدایت و ارشاد کے لیے مبعوث کیا جائے۔ وہ اسی قوم کی جنس و نوع میں سے ہو۔ اور اسی کے حالات و اطوار حیات میں مساہم و مشارک ہو۔ تاکہ اس کی تلقین سے جمیع افراد مستفیض ہو سکیں۔ اگر وہ روح مجرد ہو تا یا فرشتہ وغیرہ کسی اور جنس سے ہوتا تو نوع کے جمیع افراد اس سے فیض یاب نہ ہو سکتے۔ نہ اس کا طرز حیات ان لوگوں کے لیے درس استبصار کا کام دے سکتا۔ اس مسئلے کے متعلق ایک مفید تقریری شرح ہذا کے حصہ اول میں وزیر یہود کی خودکشی کے لا ذکر کر کے موقع پر۔ شعر

چوں خدا اندر نیاید در عیاں نامب حق اند ایں پیغمبراں  
کی شرح میں گذر چکی ہے۔ قدر

کس نیاید بر دل ایشاں ظفر بر صدف آید ضرر نے بر گہر  
لغات: ظفر فتح قابو غلبہ۔ صدف ہیپ۔

ترجمہ: ان کے دل پر کوئی قابو نہیں پاسکتا۔ (اور جو کچھ) ضرر (پہنچتا ہے۔ وہ) صدف (یعنی جسم) پر ہے۔ نہ کہ گوہر (روح) پر۔

ناقہ جسم ولی را بندہ باش تا شوی باروح صالح خواجہ تاش  
ترجمہ: (پس) تم جسم اولیا کے جو مثل ناقہ ہے خادم بنے رہو۔ تاکہ تم کو روح کے ساتھ جو مثل صالح کے ہے۔ ہنوا جگی کی نسبت حاصل ہو جائے۔



مطلب: پہلے ہی بیان ہو چکا ہے کہ آقا کے کئی غلام آپس میں خواجہ تاش کہلاتے ہیں۔ پس مطلب یہ ہوا کہ اگر تم اس خداوندِ برحق کے نیک بندے بننا چاہتے ہو۔ جو اس بزرگ کی روح پاک کا آقا بھی ہے تو لازم ہے کہ اس کے جسم کے خادم و غلام بن جاؤ۔ جسم کے خادم و غلام بننے سے مراد یہ ہے کہ روحانی قرب و مناسبت تو ایک حالتِ لطیفہ حاصل کرنے کے بعد ممکن ہے۔ جس کے لیے مدت تک مجاہدات و ریاضات اور اشغال و اعمال کی ضرورت ہے۔ سر دست ان کی صحبت ظاہری اور قربِ صوری کو ہی حصولِ سعادت کا وسیلہ بناؤ۔ حافظ۔

دولت از مرغِ ہمایوں طلب و سایہ او زانکہ بازغ و زغن شہپر دولت نبود  
شد ز وصلِ غنچہ گل بو جامہ بادِ سحر در نیامیزی دریں گلشنِ باطل دل چرا  
گفت صلح چوں کہ کر دید ایں حسد بعد سے روز از خدا نعمت رسد  
لغات: نعمتِ نون کسرہ سے عذابِ سزائے گناہ۔

ترجمہ: حضرت صالح علیہ السلام نے (اپنی قوم سے) فرمایا کہ جب تم نے (یہاں تک) یہ حسد کیا۔ (کہ ایک ناقہ کا پانی پینا تک گوارا نہ ہوا۔ اور اس کو قتل کر ڈالا۔) تو اب خدا تعالیٰ کی طرف سے تین روز کے بعد عذاب آنے والا ہے۔  
مطلب: اوپر قومِ ثمود پر عذابِ الہی نازل ہونے کا مجمل ذکر ”نَافَاةُ اللّٰهِ وَسُقْيَاہَا“ میں کیا تھا۔ اب اس کی تفصیل ہے۔

بعد سے روز دگر از جاں ستاں آتشے آید کہ دارو سے نشاں  
لغات: جانتاں جان لینے والا مراد خداوند تعالیٰ۔ آتشے میں یا تخیم کے لیے ہے۔  
ترجمہ: (یعنی آج کے علاوہ) تین روز اور گزر جائیں گے تو اس وقت (اس) جان لینے والے (مالک) کی طرف سے ایک آگ آئے گی جس کی نزولِ عذاب سے پہلے تین نشانیاں ہوں گی۔

رنگِ روئے جملہ تاں گرود دگر رنگِ رنگِ مختلف اندر نظر  
روزِ اول روئے تاں چوں زعفران در دؤم رو سرخ ہچوں ارغوان  
لغات: تاں شام۔ ضمیر جمع مخاطب۔ دگر متغیر دگرگوں۔

ترجمہ: (وہ یہ ہے کہ) تم سب کے چہروں کا رنگ دیکھنے میں مختلف رنگوں سے متغیر ہو جائے گا۔ (چنانچہ) پہلے روز تمہارے چہرے زعفران کی طرح (زرد) ہو جائیں گے۔ (اور) دوسرے روز ارغوان کی طرح سرخ منہ ہو جائیں گے۔  
در دؤم گرود ہمہ رو ہا سیاہ بعد ازاں اندر رسد قہر الہ  
ترجمہ: تیسرے روز تمام چہرے سیاہ ہو جائیں گے۔ اس کے بعد اللہ کا (موعودہ) عذاب نازل ہو جائے گا۔

گر نشاں خواہید از من زیں وعید گزرا ناقہ بسوئے گہ دوید  
لغات: وعید سزا یا عذاب یا ضرر یا اور کسی قسم کی ایذا کا وعدہ۔ یہ کلمہ ہمیشہ وعدہ شر کے لیے استعمال ہوتا ہے۔ بخلاف وعدہ کے کہ امورِ خیر کے وعدہ کے لیے استعمال ہوتا ہے۔ کرہ۔ چوپائے کا بچہ۔ کہ مخفف کوہ۔  
ترجمہ: اگر تم مجھ سے اس وعدہ عذاب کی علامت (دریافت کرنی) چاہتے ہو (تو ابھی جا کر دیکھ لو) کہ اس اونٹنی کا بچہ



پہاڑ کی طرف بھاگا جا رہا ہے۔

گر تو انیدش گرفتن چارہ ہست ورنہ خود مرغ امید از دام جست  
ترجمہ: اگر تم اس کو پکڑ (کر لا) سکو۔ (اور اس کی خاطر داری اور خدمت بھی کرو۔) تو یہ عذاب سے بچنے کی ایک تدبیر ہے۔ ورنہ مرغ امید تو جال سے نکل ہی چکا ہے۔

چوں شنیدند ایں ازو جملہ بہ تگ درپے اشتر دویدندے چوسگ  
لغات: تگ: دوڑنا۔ دویدندے میں یا زائد ہے۔ لہذا یہ صیغہ فعل ماضی مطلق ہے تمنائی نہیں۔

ترجمہ: جب انہوں نے یہ بات سنی تو سب کے سب کتے کی طرح بھاگے بھاگے شتر بچہ کے پیچھے گئے۔  
مطلب: سگ کے کلمے سے ان لوگوں کی ذلت و خباثت کے علاوہ اس بات کا اشارہ بھی مقصود ہے کہ جس طرح کتا شوق شکار میں شدت کی تیزی سے شکار کے پیچھے لپکتا ہے۔ یہ لوگ فکرِ نجات سے نہایت سرعت اور تیزی سے دوڑے۔

کس ننانست اندراں کرہ رسید رفت ودر کہسار ہا شد ناپدید  
لغات: ننانست نوانست کا مخفف ہے۔ کوہسار کوہستان۔ ناپدید غائب، مخفی۔

ترجمہ: (مگر) کوئی شخص اس بچے تک نہ پہنچ سکا۔ (وہ بچہ) پہاڑوں میں گیا اور غائب ہو گیا۔

ہچو روح پاک کو از تگ تن میگریزد جانب رب المئن

لغات: تگ: عار، نفرت، شرم۔ تن: میم کے کسرہ اور نون کے فتح سے جمع منت، احسانات۔

ترجمہ: (اس بچہ شتر کی مثال ایسی ہے) جیسے روح پاک جو جسم کی نفرت سے پروردگار (صاحب) احسانات کی طرف بھاگتی ہے۔ صائب

جان عاشق در تن خاکی چساں گیرد قرار  
گفت دیدید ایں قضا مبرم شدہ است

لغات: قضا حکم الہی فیصلہ قدرت۔ مبرم قطعی فیصل شدہ۔ گردن زدون معدوم کر دینا مار ڈالنا۔

ترجمہ: (حضرت صالح علیہ السلام نے) فرمایا۔ (اب) تم نے دیکھ لیا کہ یہ حکم الہی قطعی ہو چکا ہے۔ جس نے امید کی صورت معدوم کر دی۔

کرۂ ناقہ چہ باشد؟ خاطرش! کہ بجا آرید احسان و بخش

لغات: خاطر دل، طبیعت، مزاج۔ بخش بر بکسر باء و رائے مشد بہ معنی احسان و سلوک نیک اور شین ضمیر غائب راجع بہ اہل اللہ اس کے ساتھ شامل ہے۔

ترجمہ: بچہ ناقہ کس کی مثال ہے۔؟ (اس مرد کامل کی) خاطر کی (جس کو ایذا پہنچائی گئی ہو۔) کہ اس کے ساتھ احسان کرو اور اس کی خدمت بجالاؤ۔

مطلب: مولانا سوال کرتے ہیں کہ کرۂ ناقہ سے یہاں ہماری کیا مراد ہے۔ پھر خود ہی جواب دیتے ہیں کہ اس سے



قلب اہل اللہ مراد ہے۔ جس طرح ناقۃ اللہ کی آزار رسانی کا کفارہ یہ ہو سکتا تھا کہ اس کے بچے کی خدمت کی جاتی اسی طرح اگر اہل اللہ کے حق میں کسی سوئے ادب یا ایذا رسانی کا ارتکاب ہو چکا ہے تو اس کا تذکرہ یہ ہے کہ ان کی خاطر داری دلجوئی اور خدمت کی جائے۔

گر بجا آید دلش رستید ازاں ورنہ نومیدید و ساعد ہا گزاں

لغات: دل بجا آمدن دل کا قائم ہو جانا، طبیعت کا بجا ہونا یا خوف یا غم یا غصہ کا دور ہو کر دل کا مطمئن ہو جانا۔ ساعد کلائی۔ ساعد گزیدن کنایہ ہے حسرت و ندامت سے گزاں اسم حالیہ ہے۔ ترجمہ: (پس) اگر اس کا دل صاف ہو جائے تو تم اس (قصور کے وبال) سے بچ گئے۔ ورنہ تم ناامید اور حسرت زدہ رہو گے۔

چوں شنیدند آں وعید منکدر چشم بہادند آں را منتظر

لغات: منکدر تیرہ تاریک مراد سخت اور ہولناک چشم بہادند چشم نہادند منتظر ہونا۔ ترجمہ: جب ان لوگوں نے یہ (عذاب کا) ہولناک وعدہ سنا تو اس پر چشم انتظار لگا بیٹھے۔

روز اول روئے خود دیدند زرد میزدند از ناامیدی آہ سرد

ترجمہ: پہلے روز انھوں نے اپنے چہرے زرد پائے۔ (اور) ناامیدی سے آہ سرد بھرنے لگے۔

سرخ شد روئے ہمہ روز دؤم نوبت امید و توبہ گشت گم

دوسرے دن سب کے چہرے سرخ ہو گئے۔ (اب) امید (نجات) اور (قبولیت) توبہ کا موقع جاتا رہا۔

شدیہ روز سوم روئے ہمہ حکم صالح راست شد بے ملحمہ

لغات: حکم فیصلہ قطعی خبر۔ ملحمہ میم کے فتح سے میدان کارزار معرکہ مراد اختلاف۔

ترجمہ: تیسرے روز سب کے منہ سیاہ پڑ گئے۔ (اب تو) حضرت صالح علیہ السلام کا فرمان بلا اختلاف صحیح ثابت

ہو گیا۔

چوں ہمہ در ناامیدی سر زدند ہچو اشتر در دو زانو آمدند

ترجمہ: جب سب لوگ ناامیدی میں جا پڑے تو اونٹ کی طرح دونوں گھٹنوں کے بل گر گئے۔

در نے آورد جبریل امین شرح ایں زانو زدن راجع الیہ

لغات: نے بضم نون دیائے مجہول قرآن مجید۔ جائین جوم سینہ بر زمین نہادند جائین لغت است ازاں وگا ہے از

ہلاک مراد گرفتہ شود۔ قال اللہ تعالیٰ فَأَصْبَحُوا فِي ذَادِ هِمِّ جَالِمِينَ۔ کذا فی منتهی الارب معلوم ہوا کہ جائین

کے معنی اونڈھے گرے ہوئے کے ہیں۔ مولانا نے جو اس کے معنی گھٹنوں کے بل گرے ہوئے کئے ہیں مورد اعتراض ہیں۔

اور بعض مفسرین نے بھی یہی معنی لکھنے کی مساحت کی ہے۔ ان کو غالباً لفظ جائین مشتق از جثو سے شبہ پڑ گیا۔ جس کے معنی

ہیں گھٹنوں کے بل چلنے والے۔ ہاں جثو کو جوم کے لوازم میں سے سمجھ کر یہ تفسیر بھی مجازاً صحیح ہو سکتی ہے۔

ترجمہ: قرآن مجید میں جبریل علیہ السلام اس گھٹنے کے بل کرنے کی شرح میں لفظ جالیمین (بطور وحی) لائے ہیں۔



زانو آں دم زن کہ تعلیمت کنند وز چنیں زانو زدن ہیئت کنند

ترجمہ: (اے مخاطب) تم اس وقت گھٹنے ٹیک کر بیٹھو۔ جب کہ (استاد صاحب) کے آگے موڈ بانہ بیٹھو اور وہ تم کو تعلیم دیں۔ اور (ایک عذاب یافتہ قوم کے) ایسے گھٹنے ٹیکنے سے خوف دلائیں۔

مطلب: یعنی اگر گھٹنے ٹیکنا مفید ہے تو بغرض ادب و تعظیم مفید ہے۔ قوم شمود کی طرح مجبوراً وہ مضطر! گھٹنے ٹیکنا تو عذاب الہی کی نشانی ہے۔ اس میں یہ بھی اشارہ ہے کہ قوم مذکور کے گھٹنے ٹیکنے سے کوئی یہ خیال نہ کرے کہ یہ ہیئت ہمیشہ عذاب و عقاب سے مخصوص ہے۔ بلکہ اگر استاد یا مرشد کے سامنے بغرض ادب و تعظیم یہ ہیئت اختیار کی جائے تو سعادت مندی میں داخل ہے۔

منتظر گشتند زخمِ قہر را قہر آمد نیست کرد آں شہر را

ترجمہ: غرض وہ لوگ قہر (خداوندی) کی چوٹ کے منتظر ہو بیٹھے تھے۔ (آخر) قہر آیا اور اس شہر کو تباہ کر گیا۔

صالح از خلوت بسوئے شہر رفت شہر دید اندر میانِ دود و تفت

لغات: خلوت خاکے فتنہ سے تنہائی علیحدگی۔ تفت گرم۔

ترکیب: اندر میانِ دود معطوف علیہ اور تفت معطوف مل کر مفعول بہ ثانی ہوا پیدا کا۔

ترجمہ: حضرت صالح علیہ السلام خلوت سے واپس شہر کو گئے تو شہر کو دھواں دار اور گرم پایا۔

مطلب: قوم شمود کے شہر کا نام حجر تھا۔ نزولِ عذاب سے پہلے حضرت صالح علیہ السلام باہر الہی فلسطین کی طرف چلے گئے تھے۔ اس شعر میں خلوت سے یہی نقل مقام مراد ہے۔ جب نزولِ عذاب کے بعد وہ قوم نیست و نابود ہو گئی تو حضرت صالح علیہ السلام ان کے عبرت ناک انجام کو دیکھنے کے لیے پھر مقام حجر میں گئے۔ ”بسوئے شہر رفت“ سے اس واپسی کی طرف اشارہ ہے۔ وہاں جا کر جو کچھ دیکھا اور اس سے جو تاثرات حضرت صالح علیہ السلام کے قلب پر ہوئے۔ ان کی تفصیل نیچے درج ہے۔

نالہ از اجزائے ایشاں مے شنید نوحہ پیدا نوحہ گویاں ناپدید

ترجمہ: آپ ان (ہلاک شدہ لوگوں) کے اجزائے (جسم) سے رونے چلانے کی آواز (بذریعہ کشف) سنتے تھے۔ نوحہ تو ظاہر تھا اور نوحہ گری غائب تھی۔

مطلب: یہ رونا عالم برزخ کا تھا۔ جو ان مجرم لوگوں سے بوقتِ عذاب وقوع پاتا تھا۔ عالم برزخ میں عذاب پانے والوں کی آہ و فغاں کو جن وانس کے سوا باقی تمام آس پاس کی مخلوق سنتی ہے۔ جیسے کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ و یضرب بمطارق من حديد ضربة فیصبح صبحہا بسمعہا من یلیہ غیر الثقلین یعنی ”منافق و کافر کو قبر میں گرز کی ضرب سے عذاب دیا جاتا ہے جس سے وہ چیختا ہے اور اس کی چیخوں کو جن وانس کے سوا باقی آس پاس کی مخلوق سنتی ہے۔“ (مشکوٰۃ)

مگر خاصانِ خدا پر بھی احوالِ برزخ مکشف ہو جاتے ہیں اور عالم برزخ کا عذاب اگرچہ روح کو ہوتا ہے۔ مگر بعض اوقات اجزائے جسمیہ پر بھی اس کا اثر ہوتا ہے۔



ز استخوانہا شاں شنید او نالہا اشک خون از جان شاں چوں ژالہا  
ترجمہ: (یہ) رونے کی آوازیں آپ ان کی ہڈیوں سے سنتے تھے۔ ان لوگوں کی روح سے خون کے آنسو اولوں کی طرح (بکثرت) جاری تھے۔

مطلب: اشکِ خونیں کی ژالہ کے ساتھ تشبیہ کثرت کے لحاظ سے ہے نہ کہ رنگ کی رو سے  
گریہ چوں از حد گذشت وہائے ہائے گریہ ہائے جانفزائے دلربائے  
صالح آں بشدید و گریہ ساز کرد نوحہ بر نوحہ گراں آغاز کرد  
ترکیب: پہلا شعر شرط اور دوسرا جزا ہے۔ گریہ ہائے جانفزائے دلربائے بدل ہے۔ مصرعہ اولیٰ کے لفظ گریہ سے۔  
ترجمہ: جب آہ و زاری حد سے گذر گئی۔ (وہ) زاری جو روح کو ترقی دینے والی بھی تھی اور دل کو نکال لینے والی بھی  
حضرت صالح علیہ السلام اس کو سن کر رو دیے۔ (اور) نوحہ گروں پر نوحہ کرنا شروع کر دیا۔

مطلب: عذاب یافتہ قوم کا نالہ جانفزا اس لیے ایسا تھا کہ اس کو سن کر عبرت ہوتی تھی اور اعمالِ صالحہ کی بجا آوری اور  
منہیات سے پرہیز کا خیال دل میں راسخ ہوتا تھا۔ جو روحانی ترقی کا باعث ہے اور دلربا یعنی دل کو سینے سے نکال لینے والا یا  
اچک لینے والا اس لحاظ سے تھا کہ اس کو سن کر خوف و دہشت سے عقل و ہوش بڑھتا تھا۔ حضرت صالح علیہ السلام کے  
نوحہ سے وہ عبرت انگیز کلمات مراد ہیں جو انھوں نے غارت شدہ قوم کی حالت دیکھ کر فرطِ غم سے کہے۔ اور اس سے دوسری  
اقوام کے لیے درس نصیحت مقصود تھا۔ وہ نوحہ بمعنی بین مراد نہیں جو بے صبر عورتوں کی خصوصیات سے ہے اور اس میں مرنے  
والے کے فضائل و کمالات کا ذکر بطریق مبالغہ ہوتا ہے۔ ایسا نوحہ ایک عام صالح مسلمان کی شان سے بھی بعید ہے۔ چہ جائے  
کہ ایک رسولِ خدا یعنی حضرت صالح علیہ السلام سے وقوع پائے چنانچہ فرماتے ہیں۔

گفت اے قوم بیاطل زیست وز شما من پیش حق بگریست

ترجمہ: کہا اے لوگو! جنہوں نے بیہودگی میں عمر بسر کی اور میں تمہارے ہاتھوں (ہمیشہ) حق تعالیٰ کی درگاہ میں  
نالوں ہی رہا۔

مطلب: نزولِ عذاب کے بعد جب تمام قوم شہود نیست و نابود ہو گئی تو حضرت صالح ان پر اظہارِ تاسف کے بعد  
بتقاضائے طبیعت بشری ان سے خطاب کرتے ہیں۔ جس کا ذکر قرآن مجید میں یوں آیا ہے۔ فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يٰ قَوْمُ  
لَقَدْ اَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَةَ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلٰكِنْ لَا تُحِبُّونَ النَّصِيحَةَ ۝ (یعنی جب شہود پر عذاب نازل ہو چکا۔)  
”تو صالح علیہ السلام ان (کے پاس) سے ٹل گئے۔ اور کہا کہ بھائیو! میں نے اپنے پروردگار کے احکام تم کو پہنچا دیے تھے۔ اور  
تمہاری خیر خواہی کی تھی۔ مگر تم خیر خواہ کو بھی دوست نہیں سمجھتے تھے۔“ (اعراف ع ۱۰) قرآن مجید میں حضرت صالح علیہ السلام  
کا یہ قول جو اجمالاً آیا ہے۔ مولانا اس کو تفصیلاً بیان فرماتے ہیں:

حق بکفہ صبر کن بر جور شاں پند شاں وہ بس نماں از دور شاں

لغات: بس بہت زیادہ اس سے زیادہ۔ دور عہد زمانہ۔

ترکیب: پند شاں وہ میں وہ فعل شاں مفعول بہ اول پند مفعول بہ ثانی بتقدیر اعلامت مفعولیت۔



ترجمہ: (جس پر) حق تعالیٰ نے (مجھے) فرمایا کہ ان کی کج روی پر صبر کرو۔ اور ان کو (بدستور) نصیحت کرتے رہو۔ کیونکہ ان کا دوراب زیادہ نہیں رہا۔

من بگفته پند شد بند از جفا شیر پند از مهر جوشد وز صفا

ترجمہ: میں نے عرض کیا کہ نصیحت تو (ان لوگوں کے) جو روح جفا کی وجہ سے بند ہو گئی۔ (کیونکہ) نصیحت جو بمنزلہ دودھ کے ہے۔ محبت اور صفائی دل سے جوش زن ہوتی ہے۔

مطلب: جس طرح بچے کا جسمانی نشوونما شیر مادر سے ہوتا ہے۔ اسی طرح طالب ہدایت بزرگوں کے پند و نصائح سے روحانی زندگی حاصل کر سکتا ہے۔ اور جس طرح ماں کا دودھ اس محبت و شفقت کی وجہ سے جوش زن ہو کر شیر خوار کے کام و دہان تک پہنچتا ہے۔ جو اس کو طبعاً اپنے شیر خوار بچے کے ساتھ ہوتی اسی طرح ایک ناصح کا دل بھی اسی صورت میں پند و نصیحت کرنے پر آمادہ ہوتا ہے کہ اس کا تعلق اپنے مخاطبوں کے ساتھ خوشگوار ہو اور ان کی طرف سے کوئی گلہ و شکایت یا عناد و کینہ اس کے دل میں نہ ہو۔ اس لیے حضرت صالح علیہ السلام نے یہ عذر کیا کہ ان لوگوں کی بدسلوکیوں سے میرا دل مکرر ہورہا ہے۔ اس لیے ان کو وعظ و تذکیر کرنے پر میرا دل آمادہ نہیں ہوتا۔

بسکہ کردید از جفا بر جائے من شیر پند افسردہ در رگہائے من

لغات: بر جائے من میرے حق میں۔ افسردہ شد ٹھنڈک سے جم گیا، منجمد ہو گیا۔

ترجمہ: تم نے میرے حق میں بہت ظلم کیے تھے۔ اس لیے شیر نصیحت میری رگوں میں منجمد ہو گیا تھا۔

مطلب: حضرت صالح علیہ السلام اپنی فاش شدہ قوم سے خطاب کر رہے ہیں کہ بارگاہ حق میں جو میں نے وعظ و نصیحت کرنے سے عذر کیا تو اس کی وجہ یہ تھی کہ فی الواقع تم لوگوں نے مجھے بہت ستایا تھا۔ اس سے میرے تمام ناصحانہ دلوں دب گئے۔

حق مرا گفته ترا لطفی دہم بر سر آں زخمہا مرہم نہم

ترجمہ: حق تعالیٰ نے (اس کے جواب میں) فرمایا۔ میں تم کو صفت لطف عطا کروں گا۔ (جس سے افسردگی جاتی رہے گی۔) اور ان زخموں پر مرہم لگا دوں گا۔

صاف کردہ حق دلم را چوں سما روفتہ از خاطر م جو رہا

لغات: سما آسمان، فلک۔ روفتن صاف کرنا، کوڑا کرکٹ دور کر دینا۔

ترجمہ: (غرض) حق تعالیٰ نے میرا دل آسمان کی طرح صاف کر دیا۔ (اور) میرے دل سے تمہارے ظلم (کے غبار) کو دور کر دیا۔

در نصیحت من شدہ بارِ دگر گفتہ امثال و سخنها چوں شکر

ترجمہ: (اس لیے) میں پھر نصیحت کرنے میں لگ گیا اور (طرح طرح کی) مثالیں اور مضامین بیان کرنے لگا جو شکر کی طرح شریں تھے۔

شیر تازہ از شکر ایچختہ شیر و شہدے باشکر آمیختہ



ترجمہ: (اس) شکر (خن) سے (عبرت کا) تازہ دودھ پیدا کیا۔ (اور اس) شکر (خن) کے ساتھ (ذوق و دلچسپی کا) شیر و شہد ملا دیا۔

مطلب: ہر بیان و تقریر سے ایک بصیرت افروز اور عبرت بخش نتیجہ پیدا کر کے دکھایا اور ہر تقریر لطف انگیز اور دلچسپ پیرائے میں کی۔

در شما چوں زہر گشتہ آں خن زانکہ زہرستاں بدید از بیخ و بن  
لغات: زہرستاں زہر کی جگہ، سراپائے زہر۔ بدید بودید کا مخفف ہے۔

ترجمہ: مگر وہ کلام (روح افزا) تمہارے لیے (الٹا) زہر کا کام کر گیا۔ کیونکہ تمام جڑ بنیاد سے (سراپائے) زہر تھے۔  
مطلب: جن لوگوں کی سرشت میں خست و ناپاکی خمر ہوتی ہے ان پر کوئی نیک بات بھی بجائے اچھا اثر کرنے کے برا اثر کرتی ہے۔ کیوں کہ یا تو ان کی سوائے استعداد نصیحت سے معکوس اثر حاصل کرتی ہے یا ناصح کا خطاب ان کے کفر و انکار کے جذبات کو پہلے سے زیادہ ابھار دیتا ہے ایسے لوگ وعظ و نصیحت سے متمتع نہیں ہو سکتے۔ کما قیل۔

نشد جاہل از پند کس کامیاب شاید بنائے عمارت بر آب  
بدریا نشوید کے نقش سنگ بہاراں زفت از شب تیرہ رنگ  
چوں شوم غمگین کہ غم شد سرنگوں غم شما بودید اے قوم جزوں  
لغات: سرنگوں پست مغلوب۔ حروں سرکش۔

ترجمہ: (مگر) میں کیوں غم کروں۔ جب کہ غم سرنگوں ہو گیا ہے۔ اے سرکش لوگو! دراصل تم ہی (موجب) غم تھے۔  
مطلب: حضرت صالح علیہ السلام اپنی قوم کی تباہی و ہلاکت کو دیکھ کر سخت غمگین ہوئے۔ تو پھر حالتِ حزن میں معان کو خیال آتا ہے کہ مجھے ان سرکش و بد راہ لوگوں کی ہلاکت پر غم کرنے کا کیا موقع ہے۔ بلکہ ان کی زندگی جو مختلف برائیوں کا مرکز تھی۔ میرے لیے باعثِ غم تھی۔ آج جو وہ باعثِ غم جاتا رہا تو مجھے خوش ہونا چاہیے۔

چچ کس بر مرگ غم نوحہ کند ریش سرچوں شد کسے موبر کند؟

لغات: مرگ غم زوال غم۔ ریش سربیاے مجہول زخم سر۔ موبر کردن بال اکھڑنا۔ کنایہ ہے اظہارِ غم و حسرت سے۔  
ترجمہ: (بھلا) کوئی شخص غم کے جاتے رہنے پر روتا ہے؟ جب سر کا زخم جاتا ہے (تو بھلا اس کے فراق میں) کوئی اپنے بال نوچا کرتا ہے؟

رُو بخود کرد و بگفت اے نوحہ گر نوحہ ات راے نیز زند این نفر

لغات: رُو بخود کرد اپنی طرف متوجہ ہوئے اپنے آپ سے مخاطب ہوئے۔ نیز زند وہ لوگ قیمت نہیں سمجھتے قدر نہیں کرتے۔ نفر جماعت گروہ۔

ترجمہ: پھر اپنے آپ سے مخاطب ہو کر کہنے لگے۔ اے نوحہ گریہ جماعت تیری نوحہ کے لائق نہیں۔

کثر مخواں اے راست خوانندہ مبین کف اسی خلف قوم کافرین



ترکیب: مبین۔ صفت اور اس کا موصوف قرآن مکرر ہے۔ خوانندہ مبین میں فک اضافت۔

ترجمہ: (مولانا فرماتے ہیں) اے (قرآن) مبین کو صحیح پڑھنے والے! تم غلط نہ پڑھنا۔ (دیکھو قرآن مجید میں آیہ) کیف اسی الخ (نازل ہوئی ہے۔ پھر حضرت صالح علیہ السلام ان لوگوں کی ہلاکت پر کیوں افسوس کرتے)

مطلب: قرآن مجید میں حضرت شعیب علیہ السلام کے قصے میں آیا ہے کہ انہوں نے اپنی قوم کی ہلاکت کے متعلق فرمایا۔ کَیْفَ اَسٰی عَلٰی قَوْمٍ کَا فِرِیْنٍ ۝ یعنی کافروں (کے ہلاک ہونے) پر کیوں افسوس کروں۔ مولانا شعر میں علی کی بجائے خلف کا کلمہ بضرورت شعری بطور روایت بالمعنی لائے ہیں۔ اور حضرت شعیب علیہ السلام کے قول سے اس بات پر استشہاد کیا ہے کہ حضرت صالح علیہ السلام کو اپنی قوم کے نیست و نابود ہونے پر جو افسوس ہوا تھا اس کو اس خیال سے انہوں نے اپنے دل سے زائل کر دیا کہ اچھا ہوا۔ برے لوگوں نے اپنی برائی کی سزا پائی۔

باز اندر چشم خود او گریہ یافت رحمت بے علتی بروے بتافت

ترجمہ: پھر انہوں نے اپنی آنکھوں میں رونے کا اثر پایا۔ (اور اللہ تعالیٰ کی صفت) رحمت نے جو محض بے علت ہے۔ ان پر تجلی کی۔

مطلب: انسان کے دل میں اپنے بنی نوع کی تکلیف و مصیبت کو دیکھ کر جو ایک قدرتی درد پیدا ہوتا ہے جس کو علمائے اخلاق نے شفقت و رقت کے لفظ سے تعبیر کیا ہے۔ وہ نوع انسان کے فضائل خصوصیت میں سے ایک فضیلت ہے۔ کما قیل

دردِ دل کے واسطے پیدا کیا انسان کو  
امیر خسرو چاشنی درد را سجدۂ شکر آر زانکہ  
درد نہ طاعت کے لیے کچھ کم نہ تھے کز وہیاں  
چاشنی سے نخست درد خورے را دہند

پھر اس دردِ دل یا رقت و شفقت کی شان و عظمت اور بھی زیادہ ہو جاتی ہے جبکہ اس کا کوئی خاص باعث اور سبب نہ ہو۔ یعنی کسی خاص قرابت یا صحبت اور رفاقت کا تعلق اس کا محرک نہ ہو۔ اور اس کی تہ میں کوئی احسانِ ماضی یا توقع مستقبل اثر انداز نہ ہو۔ ایسے دردِ دل کو مولانا نے رحمت بے علت کہا ہے۔ حضرت صالح علیہ السلام کے ساتھ ان کی قوم نے بجائے احسان و سلوک کے بدترین عداوت کا برتاؤ کیا اور ان کو ان لوگوں سے آئندہ زمانے میں بھی کسی نیکی کی توقع نہ رہی تھی اس لیے وہ بار بار دل کو سمجھا رہے تھے کہ مجھے ان لوگوں کے نیست و نابود ہونے پر غم کرنے کی کیا ضرورت ہے۔ اچھا ہوا۔ موذی ہلاک ہو گئے۔ خس کم جہاں پاک۔ ”مگر پھر بھی“ رحمت بے علتی“ کا ایک دریا ہے کہ امنڈا چلا آتا ہے اور قطراتِ اشک پیہم اپنے موتیوں کی بے پایاں لڑیاں پروتے جا رہے ہیں۔

شریعت پاک نے کسی عزیز کے فراق یا موت پر جہاں نوحہ خوانی و سینہ کو بی اور ضربِ خد و دشتی جیوب وغیرہ بے صبری کے افعال سے سختی کے ساتھ منع کیا ہے۔ وہاں اشکباری کو جو دردِ دل کے اضطرابی مقتضیات سے ہے جائز رکھا ہے۔ بلکہ اس کو رحمت کے نام سے موسوم کیا ہے۔ اس لیے مولانا نے بھی اس کو رحمت قرار دیا ہے۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی صابری و حضرت زینب رضی اللہ تعالیٰ عنہا کا ایک بچہ انتقال کر گیا۔ انہوں نے آپ کی خدمت میں تشریف آوری کے لیے پیغام بھیجا۔ آپ نے سلام کے بعد کہلا بھیجا کہ جو کچھ اللہ تعالیٰ نے لے لیا وہ اسی کا تھا اور جو کچھ دے رکھا ہے وہ بھی اسی کا ہے۔ اور اس کے نزدیک ہر چیز کی ایک میعاد مقرر ہے۔ چاہیے کہ تم صبر کرو اور صبر کے اجر کی امید رکھو۔ حضرت زینب رضی اللہ عنہا نے دوبارہ آپ کو بلانے پر اصرار کیا تو آپ سعد ابن عبادہ معاذ بن جبل ابی ابن کعب اور زید بن ثابت اور چند دیگر اصحاب کے ساتھ تشریف لائے۔ بچہ آپ کی گود میں ڈال دیا گیا جو دم توڑ رہا تھا۔ آپ کی چشمان مبارک سے آنسو جاری ہو گئے۔ سعد



نے عرض کیا۔ یا رسول اللہ یہ کیا بات ہے۔ آپ نے فرمایا۔ **هَذِهِ رَحْمَةٌ جَعَلَهَا اللَّهُ فِي قُلُوبِ عِبَادِهِ فَإِنَّمَا يَرْحَمُ اللَّهُ مَنْ عِبَادِهِ الرَّحْمَاءُ** یعنی ”یہ رحمت ہے۔ جس کو اللہ اپنے بندوں کے دل میں ڈال دیتا ہے۔ اور اللہ تعالیٰ اپنے رحم دل بندوں پر ہی رحم کرے گا۔“ (مشکوٰۃ) جب آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا پیارا فرزند ابراہیم بحالت نزع تھا۔ تو آپ کی آنکھوں سے اشک جاری ہو گئے۔ اس وقت حضرت عبدالرحمن بن عوف رضی اللہ تعالیٰ عنہ نے عرض کیا۔ یا رسول اللہ لوگ تو روتے ہیں کیا آپ بھی؟ آپ نے فرمایا **يَا ابْنَ عَوْفٍ إِنَّهَا رَحْمَةٌ** ”اے ابن عوف یہ رحمت کے آثار سے ہے۔“ پھر فرمایا **إِنَّ الْعَيْنَ تَذْمَعُ وَالْقَلْبُ يَحْزَنُ وَلَا نَقُولُ إِلَّا مَا يَرْضَىٰ رَبُّنَا وَانَا بِفِرَاقِكَ يَا اِبْرَاهِيمَ لَمَحْزُونُونَ** یعنی ”آنکھیں اشکیا رہیں اور دل غمگین ہے اور ہم وہی بات منہ سے نکالیں گے جس سے اللہ راضی ہو۔ اور ہم اے ابراہیم تیرے فراق سے البتہ غمگین ہیں۔“ (مشکوٰۃ) حضرت سعد بن معاذ رضی اللہ عنہ جب وفات پانے لگے تو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم عبدالرحمن بن عوف سعد بن ابی وقاص اور عبداللہ بن مسعود کے ساتھ ان کی خبر گیری کے لیے تشریف لے گئے۔ جب آپ گھر میں داخل ہوئے تو آپ سعد کو دیکھ کر رو دیے۔ آپ صلی اللہ علیہ وسلم کو روتے دیکھ کر حاضرین بھی رونے لگے۔ پھر آپ نے فرمایا۔ **لَا تَسْمَعُونَ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْذِبُ بِدَمْعِ الْعَيْنِ وَلَا يَحْزَنُ الْقَلْبُ وَلَكِنْ يَعْذِبُ بِهَذَا** یعنی ”کیا تم سنتے نہیں کہ اللہ تعالیٰ آنکھوں کے آنسوؤں کے بدلے عذاب نہیں دے گا اور نہ دل کے غم کے بدلے۔ لیکن اس کے بدلے عذاب کرے گا اور آپ نے اپنی زبان مبارک کی طرف اشارہ فرمایا۔“ (مشکوٰۃ)

قطرہ مے بارید و حیراں گشتہ بود      قطرہ بے علت از دریائے جو  
ترجمہ: آنسو بر سار ہے تھے۔ اور حیران تھے (کہ کیوں رونا آتا ہے)۔ آنسو کے قطرے دریائے بخشش سے بے وجہ آ رہے ہیں۔

عقل مے گفتش کہ ایں گریہ ز چیست      بر چناں افسوسیاں شاید گریست  
لغات: افسوس کے اصل معنی ظلم کے ہیں۔ افسوسی ظالم۔

ترجمہ: ان کی عقل کہتی تھی کہ رونے کی کیا وجہ ہے۔ بھلا ایسے ظالموں پر بھی کہیں معاف مناسب ہے۔

برچہ مے گریہ بگو بر فعلِ شاں      بر سپاہ کینہ بد نعلِ شاں  
لغات: سپاہ کینہ گویا مفسدین کا ایک ایک فرد مجسم حسد و کینہ تھا۔ اور ان کی جماعت کینوں کی فوج۔ بد نعل وہ سرکش گھوڑا جو نعل بندی کے وقت سرکشی کرے۔

ترجمہ: (آخر) کس بات پر روتے ہو۔ بتاؤ تو سہی۔ کیا ان کے افعال بد؟ کیا ان کی سرکش جماعت پر جو مجسم کینہ تھی۔

بر دل تاریک پُر زنگارِ شاں؟      بر زبان زہر ہچھوں مارِ شاں؟

ترجمہ: کیا ان کے تاریک دل پر (روتے ہو) جو سرسبز رنگ آلود تھا کہ ان کی زہریلی زبان (روتے پر روتے ہو) جو ہچھوکا مسکن ہے جو سانپ کی سی تھی۔

بر دم و دندانِ سکسارِ شاں      بر دہان و چشمِ کژوم خانہ شاں

ترجمہ: کیا ان کے گفتار و دندان پر (روتے ہو) جو کتے کے دانتوں کی طرح تھے۔ کیا ان کی زبان و چشم پر (روتے ہو)



بر ستیزد تسخر و افسوسِ شاں شکر کن چوں کرد حق محبوس شاں

لغات: ستیز جنگ و جدال، لڑائی، جھگڑا۔ تسخر تمسخر، استہزا۔ افسوس ظلم۔ محبوس گرفتار۔

ترجمہ: کیا ان کے جنگ اور تمسخر اور ظلم پر (روتے ہو۔ نہیں بلکہ) شکر کرو کہ اللہ نے ان کو (عذاب میں) گرفتار کیا۔

دستِ شاں کثر پائے شاں کثر چشم کثر مہر شاں کثر صلح شاں کثر چشم کثر

لغات: کثر کج، ٹیڑھا، بے اعتدال۔ ہر عضو کی کثری یا کجی سے مراد یہ ہے کہ وہ اپنے مقررہ اور طبعی افعال بجا نہ لائے۔ لہذا اس شعر میں چھ مرتبہ جو لفظ کثر آیا ہے ہر جگہ اس کے جداگانہ معنی ہیں دیکھو گا

ترجمہ: (ان میں کوئی بھی وصف ایسا نہ تھا۔ جس پر رویا جائے۔) ان کے ہاتھ بد افعال تھے ان کے پاؤں بد رفتار تھے۔ ان کی آنکھ بد نظر (وغلط ہیں) تھی ان کی محبت ناجائز تھی ان کی صلح بے موقع، ان کا غصہ بے محل تھا۔

از پے تقلید و از آیاتِ نقل پا نہادہ بر سرِ ایں پیر عقل

لغات: تقلید بلا طلب دلیل پیروی کرنا۔ اس کی دو قسمیں ہیں۔ ایک تقلید محمود جس کے معنی ہیں اتباعِ امام۔ دوسری تقلید مذموم جس کے معنی بھیڑ چال کے ہیں۔ یہاں تقلید مذموم مراد ہے۔ آیات نشانیاں، نظائر۔ نقل منقول، مذکور۔ پابر سر نہادن پاؤں میں کچلنا، پامال کرنا۔ عقل سے مبالغہ عاقل مراد ہے۔ جیسے زید عدل بجائے عادل کے کہہ دیتے ہیں۔

ترجمہ: محض (آباؤ اجداد کی) پیروی سے اور (ان گمراہوں کی) منقول نظائر سے اس شیخِ عاقل (حضرت صالح علیہ السلام) کو پامال کر رکھا تھا۔

مطلب: اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَإِنَّا قَبِلْ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوَلَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ۔ یعنی ”جب ان لوگوں سے کہا جاتا ہے کہ جو (حکم) خدا نے اتارا ہے اس پر چلو۔ تو جواب دیتے ہیں۔ نہیں جی ہم تو اسی (طریقے) پر چلیں گے۔ جس پر ہم نے اپنے باپ دادوں کو (چلتے ہوئے) پایا۔ بھلا اگر ان کے باپ دادے کچھ بھی نہ سمجھتے اور نہ راہِ راست پر چلتے رہے ہوں۔ تو تم بھی (وہ ان کی پیروی کرتے رہیں گے)۔“ (البقرہ ع ۲۱)

پیر خر نے جملہ گشتہ پیر خر از زبان و چشم و گوشے ہمدگر

لغات: پیر خر پہلے بلا کسرہ تو صیف ہے۔ پیر کا خریدار یا معتقد و مرید دوسرا پیر خر بکسرہ تو صیف ہے۔ اور اس کے معنی بوڑھا گدھا۔

صناع: پیر خر میں صنعتِ تجنیس۔

ترجمہ: وہ لوگ پیرِ کامل کے خریدار نہ تھے۔ بلکہ سب کے سب ایک دوسرے کی زبان اور چشم و گوش کی بدولت بڑھے گدھے (کی طرح احمق) بن رہے تھے۔

مطلب: گدھا اپنی بے وقوفی و حماقت کے لیے یوں بھی بدنام ہے۔ پھر اس کے لیے بڑھا ہونا اور بھی زوالِ شعور اور فتورِ حواس کا مؤید ہو جاتا ہے۔ یہ ان لوگوں کا حال تھا جو حق و جہل کے انتہائی مدارج کو پہنچے ہوئے تھے۔ جس کا اصلی سبب یہ تھا کہ ناصح کی نصیحت پر متوجہ نہیں ہوتے تھے۔ بلکہ وہ اپنے رؤساءِ شہر اور امراءِ سوء کے اشاروں پر حرکت کرنے والی پتلیاں



تھے۔ وہ انہیں کی زبانوں سے بولتے تھے۔ انہی کی آنکھوں سے دیکھتے تھے۔ انہی کے کانوں سے سنتے تھے۔

از بہشت آوردیزداں بندگاں تانماید شاں سقر پروردگاں

لغات: بہشت سے یہاں مراد مشاہدہ انوار ہے۔ سقر دوزخ۔ سقر پروردہ۔ دوزخ کا پرورش یافتہ یعنی جس کا نشوونما اہل سقر کے سے حالات میں ہوا ہے مراد دوزخی۔

ترجمہ: اللہ تعالیٰ بہشت (یعنی مقام مشاہدہ انوار) سے (مقبول) بندوں کو اس عالم میں اس لیے لایا کہ ان کو ان دوزخیوں کا تماشا دکھائے۔

مطلب: اللہ تعالیٰ نے انبیاء علیہم السلام کو مبعوث فرما کر کفار کے برے انجام اور ان کے حسرت ناک خاتمے کا تماشا دکھایا۔

در معنی آیہ مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ۝ يَنْهَمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ۝

اس آیت کے معنی کہ ”چلائے دو دریا ملے ہوئے ان میں ایک پردہ ہے۔ زیادتی نہیں کرتے“

اہل نار و خلد را ہیں ہمدکاں درمیاں شاں بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ

لغات: اہل نار دوزخی۔ اہل خلد جنتی۔ ہمدکاں مراد ہم نشین، پڑوسی، ہمسایہ۔

ترجمہ: دوزخیوں اور جنتیوں کو دو کان (دنیا) میں (ایک جگہ) بیٹھے دیکھ لو۔ (مگر) ان کے درمیان ایک بڑا حجاب (حائل) ہے۔ اس لیے وہ ایک دوسرے سے ٹکلت نہیں ہوتے۔

اہل نار و اہل نور آمیختہ درمیاں شاں کوہ قاف امیختہ

ترجمہ: ناری اور نوری (بظاہر) ملے جلے رہتے ہیں۔ (مگر معنًا) ان کے مابین ایک کوہ قاف کی آڑ کھڑی ہے۔

اہل نار و نور باہم درمیاں درمیاں شاں بحر ژرف بیکراں

لغات: بحر سمندر۔ ژرف گہرا۔ بیکراں ناپیدا کنار غیر اختتام پذیر۔

ترجمہ: ناری اور نوری (بظاہر) متحد ہیں۔ (مگر درحقیقت) ان کے مابین ایک گہرا اور ناپیدا کنار سمندر (حائل) ہے۔

ہمچو درکاں خاک و زر کرد اختلاط درمیاں شاں صد بیابان و رباط

لغات: اختلاط میل جول، گھل مل جانا۔ رباط سرائے، مسافر خانہ۔

ترجمہ: جیسے کان میں مٹی اور سونا (بظاہر) ملے ہوئے ہوتے ہیں۔ (مگر تفاوتِ ماہیت اس قدر ہے کہ گویا) ان کے درمیان سینکڑوں جنگل اور سرائیں (حائل) ہیں۔

ہمچنانکہ عقد در دُر و شبہ قحط چوں میہمان یکشہ

لغات: عقد عین کے کسرہ سے ہار لڑی در۔ دال کے ضمہ اور رائے کی تشدید کے ساتھ۔ موتی شبہ، شین اور بے کافحہ

اور ہائے مختلف۔ کنج کے دانے یعنی پوت۔ قحط۔ میم کا ضمہ خاک سکون کا کافحہ اور لام کی دو صورتیں ہیں۔ کسرہ کی صورت میں اس کے معنی ملائے والا۔ اور اگر فتح ہو تو ملایا ہوا معنی ہوں گے۔



ترکیب: اگر مختلط بکسر لام تسلیم کریں تو عقد مبتدا مختلط اس کی خبر در در و شبہ خبر کے متعلق اور اگر اس کو ہفتہ لام قرار دیں تو در و شبہ مبتدا مختلط اس کی خبر اور در عقد بتا خیر حرف جار متعلق مختلط کے۔

ترجمہ: (۱) جیسے کہ ہار موتی اور پوت کو ملا دیتا ہے۔ ایک رات کے مہمان کی طرح۔

(۲) جیسے کہ ہار کے اندر موتی اور پوتے ملے ہوتے ہیں۔ ایک رات کے مہمان کی طرح۔

مطلب: اوپر مومن و کافر اور سعید و شقی کے اختلاط کی مثال مٹی اور سونے کے کان کے اندر مختلط ہونے سے دی تھی۔ اب دوسری مثال در و شبہ ایک لڑی میں منسلک ہونے سے پیش فرماتے ہیں۔ اور مہمان کے ساتھ تشبیہ اس لحاظ سے ہے کہ جس طرح مہمان کی صحبت و مجالست صرف ایک رات کے لیے اور عارضی ہوتی ہے۔ اسی طرح موتی اور پوت کا باہمی قرب چند روزہ ہے۔ آخر موتی موتی ہے۔ اور پوت پوت ان میں مصاحبت و رفاقت کب تک؟

صالح و طالح بصورت مشتبہ دیدہ بکشاؤ کہ گردی منتبہ

لغات: مشتبہ ہم شکل ملتے جلتے جب کہ ایک پر دوسرے کا شبہ پڑے۔ بو بود شاید۔ منتبہ خبردار آگاہ منتبہ۔

ترجمہ: (اسی طرح) نیک آدمی اور برے آدمی صورت میں ملتے جلتے ہیں۔ ذرا آنکھ کھولو شاید کہ تم خبردار ہو جاؤ۔

بحر را نیمیش شیریں چوں شکر طعم شیریں رنگ روشن چوں قمر

نیم دیگر تلخ ہچوں زہر مار طعم تلخ و رنگ مظلم قیر وار

لغات: نیم نصف آدھا حصہ اور اس کے آخر میں یائے وحدت شامل ہو کر نیچے ہو گیا۔ طعم ذائقہ مزہ۔ مظلم تاریک۔ سیاہ قیر ایک سیاہ رنگ کا روغن جو خارش دار اونٹوں کو ملتے ہیں۔

ترجمہ: (تیسری مثال) ایک دریا کا نصف (حصہ) تو شکر کی طرح شیریں ہے۔ مزہ بھی شیریں، رنگ بھی چاند کی طرح روشن ہے۔ دوسرا نصف (حصہ) سانپ کے زہر کی طرح تلخ ہے۔ مزہ بھی تلخ رنگ بھی روغن قیر کی طرح تاریک ہے۔

ہر دو برہم میزنند از تحت و اوج بر مثال آب دریا موج موج

لغات: برہم زدن متصادم ہونا بھڑکانا۔ تحت نیچے۔ اوج بلندی اوپر۔

ترجمہ: (صالح و طالح) دونوں نیچے اوپر سے ایک دوسرے پر غلبہ کرنا چاہتے ہیں۔ جس طرح دریا کے پانی میں مختلف موجیں۔

صورت برہم زدن از جسم تنگ اختلاط جانہا در صلح و جنگ

ترکیب: از جسم تنگ متعلق ہے برہم زدن کے۔ اختلاط جانہا خبر ہے۔ صورت برہم زدن کی۔ در صلح و جنگ متعلق ہے۔ اختلاط کے اور حرف رابطہ جانہا کے بعد مقدر ہے۔

ترجمہ: (ان میں سے ایک کے دوسرے پر) غلبہ چاہنے کی صورت (جو) جسم کی تنگ حیثیت سے (ہے۔ اصل) ارواح کا ایک دوسرے سے صلح و جنگ میں شمولیت کرنا ہے۔

مطلب: صالح و طالح کے باہمی تضاد و تصادم کو امواج بحر کے آپس میں ٹکرانے سے تشبیہ دی تھی۔ اس پر سوال ہو سکتا ہے کہ کہاں دو مختصر و محدود اجسام اور کہاں دریا کے موج و خلع جس سے ان کو تشبیہ دی گئی۔ اس کا جواب دیتے ہیں کہ گو



صورۃ ان دو جنگ و محدود جسموں کا اختلاف ہے۔ مگر درحقیقت یہ صلح و جنگ کی شمولیت ان کی ارواح میں ہے اور ارواح کا غیر محدود و بے پایاں ہونا دریا کی بے پایانی سے کم نہیں۔

موجہائے صلح برہم میزنند کینہ ہا از سینہا برے کنند  
ترجمہ: (صالحین تو) صلح کی موجوں کو (امواج جنگ پر) غالب کرنا چاہتے ہیں۔ (یعنی) کینوں کو (جواشقیاء کے) سینوں (میں خدا اور رسول کی طرف) سے ہیں دور کرنا چاہتے ہیں۔

موجہائے جنگ بر شکلِ دگر مہرہارا مے کند زیو زبر  
ترجمہ: اور جنگ کی موجیں (جواشقیاء کے دلوں میں ہیں) اس کے برعکس صلح اور موافقت حق کو درہم برہم کرنا چاہتی ہیں۔  
مہر تلخاں را شیریں مے کشد زانکہ اصلِ مہرہا باشد رشد  
ترجمہ: (غرض صالحین کی) محبت تلخ لوگوں کو شیرینی کی طرف کھینچتی ہے۔ کیونکہ تمام تر محبت و خیر خواہی کی اصل راست روی ہے۔

قہر شیریں را بہ تلخی مے برد تلخ با شیریں کجا اندر خورد  
لغات: اندر خورد مقابل ہوتا ہے مناسبت پاتا ہے۔

ترجمہ: (اور) قہر و عناد شیریں (طبع لوگوں) کو تلخی کی طرف لانا چاہتا ہے۔ تلخ اور شیریں میں کیا مناسبت ہو سکتی ہے۔  
تلخ و شیریں زیں نظر ناید پدید از دریچہ عاقبت تانند دید  
لغات: پدید ظاہر۔ دریچہ عاقبت عاقبت ہیں آنکھ کا دریچہ۔ تانند۔ توانند۔  
ترجمہ: تلخ و شیریں (یعنی شقی و تقی) کو اس ظہر ظاہر میں سے متمیز نہیں کر سکتے۔ (البتہ) عاقبت (دیکھنے والی آنکھ) کے دریچے سے دیکھ سکتے ہیں۔ صائب

چشمے کہ فروغ از دلِ بیدار ندارد شمعے است کہ شائستہ بالیں مزار است  
چشمِ آخر میں تو اند دید راست چشمِ اول میں غرور ست و خطاست  
ترجمہ: (پس) انجام میں آنکھ صحیح دیکھ سکتی ہے۔ اور جو آنکھ آغاز پر (اپنی) نظر (کو محصور) رکھے۔ (دوہڑا) دھوکا اور غلطی ہے۔ صائب

خور فریب شکر خند صبح چوں طفلان کہ چرخ زہر دہد در لباسِ قد ترا  
اے بسا شیریں کہ چوں شکر بود لیک زہر اندر شکر مضمحل بود  
ترجمہ: اے (مخاطب) بہت سے شیریں ایسے ہیں۔ (ظاہرًا) شکر کی طرح ہیں۔ لیکن اس شکر میں زہر بھی ملا ہوا ہوتا ہے۔

مطلب: اسی طرح بعض لوگ بظاہر صلحاء و اہل تقویٰ کی صورت رکھتے ہیں۔ مگر ان کے اندر ریا کاری یا فسادِ عقائد یا حبِ دنیا مضمحل ہوتی ہے۔ غئی۔



نگین دل است ہر کہ بظاہر ملائم است      پنہاں درون پنہ نگر پنہ دانہ را  
آنکہ زیرک تر بود بشناسدش      چوں کہ دید از دُورش اندر کشمکش

ترجمہ: جو شخص زیادہ زیرک ہوتا ہے وہ تو دور ہی سے اس (زہر آلود شیرینی) کو کشمکش میں دیکھ کر پہچان لیتا ہے۔

مطلب: ایک چیز میں جب شیرینی تلخی کی دو متضاد کیفیتیں جمع ہوتی ہیں۔ تو ان میں ایک کشمکش قائم ہوتی ہے۔ جس کو ظاہر بین نظر محسوس نہیں کر سکتی۔ معنی شناس و حقیقت نگر آنکھ سرسری توجہ سے محسوس کر لیتی ہے کہ یہ چیز فلاں نقص رکھتی ہے۔ اس درویش صورت آدمی میں فلاں شر مضمحل ہے۔ صائب

مرغی کہ زیر است دریں بوستان سرا      بیند بیک نظر گرہ دام و دانہ را  
واں دگر در پیش رو بوئے برد      واں دگر چوں دست بہند کردرد

ترجمہ: اور وہ دوسرا (درجہ دوم کا) آدمی ذرا سامنے آنے پر پہچان لیتا ہے۔ اور وہ اگلا (تیسرے درجے کا) آدمی جب ہاتھ رکھتا ہے۔ (تو اسے) ناپسند کرتا ہے۔

مطلب: یہاں سے احساسِ شر اور تمیزِ مکروہ کے مختلف مدارج کی تفصیل فرماتے ہیں۔ یعنی اعلیٰ تمیز و فراست کا انسان تو دور ہی سے کسی چیز کو دیکھ کر معلوم کر لیتا ہے کہ اس میں کیا نفع و نقصان اور کیا خیر و شر ہے۔ اس سے دوسرے درجے کا آدمی ذرا غور کے ساتھ دیکھنے کے بعد اس کی اصلیت کا پتا لگا لیتا ہے۔ پھر اس سے نچلے درجے کا آدمی قوتِ لامہ کے ذریعہ سے یعنی ہاتھ سے چھو کر اس کی خوبی یا برائی کا اندازہ لگا سکتا ہے۔ غرض اس طرح ایک دوسرے سے کم درجہ کی قوتِ تمیز رکھنے والے اشخاص کا احساسِ جداگانہ ہے۔ چنانچہ آگے فرماتے ہیں:

واں دگر بشناسدش تابو کند      واں دگر چوں برب و دنداں نہند

ترجمہ: اور وہ (چوتھے درجے کا) آدمی سونگھتا ہے تو پہچانتا ہے اور وہ (پانچویں درجے کا) آدمی (اس وقت پہچانتا ہے۔) جب اس کو لب اور دانتوں پر رکھتا ہے۔

پس لبش ردش کند پیش از گلو      گر چہ نعرہ میزند شیطان گلو

ترجمہ: پس گلے (تک پہنچنے) سے پہلے ہی اس کے لب اس کو رد کر دیتے ہیں۔ اگرچہ (نفس) شیطان چلا چلا کر کہے۔ کہ کھالو۔

واں دگر رادر گلو پیدا کند      واں دگر رادر بدن رسوا کند

ترجمہ: اور اس (چھٹے درجے کے) آدمی پر گلے میں پہنچ کر ظاہر ہو جاتی ہے۔ اور اس (ساتویں درجے کے) آدمی کے جسم میں پہنچ کر اس کو خراب کرتی ہے (تب اس کو معلوم ہوتی ہے۔)

واں دگر رادر حدث سوزش کند      دمبدم زخم جگر دوزش دہد

لغات: حدث پیشاب، پاخانہ خروج ریاخ۔ جگر دوز کلجے کو چھلنی کر دینے والا۔

ترجمہ: اور اس (آٹھویں درجے کے) آدمی کو پاخانے پیشاب میں سوزش پہنچاتی ہے۔ لمحہ لمحہ جگر کو چھلنی کر دینے والا زخم لگاتی ہے۔



واں دگر را بعد ایام و شہور واں دگر را بعد مرگ از قعر گور  
لغات: ایام جمع یوم روز۔ شہور جمع شہر ماہ۔ قہر گہرائی۔ قعر گور، لحد۔

ترجمہ: اور اس (نویں درجے کے) آدمی کو دنوں اور مہینوں کے گزرنے پر (معلوم ہوتی ہے۔) اور اس شخص کو (جو سب سے گیا گذرا ہے۔) موت کے بعد لحد میں (معلوم ہوتا ہے کہ میں نے کسی ناقص کی صحبت میں عمر کھوئی۔)  
در دہندش مہلت اندر قعر گور لابد آں پیدا شود یوم النشور  
لغات: لابد ضرور۔ یوم النشور روز قیامت۔

ترجمہ: قہر گور میں اس کو مہلت دے رکھیں گے۔ اس لیے قیامت کے روز (اس کا) وہ نتیجہ (ظاہر ہوگا۔)  
مطلب: قہر گور سے مراد لحد ہے اور لحد کے زمانہ قیام سے عالم برزخ مقصود ہے۔ فرماتے ہیں کہ چونکہ موت کے بعد اعمال کا پورا پورا حساب و کتاب نہیں ہوتا۔ بلکہ یہ معاملہ یوم قیامت پر موقوف ہے۔ اس لیے عالم برزخ میں اس کو مہلت دی جاتی ہے۔

ان تمام اشعار میں تمیز شر اور احساس تلخی سے شیوخ مرزور اور پیران مکار کے مکروتزویر کی شناخت مقصود ہے۔ چنانچہ جن لوگوں میں اعلیٰ فراست ہوتی ہے۔ وہ ایسے پیروں کو دور ہی سے دیکھ کر پہچان لیتے ہیں۔ ان سے کم استعداد کے لوگ ان کی صحبت میں رہ کر ان کے مفاسد و شرور سے آگاہ ہوتے ہیں۔ علیٰ ہذا جس میں جتنی قوت تمیز کم ہوتی ہے وہ اسی تناسب سے زیادہ اختلاط کرنے کے بعد اور زیادہ زمانہ گزار کر اور زیادہ نقصان اٹھا کر اس کی برائی کو محسوس کرتا ہے۔ سب سے آخری درجہ اس شخص کا ہے جو کسی بناوٹی مرشد کی بیعت میں ساری عمر کھودیتا ہے۔ حتیٰ کہ دنیا سے کوچ کرنے کے بعد اس کو قبر میں جا کر معلوم ہوتا ہے۔ کہ میں نے کس غفلت و نادانی میں عمر کھوئی۔ مگر قبول حافظ علیہ الرحمۃ

در نیل غم فادو سپہرش بطعنہ گفت الان قد ندمت دما ینفع الندم  
عالم برزخ کی مہلت کے ذکر کی مناسبت سے اب یہ بات بیان فرماتے ہیں کہ اللہ تعالیٰ نے ہر چیز کے اتمام و تکمیل کو ایک میعاد پر موقوف رکھا ہے۔ جس کے انقضا سے پہلے اس کا ظہور نہیں ہوتا۔ اور یہ قضا و قدر کا مسئلہ ہے۔

ہر نبات و شکرے رادر جہاں مہلتے پیدا ست از دور زماں  
ترجمہ: ہر نبات اور شکر کے لیے عالم میں دور زمانہ سے ایک میعاد مقرر ہے۔

سالہا باید کہ تا از آفتاب لعل یا بد رنگ و رخسانی و تاب  
لغات: رخسانی چمک دمک۔ تاب جھلک روشنی۔

ترجمہ: چنانچہ آفتاب سے لعل میں رنگ و رخسانی پیدا ہونے کے لیے کئی سال چاہیں۔

پنج سال و ہفت باید تا درخت یابد از میوہ رسائی فرو بخت  
لغات: فر۔ شان و شوکت۔ بخت نصیب خوش نصیبی۔

ترجمہ: (اسی طرح) درخت کے لیے (کم از کم) پانچ سات سال چاہیں تا کہ وہ میوہ رسائی سے عزت اور نصیب حاصل کرے۔



اختلاف: بعض نسخوں میں یہ شعر نہیں ہے۔

باز ترہ در دو ماہ اندر رسد باز تا سالے گلِ احمر رسد  
لغات: ترہ ساگ، سبزی، ترکاری۔ رسیدن۔ پکنا، نباتات کا پختگی کو پہنچنا۔ گلِ احمر گلِ سرخ۔  
ترجمہ: پھر سبزی ترکاری (کو دیکھو کہ) دو ہی ماہ میں اپنے کمال کو پہنچ جاتی ہے۔ پھر گلِ سرخ (کا پودا ہے کہ ایک سال میں پھول) آتا ہے۔

بہر ایں فرمود حق عزوجل سورة الانعام در ذکر اجل  
لغات: عز با عزت ہے غالب ہے۔ جل بزرگ ہے۔ سورة الانعام قرآن مجید کی چھٹی سورة کا نام ہے۔ اجل  
میعاد۔ مہلت وقت مقرر موت۔

ترجمہ: اسی لیے حق عزوجل نے سورہ انعام (کی ایک آیت) کو میعاد کے ذکر میں (نازل) فرمایا ہے۔  
مطلب: سورہ انعام کی اس آیت کی طرف اشارہ ہے۔ هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ أَجَلًا وَأَجَلٌ  
مُّسَمًّى عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ تَمْتَرُونَ وہی (قادر مطلق) ہے جس نے تم (لوگوں) کو مٹی سے پیدا ہو گیا۔ پھر (ہر ایک شے کے  
لیے زندگی کی) ایک میعاد ٹھہرا دی۔ اور ایک میعاد (قیامت کی ہے۔ جو) اس کے نزدیک متعین ہے۔ پھر بھی تم لوگ شک  
کرتے ہو۔ (انعام ع ۱)

ایں شنیدی موبہویت گوش یاد آب حیوانست خوروی نوش باد  
لغات: موبہو بال بال مراد ہر حصہ جسم۔ آب حیواں آب حیات۔ نوش شیریں، گوارا، شہد، تریاق۔  
ترجمہ: یہ (تحقیق) تم نے سن لی۔ خدا کرے تمہارا بال بال گوش (حق نیوش) بن جائے۔ (اور واقع میں یہ تحقیق) مثل  
آب حیات ہے۔ خدا کرے تمہارے لیے تریاق ثابت ہو۔

آب حیواں خواں مخواں ایں رانخن رُوح نو میں در تن حرف کہن  
ترجمہ: اس (تحقیق) کو آب حیات کہو۔ (معمولی) بات نہ کہو اور (مضامین کی) رُوح تازہ کو الفاظ کہنہ (مستعملہ  
قدیمہ) کے قالب میں دیکھ لو۔

نکتہ دیگر تو بشنو اے رفیق ہچوں جاں او سخت پیدا و دقیق  
لغات: پیدا ظاہر نمایاں۔ دقیق باریک، گہرا۔

ترجمہ: اے رفیق ایک اور نکتہ سنو جو روح کی طرح (اہل بصیرت کے لیے) نہایت روشن ہے۔ اور (ظاہر پرست کے  
لیے) باریک ہے۔

مطلب: وہ نکتہ عاقل کامل کے لیے بالکل بدیہی ہے۔ جیسے کہ روح کیونکہ وہ وجود روح پر آثار خاصہ سے استدلال کرتا  
ہے۔ اور جاہل احمق پر وہ نکتہ خفی ہے۔ جس طرح کی ہستی اس کے لیے غیر مد رک ہے۔ کیونکہ وہ اس کے محسوس بحواس نہ ہونے  
کی وجہ سے اس کے وجود سے منکر ہے۔ جیسے کہ بعض ظاہر پرست انکار کرتے ہیں۔ اور وہ ان آثار خاصہ پر جو دوسرے  
حیوانات میں مفقود ہیں۔ اور جن سے روح انسانی کا مختلف حقیقت ہونا ظاہر ہوتا ہے، نظر نہیں کرتے۔



در مقامے هست ایں ہم زہر مار از تصاریفِ خدائے خوشگوار  
لغات: تصاریف تصرفات۔

ترکیب: ایں زہر مار ہم اسم اشارہ و مشارک الیہ مبتدا۔ خوشگوار اس کی خبر۔ باقی متعلقات یا یوں کرو کہ ایں نکتہ تبعد یر مشارک الیہ مبتدا۔ زہر مار خبر۔ رابطہ مقدر۔ دسر مصرعہ الگ جملہ ہوا۔ جس میں در مقامے متعلق اور ہماں نکتہ مبتدا مقدر ہوا اور خوشگوار خبر۔

ترجمہ: (۱) یہ (نکتہ) بھی جو بمنزلہ سانپ کے زہر کے ہے ایک مقام میں اللہ تعالیٰ کے تصرفات کی بدولت خوشگوار (بن جاتا) ہے۔

(۲) ایک مقام میں یہ (نکتہ) زہر مار بھی ہے۔ (اور ایک مقام میں یہی نکتہ) اللہ تعالیٰ کے تصرفات سے خوشگوار (بھی) مطلب: اوپر یہ بات بیان کی تھی کہ ہر ایک چیز کی ایک میعاد ایک مہلت اور ایک اجل مقرر ہے۔ جس پر اس کی پختگی اور اس کا ایک نئی حالت کو پہنچنا موقوف ہے۔ یہ بات بظاہر تو ایک سرسری خیال ہے۔ مگر درحقیقت یہ خیال بڑے اسرار عجیبہ پر مشتمل ہے۔ اسی لیے مولانا اس کے متعلق دو نکتوں کی طرف توجہ دلاتے ہیں۔ ایک تو یہ کہ ”آپ حیواں خواں مخواں ایں راجن“ یعنی یہ میعاد کا نکتہ کوئی معمولی بات نہیں۔ بلکہ ایک طرح سے آپ حیات ہے کہ جس کو سن کر، سمجھ کر اور اس کو عمل میں لا کر حیات جاوید حاصل ہوتی ہے۔ دسر نکتہ یوں ظاہر فرماتے ہیں۔ کہ ”نکتہ دیگر تو بشنوائے رفتی“ اور پھر اس کا باوجود بدیہی ہونے کے نہایت دقیق و باریک ہونا بھی ظاہر کرتے ہیں۔ اور وہ نکتہ یہ ہے کہ یہ میعاد کا مسئلہ اگر ایک جگہ آپ حیات کا کام کرتا ہے تو دوسری جگہ زہر ہلاہل کا سا اثر بھی کر جاتا ہے۔ آپ حیات تو اہل معرفت کے لیے ہے۔ جو اس مسئلہ قضا و قدر کی تفصیل معلوم کرتے ہیں۔ اور کثرت اسباب میں جو اشیائے عالم کے وجودات کے لیے موقوف علیہ ہیں۔ ذات حق کی وحدت کا مشاہدہ کرتے ہیں۔ اور زہر اہل غفلت کے لیے ہے۔ جو حق کو عالم سے فارغ اور اسباب کو غیر حق سمجھتے ہیں۔ اور ان کے لیے یہ مسئلہ بجز شدت انکار اور بعد عن الحق کے اور کوئی فائدہ نہیں بخشتا۔ اور مولانا نے اس نکتے کو نیچے کے تیرہ شعروں میں بار بار مترادف لفظوں اور مختلف نئے سے نئے پیرایوں میں اس ذوق و شوق کے ساتھ دہرایا ہے کہ اس سے باسانی یہ اندازہ لگ سکتا ہے کہ اس نکتہ کو بیان کرتے وقت آپ پر ایک وجد کی حالت طاری تھی۔

در مقامے زہر و در جائے دوا در مقامے کفر و در جائے روا

ترجمہ: ایک جگہ (وہ مہلکانہ آثار سے) زہر ہے۔ اور ایک جگہ (شفابخشی کے لحاظ سے دوا) ہے۔ ایک جگہ کفر (کے خیالات پیدا کر دیتا) ہے۔ اور ایک جگہ (اس کو خیال میں لانا) جائز ہے۔

در مقامے خار و در جائے چوگل در مقامے سر کہ در جائے چوئل

لغات: تل شراب۔

ترجمہ: ایک جگہ وہ (دل میں کھٹکنے والا) کاٹا ہے۔ اور ایک جگہ (مشام جام کو معطر کرنے والا) مثل گل ہے۔ ایک جگہ (دل کو ترش کرنے والا) سر کہ ہے۔ ایک جگہ (جان کو سرمست بنانے والی) شراب ہے۔

در مقامے خوف و در جائے رجا در مقامے بجل و در جائے سخا

ترجمہ: ایک جگہ وہ خوف (ناک خیال بن جاتا ہے)۔ اور ایک جگہ امید (افزائیت ہوتا) ہے۔ ایک جگہ (دل اس کو



سمجھنے میں) بجل (کرتا) ہے۔ اور ایک جگہ (دل اس کو ادا رک کرنے میں) حوصلہ مندی (سے کام لیتا ہے۔)  
 در مقامے فقر و در جائے غنا در مقامے قہر و در جائے رضا  
 ترجمہ: ایک جگہ (وہ نکتہ دولت ایمان سے) تہی دستی (ثابت ہوتا) ہے۔ اور ایک جگہ (وہ دولت ایمان سے) مال  
 داری ہے۔ ایک جگہ غضب (الہی کا موجب) ہے۔ اور ایک جگہ (خدا کی) خوشنودی ہے۔

در مقامے جور و در جائے وفا در مقامے منع و در جائے عطا  
 ترجمہ: ایک جگہ (اپنے آپ پر) ظلم ہے۔ اور ایک جگہ (اپنے ساتھ) وفا ہے۔ ایک جگہ (اپنے آپ کو حصول سعادت  
 سے) باز رکھنا ہے۔ اور ایک جگہ (اپنے آپ کو دولت سعادت) عطا کرنا ہے۔

در مقامے دُرد و در جائے صفا لغات: دُرد شراب کا تلچھٹ۔ صفا صاف شراب۔

ترجمہ: ایک جگہ (وہ نکتہ اپنی تاریکی کے لحاظ سے) تہ نشین شراب ہے۔ اور ایک جگہ (صفائی کے اعتبار سے) صاف  
 شراب ہے۔ ایک جگہ (اپنی ظاہری بے قدری کی رو سے) مٹی ہے۔ اور ایک جگہ (اپنی اعلیٰ خاصیت کے لیے) کیمرہ ہے۔  
 در مقامے عیب و در جائے ہنر در مقامے سنگ و در جائے گہر  
 ترجمہ: ایک جگہ (وہ نکتہ بظاہر) عیب (نظر آتا) ہے۔ اور ایک جگہ ہنر۔ ایک جگہ (بے قدر) پتھر ہے اور ایک جگہ  
 (قیمتی) موتی۔

در مقامے حنظل و جائے شکر در مقامے خشکی و جائے مطر

لغات: حنظل حاک کے فتح سے اور طاء کے کسرہ سے اندرائن جو نہایت کڑوا پھل ہے۔ مطر بارش۔  
 ترجمہ: ایک جگہ (اپنی تلخی کے باعث) اندرائن کا پھل ہے۔ اور ایک جگہ (اپنی شربنی کے لیے) شکر ہے۔ ایک جگہ  
 (دریائے حقیقت تک نہ پہنچنے والوں کے لیے) خشکی ہے۔ اور ایک جگہ (معنوی سیرابی سے بہرہ مند ہونے والوں کے لیے)  
 بارش ہے۔

در مقامے ظلم و جائے محض عدل در مقامے جہل و جائے عین عقل

ترجمہ: ایک جگہ (وہ نکتہ سمجھ میں نہ آئے کی وجہ سے حقائق پر) ظلم (بن جاتا) ہے۔ اور ایک جگہ (سمجھ میں آ جاتا ہے۔  
 تو) انصاف۔ ایک جگہ (جب وہ حل نہ ہوا تو) نادانی ہے۔ اور ایک جگہ (جب حل ہو گیا۔ تو) پوری عقل ہے۔  
 گرچہ ایں جا او گزند جاں بود چوں بدانجا در رسد در ماں بود  
 ترجمہ: اگرچہ یہاں (یعنی محب دنیا کے لیے) وہ (تحقیق) نقصان جان ہے۔ جب وہاں (یعنی طالب حق کی طرف)  
 پہنچے تو علاج ہے۔

آب در غورہ ترش باشد ولیک چوں بانگوری رسد شیریں و نیک

ترجمہ: (مثلاً ایک ہی) پانی (ہے جو) انگور خام میں ہو تو ترش ہوتا ہے۔ لیکن جب وہ پختگی کو پہنچ جاتا ہے تو شیریں اور



لذیذ ہوتا ہے۔

باز در خم او شود تلخ و حرام در مقامے سرگے نعم الادام  
لغات: ختم مٹکا۔ سرگے سرکہ کے ساتھ یا تکر شامل ہے۔ اور ہا کاف سے تبدیل ہوئی ہے۔ نعم الادام  
اچھا نان، خورش بہترین لازمہ طعام۔  
ترجمہ: پھر وہ پانی مٹکے میں رہ کر (شراب کی صورت میں) تلخ اور حرام بن جاتا ہے۔ ایک جگہ سرکہ بن کر نعم الادام  
(کا خطاب پاتا ہے۔)

مطلب: انگور کا ایک ہی پانی ہوتا ہے۔ جو شراب بن کر حرام اور سرکہ بن کر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی زبان مبارک  
سے نعم الادام کا خطاب پاتا ہے۔ حضرت جابر رضی اللہ تعالیٰ عنہ سے روایت ہے کہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے اپنے گھر کے  
لوگوں سے نان خورش (سالن) طلب فرمایا۔ انھوں نے عرض کیا۔ ہمارے ہاں سرکہ کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ آپ نے وہی  
منگالیا اور تناول فرمانا شروع کیا اور فرمایا۔ نعم الادام انحل نعم الادام الخل ”سرکہ خوب نان خورش ہے۔ سرکہ خوب  
نان خورش ہے۔“ اس کو مسلم نے روایت کیا۔ (مشکوٰۃ)

اس چینیں باشد تفاوت در امور مرد کامل این شنا سد در ظہور  
ترجمہ: (غرض) اسی طرح (اور) امور میں بھی ان کے وجود اور ظہور کے وقت تفاوت ہو جاتا ہے۔ جس کو مرد کامل  
شناخت کرتا ہے۔

در بیان آنکہ آنچہ ولی کامل کند مریداں را شاید گستاخی کردن و ہماں  
فعل کردن کہ حلوا طبیب رازیاں ندارد۔ و مریض رازیاں دارد و  
سرماد برف انگور رسیدہ رازیاں ندارد۔ اما غورہ رازیاں دارد کہ  
در راہ است و نارسیدہ لیغفرلک اللہ ما تقدّم من  
ذنّبک و ما تاخر صدق اللہ

اس امر کا بیان کہ جو کچھ (بعض مباحات) ولی کامل کرے۔ مرید کہ گستاخی کرنا اور وہی کام کرنا مناسب نہیں  
کیونکہ حلوا طبیب کو نقصان نہیں پہنچاتا اور مریض کے لیے مضر ہے۔ اور سردی اور برف بکے انگور کے لیے  
نقصان رساں نہیں۔ لیکن کچے انگوروں کو نقصان پہنچاتی ہے۔ کیونکہ ابھی پختگی کی منزل کو نہیں پہنچے  
چنانچہ اللہ تعالیٰ نے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے حق میں فرمایا ہے تاکہ اللہ بخشنے تیرے  
اگلے پچھلے گناہ (پس اللہ کا فرمان حق ہے۔)

یہ سرخی تفریع ہے مضمون بالا پر یعنی جب ثابت ہوا کہ ایک ہی چیز کے مختلف مقامات میں مختلف آثار ہوتے ہیں تو اگر  
کوئی کامل کسی مالی یا جانی لذت مباحہ سے متمتع ہو رہا ہو تو ناقص کو ان کی نقل کرنی زیبا نہیں۔ کیونکہ ممکن بلکہ اغلب ہے کہ وہ  
لذت اس کامل کو مضر نہ ہو۔ بلکہ کسی حکمت سے نافع ہو اور اس ناقص کو وہ مضر ہو۔ پس ”آنچہ“ سے مراد مباح ہے نہ حرام۔ کیونکہ



کامل کو حرام کا استعمال و ارتکاب بالاختیار جائز نہیں۔ اور اضطرار میں کلام نہیں۔ اور مولانا کے استشہاد آیت بالا میں یہ اشارہ ہے کہ ذنب سے مراد مباحات ہیں اور ان کا غفران یہ ہے کہ وہ کاملین کو مضر نہیں ہوتے۔ ناقص کو مضر ہوتے ہیں۔ اور ناقص کو اس لیے مضر نہیں ہوتے کہ وہ ان کے لیے غیر مباح ہیں۔ بلکہ ان سے ان کی قوت بہیمیہ و سبعیہ برا بیچتے ہو سکتی ہے۔ جس سے ارتکاب معاصی کا قوی احتمال ہوتا ہے۔ پس وہ مباح مضر بعینہ نہیں بلکہ لغیرہ ہے (کلید)

گرولی زہرے خورد نوشے شود      و خورد طالب سیہ ہوشے شود  
لغات: ولی کامل، سالک، صاحب مقام، مرشد، پیر۔ توش تریاق، شہد۔ طالب مرید، مبتدی۔ سیہ ہوش بے ہوش۔ جو بعض زہر کھانے والوں کی حالت ہوتی ہے۔

ترجمہ: اگر ولی زہر کھالے تو (وہ زہر) تریاق بن جاتا ہے۔ اگر طالب کھا جائے تو بے ہوش ہو جائے۔  
مطلب: زہر سے کوئی مضر مباح چیز مراد ہے۔ جس سے ایک ولی کامل کو کوئی ضرر متوقع نہیں ہوتا کیونکہ اس کا مشاہدہ منعم حاصل ہے۔ اور فنا و بقا کے درجے پر فائز ہونے کی بدولت اس کے ضرر پانے کا احتمال باقی نہیں رہتا۔ سعدیؒ  
ہر کہ در سایہ عنایت اوست      گنہش طاعت است و دشمن دوست  
وَبِہَبْ لِّیْ اِزْ سَیِّمٰہِا اَمْدَست      کہ مدہ غیر مرا ایں ملک دوست  
ترجمہ: حضرت سلیمان علیہ السلام سے (دعا ہے) رَبِّ هَبْ لِيْ مَرْوٰی ہے۔ (جس کے اندر انہوں نے التجا کی) کہ یہ بادشاہی اور غلبہ اور کسی کو نہ دے۔

مطلب: قرآن مجید کی آیات ہیں۔ وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَیْمٰنَ وَ اَلْقَیْنَآ عَلَیْ کُرْسِیِّہِ جَسَدًا ثُمَّ اَنَابَ ۝ قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِّیْ وَ هَبْ لِّیْ مُلْکًا لَا یَنْبَغِیْ لِاَحَدٍ مِّنْہٗۤ اَنْ یَّعْدِیْ اِنَّکَ اَنْتَ الْوَّہَّابُ ۝ ”اور ہم نے سلیمان کو (ایک اور طرح بھی) آزمایا۔ اور ان کے تخت پر ایک دھڑلا ڈالا۔ پھر (سلیمان علیہ السلام نے خدا کی جناب میں) رجوع کیا۔ (اور) دعا مانگی کہ اے میرے پروردگار میرا قصور معاف کر اور مجھ کو ایسی سلطنت عطا فرما کہ میرے پیچھے کسی کو سزاوار نہ ہو۔ بے شک تو بڑا فیاض ہے۔“ (ص ۳)

تو مکن باغیر من ایں لطف وجود      ایں حسد را ماند اما آں نبود  
ترجمہ: (اس دعا کا مطلب یہ ہے کہ) میرے سوا اور کسی کے ساتھ یہ مہربانی اور بخشش (کا سلوک) نہ کر (حضرت سلیمان علیہ السلام کی) یہ (التجا) حسد سے مشابہ ہے لیکن (واقع میں) یہ (حسد) نہیں۔

نکتہ لَا یَنْبَغِیْ یَخْواں بجاں      ہر مَن بَعْدِیْ زَنَخْل اوداں

ترجمہ: تم آیت لَا یَنْبَغِیْ لِاَحَدٍ مِّنْہٗۤ اَنْ یَّعْدِیْ کو ذرا غور سے پڑھو۔ اور اس کا سبب بخل مت سمجھو۔

مطلب: اس شعر میں شعر بالا کے مصرعہ ثانیہ ”ایں حسد را ماند اما آں نبود“ کے مضمون کی علت مذکور ہے۔ یعنی حضرت سلیمان علیہ السلام کا کلمہ لَا یَنْبَغِیْ اُس بات پر دلالت کرتا ہے۔ کہ آپ کی یہ دعا بقاضائے حسد نہیں تھی۔ بلکہ یہ آنے والے سلاطین و ملوک کی خیر اندیشی تھی۔ کیونکہ اس کے معنی یہ ہیں۔ کہ وہ جن و انس اور وحوش و طیور کی وسیع پادشاہی جو کسی سے بن نہ آئے۔ جس کے بارِ عظیم کو کوئی نہ اٹھا سکے اور جس کے ادائے حقوق کا کوئی متحمل نہ ہو۔ اور وہ بادشاہی جو بمنزلہ در و سر و بار جان



ہو اس کے ابتلا میں پڑنے کے لیے میں خود تیار ہوں مگر آرزو یہ ہے کہ اور کوئی ابن آدم اس کٹھن امتحان میں نہ ڈالا جائے۔ پس لَا يَنْبَغِي کا کلمہ ظاہر کر رہا ہے کہ اس دعا کا محرک حسد و رشک نہیں۔ بلکہ حضرت سلیمان علیہ السلام کی وہ شفقت و رافت تھی۔ جو وہ حبصہائے خلق پیغمبری اپنے بنی نوع کے ساتھ رکھتے تھے۔ اب مولانا اس توجیہ کو مفصلاً بیان فرماتے ہیں۔

بلکہ اندر ملک دید او صد خطر موبہو ملک جہاں بدیم سر لغات: موبہو سر بر از سر تا پا بالکل۔ بیم سر خوف قتل اندیشہ جان۔

ترجمہ: بلکہ آپ نے سلطنت میں صد ہا خطرات دیکھے۔ (پھر) کی بادشاہی تو سر اسر خوف جان ہے۔ مطلب: بادشاہی خواہ کتنی ہی محدود اور چھوٹی ہو اس میں خوف زوال خطرہ اعدا اور اندیشہ فساد ضرور دامن گیر رہتا ہے۔ پھر سلطنت جس قدر وسیع ہوگی اس کے خطرات اسی قدر بے پایاں ہوں گے۔ حافظ

در شاہراہ جاہ و بزرگی خطر بے است آں بہ کزیں کریوہ سبکار بگوری بیم سر یا بیم سر یا بیم دیں امتحانے نیست مارا مثل ایں

لغات: بیم سر میں کے کسرہ کے ساتھ باطن کا خوف صحت عقائد میں خلل آنے کا اندیشہ اشغال باطن کے حرج کا ڈر۔ ترجمہ: جان کا بھی خوف، (شغل) باطن کا بھی خوف، دین کا بھی خوف (غرض) ہم لوگوں کے لیے اس کے برابر کوئی امتحان نہیں۔

مطلب: جاہ و امارت اور حکومت و سلطنت میں بے شمار خطرات سے سامنا کرنا پڑتا ہے۔ اول تو مدعیان سلطنت اور شرکائے خاندان ہمیشہ بغاوت کے ارادے کرتے رہتے ہیں۔ اور موجودہ حکمرانوں کو اپنے مقاصد کی راہ سے دور کرنے کے خواہش مند رہتے ہیں یہ خوف جان ہے۔ دوسرے کاروبار سلطنت اور مشاغل شہر یاری میں توجہ الی اللہ اور ذکر و فکر کے مواقع بہت کم میسر آتے ہیں۔ یہ اشغال باطن کے نقصان کا خوف ہے۔ تیسرے بعض حکمران دولت و ثروت کی مستی میں غرق عیش و عشرت ہو کر فرائض دین کی بجا آوری سے بے پروا ہو جاتے ہیں۔ اور بعض جاہ و اقبال کے غرور سے دین کے استحقاق و استحقاق کے مرتکب ہوتے ہیں یہ دین کا نقصان ہے۔ غرض جاہ و حکومت دارین میں تباہی و رسیاہی کا باعث ہے۔ کما قیل

سیہ کاری نماید سنگدل از عز و شاں پیدا نکلیں رار و سیاهی گردد از نام و نشان پیدا پس سلیمان ہمتے باید کہ او بگذرد زیں صد ہزاراں رنگ و بو

لغات: سلیمان ہمت مرکب غیر امتزاجی۔ سلیمان علیہ السلام کی سی ہمت والا۔ رنگ و بو آلا بیاض۔

ترجمہ: پس کوئی ایسا ہی حضرت سلیمان علیہ السلام کی سی ہمت والا چاہیے۔ جو ان لاکھوں (خطرات کے) رنگ و بو (کی آلائشوں) سے (پاک و صاف) نکل جائے۔

مطلب: حضرت سلیمان علیہ السلام کی دعا میں حسد کا احتمال تو اس صورت میں ہوتا کہ آئندہ لوگوں میں ایسی سلطنت کو سنبھالنے کی قابلیت اگر سلیمان علیہ السلام سے بڑھ کر نہیں تو کم از کم ان کے برابر حسن انتظام اور خوبی تدبیر اور پھر مشاغل سلطنت کے ہر لمحہ میں معیت حق کسی کو میسر ہو سکتی اور اگر کسی ناقابل انسان کو ایسی عظیم الشان سلطنت کا ذمہ وار بنا دیا جاتا تو ظاہر ہے کہ دنیا میں کس قدر ابتری پھیل جاتی۔ پس حضرت سلیمان علیہ السلام کا وہ دعا کرنا حسد و بغل پر مبنی نہیں بلکہ بنی نوع کے لیے عین خیر اندیشی اور ہی خواہی تھی۔



باچناں قوت کہ اورا بود ہم موج آں ملکش فروے بست دم لغات: بامعنی باوجود۔ دم فرو بستن خاموش ہو جانا جب تیراک کے لیے یہ لفظ استعمال ہو تو اس کے معنی ہیں دم ٹوٹ جانا ڈوبنے لگنا۔

ترجمہ: (بلکہ) اتنی بڑی قوت پر بھی جو آپ کو حاصل تھی۔ اس سلطنت کی موجیں آپ کا دم توڑ ڈالتی تھیں۔ مطلب: اس سے سلطنت اور خصوصاً حضرت سلیمان علیہ السلام کی سلطنت کے ایک بارِ عظیم ہونے کا اثبات مقصود ہے۔ یعنی وہ ایسی ہمت آزا اور حوصلہ آفکن سلطنت کہ اس میں حضرت سلیمان علیہ السلام کے سے ہمہ صفت موصوف حکمران کے قدم بھی ڈلگائے۔ اس کے ثبوت میں نیچے ایک واقعہ کی طرف اشارہ فرماتے ہیں۔

خوال کہ اَلْقَيْنَا عَلٰی كُرْسِيِّہ چوں بماند از تخت و ملک خود تہی

لغات: جسد جسم بدن قالب۔ ایک تفسیر کی رو سے اس سے ایک جن کا جسمانی وجود مراد ہے۔ اور ایک دوسری تفسیر کے لحاظ سے ایک ناقص الحقت بچے کا وجود اَلْقَيْنَا عَلٰی كُرْسِيِّہ جَسَدًا قرآن کی آیت کا اقتباس ہے۔ جن کے معنی ہیں۔ ”اور ہم نے ان کے (یعنی حضرت سلیمان علیہ السلام کے) تخت پر ایک جسم کو ڈال دیا“ اور ان کلمات کی تفسیر دو طرح کی گئی ہے۔ ایک تفسیر مؤرخین کی ایک مشہور روایت کی بنا پر ہے اور وہ یہ ہے کہ حضرت سلیمان علیہ السلام نے ایک ایسی عورت سے نکاح کر لیا تھا جو مخفی طور پر بت پرستی کیا کرتی تھی۔ اس لغزش کا نتیجہ یہ ہوا کہ چند روز کے لیے آپ کی سلطنت ہاتھ سے جاتی رہی اور وہ انگشتی جس میں آپ کی کل بادشاہی کا راز مضمر تھا ایک دیو نے اڑالی جو آپ کی صورت سے متشکل ہو کر تخت نشین ہو گیا۔ حضرت سلیمان علیہ السلام بخوف جان مفرور ہونے پر مجبور ہو گئے۔ اور کسی شخص کو یہ گمان تک نہ ہو سکا کہ تخت پر سلیمان علیہ السلام نہیں بلکہ ایک جن قابض ہے۔ یہی مطلب ہے۔ عَلٰی كُرْسِيِّہ جَسَدًا کا۔ اس کے بعد حضرت سلیمان علیہ السلام ایک ماہی گیر کے گھر جا رہے۔ جس نے اپنی لڑکی کا ان سے نکاح کر دیا۔ اتفاق سے وہ انگشتی دیو کے ہاتھ سے ایک دریا میں گر گئی۔ جس کو ایک مچھلی نے نگل لیا۔ ماہر گیر اسی دریا پر مچھلی پکڑنے گیا تو مچھلی اس کے جال میں آ گئی۔ وہ گھر لے گیا اور اپنی بیٹی کو چھیلنے کاٹنے کے لیے دی۔ لڑکی نے جو اس کا پیٹ چاک کیا تو اس کے اندر سے انگشتی نکلی۔ اس نے وہ انگشتی بتقاضائے محبت اپنے خاوند کو بطور تحفہ دی۔ حضرت سلیمان علیہ السلام نے اپنی گمشدہ انگشتی کو پہچان لیا۔ اور اس کے زور سے دوبارہ اپنے تخت سلطنت پر قابض ہو گئے۔ اگرچہ مولانا کے طرزِ کلام خصوصاً دوسرے مصرعہ ”چوں بماند از تخت و ملک خود تہی“ کے ظاہری مفہوم سے یہی معلوم ہوتا ہے کہ ان کا اس اقتباس سے یہی مقصد ہے کہ جسد سے دیو کے جسم کا تخت پر قابض ہونا اور حضرت سلیمان علیہ السلام کا کچھ عرصہ کے لیے تخت سے علیحدہ ہونا مراد ہے۔ مگر حقیقت یہ ہے کہ یہ قصہ محض بہتان و افترا ہے۔ اور آیت مذکور کی تفسیر اس قصے کی بنا پر کرنی غلطی ہے۔ جس سے ایک نبی کی عصمت میں نقص لازم آتا ہے اور ایک شیطان کا پیغمبر پر غالب اور اس کے منصب و مقام پر متصرف ہو جانا عقاید صحیح شرعیہ کے اعتبار سے ناقابل قبول ہے۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ

”یعنی میرے خاص بندوں پر تجھ کو غلبہ حاصل نہ ہوگا“۔ چونکہ روایت مذکور مؤرخین میں مشہور ہے۔ اس لیے اس پر تفسیر آیت کو مبنی کرنا مولانا کے لیے موجب طعن نہیں ہو سکتا۔ اس طرح بہت سے مفسرین نے بعض آیات کی تفسیر کو غیر معتبر نقص و حکایات سے مربوط کیا ہے یا اگر دوسرے مصرعہ کا ترجمہ کسی تاویلی رنگ میں کیا جائے تو پھر مولانا رحمہ اللہ پر کوئی اعتراض وارد نہیں ہوتا۔ کَمَا سَوْفَ تُرَى



اس آیت کی دوسری تفسیر جو مفسرین نے کی ہے۔ یوں ہے۔ کہ ایک مرتبہ سلیمان علیہ السلام نے جہاد میں اپنے ارکانِ دولت کی سستی دیکھ کر ان کو ملامت کی اور ان سے کہا تم سے کیا توقع ہے۔ میں اپنی سوبھیوں کے پاس جاؤں گا۔ تو ان کے ہاں سو لڑکے پیدا ہوں گے۔ وہ فی سبیل اللہ جہاد کریں گے۔ مگر اس موقع پر آپ انشاء اللہ کہنا بھول گئے۔ چنانچہ صحیح بخاری کی ایک روایت یوں ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ کہ حضرت سلیمان علیہ السلام اپنی بیویوں کے پاس گئے۔ اور کہا امید ہے کہ ہر عورت سے ایک لڑکا پیدا ہوگا جو راہِ خدا میں شہسوار اور مجاہد ہوگا۔ مگر غلطی سے اس وقت انشاء اللہ کا کلمہ نہ کہا۔ نتیجہ یہ ہوا کہ صرف ایک عورت سے ایک ناقص الخلقیت بچہ پیدا ہوا۔ پھر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ اگر حضرت سلیمان علیہ السلام انشاء اللہ کہہ دیتے تو سب عورتوں سے شہسوار لڑکے پیدا ہوتے۔ اتنی پس یہی ناقص الخلقیت بچہ تخت پر ڈالا۔ تو وہ وَالْقَيْنَا عَلٰی كُرْسِيِّهٖ کا مصداق تھا۔

مذکورہ دونوں تفسیروں کے لحاظ سے شعر مذکور کا ترجمہ بھی دو طرح ہو سکتا ہے۔ پہلا ترجمہ مؤرخین کے مذکورہ غیر معتبر قصے کی بنا پر اور شعر کے ظاہری مفہوم کے مطابق ہوگا۔ اور دوسرا ترجمہ مفسرین کی تفسیر کے موافق اور شعر کے مفہوم کو تاویلی جامہ پہنا کر کیا جاسکتا ہے۔ چنانچہ دیکھو۔

ترجمہ: (۱) (چنانچہ آیت) وَالْقَيْنَا عَلٰی كُرْسِيِّهٖ پڑھ کر دیکھ لو۔ (کہ حضرت سلیمان علیہ السلام ایک مشرکہ عورت کے ساتھ نکاح کرنے کی غلطی سے) کس طرح تخت اور بادشاہی سے خالی رہ گئے۔

(۲) (چنانچہ آیت) وَالْقَيْنَا عَلٰی كُرْسِيِّهٖ پڑھ کر دیکھ لو۔ (کہ انشاء اللہ نہ کہنے کی غلطی سے تائب ہوتے وقت) کس طرح (حضرت سلیمان علیہ السلام کو) تخت اور ملک (کے خیال سے) خالی (دل) ہونا پڑا۔

مطلب: آیت کی دونوں مختلف تفسیروں اور شعر کے دونوں ترجموں کے لحاظ سے مطلب بھی دو طرح ہوگا۔ پہلا مطلب یہ ہے کہ سلطنت کا قیام و دوام ایسی نازک چیز ہے کہ حضرت سلیمان علیہ السلام کا ساز و برگ بر حکمران بھی اس کو ہاتھ سے کھو بیٹھا اور چند روز کے لیے ایک دیونے ان کے تخت پر قبضہ جمالیا۔ ایسی پرخطر اور تدبیر آزمائشی چیز کو اور کون اپنے منہ پر اختیار میں رکھ سکتا ہے۔

دوسرا مطلب یہ ہے کہ سلطنت کا اہتمام اور مہمات فرماں روائی کا انصرام کو اپنے اندر منہمک کر لیتا ہے کہ اس کے معاملات پر گفتگو کرتے وقت حضرت سلیمان علیہ السلام کا ساعی پایہ پیغمبر بھی انشاء اللہ تعالیٰ کہنا بھول جاتا ہے۔

چوں برو بنشست زیں اندوہ گرد برہمہ شاہانِ عالم رحم کرو

ترجمہ: پس چونکہ آپ پر اس (سلطنت کی مشکلات یا مہمات سلطنت میں انشاء اللہ کہنا بھول جانے کے غم کی گرد بیٹھ چکی تھی اس لیے آپ نے تمام شاہانِ عالم پر رحم کھایا۔ (کہ مبادا وہ اس سے بدتر حالت میں مبتلا ہو جائیں۔)

شد شفیع و گفت ایں ملک ولوا باکمالے وہ کہ دادی مر مرا

ترجمہ: (اس لیے حق تعالیٰ کی درگاہ میں ان کے لیے) شفاعت کی اور کہا یہ ملک و علم (اگر کسی کو دینا ہو تو) ایسے کمالات کے ساتھ دے جو مجھ کو دیے ہیں۔ (تاکہ اگر ان سے کوئی غلطی ہو تو وہ میری طرح تلافی یافتہ برقرار بھی ہوں۔)

ہر کرابدہی و بکنی آں کرم او سلیمان ست و آنکس ہم منم

ترجمہ: جس کو تو وہ (ملک) دے اور وہ (کمالات) عطا کرے۔ وہ سلیمان ہی ہے اور وہ میں ہی ہوں۔



مطلب: یہ مضمون دعا کے کلمات میں مصرع نہیں۔ بلکہ مولانا کا مقصد یہ ہے۔ کہ لاینبغی کا مطلب یہی ہے۔ کہ اگر کسی کو سلیمان علیہ السلام کے برابر سلطنت دینی منظور ہے تو اس کے برابر کمالات بھی دینے چاہئیں۔

او نباشد بعدی و باشد معی خود معی چه بود منم بے مدعی

لغات: بعدی میرے بعد مجھ سے مؤخر۔ معی میرے ساتھ میرا ہم رتبہ۔ مدعی دعوے دار۔

ترجمہ: وہ رتبہ مجھ سے مؤخر نہیں۔ بلکہ میرا ہم رتبہ ہے۔ ہم مرتبہ کیا بلکہ وہ میں ہی ہوں۔ اس میں کوئی مدعی (خلاف) نہیں۔

شرح ایں فرض ست گفتن لیک من باز میگردم بقصہ مردو زن

ترجمہ: اس (عینیت) کی شرح کرنی (بھی) فرض ہے۔ لیکن میں اس مرد و زن کے قصے کی طرف رجوع کرتا ہوں۔

مخلص ماجرائے عرب و جفت اور فقر و شکایت

اعرابی اور اس کی بیوی کے فقر و شکایت کے حال کا خلاصہ

ماجرائے مردو زن را مخلصے باز میجوید روان مخلصے

لغات: مخلص لام کے فتح سے خلاصہ، مخلص اور لام کے کسرہ با خلاص، خالص، خالص محبت والا دوست۔

ترجمہ: مرد و زن (مذکور) کے خلاصہ حال کو اہل اخلاص کا دل طلب کر رہا ہے۔

ماجرائے مردو زن افتاد نقل ایں مثال نفس خودے دان و عقل

ترجمہ: مرد اور عورت کا واقعہ (تو ایک تمثیلی) نقل واقع ہوا ہے (در حقیقت) اس کو اپنے نفس اور عقل کی مثال سمجھو۔

ایں زن و مردے کہ نفس است و خرد نیک بایست ست بہر نیک و بد

ترجمہ: یہ زن و مرد کہ (مراد) نفس و عقل (سے) ہیں۔ ہر انسان نیک و بد کے لیے نہایت ضروری ہیں۔

ویں دو پابستہ دریں خاکی سرا روز و شب در جنگ و اندر ماجرا

لغات: پابستہ پابند، مقید۔ خاکی سرا عالم سفلی دنیا۔ ماجرا جھگڑا، بحث، بحثی۔

ترجمہ: اور یہ دونوں اس عالم سفلی میں مقید ہو رہے ہیں۔ اور شب و روز اختلاف اور بحثا بحثی میں (لگے ہوئے) ہیں۔

زن ہے خواہد حوتج خانقاہ یعنی آب و نان و خوان و جاہ

لغات: حوتج حوتج کا اختصار خلاف قاعدہ کر لیا گیا ہے۔ ایک حاشیہ میں اس کے معنی گوشت کے ساتھ پکی ہوئی ساگ، ترکاری کے لکھے ہیں۔ خانقاہ گھر اور خانہ داری مراد ہے۔

ترجمہ: عورت خانہ داری کی (ہر وقت) طالب رہتی ہے۔ یعنی آن بان ہونان و خوان ہو اور عز و شان ہو۔

نفس ہچموں زن پے چارہ گری گاہ خاکی گاہ جوید سروری

ترجمہ: (علیٰ ہذا) نفس بھی عورت کی طرح ہر وقت ان ہی تدابیر میں کبھی خاکساری (کے ساتھ تملق و چاپلوسی) کرتا



ہے۔ (اور) کبھی (غور و تکرر سے) سرداری کا طالب ہوتا ہے۔

عقل خود زیں فکر ہا آ گاہ نیست در دماغش جز غم اللہ نیست

ترجمہ: عقل خود ان فکروں سے آگاہ نہیں ہے۔ اس کے دماغ میں طلب حق سبحانہ و تعالیٰ کے غم کے سوا اور کچھ نہیں۔

گر چہ سر قصہ ایں دانہ است و دام صورت قصہ شنو اکنوں تمام

ترکیب: سر قصہ مبتدا۔ ایں دانہ خبر۔ است رابطہ جملہ۔ یہ جملہ معطوف علیہ۔ دام خبر مقدم صورت۔ قصہ مبتدا مؤخر بہ جملہ معطوف۔

ترجمہ: اگر چہ قصہ کا یہ راز دانہ ہے۔ اور ظاہری قصہ دام ہے۔ (تاہم ظاہری قصہ) سن ہی لو۔

مطلب: اگر چہ قصہ مذکور کی یہ تاویل کہ یہاں مردوزن سے عقل و نفس مراد ہیں۔ بمنزلہ دانہ کے ہے۔ جس پر طائر قلب مائل ہوتا ہے۔ اور مغز خن بھی یہی ہے۔ لیکن ظاہری قصہ بھی سن لینا چاہیے جو بمنزلہ دام ہے۔ کیونکہ اس کے بغیر صید مقصود ہاتھ نہیں آ سکتا۔ لہذا دانہ کے ساتھ دام بھی مقصود ہے۔

گر بیان معنوی کامل شدے خلق عالم عاقل و باطل شد اے

لغات: معنوی باطنی۔ عاقل بیکار۔ عبث۔ باطل بے اصل لغو۔

ترجمہ: اگر باطن کا بیان کامل ہوتا۔ (اور ظاہر کا حجاب اٹھ جاتا) تو تمام مخلوق عالم عبث اور خالی از حکمت رہ جاتی۔

مطلب: تمام معانی و مطالب کو الفاظ و عبارات کے ذریعہ سے ادا کیا جاتا ہے۔ یا جیسے یہاں عقل و نفس کے اسرار کو مردوزن کے قصہ کے ذریعہ سے بیان کیا گیا۔ ورنہ اگر بیان حقائق خود اس قدر اتم و اکمل ہوتا کہ اس کو الفاظ و عبارات کا لباس پہنانے کی ضرورت نہ ہوتی تو کارخانہ عالم معطل و برباد ہو جاتا۔ کیونکہ اس صورت میں کوتاہ ہمت لوگ اعمال کی بجا آوری سے دست بردار ہو جاتے اور طاعات و عبادات کو چھوڑ بیٹھتے۔ جس کی وجہ یہ ہے کہ اس وقت تمام مدار تفکر و تدبیر پر ہوتا اور اعمال ظاہری کی ضرورت نہ پڑتی۔

گر محبت فکرت و معنی سے صورت صوم و نمازت عیسے

ترجمہ: (چنانچہ) اگر محبت صرف فکر اور امور باطنیہ کو قرار دیا جاتا تو صوم و صلوٰۃ کی صورت بالکل معدوم ہو جاتی۔

مطلب: مردوزن کے ظاہری قصے کا مفاد یہ ہے کہ اعرابی کی بیوی کو اپنے شوہر کے ساتھ کمال محبت ہے اور اسی محبت کی وجہ سے وہ اس کی اطاعت و فرمانبرداری پر بھی قائم ہے۔ لہذا اس قصے کا ذکر ضروری ہے تاکہ معلوم ہو جائے کہ محبت و اطاعت باہم متلازمین ہیں۔ اگر بندے کے دل میں اللہ تعالیٰ کی محبت ہے تو وہ محبت متقاضی ہے اس کی کہ بندہ اس کی عبادت بھی کرے۔ جس طرح عورت کی محبت اس کی اطاعت کا باعث ہوئی لیکن اگر کوئی شخص یہ سمجھ رکھے کہ صرف دل میں اللہ کی یاد رکھنا ہی مقتضائے محبت ہے تو وہ نماز و روزہ کب بجالائے گا۔ جیسے کہ بعض ملاحدہ فقرا کا زعم باطل ہے۔ غرض یہ کہ کوئی معنی لباس صورت کے بغیر جلوہ گر نہیں ہو سکتا۔ صائب

معنی بے لفظ را ادراک کردن مشکل است چہرہ نازک ہماں بہتر کہ باشد یا نقاب

ہدیہائے دوستان با یک دگر نیست اندر دوستی الا صور



ترجمہ: دوستوں کا ایک دوسرے کو تحائف دینا صرف (معافی) محبت کی صورتیں ہیں۔

مطلب: اگر دل میں محبت ہو تو اس کے اظہار کا کوئی ظاہری و صوری پیرایہ ہونا لازمی ہے۔ ورنہ کنج دل میں چھپی ہوئی دوستی ہوئی نہ ہوئی برابر ہے۔ اور اظہار محبت کی صورتوں میں سے ایک ہدیہ ہے۔ جواز روئے حدیث نبوی سنت اور موجب ترقی محبت ہے۔ موطا امام مالک رحمۃ اللہ علیہ میں عطا خراسانی سے مروی ہے۔ تصافحوا یدھب الغل و تھادوا تحابوا و تذهب الشحاء یعنی آپس میں مصافحہ کرو تا کہ کینہ دور ہو جائے اور ایک دوسرے کو ہدیہ دو تا کہ محبت بڑھے۔ اور عداوت دور ہو۔

تا گواہی دادہ باشد ہدیہا بر محبت ہائے مضمحل در خفا  
لغات: مضمحل مانی الضمیر باطن میں مخفی۔ دل میں قائم خفا پوشیدگی۔

ترجمہ: تا کہ ہدیے ان محبتوں کا پتہ دیتے رہیں جو باطن میں مضمحل ہیں۔

زانکہ احسان ہائے ظاہر شاہدند بر محبتہائے سر اے ارجمند  
ترجمہ: کیونکہ اے ارجمند! ظاہر کے احسانات باطنی محبتوں کی شہادت دیتے ہیں۔

شہادت کہ راست باشد کہ دروغ مست گاہے از مے و گاہے زدوغ  
لغات: زدوغ چھچھ۔

ترجمہ: (مگر یہ یاد رہے کہ) شاہد کبھی سچا ہوتا ہے اور کبھی جھوٹا (جیسے) مست کبھی شراب سے (سچ بچ مست) ہوتا ہے۔ اور کبھی چھچھ سے (جھوٹ موٹ مست بن جاتا ہے۔)

مطلب: اوپر ہدیہ کو اظہار محبت کا عنوان قرار دینے سے مقصود یہ تھا کہ اعمال ظاہری کمال باطن کے شاہد ہوتے ہیں۔ اس سے احتمال تھا کہ شاید کوئی شخص خود اپنے یا کسی دوسرے کے ظاہری اعمال کو ہمیشہ اور بہر صورت شاہد کمال سمجھنے لگے۔ اس احتمال کو رفع کرنے کے لیے فرماتے ہیں کہ یہ بھی خیال رہے کہ اعمال ظاہری ہمیشہ شاہد کمال نہیں ہوتے کیونکہ شاہد کبھی جھوٹا بھی ہوتا ہے۔ یعنی اعمال کبھی ناقص بلکہ باطل بھی ہوتے ہیں۔ ایسے اعمال شاہد کمال نہیں ہو سکتے۔ کما قیل۔

آئینہ دار رنگ گناہ است طاعتم کردم سیاہ ہنچو نگین سجدہ گاہ را  
دوغ خوردہ مستی پیدا کند ہائے و ہوئے و سرگرا نیہا کند

ترجمہ: (شراب کی بجائے) چھچھ پینے والا (جھوٹی) مستی پیدا کر لیتا ہے۔ ہا و ہوا ورنشہ پیدا کرتا ہے۔

آں مرانی در صلوٰۃ و در صیام مے نماید جد و جہدے بس تمام

لغات: مرانی ریاکار۔ مے نماید ظاہر کرتا ہے۔ جد و جہد سعی و کوشش۔ تمام پوری، مکمل۔

ترجمہ: (اسی طرح) ریاکار نماز و روزہ میں (اپنی طرف سے) پورا پورا اہتمام اور کوشش ظاہر کرتا ہے۔

سعدی دما دم بشویند چوں گربہ روے طمع کردہ در صید موشان کوے  
ریاضت کش از بہر نام و غرور کہ طبل تہی را رود با ننگ دور



تاگماں آید کہ او مست ولاست چوں حقیقت بنگری غرق ریاست

لغات: ولادوتی، محبت مراد محبت الہی۔ حقیقت اصلیت اصلی حال۔

ترجمہ: تاکہ (لوگوں کو) گمان ہو کہ وہ (اللہ کی) محبت میں مست ہے۔ اگر اصلیت دیکھو (تو معلوم ہوگا کہ) وہ ریاض کاری میں غرق ہے۔ جائی

صوفی کہ بخرقہ دوزیش بازارے ست ہر رشتہ دنجیہ اش بت و زتارے ست  
حاصل افعال برونی رہبر ست تانشاں باشد بر آنچہ مضمر ست

لغات: حاصل۔ الغرض الحاصل۔ برونی۔ ظاہری۔ رہبر دلیل۔

ترجمہ: حاصل (کلام یہ ہے) کہ ظاہری افعال (اصلیت کا) راستہ دکھانے والے ہیں تاکہ دل کی بات کے لیے علامت کا کام دیں۔

راہبر گہ حق بود گا ہے غلط گہ گزیدہ باشدو گا ہے سقط

لغات: گزیدہ انتخاب کیا ہوا، برگزیدہ۔ سقط۔ بفتح تین فضول، ناکارہ۔

ترجمہ: (اور) رہبر کبھی حق ہوتا ہے۔ (اور) کبھی غلط۔ کبھی برگزیدہ ہوتا ہے۔ (اور) کبھی ناکارہ۔

یا رب آں تمیزدہ مارا بخو است تا شناسیم آں نشان کثر زراست

لغات: خواست التماس، التجا، درخواست۔ کثر کج، ٹیڑھا، نادرست۔

ترجمہ: اے پروردگار (ہماری) درخواست پر ہم کو وہ تمیز دے (جس سے) ہم غلط نشان اور صحیح نشان میں فرق کر سکیں۔

حس را تمیز دانی چوں شود زانکہ حس ینظر بنور اللہ بود

ترجمہ: (اے مخاطب) تم کو معلوم ہے؟ کہ حس (یعنی قوتِ مدرکہ) کو ایسی تمیز کس طرح حاصل ہو جاتی ہے۔ (لو

سنو) اس طرح کہ حس ینظر بنور اللہ (اللہ کے نور کے ساتھ دیکھتی ہے) کا مصداق بن جاتی ہے۔

مطلب: اوپر ایسی قوتِ ممیزہ کے حصول کے لیے اللہ سے دعا کی تھی۔ جس سے نیک و بد حالات اور خیر و شر امور میں

فرق معلوم ہو۔ اب اس پر سوال کرتے ہیں کہ قوتِ مدرکہ و ممیزہ کو یہ بات کیوں کر حاصل ہو جاتی ہے کہ ان مختلف امور اور

متفرق حالات میں تمیز کر لیتی ہے۔ پھر دوسرے مصرعہ میں خود ہی جواب دیتے ہیں کہ اس قوت کو وہ نورِ معرفت حاصل ہو جاتا

ہے جس کی روشنی میں وہ تمام خیر و شر اور نفع و ضرر کو معلوم کر لیتی ہے اور یہی نور تمام قوائے مدرکہ و عقلیہ کی جان ہے، سرمد

تاجان معرفت نکند زندہ ات بعض نزدیک عارفان بچو حیواں محقری

ور اثر نبود سبب ہم مظہر ست ہچو خویشی کز محبت خیر ست

لغات: مظہر میم کے ضمہ اور ہا کے کسرہ سے ظاہر کرنے والا۔ اور ہا کے فتح سے جائے ظہور۔ مخبر خبر دینے والا۔

ترجمہ: اور اگر اثر (یعنی کوئی ظاہری عمل) نہ پایا جائے۔ (تو کبھی) سبب بھی مقصود کا مظہر ہو جاتا ہے۔ جیسے علاقہ

قربت جو محبت کا پتا دیتا ہے۔



مطلب: افعال بیرونی مثلاً صوم و صلوٰۃ آثارِ محبت ہیں۔ اور امورِ باطنیہ یعنی توحید باری اور قوتِ کاملہ حق کا علم اور اپنے آپ کو نعمائے حق میں مستغرق کرنا وغیرہ اسبابِ محبت ہیں۔ فرماتے ہیں کہ اگر اعمالِ ظاہری نہ ہوں تو امورِ باطنیہ مذکورہ بھی محبت کو ظاہر کرتے ہیں کیونکہ محبت کا سبب ہیں۔ جس طرح تعلقِ قرابت جو اثرِ محبت نہیں بلکہ سببِ محبت ہے دلیلِ محبت بن جاتا ہے۔

نبود آنکہ نورِ هفتش شد امام مر اثرها یا سببها را غلام  
ترجمہ: جس شخص کے لیے نورِ حق (یعنی نورِ معرفت) امام (ورہر) بن جاتا ہے، وہ آثار و اسباب کا پابند نہیں رہتا۔  
مطلب: آثار و اسباب کے ذریعہ سے کسی محبِ حق کی محبت کا پتہ لگانا اس شخص کا کام ہے جو عقل کا پابند ہو۔ کیونکہ اثر سے مؤثر پر اور سبب سے مسبب پر استدلال کرنا عقل کا شیوہ ہے۔ لیکن جس شخص کو نورِ معرفت حاصل ہے وہ ان استدلالات کے بغیر ہی محبت کا سراغ لگا لیتا ہے۔ کما قیل

نبود ز نقشِ باطل اندیشہ پاک میں را آئینہ راست خواند عکسِ خطِ نگیں را  
چونکہ نور اللہ در آید در مشام مر اثر را یا سبب نبود غلام  
لغات: نور اللہ الہی نورِ وہی نورِ معرفت مراد ہے۔ مشام دماغ۔

ترجمہ: (یعنی) جب (معرفت کا) نورِ الہی دماغ میں سما جاتا ہے تو وہ اثر یا سبب کا غلام نہیں رہتا۔  
تا محبت در دروں شعلہ زند زفت گردد وز اثر فارغ کند  
لغات: دروں باطن۔ شعلہ زند بھڑک اٹھے ترقی پذیر ہو جائے۔ زفت عظیم، فرہ۔  
ترجمہ: یہاں تک کہ اس کے باطن میں محبت (الہی) شعلہ زن ہوتی ہے اور عظیم ہوتی جاتی ہے اور اثر سے فارغ کر دیتی ہے۔

حاجتش نبود پے اعلامِ مہر چوں محبت نورِ خود زد بر سپہر  
لغات: اعلام آگاہ کرنا، خبر دینا مہر محبت۔ بر سپہر زدن قبولیت کے درجے پر پہنچا دینا بند کرنا۔  
ترجمہ: (یعنی) اس کو (عبادت کے ذریعہ سے) محبت ظاہر کرنے کی حاجت نہیں رہتی۔ جب کہ محبت اپنا نور آسمان پر پہنچائے ہوئے ہے۔

مطلب: محبتِ الہی جب دل میں گھر کر لیتی ہے تو اس کے اظہار کی ضرورت نہیں رہتی۔ وہ خود بخود ظاہر ہوتی رہتی ہے۔  
قصہ عشق تو جامی زکساں چوں پوشد چہرہ گویا ست اگر چند زبان خاموش است  
”محبت نورِ خود زد بر سپہر“ ان کلماتِ قرآنیہ کے مضمون کی طرف اشارہ ہے۔ اَلَيْسَ يَضَعُ الْكَلِمَ الطَّيِّبَ۔ یعنی ”اس کی طرف پاک کلمے چڑھتے ہیں“۔

ہست تفصیلات تا گردد تمام ایں سخن لیکن بجو تو والسلام  
ترجمہ: (اور اس غرض کے لیے کہ یہ مضمون پورا ہو جائے۔) بعض تفصیلات (ضروری) ہیں۔ بلکہ خود تم ان کو تلاش کرو۔ والسلام



مطلب: در اثر نبودا لُح سے یہاں تک چھ شعروں میں محبت کا مضمون کسی قدر دقیق پیرائے میں بیان فرمایا ہے۔ جس کی تفصیلات میں شارحین کے مسلک ایک دوسرے سے مختلف ہیں۔ ہم نے جو ترجمہ و مطلب اوپر درج کیا ہے۔ وہ حواشی مولانا احمد حسن کی مدد سے لکھا ہے۔ مگر صاحب کلید مثنوی سلمہ کا پیرایہ بیان اس سے کسی قدر جداگانہ ہے۔ شائقین تحقیق کے افادہ کے لیے اس کو یہاں نقل کیا جاتا ہے۔ فرماتے ہیں کہ حاصل مقام بعد امعان نظریہ معلوم ہوتا ہے کہ یہاں اہل اعمال کی قسمیں بیان کی ہیں۔ یعنی اصل میں دو قسمیں ہیں۔ ایک وہ جن سے اعمال شلہ محبت ہونے کی حیثیت سے صادر ہوتے ہیں۔ یعنی مقصود ان کا عبادت سے یہ ہے کہ وہ بندہ ہونے کی علامت ہے اور اس کو جناب باری میں پیش کرنے سے ان کا مقصد یہ ہے کہ اس سے ان کے بندہ ہونے کا اظہار ہوتا ہے۔ جیسے ہدیے میں بعینہ یہی غرض ہوتی ہے۔ دوسرے وہ جن کے صدور اعمال میں یہ حیثیت نہیں۔ یعنی عبادت سے ان کا مقصد ہی نہیں پھر قسم اول کی دو قسمیں ہیں۔ ایک مخلص جو خاص اللہ کے سامنے اس کا اظہار کرتے ہیں۔ دوسرے مرائی جو بندوں کے سامنے اس کو ظاہر کرنا چاہتے ہیں۔ ان دونوں قسم کے اہل اعمال کا ذکر اوپر تا گواہی دادہ باشد ہدیہ لُح سے لے کر ”شدہت کہ راست آید کہ دروغ“ لُح تک درج ہے۔

اسی طرح دوسری قسم کے اہل اعمال جن کا عبادت سے کوئی مقصد ہی نہیں۔ ان کی بھی دو قسمیں ہیں۔ ایک تو وہ لوگ ہیں جو محض عادت کے موافق اعمال بجالاتے ہیں۔ ان کو نہ اظہار بندگی کی طرف خیال ہوتا ہے نہ اخلاص کی کوشش کرتے ہیں۔ نہ ان بے چاروں کو کسی کی نظر میں اپنی وقعت ظاہر کرنا مقصود ہے اور اکثر عوام مسلمین اسی قسم کے ہوتے ہیں کہ جن کاموں کو اختیار کر لیا ہے پھر خالی الذہن ہو کر ان کو کئے جاتے ہیں۔ ان کا ذکر اس شعر میں۔ در اثر نبودا لُح۔

دوسری قسم کے وہ لوگ ہیں جو عبادت کی بجا آوری تقاضائے محبت الہیہ سے کرتے ہیں۔ یعنی اللہ تعالیٰ کی محبت ایسی غالب ہے کہ ثواب و عذاب یا اظہار عبودیت کی طرف التفات بھی نہیں ہوتا۔ جو شخص مراتب اخلاص طے کر چکا ہے۔ محبت اس کو بے چین کئے ہوئے ہے۔ اس لیے محبت میں غرق ہو کر خدمت کر رہا ہے۔ جس طرح عاشق اپنے معشوق کے پاس ہدیہ بغرض اظہار محبت نہیں بلکہ محض بتقاضائے عشق لے جاتا ہے۔ اگر ایسے شخص کو یہ بھی معلوم ہو جائے کہ میری خدمت و عبادت مردود ہے تب بھی ترک نہ کرے۔ بخلاف غیر محبت کے کہ ایسی حالت میں فوراً ترک کر دے اشعار نبودا لُح میں انہی لوگوں کا ذکر ہے۔

دوسری بات یہ سمجھو کہ یہاں ایک صفت مقصودہ ہے۔ یعنی محبت الہیہ اور ایک اس کا اثر ہے جو محبت سے پیدا ہوتا ہے۔ یعنی اعمال مقرون بالاخلاص اور ایک اس عمل خالص اور محبت کا سبب ہے۔ یعنی محض صورت اعمال خالی از اخلاص و ریاء کیونکہ سبب اصطلاح شرع میں ایسے امر کو کہتے ہیں جو من وجہ مسبب کا وسیلہ بن جائے اور اس کو جو مسبب میں کچھ قائل ہو۔ سو محض صورت اعمال بھی گا ہے اعمال مع الاخلاص کا ذریعہ بن جاتی ہے۔ یعنی کبھی عادت سے اخلاص پیدا ہو جاتا ہے۔ پس اس کا سبب تو بلا واسطہ ہوا۔ پھر اخلاص سے محبت پیدا ہو جاتی ہے۔ پس اس کا سبب بواسطہ ہوا۔ اس لیے محض صورت اعمال عمل خالص اور محبت کا سبب ہو گیا۔ حدیث میں صلوٰۃ کو وسیلہ فرمایا ہے۔ جو ہم معنی سبب کا ہے۔

تیسری بات سمجھنے کے قابل یہ ہے کہ کسی شے کی نفی کرنے سے کبھی خود اس شے کی نفی مقصود ہوتی ہے۔ اور کبھی اس کی طرف التفات کرنے کی۔ مثلاً کوئی اپنے شاگرد سے کہے کہ میں شاگردی کی وجہ سے یہ رعایت نہیں کرتا۔ تو یہاں یہ مقصود نہیں کہ شاگردی نہیں ہے۔ بلکہ مطلب یہ ہے کہ اس میں اس صفت کا خیال نہیں ہے۔ جب تینوں امر سمجھ میں آ گئے۔ تو اب حل اشعار میں بالکل سہولت ہو گئی۔ سنو فرماتے ہیں:



(۱) در اثر نبودا لُح یعنی اگر اثر (یعنی اعمال مع الخلو ص کہ اثر محبت ہے۔ جیسا ہدیہ کہ اثر محبت خلق ہے۔) نہ پایا جائے۔ (بلکہ محض صورتِ اعمال ہی ہو۔ تو بھی ضرر نہیں۔ کیونکہ گاہے) سبب بھی مظہر (مقصود) ہو جاتا ہے۔ (اسی طرح محض صورتِ اعمال بھی جناب باری میں من وجہ مظہر محبت قرار دی گئی ہے۔ اور وہ احیاناً بعد چندے اخلاص اور محبت پیدا کر دیتی ہے۔) جیسے قرابت کا علاقہ جو محبت سے منجر ہے۔ (یعنی صفتِ مقصودہ محبت ہوتی ہے۔ اور اس کا اصل اثر ہدیہ جو صدق سے ہو۔ جیسے وہاں اعمالِ خالصہ تھے۔ لیکن گاہے ہدیہ نہیں ہوتا تو صرف علاقہ قرابت بھی محبت کا سبب قرار دیا جاتا ہے کہ وہ بھی اس کی طرف مفطی فی الجملہ ہوتا ہے۔ اسی طرح یہاں محض صورتِ اعمال کو سمجھو۔ مقصود مولانا کا یہ ہے۔ کہ اگر تم کو درجہ اخلاص کا حاصل نہ ہو تو محض صورتِ اعمال ہی کو اختیار کرو کہ اس سے بھی امید کامیابی ہے۔ اور یہ ہزار درجہ عمل بالریا سے بہتر ہے۔ کیونکہ وہ مہلک و مضر ہے۔ جب کہ بقصد ہو۔ ورنہ دوسوہ ہے۔ اور اکثر بلکہ ہمیشہ ابتدا میں اعمال اسی طرح ہوتے ہیں۔ اسی میں تکلف سے اخلاص کا اہتمام کرنے سے شدہ شدہ مقصودِ اصلی تک پہنچ جاتا ہے۔ بعض لوگ حضورِ تام نہ ہونے سے یا دوسوہ ریا سے جو غیر اختیاری ہے تنگ دل ہو کر ترک یا تقلیل کر دیتے ہیں۔ یہ بڑی غلطی ہے۔

(۲)۔ نبودا نکہ نورِ هُش ا لُح یہ قسم رابع کا بیان ہے۔ یعنی جس شخص کے لیے نورِ حق یعنی نورِ معرفت امام و رہبر بن جاتا ہے اور وہ عارفِ کامل ہو جاتا ہے۔ (چونکہ معرفتِ کاملہ کے لیے محبت لازم ہے۔ اس لیے) وہ شخص اثر (یعنی اعمالِ خالصہ) یا سبب (یعنی محض صورتِ اعمال) کا غلام (یعنی مقید) نہیں رہتا۔

(۳)۔ چونکہ نور اللہ ا لُح جب (معرفت کا) نور الہی دماغ میں سما جاتا ہے۔ (یہ تفسیر ہوئی نور کے امام ہونے کی) تو وہ اثر یا سبب کا (جن کے معنی مذکور ہو چکے) غلام نہیں رہتا۔ (یہاں تمہید امرِ ثالث کو یاد کرو۔ یعنی یہ مطلب نہیں کہ وہ اعمال کا پابند نہیں رہتا۔ بلکہ مطلب یہ ہے کہ وہ ان اعمال کو اثر یا سبب ہونے کی حیثیت سے نہیں بجالاتا۔ یعنی وہ اعمال نہ تو صرف اس کی رسمی عادت ہوتی ہے اور نہ جناب باری میں ان کا اظہار مقصود ہے۔ بلکہ محبت کے غلبے میں اضطراب اس سے صادر ہوتے ہیں۔ اور چوں کہ وہ غرقِ محبت ہے۔ اس لیے اس کو التفات الی الغیر ہی نہیں جس کے قطع کرنے کی حاجت ہو جو حقیقت ہے اخلاص کی اس لیے تحصیلِ اخلاص کا بھی اس کو قصد نہیں کہ تحصیل حاصل محال ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں:

(۴)۔ تا محبت در دروں ا لُح یہاں تک کہ (اس معرفتِ کاملہ کی وجہ سے) اس کے باطن میں محبت (الہی) شعلہ زن ہوتی ہے۔ اور عظیم ہوتی جاتی ہے۔ اور اثر سے فارغ کر دیتی ہے۔

(۵)۔ حاجتِ نبودا لُح (یعنی) اس کو (عمادت سے) اظہارِ محبت کی حاجت نہیں ہوتی۔ جب کہ محبت اپنا نور آسمان پر پہنچائے ہوئے ہے۔ (یعنی اس کی محبت مقبول ہو چکی کَمَا قَالَ اللَّهُ تَعَالَى إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ۔

(۶)۔ ہست تفصیلات ا لُح اور اس غرض کے لیے کہ یہ مضمون پورا ہو۔ تفصیلات بہت ہیں (جن میں سے ایک شمعِ احقر نے بیان کیا ہے۔) مگر تم (اس قوتِ ممتازہ) کو (طلب کرو۔) (جس سے ان اقسام اربعہ میں امتیاز کر سکو۔ اور ان مراتب بالخصوص مرتبہ چہارم کی حقیقت سمجھ سکو۔ کیونکہ یہ امور حالی ہیں۔ صرف قال سے منکشف نہیں ہوتے۔) والسلام شارحِ ممدوح اس کے بعد لکھتے ہیں۔ الحمد لله تعالى على شرح هذا المقام الذي اتعب الافهام واضل الاوهام

گر چہ شد معنی دریں صورت پدید صورت از معنی قریب ست و بعید

ترجمہ: (یہ بھی یاد رکھو) اگر چہ معنی کا ظہور اس صورت میں ضرور ہوتا ہے۔ لیکن پھر بھی صورت (عین معنی نہیں بلکہ)

معنی سے (باعتبارِ دلالت) قریب اور (باعتبارِ ماہیت) بعید ہے۔



مطلب: اس شعر کا مضمون اس بیت کے مفہوم سے مربوط ہے کہ حاصل افعال برونی دیگر است۔ تا نشان باشد بر آنچہ مضمر است یعنی اگر چہ صوم و صلوٰۃ کی صورت میں محبت کے معنی ظاہر ہو جاتے ہیں۔ لیکن وہ ایک لحاظ سے معنی سے قریب ہے۔ اور ایک اعتبار سے بعید ہے۔ جیسے اگلے شعر میں پانی اور درخت کی مثال پیش فرماتے ہیں کہ درخت پانی پر دلالت کرتا ہے۔ کیوں کہ اس کی سرسبزی پانی سے ہے۔ لیکن باعتبار ماہیت کے دونوں ایک دوسرے سے بعید ہیں۔ کیوں کہ پانی جمادات سے ہے اور درخت نباتات سے اور پانی بسیط ہے اور درخت مرکب اور اس میں یہ اشارہ بھی مرکوز ہے کہ ذات حق جو صور عالم کا معنی ہے۔ اگر چہ ان صور میں ظاہر و نمایاں ہے اور ایک اعتبار سے سب صور سے قریب ہے۔ لیکن بمقابلہ تعین صور کے وہ مطلق ہے۔ اور بروئے ہیئت ان سب سے غیر ہے۔ پس نیچے کی دونوں جہتوں میں ماہیت سے ماہیت شخصی مراد ہے۔ جو تغائر و امتیاز کی موجب ہے۔ ورنہ ماہیت کلی رافع غیرت ہے۔ (حاشیہ مولانا احمد حسن)

در دلالت ہنچو آبد و درخت چوں بماہیت روی دور اند سخت

ترجمہ: (یہ صورت و معنی) دال و مدلول ہونے کے لحاظ سے درخت اور پانی کی مثل ہیں۔ لیکن جب (دونوں کی) ماہیت پر پہنچو تو وہ (ایک دوسرے سے) بہت دور ہیں۔

دانہ بین کز آب و خاک و آفتاب چوں درخت گشت در عالم شتاب

ترجمہ: دانے کو دیکھو کہ پانی اور مٹی اور دھوپ سے کس طرح عالم میں جلدی درخت بن گیا۔

مطلب: دو مختلف الماہیت چیزوں کے قرب و بعد کے ذکر میں جو درخت اور پانی کی مثال پیش کی تھی اس کی مزید توضیح فرماتے ہیں کہ ایک بیج خاک کے نیچے پانی کی مدد سے درخت بن کر پھوٹ نکلتا ہے۔ اور پھر دھوپ کے اثر سے بڑھتا ہے اور پھولتا ہے۔ جس سے بظاہر یہ معلوم ہوتا ہے کہ یہ درخت پانی، مٹی اور دھوپ کا مجموعہ ہے۔ حالانکہ ان سب کی ماہیات میں بعد الشتر قیمن ہے۔

الخلافا: یہ شعر بعض نسخوں میں نہیں ہے۔

در بماہیت بگردانی نظر دور دور اند ایں ہمہ از یک دگر

ترجمہ: اور اگر ماہیت کو دیکھو تو اس لحاظ سے یہ (درخت، پانی، مٹی اور دھوپ) سب ایک دوسرے سے جدا گانہ ہیں۔

ترک ماہیات و خاصیات گو شرح کن اقوال آں دو رزق جو

ترجمہ: ماہیات اور خاصیات (کا ذکر) چھوڑو۔ ان دو طالب رزق کا حال بیان کرو۔

مطلب: مولانا اپنے دل سے خطاب کرتے ہیں کہ اس بحث کو چھوڑ کر اب اصل قہے کو چھیڑو۔ رزق جو در حقیقت صرف عورت ہے۔ مگر مرد کو اس وصف میں اس لحاظ سے شامل کیا ہے کہ آگے چل کر عورت کی ترغیب سے وہ بھی طلب رزق پر آمادہ ہو جائے گا۔

باز گو از ماجرائے مرد و زن زانکہ انجائے ندارد ایں سخن

ترجمہ: مرد و زن کا حال بیان کرو کیونکہ اس بات کا تو کوئی خاتمہ نہیں۔

الخلافا: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔



## دل نہادن مرد عرب برالتماس دلبر خویش و سوگند خوردن کہ مرادریں تسلیم حیلہ و امتحانے نیست

اعرابی کا اپنی محبوبہ کی بات پر راضی ہو جانا اور قسم کھانا کہ رضا مندی سے کوئی حیلہ یا آزمائش میرا نہ نہیں

مرد گفت اکنون گزشتم از خلاف . حکم داری تیغ برکش از غلاف

لغات: گزشتم از خلاف۔ میں نے خلاف ترک کر دیا۔ حکم داری تم کو حکم دینے کا حق ہے۔

ترکیب: مرد نے کہا میں اب مخالفت سے باز آیا۔ تم (مجھ پر ہر طرح کا) حکم (دینے کا حق) رکھتی ہو۔ خواہ تلوار نیام سے نکال لو۔ حافظ

بیا کہ خون دل . خوشن بجل کردم اگر بمذہب تو خون عاشق ست مباح

ہرچہ گوئی مر ترا فرماں برم . و بدو نیک آید آنرا ننگرم

ترجمہ: تم جو کچھ کہوگی میں اس کو بجالاؤں گا۔ اگر کوئی برائی بھلائی پیش آئے گی تو میں اس کی بھی پروا نہ کروں گا۔

مطلب: اس قسم کا مخلصانہ اتباع و اطاعت عاشقانہ فدائیت کے مقتضیات سے ہے اسی لیے اس میں سوئے انجام پر نظر نہیں ہوتی۔ اور نہ اس نقصان و ضرر اور ملامت و ذلت کی پروا ہوتی ہے۔ جو سوئے انجام کے لوازم ہوتے ہیں۔ بخلاف اس کے جب اتباع امر محض استرضائے محبوب اور عاشقانہ فدائیت پر نہیں بلکہ کسی مجبوری یا کسی غرض پر مبنی ہو تو اتباع کرنے والا پہلے کہہ دیتا ہے کہ صاحب میں آپ کے کہنے پر یہ کام کر دیتا ہوں مگر اس کے برے نتائج کے ذمہ دار آپ ہوں گے۔ پھر مجھ کو ملامت نہ کی جائے۔ مگر یہاں وہ بات نہیں۔ مرد کہتا ہے میں تمہارا کہنا سرا نکھوں سے بجالاؤں گا۔ خواہ نتیجہ کچھ ہی ہو۔ مجھے اس کی بھی پروا نہ ہوگی۔ امیر خسرو

اے باد اگر برائے سر بر آوردہ پیام بارے دگر بگو بر من کز زبان کیست

در وجود تو شوم من منعدم چوں خشم حب یغمی و یصم

لغات: منعدم۔ فنا۔ محو۔ خشم۔ محبت۔ ہستم۔ یغمی۔ اندھا اندھا کر دیتا ہے۔ یصم۔ بہرا کر دیتا ہے۔

ترجمہ: میں تمہاری ہستی میں محو ہو جاؤں گا۔ (کیونکہ) جب تمہارا عاشق ہوں تو عشق تو (محبوب کی تقصیروں اور عیبوں کی طرف سے) اندھا اور بہرا کر دیتا ہے۔

مطلب: یہ اشارہ ہے۔ اس حدیث کی طرف کہ **خُبُّكَ الشَّيْءُ يُغْمِي وَيُصِمُّ** یعنی ”تیرا کسی چیز کو محبوب رکھنا اس کی طرف سے اندھا اور بہرا بنا دیتا ہے۔ موضوعات ملا علی قاری رحمۃ اللہ علیہ میں لکھا ہے کہ اس حدیث کو ابو داؤد نے روایت کیا ہے۔ اور صنعانی نے بڑے زور سے اس کو موضوع قرار دیا ہے۔ سخاوی کہتا ہے ہمارے لیے ابو داؤد کا اس پر سکوت کافی ہے۔ لہذا یہ موضوع نہیں۔ اور نہ شدید الضعف ہے۔ بلکہ حسن ہے۔“

مرد اپنی بیوی سے کہتا ہے۔ میں اب تم میں اس طرح فنا و محو ہو گیا ہوں کہ میری رائے اور عقل و ہوش تم سے جدا گانہ نہیں رہی۔ جس طرح کوئی شخص ایک کام کو اپنی رائے میں اچھا سمجھ کر کرتا ہے۔ پھر اس کا نتیجہ دگرگوں نکلتا ہے۔ تم بھی اپنی تقصیر اور



سوئے تدبر کا اعتراف صاف لفظوں میں نہیں کرتا۔ بلکہ اپنی غلطی پر تاویلات کا پردہ ڈالنا چاہتا ہے۔ اسی طرح میں تمہارے ہر حکم اور تجویز کو مستحسن سمجھوں گا اور اگر خدا نخواستہ اس سے کوئی بُرا نتیجہ نکلے تو اس کو بھی خاطر میں نہیں لاؤں گا۔ اور تمہارے تمام افعال و اعمال و اقوال کو اسی نظر سے دیکھوں گا اور اسی کان سے سنوں گا جس آنکھ سے تم دیکھتی اور جس کان سے تم سنتی ہو۔ کیوں کہ میری اپنی آنکھیں اور کان کمالِ محویت کی وجہ سے تمہارے تابع ہو چکے ہیں۔

گفت زن آہنگ بزمِ مے کنی یا بحیلت کشفِ سرمِ مے کنی  
لغات: بر۔ احسان، نیک سلوک، مروت۔ حیلۃ، حکمت عملی، مکر۔ کشف، سر بھید معلوم کرنا۔

ترجمہ: عورت نے کہا۔ کیا تم میرے ساتھ نیکی کا ارادہ کر رہے ہو یا کسی ترکیب سے میرا بھید معلوم کرنا چاہتے ہو۔

گفت و اللہ عالم البرّ و النہی کافرید از خاک آدم راضی

لغات: خفی، مخفی پوشیدہ اور اصلاح طریقت میں سر اور خفی لطائف ستہ میں سے چوتھے اور پانچویں لطیفوں کے نام ہیں۔ باقی لطائف میں سے پہلا لطیفہ روح، دوسرا نفس، تیسرا قلب اور چھٹا اخفا ہے۔ آفریدن پیدا کرنا۔ خفی برگزیدہ۔

ترکیب: واللہ الخ سے قسم شروع ہوتی ہے۔ جو چوتھیویں شعر تک چلی گئی ہے اور اس اثنا میں بعض جملہ معترضہ بھی آئیں گے۔ پھر جو چوتھیویں شعر میں جواب قسم درج ہے۔ آدم موصوف صفی اس کی صفت ہے۔ ضرورت شعری کے لیے حرف را ان میں فاضل ہے۔

ترجمہ: شوہر نے کہا قسم ہے اللہ کی جو بھید اور مخفی بات سے واقف ہے۔ (یا وہ سر و خفی وغیرہ لطائف کو خوب جانتا ہے۔) جس نے آدم صفی علیہ السلام کو خاک سے پیدا کیا۔

درسہ گز قالب کہ دادش و انمود آنچہ در ارواح و درالواح بود

لغات: قالب، جسم، کالبد، الواح جمع لوح مراد لوح محفوظ۔

ترکیب: کہ دادش بیان ہے قالب کا آنچہ در الواح الخ مفعول بہ ہے و انمود کا۔

ترجمہ: تین گز قالب میں جو ان کو دیا تھا۔ تمام اشیا جو ارواح (میں ودیعت) اور لوح محفوظ میں (درج) تھیں۔ (افاضہ علم سے) نمایاں کر دیں۔

مطلب: سہ گز سے ساڑھے تین ہاتھ مراد ہیں۔ جو عام انسانی قد ہوتا ہے۔ ضرورت شعری کے لیے ذرا بے بجائے گز کا لفظ استعمال کیا گیا اور کسر حذف کی گئی۔ مگر واضح رہے کہ حضرت آدم علیہ السلام کا قد موجودہ انسانی قد سے طول میں بہت زیادہ تھا۔ عن ابی ہریرہ ان رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم قال کان طول آدم ستین ذراعاً فی سبع اذرع عرضاً یعنی ”رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا کہ آدم علیہ السلام کا طول ساٹھ ہاتھ اور عرض سات ہاتھ بھر تھا۔“ لہذا یہاں ساڑھے تین ہاتھ سے خود حضرت آدم علیہ السلام کے ہاتھ مراد ہیں۔ جو بلحاظ تناسب ہمارے ہاتھ سے ۱۷/۱۸ گنا ہوں گے۔ اس حساب سے مضمون حدیث کے مطابق ہمارے ہاتھ کے طول سے حضرت آدم علیہ السلام کے قد کا طول ساٹھ گز ہو جاتا ہے۔ ایک فاضل شارح اردو یہاں سخت حسابی غلطی کر گئے۔

یاد دادش لوح محفوظ وجود تا بدانت آنچہ در الواح بود



ترجمہ: ان کو وجود کی لوح محفوظ یاد کرادی۔ یہاں تک کہ ان کو معلوم ہو گیا جو کچھ لوح محفوظ میں تھا۔

مطلب: الواح سے یا تو لوح محفوظ مراد ہے۔ یا کوئی جداگانہ دفتر غیب مراد ہے۔ جیسا کہ حدیث شریف میں ہے۔ کہ لیلۃ البرأت میں مقادیر لکھی جاتی ہیں۔ جو لوح محفوظ میں پہلے سے درج ہوتی ہیں۔ اور اسی علم ارواح کا حصول بھی لازم آ گیا۔ کیونکہ ارواح میں جو علم حاصل ہوتے ہیں وہ بھی لوح محفوظ میں ہیں۔

حضرت آدم علیہ السلام کا وجود بمنزلہ لوح تھا کہ حقائق ملکی و ملکوتی اس میں ثبت اور تمام کتب و صحف کے اسرار میں مندرج تھے۔ جو نہی کہ ان کو لباس وجود پہنایا۔ گویا ان کو لوح محفوظ پر مطلع کر دیا گیا۔ تابدانست آنچہ کا مطلب یہی ہے کہ حضرت آدم علیہ السلام نے موجود ہوتے ہی اپنے وجود میں تمام اسرار الواح کا مشاہدہ کر لیا۔

تا ابد ہرچہ کہ از پس بود و پیش درس کرد از علم الاسمائے خویش

لغات: ابد آئندہ ہمیشہ جس کی کوئی انتہا نہیں۔ پس و پیش ماضی و مستقبل

ترجمہ: ابد تک جو کچھ پیچھے ہو چکا اور آگے ہونے والے تھا وہ سب ان کو اپنی تعلیم سے جو اسمائے باری تعالیٰ سے متعلق تھی درس فرمادیا۔

تا ملک بخود شد از تدریس او قدس دیگر یافت از تقدیس او

لغات: تدریس درس، تعلیم۔ قدس پاکی پاکیزگی۔ تقدیس پاکی ظاہر کرنا پاک بنانا۔

ترکیب: پہلے مصرعہ میں او کی ضمیر علم کی طرف راجع ہے۔ دوسرے مصرعہ میں او کی ضمیر اللہ کی طرف پھرتی ہے۔ اور یافت کا فاعل ملائکہ۔

ترجمہ: (وہ علم ایسا عظیم الشان تھا) کہ فرشتے اس کی تدریس سے بے خود ہو گئے۔ اور انہوں نے (یعنی ملائکہ نے) اللہ کی پاکی بیان کرنے سے اور بھی پاکیزگی حاصل کی۔

مطلب: ہرچند کہ تقدیس و تسبیح فرشتوں کا پہلے ہی ایک مدای مشغلہ ہے کہ نَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ اس کا شاہد ہے۔ مگر اس امتحان میں عاجز ہونے کے وقت وہ اور بھی تقدیس و تسبیح کرنے لگے۔ چنانچہ کہنے لگے۔ سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ۝

یعنی ”پاک ہے تو ہم کو کوئی علم نہیں۔ مگر وہی جو تو نے ہم کو سکھا دیا۔ بے شک تو بڑا علم والا اور حکمت والا ہے۔“ چونکہ فرشتوں کے لیے یہ وقت اپنے عجز کے مشاہدہ کا تھا۔ جس سے قدرت حق کا مشاہدہ بڑھ جاتا ہے۔ اس لیے یہ تسبیح و تقدیس پہلی تسبیح و تقدیس سے بڑھی ہوئی تھی اور ظاہر ہے کہ جب عبادت اکمل ہوگی تو اس کا ثمرہ بھی اکمل ہوگا۔ اس لیے اس دوسری تقدیس کو قدس دیگر کہا۔ اور منجملہ اس ثمرہ کے وہ ترقی علم تھی۔ جو ان آدم علیہ السلام کے اسماء اشیاء بتلانے سے حاصل ہوئی۔ جیسے کہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا۔ قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَاءِ هُمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَاءِ هُمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ الْغَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ۝ ”تب حکم دیا کہ اے آدم تم فرشتوں کو ان کے نام بتا دو جب آدم نے فرشتوں کو ان چیزوں کے نام بتا دیے تو فرمایا ”کیوں ہم نے تم سے نہیں کہا تھا کہ آسمانوں کی اور زمین کی سب مخفی چیزیں ہم کو معلوم ہیں۔ اور جو کچھ تم ظاہر کرتے ہو اور جو کچھ چھپاتے تھے ہم سب کو معلوم ہے۔“ (بقرہ ع ۴)

آں کشادِ شاں کز آدم و انمود در کشادِ آسمانها شاں نمود



لغات: کشاد کشائش وسعت شرح صدر انکشاف۔

ترجمہ: ان (فرشتوں) کے انکشاف (اور علوم) جو آدم علیہ السلام کی بدولت ان کو حاصل ہوئے وہ آسمانوں کے انکشافات سے بھی ان کو حاصل نہ تھے۔

در فضائے عرصہ آں پاک جاں تنگ آمد عرصہ ہفت آسماں

لغات: فضا فراخی۔ پاک جان صفت مقدم موصوف مؤخر۔ عرصہ میدان۔

ترجمہ: (حضرت آدم علیہ السلام کی) اس روح پاک کے میدان کی وسعت (کے مقابلے میں سات آسمانوں کا میدان بھی تنگ نکلا۔

گفت پیغمبر کہ حق فرمودہ است من کنجمن ہج دربالا و پست

ترجمہ: (چنانچہ) پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم نے (حدیث قدسی میں) فرمایا ہے کہ اللہ تعالیٰ کہتا ہے کہ میں اوپر نیچے کہیں نہیں ماسکتا۔

مطلب: یہ اس حدیث قدسی کی طرف اشارہ ہے۔ لَا يَسْغُنِي أَرْضِي وَلَا سَمَائِي وَلَكِنْ يَسْغُنِي قَلْبُ عَبْدِي الْمُؤْمِنِ یعنی ”زمین اور میرے آسمان میں میرے لیے گنجائش نہیں لیکن میرے مومن بندے کے دل میں میری گنجائش ہے۔“

جائے بزم خرقہ خود یافت دوست را زانو کشید پائے ہدامان و سر بجیب  
عراق نگاہ کردم و در خود ہمہ ترا دیدم نظر چنین کند آنکس کہ او بخود بیناست

عرب کے مجاورہ میں قطعی نایاب وغیر موجود چیز کو کہتے ہیں کہ وہ زمین و آسمان میں نہیں ہے۔ اور مراد یہ ہوتی ہے کہ وہ سارے جہان میں نہیں ہے۔ پس اس حدیث میں مراد یہ ہے کہ کوئی مکان و مقام خواہ وہ مابین الارض و السموات یا خارج منها ہو میرے لیے گنجائش نہیں رکھتا اور یہاں ضمیر متکلم سے مراد اللہ کی ذات جامع جمیع اسماء و صفات ہے۔ اور ہر موجود اس اسم کی گنجائش رکھتا ہے جس کا وہ مظہر ہے۔ پس وہ ذات جو ایک خاص اسم سے موسوم ہے اس مظہر میں ظاہر ہے۔ اور وہ مظہر صرف اسی کی گنجائش رکھتا ہے اور چونکہ انسان کامل کا قلب جمیع اسماء کا جامع ہے اور اس کا رب اسم اللہ ہے۔ پس اس کے قلب میں اسم اللہ کی گنجائش ہے۔ بخلاف اس کے عرش مستوائے اسم الرحمن ہے اور کرسی مستوائے اسم الرحیم ہے۔ لہذا ان میں اسم اللہ کی وسعت نہیں ہو سکتی۔ اور شیخ ولی محمد نے جو کہا ہے کہ بندے کے دل میں جس کی گنجائش ہے وہ حق اعتقادی ہے۔ ورنہ حق مطلق اس بات سے برتر ہے کہ کسی چیز میں اس کی گنجائش ہو۔ یہ کلام محض ظاہری ہے۔ یہ بات قلب ناقص پر صادق آ سکتی ہے۔ لیکن عارف کامل کے دل میں حق مطلق جمیع اسماء و صفات و شیونات سمیت ظاہر ہے (بحر العلوم)

در زمین و آسمان و عرش و نیز من بکنجمن ایں یقین داں اے عزیز

ترجمہ: میں زمین و آسمان اور عرش میں بھی نہیں ماسکتا۔ اے عزیز اس بات کا یقین رکھ۔

دردِ مومن بکنجمن اے عجب گر مرا جوئی دراں دلہا طلب

ترجمہ: مگر تعجب ہے کہ میں مومن کے دل میں سما جاتا ہوں۔ اگر مجھ کو تلاش کرتے ہو تو ان کے دلوں میں تلاش کرو۔



مطلب: صاحب کلید مثنوی فرماتے ہیں کہ کمالات ممکن کے مظہر ہیں۔ کمالات واجب کے انسانِ کامل ہیں۔ چونکہ کمالات سب مخلوق سے زائد ہیں۔ تو ظہور کمالات الہیہ کا بھی اس میں زائد ہوا۔ خصوصاً وہ صفات جن سے حق تعالیٰ کے ساتھ مناسبت و تشبہ یا تخلیق ہے۔ تو وہ دو وجہ سے مرآۃ ظہور صفاتِ حق ہیں۔ ایک تعلقِ صانع و مصنوع سے دوسرے نمونہ صفاتِ حق بننے سے جس سے صفاتِ حق کی معرفت کسی قدر تفصیل سے حاصل ہو جاتی ہے۔ پس اسی مظہر کمالاتِ حق بننے کو مجازِ حق کے لیے گنجائش رکھنے سے تعبیر کر دیا۔ ورنہ حق تعالیٰ محاط ہونے سے منزہ ہے۔ پھر اس مضمون کی یہ تصریح کی ہے کہ حق کو اگر پاؤ گے تو قلوبِ کاملین میں پاؤ گے۔ اس سے یہ مراد ہے کہ ان سے فیضِ باطنی حاصل کرو۔ ان کی بدولت وہی کمالاتِ معرفت و محبت تم کو حاصل ہو جائیں گے۔ اور یہی وصول الی اللہ ہے۔

گفت فا دخل فی عبادی لتقی جنة من رؤیتي یا متقی

ترجمہ: (اللہ تعالیٰ نے قرآن مجید میں) فرمایا ہے۔ فا دخل فی عبادی وا دخل فی جنتی جس کا مطلب یہ ہے کہ اے پرہیزگار میرے بندوں میں داخل ہو۔ میرے دیدار سے جنت پائے گا۔

مطلب: قرآن مجید میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ یا ایہا النفس المطمئنة ارجعی الی ربک راضیة مرضیة فا دخل فی عبادی وا دخل فی جنتی ط اے مطمئن روح اپنے پروردگار کی طرف چل۔ تو اس سے راضی اور وہ تجھ سے راضی۔ پھر ہمارے بندوں میں جا مل اور ہمارے بہشت میں داخل ہو۔

مولانا نے شعر بالا میں اس آیت کریمہ کی تفسیر کی ہے۔ جس میں وا دخل فی کا عطف فا دخل فی پر تفسیری قرار دیا ہے۔ اللہ کے بندوں میں داخل ہونا عین جنت میں داخل ہونا ہے۔ اور روایت کو حیات و ممات دونوں سے مطلق لیا ہے۔ اس لیے جنت کی تفسیر روایت سے کی۔ تاکہ حیات میں بھی صادق آئے۔ اور روایت سے یہاں احساسِ بصری مراد نہیں۔ بلکہ مشاہدہ اصطلاحیہ مقصود ہے۔

عرش با آں نور وبا پہنائے خویش چوں بدید اور ابرفت از جائے خویش

لغات: با معنی باوجود۔ پہنا وسعت چوڑائی۔ از جائے رفتن مضطرب و بیقرار ہونا۔

ترجمہ: عرش نے اپنے نور اور وسعت کے باوجود جب اس (انسان) کو دیکھا تو بے قرار ہو گیا۔

مطلب: یعنی عرش انسانِ کامل کی عظمت و شوکت کے مشاہدہ سے مرعوب ہو گیا۔ کیونکہ انسان کا درجہ مظہریتِ اسماء کی حیثیت سے کہیں بڑھ کر ہے۔ عرش فحوائے آیت الرخمن علی العرش استوی صرف اسمِ رحمن کا مستوی ہے۔ لیکن انسان کامل جو جامع اسماء ہے۔ اسم اللہ کا مظہر ہے۔ جس کے لیے عرش میں گنجائش نہیں۔ اس سے انسان کی فضیلت و عظمت کا اندازہ ہو سکتا ہے۔ امیر خسرو رحمۃ اللہ علیہ

تنے کہ ہست سہ روش یکے ہزاراں گشت خود بزرگی عرش باشد بس پدید خطے کہ ہست سہ صفرش یکے ہزار بود لیک صورت کیست چوں معنی رسید

لغات: صورت مادی چیز۔ معنی روحانی شے۔

ترجمہ: بے شک عرش کی بزرگی بالکل ظاہر ہے۔ لیکن (عرش کی سی) مادی شے کیا وقعت رکھتی ہے۔ جب (قلب انسان کی سی) روحانی چیز آ پہنچی۔



مطلب: عرش کی بزرگی عالم خلق سے ہے۔ اور قلب انسان کی وسعت عالم امر سے ہے عالم امر اصل ہے۔ اور عالم خلق فرع اور اس کا ظل ہے۔ پھر عرش کو قلب سے کیا مناسبت تیز قلب کو اپنی روحانیت کی بدولت باری تعالیٰ کے ساتھ جو تعلق ہے وہ عرش کو نہیں ہو سکتا۔ کیونکہ وہ مادی ہے اور مادی چیز کو باری تعالیٰ کے ساتھ وہ مناسبت نہیں ہو سکتی جو ارواح کو ہے۔ کیونکہ ذات باری تعالیٰ منزہ ہے۔

ہر ملک مے گفت مارا پیش ازیں اُلفتے مے بود بر روئے زمیں  
ترکیب: اُلفتے اسم ہے۔ مے بود کا اور مارا کا متعلق محذوف اس کی خبر۔ اسم و خبر اپنے دونوں ظرفوں سمیت جملہ اسمیہ ہو کر مقولہ ہوا گفت کا۔

ترجمہ: ہر ایک فرشتہ کہتا تھا کہ اس سے پیشتر روئے زمین سے ہم مانوس تھے۔  
نخم خدمت در زمیں مے کا شتیم زان تعلق ما عجب مے داشتیم  
ترجمہ: ہم زمین پر خدمت گزاری کے بیچ بڑے تھے۔ (اور) اس قلبی تعلق سے ہم متعجب تھے۔ کہ:  
کیں تعلق چست با ایں خاکداں چوں سرشت ملبد است از آساں  
ترجمہ: کہ اس خاندان کے ساتھ دلی تعلق ہونے کی وجہ کیا ہے۔ جب کہ ہماری پیدائش آسمان سے ہے۔  
الف ایں انوار با ظلمات چست چوں تواند نور با ظلمات زیست  
لغات: الف الف کے کسرہ سے الفت، انس۔ انوار مراد ملائکہ۔ ظلمات مراد دنیا و غصریات

ترجمہ: ان نورانی ہستیوں کو ظلمات (غصریہ) کے ساتھ کیوں الفت ہے۔ نور تاریکی کے ساتھ کیوں کر بسر کر سکتا ہے۔  
مطلب: اوپر کے چار شعروں سے حضرت آدم علیہ السلام کی ایک اور فضیلت کا ذکر شروع ہوتا ہے۔ یعنی جو فرشتے امور دنیویہ کے اہتمام و انصرام پر مامور ہیں اور ان کی یہ ماموریت آدم علیہ السلام کی پیدائش سے بھی پہلے کی چلی آتی ہے۔ حیران ہو کر کہتے ہیں کہ ہم جو ہزاروں برسوں سے زمین سے مالوف و مانوس تھے تو ہم کو تعجب آتا تھا کہ اس تیرہ خاک میں کیوں ایسی کشش ہے۔ جس نے ہم نورانی ہستیوں کو اپنی طرف مائل کر رکھا ہے۔ اب آگے کہتے ہیں کہ آج یہ عقیدہ حل ہوا۔ یعنی حضرت آدم علیہ السلام کی سی بزرگ اور جامع کمالات ہستی اس سے پیدا ہونے والی تھی اور انہی کا وجود جو معطی اس خاک کے اندر مضمر تھا ہمارے میلان و جذب کا اصلی باعث تھا۔

آدما! آں الف از بوئے تو بود زانکہ جسمت را ز میں بد تارو بود

ترجمہ: اے آدم (اب معلوم ہوا کہ) وہ الفت تمہاری بو کی وجہ سے تھی۔ (جو اس خاکدان میں بسی ہوئی تھی۔) کیونکہ تمہارے جسم کا تانا بانا (مٹی سے بننے والا) تھا۔

جسم خاکت را ازیں جا یافتہ نور پاکت را در آنجا یافتہ

ترجمہ: تمہارے خاکی جسم کو یہاں (یعنی عالم سفلی) سے لیا گیا ہے۔ تمہارے نور پاک کو وہاں (یعنی عالم علوی) سے روشن کیا گیا ہے۔

آدم چو صراحی بود و روح چوں مے قالب چوں نے و روح صدائے دروے



دانی چه بود آدمِ خاکی خیام  
فانوسِ خیالی و چراغِ دروے  
ایں کہ جانِ مازِ روحِ یافت ست  
پیشِ پیش از خاکِ آں مے تافت ست

لغات: ایں اسم اشارہ اور نور علم مشارا لہ مقدر مل کر مبین ہوا۔ کاف بیانیہ۔ جان الخ بیان جس میں جانِ مافاعل ہے یافت کا۔ مبین و بیان مل کر مبتدا ہوا۔ دوسرا مصرعہ خبر۔

ترجمہ: یہ (نورِ علم) جو ہماری جان نے آپ کی روح سے حاصل کیا ہے۔ (آپ کی پیدائش سے) پہلے خاک میں درخشاں تھا۔

مطلب: فرشتے آدم علیہ السلام سے مخاطب ہو کر کہتے ہیں کہ تعلیمِ اسماء کا جو اضافہ آپ سے ہم نے پایا ہے اور یہ جو ہر علم جو آپ کے وجود میں اللہ تعالیٰ نے ودلعت کیا ہے۔ اس کے انوار پہلے ہی اس خاک میں چمک رہے تھے جس سے آپ کا جسم خمیر ہونے والا تھا۔ جائی

صحیفہ ایست وجود تو از لطیفہ حسن  
کہ از اصول و صفات کمال منتخب است

در زمیں بودم و غافل از زمیں  
غافل از گنجے کہ بد دروے دفیں

ترجمہ: (باوجودیکہ) ہم زمین میں رہتے تھے۔ مگر زمین سے غافل تھے۔ (یعنی) اس خزانے سے بے خبر تھے جو اس میں مدفون تھا۔

چوں سفر فرمود مارا زان مقام  
تلخ شد مارا از ازاں تحویل کام

لغات: سفر فرمود سفر کا حکم دیا۔ تحویل پھیر دینا، نقل مکان ایک جگہ سے دوسری جگہ جارہنا۔ کام دہن منہ تالو۔ کام تلخ شدن منہ کڑوا ہونا، دل کھٹا ہونا، کوئی بات ناگوار گزرنے۔

ترجمہ: جب ہم کو (دنیا کے) اس (سفلی) مقام سے سفر کرنے کا حکم دیا۔ تو ہم کو اس نقل مکان سے بد مزگی محسوس ہوئی۔ (کیوں کہ ہم دنیا سے مانوس ہو چکے تھے)

مطلب: جب فرشتوں کی اس جماعت کو آسمان کی طرف بلایا گیا تو ان کو زمین سے اپنی مفارقت ناگوار گزری۔ لیکن ان کا یہ ملال غالباً اس غلطی پر مبنی تھا کہ انہوں نے سمجھا۔ اب ہم کو زمین سے ہمیشہ کے لیے علیحدہ کر دیا گیا اور ہمارے بجائے کوئی اور مخلوق یہاں آباد کی جائے گی۔ حالانکہ یہ بات نہ تھی۔ فرشتے جن فرائض کی بجا آوری کے لیے دنیا میں مامور تھے اس پر وہ آج تک مامور ہیں اور تا قیامت مامور رہیں گے۔ انسان کو ان کے مقام و منصب پر فائض ہونے کے لیے پیدا نہیں کیا گیا۔ البتہ وہ جنات کی جگہ پر متصرف ہونے کے لیے پیدا ہوا تھا۔ جس طرح اس وقت انسان دنیا پر قابض اور اس کے عالم ظہور پر حکمران ہے۔ اس طرح انسان سے پہلے یہاں جنات کا عمل و دخل تھا۔ پھر ان کو معزول کر کے انسان کو ان کی جگہ دنیا کا حاکم بنایا گیا۔ اور جنات انسان کی ہیبت سے خفی و مستور ہو گئے۔ چنانچہ مولانا پیچھے فرماتے ہیں۔

زود پری و دیو سا جہا گرفت  
ہر یکے درجائے پنہاں جا گرفت

تا کہ جتہا ہے تقسیم ما  
کہ بجائے ما کہ آید اے خدا

ترجمہ: حتیٰ کہ ہم خدا کے حضور میں جتیں کرنے لگے کہ الہی ہمارے جگہ دنیا میں (خلیفہ بن کر) کون آئے گا۔



مطلب: یہاں سے ان واقعات کی طرف اشارہ ہے۔ جو قرآن مجید میں یوں مذکور ہیں۔ **وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ اِنِّیْ جَاعِلٌ فِی الْاَرْضِ خَلِیْفَۃً ۚ قَالُوْۤا اَتَجْعَلُ فِیْهَا مِنْ یُّفْسِدُ فِیْهَا وَیَسْفِكُ الدِّمَآءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ ۗ قَالَ اِنِّیْۤ اَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ** ”اور جب تمہارے پروردگار نے فرشتوں سے کہا کہ میں زمین میں نائب بنانے والا ہوں۔ فرشتے بولے کیا تو زمین میں ایسے شخص کو نائب بناتا ہے۔ جو اس میں فساد پھیلائے اور خوں ریزیاں کرے۔ اور ہم تیری حمد کے ساتھ بڑی تسبیح و تقدیس کرتے ہیں۔ فرمایا میں وہ مصلحتیں جانتا ہوں جو تم نہیں جانتے“ (بقرہ ع ۴)

نورِ ایں تسبیح و ایں تحلیل را سے فروشی بہرِ قال و قیل را  
لغات: تہلیل لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰہ کہنا کلمہ توحید پڑھنا۔ سے فروشی بدل سے کنی قال و قیل گفتگو تکرار جھگڑا، خصومت مراد فتنہ فساد۔

ترجمہ: (اے خدا) کیا تو (ملائکہ کی) تسبیح و تحلیل کے نور (کو انسان کے) لڑائی جھگڑے کے عوض دینا چاہتا ہے؟  
مطلب: یہ شعر ترجمہ ہے۔ فرشتوں کے اس قول کا کہ **اَتَجْعَلُ فِیْهَا مِنْ یُّفْسِدُ فِیْهَا وَیَسْفِكُ الدِّمَآءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ** ترجمہ پیچھے گذر چکا ہے۔

حلمِ حق گسترد بہرِ ما بساط کہ گوید از طریق انبساط

ہرچہ آید بر زباں تاں بے حذر ہچو طفلانِ یگانہ با پدر

لغات: گستردن بچھانا۔ بساط بچھونا۔ بساط گستردن کے معنی یہاں موقع دینے کے ہیں۔ انبساط خوشی کشائش دل۔ بے حذر بلا تاثر جھک کے بغیر۔

ترکیب: دوسرے شعر میں ہرچہ آید بر زباں تاں موصول وصلیل کر مفعول بہ ہوا گوید کا جو شعراول میں ہے۔ از طریق انبساط بے حذر اور ہچو طفلان الخ اس کے متعلقات ہیں۔

ترجمہ: اللہ تعالیٰ کے حلم نے ہم کو (یہ) موقع عطا فرمایا کہ جو کچھ تمہاری زبان پر آئے گی کھول کر بلا تاثر کہہ لو۔ جس طرح پیارے بچے باپ سے (کہہ دیتے ہیں)۔

ماہیے دانیم خود رازِ شما لیک سے خواہیم آوازِ شما

ترجمہ: ہم تمہارے راز کو خود جانتے ہیں۔ لیکن تمہاری زبان سے کہلانا چاہتے ہیں۔

مطلب: جب اللہ تعالیٰ نے فرشتوں سے فرمایا۔ **اِنِّیْ جَاعِلٌ فِی الْاَرْضِ خَلِیْفَۃً** میں زمین میں ایک خلیفہ بنانا چاہتا ہوں۔ تو بادی النظر میں یہ بات ذہن میں آتی ہے کہ جس بات کا اللہ تعالیٰ ارادہ کرے اور اس ارادے کا وہ پورا اظہار بھی کر دے تو کون ہستی ہے جو اس کے ارادہ کو معترضانہ نظر سے دیکھے اور اس کے فرمان پر حجت آرائی سے پیش آئے ہاتھی رحمۃ اللہ علیہ

رقم زد چناں صفیہ عدل و داد کہ بر رخِ انگشت نتواں نہاد

لیکن ظاہر ہے کہ اس کے ارادے پر اعتراض بھی کیا گیا، حجت بھی پیش کی گئی اور حجت بھی کس نے کی۔ فرشتوں نے



کی۔ حالانکہ ان کی فطرت ہی سراپائے اطاعت ہے۔ اور حجت بھی کی تو مسلسل جس کے کلمات اپنے زورِ دعویٰ میں ایک دوسرے سے ترقی کر گئے ہیں۔ چنانچہ پہلے تو یہ اعتراض کہ **اَتَجْعَلُ فِيْهَا؟** پھر اس کے مجوزہ خلیفے پر مفسد کاری کا الزام کہ **مَنْ يُّفْسِدُ فِيْهَا؟** پھر فسادات میں بھی سب سے بڑے جرم کی بدگمانی کہ **وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ**۔ اور اس کے ساتھ ہی اپنی پاکیزگی کا دعویٰ **نَحْنُ نَسْبِحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ**۔ یہ ساری باتیں ایسی تھیں کہ دربارِ قدس کی شان و عظمت ان کی محمل نہ ہوتی۔ مگر حلمِ حق نے عنانِ سیاست کو ایک خاص حکمت کی بنا پر یہاں تک ڈھیلا کر دیا کہ فرشتوں نے جو کچھ کہنا چاہا کہہ ڈالا۔ اور وہ حکمت یہ تھی کہ اللہ تعالیٰ کو اپنے حلم کی وسعت اور عظمت اور اس کا لایزال ہونا دکھانا تھا۔ چنانچہ فرماتے ہیں۔

زائکہ ایں دمہاچہ گر نالائق ست      رحمت من بر غضب ہم سابق ست

لغات: دمہاچہ میں حرف ”چہ“ تصغیرِ تحقیر کے لیے ہے، ادنیٰ باتیں، معمولی کلمات۔ سابق مقدم، سبقت لے جانے والا۔

ترجمہ: کیوں (تمہاری) ادنیٰ باتیں اگرچہ (مقامِ ادب کے) لائق نہیں ہیں۔ (مگر) میری رحمت غضب پر سبقت رکھتی ہے۔

از پئے اظہارِ ایں سبق اے ملک      در تو بنہم داعیہ اشکال و شک

ترجمہ: اے فرشتو! اسی سبقتِ رحمت کے اظہار کے لیے میں تم میں شک و شبہ قائم کر رہا ہوں (تاکہ تم بے حجابانہ پوچھو اور میرا حلم ثابت ہو)

تا بگوئی و نگیرم بر تو من      منکرِ حلم نیارد دم زدن

لغات: نگیرم مواخذہ نہ کردن گرفت نہ کروں۔ دم زدن دم مارنا، اعتراض یا انکار کرنے کے لیے آواز نکالنا۔  
ترجمہ: تاکہ تم (معترضانہ لہجے میں) بولو۔ اور میں تم پر مواخذہ نہ کروں۔ (پھر) میرے حلم کے منکروں کو دم مارنے کی گنجائش نہ رہے۔

صد پدر صد مادر اندر حلم ما      ہر نفس زاید در افتد در فنا

ترجمہ: ہمارے حلم میں سینکڑوں (حلیم) باپ اور سینکڑوں (حلیم) مائیں ہر لمحہ پیدا ہو کر فنا ہو رہی ہیں۔  
مطلب: یہ حلمِ حق کی عظمت کا ثبوت ہے۔ اور اولاد کے حق میں ماں باپ سے بڑھ کر حلیم و مہربان دنیا میں کون ہوگا۔ مگر وہ خود فانی ہیں۔ اس لیے ان کا حلم بھی فنا ہو جانے والا ہے اور حق تعالیٰ کا حلم اس کی ذاتِ لایزال کی طرح دائمی ہے۔ علاوہ اس کے ماں باپ کے ساتھ اگر ان کی اولاد سخت بدسلوکی کرے تو ان کا حلم مبدل بہ غضب ہو جاتا ہے۔ لیکن اللہ تعالیٰ کا حلم بہت بڑی حد تک ایک گناہگار سے گناہگار بندے کو موردِ غضب ہونے سے بچاتا ہے اور ان پر رزق کی صورت میں بند نہیں کرتا۔ سعدیؒ

اگر با پدر جنگ جوید کے      پدر بے گماں خشم گیرد بے

لیکن خداوند بالا و پست      بھیاں در رزق برکس نہ بست

حلم ایشاں کف بحرِ حلم ماست      کف رود آید دلِ دریا بجاست

ترکیب: رود اور آید کے مابین حرفِ عاطفِ مقدر ہے دلِ دریا سے پہلے لکن حرفِ استدراک محذوف ہے۔



ترجمہ: ان (والدین) کا علم ہمارے علم کے سمندر کی جھاگ ہے۔ جھاگ آتی رہتی ہے (لیکن) اصل دریا قائم ہے۔

خود چہ گوئم پیش آں دُڑایں صدف نیستِ اِلَّا کفّ کفّ کفّ کفّ

ترجمہ: میں کیا کہہ سکتا ہوں۔ اس موتی (یعنی علم حق) کے سامنے یہ سیپ (یعنی والدین) تو کچھ بھی نہیں۔ مگر

جھاگ کی جھاگ کی جھاگ کی جھاگ ہے۔

حق آں کف حق آں دریائے صاف کا متحانے نیست ایں گفت و نہ لاف

لغات: گفت بات، قول۔ لاف گپ، شیخی، فضول بات، ہزل، زلل، بکواس۔

ترجمہ: قسم ہے۔ اس جھاگ (یعنی علم والدین) کی قسم ہے۔ اس دریائے صاف (یعنی علم حق) کی یہ بات نہ

آزمایش ہے نہ بکواس۔

از سرِ مہر و صفا ہست و خضوع حق آنکس کہ بدو دارم رجوع

لغات: صفا خلوص، خضوع خاکساری، عاجزی۔

ترجمہ: قسم ہے اس ذات پاک کی جس کی طرف مجھے جانا ہے کہ یہ بات محبت اور نیک نیتی اور خاکساری کے خیال سے

کہتا ہوں۔

گر بہ پشت امتحان ست ایں ہوں امتحاں را امتحاں کن یک نفس

ترجمہ: اگر تمہارے نزدیک میری یہ خواہش (صلح) ایک آزمائش ہے۔ تو ذرا اس آزمائش کو آزما کر دیکھ لو۔

سرِ مپوشاں تا پدید آمدِ سرم امر کن تو ہرچہ بروے قادرم

ترجمہ: تم اپنے دل کی بات نہ چھپاؤ (صاف صاف) کہہ دو۔ تاکہ میرے دل کی بات (بھی) کھل جائے۔ جو کچھ میں

کر سکتا ہوں مجھ کو اس کا حکم دو۔

دلِ مپوشاں تا پدید آید دلم تا قبول آید ہر آنچہ قابلم

ترجمہ: تم اپنا دل نہ چھپاؤ تاکہ میرا دل (بھی) ظاہر ہو جائے کہ میں جس قابل ہوں اس کو قبول کر لوں۔

چہ کنم در دستِ من چہ چارہ است در نگر تا جانِ من چہ کارہ است

ترجمہ: میں کیا کر سکتا ہوں اور میری قدرت میں تدبیر ہی کیا ہے۔ (حکم دیتے وقت) اس بات کا لحاظ رکھنا کہ میری

ہمت کون سے کام کے لائق ہے۔ (پھر مجھے اس میں عذر نہ ہوگا۔)

مطلب: میاں بیوی کی یہ ساری بحث و تکرار اور تمام نزاع و خلاف کسبِ رزق کے بارے میں تھا۔ عورت کہتی تھی کہ

کچھ کہاؤ تاکہ ہم با فراغت گذر کریں۔ مرد جواب دیتا تھا کہ قناعت اچھی ہے۔ چپ چاپ بیٹھی رہو اور موجودہ حالت پر صبر

رکھو۔ لیکن آخر چاہتی بیوی کا جادو کام کر گیا۔ اور اس کی اشک آلود آنکھیں شوہر کی ضد اور انکار کا قلعہ توڑنے پر کامیاب ہو

گئیں۔ مفتوح نے فاتح کے آگے ہتھیا ڈال دیے۔ اور وہ بولا کہو کیا حکم دیتی ہو۔ میں اس کی تعمیل کے لیے حاضر ہوں۔

حافظ در دائرۂ فرماں من نقطۂ پرکارم لطف آنچہ تو اندیشی حکم آنچہ تو فرمائی



## تعیین کردن زن طریق طلب روزی شوئے خود را و قبول او

عورت کا اپنے شوہر کے لیے طلب روزی کا طریقہ مقرر کرنا اور اس کا قبول کر لینا

گفت زن نک آفتابے تافت ست عالمے زو روشنائی یافت ست

لغات: نک ایک کا مخفف ہے۔ دیکھو یہ لو۔ آفتابے اور عالمے میں یا ئے تخم ہے۔

صانع: آفتابے استعارہ بالتصریح ہے۔ خلیفہ وقت سے۔ اور روشنائی استعارہ ہے۔ خلیفہ کی داد و دہش اور جو دو کرم یا حسن انتظام اور اعلیٰ ملکی نظم و نسق ہے۔

ترجمہ: عورت نے کہا۔ دیکھ آفتاب (خلافت) چمک رہا ہے جس سے دنیا نے روشنی حاصل کی ہے۔

نائب رحمن خلیفہ کردگار شہر بغداد است از دے چوں بہار

لغات: نائب قائم مقام وہ افسر ماتحت جو افسر بالا کی طرف سے اس کے کام سرانجام دے خلیفہ۔ رحمن مشتق ہے رحمت سے صیغہ صفت مشبہ ہے۔ مہربان کرم فرما اس کلمہ کا اطلاق ذات باری کے سوا اور کسی پر نہیں ہو سکتا۔ بخلاف رحیم کے گویا اسم ذات یعنی اللہ کی طرح اس کو بھی ذات باری کے ساتھ خصوصیت ہے۔ اس اسم کو رسم الخط میں بلا الف لکھنا چاہیے۔ کیونکہ رحمن بالالف میلہ کذاب کا نام تھا۔ جو ایک جھوٹا مدعی نبوت تھا۔ (دیکھو اس کا حل مفتاح العلوم کی جلد اول میں) لہذا ذات حق تعالیٰ کے نام میں اور ایک مدعی کذاب کے نام میں صورت تفریق ہونی چاہیے۔ نیز اس کو بلا الف لکھنے میں خط قرآنی کا اتباع ہے۔ بغداد عراق عرب کا ایک مشہور شہر ہے۔ جو دراصل باغ داد تھا۔ عہد قدیم میں یہاں ایک شاہی باغ تھا۔ جس میں نوشیرواں شاہ ایران کی عدالت تھی۔ اس لحاظ سے اس کا نام باغ داد یعنی انصاف کا باغ قرار پایا۔ کثرت استعمال سے الف ساقط ہو کر بغداد رہ گیا۔ یہ شہر صدیوں تک خلفائے عباسیہ کا پایہ تخت رہا ہے۔ جس خلیفہ کا ذکر اس حکایت میں ذکر ہے وہ بھی خلفائے بنی عباس سے تھا۔

صانع: بغداد اور بہار میں لفظی مناسبت ہے۔

ترجمہ: (وہ کون؟) اللہ کا نائب، کردگار کا خلیفہ جس سے بغداد کا شہر گویا (باغ و) بہار بن رہا ہے۔

گر بہ پیوندی بداں شہ شوی سوئے ہر ادبار تاکے مے روی

لغات: پیوندی فعل مضارع واحد مخاطب پیوستن سے۔ شہ پہلے شہ کے معنی خلیفہ دوسرا شہ بمعنی غنی تو نگر۔ ادبار بد نصیبی بد بختی۔

ترجمہ: اگر تم اس خلیفہ سے تعلق پیدا کرو تو (تو نگری میں) بادشاہ (کی مثل) ہو جاؤ۔ کب تک ہر بد نصیبی کی طرف قدم بڑھاؤ گے۔

ہم نشینی مقبلاں چوں کیمیاست چوں نظر شاں کیمیائے خود کجاست

ترجمہ: مقبول لوگوں کی صحبت کیسیا کے برابر ہے۔ بلکہ ان کی نظر (عنایت) کے برابر کیسیا بھی کہاں ہو سکتی ہے۔

صائب اکیر شد از قرب گہر گرد شیمی از دست مدہ دامن روشن گہراں را



## چشم احمد بر ابوبکرؓ زدہ اوزیک تصدیق صدیق آمدہ

لغات: چشم زدہ نظر پڑی۔ ابوبکرؓ کی یا زائد ہے۔ یایائے وحدت ہے۔ یعنی ابوبکرؓ کا سا ایک آدمی آپؐ کی نظر سے اس درجے پر فائز ہو جاتا ہے جس میں خصوص واقعہ سے تعمیم حکم کی طرف اشارہ ہو گیا۔ اور اس پیرایہ میں زیادہ بلاغت ہے۔ تصدیق کی سچائی کو مان لینا کسی کی سچائی کی شہادت دینا۔ صدیق۔ صادق۔ صادق کے کسرہ اور دال مشدود۔ بہت سچ بولنے والا اور بڑا سچ ماننے والا۔ حضرت ابوبکر رضی اللہ تعالیٰ عنہ کا لقب ہے۔ کیونکہ سب سے پہلے انھوں نے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو نبی اللہ تسلیم کیا اور معراج کی رات کے بعد صبح کو جب لوگوں میں معراج کا چرچا پھیلا تو ابوجہل نے حضرت ابوبکر رضی اللہ عنہ سے طنزاً کہا۔ کچھ اور بھی سنا۔ تمہارا دوست کہتا ہے۔ کہ میں آسمانوں کی سیر کر آیا ہوں۔ حضرت ابوبکر رضی اللہ عنہ نے ابھی تک معراج کا ذکر نہیں سنا تھا۔ اس کو جواب دیا کہ اگر وہ اس سے بھی بڑھ کر کچھ اور کہے تو ہم اس کو بھی بسر و چشم ماننے کو تیار ہیں۔ اس وقت سے ان کا لقب صدیق قرار پایا۔

ترجمہ: حضرت احمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کی نظر (عنایت) حضرت ابوبکر رضی اللہ عنہ پر پڑی تو وہ ایک (نبوت یا معراج کی) تصدیق سے صدیق بن گئے۔

مطلب: حضرت ابوبکر صدیق رضی اللہ عنہ کو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے ساتھ جو غایت درجہ کا انس اور کمالِ خلوص اور آپؐ کے ساتھ محویت نامہ حاصل تھی وہ کسی دوسرے صحابی کو میسر نہیں ہوئی۔ آپؐ کا دل و جان پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات میں فنا ہو چکا تھا۔ اسی لیے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے ضمیر پاک کے معنی فہم اور مزاج شناس جس قدر آپؐ تھے اور کوئی صحابی نہ تھا۔ اور اس کا ثبوت متعدد واقعات سے ملتا ہے۔ شیخ اکبر نے صدیق اور صدیقیت کی شرح میں لکھا ہے کہ وہ صدیق ہے جو اللہ اور اس کے رسولوں پر قولِ مخبر کی بنا پر ایمان لائے نہ کسی دلیل عقلی سے۔ اور اس کا نور ایمان قولِ مخبر کے متعلق کسی شک و تردد کی گنجائش نہ رہنے دے۔ صدیقیت میں ایمان بالرسول خصوصیت کے ساتھ معتبر ہے جو محض نورِ قلب سے حاصل ہوتا ہے۔ اور صدیق میں یہ نور ہوتا ہے جس کو وہ اپنے دل میں نورِ بصر کی طرح پاتا ہے۔ صدیقیت اور رسالت کے مابین ایک اور درجہ ہے جو صدیقیت سے اوپر اور رسالت کے نیچے ہے۔ اور اس مقام کو نبوت عامہ اور مقامِ قربت کہتے ہیں۔ جو شخص اس مقام پر فائز ہوتا ہے وہ وہی باتیں دیکھتا ہے جو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم دیکھتے ہیں۔ اور وہی باتیں اختیار کرتا ہے جو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اختیار کرتے ہیں۔ پس حضرت ابوبکر صدیق رضی اللہ عنہ تھے۔ اور مذکورہ مقامِ قرب پر فائز ہونے کی بدولت تمام صدیقین پر ان کو فضیلت حاصل ہے۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم اور حضرت ابوبکر رضی اللہ تعالیٰ عنہ کے مابین کوئی ایسا درجہ نہیں جس سے کوئی اور شخص ممتاز ہو۔ اگر کسی کو یہ درجہ ملنا ممکن ہے۔ تو وہ شخص حضرت ابوبکر رضی اللہ عنہ کے برابر ہوگا۔ ان سے برتر نہیں ہو سکتا (بحر العلوم) مرزا بیدل غفرلہ،

ابوبکر شد سر خوش جام صدق	شراب وفا یافت در کام صدق
سحر از دم صدق او شد خجل	کہ زو از نفس چاک در عیب دل
نہیں شلبد مجلس احمدی	ز دل سر خوش ساغر سردی
تہی از غبارِ ریا سینہ اش	بہارِ صفا فرشِ آئینہ اش

عورت اپنے شوہر کو امراء و سلاطین کے فیوضِ صحبت کی طرف توجہ دلانے کے لیے یہ منظر پیش کرتی ہے کہ دیکھو حضرت ابوبکر رضی اللہ عنہ عہدِ جاہلیت سے حضرت کے دوست و ہمدم تھے۔ ہجرت میں رفیقِ غار بنے اور سفر و حضر اور جنگ و امن میں

حضرت ابوبکر صدیق رضی اللہ عنہ کے لقب صدیق کی وجہ

صدیق اور صدیقیت کے مراتب حضرت ابوبکر رضی اللہ عنہ افضل البشر بعد الانبیاء ہیں



مستفیض صحبت رہے۔ جس کی بدولت آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی نظر عنایت نے ان میں وہ استعداد پیدا کر دی اور وہ درجہ دلایا جو انبیاء کے بعد کسی فرزندِ آدم کو نہیں مل سکتا۔ جائی۔

آفتابے ست درخشندہ کہ از طلعت او رفت بر چرخ بریں کو کبہ دولت ما

گفت من شہ را پذیرا چوں شوم؟ بے بہانہ سوئے او من چوں روم؟

لغات: پذیرا اسم مفعول از پذیرفتن مقبول منظور۔ بہانہ حیلہ کوئی خود پیدا کی ہوئی وجہ یہاں موقع اور تقرب مراد ہے۔

ترجمہ: شوہر نے کہا میں بادشاہ کے نزدیک مقبول کیوں کر ہو سکتا ہوں۔؟ بلا تقرب اس کے پاس کیوں کر جاؤں۔؟

نسبتے باید مرا با حیلے ہیچ پیشہ راست شد بے آلتے؟

لغات: حیلے حیلہ بہانہ تدبیر۔ راست ٹھیک سرانجام۔ آلت اوزار آلہ۔

عروض: حیلے و آلت کا قافیہ محل نظر ہے۔

ترجمہ: (اس کی درگاہ میں جانے کے لیے) مجھے کوئی نسبت (حاصل ہوئی) یا کوئی تدبیر (عمل میں لانی) چاہیے۔ بھلا کوئی پیشہ اوزار کے بغیر چل سکتا ہے۔

مطلب: نسبت سے مراد کوئی سلسلہ تعلق یعنی ملازمت یا کسی ملازم خاص کا وسیلہ یا کسی ذی رسوخ کی سفارش ہے۔ اور حیلہ سے مراد کوئی ایسی تدبیر جس سے امراء و سلاطین کو خوش کیا جاسکتا ہے۔ مثلاً کوئی مدحیہ قصیدہ یا کوئی شاہانہ ہدیہ وغیرہ کما قال السعدی

در میرد وزیر سلطان را بے وسیت مگرد پیرا ہن

ہیچو مجنونے کہ بشنید از یکے کہ مرض آمد بلیلی اندکے

ترجمہ: جیسے (بیان کرتے ہیں کہ) مجنوں کو خبر ملی کہ لیلیٰ کی طبیعت کسی قدر ناساز ہے۔

گفت آوہ بے بہانہ چوں روم و رہما نم از عیادت چوں شوم

لغات: آوہ بمعنی آہ حرف تاسف ہے۔ چوں شوم حال من چوں شوذ میرا حال کیا ہوگا۔

ترجمہ: بولا افسوس (اس کی عیادت کے لیے) بلا بہانہ کیوں کر جاؤں۔ اگر عیادت سے رہ جاؤں تو میرا کیا حال ہوگا۔

لَتَنبَنِیْ کُنْتُ طَیْبًا حَاضِقًا کُنْتُ اَمْشِیْ نَحْوَ لَیْلِیْ شَائِقًا

لغات: لتنبی لیت حرف تمنی یا ئے ضمیر متکلم نون زائد۔ حاضق ہوشیار دانا ماہر۔ نحو جانب طرف۔

ترجمہ: کاش میں ایک ماہر طبیب ہوتا۔ تو (طبابت و معالجہ کے بہانہ سے) لیلیٰ کی طرف سے شوق سے جاتا۔

نکتہ: اردو یا فارسی زبان کی نظم و نثر میں عربی عبارت کی دو صورتیں ہیں۔ ایک تو یہ کہ وہ عبارت کسی عربی زبان کی کتاب سے منقول ہو۔ اور اس کا ترجمہ لکھنے کے بجائے بغرض احتیاط اصل عبارت نقل کی جائے۔ جیسے کہ تحقیقات مسائل میں قاعدہ ہے۔ اور شرح ہذا میں بھی جا بجا آیات کلام مجید اور احادیث رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اور دیگر کتب دینی کی عبارتیں نقل کی گئی ہیں۔ تاکہ ناظرین قول قائل کو خود اسی کے الفاظ میں پڑھ کر اس کے معنی مراد پر غور کر لیں۔ اور مترجم کے تصرف بے جایا سہوکا ان کو شبہ نہ رہے۔ یہ تو اردو یا فارسی کی تالیف میں عربی لانے کی ایک عام و متعارف اور ضروری صورت ہے۔ دوسری خاص



صورت یہ ہے کہ مؤلف اپنی اردو یا فارسی زبان کی نظم و نثر لکھنا اثنائے تحریر میں عربی زبان میں اپنا خیال ظاہر کرنے لگ جائے۔ اس کی چند وجوہ ہیں۔

۱۔ عربی زبان نہایت مختصر اور تھوڑے لفظوں میں بہت سی بات ادا کرنے والی زبان ہے۔ اس لیے بعض مؤلف مکرر الاستعمال کلمات کو عربی میں لکھنا پسند کرتے ہیں۔ جیسے اس شرح میں تمثیلی اشعار کے اوپر کہیں کہیں وَلَهُ. كَمَا قِيلَ. قَالَ بَعْضُهُمْ. وَنَعَمْ مَا قِيلَ اور بعض دوسرے مقامات میں كَمَا قُلْتُ اِنْفَا وَ لَيْسَ كَذَلِكَ فَتَدَبَّر. فَافْهَمُ وغيرہ کلمات لکھے گئے ہیں۔

۲۔ یہ بات عموماً سب کے نزدیک مسلمہ ہے کہ عربی زبان زور بیان اور شوکتِ اداء میں تمام زبانوں سے ممتاز ہے۔ اس لیے جب مؤلف کسی خاص مقام میں جذباتِ قلب سے متاثر ہو کر اپنے خیالات کو پر زور انداز میں پیش کرنا چاہتا ہے تو وہ تھوڑی دیر کے لیے اپنی اردو یا فارسی زبان کو چھوڑ کر عربی زبان سے کام لینے لگتا ہے۔ جیسے مثنوی کے پہلے قصے میں جب مولانا کے پیر شمس تبریز رضی اللہ عنہ کا ضمناً ذکر آیا تو بے اختیار لا تکلفی فانی فی الفنا الخ چند شعر عربی میں ان کی زبان سے نکل گئے اور یہ صورت مثنوی کے بہت سے مقامات میں پیش آئی ہے۔

۳۔ بعض ادیبوں پر عربی زبان کی فصاحت و بلاغت کا ذوق غالب ہوتا ہے۔ ہر چند کہ ان کی تالیف کا نظم و نسق کسی غیر زبان پر مبنی ہو۔ مگر ان کو کبھی کوئی خاص خیال ایسا سوجھتا ہے کہ اس کے لیے عربی کا پیرایہ بیان ان کے نزدیک زیادہ ولفریب اور پر لطف ہوتا ہے یا غیر عربی زبان کی نظم و نثر کی زمین میں جا بجا عربی زبان کے پھول پودے لگانا ان کو مطبوع خاطر ہوتا ہے۔ جیسے گلستان سعدی میں کہیں کہیں عربی کے بلیغ اشعار آتے ہیں۔ اور حافظ و جامی کی فارسی غزلیات میں کئی کئی شعر اور بعض شعروں کا ایک ایک مصرعہ عربی زبان میں درج ہے۔

۴۔ بعض افسانہ نگار قصے کے تمام پہلوؤں کو مکمل کرنے کے لیے اشخاصِ قصہ کی زبان کا خاص لحاظ رکھتے ہیں۔ جس شخص کا جس ملک سے تعلق ہوتا ہے وہ اس کے کلام کی نقل اس ملک کی زبان میں کرتے ہیں۔ جیسے کہ اکثر ناول نویسوں کی عادت ہے۔ مولانا نے یہاں جو مجنوں کے قول کو عربی میں لکھا ہے تو اس کی یہی چوتھی وجہ معلوم ہوتی ہے۔ کیونکہ مجنوں جس کا نام قیس عامری تھا۔ عرب کا باشندہ تھا عربی بولتا تھا اور عربی میں غزل کہتا تھا۔ اس کا دیوان مشہور ہے۔ اس لیے اس کے قول کو عربی میں ادا کرنا ہی آدابِ قصہ نگاری کے لیے مناسب سمجھا گیا۔

قُلْ تَعَالَوْاْ گفتم حق مار ابدان تا بود شرم اشکنی مارا نشان

لغات: قُلْ کہہ دو۔ تَعَالَوْا۔ چلے آؤ۔ شرم اشکنی۔ شرم شکنی الف زائد اور یائے مصدری ہے شرم دور کرنا۔

ترجمہ: اللہ تعالیٰ نے جو قرآن مجید میں قُلْ تَعَالَوْا کہہ دو کہ چلے آؤ فرمایا تو اس لیے ہمارے لیے شرم دور کرنے کا نشان بن جائے۔

مطلب: سورۃ انعام میں ایک آیت ”کہہ۔ قُلْ تَعَالَوْا اَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبُّكُمْ عَلَيْكُمْ اَنْ لَّا تُشْرِكُواْ بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا۔ (یعنی کہہ دو۔ اے محمد صلی اللہ علیہ وسلم) کہ اے لوگو آؤ میں تم کو بتاؤں جو باتیں تمہارے پروردگار نے تم پر حرام کر دی ہیں کہ کسی کو اس کا شریک نہ بناؤ اور ماں باپ کے ساتھ احسان کرو۔ الخ مولانا فرماتے ہیں کہ اللہ تعالیٰ نے جو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی زبان مبارک سے ہمارے لیے یہ کلمات کہلائے کہ آؤ چلے آؤ تو اس سے مقصد یہ تھا کہ ہمارے دل سے وہ جھجک اور رکاوٹ رفع ہو جائے جو ایک بے وسیلہ آدمی کو کسی بڑے دربار میں جانے سے پیش آتی ہے۔



صاحب کلید مثنوی لکھتے ہیں کہ یہ مضمون محض ایک نکتہ ہے۔ ورنہ اس کو مراد قرانی کہنا بعد سے خالی نہیں۔

شبِ پراں را گر نظر و آلت بدے روز شاں جولان و خوش حالت بدے

لغات: شب: پر۔ رات کو اڑنے والا چمگاڑ۔ اکثر بائے موحده کو بائے فارسی میں ادغام کر کے شیر کہتے ہیں۔ نظر و آلت میں عطف تفسیری ہے۔ آلت آلہ اوزار ذریعہ۔ جولان تگ و دو اڑان سیر و گردش۔

ترجمہ: رات کو اڑنے والے پرندوں کے پاس اگر نظر اور آلہ ہوتا تو ان کو سیر گردش اور اچھی حالت میسر ہوتی۔

مطلب: یعنی اگر چمگاڑ اُلُو وغیرہ طائرانِ شب کے پاس ایسی نظر ہوتی جو نورِ آفتاب کو برداشت کر سکتی تو وہ قوتِ برداشت ان کے لیے طیران فی النہار کا ذریعہ بن جاتی۔ لیکن ان کے پاس یہ وسیلہ مقصود اور یہ آلہ کار تابشِ آفتاب کو برداشت کرنے والی نظر نہیں ہے۔ اس لیے دن کو باہر نکلنے اور اڑنے سے محروم ہیں۔ اسی طرح میں فقدانِ آلہ کے سبب سے دربارِ خلیفہ میں حاضر ہونے سے محروم ہوں اور اس کی جرأت کرنے کے ناقابل ہوں۔

گفت چوں شاہِ کرم میداں رود عینِ ہر بے آلتی آلت شود

لغات: بے آلتی بے سامانی تہیدستی۔

ترکیب: میدان کے ساتھ بائے ظرفیت مقدر ہے۔ اور اس کا مضاف الیہ محذوف ہے۔ یعنی بمیدانِ سخاوت۔

ترجمہ: بیوی بولی۔ جب بادشاہ (صاحبِ جود) کرم میدان (سخاوت) میں نکلتا ہے۔ تو مساکین و غربا کی (ہر بے سامانی بالکل سامان) عطا بن جاتی ہے۔ صائب

بسا شکست کزد کار ہا درست شود کلیدِ رزق گدا پائے لنگ دوستِ مثلِ ست

زانکہ آلتِ دعویٰ ست ہستی ست کار در بے آلتی و پستی ست

ترجمہ: کیوں کہ سامان تو دعویٰ اور انا نیت ہے (کہ ہم با سامان ہیں) بڑی بات تو بے سامانی اور خاکساری ہے۔

صائب۔ اگر زود خاطرِ سخن قبول کند کلیدِ رزق بغیر از شکستہ پائے نیست

مطلب: اس میں یہ اشارہ ہے۔ کہ بندہ کو چاہیے کہ اپنے اعمال پر غرور و عجب نہ کرے اور ان کے آلہ نجات ہونے پر اعتمادِ کلی نہ رکھے۔ بلکہ نجات کو محض رحمتِ باری پر موقوف سمجھے۔ اور اعمال کو خلوص و محبت کے ساتھ محض خدمتِ سمجھ کر نیاز مندانہ و سائلانہ نیت سے بجالائے۔

گفت کے بے آلتی سودا کنم تانہ من بے آلتی پیدا کنم

لغات: سودا خیالِ شوق۔

ترجمہ: (شوہرنے) کہا میں بے سامانی کا کب خیال کر سکتا ہوں۔ تا وقتیکہ بے سامانی (کا مقام اور حال) پیدا نہ کر لوں۔

مطلب: یعنی جب تک ایسا خلوص دل میں پیدا نہ ہو جائے کہ ان تکلفات و آلات سے نظر بالکل اٹھ جائے اس وقت تک بے آلتی کی وضع بنانا محض تصنع اور بناوٹ ہے۔ جو خلوص و صداقت سے بعید ہونے کی وجہ سے خلافِ دیانت بھی ہے اور راز افشا ہو جانے کی صورت میں موجبِ رسوائی و ذلت بھی۔ غی

ہر چند کہ در کوچہ تزد یردویدیم چوں مہرہ تسبیح بجائے زسیدیم



پس گواہے بایدم بر مفلسی تا شہم رحمے کندور مفلسی

ترجمہ: پس اس صورت میں میری مفلسی کا کوئی گواہ (یعنی میرے صدقِ اخلاص کا ثبوت میرے ساتھ) چاہیے۔ تاکہ بادشاہ مجھ کو مفلسی میں (دیکھ کر) رحم کرے۔

مطلب: اعرابی کو خلیفے کے حضوریوں جانے سے اس لیے تامل ہے کہ کوئی ہدیہ یا نظریا پیشکش ہونا چاہیے جو وسیلہ باریابی ہوتا ہے اور اس کا مقدور نہیں۔ عورت کہتی ہے کہ عدم مقدور اور افلاس و محتاجی ہی باریابی کے لیے کافی ہے۔ اعرابی جواب دیتا ہے کہ اس صورت میں میرے ساتھ مفلسی کا کوئی گواہ (یعنی میرے صدق و اخلاص کا کوئی روشن قرینہ اور بین علامت ہونی چاہیے۔ تاکہ خلیفہ میری مفلسی پر رحم کرے۔ اور میرے اخلاص سے اس پر ثابت ہو جائے کہ میرا ہدیہ لانا مفلسی کے جھوٹے دعویٰ اور خلیفہ کی عدم تعظیم کے سبب نہیں اور وہ مجھ کو اظہارِ افلاس میں سچا اور میرے دل کو اپنی عظمت و عزت سے لبریز سمجھے۔ اس میں یہ اشارہ ہے کہ ناقص غیر صاحبِ حال کا اپنے مرتبہ سے بڑھ کر تکلف و تصنع سے اہل حال کے سے مقالات زبان سے نکالنا اور ان کے سے حالات کا اظہار کرنا مذموم ہے۔ سعدیؒ

منہ آبروئے ریا را محل کہ این آب در زیر دارد دخل  
چو در خفیہ بدباشم و خاکسار چہ سود آب ناموس روئے کار  
بردی و ریا خرقہ سہل است دوخت گرش با خدا در توانی فروخت  
تو گواہی غیر گفت و گودرنگ وانما تا رحم آرد شاہ شنگ

لغات: وانما با کے معنی کشادہ و جدا اور نما صیغہ امر ہے نمودن سے۔ شنگ۔ شوخ، ظریف مراد معشوق۔

ترجمہ: (اے درویش) تم (بھی) قال اور وضع کے سوا کوئی (اور) گواہ پیش کرو۔ تاکہ وہ بادشاہ محبوب (حقیقی تم پر) رحم کرے۔

مطلب: یہاں سے اخلاصِ عمل اور صدقِ نیت کی تعلیم کی طرف انتقال ہے۔ فرماتے ہیں کہ صرف صوفیانہ لباس اور عارفانہ تقریر و بیان کافی نہیں۔ بلکہ حصولِ نجات اور قربِ حق کے لیے خالص اعمال کی ضرورت ہے۔ سعدیؒ

اے طبل بلند بانگ در باطن ہج بے توشہ چہ تدبیر کن وقت ہج  
روئے طمع از خلق بہ ہج ار مردی تسبیح ہزار دانہ بردست ہج  
کایں گواہی کش ز گفت و گودرنگ بد نزد آں قاضی القضاۃ آں جرح شد

لغات: قاضی القضاۃ سب قاضیوں سے بڑا قاضی، احکم الحاکمین۔ جرح اعتراض، خصوصاً وہ اعتراض جو گواہ کی گواہی پر کیا جائے تاکہ سچی اور جھوٹی گواہی کا شبہ مٹ جائے۔ یہاں جرح بمعنی مجروح مراد ہے۔

ترجمہ: کیونکہ یہ گواہی جو قال و وضع ظاہری سے ہو۔ اس احکم الحاکمین کے نزدیک (مجروح اور ناقابلِ سماعت) ہو چکی ہے۔

مطلب: عمل بے اخلاص نامنظور و غیر مقبول ہے۔ سعدی رحمۃ اللہ علیہ

درختے کہ بخش بود برقرار ہر در کہ روزے دہد میوہ بار



گرت شیخ اخلاص در بوم نیست      ازیں برکے چوتو محروم نیست  
 ہر آنکہ افگند تخم بر روئے سنگ      جوئے وقت دغش نیاید جنگ  
 پس گواہے اندروں مے بایدم      نے گواہی بروں مے بایدم  
 ترجمہ: (اعرابی کہتا ہے کہ) پس اس (صورت میں) مجھے کوئی باطنی گواہ چاہیے۔ ظاہری گواہی کی مجھے ضرورت نہیں۔  
 مطلب: اپنی حالت کے اظہار کے لیے مجھے صدق و اخلاق کی ضرورت ہے۔ مبادا تکلف و تصنع کسی بلا اور آفت کا  
 باعث بن جائے۔ حافظ

صدق مے باید گواہ حال او      تا بتابد نور ادبے قال او  
 ترجمہ: (کیونکہ) آدمی کا شہد حال صدق و خلوص چاہیے۔ تاکہ اس کی گفتگو کے بغیر ہی (سچائی کا) نور چمک اٹھے۔  
 سعدی۔ بسوگند گفتن کہ زر مغربی است      چہ حاجت محک خود بگوید کہ چیست  
 ہدیہ بردن آل عرب سبویئے آب باراں از میانِ بادیہ سوئے  
 بغداد بنز و خلیفہ و پنداشت کہ آنجا قحطِ آب است  
 اس عرب کا مینہ کے پانی کا ایک گھڑا جنگل سے بغداد کی طرف خلیفہ کے حضور میں بطور ہدیہ  
 لے جانا اور گمان کرنا کہ وہاں پانی کی قلت ہے

گفت زن صدق آل بود کز بود خویش      پاک بر خیزی تو از مجہود خویش  
 لغات: بود وجود، ہستی۔ مجہود۔ قدرت، کوشش، سعی۔  
 ترجمہ: عورت نے کہا۔ سچائی یہ ہے کہ اپنے وجود اور اپنی قدرت سے صاف الگ ہو جاؤ۔  
 مطلب: تم یہ خیال ہی ترک کر دو کہ تمہارا وجود قابلِ دربار ہے یا نہیں اور تم خلیفہ کو خوشنود کرنے کے لیے کوئی ہدیہ مہیا  
 کرنے کی قدرت رکھتے ہو یا نہیں اور اس کے لیے سعی کر سکتے ہو یا نہیں۔ بس ان خیالات و اہیہ کا ترک کر دینا ہی صدق ہے۔  
 اور اس صدق کے ساتھ سیدھے دار الخلافہ کو جاؤ اور خلیفہ کے حضور پیش ہو جاؤ۔  
 ہر کہ چوں جامی دریں رہ شد ز ما و من تہی      گر بصورت مبتدی باشد بمعنی منتہی ست  
 آب باران عت مارا در سبو      ملک و سرمایہ و اسباب تو  
 لغات: سبو گھڑا، مٹکا، ٹھلیا۔ ملک۔ بضم بادشاہی، مگر یہاں بالکسر ہے۔ ملک بمعنی نال مملوک اور تائے خطاب  
 مضاف الیہ ہے۔

ترجمہ: (اور اگر ہدیہ لے جانے کی ضرورت ہی ہے تو) ہمارے پاس گھرے میں مینہ کا پانی (موجود) ہے۔ جو تمہاری  
 ملک اور سرمایہ اور اسباب ہے۔

ایں سبویئے آب را بردار رو      ہدیہ ساز و پیش شاہشاہ شو  
 لغات: شاہشاہ کے لقب کا استعمال شرعاً ناجائز ہونا اور مولانا کے اس لقب کو استعمال کرنے کی توجیہ شرح ہذا کے پہلے



جھے میں بالتفصیل درج ہے۔

ترجمہ: اس پانی کے گھڑے کو اٹھاؤ۔ (اور) جاؤ (اس کو) ہدیہ قرار دو۔ اور خلیفہ المسلمین کے حضور میں پیش ہو جاؤ۔

گو کہ مارا غیر اس اسباب نیست در مفازہ پہنچ بہ زیں آب نیست لغات: کو فعل امر گفتن سے مفازہ۔ جنگل، صحرا، بیابان۔

ترجمہ: (اور) عرض کرو کہ ہمارے پاس اس کے سوا اور کوئی سامان نہیں۔ جنگل میں اس سے اچھا پانی نہیں ہے۔

گر خزانہ اش پر ز دُرّ فاخر است ایں چنین آبش نباشد نا در راست

لغات: فاخر قابلِ فخر، نفیس۔ نادر، عجیب، باعثِ تعجب، کیاب اس شعر کے کلمات میں سے گر حروف شرط نباشد۔ صیغہ مضارع اور نادر کے دوسرے معانی کے لحاظ سے ترجمہ دوسری طرح بھی ہو سکتا ہے۔ چنانچہ دیکھو۔

ترجمہ: (۱) اگرچہ اس کا خزانہ نفیس موتیوں سے معمور ہے (مگر) ایسا پانی اس کے ہاں نہ ہوگا (یہ) نہایت کیاب ہے۔

(۲) اگرچہ اس کا خزانہ نفیس موتیوں سے بھرپور ہے۔ (مگر) ایسا پانی اس کو میسر نہ ہو تو موجبِ تعجب ہے۔

الخلافاً: ایک نسخے میں پہلا مصرعہ یوں ہے۔ گر خزینہ اش پر زرد گوہر است۔ لیکن اس نسخے کا قافیہ معیوب ہے۔

چست آل کوزہ تن محصور ما اندر آل آب ایں حواسِ شورا

لغات: کوزہ آنخوردہ یہاں وہی گھڑا مراد ہے۔ محصور گھرا ہوا ہر طرف سے بند۔ شور کھاری۔ دوسرے مصرعہ تعقید لفظی ہے۔

ترجمہ: تم جانتے ہو۔ وہ گھڑا کیا ہے؟ ہمارا بدن ہے جو ہر طرف سے بند ہے۔ (اور) ہمارے حواس اس میں بمنزلہ کھاری پانی کے ہیں۔

مطلب: یہاں سے مولانا کا مقولہ شروع ہوتا ہے۔ جس میں اس مضمون کی طرف انتقال ہے کہ بندے پر لازم ہے کہ اپنے اعمال کو شوائبِ خطیات سے بچائے۔ اور ان کو شاہنشاہِ حقیقی کے دربار میں قبول ہونے کے قابل بنائے۔ چنانچہ فرماتے ہیں کہ اعرابی کی طرح سب کو ایک سب سے بڑے بادشاہ کے حضور میں ہدیہ پیش کرنا ہے اور وہ ہدیہ ہمارا سہوئے وجود ہے جس کا پانی ہمارے حواس ہیں۔

عربی دم نزع ست وہاں مستی تو آخر بچہ مایہ بار بر پستی تو  
فرد است کہ دوست نقدِ فردوس بکف جو یائے متاع ست و حمیدستی تو  
سائب سود و سرمایہ من نیست بغیر از افسوس منکہ بادست نمی بر سر بازار شوم  
اے خداوند ایں خم و کوزہ مرا در پذیراز فضل اللہ اشتری

ترجمہ: اے خدا میرے اس منکے اور کوزے کو (اپنے) فضل سے قبول فرما۔ فحوائے آیہ کریمہ۔

مطلب: اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ اِنَّ اللّٰهَ اشْتَرٰی مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ اَنْفُسَهُمْ وَاَمْوَالَهُمْ بِاَنْ لَهُمُ الْجَنَّةُ ”یعنی اللہ

تعالیٰ نے مومنوں سے ان کی جانیں اور ان کے مال خرید لیے بعوضِ جنت کے“ (توبہ)  
مولانا دعا کرتے ہیں کہ الہی تو نے جو ہمارے جان و مال کو خریدنے کی اس آیت میں بشارت دی ہے۔ اسی طرح



ہمارے اعمال کی بضاعت مزجات کو بھی قبول فرما۔

کوزہ با پنج لولہ پنج حصہ پاک داراں آب را از ہر نجس لغات: لولہ، ٹوٹی۔ نجس۔ پلید چیز، پلیدی۔

ترجمہ: (یہ وجود) کوزہ ہے۔ جس کو پانچ حصوں کی ٹوٹیاں لگی ہیں۔ اس پانی کو ہر نجاست سے پاک رکھو۔

مطلب: حواسِ خمسہ ظاہریہ یعنی باصرہ، سامعہ، شامہ، ذائقہ، لامہ تاثیراتِ خارجہ کے دل تک پہنچنے کے ذرائع ہیں۔ اگر دل میں اعمالِ حسنہ کی صلاحیت ہے تو ان حواس کے ذریعہ نیک محسوسات اور پاک مدرکات دل تک پہنچتے ہیں۔ اور وہ اعمالِ حسنہ کے کسب کرنے میں مؤید بنتے ہیں۔ اور اگر دل مجبور بالشر اور مفسور بالسوء ہے تو یہی حواس ایسے مدرکات و محسوسات کے لیے ذریعہ بن جاتے ہیں جو ارتکابِ معاصی کی طرف لے جاتے ہیں۔ مولانا نے وجود کو بمنزلہ سیو قرار دیا ہے۔ حواس کو ٹوٹیوں سے تشبیہ دی ہے۔ اور مدرکاتِ سیہ کو نجاست کی تمثیل سے ظاہر کیا ہے۔ یعنی ان حواس کے ذریعہ سے محسوساتِ سیہ اس طرح باطن میں داخل ہو کر اعمال کو خراب کر دیتے ہیں جس طرح ایک گھرے کے سوراخ سے نجاست داخل ہو کر اس کے پانی کو ناپاک دیتی ہے سعدی۔

چو پاک آفریدت بپش باش و پاک کہ ننگ ست ناپاک رفتن بجاک  
پیاپے بیفشال از آئینہ گرد کہ مصقل نگیرد چو زنگار خورد

نکتہ: جمہور شارحین نے پنج لولہ مضاف اور پنج حصہ مضاف الیہ میں اضافتِ تشبیہ قرار دے کر اس سے حواسِ خمسہ مراد لیے ہیں۔ جیسا کہ ہم نے ترجمہ اور مطلب میں تصریح کر دی۔ لیکن اس تقدیر پر جسمِ انسانی کے بعض ایسے سوراخ خارج عن الذکر رہ جاتے ہیں۔ جو سب سے زیادہ ذریعہ فواحش اور وسیلہ معاصی ہیں۔ اور جن پر ایسے سوراخ کا لفظ بطریقِ اولیٰ اطلاق پاسکتا ہے۔ جو نجاستِ رذائل کا مدخل ہو ہندی کتب اخلاق میں بھی چند ”اندریاں“ منفذِ فواحش تسلیم کی گئی ہیں۔ یعنی منہ، آنکھ، ناک، کان، شرمگاہ۔ پس کیا بعید ہے کہ شعر ہذا کے مذکورہ کلمات میں اضافت کی بجائے عطف ہو۔ یعنی پنج لولہ و پنج حصہ ہو۔ جس سے مراد یہ دس منافذ ہوئے۔ ذائقہ، باصرہ، شامہ، سامعہ، لامہ، فم، عین، انف، اذن، شرمگاہ اور ظاہر ہے کہ پہلی پانچ چیزیں قوائے مدرکہ ہیں۔ جن کے ادراکات کبھی منجر بمعاصی ہو جاتے ہیں۔ اور پچھلے پانچ اعضا کے ظہم ہیں جو ارتکابِ معاصی کے آلات بن جاتے ہیں۔ چنانچہ آگے پانچویں شعر میں جس آیت سے اقتباس کیا گیا ہے اس میں ”حفظ فروج“ کا حکم ظاہر کرتا ہے کہ یہاں جسم کے اس روزن یا سوراخ کی حفاظت کی تاکید بھی مقصود ہے۔ مگر اس تقریر پر چند ایسے اعتراض وارد ہو سکتے ہیں۔ جن کا جواب تکلفات کے بغیر نہیں بن پڑتا۔ فافہم۔

تا شود زیں کوزہ منفذ سوئے بحر تا بگیرد کوزہ ماخوئے بحر

لغات: منفذ سوراخ، مخفی راستہ۔ خوئے خصلت، عادت، خاصیت۔

ترجمہ: حتیٰ کہ اس کوزہ (وجود) سے بحر (وحدت) کی طرف راہ نکل آئے۔ تاکہ ہمارا کوزہ سمندر کی خواہ حاصل کرے۔

مطلب: یعنی اپنے آپ کو اکتسابِ رذائل اور ارتکابِ معاصی سے بچاؤ۔ تاکہ ذاتِ حق کے ساتھ معیت و مناسبت پیدا ہو جائے۔ اور فحوئے تَخْلُقُوا بِاخْلَاقِ اللّٰهِ تم کو انصاف، صفاتِ حق میسر ہو۔ جامی

اے کہ در شرع خداوندان کمال کنی از سنت و فرضم سوال



سنت آمد رخ زد نیا یافتن فرض راہ قرب مولا یافتن  
تا چو ہدیہ پیش سلطانش بری پاک بیند باشدش شہ مشتری

لغات: مشتری خریدار۔

ترکیب: پہلا مصرعہ شرط ہے۔ جس میں چو حرف شرط بری فعل با فاعل ہدیہ مفعول بہ اول پیش سلطان۔ ظرف اور شین ضمیر راجع باب مفعول بہ ثانی ہے دوسرا مصرعہ جزا جس میں بتقدیر عاطف دو جملے ہیں۔ بیند کا مفعول بہ اول اور امقدر ہے۔ اور پاک مفعول بہ ثانی دوسرا جملہ اسمیہ ہے۔ جس میں باشد فعل ناقص۔ شہ اس کا اسم مشتری مضاف مؤخر اور شین بمعنی او مضاف الیہ مقدم مل کر اس کی خبر۔

ترجمہ: تاکہ جب تم اس (کوزے) کو سلطان حقیقی کے حضور میں ہدیہ بنا کر لے جاؤ۔ تو پادشاہ (حقیقی) اس کو پاک دیکھے اور اس کا خریدار ہو جائے۔ (یعنی تم مقبول ہو جاؤ) صائب

گو دیگرے مکن طلب من کہ لطف حق ہر روز بیج بار طلب سے کند مرا  
بے نہایت گردد آتش بعد ازاں پر شود از کوزہ تو صد جہاں

ترجمہ: اس کے بعد اس کوزے کا پانی بے پایاں ہو جائے۔ تمہارے کوزے (کے پانی) سے سو جہاں پر ہو جائیں۔  
مطلب: یعنی پھر تم کو اس قدر روحانی ترقی حاصل ہو کہ تمہارے علوم و معارف بے انتہا ہو جائیں اور واردات کا کبھی انقطاع نہ ہو۔ اور تمام جہاں تمہارے فیوض سے مستفیض ہو۔

لؤلہا بر بندو پر ز خم گفت غصوا عن ہوی ابصارکم

لغات: خم خا کے ضمہ سے مٹکا۔ غص بصر آنکھ کو بند رکھا، چشم پوشی نگاہ نیچے کر لینا ہوی نفسانی خواہش شہوت۔

ترجمہ: (اس کی) ٹونیاں (شہوات سے روک کر) بند کر دو۔ اور ان کو خم (کے پانی) سے پر رکھو۔ (قرآن مجید میں اللہ تعالیٰ نے) فرمایا ہے یغصوا عن ابصارہم (الخ) جس کا مطلب یہ ہے کہ اپنی نگاہوں کو شہوات سے بند رکھو۔

مطلب: دوسرے مصرعے میں سورہ نور کی اس آیت کے مضمون کی طرف اشارہ ہے۔ قُلْ لِّلْمُؤْمِنِیْنَ یَغْضُوا مِنْ ابْصَارِہُمْ وَیَحْفَظُوْا اَنْفُسَہُمْ ذٰلِکَ اَرْکٰی لَہُمْ اِنَّ اللّٰہَ خَبِیْرٌ بِمَا یَصْنَعُوْنَ یعنی "اے پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) مسلمانوں کو کہو کہ اپنی آنکھوں کو (نامحرم عورتوں کو دیکھنے سے) بند رکھیں۔ اور اپنی شرمگاہوں کو (بدکاری سے) محفوظ رکھیں۔ یہ ان کے لیے بہت پاکیزہ بات ہے اور جو کچھ بندے کرتے ہیں۔ اللہ خوب جانتا ہے۔" مولانا فرماتے ہیں کہ اپنے قوائے مدرکہ کو حفظ و ضبط میں رکھو اور ان کو اور اکاسات فاحشہ کی طرف ملتفت نہ ہونے دو۔ تاکہ تمہاری صفائی باطن اور صدق نیت وغیرہ عجائبات باطن ان کے تاثرات سے مخلوط و مکدر نہ ہونے پائیں۔ بلکہ فرمایا۔ "پردارش زخم" ان قوائے مدرکہ کو احوال باطنی میں مشغول رکھو۔ تاثرات خارجیہ سے متاثر نہ ہونے دو۔ اور یہی مطلب ہے مذکورہ آیت کریمہ کا یعنی آنکھ جو جسم کے سوراخوں میں سے ایک سوراخ ہے اس کو بند رکھو کہ دل کی خرابی اس راستے سے ہوتی ہے۔ کما قیل۔

صفائے دل طلبی چشم از جہاں بر بند کہ رخنہ ایست کز نیجا غبارے آید  
صائب تا قیامت نتوانست گرفتن خود را ہر کہ لغزیدز نظارہ سیمیں بدناں  
سعدی ایں دیدہ شوخ سے برد دل بکند خواہی کہ بکس دل ندی دیدہ بہ بند



ریش اوپر باد کیوں ہدیہ کراست لائق چوناں شہے لیست راست  
لغات: ریش پر باد شدن مغرور ہونا۔ چوناں چوآں۔ شہے میں یائے مخم ہے۔ راست درست ٹھیک۔  
ترجمہ: اس (اعرابی) کے دماغ میں ہوا بھری تھی کہ ایسا ہدیہ کس کے پاس ہے جو ایسے (عظیم الشان) (بادشاہ کے لائق) ہو۔ یہ بات (بالکل) درست ہے۔

واں نے دانست کانجا بر گذر ہست جاری دجلہ ہچوں شکر  
لغات: لذر گذر گاہ۔ دجلہ۔ وال کے فتح سے عراق عرب میں ایک دریا ہے جس پر شہر بغداد واقع ہے۔  
ترجمہ: اور اس کو یہ خبر نہ تھی کہ وہاں گذر گاہ پر (دریائے) دجلہ جاری ہے۔ (جس کا پانی) مثل شکر (شیریں) ہے۔  
درمیان شہر چوں دریا رواں پرز کشتیہا و شست ماہیاں  
لغات: دریا سمندر اور دریا کو فارسی میں رود کہتے ہیں۔ شست۔ شین کے فتح سے نشتر، باجے کا تار، گرفت، حلقہ، کند، مچھلی پکڑنے کا کاٹا۔

ترجمہ: (جو) شہر کے درمیان سمندر کی طرح موجزن ہے۔ کشتیوں اور مچھلی پکڑنے کے کانٹوں سے لبریز ہے۔ کما قیل۔  
چہ دریا صورت صبح الہی ز موش کشتی گردوں تباہی  
نمر بندش مگر زنجیر گرداب برو از شیر ماہی شیر قلاب  
حباب اورائے اشتر موج صدف ہانقش پائے اشتر موج  
رو بر سلطان و کاروبار میں حسن تجری تختہا الانہر میں  
لغات: روضہ امر رفتن سے۔ بر پاس۔ کاروبار سے کاروبار سلطنت مراد ہیں۔  
صناع: آیہ قرانی کا اقتباس۔

ترجمہ: (اے نادان اعرابی) ذرا بادشاہ کے حضور میں جا کر کاروبار (سلطنت) دیکھ (اور) زیر شہر نہر کے جاری ہونے کی خوبی دیکھ۔ کما قیل۔

مچھلے کہ از صافی پیکرش شمرن توں در صدف گوہرش  
ز عکس چراغاں بود سطح آب پہرے کہ پر باشد از آفتاب  
نگردوز بس لطف موش عیاں کہ جوہر در آئینہ باشد نہاں  
ایں چنین حسبا و ادراکات ما قطرہ باشد دراں بہر صفا  
ترکیب: ایں چنین اسم اشارہ تشبیہی ہے۔ جس کا اشارہ اعرابی کے سبب آہ اور دریائے دجلہ کی طرف ہے۔ اور وہ مشبہ بہ ہے۔ ادراکات ما اور بہر صفا مشبہ ہے۔

ترجمہ: یہی حال ہمارے احساسات اور ادراکات کا ہے۔ جو اس صاف دریا (یعنی علوم الہیہ یا ذات و صفات حق کے مقابلے) میں ایک قطرہ ہیں۔

مطلب: جس طرح دریائے دجلہ کے بے پایاں اور شیریں و خوشگوار پانی کے مقابلے اعرابی کے گھڑے کا قلیل و بے



مزرہ پانی کوئی حقیقت نہیں رکھتا۔ بلکہ بے قدری کے ساتھ زمین پر بہا دینے کے قابل ہے۔ اسی طرح ہمارے ادراکات و احساسات ذات و صفات حق یا اس کے علوم غیر متناہیہ کے سامنے کوئی وقعت و منزلت نہیں رکھتے۔ سعدی۔  
 دو کونش یکے قطرہ در بحر علم گنہ بیند و پردہ پوشد بحکم  
 باز جو و باز میں و باز یاب از کہ؟ ارمٰنِ عِنْدَهُ اُمُّ الْکِتَاب  
 لغات: باز حرف زائد تحسین کلام کے لیے آتا ہے۔ جو امر ہے جستن سے۔ بین امر ہے دیدن ہے۔ یاب امر ہے یافتن سے۔ ام الکتاب لوح محفوظ، علم قدیم۔  
 صنائع: اقتباس۔

ترجمہ: اسی کو طلب کر اسی کا مشاہدہ کر اسی کو حاصل کر۔ کس سے؟ اس ذات پاک سے جس کے پاس ام الکتاب ہے۔ مطلب: پہلے مصرعہ میں اس بحر صفا کی طلب و تلاش کی تاکید ہے۔ دوسرے مصرعہ میں سوال ہے کہ کس سے طلب کریں۔ پھر جواب دیا ہے کہ اس سے جس کے پاس ام الکتاب ہے۔ یعنی حق تعالیٰ۔

## در نمد و ختن زن سبویے آب را و مہر بروے نہادن

عورت کا پانی کے گھڑے کو نمد میں بند کر کے سی دینا اور اس کو سر بھر کر دینا

مرد گفت آرے سبوی را سر بند ہیں کہ ایں ہدیہ است مارا سودمند  
 لغات: سر بہ بند منہ بند کر دے۔ ہیں کلمہ تنبیہ ہے۔ مگر یہاں اس سے اظہار مسرت مقصود ہے۔

ترجمہ: مرد نے کہا۔ ہاں گھڑے کا منہ بند کر دو۔ آہا ہا یہ ہدیہ تو ہمارے لیے مفید ہے!

در نمد در دوز تو ایں کوزہ را تا کشاید شہ بہدیہ روزہ را

لغات: در دوز میں در زائد ہے۔ دوز امر ہے دوختن سے۔ کوزہ مجازاً گھڑے کے لیے استعمال کیا گیا ہے۔

ترجمہ: اس گھڑے کو تم نمد میں (لپیٹ کر) سی دو۔ تاکہ بادشاہ (اس) ہدیہ کے ساتھ روزہ افطار کرے۔

کایں چنین اندر ہمہ آفاق نیست جز ریح و مایہ اذواق نیست

لغات: آفاق جمع افق کنارہ فلک چونکہ ایک وسیع صاف میدان میں گھڑے ہو کر نظر کرنے سے ہر طرف سے آسمان

کے کنارے زمین سے پیوستہ نظر آتے ہیں اس لیے آفاق سے دنیا کے اس سرے سے اس سرے تک مراد لیتے ہیں۔ ریح۔

شراب۔ اذواق جمع ذوق لذت مزرہ لطف۔

ترجمہ: کیونکہ ایسا (ہدیہ) زمانہ بھر میں نہیں ہے۔ (یہ پانی) عمدہ شراب اور مایہ لذات ہی (کہلانے کا مستحق) ہے۔

زانکہ ایساں زابہائے تلخ و شور دامنہا پر علئید و نیم کور

لغات: پر علت۔ بیماریوں سے پڑ ہمیشہ بیمار رہنے والا۔ نیم کور آدھا اندھا جس کی نظر صغیر بصارت سے آدمی رہ

گئی ہو۔



ترجمہ: (اعرابی کا یہ خیال خام) اس لیے (تھا) کہ یہ (بادیہ نشین) لوگ (جنگل کے) تلخ و شور پانی (پینے) سے ہمیشہ بیمار و ضعیف البصر رہتے ہیں۔

مطلب: اس شعر میں تعقید واقع ہوئی ہے۔ کیونکہ یہاں اعرابی کے اس خیال باطل کی علت بیان کی ہے کہ خلیفہ اس پانی کو پی کر بہت سرور و شادمان ہوگا۔ اور وہ علت یہ نہیں کہ بادیہ نشین ہمیشہ بیمار رہتے ہیں۔ جیسا کہ شعر سے بظاہر مفہوم ہوتا ہے۔ بلکہ اس کی علت یہ ہے کہ ان لوگوں کو ہمیشہ پینے کے لیے تلخ و شور پانی نصیب ہوتا ہے۔ اس لیے یہی پانی ان کے نزدیک ایک نعمتِ عظمیٰ اور قابلِ تحفہ ہے۔ پھر اپنی دلیل کی صحت کا یہ ثبوت دیا ہے کہ وہ ہمیشہ مختلف امراض میں مبتلا رہتے ہیں۔ کیونکہ اکثر امراضِ طعام اور پانی کی خرابی سے پیدا ہوتے ہیں۔

مرغ کاب شور باشد مسکنش اوچہ داند جائے آب روشنش

ترکیب: روشنش کی ضمیر کا مرجع قائم کرنا موجب تردد ہے۔ ناچار اس کو مرغ کی طرف راجع کرنا پڑتا ہے۔

ترجمہ: جس پرندے کی قیام گاہ آب شور ہو وہ اپنے آب روشن کی جگہ کیا جانے (جو اس کے لیے مہیا کیا گیا ہے۔ مگر وہ اس سے روگردان ہے۔)

ایک اندر چشمہ شورست جات توچہ دانی شط جیون و فرات

لغات: جات جائے تو۔ شط شین کافتحہ اور طائے مشد و کنارہ دریا۔ جیون بافتح ملک ایران کے ایک بڑے دریا کا نام ہے۔ فرات بضم عراق عرب کا ایک دریا جو کوفہ کے قریب سے گزرتا ہے۔ یزید کی فوج نے اسی دریا کا پانی حضرت امام حسین علیہ السلام اور ان کے رفقاء پر بند کیا تھا۔

ترجمہ: اے (بے خبر) جس کی جگہ (علومِ عقلیہ کے) کھاری چشمے میں ہے۔ تو (معارفِ عالیہ کے) جیون و فرات کے ساحل کو کیا جانے۔

اے تو نارسہ ازیں فانی رباط توچہ دانی صحو سکرو انبساط

لغات: رباط سرائے مسافر خانہ۔ صحو اور سکر وغیرہ اصطلاحاتِ سلوک کی تشریح پہلے حصے میں پوری تفصیل کے ساتھ کی گئی ہے۔ انبساط سے ببط مراد ہے۔ جو اصطلاحِ سلوک میں اس حالت کا نام ہے جس میں وارداتِ غیب کا افاضہ مسلسل جاری رہنے سے روح کو نشاط و انشراح حاصل ہوتا ہے۔ بمقابلہ اس کے قبض کی حالت ہے جس میں وارداتِ غیب کے انقطاع سے روح کو ایک تنگی اور گرفتگی عارض رہتی ہے۔

ترجمہ: اے (بے خبر) جو اس فانی رباط سے نہیں چھوٹا۔ تو ہشیاری و مستی اور ببط کی حالت کو کیا جانے (جو) سلوک کے حالات ہیں۔) صائب

عشق ہر ناقص بصیرت رانی گردد نصیب مہر عالمتاب باخفاش کے ہمد شود  
وربدانی نقلت از اب و جداست پیش تو ایں نامہا چوں ابجدست

لغات: اب باب۔ جد دادا۔ ابجد۔ حروفِ تہجی قدامت نے حروفِ تہجی کو جن کی تعداد اٹھائیس ہے۔ تین تین اور چار چار حروف میں تقسیم کر کے ان کے آٹھ بامعنی مجموعے مرتب کئے ہیں۔ اور وہ یہ ہیں ابجد (گناہ کا مرکب ہوا۔) ھوز (نفس)



کی پیروی کی) حطی (اس کا گناہ معاف کیا گیا) کلین (توبہ قبول کی) شغفص (اس پر دنیا تنگ ہو گئی) قوشت (گناہ کا اقرار کیا)۔ ثخذ (قوت حاصل کی)۔ ضغ (شیطان کا اثر زائل کیا گیا) یہ حروف اسی ترتیب سے اعداد کی بالترتیب اکائیوں اور دہائیوں کے ساتھ منسوب ہیں۔ یعنی۔ (اب ج د = ہ وز۔ ح ط ی = ک ل م من = س ع ف ص = ق ر ش ت = ث خ ذ = ض ظ غ۔) (۱۰۰۰-۹۰۰-۸۰۰=۷۰۰-۶۰۰-۵۰۰) اور اسی حساب سے تاریخی مادے نکالے جاتے ہیں۔ غرض تمام حروف مفردہ خواہ وہ ترتیب مذکورہ سے ہوں۔ یا مشہور اور مستعمل سے ہوں۔ یعنی اب ت ث ج ح ح خ الخ بہر صورت ابجد کہلاتے ہیں۔

حروف ابجد کے مجموعوں کے معانی

حروف ابجد میں بعض قدرتی لطائف عجیبہ

صناع: چونکہ ابجد کے حروف سے تمام تحریری و تقریری دفتروں کا آغاز ہوتا ہے۔ اس لیے ان میں قدرت حق نے یا ان کے باکمال آئمہ فنون نے جو قدرت حق کے مظہر ہیں یہ عجیب بات مرکوز کی ہے کہ ان کا آغاز ابجد۔ یعنی باپ دادا کے نام سے ہوتا ہے۔ جس سے ان حروف کو پڑھنے والے انسانوں کے باپ اور دادا حضرت آدم علیہ السلام مراد ہیں۔ جن سے انسانی نسل کا آغاز ہوا۔ اور جس طرح اس عالم انسان کے سرچشمہ حضرت ابوالبشر کو بہشت اور ماوراء بہشت میں پہلے وقوع خطا اور اتباع شیطان اس کے بعد استغفار پھر اجابت دعا وغیرہ واقعات خاص ترتیب و تسلسل کے ساتھ پیش آئے۔ اس طرح ان حروف کے مذکورہ مجموعے جو گویا دنیا کے علم و قلم کے باوا آدم ہیں۔ ایسے معانی پر ٹھیک ترتیب کے ساتھ مشتمل ہیں۔ جو حضرت آدم علیہ السلام کے پیش آمدہ واقعات کا آئینہ ہیں۔ اور جس طرح حضرت آدم علیہ السلام کی ذات مبارک اپنی قیامت تک پیدا ہونے والی اولاد کے کمالات کا سرچشمہ ہونے کے لحاظ سے اس مختصر و سادہ صورت سے بچ سے مشابہ ہے۔ جس میں سے ایک نہایت بلند بالا و تناور درخت اپنے بڑے بڑے ٹہنوں اور ہزاروں ٹہنیوں اور لاکھوں پتوں، شگوفوں اور پھلوں کی کثیر التعداد کائنات کے ساتھ پڑتا ہے۔ اسی طرح ان مختصر و محدود اور سادہ و مفرد حروف ہی سے علم و عرفان کی وہ خفیف اور دھیمی کرنیں نکلی ہیں جو آگے چل کر علوم کثیرہ اور معارف عظیمہ کی صورت میں عالمات شعائیں بن گئی ہیں۔ اور ان کے انوائساطہ سے ایک عالم جگمگا رہا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ان حروف مفردہ میں بہت سے خواص بڑے بڑے نوادرو عجاظیات اور بہت سی برکات اور فیوض تسلیم کئے گئے ہیں۔ کئی عزائم و رقی کی بنیاد ان پر رکھی گئی ہے۔ اور اکثر تعویذات و نقوش ان سے پر کئے جاتے ہیں۔ قرآن مجید کی اکثر سورتوں کی زیب آغاز یہی حروف ہیں اس شعر اور اگلے شعر میں ابجد اور ابجد کی تجنیس ابجد سے ابوالبشر کی طرف اور نامہا سے اسماء کی طرف اشارہ اور پھر ابجد و ہوز کے حروف مفردہ اور کلمات مرکبہ کے معنی جاننے اور نہ جاننے کا ذکر عجیب رعایات پر مشتمل ہے۔ جو مولانا کے کمال ادب کی دلیل ہے۔ فافہم۔

ترجمہ: اگر جانتا بھی ہے (تو صرف نام ہی جانتا ہے۔) جن کو اپنے باپ دادا سے سن کر یاد کر رکھا ہے۔ یہ نام میرے نزدیک ایسے ہیں۔ جیسے ابجد (کہ صرف زبانی رٹ رکھے ہیں۔)

ابجد و ہوز چہ فاش ست و پدید برہم طفلان و معنی بس بعید لغات: فاش ظاہر نمایاں بس بہت کافی۔

ترجمہ: (حروف) ابجد ہوز تمام بچوں کے لیے کیسے مشہور اور ظاہر ہیں (مگر بچوں کے لیے ان کے) معنی نہایت مشکل ہیں۔

مطلب: بچوں پر ابجد کے معنی کا بہت دشوار و مشکل ہونا جو کہا ہے اس سے یا تو یہ مراد ہے کہ ابجد و ہوز وغیرہ کلمات کے



معانی جو اوپر مذکور ہو چکے ہیں بچے ان کو نہیں سمجھتے۔ اور اگر ان کو سمجھانا چاہیں تو یہ معانی اپنی دقت و جامعیت کے سبب سے ان کے ذہن نشین نہیں ہو سکتے یا یہ مراد ہے کہ بچے الف بے تے وغیرہ حروف مفردہ کو زبانی تو رٹ لیتے ہیں۔ لیکن ان کو یاد کرنے سے جو غرض و غایت ہے کہ ان حروف سے کلمات مرتب ہو کر کلام کی صورت اختیار کریں گے اور اس سے علوم و فنون کا افاضہ و استفادہ ہوگا اس سے وہ خالی الذہن ہوتے ہیں۔

پس سبو برداشت آں مردِ عرب در سفر شدے کشیدش روز و شب

ترجمہ: غرض اس اعرابی نے گھڑا اٹھالیا۔ سفر پر چل دیا اور دن رات اسے اٹھائے لیے چلا گیا۔

بر سبوزاں بداز آفاتِ دہر ہم کشیدش از بیاباں تابشہر

ترجمہ: زمانے کی آفتوں سے ڈر کر کانپ رہا تھا کہ کہیں گھڑے کو گزند نہ پہنچے۔ جنگل سے شہر کی طرف اٹھائے لیے جاتا تھا۔

واں مصلے باز کردہ از نیاز وَبِ سَلَامِ ورد کردہ در نماز

ترجمہ: اور (ادھر) اس (عورت) نے دعا کے لیے مصلّا بچھایا (اور) نماز میں یہ دعا کرنی شروع کی کہ الہی (گھڑے کو) سلامت رکھ۔ (کہ منزل مقصود پر پہنچ جائے۔)

کہ نگہدار آبِ مارا از خساں یارب ایں گوہر بداں دریا رساں

لغات: خساں کینے لوگ۔

صناع: گوہر پانی سے اور دریا خلیفہ سے استعارہ ہے۔ اور گوہر دربار میں مناسبت ہے۔

ترجمہ: کہ (یا الہی) ہمارے پانی کو کینوں (یعنی چوروں) سے محفوظ رکھ۔ الہی موتی (کے سے قیمتی پانی) کو اس دریا (دل بادشاہ) تک پہنچادے۔

گرچہ شویم آگہ ست و ہر فن ست لیک گوہر را ہزاراں دشمن ست

لغات: آگہ واقف کار صاحب تجربہ۔ ہر فن حیلہ گرد بر۔

ترجمہ: اگرچہ میرا شوہر (خود بھی) خبردار اور صاحب تدبیر ہے۔ لیکن موتی (کی سی قیمتی چیز) کے ہزاروں لاگو ہوتے ہیں۔

خود چہ باشد گوہر آبِ کوثر ست قطرۂ زباں آبِ کاصلِ گوہر ست

لغات: کوثر بہشت کی نہروں میں سے ایک نہر جس کا پانی دودھ سے زیادہ سفید اور شہد سے زیادہ شیریں ہے۔ اصل گوہر وہ پانی جس سے موتی پیدا ہوں۔

ترکیب: خود چہ باشد گوہر جملہ استفہامیہ مفید معنی تحقیر ہے۔ اس کے بعد ایں آب مبتدا مقدر اور آبِ کوثر اس کی خبر مل کر الگ جملہ ہے۔ دوسرے مصرعہ کی ترکیب خصوصیت سے قابل توجہ ہے کیونکہ اس کے کلمات کا جو خصوصاً زباں آب کا لفظ سرسری نظر سے ذہن کو غلط معنی کی طرف منتقل کر دیتا ہے۔ آب مبین اور کاصل گوہر است اس کا بیان مل کر مبتداء مؤخر ہوا۔ قطرۂ زباں اس کی خبر مقدم۔

ترجمہ: موتی کیا چیز ہے۔ (وہ پانی تو) چشمہ کوثر کا پانی ہے۔ جس پانی سے موتی پیدا ہوتا ہے وہ اس (پانی) کا ایک



قطرہ ہے۔

از دعا ہائے زن و زاری او وز غم مردو گرانباری او  
سالم از وز دان و از آسیب سنگ برد تا دار الخلافہ بے درنگ

لغات: گرانباری بھاری بوجھ اٹھانا، جفاکشی۔ آسیب صدمہ۔ بے درنگ بلا توقف۔

ترجمہ: (غرض) وہ مرد عورت کی دعاؤں اور اس کی زاری کی بدولت اور اپنے اہتمام اور جفاکشی کے طفیل اس گھرے کو چوروں اور پتھر کے صدمے سے محفوظ دار الخلافہ تک بلا توقف لے گیا۔

دید درگا ہے پر از انعامہا اہل حاجت گستریدہ دامہا

لغات: درگا ہے کی یا تعظیم کے لیے ہے۔ گستردن بچھانا۔ دامہا جال۔ یہاں حصول انعام کے وسائل و ذرائع

مراد ہیں۔

ترجمہ: (وہاں پہنچ کر) ایک (عالیشان) درگاہ دیکھی۔ جہاں انعام و کرام بڑی کثرت سے دیا جا رہا تھا اور امیدواروں نے بھی (حصول انعام کے لیے قصائد پڑھائے اور سفارشوں کے جال بچھ رکھے تھے۔ سعدی)۔

ہر کجا چشمہ بود شیریں مردم و مرغ و مور گرد آئند  
دمبدم ہر سوئے صاحب حاجت یافتہ زان در عطا و خلعت

ترجمہ: اہل حاجت لمحہ لمحہ ہر طرف اس دروازے سے انعام و خلعت پارہے تھے۔

بہر گبر و مومن و زیبا وزشت ہچو خورشید و مطربل چوں بہشت

لغات: بہر آتش پرست مراد کافر، غیر مسلم۔ مطربارش، مینہ۔

ترکیب: آں درگاہ اسم عام خبر اور بود فعل ناقص مقدر ہیں اور شعر کے تمام کلمات متعلقات فعل ہیں۔

ترجمہ: (وہ درگاہ) کافر و مسلم اور نیک و بد (سب کے لیے) سورج اور مینہ کی بلکہ بہشت کی طرح (عام اور کشادہ تھی)۔

مطلب: سورج اور مینہ کا افاضہ ہر خشک و تر اور دور و نزدیک اور پست و بلند کے لیے عام ہے۔ یہی حال اس درگاہ تھا۔

مگر سورج کا افاضہ کبھی ابر کے چھا جانے اور بارش کا نزول کبھی قحط کے سبب سے بند ہو جاتا ہے۔ بخلاف ان کے اس درگاہ کا

تسلسل فیض اور توازن جو دو کرم کسی حد تک اختتام پذیر نہیں ہوتا۔ لہذا سورج اور بارش کی تشبیہات سے اضراب کر کے اس کو

بہشت سے تشبیہ دیتے ہیں۔ جس کی نعمتیں غیر منقطع اور جس کی عجائبات غیر فانی ہیں۔ اَدْخُلُوْهَا بِسَلَامٍ ۚ ذٰلِكَ يَوْمُ الْخُلُوْۤدِ۔ ”تم سلامتی کے ساتھ بہشت میں جاؤ۔ یہ دن ہمیشہ قائم رہے گا۔“ (ق ع ۳) وَمَنْ يُّؤْمِنْ بِاللّٰهِ وَيَعْمَلْ

صَالِحًا يَّجْعَلْ لِّهٖ جَنَّتٌ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا اَنْهَارٌ خَالِدِيْنَ فِيْهَا اَبَدًا..... ”اور جو لوگ اللہ پر ایمان لائیں گے اور نیک

کام کریں گے ان کو اللہ تعالیٰ ایسے باغوں میں لے جائے گا جن کے تلے نہریں بہتی ہوں گی۔ وہ ہمیشہ ان میں رہیں گے۔

(الطلاق ع ۲)

دید قومے در نظر آراستہ قوم دیگر منتظر برخاستہ

لغات: قوم جماعت، گروہ۔ در نظر بادشاہ کے حضور میں۔ آراستہ سجاوٹ، کیل کانٹے سے لیس۔



ترجمہ: (اعرابی نے) ایک جماعت دیکھی کہ بادشاہ کے حضور میں آراستہ (ہوئی کھڑی) تھی۔ دوسری جماعت (احکام شاہی کی) منتظر کھڑی تھی۔

مطلب: عمال سلطنت ارکان دولت اور خواص درگاہ اپنے اپنے کاروبار میں منہمک اور احکام شاہی کی بجا آوری میں دل و جان سے مصروف تھے۔ مولانا یہاں دربار کی شان و شوکت بادشاہ کی عظمت و ہیبت اور ملازمان سلطان کی اطاعت و حسن خدمت کا نقشہ باندھتے ہیں۔

خاص و عامہ از سلیمان تابمور زندہ گشتہ چوں جہاں از فتح صور

ترجمہ: سلیمان (منزلت امرا) سے لے کر مور (صفت غریب و مساکین) تک خاص و عام لوگوں میں کثرت عطا سے اس طرح جان پڑ گئی جس طرح یہ عالم (ہلاک ہونے کے بعد) فتح صور سے (زندہ ہو جائے گا)۔

اہل صورت زان جواہر یافتہ اہل معنی بحر نادر یافتہ

ترجمہ: ظاہر پرست لوگوں نے (اس درگاہ) سے جواہر پائے۔ اہل معنی نے (رضاء خوشنودی کا) دریائے عجیب پالیا۔ مطلب: ظاہری مال و منال کے طالبوں کو وہاں زرد جواہر ملتے تھے۔ اور اہل معنی جو قرب و خوشنودی حاصل کرنے کے آرزو مند ہیں ایک اور ہی دولت کے دریا میں تیر رہے ہیں۔ یعنی رضائے آقا اور تقربِ مولا سے متمتع ہو رہے ہیں جو اموال ظاہری سے بمراتب افضل ہے۔

آنکہ بے ہمت چہ باہمت شدہ وانکہ باہمت چہ با نعمت شدہ

ترجمہ: (اعرابی نے دیکھ لیا کہ) جو شخص (افلاس سے) شکستہ خاطر تھا۔ (اس درگاہ کی بخشش دیکھ کر) کس قدر اس کا حوصلہ بڑھ گیا اور جس کا حوصلہ بڑھ گیا۔ (حصول عطا سے) وہ کس قدر مالا مال ہو گیا۔

بانگ مے آمد کہ اے طالب بیا جود محتاج گدایاں چوں گدا

ترجمہ: (اس درگاہ سے) آواز آتی تھی کہ اے طالب چلا آ۔ (اور مانگ جو چاہتا ہے۔ گویا یہاں بخشش فقیروں کی محتاج تھی۔ جس طرح فقیر (بخشش کے محتاج ہوتے ہیں)۔

مطلب: یہ کرم کی بہترین صورت ہے۔ جس میں ایک تو کریم اپنے آپ کو محتاجوں کا محتاج سمجھے۔ کیونکہ ان کی وجہ سے اس کی فضیلت کرم فعل میں آتی ہے۔ اور کریم ان ہی کی بدولت مستحق اجر بنتا ہے۔ پس وہ اپنے عطا و جود کی وجہ سے محتاجوں کو اپنا احسان مند نہیں۔ بلکہ اپنے آپ کو ان کا احسان مند سمجھتا ہے۔ اور ان پر احسان نہیں رکھتا۔ بلکہ خود ان کا منت کش بنتا ہے۔

کما قبل۔ بر کریمیاں شکر سائل در حقیقت منت ست زانکہ گلبن را بسکساری ست از گلچین خویش

دوسرے کریم سائلوں کو قبل از سوال اپنے جود و کرم سے بہرہ ور کر دے۔ اور ان کی طرف سے طلب و سوال کی نوبت ہی نہ آنے دے۔ جامی۔

پیش ارباب کرم شرط ادب نیست طلب حاجت ماہمہ دانند چہ حاجت بہ سوال

کلید قفل لئیمیاں بود زبان سوال وگرنہ ز اہل کرم حاجت سوائے نیست

سوداگر است ہر کہ دہد زر بآبرو آنکس کہ بے سوال دہد اہل ہمت ست



حضرت ہلالی رحمۃ اللہ علیہ نے ان دونوں شرطوں کو کس خوبی سے جمع کیا ہے۔

کرم ہر چند در عالم عزیر ست کمال عزت اور دو چیز ست  
یکے پیش از توقع کام دادن دوم بر خویش من منت نہادن  
در بیان آنکہ چنانکہ گدا عاشق کریم ست کریم ہم عاشق گدا است اگر گدارا  
صبر بیش بود کریم بر در او آید و اگر کریم را صبر بود گدا بر در او آید۔ اما صبر کمال گداو

### نقصان کریم است

اس امر کا بیان کہ جس طرح فقیر نخی کا عاشق ہے۔ اسی طرح نخی فقیر کا عاشق ہے۔ اگر فقیر میں صبر زیادہ ہو تو  
نخی اس کے دروازے پر آئے گا اور اگر نخی کو صبر ہو تو فقیر اس کے دروازے پر آئے گا۔ لیکن صبر فقیر کے  
لیے کمال اور نخی کے لیے نقصان ہے

جود محتاج ست و خواہ طالبے ہمچنانکہ توبہ خواہ تائبے  
لغات: توبہ رجوع کرنا۔ جب بندے کے ساتھ توبہ کی نسبت ہو تو اس کے معنی ہیں خدا کی طرف رجوع کرنا۔ گناہ  
سے باز آنا۔ اور جب اللہ تعالیٰ کے ساتھ اس کی نسبت ہو تو اس سے مراد ہے توبہ قبول کرنا۔ یہاں دوسرے معنی مراد ہیں۔  
تائب توبہ قبول کرنے والا بندہ۔

ترکیب: جود مبتدا۔ محتاج مضاف اور طالب مضاف الیہ مل کر خبر خواہ کی ضمیر خود کی طرف راجع ہے۔ دوسرے مصرعہ  
میں خواہ کا فاعل توبہ ہے۔ تائب مفعول بہ۔

ترجمہ: بخشش (عطا کے طالبوں کی) محتاج ہے اور کوئی طالب چاہتی ہے۔ (جو عطا کا سوال کرے۔) جس طرح  
توبہ کی قبولیت کسی توبہ کرنے والے بندے کو چاہتی ہے۔ (جو قبول توبہ کا آرزو مند ہو۔)

مطلب: بعض شرور ایسے ہیں۔ کہ وہ فی نفسہ تو شرور و مفاسد ہوتے ہیں۔ مگر وہ اپنے مقابلے کے فضائل و مکارم کے  
لیے وجہ ظہور بن جاتے ہیں۔ جس طرح تاریکی نور کے ظاہر ہونے کی وجہ بن جاتی ہے۔ اگر تاریکی نہ ہو تو نور کا احساس و امتیاز  
مشکل تھا۔ اسی طرح اگر وہ شرور نہ ہوں تو ان فضائل کا ظہور ناممکن ہے۔ مثلاً اگر ظلم وعدوان نہ ہوتا تو عدل و انصاف کا کوئی  
مفہوم نہ تھا۔ اگر معصیت و گنہ گاری نہ ہوتی تو عفو و آمرزگاری کیوں کر وقوع پاتی۔ نظامی

گر این خاک رو از گنہ تافتے بآمرزش تو کہ راہ یافتے  
گناہ من از نابدے در شمار ترا نام کے بودے آمرزگار

اسی طرح بعض فضائل اپنے وقوع کے لیے دوسرے انسانوں کے خاص ایسے حالات کے محتاج ہیں جو ان فضائل کے  
وقوع کے مستعدی ہوں۔ پس تا وقتیکہ وہ حالات وقوع نہ پائیں۔ ان فضائل کا وقوع پانا ان حالات کے رونما ہونے پر موقوف  
رہتا ہے۔ جیسا کہ جود و کرم چاہتا ہے کہ کوئی محتاج ہو نہ بھوکا ہوتا کہ میں اس کی حاجت روائی کروں۔ اور اس کے کھانے پہننے  
کا سامان دے کر اپنے وجود کا ثبوت دوں۔ بالفرض اگر تمام جہان میں کوئی محتاج نہ ہو۔ طالب بخشش نہ ہو۔ تو نخی کی سخاوت  
کریم کا کرم اور حاتم کی حاتمیت کی توں دبی دہائی پڑی رہتی۔ اس کا کوئی وجود کوئی مفہوم اور کوئی ثبوت نہ ہوتا۔ صاحب



ہر غنچہ واشود ز نیسے دریں چمن      مفتاح قفل جود زدست گدا بود  
اسی طرح قبولیتِ توبہ مقتضی ہے کہ کوئی گناہگار بندہ دستِ دعا اٹھائے اور خداوند تعالیٰ سے آمرزشِ معاصی کی التجا کرے۔ اگر بالفرض دنیا جہان میں کوئی بھی گناہ نہ کرتا تو کبھی بھی خداوند تعالیٰ سے مغفرت کی خواہش نہ کرتا تو توبہ کس کی قبول کی جاتی۔ جب توبہ ہی نہیں تو توبہ قبول کرنا کیا معنی؟ لہذا مجیب الدعوات خوب چاہتا ہے کہ میرے بندے مجھ سے کچھ مانگیں تو میں دوں۔ وہ استغفار کریں تو میں ان کے گناہ معاف کروں۔ **وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَةَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ** ”اور ڈر سے اور امید پر خدا سے دعائیں مانگتے رہو۔ خدا کی رحمت خلوص رکھنے والوں کے قریب ہے۔“ (اعراف ۷) **قَالَ رَبُّكُمْ اِذْغُوْنِيْ اَسْتَجِبْ لَكُمْ** ”اور تمہارا پروردگار فرماتا ہے۔ ہم سے دعا مانگتے رہو۔ ہم تمہاری دعا قبول کریں گے۔“ (مومن ۶) **فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوْا رَبَّكُمْ اِنَّهٗ كَانَ غَفَّارًا** میں نے (بار بار ان سے) کہا۔ کہ اپنے پروردگار سے اپنے گناہوں کی معافی مانگو۔ وہ بڑا بخشنے والا ہے۔“ (نوح ۱۷)

رفع اشتباہ: پہچناں کہ توبہ خواہد تا ہے سے یہ شبہ نہ ہونا چاہیے کہ اگر خدا کی عفو و غفران کسی تائب کو چاہتی ہے تو اس سے احتیاج الخالق الی الخلق لازم آئی۔ کیونکہ خالق کی احتیاج تو اس صورت میں لازم آئے کہ وہ خود اپنی عفو و غفران کے ظہور کا محتاج ہو۔ خود اس کو اس کی حاجت نہیں۔ وہ ذاتاً و صفاتاً تمام احتیاجات سے مستغنی ہے۔ بلکہ یہ امر بالبدعاء اور وعدہ اجابت محض بندوں پر اس کے رحم و کرم کے تقاضے سے ہے۔

جودے جوید گدایان و ضعاف      ہچو خوباں کاینہ جویند صاف

لغات: ضعاف۔ ضاد کے کسرہ سے جمع ضعیف۔ خوباں جمع خوب، خوبصورت، حسین، اہل جمال۔  
ترجمہ: بخشش فقیروں اور ضعیفوں کو تلاش کرتی ہے۔ (تا کہ ان کے ذریعے سے اپنے آپ کو ظہور میں لائے۔) جیسے اہل جمال صاف آئینہ چاہتے ہیں۔

مطلب: آئینے سے دو غرضیں وابستہ ہوتی ہیں۔ ایک تو یہ کہ اس میں حسین نمایاں ہوتا ہے۔ جس کے نظارے سے خود حسین گھڑیوں محفوظ و مسرور ہوتا ہے۔ دوسرے اس کے ذریعے سے چہرے کی زیب و آرائش عالم حسن کے نشیب و فراز خود خال، سرمہ و غازہ پر نظر غائر ڈالی جاتی ہے اور جہاں کوئی کمی یا نقص نظر آتا ہے اس کا تدارک کیا جاسکتا ہے۔ اسی طرح فقراء و مساکین کریم کے کرم اور جواد کے جود کے لیے بمنزلہ آئینہ ہیں۔ جن کے ذریعے سے ان کے جود و کرم کا ظہور بھی ہوتا ہے اور اگر اس میں کچھ نقص ہو تو فقراء کو بکثرت دینے دلانے کے خوگر ہو جانے سے وہ بھی زائل ہو جاتا ہے۔ کما قیل  
ز سائل شوکت آرایش بودار باب دولت را      کہ دندان طمع زلف کرم را شانہ مے گردد  
نیچے کا شعر دونوں باتوں پر مشتمل ہے۔

روئے خوباں زاینہ زیبا شود      روئے احسان از گدا پیدا شود

لغات: زیبا خوبصورت، سجا سجایا۔ پیدا نمودار نمایاں۔

ترجمہ: (جس طرح) حسینوں کا چہرہ آئینے سے نکھرتا ہے۔ (اسی طرح جود و کرم فقراء کے ذریعے سے تکمیل کو پہنچتا ہے اور جس طرح حسینوں کا حسن آئینے میں نمایاں ہوتا ہے۔ اسی طرح احسان کا چہرہ فقیر کی بدولت نمودار ہوتا ہے۔

مطلب: آئینے میں دو باتیں ہیں۔ ایک تو اس میں جلوہ حسن نظر آتا ہے۔ دوسرے اگر چہرے میں کوئی اصلاح طلب



بات ہو تو اس کی اصلاح ہو جاتی ہے۔ فقیر کو ان ہی دونوں باتوں میں آئینے سے تشبیہ دی گئی ہے۔ یعنی ایک تو اس کے ذریعے جو دو کرم نمایاں ہوتا ہے۔ دوسرے اس کی تکمیل ہو جاتی ہے۔ مگر اس شعر میں ان دونوں باتوں کا جو ذکر کیا ہے تو اس طرح کیا ہے کہ پہلے مصرعہ میں دوسری بات کا صرف مشبہ بہ درج ہے۔ اور دوسرے مصرعہ میں پہلی بات کا محض مشبہ مذکور ہے۔ فافہم

چوں گدا آئینہ جودست ہاں دم بود برروئے آئینہ زیاں

ترجمہ: جب فقیر بخشش کے لیے آئینہ (ثابت) ہو چکا تو یاد رکھو کہ (اس کے سوال پر رڈ وانکار کا دم نہ مارو۔ کیوں کہ) آئینے پر دم مارنا اس کی آب و تاب کو مدہم کر دیتا ہے۔

مطلب: ہر تنفس کے سانس کی ہوا میں کسی قدر طوبت خارج ہوتی ہے۔ اس لیے آئینے کو منہ کے سامنے رکھ کر ہلکے سے ہلکا سانس لینا بھی اس کو تھوڑی دیر کے لیے مکدر رو بے آب کر دیتا ہے۔ کیوں کہ اس سے رطوبت کی ایک ہلکی سی تہ جو سطح آئینہ پر چڑھ جاتی ہے وہ چند سیکنڈ میں خشک ہونے تک اس کی نورانیت کو دبا لینے کے لیے کافی ہوتی ہے۔

مرضیٰ سکتہ کا مریض جب مردہ وار بے حس و حرکت پڑا ہوتا ہے۔ حتیٰ کہ اس کا تنفس اور نبض بھی کالعدم ہوتی ہے تو اس میں اور مردے میں تمیز کرنے کے جو خاص طریقے اطباء میں مروج ہیں۔ ان میں سے ایک طریقہ یہ بھی ہے کہ اس کی ناک کے سامنے آئینہ رکھتے ہیں۔ اگر مریض کو سکتہ ہوگا تو اس کا غیر محسوس سانس بھی آئینہ کو مکدر کر دے گا۔ لیکن اگر آئینہ صاف کا صاف رہا تو سمجھو کہ مردہ ہے۔ مولانا فرماتے ہیں کہ سائل کو رد سوال سے دل شکستہ نہ کرو۔ اس آئینے پر رنج مایوسی کی کدورت بٹھانا اچھا کام نہیں۔ بلکہ اس سے کئی نقصان لازم آتے ہیں بے رحمی و بے مروتی کا ارتکاب ہوتا ہے۔ محتاج کی دل شکنی اور دل آزادی لازم آتی ہے۔ لوگوں میں اپنی بدنامی اور بخل کی صورت ہوتی ہے اور ممکن ہے کہ ایک دل آزرہ و مایوس کی دعائے بد کوئی اور رنگ بھی لائے۔ صائب

دیدہ روزنہ اش داغ ندامت گردد نامیداز در ہر خانہ کہ سائل برود

از جواب خشک چوب منع درویشاں شدن دولت ناخواندہ را از در گہ خود راندن است

پس ازیں فرمود حق در وا لفظی بانگ کم زن اے محمد برگدا

ترجمہ: اسی لیے اللہ تعالیٰ نے سورہ والضحیٰ میں فرمایا کہ اے محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) سائل کو جھڑکی نہ دو۔

مطلب: سورہ والضحیٰ میں یہ آیت آئی ہیں۔ وَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ

فَاحْذَرْ ”تو یتیم پر ظلم نہ کرنا۔ اور نہ سائل کو جھڑکنا اور اپنے پروردگار کے احسانات کا تذکرہ کرتے رہنا“۔ (والضحیٰ)

عَنْ أَبِي مُوسَى عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِنَّهُ كَانَ إِذَا آتَاهُ السَّائِلُ أَوْ صَاحِبَ الْحَاجَةِ قَالَ

إِشْفَعُوا أَلَسَوْا جَرًُّا وَيَقْضَى اللَّهُ عَلَى لِسَانِ رَسُولِهِ مَا شَاءَ مُتَّفَقٌ عَلَيْهِ ..... جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی

خدمت مبارک میں کوئی سائل یا حاجتمند آتا۔ تو آپ صحابہ کو فرماتے کہ سفارش کرو۔ تاکہ تم کو ثواب حاصل ہو۔ اور اللہ اپنے

پیغمبر کی زبان سے جو چاہتا ہے۔ حکم کرتا ہے۔ (مشکوٰۃ)

وَعَنْ ابْنِ عُمَرَ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ الْمُسْلِمُ أَخُو الْمُسْلِمِ لَا يَظْلِمُهُ وَلَا يُظْلَمُهُ وَلَا يُسْلِمُهُ

وَمَنْ كَانَ فِي حَاجَةِ أَخِيهِ كَانَ اللَّهُ فِي حَاجَتِهِ وَمَنْ فَرَّجَ عَنْ مُسْلِمٍ كُرْبَةً فَرَّجَ اللَّهُ عَنْهُ كُرْبَةً مِنْ كُرْبَاتٍ

يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَمَنْ سَتَرَ مُسْلِمًا سَتَرَهُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ مُتَّفَقٌ عَلَيْهِ ”یعنی فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے مسلمان

مسلمان کا بھائی ہے۔ وہ اس پر ظلم نہ کرے نہ اس کو دشمنوں کے سپرد کرے۔ اور جو شخص اپنے مسلمان بھائی کی حاجت روائی میں



مشغول ہو۔ اللہ تعالیٰ اس کی حاجت روائی میں لگ جاتا ہے۔ اور جو شخص کسی مسلمان کا غم و اندوہ دور کر دیتا ہے اللہ تعالیٰ قیامت کے غموں میں سے اس کا کوئی بڑا غم دور کر دے گا۔ اور جو شخص کسی مسلمان کی عیب پوشی کرتا ہے یا اس کو تن ڈھکنے کا کپڑا دیتا ہے اللہ تعالیٰ قیامت کے روز اس کے عیوب پر پردہ ڈالے گا۔“ (مشکوٰۃ)

غرض سوالی کو جھڑکنا، زجر و توبیخ کرنا، اس کی تحقیر و تذلیل کرنا، اس کو مایوس و دل شکستگی کے ساتھ واپس کرنا اچھا نہیں۔

صائب۔ مکن سر گرانی بار باب حاجت۔ مکن بار افتادگاں بار خود را  
آں یکے جودش گدا آرد پدید ویں دگر بخشد گدایاں را مزید  
ترکیب: آرد فعل گدا اس کا فاعل۔ جودش مفعول بہ اول۔ پدید مفعول بہ ثانی یا جودش فاعل ہوا۔ اور گدا و پدید دونوں مفعول بہ اس لحاظ سے ترجمہ بھی دو طرح ہوگا۔

ترجمہ: (۱) ایک (کریم) تو وہ ہے۔ (کہ خود تو خاموش ہے۔ مگر) اس کے سوال سے بھی زیادہ دیتا ہے۔

(۲) ایک (کریم) تو وہ ہے۔ کہ اس کی بخشش (کی شہرت) فقیر کو لا کھڑا کرتی ہے۔ اور ایک یہ ہے۔ کہ اس کی

مطلب: پہلے مصرعہ کا مطلب خواہ یوں سمجھو کہ وہ کریم خود تو صلائے عام سے اپنے کرم کا اظہار کرتا نہیں۔ سوالی کا یہ سوال بد لالہ الحال اس کے کرم کی شہادت دیتا ہے یا یوں سمجھو کہ وہ کریم خود تو سالکوں کو تلاش کرتا اور بلاتا نہیں۔ بلکہ اس کی شہرت کرم سن کر سائل آپ ہی چلے آتے ہیں۔ بہر کیف یہ کرم کی ایک ناقص قسم ہے۔ جس کو عنوان میں ”صبر کریم نقصان کریم است“ کے جملے سے بھی ظاہر کیا گیا تھا۔ اور دوسرے مصرعہ میں اعلیٰ درجے کے کرم کا ذکر ہے۔ یعنی وہ کریم جو سائل کے سوال کی نوبت بھی نہیں آنے دیتا۔ بلکہ اس کو بے مانگے اور اس کی توقع سے بڑھ کر دیتا ہے۔ حقیقی نخی وہ ہے اور کامل ترین سخاوت اسی کی ہے۔ جائی۔

کیست اہل کرم؟ آنکس کہ چوں سائل بدرش آورد آں قدر امید کہ در دل گنج

بکشاید کف احسان و بخشد چنداں کہ نہ در حوصلہ ہمت سائل گنج

پس گدایاں آئینہ جود حق اند و انکہ با حق اند جود مطلق اند

ترجمہ: پس (اسی طرح نیک نیت) فقیر (بھی کئی قسم کے ہیں۔ ایک تو وہ صابر فقیر ہیں جو محتاج و مستحق بھی ہیں۔ وہ) اللہ کی بخشش کے آئینہ ہیں۔ اور (دوسرے) وہ ہیں جو با حق ہیں۔ (اور کوئی پروا نہیں رکھتے۔) وہ جود مطلق ہیں۔

مطلب: کریم کی دو قسموں کے بیان کے بعد اب گدا کی تین قسمیں بیان فرماتے ہیں یعنی ایک وہ گدا جو جود حق کے مظاہر ہیں۔ یعنی وہ محتاج جو اللہ تعالیٰ کے نام پر صبر و قناعت کئے بیٹھے ہیں۔ جن کی نسبت آیا ہے۔ نَعْرِفُهُمْ بِسِمَتِهِمْ لَا يَسْتَلُونَ النَّاسَ الْحَافَا: ”تم ان کی صورت سے ان کو پہچان جاؤ۔ لگ لپٹ کر لوگوں سے نہیں مانگتے“ (بقرہ ع ۳۷) ان کو جود حق کا آئینہ اس لیے کہا کہ اللہ تعالیٰ جو ان کو بلا کسی ظاہری سبب اور معتاد ذریعہ کے رزق دیتا ہے تو اس سے عام لوگوں کو اس کی صفت رزاقیت کا ثبوت و ظہور اتم ہو جاتا ہے۔ عن عمران بن حصین قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم ان الله يحب عبده المؤمن الفقير المتعفف بالعيال رواه ابن ماجه یعنی ”رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا اللہ تعالیٰ اپنے محتاج سوال سے بچنے والے عیال دار مسلمان بندے کو دوست رکھتا ہے“ (مشکوٰۃ)

دوسرے وہ درویش با حق جن کو نسبت معیت اور مقام قرب حاصل ہے۔ ان کو گدا کہنا محض مجاز ہے۔ بلکہ وہ خود جود



مطلق ہیں۔ کیونکہ جب وہ اپنی صفات کو فنا کر کے متصف بصفات حق ہو گئے اور صفات حق میں سے جو مطلق بھی ہے۔ جس کے ساتھ ان کو مخلوق حاصل ہو گیا۔ پس وہ گدا نہیں رہے۔ بلکہ حق مطلق بن گئے (کلید) عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لَيْسَ الْغِنَى كَثْرَةُ الْعَرَضِ وَلَكِنَّ الْغِنَى غِنَى النَّفْسِ مُتَّفَقٌ عَلَيْهِ "یعنی فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ غنا کثرت مال نہیں۔ غنا تو دل کی غنا ہے"۔ (مشکوٰۃ)

وانکہ جزایں دوست او خود مردہ است او بریں در نیست نقش پرده است

لغات: دوست میں دو اسم عدد اور است رابطہ جملہ ہے۔

ترجمہ: اور جو (فقیر) ان دونوں کے علاوہ ہے۔ وہ خود مردہ ہے۔ وہ (جو حق کے) اس دروازے پر (پہنچا ہوا) نہیں (بلکہ) پردہ کا نقش ہے۔ (یعنی دروازے سے باہر ہے)۔

مطلب: یہاں گدا کی تیسری قسم کا ذکر ہے۔ یعنی وہ فقیر جو نہ صابر ہو نہ کامل بلکہ بے صبر طامع اور حریص ہو خواہ وہ تہذیب و تقریب سے سوال کرتا ہو۔ جیسے بناوٹی پیروں اور مزور مشائخ کا شیوہ ہے۔ کہ "چندیں شکل برائے اکل" کے مصداق بن کر خلق اللہ کی کمائی سمیٹتے پھرتے ہیں۔ خواہ آبرو فروشی سے بھیک مانگتے پھرتے ہوں۔ جیسے اکثر در یوزہ گر لوگوں کا پیشہ ہے۔ بہر حال ایسا درویش حیات حقیقی اور زیست روحانی سے بے بہرہ ہے۔ اس لیے وہ درگاہ حق میں باریاب ہونے کے قابل نہیں۔ کما قیل

فتیابی بسان قفل ندید تا کے برخواست از در خلق  
سعدی ہر کہ بر خود در سوال کشاد تا بمرد نیازمند بود  
آز بگذار و بادشاهی کن گردن بے طمع بلند بود  
قل بعضہم طلب حریست پاشو بگامد ہر طرف بینی کدورت موج و محنت ہائے رنگارنگ طوفان  
سلی نخوی تدفیع اہل نلہ چوں مہرہ شرج مرو خانہ بخانہ

فرق در میان آنکہ درویش ست بخدا و تشنه خداست و آنکہ درویش

ست از خدا و تشنه است بغیر

اُن دو درویشوں میں فرق کہ ایک تو خدا کی بدولت (تمام سے) بے نیاز ہے۔ اور خدا کا پیا سا ہے اور دوسرا خدا سے بے پروا ہے اور غیر خدا کا پیا سا ہے

لیک درویشے کہ او تشنه خداست ہست دائم از خدا لیش کار راست

ترجمہ: لیکن جو درویش خدا کا پیا سا ہے اس کا معاملہ ہمیشہ اللہ تعالیٰ سے ٹھیک رہتا ہے۔

مطلب: او پر درویشوں کی قسم ثالث کا ذکر تھا۔ جو مکار اور مزور پیروں اور آبرو باختہ در یوزہ گروں پر مشتمل تھی۔ اب اس سے استدراک کر کے قسم ثانی کے ذکر کا اعادہ فرماتے ہیں کہ وہ دنیا و مافیہا سے بے نیاز اور خداوند تعالیٰ کی یاد میں مستغرق رہتے ہیں۔ صائب

پائے رغبت نکذارند بدامان بہشت ہمہ در سیر گلستان گریباں خواند



جگر تشنہ بدرویزہ کوثر نزنند  
درتہ تودہ خاکستر ہستی چوں برق  
ایں سکندر منشاں چشمہ حیواں خوداند  
کرم روشنگر آئینہ جانان خوداند  
لیک درویشے کہ تشنہ غیر شد  
او حقیر وابلہ وبے خیر شد  
ترجمہ: لیکن جو درویش غیر خدا کا پیاسا ہوا وہ حقیر اور بے وقوف اور خوبی سے خالی ٹھہرا۔

مطلب: اب مذکورہ بیان سے استدراک کر کے درویشوں کی قسم ثالث کا ذکر چھیڑتے ہیں۔ یعنی جو درویش غیر خدا کے آگے دست سوال پھیلائے وہ ناچیز و نامبارک ہے کہ مخلوق سے امید واری رکھنا خالق کی طرف سے ناکام رہنے کا موجب ہے صائب

ازاں بدامن مقصود کو نہ افتاد است  
نقش درویش ست نے او اہل جاں  
کہ پیش خلق دراز است دست حاجت ما  
نقش سگ را تو مینداز استخوان  
ترجمہ: وہ (درویش نہیں بلکہ) درویش کی تصویر ہے۔ جاندار نہیں۔ کتے کی تصویر کے آگے ہڈی نہ ڈالو۔

مطلب: تیسری قسم کا درویش ایک تنگ طریقت اور عارفِ فقر ہے۔ وہ محض فقر و درویشی کا نقال ہے۔ اس میں درویشی کی جچی روحانیت نہیں۔ اس سگ کے آگے نکاتِ درویشی کا لقمہ ڈالنا بیکار ہے۔ جب اس میں احساس اور روحانیت نہیں تو وہ اس سے کیا مستفید ہوگا۔ حافظ

بمستوراں مگو اسرارِ مستی  
حدیث جاں میرں از نقش دیوار  
مینداز استخوان سے یہ مطلب نہیں کہ ایسے سالکوں کو کچھ نہ دو۔ کیونکہ یہ طرزِ عمل شریعت و طریقت دونوں کے خلاف ہے۔ سالک کے ساتھ بقدرِ استحقاق سلوک کرنے کا حکم ہے۔ بلکہ ہڈی سے تعلیمِ طریقت اور نکاتِ تصوف اور اسرارِ درویشی مراد ہیں۔ لیکن اس تقدیر پر یہ اعتراض وارد ہوتا ہے کہ جب ایک درویش محتال تصویرِ سگ قرار پائے گا۔ تو اس سے درویش حق کو سگ کہنا لازم آتا ہے اور یہ سوءِ ادب ہے۔ ہاں یہ ہو سکتا ہے کہ نقشِ موصوف اور سگ صفت ہو پھر معنی یوں ہوں گے کہ وہ تصویرِ درویش یا درویشی کا ناقل جو اپنی مکاری و تزویر کی وجہ سے ایک سگِ ذلیل ہے۔ اس کے آگے استخوانِ فقر جس پر علمِ فقر کا ڈھانچہ قائم ہے مت ڈالو۔ بلکہ اس کو استخوانِ طعام دے کر ٹال دو کہ اس کا حصہ یہی ہے۔ (بحر العلوم) کما قیل۔

نفس بد سے برواز سختی روزی لذت  
استخوان ریزہ بود لقمہ سگ رانکے  
فقر لقمہ دارد اونی فقر حق  
پیش نقش مردہ کم نہ طبق

ترکیب: دارد کا فاعل ضمیر راجع بہ درویش قسم ثالث۔ فقر لقمہ۔ معطوف علیہ نے حروفِ نفی عاطف اور فقر حق معطوف مل کر مفعول بہ ہوا۔

ترجمہ: وہ (درویش تو) لقمہ کی فقیری رکھتا ہے۔ خدا کی فقیری نہیں نقشِ مردہ کے آگے نعمتوں کا تھاں نہ رکھو۔

مطلب: یہاں بھی شعر مذکورہ میں استخوان کے مطلب کی طرح طبق سے اسرارِ معرفت مراد ہیں۔ یعنی ایسا درویش اس قسم کے اضافات کا اہل نہیں اور ممکن ہے کہ اس سے یہ مراد ہو کہ ایسے طامع بندہ نفسِ گرویدہ ہوں جو خیرات کا مستحق نہ ہو طعام یا نقدی کچھ نہ دو۔ جیسا کہ حدیث شریف میں آیا ہے۔ لَا يَأْكُلُ كُلُّ طَعَامِكَ إِلَّا تَفِيٍّ یعنی ”تمہارا کھانا پرہیزگار کے سوا کوئی کھانے نہ پائے“۔ یہ تو ہدیہ و دعوت میں ہے اور اگر اس کے مہذبانہ یا غیر مہذبانہ سوال پر کچھ دیا جائے تو جس صورت میں



کہ اس کے پاس مال یا قوتِ اکتساب ہو تو خود مانگنا بھی حرام ہے۔ اور فقہانے اس کو کچھ دینا بھی حرام لکھا ہے۔ کیونکہ وہ اعانت علی المعصیۃ یعنی لوگوں کا اس کے سوال پر اس کو نقد و جنس دیتے رہنا اس کو ناجائز سوال کرتے رہنے کا عادی بنانا ہے۔ اگر اس کو کوئی کچھ نہ دے تو وہ بھیک مانگنا چھوڑ دے یا مکرو فریب سے باز آ جائے (کلیدی)

نہ دو کچھ ہٹے کٹے سائلوں کو کینوں بے حیادوں کاہلوں کو  
یہ ہے خیرات بے کاری کی ترغیب بگڑتی قوم کی ہے جس سے تہذیب  
ہاں جس درویش کے لیے شرعاً سوال جائز ہے اور وہ اس سے مستثنیٰ ہے۔ اس کی امداد جائز بلکہ ضروری ہے کہ رضائے  
خدا اور دفعِ بلا کی موجب ہے۔ حافظ

تمش درست و دلش شاد بادو خاطر خوش کہ دستِ وادش یاری ناتوانے کرد  
ماہی خاکی بود درویشِ ناں شکلِ ماہی لیک از دریا رماں  
لغات: ماہی خاکی۔ ریگِ ماہی یا مچھلی کی تصویر مراد ہے۔ جو خاک پر یا دیوار پر جمائی جائے رماں اسمِ حالیہ ہے۔  
رمیدن بھاگنا سے یہاں بے تعلق اور جداگانہ مراد ہے۔

ترجمہ: روٹی کا فقیر تو خاکی مچھلی ہوتی ہے جو مچھلی کی (محض) تصویر ہے۔ لیکن دریا سے اس کا تعلق نہیں۔  
نقشِ ماہی کے بود درویشِ آب آں زبے آبی نمیکرد خراب  
لغات: نقشِ ماہی مچھلی کی تصویر۔ درویشِ آب پانی کا محتاج۔ بے آبی پانی کا نہ ملنا پانی کے بغیر رہنا۔ خراب تباہ  
حال پریشان بے چین اور مضطرب۔

ترجمہ: مچھلی کی تصویر پانی کی محتاج کب ہو سکتی ہے۔ وہ پانی کے نہ ملنے سے پریشان نہیں ہوتی۔  
مطلب: جو شخص محض روٹی کمانے کھانے کی غرض سے درویشی کے کپڑوں اور عصا و تسبیح سے آراستہ و پیراستہ  
ہے وہ درویشانِ حق کے مقابلے میں ایسا ہے جیسے دریا کی مچھلیوں کے سامنے مچھلی کی دیواری تصویر جس طرح مچھلی کی تصویر کو  
دریا سے کوئی نسبت نہیں نہ اس کے بغیر وہ مضطرب ہوتی ہے۔ بلکہ پانی سے دور رہنا ہی اس کے لیے مناسب ہے اسی طرح  
درویشِ طالبِ نان کو معرفتِ حق سے کوئی مناسبت نہیں۔ نہ اس کو بعدِ حق سے کوئی اضطراب ہے۔ جائی۔  
نہ بربروں دے از لمدہ ہدایت نور نہ درون دے از فعلہ محبت جوش  
مرغِ خانہ است او نہ سیرغِ ہوا لوت نوشد او نوشد از خدا

لغات: سیرغ ایک پرندہ کا نام جس کا نام ہی نام مشہور ہے اور مسکمی نہیں ہے۔ بعض کہتے ہیں کہ یہ عطا کا دوسرا نام  
ہے۔ وجہ تسمیہ اس کی یہ ہے کہ سی کے معنی تیس کے ہیں۔ چونکہ تمام پرندوں کے سارے خوشنارنگ اس کے پرؤں میں جمع  
ہیں۔ اس لیے اس کو بلحاظ کثرتِ الوان سی مرغ یعنی تیس پرندوں کا مجموعہ کہنے لگے۔ اور عموماً خوشنمائی و دلچسپی اور شان و عظمت  
کی تمثیل کے لیے اس کا ذکر کرتے ہیں۔ بعض لوگوں کا یہ بھی خیال ہے کہ سیرغ کسی زمانے میں ایک پرندہ تھا جو ہانسی سے بھی  
بڑا تھا۔ مگر اس کی نسل منقطع ہو چکی۔ سنا ہے کہ اس زمانے میں بعض پہاڑوں سے ہڈیوں کے بڑے بڑے ٹکڑے دستیاں  
ہوئے ہیں۔ جن کی وضع و ہیئت ظاہر کرتی ہے کہ وہ کسی پرندے کے استخوان ہیں۔ جو ہانسی سے کہیں بڑا ہوگا۔ قیاس ہے کہ  
وہ اسی طائرِ عظیم الجثہ کے استخوان ہیں۔ جو کتابوں میں سیرغ کے نام سے مشہور ہے۔ لوت۔ بواؤ معروف لذیذ کھانے۔

سیرغ کی مچھلی



بے ریش لڑکا۔

ترجمہ: وہ (روٹی کا طالب درویش عالم سفلے کے) گھر کا مرغ ہے۔ ہوا (یعنی عالم علوی) کا سیرغ نہیں ہے۔ وہ لذیذ کھانے کھانا جانتا ہے۔ خدا سے (فیوض) حاصل نہیں کر سکتا۔

مطلب: وہ درویش جو اکل و شرب اور استمتاع لذائذ کا دلدادہ ہے اس کا تعلق دنیا سے ہے۔ عالم علوی سے اس کو کوئی مناسبت نہیں۔ نہ وہ فیوض غیب سے مستفیض ہو سکتا ہے۔ عَنْ أَبِي أُسَامَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَرَضَ عَلَيَّ رَبِّي لِيَجْعَلَ لِي بِطَحَاءِ مَكَّةَ ذَهَبًا فَقُلْتُ لَا يَا رَبِّ وَلَكِنْ أَشْبَعُ يَوْمًا وَأَجُوعُ يَوْمًا فَإِذَا جُعْتُ تَضَرَّعْتُ إِلَيْكَ وَذَكَرْتُكَ وَإِذَا شَبِعْتُ حَمَدْتُكَ وَشَكَرْتُكَ رَوَاهُ أَحْمَدُ وَالتِّرْمِذِيُّ وَابْنُ مَاجَةَ.

یعنی ”فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ میرے پروردگار نے یہ بات میرے پیش فرمائی کہ اگر میں چاہوں تو وہ میرے لیے مکے کے سنگریزوں کو سونا بنا دے۔ میں نے عرض کیا۔ اے میرے پروردگار مگر میں تو یہ چاہتا ہوں کہ میں ایک دن سیر ہو کر کھاؤں اور ایک دن بھوکا رہوں۔ تو تیری طرف تضرع کروں گا اور تیرا ذکر کروں گا۔ اور جب سیر ہوں گا تو تیری حمد اور شکر کروں گا۔ (مشکوٰۃ)

عَنْ زَيْدِ ابْنِ أَسْلَمَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ اسْتَسْقَى يَوْمًا عُمَرُ فَجَعَلَ بِمَاءٍ قَدْ شِيبَ بَعْسَلٍ فَقَالَ إِنَّهُ لَطَيِّبٌ وَلَكِنِّي أَسْمَعُ اللَّهَ عَزَّ وَجَلَّ نَعِيَّ عَلَى قَوْمٍ شَهَوَاتِهِمْ فَقَالَ أَذْهَبْتُمْ طَيِّبَتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمْ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا فَأَخَافُ أَنْ تَكُونُوا حَسَنَاتُنَا عَجَلْتُمْ لَنَا فَلَمْ يَشْرَبْهُ رَوَاهُ رَزِينٌ:..... زین بن اسلم رضی اللہ عنہ کہتے ہیں کہ حضرت عمر رضی اللہ تعالیٰ عنہ نے پانی پینے کے لیے طلب کیا تو آپ کے لیے شہد آ میختہ پانی لایا گیا۔ آپ نے فرمایا۔ یہ خوب ہے۔ لیکن میں خداوند تعالیٰ سے سنتا ہوں کہ اس نے لوگوں کے اتباع خواہشات نفسانیہ کو معیوب قرار دیا ہے پس فرمایا ہے کہ تم نے اپنی لذتیں دنیوی زندگی میں پوری طرح حاصل کر لیں ہیں۔ اور ان سے بخوبی فائدہ اٹھالیا ہے۔ پس میں ڈرتا ہوں۔ کہ یہ (لذائذ) ہماری حسنات (کی جزا) ہوں۔ جو ہم کو (قبل از وقت دنیا ہی میں) جلدی دی گئی ہوں۔ چنانچہ آپ نے (اس پانی) کو نہ پیا۔ (مشکوٰۃ)

عاشق حق ست او بہر نوال نیست جانش عاشق حسن و جمال

لغات: نوال بخشش عطیہ انجام مراد ثواب عقبی اجر آخرت۔

ترجمہ: اگر وہ اللہ تعالیٰ کا عاشق (بھی) ہے تو (آخرت کے) اجر کے لیے (عاشق) ہے اس کی جان (بلا غرض محبوب حقیقی کے) حسن و جمال کی عاشق نہیں۔

مطلب: او پران مکار و خود کام دریشوں کا ذکر تھا۔ جن کے قلوب محبت الہی سے خالی ہیں۔ اب اس سے ترقی کر کے فرماتے ہیں کہ بالفرض اگر کسی درویش کے دل میں محبت الہی کا کچھ شمع ہے بھی اور وہ خدا کو یاد رکھتا ہے اور اس کی عبادت شوق سے کرتا ہے۔ خلوص سے دعائیں مانگتا ہے۔ تضرع و ابتهال کرتا ہے تو اس کے یہ سارے کام بہشت میں جانے اور لذت و اخرویہ کے حاصل کرنے کی غرض سے ہیں۔ اس کا خداوند جل و علا کے ساتھ جو قلبی تعلق ہے وہ اس محبوب حقیقی کے خالص اور سچے عشق پر نہیں۔ بلکہ اپنی اغراض کے شوق و عشق پر مبنی ہے۔ اس لیے ایسا عشق بھی قابلِ قدر نہیں۔ صائب



حق پرستی چیست؟ از بایست خود برخاستن تا خدا از بہر خود خواہی پرستار خودی

گر تو ہم مے کند او عشق ذات ذات نبود وہم اسما وصفات

لغات: تو ہم وہم کرنا، خیال کرنا۔ فرض کر لینا۔ عشق ذات خداوند تعالیٰ کی ذات پاک کا عشق جس میں اس کی صفات ملحوظ نہ ہوں۔ اسماء اللہ کے اسماء حسنی جیسے رحیم، کریم وغیرہ۔ صفات اللہ تعالیٰ کی صفات جیسے رحم، کرم وغیرہ۔

ترجمہ: اگر اس کا یہ خیال ہے کہ میں ذات حق کا سچا عاشق ہوں تو (واضح ہو کہ اس کے) ناموں اور صفاتوں کا وہم اس کی ذات پاک نہیں ہیں۔

مطلب: جو درویش نجات آخرت اور ثواب عقبہ کی غرض سے اللہ تعالیٰ کا عاشق، محبت اور اس کا عابد و ذاکر ہے اس کا عشق خداوند تعالیٰ کے کریم و رحیم اور غفار و ستار اور معنی و معطی وغیرہ ہونے کے لحاظ سے ہے اور یہ سب اس کے اسماء وصفات ہیں۔ چونکہ اس درویش کی غرض اللہ تعالیٰ کی ان صفاتوں سے وابستہ ہے۔ اور اس کا عشق ان صفاتوں کے تصور پر مبنی ہے لہذا وہ گویا ان صفات کا عاشق ہوا۔ اور وہ بھی اپنی غرض کے لیے نہ کہ ذات حق کا اور اخلاص کے ساتھ اگر اس کو خاص ذات باری کا خالص عشق ہوتا تو اس کو یہ خیال بھی نہ ہوتا کہ محبوب حقیقی آخرت میں مجھ پر رحم و کرم کرے گا۔ یا عذاب و عقاب و عفو و مغفرت کرے گا یا اخذ و قیمت۔ اور وہ بہر حال اس کا عشق ہوتا۔ چونکہ اسماء وصفات کے خیال کو ذات کے ساتھ کوئی مناسبت نہیں۔ لہذا اسماء وصفات کا عشق بھی ذات کے عشق سے ادنیٰ ہے۔ حواشی مثنوی میں شیخ ولی محمد رحمۃ اللہ علیہ سے منقول ہے کہ اس شعر میں اس بات کی تصریح ہے کہ صفات کا عاشق بھی عاشق غیر ہے۔ اور اگرچہ عاشق صفات اپنے آپ کو عاشق ذات سمجھے لیکن یہ اس کا وہم ہے۔ کیونکہ جو کچھ عقل و وہم اور حواس میں آ سکتا ہے اور لذت شہود اس میں رونما ہو۔ وہ تجلی صفاتی ہے نہ کہ ذاتی۔ کما قیل۔

مطلق کہ بود ز ہر صفت پاک ہر گز نتواں نمود اوراک

زانرو کہ بعقل چوں در آید البتہ بصورتے گراید

پس ہرچہ تو مے کنی خیالش باشدز مظاہر جمالش

اس کے بعد لکھا ہے کہ ذات کا مشاہدہ فنا کے بغیر حاصل نہیں ہوتا اور اس وقت مشاہدہ کرنے والے کو نہ لذت شہود کا پتا ہوتا ہے نہ اپنے وجود کا۔ صاحب کلید لکھتے ہیں کہ تو ہم مے کند کا مطلب یہ ہے کہ اس کو اسماء وصفات کا ایک فرضی خیال ہو گیا۔ اس لیے ایسے خیال کا عاشق ذات کا عاشق نہیں ہو سکتا۔ یعنی اس سے اسماء وصفات کا عاشق مراد نہیں۔ کیونکہ اسماء وصفات کا عاشق تو عاشق ذات کے حکم میں ہوتا ہے۔

وہم مخلوق ست و مولود آمد ست حق نہ زائید ست اولم یولد ست

لغات: مخلوق پیدا کیا ہوا۔ مولود جنا ہوا۔ لم یولد جنا نہیں گیا، کسی سے پیدا نہیں ہوا۔

ترجمہ: خیال (ایک) مخلوق اور پیدا شدہ (چیز) ہے۔ حق تعالیٰ کی ذات پیدا نہیں ہوئی اور وہ لم یولد (کا مصداق) ہے۔

مطلب: اوپر جو کہا تھا کہ اسماء وصفات کا عاشق غلطی سے اپنے آپ کو ذات حق کا عاشق سمجھتا ہے اور اس نے اسماء وصفات کے وہم کو ذات سمجھ لیا ہے۔ حالانکہ وہ ذات ہیں نہیں۔ مولانا اسماعیل رحمۃ اللہ علیہ



نہیں دیکھا کسی نے حسنِ مستور بقدرِ وہم لیکن کر لیا فرض  
یہاں چند اشعار میں اس کی دلیل پیش کی ہے۔ یعنی یہ وہم اوصاف اور تعریف سے پیدا ہوتا ہے۔ کیونکہ جس کا وصف اور  
تعریف معلوم نہ ہو۔ وہ وہم میں آ ہی نہیں سکتی۔ پس امرِ موہوم مولود و مخلوق ہوا۔ اور حق تعالیٰ مولود ہونے سے منزہ ہے۔ اور جو  
شخص اپنی تصویر وہمی کا عاشق ہو یعنی اس خدا کا عاشق ہو جو اس کے وہم و خیال میں آیا ہوا ہے۔ وہ حق تعالیٰ کے عشاق میں  
کیوں کر شامل ہو سکتا ہے۔ سعدی رحمۃ اللہ علیہ۔

فکرے بمنتہائے جمالت نمی رسد کز ہرچہ در خیال من آید نکو ترے

اختلاف: بعض نسخوں میں اس شعر کا پہلا مصرعہ یوں درج ہے۔ ”وہم زائیدہ ز اوصاف و حدست“۔ اوصاف جمع  
وصف حد کے بمعنی تعریف یعنی منطقی تعریف۔ ترجمہ یہ ہے کہ وہم وصفوں اور منطقی تعریفوں سے پیدا ہوتا ہے۔ اور اس کا مطلب  
یہ ہے کہ جو شخص صاحبِ جمال نہیں اور اس کو اسماء و صفات کا بدیہی علم نہیں۔ وہ ضرور قوتِ فکر یہ سے معلوماتِ تصویر یہ کو ترتیب  
دے کر حدودِ رسوم کے ذریعہ سے علمِ عقلی حاصل کرے گا۔ پس اس کا یہ علم جس کو وہم و تصور کہا ہے۔ اوصاف یعنی حدودِ رسوم  
سے پیدا ہوا ہے۔ (کلید)

عاشقِ تصویر وہم خویشتن کے بود از عاشقانِ ذوالمنن

لغات: تصویر وہم۔ خیالی صورت۔ ذوالمنن صاحبِ احسانات مراد حق تعالیٰ۔

ترجمہ: اپنی وہمی تصویر کا عاشق (خداوند) ذوالمنن کے عاشقوں میں سے کب ہو سکتا ہے۔ غئی۔

آ شیا نش گرہ خاطر گلبن باشد عند لیے کہ ز گل میل بخاشاک کند

مطلب: ہر چند کہ ذوق و وجدان اور حال سے جو علم حاصل ہوتا ہے وہ بھی حصولی ہے کہ حصولِ صورتِ ذہنیہ سے ہے۔  
مگر چونکہ عدمِ زوال میں مثلِ حضوری کے ہے۔ بخلاف علمِ نظری کے زوال کو زیادہ محتمل ہے۔ اس لیے علمِ حالی کو بمقابلہ علمِ  
نظری کے ساتھ خاص کر دیا۔ اور اس کو زائیدہ کہہ دیا۔ (کلید)

عاشقِ آں وہم گر صادق بود آں مجازش تا حقیقت مے کشد

لغات: صادق سچا اصلی حقیقی۔ مجاز غیر اصل ماسوی اللہ کا عشق۔ حقیقت اصل اللہ کا عشق۔

ترجمہ: (تاہم) اگر اس وہم کا عاشق بھی باخلاص ہو تو (مجاز یعنی وہم کا عشق) اس کو حقیقت (عشقِ ذات) کی طرف  
لے جاسکتا ہے۔

مطلب: اوپر عاشقِ خیال کی تنقیص کی تھی۔ اب بعض صورتوں میں سے اس کا بھی نافع ہونا بیان فرماتے ہیں۔ یعنی اگر  
اپنے تصور اور خیالِ محبوب کا عاشق اپنے عشق کے ساتھ ساتھ صدق و خلوص سے ذکر و فکر اور طاعات و عبادات میں مشغول  
رہے۔ تو یہ اس کا عشق مجازی بھی عشق کی زردبان بن سکتا ہے۔ حافظ۔

گفتا بکوئے عشق ہم ایں وہم آں کنند

مقصد یک است کعبہ رواناں اگر صداند

شرح مے خواہد بیانِ ایں سخن

لغات: شرح تفصیل کھول کر بیان کرنا۔ افہام جمع فہم خیالات عقول کہن پرانا بوسیدہ و فرسودہ۔



ترجمہ: اس نکتے کا بیان ذرا تفصیل چاہتا ہے۔ لیکن میں (علمائے ظاہر پرست کے) بوسیدہ خیالات سے ڈرتا ہوں۔  
(جو حالات اور وجدانیاں تھیں، بے بہرہ ہیں۔)

مطلب: اس سخن سے مجاز کا عین حقیقت ہونا مراد ہے۔ (حواشی) افہام کہن سے دو قسم کے لوگوں کا احتمال ہو سکتا ہے۔ جن سے مولانا کو فتنے کا اندیشہ ہے۔ یعنی یا تو اس سے علماء رسمی اور حکماء و متکلمین مراد ہیں جو اس تحقیق کو اپنے مسلمات علمیہ و عقلیہ کے خلاف پا کر آمادہ مخالفت ہو جائیں گے۔ جس سے اسلامی طبقات میں اختلاف و تفرقہ پیدا ہونے کا خوف ہے یا اس سے وہ بدفہم و کوتاہ نظر لوگ مراد ہیں۔ جن کو اسرار حقائق کے صحیح طور پر سمجھنے کی توفیق نہیں ہوتی اور وہ اپنی کج فہمی سے کچھ کا کچھ ذہن نشین کر لیتے ہیں۔ چنانچہ بعض لوگ اس کو تشبیہ محض کا ثبوت سمجھ کر تنزیہ کا انکار کریں گے اور الحاد و زندقہ میں مبتلا ہو جائیں گے۔ اور بعض جو تنزیہ محض کے معتقد اور مرتبہ تشبیہ کے منکر ہیں اور ان کا قطعی انکار کر کے باعث فساد بنیں گے کیوں کہ تنزیہ و تشبیہ کو اپنے اپنے مراتب میں سمجھنے والے لوگ کالعدم ہیں۔ میر درویش

صاف کہہ دوں تو یہ کم فہم بک جائیں گے  
بات جو پر خرابات نے سمجھائی ہے  
میں خواستم از اسرار اظہار کنم حرفے  
زاغیار بترسیدم گفتم سخن ہر بست  
فہمائے کہنے کوتاہ نظر  
صد خیالی بدور آرزو در فکر  
لغات: فکر فاء کے کسرہ اور کاف کے فتح سے فکر کی جمع ہے۔ جیسے عبر جمع عبرت کی اور فکر بکسر فاء و سکون کاف الگ صیغہ واحد ہے۔

ترجمہ: کہنے (و فرسودہ) عقل و فہم (کے لوگ) جن کی (جولانی) نظر محدود ہوتی ہے۔ اپنے تخیلات میں سینکڑوں شکوک و شبہات پیدا کر لیں گے۔

مطلب: فہم ہائے کہنے سے جیسے کہ اوپر بھی ظاہر کیا گیا ہے۔ اگر علمائے متکلمین و حکما مراد ہیں تو دوسرے مصرعہ میں خیال بد سے ان کے اعتراضات و شبہات مقصود ہیں۔ اور اگر اس سے بدفہم و کج نظر لوگ مراد ہیں تو خیال بد کے معنی معتقدات باطلہ مزعومات فاسدہ ہیں۔

برسماع راست ہر کس چیز نیست طعمہ ہر مرغی انجیر نیست

لغات: راست سچی بات۔ چیر غالب قادر۔ طعمہ خوراک۔ مرغی میں کاف تصغیر کے لیے ہے۔  
ترجمہ: سچی بات کے سننے پر ہر شخص قادر نہیں۔ انجیر (کی سی نہیں چیز کو) ہر ایسا ویسا پرندہ نہیں کھا سکتا۔  
مطلب: اسرار سلوک اور نور معرفت کو سچی بات کے لفظ سے تعبیر کر کے فرماتے ہیں کہ ان اسرار و رموز کو سننے کے لیے بڑی صلاحیت و قابلیت کی ضرورت ہے۔ یہ ہر شخص کا حصہ نہیں۔ دوسرا مصرعہ اس بات کی نظیر و تمثیل ہے۔

خاصہ مرغ مردہ بوسیدہ بر خیال - اُمی بے دیدہ

لغات: خاصہ خصوصاً۔ اُمی نا پینا اندھا۔ بے دیدہ کور چشم بے بصر۔

ترجمہ: خصوصاً وہ مرغ جو مردہ (ہمت) اور بوسیدہ (نیت) ہو۔ اپنے تاریک خیال پر (قائم) ہو، بے بصیرت ہے۔  
مطلب: یہاں مرغ سے فلاسفہ و حکما مراد ہیں۔ مولانا فرماتے ہیں کہ اسرار تصوف کے سمجھنے سے علمائے ظاہر اور



متکلمین تو جس حد تک قاصر ہیں سو ہیں مگر فلاسفہ و حکما خصوصیت کے ساتھ ان رموز کے فہم و ادراک سے قطعاً بے بہرہ ہیں۔ جس کی وجہ یہ ہے علمائے ظاہر اور متکلمین کے قلوب کو کتاب و سنت کے علم اور پیغمبری ہدایت سے بہرہ حاصل ہونے کی وجہ سے خاصی حد تک ذات حق کے ساتھ تعلق ہے۔ گو علوم کشفیہ میں ان کو تامل ہو تو ہو مگر فلاسفہ و حکما جو انبیاء و مرسلین کے منکر اور کتاب و سنت سے نا آشنا ہونے کی وجہ سے انوار ہدایت سے بے بہرہ اور برکات غیب کی دولت سے تہی دامن ہیں ان مطالب و معانی کے ادراک کے اہل نہیں۔ حافظ۔

مشکل عشق نہ در حوصلہ دانش ہست      حلِ ایں نکتہ بدیں فکر خطا نتواں کرد

نقشِ ماہی را چہ دریا و چہ خاک      رنگِ ہندو را چہ صابون و چہ زاک

لغات: ہندو ہندوستان کا باشندہ۔ چونکہ اہل ہند عموماً سیاہ فام ہوتے ہیں اس لیے ہندو سے سیاہ فام مراد لیا جاتا ہے۔ زاک۔ مھنگڑی، شپ، یمانی۔

ترجمہ: (ہاں تو مچھلی کی تصویر کا ذکر تھا۔ غرض) مچھلی کی تصویر کے لیے کیا دریا اور کیا مٹی (برابر ہیں) سیاہ فام آدمی کے رنگ کے لیے کیا صابون اور کیا مھنگڑی (یکساں بے فائدہ ہیں۔)

مطلب: یہاں سے اوپر تیرھویں شعر سے ”ماہی خاکی بود درویش نان“ الخ سے بناوٹی اور پیٹ پالنے والے درویشوں کا ذکر شروع ہوا تھا۔ جس کے ضمن میں بطور جملہ معترضہ علم نظری و ذوقی کا بیان آ گیا تھا۔ اب پھر سابقہ مضمون کی طرف رجوع فرماتے ہیں۔ یعنی جس طرح مچھلی کی تصویر پانی کی شائق نہیں اور سیاہ فام اپنے رنگ کی صفائی کے لیے صابون کا محتاج نہیں۔ اسی طرح یہ درویش بھی حق کا طالب نہیں۔ سعدی۔

نصیحت کن مرا چندانکہ خواہی      کہ نتواں شستن از زنگی سیاہی

نقش اگر غمگین نگاری بر ورق      اوندارد از غم و شادی سبق

ترجمہ: اگر تم کاغذ پر کوئی غمگین (آدمی کی) تصویر بناؤ تو اس کو (فی الواقع) غم اور خوشی سے کوئی بہرہ نہ ہوگا۔

صورتش غمگین واو فارغ ازاں      صورتش خنداں و اوزان بے نشان

ترجمہ: اس کی صورت غمگین ہے۔ مگر وہ اس (غم) سے فارغ ہے۔ اس کی صورت ہنستی ہے مگر اس (کی اصلیت یعنی خوشی) سے خالی ہے۔

ویں غم و شادی کہ اندر دل خفی ست      پیش آں شادی و غم جز نقش نیست

لغات: خفی پنہاں، مضمحل۔ آں شادی و غم میں تعظیماً اسم اشارہ بعید آیا ہے۔ یعنی وہ حقیقی مسرت و غم۔

ترجمہ: اور یہ شادی و غم جو (ناقص لوگوں کے) دل میں مضمحل ہے اس (کاملین کی) خوشی و غم کے مقابلے میں ایک نقش سے زیادہ نہیں۔

مطلب: ناقص لوگوں کی مسرت و اندوہ کا تعلق دنیوی امور کی کامیابی و ناکامی سے ہے۔ اور اہل کمال کی خوشی و غم جس کو اصطلاح سلوک میں بسط و قبض کہتے ہیں اس سے کہیں اعلیٰ و ارفع ہے۔ کیوں کہ اس کا تعلق واردات غیب کے مسلسل جاری رہنے یا بند ہو جانے سے ہے۔



صورتِ خندان نقش از بہر تست تا ازاں صورت شود معنی درست لغات: نقش تصویر۔ معنی۔ باطن۔

ترجمہ: تصویر کی ہنسی ہوئی صورت (ہمارے اور) تمہارے لیے ہے۔ تاکہ اس صورت سے (سبق حاصل کر کے ہمارے) باطن کی اصلاح ہو جائے۔

صورتِ مکین نقش از بہر ماست تاکہ مارا یاد آید راہِ راست ترجمہ: (اسی طرح) تصویر کی غمگین صورت (بھی) ہمارے (اور تمہارے) لیے ہے۔ تاکہ اس سے ہم کو راہِ راست یاد آجائے (اور عبرت حاصل ہو۔)

مطلب: مولانا نے ان دو شعروں میں ظاہری غم و شادی کی حکمت بیان فرمائی ہے اور یہ خیال رہے کہ ان دو شعروں میں ”ما“ اور ”تو“ کے دو لفظ جو آئے ہیں تو اس سے متکلم و مخاطب کی تخصیص مقصود نہیں کہ خندہ کو مخاطب سے اور غم کو اپنے آپ سے منسوب کیا ہو۔ بلکہ مقصود یہ ہے کہ قدرت نے ظاہری غم و شادی کو اس لیے ایجاد کیا ہے کہ عاشقانِ حق اس کو دیکھ کر اپنے حقیقی غم و شادی پر متوجہ ہو جائیں اور اس صورت کے مشاہدہ سے اپنے معنی کی اصلاح کر لیں۔

نقشبائے کاندریں حمامِ جامہ کن چوں جامہاست

لغات: اس حمام سے اشارہ ہے۔ استعارہ حمام کی طرف دنیا کے لیے دوسرے مصرعہ میں حمام داخل مضمون ہے۔ اس سے عالمِ باطن مراد ہے۔ اور حمام میں برہنہ ہونے کے لحاظ سے باطن کو اس کے ساتھ تشبیہ دی ہے۔ جامہ کن۔ حمام کا وہ درجہ جس میں پہنچ کر کپڑے اتار دے جاتے ہیں تاکہ غسل کے لیے اندرونی درجے میں جائیں۔ جامہ۔ جامہ ہائے ختنی جمع کی صورت میں حذف ہو جاتی ہے۔ جیسے نامہ سے نامہا۔

ترکیب: بیرون کی اضافت جامہ کن کے ساتھ بیانی ہے۔ اس کو باعتبار حمام کے بیرون کہہ دیا۔

ترجمہ: ان (اماکنِ دنیا کے) حماموں میں جو (موجوداتِ ظاہری کے) نقش ہیں، یہ ایسے ہیں جیسے حمام کے بیرونی درجہ جامہ کن میں کپڑے ہوتے ہیں۔

مطلب: اوپر ظاہر کا ادنیٰ اور باطن کا اعلیٰ اور مقصود ہونا بیان کیا تھا۔ اب ایک مثال کے ذریعہ سے تحصیلِ باطن کا ایک طریقہ بتاتے ہیں کہ یہ موجوداتِ ظاہر یہ نقوشِ حمام کی مثل ہیں۔ جن کا نقش محض ہونا اوپر بھی مذکور ہو چکا ہے۔ ان کی مثال ایسی ہے جیسے حمام کے بیرونی درجے میں کپڑے ہوتے ہیں۔ سو جب تک تم حمام سے باہر ہو بدن پر کپڑے نظر آتے ہیں۔ جب حمام میں چلے جاؤ تو کپڑے غائب اسی طرح اگر باطن کی طرف متوجہ اور عبادتِ باطن میں مشغول ہو جاؤ تو موجوداتِ ظاہر یہ نظر سے غائب ہو جاتے ہیں۔ چنانچہ فرماتے ہیں:

تا برونی جامہا بینی و بس جامہ پیروں کن دراے ہمنفس

لغات: بیرونی میں یاے خطاب بمعنی ہستی رابطہ جملہ ہے۔ ہمنفس ہمدم رفیق دوست۔

ترجمہ: جب تک تم (اس باطنی حمام سے) باہر ہو تو تم کو کپڑے نظر آتے ہیں۔ اے دوست کپڑے اتار کر اندر چلے آؤ۔

مطلب: کیونکہ کپڑوں سمیت حمام کے اندر جانے کا کوئی دستور نہیں۔ اسی طرح عالمِ ظاہری یعنی اجسام اور صفات



جسمانیہ گویا کپڑے ہیں اور عالم باطن یعنی ارواح اور صفات روحانیہ مثل حمام ہیں۔ جب تک تم صفات جسمانیہ اور شہوات نفسانیہ کے ساتھ موصوف رہو گے باطن تک رسائی نہ ہوگی۔ ان سے تجر اور ترک تعلق اختیار کرو تو باطن منکشف ہوگا۔ جامیؒ۔

مستے زد ایں ترانہ باواز چنگ و دف  
سائب از بند لبایم دریں بحر سبکسار  
غند چو من بہ بحر تجرد کس آشنانہ بود  
زائکہ با جامہ در آنسو راہ نیست  
یا طالب الوضول تجرد لکنی فصل  
پیراہن ماہچو حباب است تن ما  
یکے ست پیرہن و پوست چوں حباب مرا  
تن زجاں جامہ زتن آگاہ نیست

ترجمہ: کیوں کہ کپڑوں سمیت اس حمام (میں) آنے کی راہ نہیں۔ جسم کو جان کی اور کپڑے کو بدن کی خبر نہیں۔

مطلب: پہلے مصرعہ میں فرماتے ہیں کہ علائق جسمانیہ اور شہوات نفسانیہ سمیت باطن کی سیر نہیں ہو سکتی۔ لہذا سیر باطن کے لیے لازم ہے کہ تعلقات جسمانیہ کو ترک کیا جائے۔ اور دوسرے مصرعہ میں تن اور جامہ کی وجہ تسمیہ بیان فرماتے ہیں۔ یعنی جس طرح جامہ کو جسم کی خبر نہیں کہ جسم میں کیا کیا صفات ہیں اسی طرح تن کو جان کی خبر نہیں اور وہ صفات روحانیہ سے بے ذوق ہے اور اس وجہ تسمیہ پر یہ دوسری وجہ متفرع ہے کہ تن روح کے لیے حجاب ہے جس طرح جامہ تن کے لیے حجاب ہے۔ اور اس حجاب کی حقیقت وہی بے خبری ہے۔

سائب با حجاب تن خاکی نتواں واصل شد  
غنی دل منور کے شود در ظلمت آباد بدن  
عریا اے دل اگر از غبار تن پاک شوی  
غفر عرش ست نشیمن تو شرم ت بادا  
کوزہ خود بشکن لب بلب جو بگذار  
شمع را روشن نئے سازند تا در قالب است  
تو روح مجردی بر افلاک شوی  
کائی و مقیم خطہ خاک شوی  
از بیان سر و راز بو العجب  
بازے گردم سوئے قصہ عرب

لغات: بازگشتن لوٹنا واپس جانا۔ قصہ عرب میں فک اضافت ہے۔ بو العجب بہت عجیب نہایت دلچسپ۔

ترجمہ: اب میں اس سر (تجربہ) اور (تھکیل باطن کے) راز عجیب کو چھوڑ کر عرب کے قصے کی طرف رجوع کرتا ہوں۔

پیش آمدن نقیبان و دربانان خلیفہ از بہر اکرام اعرابی و پذیرفتن ہدیہ اورا

خلیفے کے نقبوں اور درہانوں کا اعرابی کی تعظیم کے لیے آگے بڑھنا اور اس کے ہدیے کو قبول کرنا

آں عرابی از بیابان بعید  
بر در دار الخلافت چوں رسید

لغات: عرابی اعرابی ہے الف ضرور تا حذف کیا گیا۔ آں کا کلمہ معبود خارجی کی طرف اشارہ کرتا ہے۔

ترجمہ: جب وہ اعرابی دور دراز جنگل سے دار الخلافہ کے دروازے پر پہنچا۔

پس نقیبان پیش اعرابی شدند  
بس گلاب لطف بر رویش زدند

ترجمہ: تو (شاہی) نقیب اعرابی کے سامنے گئے۔ مہربانی کا گلاب اس کے منہ پر چھڑکا۔

مطلب: لطف و عنایت کو گلاب پاشی سے تشبیہ دی ہے۔ یعنی نقیب اعرابی کے ساتھ مہربانی اور حسن سلوک سے



پیش آئے۔ عراقی۔

ہمہ شادی و عشرت باشد اے دوست دریاں خانہ کہ مہمانش تو باشی  
حاجتِ او فہم شاں شد بے مقال کارِ ایشان بد عطا پیش از سوال  
ترجمہ: اس کے مقصد کو انہوں نے بے کہے سمجھ لیا۔ (کیونکہ) سوال سے پہلے دینا ان کا کام تھا۔

مطلب: عربی میں حاجت کے معنی حاجتمندی یا محتاجی کے ہیں۔ مگر فارسی میں یہ کلمہ مقصد مراد اور غرض کے معنی میں بھی مستعمل ہوتا ہے۔ سیاق شعر میں دونوں معنی چسپاں ہو سکتے ہیں۔ پہلے مصرعہ کا مضمون معلول اور دوسرے کا علت ہے۔ یعنی چونکہ خلیفہ کے غایت جو دو کرم کی وجہ سے یہ قاعدہ زیر عمل تھا کہ ملازمان درگاہ غرض مند اور محتاج لوگوں کی حاجت روائی ان کے سوال سے پہلے کیا کریں۔ لہذا ضروری تھا کہ وہ ہر ایک غرض و حاجتمندی کی آرزو و خواہش کو قیافہ سے معلوم کر لیا کریں۔ چنانچہ اس اعرابی کے مطالب کو بھی انھوں نے بلا اس کے کہ وہ ظاہر کرتا خود بخود معلوم کر لیا۔

پس بدو گفتند یا وَجْہُ الْعَرَبِ از کجائی چونی از راہ و تعب

لغات: وجہ العرب۔ وجہ کے معنی چہرہ چونکہ چہرہ تمام جسم میں سب سے زیادہ نمایاں اور روشن اور با وقعت حصہ ہے۔ اس لیے عرب میں سردار بزرگ کو وجہ العرب کہتے ہیں۔ کجائی کجا ہستی۔ چوٹی۔ چوں ہستی جس میں چوں سوالیہ ہے۔ تعب تکان۔

ترجمہ: پس (نقیبوں نے) اس سے کہا۔ اے سردار عرب تم کہاں سے آئے (اور) سفر اور تکان سے تمہارا کیا حال ہے۔

چہ نامی کہ مولائے نام تو ام دم ناخریدہ غلام تو ام  
گفت و جہم گر مرا وجہ دہید بے وجوہم چوں پس پشتم نہید

لغات: وجہ چہرہ ذریعہ معاش مشاہرہ و جاگیر وغیرہ ذات و حقیقت و جہم من وجہ ہستم یعنی میں سردار ہوں۔ وجہ دہید تم کوئی ذریعہ معاش دیا دلاؤ۔ بے وجوہم۔ میں بے وقعت و بے حقیقت ہوں۔

ترجمہ: اس (اعرابی) نے جواب دیا۔ اگر تم کچھ ذریعہ معاش مجھے دلا دو۔ تو بے شک میں سردار عرب (کہلانے کا مستحق) ہوں۔ جب تم مجھے پس پشت ڈال (کر فراموش کر) دو تو میں بے حقیقت و بے وقعت ہوں۔

اے کہ در روتاں نشان مہتری ست فرتاں خوشتر ز زر جعفری ست

لغات: روتاں روئے شمار۔ اس میں فک اضافت ہے۔ مہتری سرداری۔ یائے مصدری ہے۔ تر جاہ و اقبال۔ جعفری ایک شوخ زرد رنگ کے پھول کا نام ہے۔ اسی لیے خوش رنگ و خالص سونے کو زر جعفری کہہ دیتے ہیں۔ بعض کہتے ہیں۔ جعفر نام ایک کیمیاگر کے نام سے منسوب ہے۔ بعض کے نزدیک جعفر برکی کے نام سے منسوب ہے۔ جس نے سونے کا سکہ جاری کیا تھا۔

ترجمہ: اے (نقیب) جن کے چہروں میں سرداری کا نشان ہے۔ آپ لوگوں کی شان خالص سونے سے اچھی ہے۔

اے کہ یک دیدار تاں دیدار ہا اے شمار دیدتاں دینار ہا

ترجمہ: اے نقیبو جن کا ایک دیدار (دوسرے لوگوں کے) کئی دیداروں کے برابر ہے۔ جن کے دیدار پر اثر نیاں نچھاور



کی جائیں۔ (توزیہ ہے)

اے ہمہ یَنْظُرُ بِنُورِ اللّٰهِ شدہ از بر حق بہر بخشش آمدہ لغات: یَنْظُرُ بِنُورِ اللّٰهِ کے نور سے دیکھتا ہے۔ بر پاس نزدیک۔

ترجمہ: اے (نقیب) جو سب کے سب اللہ کے نور سے دیکھنے والے ہو۔ جو خدا کے پاس سے (محتاجوں پر) بخشش کرنے کے لیے آئے ہو۔

تازنید آں کیا ہائے نظر بر سر مسہائے اشخاص بشر لغات: مس تانا۔ نحاس۔ اشخاص وجود۔

ترجمہ: تاکہ تم اپنی نظر کیا اثر لوگوں کے مس وجود پر ڈال (کران کو سراپائے سیم وزربنا) دو۔

من غریبم از بیاباں آدم بر امید لطفِ سلطان آدم لغات: غریب۔ عربی میں اس کے اصلی معنی مسافر بے وطن اور اجنبی کے ہیں۔ اردو میں یہ لفظ محتاج و مفلس کے لیے منقول ہو گیا۔

ترجمہ: میں بے وطن ہوں۔ جنگل سے آیا ہوں۔ بادشاہ کی عنایت کی امید پر آیا ہوں۔ حافظ  
بملا زمانِ سلطان کہ رساند اس دعا را کہ بشکرِ بادشاہی ز نظر مراں گذارا  
بوائے لطفِ او بیاباں ہا گرفت ذرہ ہائے ریگ ہم جا نہا گرفت  
ترجمہ: اس کی عنایت کی شہرت جنگلوں تک میں پھیل رہی ہے۔ ریت کے ذرے ذرے تک میں جان پڑ گئی ہے۔ غئی

در عہد تو بسکہ بخت شدیار بخلق ہر گز ندہد سپہر آزار بخلق  
در باغِ جہاں نہالِ جودی کہ ز فیض ہر روز دوبارہ میری بار بخلق  
تا بدینجا بہر دینار آدم چوں رسیدم مست دیدار آدم  
ترجمہ: میں اس جگہ مال و زر (حاصل کرنے) کے لیے آیا ہوں۔ جب یہاں پہنچا۔ تو (یہاں کی کیفیت دیکھ کر مال کو تو بھول گیا۔) دیدار (کے لطف و ذوق) میں مست ہو گیا۔ حافظ

بفراغِ دل زمانے نظر بما ہر دے بہ ازاں کہ چتر شاہی ہمہ روز ہائے وہوئے  
غلامِ اویم و ہر کس کہ بیند آں صورت ضرورت است کہ ہم چوں منش غلام شود  
بہر ناں شخصے سوئے ناٹوا دوید داد جاں چوں حسنِ ناٹوا را بدید

لغات: ناٹوا نانباتی نان فروش۔ ضرورت شعری کے لیے دوسرا نون غنہ پڑھا جاتا ہے۔  
ترجمہ: (میری تو وہ مثال ہوئی کہ) کوئی آدمی روٹی (خریدنے) کے لیے نانباتی کے پاس دوڑا گیا۔ جب نانباتی کے حسن کو دیکھا تو (روٹی لینے کے بجائے خود) جان دے بیٹھا۔ (اور مر گیا۔)

میر کیا سادے ہیں بیمار ہوئے جس کے سبب اسی عطار کے لڑکے سے دوا لیتے ہیں  
بہر فرجہ شد یکے تا گلستاں فرجہ اوشد جمال باغباں



لغات: قرچہ بضم فا کشادگی مراد تفرج، سیر و تفریح۔ اگر چہ جیم کے بجائے۔ حامہ ملہ ہو تو بھی بمعنی تفریح درست ہے۔  
ترجمہ: (یا مثلاً) کوئی آدمی سیر و تفریح کے لیے باغ تک گیا۔ (یہاں پہنچا تو) باغبان کا حسن اس کا (باعث) تفریح بن گیا۔ عراقی۔

گل و گلزار ناید خوش کے را کہ گلزار و گلستان تو باشی  
ہمچو اعرابی کہ آب از چہ کشید آب حیواں از رخ یوسف چشید

لغات: اعرابی سے وہ راہرو مراد ہے جو چاہ کنعان پر پانی لینے گیا تھا۔ جب اس نے ڈول کنوئیں میں ڈالا تو اس میں حضرت یوسف علیہ السلام کو دیکھا۔ جن کو ان کے بھائیوں نے از راہ حسد کنوئیں میں قید کر دیا تھا۔ چہ چاہ۔ آب حیواں آب حیات۔ چشید چکھا۔

ترجمہ: یا مثلاً ایک اعرابی نے جو کنوئیں سے پانی نکالا (تو کنوئیں کے پانی کے بجائے) یوسف علیہ السلام کے چہرہ (کے دیدار) سے آب حیات پی لیا۔ (اور زندہ جاوید ہو گیا۔) جائی۔

بتاریکی چاہ آں خضر سیما فرود آمنت و لبو آب پیا  
چو آں ماہ جہاں آرا برآمد ز جانش بانگ یا بشری برآمد  
بشارت! کز چنین تاریک چاہے برآمد بس جہاں افروز ماہے  
رفت موسیٰ کا تشے آرد بدست آتشے دید او کہ از آتش برست

لغات: برست بکسر باء فعل ماضی رستن چھوٹنا سے مراد کنارہ کش ہو گیا۔

ترجمہ: (یا جس طرح) حضرت موسیٰ علیہ السلام آگ لینے کے لیے گئے۔ (وہاں) ان کو (جلی کی) وہ آگ دکھائی دی۔ جس سے (مطلوبہ) آگ (کے خیال) سے کنارہ کش ہو گئے۔

مطلب: حضرت موسیٰ علیہ السلام جب اپنے اہل کے ساتھ مدین سے روانہ ہوئے تو دشمنوں کی ایذا سے بچنے کے لیے رات کو سفر کرتے تھے۔ ایک روز سردی کا نہایت زور تھا بدن کے ٹھٹھرنے سے راہ چلنا دشوار ہو گیا۔ ٹاپنے کے لیے آگ کی ضرورت ہوئی۔ اتنے میں دور سے آگ دکھائی دی۔ حضرت موسیٰ علیہ السلام اس کی طرف گئے۔ فصوص الحکم میں لکھا ہے کہ وقت حضرت موسیٰ علیہ السلام پر آگ کی صورت میں تجلی ہوئی۔ کیونکہ اس وقت وہ آگ کے طالب تھے۔ اس لیے ہمتن اس کی طرف متوجہ ہو گئے۔ اگر آگ کے سوا کسی اور چیز کی صورت میں تجلی ہوتی تو احتمال تھا کہ حضرت موسیٰ علیہ السلام اس سے اعراض کرتے اور تجلی سے محروم رہ جاتے۔ کیونکہ سبب الہیہ یہ ہے کہ تجلی سے اعراض کرنے والا اس سے محروم رہ جاتا ہے۔ چوں کہ عنایت الہیہ موسیٰ علیہ السلام پر متوجہ تھی اس لیے وہ اسی چیز کی صورت میں تجلی کی مقتضی ہوئی جس کی موسیٰ علیہ السلام کو طلب و تلاش تھی۔ (حواشی) اس تجلی کے بعد حضرت موسیٰ علیہ السلام کو حق تعالیٰ کے ساتھ ہمکلامی کا شرف حاصل ہوا اور پھر منصب پیمبری پر سرفراز ہوئے۔ کما قبل

حضرت موسیٰ علیہ السلام کا مضمون اور ان کا رفع الی السماء

خدا کی دین کا موسیٰ سے پوچھئے احوال کہ آگ لینے کو جائیں پیمبری مل جائے  
جست عیسیٰ تارہد از دشمنان بردش آں جستن بچارم آسماں

لغات: جست جیم کے فتح سے کود گیا۔ رہد فعل مضارع رستن چھوٹنا سے۔ چارم۔ چہارم صفت مقدم ہے۔ اور



آسمان موصوف مؤخر۔

ترجمہ: (یا مثلاً) حضرت عیسیٰ علیہ السلام (دشمنوں کے زغے سے) کود گئے۔ تاکہ دشمنوں سے بچ نکلیں۔ (اور) وہ کودنا ان کو چوتھے آسمان پر لے گیا۔

مطلب: جب یہود کی مفسدہ پردازی حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے خلاف یہاں تک پہنچی کہ ان کو شہید کر دینے کا عزم مصمم کر لیا اور مفسدین ان کو تلاش کرنے لگے تو ایک شخص نے جن کا یہود تھا اور وہ پہلے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے معتقدین میں شامل تھا۔ مگر اس وقت کسی وجہ سے دشمنوں کا ہم نوا ہو گیا۔ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کو پکڑوانے کے لیے مفسدین کا رہبر بن گیا۔ دشمن غصے سے بیتاب ہو کر اس وحشیانہ جوش سے حضرت عیسیٰ علیہ السلام پر پل پڑے کہ ان کو یہ تمیز نہ رہی کہ ہم کس کو پکڑنے آئے تھے۔ اور اس وقت ہمارے بچے میں گرفتار کون ہو رہا ہے۔ اس افراتفری میں حضرت عیسیٰ علیہ السلام تو کسی داؤ کے ساتھ ان لوگوں کی گرفت سے صاف نکل گئے۔ اور وہی مفسدہ پرداز یہود ان کے ہاتھ آ گیا۔ جس کو وہ لوگ مارتے پیٹتے اور زمین پر گھسیٹتے لے گئے اور دار پر چڑھا دیا۔ قدرت حق سے اس وقت اس کی شکل و صورت بھی حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی سی ہو گئی۔ جس کی وجہ سے ان لوگوں کو کوئی شک و شبہ نہ ہوا۔ ادھر حضرت عیسیٰ علیہ السلام اللہ تعالیٰ کی قدرت سے آسمان پر اٹھالیے گئے۔ مولانا نے ان کا فلک چہارم پر اٹھایا جانا بناء علی المشہور لکھ دیا۔ جیسے کہ فارسی ادبیات میں مذکور و معروف چلا آتا ہے۔ جس کی تحقیق مفتاح العلوم کی جلد اول وزیر یہود کی خود کشی کے موقع پر کی جا چکی ہے۔ صاحب کلید فرماتے ہیں کہ بروئے حدیث صحیح حضرت عیسیٰ علیہ السلام فلک دوم پر تشریف فرما ہیں۔

دام آدم خوشہ گندم شدہ تا وجودش خوشہ مردم شدہ

لغات: دام جال۔ خوشہ اناج کی بال سنبہ۔

ترجمہ: (یا مثلاً) حضرت آدم علیہ السلام کے لیے خوشہ گندم (خطا کا) جال بن گیا۔ یہاں تک کہ ان کا وجود خوشہ مردم بن گیا۔

مطلب: حضرت آدم علیہ السلام سے اکل حطہ کا قصور کیا ہوا ان کے نزول علی الارض کا بہانہ نکل آیا۔ جہاں ان کے وجود سے کروڑوں اور عربوں انسانوں کا پیدا ہو کر معمورہ عالم کو پر رونق بنانا تھا۔ جن میں بعد اذ کثیر انبیاء و اولیاء و صلحا پیدا ہو کر اپنے حسن اعمال کی بدولت حضرت آدم علیہ السلام کے استحقاق ثواب کے موجب ہوئے۔ کیونکہ صالح اولاد سے خیر جاری ہوتی ہے۔

باز آمد سوئے دام از بہر خور ساعدش یافت و اقبال وفر

لغات: خور خوراک خورش۔ ساعد کلائی۔ قر جاہ و عزت۔

ترجمہ: (یا مثلاً) باز خوراک کے لیے جال کی طرف آیا۔ (مگر اس میں پھنسنا تھا کہ) بادشاہ کی کلائی پر بیٹھنا نصیب ہو گیا۔ اور اقبال و عزت مل گئی۔

مطلب: اگلے زمانے میں بادشاہ اور امرا سیر و شکار میں باز کو اپنی کلائی پر بٹھا لیتے تھے اور یہ صورت ان کے شوق شکار اور جذبات شجاعت و مردی کی مظہر سمجھی جاتی تھی۔ بہر حال ایک پرندے کے لیے یہ بڑی سے بڑی عزت ہے۔

طفل مکتب شد پے کسب ہنر بر امید مرغ بالطف پدر



پس زکمت آں یکے صدرے شدہ ماہیانہ دادہ و بدرے شدہ لغات: کتب شد میں باظرفیت کے لیے مقدر ہے۔ یعنی بکتب شد۔ کتب کمانا حاصل کرنا۔ مرغ بضم میم پرندہ کبوتر طوطا وغیرہ۔ اور بالفتح ایک گھاس کا نام ہے۔ جس کو دوب کہتے ہیں۔ صدر وزیر کسی صیغے کا افسر اعلیٰ میر مجلس۔ ماہیانہ ماہوار۔

ترجمہ: (یا مثلاً) ایک لڑکا اپنے باپ کی مہربانی سے کھلونے کی امید پر (جس کا اس سے وعدہ کیا گیا ہو) ہنر سیکھنے کے لیے کتب میں گیا۔ پھر کتب سے نکلا تو صدر اعظم بن کر نکلا۔ (پہلے) ماہواری فیس دیتا رہا اور (اب) بدر بن کر نکلا۔ مطلب: مرغ یا تو بضم ہے اور اس سے مراد وہی طوطا کبوتر وغیرہ کوئی کھلونا ہے جس سے بچوں کو خوش کیا جاتا ہے۔ یا بالفتح ہے۔ اور اس سے باہر کا سبزہ زار مراد ہے۔ جہاں جانے اور سیر و گشت کرنے کی بچوں کو بڑی چٹک ہوتی ہے۔ اور باپ وعدہ کرتا ہے کہ اگر تم مدرسہ میں رہو گے تو پھر شام کو سیر و گشت کی اجازت مل جائے گی۔ بعض نسخوں میں ماہیانہ کی بجائے ”او ہلائے“ درج ہے۔ جس میں ہلال و بدر میں نسبت تضاد پر لطف ہے۔ یعنی اس لڑکے کو جبکہ مکمل ہلال (کمزور) بے نور تھا۔ سپرد کتب کیا تھا۔ مگر جب نکلا تو انوارِ علوم سے بدر درخشاں تھا۔ ماہیانہ دادہ میں اس رعایت کا اظہار بہ تکلیف یوں کر سکتے ہیں۔ کہ یا تو وہ لڑکا ماہواری فیس کی ادائیگی کا کچھ نقصان اٹھاتا رہا۔ جس طرح چاند مہینے میں اٹھائیس یا اسی دن کا نقصان برداشت کرتا رہتا ہے۔ پھر اس کے تمام نقصان کی تلافی ہو گئی اور وہ بدرِ کامل ہو کر نکلا۔ نیز ماہیانہ میں لفظ ماہ اور بدر میں بھی مناسبت ہے۔

آمدہ عباس حرب از بہر کیں بہر قمع احمد و استیز دیں

گشت دیں رانا قیامت پشت ورو در خلافت او و فرزندان او

لغات: عباس۔ یعنی عباس بن عبدالمطلب آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے حقیقی چچا تھے۔ اسلام سے پہلے ان کا شمار مکہ کے بڑے بڑے سرداروں میں ہوتا تھا۔ تعمیر بیت اللہ اور آبِ نوشی حجاج کا اہتمام ان کے سپرد تھا۔ اگرچہ ایامِ جاہلیت میں ان کی طرف سے ابوطالب کی طرح آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے لیے کسی خاص مربیانہ حمایت و شفقت اور حضرت حمزہ رضی اللہ عنہ کی طرح برملا جاٹا راندہ رفاقت اور دشمنوں کی مدافعت کا ثبوت نہیں ملتا۔ مگر وہ ابولہب کی طرح آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے حق میں آمادہٴ عداوت بھی نہ تھے۔ بلکہ ان کا دل ہونہار بھتیجے کی خیر اندیشی سے معمور تھا۔ چنانچہ آپ کو بھی اپنے چچا پر اس قدر اعتماد تھا کہ جب آپ نے مکہ میں خفیہ طور پر اہل مدینہ سے بیعت لی اور مکہ سے مدینہ کی طرف ہجرت کر جانے کا ان کے ساتھ مشورہ کرنا چاہا تو آپ حضرت عباس رضی اللہ عنہ کو اپنے ساتھ لے گئے حالانکہ وہ اب تک مسلمان نہیں ہوئے تھے۔ حضرت عباس رضی اللہ عنہ نے وہاں بڑی کام کی باتیں کی۔ اور اہل مدینہ کو اس کام کے نشیب و فراز پر توجہ دلائی۔ اور ان کو اپنے عہد و میثاق پر ثابت قدم رہنے کی تاکید کی۔ حضرت عباس رضی اللہ عنہ غزوہ بدر میں کفار کی طرف سے شریک جنگ ہوئے۔ آخر مسلمانوں کے ہاتھ گرفتار ہوئے اور ایمان لا کر داخل صحابہ ہوئے۔ اکمال فی اسماء الرجال میں لکھا ہے۔ کہ وہ قدیم سے خفیہ طور پر مسلمان ہو چکے تھے۔ اسی لیے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے جنگ بدر میں صحابہ کو ہدایت کر دی تھی کہ عباس کو کوئی قتل نہ کرے۔ کیونکہ وہ مشرکین کے مجبور کرنے پر شریک جنگ ہوئے ہیں۔ حضرت عباس رضی اللہ عنہ گرفتار ہونے کے بعد فدیہ دے کر مکہ چلے گئے اور دوبارہ ہجرت کر کے مدینہ آئے۔ بروز جمعہ ۱۲ رجب ۳۲ء ہجری کو ۸۸ سال کی عمر میں وفات پائی۔ ان

حضرت عباس رضی اللہ عنہ کا حال



کے فرزند صحابہ میں سے سب سے بڑے مفسر قرآن اور ماہر رموز شریعت تھے۔ جن کا شمار صحابہ کے تین خاص علماء یعنی عباد اللہ النکاشہ میں ہوتا ہے۔ ان ہی کی اولاد سات آٹھ صدی تک خاندان بنی عباسیہ کے نام سے بغداد کی مسند خلافت پر اسلامی جلال و جبروت کی علمبردار رہی ہے۔ حرب۔ جنگ اس کے ساتھ ہائے ظفریت مقدر ہے۔ کیں سے یہاں جنگ مراد ہے نہ کہ کینہ۔ کیوں کہ حضرت عباس رضی اللہ عنہ کے قلب کا آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے کینے سے صاف ہونا حالات و واقعات سے ثابت ہے۔ صرف قبیلہ و خاندان اور قوم اور اہل شہر کے طعن سے مجبور ہو کر شریک جنگ ہوئے تھے۔ قمع استیصال، بیخ کنی یہاں شکست دینا مراد ہے۔ استیز لڑا، مقابلہ پشت۔ پشت پناہ رو سردار۔ جیسے وجہ العرب کہتے ہیں۔ بمعنی سردار عرب۔

ترجمہ: (یا مثلاً) عباس رضی اللہ عنہ میدان رزم میں جنگ کرنے کی غرض سے آئے۔ تاکہ (محمد رسول اللہ علیہ وسلم) کو شکست دیں اور اسلام کا مقابلہ کریں۔ (مگر یہاں اور ہی نتیجہ نکلا کہ) قیامت تک کے لیے وہ اور ان کی اولاد خلافت کے اعتبار سے دین کی مددگار بن گئی۔

مطلب: حضرت عباس رضی اللہ عنہ سے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو شکست دینے اور دین کا مقابلہ کرنے کے ارادہ کا ذکر بلحاظ ظاہر ہے۔ کیونکہ جو شخص تیغ و سناں لے کر میدان میں آتا ہے اس کی اصلی نیت اور ارادہ خواہ کچھ ہی ہو بہر حال دیکھنے والا یہی سمجھے گا کہ یہ شخص اپنے مقابل کو شکست دینے کا قصد رکھتا ہے۔ چنانچہ حضرت عباس رضی اللہ عنہ کی ظاہری کیفیت بھی یہی تھی۔ اگرچہ ان کے دل میں یہ نیت نہ تھی۔

آمدہ عمر بحرب مصطفیٰ تیغ در کف بستہ بس میثاقہا  
گشتہ اندر شرع امیر المومنین پیشوا و مقتدائے اہل دین

لغات: عمر بضم عین و فتح میم امیر المومنین حضرت عمر بن خطاب رضی اللہ تعالیٰ عنہ مراد ہیں۔ ضرورت شعر کے لیے تشدید میم جائز رکھی گئی ہے۔ میثاق عہد و پیمان۔ حضرت عمر رضی اللہ عنہ کے میثاق کا قصہ یہ ہے کہ ایام جاہلیت میں ایک دن انہوں نے اپنی بہادری کے بھروسہ پر ابو جہل وغیرہ کفار ان قریش سے عہد کیا کہ پیغمبر علیہ السلام کو میں قتل کروں گا۔ مسلح ہو کر نکلے۔ راستے میں پتا چلا کہ ان کی بہن اور بہنوں دونوں مسلمان ہو گئے۔ یہ سن کر پہلے بہن کے گھر گئے۔ دونوں کو خوب مارا۔ بہن نے کہا۔ عمر پہلے تم وہ کتاب سن لو جسے سن کر ہم ایمان لائے ہیں۔ اگر تم کو اچھی نہ لگی تو تمہیں اختیار ہے۔ چاہو تو ہمیں جان سے مار ڈالنا۔ عمر نے کہا۔ اچھا۔ اس وقت ان کے گھر میں ایک صحابی بھی تھے۔ جو عمر کے آجانے سے چھپ گئے تھے۔ انہوں نے قرآن مجید کی سورہ طہ کا پہلا رکوع پڑھ کر سنایا۔ حضرت عمر رضی اللہ عنہ سن رہے تھے اور بے اختیار روتے جاتے تھے۔ غرض اس وقت وہ صدق دل سے ایمان لے آئے۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے قتل کے ارادہ پر گھر سے نکلے اور جان نثار بن کر آپ کی خدمت میں حاضر ہوئے۔ امیر المومنین۔ مسلمانوں کا حاکم جب حضرت ابو بکر رضی اللہ تعالیٰ عنہ خلافت پر متمکن ہوئے تو لوگ ان کو خلیفہ رسول اللہ (رسول اللہ کے نائب) کہتے تھے۔ پھر حضرت عمر رضی اللہ تعالیٰ عنہ خلیفہ دوم مقرر ہوئے۔ تو ان کا لقب خلیفہ رسول اللہ (رسول اللہ کے نائب کے نائب) قرار پایا۔ مگر حضرت عمر رضی اللہ عنہ کو اس لقب کے متعلق یہ تامل تھا کہ اگر اسی طرح ہر ایک خلیفہ کے لیے خلیفہ کے لفظ کا اضافہ کیا گیا تو یہ اضافت در اضافت کا سلسلہ بہت طول پکڑ جائے گا۔ اس لیے آپ کوئی اور خاص لقب تجویز کرنے کے لیے غور فرما رہے تھے کہ حسن اتفاق سے ایک دن کسی شخص نے کہا۔ یا امیر المومنین۔ امیر المومنین کا لقب جو اس کے منہ سے نکلا تو اس کو خلیفہ وقت کے لیے آپ نے ہر طرح موزوں و مناسب پایا۔ لہذا آپ کا یہی لقب مقرر ہو گیا۔ اس لحاظ سے آپ سب سے پہلے امیر المومنین ہیں۔ مقتدا جس کی لوگ پیروی کریں۔

حضرت عمر رضی اللہ عنہ کے ایمان لانے کا قصہ



رہنما پیشوا سردار۔

ترکیب: تیغ در کف حال ہے۔ عمر سے۔ بستہ کی باء افادہ عطف کرتی ہے۔ اس لیے یہ جملہ معطوف علیہ ہے آمدہ کا۔  
ترجمہ: (یا مثلاً) حضرت عمر رضی اللہ تعالیٰ عنہ (ابو جہل وغیرہ سے) پختہ عہد و پیمان کر کے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے ساتھ لڑنے کے لیے تیغ بکف ہو کر آئے۔ (مگر لٹانہ صرف مسلمان ہو گئے بلکہ شریعت میں امیر المؤمنین کہلائے اور اہل دین کے سردار اور پیشوا بن گئے۔

آں علف کش سوئے ویرا نہا شدہ بے خبر بر گنج ناگہ پازدہ

لغات: علف کش گھاس لانے والا گھیارا۔ ویرا نہا جنگل صحرا۔

ترجمہ: (یا مثلاً) کوئی گھیارا (گھاس لانے کے لیے) جنگل کو گیا۔ (اچانک) بے خبری میں خزانے پر اس کا پاؤں پڑ گیا۔

تشنہ آمد سوئے جوئے آب در دید اندر جوئے خود عکسِ قمر

ترجمہ: (یا مثلاً) کوئی پیاسا نہر کی طرف آیا۔ پانی میں (اترا تو) نہر کے اندر اس کو چاند کا عکس نظر آیا۔ جس کا اسے خیال بھی نہ تھا۔

مطلب: ان تمام مذکورہ نظائر و تمثیلات سے مقصود اور عرض مشترک یہ ہے کہ قصد تو کیا گیا کسی مکروہ یا ادنیٰ چیز کا مگر اس سعی و کوشش سے حاصل ہوئی ایسی بات جو بجائے مکروہ ہونے کے نہایت مستحسن اور قابلِ فخر تھی۔ یا بجائے ادنیٰ ہونے کے نہایت اعلیٰ و ارفع تھی۔ اعرابی کا مطلب ان تمثیلات کے اراد سے یہ ہے کہ میں آیا تو تھا کچھ وجہ معاش حاصل کرنے کے لیے مگر یہاں آ کر آپ کے دیدار سے متمتع ہو گیا جو مال و زر سے کہیں زیادہ گراں بہا و عالی قدر ہے۔

من بریں در طالبِ چیز آدم صدر گشتم چوں بدہیزِ آدم

ترجمہ: میں اس دروازے پر کسی (مادی) چیز کو طلب کرنے آیا تھا۔ مگر بدہیز میں قدم رکھتے ہی صدر بن گیا۔ (اور کوئی حاجت نہ رہی۔)

آب آوردم متھ بہر ناں بوئے ناغم برد تا صدرِ جہاں

صانع: آب اور ناں میں مناسبت ہے۔

ترجمہ: میں روٹی کی امید پر پانی بطور پیشکش لایا۔ روٹی کی امید مجھ کو جہان کے سردار تک لے گئی۔

ناں بروں راند آدمے راز بہشت ناں مرا اندر بہشتے در سرشت

لغات: راندن ہانکنا چلانا دور ہٹانا۔ آدمے میں یا برائے خیم ہے۔ در سرشت ملا دیا شامل کر دیا در زائد ہے۔

ترجمہ: روٹی (یعنی گیہوں) نے حضرت آدم علیہ السلام کو بہشت سے نکالا تھا۔ (مگر عجیب بات ہے کہ) روٹی ہی نے مجھے بہشت میں پہنچا دیا۔

مطلب: اعرابی رزق یعنی روٹی کی غرض سے درگاہِ خلیفہ میں آیا۔ اور روٹی عموماً گیہوں کی ہوتی ہے۔ وہ کہتا ہے کہ

گیہوں کے بھی عجیب مختلف اثرات ہیں۔ ادھر تو گیہوں کے کھا جانے سے حضرت آدم علیہ السلام کو بہشت سے نکلا پڑا۔ ادھر



مجھے گیسوں یعنی روزی تلاش کرنے کی بدولت آپ لوگوں کا دیدار میسر ہوا۔ تو میں گویا جیتے جی بہشت میں آ گیا۔  
 رستم از آب و زناں ہچو ملک بے غرضِ گردم دریں دورِ فلک  
 لغات: بے غرض بلا غرض دنیوی مخلصانہ۔ دورِ فلک آسمان کی فضا۔ یہاں خلیفے کی درگاہ فلک جاہ مراد ہے۔  
 ترجمہ: میں فرشتوں کی طرح آب و نان کی احتیاج سے چھوٹ گیا۔ (اب تو میں) اس درگاہ فلک جاہ کا بلا غرض طواف کروں گا۔

در بیان آنکہ عاشق دنیا بر مثالِ عاشقِ دیوار نیست کہ برو آفتاب تافتہ  
 وجہ نکر دتا فہم کند کہ ایں تاب از دیوار نیست از آفتاب است از  
 آسمان چہارم لا جرم کلی دل بردیوار نہاد و چوں پر تو آفتاب  
 بآفتاب پیوست او محروم ماند وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ

اس امر کا بیان کہ دنیا کا عاشق اس دیوار کے عاشق کی طرح ہے۔ جس پر سورج کی روشنی پڑ رہی ہو۔ مگر اس نے اتنا سمجھنے کی کوشش نہیں کی کہ یہ روشنی دیوار کی نہیں بلکہ چوتھے آسمان پر سے سورج کی ہے۔ اس لیے وہ بالکل دیوار کا دلدادہ بن گیا۔ اور جب سورج کی روشنی سورج سے جا ملی تو وہ محروم رہ گیا اور ان کے اور ان کی مراد کے درمیان آڑ آ گئی

رفع اشتباہ: عنوان میں آفتاب کا فلک چہارم پر ہونا جو مذکور ہے تو یہ اہل ہیئت کے مشہور قول کی بنا پر ہے۔ کوئی شرعی دلیل اس کی مؤید نہیں اور اس پر کوئی دلیل عقلی خود اہل ہیئت کے پاس بھی نہیں۔ (کلید)

بے غرض نبود بگردش در جہاں غیر جسم و غیر جانِ عاشقان

ترجمہ: دنیا میں عاشقوں کے جسم و جان کے سوا کوئی بے غرضی کے ساتھ مصروف کار نہیں ہے۔

مطلب: اوپر اعرابی کے قول میں بے غرض گردم کا لفظ آیا۔ اب اس کی تحقیق میں فرماتے ہیں دنیا میں صرف عاشقوں کی جماعت ایسی ہے کہ جو کام کرتی ہے بے غرضانہ کرتی ہے۔ اس کا یہ مطلب نہیں کہ ان کو کوئی غرض ہی نہیں ہوتی۔ کیوں کہ غرض سے خالی ہونا مخلوق سے ناممکن ہے۔ بلکہ چوں کہ ان کے افعال محض جذبہ محبت سے ہوتے ہیں۔ اس لیے ان کو اپنی غرض کی طرف التفات نہیں ہوتی۔

عاشقانِ کل نہ ایں عشاقِ جز ماند از کل آنکہ شد مشتاقِ جز

لغات: کل ذاتِ احدیت۔ جز سے مخلوق مراد ہے۔ ماند محروم رہ گیا پیچھے رہ گیا دور رہ گیا۔

ترجمہ: (ان سے) حق تعالیٰ کے عاشق (مراد) ہیں نہ کہ مخلوق کے عاشق۔ جو کوئی مخلوق کا عاشق ہو وہ خالق سے (دور) رہ گیا۔ صائب۔

از رہ مرد بجلوہِ خوبانِ سنگ دل قانع ز وصلِ کعبہ بسنگِ نشانِ مباح  
 چونکہ جزوے عاشقِ جزوے شود زود معشوقش بگلنِ خود رود



ترجمہ: جب مخلوق مخلوق کا عاشق ہوتا ہے۔ تو (اس کا انجام خسران ہے۔ چنانچہ) اس کا معشوق عمر ختم کر کے جلدی اپنے کل کی طرف چلا آتا ہے۔ (یعنی مرجاتا ہے)

مطلب: فرماتے ہیں کہ عاشقان مجاز دو نقصان اٹھاتے ہیں۔ ایک تو معشوق حقیقی سے دور و مہجور رہ جاتے ہیں۔ کھامو دوسرے یہ کہ ان کا معشوق مجازی جلدی داغ ہجر دے جاتا ہے۔ ایک مخلوق کی عمر اگر سینکڑوں برسوں کی بھی فرض کر لی جائے تو چونکہ آخر وہ بھی زوال میں ہے اور اس کی وہ عمر دراز بھی انقصائے پا کر ”چشمک برق“ یا تبسم شرار سے زیادہ معلوم نہیں ہوتی۔ اس لیے ”زود“ کا اطلاق اس کے لیے بعید نہیں۔ غرض فانی چیز کی محبت موجب حسرت ہے۔ غئی

نہست حسن بے بقا شائستہ دل بستگی با چراغ برق یک پروانہ ہمراہی نہ کرد

ریش گاؤ بندہ غیر آمد او غرقہ شد کف در ضعیفے در زد او

لغات: ریش گاؤ۔ بیل کی ڈاڑھی بیوقوف و احمق کے لیے اس کا اطلاق کرتے ہیں۔

ترجمہ: وہ (عاشق) بے وقوف اور غیر کاغلام بن گیا۔ ڈوب رہا تھا۔ (اس لیے گھانس کی سی کمزور چیز پر ہاتھ ڈال رہا ہے۔ مطلب: ایک مشہور مقولہ ہے۔ کہ الغریق یسبت بالخشیش یعنی ڈوبتے کو تنکے کا سہارا۔ بالکل یہی حال مبتلائے عشق کا ہے۔ جب بلائے عشق اس کو اپنے پنجے میں دبالیٹی ہے تو اس کو اتنی ہوش نہیں رہتی کہ میں کس چیز کو اختیار کر رہا ہوں اور کس کو چھوڑ رہا ہوں۔ اور وہ اسی بے خودی و بے تمیزی کی حالت میں کسی معشوق مجاز کا دل دادا ہوا جاتا ہے جو فانی رو بزدال اور چند روزہ ہے۔ جائی۔

بسرشد عمر در صورت پرستی دے ز اندیشہ صورت زستی

بہر دم حسن صورت در زوال است ز حال ہر زماں گرداں بحال است

نہست حاکم تاکند تیمار او کارِ خواجہ خود کند یا کار او

ترجمہ: وہ (معشوق) حاکم (مطلق) تو ہے نہیں کہ اس کی غمخواری کرے۔ بھلا وہ اپنے مالک (خالق) کے احکام بجا لائے یا اس کا کام کرے۔

مطلب: یعنی معشوق مجاز جو ایک مخلوق ہے خود محتاج اور مسخر قدرت ہے اور اپنے مالک کے احکام تکوینیہ با تشریع کے بجالانے پر مامور ہے۔ وہ اس عاشق کی حقیقی راحت اور مراد مندی کا کیا سامان کر سکتا ہے۔ جب کہ اس کو خود کسی بات پر پوری قدرت نہیں۔

فَاَزِنِ بِالْحُرِّهٖ پے ایں شد مثل فَاسْرِقِ الذَّرَّهٖ بدیں شد منتقل

لغات: ازن صیغہ امر ہے زنا سے زنا کر۔ حرہ آزاد عورت جو کنیز نہ ہو۔ اسرق امر ہے سرقہ سے چوری کرنا۔ درہ موتی۔ منتقل منقول۔

ترجمہ: اسی لیے (رند لوگوں میں یہ مقولہ) مشہور ہے کہ اگر برا کام کرو تو آزاد عورت سے کرو (لوٹھی سے کیا کرتے ہو۔) اور اسی لیے یہ منقول ہے کہ چوری کرتے ہو تو موتی چراؤ۔

مطلب: اگر کوئی طلب مذموم بھی کرے تو کسی بڑی چیز کی کرے۔ تاکہ رجم و قطع وغیرہ عقوبت شرعی کا پورے پیمانہ پر مزا



تو چکھے۔ گناہ بھی کیا اور پوری سزا کا لطف اور لذت بھی نہ پائی تو کیا خاک گناہ کیا۔ کما قیل فی الفکاہات۔  
 ہر گناہ ہے کہ کئی در شب آدینہ بکن تاکہ از صدر نشینان جہنم باشی  
 اس سے معاذ اللہ ترغیب گناہ مقصد نہیں۔ بلکہ مدعا یہ ہے کہ انسان جو کام بھی کرے اعلیٰ مقصد کو پیش نظر رکھ کر کرے۔  
 چنانچہ اگر عشق اختیار کرے تو اس ذات کا کرے جو سب سے اعلیٰ وارفع اور اجل و اکبر ہے کہ اختیار کی ہوئی چیز جتنی عالی شان و  
 بلند رتبہ ہوگی اسی قدر اختیار کرنے والے علو ہمت اور بلندی آہنگ ثابت ہوگی۔ کما قیل۔

ہمت بلند دار کہ نزد خدا و خلق باشد بقدر ہمت تو اعتبار تو  
 بندہ سوئے خواجہ شد او مانند زار بوئے گل شد سوئے گل او ماند خار

لغات: خواجہ آقا سردار مراد مالک حقیقی۔ زار بد حال۔

ترجمہ: غلام تو اپنے مالک کی طرف سدھارا۔ وہ (عاشق) بد حال رہ گیا۔ پھول کی خوشبو پھول میں جابسی۔ وہ کانٹے  
 کا کاٹھا رہ گیا۔ صائب۔

محسن نقش ازاں نقاش ہر کس چشمہ برگیرد چو خارِ رگنذر ہر لحظہ دامانِ دگر گیرد  
 ہچو آں ابلہ کہ تابِ آفتاب دید بر دیوار حیراں شد شتاب  
 ترجمہ: اس (عاشق) کی مثال اس بے وقوف آدمی کی سی ہے جس نے دیوار پر سورج کی روشنی دیکھی۔ اور معاً  
 حیران رہ گیا۔

عاشق دیوار شد کایں باضیا ست بے خبر کایں عکسِ خورشیدِ سماست

لغات: کایں کہ ایں۔ ضیا نور روشنی۔ سما آسمان۔

ترجمہ: دیکھتے ہی دیوار پر عاشق ہو گیا کہ وہ پر نور ہے۔ یہ معلوم نہیں کہ یہ آفتابِ فلک کا عکس ہے۔

چوں باصلِ خویش پیوست آں ضیا دید دیوارِ سیہ مانند بجا  
 ترجمہ: جب وہ دھوپ اپنے اصل کے ساتھ جا ملی تو اس (نادان عاشق) نے دیکھا کہ وہ دیوار کالی (کی کالی) اپنی جگہ  
 پر کھڑی رہ گئی۔

مطلب: روشنی کے اپنے اصل کے ساتھ جانے کا مطلب یہ ہے کہ جس طرح اصل یعنی آفتاب غروب ہو گیا اسی طرح  
 اس کی روشنی نظروں سے پنہاں رہ گئی۔ گویا خفا میں دونوں جمع ہو گئے۔

او بماندہ دور از مطلوبِ خویش سعی ضائع رنجِ باطل پائے ریش

ترجمہ: وہ اپنے مطلوب سے دور رہ گیا۔ (تمام) کوشش ضائع (گئی ساری) محنت اکارت (گئی۔ اور) پاؤں زخمی  
 (کر بیٹھا)

مطلب: اصل کو چھوڑ کر فرع کا دلدادہ ہونے والا آخر خائب و خاسر رہتا ہے۔ جائی۔

بقا خواہی بسوئے اصل بگر وفا جوئی بروئے اصل بگر  
 ہچو صیادے کہ گیرد سایہ کے گرد و را سرمایہ



ترجمہ: جیسے کوئی شکاری سایہ کو پکڑتا ہے۔ (بھلا) سایہ کیوں کہ اس کے لیے سرمایہ بن سکتا ہے۔؟

سایہ مرغے گرفتہ مرد سخت مرغ حیراں گشتہ برشاخ درخت

ترجمہ: مرد (شکاری) نے پرندے کے سائے کو زور سے پکڑ رکھا تھا۔ پرندہ درخت کی شاخ پر (بیٹھا) حیران ہو رہا تھا۔

کایں مدّغ برکہ میخندد عجب اینت باطل اینت پوشیدہ سبب

لغات: مدّغ - میم کے ضمہ دال کے فتح اور میم مشد مفتوح کے ساتھ پر دماغ، بد دماغ، کوفتہ دماغ۔ اینت - بمعنی

ایک دیکھ۔

ترجمہ: کہ یہ کوفتہ دماغ اور کسی پر کیا منہ لے کر ہنستا ہوگا۔ ذرا دیکھو تو کیا عجیب باطل چیز ہے اور عجیب پوشیدہ سبب ہے۔

مطلب: یہ مرغ کا مقولہ ہے۔ یعنی مرغ درخت پر بیٹھا ازراہ تعجب کہہ رہا ہے کہ یہ احمق دوسرے لوگوں کی غلطیوں پر

ہنسنے کا کیا حق رکھتا ہے۔ جب کہ خود ایسی موٹی حماقت کا مرتکب ہو رہا ہے کہ سائے کی سی بے بود چیز کو عجیب سمجھ کر بزور تھاے

بیٹھا ہے۔ اور اس کا اصل سبب یعنی پرندہ جس کا وہ سایہ ہے، اس احمق کے نزدیک نہایت پوشیدہ اور ناقابل ادراک چیز بن رہا

ہے کہ سایہ کو ہی اصل سمجھ بیٹھا۔ روشنی دیوار اور سایہ مرغ کی مذکورہ دونوں مثالوں کا مطلب یہ ہے کہ متبوع کو چھوڑ کر تابع کا

طلب کرنا موجب خسران ہے۔ جیسے کہ ان مثالوں سے عیاں ہے۔ اسی طرح حق تعالیٰ کو چھوڑ کر جو کہ متبوع ہے خلق کے

طالب ہونا جو تابع ہے باعث نقصان و زیان ہے۔ حافظ۔

فردا کہ پیش گاہ حقیقت شود پدید شرمندہ رہر دے کہ نظر بر مجاز کرد

ورتو گوئی جزو پیوستہ کل ست خار میخوز خار مقرون گل ست

لغات: پیوستہ از پیوستن ملا ہوا، اصل، متصل۔ مقرون قریب ساتھ ملا ہوا۔

ترجمہ: اگر تم یہ اعتراض کرو کہ جزو بھی تو کل کے ساتھ ملا ہوا ہے۔ (اس کا جواب یہ ہے کہ) تو پھر تم کاٹا کھالیا کرو۔

(کیونکہ) کاٹا پھول سے ملا ہوا ہے۔

مطلب: اوپر بیان چلا آ رہا تھا۔ کہ کل یعنی حقیقت یا اصل یا ذات حق کو چھوڑ کر جز یعنی مجاز یا فرع یا مخلوق کا عاشق بننا

خبیث و خسران کا موجب ہے۔ وہ ذات حق کے ساتھ اصل ہونے سے مانع ہو جاتا ہے۔ اس پر یہ سوال وارد ہو سکتا ہے کہ جزو

بھی تو کل کے ساتھ تعلق رکھتا ہے۔ جس کو صوفیہ عینیت سے تعبیر کرتے ہیں۔ اس لحاظ سے مخلوق پر عاشق ہونا خالق پر عاشق

ہونے کے ہم معنی ہے۔ مولانا نے اس سوال کے دو جواب دے دیے ہیں۔ پہلا جواب الزامی اور مجمل ہے جو دوسرے مصرعہ میں دیا

ہے۔ یعنی خارجی تو کل کے ساتھ تعلق رکھتا ہے کہ دونوں ایک اصل سے پیدا ہوئے ہیں۔ ایک شاخ پر جاگزین ہے۔ ایک ہوا

سے جھومتا ہے اور ایک نہر سے سیراب ہوتے ہیں۔ تو پھر تم کو چاہیے کہ پھول اور کانٹے کو یکساں سمجھو اور بھی پھول کے بجائے

کانٹے کو بھی کھالیا کرو۔ دوسرا حقیقی و تفصیلی جواب اگلے دو شعروں میں دیا ہے۔

جزو یک رو نیست پیوستہ بکل ورنہ خود باطل بدے بعث رسل

لغات: یک رو پوری طرح، من کل الوجوه۔ بعث پیدا کرنا، بھیجنا۔ رسل راء اور سین کے ضمہ سے جمع رسول

انبیاء مرسلین۔



ترجمہ: مخلوق من کل الوجوه خالق کے ساتھ اتصال نہیں رکھتی ورنہ پیغمبروں کا بھیجا جانا بیکار تھا۔

چوں رسولاں از پے پیوستن اند پس چہ پیوندن دشاں چوں یک تن اند

ترجمہ: جب حضرات انبیا (لوگوں کو خالق کے ساتھ) ملانے کے لیے (مبعوث ہوئے) پس وہ کس کو ملائیں گے۔ جب کہ خالق و مخلوق پہلے ہی متحد ہیں۔

مطلب: بے شک جز و کوکل کے ساتھ اور مخلوق کو خالق کے ساتھ تعلق ہے۔ مگر یہ تعلق من کل الوجوه اتصال کا ہم معنی نہیں۔ اگر ایسا ہوتا اور مخلوق کا عاشق اور خالق کا عاشق دونوں بالکل یکساں ہوتے تو بعثت مرسلین کی ضرورت نہ پڑتی۔ کیونکہ پیغمبروں کی بعثت کا مقصد یہ ہوتا ہے کہ مخلوق کو خالق کے ساتھ ملائیں۔ مگر مذکورہ صورت میں خالق و مخلوق پہلے ہی متحد ہوتے تو پھر پیغمبروں کی کیا حاجت؟

کلید مثنوی میں لکھا ہے کہ یہ جواب کسی قدر شرح کا محتاج ہے۔ واضح ہو کہ اتحاد و اتصال تین معنی میں استعمال ہوتا ہے۔ ایک تو لغوی معنی یعنی دو چیزوں کا ذاتاً باہم مل جانا اور ایک ہو جانا۔ یہ تو ذات حق کے لیے محال عقل و نقلی ہے۔ اور اس کا قائل ہونا الحاد و زندقہ ہے۔ دوسرے اصطلاحی معنی جس کو عینیت کہتے ہیں۔ یعنی ایک شے کا متبوع اور محتاج الیہ اور موقوف الیہ ہونا اور دوسری کا محتاج اور تابع و موقوف ہونا۔ ایسا علاقہ تمام مخلوق کو اپنے خالق کے ساتھ ہے۔ تیسرے معنی عرفی یعنی محبت و محبوبیت کا خاص تعلق جو دو ذاتوں میں ہو۔ یہ تعلق خاصان و مقبولان الہی کو اللہ تعالیٰ کے ساتھ حاصل ہوتا ہے۔ پس معترض کے اعتراض کی بنا پہلے معنی پر ہے۔ جو دوسرے معنی میں غلط فہمی پیدا ہونے کی وجہ سے ناشی ہوا ہے۔ پس اصلی جواب کے لیے معنی ثانی کی شرح کافی ہوتی۔ کیونکہ محض محتاج ہونے سے یہ لازم نہیں آتا کہ اس کا عشق عین محتاج الیہ کا عشق ہو۔ جیسے کہ بداہت اس کی شہادت دیتی ہے۔ مگر مولانا نے عوام کی سہولت کے لیے جواب کو معنی ثالث پر مبنی کیا ہے جس کا حاصل یہ ہے کہ اتصال حق و خلق کا جو حکم کیا جاتا ہے اس میں اصلاح دقیق کو تم سمجھ نہیں سکتے۔ اس لیے یوں سمجھو کہ اس اتصال سے مراد معنی ثالث ہیں۔ جس کو تم محاورات میں بھی بولتے ہو۔ پس جواب یہ ہے کہ جب مراد اتصال سے یہ ہے تو یہ اتصال سب مخلوق کو حاصل نہیں۔ بلکہ انبیاء علیہم السلام کو اس اتصال کی تحصیل و تکمیل کے لیے بھیجا گیا ہے۔ پس جب یہ اتصال سب کو حاصل نہیں تو ہر مخلوق کا عشق خالق کا عشق کیونکر ہو سکتا ہے۔ البتہ اس سے یہ لازم آتا ہے کہ مخلوق و خالق میں ایک ایسا اتصال ہو۔ جیسے انبیاء و اولیا سے محبت کرنا عین محبت حق ہوگی۔ سو یہ لازم صحیح اور منصوص قرآنی ہے۔ مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ مولانا کا کلام نص ہے۔ اثبات تباہن بین الخلق والحق میں۔ اور اس تباہن کا انکار توحید ملحدانہ ہے۔ کَذَا سَمِعْتُ عَنْ مُرْشِدِي رَحْمَةُ اللَّهِ تَعَالَى

اس سخن پایاں ندارد اے غلام زانکہ جرے سخت دارد اس کلام

لغات: غلام۔ لغوی معنی صبی و کودک کے ہیں۔ یعنی لڑکا۔ بردے اکثر کم عمر میں فروخت ہوتے ہیں۔ اس لیے اہل عجم بردے کے لیے غلام کا لفظ استعمال کرتے کرتے مجازاً ہر بردے کو غلام کہنے لگے۔ خواہ بڑی عمر کا ہو۔ جر کھینچ، کشش، کشید جس سے مراد طوالت ہے۔ ایک نسخے میں جر کے بجائے جعد درج ہے۔ جس کے معنی پیچیدگی کے ہیں۔

ترجمہ: لڑکے! اس بات کی کوئی انتہا نہیں۔ کیونکہ یہ کلام بڑی طوالت (یا پیچیدگی) رکھتا ہے۔

شرح کن حال عرب اے بانظام روز بے گہ شد حکایت کن تمام



ترجمہ: اے (سلسلہ قصہ کا) سیاق قائم رکھنے والے! عرب کا حال بیان کرو۔ دن بے وقت ہو گیا۔ (اب) کہانی کو ختم کرو۔

## سیرِ دینِ عرب ہدیہ خود را بغلامانِ خلیفہ و شرحِ آں

عرب کا اپنے ہدیہ کو خلیفے کے خادموں کے سپرد کرنا اور اس کی تفصیل

بالتقیباں حالِ خود را آں عرب چوں بگفت او دید ہنگامِ طلب  
ترجمہ: جب وہ عرب اپنا حالِ تقیبوں سے گزارش کر چکا تو اس نے سوال کرنے کا موقع دیکھا۔  
آں سبویئے آب را در پیش داشت تخمِ خدمت را در آنحضرت بکاشت  
ترجمہ: اس پانی کے گھرے کو پیش کیا۔ (اور) اس بارگاہ میں خدمت کا بیج بویا۔

گفت ایں ہدیہ بدارِ سلطان برید سائلِ شہ را ز حاجت و خرید  
لغات: حاجت محتاجی۔ و خریدن چھڑانا، نجات دلانا، بچانا۔

ترجمہ: (پھر) کہنے لگا۔ اس ہدیہ کو بادشاہ کے حضور میں لے جاؤ۔ بادشاہ کے سائل کو محتاجی سے بچاؤ۔  
آب شیریں و سبویئے سبز و نو زابِ بارانے کہ جمع آمد بہ گو  
لغات: گو گڑھا جو زمین میں ہو۔

ترجمہ: (یہ) شیریں پانی ہے۔ اور گڑھا سبز رنگ کا ہے اور نیا ہے۔ (یہ) بارش کا وہ پانی ہے جو گڑھے میں جمع ہو گیا تھا۔

خندہ سے آمدِ نقیباں را ازاں لیک پذیرفتند آنرا ہچو جاں  
ترجمہ: نقیبوں کو اس (ہدیے) سے ہنسی آتی تھی۔ لیکن اس کو جان کے برابر سمجھ کر قبول کر لیا۔

زانکہ لطفِ شاہ خوبِ باخبر کردہ بود اندر ہمہ ارکانِ اثر  
ترکیب: خوب اور باخبر دونوں بادشاہ کی صفتیں ہیں۔ موصوف و صفت مل کر مضاف الیہ ہوئے۔ لطف کے کردہ بود کا فاعل لطف ہے۔

ترجمہ: کیوں کہ نیک اور باخبر بادشاہ کی مہربانی تمام ملازموں میں اثر کئے ہوئے تھی۔

خوئے شاہاں در رعیت جا کند چرخِ اخضر خاک را خضر کند

لغات: جا کردن گھر کر لینا، اثر کر جانا۔ اخضر سبز بھینہ، نہ کر، خضر سبز بھینہ، مونٹ۔

ترجمہ: بادشاہوں کی خصلت رعیت کے (دل میں) گھر کر لیتی ہے۔ آسمان (جو) سبز (ہے) زمین کو بھی سبز کر دیتا ہے۔

مطلب: پہلا مصرعہ اوپر کے شعر کی علت ہے۔ اور دوسرا مصرعہ پہلے مصرعہ کی تمثیل اور علت ہے۔ خلاصہ یہ کہ نقیبوں

کے اس تحفے کو قبول کر لینے کا سبب یہ تھا کہ بادشاہ کے کریمانہ اخلاق کی تاثیر ان پر پڑی ہوئی تھی۔ کیونکہ ان کو بادشاہ کی صحبت



نے اپنا ہم رنگ بنالیا تھا۔ چنانچہ دستور عام ہے کہ بادشاہ کی عادات و خصائل خواہ اچھے ہوں یا برے بقول الناس علی دین ملوکہم اس کے ملازمین و رعایا میں ضرورتاً شیر کرتے ہیں۔ جیسے کہ سبز آسمان جو بمنزلہ بادشاہ کے ہے زمین کو جو بمشاہد رعیت ہے۔ اپنی بارش کے ذریعہ سے رنگا رنگ نباتات اگا کر اپنے ہم رنگ بنالیتا ہے۔ واضح ہو کہ یہ تعلیل و تمثیل محض شاعرانہ ہے۔ جس میں صرف خیال کافی ہوتا ہے۔ اور یہ ضروری نہیں ہوتا کہ مزعومہ علت و معلول میں فی الواقع علیت کا تعلق ہو یا مثل اور مثل میں کوئی معنی مشترک حقیقی طور پر وجہ تمثیل ہو۔ چنانچہ یہاں اخلاق ملوک کے رعایا پر موثر ہونے کی مثال رنگ آسمان کے زمین پر تاثیر کرنے سے دی ہے۔ جس میں ایک خیال ہے اور سامع کے خیال پر اثر ڈال کر اس کو ایک بات کا قائل و معترف کرنے کے لیے کارآمد ہے۔ مگر بطور تحقیق دیکھا جائے تو نہ آسمان کالا جو ردی رنگ زمین کو سرسبز کرنے کی صحیح علت ہے۔ اور نہ بادشاہ کی تاثیر کے لیے جو رعایا پر ہوتی ہے تاثیر آسمان کی مثال راست آسکتی ہے۔ غرض یہ کلام رسم شاعری پر مبنی ہے۔ فافہم۔ آگے اخلاق سلطان کے رعایا پر موثر ہونے کو ایک تشبیہ کے ذریعہ سے واضح فرماتے ہیں:

شہ چو چوئے داں حشم چوں لولہا آب از لولہ رود در گولہا

لغات: حشم حاشیہ اور شہین کے فتح سے بادشاہ کے ملازمین نوکر چاکر۔ لولہ ٹونٹی، تل، گولہ بضم اول و واو غیر ملفوظ و سکون لام ترکی میں بمعنی تالاب کو چک۔ چہ بچہ مگر یہاں بضرورت شعری باظہار واو پڑھا جاتا ہے۔ ترجمہ: بادشاہ کو ایک حوض کی طرح سمجھو۔ (اور) اس کے ملازموں کو نلکوں کی طرح۔ پانی نلکے سے چھوٹے حوض میں جاتا ہے۔

مطلب: بادشاہ کو بڑے حوض سے اس کے اخلاق کو پانی سے ملازموں کو چھوٹے حوض سے اور ان کے تعلق ملازمت و قرب سلطان کو نلکے سے تشبیہ دی ہے۔ چنانچہ بادشاہ میں عدل یا ظلم، رحم یا شدت، کرم یا بخل، پرہیزگاری یا عیش پسندی، تدبیر ملکی یا تغافل شعاری وغیرہ جو خصلت ہوگی وہ ملازمت کے تعلق اور ہمیشہ کی حاضر باشی کی وجہ سے ملازمان درگاہ اور ارکان سلطنت میں بھی پیدا ہو جاتی ہے۔

چونکہ آب جملہ از حوضے ست پاک ہر یکے آبے دہد خوش ذوقناک

ترجمہ: اگر ان سب (چہ بچوں) کا پانی پاک حوض سے (آتا) ہے۔ تو ہر ایک خوش ذائقہ پانی دیتا ہے۔

مطلب: جب کوئی بادشاہ حضرت عمر فاروق رضی اللہ تعالیٰ عنہ کا سا اعلیٰ درجہ کا منتظم مدبر بارعب اور ساتھ ہی متقی و خدا ترس فرماں روا ہو یا حضرت عمر بن عبدالعزیز رحمۃ اللہ علیہ کا سا عابد اور متدین اور رعیت پرور حکمران ہو۔ یا حضرت سلطان محمود غزنوی رحمۃ اللہ علیہ کا سا غیور و عالی ہمت و اولوالعزم فاتح ہو یا حضرت سلطان اورنگ زیب غازی رحمۃ اللہ علیہ کا سا ہوشیار و دوراندیش اور ساتھ ہی پورا متشرع و دین پرور شہریار ہو تو عموماً اس کے ارکان حکومت و وزراء سلطنت اور افسران فوج بھی ان ہی اوصاف سے متصف اور اپنے قائد اعظم کے نقش قدم پر چلنے والے ہوں گے۔

ور در اں حوض آب شورست و پلید ہر یکے لولہ ہماں آرد پدید

ترجمہ: اور اگر اس حوض میں بد مزہ اور ناپاک پانی ہے تو ہر ایک چہ بچہ وہی پانی ظاہر کرے گا۔

مطلب: جب اعلیٰ حکمران یزید کا سا سنگدل و ادب ناشنا ہو تو اس کے ماتحت ملازم عمر بن سعد ابن زیاد اور شمر ذی الجوشن کی طرح قساوت و شقاوت کے بدترین نمونے پیش نہ کر س تو کیا کر س۔ سعدی



اگر زباغ رعیت ملک خورد سپہ  
بہ پنج بیضہ کہ سلطان ستم روا دارد  
برآورد غلامان او درخت از بنج  
زنند لشکریانش ہزار مرغ بہ پنج  
خوض کن در معنی این حرف خوض  
زانکہ پیوست ست ہر لولہ بخوض

لغات: خوض پانی میں گھس جانا، غوطہ لگانا۔

صناع: حوض اور خوض میں صنعت تجنیس لاحق۔

ترجمہ: کیونکہ ہر ایک نلکا حوض کے ساتھ جاملے ہے۔ اس بات کے معنی میں خوب غور کرو۔

مطلب: یہ شعر علت ہے۔ اوپر کے دونوں شعروں کے مضمون کی۔ تالاب کا بھلا برا پانی چھوٹے حوض میں اس لیے نمودار ہو جاتا ہے کہ ایک نلکا ان دونوں میں واسطہ بنا ہوا ہے جو تالاب کے پانی کو حوض میں لاتا رہتا ہے۔

لطف شاہنشاہ جان بے وطن چوں اثر کر دست اندر کل تن

لغات: شاہنشاہ کی اضافت جان کے ساتھ بیانی ہے۔ جان کو مدبر بدن اور متصرف قوی و جوارح ہونے کے لحاظ سے شاہ یعنی حکمران جسم اور فرماں روئے بدن کہہ دیا۔ بے وطن۔ پر دیسی روح کی بے وطنی سے مراد یہ ہے کہ اس چیز کا جس کا کوئی خاص مکان و مقام نہیں لامکان سے دنیا میں آ کر محبوس جسم ہونا گویا اپنے وطن سے دوری ہے۔

ترجمہ: روح جو غریب الوطن بادشاہ ہے دیکھو اس کی لطافت نے تمام جسم میں کیا اثر کر رکھا ہے۔

مطلب: جسم ایک جماد ہے۔ اور روح کے بغیر اس میں کوئی حسن و حرکت نہیں ہو سکتی مگر روح کی بدولت اس کی رگ رگ میں آثار حیات نمایاں ہیں۔ روح کے تصرف سے وہ حس و حرکت اس میں موجود ہے۔ جو صمد ہا افعال کی باعث ہے۔

لطف عقل خوش نہاد خوش نسب چوں ہمہ تن را در آرد در ادب

ترجمہ: (اور) عقل نیک نہاد پاک نسبت کی لطافت (کو دیکھو کہ) تمام جسم (اور جوارح کو) کس طرح مہذب بنا دیتی ہے۔ نظامی رحمۃ اللہ علیہ

خرد است آں کزو رسد یاری  
واں فرشتہ کہ آدمی لقب است  
ہمہ داری اگر خرد داری  
زیر کاندہ زیر کی عجب است  
عشق شنگ بے قرار بے سکون  
چوں در آرد کل تن را در جنوں

لغات: شنگ شوخ۔ بے سکون بے چین۔

ترجمہ: عشق شوخ اور بے قرار اور بے چین کو (دیکھو کہ) تمام جسم کو کس طرح بتلائے دیوانگی کر دیتا ہے۔

فیض غفرہ  
دیاچہ عاشقی جنون است  
باعتق و جنوں خرد بدل کن  
اس عشق کہ ہست بیخود از خویش  
عشق در آمد در گشت سَلَمَ عَلَیْكَ  
لطف آب بحر کو چوں کوثر است  
دریاب کہ اس جنوں فسون ست  
در کاسہ سر دودہ حل کن  
نے شاہ شناسد ونہ درویش  
عقل بروں شد ز سر گشت سَلَامَ عَلَیْكَ  
شگریزہ اش جملہ دُرّو گوہر است

قال بعضہم



ترجمہ: (اور) اس دریا کے پانی کی لطافت (دیکھو) جو مثل کوثر ہے۔ اس کے سنگریزے تمام موتی اور جواہرات ہیں۔

ہر ہنر کا ستا بداں معروف شد جان شاگردش بداں موصوف شد

لغات: کاستا کہ استاد کا مخفف ہے۔ معروف مشہور، شہرہ آفاق۔ موصوف متصف۔

ترجمہ: (اسی طرح) جس فن میں کوئی استاد مشہور ہو اس کے شاگرد کی طبیعت اس فن سے متصف ہوتی ہے۔

پیش استاد اصولی ہم اصول خواند آں شاگرد چست باوصول

لغات: اصولی علم اصول کا ماہر، اصول جمع اصل جس کے معنی جڑ کے ہیں۔ اصطلاح میں کسی علم کے قواعد کلیہ اور احکام جامعہ کے مجموعہ کو اس علم کے اصول کہتے ہیں۔ مثلاً اصول تفسیر، اصول حدیث، اصول فقہ۔ مگر مطلق اصول کے کلمہ سے زیادہ تر اصول فقہ مراد لی جاتی ہے اور یہ اس علم کا نام ہے جس میں ان قاعدوں اور طریقوں کے متعلق بحث کی جاتی ہے۔ جن کی رو سے احکام شرع کے چاروں ماخذوں یعنی کتاب، سنت، اجماع، قیاس سے احکام اخذ اور مسائل استنباط کئے جاتے ہیں۔ چست ہوشیار، ذہین، مستعد، باوصول منتہی، کامیاب، فارغ التحصیل ہونے والا۔

ترجمہ: چنانچہ علم اصول کے استاد کے سامنے ایک مستعد کامیاب شاگرد علم اصول ہی پڑھتا ہے۔

پیش استاد فقیہ آں فقہ خواں فقہ خواند نے اصول و نے بیاں

لغات: فقیہ علم فقہ کا ماہر۔ فقہ فاء کے کسرہ قاف ساکن اور ہائے ملفوظ کے ساتھ دانائی اصطلاح میں احکام شرع کا علم جو کتاب و سنت سے استنباط کئے گئے ہوں۔ بیان ایک علم کا نام ہے جس کے ذریعہ سے ایک معنی کو مختلف طریقوں سے ادا کرنا آ جاتا ہے۔

ترجمہ: علم فقہ پڑھنے والا (شاگرد) فقیہ استاد کے سامنے فقہ ہی پڑھتا ہے۔ (علم) اصول اور (علم) بیان نہیں (پڑھتا)

پیش استادے کہ او نحوی بود جان شاگردش ازاں نحوی شود

لغات: نحوی علم نحو پڑھا ہوا۔ نحو وہ علم ہے جس میں عربی زبان کے کلمات کے اعراب اور ان کے آپس کے تعلقات کا پتا لگتا ہے۔

ترجمہ: اس استاد کے سامنے جو نحوی ہو شاگرد کی روح اس (کے فیضِ تعلیم) سے نحوی بن جاتی ہے۔

باز استادے کہ آں محو رہ است جان شاگردش ازاں محو شہ است

لغات: رہ طریقت، طریق سلوک۔ شہ ذاتِ حق۔

ترجمہ: پھر جو استاد محو طریقت ہے اس کے شاگرد کی جان اس کی بدولت شاہ (حقیقی کے جمال) میں محو ہے۔

مطلب: ان تمام مذکورہ بالا نظائر و امثال میں مقصود مشترک یہ ہے کہ ایک بڑے آدمی کا اثر اس کے ماتحت لوگوں پر ضرور پڑتا ہے۔ جو اوصاف اور خاص باتیں اس بڑے آدمی میں ہوں گی ان کا عکس ماتحتوں کے اخلاق و اطوار پر ضرور نمایاں ہوتا ہے۔ چنانچہ اس بادشاہ کے جو دو کرم اور لطف و سخا کا اثر اس کے ملازموں پر اس قدر تھا کہ وہ سب بجائے خود جو ادو کریم اور خنی تھے۔



زیر ہمہ انواع دانش روزِ مرگ دانش فقرست سازِ راہ و برگ  
لغات: انواع دانش اقسام علوم۔ دانش فقر علم طریقت علم سلوک۔ ساز سامان۔ برگ توشہ۔

ترجمہ: ان تمام مذکورہ علوم میں سے موت کے روز علم فقر ہی راہ (آخرت) کے لیے توشہ اور سامان (کام دیتا) ہے۔  
مطلب: یہاں سے مولانا انتقال فرماتے ہیں اس بیان کی طرف کہ مذکورہ تمام علوم گو کسی درجے میں کمال ہیں لیکن موت کے وقت علم فقر ہی کام دیتا ہے۔ باقی سب الفاظ و اصطلاحات ہیں جو یہاں کے یہاں رہ جاتے ہیں۔  
رفع اشتباہ: موت کے وقت کام نہ دینے والے علوم سے دینیات کے سوا باقی علوم مراد ہیں۔ مثلاً علم منطق۔ حکمت فلسفہ شعر لغت معانی بیان و امثالہا اس سے تفسیر و حدیث اور فقہ و غیرہ علوم دینیہ مراد نہیں۔ کیونکہ یہ علوم طریقت سے جدا نہیں ہیں۔ بلکہ انہیں علوم پر عمل کرنے کا نام طریقت ہے۔ چنانچہ کتب فن میں تصوف و طریقت کی یوں تعریف لکھی ہے۔ هُوَ مَعْرِفَةُ طُرُقِ تَعْمِيرِ الظَّاهِرِ وَالْبَاطِنِ یعنی تصوف یہ ہے کہ اپنے ظاہر و باطن کی تعمیر کے طریقے معلوم کئے جائیں۔ اور باطن کی تعمیر کتاب اللہ سے اعتبار و استبصار اور اسوۂ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا اتباع کرنے سے میسر ہوتی ہے۔ اور ظاہر کی تعمیر فقہ پر عمل پیرا ہونے سے ممکن ہے۔ اور یہ سب علوم دینیہ ہیں۔ اور اوپر کے ایک شعر میں جو موت کے وقت بیکار رہ جانے والے علوم میں فقہ اور اصول کو شامل کیا ہے تو اس سے وہ فقہ اور اصول فقہ مراد ہے۔ جس پر عمل کر کے اس کو وسیلہ قرب نہ بنایا جائے۔

## ماجرائے مردِ نحوی در کشتی با کشتیان و جواب دادن او

ایک عالمِ نحوی گفتگو ملاح کے ساتھ کشتی کے اندر اور اس کا جواب

آں یکے نحوی بہ کشتی در نشست رو بکشتی باں نمود آں خود پرست

ترجمہ: ایک نحوی کشتی میں سوار ہوا۔ (اثناے راہ میں) وہ خود پرست نحوی کشتیان سے مخاطب ہوا۔

گفت ہیچ از نحو خواندی گفت لا گفت نیم عمر تو شد برفنا

ترجمہ: (اور) کہا تو نے کچھ نحو پڑھی ہے۔؟ وہ (بے چارہ) بولا نہیں (نحوی نے) کہا۔ تیری آدمی عمر برباد گئی۔

دل شکستہ گشت کشتیاں ز تاب لیک آندم گشت خاموش از جواب

ترجمہ: کشتیان ہیچ و تاب کھا کر دل شکستہ دل ہو گیا۔ لیکن اس وقت چپ ہو رہا۔ کوئی جواب نہ دیا۔

باد کشتی را بگردا بے قلند گفت کشتیاں بداں نحوی بلند

ترجمہ: (اتنے میں) ہوانے کشتی کو کھنور میں ڈال دیا تو کشتیان نے باؤ از بلند نحوی سے پوچھا۔

ہیچ دانی آشنا کردن بگو! گفت نے از من تو سباجی مجو

لغات: آشنا کردن یا شنا کردن تیرنا۔ سباجی بہ تشدید بآئے موحده تیرنا۔ سباح کے معنی تیراک جو عربی لفظ ہے۔ بقاعدہ

فارسی اس پر یائے مصدری داخل ہے۔

ترجمہ: کیوں جی یہ بتاؤ۔ کچھ تیرنا بھی جانتے ہو۔ اس نے کہا نہیں۔ مجھ سے تیراک ہونے کی توقع نہ رکھو۔



گفت کلِ عمرت اے نحوی فناست زانکہ کشتی غرق در گردابہاست

ترجمہ: (کشتیان نے) کہا۔ نحوی صاحب! ایلو آپ کی ساری عمر برباد ہو رہی ہے۔ کیونکہ کشتی بھنور کے چکروں میں غرق (ہونے والی) ہے۔

محو میباید نہ نحو ایں جابداں گر تو محوی بے خطر در آب راں

لغات: محو فنا، استغراق تام۔ محوی محو ہستی یا بے خطاب ہے۔ راں چل، چلے چلو۔

ترجمہ: یاد رکھو اس جگہ محو چاہیے نہ کہ نحو۔ اگر تم محو ہو تو بلا خوف (سلوک کے) دریا میں کود پڑو۔

مطلب: یہ تطبیق کی تقریر ہے یعنی جس طرح کشتی کے ڈوبنے کے وقت تیراکی کی ضرورت تھی نہ کہ نحو کی۔ اسی طرح راہِ حق کے طے کرنے میں علم فنا کی ضرورت ہے۔ نحو وغیرہ علوم رمی کا رآمد نہیں ہو سکتے۔ اگر تم علم فنا حاصل کر چکے ہو تو بلا خطر اپنے آپ کو بحرِ طریقت یعنی راہِ حق اور اسرارِ سلوک کے دریا میں ڈال دو۔ ڈوبنے کا اندیشہ نہیں اور اس کی وجہ آگے بیان فرماتے ہیں:

آب دریا مردہ را بر سر نہد و بود زندہ ز دریا کے رہد

ترجمہ: کیونکہ دریا کا پانی مردے کو اپنے اوپر اٹھا لیتا ہے۔ اگر زندہ ہو تو دریا (میں ڈوبنے) سے کب بچ سکتا ہے۔

مطلب: مقام فنا پر فائز ہونے والا اختیاری موت کے ساتھ مردہ ہو چکتا ہے۔ اس لیے دریائے معرفت میں غرق ہونے کا خوف نہیں۔ کیونکہ مردہ دریا میں سطح پر تیرتا رہتا ہے۔ ڈوبتا نہیں۔

چوں بمردی تو ز اوصاف بشر بحر اسرار ت نہد بر فرق سر

ترجمہ: جب تم اوصافِ بشریہ سے فنا ہو جاؤ گے تو اسرار کا سمندر تم کو اپنی سطحِ بالائی پر اٹھا لے گا۔

اے کہ خلقا نرا تو خرے خواندہ ایں زماں چوں خبریں بخ ماندہ

ترجمہ: اے (علم ظاہری کے گھمنڈ میں) لوگوں کو گدھا کہنے والے اس وقت (تم جب دنیا میں) اس طرح دھنس رہے ہو۔ جس طرح برف میں گدھا۔

مطلب: جو شخص اپنے علم کے گھمنڈ میں بے علم لوگوں کو بنظر حقارت دیکھتا ہے اس کو مرتے وقت معلوم ہو جاتا ہے کہ وہ خود علم کے مقتضا سے کس قدر دور اور علم کے ثمرات سے کتنا ہی دست تھا اور مال و دولت کی محبت اس کے دل و جان پر کس قدر مستولی تھی۔ حتیٰ کہ مرتے وقت اس کا دل اس مال کے خیال میں ڈوب رہا ہے جس کو وہ عنقریب چھوڑ جانے والا ہے۔ سعدیؒ۔

مرد درویش کہ بار ستم فاقہ کشید بدر مرگ ہمانا کہ سبکسار آید

وانکہ در دولت و در نعمت و آسانی زیست مردنش زیں ہمہ شک نیست کہ دشوار آید

ہمہ حال اسیرے کہ ز بندے بچید خوشترش واں ز امیرے کہ گرفتار آید

گر تو علامہ زماںی در جہاں نک فناے ایں جہاں ہیں ایں زماں

لغات: علامہ بہت بڑا عالم علامہ زماںی۔ تو عالم بھر کا یکتا ہے۔ یائے خطاب رابطہ جملہ ہے۔

ترجمہ: اگر تم علامہ زمان بھی ہو تو (کیا) دیکھو اس وقت (عند الموت) دنیا (تمہارے اعتبار سے) فنا ہو رہی ہے۔



مطلب: مثل مشہور ہے کہ جی ہے تو جہان ہے۔ جو شخص دنیا سے رخصت ہو رہا ہے اور تمام خویش و اقارب اور دوست و احباب کا داغِ جدائی اٹھا رہا ہے، اپنے تمام جمع کئے ہوئے مال و زرا اور مہیا کئے ہوئے سر و سامان سے دست بردار ہو رہا ہے۔ اس کے لحاظ سے گویا ساری کائنات فنا ہو رہی ہے۔ چنانچہ حدیث شریف میں آیا ہے۔ مَنْ مَاتَ فَقَدْ قَامَتْ قِيَمَتُهُ یعنی ”جو شخص مر گیا اس کی قیامت آگئی۔“

مردِ نحوی را ازاں در دوختیم تا شمارا نحوِ محوِ آموختیم  
لغات: دوختن سی دنیا، یہاں منسلک کر دینا مراد ہے۔ نحو طریقہ۔

ترجمہ: ہم نے نحوی کا قصہ (اس سلسلہ بیان میں) اس لیے منسلک کر دیا کہ تم کو محو کا طریقہ بتایا جائے۔

فقه فقہ و نحو و صرف و صرف درگم آمد یا بی اے یار شگرف

لغات: فقہ فقہ اور نحو نحو اور صرف صرف سے مراد ہر علم کا مغز مقصود ہے۔ گم آمد فنا۔ شگرف اچھا پسندیدہ نیک۔

ترجمہ: اے پسندیدہ رفیقِ علم فقہ علم نحو اور علم صرف کا اصلی مغز مقصود فنا و محویت میں تم حاصل ہوگا۔

آں سیوئے آبِ دانشبائے ماست وَاں خلیفہ دجلہ علمِ خداست

ترکیب: خلیفہ مضاف الیہ اور اس کا مضاف و دجلہ محذوف ہے۔ یا خلیفہ دجلہ میں اضافت مقلوب ہے۔

ترجمہ: وہ پانی کا گھڑا گویا ہماری عقلیں ہیں۔ اور وہ خلیفہ کا دجلہ علمِ خدا ہے۔

مطلب: اس بیان کا ربط قصے کے اس شعر سے ہے۔ کہ ”آں سیوئے آبِ را در پیش داشت“ اب بطور انتقال فرماتے

ہیں کہ اس سیو کا پانی گویا ہمارا علم ہے اور خلیفہ کا دریائے دجلہ علمِ خدا کی مثال ہے۔

ماسیوہا پُر بدجلہ میرویم گر نہ خردانیم ما خود را خریم

ترکیب: ما ذوالحال سیوہا پر اس کا حال ہے۔ گر نہ خردانیم خود را جملہ فعلیہ شرط جس میں نہ دانیم فعل با قاعل خود را

مفعول بہ اول خر مفعول بہ ثانی ہے۔ اور پھر خریم جملہ اسمیہ جزائے شرط۔

ترجمہ: ہم (بھی) گھڑے (پانی سے) بھر کر (خواہ مخواہ) دریائے دجلہ کی طرف لیے جا رہے ہیں اگر ہم اپنے فعل کو

(اس احتمالہ فعل پر) احمق نہ سمجھیں تو نرے گدھے ہیں۔

مطلب: خداوندِ علیم و حکیم کے معاملات میں اپنی عقل ناقص سے دخل در معقول کے مرتکب ہونا ایک احتمالہ فعل ہے۔

آں عرب بارے بداں معذور بود کوز دجلہ غافل و بس دور بود

ترجمہ: خیر وہ عرب تو بیچارہ معذور بھی تھا۔ کیونکہ اس کو دجلہ کا علم نہ تھا اور اس سے دور رہتا تھا۔

گرز دجلہ باخبر بودے چوما او نبردے آں سیورا جا بجا

ترجمہ: اگر ہماری طرح (کہ کمالاتِ حق سے باخبر ہیں) اس کو دجلہ کا علم ہوتا تو وہ اس گھڑے کو (اتنی دور تک) منزل

بہ منزل نہ لے جاتا۔

بلکہ از دجلہ اگر واقف بدے آں سیورا بر سر شگے زدے



ترجمہ: بلکہ اگر وہ دجلے سے واقف ہوتا تو اس گھڑے کو کسی پتھر دے مارتا۔

مطلب: ہم اپنے ناچیز علم و فضل کی بضاعت مزاجہ کو کس منہ سے درگاہ حق میں پیش کرنے کی جرأت کرتے ہیں۔ جو کمالات کا بحر بے پایاں اور فضائل کا قلزم نا پیدا کنار ہے۔ ہماری مثال اس نادان اعرابی کی سی ہے جو اس فرماں روئے عالیشان کے حضور میں جنگل کے کسی گڑھے کا پانی بطور پیش کش لے چلا ہے۔ جو دجلہ کے تے خوشگوار و شیریں پانی کے دریا کا مالک ہے مگر ہماری حالت اس اعرابی کی حالت سے بھی زیادہ قابل شرم ہے۔ کیونکہ وہ بے چارہ تو اپنی دانست میں اپنے پانی کو بے مثال و بے نظیر سمجھتا تھا۔ اس نے دریائے دجلہ نہ دیکھا تھا نہ سنا تھا۔ اس لیے وہ اپنے اس فعل میں ایک بڑی حد تک معذور تھا۔ بخلاف اس کے ہم اس بحر کل اور اس دریائے وحدت کو جانتے ہیں۔ اور اس کی امواج کمالات کی بے پایاں بھی ہماری نظر میں ہے۔ پھر اپنے محقر علم و ہنر کا مشکیزہ، اس کی پیش کش کرنے کی جرأت کرتے ہیں۔ یعنی اپنے محدود مبلغ علم پر ناز و فخر کرتے ہیں۔ یہ ہماری کتنی شوخی ہے۔ سعدیؒ۔

گل آورد سوئے بوستان بشوخی چو قفل بہند وستان  
اب آگے ہدایت فرماتے ہیں۔

آں سبویئے تنگ پر ناموس و تنگ شد حجاب بحر زن او را بسنگ

لغات: ناموس و تنگ شرم و عار زن صیغہ امر ہے زدن سے۔

ترجمہ: یہ (تمہاری ہستی کا) گھڑا جو تنگ (ہے۔ اور اپنی بے وقعتی و بے حقیقتی کی وجہ سے) قابل شرم و عار ہے۔ بحر (کمالات حق) کے لیے حجاب بن رہا ہے۔ اس لیے اس کو (مجاہدہ کے) پتھر پر دے مارو۔ (تاکہ مانع مرفوع ہو اور ذات حق تک رسائی حاصل ہو جائے۔)

حافظ۔	بیاد ہستی حافظ ز پیش او بردار	کہ باوجود تو کس نشود زمن کہ منم
جائی۔	عمرے ست دل ہمد و فائے تو بستہ ایم	پیوند با تو کردہ و از خود گستہ ایم
صائب۔	حق پرست قطرہ رادر کار دریا کردن است	خود ستائی بحر اور قطرہ پیدا کردن است
وہم ماقیل	چوں حباب از قید خود وائے شود	راست مے گویم کہ دریا مے شود

قبول کردن خلیفہ ہدیہ را و عطا فرمودن با کمال بے نیازی ازاں ہدیہ

خلیفہ کا ہدیہ کو قبول کرنا اور انعام دینا۔ باوجودیکہ وہ اس ہدیے سے بے نیاز تھا

چوں خلیفہ دید حوالش شنید آں مہبورا پر ز زر کرد و مزید

ترجمہ: جب خلیفے نے اس کو دیکھا اور اس کا حال سنا تو اس گھڑے کو اشرافیوں سے بھر دیا اور اس سے کچھ زیادہ انعام بھی دیا۔

داد بخششها و خلعتہائے خاص آں عرب را کرد از فاقہ خلاص

لغات: خلعت خاء کے کسرہ سے خلع کے معنی اتار ڈالنا خلعت سلاطین و امرا کا وہ اعلیٰ لباس جس کو وہ اتار کر کسی کو بطور انعام دیں۔ پھر یہ لفظ ہر انعامی پوشاک کے لیے استعمال ہونے لگا۔ اگرچہ وہ انعام دینے والے کے استعمال میں نہ آئی ہو۔



خلاص رستگار عذاب۔

ترجمہ: (اس کو) خاص انعامات اور خلعتیں عطا فرمائیں (اور) عرب کو محتاجی سے آزاد کر دیا۔

پس نقیبے را بفرمود آں قباد آں جہان بخشش و آں بحر داد

لغات: قباد۔ بضم قاف سلاطین کیانی میں سے ایک نامی و گرامی بادشاہ کا نام تھا۔ نوشیرواں کے باپ کا نام بھی تھا۔  
تعظیماً ہر بادشاہ کو قباد کہہ دیتے ہیں۔

ترجمہ: پس اس عالی جاہ بادشاہ نے جو گویا بجائے خود بخشش کا ایک جہان اور انصاف کا ایک دریا تھا اپنے ایک نقیب کو حکم دیا۔ کہ

کیں سبو پر زر بدست او دہند چونکہ وا گردد سوئے دجلہ برند

ترجمہ: کہ یہ اشرافیوں سے بھرا ہوا گھڑا اس کے ہاتھ میں دو اور جب واپس آ جائے تو اس کو دجلہ کی طرف لے جاؤ۔

از رہ خشک آمد ست و آں سفر از رہ دجلہ اش بود نزدیک تر

ترجمہ: وہ (بیچارہ) خشکی کے راستے سے (پیدل) سفر کر کے آیا ہے۔ اور (اس لحاظ سے) دجلے کی راہ سے اس کو منزل زیادہ نزدیک (معلوم) ہوگی۔

چوں بکشتی در نشیند رنجِ راہ خود فراموش شود ایں جایگاہ

لغات: رنجِ راہ سفر کی تکان، صعوبت سفر۔ جایگاہ جگہ۔

ترجمہ: جب کشتی میں بیٹھے گا تو اس جگہ اس کو سفر کی تکان بھول جائے گی۔

بہمنایاں کردند و دادندش سبو پر زر و بردند تا دجلہ دو تو

لغات: دو تو اور دو تا مراد ف ہیں دو بالا کے دو گنا دو چند دو ہرا۔

ترکیب: پر زر صفت ہے۔ سبو کی دو تو صفت ہے لطف کی جو محذوف ہے۔ موصوف و صفت مل کر بدل ہوا بردن مقدر کا جو مفعول مطلق ہے بردند کا۔

ترجمہ: ان (ملازم) لوگوں نے ایسا ہی کیا اور اشرافیوں سے بھرا ہوا گھڑا اس کو دیا۔ اور اس کو دجلے کی طرف لے گئے جو کہ دو ہرا (لطف اور) مزہ تھا۔

چوں بکشتی در نشست و دجلہ دید سجدہ مے کرد از حیا و مے خمید

لغات: سجدہ بالفتح و بالکسر خاکساری کرنا، زمین پر سر رکھنا۔ اور اصطلاح شرح میں ایک خاص عبادت کا نام ہے مگر یہاں پہلے معنی مراد ہیں۔ کیونکہ ندامت سرنگوں ہونے کو مستلزم ہے نہ کہ سجدہ شکر کو۔ خمیدن جھکنا، خم ہونا۔

ترجمہ: جب کشتی میں بیٹھا اور اس نے دریائے دجلہ دیکھا تو مارے شرم کے جھکا پڑتا تھا اور سرنگوں ہوتا تھا۔

کائے عجب لطف آں شہ و تاب را ویں عجب تر کوستد آں آب را

لغات: کائے کائے۔ وہاں صیغہ مبالغہ ہے وہاں سے بہت بڑا تخی، لکھ داتا اللہ تعالیٰ کے اسماءِ حسنیٰ میں سے ایک



اسم ہے۔ سند فعل مضارع ستاندن سے۔

ترجمہ: کہ اس لکھ داتا بادشاہ کی (بے نظیر) مہربانی پر تعجب ہے (کہ اس قدر انعام دے ڈالا) اور یہ اور بھی تعجب کی بات ہے کہ وہ ایسے (حقیر) پانی (کا ہدیہ) قبول کر لیتا ہے۔

چوں پذیرفت از من آں دریائے جود      آنچنان جنسِ دغل را زود زود  
لغات: پذیرفتن قبول کرنا۔ جنس مال شے۔ دغل کھوٹی، کم قیمت، ناکارہ۔

ترجمہ: اس دریائے سخاوت نے ایسی کھوٹی جنس فی الفور مجھ سے کیوں کر قبول کر لی۔

گلِ عالم را سبواں اے پسر      کاں بود از لطف و خوبی تابسر  
لغات: تابسر منہ تک بھرا ہوا البریز پر۔

ترجمہ: اے عزیز! تمام عالم کو ایک گھڑا سمجھو جو لطف اور خوبی سے بھرا ہوا ہے۔

مطلب: یہاں سے تشبیہ مذکورہ سابق کا اعادہ فرماتے ہیں کہ ہماری ہستی و کمالات گویا سبوے پر آب ہے جو کمالات الہیہ کے بحرِ موج کے آگے بے حقیقت ہے۔ مزید توضیح کے لیے اس مضمون کا اعادہ فرمایا:

قطرہ از دجلہ خوبی اوست      کاں نے گنجِ ز پُری زیر پوست

لغات: خوبی کی یا مشدد پڑھی جاتی ہے۔ ضرورت اس بات قاعدگی کے جواز کی متقاضی ہوئی۔ پری کی رائے مشدد بھی بوجہ ضرورت ہے۔ یائے مصدری ہے۔ زیر پوست گنجیدن پھولانہ سمانا دائرہ اعتدال سے نکل نکل پڑنا۔

ترکیب: یہ شعر گویا خبر ہے۔ اور سابق شعر مبتدا تھا۔ کاں نے گنجِ ز پُری یا تو بیان ہے۔ قطرہ کا یا دجلہ کا ان دونوں تقدیروں کا پر معنی کا پر لطف تفاوت ملاحظہ ہو۔

ترجمہ: (۱) (یہ گھڑا) جو اپنی فراوانی (کے زعمِ باطل) سے پھولا نہیں سماتا۔ اس دریائے جمالِ الکل کے سامنے ایک قطرہ ہے۔

(۲) (یہ گھڑا) اس دریائے جمالِ الکل کے سامنے ایک قطرہ ہے۔ جو اپنی بے پایانی کے باعث حدود سے باہر نکلا پڑتا ہے۔ (یہ ترجمہ بلحاظ سیاق زیادہ مناسب ہے۔)

گنجِ مخفی بُد ز پُری چاک کرد      خاک راتا باں تراز افلاک کرد

ترجمہ: وہ (جمالِ الکل) ایک مخفی خزانہ تھا جو اپنی کثرت کے سبب سے باہر نکل پڑا۔ اس نے خاک کو آسمانوں سے زیادہ درخشاں کر دیا۔

مطلب: اس میں ایک حدیث قدسی کی طرف اشارہ ہے۔ یعنی حضرت داؤد علیہ السلام نے بارگاہِ رب العزت میں عرض کیا۔ اے میرے پروردگار تو نے مخلوق کو کیوں پیدا فرمایا ہے۔ ارشاد ہوا تَنْسُتُ كُنْزًا مَّخْفِيًّا فَاعْرِفْ اَنْ اَعْرِفَ فَخَلَقْتُ الْخَلْقَ لَاَعْرِفَ یعنی ”میں ایک خزانہ پنہاں تھا پھر مجھ کو یہ بات پسند آئی کہ میں معروف ہو جاؤں تو میں نے مخلوق کو پیدا کیا تاکہ مجھے پہچانا جائے یعنی ذات اور اسماء و صفات کی تمام قابلیتیں مظاہر میں ظاہر و نمایاں ہو جائیں۔“

نکرد و تاب مستوری ندارد      چو در بندی سرا ز روزن بر آرد



خاک کو تاباں کر دینے سے یہ مراد ہے۔ کہ انسان کو جو خاک سے پیدا کیا گیا ہے۔ بسبب جامعیت تمام اجسام و اجرام سے افضل و اکرام بنادیا۔ نیز حدیث اِنَّ اللّٰهَ خَلَقَ الْخَلْقَ فِيْ ظُلْمَةٍ ثُمَّ رَشَّ عَلَيْهِ مِنْ نُّوْرِہِ میں بھی اس کا اشارہ ہے۔ یعنی ”بے شک اللہ نے مخلوق کو تاریکی میں پیدا کیا۔ پھر اس کو اپنے نور سے منور کر دیا۔“

گنج مخفی بد ز پڑی جوش کرد خاک را سلطانِ اطلس پوش کرد

ترجمہ: وہ (جمال الکل) ایک چھپا ہوا خزانہ تھا جو اپنی فراوانی سے جوش میں آیا۔ خاک (سے پیدا ہونے والے انسان) کو ایسا سلطان بنادیا جو عزت و مکت کا اعلیٰ لباس پہنتا ہے۔

مطلب: ذات حق کو ایک خزانہ سے تشبیہ دی ہے تو اس کی فراوانی اور پہلے خفا پھر ظہور کے لحاظ سے دی ہے اور اس میں خزانہ کا بطن زمین سے اضطرابِ انکل پڑتا۔ معاذ اللہ داخل تشبیہ نہیں ہے۔ کیونکہ ذات حق اضطراب و مجبوری سے منزہ ہے۔ ذات حق کے حسنِ اکمل اور جمالِ اتم پر وہ حدیث ناطق ہے جو صحیح مسلم وغیرہ میں حضرت ابن مسعود رضی اللہ تعالیٰ عنہ سے مروی ہے۔ کہ اِنَّ اللّٰهَ جَمِيْلٌ يُحِبُّ الْجَمَالَ یعنی ”اللہ صاحبِ جمال ہے اور جمال کو پسند کرتا ہے۔“ خاک کو افلاک سے زیادہ تاباں اور سلطانِ اطلس پوش بنانے سے مقصود یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے انسان کو اپنے ذات و صفات کی مظہریت کے لیے تمام مخلوق میں سب سے زیادہ اختصاص بخشا۔ عن ابی ہریرۃ رضی اللہ تعالیٰ عنہ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم المؤمن اکرم علی اللہ من بعض ملککے رواہ ابن ماجہ یعنی ”جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے کہ اللہ تعالیٰ کے نزدیک مسلمان آدمی اس کے بعض فرشتوں سے بھی زیادہ باعزت ہے۔“ (مشکوٰۃ) حتی کہ اللہ تعالیٰ نے اپنے بعض خاص بندوں کو اپنی صفات کا فیض خاص عطا فرمایا ہے۔ جیسے کہ بیہقی کی حدیث میں ہے۔ قَالَ اللّٰهُ تَعَالٰی اَعْطِيْہُمْ مِنْ حِلْمِیْ وَ عَفْوِیْ یعنی ”اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے۔ میں بندوں کو اپنا حلم اور اپنا علم دوں گا۔“ اس لیے انسان کو بمقابلہ دوسری مخلوقات کے ذات و صفات حق کا مظہر و اتم کہتے ہیں جائی۔

تاشدی ظاہر بایں لطف و جمال اربابِ دل متفق کشید در تفصیل انساں بر ملک

ور بدیدے قطرہ از دجلہ خدا آں سبورا او فنا کردے فنا

ترجمہ: اگر کوئی شخص خدا کے دریائے (کمالات) کا ایک قطرہ بھی دیکھ لیتا تو (اپنے) اس (محدود فضل و ہنر کے) سب کو توڑ پھوڑ کر نیست و نابود کر دیتا ہے۔

مطلب: ہر شخص کی ہستی اور اس کے کمالات حق تعالیٰ کی ہستی و کمالات کے آگے اس قدر ناچیز و بے حقیقت ہیں جیسے دجلہ اور آبِ دجلہ کے سامنے ایک گھڑا اور اس کا پانی۔ اگر کوئی ایسا مدعی کمال دجلہ خداوندی کا ایک قطرہ بھی دیکھ لیتا۔ یعنی کمالاتِ الہیہ کا ایک شمع بھی اس پر منکشف ہو جاتا اور شمع سے زیادہ اس پر منکشف بھی کیا ہو سکتا ہے۔ جب کہ واجب ہے۔ کمالات کا احاطہ ممکن کے لیے محال ہے تو وہ اپنے سب سے ہستی و کمال کو فنا کر دیتا۔ یعنی ایسی ریاضات و مجاہدات کرتا کہ ذوقِ حال اس کی نظر میں اپنی ہستی و کمالات کا عدم ہو جاتے۔ جائی۔

خوش آں کس کو رہائی یابد از خویش نسیم آشنائی یابد از خویش

کند در دل چناں جا دلبرے را کہ گنجایش نہ ماند دیگرے را

نہ بوسے باشدش از خود نہ رنگے نہ صلحے باشدش با کس نہ جگے



نیارد خویشمن را در شمارے نگیرد پیش غیر از عشق کارے  
وانکہ دیدنش ہمیشہ بخود اند بخودانہ برسبو سنگے زدند

ترجمہ: اور جن لوگوں نے اس (کے دریائے کمالات کے قطرہ) کو دیکھا ہے وہ ہمیشہ بے خود ہیں۔ انہوں نے بے خودوں کی طرح (اپنی ہستی کے) گھڑے پر پتھر مارا ہے۔

مطلب: جن لوگوں پر حق تعالیٰ کی ہستی اور اس کے کمالات کا انکشاف ہو گیا ہے وہ ہستی کے دعویٰ سے دست بردار ہو گئے اور انہوں نے ریاضت و مجاہدہ سے اپنے وجود کو ذوقاً و وجداً فنا کے درجے پر پہنچا لیا۔

صائب خود داری سپند در آتش بود محال خالی ست جائے من بحریمے کہ جائے تست

اے ز غیرت برسبو سنگے زدہ آں سبو ز اشکست کامل تر شدہ

ترجمہ: اے (شخص) جس نے (اس) غیرت سے (کہ ذات واجب کے آگے ممکن کی پائیداری درست نہیں) اپنی ہستی کے گھڑے پر پتھر مارا ہے۔ (مغموم نہ ہونا کیوں کہ) وہ گھڑا ٹوٹ کر اور بھی کامل ہو گیا۔

مطلب: یہاں اہل فنا کو خطاب فرماتے ہیں کہ اے مقام فنا میں پہنچنے والو تم فنا و نیستی کو اپنے لیے موجب نقصان نہ سمجھو۔ کیونکہ صفات بشریہ سے فنا ہونے کی بدولت بقا بالصفات الالہیہ حاصل ہو جاتی ہے۔ جو بقائے صفات بشریہ کے معاملے میں ایک بلند ترین درجہ اور رفیع الشان رتبہ ہے۔ صائب۔

پختگی پیدا ست چوں آتش ز رنگ زرد ما فتح ما آزاد مرداں در شکست خود بود

خُم شکستہ آب ازاں نارینختہ صد درستی زیں شکست ایشیختہ

ترجمہ: یہ خُم (ہستی) ٹوٹ گیا۔ مگر اس سے (صفات کمال کا) پانی نہیں گرا۔ (بلکہ) اس شکستگی سے سینکڑوں درستیاں پیدا ہو گئیں۔ صائب۔

بسا شکست کزد کارہا درست شود کلید رزق گدا پائے لنگ و دست شل است

جُزو جُزو خُم برقص ست و بحال عقل جزوی رانمودہ ایں محال

لغات: عقل جزوی ناقص عقل جزئیات میں بھٹکنے والی عقل جو حقائق کلیہ اور دقائق عالیہ سے نابلد ہو۔

ترجمہ: (ٹوٹے ہوئے) خُم کا ٹکرا ٹکرا قص و حال میں ہے۔ (اور) یہ بات (اہل فلسفہ کی) ناقص عقل کو محال نظر آتی ہے۔

مطلب: اوپر فرمایا تھا کہ اس خُم وجود کی شکستگی میں صد ہا درستیاں مضمحل ہیں۔ یعنی اس سے علم و اسرار حاصل ہو جاتے ہیں۔ اور کہا تھا کہ خُم وجود کے شکستہ ہونے کے باوجود اس کا پانی نہیں گرا۔ یعنی فنا سے ہستی سے صفات کمال زائل نہیں ہوئیں۔ اب فرماتے ہیں کہ وجود کے خُم شکستہ کا ٹکڑا ٹکڑا فیضانِ غیب سے مصروفِ رقص ہے۔ یعنی اس کی رگ رگ میں محبت و معرفت کا نور سرایت کر رہا ہے۔ جیسے کہ ترمذی شریف میں دعا مروی ہے۔ اَللّٰهُمَّ اجْعَلْ لِّیْ نُورًا فِیْ قَلْبِیْ وَ نُورًا فِیْ قَبْرِیْ وَ نُورًا بَیْنَ یَدَیْ وَ نُورًا اَمِنْ خَلْفِیْ وَ نُورًا اَعَنْ یَمَیْنِیْ وَ نُورًا اَعَنْ شِمَالِیْ وَ نُورًا اَمِنْ فَوْقِیْ وَ نُورًا اَمِنْ تَحْتِیْ وَ نُورًا فِیْ سَمْعِیْ وَ نُورًا فِیْ بَصَرِیْ وَ نُورًا فِیْ شَعْرِیْ وَ نُورًا فِیْ بَشْرِیْ وَ نُورًا فِیْ لَحْمِیْ وَ نُورًا فِیْ دَمِیْ وَ نُورًا فِیْ عِظَامِیْ اَللّٰهُمَّ اَعْظُمْ لِّیْ وَ نُورًا وَ اَعْظِیْ وَ نُورًا وَ اجْعَلْنِیْ نُورًا۔



یعنی ”الہی پیدا کر دے ایک نور میرے دل میں اور ایک نور میری قبر میں اور ایک نور میرے سامنے اور ایک نور میرے پیچھے اور ایک نور میرے دائیں طرف اور ایک نور میرے بائیں طرف اور ایک نور میرے اوپر اور ایک نور میرے نیچے اور ایک نور میری شنوائی میں اور ایک نور میری بینائی میں اور ایک نور میرے بالوں میں اور ایک نور میرے ظاہر جسم میں اور ایک نور میرے گوشت میں اور ایک نور میرے خون میں اور ایک نور میری ہڈیوں میں۔ الہی میرے لیے بڑا نور پیدا کر دے۔ اور مجھے نور دے دے۔ اور مجھے سراپا نور بنا دے۔ (الجامع الصغیر للسیوطی) حضرت حافظؒ نے خوب کہا ہے کہ خدا کی راہ میں اپنے وجود کو فنا کر دو تو نور علی نور ہو جاؤ۔

دست از مس وجود چو مردان رہ بشو تا کیمائے عشق بیابی و زر شوی  
از پائے تا سرت ہمہ نور خدا شود در راہ ذوالجلال چوبے پاؤ سر شوی  
آخر میں فرماتے ہیں کہ اہل فلسفہ ان عجائبات باطن اور اسرارِ غیب کو ناممکن سمجھتے ہیں۔ کیوں کہ ان کی نظر مادیات میں محدود و محصور ہے اور اس سے آگے ان کے ذہن و فکر کی رسائی نہیں۔ چونکہ وہ اپنے اسی محدود مایہ علم کو منجھائے کمال سمجھتے ہیں۔ اس لیے اس علم کے ماوراء تمام اسرار ان کے نزدیک غلط ہیں۔ فَوَيْلٌ لَهُمْ مِّمَّا يَزْعُمُونَ سعدیؒ  
چوں آں راہ کج پیش شاں راست بود رہ راست در چشم شاں کج نمود  
کہ مرد ارچہ دانا و صاحب دل است نزدیک بیدانشاں جاہل است  
نے سبُو پیدا دریں حالت نہ آب خوش بہیں وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِالْصَّوَابِ  
ترجمہ: (اس حالتِ فنا میں) نہ (اس کو اپنا) سبُوئے ہستی نظر آتا ہے نہ آب (کمالات)۔ اس کو اچھی طرح سمجھ لو۔ اور اللہ بہتر جانتا ہے۔

مطلب: مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں۔ کہ سبُو کے ٹوٹ جانے سے آبِ سبُو تو دریا میں مل جاتا ہے۔ اور سبُو کے ٹکڑے اجزائے ساحل بن جاتے ہیں۔ پس امواجِ دریا کا تلاطم اجزائے خم کا معنوی رقص ہے۔ یعنی سالک کی نظر سے اس کا وجود ظاہری فنا ہو گیا۔ اور جو علوم اس کو پہلے حاصل تھے وہ بھی سب فنا ہو گئے۔ اس وقت اس کو کوئی علم حاصل نہیں اور ذاتِ حق کے سوا اور کچھ موجود نہیں۔ صاحبِ کلید فرماتے ہیں کہ اس وقت سالک کو اپنی ہستی اور کمالات کی طرف التفات نہیں رہتی۔ صرف توجہ الی اللہ والی صفات رہ جاتی ہے۔ اس لیے ”نے سبُو پیدا“ کہا ہے۔ نے سبُو باقی نہیں کہا۔ اتنی۔ پہلی تقریر وحدت الوجود کی اور دوسری وحدۃ الشہود کی مؤید ہے۔

چوں در معنی زنی بازت کنند پر فکر ت زن کہ شہبازت کنند

لغات: در زدن دروازہ کھٹکھٹانا۔ باز کشادہ۔ پر کی راہ تشدید ضرورت آئی ہے۔

صناع: باز اور شہباز میں ایہام تناسب۔

ترجمہ: اگر تم معانی و اسرار کا دروازہ کھٹکھٹاؤ تو تمہارے لیے کھول دیا جائے گا۔ فکر کا پر مار تو تم کو شہباز بنا دیں۔

مطلب: اوپر اسرار کا ذکر فرما کر کہا تھا کہ عقل جزوی پر ان کا انکشاف نہیں ہوتا۔ اب اس انکشاف کا طریقہ اور اس کے مواقع کا ذکر فرماتے ہیں۔ یعنی ریاضت و مجاہدہ کرو جو گویا دروازہ اسرار کو کھٹکھٹانا ہے۔ پھر دیکھو کیسے انکشافات ہوتے ہیں۔



صائب: از ریاضت دل اگر آئینہ پرواز شود چوں صدف مخزن چندیں گہر راز شود  
پھر فرمایا کہ مراقبات سے عروج روحانی کا قصد کرو تو عروج حاصل ہو جائے۔ صائب۔

درس دریا حباب چہرہ مقصود می بیند کہ کرد از کاسہ زانوئے خود آئینہ خود را  
پر فکرت شد گل آلود و گراں زانکہ گل خواری ترا گل شد چوناں

ترکیب: پہلا مصرعہ معلول و سرائعت ہے گل خواری میں یا برائے خطاب رابطہ جملہ ہے۔ ترا متعلق ہے گل کے۔

ترجمہ: فکر کا پر مٹی سے آلودہ اور بھاری ہو گیا ہے۔ کیونکہ تو مٹی کھانے والا ہے۔ مٹی تیرے لیے روٹی بن گئی۔

مطلب: فرماتے ہیں۔ کہ روحانی عروج کے لیے پرواز کیا خاک کرو گے۔ تمہارا پر فکر تلذذات دنیویہ کے مٹی کے

گارے سے گل آلود ہو رہا ہے۔ کیونکہ تم شہوات نفسانیہ کے عادی ہو رہے ہو اور حصول لذات کو سامان زندگی سمجھتے ہو۔

ناں گل است و گوشت کمتر خورازیں تانمانی ہچو گل اندر زمیں

ترجمہ: (یہ) روٹی اور گوشت مٹی ہے۔ اس کو کم کھاؤ تاکہ مٹی کی طرح تم زمین میں نہ رہ جاؤ۔

مطلب: نان و گوشت سے مراد لذات دنیویہ ہیں۔ یعنی لذات دنیویہ کے دلدادہ نہ بنو کیونکہ لذات کی دلدادگی تنزل

روحانی کی موجب ہے۔ صائب۔

دل ز ہوس پاک کن فیض کشایش ہیں ہرچہ درون دل است قفل برون دل است  
یہ بھی ہو سکتا ہے۔ کہ نان و گوشت سے بمعنی حقیقی غذا مراد ہو۔ اور کمتر خور سے تعلیل غذا کا حکم مقصود ہو۔ جو جملہ ریاضات  
ہے اور وہ تہذیب اخلاق اور تنویر قلب کی تدابیر میں سے ہے۔ سعدی۔

اندرون از طعام خالی دار تا درو نور معرفت بینی

تہی از حکمتی بعلت آں کہ پری از طعام تابنی

خاک مے خور دیم عمرے در غذا خاک مارا خورد آخر در جزا

ترجمہ: ہم عمر بھر غذا میں خاک (کی پیداوار) کھاتے رہے۔ آخر اس کے عوض میں خاک نے ہم کو کھالیا۔

مطلب: کھانے پینے کی لذات کے دلدادہ ہونے کا برا نتیجہ بیان فرماتے ہیں کہ ان لذات کے حصول کے لیے جو ہم

مٹی کی پیداوار کھاتے ہیں تو آخر مٹی نے ہم کو بھی کھالیا۔ یعنی ہم کو حصول لذات کا بدلہ اٹھانا پڑا یا ہم حصول لذات میں خاک  
تیرہ اور عنصر بے نور ہو کر رہ گئے۔

لغات: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

چوں گرسنہ مے شوی سگ مے شوی تندو بد پیوند و بدرگ مے شوی

لغات: گرسنہ بھوکا۔ بد پیوند بد اخلاق بد خو۔ بدرگ بدنیت بد خصلت۔

ترجمہ: اگر تم بھوکے رہتے ہو تو تمہاری کتے کی سی خصلت ہو جاتی ہے۔ تم تند مزاج بد اخلاق اور بد خصلت بن

جاتے ہو۔

چوں شدی تو سیر مردارے شوی بے خبر چوں نقش دیوارے شوی



ترجمہ: جب تم سیر ہو جاتے ہو تو مردار بن جاتے ہو۔ نقش دیوار کی طرح بے خبر ہو کر رہ جاتے ہو۔

مطلب: ان دونوں میں اس بات کا اشارہ ہے کہ جس طرح جوع مضر صحت اور جسم اور بحالی قوی کے لیے مضر ہے اسی طرح شکم پری نور قلب اور صفائی باطن کے لیے موجب زیان ہے اور دونوں صورتوں کے درمیان اعتدال کی حالت اختیار کرنی چاہیے۔ سعدیؒ۔

نچنداں بخور کز دہانت بر آمد      نچنداںکے از ضعف جانت بر آید  
پس دے مردار و دیگر دم سگی      چوں کنی در راہ شیراں خوش تگی

لغات: سگی میں یا خطاب کے لیے ہے۔ خوش تگی خوش رفتاری تیز رفتاری یا بے صبری ہے۔

ترجمہ: پس ایک لمحہ کے لیے تو تم مردار ہو اور دوسرے لمحہ میں مثل سگ ہو۔ پھر شیروں کے برابر کیوں کر دوڑ سکتے ہو۔ مطلب: جو انسان گر سگی و تشنگی کی شدت سے ذہن حرم کھولے رہتا ہے یا کثرتِ خوراک سے مست و مدہوش ہو کر مردہ وار پڑا رہتا ہے وہ اہل سلوک کی معیت سے محروم ہے۔ کیونکہ پہلی صورت میں اس کو فراغِ قلب اور توجہ تمام حاصل نہیں۔ اور دوسری حالت میں اس کا صفائے باطن اور تیزیِ ادراک مفقود ہے۔ اور اہل سلوک کی معیت کے لیے یہ باتیں ضروری ہیں۔ اب جوع و شبع کو اس درجے تک اختیار کرنے کی ہدایت فرماتے ہیں۔ جو شرائط ریاضت سے ہے۔

آلتِ اشکارِ خود جز سگ ہداں      کمترک انداز سگ را استخوان

لغات: آلت آلہ ذریعہ کار۔ اشکار میں الف اول زائد ہے۔ کمترک میں کاف تصغیر مفید تقلیل ہے۔

ترجمہ: تم اپنے آلہ شکار (یعنی قوائے نفسانیہ جسمانیہ) کو کتے سے زیادہ نہ سمجھو۔ (لہذا) اس کتے کے آگے ہڈی کم (مقدار مناسب میں) ڈالو۔ (کہ نہ بہت کم ہو اور نہ زیادہ)

مطلب: قوائے نفسانیہ و جسمانیہ کے وجود میں حکمت یہ ہے کہ ان کے ساتھ کسی حد تک جلب لذائذ و جذب حظوظ کرتے رہنے سے قوامِ جسم قائم رہتا ہے۔ اس لحاظ سے گویا نفس آلہ شکار ہے۔ جو لذائذ کو شکار کرتا رہتا ہے۔ اور وہ بھی مثل سگ۔ پس اس سگ کو عقل کے میر شکار کی ماتحتی میں رکھنا چاہیے۔ تاکہ وہ اس سے مناسب و مستحسن کام لے اور اس کو آزادی سے شرفساد پر آمادہ ہونے کا موقع نہ دے۔ بلکہ اسے ذاتِ مذمومہ کے حصول کے بجائے طاعات اور عبادات کے اجر و ثواب کے شکار کے پنچے میں لانے کا عادی بنادے۔ اور اس کو مقتضیاتِ طبعیہ سے ایسی قلیل حد تک متمتع ہونے دے کہ زیادہ مشغول لذات اور شکم سیر ہو کر وہ مادہ سرکشی یا تارکِ فرائض بھی نہ ہو۔ اور قطعاً حرمانِ تمتع سے وہ ہلاک بھی نہ ہو جائے۔ یعنی کسی قدر گوشت و استخوان یا آب و نان سے متمتع ہونے دیا جائے۔ مگر بہت کم مقدار میں اسی لیے ”کترک انداز“ کہا ہے۔ ”میںداں“ نہیں کیا۔

زانکہ سگ چوں سیر شد سرکش شود      کے سوئے صید و شکار اے خود رود

ترجمہ: کیونکہ کتا جب (زیادہ) سیر ہو جاتا ہے۔ تو سرکش بن جاتا ہے۔ پھر شکار کی طرف (خوشی سے) کب جائے گا۔

آں عرب را بے نوائی مے کشید      تابداں درگاہ واں دولت رسید

ترجمہ: (دیکھو) اس عرب کو محتاجی ہی کھینچ لائی تھی۔ یہاں تک کہ وہ اس درگاہ و دولت تک پہنچ گیا۔



مطلب: اوپر جو کہا تھا کہ نفس کو زیادہ سیر نہ ہونے دو۔ ورنہ آمادہ فساد اور تارک فرائض و واجبات ہو جائے گا۔ عرب کا ذکر تعلیم اس کی مثال میں پیش کیا ہے۔ یعنی اگر اعرابی بھی غنی و مالدار ہوتا اور مفلسی و بے نوائی اس کو مجبور نہ کرتی تو وہ ہر گز خلیفہ کی درگاہ میں قدم نہ رکھتا۔ اسی طرح اگر نفس بے نوا نہ ہو تو ہر گز وہ معنی کی طرف مائل نہ ہوگا۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْأَرْضِ وَلَكِنْ يُنْزِلُ بِقَدَرٍ مَا يَشَاءُ ۚ إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ۔ ”اور اگر اللہ بندوں کے لیے روزی فراخ کر دے تو وہ ضرور ملک میں سرکشی کرنے لگیں۔ مگر وہ بقدر مناسب جتنی روزی چاہتا ہے اتارتا ہے۔ وہ اپنے بندوں (کی ضرورتوں) سے خبردار اور نگران ہے۔“ (شوری ع ۳) کَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنَّا ۖ ۚ اُنْ رَّاهُ اسْتَفْنٰی ۝ ”مگر انسان اپنے تئیں بے نیاز سمجھ کر سرکشی کرنے لگتا ہے۔“ (علق) کما قیل۔

نشد دولت کا کسی شخص کو جس آن چڑھا سر پہ شیطان کے اک اور ہی شیطان چڑھا  
در حکایت گفتہ ایم احسان شاہ در حق آں بے نواے بے پناہ

ترجمہ: ہم نے (مذکورہ بالا) حکایت میں بادشاہ کے احسان کا ذکر کیا ہے۔ (جو) اس بے پناہ محتاج (اعرابی) کے حق میں (کیا گیا)

ہرچہ گوید مرد عاشق بوئے عشق از دہانش مے جہد در کوئے عشق

ترجمہ: (لیکن) عاشق جو کچھ کہتا ہے اس کے منہ سے عشق (کے نکات) کی ہی خوشبو عشق کے کوچے میں مہک اٹھتی ہے۔

مطلب: اعرابی کے خلیفے کے حضور میں جانے اور خلیفہ کے جود و کرم سے اس کو مالا مال کرنے کا قصہ محض دل لگی کے طور پر بیان نہیں کیا گیا۔ بلکہ اس کے ذریعہ سے بعض خاص نکات عجیبہ کی طرف توجہ دلانا مقصود ہے۔ جن میں سے ایک وہ احسانات الہیہ ہیں جو ہر وقت بندوں پر مبذول ہوتے رہتے ہیں۔ مولانا فرماتے ہیں کہ ہم عاشق لوگ ہیں اور عاشق لوگ کوئی ناول نویس یا افسانہ نگار تو ہوتے نہیں کہ لوگوں کا دل بہلانے کے لیے دنیا جہاں کی کہانیاں لکھنے بیٹھیں۔ بلکہ وہ جو کچھ سوچتے اور لکھتے ہیں کہ اس سے عشق الہی کی خوشبو مہکتی ہے۔ اس کے نتائج بے بہا بصائر و عبر پر مشتمل ہوتے ہیں۔ اور ان سے معرفت و سلوک کا درس ملتا ہے۔ لہذا محققین کے کلام کو ہمیشہ اعتبار و استبصار کی نظر سے دیکھنا اور ان کے مقاصد و معانی کو ملحوظ رکھنا چاہیے۔ ظاہر الفاظ اور سرسری مفہوم حکایت میں نظر کو محدود نہ رکھیں۔

گر بگوید فقہ فقر آید ہمہ بوئے فقر آید ازاں خوش دمدمہ

ترجمہ: (عاشق) اگر فقہ کا مسئلہ بھی لکھے گا تو ساری بات فقر کی نکلے گی۔ اس کے جوش کلام سے فقر کی بو آئے گی۔

مطلب: ایک مستغرق فقیر اگر مسائل فقہ بھی بیان کرنے لگے تو اس میں بھی نکات فقر ٹپک ٹپک پڑیں گے۔ کیونکہ اس علم سے اس کا مقصد محبوب حقیقی کی مرضیات و نامرضیات کی تحقیق ہوگی اور یہی فقر ہے۔

ور بگوید کفر آید بوئے دیں آید از بوئے شکش بوئے یقین

ترجمہ: اگر وہ کفر کی بات بھی کہے گا تو اس سے دین کی خوشبو آئے گی۔ اس کے شک (یعنی کشف و الہام) سے بھی یقین کی مہک اٹھے گی۔

مطلب: یعنی جب وہ سلوک کے ایسے مسائل دقیقہ بیان کرنے لگتا ہے جن کو بعض ظاہرین لوگ کفر و الحاد قرار دیا



کرتے ہیں۔ مثلاً وحدۃ الوجود کا مسئلہ وہ بھی عین عرفان ہیں۔ اور ان کے کشف والہام بھی جو اصولاً امور ظنیہ میں سے ہیں مفید یقین ہیں۔ یعنی ان سے شفاء قلب، شرح صدر اور طمانیت و سکون حاصل ہوتا ہے۔

ور بگوید کثر نماید راستی اے کثری کہ راست را راستی

لغات: کثر: کج، ٹیڑھی بات، غلط و نادرست بات۔ راستی: سچ، درست بات۔

ترجمہ: اگر وہ ٹیڑھی بات بھی کہے گا۔ تو سیدھی نظر آئے گی۔ اے کجی (تو کیا اچھی ہے) کہ تو نے سیدھی بات کو بھی (زیادہ) آراستہ کر دیا۔

مطلب: راستی سے مراد استقامت دینی اور اتباع احکام ہے۔ عارف لوگ کبھی کبھی نکات تصوف و سلوک کو ایسے پر پیچ پیرایہ میں ادا کرتے ہیں۔ جن پر بظاہر مخالفت احکام کا شبہ ہوتا ہے۔ لیکن دراصل وہ نکات عین دین ہوتے ہیں اور ان کو سمجھنے اور عمل میں لانے سے صراطِ مستقیم پر گامزن ہونا اور بھی اکمل و اتم ہو جاتا ہے۔

کف کثر کز بحر صافی خاستہ است اصل صاف آں فرع را آراستہ است

لغات: بحر صافی: صاف دریا۔ اصل: جڑ۔ فرع شاخ۔

ترجمہ: ٹیڑھی جھاگ جو صاف دریا سے اٹھتی ہے۔ (اس کے) صاف اصل (یعنی پانی) نے اس فرع (یعنی جھاگ) کو مرتب کیا ہے۔

مطلب: یہاں مردِ عارف کے لیے ایسے کلمات کو جو بظاہر مستنکر اور درحقیقت ایک اصل پاک سے ناشی ہوں، کف دریا سے تشبیہ دی ہے۔ اور عارف کو دریا سے مثلاً سُبْحَانِی مَا أَعْظَمُ شَآئِنِ کفر کے کلمات ہیں۔ جو حضرت بایزید بسطامی کی زبان سے نکلے ہوئے ہیں لیکن جب ان کا کہنے والا ایک عارفِ کامل اور سالکِ واصل ہے تو لا محالہ وہ ناطق بِنطق حق تھے اور یہ کلمات عین دین ہیں نہ کہ معارضِ دین۔ (بحر العلوم)

آں کفش را صافی و محقوق داں ہچو دشنام لب معشوق داں

لغات: محقوق: ٹھیک، درست۔ دشنام: گالی۔ لب: منہ مراد ہے۔

ترجمہ: اس کی جھاگ کو صاف ستھری سمجھو۔ گویا معشوق کے منہ کی گالی سمجھو۔

گشت این دشنام نامطلوب او خوش زبیر عارض محبوب او

لغات: نامطلوب: ناپسند، نامرغوب، عارض: رخسار۔ چہرہ اور منہ مراد ہے۔

ترجمہ: اس کی یہ نامرغوب گالی اس کے پیارے کھڑے (سے نکلنے) کی وجہ سے پیاری لگتی ہے۔

مطلب: یہ دوسری مثال ہے اس کی کہ اہل عرفان کے کلمات بظاہر مستنکر اور درحقیقت مثر فیوض ہوتے ہیں۔ یعنی ہر چند کہ گالی ایک سخت ناگوار اور ناقابل برداشت چیز ہے۔ مگر جب محبوب شیریں ادا اور دلبرِ مہ لقا کے منہ سے نکلتی ہے تو وہ بھی مرغوب اور پر لطف بن جاتی ہے۔ کیونکہ اس کا منشاء مرغوب و مطبوع ہے۔ سعدی۔

حکایت از لب شیریں دہان سیم اندام تفاوتے نکند گر دعا ست یادشنام

صائب دشنام یار جان گرے دہ مرا این زہر پرورش بشکرے دہ مرا



از شکر گر شکل نانے مے پزی طعم قند آید نہ ناں چوں مے مزی  
لغات: پزی فعل مضارع مخاطب معتن (پکانا) سے طعم ذائقہ مزا۔ مزی فعل مضارع مزیدن سے جو مزا چکھنا کے  
معنی ہیں۔ مصنوعی و جعلی مصدر ہے۔

ترجمہ: اگر تم شکر سے روٹی کی نکلیا پکاؤ تو جب چکھو گے تو شکر کا ہی مزہ آئے گا۔

مطلب: اوپر یہ بیان چلا آتا تھا کہ مطلوب اصلی باطن ہے۔ کسی قول یا فعل کا ظاہر خواہ کسی رنگ میں ہو اس کے لطن اور  
اس کے منشا کا اعتبار کیا جائے گا۔ چنانچہ قند و نبات سے پکائی ہوئی روٹی اگرچہ صورتاً روٹی ہے اور بظاہر قیاس اس سے عام روٹی  
کا سامرہ آنا چاہیے۔ مگر جب چکھتے ہیں تو اس کو خواص ذائقہ اور کیفیت کے لحاظ سے وہی قند کا قند پاتے ہیں۔ روٹی کی سی اس  
میں کوئی بھی بات نہیں۔ یہی بزرگان دین کے اقوال و افعال کا ہے کہ وہ ظاہراً اگرچہ خلاف شرع نظر آتے ہوں مگر اپنے معنی و  
اصلیت کے لحاظ سے عین دین ہوتے ہیں۔ کیونکہ وہ جن ذوات عالی صفات سے صادر ہوتے ہیں وہ خود سراپائے دین و  
دیانت ہیں۔ پس ضروری ہے کہ ان افعال و اقوال کی تہ میں مطالب عالیہ اور معانی مرضیہ پنہاں ہوں۔

مولانا اسماعیلؒ کاسہ زریں ہو یا مٹی کا ہو اک ٹھیکرا تو نظر کر اس پہ جو کچھ اس کے اندر ہے بھرا

گربت زریں بیابد مومنے کے ہلد او راپے سجدہ کنے

لغات: مومنے کی یا تنکیر کے لیے ہے۔ ہلد فعل مضارع ہلیدن چھوڑنا سے۔ سجدہ کن سجدہ کرنے والا۔ یہاں بت  
کے آگے ماتھا ٹیکنے والا ہے یعنی بت پرست۔

ترجمہ: اگر کوئی مسلمان سونے کا بت پڑا پائے تو اس کو کسی بت پرست کے لیے کب چھوڑے گا۔

مطلب: باطن کے اعتبار اور ظاہر کے عدم اعتبار کی یہ ایک اور مثال ہے۔ یعنی اگر کسی مسلمان کو کوئی سونے کا بت مل  
جائے تو وہ باعتبار ظاہر یہ خیال کرے کہ اس کو پڑا نہیں رہنے دے گا کہ ایک بت مسلمان کے کام کی چیز نہیں۔ بہتر ہے کہ اس کو کوئی  
بت پرست لے جائے اور اس کی پوجا کیا کرے۔ بلکہ اس کو فوراً اٹھا لے گا۔ تو اس کا ایک بت کو اٹھانا اس کے اصل یعنی سونا  
ہونے کے لحاظ سے ہے نہ کہ اس کے ظاہر یعنی بت ہونے کے اعتبار سے۔

چوں بیابد مومنے زریں وشن کے ہلد آں را برائے ہر شمن

لغات: وشن صنم بت مورتی۔ ہلد بگذا رد چھوڑے گا ہلیدن سے۔ ہر بمعنی ہرچہ کد ام۔ شمن بت پرست۔

ترجمہ: جب ایک مومن (موحد) کہیں سونے کا بت (پڑا) پائے گا تو اس کو کسی بت پرست کے لیے کب (صحیح و  
سلامت باقی) رہنے دے گا۔ (کہ وہ اس کی پوجا کیا کرے۔)

بلکہ گیرد اندر آتش افگند صورت عاریتیش را برکند

لغات: عاریت یا کی تخفیف و تشدید دونوں طرح درست ہے۔ مانگی ہوئی چیز عارضی غیر اصلی۔ برکند کاف کے فتح  
کے ساتھ کندن سے فعل مستقبل ہے۔ برزاند ہے۔ دور کرے گا اکھیڑ دے گا ہٹا دے گا۔

ترجمہ: بلکہ وہ (اس بت کو) اٹھا لے گا۔ (اور) آگ میں ڈال دے گا۔ اس کی عارضی صورت کو زائل کر دے گا (اور  
اصل کو رکھ لے گا۔)



مطلب: بت زرین کی اصلیت سونا ہے۔ ایک مسلمان موحّد نے جو اس کو اٹھایا اور خاص اہتمام کے ساتھ اس کو گھر لایا۔ تو اس کو اس بت کی اصل یعنی سونا ملحوظ خاطر تھا۔ ورنہ اس کا ظاہر یعنی صمیمیت تو اس کے نزدیک نہایت نجس و ناپاک اور مکروہ و مبغوض چیز ہے۔ اس لحاظ سے تو وہ اس کو ہاتھ سے چھونا بھی گوارا نہ کرتا۔ لیکن صمیمیت سے سونے میں کوئی نقصان نہیں آتا۔ نہ اصل سونا بت کی اس ظاہری صورت کے اثر سے مکروہ و مبغوض ہوتا ہے۔ سعدیؒ۔

تفاوت نیاید بآب زلال گرش کوزہ زرین بود یا سفال  
لہذا مسلمان موحّد اس کو اٹھالاتا ہے اور آگ میں ڈال دیتا ہے۔

تائماند بر ذہب نقش و شن چونکہ صورت مانع ست و راہزن  
لغات: ذہب سونا، طلا۔ شن بت، صنم، مورتی۔ مانع رکاوٹ۔

ترجمہ: تاکہ سونے پر بت کی شکل (قائم) نہ رہے۔ کیونکہ (بت کی) صورت (بت پرست کے لیے ہدایت سے) مانع اور (راہ نجات کی) راہزن ہے۔

مطلب: بت کو آگ میں ڈالنے اور اس کی صورت کو زائل و نابود کر دینے سے مقصد یہ ہے کہ اس کی نجاست ظاہری جو مبدع شرک و کفر ہے دور ہو جائے اور پاک صاف سونا باقی رہ جائے۔ اس میں یہ اشارہ بھی مرکوز ہے۔ کہ اوپر جو مسلسل یہ بیان چلا آ رہا ہے کہ ظاہر کا اعتبار نہیں۔ باطن کا لحاظ لازم ہے۔ اس سے کوئی یہ نہ سمجھ لے کہ ظاہر مطلقاً ناقابل لحاظ ہے۔ کیونکہ اگر ایسا ہوتا تو اس مسلمان کو بت زرین کی صورت ظاہری کو زائل کرنے کی کیا ضرورت تھی۔ بلکہ حکم یہ ہے کہ ظاہر اس وقت تک قابل لحاظ نہیں جب کہ حدود شرعیہ کے اندر ہو اور قطعاً حدود شرعیہ سے خارج نہ ہو۔ اگر ایسا ہو تو اس کی اصلاح لازم ہے۔

ذات زرش داد ربانیت ست نقش بت بر نقد زر عاریت ست

لغات: ذات خاص سونا بلا لحاظ اس کے کہ وہ زیور کی صورت میں ہے یا نقد کی شکل میں یا بت کی ہیئت میں سونے کی ماہیت داد اور بانیت خدا داد عطیہ الہی قدرتی۔ نقد زر خالص سونا۔

ترجمہ: (۱) اس کے سونے کی ماہیت قدرتی چیز ہے۔ (جو بدل نہیں سکتی اور) بت کی صورت خالص سونے پر ایک عارضی (امر) ہے۔

(۲) اس کا خالص سونا عطیہ الہی ہے۔ لہذا اس کو ہاتھ سے کھونا غلطی ہے۔ (اور اگر) بت کی صورت (موجب نفرت ہے۔ تو وہ) اصل سونے پر ایک عارضی امر ہے جو زائل ہو جائے گا۔

مطلب: اوپر یہ ذکر تھا کہ اصل باطن کسی صورت ظاہر سے متغیر و متبدل نہیں ہوتا۔ صورت صنم سے سونے کی جیادوت اور قیمت میں کوئی کمی نہیں آتی۔ اب نیچے یہ بیان کریں گے کہ ایک کثیر المنفعت چیز کو اس کی ظاہری مکروہ صورت یا اس کی خفیف ضرر کی وجہ سے چھوڑ دینا غلطی ہے چنانچہ اس مسلمان نے ایک بت کو اس کے بت ہونے کی وجہ سے نہیں چھوڑا کہ اس سے سونے کی سی قیمتی چیز بھی ہاتھ سے جالی رہتی اور اسے ایسا ہی کرنا چاہیے تھا۔

مذکورہ شعر میں کلمہ داد ربانیت کے دو محتمل معنوں کی وجہ سے اس شعر کا ترجمہ دو طرح ہو سکتا ہے۔ چنانچہ دونوں ترجمے اوپر لکھے گئے ہیں۔ پہلا ترجمہ اوپر کے مضمون کی تائید کرتا ہے۔ اور دوسرا آئندہ بیان کی تمہید بن جاتا ہے۔ والثانی اوفق عندی۔

بہر کیلے تو طیسے راموز در صداع ہر ملس مگذار روز



لغات: کیک بالفتح پسو۔ گلیم کبل، گدڑی۔ صداع بضم صاد۔ در دسر۔ نگس۔ مکھی۔

ترجمہ: ایک پسوے (تنگ آکر) تم کمبلی (کی کمبلی) کو نہ جلا دو۔ اور مکھیوں کے در دسر سے (پریشان ہو کر) دن کو (باہر نکلتا) نہ چھوڑ دو۔

مطلب: گلیم کا فائدہ عظیم ستر بدن اور دفع سرما وغیرہ کے لحاظ سے ظاہر ہے۔ اور اس فائدے کے مقابلے میں اس پسو کی ایذا جو گلیم کے اندر پنہاں ہو بالکل بے حقیقت ہے۔ اسی طرح دن کا مصروف رہنا ضروریات معیشت کے لحاظ سے کس قدر اہم اور لابد ہے۔ اور اس کے مقابل مکھیوں کا ستانا جو عموماً لکھنے پڑھنے اور دیگر کاروبار کرنے والوں کے لیے وبال جان بن جاتا ہے۔ چنداں قابل التفات نہیں۔ لہذا پسو سے نجات پانے کے لیے گلیم کو سپرد آتش کر دینا اور مکھیوں کے منجہ جفا سے رستگاری حاصل کرنے کے لیے کاروبار چھوڑ کر کسی کنج تارک میں جاگزین ہو جانا سخت غلطی ہے۔ مکھی کی تمثیل سے تو مولانا علیہ الرحمۃ نے گویا مؤلف مفتاح العلوم کے قلب ستم دیدہ کی دادرسی فرمادی۔ تحریر مضامین کے وقت دایاں ہاتھ سمند قلب کی باگ تھامے ہوتا ہے بایاں ہاتھ مضمار قرطاس کو منجہ ضبط میں رکھ کر اس کا حق تعاون ادا کرتا ہے۔ دل جذبات علمیہ کے نشے میں سرشار اور دماغ الفاظ و معانی کی ترتیب و تنسيق میں محو ہوتا ہے اور اس طرح مؤلف اپنے تمام قوی و جوارح سمیت ہمہ تن مصروف عمل اور مشغول کار ہوتا ہے کہ اتنے میں ایک کم بخت مکھی جو اس کے سر گردن یا دست و پا پر بیٹھ جاتی ہے تو فراطحساس کی وجہ سے ایڑی سے چوٹی تک جسم کی عصبانی دنیا میں ایک ہلچل پڑ جاتی ہے اور چشم زدن میں تو سن قلم سرنگوں صفحہ قرطاس واژگون جذبات قلب افسردہ اور تخیلات دماغ برہم ہو کر کھیل کا کھیل بگڑ جاتا ہے۔ اس وقت جی چاہتا ہے کہ ”کاغذ بدردیندو قلم بشکستند“ پر عمل کر کے ان مکھیوں سے بچنے کے لیے کسی کنج خفا و گوشہ انزو میں جا چھپیں۔ مگر مولانا فرماتے ہیں کہ ایسا کرنا غلطی ہے انسانی مشاغل کی قیمت اتنی بلند ہے کہ ان میں مصروف رہنا اور مکھیوں کی ایذا پر صبر کرنا کوئی خسارے کا سودا نہیں۔

بت پرستی گربمانی در صور صورتش بگذار و در معنی نگر

لغات: بت پرستی میں یائے خطاب رابطہ جملہ ہے۔ یعنی بت پرست ہستی۔ صور جمع صورت مگر فعل امر ہے۔ نگر یعنی دیکھنا ہے۔

ترجمہ: اگر تم صورتوں (کے خیال) میں رہ گئے تو تم بت پرست ہو۔ صورت کو چھوڑ دو اور معنی پر نظر کرو۔

مطلب: اوپر یہ ہدایت کی تھی کہ صورت کی ناگوارائی سے معنی کو ترک نہ کرو۔ اب اس کی تائید میں فرماتے ہیں کہ صورت کا چنداں خیال نہ کرو۔ جو کچھ ہے معنی ہے۔ اسی کو مد نظر رکھو۔ صورت کا مفید ہونا ایک طرح سے بت پرستی کا مترادف ہے۔ سعدیؒ۔

چو بت پرست بصورت چناں شدی مشغول کہ دیگر خبر از لذت معانی نیست

مرد جی ہمرہ حاجی طلب خواہ ہندو خواہ ترک ویا عرب

لغات: مرد جی مرد جی ہستی توج کرنے کا جو انمرد ہے۔ لہذا یہ پائے خطاب رابطہ جملہ ہے۔

ترجمہ: تم حج کرنے کی ہمت رکھتے ہو تو کوئی حج کرنے والا رفیق تلاش کرو۔ خواہ وہ ہندوستانی ہو یا ترک ہو یا عرب ہو۔ (مدعا دیکھنا چاہیے نہ کہ رنگ و نسل)

مطلب: یعنی مقصود کو دیکھنے اور ظاہر غیر مقصود کی پروا نہ کرنے کی دو مثالیں اوپر بیان ہو چکیں۔ ایک بت پرستی کی



دوسری ایک وگیم کی اس مضمون کی یہ تیسری مثال ہے۔ فرماتے ہیں کہ جب تم کو سفر حج میں کسی رفیق کی ضرورت ہو تو وہی شخص تمہارے لیے مفید ہوگا جو عازم حج ہو۔ وہ شریک سفر ہوگا۔ رنج و راحت میں حصہ لے گا۔ مشکلاتِ غربت اور مہماتِ مناسک میں مشیر و مولس بنے گا۔ اگرچہ وہ غیر قوم، غیر ملک، غیر نسل سے ہو۔ کیونکہ وہ تمہارے عزم و قصد میں مشارک و مساہم ہے۔ بخلاف اس کے ایک ہم قوم و ہم وطن بلکہ قرابت دار جو مثلاً انگلینڈ جانے کے لیے پابرکاب ہو رہا ہے یا جاپان کا عازم ہے۔ تم کو سفر حج میں اس سے کیا سروکار ہو سکتا ہے۔ کیونکہ اس کا عزم و قصد تمہارے عزم و قصد سے جداگانہ اور مبائن ہے۔ لہذا خواہ کوئی بیگانہ ہو یا بیگانہ۔ اس کے تعلقات یا اس کے رنگ و نسل کو نہ دیکھو۔ بلکہ اس کے عزم و قصد کو دیکھو۔ چنانچہ فرماتے ہیں:

منگر اندر نقش و اندر رنگ او      بنگر اندر عزم و در آہنگ او

لغات: نقش چہرہ مہرہ، ننگ سک، شکل و صورت۔ رنگ گورا کالا ہونا۔ عزم ارادہ۔ آہنگ ارادہ عزم قصد۔ ترجمہ: اس کے نقش اور رنگ کو نہ دیکھو۔ (بلکہ) اس کے عزم اور ارادہ کو دیکھو۔ صائب

بشوئے نقش وطن را برو نیل از دل      کہ نیست رنگ وفا وفاق خواں را

گر سیاہست و ہم آہنگ تو است      تو سفیدش خواں کہ ہمرنگ تو است

ترجمہ: اگر وہ کالا کلوٹا بھی ہے اور تمہارا ہم خیال ہے تو اس کو گورا سمجھو۔ کیونکہ وہ (عزم و قصد اور ذوق و شرب میں)

تمہارا ہمرنگ ہے۔ عمر خیام غفرلہ

بیگانہ اگر وفا کند خویش من است      در خویش جفا کند بداندیش من است

گر زہر موافقت کند تریاق است      در نوش مخالفت کند عیش من است

ایں حکایت گفتہ شد زیرو زبر      ہچو فکر عاشقاں بے پاو سر

ترجمہ: یہ حکایت غیر مسلسل بیان ہوئی ہے۔ جیسے عاشقوں کا خیال بے سرو پا ہوتا ہے۔

مطلب: یہاں سے اعرابی اور اس کی عورت کے قصے پر پھر ایک اجمالی نظر ڈالتے ہیں اور فرماتے ہیں کہ اس قصے کا سلسلہ ذرا اکھڑا کھڑا چلتا رہا ہے۔ کیونکہ اثنائے قصہ میں تصوف کے طول طویل مضامین کی طرف انتقال ہوتا رہا ہے اور چونکہ اوپر معنی کے مقصود اور ظاہر کے غیر مقصود ہونے کی بحث چلی آرہی تھی لہذا اس بیان سے بھی اس کی تائید مطلوب ہے۔ یعنی اگر اس قصے سے محض قصہ و افسانہ ہی مقصود ہوتا تو اس کے سلسلہ بیان کو نہایت مرتب و مربوط اور زوائد و ملحقات سے بالکل پاک رکھا جاتا۔ مگر چونکہ یہاں صرف داستان و افسانہ مقصود نہیں بلکہ اصلی غرض نکاتِ معرفت اور اسرارِ تصوف کا افادہ و افادہ ہے۔ اس لیے سلسلہ قصہ کے غیر مربوط اور زیرو زبر ہوجانے کی پروا نہیں کی۔ بلکہ تصوف کی جو بات جس موقع پر سوجھی اس کو پوری شرح و بسط سے بیان کر دیا ہے۔ اگر قصے کا سلسلہ ٹوٹ رہا ہے تو کچھ پروا نہیں۔

سر ندارد کز ازل بودست پیش      پاندارد با ابد بودست خویش

لغات: سر کنایہ ہے ابتدا سے اور پا کنایہ ہے انتہا سے۔ ازل ماضی کی طرف ہیئتگی۔ وہ زمانہ جس کی ابتدا نہ ہو۔ ابد مستقبل کی طرف ہیئتگی وہ زمانہ جس کی انتہا نہ ہو۔

ترجمہ: (فکر عاشق کی) ابتدا (اس لیے) نہیں ہوتی کہ وہ ازل سے بھی پہلے کا ہے اور اس کی انتہا (اس لیے) نہیں (کہ) ابد کے ساتھ اس کا دامن بندھا ہے۔



مطلب: اور قصے کی بے ربطی کی مثال فکر عاشقان سے دی تھی۔ اب فکر عاشقان کے بے سرو پا ہونے کی وجہ بیان فرماتے ہیں۔ یعنی ذات حق تعالیٰ ازلی وابدی ہے۔ اس لیے فکر عاشقان بھی جس کا اس سے گہرا تعلق ہے ازلی وابدی ہے۔ پس فکر سے مابہ الفکر مراد ہے۔ ورنہ خاص فکر حادث ہے۔ (بحر العلوم)

نہ حسنش غایتے دارد نہ سعدی راخن پایاں      بمیرد تشنه مستقی و دریا بچناں باقی  
یہ بھی ہو سکتا ہے۔ کہ یہاں فکر عاشق کے بے سرو پا ہونے کی توجیہ کی ہو۔ اور یہ بھی ممکن ہے کہ سلسلہ حکایت کے بے سرو پا ہونے کی وجہ بیان کی گئی ہو۔ بہر حال فکر یا حکایت کا ازلی وابدی ہونا اس بات کا اشارہ ہے کہ معنی کا بسط اور کشادگی علم قدیم کا پرتور کھتی ہے۔ (مکاشفات)

بلکہ چوں آب ست و ہر قطرہ ازاں      ہم سرست و پا وہم بے ہر دو آں  
ترجمہ: بلکہ وہ (یعنی فکر عاشق) پانی کی طرح ہے۔ جس کے ہر قطرہ کے لیے ابتداء و انتہا بھی ہے۔ اور دونوں کی نفی بھی صحیح ہے۔

مطلب: یہ فکر عاشق کی بے سرو پائی کی مثال ہے۔ اگر فکر عاشق کو پانی تصور کر لیں تو اس پانی کا ہر قطرہ اپنی ابتداء و انتہا کی طرفیں بھی رکھتا ہے۔ اور ان کے بغیر بھی ہو سکتا ہے۔ کیونکہ ہر قطرہ کی قسمت بالقوہ میں دونوں معنی صحیح ہیں۔ اور قسمت بالفعل کے لحاظ سے دونوں منفی ہیں۔ وہ تشبیہ صرف یہ ہے کہ ابتداء و انتہا کے اثبات و نفی کے دونوں حکم مختلف اعتباروں سے صحیح ہیں۔ چنانچہ فکر عاشق میں ابتداء و انتہا کی نفی کی وجہ صحت تو معنوم ہو چکی رہا اثبات دونوں حکموں کا پھر وہ باعتبار معنی غیر متناہی بالفعل کے ظاہر ہے۔ کیونکہ امکان حدوث کے ساتھ لا متناہی بالفعل کا اجتماع محال ہے۔ (کلید مثنوی)

حاشا للہ ایں حکایت نیست ہیں      نقدِ حالِ ماوتست ایں خوش بہیں

لغات: حاش اور حاشا بمعنی بعید ست۔ حاش للہ یہ بات اللہ سے بعید ہے وہ اس سے پاک ہے توبہ توبہ۔ ہیں کلمہ تنبیہ خبردار یاد رکھو ہوشیار رہو۔ نقد کچھ دینا پرکھنا۔ روپیہ پیسہ مجاز بمعنی دل و ذات و فی الحال یہاں مجازی معنی مراد ہیں۔ ترجمہ: حاشا للہ۔ یہ کوئی (دل بہلانے کی) کہانی نہیں۔ (بلکہ) یاد رکھو کہ یہ ہماری تمہاری موجودہ حالت (کا نقشہ) ہے۔ ذرا غور سے دیکھو۔ کما قیل

ماقصہ سکندر و دارا خواندہ ایم      از مابجز حکایتِ مہر و وفا نہ پرس  
پیش ہر صوفی کہ او بافر بود      ہر چہ آں ماضی ست لایذکر بود

لغات: قر جاہ و اقبال شان و عزت۔ لایذکر غیر مذکور نا قابل ذکر۔

صانع: اور جو صوفی شان (تصوف) رکھتا ہو۔ اس کے نزدیک تو جو (قصے) گذر چکے۔ وہ قابل ذکر ہی نہیں۔

چوں بود فکرش ہمہ مشغول حال      ناید اندر ذہن او فکر مال

لغات: مشغول حال موجودہ حالت میں مصروف۔ ناید نیاید۔ مال انجام۔

ترجمہ: چونکہ اس کا فکر بالکل مشغول حال ہوتا ہے اس لیے اس کے ذہن میں تو فکر عاقبت بھی نہیں آتا۔

مطلب: اوپر کہا تھا کہ صوفی کو قصص ماضیہ کی طرف توجہ نہیں ہوتی اگر اچانک وہ کوئی قصہ ماضیہ کہے گا یا سنے گا بھی تو اس کا



موجودہ حالت پر انطباق اس کے پیش نظر رہے گا۔ اب فرماتے ہیں۔ کہ ماضی تو رہا درکنار اس صوفی کی مثال تو یہ ہے کہ استغراقِ حال میں اس کو مستقبل کی بھی چنداں پروا نہیں ہوتی۔ کما قیل۔

زائد بریں مناز کہ دنیا گزاشتیم      ایں ہمت من است کہ عقی گزاشتیم  
ہم عرب ماہم سبو ماہم ملک      جملہ مائیوفک عنہ من افک

ترکیب: اس بیت میں مجاز بالحدف ہے۔ اصل کلام یوں ہے۔ قصہ عرب معاملہ ماست۔ قصہ سبو معاملہ ماست۔ قصہ ملک معاملہ ماست۔ پھر ان تینوں جملوں میں بھی معاملہ کی اضافت ماضی کی طرف متفاوت ہے۔ چنانچہ جملہ اولیٰ و ثانیہ میں ظاہر پر محمول ہے۔ جملہ ثالثہ میں معاملہ با ماست مراد ہے۔ تو اس معاملہ کا مضاف الیہ دراصل حق ہے۔ بس تقدیر عبارت یوں ہوئی۔ قصہ ملک معاملہ حق با ماست اس صورت میں ملک سے حق کو تشبیہ ہوئی۔ جس میں کوئی اشکال نہیں۔ اور نہ کوئی لفظی اغلاق و تعقید ہے۔ کیونکہ جملہ اولیٰ اور ثانیہ میں اضافت مصدر کی فاعل کی طرف ہے۔ اور ثالثہ میں مفعول کی طرف اور دونوں یکساں طور پر شائع و صحیح ہیں۔ (کلید)

صانع: مصرعہ ثانیہ میں صنعتِ اقتباس ہے۔ مدلول قرآنی نہیں۔ اور اقتباس کا جواز محققین کے نزدیک ثالث ہے۔ (کلید)

ترجمہ: عرب کا قصہ ہمارا معاملہ ہے۔ گھرے کا قصہ ہمارا معاملہ ہے۔ بادشاہ کا قصہ (تمثیل ہے۔ اس) معاملہ (کی جو) اللہ کا ہمارے ساتھ ہے۔ (اور) اس سے وہی انکار کر سکتا ہے۔ جواز ل سے منکر ہو۔

مطلب: اس شعر میں اس قرآنی آیت سے اقتباس کیا ہے۔ اِنَّكُمْ لَفِي قَوْلٍ مُّخْتَلِفٍ ۝ يُؤْفِكُ عَنْهُ مَنْ اُفِكُ ”تم لوگ بے ٹھکانے بات میں پڑے ہو۔ جن کی وجہ سے وہی گمراہ ہوتا ہے جو گمراہ ازلی ہے“۔ (الذاریات ع ۱)  
عقل را شودان وزن ایں نفس وطبع      ایں دو ظلمانی و منکر عقل شمع

لغات: ظلمانی تاریک۔ منکر بکسر کاف انکار کرنے والا۔

ترجمہ: عقل کو شوہر سمجھو۔ اور اس نفس و طبیعت کو عورت (قراردو) یہ دونوں تاریک اور منکر ہیں۔ اور عقل (مثل) شمع (روشن) ہے۔

مطلب: نفس و طبع چونکہ طالب دنیا اور حرص فوائد دنیویہ ہوتے ہیں۔ اس لیے ان کو عورت سے تشبیہ دی ہے کہ حرص و طمع زیادہ تر عورتوں کا شیوہ ہے۔ اور چونکہ دولت دنیا کی طلب میں منہمک رہنا بدالۃ الحال دولت باطنی کا انکار ہے۔ اس لیے اس کو منکر کہا۔ جس سے دولت باطن کا منکر مراد ہے۔ ان دونوں شعروں میں ان تشبیہات کا ذکر ہے۔ جس کے ذریعہ سے مذکورہ قصے کو اپنی حالت پر چسپاں کیا ہے۔ مرد سے مراد عقل ہے اور عورت سے نفس۔ شاہ کنا یہ ہے حضرت الہ سے اور سبوئے آب عبارت ہے جسم اور حواس جسمانی سے اور عرب پر بادشاہ کی نظر عنایت سے حق تعالیٰ کی اپنے طالبانِ صادق پر عنایت اور ان پر علوم و کمالات کا افاضہ مقصود ہے۔

بشنوا کنوں اصل انکار از چہ خاست      زانکہ کل را گونہ گونہ جزو ہاست

ترجمہ: اب سنو کہ (دولت باطنی کا) انکار کیوں کر پیدا ہو۔ اس لیے کہ کل (یعنی خالق) کے اجزا (یعنی مخلوقات) مختلف (الاستعداد) ہیں۔



مطلب: یہ بیان بطور دفعِ دخلِ مقدر شروع ہوتا ہے۔ جس کی پوری تقریر آئندہ گیارہویں شعر یعنی ”اولاً بشنو“ الخ سے ہوگی۔ یہاں کسی قدر جزو کل کی بحث بطور جملہ معترضہ آ پڑی۔ اور یہ جس سوال کا جواب ہے اس کی تقریر مختصر طور پر یہ ہے کہ جب دولتِ باطنی امر محقق ہے تو اس کے انکار کی کیا وجہ ہے۔ خلاصہ جواب یہ ہے کہ طبائع مختلف ہیں اس لیے باوجود قیامِ دلائل کے اتفاق و قبول اور انکار میں اختلاف ہے۔ فافہم۔

جزو کل نے جزو بانسبت بگل نے چو بوئے گل کہ باشد جزو گل

ترجمہ: (اس سے) کل کا جز (بالمعنی الحقیقی مراد) نہیں۔ (بلکہ مراد محض یہ ہے کہ) جیسے جز کو (تبعیت کی) نسبت کل کے ساتھ ہوتی ہے۔ (پھر یہ نسبت) ایسی بھی نہیں جیسی بوئے گل تابع گل ہوتی ہے۔

مطلب: خالق اور مخلوق کی مثال جب کل اور جز سے دی جائے تو اس سے کلیت و جزیت بمعنی حقیقی مراد نہیں۔ کیونکہ ذاتِ حق اجزا سے منزہ ہے۔ اور نہ وہ نسبت مقصود ہے جو گل میں اور اس کی خوشبو میں ہوتی ہے۔ کیونکہ وہ ذاتِ پاک صفاتِ حادثہ سے ہے۔ (کلید) چونکہ اوپر کے شعر میں ذاتِ حق کو اس کے شمول و احاطہ کے لحاظ سے کل کہہ دیا تھا۔ اس لیے اب رفعِ توہم کے لیے فرماتے ہیں کہ ہمارے اس کلام سے کل و جز بمعنی حقیقی نہ سمجھ لیا جائے۔ کیونکہ کل مرکب ہے اور مرکب ناقص ہوتا ہے۔ اس لیے کہ وہ اپنے وجود میں اجزا کا محتاج ہے۔ نیز کل ہر جزو پر محمول نہیں ہو سکتا چنانچہ زید کے ہاتھ کو نہیں کہہ سکتے اور حق ہر فرد پر محمول ہوتا ہے۔ پھر فرماتے ہیں کہ اجزا کو اپنے کل کے ساتھ وہ نسبت بھی نہیں جو بوئے گل کو گل کے ساتھ ہے۔ اور وہ نسبت ایسی بھی نہیں جو بلبل کی آواز کو بلبل کے ساتھ ہوتی ہے۔ کیونکہ بو اور آواز علی الترتیب گل اور بلبل کے جزو ہیں بلکہ موجودات کی نسبت حق کے ساتھ ایسی ہے جیسی جزئیات کی کل کے ساتھ ہے۔ بلکہ ایسی نسبت ہے جو مقیدات کی مطلق کے ساتھ ہے کہ مطلق فی ذاتہ تعین و لا تعین اور تقید اور عدم تقید سے مبرا ہے۔ اور مرتبہ ظہور میں بحسب حقیقت و خارج ہر مقید کا عین ہے۔ اگرچہ ہر ایک کے تعین کے اعتبار سے عقل کے نزدیک اس سے غیر ہے۔ (حاشیہ مولانا احمد حسن رحمۃ اللہ علیہ)

لطفِ سبزہ جزو لطفِ گل بود بانگِ قمری لطفِ آں بلبل بود

ترجمہ: (بلکہ ایسی نسبت جیسے) لطفِ سبزہ لطفِ گل کے تابع ہوتا ہے۔ (یا جیسے) قمری کی آواز بلبل (کے چہچہے) کی تابع ہوتی ہے۔ (کہ ان میں سے کوئی دوسرے کا جزو حقیقی نہیں)

مطلب: جس طرح لطفِ سبزہ نہ لطفِ گل کا جز ہے نہ اس کی صفت ہے۔ اور قمری کی آواز بلبل کی آواز کا نہ جز ہے نہ اس کی صفت ہے۔ بلکہ ان میں محض تبعیت کا تعلق ہے۔ بایں معنی کہ لطفِ سبزہ ناقص ہے۔ اور لطفِ گل کامل اور بانگِ قمری ناقص ہے اور صورتِ بلبل کامل اور ناقص کو کامل کا تابع کہہ دیا جاتا ہے۔ اسی طرح حق تعالیٰ کے ساتھ مخلوقات کو نہ جزیت کا علاقہ ہے اور نہ صفت کا۔ بلکہ حق تعالیٰ کے لیے صفات و کمالات علی سبیل الکمال ہیں اور مخلوق ان میں ناقص ہے۔ اس لحاظ سے مخلوق کو جز یعنی خالق کا تابع کہہ دیا۔ (کلید)

گر شوم مشغول اشکال و جواب تشنگاں را کے تو انم داد آب

لغات: اشکال کوئی مشکل سوال شبہ اعتراض۔ تشنگاں پیاسے طالبین فیوض و شائقین علوم مراد ہیں۔ آب سے علمی فیضان مقصود ہے۔

ترجمہ: (لیکن) اگر میں (اس قسم کے) اعتراضات اور ان کا جواب دینے میں مشغول ہو جاؤں تو (فیضِ علم کے)



شائقین کو (اپنے افاضاتِ علمیہ سے) کیوں کر سیراب کر سکوں گا۔

مطلب: کلیت و جزئیت کی مذکورہ تاویل بھی بعض اعتراضات کی مورد ہے۔ مثلاً یہ کہ ناقص و کامل ہونے میں مذکورہ اشیا کی مثال خالق و مخلوق کے لیے کیوں کر صحیح ہو سکتی ہے۔ جب کہ وہاں نسبت محدود کی محدود کے ساتھ ہے اور یہاں محدود یا غیر محدود کی نسبت ہے۔ اس کا جواب یہ ہے کہ اشیا مذکورہ کا تفاوت بعینہ وہ تفاوت نہیں جو خالق و مخلوق ہے۔ بلکہ یہاں تشبیہ مقصود ہے۔ اور تشبیہ میں مطلق اشتراک من وجہ مراد ہوتا ہے۔ مگر مولانا فرماتے ہیں کہ اس قسم کے اعتراضات اور ان کی جواب دہی میں پڑنے کا موقع نہیں۔ ورنہ اصل مقصود یعنی افاضہ علوم و معارف کا سلسلہ رک جائے۔ ایسی تکرار میں ہم پڑنا نہیں چاہتے۔ حافظ۔

حافظ از خصم خطا گفت گنیریم برو در بحق گفت جدل با خن حق نکنیم  
صائب آئینہ را از نقش پریشاں مکن سیاہ در مجلس حضور مکن اختیار بحث  
اب آگے وہ طریقہ بیان فرماتے ہیں جس سے اس قسم کے شبہات و اشکالات سے نجات پاسکتے ہیں۔

گر تو اشکالی بکلی و حرج صبر کن کہ الصَّبْرُ مِفْتَاحُ الْفَرْجِ

لغات: اشکالی میں یائے خطاب رابطہ جملہ ہے۔ بکلی بالکل۔ حرج بھتہتین تنگی سختی۔ صبر سے یہاں ریاضت مراد ہے۔ بطور مجاز مرسل کہ لازم بول کر ملزوم مراد لیا ہے۔

ترجمہ: اگر تم (مجسم) اشکال (وشبہ بھی) ہو تو ریاضت کرو۔ (تاکہ اس سے ذوق و وجدان پیدا ہو جائے) کیونکہ ریاضت کشادگی (قلب) کی کنجی ہے۔ صائب۔

نفل دل را نیست مفتاحے بغیر از دست سخی سنگ زن بر سینہ تا ایں در بر ویت و اشود

مطلب: یہاں اس حدیث سے اقتباس کیا ہے۔ الصَّبْرُ مِفْتَاحُ الْفَرْجِ وَالزُّهْدُ غِنَى الْآلِدِ ”صبر کشائش کی کلید ہے۔ اور زہد دائمی غنا ہے۔“ اس حدیث کو دیلمی نے حسین بن علی سے مرفوعاً روایت کیا ہے۔ اور قضاوی کی روایت ابن عمر اور ابن عباس رضی اللہ عنہ سے مرفوعاً یوں ہے۔ اِنْتَظَارُ الْفَرْجِ بِالصَّبْرِ عِبَادَةٌ۔ ”صبر کے ساتھ کشائش کا انتظار کرنا عبادت ہے (تمیز الطیب)“

یعنی بعد کے ساتھ کشائش کا انتظار کرنا عبادت ہے۔ (تمیز الطیب)

احتما کن احتما ز اندیشہا زانکہ شیرانند در ایں پیشہا

لغات: احتما الف اور تاء کے کسرہ سے پرہیز اندیشہا وسوسے۔

ترجمہ: وسوسوں سے پرہیز کرو۔ کیونکہ (دل کے) ان جنگلوں میں (خونفاک) شیر (پنہاں) ہیں۔

مطلب: کامل طمانیت و استقامت کے ساتھ ریاضت میں مشغول رہو۔ اور شکوک و شبہات اور وساوس و خطرات کو دل میں پیدا نہ ہونے دو۔ کیونکہ یہ گویا خونفاک و خونخوار شیر ہیں۔ جو مکامن قلب میں سوئے پڑے ہوئے ہیں۔ اگر تخیلات کی فضول کرید میں پڑ جاؤ گے تو وساوس کے یہ خونخوار شیر جاگ اٹھیں گے اور ایمان و یقین خطرے میں پڑ جائے گا۔ حافظ۔

در راہ عشق و سوسہ اہر من بے است ہمدار گوش دل بہ پیام سروش کن

احتما بردواہا سرور ست زانکہ خاریدن فرونی گرسٹ



لغات: سرور سردارِ افضل۔ خاریدن کھلانا۔ فزونی زیادتی کثرت۔ گر بفتح کاف فارسی خارش کا مرض۔  
ترجمہ: پرہیز دواؤں سے افضل ہے۔ (مثلاً خارش کے مرض میں کھلانے کا پرہیز دوا سے بہتر ہے) کیونکہ کھلانا  
خارش کو ترقی دیتا ہے۔ نظامی۔

پرہیز نہ دفع یک گزند است در راحت و رنج سود مند است  
در راحت ازو ثبات یابند در رنج بدو نجات یا بند  
احتما اصل دوا آمد یقین احتما کن قوت جانت بہیں

لغات: اصل جڑ۔ یقین بالیقین۔

ترجمہ: پرہیز یقیناً علاج کی جڑ ہے۔ پرہیز کرو (اور پھر) اپنی روح کی طاقت ملاحظہ کرو۔

احتما مر دوارا سرور ست ہضم دارو علت نو دیگر ست

لغات: ہضم پچنا کسی چیز کا معدے میں جا کر غذائے جسم بننے کے قابل ہو جانا۔ علت بیماری۔ دیگر اور۔

ترجمہ: پرہیز دوا سے بھی افضل ہے۔ (بد پرہیزی سے) دوائے (مہسل) کا ہضم ہو جانا ایک اور نیا مرض (پیدا کر  
دیتا) ہے۔

مطلب: مہسل سے مقصود یہ ہوتا ہے کہ استفراغ و اسہال کے ذریعے سے مضر مادہ بدن سے خارج ہو جائے اور اس  
مقصد اور حصول کے لیے کئی شرائط ہیں۔ جن میں سے ایک یہ ہے کہ مہسل کو ہضم کرنے والے امور سے پرہیز رہے۔ ورنہ  
مادے کا منقطع ہو کر مجبوس ہو جانا یا مہسل کو جو مقتضی خروج ہے اعضاء انہضام کا جذب کر کے اطراف بدن میں پھیلا دینا  
بعض عوارض اور جلدی تغیرات کا باعث بن جاتا ہے۔ جیسے ہمارے استاد مرحوم کے زیر علاج ایک ریاست کے نواب نے  
مہسل لیا اور پھر وہ شطرنج کھیلنے بیٹھ گئے۔ مہسل کے اثر سے مناسب وقت پر حاجت خلا ہوئی تو بازی کے استفراق میں  
تقاضائے حاجت کو ضبط کئے بیٹھے رہے۔ حتیٰ کہ مہسل ہضم ہو گیا۔ جس کے اثر سے ڈیڑھ ساعت بعد ان کا تمام جسم آبلہ زار بن  
گیا۔ اسی لیے مہسل میں ہونا اور کسی خاص محویت طلب شغل میں مصروف ہونا ممنوع ہے۔ غرض بد پرہیزی اکثر مضرت اور  
بعض اوقات ہلاکت کا باعث بن جاتی ہے۔ حضرت سعدیؒ نے خوب کہا ہے۔

کہ در سینہ پیکان تیر تار بہ از نقل ماکول نا سازگار  
گرافند بیک لقمہ در رودہ پیچ ہمہ عمر ناداں براید پیچ

الخلافا: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔ اور پہلے مصرعہ کا تکرار اور دونوں مصرعوں میں عدم ربط اس کے ناقابل  
وثوق ہونے کی شہادت ہے۔

قابل این گفتہ ہا شو گوش دار تاکہ از زر سازمت من گو شوار

لغات: قابل قبول کرنے والا۔ گوش داشتن سننا۔ سازمت میں تا بمعنی برائے تو ہے۔ گو شوار کان کا آویزہ جو  
ایک زیور ہے جھمکا۔

ترجمہ: ان باتوں کو قبول کرو اور توجہ سے سنو تاکہ ہم تمہارے لیے زریں (باتوں کا) گوشوارہ تیار کریں۔



گوشوارہ چہ کہ کان زر شوی تابماہ و تا ثریا برشوی

ترجمہ: (سونے کے) گوشوارے کی کیا حقیقت ہے۔ بلکہ تم سونے کی کان بن جاؤ گے۔ یہاں تک کہ تم (عروج باطنی حاصل کر کے) چاند اور ثریا تک پہنچ جاؤ گے۔

مطلب: اوپر گوشوارہ کی تمثیل سے یہ اشارہ کیا تھا کہ ہم تم کو اسرار و معانی سنائیں گے۔ اب ترقی کر کے فرماتے ہیں کہ تم کو اسرار و معانی کا سنانا کیا معنی۔ بلکہ تم خود خازن اسرار و معانی بن جاؤ گے اور خود تمہارے قلب کے اندر انوارِ معارف پیدا ہونے لگیں گے اور تم آسمانِ معرفت کے کوکب درخشاں بن جاؤ گے۔

اولاً بشنو کہ خلق مختلف مختلف جانند از یا تا الف

ترجمہ: پہلے (اپنے سوال کے جواب کا خلاصہ) سن لو کہ مختلف خلایق سے اول سے آخر تک مختلف حقیقت رکھتی ہیں۔

در حروف مختلف شور و شکے است گرچہ از یک روز سر تا پایکے است

لغات: شور اعتراضات کا غل مراد ہے۔ از یکرو۔ ایک لحاظ سے ایک حیثیت سے۔

ترجمہ: (جیسے) مختلف حروف (تہجی) میں (اختلاف کا) شور و شک ہو رہا ہے۔ اگرچہ سب کے سب سر سے پاؤں تک (حقیقتِ جنسیہ میں) ایک ہیں۔

از یکے رو ضد دیگر متحد از یکے رو ہزل و از یکروئے جد

لغات: ضد خلاف، مخالف۔ متحد موافق۔ ہجنس۔ ہزل بیہودہ بات، دل لگی، مسخری، محول وہ بات جس سے اس کا صحیح مفہوم نہ ہو بلکہ محض بزمِ آرائی اور تفریح مقصود ہو۔ جد ہزل کی ضد یعنی وہ بات جو سنجیدگی کے ساتھ کی جائے اور اس سے وہی معنی مقصود ہوں۔ جن کے لیے وہ کلمات موضوع ہیں۔

ترجمہ: (وہ حروف آپس میں) ایک پہلو سے مخالف ہیں اور دوسرے پہلو سے موافق ہیں (جیسے ایک ایسی بات ہو کہ) ایک پہلو سے محض (مذاقیہ) دل لگی ہو اور دوسرے پہلو سے (سنجیدگی کے ساتھ) اصل معنی میں مقصود ہو۔

مطلب: اوپر چودھویں شعر بشنوا کنوں اصل انکار از چہ خاست۔ الخ میں ایک سوال کا جو جواب مجملاً دیا تھا یہاں اس کا اعادہ ذرا زیادہ وضاحت سے ایک اور مضمون کے ساتھ جو زاہد علی الجواب ہے۔ فرماتے ہیں اور جواب کے بعد اس مضمون کا اضافہ اس امر کی طرف اشارہ ہے کہ رسائل کا سوال محض علیات سے متعلق ہے جو چنداں مفید نہیں۔ پوچھنے کی بات تو یہ ہے کہ اس اختلاف و انکار کا ثمرہ کیا ہوگا جس کو اب یہاں ذکر کیا جاتا ہے۔ تم اس کو سننے اور سمجھنے کے لیے آمادہ ہو جاؤ خواہ علتِ اختلاف و انکار کچھ ہی ہو۔ اس کو جواب علی اسلوبِ حکیم کہتے ہیں۔ (کلید) چنانچہ پہلے اوپر کے تین شعروں میں سائل کے سوال کا جواب دیا ہے۔ اس کے بعد نیچے کے شعر میں وہ زاہد مضمون بیان فرماتے ہیں۔ جس میں کلمہ ”پس“ کا عطف اوپر کے تیسرے شعر کے لفظ ”اولاً“ پر ہے۔

پس قیامت روزِ عرضِ اکبر است عرضِ او خواہد کہ بازیب و فرست

لغات: عرض پیش کرنا ظاہر کرنا۔ عرضِ اکبر بڑی پیشی۔ زیب و فر عزت و اقبال۔

ترجمہ: پھر (ایک مفید بات سنو کہ) قیامت کا دن بڑی پیشی کا دن ہوگا۔ (اور ظاہر ہے کہ) پیشی اسی کو پسند ہوتی ہے۔



جو صاحب عزت و اقبال ہو۔

مطلب: اس مضمون کو مذکورہ بالا جواب سے ربط یہ ہے کہ وہاں اصنافِ خلق کے آپس میں بعض پہلوؤں سے مختلف ہونے کا ذکر تھا۔ یہاں اسی مناسبت سے ان اختلاف کی طرف توجہ دلاتے ہیں جو حشر کے میدان میں مخلوقات میں نمایاں ہوں گے۔

ہر کہ چوں ہندو بدو سودائی است روز عرضش نوبت رسوائی است

لغات: ہندو ہندوستان کا باشندہ۔ بد بد صورت۔ سودائی سیاہ فام۔

صناع: بد سے بد اعمالی کے لیے اور سودائی سے سیاہ کاری کے لیے استعارہ ہے۔ مگر تشبیہ مستعار منہ یعنی ہندو کے سیاہ رنگ میں ہے نہ کہ مستعار لہ یعنی بد اعمالی و خطا کاری میں۔

ترجمہ: جو شخص ہندو (سے سیاہ فام) کی طرح (داغ گہنگاری سے بد صورت اور سیاہی عصیان سے) سیاہ ہوگا۔ (قیامت کی) پیشی کے روز اس کی (بڑی) رسوائی کی نوبت ہوگی۔ صائب۔

ایہ عالم گیر غفران گر نگرود پرودہ پوش سخت رسوائی است در ہنگامہ محشر شدن

چوں نثارِ روئے ہیمچوں آفتاب او نخواہد جز شب ہیمچوں نقاب

ترجمہ: چونکہ اس کا چہرہ (طاعت و عبادت کے نور سے) آفتاب کی طرح (درخشاں) نہیں ہے۔ (اس لیے) وہ رات کے سوا کسی چیز کو پسند نہیں کرے گا جو اس کے لیے مثل نقاب ہے۔ ونعم ما قال بعضہم

کارم ز بس گنہ سر افگندگی کشید نقاش دید رویم و شرمندگی کشید

برگ یک گل چوں ندارد خارِ او شد بہاراں دشمنِ اسرارِ او

ترجمہ: چونکہ اس (سیہ کار کے بد اعمالی) کے خار (زار) میں (اعمالِ حسنہ کے) پھولوں کی ایک پگھڑی بھی نہیں۔ (اس لیے) ایامِ بہار اس کے اندرونی حال کے (ظاہر کرنے میں) اس کے دشمن ثابت ہوئے۔

مطلب: خزاں کے موسم میں جب پھول پتے سب عرضہ فنا ہو جاتے ہیں۔ تو خار زار و گلزار یکساں نظر آتے ہیں مگر جونہی کہ موسمِ بہار آتا ہے گلزار طرح طرح کے پھولوں اور گونا گوں سبزیوں سے نمونہ فردوس بن جاتا ہے۔ مگر خاردار درخت، بدستور ہر شائقِ گلگشت و عازمِ گل چینی کی ایذا کے لیے نشتر بکف نظر آتے ہیں۔ اسی طرح قیامت کے روز بدکار و بد اعمال کی اندرونی ناپاک حالت سب کو الگ نظر آئے گی۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَامَّا زُوالِیَوْمَ اَیُّهَا الْمُجْرِمُونَ اے گنہگارو آج (جنتیوں سے) الگ رہو۔ (یس رکوع ۴)

یہاں قیامت اور بہاراں میں وجہ شبہ نیک و بد کا فرق اور طیب و خبیث کا امتیاز ظاہر ہو جاتا ہے۔ ورنہ کہاں قیامت کی ہولناک و روح فرسا حیثیت اور کہاں بہار کی راحت بخش اور روح افزا نوعیت۔

وانکہ سرتاپا گل ست و سون است بس بہارِ اورا دو چشمِ روشن است

ترجمہ: اور جو (خوش اعمال ایک گلزارِ شاداب کی طرح اپنے اعمالِ نیک کے پھولوں سے) سر سے پاؤں تک گل و سون بن رہا ہو۔ (تو بہار) (قیامت) اس کو دور روشن آنکھوں کی طرح (عزیز) ہے۔



مطلب: جو شخص مدت العرطاعات و عبادات میں مصروف رہا وہ اپنے اعمال کے نیک نتائج دیکھنے کے لیے عموماً اور محبوب حقیقی کے قرب و حضوری کے لیے خصوصاً عالم عقیقی کا شائق و منتظر ہے۔

خارِ بے معنی خزاں خواہد خزاں تازند پہلوئے خود با گلستاں  
ترجمہ: (غرض) خارِ بے کمال تو خزاں چاہتا ہے۔ تاکہ خزاں میں گلستاں کے مقابلے کا دعویٰ کر سکے۔

مطلب: بد اعمال آدمی جس کا نامہ اعمال حسنت کی رقم سے خالی ہے چاہتا ہے کہ میں ہمیشہ دنیا میں رہوں تاکہ وہ دنیوی جاہ اقبال کے سامان کبر و غرور سے نیکو کار لوگوں کا مقابلہ کر سکے۔

تا پوشد حسنِ آں و تنگِ آں تانہ بنی تنگِ آں و رنگِ آں  
لغات: تنگ شرم کی بات عیب۔

ترجمہ: تاکہ (خزاں) اس کے حسن کو اور اس کے عیب کو چھپا دے تاکہ تم نہ اس کا عیب دیکھو اور نہ اس کا رنگ۔

مطلب: درخت خاردار خزاں کو اس لیے پسند کرتا ہے کہ پھول کا حسن اور درخت کی بد صورتی چھپی ڈھکی رہے۔ اسی طرح بد اعمال آدمی دنیا کے دوام کا خواہشمند ہے تاکہ اس کے اعمالِ بد اور نیک کے برے اور اچھے نتائج ظاہر ہونے کا موقع نہ آئے۔

پس خزاں اورا بہار ست و حیات یک نماید سنگ و یا قوتِ زکات

لغات: حیات زندگی۔ یا قوت ایک سرخ اور قیمتی پتھر کا نام ہے۔ زکات پاک کرنا۔ یہاں پاک و طاہر مراد ہے۔

ترجمہ: پس اس کے لیے خزاں ہی بہار اور زندگی ہے۔ تاکہ پتھر اور پاکیزہ یا قوت یکساں نظر آئے۔

مطلب: خلاصہ مطلب یہ ہے کہ دنیا مثل خزاں ہے۔ جس میں نیک و بد لوگوں کے اعمال و افعال اور ان کے نتائج اس طرح منجی و مستور رہتے ہیں جس طرح خزاں کے ایام میں گلبن اور خاردار درخت یکساں نظر آتے ہیں۔ اور قیامت مثل بہار ہے۔ اس میں تمام نیک و بد اعمال کی اصلیت کھل جائے گی۔ جس طرح بہار میں پھولوں والے درخت کی شان اور خاردار درخت کی حالت زار الگ الگ دکھائی دینے لگتی ہے۔ لہذا نیک لوگ قیامت کے متمنی ہیں اور برے لوگ اس کے آنے کے خیال سے متوحش ہوتے ہیں۔

باغباں ہم داند آں را در خزاں لیک ویدر یک بہ از ویدر جہاں

ترجمہ: باغباں (یعنی پیر کامل) اس (عیب و صواب کے خار و گل) کو خزاں میں بھی جانتا ہے۔ لیکن (چونکہ) اس کا

دیکھنا تمام جہان کے دیکھنے سے بہتر اور غنیمت ہے۔ (لہذا قیامت میں عوام کے سامنے ذلیل ہونے کے بجائے مرشد کے سامنے ہی اپنے عیوب کا ذکر کر کے ان کی اصلاح کرا لو۔

مطلب: اوپر قیامت کا عرض اکبر ہونا بیان فرمایا تھا۔ جس سے مدعا یہ تھا کہ جب قیامت میں اس طرح عیوب و

نقائص کے ظاہر ہونے سے خجالت و رسوائی پیش آئے گی تو بہتر ہے کہ قیامت کی فکر میں ان کی ابھی سے اصلاح کی جائے۔

نکشد سر بگریباں خجالت صائب ہر کہ امروز در اندیشہ فردا باشد

یہاں مولانا نقائص کے ازالہ اور عیوب کی اصلاح کا طریقہ بیان فرماتے ہیں۔ جس کا خلاصہ یہ ہے کہ اصلاح عیوب



اطلاع عیوب کے بغیر ممکن نہیں۔ اور بعض اخلاقی عیوب اس قدر مخفی و دقیق ہوتے ہیں کہ خود خواہان اصلاح کو ان پر اطلاع نہیں ہوتی۔ جیسے کہ کتب اخلاق و سلوک میں مسلم ہے تو کسی ایسے معالج اخلاق اور نباض نفس کی ضرورت ہے جو ایسے امراض کی تشخیص و تمیز کر سکے۔ اور وہ شیخ کامل ہے۔

صائب بیمار اگر زرد بود غافل از طبیب دارد دل طبیب زیہار آگہی  
پھر جس طرح ایک مریض کے علاج میں یہ نہایت ضروری بات ہے کہ وہ اپنی تکالیف اپنی حالت قلب و دماغ، جوع و عطش، خواب و بیداری اور دورہ مرض کا حال من و عن طبیب کے سامنے کہہ دے۔ اور اگر کوئی اندرونی و ناگفتنی بات بھی ہو تو اس کے بتانے میں حجاب نہ کرے۔ اسی طرح اصلاح نفس کے طالب کو ضروری ہے کہ وہ اپنے طبیب اخلاق و معالج نفس کے سامنے اپنے نفسانی عیوب کے اظہار میں دریغ نہ کرے اگرچہ ان کے اظہار سے طبیعت منقبض ہوتی ہو۔ حافظ  
مشکل خویش بر پیر مغاں بردم دوش کو بتامید نظر حل معما ے کرد  
مولانا فرماتے ہیں کہ قیامت میں عام مخلوق خدا کے سامنے اپنے عیوب کے افشا ہو جانے کی ذلت اٹھانے کے بجائے آج ایک پیر کامل کے سامنے ان کا اظہار گوارا کر لو۔ کہاں ایک شخص کے سامنے بصریہ راز اپنا عیب بیان کر دینا اور کہاں دنیا جہان کے سامنے رسوا و ذلیل ہونا۔ سعدی۔

امید عافیت آنگہ بود موافق عقل کہ نبض را بہ طبیعت شناس بنہائی  
پرس ہرچہ ندانی کہ ذل پر سیدن دلیل راہ تو باشد ہمز و دانائی  
صائب پیران پاک طینت رائے صواب دارند صائب مگرد غافل از استشارہ صبح  
خود جہاں آں یک کس ست و آگہ ست ہر ستارہ بر فلک جزو مہ است  
ترجمہ: وہ (شیخ کامل) خود تنہا (جامعیت کمالات کی وجہ سے بمنزلہ) جہاں (کے) ہے۔ اور (ان دقائق عیوب سے) وہ آگاہ بھی ہے۔ (باقی بر انسان گویا) آسمان کا ایک ایک ستارہ (ہے۔ جو اس) چاند کے آگے ماند ہے۔  
مطلب: یہاں اس شیخ کامل کی علوشان کا ذکر ہے۔ تاکہ طالب کو اس سے حسن ارادت پیدا ہو جائے جو حصول فیض میں مدد ہوتا ہے۔ فرماتے ہیں کہ اہل جہاں میں اس کا وجود ایسا ہے جیسے تاروں میں چاند۔ حافظ

سرذکہ از ہمہ دلبراں ستانی باج چرا کہ بر سر خوبان عالمی چوں تاج  
خود جہاں آں یک کس ست و باقیوں جملہ اتباع و طفیل اند اے فلاں  
لغات: باقیوں جمع باقی۔ اتباع جمع تابع پیرو، مقلدین۔ طفیل طائے کے ضمہ اور فائے کے فتح سے کوفہ کے ایک شاعر کا نام ہے۔ جس کی عادت تھی کہ ناخواندہ ضیافت میں جا شامل ہوتا تھا۔ اس لیے عربی زبان میں ہر بن بلائے شریک ضیافت ہونے والے کو طفیلی یعنی طفیل کی سی عادت رکھنے والا کہنے لگے۔ اور چونکہ طفیل مذکور ضیافت پر جانے والے اشخاص کے ساتھ شامل ہو کر گویا ان مدعوین کو اپنی شرکت وسیلہ بناتا تھا۔ اس لیے فارسی میں طفیل بمعنی وسیلہ و ذریعہ استعمال ہونے لگا۔ جیسے کہتے ہیں۔ بطفیل شمانجات یافتہ۔ اور اسی لحاظ سے وسیلہ بنانے والے اور اتباع کرنے والے کو بھی طفیل اور طفیلی کہہ دیتے ہیں۔ شعر مذکور میں یہی معنی مراد ہیں۔

ترجمہ: اے مخاطب وہ خود تنہا بمنزلہ ایک جہان کے ہے اور باقی لوگ سب کے سب اس کے تابع اور طفیلی ہیں۔

او جہان کامل ست و مفرد ست نسج کل وجود او را بدست



ترجمہ: وہ پورا جہان ہے۔ اور پھر اکیلا ہے۔ (اور) ہستی اعظم کا نسخہ (جو حقیقتِ انسانیہ ہے) اس کے ہاتھ میں ہے۔  
مطلب: یعنی وہ ریاضِ انسانیت کا باغبان اور افلاکِ قربِ حق کا ماہِ چہار دہم جامع کمالات ہونے کے لحاظ سے گویا ایک جہان کا جہان ہے جو ایک شخص کے وجود میں مضمر ہے۔ مفرد کے معنی بے مثل و یکتا کے بھی ہو سکتے ہیں۔ نسخہ کل وجود اس کے ہاتھ میں ہونے سے یہ مقصود ہے کہ تمام جہان اس کے قبضہ تصرف میں ہے۔ یا یہ کہ حق تمام اسماء و صفات سمیت اس میں ظاہر ہے یا یہ مراد ہے کہ کل وجود کا نسخہ یعنی حقیقتِ انسانیہ جس کا مقصود ہونا ظاہر ہے یہاں تک اس کے قبضہ اقتدار میں ہے کہ جب کوئی طالبِ صادق اپنے باطن کی اصلاح کا خواہاں ہوتا ہے تو وہ اپنے تصرفات سے اصلاح و درستی کرنے پر بخوبی قادر ہے۔ ترجمہ میں ہم نے یہی تقدیر اختیار کی ہے۔

پس ہمے گویند ہر نقش و نگار مژدہ مژدہ نک ہے آید بہار

ترجمہ: پھر (یہ بھی سمجھ رکھو کہ دنیا کا) ہر نقش و نگار (اپنی خزاں تغیر و فنا سے) یہ بشارت دے رہا ہے کہ اب بہار (قیامت) آنے والی ہے۔

مطلب: اوپر اختلافاتِ مردم دکھانے کے لیے عرضِ اکبر یعنی قیامت کا نقشہ کھینچا ہے۔ اس تقریب سے اب قیامت کے قرب کا ذکر فرماتے ہیں۔ تاکہ طالبِ نجات اور شائقِ قربِ حق تغافلِ شعاری کو چھوڑ کر اس کے لیے مستعد ہو جائے۔ فرماتے ہیں کہ گلستانِ عالم کا پتہ پتہ ایک تازہ نشاۃ کی آنے والی بہار کے لیے مضطرب ہے اور صحرائے جہاں کا ذرہ ذرہ اس پردہ ہستی کے اٹنے اور ایک نئی نمودار ہو جانے والی فضا و ہوا کے لیے چشمِ براہ ہے۔ یعنی جس طرح خزاں کا موسم آمدِ بہار کی بشارت دیتا ہے اسی طرح دنیا میں تمام اجزائے عالم کا تغیر و فنا ایک فنا کی خبر دے رہا ہے۔ جس کے بعد قیامت یعنی ایک نئی زندگی کی بہار آنے والی ہے۔

تابود تاباں شگوفہ چوں زرہ تا کنند آں میوہ ہا پیدا گرہ

ترجمہ: حتیٰ کہ (ابتدائے بہار میں) شگوفے زرہ کی طرح چمکنے لگیں اور تاکہ (شبابِ بہار میں) وہ میوے اپنی گرہ ظاہر کریں۔

مطلب: حتیٰ کہ بارغِ عالم میں ظہورِ مہدی، خروجِ دجال و نزولِ عیسیٰ علیہ السلام وغیرہ واقعات کے شگوفے درخشاں ہونے لگیں۔ جس طرح زرہ کی کڑیاں چمکتی ہیں۔ آخر شبابِ بہار میں بڑے بڑے واقعاتِ فتحِ صور ہلاکِ عالم وغیرہ کے میوے لگنے شروع ہو جائیں گے اور جس طرح شگوفوں کے بعد میوہ لگنے میں زیادہ دیر نہیں ہوتی اسی طرح قربِ قیامت کی علامات کے بعد خاص واقعاتِ کبریٰ میں کوئی زیادہ دیر نہ ہوگی۔

الخلافاً: بعض نسخوں میں دوسرا مصرعہ یوں ہے۔ ”کند آں میوہ ہا پیدا گرہ“۔ اس صورت میں ترجمہ یوں ہوگا۔ تا وقتیکہ شگوفے زرہ کی طرح چمک رہے ہیں۔ وہ میوے کب اپنی گرہ ظاہر کرتے ہیں۔ جس کا مطلب یہ ہے۔ کہ اوپر کے شعر میں نقش و نگار کا شگوفہ میوہ قیامت کی بشارت دیتا ہے۔ مگر تا وقتیکہ یہ شگوفہ نظرِ بصیرت سے ساقط نہ ہو۔ اور یہ نقش و نگار دل سے مستور نہ ہو جائیں۔ میوہ قیامت وحشر کا جلوہ نظر نہیں آ سکتا۔ کیونکہ میوہ لگنے سے پہلے شگوفہ کا جھڑ جانا لازمی ہے۔ (حاشیہ مولانا احمد حسن)

جب تک احکامِ طبیعت کو توڑا نہ جائے۔ روح کی حقیقت نمایاں نہیں ہوتی۔ اور ناسوت کو فنا کرنے کے بغیر عالمِ ملکوت و



جبروت ولا ہوت کا وصول میسر نہیں ہو سکتا۔ اور یہ بات پر کامل کی تربیت پر موقوف ہے۔ اس لیے مولانا آگے مطاوعت پر کے بیان کی طرف انتقال کریں گے۔ (مکاشفات) یہ نسخہ اگلے اشعار کے ساتھ ربط کے لحاظ سے زیادہ موزوں ہے۔

چوں شگوفہ ریخت میوہ سر کند چوں کہ تن بشکست جاں سر بر کند

ترجمہ: جونہی شگوفہ جھڑا اور میوہ ابھرا۔ (یعنی) جوں ہی تن (خاکی) فنا ہوا روحانی حالات کا ظہور ہوا۔

مطلب: مصرعہ اولیٰ کے مضمون کا مطلب اوپر گزر چکا۔ دسرے مصرعہ سے یا تو موت اضطراری مراد ہے یعنی جب انسان مر جاتا ہے تو عالم برزخ میں اس کو روحانی واقعات پیش آ جاتے ہیں یا موت اختیاری مقصود ہے یعنی جب عارف جسم کو فنا اور مقطوع الاتفات کر لیتا ہے تو اس پر روحانی حالات منکشف ہو جاتے ہیں۔

میوہ معنی و شگوفہ صورتش آں شگوفہ مرثوہ میوہ نعمتش

ترجمہ: میوہ معنی (کی مثال) ہے۔ اور شگوفہ اس کی صورت (کی مثال) ہے۔ (اور) وہ شگوفہ (گویا) منجر (ہے)۔ اور میوہ اس کا مقصود (بالبشارت) ہے۔

مطلب: اس میں فناے اختیاری کا ذکر ہے۔ جس سے مجاہدہ و ریاضت کی طرف راغب کرنا مقصود ہے۔ جو قیامت کے بیان کا مقصود اصل ہے۔ یعنی شگوفہ سے اوصاف جسمانیہ اور میوہ سے اوصاف روحانیہ مراد ہیں۔ اوصاف جسمانیہ اوصاف روحانیہ کی بشارت اور خبر بھی دیتے ہیں۔ اور ان پر بطور حجاب بھی چھائے ہیں۔

چوں شگوفہ ریخت میوہ شد پدید چونکہ آں کم شد شد ایں اندر مزید

ترجمہ: جب شگوفہ گرتا ہے تو میوہ ظاہر ہوتا ہے اور جوں جوں شگوفے (گر گر کر) کم ہوتے جاتے ہیں اتنے ہی یہ میوے بڑھتے جاتے ہیں۔

مطلب: اوصاف جسمانیہ کو مجاہدہ و ریاضت سے فنا و نابود کر دو تو اوصاف روحانیہ کی ترقی اور عروج حاصل ہو۔ اسی کو موت اختیاری کہتے ہیں۔ اب اس بات کی مثال دیتے ہیں کہ فنا کے بغیر مقصود اصلی حاصل نہیں ہو سکتا۔

تا کہ ناں نشکست قوت کے دہد ناشکستہ خوشہ کے مے دہد

ترجمہ: (دیکھو) جب تک روٹی (کھانے کے لیے) توڑی نہ جائے۔ تو (جسم کو) قوت کیوں کر دے گی۔ (اور اسی طرح انگور کے) خوشے کچلے بدون شراب کب دے سکتے ہیں۔

تاہلیلہ نشکند با ادویہ کے شود خود صحت افزا در ریہ

ترجمہ: جب تک ہلیلہ کو دوسری دواؤں کے ساتھ کوٹا نہ جائے۔ اس وقت تک پھیپھڑے (وغیرہ دیگر اعضائے جسم) کے لیے صحت افزا کب ہو سکتا ہے۔

مطلب: جس طرح مذکورہ مثالوں میں ان اشیا کی شکست و کوفت کے بغیر ان سے اصلی مقصود حاصل نہیں ہو سکتا اسی طرح ریاضت و مجاہدہ کے ساتھ جسم کو فنا و مضمحل اور اوصاف جسمانیہ کو نفی و معدوم کئے بدون عجائبات باطن کا انکشاف اور کمالات روحانیہ کا حصول ممکن نہیں اور چونکہ ریاضت و مجاہدہ کے آداب و شرائط، ان کے اوقات، تعیین طریق اور تعدیل و ترتیب مرشد کامل کی رہنمائی کی محتاج ہے۔ اس لیے آگے مرشد کی توصیف و تعریف کی طرف انتقال فرمائیں گے۔ اور اس



انتقال کی وجہ اوپر چھٹے شعر تا بود تاباں شکوفہ چوں زرہ انخ کے دوسرے نسخے کی تقدیر پر اس کی شرح کے ضمن میں بھی مذکور ہے۔ چکا ہے۔ اوپر باغباں ہم داند آں رادر خزاں انخ سے لے کر چار شعروں میں پیر کی مدح کی تھی۔ مگر وہ مختصر و مجمل تھی۔ اس سے آگے ذرا تفصیل و اطناب کے ساتھ تحریر فرمائیں گے۔ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِالصَّوَابِ۔

وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ الْقَوِی الْعَلِی عَلٰی تَمَامِ الْمَجْلَدِ الثَّالِثِ مِنْ شَرْحِ الْمَثْنَوِی الْمَعْنَوِی تَعْمِدُ اللّٰهُ صَاحِبِ  
بِکْرَمِہِ الْجَلِی وَالْخَفِی وَصَلٰی اللّٰهُ تَعَالٰی عَلٰی خَیْرِ خَلْقِہِ مُحَمَّدٍ وَاٰلِہٖ وَاَصْحَابِہٖ اٰجَمِیْنَ۔

مَشَتْ



مثنوی مولوی معنوی ہست قرآن زبان پہلوی

# مِفْتَاحُ الْعُلُومِ

شرح مثنوی مولانا رومؒ

دفتر اول حصہ چہارم

حضرت مولانا مولوی محمد نذیر صاحب عرشی نقشبندی مجددی

ناشران و تاجران کتب  
غفرانی سریت اردو بازار لاہور

marfat.com

Marfat.com



## بعض مطالب مفیدہ کی فہرست جن کا شرح کے اس حصہ میں ایزاد ہوا ہے

مطالب	نمبر صفحہ	مطالب	نمبر صفحہ
<b>تصوف و سلوک</b>			
عدم بیعت کے نقصانات کی تفصیل	۹۵۳	پیران مغرور جو لوگوں کو اپنی بیعت کے لیے اعلانیہ	
اغوائے شیطان کی متعدد صورتیں	۹۵۳	دعوت دیتے پھرتے ہیں	۱۲۰۰
مرشد کی قربت و حضوری کی برکات	۹۶۶	پیروں کی شدید ذمہ داری	۱۲۰۱
مقبولان حق کی ذات عامہ عباد کے لیے موجب		عارف کے لیے تکلم و سکوت کے مواقع	۱۲۲۲
برکات ہے	۹۷۱	<b>ما يتعلق بالقرآن</b>	
عالم غیب عالم مثال اور عالم شہادت	۹۹۶	جمع قرآن	۱۰۲۱
عالم مثال اور عالم غیب کا مقابلہ	۹۹۷	وحی کے نزول اور کتابت کی کیفیت	۱۰۲۲
عالم شہادت کی اقسام	۹۹۸	مازاع البصر و ما ظنی کی تفسیر	۱۲۲۷
عالم غیب کی سیر تو حید کا مقام ہے	۹۹۹	فَتَمَنُّوا الْمَوْتَ کی تفسیر	۱۲۳۱
مظہریت بصفات حق	۱۰۱۳	<b>ما يتعلق بالحديث</b>	
شعار اللہ	۱۰۱۷	حدیث شاد و دھن و خالفوہن کی تنقید	۹۵۶
بیعت مرشد کی ضرورت	۱۰۳۸	کتب احادیث کے مراتب	۱۰۹۹
طول اہل	۱۰۴۱	حدیث یُطْعَمُنِي وَيَسْقِيْنِي کی تنقید	۱۱۶۷
سیرالی اللہ اور سیر فی اللہ	۱۰۵۱	حدیث انا مدینہ العلم الخ کی تنقید	۱۱۷۲
غضب فی اللہ عین رحمت ہے	۱۰۷۱	حدیث نحن معاشر الانبياء	۱۱۸۱
اہل سلوک کو اپنے احوال باطنیہ کا اخلا لازم ہے	۱۰۸۸	<b>ما يتعلق بالفقه</b>	
علم مہوب اور علم مکسوب	۱۰۹۶	عشر اور خراج کی تعریف	۱۰۰۹
علم باطنی کا ثبوت احادیث شریفہ ہے	۱۱۰۰	قیاس مجتہد	۱۰۷۹
فرقہ اہلحدیث کے علم باطنی سے محروم ہونی کی وجہ	۱۱۰۰	اجتہاد اور مجتہد	۱۱۸۰
قلب کی تشریح	۱۱۰۵	جزیہ	۱۰۰۹
بعض ایسے علوم بھی ہیں جن کے اخفا کا حکم ہے	۱۱۳۵	خریج اور عشر	۱۰۰۹
حب اللہ اور بغض اللہ	۱۱۷۸		



نمبر صفحہ	مطالب	نمبر صفحہ	مطالب
۱۲۳۶	رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی محبت پدر اور فرزند کی محبت سے بڑھ کر ہونی شرط ایمان ہے		عقائد
	تراجم، سیر اور روایات	۹۸۰	کفار اور مشرکین کے عروج و اقبال میں ایک بھید
۹۵۷	حضرت داؤد علیہ السلام کے متعلق ایک مشہور اور غلط روایت اور اس کی مدلل تردید	۹۹۴	استدراج
۹۶۳	حضرت خضر کو حضرت موسیٰ علیہ السلام پر وہ فوقیت نہیں تھی جو پیر کو مرید پر ہوتی ہے	۱۰۲۸	اختلاف انبیاء و اختلاف اولیا میں فرق
۹۶۴	حضرت خضر کی کشتی توڑنے کا قصہ	۱۰۵۲	انبیاء پر خوف و حزن طاری ہونے کے متعلق ایک معرکہ کا سوال اور اس کا مدلل جواب
۹۶۴	بیعت رضوان کا ذکر	۱۰۶۲	ستون حنانہ کا نالہ ایک حسی و ظاہری امر تھا نہ کہ معنوی اور باطنی
۹۷۲	اصحاب کہف کا حال	۱۱۱۲	اہل ہوا
۹۷۳	اصحاب کہف پر دھوپ کے نہ پہنچنے کی وجوہات	۱۱۱۴	بہشت بہشت اور نفعت دوزخ
۱۰۰۵	قوم عاد کا حال	۱۱۱۴	کوئی مرتا ہے تو اہل سما اس سے متاثر ہوتے ہیں
۱۰۴۱	حضرت عثمان ذوالنورین رضی اللہ عنہ	۱۱۲۴	دل کا تاثر و سواس معاف ہے اور زبان کا تکلم
۱۰۴۲	ایک کاتب کے ارتداد کا قصہ	۱۱۴۵	بالسوموجب مواخذہ
	عبداللہ کاتب وحی کے ارتداد کے بعد کامل الایمان بن جانے اور اس کے ایمان پر خاتمہ ہونے کی تحقیق	۱۱۴۶	ملائکہ پر علم الہی کا فیضان
۱۰۴۶	بلعم بن باعور کا قصہ	۱۱۴۶	ملاء اعلیٰ کے مدارج
۱۰۶۰	ہاروت و ماروت	۱۱۵۳	قبر ایک طرح سے خواب گاہ ہے
۱۰۶۵	عکرمہ بن ابی جہل کا حال	۱۱۵۳	بعث بعد الموت
۱۰۸۱	کنعان ابن نوح کا حال	۱۱۶۳	منکرین بعث بعد الموت کی تردید
۱۰۸۲	منطق الطیر	۱۱۶۴	حضرت علی کرم اللہ وجہہ کا فخر انبیاء ہونا
۱۰۸۳	براق	۱۱۹۰	بدع خلق تدبیر
۱۰۹۲	دلدل	۱۱۹۲	نسخ شرائع سے ارتقائے انسانی کی تکمیل مقصود ہے
۱۱۰۱	امیت کر دیا با صحبت غریبانہ کا قصہ	۱۱۹۸	نعمائے بہشت میں سے ہر نعمت کا غیر محدود ہونا
		۱۲۰۴	انبیاء علیہم السلام ہر قسم کے گناہوں سے پاک ہوتے ہیں
		۱۲۰۶	دعا سے قضا مل سکتی ہے
		۱۲۲۶	سدرۃ المنتہیٰ اور اس کی کیفیت



نمبر صفحہ	مطالب	نمبر صفحہ	مطالب
۱۰۶۶	عجز و افتقاد و افح بلیات ہے	۱۱۶۶	تہ بنی اسرائیل کا قصہ
۱۰۷۵	تظم ضبط	۱۱۷۹	ابو تراب کا لقب
۱۰۸۶	کسی کی تحقیر و تذلیل کرنے کا برا انجام		ابن ملجم قاتل حضرت علی کرم اللہ کا صحابی ہونا ثابت نہیں
۱۰۸۹	قوت نظری، غرضی اور شہوی	۱۱۸۸	
۱۰۹۰	یعنی نیک کام کی تعریف و تفصیل	۱۱۹۵	رسول اللہ کی جدال بالکفار کی وجہ
۱۰۹۲	دینی علوم اور دنیاوی علوم	۱۱۹۵	کیا رسول اللہ کے تمام غزوات مدافعانہ تھے
۱۱۰۶	علم حصولی اور علم حضوری	۱۱۹۵	سیرت نبوی میں علامہ شبلی مرحوم کا ایک غلط مسلک
۱۱۶۸	عقل معاد اور عقل معاش	۱۲۳۵	حضرت منصور حلاج رحمۃ اللہ علیہ
۱۱۷۰	اہل ادراک کے مختلف مدارج	۱۲۳۳	غزوات رسول اللہ سے کشور کشائی مقصود نہ تھی
۱۱۸۳	یاس انگیر مواعظ کا برا اثر	۱۲۳۵	اسلام میں جنگ و جدال سے مقصد
۱۲۰۳	کسی کی برائی پر بدینتی سے نکتہ چینی کرنے کا انجام	۱۲۳۵	اسلامی فوج میں کفار بھرتی کیوں نہیں کئے جاتے
		۱۲۳۷	جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی تشبیہ چراغ سے
	<b>تحقیقات و تشریحات</b>		<b>اخلاق و آداب</b>
۹۵۰	پیر کے لفظ کی تحقیق	۹۵۹	علم کی فضیلت
۹۶۰	پہلوان کے لفظ کی تحقیق	۹۵۹	علماء و صلحا و اتقیا کی صحبت کے فیوض
۹۶۷	آئینہ کی ساخت کے متعلق تحقیق	۹۶۷	علماء کے نزہت و تحمل جو اس سے بھی تزکیہ نفس ہوتا ہے
۱۰۰۲	امت، قوم اور ملت کے لفظوں کی تحقیق	۹۷۶	انفرادی مذمت اور شامل جماعت ہونے کی تائید
۱۰۹۲	ظن، وہم اور شک کی تعریف		کسی مصیبت زدہ کو دیکھ کر اپنی سلامتی پر خدا کا شکر کرنا چاہیے
۱۱۱۵	لفظ روم اور رومی کی تشریح	۱۰۰۲	
۱۱۱۹	برزخ کی تشریح	۱۰۱۱	تکبر اور غرور کی برائی
	<b>متفرقات</b>	۱۰۲۳	تقلیل خواب و خور کے فائدے
۹۴۹	مثنوی شریف کی تالیف کا آغاز	۱۰۳۷	تواضع اور کسر نفسی کے اصلی مدارج
۱۲۳۸	مثنوی شریف کا عام انداز و اسلوب	۱۰۳۷	بندگان دین کی مثال تواضع و حلم





الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ۝ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى  
رَسُولِهِ مُحَمَّدٍ عَلَى آلِهِ وَأَصْحَابِهِ أَجْمَعِينَ

اے علیم مطلق: اے کریم برحق: اے قلمروئے معارف کے واحد شہنشاہ و اقلیم حقائق کے یکتا فرمان رو خزانِ علوم کے حقیقی مالک، کنوزِ اسرار کے صاحبِ مقالید۔ جس نے اپنے بندوں کو علم بالقلم کی دولت سے مالا مال کر دیا اور ان کے قلوب کو عالمِ یعلم کے انکشافات سے مطلع الانوار بنا دیا اس تشنہٴ عطا پر بھی کچھ کرم ہو الہی اپنے فضل و کرم سے وہ دل دے جو بحرِ نکات کا غواص ہو وہ نظر عطا فرما جو غوامض کے آسمان تک پہنچے وہ بصیرت عنایت فرما جس کے آگے لاعلمی کی تاریکی کشف کا نور بن جائے۔

الہی تیری غیبی تائید سے مفتاحِ العلوم کی تیسری جلد بھی ختم ہوئی۔ اب تیرے لطف بیکران اور کرم بے پایاں کے بھروسے پر چوٹی جلد کا آغاز ہے۔ پس اے میرے کارساز میرے مولائے بندہ نواز! اس کو بھی پورا کرنے کی توفیق دے اور اس سلسلہ کو جاری رکھنے کے لیے عمر صحت اور فراغ کے ساتھ وہ عزم دے جو کبھی متزلزل نہ ہو، وہ ہمت دے جو پست نہ ہونے پائے وہ دستِ قوت دے جو کوتاہ ہونے کا نام نہ لے وہ پائے ثبات دے جو پیچھے ہٹنے پر مائل نہ ہو۔ غرض ہر وہ چیز دے جو اس مہم کے سرانجام دینے میں میرے لیے مفید ہو اور اس کو تو ہی بہتر جانتا ہے۔

۔ ایں بندہ چہ داند کہ چہ ہے باید خواست

دانندہ توئی ہر آنچہ دانی آں دہ

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ الظَّاهِرِ الطَّيِّبِ الْمُبَارَكِ الْأَحَبِّ إِلَيْكَ الَّذِي إِذَا دُعِيتَ بِهِ أَجَبْتَ  
وَإِذَا أَسْنِلْتَ بِهِ أَعْطَيْتَ وَإِذَا شَتَرَحِمْتَ بِهِ رَحِمْتَ وَإِذَا اسْتَرْحَمْتَ بِهِ فَرَحِمْتَ

از لطف ترا ہیج بندہ نو مید نشد مقبول تو جز مقبل جاوید نشد

لطف بکدام ذرہ پوست دے کاں ذرہ بہ از ہزار خورشید نشد



## بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ آغازِ شرح

پیچھے ریاضت اور مجاہدہ کی ضرورت کا ذکر چلا آتا تھا اور چونکہ ریاضت کے آداب اس کی شرائط اور اس کے اوقات اور ترتیب کی رعایت مرشد کی رہنمائی کے بغیر دشوار ہے اس لیے مولانا رحمۃ اللہ علیہ آگے مرشد کی تعریف و توصیف حوالہ قلم فرماتے ہیں۔

### در صفتِ پیر و مطاوعتِ کردنِ با او

پیر کی تعریف اور اس کی تابعداری کرنے کا بیان

اے ضیاء الحق حسام الدین بگیر یک دو کاغذ بر فزادر وصفِ پیر

لست: ضیاء الحق حسام الدین مولانا کے ایک مقرب ترین مرید کا نام ہے۔ جو مثنوی شریف کی تالیف کے محرک خاص تھے ان کا حال شرح کے حصہ اول کے دیباچے میں بیان ہو چکا ہے۔

ترکیب: یک دو کاغذ مفعول بہ ہے بگیر کا۔ بہ تقدیر عطف دوسرا جملہ ہے۔

ترجمہ: اے ضیاء الحق حسام الدین ایک دو کاغذ لو (اور) پیر کی مدح میں اضافہ کر دو۔

گرچہ جسمت نازک است و بس نزار بر نئے آید جہاں را بے تو کار

لغات: بس بہت نہایت۔ نزار لاغر کمزور نحیف۔

ترجمہ: اگرچہ آپ کا جسم (کثرتِ ریاضت سے) نازک اور نہایت کمزور ہے۔ مگر آپ کی فیض رسانی کے بغیر اہل جہان کی کار بر آری نہیں ہو سکتی۔

مطلب: ہر چند کہ حضرت حسام الدین مولانا کے مرید ہیں۔ مگر یہ بات عجیب ہے کہ مولانا غایت محبت و الفت کی وجہ سے ان سے ایسے مؤقر الفاظ میں خطاب کرتے ہیں۔ جیسے پیر و مرشد سے کمالِ حسنِ عقیدت کے سبب سے کیا جاتا ہے۔ جس کے نظائر مثنوی شریف میں جا بجا بکثرت موجود ہیں اور دیباچہ شرح میں بھی اس کا ذکر آچکا ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں کہ اے حضرت ضیاء الحق حسام الدین اگرچہ کثرتِ ریاضت سے آپ اس قدر ناتواں ہو گئے ہیں کہ صفتِ پیر کے لکھنے کی جو درخواست آپ سے کی گئی ہے اس کی بجائے آپ کے لیے مشکل ہے لیکن آپ کی توجہ کے بغیر لوگ اسرارِ معانی سے مستفیض نہیں ہو سکتے۔ مثنوی کے مرتب ہونے کی صورت یہ تھی کہ مولانا فی البدیہہ مثنوی کے اشعار کہتے جاتے تھے اور حسام الدین لکھتے رہتے تھے۔ اور اس تقریر و تحریر کے سلسلہ میں حسام الدین کی طرف سے انتہا کا شوقِ سماعت اور ذوقِ اخذ مولانا کے جوشِ بیان اور ولولہ تقریر کو ابھارنے والا تھا پس مولانا کا مطلب یہ تھا کہ چونکہ آپ ہی کی طلب و جلب ہمارے سمندِ بیان کے لیے ہمیز تحریک ہے لہذا ان اسرار و معانی کا اضافہ عام آپ ہی کر رہے ہیں اور آپ کے بغیر لوگوں کے مستفیض متعارف ہونے کی کوئی صورت نہیں۔

جائے کتاب فقر را دیباچہ راست سوادِ نوکِ کلک خواجہ ماست  
دوسرا شعر بھی اسی کا ہم مضمون اور اسی مطلب پر مشتمل ہے۔



گرچہ جسم نازکت را زور نیست      لیک بے خورشید مارا نور نیست  
ترجمہ: اگرچہ آپ کے نازک جسم میں زور نہیں لیکن (کیا کیا جائے کہ) سورج کے بغیر ہم لوگوں کو نور میسر نہیں ہوتا۔  
گرچہ مصباح و زجابه گشتہ      لیک سرخیل دل و سررشتہ  
لغات: مصباح میم کے کسرہ سے فقیلہ چراغ مراد روح۔ زجابه زا کے ضمیر سے قندیل چمنی مراد بدن۔ سرخیل افسر  
فوج، قافلہ سالار، پیشوا۔ سررشتہ ڈور کا سرا مراد اصلی باعث۔

ترجمہ: اگرچہ (آپ نورانیت میں مثل) چراغ اور لطافت میں مثل (قندیل بن گئے) اور ایک منور و لطیف ہست کے  
لیے توجہ الی الخلق موجب تکرر ہے (لیکن آپ (گروہ اہل) دل کے پیشوا) بھی تو ہیں لہذا ان کی رہنمائی اپنے ذمہ سمجھیں  
اور تصنیفِ مثنوی کے) اصلی باعث (و محرک بھی) آپ ہی ہیں (لہذا اس کام کو جاری رکھیے۔)

مطلب: یہاں حضرت حسام الدین کی وسعت استعداد اور فراخی حوصلہ کا ذکر ہے فرماتے ہیں کہ اے حسام الدین حق  
تعالیٰ نے آپ کو وہ بلند ہمت عطا فرمائی ہے کہ اگرچہ ارشاد تکمیل کے درجے کو پہنچ چکے ہیں۔ لیکن ابھی اسرار و معارف کی طلب  
سے سیر نہیں ہوئے اور برابر رَبِّ ذِیْنِی عِلْمًا کی صدا لگائے جاتے ہیں۔ کیونکہ دل کی فوج جس سے حقائق و معارف مراد  
ہیں تمہارے پیچھے رواں ہے بقول مولانا۔

بیدلاں را دلبراں خستہ بجاں      جملہ معشوقاں شکار عاشقاں  
گویا خود حقائق آپ کے مشتاق اور دقات آپ کے شیدا ہیں۔ جو آپ کے کمال طلب اور وسعت استعداد کی دلیل ہے۔  
اس شعر سے دو باتیں استفادہ ہوتی ہیں۔ ایک تو یہ کہ طالبان کمال کو اپنے اندر اس قسم کی ہمت بلند پیدا کرنی چاہیے حتی  
کہ اپنے مقصد میں جس حد تک کامیاب ہوں اسی پر اکتفا نہ کریں دوسری بات یہ کہ اور جو کہا تھا کہ اسرار سلوک کا اظہار آپ  
کے شوق ادراک اور ذوق طلب پر موقوف ہے حتی کہ اگر آپ میں جذبہ طلب نہ ہو تو ان اسرار کا ظہور متوقع نہیں۔ اس سے یہ  
توہم ہو سکتا ہے کہ شاید اس وقت حضرت حسام الدین نے ارادت سلوک کے درجے سے ترقی نہیں پائی ہوگی اور کمال و تکمیل  
کے درجے پر فائز نہ ہوئے ہوں گے۔ یہاں اس توہم کو رفع کیا ہے کہ شیخ حسام الدین کی طلب مبتدیوں کی سی طلب نہیں بلکہ  
منتہیوں کی سی ہے (حاشیہ مولانا احمد حسن)

چوں سررشتہ بدست و کام تست      دُرہائے عقد دل ز انعام تست  
لغات: کام مراد مقصد۔ برکام کے شدن۔ کسی کے حسب مراد ہونا لہذا بکام تست کے معنی ہوئے تمہارے حسب  
مراد ہے۔ دُر دال کے پیش سے موتی۔ عقد عین کے کسرہ سے ہار۔ عقد دل باطنی ہار۔  
ترجمہ: جب یہ آپ کے ہاتھ میں اور آپ کے حسب مراد ہے تو اس باطنی ہار کے موتی آپ کی کرم فرمائی سے ہیں۔  
مطلب: جب آپ ہی تحریر مثنوی کے محرک اور اصلی باعث ہیں تو اس کی تدوین و تکمیل آپ ہی کی توجہ کی محتاج ہے اور  
لوگوں کا اس سے مستفیض ہونا آپ ہی کی نظر عنایت اور نگاہ کرم پر منحصر ہے۔

آغاز      کردہ      برسائش      بانہا

مولانا روم کے سوانح میں لکھا ہے کہ حسام الدین چلی نے مولانا سے درخواست کی کہ منطق الطیر کی طرز پر ایک مثنوی  
لکھی جائے۔ مولانا نے فرمایا کہ مجھ کو کبھی رات یہ خیال آیا۔ اور اسی وقت چند شعر موزوں ہوئے بشو از نے چوں حکایت سے



کندالغ مثنوی کی تصنیف میں حسام الدین چلی کو بہت دخل ہے اور درحقیقت یہ نایاب کتاب انہی کی بدولت وجود میں آئی ہے۔ وہ مولانا کے مریدان خاص میں سے تھے مولانا اس قدر ان کی عزت کرتے تھے کہ جہاں ان کا ذکر کرتے ہیں معلوم ہوتا ہے کہ پیر طریقت اور استاد کا ذکر ہے مثنوی کے چھ دفتر بجز دفتر اول ان کے نام سے مزین ہیں۔ انتہی۔

بر نویس احوال پیر راہ داں پیر را بگزیں و عین راہ داں

ترجمہ: مرشد واقف طریقت کا حال لکھو (اور لوگوں کو ہدایت کرو کہ) پیر کی بیعت کرو اور اس کو عین (راہ سلوک) سمجھو۔  
مطلب: منازل سلوک طے کرنے میں پیر کامل کا توسل اس قدر مؤثر ہے کہ گویا پیر کی بیعت کر لینا ہی راستہ پالینا ہے اور ایک طالب تا وقتیکہ کسی پیر و مرشد کو راہنما نہ بنائے خواہ کتنا ہی اشغال و اعمال میں منہمک رہے عموماً منزل مقصود سے دور رہتا ہے۔ کہ گویا وہ طریقت کے راستہ پر آیا ہی نہیں۔ صائب

سے بر نداز ہمت پیراں بمنزل بے غماں تیر باخود تا ہدف زور کماں راے برد

پیر تابستان و خلقاں تیر ماہ خلق مانند شب اندو پیر ماہ

لغات: تابستان موسم گرما۔ بہار اسی موسم کے آغاز میں ہوتی ہے۔ تیر ماہ موسم خزاں۔

ترجمہ: پیر (کی مثال) موسم گرما (یعنی ایام بہار کی سی) ہے اور (باقی) مخلوق (کی مثال) موسم خزاں (کی سی ہے) مخلوق گویا (کالی) رات ہے اور پیر چاند۔

مطلب: جس طرح موسم بہار خزاں کی بربادی و بے رونقی کو سرسبزی و شادابی سے بدل دیتا ہے اور چاند رات کی تاریکی کے عوض روشنی پھیلا دیتا ہے اسی طرح پیر کامل بھی لوگوں کے اخلاقی اور روحانی زلیخ و اعوجاج کو استقامت و راستی سے بدل دیتا ہے۔

جائی۔ چیب دلش مشرق انوار غیب نور بکف کردہ چو موسیٰ زجیب

نمستش اکسیر مس ہر وجود ہمتش ایثار کن بحر وجود

کردہ ام بخت جوان را نام پیر کو زحق پیر ست نہ از ایام پیر

ترجمہ: میں بخت جوان کو پیر کہہ رہا ہوں کیونکہ وہ (پیر) حق تعالیٰ کی طرف سے ہے نہ کہ سن و سال کے لحاظ سے۔

مطلب: پیر کے معنی فارسی میں بڑھے اور سن رسیدہ کے ہیں چونکہ پیری اور مشیخت دونوں عموماً مقترن ہوتی ہیں۔ یعنی مشائخ طریقت اکثر سن رسیدہ ہوتے ہیں جس کی وجہ یہ ہے کہ وہ عمر بھر مجاہدات و ریاضت اور اشغال و اعمال میں مصروف رہ کر اواخر عمر میں کمال مطلوب پر فائز ہوتے ہیں۔ یا اگر وسط عمر میں فائز کمال ہوتے ہیں تو شدت ریاضت سے شباب و کھولت میں ان پر آثار پیری نمایاں ہونے لگتے ہیں۔ اس لیے عموماً ہر شیخ طریقت کو پیر کہنے لگے۔ یعنی اس کے ایک وصف کا اظہار دوسرے وصف کے نام سے کرنے لگے۔ خواہ بعض صورتوں میں یہ وصف ان میں نہ ہو۔ یعنی وہ پیر عمر کے لحاظ سے پیر نہ ہو یا یوں کہہ کہ اس میں پیری اور مشیخت دونوں کا اقتران نہ ہو۔ اس لحاظ سے مولانا فرماتے ہیں کہ میں یہاں ایک جوان بخت و خوش نصیب کو پیر کے نام سے موسوم کر رہا ہوں۔ اگرچہ وہ عمر کے لحاظ سے جوان باکمال ہو یا پیر۔

آنچناں پیر ست کش آغاز نیست باچناں دُرِ یتیم انباز نیست

لغات: انباز شریک ثانی۔ اس کے ساتھ یا بے تنگیر محذوف ہے۔

پیر کے لفظ کی تفسیر



ترجمہ: (یوں تو) وہ ایسا پیر ہے کہ اس کا آغاز ہی نہیں۔ اور ایسے یتیم کا کوئی ثانی نہیں۔

مطلب: پیر کی شان اس شان پیغمبری کا ایک پر تو ہے۔ کہ کنت نبیا و آدم بین الماء و الطین۔ کلید مثنوی میں آیا ہے کہ اس کا یہ مطلب نہیں کہ پیر قدیم الوجود ہے بلکہ مدعا یہ ہے کہ اللہ کے علم میں سب کا سعید و شقی ہونا ازل سے موجود ہے۔ پس اس سعادت معلومہ بعلم قدیم ازلی کے اعتبار سے اس کو قدیم کہہ دیا یعنی گو پیر قدیم نہیں مگر اس کی عادت تو قدیمی ہے۔

خود قوی ترے بود خمر کہن خاصہ آل خمرے کہ باشد من لدن

لغات: من لدن پاس سے۔ یہاں من لدن سے حکیم علیم مراد ہے۔ یعنی خداوند حکیم و علیم کی طرف سے۔ اس کی پوری تشریح شرح کی پہلی جلد میں گذر چکی ہے۔

ترجمہ: شراب جتنی پرانی ہو اور بھی طاقتور ہو جاتی ہے خاص کر وہ شراب (معرفت) جو حق تعالیٰ کی طرف سے ہو۔

مطلب: پیر اگر بوڑھا ہے تو اس کے ضعف جسمانی سے ضعف روحانی کا شبہ نہ کرو کیونکہ اضمحلال جسم تو اور بھی تقویت روح کا باعث ہوتا ہے۔ جس طرح شراب پرانی ہو کر زیادہ موثر اور قوی ہو جاتی ہے۔ صائب

روئے پیراں سورۃ نور است از موئے سفید مد بسم اللہ از کافور ابوئے سفید  
خود قوی ترے شود خمر قدیم آل کہن تر بہتر اے شیخ علیم

لغات: قدیم پرانا کہنہ شیخ بزرگ بڑھا۔ علیم بڑے علم والا بڑا دانہ۔

ترجمہ: اے شیخ دانا پرانی شراب تو بڑی طاقتور ہوتی ہے (اس لیے) وہ جتنی پرانی ہو اتنی ہی اچھی ہے۔

مطلب: چونکہ بڑھاپے میں تجربہ اور طالبین کے حالات کے متعلق بصیرت زیادہ ہوتی جاتی ہے لہذا بڑھاپے میں قوت روحانی تنزل نہیں بلکہ ترقی کرتی ہے۔ صائب

پیران کار دیدہ دریں راہ پُر خطر باقدچوں کماں سبق از تیر بردہ اند

اوپر کے چاروں شعروں کا مفاد یہ ہے کہ پیر کامل کا کمال کسی خاص سن و سال کا مقید نہیں۔ پس یہ ضروری نہیں کہ وہ کہنہ سال ہی ہو۔ بلکہ یہ جوان بخت و جوان سال بھی ہو سکتا ہے اور یہ لازم نہیں کہ وہ نوعمر اور حدیث السن ہی ہو بلکہ اس کی عمر کا سرشتہ زال کے دامن سے بندھا ہے اور بایں ہمہ اس کا کمال کہنہ سالی کے ساتھ مشروط نہیں۔ بلکہ اپنی قبولیت میں در یتیم سے بھی افضل ہے جس کا لقب یتیمی موہم طفلی ہے اور اگر وہ عمر میں بڑھا بھی ہو تو کیا مضائقہ ہے۔ بڑھاپے کی عمر میں حصول تجارت و کسب فضائل اور تکمیل روحانیت سب عمروں سے زیادہ متوقع ہے صائب

در آور حلقہ اہل نظر تار و خنت گردد کہ در بیماری چشم نکویان ہست حکمت ہا

الخلاص: آخری شعر ہمارے نسخہ میں نہیں ہے۔

پیر را بگزیں کہ بے پیراں سفر ہست بس پر آفت و خوف و خطر

لغات: گزیدن اختیار کرنا یہاں بیعت کرنا مراد ہے ایں سفر سے سلوک و طریقت مقصود ہے۔ آفت و خطر سے شرور نفس و وساوس شیطانی مراد ہیں۔

صانع: دوسرے مصرعہ میں صفت جمع ہے۔



ترجمہ: پیر (کا تو سل) اختیار کرو۔ کیونکہ پیر کے بغیر یہ (سلوک و طریقت کا) سفر (شر و نفس و شیطان) کی بڑی آفات اور خوف و خطر سے پر ہے جائیگا۔

راہ بس باریک و شب تاریک و سوزاں در کمین      بے دلیے عزم رہ کردن دلیلِ ابلہی است  
آں رہے کہ بارہا تو رفتہ      بے قلاؤ ز اندر آں آشفته  
لغات: قلاؤ ز بدرقہ رہبر۔ آشفتن سرگراں و پریشان ہونا۔

ترجمہ: دیکھو جس راہ پر تم بارہا چل چکے ہو۔ (بسا اوقات) اس میں رہبر کے نہ ہونے سے پریشانی اٹھا چکے ہو۔

پس رہے را کہ ندیدیستی تو ہیچ      ہیں مرو تنہا ز رہبر سد میچ  
ترجمہ: پس جس راستہ کو تم نے کبھی نہ دیکھا ہو (اس پر تنہا ہرگز نہ چلنا) (اور) راہبر سے انحراف نہ کرنا۔

مطلب: بعض اوقات راہبر وجہ کہ وہ تنہا ہو کسی ایسے راستہ میں بھی دھوکا کھا جاتا ہے جو اس نے بارہا طے کیا ہو۔ پس خیال کرو کہ جو راستہ اس نے کبھی دیکھا ہی نہیں اور اس سمت کو کبھی جانے کا اتفاق ہی نہیں ہوا اس پر تنہا چلنے میں اس کے بھول جانے اور مبتلائے آفات ہونے کا کس قدر احتمال ہے۔ ایسے نادیدہ راہ کی سب سے زیادہ روشن مثال راہِ سلوک ہے جس پر راہبر کے بغیر ہرگز نہیں چلنا چاہیے۔ سعدیؒ۔

بہ تنہا نداند شدن طفلِ خرد      کہ مشکل بود راہ نادیدہ برد  
تو ہم طفلِ راہی بسعی اے فقیر      برد دامنِ نیک مردانِ بگیر  
ہر کہ او بے مرشدے در راہ شد      اوز غولانِ گمرہ و در چاہ شد  
لغات: غول غین کے ضمہ سے چھلا وہ شیطان مراد ہے۔ در چاہ شدن کنوئیں میں گرنا، ہلاک ہونا۔

ترجمہ: جو شخص کسی مرشد کے تو سل کے بغیر راہ (سلوک پر چل پڑا) وہ اکثر شیاطین (کے اغوا) سے گمراہ اور ہلاک ہو گیا۔ غنیمت۔

تو اے بے پیر تا پیرت نہ باشد      ہوئے معصیت دل سے خراشد  
بے گم سے روی خود را ادب کن      رہے گم کروہ خضرے طلب کن  
گر نباشد سایہ پیر اے فضول      بس ترا سرکشہ دارد بانگِ غول

ترجمہ: اے فضول (پسند آدمی) اگر تمہارے سر پر مرشد کی توجہ و تعلیم کا سایہ نہ ہو تو شیطان (کے خطرات و وساوس) کی آواز (جو تمہارے دل میں گونجتی رہے گی) تم کو بہت پریشان رکھے گی۔ صائبؒ۔

واقف غے شوند کو گم کردہ اند راہ      رہواں براہ نمائے نمی رسند  
غولت از راہ افگند اندر گزند      از تو داہی تر وریں رہ بس بدند

لغات: از راہ افگندن بہکانا، گمراہ کرنا۔ راہ سے راہِ طریقت اور صراطِ مستقیم مراد ہے۔ داہی دال مہملہ کے ساتھ زیرک و ہوشیار۔

ترجمہ: شیطان تم کو صراطِ مستقیم سے بہکا کر گزند (ہلاکت) میں ڈال دے گا۔ اس راستہ میں بہت سے لوگ تم سے بھی



زیادہ ہوشیار (گام فرسا) ہو چکے ہیں (جن کو شیاطن نے گمراہ و ہلاک کیا ہے۔) حافظ

قطع ایں مرحلہ بے ہر ہی خضر مکن ظلمات است بترس از خطر گمراہی

مطلب: مرشد کے بغیر گمراہ ہونے کی وجہ جاہل کے لیے تو یہ ہے کہ اس کو شریعت کا علم نہیں ہوتا ذرا قلب میں ذکر سے کوئی کیفیت پیدا ہوتی ہے تو اپنے آپ کو صاحب کمال سمجھنے لگتا ہے اور متکبرانہ خیال اس کے لیے موجب وبال بن جاتا ہے۔ کچھ کشف ہونے لگا اور اس کی حقیقت نہ سمجھا تو اپنے کشف کے اعتماد پر کسی شرعی امر کا انکار کرنے لگتا ہے۔ کوئی شیطانی خواب نظر آ گیا کہ فلاں گناہ کر لو تو اس کا ارتکاب کر بیٹھتا ہے۔ خصوصاً جب وہ اپنے باطنی ذوق و شوق میں یا کشف میں کمی نہیں پاتا اس کو یقین ہو جاتا ہے کہ یہ فعل جب باطنی کیفیات کو مضرت نہیں تو ضرور حلال ہوگا۔ حالانکہ یہ کیفیات اگر مخالفت شرع کے ساتھ ہوں تو قابل اعتبار نہیں ہوتیں اور یہ کیفیات جو ریاضت کا ثمرہ ہیں اس فعل کے مقبول و مستحسن ہونے کی دلیل نہیں ہیں۔ سعدی

خیالات نادان خلوت نشین بہم برکند عاقبت کفر و دیں

صفائی است در باب و آئینہ نیز ولیکن صفارا بیاید تمیز

اگر وہ شخص عالم ہے تو شیطان اس پر اس طرح تسلط کرتا ہے کہ اول کسی ایسی طاعت کی طرف بلاتا ہے جس کا انجام کوئی معصیت ہوتی ہے یا ریاضت میں اعتدال نہیں رہنے دیتا اور اس سے جسمانی ضرر ہوتا ہے جو بہت سی طاعات ضرور یہ کے ترک و تخلف کا باعث بن جاتا ہے۔ کبھی دقائق معصیت تک نظر نہیں پہنچنے دیتا اس لیے وہ شخص ایسے معاصی میں مبتلا رہتا ہے کبھی ایسے معاصی کے محسوس و معلوم ہونے پر بھی شیطان یہ شرارت کرتا ہے کہ مرض تو کچھ ہوتا ہے اور اس کا چارہ و علاج کچھ اور تجویز کراتا ہے جس سے اس کا نفسانی اور روحانی مرض اور بھی ترقی پذیر ہو جاتا ہے۔ بعض اوقات عقاید میں وسوسہ ڈالتا ہے۔ اور دلیل کے مقدمات میں خدشہ پیدا کرتا ہے حتیٰ کہ اس کو کسی بدعت کا معتقد یا زندقہ والحاد کا مرتکب بنا دیتا ہے۔ ملت اسلام میں بہتر گمراہ فرقے اسی طرح عالموں کی کج فہمی اور اغوائے شیطان سے پیدا ہوئے ہیں بعض اوقات شیطان اس شخص کو اس تردد میں ڈال دیتا ہے کہ میرے لیے کونسا عمل بہتر ہوگا۔ کبھی ایک کو چھوڑتا ہے اور دوسرے کو اختیار کرتا ہے۔ اور کبھی دوسرے کو ترک کر کے تیسرے کو لاتا ہے۔ اور اس طرح اس کو کسی عمل پر دوام و استقامت نہیں ہوتی اور اس کی برکات حاصل نہیں ہوتیں۔ پس شیطان کے ان سب شرور و مفاسد کا سد باب یہ ہے کہ شیخ کامل سے بیعت کی جائے جو ان تمام مشکلات کا چارہ و تدبیر جانتا ہے۔ (کلید مثنوی) حافظ

بکوائے عشق منہ بے دلیل راہ قدم کہ گمشد آنکہ دریں رہ برہرے نرسید

جائے جامی از دامن آں کرم رواں ست و مدار کہ بہر مرحلہ صد قافلہ را بس کردند

از بے بشنو ضلال رہرواں کہ چہ شاں و کرد آں بلیس بدرواں

لغات: بنے نون کے ضمہ اور باء مجہول سے قرآن مجید رہرواں کسی خاص مذہب پر چلنے والے بلیس بلیس ضرورت شعری کے لیے الف ساقط ہو گیا۔ بدرواں بد خصلت بذات۔

ترجمہ: راہ (مذہب) پر چلنے والوں کی گمراہی (کا حال) قرآن سے معلوم کرو کہ بذات بلیس نے ان کی کیا گت بنائی۔

مطلب: یعنی قرآن مجید میں جو عباد و ثمود، اہل مدین قوم تبع وغیرہ اقوام اور نمرود و فرعون وغیرہ اشخاص کا حال نازل ہوا ہے اس کو پڑھ کر دیکھو کہ وہ لوگ کس طرح شیطان کے اغوائے انبیاء علیہم السلام کے منکر ہو کر نجات اخروی اور سعادت ابدی سے محروم رہ گئے ان لوگوں کو راہرواں اعتبار سے کہا ہے کہ انہوں نے عبادت اصنام وغیرہ کو اپنا راستہ بنا رکھا تھا۔ یا اس لفظ سے



راہروان طریقت و ہدایت مراد ہوں گے۔ جس میں بلعم بن باعور جیسے لوگوں کی طرف اشارہ ہوگا۔ جو پہلے خدا شناس اور  
راہروان صراطِ مستقیم تھے مگر پھر شیطان کے مکر و فریب سے بتلائے معاصی اور گرفتار ضالت ہو گئے۔ صائبؒ

ز ابلیس خطر بیش بود راہ رواں را از گرگ جگر خوار خطر سر گلہ دارد

صد ہزاراں سالہ راہ از جادہ دور بردشاں و کردشاں زادبار عور

لغات: صد ہزاراں لاکھ۔ جادہ راستہ صراطِ مستقیم۔ ادبار بدبختی۔ عور برہنہ۔

ترجمہ: (شیطان نے) ان کو راہ (راست) سے لاکھوں سال کی مسافت پر دور جا ڈالا۔ اور ان کو بدبختی کے ساتھ  
(دولتِ ایمان سے برہنہ کر دیا۔)

مطلب: اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے۔ یٰبَنیٰ اٰدَمَ لَا یَفْتِنَنَّکُمُ الشَّیْطٰنُ کَمَا اَخْرَجَ اٰبَوٰیْکُم مِّنَ الْجَنَّةِ یَنْزِعُ عَنْهُمَا  
لِبَاسَهُمَا لِیُرِیَهُمَا سَوْاَ تَیْهَمَا ط اِنَّہٗ یَرٰکُمۡ ہُوَ وَ قَبِیْلُہٗ مِنْ حَیْثُ لَا تَرَوْنٰہُمْ ۔ اے نبی آدم کہیں شیطان تم کو بہکانہ  
دے جس طرح کہ اس نے تمہارے ماں باپ (یعنی آدم و حوا) کو بہشت سے نکلوایا کہ ان کا لباس ان سے اتروانے لگانا کہ ان  
کے پردہ کرنے کی چیزیں ان پر ظاہر کر دے۔ اور اس کی ذریات تم کو دیکھتے رہتے ہیں جدھر سے تم ان کو نہیں دیکھتے۔ (اعراف  
ع ۳) یعنی شیطان آدمی کو گمراہ کرنے کے لیے اس کے دل میں وسوسے ڈالتا رہتا ہے اور وہ شیطان کو دیکھ نہیں سکتے۔ دوسری  
جگہ ارشاد ہے۔ وَاِخْوَانُہُمْ یَمُذُّوْنَہُمْ فِی الْغَیِّ ثُمَّ لَا یَقْصِرُوْنَ ”یعنی کافروں کے بھائی شیطان ان کو گمراہی میں گھسیٹے  
لیے جاتے ہیں۔ پھر ان کے برباد کرنے میں کوتاہی نہیں کرتے۔“ (اعراف ع ۲۴) حتیٰ کہ ان کی تباہی اور بربادی اہل عالم  
کے لیے مایہ عبرت بن جاتی ہے۔

استخوانہا شاں بہیں و ہوئے شاں عبرتے گیرد مراں خرسوئے شاں

لغات: خرسوئے کہ راندن کسی طرف مائل ہونا اس کا اتباع کرنا اس کے راستہ پر چلنا۔

ترجمہ: تم ان کی ہڈیاں اور بال (وغیرہ نشاناتِ باقیہ) دیکھو (اور ان کے حسرت ناک انجام سے) عبرت پکڑو اور ان  
کی راہ پر نہ چلو۔

مطلب: اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے۔ فَسِیرُ وَاٰفِی الْاَرْضِ فَانْظُرْ وَاَکْبِفْ کَانَ عَاقِبَةُ الْمُکَذِّبِیْنَ (یعنی زمین پر  
چلو پھرو اور دیکھو پیغمبروں کے جھٹلانے والوں کا کیسا خراب انجام ہوا) سعدیؒ۔

نہ رود مرغ سوئے دانہ فراز چوں دگر مرغ بیند اندر بند

پند گیراز مصائب دگراں تاگیرند دیگران ز تو پند

صائبؒ۔ چند چوں نادیدگانِ دام تماشا سے کئی حلقہ چشمتے کہ بحرِ اعتبارت دادہ اند

کردنِ خر گیر و سوئے راہ کش سوئے زہبانوں و راہ دانان خوش

لغات: خر سے مراد نفس ہے۔ راہ صراطِ مستقیم۔ زہبان را کے ضمہ کے ساتھ عربی میں راہب کی جمع۔ بروزن فعلان

ہے اور را کے فتح کے ساتھ فارسی میں رہ مخفف راہ اور بان حرف نسبت بمعنی دارندہ سے مرکب ہے جیسے فیلبان و ساربان و  
باغبان جس کے معنی ہیں سیدھے راہ پر چلنے والا یہاں پر دوسری قسم کا لفظ ہے۔ راہ دان راستہ سے واقف۔ خوش خوب۔

ترجمہ: (بلکہ اپنے) خر (نفس) کی گردن پکڑ کر اس کو سیدھے راستہ پر لے جاؤ (یعنی) ان لوگوں کی طرف جو راہ پر



چلتے ہیں۔ اور راہ سے خوب واقف ہیں۔

ہیں مہل خرا و دست از دے مدار زانکہ عشق اوست سُوئے سبزہ دار

لغات: مہل صیغہ نہی۔ ہلیدن چھوڑنا ہے۔ دست از چیزے داشتن۔ کسی چیز کو چھوڑ دینا۔

ترجمہ: خبردار (اس) خر (نفس) کو کھلانے چھوڑو اور اس سے ہاتھ نہ اٹھاؤ۔ کیونکہ اس کا میلان (لذاتِ نفسانیہ) کے سبزہ زار کی طرف ہے۔ سعدیؒ۔

مرد در پئے ہرچہ دل خواہد کہ تمکین تن عز جاں کاہد

گند مرد را نفس امارہ خوار اگر ہوشمندی عزیزش مدار

وگر ہرچہ باشد مرادش خوری ز دوراں بے نامرادی بری

گریکے دم تو بغفلت و اہلیش او رود فرسنگہا سُوئے حشیش

لغات: و اہلیش و معنی کشادہ و جدا، ہلی صیغہ مضارع ہلیدن سے شین ضمیر مفعول بہ فرسنگ کو مسافت حشیش گھاس۔

ترجمہ: اگر تم اس کو غفلت کے ساتھ ایک دم کے لیے بھی کھلا چھوڑ دو گے تو گھاس کی طرف کوسوں (دور) نکل جائے گا۔ صائبؒ

نفس را مگذار پا از حد خود بیروں نہد می شود گم طفل چوں از خانہ سے آید بروں

دشمن راہ است خر مسبت علف اے بسا خر بندہ را کردہ تلف

لغات: علف چوپایوں کے چرنے کی گھاس۔ خر بندہ جو گدھے کا مسخر و منقاد ہو یعنی جدھر وہ گدھا جاتا ہو اس کو جانے دے۔ حتی کہ وہ جدھر چاہے اپنے سوار کو لے جائے۔ تلف ہلاک تباہ۔

ترکیب: خر بندہ اگر مرکب اضافی باضافت مقلوب ہو تو یہ مفعول اول ہے۔ کرد کا اور کرد کی ضمیر جو خر کی طرف راجع ہے۔ اس کی فاعل۔ تلف مفعول بہ ثانی۔ اگر خر اور بندہ الگ الگ کلمہ ہوں تو خر فاعل اور بندہ اور تلف دونوں مفعول و لکس الاول ہوا لا قرب۔

ترجمہ: جو گدھا گھاس (کے شوق) کا مست ہو وہ راستہ کا دشمن ہے (اس لیے وہ اس راستے پر ٹھیک طور پر نہیں چلتا) چنانچہ بہتیرے مطیعانِ خر کو اس نے ہلاک کیا ہے۔

مطلب: اگر نفس لذات در شہوات کا دلدادہ ہوتا ہے تو اس کی عنان کو تھام کر رکھنا نہایت ضروری ہے ورنہ اکثر لوگ جو اپنے نفس کو مختارِ کل اور مطلق العنان کر دیتے ہیں تباہ و برباد ہو گئے ہیں سعدیؒ۔

بناز و طرب نفس پروردہ گیر چنین دشمنی را قوی کردہ گیر

کے بچہ گرگ سے پروردہ چو پروردہ شد خواجہ برہم درید

چویر پہلوئے جان سپردن سخت جہاندیدہ بر سرش رفت و گفت

تو دشمن چنین تازنین پروردی ندانی کہ ناچار زخمش خوری

گر ندانی رہ ہر آنچہ خر بخو است عکس آنرا کن کہ ہست آں راہ راست



ترجمہ: اگر تم راستہ معلوم نہ کر سکو تو (یہ تدبیر مناسب ہے کہ) جو کچھ (یہ) خر (نفس) تقاضا کرے۔ اس کے خلاف کرو کہ وہی سیدھا راستہ ہے۔

مطلب: اس میں نفس امارہ کے مقتضیات کے کلیۃً منکر و مردود ہونے کا اشارہ ہے۔ اوپر کہا تھا کہ شر و نفس سے محفوظ رہنے کا بہترین طریقہ یہ ہے کہ مرشد کامل کا توسل اختیار کرے۔ اب فرماتے ہیں کہ اگر اتفاقاً کوئی رہنما نہ ملے اور خود راستہ معلوم کرنے کی صلاحیت نہ ہو تو صراطِ مستقیم دریافت کرنے کا صحیح طریقہ یہ ہے کہ چونکہ نفس امارہ یقیناً کجرو اور غلط کار ہوتا ہے۔ لہذا وہ جس بات کا مقتضی ہے، جس کام پر آمادہ کرے اور جس راہ کی طرف لے جائے تم اس کے برخلاف چلو کہ یقیناً یہی صراطِ مستقیم ہوگا۔ صائب

خلاف نفس کلید در بہشت بود بہرچہ نفس تولا کند تبراکن

شاوروہن پس انگہ خالفوا ان من لم یعصہن تالف

لغات: شاورو مشورہ کرو۔ ہن۔ عورتوں سے۔ خالفوا مخالفت کرو من لم یعصہن جو شخص ان کی نافرمانی نہ کرے تالف ہلاک ہونے والا۔ بعض حواشی میں لکھا ہے کہ ممکن ہے یہ یالف یعنی جو شخص عورتوں کی نافرمانی نہ کرے۔ وہ ان کا شیدا ہے۔ اور جوان کا شیدانہ ہو وہ نقصان اٹھاتا ہے۔

ترجمہ: (پہلے) عورتوں سے مشورہ کرو۔ پھر اس مشورے کے خلاف کرو۔ کیونکہ جو شخص ان کے خلاف نہ کرے گا وہ تباہ ہو جائے گا۔

مطلب: اوپر نفس کی مخالفت کو عین صراطِ مستقیم پر چلنا قرار دیا تھا۔ اس کی تائید میں حدیث شاوروہن و خالفوہن پیش فرمائی ہے۔ وجہ تائید یہ ہے کہ عورتوں کو طمع مزید و حرص شدید اور نقصان عقل و دین اور قلتِ انصاف اور سوء تدبیر اور عدم مال اندیشی کی وجہ سے سرتاپا نفس سمجھا گیا ہے۔ اور اس لیے نفس کو عورت سے تشبیہ دی جاتی ہے۔ کما مر فی اوخر المجلد الثالث پس جس طرح عورتوں کے مشورے کے خلاف کرنا گویا رائے صواب پر عمل کرنا ہے، اسی طرح نفس کے بتائے ہوئے راستہ کے خلاف چلنا عین صراطِ مستقیم پر چلنا ہے۔

پاس خاطر بیوی کا گرچہ ہے شرط اتحاد پر مقلد ہونا اس کا پھر برا پھل لاتا ہے

وحدت زوجین اک جنت ہے پر اس باغ میں گہوں کا زہریلا دانہ بھی ہرا ہو جاتا ہے

موضوعات کبیر میں حضرت ملا علی قاری فرماتے ہیں کہ حدیث شاوروہن و خالفوہن۔ ان الفاظ کے ساتھ ثابت نہیں۔ اگرچہ یہ حیثیت معنی اس کے لیے وجہ ہو سکتی ہے۔ سخادی نے کہا کہ میں اس کو مرفوع نہیں سمجھتا بلکہ مرفوع حدیث انس رضی اللہ عنہ سے یوں مروی ہے۔ لا یفعل احدکم حتی یتشیر فان لم یجد من یتشیر فلیستشیر امراً ثم لیخالفھا فان فی خلافھا البرکۃ اور سند کی سند میں ضعف اور انقطاع ہے اور دیلمی اور عسکری اور قضاوی نے حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا سے مرفوعاً روایت کیا ہے طاعة النساء ندامة لیکن ابن عدی نے کہا کہ اس کو جس نے روایت کیا ہے سب ضعیف ہیں اور ابن جوزی کا اس کو موضوعات میں داخل کرنا ٹھیک نہیں۔ انہی کلام السخاوی سیوطی فرماتے ہیں یہ حدیث باطل ہے اس کی کوئی اصلیت نہیں۔ لیکن اس کے ہم معنی یہ حدیث ہے کہ طاعة النساء وندامة اس کو ابن عدی اور دیلمی نے عائشہ رضی اللہ عنہا سے روایت کیا ہے۔ اور ابن عدی نے ام سعد بنت زید بن ثابت رضی اللہ عنہ سے اور انہوں نے اپنے والد سے مرفوعاً

حدیث شاوروہن و خالفوہن کی تائید



روایت کیا ہے۔ طاعة المرأة ندامة اور طبرانی و حاکم نے ایک روایت حضرت ابو بکر رضی اللہ عنہ سے مرفوعاً تخریج کی ہے۔ اور اس کو صحیح قرار دیا ہے کہ هلك الرجال حين طاعة النساء اور عسکری نے حضرت عمر رضی اللہ عنہ سے امثال میں تخریج کیا ہے کہ انہوں نے فرمایا خالفوا النساء فان في خلافهن البركة۔ اور معاویہ رضی اللہ عنہ سے مراد ہے کہ عود والنساء لانها ضعيفة ان اطعتها اهلكك یعنی ”عورتوں کو ہر بات پر نہیں سننے کو معتاد بناؤ کیونکہ وہ ضعیف العقل ہیں۔ اگر تم ان کی اطاعت کرو گے تو تم کو ہلاک کر دیں گی۔“

صاحب کلید مثنوی فرماتے ہیں کہ اگر یہ حدیث ثابت ہو جائے تو اس کا حکم باعتبار اکثر کے ہوگا۔ ورنہ خود حضور صلی اللہ علیہ وسلم نے عمرہ حدیبیہ میں حضرت ام سلمہ رضی اللہ عنہا کا مشورہ قبول فرمایا اور اس میں پوری کامیابی ہوئی۔

باہوا و آرزو کم باش دوست چوں یضلک عن سبیل اللہ اوست

لغات: ہوا خواہش نفسانی۔ آرزو تمنائے فضول۔ یضلک تم کو گمراہ کرتا ہے۔ سبیل اللہ اللہ کا راستہ مراد صراطِ مستقیم۔

ترجمہ: (غرض) نفسانی خواہش اور تمنائے فضول کے تابع نہ بنو۔ جب کہ وہ تم اللہ کے راستہ سے گمراہ کرتی ہے۔

مطلب: یعنی مصلحت صحیح کے مقابلہ میں اپنی ذاتی خواہش اور طبعی میلان کی پروا نہ کرنی چاہیے جو تقاضائے نفس ہے بلکہ جو کچھ مقتضائے مصلحت ہو اس پر عمل کرنا اقرب الی الصواب ہے اس شعر میں قرآن مجید کی اس آیت کی طرف اشارہ ہے یَا دَاوُدُ اِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِی الْاَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوٰی فِیْضِلَّكَ عَنْ سَبِیْلِ اللّٰهِ اِنَّ الَّذِیْنَ یَصِلُوْنَ عَنْ سَبِیْلِ اللّٰهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِیْدٌ۔ ”اے داؤد ہم نے تم کو دنیا میں خلیفہ بنایا ہے۔ پس لوگوں میں حق کے ساتھ حکم کرو اور اپنی ذاتی خواہش کی پیروی نہ کرو۔ ورنہ تم کو راہِ خدا سے گمراہ کر دے گی بے شک جو لوگ راہِ خدا سے گمراہ ہو جاتے ہیں ان کے لیے سخت عذاب ہے۔“ (ص ۲۷)

اصل قصہ یہ ہے کہ حضرت داؤد علیہ السلام تنہا نشین ہو کر عبادتِ الہی میں مشغول رہنے لگے تھے۔ چونکہ یہ حالت مفادِ سلطنت اور مصالحتِ خلافت کے خلاف تھی اور وہ مہام حکومت کے سرانجام دینے کے لیے مامور من اللہ تھے اس لیے اللہ تعالیٰ کی طرف سے عتاب ہوا کہ اپنے طبعی میلان سے خلوت کو جلوت پر ترجیح نہ دو۔ طبعی میلان سے مصالحت عام کو تلف کر دینا غلطی ہے اور غلطی کے مرتکب سزا کے مستوجب ہوتے ہیں۔ عامہ عباد کے لیے تنہائی کی عبادت اعلیٰ فضیلت ہے۔ اگر بحکم حسنات الابرار سنیات المقربین ایک پیغمبر کے لیے ترکِ اولیٰ بھی بمنزلہ گناہ بن جاتا ہے نیز وہ اہتمام رعایا اور فصل خصومات پر مامور تھے اور گوشہ گیری اپنے فرائض منصبی کو ترک کر دینے کے مترادف تھی اس لیے اس پر عتاب ہوا۔ بعض منسیرین نے جو اس آیت کی تفسیر میں اسرائیلی روایات کا ایزاد کیا ہے کہ حضرت داؤد علیہ السلام ایک شخص کی عورت چومے شوق ہوئے تھے اور اس کو اپنے نکاح میں لانے کے خواہاں تھے اس پر یہ عتاب آیا۔ یہ بالکل غلط ہے اور مدارجِ نبوت کے خلاف ہے اور ایسی روایات کو ماننا یہود و نصاریٰ کو ہی شایاں ہو سکتا ہے۔ غرض مولانا اس آیت سے سبق اخذ کرتے ہیں کہ شریعت و طریقت وغیرہ امور میں اپنی ذاتی رائے سے بچنا چاہیے اور مرشد کا اتباع کرنا چاہیے۔ نظامی۔

سرز ہوا تافتن نہ سروری ست ترک ہوا قوت پیغمبری است

براہ تو ہمہ چاہ است سر نہاہ مرد بجام تو ہمہ زہر ست تا چشیدہ خمر

غبارِ چرخ بہ میں و بہارِ روز نگر بساطِ حرص بچیں و لباسِ آز بدر

ایں ہوا را نشکند اندر جہاں ہیچ چیزے ہچو سایہ ہمر ہاں



لغات: ہمراہ ساتھ چلنے والے رفقاء طریق اس سے مرشدانِ کامل مراد ہیں جو راہِ طریقت میں مرید کے رہنما ہوتے ہیں اور رہنما کار ہر دو کے ساتھ ہونا ظاہر ہے۔

ترجمہ: (اور) اس ہوائے نفسانی کو دنیا میں کوئی چیز رفقاء طریق یعنی (مرشدانِ کامل) کے بغیر زائل نہیں کر سکتی۔  
حافظ نہ قاطعانِ طریق آں زماں شوند ایمن قوافل و دانش کہ مرو راہ رسید

وصیت کردن رسول خدا مرعلی رضی اللہ عنہ را کہ چوں ہر کسے بنوع  
طاعتے تقرب بحق جوید تو تقرب جوئے بصحبت عاقل و بندہ خاص

تا از ایشاں ہمہ پیش قدم باشی

جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا حضرت علی کرم اللہ وجہہ کو وصیت فرمانا کہ جب ہر شخص کسی خاص طاعت کے ساتھ تقرب حاصل کرنا چاہے تو تم عاقل اور بندہ خاص کی صحبت کے ساتھ تقرب حاصل کرنے کی کوشش کرو تا کہ ان سب سے سبقت لے جاؤ

قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِذَا تَقَرَّبَ النَّاسُ إِلَى خَالِقِهِمْ بِالرَّاعِ الْبَرِّ فَتَقَرَّبَ إِلَى اللَّهِ بِالْعَقْلِ وَالسَّرِّ نَسَبُهُمْ بِالذَّرَجَاتِ وَالزُّلْفَى عِنْدَ النَّاسِ وَعِنْدَ اللَّهِ  
نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا کہ جب لوگ اپنے خالق کی طرف طرح طرح کی نیکیوں کے ساتھ تقرب چاہیں تو تم اللہ کی طرف عقل اور معارف کے ساتھ تقرب چاہو تا کہ ان مقربین سے سبقت لے جاؤ لوگوں پر درجات حاصل کرنے اور اللہ کا قرب پانے میں۔

مطلب: یعنی لوگ تو طاعات اور عبادات وغیرہ صرف اعمال کو وسیلہ تقرب بناتے ہیں۔ تم علوم و معارف کی طرف توجہ کرو تا کہ تم کو حصولِ علم کے بعد طاعات و عبادات کی بجا آوری علی وجہ البصیرت اور بطریق تکمیل میسر ہو۔ پھر چونکہ تمہاری بدولت دوسرے ہزاروں لوگ بھی ہدایت پائیں گے اور تم کو خدا کا قرب سب سے زیادہ حاصل ہوگا تو تم ان طالبانِ تقرب سے سبقت لے جاؤ گے اس سے یہ اشارہ مقصود ہے کہ علم عمل سے افضل ہے جس کی بدولت تقرب کامل پیدا ہو سکتا ہے۔ جو معرفت حق ہے عنوان کی ابتدائی سطور میں جو فرمایا ہے کہ تقرب جوئے بصحبت عاقل تو اس سے مراد یہ ہے کہ یہ علم و معرفت جو موجب فضیلت اور حصولِ درجات ہے پیر کی صحبت سے میسر ہو سکتا ہے حافظ

کیمیائے ست عجب بندگی چیر مغان خاک او گشتم و چندیں درجام داد ند

لہذا اس بیان سے ضرورتِ شیخ کا اثبات اور شعر مذکورہ بالا اس ہوارانشکند اندر جہاں انج کی تائید مقصود ہے۔ یہ حدیث باوجود تلاش مشہور کتب احادیث میں نہیں ملی۔ تاہم اس کا مضمون دوسری بہت سی احادیث و آثار کے موافق ہے۔

عن ابن عباس قال تدارس العلم ساعة من الليل خير من احياء هار واه ليل يعني ابن عباس رضي الله عنه فرمایا ہے کہ رات کو ایک ساعت بھر کا علم پڑھنا پڑھانا رات بھر عبادت کے لیے جاگنے سے افضل ہے۔ (مشکوٰۃ)

عن عبد الله ابن عمر وان رسول الله صلى الله عليه وسلم مر بمجلسين في مسجده فقال كلا



ہما علی خیر واحد ہما افضل من صاحبه اما هو لاء فید عون اللہ و یرغبون الیہ فان شاء اعطاہم وان شاء منعہم و اما هو لاء فیتعلمون الفقه او العلم فیتعلمون الجاہل فہم افضل و انما بعثت معلما ثم جلس فیہم رواہ الدارمی۔ یعنی ”جناب رسول اللہ علیہ وسلم مسجد نبوی میں دو مجلسوں کے پاس سے گزرے تو فرمایا دونوں نیکی پر ہیں اور ان میں سے ایک مجلس دوسری مجلس سے افضل ہے یہ اہل مجلس تو اللہ کو پکار رہے ہیں اور اس سے التجائیں کر رہے ہیں۔ پس اگر وہ چاہے تو ان کو دے اور اگر چاہے نہ دے مگر یہ دوسرے اہل مجلس فقہ یا علم پڑھتے ہیں اور بے علم کو پڑھاتے ہیں۔ لہذا افضل ہیں اور میں بھی علم سکھانے کے لیے مبعوث ہوا ہوں۔ پھر آپ انہیں میں بیٹھ گئے۔“ (مشکوٰۃ)

عن عائشة انها قالت سمعت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم یقول ان اللہ عزوجل اوخی الی انہ من سلك مسلکاً فی طلب العلم سہلت لہ طریق الجنة ومن سلبت کربہیتہ انشیتہ علیہما الجنة و فضل فی علم خیر من فضل فی عبادۃ و ہلاک الذین الورع رواہ البیہقی فی شعبۃ الایمان یعنی ”رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا کہ اللہ تعالیٰ نے مجھے بذریعہ وحی فرمایا کہ جو شخص علم کی تلاش میں کسی راستہ پر چلتا ہے میں اس کے لیے بہشت کا راستہ آسان کر دیتا ہوں۔ اور میں جس شخص کی دونوں آنکھیں لے لوں تو ان کے عوض میں اس کو جنت دوں گا اور علم میں افضل ہونا عبادت میں افضل ہونے سے بہتر ہے اور دین کی بنیاد پر ہیزگاری پر ہے۔“ (مشکوٰۃ) سعدیؒ

صاحب دے بدرسہ آمد ز خانقاہ  
گفتم میان عالم و عابد چہ فرق بود  
گفت او ظہیم خویش بروں مے بروز موج  
بشکستہ عہد و صحبت اہل طریق را  
تا اختیار کر دی ازاں ایں فریق را  
ویں جہدے کند کہ بگیرد غریق را

علماء و صلحا کی صحبت کی تاکید میں بہت سی احادیث و آثار وارد ہیں۔ عن ابی موسیٰ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم مثل الجلیس الصالح و السوء کحامل المسک و نافخ الکیر فحامل المسک اما ان تجذبک و اما ان تتباع منه و اما ان تجدمنه ریحا طیبۃ اما یحرق ثیابک و اما ان تجدمنه ریحا خبیثۃ متفق علیہ یعنی ”رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا کہ نیک مصاحب اور برے مصاحب کی مثال اپنے ساتھ مشک رکھنے والے اور لوہاروں کی مشک پھونکنے والے کی سی ہے۔ مشک والا تو تجھے کسی قدر مفت دے دے گا تو اس سے خرید لے گا اور نہیں تو اس سے خوشبو ہی سونگھ لے گا اور مشک پھونکنے والا تیرے کپڑے جلادے گا یا تو اس کی بدبو برداشت کرے گا۔“ (مشکوٰۃ)

عن مالک انہ بلغہ ان لقمان الحکیم اوصی ابنہ فقال یا بنی جالس العلماء و زاحمہم برکتیک فان اللہ یحیی القلوب بنور الحکمة کما یحیی الارض المیتۃ بوابل۔ ”امام مالک سے روایت ہے کہ انہوں نے سنا ہے کہ لقمان حکیم نے اپنے بیٹے کو وصیت کرتے ہوئے فرمایا بیٹا عالموں کے پاس بیٹھا کرو اور اپنی دوزانو (کی مودبانہ نشست سے) ان کے مزاحم ہوا کرو کیونکہ اللہ تعالیٰ علم کے نور سے دلوں کو اس طرح زندہ کرتا ہے جس طرح مردہ زمین کو وہ بار ان عظیم سے زندگی بخشا ہے۔“ (موطا امام مالک)

جاک ہر نکتہ کا دید از لب و دندان چو گوہرے است  
دانا دل از جواہر حکمت خزینہ ایست  
بامردم پاک اصل و عاقل آمیز  
گر زہر دہد ترا خردمند بنوش  
خوش آنکہ ساخت گنج گہر درج سینہ را  
از خویشتن مدار جدا ایں خزینہ را  
وز نااہلاں ہزار فرسنگ گریز  
ورنوش رسد تر ز نااہل بریز  
نور گردد تو تیا در دیدہ چوں جامیکند  
صحبت اہل نظر ترا مصفاے کند



نہیں۔ نیست اکیرے بہ از ہم صحبت کامل عیار گفت پیغمبر علی را کائے علی شیر حقی پہلوانی پر دلی گفتہ ام حرفے کہے باید بآب زر نوشت

لغات: شیر حق اللہ کا شیر۔ اسد اللہ کا ترجمہ ہے جو حضرت علی کرم اللہ وجہہ کا لقب ہے آخر میں یائے خطاب رابطہ جملہ ہے اور اسی طرح پہلوانی اور پردلی کی یا۔ پہلوان بفتح بائے فارسی و لام قدیم فارسی زبان میں جنگجو بہادر شجاع سپاہی کو کہتے تھے۔ مگر اہل ہند کشتی لڑنے والے کو پہلوان کہتے ہیں قدیم فارسی میں کشتی گیر کو مشت زن کہتے ہیں پہلوان دراصل پہلو سے بنا ہے جس کے معنی ہیں ارکان دولت و اعیان سلطنت۔ پھر پہلوان فوجی افسروں اور جنزلوں سے خاص ہو گیا۔ پردل و لیر، دلاور شجاع، قوی القلب۔

پہلوان کے لفظ کی تفسیر

ترجمہ: جناب رسول اللہ علیہ وسلم نے حضرت علی کرم اللہ وجہہ کو فرمایا اے علی تم اللہ کے شیر ہو بہادر ہو دلیر ہو۔  
لیک بر شیری مکن ہم اعتمد اندر آور سایہ نخل امید لغات: اعتماد اعتماد امانہ کیا گیا ہے۔ اندر زائد ہے نخل امید سے مرشد والی قدر مراد ہے جس کے ساتھ یہودی دارین کی امیدیں وابستہ ہوتی ہیں۔ اور سایہ سے اس کی صحبت مراد ہے۔  
ترجمہ: لیکن اپنی شیر مردی پر اعتماد نہ کرو۔ بلکہ کسی کامل کی صحبت میں رہو۔

ہر کسے گر طاعتے پیش آورند بہر قرب حضرت پیچون و چند تو تقرب جو بعقل و سر خویش نے چوں ایثاں برکمال و بر خویش ترجمہ: اگر اور لوگ اس ذات پیش اور بے نظیر کی درگاہ میں قرب حاصل کرنے کے لیے طاعت بجالاتے ہیں تو تم اپنی عقل (معرفت) اور کیفیت باطن (یعنی محبت) سے قرب حاصل کرو نہ کہ ان لوگوں کی طرح محض اپنے کمال (اعمال پر بھروسہ کرو۔)

اندر آور سایہ آں عاقلے کس نتاند برد از رہ ناقلے لغات: عاقل سے عارف کامل مراد ہے۔ نتاند نتواند کا مخفف ہے۔ ناقل نقل کرنے والا کسی چیز کو ایک جگہ سے ہٹا کر دوسری جگہ قائم کرنے والا۔

ترجمہ: تم اس عارف کامل کے سائے میں آ جاؤ جس کو کوئی اغوا کرنے والا راہ راست سے پھیر نہیں سکتا۔  
مطلب: وہ اہل کمال اپنی تمکین و تحقیق کی بدولت اپنے عقاید اعمال پر ایسے مستقیم و مستقل ہیں کہ کوئی شیطانی وسوسہ یا کسی گمراہ انسان کا اغوا ان کو اپنی استقامت سے ہٹا نہیں سکتا۔ جیسے کہ بعض غیر محقق و متلون مزاج نت نیاند بہ اور حدیث شرب اختیار کرتے ہیں۔

پس تقرب جو بدوسوئے الہ سر پیچ از طاعت او پیچ گاہ ترجمہ: پس اس کے وسیلے سے حق تعالیٰ کی طرف تقرب کرو۔ اس کی اطاعت سے کسی وقت پہلو تہی نہ کرو۔ جائی۔  
جاکن درون پاک ضمیرے کہ عاقبت زیں شیوہ کار قطرہ بد روانگی رسید



زانکہ اوہر خار را گلشن کند دیدہ ہر کور را روشن کند  
ترجمہ: کیونکہ (مشکلات طریقت کے) ہر کانٹے کو (کامیابی کا) باغ بنا سکتا ہے۔ (ہر گمراہی کے) اندھے کی (دل کی) آنکھوں کو (بصیرت و ہدایت کے نور سے) روشن کر سکتا ہے۔

ظن او اندر زمین چوں کوہ قاف روح او یسمرغ بس عالی طواف  
لغات: کوہ قاف اور یسمرغ کے متعلق شرح کے تیسرے حصہ میں نہایت مفید معلومات سپرد قلم ہو چکی ہیں۔ طواف چکر لگانا اصطلاح شرح میں کعبہ شریف کے گرد چکر لگانے کو کہتے ہیں جو مناسک حج میں داخل ہے۔  
ترجمہ: اس کا سایہ زمین میں کوہ قاف کے سایہ کی طرح ہمہ گیری کے ساتھ پڑتا ہے۔ اس کی روح نہایت بلند چکر لگانے والا یسمرغ ہے۔

مطلب: ظل سے مراد عارفِ کامل کا جسم ہے۔ یعنی جس طرح ظل ذی ظل کا تابع ہوتا ہے۔ اسی طرح ان کا جسم روح کے تابع ہے۔ اور کوہ قاف کی تشبیہ میں یہ لطیف اشارہ ہے کہ ان اہل اللہ کے ظل کی برکت عام اور ہمہ گیر ہے۔ یعنی جس طرح عام خیال کے موافق کوہ قاف کو اطرافِ عالم پر محیط سمجھا جاتا ہے۔ اسی طرح اہل اللہ کا سایہ اہل جہان پر حاوی ہے۔ بلکہ کوہ قاف اور اس کے سایہ کا محیط عام ہونا تو ایک فرضی افسانہ ہے۔ اولیاء اللہ کا سایہ فی الواقع تمام عالم کے لیے پناہ اور حصارِ حمایت ہے۔

دستگیر و بندہ خاص الہ طالبانِ رامے برد تا پیش گاہ  
ترجمہ: وہ (طالبانِ رشد و ہدایت) کا دستگیر ہے اور اللہ کا خاص بندہ ہے۔ طالبوں کو (خدا کی) درگاہ تک لے جاسکتا ہے۔  
گر بگویم تا قیامت نعتِ او ہیج آں را غایت و مقطع مجو  
لغات: لغت تعریف مدح۔ عنایت انتہا۔ مقطع اصطلاح شعر میں غزل یا قصیدے کا آخری شعر جو شاعر کے تخلص پر مشتمل اور نظم کے خاتمے کی دلیل ہوتا ہے لغت میں بمعنی خاتمہ یہاں لغوی معنی مراد ہیں۔  
ترجمہ: اگر میں اس کی مدح و ستائش کے گیت قیامت تک بھی گاتا رہوں تو اس کے اختتام اور اتمام کی کبھی امید نہ رکھوں۔  
مطلب: چونکہ انسانِ کامل کے معارف و حالات برابر متزاید رہتے ہیں۔ اس لیے فرمایا مقطع مجو یعنی وہ کمالات لا تقف عند حد ہیں۔

آفتابِ روح نے آنِ فلک کہ ز نورش زندہ اند انس و ملک  
ترکیب: اور اسم ضمیر مقدر مبتدا آفتابِ روح معطوف علیہ نے حرف نفی مفید عطف آں بمعنی مال و ملکیت یہاں اس سے منسوب مراد ہے۔ آں فلک معطوف معطوفین مل کر خبر ہوئی۔ یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ آں فلک دراصل آں آفتابِ فلک ہے۔ اور آں کا مشا'رالیہ آفتاب محذوف ہو گیا اور آفتاب کا کسرہ اضافت آن پر آ گیا۔ وھذا تخلو عن الحکلف۔  
ترجمہ: وہ روحانی سورج ہے۔ آسمان سے منسوب (ہونے والا سورج) نہیں۔ اس کے نور سے انسان اور فرشتے زندہ ہیں۔ حافظ

نظیر دوست ندیم اگرچہ از مہر نہادم از ہمہ رادر مقابل رخ دوست



در بشر روپوش گشت است آفتاب فہم کن واللہ اعلم بالصواب

ترجمہ: (وہ روحانیت کا) آفتاب (ایک) بشر (کے جسم) میں پنہاں ہو رہا ہے۔ اس (نکتے) کو سمجھ لو اور اللہ بہتر جانتا ہے۔  
مطلب: آفتاب سے مراد نور حق ہے۔ اور نور حق کے بشر میں روپوش ہونے سے یہ مقصود ہے کہ وہ بشرِ کامل بواسطہ روح کے مظہرِ حق ہے۔ کیونکہ روح دیگر موجودات کے مقابلے میں مظہرِ اتم ہے۔ چونکہ یہ اشارہ دقیق ہے۔ اس لیے فہم کن کا حکم فرمایا ہے۔ اور چونکہ پھر بھی اس میں غلط فہمی کا احتمال ہے۔ لہذا پھر اس کو حوالہ بعلم خدا کر دیا۔

یا علیؑ از جملہ طاعات راہ برگزین تو سایہ خاص الہ

ترجمہ: اے علیؑ راہ (حق) کی تمام طاعتوں میں سے خاصانِ خدا کے سایہ (صحبت میں رہنے) کو ترجیح دو۔  
مطلب: یہ رجوع ہے اس شعر کے مضمون کی طرف۔ تو در آور سایہ آں عاقل الخ یعنی کسی مرشدِ کامل کے ساتھ اغتساب اور توسل پیدا کرو۔

ماسکساراں غنی پیوستہ ہر اہی گزین رہ بساط سے بردستی بر در بادباں  
ہر کسے در طاعتے بگریختند خویشتن را مخلصے انگیند

لغات: گریختن بھاگنا۔ جب اس کے ساتھ کوئی ظرفِ بادخالِ حرف در مذکور ہو تو اس صورت میں پناہ لینے کے معنی مقصود ہوں گے۔ جیسے در طاعت گریخت طاعت میں پناہ لی۔ مخلص میم کے فتح سے اسم ظرف ہے نجات کا راستہ۔  
ترجمہ: ہر شخص ایک (نہ ایک) طاعت میں پناہ لے رہا ہے۔ (اور) اپنے لیے نجات کی صورت نکال رہا ہے۔

تو برو در سایہ عاقل گریز تارہی زان دشمن پنہاں ستیز

لغات: پنہاں ستیز۔ مخفی طور سے جنگ کرنے والا۔ مراد نفسِ امارہ یا شیطان۔  
ترجمہ: (مگر) تم عارف (کامل) کے سایہ میں پناہ لو۔ تاکہ اس چھپے وار کرنے والے دشمن (یعنی نفس و شیطان) سے امن میں رہو۔

مطلب: انسان کا چھپا دشمن اس کا نفس اور سرکش اور شیطان موسوس ہے جو اس کی رگ رگ میں پھرتا ہے۔ اِنَّ الشَّيْطَانَ يَجْرِي مِنَ الْإِنْسَانِ مَجْرًى الدَّم یعنی "شیطان کا انسان کے بدن میں اس قدر گہرا دخل ہے جس طرح خون اس کے اندر دورہ کرتا ہے" (مشکوٰۃ) ایسے خطرناک دشمن اور مارا آستین سے بچنے کی اگر کوئی صورت ہے تو یہی ہے کہ چہرِ کامل کی بیعت کی جائے۔ حافظ۔

دامن دوست بدست آرد دشمن بکسل مرویزداں شود ایمن گزراز راہزناں

از ہمہ طاعات اینت لایق است سبق یابی بر ہر آں کو سابق ست

لغات: اینت ایں برائے تو۔ سبق بفتح سین سکون با آگے بڑھ جانا۔ سابق آگے بڑھا ہوا۔

ترجمہ: یہ تمہارے لیے تمام طاعتوں سے زیادہ مناسب ہے۔ تم ہر پیش قدمی کرنے والے سے آگے بڑھ جاؤ گے۔

چوں گرفتی پیر ہیں! تسلیم شو ہچو موسیٰ زیر حکم خضر رو



لغات: گرفتار پیر پیر کے مرید بننا۔ تسلیم سے پابند تسلیم مراد ہے۔

ترجمہ: تم کسی کے مرید ہو جاؤ تو خبردار۔ ہمہ تن تسلیم بن جاؤ۔ حضرت موسیٰ علیہ السلام کی طرح حضرت خضر علیہ السلام کے حکم میں چلو۔

مطلب: یہاں سے مولینا کا مقولہ شروع ہوتا ہے۔ حضرت موسیٰ اور حضرت خضر علیہما السلام کا قصہ شرح ہذا کی پہلی جلد میں مفصل گزر چکا ہے۔ جب حضرت موسیٰ علیہ السلام نے حضرت خضر سے درخواست کی کہ اگر آپ اجازت دیں تو میں آپ کے ساتھ چلوں۔ تاکہ جو کچھ علم لدنی آپ کو دیا گیا ہے وہ آپ مجھے بھی بتائیں۔ حضرت خضر علیہ السلام نے کہا کہ آپ میری معیت میں صبر نہ کر سکیں گے۔ حضرت موسیٰ علیہ السلام نے ان کو اطمینان دلاتے ہوئے فرمایا لَا أَغْصِي لَكَ أَمِيرًا میں کسی بات سے آپ کی حکم عدولی نہ کروں گا۔ مولانا فرماتے ہیں کہ مرید کو چاہیے کہ اسی طرح وہ اپنے پیر کی ہر بات کی تعمیل بدل و جان کرے۔ اگرچہ وہ بات بظاہر قابل اعتراض ہی نظر آتی ہو۔ حافظؒ۔

بے سجادہ رنگیں کن گرت پر مغاں گوید کہ سالک بے خبر نہ بود ز راہ و رسم منزلہا  
حضرت موسیٰ اور خضر علیہما السلام کی تمثیل سے یہ لازم نہیں آتا کہ مؤخر الذکر کو اس طرح فضیلت تھی جس طرح پیر کو مرید پر ہوتی ہے بلکہ یہاں اتباع کامل کی تمثیل مقصود ہے خواہ اتباع کرنے والا افضل ہو یا مفضول۔ چنانچہ حضرت موسیٰ علیہ السلام نے خضر کا اتباع جو مصلحتاً اور ضرورتاً اختیار کرنے کا اقرار کیا تھا وہ ایک ایسا ہی تھا جیسا کہ ایک مرید پیر کا اتباع کرتا ہے۔ اگرچہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کی نسبت مجموعہ حیثیات حضرت خضر علیہ السلام کے ساتھ یہ بحث شرح ہذا کی پہلی جلد میں شرح و بسط اور نظائر و دلائل کے ساتھ سپرد قلم ہو چکی ہے۔

صبر کن بر کار خضر اے بے نفاق تانہ گوید خضر و ہذا فِراق

ترجمہ: اے بے نفاق تم خضر (مرشد) کے کام پر صبر کرو۔ تاکہ وہ یوں نہ کہہ دے کہ جاؤ (ہماری تمہاری) جدائی ہے۔  
مطلب: پیر اور مرید کے تعلق کو حضرت موسیٰ علیہ السلام و حضرت خضر علیہ السلام کے واقعہ سے چسپاں فرماتے ہیں۔ حضرت موسیٰ علیہ السلام نے حضرت خضر علیہ السلام کی معیت میں صبر و سکوت پر عامل رہنے کا اقرار تو کر لیا مگر جب انہوں نے حضرت خضر کے ہاتھ سے ایسے ایسے کام ہوتے دیکھے جو ان کی دانست میں ناموزوں اور خلاف مصلحت تھے تو ان سے نہ رہا گیا اور ان کے کاموں پر اعتراض کرتے رہے۔ آخر دو ایک مرتبہ معاف کرنے کے بعد حضرت خضر علیہ السلام نے کہا۔ ہذا فِراق بینی و بینک یعنی کیا اب ہماری تمہاری جدائی ہے۔ مولانا فرماتے ہیں کہ اس طرح اگر تم پیر کے افعال و اقوال پر معترض ہوئے تو مبادا تم کو اپنی صحبت کے فیضان سے محروم کر دے حافظؒ۔

چو بشنوی سخن اہل حق ملو کہ خطا است سخن شناس نہ دلبرا خطا ایں جا است

یہاں یہ بات بھی ملحوظ رہے کہ مذکورہ روایت کی تشبیہ صرف اس امر میں ہے کہ تابع کا متبوع کے اقوال و افعال کو اعتراض کی نظر دیکھنا اور ان پر صبر و سکوت نہ کرنا ان دونوں میں فراق کا باعث ہو جاتا ہے ورنہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کی بے صبری اور مرید کی بے صبری میں مساوات مقصود نہیں کیونکہ حضرت موسیٰ علیہ السلام خود کامل و اکمل بلکہ حضرت خضر علیہ السلام سے افضل و اشرف تھے۔ ان کے لیے بے صبری میں مفارقت مضر نہ تھی۔ اور مرید کے لیے بوجہ ناقص ہونے کے مضر ہوتی ہے۔

گرچہ کشتی بشکند تو دم مزین گرچہ طفلی را کشد تو مؤمکن



لغات: موکندن بال نوچنا۔ کنایہ ہے بے صبری سے جو جہلا اپنے کسی عزیز کے مرنے پر کرتے ہیں۔  
ترجمہ: اگرچہ وہ کشتی کو توڑ ڈالے تم دم نہ مارو۔ اگرچہ وہ کسی بچے کو مار ڈالے تم بے صبری نہ کرو۔

مطلب: مرشدِ کامل خواہ کچھ کرے اور اس کے اقوال و افعال کو بظاہر نظر مور و اعتراض ہی ہوں۔ مرید کو لازم ہے کہ ان پر معترض نہ ہو بلکہ اسے ان کی تاویل و توجیہ کر کے اپنے دل کو مطمئن کر لینا چاہیے کیونکہ بعید نہیں کہ ان افعال و اقوال کی تہ میں ایسی مصالح مضمر ہوں۔ جو نظرِ ظاہر سے ادراک نہیں ہوتیں۔ جیسے حضرت خضر علیہ السلام نے غریب ملاحوں کی ایک کشتی توڑ دی۔ اور آگے جا کر ایک معصوم بچے کو قتل کر ڈالا۔ گو حضرت موسیٰ علیہ السلام کی نظر میں ان کے یہ دونوں فعل مورد اعتراض تھے مگر ان کی تہ میں عجیب حکمتیں مرکوز تھیں۔ چنانچہ کشتی کے توڑنے میں یہ حکمت تھی کہ اس وقت ایک ظالم بادشاہ کے حکم سے تمام ملاحوں کی کشتیاں ضبط ہونے والی تھیں۔ مگر جب ان غریب ملاحوں کی کشتی کو شاہی ملاحوں نے دیکھا تو اس کو شکستہ دیکھ کر چھوڑ گئے۔ بچے کے مار ڈالنے میں یہ نکتہ ملحوظ تھا کہ وہ بچہ بڑا ہو کر ایک بدکار اور بد اعمال جوان بننے والا تھا۔ اس کے والدین نیک تھے اللہ تعالیٰ نے ان کو اس فرزندِ ناخلف کی شر سے بچالیا اور ایک نیک لڑکا عطا فرمادیا۔ اسی طرح کالمین کا ہر فعل بھی کسی نہ کسی حکمت پر مبنی ہوتا ہے۔ اس پر متحیر اور بدگمان نہ ہونا چاہیے۔

دستِ اورا حق چودستِ خویش خواند تاید اللہ فوق ایدیہم براند

لغات: خواند کہا قرار دیا۔ ید اللہ اللہ کا ہاتھ۔ فوق اوپر۔ ایدی ید کی جمع۔ براند جاری کیا۔

ترکیب: پہلا مصرعہ علت اور دوسرا معلول مل کر شرط ہوئی۔ اگلا شعر اس کی جزا۔

ترجمہ: اللہ تعالیٰ نے جب کہ اس کے ہاتھ کو (بواسطہ رسول اللہ) کے اپنا ہاتھ فرمایا ہے یہاں تک کہ اللہ کا ہاتھ ان کے ہاتھ پر ہونے کا حکم اس پر مرتب کیا۔

دستِ حق میراند زندہ اش کند زندہ چہ بود جاں پایندہ اش کند

ترجمہ: (تو) اس (بچے) کو اللہ کا ہاتھ ہی مارتا ہے۔ (اور) اس کو زندہ کرتا ہے۔ زندہ کیا (بلکہ) اس کو ابدی زندگی بخشتا ہے۔

مطلب: ہجرت کے چھٹے سال آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے اپنے صحابہ سمیت حج کرنے کی نیت سے مکہ معظمہ کا قصد کیا چونکہ جنگ اور معرکہ کا ارادہ نہ تھا اس لیے کوئی سامانِ جنگ ساتھ نہ لیا۔ بلکہ صرف قربانی کے اونٹ ہمراہ تھے اور سفر بھی ذیقعد کے مہینے میں کیا جس میں عرب ہرگز جنگ نہیں کرتے تھے۔ اور ہر ایک دشمن بلا مزاحمت مکہ میں آنے جانے کا مجاز سمجھا جاتا تھا۔ جب مکہ نو میل رہ گیا تو آپ نے مقام حدیبیہ میں قیام فرمایا اور حضرت عثمان بن عفان رضی اللہ عنہ کو سفیر بنا کر اہل مکہ کے پاس بھیجا کہ آپ کے آنے کی ان کو اطلاع پہنچائیں۔ اور مکہ میں آنے کی ان سے اجازت حاصل کریں۔ حضرت عثمان رضی اللہ عنہ کے جانے کے بعد مسلمانوں میں یہ بات مشہور ہو گئی کہ قریش نے ان کو قتل کر دیا ہے۔ اس لیے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے اپنی اس بے سرو سامان جمیعت سے جائزہ کی بیعت لی کہ اگر قریش سے لڑنا پڑے تو ثابت قدم رہیں گے۔ اس بیعت کا ذکر قرآن مجید میں یوں آیا ہے۔

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ (الایہ) یعنی ”جو لوگ حدیبیہ کے مقام پر آپ کے ہاتھ پر لڑنے مرنے کی بیعت کر رہے ہیں وہ اللہ ہی سے بیعت کر رہے ہیں اللہ کا ہاتھ ان کے ہاتھوں پر ہے“۔ (سورہ فتح ۴)  
مولانا فرماتے ہیں کہ ید اللہ فوق ایدیہم کی رو سے اللہ تعالیٰ نے پیغمبر کے ہاتھ کو اپنا ہاتھ قرار دیا ہے۔ چونکہ حضرت خضر



پیغمبر تھے تو ان کا ہاتھ بھی اللہ کا ہاتھ ہوا۔ لہذا ان کا ایک بچے کو قتل کرنا۔ گویا خود اللہ کا فعل ہے جو قابل اعتراض نہیں ہو سکتا۔ پھر فرماتے ہیں کہ ایسے ہاتھ سے قتل ہونا گویا جی اٹھنا ہے۔ غی۔

درد روح دگر تیغ تو در تن سرم بردار و منت نہ بگردن  
حافظ اندر روش زندہ دلاں زندہ کے نیست جز کشتہ خوباں کہ در آں مردِ دوراں زیست

یار باید راہ را تنہا مرو از سر خود اندریں صحرا مرو

ترجمہ: (اے طالب) کوئی راستہ کا رفیق (یعنی مرشدِ کامل) چاہیے۔ اکیلے نہ جاؤ۔ خود سر ہو کر اس جنگل میں نہ چلو۔

مطلب: راہِ سلوک کے طے کرنے کے لیے کسی مرشدِ کامل کی رہنمائی ضروری ہے۔ صرف اپنی رائے و قیاس سے شرائطِ طریقت کو بجالانے کی کوشش کرنا اور کتبِ تصوف کا مطالعہ کر کے اعمال و اشغالِ سلوک میں مصروف ہونا غیر مفید بلکہ بعض اوقات مضروہلک ہوتا ہے جائی۔

تاکنی روئے بدریا دے

نبوت از گوہر دل حاصلے

تازنی خیمہ بہ پہلوئے پیر

ہچو دے از دل نشوی بہرہ گیر

قطع ایں مرحلہ بے ہر ہی خضر مکن

ظلمات است بترس از خطر گمراہی

حافظ

ہر کہ تنہا نادر ایں رہ را برید ہم بعونِ ہمتِ مرداں رسید

لغات: نادر اتفاقاً۔ شاذ و نادر۔ راہِ بریدن راستہ طے کرنا۔ عون مدد اعانت۔ ہمت ارادہ عزم بلند مجاڑ بمعنی دعا۔ توجہ باطنی۔ مردانِ اہل کمال اولیاءِ بزرگانِ دین۔

ترجمہ: جو شخص شاذ و نادر اس راہ (سلوک کو) تنہا ہی طے کر گیا ہے تو وہ بھی مردانِ حق کی دعا اور توجہ باطن کی مدد سے (منزلِ مقصود) کو پہنچا ہے۔

دستِ پیر از غائبان کوتاہ نیست دستِ او جز قبضہ اللہ نیست

ترجمہ: مرشد کا ہاتھ دور والوں سے کوتاہی نہیں کیونکہ اس کا ہاتھ اللہ کے دستِ قدرت سے جدا گانہ نہیں۔

مطلب: بعض اوقات ایک صاحبِ صلاحیت مرید کے لیے مرشد کی طرف نسبت کافی ہو جاتی ہے۔ اگرچہ مرید کو کچھ مدت تک پیر کی خدمت میں حاضر رہنے اور تصفیہ باطن (تزکیہ قلب) کے لیے اس کے زیرِ ہدایت اشغال و اعمال بجالانے کا موقع میسر نہ ہو دور ہی سے پیر کی توجہ باطنی اس کی اصلاح کر دیتی ہے۔

دوسرے مصرعہ میں اس کی یہ دلیل دیتے ہیں کہ جب فحوائے ید اللہ فوق ایدیہم انبیاء اور اولیا کا ہاتھ اللہ کے ہاتھ سے جدا نہیں تو جب اللہ کے دستِ قدرت کے لیے بعید و قریب سب یکساں ہیں تو اولیاءِ کرام کا دستِ تصرف بعید والوں پر کیوں مؤثر نہ ہو۔ صائب۔

مے رسد فیض سبکِ روحاں با طرفِ جہاں

مے شود آفاق روشن صبح چوں خنداں شود

marfat.com

Marfat.com



غائبانرا چوں چنین خلعت دهند حاضران از غائبان لاشک بہند

ترجمہ: جب وہ دور والوں کو ایسی خلعت (فیضان) عطا فرماتے ہیں تو حاضرین بے شک غائبوں سے بہتر (خلعت پانے والے ہیں)۔

غائبان را چوں نوالہ مے دهند پیش مہماں تاچہ نعمتہا نہند

ترجمہ: جب وہ غیر حاضر کو (فیض باطنی کا) لقمہ دیتے ہیں تو مہمانوں کے آگے (فیوض روحانیہ کی) کیا کیا نعمتیں رکھتے ہوں گے۔

مطلب: دونوں شعروں کا مفاد یہ ہے کہ جب عارفانِ کامل کے فیض کا دائرہ اس قدر وسیع ہے کہ دور رہنے والے ارادت مند بھی اس سے متمتع ہوتے ہیں تو پھر جو لوگ حاضر خدمت اور عارفانِ درگاہ ہیں ان کے تمتعِ عظیم کے کیا کہنے۔ لہذا اہل کمال کے انتساب اور ان کی خدمت کی حاضری کو سعادتِ دارین کا وسیلہ سمجھنا چاہیے۔

کو کسے کہ پیش شدہ بند و کمر تا کسکہ ہست بیروں سوئے در

لغات: کو بمعنی کدام۔ اور دوسرے مصرعہ میں تا بمعنی غایت اپنے مدخول علیہا کے درمیان فرقِ عظیم ظاہر کرنے کے لیے ہے۔

ترجمہ: کہاں وہ شخص جو بادشاہ کے حضور میں کمر خدمت باندھ لے اور کہاں وہ جو دروازہ سے باہر ہے۔

فرق بسیار ست ناید در حساب آں ز اہل کشف و ایں ز اہل حجاب

ترجمہ: (ان دونوں میں) بہت فرق ہے۔ جو حساب میں نہیں آ سکتا وہ اہل کشف میں سے ہے اور یہ اہل حجاب میں ہے۔  
مطلب: دونوں شعروں کا مطلب یہ ہے کہ شیخ کی خدمت میں حاضر رہنے والا مرید ایسا ہے۔ جیسے بادشاہ کے حاضر باش مصاحب جو طرح طرح کے انعامات و کرمات سے مستفید ہوتے رہتے ہیں اور پیر کی خدمت سے دور رہنے والا ایسا ہے۔ جیسے بادشاہ کے وہ ملازم جن کو درگاہِ خاص میں باریابی حاصل نہیں وہ صرف اپنی مقررہ تنخواہ پانے والے ہیں اور بادشاہ کی عنایتِ خاص اور اس کے انعامات بے کراں سے بہرہ ور نہیں ہوتے۔ جس طرح یہ دونوں قسم کے ملازمان سرکار ملازمت میں برابر ہیں مگر حصولِ فوائد اور جلبِ منافع کے لحاظ سے ان میں بڑا فرق ہے۔ اس طرح وہ مرید دونوں بھی اگرچہ مرید ہونے میں یکساں ہیں مگر اخذِ فیض اور حصولِ کمالات کے اعتبار سے دونوں میں زمین و آسمان کا تفاوت ہے۔ ایک دولت و یدار سے متمتع ہونے کی وجہ سے گویا اہل کشف میں داخل ہے۔ اور پیر کی نظرِ کیمیا اثر اس کو کہیں سے کہیں پہنچا دیتی ہے اور دوسرے کے لیے پیر سے دور ہونا بمنزلہ حجاب ہے۔ وہ جہاں کا تھاں پڑا رہتا ہے۔ صاحبِ کلید کہتے ہیں کہ پیر کی صحبتِ جسمانی میں چند فوائد ہیں۔ اول خدمت و تواضع سے پیر کا دل خوش کیا جاسکتا ہے۔ دوم اس کی تعلیم پر عمل کر کے اس کی توجہ اپنی طرف سے منحرف کر سکتے ہیں۔ سوم تفصیلی طور پر تعلیم و تلقین حاصل ہو سکتی ہے۔ چہارم وقتاً فوقتاً شبہات و اخلاط کا ازالہ ہو سکتا ہے۔ پنجم خود اس کے افعال و اشغال و اخلاق کو بطورِ نمونہ پیش نظر رکھ کر اپنی اصلاح کر سکتے ہیں۔

الخلافاً: یہ شعر بعض نسخوں میں نہیں ہے۔

جہد میکن تا رہے یابی دروں ورنہ مانی حلقہ وار از اندروں



ترجمہ: (اے طالب) کوشش کرو تا کہ تم کو اندر جانے کا راستہ مل جائے ورنہ تم زنجیر کی طرح باہر کے باہر رہو گے۔

چوں گزیدی پیر نازک دل مباش  
سُست وریزندہ چو آب و گل مباش

ترجمہ: جب تم نے پیر بنالیا تو نازک دل نہ رہو۔ گارے کی طرح سُست اور بکھر جانے والا نہ بنو۔

مطلب: بیعت پیر کی تاکید کے بعد اب مریدی کے بعض آداب بتاتے ہیں۔ یعنی مرید کو چاہیے کہ متحمل مزاج اور صابر و جفاکش بن جائے۔ پیر جو حکم دے اس پر بدل و جان عمل کرے حافظ

مزن زچون و چرا دم کہ بندہ مقبل

قبول کرد بجاں ہر سخن کہ جاناں گفت

نرم گوید سخت گوید خوش بگیر تا کند بر جملہ میرانت امیر

لغات: خوش بگیر خوشی سے منظور کرو۔ میراں جمع میر کی جو مخفف ہے امیر کا۔

ترجمہ: وہ کوئی آسان (کام کا) حکم دے یا سخت (مجاہدہ کرنے کو) کہے خوشی سے قبول کرو۔ تاکہ تم کو سب بزرگوں کا بزرگ بنادے۔

الخلاص: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

ور بہر زخمی تو پر کینہ شوی پس کجا بے صیقل آئینہ شوی

ترجمہ: اور اگر تم ہر مشقت (مجاہدہ) پر کڑھنے لگو۔ تو (اتنا سوچو کہ) صیقل کے بغیر آئینہ کیونکہ بن سکتے ہو۔

مطلب: پہلے زمانے میں آئینہ لوہے کا ہوتا تھا آج کل کی طرح شیشے اور کانچ کا نہیں ہوتا تھا۔ یہ بعد کی ایجاد ہے لوہے کے آئینے کو اس قدر صیقل کیا جاتا تھا کہ اس میں صاف منہ وغیرہ دکھائی دینے لگے۔ یہی وجہ ہے کہ فارسی کی ادبیات قدیمہ میں آئینے کے ذکر کے ساتھ زنگ جو ہر صیقل وغیرہ ایسی صفات کے اشارات آتے ہیں جو شیشہ کے لوازم نہیں بلکہ لوہے کے لوازم ہیں۔ کما قیل۔

بچ کس را نبود بر رخ تو تاب نظر مگر آئینہ کہ اورا دل فولاد بود

مولانا فرماتے ہیں کہ بے نور اور کھر درے لوہے نے سوہان کی متواتر خراش اور آلہ صیقل کی پیہم رگڑ کے صد مات سے کہ یہ درجہ حاصل کیا ہے کہ وہ نور علی نور بن گیا۔ اور ہر پری جمال اپنے تزیین حسن کے سامان میں اس کا ہونا ضروری سمجھتا ہے تم بھی اگر اپنے قلب کو مصفا اور روح کو منور بنانا چاہتے ہو تو صبر و تحمل کے ساتھ سوہان ریاضت اور مشکل مجاہدہ کے صد مات برداشت کرو۔ اس کے بغیر روح اور قلب آئینہ نہیں بن سکتے۔ پہلے مصرعہ کا یہ مطلب بھی ہو سکتا ہے کہ تم کو پیر کی سرزنش و ملامت پر ملول اور دوسرے لوگوں کے طنز و تشنیع سے تنگ دل نہ ہونا چاہیے کہ یہ باتیں تو دل کی اصلاح اور نفس کی تادیب کے لیے مفید ہیں۔ اخلاق کی کتابوں میں لکھا ہے کہ بعض حکما او باش لوگوں کو اس غرض سے نقد انعام دیتے تھے کہ وہ ان کو برملا گالیاں دیا کریں تاکہ ان کا نفس ذلیل ہو۔ اخلاقِ جلالی میں لکھا ہے۔

در توارخ حکما آورده اند کہ سقراط چوں بادشاہ آں زماں اور اتاہل فرمودہ۔ چنانچہ عادت آں زماں بود کہ از حکما التماس تاہل سے نمودہ اند تا بہ نسل ایشاں تبرک جویندہ اختیار نے سلیقہ نمود کہ در تمام آں بلاد بسلطنت مشہور بود تا بایں طریق قوت غضبی را مقہور گردانند و اقلیدیس سفہائے شہر خود را خلوت مزد میداد تا بر ملا اورا تفریح و توبخ کند۔



## کبودی زدن قزوینی برشانہ گاہ و پشیمان شدن بجهت زخم

ایک قزوینی کا شانہ گدا وانا اور پھر زخم کی تکلیف سے پشیمان ہونا

مطلب: یہ داستان اوپر کے شعر۔ در بہر زخمی تو پر کینہ شوی الخ سے مربوط ہے یعنی جس طرح وہ قزوینی شکایت زخم اور کم ہمتی سے اپنے مقصد پر فائز نہ ہو سکا۔ اسی طرح سالک کی دوں ہمتی اس کے مقصد کی حارج ہوتی ہے۔

ایں حکایت بشنواز صاحب بیاں در طریق و عادت قزوینیاں لغات: قزوینی۔ قزوین کا باشندہ جو فتح کاف و کسرہ واو عراق کا ایک شہر ہے۔

ترجمہ: بیان کرنے والے کی یہ حکایت سنو۔ جو قزوینوں کے رسم و عادت کے بارے میں ہے۔

برتن دوست و کتہا بے درنگ میزنند از صورت شیر و پلنگ ترجمہ: یہ لوگ جسم اور ہاتھ اور کندھوں پر شیر اور چیتے کی تصویریں بید رنگ گودواتے ہیں۔

برچناں صورت پیاپے بے گزند از سر سوزن کبودی ہا زند لغات: پیاپے پے در پے لگاتار۔ الف اتصال کے لیے ہے۔ سوزن سوئی۔ کبودی گودنے کا نشان۔

ترجمہ: اس قسم کی تصویر (بنانے کی جگہ) پر تکلیف (ظاہر کرنے) کے بغیر سوئی کی نوک سے پے در پے گودتے ہیں۔

سوئے دلا کے بشد قزوینی کہ کبودم زن ستاں شیر پیئے لغات: دلاک دلاک کے معنی ملنا۔ دلاک جسم کی مالش کرنے والا۔ مراد نائی حجام۔ کیونکہ مالش جسم پر اس کا پیشہ ہے۔

ترجمہ: (اسی طرح ایک قزوینی کسی نائی کے پاس گیا کہ میرے جسم پر تصویر بنادے۔) (اور اپنی معاوضے کی شیرینی لے لے۔)

گفت چه صورت زخم اے پہلواں گفت برزن صورت شیر ثیاں لغات: پہلوان سپاہی جو انمرد فوجی۔ شہزور شیر ثیاں تند شیر۔ برزن میں برزاندہ ہے۔

ترجمہ: اس نے پوچھا اے پہلوان کونسی تصویر بناؤں۔ اس نے کہا (ایک) غضب ناک شیر کی تصویر بناؤ۔

طالع شیر ست و نقش شیر زن جہد کن رنگ کبودی سیر زن

لغات: طالع پختہ۔ کسی کی ولادت کے وقت دوازہہ بروج میں ہے جو برج افق مشرق میں سے نمودار ہو وہ اس کا

طالع ہے۔ جس کی سعادت و خوشست کا اہل نجوم کے نزدیک اس کی زندگی پر خاص اثر پڑتا ہے شیر سے برج اسد مراد ہے جو

شیر کی شکل کا ایک برج ہے۔

صناع: شیر اور سیر میں تجنیس۔

ترجمہ: میرا طالع اسد ہے اور شیر ہی کی تصویر بنا دو۔ کوشش کرو۔ دل کھول کر گودو۔

گفت بر چه موضعت صورت زخم گفت برشانہ گہم زن آں رقم



لغات: موضع میم کے فتح اور ضاد کے کسرہ سے جگہ مقام۔ شانہ گہم شانہ گاہ کندھے کی جگہ۔ میم متکلم مضاف الیہ۔

ترجمہ: پوچھا (آپ کے جسم) کی کس جگہ تصویر بناؤں۔ وہ بولا میرے کندھے پر وہ نقش منقش کر دو۔

تا شود پشتم قوی در رزم و بزم با چنیں شیرِ ثیاں در عزم و خرم

لغات: زرم جنگ۔ بزم مجلس نشاط عزم ارادہ بلند۔ حزم ہوشیاری۔

ترجمہ: تاکہ میں اس بہادر شیر کی بدولت ہمت و ارادہ کی رو سے رزم و بزم میں قوی پشت رہوں۔

چونکہ او سوزن فرو بردن گرفت درِ آں در شانہ گاہ مسکن گرفت

لغات: فرو بردن گڑونا، چھونا۔ گرفت شروع کیا۔ مسکن جگہ قرار گاہ۔

ترجمہ: جب اس (نالی) نے سوئی چھوئی شروع کی تو اس کا درد شانہ میں ہونے لگا۔

پہلواں در نالہ آمد کائے سنی مر مرا کشتی چہ صورت مے زنی

لغات: سنی اچھا، نیک، بلند روشن۔

ترجمہ: پہلوان چلا اٹھا کہ بھلے مانس تو تصویر کیا بناتا ہے۔ تو نے تو مجھے مار ہی ڈالا۔

گفت آخر شیر فرمودی مرا گفت از چہ عضو کردی ابتدا

ترجمہ: (نالی نے کہا) تم نے آخر مجھ کو شیر بنانے کا حکم دیا ہے (قزوینی نے پوچھا) کس عضو سے بنانا شروع کیا ہے؟

گفت از دمگاہ آغازیدہ ام گفت دم بگذار اے دو دیدہ ام

ترجمہ: اس نے جواب دیا دم سے شروع کیا ہے۔ اس نے کہا اے نور چشم دم کو چھوڑ دے۔

از دم و دمگاہ شیرم دم گرفت دُم گہ او دُم گہم محکم گرفت

لغات: دمگاہ دم کی جگہ۔ دم گرفت دم رک گیا، جان نکلنے لگی، ناک میں دم آ گیا۔ دم گہم دال کے فتح سے سانس لینے کی جگہ گلا۔

صناع: دم اور دم کی تجنیس پر لطف ہے۔

ترجمہ: (اس) شیر کی دم۔ اور دم گاہ سے میرا ناک میں دم آ گیا۔ اس کی دم گاہ نے میری سانس لینے کی جگہ کو بھیج ڈالا۔

شیر بے دم باش گواے شیر ساز کہ دلم سستی گرفت از زخم کا ز

لغات: کا ز قینچی، مقراض مراد اوزار جراحی۔

ترجمہ: اے شیر بنانے والے۔ یہ شیر بے دم سہی کیونکہ اوزار کے زخم سے میرا دل نڈھال ہو گیا۔

جانب دیگر گرفت آں شخص زخم بے محابا بے مواساے و رحم

لغات: محابا دراصل محاباة عربی کلمہ ہے۔ فارسی میں بخذف استعمال کرتے ہیں مروت، لحاظ۔ مواسا بھی اصل میں

مواساة ہے غم خواری، معاونت۔



ترجمہ: پھر وہ شخص دوسری طرف سے بے دھڑک اور بے رحمی و بے پروائی کے ساتھ چر کے لگانے لگا۔  
 بانگ زد او کایں چہ اندام است ازو گفت او گوش ست ایں اے نیک خو  
 ترجمہ: (ادھر) اس نے آواز دی کہ یہ کونسا حصہ بن رہا ہے؟ اس نے جواب دیا۔ اے مہربان یہ کان ہے۔  
 گفت تا گوشش نباشد اے ہام! گوش را بگذار و کوتہ کن کلام  
 لغات: ہام ہا کے ضمہ سے سردار بزرگ مدبر قوم۔ کوتہ کن کلام چپ رہو بس جانے دو۔ بات جانے دو قصہ  
 مختصر کرو۔

ترجمہ: (قزوینی نے) کہا۔ حضرت! خیر کان بھی نہ سہی۔ اس کان کو چھوڑو اور قصہ مختصر کرو۔  
 جانب دیگر خلش آغاز کرد باز قزوینی فغانے ساز کرد  
 لغات: خلش لام کے کسرہ سے حاصل مصدر ہے۔ خلیدن سے ساز کرد شروع کرنا۔  
 ترجمہ: (پھر نائی نے) دوسری طرف سوئی چھوٹی شروع کی قزوینی پھر چلانے لگا۔  
 کایں سوم جانب چہ اندام است نیز؟ گفت ایں است اشکم شیراے عزیز  
 ترجمہ: کہ یہ تیسری جانب کا عضو کونسا بن رہا ہے؟ اس نے کہا اے عزیز یہ شیر کا پیٹ ہے۔  
 گفت گو اشکم نباشد شیر را خود چہ اشکم باید ایں ادبیر را  
 لغات: ادبیر ادبار کا امالہ ہے اور ادبار بمعنی مدبر بد بخت مراد ہے۔ بطور مصدر بمعنی اسم مفعول۔  
 ترجمہ: بولا شیر کا پیٹ بھی نہ سہی اس بد بخت تصویر کو پیٹ کی کیا ضرورت ہے۔

درد افزوں گشت کم زن زخمیا اشکمے چہ شیر را بہر خدا  
 ترجمہ: تکلیف بڑھ گئی۔ زخم کم لگاؤ۔ خدا کے لیے شیر کا پیٹ کیا ہوا (میرے لیے تو عذاب بن گیا)  
 خیرہ شد دلاک بس حیراں بماند تابدیر انگشت در دندان بماند  
 لغات: خیرہ شوخ، سرکش، گستاخ، سرگشتہ، متعجب۔ یہاں آخری معنی مراد ہیں۔

ترجمہ: (اب تو بے چارہ) نائی متعجب ہوا۔ اور نہایت حیران رہ گیا۔ دیر تک دانتوں میں انگلی دبائے بیٹھا رہا۔  
 بر زمین زد سوزن آندم اوستاد گفت در عالم کسے را ایں فتاد؟  
 ترجمہ: اس وقت استاد نائی نے سوئی زمین پر دے ماری اور کہنے لگا۔ بھلا دنیا میں کسی کو ایسا معاملہ بھی پیش آیا ہوگا؟  
 شیر بے دم و سرو اشکم کہ دید ایں چنین شیرے خدا ہم نافرید  
 لغات: دم تخفیف میم مستعمل ہے یہاں ضرورت بہ تشدید آیا ہے۔ نافرید نیا فرید کا مخفف ہے۔

ترجمہ: بے دم بے سراور بے شکم شیر کس نے دیکھا؟ ایسا شیر تو خدا نے بھی پیدا نہیں کیا۔  
 چوں نداری طاقت سوزن زدن از چنین شیر ثیاں پس دم مزن



ترجمہ: (پھر قزوینی سے مخاطب ہو کر بولا) جب تم میں سوئی کا زخم برداشت کرنے کی طاقت نہیں تو پھر ایسے بانکے شیر کی تصویر بنوانے کا دم نہ مارو۔

مطلب: یعنی جو شخص تیغ و سنان چھوڑ سوئی کا زخم برداشت کرنے کی بھی ہمت نہیں رکھتا اس کو کیا حق ہے کہ شیر جیسی خونخوار اور پیتناک ہستی کی تصویر اپنے جسم پر بنوا کر اپنی شجاعت و تہور کا اظہار کرے۔

اے برادر صبر کن بر درد نیش تارہی از نیش نفس گبر خویش

لغات: رہی فعل مضارع واحد مخاطب۔ رہیدن چھوٹنا سے۔ گبر آتش پرست مراد مطلق کافر۔

ترجمہ: اے بھائی زخم کے درد پر صبر کرو۔ تاکہ تم اپنے نفس بے دین کے زخم سے محفوظ رہو۔

مطلب: یہ مولانا کا مقولہ ہے بطور نتیجہ حکایت فرماتے ہیں کہ تم مجاہداتِ شریعہ و تکوینیہ پر صبر و استقلال اختیار کرو تاکہ نفسِ خبیث کے ضرر سے نجات پاؤ۔

کاں گروہیکہ رہیدند از وجود چرخ و مہر و ماہ شاں آرد سجود

ترجمہ: کیونکہ جو لوگ اپنے وجود سے رستگار ہو گئے۔ آسمان اور سورج اور چاندان کے آگے سر جھکاتے ہیں۔

مطلب: یعنی جو لوگ اپنی ہستی کو فنا کر لیتے ہیں (جو ریاضت و مجاہدات کا ثمرہ ہے) تمام اجرامِ علویہ ان کے مسخر و منقاد ہو جاتے ہیں۔ صائب

ہر کس کشید سر بگریبان نیستی تسخیر کرد مملکت بے زوال را

ہر کہ مرد اندر تن او نفس گبر مرد را فرماں برد خورشید و ابر

ترجمہ: جس شخص کے جسم میں نفسِ نامسلمان فنا ہو گیا سورج اور ابر اس کے فرمانبردار ہو جاتے ہیں۔

اقبال رحمۃ اللہ علیہ

ہر کہ تسخیر مہ و پرویں کند خویش را از بخیری آئیں کند

چوں دلش آموخت صبر افروختن آفتاب اورا نیارد سوختن

ترجمہ: جب اس کا دل صبر (کا چراغ) روشن کرنا سکھ جاتا ہے تو سورج اس کو جلا نہیں سکتا۔

مطلب: اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِی السَّمَوٰتِ وَ الْأَرْضِ۔ یعنی ”اللہ نے تمہارے لیے آسمان اور

زمین کی مخلوق کو مسخر کر دیا ہے۔ یعنی سورج چاند وغیرہ تمام کائنات حکمِ خداوند ہمارے کام میں لگے ہوئے ہیں۔

سعدی۔ ابر و باد و مہ و خورشید فلک درکار اند تا تو نمانے بکف آری و بغفلت نخوری

ہمہ از بہر تو سرگشتہ و فرماں بردار شرط انصاف نباشد کہ تو فرماں نبیری

اگرچہ یہ تسخیر عام ہے۔ مگر مقبولانِ حق اس میں مقصود اور دوسرے لوگ تابع ہیں۔ جیسے اس حدیث سے مستفاد ہوتا ہے۔

عَنْ أَبِي الدَّرْدَاءِ عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ الْغَوْنِيُّ فِي ضَعْفَاءٍ كُمْ فَإِنَّمَا تُرْزَقُونَ أَوْ تُنْصَرُونَ بِضَعْفَاءٍ كُمْ (رواہ ابوداؤد) ”یعنی جنابِ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا طلب کرو مجھ کو اپنے ضعیفوں میں۔ اس لیے جو

رزق تم کو دیا جاتا ہے یا فرمایا تم کو جو دشمنوں کے مقابلے میں مدد دی جاتی ہے تو تمہارے ضعیفوں کی برکت سے دی جاتی ہے کہ



(مشکوٰۃ) اس حدیث میں ”مجھ کو ضعیفوں میں طلب کرو“ سے مقصود یہ ہے کہ فقیروں محتاجوں یا مظلوموں کی امداد و اعانت سے میری رضا حاصل کرو اور ضعیفوں کی برکت اس لیے فرمایا کہ ان میں اقطاب و اوتاد بھی ہوتے ہیں۔ جن کی بدولت بلاد و عباد کا نظم و نسق قائم ہے۔ (مظاہر حق)

گفت حق در آفتاب منجم ذکر تزاوڑ کذا عن کھفہم

لغات: منجم روشن تاباں تزاوڑ کافتحہ اور زاکا کی تشدید ضرورۃ آئی ہے۔ کہف غار۔

ترجمہ: (چنانچہ) آفتاب درخشاں کے بارے میں اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے۔ تزاوڑ ہم عن کھفہم ذات الیمین و ذات الشمال الخ (یعنی وہ اصحاب کہف کے غار کے سامنے سے بچ کر نکل جاتا ہے۔)

مطلب: یہ اصحاب کہف کے قصے کی طرف تلمیح ہے جو سات اشخاص خاصان حق اور مقبولان الہی اور دین عیسیٰ علیہ السلام کے پیروکار تھے اور ان کے زمانے میں دقیا نوس نام کا ایک کافر ظالم بادشاہ حکمران تھا جو لوگوں کو بت پرستی پر مجبور کرتا تھا۔ یہ ساتوں بزرگ اس کے ظلم و تشدد سے خائف ہو کر شہر سے بھاگ گئے۔ ان کا ایک کتابھی ساتھ ہولیا سب نے ایک غار میں پناہ لی اور اس میں سو گئے۔ ان کا نام اصحاب کہف یعنی غار والے مشہور ہے۔ خدا کے حکم سے تین صدیوں تک سوئے پڑے رہے۔ آخر اس عرصہ دراز کے بعد بیدار ہوئے تو سمجھے کہ شاید پورے دن یا آدھے دن تک مصروف خواب رہے ہیں۔ حالانکہ اس وقت ملک کی کاپلاٹ چکی تھی اصحاب کہف کو بھوک لگی تو ان کا ایک رفیق جو سب سے زیادہ ہوشیار اور دانا تھا۔ اور اس کا نام یملیخا تھا۔ اپنا بھیس بدل کر کھانا لانے کے لیے شہر میں گیا۔ پہلے تو شہر کی متغیرہ حالت تھی۔ اب کیا سے کیا ہو گئی۔ پھر جب وہ کسی دکان سے کھانا خریدنے لگا اور دکان دار کو نقدی دی تو لوگوں میں اس پرانے سکھ کا چرچا ہوا۔ سب کہتے تھے ارے یہ دقیا نوسی سکھ ہے ہمارے محاورے میں جو پرانی چیز کو دقیا نوسی کہتے ہیں وہ اسی واقعہ ہے ماخوذ ہے۔ (غرض لوگوں نے سمجھا کہ یہ کوئی اجنبی اور غیر ملکی آدمی ہے۔ جس کو اس ملک کا کوئی پرانا خزانہ ہاتھ لگا ہے اور کسی پر اپنا راز ظاہر ہونے دینا نہیں چاہتا وہ اس کے گلے میں صافہ ڈال کر کھینچتے گھسیٹتے حاکم وقت کے پاس لے گئے۔ یملیخا اپنی اس حالت زار پر روتا تھا اور خصوصاً اس تصور سے اس کا دل بیٹھ جاتا کہ اب مجھے ظالم دقیا نوس کے پیش ہو کر اس کا ہدف مظالم بننا پڑے گا۔ وہ ادھر ادھر سے ٹاکتا جاتا تھا کہ شاید میرا باپ بھائی وغیرہ رشتہ دار آ کر چھڑائیں گے مگر اس کو کیا معلوم تھا کہ آج کہاں ہے دقیا نوس اور کہاں ہیں اس کے بھائی بند؟ امیر خسروؒ

آں سرور آں کہ تاج سر خلق برودہ اند اکوں نظارہ کن ہمہ خاک پا شدند  
حاکم وقت ایک صالح اور دیندار آدمی تھا۔ پہلے تو وہ یملیخا کی باتوں سے متعجب ہوا اور اس کو جھوٹا سمجھ کر دھمکانے لگا مگر جب اس سے پتے کی باتیں سنیں اور خصوصاً غار کا حال معلوم ہوا تو سمجھا کہ یہ واقعہ اللہ کی آیات میں سے ایک آیت ہے جو اللہ تعالیٰ نے اپنی قدرت کاملہ پر یقین دلانے کے لیے ہم کو دکھایا ہے۔ وہ اپنے خدم و حشم سمیت غار کی طرف گیا اور صورت حال اپنی آنکھوں سے دیکھ کر سجدہ شکر بجالایا اصحاب کہف پھر اپنی غار میں لیٹ گئے اور بدستور ان پر نیند غالب ہو گئی۔ اب وہ قیامت کے روز جاگیں گے ان ساتوں بھائیوں کے نام یہ ہیں۔

(۱) یملیخا (۲) مکسلمینا (۳) کشفوطط (۴) تبیونس (۵) کشافط یونس (۶) اذرفط یونس (۷) بوانس یونس اور کتے کا نام قطمیر ہے۔ اصحاب کہف کے نام متبرک سمجھے جاتے ہیں۔ نظر بد آ سیب سایہ جنات وغیرہ بلیات اور آفات سے محفوظ رہنے کے لیے ان اسما کا نقش استعمال ہوتا ہے۔ یہ قصہ قرآن مجید کی سورہ کہف میں بہ تفصیل مذکور ہے جس میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے



وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزَاوَرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقْرِضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ. ”اور تم دیکھتے ہو کہ جب آفتاب نکلتا ہے تو دائیں جانب سے بچ کر نکل جاتا ہے اور جب غروب ہوتا ہے تو بائیں جانب کتراتا ہے۔“

شعر بالا میں اسی آیت کا اقتباس درج ہے۔ اور تزاویر کی زاکو ضرورتاً مشد کیا گیا ہے۔ مقصود اقتباس یہ ہے کہ کائنات و ارض و فلک کے افعال طالبان حق کے خلاف نہیں ہو سکتے۔

خفتگانے کز خدا بد کارِ شاں میل کر دے آفتاب از غارِ شاں

ترجمہ: وہ سونے والے اصحاب کہف جن کا معاملہ خاص خدا کے ساتھ تھا۔ آفتاب بھی ان کے غار سے بچ کر نکلتا ہے۔ مطلب: اصحاب کہف پر دھوپ نہ پہنچنا یا تو بطور خرق عادت ہے کیونکہ اللہ تعالیٰ قادر ہے کہ آفتاب کی محاذات ہو مگر دھوپ نہ پہنچے۔ اور آس پاس کی دیواروں کا سایہ اتنا ہی اور ویسا ہی رہے۔ جیسا قبل محاذاتِ شمس کے تھا۔ پس شمس سے مراد دھوپ ہوگی پاؤہ غار اس ہیئت اور وضع سے واقع ہو کہ اس میں دھوپ نہ جاتی ہو۔ جیسا کہ بعض نے کہا ہے کہ غار قطب شمالی کے مقابلہ میں واقع ہے۔ ہم بعض فصول میں اپنے بلاد میں بھی دیکھتے ہیں کہ شمالی رویہ مکانوں میں دھوپ نہیں آتی۔ مولانا فرماتے ہیں کہ اصحاب کہف ایسے مقبول حق ہوئے کہ آفتاب بھی ان کے لحاظ سے کئی کاٹ کر نکلنے لگا۔ اگر خرق عات ہو تو اس کا مقبولیت پر ترتب ظاہر ہے اگر وضع غار ہی ایسی ہو تو مقبولیت کا یہ اثر ہوگا کہ ان کے قلب میں ایسے پرامن غار میں پناہ گزین ہونا الہام فرمایا (کلید)

”از خدا بد کارِ شاں“ سے مراد یہ ہے کہ انہوں نے عبادتِ اصنام و اطاعتِ طواغیت سے کنارہ کش ہو کر جس کی نجاست سے اکثر اہل شہر ملوث تھے۔ بر ملا کہہ دیا۔ رَبُّنَا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ نَذْغُوا مِنْ ذُنُوبِهِ إِلَهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطًا. ”ہمارا پروردگار تو وہی ہے جو آسمان و زمین کا پروردگار ہے ہم اس کے سوا کسی معبود کو پکارنے والے نہیں۔ اگر ہم ایسا کریں تو بڑی بے جا بات کہی (کہف ع ۲۷) لہذا جب انہوں نے تمام کفر و شرک کی باتوں سے الگ ہو کر اپنے آپ کو حوالہ بخدا کر دیا تو خدا نے بھی ان کو تمام آفات سے بچالیا اور آفتاب تک کو ان کی رعایتِ حال پر مامور کر دیا کما قیل

ع جواز و گشتی ہمہ چیز از تو گشت  
سعدی۔ تو ہم گردن از حکم دار و میچ کہ گردن نہ پیچد ز حکم تو چچ  
خارِ جملہ لطف چوں گل مے شود پیش جزوے کو بر کل مے شود

لغات: خار سے محنت و مشقت مراد ہے۔ گل سے راحت و مسرت مقصود ہے۔ جزوے مخلوق متصور ہے گل سے خالق کی طرف اشارہ ہے۔

ترجمہ: اس جزو (مخلوق) کے آگے جو (اپنے) گل (یعنی خالق) کی طرف رجوع کرتا ہے۔ کاٹا بھی پھول کی طرح (سراپائے لطف و بہجت) بن جاتا ہے۔

مطلب: جو بندہ اپنے مالک کی طرف متوجہ ہوتا ہے اس کے لیے تمام تکالیف و مصائب عین راحت بن جاتی ہیں۔  
حافظ یا رب ایں کعبہ مقصود تماشا گہ کیست کہ مغیلان طریقش گل و سرین من است  
چیت تعظیم خدا؟ افراشتن خوشستن را خاک و خارے ساختن



لغات: افراشتن بلند کرنا، نمایاں کرنا، مشہور عام کرنا۔

ترکیب: پہلا مصرعہ سوال پر مشتمل ہے اور دوسرا مصرعہ اس کا جواب ہے۔ افراشتن یا تو داخل سوال ہے اس صورت میں تعظیم خدا اس کا مفعول بہ ہوگا یا داخل جواب اور اس تقدیر پر اس کا مفعول بنام اور اقدردمان کر یہ جملہ معطوف علیہ بنانا ہوگا اور خوشن را خاک و خارے ساختن جملہ فعلیہ معطوف۔ لہذا ترجمے کی بھی دو صورتیں ہیں۔

ترجمہ: خدا کی تعظیم کو نمایاں کرنے کی کیا صورت ہے؟ اپنے آپ کو خاک و خار (کی طرح حقیر و ناچیز) بنالینا (۲) خدا کی تعظیم کیا ہے۔ اس کے نام کو (بلند کرنا) اپنے آپ کو خاک و خار (کی طرح حقیر و ناچیز بنالینا)۔

مطلب: خدا کی تعظیم یہی نہیں کہ زبان سے نعرہ تکبیر لگالیا۔ جل جلالہ اور عز مجدہ۔ اللہ اکبر کہہ لیا۔ اور بس۔ نہیں بلکہ حقیقی تعظیم یہ ہے کہ اس کا جلال اور اس کی عظمت انسان کے جسم اور روح پر اس قدر چھا جائے کہ اس کو اپنا آپ ایک سردار یا بادشاہ ہوتے ہوئے بھی حقیر و ناچیز دکھائی دے۔ حضرت شیخ سعدی رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں کہ کوئی دیہاتی کسی بادشاہ کے خیمہ و خرگاہ کے پاس سے گذرا۔ اس کا بیٹا ساتھ تھا۔ رئیس نے جب فوج کی پرہیت نمائش چمکتی تلواریں۔ سربفلک شاہی خیمے اور سپاہ کا زرق برق لباس دیکھا تو اس کے بدن پر لرزہ طاری ہو گیا۔ بیٹا بولا ابا جان! آپ بھی تو رئیس ہیں سردار ہیں۔ پھر کیا وجہ ہے کہ یہاں دہشت سے آپ کا دل بیٹھا جاتا ہے باپ نے کہا بیٹے میں اپنے گاؤں میں ہی سردار اور رئیس ہوں۔ یہاں میری کوئی حقیقت نہیں۔

بلے گفت سالار و فرماندہم      ولے عزتم ہست تاور دہم  
بزرگاں ازاں دہشت آلودہ اند      کہ دربارگاہ ملک بودہ اند  
تو اے پیغمبر بچناں در دی      کہ پر خوشن منصبے سے نہی  
چست توحید خدا آموختن؟      خوشن را پیش واحد سوختن

ترجمہ: (بتاؤ) توحید حق عمل میں لانے کی کیا صورت ہے۔ (تم ہم سے سنو) اپنے آپ کو واحد کے آگے فنا کر دینا (توحید ہے)۔

مطلب: جب تک انسان کو اپنے وجود کا احساس ہے وہ جمال لم یزل کی دولت مشاہدہ سے بہرہ ور نہیں ہوتا۔ یعنی حقیقی توحید کے مقام پر فائز نہیں ہو سکتا ہے۔ سعدیؒ۔

آں شنیدی کہ شاہدے بہ نہفت      بادل از دست دادہ سے گفت  
تا ترا قدر خوشن باشد      پیش چست چہ قدر من باشد  
باہست توبہ کہ ہست من نیست      کایں دست تراست روست من نیست  
من خود یکم و مراچہ خوانند      جز سایہ تو مراچہ دانند  
خود را شمار چچ دانم      کز چچ کسی چچ مانم  
گرہمیخواہی کہ بفر و زی چو روز      ہستی ہچوں شب خود را بسوز

صانع: روز اور شب میں صنعت تضاد۔

ترجمہ: اگر تم چاہو کہ دن کی طرح روشن ہو جاؤ تو اپنی ہستی کو جورات کی طرح (تاریک) ہے فنا کر دو۔ حافظؒ۔



از پائے تا سرت ہمہ نور خدا شود در راہ ذوالجلال چو بے پا و سر شوی  
ہستیت در ہست آل ہستی نواز ہچو مس در کیمیا اندر گداز  
لغات: ہستی نواز کائنات کو وجود کی عزت بخشے والا مراد خداوند تعالیٰ۔

ترکیب: گداز کا مفعول بہ ہستیت ہے۔ باقی متعلقات۔

ترجمہ: اپنی ہستی کو اس ہستی نواز کی ہستی میں اس طرح گلا دو جس طرح تانبہ کیمیا میں ڈھل جاتا ہے۔ حافظ  
دست ز مس وجود چو مردان راہ بشو تا کیمیاے عشق بیابی و زر شوی  
در من و ساخت کردستی تو دست ہست ایں جملہ خرابی از دو ہست

لغات: دست سخت کردن مضبوطی سے پکڑنا۔ ہست شروع مصرعہ ثانیہ میں بمعنی رابطہ جملہ ہے۔ اور آخر مصرعہ میں بمعنی ہستی وجود۔

ترجمہ: تم نے اس ماومن کو مضبوطی سے پکڑ رکھا ہے۔ یہ ساری خرابی دو ہستیوں پر نظر کرنے سے ہے۔

مطلب: یعنی تم جو اپنی شخصیت و ذات کے احساس اور اپنے کمال دعویٰ میں گرفتار انسانیت ہو تو اسی وجہ سے لذت تو حید کے اصلی و حقیقی ذوق سے محروم ہو۔ اور اس ساری خرابی کی بنیاد یہ ہے کہ تم نے خدا کی ہستی کے ساتھ اپنی بھی ہستی مان رکھی ہے۔ اگر خدا کی عظمت اور جلال تمہاری نظر پر غالب ہو جاتا تو تم کو اپنے وجود کا احساس اور خود بینی کا خیال ہی نہ رہتا۔ مولانا اسماعیل  
نقاش سے ممکن ہے کہ ہو نقش خلاف ہیں نقش میں جلوہ گر اسی کے اوصاف  
ہر شے سے عیاں ہے آفتاب وحدت گر وہم دلی نہ ہو تو ہے مطلع صاف  
الخلاص: اوپر کے دو شعر ہمارے نسخہ میں نہیں ہیں۔

## رفتن گرگ و روباہ در خدمت شیر شکار

ایک بھیڑیے اور لومڑی کا شیر کے ساتھ شکار کو جانا

مطلب: خلاصہ حکایت یہ ہے کہ شیر، گرگ اور روباہ نے مل کر تین جانور شکار کئے جب تقسیم کرنے بیٹھے تو بھیڑیا بولا ہم تینوں کے حصے میں ایک ایک جانور آتا ہے۔ شیر نے اس تقسیم سے ناراض ہو کر بھیڑیے کو سزا دی پھر لومڑی بولی نہیں تینوں حضور کا حصہ ہیں۔ اس بات سے خوش ہو کر شیر نے تینوں جانور لومڑی کو دے دیے اور مقصود حکایت یہ ہے کہ بھیڑیے کی خود بینی اس کے لیے بلائے جان ثابت ہوئی اور لومڑی کی ترک خودی اس کے لیے فوز و فلاح بن گئی یہ بیان اس شعر سے مربوط ہے۔

ہست ایں جملہ خرابی از دو ہست

شیر و گرگ و روباہ بہر شکار رفتہ بودند از طلب در کوہسار

ترجمہ: ایک شیر اور بھیڑیا اور لومڑی شکار کی تلاش کرتے کرتے کوہسار میں نکل گئے۔

کاں سہ باہم اندراں صحراے ژرف صید ہا گیرند بسیار و شگرف



لغات: ژرف گہرائیہاں لمبا چوڑا مراد ہے شگرف۔ خوب اچھا۔

ترجمہ: تاکہ تینوں اس گہرے جنگل میں بہت سے اور اچھے شکار ماریں۔

تابہ پشت ہمدگر صید ہا سخت بر بندند بارو قید ہا

لغات: پشت سے یہاں مراد مدد و اعانت مراد ہے۔ قید سے دباؤ اور گرفت مقصود ہے۔

ترجمہ: تاکہ ایک دوسرے کی مدد سے شکاروں پر سخت دباؤ ڈالیں اور ان کو گرفت میں لائیں۔

گرچہ زیشاں شیر نررا ننگ بود لیک کرد اکرام و ہمراہی نمود

لغات: ننگ شرم عار۔ اکرام عزت افزائی۔

ترجمہ: اگرچہ شیر کو ان (دونوں کی رفاقت سے عار (آتی) تھی لیکن ان کی عزت افزائی کی اور ساتھ ہولیا۔

ایں چنینیں شہ راز لشکر زحمت است لیک ہمرہ شد جماعت رحمت است

ترجمہ: (گو) ایسے (عالی قدر) بادشاہ لشکر (کے بھیڑ بھڑکے) سے زحمت ہوتی ہے۔ لیکن ساتھ ہولیا (کیونکہ)

جماعت رحمت ہے۔

مطلب: اس شعر میں یہ اشارہ ہے کہ ہر مسلمان کو سوا د اعظم کے ساتھ رہنا چاہیے اپنی ڈھائی اینٹ کی مسجد الگ

بنانی اچھی نہیں۔ صلحا کی جماعت میں شامل رہنا اور اجماع امت کو اپنا مسلک بنانا چاہیے۔

عن ابن عمر رضی اللہ عنہما قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اتبعوا السوا اذا

لا عظم فائنه سن شد شد فی النار۔ (رواہ ابن ماجہ حدیث انس رضی اللہ عنہ) یعنی ”جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم

نے فرمایا مسلمانوں کی بڑی جماعت کی اتباع کرو کیونکہ جو شخص جماعت سے منفرد ہو گیا اس کو دوزخ میں بھی منفرد کر کے

ڈال دے گا“ (مشکوٰۃ)

عن معاذ بن جبل رضی اللہ عنہ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ان الشیطان ذئب

الانسان کذئب الغنم یاخذ الشاڈة والقاصیة والناحیة وایاکم والشعاب وعلیکم بالجماعة والعامۃ

(رواہ احمد) یعنی ”جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا کہ شیطان انسان کا بھیڑیا ہے۔ جیسے بکریوں کا بھیڑیا ہوتا ہے

جو جدا ہونے والی اور پیچھے رہ جانے والی اور الگ رہنے والی بکری کو پکڑ لیتا ہے اور (اختلافات کی) گھاٹیوں سے بچو۔ اور

جماعت اور عامہ مسلمین کی معیت کو لازم پکڑو“ (مشکوٰۃ) من ابی ذر رضی اللہ عنہ قال قال رسول اللہ صلی اللہ

علیہ وسلم من فارق الجماعة شبرا فقد خلع رینة الاسلام من عنقه۔ (رواہ احمد و ابو داؤد) یعنی ”جناب رسول اللہ

صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا جو شخص جماعت سے ایک بالشت بھر بھی دور ہو اس نے اپنی گردن سے اسلام کی رسی اتار ڈالی

(مشکوٰۃ) حضرت اقبال رحمۃ اللہ علیہ نے خوب کہا ہے۔

فرد را ربط جماعت رحمت است جو ہر اورا کمال از ملت ست

تا توانی باجماعت یار باش رونق ہنگامہ احرار باش

حرز جان کن مگفتہ خیر البشر ہست شیطان از جماعت دور تر

انفرادی مذمت اور شامل جماعت ہونے کا تاکید



ایں چنین مہ راز اختر تنگہا ست او میان اختراں بہر سخاست

ترجمہ: ایسے چاند کو ستاروں (کی معیت) سے عار و شرم آتی ہے۔ (تاہم وہ ازراہ کرم ستاروں کے درمیان جلوہ گر ہے۔  
مطلب: یعنی شیر بمنزلہ ماہ اور گرگ درو باہ بمنزلہ نجوم تھے۔ جس طرح چاند کو نجوم کی حاجت نہیں اسی طرح شیر بھی گرگ درو باہ کی رفاقت کا محتاج نہیں تھا بلکہ وہ محض جو دو سخا کی غرض سے ان کے ساتھ شریک شکار ہو گیا کہ ان بے چاروں کو روزی ہاتھ آجائے۔ اس سے یہ اشارہ مستفاد ہوتا ہے کہ انبیاء اور اولیاء کو عامہ خلایق کے ساتھ وہی نسبت ہے جو شیر کو گرگ درو باہ کے ساتھ تھی۔ چنانچہ ان حضرات کی مخالفت بھی عامہ خلایق کے ساتھ بوجہ اختیاج نہیں بلکہ ازراہ تفضل ہے جس میں لوگوں ہی کی سود و بہود مضمر ہے۔

ا م ر شاور ہم پیمر رارسید گر چہ رائے نیست رایش را مزید

لغات: شاور صیغہ امر ہے۔ مشاورت سے۔ مزید میم کے فتح اور زاء کے کسرہ سے زیادتی و افزونی کے معنی میں مصدر میمی ہے کہ زیادہ کیا ہوا کے معنی میں اسم مفعول ہے۔ اگر یہاں پہلے معنی مراد ہیں تو حرف را اختصاص کے معنی کا افادہ کرتا ہے اور اگر دوسرے معنی مقصود ہیں تو مقابلہ کے معنی دیتا ہے۔

ترجمہ: پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وسلم کو بھی حکم ہوا ہے کہ لوگوں سے مشورہ کر لیجئے اگر چہ (۱) کوئی رائے آپ کی رائے کے لیے (موجب) زیادتی نہیں ہو سکتی (یا ۲) کوئی رائے آپ کی رائے سے بڑھ کر نہیں ہو سکتی۔

مطلب: اوپر شرکت و شمولیت کے جو دو فائدے مذکور ہیں۔ یعنی ایک تو جماعت محل رحمت ہے دوسرے ایک شریک کار کی شرکت باقی اہل جماعت کے لیے موجب عزت افزائی ہے۔ اس شعر میں ان دونوں باتوں کی تائید ہے۔ اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے۔ وَشَاوْ رُہُمْ فِی الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَی اللّٰهِ إِنَّ اللّٰهَ یُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِینَ ۝ یعنی ”اے پیغمبر جنگ کے معاملہ میں ان لوگوں سے مشورہ کر لیں۔ پس جب آپ کسی کام کا ارادہ کریں تو اللہ پر بھروسہ رکھیں۔ نہ کہ مشورہ پر بے شک اللہ پر بھروسہ رکھنے والوں کو وہ دوست رکھتا ہے“ (سورہ آل عمران۔ پارہ لن تالوا)۔ اس سے مطلب یہ ہے کہ ہر چند کہ پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم کو اپنے صفائے باطن اور کمال روحانی کی وجہ سے کسی کے مشورہ کی ضرورت نہ تھی۔ تاہم آپ کو مشورہ کا حکم جو ہوا ہے تو اس سے اجتماع آرا اور اشتراک فی العمل کی فضیلت کا اظہار مقصود ہے جیسے کہ اوپر جماعت کو رحمت فرمایا تھا۔ نیز اس سے ان لوگوں کی عزت افزائی اور دلجوئی مد نظر ہے جن سے مشورہ لیا جائے۔ چنانچہ اوپر اس قسم کے اشتراک کو بہر سخا کے کلمے سے معلل کیا ہے۔

در ترازو جو رفیق زرشداست نے ازانکہ جو چوزر جو ہر شد است

ترجمہ: ترازو میں جو کا دانہ سونے کا رفیق ہو گیا ہے۔ نہ اس لیے کہ سونے کی طرح جو ہر بن گیا ہے۔

مطلب: ترازو میں جو کا دانہ جو سونے کے ساتھ جمع ہوتا ہے تو یہ اس لیے نہیں کہ وہ سونے کی طرح قیمتی ہونے کی وجہ سے یہاں رکھا گیا ہے۔ بلکہ اس کو بھی جذبہ اجتماع پہنچ لایا ہے ورنہ کہاں سونا اور کہاں جو۔

روح قالب راکنوں ہمزہ شدہ است مدتے سگ حارس در گہ شدہ است

ترجمہ: روح (کا سا لطیف جو ہر بھی) اب (عالم ناسوت) میں قالب (کی سی کثیف و مادی چیز) کا ساتھی ہو گیا ہے کتا



مدتوں درگاہ کا پہرہ دار بنارہا ہے۔

مطلب: ان دونوں تمثیلوں اور نیز باقی تمثیلات کا مطلب یہ ہے کہ لطیف کی کثیف کے ساتھ معیت اور وضع کا شریف کے ساتھ اجتماع وضع و کثیف کے نفع و منع کا موجب ہے۔ کیونکہ شریف و لطیف اس اجتماع کے نفع و تمتع سے مستغنی و بے نیاز ہیں۔ اللہ غنی و اَنْتُمْ الْفُقَرَاءُ۔ ”اللہ غنی ہے اور تم محتاج ہو“۔ سعدیؒ۔

شکرِ خدائے کن کہ موفق شدی بخیر ز انعام و فضل اونہ معطل گذاشت  
منت منہ کہ خدمتِ سلطان ہی کنم منت شناس ازو کہ بخدمت بداشتت  
چونکہ رفتند آں جماعت سوئے کوہ در رکابِ شیر با فرو شکوہ  
ترجمہ: (القصہ) جب وہ جماعت شان و شوکت کے ساتھ شیر کے ہرکاب پہاڑ کی طرف گئی۔

گاؤ کوہی و یز و خرگوش زفت یافتند و کارِ ایشاں پیش رفت  
لغات: گاؤ کوہی پہاڑی گائے۔ بز بکری۔ زفت موٹا۔ کار پیش رفتن کام چل نکلنا، مراد برآنا۔

ترجمہ: تو انہوں نے ایک پہاڑی گائے ایک بکری اور ایک فر بہ خرگوش شکار کیا اور ان کی مراد برآئی۔  
ہر کہ باشد در پئے شیر حراب کم نیا بد روز و شب اورا کباب  
لغات: حراب بکسر جامع حرب بمعنی جنگ و جدل (غیاث)

ترجمہ: (اور کیوں نہ مراد برآتی) جو کوئی جنگ جو شیر کے ساتھ چلے اس کو دن رات کباب کی کیا کمی ہے۔  
چوں زکوہ در بیشہ آوردند شاں کشتہ و مجروح اندر خوں کشاں  
ترجمہ: جب وہ ان شکاروں کو مار کر زخمی اور خون میں گھسیٹتے ہوئے پہاڑ سے جنگل میں لائے۔

گرگ ورو بہ را طمع بود اندر اں کہ رود قسمت بعدل خسرواں  
لغات: قسمت تقسیم خسرو بادشاہ خا کا ضمہ اور کسرہ دونوں صحیح ہیں مگر کسرہ اولیٰ ہے۔

ترجمہ: اس وقت بھیڑیے اور لومڑی کے دل میں یہ حریفانہ وسوسہ سایا کہ شاہانہ انصاف ہو تو اچھا ہے۔  
عکس طمع ہر دو شاں بر شیر زد شیر دانست آں طمعہارا سند  
لغات: عکس زدن سے اثر پذیر ہونا اور احساس کرنا مراد ہے۔ سند ثبوت شہادت قرینہ۔

ترجمہ: ان دونوں کے حرص (آميز خیال) کا شیر پر عکس پڑا شیر نے ان کے طمع کے قرائن معلوم کر لیے۔  
ہر کہ باشد شیر اسرار و امیر او بدانند ہرچہ اندیشد ضمیر  
ترجمہ: جو شخص (میدان) اسرار کا شیر اور سردار ہوتا ہے۔ (یعنی مرشدِ کامل) وہ دل کی بات تاڑ لیتا ہے۔

مطلب: یہاں سے اس مضمون کی طرف انتقال ہے کہ اہل حق اپنے صفائے باطن سے دوسرے کے مافی الضمیر کو معلوم کر لیتے ہیں۔ لہذا ان کے حضور میں دل کو شکوک و سواس اور سوء ظن سے پاک رکھنا چاہیے۔

ہیں نگہدار اے دل اندیشہ خو دل ز اندیشہ بدی در پیش او



ترجمہ: اے دل جو وسواس کا عادی ہے۔ خبردار اس کے آگے برا خیال کرنے سے اپنے آپ کو محفوظ رکھ۔  
 داند او خر راہے راند خموش بر رخت خندد برائے روئے پوش  
 ترکیب: خر مفعول ہے راند کا۔ خموش حال ہے راند کی ضمیر کا۔

ترجمہ: وہ سب کچھ جانتا ہے اور اپنی سواری (مصلحتاً) چپ چاپ چلا رہا ہے۔ اور تمہارے سامنے صرف پردہ رکھنے کے لیے ہنس رہا ہے۔

شیر چوں دانست آن وسواسِ شاں وانگفت و داشت آندم پاسِ شاں  
 ترجمہ: شیر نے جب ان (دونوں) کا وسواس معلوم کیا تو اس کو ظاہر نہ کیا۔ اور اس وقت ان کی رعایت رکھی۔  
 لیک با خود گفت بنمائیم سزا مر شمارا اے نحسیانِ گدا  
 ترجمہ: لیکن اپنے دل میں کہا اے کمینے فقیر! دیکھو ابھی تم کو بھی سزا دیتا ہوں۔

مرثما رابس نیامد رائے من ظنِ تاں نیست در اعطائے من  
 لغات: بس کافی۔ اعطا عطا کرنا، بخشنا۔

ترجمہ: تم کو میری رائے پر کفایت نہ ہوئی۔ میری عطا میں تمہارا ایسا گمان ہے؟

اے وجودِ رائے تاں از رائے من از عطا ہائے جہاں آرائے من  
 ترجمہ: اے لوگو تمہاری رائے میرے ہی علم کا تو ظل ہے اور میری ہی عطا ہے جہاں آرا کا تو فیض ہے۔

مطلب: شیر کو یہ شکایت ہے کہ گرگ و روبہا میرے طفلی، میرے متوسل اور میرے خوان کرم کے ریزہ چیں ہو کر مجھی سے بدگمانی رکھتے ہیں۔ وہی مثل ہوئی کہ ہماری بلی ہمیں سے میاؤں۔ اس بیان کی مناسبت سے مولانا اب اس مضمون کی طرف انتقال فرماتے ہیں کہ بندہ جو خداوند تعالیٰ کے رحم و کرم پر کامل بھروسہ نہیں رکھتا تو یہ مطلب ہوا کہ اس کو اپنے خالق و مالک اور منعم سے معاذ اللہ حسن ظن نہیں ہے۔ یہاں سے گویا ایسے شخص کو خداوند تعالیٰ کی طرف سے خطاب ہے کہ لوگو تم ہماری عطا اور منع پر کیا رائے زنی کرتے ہو۔ خود تمہاری رائے ہمارے عطیات سے ہے۔

نقش با نقاش چہ اسگالد دگر چوں سگالش اوش بخشید و نظر

لغات: نقش بے مراد مخلوق ہے۔ نقاش سے خالق مقصود ہے۔ سگالیدن اسگالیدن سوچنا۔ اوش او ضمیر فاعلی اور شین ضمیر مفعولی۔

ترجمہ: مخلوق کی کیا حقیقت ہے کہ خالق کے آگے تجویز پیش کرے۔ جب کہ اسی نے اس کو قوت تجویز اور قوت نظر بخشی ہے۔

ایں چنین ظنِ نحسیانہ بمن مر شمارا بود؟ ننگانِ زمن

لغات: نحسیانہ کمینوں کا سا۔ ننگانِ زمن وہ لوگ جن کا وجود زمانے بھر کے لیے موجب عار ہو۔

ترجمہ: اے زمانے بھر کے موجب عار لوگو۔ کیا تم میرے حق میں اس قسم کا کمینوں کا سا خیال رکھتے تھے۔



مطلب: یہاں سے پھر شیر کا مقولہ شروع ہوتا ہے۔

ظَانَيْنَ بِاللّٰهِ ظَنُّ السُّوءِ رَا      گر نمرم سر بود عینِ خطا

لغات: ظانین ظن کرنے والے۔ شعر میں اس کلمے کے نون ثانیہ کو بلا اظہار بطریق غنہ پڑھا جاتا ہے اگرچہ عربی میں نون غنہ نہیں۔ مگر ضرورتاً یہاں رکھا گیا ہے۔ ظن السوء بدگمانی۔

ترکیب: ظانین الخ مضاف الیہ مقدم سر مضاف موخر اعلامت اضافت یہ مرکب اضافی مفعول بہ ہوا نمرم کا جو جملہ فعلیہ ہو کر شرط ہوئی عین خطا بود جزا۔

ترجمہ: اگر میں اللہ کے حق میں بدگمانی کرنے والوں کا سر کاٹ کر نہ دھردوں تو میری بڑی غلطی ہوگی۔

مطلب: یہاں سے قرآن مجید کی اس آیت سے اقتباس کیا گیا ہے۔ وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ بِاللّٰهِ ظَنُّ السُّوءِ عَلَيْهِمُ ذَا بَرَةِ السُّوءِ ط وَعَصِبَ اللّٰهُ عَلَيْهِمُ وَلَعَنَهُمْ وَاَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ وَاَسَاءَتْ مَصِيرًا۔ یعنی ”اور تاکہ عذاب دے منافق مردوں اور منافق عورتوں کو اور مشرک مردوں اور مشرک عورتوں کو جو اللہ کے بارے میں برا ظن رکھتے ہیں ان پر بڑی گردش ہے اور اللہ ان پر غضبناک ہے۔ اور ان پر اس کی لعنت ہے۔ اور ان کے لیے جہنم تیار کیا ہے اور وہ برا ٹھکانا ہے۔“ (فتح ۱)

مضمون شعر میں یہ اشارہ مضمحل ہے کہ خاصانِ خدا کی شان میں بدگمانی کرنا ایسا ہی موجبِ خسران ہے جیسے حق تعالیٰ کی جناب میں۔ کیونکہ ان کے افعال بھی حکمت پر مبنی ہوتے ہیں۔ اگرچہ دقیق ہونے کے سبب سے عوام کی نظر اس حکمت کو ادراک نہ کر سکے یا عناد کی وجہ سے کوئی اس کو ادراک کرنے کی کوشش نہ کرے۔

وارہانم چرخ را از تنگِ تاں      تابماند در جہاں ایں داستان

ترجمہ: میں (تم کو نیست و نابود کر کے) زمانے کو تمہاری عار سے نجات دلاؤں۔ تاکہ یہ واقعہ دنیا میں ایک عبرت انگیز (یادگار) رہ جائے۔

شیر با ایں فکر میزد خندہ فاش      از تبسم ہائے شیر ایمن مباش

ترجمہ: شیر ان خیالات میں ظاہر (داری کے طور پر) ہنستا تھا۔ (مگر اے مخاطب) شیر کی مسکراہٹوں پر (نہ بھولنا اور) نذر نہ ہو جانا۔

مالِ دنیا شد تبسم ہائے حق      کرد مارا مست و مغرور و خلق

لغات: خلق خاء اور لام کے فتح سے کہنہ و بوسیدہ پھٹا پرانا، نکمنا نا کارہ۔  
ترجمہ: (اسی طرح) دنیا کا مال (بلا تشبیہ) اللہ تعالیٰ کی مسکراہٹیں ہیں۔ جنہوں نے ہم کو غافل و مغرور اور نا کارہ بنا دیا ہے۔

مطلب: شیر اپنے دونوں رفیقوں کی بدنیتی اور سوئے ظن سے ناراض ہو کر دل میں تو ان کی تباہی کے منصوبے گاتھ رہا تھا۔ مگر ظاہر داری کے لیے اوپر اوپر سے ہنس ہنس کر بولتا تھا۔ اور وہ اس کی خندہ روئی سے سمجھتے تھے کہ شیر ہم پر نہایت مہربان ہے اور وہ ہماری کارگزاری سے بڑا خوش ہے اس طرح اللہ تعالیٰ جب کفار و مشرکین کو جاہ و جلال اور عروج و اقبال کے سامان

کفار و مشرکین کے عروج و اقبال میں ایک بھید استدریاج



دیتا ہے تو اس سے یہ نتیجہ نہیں نکالنا چاہیے کہ خدا ان پر خوش ہے اور یہ سامان ان کے افعال سیاہ کا عوض و اجر ہے خوب یاد رکھنا چاہیے کہ یہ عروج و اقبال ان کے امتحان و آزمائش کا سامان ہے۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے:

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنُكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَ أَبْقَىٰ۔ ”اور اے پیغمبر ہم نے جو مختلف قسم کے لوگوں کو دنیاوی زندگی کی رونق کے ساز و سامان دے رکھے ہیں کہ ان کو ان کے حال میں آزمائیں۔ تم اپنی نظر ان پر نہ دوڑانا اور تمہارے پروردگار کی دی ہوئی روزی (یعنی ثواب آخر اس سے) کہیں بہتر اور پابندہ تر ہے (طہ ۸) بلکہ یہ زر و مال ان کے لیے وبال ہے۔ جو ان کو تغافل کی طرف لے جا رہا ہے اور پہلے سے بھی زیادہ سرکشی پر آمادہ کر رہا ہے۔ اور یہ ان کی بدنیتی کی سزا ہے۔ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ۔ یعنی ”اللہ ان کو ان کی سرکشی میں کھینچتا ہے۔ وہ سرگردان ہیں۔“ پس ان لوگوں کے چند روزہ دنیوی آرام و راحت کو نہ دیکھنا چاہیے بلکہ اس ہولناک و بے پایاں عذاب پر نظر کرنی چاہیے۔ جو اس عیش شیریں کی چار دیواری سے باہر ان کے لیے تیار ہے اور اس چار دیواری کی رنگین و دلاویز دیواریں ان بد بختوں کی نگاہ کے لیے حجاب بنا دی گئی ہیں۔ عَنْ عُقْبَةَ ابْنِ عَامِرٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ إِذَا رَأَيْتَ اللَّهَ عَزَّوَجَلَّ يُعْطِي الْعَبْدَ مِنَ الدُّنْيَا عَلَىٰ مَعْصِيَةِ مَا يُحِبُّ فَإِنَّمَا هُوَ اسْتِزْجَارٌ ثُمَّ تَلَا رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً فَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ ۝ رواہ احمد۔ ”جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا جب دیکھو کہ اللہ تعالیٰ ایک بندے کو اس کے گناہ کرنے کے باوجود دنیا کے وہ سر و سامان دیتا ہے جو اس کو مرغوب ہیں تو یہ استدراج ہے۔ پھر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے یہ آیت تلاوت فرمائی فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا ابْنَاهُ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً فَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ۔ ”یہاں تک کہ جو نعمتیں ان کو دی گئی تھیں جب ان کو پا کر خوش ہوئے۔ یکایک ہم نے ان کو عذاب میں مبتلا کر دیا تو اچانک وہ بے آس ہو کر رہ گئے۔“ (مشکوٰۃ) صائب۔

اے گل شوخ چہ مغرور بہاراں شدہ  
خبرت نیست کہ در پے چہ خزانے داری  
فقر و رنجوری بہشت ست اے سند  
کاں تبسم دام خود را بر کند

لغات: رنجوری بیماری مرض۔ سند معزز آدمی رکن قوم رئیس۔

ترجمہ: اے معزز آدمی فقیری اور بیماری (تمہارے لیے بمنزلہ) بہشت ہے کیونکہ (اس کی بدولت) وہ تبسم اپنا جال اکھیڑ لیتا ہے (اور تم دنیا کے دھوکے میں نہیں آتے۔)

مطلب: دنیا کی بھول بھلیاں میں پڑ کر دین سے غافل وہی ہوتا ہے جو دنیا کا دلدادہ ہو لیکن جو شخص دنیا سے متنفر اور فقر اور درویشی پر عامل ہو اس کے لیے صبر و قناعت کی مشکلات نعمائے جنت بن جاتی ہیں۔ اور پھر وہ دنیوی عجائبات کے دام سے جس کو قدرت بطور استدراج اہل عصیاں کے ابتلا کے لیے نصب کرتی ہے اور جس کو اوپر تبسم سے تعبیر کیا تھا صاف بچ جاتا ہے۔ اور یہی مطلب ہے ان کلمات کا کہ ان کے فقر و درویشی کے سبب سے وہ تبسم اپنے جال کو اٹھا لیتا ہے۔ صائب۔  
گل ہمیشہ بہار ست روئے بے برگاں  
اگر دو روز گل اعتبار رنگین است



## امتحان کردن شیر گرگ را و گفتن کہ این میدان را قسمت کن

شیر کا بھیڑیے کو آزمانا اور حکم دینا کہ ان شکاروں کو تقسیم کرو۔

شیر گفت اے گرگ! میں را بخش کن معدلت را نو کن اے گرگ! کہن

لغات: بخش کن عطا کرو۔ حصے بخرے کرو۔ معدلت عدل انصاف۔ نو کن تازہ کرو۔ گرگ کہن پرانا بھیڑیا جو کناہ ہے تجربہ کار اور خزانہ ہے۔

صناع: نوا اور کہن میں صنعت تضاد ہے۔

ترجمہ: شیر نے کہا اے بھیڑیے! اے تقسیم کرو۔ اے خزانہ بھیڑیے! انصاف (کی رسم) تازہ کرو۔

نائب من باش در قسمت گری تا پدید آید کہ تو چہ گوہری

لغات: نائب قائم مقام جانشین خلیفہ۔ قسمت گری تقسیم کرنے والا بننا حرف گر مفید معنی فاعلیت ہے۔ اور یا مصدری ہے۔ گوہر اصل نسل خاندانی حیثیت اس کے ساتھ یا خطاب کی ہے۔

ترجمہ: تقسیم کرنے میں میرا قائم مقام بن جا۔ تاکہ معلوم ہو جائے کہ تو کیسی اصل نسل سے ہے۔

گفت اے شہ گاو وحشی بخش تست آں بزرگ و تو بزرگ وزفت و چست

ترجمہ: بھیڑیے نے عرض کیا حضور! گاو وحشی تو آپ کا حصہ ہے۔ کیونکہ یہ بڑا مال ہے اور آپ بھی (ماشاء اللہ) بزرگ اور عظیم الجثہ ہیں اور شہزاد ہیں۔

بز مرا کہ بز میانہ است و وسط رو بہا! خرگوش بستاں بے غلط

لغات: وسط داؤ اور سین کے فتنے سے اوسط درجے کا معتدل۔ بستاں صیغہ امر ہے ستاندن سے۔

ترجمہ: بکری میری ہے کیونکہ بکری درمیانہ اور اوسط درجے کی ہے۔ اری لومڑی خرگوش تو لے لے۔ (اس تقسیم میں کوئی غلطی کا احتمال نہیں۔)

شیر گفت اے گرگ چوں گفتی بگو چونکہ من باشم تو گوئی ماو تو

ترجمہ: شیر نے (غضبناک ہو کر) کہا۔ ارے بھیڑیے! ہماری موجودگی میں تو تو میں میں کیا بک رہا ہے اس کا جواب دے۔ صائب

ایں ماؤ من نیچہ بے گانگی بود صد دل بیکد گر چو شود آشنا یکے ست

گرگ خود چہ سگ بود کو خویش دید پیش چوں من شیر بے مثل و ندید

لغات: چہ استفہام تحقیر کے لیے خویش دید خود بینی کی ندید جس کی مثل نہ دیکھی گئی ہو۔

ترجمہ: بھیڑیا کون کتا ہوتا ہے جو مجھ جیسے بے مثل و بے نظیر شیر کے آگے خود بینی کرے۔

گفت پیش آ اے خرے کو خود خرید پیشش آمد نیچہ زد اورا درید



لغات: خر کنایہ ہے بیوقوف و احمق سے۔ خود خرید خود را خرید و خویش را قدر و قیمت نہاد یعنی اپنی قدر و منزلت کا اظہار کیا۔

ترکیب: پیش آمد کا فاعل گرگ ہے زدا اور ادید کا فاعل شیر۔

صناع: خراور خرید میں لفظی و معنوی مناسبت ملحوظ ہے۔

ترجمہ: پھر کہا۔ ارے بے وقوف تو جو خود بینی کرتا ہے ذرا آگے ہو۔ (بھیڑیا) اس کے پاس جو ہوا تو شیر نے اس کو پیچہ مار کر اس کو چیر ڈالا۔

چوں ندیش مغزو تدبیرش رشید در سیاست پوستش از سر کشید

لغات: مغز سے قابلیت مراد ہے۔ رشید راہ راست پر مستقیم ہے۔ صالح۔ سیاست سزا قانونی گرفت۔ پوست از سر کشیدن کھال کھینچ لینا مار ڈالنا۔

صناع: مغز اور پوست کی مناسبت مرعی ہے۔

ترجمہ: (شیر نے) جب اس میں (قابلیت کا) مغز اور تدبیر صالح نہ پائی تو سیاست (کے تقاضے) میں اس کی کھال کھینچ لی۔

گفت چوں دید منت از خود نبرد این چنینی جاں را باید زار مُرد

لغات: از خود بردن بخود کر دینا۔ زار مردن بری حالت میں مرنا کتے کی موت مرنا۔

ترکیب: دیدن فاعل ہے نبرد کا، تائے ضمیر مفعولی اس کا مفعول بہ۔

ترجمہ: (اور) کہا جب میرے دیدار سے بھی تیری خودی نہ گئی تو ایسی جان کو ذلیل ہو کر مرنا چاہیے۔

مطلب: ایک برتر و افضل ہستی کے سامنے اپنی ہستی کا دعویٰ کیا معنی۔ جب محبوب حقیقی جلوہ گر ہو تو اپنی ہستی کو فنا کر دینا چاہیے۔ عراقی۔

چوں ز رخسار پردہ برگیرد بر رخس جاں نثار باید کرد

لیکن جو خود پرست و محو فنا کی اختیاری موت سے گریز کرتا ہے۔ اس کو اضطرابی موت کے ساتھ فنا کر دینا چاہیے۔

چوں نبودی فانی اندر پیش من فرض آمد مر ترا گردن زدن

ترجمہ: جب تو میرے حضور میں محو (دے خود) نہ ہوا تو تیری گردن مارنا میرا فرض تھا۔ صائب

علف تیغ جہاں سوزِ حوادث گردد دل ہر کس کہ زنگارِ خودی پاک شد

گرچہ غالب دارم اندر بذل فضل گاہ گاہے ہم کنم از عدل فضل

لغات: بذل خرچ کرنا لوگوں پر صرف کرنا۔ فضل پہلے مصرعہ میں بمعنی تفضل و کرم ہے اور دوسرے مصرعہ میں بمعنی فضیلت و ترجیح۔ شاید اس اختلاف معنی کی وجہ سے فضل کو قافیہ قرار دیا جاسکے۔ ورنہ بذل عدل کا قافیہ موردا اعتراض ہے۔

ترجمہ: میں اگرچہ عنایت فرمائی میں فضل و کرم کو غالب رکھتا ہوں لیکن کبھی کبھی انصاف کو بھی ترجیح دیتا ہوں۔

مطلب: اگرچہ میں بتقاضائے رحم و کرم اکثر مجرموں کی خطائیں بخش دیتا ہوں مگر کبھی کبھی مصلحت اس کی بھی متقاضی



ہو جاتی ہے کہ عدل و انصاف کے ساتھ مجرم کو قرار واقعی سزا دی جائے۔ ہاتھ

بقتل عنوانان مکن اشتباہ نرسند از مارو کژدم گناہ  
نہ بنی زہتل عواں ناخوشی قصاص و دیت نیست در سگ کشی  
کُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ جُودِجِهْ اُو چوں نہ در وجہ او ہستی مجو

لغات: ہالک ہلاک ہونے والا فنا ہونے والا۔ وجہ ذات۔

ترجمہ: (اس خداوند تعالیٰ) کی ذات پاک کے سوا باقی ہر چیز ہلاک ہونے والی ہے۔ جب تم (فنا ہو کر) اس کی ذات میں (شامل) نہیں (ہوئے) تو ہستی کی امید نہ رکھو۔

مطلب: شعر میں قرآن مجید کی اس آیت سے اقتباس کیا ہے۔ کُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ اِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ وَاِلَيْهِ تُرْجَعُونَ۔ ”اللہ تعالیٰ کی ذات پاک کے سوا ہر چیز ہلاک ہونے والی ہے۔ اس کی حکومت ہے اور اسی کی طرف سب کو لوٹ کر جانا ہے۔“ (قصص ۹۷)

مولانا اس آیت سے وحدۃ الوجود پر استدلال کرتے ہیں کہ تمام موجودات اس کی ذات پاک میں فنا و محو ہے اور ہستی حقیقی سے بہرہ ور ہو رہی ہے جو اس میں فنا ہو جائے جس کو بقا باللہ کہتے ہیں۔ لیکن جو اس میں فنا نہ ہو اس کا دعوائے ہستی فضول و لغو ہے۔ صائب۔

دعوائے ہستی دریں میدان دلیل نیستی ست ہر کہ فانی ے شود موجود ے دانیم ما  
ہر کہ اندر وجہ ما باشد فنا کُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ نبود جزا  
ترجمہ: جو کوئی ہماری ذات میں فنا ہو جائے (اس کو) کل شی ہالک (کی کلیت کے ماتحت ہلاک کی) سزا (بھگتنی نہیں پڑتی)۔

مطلب: جو شخص ذات حق میں فنا ہو کر بقا باللہ حاصل کر لے وہ کل شی ہالک کے حکم سے مستثنیٰ ہے کیونکہ وہ ہالک نہ رہا باقی باللہ بن گیا۔ صائب۔

ہر کس کشید سر بگریبان نیستی تسخیر کرد مملکت بے زوال را  
مولانا احمد حسن شیخ ولی محمدؒ سے نقل فرماتے ہیں کہ مولانا نے یہ کلمات جو بصیغہ متکلم فرمائے ہیں تو اس کی وجہ یہ ہے کہ اس مقام پر آپ کی جہت عبودیت جہت ربوبیت میں فنا ہو چکی ہے۔ چونکہ اوپر محو و فنا اور ترک خودی کا ذکر چلا آ رہا ہے۔ اس لیے یہاں اندازِ تکلم سے یہ ظاہر کرنا اور بھی مناسب تھا کہ ایک بندہ جو مقام فنا میں ذات حق کے کلام کو بطریق تکلم ادا کر سکتا ہے اور اس وقت وہ معبود ہی کا کلام ہوتا ہے نہ کہ عبد کا کیونکہ عبد کی موہم و باطل خودی جو اس کی ذات حق سے بگاڑی اور اس کے کلام کو بصیغہ غائب ادا کرنے کی مقتضی تھی فنا ہو چکی اور ہستی حقیقی جو تمام ہستیوں میں بصیغہ ماومن متکلم ہے باقی رہ گئی۔ کما قیل۔

رفت او ز میاں ہمیں خدا ماند خدا الفقر اذا تم هو الله نیست

زانکہ در اِلاست او از لاگذشت ہر کہ در اِلاست او فانی بکشت

ترجمہ: کیونکہ (وہ) الا وجہ کے ساتھ مستثنیٰ ہے وہ لا (یعنی ہالک) سے گذر گیا۔ جو کوئی اِلا میں ہے۔ وہ فانی (فی اللہ) ہو گیا۔



مطلب: لا اور لا کے ذکر سے یہ خیال نہ کیا جائے کہ یہاں نفی و اثبات مراد ہے جو کلمہ طیبہ میں ہے اور اس کے معنی یہ ہیں کہ وہ ذکر و شغل کے مرتبہ میں نفی اشیا کے ملاحظہ سے گزر کر خاص اثبات یعنی مشاہدہ حق میں مشغول ہے جیسے کہ کہا گیا ہے۔

تا بجا روب لا زروبی راہ نری در سرائے الا اللہ

بلکہ یہاں لا سے ہستی موہوم مراد ہے جو حقیقت میں منفی و معدوم ہے اور لا سے ہستی حقیقی مقصود ہے پس معنی یہ ہوئے کہ وہ ہستی موہوم سے گزر کر ہستی حقیقی سے مشرف ہو گیا ہے۔ اور اگلے بیت کا یہ دوسرا مصرعہ۔ ع

”رَدِ باب ست او و بر لائے تند“ صریحاً مطلب پر دلالت کرتا ہے۔ ورنہ یہ مصرعہ پہلے مصرعہ سے مربوط نہیں ہوتا اور اس سے لازم آتا ہے کہ نفی اشیا کا ملاحظہ کرنے والا رَدِ باب ہو جاتا ہے۔ و لیس کذا لک (حاشیہ مولانا احمد حسن)

ہر کہ بر در او من و مائے زند رَدِ باب ست او و بر لائے تند

لغات: من و مائے زند خودی کا دعویٰ کرتا ہے۔ رَدِ باب دروازے سے رد کیا ہوا۔ مردود۔ مے تند مقیم ہے، جما ہوا ہے۔

ترجمہ: جو کوئی اس کے دروازے پر من و ما کا دعویٰ کرتا ہے۔ وہ دروازے سے مردود ہے اور ابھی لا (یعنی ہلاکت) پر قائم ہے۔

میاں عاشق و معشوقی چچ حائل نیست

تو خود حجابِ خودی حافظ از میاں بر خیز

از خودی تا ذرہ باقی ست سالک در رہ ست

ہر کجا افتد ز دوش ایں بار منزل مے شود

صائب

قصہ آنکس کہ در یارے بکوفت کیست؟ گفت منم۔ گفت چوں توئی درت

نکشا نیم کہ کسے از یاراں رانے بینم کہ من گوید

اس شخص کا قصہ جس نے یار کے دروازے پر دستک دی۔ یار نے پوچھا کون ہے؟ اس نے کہا میں ہوں۔ اس نے کہا تو ہے تو میں دروازہ نہیں کھولوں گا۔ کیونکہ میرے یاروں میں سے کوئی ایسا شخص نہیں جو اپنے آپ کو میں کہے۔

آں یکے آمد در یارے بزد گفت یارش کیستی؟ اے معتمد

ترجمہ: ایک شخص نے دوست کے دروازے پر آ کر دستک دی۔ دوست نے پوچھا اے معتمد تو کون ہے۔

گفت من گفتش برو ہنگام نیست بر چنین خوانے مقام خام نیست

ترجمہ: اس نے کہا میں ہوں (دوست نے) کہا۔ جاؤ اب ملنے کا وقت نہیں۔ ایسے خوان (اتحاد) پر ناپختہ لوگوں کے لیے جگہ نہیں۔

مطلب: یعنی جو شخص اپنے آپ کو من و ما کے کلمات سے نمایاں کرتا ہے۔ وہ اپنی ہستی کو مستقل و ممتاز سمجھتا ہے وہ ابھی خام ہے اور وحدت کی پختگی کو نہیں پہنچا لہذا وہ بزمِ خلوت میں باریاب ہونے کے قابل نہیں۔ بعض نسخوں میں خوانے کے بجائے خانے درج ہے جس کے معنی گھریا کارواں سرائے کے ہیں۔ مطلب اس تقدیر پر بھی درست نکل آتا ہے۔ مگر خوانے



کے نسخے کو ترجیح ہے۔ دو وجہ سے ایک تو یہ کہ حرف برکلمہ خواں کا متقاضی ہے نہ کہ خان کا۔ اگر خان ہوتا تو اس کے لیے حرف در مناسب تھا نہ کہ بر۔ کیونکہ بر خواں یا در خواں بولا جاتا ہے۔ نہ کہ بر خاں۔ اور دوسرے لفظ خام کو خواں کے ساتھ خاص مناسبت ہے۔ کیونکہ اس سے یہ ایہام ہو جاتا ہے کہ خواں پر طعام پختہ لا کر رکھا جاتا ہے طعام خام نہیں رکھا جاتا۔ اور یہ ایہام مقصود شعر کی بھی تائید کرتا ہے اور اگلے شعر سے بھی ظاہر ہوگا کہ خام سے استعارۃً اسی خام کی طرف اشارہ ہے جو آگ سے پختہ کیا جاسکتا ہے اور یہ وصف طعام کے لیے انسب ہے اور طعام خواں کے ساتھ ربط رکھتا ہے۔ مگر کلمہ خواں کی تقدیر پر یہ لطف مفقود ہے۔

یہاں صاحب خانہ نے جو دوست کے ”منم“ کہنے پر ناراضگی ظاہر کی تو اس کی وجہ یہ تھی کہ اس نے دوست کے اظہار ہستی کو ناپسند کیا جو جذبہ وحدت سے منافی تھا۔ لیکن اس صوفیانہ نکتے کے علاوہ شرعی تعلیمات میں یہ بات آداب ملاقات میں مکروہ قرار دی گئی ہے کہ جب صاحب خانہ اندر سے پوچھے کون ہے تو باہر والا کہے میں ہوں بلکہ مناسب یہ ہے کہ اس کو اپنا نام بتائے۔ عَنْ جَابِرٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ أَتَيْتُ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فِي دَيْنٍ كَانَ عَلَى أَبِي فَلَذَقْتُ الْبَابَ فَقَالَ مَنْ ذَا فَقُلْتُ أَنَا فَقَالَ أَنَا أَنَا كَأَنَّهُ كَرِهَهَا. (متفق علیہ) ”حضرت جابر رضی اللہ عنہ کہتے ہیں کہ میں نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں اس قرض کے بارے میں گیا جو میرے باپ کے ذمے تھا تو میں نے دروازہ کھٹکھٹایا آپ نے فرمایا کون ہے میں نے کہا میں ہوں تو آپ نے کہا میں ہوں میں ہوں گویا کہ آپ نے اس کو ناپسند کیا (مشکوٰۃ)

خام را جز آتش ہجر و فراق کہ پزد کہ وارہانداز نفاق

لغات: کہ کد امیہ ہے پزد فعل مضارع ہے بخشن پکانا سے وَا بمعنی جدا۔ نفاق اندر کچھ باہر کچھ ناراستی۔

ترجمہ: تا پختہ آدمی کو ہجر و فراق کی آگ کے سوا اور کوئی چیز نہیں بنا سکتی اور نہ راستی سے چھڑا سکتی ہے۔

مطلب: ہجر کا آتش سوزاں ہونا ظاہر بلکہ آتش سوزاں سے بھی زیادہ المناک ہونا مسلمہ ہے۔ عراقی۔

مردن و خاکے شدن بہتر کہ بے تو ز بستن سوختن خوشتر بے کز روئے تو کردم جدا

لہذا دوست کہتا ہے کہ تمہاری خامی کا علاج یہ ہے کہ تم کو حراست ہجر کے ساتھ پختہ کیا جائے جس طرح طعام کو چولہے پر پکایا جاتا ہے۔ لہذا آپ کو اندر آنے کی اجازت نہیں مل سکتی ہجر میں پکتے رہو۔

چوں توئی تو ہنوز از تو ز رفت سوختن باید ترا در نار تفت

لغات: توئی میں تو ضمیر مخاطب کے ساتھ یا ئے مصدری شامل ہے۔ اور پھر یہ کلمہ بہ تشدید یا و کسرۃ اضافت کے ساتھ اگلی ضمیر ”تو“ کا مضاف ہے۔ تفت سوزاں تند و تیز۔

ترجمہ: جب تمہاری خودی اب تک تم میں سے نہیں گئی تو تمہیں (فراق کی) آتش سوزاں میں جلانا چاہیے تاکہ تمہاری خودی دور ہو جائے۔

مطلب: شیخ سعدی علیہ الرحمۃ فرماتے ہیں کہ ایک طالب کسی شیخ کی خدمت میں حصول فیض کے لیے حاضر ہوا مگر دل میں اپنے موجودہ روحانی ہنر و کمالات پر سرور و نازاں تھا۔ پیر نے دیکھا کہ خود بینی اس کی طلب صادق کے لیے سبک راہ ہے اور احساس خودی کا حجاب جلوہ مقصود کے ساتھ متمتع ہونے سے مانع ہے اس مرید ناقص کا یہی علاج مناسب سمجھا گیا کہ وہ ہجر و فراق کی آگ میں اپنی خودی و ہستی کے احساس کو جلانے چنانچہ پیر صاحب نے فرمایا۔



تو خود را گماں بردہ پُر خرد      انائے کہ پرشد دگر چوں پُر د  
 زد عوی تہی آئے تپا پُر شوی      تو از خودی پُر ی زان تہی مے روی  
 زہستی در آفاق سعدی صفت      تہی گردد باز آئے پُر معرفت  
 پشیمان شدن آں گویندہ کہ منم و غربت و ریاضت و عزامت یک سال  
 کشیدن و باز گشتن مستغفر بر در خانہ و پرسیدن صاحب خانہ کہ  
 کیست بر در و جواب گفتن آں کہ توئی بر در و نفی منی خود

اس ”میں ہوں“ کہنے والے کا پشیمان ہونا۔ اور سال بھر تک بے وطنی اور ریاضت اور مصیبت سہنا اور دوبارہ  
 دوست کے گھر پر جا کر معافی مانگنا۔ اور گھر والے کا پوچھنا کہ دروازے پر کون ہے اور اس کا جواب  
 دینا کہ دروازے پر تم ہی ہو اور اپنی خودی کی نفی کرنا

رفت آں مسکین و سالے در سفر      در فراق دوست سوزید از شر  
 ترجمہ: (الغرض) وہ بے چارہ (واپس) چلا گیا۔ اور سال بھر سرگردان و حیران دوست کے فراق میں (غم کی)  
 چنگاریوں سے جلتا رہا۔

پختہ گشت آں سوختہ پس باز گشت      باز گرد خانہ آں باز گشت  
 لغات: انبار شریک دوست۔

ترجمہ: آخر جب آتش فراق میں جل کر پک گیا تو واپس پھر اپنے دوست کے گھر پر آیا۔  
 حلقہ زد بر در بصد ترس و ادب      تانہ بچہد بے ادب لفظے زلب  
 لغات: حلقہ زدن کنڈی کھٹکھٹانا۔ ترس خوف۔ بچہد کود پڑے، نکل پڑے۔

ترجمہ: نہایت ادب کے ساتھ ڈرتے ڈرتے زنجیر کھٹکھٹائی کہ مبادا کوئی بے ادبی کا کلمہ منہ سے نکل جائے۔  
 بانگ زد یا رش کہ برد کیست آں      گفت بر در ہم توئی اے داستاں  
 ترجمہ: یار نے آواز دی کہ دروازے پر کون ہے۔ (وہ باہر سے) بولا۔ اے دلبر دروازے پر تمہیں ہو۔

گفت اکنوں چوں منی اے من در اے      نیست گنجائے دو من در یک سراے  
 لغات: منی من اسم ضمیر کے ساتھ یاے خطاب رابطہ جملہ ہے۔ من دونوں مصرعوں میں ضمیر متکلم ہے گنجائے بمعنی  
 گنجائش مضاف ہے دو من کے ساتھ۔

ترجمہ: (یار) بولا اب چونکہ تم میں بن گئے ہو۔ لہذا اے ”میں“ اندر چلے آؤ (اس وقت تم کو اس لیے ہٹا دیا تھا کہ)  
 ایک گھر میں دو خودیوں کی گنجائش نہیں۔

چوں یکے باشد ہمہ نبود دوئی      ہمہ معنی ہر خیزد آنجا ہم توئی



ترجمہ: جب دونوں کے دونوں ایک ہو جائیں تو دوئی نہیں رہتی۔ اس جگہ میں (کافرق) بھی اٹھ جاتا ہے۔ اور تو (کافرق) بھی۔

الخلاف: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں۔

نیست سوزن را سر رشتہ دوتا چونکہ یکتائی دریں سوزن درا  
لغات: دوتا دوہرا۔ یکتا ایک اکہرا۔ یکتائی میں یائے خطاب رابطہ جملہ ہے۔

ترجمہ: سوئی کے دھاگے کے دوسرے نہیں ہوتے۔ جب تم (میرے ساتھ) ایک ہو گئے تو اس سوئی میں داخل ہو جاؤ۔  
مطلب: دو دھاگوں کے ساتھ دو ہستیوں کو اور سوئی کے نکے سے ایک مکان کو تشبیہ دی ہے۔ دوست کہتا ہے کہ جس طرح دو دھاگوں کے سرے تا وقتیکہ بٹ کر متحد نہ ہو جائیں سوئی میں داخل نہیں ہو سکتے اس طرح دو ہستیاں متحد ہونے کے بغیر اس مکان میں جو مقام وحدت سے باریاب نہیں ہو سکتیں۔

رشتہ را با سوزن آمد ارتباط نیست در خود با تحمل سَمُ الْخِیَاطِ  
لغات: ارتباط تعلق مناسبت۔ درخور لائق مناسبت۔ تحمل اونٹ۔ سم الخیاط سوئی کا ناک۔

ترجمہ: دھاگے کی سوئی کے ساتھ مناسبت ہونی چاہیے۔ اونٹ کے (گزرنے کے) لیے سوئی کا ناک مناسب نہیں۔  
مطلب: اس شعر سے آخر داستان تک مولانا کا مقولہ ہے اور یہ اقتباس اس آیت سے ہے۔ وَلَا یَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى یَلْجَ الْجَمَلُ فِی سَمِّ الْخِیَاطِ یعنی ”کافر لوگ بہشت میں داخل نہیں ہوں گے۔ تا وقتیکہ اونٹ سوئی کے نکے میں سے نہ گزر جائے“ (سورہ اعراف) جس سے مقصد یہ ہے کہ کافر لوگ ہرگز بہشت نہیں جاسکتے۔ اس لیے ان کے دخول جنت کو ایک ایسے امر کے ساتھ کہ محال عقلی سے مشروط کر دیا کہ نہ شرط پائی جائے نہ مشروط کا وقوع ہو۔

مولانا فرماتے ہیں کہ جس طرح دھاگے کو سوئی کے نکے سے گزرنے کے لیے یہ ضروری ہے کہ اس کی لڑیاں متحد ہوں۔ اس کے تاروں کے شقاق و انفراد وغیرہ موانع وحدت نہ ہوں اسی طرح وحدت کے مقام میں تمام کثرتوں کا وحدت پذیر ہو جانا لازم ہے۔ اسی لیے دوست نے اپنے ملاقاتی دوست کو اپنے گھر میں جو مقام اتحاد تھا داخل نہیں ہونے دیا۔ آیت کے اقتباس میں ایک لطیف اشارہ بھی مرکوز ہے کہ کافروں کا بہشت میں داخل ہونا سوئی کے نکے میں سے اونٹ کے گزر جانے کے ساتھ مشروط ہے۔ یعنی فرما اگر اونٹ سوئی کے نکے سے گزر جائے تو گویا کافروں کو بہشت میں داخل ہو جانا چاہیے۔ پس اگر سوئی کے نکے سے گزر جانے والی چیز اس کے ساتھ مناسب بن کر گزر جائے تو یہی مناسبت اہل وحدت کے لیے جنت وصال اور بہشت مقصود بن جاتی ہے۔ مولانا اسمعیلؒ۔

وہ جنت وصال جہاں تو ہو میں نہ ہوں وہ دوزخ فراق جہاں میں ہوں تو نہ ہو  
کے شود باریک ہستی جمل جز بمقراض ریاضات و عمل

لغات: باریک لاغر دہلا پتلا۔ ہستی وجود۔ مقراض قینچی۔ عمل اعمال شاقہ مثل ریاضت و مجاہدات۔

ترجمہ: (ہاں اگر) اونٹ کا وجود (اس قدر) باریک (بنانا ہو کہ سوئی کے نکے میں سے گزر جائے تو) ریاضتوں اور اعمال شاقہ کی قینچی کے سوا کب ہو سکتا ہے۔



**مطلب:** چونکہ کفار کا جنت میں داخل ہونا ممتنع ہے۔ لہذا اس کو اللہ تعالیٰ نے ایک امر محال یعنی سوئی کے نکلے میں سے اونٹ کے گذر جانے کے ساتھ معلق فرمایا ہے۔ مولانا کی مراد آیت کی تفسیر نہیں۔ بلکہ محض ایک تمثیل کا ایزاد مقصود ہے یعنی مقامات باطن اور عقبات طریق کی تنگی و دشوار گزاری سوئی کے ناکے سے مشابہ ہے۔ اور ہمارا اپنی ہستی کے دعوے پر بھولنا گویا اپنے آپ کو شتر بنانا ہے۔ پس نہ اس دعویٰ کے ساتھ اس مدخل سے گذرنا ممکن ہو اور نہ بہشت و حدت میں داخل ہونا میسر ہو سکے لہذا اپنی اس ہستی کے شتر کو ریاضت کی مقراض سے کاٹ چھانٹ کر دھاگے کی طرح باریک و ہموار کر لو۔ یعنی اپنی انانیت اور استقلال ہستی کے آثار کو فنا کر کے اپنے آپ کو مقام وحدت کے لائق بنالو۔ تو یہ مقصد حاصل ہو سکتا ہے۔ اب آگے اس کا طریقہ بتاتے ہیں:

**دستِ حق باید مرآز اے فلاں کاں بود بر ہر محالے کن فکاں**

ترجمہ: (اور پھر) اے صاحب! اس کام کے لیے اللہ کا ہاتھ چاہیے۔ کیونکہ وہ ہر امر محال کے لیے بھی کن ہو جا کہتا ہے۔ تو وہ (فوزاً) ہو جاتا ہے۔

**مطلب:** ریاضت و مجاہدہ میں شیخ کی ہدایت و رہنمائی ضروری ہے۔ کیونکہ اونٹ کو دھاگا بنا سکتا اللہ تعالیٰ ہی کے دست قدرت کا کام ہے اور دستِ شیخ ٹھوڑے يد اللہ فوق ایدیہم ایک معنی میں دستِ حق ہی ہے لہذا شیخ کی تعلیم و تلقین سے ریاضت و مجاہدہ ایسے طریقوں سے عمل میں آ سکتا ہے کہ خودی و انانیت کے تمام حجابات چاک ہو کر چہرہ مراد جلوہ گر ہو جائے۔ حافظ بیا کہ چارہ ذوق حضور و نظم امور بہ فیض بخشی اہل نظر توانی کرد آگے حق تعالیٰ کے آثار قدرت کا بیان ہے۔

**ہر محال از دستِ او ممکن شود ہر حروں از بیمِ او ساکن شود**

لغات: حروں سرکش۔ تند و تیز کا فتنہ ہے اور را کا ضمہ۔ ساکن ٹھہر جانے والا دھیم پڑ جانے والا۔

ترجمہ: اس ہاتھ سے ہر محال ممکن ہو جاتا ہے۔ ہر سرکش اس کے خوف سے دھیم پڑ جاتا ہے۔

**اکمہ و ابرص چه باشد مردہ نیز زندہ گردد از فسوںِ آں عزیز**

لغات: اکمہ الف کے فتنے سے مادرزاد اندھا۔ ابرص برص یعنی جذام۔ یا سیاہ و سفید داغ کا مریض فسوں منتر۔ کلام جو کسی پر اس کے مرض کو دور کرنے یا اس کی طبیعت کو متاثر کرنے کے لیے پڑھ کر پھونکا جائے یہاں اس سے امر کن مراد ہے عزیز عزت والا غالب قادر اللہ کا ایک نام ہے۔

ترجمہ: مادرزاد اندھا اور جذامی تو کیا مردہ بھی اس خدائے غالب کے فسوں (امر کن) سے زندہ ہو جاتا ہے۔

**مطلب:** یہاں اس آیت کے مضمون کی طرف تلمیح ہے جو سورہ آل عمران میں ہے۔ وَأُخِي الْمَوْتَى بِإِذْنِ اللَّهِ. یعنی حضرت عیسیٰ علیہ السلام کہتے ہیں کہ میں اللہ کے اذن سے مادرزاد اندھے کو اور جذامی کو اچھا کر دیتا ہوں اور مردہ کو زندہ کر دیتا ہوں چونکہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے ہاتھ سے اندھے اور جذامی کا شفا یا۔ موت اور مردہ کا زندہ ہونا باذن الہی وقوع پاتا تھا۔ پس یہ افعال اللہ تعالیٰ کے ہوئے اس لیے مولانا رحمۃ اللہ علیہ ان امور کو اللہ تعالیٰ کے آثار قدرت میں شمار فرماتے ہیں۔

**واں عدم کز مردہ، مردہ تر بود در کفِ ایجادِ او مضطر بود**



لغات: کف ایجا قدرت کا ہاتھ نئی چیز بنانے والا ہاتھ۔ مضطر بے اختیار مجبور۔

ترجمہ: اشیائے معدومہ دو طرح کی ہیں۔ ایک وہ جن کا وجود میں آنا ممکن ہے اور وقتاً فوقتاً اپنے اسباب و علل کی اقتضا سے مناسب زمان و مکان میں موجود ہوتی رہتی ہے۔ دوسری وہ اشیاء جن کا وجود میں آنا عقلاً و عادتاً محال ہے۔ مولا نا فرماتے کہ پہلی قسم کی اشیائے معدومہ تو اس کے حکم سے وجود پذیر ہوتی رہتی ہیں دوسری قسم کے معدومات بھی اس کے دائرہ قدرت سے باہر نہیں رہ سکتیں اور اگر اس کا ارادہ ان کے وجود سے متعلق ہو جائے تو ان کو بھی باوجود عدم صلاحیت وجود کے چاروناچار موجود ہونا پڑ جاتا ہے۔

کُلُّ یَوْمٍ هُوَ فِی شَأْنٍ بَخْوَالٍ      مرورا بے کار و بے فعلے مداں

ترجمہ: پڑھو کل یوم ہو فی شأن (یعنی وہ ذات ہر روز کسی نہ کسی کام میں ہے) اس کو کبھی بے کار اور بے فعل نہ سمجھو۔

کمترین کا رش بہر روز آں بود      کہ سہ لشکر را روانہ سے کند

ترجمہ: اس کا ادنیٰ سے ادنیٰ روزانہ کام یہ ہے کہ وہ تین لشکروں کو روانہ کرتا ہے۔

مطلب: روز سے مراد یہاں آن ہے۔ یعنی وقت کا وہ کم سے کم حصہ جس میں کچھ امتداد و طول مقصود نہ ہو سکے پس مطلب یہ ہوا کہ کوئی لمحہ یا لمحے کا بھی ہزاروں لاکھوں حصہ افعال الہیہ سے خالی نہیں ہوتا۔ یہاں سے اس کے ہر وقت وقوع پذیر ہونے والے افعال عجیبہ اور اعمال نادرہ میں سے۔ انسان وغیرہ انسان کے سلسلہ توالد و تناسل کی شان بیان فرماتے ہیں۔

لشکرے ز اصلا ب سوئے امہات      بہر آں تادر رحم روید نبات

لغات: اصلا ب جمع صلب بضم صاد بمعنی استخوان پشت مرد جو محل نطفہ ہے۔ امہات جمع ام ماں رحم را کے فتح حا کے کسرہ سے بچہ دان۔ نبات زمین سے اگنے والی چیزیں مثلاً درخت پودے گھاس وغیرہ۔ مگر یہاں مطلق پیدا ہونے والی چیز مراد ہے۔

ترجمہ: (نطفوں کا ایک) لشکر تو (ہا پوں کی) پشت سے ماؤں (کے رحموں) کی طرف (جاتا ہے) تاکہ رحموں میں اولاد پیدا ہو۔

لشکرے زار حام سوئے خاکداں      تاز تر و مادہ پر گرو جہاں

لغات: ارحام جمع رحم بچہ داں خاکداں زمین دنیا۔ تر کی تشدید و تحفیف دونوں درست ہیں۔

ترجمہ: (اور) ایک (پیدا ہونے والے بچوں کا) لشکر رحموں سے زمین کی طرف (آتا ہے) تاکہ یہ عالم نر و مادہ سے پر ہو جائے (اور سلسلہ تناسل جاری رہے)۔

لشکرے از خاکداں سوئے اجل      تابہ بیند ہر کسے حسن عمل

ترجمہ: (اور) ایک (مرنے والوں کا) لشکر دنیا سے موت کی طرف (کوچ کرتا ہے) تاکہ ہر شخص (اپنے) اچھے (برے) عمل (کا صلہ یا انجام دیکھ لے)۔

مطلب: دنیا میں حیات و موت کا سلسلہ جاری ہے جو پیدا ہوا اس کو مرنا ہے۔ ذوق۔

لائی حیات آئے قضا لے چلی چلے      اپنی خوشی نہ آئے نہ اپنی خوشی چلے



قضا نقش یوسف جمالے نہ کرد کہ ماہی گورش چو یونس نہ خورد  
دریں بارغ سروے نیام بلند کہ باد اجل بخش از بن نہ کند  
عجب نیست برخاک اگر گل شگفت کہ چندیں گل اندام در خاک خفت

مرنے کے بعد اپنے نیک و بد اعمال دیکھنے سے مراد یہ ہے کہ مرنے کے بعد عالم برزخ میں ہر شخص کو اپنے نیک یا بد انجام کا پتا لگ جاتا ہے۔ جیسے کہ احادیث سے ثابت ہے کہ وہ قیامت تک قبر کے اندر لطفِ نعیم یا عذابِ الیم میں رہے گا مگر اعمال کی پوری جزا و سزا قیامت کو پائے گا جیسے کہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے۔ یَوْمَئِذٍ يُصْذَرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لَّيْرُوا أَعْمَالَهُمْ فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ۝ وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ۔ ”اس دن کو لوگ حساب کتاب کرنے کے لیے مختلف حالتوں میں لوٹیں گے۔ تاکہ ان کے عمل ان کو دکھائے جائیں۔ تو جس نے ذرہ بھر نیکی کی ہوگی وہ اس کو دیکھ لے گا اور جس نے ذرہ بھر برائی کی ہوگی وہ اس کو دیکھ لے گا۔“

باز بیشک بیش از انہا می رسد آنچه از حق سوئے جانہا میرسد  
ترجمہ: پھر بالیقین ان (تینوں لشکروں کے مجموعہ) سے پہلے ایک ایسی چیز پیدا ہوتی ہے کہ وہ اللہ کی طرف سے روح (حیوانی) میں آتی ہے۔ یعنی ریاہ کہ مادہ شہوت ہے۔

واچہ از جانہا بدلہا میرسد و آنچه از دلہا بگلہا میرسد  
لغات: گل یعنی مٹی سے مراد جسم ہے۔

ترجمہ: اور یہ (ریاح) جو پہلے غذا سے روح حیوانی میں پیدا ہوتی ہے۔ پھر ارواح سے (بذریعہ تبخیر قلب میں آتی ہے۔ اور جو) پھر قلب سے (تمام) جسم میں (بذریعہ عروق پھیل جاتی ہے۔)

مطلب: یہ ریاہ تمام جسم میں پھیل کر خواہش جماع پیدا کرتی ہے۔ جس سے آگے تو والد و تناسل چلتا ہے۔ اور تینوں لشکروں پر اس کی تقدیم ظاہر ہے کہ پہلے یہ ریاہ جسم میں ہوتی ہیں تو جماع اور استقرارِ نطفہ کی نوبت آتی ہے۔

اینت لشکر ہائے حق بے حد و مر از پئے ایں گفت ذکر ی للبشر

لغات: اینت بمعنی ایک دیکھو یہ لو مرتبہ فتح میم پچاس کے عدد کو کہتے ہیں گنتی کے وقت جب پچاس پورے ہو جائیں تو کہتے ہیں ایک مر ہو گیا جب سو ہو جائیں تو کہتے ہیں دو مر ہوئے بے مر سے مراد بے شمار بے حساب۔

ترجمہ: یہ اللہ کے (عجیب و غریب) لشکر بے حد و حساب ہیں اسی لیے فرمایا ہے۔ ذکر ی للبشر۔

مطلب: قدرتِ الہیہ کے عالم میں ایک معسکر کے کروڑوں لشکروں میں سے یہ صرف ایک لشکر کا نظارہ دکھایا گیا ہے۔ جب اس طرح کارخانہِ قدرت میں سے ایسے کروڑوں بلکہ بے انتہا معسکر ہیں اور معسکر میں ایسے بیکراں لشکر ہیں تو اس سے کارخانہِ قدرت کی وسعت اور کارخانہ داری یعنی حق تعالیٰ کے افعال و شیون کی بے پایانی کا تصور کرو۔ مگر انسانی ذہن و خیال میں اس تصور کی وسعت کہاں؟ چنانچہ مولانا اقتباس مندرجہ شعر سے خدائی لشکروں کی بے انتہائی اور انسانی علم و فہم کی نارسائی کی طرف اشارہ فرماتے ہیں اور یہ اقتباس سورہ مدثر کی اس آیت سے ہے۔ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ ۚ وَالْأَذْكُرَىٰ لِلْبَشَرِ یعنی ”پروردگار کے لشکروں کو اس کے سوا کوئی نہیں جانتا۔ اور یہ انسان کے لیے محض ایک عبرت ہے۔“

مرآی۔ دو صد ہزار خرمن یکدانہ ایست عالم با صد ہزار خرمن یک دانہ چہ سنج



ایں سخن پایاں ندارد ہیں بتاز سوئے آں دو یار پاک و پاکباز

لغات: بتاز صیغہ امر ہے تا سخن دوڑنا ہے۔ پاکباز پاکدامن۔

ترجمہ: ارے ارے۔ اس مضمون کا تو کہیں خاتمہ نہیں۔ ان دو پاکباز دوستوں (کے قصے) کی طرف چلو۔

خواندن آں یار یار خود را پس از تربیت یافتن

اس دوست کا اپنے دوست کو (اس کے) تربیت پانے کے بعد بلانا

گفت یارش کا ندر آ اے جملہ من نے مخالف چوں گل و خار چمن

ترجمہ: اس کے یار نے کہا جب تم سراپائے من ہو تو اندر چلے آؤ (اب ہم تم) چمن کے پھولوں اور کانٹوں کی طرح (آپس میں) مخالف نہیں ہیں۔

مطلب: یعنی ہم میں اتحاد کامل نہ ہونے کی وجہ سے جو تغایر اور بے گانگی تھی اب زایل ہو گئی۔ اب نیچے اتحاد کے چند نظائر ارشاد فرماتے ہیں:

رشتہ یکتا شد غلط گم شد کنوں گر دو تا بنی حروف کاف ونوں

لغات: یکتا اکہرا۔ کاف ونون سے کن مراد ہے۔

ترجمہ: اتحاد کی پہلی نظیر یہ ہے کہ اب دھاگہ (دونوں سروں کے جڑنے سے) اکہرا ہو گیا (دوئی کی) غلطی دور ہو گئی۔ گو مشاہدہ میں اب بھی دو ہی معلوم ہوتے ہیں۔ اتحاد کی دوسری نظیر جیسے کاف ونون (کلمہ کن میں)۔ صائب

رشتہ ہم تاب چوں شد و میگرد یکے بارگ جانست پیوند دگر زتار را

کاف ونوں ہم چوں کمند آمد جذوب تا کشاند مر عدم را در خطوب

لغات: جذوب جذب کرنے والا، کھینچنے والا۔ کشاند صیغہ مضارع ہے کشیدن سے۔ خطوب خاک کے ضمہ سے جمع خطب امر عظیم مراد وجود۔

ترجمہ: (مگر یہ دونوں حروف اثر ایجاد میں واحد ہیں چنانچہ کن کا) کاف ونون کمند کی طرح جاذب ہیں۔ یہاں تک کہ عدم کو امر عظیم (یعنی وجود) کی طرف کھینچ لاتے ہیں (یہ اتحاد کی تیسری نظیر ہے)۔

مطلب: یعنی جن طرح کمند میں دو لڑیوں کو متحد ہو کر کام کرنے سے کمند کا اخذ و جذب کا فعل وقوع پاتا ہے۔ بخلاف اس کے اگر ایک لڑی ہو یا دو ہوں۔ مگر متحد نہ ہوں تو کمند سے غرض مقصود پوری نہیں ہو سکتی ہے۔ اس طرح لفظ کن کے حرف کاف ونون بظاہر دو ہیں لیکن تاثیر میں واحد ہیں۔ نظامی

دو تن یک شود بشکند کوہ را خرابی ہے آرد انہو را

پس دوتا باید کمند اندر صور گرچہ یکتا باشد آں دو در اثر

لغات: صور صاد کے ضمہ واؤ کے فتح سے جمع صورت۔ اثر نتیجہ، نشان۔

ترجمہ: پس کمند ظاہر میں دو لڑی ہونی چاہیے۔ اگرچہ دونوں لڑیاں مل کر اثر میں متحد ہوتی ہیں۔ صائب



در ساز بهم چنداں زہار کہ میگرد  
گردو پا گر چار پا رہ را برد  
چوں جل متیں محکم یک تار بہ آمیزش  
ہچو مقراض دو پاک پا شود

لغات: راہ بریدن مسافت قطع کرنا۔ مقراض دو پا دو پھلوں والی قینچی۔

ترجمہ: (اتحاد کی چوتھی نظیر) اگر دو پاؤں یا چار پاؤں والے جاندار قطع مسافت کرتے ہیں تو دو پاؤں والی قینچی کی طرح یک پا ہو جاتے ہیں (یعنی ان کا ہر پاؤں) ایک ہی سمت کو چلتا ہے۔

آں دو انبازانِ گازر را بہیں ہست در ظاہر خلافِ آن و ایں

لغات: انباز شریک۔ گازر دھوبی۔

ترجمہ: اتحاد کی پانچویں مثال۔ اسی طرح ان دو دھوبیوں کو دیکھو جو (ایک کام میں) شریک ہیں۔ بظاہر اس (دھوبی اور اس دھوبی) میں مخالفت ہے۔ صائب

چوں در دل در آشنائی صاف چوں آئینہ شود  
آں یکے کر پاس در جوئے زند  
پردہ بے گانگی جز نامہ و مکتوب نیست  
واں دگر انباز حسکش مے کند

لغات: کر پاس مکر کاف سوت کا کپڑا۔ جو نہر۔

ترجمہ: (کہ) وہ ایک تو کپڑے کو نہر میں ڈبوتا ہے اور دوسرا شریک اس کو خشک کرتا ہے۔

باز او آں خشک را تر مے کند گویاز استیزہ ضد بر مے تند

ترکیب: ضد بر سے بر ضد مراد ہے۔ یعنی حرف جار جو مقدم آنا چاہیے۔ کسی وجہ سے مؤخر آ گیا اگرچہ اس کا مقدم آنا بھی محل وزن و محاورہ نہ تھا۔

ترجمہ: پھر وہ اس کو تر کرتا ہے۔ گویا لڑائی کے سبب سے مخالفت پر قائم ہے۔

لیک آں دو ضدِ استیزہ نما یکدل و یک کار باشد اے فتا

ترجمہ: لیکن اے جوان وہ دونوں جنگ نما مخالف (در حقیقت) یک دل و یک کار ہوتے ہیں۔

ہر نبی و ہر ولی را مسلکے ست لیک تاحق مے برد جملہ یکے ست

لغات: مسلک مذہب، مشرب طریقہ اس کے ساتھ یا ئے وحدت شامل ہے تا غایت کے لیے ہے۔

ترجمہ: ہر نبی اور ولی کا (خاص خاص) مسلک (ہوتا) ہے لیکن سب خداوند تعالیٰ تک پہنچاتے ہیں اور اس لحاظ سے سب (کے مسلک) ایک ہیں۔

مطلب: حضرت آدم علیہ السلام سے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم تک بے شمار پیغمبر گزرے ہیں۔ اور سب کی شریعت الگ الگ ہے۔ مگر دین سب کا ایک ہے اور نصب العین سب کا واحد ہے اسی طرح اولیاء اللہ کی خاص خاص جماعتوں کا مشرب جداگانہ اور طریق تعلیم مختلف ہے کوئی تصفیہ باطن و تزکیہ دل کی طرف زیادہ زور دیتا ہے کسی کا مدار تعلیم عشق و محبت کے جذبات پیدا کرنے پر ہے مگر منزل مقصود سب کی ایک ہے۔ صائب



موج را سر رشتہ سے گرد بدریا منتہی  
کسی راہ سے چلے کوئی مگر مقصود واحد ہے  
راہ ہائے مختلف آخر بیک جاے روند  
عبادت کا کوئی ڈھب ہو مگر معبود واحد سے

صاحب کلید فرماتے ہیں کہ انبیاء کے مسلکوں میں تو احکام کا اختلاف ہے۔ کیونکہ اللہ تعالیٰ نے مختلف زبانوں میں حسب اختلاف طبائع و مصالح انبیاء پر مختلف شرائع و احکام نازل فرمائے ہیں۔ لیکن ایک نبی کی امت کے اولیاء میں احکام کا اختلاف نہیں ہوتا بلکہ انہی احکام پر عمل کرانے اور ان میں خلوص پیدا کرنے کے طریق کا اختلاف ہے جو محض برائے نام اختلاف ہے۔ بلکہ مجتہدین کے اختلاف سے بھی خفیف ہے۔ کیونکہ مجتہدین کا اختلاف بڑے بڑے مسائل تک پہنچ جاتا ہے۔ حتیٰ کہ ان میں کبھی حلت و حرمت کا بھی اختلاف ہو جاتا ہے تاہم یہ اختلاف شرائع سے کم ہے۔ اس لیے کہ مجتہدین سب کے سب شریعت واحدہ سے متمسک ہوتے ہیں اور صرف وجوہ استدلال و فہم اسالیب و تعین قرائن کے اختلاف سے مسائل کی جزئیات و فروعات میں اختلاف ہو جاتا ہے۔ مگر مقصود سب کام شریعت واحدہ پر عمل کرنا ہوتا ہے۔ مگر اولیائے کرام احکام سے بحث نہیں کرتے بلکہ احکام میں کسی خاص مجتہد کا اتباع کرتے ہیں۔ پھر انہیں احکام متبوعہ میں اخلاص و تقرب کے حصول کے لیے طالب کے ذوق و استعداد کے موافق اور اپنے تجربہ کی بنا پر مختلف طریقوں سے تعلیم دیتے ہیں۔ اس تقریر سے ان مدعیان تصوف کی غلطی ظاہر ہو گئی ہے جو اہل باطن کے لیے احکام جداگانہ سمجھے ہوئے ہیں۔ انہی۔

روئے در ہم کشیدن از سخن بہ سبب ملالت مستمعان

سامعین کی بے توجہی کے سبب سخن سے روگردانی کرنا

چونکہ جمع مستمع را خواب برد سنگھائے آسیار آب برد

لغات: جمع جماعت۔ مستمع سننے والا سامعین۔ خواب برد نیند آ گئی۔ آسیا چکی۔

ترکیب: برد کا فاعل حق تعالیٰ۔

ترجمہ: چونکہ سننے والوں کے مجمع کو نیند آ گئی۔ تو (اللہ تعالیٰ نے) پن چکی کے پاٹوں کے (چلانے والے) پانی کو بند کر دیا۔

مطلب: سنگھائے آسیا سے متحرک لبوں کے لیے اور آب سے اسرار و معارف کے لیے استعارہ کیا ہے یعنی وہ اسرار و

معارف جو غیب سے دل میں القا ہو رہے تھے۔ اور وہ لبوں کے متحرک یعنی مصروف تکلم ہونے کے موجب تھے۔ سامعین کی

بے توجہی کی وجہ سے بند گئے۔

کمازاں خوب تر بساطے نیست

طبع را گریزاں نشاطے نیست

اگر از سامع انبساطے نیست

غنیہ خاموش بلبل را بکھتار آورد

رفتش در آسیا بہر شماست

بسط کن حامیا بساط خن

لیک خامش نشیں دوم در کش

نیست کافی نشاط طبع نو خیز

مستمع صاحب سخن را بر سر کار آورد

رفتن ایں آب فوق آ سیاست

صائب

ترجمہ: اور واقع میں اس آب اسرار کا جاری ہونا۔ اس آسیا (لب) سے اعلیٰ مقام (یعنی قلب) میں ہے۔

چوں شمارا حاجت طاہوں نماںد آب رادر جوئے اصلی باز راند



لغات: طاحون چکی۔ باز راند۔ واپس پھیر دیا پیچھے لوٹا دیا۔

ترجمہ: پھر جب تم کو ہی اس چکی (کے چلنے) کی ضرورت نہ رہی تو (اللہ تعالیٰ) نے اس پانی کو اصلی نہر (یعنی قلب) میں واپس پھیر دیا۔

مطلب: اصلی مہبط اسرار تو قلب ہے۔ اس لیے ہم کولب و زبان کے ہلانے کی ضرورت نہیں تھی محض آپ لوگوں کے افادہ کے لیے ان اسرار کو حوالہ بیان و تقریر کیا جاتا تھا۔ اب آپ کو خواب غفلت نے دبایا تو گویا اب بیان اسرار کی ضرورت نہیں۔ لہذا قدرت حق ان (اسرارِ قلب) کو قلب ہی میں رکھنے کی متقاضی ہے۔

ناطقہ سوئے وہاں تعلیم راست ورنہ خود آں آب راجوئے جداست  
ترجمہ: نطق (اسرار جو) دہن پر (آ جاتا ہے۔ تو تمہاری) تعلیم کے لیے ہے ورنہ اس آب (اسرار) کی نہر اصلی تو جدا ہی ہے۔

مے رود بے بانگ و بے تکرار ہا نَحْتَهَا الْآنْهَار تَاغْلَزَار ہا  
لغات: بانگ آواز۔ تکرار بحث و نزاع۔ انہار جمع نہر۔ اس سے آب اسرار کی نہریں مراد ہیں۔ گلزار سے احوال باطن مراد ہیں۔

ترکیب: تجھہا الانہار حال مقدم ہے۔ گلزار ذوالحال مؤخر۔

ترجمہ: (وہ آب اسرار احوالِ باطن کے) گلزار کی طرف بلا شور و شغب انہار زیریں بن کر رواں ہے۔

مطلب: اگر قلب کو ایک سرزمین فرض کر لیا جائے تو احوالِ باطنیہ اور کیفیاتِ وجدانیہ اس سرزمین کا باغ ہے۔ باغ کے لیے نہر بھی چاہیے وہ اسرارِ غیب ہیں جو قلب پر القا ہو کر اس باغ کی نہر بن جاتے ہیں۔ یہاں ان عجائباتِ قلب کا نقشہ کھینچنا مقصود ہوتا ہے۔ جو ایک عارف کو حاصل ہوتے ہیں۔ وہ چپ چاپ ان کے لطف و لذت سے بہرہ اندوز ہوتا ہے۔ اور لب کو مصروفِ تحرک اور زبان کو وقفِ تکلم کرنے کی ضرورت نہیں سمجھتا۔ ان پانچ شعروں میں مولانا اپنی طبیعت کے قبض کا عذر کرتے ہیں۔ جو ابھی تو اسرارِ تصوف اور نکاتِ معرفت کے بیان کرنے میں بلبل ہزار داستان بن رہی تھی۔ مگر اب مائل بسکوت ہو رہی ہے۔

واضح ہو کہ جمع مستمع کے محو خواب ہونے سے یہ مراد نہیں کہ مولانا مثنوی کے اشعار کسی مجمع میں پڑھ رہے تھے۔ اور یہ اس مجمع کی بے توجہی کی شکایت ہے۔ بلکہ تحریرِ مثنوی کا کام تنہائی میں ہوتا تھا اور مجمع سے مراد آئندہ زمانے کے ناظرین و سامعین ہیں جن کی قلت استعداد و فقدانِ ذوق کی وجہ سے مثنوی کے ان مضامین میں محظوظ نہ ہونا مولانا پر مکشوف ہو گیا تھا۔ چنانچہ صاحبِ کلید مثنوی فرماتے ہیں کہ گاہ گاہ مصنف کو اثنائے تصنیف میں قبض مضامین ہوتا ہے۔ سو اسباب اس کے مختلف ہیں کبھی مصنف کا تعب قوت اس کا سبب ہوتا ہے۔ اور گاہ ناظرین و سامعین کی بے توجہی و بے قدری کا خیال و احتمال۔ اور پھر یہ خیال گاہے وہم محض ہوتا ہے۔ قرائن سے صحیح مظنون یا متیقن ہوتا ہے۔ پھر یہ قرائن گاہے امورِ ظاہرہ حسیہ ہوتے ہیں جس کا ادراک اہل ظاہر کو ہوتا ہے اور گاہے اشراق و کشف باطنی ہوتا ہے جو اہل باطن کے لیے آلہ ادراک ہوتا ہے۔ پس معلوم ہوتا ہے کہ مولانا کو اشراق سے مکشوف ہوا کہ اس وقت کے بعض ناظرین کو مثنوی دیکھتے دیکھتے اس مقام پر پہنچ کر قلتِ شوق اور عدمِ رغبت عارض ہوگا۔ اس انکشاف سے قبض پیدا ہوا اور اس حالت میں یہ اشعار فرمائے والغیب عند اللہ۔



اے خدا! نما تو جاں را آں مقام کاندرو بے حرف مے روید کلام  
ترجمہ: الہی ہم کو وہ مقام دکھا جس میں بلا واسطہ حروف و الفاظ کلام (نفسی) پیدا ہوتا ہے (یعنی وہ مقام جہاں مشرف بالہام ہوتے ہیں۔)

مطلب: اوپر قلب کا مہبط اسرار و محل الہامات ہونا بیان کیا تھا اور ساتھ ہی بتایا تھا کہ وہاں حروف و اصوات کی ضرورت نہیں اور چونکہ قلب میں اسرار و معارف بلا قید حروف و اصوات الہام ہی کے ذریعہ سے وارد ہو سکتے ہیں۔ لہذا یہاں حصول الہامات کے لیے خداوند تعالیٰ سے دعا کرتے ہیں۔ یہاں یہ شبہ بے محل ہے کہ مولانا جو الہام کی درخواست کرتے ہیں تو کیا اب تک اس منزلت پر فائز نہیں ہوئے تھے۔ چنانچہ اوپر فرما چکے ہیں بہر دو بے بانگ و بے تکرار ہالخ جس سے صراحتاً ان کے حصول الہام کا پتا لگتا ہے۔ کیونکہ یہ ترقی و تزايد کی درخواست ہے پس جس طرح قرآن مجید میں اہل ہدایت کو اھـدینا الصراط المستقیم کی درخواست کرنے کی ہدایت کی گئی ہے تو وہاں بھی یہ لازم نہیں آتا کہ درخواست کرنے والا معاذ اللہ پہلے ہدایت سے محروم ہے بلکہ یہ پہلے سے زیادہ ہدایت حاصل ہونے یا ہدایت پر مستقیم رہنے کی درخواست ہے۔

تا کہ سازد جان پاک از سر قدم سوئے عرصہ دور پہنائے عدم

لغات: عرصہ میدان۔ دور سے وسیع مراد ہے۔ عدم سے وہ عالم مقصود ہے جس میں تمام قیود مفقود ہیں یعنی عالم غیب۔  
ترجمہ: تاکہ ہماری روح جو (ان قیود الفاظ سے) پاک ہے۔ اس میدان کی طرف (جو باعتبار غیر محدود ہونے کے) وسیع (ہے) اور بلحاظ التعداد قیود کے عدم ہے۔ سر کے بل جائے۔

مطلب: حضرت بحر العلوم فرماتے ہیں کہ عدم سے اعیان ثابتہ مراد ہیں کیونکہ اعیان معدومات ثابت ہیں اور اگلے شعر میں اس عدم کی کشادگی اور فضا اس لحاظ سے بیان کی ہے کہ اس کی کوئی انتہا نہیں۔

عرصہ بس با کشاد و با فضا ویں خیال و ہست زویابد نوا

لغات: نوا سامان خیال عالم خال جس سے مراد عالم مثال ہے۔ ہست سے عالم شہادت یعنی دنیا مراد ہے۔  
ترجمہ: وہ عالم نہایت ہی وسیع اور با فضا ہے اور (عالم) خیال (یعنی عالم مثال) اور عالم شہادت اسی عالم غیب سے سامان (وجود) پاتے ہیں۔

مطلب: مسکنات میں سے وجود کا تعلق سب سے پہلے ارواح مجردہ کے ساتھ ہوا ہے جس کو عالم غیب کہتے ہیں اور وہ غیر مقداری و غیر مادی ہے۔ پھر اس کے ظہور کے لیے اس کو عالم شہادت کے ساتھ متعلق کرنا منظور ہوا جو مادی و مقداری ہے مگر بوجہ عدم مناسبت اس ارتباط و تعلق سے پہلے ایک عالم بنایا گیا جو من وجہ دونوں عالموں سے مشابہ ہو۔ جس کو عالم مثال کہتے ہیں۔ اور وہ مقداری و غیر مادی ہے۔ چنانچہ غیر مادی ہونے میں عالم غیب سے مشابہ ہے اور مقداری ہونے میں عالم شہادت سے ملتا جلتا ہے پس چونکہ عالم مثال و عالم شہادت دونوں کو موجود کرنے سے مقصود عالم غیب کا ظہور تھا۔ اس لیے مولانا فرماتے ہیں کہ خیال و ہست یعنی عالم مثال اور عالم شہادت نے عالم غیب سے سامان وجود پایا ہے۔ آگے عالم غیب کی وسعت کا ذکر فرماتے ہیں۔

تنگ تر آمد خیالات از عدم زان سبب باشد خیال اسباب غم



ترجمہ: عالم مثال عالم غیب کے اعتبار سے بہت ہی تنگ ہے اور اسی (تنگی کے) سبب سے وہ عالم مثال باعثِ غم بن جاتا ہے۔

مطلب: عالم مثال کی تنگی کا ثبوت پیش فرماتے ہیں۔ یعنی انسان کو جو غم و اندوہ عارض ہوتا ہے اس کی وجہ اس عالم کی تنگی ہے۔ کیونکہ غم قوتِ تخیل سے عارض ہوتا ہے۔ اس کی تفصیل میں صاحبِ کلید فرماتے ہیں کہ غم کی وجہ عموماً یہ ہوتی ہے کہ انسان پر کسی واقعہ کی حکمت پوری طرح منکشف نہیں ہوتی اور پورے انکشاف کے یہ معنی ہیں کہ اس شخص کو جس قدر انکشافات کی توقع ہے وہ انتہائی حد تک پہنچ جائے۔ پس چونکہ روح کو مرتبہ تجرد محض میں بہ نسبت مرتبہ تعلق بالمقداری و بالمادی کے زیادہ انکشاف ہوتا ہے اس لیے عالم مثال میں کہ خیال اس میں داخل ہے، انکشاف ناقص ہوتا ہے اور زائد کی توقع رہتی ہے۔ اور تجرد محض میں یہ توقع و انتظار رفع ہو جاتا ہے اس لیے انکشاف تام ہوتا ہے پس جب عالم مثال میں حکمت کا انکشاف تمام نہ ہوا۔ تو لابد خیالِ غم کا سبب ہوگا۔ اور ہم نے تعلق بالمقداری و بالمادی کو مانع انکشاف تام کہا ہے اس سے مراد مطلق تعلق نہیں۔ بلکہ تعلق تدبیر ہے جو مستلزم تشویش ہے۔ جیسا کہ قبل نجات تک روح کے لیے مستمر و دائم ہے۔ حتیٰ کہ قبل تعلق بالشہادہ کے خود اس تعلق کا انتظار ہی عالم مثال میں مانعیت انکشاف کے لیے کافی ہے اب اہل جنت کے تعلق بین الروح والجسد پر مانعیت انکشاف تام کا شبہ نہیں ہو سکتا۔ کیونکہ وہ تعلق تشویش نہیں۔ اور اہل نار میں انکشاف تام کا بھی احتمال نہیں ہو سکتا۔ کیونکہ وہ تعلق تشویش ہے۔ اس لیے اہل جنت مغموم نہ ہوں گے لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ اور اہل نار کو غم سے نجات نہ ہو گی۔ لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ اور خیالات کا بصیغہ جمع لانا اس بات کا اشارہ ہے کہ عالم مثال کی کئی انواع ہیں۔ کیونکہ وہ دو حال سے خالی نہیں۔ یا تو وہ خود بذاتہ قائم ہے یا اپنے قیام میں کسی محل کا محتاج ہے قسم اول کو خیال منفصل کہتے ہیں اور یہی واسطہ تعلق ارتباط کا ہے۔ عالم غیب و شہادت میں اور قسم ثانی کو خیال متصل کہتے ہیں اور وہ قائم ہے ذہن کے ساتھ۔ چنانچہ اگر ذہن نہ رہے تو وہ بھی معدوم ہو جائے۔ اور عموماً عالم مثال کے لفظ سے پہلے معنی اور خیال کے لفظ سے دوسرے معنی مقصود ہوتے ہیں۔

حضرت مولانا احمد حسن شیخ ولی محمدؒ سے نقل فرماتے ہیں کہ عالم خیال سے عالم مثال مراد ہے۔ اگرچہ اس اعتبار سے کہ ہر چیز خواہ ممکن ہو یا واجب یا محال اس عالم میں موجود ہے کمال درجے کی وسعت رکھتا ہے۔ چنانچہ شریک باری کے معدوم ہونے کا حکم کرتے وقت شریک باری کا تصور بھی ہو جاتا ہے۔ جس سے اس کے عالم خیال میں موجود ہونے سے انکار نہیں کیا جاسکتا۔ لیکن اس عالم کے متعین ہونے اور معانی مجردہ کو احاطہ نہ کرنے کے اعتبار سے وہ تنگ ہے کیونکہ مجردات لباس صورت کے بغیر عالم خیال میں نہیں آسکتے۔ پس اس لحاظ سے وہ تنگ ہے۔ اور اس تنگی کے سبب سے وہ غم کا موجب ہے۔ کیونکہ اگر کوئی چاہے کہ عالم مثال میں معانی و مجردات کو من حیث الوجود ادراک کر لے تو صورت کے بغیر ادراک نہیں کر سکتا۔ مثلاً اگر چاہو کہ علم کو اس عالم میں دیکھو تو اس کو دو درجہ یا پانی کی شکل کے بغیر تصور میں نہیں لاسکتے۔ لہذا وہ موجب غم ہے نیز اس کا موجب غم ہونا اس لحاظ سے بھی ہے کہ دل کی گرفتاری و اندوہ کا باعث صرف خیال ہوتا ہے۔ پس جب تک ایک شخص کسی خیال میں مصروف ہے تو قبض و بسط اور ہجر و وصل میں گرفتار ہے اور جب درجہ فنا پر فائز ہو کر مشاہدہ ذات میں جو حجاب صورت سے بالاتر ہے مستہلک ہو جائے تو قبض و ہجر سے نجات پا جاتا ہے۔ واضح ہو کہ عالم مثال ایک روحانی عالم ہے۔ جو جوہر نورانی سے مخلوق سے اور محسوس اور مقداری ہونے کے لحاظ سے جوہر جسمانی سے مشابہ ہے اور نورانی و غیر مادی ہونے کے اعتبار سے جوہر مجرد عقلی کا مثیل ہے یہ عالم نہ تو جسم مرکب مادی کا عالم ہے نہ جوہر مجرد عقلی کا بلکہ وہ ان دونوں کے درمیان ایک برزخ



ہے اور جو چیز دو چیزوں کے مابین برزخ ہو ضروری ہے کہ وہ دونوں سے غیر ہو۔

باز ہستی تنگ تر بود از خیال ز اں شود روئے قمر ہچوں ہلال

ترجمہ: پھر ہستی (یعنی عالم شہادت) عالم مثال سے بھی تنگ ہے۔ اور اس (تنگی) کی وجہ سے اس میں قمر (کا سا حسین آدمی) ہلال (کا سا نحیف و بے رونق) بن جاتا ہے۔

مطلب: اوپر عالم غیب کے مقابلے میں عالم مثال کی تنگی کا ذکر تھا۔ اب فرماتے ہیں کہ عالم مثال کے مقابلے میں عالم شہادت یعنی دنیا اور بھی تنگ ہے۔ کیونکہ وہ مادی ہے۔ اور مادہ کی قیود کی طرح اس کو تنگ سے تنگ تر کر دیا ہے۔ اور اس زیادہ تنگی کا اثر یہ ہوا کہ ایک ماہ پیکر انسان غم و اندوہ میں گھل گھل کر کاٹا بن جاتا ہے۔ یعنی اگر صرف عالم مثال رہتا اور عالم شہادت وجود میں نہ آتا تو وہ غم صرف خیال ہی خیال میں ہوتا۔ چونکہ عالم شہادت میں اس کا تعلق مادہ سے ہو گیا اس لیے اس مادہ پر اس کا اثر ظاہر ہوا کہ اس کو فنا و تحلیل کرنے لگا۔

باز ہستی جہان حس و رنگ تنگ تر آمد کہ زندانے ست تنگ

ترجمہ: پھر عالم شہادت میں سے جہان کی محسوس اور رنگارنگ ہستی اور بھی زیادہ تنگ ہے کیونکہ وہ تنگ قید خانہ ہے مطلب عالم شہادت کی دو قسمیں ہیں۔ اک ناسوت یعنی دنیا اور دوسری ملکوت یعنی آخرت مکانیہ و زمانیہ کیونکہ عالم شہادت عالم مادہ کو کہتے ہیں اور ملائکہ کا اور ان کے مسکن یعنی سلوکات کا جنت اور جنت کے رہنے والے اہل ایمان کا مادی ہونا منصوص ہے۔ پس ان دونوں قسموں میں سے جو قسم محسوس بالفعل اور تغیرات کے مختلف رنگوں کے قابل ہے وہ اور بھی تنگ ہے حتیٰ کہ اس کو ایک قید خانہ سے تشبیہ دے سکتے ہیں۔ کَمَا جَاءَ فِي الْحَدِيثِ عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ الدُّنْيَا سِجْنُ الْمُؤْمِنِ وَجَنَّةُ الْكَافِرِ (رواہ مسلم) یعنی ”دنیا مومن کے لیے قید خانہ اور کافر کے لیے بہشت ہے“ (مشکوٰۃ) غنی۔

عالم شہادت کی تنگی

دنیا بزرگ باشد در دیدہ غلط ہیں اندک بچشم احوال بسیار میناید  
مومن کے لیے دنیا زنداں ہونے کا مطلب یہ ہے کہ اس کو دنیا سے کبھی دلچسپی نہیں ہوتی۔ وہ نعمائے آخرت کا مشتاق و ممتنی رہتا ہے۔ پس دنیا کی تنگی بمعنی مقید بالمقدار و المادہ ہونا تو مطلق عالم شہادت کو شامل ہے۔ اور بمعنی تنفرو تو حش خاص ہے اس کی ایک قسم یعنی دنیا کے ساتھ اور آخرت اس سے بڑی ہے۔ کیونکہ یہاں مومن کی روح کا تعلق تشویش کا تعلق ہے اور وہاں تلذذ و تنعم کا تعلق ہوگا۔ کما مر سابقاً اب اس تنگی کی وجہ بیان فرماتے ہیں:

علت تنگی ست ترکیب و عدد جانب ترکیب حسبا میکشد

ترجمہ: (عالم ناسوت) کی تنگی کی وجہ (ہر چیز کا) مرکب و معدود ہونا ہے (اور اس وجہ سے) حواس، ظاہری مرکبات (ہی) کی طرف کشش کرتے ہیں۔ (اور کسی امر کو محسوس نہیں کرتے)۔

مطلب: عالم ناسوت کی ہر چیز مرکب و معدود ہے لیکن وہی چیز عالم مثال میں صرف معدود ہے۔ مرکب نہیں۔ کیونکہ ترکیب مادہ کے خواص سے ہے پس عالم شہادت میں ترکیب کی قید بڑھ جانے سے تنگی زیادہ ہوگی دوسرے مصرعہ میں حس ہائے حواس ظاہرہ مراد ہیں اور یہ مصرعہ دلیل ہے پہلے مصرعہ کے اس دعویٰ کی کہ عالم شہادت کی تمام اشیاء مرکب ہیں۔ یعنی اس کا ثبوت یہ ہے کہ ان کو حواس ظاہری محسوس کرتے ہیں۔ کیونکہ ان کے ادراک کے لیے مدارکات کا اقتراں بالمادہ شرط ہے



جو ترکیب کے خواص سے ہے اور ان حواس کے متعلق ”جانب ترکیب سے کشد“ فرمانے میں یہ نکتہ مضمر ہے کہ مذکورہ اشیا کا مرکب ہونا اور اک حواس کا مقتضی ہے نہ کہ معدود ہونا۔ چنانچہ عالم مثال کی اشیا معدود ہوتی ہیں۔ مگر حواس ظاہرہ سے محسوس نہیں ہوتیں حواس باطنہ ان کو ادراک کرتے ہیں اور چونکہ حسبا حواس ظاہرہ و باطنہ دونوں کو شامل ہے۔ اس لیے شعر آئندہ میں مطلق حس کے اعتبار سے ایک حکم عام فرماتے ہیں۔

زانسوائے حق عالم توحید داں گریکے خواہی بداں جانب براں

لغات: زانسواس پار پرے۔ آں روئے۔ حس عالم شہادت و عالم مثال مراد ہیں۔ یکے واحد مراد توحید حق تعالیٰ برآں قدم بڑھاؤ چلے چلو سواری کو تیز کرو۔

ترجمہ: حس کے اس پار (انکشاف) توحید کا عالم ہے۔ اگر تم کو واحد (حق) مطلوب ہے تو اس جانب کو بڑھو۔

مطلب: حواس ظاہرہ و باطنہ سے مراد وہ عالم ہے جس کو عالم غیب کہتے ہیں اور اس کی طرف توجہ کرنے سے توحید کامل کا انکشاف ہوتا ہے۔ تفصیل اس کی یہ ہے کہ توحید تحقیقی غیر تقلیدی کے دو طریقے ہیں ایک استدلالی و عقلی۔ دوسرا ذوقی و کشفی۔ استدلالی و عقلی یہ ہے کہ بعض مقدمات عقلیہ کی ترتیب سے مصنوعات سے صانع پر استدلال کیا جائے۔ اور اس طریق میں مادیات و محسوسات بھی مجردات و غیر محسوسات کی طرح کارآمد ہیں۔ بلکہ محسوسات کے ساتھ استدلال زیادہ سہل ہے اور حکماء و متکلمین کا مبلغ طیران یہی توحید ہے اور کشفی یہ کہ بلا واسطہ تقلید و استدلال ایک علم ضروری اور انکشاف تام حسب استعداد پیدا ہو جاتا ہے۔ جس کا مورد روح مجرد ہے جو عالم غیب کی کائنات سے ہے لیکن اس کے موہ و کشف ہونے کے لیے صفا و جلا شرط ہے اور وہ موقف ہے اس پر کہ محسوسات سے ذہول و بے تعلقی ہو جائے کیونکہ توجہ الی المحسوسات اس کے لیے منافی ہے۔ بخلاف طریق استدلال کے اس میں محسوسات پر بناء مقدمات زیادہ سہل ہے اور حضرات صوفیہ کا مطلوب توحید ذوقی ہے۔ غرض شعر کا حاصل یہ ہے کہ جب عالم شہادت اور عالم مثال کا بہ نسبت عالم غیب کے تنگ اور محدود ہونا ثابت ہو گیا اور مقید و محدود کا انکشاف تام کے منافی ہونا بھی ظاہر ہے۔ پس اگر تم کو توحید کا انکشاف تام مطلوب ہے جو صوفیہ صافیہ کا مذاق ہے تو عالم محسوسات سے قطع تعلق کر لو۔ اور عالم غیب کی طرف توجہ کرو۔ اور اپنی روح کو انکشاف توحید کا آلہ بناؤ۔ جو خود عالم غیب کی موجودات میں سے ہے۔ (کلید) صائب

روح را جسم گراں مانع شبگیر شدہ است جائے رحم ست بسکے کہ زمیں گیر شدہ است

امر گن یک فعل بود و نون و کاف در سخن افتاد و معنی بود و صاف

ترجمہ: امر گن ایک فعل (بیض) تھا اور نون و کاف (مرتبہ) کلام (لفظی) میں واقع ہو گیا (ورنہ اس کا) مدلول حرف سے پاک و صاف تھا۔

مطلب: کلام جب تک نفس میں مضمر ہے۔ اور نفس بلا استعمال آلات اس کے ساتھ متکلم ہوتا ہے کلام نفسی کہلاتا ہے۔ جو فی الحقیقت کلام کی اقسام متحققہ میں سے ہے۔ حتیٰ کہ جب متکلم و مخاطب دونوں اہل باطن اور مافی الضمیر ہوں تو وہ بلا توسط آلات تکلم و سماعت بھی اس قسم کے کلام سے گفتگو کر سکتے ہیں اور جب کلام نفس سے گذر کر حروف و صوت کے ذریعہ سے آلات تکلم کے ساتھ ادا ہو تو وہ کلام لفظی ہے۔ مولانا نے اوپر جو فرمایا تھا کہ توحید کامل کے حصول کے لیے روح کو انکشاف توحید کا آلہ بنا دو۔ اس میں یہ ہدایت بھی مضمر ہے کہ کہیں روح کو ہی مقصود سمجھ کر اس کے عجائبات میں مستغرق نہ ہو جانا۔ کیونکہ



التفات بما سوی اللہ حجاب ہے۔ خواہ وہ ماسوی اللہ ظلماتی یعنی عالم ناسوت سے ہو یا نورانی یعنی عالم غیب سے ہو۔ بہر حال وہ مانع انکشاف تام ہے۔ یہاں اس کی ایک مثال پیش فرماتے ہیں یعنی (دیکھو) امرکن جس کے تعلق سے ایجاد خلق ہوا ہے مرتبہ کلام نفسی میں محض ایک فعل بسیط تھا۔ جو حروف و اصوات سے بالکل منزہ و مبرا تھا۔ مگر اب جو کلام لفظی کے درجہ میں آن پڑا تو حروف و صوت کا حجاب ذہن کو اس مرتبہ کلام نفسی تک پہنچنے ہی نہیں دیتا۔ بلکہ کن کا لفظ سننے سے فوراً ذہن کلام لفظی کی طرف جاتا ہے۔ پس جس طرح کلام لفظی کلام نفسی کا حجاب ہے اسی طرح ماسوی اللہ کے ساتھ مشغول ہونا انکشاف توحید کا حجاب ہے۔ اب پھر قصے کی طرف رجوع فرماتے ہیں:

ایں سخن پایاں ندارد باز گرد  
تاچہ شد احوال گرگ اندر نبرد  
لغات: باز گرد صیغہ امر ہے بازگشتن سے نبرد نون اور با کے فتح سے۔ جنگ 'لڑائی' معرکہ۔

ترجمہ: اس (عالم شہادت و عالم مثال و عالم غیب کی) بات کا کوئی خاتمہ نہیں۔ پھر (اسی قصے کی طرف) رجوع کرو کہ بھیڑیے کا معرکہ میں کیا حال ہوا۔

ادب کردن شیر گرگ را بجہت بے ادبی او  
شیر کا بھیڑیے کی بے ادبی کے سبب سے اس کی گوشمالی کرنا

گرگ را بر کند سر آں سرفراز  
تائماند دوسری و امتیاز  
لغات: سرفراز سردار، معزز۔ دوسری دوسرا روں کی رقابت، طوائف الملو کی یائے مصدری ہے۔

ترجمہ: اس باعزت (شیر) نے بھیڑیے کا سر توڑ ڈالا۔ تاکہ دوسری سرداری اور امتیاز (باقی نہ رہے)۔  
فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ است اے گرگ پیر  
چوں نبودی مردہ در پیش امیر  
لغات: انتقمنا ہم نے انتقام لیا، ہم ان سے مردہ فانی، نفس کش۔ امیر امرکنندہ حاکم بادشاہ۔

ترجمہ: اے بڑھے بھیڑیے۔ (یہ) فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ (کا معاملہ) ہے۔ کیونکہ حاکم کے روبرو تم نے نفس کشی اختیار نہ کی۔ کما قیل۔

اے او بہک چرانہ نشتی بجائے خویش  
با شیر پنجه کردی و دیدی سزائے خویش  
مطلب: سورہ اعراف میں فرعون اور اس کی قوم کے عبرتناک انجام کے ذکر میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے فَاَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ  
فَاَغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ بِانْهَم كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ۝ یعنی 'پس ہم نے ان سے انتقام لیا۔ اور ان کو دریائے نیل میں غرق کر دیا اس پاداش میں کہ وہ ہماری آیتوں کو جھٹلاتے تھے اور ان سے غافل تھے۔

بعد ازاں رو شیر با رو باہ کرد  
گفت ایں را بخش کن از بہر خورد  
ترجمہ: پھر شیر نے لومڑی سے کہا۔ کہ اس (مال) کو تم کھانے کے لیے تقسیم کرو۔

سجدہ کرد و گفت کایں گا و سمیں  
چاشت خوردت باشد اے شاہ مہیں  
لغات: سمیں موٹا، فربہ۔ چاشت دوپہر سے پہلے کا وقت۔ چاشت خورد دوپہر سے پہلے کا کھانا۔ مہیں بڑا بزرگ۔



ترجمہ: لومڑی نے زمین خدمت کو چوم کر عرض کیا اے بادشاہ اعظم یہ موٹی گائے تو حضور کے پہرہ دن چڑھے کی غذا ہے۔

واں بز از بہر میانہ روز را تختئے باشد شہ فیروز را

لغات: میانہ روز دوپہر کے بعد۔ تختی بھنا ہوا گوشت جو دوسرے وقت کام آنے کے لیے رکھا جائے۔ فیروز فتح مند۔

ترجمہ: یہ بکری دوپہر کے بعد (تناول کرنے) کو بادشاہ فیروز مند کے لیے رکھی رہے گی۔

واں دیگر خرگوش بہر شام ہم شجرہ اے شاہ بالطف و کرم

لغات: شجرہ رات کا نقل۔ شب اور چہ (چریدن) سے مرکب ہے۔

ترجمہ: باقی وہ خرگوش بھی اے بادشاہ خوش مزاج و مہربان (حضور کے لیے) رات کا نقل ہے۔

گفت اے روباہ تو عدل افروختی ایں چنینی قسمت ز کہ آ موختی؟

لغات: افروختن روشن کرنا، چکا دینا، فروغ دینا مراد کسی کام کو بخوبی کرنا۔

ترجمہ: (شیر نے) کہا اے لومڑی تو نے انصاف کی خوب داد دی۔ ایسا طریقہ تقسیم تو نے کس سے سیکھا ہے۔

از کجا آ موختی ایں اے بزرگ گفت اے شاہ جہاں از حال گرگ

ترجمہ: بی لومڑی! یہ طریق تقسیم تم نے کہاں سے اڑایا۔ وہ بولی اے شاہ جہاں یہ میں نے بھیڑیے کے حال سے سیکھا ہے۔

مطلب: سعدی رحمۃ اللہ علیہ نے کیا خوب فرمایا ہے کہ لوگوں کی حالت سے عبرت پکڑو۔ تاکہ تمہاری حالت دوسروں

کے لیے مایہ عبرت نہ بن جائے۔

نرود مرغ سوئے دانہ فرند چوں دگر مرغ بیند اندر بند

پند گیر از مصائب دگراں تاگریند دیگران ز تو پند

گفت چوں در عشق ما گشتی گرو ہر سہ را بر گیر و بستان و برو

ترجمہ: (شیر نے) کہا چونکہ تو ہمارے عشق میں محو ہو گئی (لہذا) ان تینوں (شکاروں) کو لے اور اپنا قبضہ کرا اور جا۔

مطلب: اگرچہ لومڑی نے محض گرگ کے انجام بد سے عبرت پذیر ہو کر بخوف جان تقسیم کا یہ طریقہ اختیار کیا۔ جیسا کہ

اس نے از حال گرگ کے کلمات سے اس کا اظہار بھی کر دیا۔ مگر شیر حکم ظاہر اس کے اس فعل کو نیک نیتی اور اخلاص پر محمول کر کے اس کی جان نثاری سے تعبیر کرتا ہے جو عشق و محبت کے مقتضیات سے ہے اور عشق و محبت خود ایسی چیز ہے کہ آخر کبھی نہ کبھی

سنگدل معشوق کے دل کو بھی موم بنا دیتا ہے اور اس کی متغیر و مخالف طبیعت کو مالوف و مائل کر دیتا ہے۔ صائب۔

ز فیض عشق دلہائے مخالف مہرباں گردد ز آتش رشتہ ہائے شمع با ہم یک زبان گردد

رو بہا! چوں جملگی مارا شدی چونت آزاریم چوں تو ما شدی

لغات: جملگی جملہ۔ چونت چوں ترا۔ آزاریم فعل مضارع متکلم آزاریدن سے دکھ دینا۔

ترجمہ: اے لومڑی جب تو سب کی سب ہمارے لیے ہوگی تو ہم تم کو کیونکر دکھ دیں؟ جب کہ تو ہماری ہستی سے متحد ہو گئی۔

مطلب: جب ایک عاشق اور اس کا معشوق ”تو من شدی من تو شدم“ کی بدولت اتحاد کامل کے اس درجے پر پہنچ



جائیں کہ پھر من دیگر م تو دیگری کہنے کا امکان نہ رہے۔ تو ایک کا دوسرے کو دکھ دینا خود اپنے آپ کو دکھ دینا ہے اور کون اپنے آپ کو دکھ دینا پسند کرتا ہے۔ کیونکہ اس صورت میں محبت کی تکلیف محبوب کی مصیبت ہے، محبت کا درد محبوب کے لیے سواہن روح ہے اور محبت کی بے قراری محبوب کا اضطراب ہے۔ حزیں۔

چوں صید زخم خوردہ و صیاد در قضا من بقرار و یار زمن بے قرار تر  
ماترا و جملہ اشکاراں خرا پائے برگر دون ہفتم نہ برا  
لغات: پائے برگر دون نہادن عالی رتبہ بن جانا، فخر کرنا۔ برا صیغہ امر ہے۔ برآمدن جلوہ گر ہونا ہے۔

ترجمہ: ہم (خود) بھی تیرے ہو گئے ہیں۔ اور سب شکار بھی تیرے ہو چکے (اب بلحاظ علوم مرتبہ) ساتویں آسمان پر  
پر پاؤں رکھ اور جلوہ گر ہو۔

چوں گرفتاری عبرت از گرگ دنی پس تو روبہ نیستی شیر منی  
لغات: دنی بہ تشدید بروزن فعیل کمینہ، خسیس۔ شیر منی۔ شیر من ہستی۔

ترجمہ: جب تو نے کمینے بھیڑیے (کے غرور کے انجام) سے عبرت پکڑی تو تو لومڑی نہیں (بلکہ) میرا شیر ہے۔  
مطلب: چونکہ لومڑی حیواناتِ خسیہ و ذلیلہ میں شمار ہوتی ہے اور شیر سلطان و خوش سمجھا جاتا ہے۔ لہذا اس لومڑی کے حسن اخلاص کا انعام یہ ہے کہ اس کو لومڑی کے بجائے شیر کہا جائے۔ کیونکہ ایک مخلوق اگر کوئی اعلیٰ کارنامہ اور حسن عمل کا کوئی بہترین نمونہ پیش کر دکھائے تو اس کی نوعی و جسمی حقارت اس کے حصولِ عزت کی مانع نہیں ہو سکتی۔ جس طرح ایک شریف آدمی کا تنزل اس کی شرافت ذاتی کو زائل نہیں کر سکتا۔ سعدی۔

شریف گر متصف شود خیال مہند کہ پایگاہ بلندش ضعیف خواہد شد  
عاقل آں باشد کہ عبرت گیرد از مرگ یاران و بلائے محترز  
لغات: محترز میم کے ضمہ تا اور راء کے فتح سے وہ چیز جس سے پرہیز واجب ہے۔

ترجمہ: عقلمند وہ ہے جو معصروں کی تباہی اور قابلِ احتراز بلا سے عبرت پکڑے۔  
لوگوں کے مال پر کرے غور کوئی خالی نہیں رمز سے یہاں طور کوئی  
انجام سے ان کے پکڑ و عبرت ورنہ عبرت پکڑے گا تم سے پھر اور کوئی  
رو بہ آندم برزباں صد شکر راند کہ مرا شیراز پس آں گرگ خواند  
ترجمہ: اس وقت لومڑی سو شکر اپنی زبان سے ادا کرتی تھی کہ شیر نے مجھ کو بھیڑیے سے پیچھے بلایا۔

مطلب: کسی کی مصیبت سے عبرت پذیر ہونا اور اپنی سلامتی کے لیے اللہ کا شکر کرنا مشروع ہے۔ حضرت عمر ابن خطاب اور حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہما سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ جب کوئی شخص کس مصیبت زدہ کو دیکھ کر یہ دعا پڑھے۔ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِیْ عَافَانِیْ مِمَّا ابْتَلاَکَ بِهِ وَفَضَّلَنِیْ عَلٰی کَثِیْرٍ مِّمَّنْ خَلَقَ نَفْسِیْلاً۔ ”تمام تعریف اللہ کے لیے جس نے مجھے اس مصیبت سے بچایا جس میں تجھ کو مبتلا کیا۔ اور مجھ کو اپنی مخلوق میں سے بہت سے لوگوں پر فضیلت بخشی ہے“ تو وہ اس مصیبت میں مبتلا نہ ہوگا خواہ کیسی ہی مصیبت ہو۔ (مشکوٰۃ) ابو جعفر رضی اللہ

کسی مصیبت زدہ کو دیکھ کر اپنی سلامتی پر خدا کا شکر کرنا چاہیے



عنه سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے ایک بوٹا، ٹھکنا، ناقص الخلق آدی دیکھا تو فوراً سجدہ میں جا پڑے۔ (مشکوٰۃ)

گر مرا اول بفرمودے کہ تو بخش کن ایں را کہ بروے جاں ازو  
ترجمہ: اگر خدا نخواستہ پہلے مجھ کو ہی حکم دیتا کہ تو اس مال کی تقسیم کر تو پھر اس سے کون جانبر ہو سکتا۔

پس سپاس اورا کہ مارا در جہاں کرد پیدا از پس پیشینیاں  
لغات: سپاس بکسر سین۔ شکر۔ پیشینیاں۔ جمع پیشینی اگلے لوگ، متقدمین، اسلاف۔

ترجمہ: شیر و گرگ کی اس حکایت سے اصل مقصود تو فنا کی ترغیب ہے کہ دیکھو گرگ نے تقسیم صید کے وقت اپنی ہستی کو نمایاں کیا تو اس کا کیسا برا انجام ہوا اور جب روباہ کی باری آئی تو اس نے شیر کے مقابلہ میں اپنے آپ کو کالعدم سمجھ لیا یعنی اپنی ہستی کو فنا کر لیا اور اس کا ثمرہ یہ ملا کہ شیر کی خوشنودی کے علاوہ سارے شکاروں پر قابض ہو گئی ہم خرما و ہم ثواب۔ مگر اس ذکر کے ضمن میں مولانا اس نکتہ خاص کا افادہ بھی فرماتے ہیں کہ جس طرح کے شکار تقسیم کرنے کے لیے روباہ کی نامزدگی گرگ کی نامزدگی سے پیچھے ہوئی اور یہ تاخر روباہ کے لیے موجب نجات بن گئی کہ اس نے گرگ کے انجام بد سے عبرت پذیر ہو کر اپنے بچاؤ کی صورت پیدا کر لی اسی طرح ہمارا دنیا میں تمام اقوام سابقہ کے بعد آنا موجب شکر و سپاس ہے کہ ہم نے انکا انکار حق و کفران دین اور پھر عذاب الہی کا ان پر نزول اور ان کا حسرتناک انجام دیکھ لیا جو ہمارے لیے درس عبرت اور اور سامان بصیرت ہے۔ اقبال مرحوم۔

حیث تاریخ اے زخود بے گانہ داستانی؟ قصہ؟ افسانہ؟  
ایں ترا از خویشتن آگاہ کند آشنائے کارو من برومند  
شمع او بخت الم را کو کب است روشن از دے امشب و ہم دی شب است  
تاشنیدم آل سیاستہائے حق بر قرون ماضیہ اندر سبق

لغات: سیاست حق عذاب الہی قرون صدیاں جمع قرن مراد اقوام۔ ماضیہ گزشتہ سابقہ متقدمین۔ سبق درس یعنی درس قرآن۔ آگے گزر جانا یہاں دونوں معنی مراد ہو سکتے ہیں۔

ترکیب: اگر سبق سے درس قرآن مجید مراد ہو تو اندر سبق متعلق ہے شنیدیم سے۔ اور اگر سبق بمعنی تقدم و پیش گزشتن ہو تو یہ ماضیہ سے متعلق ہوگا۔

ترجمہ: (۱) حتی کہ ہم نے درس قرآن مجید میں ان سیاسیات الہیہ کا حال سن لیا۔ جو گزشتہ اقوام پر ہوئیں۔  
(۲) حتی کہ ہم نے ان سیاسیات الہیہ کا حال سن لیا۔ جو گزشتہ صدیوں میں گزر جانے والی قوموں پر ہوئیں نظامی  
دریں نہ پردہ آہنگ آچنناں ساز کہ دانی پردہ پوشیدہ را راز  
فرد خواں قصہ داراد جمشید کہ باہر یک چہ بازی کرد خورشید  
تا کہ ما از حال آں گرگان پیش ہچو رو بہ پاس خود داریم پیش

صناع: گزشتہ اقوام کو ان کی سرکشی و جہالت کے لحاظ سے بھیڑیوں سے تشبیہ دی ہے اور ملت حاضرہ کو اس کی عبرت اور حزم و احتیاط کی رعایت سے روباہ سے مشابہ کیا ہے۔ اور اس خود نما بھیڑیے کا تقدم اور نفس کش روباہ کا تاخر گزشتہ (موجودہ)



اسم کے تقدم و تاخر کے لحاظ سے ایک مزید وجہ شبہ پر ہے۔

ترجمہ: تاکہ ہم ان پر اے بھیڑیوں کا حال سن کر لومڑی کی طرح (ایسے امور مہلکہ سے) اپنی خوب حفاظت رکھیں۔

امت مرحومہ زیں رو خواندماں آں رسول حق و صادق در بیان

لغات: امت بضم الف وتشدید میم مفتوح جو گروہ کسی خاص نبی کا پیرو ہو جیسے امت موسویہ امت عیسویہ امت محمدیہ یہ لفظ اسم بفتح الف تشدید میم سے نکلا ہے۔ جس کے معنی قصد کے ہیں۔ چونکہ وہ لوگ ایک خاص پیشوا کی پیروی کا قصد کر لیتے ہیں۔ اس لیے امت کے نام سے موسوم ہوئے امت کا مفہوم قوم کے مفہوم سے خاص ہے قوم سے وہ گروہ انسان مراد ہے جن کو مذہب یا ملک یا نسل وغیرہ کسی امر خاص نے سلک اجتماع میں منسلک کر رکھا ہوا ہے۔ جیسے ہنود کی قوم جاپانی قوم ترکی قوم۔ لہذا امت کا کلمہ خاص ہے اور قوم کا لفظ عام۔ چنانچہ ہر امت قوم ہے اور ہر قوم کا امت ہونا ضروری نہیں۔ ملت اور امت قریب معنی ہیں۔ مرحومہ جس پر رحم کیا گیا۔ صادق سچا راست گواراست باز۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا لقب ہے آنحضرت کے کمال صدق و دیانت کی وجہ سے کفار و مشرکین بھی آپ کے اس لقب کے قائل تھے۔ بیان کلام قول اس سے یہاں اخبار و احادیث نبویہ بھی مراد ہو سکتی ہیں۔

امت قوم اور ملت کے لفظوں کی تفسیر

ترکیب: بیان اگر بمعنی کلام ہے تو در بیان صادق سے متعلق ہے اور اگر بمعنی احادیث نبویہ ہے تو خواند کے ساتھ تعلق رکھتا ہے۔

ترجمہ: (۱) اسی وجہ سے ہمیں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے جو کہ (نبی) برحق اور صادق القول ہیں ہم کو امت مرحومہ کے لقب سے ممتاز فرمایا ہے۔

(۲) اسی لیے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے جو کہ (نبی) برحق اور صادق ہیں۔ حدیث شریف میں ہم کو امت مرحومہ کے لقب سے ممتاز فرمایا ہے۔

مطلب: حاکم نے حضرت انس رضی اللہ عنہ سے یہ حدیث روایت فرمائی ہے کہ امتی مَرُحُومَةٌ مَغْفُورٌ لَهَا مَتَابٌ عَلَيْهَا یعنی ”میری امت پر اللہ تعالیٰ کا رحم ہے اس کے گناہ بخش دیے جائیں گے اس کی توبہ قبول کی جائے گی“ اور ابوداؤد اور طبرانی اور حاکم اور بیہقی نے ابوموسیٰ رضی اللہ عنہ سے یہ صحیح حدیث روایت کی ہے کہ امتی هذه امة مرحومة ليس عليها عذاب في الاخرة انما عذابها في الدنيا الفتن والزلازل والقتل والبلايا۔ یعنی ”میری امت مرحومہ ہے۔ آخرت میں اس پر کوئی عذاب نہیں۔ اس کا عذاب دنیا ہی میں فتنوں اور زلزلوں اور قتل اور بلاؤں کی صورت میں ہے۔“ (الجامع الصغير للسيوطي)۔

استخوان و پشم آں گرگاں عیاں بنگرید و پند گیرید اے یہاں

لغات: استخوان و پشم سے اقوام ہالکہ کے باقی ماندہ آثار مراد ہیں۔ بنگرید صیغہ امر نگرستن سے۔ یہاں جمع مکسر میم سردار۔

ترجمہ: حضرات! (آج) ان بھیڑیوں (کے سے وحشی و جاہل لوگوں) کی ہڈیاں بال وغیرہ آثار باقیہ دیکھو اور عبرت پکڑو۔

مطلب: وہ متکبر و سرکش لوگوں جو کبھی مفت اقلیم کو اپنے سمندر اقتدار کی جولانگاہ سمجھتے تھے۔ جن کے تاج شہریاری کا طرہ



فلکِ نہم سے چھوٹا تھا اور جو اپنے جاہ و جبروت کی سرمستی میں خدا کی عظمت و جلال کو خاطر میں نہیں لاتے تھے۔ آج پرانے کھنڈروں میں ان کی بوسیدہ ہڈیاں ان کے منتشر بال ان کے تخت کی شکستہ تختیاں ان کے تاج کی پراگندہ دھجیاں ہمارے لیے ایک دفترِ عبرت و صحیفہٴ موعظت ہیں۔ قرآن مجید بھی اس صیغہٴ عبرت سے سبق گیر ہونے کی ہدایت فرماتا ہے۔ قل سیر وافی الارض ثم انظر واکیف کان عاقبة المکذبین ۵ اے پیغمبر ان لوگوں سے کہہ کہ ملک میں چلو پھر دو کیھو پیغمبروں کے جھٹلانے والوں کا کیسا انجام ہوا (انعام ۲۷) دوسری جگہ ارشاد ہے۔ فَکَایِنُ مِنْ قَرْیَةٍ اَهْلَکْنَا هَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ فَمِیْ خَاوِیَّةٌ عَلٰی غُرُوشِهَا وَبَنُو مُعْطَلَةٍ وَقَصْرِ مَشیْدٍ اَفَلَمْ یَسِیْرُوْا فِی الْاَرْضِ فَتَکُوْنُ لَهُمْ قُلُوْبٌ یَّعْقِلُوْنَ بِهَا اَوْ اِذَا نُسْمِعُوْنَ بِهَا فَاِنَّهَا لَا تَعْمٰی الْاَبْصَارُ وَلَا لَکِنْ تَعْمٰی الْقُلُوْبُ الَّتِیْ فِی الصُّدُوْر ۵

”غرض کتنی بستیاں ہیں کہ ہم نے ان کو ہلاک کر مارا اور وہ نافرمان تھیں۔ پس اب وہ اپنی چھتوں پر گری پڑی ہیں۔ اور کنوئیں بے کار پڑے ہیں اور پکے محل بھی کیا یہ لوگ ملک میں چلے پھرے نہیں تو ان کے ایسے دل ہوتے کہ ان کے ذریعہ سے انجام کار کو سمجھتے اور ایسے کان کہ ان کے ذریعہ سے (نصیحت کی بات) سنتے۔ بات یہ ہے کہ کچھ آنکھیں اندھی نہیں ہوا کرتیں۔ بلکہ دل جو سینوں میں ہیں وہ اندھے ہو جایا کرتے ہیں“ (الحج ۶)

سند شنیدم کہ یکبار در دجلہ سخن گفت عابدے کلام  
کہ من ختر فرماں دہی داشتم بسر بر کلاه مہی داشتم  
طمع کردہ بودم کہ کرماں خورم کہ ناگاہ بخوردند کرماں سرم  
عاقل از سر بہند ایں ہستی و باد چوں شنید انجام فرعونان و عاد

لغات: ہستی سے ہستی کا دعویٰ اور خود نمائی مراد ہے۔ بادِ غرور کبرِ نخوت۔ فرعونان جمع فرعون جو مصر کے شاہانِ قدیم کا لقب تھا۔ مگر اس لقب سے زیادہ تر وہی فرعون مشہور ہے جو حضرت موسیٰ علیہ السلام کے عہد میں فرمانروائے مصر تھا۔ اور اپنے اعمالِ سیاہ اور مظالمِ شدیدہ کی پاداش میں اپنی فوج سمیت غرقِ دریائے نیل ہوا۔ فرعونان کے صیغہٴ جمع سے یا تو تمام فراعنہ مصر کا خاندان مراد ہے یا فرعون مشہور کے سے سرکش و ظالم بادشاہ مقصود ہیں۔ عاد ایک قوم ہے۔ جو نہایت شہ زور اور توانا تھی اور ساتھ ہی سرکشی اور انکارِ حق میں بہت غلور کھتی تھی۔ حضرت ہود علیہ السلام اس کی ہدایت کے لیے مبعوث ہوئے مگر وہ لوگ راہِ راست پر نہ آئے۔ آخر ہوائے شدید کے عذاب سے ہلاک ہوئے۔

ترجمہ: عقلمند آدمی جب فراعنہ مصر (یا فرعون کے سے ظالم و سرکش بادشاہوں) اور قوم عاد کے انجام سن لیتا ہے تو عبرت پذیر ہو کر یہ ہستی کا دعویٰ اور غرور سر سے نکال دیتا ہے۔

ورنہ بہند دیگران از حالی او عبرتے گیرند و از اضلال او

لغات: اضلال الف کے کسرہ سے بہکانا گمراہ کرنا۔

ترکیب: اضلال او میں او کی ضمیر ہلاک ہونے والے کی طرف پھرتی ہے۔ اور اضلال کا فاعل کوئی گمراہ کن شیطان وغیرہ ہے۔ پس اضلال کی اضافت او کے ساتھ اضافتِ مصدر بمفعول کی قبیل سے۔

ترجمہ: اور اگر وہ (غرورِ ہستی کو سر سے) نہیں نکالے گا تو دوسرے لوگ اس کے انجام سے اور (شیطان کے) اس کو گمراہ کرنے سے عبرت پکڑیں گے۔



## تہدید کردن نوح علیہ السلام مرقوم را کہ با من می پیچید کہ من روئے پوشم خدائے را پس با خدا می پیچید نہ با من

حضرت نوح علیہ السلام کا اپنی قوم کو دھمکانا کہ مجھ سے مت الجھو میں خدا کا ہمارا ہوں  
پس تم خدا سے الجھ رہے ہو نہ کہ مجھ سے

مطلب: اس بیان میں پھر فصیح فنا کی طرف رجوع فرماتے ہیں۔ چونکہ انبیاء علیہم السلام فانی فی اللہ ہوتے ہیں۔ اس لیے ان کا مخالف حق تعالیٰ کا مخالف ہوتا ہے۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے کہ نوح علیہ السلام نے اپنی قوم سے کہا یَقُومُ لَيْسَ بِسَيِّ ضَلَالَةٍ وَلَكِنْ سَيِّ رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ”اے میری قوم مجھ میں گمراہی نہیں بلکہ میں پروردگار کا بھیجا ہوا ہوں (اعراف ع ۱۳) دوسری جگہ ارشاد ہے۔ قَالَ يَتَقَوْمِ اِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ اِنْ غُبْتُ وَاللّٰهُ وَاتَّقُوْهُ وَاَطِيعُوْنَ ۝ یعنی ”حضرت نوح نے ان لوگوں سے کہا۔ اے میری قوم میں تم کو کھلے طور پر ڈرسانے آیا ہوں کہ خدا کی عبادت کرو۔ اور اس سے ڈرتے رہو۔ اور میرا کہا مانو“ (نوح ع ۱)

گفت نوح اے سرکشاں من من نیم من زجاں مردم بجاناں مے زیم  
لغات: نوح ایک پیغمبر کا نام ہے جن کا ذکر شرح ہذا کی دوسری جلد میں گزر چکا ہے۔ زجان مردم میں نے اپنی ہستی کو فنا کر لیا۔ یعنی میں فنا فی اللہ کے درجہ کو پہنچ گیا۔ بجاناں مے زیم میں محبوب حقیقی کے ساتھ زندہ ہوں یعنی بقا باللہ کے درجے پر فائز ہوں۔

ترجمہ: حضرت نوح علیہ السلام نے (اپنی قوم سے) فرمایا اے سرکشو میں میں نہیں ہوں میں اپنی ظاہری ہستی کو فنا کر کے محبوب حقیقی کے ساتھ جی رہا ہوں۔ عراقی۔

حیات	جاوداں	خواہی	بروئے	ازاو	بیفشاش	حال
بقائے	سرمدی	یا	بی	پیشش	جانفشاش	میری
چوں	زجاں	مردم	بجاناں	زندہ	ام	نیست
مرگم	تا	ابد	پایندہ	ام		

ترجمہ: چونکہ میں اپنی ہستی کو فنا کر کے محبوب (حقیقی) کی معیت میں جی رہا ہوں۔ پس مجھ کو موت نہیں آئے گی۔ ابد تک زندہ رہوں گا۔

چوں غرق شد عراقی یا بد حیات باقی اسرار غیب بیند در عالم شہادت  
در بحر کبریائی تو آنکس کہ شد فنا چوں خضر برودہ راہ بسر چشمہ حیات

الخلاف: بعض نسخوں میں ان دونوں شعروں کے بجائے یہ شعر درج ہیں۔

گفت نوح اندر نصیحت قوم را در پرزیداز خدا آخر عطا  
بنگرید اے سرکشاں من من نیم من زجان مردم بجاناں مے زیم

ان کا ترجمہ یہ ہے کہ حضرت نوح علیہ السلام نے ازراہ نصیحت اپنی قوم کو ارشاد فرمایا کہ آخر یہ نصیحت و موعظت حق تعالیٰ کی عطا ہے۔ اس کو قبول کرو اور اے سرکش لوگو! یہ سمجھ رکھو کہ میں نہیں ہوں۔ یعنی اپنے رائے سے کچھ نہیں کہہ رہا۔ بلکہ میں اپنی



ہستی سے فنا ہو کر محبوب کی معیت میں زندہ ہوں۔

چوں بمردم از حواسِ بشر حق مراشد سمع و ادراک و بصر

لغات: حواس جمع حواس۔ بمردم از حواس یعنی مرتبہ فنا میں میرے بشری حواس ہوئے نہ ہوئے برابر ہو گئے سمع سننے کی طاقت ادراک محسوس و معلوم کرنا۔ بصر دیکھنے کی طاقت۔

ترجمہ: چونکہ میں حواسِ بشریہ سے فنا ہو گیا۔ پس حق تعالیٰ میرا سمع و بصر اور ادراک بن گیا۔

مطلب: چنانچہ حدیثِ قدسی میں آیا ہے کہ۔ فکنت سمعہ الذی یسمع بہ و بصرہ الذی یبصر بہ و یدہ الیٰ یبطش بہا و رجلہ الیٰ یمشی بہا۔ یعنی ”اللہ تعالیٰ فرماتا ہے کہ جو بندہ نوافل کے ساتھ میرا تقرب چاہتا ہے میں اس کی قوتِ شنوائی بن جاتا ہوں جس سے وہ سنتا ہے۔ اور اس کی قوتِ بینائی بن جاتا ہوں جس سے وہ دیکھتا ہے اور اس کا ہاتھ بن جاتا ہوں جس سے وہ گرفت کرتا ہے۔ اور اس کا پاؤں بن جاتا ہوں جس سے وہ چلتا ہے۔ پوری حدیث مشکوٰۃ شریف کے باب ذکر اللہ عز و جل میں درج ہے اور شرح ہذا کی جلد اول میں اس کی شرح گزر چکی ہے۔

چونکہ من من یتیم ایں دم زہوست پیش ایں دم ہر کہ دم زد کافر اوست

لغات: دم سانس مراد کلام ملفوظات۔ ہو اسم ضمیر بحالت وقف۔ اسم ذات باری تعالیٰ اور بعض نے اس کو اسم اعظم کہا ہے۔ دم زدن دم مارنا آمادہ بحث ہونا چون و چرا کرنا۔

ترجمہ: چونکہ میں میں نہیں ہوں (بلکہ) یہ بات چیت اس (ذاتِ پاک) کی طرف سے ہے۔ پس اس گفتگو کے آگے جو دم مارے گا وہ کافر ہے۔

مطلب: چونکہ پیغمبر ذاتِ حق میں فنا ہوتا ہے۔ لہذا وہ جو کچھ کہتا ہے بائیمائے حق کہتا ہے نہ کہ باقتضائے نفس و مایٰ نطق عن الہوی ان ہوا لا وخی یوخی ”اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم، اپنی خواہش نفسانی سے بات نہیں کرتے بلکہ وحی ہے جو ان پر نازل ہوئی“ (النجم ۱) پس پیغمبر کے ارشادات کا انکار حق کا انکار ہے جو موجب کفر ہے۔ نیز پیغمبر پر ایمان لانا صفتِ ایمان میں داخل ہے۔ اٰمَنْتُ بِاللّٰهِ وَمَلٰئِکَتِہٖ وَکُتُبِہٖ وَرُسُلِہٖ وَالْیَوْمَ الْاٰخِرِ وَالْقَدَرِ خَیْرَہٗ وَشَرِّہٖ مِنَ اللّٰهِ تَعَالٰی وَالْبَعْثِ بَعْدَ الْمَوْتِ۔ لہذا پیغمبر کا انکار منافی ایمان یعنی باعث کفر ہے۔

ہست اندر نقشِ ایں روباہ شیر سوئے ایں روبہ نشاید شد دلیر

ترکیب: شیر مبتدا مؤخر پنہاں خیر مقدم محذوف اندر نقش ایں روباہ اس کے متعلق۔

ترجمہ: اس لومڑی کی شکل میں شیر پنہاں ہے۔ اس لومڑی کی طرف دلیرانہ پیش قدمی نہ کرنی چاہیے۔

مطلب: یہاں سے مولانا کا مقولہ شروع ہوتا ہے۔ جس سے مضمون سابق یعنی انبیاء و دیگر خاصانِ حق کی مخالفت نہ کرنے کی تائید مقصود ہے اور تمثیلات میں شیر و گرگ و روباہ کے مذکورہ قصے کی مناسبت ملحوظ ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں کہ خاصانِ حق اگرچہ بظاہر ہر روباہ کی طرح ضعیف و ناتواں نظر آتے ہیں مگر یاد رکھو اس ضعفِ ناتوانی کے حجاب میں شیر بر کی سی وحدت و صولت مخفی ہے۔ صائب۔

دلیر بر صفت افتادگانِ عشق متاز کہ جائے گردِ ازیں خاک مردی خیزد



گرز روئے صورتش مے نگر دی غرش شیراں ازو مے نشوی؟

لغات: نگر دی فعل مضارع منفی گرویدن (معتقد ہونا) ہے۔ غرش حاصل مصدر غریدن (گر جنا) ہے۔

ترجمہ: اگر تم اس کی ظاہری (غیر واقع) صورت کی وجہ سے اس کے معتقد نہیں ہوتے تو کیا تم کو اس سے شیروں کی سی گرج بھی سنائی نہیں دیتی۔

مطلب: ظاہر پرست آدمی خاصانِ حق کو ان کی ظاہری درویشی و فقر، عدم وسائل، فقدانِ اسباب اور قلتِ اعوان و انصار کی وجہ سے معمولی حیثیت کا انسان سمجھتا ہے۔ مگر بے وقوف اتنا نہیں سوچتا کہ معمولی حیثیت کے لوگ تو اپنی بے کسی و درماندگی کی حالت میں اکابر قوم سے آنکھ ملانے کی تاب نہیں رکھتے اور امرا کی مجالس میں صفِ نعال سے آگے قدم بڑھانے کی جرأت نہیں کر سکتے مگر ان کہنہ جامہ و شکستہ حال حضرات میں جو اس قدر بلند ہمتی و اولوالعزمی اور ثبات و استقلال ہے کہ دنیا جہان کے مقابلہ کے لیے پہاڑ کی طرح ڈٹ کر کھڑے ہو جاتے ہیں۔ حق بات کہنے میں مخالفین کی قوت و شوکت سے مرعوب نہیں ہوتے۔ گمراہ اور بدکردار لوگوں کو ملامت کرنے میں ان کے فساد و عناد کا خوف نہیں کرتے کسی ایذا و تکلیف سے نہیں ڈرتے۔ حتیٰ کہ مرنے تک کی پروا نہیں کرتے تو ضرور ان کے ساتھ کوئی غیبی طاقت ہے جو ان سے ان افعال کے صادر ہونے کی موجب ہے وہی ان کے دل کو قوی بناتی ہے اور ان کے منہ سے اظہارِ حق کی آواز نکلتی ہے۔

گر نبودے نوح را از حق یدے پس جہانے را چساں برہم زدے

لغات: ید ہاتھ تائید سہارا۔ برہم زدن تہ وبالا کر دینا نیست و نابود کر دینا۔

ترکیب: یدے اسم ہے۔ نبودے فعل ناقص کا حاصل اس کی خبر محذوف ہے۔

ترجمہ: (چنانچہ اگر حضرت نوح علیہ السلام کو تائید الہی کا سہارا نہ ہوتا تو وہ سارے جہان کو (طوفان کے ساتھ) کیوں کر تہ وبالا کر سکتے۔

صد ہزاراں شیر بود اندر تنے ہر دو عالم راہے دید ارزنے

لغات: ارزن الف کے فتح سے ایک غلہ کا نام ہے۔ جس کو ہندی میں چینا کہتے ہیں۔

ترجمہ: (اس سے معلوم ہوا) کہ ایک ہی جسم کے اندر لاکھوں شیروں کی طاقت موجود تھی۔ جس سے وہ دونوں جہانوں کو دانہ ارزن کے برابر سمجھتا تھا۔

مطلب: حضرت نوح علیہ السلام کی ظاہری حیثیت چنداں با شان و شوکت نہ تھی۔ حتیٰ کہ لوگ ان کے نصائح و مواعظ کو بھی وقعت کی نظر سے نہیں دیکھتے تھے ان کی بنائی ہوئی کشتی کا تمسخر اڑاتے تھے۔ لیکن جب ان کی دعا سے دنیا میں وہ طوفانِ عظیم آیا جو بڑے بڑے شہروں کو بہا لے گیا اور جس میں دنیوی شان و شوکت کے تمام ٹھاٹ غرق ہو گئے تو معلوم ہوا کہ ایک شخص کے وجود میں کتنی محیر العقول طاقتیں مضمر تھیں۔

او بُروں رفتہ بد از ما و منے اوچو آتش بود و عالم خرمنے

لغات: ما و من سے خودی مراد ہے معنی کے آخر کی یائے مجہول زائد ہے۔ خرمنے کی یا وحدت کے لیے ہے۔

ترجمہ: وہ (یعنی حضرت نوح علیہ السلام) ما و من (وغیرہ خودی کے خیالات) سے کنارہ کش ہو چکے تھے۔ ان کی مثال



ایک آگ کی سی تھی۔ اور (مکرمین) عالم کی مثال ایک خرمن (کی سی)۔

چونکہ خرمن پاسِ عشرِ اونداشت اوچناں شعلہ براں خرمن گماشت

لغات: پاس لحاظ خیال رعایت۔ عشر عین کے ضمہ اور شین کے سکون سے دسواں حصہ زمین کی پیداوار کا دسواں حصہ جو بصریہ زکوٰۃ دینے کا حکم ہے۔ خراج اس سے جدا گانہ چیز ہے۔ جس زمین کے مالک اسلام لائیں یا وہ فتح ہو کر مسلمانوں میں تقسیم کر دی جائے اس اراضی کی پیداوار سے عشر لیا جاتا ہے اور جو زمین بزدل شمشیر فتح کر کے اس کے مالکوں کے پاس رہنے دی جائے اس سے خراج لیا جاتا ہے۔ لہذا عرب کی تمام زمین عشری ہے اور سوادِ عراق کی خراجی۔ (جوہرہ)

صناع: اس شعر میں خرمن استعارہ ہے مخلوق سے اور عشر اطاعتِ حق سے اور شعلہ عذابِ الہی سے اور خرمن عشر و شعلہ مناجات بھی ہیں۔

ترجمہ: چونکہ (مخلوق) کے خرمن نے اس کے عشر (یعنی اطاعتِ حق) کی رعایت نہ کی (اس لیے) اس نے اس خرمن پر (عذاب کا) یہ شعلہ (جہان سوز) مقرر کر دیا۔

مطلب: مخلوق کو اگر ایک خرمن تصور کر لیا جائے اور خرمن سے عشر ادا کیا جانا واجب ہے۔ تو خرمن مخلوق کا عشر یہ ہے کہ وہ لوگ اللہ تعالیٰ کے احکام کو جو بغیر وقت کی وساطت سے ان کو پہنچے ہوں بدل و جان قبول کر کے ان پر عمل کریں۔ لیکن قومِ نوح نے عشرہ ادا نہ کیا یعنی وہ حضرت نوح علیہ السلام کی ہدایت پر عامل نہ ہوئے لہذا ان کے خرمن کا وہی حشر ہوا جو مالِ بے زکوٰۃ کا ہونا چاہیے۔ یعنی تباہی و بربادی۔ اس استعارہ سے یہ بات بھی مستفاد ہوتی ہے کہ مالِ بے زکوٰۃ برباد ہو جاتا ہے۔ عَنِ عَائِشَةَ قَالَتْ سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ مَا خَالَطْتُ الزَّكَاةَ مَا لَا قَطُّ إِلَّا أَهْلَكَتُهُ رَوَاهُ الشَّافِعِيُّ وَابْنُ خَالٍ (یعنی) حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا فرماتی ہیں کہ میں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو فرماتے سنا کہ جب زکوٰۃ مال میں ملی رہے۔ (یعنی نکالی نہ جائے) تو وہ اس کو ہلاک و برباد کر دیتی ہیں۔ (مشکوٰۃ)

جائے زیں زر و سیم ست باغِ نعیم قصر ترا خستِ زرو خستِ سیم  
خستِ زر پختہ وہ و سیم خام تاکہ بود قصر تو فردا تمام  
سعدی زکوٰۃ مال بدر کن کہ خوشہ رزرا چو باغباں ببرد بیشتر دہد انگور  
ہر کہ اودر پیشِ ایں شیر نہاں بے ادب چوں گرگ بکشايد دہاں  
ہچو گرگ آں شیر دراندش فَاَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ بِرِخْوَانِش

ترجمہ: جو شخص اس چھپے شیر کے آگے بھیڑیے کی طرح بے ادبی کے ساتھ منہ کھولے گا وہ شیر اس کو بھیڑیے کی طرح پھاڑ ڈالے گا (اور) اس کے حال پر فَاَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ پڑھ دے گا۔

مطلب: جو شخص خاصانِ حق کی ظاہری کمزوری سے دلیر ہو کر ان سے مزاحم ہوتا ہے ان کی غیبی حالت اس کو پیش کر دیتی ہے۔ حافظؒ

بازی چرخ بشکندش بیضہ درکلاہ زہرا کہ عرض شعبہ با اہل راز کرد  
دوسرے مصرعہ میں جس آیت کا اقتباس ہے اس کا ترجمہ معنی اور پر گزر چکا ہے۔

زخم یابد ہچو گرگ از دستِ شیر پیشِ شیر ابلہ بود کو شد دلیر



ترجمہ: دوسرے مصرعہ میں ”کو“ بمعنی ہر کہ اسم موصول ہے۔ تقدیر کلام یوں ہوگی۔ ہر کہ پیش شیر دلیر شد ابلہ بود۔ اسم موصول اپنے صلہ سمیت اسم ہوا بود کا اور (ابلہ) اس کی خبر۔

ترجمہ: وہ (بے ادب و گستاخ) شیر کے ہاتھ سے بھیڑیے کی طرح زخم کھائے گا (جو اپنی گستاخی کی وجہ سے ہلاک ہوا) وہ شخص احمق ہے جو شیر کے آگے دلیری کرے۔ سعدیؒ۔

مزن بانگ بر شیر مرداں درشت چو با کو دکاں بر نیائی بمشت  
کاشکے آں زخم بر جسم آمدے تادل و ایمان سالم ماندے

ترجمہ: کاش وہ زخم جسم پر ہی لگتا ہے تاکہ دل اور ایمان سلامت رہتے۔

مطلب: عام حرب و قتال میں کسی کا زخمی ہونا یا مارا جانا صرف دنیا کی مصیبت ہے۔ اس کے ایمان و اسلام میں کوئی نقصان واقع نہیں ہوتا۔ اور نہ اس پر کوئی عذاب عقیقی مترتب ہوتا ہے۔ لیکن مقبول الہی کے ساتھ نبرد آزما ہونا شقاوت ابدی کا موجب ہے کہ اگر نبی کے ہاتھ سے قتل ہو گیا تو جہنمی ہے۔ اگر اس کا وار نبی پر چل گیا تو بھی جہنمی ہے۔ حدیث میں آیا ہے۔ ”مَنْ عَادَى لِي وَلِيًّا فَقَدْ آذَنْتُهُ بِالْحَرْبِ“ یعنی ”اللہ تعالیٰ فرماتا ہے جو شخص میرے دوست سے دشمنی کرے میں اس کو جنگ کے لیے لٹکارتا ہوں۔ گویا خاصانِ حق سے جنگ کرنے والا خود حق سے جنگ آزما ہے۔ اور ظاہر ہے کہ اللہ تعالیٰ سے جنگ آزمائی کرنے والا مومن نہیں ہو سکتا۔

قو تم بکست چوں اینجا رسید چواں تو انم کردن این سر را پدید

ترجمہ: یہاں پہنچ کر میری طاقت سلب ہو گئی۔ اس راز کو میں کس طرح بیان کروں۔

مطلب: اوپر ذکر تھا کہ اہل اللہ کی مخالفت اللہ کی مخالفت سے اس پر سوال ہو سکتا ہے کہ کہاں خالق کہاں مخلوق؟ ایک مخلوق کی مخالفت سے خالق کی مخالفت کیوں لازم آتی ہے؟ اب سوال کا جواب دینا مقصود ہے مگر چونکہ عذر جواب اس بات پر ہے کہ یہ حضرات صفاتِ حق کے مظہر یعنی متصف بہ صفاتِ الہیہ ہیں۔ جس سے ان کی مخالفت من وجہ حق کی مخالفت ہے اور مظہریت کا مسئلہ بہت نازک اور مزل اقدام ہے۔ لہذا یہاں پہلے اس مسئلہ کی نزاکت اور اشکال کا عذر کرتے ہیں۔ پھر جواب صرف اشارۃً دیں گے۔

لیک ہم رمزے بگویم باشما بو کہ در یابید و گروید آشنا

لغات: رمز کنایہ اشارہ ہو مخفف بود صیغہ مضارع۔ آشنا واقف شناسا۔

ترجمہ: تاہم میں ایک رمز کہتا ہوں۔ شاید (تم عقل سلیم رکھتے ہو تو) اس کو معلوم کر لو۔ اور اس سے واقف ہو جاؤ۔

ہمچو آں روباہ کم اشکم کعید پیش او روباہ بازی کم کعید

لغات: کم اشکم کم خوری، تغلیل غذا۔ اشکم کا الف زائد ہے۔ روباہ بازی مکر و حیلہ۔

ترجمہ: اس لومڑی کی طرح کم کھاؤ۔ (اور) اس خداوندِ جل و علا کے آگے حیلہ بازی کم کرو۔

مطلب: مظہریت کے مقام کو سمجھنا کیا معنی اس کے حاصل کرنے کا طریقہ بتا دیتے ہیں۔ اگر وہ طریقہ استعمال کیا جائے تو اس مقام کی کیفیت حکایۃً سننے کے بجائے خود کچھ لینے سے بدرجہ اتم منکشف ہوگی۔ پس اس کے لیے ابتدائی کام یہ



ہے کہ طمع لہذا مذکور حصہ رغائب سے پرہیز اختیار کرو۔ اور اپنی رائے کو مشیت حق میں فنا کر دو۔

جملہ مومن بہ پیش او نہید ملکہ ملکہ اوست ملک اور ادہید

ترجمہ: اس کے حضور میں دعویٰ ہستی و خود نمائی چھوڑ دو۔ بادشاہی اس کا حق ہے۔ اسی کو بادشاہ برحق تسلیم کرو۔

مطلب: حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے مسلم اور ابن حبان اور ابو داؤد نے مرفوعاً یہ حدیث قدسی روایت کی ہے کہ الکبریاء ردائی والعظمة ازاری فمن فار عنی واحد منهما الفثیة فی النار۔ یعنی ”اللہ تعالیٰ فرمایا ہے کہ بزرگی میری چادر ہے اور عظمت میرا زار ہے۔ پس جو شخص ان دونوں میں سے کسی کو مجھ سے چھیننا چاہے گا میں اس کو دوزخ میں ڈال دوں گا“ (تمیز الطیب) نظامی۔

خدایا جہاں بادشاہی تراست زما خدمت آید خدائی تراست  
غرض کہ تسلیم و انقیاد محض اور فنائے تام اختیار کرو۔ اور اپنی صفات و کمالات کو حضرت حق کے سامنے مضحک کر دو مقام مذکور کے حاصل کر آنے کا طریقہ یہی ہے آگے مقام راز کا ذکر فرماتے ہیں۔

چوں فقیر آئید اندر راہ راست شیر و صید شیر خود آن شما ست

ترجمہ: جب تم صراطِ مستقیم پر آ کر خیالاتِ نفسانیہ سے خالی ہو جاؤ گے (تو تم کو معیت حق حاصل ہو جائے گی) پھر شیر بھی اور شیر کا شکار بھی تمہارا مال ہے۔

مطلب: یعنی جب تم اپنی صفات و شہوات سے بالکل تہی دست ہو جاؤ گے اور تم کو معیت حق حاصل ہو جائے گی تو تم نعمائے ظاہرہ و باطنہ کے مالک ہو جاؤ گے۔

زانکہ او پاکست و سجاں وصف اوست بے نیاز ست اوز مغزِ نغز و پوست

لغات: سجاں پاکی۔ مغز سے نعمت باطنہ اور پوست سے نعمت ظاہرہ مراد ہے۔

ترجمہ: کیونکہ وہ تو (حاجت سے) پاک ہے۔ اور پاکی اس کی صفت ہے۔ وہ ہر نعمت باطنہ و ظاہرہ سے بے نیاز ہے۔  
مطلب: جس طرح شیر نے رو باہ کو اپنا گرویدہ اور اپنی عظمت و بزرگی کے آگے سراقندہ پا کر اندازِ شفقت سب شکار کئے ہوئے جانور اسی کو بخش دیے اور خود کچھ نہیں کھایا۔ اسی طرح اگر بندہ بھی خداوند تعالیٰ کی عزت و جلال کے آگے اپنے آپ کو بیچ و نا چیز سمجھ لے تو اللہ تعالیٰ کی نعمتیں اس کا مال ہو جائیں۔ کیونکہ خداوند تعالیٰ خود ان نعمتوں سے بے نیاز ہے۔ اس نے یہ اپنے نیک بندوں کے لیے ہی پیدا کی ہیں۔ چنانچہ فرماتے ہیں:

ہر شکار و ہر کراماتے کہ ہست از برائے بندگانِ آں شہ است

لغات: شکار سے ظاہری نعمت اور کرامات سے باطنی نعمت مراد ہے۔

ترجمہ: ہر ظاہری اور باطنی نعمت جو ہے تو اسی جناب کے غلاموں کے لیے ہے۔

مطلب: اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ من الذی یقرض اللہ قرضاً حسناً اور حدیث میں ارشاد ہے کہ اللہ تعالیٰ قیامت کے روز اپنے بندوں سے پوچھے گا کہ میں بھوکا تھا تم نے مجھے کھانا کیوں نہ کھلایا۔ میں پیاسا تھا مجھے پانی کیوں نہ پلایا۔ میں بیمار ہوا میری عیادت کیوں نہ کی (اس قسم کی سب آیات و احادیث کے تراجم و مطالب پیچھے گزر چکے ہیں۔) تو اللہ تعالیٰ



کی خواہش قرض اور استدعائے اکل و شرب وغیرہ کا یہ معنی نہیں ہو سکتا کہ معاذ اللہ وہ ان امور کا محتاج ہے کیونکہ وہ ہر قسم کے احتیاج و افتقار سے منزہ و مبرہ ہے۔ بلکہ اس کے ان ارشادات کا یہی مطلب ہے کہ میرے بندوں کو فائدہ پہنچاؤ۔ جب غلاموں کے ساتھ کوئی شخص اس نیت سے احسان و سلوک کرتا ہے تاکہ اس سے ان کا آقا خوش ہو تو آقا اس کو خود اپنے ساتھ احسان و سلوک سمجھتا ہے۔

گفتَ الْيَسَّ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ تَانَهُ گرود بندہ ہر سو حیلہ جو

ترجمہ: خود (اللہ تعالیٰ نے) فرمایا ہے کہ کیا اللہ اپنے بندے کے لیے کافی نہیں۔ تاکہ بندہ (اس کو کافی سمجھ کر) ہر طرف (طلبِ نعم کے لیے) بھٹکتا نہ پھرے۔

مطلب: پوری آیت یوں ہے۔ الْيَسَّ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ وَيُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ۔ یعنی کیا خدا اپنے بندے کے لیے کافی نہیں ہے؟ اور اے پیغمبر وہ لوگ تم کو خدا کے سوا سے ڈراتے ہیں۔ اور جس کو خدا گمراہ کرے تو اس کو کوئی ہدایت دینے والا نہیں“ (زمرہ ۴)

ہر کہ او برحق توکل مے کند او بجائے خود تفضل مے کند لغات: تفضل احسان، کرم۔

ترجمہ: جو شخص حق تعالیٰ پر توکل کرتا ہے وہ اپنے ساتھ نیک سلوک کرتا ہے۔

مطلب: اللہ تعالیٰ نعمتوں کی احتیاج سے پاک و منزہ ہے یہ گونا گوں نعمتیں لامحالہ اس نے اپنے بندوں کے لیے بنائی ہیں۔ پھر بندوں میں سے وہ بندے ان کے زیادہ مستحق ہیں جو حق تعالیٰ شانہ پر توکل کرتے ہیں۔ لہذا جو بندہ اللہ تعالیٰ پر توکل کرتا ہے۔ وہ اپنے آپ کو ان نعمتوں کا سب سے زیادہ مستحق بنانے کی وجہ سے اپنا بھلا کرتا ہے۔

الخلاف: یہ شعر ہمارے نسخہ میں نہیں ہے بلکہ دوسرے نسخے سے نقل کیا ہے۔ ایک شارح صاحب اردو میں اس کا ترجمہ یوں فرماتے ہیں۔ جو شخص حق تعالیٰ پر توکل اور اعتماد کر لیتا ہے حق تعالیٰ اپنی رحمت سے اس پر فضل فرماتے ہیں۔ مگر نگاہِ تنقید دوسرے مصرعہ کے ترجمے کو کئی پہلوؤں پر مجروح پاتی ہے اول تو یہ کہ ”اس پر“ کی ضمیر مفعول زائد معلوم ہوتی ہے۔ الفاظ مصرعہ میں بروز استتار اس کا کوئی محل نظر نہیں آتا۔ دوسرے او کی ضمیر حق تعالیٰ کی طرف پھیری گئی ہے حالانکہ اس کو مصرعہ اولیٰ میں اسم موصول ”ہر کہ“ کی طرف راجع کرنا چاہیے ورنہ مسند و مسندالیہ غیر مربوط رہیں گے تیسرے اس ترجمہ میں بجائے خود کا لفظ غیر ماخوذ و غیر ملحوظ رکھا گیا۔ جس کے معنی بحق خود ہیں۔ شیخ سعدی فرماتے ہیں۔ نگوئی بایداں کردن چنانست کہ بد کردن بجائے نیک مرداں یعنی بحق نیک مرداں اور خواجہ حافظ فرماتے ہیں۔ نیک بجائے یاراں فرصت شمار یاراں یعنی بحق یاراں اور یہ معنی اسی صورت سے ماخوذ ہو سکتے تھے کہ او کی ضمیر ہر کہ کی طرف راجع ہوتی۔ چوتھے وہ شعری لطافت جو اس شعر میں مضمر ہے۔ ترجمے میں ملایا میٹ ہو گئی بندہ کا توکل کرنا اور خدا کا اس پر فضل کرنا کون سی گہری بات ہے اس کو تو محلے کی عورتیں بھی جانتی ہیں۔ دل آویز نکتہ تو اس بات میں ہے کہ خدا پر توکل کرنے والا خدا پر نہیں بلکہ اپنے آپ پر احسان کر رہا ہے۔ فافہم۔

نیست شاہ را ملمع بہر خلق ساخت انہمہ دولت خنک آں کو شناخت

ترکیب: ملمع کے بعد بل حرفِ اضراب مقدر ہے۔ انہمہ دولت، مفعول بہ ہے ساخت کا۔

ترجمہ: جناب الہی کو خود کسی چیز کی حرص نہیں ہے (بلکہ) یہ تمام دولت اس نے مخلوق کے لیے بنائی ہے۔ خوش قسمت



ہے وہ جس نے اس کو سمجھا۔

آنکہ دولت آفرید و دوسرا ملک و دولہا چہ کار آید ورا

ترجمہ: جس نے دولت اور سلطنت اور دونوں جہان (خود) پیدا کئے ہیں ملک اور سلطنتیں اس کے کس کام آئیں گی۔

منہجیت ہفتا

مطلب: اس مضمون میں اس راز کی طرف اجمالاً اشارہ ہو گیا۔ یعنی اجمالاً اتنا فرمایا کہ انقیاد و فنا پر نعمتیں عطا ہوتی ہیں۔ اور ان نعمتوں کی تعیین نہیں فرمائی اور اتنی بات چنداں مورد اعتراض اور باعث شکوک و شبہات نہیں اور صراحت اس راز کی یہ ہے کہ وہ نعمت جو فنا پر عطا ہوتی ہے۔ بقاء بقاء حق ہے جس کا دوسرا عنوان انصاف اور مظہریت بصفات حق ہے۔ اس بنا پر تقریر مضمون یوں ہوئی کہ حق تعالیٰ اپنی ذات و صفات میں غنی ہیں ان کو اس کی حاجت نہ تھی کہ اپنی صفات کے آثار مبارکہ کا فیضان فرمائیں۔ اس فیضان سے گو بجایا تمام خلایق مقصود ہیں مگر مقصود بالا صالۃ بندگان خاص ہیں کہ ان کے حال پر انعام و اکرام کرنے کے لیے وہ آثار ان پر فائز فرمائے۔ حتیٰ کہ ان آثار کے فیضان سے ان میں وہ صفات حمیدہ پیدا ہو گئیں جو مشابہ و مناسب صفات حق کے ہیں اس تشبیہ کو اتصاف بہ صفات حق کہتے ہیں اس کو جیسا کہ حدیث قدسی میں آیا ہے۔ لَاُعْطِيْنَهُمْ مِنْ عَقْلِيْ وَجَلْمِيْ اور چونکہ یہ مضمون عوام کے اعتبار سے کسی قدر دقیق تھا۔ اس لیے اس کو یہاں صاف صاف نہیں فرمایا بہر حال جس شخص کو یہ رتبہ حاصل ہو گا چونکہ وہ صفات و کمالات میں خلیفہ خداوندی ہو گا۔ لہذا خلیفہ کی مخالفت بعینہ مستحلف کی مخالفت کے قہر کی موجب ہوگی۔ (کلید)

پیش سبحاں پس نگہدارید دل تا نگر دید از گمان بد نخل

لغات: سبحان سے باعتبار وصف تنزیہ ذات کامل مراد ہے از قبیل ذکر صفت و ارادہ موصوف بعض نسخوں میں سلطان درج ہے۔ چونکہ یہاں سبحان سے انسان کامل مراد ہے۔ لہذا معلوم ہوتا ہے کہ کسی محتاط قلم نے سبحان کو سلطان سے بدل دینا داخل ادب سمجھا۔

ترجمہ: پس متصف بصفات اللہ کے حضور میں دل کو (وسوسوں) سے محفوظ رکھو۔ تاکہ (دل کے) گمان بد سے تم کو شرمندہ نہ ہونا پڑے۔

مطلب: اوپر کے اشعار میں بدلائل ثابت کیا جا چکا ہے کہ اہل حق کی مخالفت کرنا خود حق کی مخالفت ہے اب اس پر بطور تفریع فرماتے ہیں کہ جب ان کا یہ رتبہ ہے تو ایسے مردان حق کی مخالفت سے بہت پرہیز چاہیے یہاں تک کہ ظاہری مخالفت تو ایک طرف دل میں بھی ان کی مخالفت کا خیال نہ لانا چاہیے ورنہ ندامت اٹھانی پڑے گی جیسے کہ ۲ ہجری میں صفوان بن امیہ اور عمیر بن وہب نے مکہ سے باہر سنسان جگہ میں بیٹھ کر آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے قتل کی سازش کی عمیر فوراً اباہی قرار داد کے موافق تلوار لے کر مدینے کی طرف چل نکلا جب مسجد نبوی میں پہنچا تو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے پوچھا کس نیت سے آئے ہو وہ شان نبوت سے مرعوب ہو کر کچھ بہانے بنانے لگا۔ آپ نے فرمایا۔ دیکھ تو اور صفوان مکہ سے باہر سنسان پہاڑ میں گئے اور میرے قتل کی سازش کی۔ صفوان نے تیرے کنبہ کا خرچ اپنے ذمے لے لیا اور تو نے میرے قتل کا وعدہ کیا۔ عمیر تو یہ نہ سمجھا کہ میرا محافظ خدا ہے۔ عمیر نے یہ سن کر ندامت سے گردن جھکا کر اور بولا میرا دل اب مان گیا کہ آپ واقعی نبی ہیں۔ اور کلمہ پڑھ کر صدق دل سے مسلمان ہو گیا اسی طرح کئی مواقع پر آپ نے منافقوں کی درپردہ مفسدانہ باتوں کا پتہ دیا جس سے ان کو ندامت اٹھانی پڑی دیکھو۔ کتب سیرت۔



کو بہ بیند تہر و فکر و جستجو ہچو اندر شیر خالص تارِ مو  
ترجمہ: کیونکہ وہ (سارے) بھید اور خیالات اور تجسس قلبی کو (اس طرح) دیکھ لیتا ہے جس طرح خالص دودھ میں  
بال کو۔

مطلب: اہل اللہ کے پاس خلوص و خوش اعتقادی کے ساتھ حاضر ہونا چاہیے۔ ورنہ ان کے قلب پر فسادِ طوہیت کا  
انعکاس ہو جاتا ہے اور ان کا دل شہادت دیتا ہے کہ یہ شخص مخلص نہیں۔

آنکہ او بے نقش و سادہ سینہ شد نقشہائے غیب را آئینہ شد  
ترجمہ: جو شخص (فکرِ ماسوی اللہ سے) بے نقش اور سادہ سینہ ہو جاتا ہے وہ نقوشِ عالمِ غیب کا آئینہ ہو جاتا ہے۔

مطلب: اہل اللہ کے دل پر غیر مخلص لوگوں کے دل فسادِ نیت اور اعوجاجِ طوہیت کا اثر پڑنے اور ان کا اس حالت سے  
باخبر ہو جانے پر تعجب نہ کرنا چاہیے۔ ان لوگوں کا دل عالمِ غیب کا آئینہ ہوتا ہے۔ جب عالمِ غیب میں تمام دنیا و ماوراء دنیا کی  
چھپی ڈھکی باتوں کے دفتر قائم ہیں اور اہل اللہ کے قلوب بے نقش و سادہ ہونے کی وجہ سے عالمِ غیب کے آئینہ ہوتے ہیں تو ان  
میں قلبی تحدیثات اور باطنی خیالات کا عکس کیوں نہ پڑتا ہوگا۔ بے نقش و سادہ ہونا فدا و محویت کے معنی پر مشتمل ہے۔  
سرِ مارا بیگماں موقن شود زانکہ موقن آئینہ مومن شود  
لغات: موقن یقین کرنے والا۔

ترجمہ: ہمارے خطرات (وساوس) کا تو بلاشبہ اس کو یقین ہو جائے گا۔ کیونکہ ٹھوٹے حدیث (ایک مومن دوسرے  
مومن کا آئینہ بن جاتا ہے۔

مطلب: ابو داؤد نے یہ حدیث ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے مرفوعاً روایت کی ہے۔ المؤمن مرآة المؤمن یعنی  
”ایک مومن دوسرے مومن کا آئینہ ہے“۔ (تمییز الطیب) اس حدیث کی تفسیر چند وجوہ سے ہو سکتی ہے مولانا رحمۃ اللہ نے  
صرف ایک وجہ اختیار فرمائی ہے پہلے مومن سے کامل مراد لیا ہے اور دوسرے مومن سے مطلق مومن مراد ہے۔ مطلب ظاہر ہے  
کہ مومن کامل کے دل پر دوسرے مومنوں کے حالات و خیالات کا انعکاس ہو جاتا ہے۔

مومنے او مومنی تو بیگماں در میان ہر دو فرق بے کراں

لغات: پہلے مومنے میں یا بے مجہول بمعنی وحدت اور دوسرے مومنی مرد میں یا بے خطاب رابطہ جملہ ہے۔

ترجمہ: (اور یوں تو) وہ بھی مومن ہے اور تم بھی مومن ہو۔ مگر دونوں کے درمیان بڑا فرق ہے۔

مطلب: اگر تم کو اس کے باطن کا حال معلوم نہ ہو تو اس اشتہاد میں نہ پڑنا کہ اسی طرح اس کو بھی تمہاری باطنی کیفیت  
معلوم نہ ہوگی۔ کیونکہ گو مومن ہونے کے لحاظ سے دونوں ایک دوسرے کا آئینہ ہیں مگر آئینے میں فرق ہے۔ تم تصلیہ باطن نہ  
ہونے کے سبب سے آئینہ زنگ آلود ہو۔ جس میں انعکاس نہیں ہوتا اور وہ صفائی باطن و جلالتِ قلب کی وجہ سے آئینہ صافی  
ہے جس میں تمام امور باطنیہ کا انعکاس بوجہ کمال ہوتا ہے۔

چوں زند او نقد مارا بر محک پس یقین را باز داند اوز شک

لغات: نقد سے موجود ظاہری و باطنی حال مراد ہے۔ محک کسوٹی، کامل کی فراست و بصیرت مقصود ہے۔



ترجمہ: (پس جب وہ ہمارے) (موجوہ حال کے) (نقد کو) (اپنی فراست و بصیرت کی) (کسوٹی پر لگاتا ہے تو شکی باتوں میں سے یقینی امور کو صاف سمجھ جاتا ہے۔

مطلب: کسی کے مافی الضمیر کا پتا قرآن اور قیافہ سے بھی لگایا جاسکتا ہے۔ اور یہ صرف انکل ہے جس سے مشکوک و مشتبہ باتوں کا ہی پتا لگ سکتا ہے۔ مگر اہل اللہ کا ادراک ضمائر قیافہ کی طرح کوئی قیاسی و تخمینی نہیں بلکہ وہ بحشل چشم دید یقینی ہوتا ہے۔ لہذا کسی کے قلبی خیالات اور باطنی تحدیثات کے متعلق ایسی شکی باتوں کو چھوڑ کر شاید اس کے دل میں یہ خیال ہے یا غالباً اس نے یہ نیت کی ہے۔ صرف وہی باتیں معلوم کرتے ہیں جو قطعی طور پر اس کے دل میں موجود ہوتی ہیں۔

چوں شود جالش محک نقد ہا پس بہ بیند نقد را و قلب را

ترجمہ: چونکہ اس کی جان نقد و احوال کی کسوٹی بن گئی ہے۔ اس لیے وہ (ضمائر دنیاات) کے کھرے کھوٹے کو پہچان لیتا ہے۔

مطلب: ترمذی میں روایت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ اتَّقُوا فِرَاسَةَ الْمُؤْمِنِ فَإِنَّهُ يَنْظُرُ بِنُورِ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ یعنی ”مومن کی فراست سے ڈرو۔ کیونکہ وہ اللہ عز و جل کے نور سے دیکھتا ہے“۔ (جامع صغیر سیوطی)

نشان دن پادشاہاں صوفیاں را پیش روئے خود تا چشم شاں روشن شود

بادشاہوں کا صوفیوں کو اپنے سامنے بٹھانا تا کہ ان کی آنکھیں روشن ہوں

مطلب: یہ بیان اس مضمون سے مربوط ہے۔ نقشبائے غیب را آئینہ شد۔ یعنی چونکہ اولیائے کرام و صوفیائے عظام آئینہ ہیں اور آئینہ منہ کے سامنے رکھا جاتا ہے۔ اس لیے بادشاہ بھی صوفیوں کو سامنے بٹھاتے تھے۔

پادشاہاں را چنین عادت بود ایں شنیدہ باشی اریادت بود

دست چپ شاں پہلواناں لیستند زانکہ دل پہلوئے چپ باشد بہ بند

ترجمہ: شاید تم کو یاد ہوگا اگر تم نے سنا ہوگا کہ بادشاہوں کی یہ عادت ہوتی ہے کہ پہلوان بائیں پہلو میں کھڑے ہوتے ہیں۔ کیونکہ دل بائیں پہلو میں رکھا گیا ہے۔

مطلب: دل محل شجاعت ہے اور افسران فوج کا سرمایہ عمل بھی شجاعت و تہور ہے۔ لہذا دربار میں ان کے لیے وہ سمت مقرر کی جاتی ہے جو قدرت نے دل کو دی ہے یعنی سمت چپ۔

مُشرف و اہل قلم بردست راست زانکہ علم مثبت و خط آں دست راست

لغات: مشرف بضم میم و کسر را محاسب اعلیٰ اکاؤنٹ جنرل، اشراف کے معنی ہیں۔ اونچی جگہ کھڑے ہو کر دیکھنا مشرف اس کا اسم فاعل ہے۔ چونکہ محاسب اعلیٰ ملک و سلطنت کے تمام حسابات کو اپنے زیر نظر رکھتا ہے۔ اس لیے اس لقب سے ملقب ہوا۔ مثبت لکھنا درج کرنا دست راست مصرعہ اولیٰ میں مرکب اضافی ہے اور راست بمعنی یمین ہے۔ اور دوسرے مصرعہ میں بلا کسرہ اضافت اور را حرف برا اور راست حرف رابطہ ہے۔

صناع: دست راست میں صنعت تجنیس ملحوظ ہے۔

ترجمہ: محاسب اور اہل قلم دائیں پہلو (میں ہوتے ہیں) کیونکہ محاسبہ اور تحریر کا فن اسی ہاتھ کا کام ہے۔



صوفیاں را پیش رو موضع دہند کائینہ جانند وز آئینہ بہند

لغات: موضع جگہ۔ کائینہ جانند کہ آئینہ جان ہستند۔ اس میں فک اضافت ہے۔ بہند بہ ہستند۔

ترجمہ: صوفیوں کو اپنے سامنے جگہ دیتے ہیں کیونکہ وہ روح کا آئینہ ہیں۔ اور اس (ظاہری) آئینے سے بہتر ہیں۔

مطلب: جس طرح آئینے کو چہرہ اور خط و خال دیکھنے کے لیے اپنے سامنے رکھا جاتا ہے۔ اسی طرح سلاطین صوفیہ کو بھی اپنے سامنے جگہ دیتے تھے۔ کیونکہ وہ روحانی آئینہ ہیں۔ اور اس حسی آئینے سے افضل ہیں مگر واضح رہے کہ صوفیہ کے آئینہ باطن اور مراۃ اسرار ہونے کو سامنے بٹھائے جانے کی علت قرار دینا محض ایک شاعرانہ ادعا و تخیل ہے جس کو شعر میں لطف و ذوق کی وجہ سے اختیار کیا گیا ہے۔ ورنہ حقیقتہً صوفیہ کا مراۃ اسرار و آئینہ غیب ہونا اس کا مستلزم نہیں کہ ان کو چہرہ دکھانے والے آئینے کی طرح اپنے سامنے رکھا جائے بلکہ ظاہر ہے کہ سلاطین کا ان حضرات کو اپنے سامنے جگہ دینا ان کی عظمت و تقدس کے لحاظ سے اور ان سے فیض و برکت حاصل کرنے کی غرض سے تھا نہ کہ ان کے ضمیر سے اپنے باطنی اسرار کا تماشا دیکھنے کے لیے۔

حاجباں ایں صوفیا نند اے پسر سادہ آزادہ و افگندہ سر

لغات: حاجب دربان افسر ڈیوڑھی معلیٰ جو درگاہ سلطان میں کسی کو بے اجازت جانے نہیں دیتا اور جس شخص کی باریابی کا حکم ہوتا ہے اس کو وہ خود لے جا کر پیش کرتا ہے۔

ترجمہ: اے عزیز یہ صوفی لوگ (گویا درگاہ حق کے) دربان ہیں (کہ نقش غیر سے) خالی اور (تعلق ماسوائے) آزاد اور مشغول بحق ہو کر، سراغ بندہ ہیں۔)

مطلب: حاجب یعنی بارگاہ سلطان کے محافظوں اور دربانوں کا افسر ایک اعلیٰ عہدہ دار ہوتا ہے۔ اگرچہ اور بھی معزز عہدہ دار بلکہ اس سے بھی بڑھ کر باختیار ارکان سلطنت ہوتے ہیں مگر ان کو تمام امرا اور وزرا میں خاص امتیاز حاصل ہوتا ہے وزرا اپنے اپنے صیغوں کے کاروبار اپنے اپنے محکموں میں ایک خاص اور متعین وقت تک کرتے ہیں۔ مگر حاجب کا کام خاص بادشاہ کی حفاظت و حمایت ہے۔ اس لیے وہ سب سے زیادہ بادشاہ کا مقرب اور روز و شب کا خاص حاضر باش ہوتا ہے اور اس کو اس فرض کے اہتمام میں عموماً اپنی خانگی اور ذاتی مہمات اور کاروبار سے بھی دست بردار رہنا پڑتا ہے۔ اور ان وجوہ سے وہ خاص طور پر بادشاہ کا مزاج شناس اس کی طبیعت کا نباض اور اس کا راز داں ہوتا ہے۔ بادشاہ بھی سب اہلکاروں کی بہ نسبت اس کے ساتھ زیادہ کشادہ دلی اور بے حجابی سے بات چیت کرتا ہے اور اس کو بھی بادشاہ کے حضور میں سب امرا سے زیادہ بے تکلفی سے عرض و معروض کرنے کی جرأت ہوتی ہے اور یہی وجہ ہے کہ اہل غرض کی مشکلات کا عقدہ عموماً جس عہدگی کے ساتھ حاجب کے ہاتھوں حل ہوتا ہے وہ وزیر اعظم تک سے متوقع نہیں۔ مولانا فرماتے ہیں۔ صوفیوں کو حق تعالیٰ کی بارگاہ عزت میں وہی قرب وہی انس اور وہی رسوخ حاصل ہے جو ایک سلطان کی درگاہ میں اس کے حاجب کو ہوتا ہے صوفی لوگ بھی اپنے سلطان حقیقی کے جلال و عزت کے آگے سراغ بندہ اور اس کی طرف توجہ تام رکھنے کی وجہ سے ماسوا کے خیال سے آزاد ہوتے ہیں۔ اور دوسرے لوگوں کو اس مالک الملک کی بارگاہ تک رسائی بھی انہی حضرات کے توسط سے ہوتی ہے۔ حافظؒ

من ہر منزل عنقانہ بخود بردم راہ  
سینہا صیقل زدہ از ذکر و فکر  
قطع ایں مرحلہ با مرغ سلیمان کردم  
ناپذیرد آئینہ دل نقش پیکر

لغات: پیکر تازہ دست نارسیدہ غیر مستعمل۔



ترجمہ: سینوں کو ذکر و فکر سے صیقل کر رکھا ہے۔ تاکہ آئینہ قلب (معارف و کمالات کے) تازہ نقش کو قبول کرتا رہے۔

ہر کہ او از اصل فطرت خوب زاد آئینہ در پیش او باید نہاد

ترجمہ: جو شخص اصل فطرت سے خوبصورت پیدا ہوا ہو اس کے روبرو آئینہ رکھنا چاہیے۔

مطلب: جب اولیاء اللہ کا آئینہ ہونا ثابت ہو چکا تو اب واضح ہو کہ جس طرح آئینہ پری جمال و ماہ پیکر کے لیے ہی کار آمد ہو سکتا ہے۔ جو اس سے اپنے حسن کی آرائشگی میں مدد لے بد صورت و کریہہ منظر کے لیے مفید نہیں۔ اسی طرح حضرات اولیاء اللہ کی صحبت و نسبت سے وہی لوگ مستفید ہو سکتے ہیں جو صالح الاستعداد اور پاک فطرت ہوں حافظ۔

گوہر پاک باید کہ شود قابل فیض در نہ ہر سنگ و گلے لو و مر جان نشود

عاشق آئینہ باشد روئے خوب صیقل جاں آمد از تقوی القلوب

ترجمہ: (ہاں ہاں) ایک خوبصورت شخص ہی آئینے کا دلدادہ ہو سکتا ہے (نہ کہ بد صورت اور) روح کا صیقل ہونا (جس سے وہ آئینہ بن جاتی ہے۔) دلوں کے تقوی سے (میسر ہو سکتا) ہے۔

مطلب: پہلے مصرعہ میں فرمایا ہے کہ صالح الاستعداد لوگ ہی کاملین کی صحبت و نسبت کی طرف راغب ہوتے ہیں اور جو لوگ حصول فیض کی قابلیت و صلاحیت سے خالی ہیں ان کو اس سے کیا غرض اور ان کو زبردستی اس آئینے کے مقابل لانے سے کیا فائدہ؟ صائب

چرا شراب زاہد کے بزور دہد چہ حاصل است ازیں کا آئینہ بکوردہد

دوسرے مصرعہ میں یہ بتایا گیا ہے کہ یہ آئینہ صیقل و مجلی کیونکر ہوتا ہے اور اس میں اس آیت سے اقتباس کیا ہے۔ وَمَنْ يُعْظِمْ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوبِ۔ یعنی ”جو شخص اللہ کے شعائر کی تعظیم کرے پس یہ دلوں کے تقوے سے ہے۔“ حضرت بحر العلوم رحمۃ اللہ علیہ تعالیٰ فرماتے ہیں کہ مفسرین اس آیت میں شعائر اللہ کو مناسک حج مثلاً ہدی، صفا، مروہ وغیرہ پر حمل کرتے ہیں مگر یہ معنی مناسب مقام معلوم نہیں ہوتے بلکہ شعائر کے معنی بحسب لغت نشانیوں کے ہیں۔ پس شعائر اللہ کی نشانیاں ہوئیں اس تقدیر پر تمام موجودات شعائر اللہ ہیں کیونکہ وہ مظاہر حق ہیں اور شعائر اللہ کی تعظیم سے مقصد یہ ہے کہ ان شعائر یعنی ان نشانیوں میں حق کا مشاہدہ کرے اور اگر حق کا مشاہدہ نہ ہوگا تو شعائر شعائر نہ ہوں گے۔ غرض جس چیز کو تصور کیا جائے اور اس میں حق ملحوظ ہو وہ من جملہ شعائر ہے اور اس کی تعظیم حق کی تعظیم ہے۔ جو تقوی قلب سے ہے۔ یعنی چونکہ ان شعائر میں سوائے حق کے اور کچھ ملحوظ و مشاہد نہیں ہوتا۔ لہذا ان کی تعظیم غیر حق کے نشان کو صفحہ قلب سے محو کر دیتی ہے اور یہ روح کے لیے صیقل ہے۔ جائی۔

شعائر اللہ

پیش اہل باطن اس معنی کہ گفتم ظاہر است

در کسوت روح صورت دوست بہیں

یا سایہ نور است یا اوست بہیں

ہمہ خواند نہ اس نقش کہ من سے خوانم

طالب آئینہ باشد وَالسَّلَام

عاشق اندر ظاہر و باطن نہ بیند غیر دوست

دل مغز حقیقت ست اس پوست بہیں

ہر چیز کہ آں نشان ہستی دارد

ہمہ بیند کہ اس صنع کہ من سے بینم

ہر کہ دارد روئے خوب بانظام

نہم ما قال

سعدی

لغات: روئے بانظام وہ چہرہ جس کا خال و خد وغیرہ ہر جزو اسی انداز و مقدار پر ہو جو کمال حسن کا مقتضا ہے۔



ترجمہ: (میں پھر کہتا ہوں) کہ جو شخص خوبصورت اور موزوں چہرہ رکھتا ہے۔ وہی آئینے کا طالب ہوتا ہے باقی اللہ اللہ خیر صلاً۔

بشنو اکنوں یک مثال معنوی تا تو دیگر قول صورت نشوی

ترجمہ: اب تم ایک پر معنی مثال سن لو تا کہ تم پھر ایسی بات نہ سنو۔ جس میں محض لفاظی سے کام لیا گیا ہو۔

مطلب: دوسرے مصرعہ کا مطلب یہ ہے کہ تمہارا مقصود قصص سے عبرت ہونی چاہیے۔ صرف دل لگی کے لیے بے نتیجہ واقعات سن لینے سے کیا حاصل؟ اب اس سے آگے حضرت یوسف علیہ السلام کا ایک واقعہ بیان فرماتے ہیں کہ ان کے ایک دوست نے ایک آئینہ بطور ارمغان پیش کیا اس خیال سے ایک حسین و جمیل کے لیے بہترین ارمغان آئینہ ہے اور اس واقعہ سے اسی مضمون زیر بحث کی تائید مقصود ہے کہ آئینہ حسینوں کے لیے کام کی چیز ہے اور اس قصہ کو پر معنی اس لحاظ سے کہا ہے کہ اس قصہ کے خاتمہ پر ایک شعر آئینہ ہستی چہ باشد نیستی الخ میں معنی مقصود بالا کی طرف انتقال کریں گے جس کی رو سے اولیا کو آئینہ کہا ہے۔ اور چونکہ طالبان معانی کو اس انتقال کے بعد مقصود بالذات نہیں رہتا اس لیے فرمایا تا تو دیگر قول صورت نشوی۔

آمدن آشنائے از سفر بدیدن حضرت یوسف علیہ السلام

ایک دوست کا حضرت یوسف علیہ السلام کے دیدار کے لیے سفر سے آنا

آمد از آفاق یارے مہربان یوسف صدیق راشد مہماں

ترجمہ: ایک مہربان دوست کا لے کوسوں سے آیا (اور) حضرت یوسف صدیق علیہ السلام کا مہمان ہوا۔

کاشنا بودند وقت کودکی برو سادہ آشنائی متکی

لغات: کودکی۔ بچپن، طفولیت، سادہ گدی، مسند۔ متکی میم کا ضمہ تا مشدود کا فتح۔ تکیہ لگا کر بیٹھنے والا و سادہ آشنائی پر دونوں کا متکی ہونا۔ کنایہ ہے اتحاد و رفاقت سے۔

ترجمہ: کہ دونوں بچپن میں باہم دوست اور یار باش دوستی پر تکیہ لگانے والے تھے۔

یاد دوش جور اخوان وحسد گفت آں زنجیر بود وما اسد

لغات: جور ظلم۔ اخوان جمع اخ بھائی۔ اسد شیر۔

ترجمہ: (دوست نے) ان کو (ان کے) بھائیوں کے ظلم اور حسد کا واقعہ یاد دلایا۔ آپ نے فرمایا وہ تکلیف ایک زنجیر تھی۔ اور ہم شیر (ہیں)

عار نبود شیر را از سلسلہ مانداریم از قضاے حق گلہ

لغات: عار شرم، ندامت۔ سلسلہ زنجیر۔ گلہ شکایت۔

ترجمہ: (جس طرح) شیر کو زنجیر سے عار نہیں ہوتی (اسی طرح) ہم بھی قضاے الہی سے شاک نہیں۔ صاعب

آواز نغیرد ز دل پد گلہ ما بود چو جس ہرزہ در آہلہ ما

شیر را بر گردن از زنجیر بود برہم زنجیر ساراں میر بود



لغات: زنجیر سار صاحب زنجیر۔ جس طرح شرم سار کے معنی صاحب شرم ہیں مراد مقید گرفتار۔ میر سردار۔  
ترجمہ: اگر شیر کی گردن زنجیر میں بندھی ہو (پھر بھی) وہ تمام زنجیروں میں جکڑے ہوئے جانوروں کا سردار ہے  
وفیہ قال الصائب۔

غافل کہ فزوں مے شود آب گہر من      اخوان یہ دل کہ فگندند بچاہم  
الخلافا: بعض نسخوں میں زنجیر ساراں برائے معجمہ اور بعض نسخوں میں زنجیر داران درج ہے۔ یعنی زنجیر پہنانے والے  
اس صورت میں اس سے برادران یوسف کی طرف اشارہ ہوگا۔ رائے مہملہ کی صورت میں بھی یہ معنی مراد ہو سکتے ہیں۔  
گفت چوں بودی تو در زندان و چاہ      گفت ہچوں در محاق و کاست ہا  
لغات: محاق میم کا ضمہ کسرہ اور فتح تینوں طرح درست ہے۔ چاند کا پندرہویں تاریخ سے سلخ تک گھٹنا۔  
ترجمہ: (دوست نے) پوچھا قید خانہ اور کنوئیں میں آپ کا کیا حال تھا۔ فرمایا جیسے چاند (کا حال) زوالی اور  
گھٹنے میں صائب۔

زافادگی بمسد عزت رسیدہ است      یوسف کند چکو نہ فراموش چاہ را  
در محاق ار ماہ نو گردد دوتا      نے در آخر بدر گردد برسا؟  
لغات: ماہ نو نیا چاند، ہلال۔ دوتا کبڑا خم کمر جھکا ہوا مراد ضعیف و ناتواں۔ بدر چودھویں رات کا چاند ماہ کامل۔  
ترجمہ: اگر زوال میں نیا چاند خم کمر ہو جاتا ہے تو کیا آخروہی چاند آسماں پر ماہ کامل نہیں ہو جاتا و نعم ماقبل  
گر فلک کار ترا برہم زنداز جامرد      جامہ را خیاط سازد قطع بہر دو ختن  
گرچہ دُردانہ بہاون کوفتند      نور چشم و دل شد و دفع گزند  
لغات: دُردانہ موتی کا دانہ۔ ہاون لوہے کی اوکھلی کھرل۔ گزند مرض آفت جسمانی۔  
ترجمہ: مثلاً اگر موتی کے دانے کو ہاون میں کوئیں تو وہ آنکھوں کی روشنی (بڑھانے والا کجل الجواہر) یا دل کی طاقت  
(بڑھانے والا خمیرہ مروارید) اور دافع امراض بھی تو بن جاتا ہے۔ مسئلہ ماقبل

در فطرت کامل نکند حادثہ نقصان      یا قوت چو سائیدہ شوت قوت روح است  
گندے رازیر خاک انداختند      پس ز خاکش خوشہا بر ساختند  
ترجمہ: (یا مثلاً) گیہوں کو مٹی میں بکھیر دیتے ہیں۔ پھر مٹی سے اس کے خوشے حاصل کرتے ہیں۔ صائب  
دریں مرزع آں دانہ سرسبز گردد      کہ قبضہ خاک پوشیدہ باشد  
بار دیگر کوفتندش ز آسیا      قیمتش افزودو ناں شد جانفزا  
لغات: آسیا چکی۔ جانفرا جان کو قوت دینے والی مقوی۔

ترجمہ: پھر اس کو چکی میں پیتے ہیں تو اس کی قیمت اور بھی بڑھ جاتی ہے اور طاقت بخش روئی (یعنی غذا) بن جاتی  
ہے۔ صائب۔



شکوہ بحرِ امواج آشکارہ شود یکے ہزار شود ہر دے کہ پارہ شود  
باز ناں رازیرِ دنداں کوفتند گشت عقل و فہم جانِ ہوشمند

لغات: ہوشمند سے ذوی العقول مقصود ہوتے ہیں۔ یعنی انسان فرشتے اور جنات۔ مگر یہاں صرف انسان مراد ہیں۔  
ترجمہ: پھر روٹی کو دانتوں سے چبایا گیا۔ (حتیٰ کہ) وہ (ہضم ہو کر بخارِ لطیف یعنی روح حیوانی بن گئی اور) انسانی جان کی قوتِ عقلیہ و فہمیہ (کو طاقت دینے والی) ہو گئی۔

باز آں جاں چونکہ محوِ عشق گشت یُعَجِبُ الزُّرَّاعَ آمِد بعد کشت

لغات: محو مستغرق۔ یعجب پسند آتی ہے۔ زراع جمع زارع کی یعنی ہونے والے۔ کشت حاصل مصدر ہے کاشتن (بونا) ہے۔

ترجمہ: پھر جب وہ انسانی جان عشق (حق) میں مستغرق ہو گئی۔ تو وہ (گندم مذکور) بوئے جانے کے بعد عجب الزراع (کا مصداق) بن گئی۔

مطلب: یہ اقتباس سورہ فتح کی آخری آیت سے ہے۔ کزورع اخرج شطاه فازرہ فاستغلظ فاستوی علیٰ سوقہ یعجب الزراع لیغیظ بہم الکفار (وہ روز بروز اس طرح ترقی کرتے جائیں گے جیسے کھیتی کہ اس نے پہلے زمین سے اپنی سوئی نکالی۔ پھر اس نے اس کو قوی کیا چنانچہ وہ موٹی ہوئی۔ آخر کار اپنی نالی پر سیدھی کھڑی ہو گئی۔ لگی کسانوں کو خوش کرنے اس لیے کہ ان سے کافروں کو جلانے)۔ (سورہ فتح ع ۴)

فرماتے ہیں کہ جب اس گندم سے غذا پانے والے شخص کی روح کو مقامِ فنا میں پہنچ کر کمال اور وصولِ حق کا درجہ حاصل ہو گیا تو گویا وہ اناج جو اس کی غذا بناتا تھا روح حیوانی و انسانی کے واسطے سے عجب الزراع کے درجے یعنی کمالِ حال کو پہنچ گیا۔

باز آں جاں چوں بحق او محو شد باز ماند از سُکرو سوئے صحو شد

لغات: سکر نشہ، بیہوشی، مستی، مستی، عشق۔ صحو بے ہوشی و مستی سے افاقہ۔

ترجمہ: پھر (اس کے بعد) جب وہ روح (انسانی) حق کے ساتھ محو ہو گئی تو مستی سے ہٹ کر بحالیِ ہوش و حواس کی طرف آئی۔

مطلب: وہ روح استغراق و فنا کے بعد جو جمال کا درجہ ہے صحو بقائیں آئی اور یہ ارشاد و تکمیل اور مشیخہ کا مقام ہے۔

عالیٰ رازاں صلاح آمد ثمر قوم دیگر را فلاح منتظر

لغات: صلاح بہتری۔ ثمر نیک نتیجہ اچھا پھل۔ فلاح نجات رستگاری سود و بہبود۔ منتظر میم کا ضمہ اور غاء کا فتح متوقع جس کی امید اور انتظار ہو۔

ترجمہ: پھر تو ایک عالم بھر کو اس شخص سے بہتری کا پھل ملا اور بہت سے لوگوں کو حسبِ توقع سود و بہبود حاصل ہوئی۔

ایں سخن پایاں نہ دارد باز گرد تاکہ با یوسف چہ کرد آں نیک مرد

ترجمہ: اس بحث کا تو خاتمہ نہیں پھر اسی قصہ کی طرف واپس چلو کہ اس نیک مرد نے حضرت یوسف علیہ السلام کے ساتھ کیا سلوک کیا۔



## طلب کردن یوسف علیہ السلام ارمغان ازاں مرد بعد از مقالات

حضرت یوسف علیہ السلام کا (اس) گفتگو کے بعد اس مرد سے سوغات طلب فرمانا؟

بعد قصہ گفتگو گفت اے فلاں میں چہ آوردی تو مارا ارمغان؟

ترجمہ: حضرت یوسف علیہ السلام نے (اس) بات چیت کے بعد اس سے فرمایا (کیوں جی) (یہ تو بتاؤ) تم ہمارے لیے سوغات کیا لائے ہو؟

دیدن یاراں تہیدست اے کیا ہست بے گندم شدن در آسیا  
ترجمہ: اے دانشمند دوستوں کی ملاقات خالی ہاتھ کرنا (ایسا) ہے (جیسے) چکی کے کارخانے میں گیہوں کے بغیر جانا۔  
الخلافا: یہ شعر ہمارے نسخہ میں نہیں ہے۔

بر در یاراں تہیدست آمدن ہست بے گندم سوئے طاحوں شدن  
ترجمہ: یاروں کے دروازے پر خالی ہاتھ آنا (ایسا) ہے (جیسے) گیہوں کے بغیر چکی کے کارخانے میں جانا۔  
حق تعالیٰ خلق را گوید بخشر ارمغان کو از برائے روز نشر  
ترجمہ: اللہ تعالیٰ قیامت کے دن مخلوق سے کہے گا کہ اس روز نشر کے لیے ہدیہ (ایمان و اعمال نیک) کہاں ہے۔  
جِئْمُونَا فَرَادِی بے نوا ہم بدانساں کہ خَلَقْنَا کُمْ کَذَا  
لغات: فرادی۔ جمع فرد کی۔ اکیلے۔ تنہا۔

ترجمہ: (افسوس ہے) کہ تم ہمارے پاس تنہا (یعنی عملوں سے) بے نوا اس طرح چلے آئے جس طرح ہم نے تم کو یونہی (خالی) پیدا کیا تھا۔

مطلب: یہ اقتباس سورہ انعام کی اس آیت سے ہے۔ وَلَقَدْ جِئْمُونَا فَرَادِی کَمَا خَلَقْنَا کُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ وَ تَرٰکُمْ مَّا خَوَّلْنَا وَرَآءَ ظُھُورِ کُمْ یعنی ”اللہ تعالیٰ کہے گا کہ تم تو ہمارے حضور میں (مال اور اہل و ولد اور شفعا سے تنہا چلے آئے۔ جیسے کہ ہم نے تنہا پیدا کیا تھا اور ہم نے جو تم کو غلام اور خادم دیے تھے ان کو پیچھے چھوڑ آئے“ یعنی کہاں ہے وہ مال و اولاد جس پر ناز تھا اور کہاں ہیں وہ شفیع جن سے مدد و اعانت کی توقع تھی مگر مولانا نے اس اقتباس میں یعنی فرادی سے اعمال سے خالی ہونا مراد لیا ہے۔

ہیں چہ آوردید دستاویز را ارمغان روز رستاخیز را

لغات: دستاویز سند۔ رستاخیز قیامت۔

ترجمہ: کہو بندگی کی سند کے لیے کیا لائے ہو جو اس روز قیامت کی سوغات ہو۔

تا امید باز گشتن تاں نبود وعدہ امروز تاں باطل نمود

ترجمہ: یا تم کو (ہمارے پاس) لوٹ کر آنے کا یقین نہ تھا۔ لہذا آج کا وعدہ تم کو غلط نظر آتا تھا۔



مطلب: یہ اشارہ ہے اس آیت کی طرف اَفَحَسِبْتُمْ اَنْمَّا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَاَنْكُمْ اِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ (سورہ مومنون ع ۶) یعنی ”کیا تم نے یہ خیال کر لیا کہ ہم نے تم کو یوں ہی فضول پیدا کیا ہے اور تم ہماری طرف لوٹا کر نہیں لائے نہیں جاؤ گے۔“

منکری مہمانیش را از خری پس ز مطبخ خاک و خاکستر خوری

لغات: منکری میں یاے خطاب ہے۔ خری میں یاے مصدری۔ گدھا پن۔ مطبخ باورچی خانہ۔

صناع: مہمان مطبخ خاکستر خوری مناسبات ہیں۔ اور خری اور خوری میں تجنیس ہے۔

ترجمہ: (اے بندہ غافل) تو اپنے گدھے پن کے سبب سے اس کی درگاہ میں مہمان بن کر جانے کا منکر ہے۔ پس اس کے (نعمائے آخرت کے) باورچی خانہ سے تو مٹی اور راکھ ہی کھائے گا۔ (یعنی ان سے محروم رہے گا۔)

الخلاف: بعض نسخوں میں پہلا مصرعہ یوں درج ہے وعدہ مہمانیش را منکری یعنی تم اس کے وعدہ مہمانی کے منکر ہو۔

ورثہ منکر چنیں دست تہی بر در آں دوست پاچوں سے نہی

ترکیب: دست تہی یا تو بمعنی تہی دست۔ صیغہ صفت بن کر حال ہے دوسرے مصرعہ میں سے نہی کی ضمیر سے یعنی جہاں سے نہی تہی دست تہدست باشی یا بصورت موجودہ مرکب اضافی مجرد ہے اور با حرف جار مقدر ہے یعنی بادست تہی نہ پایا سے نہی۔

ترجمہ: اور اگر تم منکر (مہمانی) نہیں ہو تو اس دوست کے دروازے پر خالی ہاتھوں کیوں پاؤں رکھتے ہو۔

مطلب: قیامت کے روز اہل ایمان کا مہمان خدا ہونا ان آیات سے ثابت ہے۔ یَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفُذًا۔ یعنی ”جس روز کہ ہم پر ہیزگاروں کو رحمن کے (یعنی اپنے) حضور میں مہمانوں کی طرح جمع کریں گے“ (سورہ مریم ع ۲) دوسری جگہ ارشاد ہے۔ لٰكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَمْنُؤْنَ فِيهَا وَالْأَنْهَارُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ لَا يَرَوْنَ كَيْدًا لِأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْغَايِبِينَ۔ جن کے نیچے نہریں بہ رہی ہوں گی وہ ان میں ہمیشہ رہیں گے اللہ کے ہاں سے یہ ان کی مہمانداری دگی۔ اور جو ساز و سامان خدا کے یہاں سے نیکوکاروں کے لیے ہے وہ کہیں زیادہ بہتر ہے (آل عمران ع ۲۰)

اند کے صرفہ بکن از خواب و خور ارمغاں بہر ملاقاتش بہر

لغات: صرفہ کفایت شعاری، تقلیل، کمی خواب و خور سونا اور کھانا۔

ترجمہ: اپنی نیند اور خوراک میں کسی قدر کمی گوارا کرو اور اس (محبوب حقیقی) کی ملاقات کے لیے (ایمان و اعمال نیک کی سوغات لے جاؤ۔)

مطلب: اوپر درگاہ حق ہدیہ نہ لے جانے پر ملامت کی تھی۔ اب ہدیہ لے جانے کا طریقہ بیان فرماتے ہیں یعنی تھوڑا سونا اور تھوڑا کھانا چاہیے۔ تاکہ طاعات و عبادات با حسن وجوہ انجام پذیر ہوں جو محبوب حقیقی کی درگاہ میں پیش کش کرنے کے لیے بہترین ہدیہ اور اس کے مقام قرب میں باریاب ہونے کا سب سے اچھا وسیلہ ہیں۔ خواب و خور اس ہدیہ کی بھر سانی اور وسیلہ کے حصول سے مانع ہیں حافظ۔



خواب و خورت ز مرتبہ عشق دور کرد آں دم رسی بد دست کہ بخواب و خورشوی زیادہ کھانے سے جسم میں ثقل و کسل پیدا ہو جاتا ہے دل سے نشاط و تازگی زائل ہو جاتی ہے اور وہ ذوقِ عبادت و لطفِ مناجات سے محظوظ نہیں ہوتا اس لیے عبادت کو ترک کرنے یا ناقص صورت میں بجالانے پر مجبور ہو جاتا ہے۔ ضرورت سے زیادہ نیند غلبہ کرتی ہے تو اوقاتِ عبادت تنگ بلکہ فوت ہوتے رہتے ہیں کبھی کثرتِ طعام سے معدہ و جگر کے فعل میں خلل آ جاتا ہے۔ تو عروضِ امراض کے سبب سے ہفتوں مہینوں کے لیے بالکل ہی طاعات و عبادات سے دست بردار ہونا پڑ جاتا ہے۔

نظائ۔ مشو پر خوار چوں کر ماں دریں گور بکم خوردن میاں بر بند چوں مور

بکم خوردن یکے راتب نہ گیرد نہ خوردن بروزے صد میرد

لیکن اگر تغلیل غذا اختیار کی جائے تو اس سے تغلیلِ نوم کی مصلحت خود حاصل ہو جاتی ہے یعنی قلتِ طعام سے نیند خود بخود معتدل ہو جاتی ہے پھر فرائضِ دین میں کسی قسم کی غفلت و کوتاہی وقوع میں نہیں آتی۔ چنانچہ احادیث سے ثابت ہوتا ہے کہ تغلیل غذا آثارِ ایمان میں ہے۔ عن ابی ہریرۃ رضی اللہ عنہ ان رجلا کان یا کل کثیرا فاسلم و کان یا کل قلیلا فذکر ذالک النبی صلی اللہ علیہ وسلم فقال ان المؤمن یا کل فی معا واحد و الکافر یا کل فی سبعة امعاء (رواہ البخاری) روی مسلم عن ابی ہریرہ رضی اللہ عنہ ان رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ضافہ ضیف و هو کافر فامر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم بشاة فجلبت فشرب حلا بها ثم اخری فشربه ثم اخری فشربه حتی شرب حلاب سبع شیاء ثم انه اصبح فاسلم فامر له رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم بشاة فجلبت فشرب حلا بها ثم امر باخری فلم یستمہا فقال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم المؤمن یشرب فی معا واحد و الکافر یشرب فی سبعة امعاء۔ یعنی ”حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ فرماتے ہیں کہ ایک آدمی بہت سا کھانا کھا جایا کرتا تھا۔ پھر وہ مسلمان ہو گیا۔ تو تھوڑا کھانے لگا۔ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں اس کا ذکر کیا گیا تو آپ نے فرمایا مومن ایک آنت میں کھانا کھاتا ہے اور کافر سات آنتوں میں کھانا کھاتا ہے۔ یہ بخاری کی روایت ہے۔ اور مسلم کی روایت حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے یوں ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے ہاں ایک مہمان آیا بحالیکہ وہ کافر تھا۔ تو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے ایک بکری کے دوہنے کا حکم دیا۔ وہ دوہی گئی تو وہ شخص اس کا سارا دودھ پی گیا۔ پھر دوسری دوہی گئی تو اس کا دودھ بھی پی گیا۔ پھر اور پی گیا۔ حتیٰ کہ سات بکریوں کا دودھ نوش کر گیا۔ پھر وہ صبح کے وقت مسلمان ہو گیا تو جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے اس کے لیے بکری دوہنے کا حکم فرمایا چنانچہ دوہی گئی تو اس نے اس کا دودھ پی لیا۔ پھر دوسری کو دوہنے کا حکم دیا تو یہ دودھ وہ سارا نہ پی سکا پس جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا مومن ایک آنت میں پیتا ہے اور کافر سات آنتوں میں پی جاتا ہے۔ (مشکوٰۃ)

حضرت شاہ ولی اللہ اس حدیث کے متعلق فرماتے ہیں۔ معناه ان الکافر همه بطنه والمؤمن همه اخره وان الحری بالمؤمن ان یقلل الطعام وان تغلیہ خصلۃ من خصال الایمان وان شره الاکل خصلۃ من خصال الکفر۔ یعنی ”اس حدیث کا مطلب یہ ہے کہ کافر کا مقصود پیٹ ہی پیٹ ہے اور مومن کا نصب العین آخرت ہے۔ اور مومن کے لیے مناسب یہ ہے کہ کھانا کم کھائے۔ اور اس کا کم کھانا ایمان کی خصلتوں میں ایک خصلت ہے۔ اور طعام کی حرص کفر کی خصلتوں میں سے ایک خصلت ہے۔“ (حجتہ اللہ البالغہ) سعدی۔

خوردن برائے زیستن و ذکر کردن است تو معتقد کہ زیستن از بہر خوردن است

عن ابی ہریرۃ رضی اللہ عنہ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم طعام الانشین کافى الثلاثة



وطعام الثلاثة كما في الاربعة متفق عليه يعني جناب رسول الله صلى الله عليه وسلم نے فرمایا۔ دو شخصوں کا کھانا تین کے لیے کافی ہے۔ اور تین کا کھانا چار کے لیے کافی ہے“ (مشکوٰۃ) عن جابر رضي الله عنه قال سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول طعام الواحد يكفي الاثنين وطعام الاثنين يكفي الاربعة وطعام الاربعة يكفي الثمانية رواه مسلم یعنی ”جناب رسول الله صلى الله عليه وسلم نے فرمایا ایک شخص کا کھانا دو کو کافی ہے دو کا چار کو اور چار کا آٹھ کو۔ (مشکوٰۃ) سعدی۔

فرشتہ خوئے شود آدمی بکم خوردن وگر خورد چو بہایم یوفند چو حمار  
شو قلیل النوم مہما یہجئون باش در اسحار از یستغفرون

لغات: قلیل النوم تھوڑا سونے والا ہجئون سوتے ہیں۔ اسحار جمع سحر، صبح، سور۔ یستغفرون بخشش مانگتے ہیں توبہ کرتے ہیں۔

ترجمہ: سوتے وقت تھوڑی نیند لو (اور) آخر شب میں (خداوند غفور رحیم سے) بخشش مانگو۔

مطلب: بتقلیل خواب کی فضیلت بیان کرنے کے لیے ان آیات سے اقتباس کیا ہے۔ کَانُوا قَلِيلًا مِّنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ یعنی ”یہ لوگ رات کو بہت کم سوتے تھے۔ اور صبح کو استغفار کرتے تھے“۔ (سورۃ الذاریات) غرض تھوڑا سونا نزول برکات اور حصول سعادت کا ذریعہ ہے۔ (صائب)

آفتاب دولت بیدار بر بالین تست سے شوی با خواب اے بیدار ہمبستر چرا  
دل از خواب در گذر کہ سہر وجودرا انجم بغیر دیدہ شب زندہ دار نیست  
اور دعا و مناجات اور توبہ و استغفار کے لیے نیم شب اور صبح دونوں وقت زیادہ موزوں ہیں۔ صائب  
دریں در وقت اجابت کشادہ پیشانی ست دل شب ار نتوانی سپیدہ دم بر خیز  
کج در دیگر نیست حاجت اے حافظ دعائے نیم شب و در صبح گاہت بس  
مرا اس ظلمات آنکہ رہنمائی داد دعائے نیم شبی بود و گریہ سحری  
صبح صادق مرہم کافور دارد در بغل گر علاج زخم عصیاں بایت بیدار باش  
ہر کہ وقت صبحدم در یار حق بیدار نیست او محبت را شاید لائق دیدار نیست  
بعضی  
اند کے جنبش بکن ہچوں جنیں تابہ بخشدت حواس نور میں

لغات: جنبش حرکت حاصل مصدر ہے جمیدن سے۔ جنین وہ بچہ جو ابھی ماں کے پیٹ میں ہو۔

ترجمہ: (طلب حق میں) کچھ تو حرکت کرو۔ جیسے پیٹ کا بچہ (حرکت کر کے پیدا ہو جاتا ہے۔) تاکہ جس طرح بچہ پیدا ہو کر ہوش و حواس حاصل کر لیتا ہے تم کو (بھی) نور (غیب) محسوس کرنے والے حواس عطا کئے جائیں۔

مطلب: حرکت و جنبش سے مجاہدہ و ریاضت مراد ہے۔ جن سے دل نور علی نور بن جاتا ہے اسی نور کے حصول کے لیے حرکت یعنی ریاضت کی ترغیب فرماتے ہیں کہ حرکت میں برکت ہے۔ حافظ

دل از نور ریاضت گر آگہی یابی جو شمع خندہ زناں ترک سر توانی کرد  
چوں بیابی آں حواس دور ہیں پانہی بالائے چرخ ہفتہاں



ترجمہ: جب وہ دور تک نظر کرنے والے حواس تم کو مل جائیں گے تو تم ساتویں آسمان پر قدم رکھو گے۔  
مطلب: یعنی ریاضت کی بدولت تم پر اس قدر غلبہ روحانیت ہوگا کہ تمہارا درجہ فلک ہفتم سے بھی برتر ہو جائے گا۔  
کما قیل۔

از خود بگریز و در خود آویز ہے تادیر حرم غیب شوی محترے  
با زندگی و خری خویش مناز کانرا بدے برند وایں را بنے  
الخلاص: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

وز جہان چوں رحم بیروں روی از زمیں در عرصہ واسع شوی  
ترکیب: اس شعر کا عطف شعر بالا کے جملہ فعلیہ یا نہی پر ہے مگر جن نسخوں میں وہ شعر نہیں ہے وہاں اس کا عطف اس کے اوپر کے شعر میں نہ بخشدت پر ہوگا۔

ترجمہ: اور دنیا سے جو رحم (مادر) کی طرح تنگ و تاریک ہے نکلو (اور) زمین سے (نکل کر عالم ارواح کے) وسیع میدان میں پہنچ جاؤ۔

حافظ خلد بریں خانہ موروٹ من است اندریں منزل ویرانہ نشین چہ کنم  
آنکہ ارض اللہ واسع گفتہ اند عرصہ واں کانیا در رفتہ اند  
ترجمہ: وہ جو ارض اللہ واسع (یعنی اللہ کی زمین فراخ ہے) کہا گیا ہے کہ یہ وہ میدان ہے جس میں انبیاء علیہم السلام گئے ہیں۔

مطلب: اس میں اس آیت کریمہ کی طرف اشارہ ہے جو سورۃ النساء اور پارہ والمصنعت میں ہے۔ قَالُوا اَلَمْ تَكُنْ اَرْضُ اللّٰهِ وَاَسْعَةً فَتُهَا جَرُّ وَاَفِيْهَا۔ یعنی ”فرشتے کہیں گے کیا اللہ کی زمین فراخ نہ تھی کہ تم اس میں کسی طرف کو ہجرت کرتے جاتے۔“ جس طرح مہاجرین حبشہ و مدینہ نے ہجرت کی تھی نیز اس آیت کی طرف جو سورہ عنکبوت پارہ اقل ما اوجی میں ہے۔ يَا عِبَادِيَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اِنَّ اَرْضِيْ وَاَسْعَةً فَاٰتِيْاۤی فَاَعْبُدُوْۤن ط۔ ”اے میرے ایماندار بندو (مشرکوں کے بلاد سے جو خوف کی جگہ ہے کنارہ کش ہو کر کسی اسلامی سر زمین میں نکل جاؤ۔ کیونکہ) میری زمین فراخ ہے۔ پس (وہاں امن و اطمینان) سے صرف میری عبادت کرو۔“ ان دونوں آیتوں میں ارض سے یہی زمین بمعنی حقیقی مراد ہے مگر شعر مذکورہ میں ارض سے مولانا کی مراد عرصہ ذات ہے۔ جس کی کوئی حد و غایت نہیں انبیاء علیہم السلام ہی اس کا مشاہدہ کرتے ہیں اور ممکن ہے اس سے عالم مثال مطلق مراد ہو کہ وہ بھی غیر محدود ہے۔ اور وہی احکام شرع کے اخذ کرنے اور اکثر دوسرے مغیبات کے مکشوف ہونے کا مقام ہے اور بہت سے تصرفات و معجزات اور انبیاء علیہم السلام کے معراج کا تعلق بھی اسی سے ہے (حاشیہ مولانا احمد حسن) بہر کیف وہ عالم اس زمین کے مقابلے میں اس قدر وسیع ہے۔ یہ جیسے زندان کی بہ نسبت ایک بڑی سلطنت۔ حافظؒ

دل از دشت زندان سکندر گرفت رخت بر بندم و تا ملک سلیمان بروم  
دل نگرود تنگ زان عرصہ فراخ نخل تر آنجا نگرود خشک شاخ

لغات: خشک شاخ مرکب غیر امتزاجی ہے جس کے معنی ہیں خشک شاخ والا مرکب تو صیفی بتقدیم صفت بھی ہو سکتا



ہے مگر یہ صورت غیر اولیٰ ہے۔

ترجمہ: اس فراخ میدان میں دل کبھی نہیں گھبراتا (اور ایک) ہری بھری کھجور کی شاخ وہاں (کبھی) خشک نہیں ہو سکتی۔  
مطلب: چونکہ اس مقام میں ہمیشہ مشغولی ذات و صفات رہتی ہے لہذا حلاوت باطنی زایل نہیں ہوتی اور کبھی دل اچاٹ نہیں ہوتا۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ اَلَا بِذِكْرِ اللّٰهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ۔ یعنی ”یاد رکھو کہ اللہ کے ذکر سے دلوں کو اطمینان حاصل ہوتا ہے۔“ اور جو غنچہ دل وہاں طراوتِ ذوق سے سرسبز ہے۔ اس کی سرسبزی و شادابی میں کبھی زوال نہیں آتا۔  
حاملی تو مرحواست را کنوں کندو ماندہ میثوی و سرنگوں

لغات: حاملی حامل۔ ہستی کو اٹھانے والا ہے۔ خواست حواس تو۔ کندست۔ ماندہ عاجز۔

ترجمہ: (دیکھو) اب چونکہ تم اپنے حواس کے اٹھانے والے ہو (اور ان سے کام لینے کی تکلیف کرتے ہو اس لیے ست اور خستہ اور) تھک کر) اوندھے ہو جاتے ہو۔

مطلب: اوپر عالم ارواح میں پہنچنے والے کی عیش دائم اور لطف لازوال کا ذکر تھا۔ یہاں اس کی دلیل پیش فرماتے ہیں۔ کما مستعلم۔

چونکہ محمولی نہ حامل وقت خواب ماندگی رفت و شدی بے پیچ و تاب

لغات: محمولی محمول ہستی، تو سوار ہے۔ اٹھایا ہوا ہے۔ کسی پر چڑھا ہوا ہے۔ تیرا بار کسی اور پر ہے۔

ترجمہ: چونکہ خواب کی حالت میں تم کو (متخیلہ وغیرہ حواس) اٹھائے لیے پھرتے ہیں۔ نہ کہ تم (حواس کو) اٹھائے ہوتے ہو (اس لیے تمہاری) ماندگی جاتی رہتی ہے۔ اور تم میں (محنت و مشقت کا) پیچ و تاب نہیں رہتا۔

مطلب: عالم ارواح کے سرورِ موفور اور نعیمِ مستد کی دلیل یہ ہے کہ بیداری میں انسان اپنے مختلف کاروبار میں اعضاء و جوارح اور حواس و قوای سے کام لیتا ہے۔ تو اس سے وہ تھکن اور ماندگی محسوس کرتا ہے لیکن خواب میں جب کہ وہ آرام سے رہا تھا اور قوتِ متخیلہ بھی بحالتِ رویا طرح طرح کے حالات میں اس کو لیے پھرتی ہے اور اس حالت میں حواس اس کے تابع تصرف نہیں ہوتے۔ بلکہ وہ خود جس تخیل کے تابع ہوتا ہے اس کو کوئی تعب و تکلیف عارض نہیں ہوتی بلکہ وہ راحت پاتا ہے جب اس ادنیٰ درجے کی محمولیت جو ہر شخص کو خواب میں حاصل ہوتی ہے۔ یہ راحت و آرام ہے تو اولیاء اللہ کی محمولیت میں جو ان کو عالم ارواح میں میسر ہوتی ہے اور جہاں کسی تکلیف و رنج اور محنت و مشقت کا نام نہیں کیا کچھ سکون و طمانیت اور سرور و راحت نہ ہوگی۔

چاشنئے داں تو حال خواب را پیش محمولی حالی اولیاء

ترجمہ: خواب کی حالت تو اولیاء کی حالتِ محمولیت کے آگے ادنیٰ نمونہ ہے۔

مطلب: اولیائے کرام کی محمولی یہ ہے کہ وہ اپنے اختیار و ارادہ کو بالکل ترک کر کے مرضی حق کے تابع محض اور منقادِ خالص ہو جاتے ہیں۔ حتیٰ کہ ان کے نزدیک تکلفِ فعل اور تجسمِ عمل کا کوئی مفہوم ہی نہیں رہتا اور یہ امر ان کے لیے بمنزلہ امرِ طبعی بن جاتا ہے۔ اور یہ محمولی خواب کی محمولی سے اکمل ہے۔ اس لیے کہ خواب کی محمولی ایک عارضی حالت ہے کہ طاری ہوتی اور زایل ہوگئی۔ اور اولیاء کی محمولی دائمی و لازوال ہے حافظ۔



نہ ہفت آب کہ رگش بصد آتش نرود  
سرز مستی برنگیرد تا صبح روزِ حشر  
آنجہ با خرقہ زاہد سے انگوری کرد  
ہر کہ چوں من درازل یک جرعه زرد جام دوست  
اولیا اصحاب کہف اند اے عنود  
در قیام و در تقلب ہم رفود

لغات: عنود بفتح عین و ضم نون جھگڑنے والا لڑاکا۔ تقلب لام مشدد کے ضمہ سے پہلو بدلنا، کروٹ لینا، چلنا پھرنا سیر گردش کرنا، رتو در اور قاف کا ضمہ جمع راقہ سونے والے۔

ترجمہ: میاں مناظر! اولیاء تو (گویا) اصحاب کہف ہیں۔ وہ کھڑے کھڑے اور چلتے پھرتے (بھی مستی عشق کے) خواب میں ہیں۔

مطلب: محمولی اولیا کی کیفیت بیان فرماتے ہیں کہ ان کی حالت اصحاب کہف کی سی ہے جو غار میں بے خود لیٹے پڑے ہیں۔ دنیا جہان کی کچھ خبر نہیں ان کو کروٹ بھی اللہ تعالیٰ دلواتا ہے۔ اسی طرح اولیائے کرام بھی بیٹھتے اٹھتے، چلتے پھرتے ہر حالت میں عشق الہی کے استغراق میں مست و بے خود ہیں۔ صائب۔

مرازاں سفر زین خودی خوش آمدہ است  
میکشد شاں بے تکلف در فعال  
کہ رفتہ رفتہ ازیں راہ سوئے یار روم  
بخیبر ذات الیمین ذات الشمال

لغات: فعال بکسر قاف جمع فعل افعال۔ ذات الیمین دائیں طرف۔ ذات الشمال بائیں جانب۔

ترکیب: میکشد کا فاعل حق تعالیٰ بے خبر حال ہے فعل ضمیر مفعولی سے ذات الیمین اور ذات الشمال ظرف ہیں۔

ترجمہ: (اور حق تعالیٰ) افعال میں (ان کے قصد و) تکلف کے بغیر بحالیکہ (ان کو) خبر (بھی) نہیں (ہوتی) ان کو جانب راست اور جانب چپ پھیرتا رہتا ہے۔

مطلب: اصحاب کہف کو اللہ تعالیٰ ہی اپنی قدرت سے کروٹیں دلواتا ہے ورنہ ان کو اپنی حالت کی کچھ خبر نہیں۔ نہ خود کروٹ لینے کا احساس ہے۔ چنانچہ فرمایا و نقلہم ذات الیمین و ذات الشمال (ترجمہ پیچھے گزر چکا) مولانا اولیاء اللہ کی بے خودی پر اصحاب کہف کی حالت کو بطور تشبیہ چسپاں کرتے ہوئے فرماتے ہیں کہ ان کو بھی خداوند تعالیٰ بجانب راست و چپ پھیرتا رہتا ہے۔ کیونکہ انہوں نے بھی اپنے ارادہ و اختیار کو مشیت و قدرت حق کے تابع کر رکھا ہے۔ رہی یہ بات کہ بھلا اصحاب کہف کا دائیں بائیں کروٹ بدلنا تو بمعنی حقیقی مراد ہے۔ اولیاء کے دائیں بائیں پھرنے سے کیا مقصود ہے۔ آگے اس کا جواب فرماتے ہیں:

حیست آل ذات الیمین بفعل حسن  
حیست آل ذات الشمال؟ اشغال تن

ترجمہ: ذات الیمین (سے) کیا (مراد) ہے؟ نیک کام ذات الشمال (سے) کیا (مقصود) ہے؟ جسمانی مشاغل۔

مطلب: نیک کام سے مراد طاعات و عبادات، ذکر و فکر۔ مجاہدات و مراقبات و امثالہا ہیں۔ اور جسمانی مشاغل سے اکل و شرب، نوم و یقیظ، رتو در قیام۔ مناکحت و معاشرت وغیرہ ضروریات زندگی مقصود ہیں۔ چونکہ یہ امور پہلی قسم سے رتبہ اولیٰ ہیں اس لیے ان کو ذات الشمال کہا۔ غرض اولیاء کرام ان اعمال و افعال میں احکام الہیہ کے تابع ہیں ان کی خواہش اور رائے کی طرف اصلاً التفات نہیں۔ یہی معنی ہیں بے خبری کے۔ جس کا اور یہ محمل کہ لفظ سے تعبیر کیا تھا۔ حافظ۔



بارہا گفتم ام و بارہا دگرے گویم  
در پس آئینہ طوطی صفتم داشته اند  
من اگر خاتم اگر گل چمن آرائے هست  
بسان مہرہ تسبیح در سیر و سکون دایم  
گر تو بنی شاں بدشواری دروں  
نہیست شاں خونی وَلَا هُمْ يَخْزَنُونَ  
کہ من دل شدہ ایں رہ نہ بخودے پویم  
ہرچہ استاد ازل گفت بگوے گویم  
کہ ازاں دست کہے پروردہ پویم  
بدست دیگرے باشد عنان اختیار من

ترجمہ: اگر تم ان کو (خلافِ راحت) کسی دشواری (و مشکل) کے اندر (بتلا) دیکھو تو (اس) کو محض ظاہری دشواری (سمجھو اور) واقع میں ان کو نہ کوئی خوف ہے نہ غم۔

مطلب: اوپر جو کہا تھا کہ اولیا محمول ہونے کی وجہ سے سب سے اعلیٰ سرور و راحت کی حالت میں ہیں۔ اس پر سوال ہو سکتا ہے کہ پھر ان کو جو مختلف تکالیف اختیار مثلاً ریاضت و مجاہدہ یا اضطراب مثلاً عروض، امراض، موت، تنگی و افلاس اور جورانہاء زمان وغیرہ پیش آ سکتی ہیں بلکہ آتی ہیں۔ کیا یہ منافیِ راحت نہیں ہیں۔ یہاں اس کا جواب دیتے ہیں کہ اولیائے کرام کے لیے تمام تکالیف خواہ وہ مجاہدات تشریع کی قسم سے ہوں یا مصائب تکوینیہ کی نوع سے محض ظاہر اتکالیف ہیں۔ حقیقت میں یہ ان کی تکالیف کی آمد سے وہ ڈرتے ہیں اور نہ ان کی آمد کے بعد مغموم ہوتے ہیں۔ صائب۔

نہیست محو یار را اندیشہ راہ فنا  
دل از درد و داغ عشق نداریم شکوہ  
بلکہ جو درد و بلا محبوب حقیقی کی راہ میں پیش آئے جو محبوب سے فریب کر دے اور جو محبوب کی توجہات کا موجب ہو۔ وہ ان کے لیے عینِ راحت ہے۔ سعدی۔

طہیے پری چہرہ در مرد بود  
کہ در باغ دل قاتلش سرو بود  
نہ از درد دل ہائے ریش خبر  
کہ از چشم پیار خویش خبر  
حکایت کند درد مند غریب  
کہ خوش بود چندے سرم باطیب  
نہ خواستم تندرستی خویش  
کہ دیگر نیاید طہیم بہ پیش  
انہی حضرات کے باب میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ اَلَا اِنَّ اَوْلِيَاءَ اللّٰهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ۔ اور مولانا کا ارشاد بھی اسی آیت کی طرف ہے۔ یعنی یاد رکھو کہ اولیاء اللہ کو کوئی خوف نہیں اور نہ وہ غمگین ہوں گے۔ پھر ایک اور آیت میں ان کی بے خوفی اور بے غمی کی دنیا و آخرت میں تعلیم فرمادی۔ وَلَهُمُ الْبُشْرٰی فِی الْحَیٰوۃِ الدُّنْیَا وَفِی الْاٰخِرَةِ یعنی ”ان کو بشارت ہے۔ دنیا کی زندگی میں اور آخرت میں بھی۔“

سوال: بعض آیات میں خاصانِ حق کے لیے خوف کا ثبوت ملتا ہے۔ فَاَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ غِیَ الْهَوٰی فَاِنَّ الْجَنَّةَ هِیَ الْمَاوٰی۔ یعنی ”جو شخص اپنے پروردگار کے حضور میں (جو ابدا ہی کے لیے) کھڑے ہونے سے ڈرا اور اپنے نفس کو خواہش سے روکتا رہا۔ اس کا ٹھکانا پس جنت ہے (نازعات ۲۷)۔

اور انبیاء کے احوال سے بعض کے لیے عروضِ حزن کا بھی پتا چلتا ہے۔ چنانچہ حضرت یوسف علیہ السلام کے ہجر میں حضرت یعقوب علیہ السلام جو کا حال ہوا اس پر قرآن ناطق ہے۔ وَابْیَضَتْ عَیْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ وَهُوَ كَظِیْمٌ اور ام المؤمنین حضرت خدیجہ الکبریٰ رضی اللہ عنہا اور آنحضرت کے مہربان چچا ابوطالب کی وفات پر آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو جو



حزن پہنچا اس کی وجہ سے اس سال کا نام عام الحزن ہو گیا تھا۔ اور آپ نے اپنے فرزند ابراہیم کی وفات پر فرمایا **وَأَنَا بِفِرَاقِكَ يَا إِبْرَاهِيمَ لَمَحْزُونُونَ** یعنی ”اے ابراہیم ہم تمہارے فراق سے مبتلائے حزن ہیں“۔ ان نظائر کی تطبیق **لَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ** کے ساتھ کیونکر ہوگی۔

جواب: چونکہ انبیائے کرام بشر ہیں۔ اور خوف و حزن کا عروض لازمہ بشریت ہے لہذا بے شبہ انبیاء کو خوف و حزن عارض ہوتا ہے مگر چونکہ ان پر توجہ الی اللہ اور استغراق فی اللہ کی حالت غالب ہوتی ہے۔ اس لیے اس عارض شدہ کیفیت کی طرف ان کو وہ التفات نہیں ہوتی جو عوام بشر کو ہوتی ہے عوام الناس پر حزن شدت کے ساتھ تاثر کرتا ہے اور اس کے احضار فی القلب سے مدتوں متاثر رہتے ہیں روتے ہیں اور شکوائے قسمت کرتے رہنا اپنا مشغلہ بنا لیتے ہیں۔ کاروبار سے دل برداشتہ ہو جاتے ہیں۔ مگر انبیاء کی ذات ان تاثیرات سے پاک ہوتی ہے۔ پس انبیاء کی محزونیت کے واقعات سے ان کا حزن مرتبہ حصول و عروض میں مراد ہے اور حزن کے احضار و التفات اور اس سے متاثر بہ تاثیر شدید ہونے کے مرتبے میں وہ **وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ** کے مصداق ہیں اس لیے مولانا فرماتے ہیں۔ گر تو بنی شاں بدشواری دروں یعنی اگر تم ان مشکلات و مصائب کو اپنے دل میں مستحضر نہیں رکھتے نہ ان کی طرف التفات کرتے ہیں۔ پس **اَبْرَاهِيمَ الْمَحْزُونُونَ** سے یہ مراد ہے کہ ان کلمات سے آپ اپنے عروض و حزن کی خبر دے رہے ہیں۔ اس لیے آپ بقاضائے بشریت آبدیدہ بھی ہیں۔ مگر یقیناً اس ذاتِ عالی کو حزن کی طرف التفات تام اس وقت بھی نہیں ہے۔ چنانچہ جب غارِ ثور میں اس سے بھی زیادہ خوف و حزن کا موقع پیش آیا کہ خون کے پیا سے دشمن سر پر آ پہنچے اور آپ کا رفیق شفیق اظہارِ خوف و حزن کرنے لگا فرمایا۔ **لَا تَحْزَنُ اِنَّ اللّٰهَ مَعَنَا**۔ یعنی اگرچہ اس وقت ہم پر خوف و حزن طاری ہے مگر اس کی طرف التفات کرنے کی ضرورت نہیں کیونکہ خود خداوند تعالیٰ ہمارا رفیق و ناصر ہے۔ اب رہی یہ بات کہ انبیاء کو حزن کیوں طاری ہوتا ہے۔ سو جب اللہ تعالیٰ کی حکمت اس کی مقتضی ہوئی کہ نوع بشر کا نبی اس کے بنی نوع میں سے ہو تو اس کے لیے لوازم بشریت کا عروض و حصول بھی ضروری ہے۔ اگرچہ وہ لوازم بشریت کا لوازم نبوت کے آگے مغلوب ہی ہوں۔ چنانچہ اگر ایک نبی کے عموم اوقات استغراق کی حالت میں گزرتے ہیں تو فی عن من الاحیان اس پر مقتضیات بشریت بھی عارض ہوتے ہیں۔ کیونکہ مخلوق کے لیے ایک حالت کا دوام و استمرار سنہ اللہ کے خلاف ہے۔ سعدیؒ۔

یکے پرسید ازاں گم کردہ فرزند      کہ اے روشن گہر پیر خرد مند  
زمهرش بوئے پیراہن شمدی      چرا در چاہ کنعانش نہ دیدی  
بگفت احوال مابرق جہان ست      دے پیدا و دیگر دم نہانت  
اگر درویش برحالے بماندے      سر دست از دو عالم بر فشانده

اگر حضرت یعقوب علیہ السلام کے متعلق پھر سوال کیا جائے کہ ان پر فراقِ یوسف کا اثر اس قدر کیوں ہوا کہ برسوں انہی کا ذکر کرتے رہے اور آنکھیں بھی روتے روتے سفید ہو گئیں۔ اس کا جواب یہ ہے کہ بے شک ان پر عروضِ حزن شدت کے ساتھ تھا۔ اور یہ ایک ابتلا تھا اللہ تعالیٰ کی طرف سے۔ مگر عامہ عباد کی طرح مقتضائے حزن کا اتباع انہوں نے نہیں کیا بلکہ کامل صبر و ضبط سے کام لیا جو ایک شانِ نبوت بھی چنانچہ خود اللہ نے فرمایا ہے **فَهُوَ كَظِيمٌ**۔ یعنی وہ غمِ عالم سے لبریز ہو کر بھی اسے دبائے ہوئے تھے اور کسی سے شکوہ نہ کرتے تھے۔ چنانچہ انہوں نے خود کہا **أَشْكُو أَبَتِي وَ حُزْنِي إِلَى اللّٰهِ** ”میں تو اپنے غم و حزن کا رونا اللہ کے پاس روتا ہوں“ کسی بندے کے پاس نہیں بخلاف اس کے عامہ عباد کا یہ حال ہے کہ دنیا جہان کے



سامنے شکوہ قسمت کا دفتر کھولتے رہتے ہیں، نوحہ و فغاں کرناترات دن کا مشغلہ بنا لیتے ہیں۔ جب حضرت یعقوب علیہ السلام سے ان افعال کا صدور ہی نہیں ہوا تو پھر اعتراض کیونکہ وارد ہو سکتا ہے۔

میرود ایں ہر دو از مردم پدید بے خبر زیں ہر دو ایشان در مزید

لغات: پدید میرود ظہور پاتا ہے در مزید بالکل قطعی بہت ہی۔

ترجمہ: (غرض) یہ دونوں (قسم کے کام یعنی اعمال اخرویہ اور معاملات دنیویہ) عوام سے (بحالت خواب) اس طرح صدور پاتے ہیں کہ وہ ان دونوں سے بالکل بے خبر ہوتے ہیں۔

میرود ایں ہر دو کار از انبیاء بے خبر زیں ہر دو ایشان چوں صدا

ترجمہ: (اور) انبیاء (واولیا) سے (بحالت بیداری) یہ دونوں (قسم کے کام) اس طرح صادر ہوتے ہیں کہ وہ صدا (کے کوہ) کی طرح (خود) اس سے بے خبر ہوتے ہیں۔

مطلب: اوپر کے شعر میرود ایں ہر دو از مردم پدید الخ کا مطلب قائم کرنے میں شارحین کے اقوال مضرب ہیں بعض نے اس کو دوسرے شعر کا مترادف و ہم معنی قرار دیا ہے۔ کسی نے دونوں کو متقابل یعنی پہلا شعر عوام کے حال پر اور دوسرا خاصان حق کے ذکر پر مشتمل مانا ہے۔ (کما اختراہ) اور بعض کا یہ بھی خیال ہے کہ یہ شعر الحاقی ہے۔ کیونکہ بعض نسخوں میں درج نہیں۔ بہر کیف ان دونوں شعروں کا مناسب و مستقیم مطلب جو ہو سکتا ہے یہ ہے کہ جس طرح عوام الناس سے بحالت خواب اعمال حسن اور اشتعال تن کا صدور ہوتا ہے۔ اور اس حالت میں ان کا کوئی قصد و اختیار ان افعال کا محرک نہیں ہوتا۔ کیونکہ وہ اس وقت حامل حواس نہیں بلکہ محمول ہوتے ہیں۔ اسی طرح خاصان حق کے اعمال و اشغال کی زمام اختیار قادر مطلق کے دست قدرت میں ہوتی ہے خود ان کا اپنا کوئی قصد و اختیار اور ارادہ ان امور کے لیے کارفرما نہیں ہوتا۔ ان کے افعال کی مثال کوہ کی صدائے بازگشت کی سی ہے کہ چلانے والا چلاتا ہے تو پہاڑ اس کا جواب دیتا ہے۔ مگر خود پہاڑ نہ اس جواب کا قصد و ارادہ کرتا ہے نہ اس کو اس پر اختیار ہے۔ اور نہ اس کی کچھ خبر ہے بلکہ اس کا فعل چیخنے والے کے فعل کا تابع ہے۔ اسی طرح ان حضرات کے تمام افعال مشیت حق کے ارادہ و قدرت کے تابع ہیں۔ حافظؒ۔

در پس آئینہ طوطی صفتم داشتہ اند ہرچہ استاد ازل گفت بگوئے گویم  
اس تقابل اور تشبیہ سے مقصود یہ ہے کہ خاصان حق پر کمال استغراق و بے خودی طاری ہوتی ہے حتیٰ کہ عام لوگ تو صرف خواب ہی میں تھوڑی دیر کے لیے بخود اور عدیم الاختیار ہوتے ہیں۔ یہ حضرات بیداری میں بھی بخود بخود ہیں۔ اور علی الدوام۔

گر صدایت بشواند خیر و شر ذات گہ باشد ز ہر دو بے خبر

ترجمہ: (اگر پہاڑ کی) صدائے (بازگشت) کوئی مہملی بری بات تم کو سنائے۔ پہاڑ کی ذات اس سے بے خبر ہوتی ہے۔

مطلب: کیونکہ وہ فعل بولنے والے کا ہوتا ہے پس ان حضرات کی مثال کوہ سے دی ہے۔ اور ان کے افعال و اقوال کی

صدائے کوہ سے اور حق تعالیٰ کی متکلم و منادی سے وجہ تشبیہ صرف تابع و متبوع ہوتا ہے۔ باقی صفات تشبیہ میں ملحوظ نہیں ہیں۔



## گفتنِ مہمان یوسف علیہ السلام را کہ ارمغان بہر تو آئینہ آوردہ ام تا چوں در اں نگری مرا یاد آری؟

حضرت یوسف علیہ السلام کے مہمان کا عرض کرنا کہ میں آپ کے لیے ایک آئینہ سوغات  
لایا ہوں تاکہ آپ اس کو دیکھیں تو مجھے یاد کر لیا کریں۔

گفت یوسف ہیں بیاور ارمغان اوز شرمِ ایں تقاضا در نغاں!  
ترجمہ: حضرت یوسف علیہ السلام نے فرمایا کیوں جی سوغات لاؤ (وہ مہمان) اس فرمائش کی شرم پر بے ساختہ  
عذر کرنے لگا۔

گفت من چند ارمغان بستم ترا ارمغانے در نظر نامہ مرا  
ترجمہ: (اور) عرض کیا میں نے ہر چند آپ کے لیے سوغات تلاش کی۔ مگر کوئی سوغات آپ کے لائق مجھے نظر نہ آئی۔  
حبہ را جانب کاں چوں برم قطرہ را سوئے عماں چوں برم  
لغات: حبہ دانہ وزن یک سرخ۔ عماں ملک یمن میں سمندر کے کنارے ایک شعر کا نام ہے اس کی نسبت سے شمالی  
سمندر کو دریائے عمان کہتے ہیں۔

ترجمہ: بھلا (جواہر کے) ایک دانے کو (جواہرات کی) کان کے پاس (بطور تحفہ) کیا لے جاؤں؟ (پانی کے) ایک  
قطرے کو دریائے عمان کی طرف (پیش کش کرنے کے لیے) کیا لے جاؤں۔  
گل آورد سعدی سوئے بوستان بشوخی چو قفل بہندوستان  
زیرہ رامن سوئے کرماں آورم گربہ پیش تو دل و جاں آورم  
لغات: زیرہ ایک مشہور خوشبودار دوا ہے۔ کرماں ملک فارس کے ایک شہر کا نام ہے جس کا زیرہ بنام زیرہ کرمانی  
مشہور ہے۔

ترجمہ: (بلکہ) اگر آپ کی خدمت میں اپنا دل و جان بھی پیش کروں تو اس کی وہی مثال ہوگی (گویا) زیرہ کرماں میں  
لایا (جہاں وہ کوئی عجوبہ اور نادر چیز نہیں ہے)۔

ہست تحے کاندریں انبار نیست غیر حسن تو کہ اورا یار نیست

لغات: انبار ڈھیر یا دوست، نظیر ثانی، حریف۔

ترجمہ: کوئی دانہ ایسا نہیں جو اس انبار میں موجود نہیں۔ سوائے آپ کے حسن کے کہ (وہ یہاں یکتا و لا ثانی ہے) اس کی  
دوسری نظیر نہیں۔

مطلب: مجھے بطور سوغات وہ چیز لانی چاہیے تھی جو یہاں پہلے سے موجود نہ ہو مگر خزانِ یوسفی میں دنیا جہان کے تمام  
نفایس، اموال و عجائب اشیا موجود ہیں۔ عالم میں کوئی اعلیٰ سے اعلیٰ تحفہ ایسا نہیں جو یہاں میسر نہ ہو لہذا کم از کم مجھے یہ تو چاہیے



کہ یہاں کی کسی عدیم النظیر چیز کا دوسرا نمونہ اور اس کی مثال حاضر کردوں لیکن جب کوئی ایسا در شاہوار یا لعلِ آبدار لانے کے لیے تاکتا ہوں جس کی نیر شاہ و نادر ملتی ہے تو یہاں اس کے بھی ڈھیروں کے ڈھیر نظر آتے ہیں آخر سوچتے سوچتے یہاں ایک ایسی چیز مجھے سوجھی جو یہاں کیا بلکہ کل عالم میں یکتا و لا ثانی ہے۔ لہذا میں نے چاہا کہ اس کی نظیر و مثال بطور تحفہ پیش کروں وہ چیز آپ کا جمال جہاں آرا ہے۔ اور اس کی مثال عکس ہے جو آئینے میں دکھائی دے گا۔ لہذا آئینہ بطور ارمغان پیش ہے۔ قال بعضہم

مشکل بہت پڑے گی برابر کی چوٹ ہے آئینہ دیکھئے گا ذرا دیکھ بھال کے  
لایق آلِ دیدم کہ من آئینہ پوش تو آرم چو نورِ سینہ  
ترجمہ: مجھ کو یہی مناسب نظر آیا کہ آئینہ آپ کے پاس بطور سوغات لاؤں (جو اہل صفا کے) نورِ سینہ کی طرح (پوری پوری حالت منکشف کرنے والا ہو)

تابہ بنی روئے خوب خود دراں اے تو چوں خورشید شمع آسماں  
ترجمہ: تاکہ آپ اس میں اپنا چہرہ زیبا دیکھیں۔ یا حضرت! (یہ آئینہ آپ کو بتلائے گا کہ) آپ (حسن کے لحاظ سے) آفتاب کی طرح شمع آسماں ہیں و نعم ما قیل۔

خبر آں ماہ را از حسنِ او داد الہی خانہ آئینہ آباد  
آئینہ آور دمت اے روشنی تاچو بنی روئے خود یاد مکنی  
ترجمہ: اے (قلوبِ مشتاقاں کے) نور! میں آپ کے لیے آئینہ لایا ہوں۔ تاکہ آپ جب (اس میں) اپنا چہرہ مبارک دیکھا کریں تو مجھے یاد فرمایا کریں۔

مطلب: آپ کو آئینے میں اپنی نظیر و مثال ملاحظہ فرما کر جب خیال آئے گا کہ جمالِ یوسفی کی مثال و نظیر تو ناممکن تھی یہ ہو بہو اس کی نظیر کیونکر پیدا ہوئی۔ کہاں سے آئی، کون لایا۔ کون ہے جو اس مکمل الوجود چیز کے موجود ہونے کا باعث بنا تو اس وقت لامحالہ آپ مجھے یاد فرمائیں گے۔ پس سوغات کے لیے آئینے کو انتخاب کرنے کی ایک وجہ یہ تھی کہ اگر کوئی عدیم النظیر تحفہ میسر نہیں آ سکتا تو کم از کم وہ یہاں کی کسی عدیم النظیر چیز کی نظیر پیش کرنے والا تو ہو اور وہ آئینہ ہی ہے۔ دوسری وجہ یہ تھی کہ آپ اس کی بدولت مجھے یاد تو کر لیا کریں گے۔ جائی۔

شنیدہ ام کہ زمن یاد مے کنی گا ہے خوش آں گدا کہ ازو یاد مے کند شاہے  
آئینہ بیروں کشید اواز بغل خوب را آئینہ باشد مشغول  
لغات: خوب خوبصورت، جمیل، حسین، ماہر۔ مشغول میم کے ضمہ اور عین کے فتح سے مشغلہ، مشغول جس میں مشغول و منہمک رہیں۔

ترجمہ: (اتنا کہہ کر) اس نے آئینہ بغل سے نکالا اور آپ کے حوالہ کیا (فی الواقع) خوبصورت انسان کے لیے آئینہ بھی ایک مشغلہ ہوتا ہے کہ گھنٹوں اس میں محو رہتا ہے و لہذا قیل۔

تا کہ از رخت آئینہ گلستان گردد یک نظر جانب من تابدم جان گردد  
آئینہ ہستی چہ باشد؟ نیستی نیستی بگزیں گر اہلہ نیستی



لغات: نیستی کے پہلے دونوں کلمے بمعنی فنا و محو ہیں اور ان میں یائے مصدری ہے آخر کلمہ نیستی کلمہ رابطہ ہے اور اس کی یا خطاب کے لیے ہے۔  
صناع: نیستی کے کلمے میں صنعت تجنیس ہے۔

ترجمہ: ہستی (حقیقی یعنی کمالات حق) کا آئینہ (سالک کی ہستی کا) فنا ہے (پس) تم نیستی اختیار کرو۔ اگر بے عقل نہیں ہو۔  
مطلب: یہاں سے صورت قصہ سے معنی مقصود کی طرف انتقال ہے۔ جس کے متعلق اوپر قصہ شروع کرنے سے پہلے بشواکنوں یک مثال معنوی الخ میں اشارہ کیا تھا چنانچہ وہاں بھی اس کی تصریح کی جا چکی ہے اوپر جو ایک عنوان نشان دن بادشاہاں صوفیاں الخ آیا تھا اس سے اوپر پانچواں شعر یہ تھا۔

آنکہ او بے نقش و سادہ سینہ شد نقش ہائے غیب را آئینہ شد  
جس کا خلاصہ مطلب یہ ہے کہ اولیاء اللہ کے قلوب صافیہ علوم غیب کا آئینہ ہیں۔ کیونکہ وہ ماسوی کے نقوش سے سادہ ہیں۔ جن سے کمال محویت اور فنا اور نیستی مراد ہیں۔ اب فرماتے ہیں کہ جس طرح آئینہ حسن ظاہری کا مظہر ہوتا ہے اسی طرح سالک کی ہستی کا فنا و اضمحلال ہستی حقیقی کا آئینہ و مظہر ہے۔ یعنی ازالہ رزائل اور قطع التفات بما سوی اللہ سے انضیاغ بانوار الہیہ اور اتصاف بصفات حق کا رتبہ حاصل ہوتا ہے۔ یا دوسرے پیرایہ میں یوں کہو کہ اپنی ہستی کے فنا کرنے سے بقا باللہ کا درجہ ملتا ہے لہذا کچھ عقل ہے تو اس منزلت کے حاصل کرنے کی کوشش کرو۔

ہستی اندر نیستی بتواں نمود مالداراں بر فقیر آرند جود  
ترجمہ: (کیونکہ) ہستی (اور کمال) کا ظہور نیستی (اور نقص) سے ہوتا ہے (پس) غیر اللہ سے تہی دست ہو جاؤ تو اللہ سے انوارِ نستی پاؤ۔ چنانچہ) مال دار فقیر پر ہی کرم کیا کرتے ہیں۔

مطلب: حقیقی بقا اور لازوال زندگی حاصل ہونے کی صورت یہی ہے کہ اپنے آپ کو موجودہ ہستی سے خالی کیا جائے۔  
فانی ہستی میں سرمست غرور رہنا حقیقی ہستی سے محروم رہنے کا موجب ہے۔ سعدیؒ

زدعویٰ تہی آئے تا پر شوی تواز خود پری زان تہی میروی  
اس کی پہلی مثال یہ ہے کہ جو شخص مال داروں کے جود و کرم سے متمتع ہونا چاہے اس کا پہلے تہی دست و نادار ہونا ضروری ہے۔ قال بعضہم۔

چوں جہدستی ز حد بگذشت ساماں می دہند گوہر غلطاں صدف را دست گرداں می دہند  
آئینہ صافی ناں خود گرسنہ است سوختہ ہم آئینہ آتش زنہ است

لغات: آئینہ سے مظہر مراد ہے۔ سوختہ وہ پارچہ یا کاغذ وغیرہ جس کو پہلے آگ لگا کر لکڑیوں میں رکھتے ہیں۔ تاکہ لکڑیوں میں آگ لگ جاوے۔ اس کو بلحاظ مایول الیہ سوختہ کہتے ہیں۔ آتش زنہ چقماق یعنی وہ پتھر جس سے آگ پیدا ہوتی ہے پہلے زمانے میں آگ روشن کرنے کے لیے اس سے کام لیتے تھے۔

ترکیب: آئینہ صافی مرکب توصیفی مضاف ناں الیہ یہ مرکب اضافی خبر مقدم۔ گرسنہ مبتدا موخر۔

ترجمہ: (دوسری مثال) بھوکا ہی روٹی (کے لطف ذوق) کا صاف آئینہ ہوتا ہے۔ (تیسری) مثال جلانے کا پارچہ



چقماق (کی صفت آتش زنی) کا مظہر ہوتا ہے۔

نیستی و نقص ہر جائے کہ خاست آئینہ خوبی جملہ پیشہاست  
ترجمہ: (اسی طرح) جہاں کہیں (تعلقات غیر اللہ کی) نیستی اور کمی ہوگی۔ وہ تمام کمالات (وفیوض الہیہ) کی حسن و خوبی کا مظہر ہوگی۔

فتح و نامرز خود شکنی زیر دست ماست چوں زلف و خط درستی مادر شکست ماست  
بہر آنکہ نیستی پا لودگی ست و آنچہ ایں ہستی ہمہ آلودگی ست  
ترجمہ: اس کی وجہ یہ ہے کہ یہ نیستی تو (ماسوی اللہ سے) صاف ہو جانے کا نام ہے اور یہ ہستی (یعنی دعویٰ کمال) محض آلائش ہے۔

مطلب: چونکہ فیوض الہی کے نزول کے لیے ماسوی اللہ سے قلب کی صفائی شرط ہے اور دعویٰ ہستی کی آلائش اس سے مانع ہے۔ پس نیستی میں نزول فیوض کی شرط موجود ہے اور مانع رذائل۔ صائب۔

عارفاں رادل سفید از نقش ہستی کردہ اند رنگِ راغ غیب باشد جلمہ احرام را  
چونکہ جامہ چست دوزیدہ بود مظہر فرہنگِ درزی کے شود  
لغات: جامہ چست۔ بدن پر ٹھیک آنے والا کپڑا۔ دوزیدہ سلا ہوا۔ اسم مفعول دوزیدن سے فرہنگ عقل تجربہ مہارت صناعی۔

ترجمہ: (چوتھی مثال) جب کپڑا (پہلے ہی) چست (اور ٹھیک) سلا ہوا ہو تو وہ دسرے (درزی) کی کاریگری کا مظہر کب ہو سکتا ہے۔

مطلب: درزی کی کاریگری کا ظہور تو (تب ہوتا کہ کپڑا بن سلا ہوتا یا اگر سلا ہوا تھا تو اس میں کہیں جھول ہوتا کہیں سلائی بے ڈھب ہوتی۔ اور کہیں ناپ میں غلطی ہوتی۔ تاکہ یہ ماہر خیاطت اپنی کانٹ چھانٹ سے اس کو مناسب و موزوں بنا دیتا مگر جب وہ کپڑا پہلے ہی ہر طرح موزوں سلا ہوا ہے تو درزی کی چٹنی اور سوئی بے کار ہے اور وہ کم از کم اس کپڑے پر تو اپنی صناعی کا ثبوت نہیں دے سکتا۔

ناتراشیدہ ہمیباید جذوع تادرور اصل سازد یا فروع

لغات: جذوع جم کے ضمہ سے۔ جمع جذع درخت کا تنہا۔ لکڑی کا بڑا کندہ دروگر یا درودگر بڑھئی نجار۔ اصل جز بڑی چیز فروع شاخیں چھوٹی چھوٹی اشیاء جزئیات۔

ترجمہ: (پانچویں مثال) درخت کے تنے ناتراشیدہ ہونے چاہئیں تاکہ بڑھئی ان سے بڑی بڑی چیزیں یا چھوٹی چھوٹی اشیاء (جو چاہے) بنا سکے۔

خواجہ اشکتہ بند آنجا رود کہ در آنجا پائے اشکتہ بود

لغات: اشکتہ بند ٹوٹی ہڈی باندھنے والا اشکتہ میں الف زائد ہے۔

ترجمہ: (چھٹی مثال) ٹوٹے ہوئے اعضا باندھنے والے ڈاکٹر صاحب اسی جگہ تشریف لے جائیں گے جہاں کوئی



ٹوٹے پاؤں والا (مریض علاج کا طالب) ہوگا۔

کے شود چوں نیست رنجور و نزار آں جمال و صنعتِ طب آشکار

لغات: رنجور بیمار۔ نزار لاغرا جمال طب علم طب کی خوبی اور عمدگی۔

ترجمہ: (ساتویں مثال) جب کوئی شخص مریض اور لاغر نہ ہو اور طبیب کو کسی مریض کے علاج میں اپنی مسیحائی دکھانے کا موقع نہ ملے، تو علم طب کی خوبی اور صنعت کیونکر ظاہر ہو۔

خواری و دونی مسہا بر ملا گر نباشد کے نماید کیما

لغات: خواری بے حقیقت و ناچیز ہونا۔ دونی ادنیٰ درجہ کا ہونا۔ دونوں لفظوں میں یائے مصدری ہے۔

ترجمہ: (آٹھویں مثال) اگر تانے کے ٹکڑوں کی بے قدری اور ادنیٰ پن عیاں نہ ہو تو کیما (کی خوبی) کب دکھائی دے۔

نقصہا آئینہ وصف کمال واں حقارت آئینہ عز و جلال

لغات: نقصہا سے ہر قسم کے نقائص مراد ہیں۔ خواہ احتیاج الی الغیر ہو یا کمال متوقع سے تخلف ہو یا کمال۔ حاصل کا فقدان یا کمیت و کیفیت کا نقص ہو۔ اور اوپر انہی نقائص کی مثالیں دی ہیں۔ حقارت حقیرنا چیز ہونا، کسر نفسی، خاکساری۔

ترجمہ: (غرض ان امثلہ و نظائر سے ثابت ہوا) کہ ہر قسم کے نقص وصف کمال کا آئینہ ہیں۔ اور وہ تواضع (جو لازم عبودیت ہے) عزت و جلال کی مظہر ہے۔

مطلب: اس شعر میں مذکورہ آٹھوں مثالوں سے یہ نتیجہ اخذ کیا ہے کہ نقائص حصول کمال کے موجب بن جاتے ہیں یعنی نیستی اور فنا سے بقائے دوام حاصل ہوتی ہے۔ صائب۔

ہر کس کشید سر بگریاں نیستی تسخیر کرد مملکت لازوال را

زانکہ ضد راضد کند پیدا یقین زانکہ با سرکہ پدید است انگیزیں

ترجمہ: کیونکہ ضد اپنے ضد کو بخوبی نمایاں کرتی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ سرکہ کے ساتھ شہد کا (شیریں ذائقہ) معلوم ہوتا ہے۔

مطلب: یہاں ایک مشہور و مسلمہ اصول کی طرف اشارہ ہے۔ الاشیاء تعرف باضدادھا۔ یعنی ”کسی چیز کی شناخت اس کی ضد کے ذریعہ سے ہوتی ہے“۔ جیسے کہا گیا ہے کہ دن کا احساس رات کی وجہ سے ہوتا ہے اور اگر بالفرض رات نہ ہوتی تو دن کو اور دن کی روشنی کو کوئی سمجھ ہی نہ سکتا اور سمجھانے سے بھی کسی کی عقل میں یہ بات نہ آتی کہ دن کیا ہے اور روشنی کیا ہے۔ مولانا ایک جگہ فرماتے ہیں۔

پس بھد نور دانستی تو نور ضد ضد راے نماید در صدور

جائی در خم ایں دائرہ ہزل وجد ضد مبہین نشود جز بھد

صاحب کلید مثنوی فرماتے ہیں کہ نیستی کے سبب ہو جانے اور مسبب بن جانے کی دو صورتیں ہیں۔ اور اس شعر کا مفہوم دونوں کو عام ہے۔ ایک صورت تو وہ ہے جس کا اوپر سے بیان چلا آتا ہے یعنی فنا سے بقا کو ظہور ہوتا ہے۔ اور ظہور سے مراد حصول ہے۔ یعنی نیستی ہستی کے ظہور کا سبب بن جاتی ہے اس صورت کے اعتبار سے نیستی و ہستی کو ضدین کہنا مجاز ہے۔ دوسری صورت جس کا بیان آئندہ کے اشعار میں ہے یہ ہے کہ اپنے اندر نقائص پانے سے کمال کی طرف التفات ہو جاتی ہے اور وہ



التفات اس کمال غیر حاصل کی تحصیل کے لیے سعی کرنے کا سبب بن جاتی ہے پس اس لحاظ سے نیستی و ہستی کو ضدین کہنا حقیقت ہے اور ظہور کے معنی انکشاف علمی ہیں۔ سرکہ و انگبین کی مثال میں وجہ شبہ دونوں صورتوں کا مطلق ظہور ہے۔

ہر کہ نقص خویش را دید و شناخت اندر استکمال خود دو اسپہ تاخت

لغات: استکمال پورا کرنا، کمال کو پہنچانا۔ دو اسپہ بہت تیز۔

ترجمہ: جس نے اپنا نقص محسوس کیا اور (اس کے کم و کیفیت اور اسباب و بواعث کو) شناخت کر لیا وہ حصول کمال (کی راہ) میں تیزی سے دوڑتا ہے۔

مطلب: اوپر نیستی اور ہستی کی دو صورتیں بیان کی تھیں۔ یہ ان میں سے دوسری صورت پر تفریع ہے یعنی جب معلوم ہو گیا کہ نیستی کی معرفت سے ہستی کی طلب ہوتی ہے تو ظاہر ہے کہ اپنے نقص کو محسوس کرنے والا فوراً اپنی تکمیل کے لیے سعی و تدبیر کرنے لگتا ہے۔

زاں نے پرد بسوئے ذوالجلال کو گمانے ے برد خود را کمال

ترجمہ: اسی لیے جو شخص اپنے کمال کا گمان رکھتا ہے وہ (درگاہ) ذوالجلال کی طرف پرواز نہیں کرتا۔ سعدیؒ۔

بزرگان نہ کردند در خود نگاہ خدا بنی از خویششن میں مخواہ

علتے بد ترز پندار کمال نیست اندر جانت اے مغرور ضال

لغات: علت مرض۔ پندار غرور، گھمنڈ۔ ضال گمراہ۔

ترجمہ: اے مغرور۔ گمراہ تیری روح میں غرور کمال سے بدتر کوئی مرض نہیں۔ حافظؒ۔

تا علم و فضل بنی بے معرفت نشینی یک نکتہ ات گویم خود را مبین کہ رستی

از دل و از دیدہ ات بس خوں رود تاز تو ایں معجی بیروں رود

لغات: معجی غرور، گھمنڈ، خود پسندی یا مصدری ہے۔

ترجمہ: (اس مرض کا دور ہونا آسان نہیں) تم دل اور آنکھوں سے لگا تا خون (کے آنسو) بہاؤ تب جا کر تم سے یہ غرور نکلے گا۔

مطلب: غرور و خود بینی کا مرض دور کرنے کے لیے سخت ریاضات خصوصاً تذلیل نفس کی ضرورت پڑتی ہے۔ صائبؒ۔

تلغ کن باناں حسک از لذت ایوان دہر از جگر ایں خون فاسد را بایں شتر برار

علت ابلیس انا خیر بد است ویں مرض در نفس ہر مخلوق ہست

ترجمہ: ابلیس کا مرض بھی انا خیر (یعنی گمان کہ میں آدم علیہ السلام سے بہتر ہوں) جس نے اس کو مردود درگاہ بنایا اور

یہی مرض ہر مخلوق کے دل میں ہے۔

مطلب: ابلیس رجیم نے آدم کے سامنے سجدہ کرنے سے انکار اس عذر سے کیا تھا۔ انا خیر منہ خلقتی من قار

و خلقتہ من طین ”میں اس سے بہتر ہوں کیونکہ مجھ کو تو نے آگ سے پیدا کیا اور اس کو خاک سے بنایا“ (اعراف ۲۷)



مولانا فرماتے ہیں۔ کہ خود پسندی و خود شستن بنی کا جذبہ تقریباً ہر شخص کے اندر موجود ہے۔ نظامی۔

ہست خوشنودی کس از گل خویش      نکند کس عمارتِ دلِ خویش  
ہر کے در زمانہ تیزش ست      کس نہ گوید کہ دوغ من ترش است  
سعدی      گراز بسطِ زمین عقل منعدم گردد      بخود گماں نبرد هیچ کس کہ نادانم  
گرچہ خود را بس شکستہ بیند او      آب صافی دان و سرگیں زیر جو

لغات: شکستہ متواضع، منکسر مزاج۔ سرگیں۔ گوبر۔ جونہر۔

ترجمہ: اگرچہ وہ (بتلائے مرضِ غرور) اپنے آپ کو بہت متواضع سمجھے (اس کو) ایک (اوپر اوپر سے) صاف پانی سمجھے حالانکہ نہر کی تہ میں گوبر ہے۔

مطلب: چونکہ اپنے عیوبِ نفس کا احساس اور امراضِ روحانیہ کا ادراک از بس دشوار ہے اس لیے ممکن ہے کہ ایک مغرور و خود پسندی آدمی اپنے غرور و خود پسندی سے آگاہ نہ ہو اور الٹا سمجھے کہ میں بڑا متواضع اور منکسر المزاج ہوں۔ مولانا اس کی مثال اس صاف پانی سے دیتے ہیں جو اوپر سے صاف ہو اور اس کے اندر نجاستیں تہ نشین ہوں۔

چوں بشورانی مرور از امتحان      آب سرگیں رنگِ گردد در زماں

لغات: شورانیدن ہلانا، حرکت دینا۔ زمان کے ساتھ کلمہ ہماں مقدر ہے۔

ترکیب: دوسرے مصرعے میں آب اسم سرگیں رنگ مرکب غیر امتزاجی اس کی خبر۔

ترجمہ: جب تم اس (پانی) کو بغرض امتحان ہلاؤ گے تو پانی فوراً گوبر کا ہرنگ ہو جائے گا۔

مطلب: کسی شخص کا صرف اپنے منہ سے اپنے آپ کو خاکسار ذرہ بے مقدار اور احقر و عاجز کہہ لینا اس کی تواضع و نفس کشی کے ثبوت کے لیے کافی نہیں۔ بلکہ سچی تواضع کا ثبوت اس وقت ملتا ہے جب کوئی دستِ گستاخ اس کے طرہ و قار کی طرف بڑھ کر اسے تار تار کر دینے پر آمادہ ہو اور کوئی زبان بے باک شوخی کی مقرض بن کر اس کے حجابِ تمکنت کو صدمہ چاک کر دینے پر تل جائے تو اس وقت وہ ماتھے پر بل نہ لائے۔ جیسے کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی سیرت پاک میں بے شمار ایسے نظائر ملتے ہیں کہ مخالفوں نے آپ کو ستانے اور دق کرنے اور رنج و تکلیف پہنچانے میں کوئی کسر نہ اٹھا رکھی۔ کسی نے آپ کے راستے میں کانٹے بچھائے کسی نے گلے میں چادر ڈال کر مروڑا دیا کسی نے اونٹ کی اوجھ لا کر بحالتِ سجدہ آپ کی پشت مبارک پر رکھ دی کسی نے اینٹ پتھر دے مارا کسی نے بازاری لڑکوں کو اکسا کر پیچھے لگا دیا کسی نے قتل کی دھمکی دی کسی نے آپ کو سا حاکم کہا کسی نے شاعر بتایا کسی نے مجنوں کا لقب دیا مگر ان تمام امتحانات میں آپ نے تواضع کا سرِ رشتہ ہاتھ سے نہیں چھوڑا۔ اور اپنے حلم و تحمل کا پیمانہ لبریز نہیں ہونے دیا۔ حضرت مولانا روم رحمۃ اللہ علیہ کے سوانح میں مذکور ہے کہ ایک دشمن نے آپ کے سامنے آ کر بے تحاشا گالیاں دینا شروع کیں آپ چپ چاپ سنتے رہے۔ آخر کچھ فرمایا تو یہی فرمایا کہ آپ نے جو کچھ کہا ہے سب درست ہے بلکہ میں اس سے بھی بدتر ہوں۔ حضرت امام اعظم ابو حنیفہ رضی اللہ عنہ کے حالات میں لکھا ہے کہ آپ اپنے گھر کی طرف تشریف لا رہے تھے کہ ایک دشمن ساتھ ہو لیا اور راستے میں برابر گالیاں دیتا جاتا تھا جب آپ اپنے دروازے پر پہنچے تو کھڑے ہو کر فرمایا لو بھائی تمہیں جس قدر گالیاں دینی ہوں دے لو میں سننے کے لیے کھڑا ہوں ورنہ اگر میں اندر چلا گیا تمہیں یہ موقع نہ ملے گا۔ ایک اور موقع کا ذکر ہے کہ مسجد خیف میں آپ تشریف فرما تھے معتقدین و تلامذہ کا مجمع تھا۔ اتنے میں

تواضع اور کسر نفسی کے اصلی مدارج  
بندگانِ دین کی مثال تواضع و علم



ایک شخص نے آ کر کسی اختلافی مسئلے کا ذکر چھڑا۔ اور خواجہ حسن بھری رحمۃ اللہ علیہ کا فیصلہ اس کے متعلق بیان کیا۔ آپ نے فرمایا۔ خواجہ صاحب نے غلطی کی اتنا کہنا تھا کہ وہ آپ سے باہر ہو گیا۔ اور بولا یا ابن الزانیہ (ارے بدکار عورت کے بچے) یہ انتہائی گستاخی دیکھ کر حاضرین نے اس کی گوشمالی کرنی چاہی۔ مگر آپ نے اشارے سے سب کو منع کر دیا۔ چند لمحے تک سکوت اور سناٹے کا عالم رہا۔ اس کے بعد آپ نے بجائے اس کے کہ اعراض فرماتے پھر اس کی طرف متوجہ ہو کر نہایت نرمی اور مہربانی کے لہجے میں فرمایا میں درست کہتا ہوں کہ اس میں خواجہ صاحب کی غلطی ہے۔ حضرت شیخ سعدی رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں کہ ایک شخص نے کسی بزرگ کے حق میں کچھ برائی کی جب ان کو معلوم ہوا تو فرمایا۔ میں اس سے بھی زیادہ ہوں۔

ہنوز آنچہ گفت از بدم اند کے ست

از انہا کہ من دامن از صد یکے است

ز روئے گماں بر من لہنہا کہ بست

وے امسال پیوست با مواصل

کجا داند بجز عالم الغیب من

لیکن جو شخص حقیقت فضیلت و تواضع سے بہرہ ور نہیں اور محض امن و سکون کی حالت میں اس کو اپنے متواضع ہونے کا خیال باطل ہے اس کا کھرا کھونا ایسے امتحان میں صاف نظر آ جاتا ہے۔ چنانچہ ایسے مواقع میں اس کی مزعومہ تواضع کا خرقہ اتر جاتا ہے جس کے اندر سے غضب و طیش کا ایک آتشیں عفریت حریف سے دست و گریبان ہونے اور مرنے مارنے کے لیے نکل پڑتا ہے۔

جو شخص ہو مدعی تہذیب و ادب

جس شخص کے خلق سے شکر ریز ہوں لب

اخلاق و ادب پہ اس کے تب کیجئے یقین

چھوڑے نہ جو دامن ادب وقت غضب

در تک جو ہست سرگیں اے فتی

گرچہ جو صافی نماید مر ترا

لغات: تنگ۔ کنویں کی گہرائی، نہر، حوض، تالاب وغیرہ کی سطح زیریں۔ فتی بالف مقصورہ جوان۔

ترجمہ: اے جوان گو بر نہر کی تہ میں ہے اگرچہ نہر تم کو پاک صاف نظر آئے۔

مطلب: انسان کی قعر فطرت میں بڑے مکروہ اور گھناؤنے رذائل پنہاں ہیں جو بود و ماند کی عام حالتوں میں نمودار نہیں ہوتے۔ جیسے ایک نہر میں صاف شفاف اور پاکیزہ پانی چلتا نظر آئے مگر اس کی تہ میں گوبر، غلاظت اور نہایت متعفن اور سیاہ کیچڑ ہو۔ چنانچہ اس نہر میں سے کوئی بڑا چوپایہ پانی کو اپنے پیروں سے کھٹکالنا ہوا نکل جاتا ہے تو ساری تہ نشین گندگی پانی میں گھل کر اس کو اپنا ہمرنگ بنا لیتی ہیں۔ اسی طرح جس شخص کا علم و تواضع عارضی ہو اس کو جب کوئی امر محرک غضب اور مہج طیش پیش آ جاتا ہے تو اس کے چھپے ہوئے رذائل غصہ و عناد وغیرہ نمودار ہو جاتے ہیں۔ اب آگے ان مخفی روحانیہ کی تشخیص و علاج کی تدبیر بتاتے ہیں۔

ہست پیر راہ دان پر فطن

باغبائے نفس کل راجوئے کن

لغات: فطن۔ فاضل اور طاقتور، دانائی، زیرکی۔ جوئے کن نہر کھودنے والا۔

ترجمہ: پیر طریقت روشن ضمیر سب لوگوں کے باغبائے نفس کی نہر کو اندر سے صاف کرنے والا ہے۔

مطلب: رذائل اخلاق اور مکاید نفس کی تشخیص دشوار ہے اور پھر اس کا علاج بھی مشکل ہے۔



ہے ربط خلق و نفس میں لحم و عظام کا  
گم ہیں روایتوں کے جراثیم خون میں  
میلان طبع جس سے ہے عادات کا ظہور  
مائل ہو دل جو فعل پہ گویا گرا پہاڑ  
ان تمام مشکلات کو حل کرنے کی اعلیٰ تدبیر یہ ہے کہ کسی پیر کامل کی بیعت کر لو۔ وہ روحانی امراض کی تشخیص بھی کرے گا  
ان کا علاج بھی کر دے گا اور تمہارے دل میں محبت حق کا جذبہ بھی پیدا کر دے گا۔ غنیمت

تو اے بے پیر تا پیرت نہ باشد  
بے گم سے روی خود را ادب کن  
اگر خواہی ہوئے جلوہ دوست  
شواز فیض محبت ہائے کامل  
حریم کعبہ جان آرزو کن  
جوئے خود را کے تو اند پاک کرد  
ہوئے معصیت دل سے خراشد  
رہے گم کردہ خضرے طلب کن  
برنگ خوں برآ از زیر این پوست  
سوارِ توسن بے تابِ دل  
بسوئے قبلہ حاجاتِ روکن  
نافع از علمِ خدا شد علمِ مرد

ترکیب: الفاظ شعر کی ترکیب ذرا قابل توجہ ہے۔ ورنہ بظاہر کچھ کے کچھ معنی متبادر الی الذہن ہو جائیں گے تو اند پاک  
کرد کا فاعل جوئے ہے۔ اور خود مفعول بہ دوسرے مصرعہ کی تقدیر کلام یوں ہے۔ علمِ مرد نافع شد کہ از علمِ خدا حاصل شدہ است  
لہذا علمِ مرد اپنے بیان از علمِ خدا سمیت اسم ہے۔ اور نافع اس کی خبر ہے۔

ترجمہ: نہر خود اپنے آپ کو کیونکر صاف کر سکتی ہے۔ (ایسے کام میں تو) مرد (طریقت) کا علم (ہی) فائدہ بخشتا ہے۔ جو  
خدا کے علم کا پر تو ہے۔

مطلب: اگر کوئی چاہے کہ میں خود تصفیہ باطن اور تزکیہ نفس کر لوں تو یہ بات مشکل بلکہ ناممکن ہے اس غرض کے لیے  
پیر کا توسل ضروری ہے جیسے مرکب امراض کا علاج حکیم حاذق کے بغیر مشکل ہوتا ہے حافظ

بکوائے عشق منہ بے دلیل راہِ قدم  
راہ بس باریک و شب تاریک دزدانِ درکیمیں  
آب جو سرگیں نہاند پاک کرد  
کہ من بخویش نمودم صد اہتمام نشد  
بے دلیلے عزم رہ کردن دلیلِ اہلبی است  
جہلِ نفسش راز و بد علمِ مرد

لغات: سرگیں کے بعد را علامت مفعولیت مقدر ہے نہاند مخفف نتواند۔ رو بد فعل مضارع منفی رفتن پاک کرنا ہے۔  
ترجمہ: نہر کا پانی اس کے نشین گو بر کو صاف نہیں کر سکتا۔ آدمی کا علم اس کے نفس کے جہل کو رفع نہیں کر سکتا (یہ کام  
مرشد کا ہے۔

کے تراشد تیغ دستہ خویش را روزِ بجز اے سپارِ این ریش را  
ترجمہ: تلوار اپنے دستے کو خود بخود کیونکر تراش سکتی ہے۔ کسی جراح کے پاس جاؤ اور اس زخم (کے علاج) کو اس کے  
سپرد کرو۔

مطلب: بے شک تمہاری تیغ عزم اپنی تدابیر کی قطع و برید سے پیچیدہ احوال کی اصلاح کر دیتی ہے مگر تیغ کو خود اپنی



اصلاح کے لیے تو کسی دوسرے صنّاع کی ممنونِ صنّع ہونا پڑتا ہے۔ اسی طرح تم کو بھی اپنی اصلاح کے لیے مرشد کی طرف رجوع کرنا لا بد ہے اپنے جراحاتِ عیوب کے علاج کے لیے خود جراح بننا ایک ناکام کوشش ہے یہ کام کسی دوسرے جراح کے سپرد کرو۔

برسرِ ہر ریش جمع آمدِ مگس تانہ بیند قبحِ ریش خویش کس

ترجمہ: (اپنے زخم کو خود محسوس نہ کرنے کی وجہ یہ ہے کہ) ہر زخم پر کھیاں جمع ہو رہی ہیں حتیٰ کہ کوئی آدمی اپنے زخم کے خطرہ کو محسوس نہیں کرتا۔

واں مگس اندیشہا و آمالی تو ریش تو آں ظلمتِ احوال تو

لغات: اندیشہا خیالات۔ مال امیدیں۔

ترجمہ: اور وہ کھیاں تمہارے خیالات و افکار اور امیدیں ہیں (اور) تمہارے زخم سے مراد تمہارے حالات کی تاریکی ہے۔ مطلب: جب انسان کی توجہ تمام دنیوی امور کی طرف ہو تو وہ دینی امور سے غافل ہو جاتا ہے۔ جو شخص نفس کی فاسد تمناؤں اور ساز و سامانِ دنیا کی بیہودہ آرزوؤں میں مستغرق رہتا ہے وہ اپنے روحانی مصائب کو دیکھنے کی فرصت ہی نہیں پاتا۔ ان کا علاج تو کیا کرے گا وہ سمجھتا ہے میں جو کچھ چاہتا ہوں یہی منجھائے مقاصد ہے اور جو کچھ کر رہا ہوں یہی بہترین سعی و طلب ہے۔ اَقْمَنْ زَيْنَ لَهُ سُوءَ عَمَلِهِ فَرَأَاهُ حَسَنًا فَإِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ وَمَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ط ”پس کیا وہ شخص جس کو اس کا عمل بد (باغوائے شیطانی) اچھا کر دکھایا گیا۔ اور وہ اس کو اچھا سمجھتا ہے۔ (کہیں ایماندار نیکو کار کے برابر ہو سکتا ہے؟) بے شک اللہ جس کو چاہتا ہے گمراہ کرتا ہے اور جس کو چاہتا ہے سیدھا راستہ دکھاتا ہے“ (فاطر ع ۲)

اسی طرح طولِ اہل کا حجابِ فسادِ نفس اور مرضِ قلب کا احساس نہیں ہونے دیتا حتیٰ کہ مرضِ اندر ہی اندر ترقی پذیر ہو کر روحانی موت کا باعث ہو جاتا ہے۔ غرض آمالِ فاسدہ اور ہوساتِ باطلہ ہی فسادِ نفس کے سب سے بڑے اسباب ہیں۔ عن عمر بن شعيب عن ابيه عن جده ان النبي صلى الله عليه وسلم قال اول صلاح هذه الامة اليقين والزهد و اول فسادها البخل والامل رواه في شرح السنه يعني ”جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا اس امت کی سب سے پہلی بہتری یقین اور زہد ہے اور اس کی سب سے پہلی خرابی بخل اور فسادِ امیدیں ہیں۔“ (مشکوٰۃ)

جائے اے دریں کارِ امانی بغم و شادی بند بندۂ نفس خودی دعوائے زاوی چند  
صائب مہچد بدست و پائے مگس تارِ عنکبوت شہباز صیدِ رشتہ مال چوں شود  
پس کسی ایسے معالج کی ضرورت ہے جو ان آمال و امانی کی مکھیوں کو دور کر کے جراحاتِ عیوب کا علاج کرے اور وہ مرشد ہے اب صحبتِ پیر کی ضرورت ثابت ہونے کے بعد یہ ہدایت فرماتے ہیں کہ حصولِ کمال کے بغیر اس سے جدا نہ ہونا چاہیے۔

ورنہد مرہم بر آں ریش تو پیر آں زماں ساکن شود درد و نفیر

ترجمہ: اور اگر پیر (طریقہ) تمہارے اس (روحانی) زخم پر مرہم لگا دے تو اس وقت تمہارے درد اور فغان کو سکون ہو جائے گا (مگر اس کو صحت کلی نہ سمجھ لینا)۔

تانہ پنداری کہ صحت یافت ست پر تو مرہم در آنجا تافت ست

ترجمہ: خبردار یہ نہ سمجھ بیٹھنا کہ (وہ زخم) اچھا ہو گیا (بلکہ ابھی تو) مرہم کا ابتدائی پرتو اس پر پڑا ہے۔ (اگر اس علاج کو



ترک کر دیا تو پھر درد کے عود کرنے کا اندیشہ ہے۔)

ہیں زمرہ ہم سرکش اے پشتِ ریش  
واں زپر تو داں مداں از اصلِ خویش  
ترجمہ: اے زخمی پیٹھ والے خبردار مرہم کے استعمال میں کوتاہی نہ کرنا اور وہ (فوری آرام مرہم کا) ایک قسم کا پرتو سمجھنا  
اصلی (صحت) نہ سمجھنا۔

مطلب: اگر مرشد کی صحبت سے نفس کے اندر کچھ صلاحیت محسوس ہو تو وہ شیخ کا عکس ہے۔ اس پر حصولِ کمال کا گمان کر کے مرشد سے مستغنی نہ ہو جانا چاہیے بلکہ ملکہِ راسخہ اور مقامِ تمکین کے حاصل ہونے تک اس کی خدمت سے مستفیض ہونا لازم ہے۔ ہاں اگر شیخ خود اذن دے دے تو یہ صورت مستثنیٰ ہے چونکہ شیخ عرف بالمصالح ہے۔ مگر استغنا اس وقت بھی موجب ہلاکت ہے۔ (کلید)

ایں سخن پایاں نہ دارد اے جواں  
بشنو اکنوں قصہ در ضمنِ آں  
ترجمہ: اے جواں اس بات کی کوئی انتہا ہی نہیں۔ اب اس کے ضمن میں ایک قصہ سن لو۔  
الخلاص: یہ شعر ہمارے نسخہ میں نہیں ہے۔

مرشد شدنِ کاتبِ وحی بسبب آنکہ پر تو وحی بروے زداں

آیہ را پیش از پیغمبر خواند و گفت من محلِ وحیم

کاتبِ وحی کا مرتد ہو جانا اس لیے کہ وحی کا پرتو اس پر پڑا تو اس نے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے پہلے آیت پڑھ دی اور کہا مجھ پر وحی نازل ہوتی ہے

پیش از عثمانؓ کے نسخہ بود کو بہ نسخِ وحی جدے مینمود

لغات: عثمانؓ حضرت عثمان رضی اللہ عنہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے چار یارانِ کبار میں سے ہیں اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے خاص قرابت دار ہیں یعنی آپ کے پردادا ہاشم کے بھائی کے ساتھ ان کا سلسلہ نسب جا ملتا ہے قریش میں سب سے زیادہ منعم و متمول ہونے کی وجہ سے غنی کا لقب پایا اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی دو صاحبزادیاں یعنی رقیہ اور کلثوم سے یکے بعد دیگرے شرفِ زوجیت حاصل کرنے کی بدولت ذوالنورین کہلائے۔ بارگاہِ نبوت میں خاص تقرب حاصل تھا۔ چنانچہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا لکل نسی رقیق و رقیق یعنی فی الجنة عثمان ”ہر نبی کا ایک رقیق ہوگا اور میرے رقیق یعنی جنت میں عثمان ہوں گے“ آپ خلفائے راشدین میں سے تیسرے خلیفہ تھے۔ قرآن مجید جو متفرق و منتشر صورت میں درختوں کے پتوں۔ لکڑی کی تختیوں اور جانوروں کی کھالوں پر لکھا جاتا تھا اور اس کے نسخوں میں بہت سے اختلاف رونما ہونے لگے تھے۔ اس کے سب نسخے آپ نے جمع کئے اور اکابر صحابہ کی مدد سے ایک صحیح اور متفق علیہ نسخہ پوری کتاب کی صورت میں آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے قرار دادہ ترتیب و تبلیغ کے موافق لکھوایا باقی سب مختلف و متفرق نسخے تلف کر دیے۔ اور صحیح نسخے کی نقول تمام ممالک اسلام میں بھیج دیں قرآن مجید کے موجودہ تمام نسخے اسی نسخہ عثمان کی نقل ہیں۔

آخر ۱۸ ذوالحجہ ۳۵ ہجری کو بیاسی سال کی عمر میں بارہ سال خلافت کرنے کے بعد باغیانِ مصر کے ہاتھ سے بحالتِ تلاوتِ کلامِ المجید شہید ہوئے۔ تاریخ الخلفاء (کمال) نسخہ لکھنے والا یہ صیغہ صفتِ نسخ سے نکلا ہے۔ جیسے نسخ سے نسخ اور



حجرت سے حجام۔ شیخ لکھنا۔ وحی پیغام خدا جو فرشتہ کے ذریعہ سے یا کسی اور طریق سے پیغمبروں کے پاس آتا ہے۔ یہاں قرآن مجید مراد ہے۔ جد بکسر جیم کو شش۔

ترجمہ: حضرت عثمان رضی اللہ عنہ سے پہلے ایک کاتب وحی تھا جو وحی کتاب میں سرگرم رہتا تھا۔

مطلب: اس کاتب کی تعیین میں حضرت بحر العلوم فرماتے ہیں کہ بقول شیخ ولی محمد بعض کہتے ہیں کہ وہ عبداللہ بن سعد ابی سرح تھا اور بعض کہتے ہیں کہ مسیلہ کذاب تھا۔ مگر مسیلہ کذاب کی کتابت وحی پر مامور ہونا کسی روایت میں نہیں دیکھا گیا مسیلہ کبھی آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی درگاہ میں بارادہ اسلام حاضر نہیں ہوا۔ صرف ایک بار آیا اس کے بہت سے ہم قوم لوگ ہمراہ تھے۔ اور بولا اگر محمد صلی اللہ علیہ وسلم اپنے بعد سرداری میرے نام منظور کر لے تو میں تابع ہونے کو تیار ہوں۔ آپ کے ہاتھ میں اس وقت ایک لکڑی تھی۔ فرمایا اگر مسیلہ یہ لکڑی بھی مجھ سے مانگے تو میں یہ بھی اس کو دینے کو تیار نہیں ہوں۔ یہ روایت بہت طویل ہے۔ اور بخاری نے حضرت ابن عباس سے روایت کی ہے غرض مسیلہ صرف ایک ہی مرتبہ حاضر ہوا ہے اور کفر کا اظہار کر کے چلا گیا جس سے اس کا آپ کی خدمت میں کچھ مدت رہنا، اسلام لانا اور کاتب وحی ہونا بالکل ثابت نہیں ہوتا۔ عبداللہ بن سعد کا کاتب ہونا صحیح اور ثابت ہے۔ انتہی۔ واقعہ یہ تھا کہ ایک مرتبہ جو وحی نازل ہوئی اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم آیات نازلہ لکھانے لگے تو کاتب کے منہ سے پہلے ہی کچھ کلمات خود بخود ایسے نکل گئے جو داخل آیات تھے۔ آپ نے جب ان کو لکھنے کا حکم دیا تو کاتب وحی اس کے متعلق بدگمانی میں مبتلا ہو کر مرتد ہو گیا اس کی تفصیل ابھی آتی ہے۔

چوں نبی از وحی فرمودے سبق اوہاں را وا نوشتے در ورق

ترجمہ: جب حضرت نبی صلی اللہ علیہ وسلم وحی کا سبق فرماتے وہ اس کو ورق پر لکھ لیتا۔

مطلب: نزول وحی کی مختلف صورتیں تھیں جن کا احادیث میں ذکر ہے۔ جب فرشتہ وحی لے کر آتا تو اس کا علم و احساس آپ کے سوا اور کسی کو نہیں ہو سکتا تھا۔ اس وقت آپ کی حالت متغیر ہو جاتی، چہرہ کارنگ بدل جاتا، پیشانی مبارک سے پسینے کے قطرے موتیوں کی طرح گرتے اور آپ کی زبان مبارک پر وہ آیات الہیہ جاری ہو جاتیں جن کا اس وقت نزول ہوتا تھا۔ پھر آپ فوراً ان کو لکھوا دیتے ایک مرتبہ حارث ابن ہشام رضی اللہ عنہ نے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں عرض کیا کہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم پر وحی کا نزول کس طرح ہوتا ہے۔ فرمایا کبھی تو گھڑیاں کی آواز کی طرح آتی ہے۔ اور وہ مجھ پر سب سے زیادہ شدید ہے۔ پس میرا بند بند ڈھیلا کر دیتی ہے۔ میں اس سے کلام حق کو یاد کر لیتا ہوں اور کبھی فرشتہ انسانی شکل میں میرے سامنے آ جاتا ہے۔ اور وہ جو کچھ زبان سے بولتا ہے میں اس کو حفظ کر لیتا ہوں۔ حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا فرماتی ہیں۔ میں نے دیکھا کہ کڑا کے کے جاڑے میں بھی آپ پر وحی نازل ہوئی تو آپ کے جسم مبارک پر سخت کوفت ہوئی۔ اور پیشانی مبارک سے پسینہ ٹپکنے لگتا عبادہ ابن صامت رضی اللہ عنہ کہتے ہیں کہ جب حضور پر وحی نازل ہوئی تو آپ سخت بے چین ہوتے اور چہرہ مبارک متغیر ہو جاتا (کذا فی مشکوٰۃ)

بعض روایات میں آیا ہے کہ اگر بحالت سواری آپ پر وحی نازل ہوتی تو شدت گرانی سے اونٹنی بیٹھ جاتی۔

پر تو آں وحی بروے تافتے او درون خویش حکمت یافتے

لغات: تافتے اور یافتے ماضی مطلق کے صیغے ہیں۔ یائے خرزائد ہے اور ماضی کے صیغوں پر یازائد کا ایز اور انج

ہے۔ خود مولانا کے اس شعر کے مصرعہ ثانیہ کا قافیہ ملاحظہ ہو۔



گر حجاب از جا نہا بر خاستے  
گفت ہر جانے مسج ساستے

پس یہاں پرتا فتنے اور یافتے کو بصیغہ استمرار پڑھنا اور ان سے دوام کے معنی لینا غلط ہے اور خلاف واقع بھی کما ارتکبہ بعض الافاضل کیونکہ استمرار کی صورت میں یہ معنی ہوں گے کہ جتنی مرتبہ وحی نازل ہوتی ہر بار کاتب وحی کے دل پر اس کا پرتو پڑتا اور ہر دفعہ کلمات وحی آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے پہلے اس کی زبان پر جاری ہو جاتے حالانکہ یہ درست نہیں۔ بلکہ یہ واقعہ صرف ایک مرتبہ پیش یا جو اس کے بدگمان اور مرتد ہو جانے کا باعث ہوا۔ علاوہ ازیں اگلے شعر کا لفظ گمراہ شد بصیغہ ماضی مطلق جو اس سلسلے کی ایک کڑی ہے ظاہر کرتی ہے کہ نسب صیغہ ایک ہی زمانے کی نسبت پر مشتمل ہیں اگر اوپر کے صیغہ بمعنی دوام اور استمرار ہوتے تو یہ صیغہ بھی گمراہ شدے ہوتا۔ حالانکہ ایسا نہیں۔ لہذا اس کے ساتھ باقی صیغہ ماضی مطلق کے ہیں۔ ہاں اوپر کے شعر میں وحی فرمودے اور انوشے کے کلمات استمرار کے معنی پر مشتمل ہیں کہ جتنی بار آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم وحی کے کلمات فرماتے مرتبہ وہ لکھتا جاتا اور یہ درست ہے۔

ترجمہ: ایک مرتبہ اس وحی کے انوار اس پر منجلی ہوئے تو اس نے اپنے باطن میں حکمت کا مضمون پایا۔

مطلب: یہ واقعہ مدارک التنزیل وغیرہ کتب تفسیر میں لکھا ہے۔ مولانا احمد احسن حضرت بحر العلوم سے نقل فرماتے ہیں۔ کہ یہ صورت حال اس آیت کے نزول پر پیش کی تھی۔ جو سورہ مومنون پارہ قد افلح المؤمنون میں ہے۔  
وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِّنْ طِينٍ ۝ ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ۝ ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ عِظًا مَا فَكَسَوْنَا الْعِظَامَ لَحْمًا ثُمَّ أَنشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ ۝

جب حضرت رسالت پناہی صلی اللہ علیہ وسلم نے یہاں تک آیت تلاوت فرمائی تاکہ کاتب اس کو لکھ لے تو وحی کا پرتو کاتب پر پڑ گیا۔ اور بقیہ کلمات خود بخود اس کی زبان پر جاری ہو گئے وہ بول اٹھا۔ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ آنحضرت رسالت پناہی صلی اللہ علیہ وسلم نے یہ سن کر فرمایا۔ هَكَذَا اُكْتُبُ۔ یعنی ”اس طرح لکھ لو۔ یہ بات اس کاتب کی بدگمانی کا باعث ہوئی اور وہ مرتد ہو گیا آیات مذکورہ کا ترجمہ یہ ہے کہ ”ہم نے انسان کو مٹی کے خلاصے سے بنایا پھر ہم ہی نے اس کو حفاظت کی جگہ (یعنی رحم عورت) میں نطفہ بنا کر رکھا۔ پھر ہم ہی نے نطفے کو تو تھڑا بنایا۔ پھر ہم نے ہی تو تھڑے کی بندھی بوٹی بنائی پھر ہم ہی نے بندھی بوٹی کی ہڈیوں بنائیں۔ پھر ہم نے ہڈیوں پر گوشت مڑھا۔ پھر ہم ہی نے اس کو (گویا بالکل) دوسری ہی مخلوق بنا کر کھڑا کیا تو سبحان اللہ۔ خدا بڑا ہی بابرکت ہے۔ جب سب بنانے والوں میں بہتر (بنانے والا) ہے“ (مومنون ع ۱)

عین آں حکمت بفرمودے رسول زیں قدر گمراہ شد آں بوالفضل

لغات: بوالفضل بہت فضول کام کرنے والا۔

ترکیب: زیں قدر میں اس میں ہے اور اگلا شعر اس کا بیان۔

ترجمہ: تو وہی مضمون (یعنی آیت لکھنے کو) رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ بس اتنی بات پر وہ بوالفضل گمراہ ہو گیا۔

مطلب: عبد اللہ بن سعد بن ابی سرح کاتب وحی کے منہ سے جو مذکورہ بالا کلمات آیت خود بخود نکلے اور آپ نے فرمایا اسی طرح لکھ لو تو اس کے دل میں شکوک و شبہات کا ایک طوفان اٹھا کہ معاذ اللہ وحی کوئی چیز نہیں جس طرح میں نے ایک فقرہ



از خود بول دیا۔ اسی طرح یہ رسول جو جی میں آئے کہتے جاتے ہیں۔ غرض ان شبہات نے اس کو وحی قرآن اور رسالت کے انکار پر آمادہ کر دیا۔

### کانچہ میگوید رسول مستنیر مر مراہست آں حقیقت در ضمیر

لغات: مستنیر میم کے ضمہ تا کے فتح اور نون کے کسرہ سے اصل معنی طالب نور کے ہیں مگر عموماً نورانی و روشن و درخشاں کے معنی میں استعمال ہوتا ہے۔ اور یہاں بھی معنی مراد ہیں۔ ضمیر دل باطن۔

ترجمہ: کہ جو کچھ (نبوت کے) نور والے رسول فرماتے ہیں وہی حقیقت خود میرے دل میں موجود ہے۔

مطلب: یہ شاعر کاتب کے شبہ کی تقریر اور اس کے خیال فاسدہ کا ترجمہ ہے۔ جس کا ذکر قرآن مجید میں یوں آیا ہے۔ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ قَالَ سَأُنْزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ. ”اور اس سے بڑھ کر ظالم اور کون ہوگا جو اللہ پر جھوٹ بہتان باندھے یا دعویٰ کرے کہ میری طرف وحی آئی ہے۔ حالانکہ اس کی طرف کچھ بھی وحی نہ آئی ہو۔ اور جو دعویٰ کرے کہ جس کلام کو (بقول) شما اللہ نے اتارا ہے۔ ایسا ہی میں بھی اتاروں گا“ (الانعام) مگر یہاں رسول کے کلمے پر یہ سوال ہو سکتا ہے کہ کیا اب تک وہ باوجود ارتداد کے آپ کی رسالت کا قائل تھا۔ بلکہ مستنیر کے لفظ سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ بحالت تکذیب رسالت بھی آپ کا تقدس اس کے دل پر مستولی تھا۔ اس کی تین توجہات ہو سکتی ہیں۔ ایک تو یہ کہ شاید قول اس کے ابتدائے شبہ کے وقت کا ہو جب کہ کفر و انکار پوری طرح اس کے دل میں راسخ نہیں ہوا تھا۔ کیونکہ ابھی اس رسالت اس کی فکر میں صرف مشتبہ تھا اور وہ اس سے بالکل منکر نہیں ہوا تھا اس لیے اس نے رسول کہہ دیا اور مستنیر کے معنی اس کی زبان سے طالب نور یا مدعی نورانیت کے ہون گے۔ جیسے کہ ایک مکذب کہہ سکتا ہے۔ دوسری توجہ یہ کہ شاید دونوں کلمے اس نے بقول مسلمین کے کہے ہوں گے۔ یعنی جس کو مسلمان اپنا رسول مستنیر مانتے ہیں۔ تیسری یہ کہ شاید مولانا نے اپنے الفاظ میں اس کے شبہ کی تقریر کی ہو۔ لہذا آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے لیے وہی مؤدبانہ الفاظ استعمال کئے جو مولانا کو استعمال کرنے چاہئیں تھے۔ واللہ اعلم۔

### پر تو اندیشہ اش زد بر رسول قہر حق آورد بر جانش نزول

ترجمہ: اس کے خیال فاسدہ کا عکس رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم پر پڑا (یعنی آپ کو منکشف ہو گیا۔ اور) قہر حق نے اس کی جان کو آدبوجا۔

مطلب: یعنی رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اس سے ناراض ہو گئے آپ کی ناراضگی کو قہر حق سے تعبیر کیا ہے کیونکہ آپ ذات جامع جمیع اسما و صفات کے مظہر ہیں۔

### پر تو آں ناگہش بر دل بتافت درون خویشتن حرفے نیافت

ترکیب: آں اسم اشارہ کا مشاؤ الیہ یعنی قہر محذوف ہے۔ ناگہش کاشین ضمیر راجح بہ کاتب مضاف الیہ مقدم ہے اور دل مضاف مؤخر حرفے کے بعد ازاں حکمت مقدر ہے۔

ترجمہ: اس قہر کا عکس اس (کاتب وحی) کے قلب پر پڑا۔ تو اس نے اپنے باطن میں (اس حکمت کا) ایک حرف بھی نہ پایا۔

### ہم ز نساخی برآمد ہم زدیں شد عدوئے مصطفیٰ از روئے گیں

لغات: نساخی کتابت کاتب ہونا یا مصدری ہے برآمد خارج ہوا، علیحدہ ہو گیا۔ گین دشمنی، کینہ، مخالفت۔



ترجمہ: کتابت (کے عہدہ جلیلہ) سے بھی برطرف ہو گیا اور (دین) (حق) سے بھی (اور) مخالفت کی وجہ سے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا دشمن ہو گیا۔

مطلب: شد عدوئے مصطفیٰ کا مضمون محتاج توجہ ہے۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے اس کو کوئی اذیت نہیں دی اور کوئی روحانی یا جسمانی آزار نہیں پہنچایا پھر وہ آپ کا دشمن کیوں ہو گیا۔ وجہ یہ کہ تصدیق رسالت اور ایمان بالرسول کا جذبہ مومنوں کو پروانہ وار آپ کے عشق و محبت پر مائل کرتا تھا۔ اسی طرح انکار و جحود کا جوش منکروں کو خواہ مخواہ آپ کے ساتھ عناد و مخالفت کرنے پر آمادہ کرتا تھا۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے:

وَإِذْ تُلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ تُعْرِفُ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرَ ۚ يَكَادُونَ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا ۚ قُلْ أَفَأَنْتُمْ بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ ۚ النَّارُ وَغَدَاةُ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَبْسُ الْمَصِيرُ ۚ ”اور جب ان کو ہماری کھلی کھلی آیتیں پڑھ کر سنائی جاتی ہیں تو تم ان منکروں کے چہروں میں ناخوشی کے آثار دیکھتے ہو۔ قریب ہوتا ہے کہ جو لوگ ہماری آیتیں پڑھ کر سناتے ہیں ان پر یہ لوگ حملہ کر بیٹھیں (اے پیغمبر!) ان سے بھی بدتر تمہیں ایک اور چیز بتاؤں؟ وہ دوزخ ہے جس کا وعدہ خدا منکروں میں کرتا ہے۔ اور برا ٹھکانا ہے۔“ (الج ع ۹) اور بقول النَّاسُ أَعْدَاءُ لِمَا جَهِلُوا کسی امر سے ناواقف رہنا اور اس کے محاسن سے بے خبر ہونا اس سے منکر ہو جانے بلکہ اس کو بے قدری سے ٹھکرادینے کا باعث ہوا کرتا ہے۔ کیونکہ اس سے طبعاً اس ناواقف کو ایک روحانی اذیت محسوس ہوتی ہے جیسے کہ اشراہ و خیار کی صحبت سے اور اشتقیا و تقیا کے قرب سے ایک قلبی تکلیف کا احساس کرتے ہیں کما قیل۔

صاحب جہل مرکب چوں بدانا بر خورد  
مے شود در ہم چو چشم درد ناک از روشنی  
مصطفیٰ فرمود کائے گہر عنود  
چوں سیہ گشتی اگر نور از تو بود

لغات: گہر کاف فارسی کے فتح سے آتش پرست مراد مطلق کافر۔ عنود عین کے فتح نون کے ضمہ سے جھگڑا کرنے والا گمراہ، ستیزہ کار۔

ترجمہ: مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا اے کافر ستیزہ کار! اگر یہ نور (وحی) خود تیرے قلب سے تھا۔ تو تو (بجائے نورانی ہونے کے) تاریک باطن کیوں ہو گیا۔

گر تو یبوع الہی بودہ ایں چنین آب سیہ نکلشودہ  
لغات: یبوع چشمہ ینابیع جمع آتی ہے۔ یبوع الہی سے اسرار الہیہ کا سرچشمہ یعنی خاصہ حق مراد ہے۔

ترجمہ: اگر (تو اسرار) حق کا چشمہ ہوتا تو ایسا سیاہ پانی تجھ سے نہ پھوٹ نکلتا۔

مطلب: اس قصے کے ایزاد سے یہ مقصد تھا کہ اگر مرید پر مرشد کے کمالات کا کوئی پرتو پڑ جائے تو مرید کو اپنے باکمال ہونے کے زعم میں مرشد سے مستغنی نہ ہونا چاہیے یہاں یہ مدعا پورا ہو گیا اب آگے قصہ کا تتمہ چلتا ہے۔

اندروں میسوختش ہم ہم زیں سبب توبہ کردن مے نیارست اے عجب  
لغات: اندرون۔ باطن۔ دل نیارست فعل ماضی منفی راستن بمعنی توانستن سے۔

ترجمہ: اس (شقاوت و محرومی) سے خود اس کا دل بھی جلتا تھا۔ مگر تعجب ہے کہ اس کو توبہ کرنے کی توفیق نہ ہوتی تھی۔  
تانہ گردد جذبہ توفیق صائب دنگیر از گل تعمیر پائے خود کشیدن مشکل است



تاکہ ناموش بہ پیش این و آں نشکند بر بست از توبہ دہاں

لغات: ناموس عزت، آبرو و ضداری، لاج شرم۔ ناموس شکستن ہے آبرو ہونا، عزت کو دھبہ لگانا، خلاف و ضداری کوئی کام نہ کرنا۔ دہاں بر بستن چپ ہو رہنا، کچھ نہ بولنا۔

ترجمہ: اس نے توبہ کی طرف منہ باندھ لیا تاکہ ہر کس و ناکس کے آگے (تائب ہونے کی وجہ سے) اس کی لاج شرم کو دھبہ نہ لگے۔

مطلب: توبہ کا مقصد یہ ہے کہ تضرع و ابہتال کے ساتھ عصیان و سرکشی کی گردن جھکائی جائے غرور و کبر کی ہوا سر سے نکال ڈالی جائے۔ اپنی عزت مزعومہ اور حمیت جاہلیت کا سر نیچا کیا جائے۔ اور اگر ان باتوں سے لوگوں میں خفت ہوتی ہے تو پروانہ کی جائے بلکہ وہ قہر نفس اور کسر انانیت کے لیے زیادہ مفید ہے مگر جو شخص توبہ کے اثرات جلیلہ کا قدر شناس نہیں اور اپنی دنیوی آن و شان میں فرق آنے دینا اس کو گوارا نہیں۔ وہ توبہ کی کئی کب گوارا کرنے لگا۔ اس کو اعترافِ خطا سے اپنی ہٹی کر نی منظور نہ ہوگا۔

آہ میگرد و نبودش آہ سود چوں در آمد تیغ و سرا در ربود

ترجمہ: (تاہم) وہ (اپنی اس بد بختی پر) آہیں بھرتا تھا۔ اور آہ اس کے لیے سود مند نہ تھی۔ جب کہ تیغ (قضا) نے آکر اس کے ایمان کو دو پارہ کر دیا۔

مطلب: اس شعر کا مضمون اس بات کی تائید کرتا ہے کہ وہ کاتب وحی عبداللہ بن سعد تھا نہ کہ مسیلہ کذاب کیونکہ اس اغزش کی ندامت عبداللہ ہی کو ہو سکتی ہے چنانچہ وہ بالاخر دوبارہ مسلمان بھی ہو گیا اور مسیلہ کذاب جو اپنی سرکشی اور کفرہ تجو پر شدت کے ساتھ قائم رہا اور اسی حالت پر مر اس سے ندامت گناہ کی امید نہیں ہو سکتی حرمانِ سعادت پر دل میں حسرت و افسوس پیدا ہونا ایک طبعی امر ہے۔ اس لیے تا وقتیکہ اس کے ساتھ تضرع اور اعتذار اور ترکِ ناموس و عار شامل نہ ہو صرف آہ مفید نہیں۔ صائب۔

سرمایہ نجات بود توبہ درست باکشتی شکستہ بدریا چہ سے روی

حضرت بحر العلوم رحمۃ اللہ تحریر فرماتے ہیں کہ اشعار بالا میں توبہ کردن سے نیا درست اور دہاں از توبہ بر بست وغیرہ کلمات سے ظاہر ہے کہ اگر وہ کاتب وحی مسیلہ کذاب تھا تو مطلب درست ہے۔ کہ وہ بے توبہ مرا اگر عبداللہ مذکور مراد ہو تو ان ایات کا انطباق مشکل ہے کیونکہ فتح مکہ کے بعد وہ مسلمان ہو گیا تھا۔ اور اس کا خاتمہ ایمان پر ہوا۔ محدثین کہتے ہیں کہ فتح مکہ کے روز آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے کئی اشخاص کا خون بہا کر دیا تھا (یعنی اگر ان کو قتل کر دیا جائے تو قاتل پر کوئی مواخذہ نہیں) جن میں عبداللہ بھی شامل تھا۔ مفرورین میں سے چند اشخاص تو حاضر خدمت ہو کر ایمان لے آئے اور ان کی توبہ بھی قبول ہو گئی۔ لیکن عبداللہ حضرت عثمان رضی اللہ عنہ کے پاس گئے وہ ان کو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں لے گئے اور عرض کیا یا رسول اللہ ان کو بیعت فرما لیجئے۔ آپ نے بیعت قبول فرمائی اصابہ میں لکھا ہے کہ اس طرح دارقطنی اور ابن عسا نے حضرت عثمان رضی اللہ عنہ سے روایت کیا ہے پھر وہ جہاد میں شامل ہوتے رہے اور کئی ممالک ان کے ہاتھ میں مفتوح ہوئے اصابہ فی احوال اصحابہ میں بغوی سے بسند صحیح مروی ہے کہ عبداللہ مکہ میں گئے جب صبح ہوئی تو دعا کی۔ اللہم اجعل اخر عملی صلوۃ الصبح ”الہی میرا آخری عمل نماز صبح ہو“۔ پھر انہوں نے وضو کیا اور نماز پڑھی جب دائیں بائیں سلام پھیرا تو اللہ تعالیٰ

عبداللہ کاتب وحی کے ارادہ اور بعد کامل ایمان بن جانے اور اس کے ایمان پر خاتمہ ہونے کی تحقیق



نے ان کی روح قبض کر لی رضی اللہ عنہ و ببرکتہ عنہا پس مذکورہ کلمات کی تاویل یوں ہوگی کہ وہ اس وقت توبہ کرنے پر قادر نہ ہوئے۔ اور نہ خود فوراً توبہ کرنے کا ارادہ کیا۔ بلکہ اس سے زبان بندی اختیار کر لی۔ اس تاویل سے عدم توبہ کا زمانہ محدود اور موقت ہو جائے گا۔ اور آخر میں ان کی توبہ کا امکان باقی رہے گا۔ (واللہ اعلم)

کرد حق ناموس راصد من حدید اے بسا بست بہ بندو ناپدید

لغات: حدید لوہا۔ ناپدید دکھائی نہ دینے والا غیر ظاہر غیر مرئی۔

ترجمہ: اللہ تعالیٰ نے لاج شرم کو مومن کا بھاری لوہا بنا دیا۔ بہت سے لوگ (اس) دکھائی نہ دینے والی قید میں مقید ہیں۔

مطلب: اوپر خاص کاتب وحی کے بارے میں ذکر تھا کہ پاس ناموس اس کو اعترافِ خطا سے مانع ہوا اب علی العموم اس کی مانعیت عن الحق بیان فرماتے ہیں کہ غرورِ عزت کی قید بہت سے لوگوں کو راہِ سعادت پر گام فرسا ہونے سے روک رکھتی ہے۔

کبر و کفر انساں بہ بست ایں راہ را کو نیارد کرد ظاہر آہ را

لغات: کبر غرورِ عزت ایں راہ سے راہِ سعادت رجوع الی اللہ کا راستہ، صراطِ مستقیم مراد ہے۔ نیارد فعل مضارع آرستن بمعنی توانستن ہے۔ آہ سے ندامت گناہ مراد ہے۔

ترجمہ: کبر (ناموس) اور کفر انسان نے اس (رجوع الی اللہ کے) راستے کو بند کر رکھا ہے کہ وہ اپنی آہ (وحسرت) کو جو عموماً ارتکابِ گناہ کے بعد پیدا ہوتی ہے ظاہر نہیں کر سکتا۔

گفت اغلا لا فہم بہ مقمخون نیست آں اغلال مارا از بروں

لغات: اغلال جمع غل طوق۔ مقمخون وہ لوگ جنہوں نے اپنے منہ اونچے کر رکھے ہوں۔

ترجمہ: چنانچہ اللہ تعالیٰ نے (سورہ یس کے شروع میں) فرمایا ہے۔ (اِنَّا جَعَلْنَا فِيْ اَعْنَاقِهِمْ اَغْلَالًا وَفِيْهِ اِلٰى اَلَا ذُقْ اَن فُهِمَ مُّقْمَحُونَ) یعنی ہم نے کفار کی گردنوں میں بڑے بڑے طوق (موانع) ایمان ڈال رکھے ہیں۔ پس وہ طوق ان کی ٹھوڑیوں تک اڑے ہوئے ہیں۔ اس لیے وہ منہ کو اونچا کئے ہوئے ہیں اور وہ طوق (موانع رجوع و توبہ) ہم پر خارج سے مسلط نہیں ہوئے (بلکہ وہ ہمارے ہی صفاتِ رذیلہ ہیں۔ جو باطن میں موجود ہیں) سعدیؒ

اگر زدست بلا بر فلک رود بدخو زدست خوئے بد خویش در بلا باشد

خلفہم سداً فاغشینا ہم مے نہ بیند بند را پیش و پس او

لغات: خلف پیچھے۔ سد دیوار اغشینا ہم۔ ہم نے ان کو چھپا رکھا ہے۔

ترجمہ: نیز اسی سورت میں اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے۔ (وَجَعَلْنَا مِّنْ بَيْنِ اَيْدِيْهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا

فَاَغْشَيْنَاهُمْ) (فہم لا یبصرون) یعنی ہم نے ان کفار کے سامنے ایک دیوار کھڑی کر دی ہے اور ان کے پیچھے بھی ایک دیوار کھڑی کر دی ہے۔ پھر ہم نے ان کو اوپر سے بھی چھپا رکھا ہے۔ اس لیے وہ دیکھنے نہیں پاتے وہ اس دیوار کو اپنے آگے پیچھے دیکھتا نہیں۔

مطلب: اس لیے کہ وہ دیوار محسوسات میں سے تو ہے نہیں۔ بلکہ صفاتِ ذمیرہ خفیہ ہیں۔ جن کی طرف التفات بھی نہیں



ہو سکتی۔ چنانچہ فرماتے ہیں:

رنگ صحرا دارد آں سد یکہ خاست او نمیداند کہ آں سد قضاست

ترجمہ: وہ دیوار جو قائم ہے (بظاہر) صحرا کی طرح (صاف اور نظر نہ آنے والی ہے۔) وہ (شخص) نہیں جانتا کہ یہ حکم الہی کی (قائم کردہ) دیوار ہے۔

مطلب: صحرا میں کوئی دیوار نہیں ہوتی۔ اسی طرح یہ دیوار بھی جس سے رذائل نفس مراد ہیں۔ جو مانع رجوع الی اللہ ہیں محسوس نہیں ہوتی۔ بلکہ محض حق کی طرف سے برگشتہ ہونے کا نام ہے۔ جو قضائے الہی نے اس کے لیے لکھ دیا ہے۔

شاہد توسدے روئے شاہد است مرشد توسدے گفت مرشد است

لغات: پہلے شاہد سے معشوق مجازی یعنی مقاصد دنیویہ اور نام و نمود شوکت و مکت وغیرہ مرادات نفسانیہ مراد ہیں۔ اور دوسرے شاہد سے معشوق حقیقی حق تعالیٰ مقصود ہے۔

ترجمہ: تیرا معشوق (مجازی) معشوق (حقیقی) کے چہرے کے آگے (بطور) دیوار حائل ہے۔ تیرا نفسانی رہبر مرشد (کامل) کی تعلیم کا حجاب ہے (جو مستفید نہیں ہونے دیتا) غنی۔

آشیائش گرہ خاطر گلبن باشد عند لیے کہ ز گل میل بخاشاک کند  
حافظ فردا کہ پیش گاہ حقیقت شود پدید شرمندہ رہبر دے کہ نظر بر مجاز کرد

مطلب: دنیوی مقاصد رجوع الی اللہ میں حارج ہوتے ہیں اب آگے اس قسم کے خاص واقعات پر روشنی ڈالتے ہیں:

اے بسا کفار را سودائے دیں بند شاں ناموس و کبر و آن و ایں

ترجمہ: اے (مخاطب) بہت سے کافروں کو دین (حق) کا شوق ہوتا ہے۔ مگر اس کو اس کے اختیار کرنے سے لاج شرم اور خیال و ضداری اور ادھر ادھر کی باتیں مانع ہو جاتی ہیں۔ بقول غالب دہلوی۔

جانتا ہوں ثواب طاعت و زہد بر طبیعت ادھر نہیں آتی  
غند سوئے مسجد ندید نفس بدم راہ ہنوز گرچہ از بارگنہ ساخت چو محراب مرا  
بند پنہاں لیک از آہن بتر بند آہن را کند پارہ تہ

ترجمہ: یہ مانع مخفی ہوتا ہے۔ مگر (سختی اور مضبوطی میں) لوہے نے بھی بدتر ہے۔ لوہے کے بند کو تو کدال بھی توڑ سکتا ہے۔ (مگر قلبی بند نہیں ٹوٹتا)۔

بند آہن را تو اں کردن جدا بند غیبی را نداند کس دوا

ترجمہ: لوہے کے بند کو تو (اوزاروں سے) توڑ سکتے ہیں۔ مگر اس غیبی بند کا کوئی تدارک نہیں کر سکتا۔

مرد را زنبور گر عیشے زند طبع او آں لحظہ بر دفعہ تند

ترجمہ: اگر بھڑادی کے ڈنک مارے تو اس کی طبیعت (جو مد بردا غلی ہے) فوراً اس کے اثر کو دور کرنے پر آمادہ ہو جاتی ہے اس کے لیے کہ وہ خارجی ڈنک ہے۔

زخم نیش اما چو از ہستی تست غم قوی باشد نگرود درد ست



ترجمہ: لیکن جب تمہارے باطنی ڈنک کا زخم ہو تو تکلیف زیادہ ہوگی (اور کسی علاج سے بھی) درد دھیمانہ ہوگا۔  
مطلب: اس سے ثابت ہوا کہ خارجی عوارض کی تدبیر سہل اور داخلی خرابی کا تدارک بہت مشکل ہے۔ یہی حالت قید آہن اور قید غرور و کبر کی سمجھو۔

شرح ایں از سینہ بیروں میجد لیک مے ترسم کہ نو میدی دہد  
ترجمہ: اس (بند باطنی کے حکم قضا ہونے) کی تفصیل سینے سے نکل پڑتی ہے۔ لیکن میں ڈرتا ہوں کہ ضعیف القلب لوگوں کو ناامیدی پیدا ہو۔

مطلب: اوپر کے اشعار میں کبر و ناموس کو بند غیبی قرار دیا تھا۔ اور اس کی علت حقیقتاً قضائے الہی بتائی تھی۔ اب فرماتے ہیں کہ توحید افعالی کے شدتِ غلبہ سے قضا کے مسئلے کی تفصیل کا دریا سینے میں موجزن ہے مگر اس کا استحضار ضعیف القلب لوگوں کے لیے مضر ہے کیونکہ جب ان کو اس بند غیبی کے من جانب اللہ ہونے کی تفصیل سنائی جائے گی تو اپنے مجبور محض ہونے کی غلط فہمی میں پڑ کر ترکِ رذائل اور کسبِ فضائل کی سعی کو لا حاصل سمجھ لیں گے اور اصلاحِ نفس سے دست کش ہو جائیں گے اور اس یاس و تعطل سے کفر لازم آئے گا۔ لہذا اس علت کی طرف مجملًا اشارہ کرنے کے بعد سعی و توکل اور امید و رجاء کی طرف توجہ دلاتے ہیں۔ چنانچہ فرماتے ہیں:

نے مشو نومید خود را شاد کن پیش آں فریاد رس فریاد کن:

ترجمہ: (اے طالب) ناامید نہ ہو۔ خاطر جمع رکھو (اور) اس فریاد رس کے حضور میں (یوں) فریاد کرو۔ سعدیؒ۔

مپندار ازیں در کہ ہرگز نہ بست کہ نومید گردد بر آوردہ دست  
کائے محبِ عفو از ما عفو کن اے طیبِ رنجِ ناسور کہن

لغات: محبت پسند کرنے والا دوست رکھنے والا۔ رنج مرض۔ ناسور پرانا زخم جو مندمل نہ ہو سین اور صائدونوں سے صحیح ہے۔

ترجمہ: کہ اے عفو کو پسند کرنے والے (خداوندِ غفور) ہم کو معاف فرما۔ اے پرانے ناسور (معاصی) کے علاج کرنے والے (ہمارا علاج کر)۔

مطلب: پہلے مصرعے میں کبر و غرور وغیرہ سابقہ گناہوں کی مکافاتِ بد سے بچنے کے لیے مغفرت کی التجا ہے اور دوسرے مصرعے میں ان ملکاتِ خبیثہ سے نجات پانے کے لیے دعا کی ہے۔ کما قال الہامیؒ۔

ما جرم پیشیں بگردن منہ در آیندہ توفیق کردن مدہ  
جائے گناہانم اگر از حد برون ست ہزاراں بار زان فعلت فزوں است  
اگر بادش دو صد خرمن گناہم توانی سوختن از برقی آہم  
دگر باشد ز عصیاں صد کتابم توانی شستن از چشمِ پر آبم  
عکسِ حکمت آں شقی رایا وہ کرد خود مبیں تا بر نیارد از تو گرد

لغات: عکسِ حکمت مرشد کے کمالات کا پرتو جو مرید پر پڑتا ہے۔ آں شقی سے کوئی شخص مشارالہ نہیں نہ عبد اللہ مذکور کو اس کا مشارالہ قرار دینا صحیح ہے کما سیاقی۔ بلکہ ہر وہ مرید مراد ہے جو پیر کے ذرا سے فیض سے اپنے آپ کو باکمال سمجھ کر اس سے



مستغنی ہو جائے۔ یا وہ گمراہ۔

ترجمہ: بد بخت آدمی کو کبھی (اہل کمال کا) پر تو حکمت گمراہ کر دیتا ہے (اس لیے) تم ہرگز خود بینی نہ کرو کہ مبادا یہ تم کو تباہ کر دے۔

مطلب: اس سے مضمون سابق آں ز پر تو داں مداں از اصل خویش الخ کی طرف رجوع ہے۔

اے برادر بر تو حکمت جاریہ ست آں ز ابدال ست و بر تو عاریہ ست

لغات: جاریہ رواں۔ ابدال اولیاء اللہ کی خاص جماعت دیکھو (جلد اول) یہاں مطلق اولیائے کرام اور مرشدان کامل مراد ہیں۔

ترجمہ: بھائی جان! یہ علم و حکمت جو تمہارے (قلب کے) اندر نزول کرتی ہوئی معلوم ہوتی ہے۔ یہ اولیائے اللہ کی برکت سے ہے اور تمہارے پاس محض عاریت ہے۔

گر چہ در خود خانہ نورے یافت است آں ز ہمسایہ منور تافت است

ترجمہ: (اس کی مثال ایسی ہے کہ) کوئی گھر اگر چہ اپنے اندر نور پاتا ہے۔ مگر وہ اس پاس والے روشن گھر سے جگمگا رہا ہے۔

شکر کن غرہ مشو، بنی مکن! گوش دار و چچ خود بینی مکن

لغات: غرہ مغرور۔ بنی کندن۔ انکار کرنا۔ گوش داشتن متوجہ ہو کر سننا۔

صناع: بنی اور گوش مناسبات ہیں اور بنی کے لفظ میں تجنیس تام ہے۔

ترجمہ: (پس) تم (اس پر تو کے حصول پر) شکر کرو (اور اس کو اپنا کمال) سمجھ کر مغرور مت ہو۔ اور (صحبت پیر سے مستفید ہوتے رہنے سے) انکار نہ کرو (اور یہ بات) کان لگا کر سنو اور ہرگز خود بینی نہ کرو۔

صد درلغ و درد کایں عاریتے معجاں را دور کرد از امتے

ترجمہ: صد افسوس! اور دکھ کی بات ہے کہ اس (علم و کمال) عاریتی نے مغرور لوگوں کو (امت مرحومہ) سے خارج کر رکھا ہے۔

مطلب: اگر مرشدان برحق سے استغنا کفر تک پہنچ گیا تو امت سے خارج ہونا ظاہر ہے اور اگر کبر و سرکشی بقدر کبر و سر زد ہوئی تو بھی بدیں لحاظ کہ یہ صفات کمال امتیت کے منافی ہے امت کے خارج ہونے کے قریب ہے۔

من غلام آنکہ او در ہر رباط خویش را واصل نداند بر ساط

لغات: رباط سرائے مسافر خانہ منزل سفر۔ ساط خوان ضیافت۔

ترجمہ: ہم تو اس شخص کے غلام (معتقد) ہیں جو (منازل سلوک کی) ہر منزل پر (پہنچ کر) اپنے آپ کو یوں نہ سمجھے کہ میں خوان (مقصود) پر واصل ہو گیا۔

بس رباطے کہ باید ترک کرد تا بمسکن در رسد سر یک روز مرد



لغات: بس بائے موحده کے ساتھ بیان کثرت کے لیے۔ مسکن مقام منزل مقصود۔ مرد سے سالک مراد ہے۔

ترجمہ: (کیونکہ اس قسم کی) بہت سی منزلیں طے کرنی ہوں گی۔ تب سالک ایک روز منزل (مقصود) پر پہنچے گا۔

مطلب: لہذا جس منزل پر فائز ہو اس کو چھوڑ کر اگلی منزل کا قصد کرے۔ ایک ہی منزل کو ٹھکانے کی جگہ بنانا کمال سے محروم رہنے کا مصداق ہے۔ جائی۔

سیر الی اللہ اور سیر فی اللہ

چوں خواہی رخت در منزل نہادن نیابد بر سر پل ایستادن  
اگر دونوں شعروں میں سیر سے سیر الی اللہ مراد ہے تو مسکن سے مرتبہ فنا و بقا مقصود ہے جو سلوک میں منتہائے مقامات ہے اور اگر سیر فی اللہ مراد ہے تو مسکن سے ایک مرتبہ فنا و بقا مقصود ہے جو جامعیت کے ساتھ اقرب ہو۔ چنانچہ جو اکمل المتاخرین حضرت شیخ کلیم اللہ قدس سرہ نے فرمایا ہے کہ علوم و حقائق بہت ہیں اس لیے ہمیشہ آدمی سالک ہے۔ اور منتہا ایک ایسا لفظ ہے کہ اس کا کوئی معنی نہیں۔ حضرت شیخ اکبر رحمۃ اللہ علیہ نے فتوحات میں فرمایا ہے کہ چونکہ منتہا کا لفظ صوفیہ میں اکثر مستعمل ہوتا ہے اس لیے اس کے معنی یوں سمجھنے چاہئیں کہ جو شے جامعیت کی طرف اقرب ہو وہ منتہا ہے پھر فرمایا کہ قطب کے معنی یہی ہونے چاہئیں۔ (حاشیہ مولانا احمد حسن)

گر چہ آہن سرخ شد اور سرخ نیست پر تو عاریت آتش ز نے ست

ترجمہ: دوسری مثال لوہا اگر چہ سرخ ہو گیا۔ لیکن (وہ بالذات) سرخ نہیں۔ بلکہ آتش زن کی آگ کا (عارضی) پرتو (غالب) ہے۔

مطلب: اوپر یہ بیان چل رہا ہے۔ اے برادر بر تو حکمت جاریہ است۔ آں زابدال ست بر تو عاریہ ست یعنی ہمارا کمال نہیں۔ بلکہ کسی با کمال کا پرتو اور ظل ہے۔ اور اس کی ایک مثال۔ گرچہ در خود خانہ نورے یافت است الخ سے دی تھی اب اس کی مثال لوہے کی آتشیں سرخی سے دیتے ہیں جو آگ سے مستعار ہے اسی طرح چند مثالیں اور آئیں گی۔

گر شود پر نور روزن یا سرا تو مداں روشن مگر خورشید را

ترجمہ: (تیسری مثال) اگر کوئی روشندان یا گھر روشن ہو۔ تو تم سورج کو (بالذات) روشن سمجھو (نہ اس گھریا روشندان کو)۔

ور درو دیوار گوید روشنم پر تو غیرے ندارد ایں منم

ترجمہ: اور اگر دریا دیوار دعویٰ کرے کہ میں خود روشن ہوں اور کسی کا پرتو مجھ پر نہیں دیکھ لو میں (خود روشن) ہوں۔

پس بگوید آفتاب اے نارشید چونکہ من غائب شوم آید پدید

ترجمہ: تو سورج کہہ سکتا ہے کہ اے خطا کار جب میں چھپ جاؤں گا تو (اصلی راز) کھل جائے گا۔

سبز ہا گویند ماسبز از خودیم شادو خندانیم و بس زیبا خدیم

لغات: سبز ہا نباتات سبزہ کے ساتھ ہا علامت جمع شامل ہونے سے ہائے مختص حذف ہو گئی۔ خد خسارہ عارض۔

زیبا خد خوبصورت رخسار والا۔

ترجمہ: (چوتھی مثال) پودے اور انگوریاں (اگر) دعویٰ کریں کہ ہم خود بخود سبز ہیں۔ اور (آپ سے آپ) شادو



خنداں اور خوبصورت ہیں۔

فصل تابستاں بگوید اے ام خویش را بیند چوں من بگذرم

لغات: تابستان موسم گرما، فصل ربیع۔ ام جمع امت۔ مراد انواع و اقسام۔

ترجمہ: تو فصل ربیع کہہ سکتی ہے کہ اے انواع (سبزہ) ذرا مجھے گزر جانے دو پھر (موسم خزاں میں) اپنے آپ کو دیکھنا (کہ کیا ہے کیا بن جاؤ گی۔)

تن ہے نازد بخوبی و جمال روح پنہاں کردہ فرو پرو بال

لغات: قر شان و شوکت۔ پرو بال ساز و سامان۔

ترجمہ: (پانچویں مثال) بدن اپنی خوبصورتی اور جمال پر نازاں ہے (اور) روح نے اپنی شان و شکوہ اور ساز و سامان چھپا رکھے ہیں۔

گویدش اے مزبلہ تو کیستی؟ یک دو روز از پر تو من زیستی

لغات: مزبلہ کوڑے کرکٹ کی جگہ گندگی کا ڈھیر۔

ترجمہ: روح بدن کو کہتی ہے اے گندگی کے ڈھیر! تو ہے کیا؟ خیر میرے پر تو (حیات) سے ایک دو روز زندگی حاصل کر لی۔ صائب

برسفال جسم نازیدن ندارد حاصلی این سیو امروز اگر شکست فردا بشکند

عینج و نازت سے نکلند در جہاں باش تاکہ من شوم از تو جہاں

لغات: عینج غین کے ضمہ سے ناز و ادا۔ جہان پہلا کلمہ بمعنی عالم۔ دوسرا اسم حالیہ جستن (کودنا) سے۔

صانع: جہان کے لفظ میں صنعت تجنیس ہے۔

ترجمہ: (اس پر بھی) تیرا کرشمہ و ناز عالم میں نہیں سانا۔ اچھا ٹھیر جا میں ذرا تجھ سے علیحدہ ہو جاؤں۔ صائب

سبک رواں بہ نہا نختہ عدم رفتہ بر آستانہ چو نعلین ماندہ قالہا

گر مدارانت ترا گورے کنند کش کشانت درتگ گور افگند

لغات: گر مداراں محبت کی گرم جوشی دکھانے والے۔ ترا برائے تو: کنند کاف کے فتح سے فعل مضارع (کند)

(کھودنا) سے کش کشاں کشاں کھینچتے کھینچتے۔ تگ تہ: قعر، گہرائی تک۔ گور سے مراد لحد۔

ترجمہ: (پھر دیکھنا) تیرے بڑے گرم جوشی جتانے والے (دوست) تیرے لیے ایک قبر کھودیں گے اور کشاں کشاں قبر کی لحد میں ڈال دیں گے۔ صائب

چو پیش دستی خود کرد سر نوشت قضا محبت پدری باپہرچہ کار کند

نفاذ تنومند را قدر چنداں بود کہ در خانہ کالبد جاں بود

چوں بیرون رود جوہر جاں زن گریزد ز ہمواہ خویشمن

چراغیکہ بادے در دو روی چہ بر طاق ایواں چہ روئے زی



اگر برپہری دگر در مفاک چو خاکے شوی عاقبت زیر خاک  
تا کہ چون در گوریارانت کنند طعمہ موراں و مارانت کنند  
لغات: طعمہ خوراک غذا موراں کرم جمع مور۔ ماراں سانپ جمع مار۔

ترجمہ: یہاں تک کہ جب تیرے ہمدرد تجھ کو قبر میں (دفن) کر دیں گے تو (گویا) تجھ کو مور و مار کی خوراک بنا کر (چل دیں) گے۔ صائب۔

طعمہ مور شوی گرچہ سلیمان شدہ زال میگردی اگر رستم دستاں شدہ  
بنی از گند تو گیرد آں کس کہ بہ پیش تو ہے مردے بے

لغات: بنی گرفتار ناک بند کر لینا۔ گند بدبو، تعفن۔ پیش کسے مردن کسی پر قربان جانا، نثار ہونا، جان دینا۔

ترجمہ: (پھر جب تو گل سڑ جائے گا تو) وہ شخص بھی تیری بدبو سے ناک بند کرے گا جو تجھ پر اکثر جان فدا کرتا ہے۔

نظارہ دوند ایں ہرہاں غمناک باتو نیابد ہیچ کس در خاک با تو  
رفیقانت ہمہ دم ساز گردند ز تو ہر یک برا ہے باز گردند  
پر تو روح ست نطق و چشم و گوش پر تو آتش بود در آب جوش

ترجمہ: (غرض) قوت گویائی اور قوت بینائی اور قوت شنوائی (سب) کا پر تو ہے۔ (جس طرح) پانی کا جو آگ ہی کا (پرتو) ہے۔

آں چنانکہ پر تو جاں برتن ست پر تو ابدال برجان من ست

ترجمہ: (پس) جس طرح جان کا پرتو جسم پر ہوتا ہے (اسی طرح علم و کمالات میں) اولیا کا پرتو میری (تمہاری) روح پر ہے۔

مطلب: یہ نتیجہ ہے تمام مذکور بالا تمثیلات کا۔ سعدیؒ

جمال ہم نشین در من اثر کرد وگر نہ من ہماں خاکم کہ ہستم  
جانِ جاں چو وا کشد پارا جاں جاں چناناں گردد کہ بیجاں تن بداں

لغات: جانِ جاں روح الروح۔ ولی اللہ مرہد کامل۔ پاکشیدن پیچھے ہٹ جانا۔ بداں یا تو بکسر با صیغہ امر ہے  
دانستن سے یا فتح با حرف جار اور آں اسم مجرور ہے۔

ترکیب: دوسرے مصرعہ میں کاف میانیہ ہے۔ اور کہ بیجاں الخ بیان ہے۔ چنانچہ کہ اسم اشارہ کا بداں بہ تقدیر اول صیغہ  
امرا لگ جملہ فعلیہ ہے اور مرہد پر مانی جار مجرور ہے متعلق گردد کے۔

ترجمہ: (۱) پس اگر وہ روح الروح یعنی مرہد کامل اپنا قدم (ہماری) روح سے پیچھے ہٹا لے تو ہماری روح ایسی (بے کمال) رہ جائے۔ جیسے جسم بے جان۔ اس کو (یقینی) جانو (۲) پس اگر وہ روح الروح (مرہد کامل) اپنا قدم (ہماری) روح سے پیچھے ہٹا لے تو اس (بے التفاتی) سے تو ہماری روح ایسی (بے کمال) رہ جائے جیسے جسم بے جان۔ امیر خسروؒ  
ز بے دلی اگر جان روو عجب نہ بود خو دل نمیدہم آنکہ دلستان من است



سراناں روئے نہم من بر زمیں تا گواہ من بود در یوم دیں

ترجمہ: ہم لوگ اپنا چہرہ (جو اشرف اعضا ہے) اسی لیے زمین پر رکھتے ہیں جو (اخص الاشیا ہے) کہ وہ قیامت کے روز (ہمارے انکسار و تواضع کے بارے میں) ہماری گواہ ہو۔

مطلب: اوپر اپنے زعم کمال کی مذمت اور عجب و خود پسندی سے بچنے کی ہدایت کی تھی اب فرماتے ہیں کہ نماز جو سراسر تذلل و خضوع کے آثار پر مشتمل ہے اس میں بھی یہی حکمت مرکوز ہے کہ انسان کی گردن کبر خم ہو۔ اور سر پر غرور زمین سے جھوٹے اور یوم الحساب میں اس کے ترک کبر و کسر نفس کی شہادت مہیا ہو سکے۔ امیر خسروؒ

چرا بنجاک نسایم پیش از رخ و چشم کہ اوز خاک مرادادہ چشم و رخسارست  
یوم دیں کہ زلزِلَتِ ذُلِّ زَالِہَا ایں زماں باشد گواہ حالہا

ترکیب: یوم دین مبین ہے کاف بیانیہ زلزلت الخ بیان مبین و بیان مل کر مبتدا ہوا دوسرے مصرعہ میں باشد کا اسم یعنی زمین محذوف ہے ایں زماں ظرف جس کا مشار الیہ یوم دین ہے۔ یہ جملہ اسمیہ ہو کر خبر ہوئی۔

ترجمہ: قیامت کے روز جب کہ (بقول باری تعالیٰ) زمین کو زلزلہ دیا جائے گا اس وقت وہ حالات کی گواہی دے گی۔

کو نُحَدِّثُ جَہْرَةً اَخْبَارَہَا در سخن آید زمین و خارہا

لغات: کو کہ او کاف تعلیلیہ ہے۔ تحدث کلام کرے گی۔ جہرۃ صاف طور پر۔ اخبار خبریں۔

ترجمہ: کیونکہ قرآن مجید میں ارشاد ہے کہ وہ صاف صاف اپنی خبریں کہہ سنائے گی۔ زمین اور (اس کے سب خار و خس بولنے لگیں گے۔)

مطلب: یہ اقتباسات سورہ زلزال سے ہیں۔ اِذَا زُلْزِلَتِ الْاَرْضُ زِلْزَالَہَا وَاَخْرَجَتِ الْاَرْضُ اَنْفَالَہَا وَقَالَ الْاِنْسَانُ مَا لَہَا یَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ اَخْبَارَہَا ”جب زمین بڑے زور سے ہلائے جائے گی اور یہی اپنے دھننے (معدنیات اور مردے وغیرہ) نکال کر پھینک دے گی۔ اور انسان بول اٹھے گا کہ اسے کیا ہو گیا۔ اسی دن یہ اپنی تمام خبریں (یعنی لوگوں کے اچھے برے عمل خدا سے) بیان کر دے گی۔

اوپر ذکر تھا کہ ہمارے مجدد تواضع کی شہادت زمین دے گی۔ مگر جماد کا گواہی دینا بظاہر مستبعد تھا اس لیے قرآن مجید کی مذکورہ آیات سے اس کا اثبات کیا۔ آگے فلاسفہ کی تردید فرماتے ہیں جو جمادات کے شعور و احساسات کے منکر ہیں۔

فلسفی گوید ز معقولاتِ دوں عقل از دہلیزِ مے ناید بروں

ترجمہ: فلسفی (جو کلام جماد کا منکر ہے عقلیات سافلہ کی گفتگو کر رہا ہے۔ اور اس کی عقل ابھی (سفلیات کی) دہلیز سے باہر نہیں نکلی (علوم عالیہ تک تو کیا پہنچتی) صائب۔

بدلیل عقل ناقص کجا رسیدہ باشد  
چو بکنہ رائے کورے ز عصارِ سیدہ باشد  
جو بریل ایں جا گرہ شکست دارد  
کجا رسیدہ باشد تک و پوئے عقل ناقص  
فلسفی منکر شود در فکر وطن  
گو برو سرا بداں دیوار زن

ترجمہ: فلسفی صرف قوتِ فکر یہ اور مقدماتِ ظنیہ کی بنا کر (حقائقِ عالیہ) کا انکار کرتا ہے۔ اسے کہہ دو کہ (ساری عمر)



اسی دیوار ( فکر ) سے سر پھوڑتے رہو۔ صائب۔

از ہر ہی عقل بجائے نہ رسیدیم  
نطق آب و نطق خاک و نطق گل  
ترجمہ: پانی کا بولنا، مٹی کا بولنا اور گارے کا بولنا اہل دل (یعنی انبیاء و اولیا) کے حواس کو محسوس ہو رہا ہے سعدی۔  
بذکرش ہر چہ بنوا در خروش ست  
نہ بلبل بر طعن سبج خوانے ست  
فلسفی کو منکرِ حنائہ است  
از حواسِ انبیاء بیگانہ است

لغات: حنائہ رونے والا۔ وہ ستون جو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے فراق میں چیخیں مار کر رویا تھا۔ شرح ہذا میں تیسری جلد میں اس کا ذکر مفصل گزر چکا ہے۔ بیگانہ محروم، نا آشنا۔

ترجمہ: جو فلسفی (ستون) حنائہ (کے واقعہ آہ و فغان) کا منکر ہے۔ وہ حضرت انبیا علیہم السلام کے قوائے مدرکہ کا اندازہ لگانے سے محض محروم ہے۔

مطلب: اس کا یہ مطلب نہیں کہ ستون حنائہ کا نالہ و فغان ایک سری و معنوی امر تھا جس کے احساس و سماعت کے لیے خاص انبیا علیہ السلام کا ادراک درکار ہے بلکہ واقعہ یہ ہے کہ ستون مذکورہ کی صدائے نالہ اس وقت تمام حاضرین نے سنی تھی۔ جس کا ثبوت احادیث صحیحہ سے ملتا ہے۔ حالانکہ وہ سب لوگ نبی و رسول نہ تھے۔ اس سے ثابت ہوتا ہے کہ ستون مذکورہ کا نالہ صرف معنوی و حالی نہیں بلکہ ظاہری اور مدرک بحواس ظاہر تھا۔ شعر کا مطلب یہ ہے کہ فلسفی کو انبیا علیہم السلام کے حواس لطیفہ کا کرشمہ معلوم نہیں کہ وہ ہر چیز کے حالی اور وجدانی تکلم کو محسوسات ظاہریہ کی صورت میں محسوس کر سکتے ہیں اور ان کی تاثیر و تصرف سے دوسرے حاضرین مجلس کے لیے بھی وہ معنوی امر ظاہری اور حسی حیثیت حاصل کر سکتا ہے۔ حتیٰ کہ ہر شخص کے لیے وہ امر معنوی امور ظاہرہ کی طرح مرئی مسموع و ملموس ہو سکتا ہے۔ جیسے کہ کوئی شخص جبرائیل علیہ السلام کو نہیں دیکھ سکتا۔ مگر آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے فیض صحبت سے عام حاضرین نے ان کو ایک خوش رو خوش پوش اور مہذب جوان کی صورت میں دیکھا اور ان کو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے ساتھ باتیں کرتے سنا تو یہ آپ کا ایک روز تصرف یا بالفاظ دیگر معجزہ تھا جس سے بقدرت الہی ایک معنوی اور روحانی امر تھوڑی دیر کے لیے محسوسات ظاہریہ کے عالم میں ظہور پذیر ہو گیا۔ جس سے ہر شخص اس کو ادراک کر سکے۔ اور اس وقت وہ اس معنویت کے حجاب میں مستور نہیں رہا جس کے ادراک پر صرف انبیا کی نظر ہی قادر ہو سکے۔

گوید او کہ پر تو سودائے خلق بس خیالات آورد در رائے خلق

لغات: پر تو اثر مراد ہے۔ سودا سے خلط سودا مراد ہے۔ جس کی زیادتی عموماً تخیلات باطلہ کی باعث ہوتی ہے۔ اور کبھی اس کا نتیجہ جنوں ہوتا ہے۔ رائے۔ ذہن، عقل۔

ترجمہ: (اور) وہ فلسفی کشف کے متعلق یوں کہتا ہے کہ ان لوگوں کو خلط سوداوی کا اثر (ان) اشخاص کے ذہن میں کچھ خیالات (غلط) جمع کر دیتا ہے۔

مطلب: فلسفی لوگ چونکہ عالم محسوسات کے مقید اور امور باطن کے منکر ہوتے ہیں۔ اس لیے وہ انبیا اور اولیا کے



مشاہدات اور مکشوفات کو سودا و تخیلاتِ باطلہ بلکہ جنون سے تعبیر کرتے ہیں۔ جیسے کہ کفارِ عرب بھی آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو مجنون (دیوانہ) کہتے تھے۔ وَأَنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا الْيَزْ لِقَوْلِكَ بَأْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ۔ ”کافر جب قرآن سنتے ہیں تو ایسا معلوم ہوتا ہے کہ تم کو گھور گھور کر خدا کے رستہ سے پھسلا دیں گے اور کہتے ہیں کہ یہ شخص تو ایک دیوانہ ہے۔“ (سورہ ن)

بلکہ عکسِ آں فساد و کفرِ او آں خیالِ منکرے را زد برو  
ترجمہ: (مگر درحقیقت آنحضرت کو سودا نہیں) بلکہ برعکس اس کے فلسفی کے فساد (اعتقاد) اور کفر (کی شامت) نے یہ منکرانہ خیال اس کے اندر پیدا کر دیا۔ کما قیل۔

بر بلندای سخن بسوئے خود است      تف بروئے فلک بروئے خود است  
ایم خسرو      وقتے زبان طعن کشودم بہ بیدلے      دامن دلے خراب مرا حق او گرفت  
فلسفی مردیو را منکر شود      در هماندم حرّ دیوے بود

ترجمہ: فلسفی شیطان (کے وجود) کا منکر ہے۔ اور اسی وقت (انکارِ حقیقت کے اعتبار سے) وہ شیطان کا تابع ہو رہا ہے۔ (پس متبوع کا وجود کیوں نہ ہوا)۔

گر ندیدی دیورا خود را ہمیں      بے جنوں نبود کبودی برجہیں  
ترجمہ: (اے شیطان سیرتِ فلسفی) اگر تو نے شیطان نہیں دیکھا تو اپنے آپ کو دیکھ لے (کیونکہ شیطانی خیالات شیطنت کے بغیر نہیں ہو سکتے۔ جس طرح) جنون کے بغیر پیشانی پر نیلگوئی نہیں ہوتی۔

ہر کرا در دل شک و پیچانی است      در جہاں او فلسفی پنهانی است  
ترجمہ: (فلسفی کے پر سینگ نہیں ہوتے) جو شخص یہی دل میں شک اور کج فہمی رکھے وہ دنیا میں چھپا فلسفی ہے (خواہ وہ بظاہر پکا مسلمان سمجھا جاتا ہو)۔

مطلب: فلاسفہ منکرین کی مذمت کے بعد فرماتے ہیں کہ فلاسفہ سے کوئی خاص فرقہ مراد نہیں۔ بلکہ جس شخص میں کج فہمی اور غلط بینی کا مادہ ہو وہ اس زمرہ میں شامل ہے خواہ بظاہر فرقہ ناجیہ کا ہی ایک فرد ہو۔ ذرا آگے چل کر اس طرف بھی اشارہ فرمائیں گے کہ کسی کو اپنے مومنِ کامل ہونے پر مغرور نہ ہونا چاہیے۔ شاید کوئی شعبہ فلسفیت دل میں پنہاں ہو اور کسی وقت ظہور پذیر ہو کر کشتیِ ایمان کو گردابِ تشویش میں ڈال دے۔ لہذا ہمیشہ اللہ تعالیٰ سے صراطِ مستقیم پر قائم رہنے اور دنیا سے سلامتی ایمان جانے کی دعا کرنی چاہیے۔ نظامی۔

زبانم را چناں راں بر شہادت      کہ باشد ختمِ کارم بر سعادت  
چناں دارم کہ درنا بود در بود      چناں باشم کز و باشی تو خوشنود  
مے نماید اعتقادِ او گاہ گاہ      آں رگِ فلسف کند رویش سیاہ

ترجمہ: (چنانچہ) وہ کبھی کبھی اپنا اعتقادِ فلسفہ ظاہر کر ڈالتا ہے اور اس کی رگِ فلسفیت (اہل ایمان کے زمرے میں) اس کا منہ کالا کرتی رہتی ہے۔



الحذر اے مومنوں کو در شما ست در شما بس عالم بے منتہا ست

لغات: الحذر مصدر محذوف، الفعل، بچو ڈرڈ پرہیز کرو۔ کوکہ او فلسفی کی طرف اشارہ ہے۔

ترجمہ: اے مومنو! بچو۔ کیونکہ وہ (اثر فلسفیت) تمہارے اندر موجود ہے۔ (یہی نہیں بلکہ) تمہارے اندر تو (عقائد مختلفہ کا) ایک بے انتہا جہان بھرا پڑا ہے۔

جملہ ہفتادو دو ملت در تو ہست دہ کہ آں روزے بر آرد از تو دست

لغات: ہفتادو دو بہتر (۷۲)۔ ملت مذہب مذہبی فرقہ وہ کلمہ تعجب و تحسین و افسوس۔ دست بر آوردن ہاتھ پیر نکالنا غالب آنا ظہور پانا۔

ترجمہ: تمام ستر دو بہتر (گمراہ فرقے تیرے اندر موجود ہیں۔ بڑے افسوس کی بات ہے۔ اگر کسی روز وہ تم سے ظہور کریں۔

ہر کہ اورا برگِ ایں ایماں بود ہچو برگِ از نیمِ او لرزاں بود

ترجمہ: اور جس شخص کے پاس اس ایمان کا سامان ہوگا وہ پتے کی طرح اس کے خوف سے لرزاں رہے گا۔

مطلب: وجہ خوف یہ ہے کہ انسان کی اخروی حالت کا مدار خاتمہ پر ہے حضرت جابر رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ یُبْعَثُ كُلُّ عَبْدٍ عَلَى مَا مَاتَ۔ یعنی ہر بندہ جس حالت پر وفات پائے گا اسی پر اٹھایا جائے گا۔ (مشکوٰۃ) اور کسی کو اپنے خاتمہ کے متعلق کچھ معلوم نہیں کہ کیسا ہوگا۔ کیونکہ دل کی زمام اپنے ہاتھ میں نہیں۔

حضرت انس رضی اللہ عنہ کہتے ہیں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اکثر یہ دعا مانگا کرتے تھے۔ یا مقلب القلوب ثبت قلبی علی دینک۔ یعنی ”اے دلوں کے پھیرنے والے میرے دل کو اپنے دین پر قائم رکھ (اور یہ دعا دوسروں کی تلقین کے لیے بھی) تو میں نے عرض کیا یا نبی اللہ ہم آپ پر ایمان لائے اور جو شریعت آپ لائے ہیں اس پر بھی ایمان لائے۔ کیا اب بھی آپ کو ہماری طرف سے اندیشہ ہے۔ فرمایا۔

نعم ان القلوب بین اصبعین من اصابع اللہ یقلبہا کیف یشاء۔ ”ہاں بے شک تمام لوگوں کے دل اللہ تعالیٰ کے ہنجر قدرت کی دو انگلیوں کے درمیان ہیں جدھر چاہے ان کو پھیر دے۔“ (مشکوٰۃ) حافظ۔

حکم مستوری و مستی ہمہ بر خاتمہ ست کس ندانست کہ آخر بچہ حالت برود  
بر بلیس و دیو زان خندیدہ کہ تو خود را نیک مردم دیدہ

لغات: بلیس ابلیس ضرور ثالف ساقط ہو گیا۔ دیو شیطان۔ بر کسے خندیدن کسی کا مضحکہ اڑانا استہزا کرنا اس کو حقیر سمجھنا۔

ترجمہ: تم جو (مطمئن ہو کر) ابلیس و شیطان کی ہنسی اڑا رہے ہو اس کی وجہ یہ ہے کہ تم اپنے آپ کو بڑا صالح سمجھ رہے ہو۔ (حالانکہ یہ سب سے زیادہ صالحین کا ہی دشمن ہے) صائب۔

ابلیس کند راہزنی راہرواں را ایں گرگ نظر از گلہ بر سر کلہ دارد  
چوں کند جانباز گونہ پوستیں چند واویلا براید ز اہل دیں



لغات: پوتین بازگو نہ کردن پوتین کو الٹ دینا۔ یعنی مخفی حالات کا ظاہر اور ظاہری کیفیت کا روپوش ہو جانا۔  
ترجمہ: لیکن جب (حضرت کے) مخفی روحانی معائب نمایاں ہو جائیں گے تو دیندار (معتقد) لوگوں سے فریاد و فغاں کی آواز بلند ہوگی (کہ ہم نے کس قدر دھوکا کھایا)۔

مطلب: اِذْ تَبَرَّءَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَرَأَى الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ ”جب گرو اپنے چیلے چانٹوں سے دست بردار ہو جائیں گے۔ اور عذاب کے سامان دیکھ لیں گے اور ان کے باہمی تعلقات ٹوٹ جائیں گے“ (بقرہ ع ۲۰)  
آگے فرمایا ہے۔ كَذَٰلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ”(یونہی اللہ ان کے اعمال آگے لائے گا اور ان کو وہ حسرت دکھائی دیں گے اور ان کو دوزخ سے نکلنا نصیب نہیں ہوگا“۔ (بقرہ ع ۲۰)

بر دو کاں ہر زر نما خنداں شد است زانکہ سنگ امتحاں پنہاں شد است

ترجمہ: (مثلاً) دوکان پر (اپنا) سونا دکھانے والے لوگ اس لیے بیٹھے ہنس رہے ہیں کہ کسوٹی غائب ہے (یعنی کوئی ان کا کھرا کھوٹا پرکھنے والا نہیں)۔

پردہ اے ستار ازما و امگیر باش اندر امتحاں مارا بحیر

لغات: ستار پردہ رکھنے والا اللہ تعالیٰ کا ایک نام ہے۔ بحیر میم کا ضمہ جیم کا کسرہ پناہ دینے والا۔

ترجمہ: اے ستار (عیوب) ہماری پردہ دری نہ کر۔ اور امتحان کے وقت ہم کو اپنی پناہ میں رکھ۔

مطلب: اس شعر کا ربط ماقبل کے ساتھ بعض شارح یوں دیتے ہیں کہ جب زرنما کے اعمال کی تنقید قیامت کے روز محک امتحان سے کی جائے گی۔ تو وہ یہ دعا کرے گا کہ الہی پردہ رکھ لے۔ بعض شارحین کہتے ہیں کہ مولاناؒ نے اثنائے بیان میں یہ دعاؤ التجاہہ تقاضائے خوفِ حساب کی ہے۔

قلب پہلو میزند با زر بشب انتظار روز مے وارو ذہب

لغات: با کے پہلو زدن کسی کا مقابلہ کرنا، ہمسری کا دعویٰ کرنا ذہب سونا، طلا۔

ترجمہ: کھوٹا (سکہ) زرِ خالص کے ساتھ رات کے وقت برابری کا دعویٰ کرتا ہے۔ اور (خالص) سونا دن نکلنے کا منتظر ہے۔ (کہ کھرے کھوٹے کی پرکھ ہو جائے) سعدیؒ۔

دگر نقرہ اندوہ باشد نحاس تو اں خرچ کردن بر ناشناس  
منہ جان من آب زر بر پشیز کہ صراف دانا نگیرد بھیر  
زر اندوگاں را بایش برند پدید آید آنگہ کہ مس یا زر اند  
با زبان حال زر گوید کہ باش اے مزور تا براید روز قاش

لغات: باش فعل امر ہے ٹھہر۔ مزور واؤ مشد کے فتح سے کھوٹا بناوٹی، قلب فاش ظاہر کھلا۔

ترجمہ: (خالص) سونا زبان حال سے کہتا ہے۔ اے بناوٹی سکے ٹھہر ذرا دن تو چڑھنے دے (پھر تیری قلعی کھل جاوے گی) سعدیؒ۔

کسانیکہ فعلست پسندیدہ اند ہنوز از تو نقش بروں دیدہ اند



چہ قدر آورد بندہ حور دیش کہ زیر قبا دارد اندام پیش  
مطلب: ان تمام امثلہ و نظائر سے مقصود یہ ہے کہ دنیا میں جو دارالاعمال ہے لوگوں کے کھرے کھوٹے اعمال میں تمیز  
مشکل ہے۔ اسی لیے کبھی کوئی بد اعمال اور خبیث النفس آدمی تقویٰ و تقدس کے لباس میں جلوہ گر ہو کر متقی و مقدس لوگوں کا  
ہمسربن جاتا ہے تو لوگ اس کے معتقد ہو جاتے ہیں اور اس کو اپنا پیشوا سمجھنے لگتے ہیں۔ مگر قیادت کے روز جو دارالجزا ہے جب  
لوگوں کے اعمال کی پرکھ اور تنقید ہوگی تو ان حضرات کا راز طشت از بام ہو جائے گا۔ سعدیؒ

نشايد بدستان شدن در بهشت کہ بازت رود چادر از روئے زشت  
اب آگے برے انجام سے ڈرنے کی ہدایت فرماتے ہیں:

صد ہزاراں سال ابلیس لعین بود ز ابدال و امیر المومنین

ترجمہ: لاکھوں سال ابلیس لعین (عبادت کی بدولت) زمرة اولیا میں شامل اور (ملائکہ) اہل ایمان کا سردار بن رہا تھا۔

پنجہ زد با آدم از نازیکہ داشت گشت رسوا ہچو سرگیں وقت چاشت

لغات: پنجہ زد مقابلہ کرنے لگا۔ ضد و مخالفت پر آمادہ ہو گیا۔ ناز عجب و غرور۔ سرگیں گوبر مراد نجس و ناپاک چیز۔  
چاشت ایک پہر دن چڑھے کا وقت روز روشن۔ اس سے وہ وقت مراد ہے جب کسی چیز کا مخفی عیب اظہر من الشمس ہو جائے۔  
ترجمہ: حتیٰ کہ ناز (وعجب) میں (آ کر) حضرت آدم علیہ السلام کا مخالف (و مقابل) بن بیٹھا اور ایسا رسوا ہوا جیسے کہ  
دن چڑھے کے وقت گوبر۔

پنجہ بامرداں مزن اے بوالہوس برتر از سلطاں چہ میرانی فرس

ترجمہ: اے بوالہوس (تو بھی شیطان کی طرح) مردان (خدا) کا مقابلہ نہ کر (بھلا) سلطان سے آگے تو گھوڑا کیوں  
دوڑاتا ہے۔

دعا کردن بلعم با عور کہ موسیٰ علیہ السلام و قوم

را ازیں شہر کہ حصار داده اند بے مراد گرداں

بلعم با عور کا دعا کرنا کہ (الہی) موسیٰ علیہ السلام اور ان کی قوم کو اس شہر سے  
جس کا انہوں نے محاصرہ کر رکھا ہے ناکام واپس کر دے

بلعم با عور را خلق جہاں سغبہ شد مانند عیسیٰ زماں

لغات: بلعم با عور حضرت موسیٰ علیہ السلام کے عہد میں ایک مشہور و معروف عابد تھا جو آخر شیطان کے بہکانے سے اپنا  
سرمایہ زہد و تقویٰ کھو بیٹھتا ہے اس کا حال آگے آتا ہے۔ سغبہ فریفتہ، مطیع، گرویدہ۔

ترجمہ: بلعم با عور کی ایک دنیا اس طرح فریفتہ و معتقد تھی جس طرح حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی ان کی اپنے زمانہ میں۔

سجدہ ناوردند کس را دون او صحت رنجور بود افسون او

لغات: سجدہ سے سر اطاعت خم کرنا مراد ہے۔ سجدہ عبادت مقصود نہیں۔ بلعم با عور اس وقت دین حق کا پابند تھا۔ اس



لیے اس سے یہ متوقع نہیں کہ وہ لوگوں سے اس قسم کا سجدہ کرانا منظور کرتا اور دین حق میں کبھی غیر خدا کو سجدہ کرنا شروع نہیں ہوا اس سے صدیوں پیشتر حضرت خلیل بت شکن علیہ السلام غیر خدا کو سجدہ کرنے کی تردید شدت کے ساتھ کر چکے تھے۔

ترجمہ: لوگ (اس کے اس قدر مطیع تھے کہ) اس کے سوا کسی کے آگے سر تسلیم خم نہیں کرتے تھے اس کا دم بیمار کو شفا

بخشتا تھا۔

پنجہ زد باموسى از کبر و کمال آ پنچناں شد کہ شنید سستی تو حال

ترجمہ: (جب اس نے تکبر اور (غرور) کمال سے حضرت موسیٰ علیہ السلام کا مقابلہ کیا تو اس کا وہی حشر ہوا جو تم نے سنا ہے۔

مطلب: قرآن مجید میں بلعم ابن باعور کا ذکر اس آیت میں ہے وَ اٰتٰلُ عَلَيْهِمْ نَبَا الَّذِیْ اٰتٰنَا فَاَنْسَلَخَ مِنْهَا فَاتَّبَعَهُ الشَّیْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْغٰوِیْنَ ”اے پیغمبران لوگوں کا حال پڑھ کر سناؤ جس کو ہم نے اپنی کرامتیں دی تھیں۔

پس وہ ان سے صاف نکل باہر ہوا۔ تو شیطان اس کے پیچھے لگا اور وہ گمراہوں میں جا ملا“ (اعراف ع ۲۲) بلعم بن باعور کے متعلق کا بعض یہ خیال ہے کہ وہ بنی اسرائیل میں سے تھا اور بعض کے نزدیک اہل کنعان میں سے شہر جبارین کا باشندہ۔ تھا

جب موسیٰ علیہ السلام نے ملک شام کے علاقہ کنعان پر چڑھائی کی تو اس وقت بلعم ابن باعور اس سرزمین میں بڑا عابد و زاہد و مستجاب الدعوات مشہور تھا اور اسے اسم اعظم آتا تھا جس کی تاثیر یہ تھی کہ جب وہ اسے پڑھتا تھا تو جو کچھ چاہتا تھا ہو جاتا تھا۔

اہل شہر اس کے پاس آئے اور التجا کی کہ موسیٰ علیہ السلام نے بڑے لاؤ لشکر کے ساتھ ہم پر چڑھائی کی ہے۔ تم اللہ کے مقبول و مستجاب الدعوات بزرگ ہو موسیٰ علیہ السلام کے برخلاف دعا کرو تا کہ ہم بچ جائیں۔ اور ان کی فوج تباہ ہو جائے۔ بلعم نے کہا

ایسا نہیں ہو سکتا وہ نبی ہیں اور ان کے ساتھ ملائکہ اور مومنین شامل ہیں میری کیا بساط ہے کہ ان کے خلاف بددعا کروں مگر ان لوگوں نے بلعم کا پیچھا نہ چھوڑا۔ اصرار پر صرار اور الحاح پر الحاح کرتے ہی رہے۔ آخر بلعم کو مجبور ہونا پڑا۔ اور وہ موسیٰ علیہ السلام

اور ان کی فوج کے خلاف بددعا کرنے پر آمادہ ہو گیا۔ ایک گدھی پر سوار ہو کر روانہ ہوا۔ تاکہ سامنے کی پہاڑی پر چڑھ کر بنی اسرائیل پر کوئی اسم پڑھ کر پھونکے۔ مگر گدھی بیٹھ گئی۔ اس کو بہتیرا ہانکا، ریلادھکیلا مگر وہ چلنے کا نام نہیں لیتی تھی۔ آخر اللہ نے اس

گدھی کو گویائی دی تو اس نے بلعم سے کہا اے بلعم تیرا براہو میں کیونکر چلوں۔ سامنے سے فرشتے مجھے روک رہے ہیں۔ مگر بلعم نے اس کا کہنا نہ مانا اب گدھی اپنا اتمام حجت کر کے چلنے لگی۔ بلعم پہاڑی پر چڑھ کر بنی اسرائیل کی تباہی کے لیے کچھ پڑھ کر

پھونکنے لگا۔ مگر قدرت خدا کا تماشا یہ ہوتا تھا کہ بلعم جب بنی اسرائیل کی شکست کے لیے دعا کرتا تو اپنی قوم کا نام اس کے منہ سے نکل جاتا اور جب اپنی قوم کی فتح کے لیے کچھ بولنا چاہتا تو بنی اسرائیل کا نام از خود زبان سے نکل جاتا۔ لوگوں نے اس کو ٹوکا

تو بولا یہ میرے اختیار کی بات نہیں آخر اس سو عنیت کی پاداش میں اس کی زبان کتے کی طرح نکل کر ٹٹکنے لگی۔ اور اس نے اپنی قوم سے کہا۔ میں تو اپنا دین و ایمان کھو بیٹھا اور موسیٰ و بنی اسرائیل کا کچھ نہ بگوا اب ایک تدبیر یہ ہے کہ تم اپنی چیدہ چیدہ حسین

عورتوں کو زیور اور لباس سے آراستہ کر کے دودھ مٹھائی وغیرہ اشیاء فروخت کرنے کے لیے بنی اسرائیل کے کمپ میں بھیجو۔ اور ان کو ہدایت کرو کہ بنی اسرائیل کا کوئی آدمی کسی عورت سے کسی قسم کی چھیڑ چھاڑ کرنی چاہیے تو اس کو منع نہ کرے پھر تماشا دیکھنا۔

ان لوگوں نے بلعم کے کہنے کے مطابق عورتیں تیار کر کے سودا سلف دے کر بھیج دیں۔ بنی اسرائیل میں سے زمری ابن شلوم نامی ایک با عزت شخص جو بنی شمعون کا سردار تھا۔ ایک حسین اور مہ جبین پر فریفتہ ہو گیا۔ اور اسے اپنے خیمہ میں لے جا کر

روسیا ہی کی اس کی شامت سے بنی اسرائیل میں طاعون کی وبا پھیل گئی جس سے ہزاروں آدمی ہلاک ہوئے آخر اس بد اعمال شخص کا سراغ لگا کر اسے اس کی محبوبہ سمیت قتل کیا گیا تو بارغ ہوئی۔ (تفسیر مظہری ملخصاً)

بلعم بن باعور کا قصہ



صد ہزار ابلیس و بلعم در جہاں بچنیں بودست پیدا و نہاں  
ترجمہ: دنیا میں لاکھوں ابلیس اور بلعم (جیسے عابدانِ بد انجام) مشہور و غیر مشہور ہو گزرے ہیں۔  
ایں دو را مشہور گردانیدالہ تاکہ باشد ایں دو بر باقی گواہ  
ترجمہ: (مگر ان سے صرف) ان دونوں کو اللہ تعالیٰ نے مشہور کیا ہے۔ تاکہ ان دونوں کا انجام باقی (ابلیسوں کے احوال) کی نظیر ہو۔

رہزناں را در بیاباں چوں کشند یکدو تن را سوئے وہ ذیشاں کشند  
لغات: کشند پہلے مصرعہ میں بضم کاف کشتن سے۔ اور دوسرے مصرعہ میں بفتح کاف کشیدن سے مشتق ہے۔  
ترجمہ: (چنانچہ ناظمِ سلطنت کا قاعدہ ہے کہ) جب رہزنوں کو جنگل میں (جہاں وہ پناہ گیر ہوتے ہیں) قتل کرتے ہیں تو ان میں سے ایک دو کی (لاشوں) کو بستی کی طرف لے جاتے ہیں۔

تابہ بیند اہل وہ گیرند پند رویت ایشاں بود شاں ہچو بند  
ترجمہ: تاکہ بستی والے ان کو دیکھ کر عبرت پکڑیں ان (کی لاشوں) کا دیکھنا ان لوگوں کے لیے گویا شر و فساد کا سدِ باب ہو جائے۔

ایں دو دزد آویخت بردارِ بلند ورنہ اندر شہر بس دزداں بدند  
ترجمہ: (اسی طرح خداوند تعالیٰ نے بھی) انہیں دو چوروں (یعنی ابلیس اور بلعم) کو (شہرت و رسوائی کی) اونچی سولی پر لٹکایا ہے۔ (کہ ان کا حال تمام لوگوں کے لیے موجبِ عبرت ہو) ورنہ (دنیا کی) بستی میں ایسے ایسے بہت سے چور (ہو گزرے) ہیں۔

ایں دورا پرچم بسوئے شہر برد کشتگانِ قہر را نتواں شمر  
لغات: پرچم بایں فارسی اور جیم فارسی کے فتح سے سیاہ ریشم کا گچھا جو علم کے سر پر باندھتے ہیں۔  
ترجمہ: یہ دونوں صرف وہ ہیں جن (کے سروں کو علمِ شہرت) کا پرچم (بنا کر) شہر کی طرف لایا ہے۔ ورنہ کشتگانِ قہر شمار میں نہیں آ سکتے۔

نازنینی تو ولے در حدِ خویش اللہ اللہ پامنہ ز اندازہ بیش  
ترجمہ: (گو) تم نازنین (محبوبِ الہی) ہو مگر اپنی حد کے اندر رہو برائے خدا اپنے درجے سے آگے قدم نہ رکھو۔  
مطلب: مذکورہ واقعات سے بطور نتیجہ ہدایت فرماتے ہیں خواہ تم با کمال اور مقبول حق ہی ہو مگر دوسرے خاصانِ الہی کا مقابلہ کرنا اور اپنے آپ کو ان سے برتر اور افضل قرار دینا سوئے ادب اور خلافِ شیوہ بزرگی ہے۔ نظامی۔

مجو بالاتر از جولانِ خود جائے کش بیش از گلیمِ خویشتن پائے  
سعدی ہشتم بزرگانِ نیاید کے کہ از خود بزرگی نماید بے  
گر زنی بر نازنین ترا ز خودت در تگ ہفتم زمیں زیر آردت



ترجمہ: اگر تم کسی اپنے سے برتر محبوب (الہی) پر حملہ کرو گے تو یاد رکھو وہ تم کو سانویں زمین کے نیچے غرق کر کے چھوڑے گا۔

قصہ عاد و ثمود از بہر چیست؟ تا بدالی کا نبیاء را ناز کیست

ترجمہ: عاد و ثمود (وغیرہ اقوام ہالکہ) کے قصے کس لیے (قرآن مجید میں آئے) ہیں تاکہ تم کو معلوم ہو جائے کہ پیغمبروں کو کس (ذات واحد کا ناز ہے۔) (حتی کہ ان کی مخالفت کے سبب سے وہ قومیں ہلاک ہو گئیں)

اس نشانِ حسف و قذف و صاعقہ شد بیانِ عز و نفسِ ناطقہ

لغات: حسف زمین میں دھنس جانا۔ قذف۔ سنگباری۔ صاعقہ بجلی کی کڑک۔ نفسِ ناطقہ روح انسانی۔

ترجمہ: یہ نشان (جو واقع ہو چکے ہیں مثلاً چار دن کے لیے) زمین میں دھنسا۔ اور (قوم لوط کے لیے سنگ باری اور ثمود کے لیے) کڑک (سب) نفسِ ناطقہ (انبیاء علیہم السلام) کی عزت کے اظہار کے لیے ہیں۔

مطلب: یعنی ان سیاسیات البیہ کا وقوع اس لیے ہوا کہ مخالفانِ حق کے دست و زبان سے محبوبانِ حق یعنی انبیاء علیہم السلام کی حرمت و عزت کو بچانا مقصود تھا۔ اور عبرت ناک واقعات کے تذکرے کتبِ سماویہ میں اس لیے درج ہیں کہ لوگوں پر یہ بات عیاں ہو جائے کہ خاصانِ حق کا مقابلہ کرنے والوں کا کیا حشر ہوتا ہے۔

جملہ حیواں را پئے انساں بکیش جملہ انساں را بکیش از بہر ہش

ترجمہ: (جس طرح) تمام حیوانات انسان کے (فوائد کے) لیے مارے جاسکتے ہیں۔ (اسی طرح) تمام انسان (ایک انسان صاحب) ہوش کے (حفظ ناموس کے) لیے قتل کئے جاسکتے ہیں۔

مطلب: ایک نبی کے مقابلے میں قوم کی قوم کے ہلاک کئے جانے پر تعجب نہ کرنا چاہیے۔ نبی کی ذاتِ ذی عزت و باوجاہت ہونے کی وجہ سے گرامی تر ہے۔ اس کے لیے ایسی ایسی ناقابلِ قدر و ہج میرز مستیاں کتنی بھی فنا ہو جائیں کوئی مضائقہ نہیں۔

ہش چہ باشد عقل کل اے ہوشمند عقل جزوی ہش بود اما نژند

لغات: عقل کل کامل العقل۔ مراد رسول و نبی۔ عقل جزوی۔ ناقص العقل مراد عوام نژند افسردہ ضعیف زار۔

ترجمہ: اے ہوشمند (انسان صاحب) ہوش کیا ہوتا ہے۔ (جو عقل کامل رکھتا ہے) جزوی عقل (والا) بھی (ایک اعتبار سے صاحب) ہوش ہے مگر افسردہ۔

جملہ حیوانات وحشی زادی باشد از حیوان انسی در کی

لغات: حیوانات وحشی جانور جو انسان سے مانوس نہ ہو۔ جنگلی جانور۔ حیوانات انسی مانوس جانور پالتو گھریلو۔

ترجمہ: جتنے حیوانات آدمی سے وحشت کرتے ہیں وہ بہ نسبت مانوس جانوروں کے پست حالت میں ہوتے ہیں۔

خون آ نہا خلق را باشد سبیل زانکہ وحشی اند از عقلِ جلیل

لغات: سبیل راستہ مباح یہاں دوسرے معنی مراد ہیں۔ جلیل بزرگ گرامی مراد انسان۔

ترجمہ: (دیکھو) ان کا خون مخلوق کے لیے مباح ہے کیونکہ وہ (صاحب) عقلِ جلیل (یعنی انسان) سے متحوش ہیں۔



خونِ ایٹاں خلق را باشد روا      زانکہ انساناں را نیند ایٹاں سزا  
عزتِ وحشی بدایں ساقط شد است      کہ مرانساں را مخالف آمد است

ترجمہ: (پس جب کہ) وحشی کی عزت (اور حرمتِ خون) اس لیے ساقط ہوگئی کہ وہ انسان کا مخالف ہے۔

پس چه عزت باشدت اے نادرہ      چوں شدی تو حُمُرُ مُسْتَنْفِرَہ

لغات: نادرہ محاورے میں احمق کو تحفہ اور نادرہ کہتے ہیں۔ حمرِ حا اور میم کا ضمہ جمع حمار گدھے۔ مستنفرہ نفرت و وحشت کرنے والے دور دور رہنے والے۔

ترجمہ: پس اے احمق تیری بھی کیا عزت ہے جب کہ تو (مقبولانِ الہی سے) وحشی گدھوں کی طرح (دور رہتا) ہے۔

مطلب: یہ قرآن مجید کی اس آیت سے اقتباس ہے۔ كَانَهُمْ حُمُرٌ مُّسْتَنْفِرَةٌ فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ گویا وہ جنگلی گدھے ہیں جو شیر سے ڈر کر بھاگتے ہیں۔ (سورہ مدثر رکوع ۲)

خر شاید گشت از بہر صلاح      چوں شود وحشی شود خوش مباح

لغات: صلاح مصلحت۔ خرو وحشی سے گور خر مراد ہے اور مطلق خر سے گھریلو گدھا۔

ترجمہ: (گھریلو) گدھے کو (سواری و بار برداری وغیرہ) کی مصلحت کی بنا پر نہیں مارتے لیکن اگر وحشی گدھا (یعنی گور خر) ہو تو اس کا خون مباح ہو جاتا ہے۔

مطلب: ثابت ہوا کہ اتباع و اطاعت انسان ایک گدھے کی جان بخشی کا باعث ہے اور نفرت و وحشت دوسرے گدھے کے لیے باعثِ قتل و ذبح ہوگئی۔

گرچہ خر را دانش زاجر نبود      ہیچ معذورش نمیدارد وود

لغات: زاجر زجر منع کرنے والا۔ دانش زاجر وہ عقل جو نیکی بدی میں تمیز کرنے کی ہدایت کرے وود دوست رکھنے والا اللہ تعالیٰ کا ایک نام ہے۔

ترجمہ: باوجودیکہ اس گور خر میں عقل نہیں ہے جو اس کو وحشت و نفرت سے باز رکھے۔ پھر بھی اس کو اللہ تعالیٰ معذور نہیں رکھتا (اور اس کے خون کو مباح فرماتا ہے)۔

مطلب: ورنہ بعید نہ تھا کہ اس کا شکار شرعاً ممنوع قرار دیا جاتا ہے۔ اس سے معلوم ہوا کہ اس جانور کے جائز القتل اور ناقابلِ احترام ہونے کی وجہ یہی ہے کہ وہ ذوی العقول سے متنفر اور گریزاں رہتا ہے لہذا تم کو بھی اہل اللہ سے متنفر اور ان کی صحبت سے مجتنب نہ رہنا چاہیے۔ واضح ہو کہ یہ ایک تخیلِ شاعرانہ ہے یہ ضرور نہیں کہ وحشی جانوروں کے حلبِ اصطیاد کا سبب ان کا وحش و تنفر ہو کیونکہ مراسمِ شاعری کی رو سے دوامروں میں غنیمت کی نسبت تسلیم کر لینے کے لیے دونوں کا صرف اقتراں کافی ہے خواہ وہ باہم علت و معلول ہوں یا دونوں ایک اور علت کے معلول ہوں۔ یا دونوں کی علتیں الگ الگ ہوں۔ بہر کیف شاعری ان دونوں میں سے ایک امر کو دوسرے امر کا سبب قرار دے گی۔

پس چو وحشی شد ازاں دم آدمی      کے بود معذور اے یارِ سہمی

لغات: دم سانس، گفتار، کلماتِ طیبہ، ملفوظات سہمی عالی قدر ذی شان۔



ترجمہ: پس اے عالی قدر دوست جب آدمی اس گفتار (یعنی تعلیم الانبیاء و کالمین) سے وحشت (و نفرت) اختیار کرے تو کب معذور سمجھا جائے گا۔

مطلب: جب گور خرا یک حیوان لا یعقل ہونے کے باوجود وحشت و نفرت کے جرم سے ناقابل معافی تصور کیا گیا تو انسان جو عاقل و دانا ہے۔ کب معذور سمجھا جاسکتا ہے۔

لا جرم کفار را شد خوں مباح ہچوں وحشی پیش نشاب و رماح لغات: نساب ضم نون و شین مشد جمع نسابہ تیر۔ رماح بکسر راجع جمع رماح بضم رانیزہ۔

ترکیب: پیش نساب و رماح کا ظرف خون کفار سے تعلق رکھتا ہے نہ کہ وحشی سے کما فہم بعضہم۔

ترجمہ: اس لیے کفار کا خون وحشی جانوروں کی طرح تیر اور نیزوں کے سامنے مباح ہو جاتا ہے۔

مطلب: اس میں اس آیت کریمہ کی طرف اشارہ ہے۔ جو ابو جہل عتبہ بن ربیعہ وغیرہ مشرکان قریش یا مفسدان یہود کے بارے میں نازل ہوئی تھی۔ اِنَّ شَرَّ الدِّنِّ وَآبِ عِنْدَ اللّٰهِ الصُّمُّ الْبُكْمُ الَّذِي لَا يَعْقِلُوْنَ ۝ اللہ تعالیٰ کے نزدیک بدترین حیوانات (یہ کافر ہیں) بہرے گوئے۔ جو کچھ نہیں سمجھتے۔ (انفال ع ۳)

جفت و فرزندان شاں جملہ سبیل زانکہ بیعقلمند و مطرود و ذلیل

لغات: جفت بیوی۔ سبیل۔ مباح مطرود راندہ درگاہ، کافر۔

ترجمہ: (اور) ان (کفار) کے اہل و عیال سب (غنیمت میں) مباح ہو گئے۔ کیونکہ وہ (دین سے بالکل) بے عقل ہیں اور مردود اور ذلیل ہیں۔

باز عقلے کو رد از عقل عقل گردد از عقلی بحیوانات نقل

لغات: عقلے کے ساتھ یاے مجہول توصیفی ہے عقل عقل سے انبیائے کرام مراد ہیں۔ عقلی یاے معروف مصدری ہے نقل منقول، منتقل۔

ترجمہ: پھر جو عقل (ناقص) عقل العقل (انبیاء علیہم السلام) سے بھاگتی ہے وہ بھی عقلیت (کے مرتبے) سے (ساقط ہو کر) حیوانات کی طرف منتقل ہو جاتی ہے۔

مطلب: اوپر جو کفار کے خون اور ان کے زن و فرزند کا مباح ہونا بیان کیا تھا وہ وبال مطلق عقل دین سے وحشت و نفرت کرنے پر مترتب ہوتا ہے۔ مگر جو ناقص العقل انسان مطلقاً دین سے نا آشنا تو نہ ہو مگر انبیاء کا کامل انقیاد اور شریعت کا بے چون و چرا اتباع کرنے سے بھی گریز کرتا ہو۔ یعنی نصوص و احکام میں اپنی ذاتی رائے اور اغراض فاسدہ کی بنا پر تاویل کرے جیسا کہ مبتدعین و اہل ہوا کا شیوہ ہے۔ ایسے لوگ بھی عاقل کہلانے کے مستحق نہیں بلکہ وہ حیواناتِ رذیلہ میں شمار ہونے کے قابل ہیں۔ جیسے کہ خوارج کی نسبت کلاب النار وارد ہے۔ غرض اہل اہوا جو عقل کامل سے متوحش ہیں بتلائے ذلت و ضلالت ہیں اور کفار و مشرکین جو مطلق عقل دین سے نا آشنا و بیگانہ مخالف و معاند ہیں اور بھی زیادہ گمراہ و ذلیل ہیں یعنی جس قدر عقل و اہل عقل سے بعد ہوتا جاتا ہے اسی قدر مردودیت بڑھتی جاتی ہے۔ (کلید)

بشنوا کنوں در بیان این سخن قصہ از جان و نیکو گوش کن



ترکیب: از جان متعلق ہے۔ بشنو کے و نیکو گوش کن الگ جملہ ہے۔

ترجمہ: اب اس بات کے بیان میں ایک قصہ جان و دل سے سن لو اور خوب کان لگا کر سنو۔

مطلب: اوپر جو فرمایا تھا شکر کن غرہ مشو، بنی مکش گوش دارو پیچ خود بنی مکن۔ یعنی مرشد کے اولین پر تو فیضان کو منتہا کمال سمجھ کر مغرور اور اس سے مستغنی نہ بن جاؤ بلکہ مزید استفاضہ کے لیے آمادہ رہو اس شعر میں درمیان اس سخن سے یہی مراد ہے اس کی تائید میں ہاروت و ماروت کا قصہ سناتے ہیں کہ نباء علی المشہور ان کو اپنے تقدس پر اعتماد ہونے سے کس قدر ضرر پہنچا۔ گواہی تحقیق نے اس قصہ کی بہیت کذا یہ تغلیظ کی ہے مگر اس سے مولانا پر اعتراض وارد نہیں ہو سکتا۔ کیونکہ آپ نے اس قصے کو بطور واقعات تاریخیہ نہیں بلکہ بطریق تمثیل نقل کیا ہے۔ اور کسی ایسے مقصود کی تائید میں جو نصوص قطبہ سے ثابت و مسلم ہوا مثال کا ایراد مضر نہیں جیسے کہ عجب و غرور کی مذمت مقصود ہے جو نصوص قطعی سے ثابت ہے۔ اس کی تائید میں گرگ و شیر کا فرضی افسانہ چسپاں ہو گیا وہاں ہاروت و ماروت کا غلط قصہ بیان کرنے میں کیا حرج ہے۔ شرح ہذا کے حصہ اول میں اس قصے کی تفصیل اور تحقیق و تنقید کی جا چکی ہے۔

الخلاف: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

## اعتماد کردن ہاروت و ماروت بر عصمت خویش در ہر فتن

ہاروت و ماروت کا ہر امتحان میں اپنی پاک دامنی پر اعتماد کرنا

ہچو ہاروت و چو ماروت شہیر از بطر خوردند زہر آلودہ تیر  
لغات: شہیر مشہور و معروف۔ بطر با اور طا کے فتح سے غرور تکبر۔

ترجمہ: جس طرح ہاروت و ماروت (کا قصہ عوام میں) مشہور (ہے) کہ انہوں نے تکبر کا زہر آلود تیر کھایا۔  
اعتمادے بود شاں بر قدس خویش چہست بر شیر اعتماد گاؤ میش  
لغات: اعتماد بھروسہ قدس پاکی پاک بازی پر ہیز گاری گاؤ میش۔ بھینس۔

ترجمہ: ان کو اپنی پاک دامنی پر بھروسہ تھا۔ (بھلا) شیر پر بھینس کو کیا بھروسہ ہو سکتا ہے۔  
گرچہ او با شیر صد چارہ کند شاخ شاخش شیر نہ پارہ کند  
لغات: شاخ شاخش ایک ایک حصہ ایک ایک عضو۔ پارہ ٹکڑا۔

ترجمہ: اگرچہ وہ شیر سے (بچنے کے لیے) سوچتے کرے مگر شیر نہ اس کے جوڑ جوڑ کے ٹکڑے کر دے گا۔  
گر شود پر شاخ ہچو خار پشت شیر خواہد گاؤ رانا چار گشت

لغات: شاخ سینگ۔ خار پشت ایک جانور خرگوش کے برابر ہوتا ہے۔ جس کی پشت تیر تکلے کے کانٹے بکثرت ہوتے ہیں۔ زمین کھود کر اپنے رہنے کی جگہ بناتا ہے۔ ہندی میں سہا ہی یا سہی کہتے ہیں۔ اور ایک جانور چوہے کے برابر ہوتا ہے جو جنگلی چوہا کہلاتا ہے اس کی پشت پر تقریباً دو انگلی لمبے کانٹے ہوتے وہ بھی خار پشت سے مراد ہو سکتا ہے کلید مثنوی میں غلطی سے اس کے معنی کچھوادر ج ہیں۔ جو غالباً سنگ پشت کے اشتباہ سے سہو القلم ہے۔ گاؤ سے وہی گاؤ میش مراد ہے۔



ترجمہ: اگرچہ (اس کے سارے جسم پر) سینگ ہی سینگ ہوں (جس سے شیر کا مقابلہ کر سکے) جیسے کہ ساہی (یا جنگلی) چوہے کے بدن پر کانٹے ہوتے ہیں۔ تاہم (شیر بھینس کو ضرور مار ڈالے گا۔

مطلب: بندہ اور قضا کی مثال وہی ہے۔ جیسی بھینس اور شیر کی۔ بندہ قضا سے بچنے کی ہزار ترکیب کرے مگر اس سے سلامت نہیں رہ سکتا۔ عمر خیام غفرلہ

ہر حیلہ کہ در تصور عقل آید کردیم ولیک باقضا در گرفت  
لہذا کسی بندے کا اپنی طاقت و قوت کے بھروسہ پر قضا کی گرفت سے بے خوف ہو جانا نادانی ہے البتہ اگر تواضع و تذلل اختیار کرے اور عجز و انقار سے دعا کرے تو مورد رحم اور حکم قضا سے محفوظ ہو سکتا ہے۔ جیسے کہ حضرت شاہ ولی اللہ رحمۃ اللہ علیہ نے حجۃ اللہ البالغہ میں اس مسئلے پر خوب روشنی ڈالی ہے اور ان کی تحقیقات کو ہم نے شرح ہذا کی دوسری جلد میں نقل کیا ہے۔ ان میں سے ایک فقرہ ہے۔ یخلق اللہ تعالیٰ البلاء خلقاً ما فی نزلہ علی المبتلی ویصعد الدعاء فی ردہ وقد یخلق الموت فیصعد بروز بردہ یعنی ”کبھی اللہ تعالیٰ کسی بلا کو پیدا فرماتا ہے پھر اس کو اس شخص پر جس کے لیے پیدا کی ہے نازل کرتا ہے اور ادھر سے دعا اور پراگھتی ہے۔ تو وہ اس کو پسپا کر دیتی ہے اور کبھی موت کو پیدا کرتا ہے تو صدقہ اوپر چڑھ کر اس کو لوٹا دیتا ہے۔“ غرض تواضع و تذلل اور خضوع و خشوع دافع بلیات ہے۔ چنانچہ مولانا آگے اس کی تمثیل دیتے ہیں:

بادِ صرصر کو درختاں میکند باگیاء پست احسان میکند

لغات: صرصر آندھی تند باد، جھکڑ، طوفان باد۔ میکند پہلے مضرعہ میں بفتح کاف کندن سے اور دوسرے مصرعہ میں بضم کاف کردن سے مشتق ہے۔

ترجمہ: (دیکھو) آندھی جوتا اور شاندار درختوں کو اکھیڑ ڈالتی ہے وہ (بھی) عاجز گھاس کے ساتھ احسان کرتی ہے۔

برضعیفی گیاء ایں بادِ تند رحم کرد ایدل تو از قوت ملند

لغات: بادِ تند آندھی۔ ملند میم کے فتح اور لام کے ضمہ سے فعلِ نبی۔ لندیدن بروزن جنیدن سے یعنی لام کے ضمہ کے ساتھ۔ غرانا، بکارنا۔ یعنی غصے اور قہر میں خود بخود بولنا بکنا۔

ترجمہ: گھاس کے عجز پر یہ آندھی رحم کرتی ہے۔ اے دل تو بھی (قضا کے روبرو) زور و قوت مت بگھار (کہ وہ تجھ سے دبنے والی نہیں)۔

تیشہ راز انبوہی شاخِ درخت گے ہر اس آید میر دلخت لخت

لغات: تیشہ کلہاڑا۔ انبوہی کثرت۔ ہر اس خوف۔ لخت لخت ریزہ ریزہ۔

ترجمہ: (مثلاً) تیشہ کو درخت کی ٹہنیوں کی کثرت سے کیا خوف ہے۔ ان کو ریزہ ریزہ کر ڈالتا ہے۔

لیک بر برگے نکوبد خویش را جز کہ بر ریشہ نکوبد نیش را

ترجمہ: لیکن کسی پتے کو اپنا صدمہ نہیں پہنچاتا ریشہ (یعنی موٹی جڑ) کے سوا اور کسی چیز کو نہیں کاٹتا۔

شعلہ را ز انبوہی ہیزم چہ غم کے رمد قصاب ز انبوہی غنم

لغات: ہیزم جلانے کی لکڑیاں ایندھن۔ رمد فعل مضارع رمیدن (بھاگنا) سے قصاب قصابی۔ غنم بکریاں اسم



جنس ہے۔

ترجمہ: (اور مثلاً) شعلہ کو لکڑیوں کی کثرت سے کیا غم ہے (سب کو جلا ڈالنے کا) (اور مثلاً) قضائی بکریوں کے ہجوم سے سب گریز کرتا ہے (سب کو ذبح کر ڈالے گا)

پیش معنی چست صورت بس زبوں چرخ را معنیش میدارد نگوں

ترجمہ: (غرض قضائے الہی موثر ہے اور مخلوق متاثر اور) معنی (یعنی اثر) کے سامنے صورت (یعنی متاثر کی حقیقت ہی کیا ہے) محض مغلوب ہے (مثلاً دیکھو) آسمان کو اس کا موثر سرنگوں کئے ہوئے ہے۔

مطلب: اوپر فرمایا تھا کہ قضا کے سامنے بندہ کی کچھ پیش نہیں جاتی۔ یہاں اس کی تائید میں ایک قاعدہ کلیہ مع تمثیلات بیان فرماتے ہیں۔ یعنی قضا موثر ہے۔ اور بندہ متاثر اور قاعدہ ہے کہ موثر کے سامنے متاثر کی کچھ نہیں چلتی۔ ان اشعار میں موثر کو معنی اور متاثر کو صورت فرض کیا ہے وجہ تشبیہ دو ہیں۔ اول معنی اور موثر خفا میں اور صورت اور متاثر محسوس ہونے میں مشابہت ہیں۔ دوسرے جس طرح متاثر تابع اور موثر متبوع ہوتا ہے۔ اسی طرح صورت و معنی تابع و متبوع ہیں۔ اس قاعدہ کی پہلی مثال آسمان سے دی ہے۔

تو قیاس از چرخ دو لابی بگیر گردش از کیست؟ از عقل منیر

لغات: چرخ دو لابی کنوئیں کی چرخ جس کی گردش سے ڈول رسی کے ذریعہ سے اوپر نیچے آتا جاتا ہے۔ منیر روشن۔

ترجمہ: (دوسری مثال) تم (چرخ فلک کی سرنگونی کو) ڈول کی چرخ پر قیاس کر لو۔ اس کی حرکت کس سے ہے؟ (کنوئیں سے پانی نکالنے کی) (روشن عقل سے) اسی طرح چرخ فلک کی سرنگونی بھی اس کے موثر کی طرف سے ہے۔

مطلب: صاحب کلیہ مشنوی نے چرخ دو لابی سے فلک ہی مراد سمجھا ہے۔ اور اس شعر کو اوپر کے شعر کی تائید تصور فرمایا ہے پھر اس کے لیے اثبات حرکت کو مشتبہ قرار دیا ہے کہ یہ مثال بقدر حرکت درست ہو سکتی ہے۔ جس پر اب تک کوئی دلیل قائم نہیں ہوئی۔ بلکہ بظاہر سکون صحیح معلوم ہوتا ہے۔ اس کے بعد عقل منیر کے متعلق لکھا ہے کہ وہ روح فلک ہوگی۔ بشرطیکہ فلک ذی روح ہو ورنہ پھر شاید ملائکہ مراد ہوں۔ لیکن اگر چرخ دو لابی کے کلمے کو اپنے معنی موضوع پر محمول کیا جائے تو نہ اس وجہ چرخ فلک کے لیے استعارہ ماننے کی ضرورت پڑے۔ اور نہ مذکورہ اشکالات پیش آئیں۔ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِالصَّوَابِ۔

گردش ایں قالب ہنجوں سپر ہست از روح مُسٹر اے سپر!

لغات: قالب جسم کا لبد۔ سپر ذہال۔ مسٹر میم کا ضمہ اور تاشد کا فتح۔

ترجمہ: (تیسری مثال) عزیز من! جسم (انسانی) کی حرکت بھی جو کہ (روح کے لیے) بمنزلہ سپر کے ہے، اچھی ہوئی روح کے سبب سے ہے۔

گردش ایں باد از معنی اوست ہنجوں چرخیکہ اسیر آب جوست

لغات: چرخ سے یہاں پن چکی مراد ہے۔ اسیر تابع، متاثر۔ آب جو نہر کا پانی۔

ترجمہ: (چوتھی مثال) اس ہوا کی گردش بھی (جو بگولے یا طوفانِ بادی صورت میں متحرک ہے) اس کے موثر (یعنی الہی) سے ہے۔ جیسے کہ پن چکی کہ پانی کی حرکت کے تابع ہوتی ہے۔ (یہ پنجویر، مثال تھی)



جزر و مدّ و دخل و خرج ایں نفس از کہ باشد؟ جزر جاں اے پر ہوس

لغات: جزر پانی کا اتار۔ مد پانی کا چڑھاؤ۔ دخل آنا داخل ہونا آمدن۔ پر ہوس خواہش نفسانی سے بھرا ہوا۔ اپنی بات پر ضد کرنے والا اپنی پیچ کرنے والا۔

ترجمہ: (چھٹی مثال) اے اپنے خیال کے مقلد! سانس کی کمی و بیشی اور آمد و رفتِ روح کے سوا کس کا کام ہو سکتا ہے۔

گاہ جیمش میکند گہ حاو دال! گاہ کجش میکند گاہے جدال

ترجمہ: جو اس (سانس) کو (آواز میں مبدل کر کے اس آواز کو) کبھی جیم بنادیتی ہے۔ اور کبھی دال۔ کبھی اس کو صلح (خیز گفتگو) بنادیتی ہے۔ اور کبھی فساد (انگیز تقریر)۔

گہ یمینش مے برد گاہے یسار گہ گلستان میکند گاہیش خار

لغات: یمین دائیں طرف۔ یسار بائیں طرف۔

ترجمہ: کبھی اس کو (زبان و دہان) کے دائیں طرف لے جاتی ہے کبھی بائیں طرف اس (عبارت) کو (سامع کے لیے

خوشی کا) باغ بنادیتی اور کبھی جگر خراش خار۔

چنیں ایں آب راز دالِ پاک کرد بر فرعون خون سہناک

لغات: فرعون کا حال اور اس کے دریائے نیل میں غرق ہونے کا قصہ اس شرح کے حصہ اول میں مفصل گزر چکا ہے۔

ترجمہ: ساتویں مثال اسی طرح پانی کو خداوند پاک نے فرعون کے لیے موت کا ہولناک سامان بنا دیا۔ چنانچہ وہ

دریائے نیل میں غرق ہو گیا۔

چنیں ایں باد راز دالِ ما کردہ بد بر عاد ہچوں اژدہا

لغات: عاد عرب کی قدیم اقوام میں سے ایک زبردست قوم تھی جس کا مسکن عمان و حضرموت کے درمیان کاریگستانی

خطہ تھا۔ ان کی قوت و صولت سے آس پاس کی تمام قومیں مغلوب تھیں شرک و بت پرستی ان کا شیوہ تھا۔ ہود علیہ السلام ان کی

ہدایت کے لیے مبعوث ہوئے جو اسی قوم کے ایک معزز ترین خاندان سے تھے انہوں نے صرف دو باتوں کی ہدایت پر زیادہ

زور دیا ایک تو یہ کہ بت پرستی چھوڑ دیں اور ایک خدائے برحق کی عبادت کیا کریں۔ دوسرے یہ کہ لوگوں پر ظلم کرنا چھوڑ دیں مگر

وہ لوگ اپنی قوت و شوکت میں سرمست تھے ان مواعظ سے متاثر نہ ہوئے۔ آخر اللہ تعالیٰ نے ان پر باریک عذاب نازل کیا جو

پہلے ایک کالی گھٹا کی صورت میں نمودار ہوا جس میں آگ کے انگارے اڑتے نظر آتے تھے۔ پھر سخت ہوا چلنے لگی جو ان سرکش

و مغرور لوگوں کو زمین سے اٹھا اٹھا کر دے مارتی تھی۔ حضرت ہود علیہ السلام اپنے پیغمبرین سمیت ایک محفوظ مقام میں چلے گئے

تھے جہاں اس ہوا کا اثر نہیں پہنچتا تھا۔

ترجمہ: (آٹھویں مثال) اسی طرح اس ہوا کو ہمارے خداوند تعالیٰ نے قوم عاد کے لیے اژدہا کی طرح قاتل بنا دیا تھا۔

باز ہم ایں باد را بر مومنوں کردہ بد صلح و مراعات و اماں

ترجمہ: پھر اسی ہوا کو مومنوں کے لیے صلح اور رعایت و امن (کاسب) بنا دیا تھا۔

گفت المَغْنٰی هُوَ اللّٰهُ شَیْخ دین بحر معنی ہا ست رب العالمین



لغات: معنی سے وہی مؤثر مراد ہے۔ شیخ دین۔ شیخ اکبر محی الدین ابن عربی قدس سرہ۔ بحر سمندر مرجع۔  
 ترکیب: شیخ دین گفت کا فاعل ہے۔ اور المعنی ہوا اللہ اس کا مقولہ دوسرا مصرعہ اس مقولہ کی تفسیر ہے۔  
 ترجمہ: حضرت شیخ اکبر محی الدین (ابن عربی قدس سرہ) نے فرمایا ہے کہ معنی خاص اللہ تعالیٰ (یعنی) پروردگار عالم سب معانی (وعلل مؤثرہ) کا سمندر یعنی مرجع ہے۔

مطلب: اوپر مذکورہ تمثیلات میں مؤثرات مختلفہ کا ذکر تھا۔ اب یہ فرمایا کہ گو مؤثرات ظاہری متعدد و مختلف ہیں مگر مؤثر حقیقی سب میں ذات حق ہے۔ شیخ اکبر کا قول مشہور ہے۔ **فَالْكَوْنُ عِبَارَةٌ وَأَنْتَ الْمَعْنَى صَابٌ**۔  
 یکے ست معنی اگر لفظ بے شمار بود یکے ست یوسف اگر صد ہزار پیر ہن است  
 جملہ اطباق زمین و آسمان ہچو خاشا کے دریاں بحر رواں  
 لغات: اطباق طبقات۔ خاشاک گھاس پھوس کا تنکا۔

ترجمہ: (پس تمام طبقات زمین و آسمان) اس کے تصرفات کے اسی طرح تابع ہیں (جیسے بحر رواں میں ایک تنکا۔  
 حملہا و رقص خاشاک اندر آب ہم ز آب آمد بوقت اضطراب  
 لغات: رقص ناچنا۔ اضطراب بے قراری۔ یہاں پانی کا تلاطم اور موجزنی مراد ہے۔

ترکیب: اضطراب کے بعد ایک ضمیر مضاف الیہ مقدر ہے جو آپ کی طرف پھرتی ہے۔  
 ترجمہ: (کیونکہ) تنکے کا پانی کے اندر اچھلتا کودنا پانی کے سبب سے ہوتا ہے۔ جب کہ (وہ پانی) موجزن ہوتا ہے۔  
 چونکہ ساکن خواہش کرد از مرا سوئے ساحل افگند خاشاک را  
 لغات: مرا میم کے کسرہ سے لڑائی جھگڑا، کشمکش۔

ترکیب: کرد کا فاعل بحر معانی یعنی ذات حق ہے۔ از مرا متعلق ہے ساکن سے۔  
 ترجمہ: جب وہ بحر معانی یعنی ذات حق اس (تنکے) کو (سعی حرکت کی) کشمکش سے باز رکھنا چاہے گا تو تنکے کو ساحل پر پھینک دے گا۔

مطلب: جس طرح دریا میں حرکت خاشاک کی باعث دریا کی حرکت ہے۔ اسی طرح موجودات عالم کے حالات کی علت تصرفات حق ہیں۔ اور جب حق تعالیٰ ان کے موجودہ حالات و تاثرات کا سلسلہ منقطع کرنا چاہتا ہے تو ان کو بحر وجود سے ساحل علم پر ڈال دیتا ہے۔ یعنی ان کو تاثیر ایجاد و ابقا کے تعلق سے جدا کر دیتا ہے اور وہ فنا ہو جاتے ہیں۔

چوں کشد از ساحلش در موج گاہ آں کند با او کہ آتش با گیاہ  
 ترجمہ: (پھر) جب ان (موجودات) کو ساحل (عدم) سے موج گاہ (تاثیر ایجاد) کی طرف لے آئے گا تو ان کے ساتھ ایسا (قوی تصرف) کرے گا جیسے آگ (سوکھی) گھاس کے ساتھ کرتی ہے۔

مطلب: دوبارہ موج گاہ میں لانے سے یا تو قیامت مراد ہے یا بطور تجدد و امثال معدوم اشیا کا دوبارہ وجود میں آنا مقصود ہے۔ ”آتش با گیاہ“ کے مفہوم سے جلا ڈالنے میں تشبیہ نہیں۔ بلکہ مطلق قوت تاثیر ملحوظ ہے جیسا کہ ظاہر ہے کہ پانی کی نسبت



آگ گیا، و خاشاک میں زیادہ موثر ہے۔ پانی کی تاثیر صرف صفت حرکت میں ہے۔ اور آتش کی تاثیر قلب ماہیت میں رونما ہوتی ہے۔ سو حق تعالیٰ چونکہ کائنات کی صفات و ذات دونوں میں موثر ہے اس لیے آب کی تشبیہ کے بعد آگ کی تشبیہ نہایت موزوں ہے۔ (کلید)

اس حدیث آخر ندارد باز راں جانب ہاروت و ماروت اے جواں ترجمہ: اس بحث کا تو کہیں خاتمہ نہیں اے جواں پھر ہاروت و ماروت کے قصے کی طرف چلو۔

### بقیہ قصہ ہاروت و ماروت و نکال و عقوبت ایشان

ہاروت و ماروت کا باقی حال اور ان کا عذاب

چوں گناہ و فسق خلقاں در جہاں میشدے روشن بایشاں آں زماں ترجمہ: جب اس زمانے میں مخلوق جہاں کے فسق و گناہ ان کو معلوم ہوتے تو۔

دست خائیدن گرفتندے بخشم لیک عیب خود ندیدندے بخشم لغات: خائیدن چبانا۔ دست خائیدن کنایہ ہے افسوس و حسرت سے۔

ترجمہ: تو غصے سے (اپنا) ہاتھ چبانا شروع کر دیتے ہیں لیکن ان کو اپنا عیب نظر نہیں آتا تھا۔ خویش در آئینہ دید آں زشت مرد رو بگردانید ازاں و خشم کرد ترجمہ: (جیسے) کسی بد صورت آدمی نے آئینے میں اپنی صورت دیکھی (جب اس میں بھونڈی شکل دکھائی دی) تو اس سے منہ پیچھ لیا۔ اور غصے میں آ گیا۔

خویش میں چوں از کسے جرے بدید آتشے دروے زدوزخ شد پدید ترجمہ: خود بین آدمی جب کسی سے گناہ (سرزد ہوتا) دیکھتا ہے تو اس میں (غصے کی) آگ دوزخ سے بھی زیادہ بھڑک اٹھتی ہے۔ صائب۔

انگاہ در ملامت مردم زباں برار گلزار خود و سبزہ بے گانہ پاک کن حمیت دیں خواند او ایں کبر را تنگد و در خویش نفس کبر را

لغات: حمیت بکسر حا و سکون میم بروزن خدمت، بچانا، حفاظت کرنا، پرہیز کرنا۔ اگر حا کا فتوحہ میم کا کسرہ اور یائے مشدد ہو تو اس کے معنی غیرت مندی کے ہیں۔ یہاں پہلا کلمہ مندرج ہے۔ کبر سے بے دین اور سرکش مراد ہے۔

ترجمہ: اس تکبر کو وہ دین کی حمایت بتاتا ہے اور اپنے بے دین نفس کو نہیں دیکھتا کہ (یہ اس کی سرکشی و غرور کا اثر ہے۔) مشکلے دارم ز دانشمند مجلس باز پرس حافظ۔ توبہ فرمایاں چرا خود توبہ کتر میکند

حمیت دیں را نشانے دیگر است کہ ازاں آتش جہانے اخضرست لغات: جہانے میں یا برائے تخم ہے۔ اخضر سرسبز و شاداب۔



ترجمہ: حیاتِ دین کا نشان ہی اور ہے اس کی آتش (غضب) سے تو ایک عالم سرسبز و شاداب ہے۔

مطلب: جو غضب فی اللہ اور للہ ین ہوگا وہ نیک نیتی کے ساتھ کسی کی اصلاح و بہبودی کی غرض سے ہوگا اس لیے اس کے آثار ہی اور ہیں۔ وہ کسی کو تباہ و برباد اور ذلیل و خوار کرنے کے لیے نہیں ہوتا بلکہ اس کے لیے وہ غضب عینِ راحت و رافت ہوتا ہے۔ وجہ یہ کہ اول تو اس میں تعلیٰ و رعونت نہیں ہوتی۔ جو منشاء کبر و غرور ہے بلکہ بحالتِ غضب بھی اپنے عیوب پر نظر رہتی ہے دوسرے کلماتِ ملامت اور پیرایہ تہدید و توبیخ حدِ اعتدال سے متجاوز نہیں ہوتے تیسرے مستوجبِ ملامت کو بلا ضرورت رسوا اور ذلیل نہیں کیا جاتا ہے اور نہ اس کی ضرر رسانی مقصود ہوتی ہے۔ اور ظاہر ہے کہ ایسا غضب عینِ طاعت اور موجبِ اصلاح و انتظامِ عالم اور باعثِ اقامتِ عدل مابین المخلوق ہے جس پر عمارتِ عالم موقوف ہے۔ صائب

بحرفِ تلخ مرا مشفقے کہ توبہ دہد علاج بے خودی بلبُل از گلاب کند

بخلاف اس کے غضبِ نفسانی ان علامات سے خالی اور محض غرورِ نفس اور دوسرے کی تحقیر و تذلیل کے ارادے پر مبنی ہوتا ہے۔ اس لیے وہ قسوت و ظلمتِ باطنی اور فتنہ و فسادِ ظاہری کا موجب ہے۔ صائب

تو فکرِ خویش کن اے شیخِ کارِ من ہل است مرا شرابِ ترا باطنِ شرابِ زدہ  
گفت حق شاں گر شاں روشن گرید درسیہ کاراں مغفل منکرید

لغات: روشن گر نورانی مراد پاک و منزہ۔ سیہ کار مراد عارضی گنہگار۔ مغفل غافل بخبر لا پرواہ۔

ترکیب: مغفل حال ہے روشن گرید کی ضمیر ہے۔

ترجمہ: اللہ تعالیٰ نے ہاروت و ماروت سے فرمایا۔ اگر تم نورانی ہو تو گنہگار بندوں کو غافل ہو کر مت دیکھو (قہرِ خدا سے ڈرنا چاہیے)۔

چہ ملامت کدید خسرو را فاتقوا اللہ یا اولی الالباب  
شکر گوید اے سپاہ و چاکراں رستہ آید از شہوت و از چاک راں

لغات: چاک راں کنایہ ہے عورت کے اندامِ نہانی ہے۔

صناع: چاکراں اور چاک راں میں جنمیں مرکب کی صنعت ہے۔

ترجمہ: اے جنودِ (الہی) اور بندگان (حق) شکر کرو کہ تم خواہشِ جماع اور شرمگاہِ زناں سے بچے ہوئے ہو۔ امیر خسرو

زخمِ پیکان جگر دوزچہ داند آناں کہ نہ از خار کے سوختہ دامن کرودند  
تو فارغی زعم اے نکتہ چیں برو کہ مرا دو صد معاملہ با اشک و آہ در پیش است

گر ازاں معنی نہم من برشا مرشا را پیش نپذیرد سما

ترجمہ: اگر وہ صفت (شہوت) میں تم میں پیدا کر دیتا تو تم کو (گناہ گاری کی وجہ سے) آسمان بھی قبول نہ کرتا۔

عصمتی کہ مرشمارا در تن ست آں ز عکس عصمت و حفظ من است

ترجمہ: (اس وقت) تم کو جو پاکدامنی حاصل ہے وہ (تمہاری ذاتی صفت نہیں بلکہ) وہ میری حفظ و حمایت کے فیض سے ہے۔



ایں زمن بیند نز خود ہیں وہیں تا نچر بد بر شما دیو لعین  
لغات: نز نہ از۔ چر بد فعل مضارع چر بیدن (غالب آنا) ہے۔

ترجمہ: اس کو میرا عطیہ سمجھو۔ خبردار! خبردار! اپنی صفت نہ سمجھنا۔ مبادا تم پر شیطان ملعون غالب آ جائے۔  
آنچنانکہ کاتب وحی رسول دید در خود حکمت و نور وصول

لغات: کاتب وحی۔ لکھنے والا عبداللہ بن سعد بن ابی سرح جس کا ذکر پیچھے مفصل گزر چکا ہے۔ وصول مقام حاصل ہو پتہ جانا۔

ترجمہ: جیسے کہ وحی رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے کاتب نے اپنے اندر حکمت اور وصول (الی الحقیقت) کی روشنی پائی۔  
مطلب: یہ مولانا کا مقولہ ہے جس میں مضمون کی تائید ہے کہ جو صفت طبعاً حاصل ہوئی ہو اس کو اصلاً سمجھنا ناممکن ہے۔

خویش را ہم سخن مرغان خدا سے شمر دآں بد صغیرے چوں صدا  
لغات: ہم سخن ہم آواز ہم نوا۔ مرغان خدا طائران قدس مراد انبیاء علیہم السلام۔ بد مخفف بود کا۔

ترجمہ: تو اپنے آپ کو طائران قدس (یعنی انبیاء علیہم السلام) کا ہم نوا سمجھنے لگا۔ حالانکہ وہ (آواز) پہاڑ کی گونج کی طرح (محض) ایک سیٹی تھی۔

مطلب: جس طرح صغیر یعنی سیٹی کی آواز پرندوں کی آواز کی نقل ہوتی ہے اسی طرح وہ پر تو جو کاتب کے قلب میں متجلی ہو گیا تھا۔ نور نبوت کا عکس تھا۔

سخن مرغان را اگر واصف شوی بر ضمیر مرغ کے واقف شوی

ترجمہ: اگر تم پرندوں کی آواز کی نقل اتارنے لگو تو اس سے پرندوں کے مافی الضمیر پر کب آگاہ ہو سکتے ہو؟

مطلب: یعنی آواز کی نقل اتارنے کی صورت میں مرغ کے دل کی وہ بات تو تم کو معلوم نہیں ہوگی جس کی ترجمانی یہ

آواز کر رہی ہے۔ اب عام طور پر صرف ایک طائر بلبل کی مثال لے کر یہی بات دہراتے ہیں۔

گر بیاموزی صغیر بلبلی تو چہ دانی گوچہ گوید باگلے

ترجمہ: اگر تم بلبل کی طرح چہچہانا بھی سیکھ لو تو یہ کیوں کر معلوم کر سکتے ہو کہ وہ پھول سے (اس آواز کے ذریعے سے)

کیا کہتی ہے۔

ور بدانی باشد آں ہم از گماں چوں زلب جنباں گمانہائے کراں

لغات: لب جنباں لب ہلانے والا اسم حالیہ ہے۔ کراں جمع کر بہرے۔

ترجمہ: اور اگر (بالفرض) کچھ جان بھی لو تو وہ محض قیاس ہوگا۔ (کہ بلبل کی حرکات سے استدلال کرو گے) جیسے

بہرے لوگوں کا گمان (مخاطب کے) لب ہلنے سے (ہوا کرتا ہے کہ وہ یہ بات کہتا ہوگا۔)



## بعیادت رفتن کر بخانہ ہمسایہ بیمار ورنجیدن بیمار

ایک بہرے آدی کا بیمار پڑوسی کی عیادت کو جانا اور بیمار کا ناراض ہونا

آں کرے را گفت افزوں مایہ کہ ترا رنجور شد ہمسایہ

لغات: افزوں مایہ معزز آدی، منعم، متمول۔ رنجور بیمار۔

ترجمہ: ایک بہرے آدی کو کسی معزز آدی نے کہا۔ تمہارا (فلاں) ہمسایہ بیمار ہے۔

گفت باخود کر کہ با گوش گراں من چہ دریا بم ز گفت آں جواں

لغات: گوش گراں بہرے کان۔ دریا بم فعل مضارع دریافتن (معلوم کرنا) سے۔

ترجمہ: بہرے نے اپنے دل میں کہا میں بہرے کانوں کے ساتھ اس (بیمار) جوان کی باتوں کو کیا سمجھوں گا۔

خاصہ رنجور و ضعیف آواز شد لیک باید رفت آنجا نیست بد

لغات: خاصہ خصوصاً۔ نیست بد با کے ضمہ سے اس سے چارہ نہیں ضروری ہے۔

ترجمہ: خصوصاً (جب کہ وہ) بیمار (ہے) اور اس کی آواز کمزور ہو گئی ہے۔ لیکن چلنا ہی چاہیے کوئی چارہ نہیں۔

چوں بینم کاں لبش جنباں شود من قیا سے گیرم آں را از خرد

ترجمہ: جب میں دیکھوں گا کہ اس کے لب ملتے ہیں تو اس سے عقل سے قیاس کر کے اس کی بات کو تاڑ لوں گا۔

چوں بگویم چونی، اے محنت کشم! او بخوابد گفت نیکم یا خوشم

ترجمہ: جب میں پوچھوں گا کہ اے میرے تکلیف اٹھانے والے دوست کیا حال ہے؟ تو یہی کہے گا کہ میں اچھا ہوں یا خوش ہوں۔

من بگویم شکر چہ خوردی ابا او بگوید شربتے یا ماش با

لغات: ابا دال، سالن۔ ماش با ماش کا شور بہ۔

ترجمہ: میں کہوں گا شکر ہے۔ (یہ تو بتاؤ) کونسی غذا کھائی ہے۔ وہ کہے گا شربت یا ماش کی دال۔

من بگویم صبح نوشت کیست آں از طبیاں پیش تو؟ گوید فلاں

لغات: صبح صادق کے فتح اور حامد کے فتح سے خوب ہوا۔ نوشت تیرا پینا۔

ترجمہ: میں کہوں گا۔ تیرا پینا بہت مناسب ہوا (پھر پوچھوں گا) کون سا معالج تیرے پاس آتا ہے وہ کہے گا فلاں۔

من بگویم بس مبارک پاست او چونکہ او آید شود کارت نکو

ترجمہ: میں کہوں گا وہ بڑا مبارک قدم ہے۔ اگر وہ آتا ہے تو تمہارا کام خوب بن جائے گا۔

پائے او را آزمود ستیم ما ہر کجاشد مے شود حاجت روا



ترجمہ: ہم نے اس کا قدم آزمایا ہے۔ جہاں جاتا ہے کام بن جاتا ہے۔

ایں جوابات قیاسی راست کرد عکس آں واقع شد اے آزاد مرد  
ترجمہ: (غرض بہرے نے) یہ قیاسی جوابات تیار کر لیے (مگر گفتگو کے وقت اے آزاد مرد اس کے برعکس صورت واقع ہوئی۔)

گویا رنجور را خاطر ز کر اند کے رنجیدہ بود اے پرہیز  
ترجمہ: اے پرہیز (یوں سمجھو کہ) گویا بیمار کا دل پہلے ہی بہرے کی طرف سے کسی قدر کشیدہ تھا۔

کر در آمد پیش رنجور و نشست بر سر او خوش ہے مالید دست  
ترجمہ: (ادھر) بہرے بیمار کے پاس آیا اور بیٹھ گیا۔ (اور) اس کے سر پر نرم نرم ہاتھ پھیرنے لگا۔

گفت چونی؟ گفت مردم گفت شکر! شد ازاں رنجور پُر آزار و نگر  
لغات: چونی چساں ہستی۔ نکر نون کے ضمہ سے ناگواری۔

ترجمہ: پوچھنے لگا کیا حال ہے۔ اس نے کہا مر رہا ہوں۔ کہا شکر ہے اس بات پر بیمار رنج و ناراضگی سے بھر گیا۔  
کیں چہ شکر است ایں عدوئے مبدست کر قیاسے کردو آں کج آمد ست

ترجمہ: کہ یہ شکر (کا) کونسا (موقع) ہے یہ (بہرے کا) دشمن ہے۔ (ادھر بے چارے) بہرے نے انکل کا ٹکا چلایا تھا مگر (بد قسمتی سے) ٹیڑھا بیٹھا۔

بعد ازاں گفتش چہ خوردی؟ گفت زہر گفت نوشت باد! افزوں گشت قہر

ترجمہ: پھر اس نے پوچھا تم نے کھایا کیا ہے۔ اس نے کہا زہر۔ کہا مبارک ہو۔ (اس سے اس کو) اور بھی غصہ آیا۔  
بعد ازاں گفت از طبیبان کیست او کہ ہے آید بچارہ پیش تو

لغات: چارہ علاج۔

ترجمہ: پھر پوچھا کون معالج علاج کے لیے تمہارے پاس آتا ہے۔

گفت عزرائیل مے آید بزو گفت پایش بس مبارک شاد شو

ترجمہ: اس نے جواب دیا کہ عزرائیل آتا ہے۔ بس چلے جاؤ۔ کہا وہ بڑا مبارک قدم ہے تم کو خوش ہونا چاہیے۔

ایں زماں از نزد او آیم برت گفتتم او راتا کہ گردد غم خورت

ترجمہ: میں ابھی اس کے پاس سے آ رہا ہوں۔ میں نے اس سے فرمائش کی تھی کہ آپ کی خبر گیری کرے۔

کر بروں آمد بگفت او شاد ماں شکر کہ کردم مراعات ایں زماں

ترجمہ: بہرے اس کی باتوں سے خوش خوش باہر نکلا۔ (اور کہتا تھا۔) شکر ہے میں نے اس وقت (پڑوس) کا حق ادا کر دیا۔

خود گمانش از کری معکوس بود ایں زیان محض را پنداشت سود



لغات: معکوس الثا، دیگر گوں، برعکس۔

ترجمہ: اس کا ظن بہرے پن کی وجہ سے (حقیقت کے) برعکس تھا۔ وہ اس خالص نقصان کو (جو باہمی تعلقات میں آگیا تھا) فائدہ سمجھ رہا تھا۔

رُو برہ میگفت باخود از عَمَّا شکر کہ کردم عیادت جار را

لغات: رُو برہ روئے خود در براہ آوردہ اپنی راہ لے کر۔ عَمَّا کو چشمی مراد حماقت۔

ترجمہ: وہ اپنے راستہ پر چلتا چلتا حماقت سے کہتا جاتا تھا۔ شکر ہے میں نے پڑوسی کی بیمار پرسی کر لی۔  
الخلافاً: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

گفت رنجور ایں عدوئے جانِ ماست ماندا نستیم کو کانِ جفا ست

ترجمہ: بیمار کہتا ہے کہ یہ (بہرہ) ہمارا جانی دشمن ہے۔ ہم کو (پہلے) خبر نہ تھی کہ وہ ظلم کی کان ہے۔

خاطرِ رنجور جو یاں صد سقط تاکہ پیغامش کند از ہر نمط

لغات: سقط بری بھلی باتیں۔ نمط طریق۔

ترجمہ: بیمار کا دل سینکڑوں بری بھلی باتیں سوچ رہا تھا کہ اس کو (جوانا) ہر قسم کے پیغام کہلا بھیجے۔

چوں کسے کہ خوردہ باشد آتش بد عے بشوران دلش تاقے کند

لغات: آتش کڑھی، حریرہ۔ آتش بد خراب کڑھی۔ دل بشورانہ متلی ہوتی ہے۔ شورائیدن (بے چین ہونا) سے۔

ترجمہ: بیمار کی مثال ایسی تھی کہ جیسے کسی نے بد مزہ کڑھی کھائی ہو اور اس کا دل متلائے تاکہ تاقے کر ڈالے۔

نظم غیظ ایں ست آں راقے مکن تاکہ یابی در جزا شیریں سخن

لغات: نظم پی جانا، ضبط کرنا۔ غیظ غصہ، غضب۔

ترجمہ: نظم غیظ (یعنی غصہ پینے والا) کا مطلب یہ ہے کہ (دل میں جو بھلی بری بات آئے) اس کو (ضبط رکھے) اگلے

نہ ڈالے تاکہ اس کو بشارت الہیہ کی شیریں بات عوض میں ملے۔

مطلب: اس سے مراد وہ بشارت الہیہ ہے جو نظم غیظ کے بارے میں قرآن مجید میں آئی ہے۔ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي

السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ وَالْكَاطِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ”جو خوشحالی اور تنگدستی

دونوں حالتوں میں خدا کے نام پر خرچ کرتے ہیں اور غصے کو روکتے ہیں اور لوگوں سے درگزر کرتے ہیں اور نیکی کرنے والوں کو

اللہ دوست رکھتا ہے۔“ صائب

خشم عالم سوز را کوہ زبان کردن بحکم آتش سوزندہ را بر خمد گلستان کردن است

چوں نبودش صبر عے پیچید او کایں سگ زن روپسی ناچیز کو؟

لغات: روپسی بدکار عورت۔ زن روپسی وہ شخص جس کی عورت فاحشہ ہو دیوث، بے شرم۔ کو کہاں۔

ترجمہ: (مگر) چونکہ اس کو صبر نہیں آتا تھا۔ (اس لیے) پیچید و تاب کھاتا تھا۔ کہ وہ کتا دیوث ناچیز تھا اب کہاں گیا؟ جو مجھ کو



(اتنا کچھ کہہ گیا۔)

تا بریزم بروے آنچہ گفتہ بود      کانزماں شیر ضمیرم خفتہ بود  
ترجمہ: تاکہ جو کچھ اس نے بولا بکا ہے۔ سب اسی پر الٹ ماروں۔ کیونکہ اس وقت میرے دل کا شیر سوراہا تھا (اور مجھ سے جواب نہیں بن پڑا۔)

چوں عیادت بہر دل آرامی است      ایں عیادت نیست دشمن کامی است  
لغات: دشمن کامی کام کے معنی ہیں مراد و مقصد۔ دشمن کام مرکب اضافی باضافت مقلوب ہے اس کے معنی وہ شخص جو دشمن کی مراد کے موافق بد بخت و ذلیل ہو۔ آخر کی یائے مصدری ہے۔ اس معنی کے لحاظ سے یہ اس مریض کا فعل ہونا چاہیے مگر چونکہ اس کو عیادت کے ساتھ متبادل کیا ہے جو کر کا فعل ہے۔ لہذا اس کو بھی دشمن و عناد کا فعل قرار دیا جائے گا۔  
ترجمہ: چونکہ عیادت (بیمار کے) دل کو تسلی دینے کے لیے ہوتی ہے۔ (مگر اس نے الٹا دل جلادیا) لہذا یہ عیادت نہیں بلکہ عداوت ہے۔

تابہ بیند دشمن خود را نزار      تا بگیرد خاطر ز شمش قرار  
لغات: نزار بد حال۔ خاطر زشت بد باطنی۔

ترجمہ: تاکہ وہ اپنے دشمن کو (بیمار) بد حال دیکھ کر (دل ٹھنڈا لے کر) لے۔ تاکہ اس کا جلا بھنا دل قرار پائے۔  
بس کساں کایشاں عبادت ہاکنند      دل برضوان و ثواب آں نہند  
لغات: رضوان را کے کسرہ سے رضائے الہی۔ دل بر چیزے نہادن کسی چیز کے امیدوار رہنا۔

ترجمہ: بہت سے لوگ ایسے ہیں جو عبادت کرتے ہیں (اور) رضائے الہی اور اس کے ثواب کی امید رکھتے ہیں۔  
مطلب: یہاں سے مولانا کا مقولہ شروع ہوتا ہے۔ جس میں قصے سے ایک نصیحت کی طرف انتقال ہے۔  
خود حقیقت معصیت باشد خفی      بس کدر کانرا تو پنداری صفی

لغات: معصیت گناہ۔ خفی مخفی پنہاں۔ کدر مکدر گدلا۔ صفی دوست برگزیدہ، خالص صاف۔

ترجمہ: مگر وہ عبادت چھپی گنہگاری ہوتی ہے۔ بہتر ہے مکدر (پانی) ایسے ہیں جن کو تم صاف سمجھتے ہو۔

ز دین ناقصم از سبہ استغفار ے خیزد      زنگ کفر من موہرتن زنارے خیزد  
ہال ہضمی      آئینہ دار زنگ گناہ است طاعتم  
ہچو آں کر کو ہے پند است است      کہ نکوئی کردو آں خود بد بد است

ترجمہ: جیسے اس بہرے کو گمان تھا کہ میں نے نیک کام کیا ہے۔ حالانکہ وہ برائی تھی۔

اونشہ خوش کہ خدمت کردہ ام      حق ہمسایہ بجا آوردہ ام

ترجمہ: وہ (اپنے گھر جا کر) خوش ہو بیٹھا کہ میں خدمت بجالایا ہوں (اور) ہمسایہ کا حق ادا کر دیا۔

بہر خود او آتشے افروخت است      در دل رنجور خود را سوخت است



ترکیب: دردِ رنجور متعلق ہے افروخت ست کے جو پہلے مصرعہ میں ہے۔ خود را سوختہ سے پہلے حرفِ عاطف مقدر ہے۔  
ترجمہ: مگر حقیقت یہ ہے کہ اس نے اپنے لیے بیمار کے دل میں (عداوت کی) آگ مشتعل کر دی۔ (اور اس میں) اپنے آپ کو جلا لیا۔

مطلب: اپنے آپ کو جلانے کا یا تو یہ مطلب ہے کہ اس کے تعلقاتِ دوستی و ہمدردی کے انقطاع کا سامان کر کے اپنے آپ کو اس کی نظر میں کالعدم بنالیا۔ یا یہ کہ مریض کا جذبہ انتقام جو بہرے کے سر پر کوئی مصیبت لائے گا تو اس کا بانی مبنی خود بہرہ ہے۔

فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُوقِدْتُمْ فِي الْمَعْصِيَةِ اَزَدْتُمْ

لغات: فاتقوا پس بچو۔ پس ڈرو۔ النار آگ الی جس کو اوقدتم نے روشن کیا انکم بے شک تم۔ فی المعصية گناہ میں۔ اذدوتم تم بڑھ گئے ہو ترقی کر گئے ہو۔

ترجمہ: پس تم اس آتش (عذاب) سے ڈرو جس کو تم نے روشن کیا ہے۔ اس لیے کہ تم خود گناہوں میں بڑھتے چلے جاتے ہو۔

مطلب: جس طرح بے وقوف بہرے نے اپنی رائے و قیاس پر اعتماد کر کے بیمار کے ساتھ اپنے مکالمات کا سلسلہ خود بخود تصنیف کر لیا اور اپنے غلط قیاس سے اس غریب بیمار کو ناحق ایذا پہنچائی حالانکہ بہتر صورت یہ تھی کہ کسی ترجمان کے ذریعے سے بات کرتا۔ اور کئی طریقے صحیح گفتگو کے ہو سکتے تھے مگر وہ اپنی خود درائی سے ناحق دوسرے کی آزار رسانی کا مرتکب ہوا۔ اسی طرح اگر تم بھی طاعات و عبادات محض اپنی ذاتی رائے و قیاس پر کرو گے اور سنتِ نبوی و اجتہادِ مجتہدین کا اتباع نہ کرو گے تو بہرے کی طرح خطا کھاؤ گے۔ اس نے اپنے لیے حریف کی آتش انتقام روشن کی تم اپنے لیے آتشِ جہنم بھڑکاؤ گے۔

ایک شارح اس شعر کا مطلب یوں بیان فرماتے ہیں کہ جس طرح بہرے کی عیادت بیمار کی دل آزاری کا باعث ہوئی اس طرح جو عبادت لوگوں کی اذیت و تکلیف کا سبب ہو وہ موجبِ اجر و ثواب نہیں بلکہ باعثِ عذاب ہے جس طرح بعض متعصب عابد محلے کی مسجد میں رات کے وقت زور زور سے ذکرِ جہر کرتے ہیں جس سے لوگوں کی نیند اچاٹ ہو جاتی ہے یا بعض متعصب اہل حدیث نماز جماعت میں محض خفیوں کو چڑانے کے لیے ضرورت سے زیادہ بلند آواز سے آمین پکارتے ہیں۔ اس طرح ایک مشروع و مسنون امر بھی مکروہ اور موجبِ مواخذہ ہو جاتا ہے۔ نظامی۔

سلامت بایت کس را میازار ادب را در عوض تیز ست بازار  
بعض شارحین نے آئندہ شعر کے لفظ مرانی پر قیاس کر کے لکھا ہے کہ یہاں عبادت موجبِ عذاب سے مراد ریا کاری کی عبادت ہے۔ مگر شیخ ولی محمد اس توجیہ کو سیاقِ قصہ سے بعید تر قرار دیتے ہیں علاوہ ازیں اگلے شعر کے لفظ ریا ہے مراد ریا بمعنی متعارف نہیں۔ کما مستعرف۔

گفت پیغمبر بیک صاحب ریا صَلِّ إِنَّكَ لَمْ تُصَلِّ يَافْتَى

لغات: صَلِّ نماز پڑھو۔ لَمْ تُصَلِّ تم نے نماز نہیں پڑھی۔ یافْتَى جو ان۔

ترجمہ: جناب پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم نے ایک دکھا کر نماز پڑھنے والے کو فرمایا۔ اے جو ان جاؤ پھر نماز پڑھو تمہاری نماز درست نہیں تھی۔



مطلب: حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے مروی ہے کہ ایک شخص مسجد میں داخل ہوا اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم مسجد کے کنارے میں تشریف فرما تھے تو اس شخص نے نماز پڑھی۔ اور پھر حاضر ہو کر سلام عرض کیا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا وعلیک السلام واپس جا کر پھر نماز پڑھو تمہاری نماز درست نہیں ہوئی۔ وہ واپس آ گیا اور نماز پڑھ کر پھر حاضر ہوا اور سلام کیا۔ آپ نے فرمایا وعلیک السلام واپس جا کر نماز پڑھو کیونکہ تمہاری نماز درست نہیں ہوئی۔ تو اس شخص نے تیسری مرتبہ یا شاید اس کے بعد عرض کیا یا رسول اللہ! مجھے نماز پڑھنی سکھائیں۔ آپ نے فرمایا کہ جب تم نماز کا قصد کرو تو پوری طرح وضو کرو پھر قبلہ رو ہو کر تکبیر پڑھو۔ پھر قرآن سے جو کچھ آتا ہے پڑھو۔ پھر رکوع کرو۔ حتیٰ کہ رکوع میں قرار پکڑو پھر سر اٹھاؤ یہاں تک کہ سیدھے ہو جاؤ۔ پھر سجدہ کرو۔ حتیٰ کہ سجدہ میں قرار پکڑو۔ پھر اٹھو۔ یہاں تک کہ نشست میں قرار پکڑو۔ یہ حدیث متفق علیہ ہے۔ وہ شخص خلا دین رافع تھا۔ وہ ایک بے علم اور نادان واقف آدمی تھا اس کا ریاکار ہونا کہیں منقول نہیں۔ کیونکہ ریا کے عربی معنی یہ ہیں کہ کوئی عمل مشروع محض لوگوں کو دکھانے اور خود عابد و صالح کہلانے کی غرض سے کیا جائے اور اس سے عبادت اور حصول اجر مقصود نہ ہو۔ سو اس معنی میں شخص مذکور کا ریاکار ہونا اس روایت میں یا کسی دوسری حدیث سے ثابت نہیں۔ بلکہ یہ حدیث صرف اتنی بات ظاہر کرتی ہے کہ اس شخص نے تعدیل ارکان کے ساتھ نماز نہیں پڑھی۔ اس لیے آپ نے اس کو قیام رکوع قومہ، سجدہ، جلسہ وغیرہ افعال نماز کو تعدیل و طمانیت کے ساتھ ادا کرنے کی تعلیم دی۔ اگر اس سے ریاکاری کا وقوع ہوتا تو آپ کی تعلیم کا پیرایہ اور طرح ہوتا۔ جس میں اخلاص اور استقامت نیت کی ہدایات ہوتیں اور اس موقع پر ریاکاری کی تمثیل لانے کی ضرورت بھی نہیں۔ بلکہ یہاں ایسے جاہل کی نظیر لانے کا موقع ہے کہ جو بہرے آدمی کی طرح اپنے عمل ناقص کو کامل سمجھتا ہو اور اپنی دانست میں اس کو بوجہ احسن بجالا رہا ہو اور اس سے وہ اجر و ثواب اس کو متوقع ہو جو اس عمل کی اصلی غایت ہے۔ بخلاف اس کے ریاکار نہ تو کسی گمان غلط میں مبتلا ہوتا ہے اور نہ اس کو کسی اجر و ثواب سے غرض ہوتی۔ بلکہ وہ محض دنیا میں بزرگ باشی کا متمنی ہے اور وہ خود جانتا ہے کہ یہ اس عبادت کا مقصود اصلی نہیں ہے۔ مولانا بحر العلوم نے اس شعر کے لفظ صاحب ریا کی جو تشریح فرمائی ہے اس کا مفہوم یہ ہے کہ حدیث مذکور بے شک تعدیل ارکان کے بارے میں وارد ہے مگر مولانا نے اس سے یہ نتیجہ نکالا ہے کہ اس شخص سے جو ترک تعدیل واقع ہوئی تو اس کا سبب قصور اخلاص تھا وہ محض اس لیے نماز پڑھ رہا تھا کہ مجھ کو نمازی اور زمرہ مسلمین میں شامل سمجھیں باقی نہ نماز پڑھنے کے آداب آتے تھے نہ وہ اس کو بطریق شائستہ پڑھ سکتا تھا۔ اس لیے اس نے پھر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے التجا کی کہ مجھے نماز پڑھنی سکھائیں۔ اس تقریر سے ثابت ہو گیا کہ گو اس کی حالت ریا سے معروف سے جدا گانہ تھی۔ تاہم ایک اعتبار سے بقول مولانا اس پر صاحب ریا کا اطلاق ہو سکتا ہے۔

از برائے چارہ ایں خوف ہا آمد اندر ہر نمازے اہدنا

لغات: نمازے میں یاے مجہول وحدت کے لیے ہے۔ اہد ہدایت دے۔ ناہم کو۔

ترجمہ: اسی قسم کے اندیشوں سے (کہ طاعات میں معاصی پنہاں ہو سکتے ہیں۔ ہر نماز میں اہدنا الصراط المستقیم پڑھنے کا حکم آیا ہے۔) یعنی دکھا ہم کو سیدھا راستہ



کایں نمازم رامیامیز اے خدا بانماز ضالین و اہل ریا  
لغات: ضالین جمع ضال گمراہ۔

ترجمہ: (اھدنا کا مطلب یہ ہے) کہ یا خدا میری اس نماز کو گمراہوں اور اہل ریا (کی غلط اور غیر مخلصانہ نمازوں) کے ساتھ نہ ملا دیجو۔

از قیاس سے کہ بگرد آں کر چینیں صحبت دس سالہ باطل شد بدیں  
ترجمہ: اس (غلط) قیاس سے جو بہرے نے کر لیا تھا۔ دس سال کی دوستی ٹوٹ گئی۔

خواجہ پندارد کہ طاعت می کند پیخبر از معصیت جاں می کند  
ترجمہ: میاں تو سمجھ رہے ہیں کہ عبادت کرتے ہیں۔ (مگر) وہ بے خبری میں گناہ کے ساتھ اپنی روح کو ہلاک کر رہے ہیں۔

ایں قیاس خویش را رو ترک کن کز قیاس تو شود ریشتم کہن  
ترجمہ: (اپنے) اس (ذاتی) قیاس کو ترک کرو (اور اہل الذکر کے پاس) جاؤ کیونکہ تمہارے اپنے (ذاتی و نفسانی) قیاس سے تمہارا زخم (عصیاں) پرانا ہو (کرنا سور بن) جائے گا۔

مطلب: یہ خیال رہے کہ یہاں جو قیاس کی مذمت اور اس سے بچنے کی ہدایت فرمائی ہے اور اگلے شعر بھی اس مضمون پر مشتمل ہیں اس سے اس قیاس کا کوئی تعلق نہیں جو اصول فقہ یعنی کتاب اللہ سنت رسول اللہ اجماع امت اور قیاس مجتہدین میں سے چوتھی اصل ہے۔ کیونکہ اس قیاس کا مطلب تو یہ ہے کہ ایک مسئلے میں اس علت کے وجود پر وہی حکم لگایا جائے جیسے شراب میں علت حرمت تلاش کی تو سکر معلوم ہوئی۔ پس بھنگ جس وغیرہ میں وہی علت یعنی سکر موجود پا کر ان کے حرام ہونے کا حکم لگا دیا اور یہ قیاس ایک مجتہد مطلق کا کام ہے اور ادلہ شرعیہ کی ایک قسم ہے اور وہ نص کے تابع ہوتا ہے۔ مگر یہاں جس قیاس کی مذمت ہو رہی ہے اس سے ذاتی قیاس مراد ہے جو اتباع ہواؤ ہوس سے ناشی ہو یا قیاس منطقی و دلائل فلسفہ مراد ہیں جو نصوص سے معارض ہوں اور خطاب اس شخص سے ہے جو دینی و دنیوی معاملات میں اپنی ذاتی رائے کو یا منطق و فلسفہ کے اصولوں کو احکام شرع پر ترجیح دیتا ہو۔ نہ قرآن و حدیث پر عمل کرے نہ کسی مفتی کے فتوے پر متوجہ ہو نہ کسی مرشد کے ارشاد پر عمل کرے اور نہ کسی مجتہد کے اجتہاد کو ملحوظ رکھے ایسے شخص کے متعلق فرماتے ہیں کہ اس کا یہ زخم نا سور بن جائے گا۔ یعنی اس کی معصیت منجر بکفر ہو جائے گی، مولانا نے ”رو کے کلمے میں قرآن مجید کے اس حکم کی طرف اشارہ فرمایا ہے۔ فَاسْتَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ“ یعنی ”اگر کسی معاملے میں تم ٹھیک فیصلہ نہ کر سکو تو تم اہل اللہ کے پاس حاضر ہو کر ہدایت حاصل کرو“ اور اہل ذکر میں علمائے وقت مجتہدین سابقین اور پیرو مرشد وغیرہ وہ حضرات داخل ہیں جن کے ہاتھ میں اللہ تعالیٰ نے جماعت مسلمین کی زمام ہدایت دی ہے۔ حضرت اقبال مرحوم نے خوب کہا ہے۔

نقش بردل معنی توحید کن چارہ کار خود از تقلید کن  
من شنیدتم ز نباض حیات اختلاف تست مقراض حیات  
خاصہ اے خواجہ قیاس حسنِ دوں اندر آں وجہ کہ شد از حد بروں



ترجمہ: خصوصاً جناب من! وہ قیاس (بڑا مضرب) جو حس (ظاہر کے سے) ناقص (آلہ ادراک) سے ہو (اور ایسی وحی کے مقابلہ میں جس کی شان (ادراک عقول کی) حد سے بڑھ کر ہے۔

مطلب: یعنی اول تو قیاس عقل بھی جس کو اہل معقول قیاس کہتے ہیں۔ وحی کے مقابلے میں قابل اعتبار نہیں اور احساس کا مرتبہ تو عقل سے بھی کم ہے۔ تو جو قیاس حیات کے واسطے سے جس کو عرف معقول میں استقرار اور تمثیل کہتے ہیں اس کی تو وحی کے مقابلے میں کچھ بھی وقعت نہیں۔ (کلید)

گوشِ حق تو بحرفِ اردر خورست      داں کہ گوشِ غیب گیر تو کرست  
لغات: درخور لائق مناسب۔ غیب گیر وحی کو سمجھنے والا۔

ترجمہ: اور اگر تمہارا گوشِ حروف (کے ادراک) کی قابلیت رکھتا ہے۔ (تو اس سے کیا ہوتا ہے) خیال تو اس کا کرو کہ تمہارا (احکام) غیب یعنی وحی کو اخذ کرنے والا کان بہرا ہے۔

مطلب: اور ضرورت ہے وحی کے اسرار کو ادراک کرنے کی۔ پس جب اس قابلیت کا کان نہیں تو اگر تمہارا قیاس اسرارِ حکم تک نہ پہنچے تو ان کی نفی نہ کرو بلکہ بلاچون و چرا اس پر عامل رہو اور اپنے قیاس ناقص کا اتباع نہ کرو۔ خصوصاً وہ قیاس جو نص سے معارض ہوں۔

در بیان آنکہ اول کسیکہ در مقابل نص صریح قیاس آورد ابلیس علیہ اللعنت بود  
اس بات کا بیان کہ سب سے پہلے جس نے نص صریح کے مقابلے میں اپنا قیاس پیش کیا، وہ ابلیس ملعون تھا۔

اول آنکس کیں قیا سکھا نمود      پیش انوارِ خدا ابلیس بود  
لغات: قیاسک میں کافی تصغیر تحقیر کے لیے ہے۔

ترجمہ: (سب سے) پہلے جس نے انوارِ خدا (یعنی احکام منصوصہ) کے مقابلے میں بے ہودہ قیاس پیش کئے وہ ابلیس تھا۔  
مطلب: ایک قول مشہور ہے۔ اول من قاس ابلیس۔ یعنی ”جس نے سب سے پہلے قیاس کیا وہ ابلیس تھا“ یہ اس کی شرح ہے۔

گفت نارا از خاک بیشک بہتر است      من ز نار و اور خاک اکدرست  
ترجمہ: کہنے لگا اس میں کیا شک ہے کہ آگ مٹی سے اچھی ہے۔ میں آگ سے اور وہ خاک تاریک سے پیدا ہوا ہے۔  
پس قیاسِ فرع براصلش کنیم      اوز ظلمت ماز نورِ رحیم  
لغات: فرع شاخ۔ اصل جڑ۔ ظلمت تاریکی۔

ترجمہ: پس (مناسب ہے کہ) ہم فرع کو اصل پر قیاس کریں (سو) وہ ظلماتی (مادے سے) ہے۔ اور ہم نورِ درخشاں سے ہیں۔

مطلب: ابلیس کے اس قیاس میں یہ غلطی ہے کہ اس کی صحت موقوف ہے اس مقدمے پر کہ فضیلتِ مسجودیت کی علت باعتبار مادے کے ہے۔ حالانکہ یہ مقدمہ محض بلا دلیل ہے۔ بلکہ جب نص اس کے خلاف ہے تو خلاف دلیل ہونے سے مقدمہ



مذکورہ باطل بالدلیل ہے (کلید)

گفت حق نے بلکہ لَا اَنْساب شد زہد و تقویٰ فضل را محراب شد

لغات: اَنْساب جمع نسب، خاندان، خاندانی شرافتیں۔ محراب مقام صدر کی جگہ۔

ترجمہ: اللہ تعالیٰ نے فرمایا (یہ بات) نہیں (بلکہ ہمارے نزدیک) نسب (کا اعتبار ہی) نہیں (صرف) زہد و تقویٰ فضیلت کا مقام ہے۔

مطلب: پہلا مصرعہ اس آیت کے مضمون پر مشتمل ہے۔ جو پارہ قدالحم اور سورہ مومنون میں ہے کہ فَاِذَا نْفَخَ فِي الصُّورِ فَلَا اَنْسابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَّ لَا يَنْسَآءُ لَوْلَا يَعْنِي "جب دوبارہ صور پھونکا جائے گا۔ پس لوگوں کے درمیان کسی تعلقات نہ ہوں گے۔ اور نہ وہ ایک دوسرے کے نسب کے متعلق پوچھیں گے"۔ دوسرے مصرعہ میں اس آیت کی طرف اشارہ ہے جو پارہ حم اور سورہ حجرات میں ہے کہ اِنَّ اَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللّٰهِ اَتْقٰكُمْ يَعْنِي "تم میں سب بڑا معزز اللہ کے نزدیک وہ ہے جو زیادہ پرہیزگار ہو"۔ اور یہ مضمون اس حدیث شریف کے مطابق ہے کہ جناب رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم نے اپنی بنت کریمہ حضرت فاطمہ الزہرا رضی اللہ عنہا سے فرمایا فاطمہ لا تنکی علی انک بنت رسول اللہ اعملی اعملی یعنی اے فاطمہ تم اس بھروسے پر نہ رہو کہ تم رسول اللہ کی صاحبزادی ہو۔ بلکہ عمل کرو (وہی کام آئے گا)۔ (سعدی)۔

گرت وحشت آیدز تاریک جائے ہش ہاش و باروشنائی درائے

شب گور خواہی منور چو روز ازینجا چراغ عمل بر فروز

ایں نہ میراث جہان فانی ست کہ بر اَنْسابش بیابی جانی است

لغات: میراث وراثت۔ بر عصب کے لیے ہے۔ جانی روحانی، جانی سے پہلے بلکہ حرفِ اضراب مقدر ہے۔

ترجمہ: یہ فضیلت کوئی دنیوی میراث نہیں ہے کہ تم نسب کے ذریعے سے حاصل کر سکو۔ (بلکہ یہ) روحانی (میراث) ہے۔

مطلب: یہاں سے مولانا کا مقولہ شروع ہوتا ہے جس میں اس مضمون کی تائید کی ہے کہ فضیلت و کرامت کا مدار نسب پر نہیں:

بلکہ ایں میراثائے انبیاء است وارث ایں جانہائے القیاست

لغات: جانہا ارواح۔ القیاست جمع قلی پرہیزگار۔

ترکیب: وارث ایں مرکب اضافی مبتدا۔ جانہائے القیاست۔ مرکب اضافی خبر۔ ایں کا مشارِ الیہ میراثہا محذوف۔

ترجمہ: بلکہ یہ حضرات انبیاء علیہم السلام کی میراث ہے (اور) اس کی وارث پرہیزگار لوگوں کی ارواح ہیں۔

پور آں بوجہل شد مومن عیاں پور آں نوح نبی از گم رہاں

لغات: پور بوجہل ابوجہل کا بیٹا۔ جس سے عکرمہ رضی اللہ عنہ مراد ہے جو اپنے باپ ابوجہل کی طرح مشہور شہسوار اور

جنگ جو جوان تھا۔ اور پیغمبر علیہ السلام کا شدید ترین دشمن تھا۔ مگر بیٹا دولتِ اسلام سے بہرہ ور ہو کر اچھے مسلمانوں میں شامل ہوا جب فتح مکہ کے روز عساکر اسلام داخل شہر ہوئے تو کفار مکہ کی طرف سے مقابلے کی کوئی تیاری نہ تھی لہذا آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف سے سپاہ اسلام کو حکم تھا کہ بلا مقابلہ و معرکہ قتل کی کوئی واردات نہ ہوئے پائے اور نہ کسی مفروضہ کا تعاقب کیا

عکرمہ بن ابی جہل کا حال



جائے۔ اس وقت صرف عکرمہ نے اپنی کچھ فوج کے ساتھ اچانک مسلمانوں کے ایک دستہ پر جس کے افسر خالد بن ولید تھے حملہ کر دیا، جس میں دو مسلمان اور اٹھائیس مخالف قتل ہوئے۔ پھر عکرمہ یمن کی طرف بھاگ گیا۔ اس کی عورت ام حکیم بنت حارث اس کے پیچھے یمن پہنچی اور اس کو ساتھ لا کر بارگاہ نبوی میں پیش کیا۔ آپ نے عکرمہ کے ان جرائم کثیرہ کے باوجود کہ وہ بارہا اسلام کے برخلاف تلوار اٹھا چکا تھا۔ اور اس وقت بے موقع خواہ مخواہ معرکہ آرائی کر کے دو مسلمانوں کی شہادت اور اٹھائیس دوسرے لوگوں کی ہلاکت کا باعث ہوا۔ محض اپنے خلق عظیم کے تقاضے سے اس کو دیکھتے ہی فرمایا۔ مرحبا بالراکب المهاجر ”مرحبا اے ہجرت کر جانے والے شہسوار“ پھر آپ نے اس کو معافی بخش دی اور وہ اپنے آئندہ کارناموں سے ایک مخلص و نیک دل مسلمان ہونے کا ثبوت دیتا رہا۔ حتیٰ کہ ۱۳ ہجری بمصر ۶۲ سال جنگ یرموک میں شہادت پائی (الاکمال) پور نوح حضرت نوح علیہ السلام کا بیٹا جس کا نام کنعان تھا وہ آپ پر ایمان نہیں لایا تھا۔ طوفان کی آمد سے پہلے حضرت نوح علیہ السلام نے اس کو ازراہ شفقت بہتیرا سمجھایا کہ اے بیٹے اسلام لاؤ اور ہمارے ساتھ کشتی میں سوار ہو کر نجات پانے کے حق دار بن جاؤ۔ مگر اس نے صاف انکار کر دیا اور کہا میں طوفان سے بچنے کے لیے کسی اونچے پہاڑ پر چڑھ جاؤں گا۔

ترجمہ: (دیکھو) ابو جہل (جیسے دشمن اسلام) کا بیٹا (عکرمہ) بر ملا طور پر مسلمان ہو گیا (اور) حضرت نوح علیہ السلام (جیسے) نبی اللہ کا فرزند کنعان گمراہوں میں (شامل) رہا۔ سعدیؒ۔

میر نوح بابتاں بہ نشست خاندان نبوتش گم شد

زادہ خاکی منور شد چو ماہ زادہ آتش تولی اے روسیہ

ترجمہ: (پس اسی طرح) خاک زادہ (یعنی آدم علیہ السلام) چاند کی طرح منور ہو گئے اور تو (شیطان روسیہ) آتش زادہ ہے (جو تاریک کا تاریک رہا)

ایں قیاسات تحرّی روزِ ابر یا شبِ مرقبلہ را کردست جبر

لغات: تحرّی اُنکل قیاس۔ جب سمت قبلہ معلوم کرنے کے خاص قرائن موجود نہ ہوں تو محض قیاس اور غلبہ ظن سے اس کی ایک سمت قرار دینا۔ جبر ثبوتی چیز کو جو نہ بدل سکتا۔

ترجمہ: اس قسم کے قیاسات اور اُنکل (کے فیصلے) ابر کے روز یا رات کے وقت ہی قبلہ کا بدل بن سکتے ہیں۔

لیک باخورشید و کعبہ پیش او ایں قیاس و ایں تحرّی راجو

ترجمہ: لیکن آفتاب (کے طلوع) کے ساتھ اور کعبہ کے سامنے ہوتے ہوئے اس قیاس و تحرّی سے کام نہ لو۔

مطلب: جب آفتاب چمک رہا ہے جو سمت کعبہ معلوم کرنے کا سب سے بڑا اور روشن قرینہ ہے اور اس سے بھی بڑھ

کر جب خود کعبہ شریف نظر کے سامنے ہے تو پھر اس کی سمت معلوم کرنے کے لیے ظن و قیاس سے کام لینا کس قدر بے معنی بات ہے۔ اسی طرح کسی امر کے متعلق جب نص قطعی موجود ہے تو پھر اپنے قیاسات کے گھوڑے دوڑانا نہایت بے ہودہ کام ہے۔

کعبہ نادیدہ مکن، زو رو متاب از قیاس اللہ اَعْلَمُ بالصّواب

ترکیب: مکن فعل بافاعل کعبہ مفعول بہ اول نادیدہ مفعول بہ ثانی زو رو متاب الگ جملہ ہے اور از قیاس اس کے متعلق ہے۔

ترجمہ: ایسی حالت میں تم کعبہ کو ان دیکھا مت بناؤ۔ اور اس سے محض قیاس کی بنا پر منہ مت پھيرو (اور) اللہ بہتر جانتا ہے۔



مطلب: کعبہ کے سامنے ہونے کے باوجود ادھر ادھر اس طرح تکنا جیسے اس کو کوئی تلاش کرتا ہو یہ ظاہر کرتا ہے کہ گویا کعبہ نظر ہی نہیں آیا۔ یہی مثال ہے کہ اس کی نص کے موجود ہوتے پھر اپنے قیاس سے کام لینا۔ گویا نص سے اپنی لاعلمی کا اظہار ہے۔ ایسا نہیں چاہیے۔ صائب۔

از صراط المستقیم شرع پوشیدن نظر باد و چشم بستہ تھا در بیاباں ماندن است  
حضرت اقبال مرحوم نے خوب کہا ہے کہ آئین الہی کا اتباع سب سے بڑی قوت ہے۔

قطرہ ہا دریا ست از آئین وصل ذرہ ہا صحرا ست از آئین وصل  
باطن ہر شے ز آئین قوی تو چرا غافل ازین ساماں روی  
باز اے آزاد دستور قدیم زینت پاکن ہماں زنجیر سیم  
شکوہ سنج سخی آئین مشو از حدود مصطفیٰ بیرون مشو  
چوں صغیرے بشنوی از مرغ حق ظاہر ش رایادگیری چوں سبق

لغات: صغیر آواز مرغ مراد ملفوظات بزرگاں۔ مرغ حق طاہر خطیرہ قدس ولی اللہ۔

ترجمہ: تم جب کسی ولی اللہ سے کوئی بات سن لیتے ہو تو اس کے ظاہری الفاظ کو (ابجد خواں بچے کے) سبق کی طرح رٹ لیتے ہو۔

وانگہے از خود قیاساتے کنی مرخیال محض را ذاتے کنی

لغات: ذات خیال و ذہن سے قطع نظر جو چیز فی الواقع موجود ہو مدلول معنی۔

ترجمہ: اور اس وقت اپنی طرف سے (اس میں) قیاسات (شامل) کر لیتے ہو۔ اور ان محض خیال (کی باتوں کے) غلط (مدلولات معین) کر لیتے ہو۔

مطلب: اوپر نص یعنی کتاب و سنت کے حکم قطعی کا مقابلہ قیاس کے ساتھ کرنے کی مذمت کی تھی۔ اب ان دو شعروں سے اولیاء اللہ کے اقوال و ملفوظات کے مقابلے میں اپنے قیاسی ڈھکوسلے چلانے سے منع فرماتے ہیں۔ سعدیؒ۔

نہ در ہر سخن بحث کر دن رواست خطا بر بزرگان گرفتن خطا است  
جائے زد شیخ شہر طعنہ بر اسرار اہل دل المومۃ لا یزال عدوا لِمَا جَہَلْ  
آئین صدق و رسم مؤت نہ کاراوست ز طبع منحرف مطلب فکر معتدل  
اصطلاحاتے ست مر ابدال را کہ نبا شد زان خبر عقال را

لغات: اصطلاح کسی جماعت یا فرقہ کا ایک لفظ کو اس کے اصلی موضوع و معنی کے علاوہ کسی دوسرے خاص معنی کے لیے استعمال کرنا۔ جیسے مراقبہ محاسبہ تجرید وغیرہ اصطلاحات صوفیہ ہیں جن کے لغوی معنی تو کچھ اور ہیں مگر صوفیہ کی جماعت بالاتفاق ان کو دوسرے معنوں میں استعمال کرتی ہے۔ عقال۔ عاقل کی جمع بروزن حکام۔

ترجمہ: (حالانکہ) اولیاء اللہ کی خاص اصطلاحات ہوتی ہیں۔ جن کی اہل عقل کو خبر نہیں ہوتی۔

مطلب: ہر جماعت کی اپنی اپنی اصطلاحات ہوتی ہیں۔ صوفیہ کی اصطلاحات الگ، فقہاء کی الگ، محدثین کی الگ اور



یہ ضرور نہیں کہ ایک جماعت دوسری جماعت کی اصطلاحات سے واقف ہو۔ پھر جب اہل معقول صوفیہ کی اصطلاحات سے واقف نہیں تو تصوف کے مسائل و مباحث میں اپنی معقولیت سے دخل در معقولات دینا کمالِ جہالت ہے۔ خواجہ حافظؒ نے بالکل درست اور بر محل فرمایا ہے۔

چوں بشنوی سخنِ اہلِ دل گو کہ خطاست سخن شناس نہ دلبرا خطا ایں جا است  
صاحبِ کلیدِ مثنوی فرماتے ہیں کہ یہاں اصطلاح سے اصطلاح مصطلح مراد نہیں۔ کیونکہ اس کا جان لینا نہ کچھ مشکل ہے نہ کوئی کمال ہے۔ لغات کی طرح کتب فن میں وہ بھی مدون ہیں۔ بلکہ وہ حقائقِ کمالات مراد ہیں جن پر وہ الفاظِ لغویہ یا اصطلاحیہ دلالت کر رہے ہیں۔ چونکہ وہ امورِ ذوقیہ ہیں اس لیے ان کے ادراکِ حقیقت کے لیے عقل کافی نہیں پس خفا عن العقل میں اصطلاح سے تشبیہ دے دی۔ مثلاً کسی عارف سے محبتِ الہیہ کا ذکر سنا تو اس کا مدتوں ایسا میلانِ قلب قرار دے لیا جو اس کے اپنے اندر بھی موجود ہے اور اپنے آپ کو زمرہٴ محبین میں داخل سمجھ لیا۔ حالانکہ اس کا مدلول ایک خاص کیفیت ہے جو بدوں حصول کے مد رک نہیں ہوتی جیسے ایک نابالغ کے لیے ناممکن ہے کہ وہ لذتِ جماع کا ادراک کر سکے اور ایک غیر عارف کے لیے حقائقِ باطنیہ کا اندازہ لگانا ایسا ہی مہمل و بے معنی ہے جیسے ایک نابالغ لذتِ جماع سے شیرینی کی سی لذت مراد لے کر اپنے آپ کو اس سے متلذذ سمجھنے لگے۔

منطق الطیر ے بصوت آموختی صد قیاس و صد ہوس افروختی

لغات: منطق الطیر پرندوں کی بولی جو حضرت سلیمان علیہ السلام جانتے تھے۔ چنانچہ قرآن مجید میں وارد ہے وَقَالَ يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ عَلَّمْنَا مَنْطِقَ الطَّيْرِ اور سلیمان علیہ السلام نے کہا۔ اے لوگوں ہم کو پرندوں کی بولی سکھائی گئی ہے۔ صوت آواز۔ قیاس عقلی دلیل۔ ہوس خیالی ڈھکوسلا۔

ترجمہ: اسی طرح تم نے پرندوں کی بولی کا لہجہ سیکھ لیا ہے اور اس میں (اپنی طرف سے) صد ہا خیالات پیدا کر لیے ہیں۔

ہمچو آں رنجور دلہا از تو خست کر بہ پندارِ اصابت گشت مست

لغات: خست زخمی ہو گیا۔ اصابت صحیح رائے پر عمل کرنا، ٹھیک کام کرنا۔

ترجمہ: (اس لیے) اس بیمار کی طرح بہت سے (بزرگانِ دین کے) دل تم سے رنجیدہ ہیں (اور تم کو اپنی رائے کا زعم ہے۔ جس طرح) بہر اپنی صحت قیاس پر نازاں تھا۔

کاتبِ آں وحی ازاں آوازِ مرغ برودہ ظنن کہ منم انبازِ مرغ

لغات: کاتب وحی سے عبد اللہ بن سعد بن ابی سرح مراد ہے جس کا قصہ پیچھے بہ تفصیل گزر چکا ہے۔ آوازِ مرغ طائرِ قدس کی آواز یعنی آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی تلاوتِ آیات۔ انباز شریک حریف ہمسر۔

ترجمہ: (اور جس طرح) اس کاتبِ وحی کو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی تلاوتِ آیات سے گمان ہو گیا کہ میں بھی آپ کے ساتھ شریک (وحی) ہوں۔

مرغ پڑے زد مرورا گور کرد نک فرو بردش بقعرِ مرگ و درد

ترجمہ: طائرِ قدس نے جو ایک پر مارا تو اس کو تاجینا کر دیا اور اس کو ہلاکت و عذاب کی گہرائی میں پہنچا دیا۔

مطلب: یعنی جب آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا قلب مبارک کاتبِ وحی کے اشتباہ اور دعویٰ باطل سے متاثری و مکدر



ہوا تو اس کے اثر سے اس کا علم و ایمان سلب ہو گیا۔ پس ناقصین کے دعویٰ کمال اور اظہارِ مشیخت سے جو گویا کالمین کے ساتھ ان کی طرف سے اپنی مساوات و ہمسری کا دعویٰ ہے۔ اور اس سے خلق اللہ گمراہی میں مبتلا ہوتی ہے۔ اولیاء اللہ ناراض ہوتے ہیں۔ جس سے کوئی نہ کوئی ضرور وبال و ضرر پہنچنے کا احتمال ہے۔ جائی۔

ہر کہ بنی کہ پس از پرورش فقرا ورا در صفِ زندہ دلاں نام بادشاہ رود  
پاسِ دعویٰ برادرِ مبرائے خواجہ مباد کہ ازیں بے ادبی دین تو برباد رود  
ہیں بظنن یا بعکس ہم شما در میقتید از مقاماتِ سما

لغات: سما آسمان۔ مقاماتِ سما درجِ آسمانی، مراتبِ عالیہ۔

ترجمہ: خبردار! (اے ہاروت و ماروت) تم لوگ (محض گہنہ گاروں کے ساتھ) بدگمان ہونے یا (میری عصمت کے) عکس سے بھی (دھوکا کھا کر) مراتبِ عالیہ سے نہ گر جانا۔

مطلب: یہاں سے پھر ہاروت و ماروت کے قصے کی طرف عود ہے اور یہ حق تعالیٰ کے اس مقولے کا تتمہ ہے کہ عصمتی کہ مرثا در تن است الخ۔ اس شعر میں کلمہ ”ہم“ کا مفہوم محتاجِ توجہ ہے جو حرفِ عطف ہے اور چیزوں کے ایک امر میں مشترک ہونے کا افادہ کرتا ہے۔ پس اس کا مدخول علیہ شامل نہیں ہے۔ کما زعم بعض الافاضل ورنہ پھر یہ مطلب ہو گا کہ اے ہاروت و ماروت جس طرح کاتب وحی مرتبہ عالیہ سے گر گیا تم بھی نہ گر جانا اور جب یہ عبارت حق تعالیٰ کے قول کی حکایت ہے۔ اور ضرور ہے تو کاتب کے واقعہ سے استشہاد کرنا اس امر کو مستلزم ہے کہ یہ واقعہ ہاروت کے واقعہ سے سابق ہو۔ و لیس کذا لک۔ لہذا ”ہم“ کا مدخول بظنن ہے۔ یعنی تم عکس سے اور نیز ظنن سے بتلائے تنزل نہ ہو جانا۔

گرچہ ہاروتید و ماروت و فزوں از ہمہ بر بامِ نَحْنُ الصَّافُونَ

ترجمہ: اگرچہ تم (فرشتے مسمی بہ) ہاروت و ماروت ہو اور سب (ہم چشم فرشتوں) سے نحن الصافون (یعنی ہم صف بستہ ہیں) کے ایوان پر افضل ہو۔

مطلب: یعنی اگرچہ تم ان صف کشیدہ ملائکہ سے بھی افضل ہو۔ جن کے اس قول کو اللہ تعالیٰ نے قرآن مجید میں نقل فرمایا ہے۔ کہ اِنَّا نَحْنُ الصَّافُونَ وَاِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ۔ یعنی البتہ ہم صف بستہ ہیں اور البتہ ہم تسبیح خوان ہیں۔ تاہم تمہیں اعمالِ حسنہ اور مدارجِ عالیہ پر غور نہ کرنا چاہیے۔ یہاں سے ہاروت و ماروت کے قصے کی طرف عود ہے۔ گویا حق تعالیٰ ہاروت و ماروت سے مخاطب ہے کہ۔

بربد یہائے بداں رحمت کدید برمنی و خویش بنی کم تنید

لغات: منی خودی، غرور۔ من ضمیر متکلم کے ساتھ یا ئے مصدری شامل ہے۔ کم تنید۔ مت اکڑ و مت اٹھو۔

ترجمہ: مگر گنہگاروں کے گناہوں پر رحم کرو۔ (اور اپنے غرور و خود بینی سے نہ اٹھو۔) سعدی۔

گر فتم کہ خود ہستی از عیب پاک تعنت مکن برمن عیب ناک  
یکے حلقہ کعبہ آرد بدست یکے در خرابات افتادہ مست  
گر آں را میخواند کہ بگذاردش درایں را براند کہ باز آردش  
نہ مستظہر ست ایں باعمالِ خویش ہم آزا در توبہ بست ست پیش



ہیں مبادا غیرت آید از کیں سرنگوں افتید در قعر زمیں  
ترجمہ: دیکھو۔ کہیں ایسا نہ ہو کہ غیرت (الہیہ) گھات سے نکل آئے اور تم قعر زمین میں سرنگوں جا پڑو۔

مطلب: یہ مضمون احادیث سے ثابت ہے کہ کسی کے گناہ و معصیت پر براہ تکبر اس کو بر ملا شرمندہ کرنے والا اور اس کی تحقیر و تذلیل کرنے والا خود کسی نہ کسی بلا میں مبتلا ہوتا ہے۔ خالد بن معدان رضی اللہ عنہ سے روایت ہے وہ معاذ رضی اللہ عنہ سے روایت کرتے ہیں کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ من عیرا خواہ بذنبالم یمت حتی یعملہ منی من ذنب قد قاب منہ اس کو ترمذی نے روایت کیا ہے۔ یعنی اپنے مسلمان بھائی کو کسی گناہ پر شرمندہ کرے۔ تو وہ مرنے سے پہلے ضرور وہ خود بھی اس کا مرتکب ہو کر رہے گا۔ یعنی ایسے گناہ پر شرمندہ کرے جس سے وہ توبہ کر چکا ہے۔ (مشکوٰۃ)  
اور واثلہ رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ فرمایا جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے لَا تَظْهَرُ الشَّمَاتَةَ لِأَخِيكَ فَيَرْحَمَهُ اللَّهُ وَيَبْتَلِيكَ۔ اس کو ترمذی نے روایت کیا ہے۔ یعنی اپنے مسلمان بھائی کی کسی برائی پر ہنسی نہ اڑاؤ۔ ورنہ اللہ تعالیٰ اس پر توجہ کرے گا اور اس برائی میں تم کو مبتلا کر دے گا۔ (مشکوٰۃ) امیر خسروؒ

وقتے زبان طعن کشیدم بہ بیدلے  
ز مکن نرم رگ گردن خود را ز نہار  
دائم دل خراب مرا حق او گرفت  
تا سر خویش بیا لیں سان نکذاری  
ہر دو گفتند اے خدا فرماں تراست  
بے امان تو امانے خود کجا ست

ترجمہ: دونوں نے عرض کیا یا اللہ حاکم حقیقی تو ہی ہے۔ اگر تو امن نہ دے تو پھر امن کہاں؟

ایں ہے گفتند و دل شاں مے طہید  
بد کجا آید ز مانغم العیند

ترجمہ: یہ بات کہنے کو تو وہ کہہ رہے تھے اور ساتھ ہی (اس خیال سے) ان کے دل برابر بے چین تھے کہ ہم ایسے نیک بندوں سے گناہ کیونکہ سرزد ہو سکتا ہے؟

خار خار دو فرشتہ مے نہشت  
تا کہ تخم خویش بنی را نکشت

لغات: خار خار سے دوسوہ مراد ہے۔ جو دل میں کانٹے کی طرح کھٹکتا ہے مے نہشت نے ہشت چھوڑا نہ تھا۔ ماضی استمراری ہے۔ ہشتن (چھوڑنا) سے۔

ترجمہ: ان دو فرشتوں کے دسو سے نے ان کو نہیں چھوڑا۔ تا وقتیکہ خود بنی کا تخم نہ بودیا (اور ان کو اس کا بچہ بدیش نہ آ گیا)

پس ہے گفتند کارے ارکانیاں  
بے خبر از پا کئے روحانیاں

ما بریں گردوں شہبائے تنیم  
بر زمیں آکیم و شاد زواں ز نیم

لغات: ارکانی ارکان۔ اربعہ عناصر کو کہتے ہیں۔ اس ارکانی سے عنصری مراد ہے۔ روحانی ملائکہ متق ہر دو۔ تاکے۔ ضمہ سے بڑا خیمہ۔ سراپردہ۔ شاد رواں بھضم دال بساط فرش پردہ شامیانہ سائبان۔

ترجمہ: چنانچہ خود بنی سے کہتے تھے۔ اے عنصری مخلوقات! جو روحانی کائنات کی پاکی سے بے خبر ہو ہم آسمان پر تو (عبادت و اطاعت کے) خیمے نصب کرتے ہی ہیں۔ اب زمین پر آ کر (اپنے اعمال صالحہ کے) بڑے بڑے سائبان کھڑے کریں گے۔



عدل و زرم و عبادت آوریم باز ہر شب سوئے گردوں بر پریم  
ترجمہ: (یعنی) عدل (بین الخلق) اختیار کریں گے اور خوب عبادت بجلائیں گے۔ پھر ہر شب آسمان کی طرف پرواز کر جایا کریں گے۔

تاشویم العجوبہ دور زماں تانہیم اندر زمیں امن و اماں  
لغات: العجوبہ الف کے ضمہ سے وہ چیز جو لوگوں کو متعجب کر دے۔ عجیب بات۔ تا پہلے مصرعہ میں غایت کے لیے اور دوسرے میں علت کے لیے۔

ترجمہ: حتیٰ کہ ہم زمانے بھر کے لیے موجب تعجب بن جائیں گے۔ تاکہ ہم زمین میں امن و اماں قائم کریں۔  
مطلب: لوگ ہماری اس جامعیت سے تعجب کریں گے کہ ہم زمین و آسمان دونوں متضاد مقاموں میں سکونت پذیر ہیں اور ایک آسمانی مخلوق کا زمین پر نزول و قیام اس غرض سے ہے کہ دنیا میں امن و اماں قائم کیا جائے۔ پس شعر سابق عدل در زرم الخ کی علت اس شعر کا دوسرا مصرعہ ہے نہ کہ پہلا مصرعہ بلکہ پہلے مصرعہ کا مضمون محض اس فعل کی عظمت و اہمیت کا مظہر ہے۔

ایں قیاس حال گردوں بر زمیں راست ناید فرق دارد در کمیں  
ترجمہ: (مگر یہ خیال نہ کیا کہ) آسمان کے حال کو زمین پر یوں چسپاں کرنا درست نہیں۔ (ان میں) باہم بڑا گہرا فرق ہے۔  
مطلب: اس شعر میں مولانا ہاروت و ماروت کے اس خیال کی تفسیر فرماتے ہیں کہ ہماری عصمت و عبادت کی جو حالت آسمان پر ہے وہی زمین پر بھی قائم رہے گی۔ کیونکہ زمین کے حال کو آسمان پر قیاس کرنا صحیح نہیں۔ عہد نسبت خاک رابا عالم پاک۔

## در بیان آنکہ حال خود و مستی خود پنہاں باید داشت

اس امر کا بیان کہ اپنی حالت اور مستی کو جاہلوں سے مخفی رکھنا چاہیے

بشنو الفاظ حکیم پردہ سر ہم آنجانہ کہ بادہ خوردہ  
لغات: حکیم سے حکیم سنائی علیہ الرحمۃ مراد ہیں۔ پردہ پردہ دار۔ پردہ کے ساتھ یائے نسبت شامل ہے مگر یائے مکتوب کے بجائے یائے ملفوظ پر اکتفا کیا گیا۔ جو کسرۃ ہمزہ کے اشباع سے پیدا ہوتی ہے۔ حکیم ممدوح کو پردہ دار اس لیے کہا ہے کہ وہ اسرار الہیہ کے راز دار ہیں یا پردہ غیب کے اسرار سے واقف ہیں یا ممکن ہے کہ پردہ بمعنی نغمہ ہو۔ اور پردہ دار سے اسرار کا نغمہ شناس مراد ہو۔ (حاشیہ مولانا احمد حسن)

ترجمہ: حکیم پردہ دار (حضرت سنائی رحمۃ اللہ علیہ) کے (یہ) الفاظ سنو کہ جہاں تم نے شراب پی ہے۔ وہیں سر رکھو۔ (اور پڑے رہو۔ باہر جا کر مخلوق کا تماشا نہ بنو۔)

مطلب: حضرت سنائی کا شعر یہ ہے

بردار از مقام مستی پے سر ہماں جا بر کہ خوردی مے



چونکہ بزم عیش کا یہ دستور ہے کہ یاران بزم کی ہادہ نوشی کے وقت مطرب ساز مطرب انگیز بجاتے اور نغمہ عشرت آمیز گاتے ہیں۔ لہذا حکیم سنائی جو گویا نغمہ معرفت الہی کے ستار ہادہ نوش کے لیے ایک سرود وحدت سنانے والے نغمہ گر ہیں۔ اپنے مستوں کی اس نوائے جانفزا سے سامعہ نوازی فرماتے ہیں کہ جب تم ایک مقام پر فائز اور کسی راز خاص سے بہرہ اندوز ہو جاؤ تو چاہیے کہ اظہار مستی نہ کرو۔ اور اپنے اضطراب و قلق سے لوگوں کو اشتباہ میں نہ ڈالو۔ کیونکہ جو لوگ اس مقام سے بے خبر اور ان کیفیات سے لاعلم ہیں۔ وہ تم کو نفرت و حقارت کی نظر سے دیکھیں گے اور افکار و اعتراض کے ساتھ پیش آئیں گے جو حضرات فنون و ذوق و شوق میں کامل اور میخانہ عشق و محبت کے پختہ مغز ہیں وہ مستی تو کیا معنی خم کے خم پی کر بھی ڈکار تک نہیں لیتے۔ کما قال مولانا اسماعیل رحمۃ اللہ علیہ فی مداح مشیخ۔

تھا نہایت معتبر پکا امین تیرا پیانہ کبھی چھلکا نہیں  
ظرف عالی بسکہ دریا نوش تھا ٹھکڑے خالی کئے پر ہوش تھا  
اوپر یہ مضمون چلا آ رہا تھا کہ ایک مقام کا دوسرے مقام پر قیاس کرنا باطل و فاسد ہے۔ یہاں اس سے یہ تفریع کی ہے۔  
اگر خواص اپنے حالات باطنیہ کو عوام پر ظاہر کریں گے تو ضرور وہ لوگ ان حالات کو اپنے حالات پر قیاس کریں گے۔ اور چونکہ وہ قیاس فاسد ہوگا اس لیے تسخر و تکذیب سے پیش آئیں گے۔ اور اس تسخر و تکذیب سے ادھر وہ لوگ بتلائے معصیت ہوں گے اور ادھر اہل حال کو تکدرباطن اور تشویش قلب کا ضرر پہنچے گا۔ لہذا احوال و واردات کا اخلاص لازم ہے۔ حافظؒ  
اگرچہ ہادہ فرح بخش و باوکل نبیرست ہانگ چنگ مخورے کہ محتسب تیز است  
در آشین مرقع پیالہ پنہاں کن کہ ہجو چشم صراحی زمانہ خون ریز است  
چونکہ ازے خانہ مستے ضال شد تسخر و بازیچہ اطفال شد  
لغات: ضال: گمراہ راستہ بھول جانے والا۔ تسخر: میم مذول ہے۔

ترجمہ: جب کوئی مست میخانہ سے نکل کر راستہ بھول جاتا ہے تو وہ بچوں کے لیے ہنسی اور دلگی (کاسامان) بن جاتا ہے۔

می فتد او سو بسو در ہر رے در رگل وی خندوش ہر لبے

ترجمہ: وہ ہر راستے میں ادھر ادھر کچھڑ میں گر پڑتا ہے اور ہر احمق (سے احمق بھی) اس پر ہتھ لگاتا ہے۔

او چنیں و کودکاں اندر کش بے خبر از مستی و ذوق مییش

ترکیب: بے خبر حال ہے یا تو کودکان کا یا مست کا۔ معنی دونوں طرح درست ہو جاتے ہیں۔

ترجمہ: (۱) وہ اس حال (زار) میں جا رہا ہوتا ہے۔ اور بچے اس کے پیچھے لگے ہوتے ہیں۔ بحالیکہ وہ اپنی شراب کی مستی و سرور میں (لڑکوں کے شور و تسخر سے) بے خبر ہوتا ہے۔

(۲) وہ اس حال (زار) میں جا رہا ہوتا ہے۔ اوپر بچے اس کے پیچھے لگے ہوتے ہیں۔ بحالیکہ وہ اس کی مستی اور سرور و شراب سے بے خبر ہوتے ہیں۔

خلق اطفالند جز مست خدا نیست بالغ جز رہیدہ از ہوا

لغات: مست خدا عاشق الہی۔ رہیدہ رستگار آزاد نجات یافتہ۔

ترجمہ: مخلوق سب سوائے مست الہی کے گویا بچے ہیں۔ پس بالغ وہی ہے جو خواہشات نفسانیہ سے چھوٹ گیا۔



مطلب: فرماتے ہیں کہ مکاشفاتِ غیب اور وارداتِ قلب کا تذکرہ ان لوگوں سے کرنا جو اس کو بچے سے نا آشنا ہیں خواہ مخواہ اہل ظواہر کا مضحکہ بننا ہے۔ پھر اس کی وہی مثال ہوگی۔ جیسے بازاری لڑکے کسی مست شراب کو تماشا بنالیں۔ اب اس تمثیل کو موثق کرنے کے لیے فرماتے ہیں کہ عوام الناس اور ظاہر پرست بھی درحقیقت اطفال ہی ہیں۔ اطفال کمال عقل اور مبلغ رجولیت کو نہ پہنچنے کی وجہ سے نابالغ کہلاتے ہیں۔ واصلِ بحق نہ ہونے کے سبب سے یہ لوگ بھی ایک معنی میں نابالغ ہیں۔

گفت دنیا لہو و لعب ست و شما کو دیکھو راست فرماید خدا

ترجمہ: اللہ نے فرمایا ہے کہ دنیا کھیل اور بازیچہ ہے۔ تم بچے ہو اور خدا سچ فرماتا ہے۔

مطلب: اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ ۖ وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ”اور دنیا کی زندگی تو بس جی کا بہلاوہ اور کھیل ہے اور دارِ آخرت وہی زندگی ہے کاش یہ لوگ سمجھتے“ (عنکبوت ع ۷) اَعْلَمُوا أَنَّهَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُمْ فِيهَا زِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ ”یاد رکھو کہ دنیا کی زندگی کھیل اور تماشا اور ظاہری طمطراق اور آپس میں ایک دوسرے پر فخر کرنا اور ایک دوسرے سے بڑھ کر مال و اولاد کے خواستگار ہونا ہے۔“

از لعب بیروں زنتی کودکی بے زکاتِ روح کے باشی زکی

لغات: زکات پاک کرنا۔ زکی پاک۔

ترجمہ: تم ابھی لہو و لعب (یعنی دنیا کے بیہودہ مشاغل) سے نہیں نکلے۔ روح کو پاک کئے بدوں کیونکر پاک ہو سکتے ہو۔

چوں جماع طفل داں ایں شہوتے کہ ہمے رانند اینجا اے فتنے

لغات: فتنے۔ جوان۔ الف مقصورہ امالہ کر کے یائے مجہول بنایا گیا ہے۔

ترجمہ: اے جوانمردیہ (لوگ) جو یہاں اپنی شہوتوں کو پورا کر رہے ہیں۔ اس کو بچے کے جماع سے مشابہ سمجھو۔

مطلب: اہل دنیا کو اپنے مشاغل و حوائجِ دنیویہ میں تین قوتوں سے کام لینا پڑتا ہے۔ شہوی، غضبی اور نظری۔ چنانچہ بقائے وجہ کے لیے جسم کا تغذیہ و تخیہ تامل و مشارب سے ضروری ہے اور حفظِ نوع کے لیے والد و تامل کی حاجت ہے۔ یہ سب کام قوتِ شہویہ سے سرانجام پاتے ہیں۔ پھر جو چیزیں اس کی شاہراہِ زندگی میں مزاحم ہوں اس کے مقاصد میں رکاوٹ ڈالیں اور اس کے مطالب و رغائب کے حصول سے مانع ہوں ان کا مقابلہ بھی ضروری ہے۔ یہ مہم قوتِ غضبی سے انجام پذیر ہوتی ہے۔ اور ان ساری مہمات کی سرانجام دہی میں غور و فکر، مال اندیشی، معاملہ فہمی کی ضرورت ہے۔ یہ باتیں قوتِ نظری سے تعلق رکھتی ہیں۔ جس کو علم بھی کہتے ہیں اور یہ ایک دماغی طاقت ہے۔ مولانا فرماتے ہیں کہ اہل دنیا ان قوی کا استعمال بھی طفلانہ انداز پر مہمل و ناقص طریقے سے کرتے ہیں۔ کیونکہ بچوں اور بڑوں کے فعل میں یہ فرق ہوتا ہے کہ مقدم الذکر کی غرض کسی چیز کو اختیار کرنے سے محض حظِ نفسی ہوتی ہے اور موخر الذکر کا مطمع نظرِ فواید و عواید معنویہ ہوتے ہیں جو اس چیز کے اصلی و فطری مقصود ہیں۔ مثلاً بچے کا کھانے پینے سے مدعا محض لذت ذائقہ اور شگم پی ہوتی ہے۔ کسی چیز کے طبعاً مفید و مضر ہونے کی طرف اس کی نظر نہیں ہوتی نہ اس کو مقدارِ خوراک نہ اوقاتِ غذا کی عدم پابندی سے صحت کے بگڑنے کی پروا ہوتی ہے۔ مگر پختہ عمر اور بالغ نظر آدمی جانتا ہے کہ غذا سے مقصود قوامِ بدن و قوامِ حیات ہے۔ اس لیے وہ بڑی حد تک اپنے اکل و شرب میں

قوتِ نظری، غضبی اور شہوی



اقسام مطاعم و مشارب کی نوعیت، مقدار اور اوقات کی پابندی ملحوظ رکھتا ہے۔ اسی لحاظ سے مولانا فرماتے ہیں۔ کہ عام لوگ جلب رغائب اور دفع مکارہ میں اپنی شہوی، غضبی اور نظری قوت کا استعمال محض ان سطحی اور سفلی اغراض کے لیے کرتے ہیں جو مقتضائے طبیعت اور مشتبہائے نفس ہوتی ہیں اور ان کی نظر ان خاص اغراض عالیہ اور غایات جلیلہ پر نہیں ہوتی جن کے لیے قدرت نے یہ قوی بنائے ہیں۔ سعدیؒ۔

خوردن برائے زیستن و ذکر کردن است تو معتقد کہ زیستن از بہر خوردن است

جس طرح ایک کوتاہ اندیش بچے کے نزدیک کھانا کھانے سے محض کام و دہان کا استلذاذ اور کپڑے پہننے سے صرف سرخ و سبز ملبوسات کے ساتھ آرائش بدن مقصود ہوتی ہے۔ وہ نہیں جانتا کہ ان اشیاء کے استعمال سے قدرت اور فطرت کا مقصود بالذات صحت جسم کو قائم رکھنا اور اس کو سردی گرمی وغیرہ آفات سے بچانا ہے۔ باقی لذت اور خوبصورتی وغیرہ مشتبہات نفس تو مقصود بالغرض ہیں جو قدرت نے ان قوی کے ساتھ لگا دی ہے کہ ان کی وجہ سے انسان ان قوی کے استعمال کی طرف مائل رہے۔ تاکہ اس کے میلان طبعی کی بدولت قدرت و فطرت کا منشا پورا ہوتا رہے۔ جس طرح ایک مریض کی تلخ دوائی کے ساتھ قند و نبات ملا دی جاتی ہے۔ تاکہ طبیعت حلاوت قند کی وجہ سے دوا کو جذب کر لے۔ اور تلخ دوا دفع مرض کا کام کر جائے۔ بخلاف ان لوگوں کے کالمین اپنے اکل و شرب، نکاح و جماع وغیرہ تمام فرائض جسمانیہ کی بجا آوری میں محض ان مقاصد عالیہ کو مرکوز خاطر رکھتے ہیں جو قدرت کا منشا ہے۔ ان کو مقتضائے طبع اور مشتبہائے نفس کی طرف مطلق التفات نہیں ہوتی۔ بلکہ وہ ان امور میں محض ایک فرض فطرت ادا کرتے ہیں۔ اور ایک منشاء قدرت کو عمل میں لاتے ہیں۔ ان کا کھانے پینے سے مطلوب اصلی ”زیستن“ اور ”ذکر کردن“ ہوتا ہے۔ وہ ”زیستن“ کو ”خوردن“ کے تابع ہرگز نہیں بناتے۔ جیسے ایک بالغ نظر آدمی کا مدعا کھانے پینے اور پہننے سے بڑی حد تک جسم کا تغذیہ اور اس کی حفاظت ہوتی ہے۔ اسی وجہ سے کالمین کا کھانا پینا تجارت یا اور کوئی کاروبار کرنا، مال کمانا، صاحب اولاد بننا، کسی سے ناراض ہونا، اظہار ملال کرنا، تلوار اٹھانا، کسی کو زخمی اور کسی کو قتل کرنا یا بالفاظ دیگر اپنی قوائے شہویہ و غضبیہ و نظریہ کو اپنے محل پر استعمال میں لانا۔ اور ایسے افعال سرزد کرنا جو دنیوی زندگی سے متعلق ہیں۔ بمنزلہ عبادت ہے۔ کیونکہ عبادت صرف صلوٰۃ و زکوٰۃ وغیرہ کا نام نہیں۔ بلکہ تمام وہ کام جن سے قدرت و فطرت کا منشا پورا ہو داخل عبادت اور نیکی کے کام ہیں۔ حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی قدس سرہ نیکی کے کاموں کی تفصیل یوں فرماتے ہیں۔ فالبر کل عمل يفعلها الانسان قضیته لانقياده للملاء الاعلى و اضمحلاله في تلفي الالهام من الله و صبر و رته فاينا في مراد الحق و كل عمل يجازي عليه و خيرا في الدنيا والاخرة و كل عمل يصلح الارتماقات التي بني عليها نظام الانسان یعنی نیکی کے معنی ہیں وہ کام جس کے بجالانے سے طلاء اعلیٰ کا انقیاد اور الہام الہی پر عمل اور قدرت الہی کے منشا میں مجھو ہو جانا مطلوب ہو اور وہ کام جس کے کرنے پر دنیا و آخرت میں نیک جزائے اور وہ کام جو ان ضروریات معیشت میں مفید ہو جن پر نوع بشر کا نظام قائم ہے۔ (حجۃ اللہ البالغہ) اس عبارت کے تین فقرے ہیں۔ پہلے فقرے سے اشارۃ اور تیسرے سے صراحت یہ امر مستفاد ہوتا ہے کہ جو کام مقتضائے فطرت کے موافق کیا جائے خواہ وہ اکل و شرب اور نکاح کی قسم سے ہو ثواب کا کام بن جاتا ہے۔ ذیل کی احادیث پر غور کرو۔ (۱) عن ابی ذر رضی اللہ عنہ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ان بكل تسبیحة صدقة و کل تہلیۃ صدقة و کل تحمیدۃ صدقة و کل تہلیلۃ صدقة و امر بالمعروف و نہی عن المنکر صدقة و فی بضع احدکم صدقة قالوا یا رسول اللہ ایاتی احدا شہوتہ و یكون له فیہا اجر قال اربعتم لو وضعہا فی حرام کان علیہ فیہ و ذر فلذا لک اذا وضعہ فی الحلال کان له اجر رواہ مسلم



”ابو ذر رضی اللہ عنہ کہتے ہیں کہ فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ ہر سچا اللہ کہنا صدقہ ہے۔ ہر الحمد للہ کہنا صدقہ ہے ہر لا الہ الا اللہ کہنا صدقہ ہے۔ اور نیکی کے کام کی ہدایت کرنا بھی صدقہ ہے اور برے کام سے منع کرنا بھی صدقہ ہے اور تم میں سے کوئی اپنی بیوی سے مجامع ہو تو اس میں بھی صدقہ ہے۔ لوگوں نے عرض کیا یا رسول اللہ کیا اگر کوئی شخص ہم میں سے اپنی شہوت پوری کرے تو اس میں اس کے لیے ثواب ہے تو آپ نے فرمایا۔ دیکھو تو سہی اگر یہ فعل حرام صورت میں کرے تو اس کو گناہ ہوگا۔ اسی طرح اگر اس کو حلال صورت میں کرے تو اس کو اجر ملے گا۔

(۲) عن ابی ہریرۃ وحکیم بن حزام رضی اللہ عنہ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم خیر الصدقہ ما کان عن ظہر غنی و بداء من العیال رواہ البخاری یعنی ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ اور حکیم بن حزام رضی اللہ عنہ کہتے ہیں کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ سب سے بہتر صدقہ وہ ہے جو خوشحالی میں کیا جائے اور اپنے عیال سے شروع کر دے۔ اس کو بخاری نے روایت کیا ہے۔ (مشکوٰۃ)

(۳) عن ابی مسعود رضی اللہ عنہ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اذا انفق المسلم نفقة علی اہلہ و یحتسبہا کان لہ صدقۃ (متفق علیہ) ”ابو مسعود رضی اللہ عنہ کہتے ہیں کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا کہ جب مسلمان اپنے اہل و عیال پر خرچ کرے اور اس سے ثواب کی امید رکھے تو وہ اس کے لیے صدقہ ہو جاتا ہے۔“ (مشکوٰۃ)

(۴) حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ اذا مات الانسان انقطع عملہ الا من ثلاث صدقۃ جاریۃ او علم یتفع بہ او ولد صالح یدعولہ یعنی ”جب انسان مر جاتا ہے تو اس کے عمل بند ہو جاتے ہیں۔ مگر تین اشیا سے یا تو صدقہ جاریہ (کنواں سرائے پل وغیرہ) یا علم جس سے نفع ہو۔ یا نیک فرزند جو اس کے لیے دعائے خیر کرے“ (جامع صغیر السیوطی)

(۵) عن معاذ بن جبل رضی اللہ عنہ انہ سأل النبی صلی اللہ علیہ وسلم عن افضل الایمان قال وان تحب للہ و تبغض للہ و تعمل لسانک فی ذکر اللہ قال و ما ذایا رسول اللہ قال وان تحب للناس ماتحب لنفسک و تکرہ ما تکرہ لنفسک رواہ احمد۔ یعنی ”معاذ بن جبل رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ انہوں نے جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے پوچھا سب سے افضل ایمان کیا ہے۔ فرمایا یہ ہے کہ تم محبت کرو تو اللہ کے لیے اور بغض رکھو تو اللہ کے لیے۔ اور اپنی زبان کو اللہ کے ذکر میں لگائے رکھو۔ پھر کہا۔ اور کیا یا رسول اللہ۔ فرمایا اور یہ کہ تم لوگوں کے لیے وہی بات پسند کرو جو اپنے لیے پسند کرتے ہو۔ اور ان کے لیے وہی بات ناپسند کرو جو اپنے لیے ناپسند کرتے ہو“ (مشکوٰۃ)

ان احادیث سے ثابت ہوتا ہے کہ مجامعت کرنا صاحب اولاد ہونا عیال کو پالنا اور ہر موقع غضب و قہر سے کام لینا بھی ثواب کے کام ہیں۔ بشرطیکہ ان افعال کو احکام حق کے تابع رہ کر کیا جائے اعتدال و توسط کا پہلو ملحوظ رکھا جائے اور محل وقوع کو دیکھ کر عمل میں لایا جائے۔ مگر عام لوگ ان شرائط کی پابندی نہیں کرتے۔ لہذا ان کے بجا آوردہ افعال کو بچوں کے افعال سے تشبیہ دی ہے۔ چنانچہ اس شعر اور اگلے شعر میں ان کی قوت شہو یہ کے غلط و بیہودہ استعمال کا ذکر ہے۔ اس مقام میں جو ہم نے کسی قدر شرح و بسط سے مفہوم اشعار کو حل کرنے اور محتملات غیر مقصودہ کو رفع کرنے کی کوشش کی ہے اس کے بغیر اصلی مدعا منکشف نہیں ہو سکتا تھا۔ مگر تعجب ہے کہ ہمارے حضرات شارحین میں سے کسی نے بھی اس مقام پر روشنی ڈالنے کی تکلیف نہیں کی۔

ایں جماع طفل چہ بود بازئے باجماع رستے و غازیے

marfat.com



لغات: طفل سے عوام خام کار لوگ مراد ہیں۔ جواکل و شرب اور جماع کا فعل محض حصول لذات کے لیے کرتے ہیں۔ ان کے مقاصد فطریہ پر ان کی نظر نہیں ہوتی۔ رستم ایران قدیم کے ایک مشہور جنگ جو فوجی افسر کا نام ہے۔ غازی جہاد کرنے والا راہ خدا میں کفار سے جنگ کرنے والا۔ رستم و غازی کے معنی یہاں جوان مرد کے ہیں۔ جس سے وہ عالی مرتبہ لوگ مراد ہیں۔ جو اپنے مقتضیات جسمانیہ کو حصول لذت کے لیے نہیں۔ بلکہ محض قدرت و فطرت کا منشا پورا کرنے کے لیے عمل میں لاتے ہیں۔

ترجمہ: طفل (کی طرح اتباع خواہش کرنے والے عوام کا) جماع رستم اور غازی (یعنی حوائج جسمانیہ کو بمقتضائے فطرت پوری کرنے والوں) کے جماع کے مقابلے میں (محض) ایک (بچوں کا) کھیل ہے۔

جنگِ خلقاں ہچو جنگِ کودکاں جملہ بے معنی و بے مغز و مہاں

لغات: خلقاں خلق کی جمع، بخلاف قیاس۔ مہاں اسم مفعول ہے اہانت سے ذلیل و خوار۔

ترجمہ: مخلوق (کا قوت غشی کا استعمال یعنی ان) کی لڑائیاں بچوں کی لڑائیوں کی طرح بے معنی اور بے مغز و حقیر ہیں۔ (کہ وہ بغض نہیں بلکہ بغض للنفس ہے)۔

جملہ باشمشیر چو میں جنگِ شاں جملہ در لاینبغی آہنگِ شاں

لغات: چو میں لکڑی کا۔ لاینبغی نامناسب لغو فضول، بیہودہ۔ آہنگ قصد ارادہ۔

ترجمہ: ان سب (بچوں) کی لڑائی لکڑی کی تلوار سے ہوتی ہے۔ ان سب کا ارادہ بیہودہ باتوں کی طرف ہوتا ہے۔

مطلب: پہلے مصرعہ میں ان لوگوں کے قوت غشی کو غلط طریق پر استعمال کرنے کا ذکر ہے۔ جس میں تیغ چو میں سے جنگ کے بے نتیجہ و بے سود ہونے کی طرف اشارہ ہے۔ دوسرے مصرعہ میں قوت نظریہ و علمیہ کو نامناسب طریق پر استعمال میں لانے کا بیان ہے۔

جملہ شاں گشتہ سوارہ بر نئے کایں براق ماست یا وُلْدُل پئے

لغات: نئے نئے نزل بانس۔ براق باء کے ضمہ سے وہ چوپایہ جو معراج کے لیے جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے حضور میں لایا گیا۔ اور آپ اس پر سوار ہو کر آسمانوں کی طرف تشریف لے گئے۔ اس کی تعریف خود آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے یوں فرمائی ہے کہ وہ خیر سے چھوٹا ہے۔ اور گدھے سے بڑا تھا۔ اس کو براق کہتے ہیں۔ اقصائے نظر تک قدم رکھتا ہے۔ دلدل۔ ہر دو دال کے ضمہ سے ایک خیر کا نام جو حاکم اسکندریہ نے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں بطور ہدیہ بھیجا تھا۔ اس کا رنگ سفید مائل سیاہی تھا۔ پھر آپ نے وہ خیر حضرت علی رضی اللہ عنہ کو عنایت فرمایا۔ اسی لیے حضرت علی کے حالات میں دلدل کا ذکر آتا ہے۔

ترجمہ: (درحقیقت وہ) سب کے سب علوم ظنیہ استدلالیہ کے (نزل پر سوار ہیں) (اور سمجھتے ہیں) کہ یہ ہمارا براق یا دلدل ہے۔

مطلب: بعض اوقات بچے نقلی شہسوار بنا کرتے ہیں اور ایک لاشی یا بانس اپنے رانوں کے نیچے دبائے لیے پھرتے ہیں۔ جو گویا ان کا گھوڑا ہے۔ طالبان دنیا کے علوم خواہ امور معاشیہ کے متعلق ہوں جیسے زراعت، تجارت اور صنعت خواہ محض

در علوم اور دنیاوی علوم



نظریہ وعقلیہ ہوں۔ جیسے منطق و فلسفہ یا وہ فنون دینیہ سے متعلق مگر خلوص نیت سے خالی ہوں۔ چونکہ حقیقی علوم نہیں ہیں۔ اور نہ موصل الی اللہ ہیں اس لیے ان کو بانس کے ساتھ تشبیہ دی ہے۔ اور ان علوم کو اپنا مدار سعی اور منتہائے کمال بنانے والے لوگوں کو اس بچے سے مشابہ کیا ہے جو ایک بانس کو مرکب بنائے پھرتا ہے۔ اور کیونکہ جس طرح اصلی سوار کو اس کا مرکب اٹھائے لیے چلا جاتا ہے اور اپنے سوار کا بوجھ اٹھاتا ہے۔ مگر نفلی سوار خود اپنے بانس کو ہاتھ سے تھامے لیے جاتا ہے اور اس نے الٹا اپنے مرکب کا بوجھ اٹھا رکھا ہے۔ اسی طرح اصلی اور حقیقی علم سے مقصود تو یہ ہے کہ صاحب علم کو کشش کر کے اللہ تعالیٰ تک پہنچا دے۔ مگر اہل دنیا کے علوم مذکورہ ان کو کشش نہیں کر سکتے بلکہ یہ لوگ خود ان کو اٹھاتے کھینچتے اور ان کا بار برداشت کرتے پھرتے ہیں۔ اور ان علوم کا بار ظاہر ہے کہ اس میں قوت فکر یہ بے انتہا صرف کرتے ہیں اور حاصل کچھ بھی نہیں۔ جائے علم

علم کہ خواندی برہ ناصواب باشد ازاں علم یہ رو کتاب بخلاف علوم دینیہ و دینیہ یا ان علوم مکتبہ دینیہ کے جن میں خلوص ہو۔ کہ ان میں اتنا تعجب نہیں اور پھر ان کا ثمرہ قرب اور نجات اور وصول الی اللہ ہے۔ اس لیے وہ مرکب حقیقی کے ساتھ مشابہ ہیں کہ راکب کو بلا تعجب مقصود تک پہنچا دیتا ہے۔ ان چند اشعار میں یہی مضمون چل رہا ہے (کلید)

حاملند و خود ز جہل افراشته راکب و محمول رہ پنداشته

لغات: حامل اٹھانے والا خود مرکب بن جانے والا۔ افراشته اٹھایا ہوا۔ راکب سوار۔ محمول اٹھایا ہوا یعنی سوار۔ ترکیب: حامل اندخبر ہے۔ ایشاں مبتدا محذوف کی باقی کلمات سے الگ جملہ بنتا ہے جس میں پنداشته فعل ضمیر مستتر اس کا فاعل۔ خود مفعول بہ اول جس کے بعد راعلامت مفعولیت محذوف ہے۔ افراشته راکب محمول راہ ترکیب عطفی مفعول بہ ثانی۔ ز جہل متعلق فعل۔

ترجمہ: (وہ ان علوم کے خود) حامل ہو رہے ہیں۔ اور نادانی سے اپنے آپ کو بلند اور سوار اور اوپر چڑھا ہوا سمجھتے ہیں۔

باش تا روزے کہ محمولان حق اسپ تازاں بگذرند از نہ طبق

لغات: محمولان حق سواران الہی۔ اسپ تازاں۔ گھوڑا دوڑاتے ہوئے اسم حالیہ۔ نہ طبق نوآ سماں۔

ترجمہ: (وہ ان علوم کے خود) سواران حق (جن کو اللہ نے علوم موصلہ الی الحق بخشے ہیں) گھوڑے دوڑاتے نوآ سماں سے گزر جائیں گے۔ صائب

بگزارند از نہ فلک چوں رخس ہمت زیں کنند  
بَعْرِجُ الرُّوحُ إِلَيْهِ وَالْمَلَكُ  
من عُرُوجُ الرُّوحُ يَهْتَزُّ الْفَلَكُ

لغات: بعرج عروج کرے گا۔ يَهْتَزُّ اہتراز کرے گا خوشی سے ناچے گا۔

ترجمہ: اس روز ارواح اور فرشتے اس (پروردگار) کی طرف عروج کریں گے (اور) روح (طیبہ) کے عروج سے عرش بھی (مارے خوشی کے) ملنے لگے گا۔

مطلب: اس شعر میں قرآن پاک کی اس آیت کا مضمون درج ہے۔ تَعْرِجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ یعنی فرشتے اور روح اس کی طرف چڑھتے ہیں۔ (سورہ معارج ع ۱)

ہمچو طفلان جملہ تاں دامن سوار گوشہ دامن گرفتہ اسپ وار



ترجمہ: (غرض) تم سب لوگ لڑکوں کی طرح اپنے دامن پر سوار ہو رہے ہو اور گھوڑے کی طرح دامن کا گوشہ پکڑ رکھا ہے۔

از حق ان الظن لا یغنی رسید مرکب ظن بر فلکها کے دوید

ترجمہ: اللہ تعالیٰ کی طرف سے (یہ ارشاد) آچکا ہے کہ ظن فائدہ نہیں دیتا۔ (پھر بھلا) ظن کا گھوڑا آسمانوں پر کب دوڑ سکتا ہے۔

مطلب: علوم ظنیہ قرب و قبول کے مقامات عالیہ تک نہیں پہنچا سکتے۔ صائب

جستوئے گہر از نقش پئے موج کند سادہ لوحے کہ رہ حق بدلائل برود

یہاں علوم ظنیہ سے وہ علوم مراد ہیں۔ جن پر کوئی دلیل صحیح قائم نہ ہو۔ کیونکہ یہاں جس آیت کی طرف تلمیح ہے اس میں اس قسم کا ظن مراد ہے۔ یعنی ان یسئعون الا الظن وان الظن لا یغنی عن الحق شیاً ”وہ تو صرف اٹکل پر چلتے ہیں اور اٹکل حق بات کے سامنے کچھ مفید نہیں“ (سورۃ النجم ۷۴) اور ظاہر ہے کہ کفار ایسے ہی ظنون کا اتباع کیا کرتے تھے۔ اور ہر چند کہ علوم شرعیہ جو بلا اخلاص نیت ہوں۔ بالمعنی المذکور علوم ظنیہ میں داخل نہیں۔ مگر چونکہ بوجہ فقدان خلوص کے یہ علوم اس شخص کے حق میں موجب شفاء قلب و شرح صدر مورث طمانیت نہیں ہوتے۔ اس لیے حکماء وہ بھی اس میں داخل اور عدم ایصال الی اللہ میں اس کے مشابہ ہو گئے۔

اب ان ظنیات کے ساتھ ان علوم کا مقابلہ کرنے سے منع کرتے ہیں۔ جو مورث طمانیت اور موصل الی اللہ ہیں۔ چنانچہ فرماتے ہیں:

أغلب الظنن فی ترجیح ذَا لِأَثْمَارِ الشَّمْسِ فِی تَوْضِیحِهَا

لغات: اغلب اسم تفضیل کا صیغہ زیادہ غالب۔ ظنین دو ظن ظن سے مراد گمان غالب و رائج ہوتا ہے۔ اور وہم و گمان مغلوب و مرجوح ہے۔ اور شک سے گمان متساوی مقصود ہوتا ہے۔ جس میں موافق و مخالف دونوں جہتیں مساوی ہوں۔ کسی کو رجحان نہ ہو۔ ترجیح فوقیت دینا مقدم رکھنا۔ غالب قرار دینا۔ مصدر بمعنی اسم مفعول ہے لا اثمار فعل نہی مرام ہے جس کے معنی ہیں جھگڑا مقابلہ خود نمائی۔

ترکیب: اغلب الظنین مرکب اضافی ہے۔ ذال اسم اشارہ اور مشار الیہ اغلب ہے۔

ترجمہ: دو ظنوں میں سے غالب ظن (کا اثر) اس (ایک شق) کی ترجیح میں (ہوتا) ہے۔ (نہ کہ افادہ طمانیت میں) پس آفتاب (علم موصل الی الحق) کی توضیح کا مقابلہ نہ کرو۔

مطلب: تم ظنیات کے ساتھ علوم الہیہ موصلہ الی الحق کا مقابلہ نہیں کر سکتے۔ کیونکہ ظنیات کی قوت صرف اسی قدر ہے کہ وہ شکوک و اوہام سے رائج ہیں۔ اور بس اور صرف اتنی ہی قوت علوم عالیہ یقینیہ کے مقابلے کے لیے کافی نہیں۔ سعدی

گرچہ شاطر بود خروس بجنگ  
چہ زند پیش باز روئیں چنگ  
گر بہ شیر ست در گر فتن موش  
لیک موش ست در مصاف پلنگ  
حافظ اندر آں مرکب کہ بر پشت صابند ندزیں  
باسلیماں چوں برانم منکہ مورم مرکب ست  
آفتاب حق چو گردد مستوی  
در قیامت بر رشید و برغوی



لغات: مستوی برابر، ہموار، سیدھا، ٹھیک، مقام پر۔ رشید ہدایت پر چلنے والا، نیک اعمال، سعادت مند۔ غوی گمراہ ہدایت کے خلاف چلنے والا۔

ترجمہ: آفتاب حق جب قیامت کے روز ہر ہدایت یافتہ اور گمراہ کے سمت الراس پر پر تو فگن ہوگا۔

انگھے بیند مرکبہائے خویش مرکبے سازیدہ انداز پائے خویش

ترجمہ: تو (یہ شیدائیانِ علومِ ظنیہ) اپنے (استدلالی) گھوڑوں کو دیکھ لیں گے کہ اپنے پاؤں ہی کو گھوڑا بنا لیا تھا۔

مطلب: گو ظلماتی علوم میں منہمک رہنے والوں کو یہاں اپنے علوم کے ضعف و ناقابلِ قدر ہونے کا احساس نہیں۔ مگر جب قیامت کے روز امورِ واقعیہ اظہر من الشمس ہو جائیں گے تو اس وقت یہ لوگ اپنے مرکبوں کو دیکھ کر معلوم کریں گے کہ انہوں نے ہمارا بار نہیں بلکہ ہم نے ان کا بار اٹھایا ہے۔ کما قیل۔

بوقتِ صبح شود ہچو روزِ معلومات کہ باکہ باحتِ عشق در شبِ دیجور

وہم وحس و فکر و ادراکات ما ہچو نے واں مرکبِ کودک ہلا

لغات: ہلا کلمہ تنبیہ ہے۔ خبردار آگاہ رہو۔

ترجمہ: (غرض) سمجھ لو کہ ہمارے علوم و ہمیہ و فکریہ اور ادراکات زسل کی طرح ہیں جو بچے کا گھوڑا ہے۔

علمہائے اہلِ دلِ جمالِ شاں علمہائے اہلِ تنِ احمالِ شاں

لغات: جمال اٹھانے والا۔ احمال جمع حمل بوجھ۔

ترجمہ: اہلِ دل کے علوم ان کو (مدارجِ عالیہ کی طرف) اٹھائے لیے جاتے ہیں۔ اہلِ تن کے علوم ان کے لیے بار ہیں۔

علمِ چوں بردلِ زندِ یارے شود علمِ چوں برتنِ زندِ یارے شود

ترجمہ: علم کا اثر جب دل پر ہوگا تو وہ (وصولِ الٰہی الحق میں) مددگار ہوگا۔ علم کا اثر جب بدن پر ہوگا تو وہ محض بار ہوگا۔

گفت ایزد یَحْمِلُ أَسْفَارَهُ بار باشد علمِ کاں نہ بود زہو

ترجمہ: چنانچہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے كَمَثَلِ الْهَمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا (کیونکہ جو علم اللہ تعالیٰ کی طرف سے نہ ہو وہ بار ہوتا ہے)۔

مطلب: سورہ جمعہ کی آیت کا اقتباس ہے۔ مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْهَمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا ”جن لوگوں کے سر پر تورات پر عمل کرنے کا بوجھ ڈالا گیا وہ اس پر کاربند نہ ہوئے۔ ان کی مثال گدھے کی سی ہے جس پر کتابیں لدی ہیں (جمعہ ۱)۔

یعنی جو یہود تورات کے عالم ہیں۔ مگر اس کے معانی و مطالب سے متفع نہیں ہوتے ان کی مثال گدھے کی سی ہے جس پر کتابوں کا گھڑ لدا ہوا ہو مگر اس کو ان کتابوں سے کوئی علمی نفع نہیں ہوتا۔ اور یہی حال ہے ان سب علما کا جو اپنے علم پر عامل نہیں ہیں کہ ان کا علم محض بار ہے۔ سعدیؒ۔

علم چندانکہ بیشتر خوانی چوں عمل در تو نیست نادانی  
نہ محقق بود نہ دانشمند چارپائے برو کتابے چند



آں تہی مغز راچہ علم و خبر کہ برو ہیزم است و یاد فقر  
علم کاں نبود زہو بے واسطہ آں نپاید ہنجو رنگ ماشطہ  
لغات: بے واسطہ براہ راست خاص عطیہ الہی مراد ہے۔ ماشطہ وہ عورت جو دوسری عورتوں کی مانگ پٹی درست کیا کرتی ہے۔ عروس کی چہرہ آرائی کرنے والی عورت 'نائن'۔  
ترجمہ: جو علم اس (خداوند تعالیٰ) کی طرف سے بے واسطہ نہ ہو اس کو ثبات نہیں ہوتا۔ جیسے مشاطہ کا لگا ہوا رنگ (دار روغن)۔

لیک چوں ایں بار رانیکو کشی بار برگیرند و بخشندت خوشی  
ترجمہ: لیکن یہ بار (بھی عبث نہیں کیونکہ اس کو) اگر اچھی طرح کھینچو گے تو تمہارا بوجھ اتار دیا جائے گا۔ اور تم کو خوش کر دیا جائے گا۔

مطلب: اوپر کے شعر میں جو کہا تھا کہ جو علم بلا واسطہ عطیہ الہی نہ ہو وہ ناپائیدار ہے۔ تو اس سے معلومات مراد نہیں کیونکہ ان میں تو حضرات انبیاء علیہم السلام تک کو واسطہ سے حصول ہوتا ہے۔ چنانچہ وحی میں ملائکہ واسطہ ہوتے ہیں۔ بلکہ ایک نور مراد ہے جو معلومات پر خلوص عمل کرنے سے قلب میں آتا ہے وہ موہوب محض ہوتا ہے اگرچہ اس موہوب کے لیے علم مکسوب شرط عادی ہے۔ جیسے مقامات سلوک مکاسب ہیں۔ پھر ان پر احوال جو مواہب ہیں مرتب ہو جاتے ہیں۔ لہذا یہاں علم مکسوب سے نفرت دلانا مقصود نہیں۔ بلکہ موہوب کی ترغیب اور مکسوب پر قناعت نہ کرنے کی تاکید ہے۔ کیونکہ جب تک یہ نور نہیں آتا اگر علم مکسوب سے قلب پر کچھ اثر خوف یا محبت الہی کا آیا بھی تو بہت جلد زائل ہو جاتا ہے۔ اب اس شعر میں علم مکسوب کے نافع ہونے کی شرط بتاتے ہیں۔ یعنی کہ ہر چند کہ علم مکسوب پر اکتفا نہ کرنی چاہیے لیکن تاہم یہ بے فائدہ نہیں۔ اگر اس کے حصول میں خالص نیت رکھو اور اس پر عمل کرتے رہو تو وہ علم ہمارے لیے بار نہ رہے گا۔ بلکہ تخفیف بار اور تحصیل مسرت کا باعث ہوگا۔ (کلید)

ہیں بکش بہر خدا ایں بار علم تابہ بنی در دروں انبار علم  
ترجمہ: خبردار اس علم کو (نفس کے لیے نہیں بلکہ) خدا کے لیے اٹھاؤ۔ تاکہ تم اپنے باطن میں علم کا انبار لگا ہو پاؤ۔  
مطلب: اس شعر اور آئندہ شعر میں بار علم کو اچھی صورت میں کھینچنے کی تفسیر ہے۔ یعنی حصول علم نفس کے لیے نہ ہو۔ بلکہ خالصاً لوجہ اللہ تعالیٰ ہو۔ اور پھر اس پر عمل بوجہ اتم ہونا چاہیے۔ جائی۔

خوش آنکہ تو ترک خط فانی بکشی تدبیر بقائے جاودانی بکشی  
کوشش بکشی دہرچہ بتواں دانست دانی پس ازاں ہرچہ بدانی بکشی  
ہیں بکش بہر خدا ایں بار علم تاشوی راکب تو بر راہوار علم

لغات: راہوار اسپ مرکب۔

ترجمہ: خبردار اس علم کو (نفس کے لیے نہیں بلکہ) خدا کے لیے اٹھاؤ تاکہ تم علم کے گھوڑے پر سوار ہو جاؤ۔  
مطلب: حصول علم خدا کے لیے ہونا چاہیے۔ جب علم خدا کے لیے ہوگا تو اس کے ساتھ عمل بھی ضرور ہوگا۔ قرآن مجید



میں جابجا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ کے حکم میں علم مقبول کو عمل کے ساتھ مقترن کیا گیا ہے۔ اگر عالم میں عمل نہیں تو اس کا دعویٰ علم فضول ہے۔ جائی۔

اے علم علم برافراختہ چوں علم از علم سرافراختہ  
خویشتن از علم علم ساختی چوں عمل آمد علم انداختی  
لاف ورتی ست علم سازیت بخت سستی علم اندازیت  
دعوی دانش کنی از جاہلی حاصل تحصیل تو بے حاصلی  
الخلافا: یہ شعر ہمارے نسخہ میں نہیں ہے۔

چونکہ بر رہوار علم آئی سوار آنکھاں افتد ترا از دوش بار  
ترجمہ: جب تم علم کے مرکب پر سوار ہو جاؤ گے تو اس وقت تمہارے کندھے سے بوجھ اتر جائے گا۔

مطلب: علم مکسوب کے وسیلہ وصول الی اللہ ہونے کی صورت یہی ہے کہ ہواؤ ہوس ترک اور رضائے الہی کی طلب کی جائے۔ اب آگے اس کی شرح فرماتے ہیں:

از ہواہا کے رہی بے جام ہو اے زہو قانع شدہ بانام ہو  
ترجمہ: ہوائے نفسانی سے جامِ محبتِ الہی کے بغیر نجات نہیں ہوتی۔ اور تم ذاتِ حق کے بجائے صرف نامِ حق پر نافع ہو رہے ہو۔ حافظؒ

کرشمہ تو شرابے بعاشقاں پیور کہ علم بے خبر افتاد عقل بے حس شد  
از صفت و زنام چہ زائد خیال واں خیالش ہست دلال وصال  
لغات: دلال دلالت کرنے والا زہر۔

ترجمہ: (اس کی) صفت اور اسم (کے ذکر) سے تصور اور خیال پیدا ہوتا ہے۔ پھر وہ تصور زہر وصال بن جاتا ہے۔  
مطلب: اس کی محبت کا جام پی کر ہی ہوائے نفسانی سے نجات مل سکتی ہے۔ صرف نام پر قناعت کرنا کافی نہیں۔ یعنی صرف ذکر اور طاعت ظاہری سے تصفیہ اور وصول الی الحق متوقع نہیں جب تک کہ محبت نہ ہو۔ لیکن یہ بھی نہ سمجھ لینا کہ ذکرِ زبانی اور طاعتِ ظاہری محض عبث ہے۔ کیونکہ یہاں قناعت یعنی ترقی سے بس کرنے سے منع کیا ہے نہ کہ ذکر سے۔ ورنہ خود ذکر طریقہ محبت ہے۔ چنانچہ ذکر سے تصور اور تصور سے محویت پیدا ہو جاتی ہے۔ امیر خسروؒ

چونامت گویم و نالہ بر آرم دل و جاں ہمرہ آواز گردد  
دیدہ دلال بے مدلول ہیچ؟ تانہ باشد جاوہ نبود غول ہیچ

ترجمہ: کیا تم نے کوئی رہبر دیکھا ہے جس کا مقصود رہبری کوئی نہ ہو (جس طرح) تا وقتیکہ راستہ نہ ہو کوئی چھلاوہ نہیں ہوتا۔  
مطلب: یہاں خیال کے دلیل وصال ہونے کی توضیح ہے۔ یعنی جب دال ہے تو اس کا مدلول بھی ضرور ہوگا۔ اور جس طرح غول مستلزم وجودِ جاوہ کو ہے کہ غول کو دیکھ کر معلوم ہو جاتا ہے کہ یہاں ضرور راستہ ہے ورنہ یہ بہکانے نہ آتا۔ اسی طرح وجودِ دال مستلزم مدلول کو ہے۔ پس تشبیہ محض استلزام میں ہے۔



ہج نامے بے حقیقت دیدہ؟ یاز گاف و لام گل گل چیدہ

لغات: حقیقت اصلیت موضوع لہ، مسمیٰ۔ گل چیدن پھول چننا، کام نکالنا۔

ترجمہ: کیا (کبھی) کوئی اسم بلا مسمیٰ دیکھا ہے؟ یا (کبھی) گل کے حروف سے حقیقی گل حاصل کیا ہے۔

مطلب: اس سے بھی اسی مضمون سابق کی توضیح مقصود ہے۔ یعنی کوئی اسم بلا مسمیٰ نہیں ہوتا۔ خواہ وہ مسمیٰ کا موجود

خارجی ہو یا ذہنی پھول کا صرف نام ہی نام لے کر اس سے پھول کے رنگ و بو سے متمتع نہیں ہو سکتے بلکہ اس کا مسمیٰ ہونا چاہیے۔ پہلے مصرعہ کا مدعا یہ ہے کہ ذکر عبث نہیں۔ اور دوسرے مصرعہ کا خلاصہ مطلب یہ ہے کہ صرف ذکر کافی نہیں۔ بلکہ اس کے آگے ترقی کرنی چاہیے۔ آگے اس کی تصریح مزید ہے۔

اسم خواندی رو مسمیٰ رابجو مہ بالاداں نہ اندر آب جو

ترجمہ: نام تو پڑھ لیا، جاؤ اب نام والے کی تلاش کرو۔ چاند کو (اس کے اصلی مقام میں یعنی) اوپر سمجھو نہ کہ نہر کے اندر (یہ تو محض عکس ہے)۔

گرز نام و حرف خواہی بگذری پاک کن خود راز خود ہاں یکسری

ترجمہ: اگر نام و حرف (یعنی ذکر لسانی) سے (مسمیٰ کی طرف) ترقی کرنا چاہتے ہو تو خبردار اپنے آپ کو خودی سے بالکل پاک کرلو۔

مطلب: اوپر کہا تھا کہ اسم کے ورد کے بعد مسمیٰ کی طرف ترقی کرو۔ اب اس کا طریقہ بیان فرماتے ہیں کہ پہلے اپنی ہستی و انانیت سے دست بردار ہو جاؤ۔ یعنی اپنی طرف سے قطع نظر کر لو تا کہ صفات ذمیرہ نابود ہو جائیں۔ عراقی۔

تو آنگہ زد خبر یابی کہ از خود بیخبر گردی تو آنگہ روئے اوینی کہ رو از خود بگردانی

ہچو آہن ز آہنی بے رنگ شو در ریاضت آئینہ بے رنگ شو

ترجمہ: (اور) لوہے کی طرح لوہا ہونے کی صفت سے بے رنگ ہو جاؤ اور ریاضت کر کے رنگ سے صاف آئینہ بن جاؤ۔

مطلب: جس طرح آہن میں صیقل سے اس کی ظلمت و سیاہی نہیں رہتی اور اس میں صورت کا انعکاس ہونے لگتا ہے اسی طرح ریاضت و فنا سے تم میں تجلی حقیقت ہونے لگے گی اور یہی مسمیٰ کا حصول ہے۔ حافظ۔

خواب و خودت ز مرتبہ عشق دور کرد آندم ری بروت کہ بیخواب و خورشوی

خویش راضانی کن از اوصاف خود تابہ بینی ذات پاک صاف خود

ترجمہ: اپنے آپ کو خودی کے اوصاف سے پاک کرلو۔ تاکہ اپنی ذات پاک کو اس حالت پر پاؤ کہ

بنی اندر دل علوم انبیاء بے کتاب و بے معید و اوستا

لغات: معید میم کے ضمہ اور عین کے کسرہ سے اعادہ کرانے والا، تکرار کرنے والا۔ اوستا اوستاد کا مخفف ہے۔

ترکیب: یہ شعر جملہ فعلیہ ہو کر حال ہے جس کا ذوالحال شعر سابق میں ذات پاک صاف خود ہے۔



ترجمہ: اپنے دل میں (آئینہ کے انعکاس کی طرح) انبیاء کے علوم بلا واسطہ کتاب اور تکرار کرانے والے (ہم سبق) اور استاد کے پاؤں۔

مطلب: حصول علم میں پہلے کتاب کے ساتھ تعلق ہوتا ہے جس کے نقوش و حروف کے توسط سے معلومات کی طرف رہنمائی ہوتی ہے۔ پھر استاد سے واسطہ پڑتا ہے جو یہ رہنمائی کرتا ہے۔ اس کے بعد ہم سبق کے ساتھ ربط و ضبط قائم ہوتا ہے۔ جو ساتھ مل کر سبق کے یاد کرنے میں مدد کرتا ہے۔ مگر جو لوگ اپنے باطن کو صفات ذمیرہ اور احساس خودی سے آئینہ کی طرح صاف کر لیتے ہیں۔ ان کو ان تینوں چیزوں کی ضرورت نہیں چنانچہ علوم حالیہ تو عموماً سینہ نبوت سے بلا اکتساب فائز ہوتے ہیں اور احیانا علوم مکتبہ منقولہ بھی بطور خرق عادت حاصل ہو جاتے ہیں۔ جائز

حکمت آموز دل پاکت سروش غیب بس گو معلم بر شکن ہنگامہ تعلیم را  
فیضی کہ بدلے رسد از سدرہ وطوبی در سایہ سرو قد دل جوئے تو یابم  
گفت پیغمبر کہ هست از اتم کہ بود ہم گوہر وہم ہمتم

ترجمہ: (چنانچہ) نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے کہ میری امت میں بعض ایسے لوگ ہوں گے جو میرے ساتھ جوہر (علم) و ہمت میں مناسبت رکھتے ہوں گے۔

مطلب: یہ مضمون روایت بالمعنی ہے اس حدیث کی کہ سبکون فی امتی رجال محدثون یعنی عنقریب میری امت میں کچھ لوگ ملہم ہوں گے۔ (کلید)

مر مرزاں نور بند جانِ شاں کہ من ایشاں راہے پنہم عیاں

ترجمہ: ان کی روح مجھ کو اس نور سے مشاہدہ کرے گی جس کے ساتھ میں خود ان کو دیکھتا ہوں۔

مطلب: یعنی جس طرح میں ان کے اوصاف ولایت کا اپنے نور باطن سے مشاہدہ کرتا ہوں اسی طرح وہ میرے اوصاف اور کمالات نبوت اپنے نور باطن سے مشاہدہ کریں گے۔ چنانچہ اہل باطن کو آپ کے کمالات کا علم یقینی و تحقیقی بطور شرح صدر کے حاصل ہوتا ہے (کلید)

بے صحیحین و احادیث و رواۃ بلکہ اندر مشرب آب حیات

لغات: صحیحین میں وہ دو کتابیں جو سب سے زیادہ حدیثوں پر مشتمل ہیں اور وہ صحیح بخاری اور صحیح مسلم ہیں۔ جو حدیث ان دونوں کتابوں میں یکساں طور پر مروی ہوں اس کو متفق علیہ کہتے ہیں اور اس حدیث کا رتبہ صحیح اور قابل اعتماد ہونے کے لحاظ سے تمام احادیث سے بڑھ کر ہوتا ہے۔ احادیث سے باقی عام کتب احادیث مثلاً جامع ترمذی و مجتبیٰ النسائی و سنن ابوداؤد اور سنن ابن ماجہ وغیرہ مراد ہیں یا مطلق روایات مقصود ہیں۔ رواۃ راوی کی جمع ہے جیسے قاضی کی جمع قضاۃ آتی ہے۔ وہ لوگ جو یکے بعد دیگرے حدیث کو روایت کرتے ہیں اور ان کا سلسلہ صحابہ سے لے کر نیچے اس راوی تک پہنچتا ہے جو اس کتاب میں اس حدیث کو درج کر لیتا ہے۔ مثلاً امام بخاری یا امام مسلم وغیرہ۔

ترجمہ: (اس مشاہدہ میں) نہ صحیح بخاری و نہ صحیح مسلم اور نہ احادیث (کی باقی کتب) کا واسطہ ہوگا اور نہ راویوں کا۔ بلکہ یہ معاملہ اس مشرب (عشق) میں (ہے) جو روح کے لیے آب حیات ہے۔

مطلب: اس بیان میں اشارۃ ان ظاہر پرست لوگوں کی تردید ہے جو کمالات باطن کے منکر ہیں اور ان صدری و سری



فیوض کے تسلیم کرنے سے ابا کرتے ہیں۔ جو نبی صلی اللہ علیہ وسلم سے صحابہ کو اور صحابہ سے عہد بعہد اور سلسلہ بسلسلہ دوسرے لوگوں کو تو ارشاد ربیعہ بیعت طریقت حاصل ہوئے ہیں۔ اور نقل و روایت کا دائرہ ان کو حصر کرنے سے قاصر اور تکلم و سماعت کے قوی ان کے ضبط و اخذ سے عاجز ہیں۔ بلکہ وہ لوگ کہتے ہیں کہ تمام علوم رسالت کا کمالات نبوت اور فیوض شارع صرف وہی ہیں جو نقل اور روایت ہم تک پہنچے ہیں اور حدیث کی کتابوں میں مندرج ہیں۔ ان کے ماوراء کوئی سری تعلیم و باطنی فیض ایسا نہیں جو جناب رسول کریم صلی اللہ علیہ وسلم سے امت کو پہنچا ہو۔ حالانکہ ایسی سری تعلیم و باطنی علوم متعلق جو بلا ظاہری درس و تکرار کے محض عملاً سینہ بسینہ پہنچے ہوں۔ احادیث شریفہ میں اشارات پائے جاتے ہیں۔ عن ابی ہریرۃ رضی اللہ عنہ قال حفظت من رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم وعائین فاما احدهما فبشئۃ فیکم واما الاخر فلو بشئۃ قطع هذا البلغوا یعنی مجری الطعام راوہ البخاری۔ یعنی ”ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ فرماتے ہیں کہ میں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے علوم کے دو ذخیرے جمع کئے ہیں۔ جن میں سے ایک کو تو میں نے تم میں شائع کر دیا۔ لیکن دوسرا پس اگر میں اس کو شائع کر دوں تو یہ بلعوم کاٹ ڈالا جائے اور اس سے آپ کی مراد طعام کے گزرنے کی نالی (یعنی گلا) بھی۔ (مشکوٰۃ)

علم باطنی کا ثبوت احادیث شریفہ سے

اس سے ظاہر ہے کہ یہ مخفی و مستور علم سلوک ہے جس کا تعلق عمل سے ہے۔ اس کے اظہار و بیان کے لیے الفاظ کا دامن تنگ ہے۔ اور اس کو بیان کے دائرہ میں لانا محل خطر اور موجب فساد عالم ہے۔ اور اس کا نتیجہ یا تو سامعین کی گمراہی اور سوء اعتقاد یا اس کے قائل کے حق میں صلب و طعن اور قطع بلعوم ہوتا ہے۔ حضرت خواجہ حسن بصری رضی اللہ عنہ فرماتے ہیں۔

الْعِلْمُ عِلْمَانِ فَعِلْمٌ فِي الْقَلْبِ فَذَلِكَ الْعِلْمُ النَّافِعُ وَعِلْمٌ عَلَى اللِّسَانِ فَذَلِكَ حُجَّةُ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ عَلَى آدَمَ (رواہ الدارمی)۔ یعنی علم کی دو قسمیں۔ ایک وہ علم جس کا تعلق دل سے ہے۔ پس یہ علم نافع ہے۔ اور ایک علم زبان پر۔ پس یہ خداوند غالب و بزرگ کی حجت ہے ابن آدم پر۔ (مشکوٰۃ)

اس اثر میں اس امر کی تصریح ہے کہ علم طریقت اور علم شریعت کی دو قسمیں ہیں۔ علم شریعت ظاہری علم ہے۔ جس کی پابندی کے لیے ہر ابن آدم مکلف ہے۔ اس لیے وہ سب پر اللہ کی حجت ہے۔ مگر علم طریقت جو عمل سے تعلق رکھتا ہے اور شریعت کے اتمام و تکمیل کا درجہ ہے اس کا خاص لطائف روحانیہ اور عجائبات باطن سے تعلق ہے۔ اگرچہ عامہ عباد اس کے حصول پر مکلف نہیں ہیں۔ مگر پورا فائدہ اور اعلیٰ نفع اسی سے حاصل ہوتا ہے۔

ہمارے ملک میں علم باطن یا علم سلوک و طریقت کے منکر زیادہ تر اہل حدیث صاحبان ہیں جو ترک تقلید کی بلا میں مبتلا ہیں۔ اور حقیقت یہ ہے کہ ترک تقلید کے جس قدر برے نتائج ہیں ان میں سے ایک یہ بھی ہے کہ فیوض باطنیہ کا اس کے ساتھ اجتماع نہیں ہو سکتا۔ یعنی عبادات و مجاہدات سے جو روحانی لطائف پیدا ہو سکتے ہیں تارک تقلید ہرگز ان سے بہرہ ور نہیں ہو سکتا۔ یا یوں کہو کہ غیر مقلد صوفی نہیں ہو سکتا۔ وجہ یہ کہ اول تو وہ لوگ عموماً سیر و سلوک کے قائل ہی نہیں اور جب اس کے قائل نہ ہوں تو اس سے متمتع کیونکر ہو سکتے ہیں۔ دوسرے یہ حالات موقوف ہیں بیعت پر بیعت صوفی کے ان کے نزدیک کچھ بھی معنی نہیں۔

ان حضرات کو اس بات پر بڑے زور کے ساتھ اصرار ہے کہ پیغمبر علیہ الصلوٰۃ والسلام کی تمام تعلیمات صرف وہی ہیں جو اخبار و آثار کے ذریعہ سے روایتا ہم تک پہنچی ہیں۔ مگر تصوف کا دعویٰ ہے کہ یہ صرف ظاہری تعلیم تھی۔ اس کے علاوہ آپ کی ایک باطنی دوسری تعلیم بھی ہے جو الفاظ اور حروف کی مقید نہیں کہ روایتا منقول ہو کر ہم تک پہنچتی۔ نہ کوئی وہ درس و استماع کے دائرہ میں آنے والی چیز ہے جس کا ثبوت زبانی بحث و مناظر میں دیا جاسکے۔ بلکہ وہ صرف ذوق و وجدانی کیفیت ہے جس کا احساس و حصول بیعت و صحبت پر موقوف ہے۔ کما قیل۔

فروغ البدریث کے علم باطنی سے محروم ہونے کی وجہ

گنجد اندر دل کتاب علم لیک علم دل ہرگز نہ گنجد در کتاب



لیکن جو لوگ اس سرزمین کے نام تک سے آشنا ہونا نہیں چاہتے ان کو وہاں کے عجائبات کی سیر کیونکر کرائی جائے۔  
 کما قیل لطف سے تجھ سے کیا کہیں زاہد ہائے کم بخت تو نے پی ہی نہیں  
 غرض یہ وہ بات تو ہے نہیں کہ روایت در روایت زبانوں سے یا نقل در نقل کتابوں سے منقول ہو کر پہنچتی تاکہ یہ لوگ اسے  
 تسلیم کر سکتے۔ اس کا سلسلہ تو سینہ بسینہ چلا آ رہا ہے۔ کما قیل۔

علم عشق از سینہ سے آید بطرف سینہ ہا بے معلم طفل ایں کتب سخورے شود  
 اور اس سلسلہ میں وہی شخص شامل ہو سکتا ہے یہ منظر وہی شخص دیکھ سکتا ہے جو اپنا دست عقیدت کسی مرشدِ کامل کے ہاتھ  
 میں دے کر اپنا دل و دماغ اس کے ہدایت و ارشاد کے تابع کر دے۔ مگر یہ لوگ غیر پیغمبر کے سایہ سے بھی بھاگتے ہیں پس  
 کسی مرشد کی اطاعت و اتباع ان سے کب ممکن ہے۔ لہذا یہ لوگ اصولاً اس دروازے پر آ ہی نہیں سکتے۔ شریک بزم ہونا تو  
 بڑی بات ہے۔

دوسری جانب مقلد لوگ ہیں جو ہر نامی پیغمبر کی صورت میں پیغمبر کا جلوہ دیکھتے ہیں۔ اور آپ کی تمام تعلیمات کے  
 بالواسطہ حاصل ہو سکنے کے قائل ہیں۔ اسی وجہ سے انہوں نے احکام شریعت میں ایک مجتہد امام پر اعتماد کر لیا ہے۔ لہذا یہ لوگ  
 باطنی تعلیم کے حصول کے لیے بھی اصولاً کسی مرشد کی بیعت کر سکتے ہیں اور کرتے ہیں۔ اور وہ کچھ دیکھتے ہیں جو اغیار کے تصور  
 میں بھی نہیں آ سکتا۔ پس جو لوگ شریعت کے صرف ظاہری و روایتی پہلو کے معترف ہیں اور اس کے علاوہ کسی باطنی و سری  
 حقیقت کے قائل نہیں وہ گویا صرف چھلکے کے چکھنے چاٹنے پر قانع ہیں۔ مغز حقیقت کی ان کو خبر ہی نہیں۔ ان کی نظر محض الفاظ  
 حدیث تک محدود رہتی ہے اس لیے اس کا اثر بھی صرف ارسال لہیہ، قص شوارب اور رفع آزار وغیرہ آداب صورت و لباس تک  
 ختم ہو کر رہ جاتا ہے قلب تک نہیں جاتا۔ اور اعمال و اخلاق پر اثر انداز نہیں ہوتا۔

### سَرِ اَمْسِنَا کَرْدِیَا بَدَاں رَا زَا صَبَحْنَا عَرَابِیًّا بَخْوَال

لغات: اَمْسِنَا ہم کو شام ہوئی۔ کَرْدِی قوم کرد کا آدمی مراد ناخواندہ جاہل بے علم۔ اَصْبَحْنَا ہم کو صبح ہوئی  
 عَرَابِی۔ عربی، عرب کا باشندہ زبان عرب کا ماہر عالم۔

ترجمہ: (اگر بلا واسطہ حصول علم کا نکتہ سمجھنا ہو تو) اَمْسِنَا کَرْدِیَا وَ اَصْبَحْنَا عَرَابِیًّا کا راز سمجھو اور پڑھو۔

مطلب: یہ شعر قصہ طلب ہے۔ ایک شخص قوم کرد میں سے ابوالوفانام چوپانی کرتے تھے۔ کہیں سے بسم اللہ لکھی ہوئی  
 تل گئی اس کو پاک و صاف کر کے بخیاں ادب اونچی جگہ پر رکھ دیا۔ اس کی برکت سے راتوں رات بلا واسطہ غیر عربی علوم کا اس  
 کے دل پر انکشاف ہو گیا۔ صبح کو منبر پر بیٹھ کر اول وعظ میں کہا۔ الحمد للہ امسیت کر دیا بصحت عربی یعنی اللہ کا شکر ہے میں کل شام  
 تک تو ایک کردی یعنی ان پڑھ تھا۔ آج صبح کو عربی یعنی علوم عربیہ کا عالم ہوں۔

مولانا احمد حسن مرحوم نفحات الانس سے نقل فرماتے ہیں کہ ایک بزرگ نے دو طالب علم مذاکرہ علمی کرتے دیکھے تو دیر تک  
 ان کو حسرت کی نگاہ سے دیکھتے رہے۔ انہوں نے پوچھا۔ کیا دیکھتے ہو؟ جواب دیا۔ مجھے آرزو ہے کہ میں تمہاری مثل عالم ہوتا  
 تو انہوں نے بطور تمسخر کہا کہ اگر کوئی شخص اپنے آپ کو رسی سے باندھ کر لٹکائے رہے پھر رات بھر زُفْرۃ غَصْرۃ کا وظیفہ  
 پڑھتا رہے تو رات رات کے اندر عالم ہو جائے گا۔ اس بزرگ نے سادہ دلی سے ان کی بات پر یقین کر لیا۔ اور ان مہمل الفاظ  
 کا وظیفہ جس طرح بتایا تھا پڑھا۔ خلوص عمل اور جذبہ شوق نے اپنا کرشمہ کر دکھایا۔ کرم خداوند نے التفات کی اور علم لدنی سے  
 سینہ جگمگانے لگا۔ صبح ہوئی تو ایک ولی کامل اور عالم متبحر تھے۔ تب فرمایا امسیت کر دیا بصحت عربی۔ اتنی بہر حال یہ واقعہ خرق



عادت ہے جو احیاناً واقع ہو جاتا ہے۔ باقی فیضانِ عادی جن علوم کا ہوتا ہے وہ علومِ حالیہ ہیں۔

سَرِ اَمْسِنَا وَ اَصْبَحْنَا ثَرَا میرساند جانبِ راہِ خدا  
ترجمہ: امسینا و اصبحنا کا (مذکورہ) راز تم کو راہِ خدا کی طرف پہنچا دے گا۔

در مثالے خواہی از علمِ نہاں قصہ گواز رومیان و زِ چیدیاں  
ترجمہ: اگر علمِ لدنی کی اور مثال چاہتے ہو تو اہل روم اور اہل چین کا قصہ پڑھ لو۔

### قصہ مری کردن رومیان و چیدیاں در صنعتِ نقاشی

رومیوں اور چینیوں کے صنعتِ نقاشی میں مقابلہ کرنے کا قصہ

چیدیاں گفتند ما نقاش تر رومیان گفتند مارا کز و فر

ترجمہ: چینیوں نے کہا ہم بڑے نقاش ہیں۔ رومیوں نے (کہا نہیں صنعت میں) ہم کو برتری حاصل ہے۔

گفت سلطان امتحاں خواہم دریں کز شما خود کیست در دعویٰ گزریں

ترجمہ: بادشاہ نے کہا میں تمہارا امتحان لینا چاہتا ہوں کہ اس دعویٰ میں کس کو ترجیح حاصل ہے۔

چیدیاں گفتند خدمتہا کینم رومیان گفتند بر حکمت تمیم

لغات: خدمتِ محنت۔ قوتِ عاملہ سے کام لینا۔ حکمتِ دانائی۔ قوتِ عاقلہ سے کام لینا۔ حکمتِ عملی۔ تینم تینم مشغول

ہونا ہے۔

ترجمہ: چینی بولے ہم خوب محنت کریں گے۔ رومیوں نے کہا ہم تو (اپنی) دانائی (دکھانے) پر مر مشیں گے۔

اہل چین و روم در بحث آمدند رومیان در علم واقف تر بدند

ترجمہ: (غرض) اہل چین و روم بحث کرنے لگے (مگر) رومی علم میں زیادہ ماہر تھے۔

چیدیاں گفتند یک خانہ بما خاص بسپارید و یک آنِ شما

ترجمہ: چینیوں نے کہا ایک گھر خاص ہمارے سپرد ہو اور ایک آپ کے پاس (اور ہم اپنے اپنے گھروں پر نقاشی کریں)

بود دو خانہ مقابل در بدر آں یکے چینی ستد رومی دگر

ترجمہ: دو گھر آمنے سامنے تھے۔ دروازے سے دروازہ ملا ہوا تھا۔ ایک چینیوں نے لے لیا۔ دوسرا رومیوں نے۔

چیدیاں صد رنگ از شاہ خواستند پس خزانہ باز کرد آں ارجمند

ترجمہ: چینیوں نے بادشاہ سے سو (قسم) کے رنگ طلب کئے تو اس با اقبال (بادشاہ) نے (ان کے لیے) خزانہ کا

دراوزہ کھول دیا۔

ہر صباے از خزینہ رنگہا چیدیاں را راتبہ بود و عطا

لغات: راتبہ روز کا مقررہ عطیہ روزینہ رسد۔ عطا انعام بخشش جو مقرر نہ ہو۔



ترجمہ: (چنانچہ) ہر صبح چینوں کو (رنگ کی خرید کے لیے) خزانہ سے روز کا مقررہ خرچ بھی ملتا تھا اور (حسب ضرورت زاید) عطیہ (بھی)۔

رومیاں گفتند نے نقش و نہ رنگ در خور آید کار را جز دفع زنگ  
ترکیب: آید بمعنی بود فعل ناقص۔ نقش و رنگ اسم در خور خبر۔

ترجمہ: رومیوں نے (باہم) قرار دیا کہ صیقل کے سوانہ رنگ ہمارے کام آئے گا نہ نقش و نگار۔

در فرو بستند و صیقل مے زدند ہچوں گردوں سادہ و صافی شدند

ترکیب: مے زدند کا فاعل ضمیر راجع برومیاں ہے۔ اور شدند کا فاعل درود یوار و سقف محذوف ہے۔

ترجمہ: چنانچہ انہوں نے دروازہ بند کر لیا۔ اور لگے صیقل کرنے (جس سے تمام درود یوار) آسمان کی طرح صاف اور چمکدار ہو گئے۔

از دو صد رنگی بہ بیرنگی رہے ست رنگ چوں ابرست و بے رنگی مہے ست

ترجمہ: (ایک اور نکتہ سنو) مختلف رنگوں (یعنی عالم کثرت) سے بے رنگی (یعنی عالم وحدت) کی طرف (استدلال کی) راہ ہے۔ رنگ ابر کی طرح ہے اور بے رنگی چاند ہے۔

مطلب: چینوں کے رنگ اور رومیوں کی بے رنگی لغوی سے بطور جملہ معترضہ انتقال ہے۔ اصطلاحی رنگ و بے رنگی یعنی کثرت و وحدت کی طرف۔

ہرچہ اندر ابر ضو بنی و تاب آں ز اختر داں و ماہ و آفتاب

لغات: ضوروشنی۔ تاب چمک۔ اختر ستارہ۔

ترکیب: اختر و ماہ و آفتاب ترکیب عطفی مجرور ہے از کا اور پھر متعلق داں کے۔

ترجمہ: (کائنات کے) ابر میں آپ کو جو روشنی اور چمک نظر آتی ہے۔ وہ (اس ذات واحد کے) ستارے یا چاند یا سورج کی (روشنی) سمجھو۔

مطلب: اسی طرح عالم امکان و کثرت میں جو کچھ کمالات ہیں سب حق سبحانہ تعالیٰ کی فیض واحد سے مستفاد ہیں۔

چینیاں چوں از عمل فارغ شدند از پئے شادی دہلہا مے زدند

لغات: عمل صنعت کام۔ دہلہا جمع دہل ڈھول شادیانہ۔

ترجمہ: چینی جب اپنے کام سے فارغ ہوئے تو خوشی سے ڈھول اور نقارے بجاتے تھے۔

شہ در آمد دید آنجا نقش ہا مے ربود آں عقل را و فہم را

ترجمہ: بادشاہ نے وہاں آ کر نقش و نگار دیکھے تو وہ عقل و فہم کو دنگ کرتے تھے۔

بعد ازاں آمد بسوئے رومیاں پردہ را بالا کشیدند از میاں

ترجمہ: پھر وہ رومیوں کی طرف آیا (اور) انہوں نے سامنے سے پردہ اٹھا دیا۔



عکس آں تصویر واں کردار ہا      زد بریں صافی شدہ دیوار ہا  
لغات: کردار ہا صنعتیں۔ زد سے منعکس ہوا مراد ہے۔

ترجمہ: تو ان (چینی صناعتوں کی) تصاویر اور صنعت کاریوں کا عکس ان صیقل شدہ دیواروں پر پڑنے لگا۔  
ہرچہ آنجا بود اینجا بہ نمود      دیدہ را از دیدہ خانہ سے ربود  
ترجمہ: جو کچھ وہاں (بنا ہوا تھا) یہاں بہتر دکھائی دیتا تھا اور اپنی (دلاویزی سے) آنکھوں کو چشم خانہ سے اپنی طرف کھینچے لیے جاتا تھا۔

رومیاں آں صوفیا تہند اے پسر      نے ز تکرار کتاب و نے ہنر  
ترجمہ: عزیز من! رومی وہ صوفی لوگ ہیں (کہ ان کو) تکرار کتاب اور ہنر (آموزی سے کام) نہیں۔

لیک صیقل کردہ اند آں سینہا      پاک ز آرزو حرص و بخل و کینہ ہا  
ترجمہ: لیکن انہوں نے اپنے سینوں کو صیقل کر رکھا ہے (اور) طمع و حرص و بخل اور کینوں کے لیے پاک (کر دیا ہے)۔  
مطلب: مقصود قصہ یہ ہے کہ جس طرح اہل روم نے اپنی عمارت پر نقش و نگار نہیں بنائے۔ بلکہ اس کو محض صیقل کیا اور سامنے کی عمارت کے تمام نقوش اس میں منعکس ہو گئے جو اصل نقوش سے بھی زیادہ خوش نما تھے اسی طرح حضرات صوفیہ بھی قلب کو حرص و آرزو بخل و کینہ وغیرہ تمام اخلاقی کثافتوں سے صاف و صیقل کرتے ہیں۔ پھر وہ علوم و معارف جو قلب کی محاذ آہ میں ہیں اس میں منعکس ہو جاتے ہیں۔ گو دوسرے قلوب کو بھی ان علوم و معارف کی محاذ آہ حاصل ہوتی ہے۔ مگر قابلیت صفائی نہ ہونے سے ان میں علوم کا انعکاس نہیں ہوتا۔ حافظؒ

گوہر پاک بیاید کہ شود قابل فیض      ورنہ ہر سنگ و گلے لؤ و مر جان نشود  
آں صفائے آئینہ وصف دل است      صورت بے منتہا را قابل ست

لغات: بے منتہا۔ بے انتہا، غیر متناہی۔ قابل قبول کرنے والا۔

ترجمہ: (پھر) وہ آئینے کی (سی) صفائی (ان کے) دل کا وصف ہو گئی (اور دل) علوم غیر متناہیہ کے حصول صورت کے قابل ہو گیا۔

مطلب: انہی علوم کو عنوان سے پہلے ایک شعر میں "علم نہاں" کہا تھا۔ اور اس کا غیر متناہی ہونا باعتبار واقع کے بمعنی غیر متناہی بالفعل کے ہے اور باعتبار حصول اپنی کے بمعنی لا تقف عند حد ہے۔ اور چونکہ بجز ذات و صفات نفس کے سب اشیا کا علم حصولی ہوتا ہے اور اس حاصل کو صورت کہتے ہیں اس لیے اس کو صورت بے منتہا سے تعبیر فرمایا۔ (کلید)

صورت بے صورت بجد غیب      زاینہ دل تافت بر موسیٰ ز جیب

ترجمہ: اسی غیب کے بے صورت بجد (علم) کی صورت (ذہنیہ) تھی۔ جس نے حضرت موسیٰ علیہ السلام کو (اللہ تعالیٰ سے) مکلام ہوتے وقت ان کے گریباں (یعنی آئینہ قلب) سے طلوع کیا۔

مطلب: یہ شعر شعر بالا کے مضمون کی علت ہے۔ قلب کو بلحاظ مجاورت جیب یعنی گریبان سے تعبیر کیا ہے۔ فرماتے



ہیں۔ یہی وہ علم لدنی و وہی تھا جو حضرت موسیٰ علیہ السلام کے قلب پر پیرایہ کلام میں منکشف ہوا۔ اس کو صورت کہنے کی توجیہ ابھی اوپر گزر چکی ہے۔ یعنی اس کے علم حصول ہونے کے اعتبار سے صورت کہہ دیا ہے کیونکہ حاصل کو صورت کہتے ہیں۔ بے صورت اس لحاظ سے فرمایا کہ اس کی صورت جسمیہ نہیں ہے۔ بحد کہنے کی وجہ یہ ہے کہ وہ علم غیر متناہی بالفعل ہے۔ اگر عیب بعین مہلمہ ہو تو بے عیب سے مراد یہ ہے کہ اس میں شک و وہم، تردد و تذبذب اور سہو و نسیان کا احتمال نہیں۔

گرچہ ایں صورت نلجبد در فلک  
لغات: سمک مچھلی، کائنات بحر مراد ہے۔

ترکیب: یہ جملہ فعلیہ ہو کر شرط ہوئی اور اس کی جزا اور قلب انسان مے گنجد محذوف ہے۔

ترجمہ: اگرچہ وہ صورت (علیہ) افلاک میں نہیں سما سکتی نہ عرش میں نہ زمین میں نہ دریا میں اور نہ مچھلیوں میں (لیکن قلب انسان میں ساگئی۔) اقبال۔

آنکہ دوش کوہ بارش برتافت سطوت او زہرہ گردوں شکافت  
نگر آں سرمایہ آمالی ما گنجد اندر سینہ اطفالی ما  
زانکہ محدود دست و معدود دست آں آئینہ دل را نباشد حد بر آں

لغات: محدود جس کی حدیں متعین ہوں۔ محصور۔ مختصر جو نا متناہی نہ ہو۔ معدود گناہوا گنتی میں آیا ہوا جو بے شمار نہ ہو۔ ترجمہ: وجہ یہ کہ یہ سب اشیاء محدود میں گھری ہوئی اور شمار میں آئی ہوئی ہیں۔ بخلاف آئینہ دل کے کہ اس کی کوئی حد نہیں۔ یاد رکھو۔

مطلب: یعنی اگر اجسام متصل واحد ہیں جیسے حکما کہتے ہیں تو وہ کمیت متصلہ اور مقدار میں متناہی ہیں اور اگر اجزائے لاجزی سے مرکب ہیں جیسے کہ متکلمین کی تحقیق ہے تو وہ اجزا بھی کمیت منفعلہ اور عدد میں متناہی ہیں۔ بہر صورت اجسام محدود و معدود اور متناہی ہیں اور علوم بیکراں کے لیے ان میں گنجائش نہیں۔ ہاں قلب میں ان کی سمائی ہو سکتی ہے۔ کیونکہ وہ جسم نہیں جو متصل اور مرکب ہو۔ بلکہ وہ عالم امر سے ہے۔ اس حدود و ترکیب سے منزہ ہے عراقی۔

فضائے بوستان دل یکے صحرا است بے پایاں پائے جاں تر ارفتن در آں صحرائے حیرانی

غرض کہ ان علوم کے لیے تجرد عن المادہ شرط ہے۔ اس لیے قلب میں ان علوم کی قابلیت ہے نہ کہ اجسام میں۔

شاید بعض مبتدی ناظرین کو یہاں یہ شبہ عارض ہو کہ قلب بمعنی دل تو ایک مضغہ گوشت ہے پھر وہ عالم امر میں داخل اور زمرہ اجسام سے خارج کیونکر ہو سکتا ہے۔ اس کے جواب میں حضرت امام غزالی رحمۃ اللہ علیہ احیاء العلوم جلد سوم کے آغاز میں فرماتے ہیں:

”لفظ قلب کے دو معنی ہیں ایک یہ کہ وہ گوشت کا ایک ٹکڑا صنوبری شکل کا سینے کے بائیں جانب میں رکھا ہوا ہے جو اندر سے کھوکھلا ہے اور اس کی تجویف میں سیاہ خون بھرا رہتا ہے۔ وہ روح کا منبع اور معدن ہے اس کی شکل اور کیفیت کی تفصیل سے ہماری غرض وابستہ نہیں ہے۔ کیونکہ یہ اطبا کا مقصد ہے اور نہ اس کے ساتھ کوئی دینی غرض متعلق ہے۔ یہ قلب تو چوپایوں بلکہ میت میں بھی موجود ہے۔ اور جب ہم قلب کا لفظ اس کتاب میں استعمال کرتے ہیں تو اس سے ہماری مراد یہ قلب نہیں ہوتی۔ کیونکہ یہ ایک بے وقعت قطعہ لحم ہے جو عالم شہادت میں سے ہے جس کو بہائم بھی اپنی آنکھ سے دیکھ سکتے ہیں۔ چہ جائیکہ



آدمی۔ دوسرے معنی یہ ہیں کہ وہ ایک لطیفہ ربانیہ روحانیہ ہے۔ جس کو اس جسمانی قلب کے ساتھ تعلق ہے۔ اور یہی لطیفہ حقیقتاً انسان ہے اور انسان کے اندر وہی مدرک ہے وہی عارف ہے وہی عالم ہے۔ اور اسی سے خطاب ہے۔ وہی ماخوذ و مسئول ہوگا اور اسی کو عذاب و عتاب ہوگا۔ اس کو قلب جسمانی کے ساتھ جو خاص تعلق ہے اس کی وجہ دریافت کرنے میں اکثر عقلیں حیران ہیں کیونکہ اس کا تعلق اس تعلق سے مشابہ ہے جو اعراض کو اجسام کے ساتھ یا اوصاف کو موصوفات کے ساتھ یا صنائع کو آلہ کے ساتھ یا متمکن کو مکان کے ساتھ ہوتا ہے۔ اس کی تشریح ہم مناسب نہیں سمجھتے غرض کہ اس کتاب میں ہم جہاں کہیں قلب کا لفظ کہیں گے تو اس سے یہی لطیفہ مراد ہوگا اور اس کے اوصاف و احوال کا بیان کرنا ہمارا مقصود ہوگا نہ کہ اس کی حقیقت کا ذکر۔

### عقل اینجا ساکت آید یا مُصلّٰ دل زانکہ دل با اوست یا خود اوست دل

لغات: ساکت خاموش، دم بخود۔ مُصلّٰ ضد کے کسرہ سے گمراہ کرنے والا، بہکانے والا۔ دل با اوست دل کو اس کے ساتھ معیت و اقتران ہے۔ خود اوست دل اس کا عین ہے۔ ہو بہو ہی دل ہے۔

ترجمہ: (اور) اس مقام میں (کہ قلب میں علوم و ہدیہ کا ارقام ہونے لگتا ہے) عقل یا تو ساکت رہتی ہے یا بوجہ غلط فہمی دوسروں کو گمراہ کرتی ہے اور سبب اس کا یہ (تردد) ہوتا ہے کہ قلب کو اس (صورتِ علمیہ) کے ساتھ اقتران ہے یا قلب اس کا عین ہے۔

مطلب: یعنی یہ امور ماورائے عقل ہیں۔ دل با اوست سے عین الیقین کی طرف اشارہ ہے اور اوست دل میں حق الیقین کا مفہوم مضمر ہے عقل کے ساقط ہونے کی وجہ یہ ہے کہ اس کو امتیاز نہیں رہتا کہ دل صورت کے ساتھ متصل ہے یا عین صورت ہے۔ پہلی حالت کی مثال علم حصولی ہے۔ دوسری حالت کی مثال علم حضوری کہ عالم عین مبداء انکشاف اور عین معلوم ہوتا ہے۔ خلاصہ تقریر یہ ہے کہ عقل متوسط انکشاف معلومات کے دو طریقے جانتی ہے۔ ایک حصول مکتب دوسرا حضوری۔ اس لیے یہ وہ علم وہی کے انکشافات کو اس میں داخل کر کے تامل کرتی ہے کہ یہ کونسی قسم ہے حالانکہ وہ نہ حضوری ہے کیونکہ وہ ذات و صفات نفس کے ساتھ خاص تھا نہ حصولی مکتب ہے کیونکہ وہ بجائے مکتب ہونے کے موہوب ہے اور اس کے حصول کی کیفیت محض ذاتی ہے۔ جس کو عقل متوسط ادراک نہیں کر سکتی اور ظاہر ہے کہ ادراک نہ کرنے کے بعد تین حالتیں ہوتی ہیں یا حیرت یا انکار یا ایسا اثبات جس میں بلا دلیل کوئی کیفیت متعین کی جائے۔ پہلی صورت کو سلوک کہا ہے دوسری اور تیسری صورتوں کو اضلال۔ (کلید و دیگر حواشی)

### عکس ہر نقشے نساہد تا ابد جزز دل ہم اعداؤ ہم بے عدد

لغات: نساہد تا فتن (چمکنا) سے باعد معدود بے عدد بے شمار۔

ترجمہ: بجز قلب کے کوئی قوت (مدرکہ) ایسی نہیں۔ جس میں تمام نقوش (و صورتِ علمیہ) کا ابدال آباد تک انعکاس ہوتا رہے خواہ وہ نقش گنتی کے ہوں یا ان گنت۔

مطلب: قلب کی قوت کا انعکاس اگرچہ ابدی ہونے کی وجہ سے غیر متناہی ہوگا مگر حاصل بالفعل بہر حال متناہی ہوگا نقوش معدودہ کی مثال ممکنات ہیں جو متناہی العدد ہیں اور غیر محدود کی مثال کمالات حق تعالیٰ ہیں جو حصرو عدد سے خارج ہیں۔ (کلید) صرف قلب ہی میں یہ قوت ہے کہ عرش سے لے کر فرش تک تمام کائنات کا عکس اس میں درخشان ہو۔ جب آئینہ دل صورت بے منہا کے انعکاس کے قابل ہے تو دوسری اشیا کے انعکاس میں کیا استبعاد یا عدد و بے عدد سے غیب و شہادت



ناسوت و ملکوت اور عرش و فرش مراد ہے۔ حاشیہ مولانا احمد حسن عرائفی۔

خود دو عالم در محیط دل گم از یک شبنم است      کے پدید آید نے از بحر بے پایاں پدید  
چرخ فلک و آنچہ بود در خس      وانچہ خرد نام نہد عامش  
در وسعت و دائرہ دل گم ست      ایں ہمہ چوں قطرہ و دل قلمز است  
آنکہ خدائی ہمہ گنجد درو      ایں ہمہ پیدا ست چہ سنجہ درو  
تا ابد نو نو صور کاید برو      مے نماید بے حجابے اندرو

ترجمہ: (پس یہی قلب ہے کہ) اس پر جوئی سے نئی صورت ہائے (علمیہ) وارد ہوتی ہیں وہ بلا حجاب اس میں دکھائی دیتی ہیں۔

مطلب: چونکہ قلب میں معلومات نامتناہیہ بمعنی لاتقف عند حد کی قابلیت ہونے کے لیے اس کی یہ صفائی شرط ہے۔  
کما قبل۔ لوح دے کہ آئینہ راز عالم است      حیف است اینکہ تختہ مشق ہوں بکنی  
اس لیے جب وہ رذائل کی کدورت و کثافت سے پاک ہو گیا اور التفات الی ماسوی اللہ کا حجاب اس سے مرتفع ہو گیا تو وہ ان علوم کا آئینہ بن جاتا ہے۔

در خلوت دل است تماشائے ہر دو کون      صائب چگو نہ سرز گریباں بدزلند  
اہل صیقل رستہ انداز یو و رنگ      ہر دے بیند خوبی بید رنگ  
لغات: اہل صیقل دل کو مصفی و مجلی کرنے والے۔ بوورنگ سے آثار مراد ہیں۔ خوبی سے علوم محمودہ کی خوبی مراد ہے۔  
ترجمہ: اہل صفا آثار (کے ساتھ استدلال کرنے) سے نجات پا گئے (اور) ہر وقت (علوم محمودہ کی) خوبی کا مشاہدہ بلا توقف کر رہے ہیں۔

مطلب: بلا توقف اس لیے فرمایا کہ توقف و تامل علوم نظریہ میں ہوتا ہے۔ علوم وہیہ محتاج نظر نہیں ہوتے۔  
نقش و قشر علم را بگذاشتند      رایت عین الیقین افراشتند  
لغات: نقش ظاہری صورت مراد خط و حروف، منقوشہ قشر چھلکا، پوست مراد لغت خاص۔ رایت جھنڈا۔ عین الیقین یقین کا ایک بڑا درجہ مراد مرتبہ مدلول جو مقصود ہے۔

ترجمہ: انہوں نے علم (ظاہری) کے نقش اور چھلکوں (کی پیروی) کو چھوڑ دیا ہے اور عین الیقین کا جھنڈا بلند کر لیا ہے۔  
مطلب: مقصود خاص مضامین ضروریہ ہیں خواہ عربی الفاظ میں ہوں یا فارسی یا اردو میں اور ترک الفاظ سے ترک تقلید بالفاظ مراد ہے۔ عین الیقین کا جھنڈا بلند کرنے سے مراد یہ ہے کہ وہ اصل مقصود کو دیکھتے ہی لفظوں کے پھیر میں نہیں پڑتے۔

رفت فکر و روشنائی یافتند      بحر بہر آشنائی یافتند

لغات: روشنائی نور قلب مراد ہے۔ آشنائی تیرنا شنوری۔

صناع: بحر اور بہر میں صنعت تجنیس۔

ترجمہ: (ان کی قوت فکر یہ جاتی رہی اور نور قلب حاصل ہو گیا اور شنوری کے لیے ان کو (علوم وہیہ کا) دریائے مل گیا۔



مرگ کزوے جملہ اندر وحشتند میکند آں قوم بروے ریشند

لغات: وحشت خوف، گھبراہٹ پریشانی۔ ریشند ہنسی اڑانا۔

ترجمہ: موت جس کے خوف سے سب خائف ہیں وہ لوگ اس پر ہنسی اڑاتے ہیں (کیونکہ وہ جانتے ہیں کہ):

کس نیا بد بر دل ایشاں ظفر بر صدف آید ضرر نے بر گھر

ترجمہ: کوئی چیز ان کی روح پر قابو نہیں پاسکتی۔ (پس موت سے) جو صدمہ ہوگا۔ صدف (جسم) پر ہوگا نہ کہ گوہر (روح) پر۔

مطلب: روح کی تشبیہ گہر کے ساتھ صدمہ سے متاثر نہ ہونے میں نہیں۔ کیونکہ گوہر تو صدمہ صلابہ ہے پس جاتا ہے اور روح ایک غیر فانی وابدی چیز ہے بلکہ وجہ شبہ وہ مقارنت ہے جو جسم وروح اور صدف وگوہر میں ہے۔ غرض وہ لوگ موت سے نہیں ڈرتے اور جانتے ہیں کہ انسان کا جو ہر خصوصی روح ہے نہ کہ جسم اور روح کا موت کچھ نہیں بگاڑ سکتی۔ صائب۔

گوہر از گردِ قیمی نشود خانہ نشیں دل اگر زندہ بود ہچ غم از مردن نیست

گرچہ نحو و فقہ را بگذاشتند لیک محو و فقر را برداشتند

صناع: نحو و محو اور فقہ و فقر میں تجنیس لاحق ہے اور صنعت جمع و تفریق بھی ہے۔

ترجمہ: اگرچہ انہوں نے نحو و فقہ (کی لفظ پرستی) کو چھوڑ دیا ہے لیکن محویت اور فقر کو اختیار کر لیا ہے (جو تمام علوم کا اصل مقصود ہے۔)

مطلب: نحو و فقہ را بگذاشتند سے یہ مراد نہیں کہ ان علوم سے بالکل اعراض کر لیا۔ بلکہ مطلب یہ ہے کہ انہوں نے کتاب و سنت کے فہم مطالب کے لیے بقدر ضرورت علم نحو پڑھنا اور فرائض و واجبات اور حلال و حرام کی آگاہی کے لیے بقدر ضرورت فقہ کا علم حاصل کر لینا کافی سمجھا ہے اس سے زائد ورق گردانی اور لفظ پرستی کے بجائے علوم باطن کی طرف اپنی پوری توجہ منعطف کر دی جو علوم ظاہر یہ سے مقصود ہیں۔

تنگنائے شہر صورت نیست جامی جائے تو سوئے معنی رو کہ ہست آں ملک رامید ایں فراخ

تا نقوش ہشت جنت تافت است لوح دل شائرا پذیرا یافت است

ترجمہ: (ان کے دل ایسے نورانی ہیں) کہ جب سے آٹھ بہشت بنے ہیں ان کے لوح دل کو (اپنے انعکاس کے لیے) قابل دیکھا ہے۔

برتر انداز عرش و کرسی و خلا ساکنان مقعد صدق خدا

لغات: خلا خالی مقام۔ عرش سے اوپر۔ مقعد صدق۔ سچائی کی نشست گاہ۔

ترجمہ: وہ (از روئے رتبہ) عرش و کرسی اور مافوق العرش سے بھی بدتر ہیں۔ وہ سچائی کی نشست گاہ خداوندی کے ساکن ہیں۔

مطلب: یہ اشارہ ہے سورہ کی اس آیت کی طرف اِنَّ الْمُتَّقِينَ فِيْ جَنَّتٍ وَ نَهْرٍ فِيْهَا مَقْعَدٌ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِيْکٍ

مُقْتَدِرٍ (پرہیزگار لوگ باغوں اور نہروں میں ہیں۔ سچائی کی نشست گاہ میں باقاعدہ ارشہنشاہ کے پاس۔)



صد نشان دارند و محو مطلق اند چہ نشان بل عین دیدار ہند  
ترجمہ: وہ (بقاء اللہ کے) صد ہا نشان رکھتے ہیں اور (فنائی اللہ سے) محو مطلق ہو گئے ہیں نشان کیا بلکہ عین دیدار  
حق ہیں۔

مطلب: نشان سے مراد صفات و کمالات حق کے ظلال و عکوس ہیں اور چہ نشان سے عنوان کی ترقی مقصود ہے نہ کہ معنی  
کی۔ عین دیدار حق کے متعلق صاحب کلید فرماتے ہیں کہ دو چیزوں میں کمال تناسب ہو تو اس کو اصطلاح میں اتحاد و عینیت سے  
تعبیر کیا کرتے ہیں یہاں اسی بنا پر عین کہہ دیا اور تناسب ظاہر ہے۔

پرسیدن پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم مرزید رضی اللہ عنہ را کہ امروز چونی و  
چگونہ برخاستی از خواب و جواب او کہ اصْحَبْتُ مُؤْمِنًا حَقًّا

پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم کا زید رضی اللہ عنہ سے پوچھنا کہ آج تمہارا کیا حال ہے کس حال میں اٹھے ہو نیند سے اور ان کا جواب  
عرض کرنا کہ یا رسول اللہ میں نے سچے مومن ہونے کی حالت میں صبح کی

مطلب: اس روایت کے بیان میں شارحین کے اقوال مضطرب ہیں۔ صاحب کلید نے اس کے متعلق صحیح تحقیق کے  
ساتھ جو قول فیصل لکھا ہے اس کو کسی قدر تبدیل الفاظ کے ساتھ یہاں درج کیا جاتا ہے۔ فرماتے ہیں کہ اس آیت میں خلط ہو  
گیا ہے۔ وہ یہ کہ زید الخیر سے آپ کا سوال کَيْفَ اصْبَحْتُ روایات سے ثابت ہے مگر ان کے جواب میں مولانا نے جو  
مضامین تحریر فرمائے ہیں۔ وہ زید الخیر کی زبان سے کسی روایت سے ثابت نہیں۔ ہاں بعض روایات میں عوف بن مالک رضی  
اللہ عنہ کے مکالمہ میں یہ کلمات آئے ہیں کہ انہوں نے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں عرض کئے تھے۔ چنانچہ دونوں  
روایتیں کتاب الرحمة المہداة کی کتاب الایمان سے نقل کی جاتی ہیں۔ عن محمد بن صالح الانصاری ان رسول  
اللہ صلی اللہ علیہ وسلم لقی عوف بن مالک رضی اللہ عنہ فقال کیف اصبحت یا عوف ابن مالک  
قال اصبحت مؤمنًا حقًا فقال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ان لكل قول حقیقته فما حقیقة ذالک  
قال یا رسول اللہ اطلقت نفسی من الدنیا و اسهرت لیلی و اظلمات ہوا جری کانی انظر الی عرش  
ربی و کانی انظر الی اهل الجنة يتزادرون فیہا و کانی انظر الی اهل النار يتضا عون فقال رسول اللہ  
صلی اللہ علیہ وسلم عرفت اولقنت فالزم (رواہ ابوبکر ابن ابی شیبہ) محمد بن صالح انصاری سے روایت ہے  
کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے عوف بن مالک رضی اللہ عنہ کو دیکھ کر فرمایا اے عوف بن مالک تم نے کس حالت میں  
صبح کی۔ عرض کیا۔ سچا مومن۔ تو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہر بات کی حقیقت ہوتی ہے۔ تو اس کی کیا حقیقت ہے۔  
عرض کیا یا رسول اللہ میں نے اپنے آپ کو دنیا سے آزاد کر لیا ہے۔ میں رات کو جاگا کیا دو پہروں کو پیسا سا رہا۔ گویا کہ میں اپنے  
پروردگار کے عرش کو دیکھ رہا ہوں اور گویا کہ میں اہل جنت کو دیکھ رہا ہوں کہ اس میں باہم ملاقات کرتے ہیں۔ اور گویا میں اہل  
دوزخ کو دیکھ رہا ہوں کہ دور ہے ہیں تو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا تم نے پہچان لیا۔ فرمایا تم نے سمجھ لیا۔ پس اس کو  
لازم پکڑو۔

وعن زید الخیر انه قال یا رسول اللہ لتخبرنی ما علامة اللہ فیہن یرید کاعلامہ فیہن لا یرید قال



لی کیف اصبحت یا زید قلت اصبحت احب الخیر و اہلہ ان قدرت علیہ بادرۃ الیہ وان فاتنی خزنۃ و حنفت الیہ قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم فتلک علامۃ اللہ فیمن یرید ولوراک لغيرها لہیاک لہا (رواہ رزین)

”زید الخیر سے روایت ہے کہ انہوں نے عرض کیا۔ یا رسول اللہ، یہ فرمائیے کہ اللہ تعالیٰ جسے چاہتا ہے اس کی علامت کیا ہے۔ اور جس کو نہیں چاہتا اس کی علامت کیا ہے۔ تو مجھے فرمایا۔ اے زید تو نے صبح کس حالت میں کی ہے عرض کیا۔ میں نے اس حالت میں صبح کی کہ نیکی کو اور نیکی والوں کو پسند کرتا ہوں۔ اگر مجھ میں قدرت ہو تو اس کی طرف پیش قدمی کرتا ہوں کہ اگر وہ مجھ سے فوت ہو جائے تو آنسو گراتا ہوں اور روتا ہوں۔ تو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ بس یہی علامت ہے اس کی جسے اللہ چاہتا ہے۔ اور اگر اس کے سوا تم سے کچھ اور منظور ہوتا تو تمہیں اس کے لیے آمادہ کر دیتا۔“ اس کو رزیں نے روایت کیا ہے اور ایک غلط محشیوں سے ہو گیا کہ ان کو زید بن حارث لکھ دیا حالانکہ یہ دوسرے صحابی ہیں۔ ان کا نام پہلے بوجہ شجاعت زید الخیل تھا۔ حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام نے زید الخیر کے نام سے بدل دیا۔

گفت پیغمبر صباے زید را کیف اصبحت اے رفیق باصفا لغات: کیف کیونکر۔ اصبحت تو نے صبح کی۔ باصفا مخلص۔

ترجمہ: (رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے ایک دن صبح کے وقت زید سے فرمایا۔ اے مخلص دوست تم نے کس حالت میں صبح کی۔

مطلب: یہ قصہ مربوط ہے۔ اوپر کے اس شعر کے مضمون سے کہ

اہل صیقل رستہ انداز بوئے درنگ ہر دمے بیند خوبی بید رنگ اور اس شعر کے مضمون سے کہ ۔

تالغوش ہشت جنت تافت ست لوح دل شاں را پذیر یافت است جس کا مطلب یہ تھا کہ ریاضت و مجاہدہ سے قلب کا تصفیہ کیا جائے تو اس میں غیر متناہی علوم کا انعکاس ہوتا ہے۔ یہ قصہ اسی مضمون پر مشتمل ہے اور مقصود اس سے تصفیہ باطن کی ترغیب ہے۔

گفت عبدا مؤمنا باز اوش گفت کونشاں از باغ ایماں گر شکفت؟

ترکیب: عبد مؤمنانہ خبر ہے۔ اصبحت فعل ناقص مع الاسم کی جو محذوف ہے۔ اوش میں شین ضمیر مفعول پہ بمعنی اور ہے۔ ترجمہ: انہوں نے جواب عرض کیا کہ مومن بندے کی سی حالت میں (میں نے صبح کی) پھر آپ نے فرمایا۔ اگر باغ ایمان کھلا ہے تو اس کا نشان کیا ہے۔

مطلب: جب صحابی نے عرض کیا کہ میں نے مومن ہونے کی حالت میں صبح کی تو پھر آپ نے ان کی مومنیت یعنی ایمان کے متعلق سوال فرمایا ایمان کے معنی ہیں ان امور غیبیہ پر یقین رکھنا جس کی تحریر صادق صلی اللہ علیہ وسلم نے خبر دی ہے پھر جس کا ایمان زیادہ قوی ہوگا اس کا یقین مشاہدہ کے درجے تک پہنچا ہوگا اس سوال سے انہی مراتب کا امتحان منظور تھا۔

گفت تشنہ بودہ ام من روز ہا شب مختسم ز عشق و سوز ہا

ترجمہ: عرض کیا (میں نے یہاں تک ریاضت کی کہ) دن کو (روزے سے) پیاسا رہا۔ اور شب کو عشق اور سوز



سے سویا نہیں۔

تاز روز و شب جدا گشت چناں کہ زاسپر بگذرد نوکِ سناں  
ترجمہ: حتیٰ کہ میں روز و شب (کے چکر) سے اس طرح نکل گیا جس طرح نیزے کی نوک ڈھال سے نکل جاتی ہے۔  
مطلب: بقول مولانا زید رضی اللہ عنہ اور بروایت دیگر عوف بن مالک رضی اللہ عنہ نے جو کلمات آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے جواب میں عرض کئے تھے وہ اوپر اصل روایت میں گزر چکے ہیں۔ مولانا کے بیان میں جو کلمات کی کمی و بیشی کا تفاوت ہے اس کو روایت بالمعنی پر محمول کرنا چاہیے۔ مطلب یہ کہ ممکنات سب زمانی ہیں مگر معیت حق کی وجہ سے مجھے زمانے کے ساتھ تعلق نہیں رہا۔

کہ ازا نسو جملہ ملت یکے ست صد ہزار سال و یک ساعت یکے ست  
ترجمہ: کیونکہ وہاں (ذاتِ احدیت میں بوجہ تنزیہ) سب مذاہب یکساں ہیں۔ لاکھوں سال اور ایک گھنٹہ برابر ہیں (کیونکہ وہ زمانیات سے منزہ ہے)

مطلب: اس کا مطلب یہ نہیں کہ وہاں اشیاء مختلفہ موجود ہیں اور پھر سب متحد ہیں بلکہ اس قسم کے پیرایہ کلام سے مراد یہ ہوتی ہے کہ یہاں کی اشیاء مختلفہ وہاں متشارك فی النفی ہیں۔ حاصل یہ کہ مذاہب و ازمنہ سب حادث ہیں اور ذات و صفات حق حوادث سے منزہ ہے اس لیے مذاہب و ازمنہ وہاں منفی و معدوم ہیں۔ حافظؒ

چودم وحدت رنی حافظ شوریدہ حال خامہ توحید کش برورق انس و جان  
ہست ازل را وابدرا اتحاد عقل را رہ نیست زانسو افتقاد

لغات: زانسو میں زان بمعنی در ہے۔ جیسے ع ادیم از چہل راز گرد میں تمام زانفتقاد میں زاعلت کے لیے ہے۔ افتقاد گم ہو جانا۔

ترجمہ: وہاں ازل اور ابد سب کو اتحاد ہے اور اس طرح عقل کو بوجہ گم ہو جانے کے راستہ نہیں ملتا۔

گفت ازیں رہ گورہ آوردے بیار در خور فہم و عقول ایں دیار

لغات: کو کہاں رہ آورد سوغات متحفہ۔ ارمغان یا بے مجہول بمعنی وحدت۔ خور لائق، مناسب۔

ترجمہ: فرمایا اس راستہ کی سوغات کہاں ہے۔ ماؤ جو اس سرزمین کے فہم و عقل کے مناسب ہو۔

مطلب: یہ بات روایت مذکور میں صراحۃً درج نہیں ہاں فمہا حقیقۃً وان سے اشارۃً یہ مستفاد ہوتا ہے کہ اس کی حقیقت ایسے پیرا میں بتاؤ جو ممکن الادراک ہو پس یہ کلمات گویا اس مجمل سوال کی تفسیر ہیں۔ مطلب یہ ہے کہ جو کچھ بتاؤ وہ ذات و صفات کے اسرار نہ ہوں اور نہ ایسی مصطلحات پر مشتمل ہوں۔ جو لوگوں میں متفاہم و متعارف نہیں ہیں۔

گفت خلقاں چوں بہ بیند آسماں من بنیم عرش را با عرشیاں

لغات: عرض کیا۔ مخلوق (کا منتہائے نظر تو صرف یہ ہے کہ وہ) آسمان کو دیکھتی ہے۔ میں عرش کو عرشوں سمیت دیکھتا ہوں۔

مطلب: ”چوں“ کے حرف سے تعلق بالوقت مراد نہیں ورنہ یہ مطلب ہو گا کہ میں عرش کو اسی وقت دیکھتا ہوں جب



لوگ آسمان کو دیکھتے ہوں۔ بلکہ لوگوں کے تصور نظر اور اپنی حدتِ بصر کا مقابلہ مقصود ہے۔  
**بہشت جنت ہفت دوزخ پیش من ہست پیدا ہچو بت پیش شمن لغات: شمن بت پرست۔**

ترجمہ: آٹھوں بہشت (اور) ساتوں دوزخ میرے سامنے اس طرح نمودار ہیں۔ جس طرح بت پرست کے آگے بت۔  
 مطلب: آٹھوں بہشتوں کے نام یہ ہیں۔ (۱) خلد (۲) دارالسلام (۳) دارالقرار (۴) جنت عدن (۵) جنت الماوی (۶) جنت النعیم (۷) علیین (۸) فردوس ہفت دوزخ کے متعلق یہ کہتے ہیں کہ دوزخ تو ایک ہی ہے۔ مگر اس کے طبقات سات ہیں لہذا ہفت دوزخ سے ہفت طبقات دوزخ مراد ہیں اور ان کے نام بلا قید ترتیب یہ ہیں۔ (۱) سقر (۲) سیر (۳) لطلی (۴) حطمہ (۵) جہیم (۶) جہنم (۷) ہاویہ۔ بہشت و دوزخ اور بت کی تشبیہ میں وجہ شبہ صرف شدتِ ظہور اور کمالِ ادراک ہے جو پیدا کے لفظ سے ظاہر ہے۔ لہذا کوئی اور وجہ شبہ جو بت کے لفظ سے متبادر الی الذہن ہوتی ہے محتمل نہیں۔

**یک بیک وامیشناسم خلق را ہچو گندم من ز جو در آسیا**

ترجمہ: میں مخلوق کو ایک ایک کر کے پہچانتا ہوں جس طرح چکی (کے کارخانے) میں گیہوں اور جو (میں فرق کر لیا جاتا ہے) کہ بہشتی کہ و بیگانہ کی ست پیش من پیدا چو مارو ماہی ست  
 ترجمہ: کہ بہشتی کون ہے اور ملعون کون ہے میرے سامنے سانپ اور مچھلی کی طرح (الگ الگ) ظاہر ہیں۔

مطلب: اس روایت میں کائناتی کالفظ وارد ہے جو تشبیہ کے لیے موضوع ہے جس سے ظاہرِ احادیث کا مطلب یہ معلوم ہوتا ہے کہ مجھ کو ایمانی یقین و انشراح صدر ایسا حاصل ہے کہ جو عرش اور جنت و نار کو آنکھوں سے دیکھ کر حاصل ہونا چاہیے۔ اس کو کشف و جدائی کہتے ہیں۔ جیسے حدیث میں مروی ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ اَغْبِذُ النَّاسَ كَمَا نَكَتِ تَرَاهُ انْ لَمْ تَكُنْ تَرَاهُ فَانْهَ يَرَاكَ یعنی ”اللہ کی عبادت (اس توجہ صادق اور یقین تام کے ساتھ) کرو گویا کہ تم اس کو دیکھ رہے ہو اگر نہیں دیکھتے تو وہ تم کو دیکھتا ہے۔“ (جامع صغیر السیوطی) اس حدیث کا حاصل بھی یہی ہے۔ اگر بالفرض تم خداوند تعالیٰ کو دیکھ رہے ہوتے تو قیاس کرو کہ تم عبادت کو کس خوبی کے ساتھ ادا کرتے۔ پس اب بھی اسی خوبی کے ساتھ ادا کرو۔ اور اس کی دلیل اگلے لفظ فان لم تکن تراه میں موجود ہے یعنی باوجود نہ دیکھنے کے اس طرح پابندیِ آداب اور حسن ادا کی ضرورت اس لیے لا بد ہے کہ گویا تم اس کو نہیں دیکھتے مگر وہ تو تمہیں دیکھتا ہے۔ مگر ظاہرِ امولانا نے اس کو کشفِ عیانی پر محمول فرمایا ہے پس مولانا کے بیان کے مطابق کَانَ کَاکُلَہُ مجازِ تحقیق کے لیے ہوگا جس طرح لَعَلَّ کَاکُلَہُ ترجی و احتمال کے لیے موضوع ہے مگر قرآن مجید میں تسبیب و تعلیل کے لیے استعمال ہوا ہے۔

**الخلاف: بعض نسخوں میں اس شعر کا پہلا مصرعہ یہ ہے ع کہ بہشتی کیست و بیگانہ کیست۔ معنی کے لحاظ سے بات وہی ہے۔ مگر وزن میں کیست کی تاسا قاط ہو جاتی ہے۔ ہمارے نسخے میں یہ نقص نہیں۔**

**ایں زماں پیدا شدہ برائیں گروہ یَوْمَ تَبْيَضُّ وَتَسْوَدُّ وُجُوہ**

**لغات: تَبْيَضُّ سفید و نورانی ہو جائے۔ تَسْوَدُّ سیاہ تاریک ہو جائے۔ وجوہ چہرے۔**

ترجمہ: اس گروہ پر اس وقت وہ دن (احیانا) مکشوف ہو جاتا ہے۔ جس میں بہت سے چہرے (نویدِ نجات) سے روشن



ہو جائیں گے اور بہت سے چہرے (خوف و عذاب سے) سیاہ پڑ جائیں گے۔

مطلب: یہاں قرآن مجید کی اس آیت کی طرف اشارہ ہے۔ یَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ط ”جس روز بعض چہرے نورانی ہوں گے اور بعض ظلماتی ہوں گے۔ جن کے چہرے ظلماتی ہوں گے (ان سے اللہ تعالیٰ خطاب فرمائے گا کہ) کیا تم ایمان لانے کے بعد کافر ہو گئے تھے پس اب اپنے کفر کے باعث عذاب کا مزہ چکھو“ (آل عمران) یہاں سے آخر سرنخی تک حضرت مولانا کا مقولہ ہے اور اس گروہ کا مشاراۃ اہل کشف ہیں جن میں زید الخیر رضی اللہ عنہ بھی شامل ہیں۔ یعنی اہل کشف قیامت کے روز کو آج ہی دیکھ رہے ہیں۔ بعض شارحین نے اس کو زید کا مقولہ قرار دیا ہے اور اس گروہ کا مشاراۃ اہل سعادت و شقاوت کو بنایا ہے۔ یہ غلطی ہے۔ (حاشیہ مولانا احمد حسن)

پیش ازیں ہر چند جاں پر عیب بود در رحم بود و ز خلقاں غیب بود

لغات: پر عیب آلودہ معاصی۔ رحم بچہ دان استعارہ ہے جسم سے یعنی جس طرح رحم میں بچہ مخفی ہوتا ہے اسی طرح جسم میں جان مستور ہے۔ غیب بمعنی غائب۔

ترجمہ: ہر چند کہ جان اس سے پہلے (دنیا ہی میں) عیوب سے پر تھی (لیکن وہ رحم (جسم) میں (مستور) تھی۔ اور مخلوق سے غائب تھی۔

مطلب: پیش ازیں کا مشاراۃ روز قیامت ہے۔ یعنی اشقیاء کی شقاوت کا پورا پورا انکشاف روز قیامت کو ہوگا اگرچہ تھے وہ لوگ دنیا میں بھی شقی مگر وہاں ان کی شقاوت کا پورا پورا انکشاف نہیں تھا کیونکہ ان کی ارواح حجاب جسم میں مستور تھیں اور عوام کی نظریں ان کے ادراک صفات سے قاصر تھیں۔

الشَّقِيّ مَنْ شَقِيَ فِي بَطْنِ أُمِّ مَنْ سَمَاتِ اللَّهِ يُعْرِفُ حَالَهُمْ

لغات: شقی بد بخت نافرمان۔ شقی بد بخت ہو گیا۔ بطن شکم پیٹ، رحم۔ ام ماں۔ سمات بکسر سین جمع سمت بکسر سین وفتح میم نشانات علامات۔

ترجمہ: (چنانچہ) بد بخت وہ ہے جو ماں کے پیٹ ہی میں بد بخت ہو (مگر علامات الہیہ سے ان کا حال معلوم کیا جاتا ہے۔

مطلب: طبرانی نے صغیر میں یہ حدیث درج کی ہے جو حضرت ابو ہریر رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ الشَّقِيّ مَنْ شَقِيَ فِي بَطْنِ أُمِّهِ وَالسَّعِيدُ مَنْ سَعِدَ فِي بَطْنِ أُمِّهِ ”بد بخت وہ ہے جو ماں کے پیٹ ہی سے بد بخت ہو اور خوش نصیب وہ ہے جو ماں کے پیٹ ہی سے خوش نصیب ہو“۔ (جامع صغیر السیوطی)

مطلب: ہر چند کہ شعر مذکور میں اجسام کی تشبیہ رحم کے ساتھ اس کے موجب خفا ہونے میں ہے اور اس تشبیہ کے لیے یہ لازم نہیں کہ محل شقاوت بھی مشترک ہو لیکن چونکہ اتفاق سے اس میں بھی اشتراک ہے اس لیے مشبہ بہ میں اس کا اثبات مذکورہ حدیث سے فرمایا مطلب یہ کہ سعادت و شقاوت رحم مادر ہی میں لکھ دی جاتی ہے اور عام لوگوں کو اس مکتوب کی اطلاع نہیں ہوتی البتہ اہل کشف کو ان کا حال معلوم ہو جاتا ہے۔

تن چو مادر طفلِ جاں را حاملہ مرگ درد زادن ست و زلزله

ترجمہ: جسم ماں کی طرح طفلِ جاں سے حاملہ ہے موت اس کے پیدا ہونے کا درد اور ہلچل ہے۔



مطلب: جس طرح بچہ ایک مدت تک رحم مادر میں مخفی و مستور رہ کر یکا یک ولادت کا مرحلہ طے کر کے دنیا میں آ جاتا ہے۔ اور اس مرحلے میں درودزہ کی تکالیف ماں کو اور بالچل کی اذیت بچے کو اٹھانی پڑتی ہے۔ اسی طرح روح ایک زمانہ مقرر تک بدن سے متعلق رہ کر یکبارگی موت کی منزل سے گزر کر عالم برزخ میں چلی جاتی ہے اور اس انتقال سے جسم اور روح دونوں کو سکرات کی اذیت پہنچتی ہے۔ مولانا احمد حسن شیخ ولی محمد سے نقل فرماتے ہیں کہ ان چند اشعار میں جسم کو رحم مادر سے تشبیہ دی گئی ہے جیسے کہ اوپر دنیا کی تشبیہ رحم کے ساتھ مستفاد ہوتی تھی وہاں قیامت کبریٰ اور حشر جسمانی کا ذکر تھا۔ یہاں قیامت صغریٰ اور حشر روحانی کا بیان ہے کیونکہ انسان کی موت اس کا عالم برزخ کا حشر ہے۔ چنانچہ حدیث مرفوع ہے کہ إِذَا مَاتَ أَحَدُكُمْ فَقَدْ قَامَتْ قِيَامَتُهُ یعنی جب تک بدن کے اندر جان کے حالات اس طرح پنہاں ہیں جس طرح رحم میں بچہ اور جس طرح بچہ ولادت کے بعد گورا کالاً خوب صورت یا بد صورت نرینہ یا دختر معلوم ہو جاتی ہے۔ اسی طرح موت کے بعد انسان کے اعمال کا حال کھلتا ہے۔ کن پر؟ اہل دنیا پر یا دوسرے عالم والوں پر۔ اس کا اشارہ آگے آتا ہے مگر اہل اللہ پر اب بھی ان کا سب حال روشن ہے۔

جملہ جانہائے گزشتہ منتظر تا چگونہ زاید ایں جانِ بطر

لغات: جانہائے گزشتہ۔ یہاں سے انتقال کر جانے والی ارواح، ارواحِ موتی۔ بطر غرور سرکشی، خود پسندی۔ شادمانی۔

ترجمہ: (ادھر عالم ارواح میں) تمام گزشتہ ارواح منتظر ہیں کہ (دیکھیں) یہ روح (سراپائے) خود پسندی کس حالت میں پیدا ہو (کر اس عالم میں) آتی ہے؟

مطلب: جس طرح بچے کی ولادت کے وقت گھر کی عورتیں منتظر ہوتی ہیں کہ دیکھیں پردہ غیب سے کیا جلوہ گر ہوتا ہے۔ لڑکایا لڑکی اور باہر مردانے میں مرد گوش براؤاز ہیں کہ دیکھیں کیا اطلاع آتی ہے۔ جلوہ فرزند نرینہ کی روح افزا بشارت یا تولد دختر کی حوصلہ شکن خبر؟ اسی طرح دوسرے عالم میں ارواح کو بھی اس کا انتظار ہوتا ہے۔ اور وہ اس کی اچھی یا بری حالت سے متاثر ہوتی ہیں۔ حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ جب مومن کی جان نکلتی ہے تو دو فرشتے آ کر اس کو اوپر لے جاتے ہیں۔ حماد کہتے ہیں کہ پھر انہوں نے اس کی خوشبو کا ذکر کیا اور مشک کا نام لیا۔ بیان کیا اور اہل فلک کہیں گے کہ زمین سے ایک پاکیزہ روح آ رہی ہے اے روح! اللہ تعالیٰ تجھ پر اور تیرے جسم پر رحمت نازل کرے جس کو تو نے معمور کر رکھا تھا تو اس کو اس کے پروردگار کے پاس لے جایا جائے گا۔ پھر وہ حکم دے گا کہ اس کو وہاں لے جاؤ۔ جہاں قیامت تک اس کو رہنا ہے اور اگر کافر ہو تو جب اس کی روح نکلتی ہے حماد کہتے ہیں اس کی بدبو اور لعن کا ذکر کیا اور آسمان والے کہیں گے۔ ایک پلید روح زمین سے آئی ہے۔ پس حکم دیا جائے گا کہ اس کو وہاں لے جاؤ جہاں اسے قیامت تک رہنا ہے۔ ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ کہتے ہیں کہ اس وقت آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے چادر سے جو آپ نے اوڑھ رکھی تھی اپنی بنی مبارک بند کر لی اس کو مسلم نے روایت کیا ہے۔ (مشکوٰۃ) ایک اور حدیث حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے مروی ہے۔ جس کے ضمن میں یہ کلمات درج ہیں۔ فیاتون بہ ارواح المؤمنین فلہم اشد فرحاً بہ من احد کم بغائبہ یقدم علیہ فیسألونہ فلان ماذا فعل فلان فیقولون دعوه فانہ کان فی غم الدنیا فیقول قدمات اما اتاکم فیقولون قد ذهب بہ الی امہ الہاویۃ (الحديث)۔ ”پھر اس نیک روح کو مومنوں کی ارواح کے پاس لے جاتے ہیں تو ان کو اس خوشی سے بھی زیادہ خوشی ہوتی ہے جو تم میں سے کسی کو اس کے سفر پر گئے ہوئے عزیز کے گھر آنے پر ہوتی ہے۔ پھر وہ ارواح اس سے پوچھتی ہیں۔ فلاں شخص

موتی جانے والا ہے تو اہل سماں سے متاثر ہوتے ہیں



نے کیا جرم کیا تھا۔ فلاں نے کیا گناہ کیا تھا پھر اسے اس کے جواب میں متاثر پا کر کہیں گی۔ اس کو چھوڑ دو کہ وہ دنیا کے غم میں پریشان ہے۔ پھر وہ جواب دے گا۔ وہ تو مر چکا ہے۔ کیا تمہارے پاس نہیں آیا؟ تب وہ کہیں گی اس کو اس کی ماں یعنی ہادیہ کی طرف لے گئے، انہی یہ پوری حدیث بھی مشکوٰۃ میں درج ہے۔

زنکیاں گویند خود از ماست او      رو میاں گویند بس زیبا ست او

لغات: زنکیاں سیہ فارم۔ استعارہ ہے اہل جہنم کے لیے۔ اس سے یہ لارم نہیں آتا کہ زنگی کا جہنمی ہونا ضروری ہے یا سب جہنمی سیاہ فارم ہوتے ہیں۔ بلکہ ایک سزاوار نار کے جھلسے ہوئے جسم کی یا ایک سیاہ باطن کے قلب کی متوہم سیاہی کو زنگی کی حسی سیاہی کے ساتھ وصفیت بالسواد میں مشترک پا کر سیاہی کو وجہ شبہ قرار دے لیا۔ اور اہل جہنم کی سیاہ روئی یا سیاہ باطنی کے لحاظ سے ایک سیاہ فارم قوم یعنی زنگی کو استعارہ بنا لیا۔ رومی سے مراد ناجی و جنتی لوگ ہیں۔ زنگی کی طرح رومی میں بھی ان کی حسی خوبصورتی کو اہل جنت کی نورانیت کے ساتھ وصفیت باحسن میں مشترک پا کر جسم کی حرمت و بیاض کو وجہ شبہ بنا لیا۔ ورنہ اس سے یہ مراد نہیں کہ سب رومی جنتی ہوتے ہیں یا یوں کہہ سکتے ہیں کہ چونکہ گورارنگ ایشیا میں عموماً پسند اور کالا ناپسند کیا جاتا ہے اس لیے پسندیدگی کے معیار سے یہاں رومی سے ناجی اور زنگی سے ناری مقصود ہے۔

نیز واضح ہو کہ ادبیات فارسی میں رومی سے دراصل اہل ایتالیا مراد ہوتے ہیں۔ کیونکہ یورپ کی گوری اقوام میں سے یہی قوم سب سے قدیمی سلطنت روم یا روما کی مالک و فرمانروا تھی۔ اگرچہ آج ممالک روم پر ترکوں کا تصرف ہے۔ اور نیز زنگیوں کے مقابلہ میں بطور نظیر پیش کرنے کے لیے یورپ کی درجنوں گوری قومیں موجود ہیں۔ مگر جس زمانہ میں فارسی زبان نے زنگیوں کے مقابلہ میں کسی گوری قوم کو پیش کرنے کا قصد کیا تھا۔ اس وقت ترک دنیا کے کسی شمار و قطار میں نہ تھے۔ اور یورپ کی دیگر اقوام نے قصر گنماہی سے سر نہیں نکالا تھا۔ اس لیے قرعہ انتخاب سلطنت روم کی اس حکمران قوم پر ہی پڑا جو آج اٹلی کی فرمانروا ہے۔

ترجمہ: چنانچہ اہل نار تو کہتے ہیں وہ ہم میں سے ہوگا۔ (اور) اہل جنت کہتے ہیں۔ وہ سرخ رو ہے اس لیے ہم میں شامل ہوگا۔

چوں بزاید در جہاں جان وجود      پس نماید اختلاف بیض و سود

لغات: بیض باکے کسرہ سے بیضا کی جمع گوری عورتیں۔ سود جمع اسود کا لے لوگ، حبشی، زنگی۔

ترجمہ: جب روح (جو) موجود (ہے) عالم (ارواح) میں (نورانیدہ بچے کی طرح) پیدا ہو کر جاتی ہے تو پھر گورے کالے کا اختلاف نہیں رہتا۔

گر بود زنگی برنش زنکیاں      روم را رومی برد ہم از میاں

ترجمہ: اگر وہ شقی ہوتا ہے تو اشقیاس کو (اپنے مقام میں) لے جاتے ہیں اور سعید کو سعادات میں (اپنے مقام میں) لے جاتے ہیں۔

تا نزاو او مشکلات عالم ست      آنکہ نازادہ شناسد او کم ست

ترجمہ: جب تک وہ (بولادت ثانیہ عالم برزخ میں) پیدا نہیں ہوا۔ (تمام اہل) عالم (ارواح) پر مشتبہ ہے (چنانچہ) ایسے لوگ کم ہیں جو غیر پیدا شدہ کو (ایام حمل میں) پہچان لیتے ہیں۔ (کہ جن میں کیا صنف اور کیسی صورت ہے)

اوگرینظر بنور اللہ بود      کاندرون پوست او را راہ بود



ترجمہ: ہاں وہ شخص اللہ کے نور سے دیکھنے والا ہوتا کہ اس کو پوست کے اندر (تحقیقات کا) راستہ ملا ہوا ہو۔

مطلب: جن حضرات کی چشم بصیرت نور حق سے مستفید ہے وہ حجاب چشم میں ہی روح کے انجام کو معلوم کر لیتے ہیں کہ سعید ہے یا شقی۔ جیسے ایک شخص شریک غزوہ تھا۔ مسلمانوں کی طرف سے کفار پر بڑھ چڑھ کر حملے کرتا اور ان کو تہ تیغ کرتا تھا۔ مگر آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے اس کے دوزخی ہونے کی خبر دی۔ صحابہ نے متعجب ہو کر اس کے جانثارانہ کارناموں کا ذکر کیا تو آپ نے فرمایا۔ ان اللہ یوید هذا الدین بالوجل الفاجر ”اللہ تعالیٰ اس دین کی اعانت بدکار لوگوں سے بھی کراتا ہے۔“ آخر وہ شخص میدان جنگ میں مجروح ہو کر اپنی قیامت گاہ پر آ بازخموں کی شدت سے تنگ آ کر اس نے خودکشی کر لی جو ایک گناہ کبیرہ اور موجب عذاب آخرت ہے۔ اب صحابہ کو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی پیش گوئی کے متعلق اطمینان ہو گیا۔ کلید مثنوی میں لکھا ہے کہ اس مقام میں روح سے مراد نسمہ (نسخ نون و سین) ہے جس کے ساتھ روح مجرد کا تعلق ہے۔ اس تعلق کی وجہ سے نسمہ کو بھی روح کہا جاتا ہے۔ اس کے مراد ہونے کی وجہ یہ ہے کہ سعد کو اشقیا کا اختلاف نسمہ ہے کے اعتبار سے ہے۔

اصل آبِ نطفہ اسپیدست و خوش لیکِ عکسِ جانِ رومی و حبش  
مید ہد رنگِ احسنِ التقویم را تا با سفلِ مے برو آں نیم را

لغات: جانِ رومی حیوانی۔ نیم نصف یہاں فریق ثانی اور حریف مراد ہے۔

ترکیب: دوسرے شعر کے فعل مید ہد اور مے برو کا قائل عکس ہے۔ جو پہلے شعر کے مصرعہ دوم میں ہے۔  
صناع: لف و نشر مرتب۔

ترجمہ: نطفہ کا پانی دراصل سفید اور خوشنما ہے۔ (خواہ وہ رومی کا ہو یا زنگی کا) لیکن رومی اور حبشی کی روح (حیوانی) کا عکس خوبصورت کو (خوبصورتی کا) رنگ بخشا ہے یہاں تک کہ دوسرے فریق (بد صورت) کو قعر (زشتی) میں لے جاتا ہے۔  
یَوْمَ تَبْيَضُّ وَتَسْوَدُّ جُوهٌ ترک و ہند و شہرہ گرد و زان گروہ

ترجمہ: جس روز بعض چہرے (نجات کی خوشی میں) نورانی اور (بعض) چہرے (عذاب کے غم میں) سیاہ پڑ جائیں گے اس جماعت میں سے ترک و ہند یعنی ناجی و ناری سب کو الگ الگ نظر آنے لگیں گے۔

فاش گرد کہ تو کا ہی یا کہ کوہ ہندوئی یا ترک پیش ہر گروہ

لغات: فاش ظاہر طشت از بام۔ کا ہی کاہ تنکائیے خطاب مراد وہ شخص جس کے تیک عمل کم ہوں ہلکا خفیف خالی تہی دامن۔ کوہ مراد کثیر العمل۔ جس کے پاس سرمایہ عمل کافی ہو۔ ہند و سیاہ فام۔ مراد ناری مستوجب عذاب سیہ کار۔ ترک گورا خوبصورت مراد ناجی مستحق اجر آخرت نیکو کار اور ناجی و ناری کے لیے رومی وزنگی استعارہ کیا تھا۔ یہاں اسی کے لیے ترک و ہند و استعارہ کیا ہے۔ جن میں وجہ جامع ایک ہی ہے۔

ترکیب: پیش ہر گروہ ظرف ہے فاش گرد کی۔

ترجمہ: ہر جماعت کے سامنے ظاہر ہو جائے گا کہ تم (نہت اعمال میں) تنکے (کے برابر) ہو یا (کثرت اعمال میں) پہاڑ ہو۔ ہند و ہو یا ترک (یعنی ناری یا ناجی) ہو۔



مطلب: اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ کَذٰلِكَ يُرِيهِمُ اللّٰهُ اَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِيْنَ مِنَ النَّارِ اِسی طرح اللہ ان کے اعمال بد کو ان کے آگے لائے گا کہ وہ ان کو حسرت دکھائیں دیں گے اور وہ دوزخ سے نکلنے والے نہ ہوں گے (بقرہ ع ۲۰) دوسری جگہ فرمایا بَلْ اَللّٰهُمَّ مَا كَانُوْا يُخْشَوْنَ مِنْ قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوْا لَعَادُوْا اِلَیْمَا نُهُوْا عَنْهُ وَاَنْتُمْ لَكُمْ اَذِیْبُوْنَ۔ ”بلکہ جس کو چھپاتے تھے ان کے آگے آئی اور اگر (دنیا میں واپس بھیج دیے جاویں تو جس سے ان کو منع کیا گیا۔ اس کو دوبارہ کرنے لگیں گے۔“ (الانعام ع ۳)

ایں سخن پایاں ندارد باز داں تا ننایم از قطارِ کارواں  
ترجمہ: یہ بات ختم ہونے والی نہیں۔ واپس چلو تا کہ ہم قافلے کی قطار سے پیچھے نہ رہ جائیں۔

جواب گفتن زید رضی اللہ عنہ رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم

را کہ احوال خلق بر من پوشیدہ نیست و ہمہ را می شناسم

زید صلی اللہ علیہ وسلم کا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں جواب عرض کرنا  
کہ خلقت کا حال مجھ سے مخفی نہیں اور میں سب کو پہچانتا ہوں

جملہ را چوں روزِ رُستا خیز من فاش می بینم عیاں از مرد و زن

ترجمہ: (زید رضی اللہ عنہ نے عرض کیا) میں سب کو مرد ہوں یا عورتیں صاف صاف دیکھتا ہوں۔ جیسے قیامت کے دن سب نظر آئیں گے۔

ہیں بگویم یا فرو بندم نفس لب گزیدش مصطفیٰ یعنی کہ بس  
لغات: نفس فرد بستن خاموش ہو جانا یعنی مراد یہ تھی۔

ترجمہ: ہاں فرمائیے سب کچھ کہہ ڈالوں یا چپ رہوں جناب مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم نے (اس کے جواب میں) اپنا لب دانتوں میں چبایا۔ جس سے مراد یہ تھی کہ چپ ہو جاؤ۔

یا رسول اللہ بگویم برتر حشر در جہاں پیدا کنم امروز نشر

ترجمہ: (زید رضی اللہ عنہ کی التماس اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے جواب کی تفصیل یہ ہے کہ زید نے کہا) یا رسول اللہ میں حشر کا بھید کہہ ڈالوں آج ہی جہاں میں (سر) نشر کو ظاہر کر دوں؟

مطلب: ترجمہ کے شروع میں جو عبارت مقدار نکالی گئی ہے۔ اس سے ایک دفع خلل مقصود ہے یعنی کوئی یہ شبہ نہ کرے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے ارشاد بس کے بعد سر حشر بگویم و نشر پیدا کنم کا قول معاذ اللہ آپ کے ارشاد کی عدم تعمیل ہے جو ایک اصحابی سے ناممکن ہے۔ رفع شبہ کی وجہ یہ ہے کہ یہ بیان شعر بالا کے لفظ بگویم کے اجمال کی تفصیل ہے اور آگے جو آتا ہے۔ ع گفت دم در کش کہ اسپست گرم شد۔ یہ مصرعہ ثانیہ لب گزیدش الخ کی شرح ہے۔ گویا سابقہ مختصر بات کا تفصیلی اعادہ ہے جیسا کہ مولانا کی اکثر ذوق بیان میں عادت ہے کہ ایک بات کو متعدد مرتبہ مختلف پیرایوں میں ادا کیا کرتے ہیں۔

ہل مرا تا پردہ ہارا بر درم تا چو خورشیدے بتابد گوہرم



ترجمہ: مجھ کو (اجازت دیجئے تاکہ) (خفا کے) پردے اٹھا دوں۔ حتیٰ کہ آفتاب کی طرح میرا جوہر (کشف) درخشاں ہو جائے۔

تاکسوف آید زمن خورشید را تانمایم نخل را و بید را  
ترجمہ: تاکہ میرے (توضیح اسرار) سے سورج ماند پڑ جائے (جو توضیح مادیات کرتا ہے) تاکہ میں نخل (یعنی ثمر اعمال والوں) کو اور بید (تہید سب اعمال) کو روشناس کرادوں۔

وانمایم روز رستاخیز را نقد را و نقد قلب آمیز را  
ترجمہ: تاکہ میں قیامت کے دن کا فوٹو کھینچ دوں (کھرے) سکے اور کھوٹ ملے ہوئے سکے کو الگ کر دکھاؤں۔  
مطلب: کھرے سکے سے مخلصانہ اعمال بجالانے والے اور کھوٹے سکے سے طاعات مخلوط بریا عمل میں لانے والے مراد ہیں۔

دستہا بریدہ اصحاب شمال وانمایم رنگ زرد و رنگ آل  
لغات: اصحاب شمال بائیں جانب والے مراد دوزخی۔ رنگ آل سرخ رنگ۔  
ترجمہ: اصحاب شمال (یعنی دوزخی لوگوں) کو جن کے ہاتھ کٹے ہوئے ہوں گے (دکھا دوں) زرد رنگ اور سرخ رنگ نمایاں کر دوں۔

مطلب: زرد رنگ سے غم کا رنگ اور سرخ رنگ سے خوشی و مسرت کا رنگ مراد ہے۔ جو قیامت کے روز چہروں پر نمایاں ہوں گے۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے: وَجُوهٌ يُّؤْمِنُ مُسْفِرَةٌ صَاحِبَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ وَجُوهٌ يُّؤْمِنُ عَلَيْهَا غَبْرَةٌ تَرْهَقُهَا قَتَرَةٌ ”کتنے منہ اس دن چمکتے ہوں گے۔ ہشاش بشاش اور کتنے منہ اسی دن ایسے ہوں گے کہ ان پر گرد پڑی ہوگی اور ان پر کالک چھائی ہوگی (سورہ یس)“

واکشایم ہفت سوراخ نفاق در ضیائے ماہ بے حسف و محاق  
لغات: ضیاء روشنی۔ حسف اور خسوف چاند گرہن۔ محاق زوال جو چند رھویں رات سے مسلخ تک ہوتا ہے۔  
ترجمہ: (اپنے کشف کے) چاند کی روشنی میں جس کو گہن اور زوال نہیں ہے۔ نفاق کے ساتوں سوراخوں (یعنی اس کے تمام اسباب و نتائج) کی قلعی کھول دوں۔

وانمایم من پلاس اشقیا بشنوانم طبل و کوس انبیا  
لغات: پلاس ٹاٹ، موٹا جھوٹا لباس، گدڑی مراد ذلت کا لباس۔ بشنوانم۔ شنوائیدن (سنوانا) سے طبل، نقارہ عربی کلمہ ہے۔ کوس نقارہ فارسی لغت ہے طبل و کوس سے یہاں شان و شوکت مراد ہے۔

ترجمہ: (حکم ہو تو) میں اشقیاء کے لباسِ ذلت کو ظاہر کر دوں (اور) انبیاء علیہم السلام کی شان و شوکت کا نظارہ دکھا دوں۔

دوزخ و جنات و برزخ درمیاں پیش چشم کافراں آرم عیاں  
لغات: برزخ باکی زبر اور زائے عجمہ کی زبر سے وہ چیز جو مخالف چیزوں کے درمیان حائل ہو خواہ ان بمخالف چیزوں



میں سے کسی کے ساتھ اس کی مناسبت ہو یا نہ ہو۔ جیسے بہشت اور دوزخ کے درمیان اعراف برزخ ہے۔ اور انسان و بہائم کے درمیان بندر برزخ ہے۔ اور نباتات و حیوانات کے درمیان کھجور کا درخت برزخ ہے۔ اور نباتات و جمادات کے درمیان سد یعنی مونگا برزخ ہے۔ اور اس سے وہ زمانہ بھی مراد ہے جو انسان کی موت سے لے کر قیامت تک ہے۔ اس شعر میں برزخ سے مراد تو یہی قبر کا زمانہ ہے یا اعراف۔

ترجمہ: دوزخ اور بہشت اور ان کے درمیان برزخ کافروں کی نظر کے سامنے ظاہر کر دوں۔  
وانما یم حوض کوثر را بجوش کاب برز و شاں زند بانگش بگوش

ترجمہ: حوض کوثر کو جوش زن دکھا دوں کہ ان کے منہ پر پانی چھڑ کے اور (ان کے) کان میں اپنی آواز (پہنچائے)۔

وانکساں کہ تشنہ گردش مے دوند یک بیک را وانما یم تا کنید

ترجمہ: اور وہ لوگ پیاسے اس کے گرد دوڑتے ہیں۔ ایک ایک کو دکھا دوں کہ کون لوگ ہیں۔

مطلب: جن حالات کو اسی وقت آنکھوں سے دکھا دینے کا امکان ظاہر کیا ہے۔ خدا جانے کس قدر زمان طویل کے بعد پیش آنے والے ہیں۔ اور ان کا مقام کس قدر خارج از قیاس مسافت پر ہے۔ وجہ یہ کہ تصرف قوی سے بعد زمانی و مکانی میں قصر مسافت ممکن ہے۔

وانکساں کہ تشنہ بر گردش دواں گشتہ اند ایں دم نما یم من عیاں

ترجمہ: اور جو لوگ اس کے گرد دوڑ رہے ہیں میں ابھی ان کو ظاہر کر دوں۔  
الخلافا: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں۔

مے بساید دوش شاں بردوش من نعرہ ہاشاں مے رسد در گوش من

ترجمہ: میرے کندھے سے ان کا کندھا چھلتا ہے۔ ان کے نعرے میرے کان میں پہنچتے ہیں۔

اہل جنت پیش چشم ز اختیار در کشیدہ یک بیک را در کنار

ترجمہ: جنتی لوگ میری آنکھ کے سامنے پسندیدگی کے ساتھ ایک دوسرے سے بغلگیر ہو رہے ہیں۔

دست یک دیگر زیارت مے کنند وزلباں ہم بوسہ غارت میکنند

لغات: زیارت ملاقات۔ غارت لوٹ لینا اڑالینا۔

ترجمہ: ایک دوسرے سے ہاتھ ملا کر ملاقات کرتے ہیں۔ اور لبوں سے بوسے بھی اڑاتے ہیں۔

مطلب: اہل بہشت کے بارے میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَيُلْقُونَ فِيهَا تَحِيَّةً وَسَلَامًا اور ان کا وہاں دعا و سلام سے استقبال کیا جائے گا۔

کرشد ایں گوشم زبانگ آہ آہ از حنین و نعرہ و احسرتا

لغات: کر بہرہ۔ حنین نالہ و فغان۔ و احسرتا ہائے افسوس۔

ترجمہ: میرے یہ کان (دوزخیوں کی) ہائے کی آواز اور رونے چلانے سے اور ہائے افسوس کے نعروں سے



بہرے ہو گئے۔

مطلب: اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَهُمْ يَصْطَرِخُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ۔  
”اور یہ لوگ دوزخ میں چلاتے ہوں گے کہ اے ہمارے پروردگار ہم کو یہاں سے نکال کر دنیا میں لے کر جا کہ ہم جیسے عمل کرتے تھے ویسے نہیں بلکہ نیک عمل کریں گے۔“ (فاطر ع ۴) دوسری جگہ فرمایا فَاَمَّا الَّذِينَ شَقُّوا فِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ۔ ”پس جو بد بخت ہیں وہ دوزخ میں ہوں گے۔ وہاں ان کا چیخنا اور دھاڑنا ہوگا“ (ہود ع ۹)

اس اشارتہا ست گویم از نغول لیک سے ترسم ز آزارِ رسول لغات: نغول گہری بات تہ کی بات۔ آزار ملال۔

ترجمہ: یہ تو صرف اشارے ہیں۔ میں تہ کی بات بھی عرض کر سکتا ہوں۔ لیکن رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے ملال سے ڈرتا ہوں۔

چنچنیں مے گفت سرمست و خراب داو پیغمبر گریبانِ بتاب  
گفت ہیں درکش کہ اسپت گرم شد عکس حق لا یستخی زد شرم شد

ترجمہ: (غرض زید رضی اللہ عنہ) اسی طرح (غلبہ حال سے) سرمست و بے سرو پا کہے چلے جاتے تھے تو پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وسلم نے ان کو گریبان کو تاب دے کر فرمایا۔ ارے تمہارا تو سن (تقریر) بہت تیز ہو گیا ہے اس کو روکو۔ تم پر الحق لا یستخی کا عکس پڑ گیا۔ اس لیے جھجک جاتی رہی۔

مطلب: یہاں قرآن مجید کے کلمات سے واللہ لا یستخی من الحق کا اقتباس مقصود ہے۔ اصل آیت یہ ہے۔

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرَ نَظِيرِ بْنِ إِنَّهُ وَلَكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا مُسْتَأْنِسِينَ لِحَدِيثٍ ۚ إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ يُؤْذَى النَّبِيَّ فَيَسْتَحْيِي مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَحْيِي مِنَ الْحَقِّ ط (الایہ)  
”مسلمانو! پیغمبر کے گھر نہ جایا کرو مگر جب تم کو بلایا جائے تو جاؤ۔ اور جب کھا چکو تو اپنے آپ چل دو۔ اور باتوں میں نہ لگ جاؤ۔ اس سے پیغمبر کو اذیت ہوتی تھی۔ اور وہ تمہارا لحاظ کرتے تھے۔ اور اللہ تو حق میں لحاظ نہیں کرتا۔“ (احزاب ع ۷) خلاصہ مطلب یہ کہ اللہ تعالیٰ کو جو حق کے اظہار سے کوئی مانع نہیں تو اس کی اس صفت کا عکس تم پر پڑ گیا۔ تم بھی اب حقیقت کی سچی سچی باتیں کہنے سے رکھتے نہیں۔

آئینہ تو جست بیروں از غلاف آئینہ و میزاں کجا گوید خلاف

ترجمہ: تمہارا صاف گوئی کا آئینہ غلاف (اعتدال) سے باہر آن پڑا آئینہ اور ترازو بھلا خلاف کیونکر کریں گے (وہ تو سچ سچ ہی کہیں گے)۔

مطلب: جن اسرار کا زبان پر نہ لانا قرین مصلحت ہے تم بے کم و کاست ان کو معرض بیان میں لانے لگے جیسے آئینہ ہر منظر کو ہو بہو پیش کر دیتا ہے۔ لہذا اب سکوت مناسب ہے کیونکہ اس جذبے کی حالت میں احتیاط کا پہلو ملحوظ رکھنا مشکل ہے کہ جو بات کہنے کی ہو وہی کہی جائے اور جو قابلِ اخفا ہے وہ مخفی رکھی جائے جیسے کہ آئینہ اور ترازو کا حال ہے کہ وہ خلاف واقعہ اظہار نہیں کرتے۔ غرض مغلوب الحال کا بیان و نطق بمنزلہ آئینہ و میزاں کے ہے کہ جو چیز سامنے اور ترازو کے اندر آ جائے گی



ضرور دونوں اس کا اظہار کر دیں گے۔ ہاں اگر اخفا چاہتے ہو تو آئینہ و میزان سے کام ہی نہ لو۔ آگے اس تشبیہ کی توضیح فرماتے ہیں۔

آئینہ و میزان کجا بند و نفس بہر آزار و حیائے ہیچ کس  
ترجمہ: آئینہ و ترازو کسی کے (ملاں کے خوف) سے یا کسی سے شرما کر کب خاموش رہتے ہیں۔

مطلب: بند و نفس کے معنی دم بخود ہو جائے۔ خاموش ہو رہے تو یہ خاموشی قطع صوت کے معنی میں نہیں کیونکہ آئینہ و میزان میں صوت و آواز کا احتمال ہی نہیں۔ بلکہ ترک اظہار کے معنی میں ہے۔ کیونکہ اظہار عام ہے بصوت و بلا صوت دونوں طرح ہو سکتا ہے بہر کا کلمہ سمیت کے لیے استعمال ہوتا ہے مگر بغرض کے معنی میں نہیں بلکہ بخوف کے معنی ہے یعنی دم بخود ہونا۔ بغرض آزار نہیں۔ بلکہ بخوف آزاد مراد ہے۔

آئینہ و میزان محکمائے سنی گرد و صد سالتش تو خدمتہا کنی  
کز برائے من پوشاں راستی بل فزوں بنما و منما کاستی  
اوت گوید ریش و سہلت بر مخند آئینہ و میزان و انگہ ریو و بند؟

لغات: محکم کسوٹی معیار اصل حال معلوم کرنے کا آلہ۔ سنی روشن۔ راستی اصل، حقیقت۔ کاستی کئی کوتاہی یا مصدری ہے۔ اوت گوید ریش و سہلت بر مخند بر ریش و سہلت خود خندہ مکن اپنی ہی ڈاڑھی اور مونچھ کا مضحکہ نہ اڑاؤ یعنی بے وقوف و احمق نہ بنو۔ ریو بروزن دیو فریب بند حیلہ تدبیر۔

ترکیب: آئینہ و میزان مبتدا اور محکمائے سنی مرکب تو صغنی اس کی خبر مل کر جملہ اسمیہ ہوا گرد و صد سالتش الخ معلول اور کز برائے الخ اس کی علت مل کر شرط ہوئی۔ اوت گوید۔ الخ اس کی جزا۔

ترجمہ: (بلکہ آئینہ اور میزان ایسے روشن معیار ہیں کہ اگر تم (اس غرض سے) دو سو سال ان کی خدمت کرتے رہو کہ میری خاطر سچ کو چھپائے رکھنا بلکہ (اصلیت سے کچھ) زیادہ ہی دکھانا کم نہ دکھانا تو (بزبان حال) وہ تم سے کہیں گے کہ بیوقوف نہ بنو۔ آئینہ و میزان اور پھر فریب و حیلہ (یہ ناممکن ہے۔)

چوں خدا مارا برائے آں فراخت کہ بما بتواں حقیقت راشناخت

ایں نہ باشد ماچہ ارزیم اے جواں کے شویم آئین روئے نیکواں

لغات: فراخت بلند کیا، نمودار کیا۔ ارزیم۔ ارزیدن (قیمت پانا) سے۔ آئین روئے نیکواں شویم بھلے لوگوں کے چہرے کا آئینہ ہوں یعنی ان کے سامنے ہونے کی جرأت کر سکیں۔

ترکیب: چوں خدا الخ شرط پھر ایں نہ باشد دوسری شرط اور کے شویم اس کی جزا مل کر جملہ شرطیہ ہو کر جزا ہوئی پہلی شرط کی دوسری شرط میں اگر حرف شرط مقدر ہے۔

ترجمہ: جب خداوند تعالیٰ نے ہم کو اس لیے پیدا کیا ہے کہ ہمارے ساتھ اصلیت معلوم کی جائے۔ اے جواں (اگر) یہ (اظہار حقیقت) نہ ہو تو ہم کس کام کے ہیں۔ پھر ہم کس طرح نیک لوگوں کے روبرو ہوں۔

لیک در کش در بغل آئینہ را گر تجلی کرد سینا سینہ را



لغات: تجلی جلوہ گر ہونا، انکشاف۔ سینا۔ طور سینا وہ پہاڑ جس پر موسیٰ علیہ السلام کو اللہ تعالیٰ کی طرف سے تجلی ہوئی تھی۔

ترکیب: کرد فعل تجلی اس کا فاعل سینا مفعول بہ اول سینہ مفعول بہ ثانی۔

ترجمہ: حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام نے پھر (فرمایا) اگرچہ انکشاف (حقائق) نے (اس وقت تمہارے) سینہ کو طور سینا بنا رکھا ہے۔ (جس کے جوش بیان نے تم کو بے بس کر رکھا ہے۔) تاہم (حتی الوسع) آئینہ (بیان) کو (سکوت کی) بغل میں چھپاؤ (کیونکہ اظہار حقائق خلاف حکمت ہے۔)

گفت آخر ہچ گنج در بغل؟ آفتاب حق و خورشید ازل

ترجمہ: (زید رضی اللہ عنہ نے) عرض کیا بھلا آفتاب حقیقت اور خورشید ازل بغل میں چھپ سکتا ہے۔

رفع اشتباہ: شاید کسی کو یہاں شبہ عارض ہو کہ یہ قیل وقال اور سوال و جواب مذکورہ حدیث یا کسی اور روایت میں منقول نہیں۔ مولانا نے ان کو کہاں سے نقل کیا۔ اس کے جواب میں صاحب کلید مثنوی فرماتے ہیں کہ یہ گفتگو قالی نہیں بلکہ حالی ہے۔ لہذا حدیث مذکورہ میں اس کا مذکور نہ ہونا مضر نہیں۔ اور اس توجیہ پر مولانا کے اکثر مضامین سے عدم نقل کا شبہ مرتفع ہو جائے گا۔ اور حال کو صورتِ قال میں لانا کذب نہیں خود حدیث میں وارد ہے کہ حضرت حسان رضی اللہ عنہ نے کچھ اشعار حضور صلی اللہ علیہ وسلم کے روبرو پڑھے جن میں ایک شعر یہ ہے۔

وقال الله قد ارسلت جنداً ہم الانصار عرضتها اللقاء

یعنی اللہ تعالیٰ فرماتا ہے کہ میں نے ایک فوج بھیجی ہے جس سے مراد انصار ہیں۔ اس فوج کے پیش ہونے کی جگہ میدان جنگ ہے۔

حالانکہ یہ مضمون نہ قرآن مجید میں ہے۔ نہ کسی حدیث قدسی میں ہے۔ صرف معاملہ الہیہ سے ماخوذ ہے غرض زید رضی اللہ عنہ عرض کرتے ہیں کہ جب قلب پر ان علوم کا غلبہ اور ورودِ ہجوم ہوگا تو ان کے ضبط کی تاب نہ رہے گی۔ اور زبان تابع ہے قلب کے۔ اس لیے اس پر بھی اختیار نہ رہے گا۔ پس سکوت مستعذر ہے۔

یہاں شاید کسی کو یہ وہم گذرے کہ جب زید کے لیے سکوت اس قدر مستعذر ہے تو انہوں نے آغازِ بیان میں یہ کیوں کہا تھا۔ ”ہیں بگویم یا فرو بندم نفس“ یعنی فرمائیے اگر حکم ہو سب کچھ کہہ ڈالوں یا خاموش ہو رہوں۔ اس کا جواب یہ ہے کہ بعض اوقات کسی کام یا کلام کے آغاز سے پہلے چنداں زیادہ جوش نہیں ہوتا پھر شروع کرنے کے بعد جوش بڑھتا چلا جاتا ہے۔ عدم جوش کی حالت میں فرو بندم نفس کہا تھا اب شدتِ جوش سے بے بس ہو کر ہچ گنج کہہ رہے ہیں۔ جیسے شاہ عبدالعزیز محدث دہلوی قدس سرہ العزیز کے حالات میں لکھا ہے کہ مرض الموت میں وفات سے دو ایک روز پہلے آپ نے لوگوں کو آخری وعظ فرمائے اور وصیت کرنے کا ارادہ فرمایا۔ ہزار ہا مخلوق جمع ہو گئی۔ شدتِ ضعف اور نقاہت کا یہ حال تھا کہ منبر پر دو آدمی دائیں بائیں طرف سہارا دیے کھڑے تھے۔ تقریر شروع ہوئی جب جذبہ بیان تیزی پر آ گیا تو قلبی طاقتوں نے خود جسم مضحمل کو تھام لیا اور روحانی انتعاش نے اعصاب جسم میں قوت کی برقی رو پھیلا دی سہارا دیے والے دونوں آدمی نیچے اتر آئے۔ آپ نے پوری بلند آہنگی اور جوش بیان کے ساتھ کئی گھنٹے وعظ فرمایا۔

ہم بغل راہم دغل را بر و رد نے جنوں ماند بہ پیشش نے خرد



لغات: دغل کھوٹ، بناوٹ درد بفتح دال درد فعل مضارع ہے دریدن سے۔

ترجمہ: وہ تو بغل (یعنی سکوت) کو اور بناوٹ کو بھی (غرض سب) کو توڑ دیتا ہے۔ نہ اس کے آگے جنون رہتا ہے۔ نہ عقل۔

گفت یک صبح چو بر چشمے نہی بنی از خورشید عالم راتہی

لغات: صبح انگلی۔

ترجمہ: (آپ نے فرمایا کیوں نہیں دیکھو) اگر تم ایک انگلی آنکھ پر رکھ لو تو تمام عالم کو سورج سے خالی پاؤ گے۔

یک سر انگشت پردہ ماہ شد ویں نشان ساتری اللہ شد

لغات: ساتری ستاری۔ ساتر کے معنی پردہ دار ڈھکنے والا یا ایے مصدری ہے پردہ ماہ اور ساتری اللہ میں قلب اضافت ہے۔

ترجمہ: ایک انگلی کا سراچا ند کا پردہ بن گیا۔ یہ (مثال) اللہ کی ستاری کا نمونہ بن گئی۔

مطلب: جس طرح آفتاب کو اپنی نظر سے پوشیدہ کرنے کے دو طریقے ہیں۔ ایک تو یہ کہ آفتاب میں تصرف کیا جائے

یعنی اس کو طلوع سے روک دیا جائے۔ اور یہ قدرت انسانی سے خارج ہے۔ دوسرا یہ کہ اپنے اندر تصرف کیا جائے۔ یعنی آنکھ پر

انگلی رکھ لیں اور یہ بات اپنے اختیار میں ہے۔ اسی طرح اسرار کے پوشیدہ کرنے کے دو طریقے ہیں ایک تو یہ کہ ان کو قلب پر

وارد نہ ہونے دیا جائے۔ یا ورود کے بعد آثار باطنیہ کو جوش میں نہ آنے دیا جائے۔ سو یہ بلاشبہ قدرت سے خارج ہے۔ اور اس

لحاظ سے قلب پر اختیار نہ ہونا بے شک مسلم ہے۔ دوسرا طریقہ یہ ہے کہ اپنے قلب میں عزم پیدا کیا جائے کہ زبان بند رکھیں سو

اس اعتبار سے قلب پر قدرت حاصل ہے اور بایں معنی قلب پر اختیار نہ ہونا مسلم نہیں اور امر بالکف میں بھی قدرت عزم کی

کافی ہے اور جمیع اعمال میں یہی قدرت مدار مکلفیت ہے۔ ورنہ مغموم کا نوحہ اور مصیبت زدہ کا گلہ ممنوع نہ ہوتا۔ البتہ بعض

احوال میں کف لسان تعب و تکلف کا محتاج ضرور ہے۔ لیکن تاہم جوش سے علم و قصد کا زوال ضروری نہیں۔ دوسرے مصرعہ میں

فرمایا ہے کہ آفتاب و ماہتاب کی مستوری حق تعالیٰ کی ستاری کا نمونہ بن گئی جس نے اسرار کو خلقت کی نظر سے چھپائے رکھا

ہے۔ یعنی بہت سے حقائق فی نفسہ ظاہر ہیں جیسے خود ذات و صفات الہیہ جو الظاہر کا مصداق ہیں۔ مگر حق تعالیٰ نے ان کو اس

طریق سے چھپایا ہے کہ مخلوق کی بصارت و بصیرت پر حجاب ڈال دیا۔ حتیٰ کہ وہی ذات و صفات جو الظاہر کا مصداق تھیں الباطن

کا مصداق ہو گئیں۔ پس وہ ذات و صفات محبوب نہیں۔ بلکہ ادراک کرنے والی البصار و بصائر محبوب ہیں۔ اسی بنا پر حضرت موسیٰ

علیہ السلام کو لن ترانی فرمایا لن ارئی نہیں کہا۔ یعنی تمہاری بصارت اور ادراک نہیں کر سکے گی نہ یہ کہ ہم جلوہ نہیں دکھائیں گے۔

اور آیت نَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ سے بھی اس کی تائید ہوتی ہے۔ یعنی ہم اس کی طرف تم سے زیادہ

قریب ہیں۔ لیکن تم دیکھ نہیں سکتے۔ (کلید مثنوی)

تا پو شانند جہاں را نقطہ مہر گردد منخسف از سقۃ

لغات: نقطہ آنکھ کے نقطہ سے مراد گل چشم پھلی پھولا بیاض العین مہر آفتاب۔ منخسف میم کے ضمہ اور سین کے کسرہ

سے محبوب گرہن۔ سقۃ سین کے ضمہ سے بادل کا ٹکرا۔

ترجمہ: حتیٰ کہ آنکھ کا ایک نقطہ جہاں بھر کو (نظر سے چھپا لیتا ہے) سورج کو ایک پارہ ابر سے گہن لگ جاتا ہے۔

لب بہ بند غور دریائے نگر بحر راق کرد محکوم بشر



لغات: غور گہرائی، عمق۔ محکوم زیر فرمان، مطیع، منقاد۔

ترجمہ: خاموش رہو اور دریا کا عمق دیکھو کہ اللہ تعالیٰ نے دریا کو (باوجود اس عمق کے) انسان کا مطیع کر دیا۔

مطلب: جب اتنا بڑا سمندر انسان کے قابو میں ہے۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ اَللّٰهُ الَّذِیْ سَخَّرَ لَکُمُ الْبَحْرَ لَتَجْرِیَ الْفُلُکَ فِیْهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّکُمْ تَشْکُرُوْنَ۔ ”اللہ وہ ہے جس نے سمندر کو تمہارے بس میں کر دیا۔ تاکہ خدا کے حکم سے اس میں جہاز چلیں۔ اور تاکہ تم لوگ اس کے فضل (یعنی معاش کو) تلاش کرو۔ اور تاکہ تم شکر کرو۔“ (جاثیہ ۲۷) تو دریاے قلب کو بھی قابو میں رکھنے کی کوشش کرنی چاہیے۔ اگر دل کا جذبات سے متاثر ہو جانا اختیار سے باہر ہے تو کم از کم زبان تو اختیار میں ہے اس کو تو ناگفتنی اسرار کے ظاہر کرنے اور خلاف دین باتوں کے ساتھ متکلم ہونے سے باز رکھنا چاہیے۔ اور چونکہ تاثر قلب خارج از اختیار ہے اس لیے وہ معاف ہے اور تکلم پر اختیار ہونے کی وجہ سے قابل مواءہ ہے۔ چنانچہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے اِنَّ اللّٰهَ تَجَاوَزُ عَنْ اُتْمٰی مَا وَ سُوَسَتْ بِهٖ صُدُوْرَهَا مَا لَمْ تَعْمَلْ اَوْ تَتَّکَلَّمْ۔ ”اللہ تعالیٰ نے میری امت کے قلبی وسوسے معاف کر دیے۔ جب تک کہ ان کو عمل میں نہ لائیں۔ یا زبان سے ان کے قائل نہ ہوں۔“ (مشکوٰۃ) جب آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم اپنے فرزند ابراہیم کی وفات کے وقت آبدیدہ ہوئے تو حضرت عبدالرحمن بن عوف رضی اللہ عنہ نے اس کے متعلق سوال کیا۔ آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا اِنَّ الْعَيْنَ تَدْمَعُ وَالْقَلْبَ یَحْزَنُ وَلَا نَقُوْلُ اِلَّا مَا یَوْضِیْ رَبَّنَا ”آنکھ اشکبار ہوتی ہے۔ اور دل غم محسوس کرتا ہے۔ اور ہم منہ سے وہی کلمہ نکالتے ہیں جس سے ہمارا پروردگار خوش ہو۔“ (مشکوٰۃ)

دل کا تاثر وسوساں معاف ہے اور زبان کا تکلم بالسو موسوب مواخذہ

ہیچو چشمہ زنجیل و سلسبیل ہست در حکم بہشتی جلیل

لغات: زنجیل بہشت کے ایک چشمے کا نام ہے۔ سلسبیل بہشت کے ایک چشمے کا نام ہے۔ جلیل بزرگ بہشتی یعنی ساکن

بہشت کی صفت ہے۔

ترجمہ: جیسے زنجیل اور سلسبیل کے چشمے بزرگوار بہشتی کے حکم میں (ہیں)۔

مطلب: اوپر تسخیر بحر کی مثال پیش کر کے ضبط قلب اور کف لسان کی ہدایت فرمائی تھی۔ اس کی تائید میں چند مثالیں

پیش فرماتے ہیں۔

چار جوئے جنت اندر حکم ماست ایں نہ زورِ ماز فرمانِ خدا ست

ترجمہ: بہشت کی چار (یعنی پانی، دودھ، شراب، شہد کی) نہریں ہمارے زیر حکم ہیں۔ یہ ہمارا زور نہیں بلکہ خدا کا حکم ہے۔

مطلب: انہار جنت کو ہمارے زیر حکم کہنے سے حکم بالاستقلال کا شبہ ہوتا ہے اور اس کو یہ کہہ کر دفع کر دیا کہ یہ تسخیر ہمارا

مستقل و با اختیار فعل نہیں بلکہ حکم حق کے تابع ہے۔

ہر کجا خواہیم دارِ ہمیش رواں ہیچو سحر اندر مرادِ ساحراں

ترجمہ: ہم (بہشتی لوگ) جہاں چاہیں گے ان کو جاری رکھیں گے۔ جیسے جادو جادو گروں کے حکم میں ہوتا ہے۔

مطلب: اس میں اس آیت کریمہ کے مضمون سے اقتباس ہے۔ عَيْنًا یُّشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللّٰهِ یَفْجَرُوْنَهَا

نَفْحًا جَرًا۔ ایک بہشتی چشمہ ہوگا۔ جس کا پانی خاص بندے پئیں گے۔ اور جہاں چاہیں گے اس چشمے کو بہا لے جائیں گے۔



(سورہ دہر ع ۱)

ہچو ایں دو چشمہ چشم رواں ہست در حکم دل و فرمان جان  
ترکیب: یہ چشمہ چشم میں اضافت تشبیہی ہے۔ چشمہ موصوف اور رواں اس کی صفت ہے رواں بلحاظ سیر نظر و جریان رویت کہہ دیا۔  
ترجمہ: جیسے ان دو آنکھوں کی بصارت کے چشمے دل اور جان کے حکم میں ہیں (کہ وہ جدھر چاہیں بصارت کو متوجہ کر دیتے ہیں۔)

گر بخوابد رفت سوئے زہر مار و ر بخوابد رفت سوئے اعتبار  
لغات: زہر مار سانپ کا زہر استعارہ ہے معاصی و منہیات سے جس میں ضرر و وجہ جامع ہے۔ اعتبار عبرت پذیری۔  
ترکیب: گر خوابد شرط جس کا فاعل دل ہے۔ اور رفت جزا جس کا فاعل چشم ہے۔  
ترجمہ: اگر (دل) چاہے تو وہ (بصارت) سانپ کے زہر (یعنی اسباب معاصی) کی طرف چلی جائے اور اگر چاہے تو کسی عبرت (آموز واقعہ) کی طرف منعطف ہو جائے۔

گر بخوابد سوئے محسوسات شد و ر بخوابد سوئے ملبوسات شد  
لغات: محسوسات وہ اشیا جو حواس خمسہ میں سے کسی حس سے ادراک ہو سکتی ہیں۔ ملبوسات غیر محسوسات، حجابِ خفا میں چھپی ہوئی چیزیں، محسوسات کا مقابلہ ملبوسات کو اس معنی پر محمول کرنے کا قرینہ ہے۔ ایک شارح صاحب نے ملبوسات کے معنی لباس و خوراک کے کئے ہیں جو درست معلوم نہیں ہوتے۔  
ترجمہ: اگر وہ چاہے تو (نظر) محسوسات کی طرف چلی جائے اگر وہ چاہے تو غیر محسوسات (اور معقولات کی طرف چلی جائے۔)

گر بخوابد سوئے کلیات راند و ر بخوابد حبس جزئیات ماند  
لغات: کلیات اصطلاحات منطق میں کُلّی وہ مفہوم ہے جو کثیرین پر صادق آ سکے، اس کی پانچ قسمیں۔ جنس، فصل، نوع، خاصہ، عرض عام۔ مواد ترکیب کے اصول یعنی عناصر کو بھی کلیات کہتے ہیں۔ اور یہاں وہی مراد ہیں۔ جس، محسوس، مفید، مصدر بمعنی مفعول۔

ترجمہ: اگر چاہے تو کلیات (یعنی بساط عناصر) کی طرف چلا جائے۔ اور اگر (دل) چاہے تو (نظر) جزئیات (یعنی مرکبات عنصریہ) میں مقید رہے۔

مطلب: چونکہ منطق کی اصطلاحی کلیات امور معقولہ غیر محسوسہ میں سے ہیں اور یہاں نظر و بصارت کے ادراک کرنے کا ذکر ہے۔ لہذا یہاں وہ مراد نہیں ہو سکتیں۔ بلکہ عناصر مراد ہیں کہ محسوس ہو سکتے ہیں۔

چنین ہر پنج حس چوں نازہ بر مراد امر دل شد جائزہ  
لغات: پنج حس حواس خمسہ یعنی باصرہ دیکھنے کی طاقت، سامعہ سننے کی طاقت، شامہ سونگھنے کی طاقت، ذائقہ چکھنے کی طاقت، لامسہ چھونے کی طاقت۔ نازہ ٹوٹی ٹل۔ جائزہ جاری۔



ترجمہ: اسی طرح پانچوں حواسِ ثنوی کی خواہش کے موافق جاری ہوتے ہیں۔

مطلب: اوپر حواسِ خمسہ میں سے صرف باصرہ کے تابع قلب ہونے کا بیان تھا۔ اب فرماتے ہیں کہ باقی چار قوی حاسہ بھی اس طرح قلب کے زیرِ فرمان ہیں کہ جس اچھے یا برے امر کے محسوس کرنے کے لیے وہ حکم دے وہ اس کے حکم کی تعمیل کرتے ہیں۔

ہر طرف کہ دل اشارت کردشاں      میرود ہر پنج حس دامن کشاں  
لغات: دامن کشیدہ غرور و ناز سے چلنا۔

ترجمہ: جس طرف دل ان کو اشارہ کرتا ہے۔ (اسی طرف) پانچوں حواسِ آن بان کے ساتھ چلتے ہیں۔

دست و پاور امر دل شد مبتلا      ہچو اندر دست موسیٰ آں عصا

ترجمہ: ہاتھ اور پاؤں (بھی) دل کے حکم میں پھنسے ہوئے ہیں جس طرح حضرت موسیٰ علیہ السلام کے ہاتھ میں وہ عصا (مسخر تھا)۔

دل بخوابد پاور آید زو برقص      پا گریزد سوئے افزونی ز نقص

لغات: رقص ناچنا۔ گریزد بھاگتا ہے، مائل ہوتا ہے۔ افزونی زیادتی، ترقی نقص کمی، تنزل۔

ترجمہ: دل چاہے تو پاؤں ناچنے لگتا ہے (یا حکم ہو تو) نقصان کو چھوڑ کر زیادتی کی طرف چلتا ہے۔

دل بخوابد دست آید در حساب      یا اصابع تانویسد او کتاب

لغات: اصابع جمع اصبع انگلیاں۔

ترجمہ: دل چاہے تو ہاتھ حساب میں لگ جائے یا انگلیاں کتاب لکھنے لگیں۔

دست در دست نہانی ماندہ است      اودروں تن رابروں بنشانده است

لغات: دست پہلے کلمے کے معنی ہاتھ اور دوسرے کے معنی قوت و قدرت و توانائی کے ہیں۔

ترجمہ: (غرض یہ ظاہری) ہاتھ ایک (باطنی و) مخفی طاقت کے قبضے میں ہے۔ اس نے اندر ہی اندر جسم کو باہر بٹھا رکھا ہے۔

گر بخوابد برعدو مارے شود      ور بخوابد بر دے یارے شود

ترجمہ: اگر وہ باطنی طاقت یعنی (دل) چاہے تو (یہ ظاہری ہاتھ) دشمن کے لیے سانپ بن جائے۔ اور اگر وہ چاہے تو کسی دوست کا مددگار بن جائے۔

ور بخوابد کفچہ در خوردنی      ور بخوابد ہچو گرز دہ منی

لغات: کفچہ چمچہ ڈوٹی۔ دہ منی دس من کھانا بہت کی ہے۔

ترجمہ: اور اگر چاہے تو کھانے میں چمچ (بن جائے) اور اگر چاہے تو دس من کا گرز (بن جائے)۔



دل چہ میگوید ندیشاں اے عجب طرفہ وصلت طرفہ پنہانی سبب لغات: طرفہ۔ طا کے ضمہ سے عجیب۔ وصلت تعلق لگاؤ۔

ترجمہ: تعجب ہے کہ دل ان (اعضا) کو کیا کہہ دیتا ہے۔ عجیب تعلق اور عجیب مخفی وابستگی ہے۔

مطلب: اوپر مثالوں کے ضمن میں دل کا حاکم اور دیگر اعضا و قوای کا محکوم ہونا مذکورہ ہو رہا تھا۔ اب مولانا رحمۃ اللہ علیہ دل کے وسیع اختیارات اور اعضا کے کمال انقیاد پر تعجب ظاہر فرماتے ہیں جس سے حق تعالیٰ کی حکمت بالغہ و قدرت کاملہ کا استحضار مقصود ہے۔

دل مگر مہر سلیمان یافتہ است کہ مہار پنچ حس برتافتہ است

لغات: مہر سلیمان خاتم سلیمانی حضرت سلیمان علیہ السلام کی انگشتی۔ جس میں تسخیر جن و انس کی خاصیت کا ہونا مشہور ہے۔ اگرچہ یہ غلط افسانہ ہے مگر یہاں اس کا ایزاد بطور تمثیل ہوا ہے۔ اور قصص مختصرہ کا ایزاد تمثیل درست ہے۔ (بحر العلوم)۔ مہار میم کے کسرہ سے اونٹ کی نیل کی رسی کو بھی مہار کہتے ہیں عنان زمام باگ۔ برتافتن پھیرنا اس سے وہ اختیار مراد ہے کہ جدھر چاہیں پھیر دیں۔

ترجمہ: شاید دل کو مہر سلیمان مل گئی ہے۔ جس سے اس کو جو اس خمسہ کی باگ پھیر دینے کا اختیار حاصل ہے۔

مطلب: مگر بمعنی شاید کا لفظ شک کے لیے نہیں ہے بلکہ زیادتی تعجب کے لیے اور من وجہ اشارہ ہے۔ سبب تسخیر کے تعین کا یعنی اللہ تعالیٰ نے اس میں ایک قوت ملکوتی رکھی ہے جو خاتم سلیمانی کے ساتھ مشابہ ہے۔

پنچ حسے از بروں ماسور او پنچ حسے از دروں مامور او

لغات: ماسور اسیر مقید اسم مفعول ہے اسر سے۔ بعض نسخوں میں میسور درج ہے جس کے معنی ہیں آسان کیا ہوا مراد مطیع و منقاد۔ مامور محکوم زیر فرمان تابعدار۔

ترجمہ: پنچ ظاہری حواس اس کے مقید ہیں۔ (اور) پنچ باطنی حواس اس کے زیر فرمان ہیں۔

مطلب: حواس خمسہ ظاہری کے نام اوپر پہنچیں ہر پنچ حس چوں نازہ کی شرح میں گزر چکے ہیں۔ حواس خمسہ باطنی کے نام یہ ہیں۔ حس مشترک خیال و ہم حافظہ متصرف۔

دہ حس ست و ہفت اندام دگر وانچہ اندر گفت نایدے شمر

لغات: اندام جسم اعضا۔ گفت گفتن بیان۔ شمر۔ امر ہے شمر دن (گنا) سے۔

ترجمہ: غرض یہ دس حواس ہوئے اور سات اندام اور ہیں۔ باقی وہ اشیا ہیں جو بیان میں نہیں آتیں ان کو تم خود گن لو۔

مطلب: ہفت اندام ظاہری یہ ہیں۔ سر سینہ پشت، دونوں ہاتھ دونوں پاؤں۔ ہفت اندام باطنی یہ ہیں۔ دماغ، شش، دل، جگر، طحال، زہرہ، گردہ۔

چوں سلیمانی دلاور مہتری برپری و دیو زن انگشتی

لغات: چوں حرف شرط ہے۔ سلیمانی۔ سلیمان ہستی یا ئے خطاب ہے۔ مہتری بہتر ہستی یعنی سردار ہستی اس میں بھی



یائے خطاب ہے۔ انگشتی زدن۔ سکہ بٹھانا اپنا رعب حکومت قائم کرنا۔

ترجمہ: جب تم (باعتبار قلب کے) سلیمان (معنوی) ہو (اور) دلاور سردار ہو۔ تو تم کو چاہیے کہ دیو پری (یعنی) قوتِ نفسانیہ و (روحانیہ) پر اپنی حکومت کا سکہ بٹھا دو۔

گر دریں ملکیت بری باشی زریو خاتم از دست تو نیتاند سدیو

لغات: ملکیت ملک تو تمہاری حکومت۔ ریو فریب۔ سدیو اس دیو کا نام ہے جس نے اہل قصص کے بیان کے موافق حضرت سلیمان علیہ السلام کی انگشتی چرائی تھی اور اس کے اثر سے خود سلیمانی سلطنت پر متصرف و قابض ہو گیا تھا۔

ترجمہ: اگر تم اپنے اس ملک (ہستی) میں (کسی قوتِ نفسانیہ کے) فریب میں آ جانے سے بچے رہو گے تو اس انگشتی کو تم سے سدیو نہ لے سکے گا۔

مطلب: اگر تم نفسانی قوی کے فریب سے بچتے رہو گے تو شیطان سے مغلوب نہ ہو گے اور وہ تمہاری قوتِ ملکیت کو فنا نہ کر سکے گا۔ جیسے اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے۔ اِنَّهٗ لَیْسَ لَہٗ سُلْطٰنٌ عَلَی الدِّیْنِ اٰمَنُوْا وَعَلٰی رَبِّہُمْ یَتَوَكَّلُوْنَ ۚ اِنَّمَا سُلْطٰنُہٗ عَلَی الدِّیْنِ یَتَوَلَّوْہٗ وَالَّذِیْنَ ہُمْ بِہٖ مُشْرِکُوْنَ۔ ”جو لوگ ایمان رکھتے ہیں اور اپنے پروردگار پر بھروسہ رکھتے ہیں ان پر شیطان کا کچھ قابو نہیں اس کا قابو انہیں لوگوں پر چلتا ہے جو اس کے ساتھ ارتباط رکھتے ہیں۔ اور جو اس (یعنی) خداوند تعالیٰ کے ساتھ شریک ٹھہراتے ہیں“ (سورہ نحل ۱۳ع)

بعد ازاں عالم بگیر اسم تو دو جہاں محکوم تو چوں جسم تو

ترجمہ: اس کے بعد تمام جہاں تمہارا نام (عزت سے) لے گا۔ دونوں جہاں تمہارے اس طرح محکوم ہوں گے جس طرح تمہارا جسم۔

ورز دستت دیو خاتم رابرد پادشاہی فوت شد بخت بمرود

ترجمہ: اگر تمہارے ہاتھ سے دیو (نفس) خاتم (روحانیت) اڑا لے گیا تو (تمہاری) بادشاہی جاتی رہی اور تمہاری قسمت پھوٹ گئی۔

مطلب: جس قہر کی طرف یہاں اشارہ ہے وہ پیچھے کسی جگہ تفصیلاً بیان ہو چکا ہے۔ خلاصہ اس کا یہ ہے جب حضرت سلیمان علیہ السلام کی انگشتی دیو نے اڑالی تو آپ تاج و تخت سے علیحدہ ہو کر ایک ماہی گیر کے گھر جا رہے۔ اتفاق سے وہ انگشتی دیو کے ہاتھ سے دریا میں گر گئی ایک مچھلی نے نگل لی وہی مچھلی ماہی گیر کے جال میں آ گئی اس کا پیٹ چاک کیا گیا تو انگشتی وہاں سے حضرت سلیمان علیہ السلام کے ہاتھ لگی اور وہ اس کے اثر سے دوبارہ مالکِ سلطنت ہوئے۔

بعد ازاں یا حسرة شد للعباد برشامختوم تائبوم التناذ

لغات: یا حسرة ہائے افسوس۔ عباد جمع عبد بندے۔ مختوم مہر لگا ہوا۔ یوم التناذ قیامت۔

ترجمہ: پھر تو یا حسرة علی العباد کا مضمون قیامت کے لیے مہر زدہ تحریر کی طرح تم پر صادق آ گیا۔

مطلب: یہاں اس آیت سے ہے۔ یَا حَسْرَۃٌ عَلَی الْعِبَادِ مَا یَأْتِیْہُمْ مِنْ رَّسُوْلِ اِلَّا کَانُوْا بِہٖ یَسْتَهْزِؤْنَ ”بندوں کے حال پر بڑا افسوس ہے کبھی ان کے پاس کوئی رسول نہیں آیا جس کی انہوں نے ہنسی نہ اڑائی ہو“ (یس ۴ع)



ور تو دیو خویشتن را منکری چوں روی آنجا تو روشن بنگری

ترجمہ: اگر تم اپنے نفس کے وجود کا انکار کرتے ہو تو جب وہاں (میدانِ حشر میں) جاؤ گے تو اس کو علانیہ دیکھ لو گے۔

مطلب: اگر تم یہاں یہ دعویٰ کرتے ہو کہ میں اس قدر ظاہر النفس ہو گیا ہوں کہ مجھ کو قوائے نفسانیہ نہیں رہے تو مرنے کے بعد قبر میں یا قیامت میں جب تمہارا اپنے اعمالِ بد سے سامنا ہوگا تو ماننا پڑے گا کہ یہ قوی تمہارے اندر موجود تھے۔ ورنہ ان اعمالِ بد کا ارتکاب کیوں ہوتا۔

مگر خود را گر تو انکار آوری از ترا زود آئینہ کے جاں بری

لغات: ترازو میزانِ عمل جس کے ساتھ آخرت میں ہر شخص کے اعمال وزن کئے جائیں گے۔ آئینہ سے صحیفہ اعمال مراد ہے۔ جو قیامت کو ہر شخص کے ہاتھ میں دیا جائے گا اور اس میں اس کے تمام نیک و بد اعمال جو اس نے دنیا میں کئے ہیں لکھے ہوں گے۔ مگر خود میں اضافت مصدر کی مفعول کے ساتھ ہے۔

ترجمہ: اگر تم کو اپنے فریب دیے جانے سے انکار ہے تو میزان (عمل) اور آئینہ (اعمال نامہ) سے کس طرح جان بچاؤ گے۔ مطلب: اگر یہاں تم کو دعویٰ ہے کہ میں نے اپنے قوائے خبیثہ کے اقتضا پر عمل نہیں کیا اور ان کے فریب میں نہیں آیا اور اس دعوے کی بدولت تم مواخذہ سے بچ جانا چاہتے ہو تو قیامت میں میزان سے کیونکر بچو گے جس میں ہر عمل کی پوری جانچ پرکھ ہو جائے گی اور اعمال نامہ سے کیونکر منہ چھپاؤ گے جس میں تمہارا ہر ادنیٰ سے ادنیٰ کام تک درج ہوگا اور پھر تمہارے اعمال سینہ سے ظاہر ہو جائے گا کہ تمہارے قوائے خبیثہ نفسانیہ تمہارے اندر کار فرما رہے ہیں۔ ترازو اور آئینہ کا ایراد پہلے بھی ہو چکا ہے۔ اس مناسبت سے ان کو بطور استعارہ لانا لطف سے خالی نہیں۔

الخلافاً: دو شعر حضرت حاجی امداد اللہ صاحب قدس سرہ کے نسخے کے مطابق ہیں۔ ہمارے نسخے میں ان دو شعروں کے بجائے صرف یہ ایک شعر درج ہے۔

ور تو دیو خویشتن را منکری از ترا زود آئینہ کے جاں بری

ایں سخن پایاں ندارد چوں کنم بعد ازیں بر قصہ لقمائِ تنم

لغات: چوں استفہامیہ۔ لقمائِ تنم ایک حکیم کا نام ہے۔ بعض اصحاب ان کے پیغمبر ہونے کے قائل ہیں۔ پیچھے کسی جگہ ان کا حال لکھا جا چکا ہے۔

ترجمہ: اس بات کا تو کہیں خاتمہ نہیں کیا کروں اس کے بعد میں لقمائِ تنم کے قصے میں مشغول ہوتا ہوں۔

متہم کردنِ غلاماں و خواجہ تاشاں لقمائِ تنم را کہ میوہ ہائے خوب خورد

غلاموں اور خواجہ تاشوں کا لقمائِ تنم پر تہمت لگانا کہ اس نے میوے خوب کھائے ہیں

بود لقمائِ پیشِ خواجہ خویشتن در میانِ بندگانش خوار تن

ترجمہ: حضرت لقمائِ تنم اپنے آقا کے پاس اس کے دوسرے غلاموں میں بحالتِ ذلت رہتے تھے۔

میفرستاد او غلاماں را بباغ تاکہ میوہ آیدش بہر فراغ



ترجمہ: وہ یعنی آقا غلاموں کو باغ میں بھیجتا تھا۔ تاکہ اس کے پاس گزارہ کے لیے میوہ آئے۔

بود لقمان در غلاماں چوں طفیل      پر معانی تیرہ صورت ہچو لیل

لغات: طفیل: ناخواندہ مہمان ذلیل و بے وقعت۔ اس لفظ کی تشریح پیچھے گزر چکی ہے تیرہ صورت سیاہ فام۔ لیل رات۔

ترجمہ: حضرت لقمان غلاموں میں طفیلوں کی طرح (بے اختیار و بے وقعت تھے۔) سیاہ فام رات کی طرح تھے (لیکن حکمت سے پر تھے۔)

آں غلاماں میوہ ہائے جمع را      خوش بخوردند از نہیب طمع را

لغات: جمع جمع شدہ۔ خوش خوب۔ نہیب لوٹ غارت۔

ترجمہ: ان غلاموں نے جمع کئے ہوئے میووں کو طمع کی لوٹ سے خوب کھایا۔

خواجہ را گفتند لقمان خورد آں      خواجہ بر لقمان ترش گشت و گراں

لغات: آں کے ساتھ حرف را مقدر ہے۔ ترش ناراض۔ گراں خفا۔

ترجمہ: (اور) مالک کو کہہ دیا۔ ان کو لقمان نے کھالیا ہے۔ مالک یہ (سن کر) لقمان پر خفا اور ناراض ہونے لگا۔

چوں فحش کرد لقمان آں سبب      در عتاب خواجہ اش بکشاو لب

لغات: فحش تلاش کرنا، تحقیق کرنا، لب کشاؤن کچھ کہنا بولنا۔

ترجمہ: جب لقمان نے مالک کے عتاب کا سبب دریافت فرمایا تو عرض کرنے کی جرأت کی۔

گفت لقمان سیدا پیش خدا      بندہ خائن نباشد مرتضیٰ

لغات: سیدا جناب من۔ سید کے ساتھ الف نداشتل ہے۔ خائن خیانت کرنے والا۔ مرتضیٰ پسندیدہ برگزیدہ۔

ترجمہ: لقمان نے کہا عالی جناب! خیانت کرنے والا بندہ خدا کے نزدیک برگزیدہ نہیں ہو سکتا۔

امتحان را کار فرما اے کیا      شربت رانش بدہ بہر نما

لغات: کار فرمودن عمل میں لانا۔ کیا سردار۔ رانش راندن سے حاصل مصدر ہے۔ چلنا مراد پیٹ چلنا اسہال۔

شربت رانش۔ شربت مسہل۔ نما نمائش دکھاوا اصلیت دکھانا مراد ہے۔

امتحان کن جملہ مارا اے کریم      سیرماں درودہ تو از آب حمیم

لغات: کریم بزرگ، سخی۔ آب حمیم گرم پانی۔

ترجمہ: عالی جاہ! ہم سب کا امتحان کیجئے۔ ہم کو پیٹ بھر کر گرم پانی پلا دیجئے۔

بعد ازاں مارا بصرہ اے کلاں      تو سوارہ ما پیادہ بردواں

ترجمہ: بزرگوار من! اس کے بعد ہم کو جنگل میں پیادہ پا دوڑائیے اور آپ سوار ہوں۔

انگہاں بنگر تو بدکردار را      صنعہائے کاشف اسرار را



لغات: نگر امر ہے نگرستن (دیکھنا سے)۔ صنها حکمتیں۔ کاشف اسرار بھید کے ظاہر کرنے والا۔ پہلے مصرعہ میں علامت مفعولیت اور دوسرے مصرعہ میں سیئت کے لیے ہے۔

ترجمہ: اس وقت آپ (خدائے) کاشف اسرار کی حکمتوں سے بدکردار کو دیکھ لیجئے (کہ کون ہے)۔  
گشت ساقی خواجہ از آبِ حمیم مر غلاماں را و خور وند آں زبیم  
لغات: ساقی پلانے والا نیم خوف۔

ترکیب: خواجہ اسم ساقی اس کی خبر از آبِ حمیم اور غلاماں را خبر کے متعلقات ہیں۔ آں سے آنہا بصیغہ جمع مقصود ہے۔  
ترجمہ: (چنانچہ) آقا نے غلاموں کو گرم پانی پلا دیا اور انہوں نے ڈرتے ڈرتے پی لیا۔

بعد ازاں میراندشاں در دشتہا میدویدندے میان کشتہا  
ترجمہ: اس کے بعد ان کو جنگلوں میں بھگایا اور وہ کھیتوں میں دوڑتے جاتے تھے۔

تے در افتادند ایشاں از عنا آب مے آورد زیشاں میوہا  
لغات: عنا تکلیف اور تکان۔

ترکیب: تے در افتادند کی تقدیر ہے۔ در تے افتادند حرف جار اپنے مجرور سے مؤخر آیا ہے۔ یعنی تے کے عارضے میں مبتلا ہو گئے۔ دوسرے مصرعہ میں آورد کا فاعل آب ہے۔ اور میوہ ہا مفعول بہ۔

ترجمہ: آخر (حرکت کی) تکان سے وہ تے میں مبتلا ہو گئے۔ پانی نے (ان کے اندر) سے میوے نکال ڈالے۔

چونکہ لقمان را در آمد تے زناف مے برآمد از درویش آب صاف  
ترجمہ: (اور) لقمان کو جو معدہ کی تے سے آئی تو اس کے اندر سے خالص پانی نکلا۔

حکمت لقمان چوتاند ایں نمود پس چہ باشد حکمت رب الوجود

لغات: تاند نمود تو اند نمود دکھا سکتا ہے۔ رب الوجود موجودات کا پروردگار۔

ترجمہ: (اے مخاطب) جب (نیک و بد کی تمیز کے لیے) لقمان کی حکمت ایسا (روشن فیصلہ) کر سکتی ہے تو رب الوجود کی حکمت کیسی اعلیٰ ہوگی (وہ کیا کچھ نہ کر سکے گی)۔

مطلب: اوپر جو کہا تھا مگر خود را اگر تو انکار آوری۔ از ترا زدا آئینہ کے چاں بری۔ اس کی تائید میں یہ حکایت لائے ہیں کہ جب لقمان کی حکمت نے میوہ کھا کر انکار کرنے والوں کے کذب و افترا کی قلعی کھول کر رکھ دی تو قیامت کے روز خدا کی عدالت میں انکار جرائم سے کہاں بچ سکتے ہیں۔

یوم تبلی السرائر کُلُّہا بان منکم گامن لایشتہی

لغات: تبلی آزمائی جائیں گی۔ سرایر چھپی باتیں۔ بان۔ ظاہر ہو گیا۔ گامن مخفی و پنہاں لایشتہی جو مرغوب نہیں۔

ترکیب: بان فعل۔ گامن اس کا فاعل۔ لایشتہی فعل مجہول۔ جس کا مفعول۔ مالم۔ اسم فاعلہ انما یہ محذوف ہے یہ جملہ بن کر گامن کی صفت ہے۔



ترجمہ: جس روز تمام دل کی باتیں آزمائی جائیں گی اس وقت تم سے ایسی باتیں ظاہر ہوں گی جن کا اظہار ہونا تم کو پسند نہیں۔

مطلب: یہ شعر اس آیت کی طرف تلمیح۔ یَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ فَمَالَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ۔ جس دن بھید جانچے جائیں گے۔ اس دن نہ تو آدمی کا کچھ زور چلے گا اور نہ کوئی اس کا مددگار ہوگا (سورۃ الطارق)

سُقُوا مَاءً حَمِيمًا قُطِعَتْ جُمْلَةُ الْأَسْتَارِ وَمَا أَفْضَحَتْ

لغات: سقوا ان کو پلایا جائے گا۔ قطع پاره پاره ہو جائیں گے۔ استار پردے۔

ترکیب: یہ شعر جملہ شرطیہ ہے۔ عربی زبان کے جملے میں فارسی کا حرف شرطیہ غلبہ حال کی وجہ سے درج ہو گیا۔ اور ترکیب شعر کی یہ گنگا جننی کیفیت بھی بلحاظ ترجمان نویت ہونے کے لطف سے خالی نہیں ورنہ اِذَا سُقُوا مَاءً حَمِيمًا قُطِعَتْ کہا جاسکتا ہے بعض شارحین کے کلام سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ اس ”چون“ کو حرف تشبیہ سمجھتے ہیں۔ کیونکہ جس آیت سے کلمات اقتباس کئے گئے ہیں۔ اس میں بھی اس جگہ حرف تشبیہ ہے۔ کمایاتی۔

ترجمہ: جب دوزخ کا گرم پانی پلایا جائے گا تو تمام پردے پاره پاره ہو کر عیوب کی قلعی کھول دیں گے۔

مطلب: اس مضمون میں قرآن مجید کی اس آیت کی طرف تلمیح ہے۔ كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ”کیا (اہل بہشت) ان جیسے ہو سکتے ہیں جو ہمیشہ کے لیے آگ میں رہیں گے۔ اور ان کو ابلتا ہوا پانی پلایا جائے گا۔ پس وہ ان کی آنتوں کو ٹکڑے ٹکڑے کر دے گا۔“ (سورہ محمد ع ۲)

غرض جب اہل دوزخ کی یہ حالت ہوگی تو دیکھنے والے جان لیں گے کہ یہ لوگ عاصی تھے اور قصہ لقمان کے آب گرم کے بعد دوزخ کے آب گرم کا ذکر محض اتفاقی ہے۔ اس آب مسہل کو دوزخ کے ماء حمیم سے تشبیہ مقصود نہیں۔ کیونکہ اس قصے کا پانی بغرض آزمائش پلایا گیا تھا۔ اور آب دوزخ بغرض عذاب پلایا جائے گا۔ بلکہ صرف احتساب و مکافات کے وقت اعمال بد کے طشت از بام ہو جانے کا ذکر مقصود ہے۔ یا اس مقصود کے علاوہ ہر دو آب کی مناسبت بھی بطور صفت لفظ ملحوظ ہوگی۔

نارازاں آمد عذاب کافراں کہ جز را نار باشد امتحاں

ترجمہ: (سنگ دل) کفار کے لیے آگ کا عذاب اس لیے تجویز کیا گیا ہے کہ پتھر کا ابتلا آگ سے ہوتا ہے۔

مطلب: چنانچہ پہاڑ کو جب توڑنا، اڑانا اس میں راستہ بنانا مقصود ہوتا ہے تو آتش گیر مواد سے یہ کام لیتے ہیں۔ مولانا احمد حسن صاحب مرحوم حضرت بحر العلوم سے نقل فرماتے ہیں کہ اس سے کفار کے عدم خلود فی النار کی دلیل مستفاد ہوتی ہے یعنی ان کو آگ میں اس لیے ڈالا جائے گا کہ ان کا رنگ قلب دور ہو جائے۔ جب یہ رنگ زائل ہو جائے گا تو عذاب بھی مرتفع ہو جائے گا۔

ایں دل چوں سنگ راتا چند چند پند گفتیم و نئے پند رفت پند

ترجمہ: (گویا اللہ تعالیٰ فرماتا ہے) اس پتھر کے سے دل کو ہم کتنا ہی (زنی سے) سمجھاتے رہے مگر ایک بھی نصیحت نہ مانی (انجام کار عذاب آتش کا مستوجب ہوا)۔

مطلب: یہ مضمون ان آیات کریمہ سے ماخوذ ہے۔ اِنَّ الَّذِیْنَ كَفَرُوْا سَوَآءٌ عَلَیْهِمْ اَنْذَرْتَهُمْ اَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ



لَا يُؤْمِنُونَ ۝ خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ۝ جن لوگوں نے کفر کیا۔ ان کے حق میں یکساں ہے کہ تم ان کو عذاب سے ڈراؤ یا نہ ڈراؤ وہ تو ایمان لانے والے نہیں۔ ان کے دلوں پر ان کے کانوں پر اللہ نے مہر لگا دی ہے اور ان کی آنکھوں پر پردہ ہے۔ اور (آخرت میں) ان کے لیے بڑا عذاب ہے۔ (البقرہ ع ۱)۔

کشتہ غمزہ توشد حافظ ناشنیدہ پند تیج سزا ست ہر کرد رک خن نمی کند  
ریش بدرا داروئے بد یافت رگ مر سر خر را سزد ندان سگ  
لغات: ریش بد۔ بری قسم کا زخم۔ داروئے بد۔ شدید الاثر دوا، زہریلی دوا۔ اکال کاوی۔ رگ یافتن حقیقت کو پہنچنا، سراغ لگانا، قابو میں لانا۔ دوسرے مصرعہ میں اس مشہور مثل کی طرف اشارہ ہے کہ گوشت خردندان سگ۔  
ترجمہ: (کیونکہ) زخم بد کو شدید الاثر دوا ہی قابو میں لاتی ہے۔ (اور) گدھے کا سر کھانے کے لیے کتے کے دانت ہی زیا ہیں۔

امیر خسرو دوائے ایں سفہا نیست جز بہ خجر تیز چوتند رستی خرکاں ز پیش بیطار ست  
لِلْخَيْثِثِ الْخَيْثُوثِ حِکْمَتِ سِت زِشْتِ رَاهِمِ زِشْتِ جَفْتِ وَبَابِتِ اسْت  
لغات: زشت بد صورت۔ جفت بیوی، شوہر۔ بابت لائق، سزاوار۔

ترجمہ: بری عورتوں کے لیے شوہروں کی خصوصیت میں حکمت ہے۔ اور بد صورت کے لیے بد صورت ہی قرین اور لائق ہے۔  
مطلب: اس آیت کے مضمون کی طرف تلخیص ہے۔ اَلْخَيْثِثُ لِلْخَيْثِثِ وَالْخَيْثُوثُ لِلْخَيْثِثِ وَ الطَّيِّبُ لِلطَّيِّبِ وَالطَّيِّبُ لِلطَّيِّبِ اُولَئِكَ مُبَرَّوْنَ مِمَّا يَقُولُونَ ۚ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ۔  
”گندی عورتیں گندے مردوں کے لیے ہوتی ہیں اور گندے مرد گندی عورتوں کے لیے۔ اور پاک عورتیں پاک مردوں کے لیے اور پاک مرد پاک عورتوں کے لیے۔ بہتان باندھتے والے۔ جو بکتے پھرتے ہیں ان تہمتوں سے بری ہیں۔ ان کے لیے بخشش اور عزت کی روزی ہے۔ (نور ع ۳)“

پس تو ہر جفتے کہ میخوای بگیر محو او باش صفات او پذیر  
ترجمہ: پس (اب) تم (کو اختیار ہے کہ) جس قرین کو چاہو اختیار کر لو۔ (اور) اسی (قرین کی ذات) میں محو (محبت) ہو جاؤ اور اسی کی صفات کو قبول کرو۔

مطلب: اب تم مختار ہو خواہ کسی مرشد کی صحبت میں رہنا اختیار کرو۔ جو تم کو صراطِ مستقیم پر لے جائے یا کسی شیطان سیرت انسان کو اپنا قرین بنا لو جو ضلالت کے گڑھے میں گرا دے۔ یعنی جب دونوں قسم کے رفیقوں کی رفاقت کا ثمرہ تمہارے سامنے عیاں ہے تو اب جس کو چاہو اختیار کرو۔ مگر عاقل آدمی برے رفیق کی رفاقت کیوں اختیار کرنے لگا۔ جیسے کہ حدیث شریف میں ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے مروی ہے کہ فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے اَلْمَرْءُ عَلَى دِينِ خَلِيلِهِ فَلْيَنْظُرْ اَحَدُكُمْ مِنْ يَخَالِلٍ ”آدمی اپنے دوست کے مذہب پر ہوتا ہے تو اس کو چاہیے کہ پہلے غور کرے کہ کس وضع اور قماش کے آدمی کو دوست بنارہا ہے۔“ (تمییز الطیب) عمر خیام غفرلہ۔

جانم بغدادے آنکہ او اہل بود سردر قدمش اگر نہم سہل بود



خواہی کہ بدانی بہ یقین دوزخ را دوزخ بچھاں صحبت نااہل بود  
پس تو ہر راہیکہ میخوای برو محو ہم شکل و صفات دوست او  
ترجمہ: پس تم جس راستے پر چاہو چلو۔ اپنے دوست میں محو (ہو کر) اس کے ہم شکل اور ہم صفات بن جاؤ۔  
الخلافا: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

نور خواہی مستعد نور شو دور خواہی خویش بین و دور شو  
ترجمہ: اگر تم نور (معرفت) چاہتے ہو تو (کالمین کی صحبت سے) نور کی استعداد پیدا کرو۔ اور اگر (رحمت خدا سے)  
دور رہنا چاہتے ہو تو خود پسندی کرو اور دور ہو جاؤ۔

ور رہے خواہی ازیں بجن خوب سرکش از دست و اسجندوا و اقرب  
لغات: بجن سین کے کسرہ سے قید خانہ، خس۔ حزب۔ خاکافتہ اور را کا کسرہ ویران بے آباد۔  
صناع: سورہ علق کی ایک آیت سے اقتباس کیا ہے۔

ترجمہ: اور اس (دنیا کے) زندان ویران سے نجات چاہتے ہو تو اس دوست حقیقی سے سرکشی نہ کرو۔ سجدہ کرو اور مقرب  
بن جاؤ۔ جائی۔

اے زنجو درت مرتبہ قرب یافت بندہ ز خدمت شود خاصگی شاہ خویش  
سرکشاں راہیں سر اسر در عذاب سر بنہ واللہ اعلم بالصواب  
ترجمہ: سرکش لوگوں کو سر اسر عذاب میں مبتلا سمجھو۔ سر تسلیم خم کر دو۔ اللہ خوب جانتا ہے۔ قال بعضہم  
شد از زبان شمع مرا روشن این سخن چوں شمع سے خورد سر خود ہر کہ سر کشید  
ایں سخن پایاں نثار خیز زید بر براق ناطقہ بر بند قید  
لغات: خیز خاستن سے مستعد ہونا اور آمادہ ہونے کے معنی ہیں۔ ناطقہ قوت تکلم طاقبت گویائی۔

ترجمہ: اس مضمون (مکافات) کا تو کہیں خاتمہ نہیں۔ اے زید (رضی اللہ عنہ) آمادہ ہو کر مرکب ناطقہ کو مقید کرو۔

حکایت زید رضی اللہ عنہ با پیغمبر علیہ الصلوٰۃ والسلام وجواب

آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم

زید رضی اللہ عنہ کی آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے ساتھ گفتگو اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا جواب

ناطقہ چوں فاضح آمد عیب را میدراند پردہ ہائے غیب را  
غیب مطلوب حق آمد چند گاہ ایں دہل زن را براں بر بندہ راہ

لغات: فاضح۔ فضیحت کرنے والا رسوا کرنے والا پردہ دری کرنے والا۔ چند گاہ۔ کچھ وقت یعنی دنیا میں۔ دہل زن  
نقارچی، اعلان عام کرنے والا۔



ترکیب: شعر اول کے دونوں مصرعے معطوف علیہ اور معطوف مل کر شرط ہوئی۔ دوسرے شعر کا مصرعہ دوم اس کی جزا۔  
ترجمہ: چونکہ قوت گویائی عیوب کی فضیحت کرنے والی ہے (نیز) وہ غیب کے پردوں کو بھی پارہ پارہ کر دیتی ہے  
(حالانکہ) غیب (کا غیب رہنا) چندے خداوند تعالیٰ کو مطلوب ہے۔ اس لیے ڈھول بجانے والے (یعنی ناطقہ) کو دور رکھ  
اور راہ بند کر دو۔

مطلب: یہاں سے اخفائے اسرار کی بعض حکمتوں کا ذکر ہے۔ یعنی چونکہ تمہارا نطق مصالحِ قدرت کے خلاف غیب کی باتیں ظاہر کر رہا ہے۔ حالانکہ حکمتِ خداوندی ایسی باتوں کو مخفی و مستور رکھنے کی مقتضی ہے اور اسی لیے ان کو انسان کے علم سے باہر رکھا گیا ہے۔ لہذا تم کو لازم ہے۔ سکوت اختیار کرو۔  
سرچشمہ نبوت سے بعض ایسے علمی اضافات بھی صحابہ کرام کو اور ان کے توسل سے دیگر علمائے امت کو پہنچے ہیں جن کو عوام پر افشا کرنے کی اجازت نہیں۔ عن ابی ہریرۃ قال حفظت من رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم وعائین فاما احدهما فبثتہ فیکم واما الاخر فلو بثتہ قطع هذا البلعومہ یعنی مجری الدم (رواہ البخاری) یعنی حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ کہتے ہیں کہ میں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے دو (علمی) ذخیرے اپنی حفظ میں لیے ہیں۔ ان میں سے ایک تو تم میں شائع کر دیا۔ لیکن دوسرا اگر میں شائع کر دوں تو میرا یہ گلا یعنی جس سے کھانا گزرتا ہے کاٹ ڈالا جائے (مشکوٰۃ) حاشیہ مشکوٰۃ میں طیبی سے منقول ہے کہ غالباً پہلے ظرف سے مراد احکام و اخلاق کا علم ہے۔ اور دوسرے ظرف سے مراد وہ علم اسرار ہے جو علما و اہل عرفان سے مخصوص ہے اور اغیار پر اس کا اظہار ممنوع ہے۔

در عراقی نیز خواہد گفت انا الحق آں زماں  
تگ مراں در کش عمنای مستور بہ  
بر سر دارش ز غیرت ناگہاں خواہیم کرد  
ہر کس از پندار خود مسرور بہ

لغات: تگ دوڑنا تیزی رفتار مراں فعل نہی راندن سے۔ پندار سے خیال و گمان مراد ہے۔

ترجمہ: (تو سن نطق کو) تیزی سے مت چلاؤ۔ اس کی لگام کھینچو۔ (کیونکہ اسرارِ غیبی کا) چھپا رہنا ہی بہتر ہے۔ اور دنیا میں ہر شخص کا اپنے گمان میں خوش رہنا اچھا ہے۔

مطلب: ہر شخص ماضی کے متعلق اپنے مزعومات اور مستقبل کے متعلق اپنی توقعات میں مسرور و مطمئن ہے۔ بقولہ تعالیٰ کُلَّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ”ہر جماعت اپنے عندیہ پر خوش ہے۔ اور یہ عالم سرودِ طمانیت نظامِ عالم کے قیام کا باعث ہے۔ اگر بالفرض اصلیت و واقعیت پردہ غیب سے جلوہ ظہور میں آجائے تو ہر شخص کی دل شکنی مایوسی اور خوف کی وجہ سے نظامِ عالم درہم برہم ہو جائے۔ اخفائے اسرار کی ایک حکمت تو یہ ہے۔ دوسری حکمت کا ذکر آگے آتا ہے۔

حق ہے خواہد کہ نومیدانِ او  
زیں عبادت ہم نگر دانند زو

ترجمہ: اللہ کو یہ منظور ہے کہ جو لوگ (باطل پر ہونے کی وجہ سے) اس (کی رحمت) سے ناامید ہیں وہ بھی اس عبادت سے روگردانی نہ کریں۔

مطلب: اخفائے اسرار کی یہ دوسری حکمت ہے کہ جن لوگوں کے اعمال مبنی بر باطل ہونے کی وجہ سے لا حاصل ہیں وہ بھی عبادت میں لگے رہیں۔ اور ظاہر ہے کہ اگر ان پر اپنا انجام منکشف ہو جائے تو دل شکستہ ہو کر عبادت چھوڑ بیٹھیں گے۔ اس پر سوال ہو سکتا ہے کہ جس شخص کے اعمال بے ثمر ہوں ان کی بجا آوری سے کیا فائدہ؟ اس کا جواب آگے یوں دیتے ہیں۔



ہم مشرف در عبادتہائے او مشغول گشتہ بطاعتہائے او  
 ہم بامیدے مشرف میشوند چند روزے در رکابش میدوند  
 ترجمہ: (کیونکہ) وہ لوگ حق تعالیٰ کی عبادت سے مشرف اور اس کی اطاعت میں مشغول رہ کر امید (واقعی) سے بھی  
 مشرف ہو سکتے ہیں۔ اس لیے چند روز خدمت میں مشغول رہے ہیں۔

مطلب: دوام عبادت اور کثرت ذکر سے آخر تو جہات الہیہ اس پر منعطف ہو ہی جاتی ہیں اور اس کا نقص عمل اور  
 قصور عقیدہ معاف ہو جاتا ہے اور وہ مقبول حق ہو جاتا ہے۔ لیکن کشف راز سے اگر بوجہ مایوسی عبادت متروک ہو جاتی تو اس  
 مقبولیت سے بے بہرہ رہ جاتا۔ رہا یہ شبہ کہ اگر اس کو کشف ہوتا تو کیا یہ معلوم نہ ہو جاتا کہ میں آخر مقبول ہو جاؤں گا۔ اس کا  
 جواب یہ ہے کہ مخلوق کا کشف محیط نام نہیں ہوتا۔ کچھ بات معلوم ہوئی کچھ نہ ہوئی۔ اس لیے اس قسم کے خفا کا امکان ہے۔

خواہد آں رحمت بتابد برہمہ بر بد و نیک از عموم مرحمہ

ترجمہ: (غرض حق تعالیٰ) اپنی عموم رحمت سے چاہتا ہے کہ وہ رحمت سب نیک و بد پر نازل ہو۔

حق ہمیں خواہد کہ ہر میر و اسیر بار جاو خوف باشند و حذیر

لغات: میر سردار حاکم۔ اسیر قیدی مراد رعیت محکوم۔ رجا امیدواری۔ خذیر ڈرنے والا پرہیز کرنے والا۔

ترجمہ: حق تعالیٰ یہ (بھی) چاہتا ہے کہ تمام حاکم و محکوم امید و بیم میں رہیں اور بچتے رہیں۔

مطلب: احتفا احوال کی حالت میں بیم و رجا کی کیفیت قائم رہتی ہے۔ اور یہ اس کی تیسری حکمت ہے۔

ایں رجا و خوف در پردہ بود تا پس ایں پردہ پروردہ بود

ترجمہ: (اور ظاہر ہے کہ) امید و بیم پوشیدگی میں ہوتا ہے تاکہ اس پردہ خفا کے اندر نشوونما پاتا رہے۔

چوں دریدی پردہ کو خوف و رجا غیب راشد کزو فرے بر ملا

ترجمہ: (اور) اگر پردہ چاک کر دو تو پھر خوف و رجا کہاں۔ پھر تو غیب کا کرو فر بر ملا ظاہر ہو جائے۔

مطلب: انکشاف کی صورت میں خوف و رجا نہیں رہتا۔ بلکہ اس کے لیے شک و احتمال لازم ہے۔ نیچے کی حکایت اسی

بات کے ثبوت میں ہے۔

## حکایت

بر لب جو برد ظنے یک فتا کہ سلیمان ست ماہی گیر ما

ترجمہ: ایک جوان کو کنارہ نہر پر یہ گمان ہوا کہ یہ ہمارا ماہی گیر حضرت سلیمان علیہ السلام (معلوم ہوتے) ہیں۔

گروے ست ایں از چہ فردست و خفیت ورنہ سیمائے سلیمانیش چیست

لغات: فرد تنہا۔ خفی گمنام جس کے حالات مخفی ہوں۔ سیمان نشان۔

ترجمہ: (پس) اگر (فی الواقع) وہی ہیں تو اس تنہائی و گمنامی کے حالات میں کیوں ہیں۔ اگر وہ نہیں ہیں تو (چہرہ پر)



سلیمانی آثار کیوں (نمایاں) ہیں۔

اندریں اندیشہ مے بود او دودل تا سلیمان گشت شاہ مستقل

لغات: دودل۔ متردذذب شک میں مبتلا۔ مستقل۔ خود مختار۔

ترجمہ: اسی خیال میں اس کا دل دوطرف لگ رہا تھا۔ یہاں تک سلیمان علیہ السلام پھر مستقل بادشاہ ہو گئے۔

دیورفت از ملک و تخت او گریخت تیغ بخشش خون آں شیطان بریخت

ترجمہ: وہ دیو (جس نے خاتم سلیمانی چرائی تھی) آپ کی سلطنت اور تخت سے دست بردار ہو کر بھاگ گیا آپ کی تیغ اقبال نے اس شیطان کو ہلاک کر دیا۔

مطلب: یہ اسی مشہور عوام اور مصنوعی قصے کی نقل ہے کہ حضرت سلیمان علیہ السلام کی جس انگشتی میں راز سلطنت پنہاں تھا اس کو دیو نے چرائیا۔ اور اس کے زور سے سلطنت پر قابض ہو بیٹھا تھا۔ حضرت سلیمان علیہ السلام نے کسی ماہی گیر کے گھر میں پناہ لے کر ماہی گیر کا پیشہ اختیار کر لیا۔ اتفاق سے ایک دن ایک چھلی جو جال میں آئی تو اس کے پیٹ سے وہ گم گشتہ انگشتی نکل پڑی۔ اور اس کی بدولت حضرت سلیمان علیہ السلام کھوئی ہوئی سلطنت پر دوبارہ قابض ہوئے مگر یہاں سے قصے کی نقل تمثیل ہے۔ اور تمثیل میں فرضی قصے اور مصنوعی افسانے کا ایراد مضرب نہیں ہوتا۔ کما قلنا سابقا مرآۃ۔

کرد در انگشت خود انگشتی جمع آمد لشکر دیو و پری

ترکیب: کرد کے فاعل حضرت سلیمان علیہ السلام

ترجمہ: آپ نے انگشتی اپنی انگلی میں پہن لی اور تمام دیو پری کا لشکر جمع ہو گیا۔

آمد ندا زہر نظارہ رجال در میان شاں آنکہ بد صاحب خیال

ترجمہ: آپ کی زیارت کے لیے بہت سے لوگ حاضر ہوئے جس میں وہ شخص مبتلائے خیال بھی شامل تھا۔

چوں در انگشتش بدید انگشتی رفت اندیشہ و گمانش یکسری

ترجمہ: جب اس نے ان کی انگلی میں انگشتی دیکھی تو اس کا وہم و گمان بالکل زائل ہو گیا۔

مطلب: اس مثال سے وجہ تائید ظاہر ہے کہ اس شخص کو جو یہ تردد تھا کہ یہ ماہی گیر سلمان علیہ السلام ہیں یا کوئی اور شخص ہے تو انکشاف تام کے بعد یہ تردد رفع ہو گیا۔ اور ایک شق متعین ہو گئی۔

الخلاف: اوپر کے تینوں شعر کا پوری نسخے کے مطابق لکھے گئے ہیں۔ ہمارے نسخے میں ان تینوں شعروں کا مضمون

صرف ایک شعر میں اس طرح ادا کیا گیا ہے۔

کرد در انگشت خود انگشتی رفت اندیشہ او گمانش یکسری

جس میں کرد کا فاعل ضمیر راجع بہ سلیمان علیہ السلام اور دوسرے مصرعہ میں گمانش کی ضمیر جوان کی طرف پھرتی ہے ترجمہ

یوں ہو گا۔ آپ نے انگشتی اپنی انگلی میں پہن لی۔ (یہ حال دیکھ کر) اس (جوان) کا وہم و گمان بالکل زائل ہو گیا۔

وہم آں گاہ ست کو پوشیدہ است ایں تھری از پئے نادیدہ است



لغات: وہم احتمال۔ آں گاہ تا آں گاہ۔ تحری اٹکل قیاس۔

ترجمہ: احتمال اسی وقت تک ہوتا ہے جب تک کوئی چیز پوشیدہ ہے یہ اٹکل (اور قیاس) بے دیکھی چیز کے لیے ہے۔

شد خیال غائب اندر سینہ زفت چونکہ حاضر شد خیال او برفت

ترجمہ: غائب چیز کا خیال (جب تک وہ غائب تھی) سینے میں پختگی کے ساتھ قائم رہا۔ جب حاضر ہوئی تو اس کا خیال زائل ہو گیا۔

مطلب: جن محسوس اشیا کو حس مشترک ادراک کرتی ہے جب وہ غائب ہو جاتی ہیں تو ان کی صورتیں خزانہ خیال میں جمع رہتی ہیں۔ گویا خیال جو حافظہ صور ہے تو قوتِ مدركہ سے ان اشیا کے غائب ہو جانے کے بعد ہے۔ یہی مطلب ہے اس کا کہ جب کوئی چیز سامنے آ جاتی ہے تو اس کا خیال جاتا رہتا ہے۔

گر سائے نور بے بارید نیست ہم زمین تار بے بالید نیست

لغات: بے بارید نیست۔ بعض شارحین نے اس کو باریدنی حاصل بالمصدر بحرف یا سمجھا ہے اور بعض دیگر حضرات نے بے حرف نفی کے بعد نیست دوسرا حرف نفی سمجھا ہے اس صورت میں بارید بمعنی باریدگی۔ منفی الٹھی یعنی مثبت ہے۔ کیونکہ نفی الٹھی اثباتِ مسلمہ اصول ہے۔ یہی دونوں احتمال بالید نیست میں ہیں اور مطلب دونوں تقدیروں میں ایک ہی نکلتا ہے پہلے ہم دوسری تقدیر پر ترجمہ کرتے ہیں اور کتابتِ شعر بھی اسی کے مطابق ہے پھر پہلی تقدیر پر ترجمہ ہوگا۔

ترجمہ: (۱) اگر چہ نورانی آسمان بر سے بغیر نہیں رہتا لیکن یہ بے نور زمین (بھی) بے نشوونما نہیں رہتی (۲) اگر نورانی آسمان بلا بارش رہتا تو زمین بے نور (بھی) بلا نشوونما رہتی۔

مطلب: اس شعر میں اختلافِ احوال کی چوتھی حکمت مذکور ہے۔ خلاصہ مطلب یہ ہے کہ جس طرح افاضہ علوم منجانب اللہ بندوں پر متواتر ہوتا ہے اسی طرح جہل و نادانی کی تاریکی بھی اس کے مقتضیاتِ حکمت سے ہے۔ مولانا احمد حسن محمد رضا رحمۃ اللہ علیہ سے نقل فرماتے ہیں کہ حاصل معنی یہ ہیں کہ کشف و حجاب اور نور و ظلمت دونوں اس کارخانہ میں ضروری ہیں۔ صاحبِ کلید فرماتے ہیں کہ جس طرح زمین پر آسمان سے دو قسم کے فیوض ہیں۔ ایک بلا واسطہ حجاب یعنی نور پاشی۔ دوسرا بواسطہ حجاب ابر یعنی بارش۔ اسی طرح عالمِ غیب سے عالمِ شہادت پر دو طرح کے فیوض پہنچتے ہیں۔ ایک بلا واسطہ حجاب جیسے کشفِ علوم کی صورت میں ہوتا ہے۔ دوسرا بواسطہ حجاب جیسے کہ وہ علوم جو بذریعہ ملائکہ (جوئل) انبیاء حاصل ہوتے ہیں۔ پس جس طرح آسمان کی صرف نور پاشی سے کہ فیض بے حجاب ہے زمین کی آبادی عاڈہ نہیں ہو سکتی۔ بلکہ وہ آبادی بارش سے وابستہ ہے۔ جو فیض من الحجاب ہے۔ اسی طرح عالمِ غیب کے فیوض اگر بلا حجاب نازل ہوتے۔ یعنی کشفِ عام کہ سب حقائق مشہور و مکتشف ہو جاتے تو عالمِ شہادت کی آبادی ممکن نہ تھی۔ کیونکہ معائنہ کی حالت میں زراعت و تجارت و حرفت و صنعت کی مہلت کس کو ہوتی ہے۔ اس طرح صدورِ معصیت بھی نہ ہوتا۔ تو اقامتِ عدل اور اصلاحِ بین الناس کا بھی موقع نہ آتا بلکہ غلبہ مشاہدہ میں چونکہ ایک گونہ حواس و عقل میں تعطل آ جاتا ہے۔ اس لیے طاعات و عبادات کا وجود بھی مستبعد تھا۔ اور عمارتِ عالمِ شہادت کے انہی امور سے ہے۔ پس معلوم ہوا کہ حجاب کا ہونا مقتضائے مصلحتِ عمارتِ عالم ہے۔ اور جس طرح مشہ بہ کے عکس کی صورت میں یعنی جب کہ محض بارش ہوتی رہتی ہے اور نور پاشی نہ ہوتی آبادی زمین مختل ہو جاتی۔ اسی طرح مشہ بہ میں بھی اگر حجاب ہوتا اور بالکل انکشاف نہ ہوتا تب بھی عالمِ شہادت کی عمارت منہدم ہو جاتی۔ کیونکہ ایمان جو ایک قسم کا کشف و جدانی و علمِ ذوقی اور



نور وہی ہے۔ اور بعد مباشرت اسباب بلا واسطہ قلب میں القا کیا جاتا ہے وہ موقوف علیہ ہے عمارت عالم کا۔ چنانچہ جب یہ بالکلیہ عالم سے منعدم ہو جائے گا تو قیامت آ جائے گی۔ پس بقائے عالم انکشاف من وجہ اور استتار من وجہ کے ساتھ وابستہ ہے۔ واللہ اعلم انہی۔

گرچہ ہست اظہار کردن خود کمال سے رہاند جانہارا از خیال  
ترجمہ: اگرچہ اظہار (اسرار) بھی کمال (کا موجب) ہے (کیونکہ) وہ قوائے مدرکہ اور خیالات (متملہ) سے چھڑا دیتا ہے۔

يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ ۖ بَايَدُ مَا زَاۤءَ بِهٖ بَسْمُ رُوزِنَ فَاۡنِ سِرَا  
ترجمہ: (لیکن اللہ تعالیٰ فرماتا ہے کہ) مجھ کو غیب پر ایمان لانے والے چاہیں۔ اسی لیے اس سرائے فانی (یعنی) دنیا کا دریچہ (اطلاع) بند کر دیا (تاکہ لوگوں کو ایمان بالغیب کا موقع میسر رہے)۔

لیک یک در صد بود ایماں بغیب نیک دان و بگذراز تزویر و ریب

لغات: یک در صد فیصدی ایک۔ نیک خوب۔ تزویر مکر بناوٹ۔ ریب شک۔

ترجمہ: مگر غیب پر ایمان فیصدی ایک کو ہوتا ہے۔ اس (حکمت) کو اچھی طرح سمجھو۔ اور مکر و شک سے باز آؤ۔

مطلب: ان اشعار سے ایمان بالغیب کی مظلومیت کو استتار مذکور کی ایک اجمالی حکمت قرار دے کر اس کو چند حکمتوں میں مفصل فرماتے ہیں۔ یؤمنون بالغیب اقتباس ہے۔ سورہ بقرہ کی دوسری آیت سے۔ یہ حجاب کی حالت میں ایمان بالغیب کی ایک حکمت بیان فرماتے ہیں۔ جو سلسلہ شمار میں پانچویں حکمت ہے۔ وہ یہ ہے اس صورت میں اہل ایمان قلیل العدد رہتے ہیں۔ چنانچہ قرآن شریف میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّكُورُ یعنی میرے شکر گزار بندے کم ہیں اور حدیث شریف میں بھی کفار کی بہ نسبت مومنوں کا قلیل التعداد ہونا مروی ہے اور اس شعر میں بیان حکمت کا صرف ایک مقدمہ مذکور ہے۔ دوسرا مقدمہ بوجہ بداہت کے بیان نہیں کیا۔ وہ یہ ہے کہ محبوب چیز اگر قلیل ہو تو وہ زیادہ قابل قدر ہوتی ہے۔ سعدیؒ

ز ہر قطرہ باراں اگر دُر شدے چو خر مہرہ بازار ہا پر شدے

اس سے یہ نتیجہ نکلا کہ اس صورت میں جو مومن ہیں وہ اللہ تعالیٰ کے بہت محبوب ہوں گے۔

الخلاص: بعض نسخوں میں اوپر کا تیسرا شعر اگرچہ ہست الخ اپنے مابعد کے دو شعروں کے وسط میں درج ہے اور ان نسخوں کے شارحین مضمون کو مربوط کرنے میں تکلف سے کام لیتے ہیں۔ ظاہر ہے کہ ہمارے نسخے کی ترتیب اشعار بلا تکلف معنی کا افادہ کرتی ہے۔

چوں شگام آسمان رادر ظہور چوں گویم هل تری فیہا فطور

لغات: ظہور کشف اسرار۔ فطور شگاف رخنہ درز۔

ترجمہ: (اور) اگر (بالفرض میں) آسمان کو کشف (اسرارِ علویہ) کے لیے پھاڑ ہی دوں۔ تو میرا یہ کہنا کیوں کر صحیح ہوگا کہ کیا تم آسمانوں میں کوئی رخنہ دیکھتے ہو۔

مطلب: یہاں اختفا کی چھٹی حکمت مذکور ہے قرآن مجید میں یہ آیت ہے۔ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ



سَمَوَاتٍ طَبَاقًا مَّا تَسْرَىٰ فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَوُّتٍ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَىٰ مِنْ فُطُورٍ ط ”وہ زبردست بخشنے والا ہے جس نے تہ بہ تہ سات آسمان بنا دیے ہیں بھلا تجھ کو رحمن کی صفت میں کوئی کسر دکھائی دیتی ہے؟ تو دوبارہ نظر کر کہ تجھ کو کوئی دراڑ دکھائی دیتی ہے“ (سورہ ملک ع ۱) اس آیت میں اللہ تعالیٰ کی قدرت اور حکمت پر استدلال ہے جس میں مشاہدہ و معاینہ کے ساتھ اللہ کی قدرت و حکمت کا یقین دلایا ہے اور ظاہر ہے کہ مشاہدہ میں اثبات بالذلال کی بھی ضرورت نہیں رہتی۔ مولانا اخفائے اسرار میں ایک اور حکمت بیان کرتے ہوئے کہتے ہیں کہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ اگر میں علم غیب کو ظاہر کرنے کے لیے آسمان کو شق کر دیتا تو پھر اس آیت کو نازل نہ کرتا یہ استدلال علی القدرت والحکمت نہیں ہو سکتا تھا۔ غرض کہ اظہار اسرار میں استدلال مذکور کی حکمت فوت ہو جاتی ہے۔

تا دریں ظلمت تخری گسترند ہر کے رُو جانے میا ورنند

ترجمہ: تاکہ اس ظلمت (کدہ دنیا) میں لوگ قیاسات لگائیں (اور اختلاف قیاس کے سبب) ایک ایک جانب متوجہ ہو جائیں۔

مطلب: یہ اخفائے اسرار کی ساتویں حکمت ہے۔ یعنی اختلاف فی المذہب اور اختلاف مذہب۔ اختلاف فی المذہب کے بارے میں تو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ اِخْتِلَافٌ اُمِّيٌّ رَحْمَةٌ لِّمَنِ امْتِ كَا اِخْتِلَافِ رَحْمَتِ هِ۔ (الجامع الصغیر للسیوطی) اور اختلاف مذہب کے متعلق اللہ تعالیٰ کا ارشاد ہے۔ وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ اُمَّةً وَّاحِدَةً وَلَا يَزَالُؤْنَ مُخْتَلِفِينَ اِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ ط ”اور اگر تمہارا پروردگار چاہتا لوگوں کو ایک ہی امت کا کر دیتا۔ لیکن لوگ ہمیشہ آپس میں اختلاف کرتے رہیں گے۔ مگر جس پر تمہارا پروردگار فضل کرے۔ اور اسی لیے تو ان کو پیدا کیا ہے“ (ہود ع ۱۰)

مدتے معکوس باشد کارہا شخہ را دزد آورد بر دارہا

لغات: معکوس برعکس الٹا۔ شخہ کو تو الٹ پولیس افسر۔ دار سولی۔

ترجمہ: (اور تاکہ) ایک مدت تک (بہت سے) کام الٹ پلٹ رہیں (مثلاً) پولیس افسر کو (الٹا) چور دار پر چڑھائے (جیسے مشہور ہے الٹا چور کو تو الٹ کو ڈانٹے)۔

مطلب: یعنی کافرو ظالم لوگ مقبولان الہی کو ہدف ظلم و ستم بنائیں۔ اس میں بھی اللہ تعالیٰ کی خاص حکمت ہے ورنہ ابن ملجم کی کیا حقیقت تھی کہ اسد اللہ الغالب مرتضیٰ رضی اللہ عنہ پر قاتلانہ وار کرتا اور شمر کی کیا حقیقت تھی کہ سید الشہاب المل الجہنی سیدنا حسین رضی اللہ عنہ کا بال بھی بیکا کر سکتا مَّا اَصَابَ مِنْ مُّصِیْبَةٍ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ”اللہ کے حکم کے بغیر کوئی بھی آفت نہیں آیا کرتی“ (تغابن ع ۱)

اگر ان قاتلین کو اپنے مقتولین کے ان مدارج عزت اور مراتب جلال کا اپنی آنکھوں سے مشاہدہ کرنے کا موقع مل جاتا جو فی الواقع درگاہ خدا میں ان کو حاصل ہیں تو وہ لرزہ بر اندام ہو کر رہ جاتے ہیں اور ان کو بارادہ حملہ ہاتھ اٹھانے کی جرأت نہ ہوتی۔ غرض احتجاب غیب سے آرا و قیاسات میں اختلاف ہوا اور کفر و ایمان کی راہیں پیدا ہوئیں۔ اور احیانا اہل ایمان کو بظاہر پست حالت میں رکھنا یا تو اخفا کا معلول ہے یا اس کی علت۔ پہلی صورت کی تقریر یہ ہے کہ چونکہ ان کی وجاہت محنتی ہے اس لیے کفار پر ان کی ہیبت نہیں پڑتی۔ دوسری صورت میں یہ تقریر ہے کہ کفار کو مآخوذ و معذب کرنے کے لیے خاصان حق کی



حالت بظاہر عامیانه بنا دی جاتی ہے۔ تاکہ لوگوں کو حق شناسی کا موقع دیا جائے۔ اور سلیم الطبع لوگ ان کے اتباع سے مستحق اجر اور ردی الفطرت ان کی مخالفت اور استحقار سے مستوجب عقوبت ہوں لیکن اگر خاصان حق کو غلبہ دائمی مل جاتا تو ان کو حق بجانب ہونا منجملہ بدیہیات ہو جاتا۔ پھر ابتلا و امتحان کا موقع نہ رہتا۔ غرض یہ اختفا اہل ایمان کے لیے موجب ترقی مراتب اور کفار کے لیے باعث تزیید بعد ہے۔ کما قیل۔

قتل حسین اصل میں مرگِ یزید ہے اسلام زندہ ہوتا ہے ہر کر بلا کے بعد  
تاکہ بس سلطانِ عالی ہمتے بندہ بندہ خود آید مدتے

ترجمہ: (اور) تاکہ بہت سے عالی ہمت سلاطین (مراد مقبولانِ الہی) ایک مدت تک اپنے سے کمتر لوگوں (یعنی کفار و ظالمین) کے محکوم رہیں۔

بندگی در غیب آید خوب و گش حفظ غیب آید در استعباد خوش  
لغات: گش خوب۔ حفظ محفوظ رکھنا۔ استعباد عبادت کا کام لینا بندگی کرنا۔

ترجمہ: عبادت (معبود کے) غیب ہونے میں خوب و مستحسن ہے اس لیے عبادت کا کام لینے میں غیب کا (ظہور سے) محفوظ رکھنا نہایت زیبا ہے۔

مطلب: اس میں بھی اشعار سابقہ کی طرح اختفا کی ایک اور آٹھویں حکمت بیان کی ہے۔ یعنی بحالت غیوبتِ معبود عبادت کرنے میں جو بات ہے وہ معبود کے سامنے ہونے میں نہیں۔ آگے اس کا ثبوت ایک مثال سے پیش فرماتے ہیں۔

گو کہ مدحِ شاہ گوید پیش او باکہ در غیبت بود او شرم رو  
ترجمہ: کہاں وہ شخص جو بادشاہ کی مدح اس کے روبرو ہو کر کرے بمقابلہ اس شخص کے جو پس پشت بھی بادشاہ کا لحاظ رکھتا ہو۔

مطلب: یعنی بادشاہ کی حضوری و پیشی لوگوں کا سرِ نیاز اس کے سامنے جھکنے کے لیے ایک باعثِ شدید اور موثرِ عظیم ہے لہذا حاضرینِ بارگاہ کا اس کے سامنے خضوع و تذلل کرنا کوئی بڑی بات نہیں ہے ممکن ہے کہ یہ لوگ غیبت میں جا کر بادشاہ کی تعظیم و تکریم کے خلاف اقوال و افعال کے مرتکب ہوتے ہوں۔ بعد ان لوگوں سے افضل وہ شخص ہے جو غیب میں بھی بادشاہ کی تعظیم و تکریم کا حق بجالائے۔ جب کہ کوئی خارجی اثر اسے اس پر مجبور کرنے والا نہیں ہوتا۔ کیونکہ اس سے یہ ممکن ہی نہیں کہ بادشاہ کی تعظیم و تکریم کے خلاف کسی فعل کا مرتکب ہو۔ اس تاویل میں شرمِ رو بمعنی خاضع و خاشع ہے لیکن ایک تاویل مولانا احمد حسن نے شیخ ولی محمد رحمۃ اللہ عنہ سے نقل فرمائی ہے۔ اس میں اس کے معنی نجل و شرمندہ کے نکلتے ہیں چنانچہ لکھتے ہیں کہ جو شخص بادشاہ کے روبرو ہو کر مدح کرتا ہے۔ اور اپنے آپ کو اس کا ہم نشین پاتا ہے وہ اپنے آپ کو دوسرے لوگوں سے جو غائب ہیں بہتر سمجھتا ہے۔ اس سے وہ شخص اچھا ہے جو حضوری سے دور ہو اور اپنی دوری کے احساس سے نجل و شرمندہ ہو۔ کیوں کہ مقدم الذکر عُجب و غرور ہستی میں گرفتار اور مؤخر الذکر کُبح و نیستی کے درجے سے قریب ہے۔ پھر اس کے آگے وہ تاویل بھی درج کی ہے جو ہم اوپر لکھ آئے ہیں۔ اور پھر اس کو ترجیح دی ہے۔

قلعہ دارے کز کنارِ مملکت دور از سلطان و سایہ سلطنت  
پاس دارد قلعہ را از دشمنان قلعہ نفروشد بمال بیکراں



ترکیب: قلعہ دار میں باقی تمام کلمات معہ آئندہ شعر کے چند جملوں میں مرتب ہو کر اس کا بیان۔ میں بیان مل کر مبتدا ہوا آئندہ چوتھا شعر نزدشہ بہتر بود الخ اس کی خبر۔

ترجمہ: (اور مثلاً) ایک قلعہ دار جو سرحد سلطنت پر بادشاہ سے اور ظل خلافت سے دور ہوتا ہے (اور) قلعہ کو جو دشمنوں سے بچاتا ہے یہ نہیں کہ بے شمار مال (بطور رشوت) لے کر دشمن کے ہاتھ (بیچ ڈالے)۔

الخلافا: بعض نسخوں میں دوسرے شعر کے دونوں مصرعے۔ تاخیر مقدم و تقدیم مؤخر درج ہیں۔ اور اہل ذوق پر اس ترتیب کی رکاکت عیاں ہے۔ کیونکہ قلعہ دار کے صفات حسنہ میں حفظ قلعہ رتبہ مقدم ہے نہ کہ عدم فروخت قلعہ۔

غائب از شہ در کنار ثغرها ہچو حاضر او نگہدار وفا لغات: ثغر سرحد مملکت۔

ترجمہ: سرحدوں کے کنارے میں بادشاہ سے غائب رہ کر بھی حاضر کی طرح خدمت کا خیال رکھتا ہے۔

نزد شہ بہتر بود از دیگران کہ بخدمت حاضر اند و جانفشان ترکیب: یہ شعر خبر واقع ہوا ہے۔ اوپر کے شعر قلعہ دار الخ کی جو مبتدا تھا۔

ترجمہ: وہ (قلعہ دار) بادشاہ کے نزدیک ان دوسرے لوگوں سے افضل ہے جو خدمت میں رہ کر جان نثاری کرتے ہیں۔

پس بغیبت نیم ذرہ حفظ کار بہ کہ اندر حاضری زان صد ہزار ترجمہ: پس غیبت میں آدھ ذرا بھر کارگزاری بھی سامنے کی لاکھ (کارگزاری) سے بہتر ہے۔

طاعت و ایمان کنوں محمود شد بعد مرگ اندر عیاں مردود شد

لغات: طاعت و ایمان ایمان و اسلام یا معتقدات و اعمال۔ محمود پسندیدہ و مستحسن۔ عیاں مشاہدہ احوال برزخ مردود نامقبول۔

ترجمہ: (دیکھو) طاعت و ایمان اب (دنیا میں) محمود (و مقبول) ہے۔ اور مرنے کے بعد معاینہ کی حالت میں غیر مقبول ہے۔

مطلب: کیونکہ اگر مرنے کے بعد کا عذاب دینا میں ہی نظر آ جاتا تو کوئی شخص کفر و انکار کا مرتکب نہ ہوتا اور مستوجب عذاب نہ بنتا۔ جس سے نیک و بد کی فطرت کا امتیاز نہ ہو سکتا۔ شتی سے شتی آدمی بھی ایمان لے آتا اور اپنے آپ کو بکے مومنوں میں شامل کر لیتا۔ جیسے کہ قرآن مجید میں ہے کہ کافر لوگ قیامت کو کہیں گے رَبَّنَا ابْصُرْنَا وَ سَمِعْنَا لَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا اِنَّا مُوقِنُونَ "اے ہمارے پروردگار! اب ہماری آنکھیں اور ہمارے کان کھلے تو ہم کو دنیا میں بھیج کہ ہم نیک عمل کریں اب ہم کو یقین ہے" (سورہ سجدہ ۲۷) اس شعر کا مضمون گذشتہ ایک شعر۔

لیک یک در صد بود ایمان بالغیب نیک داں و بگذر از تزویر و ریب کے مضمون سے ملتا جلتا ہے۔ فرق صرف اتنا ہے کہ ایمان بالغیب اس وجہ سے محبوب قرار دیا تھا کہ یہ ایمان دار قلیل ہوتے ہیں اور یہاں اس لحاظ سے اس کو محمود کہا ہے کہ اس سے سعادت ذاتیہ اور فطرت سلیمہ کا ثبوت ملتا ہے۔

خلاصہ: اوپر کے اشعار میں اخفا و استتار کی جس قدر حکمتیں بیان ہوئی ہیں وہ کل آٹھ ہیں۔ اول یہ کہ عوام کا اصلیت



سے متغافل رہنا موجب عمارتِ عالم ہے۔ جس پر ”ہر کس از پندار خود مسرور بہ“ فرمایا۔ دوم غلط طریق پر عبادت کرنے والے بھی اپنے مشغلے کو جاری رکھتے ہیں۔ چنانچہ فرمایا ہے۔ ”زیں عبادت ہم نہ گردانند روئے“ سوم اس سے ہر شخص خوف ورجا میں مقید رہتا ہے۔ جو مقتضائے مصلحت ہے چنانچہ فرمایا ”بارجا و خوف باشند و حذر“ چہارم اختفا سے دنیا کا نظام قائم ہے اسی لیے کہل گر سائے نور بے بارید نیست الخ پنجم اہل ایمان کی تعداد قلیل رہتی ہے لہذا فرمایا ایک ایک در صد بود ایمان بغیب۔ ششم حجابِ فلک کے شکاف سے فلک کے بے نقص ہونے کا استدلال قرآنی ٹھیک نہیں رہتا۔ جیسے کہ کہل چوں شکام آسمان را در ظہور الخ ہفتم اختفا سے ایمان و کفر کے نتائج بوجہ کمال مترتب ہوتے ہیں جو تا دیریں ظلمت تحریری ظلمت گسترند“ سے ثابت ہے ہشتم اہل سعادت و اہل شقاوت میں نمایاں امتیاز ہو جاتا ہے جس کا ذکر بندگی در غیب آمد خوب و کش میں ہے۔

سوال: مذکورہ بالا نظائر و امثلہ سے یہ لازم آتا ہے کہ حالتِ غیب کے پردہِ خفا میں رہتے ہوئے ان پر ایمان لانا افضل ہے مگر ساتھ ہی مولانا نے جا بجا علم لدنی اور ایمان کشفی و تحقیقی کو ترجیح دی ہے۔ کیا اس سے ان دونوں مضمونوں میں تعارض لازم نہیں آتا؟

جواب: اس میں تعارض نہیں ہے کیونکہ ایمان کشفی میں کشفِ ذوقی و وجدانی مراد ہے جو اس ایمان بالغیب کی ایک بہترین صورت ہے جس کو ہر قل والی حدیث میں بشاشت سے تعبیر کیا گیا ہے۔ تعارض اس صورت میں ہوتا کہ کشف سے عیانی مراد ہوتا۔ و لیس کذا لک۔

سوال: اگر ایمان بالغیب مطلقاً افضل ہے تو اس سے لازم آتا ہے کہ عوام کا ایمان ملائکہ و مرسلین کے ایمان سے افضل ہو۔ کیونکہ ملائکہ و مرسلین کا ایمان بالمعاینہ ہوتا ہے۔

جواب: یہاں ایمان بالغیب کے افضل و اکمل ہونے کا اثبات مقصود نہیں۔ بلکہ مطلب یہ ہے کہ ایمان بالغیب میں خاص مصالح مرکوز ہیں اور عموم کشف کا نہ ہونا خاص خاص حکمتوں پر مبنی ہے۔ اس لیے وہ عجیب تر ہے۔ سوانبیا کے کشف سے نہ تو عموم کشف لازم آتا ہے اور نہ عوام مومنین کے ایمان کا افضل ہونا ضروری ثابت ہوتا ہے بلکہ افضل و اقویٰ وہی ایمان ہوگا جو کشفِ الہی قطعی سے ہوتا ہے۔ البتہ ایمان بالغیب کا عجب تر ہونا خود حدیث میں مصرح ہے۔ اور کسی شے کا عجیب تر ہونا اس کی اکملیت کو مستلزم نہیں۔ وہ حدیث یہ ہے بیہقی کی روایت ہے کہ عمر بن شعیب نے اپنے باپ سے اور ان کے باپ نے اپنے دادا سے روایت کیا ہے وہ کہتے ہیں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے حاضرین سے پوچھا۔ ای الخلق اعجب الیکم ایماناً۔ ”تمہارے نزدیک کوئی مخلوق کا ایمان زیادہ عجیب ہے عرض کیا ملائکہ کا ایمان۔ آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا و ما لہم لایؤمنون و ہم عند ربہم“ وہ ایمان کیوں نہ لائیں جب کہ وہ اپنے پروردگار کے حضور میں ہیں۔ لوگوں نے عرض کیا تو پھر نبیوں کا ایمان آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ و ما لہم لایؤمنون و الوحي ينزل علیہم“ وہ ایمان کیوں نہ لائیں جب کہ ان پر وحی نازل ہو رہی ہے۔ لوگوں نے عرض کیا۔ تو پھر ہمارا ایمان تو آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا و ما لکم لایؤمنون باللہ وانا بین اظہر کم“ تم ایمان کیوں نہ لاؤ۔ جب کہ میں تمہارے سامنے موجود ہوں۔ راوی کہتا ہے کہ پھر جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے خود فرمایا۔ ان اعجب الخلق الی ایماننا یكون من بعدی یجدون فیہا صحفا فیہا کتاب یؤمنون بما فیہا“ میرے نزدیک عام مخلوق سے زیادہ عجب ایمان ان لوگوں کا ہے جو میرے بعد ہوں گے وہ کتاب الہی پائیں گے جس میں تحریر ہوگی۔ اور اس کے احکام پر ایمان لائیں گے۔ واضح رہے کہ اوپر افضل ایمان کے لیے کشفِ الہی قطعی کی قید اس لیے لگائی گئی ہے کہ اگر کشف قطعی نہ ہوگا تو ظنی ہوگا اور کشف ظنی سے



ایمان بالغیب بدرجہا افضل ہے۔

سوال: آخری شعر سے ثابت ہوتا ہے کہ ایمان بالمعاینہ غیر مقبول ہے حالانکہ انبیاء و ملائکہ کا ایمان بالمعاینہ ہوتا ہے۔

جواب: ایمان بالمعاینہ کا غیر مقبول ہونا بعد الموت کے لیے خاص ہے۔ اور وہاں پر ایمان لانے کی ضرورت انہی لوگوں کو ہوگی جو دنیا میں انکار و کفر کے مرتکب ہو چکے تھے۔ لہذا ایمان بالمعاینہ کا غیر مقبول ہونا مطلقاً مراد نہیں کہ اس سے ایمان انبیاء و ملائکہ پر اعتراض لازم آئے۔ بلکہ بعد جو دو انکار غیب کے مراد ہے (کلید)

چونکہ غیب و غائب و روپوش بہ پس دہاں بر بند و لب خاموش بہ

ترجمہ: چونکہ (مطلقاً اسرار غیبیہ کا) غیب رہنا اور ان کا غائب اور روپوش رہنا بہتر ہے۔ پس (ان کی تفصیل سے) تم بھی منہ بند کر لو اور لبوں کو خاموش رکھنا بہتر ہے۔

مطلب: اپنے آپ کو خطاب فرماتے ہیں کہ جب اسرار غیب کا اختفا مقتضائے حکمت ہے تو اس اختفا کی حکمتوں کا اختفا بھی ضروری ہے کہ وہ بھی من جملہ اسرار ہیں کیونکہ ان کا تعلق صفات حکمت و مشیت و علم الہی سے ہے حافظ

گفت آں یار کز و گشت سردار بلند جرمش آں بود کہ اسرار ہویدا میکرد  
اے برادر دست و از رخن خود خدا پیدا کند علم لدن

ترجمہ: اے بھائی (حکمتوں کی تفصیل میں) گفتگو کرنے سے دست بردار رہو۔ خود حق تعالیٰ (مطلع فرمانا چاہے گا تو) علم لدنی (ذوقی) پیدا کر دے گا۔

بس بود خورشید را رویش گواہ ائی شیء اعظم الشاہد؟ الہ

ترجمہ: (اور) خورشید کے لیے تو خود اس کا رخ ہی کافی گواہ ہے سب سے بڑا شاہد کون ہے؟ اللہ تعالیٰ۔

مطلب: عارف کو جو حالی و ذوقی علم حاصل ہوتا ہے وہ ایک شہادت الہیہ بلا واسطہ ہے اس لیے یقینی و مسلم ہے۔ بخلاف علم قالی و استدلالی کے جو مقدمات و نظر کا محتاج ہے۔ جن میں خطا و سہو کا احتمال ہوتا ہے۔ اس لیے قابل وثوق نہیں۔ دوسرے مصرعہ میں اس آیت کے مضمون کی طرف اشارہ ہے۔ کہ قُلْ اَیُّ شَیْءٍ اَکْبَرُ شَہَادَۃً ۚ قُلِ اللّٰہُ شَہِیْدٌ ۭ

نے بگویم چوں قرین شد درمیاں ہم خدا و ہم ملک ہم عالماں

ترجمہ: نہیں میں تو (ضرور اس باب میں کچھ) کہوں گا۔ جب کہ اللہ اور ملائکہ اور علمائے سب ذکر میں قرین ہو رہے ہیں۔

مطلب: اوپر حکمتوں کے اظہار سے سکوت اختیار کرنے کی ترغیب دی تھی۔ یہاں اس سے اضراب ہے یعنی جب اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ شَہِدَ اللّٰہُ اَنّٰہُ لَا اِلٰہَ اِلَّا ہُوَ وَالْمَلٰئِکَةُ وَاُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ لَا اِلٰہَ اِلَّا ہُوَ الْعَزِیْزُ الْحَکِیْمُ ”وہ خود اللہ اس بات کی گواہی دیتا ہے کہ اس کے سوا کوئی معبود نہیں اور فرشتے اور علم والے بھی۔ وہ انصاف کے ساتھ کارخانہ عالم کو سنبھالے ہوئے ہے اس کے سوا کوئی معبود نہیں زبردست حکمت والا ہے۔“ (آل عمران ۲۷) اور وہ اپنے ساتھ اہل علم کو بھی شریک شہادت فرماتا ہے تو ان پر سکوت کہاں واجب ہوا؟

یَشْہَدُ اللّٰہُ وَالْمَلٰئِکَةُ وَاَهْلُ الْعِلْمِ اِنَّہٗ لَا رَبَّ اِلَّا ہُوَ

ترجمہ: (یعنی اللہ تعالیٰ بھی گواہی دے رہا ہے اور ملائکہ بھی اور اہل علم بھی کہ کوئی معبود نہیں بجز اس ذات پاک کے جو



ہمیشہ باقی ہے۔

مطلب: مذکورہ آیت کا مضمون عربی زبان کے دوسرے کلمات میں ادا کیا ہے یعنی اللہ تعالیٰ کی توحید پر خود خداوند تعالیٰ اور اس کے ساتھ ملائکہ اور اہل علم شاہد ہیں۔

چوں گواہی داد حق کہ بود ملک تابود اندر گواہی مشترک

ترجمہ: (اور) جب اللہ تعالیٰ گواہی دے چکا تو پھر فرشتے (یا اہل علم) کیا چیزیں ہیں کہ شہادت میں شریک ہوں۔

زانکہ شعشاع و حضور آفتاب برنتابد چشم و دلہائے خراب

لغات: شعشاع شعاع چمک دمک۔ حضور سامنے ہونا۔ برنتابد تاب نیارد۔

ترجمہ: (ہاں یہ) اس لیے کہ سورج کی شعاع اور اس کے سامنے ہونا کمزور چشم و قلوب برداشت نہیں کر سکتے۔

چوں خفاشے کو تف خورشید را برنتابد بکسلد امید را

لغات: خفاش۔ چمگاڑ۔ تف چمک گرمی دھوپ۔ بکسلد قطع کند۔ کسلیدن سے۔

ترجمہ: جیسے چمگاڑ جو سورج کی چمک کو برداشت نہ کر سکے (اور اس کے حصول نور سے) امید منقطع کر دے۔

پس ملائک را چوماہاں باز داں جلوه گر خورشید را بر آسماں

ترجمہ: پس ملائکہ کو (اور اسی طرح انبیاء کو) ان چاندوں کی طرح سمجھ جو آسمان پر (نور) خورشید کو جلوه دیتے ہیں۔

مطلب: یعنی چاند آفتاب کے نور کا مظہر ہے جیسے کہ کہتے ہیں کہ نُورُ الْقَمَرِ مُسْتَفَادٌ مِّنْ نُورِ الشَّمْسِ "چاند نور سورج کے نور سے مستفاد ہے" مطلب یہ کہ ملائکہ و مرسلین کا نور علم اللہ تعالیٰ کے انوار علم کا پرتو ہے۔

کایں ضیا ماز آفتابے یاقیم چوں خلیفہ برضعیفان ناقیم

ترجمہ: (وہ ملائکہ بزبان حال کہتے ہیں) کہ ہم نے یہ روشنی (فیض حق کے) آفتاب سے حاصل کی (اور محض) نائب

کی طرح ضعیف مخلوق پر تاباں ہوئے ہیں۔

مطلب: حضرت شاہ ولی اللہ قدس سرہ فرماتے ہیں۔ والملاء الا علی شانہا نہا تتوجہ الی بارئہا توجہا

مہنا لا یصدہا عن ذالک الی شیء و هو معنی قوله تعالیٰ یُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ ویُؤْمِنُونَ بہ وتتلقی من

ربہا استحسن النظام الصالح و استہجان خلافہ فیکر ذالک بابا من الجود الی لہی و هو معنی قوله

تعالیٰ ویستغفرون الذین امنوا ۝ ملائکہ بارگاہ اقدس میں اپنے خالق اکبر کی طرف متوجہ توجہ تمام ریتے ہیں۔ جس سے

ان کو کسی چیز کی طرف التفات باز نہیں رکھتی۔ اور یہ معنی ہے اللہ تعالیٰ کے اس قول کا کہ وہ اپنے پروردگار کی تسبیح کرتے ہیں اور

اس پر ایمان لاتے ہیں۔ اور وہ اپنے پروردگار کی طرف سے اچھے نظام کی پسندیدگی اور برے نظام کی ناپسندیدگی اپنے اندر

پاتے ہیں۔ اور یہ بات اللہ تعالیٰ کے فضل و کرم کا دروازہ کھٹکھٹاتی ہے۔ اور یہی معنی ہے اللہ تعالیٰ کے اس قول کا کہ وہ بخشش

چاہتے ہیں۔ مومنوں کے لیے پھر آگے چل کر فرماتے ہیں۔ و ربما حصل فی خطیۃ القدس اجماع علی تامنہ

حیلۃ بنجاة بنو ادم من اتمامتی بما شیۃ و لمعادۃ بتکمیل از کی خلق اللہ یومئذ و تمشیۃ امرہ فی الناس

فیوجب فلک الہامات فی قلوب المستعین من الناس ان یتبعوہ و یکنووا امہ اخرجت للناس و



یوجب تمثل علوم فیہا صلاح القوم و ہذا ہم فی قلبہم و حیاء رؤیا یعنی ”بسا اوقات خیرہ قدس میں اجماع قائم ہو جاتا ہے کہ بنی آدم کو دنیاوی اور دینی آفتوں سے بچانے کے لیے کوئی تدبیر عمل میں آئے جس کے لیے کوئی ایسا شخص جو آج مخلوق میں سے پاکیزہ ہو کمال کے درجہ پر فائز کیا جائے اور لوگوں میں اس کا اثر و نفوذ پیدا کر دیا جائے۔ پس یہ اجماع باعث ہو جاتا ہے اس امر کا کہ صاحب استعداد لوگوں میں اس شخص کامل کے اتباع کی قلبی تحریک پیدا ہونے لگتی ہے اور وہ ایک ایسی قوم کی صورت میں مرتب ہو جاتے ہیں جو لوگوں کی اصلاح کے لیے پیدا کی گئی ہو۔ اور یہ اجماع باعث ہو جاتا ہے اس امر کا کہ اس شخص کامل کے دل میں وحی روایا اور ندائے غیب کے ذریعے سے ایسے علوم منتقل ہو جائیں۔ جن سے قوم کی اصلاح اور ہدایت مقصود ہو۔“ (حجۃ اللہ البالغہ) ان دونوں تقریروں سے واضح ہو گیا کہ اللہ تعالیٰ کے علوم کا فیضان ملائکہ پر ہوتا ہے اور ملائکہ سے بنی آدم مستفیض ہوتے ہیں۔

چوں مہ نو یاسہ روزہ یا کہ بدر مرتبہ ہر یک بود در نور و قدر

ترجمہ: (اور ان ملائکہ میں) نئے چاند تین راتوں کے چاند اور چودھویں رات کے چاند کی طرح ہر ایک کا انوار قرب میں ایک خاص مرتبہ ہے۔

مطلب: حضرت شاہ ولی اللہ قدس سرہ فرماتے ہیں۔ واعلم ان الملاء الاعلیٰ ثلاثہ اقسام قسم علم الحق ان نظام الخیر یتوقف علیہم فخلق اجساما نوریۃ بمنزلۃ نار موسیٰ فنفع فیہا نفوسا کریمۃ وقسم اتفق حدوث مزاج فی البخارات اللطیفۃ من العناصر استوجب فیضان نفوس شاہقۃ شدیدۃ الرفض للالوات البہیمیۃ وقسم ہم نفوس انسانیۃ قریۃ الماخذ من الملاء الاعلیٰ مازالت تعمل اعمالا لامنجیۃ تفید اللہ حق بہم ”واضح رہے کہ ملاء اعلیٰ کی تین قسمیں ہیں ایک قسم وہ ہے جن پر حق تعالیٰ کے علم میں نظام خیر موقوف ہے پس ان کے لیے نوری اجسام بمنزلہ نار موسیٰ علیہ السلام پیدا کر کے ان میں نفوس کریمہ ڈال دیے۔ ایک قسم وہ ہے جن کا وجود عناصر کے بخارات لطیفہ میں ایک خاص مزاج پیدا ہونے پر مبنی ہے اور یہ مزاج ایسے نفوس عالیہ کے فیضان کا مستعدی ہے۔ جو الوات بہیمہ سے نہایت مستبعد ہیں ایک قسم نفوس انسانیہ پر مشتمل ہے جن کو ملاء اعلیٰ سے خاص مناسبت ہے اور وہ ہمیشہ ایسے اعمال موجب نجات بجالاتے ہیں۔ جن کی بدولت ان کو ملاء اعلیٰ کے ساتھ اتصال حاصل ہوتا ہے۔“ (حجۃ اللہ البالغہ)

زاجمہ نور ثلاث اوزبـاع بر مراتب ہر ملک را آں شعاع

لغات: زاجمہ: الف و کسر نون۔ جمع جناح بازو۔ ثلاث تین تین۔ رباع چار چار۔ شعاع نور چمک۔ (اور) نورانی بازوؤں سے جو کہ (کسی فرشتے کے) تین تین اور (کسی کے) چار چار ہوتے ہیں۔ علی قدر مراتب ہر فرشتے کو انوار حاصل ہیں۔

ہچو پرہائے عقول انسیاں کہ بے فرق ست شاں اندر میاں

ترجمہ: جیسے آدمیوں کے عقل بازو ہوتے ہیں (اور) ان میں ایک دوسرے سے بہت فرق ہوتا ہے۔

پس قرین ہر بشر در نیک و بد آں ملک باشد کہ مانندش بود

ترجمہ: پس ہر بشر کا قرین خواہ وہ بشر نیک حالت میں ہو یا بری حالت میں (بعد مرگ) وہی فرشتہ ہوگا جو اس کی حالت کے مناسب ہوگا۔



مطلب: یہاں بطور جملہ معترضہ ملائکہ کے فرق مراتب سے ایک تفریع نکالی ہے۔ یعنی ہر شخص کا انجام مرنے کے بعد اس کے طرز زندگی کے موافق ہوتا ہے قبر میں نیک روح کے پاس ملائکہ اچھی صورت میں اور بری روح کے پاس ہیبت ناک شکل میں آتے ہیں چنانچہ مشہور ہے جیسی روح ویسے فرشتے۔

چشمِ اعمش نورِ خورِ چوں برنافت اختر اورا شمع شد تارہ بیافت

لغات: اعمش چنדהا، ضعیف البصر۔ خور سورج۔ چشمِ اعمش مرکب اضافی یا توصیفی دونوں طرح ہو سکتا ہے۔ ترجمہ: ضعیف البصر کی آنکھ چونکہ آفتاب کے نور کو برداشت نہیں کر سکتی (اس لیے) ستارہ اس کی شمع بن گیا حتیٰ کہ اس کو راستہ مل گیا۔

مطلب: علوم الہیہ کا آفتاب جب طلوع کرتا ہے تو ضعیف الاستعداد لوگ اس کی برداشت کی تاب نہیں رکھتے۔ ان کی راہ دکھانے کے لیے دیگر اہل علم کی علمی روشنی مناسب ہے جو علمِ الہی سے مستفاد ہے اور اس کی تابش اس قدر شدید نہیں کہ وہ لوگ اس کے متحمل نہ ہوں۔

گفتن پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم مرزید رضی اللہ عنہ را کہ

ایں سرّ رافاش ترازیں مگو و متا بعت نگہدار

جناب پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم کا زید رضی اللہ عنہ کو ارشاد فرمانا کہ اس راز کو اس سے زیادہ فاش نہ کرو اور متابعت ملحوظ رکھو

گفت پیغمبر کہ اصحابی نُجُوم رہروانرا شمع و شیطان را رَجُوم

ترجمہ: چنانچہ جناب پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے کہ میرے اصحاب ستاروں کی مثل ہیں (یعنی وہ) راہرو لوگوں کے لیے شمع (ہدایت) اور شیطان کے لیے چوٹ ہیں۔

مطلب: حدیث شریف میں ہے کہ جناب رسول اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے اصحابی کالنجوم بآبہم اقتدیتُم اہتدیتُم یعنی ”میرے اصحاب ستاروں کی مثل ہیں۔ تم جس کا بھی اقتدا کرو گے ہدایت پاؤ گے“۔ حدیث میں اصحابِ نجوم کی وجہ شبہ نورانیت تھی۔ مگر مولانا نے نورانیت کے ساتھ رجم بھی شامل کر دیا۔ یعنی ستارے ٹوٹ کر شیطان کے لگتے ہیں جن کو شہاب ثاقب کہتے ہیں۔ اسی طرح صحابہ کرام رضی اللہ عنہم بھی شیطان کے لیے موجبِ اذیت ہیں کہ وہ اپنی ہدایت و ارشاد سے لوگوں کو راہِ راست پر رکھ کر شیطان کو خائب و خاسر رکھتے ہیں یا شیطان خود اپنے خبث کی وجہ سے ان سے اذیت محسوس کرتا ہے۔ جیسے کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے حضرت عمر رضی اللہ عنہ سے فرمایا تھا۔ یا ابن الخطاب والذی نفسی بیدہ مالقیک الشیطان سالکا فجا قط الاسلک فجا غیر فجک۔ یعنی ”اے ابن خطاب قسم ہے اس ذاتِ پاک کی جس کے قبضہ قدرت میں میری جان ہے کہ جب کبھی شیطان ایک راہ چلتا ہوا تم سے ملاتی ہوتا ہے تو تمہارا راستہ چھوڑ کر دوسرے راستہ پر چلنے لگتا ہے“ (مشکوٰۃ)

ہر کسے را گر بندے آں چشم و زور کہ گرتے ز آفتاب چرخ نور







لغات: ظلمت تاریکی۔ شمس جمع شمس سورج مراد ذات و صفات حق۔ نفوس جمع نفس مراد دیگر مخلوق۔  
ترجمہ: (پس) میں (شیون و صفات حق کے) آفتابوں کے مقابلے میں تو (گویا) بے نور ہوں (لیکن) لوگوں کی تاریکیوں کو دور کرنے کے لیے پُر نور ہوں۔

مطلب: یعنی انبیاء علیہم السلام کہتے ہیں کہ ہم بے شک پُر نور ہیں۔ مگر ممکن کا نور ذات واجب کے نور کے سامنے ماند ہے ہاں دیگر مخلوق کی تاریکی دور کرنے کے لیے ہمارا نور دنیا کو چکا چوند کر دینے والا ہے جیسے کہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ”وہ خدا ہی تو ہے جس نے عرب کے جاہلوں میں انہیں میں سے پیغمبر بنا کر بھیجا۔ جو ان کو خدا کی آیات پڑھ پڑھ کر سناتے اور (ان کو کفر و شرک کی گندگی سے) پاک و صاف کرتے۔ اور ان کو کتاب الہی اور حکمت کی باتیں سکھاتے ہیں۔ ورنہ پہلے تو یہ لوگ صریح گمراہی میں مبتلا تھے“ (جمعہ ع ۱)

زائ صغیفم تا تو تا بے آوری کہ نہ مرد آفتاب انوری  
(اور) میں (بمقابلہ نور قدیم کے نورانیت میں) ضعیف اس لیے (بنایا گیا) ہوں کہ تم میرے نور کی تاب لا سکو۔ کیونکہ تم آفتاب حق (کے نور) کی طاقت نہیں رکھتے۔

ہمچو شہد و سر کہ درہم باقم تا سوئے رنج جگر رہ یافتم  
لغات: درہم بافتن گھل مل جانا۔ رنج جگر مرض جگر۔ رہ یافتن داخل ہونا، سرایت کر جانا۔  
ترجمہ: میری مثال (توسط فیض میں) ایسی ہے کہ میں سرکہ کی طرح شہد میں مل گیا ہوں۔ جس سے جگر یعنی (مخلوق) کے مرض تک پہنچ گیا ہوں۔

مطلب: سرکہ سے مراد فیض حق ہے جس کو حدت اثر اور شدت لمعان کی وجہ سے ناقابل برداشت ہونے میں سرکہ سے تشبیہ دی گئی ہے۔ نیز فیض حق ہی مرض جہل کی اصلی دوا ہے۔ جیسے سببخبین میں اصلی جز مسکن صغرا اور واقع حرارت سرکہ ہوتا ہے پھر جس طرح سرکہ کی ترشی و ناخوشگوارگی کو دبانے کے لیے اس کے ساتھ شہد یا شیرہ نبات شامل کر کے سببخبین بنائی جاتی ہے جو امراض جگر کی دوا ہے۔ اسی طرح فیض حق پیغمبر کی شیریں تخنی اور حسن ادا کے ساتھ مل کر گوارا و قابل برداشت بن جاتا ہے جس سے مخلوقات کو ہدایت ملتی ہے۔ جیسے کہ شیخ سعدی نے اپنی تالیف گلستان کے آخر میں کہا ہے کہ در موعظہائے شانی در سلک عبارت کشیدہ است و داروئے تلخ نصیحت را بشہد ظرافت بر آمیختہ تا طبع ملول انسان از دولت قبول محروم نہاند ہذا ناخ لی بہذا المقام۔ لیکن اکثر شارحین عظام اس کے برعکس شہد سے فیض حق یا نور ربوبیت اور سرکہ سے پیغمبر کی تعلیم قالی یا صفات بشریت مراد لیتے ہیں۔

چوں زعلت و ارہیدی اے رہیں سر کہ را بگذار میخوار انگبین

لغات: علت مرض۔ وارہیدی نجات پا گیا۔ رہیں۔ گروی رکھا ہوا مراد گرفتار مبتلا۔

ترجمہ: اے گرفتار (مرض) جب تم مرض سے شفا پا جاؤ تو سرکہ کو چھوڑ دو اور شہد کو کھاتے رہو۔

مطلب: اوپر کے شعر میں سرکہ اور شہد کی جو پہلی تاویل کی گئی تھی اس کو اس شعر پر چسپاں کرنا مشکل ہے ہاں یہاں



بتاویل دیگر سرکہ سے تکلیفات طریقت اور انہیں سے لذت روحانی مراد لے سکتے ہیں۔ یعنی جب تم امراض روحانیہ سے شفا یاب ہو جاؤ تو اب ریاضت و مجاہدات کی ضرورت نہیں۔ پس اب مزے لوٹو۔ کمال روحانی حاصل ہو چکا۔ اب مراتب قرب میں ترقی کرتے جاؤ۔ لیکن دوسری تاویل کی رو سے یہ بیت بیت سابق کا تہ ہے۔ یعنی جب تم مرض سے چھوٹ گئے تو تعلیمِ قالی سے استفادہ ترک کر دو۔ اور فیض روحانی حقانی حاصل کرتے رہو۔ مولانا احمد حسن حضرت جامی صاحب قدس سرہ سے اس شعر کا مطلب یوں نقل فرماتے ہیں کہ اسے زید جب تم میری تربیت کی بدولت بشریت کے مرض سے رستگاری حاصل کر چکے تو سرکہ کو چھوڑ دو۔ یعنی پھر صفات بشریت میں نہ آؤ اور لوگوں کے عیب ظاہر نہ کرو۔ جاؤ اب شہد کے دریا میں غوطہ لگاؤ اور شہد بن جاؤ۔ حتیٰ کہ اگر کوئی تم کو تلاش کرے تو نہ پائے۔

تختِ دل معمور شد پاک از ہوا برے الرحمن علی العرش استوی

ترجمہ: جب تختِ دل (انوارِ محبت سے) معمور اور (ظلمت) ہوا سے پاک ہو گیا۔ تو اس کی مثال (نزولِ انوار میں) عرش کی سی ہو گئی کہ اس پر حضرت رحمن مستقر ہیں۔

مطلب: عارف کے قلب پر جو بجلی حق ہوتی ہے وہ اس کو نور سے معمور کر دیتی ہے۔ مولانا نے اس بیت میں استواء سے یہی معنی مراد لیا ہے (بحر العلوم) جو دل خواہشات نفسانیہ سے پاک ہو جاتا ہے۔ وہ بقول قلب المؤمن عرش اللہ عرش ربانی بن جاتا ہے اور حق تعالیٰ اس عرش پر غالب و مستولی ہو جاتا ہے۔ چنانچہ آیہ الرحمن علی العرش استوی کی مفسرین نے یہی تفسیر کی ہے۔ (مکاشفات)

اوپر واسطہ فیوض کی ضرورت کا ذکر چلا آ رہا تھا۔ یہاں ان دو اشعار سے اس حالت کا اثبات مقصود ہے جس میں واسطہ کی ضرورت نہیں رہتی۔ پس دونوں تقریروں کو جمع کرنے سے یہ نتیجہ نکلا کہ جب تک علم لدنی حاصل نہ ہو۔ جیسے کہ عامہ خلائق کی حالت ہے اس وقت تک معرفتِ حکمت میں قال کو واسطہ بنانا ضروری ہے۔ گواجمالاً سہی۔ البتہ جب علم لدنی کا درجہ حاصل ہو جائے۔ جیسے کہ خواص کو ہوتا ہے تو پھر واسطہ کو قال کی ضرورت نہیں (کلید)

سوال: (۱) کیا صاحب علم لدنی کو واسطہ رسل کی بھی ضرورت نہیں؟

جواب: واسطہ رسل بہر حال ضروری ہے۔ اور جس واسطہ کی ضرورت نہیں وہ تعلیمِ قالی ہے۔ لہذا یہاں مطلقاً واسطہ کی نفی نہیں اور انبیاء کا افاضہ تعلیم غیر قالی طریق سے بھی ہو سکتا ہے۔

سوال: (۲) جو شخص بموجب تقریرِ بالا تعلیمِ قالی سے مستغنی ہے کیا اس کو حلال و حرام کی تعلیم کے لیے بھی تعلیمِ قالی کی ضرورت نہیں؟

جواب: تعلیمِ قالی کی عدم ضرورت کا حکم صرف اسرار و معارف کے ساتھ خاص ہے۔ حلال و حرام میں سب لوگ تعلیمِ قالی کے محتاج ہیں۔ چنانچہ اکابر اولیاء تک علم شریعت کے استفادہ کے لیے تعلیم منقول کی طرف رجوع فرماتے رہے ہیں۔

سوال: (۳) کیا الرحمن علی العرش استوی میں عرش سے مراد قلب ہے؟

جواب: عرش سے قلب مراد نہیں بلکہ قلب کو مہبطِ انوار حق ہونے میں عرش سے تشبیہ دی گئی ہے۔ (کلید)

حکم بردل بعد ازیں بے واسطہ حق کند چوں یافت دل ایں رابطہ

ترکیب: حکم کند فعل اور حق فاعل اپنے متعلقات کے ساتھ مل کر جزائے مقدم ہوئی۔ کلمات شرط مؤخر۔



ترجمہ: اس (حالت) کے بعد جب کہ دل کو یہ نسبت (خاصہ) حاصل ہو جاتی ہے حق تعالیٰ اپنے احکام خاص دل پر بلا واسطہ وار فرمانے لگتا ہے۔

ایں سخن پایاں ندارد زید کو تا دہم بندش کہ رسوائی حو  
ترجمہ: اس مضمون (آثار علم لدنی) کا تو کہیں خاتمہ نہیں۔ (یہ بتاؤ کہ) حضرت زید رضی اللہ عنہ کہاں ہیں؟ تاکہ (پھر ان کا قصہ بیان کروں اور) ان کو نقلاً عن الرسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نصیحت کروں کہ (اہل عیوب کی) رسوائی نہ کرو۔  
نیست حکمت گفتن ایں اسرار را چوں قیامت مے رسد اظہار را  
ترجمہ: (اور ان سے کہوں کہ) جب کہ (اسرار کے) اظہار کے لیے قیامت کا دن آنے والا ہے تو (اب) ان اسرار کو زبان پر لانا قرین مصلحت نہیں۔

## رجوع بحکایت زید رضی اللہ عنہ

زید رضی اللہ عنہ کی حکایت کی طرف رجوع

زید را اکنوں نیابی کو گریخت جست از صفِ نعال و نعل ریخت  
لغات: صفِ نعال جوتیوں کی قطار مراد ادنیٰ درجہ۔ نعل ریختن نہایت تیزی سے دوڑنا۔

ترجمہ: (اے سامع) اب تم زید کو نہ پاؤ گے۔ کیونکہ وہ (اب مقابلہ غلبہ حیرت میں) چل دیے۔ صفِ نعال سے اڑ گئے اور نہایت تیزی سے گئے۔

مطلب: صفِ نعال سے صفات و افعال بشریہ کے آثار مراد ہیں جن میں قصد و اختیار اور اظہار اسرار بھی داخل ہیں یعنی حضور سرور کائنات صلی اللہ علیہ وسلم کے ارشاد کی برکت یا قوت تصرف سے ان پر مقام تحیر کا ایسا غلبہ ہوا کہ وہ دم بخود ہو کر رہ گئے۔ کما قیل۔

حیران ترالب بسخن و اشدنی نیست چوں ہلبل تصویر کہ گویا شدنی نیست  
تو کہ باشی زید ہم خود را نیافت ہچو اختر کہ برو خورشید تافت  
ترجمہ: تم کیا چیز ہو۔ خود زید بھی اپنے آپ کو نہیں پاسکتے۔ جیسے وہ ستارہ کہ جس پر سورج درخشاں ہو۔ عراقی  
سالہا در جستجویش دست و پائے مے زدیم چوں نشاں دیدیم خود را بے نشاں خواہیم کرد  
نے ازو نقشے بیائی نے نشاں نے کئے یابی براہ کہکشاں

لغات: کہے کا ہے ایک تنکا۔ کہکشاں سڑک کا ہمشکل ایک سفید و طولانی نشان جو رات کی تاریکی میں جنوباً شمالاً آسمان پر دکھائی دیتا ہے۔ اور دراصل وہ بہت سے باریک ستاروں کا مجموعہ ہے یہ لفظ دو کلموں یعنی کاہ اور کشاں سے مرکب ہے جس کی وجہ یہ ہے کہ یہ آسمانی نشان اس نشان سے مشابہ ہے جو گھانسن پھونس کا ایک گھڑ ریتلی زمین پر کشاں کشاں لے جانے سے پیدا ہوا۔

ترجمہ: (چنانچہ طلوع آفتاب کے وقت) نہ تو اس (تنگے) کا کوئی نقش پاؤ گے نہ نشان۔ نہ کہکشاں کے راستے میں



نوئی تنکا پاؤ گے۔

مطلب: آفتاب عالمتاب کے نور کے آگے عجائبات شب کا وجود کا عدم ہو جائے گا۔ قمر، نجم، شہاب، کہکشاں وغیرہ سب محویت کے دریا میں غرق ہو جائیں گے۔

شد حواس و نطق بے پایاں ما محو نور دانش سلطان ما

ترجمہ: (اور زید رضی اللہ عنہ کی کیا خصوصیت ہے) ہمارے حواس و نطق (بھی) جو (حدود و مقادیر سے پاک ہونے کے سبب سے) بے پایاں تھے۔ (عالم ارواح میں) ہمارے شہنشاہ حقیقی کے نورِ علم میں محو تھے۔

مطلب: محویت زید رضی اللہ عنہ کی مناسبت سے اب بطور انتقال تمام مخلوق کی محویت کا حال بیان فرماتے ہیں جو عالم ارواح میں تھی۔ اس کے بعد اتمام حال کے لیے موت اور عالم برزخ کا ذکر فرمائیں گے حواس و نطق سے مراد ارواح کی مطلق قوائے مدرکہ و فاعلہ ہیں۔ اور چونکہ وہ عالم امر سے ہیں جو حدود و مقادیر سے پاک ہے اس لیے ان کو بے پایاں کہہ دیا۔

حسہا و عقلہا شاں در دروں موج در موج لدینا محضرون

ترجمہ: ان (ارواح) کے تمام حواس اور عقل (اس عالم) باطن کے اندر لدینا محضرون کے مقام میں موجزن ہو رہے تھے۔

مطلب: یہ اقتباس قرآن مجید کی اس آیت ہے کہ اِنْ كُنْتُمْ اِلَّا صِبْغَةٌ وَّاحِدَةٌ فَاِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ”قیامت بس ایک زور کی آواز ہوگی تو ایک دم سب لوگ ہمارے حضور میں حاضر کئے جائیں گے“ (یس ع ۴) اور یہاں مطلب یہ ہے کہ ہمارے تمام قوی کو عالم ارواح میں درگاہِ خداوندی کا قرب و حضور حاصل تھا۔ اور مشاہدہ ذات سے ایک محویت طاری تھی۔ سعدی۔

نہ آنچناں بتو مشغول اے بہشتی رو کہ یادِ خوشتم در ضمیر سے آید

چوں شب آمد باز وقتِ بارشدا انجم پنہاں شدہ در کار شد

ترجمہ: پھر جب (بعد انقضاءِ حیاتِ جسمانیہ) شب (اجل) آتی ہے اور بار (مشاغل) کا وقت جا تا رہتا ہے اور پوشیدہ ستارے اپنے کام میں لگ جاتے ہیں۔

مطلب: جس طرح رات ہوتے ہی ستارے آسمان پر چمکنے لگتے ہیں۔ اسی طرح جب موت کی رات چھا جاتی ہے تو ملائکہ نمودار ہو کر اپنے کام یعنی روح کو قبض کرنے اس کو بہشت یا دوزخ کی طرف لے جانے قبر میں سوال کرنے اور پھر اس روح کو آرام پہنچانے یا عذاب دینے میں لگ جاتے ہیں۔

خلق عالم جملگی بیہوش شوند پردہا پر روکشند و بغنوند

لغات: بیہوش بے ہوش۔ بغنوند فعل مضارع غنودن اوٹکھنا ہے۔

ترجمہ: تو اس وقت دنیا کی تمام مخلوق (سکراۃ الموت سے) بے ہوش ہو جاتی ہے اور (کفن کے) پردے چہروں پر تان کر اوٹکھنے لگتی ہے۔

مطلب: یہ موت کے بعد عالم برزخ کا ذکر ہے جس کو حالتِ خواب سے تشبیہ دی ہے۔ یعنی جس طرح ایک سونے والا



کپڑا اوڑھ کر لیٹ جاتا ہے اسی طرح مرنے والا کفن اندر منہ چھپا کر قبر میں محو خواب ہو جاتا ہے۔ ہر چند کہ اس حالت میں محویت نہیں ہوتی۔ بلکہ ہر نیک و بد روح کو راحۃ و عذاب کا پورا احساس ہوتا ہے۔ لیکن بمقابلہ افاقہ حشر کے کچھ نہ کچھ سکر کی حالت ہوتی ہے۔ اسی لیے جب قیامت میں موتی قبروں سے اٹھیں گے تو اس وقت تنبیہ تام ہونے کی وجہ سے ان کو قبر ایک خواب گاہ معلوم ہوگی۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ ۝ قَالُوا يَا بُولُتْنَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا ۝ یعنی ”اور پھر (دوبارہ) صور پھونکا جائے گا تو ایک دم سے سب کے سب قبروں سے نکل نکل اپنے پروردگار کی طرف چل کھڑے ہوں گے۔ پوچھیں گے ہائے ہماری بختی کس نے ہم کو ہماری خواب گاہ سے جگا اٹھایا“ (سورہ یس ع ۴) اور حدیث میں ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے ایک حدیث احوالِ قبر کے متعلق مروی ہے۔ اس میں نیک آدمی کے متعلق یہ کلمات آئے ہیں۔ فَيَقُولُونَ نَمُ كُنُومَةُ الْعُرُوسِ الَّذِي لَا يُوَقِّظُهُ إِلَّا أَحِبُّ أَهْلِهِ حَتَّىٰ يَبْعَثَهُ اللَّهُ مِنْ مَضْجَعِهِ ذَالِكَ ”پھر دونوں فرشتے اس کو کہیں گے اب تم ایک دولہا کی طرح خواب ناز سے سو جاؤ۔ جس کو اس کے سب سے پیارے کے سوا اور کوئی نہ جگائے۔ یہاں تک کہ پھر اللہ تعالیٰ اس کو اس کی اس خواب گاہ سے اٹھائے گا (مشکوٰۃ)

صبح چوں دم زد علم افراشت خور ہر فتی از خواب گاہ برداشت سر

ترجمہ: پھر جب صبح (قیامت) طلوع ہوگی۔ اور اس کا آفتاب (ظہور) بلند ہوگا۔ تو ہر شخص اپنی خواب گاہ سے سر اٹھائے گا۔

بیہشانرا وا دہد حق ہوشہا حلقہ حلقہ حلقہ در گوشہا

لغات: وادہد واپس دے گا۔ حلقہ حلقہ گروہ گروہ۔ حلقہ در گوش مطیع غلام۔

ترجمہ: (اور) جو بے ہوش تھے ان کو اللہ تعالیٰ ہوش عطا فرمائے گا اور گروہ کے گروہ حلقہ بگوش ہوں گے۔

مطلب: پہلے مصرعہ میں قیامت کے روز ہوش و حواس کا دیا جانا ان آیات سے مستفاد ہے۔ لَقَدْ كُنْتُمْ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَٰذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ”تو اس دن سے بے خبر رہا تو ہم نے تیری بے خبری کے پردے کو تجھ سے ہٹا دیا آج تیری نگاہ بڑی تیز ہے“ (سورۃ ق ع ۲۴) اَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصُرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ”جس دن یہ لوگ ہمارے حضور میں حاضر ہوں گے کیسے کچھ سنتے دیکھتے ہوں گے۔ مگر اس وقت تو یہ ظالم کھلی گمراہی میں پڑے ہیں“ (مریم ع ۲۴) اور دوسرے مصرعہ میں ان کا حلقہ بگوش ہونا اس آیت سے ثابت ہوتا ہے۔ يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ وَتَظُنُّونَ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ۝ ”جب کہ تم کو خدا بلائے گا تو تم اس کے حکم کی تعمیل کرو گے۔ اس کی تعریف کرتے ہوئے (قبروں سے اٹھو گے) اور خیال کرو گے کہ تم بس تھوڑے دنوں ہی رہے۔“ (بنی اسرائیل ع ۵)

پائے کوباں دست افشاں در ثنا نازنازاں رُبَّنَا أَحْيَيْتَنَا

لغات: پائے کوباں ناچتے ہوئے۔ دست افشاں دن بحالت رقص ہاتھوں کو حرکت دینا۔ نازنازاں ناز کرتے ہوئے اے ہمارے پروردگار۔ أَحْيَيْتَنَا تو نے ہم کو زندگی بخشی۔

ترجمہ: (اور) اچھلتے کودتے ہوں گے اور حمد الہی میں دست افشانی کرتے ہوں گے۔ اور (اپنی حیات پر) ناز کرتے ہوئے کہیں گے۔ اے ہمارے پروردگار تو نے ہم کو زندہ کیا ہے۔



مطلب: اشارہ ہے اس آیت کی طرف قَالُوا رَبَّنَا اٰمَنَّا اَللّٰہَیْنَ وَ اٰخِیْنَا اَللّٰہَیْنَ ۝ یعنی وہ عرض کریں گے کہ اے ہمارے پروردگار تو نے ہم کو دوبار بے جان کیا (ایک قبل ولادت کہ بے جان تھے۔ دوسرے موت متعارف سے) اور دوبار جاندار کیا (ایک ولادت دنیویہ میں دوسرے اب قیامت میں) (مومن ع ۲)

آں جلو و آں عظام ریختہ فارساں گشتہ غبار ایختہ  
لغات: جلو جمع جلد پوست چمڑا کھال۔ عظام جمع عظم ہڈی استخوان۔ ریختہ ریزہ ریزہ۔ فارساں جمع فارس سوار۔ ترجمہ: وہ پوست و استخوان جو ریزہ ریزہ ہو گئے تھے۔ وہ (اب زندہ ہو کر گویا) سوار بن گئے جو غبار اڑاتے چلتے ہیں۔  
حملہ آرنداز عدم سوئے وجود در قیامت ہم شکور وہم گنود  
لغات: حملہ آرنداز سے لپک کر جانا مراد ہے۔ عدم سے عالم برزخ اور وجود سے نشاۃ آخری یعنی قیامت مراد ہے۔ شکور نہایت شکر گزار مراد مومن۔ گنودنا شکری کرنے والا کافر۔

ترجمہ: مومن بھی اور کافر بھی (سب کے سب) قیامت میں عالم برزخ سے قیامت کی طرف لپک کر جائیں گے۔  
سرچہ مچھی چرا نادیدہ در عدم ز اول نہ سر پیچیدہ  
لغات: سر پیچیدہ انکار کرنا پہلو تہی کرنا ٹلنا۔ نادیدہ بے خبر بھولا بھالا۔

ترجمہ: (اے منکر قیامت) تو کیا انکار کر رہا ہے۔ (ایسا بھولا بھالا) کیوں (بنا جاتا ہے کہ گویا عدم کو) کبھی دیکھا ہی نہیں کیا عدم میں اس سے قبل بھی انکار نہیں کر چکا؟

مطلب: اوپر بعث بعد الموت کا اثبات تھا۔ یہاں منکرین بعث کی تردید ہے۔ یعنی اے نشاۃ اخروی کے منکر تیرا انکار کوئی نیا نہیں جب تو عدم کے پردہ میں تھا تو جب بھی اسی طرح نشاۃ اولیٰ کا انکار کرتا تھا۔ واضح ہو کہ انکار سے یہاں انکار بدالبت حال مقصود ہے۔ یعنی عدم سے وجود میں آنے کے لیے خاص طور پر متقاضی و ساعی نہ ہونا (منکرین بعث کی تردید) بمنزلہ انکار کے تھا۔

در عدم افشردہ بودی پائے خویش کہ مرا کہ بر کنداز جائے خویش  
لغات: پائے افشردہ پیر جمانا۔ برکندن اکھڑنا۔

ترجمہ: تو نے عدم میں خوب پاؤں جمار کھا تھا۔ کہ بھلا مجھ کو (میری) اپنی جگہ سے کون اکھڑ سکتا ہے۔

مے نہ بنی صنع ربانیت را چوں کشید او موئے پیشانیت را  
ترکیب: صنع ربانی مرکب تو صیفی ہے اور تائے آخر ضمیر خطاب صنع کا مفعول بہ ہے۔

ترجمہ: کیا تو اپنے آپ پر قدرت الہیہ کا اثر نہیں دیکھتا کہ اس نے کس طرح تجھ کو پیشانی کے بالوں سے پکڑ کر (عدم سے باہر) کھینچ نکالا۔

تاکشیت اندریں انواع حال کہ نبودت در گمان و در خیال

ترجمہ: یہاں تک کہ تجھ کو کشاں کشاں ایسے مختلف احوال کی طرف لے آئی جو تیرے وہم و گمان میں بھی نہ تھے۔



آں عدم او را ہمارہ بندہ است کارکن دیوا! سلیمان زندہ است لغات: ہمارہ ہموارہ ہمیشہ دیوا اے دیوا اے سرکش۔

صناع: دیو و سلیمان استعارات ہیں۔ اور سورہ سبا کی ایک آیت کی طرف تلحیح ہے جو آگے آتی ہے۔ ترجمہ: (پس معلوم ہوا کہ) وہ عدم ہمیشہ اس کا سحر و منقاد ہے۔ اے دیو! تو کام میں لگا رہ۔ سلیمان (جو تیرا آقا ہے سدا) زندہ (حی و قیوم) ہے۔

مطلب: یعنی حشر و نشر کا انکار نہ کرو۔ وہ مالک یوم الدین وحی و قیوم ہے۔ اس کے خوف و خشیت سے اس طرح۔ کسب فضائل میں لگے رہو۔ جس طرح دیو حضرت سلیمان علیہ السلام کے حکم سے تعمیرات کے کاموں میں مصروف رہتے تھے۔ دیو میسازد جفان کالجواب زہرہ نے تادفع گوید یا جواب لغات: جفان جمع جفن لگن پرات۔ جواب بفتح جیم و کسر باصل میں جوانی ہے جمع جابہ بڑے بڑے حوض۔ زہرہ جگرا حوصلہ۔ دفع گوید ٹال دے۔

ترجمہ: دیو بڑے بڑے لگن۔ تالابوں کے برابر بنا رہے ہیں۔ مجال نہیں کہ ٹال دیں یا جواب دیں۔ مطلب: اللہ تعالیٰ فرماتا ہے یَعْمَلُونَ مَا يَشَاءُ مِنْ مَّحَارِبٍ وَ تَمَائِيلٍ كَالْجَوَابِ وَ قُدُورٍ رَّسِيَاتٍ۔ یعنی سلیمان علیہ السلام کو کچھ منظور ہوتا۔ (یہ جنات) ان کے لیے بناتے ہیں۔ اونچی شاندار عمارتیں اور مورتیں۔ اور ایسے بڑے بڑے لگن جیسے حوض اور بڑی بھاری دیکیں۔ جو ایک ہی جگہ جمی رہیں۔ (سورۃ سبا ۲)

خویش را ہیں چوں ہے لرزی ز بیم مَرَعْدَم رانیز لرزاں ہیں مقیم ترجمہ: تم اپنا حال دیکھ لو کہ ہیبت (حق) سے کیوں کر کانپ رہے ہو۔ اسی طرح عدم کو بھی ہمیشہ لرزاں سمجھو۔ ورتو دست اندر مناصب مے زنی ہم ز ترس ست آنکہ جانے میکنی لغات: مناصب بڑے بڑے عہدے۔ جانے میکنی تو مصیبت جھیلتا ہے جفاکشی کرتا ہے۔

ترجمہ: اگر تم بڑے بڑے عہدوں پر ہاتھ مارتے ہو۔ تو یہ (بھی) ساری مصیبت جھیلنا خود (خدا کے) خوف کے سبب سے ہے۔

مطلب: اگر کوئی یہ دعویٰ باطل کرے کہ معاذ اللہ اس کو خوف خدا نہیں تو اس کا اسباب عیش و راحت کے لیے ساعی ہونا اور مال و جاہ کی طلب میں مارے مارے پھرنا خود اس بات کی دلیل ہے کہ اس کو خدا کا خوف ہے۔ کیونکہ یہ بات تو مسلم ہے کہ وہ فقر و فاقہ اور ذلت و مسکنت کے خوف سے یہ سعی و طلب کر رہا ہے۔ پھر جب فقر و فاقہ اور ذلت و مسکنت بھی خدا کی پیدا کردہ ہے تو اس چیزوں سے ڈرنا خدا سے ڈرنے کا ہم معنی ہے۔

ہر چہ جز عشق خدائے احسن است گر شکر خواری ست آں جل کندن است

ترجمہ: (فی الواقع) اللہ تعالیٰ کے عشق سے سوا جو کچھ ہے وہ شکر خواری ہی کیوں نہ ہو جان کندن (کے برابر) ہے۔

مطلب: یہاں سے طلب دنیا اور التفات الی غیر اللہ کی مذمت کی طرف انتقال ہے۔ یعنی اوپر جو ہم نے کہا تھا کہ



حصولِ مناسب کی کوشش جان کندن کے برابر ہے سوداقتی طلب دنیا ہلاکت کے مترادف ہے۔

چیت جاں کندن سوئے مرگ آمدن دست در آبے حیات نازدن  
ترجمہ: جان کندن کیا ہے؟ موت (یعنی دنیائے فانی) کی طرف آنا۔ اور آب حیات (یعنی عشق الہی) کو حاصل نہ کرنا۔  
خلق رادو دیدہ در خاکِ ممات صد گماں دارند در آب حیات  
ترجمہ: عام مخلوقات کی آنکھیں دنیائے فانی کی طرف لگ رہی ہیں اور آب حیات (مذکور) میں سینکڑوں شک رکھتے ہیں۔  
جہد کن تا صد گماں گردد نود شب برو در تو بخشی شب رود  
لغات: نود نون اور واؤ کے فتح سے نوے۔ شب برو شب رفتن سے یعنی رات کو چلو۔

ترجمہ: (اگر اپنی اصلاح منظور ہے تو) ریاضت کرو۔ تاکہ شب کے مراتب (کم ہو کر) فیصدی نوے تو رہ جائیں شب  
کو راہرو (سلوک) بنو۔ اگر تم سو جاؤ گے تو رات گزر جائے گی۔ صائب  
مہر روشن نکند خانہ بے روزن را دل بیدار و چشم نگراں باید جست  
در شب تاریک جو آں روز را پیش کن آں عقلِ ظلمت سوز را  
ترجمہ: شب تاریک میں اس نور (عشق الہی) کو ڈھونڈو اور عقل (معاد) جو کہ تاریکی کو فنا کرنے والی ہے۔ اپنا رہبر  
بناؤ۔ امیر خسروؒ

ہر کہ شے زندہ داشت ہدم روح اللہ ست ناں چہ ربائی ز خود چاشنی جان طلب  
در شب بدرنگ بس نیکی بود آب حیواں جفت تاریکی بود  
ترجمہ: بدنما شب میں بہت سی بھلائیاں ہوتی ہیں (چنانچہ) آب حیات (بقول مشہور) تاریکی کا قرین ہے۔ صائب  
دامنِ شب مدہ از دست کہ ایں لہ سیاہ در تہ دامن خود چشمہ حیواں دارد  
سر ز خفتن کے تواں برداشتن باچنیں صد تخم غفلت کا شستن  
ترجمہ: (مگر افسوس) جب صد ہا تخم غفلت کاشت کئے جاتے ہوں تو ایسی حالت میں خواب سے کب سراٹھ سکتا ہے۔  
صائب۔ شورِ محشر را نفیر نے تصور مے کنند ایں سیاہستان غفلت بسکہ خواب آلودہ اند  
خوابِ مردہ و لقمہ مردہ یارشد خوابہ خفت و دزدِ شب در کار شد  
لغات: خوابِ مردہ اضافتِ تشبیہی یعنی خوابِ مثلِ حالتِ مردہ۔ لقمہ مردہ وہ غذا جس میں پاکیزگی روح نہ ہو مراد  
حرام دزدِ شب شیطان۔ درکار شدن اپنے کام میں لگ جانا۔

ترجمہ: مردوں کی سی نیند اور حرام غذا میں اجتماع ہو گیا۔ میاں سو گئے اور نفس و شیطان اپنے کام میں لگ گئے۔ صائب  
حصارِ جسم تو از چشم و گوش پر رخنے است نصیحتِ دل آگاہ گوش دار تحسب  
کمینِ دزد بود خواب اگر زائل دلی دریں کیں کو آشوب زینہار تحسب  
نمیدانی کہ خصمانت کہ اند ناریاں جسم وجودِ خاکیند



ترجمہ: تم نہیں جانتے کہ تمہارے مخالف کون ہیں سو (ہم بتاتے ہیں) کہ آتش مخلوق (یعنی شیطان) خاک مخلوق (یعنی انسان) کی دشمن ہے۔

نارِ خصمِ آب و فرزندانِ اوست      بچنا کہ آبِ خصمِ جانِ اوست

ترجمہ: (اسی طرح) آگ پانی اور پانی سے پیدا شدہ چیزوں کی دشمن ہے۔ جیسے کہ پانی اس کی جان کا دشمن ہے۔

مطلب: فرزندانِ آب سے متوالد مخلوق مراد ہے جس میں انسان بھی شامل ہے اور انسان کا آب ہونا قرآن مجید سے ثابت ہے۔ اَلَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ الْإِنْسَانِ مِنْ طِينٍ ۝ ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِّنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ ”اس نے جو چیز بنائی خوب ہی بنائی۔ اور انسان کی پیدائش کوٹی سے شروع کیا۔ پھر ایک حقیر پانی کے نطفے سے اس کی نسل چلائی۔“ (سجدہ ع ۱)

دوسرے مصرعے میں یہ اشارہ ہے کہ اگر شیطان انسان کا دشمن ہے تو انسان کو بھی اس کی مخالفت پر آمادہ رہنا چاہیے۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ اِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوْهُ عَدُوًّا ۚ اِنَّمَآ يَدْعُوْا حِزْبَهُ لِيَكُوْنُوْا مِنْ اَصْحَابِ السَّعِيْرِ۔ ”کچھ شک نہیں کہ شیطان تمہارا دشمن ہے۔ تو اس کو دشمن ہی سمجھے رہو۔ وہ اپنے لوگوں کو اس غرض سے بلاتا ہے کہ لوگ دوزخیوں میں شامل ہوں۔“ (فاطر ع ۱)

آبِ آتشِ راکشدِ زیرا کہ او      خصمِ فرزندانِ آبِ ست وعدو

ترجمہ: پانی آگ کو بھادیتا ہے۔ کیونکہ وہ پانی اور اس کی پیداوار کی دشمن ہے۔

مطلب: اوپر مجازاً آب سے انسان اور آتش سے شیطان مراد لیا تھا جن میں جانہین سے عداوت ہے اب اس شعر میں حسی آب و آتش کی باہمی مخالفت کا ذکر ہے۔ مشکوٰۃ شریف میں ابو موسیٰ رضی اللہ عنہ کی روایت صحیحین سے منقول ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ والہ وسلم نے فرمایا۔ اِنَّ هَذِهِ النَّارُ اِنَّمَا هِيَ عَدُوٌّ لَّكُمْ فَاِذَا مِتُّمْ فَاطْفُوْهَا عَنْكُمْ ”آگ تمہاری دشمن ہے جب سونے لگو تو اس کو بھادو“۔

بعد ازاں ایں نارِ شہوتِ است      کاندرو اصلِ گناہ و زلتِ است

لغات: اصل جڑ بنیاد۔ زلت گناہ خطا لغزش۔

ترکیب: ازاں کا مشارا لہ شیطان ہے نارِ مبذل منہ ہے اور نارِ شہوتِ بدل۔ کاندرو میں او کا مرجع یا تو انسان ہے اور اس صورت میں اصل گناہ و زلتِ خبر ہوگی۔ مبتدا محذوف کی یا اس کا مرجع نارِ شہوت ہے پھر اصل گناہ و زلتِ مبتدا ہوگا اور ثابت اس کی خبر مقدر۔

ترجمہ: اس (آتش مخلوق شیطان) کے علاوہ یہ ایک اور آگ ہے (جس سے) شہوت کی آگ (مراد ہے) جو انسان کے اندر گناہ و لغزش کی اصل بنا ہے (یا یوں کہو کہ اس آگ کے اندر گناہ و لغزش کی جڑ ہے)۔

نارِ بیرونی      بآبے      بفسرد      نارِ شہوت      تا بدوزخ      مے برد

ترجمہ: ظاہری آگ تو پانی کے ساتھ بھج جاتی ہے (مگر) شہوت کی آگ دوزخ تک لے جاتی ہے۔

مطلب: اگر نارِ بیرونی سے نارِ شیطان مراد لی جائے تو یہ مطلب ہوگا کہ شیطان لاحول پڑھنے سے دفع ہو سکتا ہے۔ مگر



نفسِ شہوت پرست کو کہ مار آستین ہے۔ کسی تدبیر سے دفع کرنا آسان نہیں۔

نارِ شہوت سے نیارامد بآب زانکہ دارد طبعِ دوزخ در عذاب ترجمہ: شہوت کی آگ پانی کے ساتھ تسکین نہیں پاتی۔ کیونکہ وہ عذاب میں دوزخ کی طبیعت رکھتی ہے۔

مطلب: آتشِ شہوت کے نار و دوزخ کے ساتھ مشابہ ہونے کی تائید اس حدیث سے ہوتی ہے۔ حُفَّتِ النَّارُ بِالشَّهَوَاتِ ”دوزخ شہوت سے ڈھکا ہوا ہے“۔

نارِ شہوت را چہ چارہ؟ نورِ دین نُورُكُمْ اطفاءُ نارِ الکفرین لغات: چارہ علاج۔ اطفاء بجھا دینا۔

ترجمہ: (اچھا تو) اس آتشِ شہوت کا علاج کیا ہے؟ (اس کا علاج) دین کا نور (ہے جیسے کہ) تمہارا نور (ایمان) کافروں کی آگ (یعنی آتش و دوزخ) کو (تم پر) ٹھنڈا کر دے گا۔

مطلب: یہ اس مشہور حدیث کی طرف اشارہ ہے کہ جُزْءُ يَا مُؤْمِنُ فَإِنَّ نُورَكَ اُطْفِئُ نَارِي ”اے مومن آگے گزر جا۔ کیونکہ تیرے نور سے میری آگ بجھ جائے گی۔“ صاحبِ کلیدِ مثنوی فرماتے ہیں کہ اس حدیث کی تحقیق نہیں۔ نورِ دین سے نورِ معرفت مراد ہے جو ریاضت و مجاہدات اور مراقبات سے باطن میں پیدا ہو جاتا ہے۔

چہ کشد این نار را؟ نورِ خدا نورِ ابراہیم را ساز اوستا ترجمہ: اس آگ کو کیا چیز بجھا سکتی ہے؟ نورِ (عشق) الہی (بجھا سکتا ہے) حضرت ابراہیم (یعنی مرشدِ کامل) کے نور کو استاد بنا لو (پھر وہ نور حاصل ہو جائے گا)

تازِ نارِ نفسِ چوں نمرود تو وار ہدایں جسم ہچوں عودِ تو لغات: نمرود اس کافر بادشاہ کا نام ہے جو خدائی کا مدعی تھی اور اس نے حضرت ابراہیم علیہ السلام کو ان کے عقیدہ توحید کی سزا میں آگ میں ڈال دیا تھا۔ مگر وہ آگ خدا تعالیٰ کے حکم سے گلزار بن گئی اور حضرت ابراہیم علیہ السلام اس میں زندہ و سلامت رہے پیچھے کسی مقام پر یہ مفصل حال گزر چکا ہے۔ عود لکڑی، ہیڑم۔

ترجمہ: تاکہ تیرے اس نمرود کے سے (سرکش و متبرد) نفس کی آگ سے تیرا یہ لکڑی کا سا جسم نجات پائے۔ مطلب: جس طرح حضرت ابراہیم علیہ السلام کو وہ عشقِ الہی کا نور حاصل تھا۔ جس کی بدولت آتشِ نمرود سرد پڑ گئی۔ اسی طرح جو مرشد صفت ابراہیمی سے موصوف ہو اور عشقِ الہی کے نور سے اس نے اپنی تربیتِ نفس اور تزکیہ باطن کر لیا ہو تم اس کی متابعت اختیار کرو۔ تاکہ تم اس کی تعلیم و تربیت کی بدولت شہوتِ نفسانی کی آگ سے محفوظ ہو۔

نارِ پا کاں راندارد خود زیاں کے زخاشا کے شود دریا نہاں ترجمہ: پاک دلوں کو آگ نقصان نہیں پہنچا سکتی (دیکھو) دریا یوں نہ کہ کرسٹ میں کب چھپ سکتا ہے۔

مطلب: اوپر جو حضرت ابراہیم علیہ السلام کے جسمِ اطہر کا آتشِ نمرود میں محفوظ رہنا اور مرید کا اتباعِ مرشدِ کامل کی بدولت آتشِ نفس سے نجات پا سکر بیان کیا تھا یہاں اس کی تائید فرماتے ہیں جیسے ایک اور جگہ ارشاد ہے۔

ور تو نمرودی ست در آتش مرو رفت خواہی اول ابراہیم شو



اوز آتش درد احمر آورد از زیانہا سود بر سر آورد

الخلافاً: بعض نسخوں میں ان اشعار کی ترتیب یوں ہے کہ آئندہ سرخی کے ساتھ متصل چار ابیات یعنی شہوت ناری براندن الخ سے لے کر اخیر تک مقدم درج ہیں اور بیت ہذا ناری پا کاں راندارد الخ سے لے کر نار صحت الخ تک کل گیارہ شعر موخر اور ان کے بعد آئندہ سرخی آتی ہے مگر کسی شناسائے سیاق سے یہ بات مخفی نہیں کہ ہمارے اختیار کردہ نسخے کی ترتیب سے مضمون ابیات میں جو ربط قائم ہوتا ہے وہ زیادہ معقول و موزون ہے۔

ہر کہ تریاقِ خدائی را بخورد گر خورد زہرے مگویش کہ بمرّد

ترجمہ: جس نے خدائی تریاق کھالیا اور اگر وہ زہر بھی کھالے گا تو اس کو یہ نہ کہو کہ مر گیا۔

مطلب: مضرّ اشیا کا استعمال اور مباحات میں توسع کا ملین کو مضر نہیں، ناقصین کے لیے موجب زہر ہے۔ جیسے کہ ایک

اور مقام میں فرمایا۔

صاحب دل راندارد آں زیاں گر خورد او زہر قاتل در عیاں

زانکہ صحت یافت وز پرہیز رست طالب مسکین میان تپ درست

اور شہوت مذمومہ کی آفت کا بیان تھا۔ جس کا ایک شعبہ توسیع فی المباحات بھی ہے۔ چونکہ بعض کا ملین سے ایسا توسع مشاہدہ میں آتا ہے۔ اس لیے احتمال تھا کہ شاید کوئی ناقص ان کی تقلید کر کے ہلاک ہو اب آگے اس کی تحقیق فرماتے ہیں:

گر طبیعت گوید اے رنجور زار از غسل پرہیز کن ہیں ہوشدار

گر جوابش گوئی از جہل اے سقیم کہ چرا تو میخوری بے ترس و بیم

گویدت در دل حکیم نکتہ ۱۰ کج قیا سے کردہ چوں ابلہاں

لغات: زار بد حال نہایت بیمار۔ مسل شہد۔ جہل نادانی۔ سقیم بیمار۔ بیم خوف۔ نکتہ داں دانا، زیرک

حاذق۔ کج غلط۔

ترجمہ: اگر تم کو (تمہاری بیماری کی حالت میں) طبیعت یہ کہ اے بیمار جو سخت مرض میں مبتلا ہو یا در کھوشہد سے پرہیز رکھنا ہوگا۔ (پس) اے بیمار اگر تم اس کے جواب میں یوں کہو کہ (حکیم صاحب) آپ کیوں شہد کو بلا خوف و خطر کھا جاتے ہیں تو حکیم نکتہ داں (اگر لحاظ کے ساتھ منہ پر نہیں تو) دل میں (ضرور) کہے گا کہ تم نے بیوقوفوں کی طرح ایک غلط قیاس کیا ہے۔

آب چشمہ میں زریزش شد فزوں آب خم میں خود ز خوردن شد نگوں

ترجمہ: چشمے کے پانی کو دیکھو کہ بہنے (اور خرچ ہونے سے اور بھی) بڑھتا ہے (بخلاف اس کے) مٹکے کے پانی کو دیکھو

کہ (اس کے) پی لیے جانے سے مٹکا اونڈھا کر (کے رکھ) دیا گیا۔

مطلب: چشمہ اور مٹکا دونوں پانی کے ظروف ہیں۔ مگر پہلا کامل ہے دوسرا ناقص۔ اگر ناقص کو کامل پر قیاس کرنا صحیح ہو

سکتا ہے تو یہ ضروری تھا کہ پانی خرچ ہونے کی صورت میں دونوں کی حالت یکساں ہوتی۔ حالانکہ ایسا نہیں۔ پس ناقص کو کامل پر قیاس کرنا صحیح نہیں۔



الخلاف: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں۔

خور کند رنجور را رنجور تر و آنکہ معمورست خود معمور تر  
ترجمہ: (کیونکہ) کھانا بیمار (ہی) کی بیماری سے بڑھاتا ہے اور جو (صحت سے) معمور ہے اس کو اور بھی زیادہ (قوت بخشتا اور) معمور بناتا ہے۔

در تو علت میفروزد ہچو نار ہیں مکن با نارہیزم را تو یار  
ترجمہ: تمہارے اندر بیماری آگ کی طرح مشتعل ہے۔ خبردار آگ اور لکڑی کو جمع نہ کرنا۔  
مطلب: جب کہ نفس ابھی رذائل و ذمائم سے پاک نہیں ہوا۔ تو لذاتِ مباحہ کی تکثیر و توسع اس کو اور بھی مائلِ شہوت اور دلدادہ لذات کر دے گی جس سے وہ مکروہات و محرمات کی طرف قدم بڑھاتا چلا جائے گا۔

زین دو آتش خانہ ات ویراں شود قالب زندہ ازو بے جاں شود  
ترجمہ: ان ہر دو آتش (یعنی آتشِ عنصری اور آتشِ مرض میں سے پہلی عنصری آگ) سے تمہارا گھریا خاکِ سیاہ ہو جائے گا (اور دوسری مرض کی آگ وہ ہے کہ) زندہ جسم اس سے بے جان ہو جائے گا۔

مطلب: تمہارے توسعِ مباحات سے امراضِ روحانیہ کی آگ بھڑک اٹھنے کا خوف ہے۔ جس طرح آتشِ عنصری گھر بار کو اور آتشِ مرض جسم کو تباہ کر دیتی ہے۔ اسی طرح آتشِ رذائلِ روح کو برباد کر کے چھوڑتی ہے۔

در من ارنا رے سب ہست آں ہچونور نارِ صحت در تن افزاید سرور  
ترجمہ: (اور) اگر میرے اندر جو (حرارتِ صحت کی) آگ ہے تو وہ بمنزلہٴ نور ہے۔ صحت کی آگ (یعنی حرارتِ غریزی) جسم میں سرور بڑھاتی ہے۔

نارِ صحت چوں فروزد در وجود! بے زیان تن بود صد گونہ سود  
ترجمہ: صحت کی آگ (حرارتِ غریزی) جب بدن میں روشن ہوتی ہے تو سینکڑوں فوائد (صحت) بلا ضررِ جسم (حاصل) ہوتے ہیں۔

شہوتِ ناری براندن کم نشد آں بماندن کم شود بے ہیج و بد  
لغات: راندن جاری کرنا، عمل میں لانا۔ ماندن ساکن۔ بد چارہ تدارک۔

ترجمہ: جو شہوتِ مثلِ آتش ہے وہ پورا کرنے سے کم نہیں ہوتی (ہاں) وہ ساکن (اور ضبط) کرنے سے کم ہو سکتی ہے۔  
مطلب: اوپر یہ مضمون چلا آتا تھا کہ تمہارے اندر شہوت کی شدید الحرارت اور آتشیں بیماری موجود ہے۔ ایسی حالت میں تکثیرِ مباحات کی بد پرہیزی سخت مضر ہوگی۔ اب یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ اس مرض کو رفع کس طرح کیا جائے۔ چونکہ بعض کو تو نظرِ شہوتِ مذمومہ کا علاج یہ سمجھتے ہیں کہ شہوت کو پورا کر لیا جائے۔ تاکہ طبیعت خالی ہو جائے۔ پھر تو یہ کر لی جائے۔ چنانچہ شیطان یہی دھوکا دے کر بعض مبتدیانِ راہِ طریقت سے معصیت صادر کر دیتا ہے۔ یہاں مولانا اس غلطی پر متنبہ فرماتے ہیں کہ مرضِ شہوت کا یہ علاج نہیں کہ اس کے مقتضا کو عمل میں لایا جائے۔ بلکہ اس کے استیصال کی صورت یہی ہے کہ اس کو ضبط کیا



جائے اور اس کے مقتضا کی مطلق پروانہ کی جائے حتیٰ کہ معطل و بے کار رہ کر نابود ہو جائے۔

تاکہ ہیزم سے نہیں بر آتش کے بمیرد آتش از ہیزم کشے  
لغات: بمیرد یہ فعل آگ کے لیے استعمال ہو تو اس کے معنی ہیں بجھ جائے۔ ہیزم کش آگ میں لکڑی لگانے والا۔  
ترجمہ: (اس کی مثال ایسی ہے کہ) جب تک آگ پر لکڑیاں رکھتے ہو تو آگ اس لکڑیاں لگانے والے (کی تدبیر) سے کب بجھ سکتی ہے۔

چونکہ ہیزم باز گیری نار مرد زانکہ تقویٰ آب سوئے نار برد  
ترجمہ: (ہاں) جب لکڑیاں ہٹا لو تو آگ بجھ جائے گی۔ کیونکہ تقویٰ نے اس آتش (شہوت) پر پانی ڈال دیا۔  
کے سیہ گردد بآتش روئے خوب کونہد گلگونہ از تقویٰ القلوب  
لغات: روئے خوب چہرہ زیبا، روئے جمیل۔ گلگونہ غارہ پوڈر۔ تقویٰ القلوب دلوں کی پرہیزگاری۔  
ترجمہ: (مگر حسن باطنی کا) خوب رو آتش (شہوت) سے کب سیہ رو ہوتا ہے کیونکہ وہ تقویٰ القلوب کا گلگونہ ملے ہوئے ہے۔

مطلب: یہ شعر تائید ہے مضمون بلا کی جنی نار پا کاں راندارد خود زیاں الخ سے شروع ہوا تھا۔ یعنی جن لوگوں کا باطن لوٹ بہیمیت سے پاک و صاف ہے ان پر آتش شہوت اپنی بری تاثیر نہیں ڈال سکتی۔ شہوت دو قسم کی ہوتی ہے۔ ایک شہوت حرام دوسری شہوت مباح۔ چنانچہ حرام سے تو اللہ تعالیٰ اس کو قطعاً محفوظ رکھتا ہے۔ اور مباح کی تکثیر و توسع سے اس کو ضرر نہیں پہنچتا۔ کیوں کہ اس کی قوت بہیمیت مضحل ہو چکی ہے۔ اور ذکر حق اس کا ملکہ بن چکا ہے اس لیے یہ توسع نہ اس کے لیے مفصلی الی الحرام ہوتا ہے نہ باعث غفلت۔ بخلاف مبتدی کے کہ اس میں یہ احتمالات قوی ہیں۔ اس لیے اس کو توسع فی المباحات سے بہ حیثیت علاج کے روکا جاتا ہے نہ کہ اس لحاظ سے کہ ترک مباحات کوئی قربت مقصودہ ہے ورنہ یہ ایک شعبہ ہے بدعت اور رہبانیت کا۔ دوسرے مصرعہ میں اقتباس ہے سورہ حج کی اس آیت کا کہ مَنْ يُعْظِمُ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوبِ جو شخص اللہ کی نشانیوں کی تعظیم کر لے تو یہ دلوں کی پرہیزگاری سے ہے۔

آتش افتاد در شہر در زمان امیر المومنین عمر رضی اللہ تعالیٰ عنہ

حضرت عمر رضی اللہ عنہ کے عہد میں شہر کے اندر آگ لگ جانا

آتش افتادہ در عہد عمرؓ ہچو چوب خشک میخورد او حجر  
ترجمہ: حضرت عمر رضی اللہ عنہ کے عہد میں (ایک مرتبہ) آگ لگ گئی۔ جو پتھروں تک کو خشک لکڑی کی طرح جلا ڈالتی تھی۔  
مطلب: یہ حکایت اوپر کے شعر کے سیہ گردد بآتش روئے خوب الخ کے مضمون کی تائید میں ہے۔

در فناد اندر بناؤ خانہا تازد اندر پر مرغ ولانہا

لغات: بنا عمارت۔ زد لگ گئی۔ لانہ بھڑوں کا چھتہ پرندے کا آشیانہ۔

ترجمہ: عمارتوں اور مکانوں کو جلانے لگی۔ حتیٰ کہ پرندوں کے پروں اور آشیانوں میں جا لگی۔



نیم شہر از شعلہ ہا آتش گرفت آب مے ترسید ازاں و مے شگفت  
ترجمہ: آدھا شہر شعلوں سے جلنے لگا۔ (جس کو بجھانے سے) پانی بھی کانپتا اور حیرت میں مبتلا تھا۔  
مشکھائے آب و سرکہ میزدند بر سر آتش کسان ہوشمند  
ترجمہ: جن لوگوں کے (کچھ) ہوش (و حواس سلامت) تھے۔ وہ پانی اور سرکہ (اور جو کچھ پاتے تھے اس) کی مشکیں  
آگ پر ڈالتے تھے۔

آتش از استیزہ افزودے لہب میرسد اورا مدد از صنع رب  
لغات: استیزہ جھگڑا، خصومت مراد جوش آتش۔ لہب شعلہ کی آگ کی لپٹ۔  
ترجمہ: آگ جوش و خروش سے اور بھی زیادہ بھڑکتی تھی۔ قدرت الہی سے اس کو مدد ملتی تھی۔  
آتش از استیزہ افزوں میشدے میرسد اورا مدد از بحدے  
ترجمہ: آگ جوش و خروش سے اور بھی ترقی کرتی جاتی تھی۔ اس کو خدا کی قدرت سے جو بے پایاں ہے مدد پہنچتی تھی۔  
الخلاف: یہ بیت ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

خلق آمد جانب عمر شتاب کاتش مامے نمیرد پیچ ز آب  
ترجمہ: لوگ حضرت عمر رضی اللہ عنہ کی طرف دوڑے آئے (اور عرض کیا) کہ ہماری آگ پانی سے بالکل نہیں بجھتی۔  
گفت ایں آتش ز آیات خداست شعلہ از آتش بخل شامست  
ترجمہ: فرمایا یہ آگ (قبر) خدا کی نشانی ہے۔ یہ تمہارے بخل کی آگ کا ایک شعلہ ہے۔  
آب بگذارید و ناں قسمت کنید بخل بگذارید اگر آن منید  
صانع: آب و ناں میں مناسبت پر لطف ہے۔

ترجمہ: (اس آگ پر) پانی ڈالنا موقوف کر دو۔ (اور محتاجوں کو) کھانا تقسیم کرو۔ کنجوسی چھوڑ دو اگر تم لوگ میرے  
(کہنے پر چلتے) ہو۔

خلق گفتندش کہ در بکشودہ ایم مائخی و اہل فتوت بودہ ایم  
لغات: در کشودن کنایہ ہے جو دو کرم سے۔ فتوت بضم فا داتاے فوقانی و تشدید واو جو انمردی، مروت و اہل میں واو عاطفہ  
بضرورت شعری ملفوظ مفتوح ہے۔  
ترجمہ: لوگوں نے عرض کیا کہ ہم نے (تو پہلے ہی سے سخاوت کے) دروازے کھول رکھے ہیں۔ ہم (قدیم سے) مائخی  
اور جو انمرد چلے آئے ہیں۔

گفت ناں بر رسم و عادت دادہ اید از برائے حق درے نکشادہ اید  
ترجمہ: فرمایا تم رسم و عادت کے طور پر کھانا دیتے رہے ہو (خالص نیت کے ساتھ) خدا کے لیے (سخاوت کا)



دروازہ نہیں کھولا۔

بہر فخر و بہر بوس و بہر ناز      نز برائے ترس و تقویٰ و نیاز  
لغات: بوس کر وفر۔ ناز خود نمائی، فخر۔ نزہ از کا مخفف ہے۔

ترجمہ: (جو کچھ دیا ہے) فخر کے لیے اپنی آن بان کے لیے اور خود نمائی کے لیے (دیا ہے) نہ کہ خوف (خدا) کے لیے اور پرہیزگاری اور ارادت مندی کے لیے (دیا ہے) صائب۔  
شود محشود و سلک بخیلاں در صف محشر      اگر شہرت ز احسان مطلب افتاد است حاتم را  
مال تخم ست و بہر شوره منہ      تیغ را در دست ہر رہزن مدہ  
ترجمہ: مال تو تخم ہے اس کو (ریا کاری کی) شور زمین میں بونا نہیں چاہیے (کہ اس سے کچھ پیداوار نہیں ملے گی) تیغ ہر رہزن کے ہاتھ میں نہ دو۔

مطلب: اس شعر میں مال کے ضائع کرنے کی دو نظیریں بیان کی ہیں جن میں مال خرچ کرنے سے کوئی فائدہ متوقع نہیں اور دوسری نظیر یعنی رہزن کو تلوار دینے کی صورت میں عدم فائدہ کے علاوہ احتمال ضرر بھی ہے۔ اسی طرح جو مال غیر رضائے الہی میں خرچ کیا جائے اس سے الٹا ضرر پہنچنے کا احتمال ہے۔

اہل دیں را باز داں از اہل کیں۔      ہم نشین حق بجو با او نشین

ترجمہ: اہل دیں اور اہل کیں (یعنی اعدائے دیں) میں فرق کرو۔ خدا کے مقرب کی تلاش کرو اور اس کے پاس بیٹھو۔  
مطلب: جس خیرات سے اجر آخرت ملتا ہے اور بلائیں دور ہوتی ہیں اس میں یہ ضروری ہے کہ دشمنانِ دین اور مخالفین کو نہ دی جائے۔ بلکہ ایسے لوگوں سے مصاحبت و موانست بھی مضر ہے۔ میل جول کے لیے بھی اہل اللہ کی تلاش کرنی چاہیے۔  
یارِ بدایں مباحش کہ مانند بخت نیک      یارِ تو باد ہر کہ بود نیک خواہد تو  
ہر کسے بر قوم خود ایثار کرد      خواجہ پندارد کہ او خود کار کرد  
ترجمہ: ہر شخص نے چھانٹ چھانٹ کر (اپنے مقاصد دنیاوی کے) متعلقین کو دیا (خیرات کے مستحقین کو نہ دیکھا اور اس پر میاں سمجھتے ہیں کہ ہم نے بڑا اچھا کام کیا۔

مطلب: اگر اس شخص کی خیرات خشیت و تقویٰ اور ارادت مندی پر مبنی ہوتی تو اس میں اخلاص ضرور ہوتا۔ چونکہ اس میں اخلاص نہیں تو معلوم ہوا کہ اس کا منشا تقویٰ و خشیت نہیں۔

قصہ خد و انداختن خصم بروئے امیر المومنین علی کرم اللہ وجہہ و انداختن  
آنحضرت شمشیر را از دست

ایک دشمن کا امیر المومنین حضرت علی کرم اللہ وجہہ کے چہرہ مبارک پر تھوک دینا اور آپ کا اپنے ہاتھ سے تلوار ڈال دینا

از علیؑ آموز اخلاص عمل      شیر حق را داں منزہ از دغل



ترجمہ: حضرت علی کرم اللہ وجہہ سے عمل کا اخلاص سیکھو (اس) شیر خدا کو (نفسانی اغراض کی) کھوٹ سے پاک سمجھو۔  
 مطلب: اوپر ذکر تھا کہ اعمال کا منشا محض خوف و خشیت حق اور تقویٰ و ارادت مندی ہونی چاہیے نہ کہ کوئی نفسانی  
 غرض۔ کیوں کہ نفسانی اغراض پر اعمال کا مبنی ہونا اخلاص کے خلاف ہے اس بیان کی تائید میں یہ قصہ بیان فرماتے ہیں:  
 در غزابر پہلوانے دست یافت زود شمشیرے بر آوردو شتافت  
 لغات: غزاجہاد اللہ کی راہ میں جنگ کرنا۔ پہلوان جنگجو سپاہی۔ دست یافتن غالب ہونا۔  
 ترجمہ: (ایک مرتبہ) آپ رضی اللہ عنہ نے جنگ میں ایک جنگجو (دشمن) کو زیر کیا۔ پھر فوراً تلوار نکالی اور اس پر حملہ  
 آور ہوئے۔

او خدو انداخت بر روئے علی افتخار ہر بنی و ہر ولی  
 لغات: خدو خاء اور دال دونوں کے ضمہ سے آب دہن تھوک۔ ایک نسخے میں خیو خاء کے فتح اور یا تھانی کے ضمہ سے  
 درج ہے اس کے بھی یہی معنی ہیں۔

ترجمہ: اس نے (نعوذ باللہ) حضرت علی رضی اللہ عنہ کے منہ پر تھوک دیا (کون علی!) جن پر ہر بنی اور ہر ولی کو فخر ہے۔  
 رفع اشتباہ: حضرت علی کرم اللہ وجہہ کو فخر انبیاء و اولیا کہا گیا ہے۔ اس پر شاید کسی کو یہ شبہ ہو کہ اس سے ان کا انبیاء علیہم  
 السلام سے افضل ہونا لازم آتا ہے۔ اس کا جواب یہ ہے کہ جس پر فخر کیا جائے اس کا فخر کرنے والے سے افضل ہونا ضروری  
 نہیں بلکہ بڑوں کا آپ رضی اللہ عنہ سے چھوٹوں پر افتخار کرنا بھی ممکن ہے چنانچہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔  
 تزو جنوا الودود الودود فانی مکاتر بکم الاسم ”پیار کرنے والی اور بچے جننے والی عورت سے نکاح کرو۔ کیونکہ میں  
 تمہاری کثرت کی وجہ سے دوسری امتوں پر فخر کروں گا۔“ (مشکوٰۃ) آپ نے اپنی امت کو باعث فخر قرار دیا حالانکہ آپ صلی  
 اللہ علیہ وسلم امت سے افضل ہیں۔ اسی طرح ایک حدیث میں آیا ہے کہ اللہ تعالیٰ ملائکہ کے سامنے اہل عرفات پر فرماتا ہے۔

او خدو انداخت بر روئے کہ ماہ سجدہ آرد پیش او در سجدہ گاہ

ترجمہ: اس نے (نعوذ باللہ) اس چہرہ پر جس کے سامنے چاند کو بھی سجدہ کرنا زیبا ہے تھوک دیا۔

مطلب: چاند کے ذکر میں یہ لطیف اشارہ ہے کہ مثل مشہور ہے چاند پر تھوکا منہ پر آتا ہے کما قیل

بر بلند ان خن بروئے خود است تف بروئے فلک بروئے خود است

اور جب چاند کا وجود اس قدر بلند و عالی ہے کہ اس پر تھوکنے کا ارتکاب خود اپنی تذلیل ہے تو ذات ستودہ صفات چاند کے  
 لیے بھی قابل تعظیم و ادب ہے اس پر تھوکنا اپنے آپ کو کس قدر شقاوت کے غار میں گرا دینے کا مترادف ہے۔

در زماں انداخت شمشیر آں علی کرد او اندر غزایش کاہلی

ترجمہ: آپ جناب رضی اللہ عنہ نے فی الفور ہاتھ سے تلوار ڈال دی۔ (اور) اس کے ساتھ جنگ کرنے میں التوا کیا۔

مطلب: یہاں سوال پیدا ہو سکتا ہے کہ کافر کو جہاد میں گرفت کے بعد چھوڑ دینا جائز ہے اس کا جواب یہ ہے کہ قرآن  
 کریم میں ارشاد ہے۔ کہ فَبِمَا مَنَّا مَغْلُوبًا وَمَا لَنَا بِكَ لُغْلُوبًا يَبْغِي كَيْفَ تَقُولُ إِنَّ كَلِمَتَكَ لَتَرْفَعُنَا إِلَى سَوْآتِنَا لَخَشَفُوا بِهِ حَذْقًا أَوْ يُضَعِفُونَا أَوْ يَمُوتُونَ

مروت چھوڑ دو یا فدیہ وصول کر کے چھوڑ دو۔ (سورہ محمد ع ۱)



گشت حیراں آں مبارز در عمل از نمودن عفو و رحم بے محل  
ترجمہ: وہ جنگجو (آپ رضی اللہ عنہ کے میدان) کارزار میں (اس) بے موقع معاف فرمانے اور رحم کرنے سے  
حیران رہ گیا۔

گفت بر من تیغ تیز افراشتی از چہ افگندی مرا بگذاشتی  
ترجمہ: (اور) کہنے لگا (پہلے آپ نے مجھ پر تیغ تیز اٹھائی تھی) (پھر) کیا بات ہے کہ اس کو پھینک دیا اور مجھ کو چھوڑ دیا۔  
آں چہ دیدی بہتر از پیکار من تاشدی تو سست در اشکار من  
ترجمہ: وہ کیا بات تھی جو آپ کو مجھ پر حملہ آور ہونے سے بہتر نظر آئی۔ یہاں تک کہ آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے میرے  
مار ڈالنے میں (دانت) سستی کی۔

آنچہ دیدی تا چنیں خست نشست تا چنیں برقی نمود و باز جست  
وہ کیا چیز آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے دیکھ لی کہ اس طرح آپ رضی اللہ عنہ کا غصہ فرو ہو گیا۔ یا تو اس طرح غضب کی بجلی  
نمودار ہوئی تھی یا لوٹ کر (غائب ہو) گئی۔

آں چہ دیدی کہ مرازاں عکس دید در دل و جاں شعلہ آمد پدید  
ترجمہ: وہ کیا آپ نے مشاہدہ کر لیا جس کے دیدار کے عکس سے خود میرے دل و جان میں ایک شعلہ سا نکل گیا۔  
مطلب: یعنی آپ کے اس یک بیک جنگ سے دستبردار ہو جانے کا مجھ پر بھی بڑا اثر ہوا ہے اور آگے چل کر معلوم ہوگا  
کہ حضرت علی رضی اللہ عنہ کا یہ فعل بہ تقاضائے اخلاص تھا اور اخلاص کا منشا توحید خالص ہے۔ پس حضرت علی رضی اللہ عنہ کو وہ  
نظر آنے والی چیز توحید ہوئی اور مخالف پر اس کا اثر ہونا محل تعجب نہیں۔ جیسے کہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ  
وَلَا السَّيِّئَةُ اِذْفَعُ بِالْأُتَى هِيَ اَحْسَنُ فَاِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَاَنَّهُ وَلِيٌّ حَلِيمٌ ”اور اے پیغمبر نیکی اور بدی  
برابر نہیں ہو سکتی۔ برائی کا دفعیہ ایسے برتاؤ سے کرو کہ وہ بہت ہی اچھا ہو۔ تو تم دیکھ لو گے کہ جو شخص کہ اس میں اور تم میں عداوت  
تھی تو اب ایک دم سے دلسوز دوست ہے۔“ (کلید مثنوی)

آں چہ دیدی بہتر از کون و مکاں کہ بہ از جان بود و بخشیدیم جاں  
لغات: بخشیدیم شین کے کسرہ سے بخشیدی فعل مضارع مخاطب اور میم ضمیر متکلم مفعول ہے۔

ترجمہ: وہ کیا چیز کون و مکان سے بھی بہتر نظر آگئی جو جان سے بھی اچھی تھی۔ اور آپ نے میری جان بخشی کر دی۔

در شجاعت شیر ربانیتی در مروت خود کہ داندیستی

ترجمہ: آپ شجاعت میں تو شیر خدا (یعنی اسد اللہ مانے ہوئے) ہیں ہی۔ مگر مروت میں کون سمجھ سکتا ہے کہ آپ کس  
قدر اعلیٰ درجہ رکھتے ہیں۔

در مروت ابر موسائی بہ تہ کامد از دے خوان نان بے شبیہ

لغات: موسائی موسیٰ علیہ السلام کے ساتھ یا ئے خطاب رابطہ جملہ شامل ہے۔ تہ کسر تاء سکون یا اور آخر میں ہائے



ملفوظ، وہ بیابان ہے آب و گیاہ جس میں مسافر بھوکا پیاسا ہلاک ہو جائے۔ اصطلاح میں صحرائے لُحی و دُحیٰ مراد ہے جس میں حضرت موسیٰ علیہ السلام بنی اسرائیل کے بارہ گروہوں سمیت جن میں سے ہر گروہ میں پچاس ہزار آدمی تھے۔ چالیس برس تک سرگرداں پھرتے رہے اور یہ خدا کی طرف سے بنی اسرائیل کو اس جرم کی سزا تھی کہ انہوں نے ملک شام کی قوم عمالقہ کے ساتھ جنگ کرنے سے انکار کر دیا۔ اور حضرت موسیٰ علیہ السلام کے حکم سے علانیہ سرتابی کی۔ اس صحرائے کوئی سایہ دار درخت اور سایہ کا کوئی اور سامان نہ تھا جس سے لوگوں کو دھوپ میں بڑی تکلیف پہنچتی تھی۔ آخر اللہ تعالیٰ نے اپنے کرم اور حضرت موسیٰ علیہ السلام کے طفیل سے ایک ابران پر پھیلا دیا۔

ترجمہ: آپ کی شانِ مروت میں حضرت موسیٰ علیہ السلام کے ابر کی سی ہے کہ صحرائے تیہ میں اس سے نان و خوان بے مثل آتا تھا۔

مطلب: اللہ تعالیٰ بنی اسرائیل سے فرماتا ہے۔ وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوٰی اور ہم نے تم پر ایک ابر کا سایہ پھیلا دیا۔ اور تم پر کھانے کی دو نعمتیں من اور سلویٰ نازل کیں۔ جس سے ثابت ہوتا ہے کہ ابر محض سایہ کے لیے تھا۔ من و سلویٰ کے نزول میں اس کا دخل نہ تھا۔ مگر ابر اور من و سلویٰ کے نزول میں اس کا دخل نہ تھا۔ مگر ابر اور من و سلویٰ زمانا و مکانا مجتمع تھے۔ ان سے مستفید ہونے کا ایک ہی وقت تھا اور ان کے ظہور و نزول کی جہت یعنی فوق ایک ہی تھی۔ اس لیے مولانا نے کامدازوے خوان و نان بلحاظ صورت حال کہہ دیا۔ اگرچہ حقیقت اس سے مختلف ہے۔

ابر ہا گندم و بد کا نرا بجد پختہ و شیریں کند مردم چو شہد  
ترجمہ: دوسرے ابر تو (زمین پر برس کر) گندم (کی پیداوار اس طرح) دیتے ہیں کہ اس کو لوگ (محنت اٹھا کر) مثل شہد کے پختہ و شیریں بناتے ہیں۔

ابر موسیٰ: پر رحمت بر کشاد پختہ و شیریں بے زحمت بداد  
ترجمہ: (لیکن) حضرت موسیٰ علیہ السلام کے بادل نے رحمت کے پر کھولے (اور) پختہ و شیریں بلا مشقت دکھایا۔

از برائے پختہ خواران کرم رحمتش افراخت در عالم علم  
ترجمہ: جو لوگ خدا کے کرم سے پختہ خواری کے خوگر تھے ان کے لیے اس کی رحمت نے اپنا جھنڈا عالم میں کھڑا کر دیا۔

تا چہل سال آں وظیفہ واں عطا کم نشد یک روز ز اہل رجا  
ترجمہ: حتیٰ کہ چالیس سال تک وہ وظیفہ اور وہ عطا ایک دن کے لیے بھی امیدواروں کے حق میں کم نہیں ہوئی۔

تا ہم ایشاں از حسیسی خاستند گندنا و ترہ و خس خواستند لغات: حسیسی کمینہ ہیں۔ گندنا ایک ترکاری کا نام ہے۔ ترہ ساگ۔ خس تخم کا ہو۔

ترجمہ: تاہم یہ لوگ کمینہ پن سے اٹھے (اور گندنا اور ساگ اور کاہو کی درخواست کرنے لگے۔) جملگی گفتند با موسیٰ ز آرز بقل و قنا وعدس سیر و پیاز

لغات: آرز لالچ۔ بقل ساگ۔ قنا کڑی۔ عدس مسور۔ سیر لہسن۔



ترجمہ: (اور) سب حرص کے مارے حضرت موسیٰ علیہ السلام سے کہنے لگے کہ ساگ اور گلڑی اور مسور اور لہسن اور پیاز (دلائیے)۔

زَاں گدا رُوئی و حروس و آ زِ شاں      منقطع شد من و سلوی ز آسمان  
ترجمہ: (آخر) ان لوگوں کی گرسنہ چشمی اور حرص و طمع کے سبب سے من اور سلوی (کا) آسمان سے (اترنا) بند ہو گیا۔  
امتِ احمد کہ ہستند از کرام      ہست باقی تا قیامت آلِ طعام  
ترجمہ: (بخلاف بنی اسرائیل) حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی امت جو خیر الامم ہیں (اس میں) وہ طعام (بند نہیں ہوا) قیامت تک جاری رہے گا۔

چوں اَبِیْتُ عِنْدَ رَبِّیْ فَاشْ شَد      یُطْعِمُ وَ یُسْقِیْ کُنایت ز اش شَد  
لغات: ابیت میں رات گزارتا ہوں۔ یطعم وہ مجھے کھلاتا ہے۔ یسقی وہ مجھے پلاتا ہے۔ آتش کڑھی حریرہ پتلا حلوی۔  
ترجمہ: جب کہ (حدیث میں) ابیت عند ربی (یعنی میں اپنے پروردگار کے پاس رات گزارتا ہوں) صاف آیا ہے تو یطعم و یسقی (یعنی کھلاتا پلاتا ہے) سے مراد آتش (حقیقی معنی میں) ہے۔

مطلب: مشکوٰۃ شریف کے کتاب الصوم میں یہ حدیث درج ہے کہ حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام نے صحابہ رضی اللہ عنہم کو صوم وصال سے جس میں نہ افطار ہونہ سحری ہو منع فرمایا۔ صحابہ نے عرض کی کہ حضور خود صوم وصال رکھتے ہیں اور ہم حضور کے اتباع کے شائق ہیں۔ تو آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا اَبِیْتُ عِنْدَ رَبِّیْ یُطْعِمُنِیْ وَ یُسْقِیْنِیْ ”تم میں میری برابری کون کر سکتا ہے میں تو قرب الہی میں شب بسر کرتا ہوں اور وہ مجھ کو کھلا پلا دیتے ہیں“۔ اکثر اہل ظاہر اس حدیث کی تاویل یوں کرتے ہیں کہ غذا سے مراد روحانی غذا ہے اور اس کا اثر یہ ہے کہ قوت روحانیہ حاصل ہوتی ہے اس احتمال میں طعام اور اس کا اثر دونوں بمعنی مجاز مراد ہیں۔ اس لیے یہ احتمال مجاز محض ہیں۔ اور اس کی رو سے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے جواب کا مطلب یہ ہے کہ ہم کو اشتعال بکیفیات روحانیہ سے الم جو محسوس نہیں ہوتا۔

مولانا اس احتمال کی تردید فرماتے ہیں اور ثابت کرتے ہیں کہ یطعم و یسقی سے معنی حقیقی مراد ہیں جن کی بحث آگے آتی ہے۔

ہچ بے تاویل ایں رادر پذیر      تادراید در گلوچوں شہد و شیر  
ترجمہ: کسی تاویل کے بغیر اس (حدیث کے معنی) کو قبول کرلو۔ تاکہ تمہارے حلق میں (باعتبار ذات یا اثر کے شہد و شیر کی طرح پہنچے)۔

مطلب: جس طعام غیبی کا حدیث میں ذکر ہے اس کے متعلق ایک احتمال کا ذکر تو اوپر ہو چکا۔ اس کے علاوہ دو احتمال اور ہیں۔ ایک یہ کہ یہ طعام غیبی حسی ہو۔ جیسا کہ ہمارے کھانے پینے میں آتا ہے۔ اور اس پر فسادِ صوم کا شبہ نہیں ہو سکتا کیونکہ اَبِیْتُ کے لفظ سے ظاہر ہے کہ یہ اکل و شرب رات کے وقت سے مخصوص ہے جس سے روزہ فاسد نہیں ہوتا۔ اس احتمال کی بنا پر تو جیہ جواب یہ ہوگی کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے جو صحابہ کو وصال سے منع فرمایا تو یہ منع صرف صحابہ سے مخصوص نہ تھا۔ بلکہ خود حضور کے روزے میں بھی وصال نہ تھا۔ دوسرا احتمال یہ ہے کہ غذا سے مراد غذائے روحانی یعنی ذکر و فکر ہو اور اس کا اثر طعام حسی



کی طرح قوتِ حسیہ ہو جس کی وجہ سے طعام کی ضرورت نہ رہے اس احتمال کی صورت میں آپ صلی اللہ علیہ وسلم کے جواب کے یہ معنی ہوں گے کہ وصال سے منع کرنے کی علت ضعفِ بدن تھی اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے لیے اس کا تذکرہ ہو جاتا تھا۔ پس پہلے احتمال میں طعام اور اس کا اثر دونوں حقیقت پر محمول نہیں۔ اور دوسرے احتمال میں طعام مجاز پر اس کا اثر حقیقت پر محمول ہے لہذا پہلا احتمال حقیقتِ کاملہ اور دوسرا حقیقتِ قاصرہ ہے مولانا کا کلام دونوں کو محمول ہے (کلید)

زانکہ تاویل ست وا دادِ عطا چونکہ بیند آں حقیقت را خطا

ترجمہ: کیونکہ تاویل (ایک طرح سے) عطاءے الہی کو واپس کر دینا ہے جب کہ اس حقیقت کو (جو عطاءے الہی ہے)

خلاف واقعہ سمجھتا ہے۔

مطلب: جو شخص اس مضمون کو محمول پر مجاز کرتا ہے۔ وہ اس کے ثمرہ سے محروم ہے بخلاف اس کے جو شخص اس کو معنی حقیقی پر محمول کر کے اس انعام الہی کے حصول کے لیے سائی ہوتا ہے۔ وہ بوعدو کان مغنیہم مشکوٰۃ ایک نہ ایک دن اپنی مراد حاصل کر لیتا ہے۔ کیونکہ لُحُوّائے حدیث قدسی اَنَا عِنْدَ ظَنِّ عَبْدِي بِي. اللہ تعالیٰ کے خزانہ عطا کا امیدوار اپنی مراد کے حصول سے محروم نہیں رہتا۔ سعدیؒ۔

اے کریمے کہ از خزانہ غیب کبر و ترسا وظیفہ خود داری  
دوستاں را کجا کنی محروم تو کہ بادشماں نظر داری  
عطاءے الہی کو حمل پر مجاز کرنا اور خلاف واقع سمجھنا بعد میں العطا کا موجب ہے اور قرب حصول کو بعد سے مبدل کرنا عطا کو واپس کر دینے کے مشابہ ہے۔

آں خطا دیدن ز ضعفِ عقلِ اوست عقلِ کل مغزست و عقلِ جزو پوست

ترجمہ: یہ (عطاءے الہی کو) خلاف واقعہ سمجھنا محض اس کی عقل (معاد) کے ضعف سے ہے۔ عقلِ کامل (کی مثال) مغز (کی سی) ہے۔ اور عقلِ ناقص (کی مثال) پوست (کی سی)۔

مطلب: عقل کی دو قسمیں ہیں۔ ایک عقلِ معاش جو امورِ دنیویہ میں جزِ منافع اور کسبِ مایحتاج کے لیے تصرف کرتی ہے۔ دوسری عقلِ معاد جو امورِ اخرویہ میں اپنے فوائد و منافع کے لیے غور و تدبیر کرتی ہے۔ یہاں عقلِ معاد کا ہی ضعیف و قوی ہونا معتبر ہے۔

عقلِ معاد اور عقلِ معاش

خویش را تاویل کن نہ اخبار را مغز را بدگوئے نے گلزار را

ترجمہ: سو تم اپنی تاویل (یعنی اصلاح) کرو۔ احادیث کی تاویل نہ کرو۔ (اگر خوشبوئے باغ محسوس نہ ہو تو) اپنے مغز کو ملامت کرو نہ کہ باغ کو۔ سعدیؒ۔

گر نہ بیند بروزِ شہرہ چشمِ چشمہ آفتاب را چہ گناہ  
اے علیؑ کہ جملہ عقل و دیدہ شہ و اگو ازاں چہ دیدہ

ترجمہ: (وہی پہلوان حریف پھر کہتا ہے) اے علی جو سراپائے عقل و دانش ہو۔ جو کچھ آپ نے دیکھا ہے ذرا بیان تو کرو۔

تیغِ حلمت جانِ مارا چاک کرد آبِ علمت خاکِ مارا پاک کرد



ترجمہ: آپ کے حلم کی تلواریں ہمارے جان کو چاک کر دیا۔ آپ کے علم نے ہماری خاک کو پاک کر دیا۔  
 مطلب: یعنی میں آپ کے حلم کا دلدادہ ہو گیا۔ اور آپ کے اس طرز سلوک نے میرے دل سے کینہ و عداوت دھو ڈالا۔  
 باز گودانم کہ ایں اسرارِ ہوسست ز اں کہ بے شمشیر کشتن کارِ دست  
 ترجمہ: ہاں آپ (مفصلاً فرمائیے) اجمالاً اتنا تو میں بھی جانتا ہوں کہ (معاملہ) منجملہ اسرارِ الہیہ ہے۔ کیونکہ بے شمشیر قتل کرنا اسی کا کام ہے۔  
 مطلب: میرا آپ کے ہاتھ سے کشتہ تیغِ حلم ہونا خاص اللہ تعالیٰ کی طرف سے ہے کیونکہ آپ کا حلم بھی اسی کا پیدا کردہ ہے۔

صانع بے آلت و بیچارہ واہب ایں ہدیہ ہائے راحہ  
 لغات: آلت اوزار آلہ کار ہتھیار۔ جارحہ ہاتھ۔ راحہ خوشبودار۔  
 ترجمہ: وہ بدون اوزار اور ہاتھ کے صانع ہے۔ اور ان خوشبودار تحفوں کا بخشنے والا ہے۔  
 الخلاف: بدیہائے راحہ۔ بعض دیگر نسخوں سے منقول ہے۔ ہمارے نسخے میں اس کے بجائے بدیہائے راحہ درج ہے۔ جس کے معنی ہیں وہ غیبی و معنوی تحفے جو کوئی بود و غیرہ آثارِ ظاہری نہیں رکھتے۔ یعنی ہر شخص کو محسوس نہیں ہوتے۔  
 صد ہزاراں مے چشاند روح را کہ خبر نبود دہاں را اے فتنی  
 ترجمہ: لاکھوں (شرابِ محبتِ الہیہ کی) روح کو ایسی چکھاتا ہے کہ اے جوان منہ کو خبر تک نہیں ہوتی۔  
 الخلاف: دوسرا مصرعہ بعض دیگر نسخوں کے مطابق درج کیا گیا ہے۔ ہمارے نسخے میں اس کے الفاظ یوں ہیں کہ خبر نبود دل مجروح را۔ اس نسخے میں گو قافیہ کی برجستگی وجہ ترجیح ہو سکتی ہے۔ مگر دل کا شرابِ محبتِ الہی کی کیفیت کو محسوس نہ کرنا خصوصاً اس دل کا جو اس کی تیغِ عشق کا گھائل ہے درست نہیں۔ دل ہی اس کو محسوس نہ کرے تو اور کون کرے گا۔ ہاں کام و دہان کا اس سے بے خبر رہنا ایک موزوں بات ہے۔ کیونکہ یہ محسوسات ظاہریہ ہے کہ ادراک کا آلہ ہیں۔ اور شرابِ محبت ایک روحانی چیز ہے۔ لہذا یہ نسخہ جس میں آلہ ذوق کے بے خبر رہنے کا ذکر ہے صحیح معلوم ہوتا ہے۔ اور اگلا شعر جس میں آلہ بصارت و آلہ سماعت کے بے خبر رہنے کا ذکر ہے اس کا مؤید ہے۔

صد ہزاراں روح بخشد ہوش را کہ خبر نبود دو چشم و گوش را

لغات: روح را کے فتح سے آرامِ راحت تازگی خوشبو ہوائے روح پرور۔ ہوش عقل۔  
 ترجمہ: لاکھوں راحتیں ہوش (یعنی عقل) کو ایسی عطا فرماتا ہے کہ دونوں آنکھیں اور کان بھی خبر نہیں پاتے۔  
 باز گو اے بازِ عرش خوش شکار تاچہ دیدی ایں زماں از کردگار  
 صنائع: باز کے کلمے میں صنعتِ تجنیس ہے۔

ترجمہ: اے بازِ عرش! جو صید (اسرار) کو خوب شکار کرتا ہے مفصل بتائیے کہ آپ نے اس وقت حق تعالیٰ کی طرف سے کیا دیکھا ہے؟



چشم تو ادراک غیب آموختہ چشمہائے حاضران بر دوختہ  
ترجمہ: (کیونکہ) آپ کی آنکھ (یعنی چشم کا باطن) ادراک اسرارِ غیبیہ کی مشاق ہے (اگرچہ) اور حاضرانِ مجلس کی (اس کے ادراک سے) بند ہے۔

آں یکے ماہے ہمے بیند عیاں واں یکے تاریک مے بیند جہاں  
ترجمہ: ایک وہ شخص ہے کہ چاند (یعنی ذاتِ حق) کو صاف دیکھ رہا ہے اور ایک (دوسرا شخص) ہے جو عالم کو تاریک دیکھ رہا ہے (یعنی صرف مخلوق پر نظر ہے)

مطلب: اوپر کے دونوں شعروں میں مبارز کا مقولہ تھا۔ جو حضرت علی کرم اللہ وجہہ سے ان کے مشاہدات کے متعلق سوال کرتا ہے۔ اب اس شعر سے مولانا کا مقولہ شروع ہوتا ہے۔ جس میں اہل ادراک کے مدارج کا فرق دکھایا ہے۔

واں یکے سہ ماہ مے بیند بہم ایں سہ کس بشستہ یک موضع بغم  
لغات: ماہ سے ذاتِ حق اور بیند سے مشاہدہ حق مراد ہے۔ جہم مجازاً بمعنی متفکر خیال میں مستغرق۔

ترجمہ: اور ایک (تیسرا شخص) ہے جو تین چاند (یعنی خالق و مخلوق اور ان کا مجموعہ) دفعتاً دیکھتا ہے اور تینوں (اشخاص) ایک جگہ (مگر) اپنے اپنے خیال میں (مگن) بیٹھے ہیں۔

مطلب: ان دو شعروں میں اہل ادراک کے مختلف مدارج کا ذکر ہے چنانچہ فرمایا کہ ایک مشاہدہ ذاتِ حق سے محفوظ ہے۔ دوسرے کی نظر صرف مشاہدہ مخلوق میں محدود ہے۔ تیسرا وہ ہے کہ جو خالق و مخلوق اور ان کے مجموعہ کو دیکھتا ہے۔ ایک موضع سے دنیا مراد ہے نہ کہ مکان متعین۔ مولانا احمد حسن شیخ ولی محمد سے نقل فرماتے ہیں کہ ان تین اشخاص کے بغم نشستن سے مراد یہ ہے کہ تین قسم کے اشخاص خلق کو دیکھتے ہیں اور مشاہدہ حق سے محجوب ہیں ان میں سے ایک طالب دنیا ہیں جو صرف لذات دنیا کے طالب ہیں۔ ان میں سے کوئی شخص دین کا طالب نہیں ہوتا۔ اور ظاہر ہے کہ یہ لوگ سر تا پا دریائے غم میں غرق ہیں۔ اگر کسی مطلوب کے حصول پر بیٹے ہیں تو دوسرے مطالب کے فقدان پر روتے رہتے ہیں۔ یا یہ کہ ان کی خوشی کے انجام پر صدمہ غم آنے والے ہوتے ہیں۔ کما قیل۔

اے در دل تو ہزار مشکل ز ہمہ مشکل شود آسودہ ترا دل ز ہمہ  
دوسرے عقیقی کے طالب جن سے عابد و زاہد مراد ہیں یہ لوگ اگرچہ دنیا کے غم سے آزاد ہوتے ہیں۔ لیکن وہ اپنے مطلوب یعنی جنت و نعیم اور حور و قصور سے دور ہونے کے باعث نہ جن کا حصول مرنے کے بعد ممکن ہے زندگی بھر غم و الم میں گھلتے رہتے ہیں۔ تیسرے لوگ جو طلب حق کے مبتدی ہیں اگرچہ وہ راہِ عرفان پر گام فرما ہیں مگر چونکہ ابھی غیر اور غیریت کے مشاہدہ سے ان کی رستگاری نہیں ہوئی اور محبوب کے شہود کا درجہ ان کو میسر نہیں ہوا۔ اس لیے غم میں مبتلا ہیں۔

کلید مثنوی میں لکھا ہے کہ تین چاندوں کو دیکھنے والے سے وہ شخص مراد ہے جو ایک حالت میں حق اور خلق پر نظر رکھتا ہے۔ پس ایک تو ماہ حق تعالیٰ اور ایک ماہ خلق باعتبار مرآۃ حق ہونے کے تیسرا ماہ مجموعہ دو ماہ کا مذکور کا۔ اور ہر چند کہ اس مجموعہ کا کہ موجودہ اعتباری ہے شمار کرنا ضرور نہ تھا۔ لیکن چونکہ نظر خلق کا جمیع علی سبیل التعاقب اس مرتبہ میں مقصود بالحکم نہیں۔ بلکہ علی سبیل الاجتماع ملحوظ ہے۔ اس مجموعہ کے اعتبار کرنے سے اس اجتماع کی طرف اشارہ ہو گیا کیونکہ مجموعہ میں ہیبت و جدانیہ کا اعتبار ضروری ہے اور وحدت و اجتماع دونوں کا مترادف ہیں پس بہم تاکید کے لیے ہے اس درجہ کو اصطلاح میں جمع الجمع کہتے



ہیں۔ مشاہدہ حق کا نام جمع اور مشاہدہ خلق کا نام فرق ہے پھر فرماتے ہیں کہ تینوں قسم کے اشخاص یعنی صاحب جمع اور صاحب جمع الجمع اور صاحب فرق اپنے اپنے خیال میں ڈوبے ہوئے ہیں۔

چشمِ ہر سہ باز و گوشِ ہر سہ تیز در تو آویزاں و ازمن در گریز  
ترجمہ: تینوں کی آنکھیں کھلی ہوتی ہیں اور تینوں کے کان تیز ہیں (مگر باہم تفاوت اس قدر کہ مثلاً ایک شخص اپنی حالت کے لحاظ سے) تم سے بغل گیر اور مجھ سے نفور ہے۔

مطلب: مثلاً حق کا مشاہدہ کرنے والا صاحب جمع سے قریب اور صاحب فرق سے بعید ہے۔  
سحرِ غیب است ایں عجب لطفِ خفی است بر تو نقشِ گرگ و برمن یوسفی ست  
صانع: گرگ اور یوسف میں مناسبت ملحوظ ہے اور حضرت یوسف علیہ السلام کے قصے کی طرف تلمیح ہے۔  
ترجمہ: (یہ تفاوتِ عظیم) ایک غیبی جادو ہے اور عجب گہرا اور باریک معاملہ ہے کہ (ایک حالت میں) ایک شخص کے لیے نقشِ گرگ (کی طرح ہولناک) ہے اور دوسرے کے لیے نقشِ یوسفی (کی طرح دل خوش کن) ہے۔

مطلب: مثلاً مشاہدہ خلق صاحب فرق کے لیے مضر اور مہلک ہے اور صاحب جمع الجمع کے لیے عین ایمان و عرفان ہے۔  
عالم از ہجدہ ہزار ست و فزوں ہر نظر را نیست ایں ہجدہ زیوں  
ترجمہ: (اور) گو عالم اٹھارہ ہزار بلکہ اس سے بھی زیادہ ہیں مگر (اس تفاوتِ نظر کی وجہ سے) یہ (عوالم) ہر نظر کے تابع نہیں ہیں (پس سب کو یکساں ادراک نہیں ہوتا)۔

راز بکشا اے علی مرتضیٰ اے پس سوء القضا حسن القضا  
لغات: مرتضیٰ پسندیدہ برگزیدہ حضرت علی رضی اللہ عنہ کا لقب ہے۔ سوء القضا بری تقدیر بد قسمتی۔ حسن القضا اچھی تقدیر خوش قسمتی۔

ترجمہ: اے علی رضی اللہ عنہ (اس) راز کو کھول دیجئے۔ اور آپ تو میری بد قسمتی کے بعد خوش قسمتی بن گئے (کہ قصدِ قتل کے بعد عفو فرمایا)۔

یا تو واگو آنچہ عقلت یافت ست یا بگویم آنچہ برمن تافت ست  
ترجمہ: یا تو آپ فرمائیے جو کچھ آپ کے باطن کو ملا ہے۔ یا (نہیں تو) میں کہوں جو کچھ (آپ کی حالت سے) مجھ پر منعکس ہو گیا ہے۔

از تو برمن تافت چوں داری نہاں میفشانی نور چوں مہ بے زباں  
ترجمہ: (اور جب) مجھ پر اس کا عکس پڑ چکا ہے تو پھر آپ کیوں چھپاتے ہیں (وجہ انعکاس یہ ہے کہ) آپ مثل چاند کے ہیں جو زبان (کی گویائی) کے بغیر نور افشانی کرتا ہے۔

از تو برمن تافت نہاں چوں کنی؟ بے زباں چوں ماہ پر تو میزنی

لغات: برمن تافت مجھ پر ظاہر ہو گیا۔ پر تو می زنی تم مظہر حقیقت ہو رہے ہو۔



ترجمہ: (اصل راز) آپ کے ذریعہ سے مجھ پر منکشف ہو گیا۔ اب آپ کیا چھپاتے ہیں آپ زبان (کو مصروفِ تکلم کرنے) کے بغیر (اس راز کو) یوں (عیاں فرما رہے) ہیں۔ جیسے چاند چمکتا ہے۔  
الخلاف: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

لیک اگر در گفت آید قرصِ ماه شب رواں را زودتر آرد براہ  
ترجمہ: لیکن (باوجود نور افشانی کے) اگر چاند کی ٹکیا بولنے بھی لگے تو شب کے چلنے والوں کو بہت جلد راہ پر لگا دے۔  
مطلب: ہر چند کہ راہرو کو چاند کی روشنی میں راستہ بخوبی نظر آ جاتا ہے اور وہ چاند کے ذریعہ سے منزلِ مقصود کی سمت کا اندازہ بھی لگا لیتا ہے۔ لیکن اگر چاند خود بول کر راستہ اور سمت مقصود بتاتا رہے تو راہرو کے لیے کس قدر آسانی ہے کہ اس کو قیاس اور فکر و نظر سے کام لینا نہ پڑے۔ اسی طرح گو آپ کی کیفیت کا نورِ باطن مجھ پر منعکس ہو گیا ہے اور اس سے کچھ کچھ حقیقت حال بھی مجھ پر منکشف ہو گئی لیکن کیا اچھا ہو کہ آپ اپنی زبانِ مبارک سے اپنی کیفیتِ باطن کا حال مجھ سے بیان کر دیتے۔ جو زہد موجب انکشاف ہوگا۔

از غلط بمن شوند و از ذہول بانگ مہ غالب شود بر بانگِ غول  
ترجمہ: (اور) وہ (راہرو) غلطی اور سہو سے مامون ہو جائیں۔ اور کلامِ ماہِ کلامِ غول (بیابانی) پر غالب آ جائے (جو شب رو کو بہکایا کرتا ہے)۔  
ماہ بے گفتن چو باشد رہنما چوں بگوید شد ضیا اندر ضیا  
ترجمہ: (اور) جب چاند کلام کے بغیر (محض نور سے) رہنما ہوتا ہے تو اگر بولنے بھی لگے تو (سبحان اللہ) نورِ علی نور ہو جائے۔

چوں تو بابی آلِ مدینہ علم را چوں شعاعی آفتابِ حلم را  
لغات: بابی بابِ بمعنی دروازہ کے ساتھ یائے خطاب شامل ہے۔  
صناع: ایک حدیث کی طرف تلحیح۔

ترجمہ: جب آپ شہرِ علم (پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم) کے دروازہ ہیں۔ اور جب آپ حلم (نبی صلی اللہ علیہ وسلم) کے آفتاب کی شعاع ہیں۔

مطلب: مضمونِ شعر میں اس حدیث کی طرف اشارہ ہے کہ فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ اَنَا مَدِينَةُ الْعِلْمِ وَعَلِيُّ بَابُهَا ”میں علم کا شہر ہوں اور علی اس شہر کا دروازہ ہے“ اس کو ترمذی نے روایت کیا ہے اور ساتھ ہی کہا ہے کہ یہ حدیث منکر ہے اسی طرح سخاوی نے بھی کہا ہے کہ اس حدیث کی صحت کی کوئی صورت نہیں اور ابنِ معین کہتے ہیں کہ یہ کذب ہے جس کی کوئی اصل نہیں۔ اسی طرح ابو حاتم اور یحییٰ بن سعید نے کہا ہے۔ اور ابنِ جوزی نے اس کو موضوعات میں ذکر کیا ہے۔ حافظ عسقلانی سے اس کی بابت پوچھا گیا تو فرمایا یہ حدیث حسن ہے ہاں صحیح نہیں جیسے کہ حاکم نے کہا ہے اور موضوع بھی نہیں جیسے کہ ابنِ جوزی نے سمجھا ہے۔ حافظ ابو سعید علانی کہتے ہیں صحیح بات یہ ہے کہ یہ حدیث باعتبار اپنے طرق کے حسن ہے صحیح نہیں اور ضعیف بھی نہیں چہ جائیکہ موضوع ہو (موضوعات کبیر ملا علی قاری ملخصاً) مشکوٰۃ شریف میں یہ حدیث ترمذی سے اس طرح

حدیث انا مدینۃ العلم وعلی بابہا



منقول ہے۔ انا دار الحکمتہ و علی با بھا میں دانائی کا گھر ہوں اور علی ان کا دروازہ ہیں۔

باز باش اے باب بر جو یائے باب تارسد از تو قشور اندر لباب لغات: قشور جمع قشر چھلکے۔ لباب گودا، لام پر ضمہ ہے۔

ترجمہ: اے (علم کے) دروازے طالب دروازہ پر کھلا رہ۔ تاکہ آپ کی بدولت پوست (یعنی ناقص) درجہ مغز (یعنی کمال) کو پہنچ جائے۔ صائب۔

اے سنگ زائیمین نظر لعل ے کنی تخت مرا بہ نیم نظر ارجمند مکن باز باش اے باب رحمت تا ابد بارگاہ مالۃ کفووا احد لغات: مانا فیہ ہے۔ کفو ہم رتبہ شریک ہمسفر، خویش۔ احد کوئی۔

ترکیب: باب رحمت مبدل منہ بارگاہ مضاف اور مالہ کفووا احد بتقدیر مفرد مضاف الیہ مل کر بدل ہوا۔ تا ابد ظرف ہے باز باش کی۔ ایک شارح کے ترجمہ سے رحمت کی اضافت بارگاہ کے ساتھ مفہوم ہوتی ہے۔ وفیہ بعد۔

ترجمہ: اے رحمت کے دروازے! (اے) اس (ذات پاک کی) بارگاہ جس کا کوئی ہمسر نہیں۔ ہمیشہ کے لیے (ہم سب طالبوں پر) کشادہ رہ۔ حافظ۔

مہر رخت سرشت من خاک درت بہشت من عشق تو سر نوشت من راحت من رضائے تو ہر ہواؤ ذرہ خود منظرے ست ناکشادہ کے بود کا نجا درے ست

ترجمہ: (اگر آپ فرمائیں کہ میرے سوا ہر ذرہ طالب حق کے لیے دروازہ وصول ہے تو) بے شک ہر ہوا اور ہر ذرہ دریچہ (مشاہدہ الہی) ہے (اور یہ بھی درست ہے کہ) جہاں دروازہ ہوتا ہے وہ ناکشادہ کب رہ سکتا ہے (یعنی کبھی بند نہیں ہوتا)۔

تانہ بکشاید درے راہ دیدہ باں در دروں ہر گز نہ گنجد ایں گماں

ترجمہ: (لیکن) جب تک دیدہ باب (یعنی عارف کامل) کسی دروازہ کو نہ کھول دے۔ اس وقت تک یہ گمان (کہ ہر ذرہ ذریعہ وصول ہے) دل میں راسخ نہیں ہوتا۔ حافظ۔

بیا کہ چارہ ذوق حضور و نظم امور بہ فیض بخشی اہل نظر توانی کرد چوں کشادہ شد درے حیران شود مرغ امید و طمع پڑاں شود

ترجمہ: (البتہ) اگر (عارف کامل کی توجہ سے) ایک باب بھی (معرفت کا) کشادہ ہو جائے تو اسی میں حیرت (محمودہ) پیدا ہو جائے (اور انکشاف حقیقت کی) امید طمع کا مرغ (آگے تو) پرواز کرنے لگے۔

مطلب: انکشاف من وجہ سے حیرت بھی عارضی ہوتی ہے۔ اور اس سے انکشاف مزید کا شوق بھی پیدا ہوتا ہے۔

غافلے ناگہ بویاں گنج یافت سوئے ہر ویرانہ ز ایں پس میشتافت

ترجمہ: (مثلاً) کسی ناواقف کو ویرانہ میں خزانہ مل گیا۔ پھر وہ ہر ویرانہ کی طرف (طلب گنج کے لیے) دوڑا دوڑا جاتا ہے۔

تاز درویشے نیابی تو گہر کہ گہر جوئی ز درویش دگر



ترجمہ: (اسی طرح) جب تک ایک درویش سے کوئی جوہر (نعمتِ باطنی) تم کو نہ ملے گا تو دوسرے درویش سے دوسرا جوہر (نعمتِ باطنی) کب ڈھونڈو گے)

سالہا گر ظن و دبا پائے خویش      نکد روز اشکافِ بنیہائے خویش  
ترجمہ: نرا خیال ہی خیال تو سالہا سال بھی اگر دوڑتا رہے تب بھی سوراخِ بنی سے آگے نہ جائے۔

تانہ بنی نایدت از غیب بُغیر بنی ہیچ مے بنی بگو  
ترجمہ: (اور) جب تک (باطنی) ناک میں کچھ غیب کی خوشبو نہ آئے تو بتاؤ اس وقت بجز ظاہری ناک کے اور کچھ بھی نظر آتا ہے۔

مطلب: ان اشعار کی ماحصل یہ ہے کہ مرشدِ کامل کے فیض کے بغیر باطن کے ساتھ مناسبت پیدا نہیں ہوتی۔ اور اس مناسبت کے بغیر ترقی ممکن نہیں۔ پس صرف اپنی استعدادِ علمی و ذہنی اور کتبِ بنی کے ذریعے جو یائے ترقی ہونا سعی۔ لا حاصل ہے۔ جائی۔

تاکنی روئے بدیا دلے نبوت از گوہر دل حاصلے  
تازنی خیمہ بہ پہلوئے پیر ہجو وے از دل نشوی بہرہ گیر

سوال کردن از آنحضرت کہ چوں بر من ظفر یافتی چرا  
از قتل من اعراض فرمودی و مرا نکشتی؟

(اس مبارز کا) آپ سے سوال کرنا کہ جب آپ مجھ پر غالب آگئے تو آپ نے کیوں میرے قتل سے روگردانی کی اور مجھ کو ہلاک نہ کیا؟

پس بگفت آن نو مسلمان ولی از سر مستی و لذت یا علی  
کہ بفرمایا امیر المومنین! تا بچبد جاں بتن ہچوں جنین

لغات: نو مسلمان نو مسلم وہ شخص جو کفار کے گھر پیدا ہوا ہو کفر کی تعلیم و تربیت پائی پھر توفیقِ الہی اس کے شامل حال ہوئی اور اپنے غور و فکر سے مائل بہ اسلام ہو کر ایمان لایا ہو۔ سر خیال۔ جنین وہ بچہ جو ابھی ماں کے پیٹ میں ہو۔

ترجمہ: پس اس نو مسلم ولی نے مستی اور لذت کے عالم میں آپ کی خدمت میں عرض کیا یا حضرت علی (اس کی وجہ بیان) فرمائیے تاکہ جان کو تن میں حرکت (وجد یہ) ہو جس طرح بچہ کو شکم میں ہوتی ہے۔

مطلب: اس سے ظاہر ہے کہ حضرت علی رضی اللہ عنہ کے اس طرزِ عمل سے اس حریفِ مبارز پر اتنا اثر ہوا کہ نہ صرف اس کا کفر مبدل بایمان ہو گیا بلکہ وہ دولت و ولایت سے بھی متمتع ہو گیا۔

ہفت اختر مر جنین را مدتے      میکند اے جاں بنوبت خدمتے

لغات: ہفت اختر سبع سیارہ سات ستارے جن کی تاثیرات بقول اہل نجوم دنیا کے تغیرات کی باعث ہوتی ہیں۔ اور وہ یہ ہیں۔ شمس۔ مشتری۔ عطارد۔ زہرہ۔ مریخ۔ زحل۔ قمر۔



ترجمہ: سات ستارے (حسب) اہل نجوم ایک مدت تک نوبت بنوبت جنین کے لیے (ترتیب مادہ و صورت کی) خدمت بجالاتے ہیں۔

چونکہ وقت آید کہ جاں گیر جنین آفتابش آن زماں گردد معین

ترجمہ: جب جنین میں جان پڑنے کا وقت آتا ہے۔ تب (منجملہ کو اکب مذکورہ کے صرف) آفتاب (حرارت حیوانیہ کے حصول میں) اس کا معین ہوتا ہے۔

مطلب: انکشاف اسرارِ باطن سے جو حرکتِ اہترازی پیدا ہوتی ہے۔ اوپر اس کو مشبہ قرار دیا تھا اور جنین کی حرکت کو مشبہ بہ یہاں مشبہ بہ کے اسباب کی تحقیق فرماتے ہیں اور یہ تحقیق محض شاعرانہ رسم سے اہل تجسیم کے اصول پر مبنی ہے جس سے ایک طرح کی تمثیل مقصود ہے۔ اور تمثیل میں یہ ضروری نہیں ہوتا کہ وہ مقدماتِ قطعیہ و یقینیہ سے مرتب ہو۔ بلکہ اگر کسی امر حق کی تصویر و خیالی کے لیے امورِ متخیلہ و غیر واقعیہ یا بعض مزعوماتِ عامہ کا ایراد کیا جائے تو چنداں مضائقہ نہیں چنانچہ مولانا میارز کی طرف سے حکایہ فرماتے ہیں کہ جس طرح جنین میں جان پڑنے کے وقت افاضہ آفتاب کی ضرورت ہے گو اس کے قبل اور کو اکب اس کی تربیت کرتے ہیں۔ اس طرح گو اب تک تربیت جسمی کے اسباب کی مجھے ضرورت رہی مگر اب کہ حرکت روحانیہ کا وقت ہے آپ کی ذاتِ مبارک سے جو بمنزلہ آفتاب ہے فیض حاصل کرنے کی ضرورت ہے۔

چوں جنین را نوبت تدبیر دور از ستارہ سوئے خورشید آید او

ترکیب: نوبت تدبیر دور فاعل ہے آید کا ضمیر اور آخر شعر میں جو نوبت کی طرف رجوع کرتی ہے زاید ہے۔

ترجمہ: پس جب جنین کی تدبیر کا دورہ اور رخ دوسرے ستاروں سے آفتاب کی طرف بدلتا ہے تو۔

ایں جنین در جنبش آیدز آفتاب کافتابش جاں ہے بخشد شتاب

ترجمہ: اس وقت جنین میں آفتاب (کے اثر) سے حرکت (حیوانیہ) میں آتا ہے۔ کیونکہ آفتاب اس میں روح حیوانی

ڈالتا ہے۔

ازدگر انجم بجز نقشے نیافت ایں جنین تا آفتابش بر نیافت

ترجمہ: اس جنین نے دوسرے ستاروں سے نقش و صورتِ ظاہری کے سوا اور کچھ نہیں پایا۔ تا وقتیکہ اس پر آفتاب نہیں چکا۔

از کد امیں رہ تعلق یافت او در رحم با آفتاب خو برو

ترجمہ: معلوم نہیں کون سی راہ سے اس (جنین) نے رحم میں آفتاب کے ساتھ تعلق پیدا کر لیا۔

از رہ پنہاں کہ دور از حس ماست آفتاب چرخ را بس راہ ہاست

ترجمہ: (ہاں) اس مخفی راہ سے جو ہماری حس سے دور ہے (کیونکہ) آفتاب فلک کی بہت سی راہیں ہیں۔

آں رہے کہ زر بیابد قوت ازو واں رہے کہ سنگ شد یا قوت ازو

ترجمہ: یہ وہ راہ ہے جس میں سونا اس (آفتاب) سے نشوونما پاتا ہے اور یہ وہ راہ ہے کہ جس میں پتھر اس سے یا قوت

بن جاتا ہے۔



مطلب: پرانی تحقیق کے مطابق تابش آفتاب جب معدن کی مٹی پر پڑتی ہے تو اس کے اثر سے بعض مواد ارض حسب استعداد سونے چاندی وغیرہ دھاتوں کی صورت میں مخمل ہو جاتے ہیں۔ اسی طرح لعل، الماس، یا قوت، زمرد وغیرہ جواہرات بھی آفتاب ہی کی تاثیر سے پیدا ہوتے ہیں۔

آں رہے کہ سرخ سازد لعل را      واں رہے کہ برق بخشد لعل را  
ترجمہ: (یہ) وہ راہ (ہے) جو لعل کو سرخ بناتا ہے۔ اور یہ وہ راہ ہے جو لعل (آہنی) کو (جب وہ چقماق سے چھوتا ہے) برق (آتش) بخشتا ہے۔

آں رہے کہ پختہ سازد میوہ را      واں رہے کہ دل دہد کالیوہ را  
لغات: دل دادن حوصلہ بڑھانا، قوت بخشنا۔ کالیوہ سرگشتہ، حیران، احمق۔  
ترجمہ: یہ وہ راہ ہے جس سے (آفتاب) میوہ کو پکاتا ہے اور یہ وہ راہ ہے جو ضعیف القلب لوگوں کو (قوت) دل عطا کرتا ہے۔

باز گو اے باز پر افروختہ      باشہ و با ساعدش آموختہ  
صناع: بازگو کے کلمہ میں صنعت تجنیس ہے اور باز کے ساتھ حضرت علی رضی اللہ عنہ کی تشبیہ بلحاظ شجاعت موزوں ہے۔  
ترجمہ: بیان فرمائیے اے (پرواز کے لیے) پرو باز پھیلانے والے باز! جس نے بادشاہ کے ساتھ اور اس کی کلائی پر پرورش پائی ہے۔

مطلب: حضرت علی رضی اللہ عنہ سے اس مبارز کا خطاب ہے۔ اور وہ آپ کو بادشاہ کی کلائی پر بیٹھے والا باز اس لحاظ سے کہتا ہے کہ آپ کو معیت حق اور تقرب خاص حاصل ہے۔ آموختہ سے حضرت علی رضی اللہ عنہ کرم اللہ وجہہ کے کمال کی طرف اشارہ ہے جیسے کہ مذکورہ سابق حدیث انا مدینہ العلم وعلی بابہا اس کی تائید کرتی ہے۔

باز گو اے باز عنقا گیر شاہ      اے سپاہ اشکن بخود نے با سپاہ  
ترجمہ: بیان فرمائیے اے عنقا کو شکار کرنے والے شاہی باز! اے تن تہا بلا فوج (دشمن کی) فوج کو شکست دینے والے۔  
امت و حدی یکے و صد ہزار      باز گو اے بندہ بازت را شکار  
ترجمہ: آپ تو اکیلے ہی بمنزلہ ایک قوم کے ہیں۔ ایک ہیں اور بمنزلہ لاکھ کے ہیں۔ اے جناب! بندہ تو آپ کے باز (اوصاف) کا شکار (یعنی مسخر) ہو گیا۔ (اب تو) بیان فرمائیے کہ۔

در محل قہر ایں رحمت ز چہست      اژدہا را دست دادن کار کیست  
ترجمہ: کہ قہر کے مقام میں یہ رحم فرمانا کس سبب سے ہے؟ اژدہا (یعنی دشمن) کو قدرت بخشنا کس کا کام ہے۔

جواب گفتن علی رضی اللہ عنہ کہ سبب شمشیر افگندن چہ بود

حضرت علی رضی اللہ عنہ کا جواب دینا کہ اس وقت تلوار ڈال دینے کا کیا سبب تھا

گفت من تیغ از پی حق میزنم      بندہ ہم نہ مامورِ تنم



ترجمہ: (حضرت علی رضی اللہ عنہ نے جواباً) فرمایا: میں اللہ کے لیے تلوار چلاتا ہوں۔ میں اللہ کا بندہ ہوں۔ تن (اور نفس) کا مطیع نہیں ہوں۔ حافظ

ہر دم چوبیو فایاں نتواں گرفت یارے      مایم و آستانش تاں جان زتن بر آید  
شیرِ حقیم نیستم شیرِ ہوا      فعلِ من بر دینِ من باشد گوا  
ترجمہ: میں شیرِ خدا ہوں شیرِ حرص نہیں ہوں (چنانچہ) میرا (یہ) فعل میرے (کمال) دین پر گواہ ہے۔ کما قیل  
چو عنکبوت گس رانے کنیم بقید      ہما شکار کند شاہ باز ہمت ما  
من چو تیغیم واں زندہ آفتاب      مَارَمِیتَ اِذْ رَمِیتَ در حراب

لغات: حراب جنگ و جدل۔

ترکیب: در حراب متعلق ہے من چو تیغیم کے۔

ترجمہ: میں (بوجہ غایت انقیادِ حکمِ الہی) جنگ میں مثل تیغ ہوں۔ جس کا مارنے والا آفتاب (حقیقی) ہے (چنانچہ قرآن مجید میں آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے حق میں وارد ہے کہ) مَارَمِیتَ اِذْ رَمِیتَ۔

مطلب: غزوہ بدر میں آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے کنکریوں کی ایک مٹھی بھر کر کافروں کی طرف پھینکی۔ آپ کے معجزے سے ان کنکریوں کا یہ اثر ہوا کہ وہ پریشان و سراسیمہ ہو کر رو بفرار ہونے لگے۔ اس کے متعلق اللہ نے فرمایا ہے۔ وَمَا رَمِیتَ اِذْ رَمِیتَ وَلَکِنَّ اللّٰہَ رَمٰی۔ ”اے پیغمبر جب آپ نے کنکریاں پھینکیں تھیں تو آپ نے نہیں پھینکیں بلکہ اللہ تعالیٰ نے پھینکیں تھیں۔“

رختِ خود را من زره برداشتم      غیر حق را من عدم انگاشتم

ترجمہ: میں نے اپنا رخت (ہستی) راستے سے اٹھالیا ہے۔ اور غیر حق کو میں نے (مثل) عدم محض سمجھ لیا ہے۔

صائبؒ      خود داری سپند در آتش بود محال      خالی ست جائے من بحرِ یے کہ جائے تست  
سایہ ام من کے جدائم ز آفتاب      حاجم من نیستم اورا حجاب

ترجمہ: (گویا) میں سایہ ہوں (پھر) آفتاب سے کب جدا ہوں (اوروں کو درگاہ میں پہنچانے والا) سردار (آستانہ) ہوں اس سے حجاب (مانع) نہیں ہوں (کہ لوگوں کو) درگاہ میں باریاب ہونے سے روکوں۔

من چو تیغیم پُر گہرائے وصال      زندہ گردانم نکشتہ در قتال

ترجمہ: میں ایسی تلوار ہوں جس میں وصال کے موتی لگے ہوئے ہیں۔ میں جنگ میں (کفار کو) قتل نہیں کرتا (بلکہ میرا مقصود بالذات یہ ہے کہ دولتِ ایمان کے ساتھ) ابدی زندگی بخشوں۔

مطلب: لوگوں کی تلواریں زرو جوہر سے موصع ہوتی ہیں۔ مگر ہماری تلوار تقربِ الہی کے موتیوں سے آراستہ ہے اور کشت و خون کرنا ہمارا مقصود نہیں۔ بلکہ اصلی و بالذات ہمارا مقصود تبلیغِ دین ہے۔ اگر کوئی ہماری تبلیغ کو سن کر قبول کرے تو اس کو ابدی زندگی حاصل ہو جاتی ہے اور ہمارا مقصد پورا ہو جاتا ہے۔ لیکن اگر کوئی ہمارے اس مقصد میں حارج اور مزاحم ہو تو پھرنا چار ہم کو تیغ بدست ہونا پڑتا ہے۔ جو ہمارا مقصدِ اصلی نہیں ہے۔ لیکن بابرِ مجبوری ہے جب ہم کو مجبوراً تیغ بدست ہونا پڑ جاتا ہے



تو پھر ہماری تیغ زنی کا یہ عالم ہوتا ہے کہ

چوں نہ پوشد جوہر تیغ مرا      باد از جا کے برد میخ مرا  
ترجمہ: (غدر و بد عہدی کے) خونی دھبے ہماری تیغ (شجاعت و شمشیر وقار) کے جوہر کو ڈھک نہیں سکتے ہمارے ابر  
(رحمت اور سحاب کرم) کو (رذیل کی) ہوا جنبش نہیں دے سکتی۔

مطلب: ہم جنگ میں بھی اتباع نفس سے کوئی فعل خلاف مروت و انسانیت نہیں کرتے۔ کما قیل۔  
نختم است خوردن من و عیب ست پوشتم      ایں ست در زمانہ لباس و غذا مرا  
کہ نیم کو ہم ز صبر و حلم و داد      کوہ را کے در رباید تند باد  
ترجمہ: میں کوئی تنکا نہیں ہوں (کہ اخلاق ذمہ کی ہوا میں اڑتا پھروں بلکہ) میں صبر اور حلم اور انصاف کا پہاڑ ہوں اور  
پہاڑ کو کوئی آندھی اپنی جگہ سے کب جنبش دے سکتی ہے۔ صائب

روشن گردِ جود بود آرمیدگی      آئینہ است آب کہ ہمارے رود  
آنکہ از بادے رود از جا حسی ست      زانکہ بادِ ناموافق خود بے ست  
ترجمہ: جو شخص (اخلاق ذمہ) ایک ہوا سے جنبش کھا جائے گا۔ وہ تنکا ہے (اس شخص کی حالت خطرناک ہے) کیونکہ  
ناموافق ہوا میں تو بہت سی ہیں (بس اسی طرح اڑتا پھرے گا) کما قیل۔

آب را استادگی آئینہ روشن مے کند      صاف مے سازد تحمل طبع برہم خوردہ را  
بادِ خشم و بادِ شہوت بادِ آز      بُرد اورا کہ نبود اہل نیاز  
ترجمہ: غصے کی ہوا اور حرص کی ہوا ایسے شخص کو (اعتدال کے مرکز سے) ہٹا دیتی ہے۔ جو فقیری سے بے بہرہ ہے۔

لاف سرنجگی و دعویٰ مردی بگذار      عاجز نفس فرومایہ چہ مردے چہ زنے  
گرت ز دست برآید دہنے شیریں کن      مردی آں نیست کہ مشتے بزنی بردنے  
بادِ کبر و بادِ عجب و بادِ خلم      برد او را کہ نبود از اہل علم  
لغات: خلم کے لفظ میں شارحین و مترجمین کو اضطراب پیش آیا ہے اکثر نسخوں میں یہ کلمہ بجائے مجملہ درج ہے جس کے  
معنی غیاث اللغات میں آپ مبنی کے لکھے ہیں۔ ایک حاشیہ میں اس کے معنی غضب و سکری کے درج ہیں۔ اگرچہ یہ معنی صحیح  
ہوں تو یہ یہاں زیادہ چسپاں ہیں۔ بعض نسخوں میں یہ کلمہ بجائے مہملہ درج ہے چونکہ علم بجائے مہملہ منجملہ فضائل ہے اور یہاں  
رذائل کا ذکر ہے۔ لہذا اس نسخہ کے شارح نے بتکلف علم کا ایک غیر مستحسن پہلو نکال کر اس کے معنی بے وقاری کے کئے ہیں۔  
بعض نسخوں میں دونوں مصرعوں کا قافیہ ظلم اور حلم ہے۔ واللہ اعلم بحقیقۃ الامر۔

ترجمہ: تکبر کی باد اور خود پسندی کی ہوا اور سبک سری کی ہوا ایسے شخص کو ہلا دیتی ہے جو صاحب علم نہیں ہوتا۔ صائب  
نظر پوش ز خود تا نظر توانی یافت      بشوئے دست ز جاں تا گہر توانی یافت  
کوہم و ہستی من بنیادِ اوست      و ر شوم چوں کاہ بادم بادِ اوست  
ترجمہ: میں (حلم و وقار میں گویا) کوہ ہوں۔ اور میرا وجود (اس حلم و وقار کی) اصل ہے۔ (اس لیے جنبش نہیں کھاتا) اور



اگر کبھی کاہ بن جاتا ہوں تو (بھی نفس کی تحریک مجھ پر موثر نہیں ہوتی۔ بلکہ) میری (محرك) ہو اللہ کی ہوائے (حکم) ہے۔

جز بباد او بجبد میل من نیست جز عشق احد سرخیل من  
ترجمہ: (یعنی) اس کی باد حکم کے بغیر میری قوت میلان میں حرکت نہیں ہوتی۔ اور بجز عشق الہی کے میرا کوئی پیشرو نہیں۔

خشم بر شاہاں شہ و مارا غلام خشم را من بستہ ام زین و لگام  
ترجمہ: غصہ بادشاہوں پر حکمران ہے۔ مگر ہمارا وہ غلام ہے ہم نے غصے پر زین و لگام لگا رکھا ہے۔

مطلب: غصہ بادشاہوں پر قابو رکھتا ہے کہ جو چاہتا ہے ان سے کرا دیتا ہے مگر ہم غصے کو اپنے قابو میں رکھتے ہیں ہمارے سامنے دم نہیں مار سکتا ہے اور یہ انسان کی کمال قوت ہے کہ غصے کو قابو میں رکھے۔ بخلاف اس کے جو شخص غصے سے مغلوب ہو جائے وہ کمزور ہے خواہ ہزار من کا پتھر اٹھا لینے کی طاقت رکھتا ہو۔ اور اس کے زیر حکم لاکھوں فوجیں ہوں۔ حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ جناب نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ لَيْسَ الشَّدِيدُ بِالصُّرْعَةِ إِنَّمَا الشَّدِيدُ الَّذِي يَمْلِكُ نَفْسَهُ عِنْدَ الْغَضَبِ۔ ”کشتی گیری میں کمال رکھنے والا بہادر نہیں۔ بلکہ بہادر وہ ہے جو غصے کے وقت اپنے آپ کو قابو میں رکھے۔“ (مشکوٰۃ) ولعمہ ما قال مولانا اسماعیل۔

دل میں جب کوند جائے برقی غضب اور طبیعت ہو انتقام طلب  
اس خطرناک راہ میں جو مرد کر سکے آتش غضب کو سرد  
ڈانٹ کر دیو نفس کو لے تھام اور نہ لائے زباں پہ سخت کلام  
مشورے عقل کے سنے اس دم ہے وہی اپنے وقت کا رستم  
تیغِ حلم گردنِ خشم زدست خشم حق بر من چو رحمت آمد ست

ترجمہ: میری تیغِ حلم نے میرے غصے کی گردن کاٹ ڈالی (اور) خشم خداوندی (بھی) میرے حق میں سراپائے رحمت بن گیا۔

مطلب: مجھ کو اپنے سینات و معاصی پر جو غضب الہی کا اندیشہ ہوا تو میں ان کو ترک کر کے مستحق رحمت بن گیا۔ پس اس طرح غضب الہی میرے سامنے رحمت سے بدل گیا۔

غرقِ نورم گرچہ سقلم شد خراب روضہ گشتم گرچہ ہشتم بوتراب

لغات: سقف چھت مراد بدن انسان۔ خراب تباہ، تہربد حال۔ بوتراب مٹی کا باپ۔ حضرت علی کرم اللہ وجہہ کا ایک لقب بطور کنیت ہے۔ ایک مرتبہ حضرت علی کرم اللہ وجہہ گھر سے کچھ کبیدہ خاطر ہو کر نکلے اور باہر جا کر زمین پر لیٹ گئے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے ان کو اس حالت میں جو دیکھا کہ زمین پر لیٹے ہوئے ہیں اور جسم مٹی سے آلودہ ہے تو ان کے پاس تشریف لائے اور براہِ شفقت فرمایا قُمْ يَا اَبَا تراب اور ان کو اٹھا کر اپنے دست مبارک کے ساتھ ان کے بدن کی مٹی جھاڑی اس وقت سے یہ لقب حضرت علی رضی اللہ عنہ کے قابلِ فخر القاب میں شامل ہو گیا۔

ترجمہ: میں (مرتبہ روح میں) سراپائے نور ہوں۔ اگرچہ (ریاضت سے) میرا جسم زار و نزار ہو گیا ہے (گلبائے معارف سے) باغ ہو گیا ہوں۔ اگرچہ (نام) کو بوتراب (کہلاتا) ہوں۔



مطلب: ابوتراب کے نام میں جو تراب یعنی مٹی کا لفظ داخل ہے یہ اس لحاظ سے پر لطف واقع ہوا ہے کہ مٹی سے نیل بوئے اگتے ہیں۔ اور پھل پھول پیدا ہوتے ہیں۔

چوں در آمد علتی اندر غزا تنج را دیدم نہاں کردن سزا  
ترجمہ: (میرے) جہاد میں جب ایک (نفسانی) علت شامل ہونے لگی تو اس وقت میں نے تلوار کو نیام میں ڈال لینا مناسب سمجھا۔

مطلب: مبارز کے سوال کا جو جواب حضرت علی رضی اللہ عنہ فرما رہے ہیں۔ یہاں تک کہ اس کی تمہید تھی اب اس شعر سے اصل جواب شروع ہوتا ہے۔ یہاں علت کے لفظ سے اجمالاً سبب عفو کو تعیین کیا ہے اور خاتمہ دفتر کے قریب اس سبب کی تفصیل فرمائیں گے۔

تَا أَحَبَّ لِلَّهِ آيِدًا مِّنْ تَاكَ أَبْغَضَ لِلَّهِ آيِدًا مِّنْ

ترجمہ: تاکہ میرا خالصاً للہ محبت کرنے والا نام قرار پائے۔ تاکہ میرا مقصود خاص اللہ کی رضا کے لیے دشمنی کرنا ہو۔

مطلب: اس بیت اور نیچے کے بیت میں اشارہ ہے اس حدیث کے مضمون کی طرف من احب للہ وابغض للہ واعطى للہ ومنع للہ فقد استكمل الايمان "جس نے اللہ کے لیے محبت کی اللہ کے لیے (اس کے دشمنوں سے) دشمنی کی۔ اللہ کے لیے دیا اللہ کے لیے دیے جانے سے منع کیا۔ اس نے اپنا ایمان کامل کر لیا۔" (جامع صغیر السیوطی) جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے حضرت ابوذر رضی اللہ عنہ سے فرمایا۔ اے ابوذر ایمان کا کونسا سررشتہ مضبوط ہے۔ عرض کی اللہ اور اس کے رسول زیادہ جانتے ہیں فرمایا۔ الموالاة فی اللہ والحب فی اللہ والبغض فی اللہ "اللہ کے لیے باہم معاونت کرنا اللہ کے لیے محبت کرنا اور اللہ کے لیے کسی سے بغض رکھنا۔"

تَاكَ اعطى للہ آيد جو دمن تاکہ افسك للہ آيد بو دمن

ترجمہ: تاکہ میری سخاوت اللہ کے لیے دینا ہو۔ تاکہ میری ہستی اللہ کے لیے روکنا ہو۔

بخل من للہ عطا للہ بس جملہ للہ ام نیم من آن کس

ترجمہ: (پس) میرا بخل بھی اللہ ہی کے لیے ہے اور عطا بھی اللہ ہی کے لیے ہے۔ غرض میں سب کا سب اللہ ہی کے لیے ہوں اور کسی کا تابع نہیں ہوتا۔

وآنچه للہ مے کنم تقلید نیست نیست تخمیل وگماں جز وید نیست

ترجمہ: اور جو کچھ میں اللہ کے لیے کرتا ہوں۔ وہ تقلید نہیں ہے اور محض خیال و ظن بھی نہیں ہے (کہ قوت نظریہ سے) استدلال کر کے عمل کرتا ہوں۔ بلکہ یہ آنکھوں کی دیکھی بات ہے۔

زاجتہاد و از تحری رستہ ام آستیں وابر من حق بستہ ام

لغات: اجتہاد کوشش کرنا، ٹھیک راستہ تلاش کرنا۔ فقہاء کی اصطلاح اجتہاد سے مراد یہ ہے کہ کتاب اللہ و سنت رسول اللہ اور اجماع صحابہ سے بذریعہ قیاس مسائل شرعیہ استنباط کئے جائیں اور منصب اجتہاد کی جو شرائط ہیں وہ آئمہ اربعہ کے سوا اور کسی میں نہیں پائی جاتیں۔ لہذا ان چار اماموں کے سوا اور کوئی مجتہد نہیں ہو سکتا۔ تحری انکل پچو کوئی امر دریافت کرنا۔



ترجمہ: میں (اس باب میں) غور و خوض اور انکل سے آزاد ہوں (اور اللہ سے ایسا ارتباط ہے کہ گویا) اپنی آستین کو دامن حق سے باندھ رکھا ہے۔

گرہے پرہے ہینم مطار ورہے گردم ہے ہینم مدار  
لغات: مطار جائے طیران اڑنے کی جگہ۔ مدار جائے دوران گھومنے کی جگہ۔

ترجمہ: (پس) اگر میں کبھی اوپر اڑتا ہوں تو مجھے پرواز کی مسافت نظر آتی ہے۔ اور اگر کبھی ایک ہی جگہ گھومتا ہوں تو مجھ کو مدار حرکت نظر آتا ہے۔

مطلب: حق کے ساتھ ارتباط کامل ہونے کی بدولت مجھے اعلیٰ درجہ کا نور بصیرت حاصل ہے اور تمام حقائق مجھ پر منکشف ہوتے رہتے ہیں طیران سے انتقال من حال الی حال مراد ہے اور دوران سے ایک حال کا دوام مقصود ہے۔

ور کشم بارے بدانم تاکجا ماہم و خورشید ہینم پیشوا

ترجمہ: اور اگر کبھی کوئی بوجھ اٹھا کر لے چلتا ہوں تو یقیناً جانتا ہوں کہ کہاں تک (لے جانا ہوگا) میں بمنزلہ چاند ہوں اور آفتاب (فیض حق) کو (اپنا) پیشوا دیکھتا ہوں۔

مطلب: بارکشی سے اعمال و اشغال کو برداشت کرنا مراد ہے۔ یعنی میں اپنے احوال کے تبدیل اور اعمال کے تحمل میں یہ بخوبی جانتا ہوں کہ کون سا حال اور کون سا عمل بحسب وقت اور بہ تقاضائے مصلحت مناسب ہے اور یہ بصیرت لقائے ربانی اور ذوق حق سے ہوتی ہے۔ جو خاص اللہ تعالیٰ کا عطیہ ہے اور اس کے حصول میں سعی و کوشش کارگر نہیں ہوتی۔ مگر اس کے مقدمات کسب و اجتہاد اور تقلید کے محتاج ہوں۔ چنانچہ عقاید و اعمال جو اس بصیرت کے موقوف علیہ ہیں وہ اکتساب پر موقوف ہیں (کلید)

پیش ازیں باخلق گفتن روئے نیست بحر را گنجائی اندر جوئے نیست

ترجمہ: (جس قدر میں نے اپنی حالت بیان کی ہے) اس سے زیادہ عامہ خلائق کے سامنے بیان کرنے کا موقعہ نہیں ہے۔ کیونکہ (عقول رجال کی) نہر میں (اسرار باطن کے) بحر کی گنجائش نہیں ہے۔

پست میگونم باندازہ عقول عیب نبود ایں بود کارِ رسول

ترجمہ: (اس لیے) میں بطور تنزل (عوام الناس کی) عقولوں کے اندازہ پر کہتا ہوں (اور) یہ عیب نہیں (بلکہ) سبب رسول اللہ ہے۔

مطلب: یہ اس حدیث کی طرف اشارہ ہے جو بعض کتب اخلاق میں درج ہے۔ مگر حدیث کی معتبر و مستند کتابوں میں نہیں ملتی کہ نحن معاشر الانبیاء نتکلم الناس علی قدر عقولہم یعنی ”انبیاء لوگ عوام الناس کے ساتھ ان کی عقلوں کے مناسب کلام کیا کرتے ہیں“۔ صحیح بخاری میں حضرت علی رضی اللہ عنہ کا قول تعلیقاً مروی ہے کہ حدثوا الناس بما یعرفون اتحبون ان یکذب اللہ و رسولہ یعنی ”لوگوں کے ساتھ وہی بات کرو۔ جو ان کی سمجھ میں آجائے۔ کیا تم یہ بات پسند کرتے ہو کہ اللہ اور اس کے رسول کی تکذیب کی جائے“۔

از غرض حرم گواہی خُشنو کہ گواہی بندگاں نر زد بخو



ترجمہ: میں اغراض (نفسانیہ) سے آزاد ہوں (اور) آزاد کی گواہی (سنی واجب ہے۔ لہذا تم میری گواہی) سنو کیونکہ غلاموں کی گواہی ایک جو کی بھی قیمت نہیں رکھتی (یعنی مقبول نہیں)۔

مطلب: ہر چند کہ میرے ان اقوال پر کوئی دلیل و حجت قائم نہیں کی گئی۔ جس کی وجہ یہ ہے کہ وہ استدلالیات کی قسم سے نہیں مگر تم خود میرے قول ہی کو حجت سمجھو۔ کیونکہ میں اغراض نفسانیہ سے آزاد ہوں۔ میں کوئی بندہ نفس نہیں کہ میری گواہی مقبول نہ ہو واضح ہو کہ شرع میں غلام کی گواہی مقبول نہیں۔ گواہی نابینا و مملوک و صبی نشوند (کنز فاری) مگر یہاں اپنی شہادت کے قابل قبول ہونے کے دعویٰ میں فقہی استدلال پیش کرنا ایک تخیل شاعرانہ کی بنا پر ہے حقیقت یہ شہادت کی صورت نہیں ہے مطلب یہ ہے کہ امور ذوقیہ میں اہل ذوق اور کاملین کا قول قابل قبول ہوتا ہے۔ ناقصین اور بندگان ہوا و ہوس کے قول پر اعتماد نہیں کیا جاسکتا۔

در شریعت مرگواہی بندہ را نیست قدرے وقتِ دعوے اوقضا

ترجمہ: شریعت میں دعوے اور فیصلہ کے وقت غلام کی گواہی کی کوئی منزلت نہیں۔

گر ہزاراں بندہ ات باشندت گواہ بر نسجد شرع ایثاں را بکاہ

ترجمہ: اگر تمہارے حق میں ہزاروں غلام بھی گواہی دیں تو شریعت ان کی گواہی کو تنکے کے برابر بھی (موثر) نہیں سمجھتی۔

بندہ شہوت بتر نزدیک حق از غلام و بندگانِ مسترق

لغات: مسترق میم کے ضمہ را کے فتح سے غلام بنایا ہوا رِق سے بنا ہے۔ جس کے معنی غلامی کے ہیں۔

ترجمہ: (لیکن) اللہ تعالیٰ کے نزدیک شہوت کا غلام ملکِ یمن کے غلاموں سے بدتر ہے۔

کایں بیک لفظے شود از خواجہ خر واں زید شیریں و میرد سخت مر

لغات: حر آزاد۔ مرتلخ، ناگوار بے مزہ۔

ترجمہ: کیونکہ یہ (یعنی مملوکِ یمن کی رست گاری کچھ مشکل نہیں۔ چنانچہ وہ آقا کے) صرف ایک لفظ کہہ دینے سے

آزاد ہو جاتا ہے۔ اور وہ (یعنی بندہ شہوت چند روز) لطف و لذت میں زندگی بسر کر کے آخر سخت ناکامی کی موت مرتا ہے۔

بندہ شہوت ندارد خود خلاص جز بفضلِ ایزدو انعام خاص

ترجمہ: شہوت کا بندہ (مرنے کے بعد) اپنے (اعمال کی) بدولت کبھی نجات نہیں پاسکتا بجز اس کے کہ اس پر اللہ تعالیٰ

ہی کا کچھ فضل اور انعام خاص ہو۔ کما قیل۔

اسیر حرص و شہوت ہر کہ شد ناکام مے باشد دریں آتش کسے گر پختہ باشد خام مے باشد

در چہے افتاد کا نرا غور نیست واں گناہ اوست جبر و جور نیست

لغات: غور گہرائی، اتھاہ۔

ترجمہ: وہ (عذاب کے) ایسے کنوئیں میں گرا ہے جس کی اتھاہ نہیں۔ اور یہ خود اس کے اپنے اعمالِ بد (کے نتائج) ہیں

(کسی کا) جور و ظلم نہیں۔



مطلب: کنوئیں سے مراد یہ ہے کہ اس کی استعداد باطنی اور صلاحیت رشد و ہدایت برباد ہو چکی اور یہ حالت انہماک فی الشہوات سے پیدا ہوتی ہے پھر منہا ہی و معاصی سے دل کو نفرت نہیں آتی۔ یہی علامت ہے فساد استعداد کی۔ جیسا کہ حدیث میں آیا ہے۔ اذ اسر تک حسنتک و ساء تک سنتک فانک مؤمن یعنی ”جب تم کو اپنی نیکی اچھی اور برائی بری لگے تو تم مؤمن ہو“ اور یہ حالت بد خود اپنے اعمال کا نتیجہ ہے اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلٰكِنْ كَانُوا اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ط یعنی ”ہم نے ان پر ظلم نہیں کیا۔ بلکہ وہ خود اپنے آپ پر ظلم کرتے تھے“۔

در چہے انداخت او خود را کہ من در خورِ قعرش نمی یا بم رسن ترجمہ: اس نے اپنے آپ کو (گہرائی کے) ایسے کنوئیں میں گرایا ہے کہ میں اس کی گہرائی کے موافق (ارشاد و نصیحت کی) رسی نہیں پاتا (جس سے اس کو نکالوں)۔

چوں گناہِ اوست اے جاں چوں کنم کہ درازِ قعر چہ بیرون کنم ترجمہ: اے جان چونکہ یہ خود اس کا اپنا گناہ ہے کہ ایسی ہلاکت میں جاگرا تو میں اس کو گہرائی سے نکالنے کی کیا تدبیر کر سکتا ہوں۔ خود کردہ راجہ درماں۔

بس کنم گر ایں سخن افزوں شود خود جگر چہ بود کہ خارا خوں شود ترجمہ: اب میں (اس فساد استعداد اور قساوتِ قلب کے بیان کو) ختم کرتا ہوں۔ (کیونکہ) اگر یہ مضمون زیادہ بڑھ جائے گا۔ تو۔ (ایسی عام ناامیدی پیدا ہو جائے گی کہ) جگر تو کیا سخت پتھر بھی خون بن (کر بہہ) جائے گا۔

مطلب: یاس انگیز اور امید شکن مواعظ بجائے فائدے کے نقصان پہنچاتے ہیں خصوصاً ان لوگوں کو جن میں کچھ استعداد باقی ہوتی ہے اور اگر ان کو نجاتِ آخرت کی ترغیب دے کر اپنی اصلاح پر آمادہ کیا جائے تو ممکن ہے کہ صلاح و تقویٰ پر آجائیں۔ لیکن جب ان کو مذکورہ قسم کے مواعظ سنائے جائیں گے تو وہ امیدِ نجات منقطع کر کے تعبد سے معطل رہ جائیں گے یہاں یہ سوال پیدا ہو سکتا ہے کہ اگر یاس انگیز مواعظ سے جگر خون ہوتا ہے تو کیا وجہ ہے کہ جب انبیاء علیہم السلام نے اس قسم کے مواعظ فرمائے۔ چنانچہ قرآن مجید میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ خَتَمَ اللّٰهُ عَلٰی قُلُوْبِهِمْ وَعَلٰی سَمْعِهِمْ وَعَلٰی اَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ط تو منکرین و کفار کے جگر خون نہیں ہوئے۔ آگے اس کا جواب فرماتے ہیں:

ایں جگر ہا خوں نشد از سختی ست غفلت و مشغولی و بدبختی بہت ترجمہ: یہ (کفار کے) جگر (جو) خون نہیں ہوتے تو اس کا سبب دل کی سختی اور غفلت اور (شہوت کی) مشغولی اور بدبختی ہے۔

مطلب: جیسے کہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے۔ ثُمَّ قَسَتْ قُلُوْبُكُمْ مِنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ اَوْ اَشَدُّ قَسْوَةً ”پھر اس کے بعد تمہارے دل سخت ہو گئے۔ پس وہ پتھر کی طرح ہیں یا اور زیادہ سخت“ صائب۔

تیز برگردد باغوشِ کمالِ صائب ز سنگ ہر کرادل سخت گرویدہ است از نفیس چہ باک خون شود روز یکہ خوش سود نیست خوں شو ایں وقتیکہ خوں مردود نیست ترجمہ: (یہ سخت جگر بھی) ایک روز خون ہونے والے ہیں جب کہ ان کا خون ہونا مفید نہ ہوگا آج خون ہونا چاہیے



جب کہ خون ہونا غیر مقبول نہیں۔

مطلب: دنیا میں گریہ ندامت پہلے اعمالِ سیئہ سے توبہ کرنے اور آئندہ کے لیے اعمالِ صالح کرنے کی ترغیب دیتا ہے۔ اس لیے مفید ہے کیونکہ یہ عالم دارِ العمل ہے مگر جب آخرت میں اپنی بد اعمالی پر رونا آئے گا تو وہاں مفید نہیں۔ کیونکہ وہ عالم دارِ العمل نہیں بلکہ دارِ الجزا ہے۔ وہاں پر عمل کی سزا و جزا ملے گی۔ اور یہی گریہ خشیت اور بکائے ندامت جو دنیا میں بجائے طاعت ہے۔ آخرت میں بمنزلہ عذاب ہوگا۔

چوں گواہی بندگاں مقبول نیست عدل آں باشد کہ بندہ غول نیست

لغات: عدل صاحب عدالت وہ گواہ جو قابل گواہی ہو۔ غول شیطان۔

ترجمہ: جب غلاموں کی گواہی مقبول نہیں ہوتی (بلکہ گواہی کے لیے عدالت کی صفت لازم ہے جس کا ایک جز حریت ہے) تو صاحب عدالت وہ ہوتا ہے جو شیطان کا غلام نہ ہو۔

مطلب: گواہ کی گواہی کا مقبول ہونا بہت سی شرائط پر موقوف ہے۔ مثلاً علانیہ فسق و بد تہذیبی کا مرتکب نہ ہو، کم عمر نہ ہو، غلام نہ ہو۔ فرماتے ہیں کہ ظاہری حربی اگر باطن میں اپنی نفسانی خواہشات کا غلام ہے تو اس کی شہادت ناقابل قبول ہے۔

گفت از سَلَنَکَ شَہَدَا در نذر زانکہ شد از کون او خُر ابن خُر

لغات: نذر خوف، قرآن مجید مراد ہے۔ کون بفتح کاف پیدائش آفرینش فطرت۔

ترجمہ: چنانچہ قرآن مجید میں جو (جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی شان میں) آیا ہے کہ ہم نے تم کو شاہد بھیجا ہے تو اس کی وجہ یہ ہے کہ آپ فطرۃ حرا بن حریں۔

مطلب: یہ سورہ فتح کی اس آیت کی طرف اشارہ ہے کہ اِنَّا اَرْسَلْنَاکَ شَہَدَا وَّمُبَشِّرًا وَّنَذِیْرًا یعنی ”اے پیغمبر ہم نے آپ کو لوگوں کے حالات پر گواہ اور ثوابِ عقبیٰ کی بشارت دینے والے اور عذاب سے ڈرانے والے بنا کر بھیجا ہے۔“ مولانا کا مطلب یہ ہے کہ آپ صفتِ شہادت سے موصوف کیے گئے ہیں تو اس کی وجہ آپ کی ذاتی و نسبی حریت ہے۔

چونکہ حُرَمِ حَشَم کے بندد مرا نیست اینجا جز صفاتِ حق ورا

ترجمہ: (حضرت علی رضی اللہ عنہ فرما رہے ہیں) جب کہ میں آزاد ہوں تو غضب کی صفت مجھ کو کب اپنا اسیر بنا سکتی ہے یہاں (توبہ سبب حصول فنا و بقا) بجز صفاتِ حق کے اور کچھ نہیں رہا (چاہو تو دیکھنے کے لیے) چلے آؤ۔

مطلب: میری صفات فحوائے تخلقوا باخلاق اللہ صفاتِ حق کے ساتھ مناسب ہو گئیں۔

اندر آ کا زاد کردت لطفِ حق زانکہ رحمت داشت بر جسمش سبق

ترجمہ: اب تو آ جاؤ کہ تم کو خدا کی مہربا نے (کفر سے) آزاد کر دیا۔ کیونکہ اس کی رحمت اس کے غضب پر سابق ہے۔

مطلب: یعنی باوجودیکہ تو کافر تھا جو غضبِ الہی کا مورد ہو سکتا ہے اور پھر میری گرفت میں آ چکا تھا جس سے شاذ و نادر ہی کوئی سلامت بچا ہوگا۔ مگر اللہ نے تیری نجات کے سامان مہیا کر دیے ہیں۔ میرے دل میں درگزر کا خیال ڈال دیا۔ اور میری درگزر سے تیرے دل میں تنبہ پیدا کر دیا۔ جو تیرے صدقِ دل سے مسلمان ہو جانے کا باعث بن گیا۔ صائب

چو تو فیقش نکیر دستِ ما گم کرد را ہاں را چہ از پائے طلب آید چہ از دستِ دعا خیزد



اندر آ اکنوں کہ رستی از خطر سنگ بودی کیمیا کردت گہر  
ترجمہ: اندر چلا آ کہ سب خطروں سے نجات پا گیا۔ پہلے تو پتھر تھا۔ کیمیا (افضل) نے تجھ کو گوہر بنا دیا۔  
رستہ از کفر و خارستان او چوں گلے بشکفتہ در بستان او  
ترجمہ: کفر سے اور اس کے خارستان سے تجھ کو نجات مل گئی اور گلستان حق میں پھولوں کی طرح شکفتہ ہو گیا۔

مطلب: بستان سے مراد بندگان خاص مراد ہیں کہ بندہ مقبول خدا ہو کر ان میں داخل ہو جاتا ہے۔ یَا أَيُّهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً فَادْخُلِي فِي عِبَادِي وَادْخُلِي جَنَّاتِي یعنی ”اے نفس مطمئنہ لوٹ جا اپنے پروردگار کی طرف بحالیکہ تو خوش ہو اور خدا تجھ سے خوش ہو۔ پس میرے بندوں میں داخل ہو جا اور میری بہشت میں داخل ہو۔“

تو منی و من تو ام اے محتشم تو علی بودی علی را چوں کشم  
ترجمہ: اے معزز آدمی میں اور تو ایک ہو گئے۔ تو (علم الہی میں) علی تھا۔ (یعنی مجھ سے متحد المشرّب تھا) تو پھر میں علی کو کس طرح قتل کر سکتا تھا۔  
مطلب: یعنی جس شخص کا اسلام مقدر ہو چکا اور اللہ تعالیٰ نے اس کے بچانے کے اسباب مہیا فرمادے ہیں اس کو کیونکر ہلاک کر سکتا تھا۔

معصیت کردی بہ از ہر طاعت آسماں پیمودہ در ساعت  
ترجمہ: تو نے (میرا مقابلہ کرنے کا) گناہ (جو) کیا تو وہ (بلحاظ انجام و نتیجہ) ہر طاعت سے بڑھ کر ہے (کیونکہ وہ تیری ہدایت کا سبب بن گیا) تو نے ایک گھڑی میں (ایسا عروج کیا گویا کہ) آسمان ناپ ڈالا۔  
بس خجستہ معصیت کاں مرد کرد نے ز خارے بر دمہ اوراق ورد  
لغات: خجستہ مبارک۔ دمیدن آگنا نباتات کا پھوٹ نکلنا۔ ورد گلاب۔  
ترجمہ: بڑی مبارک معصیت تھی جو اس شخص سے صادر ہوئی۔ (مگر اس میں تعجب ہی کیا ہے۔ دیکھو) خار سے کیا گلاب کی پتیاں نہیں نکل آئیں۔

مطلب: یہاں معصیت کی مدح مقصود نہیں۔ حاشا وکلا۔ بلکہ مطلب یہ ہے کہ جس معصیت پر اسباب ہدایت مرتب ہو جائیں وہ بڑی مبارک ہے۔ اور ایسا ہونا ناممکن نہیں۔ لہذا خود عاصی کو فہل حق کے امیدوار رہ کر ترک معاصی اور کسب حسنات کی سعی کرتے رہنا چاہیے۔ اور دوسرے لوگوں کو بھی لازم ہے کہ کسی بتلائے معصیت کو نظر حقارت سے نہ دیکھیں۔ شاید ان کا انجام اچھا ہو۔ صائب۔

توفیق چوں بر آید عصیاں دلیل راہ است بودن بخواب غفلت ہشیار کرد مارا  
آگے اس قسم کے عجائبات کی چند مثالیں پیش فرماتے ہیں:

نے عمر راقصد آزار رسول میکشیدش تا بدرگاہ قبول

ترجمہ: کیا حضرت عمر رضی اللہ عنہ کو یہ قصد (جو اشد المعاصی تھا) کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو ایذا پہنچائیں بارگاہ قبول



تک کشاں کشاں نہیں لے گیا؟

نے بھر ساحراں فرعونِ شاں میکشید و گشت دولتِ عونِ شاں  
لغات: میکشید طلب کرتا تھا۔ دولت خوش نصیبی، اقبال۔ عون مدد۔

ترجمہ: کیا فرعون نے ساحروں کو ان کے سحر ہی کی وجہ سے نہیں طلب کیا تھا۔ اور خوش نصیبی ان کی مددگار نہیں بن گئی تھی۔  
گر نبودے سحرِ شاں و آلِ جود کے کشیدے شاں بفرعونِ عنود  
لغات: جود انکار۔ عنود جھگڑا، ستیزہ کار۔

ترجمہ: اگر ان ساحروں میں ساحری اور کافری (کی صفت) نہ ہوتی تو ان کو فرعون معاند کے پاس کون سی چیز پہنچاتی۔  
مطلب: فرعون کو حضرت موسیٰ علیہ السلام کے معجزات کا مقابلہ کرنے کے لیے ساحروں کی ضرورت ہوئی تو ساحر  
اطرافِ ملک سے بلائے گئے۔ مگر معرکہ کے وقت وہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کے سامنے مقابلے سے عاجز آ کر ایمان لے  
آئے۔ اور کفر سے تائب ہوئے یہ موقع ان کو اپنے سحر و کفر کی بدولت ہی میسر ہوا۔ اگر ان کو سحر نہ آتا تو دربارِ فرعون میں کیوں  
بلائے جاتے اور کیوں دولتِ ایمان سے مستمع ہوتے۔

کے بدیدندے عصا و معجزات معصیت طاعتِ شداے قومِ عصاة  
لغات: عصاة جمع عاصی، نافرمان، گناہ گار۔

ترجمہ: پھر وہ کیونکر (حضرت موسیٰ علیہ السلام کے) عصا اور معجزات کا مشاہدہ کرتے۔ اے نافرمان لوگو! (ان ساحروں  
کی) معصیت بھی طاعت بن گئی۔

نا امیدی را خدا گردن زدست چوں گناہِ معصیت طاعتِ شدست  
ترجمہ: جب گناہ و معصیت بھی طاعت بن سکتی ہے تو اللہ نے ناامیدی کو نابود کر دیا۔ (پس گناہ گار کو بھی امید رکھنی چاہیے)  
چوں مبدل میکند او سیئات عین طاعت مے کندر غم و شات  
لغات: سیئات جمع سیئہ گناہ۔ غم لغوی معنی کسی کی ناک۔ رگڑنا۔ عرف میں اس کے معنی کسی کے خلاف مراد کوئی کام  
کرنا۔ و شات جمع واشتی، چغل خور، مخالف۔

ترجمہ: جب اللہ تعالیٰ گناہوں کو (نیکیوں سے) بدل دینا چاہتا ہے تو علیٰ غم انہی مخالفین اس کو طاعت بنا دیتا ہے۔  
زیں شود مرجوم شیطانِ رجم و زحسد او بطرقہ گرد و نیم  
لغات: مرجوم سنگسار جس کے پتھر مارے جائیں مراد راندہ درگاہ دفع کیا ہوا۔ رجم راندہ درگاہ۔ طر قیدن پھٹ جانا  
دو نیم دو ٹکڑے۔

ترجمہ: جس سے شیطان رجم کو بہت صدمہ پہنچتا ہے۔ اور حسد سے وہ کٹ جاتا ہے۔

او بکوشد تا گناہ ہے آورد زان گنہ مارا بچا ہے آورد  
ترجمہ: وہ تو کوشش کرتا ہے کہ (ہم سے) گناہ کرائے۔ اس گناہ سے ہم کو (ہلاکت کے) کنوئیں میں گرائے۔



چوں بہ بیند کاں گنہ شد طاعتے گرد او رانا مبارک ساعتے  
ترجمہ: مگر جب وہ دیکھتا ہے کہ وہ گناہ طاعت بن گیا تو اس کے لیے وہ وقت بڑا سخت ہو جاتا ہے۔

اندر آمن در کشادہ مر ترا تف زدی و تحفہ دادم مر ترا

ترجمہ: تو اندر چلا آ۔ میں نے تیرے لیے دروازہ فیض کھول رکھا ہے۔ تو نے مجھ پر تھوکا تھا۔ میں تیرے لیے (ہدایت و نجات کا) تحفہ لایا ہوں۔

مر جفا گر راجنیں ہا میدہم پیش پائے چپ چساں سرے نہم

ترجمہ: (میرا معمول ہے کہ) میں اہل جفا کو ایسے ہی (انعامات) دیا کرتا ہوں۔ اور پائے چپ پر بھی اسی طرح سر رکھا کرتا ہوں۔

مطلب: ذلیل و عاج خلق لوگوں کے ساتھ بھی مدارات سے پیش آتا ہوں۔

پس وفا گر را چہا بخشم بداں گنجہا و ملکہائے جاوداں

ترجمہ: پس اہل وفا کو تو خیال کرو کہ کیا کچھ خزانہ اور ملک جاوداں دے ڈالوں گا۔

جاودانہ بادشاہی بخشمش آنچہ اندر وہم ناید بدہمش

ترجمہ: میں اس کو ابدی بادشاہی دے ڈالوں گا۔ اس کو وہ (نعمت) بخشوں گا جو خیال میں بھی نہ آئے۔

من چناں مردم کہ بر خونی خویش نوش لطف من نشد در قہر نیش

ترجمہ: میں تو ایسا جوان مرد ہوں کہ اپنے قاتل پر بھی میرا نوش لطف کبھی قہر میں نیش نہیں بنا (چنانچہ):

گفتن پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم بگوش رکابدار امیر المومنین علی کرم اللہ وجہہ

کہ ہر آئینہ کشتن امیر بدست تو خواہد بود

پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم کا امیر المومنین علی کرم اللہ وجہہ کے خادم کے کان میں فرمانا کہ امیر کا قتل تیرے ہاتھ سے ہوگا

گفت پیغمبر بگوش چاکرم گو بُرد روزے زگردن ایں سرم

ترجمہ: پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وسلم نے میرے خادم کے کان میں فرمایا کہ وہ ایک دن میرا سر گردن سے جدا کرے گا۔

مطلب: حضرت علی کرم اللہ وجہہ کا قاتل ابن ملجم تھا۔ جس کے نام اور اس کے اس فعل کے متعلق کسی مورخ اور کسی

مذہب کو اختلاف نہیں۔ باقی یہ بات کہ خود جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے اس کے کان میں یہ فرمایا۔ ذرا مشکل ہے

کیونکہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے عہد مبارک میں اس کا موجود اور حضرت علی رضی اللہ عنہ کا رکاب دہرا ہونا مستعدی ہے اس

کا کہ وہ صحابی ہو۔ اور صحابی بھی ایسا مورد تو جہات نبوی کہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم اس کے کان میں ارشادات فرماتے ہیں۔ مگر نہ

تو ابن ملجم کا صحابی ہونا کتب سیر و احادیث سے ثابت ہوتا ہے اور نہ ایک صحابی سے جو صحابی بھی مقرب ہوا ایسے اشد المعاصی اور

انکار الجرائم کا ارتکاب قرین قیاس ہے۔ کلیہ مثنوی میں لکھا ہے کہ قاتل علی رضی اللہ عنہ کا صحابی ہونا کہیں منقول نہیں۔ اس لیے



اس روایت میں کلام ہے البتہ روضۃ الصفا وغیرہ میں خود حضرت علی رضی اللہ عنہ کرم اللہ وجہہ کا قول مذکور کہ آپ اشارات قریب الصراحت سے اس شخص کے قاتل ہونے کی پیشین گوئی فرمایا کرتے تھے واللہ اعلم یہ کشف تھا یا حضور صلی اللہ علیہ وسلم سے کچھ سنا تھا۔

ابن جمہ قاتل حضرت علی کرم اللہ کا صحابی ہونا ثابت نہیں

کرد آگہ آں رسول از وحی دوست کہ ہلاکم عاقبت بردست اوست

ترجمہ: پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم نے وحی الہی کے ذریعہ سے اطلاع دی کہ میری شہادت آخر اس کے ہاتھ سے ہوگی۔

اوہے گوید بکش پیشیں مرا تانیاید از من ایں منکر خطا

لغات: پیشیں پہلے، پیشتر۔ منکر ناپسندیدہ، برا، بدتر۔

ترجمہ: (اب) وہ (خادم) مجھ سے کہتا ہے کہ آپ مجھ کو پہلے ہی قتل کر ڈالیں۔ تاکہ یہ خطائے شنیع مجھ سے سرزد نہ

ہونے پائے۔

من ہمیکویم چو مرگ من زنت باقضا من چوں توانم حیلہ جست

ترجمہ: میں اس کو کہتا ہوں کہ جب میری شہادت تیرے ہاتھ پر (مقدر) ہے تو میں قضا کے مقابلے میں کیا تدبیر کر

سکتا ہوں۔

اوہے افتد بہ پیشم کائے کریم مر مرا کن از برائے حق دو نیم

ترجمہ: وہ میرے سامنے گر کر پڑتا ہے کہ اے جناب خدا را مجھ کو دو ٹکڑے کر ڈالیے۔

تانیاید بر من ایں انجام بد تانسوزد جان من بر جان خود

ترجمہ: تاکہ مجھ پر یہ انجام بد نہ آنے پائے (اور) تاکہ مجھ کو اپنے آپ پر حسرت زدہ نہ ہونا پڑے۔

من ہمیکویم برو جف القلم زان قلم بس سرنگوں گردد علم

ترجمہ: میں اس کو (جواباً) کہہ دیتا ہوں کہ جا (بھائی) قلم تقدیر خشک ہو چکا۔ اس قلم سے تو بڑے بڑے جھنڈے سرنگوں

ہو جاتے ہیں (یعنی اقبال مبدل بہ اوبار ہو جاتے ہیں)۔

مطلب: یہ ایک حدیث کے کلمات جف القلم بما ہو کائن کی طرف اشارہ ہے یعنی قلم قدرت جو لکھ چکا سو لکھ چکا

اور خشک ہو گیا۔ اب وہی وقوع پائے گا۔ ایک روایت میں جف القلم علی علم اللہ آیا ہے۔ ایک اور روایت میں۔ جف

القلم بما انت لاق مروی ہے مطلب سب کا ایک ہی ہے۔

یچ بغضے نیست در جانم ز تو زانکہ ایں رامن نمیدانم ز تو

ترجمہ: (اور تو اطمینان رکھ) میرے دل میں تو تیری طرف سے کوئی بغض نہیں ہے۔ کیونکہ اس امر کو میں (مخلیقاً) تیری

طرف سے نہیں سمجھتا۔

آلتِ حقّی تو فاعلِ دستِ حقّ چوں زنم بر آلتِ حقّ طعن و دقّ

لغات: آلت اوزار۔ حقّی میں یاے خطاب رابطہ جملہ ہے۔ طعن میزہ مارنا۔ دقّ کوٹا۔



ترجمہ: تو تو (محض) حق تعالیٰ کا آلہ کار ہے۔ اور اس کا فاعل (خلقا) خدا کا ہاتھ ہے۔ تو میں آلہ حق پر نیزہ زنی اور صدمہ رسانی کیونکہ کر سکتا ہوں۔

مطلب: توضیح اس کی یہ ہے کہ ہنوز قتل کی نسبت بوجہ عدم صدور تیری طرف اختیاری نہیں ہوئی۔ جو حکم شرع تجھ سے قصاص لینا جائز ہو۔ ابھی تک صرف تیری طرف قتل کی نسبت اس قدر ہے کہ وہ تیری تقدیر میں لکھا ہے جو ایک فعل ربانی ہے اور فعل ربانی پر تجھ سے قصاص لینا کوئی معنی نہیں رکھتا۔ ہاں جب یہ فعل تجھ سے صادر ہو جائے گا تو پھر بے شک وہ تیرا فعل ہو گا۔ اس وقت خود لوگ قصاص لے لیں گے اور وہ وقت ابھی نہیں آیا۔

گفت او پس ایں قصاص از بہر چیست؟ گفت ہم از حق و آں سر خفی ست

ترجمہ: (حریف مبارز نے) کہا (اگر آپ خادم کو اس طرح بری الذمہ سمجھتے ہیں) تو پھر قصاص کس لیے (مشروع ہوا) ہے فرمایا یہ بھی اللہ ہی کی طرف سے ہے۔ اور وہ ایک پوشیدہ بھید ہے۔

مطلب: حاصل سوال یہ ہے کہ جب ایک شخص کا قاتل ہونا بذریعہ وحی یا کشف معلوم ہے خواہ وہ آگے چل کر قاتل بننے والا ہو تو اس کو قبل صدور قتل یا بعد صدور قتل مار ڈالنا برابر ہے کیونکہ اس کا مصدر قتل ہونا دونوں صورتوں میں مشترک ہے۔ پھر کیا وجہ ہے کہ شریعت نے پہلی صورت کو یعنی اس کے قبل صدور جرم مار ڈالنے کو ناجائز قرار دیا۔ اور بعد صدور جرم مار ڈالنے کو جائز بلکہ ضروری فرمایا۔ اور اس کا نام قصاص ہے۔ جواب کا ما حاصل یہ ہے کہ اگر اس کو جرم قتل صادر ہونے سے پہلے مار ڈالا جائے تو یہ خلاف حکمت ہے اور جرم صادر ہونے کے بعد حکم قصاص مار ڈالنا موافق حکمت ہے کیونکہ پہلی صورت میں اس کے ساتھ اضطراب ریت کی نسبت ہے اور دوسری صورت میں اختیاریت کی۔ اور اسی وجہ سے دونوں صورتوں میں طبعی گوارائی و ناگوارائی کا یہ فرق ہے۔ اب وہ اس فعل سے اس قدر بیزار کہ اس کے صدور سے پہلے ہی اپنا قتل ہو جانا بہتر سمجھتا ہے اور پھر اس فعل کا ارتکاب اپنے قصد اور ارادہ سے خود کرے گا۔ اور اس کا ارتکاب پسند ہوگا۔ لہذا پہلی صورت میں اس کا قتل ناجائز سمجھا گیا اور اس کے ارتکاب کو ایسا سمجھا گیا گویا بندہ آلات حق کے ساتھ مقابلہ کرتا ہے جو عقلاً قبیح ہے اور دوسرا جائز ہوا اور اس کے ارتکاب کو ایسا سمجھا گیا گویا اللہ تعالیٰ خود اپنے آلات کو شکستہ اور اپنے احکام کو منسوخ فرما رہا ہے۔

گر کند بر فعل خود او اعتراض ز اعتراض خود بروماند ریاض

لغات: اعتراض کسی کی روکاٹ بن جانا حائل ہونا۔ یہاں ایک کام کے خلاف دوسرا کام کرنا مراد ہے۔ ریاض باغات ریاض حکمت باضافہ تشبیہی مراد ہے۔ اور مضاف الیہ مقدر ہے۔

ترجمہ: اگر وہ (حق تعالیٰ) خود اپنے ایک فعل کے خلاف (دوسرا کام) کرتا ہے۔ تو چونکہ اس اختلاف سے وہ (حکمتوں کے) باغ اگاتا ہے (اس لیے کوئی مضائقہ نہیں)

اعتراض اورا رسد بر فعل خود زانکہ در قہرست و در لطف اواحد

لغات: اورا رسد اس کا حق ہے اس کو سزاوار ہے۔ احد یگانہ بے مثال۔

ترجمہ: اس کو اپنے فعل کے خلاف کام کرنے کا حق ہے۔ کیونکہ وہ قہر اور لطف میں یگانہ ہے۔

مطلب: لطف و قہر میں یگانہ یعنی موصوف بصفات کمال ہے۔ اور ان صفات میں حکم اور حکمت بھی ہے۔ لہذا وہ سب



سے بڑا حاکم اور حکیم ہے۔ یعنی وہ پورے اور وسیع اختیارات سے جو چاہتا ہے کرتا ہے اور کراتا ہے۔ اور اس کے کیے اور کرائے ہوئے تمام کاموں میں خاص خاص حکمتیں مرکوز و مضمحل ہوتی ہیں۔

اندریں شہر حوادث میراوست در ممالک مالک تدبیر اوست

لغات: حوادث واقعات حادثے۔ میراوست حاکم افسر حکمران۔

ترجمہ: اس حادثات کی قلمرو ہیں وہی حاکم ہے اور تمام عالم میں وہی تدبیر کا مالک ہے۔

مطلب: دنیا کے ہر حاکم کو اپنی قلمروئے حکومت میں تنفیذ احکام، فصل خصومات، اخذ خراج، بذل اموال، تعمیر بلاد، جمع جنود اور نصب اعمال وغیرہ مہمات حکمرانی کے انجام دینے کا پورا اختیار حاصل ہوتا ہے۔ لیکن اس احکم الحاکمین اور سلطان السلاطین کے اختیارات ان حاکموں کے اختیارات سے بدمارج بڑھ کر ہیں۔ ان کے اختیارات ناقص، محدود اور عارضی ہیں اور اس کے اختیارات کامل، غیر محدود اور ذاتی و مستقل ہیں۔ اس کو ہر چیز، ہر نوع، ہر جنس کی تخلیق و تدبیر اس کی شکست و ریخت اور اس کی تجدید و تاسیس کا اختیار ہے۔ کہاں تک؟ کیوں؟ اور کس طرح؟ ان سوالوں کا جواب وہی حاکم ہو سکتا ہے جس کے اوپر کوئی حاکم باز پرس کرنے والا ہو یا جس کی رعایا اپنے نمائندوں کی وساطت سے زمام حکومت اپنے ہاتھ میں رکھتی ہو۔ لہذا وہ حاکم ایک حیثیت سے رعایا کا حاکم اور دوسری حیثیت سے رعایا کا محکوم اور رعایا اس کی حاکم ہو۔ لیکن اس احکم الحاکمین کا مرتبہ ان نقائص سے پاک ہے سعدیؒ۔

خدائے راست بزرگی و ملک بے انبار دگر بہر کہ تو بنی بعاریت داد ست

ثُمَّ رُدُّوْا اِلَى اللّٰهِ مَوْلٰهُمُ الْحَقُّ اِلٰهَ الْحُكْمِ وَهُوَ اَسْرَعُ الْحٰسِبِیْنَ ”پھر اسی طرح سب لوگ خدا کی طرف جو ان کا کارساز حقیقی ہے۔ واپس لائے جائیں گے۔ یاد رکھو کہ اسی کا حکم چلتا ہے۔ اور وہ سب سے زیادہ جلدی حساب لینے والا ہے۔“ (انعام ع ۸)

یَوْمَ هُمْ بَارِزُوْنَ ۝ لَا يَخْفٰی عَلٰی اللّٰهِ مِنْهُمْ شَیْءٌ لِّمَنِ الْمُلْكُ عَلَیْهِمْ ۭ لِلّٰهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ”جب کہ سب لوگ خدا کے سامنے آ موجود ہوں گے۔ ان کی کوئی بات خدا سے پوشیدہ نہ ہوگی۔ آج کس کی حکومت ہے۔ اکیلے اللہ ہی کی ہے جو بڑا زبردست ہے۔“ (المومنون ع ۲۴) لہذا یہ سوال ہی فضول ہے کہ خدائی میں کیوں قاتل کے دل میں قتل کا ارادہ پیدا ہوتا ہے۔ اور پھر اس کو کیوں قصاص میں سزائے موت دی جاتی ہے۔ کیونکہ گوا اللہ تعالیٰ کے تمام کاموں کی تہ میں خاص حکمتیں مرکوز ہیں۔ مگر یہ ضروری نہیں کہ بندوں پر ان حکمتوں کا انکشاف بھی ہو۔ یہ تو پہلے مصرعہ کا مطلب تھا۔ دوسرے مصرعہ کا مطلب یہ ہے کہ عالم میں مختلف حالات و واقعات کا ظہور نظام عالم کی ایک قدرتی تدبیر ہے اور اس تدبیر کا مالک خاص اللہ تعالیٰ ہے۔ دنیا میں ایک کی ذلت دوسرے کی عزت ایک کا افلاس دوسرے کا تمول ایک کا جرم دوسرے کی داد طلبی یہ سب نظام عالم کی قدرتی و عینی سررشتے ہیں جن کی وجہ انظم و بندہ ادراک کرنے سے قاصر ہے۔

واضح ہو کہ ایجاد عالم میں اللہ تعالیٰ کی تین صفات سلسلہ وار کام کر رہی ہیں۔ ایک ابداع دوسری خلق تیسری تدبیر۔ ابداع سے مراد ایجاد شے لامن شے ہے۔ جیسے کہ اس نے کل عالم کو پردہ عدم سے پیدا کیا ہے۔ جب کہ اس کا کوئی مادہ یا بیوی پہلے موجود نہ تھا۔ چنانچہ حدیث میں ہے کہ كَانَ اللّٰهُ وَلَمْ يَكُنْ شَیْءٌ قَبْلَهُ خَلَقَ شَیْءٌ مَّرَادٌ شَیْءٌ جِیسَی کہ اللہ تعالیٰ نے موالید ثلاثہ کو عناصر اربعہ سے بنایا ہے۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَبَدَءَ خَلْقَ الْاِنْسَانِ مِنْ طِیْنٍ ”اور انسان کی پیدائش کو مٹی سے شروع کیا۔“ (سجدہ ع ۱) خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ کَالْفَخَّارِ ۝ وَخَلَقَ الْجَاْنَ مِنْ عَارِجٍ مِّنْ



نادر ”اس نے انسان کو چٹری کی طرح بجتی ہوئی مٹی سے پیدا کیا۔ اور جنوں کو آگ کی لو سے“ (رحمن ع ۱)

تدبیر سے یہ مراد ہے کہ واقعاتِ عالم میں ایسا نظام قائم کیا جائے اور اشیاءِ عالم کو باہم ایسی ترتیب دی جائے کہ اس سے وہ نتائج مترتب ہوں جو مقصودِ حکمت ہیں (حجۃ اللہ) انسانی تدبیر کی ایک موٹی سی مثال روٹی کا پکانا ہے جو آٹے پانی اور آگ سے پکتی ہے۔ مگر اس کے لیے تدبیر کی ضرورت ہے۔ اگر بلا تدبیر پکانا چاہیں تو کامیاب نہ ہوں گے مثلاً اگر آگ پانی اور آٹے کو یکدم اکٹھا کر دیں تو آگ بجھ جائے گی۔ اور آٹا خاکستر آ میختہ ہو کر نکما ہو جائے گا۔ اسی طرح اگر خشک آٹا آگ پر ڈالیں یا گوندھ کر رکھیں تو بھی روٹی تیار نہیں ہو سکتی۔ پس تدبیر یہ ہے کہ گندھے ہوئے آٹے کو اس طریق سے حرارت پہنچائی جائے کہ ایک چولہا آگ کی حرارت کو ہر طرف سے محفوظ و مجتمع رکھے۔ اور ایک تو آگ اور آب آ میختہ آٹے کے درمیان حائل ہو۔ تاکہ آگ کی حرارت توے سے نفوذ کر کے روٹی کو پکاتی رہے۔ لیکن آٹے میں ملا ہوا پانی توے سے گزرنے اور آگ کو بجھانے پر قادر نہ ہو۔

انسانی تدبیر کی اس مثال سے سمجھ سکتے ہیں کہ نظامِ عالم کا سلسلہ بھی ایک سلسلہ تدبیر پر قائم ہے جس کا سررشتہ اللہ تعالیٰ کے دستِ قدرت میں ہے اور جس طرح کائنات کی بے پایانی اور مخلوقات کی فراوانی ہمارے حصر و احصا سے باہر ہے۔ اسی طرح اس کا سلسلہ تدبیر بھی ہمارے ادراک سے خارج ہے۔ پس ایک شخص کا قاتل ہونا۔ اور پھر قصاص میں سزائے موت پانا۔ اس مدبرِ عالم کی حکمتوں کے کرشموں میں سے ایک کرشمہ ہے جن پر سوال کرنا اور معترض ہونا ایسا ہی فضول ہے جیسے کوئی روٹی پکانے والے پر اعتراض کرے کہ حضرت یہ کیا عقل کی بات ہے کہ پہلے تو آٹے میں پانی ملایا پھر اس آٹے کو گرم توے پر رکھ کر اس کا پانی خشک کرنے لگے۔ اگر پانی کی ضرورت نہ تھی تو پہلے اس کو آٹے میں مخلوط ہی کیوں کیا تھا؟ قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمَّنْ يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ ۚ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيَخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ ۚ وَمَنْ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ ۚ فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ۚ پوچھو کہ تم کو آسمان اور زمین سے کون روزی دیتا ہے یا کان اور آنکھیں کس کے قبضے میں ہیں اور کون زندے کو مردے سے نکالتا ہے اور مردے کو زندے سے نکالتا ہے اور کون دنیا کا انتظام چلا رہا ہے تو بے تامل بول انھیں گے کہ اللہ تعالیٰ۔ تو پھر تم کہو کیا تم اس پر بھی نہیں ڈرتے۔“ (یونس ع ۴)

آلتِ خود را اگر خود بشکند آں شکستہ گشتہ را نیکو کند

ترجمہ: اگر وہ اپنے آلہ عمل کو خود شکستہ کرتا ہے تو اس شکستہ کو درست بھی کرتا ہے۔

مطلب: یعنی جس شخص سے ایک مجرمانہ فعل کا ارتکاب تقدیرِ الہی میں مقدر تھا۔ پھر جب اس نے اس کا ارتکاب کیا تو قانونِ الہی کے مطابق سزا پائی۔ پھر اگر وہ ارتکابِ جرم میں بھی قدرت کا آلہ کار تھا۔ اور اب قانونِ قدرت ہی نے سزائے جرم میں اس کو ہلاک کیا تو اس میں بھی اس کی بہتری مضمر ہے۔ قدرت پر اعتراض نہیں ہو سکتا اور تمام امورِ تشریعیہ و تکوینیہ میں اس کی قدرت کا یہی تماشا موجود ہے۔ چنانچہ امورِ تشریعیہ میں بھی اس کی حکمت بالغہ کی یہ کیفیت ہے کہ کل جو کام قانونِ الہی میں مشروع و مستحسن تھا۔ آج وہی کام ممنوع و غیر مستحسن قرار پاتا ہے۔ جس کو نسخِ شریعت کہتے ہیں۔ نسخِ شریعت سنت اللہ میں داخل ہے اور ارتقائے عالم اس کا مقتضی ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں:

رَمَزَ تَنْسَخُ آيَةً أَوْ تُنْسِيهَا نَأْتِ خَيْرًا دَرِ عَقْبِ دَالِ اے مہا

ترجمہ: (چنانچہ) اللہ تعالیٰ کے اس فرمان کی رمز کو سمجھ لو کہ مَا نَنْسَخُ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنْسِيهَا جَنَابِ مَنْ! اس کے بعد یہ (تمہ آیت) بھی ملحوظ خاطر رہے کہ فَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا یعنی ”ہم جس آیت کو منسوخ کر دیتے ہیں یا تمہارے دل سے اس کو



فراموش کر دیتے ہیں اس سے اچھی آیت لے آتے ہیں۔“

مطلب: اس آیت کا ترجمہ و تفسیر اور نسخ آیات کا مسئلہ مفتاح العلوم کے حصہ اول میں گزر چکا ہے۔ بیت کی بندش میں یہ لطیف اشارہ ہے کہ یہاں نسخ آیات کا ذکر تو بطور تمہید تھا۔ اصل محور کلام و موضوع سخن ناسبت بخیر مینہا ہے۔ یعنی اللہ تعالیٰ جو بنا کر ڈھانے جوڑ کر توڑنے جلا کر مار ڈالنے کا کام کرتا ہے اس میں اس کی کوئی نہ کوئی حکمت مرکوز ہوتی ہے۔

ہر شریعت را کہ حق منسوخ کرد او گیا برد و عوض آورد ورد

ترجمہ: (غرض) اللہ تعالیٰ نے جس شریعت کو منسوخ فرمایا ہے (اس کی مثال ایسی ہے کہ) اس نے گھاس کو اٹھالیا اور اس کے عوض میں گلاب لے آیا۔

مطلب: نسخ شرایع خاص حکمت الہی پر مبنی ہے جس سے تدریجاً بنی نوع انسان کے ارتقا کی تکمیل مقصود ہے۔ اس کی مصلحت ایک بیمار و معالج کی مثال سے بخوبی سمجھ میں آ سکتی ہے یہ تو ظاہر ہے کہ انبیاء علیہم السلام روحانی معالج ہیں۔ جو اقوام کے روحانی امراض کے علاج کے لیے مبعوث ہوتے ہیں۔ اب یوں (سمجھو کہ ایک قوم گویا مریض ہے نبی اس کا معالج ہے احکام شرع دوا و غذا ہیں اور مبداء معالجات و مجوز تدابیر حق تعالیٰ ہے۔ پس معالج شدت مرض کی حالت میں مریض کی غذا پہلے آتش جو تجویز کرے گا جو اپنی لطافت اور سہولت ہضم کے لحاظ سے مریض کے ناتواں جسم اور کمزور معدہ کے لیے مناسب حال ہے چند روز کے بعد جب طبیعت میں کسی قدرت قوت پیدا ہونے لگی تو اس بیمار کے لیے معالج شوربات تجویز کرے گا پھر جب کچھ اور توانائی آجائے گی تو شیر برنج پھر چند روز کے بعد جب وہ قریب بصحت ہو جائے گا تو دال چپانی اور نان شوربہ کی اجازت ہو جائے گی۔ اس کے بعد پوری صحت ہونے پر ہر قسم کی غذا پلاؤ زردہ، قنجن، بریانی وغیرہ کھانے کا مستحق ہو جائے گا۔ پس ایک نبی پر جو امت کے لیے آج ایک حکم نازل ہوتا ہے اور کل اس کو منسوخ کر کے دوسرا حکم آتا ہے تو اس کی وجہ یہ ہے کہ تدریجاً امت کے تغیر احوال سے احکام تبدیل ہوتے رہتے ہیں۔ اگر کوئی یہ سوال کرے کہ کیا اللہ تعالیٰ کا ایک ہی حکم ہمیشہ کے لیے کافی نہ تھا اس کو بد لئے کی کیا ضرورت تھی تو یہ سوال ایسا ہی ہوگا جیسے کوئی بیوقوف حکیم صاحب پر یہ اعتراض کر دے کہ جناب! آج جو آپ بیمار کو پلاؤ زردہ کی اجازت دے رہے ہیں۔ تو پہلے اس بیچارے کو جو چنے کا پانی کیوں پلاتے رہے۔ اس وقت سے ہی اس کو ان نعمتوں سے مستمع کیوں نہ ہونے دیا۔ غرض مولانا فرماتے ہیں کہ اللہ تعالیٰ کے ایک شریعت کے منسوخ کر کے دوسری شریعت کے نازل کرنے کی مثال ایسی ہے جیسے گھاس کو دور کر کے ایک گلہ ستہ لار کھیں۔

شب کند منسوخ نور روز را چوں جمادے واں خردا فروز را

ترجمہ: (دیکھو خدا کی قدرت سے) رات ان کے نور کو منسوخ کر دیتی ہے۔ (جس سے) عاقل (انسان) کو (بجائے خواب) پتھر کی طرح (بے حس و حرکت) سمجھو۔

مطلب: یہ امور تکنیکیہ کی مثال ہے۔ یعنی دن کی روشنی دنیا میں کس قدر باعث رونق ہوتی ہے مگر جو شبی رات آتی ہے تو دن نابود ہو جاتا ہے اور ساتھ ہی اس کے تمام نھاٹ ہنگامے اور دھوم دھام بارہ گھنٹے کے لیے رخصت ہو جاتے ہیں پھر گلی کو چے خالی محلے سنان بازار خاموش مساجد و منادر بند اور وہ لا تعداد ہسپتال جو اپنے چلنے پھرنے بولنے چالنے چیتنے چلانے سے دن بھر رونق بخش عالم تھیں۔ اب بے حس و حرکت پڑی ہیں۔ مولانا اسماعیل مرحوم۔

خواب راحت بھی ہے عجب چیز کیا عالم بے خودی ہے چھاپا



دن میں فوجوں کو جا بچھاڑا بن میں شیروں کو جا دبایا  
ریوڑ کی خبر نہیں کہاں ہے چرواہے کو گھاس پر لٹایا  
بھولا ہے کتاب طالب العلم الٹا تو نے سبق پڑھایا  
باز شب منسوخ شد از نورِ روز تاجمادی سوخت زان آتش فروز

لغات: جمادی میں یائے معروف مصدری ہے اور بیت سابق میں جمادے کی یائے مجہول وحدت کے لیے تھی۔

ترجمہ: پھر دن کے نور سے رات منسوخ ہو جاتی ہے۔ جس کی تیزی کے سبب سے (انسان و حیوان کی) صفتِ جمادیت (جاگنے سے) زائل ہو جاتی ہے۔

گرچہ ظلمت آمد آں نوم و سبات نے درونِ ظلمت ست آنحیات

لغات: نوم نیند۔ سبات سین کے ضمہ کے ساتھ آرام شب۔ دوسرا مصرعہ استفہامیہ ہے۔

ترجمہ: اگرچہ وہ نیند اور آرام شب (عقول و حواس کے لیے) تاریکی ہے۔ مگر کیا آبِ حیات (حسبِ قصصِ مشہورہ) تاریکی میں نہیں غئی۔

نخواہی شد دگر محتاج دامگیر مردم اگر یکبار ورد امانِ شب مردانہ آویزی  
نے دراں ظلمت خرد ہا تازہ شد؟ سکتہ سرمایہ آوازہ شد؟

ترجمہ: کیا اس تاریکی میں عقلیں تازہ نہیں ہو گئیں؟ تھوڑے زمانہ کا سکوت بہت سے نطق و تکلم کا سرمایہ نہیں بن گیا۔

مطلب: خوابِ شب کا کس قدر فائدہ ہے کہ دن بھر کی تکان رفع ہو کر دماغ از سر نو تازہ اور اعضا و جوارح پھر محنت و مشقت کے لیے تیار ہو جاتے ہیں۔

کہ زضد ہا ضد ہا آید پدید در سویدا روشنائی آفرید

لغات: پدید ظاہر۔ سویدا دل کا سیاہ نقطہ جس سے تہ دل تعبیر کی جاتی ہے۔

ترجمہ: کیونکہ اضداد سے دوسری اضداد پیدا ہوتی ہیں۔ چنانچہ قلب کے سیاہ نقطے میں (عقل کی) روشنائی پیدا کر دی۔

مطلب: یہاں سے مولانا کا مقولہ شروع ہوتا ہے۔ اوپر جو کہا تھا کہ اللہ تعالیٰ کی تمام شکست و ریخت اور قطع و برید میں خاص مصالح اور حکمتیں مرکوز ہوتی ہیں۔ پہلے مصرعہ میں اس کی تعلیل ہے یعنی مصالح کی سرانجام دہی ایسے امور سے ہوتی ہے جو ظاہر غیر صالح ہوتے ہیں۔ دوسرے مصرعہ میں اس کی ایک مثال پیش کی ہے کہ دل جو مہبطِ انوار ہوتا ہے تو اس میں بھی سویدائے قلب کو محلِ نور بنایا جاتا ہے جو ایک سیاہ نقطہ ہے حالانکہ نور اور سیاہی دونوں ضدیں ہیں۔ واضح رہے کہ یہ تضاد اصلاحی نہیں۔ بلکہ عنوان کے لحاظ سے ظاہری اور مجازی تضاد ہے۔

جنگ پیغمبر مدارِ صلح شد صلح ایں آخر زماں زماں جنگ بد

ترجمہ: (دیکھو) جناب پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم کی جنگ (یعنی قتلِ اشرار) صلح (اور امنِ عام) کا مدار تھی۔ حتیٰ کہ آج کل کا امن و امان بھی اس جنگ کی بدولت ہے۔

مطلب: یہ دوسری مثال ہے۔ اس کی کہ ایک چیز کا وقوع اپنے ضد کے وجود کا مستدعی ہو جاتا ہے۔ چنانچہ رسول اللہ



صلی اللہ علیہ وسلم نے جو کفار سے جدال و قتال کیا۔ وہ دنیا میں امن عامہ کے قائم ہونے کا موجب ہو گیا۔ حالانکہ جنگ و امن دونوں متضاد ہیں۔ تفصیل اس کی یہ ہے کہ انبیاء علیہم السلام ہمیشہ دنیا میں اصلاح خلق، تاسیس امن اور رفع فتن کے لیے مبعوث ہوئے ہیں اور جب وہ ان مقاصد کی تکمیل کے لیے لوگوں کو پیغام الہی سناتے اور دین حق کی اشاعت کرتے ہیں تو جو لوگ سابقہ حالت جاہلیت کے عادی ہوتے ہیں۔ اور اس تعلیم کو غیر مانوس پاتے ہیں۔ وہ اس نبی کے مقصد میں حارج ہوتے ہیں۔ بلکہ اس کی توہین و تذلیل اور قتل کے درپے ہو جاتے ہیں جس کا یہ معنی ہوا کہ وہ لوگ تاسیس امن کی مخالفت کرتے ہیں۔ لہذا ان لوگوں کے شر کو دفع کرنا ضروری ہوتا ہے تاکہ مانع امن کے رفع ہونے سے امن قائم ہو جائے۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا کفار عرب کے ساتھ جنگ و جدل کرنا بھی اسی کلیہ کے ماتحت تھا۔ آپ کو سکندر کی طرح فتح ممالک کا شوق نہ تھا۔ یا معاذ اللہ ہلا کو کی طرح خوزری کے مشتاق نہ تھے۔ بلکہ آپ صلی اللہ علیہ وسلم جاہ و حشمت سے متنفر اور تان جو یں پر قانع تھے اور اپنے بنی نوع کے لیے رؤف و رحیم اور رحمۃ للعالمین تھے۔ صلح جوئی و امن پسندی اور شفقت علی الخلق کے جو بڑے بڑے مراتب ممکن ہیں آپ صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات ان کی مجتمع تھی۔ آپ صلی اللہ علیہ وسلم جانوروں پر بھی اس قدر شفیق تھے کہ خود کبھی شکار مارنا گوارا نہ فرماتے تھے۔ چہ جائیکہ اپنے بنی نوع کو نشانہ تیر و جفا بنانا پسند کرتے۔ آپ کو اغیار و اقارب کے ساتھ بھی براہِ انہ الفت تھی۔ چہ جائیکہ اخوان و اقارب کے خون سے اپنی تیغ کو آلودہ کرنا مرغوب ہوتا۔ ہاں جب نبی کو اس کے نصب العین سے روکا جائے اور شدت سے روکا جائے تو پھر اس وقت اس کو نہ مانعین کی قرابت کا پاس ہوتا ہے نہ ان کی قوت و شوکت مرعوب کر سکتی ہے۔ پھر اس کے دو ہی نتیجے ہو سکتے ہیں یا تو نبی تمام موانع کو کاٹ چھانٹ کر اپنے مقصد کا راستہ صاف کر لیتا ہے یا خود اس راستہ پر قربان ہو جاتا ہے۔

رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو یہی مشکلات درپیش آئیں۔ آپ کو کلمہ الحق کے کہنے سے روکا گیا اور سختی سے روکا گیا۔ آپ پر اینٹ پتھر پھینکے گئے۔ ایک مرتبہ بحالت سجدہ آپ پر اونٹ کی اوجھ لا کر رکھ دی گئی۔ سر عام آپ صلی اللہ علیہ وسلم کی توہین کی گئی۔ آپ صلی اللہ علیہ وسلم کو ساحر کا ہن دیا نہ وغیرہ ذلت خیز القاب دیے گئے۔ آپ کے راستہ میں کانٹے بچھائے گئے۔ مگر ان تمام ایذاؤں اور ایذا رسانیوں کے مقابلہ میں لڑنا جھگڑنا، دشنام یا بدو عادینا تو رہا درکنار آپ صلی اللہ علیہ وسلم کی زبان سے جب کوئی کلمہ نکلا تو یہی نکلا اللھم اھد قومی انھم لایعلمون۔ الہی میری قوم کو ہدایت دے کہ یہ لوگ بے خبر ہیں۔ و نعم ما قیل۔

سے ریختند دروہ تو خارو باہمہ چو گل شگفتہ بود رخ جانفرائے تو جب اعدائے حق کی ایذا دہی بڑھتی چلی گئی اور وہ کسی طرح حق کی آواز کو دبانے سے باز نہ آئے تو نبی الرحمتہ نے اقلیت وطن پر غربت کو ترجیح دی۔ تاکہ اشاعت حق کے لیے کوئی اور راستہ نکالیں۔ مگر دشمنان حق نے اب بھی پیچھا نہ چھوڑا اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو ان کے قبیحین سمیت صفحہ ہستی سے نابود کرنے کے لیے ایک عظیم فوج کے ساتھ چڑھائی کی۔ اب چونکہ دشمنان دین کی تعدی تحدی کو پہنچ گئی اور ان کا مرض عناد لا علاج ثابت ہوا۔ تو قدرت حق دنیا میں امن قائم کرنے کے لیے اس آخری تدبیر پر مائل ہوئی۔ جو ایک جراح کو کسی ایسے فاسد دلا علاج عضو کے کاٹنے میں کرنی پڑتی ہے جس کا زہر باقی جسم میں سرایت کر کے موجب ہلاک ہو سکتا ہے۔ یعنی پیغمبر اسلام علیہ الصلوٰۃ والسلام کو ناچار اور بہ امر مجبوری تلوار سے کام لینا پڑا تاکہ ان مفسد افراد کا وجود صفحہ ہستی سے مٹا دیا جائے۔ جو فساد فی الارض کے باعث ہیں اور ان کے اصلاح پذیر ہونے کی توقع نہیں رہی۔ کیونکہ اب دنیا میں امن قائم کرنے کی تدبیر اس کے سوا اور کوئی باقی نہ رہی تھی۔

ناظرین کرام یہاں ایک بات خصوصیت سے ذہن نشین رکھیں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے غزوات خواہ جارحانہ



ہوں یا مدافعانہ بہر صورت ان سے محض اقامتِ عدل، تجدیدِ امن، دفعِ شر، رفعِ فساد اور اصلاحِ خلق اللہ مقصود تھی نہ کہ فتحِ ممالک اور تسخیرِ بلاد اور توقیرِ خزانے جیسے کہ سلاطین کا شیوہ ہے۔ پس نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے اگر کفار و مشرکین کی مایوس کن اور ناقابلِ اصلاح حالت کو دیکھ ان پر جارحانہ چڑھائی کی بھی ہو اور ان کے قوافل کو لوٹنے کا قصد بھی کیا ہو تو اس میں کوئی استبعاد نہیں کیونکہ دفعِ شر کی تدابیر میں سے یہ بھی ایک تدبیر ہے کہ اشرار و مفسدین کی جماعت کے اسبابِ قوت کو منقطع اور ان کے وسائلِ شوکت کو پامال کر دیا جائے۔ تاکہ رفعِ فساد اور دفعِ شر کا مقصد باسانی حاصل ہو سکے اور باقی اہلِ عالم امن کی زندگی بسر کریں۔ اگر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے اصل مقصد کو پیش نظر رکھ کر آپ کی اس قسم کی تدابیر کو دیکھا جائے تو اس میں کچھ بھی اشکال یا استعجاب نہیں ہونا چاہیے۔ آج کل کی مہذب کہلانے والی سلطنتیں اس قسم کی تدابیر عمل میں لاتی ہیں اور ان کو جائز و مستحسن سمجھا جاتا ہے۔ ۱۹۱۳ء کی جنگِ عظیم میں جرمن کے جہاز ”ایمڈن“ کا یہی کام تھا کہ وہ حریف کے ذخائر و اموال کے جہازوں کو غرق کرتا پھرتا تھا۔ تاکہ دشمن کی جنگی طاقت کم ہو جائے اور سلسلہ جنگ طوالت نہ پکڑے۔ ایک موقع پر اسی ”ایمڈن“ نے وہ جہاز غرق کیا جس میں شراب کا ذخیرہ لدا ہوا تھا۔ تاکہ دشمن کی سپاہِ شراب پی کر تازہ دم نہ ہونے پائے۔

پس سرسید مرحوم نے اپنی تصانیف جو شریعتِ اسلام کے عقاید، احکام، روایات، سیر و مغازی کے بیان میں ایک تاویلی رنگ اختیار کیا ہے۔ تاکہ اسلام کو معترضین کے اعتراضات سے بچایا جائے۔ گو اس مسلک میں ان کی نیک نیتی کا فرما بھی مگر یہ ایک طرح سے علومِ دینیہ کی تحریف اور ساتھ ہی اپنے فہم و ادراک کی کمزوری کا عملی اعتراف ہے۔ اسی غلط اصول پر علامہ شبلی نعمانی مرحوم نے اپنی مشہور کتاب سیرت النبی میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے تمام غزوات کو مدافعانہ قرار دے کر آپ سے جارحانہ جنگ کا عدم امکان ثابت کرنے کی کوشش کی ہے۔ خصوصاً غزوہ بدر کے بیان کے موقع پر ایک مستقل عنوان کے ماتحت اس بحث میں اپنا پورا زور استدلال صرف کیا ہے حالانکہ وہ جمہور مفسرین قرآن اور مؤرخین اسلام کے مسلک کے خلاف ہے اور اگر اس مسئلے پر ہر پہلو سے گہری نظر ڈالی جائے تو ان تاویلات کی ضرورت ہی نہیں۔

مولانا نے جو یہ فرمایا ہے کہ آج کل امن و امان قرونِ سابقہ کی جنگ کا ثمرہ ہے یہ بات خود مولانا کے زمانے پر چسپاں ہو سکتی ہے۔ جب کہ دنیا کے غالب حصص پر لوائے اسلام لہرا رہا تھا۔ اور بنی آدم کی اکثر جماعتیں حق سے آشنا تھیں۔ موجودہ زمانے میں بات صادق نہیں آ سکتی۔ اب پھر فتنہ و فساد پھا ہے۔ بنی آدم کی بڑی تعداد حق و صداقت کو فراموش کر چکی ہے اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی پیشگوئی کے موافق اب پھر وہ وقت قریب آ رہا ہے کہ خدائی تلوار کسی مردِ خدا کے ہاتھ سے پھر اقامتِ عدل اور تجدیدِ امن کے لیے حرکت میں آئے۔

اگر مشنوی شریف کے معنادار شعری توسع سے فائدہ اٹھا کر ذرا قافیے کی ناملائی گوارا کی جاسکے تو دوسرے مصرعے میں بدفتح دال پڑھنے سے یہ سبق آموز مطلب بھی نکل سکتا ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی جنگ تو اس قدر مبارک اور ثمر خیز تھی کہ اس کی تہ میں دنیا کا امن مضمر تھا۔ مگر آج کل کے زمانے میں جو اسلامی فرمانروا اور اسلامی اقوام کفار کے ساتھ صلح کرنے میں مقاصدِ دین و مفادِ قوم کو پامال کرنا گوارا کر لیتے ہیں یہ اس قدر نامبارک اور مورثِ شر ہے کہ اس کو اپنے بھیا تک نتائج کے لحاظ سے قتل و غارت سے بدتر سمجھنا چاہیے۔

صد ہزاراں سر برید آں دِلستاں تا اماں یا بدسیرِ اہلِ زماں  
ترجمہ: اس محبوب (دو عالم صلی اللہ علیہ وسلم) نے لاکھوں مفسدوں کے سر کاٹ ڈالے تاکہ اہل جہاں کے سروں کو امن حاصل ہو۔



مطلب: دستان کے ساتھ سر بریدن کا ایراد ایک شعری لطف رکھتا ہے۔ امیر خسروؒ

نیکوایں مہر نہانید و وفا نیز کنند دل براں مہر نہ بندی کہ جفا نیز کنند  
صد ہزاراں کا لفظ بطور مبالغہ بیان کثرت کے لیے ہے۔ ورنہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے غزوات میں کفار چند صد  
سے زیادہ قتل نہیں ہوئے۔ اور نہ اسلام کی نشر و اشاعت تیغ زنی اور قتل و خون ریزی کے زور سے ہوئی ہے بلکہ اسلامی تعلیمات  
کی پاکیزگی اور اسلام میں داخل ہونے والے لوگوں کی اعلیٰ زندگی کے نمونوں نے سارے عرب کو اسلام کی طرف مائل کیا۔

باغبان زان سے برد شاخ خضر تا بیابان نخل قامت ہا و بر

ترجمہ: باغبان اس لیے سبز شاخ کو کاٹتا ہے کہ درخت کو قد اور پھل حاصل ہو۔

مطلب: ایک بظاہر مضر کام ہے اس کے برعکس مفید نتیجہ نکلنے کی یہ تیسری مثال ہے۔ سعدیؒ

زکوٰۃ مال بدرکن کہ خوشہ زر را چو باغبان برد پیشتر دہد انگور  
میکند از باغ دانا آں حشیش تا نماید باغ و میوہ خرمیش

لغات: حشیش گھاس۔ خرمیش خرمی اور یعنی خرمی خود۔ اپنی تازگی و شادابی۔

ترجمہ: وہ دانا (باغبان) باغ میں سے گھاس پھوس اس لیے اکھاڑ پھینکتا ہے کہ باغ اپنی سرسبزی اور میوہ اپنی تازگی  
دکھاسکے۔

مطلب: مضمون سابق کی یہ چوتھی مثال ہے یعنی سبزہ جو رونق بستان ہے اکھیڑ ڈالنا بظاہر باغ کے سامان رونق پر تعدی  
ہے۔ مگر درحقیقت اس میں باغ کی اصلی رونق کی ترقی مضر ہے کیونکہ گھاس پودے اور درخت وغیرہ تمام نباتات کی سبزی کا  
مدار اس غذا پر ہے جو ان اشیاء کو زمین سے حاصل ہوتی ہے اور جب سبزہ بیگانہ اس غذائے ارضی کا اکثر حصہ جذب کر لیتا ہے تو  
باغ کے پھل پھول قلت غذا کے باعث پوری نشوونما نہیں پاتے۔ لہذا اس سبزہ کو اکھیڑ ڈالنا دراصل درختوں اور پودوں کے لیے  
کافی غذا مہیا کر کے ان کے بخوبی پھلنے پھولنے اور زینت باغ بننے کی تدبیر ہے۔

میکند دندانِ بدرا آں طبیب تار ہداز درو و بیماری حبیب

ترجمہ: معالج (دندان) خراب شدہ دانت کو اس لیے اکھاڑ ڈالتا ہے تاکہ اس کا دوست (مریض) بیماری سے  
نجات پا جائے۔

مطلب: یہ پانچویں مثال ہے۔ حبیب کے لفظ سے ضرورت قافیہ کے علاوہ دو نکتے اور مستفاد ہوتے ہیں ایک یہ کہ  
طبیب کے زیر علاج جو بیمار ہوتا ہے چونکہ اس کی شفایابی کے ساتھ طبیب کی خاص اغراض وابستہ ہوتی ہیں۔ اس لیے طبیب  
کے نزدیک وہ بیمار محبوب ہوتا ہے۔ اگر بالواسطہ ہی محبوب ہو۔ کیونکہ بالذات محبوب وہ اغراض ہوتی ہیں مگر کسی نہ کسی حیثیت  
سے بیمار بھی حبیب ہے۔ دوسرے حبیب کے لفظ میں یہ فائدہ مضر ہے کہ اگر طبیب کا کوئی خاص عزیز و محبوب درد دندان کی  
شکایت میں مبتلا ہو جائے اور اس کی شفایابی اس دانت کے اکھاڑ ڈالنے کے سوا ناممکن ہو تو طبیب کا اس کو دانت اکھاڑنے  
کی اذیت بغرض شفا دینا عین شفقت اور تقاضائے محبت ہے نہ کہ بغض و عداوت اور یہ نکتہ حبیب کے سوا کسی اور لفظ سے ادا  
نہیں ہو سکتا تھا۔

پس زیادہ تر درونِ نقصہاست مرشہیدانِ حیات اندر فناست

marfat.com

Marfat.com



ترجمہ: پس (ان مثالوں سے ثابت ہوا کہ) نقصانوں میں ترقی (مضمحل) ہے (دیکھو) شہیدوں کو موت سے (ابدی) زندگی (اور روحانی ترقی حاصل ہوتی) ہے۔

مطلب: یہ بیان اوپر کے مضمون کی تفریع ہے جس سے مجاہدہ و ریاضت اور تقلیل شہوات کی ترغیب مقصود ہے۔ یعنی جب ثابت ہوا کہ جو شگستگی اللہ تعالیٰ کے حکم سے تکوینی یا تشریحی ہوتی ہے اس کا انجام درستی ہے۔ جیسے کہ شہدا کا انجام۔

چوں بریدہ گشت خلق رزق خوار یُرَزُّ قَوْنٌ فَرِحْنِ شَدْخُشْکُوار

ترجمہ: ان کا رزق کھانے والا خلق جب کٹ جاتا ہے۔ تو ان کو درجہ یُرَزُّ قَوْنٌ اُلْح کے حاصل ہونے سے خوشگوار ہوتی ہے۔

مطلب: سورہ آل عمران کی اس آیت کی طرف اشارہ ہے۔ وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرَزُّ قَوْنٌ فَرِحْنِ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ۔ ”جو لوگ اللہ کی راہ میں قتل ہوئے ان کو مردہ خیال نہ کرو۔ بلکہ وہ زندہ ہیں۔ اپنے پروردگار کے پاس ان کو رزق دیا جاتا ہے۔ خوش ہیں اللہ کے فضل سے جو اس نے ان پر کیا ہے۔“

خلق حیوان چوں بریدہ شد بعدل خلق انسان رست و افزائید فضل

لغات: عدل حکم شرع اور مقتضائے قدرت مراد ہے۔ رست پیدا شدہ۔ فضل افزونی زیادتی۔

ترجمہ: جب حیوان کا خلق (حکم الہی کے) موافق (کہ عین) عدل (ہے) کاٹا جاتا ہے (تو اس کی غذا سے) انسان کا خلق (اور ہر عضو) نشوونما پاتا ہے اور (اس کے جسم کا ہر حصہ) افزونی (و فریبی) میں ترقی کرتا ہے۔

مطلب: حیوان کا گوشت جب انسان کا جزو بدن بن کر اس کے جسمانی نشوونما اور فریبی کا باعث بن جاتا ہے تو گویا بہت اچھے ٹھکانے جا لگتا ہے۔ بجائے اس کے اگر وہ کسی درندہ حیوان کی خوراک بن جاتا ہے یا اس کی لاش گل سڑ کر خاک میں مل جاتی تو یہ کوئی قابل تعریف حالت نہ ہوتی۔ اس طرح شہیدوں کا راہِ خدا میں گلا کٹنا ایسا بستر پر مرنے والوں سے بدرجہا افضل و اشرف ہے و نعم ما قال۔ حضرت مرزا جانِ جاناں مظہر الشہید قدس سرہ۔

ہزار عمر فدائے دے کہ من از شوق بخاک و خون طہم و گوئی از برائے من است

مرداں بآب تیغ شہادت وضو کنند تا بے غبار سجدہ براں خاک کو کنند

ایک شارح صاحب افزائید کا ترجمہ یوں کرتے ہیں کہ اس حیوان کا درجہ بڑھ گیا۔ مگر یہ ترجمہ ایک تو انتشارِ ضمائر کا مستلزم ہے دوسرے سیاقِ مضمون سے غیر مناسب ہے جس سے ہمارے اختیار کردہ ترجمے کی تائید ہوتی ہے واللہ اعلم۔

خلق انساں چوں ببرد ہیں ہمیں تاچہ زاید کن قیاس آں بایں

ترجمہ: جب انسان کا خلق (موافق حکم حق) کٹ جائے تو ذرا کچھ قیاس تو کرو کہ اس سے کیا چیز پیدا ہوتی ہے۔

مطلب: حیوان کا گلا کٹ کر انسان کا گلا نشور پذیر ہوا۔ پس انسان کا گلا کٹ کر کوئی اور چیز اس سے ترقی یافتہ صورت میں پیدا ہونی چاہیے اور اس میں شک نہیں کہ وہ چیز اس گلے سے بدرجہا افضل اور اس زندگی سے بہدارج اعلیٰ ہوگی۔ صائب در راہِ اوٹار کن ایں خردہ حیات دانگہ نگاہ کن کہ چہ ز رہا ہے دہند



یہ سوال تھا آگے خود ہی جواب ارشاد فرماتے ہیں:

خلق ثالث زاید و تیار او شربت حق باشد و انوار او

لغات: ثالث تیسرا۔ زاید پیدا ہوتا ہے۔ تیار علاج معالجہ دوا دارو۔

ترجمہ: (سوہم سے سنو) ایک تیسرا خلق (علاوہ خلق انسانی و حیوانی کے) پیدا ہوگا (کہ روحانی ہے) اور اس کی تیار داری شربت حق اور انوار الہی سے ہوگی۔

مطلب: دراصل مقصود مقام یہ ہے کہ شہدا کو آخرت میں مدارج عالیہ حاصل ہو جاتے ہیں۔ باقی رہا یہ کہ وہ مدارج کس معنی میں ہیں اور ان کی صورت کیا ہے اس کا جواب دینا مشکل ہے۔ لہذا مولانا نے جو فرمایا ہے کہ وہاں ان کا ایک تیسرا گلا پیدا ہو جاتا ہے۔ یہ محض برش گلو کے ذکر کے لحاظ سے بطور صنعت مشاکلہ کہہ دیا۔ ورنہ نعمائے آخرت کی نسبت ٹھیک طور پر یہ اندازہ نہیں کیا جاسکتا کہ وہ کیا ہیں کیسی ہیں اور کتنی ہیں۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُمْ مِنْ قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ۝ ”پس کوئی شخص بھی نہیں جانتا کہ لوگوں کے عملوں کے بدلے میں کیسی کیسی آنکھوں کی ٹھنڈک ان کے لیے پردہ غیب میں موجود ہے۔“ (سجدہ ع ۱)

رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا ہے۔ قَالَ اللَّهُ تَعَالَى اَعَدَدْتُ لِعِبَادِي الصَّالِحِينَ مَا لَا عَيْنٌ رَأَتْ وَلَا أُذُنٌ سَمِعَتْ وَلَا خَطَرَ عَلَى قَلْبِ بَشَرٍ لِّعَنِي ”اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے میں نے اپنے نیک بندوں کے لیے وہ کچھ تیار کر رکھا ہے جس کو کسی آنکھ نے نہیں دیکھا اور نہ کسی کان نے سنا اور نہ کسی انسان کے دل پر اس کا خیال گذرا“ (مشکوٰۃ) پس نعمائے آخرت اور اجر عقبی کی تعبیر بلغ ترین کلمات میں اگر ہو سکتی ہے تو یہ ہے کہ مالا عین رأت الخ اگرچہ شریعت کی زبان میں بعض نعمائے آخرت کے نام آئے ہیں مگر ان الفاظ کے معانی بھی مالا عین رأت سے زیادہ ظاہر و واضح نہیں ہیں۔ جیسے کہ قرآن مجید میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمُوتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ۝ ”اور اپنے پروردگار کی جنت اور مغفرت کی طرف لپکو۔ جس کا پھیلاؤ اتنا بڑا ہے جیسے زمین و آسمان ان پر ہیز گاروں کے لیے تیار ہے۔“ (آل عمران ع ۱۳)

غرض مغفرت سے یہاں نعمائے جنت کی بے پایانی اور ایک ایک نعمت کی فراوانی مراد ہے جس کے متعلق راقم نے شیخ التفسیر حضرت مولانا مولوی احمد علی صاحب سے ایک عجیب و غریب نکتہ سنا تھا کہ یہاں عرض سے وہی عرض مراد ہو جو بمقابلہ جو ہر مشہور ہے۔ یعنی جس طرح دنیاوی اجسام کے لیے الجھاؤثلث یعنی عرض و طول و عمق کیے جاتے ہیں اور ہر جسم کا عمق غیر متناہی سطوح میں اور اس کی ہر سطح غیر متناہی خطوط اور اس کا ہر خط غیر متناہی نقاط میں تقسیم ہو سکتا ہے۔ جو جسم کے اعراض ہیں اسی طرح ممکن ہے کہ بہشت اور اس کے سہا مان ذواایجادثلثہ ہونے کے بجائے۔ ذواایجاداربعہ ہوں اور ان کے لیے مذکورہ تین اعراض کے علاوہ جسامت بھی عرض ہو۔ حتیٰ کہ جس طرح دنیاوی اشیاء کے لیے نقاط خطوط اور سطوح غیر متناہی ثابت ہیں۔ اسی طرح نعمتوں کے لیے ان تین اعراض کے لیے علاوہ جسامت بھی ایک عرض اور غیر متناہی ہو۔ چنانچہ حدیث شریف میں آیا ہے کہ جناب رسول صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا کہ بہشت میں سے میں نے انگوروں کے خوشے توڑنے چاہے اگر میں توڑ لاتا تو تم قیامت تک کھاتے رہتے اور ختم نہ ہوتے۔

خلق بریدہ خورد شربت ولے خلق از لارستہ مردہ در بے

لغات: لامر تہ فتا۔ رستہ پیدا شدہ۔ مردہ فتا، محو۔

نعمائے بہشت میں سے ہر نعمت کا غیر محدود ہونا



ترجمہ: (اور یہ تعجب نہیں کیونکہ) حلق بریدہ بھی شربت پیا کرتا ہے۔ مگر وہی حلق (پی سکتا ہے) جو وجودِ فانی سے چھوٹ گیا ہو اور اقرارِ الہی (میتاقِ ازلی) میں فنا ہو گیا۔

بس کن اے دوں ہمت کوتاہِ بناں تاکیت باشد حیاتِ جاں بناں  
لغات: بناں انگلیوں کے پورے مراد ہاتھ۔ کیت کے ترا۔

صناع: بناں کے لفظ میں تجنیس ہے۔

ترجمہ: اے کم ہمت و کوتاہ دست! بس کر تیری زندگی کب تک غذائے ظاہری پر موقوف رہے گی۔

زاں نداری میوہ مانندِ بید کا برو بردی پئے نانِ سپید

ترجمہ: تو اب تک جو درخت (بید) کی طرح بے ثمر رہا۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ نانِ میدہ (وغیرہ لذاتِ حسیہ) کے لیے اپنی آبروریزی کرتا پھرتا ہے۔

گر ندارد صبرِ زیں نانِ جانِ حسِ کیمیا را گيرو زر گرداں تو مس

ترجمہ: اگر تمہاری حسی روح ان لذتوں سے صبر نہیں کر سکتی۔ تو تم کیمیا (یعنی مرشدِ کامل) کا دامن پکڑو اور اس کی بدولت اپنے تانبے کو زر بنا لو۔

مطلب: اوپر ریاضت و مجاہدہ کی ترغیب دی تھی۔ یہاں سے اس کی آسان صورت اور اس کے مفید و نتیجہ بخش ہونے کا طریق بتاتے ہیں جس کا حاصل یہ ہے کہ مرشدِ کامل کا اتباع کرو اور اپنی رائے پر اعتماد نہ کرو۔ حافظؒ۔

کیمیاے ست عجب بندگی پیر مغاں خاکِ او گشتم و چندیں در جانم دادند  
جامہ شوئی کرد خواہی اے فلاں روگرداں از محلہ گا زراں

ترجمہ: بھی اگر تم کو کپڑا صاف کرنا (یعنی تصفیہِ باطن) منظور ہو تو دھو بیوں (یعنی اہل ارشاد) کے محلے سے کنارہ کش نہ ہو۔

گرچہ ناں بشکست مر روزہ ترا در شکستہ بند پیچ و برتر آ

لغات: ناں سے لذاتِ حسیہ مراد ہیں۔ شکستہ بند ٹوٹے ہوئے کو جوڑنے والا مراد مرشدِ کامل۔ پیچ امر ہے پیچیدن (پلٹنا) ہے۔

ترجمہ: (اور) اگرچہ (اب تک) ان لذاتِ حسیہ نے تمہارا روزہ (تقویٰ) توڑے رکھا۔ مگر ٹوٹے کو جوڑنے والے (یعنی مرشدِ کامل) سے تمسک کرو اور ترقی کرتے جاؤ۔

مطلب: مرشدِ کامل وہ ہے جو مرید کے ٹوٹے ہوئے تعلق باللہ کو از سر نو تازہ اور مضبوط کر دے اور وہ کوئی شکستگی مثلاً کسرِ شہوت یا کسرِ بہیمیت تجویز کرے تو اس میں بھی بلا تامل اس کا اتباع کرنا چاہیے۔ کیونکہ جب وہ شکستہ کو جوڑنے کے لیے ہے تو اس کا کسرِ عین جبر اور اس کی تخریب عین تعمیر ہے۔ حافظؒ۔

بے سجادہ رنگیں کن گرت پیرِ مغاں گوید کہ سالک پیخبر نہ بود زراہ و رسمِ منزلہا  
چوں شکستہ بند آمد دستِ او پس رفو باشد یقینِ اشکستِ او



لغات: رفو فتح را۔ پھٹے ہوئے کپڑے کی اصلاح کرنا بعض کتب میں بضم لکھا ہے۔ اشکست حاصل مصدر شکستہ توڑنے سے الف زاید ہے۔ بعض افعال و اسماء اور حروف کے اول یا آخر میں زائد الف لانا شائع ہے۔ جیسے گفتار اشکم ابر میں کہ گفت شکم اور بر (حرف جار) ہیں۔

ترجمہ: جب اس کا ہاتھ ٹوٹے کو جوڑنے والا ہے تو اس کی شکستگی عین درستی ہے۔

مطلب: مرشد کامل ریاضات و مجاہدات کے جن طریقوں سے کسر نفس اور اضمحلال شہوات کرے گا وہ نہایت مناسب اور قواعد طریقت و سلوک کے مطابق ہوں گے جن سے کسی جسمانی و روحانی ضرر کا احتمال نہ ہوگا اور یہ ظاہری شکستگی در حقیقت درستی و اصلاح کی ثمر ہوگی۔ پس اس میں مرشد کا اتباع لازم ہے اپنی ذاتی رائے سے کام نہ کرنا چاہیے چنانچہ خود مولانا فرماتے ہیں۔

چوں گرفت پیرو ہیں تسلیم شو ہجو موئی \* زیر حکم خضر رو  
گر تو آں را بشکستی گوید بیا تو درستش کن نداری دست و پا

ترکیب: آرا کا مشار الیہ نفس اور قوائے بہیمیہ ہے گوید کی ضمیر مرشد کامل کی طرف راجع ہے جس کا شعر سابق میں ذکر تھا۔ درستش کن میں کلمہ کن بمعنی امر نہیں بلکہ درست کن غیر امتزاجی ترکیب کے ساتھ بمعنی فاعلیت ہے۔ اور شین ضمیر اس کا مفعول ہے جو شکستہ کی طرف راجع ہے اور مرکب صفت ہے دست و پا کی۔

ترجمہ: اگر تم (خود اپنی تجویز سے ریاضت کرنے لگو۔ اور) اس (قوت بہیمیت وغیرہ) کو توڑنے لگو تو وہ کامل (بزبان حال کہے گا) کہ تم یہاں آؤ۔ کیونکہ تم ایسے دست و پا نہیں رکھتے جو اس کے درست کرنے والے ہوں۔

مطلب: یعنی مرشد کامل کا منصب ارشاد اور ہدایت خلق ہی اس کا مقتضی ہے کہ مبتدیان راہ سلوک ان کی طرف رجوع کریں یہ دار الشفائے روحانی قائم ہی اس لیے ہوا ہے کہ مریضان علت نفسانیت یہاں آ کر اپنا علاج کرائیں۔ پس گوید بیا کا مطلب یہ ہے کہ وہ بدالبت حال لوگوں کو اپنی طرف متوجہ کرتے ہیں اس کا یہ مطلب نہیں کہ سچ بچ زبان سے صراحت یا کنایہ لوگوں کو اپنی بیعت کے لیے بلاتے ہیں۔ اور حلقہ ارادت میں داخل ہو جانے کی ان کو ترغیبیں دیتے ہیں جیسے کہ آج کل بہت سے پیشہ ور پیروں کا شیوہ ہے کہ لوگوں کو ہر ممکن ذریعہ سے اپنے دام مشیخت میں پھانسنے کی کوشش کرتے رہتے ہیں۔ ایسے چیلے چائے چھوڑ رکھے ہیں۔ جو حضرت کے فضائل و کمالات لوگوں کو سناتے بیعت ارادت کے فوائد ان پر ظاہر کرتے اور ”پیراں“ نئے پرند و مریداں سے پراند“ کا فرض ادا کرتے رہتے ہیں۔ خوب یاد رکھنا چاہیے کہ جو پیر لوگوں کو اپنی زبان سے اپنے سلسلہ مریدی میں داخل ہونے کی ترغیب دے یا اس کے لیے مختلف ذرائع اور وسائل سے کام لے وہ ایک مکار اور حیلہ ساز اور سال و زر کھانے والا شخص ہے پیر و مرشد نہیں۔ اس کے تمام مراسم مشیخت چندیں شکل برائے اکل کی مصداق ہیں۔

ریش و تسبیح و جبہ و دستار شکل عباد و صورت ابرار  
دیدہ نیم باز و رخ زرد لمحہ لمحہ پہ نعرہ پر درد  
شکل زہاد کی بنائی ہوئی اک اداسی سی منہ پہ چھائی ہوئی  
ہر ادا میں کمال کے دعوے قال کے دم میں حال کے دعوے  
حیلے ہیں سب کمانے کھانے کے مکر کے دام کو بچانے کے

پیران مغرور جو لوگوں کو اپنی بیعت کے لیے اعلانیہ دعوت دیتے پھرتے ہیں



کاملین کی دیگر نشانیوں میں سے ایک خاص نشانی یہ بھی ہوتی ہے کہ وہ حتی الوسع مریدوں کی کثرت سے بچتے ہیں کیونکہ ایک تو کثرتِ معتقدین سے ان کے اوقات و احوال میں حرج واقع ہوتا ہے۔ دوسرے شہرتِ عام سے ان کو نفرت ہوتی ہے جو کثرتِ مریدین کو لازم ہے۔ تیسرے وہ مرید کرنے سے پہلے طالب کی استعداد و استقامت اور ان کے لیے مناسب موقع و مصلحت کے متعلق اپنا اطمینان ضروری سمجھتے ہیں۔ ورنہ اس کو مرید نہیں کرتے۔ چوتھے وہ اس شدید ذمہ داری کو بخوبی محسوس کرتے ہیں جو مرید کے متعلق پیر پر عائد ہوتی ہے اور جس کے بارے میں قیامت کے روز پیر سے بڑے شدد و مد سے باز پرس ہوگی اور اس کو جوابدہ ہونا پڑے گا کہ اس نے اپنے مرید کی اصلاح اخلاق اور تلقین و تعلیم کا کہاں تک حق ادا کیا ہے۔ اور اس کو اپنے فیضانِ ارشاد سے کیا فائدہ پہنچایا ہے۔ جہاں جھوٹی پیرویوں اور مشیخوں اور اغراضِ سفلیہ پر مبنی ہونے والی بیعتوں کی بہت بری طرح قلعی کھلی گی۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ اِذْ تَبَرَّءَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَرَأَوْا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ ۝ وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا الْوَأَن لَّنَا كَرَّةٌ فَنتَبَرَّأَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا ۚ كَذَلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ خَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ۝ ”جب دست بردار ہو جائیں گے گرو اپنے چیلے چانٹوں سے اور عذاب دیکھ لیں گے اور ان کے تعلقات منقطع ہو جائیں گے اور چیلے بول انھیں گے کہ اے کاش ہم کو پھر دنیا میں واپس جانا ہوتا تو جیسے یہ گروہ سے دست بردار ہو گئے ہم بھی ان سے دست بردار ہو جائیں یوں اللہ ان کے اعمال ان کے آگے لائے گا کہ ان کو حسرت دکھائی دیں گے اور ان کو دوزخ سے نکلنا نصیب نہ ہوگا۔“ (بقرہ ۲۰)

پیرانِ کامل اس ذمہ داری سے ڈر کر بہت کم لوگوں کو اپنے حلقہ بیعت میں داخل کرنا پسند کیا کرتے ہیں اور بصورتِ خاص انہی لوگوں کو مرید کرتے ہیں جو مدت تک حسنِ اعتقاد اور استقامت پر قائم نظر آتے ہیں۔ چنانچہ عہدِ قریب کے باکمال بزرگ حضرت مولانا رشید احمد گنگوہی رحمۃ اللہ علیہ کے متعلق ہم کو معلوم ہوا ہے کہ وہ کسی طالب علم کو ہرگز مرید نہیں کرتے تھے۔ کیونکہ علمِ شریعت حصولِ طریقت پر مقدم ہے اور پھر اشغالِ سلوک میں حصولِ علم مشکل ہوتا ہے اور ایسے عوام کو بھی جلدی مرید کرنے پر آمادہ نہ ہوتے تھے۔ جو شخص رسماً دوسرے لوگوں کی ریس سے مرید ہونے آئے ہوں۔ اور اس مقام کا کوئی خاص ذوق و شوق ان کے دل میں نہ ہو۔ ان کو امراء اور رؤسا اور اہلِ دل کو بیعت کرنے سے بھی قطعی اجتناب تھا۔ ایک مرتبہ بیگم صاحبہ بھوپال نے بیعت کی التجا کی تو آپ نے اس کے لیے اس قدر سخت شرائط پیش کیں جو انکار و اجتناب کی مترادف تھیں۔

پس شکستن حق او باشد کہ او مر شکستہ گشتہ را داند رفو

ترجمہ: پس (ثابت ہوا کہ) شکستہ کرنا اس (شخص) کا حق ہے جو شکستہ کو درست کرنا بھی جانتا ہو۔ (اور وہ پیرِ کامل ہی ہو

سکتا ہے)

آنکہ داند دخت او داند درید ہرچہ او بفروخت نیکو تر خرید

ترجمہ: جو (کپڑے کو) سیسکتا ہے۔ وہ (اس کو) حسبِ قاعدہ قطع و برید کرنا بھی جانتا ہے۔ وہ جو چیز فروخت کرے گا

اس سے بہتر خرید کرے گا۔

مطلب: اگرچہ فروخت کرنے میں بظاہر ہر دست ایک چیز سے زوالِ ملک ہے مگر ایک کا تجربہ کار مبصر تا جرات حکمتوں کا ماہر یہ نقصان بھی اس غرض سے اختیار کرے گا کہ اس سے کسی اور چیز پر جو پہلی سے زائد و بہتر ہو ملک قائم کرے گا یہاں سے چند مثالیں اس امر کے متعلق بیان فرماتے ہیں کہ مرشدِ کامل کی بظاہر نقصان رسائی درحقیقت بہت سے فوائد کی مشر ہوئی ہے۔

خانہ را کندو چو جنت ساخت او پست کردو بر فلک افراخت او



ترجمہ: (مثلاً فن تعمیر کا ایک ماہر) اگر کسی گھر کو اکھیڑتا ہے تو اس کو بہشت کی طرح (خوبصورت بھی) بنالیتا ہے (پہلے) مسما کیا پھر سر بفلک بنالیا۔

خانہ را ویراں کند زیرو زیر پس بیک ساعت کند معمور تر

ترجمہ: (پہلے تو) گھر کو ویران (اور) زیر و زبر کر دیتا ہے۔ پھر گھڑی بھر ہیں اس کو بارونق بنا (نے کا تہیہ کر) لیتا ہے۔  
مطلب: ایک ساعت میں کسی بڑی عمارت کا معمور تر ہو جانا تو عادتاً محال ہے۔ لہذا یا تو معمور سے ارادہ تعمیر اور سامان معموری کا تہیہ مراد ہے۔ یا ساعت سے معنی حقیقی کے بجائے مطلقاً تقلیل مدت مقصود ہے۔ یعنی وہ عمارت چند دنوں یا ہفتوں میں بنا دی جاتی ہے۔

گر کیے سر را بپرداز بدن صد ہزاراں سر برآرد در زمن لغات: برآرد پیدا کند۔ در زمن فوز المحم بھر میں۔

ترجمہ: اگر وہ (مرشد کامل لذات جسمانیہ کے) ایک سر کو بدن سے کاٹ ڈالتا ہے تو (اس کے عوض میں) فوراً (لذات روحانیہ کے) لاکھوں سر پیدا کرتا ہے۔

گر نفر مودے قصاصے بر جنات تا نکفے فی القصاص ام حیات لغات: قصاص کسی کو قتل کرنے کے جرم میں بطور سزا قتل کرنا۔ جنات جیم کے ضمہ سے جمع جانی، مجرم گناہ گار قتل و جراحات کا ملزم۔

ترکیب: یہ بیت شرط ہے اگلی بیت اس کی جزا ہے۔

ترجمہ: اگر اللہ تعالیٰ قتل کے مجرموں پر قصاص مشروع نہ کرتا یہاں تک کہ قصاص کے حکم میں یہ آیت بھی نازل نہ فرماتا کہ۔ وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيٰوةٌ يَا اُولٰٓئِیَ الْاَلْبَابِ تو:

خود کرا زہرہ بدے تا اوز خود بر اسیر حکم حق تیغے زند

لغات: زہرہ ہمت، حوصلہ، جگرا۔ اسیر حکم حق تقدیر الہی کا پابند، مسخر قدرت۔

ترجمہ: تو کس کی مجال تھی کہ وہ اپنی طرف سے ایسے شخص پر تلوار چلائے جو قدرت کا مسخر ہو۔

مطلب: سورۃ بقرہ میں یوں قصاص کا حکم آیا ہے۔ کہ وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيٰوةٌ يَا اُولٰٓئِیَ الْاَلْبَابِ۔ ”سمجھو بوجہ والو قصاص میں تمہارے لیے زندگی کی سلامتی ہے۔“ یعنی ایک کی سزا سے سینکڑوں کو عبرت ہو جاتی ہے اور ہزاروں جانیں قتل ناروا سے بچ جاتی ہیں۔ فرماتے ہیں کہ اس حکم سے مجرم کا قتل شروع ہوا ہے تو اس کو قتل کیا جاتا ہے ورنہ جب اس جرم کا قتل نوشتہ تقدیر سے وقوع پذیر ہوا ہے تو کسی کی کیا مجال تھی کہ اس کے اس جرم کی باز پرس کرتا اور بطور سزا اس کے قتل کی جرأت کر سکتا۔

زانکہ داند ہر کہ چشمش را کشود کاں کشندہ سُخْرۂ تقدیر بود

لغات: چشم کشودن غور کرنا، نگاہِ فکر سے دیکھنا۔ کشندہ کاف کے ضمہ سے اسم فاعل ہے کشتن سے قاتل۔ سُخْرۂ مسخر، مجبور۔



ترجمہ: کیونکہ جو شخص (اپنی) چشم (بصیرت) کھول کر دیکھے۔ وہ جانتا ہے کہ قاتل تقدیر کا مسخر تھا۔

ہر کرا آں حکم بر سر آمدے بر سر فرزند ہم تیغے زدے

ترجمہ: (اور تقدیر اس قدر غالب ہے کہ) جس پر (اس کا) وہ حکم نافذ ہو جائے وہ اپنے فرزند کے سر پر بھی تلوار کا وار کر بیٹھے (اور محبت پدری مانع نہ ہو)۔

مطلب: اوپر کے چار شعر۔ گرنفر مودے قصاصے بر خنات سے لے کر حضرت علی رضی اللہ عنہ کے قول کا تمہ ہیں۔ تقدیر اس تمہ کی یہ ہے کہ قاتل سے قتل کا جرم صادر ہونے کے بعد اس کو قصاص میں قتل کیا جاتا ہے تو اس کی بنا اس اختیار پر قائم ہے جو قاتل کو ارتکاب جرم پر حاصل تھا۔ چونکہ قاتل کا یہ اختیار اور اس کا قابل اعتبار ہونا اور اس کی تاثیر کا معتد بہ ہونا محل اشتباہ میں ہو سکتا ہے چنانچہ اسی لیے بعض مدعیان حقیقت شناسی اب تک اس اشتباہ میں مبتلا ہیں اور جبر کے قائل ہیں خصوصاً جن اصحاب کی نظر میں توحید افعالی منکشف ہے وہ تو اس اختیار کی نسبت کو معدوم محض ہی سمجھتے ہیں۔ پس اگر شرع کا حکم نہ ہوتا تو عقل محض جواز قصاص کی مؤید نہ ہوتی۔ مگر جب شرع شریف نے قصاص کو ضروری قرار دیا تو ظاہر ہو گیا کہ قاتل کی نسبت اختیار معتد بہ اور معتبر ہے اس لیے قصاص پر عمل کرنا مشروع و مستحسن قرار پایا۔ اور وہ اشتباہ رفع ہو گیا ہاں یہ رفع اشتباہ اہل نظر کے نزدیک محض رتبہ اعتقاد میں اور بلا شرح صدر ہے اور تحقیقین اہل ذوق کو شرح صدر حاصل ہے۔ فافہم فان المقام مضل الافہام ومزل الاقدام۔

رو بترس وطعنہ کم زن بر بداں پیش دام حکم عجز خود بداں

ترجمہ: (جاؤ) خدا سے ڈرا کرو۔ اور بدوں پر طعن کم کرو۔ اور حکم (تقدیر) کے جال کے آگے اپنی عاجزی تسلیم کرو۔

مطلب: یہ مقولہ مولانا کا ہے جس میں ماقیل پر یہ تفریع کی ہے کہ کسی عاصی پر طعن و تمسخر اور اپنی حالت پر رنج و غرور کرنا زیبا نہیں۔ کیونکہ تقدیر کے آگے سب مغلوب ہیں۔ حافظؒ۔

من اگر خارم و اگر گل چمن آرائے ہست کہ ازاں دست کہ مے پرورد مے رویم  
پیش حکم حق بنہ گردن زجاں تسخر وطعنہ مزن بر گمراہاں

لغات: گردن بنہ اطاعت کرو فرمانبردار ہو جاؤ۔ تسخر تمسخر استہزا ٹھٹھا، مخول۔

ترجمہ: تم کو چاہیے کہ حکم حق کے آگے دل و جان سے گردن جھکا دو اور گناہ گاروں کے ساتھ تمسخر اور ان پر طعن نہ کرو۔

مطلب: یعنی اوامر تشرعیہ میں انقیاد (اور) اوامر تکوینیہ میں تسلیم اختیار کرو۔ مبادا کہ کسی پر طعن کرنا اسی بلا میں تمہارے مبتلا ہو جانے کا موجب ہو جائے۔ امیر خسروؒ۔

وقع زبان طعن کشودم بہ بیدلے دامن دل خراب مرا حق او گرفت

خالد بن معدان رضی اللہ عنہ معاذ رضی اللہ عنہ سے روایت کرتے ہیں۔ وہ کہتے ہیں کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا من عسیر اخاہ بذنب لم یمت حتی یعملہ یعنی ”جو شخص اپنے مسلمان بھائی کو کسی گناہ پر شرمندہ کرے وہ مرنے سے پہلے خود اس گناہ کا مرتکب ہو کر رہے گا“۔ (مشکوٰۃ)



واٹلہ رضی اللہ عنہ کہتے ہیں کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ لا یتظہر الشمامۃ لایحیک فی رحمہ اللہ ویبتلیک یعنی ”اپنے مسلمان بھائی کی برائی پر طنزِ خوشی کا اظہار نہ کرو۔ ورنہ اللہ تعالیٰ اس پر رحم کرے گا اور تم کو مبتلا کر دے گا“ (مشکوٰۃ) سعدیؒ۔

برو شکر کن چوں بہمت دری کہ محرومی آید زمستگری  
یکے را کہ در بند بنی خند مبادا کہ ناگہ در افق بہ بند  
مکن بد بفرزند مردم نگاہ کہ فرزند خویش بر آید تباہ  
نظامی نخدم اندوہ کس برق دار کہ از برق من در من افتد شرار  
جائگ اے ناچشیدہ چاشنی درد بیدلاں از حال ما برہمن و براحوال ماخند

**تعجب کردن آدم علیہ السلام از فعل ابلیس و عذرا آوردن و توجہ کردن**  
حضرت آدم علیہ السلام کا ابلیس کے فعل پر اظہارِ تعجب کرنا اور پھر اس سے عذرت و توبہ کرنا

روزے آدم بر بلیسے کو شقی ست از حقارت وز زیافت بگریست  
لغات: بلیس ابلیس باسقاط ہمزہ۔ شقی بد بخت۔ زیافت کھوٹ کھوٹا ہونا، ردی ہونا۔  
ترجمہ: ایک روز حضرت آدم علیہ السلام نے ابلیس کو جو (ازلی) بد بخت ہے۔ اس کے حقیر و ناراست ہونے کی نظر سے دیکھا۔

خویش بینی کردو آمد خود گزیں خندہ زد بر کار ابلیس لعین  
لغات: خویش بینی خود بینی، عجب۔ خود گزیں خود پسند، مغرور۔

ترجمہ: آپ نے خود بینی کی اور اپنی ذات کو پسند کیا۔ ابلیس لعین کے فعل پر ہنسی اڑائی۔

رفع اشتباہ: اپنے فضائل و محاسن پر غرور و عجب کرنا اور دوسروں کے معائب و رذائل کی وجہ سے ان کی تحقیر و تذلیل روا رکھنا صریحاً گناہ اور منہی عنہ ہے جس کا وقوع عامہ صالحین سے بھی مستمکر ہے چہ جائیکہ ایک نبی سے اس کا وقوع ہو۔ جو ہر قسم کے معاصی و ذنوب سے معصوم ہوتا ہے۔ پس حضرت آدم علیہم السلام کے بارے میں مولانا رومؒ کے اس قول کی کہ ”خویش بینی کردو آمد خود گزیں“ کی یہ تاویل کی جائے گی کہ یہاں خویش بینی اور خود گزینی کی حقیقت مراد نہیں۔ بلکہ ممکن ہے کیا آپ سے بعض ایسے افعال و اقوال کا صدور ہوا ہو جو خویش بینی و خود گزینی کے ساتھ مشابہ ہوں۔ مگر بقول آنکہ مقربانِ راہیں بود حیرانی۔ آپ کے علو منصب کے لحاظ سے وہ افعال و اقوال مباح بھی درگاہ حق میں ناپسند ہونے کے باعث موجب گرفت ہوئے ہوں۔

بانگ برزد غیرت حق کاے صفی تو نمیدانی ز اسرارِ خفی  
لغات: صفی برگزیدہ، صفی اللہ آدم علیہ السلام کا خاص لقب ہے۔ خفی پوشیدہ، پنہاں۔

ترجمہ: غیرت حق تعالیٰ نے خطاب فرمایا کہ اے برگزیدہ درگاہ تم پوشیدہ اسرار کو (بطورِ احاطہ) نہیں جانتے۔ نظامیؒ  
زگویا و خاموش و ہشیار و مست کے رابر اسرار او نیست دست



پوستیں را باژگونه گر کنم کوه را از نیخ و از بن بر کنم

لغات: باژگونه الٹا پوسیتن۔ باژگونه کرد حالات کو بدل دینا، انقلاب ڈال دینا۔

ترجمہ: (میری وہ قدرت ہے کہ) اگر پوسیتن الٹ دوں تو بڑے بڑے کوه (وقار کا ملین) کو جڑ بنیاد سے اکھاڑ پھینکوں۔

مطلب: ہر شخص میں خیر و شر دونوں طرح کی استعدادیں مرکب ہیں۔ فرق صرف اتنا ہوتا ہے کہ اختیار میں شر کی استعداد امکانی ہوتی ہے جو ایجاد خیر کے آگے مضحک رہتی ہے اور اشرار میں خیر کی استعداد امکانی ایجاد شر سے مغلوب و پناہاں ہوتی ہے۔ پس اللہ تعالیٰ نے فرمایا اگر میں اختیار میں شر کو ایجاد کر کے ان کی شر امکانی کی استعداد کو ظاہر کروں۔ اور اشرار میں خیر کی ایجاد کر کے ان کی خیر امکانی کی استعداد کو ظہور میں لاؤں تو بڑے بڑے راسخ العقیدہ لوگوں کے پائے ثبات لڑکھڑ جائیں اور ان کو معلوم ہو جائے کہ: ع خود غلط بود آنچه پنداشتیم۔

پردہ صد آدم آندم بردرم صد بلیس نو مسلمان آورم  
صانع: آدم اور آندم میں تجنیس۔

ترجمہ: اس وقت صد ہا آدم کی پردہ دری کر ڈالوں اور سینکڑوں نو مسلم بلیس پیدا کر دوں۔ جائی۔

ہر نشتے از کشت شود کعبہ دگر گر پر تو جمال تو افتد بسومنا  
گفت آدم توبہ کردم زیں نظر ایں چنین گستاخ نندیشم دگر

ترجمہ: حضرت آدم علیہ السلام نے (تضرع و ابہتال سے) التجا کی کہ (یا الہی) میں اس (بد بنی و خود بینی کی) نظر سے توبہ کرتا ہوں پھر بھی اس قسم کی گستاخی کا خیال بھی نہ کروں گا۔ صائب۔

بر جرم من بہ بخش کہ آورده ام شفیع اشک ندامت و عرق انفعال را  
یار ب ایں جرأت زبندہ عفو کن توبہ کردم من مکیرم زیں سخن

ترجمہ: اے پروردگار بندہ کی یہ گستاخی معاف فرما۔ میں توبہ کرتا ہوں اس بات سے مجھ پر مواخذہ نہ کر۔ حافظ۔

ہر چند مابدیم تو مارا بداں مکیر شاہانہ ماجرائے گناہ گدا بگو  
یا غیاث المستغیثین اهدنا لا افتخار بالعلوم والغنا

لغات: غیاث فریادرس۔ مستغیثین فریاد کرنے والے دادخواہ لوگ۔ افتخار فخر کرنا۔

ترجمہ: اے فریادیوں کے فریادرس ہم کو ہدایت دے علوم اور مال داری پر کوئی فخر نہیں۔ سعدی۔

از تو بکہ نالم کہ دگر داور نیست وز دست تو هیچ دست بالا تر نیست  
آزرا کہ تو رہ دہی کے گم نکند و آزرا کہ تو گم کنی کے رہبر نیست

مطلب: علوم سے کمالات باطنیہ اور غنا سے نعمائے ظاہریہ مراد ہیں۔ یعنی تیرے کرم کے سامنے یہ سب کچھ ہیچ ہے۔

لا ترغ قلبا ہدیت بالکرم و اصراف السوء الذی خط القلم

لغات: لا ترغ کج نہ ہونے دے۔ بالکرم متعلق ہدایت کے یا لا ترغ کے اور اس صورت میں اس کا تعلق نفی کے ساتھ

ہوگا نہ کہ منفی کے ساتھ۔ اصراف پھیر دے۔ سوء برائی۔ قلم قدرت تقدیر۔



ترجمہ: اس دل کو کج رونہ ہونے دے جس کو تو نے اپنی عنایت سے ہدایت بخشی ہے۔ اور اس برائی کو (مجھ سے) پھیر دے۔ جو قلم (قدرت) نے میری قسمت میں لکھ دی ہے۔

مطلب: اس دعائیہ بیت کا مضمون ایک قرآنی دعا سے ماخوذ ہے جو سورہ آل عمران میں ہے۔ رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ۔ ”اے ہمارے پروردگار! ہمارے دلوں کو ٹیڑھا نہ ہونے دے۔ بعد اس کے کہ تو نے ہم کو ہدایت دی اور ہم کو اپنے ہاں سے رحمت عطا کر۔ بے شک تو بڑا عطا کرنے والا ہے۔

قلم قدرت کی تحریر یعنی نوشتہ تقدیر کا دعا سے مٹ سکنا احادیث سے ثابت ہے۔ چنانچہ مروی ہے کہ لا یرد القضاء الا الدعاء ولا یزید فی العمر الا الصدقہ یعنی ”دعا ہی ہے جس سے قضاٹل جاتی ہے اور صدقہ ہی ہے جس سے عمر بڑھ سکتی ہے۔“ (مشکوٰۃ) کیونکہ مقدر مکتوب میں محو و اثبات ممکن ہے۔ جیسے کہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے یَمْحُو اللّٰهُ مَا يَشَاءُ يَشِئْ وَيَعْنِدُ ام الْكِتَابِ یعنی ”اللہ جو چاہتا ہے مٹاتا ہے اور قائم رکھتا ہے۔ اور اس کے پاس لوح محفوظ ہے۔“ البتہ مقدر معلوم بعلم الہی میں محو تبدیلی ناممکن ہے۔ کیونکہ خلاف علم الہی کا وقوع محال ہے۔

بگذراں از جان ماسوء القضا و امبر مار از اخوان الصفا

لغات: بگذراں ٹال دے۔ سوء القضا بری تقدیر شدید حکم بری موت۔ و امبر جدانہ کر خارج نہ کرنا۔ اخوان الصفا صاف دل لوگ اہل اللہ خاصان حق۔

ترجمہ: ہماری جان سے بری تقدیر کو ٹال دے اہل اللہ کی جماعت سے ہم کو خارج نہ ہونے دے۔ قال بعضہم۔

زمانہ دشمن و مابے ولیم و بخت سیاہ تو رحم گرنہ کنی کار مشکل افتادہ است  
اے خدا اے فضل تو حاجت روا باتو یاد ہیج کس نبود روا

ترجمہ: اے خدا اے (وہ ذات پاک) جس کا فضل کام بنانے والا ہے تیرے ساتھ اور کسی کی یاد جائز نہیں۔

الخلاص: یہ بیت بعض نسخوں میں نہیں ہے اور بظاہر زاید و بے محل معلوم ہوتی ہے کیونکہ یہ بیت بعینہ تفسیر ماشاء اللہ کان الخ کی سرخی کی تحت میں گزر چکی ہے۔ اور وہ اس کا مناسب مقام بھی تھا۔ تاہم بظہر احتیاط اس کو یہاں بھی درج کیا گیا۔

تلخ تر از فرقت تو ہیج نیست بے پناہت غیر پیچا ہیج نیست

ترجمہ: تیری جدائی سے زیادہ تلخ اور کوئی چیز نہیں۔ تیری پناہ نہ ہو تو سوائے الجھن کے اور کچھ نہیں۔ سعدیؒ

کوہ نلکم ز دامت دست در خود بزنی بہ تیغ تیزم

بعد از تو ملاؤ ملجائے نیست ہم در تو گریزم از گریزم

رخت ماہم رخت مارا راہزن جسم ما مرجان مارا جامہ کن

لغات: رخت اسباب خانہ سامان زندگی مراد لذات جسمانیہ۔ راہزن مراد پرخطر۔ جامہ کن کپڑے اتارنے والا مراد مضر۔

ترجمہ: ہمارا سامان (لذات و شہوات) خود ہمارے (عزت کے) سامان (زندگی) کے لیے خطرناک ہے۔ ہمارا جسم



ہماری روح کے لیے مضر ہے۔ صائب۔

زندہ خصم بہ تدبیر سے تو اس جُستن  
مراچہ چارہ کہ زنجیر پائے خوشنتم  
دستِ ماچوں پائے مارا میخورد  
بے امان تو کسے گئے جان بُرد

ترجمہ: جب ہمارا ہاتھ (یعنی دنیوی کاروبار) ہمارے پاؤں (سلوکِ طریقت کی قوت) کو کھائے جا رہا ہے تو اس حال میں تیری امان کے بغیر کون نجات پائے۔ عمر خیام غفرلہ۔

گر در غمِ دل کو دستگیرم نشوی  
سوئے کہ روم کہ سے کند شاد مرا  
ور بُرد جاں زیں خطرہائے عظیم  
برودہ باشد مایہ ادبار و بیم

ترجمہ: اور اگر (تیری امان کے بغیر) ان بڑے بڑے خطرات سے نجات پا جائے تو وہ واقع میں ایسی جان کو بچائے گا جو بد بختی اور خوف کا سرمایہ ہے۔

مطلب: جب اللہ تعالیٰ کا حفظ و امان شامل حال نہیں تو ظاہر ہے کہ اس کا نجات پانا حقیقی نجات نہیں ہے۔ محض اس کا زعمِ باطل ہے جس کا بطلان مرتے وقت معلوم ہوگا۔ اس وقت کفِ حسرت ملنا پڑے گا۔ کما قیل۔

افسوس کہ در حجابِ ہستی ماندیم  
در بندِ ہوائے خود پرستی ماندیم  
از آتشِ حرص و از ہوا آب شدیم  
بالانہ رسیدیم وہ پستی ماندیم  
زانکہ چوں جاں واصلِ جاناں نبود  
تا ابد با خویش کورست و کبود

لغات: کور و کبود بے نور و تاریک آتشِ غم سے جل بھن کر کوئلہ ہو جانے والا۔

ترجمہ: (اس کی) وجہ یہ ہے کہ جب تک جان اپنے محبوب کے ساتھ واصل نہ ہو تو وہ ابد تک اپنی حالت بے نور و تاریک ہے۔ کما قیل۔

زماں زماں ولم آ ز آہِ آتشیں سوزد  
کسے کہ دور شود از تو اس چنیں سوزد  
چوں تو ند ہی راہ جاں خود بُردہ گیر  
جاں کہ بے تو زندہ باشد مُردہ گیر

لغات: راہِ راہِ نجات۔ کیر فرض کرو ایک فرضی بات سمجھو۔

ترجمہ: جب تو راہِ (نجات) نہ دے تو وہ اس جان کا آپ سے آپ نجات پا جانا ایک فرضی بات ہے جو جان تیری معیت سے محروم ہے۔ وہ مردہ سمجھنی چاہیے۔ امیر خسروؒ

گفتی از من بروم چچ مرا یاد کنی  
ایں حکایت بکسے گوئے کہ جاں خواہداشت  
گر تو طعنہ سے زلی بر بندگاں  
مر ترا آں میرسد اے کامراں!

لغات: ترا سے رسد تیرا حق ہے تجھ کو زیبا ہے۔ کامراں مراد منہ جو چاہے سو کرنے والا۔

ترجمہ: اگر تو بندوں پر طعنہ زنی کرے تو اے فاعل مختار! یہ تجھ کو زیبا ہے۔

مطلب: یہ بھی تتمہِ مناجات ہے۔ اور اس میں ایک سوالِ مقدر کا جواب ہے۔ یعنی اوپر جو کہا تھا کہ ع رو بترس و طعنہ کم زن برداں الخ۔ اور تائید میں حضرت آدم علیہ السلام کا مذکورہ واقعہ بیان کیا جس سے مقصود یہ ہے کہ گناہ گاروں کی تحقیر و



تذلیل اور ان کی نکتہ چینی و عیب گیری نہ کرنی چاہیے۔ اس پر یہ سوال ہو سکتا ہے کہ خود خداوند تعالیٰ نے قرآن مجید میں جا بجا گناہ گار لوگوں کی سخت تحقیر و تذلیل کی ہے۔ پس اس شعر میں بضمین مناجات اس سوال کا جواب دیا گیا ہے۔ گویا کہ لفظ مناجات کا خطاب حق تعالیٰ سے ہے۔ اور معنی روئے سخن سائل کی طرف ہے جس کا حاصل یہ ہے کہ بقول عراقی:

تو گہم یاد مکن بدشامی سخن تلخ از تو شیریں ست

اور اس کی تحقیق یہ ہے کہ ایک بندے کا دوسرے گناہ گار بندے کی تحقیر کرنا اس کے مقابلے میں اپنے آپ کو پاکباز و متورع ہونے کے خیال کو مستلزم ہے جو غرور اور خود پسندی کا ہم معنی ہے۔ اور حق تعالیٰ سے یہ امر متصور نہیں بلکہ اس کا گناہ گاروں کی تحقیر کرنا خود گنہگاروں کے لیے موجب تنبیہ اور دوسرے لوگوں کے لیے باعث عبرت ہے۔

ور تو ماہ و مہر را گوئی خفا ورتو قد سرورا گوئی دوتا

لغات: خفا بمعنی مخفی۔ دوتا خمدار کوز پشت کبڑا۔

ترجمہ: اور اگر تو چاند سورج (کی سی روشن و نورانی چیزوں) کو مخفی کہے اور اگر تو سرو کے (سیدھے) قد کو جھکا ہوا کہے:

ور تو چرخ و عرش را گوئی حقیر ورتو کان و بحر را گوئی فقیر

ترجمہ: اور اگر تو آسمان اور عرش (کی سی بلند ہستیوں) کو نا چیز کہے۔ اور اگر تو کان (ہر جواہر) اور بحر (پر مروارید) کو خالی (و تہید ست) کہے تو:-

آں بہ نسبت با کمال تو رواست ملک و اقبال و غنا ہا مر تراست

ترجمہ: یہ (ساری باتیں) تیرے کمال کے لحاظ سے درست ہیں۔ (اور یہ سب چیزیں تیرے آگے نا چیز ہیں) بادشاہی اور اقبال اور بے نیازی تیرا ہی حق ہے۔

مطلب: تو کائنات میں سے بڑی سے بڑی چیز کی تحقیر اور شاندار سے شاندار شے کی تنقیص کرے تو کر سکتا ہے۔ کیونکہ اس بڑی چیز کی بڑائی مجازی ہے۔ اور تیری بڑائی حقیقی۔ اور اس شاندار چیز کا علو شان مجازی ہے اور تیرا علو شان حقیقی۔ پس تجھے زیبا ہے کہ جس چیز کی چاہے تنقیص و تحقیر کرے۔ بادشاہی اقبال مندی اور غنا وغیرہ تمام فضائل و کمالات کا حقیقی مالک تو ہی ہے اور کوئی نہیں۔ نظامی۔

پناہ بلندی و پستی توئی ہمہ نیستند آنچہ ہستی توئی  
کہ تو پاکی از خطر و ز نیستی نیستاں راموجد و مفنیستی

لغات: پاکی تو پاک ہستی۔ خطر احتمال عدم۔ نیستاں نیست ہا۔ معدوم اشیا۔ موجد ایجاد کرنے والا وجود میں لانے والا۔ مفنی فنا کرنے والا۔

ترجمہ: کیونکہ تو عدم کے احتمال سے اور عدم سے پاک ہے تو نابود چیزوں کو پیدا کرنے اور فنا کرنے والا ہے۔

مطلب: پس ایسے کامل الذات۔ جامع الصفات کے سامنے فی الواقع مہر و ماہ، چرخ و عرش اور معدن و بحر کی کیا حقیقت ہے۔ بلاشبہ یہ سب کے سب ناقص ہیں۔ آگے موجد و مفنی کی صفت پر تفریع ہے۔

آنکہ رویانید تاند سوختن وانکہ بدرید ست داند دوختن



لغات: رویانیدن اگانا مصدر متعدی ہے روئیدن سے تاند مخفف ہے تو اند کا۔

ترجمہ: جس نے اگایا ہے وہ سوختہ بھی کر سکتا ہے اور جس نے پھاڑا ہے وہ سی بھی سکتا ہے۔

مطلب: یعنی جو قادرِ محی ہے وہ ممیت بھی ہے۔ اور جو ممیت ہے وہ محی بھی ہے۔

مے بسوزد ہر خزاں مر باغ را باز رویاند گل صباغ را

لغات: صباغ رنگریز رنگنے والا۔ گل صباغ سے وہ خوش رنگ پھول مراد ہے جو باغ کی زینت کا باعث ہو۔

ترجمہ: (دیکھو وہ) ہر خزاں کے موسم میں باغ کو تباہ کر دیتا ہے۔ پھر رنگیں پھول کو اگا دیتا ہے۔

کائے بسوزیدہ بروں آتازہ شو بار دیگر خوب و خوش آوازہ شو

ترجمہ: (گویا تباہ شدہ باغ کو ہاتھ قدرت کہتا ہے) کہ اے تباہ شدہ پھراگ آ۔ تازہ ہو جا۔ دور باہ خوبصورت بن اور

خوبی کے ساتھ مشہور ہو۔

مطلب: اگرچہ باغ میں دوبارہ پیدا ہونے والا پھول بعینہ وہی نہیں ہوتا جو پہلے فنا ہو چکا ہے مگر یہاں خطاب میں فنا

شدہ پھول کی مثل کو مجازاً بمنزلہ اس کے عین کے فرض کر لیا ہے۔

چشم ز گس کورشد بازش ساخت خلق نے بدرید و باز اور انواخت

ترجمہ: (اسی طرح) ز گس کی آنکھ (جو خشک ہو کر) گور ہو گئی تھی اس کو پھر درست کر دیا۔ نے کا خلق پھاڑ دیا تھا۔ پھر

اس میں بجنے کی صفت پیدا کر دی۔

مطلب: ز گس کے فنا ہونے کے بعد تجدیدِ مثل سے اس کی جگہ پر کر دی اور نے کا اندورنی خلا جو اس کے نقص کا موجب

تھا۔ نواختگی کی صفت سے اس نقصان کو مبدل بہ کمال کر دیا۔ آگے بطور نتیجہ فرماتے ہیں۔

ماچو مصنوعیم و صانع نیستیم جز زبون و جز کہ قانع نیستیم

لغات: مصنوع مخلوق۔ صانع خالق۔ زبون ناچیز۔

ترجمہ: ہم اس چیز کے سے ہیں جو بنائی گئی ہو اور ہم خود بنانے والے نہیں ہیں۔ ہم ناچیز ہیں اور (ادنیٰ درجہ پر) قانع

ہیں اور کچھ نہیں۔

مطلب: پس جو شخص خود مصنوع اور مسخر قدرت ہو اس کو کسی پر بطور عجب کے اعتراض کرنا کب زیبا ہے۔ البتہ صانع

جو قادرِ مطلق ہے اور خود ہی ہر طرح منزہ ہے اس کو اعتراض کرنے کا ہر طرح حق ہے۔

ماہمہ نفسی و نفسی میزنم گرخواہی ماہمہ اہریمینم

لغات: نفسی نفسی زدن اظہار حاجت کرنا۔ اہریمین بفتح الف و سکون ہا اور را کے بعد یائے تختانی۔ شیطان دیو اس کا تلفظ

الف ممدودہ ہائے مفتوح کے ساتھ۔ بلایائے تختانی بھی درست ہے۔ یعنی اہرمن بروزن۔ قالب زن۔

ترجمہ: ہم سب (غایت احتیاج سے) نفسی نفسی پکار رہے ہیں۔ اور اگر تو ہماری ہدایت نہ چاہے تو ہم پورے شیطان ہیں۔

مطلب: جیسے کہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ يَعْنِي "اگر تم پر اللہ کا



فضل اور اس کی رحمت نہ ہوتی تو تم شیطان کے تابع ہو جاتے۔“ نظامی۔

کے رازداں بود کار ساز بودز آدم و آدمی بے نیاز  
ولے را کہ آرد فرشتہ ورود باندیشہ کس نیاید فرود  
مددے گر پچراغے نکلند آتش طور چارہ تیرہ شب وادی ایمن چکنم  
زاں زاہریمن رہیدستیم ما کہ خریدی جان مارا از عی

ترجمہ: ہم شیطان (کے منجہ جفا) سے بھی رست گار ہوئے ہیں کہ تو نے ہماری جان کو کوری (و ناعاقبت اندیشی) سے چھڑایا ہے۔

تو عصا کش ہر کرا کی زندگی ست بے عصا و بے عصا کش کور چست  
ترجمہ: جس شخص کی (روحانی) زندگی (مقدر) ہے تو اس کا لاشی پکڑنے والا (یعنی رہنما) ہے لاشی اور لاشی پکڑنے والے (کی مدد) کے بغیر اندھے کی کیا حقیقت ہے؟ جائی۔

ساکاں بے کشش دوست بجائے نرسند سالہا گرچہ دریں راہ تنگ و پوے کنند  
غیر تو ہرچہ خوش ست ناخوش ست آدمی سوز ست و عین آتش ست  
ترجمہ: تیرے سوا جو چیز اچھی یا بری ہے وہ آدمی کو تباہ کرنے والی ہے اور بالکل (سامان) دوزخ ہے۔  
مطلب: یعنی ماسوی اللہ کا شغل و انہماک جو انسان کو اللہ تعالیٰ سے محبوب و مجبور رکھے۔ اس کے لیے روحانی تباہی کا موجب ہے۔ صائب۔

ہرچہ جز معشوق باشد پردہ بیگانگی ست بوئے یوسف راز پیر ہن شنیدن مشکل ست  
ہر کرا آتش پناہ و پشت شد ہم محوسی گشت وہم زردشت شد  
ترجمہ: جس شخص کی پشت و پناہ آگ ہوئی۔ وہ محوسی (یعنی آتش پرست) اور زرتشت (یعنی آتش پرستوں کا پیشوا) بن گیا۔

مطلب: جو شخص غیر اللہ کو اپنا قبلہ توجہ بنائے گا۔ وہ ضال و مفصل بن جائے گا۔  
کُلُّ شَيْءٍ مَّا خَلَا اللَّهَ بَاطِلٌ إِنَّ فَضْلَ اللَّهِ غِنِمٌ هَاطِلٌ

لغات: مَّا خَلَا سوا۔ غنیم ابر۔ باطل بارندہ برسنے والا۔

ترجمہ: اللہ کے سوا جو چیز ہے وہ باطل ہے۔ بے شک اللہ کا فضل (نعمت و احسان) کا مینہ برسانے والا ہے۔

مطلب: اگر ماخل اللہ میں ماخل یعنی غیر کے معنی لغوی مراد ہیں تو باطل کے معنی فانی ہوں گے اور اگر غیر سے حاجب عن اللہ مقصود ہو تو باطل معنی بے کار و غیر مانع مراد ہے یہ بیت مشہور صحابی شاعر لبید رضی اللہ عنہ کے اس قول سے ماخوذ ہے کہ ماخل اللہ ماخل یعنی سب سے زیادہ سچا و سلم نے یوں فرمائی کہ اصدق کلمة قالها شاعر کلمة لبید الا کل شیء ماخل اللہ باطل یعنی سب سے زیادہ سچا شعر جو کسی شاعر نے کہا ہے وہ لبید رضی اللہ عنہ کا یہ شعر ہے۔ الا کل شیء ماخل اللہ باطل۔



باز رو سوئے علی و خویش واکرم باخونی و افزونیش  
لغات: افزونی، تفضل، کرم و مروت۔

ترکیب: دوسرا مصرع علی و خویش پر معطوف ہے۔ اور اس میں افزونیش کا عطف کرم پر ہے۔

ترجمہ: (اب اس بحث کو چھوڑ کر) پھر حضرت علی رضی اللہ عنہ اور ان کے خوئی کی طرف چلو۔ اور آپ کا اپنے قاتل کے ساتھ وہ لطف و تفضل بیان کرو۔

بقیہ قصہ امیر المومنین علی رضی اللہ عنہ و مسامحت

و انماض او باخونی و رکابدار خویش

امیر المومنین علی کرم اللہ وجہہ کا باقی قصہ اور آپ کی اپنے قاتل اور رکاب دار کے ساتھ رواداری و چشم پوشی

گفت دشمن راہے بینم بچشم روز و شب بروے ندارم ہیچ خشم

ترجمہ: (حضرت علی کرم اللہ وجہہ نے اپنے حریف مبارز سے) کہا میں اپنے دشمن کو رات دن اپنی آنکھ سے دیکھتا ہوں۔ اور اس پر مجھ کو کوئی غصہ نہیں آتا۔

مطلب: یہاں مطلقاً غصے کی نفی مراد نہیں۔ کیونکہ اس شخص کا فعل معصیت ہے اور معاصی پر بغض فی اللہ فرض ہے بلکہ یہاں ایک خاص حیثیت سے غصے کی نفی ہے۔ یعنی اس حیثیت سے کہ وہ میرا ضرر رساں ہے۔ میرا مبعوض نہیں جس کے دو سبب ہیں۔ ایک تو یہ کہ قضائے الہی کا انکشاف ہو چکا کہ اس کا یہ فعل وقوع ہونے والا ہے۔ اور حق کی نسبت خالقیت کا غلبہ اس کا مقتضی ہے کہ اس پر ناراضگی کا صدور نہ ہو۔ دوسرے یہ کہ موت محبوب ہے اور اسی سبب کا ذکر یہاں مقصود ہے مگر اس حیثیت سے ہے کہ وہ ایک معصیت کا مرتکب ہو رہا ہے۔ مبعوض ہوگا۔ اور بغض و عدم بغض کا اجتماع دو حیثیت سے ممکن ہے یہی تقریر ہے رفع تعارض ظاہری کی درمیان وجوب رضا بالقضا اور وجوب سخط علی معصیت کے۔ (کلید مشنوی)

زانکہ مرگم ہچو جاں خوش آمد ست مرگ من در بعث چنگ اندر ز دست

لغات: مرگم میں میم بمعنی مرا ہے۔ بعث دوبارہ زندہ ہونا حیات باقیہ۔

ترجمہ: کیونکہ مجھ کو موت جان کے برابر پیاری ہے اور میری موت نے میری زندگی کو مضبوط پکڑ رکھا ہے۔

مطلب: چونکہ شہادت حیات ابدی کی موجب ہے اس لیے اپنی شہادت کی موت کو گیرائے حیات فرمایا۔ کَمَا قَالَ اللّٰهُ تَعَالٰی وَلَا تَحْسَبَنَّ الدِّیْنَ قِتْلًا فِی سَبِیْلِ اللّٰهِ اَمْوَاتًا بَلْ اَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ یُزَوِّجُوْنَہُمْ فَرِحِیْنَ بِمَا اٰتٰہُمُ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهٖ وَیَسْتَبْشِرُوْنَ بِالَّذِیْنَ لَمْ یَلْحَقُوْا بِہُمْ مِنْ خَلْفِہُمْ اَلَا خَوْفٌ عَلَیْہُمْ وَلَا ہُمْ یَحْزَنُوْنَ ط اور جو لوگ اللہ کے رستے میں مارے گئے۔ ان کو ہرگز مرا ہوا خیال نہ کرنا۔ بلکہ اپنے پروردگار کے پاس جیتے ہیں۔ ان کو روزی ملتی ہے۔ جو کچھ اللہ نے ان کو اپنے فضل سے دے رکھا ہے اس میں لگن ہیں۔ اور جو لوگ ان کے بعد ابھی ان میں آکر شامل نہیں ہوئے ان کی نسبت خوشیاں مناتے ہیں کہ ان پر نہ خوف ہو نہ یہ آرزوہ خاطر ہیں۔ (آل عمران ع ۱۷)

مرگ نیمرگے بود مارا حلال برگ بے برگی بود مارا نوال



لغات: بے مرگے بلا کسی موت کے اس میں یائے مجہول تکبیر کے لیے ہے۔ بے برگی بے سامانی اس میں یائے معروف مصدری ہے۔ نوال۔ انعام، بخشش۔

ترجمہ: موت بلا موت ہمارے لیے حلال ہو چکی ہے۔ بے سامانی کا سامان ہمارے لیے عطیہ ہے۔

مطلب: پہلے مصرعہ کا مضمون اس حدیث کے مضمون سے ماخوذ ہے۔ "مُوتُوا قَبْلَ أَنْ تَمُوتُوا" یعنی "اضطراری موت کے آنے سے پہلے نفس کشی کے ساتھ اختیاری موت سے اپنے آپ کو فنا کر لو"۔ دوسرے مصرعہ کا حاصل بقول صائب "یہ ہے۔ عشرت روئے زمین بے سرو پایاں دارند"۔ دوسرے مصرعہ کا حاصل بقول صائب "یہ ہے۔ برگی بے برگی ترا چوں برگ شد"۔

لغات: برگ سامان۔ شد پہلے مصرعہ میں شدن بمعنی بودن سے اور دوسرے مصرعہ بمعنی رفتن سے مشتق ہے۔

ترجمہ: جب بے سامانی کا سامان تیرے لیے توشہ بن گیا تو تجھ کو ابدی زندگی مل گئی اور موت مرتفع ہو گئی۔ صائب

گل ہمیشہ بہار ست روئے بے برگاں اگر دو روز گل نو بہار رنگین ست

مطلب: یہ مولانا کا مقولہ ہے۔ جس سے مضمون سابق کی تقریر مقصود ہے۔

آنچه خوف دیگران آں امن تست لبط قوی در بحر و مرغ خانہ ست

ترجمہ: جو چیز دوسروں کے لیے خوف (کی باعث ہے) وہ تیرے لیے امن (کی موجب) ہے (اس کی ایسی مثال ہے) کہ دریا میں بطخ قوی (ہوتی ہے) اور خانگی مرغ ست (ہوتا ہے)۔

مطلب: موت کا مومن کے لیے موجب راحت و امن ہونا حدیث شریف سے ثابت ہے ابو قتادہ رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے ایک جنازہ کے متعلق فرمایا مُسْتَرِيحٌ او مُسْتَرَاخٌ لوگوں نے عرض کیا یا رسول اللہ مستراح او مستراح منہ سے کیا مراد ہے فرمایا۔ العبد المؤمن يستريح من نصب الدنيا واذلها الى رحمة الله تعالى والعبد الفاجر يستريح منه العباد والبلا والشجر والدواب یعنی "مومن بندہ دنیا کی تکلیف و اذیت سے نجات پا کر اللہ کی رحمت کی طرف چلا جاتا ہے اور بدکار بندے سے ہندگان خدا اور شہر اور درخت اور چوپائے امن پاتے ہیں"۔ (مشکوٰۃ) دوسرے مصرعہ سے اس امر کی تمثیل مقصود ہے کہ ممکن ہے کہ ایک شے ایک کو نافع اور دوسرے کے لیے مضر ہو۔

الخلافاً: یہ شعر ہمارے نسخہ میں نہیں ہے۔

ظاہر شمرگ و باطن زندگی ست ظاہر شمرگ و باطن زندگی ست

ترجمہ: ظاہر میں تو وہ موت ہے۔ باطن میں (آخری) زندگی ہے۔ ظاہر میں وہ نشانِ تباہی ہے حقیقت میں بقاء ہے۔

صائب: گرچہ در ظاہر لباس ماز زنگار غم است از طرب چوں پست زیر پوست خندانیم ما

از رحم زادون جنین را رفتن ست در جہاں اور از نو بشکفتن ست

ترجمہ: (جیسے) بچے کا رحم (مادر) سے پیدا ہونا خروج (سفر) ہے (یہ سفر) اس کے لیے از سر نو اگنا ہے۔

مطلب: جس طرح جنین کے لیے رحم سے نکلنا ایک طرح سے قرار گاہ کو چھوڑنے اور دوسرے عالم میں انتقال کرنے کا



ہم معنی ہے جس کے صعوبت سفر و ہجران وطن کا رنج لازم ہونا چاہیے۔ مگر بجائے رنج کے اس کے لیے اس سفر و انتقال میں ایک وسیع عالم میں آ جانے کی وجہ سے راحت و مسرت مضمر ہے۔ اسی طرح دنیا سے چلے جانا بظاہر ایک افسوسناک اور قابلِ رحم حالت ہے مگر دوسری طرف عالم وسعت میں پہنچ جانے کی وجہ سے یہ انتقال عین راحت ہے۔ نعم ما قبل۔

زمقراض فنا نور ست شمع زندگانی را  
بود آب دم ششیر صندل سرگرانی را  
آنکہ مردن پیش جانش تہلکہ است حکم لا تُلُقُوا نگیرد او بدست

لغات: تہلکہ ہلاکت، موت، فنا۔ بدست گرفتن۔ اختیار کرنا، عمل میں لانا۔

ترجمہ: جس شخص کی جان کے آگے مرجانا ہلاکت (محض) ہے وہ لا تُلُقُوا الخ کے حکم کو (جس میں خود بخود موت کے منہ میں جانے سے منع کیا گیا ہے) ہاتھ میں نہیں لے گا۔

مطلب: اس اقتباس سے سورہ بقرہ کی یہ آیت مراد ہے۔ وَلَا تُلُقُوا بآئِدِیْکُمْ اِلٰی التَّهْلُکَةِ یعنی ”تم موت میں ہاتھ نہ ڈالو“۔ شعر کا مطلب یہ ہے کہ شریعت اس بری چیز سے نہی و منع کرتی ہے جو عام لوگوں کے نزدیک مرغوب و مطلوب ہو۔ جیسے شراب نوشی، قمار بازی، بدکاری وغیرہ لیکن جو چیز پہلے ہی سب کے نزدیک مبغوض و مستنکر ہو اس سے منع کی ضرورت نہیں ہوتی۔ کیونکہ خود ہی اس سے لوگ کنارہ کش رہتے ہیں۔ جیسے موت۔ ہاں جو لوگ ایسی چیز کے شائق ہوں ان کو اس سے منع کیا جائے گا۔ مثلاً کتب دین میں موت کے اسباب میں ہاتھ ڈالنے سے جو منع کیا گیا ہے تو یہ حکم ان لوگوں کے لیے نہیں ہے جو پہلے ہی موت کے نام سے لرزہ بر اندام ہیں۔ بلکہ ان لوگوں کے لیے جو موت کے شائق اور پروانہ دار اس میں گرنے پر آمادہ ہیں۔

چوں مرا سوائے اجل عشق و ہواست نہی لا تُلُقُوا بآئِدِیْکُمْ مراست

لغات: ہوا خواہش، شوق۔ نہی حکم امتناعی۔

ترجمہ: (ہاں) چونکہ مجھ کو موت کا عشق و شوق ہے (لہذا) تلقوا بآئدیکم کا حکم میرے ہی حق میں ہے۔

مطلب: چونکہ میں موت کا شائق ہوں اس لیے لا تُلُقُوا الخ کے حکم سے صرف مجھ کو اور میرے ہم مشرب لوگوں سے موت کے کنویں میں کود پڑنے سے روکا گیا ہے۔ نہ کہ ان لوگوں کو جو پہلے ہی اس راہ سے دور دور رہتے ہیں۔

الخلاف: بعض نسخوں میں یہ دو شعر بتقدیم مؤخر اور تاخیر مقدم آئے ہیں۔ نیز ان میں مراست کی بجائے چراست کلمہ استفہامیہ اور نگیزدونی کی بجائے بگیرد مثبت درج ہے جس کی صورت یوں ہوتی۔

چوں مرا سوائے اجل عشق و ہواست نہی لا تُلُقُوا بآئِدِیْکُمْ چراست

آنکہ مردن پیش جانش تہلکہ است حکم لا تُلُقُوا بگیرد او بدست

اور ظاہر ہے کہ ہمارے نسخہ میں جو سلاست الفاظ اور صفائی معنی تھی وہ اس صورت میں قائم نہیں رہی بلکہ ایک طرح سے پیچیدگی پیدا ہو گئی۔ اس پیچیدگی کو سلجھانے کے لیے صاحبِ کلید یوں ترجمہ فرماتے ہیں۔

جب مجھ کو (یعنی صرف خواص کو) موت کی طرف عشق و میلان ہے (اور عامہ نفوس کو نہیں) اور اعتبارِ رغبتِ عامہ کا ہوتا ہے۔ تو پھر (عام طور پر) نہی لا تُلُقُوا کی ضرورت ہی کیا تھی۔ کیونکہ جس شخص کے نزدیک مرنا تہلکہ ہے (جیسے کہ عام لوگوں کی حالت ہے) تو وہ (پہلے ہی سے) حکم لا تُلُقُوا کو مضبوط پکڑے ہوئے ہیں۔ پھر منع کی کیا ضرورت ہوتی۔



شارح موصوف ان دو شعروں کی شرح نسخہ مذکورہ کی تقدیر پر یوں فرماتے ہیں کہ یہاں ایک سوال مقدر کا جواب مضمون پر ہے۔ جو سابقہ مضمون پر وارد ہوتا تھا۔ یعنی موت کا مطلوب و محبوب ہونا اور اس طرح موت اختیاری (مخوفنا) ریاضات شاقہ کا اختیار کرنا تو نص قرآنی وَلَا تَلْفُتُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ کے خلاف ہے۔ پھر یہاں حضرت علی رضی اللہ عنہ موت کے لیے اپنی پسندیدگی کا اظہار کیوں فرما رہے ہیں چوں کہ سوال اس تفسیر پر مبنی ہے کہ تہلکہ سے ہلاکت ظاہری مراد لی جائے۔ اس لیے مولانا اس کی نفی کر کے دوسری تفسیر کا اثبات فرما رہے ہیں۔ اور اس کے لیے ایک مقدمہ مہد کرتے ہیں۔ جس کی تقریر یہ ہے کہ یہ امر بشہادت بداہت مسلم ہے کہ نہی اس چیز سے کی جاتی ہے جو اکثر نفوس کو مرغوب ہو۔ ورنہ خود اس کا غیر مرغوب ہونا احتراز کے لیے کافی تھا۔ پھر نہی کی ضرورت نہ تھی۔ اس کی تائید اس سے ہوتی ہے کہ شریعت نے خمر سے تو نضا ممانعت فرمائی کہ وہ مرغوب عام تھی اور یہ کہیں نہیں کہا۔ لَا تَأْكُلُوا قُلُوبَ الْخَنَازِيرِ وَتَشْرَبُوا آبِ الْهَالِكَةِ یعنی ”تم خزیروں کی گندگی نہ کھاؤ۔ اور ان کے پیشاب نہ پیو“ کیوں کہ یہ چیز خود قابل نفرت ہے پس اس بنا پر ضروری ہے کہ تہلکہ سے مراد ہلاکت ظاہری نہیں۔ کیونکہ یہ خود اکثر کے نزدیک غیر مرغوب ہے بلکہ ایسے معنی مراد ہیں جو مرغوب عند اکثر ہوں۔ اور وہ ہلاکت باطنی ہے۔ یعنی نفس کے بقا و راحت و لذات میں کوشاں ہونا۔ جیسے کہ حدیث میں ایک صحابی سے اس کی تفسیر مروی ہے کہ تم ہجوم علی العدد کو تہلکہ سمجھتے ہو۔ حالاں کہ مراد اس سے تقاعد عن الجہاد ہے۔ اس دلیل سے اس کی تفسیر متعین ہو گئی۔ اب مجبین موت اضطرابی و موت اختیاری پر شبہ مخالفت نفس کا نہ رہا۔ اور کوئی یہ شبہ نہ کرے کہ جس کو موت محبوب ہے ان کے حق میں تو بقاعدہ مذکورہ وہی منہی عنہ ہونا چاہیے کہ دفع اس کا عند اکثر کی قید سے ہو گیا یعنی جب مرغوبیت عند اکثر کے لحاظ سے حکم مقرر ہو گیا اور احکام شریعت عام ہوتے ہیں اس لیے وہ شاذ و نادر حالت والوں کو بھی شامل ہو گیا۔ اور دونوں قسم کی موتوں کے اسباب کی طرف مسامحت ممنوع نہیں ہوئی۔ اور کوئی یہ شبہ بھی نہ کرے کہ پھر خود کشی کیوں حرام ہے گو دوسری آیت سے بھی اس کا جواب یہ ہے کہ بعض حالتوں میں وہ بھی نفوس غیر صابره کے نزدیک مرغوب ہے اور یہ شبہ بھی نہ کیا جائے کہ پھر اس بنا پر بھی یہی تفسیر ممکن ہے۔ جواب یہ ہے کہ بے شک ممکن ہے بنا علی تفسیر الصحابی یہاں یہی رائج ہے۔ اور مقدمہ مذکورہ صرف مفید ترجیح ہے۔ چنانچہ آگے چل کر فرماتے ہیں اس سے ثابت ہوا کہ یہ تہلکہ ظاہری آیت کی تفسیر نہیں ہے اور اس مقام پر جیسے کہ نبی کا ایک قاعدہ تھا دوسرا قاعدہ امر کا ہے کہ مامور بہ وہ شے ہوتی ہے جو نافع محض ہو۔ خواہ نفس پر شاق ہو یا نہ ہو۔ چنانچہ اکل و شرب و لبس و وطی منکوحہ بقدر حاجت مامور بہ و موجب اجر ہے اور منہی عنہ مذکور کی ضد یعنی مجاہدہ ظاہری و باطنی نافع محض ہے پس وہ مامور بہ ہوگا۔ چنانچہ خود نبی مذکور بھی اس کو متضمن ہے۔ کیونکہ ایک چیز کی نہی اس کی ضد کے امر کی مقتضی ہے اور صریحاً مستفاد بھی مامور بہ ہے۔ چنانچہ آگے اس کی نسبت فرماتے ہیں:

آنکہ مردن پیش او شد فتح یاب سار عوا آمد مرور اور خطاب

لغات: فتح باب فلاح۔

ترجمہ: جس شخص (کی نگاہ) کے آگے مرنا فلاح (کا موجب) ہے اس کے حق میں سار عوا کا حکم نازل ہوا ہے۔

مطلب: سار عوا سے قرآن مجید کی اس آیت کی طرف اشارہ ہے کہ سَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمُوتُ وَالْأَرْضُ یعنی ”پیش قدمی کرو مغفرت کی طرف جو تمہارے پروردگار کی طرف سے ہے اور جنت کی طرف جو آسمانوں اور زمین کے برابر وسیع ہے“۔ واضح ہو کہ پیش او شد فتح باب میں نظر سے عام نظر مراد ہے خواہ تقلیدی ہو یا تحقیقی۔ پس اس میں سب اہل ایمان داخل ہیں۔ اور یہ حکم بھی عام ہے خواہ کسی کو اس میں لذت ہو یا نہ ہو۔ مگر نفع ہو۔ مولانا



احمد حسن رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں کہ قرآن مجید میں ایک جگہ بصیغہ نہی لاتلقوا کا حکم اور دوسری جگہ بصیغہ امر سارعوا کا حکم دونوں آئے ہیں۔ پس مولانا ان دونوں کی تطبیق اس طرح دیتے ہیں کہ نہی کا مدار منہی عنہ کے مرغوب ہونے پر ہے۔ اور تہلکہ موت غیر عاشق کے حق میں تلخ اور غیر مرغوب ہے پس اس کو موت سے منع کرنے کی ضرورت نہیں بلکہ خود اس کی تلخی کافی نافع ہے۔ یہ نہی عاشقانِ موت کے لیے ہے کیوں کہ ان کے لیے موت شیریں ہے اور وہ پروانہ وار موت کی طرف گرتے پڑتے ہیں۔ انہی کو اس سے باز رکھنا ضروری ہے اور سارعوا کا حکم دراصل کالوں اور غفلوں کے حق میں ہے عاشقوں کے لیے نہیں۔ کیوں کہ عاشقوں کے لیے موت کی شیرینی اور مرغوبیت خود بمنزلہ امر ہے۔ کسی امر صریح کی ضرورت نہیں تھی۔ لیکن وہ غلبہ محبت و عشق کے تقاضے سے سارعوا کے امر پر عمل کرتے ہیں اور لاتلقوا کی نہی خیال میں نہیں لاتے۔ اور وہ کمالِ عشق کی وجہ سے مجبور و معذور بھی ہیں۔ انتہی۔ ظاہر ہے کہ یہ تقریر ہماری سابقہ تقریر کے مطابق اور اس کی مؤید ہے اور اس سے یہ تمام اشعار ماقبل و ما بعد مرتبط و منسلک ہو جاتے ہیں۔ مگر صاحبِ کلید کی تقریر اگرچہ بعض توجیہات حسنہ پر مشتمل ہے۔ مگر اس سے اشعار کا ربط و ضبط قائم نہیں رہتا۔ اور تجویزِ ربط کے لیے تکلف سے کام لینا پڑتا ہے۔ اسی لیے وہ اس مقام پر فرماتے ہیں۔ یہ دو شعر اگرچہ تقریرِ احقر پر سابق سے مرتبط ہو گئے ہیں جس سے سخت صعوبت برداشت کرنی پڑی۔ لیکن اگر نہ ہوں جیسے کہ بعض کتابوں میں نہیں ہیں تو زیادہ اولیٰ ہے۔ کیوں کہ اس کے بعد۔ شعر زانکہ الخ علت ہے مصرعہ نہی وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ چرست کی اور اصل علت و معلول میں اتصال فی الذکر ہے۔ یعنی تفسیر تہلکہ ظاہرہ پر نہی کی ضرورت نہ تھی۔ انتہی۔

الخلاصہ: یہ بیت ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

زانکہ نہی از دانہ شیریں بود تلخ را خود نہی حاجت گئے شود

ترجمہ: کیوں کہ ممانعت شیریں دانہ سے ہوتی ہے۔ تلخ (دانہ خود برا لگتا ہے اس) سے مخالف کی ضرورت ہی کیا ہے۔ مطلب: زانکہ نہی الخ کا مصرعہ اوپر کے شعر کی علت ہے۔ یعنی جس شخص کے لیے مرنا بمنزلہ فتح باب ہے وہ لاتلقوا کی نہی کو ہاتھ میں نہیں لے گا۔ بلکہ وہ سارعوا کے امر کو پیش نظر رکھتا ہے۔ کیونکہ دانہ شیریں سے نہی کی جاتی ہے کہ تلخ ہے اور موت اس کے لیے تلخ نہیں ہے۔ تلخ خود متروک و غیر مرغوب ہے۔ اس سے منع کرنے کی کیا حاجت۔ چنانچہ آگے اس کی مزید توضیح فرماتے ہیں۔

دانہ کش تلخ باشد مغزو پوست تلخی و مکرویش خود نہی اوست

ترجمہ: جس دانہ کا مغز اور چھلکا دونوں تلخ ہوں۔ اس کی تلخی و مکروہیت خود اس کی ممانعت (کا کام کرتی ہے)۔

دانہ مردن مرا شیریں شد ست بل ہم اخیاء پئے من آمدست

ترجمہ: موت کا دانہ میرے لیے شیریں بنایا گیا ہے۔ بلکہ (یہ دانہ شیریں میری حیاتِ جاوید کا ذریعہ ہے اور) ہم احیا (یعنی وہ زندہ جاوید ہیں) میرے حق میں آیا ہے۔

مطلب: یہاں اس آیت کی طرف اشارہ ہے۔ جو شہدا کے بارے میں آئی ہے۔ وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ هُمْ أَحْيَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ (ترجمہ پیچھے گزر چکا ہے) یہ بھی حضرت علی رضی اللہ عنہ کے قول کا تتمہ ہے۔ جس میں وہ اپنے لیے موت کے مرغوب ہونے کا ذکر فرماتے ہیں اور کہتے ہیں کہ ہم اور ہمارے امثال خواہ جہادِ اصغر میں شہید ہوں یا جہادِ اکبر میں بہر صورت ابدی زندگی پاتے ہیں جہادِ اصغر کے شہید کا



زندہ جاوید ہونا بموجب آیت مذکورہ منصوص بعبارة النص ہے۔ اور جہاد اکبر کے مرد میدان کے لیے درجہ شہادت کا اثبات بالقالیہ کیا جائے گا اس حدیث کی دلیل ہے کہ المجاہد من جاهد نفسه یعنی ”بڑا مجاہد وہ ہے جو اپنے نفس سے جہاد کرے“ اور حضرت علی کرم اللہ وجہہ دونوں قسم کی شہادتوں کے جامع ہیں۔

**أَقْتُلُوْهُ فِیْ یَّأْتِیَ لَایْمًا اِنَّ فِیْ قَتْلِیْ حَیَوٰتِیْ دَایْمًا**

لغات: ثقات جمع ثقہ معتبر و معتمد لوگ۔ لایم ملامت کرنے والا۔ یہ کلمہ حال ہے اقتلوا کی ضمیر سے۔

ترجمہ: اے میرے معتمد لوگو! مجھ کو قتل کر ڈالو۔ بحالیکہ (مجھ کو میرے قصور پر) ملامت بھی کرتے جاؤ۔ بے شک میرے قتل میں میری زندگی ابدی ہے۔ امیر خسروؒ

اندر روش زندہ دلاں زندہ کسے نیست جز کشتہ خواباں کہ دراں مردود راں زیست

مطلب: اقتلوا سے امر بالقتل مراد نہیں۔ بلکہ مصیبت قتل پر عدم مبالغات مقصود ہے۔

ہر کہ میدان بقائے خویش صائب از فنا سے شمارد مغنم چوں مد احسان تیغ را ملامت سننے کی خواہش میں یہ حکمت ہے کہ فنائے جسم کے ساتھ نفس کشی کی فضیلت بھی حاصل ہو جائے۔ یہ شعر حضرت منصور حلاج رحمۃ اللہ علیہ کے اس شعر سے ماخوذ ہے۔

**اقتلونی یا ثقاتی ان فی قتل حیوتی**

جب کہ وہ پابجولاں اور طوق بگردن اپنے مقتل کی طرف جارہے تھے اور خوف موت کے بجائے قرب وصال کی خوشی سے ایک نوعروس کے روپ میں انہی بیڑیوں اور چھٹکڑیوں کی نقرئی و طلائی خلخال دوست برنجن کی طرح بجاتے اور مسرت آمیز اشعار پڑھتے جاتے تھے۔ کما قیل۔

منم آل سیر زجان گشتہ کہ باتیغ و کفن بدر خانہ جلاو غزل خواں رستم

حضرت منصورؒ ایک اہل اللہ اور عاشق حق تھے۔ جب ان کی نظر میں تمام موجودات ماسوی اللہ حتی کہ خود اپنی ہستی بھی فنا و نابود ہو گئی۔ یہاں تک کہ اپنی ہستی میں بھی خالص جلوۂ احدیت نظر آنے لگا تو غلبہ حال میں انا الحق انا الحق (من خدایم من خدایم) پکارنے لگے۔ حضرت منصورؒ جس مقام کی بولی بول رہے تھے اس کی حقانیت میں شبہ نہیں۔ اور وہ کلمات بھی اپنے مقام اور اپنی توجیہ کے لحاظ سے صحیح ہیں۔ لیکن جس عالم ظاہری کی قلمرو میں ان کلمات کا صدور ہوا اس پر شریعت کا حکم جاری تھا۔ جس کا محتاط ضابطہ اور مودب قانون ایک لمحہ کے لیے بھی خلاف ادب آزاد روی برداشت نہیں کر سکتا اور کسی صورت میں بھی غیر حق کے لیے الوہیت کا اطلاق گوارا نہیں کرتا۔ اور جس کا اصول ہے کہ عموم مصالح کی رعایت سے افعال و اقوال کی ظاہری حیثیت پر حکم لگا دے اور کسی خلاف ظاہر تاویل و توجیہ سے سروکار نہ رکھے۔ شریعت اپنے اصول کے ماتحت حال کی رعایت سے حال کی آزاد روی پر اغماض نہیں کر سکتی۔ اور حضرت منصورؒ شریعت کے اس قانون کے ماتحت سیاست کی گرفت میں آ گئے۔ شریعت کے مصالح عامہ اس قدر موکد و مشدد ہیں کہ ان کے آگے حضرت منصورؒ کی حقانیت و صداقت کی سفارش بھی کام نہ آ سکی اور لطف یہ کہ حکم قتل کو شرف امضا بخشے والے (حضرت جنید بغدادیؒ) خود ایک ولی کامل اور صوفی صاحب مقام تھے۔ جو منصورؒ کی بے گناہی کے معترف اور راز درون پردہ سے واقف تھے مگر مقتضائے شرح کے آگے ان کا قلم بھی خط اطاعت سے انحراف نہ کر سکتا تھا۔ غرض منصورؒ خوش و خرم دار پر چڑھ گئے۔ اور جس مقام عالی کو نصب العین بنا کر قدم اٹھایا تھا وہاں پہنچ کر بھی دم لیا۔

مائبہ آنچہ مے جست از درخت وادی ایمن کلیم ہمت منصورؒ بے رحمت ز چوب دار یافت

حضرت منصور حلاج رحمۃ اللہ علیہ



إِنَّ فِي مَوْتِي حَيَاتِي يَافَتِي كَمْ أَفَارِقَ مَوْطِنِي حَتَّى مَتِي

ترجمہ: اے جوان! میری موت (جسمانی) میں حیات (ابدی) ہے میں اپنے وطن (روحانی) سے کب تک اور کتنا عرصہ جدا رہوں گا۔ جائی۔

اے اجل زود ترم شربت مرگے بخشیاں تاکے خون جگر نوشم و جاں چند کنم  
اب دنیا کے محلِ فرقت اور آخرت کے وطنِ اصلی ہونے کی دلیل دیتے ہیں۔

فُرَقْتِي لَوْلَمْ تَكُنْ فِي ذَا اسْكُون لَمْ يَقُلْ إِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ

ترجمہ: اگر اس مسکن میں میری حالت فراق کی نہ ہو تو (قرآن مجید میں اللہ تعالیٰ ہماری تعلیم کے لیے یہ نہ فرماتا کہ) ہم اللہ تعالیٰ کی طرف رجوع کرنے والے ہیں۔

راجع آں باشد کہ باز آید بشهر سوئے وحدت آید از تفریق دهر

لغات: راجع لوٹنے والا واپس آنے والا۔ وحدت اتحاد شمول آن ملنا۔ تفریق جدائی ہجران شہر سے شہر خود یعنی اپنا وطن مراد ہے۔

ترجمہ: (کیوں کہ) رجوع کرنے والا تو اس کو کہتے ہیں۔ جو اپنے (اصلی) شہر کو واپس آئے (گردش) زمانہ کے فراق سے نکل کر ملاپ کی طرف آئے۔

مطلب: راجعون کے کلمہ سے ثابت ہوا کہ ہمارا اصلی وطن آخرت ہے اور دنیا میں آنا بمنزلہ غربت و بے وطنی کے ہے۔

حافظ من ملک بودم و فردوس بریں جایم بود آدم آورد دریں دیر خراب آبادم  
عمر خیام غزلہ روئے منزہ است ز آلائش خاک مہمان تو آمدہ است از عالم پاک  
ایں سخن پایاں ندارد چاکرم چوں شنید ایں سرز سید گشت خم

ترجمہ: اس بات کی تو انتہا نہیں (قصہ مختصر یہ کہ) جب میرے نوکر نے سرور عالم صلی اللہ علیہ وسلم سے یہ بھیہ سنا تو (مارے شرم کے) جھک گیا ہے۔

افتادن رکابدار در پائے امیر المومنین علی رضی اللہ عنہ کہ اے امیر! مرا بکش

وازیں بلیہ باز رہاں

رکاب دار کا امیر المومنین علی کرم اللہ وجہہ کے پاؤں پر پڑنا کہ اے امیر مجھ کو مار ڈالے اور اس بلا سے نجات دلائے

باز آمد کائے علی زودم بکش تانہ بینم آں دم و وقت ترش

لغات: دم لمحہ آن۔ ترش کھٹا بد مزہ ناگوار۔ وقت ترش بُرا وقت بُری ساعت۔

ترجمہ: پھر (میرے پاس) آیا (اور کہنے لگا) کہ اے علی مجھ کو جلدی مار ڈالے۔ تاکہ میں وہ لمحہ اور نامبارک وقت نہ دیکھوں۔

من حلات میکنم خنم بریز تانہ بیند چشم من آں رستخیز

marfat.com



لغات: حلات میں تا بمعنی تو ہے۔ خون ریختن مار ڈالنا۔ رستخیز قیامت مراد سانحہ ہولناک۔

ترجمہ: میں اپنا خون آپ کے لیے حلال کرتا ہوں۔ مجھ کو مار ڈالیے۔ تاکہ میری آنکھ وہ سانحہ (جان گزا) نہ دیکھے۔  
(جب مجھ سے آپ کے قتل کا جرم صادر ہوگا)

ترجمہ: میں نے کہا اگر ہر ذرہ خونی شود خنجر اندر کف بقصد تو بود  
یک سر مو از تو نتواند برید چوں قلم بر تو چنین خطے کشید  
ترجمہ: تو تیرا بال بیکا نہیں کر سکتا۔ جب کہ قلم (قدرت) نے تیرے حق میں ایسا (حکم) لکھ دیا۔

لیک بے غم شو شفیع تو منم خواجہ روحم نہ مملوک تنم  
لغات: شفیع شفاعت کرنے والا۔ خواجہ روح روحانی قوت والا صاحب دل۔ مملوک تن بندہ جسمانیت۔

ترجمہ: لیکن تو غم نہ کر۔ میں تیری شفاعت کروں گا (تاکہ تو آخرت میں نجات پا جائے) میں حرر روحانی ہوں جسمانیت کا غلام نہیں ہوں۔

مطلب: میرے فضائل و کمالات میری روح کے متعلق ہیں۔ اور میرے مقتول ہو جانے سے روح کا کوئی نقصان نہیں ہوگا۔ اس لیے اس واقعہ کا مجھے چنداں خیال نہیں۔ ہاں اس سے میرا جسم فنا ہو جائے گا اور اس تعدی کی پاداش میں تجھ کو آخرت میں مواخذہ ہوگا۔ مگر چونکہ میں جسم کا دلدادہ نہیں اور میں جسم کے نقصان کو کوئی نقصان نہیں سمجھتا کہ یہ خود ایک فانی و ناپائیدار چیز ہے۔ اس لیے آخرت میں مجھ کو تجھ سے کوئی بغض نہ ہوگا۔ میں تیری شفاعت کر کے تجھ کو نجات دلا دوں گا۔

نکتہ: شفیع تو منم کے قول سے دو مسئلے ثابت ہوتے ہیں۔ ایک تو یہ کہ اہل بدعت خوارج وغیرہ کافر نہیں ہیں۔ کیونکہ کافر کے لیے شفاعت نہ ہونا مسلمہ ہے۔ اگر خوارج کافر ہوں تو پھر حضرت علی کرم اللہ وجہہ اپنے قاتل کے لیے جو جملہ خوارج ہے شفاعت کا وعدہ کیوں کرتے۔ دوسرے یہ کہ اگر اپنے یا کسی دوسرے کے کشف سے یہ معلوم ہو جائے کہ فلاں معصیت میری تقدیر میں لکھی ہے تو بھی وہ مباح و جائز نہیں ہوتی۔ اگر جائز ہو تو پھر یہ خدمت گار آخرت میں قابل مواخذہ اور محتاج شفاعت کیوں ہوتا۔

سوال: جب حضرت علی رضی اللہ عنہ نے اپنے قاتل سے یہ فرما دیا کہ مجھے نقصان جسم کی پروا نہیں۔ بلکہ میں شفاعت کر کے تجھ کو مواخذہ آخرت سے چھڑا دوں گا۔ تو پھر امام حسن رضی اللہ عنہ نے اس قصاص کیوں لیا۔

جواب: بے شک حضرت علی رضی اللہ عنہ کے قول سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ انہوں نے اپنے قاتل پر رحم کیا اور اس کو قیامت کے مواخذہ سے رست گار کرانے کے لیے شفاعت کا وعدہ فرمایا۔ مگر اس سے قصاص کا سقوط لازم نہیں آتا کیوں قصاص لینا مقتول کا حق نہیں بلکہ مقتول کے اولیا کا حق ہوتا ہے۔ پس حضرت علی رضی اللہ عنہ کے اپنے قاتل پر رحم کرنے سے یہ لازم نہیں آتا کہ اس سے امام حسن رضی اللہ عنہ وغیرہ کا حق قصاص بھی ساقط ہو جائے۔ ہاں حضرت علی کرم اللہ وجہہ کے امکان میں جو حسن سلوک تھا۔ اس میں قاتل سے دروغ نہیں کیا۔ یعنی وعدہ شفاعت۔ قتل عمد کے متعلق فقہا کہتے ہیں و موجب ذالک الماثم والقود۔ یعنی قتل عمد سے دنیا میں قصاص اور آخرت میں گناہ لازم آتا ہے۔ قصاص کا ساقط کر دینا حضرت



علی رضی اللہ عنہ کے اختیار سے باہر تھا۔ البتہ شفاعت کے ذریعہ سے جزائے آخرت سے اس کو نجات دلا دینے کی توقع ہو سکتی تھی۔ اس لیے شفاعت کا وعدہ فرمایا۔ یہ نہیں کہا کہ دنیا میں تم سے قصاص نہیں لیا جائے گا۔

پیش من ایں تن ندارد قیمتے بے تن خویشم فتی ابن فتی لغات: قیمت قدر۔ منزلت۔ فتح جو انمرد۔

ترجمہ: میرے سامنے اس جسم کی کوئی حقیقت نہیں ہے۔ میں بلا (واسطہ) جسم کے جو انمرد ہوں۔ اور جو انمرد کا بیٹا ہوں۔ مطلب: یعنی جب جسم فانی و ناپائیدار ہے تو اس کا راہِ خدا میں فنا ہونا زیادہ اچھا ہے۔ میں روحانی حیثیت سے اہل کمال ہوں اور اہل فضائل کا فرزند ہوں۔

سوال: حضرت علی رضی اللہ عنہ کے اپنے آباؤ اجداد کے فضائل پر فخر کرنے کے کیا معنی۔ جب کہ ظاہر ہے کہ ان کے والد ابو طالب اور دادا عبدالمطلب اور پردادا ہاشم وغیرہ غیر مسلم تھے۔

جواب: فتوت و جو انمردی میں یہاں اسلام و ایمان کا مفہوم شامل نہیں۔ بلکہ صرف شجاعت و سخاوت وغیرہ وہ اخلاقی جوہر مراد ہیں جو آلِ ہاشم کے طغرائے اقیانوس تھے۔ اور ان اوصاف میں حضرت رضی اللہ عنہ کا ایک یکتائے زمانہ فتی ابن الفتی ہونا مسلم ہے۔

خنجر و شمشیر شد ریحان من مرگ من شد بزم و زرگستان من لغات: ریحان گلدستہ پھول پودے سبزہ ہریا دل باغ، گلزار بزم، محفل عیش۔ زرگستان باغ۔

ترجمہ: خنجر اور تلوار میرے نزدیک ریحان ہے اور یہ موت جسمانی میرے لیے جشن خوشی اور باغ ہے۔ مطلب: یہ شعر حضرت علی رضی اللہ عنہ کے ان دو مشہور شعروں کا حاصل ہے۔

السيف والخنجر ریحاننا ان علی النرجس والاس  
شرابنا من دم اعدائنا وکاسنا جمجمة الراس

یعنی خنجر اور تلوار ہمارے گلدستے ہیں۔ نرگس اور آس پرتف ہے ہماری شراب دشمنوں کا خون ہے اور ان کی کھوپڑیاں ہمارے پیالے ہیں۔ نظامی۔

بمردم کشی اژدہا پیکرم! نردم کشم بلکہ مردم خورم  
چو گردن برارم بگردن کشی نہ ز آبی ہراسم نہ از آتشی  
چو الماس و آہن رگ و تن مرا چہ حاجت بالماس و آہن مرا

حضرت علی رضی اللہ عنہ اپنی جنگی و حربی سپرٹ میں فرماتے ہیں کہ جس طرح ہم دشمنوں کو خاک و خون میں ملا دیتا ایک ادنیٰ بات سمجھتے ہیں۔ اسی طرح ہم کو سر میدان اپنے قتل ہو جانے کی بھی پروا نہیں۔ صائب۔

مرداں بآب تیغ شہادت وضو کنند تابے غبار سجدہ برآں خاک کو کنند  
آنکہ او تن را بد نیساں پے کند حرص میری و خلافت کے کند

لغات: پے کردن کاٹ ڈالنا۔ مغلوب و عاجز کر دینا۔ اڑی کے اوپر کے پٹھے کاٹ ڈالنا جس سے طاقت رفتار نہ



رہے۔ یہاں پہلے معنی مراد ہیں۔ میری سرداری، سردری میر بمعنی سردار و افسر آخر میں یا اے مصدری ہے۔  
ترجمہ: جو شخص جسم کو اس طرح فنا کر ڈالے (خارج و روافض دونوں کو غور کرنا چاہیے کہ) وہ سرداری اور حکومت کی حرص کرے گا۔

مطلب: خوارج حضرت علی کرم اللہ وجہہ کے فضائل و کمالات کے بالکلیہ منکر ہیں۔ بلکہ معاذ اللہ وہ آپ کو مرتکب کفر سمجھتے ہیں۔ اس لیے ان کا عقیدہ ہے کہ آپ خلافت کے مستحق نہ تھے۔ اور آپ کا خلافت کے منصب پر متمکن ہو جانا محض جاہ و دولت کی حرص کی وجہ سے تھا۔ بخلاف اس کے روافض حضرت علی رضی اللہ عنہ کے فضائل اور کمالات کے یہاں تک معتقد ہیں کہ آپ کو انبیاء کے ساتھ جاملاتے ہیں۔ اور کہتے ہیں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے بعد حضرت علی رضی اللہ عنہ کرم اللہ وجہہ کے سوا اور کوئی خلافت اور امارت کا مستحق نہیں تھا۔ اور آپ اپنے اس حق کو حاصل کرنے کے خواہاں بھی تھے۔ اس فرقہ کے عقیدے میں حضرت ابوبکر رضی اللہ عنہ، حضرت عمر رضی اللہ عنہ اور حضرت عثمان رضی اللہ عنہ ہرگز خلافت کے حق دار نہ تھے وہ محض زبردستی بطور غصب خلیفہ بن گئے حضرت علیؑ ان کی خلافت پر مصلحتاً خاموش رہے۔ اور اس خاموشی کو وہ لوگ اپنی اصطلاح میں تقیہ کہتے ہیں۔ نعوذ باللہ من ہذہ الاباطیل۔ اس شعر میں دونوں فرقوں کا رد ہے۔ یعنی خارجیوں کا حضرت علی رضی اللہ عنہ کو بلا استحقاق حریص و خلافت کہنا افترا ہے۔ اور رافضیوں کا آپ کو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے بعد باستحقاق امیدوار خلافت قرار دینا بھی غلط ادعا ہے آپ کو کسی امارت و خلافت کی حرص و آرزو نہ تھی۔ وہ قلمروئے فقر کے تاج دار تھے۔ جائی۔

کسوتِ خواجگی و خلعتِ شاہی چہ کند ہر کرا غاشیہ بند گیت بردوش ست  
یہاں سوال پیدا ہوتا ہے کہ اگر آپ امارت و خلافت کو پسند نہیں کرتے تھے تو آپ نے حضرت عثمان کے بعد مسند خلافت کو زینت کیوں بخشی۔ اس کا جواب دیتے ہیں۔

زاں بظاہر کوشد اندر جاہ حکم تا امیراں را نماید راہ حکم

لغات: جاہ مرتبہ، حاکمانہ رتبہ۔ حکم حکومت، افسری۔ راہ حکم قاعدہ حکومت۔

لغات: جاہ مضاف الیہ ہے جس کا مضاف حصول یا تمثیلیت مقدر ہے۔ اور دونوں تقدیروں پر دو طرح ترجمہ ہوگا۔  
ترجمہ: (۱) اگر آپ ظاہر درجہ حکومت (کے حصول) کے لیے کوشش کرتے بھی ہیں تو اس لیے کہ حکام کو طریقہ حکومت دکھائیں۔

(۲) اگر آپ بظاہر مہمات حکومت کی سرانجام دہی میں کوشش کر رہے ہیں تو اس لیے کہ انخ۔

مطلب: سائل کے سوال کے دو پہلو ہو سکتے ہیں۔ ایک تو یہ کہ جب آپ حکومت و امارت سے دل بٹگی نہیں رکھتے تھے تو پھر اس کے حصول کے لیے کوشش ہی کیوں کی۔ دوسرا یہ کہ آپ پھر مسند خلافت پر متمکن ہو کر امور خلافت کو دل بٹگی کے ساتھ سرانجام کیوں دیتے رہے۔ ترجمہ کی دونوں تقدیروں میں ان دونوں سوالوں کے جواب ہیں یہ خیال کرنا تو قطعاً حضرت علی کی شان میں سوء ادب ہے کہ آپ امارت و حکومت کے شائق و حریص تھے۔ ہاں جس طرح خدا کی طرف سے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم مخلوق الہی کی دینی و دنیوی حالت کی اصلاح و انتظام کے لیے مامور تھے۔ اور آپ نے بحکم الہی ان مہمات کو اس خوش اسلوبی سے سرانجام دیا کہ اس زمانے کی روم و ایران کی منظم سلطنتیں بھی اس کے آگے مات پڑ گئیں اور آپ نے ایک نئی قوم ایسی تیار کر دی جس کے آگے تمام اقوام عالم پست ہو گئیں۔ حالانکہ خود آپ صلی اللہ علیہ وسلم کی ذاتی ثروت و دولت کا یہ



عالم تھا کہ بقول حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ خرج النبی صلی اللہ علیہ وسلم من الدنیا ولم یشبع من خبز الشعیر یعنی ”رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے زندگی بھر جو کی روٹی بھی سیر ہو کر نہیں کھائی“۔ کیونکہ جاہ و مال کے حصول اور عیش و راحت کی زندگی بسر کرنا آپ کا مدعا نہیں تھا۔ بلکہ ایک مہذب قوم پیدا کرنا اور صحیح معنی میں خلافت الہی کی بنیاد ڈالنا آپ کا مقصود تھا۔ اسی طرح آپ کے خلفائے راشدین کا نصب العین بھی تھا (جن میں حضرت علی کرم اللہ وجہہ بھی شامل ہیں) کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے جانشین ہونے کی حیثیت سے آپ کے مشن کو پورا کریں۔ حکومت و امارت اور خلافت اور شیر یاری و سپہ داری سے ان کا مقصود شاہانہ تعیش اور ملوکانہ اقتدار و تسلط نہیں تھا۔ بلکہ خلق اللہ کی دینی و دنیوی اصلاح ان کو مد نظر تھی۔ اور اس لحاظ سے کہ اصلاح خلق ایک خدائی حکم تھا اور اس حکم کی بجا آوری ان لوگوں کے ذمہ واجب تھی۔ جو اس کے سب سے زیادہ اہل تھے۔ لہذا ان خلفائے راشدین کا منصب خلافت کے حصول کے لیے ساعی ہونا نہ صرف جائز بلکہ فرض تھا۔ اور چونکہ ان کا منصب خلافت پر قائم ہونا محض ادائے فرض کی غرض سے تھا۔ اس لیے جب وہ کسی کو اس فرض کے ادا کرنے کے لیے اپنے سے زیادہ اہل پاتے تھے تو اس منصب کے حصول کی کوشش سے دست بردار بھی ہو جاتے تھے۔ ورنہ اگر ان کا نصب العین حصول مال و دولت ہوتا تو ضرور ان میں خانہ جنگی وقوع پاتی۔ جیسے کہ دنیوی بادشاہوں کا شیوہ ہوتا ہے کہ تاج و تخت کے لیے بھائی کے ہاتھ سے بھائی قتل ہو جاتا ہے۔ کیونکہ وہاں سلطنت سے کوئی ادائے فرض مقصود نہیں ہوتا بلکہ مال و جاہ کی حرص دامن گیر ہوتی ہے۔ جس کے لیے تصادم مساعی اور تجاذب مقاصد لازم ہے۔ یہی وجہ ہے کہ جب تک حضرت علی کرم اللہ وجہہ کو خلافت کے لیے اپنے سے زیادہ اہل لوگ نظر آئے تو آپ خاموش رہے اور جب دیکھا کہ اب ان کے سوا اور کوئی شخص خلافت کے لیے زیادہ اہل نہیں ہے تو آپ نے خود مسند خلافت کو زینت بخشی۔ ورنہ اگر ان کو محض بادشاہی اور امارت کی ہوس ہوتی تو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی وفات کے بعد فوراً دعویٰ خلافت کر دیتے۔ اور اپنے سے پہلے تین خلفاء کی خلافت کے آگے سر تسلیم خم نہ کرتے۔ مگر تاج داران فقر و قناعت کی نظر میں بادشاہی کی کیا حقیقت ہے۔ صائب۔

بردار دست و دل تاجوراں گیرائی پشت پائے کہ بدولت پیر اوہم زد

خلفائے راشدین کا منصب خلافت پر متمکن ہو کر مہمات ملک کو سرانجام دینا، خلق اللہ پر حکمرانی کرنا اور لوگوں کی جان و مال کے فیصلے کرنا اس امر کی دلیل نہیں کہ ان کو فرمانروائی کا شوق تھا۔ بلکہ لوگوں کو عدل و انصاف کا خوگر بنانا اور اپنے احکام کو ماتحت رعایا کے ساتھ منصفانہ سلوک کرنے کا طریقہ اور اپنے جانشینوں کو حکمرانی و جہاں بانی کے قواعد سکھانا ان کا مقصد ہے۔ کیوں کہ یہ منصب بڑی تعلیم و تربیت کا محتاج ہے۔ صرف تاج سر پر رکھ لینا اور تخت پر بیٹھ جانا حقیقی معنی میں فرمانروا ہونے کے لیے کافی نہیں۔ حافظ۔

نہ ہر کہ طرف کلہ کج نہاد و تند نشست کلا بداری و آئین سروری داند

تابیا راید بہر تن جامہ تانویسد او بہر کس نامہ

ترجمہ: (اور) تاکہ وہ جامہ (سلطنت) کو تمام (اہل حکومت کے) بدنوں پر آراستہ کر دیں (اور) تاکہ ہر (حاکم) آدمی کے لیے نامہ (عدل بطور قانون) لکھ جائیں۔

مطلب: خلیفہ کا فرض ہے کہ طریق خلافت کا اعلیٰ نمونہ اپنے جانشینوں کے سامنے پیش کر دے پھر اس کے جانشینوں کا یہ کام ہوگا کہ اس کے نمونہ کا اتباع کریں گے اگر اتباع کریں گے تو وہ اپنے فرض سے سبکدوش ہو جائیں گے اور اگر نہ کریں گے تو اس کا وبال ان پر ہوگا خلیفہ اپنے فرض سے فارغ ہو چکا۔



تا امیری راہد جانِ دگر تا وہ نخلِ خلافت را شمر

لغات: امیری سرداری، حکومت، امارت، آئین حکومت۔ جاہ دادن تازہ کردینا، قوت بخشنا۔

ترجمہ: (اور) تاکہ آئین حکومت میں تازہ جان ڈال دیں (اور) تاکہ خلافت کے نخل کو میوہ دار بنائیں۔

مطلب: دنیوی بادشاہوں میں خشیتِ الہی اور خوفِ آخرت نہیں ہوتا۔ مگر خلفائے راشدین کی خلافت پر منشاءِ قدرت کے مطابق ہوتی ہے۔ اس واسطے اس کا مدعا یہ ہوتا ہے کہ مخلوقات کے تعلق باللہ کی اصلاح کی جائے اور کلمۃ اللہ کو بلند کیا جائے۔ نخلِ خلافت کے ثمر سے یہی مراد ہے۔ چونکہ خلافت کا اصل مقصود اقامتِ عدل اور اصلاحِ خلق ہے اس لیے جب اللہ تعالیٰ نے فرشتوں سے فرمایا اِنِّیْ جَاعِلٌ فِی الْاَرْضِ خَلِیْفَۃً ”میں زمین میں خلیفہ مقرر کرنا چاہتا ہوں“ تو فرشتوں نے عرض کیا اَتَجْعَلُ فِیْہَا مِنْ یُّفْسِدُ فِیْہَا وَیَسْفِکُ الدِّمَآءَ ”یعنی“ زمین میں اس شخص کو خلیفہ بنائے گا۔ جو اس میں فساد اور خونریزی کرے گا۔“ یعنی جو شخص مقصودِ خلافت کے خلاف دنیا میں فساد و خونریزی کرے وہ مستحقِ خلافت نہیں جس سے ثابت ہوتا ہے کہ اقامتِ عدل، تمہیدِ امن و اصلاحِ مخلوق ہی مقصودِ خلافت ہے۔ فیضی۔

دانی کہ ز قدرتِ الہی ظلے ست بزرگ بادشاہی  
ایں پایۂ ستونِ آسمان است دیں سایہ بنور تو امان است  
میری او بنی اندر آں جہاں فکرت پہنایت گرو عیاں

ترجمہ: اس کی حکومت تم اس (اگلے) جہان میں دیکھو گے (جس کے آگے دنیوی حکومت بیچ ہے) پھر اس وقت تمہارے پوشیدہ خیالات (فاسدہ) ظاہر ہو جائیں گے۔

مطلب: دنیا کی حکومت تو فانی و ناچیز ہے۔ یہ حضرات (یعنی حضرت علی کرم اللہ وجہہ جیسے) عالمِ آخرت کے امیر و تاج دار ہیں۔ جو ایک باقی و ابدی امارت ہے۔ جب تم ان کو وہاں سریرِ امارت پر جلوہ گر دیکھو گے تو تمہاری آنکھیں کھل جائیں گی۔ اور پھر تم کو معلوم ہو جائے گا کہ جو لوگ آخرت میں ایسے مراتبِ عالیہ کے مستحق تھے۔ وہ دنیا کی بے حقیقت حکومت و امارت کو کب خاطر میں لاتے تھے۔

ہیں گماں بد مبرائے ذو لباب باخود آ و اللہ اعلم بالصواب

لغات: لباب بجائے لب یا الباب سے یعنی عقل یا عقول باخود آمدن ہوش میں آنا۔

ترجمہ: (پس) خبردار اے عاقل کبھی ان پر (طلبِ دنیا کا) برا گمان نہ کرنا۔ ذرا ہوش میں آؤ اور اللہ بہتر جانتا ہے۔

مطلب: واللہ اعلم کے کلمے میں یہ اشارہ ہے کہ حضرت علی رضی اللہ عنہ اور اس درجے کے دوسرے بزرگ رضوان اللہ علیہم دنیا کی حرص سے پاک و مبرا ہیں۔ کیونکہ اللہ تعالیٰ نے قرآن مجید میں ان کی تعریف فرمائی ہے۔ اُر یہ حضرات دنیا کے شائق و طالب ہوئے جس کی قدر اللہ کے نزدیک ایک ناچیز مردارِ جانور سے زیادہ نہیں ہے تو وہ کبھی ان کی تعریف و مدح نہ کرتا۔ نعم ما قیل۔ گویند زمین بر سرِ گادست بلے گادست کسیکہ بارِ دنیا برداشت

لیکن جب حق تعالیٰ نے ان کی مدح فرمائی ہے تو ظاہر ہے کہ اس کو ان بزرگوں کا طالبِ دنیا نہ ہونا معلوم ہے اور تمہارے علم میں یہ ہے کہ وہ دل سے دنیا کے طالب تھے مگر تقیہ کی وجہ سے خاموش رہے۔ پس خود ہی فیصلہ کر لو کہ اللہ تعالیٰ کا علم صحیح ہے یا معاذ اللہ تمہارا علم۔ قُلْ اَنْتُمْ اَعْلَمُ اَم اللّٰہُ



بیان آنکہ فتح طلبیدن پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم در مکہ وغیرہا بہت دوستی

ملک دنیا نبود چونکہ فرمود اللہ دنیا حیفۃ و طلاً یھا کلاب

اس امر کا بیان کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا مکہ وغیرہ میں فتح طلب کرنا دنیوی بادشاہی کی خواہش سے نہ تھا جب کہ آپ فرماتے ہیں کہ دنیا ایک مردار ہے اور اس کے چاہنے والے کتے ہیں

جہد پیغمبر بفتح مکہ ہم کے بود در حب دنیا متہم

لغات: جہد بضم و فتح طاقت، کوشش، متہم جس پر تہمت لگائی جائے، مورد اعتراض۔

ترکیب: اس بیت میں پیغمبر مبدل منہ اور آگے سات اشعار اس کا بدل ہیں۔

ترجمہ: شہر مکہ کو فتح کرنے کے لیے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے کوشش فرمانے پر بھی (معاذ اللہ) محبت دنیا کا اتہام

کب لگایا جاسکتا ہے۔

مطلب: بے شک رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے مکہ معظمہ کے سرکش مشرکوں کی سرکوبی کے لیے فاتحانہ فوج کشی کی اور

اس کو نہایت خوش اسلوبی سے فتح کیا۔ مگر کیا اس فوج کشی اور فتح یابی سے توبہ توبہ یہ نتیجہ نکالا جاسکتا ہے کہ آپ صلی اللہ علیہ وسلم کو

کشور کشائی اور ملک گیری کا شوق تھا۔ ہرگز نہیں۔ جو نبی برحق صلی اللہ علیہ وسلم دنیا کی نسبت یہ فرمائیں دنیا لاتعدل عند

اللہ جناح بعوضۃ (دنیا اللہ کے نزدیک ایک مچھر کے پر کے برابر حقیقت نہیں رکھتی) الدنيا عرس المنافقين

(دنیا منافقوں کا جشن شادی ہے) الدنيا ملعون و ملعون مافیہا الا ذکر اللہ وما والاہ ”دنیا اور دنیا کے سامان

ملعون ہیں کہ اللہ کا ذکر اور اس کی مناسبات وہ خود دنیا کے طالب کب ہو سکتے ہیں۔ پس آپ صلی اللہ علیہ وسلم کی اس فوج کشی

اور فتح یابی کا مقصد دفع شرور و مفسد اصلاح خلق اللہ تاسیسی خلافت الہی اور تمہید قوانین عدل کے سوا اور کچھ نہ تھا۔ اور یہ مقصد

آپ نے ایسی حالت میں حاصل کیا کہ بقول ام المومنین حضرت عائشہ صدیقہ رضی اللہ عنہا ما شبع ال محمد خبز الشعیر

یومین متابعین حتی قبض رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم (مشکوٰۃ) یعنی ”رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی زندگی

بھر آپ کے عیال نے کبھی دو روز متواتر جو کی روٹی پیٹ بھر کر نہیں کھائی۔“

آنکہ او از مخزن ہفت آسمان چشم دل بر بست روز امتحان

ترکیب: یہ بیت مابعد کی چھ ابیات کے سات مل کر بدل ہے جس کا مبدل منہ شعر سابق میں پیغمبر ہے۔

ترجمہ: جن حضرت کی یہ شان ہو کہ انہوں نے امتحان (یعنی معراج) کے وقت اپنے آنکھوں اور دل کو ہفت آسمان

تک سے بند کر لیا۔ (اور بجز مشاہدہ جمال الہی اور کسی طرف توجہ نہیں کی)۔

مطلب: روز امتحان میں روز سے مطلق وقت مراد ہے۔ نہار بمقابلہ لیل مراد نہیں کیونکہ اس سے معراج مقصود ہے اور

وہ بوقت شب واقع ہوا تھا۔ معراج کو امتحان اس اعتبار سے کہا ہے کہ اس سے قدرت کو یہ دکھانا منظور تھا کہ آپ صلی اللہ علیہ

وسلم کا رتبہ بمقابلہ دیگر انبیاء علیہم السلام سے کس قدر بلند ہے۔ چنانچہ آپ اس امتحان گاہ میں پہنچے تو نتیجہ یہ نکلا کہ شرف و تقدس

اور اصطفاء و تقرب کی فہرست میں آپ صلی اللہ علیہ وسلم کا اسم گرامی سب سے اوپر نظر آیا۔ جائی۔



خدا بر سروراں سردار لیش داد زحیل انبیا مختار لیش داد  
اس مقام میں سورہ نجم کی اس آیت کے مضمون کی طرف اشارہ ہے مازاغ البصرو ما طغی یعنی ”آپ کی نظر ادھر ادھر نہیں ہئی“۔ اہل تحقیق اس آیت کی تفسیر میں یوں فرماتے ہیں کہ معراج میں اللہ تعالیٰ کے آٹھوں بہشت معہ حورو و غلمان اور ہفت سموات اور کرسی و عرش اور تمام نفوس و عقول کو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے سامنے پیش کیا۔ مگر آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے جمال احدیت کے مشاہدہ سے نظر نہ پھیری۔ اور کسی کی طرف التفات نہ کی۔ حافظ۔

خاطر م وقعتے ہوں کر دے کہ ہنم چیز ہا تاترا دیدم نکر دم جز بدیدارت ہوں  
از پے نظارہ او حورو جاں پر شدہ آفاق ہر ہفت آسماں  
ترجمہ: (حالانکہ) خود آپ صلی اللہ علیہ وسلم کے نظارے کے لیے تمام حوریں اور روہیں ساتوں آسمانوں کے اطراف میں مجتمع ہو رہی تھیں۔

مطلب: اگر عالم ارواح اپنی مسترہ کیفیت پر ہوتا اور آپ صلی اللہ علیہ وسلم اس کو نظر بھر کر نہ دیکھتے تو خیر ایک بات تھی مگر یہاں معراج میں تو تمام موجودات سماویہ اور عجائبات غیبیہ کو ایک عظیم الشان نظم و نسق میں مرتب کر کے آپ کے سامنے پیش کیا گیا تھا۔ جس کا منظر قدرتا جاذب نظر اور جاذب توجہ ہونا چاہیے تھا۔ مگر اس منظر کی دلاویزی بھی آپ کے دیدہ شہود کو اپنی طرف مائل نہ کر سکی۔

قدسیاں افتادہ بر خاک رہش صد چو یوسف اوفتادہ در چش  
لغات: قدسی ملائکہ مقدسین عالم قدس کے فرشتے تمام فرشتوں میں سے عالی پایہ فرشتے چو یوسف سے عام انبیاء یا ارباب جمال مراد ہیں۔ در چاہ افتادن مشتاق ہونا۔

ترجمہ: ملائکہ مقدسین آپ صلی اللہ علیہ وسلم کی خاک رہ پر (منتظر) پڑے تھے۔ اور حضرت یوسف علیہ السلام کے سے سینکڑوں (اہل حسن و ارباب جمال) آپ کے مشتاق دیدار تھے۔

مطلب: اگر کوئی راہرو کسی جماعت کو سر راہ اپنے خیال اور شغل میں مصروف پائے اور ان کی طرف توجہ کئے بدوں آگے نکل جائے تو یہ عام بات ہے۔ ایسا ہو سکتا ہے۔ لیکن اگر وہ دور سے یہ محسوس کرے کہ وہ جماعت خاص میرے انتظار میں مجھ پر چشم بردوختہ اور میری ہم کلامی کے لیے آمادہ کھڑی ہے تو خواہ مخواہ اس کی توجہ اس جماعت کی طرف منجذب ہو جاتی ہے۔ مگر تاج دار معراج کی عنان نگاہ کو اپنی طرف ملتفت کرنے کے لیے ملائکہ قدس اور حسینان ارواح کا یہ حیلہ بھی نہ چلا۔

خویشتمن آراستہ از بہر او خود ورا پروائے غیر دست کو  
ترجمہ: سب نے اپنے آپ کو اس (مقدس مہمان کے خیر مقدم) کے لیے آراستہ بھی کر رکھا تھا مگر آپ صلی اللہ علیہ وسلم کو بجز محبوب (حقیقی) کے اور کس کی طرف التفات ہو سکتی تھی۔

مطلب: ان اشعار کے مضمون میں ایک پر لطف تذریج و ترقی مضمر ہے۔ خیال فرمائیے۔ عالم ارواح کا نظارہ اول تو خود ہی اس قدر دلفریب و دلکش ہو گا کہ دائرہ بیان سے باہر ہے۔ مگر آپ اس سے چشم بستہ گذر گئے (آنکھ اواز مخزن الخ) پھر جب اس منظر کو خاص اہتمام سے مرتب و آراستہ بھی کیا جائے تو پھر اس کی دلفریبی پہلے سے بدرجہا بڑھ جاتی ہے۔ مگر آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے اس کو بھی آنکھ بھر کر نہیں دیکھا۔ (از پے نظارہ الخ) اس کے بعد جب اس درباری منظر کے ارکان یعنی



ملائکہ مقدسہ وارواح عالیہ کی بے پایاں مشتاق نگاہیں اپنے گرامی قدر مہمان پر ہر طرف سے نثار ہو رہی ہیں تو پھر ان کی طرف ملتفت نہ ہونا کب قیاس میں آ سکتا ہے۔ مگر آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے اس کی بھی پروا نہیں کی (قدسیاں افتادہ الخ) مگر جب ان تمام ملائکہ وارواح نے اپنے آپ کو روحانی سنگار سے آراستہ و پیراستہ بھی کر رکھا ہے تو اور بھی سونے پر سہاگہ ہے اب اس منظر کی قوتِ جاذبہ کا کیا ٹھکانا۔ مگر آپ صلی اللہ علیہ وسلم پر اس کا بھی اثر نہیں ہے (خوشن آراستہ الخ) و ہذا امن لطائف الادب و البلاغۃ تفرد بہا المثنوی۔

آنچناں پر گشتہ از اجلالِ حق کاندرو ہم رہ نیا بد آلِ حق لغات: اجلالِ جلالِ بزرگی۔ آلِ حق اہل اللہ انبیاء اولیا ملائکہ وارواح۔

ترجمہ: (بلکہ) آپ صلی اللہ علیہ وسلم (مشاہدہ) جلالِ حق میں اس قدر مشغول تھے کہ اس میں (باقی) اہل اللہ کو دخل نہیں ہو سکتا۔

مطلب: کاندرو میں ”او“ کی ضمیر کا مرجع پر شدن از اجلالِ حق کا مفہوم ہے۔ اس سے یا تو اس کی وہ مشغولی بحق مراد ہے جو معراج میں تھی۔ اس صورت میں آلِ حق سے مراد وہ ملائکہ وارواح ہیں جو معراج میں آپ صلی اللہ علیہ وسلم کے سامنے جلوہ گر ہوئے اور آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے ان پر التفات نہ کی۔ اور اس کا مطلب یہ ہوگا کہ آپ صلی اللہ علیہ وسلم اس وقت جلوہ ذات میں اس قدر مستغرق تھے کہ ملائکہ وارواح کا نظارہ آپ صلی اللہ علیہ وسلم کے اس استغراق میں نکل نہ ہو سکا۔ اس تقدیر پر یہ شعر مضمونِ سابق کا اعادہ بطور تاکید ہوگا۔ اور اگلا شعر لایسع جو ایک حدیث پر مشتمل ہے۔ اس کی تائید قرار پائے گا۔ یا پر شدن از اجلالِ حق سے وہ خاص تعلق باللہ مراد ہے جو آپ صلی اللہ علیہ وسلم کو نہ صرف معراج میں بلکہ ہر وقت حاصل تھا۔ اس صورت میں آلِ حق سے عام ملائکہ اور انبیاء علیہم السلام مراد ہوں گے اور مطلب یہ ہوگا کہ آپ صلی اللہ علیہ وسلم کو جس اعلیٰ پایہ کی معیتِ حق حاصل تھی اس سے اور کوئی مقرب فرشتہ اور رسول بہرہ ور نہ تھا اور اس تقدیر پر یہ شعر مضمونِ سابق کا اعادہ بطور تاکید ہوگا۔ اور اگلا شعر لایسع جو ایک حدیث پر مشتمل ہے۔ اور اس تقدیر پر یہ شعر مضمونِ سابق کی تائید میں ایک جداگانہ مفہوم پر مشتمل اور مشہور حدیث لی مع اللہ الخ کا ترجمہ ہوگا جو اگلے شعر میں درج ہے۔

لَا يَسْعُ فِينَا نَبِيٌّ مُرْسَلٌ وَالْمَلَكُ وَالرُّوحُ أَيْضًا فَاَعْقِلُوا

لغات: لایسع گنجائش نہیں پاتا۔ مرسل سین کے فتح سے رسول پیغمبر۔ ملک فرشتہ۔ روح جان حضرت جبرائیل علیہ السلام کے لیے یہ اسم اطلاق پاتا ہے۔ ایضاً نیز۔ فاعقلوا عقل سے کام لو سوچو سمجھو اندازہ کرو۔

ترجمہ: (خود آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا ارشاد ہے) کہ ہمارے وقتِ خاص میں (جو اللہ کے ساتھ ہم کو حاصل ہے) کسی نبی مرسل اور فرشتے اور جبرائیل علیہ السلام تک کو (بازیاب ہونے کی) گنجائش نہیں (اس سے آپ صلی اللہ علیہ وسلم کے علوم مراتب کا) اندازہ کرلو۔

مطلب: حدیث کے مشہور الفاظ یہ ہیں۔ لی مع اللہ وقت لایسع فیہ ملک مقرب ولا نبی مرسل۔ یعنی ”مجھ کو خدا کے ساتھ معیت و قرب کا ایک ایسا خاص وقت حاصل ہے جس میں اور کسی رسول یا مقرب فرشتے کی گنجائش نہیں۔“ مگر یہ حدیث محدثین کے نزدیک پایہ ثبوت کو نہیں پہنچتی۔ حضرت ملا علی قادریؒ فرماتے ہیں۔ حدیث لی مع اللہ وقت الخ کو صوفیہ بہت بیان کرتے ہیں۔ اور رسالہ قشیری میں درج ہے۔ لیکن ان لفظوں میں کہ لی وقت لایسع فیہ غیر دبی۔



یعنی مجھے ایک ایسا وقت حاصل ہے کہ جس میں میرے پروردگار کے سوا اور کسی کو مجھ سے معیت رکھنے کی گنجائش نہیں ہوئی۔ پھر فرماتے ہیں کہ اس سے یہ بات ماخوذ ہو سکتی ہے کہ آپ صلی اللہ علیہ وسلم کی مراد ملک مقرب سے جبرائیل علیہ السلام اور نبی مرسل سے خود اپنی ذات مبارک ہو۔ اور اس میں مقام استغراق کی طرف اشارہ ہو جس کو سکرو مجھ اور فنا سے تعبیر کیا جاتا ہے۔

گفت مازا غمیم ہچوں زاعغ نے مست صبا غمیم مست باغ نے

لغات: مازا غمیم دراصل مازا غ اعیم ہے جس میں آیہ مازا غ البصر کا اقتباس ہے اور اعیم حرف رابطہ جملہ ہے۔ مست عاشق، گرویدہ، شیدا، فریفتہ۔ صباغ رنگنے والا، کائنات پر اپنی قدرت و صنعت کا رنگ چھڑکنے والا مراد حق تعالیٰ یہ کلمہ صبغة اللہ سے ماخوذ ہے۔ زاعغ کوا۔

ترجمہ: آپ صلی اللہ علیہ وسلم (بزبان حال) فرما رہے ہیں کہ مازا غ البصر (یعنی نظر ادھر ادھر نہیں پھیری کے مصداق) ہیں ہم کوئے کی طرح (مراد دنیا کے شائق) نہیں۔ ہم صباغ (عالم) کے مست ہیں باغ کے دلدادہ نہیں ہیں۔

مطلب: یہ سورہ نجم کی ان آیات کی طرف اشارہ ہے اذِیغْشٰی السِّنْدَۃَ مَا یَغْشٰی مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَفٰی ”جب کہ سدرہ پر چھار ہاتھ جو چھار ہاتھ تھا۔ اس وقت آپ صلی اللہ علیہ وسلم کی نظر ادھر ادھر نہ ہوئی نہ اچٹی“ (النجم) تفسیر خازن میں لکھا ہے کہ سدرہ کو ڈھانکنے والی چیز سے سونے کا فرش مراد ہے۔ بعض کہتے ہیں کہ اس پر بے شمار فرشتے کوؤں کی طرح اور بقول بعض طیور کی طرح چھائے ہوئے تھے۔ بعض کے نزدیک اس کو حق تعالیٰ کے نور نے ڈھانک رکھا ہے اور اس پر فرشتوں کی ایک عظیم جماعت حق تعالیٰ کی محبت سے ٹھکانا بناتی ہے جس طرح ان گنت کوئے کسی بڑے درخت پر بسرا لیتے ہیں۔ اور حدیث میں مروی ہے کہ فرمایا میں نے سدرہ کے پتے پر ایک فرشتے کو کھڑے تسبیح پڑھتے دیکھا۔ مازا غ سے مراد یہ ہے کہ اس مقام میں نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی نظر مر کو توجہ سے ادھر ادھر نہیں ہوئی۔ جس سے آپ صلی اللہ علیہ وسلم کے کمال ادب و استقامت کی مدح مقصود ہے اگر غشی السدرہ میں غشا سے فرش زریں مراد ہو تو مازا غ البصر کے یہ معنی ہوں گے کہ آپ صلی اللہ علیہ وسلم کو اپنے مقصود حقیقی کی طرف ایسی توجہ تام تھی کہ اس فرش کے عجائبات کی طرف التفات نہیں کی۔ اور اگر اس سے نور حق تعالیٰ مراد ہو تو مازا غ البصر کے معنی دو طرح ہوں گے۔ ایک تو یہ کہ آپ صلی اللہ علیہ وسلم کی نظر مبارک اس نور کے مشاہدہ سے ادھر ادھر نہیں ہئی۔ دوسرے یہ کہ آپ صلی اللہ علیہ وسلم کی نظر مقدس بے ہوشی و غشی کی وجہ سے منقطع نہیں ہوئی۔ جیسے کہ موسیٰ علیہ السلام کو ہ طور پر تجلی حق کی تاب نہ لا کر غش کھا کر گر گئے تھے۔ لیکن ہمارے نبی صلی اللہ علیہ وسلم اس مقام میں جہاں عقلیں متحیر اور قدم متزلزل ہو جاتے ہیں ثابت قدم رہے۔ انہی۔

اس تفسیر کی رو سے ثابت ہوتا ہے کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے خاص حق تعالیٰ کے نور کا ان دنیوی جسم کی آنکھوں سے مشاہدہ فرمایا۔ جو آخرت سے پہلے عدم امکان رویت ذات باری تعالیٰ کے اعتقاد میں کسی قدر مشکل پیدا کر دیتا ہے۔ اسی لیے دیگر محققین مفسرین نے یہاں روایت کی تفسیر میں رویت نور ذات کے بجائے رویت عجائب کا حتمی لفظ اختیار کیا ہے۔ تفسیر مدارک میں لکھا ہے مازا غ البصر ما عبدل من رؤیة العجائب التي امر برؤیتها و ممکن منها یعنی ”آپ نے ان عجائبات کی طرف سے اپنی نگاہ نہیں پھیری۔ جس کے مشاہدہ کا آپ کو حکم دیا گیا۔ اور اس کی قدرت بخشی گئی۔“

کلید مشنوی میں لکھا ہے۔ غالباً مولانا نے یہاں قول مشہور اختیار کیا ہے کہ رویت حق پر محمول ہے مگر رائج بلکہ متعین رویت جبرائیل علیہ السلام پر ختم کرنا ہے کیونکہ خود جناب رسول مقبول صلی اللہ علیہ وسلم نے یہ تفسیر فرمائی ہے پھر دوسرا احتمال کہاں رہا۔ چنانچہ حدیث اسراء میں امام مسلم نے مسروق و حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا کے مناظرہ میں روایت کیا ہے کہ حضرت



عائشہ رضی اللہ عنہا نے فرمایا۔ میں نے اس امت میں سب سے اول یہ سوال حضور صلی اللہ علیہ وسلم سے کیا۔ آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ انما هو جبریل لم ارہ علی صورته التي خلق علیہا غیر ہاتین المرأتین یعنی ”اس سے مراد جبرائیل ہیں۔ میں نے ان کو ان کی اصلی صورت جس پر پیدا کئے گئے ہیں۔ ان دو موقعوں کے سوا اور کبھی نہیں دیکھا۔“

زاغ کا قاعدہ ہے کہ ہر مردار کو اپنے باپ دادا کی میراث سمجھتا ہے اور تمام مردار خوار پرندوں سے پہلے ان پر قبضہ جمانا چاہتا ہے۔ اور ایک مردار پر کیا منحصر ہے کہ جو چیز اس کے کام کی بھی نہ ہو اس کو چونچ میں دبا کر اڑالے جانا اس کا شیوہ ہے۔ فرماتے ہیں کہ ہم زاغ نہیں ہیں کہ مردار دنیا پر گریں یا کسی غیر مقصود شے پر نظر بھی کریں۔ اگرچہ وہ عجائبات ملکوت ہی کیوں نہ ہوں۔ ان عجائبات کی رنگینیاں ہمارے دل کو اپنی طرف مائل نہیں کر سکتیں۔ بلکہ ہم ان عجائبات اور ان کی رنگینیوں کے پیدا کرنے والے کے شید او طلب گار ہیں۔ غئی

آشیائش گرہ خاطر گلبن باشد      عند لیے کہ زگل میل بخاشاک کند  
چونکہ مخزن ہائے افلاک و عقول      چوں خسے آمد بر چشم رسول  
پس چہ باشد مکہ و شام و عراق      کہ نماید اوبرد و اشتیاق

لغات: مخزن خزانہ جائے اجتماع۔ عقول ملائکہ۔ خس تنکا۔ برزد سامنے۔ شام عرب کے شمال کی طرف کا ملک۔ عراق ایک ملک جو عرب کے شمال میں اور شام سے مشرق میں واقع ہے۔ نبرد جنگ۔ ترکیب: پہلا شعر شرط دوسرا جزا۔ اور یہ جملہ شرطیہ نتیجہ ہے مضمون سابق کا۔

ترجمہ: (پس) جب (عالم ملکوت کہ) افلاک اور ملائکہ کا مخزن (ہے) جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی نظر میں ایک تنکے کے برابر تھا تو مکہ و شام و عراق (کے ممالک) کیا حقیقت رکھتے تھے کہ (ان کو قبضے میں لانے کے لیے) آپ صلی اللہ علیہ وسلم جنگ کرتے اور اظہار شوق فرماتے۔

آں گمان وطن منافق را بود      کو قیاس از جہل و حرص خود کند

ترجمہ: ایسا گمان اور وطن تو صرف منافق کو ہو سکتا ہے جو اپنی جہل و حرص سے قیاس کرتا ہے۔

مطلب: جس طرح منافق خود جہل و حرص میں مبتلا ہے اسی طرح معاذ اللہ اس کو پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم کی نسبت خیال گذرتا ہے آپ کو ملک گیری کی طمع ہے۔ جیسے کہ کہا گیا ہے المرء یقیس علی نفسه یعنی ”ہر شخص دوسرے کو اپنے آپ پر قیاس کرتا ہے۔“

زا بکینہ زرد چوں سازی نقاب      زرد بنی جملہ نور آفتاب

لغات: آ بکینہ شیشہ کاغچ۔ نقاب روئے بند۔ وہ چیز جو چہرہ کو چھپانے کے لیے اس پر ڈالی جائے۔ یہاں نقاب چشم یعنی چشمہ مراد ہے۔

ترجمہ: اگر تم زرد شیشے کو اپنی آنکھوں پر لگاؤ تو تمام دھوپ زرد نظر آئے گی۔

بشکن آں شیشہ کبود و زرد را      تا شناسی گرد را و مرد را

ترجمہ: اس (غلط بنی کے) نیلے پیلے شیشے کو چکنا چور کر ڈالو تا کہ تم گرد (حالت محسوسہ) اور مرد (یعنی باکمال کی



(شناخت ہو۔)

مطلب: غلط بینی کے اسباب رفع کر دو۔ یعنی اغراض نفسانیہ کے اتباع سے باز آ جاؤ۔ پھر تم کو دودھ کا دودھ اور پانی کا پانی نظر آنے لگے گا۔ اور با کمال لوگوں کے کمالات جو ان کے حجاب بشریت میں مخفی ہیں تم کو بخوبی نظر آنے لگیں گے گرد بشریت اور اس کی حالت ظاہری اور مرد سے کمال باطنی مراد ہے۔ جو بشریت میں اسی طرح مستور و محبوب ہوتا ہے جس طرح گرد کے اندر مرد۔ چنانچہ فرماتے ہیں:

گردِ فارس گردِ سرِ افراشته گردِ تو مردِ حق پنداشته  
لغات: فارس صاحبِ فرس، شہسوار، مردِ حق، اہل اللہ۔

ترجمہ: شہسوار کے نزد گرد و غبار اٹھ رہا ہے۔ (جس نے سوار کو چھپا رکھا ہے) تم غبار کو اہل اللہ سمجھ رہے ہو۔  
مطلب: تم غبار کو شہسوار سمجھنے لگے ہو۔ یعنی تم ایک مردِ حق کی طرف ظاہری حالت کو دیکھتے ہو۔ اور تمہاری نظر اس کی بشری حیثیت سے محدود رہتی ہے۔ اس کے کمال تک نہیں پہنچتی۔ چونکہ غبار ایک مبتذل شے ہے۔ لہذا غبار کو سوار سمجھنے والا استحقار کے ساتھ کہتا ہے۔ وہ یہی سوار ہے تو کیا خاک اپنی شجاعت کے جوہر دکھائے گا۔ ہم تو بڑا تیغ زن اور یکہ تار سمجھتے تھے۔ یہ تو کچھ بھی نہیں۔ لیکن جس شخص کو نفس کشی کی بدولت نگاہ بصیرت حاصل ہے وہ اس غبار کے اندر اس ذاتِ عالی صفات کو دیکھ رہا ہے۔ جس کے سمندِ جلال کی خراش افلاک میں ہل چل ڈالتی ہے اور جس کی تیغِ خارا شکاف کی چمک چشمِ آفتاب کو خیرہ کرتی ہے۔ کما قیل۔

خاکسارانِ جہاں را بکھارت مگر تو چہ دانی کہ دریں گرد سوارے باشد  
گرد وید ابلیس و گفت ایں فرع طیس چوں فزاید بر من آتش جبین

لغات: فرع شاخ۔ طین مٹی سے بنی ہوئی چیز جن کی اصل مٹی ہو۔ آتش جبین آگ کے چہرے والا۔ مراد آتشِ مخلوق  
ترجمہ: ابلیس نے (حضرت آدم علیہ السلام کو صرف) گرد دیکھ کر (دھوکا کھایا اور) کہا یہ مٹی کا پتلا مجھ کو آتش کی برو سے کیونکر سبقت لے جاسکتا ہے۔ (اور ان کے کمالِ باطن کو نہ دیکھا)

تا تو مے بنی عزیزاں را بشر داں کہ میراثِ بلیس ست آں نظر

لغات: عزیزاں خدا کے معزز کئے ہوئے، محبوبانِ حق، اہل اللہ۔

ترجمہ: تم بھی جب تک معززین (درگاہِ الہی) کو (عام) آدمی دیکھتے ہو تو سمجھ رکھو کہ (تم کو) یہ نظر ابلیس سے ورثہ (میں ملی) ہے۔

مطلب: شیطان نے آدم علیہ السلام کے روحانی کمال کا خیال نہ کیا بلکہ صرف ان کے جسمانی مادہ کو زیرِ نظر رکھ کر ان کی تحقیر کی۔ اور یہی امر اس کے مردودِ درگاہ ہونے کا باعث ہوا۔ جو شخص اہل اللہ کے کمالاتِ باطن کو ملحوظ نہ رکھے بلکہ ان کی محض بشریت کے لحاظ سے ان کو عوام الناس کا ہم مرتبہ سمجھے چونکہ اولیا کے متعلق یہ ناقدِ رشناسی ایسی ہی ہے جیسے شیطان نے آدم علیہ السلام کی برتری و عظمت کا انکار کیا۔ اس لیے یہ فرمایا کہ یہ شخص شیطان کا وارث ہے۔ یعنی اس نے یہ ناقدِ روانی کا ورثہ شیطان سے پایا ہے۔



گرنہ فرزندِ بلیسی اے عید پس بتو میرا آں سگ چوں رسید  
لغات: بلیسی کے آخر میں یائے خطاب ہے۔ فرزندِ بلیسی۔ یعنی تو فرزندِ ابلیس ہستی۔ عید سرکش لڑاکا۔  
ترجمہ: اے سرکش! اگر تم ابلیس کے فرزند نہیں ہو تو اس سگ (راندہ درگاہ) کا ورثہ (ظاہر بنی) تم کو کیوں کر ملا۔  
مطلب: شیطان کو سگ کے ساتھ تشبیہ اس اعتبار سے دی گئی ہے کہ جس طرح کتے کو گھر سے ذلت کے ساتھ دھتکار کر نکالا جاتا ہے اسی طرح شیطان کو خطیرہ قدس سے ذلت و حقارت کے ساتھ نکالا گیا۔

من نیم سگ شیرِ ہم حق پرست شیرِ حق آنست کز صورت پرست  
لغات: شیرِ حق خدا، اسد اللہ الغالب حضرت علی رضی اللہ عنہ کا خاص لقب ہے۔ شیرِ حق سے اسی لقب کی طرف اشارہ ہے۔

صناع: اس شعر میں کئی لطیف رعایات ہیں۔ اوپر ضمنا سگ ابلیس کا ذکر آ گیا تھا۔ یہاں سابقہ قصہ کی طرف عود کرتے ہیں۔ سگ کی نفی کے ساتھ شیر کے اثبات میں ایک پر لطف تقابل بھی ہے اور سگ شیطان کے ذکر کے ساتھ ربط بھی ہو جاتا ہے۔ جس میں ساتھ ہی حضرت علی رضی اللہ عنہ کے ایک مشہور لقب اسد اللہ کی طرف اشارہ بھی مضمّن ہے۔  
ترجمہ: میں کتا نہیں ہوں۔ شیرِ خدا ہوں۔ حق پرست ہوں۔ شیرِ خدا وہ ہے جو صورت (پرستی) سے چھوٹ جائے۔  
مطلب: یہ مقولہ ہے حضرت علی رضی اللہ عنہ کا اور اس میں قصہ کی طرف عود ہے۔

شیرِ دنیا جوید اشکارے و برگ شیرِ مولیٰ جوید آزادی و مرگ  
لغات: اشکار میں الف زاید ہے۔ برگ سامان۔ شیرِ مولیٰ اسد اللہ شیرِ خدا۔

ترجمہ: دنیا کا شیر تو شکار اور سامان (زیست) ڈھونڈتا ہے۔ شیرِ حق (غیر اللہ سے) آزادی اور موت (جسمانی) کا شائق ہے۔

مطلب: حدیث شریف میں آیا ہے۔ من احب لقاء اللہ احب اللہ لقائه یعنی جو اللہ کی ملاقات چاہتا ہے اللہ اس کی ملاقات چاہتا ہے۔ اور ظاہر ہے کہ ملاقاتِ حق بعد فنا بوجہ ابلغ میسر ہو سکتی ہے صائب۔

گردِ ہستی اگر از پیشِ نظرِ بر خیزد  
اگر داری تلاشِ وصل دست از جاں بشو صائب  
چونکہ اندر مرگ بیند صد وجود  
ہیچو پروانہ بسوزاند وجود

ترجمہ: چونکہ (وہ جسمانی) موت میں سینکڑوں (ابدی) وجود دیکھتا ہے اس لیے پروانہ کی طرح اپنی ہستی کو سوختہ کر دیتا ہے۔ حافظ۔

از پائے تاسرت ہمہ نورِ خدا شود در راہِ ذوالجلال چو بے پاؤ سر شوی  
مطلب: بسوزاند کا کلمہ خود کشی کے مفہوم پر مشتمل نہیں ہے۔ بلکہ مطلب یہ ہے کہ رضائے خداوند کی طلب میں نہ ان کی زندگی مرغوب ہوتی ہے نہ فنائے اختیاری اور موت جسمانی سے گریز کرنا پسند ہوتا ہے۔ بلکہ اگر رضائے الہی کے حصول میں



جان جاتی ہے تو یہ ان کی عین مراد ہوتی ہے۔

در کنار بحر صائب قطره دریا میشود کس چرا جاں را از جاں جہاں دارد دروغ

ایسے مواقع پر جان دینے میں دریغ کرنا اور موت سے ڈرنا پرلے درجے کی محرومی و بے نصیبی ہے۔ چنانچہ ایک غزوہ کے موقع پر بعض اشخاص نے جن میں منافق لوگ شامل تھے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے ساتھ شرکت جنگ سے عذر کیا۔ تو ان کے بارے میں یہ حکم نازل ہوا۔ مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَنْ رَسُولِ اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنْفُسِهِمْ عَنْ نَفْسِهِ ذَٰلِكُمْ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطَؤُونَ مَوْطِنًا يَبْغِطُ الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوِّ نِيْلًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ

اہل مدینہ اور گرد و نواح کے دیہاتیوں کو مناسب نہ تھا کہ رسول اللہ سے پیچھے رہ جائیں اور نہ یہ مناسب تھا کہ رسول اللہ کی جان کی پروا نہ کر کے اپنی جانوں کی فکر میں پڑ جائیں۔ یہ اس لیے کہ ان کو خدا کی راہ میں پیاس اور محنت اور بھوک کی تکلیف پہنچتی ہے تو اور جن مقامات پر کافروں کو ان کا چلنا ناگوار گذرتا ہے وہاں چلتے ہیں تو اور دشمنوں سے کچھ مل رہتا ہے تو (غرض ہر حالت میں) ہر کام کے بدلے ان کا عمل نیک لکھا جاتا ہے بے شک اللہ خلوص والوں کے عمل کو ضائع نہیں ہونے دیا کرتا۔ (توبہ ع ۱۵)

شد ہوائے مرگ طوقِ صادقان کہ جہوداں را بد آندم امتحاں

لغات: ہوائے مرگ شوقِ موت۔ طوق گلے کا ہار مراد لازم و جود۔ صادق محبت الہی میں ثابت قدم، سچی محبت والا۔ جہوداں یہود۔ امتحان آزمائش۔

ترجمہ: موت کا شوقِ صالحین کے گلے کا ہار ہے۔ جو اس زمانہ (آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم) میں یہودیوں کے لیے آزمائش (قرار پائی) تھی۔

مطلب: یہ مقولہ ہے مولانا کا جس میں حسبِ تقریر بالا موت کی پسندیدگی کی تائید مقصود ہے۔ یہودی کہتے تھے۔ نحن ابناء الله واحباءہ یعنی ”ہم اللہ کے فرزند اور اس کے خاص دوست ہیں“۔ دوسری کسی قوم کا اس اختصاص میں حصہ نہیں فرماتے ہیں کہ جو شخص واقعی اللہ کا دوست ہو اس کو تو موت نہایت پسندیدہ ہونی چاہیے۔ تاکہ اپنے محبوبِ حقیقی کی طرف جلدی پہنچ جائے۔ اس لیے پسندیدگیِ موت یہودیوں کے لیے امتحان قرار دی گئی کہ اگر وہ لوگ فی الواقع اللہ کے سب سے زیادہ دوست اور اس کو چاہنے والے ہوں گے تو شاہراہِ موت پر گامزن ہونے کے لیے نہایت بیتاب ہوں گے۔ جو محبوبِ حقیقی تک لے جاتا ہے۔

در بُنے فرمودہ کائے قومِ یہود صادقان را مرگ باشد فتح و سود

ترجمہ: (چنانچہ) قرآن مجید میں (اللہ تعالیٰ) فرمایا ہے کہ اے قومِ یہود سچے لوگوں کے لیے موت فتح اور فائدہ ہوتی ہے۔

مطلب: یہ سورہ جمعہ کی اس آیت کریمہ کی طرف اشارہ ہے قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِن زَعَمْتُمْ أَنَّكُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝ یعنی ”اے یہودیو! اگر تم خدا کی دوستی کے دعوے میں سچے ہو



تو موت کی تمنا کرو۔ مگر وہاں تو محض فضول حجت و تکرار اور جاہلانہ ڈھکوسلے تھے۔ خدا کی درگاہ میں جلدی جانے کا اشتیاق کس کو تھا۔ اور موت کی تمنا کون کرتا۔ اس لیے آگے فرمایا۔ وَلَا يَتَمَنَّوْنَ اَبَدًا اَبَدًا قَدْ مَتَّ اَيْدِيَهُمْ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ بِالظّٰلِمِيْنَ ط یعنی ”اور وہ اپنی سابقہ بد اعمالیوں کی وجہ سے کبھی بھی موت کی تمنا نہ کریں گے اور اللہ ظالموں کو خوب جانتا ہے۔“

ہیچناں کہ آرزوئے سود ہست آرزوئے مرگ بردن زان بہ است ترجمہ: پس جس طرح مالی فائدہ کی آرزو ہوتی ہے۔ موت کی آرزو تو اس سے زیادہ بہتر ہے۔

مطلب: مالی منافع کے لیے آدمی بحر و بر کا دور دراز سفر اختیار کرتا ہے تو اللہ تعالیٰ کے محبان خاص کے لیے جن کے نزدیک قرب حق کی دولت دنیا کے مال و زر سے کہیں زیادہ اعلیٰ و ارفع ہے۔ موت کا راستہ بحر و بر کے سفر سے بہدارج زیادہ مرغوب و پسندیدہ ہونا چاہیے۔

اے جہوداں بہر ناموس کساں بگذرانید ایں تمنا بر زبان لغات: ناموس عزت آبرو۔ کساں لوگ۔

ترجمہ: اے یہودیو! لوگوں میں اپنی آبرورکھنے کے لیے ہی ذرا تمنا (کالفظ) زبان سے کہہ ڈالو۔ مطلب: یہ بیت قرآن مجید کے کلمہ قَتَمْنُوا الْمَوْتَ کی تفسیر ہے۔ یعنی مدعیان محبت الہی اگر تم سچے دل سے تمنائے موت نہیں کر سکتے تو جھوٹی زبان سے ہی تمنا کے الفاظ کہہ دو تا کہ لوگوں میں تمہاری بات رہ جائے کہ امتحان میں پیچھے نہیں رہے۔ جو دعویٰ کیا ہے اس کا ثبوت دینے کو تیار ہیں۔ مگر یہاں یہ کلمہ زبان پر لانے کی بھی جرأت نہ ہوتی تھی کہ مبادا بقول ع مزن قال بد کا در و حال بد۔ سچ مچ موت آجائے۔

یک جہودی ایں قدر زہرہ نداشت چوں محمد ایں علم را بر فراشت لغات: زہرہ جگر اپنی طاقت جرأت۔

ترجمہ: آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے اس کا اعلان کر دیا تو کسی ایک یہودی کو بھی اس قدر ہمت نہ ہوئی (کہ زبان سے ہی موت کی تمنا کرے۔)

گفت اگر رانند ایں را بر زبان یک جہودے خود نماںد در جہاں ترجمہ: آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا اگر یہودی (ذرا بھی) یہ (تمنائے موت کالفظ) زبان سے نکالتے تو دنیا میں ایک یہودی بھی زندہ نہ بچتا۔

مطلب: یہاں سوال پیدا ہوتا ہے کہ کیا منہ مانگی موت مل جاتی ہے۔ یا کیا یہودی ایسے ہی مستجاب الدعوات تھے کہ جھوٹے دل سے بھی ایک دعا مانگیں تو پوری ہو جائے۔ جواب یہ ہے کہ بے شک جھوٹی زبان سے موت کی تمنا کرنے سے یہ لازم نہیں آتا کہ آدمی کو موت آجائے۔ بلکہ سچے دل سے بھی منہ مانگی موت نہیں ملتی۔ جیسے کسی شاعر نے کہ ہے۔ موت مانگوں تو رہے آرزوئے خواب مجھے ڈوبنے جاؤں تو دریا ملے پایاب مجھے

اگر منہ مانگی موت ملنے لگتی تو سلم از کم اس کا یہ اثر ضرور ہوتا کہ دنیا میں کوئی عورت اور اس کے بچے زندہ نظر نہ آتے جس کا رات دن بات بات پر اپنے لیے اور اپنی اولاد کے لیے موت مانگنے کا وتیرہ ہے۔ مگر یہاں معاملہ ہی اور تھا۔ یہود نے اپنی



حیثیت اور منزلت سے بڑھ کر ایک دعویٰ کیا تھا۔ کہ ہم اللہ کے فرزند اور اس کے خاص الخاص دوست ہیں۔ مگر ان کے اس قول میں صداقت کی بو بھی نہ تھی۔ اور یہ جھوٹا دعویٰ بھی کیا تو بے سولہ برحق صلی اللہ علیہ وسلم کی تکذیب کے لیے۔ اس لیے یہ جرم عظیم ایک سزائے شدید کا مستوجب تھا۔ جس کے لیے غیب سے یہ سزا تجویز ہوئی کہ ان بے باک و بے ادب لوگوں کو معرض امتحان میں لایا جائے۔ اور کہا جائے کہ اگر تم خدا کے خاص پیارے اور اس کے پاس جانے کے مشتاق ہو تو موت مانگو۔ پس اگر وہ موت مانگنے سے ٹپیں گے تو ان کا دعویٰ ایک دروغ بے فروغ ثابت ہو کر ان کی ذلت اور رسوائی کا موجب ہو جائے گا۔ اگر وہ اپنی صداقت لوگوں پر ثابت کرنے کے لیے تمنائے موت کے کلمات کہہ کر رسوائی کے گڑھے سے بچ نکلیں گے تو پھر قبر الہی ان کو بربادی و موت کے غار میں دھکیل دے گا جو بظاہر ان کی دعا کی قبولیت مگر درحقیقت خدا کی طرف سے ان کی سرکشی و بد معاملگی کی سزا ہوگی۔ اور جس طرح بد طینت یہود نے پہلے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی تکذیب کی۔ پھر آپ کو چڑانے کے لیے فرزند ان خدا ہونے کا دعویٰ کیا۔ اس کے بعد اگر وہ خداوند تعالیٰ کے پیش کردہ امتحان سے عہدہ برآ ہونے کی کوشش کرتے ہوئے اپنی ڈھٹائی و بے حیائی کی انتہا کر دیتے تو قبر خداوندی بھی اپنی آخری سطوت سے کام لے کر ان کا نام و نشان صفحہ ہستی سے مٹا دیتا۔ پس اس سے ثابت ہوا کہ یہود کا موت مانگنے پر نشانہ موت ہو جانا بطور عذاب تھا نہ کہ بطریق استجاب دعا۔ نیز ان کی یہ تمنائے موت دوسرے لوگوں کی تمنائے موت سے جداگانہ حیثیت رکھتی تھی۔

پس یہودی مال بُردند و خراج کہ مکن رسوا تو مارا اے سراج

لغات: مال سے یہاں جزیہ مراد ہے جو اسلامی عمل داری میں ہر غیر مسلم آدمی کو فوجی خدمت کے عوض میں ادا کرنا ہوتا ہے جس کی مقدار غنی کے لیے چار درم اور دست کار اور مزدور کے لیے ایک درم ماہواری۔ عورت بچہ فقیر نا قابل مزدوری دائم المریض نابینا غلام راہب تارک الدنیا اس سے مستثنیٰ ہیں۔ خراج اسلامی عملداری میں اس اراضی کا مالیہ جو بزور شمشیر فتح کی جائے۔ اور مالکان اراضی جو غیر مسلم ہیں اس پر قابض رہنے دیے جائیں خراج کہلاتا ہے لیکن جن مفتوحہ زمین کے مالک اسلام لے آئیں یا وہ زمین مسلمانوں میں تقسیم کر دی جائے اس کا مالیہ عشر کہلاتا ہے۔ جس میں خراج کی نسبت کچھ خاص رعایات ہیں۔ سراج چراغ۔

ترجمہ: پس یہودی جزیہ اور خراج (آپ کی خدمت میں) لے گئے کہ چراغ (ہدایت) ہم کو رسوا نہ کیجئے (ہم آپ کی رعایا بن جانا منظور کرتے ہیں)

مطلب: یہودی بھی بلا کے چالاک تھے۔ دست غیب جو ان کی گرفت کے لیے قریب آ رہا تھا اس کو ٹاڑ گئے۔ جھٹ سے تھدی سے پیچھے ہٹ گئے اور عرض کیا ہم ہارے۔ یہ لیجئے جزیہ ہم حضور کی رعایا بننا منظور کرتے ہیں اب حرید رسوائی اور تباہی سے ہم کو بچائیے۔

جزیہ پذیرند و میودند شاد بچناں والٹہ اعلیٰ بالرشاد لغات: رشاد ہدایت۔

ترجمہ: (غرض) جزیہ (دینا) قبول کیا۔ اور اسی حالت میں خوش خوش رہنے لگے۔ اور اللہ تعالیٰ ہی کو (ان کے) ہدایت (نہ پانے) کا حال خوب معلوم ہے۔

مطلب: یہودیوں کے مقابلہ میں ہتھیار ڈال دینے سے اور مائل بہ اطاعت ہونے سے ظاہر ہے کہ انہوں نے رسول



اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے قول کو صحیح سمجھا۔ اگر دولتِ ایمان ان کے حصہ میں لکھی ہوتی تو پوری طرح اسلام لا کر مستحقِ نجات ہونے کے لیے اتنا ہی کافی تھا۔ مگر وہ اپنے جبلی عناد کی وجہ سے ایمان نہ لائے۔ اب یہ بات تو خداوند تعالیٰ ہی کے علم میں ہے کہ وہ اس حالت تک پہنچ کر بھی کیوں ایمان نہ لائے اور آپ کے قول کو راست سمجھ کر بھی کافر کے کافر ہی رہے۔

ایں سخن را نیست پایا نے پدید دست با من وہ چو چشمت دوست دید  
ترجمہ: اس مضمون کا تو کہیں خاتمہ نہیں۔ اب جو تیری چشمِ باطنی نے محبوبِ حقیقی کا دیدار کر لیا تو میرے ہاتھ میں ہاتھ

دے دے۔ مطلب: یہ مقولہ ہے حضرت علی کرم اللہ وجہہ کا۔ یعنی جب تم نے تجلی حق کا شہود کر لیا تو اب اسلام لانے میں کیا دیر ہے۔ آؤ ہمارے ہی ہاتھ پر بیعت کرو۔

اندر آور گلستان از مزلہ چونکہ در ظلمت بیدیدی مشعلہ  
لغات: گلستان باغ مراد اسلام۔ مزلہ کوزے کرکٹ کی جگہ مراد کفر و شرک۔ ظلمت تاریکی مراد ضلالت و گمراہی۔ مشعلہ مشعل مراد ہدایت۔

ترجمہ: جب کہ تو (اپنے دل کی) ظلمتِ کفر میں (خدا کے فضل سے) مشعلِ ایمان دیکھ چکا ہے تو اب (باطل پرستی کے) کوزے کرکٹ کی جگہ سے (حق کے) باغ میں آ جا۔

بے توقف زود تر در نہ قدم زیں چہ بے بن سوئے باغِ ارم

لغات: نہ صیغہ امر ہے نہادن سے۔ چہ چاہ کا مخفف ہے بے بن بے تھاہ۔ باغِ ارم بہشت۔

ترجمہ: اس چاہ (ضلالتِ سابقہ) سے جس کی کہیں تھاہ نہیں (ہدایت کے) بہشت کی طرف بے توقف فی الفور قدم رکھ۔

ہم نبردش گفت از بہر خدا شرح کن ایں راو پذیریم ہلا

لغات: ہم نبرد مبارز حریف میدانِ شریک جنگ۔ ہلا کلمہ تنبیہ بمعنی چرانہ کیوں نہیں آتے۔

ترجمہ: حریف نے آپ سے عرض کیا (کہ مجھ کو کیا عذر ہے۔ مگر) خدا کے لیے (پہلے اس بات کی) شرح کر دیجئے۔ (کہ آپ نے میرے قتل کرنے میں تاہل کیوں کیا؟ اور مجھ کو (غلامی میں) قبول فرما لیجئے۔ تو ہاں (فرمائیے کیا بات تھی؟)

گفتن امیر المومنین باقرین خود کہ سبب ناکشتن تو چہ بود

و مسلمان شدن او بدست حضرت علی رضی اللہ عنہ

امیر المومنین رضی اللہ عنہ کا اپنے حریف سے بیان فرمانا کہ تجھ کو قتل نہ کرنے کا سبب

کیا تھا؟ اور اس کا آپ کے ہاتھ پر مسلمان ہو جانا

گفت امیر المومنین با آں جواں کہ بہنگام نبرد اے پہلواں

چوں خداوندختی بر روئے من نفس جنید و تہ شد خوئے من



لغات: نبرد جنگ، مقابلہ۔ نفس جبید۔ نفس جوش میں آ گیا۔ قوت غضبی حرکت میں آئی۔ تہ شد مرکز اعتدال سے ہٹ گئی، مائل بردایت ہو گئی۔ خوئے خلق۔

ترجمہ: امیر المومنین نے اس جوان سے فرمایا کہ اے پہلوان جنگ کے وقت تو نے میرے چہرے پر تھوک دیا تو میرا دل حرکت (غضب) میں آ گیا۔ اور میرا خلق (حسن) بگڑنے لگا۔

مطلب: اپنی ذات کی توہین دیکھ کر مجھے غصہ آ گیا۔ اور جذبہ انتقام جوش زن ہو گیا جو اخلاص فی العمل کے منافی تھا۔

نیم بہر حق شد و نیمے ہوا شرکت اندر کار حق نبود روا  
لغات: نیم نصف۔ نیم میں یائے وحدت ہے۔ ہوا خواہش نفس۔ کار حق دینی کام وہ کام جو رضائے حق کے لیے کیا جائے۔

ترجمہ: (پس میرا جہاد) کچھ تو اللہ کے واسطے رہ گیا۔ اور کچھ (مقتضائے) خواہش نفسانی (ہو گیا اور) اللہ کے کام میں شرکت جائز نہیں۔

مطلب: چونکہ اس تیغ زنی کا آغاز اعلائے کلمۃ اللہ کے لیے ہوا تھا۔ مگر اس کا خاتمہ انتقام پر ہونے لگا جو ایک نفسانی فعل ہے۔ اس لیے یہ مقابلہ و مقاتلہ کچھ خدا کے لیے اور کچھ نفس کے لیے بن گیا اور یہ شرکت جائز نہیں۔

تو نگاریدہ کف مولیتی آن ہی کردہ من نیستی

لغات: نگاریدہ متش کیا ہوا۔ آفریدہ پیدا کیا ہوا۔ کف مولیٰ دست قدرت مولیٰ کا الف مقصورہ برعایت قافیہ بطور یائے مجہول پڑھنا چاہیے۔ آن مملوک۔ ملک کردہ مخلوق بنایا ہوا۔

ترجمہ: تو دست قدرت کا بنایا ہوا ہے اور حق تعالیٰ مملوک ہے۔ میرا مخلوق نہیں ہے۔

نقش حق راہم با مر حق شکن بر ز جاجہ دوست سنگ دوست زن

لغات: نقش حق مراد مخلوق خدا۔ شکنستن سے مراد قتل ہے۔ ز جاجہ کالج کی چیز، بوتل شیشہ۔ شکن صیغہ امر معنی اباحت و تخیر ہے۔

ترجمہ: (تو حق کا بنایا ہوا ہے۔ اور) حق کے (بنائے ہوئے) نقش کو (اگر توڑنا چاہو۔ تو) حق تعالیٰ ہی کے حکم سے توڑ سکتے ہو (نہ کہ اپنے نفس کے حکم سے) دوست کے شیشے پر دوست ہی کا پتھر مارنا چاہیے۔

مطلب: خدا کی بنائی ہوئی چیز کو خدا ہی کے حکم سے توڑ پھوڑ سکتے ہیں۔ یعنی قتل انسان صرف قصاص رجم جہاد وغیرہ ہی میں روا ہے۔ جن میں یہ فعل حکم الہی کے ماتحت وقوع پاتا ہے۔

گبر ایں بشنید و نورے شد پدید در دل او تاکہ زنگارے برید

لغات: گبر آتش پرست مراد مطلق کافر۔ نورے سے نور ایمان مراد ہے۔ زنگار وہ کٹی تار کا دھاگا جو اکثر ہندو لوگ گلے میں جمائل وارڈالے رہتے ہیں۔ اور وہ ان کا ایک مذہبی شعار ہے۔ آتش پرستوں کے ہاں بھی اسی قسم کا دھاگا استعمال ہوتا ہے۔ نصاریٰ کے بعض فرقے بھی زنگار استعمال کرتے ہیں۔ زنگار بریدن کفر سے تائب ہونا۔ چونکہ زنگار بعض غیر مسلم فرقوں کا ایک پیمان مذہب ہوتا ہے اس لیے اس کو توڑ ڈالنا مسلمان ہو جانے کے ہم معنی سمجھتے ہیں۔ چنانچہ افتر اپرواز لوگ



کہا کرتے ہیں کہ اورنگ زیب سوامن جینوروزانہ توڑ کر روٹی کھاتا تھا۔ یعنی ہر روز اس قدر ہندوؤں کو داخل اسلام کر کے دم لیتا تھا۔

ترجمہ: (اس) کافر (حریف) نے جو یہ بات سنی تو اس کے قلب میں نور (ایمان) ظاہر ہوا جس سے اس نے اپنا زنا

(کفر) توڑ ڈالا۔

گفت من تخم جفاے کاشتم من ترا نوعے دگر پنداشتم

ترجمہ: (اور) کہنے لگا کہ میں (آپ کے خلاف) تخم جفا بونا تھا۔ میرا تو آپ کے متعلق کچھ اور ہی خیال تھا۔

مطلب: یعنی میں غلطی سے یہ سمجھتا تھا کہ آپ لوگ محض حصولِ دولت اور فتحِ ممالک کی غرض سے جنگ و جہاد کر رہے

ہیں۔ مگر یہاں تو معاملہ ہی اور ہے جس کے انکشاف سے میں ششدر رہ گیا ہوں۔

واضح ہو کہ اسلام میں جہاد کا مقصد فتحِ بلاد و اسیرِ عباد نہیں ہے۔ اور نہ یہ امور اسلام کا صحیح نظر ہیں۔ بلکہ اس کا مقصد اصلی

محض اعلائے کلمۃ اللہ اور تبلیغِ حق ہے۔ اسلام متقاضی ہے کہ وہ دنیا کے اس سرے سے اس سرے تک حق کی منادی کرنا اور

لوگوں کو عقائدِ اسلام کے پابند اور دولتِ ایمان سے بہرہ ور بناتا چلا جائے۔ اور کوئی اس کا مانع نہ ہو اور اس مقصد کے حصول

میں کسی طرح کا جبر و اکراہ اور زور و تشدد عمل میں لانا اس کے اصول میں داخل نہیں۔ بلکہ موعظت و حکمت، افہام و تفہیم اور ازالہ

شکوک و رفعِ اوہام اپنا فرض سمجھتا ہے۔ اس طریق سے جو لوگ داخلِ اسلام ہو جائیں وہ مسلمانوں کے برابر کے بھائی بن

جاتے ہیں۔ اور تمام حقوق و فرائض میں ان کے مساوی درجہ حاصل کر لیتے ہیں۔ لیکن بد قسمتی سے جو لوگ اس دعوت کو نہیں

مانتے اور قبولِ حق سے صاف انکار کر دیتے ہیں، اسلام ان کو جبرِ عقیدہ حق منوانے کا حکم نہیں دیتا۔ بلکہ اجازت دیتا ہے کہ اگر

وہ اپنے آبائی مذہب پر ہی قائم رہنا چاہتے ہیں تو رہیں اور بخوشی اپنے معبودانِ باطل کی پرستش کیا کریں۔ مگر اتنی بات ضرور

ہے کہ وہ اسلام کے مقصدِ اعلیٰ میں حارج نہ ہوں۔ جس کے متعلق کسی عہد و پیمان سے اطمینان نہیں ہو سکتا۔ بلکہ قابلِ اطمینان

صورت یہی ہے کہ وہ اپنی فوجی طاقت توڑ دیں۔ اور اپنے حفظِ نفوس و سدِ ثغور کا کام مسلمانوں کے ذمہ رہنے دیں۔ جب کوئی

دشمن ان کے ملک پر چڑھائی کرے گا تو فرزندِ انِ اسلام اس کی روک تھام کے لیے تیغ و تنگ کے سامنے سینہ سپر ہو جائیں گے

اور ان کو خود ادنیٰ سے ادنیٰ زحمت بھی اٹھانے کی ضرورت نہ ہوگی ہاں اس فوجی خدمت کے عوض میں انہیں وہ قلیل رقم ماہِ بماہ

دینی ہوگی جس کا نام جزیہ ہے۔ اگر وہ یہ بھی نہ مانیں تو اس کے یہ معنی ہوں گے کہ وہ اسلام کے مقصد میں حارج ہونا یا کبھی

حارج ہونے کے سامان قائم رکھنا چاہتے ہیں۔ پس ایسی آخری صورت میں ان کا علاج تلوار ہے۔

اس سے صاف ظاہر ہو گیا کہ اسلام تسخیرِ ممالک کے لیے اقوامِ عالم پر فوج کشی نہیں کرتا۔ بلکہ جب اس کے مقصدِ خاص

میں مزاحمت کی جائے یا مزاحمت کے امکانات کو قائم رکھا جائے تو وہ نہایت مجبوری کے عالم میں تیغ بکف ہوتا ہے نیز اس سے

یہ بھی اشارہ مفہوم ہو سکتا ہے کہ غیر مسلمین کو اسلامی فوج میں بھرتی کرنے کی کیوں اجازت نہیں دی گئی یعنی اسلام کا مقصد

تسخیرِ ممالک اور حصولِ دولت و حشمت تو ہے نہیں۔ ورنہ اس غرض کے لیے مسلم و غیر مسلم سپاہی یکساں تھے۔ پھر غیر مسلمین کو

فوج میں بھرتی کرنے میں مضائقہ نہ ہوتا۔ بلکہ اسلام کی غرض اولاً اور بالذات اشاعتِ کلمۃ الحق ہے۔ جب اس کی اس غرض

میں مزاحمت کی جائے تو ثانیاً اور بالعرض فوجی طاقت کی ضرورت پڑتی ہے اور یہ دونوں باتیں ایک مسلم و مومن کے ساتھ ہی

تعلق رکھتی ہیں۔ مگر جو شخص خود کلمۃ الحق کا قائل اور معتقد نہیں۔ وہ نہ اشاعتِ کلمۃ الحق کی صلاحیت رکھتا ہے نہ اس کے موافق کو

رفع کرنے کا اہل ہے۔ پس وہ کس استحقاق سے اسلامی فوج میں شامل ہو سکتا ہے۔

marfat.com

Marfat.com

اسلام میں جنگ و جدال سے مقصد

اسلامی فوج میں کفار بھرتی کیوں نہیں کئے جاتے



تو ترازوئے احد خودوہ بل زبانہ ہر ترازو بودہ

لغات: احد خودوہ متعلق باخلاق اللہ۔ اخلاق خداوندی سے متصف۔ زبانہ ترازو کی ڈنڈی کا وہ کانٹا یا پھندا جس کو پکڑ کر ترازو کو اٹھاتے ہیں۔

ترجمہ: (مگر) آپ تو میزان (عدل) نکلے۔ جو متعلق باخلاق اللہ ہیں۔ بلکہ آپ تو پھر ترازو کی زبان ہیں۔

مطلب: حضرت علی کرم اللہ وجہہ کو زبانہ ترازو اس اعتبار سے کہا کہ ترازو میں معیار استقامت وہی زبانہ ہوتا ہے۔ اس کی گرفت سے ترازو اشیاء موزونہ کی کمی و بیشی ظاہر کرتا ہے۔ اسی طرح حضرت علی رضی اللہ عنہ بھی اپنی خلقت کے اعتدالی تام کی بدولت دوسرے اہل کمال کے لیے معیار استقامت ہیں کہ ان کے فضائل و کمالات کو آپ کی حالت پر منطبق کر کے پرکھا جاتا ہے۔

تو تبارِ واصلِ خویشم بودہ کو فروغِ شمع کیشم بودہ

لغات: تبار خاندان حسب نسب۔ اصل جزا اصل حقیقی نسل سلسلہ نسب کا آغاز۔ کیشم مذہب طریقہ۔

ترجمہ: (میں اپنے خاندان کو چھوڑتا ہوں) آپ ہی میرے خاندان اور حقیقی قرابت دار ہیں اور میرے اس طریق دینداری کی شمع کا نور آپ ہی ہیں۔

مطلب: آپ کو تبار واصلِ خویش کہنے سے یہ مراد نہیں ہے کہ فی الواقع آپ میرے ہم قوم و ہم جد ہیں۔ کیونکہ یہ تو کذب اور خلاف واقعہ ہے۔ بلکہ یہ مراد ہے کہ وہ زیادہ سے زیادہ محبت اور میلان جو کسی اقرب ترین عزیز و بزرگ سے ہو سکتا ہے۔ اب بجز آپ کے اور کسی کے ساتھ نہیں۔ اور اس کی وجہ دوسرے مصرعہ میں یہ ظاہر کی ہے کہ آپ میرے ہدایت پانے کے باعث ہیں۔ اسی کی توضیح یہ ہے کہ اس گہر پر جو راہ ہدایت اور دولت ایمان کا انکشاف ہوا اور اس کو اس دولت کے علو شان کا احساس ہوا تو جس شخص کی وساطت سے یہ دولت میسر آئی وہ اس کی ہستی کو اپنی نظر میں دنیا کی تمام ہستیوں سے زیادہ محبوب و مؤقر پاتا تھا۔ اور یہ کمال ایمان کا درجہ ہے۔ چنانچہ عام مومنین کے لیے بھی شرط ایمان یہی ہے کہ جس ذات ستودہ صفات صلی اللہ علیہ وسلم کی بدولت ان کو صراطِ مستقیم پر چلنا نصیب ہوا وہ ان لوگوں کے نزدیک سب سے زیادہ محبوب و قابلِ قدر ہوں۔ ورنہ ان کا ایمان ناقص ہے۔ چنانچہ فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے لَا يُؤْمِنُ أَحَدٌ حَتَّىٰ أَكُونَ أَحَبَّ إِلَيْهِ مِنْ وَلَدِهِ وَوَلَدِهِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ۔ یعنی ”تم میں سے کوئی شخص کامل الایمان نہیں ہو سکتا تا وقتیکہ میں اس کے نزدیک اس کے فرزند و پدراور سب لوگوں سے بڑھ کر محبوب نہ ہوں۔“ صحابہ کرام رضی اللہ عنہم آپ کے ساتھ اسی جذبہ محبت کی وجہ سے بات بات پر بابی و امی کہتے تھے۔ یعنی یا رسول اللہ آپ پر میرے ماں باپ قربان ہوں۔ یعنی اگر محبت کے ترازو میں ایک طرف آپ کی ذات پاک ہو اور دوسری طرف میرے ماں باپ تو آپ کا درجہ اس قدر بلند تر ہو گا کہ میں ماں باپ کو آپ پر قربان کر دوں۔ یہ ان حضرات کا کمال ایمان تھا۔ جو ہر مومن کے لیے مامور بہ ہے۔ عراقی۔

دوستی حق نیابی در دل بے دوستیش

ہر کہ اور دوست ترازو ندارد در اندہ است

من غلام آل چراغ شمع خو

ترجمہ: میں تو اس شمع کی خودالے چراغ (یعنی جناب سرور کائنات صلی اللہ علیہ وسلم) کا غلام ہوں جن سے آپ کے



چراغ کو نور حاصل ہوا۔

مطلب: اس قول میں جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو آپ کے نور ہدایت کے لحاظ سے چراغ کے ساتھ تشبیہ دی ہے مگر چراغ میں بعض نقائص ہیں۔ اول تو چراغ تلے اندھیرا مشہور ہے۔ دوسرے پرانی قسم کے مروجہ چراغوں کے پیچھے بھی تاریکی ہوتی ہے۔ پھر اس کی بتی کو بار بار اکسانے کی ضرورت پڑتی ہے۔ شمع ان نقائص سے پاک ہے وہ ہر طرف یکساں نور پہنچاتی ہے۔ وہ اپنے قیام وجود کے آخری لمحہ تک برابر روشنی دیتی رہتی اور اس اثنا میں وہ کسی خارجی تاریک یا تیل بتی کی اعانت کی محتاج نہیں ہوتی۔ لہذا پھر چراغ سے ترقی کر کے آپ کو شمع سے تشبیہ دی گئی ہے۔ کیونکہ آپ کے نور ہدایت سے نہ صرف عرب و شام بلکہ مفت اقلیم منور ہیں اور آخری دم تک دنیا آپ کے فیضان ہدایت سے برابر مستفید ہوتی رہی ہے۔ نظامی

چراغ افروز چشم اہل بنیش طراز کارگاہ آفرینش

چراغی کہ پرواز بنیش از دست فروغ ہمہ آفرینش بدست

چراغی کہ تا اونیفروخت نور ز چشم جہاں روشنی دور بود

اس نو مسلم کا یہ قول اسی حدیث مذکورہ لا یومن احد کم حتی اکون احب الیہ الخ پر عامل ہونے کا اظہار ہے۔ جس سے اس کے کمال ایمان کی تصدیق ہوتی ہے۔

من غلام موج آں دریائے نور کوچنیں گوھر درآرد ظہور

ترجمہ: میں اس نور (رسالت) کے دریا کی موج کا غلام ہوں۔ جو ایسے ایسے (بے بہا) موتی نکالتی ہے (جن کی ایک مثال آپ ہیں)

مطلب: دریائے نور سے انوار حق اور موج دریا سے مظہر کمالات حق مراد ہے۔ یعنی آپ تو میرے نزدیک مکرم و معظم ہی ہیں۔ مگر اس ذات گرامی پر میں اپنا آپ قربان کرنے کو تیار ہوں جن کے فیض تربیت سے آپ جیسے عالی صفات لوگ پیدا ہوئے۔

عرضہ کن بر من شہادت را کہ من مرترا دیدم سرفراز ز من

لغات: عرضہ پیش۔ عرضہ کن تلقین کرو۔ شہادت کلمہ شہادت جس پر ایمان کا مدار ہے۔ سرفراز معزز و مکرم افضل و برتر۔

ترجمہ: (پس) مجھ کو کلمہ شہادت پڑھائیے۔ میں آپ کو (اس وقت) تمام زمانہ میں افضل سمجھتا ہوں۔ حافظ

ہزار سکہ بازار کائنات آرند یکے بسکے صاحب عیار ماترسد

قرب پنجه کس ز خویش و قوم او عاشقانہ سوئے او کردند رو

لغات: قرب قریب تقرب یا۔ پنجه پنجاہ کا مخفف ہے۔ عاشقانہ نہایت احتیاط سے عقیدت و ارادت سے۔ کروان متوجہ ہونا رخ کرنا۔

ترجمہ: (افرض) پیچس اشخاص کے قرب اس کے اقربا و قبیلہ میں کامل یقین کے ساتھ دین (اسلام) پر متوجہ ہو گئے۔

او بہ تیغ حلم چندیں خلق را وخرید از تیغ چندیں خلق را

لغات: خلق مخلوق۔ وخرید آزاد بردیا۔ چونکہ غلام کو آزادی دلانے کا ثواب حاصل کرنے کی ایک صورت یہ بھی تھی



کہ اس کے مالک کو قیمت ادا کر کے خود اسے خرید لیتے۔ اور پھر آزاد کر دیتے چنانچہ حضرت ابو بکر رضی اللہ عنہ نے حضرت بلال رضی اللہ عنہ کو جن کا مالک جو مشرک تھا اسلام لانے کی وجہ سے نہایت اذیت دیتا تھا اسی طرح خرید کر آزاد کر دیا تھا۔ اس لیے واکریدن سے مجازاً آزاد نمودن مراد لیا جاتا ہے۔

ترکیب: خلق راحلق را کا ترکیبی جوڑ نبھانے کی کئی صورتیں ہو سکتی ہیں جو تکلیف سے خالی نہیں۔ سب سے بہتر یہ ہے کہ ان میں بدل البعض کی نسبت قرار دی جائے یہ بھی ہو سکتا ہے کہ خلق بجائے معجمہ مضاف الیہ مقدم ہو۔ اور اس کی ساتھ کی راعلامت اضافت ہو۔ اور دوسرے مصرعہ میں خلق بجائے مہملہ مضاف مؤخر ہو۔ اور اس کے ساتھ کی راعلامت مفعولیت۔

صناع: پہلے مصرعہ میں تیغ کا لفظ بغرض تشبیہ آیا ہے اور وہ مشبہ بہ ہے۔ حلم کے دوسرے مصرعہ میں تیغ بمعنی حقیقی مراد ہے اور تیغ بزاں کی جاں ستانی کے مقابلے میں جذبہ حلم کی جان بخشی کو بطور مشاکلہ تیغ کے ساتھ تشبیہ دی ہے۔

ترجمہ: آپ نے (اپنی) تیغ حلم کے ساتھ اتنی مخلوق کے گلے تیغ سے بچالے۔

مطلب: گہر مذکور میدان جنگ میں عرضہ تیغ ہو چکا تھا۔ ایک لمحہ میں اس کی گردن کاٹ جانے کو بھی اور ساتھ اس کے حوالی و موالی بھی کشتی و گردن زدنی تھے۔ مگر آپ نے تیغ پیکار کو تو نیاں میں رکھا۔ اور تیغ حکم سے خود اپنے غصہ و انتقام کے دیو کی گردن کاٹ کر رکھ دی۔ نتیجہ یہ ہوا کہ وہ گہرا اپنے قبیلے سمیت مسلمان ہو کر خود اپنی اور اپنے قبیلہ کی نجات کا باعث بن گیا۔

تیغ حلم از تیغ آہن تیز تر بل ز صد لشکر ظفر انگیز تر

ترجمہ: (واقعی) تیغ آہنی سے تیغ حلم زیادہ تیز ہے۔ بلکہ سینکڑوں لشکروں سے زیادہ موجب فتح و نصرت ہے۔

مطلب: یہ مولانا کا مقولہ ہے۔ فرماتے ہیں کہ دشمن کو زیر کرنے کے لیے حلم کی تلوار زیادہ کاٹ کرتی ہے چنانچہ حضرت علی کرم اللہ وجہہ اگر اس وقت تیغ آہن سے کام لیتے تو زیادہ سے زیادہ اس گہر اور اس کے ساتھیوں کو قتل کر دیتے۔ بس آگے ان لوگوں کی اولاد کی اولاد پر تو اس ضرب شمشیر کا اثر نہ ہوتا اور وہ بدستور کفر کی زندگی بسر کرتے۔ لیکن تیغ حلم کی یہ غیر محدود فتوحات ہیں کہ نہ صرف وہ خود مسلمان ہو گئے بلکہ ان کی اولاد تا قیامت حلقہ بگوش اسلام رہے گی۔

## خاتمہ دفتر اول مثنوی

مثنوی کے دفتر اول کا خاتمہ

اے دریغا لقمہ دو خوردہ شد جوشش فکر از افسردہ شد

ترجمہ: افسوس کہ (قصص و حکایات کے) دو (چار) لقمے کھالے گئے جس سے خیالات کا جوش ٹھنڈا پڑ گیا۔

مطلب: یہ مثنوی شریف کے دفتر اول کا خاتمہ ہے اور یہاں اس کے سلسلہ تصنیف میں التوا واقع ہونے کی وجہ بیان فرماتے ہیں۔ یہ سب کو معلوم ہے کہ مثنوی شریف تصوف کے اسرار و معارف کا ایک بڑے سے بڑا گنجینہ ہے اور اس میں مقام درویشی کے بے پایاں نکات و رموز مندرج ہیں۔ لیکن اس کتاب کا انداز و اسلوب عام کتب تصوف سے نرالا ہے۔ اس میں تصوف کے رموز و اسرار کو عام کتب فن کی طرح مستقل ابواب و فصول کے ماتحت بیان نہیں کیا گیا۔ جیسے کہ فتوحات مکیہ اور احیاء العوم وغیرہ کتب تصوف کا اسلوب ہے بلکہ جیسا موقع آتا گیا، افتاد کلام جس طرح بڑھتی گئی اور سلسلہ بیان جس طرح رخ کرتا گیا مولانا اسی طرح دریا بہاتے چلے گئے۔ اور ان معانی میں کسی جامع سلسلہ بندی کا لحاظ نہیں رکھا۔ پھر یہ بھی نہیں کہ کسی بحث

مثنوی شریف کا عام انداز و اسلوب



کو خاص مستقل حیثیت سے شروع کر کے اس میں بحث کی ہو۔ جیسے کہ بزرگانِ دین کے عام ملفوظات و مکتوبات کا ڈھنگ ہے۔ اور اس کی بہترین مثال مکتوباتِ امام ربانی مجدد الف ثانی رحمۃ اللہ علیہ ہیں۔ بلکہ ہر جگہ یہ طریقہ اختیار کیا ہے کہ ایک قصہ شروع کر دیا ہے اور اسی قصہ کے ضمن میں اپنی تمام کہنے کی باتیں پورے جوشِ دل سے کہتے چلے گئے ہیں۔ مثنوی کے چھ دفتروں میں چھبیس ہزار شعر اسی انداز میں کہے ہیں۔ اور یہی اندازہ مولانا کو مرغوب ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں:

خوش تر آں باشد کہ سر دلبراں گفتہ آید در حدیث دیگران  
پوشیدہ خوشتر بر یار خود تو در ضمن حکایت گوش دار

منظوم حکایات کے ضمن میں اور بھی بہت سے بزرگوں نے وعظ کے دفتر کھولے ہیں۔ مگر مثنوی شریف کی شان ان سے بھی جداگانہ ہے۔ اسی قسم کی کتابوں میں نہایت مشہور کتاب حضرت شیخ سعدی رحمۃ اللہ عنہ کی بوستان ہے اور اس کا انداز یہ ہے کہ پندرہ بیس ابیات میں ایک حکایت بیان کی ہے۔ تو دو چار ابیات بطور نتیجہ پڑھنے والوں کی سبق گیری و عبرت پذیری کی غرض سے حوالہ قلم کر دیے ہیں جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ اگر حکایت سے بالذات نصیحت و موعظت مقصود ہے تو بالعرض کسی حد تک ذوقِ قصہ اور لطفِ حکایت بھی مرعی ہے۔ مگر مثنوی کی یہ کیفیت ہے کہ اگر کوئی دو چار سطر کی کہانی شروع کی ہے تو اثنائے قصہ میں بیانِ اسرار کی گنجائش نکالنے کے لیے اس کو کئی جزوں میں پھیلا دیا ہے۔ مثلاً ایک قصہ صرف اس قدر تھا کہ کسی اعرابی کی عورت تنگ دستی سے نالاں ہو کر اپنے شوہر سے کہتی ہے کہ خلیفہ کے پاس بامیدِ انعام جاؤ۔ مگر شوہر قناعت پر اصرار کرتا ہے۔ آخر وہ اپنی بیوی کی رائے سے متفق ہو کر جاتا ہے تو اپنی نادانی سے ایک صحرائی چشمہ کا پانی خلیفہ کے حضور میں بطور پیش کش لے جاتا ہے۔ مگر خلیفہ اپنے کمالِ جود و کرم سے اس عجیب تحفہ کو قبول فرما کر سائل کو مالِ مال کر دیتا ہے۔ بس مولانا نے اتنے سے قصہ کو پھیلا کر ساڑھے سات سو ابیات میں ادا کیا ہے۔ اس طوالت کی وجہ یہی ہے کہ اعرابی کی عورت خلیفہ اور خلیفہ کے غلاموں کی ادنیٰ سے ادنیٰ بات اور معمولی سے معمولی حرکت سے مولانا نے ایک سبق اخذ کیا ہے اور اپنے سمندِ بیان کو گرم عنان کرتے چلے گئے ہیں۔

اس سے ظاہر ہے کہ مثنوی شریف گو بظاہر حکایات و قصص کا مجموعہ ہے مگر درحقیقت اسرارِ تصوف اور علومِ طریقت کی کلیات ہے۔ قصص و حکایات اس میں مقصود نہیں۔ محض تصوف کی تعلیم کو خوشگوار اور عام پسند بنانے کے لیے قصص و حکایات محض ایک چاٹ ہیں کہ تصوف سے نامانوس طبائع اس چاٹ کے ذریعہ سے مسائلِ تصوف سے مانوس ہو جائیں۔ مگر لوگ چاٹ کے مزے میں اصل مقصود کو بھول گئے۔ قصے کی دلچسپی نے ان کو تصوف کے مسائل پر غور کرنے سے غافل کر دیا۔ مولانا سلسلہ مثنوی کے التوا کی یہی وجہ قرار دیتے ہیں۔

فرماتے ہیں کہ ہم نے مصلحتاً قصہ کہانی شروع کئے تھے۔ مگر سامعین کی توجہات ان قصص کی طرف اس قدر مبذول ہو گئیں کہ اصل مقصود کی طرف ان کو التفات ہی نہ رہی۔ اور جب سامعین کو اصل مقصود کو سننے کا ذوق اور دلچسپی نہ رہے تو اس کے بیان کرنے والے کا جوشِ بیان کہاں تک قائم رہے گا۔ ایک مقرر قوم کی رگِ حمیت کو جوش میں لانے کے لیے ان کے سامنے سعد بن ابی وقاص رضی اللہ عنہ اور خالد بن ولید رضی اللہ عنہ کی فتوحاتِ ایران و روم پر پُر زور تقریر کر رہا ہے اور اپنے بیان کو موثر بناتا ہوا دائرہ فتوحات دکھانے کے لیے ایشیا کا نقشہ حاضرین کے سامنے پیش کرتا ہے مگر حاضرین نقشے کے رنگ و روغن اور نقش و نگار پر اس قدر رلنو ہو جاتے ہیں کہ وہ تقریر کے موضوع اور مقصد سے خالی الذہن ہو کر نقشہ پر ہی اپنی نگاہیں جمادیتے ہیں۔ اس وقت مقرر اپنی تقریر کا سلسلہ بند نہ کر دے تو کیا کرے۔

دو لقمہ سے مولانا کا مقصود قصص ہیں اور قصص میں منہمک ہو کر معانی و مطالب سے غافل ہو جانے والے لوگ عام مراد



ہیں خواہ مولانا کے زمانے میں ہوں یا زمانہ مستقبل میں۔ اور مستقبل کے لوگوں کے متعلق مولانا کا یہ خیال یا تو کشف پر مبنی ہوگا یا قرآن شناسی اور قیاس پر۔ بہر حال اس خیال سے مولانا کی طبیعت منقبض ہو گئی اور یہ دفتر ختم ہو کر دو سال کے لیے مثنوی کا سلسلہ تصنیف بند رہا۔

### گندے خورشید آدم راکسوف چوں ذنب شعشاع بدرے راکسوف

لغات: کسوف سورج گرہن۔ ذنب ایک عقدہ ہے منجملہ عقدتین کے دوسرے عقدہ کا نام راس ہے اور یہ دو نقطے ہیں کہ مدار شمس و مدار قمر کے تقاطع سے پیدا ہوئے ہیں۔ جب ایک نقطے میں آفتاب ہوتا ہے۔ اور دوسرے میں قمر اس وقت دونوں میں زمین حائل ہو جاتی ہے۔ اور قمر کو گہن عارض ہو جاتا ہے۔ شعشاع نور بدر چودھویں رات کا چاند پورا چاند۔ خسوف چاند گرہن۔

ترجمہ: (جیسے کہ) ایک گیسوں (کادانہ) خورشید آدم علیہ السلام کے لیے گہن بن گیا جس طرح ذنب چاند کے نور کے لیے گہن بن جاتا ہے۔

مطلب: ہمارا قصص و حکایات کے چند لقمے کھا لینا جو ہمارے فکر کی افسردگی کا باعث بن گیا تو یہ کوئی تعجب کی بات نہیں۔ دیکھو حضرت آدم علیہ السلام نے ایک دائہ گندم کھالیا تھا تو ان کا آفتاب تقرب بھی کچھ مدت کے لیے گہن میں آ گیا تھا۔ اسی طرح ہمارے بیان قصص سے سامعین بے توجہ ہو گئے اور ان کی بے توجہی ہمارے انقباض خاطر کی باعث بن گئی۔

### اینت لطف دل کہ از یک مشت گل ماہ اوچوں میشود پرویں گسل

ترجمہ: قلب کی بھی عجیب لطافت ہے کہ ایک مشت گل (یعنی سامعین کی بے توجہی) سے اس کا ماہتاب کس طرح ثریا کی طرف پراگندہ ہو جاتا ہے۔

### ناں چومعنی بود خوردش سود بود چونکہ صورت گشت انگیزد جود

لغات: انگیزد پیدا کند۔ جود انکار۔

ترجمہ: نانا (یعنی مثال و حکایات) جب تک معانی (و علوم کا ذریعہ) رہی۔ اس وقت تک اس کا کھانا (یعنی سننا) مفید تھا۔ اور جب وہ (نان) صرف ظاہری (افسانہ گوئی) ہو گئی۔ تو اب وہ باعث انکار (معانی) بن گئی۔

مطلب: جب متکلم کی طبیعت کلام کے لیے حاضر نہ ہو تو وہ اس کو کما حقہ مفید نہیں سمجھے گا۔ اور مجبوراً اس کے انکار پر آمادہ ہو جائے گا۔

### ہمچو خار سبز کاشتر مے خورد زان خورش صد نفع و لذت میبرد

ترجمہ: اس کی مثال سبز کانٹوں کی سی ہے جس کو اونت کھاتا ہے۔ اس خوراک سے سینکڑوں فوائد اور لذت حاصل کرتا ہے۔

### چونکہ آں سبزیش رفت و خشک گشت چوں ہمارا میخورد اشتر بدشت

ترجمہ: (نمر) جب ان کی سبزی جاتی رہی اور خشک ہو گئے تو پھر جب انہی کو اونت جنگل میں چرتا ہے تو:

### میدراند کام و بخش اے درلغ کانچناں ورد مزے گشت تیغ

لغات: بخشضم لام۔ لب۔ ورد مرے گلقد ورد کے معنی گلاب کا پھول مزے کے معنی نبات کے قوام یا شہد میں



پرورش کیا ہوا۔ یہی بات گلقد میں ہے۔

ترجمہ: تو اس کے تالو اور لب کو چیر ڈالتے ہیں۔ افسوس کہ یہ (چارہ جو) گلقد (کی طرح لذیذ ہے) اس کے لیے بمنزلہ تیغ ہے۔

ناں چو معنی یوڈ یوڈ آں خار سبز  
لغات: گبز سخت • کرخت ناگوار۔

ترجمہ: (اصلی) خوراک جب تک معنی (مقصود) تھی۔ تو وہ سبز کانٹوں کی مثال تھی (اور) جب ظاہری (افسانہ گوئی) بن گئی تو خار خشک اور سخت ہے۔

مطلب: حکایات مشابہ خار کے ہیں اور ان کے ضمن میں جو معانی متصور ہیں وہ مشابہ سبزی کے ہیں جو خار کے ضمن میں ہوتی ہے۔ اور معانی کا مقصود ہونا ہی ایسا ہے جیسے خار میں سبزی کا رہنا مطلوب ہوتا ہے اور اس سے قطع نظر کر لینا ایسا ہے جیسے خار کی سبزی کا زائل ہو جانا۔ اور جس طرح خار سبز نافع ہے اور خار خشک مضر۔ اسی طرح حکایات کا بمقصد معانی سننا مفید ہے اور ان کو معانی سے مضر رکھ کر سننا غیر مفید بلکہ موجب ضرر ہے۔

ثو بد اں عادت کہ اورا پیش ازیں خوردہ بودی اے وجود نازیں  
برہماں بوے خوری ایں خشک را بعد ازاں کا میخت معنی باثری  
لغات: وجود نازیں نازک بدن ناز پروردہ نازنین تن۔ بو خیال احتمال۔ امید ثری خاک نمناک۔

ترجمہ: اے نازنین بدن۔ تم اپنی (سابقہ) عادت کے موافق کہ اس سے پہلے اس کو (بحالت سبزی) کھاتے رہے ہو۔ اسی احتمال پر اب خشک کو کھانا چاہتے ہو۔ جبکہ معنی مٹی میں مل چکے۔

گشت خاک آمیز و خشک و گوشت بر ز اں گیہا کنوں پر ہیز اے شتر  
لغات: گوشت بر گوشت کو کاٹنے والا اکال لحم کاوی۔

ترجمہ: اے شتر (سیرت انسان) اب اس گھاس سے پرہیز کر جو خاک آلودہ اور خشک اور گوشت کو پارہ پارہ کرنے والا بن گیا ہے۔

مطلب: سامعین کی بے توجہی سے ہماری طبیعت منقبض ہو گئی اور اس انقباض کی وجہ سے کلام میں معنوی لطافت نہ رہی۔ اس لیے ارادہ ہے کہ اس سلسلہ کو سر دست بند کیا جائے۔ لہذا آپ ابھی اس کا تقاضا نہ کریں۔ یہاں یہ توجیہ بھی ہو سکتی ہے کہ لقمہ سے اپنا احکام بشریہ کی طرف رجوع مراد ہو۔ خواہ وہ مشقت تحریر سے ملال ہی ہو یا کچھ اور ہو۔ اس صورت میں مطلب یہ ہوگا کہ مجھ کو بعض عوارض موجب انقباض خاطر پیش آ گئے۔ جب سے میرا قلب متاثر ہو گیا اور معانی کی آمد رک گئی۔ پس جب تک نظم میں معانی کی آب و تاب غالب تھی وہ مفید تھی۔ اب موجودہ صورت میں مفید اور مثر فیض نہیں۔ اب اگر اس سلسلہ نظم کو جاری رکھا جائے تو محض تک بندی ہونے کے لحاظ سے لغو و فضول ہوگی۔ اس لیے اب چندے اس کام کا التوا مناسب ہے۔

سخت خاک آلودہ می آید سخن آب تیرہ شد سرچہ بند کن



ترجمہ: اب کلام بہت خاک آلودہ نکلنے لگا اور پانی بالکل گدلا ہو گیا۔ اب کنوئیں کا منہ بند کر دو۔

مطلب: جب کنوئیں سے پانی بکثرت نکالا جائے تو اوپر کا پانی ختم ہونے کے بعد نیچے کا پانی خاک آمیز آنے لگتا ہے اس کا علاج یہی ہے کہ پانی کا نکالنا کچھ دیر کے لیے بند کر دیا جائے تاکہ سوتوں کے ذریعہ سے پانی پھر بکثرت نکل کر کنوئیں میں جمع ہو جائے۔ تحریر مثنوی کو اس سے تشبیہ دی ہے۔

تاخذ ایش باز صاف و خوش کند آنکہ تیرہ کرد ہم صافش کند

ترجمہ: تاکہ اللہ تعالیٰ اس کو پھر صاف اور خوش رنگ بنا دے۔ جس نے اس کو تیرہ کیا ہے وہی اس کو صاف بھی کرے گا۔

صبر آرد آرزو رائے شتاب صبر کن واللہ اعلم بالصواب

ترجمہ: صبر آرزو کو پورا کرتا ہے نہ کہ غلٹ۔ صبر کرو۔ اللہ بہتر جانتا ہے۔

مطلب: بے شک آرزوئے افادہ اور تقاضائے استفادہ ایک محمود امر ہے مگر تعجیل میں اس کا ناتمام رہنا محتمل ہے کیونکہ مضامین کی آمد اپنے اختیار کی بات نہیں۔ صبر کے ساتھ ذرا انتظار کرنا چاہیے۔ تاکہ تم مضامین کی آمد پر بطریق احسن استفادہ کر سکو۔ واللہ اعلم بالصواب میں یہ اشارہ ہے کہ تم حصول علم میں جلدی نہ کرو۔ بلکہ تمام امور کو محول بعلم حق کر کے صبر کرو۔ پھر اللہ تعالیٰ خود تم پر انکشاف کے دروازے کھول دے گا۔ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ اس میں صبر کے محمود ہونے کی دلیل مضمر ہو۔ یعنی مقصود کلام یوں ہوا کہ تم صبر کرو کیونکہ اللہ تعالیٰ کے علم میں صبر موجب فلاح ہے اور اسی کا علم برحق ہے۔ چنانچہ فرمایا یٰۤاَیُّهَا الَّذِیْنَ اٰمَنُوا صَبِرُوْا وَصَابِرُوْا وَرَآءِ بَطُوْنٍ ۚ وَاتَّقُوا اللّٰهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ط

اس مقام سے یہ سبق مستفاد ہوتا ہے کہ عارف کو تقاضائے وقت کے موافق کلام کرنا چاہیے۔ یعنی اپنے دل پر علوم و معارف کا القا ہو رہا ہو اور اپنی اور سامعین کی طبیعت حاضر ہو۔ اور ساتھ ہی آمد مضامین میں اعتدال بھی ہو۔ ورنہ قلت آمد کی حالت میں مصروف تکلم ہونا مستدعی تکلف ہوگا جس سے پورا فائدہ متوقع نہیں۔ اور سامعین عدم حظ کی وجہ سے اوٹ گھٹنے لگیں گے۔ اسی حالت میں اپنے سکوت اختیار کرنے کا ذکر مولانا نے ایک اور جگہ یوں کیا ہے۔

چونکہ جمع مستمع را خوب برد سنگہائے آسیارا آب برد

اور ہجوم مضامین اور غلبہ معارف کی حالت میں سمند بیان کو گرم عنان کرنے میں بھی خطرات کا احتمال ہے کہ کچھ کا کچھ منہ سے نکل کر موجب فتنہ ہو جائے۔ اس وقت بھی سکوت واجب ہے۔ چنانچہ ایک جگہ فرماتے ہیں:-

من ز شیرینی نشینم رو ترش من ز بسیاری گفتارم خشم

سوال: بعض محققین کا یہ ارشاد ہے کہ تکلم و سکوت میں نفس کی مخالفت کرنی چاہیے۔ یعنی جب نفس باطل بہ کلام ہو تو سکوت اختیار کرنا چاہیے اور جب آمادہ سکوت ہو اس کو کلام پر مجبور کرنا چاہیے۔ مگر اوپر کے بیان سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ جب نفس کلام پر راغب ہو تو کلام کرنا مناسب ہے اور جب سکوت کرنا چاہیے تو ساکت رہنا اچھا ہے۔ فکیف التوفیق؟

جواب: محققین کا مذکورہ ارشاد ان لوگوں کے لیے ہے جو ہنوز مجاہدہ میں مشغول ہیں۔ کیونکہ مخالفت نفس بھی ایک مجاہدہ ہے اور مولانا کے کلام سے جو استفادہ ہوتا ہے کہ جب دل بولنا چاہے تو بولے خاموش رہنا چاہیے تو خاموش رہے۔ یہ اہل مشاہدہ اور کاملین کے لیے ہے۔ فلا تعارض۔ اور راز اس میں یہ ہے کہ ایک محتاج مجاہدہ چونکہ ناقص ہے اس کے سکوت و متکلم دونوں میں نفسانی غرض ہوتی ہے اور نفس کشی کے لیے نفسانی غرض کی مخالفت ضروری ہے۔ اور کامل اغراض نفسانیہ سے

عارف کے لیے تکلم و سکوت کے موازنہ



پاک ہو چکا ہے اس کا تکلم محض من جانب اللہ ہے۔ پس اس کا تقاضائے کلام بالہام ربانی ہوگا۔ لہذا اس کو اس وقت کلام کرنا چاہیے۔ اسی طرح ان کے دل کا مائل بکلام نہ ہونا الہاماً امر بسکوت ہوگا۔ لہذا اس وقت ساکت رہنا فائزائے قدرت کا اتباع ہے۔ واللہ اعلم۔

وللہ الحمد علی تمام الشرح الافترا الاول من المثنوی المعنوی تضحید اللہ صاحبہ بلطفہ الخفی  
لرابع والعشرين من شهر رمضان سنة الف و ثلثمائة وستة واربعین من هجرة النبی علیہ الصلوٰۃ  
والسلام من اللہ العلی ربنا تقبل منا انک انت السميع العليم و تب علینا انک انت التواب الرحیم ہ



## مفتاح العلوم شرح مثنوی مولینا روم کے متعلق

### چند اخبارات اور معاونین کرام کی رائیں

ایڈیٹر صاحب اخبار وکیل امرتسر: ۱۰ اپریل ۱۹۲۶ء کے اخبار میں تحریر فرماتے ہیں کہ مولانا روم کی مثنوی جس کی نسبت عام ارادات و عقیدت کا ثبوت اس مصرعہ سے ملتا ہے کہ ”ہست قرآن در زبان پہلوی“ مسلمانوں میں نہایت ادب و احترام سے دیکھی جاتی ہے اس سے پہلے اس کی صد ہا شرحیں لکھی جا چکی ہیں لیکن یہ شرح جو مندرجہ عنوان سے حال ہی میں شائع ہوئی ہے اپنے رنگ میں نرالی ہے۔ اس کی خصوصیات یہ ہیں کہ سب سے پہلے لغات مشککہ کی تشریح کی گئی ہے۔ پھر ہر شعر کی مکمل طور پر توضیح کی گئی ہے۔ اور اس کے لیے جا بجا آیات و احادیث اور اشعار متقدمین کو پیش کیا گیا ہے۔ کتابت طاعت کا غد سب اعلیٰ۔

ایڈیٹر صاحب اخبار ”زمیندار“: ۱۴ اپریل ۱۹۲۶ء کے پرچہ میں تحریر فرماتے ہیں۔ حضرت مولانا جلال الدین رومی کی مثنوی مسلمانوں کی محبوب ترین کتابوں میں سے ہے۔ اور غوامض شریعت اور نکات تصوف کے شوقین اسے جھوم جھام کر پڑھتے ہیں۔ آج تک اس مثنوی کی بے شمار شرحیں لکھی گئی ہیں۔ ہمارا یقین ہے کہ شرح زیر تنقید (مفتاح العلوم) ان شرحوں میں شامل ہے جن سے طالب علم بہرہ وافر حاصل کر سکتے ہیں اس شرح کی خصوصیات یہ ہیں کہ مشکل الفاظ کے معانی کے علاوہ ہر شعر کی نحوی ترکیب کی گئی ہے۔ علم معانی، علم بیان اور علم بدیع کے جو نکات بعض اشعار میں مضمر ہیں وہ بھی بیان کئے گئے ہیں۔ ہر شعر کا مطلب بیان کرتے وقت آیات و احادیث اور اشعار اساتذہ عجم کی مدد سے توضیح کی کوشش کی گئی ہے۔ آغاز میں ایک فہرست مضامین ہے۔ کاغذ و کتابت نفیس۔

ایڈیٹر صاحب ”مدینہ“ بجنور: تحریر فرماتے ہیں۔ کہ مفتاح العلوم مثنوی مولانا روم کی مفصل شرح ہے اس کا پہلا حصہ ہمارے زیر نظر ہے جو ۳۱۶ صفحات پر ختم ہوا ہے معلوم ہوتا ہے کہ صاحب مثنوی معنوی کے جملہ پہلوؤں پر حاوی ہو جانا چاہتے ہیں۔ ابتدا میں حضرت مولانا روم کی سوانح عمری دی گئی ہے اور بعد میں شرح کا آغاز ہوتا ہے۔ اسلوب شرح کا بہت مفصل اور جامع ہے سب سے پہلے شعر درج کر کے اس کے بعض الفاظ کی لغوی تصریحات پیش کی ہیں۔ پھر ترکیب نحوی دی ہے اور صنائع ارشاد فرمائے ہیں پھر ترجمہ۔ اس کے بعد مطلب واضح کیا گیا ہے۔ توضیح مطالب میں صاحب شرح نے قابل تحسین بالغ نظری سے کام لیا ہے۔ اتنی بڑی تصنیف کے تفصیلی محاسن و عیوب پر رائے زنی کرنا ہمارے لیے ناممکن ہے۔ لیکن ہم صاحب مفتاح العلوم کی داد دیے بغیر نہیں رہ سکتے۔ ہر شعر کے مطالب واضح کرنے کے لیے انہوں نے حافظ حاجی اور اکبر کے اشعار پیش کئے ہیں۔ اور جا بجا احادیث درج فرمائی ہیں۔ باقی شرح کو بھی اس پر قیاس فرما لیجئے۔ موقع محل کے لحاظ سے جہاں بیان نکات شعر و مسائل فقہ یا رفع شہادت کی ضرورت داعی ہوئی صاحب شرح نے محل سے کام نہیں لیا۔ مولانا روم کی مثنوی کو جو درجہ ادب و تصوف میں حاصل ہے وہ کسی سے مخفی نہیں ہے امید ہے کہ یہ جامع و مانع شرح شائقین کی تسکین کا باعث ہوگی ہم اس شرح کے لیے میرزا محمد نذیر صاحب کی عرق ریزی و قابلیت اور محمد حفیظ اللہ صاحب قریشی کے اہتمام و محنت کی داد دینا ضروری سمجھتے ہیں۔ طاعت کتابت و کاغذ وغیرہ سب کچھ اعلیٰ۔

ایڈیٹر صاحب رسالہ صوفی منڈی بہاؤ الدین: جولائی ۱۹۲۶ء کے پرچہ میں تحریر فرماتے ہیں کہ مفتاح العلوم



شرح مثنوی مولانا روم جس کے متعلق ”ہست قران در زبان پہلوی“ کہا جاتا ہے مسلمانوں کی محبوب ترین کتابوں میں سے ہے اور غوامض شریعت و نکات تصوف کے شوقین اسے جھوم جھام کر پڑھتے ہیں آج تک اس مثنوی کی بے شمار شرح لکھی گئی ہیں۔ لیکن ہم نہایت وثوق سے یہ خیال ظاہر کر سکتے ہیں کہ مفتاح العلوم موجودہ اور گزشتہ تمام شرحوں سے اچھی مندرجہ ذیل خصوصیات کے لحاظ سے نہایت اعلیٰ ہے۔ اصل مثنوی کے شعر جلی قلم سے بعض بعض اعراب دے کر نہایت صحیح لکھے گئے ہیں مشکل الفاظ کی لغات کے علاوہ ہر شعر کی ترکیب نحوی کی گئی ہے۔ علم معانی، علم بیان اور علم بدیع کے جو نکات بعض اشعار میں مضمر ہیں وہ بھی بیان کئے گئے ہیں۔ ہر شعر کا مطلب بیان کرتے وقت آیات و احادیث اور اشعار اساتذہ عجم کی مدد سے توضیح کی گئی ہے۔ شروع میں ایک مبسوط دیباچہ ہے اور فہرست مضامین درج کی گئی ہے۔ لکھائی چھپائی اور کاغذ نہایت اعلیٰ اور عمدہ۔

ایڈیٹر صاحب رسالہ درویش دہلی: یکم اگست ۱۹۲۶ء کے پرچہ میں تحریر فرماتے ہیں کہ مثنوی مولانا روم کی اس اردو شرح میں چند خصوصیتیں ایسی ہیں جو اور شرحوں میں نہیں ہیں۔ جناب شارح نے ہر شعر کے نیچے پہلے مشکل الفاظ کے معنی بیان کئے ہیں۔ پھر پیچیدہ اشعار کی نحوی ترکیب لکھی ہے۔ اور شعر کی صنعتوں کو ظاہر کیا ہے۔ پھر شعر کا لفظی ترجمہ درج کر کے اس کا واضح اور عام فہم مطلب بیان کیا ہے۔ اور شعر کی تمثیل یا تردید میں آیات و احادیث کے علاوہ مشہور شعرا کے فارسی اور اردو اشعار بھی نقل کئے ہیں۔ اشعار مثنوی کا مطلب بیان کرنے میں اس بات کا خیال رکھا گیا ہے کہ ان کا جو مفہوم الفاظ سے صراحتاً یا کنایہ ذہن میں آتا ہے۔ اس کو اتنا واضح کر دیا جائے کہ معمولی استعداد والے بھی سمجھ سکیں۔ اور ایک شعر سے کئی مطلب نکلتے ہیں تو دوسرے مطلب کو بھی مختصر بیان کر دیا گیا ہے۔ صوفیانہ معنی آفرینی اور شاعرانہ خیال آرائی سے اجتناب کیا گیا ہے۔ مضامین مثنوی کو قرآن و حدیث سے تطبیق دینے کی کوشش کی گئی ہے مسائل تصوف کی توضیح نقش بندی، مجددی مسلک کے مطابق شرعی احتیاطوں کو مد نظر رکھ کر کی گئی ہے۔ مسائل اخلاق کو فلسفیانہ دلائل و تشریحات کے ساتھ بیان کیا ہے۔ عقائد و کلام اور فقہ کے مسائل پر بھی حسب ضرورت روشنی ڈالی گئی ہے۔ الغرض مثنوی کی یہ اردو شرح اپنی مخصوص خوبیوں کے لحاظ سے بہت قابل قدر اور مفید ہے۔ خصوصاً ان طالب علموں کے لیے جو مثنوی کے مضامین سے واقف ہونا اور صرف قال کے ذریعہ سے حال کو سمجھنا چاہتے ہیں۔ نہایت کارآمد ہے۔ ہم چاہتے ہیں کہ یہ خریدی اور پڑھی لے جائے۔ لکھائی، چھپائی اور کاغذ کے اعتبار سے بھی یہ شرح قابل قدر ہے۔

جمعیتہ العلماء ہند کے مسلمہ آرگن اخبار ”الجمعیتہ“ دہلی کے ایڈیٹر صاحب: ۱۴ دسمبر ۱۹۲۶ء کے پرچہ میں تحریر فرماتے ہیں کہ مفتاح العلوم مثنوی مولانا روم کی اردو شرح ہے۔ مثنوی شریف کی متعدد شرحیں ہماری نظر سے گزری ہیں جن میں اہل علم کی دلچسپی کے لیے بہت کچھ سامان ہے۔ مگر ابھی تک کوئی عام فہم اور سیدھی سادی شرح ہم نے نہیں دیکھی جس کی عام مطالعہ کرنے والوں کو سفارش کی جاسکے۔ اردو خوان پبلک کو جناب مرزا محمد نذیر صاحب نقش بندی کا شکر گزار ہونا چاہیے کہ انہوں نے اس کمی کو خوبی کے ساتھ پورا کر دیا۔ اس شرح میں انہوں نے صرف عام مطالعہ کرنے والے ہی کے لیے آسانی نہیں پیدا کی بلکہ عام طالب علموں کے لیے بھی زبان فارسی سے واقفیت بہم پہنچانے کا سامان فراہم کر دیا ہے۔ شرح کا انداز یہ ہے کہ ہر بیت کے نیچے سب سے پہلے لغات مشککہ کو حل کیا گیا ہے۔ اس کے بعد ترکیب نحوی لکھ دی گئی ہے جو طلباء کے لیے مفید ہے۔ جس شعر میں کوئی صنعت ہو اس کی وضاحت کر دی گئی ہے۔ اس کے بعد سلیس اردو میں ترجمہ کیا گیا ہے اور آخر میں شعر کا مطلب بیان کیا گیا ہے۔ ساتھ ساتھ نکات تصوف کی بھی تشریح کر دی گئی ہے جو مولانا نے مثنوی میں بیان فرمائی ہیں۔ فی الجملہ یہ اردو میں ایک اچھی شرح ہے اور ان ارباب ذوق کے لیے مفید ہے جو مثنوی کے نکات سے بخوبی فائدہ اٹھانا چاہتے ہیں۔



## معاونین کرام کی رائیں

قبلہ عالم اعلیٰ حضرت مولانا حافظ سید جماعت علی شاہ صاحب محدث علی پوری کتاب مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم علیہ الرحمۃ کے متعلق ارشاد فرماتے ہیں کہ گو علم تصوف میں بزبان فارسی سینکڑوں کتابیں شائع ہو چکی ہیں لیکن ان میں سے جس قدر مثنوی مولانا روم علیہ الرحمۃ کی شہرت و قبولیت ہے وہ آج تک کسی کتاب کو نصیب نہیں ہوئی علمائے کرام ظاہری و باطنی کو اپنی اپنی استعداد اور ملکہ علمی کے اعتبار سے اس دریائے ناپیدا کنار سے متمتع ہو رہے ہیں۔ لیکن عوام کم استعداد اور کم عملوں کو اس سے مستفیض ہونے کا آج تک موقع نہیں تھا۔ اس لیے ضرورت تھی کہ اہل علم میں سے کوئی صاحب جو جامع علوم عقلیہ و نقلیہ ہونے کے علاوہ رموز تصوف سے واقف اور صوفیائے کرام کا سچا غلام ہو اس کتاب کو اردو زبان میں ایسی طرز سے شرح کرتا کہ جس سے ادنیٰ طبقہ کے تعلیم یافتہ بھی فائدہ حاصل کرتے۔ اور اس کتاب کی برکت سے صحیح اعتقاد پر قائم رہنے کے علاوہ ان کے دلوں میں بندگان دین کی عزت و عظمت جاگزیں ہوتی۔ الحمد للہ کہ اس ضرورت کو عزیزم مولوی حفیظ اللہ صاحب قریشی تاجر کتب و مالک قریشی ایجنسی کشمیری بازار لاہور نے محسوس کیا اور انہوں نے ایک ایسے فاضل اجل شخصیت جو خاندان نقش بند یہ کے حلقہ بگوش ہونے کے علاوہ رموز تصوف اور نکات معرفت کے بخوبی ماہر ہیں سے مثنوی مولانا روم کی شرح مرتب کرائی۔ شارح نے مثنوی کی لغات مشککہ اور ترکیب نحوی کو حل فرما کر اس کے اشعار کا سلیس اردو میں ترجمہ کر کے مثنوی شریف کو بالکل آسان کر دیا ہے۔ شعر کا مفصل مطلب شارح موصوف نے جس محنت اور کوشش سے قرآن و حدیث و اقوال آئمہ کے حوالہ جات دے کر بیان کیا ہے وہ بلا شک و شبہ تحسین کے قابل ہے۔ اب بھی اگر کوئی شخص مولانا روم علیہ الرحمۃ کے قول سے فائدہ نہ اٹھائے تو میں سمجھتا ہوں کہ وہ بڑا ہی بد قسمت ہوگا۔ فقیر اہل اسلام سے عموماً اور یاران طریقت سے خصوصاً اس بات کی توقع رکھتا ہے کہ وہ ضرور بر ضرور مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم خرید کر لطف اٹھائیں اور تصوف کے حقائق و معانی سے واقفیت حاصل کر کے سعادت دارین حاصل کریں۔ کتاب کی لکھائی، چھپائی، کاغذ، جلد وغیرہ نہایت ہی عمدہ ہے۔

بقلم فقیر جماعت علی غنی عنہ از علی پور سیداں ضلع سیالکوٹ۔ یکم مئی ۱۹۲۹ء

عالی جناب شیخ رکن الدین صاحب: سینئر سب حج ریٹائرڈ نارووال سے تحریر فرماتے ہیں کہ میں نے مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم کے تین حصے مطالعہ کئے۔ حضرت شارح نے جس محنت سے اسے مرتب فرمایا ہے اور آپ نے جس شوق سے اسے شائع کیا ہے وہ قابل تحسین ہے۔ میں نے مثنوی مولانا روم کی کئی فارسی اور اردو شرحیں مطالعہ کی ہیں۔ لیکن جو اسلوب بیان اس میں موجود ہے وہ میں نے کسی اور شرح میں نہیں پایا والسلام۔

عالی جناب حضرت مولانا سید جذب اللہ صاحب راشدی: صدر اعظم جمعیت راشدیہ سکھر (سندھ) تحریر فرماتے ہیں کہ تین دن ہوئے مثنوی شریف کی شرح موصول ہوئی۔ جب سے ہاتھ سے نہیں چھوئی۔ میں اس تھوڑے سے وقت کے اندر کافی دیکھ چکا ہوں اور میں اب خوشی سے اقبال کروں گا کہ شارح کی محنت و کوشش قابل داد ہے اور ہر شعر کے ساتھ احادیث، اقوال و دیگر شعروں سے ایک دلکش اور دل نواز خوبی ٹھہرا کر دی گئی ہے۔ پھر کیوں نہ میں اپنا نام مستقل خریداروں کی فہرست میں درج کرنے کی التجا کروں۔ اور یہ تو یقینی بات ہے کہ میں ایک ایسی اعلیٰ چیز کی ترغیب اپنے مریدوں اور دوستوں کو ضرور دوں گا۔

عالی جناب مولوی محمد عبداللہ صاحب پروفیسر: اسلامیہ کالج پشاور سے تحریر فرماتے ہیں۔ مری جناب قریشی



صاحب آپ کا مرسلہ تحفہ (مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم دفتر اول حصہ دوسرا) بذریعہ دی پی موصول ہوا۔ محترمی مولوی مرزا محمد نذیر صاحب کی عرق ریزی اور محققانہ تحریر اہل علم کے لیے واقعی قابل قدر اور شکر ہے جنہوں نے مثنوی جیسی بلند پایہ کتاب کی تشریح میں مبتدی و منتہی کے لیے کوئی دقیقہ فرو گذاشت نہیں کیا۔ خدا تعالیٰ ایسے دقایق شناس علمائے کرام کی عمر دراز فرما کر ایسی نادرہ خدمات کی تکمیل اور انجام دہی کی توفیق بخشے آمین۔ ثم آمین۔ جزا ہم اللہ فی الدارین احسن الجزا۔ ہر حصہ شروع کے تیار ہونے پر مہربانی کر کے مجھ کو فوری اطلاع دیا کریں۔ والسلام۔

عالی جناب مولانا صاحب داد صاحب: مدیر رسالہ ”الہمایوں“ سلطان کوٹ شکار پور (سندھ) تحریر فرماتے ہیں۔ مفتاح العلوم کے دونوں حصے مطالعہ سے گذرے۔ مطالعہ کے وقت جو حظ وجدانی حاصل ہوا۔ زبان قلم اس کا بیان کرنے سے عاجز ہے حق تعالیٰ شارح صاحب کی مساعی جمیلہ کو پایہ تکمیل تک پہنچائے۔ اور آپ کو اس کار خیر میں کامیابی عطا فرمائے ع ایں دعا از من و از جملہ جہاں آمین آباد۔ حضرت مولانا جلال الدین رومی رحمۃ اللہ علیہ کی مثنوی کے مشہور اور متداول شروع بندہ کی نظر سے گذری ہیں۔ مگر بعض علمی خصوصیات اور دلچسپیوں کے لحاظ سے ”مفتاح العلوم“ بے نظیر ہے۔ مفتاح العلوم سے نہ صرف ارباب ذوق و شوق اور اہل دل مستفید اور محفوظ ہو سکتے ہیں بلکہ ایڈیٹر، لیکچرار وغیرہ فارسی اور اردو داں اصحاب بھی بخوبی بہرہ اندوز ہو سکتے ہیں سلطان کوٹ کے ایک غیر مسلم مسٹر کنہیا لال نے بالاستیعاب سبقاً مجھ سے یہ شرح پڑھی ہے اور کمال شوق سے اس شرح کے باقی حصوں کا مستقل خریدار ہوا ہے۔

عالی جناب محمد عبد العظیم صاحب: بلگام سے تحریر فرماتے ہیں کہ مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم دفتر اول حصہ تیسرا وصول ہوا۔ جناب عالی مثنوی کی شرح کیا ہے گویا گنجینہ اسرار کی کلید ہے جس کو مجھ جیسا ایک کم علم آدمی بھی بقدر حیثیت و علمیت سمجھ سکتا ہے۔ لغت کی تحقیق اور پھر شرح کی وضاحت اور احادیث اور آیات نص کے حوالے سے موقع پر دیگر شعرائے فارسی سعدی جامی و صائب کے مناسب ابیات گویا سونے پر سہاگہ ہے۔ خوشخطی اور کاغذ کی سفیدی دیدہ زیب ہے۔ جلد بھی ماشاء اللہ نہایت مضبوط اور عمدہ بنائی ہوئی ہے۔ جس پر کتاب کا نام سنہری جلی حرفوں میں لکھا ہوا کتاب کی خوبصورتی کو دو چند کر رہا ہے سچ عرض کرتا ہوں کہ شرح ایسی اعلیٰ مفید اور آسان ہے کہ جس کی وجہ سے کتاب کو ایک دفعہ مطالعہ کرنے سے طبیعت چھوڑنا نہیں چاہتی خداوند قدوس اور اس کے حبیب پاک سے یہ دعا ہے کہ آپ کے ہاتھوں سے اس شرح کی تکمیل ہو اور خداوند کریم بطریق اپنے حبیب پاک کے آپ کو اس مقصد میں کامیاب کرے آمین۔ میں یہاں تعلیم یافتہ حضرات کی خدمت میں آپ کی شرح کی بہت تعریف کیا کرتا ہوں اور انہیں کتاب بھی دکھاتا ہوں وہ بوقت ضرورت آپ سے خط و کتابت فرمائیں گے اور میرا نام داخل رجسٹر فرمائیں۔ اور جیسے جیسے جلدیں تیار ہوتی جاویں خاکسار کے نام ارسال فرما کر ممنون فرمائیں انشاء اللہ تعالیٰ بلا عذر وصول کر لیا کروں گا۔ (اب مکمل شرح تیار ہو چکی ہے اس کے کل سترہ حصے ہیں۔)

عالی جناب منشی نذیر حسین صاحب: حسی چشتی وارثی انبالوی تحریر فرماتے ہیں کہ میرے پاس حصہ اول مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم پہنچا مطالعہ کیا۔ واقعی آپ نے ہر پہلو سے اس کو ایک اعلیٰ پیمانہ پر پہنچایا ہے۔ جہاں تک اس خاکسار کا خیال ہے کوئی تحریر ایسی نہیں جو آپ کو کوئی فرد حسن و قبح کے متعلق تحریر کرے۔ اللہ پاک آپ کو اس کے صلہ میں اجر عظیم و ثواب دارین عطا فرمائے۔ آمین ثم آمین۔

عالی جناب مولانا محمد حسین خان صاحب: عزت ترینی شطاری قادری گھاٹ ناندورہ جاگیر سے تحریر فرماتے ہیں کہ میرے نبیرہ عزیز القدر میاں محمد ابراہیم خان ترینی الہکار پولیس گھاٹ ناندورہ نے قریشی بک ایجنسی لاہور سے کتاب



مستطاب مفتاح العلوم شرح مثنوی شریف مولانا رومؒ ہر دو حصہ مجلد منگوائی جو زیر مطالعہ ہے۔ سبحان اللہ مولانا و مخدومنا حضرت شارح مدظلہ نے جس جانفشانی و عرقریزی سے نیز مولانا قریشی صاحب سلمہ نے جس انتظام و اہتمام سے اس کی طباعت و اشاعت میں محنت و دل دہی سے کام لیا ہے، وہ لائق تحسین و قابلِ داد ہے۔ بعد کلام مجید فرقان حمید کے یہی مثنوی شریف طبقہ اہل سنت و الجماعت میں مصداق ”ہست قرآن در زبان پہلوی“ نہایت ادب و احترام کی نظر سے دیکھی جاتی ہے۔ اس سے پہلے اکثر شرحیں میری نظر سے گذری ہیں۔ لیکن عہد چند خوباں دیدہ ام لیکن تو چیزے دیکری۔ مفتاح العلوم جیسی اسمِ باسَمی جامع عام فہم تو صحیح نکات تصوف و تطبیق آیات قرآنی وغیرہ ہمہ صفت موصوف شرح نہ دیدہ ہے نہ شیند۔ لہذا التماس ہے کہ عزیزم محمد ابراہیم خاں ترینی اہلکار پولیس کا نام مشتعل خریداروں میں درج فرما کہ بقیہ حصہ جات بعد طبع ارسال فرماتے رہے گا۔

عالی جناب عبدالرؤف خان صاحب: ماسٹر رفعت ناگیور سے تحریر فرماتے ہیں کہ مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم وصول ہوئی شکر یہ قبول کیجئے۔ کتاب نہایت اچھی ہے میری نظر کے سامنے اس وقت تینوں حصے موجود ہیں۔ جن کا نہایت ذوق و شوق سے مطالعہ کر رہا ہوں۔ واقعی شرح میں کوئی بات جناب نے باقی نہیں رکھی۔ الحمد للہ شارح صاحب نے نہایت خوبی کے ساتھ شرح کی ہے اللہ تعالیٰ برکت دے۔ اور اس کی مکمل شرح شائع کرنے کی توفیق عطا فرمائے۔ ابھی تیسرا حصہ پورا نہیں دیکھا کہ دل چوتھے اور پانچویں حصہ کے لیے بے تاب ہے امید ہے کہ یہ حصے تیار ہوں گے اور اگر تیار ہیں تو بھیجنے میں دیر نہ کی جائے اور آئندہ کے لیے میرا نام آج ہی سے شرح کے مستقل خریداروں کے لیے دفتر میں لکھ لیا جائے اور جس وقت نسخے تیار ہو جائیں بھیج دیا کریں۔

عالی جناب شمس غلام محمد صاحب ممنون: چک ۳۱۳ ٹنگری سے تحریر فرماتے ہیں۔ محترم قریشی صاحب السلام علیکم مفتاح العلوم دفتر اول کا حصہ دوم موصول ہوا۔ کتاب زیر مطالعہ ہے۔ پڑھتا جاتا ہوں اور لطف اندوز ہوتا ہوں۔ حضرت شارح صاحب سلمہ نے جو احسان عامۃ الناس پر اس مبسوط شرح کو لکھ کر کیا ہے زبان اس کے شکریہ سے قاصر ہے۔ حصہ اول میں جن ضروری تشریحات کو قلمبند کیا گیا ہے حصہ دوم میں ان کے اعادے سے احتراز کیا گیا ہے۔ اور ہر نیا مسئلہ بالتصریح بیان کرنے کی جرأت دکھائی ہے۔ رموز تصوف کو جس طرح منصف شہود پر جلوہ گر کیا ہے وہ شارح صاحب سلمہ کا ہی حصہ ہے۔ اخیر میں شارح صاحب کے اس احسانِ عظیم پر جو انہوں نے قوم اور وطن پر فرمایا ہے بصدق دل شکر یہ ادا کرتا ہوں اور اللہ تعالیٰ سے دعا ہے کہ وہ اس شرح کو مکمل کر دیں۔ شارح ممدوح کے قلم و کلام میں برکت عطا فرمائیے اور آپ کو اس کی اشاعت کی توفیق عنایت فرمائے۔

عالی جناب محمد متین الزمان صاحب: مہاجر کی حال پیام ریاست جموں سے تحریر فرماتے ہیں کہ مجھے عرصہ بعد مدت مدید سے اشتیاق لگا رہتا تھا کہ مثنوی جیسی نادر کتاب کی شرح جامع و مبسوط عام فہم دستیاب ہو۔ اسی ہوں میں کافی رقم صرف کر کے پیراہن یوسفی منگوائی۔ لیکن افسوس ہے کہ اسے دیکھ کر میری تسلی نہ ہوئی۔ الحمد للہ کہ مفتاح العلوم کا مطالعہ کر کے میری دیرینہ آرزو پوری ہوئی اس وقت میرے زیر مطالعہ حصہ اول و حصہ دوم ہیں جنہیں میں شرح مذکور کو حرز جان بنائے ہوا ہوں۔ سبحان اللہ۔ حضرت شارح مدظلہ اللہ قابل تحسین و استحقاقِ داد ہیں۔ مولانا صاحب کی دیگر تالیفات عموماً یا شرح ہذا کو خصوصاً دیکھا جائے تو بے تحاشا آفرین اور مرجحاً کہنا پڑھتا ہے۔ لکھائی چھپائی و عمدگی کاغذ ایسی پاکیزہ ہے کہ مطالعہ سے جی نہیں اکتاتا۔ جزاکم اللہ فی الدارين خیر۔ لہذا میں مثنوی دوست اصحاب کی خدمت میں التجا کرتا ہوں کہ وہ ضرور اس قابلِ قدر



شرح کو خرید کر فائدہ اٹھائیں۔ خصوصاً فارسی خوان طلبا تو ضرور ہی خریدیں۔ کیونکہ ان کے واسطے بے شمار فائدے ہیں۔ میرا نام مستقل خریداروں میں درج فرمایا جائے۔

عالی جناب حضرت مولانا خلیل الرحمن صاحب: خطیب جامع مسجد مجھینا (برما) سے تحریر فرماتے ہیں کہ مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم کا پہلا دوسرا حصہ وصول ہوا۔ ترجمہ نہایت سلیس اور بامحاورہ ہے۔ شرح کے لکھنے میں بھی شارح نے کمال محنت سے کام کیا ہے اللہ تعالیٰ آپ کے کاروبار میں برکت دے اور آپ کو اس بات کی توفیق عنایت فرمائے کہ آپ اسے جلد از جلد مکمل کر سکیں۔ والسلام۔

عالی جناب حضرت مولانا مولوی محمد عمر صاحب: پیش امام مسجد ڈیڑہ سے تحریر فرماتے ہیں کہ کتاب مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم کی جو تعریف آپ نے اشتہار میں لکھی تھی میں نے اسے مطالعہ کر کے اس سے بھی زیادہ عمدہ پائی۔ اللہ تعالیٰ آپ کو اس نیک کام کا اجر عطا فرمائے آمین۔

عالی جناب غلام رسول صاحب: دوکاندار سری نگر کشمیر سے لکھتے ہیں کہ مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم کا جو حصہ بابولال محمد صاحب کی معرفت منگوایا تھا اسے مطالعہ کیا کتاب کی تعریف میرے جیسا کم علم آدمی کیا کر سکتا ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ شرح مذکور کی جس قدر تعریف کی جائے کم ہے۔ اللہ پاک آپ کو جزائے خیر عطا فرمائے۔ (آمین)

عالی جناب محمد امان اللہ صاحب: پروم سے تحریر فرماتے ہیں کہ تین حصے مفتاح العلوم کے وصول ہوئے۔ چوتھے حصے کا سخت انتظار ہے جس دن سے کتاب کے تین حصے آئے ہیں۔ دن رات مطالعہ میں مصروف ہوں۔ بار بار پڑھتا ہوں کتاب چھوڑنے کو جی نہیں چاہتا میرے جن دوستوں نے اس کو دیکھا وہ بھی اس کے عاشق ہو گئے۔ براہ کرم چوتھا حصہ شائع ہوتے ہی مجھے بھیج دیں اور آئندہ کے لیے میرا نام درج رجسٹر فرمائیں۔ والسلام۔

عالی جناب حضرت مولانا محمد بہاؤ الدین صاحب: بلولت ضلع پورینہ سے ارقام فرماتے ہیں کہ جناب مولانا عرشی صاحب نے مثنوی شریف جو کہ ایک الہامی کتاب بلکہ ”ہست قرآن در زبان پہلوی“ ہونے کے علاوہ اسرار الہی کا خزینہ اور انوار معرفت کا گنجینہ ہے کی شرح کر کے دارین میں بہت بڑی دولت نکولی و نیک نامی حاصل کی ہے۔ مولانا نے مثنوی کی شرح کیا کی ہے کہ طالبان حق کے دلوں کی عقدہ کشائی کی ہے۔ مجھے امید ہے کہ اس عام فہم شرح کی بدولت خداوند تعالیٰ بہتوں کو راہ راست کی طرف بلا لے گا۔ خصوصاً ایسے صوفیوں کے لیے تو تریاق کا کام دے گی جو کہ اپنی ناگجھی سے بہت سی غلط فہمیوں میں مبتلا ہو کر راہ راست سے بہک جاتے ہیں حق تو یہ ہے کہ اس قابل قدر شرح کی داد کن کن الفاظ میں دی جائے۔ سو اس کے کہ وہ اپنی داد آپ دے گی اور اللہ تعالیٰ اسے قبول عام و خاص کرے (آمین) اس شرح کی دیگر خوبیوں کے متعلق اور کیا عرض کروں۔ جب کہ بڑے بڑے اہل الرائے اس کے متعلق نہایت شرح و بسط کے ساتھ بیان کر چکے ہیں۔ جس کی میں دل و جان سے تائید کرتا ہوں۔ اور دیگر مثنوی دوست اصحاب سے میری گزارش ہے کہ وہ ضرور اس قابل قدر شرح کو خرید کر فائدہ اٹھائیں۔ خصوصاً فارسی خوان طلبا تو ضرور ہی خریدیں۔ کیونکہ ان کے واسطے بے حد مفید ہے۔

عالی جناب حضرت مولانا پیرزادہ محمد القادری صاحب: بھوپال سے تحریر فرماتے ہیں کہ مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم کے حصہ اول کا مطالعہ کیا۔ حضرت شارح سلمہ نے جس محنت سے اس کو قلمبند فرمایا ہے وہ قابل صد تحسین ہے۔ نکات تصوف کو نہایت ہی سلیس اردو میں بیان کیا گیا ہے۔ اکثر اشعار کے مطالب بیان کرتے وقت قرآن و حدیث کا



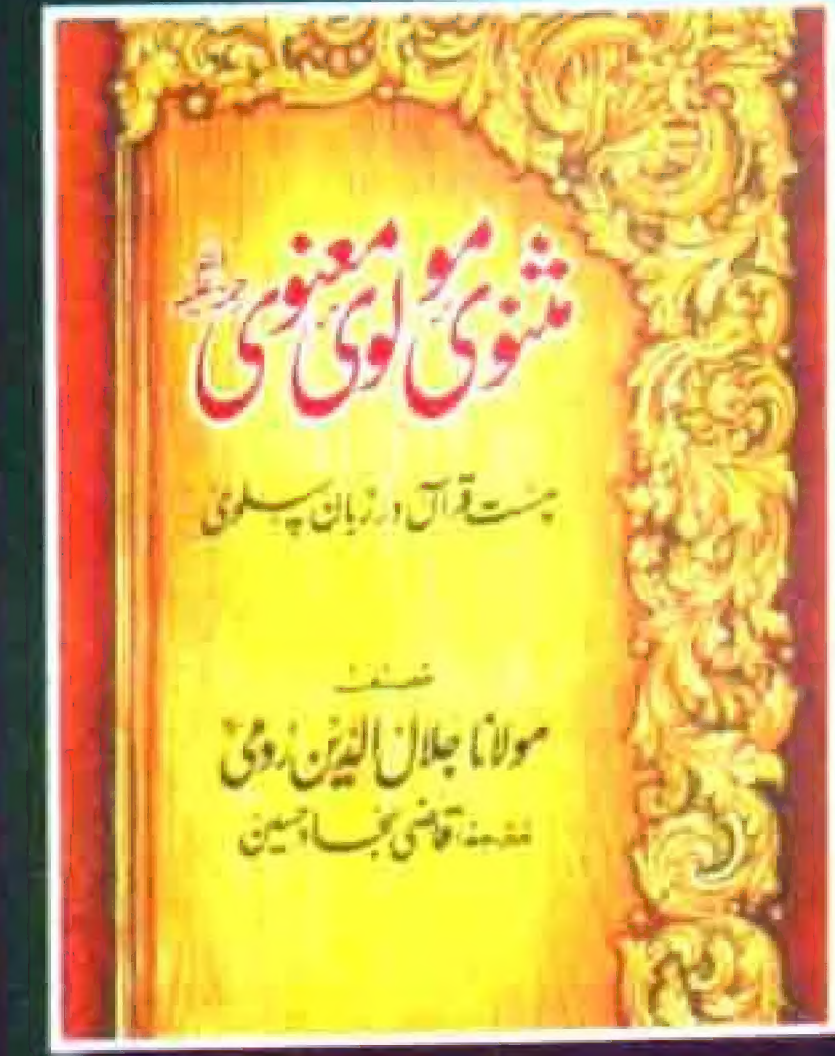
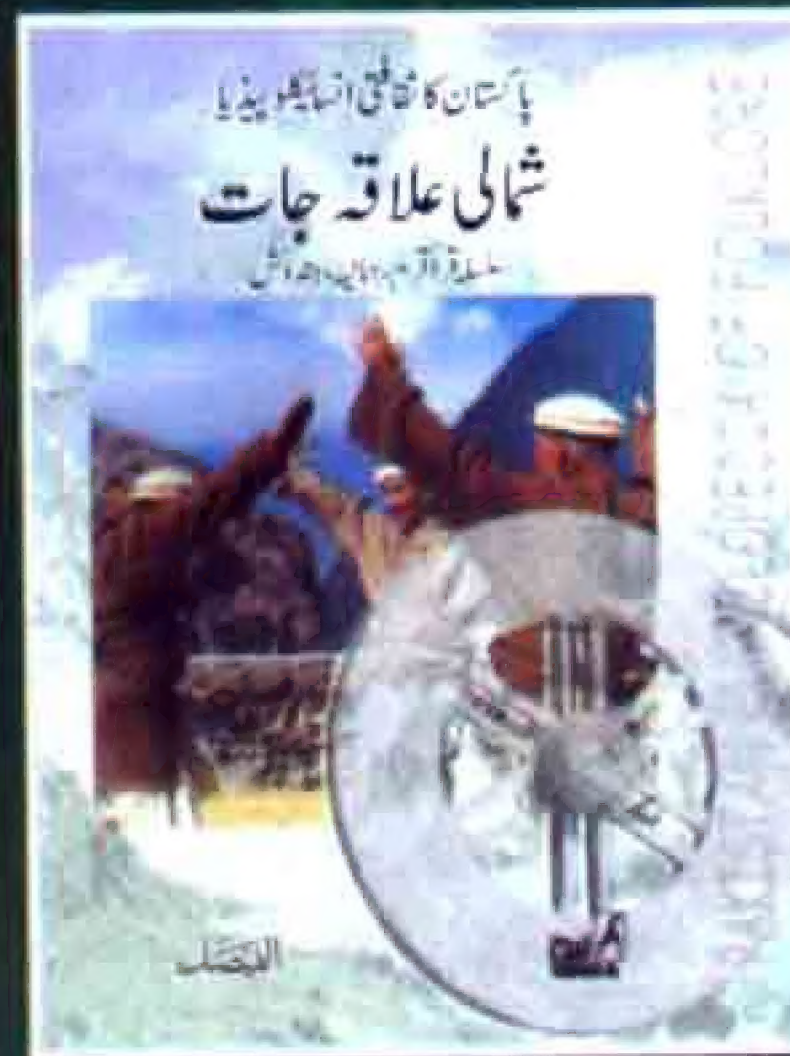
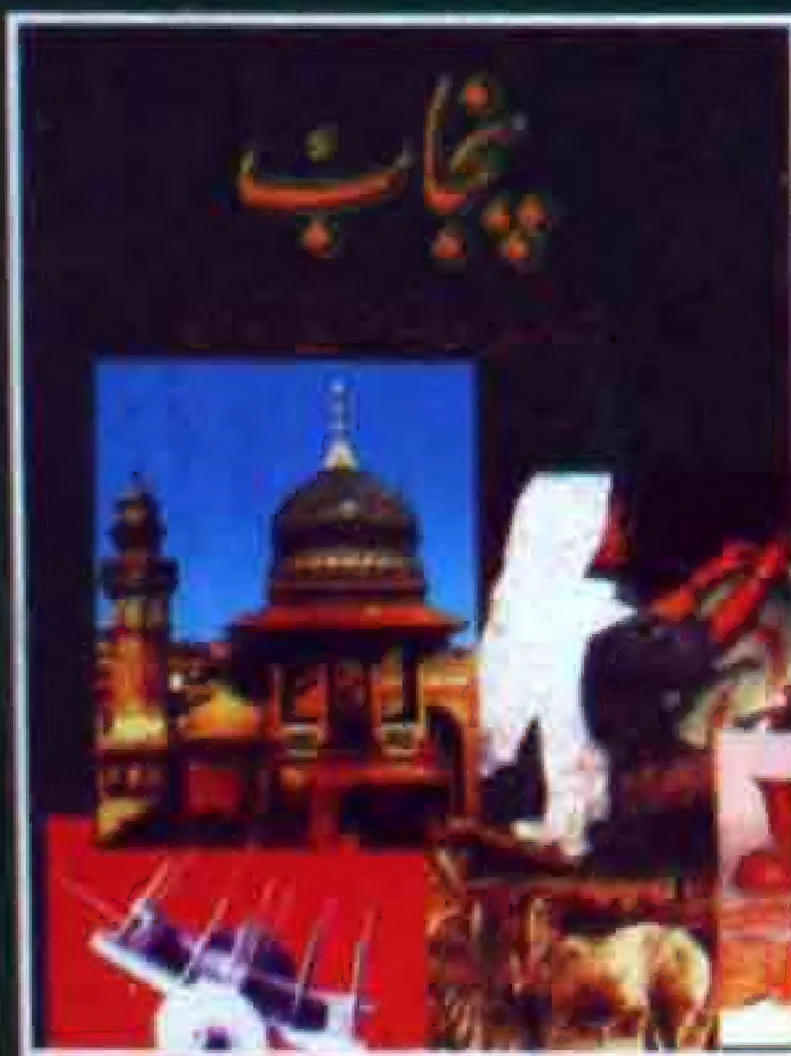
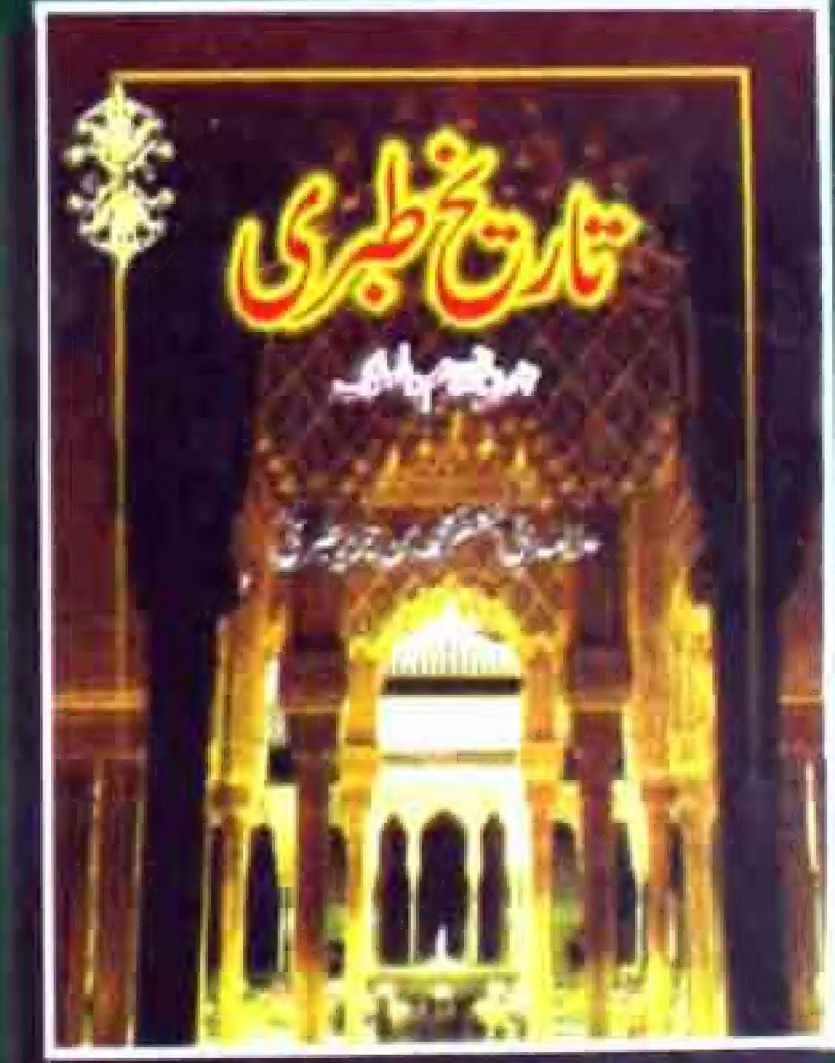
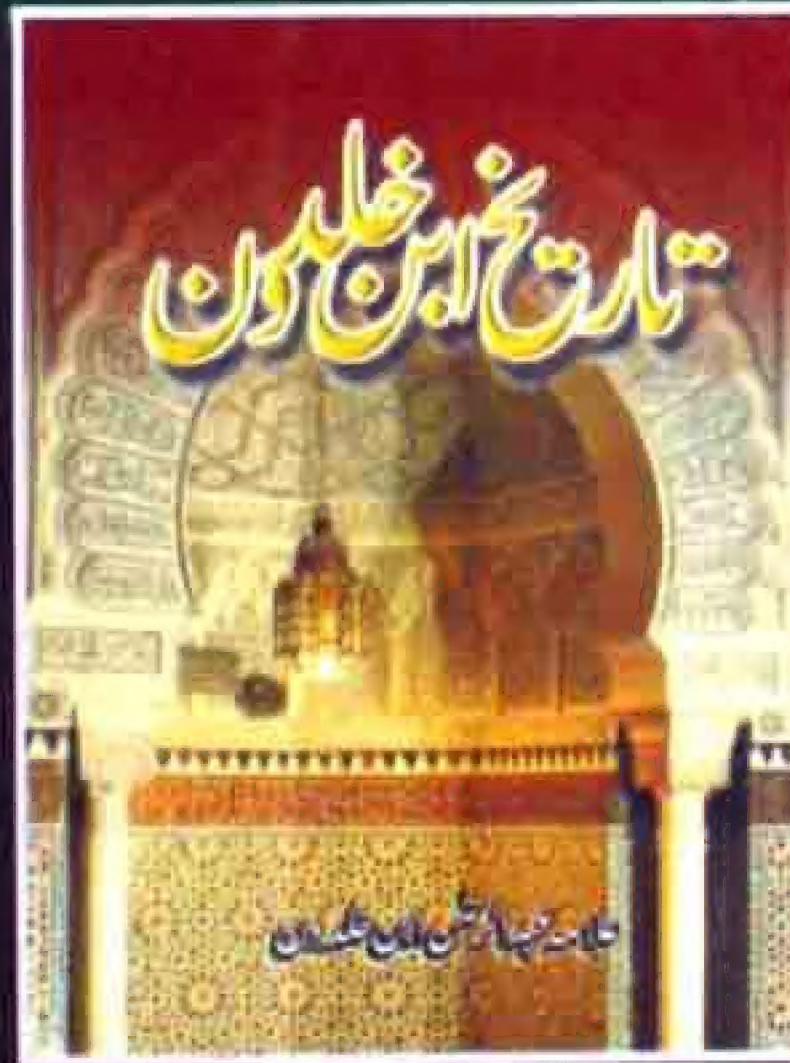
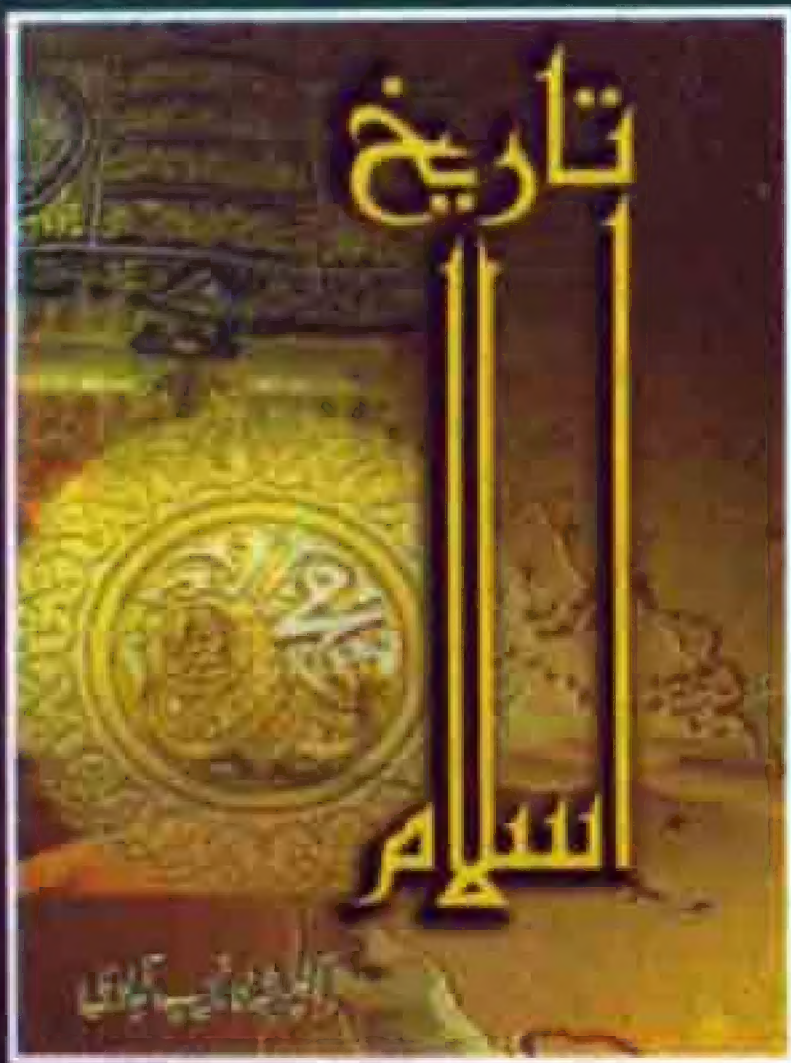
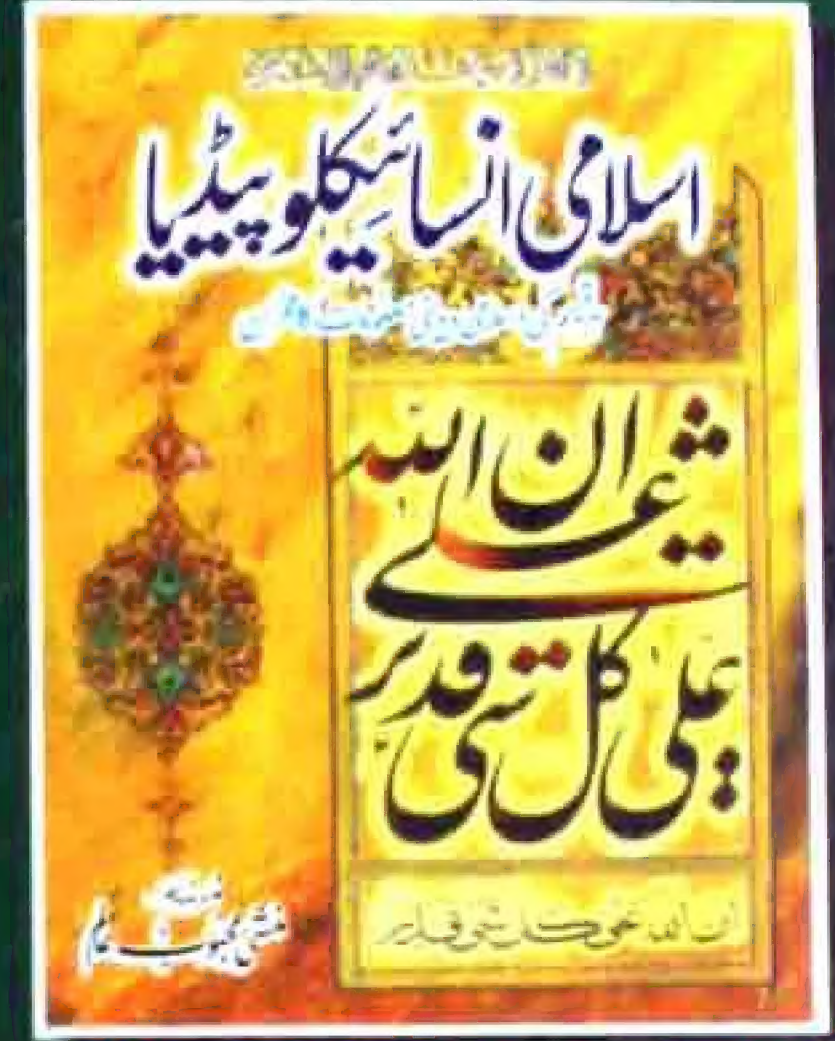
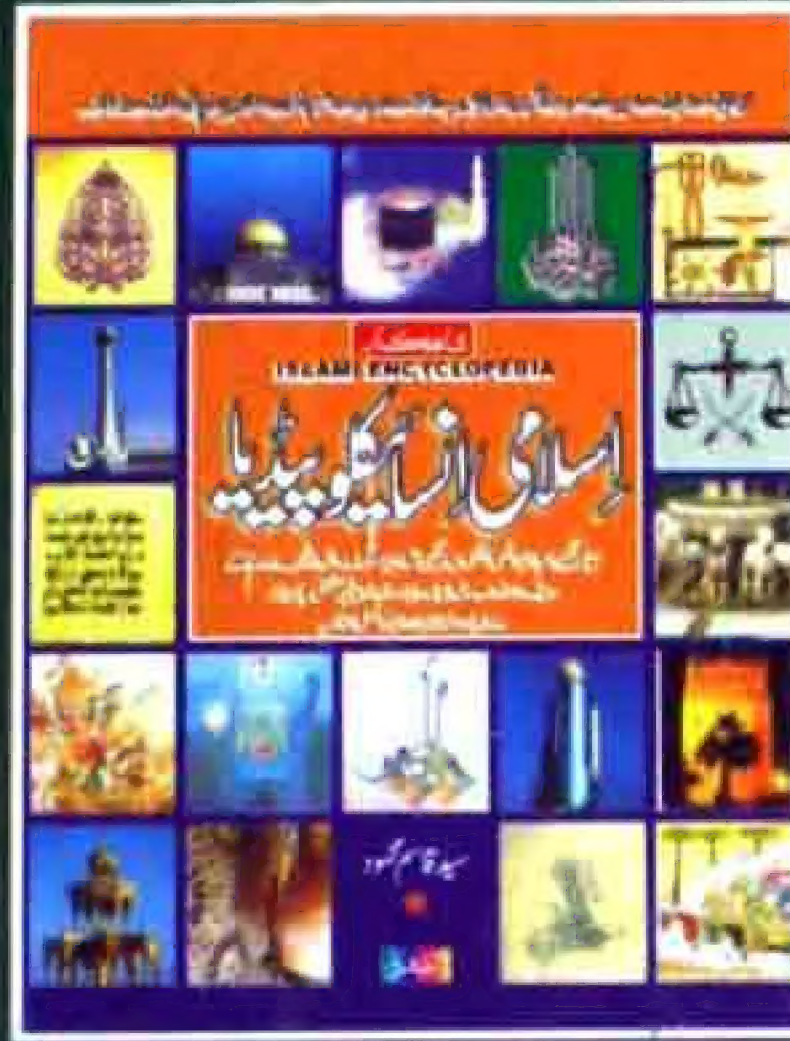
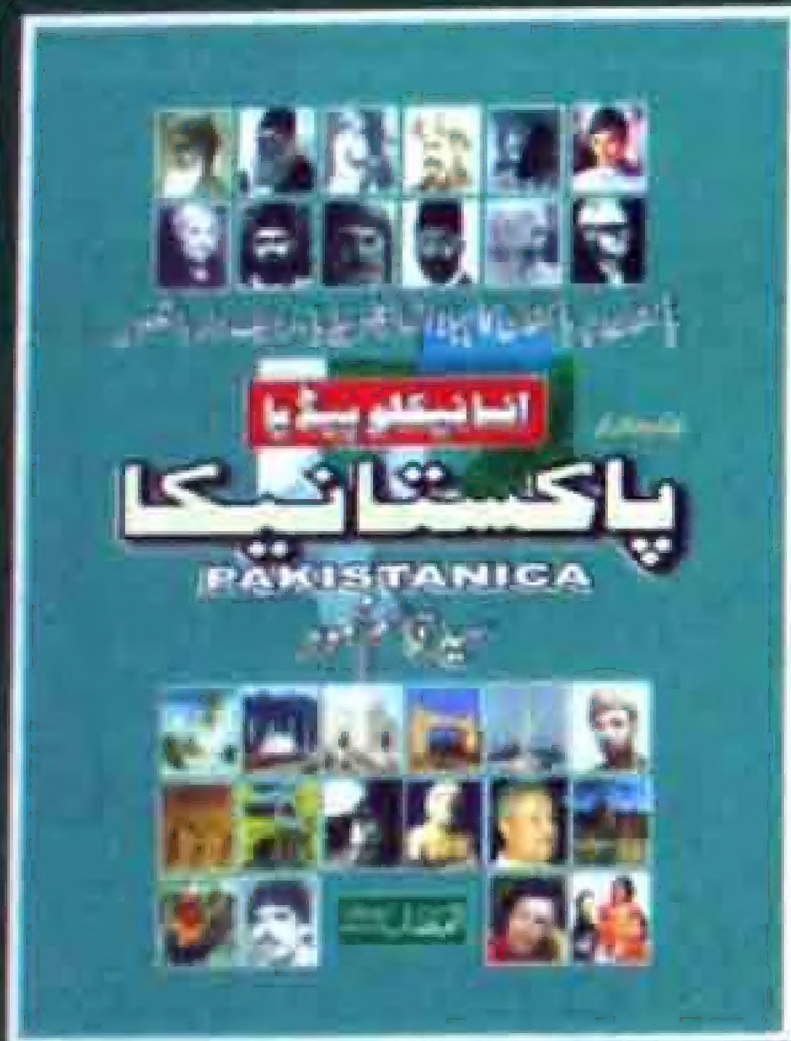
حوالہ دیا ہے اور بعض پیچیدہ مسائل جن کو سمجھنے کی عوام الناس میں لیاقت نہیں ایسی خوبی سے سمجھائے ہیں کہ بے اختیار حضرت شارح کے حق میں جزاک اللہ کہنا پڑتا ہے دعا ہے کہ حضرت شارح کو اسے ختم کرنے کی توفیق عنایت فرمائے۔ اور آپ کو اسے جلد شائع کرنے کی ہمت دے (آمین)۔

عالی جناب سید قمر علی صاحب: کنٹونمنٹ جنرل ہاسپٹل آگرہ سے تحریر فرماتے ہیں کہ میں نے آپ کی مطبوعہ کتاب مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم کا حصہ اول منگوا کر مطالعہ کیا۔ نہایت ہی اعلیٰ اور بے حد دلچسپ اور مفید شرح ہے اس سے پیشتر ایسی سلیس اردو زبان میں کوئی شرح میرے دیکھنے میں نہیں آئی۔ براہ کرم میرا نام مستقل خریداروں میں درج فرمائیں۔

ان کے علاوہ سینکڑوں حضرات کی طول طویل رائیں وصول ہو چکی ہیں جو بوجہ عدم گنجائش درج نہیں ہو سکتیں۔ (مینجر قریشی بک ایجنسی لاہور)

مشت





ناشران و تاجران کُتُب  
غزنی شریعت اُردو دارالادب  
الفیصل